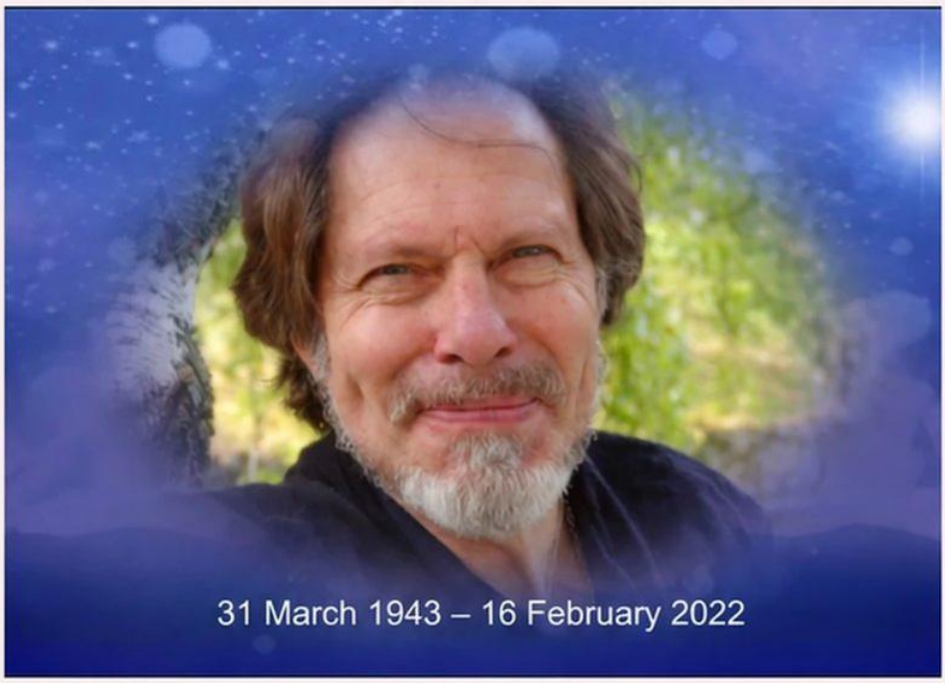
BÌNH GIẢNG CÁC CUNG VÀ CÁC CUỘC ĐIỂM ĐẠO

Webinar 80-107



Michael D. Robbins

Commentary Rays and Initiations 080

Tóm Tắt

Cung năm và mục tiêu phát triển phàm ngã

Cung năm liên hệ với giống dân gốc thứ năm, với cung hai và với ba lĩnh vực tư tưởng lớn: khoa học, triết học và tâm lý học. Định luật Phân Chia trong ngữ cảnh này được diễn giải là sự phân tích bên trong trường tổng hợp, chứ không phải sự chia rẽ. Cung năm đứng sau những hệ tư tưởng có sức định hình mạnh mẽ và giúp thực hiện lần điểm đạo thứ ba, cuộc Biến hình, được gọi là lần điểm đạo thái dương đầu tiên. Trong phàm ngã, năng lượng này chuyển hoá thể xác, chuyển đổi thể cảm dục và đưa thể trí đến Biến hình, qua đó chỉ ra cả mục tiêu lẫn phương thức thành tựu.

Tâm thức điểm đạo và khả năng tiếp nhận giáo lý

Sau lần điểm đạo thứ ba, tâm thức hướng đến những sự mở rộng cao hơn và đi vào một lĩnh vực ý tưởng mà đệ tử chưa dễ thấu hiểu. Chân sư DK dự báo rằng các điểm đạo đồ thế giới đang lâm phàm vào thời điểm Ngài viết sẽ đọc những giáo huấn này với sự thấu hiểu sâu sắc vào cuối thế kỷ XX. Với người học hiện nay, cách diễn đạt thận trọng hơn là đạt sự thấu hiểu lớn hơn, chưa nhất thiết đã có sự thấu hiểu sâu sắc ấy. Hình ảnh các huấn sư quay lại trên bệ ánh sáng để truyền năng lượng vào vùng tối diễn tả sự trợ giúp khiến con đường của những người còn phấn đấu bớt tối tăm.

Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ và những tương ứng của số bốn

Lần điểm đạo thứ tư, Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, liên hệ với cung bốn, năng lượng Hài hòa qua Xung đột, và trung tâm tim. Bốn ngăn của trái tim gợi liên hệ với thập giá; thập giá có nhánh dài của thời đại Song Ngư được đối chiếu với thập giá Bảo Bình đang đến. Một cách diễn giải được đề xuất là Hành Tinh Thượng đế đang trải qua một dạng điểm đạo thứ tư trong Dãy Thứ Tư, đặc biệt qua bầu hành tinh thứ tư. Chuỗi cung chi phối bốn lần điểm đạo đầu tiên lần lượt là bảy, sáu, năm, bốn; đến lần thứ năm, cung một đem lại sự mặc khải Thiên Ý.

Chiến tranh tất yếu và phạm vi lựa chọn của nhân loại

Theo Chân sư DK, cuộc chiến tranh thế giới từ năm 1914 đến năm 1945 là một cuộc chiến liên tục và không thể tránh khỏi, nhưng nhân loại có thể giữ xung đột trên cõi trí nếu lựa chọn đúng. Sự đối đầu giữa cái cũ và cái mới đòi hỏi một quyết định, và kết quả phần lớn đã nghiêng về cái mới. Câu hỏi được đặt ra là liệu một xung đột thế giới tiếp theo có thể được giải quyết trên bình diện tư tưởng, khi vũ khí hiện đại đã tạo ra khả năng huỷ diệt nhân loại. Đây là vấn đề được nêu để suy xét, không phải lời khẳng định rằng một cuộc thế chiến thứ ba nhất định sẽ xảy ra.

Sự trở lại của Đức Christ

Sự trở lại của Đức Christ trong thời đại này được trình bày như một tất yếu theo định luật, tương ứng với lời dạy trong Bhagavad Gita về sự biểu hiện thiêng liêng khi chính pháp suy tàn và tình trạng vô pháp gia tăng. Theo cách hiểu của Thầy MDR, năm 2025 có thể đánh dấu sự khởi đầu thực tiễn của tiến trình, không nhất thiết là năm Đức Christ xuất hiện hữu hình. Quyết định trở lại trong hình tướng hồng trần, thay vì chỉ hoạt động từ cõi dĩ thái, được liên hệ với sự hy sinh lớn lao và việc ban Đại Khấn Nguyện cho nhân loại năm 1945. Nhận định rằng nhân loại chọn chiến đấu trên cõi hồng trần nên Đức Christ phải tái xuất hiện trên chính cõi ấy được nêu như cách hiểu tạm thời về lời Chân sư DK.

Chu kỳ cung năm và sự điều chỉnh từ Shamballa

Các năng lượng cung vận hành theo định luật và chu kỳ, nhưng tác động của chúng có thể chịu sự điều chỉnh ở cấp hành tinh. Tác động trực tiếp của cung năm được cho biết đã rút đi từ năm 1950 ít nhất đến năm 2000, và năng lượng này đến nhân loại thông qua cung ba. Sự điều chỉnh được liên hệ với quyết định của Đức Sanat Kumara sau khi xem xét trình độ đạo đức và tốc độ nhân loại tiếp nhận cung năm, nhất là nguy cơ sử dụng tri thức để chế tạo vũ khí huỷ diệt mạnh hơn. Nhân loại không quyết định chu kỳ ấy, nhưng lựa chọn của con người vẫn ảnh hưởng đến phạm vi biểu hiện và phần nào thời điểm diễn ra những biến cố lớn.

Cung bốn luôn hiện diện trong giới nhân loại

Cung bốn luôn chi phối giới thứ tư, giới nhân loại, trong ba cõi thấp, dù phần lớn linh hồn cung bốn chưa lâm phàm trong chu kỳ đang xét. Chân sư DK phân biệt tình trạng này với sự hiện diện của một số đệ tử cung bốn thuộc Thánh đoàn. Một chu kỳ cung bốn được nhắc đến từ khoảng năm 1924–1925, còn năm 2025 liên hệ với sự đi vào của năng lượng này từ phương diện Chân Thần. Ý nghĩa chính xác của phương diện ấy vẫn để ngỏ: đó có thể liên quan đến các Chân Thần cung bốn, sự mở đường cho linh hồn cung bốn lâm phàm, hoặc cả hai.

Liên Hợp Quốc và các linh hồn cung bốn

Brazil, Đức, Áo và Nhật Bản được nêu như những quốc gia có cung linh hồn bốn, nơi có thể tìm thấy một số đệ tử mang năng lượng này. Liên Hợp Quốc được xem là một môi trường thích hợp cho công việc cung bốn vì phải đưa những xung đột của gia đình nhân loại đến một mức độ hài hòa. Ngày Liên Hợp Quốc thuộc Hổ Cáp gợi thêm mối liên hệ với dấu hiệu phân phối mạnh năng lượng cung bốn. Những tương ứng này được triển khai như các gợi ý diễn giải, không phải bằng chứng xác định cung linh hồn của từng người trong tổ chức.

Sự chuyển đổi cung linh hồn và tiến trình điểm đạo

Các linh hồn ban đầu được nói là thuộc các cung bốn, năm, sáu hoặc bảy, nhưng quá trình tiến hóa thường dẫn đến sự chuyển dịch về các cung ba, hai và một. Tuy nhiên, việc còn ở một cung thuộc tính không có nghĩa là chưa tiến hóa cao: một số đệ tử vẫn có thể giữ cung ấy đến lần điểm đạo thứ tư. Đức Christ và Đức Phật được nêu là đã trải qua lần điểm đạo thứ ba trong một ashram cung bốn thời Atlantis, trước khi trở thành các linh hồn cung hai. Khả năng chuyển sang cung linh hồn hai hoặc một vào khoảng lần điểm đạo thứ nhất được trình bày như sự hiểu biết hiện thời của Thầy MDR, không phải một kết luận tuyệt đối.

Cung bốn, trách nhiệm và khả năng phân biện

Theo văn bản, áp lực cung bốn trở nên nổi bật về cuối giống dân gốc Atlantis, khi con người phát triển tinh thần trách nhiệm và khả năng lựa chọn có phân biện. Năng lực này được liên hệ với cõi phụ thứ tư của cõi trí và với sự lựa chọn giữa năng lượng linh hồn và năng lượng phàm ngã. Một vấn đề còn cần khảo cứu là sự phát triển ấy chủ yếu diễn ra vào cuối giống dân gốc thứ tư hay đã xuất hiện trong giống dân phụ thứ tư của giống dân gốc này. Sự gia tăng khả năng điểm đạo ở giống dân phụ thứ năm được đề xuất như một yếu tố có thể làm xung đột với Hắc đoàn trở nên gay gắt.

Chiến tranh Atlantis và những niên đại chưa rõ

Cuộc chiến lớn thời Atlantis dẫn đến Đại Hồng Thủy, nhưng nguồn bình giảng lưu ý rằng đã có nhiều trận hồng thủy, nên không thể mặc nhiên đồng nhất mọi lời kể với một biến cố. Các mốc được nhắc đến gồm khoảng 270.000 năm trước, khoảng bốn triệu năm trước và sự chìm đắm của

Poseidonis vào khoảng 11.000 năm trước hoặc 11.000 năm trước Công nguyên; mốc cuối được nêu với sự không chắc chắn rõ ràng. Truyền thuật về một chiến trường cách Delhi khoảng 20 dặm về phía nam cũng chỉ được đưa ra như điều cần xác minh. Giáo Lý Bí Nhiệm và công trình lịch sử nhân loại của Phillip Lindsay được gợi ý để nghiên cứu sâu hơn về những giai đoạn chồng lấn này.

Thánh đoàn và Hắc đoàn trong cuộc chiến cổ

Cuộc chiến Atlantis là cuộc đối đầu lớn đầu tiên giữa các lực lượng biểu hiện điều ác và các Mãnh Lực Ánh sáng, có sự tham dự của cả Thánh đoàn lẫn Hắc đoàn. Theo Chân sư DK, kết quả không ngã ngũ, nhưng dấu hiệu thất bại nghiêng về phía thiện nhiều hơn; sau đó Thánh đoàn rút khỏi sự tiếp xúc công khai hơn với nhân loại. Cuộc chiến thế giới hiện đại được hiểu là sự tái diễn ở một vòng xoắn cao hơn, với những nhân vật chủ chốt mà Chân sư DK cho biết từng tham gia cuộc chiến cổ. Việc hình dung Churchill, Roosevelt và Hitler trong những vai trò thời Atlantis là phần suy ngẫm từ nhận định này, chưa phải sự nhận diện đã được kiểm chứng.

Công nghệ cổ đại và khả năng đọc ký ảnh

Truyền thống huyền bí được nhắc đến có những câu chuyện về vũ khí có sức mạnh khủng khiếp và các phương tiện bay gọi là vimana trong thời Atlantis. Một câu chuyện trong Giáo Lý Bí Nhiệm kể rằng các nhà hắc thuật không thể đến được phương tiện bay khi nước dâng, sau sự can thiệp của các Mãnh Lực Ánh sáng. Những chuyện ấy được giữ ở mức truyền thuật, còn việc xác định sự thật đòi hỏi khả năng đọc ký ảnh đáng tin cậy. Các quyền năng như vậy chỉ khai mở thích hợp khi các hiện thể đã sẵn sàng và người sử dụng đủ đáng tin cậy.

Từ chiến tranh cảm dục đến chiến tranh hệ tư tưởng

Cuộc chiến Atlantis tập trung trên cõi cảm dục, dù diễn ra trên cõi hồng trần; vấn đề chủ yếu là dục vọng nào sẽ thắng thế, với nước làm biểu tượng. Cuộc chiến thế giới hiện đại tập trung trên cõi trí vì bản chất là sự xung đột giữa các hệ tư tưởng như dân chủ, phát xít và cộng sản. Xung lực trí tuệ ấy cuốn cả ba cấp độ hoạt động của con người vào chiến tranh và cuối cùng biểu hiện thành chiến đấu vật chất. Một khác biệt được nhấn mạnh là công nghệ Atlantis phần lớn do các vị hướng đạo tiến hóa cao cung cấp, trong khi nhân loại hiện đại tự phát triển công nghệ mà không có sự trợ giúp công khai tương tự.

Nước, lửa và sự tái diễn của chu kỳ

Lửa thay nước làm biểu tượng nổi bật của cuộc chiến hiện đại, thể hiện qua bom đạn từ trên trời, thành phố bị thiêu huỷ và những cảm xúc bốc cháy trong các hội đồng của con người. Lũ lụt mùa xuân rồi hạn hán năm 1947 tại châu Âu và Anh được Chân sư DK dùng để minh họa sự lặp lại của chu kỳ nước và lửa. Bình giảng liên hệ điều này với ý niệm quá trình phát triển cá thể tái hiện lịch sử tiến hóa của hình tướng. Chi tiết hạn hán năm 1947 cũng xác định rằng đoạn giáo huấn này được viết sau khi Chiến tranh thế giới thứ hai kết thúc.

Tư tưởng hiện tại và hình tướng tương lai

Quá khứ và hiện tại ghi dấu trong hình tướng đang có, nhưng tương lai còn phụ thuộc vào tư tưởng, kế hoạch và quyết định của nhân loại. Các hình tướng nguyên mẫu được dự kiến trong Thiên Ý không tự bảo đảm rằng con người sẽ biểu hiện chúng đầy đủ; mức độ thành tựu liên hệ với sự sáng suốt trong suy nghĩ và lựa chọn. “Trái tim” trong lời nói về việc con người suy nghĩ và quyết định trong tim được diễn giải là linh hồn. Câu hỏi liệu sự huỷ diệt bằng lửa của nhân loại Arya đã phần nào diễn ra trong thế chiến hay vẫn là nguy cơ tương lai được để ngỏ, nhất là trước sức mạnh vũ khí hiện có.

Cung hai và cấu trúc nghiên cứu Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ

Chân sư DK chia chủ đề thành sáu phần: năng lượng cung bốn và hiệu quả điểm đạo; tác động lên nhân loại; vai trò kiểm soát của cung hai; ảnh hưởng đến các quốc gia và tổ chức; kết quả đối với đệ tử; cùng phần tổng kết và triển vọng. Ở cấp cá nhân, việc nghiên cứu bao gồm thể xác, thể cảm dục, thể trí và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Cung hai Bác Ái – Minh Triết kiểm soát căn bản cung bốn và góp phần thực hiện sự trở lại của Đức Christ qua quyền năng trung tâm tim. Các tương ứng một–hai, hai–bốn và ba–sáu được nêu để gợi mối liên hệ số học giữa những cung này.

Quyết định tập thể và sự trở lại của linh hồn cung bốn

Toàn bộ lịch sử nhân loại chịu ảnh hưởng của cung bốn, năng lượng xác định vòng-giới-hạn mà giới nhân loại phải hoạt động bên trong. Theo Chân sư DK, khi nhân loại lựa chọn đúng và không trì hoãn mục tiêu cùng phương pháp tái thiết, nhiều linh hồn cung bốn sẽ trở lại lâm phàm để thực hiện quyết định ấy. Bước ngoặt này cũng tạo điều kiện sử dụng năng lượng cung bảy hữu hiệu hơn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR vào năm 2017, những trì hoãn và nguy hiểm vẫn rất rõ; hình ảnh ngôi nhà đã được quét sạch nhưng lại để các thế lực cũ quay về được dùng để chất vấn sự thiếu cảnh giác sau chiến tranh.

Nguyên khí Xung đột và sự phân biệt thiện ác

Nguyên khí Xung đột thuộc cung bốn tạo ra căng thẳng giữa cặp đối cực tinh thần–vật chất, đồng thời làm lộ rõ sự phân biệt giữa thiện và ác. Phương diện thấp của cung biểu hiện thành xung đột, còn phương diện cao đem lại hài hòa; Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ thể hiện cao điểm khi phương diện cao thắng thế và phương diện thấp được từ bỏ. Tính đúng đắn của xung đột, tác dụng phân tách và loại bỏ của nó cần được xem xét trong tiến trình tiến hóa, thay vì chỉ nhìn xung đột như một điều hoàn toàn tiêu cực. Năng lượng này tác động cả nhân loại lẫn Thánh đoàn, trung tâm tim của hành tinh cũng có liên hệ với số bốn.

Nguồn gốc chủ nghĩa duy vật và sự chuyển hướng về điều thiện

Theo Chân sư DK, các lãnh đạo thời Atlantis đã lựa chọn nhấn mạnh phương diện vật chất theo dục vọng và phản ứng cảm xúc, từ đó mở đầu Thời đại Duy vật. Tham lam, thù hận, chia rẽ và xâm lược là những hệ quả tiếp diễn của định hướng ấy. Cuộc chiến thế giới biểu hiện một sự chuyển hướng và phần nào báo trước thắng lợi của điều thiện. Cách diễn giải được triển khai là chính sự trỗi dậy của điều thiện và xu hướng thoát khỏi chủ nghĩa duy vật đã khơi dậy đối kháng, dẫn đến chiến tranh, chứ chiến tranh không chỉ cho thấy sức mạnh của cái ác.

Rays and Initiations Text 080 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bài 080

The Rays and the Initiations Book pages 602 to 606	*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Các trang sách từ 602 đến 606
[Page 602]	[Page 602]
[1] Initiation IV. The Renunciation. Ray IV.	[1] Điểm đạo IV. Sự từ bỏ. Cung IV.

[2] The Energy of Harmony through Conflict.

[3] Our study today is of profound interest and has a great bearing on the present world situation. [4] I would like to make clear two important facts:

[5] 1. The fact that the world war (1914-1945) [6] was quite unavoidable, though the conflict might have been retained upon mental levels, had humanity decided rightly.

[7] 2. The fact of the inevitability of the return of the Christ in this era and in the relatively immediate future. [8] We are here dealing with immutable law, [9] for the energies of the various rays move under law; [10] humanity can therefore do naught but accept, determining only what I might [Page 603] call the locale, or the sphere of activity, of both these major events. [11] The determination of mankind to fight out the issues involved in the world war upon the physical plane, at the same time automatically determined the sphere of Christ's activity—as I shall attempt to show you. [12] In many ways, this particular instruction is one of the most important I have yet given because of its essential and obvious implications. [13] We will therefore study the fourth initiation and its relation to the fourth Ray of Harmony through Conflict.

[14] This fourth ray, as you have several times been told, is out of incarnation, as far as the reincarnating egos or souls of men are concerned. [15] From another angle, however, it is always active and ever present, because it is the ray which governs the fourth kingdom in nature, the human

[2] Năng Lượng Hài Hòa qua Xung Đột.

[3] Nội dung nghiên cứu hôm nay của chúng ta vô cùng lý thú và có liên hệ mật thiết với tình hình thế giới hiện nay. [4] Tôi muốn làm sáng tỏ hai sự thật quan trọng:

[5] 1. Sự thật rằng cuộc thế chiến (1914-1945) [6] hoàn toàn không thể tránh khỏi, mặc dù xung đột có thể chỉ diễn ra trên các cấp độ trí tuệ nếu nhân loại đã quyết định đúng đắn.

[7] 2. Sự thật về tính tất yếu của việc Đức Christ trở lại trong thời đại này và trong một tương lai tương đối gần. [8] Ở đây, chúng ta đang bàn đến định luật bất biến, [9] vì năng lượng của các cung khác nhau đều vận hành theo định luật; [10] do đó, nhân loại không thể làm gì khác ngoài việc chấp nhận, chỉ có thể quyết định điều mà Tôi có thể [Page 603] gọi là địa điểm, hay phạm vi hoạt động, của cả hai sự kiện trọng đại này. [11] Quyết tâm của nhân loại giải quyết bằng chiến đấu những vấn đề liên quan đến cuộc thế chiến trên cõi hồng trần đồng thời cũng tự động xác định phạm vi hoạt động của Đức Christ —như Tôi sẽ cố gắng chỉ rõ cho các bạn. [12] Xét trên nhiều phương diện, huấn thị cụ thể này là một trong những huấn thị quan trọng nhất mà Tôi từng ban ra, vì những hàm ý thiết yếu và hiển nhiên của nó. [13] Vì vậy, chúng ta sẽ nghiên cứu lần điểm đạo thứ tư và mối liên hệ của cuộc điểm đạo này với cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột.

[14] Như các bạn đã nhiều lần được cho biết, cung bốn này hiện không lâm phàm, xét về các chân ngã hay linh hồn đang tái sinh của con người. [15] Tuy nhiên, từ một góc độ khác, cung này luôn hoạt động và luôn hiện diện, vì đây là cung cai quản giới thứ tư trong thiên nhiên, tức giới nhân loại trong

kingdom in the three worlds of strictly human evolution.

[16] It is the dominant energy, always exerting pressure upon the fourth kingdom; [17] this pressure began to exert itself primarily towards the end of the fourth human race, the Atlantean race of men; [18] at that time men began to give evidence of a growing sense of responsibility, and therefore of the power to demonstrate discriminative choice. [19] This led to the great war in the fourth race [20] which culminated in the Flood, to which all parts of the world testify and to which the majority of the world Scriptures bear evidence. [21] In that era, in which the then known world of men was extensively involved, [22] the Black and the White Lodges of adepts were also implicated, and the first major fight between the demonstrators of evil and the Forces of Light took place; [23] it was inconclusive, with the evidence for defeat to be found on the side of the good more than on the side of evil. [24] Under the symbolism of the Flood, it is apparent to students that the fight was focused primarily upon the astral plane, [25] though fought out historically upon the physical plane; [26] it resulted in the destruction of the world by water, as it might be symbolically expressed.

[27] In the climaxing war of the immediate past, [28] the mental plane was the focus of the amalgamated forces, for [Page 604] the war was in reality a clash of ideologies [29] and has been far more the result of man's thinking than of man's emotional desires. [30] It therefore automatically involved the three levels of human activity and was fought out upon the physical plane, [31] although it was impulsed from the mental plane. [32] The symbol of fire was this time

ba cõi giới của sự tiến hoá riêng của con người.

[16] Đây là năng lượng chi phối, luôn gây áp lực lên giới thứ tư; [17] áp lực này bắt đầu tác động chủ yếu vào cuối thời kỳ giống dân nhân loại thứ tư, tức giống dân Atlantis; [18] vào thời đó, con người bắt đầu cho thấy ý thức trách nhiệm ngày càng phát triển, và do đó cũng cho thấy khả năng lựa chọn có phân biện. [19] Điều này dẫn đến cuộc đại chiến trong giống dân thứ tư, [20] mà đỉnh điểm là trận Đại Hồng Thủy; mọi nơi trên thế giới đều có dấu tích về trận lụt này, và đa số các kinh điển trên thế giới đều làm chứng cho nó. [21] Trong thời đại ấy, khi thế giới loài người được biết đến lúc bấy giờ bị cuốn vào cuộc chiến trên một phạm vi rộng lớn, [22] Hắc đoàn và Thánh đoàn gồm các chân sư cũng tham dự, và cuộc giao tranh lớn đầu tiên giữa những kẻ thể hiện điều ác và các Mãnh Lực Ánh Sáng đã diễn ra; [23] cuộc giao tranh không phân thắng bại, nhưng dấu hiệu thất bại lại xuất hiện ở phía điều thiện nhiều hơn phía điều ác. [24] Qua biểu tượng trận Đại Hồng Thủy, các đạo sinh có thể thấy rõ rằng cuộc giao tranh tập trung chủ yếu trên cõi cảm dục, [25] mặc dù trong lịch sử, nó diễn ra trên cõi hồng trần; [26] có thể diễn đạt theo nghĩa biểu tượng rằng cuộc giao tranh ấy đã khiến nước hủy diệt thế giới.

[27] Trong cuộc chiến vừa qua mang tính cao trào, [28] cõi trí là nơi tập trung các mãnh lực kết hợp, vì [Page 604] cuộc chiến thực chất là sự va chạm giữa các hệ tư tưởng [29] và là kết quả của tư duy con người nhiều hơn hẳn so với những ham muốn cảm xúc của họ. [30] Do đó, cuộc chiến tự động liên quan đến cả ba cấp độ hoạt động của con người và diễn ra trên cõi hồng trần, [31] mặc dù xung lực thúc đẩy nó xuất phát từ cõi trí. [32] Lần này, biểu tượng lửa [33] xuất hiện

[33] involved, instead of water, [34] and this fire led to the destruction of men and of cities by fire (literally, “fire from heaven”), [35] by the evocation of the fiery emotions so prevalent in the councils of men at this time, [36] and by the drought of the year 1947 [37] which burnt up the terrain in Europe and in Great Britain, being—curiously enough—preceded by the floods and waters of the earlier spring, [38] thus evidencing the repetition of cycles; this repetition is distinctive of natural process, [39] leaving each stage of man's evolution depicted, but producing a climaxing point which is indicative of the past and of the present, but leaving (as is the case today) the future locked in the determinative processes of man's thinking and planning. [40] As man thinks and decides “in his heart,” [41] so will the future of humanity prove to be, for it is the same process for mankind as a whole as it is for the individual.

thay cho nước, [34] và ngọn lửa này đã dẫn đến sự hủy diệt con người và các thành phố bằng lửa (theo nghĩa đen là “lửa từ trời”), [35] qua việc gợi lên những cảm xúc bốc lửa đang rất phổ biến trong các hội đồng của con người vào lúc này, [36] và qua nạn hạn hán năm 1947 [37] đã thiêu đốt đất đai ở châu Âu và Vương quốc Anh, mà—khá kỳ lạ—trước đó lại là những trận lũ lụt và nước dâng vào đầu mùa xuân, [38] qua đó cho thấy sự lặp lại của các chu kỳ; sự lặp lại này là nét đặc trưng của tiến trình tự nhiên, [39] khắc họa từng giai đoạn tiến hoá của con người, đồng thời tạo ra một điểm cao trào phản ánh cả quá khứ lẫn hiện tại, nhưng vẫn để tương lai (như trường hợp hiện nay) nằm trong các tiến trình quyết định của tư duy và việc hoạch định của con người. [40] Con người suy nghĩ và quyết định “trong tâm mình” như thế nào, [41] thì tương lai của nhân loại sẽ như thế ấy, vì đối với toàn thể nhân loại cũng như đối với mỗi cá nhân, tiến trình này đều giống nhau.

[42] I would like to cover this theme by dividing my subject into the following parts:

[42] Tôi muốn trình bày chủ đề này bằng cách chia đề tài thành các phần sau:

[43] 1. The particular type of energy [44] involved and its initiatory effect. This concerns the Principle of Conflict as contained in the activity of this fourth ray.

[43] 1. Loại năng lượng cụ thể [44] có liên quan và tác dụng điểm đạo của nó. Phần này đề cập đến Nguyên khí Xung Đột hàm chứa trong hoạt động của cung bốn này.

[45] 2. The effect upon humanity as a whole. The “Renunciation Initiation” is an expression of the result of the activity of this Principle.

[45] 2. Tác dụng lên toàn thể nhân loại. “Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ” là một biểu hiện của kết quả do hoạt động của Nguyên khí này tạo ra.

[46] 3. The factor of the second Ray of Love-Wisdom as it basically controls Ray IV [47] and implements the return of the Christ, because the potency of the heart center is involved.

[46] 3. Yếu tố cung hai Bác Ái – Minh Triết, vì về căn bản cung này kiểm soát Cung IV [47] và giúp thực hiện sự trở lại của Đức Christ, bởi quyền năng của trung tâm tim có liên quan.

[48] 4. The effect of this Ray IV in the modern world of nations and of fundamental organizations.

[48] 4. Tác dụng của Cung IV này trong thế giới hiện đại gồm các quốc gia và những tổ chức nền tảng.

[49] 5. The result of this fourth ray activity upon the individual disciple: [Page 605]

[49] 5. Kết quả của hoạt động cung bốn này đối với từng đệ tử: [Page 605]

[50] a. In the three aspects of his nature, physical, emotional and mental.

[50] a. Trong ba phương diện thuộc bản chất của y: hồng trần, cảm xúc và trí tuệ.

[51] b. Upon the soul-infused personality.

[51] b. Đối với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

[52] 6. Summation of the whole theme and a forecast of future possibilities.

[52] 6. Tổng kết toàn bộ chủ đề và dự báo những khả năng trong tương lai.

[53] I shall attempt to deal with this as concisely as possible, and will keep the handling of this subject exceedingly brief, or as brief as its historical importance will permit and its definitive angle will allow. [54] The whole of human history has been conditioned by the fourth Ray of Harmony through Conflict, and it is this ray which has determined the ring-pass-not within which humanity must work.

[53] Tôi sẽ cố gắng bàn đến chủ đề này một cách súc tích nhất có thể, và sẽ trình bày đề tài hết sức ngắn gọn, hoặc ngắn gọn đến mức mà tầm quan trọng lịch sử và yêu cầu xác định rõ đề tài cho phép. [54] Toàn bộ lịch sử nhân loại đã chịu ảnh hưởng của cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột, và chính cung này đã xác định vòng-giới-hạn mà trong đó nhân loại phải hoạt động.

[55] At this time, the effect of this ray is predominantly of a group nature, [56] and there are—except in the ranks of disciples of the Great White Lodge—no fourth ray souls in incarnation. [57] Once humanity has decided upon the goal and the method of reconstruction [58] and of reorganization which is to take place within the periphery of the fourth ray ring-pass-not, [59] then (if humanity's decision is correct and is not postponed) [60] many fourth ray souls will resume incarnation, and so implement human decision. [61] This will mark a great turning point in human history and will

[55] Vào lúc này, tác dụng của cung này chủ yếu mang tính chất nhóm, [56] và ngoại trừ trong hàng ngũ các đệ tử của Thánh đoàn, không có linh hồn cung bốn nào đang lâm phàm. [57] Một khi nhân loại đã quyết định mục tiêu và phương pháp tái thiết [58] cũng như tái tổ chức sẽ diễn ra trong phạm vi vòng-giới-hạn của cung bốn, [59] thì (nếu quyết định của nhân loại là đúng đắn và không bị trì hoãn) [60] nhiều linh hồn cung bốn sẽ trở lại lâm phàm, qua đó thực hiện quyết định của nhân loại. [61] Điều này sẽ đánh dấu một bước ngoặt lớn trong lịch sử nhân loại và giúp năng lượng cung bảy phát huy lợi ích tối đa.

enable seventh ray energy to be turned to the best advantage.

[62] The Particular Type of Energy involved and its Initiatory Effect

[63] Here we are confronted with a basic problem, i.e., the nature of the Principle of Conflict which is the outstanding characteristic of this fourth Ray of Harmony through Conflict. [64] This is by no means an easy subject to handle [65] or to make clear, for the correctness of conflict, its naturally separative and eliminative effect [66] and its power to condition not only Humanity but also the Hierarchy, will have to be considered. [67] When we study the fourth initiation, that of the Renunciation, the effects of its activity will emerge more clearly.

[68] Fundamentally, this fourth ray is that which is responsible [Page 606] for the strains and the stresses, [69] and for the initial conflict between the major pair of opposites to which we give the name of spirit-matter. [70] It is this fourth ray energy which makes apparent the distinction (so often misunderstood by man) between good and evil. [71] In Atlantean days, the leaders of men, under the influence of this paramount fourth ray energy, [72] made a decision which laid the emphasis upon the matter aspect, according to their desire and their emotional reaction, which is present in the essential duality of manifestation, and thus inaugurated the Age of Materialism. [73] This age has wrought itself out through its accompanying greeds, hate, separativeness and aggression. [74] During the present century, this materialism led to the world war which was in reality the expression of a shifting orientation, and

[62] Loại Năng Lượng Cụ Thể Có Liên Quan và Tác Dụng Điểm Đạo của Nó

[63] Ở đây, chúng ta đối diện với một vấn đề căn bản, đó là bản chất của Nguyên khí Xung Đột, vốn là đặc tính nổi bật của cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột này. [64] Đây hoàn toàn không phải một đề tài dễ trình bày [65] hay làm sáng tỏ, vì chúng ta sẽ phải xem xét tính đúng đắn của xung đột, tác dụng phân tách và loại bỏ vốn có của nó, [66] cũng như quyền năng của nó trong việc tác động lên không chỉ Nhân loại mà cả Thánh đoàn. [67] Khi chúng ta nghiên cứu lần điểm đạo thứ tư, tức Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, những tác dụng do hoạt động của nguyên khí này tạo ra sẽ hiện rõ hơn.

[68] Về căn bản, chính cung bốn này gây ra [Page 606] những căng thẳng và áp lực, [69] cùng sự xung đột ban đầu giữa cặp đối cực chủ yếu mà chúng ta gọi là tinh thần-vật chất. [70] Chính năng lượng cung bốn này làm nổi rõ sự khác biệt giữa thiện và ác (mà con người rất thường hiểu sai). [71] Vào thời Atlantis, dưới ảnh hưởng của năng lượng cung bốn có uy lực tối cao này, những người lãnh đạo nhân loại [72] đã đưa ra một quyết định nhấn mạnh phương diện vật chất hiện diện trong tính nhị nguyên căn bản của sự biểu hiện, theo dục vọng và phản ứng cảm xúc của họ, qua đó mở đầu Thời Đại Duy Vật. [73] Thời đại này đã diễn tiến với lòng tham, sự thù ghét, tính chia rẽ và sự gây hấn đi kèm. [74] Trong thế kỷ hiện tại, chủ nghĩa duy vật này đã dẫn đến cuộc thế chiến, vốn thực chất là biểu hiện của một sự chuyển hướng, và do đó, trong một chừng mực nào đó, cũng là biểu hiện của một thắng lợi sắp tới của điều Thiện.

therefore to a certain extent, of a coming triumph of Good.

Rays and Initiations Commentary 080 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 080

Michael D Robbins 3 March 2017 Book pages 602 to 606

Michael D Robbins 3 tháng 3 năm 2017 Trang sách 602 đến 606

Hello everybody, and welcome to our *Rays and Initiations* webinar commentary number 80. We have been making some progress here, as we began this particular attempt after we had done thirty-three or thirty-four of these. We have a lot to study, very definitely. We ended with number 79, I guess yesterday. Today is 3 March 2017. Master DK said he had given us a lot of food for thought. He went over the fifth ray in a summary, basically. He gave us those fifteen counsels on the fifth ray.

Xin chào tất cả các bạn, và chào mừng các bạn đến với buổi bình giảng trực tuyến *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 80 của chúng ta. Chúng ta đã có một số tiến bộ ở đây, vì chúng ta bắt đầu nỗ lực cụ thể này sau khi đã thực hiện ba mươi ba hoặc ba mươi bốn buổi như thế này. Chắc chắn chúng ta có rất nhiều điều để nghiên cứu. Chúng ta đã kết thúc buổi số 79, tôi nghĩ là hôm qua. Hôm nay là ngày 3 tháng 3 năm 2017. Chân sư DK nói rằng Ngài đã cho chúng ta nhiều điều đáng suy ngẫm. Về cơ bản, Ngài đã trình bày tổng kết về cung năm. Ngài đã ban cho chúng ta mười lăm lời khuyên ấy về cung năm.

The relationship of the fifth ray to the fifth root race was considered. The relationship between ray two and ray five in various ways was considered. The three major areas of thought produced by the fifth ray were considered: science, philosophy and psychology. The discussion of the Law of Cleavages in relation to the fifth ray was offered, or at least the notation of it. But it is not about separation at this point. It is not about separateness. It is about what I call analysis within the field of synthesis.

Chúng ta đã xem xét mối quan hệ giữa cung năm và giống dân gốc thứ năm. Chúng ta đã xem xét mối quan hệ giữa cung hai và cung năm theo nhiều cách khác nhau. Chúng ta đã xem xét ba lĩnh vực tư tưởng chính do cung năm tạo ra: khoa học, triết học và tâm lý học. Ngài đã trình bày phần bàn luận về Định luật Phân Ly trong mối liên hệ với cung năm, hoặc ít nhất đã nhắc đến định luật ấy. Nhưng ở đây, điều được nói đến không phải là sự chia tách. Cũng không phải là tính chia rẽ. Đó là điều tôi gọi là sự phân tích trong trường tổng hợp.

The great conditioning ideologies have the fifth ray behind them. The fifth ray makes

Đằng sau những hệ tư tưởng lớn có sức định hình là cung năm. Cung năm khiến lần điểm

possible the first major initiation, the first solar initiation, the Transfiguration Initiation. In connection with the personality, the fifth ray works as a transmuting agent within the physical body, as a transforming agent within the astral body, and as a transfiguring agent within the mental body. Then he says:

đạo lớn đầu tiên, lần điểm đạo thái dương đầu tiên, Cuộc Điểm Đạo Biến Hình, trở nên khả thi. Trong mối liên hệ với phàm ngã, cung năm hoạt động như một tác nhân chuyển hoá trong thể xác, một tác nhân chuyển đổi trong thể cảm dục và một tác nhân biến hình trong thể trí. Rồi Ngài nói:

this gives us much food for thought

điều này cho chúng ta nhiều điều đáng suy ngẫm

It indicates the personality goal and the mode whereby it is attained

Điều này chỉ ra mục tiêu của phàm ngã và phương thức đạt đến mục tiêu ấy

If you think about that with gratitude: these Teachers have gone on, but they *revolve upon the pedestal of light and turn the other way*, and then send the energy into the darkened space where such as we are still struggling. *The way is not so dark* (*DINA II*, p. 15) because of the light which they transmit.

Nếu các bạn suy ngẫm về điều đó với lòng biết ơn: các huấn sư này đã tiến xa hơn, nhưng Các Ngài *xoay trên bệ ánh sáng và quay về hướng ngược lại*, rồi truyền năng lượng vào không gian tăm tối, nơi những người như chúng ta vẫn đang vật lộn. *Con đường không còn quá tối tăm* (*DINA II*, tr. 15) nhờ ánh sáng mà Các Ngài truyền đến.

After the third initiation, we reach out in consciousness to higher expansions of consciousness and we'll then enter a realm of ideas which are not yet easy for the disciple to appreciate or to understand.

Sau lần điểm đạo thứ ba, trong tâm thức, chúng ta vươn tới những sự mở rộng tâm thức cao hơn, rồi sẽ bước vào một lĩnh vực ý tưởng mà đệ tử chưa dễ lĩnh hội hay thấu hiểu.

He tells us that much he will have to say about ray energy and the higher initiations will mean little to many, but it will mean much to the initiate-consciousness.

Ngài cho chúng ta biết rằng phần lớn những điều Ngài sẽ nói về năng lượng cung và các cuộc điểm đạo cao hơn sẽ ít có ý nghĩa đối với nhiều người, nhưng sẽ có nhiều ý nghĩa đối với tâm thức điểm đạo đồ.

The world initiates will be coming into incarnation at this time

Các điểm đạo đồ thế gian sẽ bắt đầu lâm phàm vào thời điểm này

This is written in the forties—

Đoạn này được viết vào những năm bốn mươi—

and will read my words towards the end of this century with great understanding.

và sẽ đọc những lời của Tôi vào cuối thế kỷ này với sự thấu hiểu sâu sắc.

That was the twentieth century, and now we have emerged already seventeen years into the new century. I wonder if we all remember where we were when the year 2000 turned.

Đó là thế kỷ hai mươi, và giờ đây chúng ta đã bước sang năm thứ mười bảy của thế kỷ mới. Tôi tự hỏi liệu tất cả chúng ta có còn nhớ mình đã ở đâu vào thời khắc chuyển sang năm 2000 hay không.

I seem to have a better recollection of where I was when the great decision was made in Libra of 2001. But anyway:

Dường như tôi nhớ rõ hơn mình đã ở đâu khi quyết định trọng đại được đưa ra trong thời kỳ Thiên Bình năm 2001. Nhưng dù sao:

the world initiates will be coming into incarnation at this time and will read my words towards the end of the century with

các điểm đạo đồ thế gian sẽ bắt đầu lâm phàm vào thời điểm này và sẽ đọc những lời của Tôi vào cuối thế kỷ với

He says great understanding, and for the likes of us I tend to say greater understanding. Now number 80: we get on to the fourth initiation, which is ruled by the fourth ray and the heart.

Ngài nói là sự thấu hiểu sâu sắc, còn với những người như chúng ta, tôi thiên về cách nói sự thấu hiểu sâu sắc hơn. Giờ đây, mục số 80: chúng ta chuyển sang lần điểm đạo thứ tư, do cung bốn và trái tim cai quản.

[1] Source reference — not read aloud: Initiation IV. The Renunciation. Ray IV.

[1] Điểm đạo IV. Sự từ bỏ. Cung IV.

It has four chambers, we remember, and it does represent the cross. Of the fourth initiation the symbol of the cross is paramount, as it has been in Christianity. The Crucifixion was taken upon the cross, not the Aquarian cross. It was the long-armed cross, more of the Piscean Age, but the Aquarian cross is coming.

Chúng ta nhớ rằng trái tim có bốn ngăn, và quả thực nó biểu trưng cho thập giá. Đối với lần điểm đạo thứ tư, biểu tượng thập giá có tầm quan trọng tối cao, cũng như trong Kitô giáo. Cuộc Đóng Đinh diễn ra trên thập giá, chứ không phải thập giá Bảo Bình. Đó là thập giá có các nhánh dài, gắn với Kỷ Nguyên Song Ngư nhiều hơn, nhưng thập giá Bảo Bình đang đến.

[2] The Energy of Harmony through Conflict.

[2] Năng Lượng Hài Hòa qua Xung Đột.

[3] Our study today is of profound interest and has a great bearing on the present world situation.

[3] Nội dung nghiên cứu hôm nay của chúng ta vô cùng lý thú và có liên hệ mật thiết với tình hình thế giới hiện nay.

And why is that?

Và vì sao lại như vậy?

The Planetary Logos is passing through a kind of fourth initiation in this scheme. Let us say in this chain, and particularly on this fourth globe of the Fourth Chain.

Hành Tinh Thượng đế đang trải qua một dạng điểm đạo thứ tư trong hệ hành tinh này. Có thể nói là trong dãy này, và đặc biệt trên bầu hành tinh thứ tư này của Dãy Thứ Tư.

[4] I would like to make clear two important facts:

[4] Tôi muốn làm sáng tỏ hai sự thật quan trọng:

[5] 1. The fact that the world war (1914-1945)

[5] 1. Sự thật rằng cuộc thế chiến (1914-1945)

Who knew it, really, going into such hopefulness in the beginning of the twentieth century—

Thật vậy, ai đã biết được điều ấy khi bước vào đầu thế kỷ hai mươi với biết bao hy vọng—

that the World War

rằng cuộc Thế Chiến

[6] was quite unavoidable, though the conflict might have been retained upon mental levels, had humanity decided rightly.

[6] hoàn toàn không thể tránh khỏi, mặc dù xung đột có thể chỉ diễn ra trên các cấp độ trí tuệ nếu nhân loại đã quyết định đúng đắn.

You wonder when we are going to stop blundering into these very wasteful wars because we do not have enough sense or enough mentality to fight it out on the plane of thought and the plane of ideas. There was a cleavage there between the old and the new, and there had to be a decision in favor of the new, which largely, after all, there was. That is an important point: the inevitability of the Great War.

Người ta tự hỏi đến bao giờ chúng ta mới thôi mù quáng lao vào những cuộc chiến hết sức hao tổn này, chỉ vì chúng ta không có đủ sự sáng suốt hay năng lực trí tuệ để giải quyết đến cùng trên cõi tư tưởng và cõi ý tưởng. Khi ấy có một sự chia rẽ giữa cái cũ và cái mới, và phải có một quyết định nghiêng về cái mới; xét cho cùng, phần lớn điều đó đã xảy ra. Đó là một điểm quan trọng: tính tất yếu của cuộc Đại Chiến.

Sometimes the First World War is called the Great War, the war to end all wars. But after

Đôi khi Chiến Tranh Thế Giới Thứ Nhất được gọi là cuộc Đại Chiến, cuộc chiến nhằm

all DK looks at it as one continuous war from 1914 to 1945, parts of which may have been fought out interiorly. You wonder: is a third world war, which would be decisive for the externalization of the Hierarchy and the reappearance of the Christ, unavoidable in the same way? Can we retain this, in a way, even greater conflict upon the mental plane?

chấm dứt mọi cuộc chiến. Nhưng xét cho cùng, Chân sư DK xem đó là một cuộc chiến liên tục từ năm 1914 đến năm 1945, trong đó có những giai đoạn có thể đã diễn ra trong nội giới. Người ta tự hỏi: liệu một cuộc chiến tranh thế giới thứ ba, vốn sẽ có tính quyết định đối với sự ngoại hiện của Thánh đoàn và sự tái lâm của Đức Christ, cũng không thể tránh khỏi theo cách ấy hay không? Liệu chúng ta có thể giữ cuộc xung đột này, theo một nghĩa nào đó còn lớn hơn, trên cõi trí hay không?

Now we really have the means to destroy humanity. At the time of the earlier two wars we did not have that possibility. Although there were some atomic weapons near the end of the war, they were so few, not proliferated as they are now, that humanity would not be destroyed. Now we have a huge decision before us.

Giờ đây, chúng ta thực sự có phương tiện để hủy diệt nhân loại. Vào thời hai cuộc chiến trước, chúng ta chưa có khả năng ấy. Mặc dù gần cuối cuộc chiến đã có một số vũ khí nguyên tử, nhưng số lượng còn quá ít, chưa phổ biến như hiện nay, nên nhân loại sẽ không bị hủy diệt. Giờ đây, một quyết định vô cùng hệ trọng đang đặt ra trước chúng ta.

[7] 2. The fact of the inevitability of the return of the Christ in this era and in the relatively immediate future.

[7] 2. Sự thật về tính tất yếu của việc Đức Christ trở lại trong thời đại này và trong một tương lai tương đối gần.

A lot of people look to 2025 as if that will be the time. But let us say in 2025 the real beginning of the process occurs in a practical way. There is an inevitability. When this was written, had the Christ yet made his decision that he would return in physical form? He did make such a decision eventually. Or was he merely—I should not use a word like that—was he to descend to the etheric level and oversee the situation and the transformation from that point of view?

Nhiều người hướng đến năm 2025 như thể đó sẽ là thời điểm ấy. Nhưng có thể nói rằng vào năm 2025, tiến trình thực sự bắt đầu diễn ra trên thực tế. Có một tính tất yếu. Khi đoạn này được viết, Đức Christ đã quyết định rằng Ngài sẽ trở lại trong hình tướng hồng trần hay chưa? Cuối cùng, Ngài quả thực đã đưa ra quyết định như thế. Hay Ngài chỉ—tôi không nên dùng một từ như vậy—liệu Ngài sẽ giáng xuống cấp độ dĩ thái và từ đó giám sát tình hình cùng sự chuyển đổi?

It was finally decided that it would be a physical reappearance. As I understand it, because of that very sacrificial decision, the great mantram of light and power, the Great

Cuối cùng, quyết định được đưa ra là Ngài sẽ tái lâm trên cõi hồng trần. Theo tôi hiểu, chính nhờ quyết định mang tính hi sinh sâu sắc ấy mà mantram vĩ đại của ánh sáng và

Invocation, was released to humanity in 1945.

quyền năng, Đại Khấn Nguyện, đã được truyền cho nhân loại vào năm 1945.

[8] We are here dealing with immutable law,

[8] Ở đây, chúng ta đang bàn đến định luật bất biến,

It is out of the *Bhagavad Gita*:

Đoạn này trích từ *Chí Tôn Ca*:

Whenever there is a withering of the Law and an uprising of lawlessness on all sides, then I manifest Myself. (cf. *RI*, p. 756)

Bất cứ khi nào Định luật suy tàn và tình trạng vô pháp trỗi dậy khắp nơi, khi ấy Ta biểu hiện. (xem *RI*, tr. 756)

Does it say from age to age? Well—

Có phải câu ấy nói từ thời đại này sang thời đại khác không? Vậy thì—

Manifest myself for the upliftment or salvation of those who do good and the destruction of those who do evil. (cf. *RI*, p. 756)

Ta biểu hiện để nâng đỡ hoặc cứu rỗi những người làm điều thiện và tiêu diệt những kẻ làm điều ác. (xem *RI*, tr. 756)

It is a pretty close translation there.

Đó là một bản dịch khá sát.

we are here dealing with immutable law

ở đây, chúng ta đang bàn đến định luật bất biến

[9] for the energies of the various rays move under law;

[9] vì năng lượng của các cung khác nhau đều vận hành theo định luật;

They have their inviolable cycles, although there is an adaptation going on now with regard to the fifth ray. From 1950 to at least the year 2000 that ray has been removed from its direct impact, and the way it reaches humanity now is subsidiary to the third ray.

Chúng có những chu kỳ bất khả xâm phạm, mặc dù hiện nay đang có một sự điều chỉnh liên quan đến cung năm. Từ năm 1950 đến ít nhất là năm 2000, cung ấy đã được rút khỏi sự tác động trực tiếp, và hiện nay nó đến với nhân loại theo cách phụ thuộc vào cung ba.

[10] humanity can therefore do naught but accept, determining only what I might call the locale, or the sphere of activity, of both these major events.

[10] do đó, nhân loại không thể làm gì khác ngoài việc chấp nhận, chỉ có thể quyết định điều mà Tôi có thể [Page 603] gọi là địa điểm, hay phạm vi hoạt động, của cả hai sự kiện trọng đại này.

Humanity's decisions will have much to do with the where and, to a degree, the timing, the when. There has to be a certain achievement within humanity before it is possible for the Christ really to reappear. I am going to call this to a degree a qualifier. Sanat Kumara intervened here. At least, since he has control over the Ray Lords in Shamballa, he decided, due to an assessment of the condition of human morality and the speed with which the fifth ray was being assimilated, to withhold the full impact of the fifth ray.

Những quyết định của nhân loại sẽ có ảnh hưởng lớn đến địa điểm và, ở một mức độ nào đó, đến thời điểm, tức là khi nào. Nhân loại phải đạt được một thành tựu nhất định trước khi Đức Christ thực sự có thể tái lâm. Ở một mức độ nào đó, tôi sẽ gọi điều này là một điều kiện cần đáp ứng. Sanat Kumara đã can thiệp ở đây. Ít nhất, vì Ngài có quyền điều hành các Đấng Chúa Tể Cung tại Shamballa, nên dựa trên sự đánh giá về tình trạng đạo đức của nhân loại và tốc độ đồng hoá cung năm, Ngài đã quyết định giữ lại, chưa cho tác động trọn vẹn của cung năm đi vào.

But again humanity has nothing to say about that decision and had simply to accept what was given. Who knows where we would be? Science fiction seems to tell us what we might achieve, but perhaps we could be closer than we ever imagined to achieving many of those things, including such a destructive potential as to make our present-day weaponry, as awesome as it is, look relatively antiquated. People are always working on ever more destructive weaponry, not realizing, or not taking in sufficiently, the fact that it could be used to annihilate humanity.

Nhưng một lần nữa, nhân loại không có tiếng nói trong quyết định ấy và chỉ phải chấp nhận những gì được ban cho. Ai biết được chúng ta giờ đây sẽ ở đâu? Khoa học viễn tưởng dường như cho chúng ta biết mình có thể đạt được những gì, nhưng có lẽ chúng ta đã gần đạt được nhiều điều ấy hơn mức từng hình dung, kể cả một tiềm năng hủy diệt khiến vũ khí ngày nay, dù đáng sợ đến đâu, cũng có vẻ tương đối lỗi thời. Người ta luôn nghiên cứu những vũ khí ngày càng có sức hủy diệt lớn hơn, mà không nhận ra, hoặc chưa ý thức đầy đủ, sự thật rằng chúng có thể được dùng để tiêu diệt nhân loại.

It is out of humanity's hands whether this is caused by the cycle of a Ray Lord or by the amendment of that cycle by the Planetary Logos or Sanat Kumara.

Dù điều này do chu kỳ của một Đấng Chúa Tể Cung gây ra hay do Hành Tinh Thượng đế hoặc Sanat Kumara điều chỉnh chu kỳ ấy, thì nhân loại cũng không có quyền quyết định.

[11] The determination of mankind to fight out the issues involved in the world war upon the physical plane, at the same time automatically determined the sphere of Christ's activity—as I shall attempt to show you.

[11] Quyết tâm của nhân loại giải quyết bằng chiến đấu những vấn đề liên quan đến cuộc thế chiến trên cõi hồng trần đồng thời cũng tự động xác định phạm vi hoạt động của Đức Christ—như Tôi sẽ cố gắng chỉ rõ cho các bạn.

Điều này rất thú vị, nếu tôi đang hiểu đúng.

This is very interesting, if I am understanding this correctly.

It is as if, because the war was fought out physically, the Christ had to make his reappearance physical. At least that is the way I am understanding it at the moment. Let us see what The Tibetan says.

Dường như vì cuộc chiến đã diễn ra đến cùng trên cõi hồng trần, nên Đức Christ phải tái lâm trên cõi hồng trần. Ít nhất, đó là cách tôi hiểu vào lúc này. Chúng ta hãy xem Chân sư Tây Tạng nói gì.

[12] In many ways, this particular instruction is one of the most important I have yet given because of its essential and obvious implications.

[12] Xét trên nhiều phương diện, huấn thị cụ thể này là một trong những huấn thị quan trọng nhất mà Tôi từng ban ra, vì những hàm ý thiết yếu và hiển nhiên của nó.

In relation to the fourth kingdom of nature, humanity, and all the fours that are occurring at this moment.

Trong mối liên hệ với giới thứ tư trong thiên nhiên, tức nhân loại, và tất cả những số bốn đang xuất hiện vào lúc này.

[13] We will therefore study the fourth initiation and its relation to the fourth Ray of Harmony through Conflict.

[13] Vì vậy, chúng ta sẽ nghiên cứu lần điểm đạo thứ tư và mối liên hệ của cuộc điểm đạo này với cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột.

It is interesting how the rays go seven, six, five, four when we are considering the first initiation, second initiation, third and fourth. Then they switch to the first ray, which offers the revelation of Divine Purpose.

Thật thú vị khi các cung lần lượt là bảy, sáu, năm, bốn khi chúng ta xét lần điểm đạo thứ nhất, lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư. Rồi chúng chuyển sang cung một, cung mang đến sự mặc khải về Thiên Ý.

[14] This fourth ray, as you have several times been told, is out of incarnation, as far as the reincarnating egos or souls of men are concerned.

[14] Như các bạn đã nhiều lần được cho biết, cung bốn này hiện không lâm phàm, xét về các chân ngã hay linh hồn đang tái sinh của con người.

There are a few, and DK pointed them out in relation to the United Nations, for instance, but not many. In a strange way it began to come in in 1924, 1925.

Cũng có một số ít, và chẳng hạn Chân sư DK đã chỉ ra họ trong mối liên hệ với Liên Hợp Quốc, nhưng không nhiều. Theo một cách lạ lùng, cung ấy bắt đầu đi vào vào năm 1924, 1925.

He discusses the entry of a kind of fourth-ray cycle. But from its monadic aspect it comes in in 2025, and there will be an influx of fourth-ray Egos, he does tell us.

Ngài bàn về sự đi vào của một dạng chu kỳ cung bốn. Nhưng từ phương diện chân thần, cung ấy đi vào vào năm 2025, và Ngài quả thực cho chúng ta biết rằng sẽ có một làn sóng Chân ngã cung bốn đi vào.

[15] From another angle, however, it is always active and ever present, because it is the ray which governs the fourth kingdom in nature, the human kingdom in the three worlds of strictly human evolution.

[15] Tuy nhiên, từ một góc độ khác, cung này luôn hoạt động và luôn hiện diện, vì đây là cung cai quản giới thứ tư trong thiên nhiên, tức giới nhân loại trong ba cõi giới của sự tiến hoá riêng của con người.

Not superhuman evolution as is found on the buddhic and atmic planes.

Không phải sự tiến hoá siêu nhân loại như trên các cõi Bồ đề và atma.

We do not have so many fourth-ray Egos, but maybe in those countries where the fourth ray is the ruling soul ray some disciples can be found. Maybe Brazil, Germany—where else?—Austria, Japan. I am trying to think if there are any others. I know those have the fourth-ray soul, and he particularly points out the kind of work done in the United Nations. It is a Scorpio organization, in a way. At least United Nations Day is celebrated in Scorpio, and there is the major distributor of the fourth ray. Harmony through Conflict is the major energy animating the United Nations.

Chúng ta không có nhiều Chân ngã cung bốn đến thế, nhưng có lẽ tại những quốc gia mà cung bốn là cung linh hồn cai quản, có thể tìm thấy một số đệ tử. Có lẽ Brazil, Đức—còn ở đâu nữa?—Áo, Nhật Bản. Tôi đang cố nghĩ xem còn nước nào khác không. Tôi biết những nước ấy có linh hồn cung bốn, và Ngài đặc biệt chỉ ra loại công việc được thực hiện tại Liên Hợp Quốc. Theo một nghĩa nào đó, đây là một tổ chức Hổ Cáp. Ít nhất, Ngày Liên Hợp Quốc được kỷ niệm trong thời kỳ Hổ Cáp, và đó là tác nhân phân phối chủ yếu của cung bốn. Hài Hòa thông qua Xung Đột là năng lượng chủ yếu phú linh cho Liên Hợp Quốc.

It has to deal with all these tremendous conflicts in the human family, again a number four, and bring them to some degree of harmony. It would be a perfect place for at least some of the more advanced fourth-ray souls to come in and do their work. But in general it is not in incarnation, though starting from 2025 from its monadic aspect—whatever that really means, how many Egos that brings in one does not know—

Tổ chức ấy phải xử lý tất cả những xung đột to lớn này trong gia đình nhân loại, một lần nữa lại là số bốn, và đưa chúng đến một mức độ hài hòa nào đó. Đây sẽ là một nơi hoàn hảo để ít nhất một số linh hồn cung bốn tiến bộ hơn đi vào và thực hiện công việc của mình. Nhưng nhìn chung, cung ấy hiện không lâm phàm, dù từ năm 2025 nó bắt đầu đi vào từ phương diện chân thần—dù điều đó thực sự hàm ý gì, người ta cũng không biết nó sẽ đưa bao nhiêu Chân ngã

would it be the fourth-ray monads that come in?

vào—liệu có phải các chân thần cung bốn sẽ đi vào không?

Because you can have monads on rays one through seven. Or would it be also an open door for the fourth-ray Egos to enter, among which there are probably many in terms of people not yet all that advanced? The earlier influx of Egos with a capital E were on four, five, six or seven invariably, same as personality. If people have not switched off four, five, six or seven, it does not necessarily mean they are not advanced, because some disciples can do that. They can retain four, five, six or seven and still take the fourth initiation.

Bởi vì các chân thần có thể thuộc bất kỳ cung nào từ cung một đến cung bảy. Hay đó cũng sẽ là một cánh cửa mở cho các Chân ngã cung bốn đi vào, mà trong số ấy có lẽ có nhiều người chưa tiến bộ đến thế? Làn sóng Chân ngã trước đây, với chữ E viết hoa, luôn thuộc các cung bốn, năm, sáu hoặc bảy, cũng như phàm ngã. Nếu người ta chưa chuyển khỏi cung bốn, năm, sáu hoặc bảy, điều đó không nhất thiết hàm ý rằng họ chưa tiến bộ, bởi một số đệ tử có thể làm được điều ấy. Họ có thể giữ cung bốn, năm, sáu hoặc bảy mà vẫn trải qua lần điểm đạo thứ tư.

But in general there is a movement towards three, two, one. A movement towards three at the time of growing human intelligence. At the time of the first initiation or thereabouts, it is possible to switch onto the second- or the first-ray soul, as I presently understand it—my present level of ignorance, as they say.

Nhưng nhìn chung, có một sự chuyển dịch hướng về cung ba, hai, một. Một sự chuyển dịch hướng về cung ba vào thời kỳ trí thông minh của con người phát triển. Theo cách hiểu hiện nay của tôi, vào thời điểm lần điểm đạo thứ nhất hoặc gần thời điểm ấy, có thể chuyển sang linh hồn cung hai hoặc cung một—như người ta nói, đó là mức độ vô minh hiện tại của tôi.

[16] It is the dominant energy, always exerting pressure upon the fourth kingdom;

[16] Đây là năng lượng chi phối, luôn gây áp lực lên giới thứ tư;

This is, you might say, by the principle of numerical resonance.

Có thể nói điều này tuân theo nguyên khí cộng hưởng về số.

[17] this pressure began to exert itself primarily towards the end of the fourth human race, the Atlantean race of men;

[17] áp lực này bắt đầu tác động chủ yếu vào cuối thời kỳ giống dân nhân loại thứ tư, tức giống dân Atlantis;

Given the war, the great Atlantean war, one would think that the warlike fourth ray would be asserting itself before that. But maybe he means in terms of its higher possibilities. We do know, or we are told

Xét đến cuộc chiến, cuộc đại chiến Atlantis, người ta hẳn sẽ nghĩ rằng cung bốn hiếu chiến đã phải khẳng định ảnh hưởng của nó từ trước đó. Nhưng có lẽ Ngài muốn nói về những khả năng cao hơn của nó. Chúng ta

anyway—and how would we know if we were not told?—that the Christ and the Buddha took the third initiation in the fourth-ray Ashram in Atlantis, which meant they were both fourth-ray souls, not the second-ray souls they are now.

quả thực biết, hay dù sao cũng được cho biết—và nếu không được cho biết thì làm sao chúng ta biết được?—rằng Đức Christ và Đức Phật đã trải qua lần điểm đạo thứ ba trong ashram cung bốn tại Atlantis, điều đó có nghĩa là cả hai Ngài đều là linh hồn cung bốn, chứ không phải linh hồn cung hai như hiện nay.

There is an example of how you can be on a Ray of Aspect—excuse me, a Ray of Attribute—and still take a high initiation.

Đó là một ví dụ cho thấy một người có thể thuộc một Cung Trạng Thái—xin lỗi, một cung thuộc tính—mà vẫn trải qua một cuộc điểm đạo cao.

this pressure began to exert itself primarily towards the end of the fourth human race, the Atlantean race.

áp lực này bắt đầu phát huy tác động chủ yếu vào cuối giống dân thứ tư của nhân loại, giống dân Atlantis.

A million years ago or so the Aryan race began in earnest, but there was an overlapping period. Just consult the work of Phillip Lindsay, *The Hidden History of Humanity*, and he gives a very clear idea of these overlapping energies.

Khoảng một triệu năm trước, giống dân Arya mới thực sự bắt đầu, nhưng đã có một thời kỳ chồng lấn. Chỉ cần tham khảo tác phẩm của Phillip Lindsay, *Lịch Sử Ẩn Giấu của Nhân Loại*, ông trình bày rất rõ về những năng lượng chồng lấn này.

[18] at that time men began to give evidence of a growing sense of responsibility, and therefore of the power to demonstrate discriminative choice.

[18] vào thời đó, con người bắt đầu cho thấy ý thức trách nhiệm ngày càng phát triển, và do đó cũng cho thấy khả năng lựa chọn có phân biện.

On the fourth subplane of the mental plane we find what faculty, what siddhi, so to speak? We find the faculty of discrimination: precisely what is being discussed here.

Trên cõi phụ thứ tư của cõi trí, chúng ta tìm thấy năng lực nào, có thể nói là quyền năng nào? Chúng ta tìm thấy năng lực phân biện: chính là điều đang được bàn đến ở đây.

Discriminative choice: this involves discriminative choice between the personality and the soul and the energies of these two. This is interesting. He talks about this as the end of the fourth race.

Lựa chọn có phân biện: điều này bao hàm việc lựa chọn có phân biện giữa phàm ngã và linh hồn, cùng năng lượng của cả hai. Điều này thật thú vị. Ngài nói đến điều này như thời điểm cuối giống dân thứ tư.

[19] This led to the great war in the fourth race

My question here is: was this war at the end of the fourth root race, or more in the middle, given the fourth subrace?

More in the middle, at the four of four, possibly due to the incoming of those intelligent Egos from the Moon Chain. There were a number of the floods. For the precise details, more than DK discusses in the historical context, we have to have what he discussed with Blavatsky in *The Secret Doctrine*: the several floods, or at least the few floods which did occur. Here he talks about the end of the fourth human race, and the question is: was the war and the great sinking occurring at the end of the fourth root race?

this led to the Great War of the fourth race.

It was said to have been—is this true?—fought out about twenty miles south of Delhi on a great plain. Was that true? At least that is how the story goes. This is what we are going to try to find out: when this war occurred.

[19] Điều này dẫn đến cuộc đại chiến trong giống dân thứ tư,

Câu hỏi của tôi ở đây là: cuộc chiến này diễn ra vào cuối giống dân gốc thứ tư, hay gần giữa thời kỳ ấy hơn, nếu xét đến giống dân phụ thứ tư?

Gần giữa thời kỳ ấy hơn, ở số bốn của số bốn, có thể do sự đi vào của những Chân ngã thông tuệ từ Dãy Mặt Trăng. Đã có nhiều trận đại hồng thủy. Để có những chi tiết chính xác, vượt quá những gì Chân sư DK bàn đến trong bối cảnh lịch sử, chúng ta phải có những điều Ngài đã thảo luận với Bà Blavatsky trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*: nhiều trận đại hồng thủy, hay ít nhất là vài trận đại hồng thủy đã thực sự xảy ra. Ở đây, Ngài nói về thời điểm cuối giống dân thứ tư của nhân loại, và câu hỏi là: liệu cuộc chiến và sự chìm ngập lớn lao ấy có diễn ra vào cuối giống dân gốc thứ tư không?

điều này dẫn đến cuộc Đại Chiến của giống dân thứ tư.

Người ta nói rằng cuộc chiến ấy—điều này có đúng không?—đã diễn ra trên một đồng bằng rộng lớn cách Delhi khoảng hai mươi dặm về phía nam. Điều đó có đúng không? Ít nhất, câu chuyện được kể như vậy. Đây là điều chúng ta sẽ cố gắng tìm hiểu: cuộc chiến ấy đã xảy ra khi nào.

It seemed that the possibility for discrimination came in in the four of four, fourth subrace of the fourth root race, and that increased pressure towards initiation occurred in the fifth subrace of the fourth root race. Of course, with men advancing in that way against the wishes of the Black Lodge, then we had a real problem, and the war would be precipitated.

Dường như khả năng phân biện đã xuất hiện ở số bốn của số bốn, tức giống dân phụ thứ tư của giống dân gốc thứ tư, và áp lực hướng đến điểm đạo gia tăng trong giống dân phụ thứ năm của giống dân gốc thứ tư. Dĩ nhiên, khi con người tiến bộ theo cách ấy, trái với mong muốn của Hắc đoàn, thì chúng ta gặp một vấn đề thực sự, và cuộc chiến sẽ phát khởi.

[20] which culminated in the Flood, to which all parts of the world testify and to which the majority of the world Scriptures bear evidence.

[20] mà đỉnh điểm là trận Đại Hồng Thủy; mọi nơi trên thế giới đều có dấu tích về trận lụt này, và đa số các kinh điển trên thế giới đều làm chứng cho nó.

For deeper research, remember there was more than one flood.

Để nghiên cứu sâu hơn, hãy nhớ rằng đã có nhiều hơn một trận đại hồng thủy.

There was a flood which sank Poseidonis. Maybe it was about 11,000 BC, something like that. Or was it 11,000 years ago? One or the other. There was a flood 270,000 years ago. A flood sinking Poseidonis—another 270,000 years ago, and another maybe four million years ago. I may be leaving one out. I know Blavatsky makes a big deal talking about the several floods. DK seems to be simplifying it, or at least referring to the major flood.

Đã có một trận đại hồng thủy nhấn chìm Poseidonis. Có lẽ vào khoảng năm 11.000 trước Công nguyên, đại khái như vậy. Hay là cách đây 11.000 năm? Một trong hai mốc ấy. Đã có một trận đại hồng thủy cách đây 270.000 năm. Một trận đại hồng thủy nhấn chìm Poseidonis—một trận khác cách đây 270.000 năm, và một trận nữa có lẽ cách đây bốn triệu năm. Có thể tôi còn bỏ sót một trận. Tôi biết Bà Blavatsky nhấn mạnh rất nhiều khi nói về những trận đại hồng thủy khác nhau. Chân sư DK dường như đang giản lược điều đó, hoặc ít nhất chỉ đề cập đến trận đại hồng thủy chính.

He seems to say it was at the end of the fourth root race. Sometimes, with the great number of Atlantean consciousnesses we have with us at the moment, you wonder whether the fourth root race has even ended.

Dường như Ngài nói rằng trận ấy xảy ra vào cuối giống dân gốc thứ tư. Đôi khi, trước số lượng đông đảo những người mang tâm thức Atlantis hiện đang sống giữa chúng ta, người ta tự hỏi liệu giống dân gốc thứ tư đã thực sự kết thúc hay chưa.

[21] In that era, in which the then known world of men was extensively involved,

Then known to those who constituted the civilization of that time. Maybe there were other areas that were not known well.

in which the then known world of men was extensively involved

[22] the Black and the White Lodges of adepts were also implicated, and the first major fight between the demonstrators of evil and the Forces of Light took place;

The *Lords of the Dark Face* and the *Lords of the Shining Countenance* (*EA*, p. 537), as they have been called. There have been fights and skirmishes all along. But this is the question: did this great battle occur a million years ago, or did it occur more like four million years ago? Four million years ago, had we really reached the end of the fourth root race? This requires some historical investigation. I would trust Phillip on this. Go to his book or talk to him about his understanding of this timing.

This great battle, whenever it occurred, was a great battle. Some have said even atomic weapons or advanced weaponry were used in this battle. There is a tradition about the release of weapons of tremendous power. Some of this has been taken up in the modern film industry, developed as an interesting idea about the advanced science of earlier times. Now this battle—

[21] Trong thời đại ấy, khi thế giới loài người được biết đến lúc bấy giờ bị cuốn vào cuộc chiến trên một phạm vi rộng lớn,

Được biết đến lúc bấy giờ đối với những người tạo nên nền văn minh thời ấy. Có lẽ còn những vùng khác mà họ chưa biết rõ.

khi thế giới loài người được biết đến lúc bấy giờ bị cuốn vào trên quy mô rộng lớn

[22] Hắc đoàn và Thánh đoàn gồm các chân sư cũng tham dự, và cuộc giao tranh lớn đầu tiên giữa những kẻ thể hiện điều ác và các Mãnh Lực Ánh Sáng đã diễn ra;

Các *Chúa Tể có Gương Mặt Tối Tăm* và các *Chúa Tể có Dung Nhan Rạng Ngời* (*EA*, tr. 537), như người ta từng gọi Các Ngài. Những cuộc giao tranh và đụng độ đã diễn ra suốt từ đó đến nay. Nhưng vấn đề là: trận chiến lớn này xảy ra cách đây một triệu năm, hay đúng hơn là cách đây bốn triệu năm? Cách đây bốn triệu năm, chúng ta đã thực sự đi đến cuối giống dân gốc thứ tư chưa? Điều này đòi hỏi phải khảo cứu lịch sử. Về việc này, tôi tin tưởng Phillip. Hãy tìm đọc sách của ông hoặc trao đổi với ông về cách ông hiểu mốc thời gian này.

Trận chiến lớn này, dù xảy ra vào lúc nào, cũng là một trận chiến lớn. Có người nói rằng ngay cả vũ khí nguyên tử hoặc vũ khí tiên tiến cũng đã được sử dụng trong trận chiến ấy. Có một truyền thuyết kể về việc phóng ra những vũ khí có sức mạnh khủng khiếp. Ngành điện ảnh hiện đại đã khai thác một phần những điều này, phát triển thành một ý tưởng thú vị về nền khoa học tiên tiến của các thời đại trước. Giờ đây, trận chiến này—

[23] it was inconclusive, with the evidence for defeat to be found on the side of the good more than on the side of evil.

[23] cuộc giao tranh không phân thắng bại, nhưng dấu hiệu thất bại lại xuất hiện ở phía điều thiện nhiều hơn phía điều ác.

We do know one thing: at this time and after this great battle, Hierarchy withdrew from its more open contact with humanity. In a way, humanity had to earn its way back. Now we have had a recrudescence of that battle on a higher turn of the spiral in the Aryan Age. DK even told us the same principal players, protagonists, were involved. Can you imagine Churchill and FDR and Hitler all as Atlanteans involved in that great battle?

Chúng ta biết chắc một điều: vào thời điểm ấy và sau trận chiến lớn này, Thánh đoàn đã rút khỏi sự tiếp xúc công khai hơn với nhân loại. Theo một nghĩa nào đó, nhân loại phải tự nỗ lực để xứng đáng nối lại mối liên hệ ấy. Giờ đây, trong Thời Đại Arya, chúng ta đã chứng kiến trận chiến ấy tái diễn ở một vòng xoắn ốc cao hơn. Chân sư DK thậm chí còn cho chúng ta biết rằng chính những nhân vật chủ chốt, những người giữ vai trò chính ấy, đã tham gia. Các bạn có thể hình dung Churchill, FDR và Hitler đều từng là những người Atlantis tham gia trận chiến lớn ấy không?

But one day when we can read the record and see the progress of the soul and its various personalities, perhaps all of that will come home clearly to us.

Nhưng một ngày kia, khi chúng ta có thể đọc những ghi chép và thấy được sự tiến triển của linh hồn cùng những phàm ngã khác nhau của nó, có lẽ tất cả những điều ấy sẽ trở nên rõ ràng với chúng ta.

[24] Under the symbolism of the Flood, it is apparent to students that the fight was focused primarily upon the astral plane,

[24] Qua biểu tượng trận Đại Hồng Thủy, các đạo sinh có thể thấy rõ rằng cuộc giao tranh tập trung chủ yếu trên cõi cảm dục,

It was a fight involving, should we say, which desires would triumph.

Đó là một cuộc giao tranh liên quan đến việc, có thể nói như vậy, những dục vọng nào sẽ chiến thắng.

[25] though fought out historically upon the physical plane;

[25] mặc dù trong lịch sử, nó diễn ra trên cõi hồng trần;

Probably in a specific location. As I said, there is reputedly a great plain south of Delhi, India, where this occurred. We can imagine that what we now call India had a very great role in the Atlantean civilization.

Có lẽ tại một địa điểm cụ thể. Như tôi đã nói, tương truyền có một đồng bằng rộng lớn ở phía nam Delhi, Ấn Độ, nơi cuộc giao tranh này diễn ra. Chúng ta có thể hình dung rằng vùng đất ngày nay chúng ta gọi là Ấn Độ đã

giữ một vai trò rất lớn trong nền văn minh Atlantis.

Though strangely, Atlantis covered the world in a way. It was not just like a little island. DK says the present United States of America is the center of the old Atlantean continent. There is a whole study of theosophical geography put forward by certain seers. We can at least look at what some of these seers thought the landmasses looked like in Lemurian times, much farther south to a degree; Atlantean times, covering the world really; and now in Aryan times.

Tuy lạ lùng thay, theo một cách nào đó, Atlantis đã trải khắp thế giới. Đó không chỉ là một hòn đảo nhỏ. Chân sư DK nói rằng Hợp chủng quốc Hoa Kỳ ngày nay là trung tâm của lục địa Atlantis xưa. Một số nhà thông nhãn đã trình bày cả một công trình nghiên cứu về địa lý theo Thông Thiên Học. Ít nhất, chúng ta có thể xem một số nhà thông nhãn ấy hình dung các khối lục địa ra sao trong thời Lemuria, phần nào nằm xa hơn nhiều về phía nam; trong thời Atlantis, thực sự trải khắp thế giới; và hiện nay, trong thời Arya.

[26] it resulted in the destruction of the world by water, as it might be symbolically expressed.

[26] có thể diễn đạt theo nghĩa biểu tượng rằng cuộc giao tranh ấy đã khiến nước hủy diệt thế giới.

HPB tells us about one of the phases of the war, maybe much later, where the black sorcerers tried to reach their flying machines, which were called the vimanas. But they had been hypnotized by the Forces of Light and could not reach the machines because of the water. That is an interesting and rather exciting story to be found in *The Secret Doctrine*. If we are Masters, we can read the record and see to what extent these things are reflected in the record.

Bà HPB kể cho chúng ta về một giai đoạn của cuộc chiến, có lẽ muộn hơn nhiều, khi các nhà hắc thuật cố gắng đến chỗ những cỗ máy bay của họ, vốn được gọi là những thiên xa. Nhưng các Mãnh Lực Ánh Sáng đã thôi miên họ, và vì nước dâng nên họ không thể đến được những cỗ máy ấy. Đó là một câu chuyện thú vị và khá ly kỳ trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Nếu là các Chân sư, chúng ta có thể đọc những ghi chép và thấy những điều này được phản ánh trong đó đến mức nào.

DK read the record for Saint Paul to confirm whether he had indeed been blinded for three days on the road to Damascus, and apparently the record confirmed this. These siddhis will open up when our vehicles are ready and when we can be trusted.

Chân sư DK đã đọc những ghi chép về Thánh Paul để xác nhận liệu ông có thực sự bị mù trong ba ngày trên đường đến Damascus hay không, và dường như những ghi chép ấy đã xác nhận điều này. Những thần thông này sẽ khai mở khi các hiện thể của chúng ta đã sẵn sàng và khi chúng ta có thể được tin cậy.

[27] In the climaxing war of the immediate past,

[27] Trong cuộc chiến vừa qua mang tính cao trào,

Let us say this was written after World War II.

Có thể nói rằng đoạn này được viết sau Thế Chiến thứ hai.

[28] the mental plane was the focus of the amalgamated forces, for the war was in reality a clash of ideologies

[28] cõi trí là nơi tập trung các mãnh lực kết hợp, vì [Page 604] cuộc chiến thực chất là sự va chạm giữa các hệ tư tưởng

We need the mental plane for there to be ideologies.

Phải có cõi trí thì mới có các hệ tư tưởng.

[29] and has been far more the result of man's thinking than of man's emotional desires.

[29] và là kết quả của tư duy con người nhiều hơn hẳn so với những ham muốn cảm xúc của họ.

Certainly the technology involved much thinking. In the old Atlantean days there was technology, but we are told the people themselves did not really create the technology. They only used it. The higher souls and the Guides of the race, those more advanced due to much development in previous times, were the ones really responsible for providing the methods by which that technology could occur. In modern times humanity itself produced the technology without the least obvious assistance of the Guides of the race. This war, this World War II—

Chắc chắn công nghệ ấy đòi hỏi rất nhiều tư duy. Trong thời Atlantis xưa cũng có công nghệ, nhưng chúng ta được cho biết rằng chính người dân không thực sự tạo ra công nghệ ấy. Họ chỉ sử dụng nó. Những linh hồn cao cả và các Đấng Hướng Đạo của nhân loại, những vị tiến hóa hơn nhờ đã phát triển sâu rộng trong những thời kỳ trước, mới thực sự là những vị cung cấp các phương pháp giúp công nghệ ấy hình thành. Trong thời hiện đại, chính nhân loại đã tạo ra công nghệ mà không có sự trợ giúp hiển nhiên nào dù nhỏ nhất từ các Đấng Hướng Đạo của nhân loại. Cuộc chiến này, Thế Chiến thứ hai này—

was really a clash of ideologies and has been far more the result of man's thinking.

thực chất là sự xung đột giữa các hệ tư tưởng và là kết quả của tư duy con người nhiều hơn hẳn.

After all, you might say we are in the thinking Aryan race.

Xét cho cùng, có thể nói rằng chúng ta thuộc giống dân Arya có khả năng tư duy.

[30] It therefore automatically involved the three levels of human activity and was fought out upon the physical plane,

[30] Do đó, cuộc chiến tự động liên quan đến cả ba cấp độ hoạt động của con người và diễn ra trên cõi hồng trần,

it therefore automatically involved the three levels.

do đó, cuộc chiến tự động bao hàm ba cấp độ.

The complete Dweller, we might say, the three-headed dog Cerberus. *And fought out on the physical plane—*

Có thể nói đó là toàn bộ Kẻ Chận Ngõ, con chó ba đầu Cerberus. *Và diễn ra trên cõi hồng trần—*

[31] although it was impulsed from the mental plane.

[31] mặc dù xung lực thúc đẩy nó xuất phát từ cõi trí.

The intention to have one ideology triumph over the others. What did we have? We had democracy, fascism, communism. Those are maybe the main ideologies involved in the war.

Ý định làm cho một hệ tư tưởng chiến thắng các hệ tư tưởng khác. Chúng ta đã có những gì? Chúng ta đã có chủ nghĩa dân chủ, chủ nghĩa phát xít, chủ nghĩa cộng sản. Có lẽ đó là những hệ tư tưởng chính tham gia cuộc chiến.

[32] The symbol of fire was this time

[32] Lần này, biểu tượng lửa

It was quite close to the time DK was writing: this time—

Thời điểm ấy khá gần với lúc Chân sư DK đang viết: lần này—

[33] involved, instead of water,

[33] xuất hiện thay cho nước,

Even if he was writing before the war had really played out entirely, we knew and he knew that by the time the sun moved northward in 1942, at the December solstice, the war had been won. He could be referring, even if the war was still raging in its final days, to the previous war, so to speak.

Ngay cả nếu Ngài viết trước khi chiến tranh thực sự kết thúc hoàn toàn, chúng ta đã biết và Ngài cũng biết rằng đến lúc Mặt Trời bắt đầu dịch chuyển về phía bắc vào năm 1942, tại điểm chí tháng Mười Hai, cuộc chiến đã giành được thắng lợi. Ngay cả khi cuộc chiến vẫn còn diễn ra ác liệt trong những ngày cuối cùng, có thể Ngài đã đề cập đến nó như một cuộc chiến đã qua.

The symbol of fire was this time involved instead of water

Lần này, biểu tượng lửa được sử dụng thay cho nước

[34] and this fire led to the destruction of men and of cities by fire (literally, "fire from heaven"),

[34] và ngọn lửa này đã dẫn đến sự hủy diệt con người và các thành phố bằng lửa (theo nghĩa đen là "lửa từ trời"),

Of course initiation is also called *fire from heaven*. There are different kinds of fires, but these were the fires by friction from heaven —

Dĩ nhiên, điểm đạo cũng được gọi là *lửa từ trời*. Có những loại lửa khác nhau, nhưng đây là những ngọn lửa ma sát từ trời—

[35] by the evocation of the fiery emotions so prevalent in the councils of men at this time,

[35] qua việc gợi lên những cảm xúc bốc lửa đang rất phổ biến trong các hội đồng của con người vào lúc này,

He seems to be referring to a time when the war might still be raging. I would have to check and see when this particular section of the book was written.

Dường như Ngài đang đề cập đến một thời điểm mà cuộc chiến có thể vẫn còn diễn ra ác liệt. Tôi cần kiểm tra xem phần cụ thể này của cuốn sách được viết vào lúc nào.

[36] and by the drought of the year 1947

[36] và qua nạn hạn hán năm 1947

It had to have been after the war then, did it not? Otherwise he would not have known about that. Necessarily after World War II—

Vậy hẳn đoạn này phải được viết sau chiến tranh, phải không? Nếu không, Ngài đã không biết về điều đó. Nhất thiết là sau Thế Chiến thứ hai—

[37] which burnt up the terrain in Europe and in Great Britain, being—curiously enough—preceded by the floods and waters of the earlier spring,

[37] đã thiêu đốt đất đai ở châu Âu và Vương quốc Anh, mà—khá kỳ lạ—trước đó lại là những trận lũ lụt và nước dâng vào đầu mùa xuân,

There was a replay of the sequence of water and fire—

Trình tự nước rồi đến lửa đã tái diễn—

[38] thus evidencing the repetition of cycles; this repetition is distinctive of natural process,

[38] qua đó cho thấy sự lặp lại của các chu kỳ; sự lặp lại này là nét đặc trưng của tiến trình tự nhiên,

What do they say in biology? Ontogeny recapitulates phylogeny.

Trong sinh học, người ta nói thế nào? Sự phát triển cá thể tái diễn sự phát triển chủng loài.

Basically we all carry with us the complete history of the evolution of form which has led to the present form we occupy.

Về cơ bản, tất cả chúng ta đều mang trong mình toàn bộ lịch sử tiến hóa của hình tướng đã dẫn đến hình tướng hiện tại mà chúng ta đang cư ngụ.

this repetition is distinctive of natural process

sự lặp lại này là đặc trưng của tiến trình tự nhiên

[39] leaving each stage of man's evolution depicted, but producing a climaxing point which is indicative of the past and of the present, but leaving (as is the case today) the future locked in the determinative processes of man's thinking and planning.

[39] khắc họa từng giai đoạn tiến hoá của con người, đồng thời tạo ra một điểm cao trào phản ánh cả quá khứ lẫn hiện tại, nhưng vẫn để tương lai (như trường hợp hiện nay) nằm trong các tiến trình quyết định của tư duy và việc hoạch định của con người.

What will be the future forms? Very much up to man's free will, though I am sure that in the mind of Sanat Kumara the kinds of archetypal forms which are to emerge have been thought through.

Những hình tướng tương lai sẽ ra sao? Điều đó tùy thuộc rất nhiều vào ý chí tự do của con người, dù tôi tin chắc rằng trong thể trí của Sanat Kumara, các loại hình tướng nguyên mẫu sẽ xuất hiện đã được suy xét thấu đáo.

But the degree to which we conform to those possibilities and achieve them is up to the clarity of man's thinking. The past and the present are indicated in our present forms, and we have a certain control over the conformity of our future forms to that which is intended.

Nhưng chúng ta phù hợp với những khả năng ấy và hiện thực hóa chúng đến mức nào lại tùy thuộc vào sự sáng suốt trong tư duy của con người. Quá khứ và hiện tại đều thể hiện trong những hình tướng hiện nay của chúng ta, và chúng ta có một mức độ kiểm soát nhất định đối với việc các hình tướng tương lai của mình phù hợp đến đâu với chủ đích.

[40] As man thinks and decides "in his heart,"

[40] Con người suy nghĩ và quyết định "trong tâm mình" như thế nào,

We also have to remember in a statement like this: the "heart" is really the soul.

Với một phát biểu như thế này, chúng ta cũng phải nhớ rằng: "tâm" thực sự là linh hồn.

[41] so will the future of humanity prove to be, for it is the same process for mankind as a whole as it is for the individual.

[41] thì tương lai của nhân loại sẽ như thế ấy, vì đối với toàn thể nhân loại cũng như đối với mỗi cá nhân, tiến trình này đều giống nhau.

There are archetypes, but to what degree will we conform to the benevolent intended

Có các nguyên mẫu, nhưng chúng ta sẽ phù hợp đến mức nào với những nguyên mẫu tốt

archetypes? That is a question. Now that is answered: I do not have to go on a hunt there. This part of the book was written after World War II because it speaks of the drought of 1947, two years after the war ended. We are talking about fire. It is said the attempt will be made to destroy the Aryan race by fire. Fire is the symbol of the mind, and the Aryan race is the mental race.

lành đã được dự định? Đó là một câu hỏi. Giờ thì vấn đề ấy đã được giải đáp: tôi không phải đi tìm kiếm nữa. Phần này của cuốn sách được viết sau Thế Chiến thứ hai, vì nó nói đến nạn hạn hán năm 1947, hai năm sau khi chiến tranh kết thúc. Chúng ta đang nói về lửa. Người ta nói rằng sẽ có một nỗ lực nhằm hủy diệt giống dân Arya bằng lửa. Lửa là biểu tượng của trí tuệ, và giống dân Arya là giống dân trí tuệ.

The question is: has that already occurred in what some considered to have been the Armageddon of the Second World War, or is there a danger that it will yet occur? We certainly do have the weaponry to make it a possible future danger.

Vấn đề là: điều đó đã xảy ra trong sự kiện mà một số người xem là trận Armageddon của Thế Chiến thứ hai, hay vẫn còn nguy cơ nó sẽ xảy ra? Chắc chắn chúng ta có đủ vũ khí để khiến điều đó trở thành một hiểm họa có thể xảy ra trong tương lai.

[42] I would like to cover this theme by dividing my subject into the following parts:

[42] Tôi muốn trình bày chủ đề này bằng cách chia đề tài thành các phần sau:

[43] 1. The particular type of energy

[43] 1. Loại năng lượng cụ thể

We are speaking of the fourth ray and the fourth initiation.

Chúng ta đang nói về cung bốn và lần điểm đạo thứ tư.

the particular type of energy

loại năng lượng cụ thể

[44] involved and its initiatory effect. This concerns the Principle of Conflict as contained in the activity of this fourth ray.

[44] có liên quan và tác dụng điểm đạo của nó. Phần này đề cập đến Nguyên khí Xung Đột hàm chứa trong hoạt động của cung bốn này.

The lower part of the fourth ray is that which demonstrates conflict, and the higher part that which demonstrates harmony.

Phần thấp của cung bốn biểu hiện xung đột, còn phần cao biểu hiện hài hòa.

[45] 2. The effect upon humanity as a whole. The "Renunciation Initiation" is an expression of the result of the activity of this Principle.

[45] 2. Tác dụng lên toàn thể nhân loại. "Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ" là một biểu hiện của kết quả do hoạt động của Nguyên khí này tạo ra.

Finally the higher aspect wins and the lower aspect is renounced.

Cuối cùng, phương diện cao chiến thắng và phương diện thấp được từ bỏ.

[46] 3. The factor of the second Ray of Love-Wisdom as it basically controls Ray IV

[46] 3. Yếu tố cung hai Bác Ái – Minh Triết, vì về căn bản cung này kiểm soát Cung IV

That is certainly on that line. He said there was a particular relationship between ray one and ray two: two ones are a two; between ray two and ray four: two twos are a four; and between ray three and ray six for the same reason: two threes are a six, at least among the sequence of rays.

Điều đó chắc chắn nằm trên tuyến ấy. Ngài nói rằng có một mối quan hệ đặc biệt giữa cung một và cung hai: hai lần một là hai; giữa cung hai và cung bốn: hai lần hai là bốn; và giữa cung ba và cung sáu cũng vì lý do ấy: hai lần ba là sáu, ít nhất là trong trình tự các cung.

The factor of the second ray of love wisdom as it basically controls ray four

Yếu tố cung hai Bác Ái – Minh Triết, vì về cơ bản cung này chi phối cung bốn

[47] and implements the return of the Christ, because the potency of the heart center is involved.

[47] và giúp thực hiện sự trở lại của Đức Christ, bởi quyền năng của trung tâm tim có liên quan.

This is interesting: initiation four involves the heart center, which is ruled by the second ray of Love-Wisdom.

Điều này thật thú vị: lần điểm đạo thứ tư liên quan đến trung tâm tim, vốn do cung hai Bác Ái – Minh Triết cai quản.

[48] 4. The effect of this Ray IV in the modern world of nations and of fundamental organizations.

[48] 4. Tác dụng của Cung IV này trong thế giới hiện đại gồm các quốc gia và những tổ chức nền tảng.

These are rather long sections DK is undertaking. He is expanding the whole theme of initiation to include humanity as a whole.

Đây là những phần khá dài mà Chân sư DK đang đảm nhận. Ngài đang mở rộng toàn bộ chủ đề điểm đạo để bao gồm toàn thể nhân loại.

[49] 5. The result of this fourth ray activity upon the individual disciple:

[49] 5. Kết quả của hoạt động cung bốn này đối với từng đệ tử: [Page 605]

[50] a. In the three aspects of his nature, physical, emotional and mental.

[50] a. Trong ba phương diện thuộc bản chất của y: hồng trần, cảm xúc và trí tuệ.

[51] b. Upon the soul-infused personality.

This involves the number five along with the four.

[52] 6. Summation of the whole theme and a forecast of future possibilities.

It will be a lengthy section which we are now getting ready to undertake.

[53] I shall attempt to deal with this as concisely as possible, and will keep the handling of this subject exceedingly brief, or as brief as its historical importance will permit and its definitive angle will allow.

So often DK's brevity can seem like a great tome to us. I think he said he wrote with brevity in *A Treatise on Cosmic Fire*, and there is a monumental thesis of over twelve or thirteen hundred pages, involving a lifetime of study for us limited human beings.

[54] The whole of human history has been conditioned by the fourth Ray of Harmony through Conflict, and it is this ray which has determined the ring-pass-not within which humanity must work.

From the time we entered the fourth kingdom, this ray has been decisively conditioning: lower influences at first and higher later. Maybe we are only now learning how to respond to higher influences of the ray.

[51] b. Đối với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

Điều này liên quan đến số năm cùng với số bốn.

[52] 6. Tổng kết toàn bộ chủ đề và dự báo những khả năng trong tương lai.

Đây sẽ là một phần dài mà giờ đây chúng ta đang chuẩn bị đi vào.

[53] Tôi sẽ cố gắng bàn đến chủ đề này một cách súc tích nhất có thể, và sẽ trình bày đề tài hết sức ngắn gọn, hoặc ngắn gọn đến mức mà tầm quan trọng lịch sử và yêu cầu xác định rõ đề tài cho phép.

Rất thường khi, sự ngắn gọn của Chân sư DK lại có vẻ như một bộ sách đồ sộ đối với chúng ta. Tôi nghĩ Ngài đã nói rằng Ngài viết ngắn gọn trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, vậy mà đó là một luận thuyết đồ sộ dài hơn một nghìn hai trăm hay một nghìn ba trăm trang, đòi hỏi cả một đời nghiên cứu đối với những con người còn hạn chế như chúng ta.

[54] Toàn bộ lịch sử nhân loại đã chịu ảnh hưởng của cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột, và chính cung này đã xác định vòng-giới-hạn mà trong đó nhân loại phải hoạt động.

Từ khi chúng ta bước vào giới thứ tư, cung này đã có ảnh hưởng định hình mang tính quyết định: ban đầu là những ảnh hưởng thấp, về sau là những ảnh hưởng cao. Có lẽ chỉ đến bây giờ chúng ta mới đang học cách đáp ứng với những ảnh hưởng cao của cung này.

[55] At this time, the effect of this ray is predominantly of a group nature,

[55] Vào lúc này, tác dụng của cung này chủ yếu mang tính chất nhóm,

There are not yet many individual ray-four souls—

Chưa có nhiều linh hồn cung bốn riêng lẻ—

[56] and there are—except in the ranks of disciples of the Great White Lodge—no fourth ray souls in incarnation.

[56] và ngoại trừ trong hàng ngũ các đệ tử của Thánh đoàn, không có linh hồn cung bốn nào đang lâm phàm.

The ordinary nonaspiring fourth-ray soul is not yet in incarnation in this cycle, but certain fourth-ray disciples are.

Linh hồn cung bốn bình thường, chưa có khát vọng, vẫn chưa lâm phàm trong chu kỳ này, nhưng một số đệ tử cung bốn thì đang lâm phàm.

[57] Once humanity has decided upon the goal and the method of reconstruction

[57] Một khi nhân loại đã quyết định mục tiêu và phương pháp tái thiết

I suppose after the war—

Tôi cho rằng là sau chiến tranh—

[58] and of reorganization which is to take place within the periphery of the fourth ray ring-pass-not,

[58] cũng như tái tổ chức sẽ diễn ra trong phạm vi vòng-giới-hạn của cung bốn,

Which includes humanity, includes the human kingdom—

Phạm vi ấy bao gồm nhân loại, bao gồm giới nhân loại—

[59] then (if humanity's decision is correct and is not postponed)

[59] thì (nếu quyết định của nhân loại là đúng đắn và không bị trì hoãn)

As now it seems to be—

Như hiện nay dường như đang bị trì hoãn—

[60] many fourth ray souls will resume incarnation, and so implement human decision.

[60] nhiều linh hồn cung bốn sẽ trở lại lâm phàm, qua đó thực hiện quyết định của nhân loại.

Presumably towards harmony.

Có lẽ là hướng đến sự hài hòa.

[61] This will mark a great turning point in human history and will enable seventh ray energy to be turned to the best advantage.

Decisions in relation to the fourth ray will facilitate, or not, the work of the seventh ray. Has that decision been made? It does seem there are a great many delays, a great many dangers at this time. It does seem that what the Christ said about the man who swept his house clean of—how many devils was it?

Was it twenty, or was it an unnamed number? But he swept his house clean of devils, and then, because he did not pay attention, he had maybe twice as many come back. Are we in that position now? This is the immediate future, and many fourth-ray souls—what will be their degree of advancement? They are not all disciples. Now disciples on the fourth ray do exist in small numbers, but later more average people will come in and face the possibility of discipleship.

There is a little bit of a roughness to how I am doing this, but given the time available at this stage of my life, I guess I have to do it this way. Now we are talking about:

[62] The Particular Type of Energy involved and its Initiatory Effect

In a way I am beginning this little section, but when we take it up in number 81, I will probably review just a little bit.

[63] Here we are confronted with a basic problem, i.e., the nature of the Principle of Conflict which is the outstanding characteristic of this fourth Ray of Harmony through Conflict.

[61] Điều này sẽ đánh dấu một bước ngoặt lớn trong lịch sử nhân loại và giúp năng lượng cung bảy phát huy lợi ích tối đa.

Những quyết định liên quan đến cung bốn sẽ tạo thuận lợi, hoặc không, cho công việc của cung bảy. Quyết định ấy đã được đưa ra chưa? Dường như lúc này có rất nhiều trì hoãn, rất nhiều hiểm nguy. Dường như điều Đức Christ đã nói về người dọn sạch nhà mình khỏi—bao nhiêu con quỷ ấy nhỉ?

Hai mươi, hay là một con số không được nêu rõ? Nhưng người ấy đã dọn sạch quỷ khỏi nhà mình, rồi vì không chú tâm, có lẽ số quỷ quay lại đông gấp đôi. Hiện nay chúng ta có đang ở trong tình cảnh ấy không? Đây là tương lai trước mắt, và nhiều linh hồn cung bốn—mức độ tiến bộ của họ sẽ ra sao? Không phải tất cả họ đều là đệ tử. Hiện nay quả có các đệ tử cung bốn, nhưng số lượng ít; về sau, nhiều người bình thường hơn sẽ lâm phàm và đứng trước khả năng bước vào địa vị đệ tử.

Cách tôi trình bày điều này còn có phần thô sơ, nhưng với thời gian hiện có ở giai đoạn này của cuộc đời, tôi nghĩ mình phải làm theo cách này. Giờ đây chúng ta đang nói về:

[62] Loại Năng Lượng Cụ Thể Có Liên Quan và Tác Dụng Điểm Đạo của Nó

Theo một nghĩa nào đó, tôi đang bắt đầu phần ngắn này, nhưng khi chúng ta tiếp tục ở số 81, có lẽ tôi sẽ ôn lại đôi chút.

[63] Ở đây, chúng ta đối diện với một vấn đề căn bản, đó là bản chất của Nguyên khí Xung Đột, vốn là đặc tính nổi bật của cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột này.

I want to say at first and in the lower regard. He says somewhere that the conflict energy expresses the lower part of the ray, and the harmony part the higher part of the ray.

Tôi muốn nói là lúc đầu và xét ở phương diện thấp. Ở đâu đó, Ngài nói rằng năng lượng xung đột biểu lộ phần thấp của cung này, còn phần hài hòa biểu lộ phần cao của cung.

[64] This is by no means an easy subject to handle

[64] Đây hoàn toàn không phải một đề tài dễ trình bày

Just as the fourth-ray life is fairly difficult and confused—

Cũng như cuộc sống cung bốn khá khó khăn và rối ren—

[65] or to make clear, for the correctness of conflict, its naturally separative and eliminative effect

[65] hay làm sáng tỏ, vì chúng ta sẽ phải xem xét tính đúng đắn của xung đột, tác dụng phân tách và loại bỏ vốn có của nó,

The one who wins persists, and the one who loses goes off the playing field—

Người thắng thì tiếp tục trụ lại, còn người thua rời khỏi sân chơi—

[66] and its power to condition not only Humanity but also the Hierarchy, will have to be considered.

[66] cũng như quyền năng của nó trong việc tác động lên không chỉ Nhân loại mà cả Thánh đoàn.

On our planet maybe there is a correctness to conflict. It has a separative and eliminative effect, and it conditions not only humanity but Hierarchy, which is the heart center of our planet and is also related to the number four, as will all heart centers be.

Trên hành tinh chúng ta, có lẽ xung đột có tính đúng đắn nào đó. Nó có tác dụng phân chia và loại trừ, đồng thời tác động lên không chỉ nhân loại mà cả Thánh đoàn, vốn là trung tâm tim của hành tinh chúng ta và cũng liên quan đến số bốn, như mọi trung tâm tim đều sẽ như vậy.

[67] When we study the fourth initiation, that of the Renunciation, the effects of its activity will emerge more clearly.

[67] Khi chúng ta nghiên cứu lần điểm đạo thứ tư, tức Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, những tác dụng do hoạt động của nguyên khí này tạo ra sẽ hiện rõ hơn.

At the fourth degree there is a climaxing effect of the fourth ray on humanity. Of course these ray energies do continue, and they go far beyond the Ray Lords which are in Shamballa, our immediate source of the ray energies.

Ở cấp độ thứ tư, tác dụng của cung bốn đối với nhân loại đạt đến đỉnh điểm. Dĩ nhiên, các năng lượng cung này vẫn tiếp tục, và vươn xa hơn nhiều so với các Đấng Chúa Tể Cung ở Shamballa, nguồn trực tiếp cung cấp các năng lượng cung cho chúng ta.

We are reaching the end of this program.

Chúng ta đang đi đến cuối chương trình này.

[68] Fundamentally, this fourth ray is that which is responsible for the strains and the stresses,

[68] Về căn bản, chính cung bốn này gây ra [Page 606] những căng thẳng và áp lực,

The push and pull, the kind of worrying or tearing of the fabric—

Sự đẩy và kéo, kiểu giằng xé hay xé rách kết cấu—

[69] and for the initial conflict between the major pair of opposites to which we give the name of spirit-matter.

[69] cùng sự xung đột ban đầu giữa cặp đối cực chủ yếu mà chúng ta gọi là tinh thần-vật chất.

There is a built-in conflict between the pairs of opposites which is engineered by the fourth ray.

Giữa các cặp đối cực có một xung đột vốn có do cung bốn tạo nên.

[70] It is this fourth ray energy which makes apparent the distinction (so often misunderstood by man) between good and evil.

[70] Chính năng lượng cung bốn này làm nổi rõ sự khác biệt giữa thiện và ác (mà con người rất thường hiểu sai).

The fighting out of the opposites in various pairs of opposites, especially the opposites involving that which is high and that which is low.

Sự giao tranh giữa các đối cực trong những cặp đối cực khác nhau, đặc biệt là các đối cực liên quan đến cái cao và cái thấp.

[71] In Atlantean days, the leaders of men, under the influence of this paramount fourth ray energy,

[71] Vào thời Atlantis, dưới ảnh hưởng của năng lượng cung bốn có uy lực tối cao này, những người lãnh đạo nhân loại

Because it was the fourth root race—

Vì đó là giống dân gốc thứ tư—

[72] made a decision which laid the emphasis upon the matter aspect, according to their desire and their emotional reaction, which is present in the essential duality of manifestation, and thus inaugurated the Age of Materialism.

[72] đã đưa ra một quyết định nhấn mạnh phương diện vật chất hiện diện trong tính nhị nguyên căn bản của sự biểu hiện, theo dục vọng và phản ứng cảm xúc của họ, qua đó mở đầu Thời Đại Duy Vật.

This is the origin, interestingly enough, of our present materialistic civilization. He

Điều khá thú vị là đây chính là nguồn gốc của nền văn minh duy vật hiện nay của

tells us that the First World War, what we call it, was fought out to overcome the prevailing tendency towards materialism, and was somewhat successful in that regard. Always with the fourth ray there are important decisions, and materialism was then the emphasis.

chúng ta. Ngài cho chúng ta biết rằng cuộc Chiến tranh Thế giới thứ nhất, theo cách chúng ta gọi, diễn ra nhằm khắc phục khuynh hướng duy vật đang thịnh hành, và đã phần nào thành công về phương diện ấy. Với cung bốn, luôn có những quyết định quan trọng, và khi ấy chủ nghĩa duy vật là trọng tâm.

[73] This age has wrought itself out through its accompanying greeds, hate, separativeness and aggression.

[73] Thời đại này đã diễn tiến với lòng tham, sự thù ghét, tính chia rẽ và sự gây hấn đi kèm.

These are all factors we strongly recognize now.

Đây đều là những yếu tố mà hiện nay chúng ta nhận thấy rất rõ.

[74] During the present century, this materialism led to the world war which was in reality the expression of a shifting orientation, and therefore to a certain extent, of a coming triumph of Good.

[74] Trong thế kỷ hiện tại, chủ nghĩa duy vật này đã dẫn đến cuộc thế chiến, vốn thực chất là biểu hiện của một sự chuyển hướng, và do đó, trong một chừng mực nào đó, cũng là biểu hiện của một thắng lợi sắp tới của điều Thiện.

If the tendency away from materialism was not showing itself, then World War I would not have occurred, and then World War II. The good was stirring, and this evoked the war. This is a lengthy paragraph, and we are already at the point where we can say we have done about an hour's worth.

Nếu khuynh hướng rời xa chủ nghĩa duy vật không biểu lộ, thì Chiến tranh Thế giới thứ nhất đã không xảy ra, rồi đến Chiến tranh Thế giới thứ hai. Điều thiện đang trỗi dậy, và điều này đã khơi dậy chiến tranh. Đây là một đoạn văn dài, và chúng ta đã đến lúc có thể nói rằng mình đã làm việc được khoảng một giờ.

This is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 80. Today is 3 March 2017. We began on page 602 and have gone to page 606. We will continue with *Rays and Initiations* webinar commentary number 81, starting on page 606, whenever we can restart. I will do a little bit of a review here.

Đến đây kết thúc buổi bình giảng trực tuyến *Các Cung và Điểm Đạo* số 80. Hôm nay là ngày 3 tháng 3 năm 2017. Chúng ta bắt đầu ở trang 602 và đã đi đến trang 606. Chúng ta sẽ tiếp tục với buổi bình giảng trực tuyến *Các Cung và Điểm Đạo* số 81, bắt đầu ở trang 606, khi nào có thể trở lại. Tôi sẽ ôn lại đôi chút ở đây.

He is giving us a bit of a history of this fourth ray in relation to humanity and its

Ngài đang trình bày cho chúng ta đôi nét về lịch sử của cung bốn này trong mối liên hệ

conflicts and its development. After all, it is the great ray which has ruled our fourth kingdom of nature since its inception, and is always present in that regard. We have to think of the wholeness of humanity in relation to the functioning of this ray. We will see you shortly. Thank you for studying along with me here. That is what this really is: a big study opportunity, a thinking opportunity.

với nhân loại, với những xung đột và sự phát triển của nhân loại. Xét cho cùng, đó là cung vĩ đại đã cai quản giới thứ tư trong tự nhiên của chúng ta ngay từ khi giới này hình thành, và luôn hiện diện trong vai trò ấy. Chúng ta phải suy nghĩ về toàn thể nhân loại trong mối liên hệ với hoạt động của cung này. Chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau. Cảm ơn các bạn đã cùng tôi học hỏi ở đây. Đó thực sự là ý nghĩa của việc này: một cơ hội lớn để học hỏi, một cơ hội để suy ngẫm.

When DK presents his words, we can just accept them at face value and memorize them. Or we can think, and we can connect what he says with what we already know or think we know. We will be back. See you soon. Bye-bye.

Khi Chân sư DK trình bày lời dạy của Ngài, chúng ta có thể chỉ tiếp nhận theo nghĩa bề mặt và ghi nhớ. Hoặc chúng ta có thể suy nghĩ, và liên kết điều Ngài nói với những gì chúng ta đã biết hoặc nghĩ rằng mình biết. Chúng ta sẽ trở lại. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 081

Tóm Tắt

Lựa chọn Atlantis và nguồn gốc chủ nghĩa duy vật

Các nhà lãnh đạo Atlantis, dưới ảnh hưởng cung bốn vốn liên hệ với nhân loại và Giống dân gốc thứ tư, đã lựa chọn nhấn mạnh phương diện vật chất theo dục vọng cá nhân và phản ứng cảm xúc, qua đó mở đầu một thời đại duy vật gắn với tham lam, thù hận, chia rẽ và xâm lược. Theo Chân sư DK, cuộc đại chiến 1914–1945 biểu hiện một sự chuyển hướng và, trong chừng mực nhất định, sự chiến thắng của điều thiện. Một cách diễn giải được đưa ra là các mãnh lực bảo vệ hình tướng đã phản công trước những khả năng mới đang xuất hiện; xung đột có thể diễn ra trên bình diện tâm lý, nhưng nhân loại chưa sẵn sàng và các đệ tử chưa làm đủ để giữ cuộc chiến trên cõi trí.

Cán cân tinh thần và sự từ bỏ duy vật

Cán cân giữa tinh thần và vật chất đang chuyển rất chậm về phía tinh thần, dù ngay cả ý hướng của nhân loại cũng chưa hoàn toàn chuyển đổi. Ảnh hưởng ngày càng mạnh của Thiên Bình trong lá số hành tinh, cùng cung bốn, hỗ trợ sự phân biện, quân bình và khả năng cuối cùng đưa dư luận về phía các giá trị tinh thần. Nỗi sợ kinh tế hiện tại khiến con người bám vào những gì có vẻ bảo vệ mình, nhưng chiều hướng lâu dài vẫn là sự từ bỏ tập thể đối với chủ nghĩa duy vật, đặc biệt những hình thức vật chất thô trược nhất.

Những khả năng của kỷ nguyên Bảo Bình

Thời điểm sự từ bỏ duy vật trở thành hiện thực vẫn chưa rõ, vì thang thời gian Chân sư DK sử dụng không được xác định; khoảng 2.000 năm của một kỷ nguyên có thể vẫn ngắn đối với tiến trình này. Thập độ đầu Bảo Bình được liên hệ với những khó khăn dưới Sao Thổ, thập độ giữa với sự soi sáng, và thập độ cuối khoảng 720 năm dưới Sao Kim với tình huynh đệ và sự nhận biết hợp nhất theo gương Đức Christ. Câu hỏi được đặt ra là Vulcan có góp phần hoàn tất sự từ bỏ này hay không; nếu duy vật tiếp tục thống trị sang kỷ nguyên Ma Kết, hình tướng có thể kết tinh đặc biệt đậm đặc và cản trở linh hồn biểu hiện.

Nguyên khí Xung đột như một tất yếu tinh thần

Nguyên khí Xung đột cần được nhìn nhận như một tất yếu tinh thần giúp làm rõ các cặp đối cực và giải thoát nhân loại khỏi những nguyên khí cùng quyền lực chi phối sai lầm. Xung đột mở ra khả năng hòa hợp và hợp nhất cao hơn; khi phương diện cao chiến thắng, nó có thể tiếp nhận những giá trị thích hợp của phương diện thấp. Alexander Đại đế được dùng làm ví dụ: sau khi chinh phục Ba Tư, ông tiếp nhận trang phục và phong tục Ba Tư nhằm hòa hợp với dân tộc đã bị mình đánh bại, minh họa sự kết hợp giữa cung một và cung bốn.

Giải thoát khỏi sự chi phối của ba cõi thấp

Đệ tử vận dụng cung bốn để lần lượt vượt khỏi sự chi phối của thể xác, bản chất cảm xúc và trí cụ thể, thường được quy về 18 cõi phụ thấp. Sự giải thoát khỏi quyền kiểm soát của thể xác đạt một mốc quan trọng tại lần điểm đạo thứ nhất; tiếp đó là những xung đột nhằm điều hòa cảm xúc và hình thành một hệ tư tưởng tinh thần. Trong thời đại Arya, trí cụ thể có thể trở thành "kẻ sát hại cái thực", che khuất những thực tại tinh tế cho đến khi cung năm được sử dụng theo cách cao hơn. Kết quả là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, các hành khí giảm quyền chi phối; nhân loại cũng phải trải qua tiến trình tương tự trên quy mô tập thể.

Lần điểm đạo thứ tư và điểm thoát ly

Tiến trình này đạt đỉnh tại lần điểm đạo thứ tư, gọi là Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ ở phương Đông và sự Đóng Đinh ở phương Tây. Đây là điểm thoát ly do quyết định đúng và việc sử dụng đúng Nguyên khí Xung đột, thiết lập một quan hệ mới với Ý Chí, Chân Thần và Shamballa, như trường hợp Đức Jesus. Thời điểm nhân loại tập thể đạt đến giai đoạn này vẫn thuộc tương lai xa; khả năng diễn ra trong cuộc tuần hoàn hay Dãy hiện tại chỉ được nêu như suy đoán. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, linh mục Damien, người chăm sóc bệnh nhân phong tại đảo Molokai ở Hawaii, có thể cũng là một điểm đạo đồ bậc bốn; đây không phải một xác nhận được trích từ Chân sư DK.

Cái chết như sự giải thoát khỏi hình tướng

Theo Chân sư DK, cái chết là sự rút khỏi những điều kiện hình tướng thuộc hồng trần, cảm xúc hoặc trí tuệ, chứ không chỉ là sự chấm dứt hoạt động của thể xác. Nó bao gồm việc tạm thời hay vĩnh viễn ngừng tiếp xúc với hình tướng hồng trần, ảo cảm cảm dục và ảo tưởng trí tuệ, đồng thời khước từ ảo lực đang chế ngự người chìm trong bất kỳ dạng duy vật nào. Câu chuyện Jonah bị cá voi nuốt được dùng như hình ảnh của linh hồn bị bao phủ trong ảo tưởng hoặc ảo lực. “Bí mật đẹp đẽ vĩnh hằng của cái chết” vì thế gắn với sự thoát khỏi giới hạn và giải phóng phương diện tinh thần.

Những cấp độ giải thoát và sự trở lại phụng sự

Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ giải phóng khỏi thể nguyên nhân, vốn vẫn thuộc phạm vi thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế khi nhìn từ góc độ vũ trụ. Sự giải thoát ở bậc bốn được diễn giải là chấm dứt tình trạng bắt buộc lệ thuộc hình tướng hồng trần; điểm đạo đồ vẫn có thể tạo một hình tướng huyễn hóa để phụng sự mà không bị giam giữ trong đó. Lần điểm đạo thứ chín được liên hệ với sự giải thoát khỏi toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ, nhưng có thể vẫn có sự trở lại phụng sự sau những kinh nghiệm và huấn luyện cao hơn. Các Thái dương Thiên Thần được viện dẫn như trường hợp đã tiến tới cõi cảm dục vũ trụ trên đường đến Sirius rồi lại đi xuống phụng sự, phóng một phần sự sống của mình vào những cấp độ thấp hơn.

Xung đột, nghiệp quả và quan hệ đúng đắn

Nguyên khí Xung đột tiềm ẩn trong mọi nguyên tử chất liệu, tạo ra chuỗi xung đột, từ bỏ và giải phóng, đồng thời giúp mỗi sự sống tìm được vị trí cùng quan hệ thích hợp. Nguyên khí này gắn chặt với Định luật Nghiệp quả, được liên hệ với định luật vũ trụ thứ tư; những điều chỉnh xung đột cuối cùng phải dẫn đến hòa hợp. Cách diễn giải về các cung cho thấy nghiệp quả sử dụng sự tính toán của cung ba và những phương pháp khắc nghiệt của cung một, thực hiện quân bình qua cung bốn và hướng tới tình thương, hợp nhất, quan hệ đúng đắn của cung hai. Nhận xét của Bà Besant rằng chất liệu đã nhuốm nghiệp quả từ buổi đầu sáng tạo được liên hệ với những lần nhập thể trước của Thái dương Thượng đế.

Khủng hoảng giữa linh hồn và phàm ngã

Căng thẳng, sức ép và những điểm khủng hoảng trong đời sống đệ tử biểu hiện xung đột theo chiều cao thấp giữa linh hồn và phàm ngã, khác với va chạm giữa các yếu tố cùng bình diện. Cung bốn có thể gây hao mòn mạnh cho thể xác, như những áp lực thường thấy trong đời sống một số nghệ sĩ và nhạc sĩ. Xung đột luôn đi trước sự từ bỏ, vì mỗi lựa chọn khó khăn buộc con người đối diện với những đòi hỏi và hướng dục vọng trái ngược. Tại lần điểm đạo thứ tư, xung đột “như chúng ta hiểu” chấm dứt, nghĩa là xung đột giữa bản chất linh hồn và bản chất hành khí, chứ không phải mọi loại khủng hoảng đều biến mất.

Từ phân biện sang quyết định tinh thần

Trong các cõi sống vô hình tướng của Thánh Đoàn, khủng hoảng quyết định thay thế xung đột phân biện giữa đúng và sai, tinh thần và duy vật. Ba tiêu chuẩn của quyết định cao hơn là nhận thức Thiên Cơ, tham dự Thiên Ý và ngăn ngừa điều ác. Nhận thức Thiên Cơ được liên hệ với vai trò gìn giữ Thiên Cơ, chắc chắn ở bậc năm; tham dự Thiên Ý đòi hỏi sự đồng hóa với Chân Thần và liên hệ cõi atma, còn ngăn ngừa điều ác mang tính chất trách nhiệm Shamballa. Nền tảng của những quyết định này là thiện chí đối với mọi hình tướng trong ba cõi thấp và Ý Chí-hướng Thiện, biểu hiện cao hơn của thiện chí.

Đại Quyết Định và trường hợp Đức Phật

Lần điểm đạo thứ sáu kiểm nghiệm khả năng lựa chọn con đường hoàn toàn phù hợp với Thiên Ý biểu hiện qua Chân Thần; vấn đề lúc này là chọn điều đúng nhất trong những khả năng thiện lành. Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, quyết định ở lại với nhân loại vì lòng từ bi của Đức Phật là một lựa chọn rất dễ cảm thông nhưng không phải lựa chọn đúng đối với con đường Ngài cần đi, và Ngài về sau đã hóa giải hệ quả ấy. Trường hợp này được liên hệ với linh hồn cung hai và Chân Thần cung ba của Đức Phật, cho thấy lòng từ bi lớn lao vẫn có thể đi kèm một quyết định chưa hoàn toàn phù hợp. Một giả thuyết được nêu là việc chọn Con Đường Trở Về đòi hỏi hiểu biết sâu về căn tính Chân Thần và một phần tiến trình đã đưa sự sống xuống những giới hạn hiện tại.

Tiến hóa hình tướng và sự phản ánh nguyên mẫu

Nguyên khí Xung đột thúc đẩy sự tiến hóa hình tướng trong giới nhân loại và ba giới thấp, tạo ra hình tướng thích hợp nhất với những điều kiện hiện có. Khả năng phân biện vốn có ngay trong nguyên tử chất liệu quyết định yếu tố nào cần liên kết và yếu tố nào cần khước từ, rồi đạt biểu hiện đầy đủ nhất trong nhân loại tiến hóa. Cách diễn giải được đề xuất là những lựa chọn và kết hợp này giúp Thế Giới Đang Trở Thành phản ánh ngày càng chính xác các nguyên mẫu, vẻ đẹp và Thiên Ý của Thế Giới Bản Thể. Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ đánh dấu việc Nguyên khí Xung đột hoàn thành mục đích đối với con người, khi những ràng buộc cản trở sự phù hợp với Thiên Ý không còn nữa.

Nền tảng năng lượng của xung đột và quyết định

Nguyên khí Xung đột bắt nguồn từ năng lượng cung ba Trí Tuệ Hoạt Động, còn Nguyên khí Quyết định bắt nguồn từ cung hai Bác Ái – Minh Triết. Phần bình giảng phân biệt gốc năng lượng với cách biểu hiện: xung đột có gốc ở cung ba nhưng triển khai qua cung bốn, còn quyết định có gốc ở cung hai và biểu hiện phương diện Ý Chí của cung một. Nguyên khí Quyết định chi phối công việc của Chân sư trong Thánh Đoàn, quan hệ với Shamballa và mọi hoạt động phụng sự trong ba cõi thấp. Tại lần điểm đạo thứ sáu, phương diện Ý Chí tổng hợp thành quả của hai nguyên khí và mở ra một chu kỳ khai mở cuối cùng đạt đỉnh ở lần điểm đạo thứ chín.

Ba cuộc điểm đạo và ba nguyên khí

Bảng tổng hợp của Chân sư DK liên hệ lần điểm đạo thứ tư, Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, với Nguyên khí Xung đột, cung bốn, giới nhân loại thứ tư và sự phân biện đúng. Lần điểm đạo thứ sáu, Cuộc Điểm Đạo Quyết Định, gắn với Nguyên khí Quyết định, do cung ba cai quản trong bảng này, hoạt động trong Thánh Đoàn và dẫn tới nhận thức cùng sự tham dự đúng. Lần điểm đạo thứ chín, Cuộc Điểm Đạo Khước Từ, gắn với tên gọi được đề nghị là Nguyên khí Bản Thể Giải Thoát, do cả ba cung chính cai quản, hoạt động tại Shamballa và dẫn đến một trong bảy Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Cả ba nguyên khí đều liên hệ Định luật Nghiệp quả, lần lượt tác động đến linh hồn tái sinh của giới nhân loại, các linh hồn giải thoát trong Thánh Đoàn và Bản Thể đặc trưng của Hội Đồng tại Shamballa.

Bảy con đường, chín con đường và giả thuyết về Pleiades

Phần bình giảng đối chiếu bảy con đường trong bảng với chín con đường được nhắc đến ở phạm vi giáo lý rộng hơn, đồng thời lưu ý rằng những con đường bổ sung chưa được mô tả tại đây. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, các con đường có thể cuối cùng đều dẫn tới Pleiades, với bảy ngôi sao chính và hai ngôi sao Atlas, Pleione tạo thành nhóm chín. Con số chín được liên hệ với chức năng cung ba của Pleiades, nhưng mối liên hệ cụ thể này vẫn là suy đoán. Các mức giải thoát cũng được diễn giải theo bậc: bậc bốn khỏi thể nguyên nhân, bậc sáu khỏi năm cõi phụ vũ trụ của Brahma và bậc chín khỏi toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ.

Tổng hợp có Thiên Cơ và tự do lựa chọn

Sự tổng hợp có Thiên Cơ tạo nên tính bất biến, tính tất yếu và khả năng dự kiến đúng, đồng thời là kết quả của việc giải phóng ý chí tự do. Nguyên khí Xung đột làm rõ nhị nguyên tinh thần–vật chất, cung cấp chiến trường trải nghiệm để con người thực hiện những lựa chọn thử nghiệm rồi dần đạt định hướng đúng. Lựa chọn đúng, nhận thức đúng và quyết định đúng lần lượt mở ra các cửa điểm đạo, bao quát toàn bộ chín lần điểm đạo. Ở giai đoạn hiện tại, công việc thiết thực là kiểm soát thể cảm dục, phát triển trí tuệ tinh thần và sự soi sáng trí tuệ, đồng thời nuôi dưỡng nhận biết ngày càng sâu về tính hợp nhất của mọi sự vật.

Rays and Initiations Text 081 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 081

Michael D Robbins 4 March 2017 Book pages 606 to 610

Michael D Robbins 4 tháng 3 năm 2017 Các trang sách từ 606 đến 610

[Page 606]

[Page 606]

[1] The balance is slowly, very slowly, swinging over to the side of the spirit aspect of the duality; [2] it has not yet swung, even in intention, completely over, but the issues are becoming increasingly clearer in men's minds [3] and the indications are that man will eventually decide correctly, [4] will attain a point of balance or equilibrium, [5] and will finally throw the weight of public opinion on the side of spiritual values, [6] thus leading to a collective renunciation of materialism, particularly in its grosser and physical forms. [7] The time is not yet, but a great awakening is in process; men, however, will only see correctly when this Principle of Conflict is properly evaluated as a spiritual necessity [8] and is used by humanity as an instrument to bring about

[1] Cán cân đang chậm rãi, rất chậm rãi, nghiêng về phía phương diện tinh thần của nhị nguyên; [2] nó vẫn chưa nghiêng hẳn về phía ấy, ngay cả trong ý định, nhưng các vấn đề đang ngày càng trở nên rõ ràng hơn trong thể trí con người [3] và có những dấu hiệu cho thấy cuối cùng con người sẽ quyết định đúng đắn, [4] sẽ đạt đến một điểm cân bằng hay quân bình, [5] và sau cùng sẽ đặt sức nặng của công luận về phía các giá trị tinh thần, [6] qua đó dẫn đến việc tập thể từ bỏ chủ nghĩa duy vật, đặc biệt trong những hình thức thô trược hơn và thuộc hồng trần của nó. [7] Thời điểm ấy vẫn chưa đến, nhưng một cuộc thức tỉnh lớn lao đang diễn ra; tuy nhiên, con người chỉ nhìn nhận đúng đắn khi đánh giá đúng Nguyên khí Xung Đột này như một điều cần thiết về mặt tinh thần

emergence from the wrong controls and principles. [9] Just as the individual disciple uses it [10] to emerge out of the control of matter in the three worlds, [11] beginning with the emergence from the control of the physical body, [12] passing out of the control of the emotional nature, [13] and formulating for himself a spiritual ideology which enables him to pass out of the control of the three worlds of forms, [14] and so begin to function as a soul-infused personality, [15] so mankind also has to do the same in mass formation. [Page 607]

[8] và khi nhân loại sử dụng nó như một công cụ để thoát khỏi sự chi phối của những điều sai lầm và các nguyên khí sai lầm. [9] Cũng như người đệ tử sử dụng nguyên khí này [10] để thoát khỏi sự chi phối của vật chất trong ba cõi giới, [11] bắt đầu bằng việc thoát khỏi sự chi phối của thể xác, [12] vượt khỏi sự chi phối của bản chất cảm xúc, [13] và xây dựng cho mình một hệ tư tưởng tinh thần giúp y thoát khỏi sự chi phối của ba cõi hình tướng, [14] rồi nhờ đó bắt đầu hoạt động như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, [15] thì nhân loại cũng phải làm như vậy trên quy mô tập thể. [Page 607]

[16] This whole process culminates when the fourth initiation, [17] the Great Renunciation, [18] is taken by man today, and by humanity in some distant future; [19] this "point of emergence" is reached by right decision and as a result of a right use of the Principle of Conflict.

[16] Toàn bộ tiến trình này đạt đến đỉnh điểm khi con người ngày nay trải qua lần điểm đạo thứ tư, [17] cuộc Từ Bỏ Vĩ Đại, [18] và khi nhân loại trải qua cuộc điểm đạo ấy trong một tương lai xa xôi; [19] "điểm thoát ra" này đạt được nhờ quyết định đúng đắn và là kết quả của việc sử dụng đúng Nguyên khí Xung Đột.

[20] It will be obvious to you that this Principle of Conflict is closely related to death. [21] By death, I mean extraction from form conditions—physical, emotional or mental; [22] I mean cessation of contact (temporarily or permanently) with physical form, with astral glamour and with mental illusion; [23] I mean the rejection of Maya, the name of that all-inclusive effect which overwhelms a man who is immersed in materialism of any kind, [24] and is therefore overcome (from the soul angle) by life in the three worlds. [25] It is the Principle of Conflict, latent in every atom of substance, which produces, first of all, conflict, then renunciation, and finally emancipation; [26] which produces war in some form or another, then rejection, and finally liberation. [27] This principle is, as you can well see, closely linked to the law of

[20] Các bạn hẳn thấy rõ rằng Nguyên khí Xung Đột này có liên hệ mật thiết với cái chết. [21] Với từ cái chết, Tôi muốn nói đến sự rút khỏi những điều kiện của hình tướng —hồng trần, cảm xúc hay trí tuệ; [22] Tôi muốn nói đến sự chấm dứt tiếp xúc (tạm thời hoặc vĩnh viễn) với hình tướng hồng trần, với ảo cảm cảm dục và với ảo tưởng trí tuệ; [23] Tôi muốn nói đến việc khước từ Ảo lực, tên gọi của tác động bao trùm tất cả vốn lấn át một người đắm chìm trong bất kỳ dạng chủ nghĩa duy vật nào, [24] và do đó, xét từ góc độ linh hồn, bị cuộc sống chế ngự trong ba cõi giới. [25] Chính Nguyên khí Xung Đột, tiềm ẩn trong mỗi nguyên tử chất liệu, trước hết tạo ra xung đột, rồi sự từ bỏ và cuối cùng là sự giải thoát; [26] nó tạo ra chiến tranh dưới hình thức này hay hình thức khác, rồi sự khước từ và cuối cùng là sự giải phóng. [27] Như các bạn có thể thấy rõ,

Karma; [28] it is to this principle that Mrs. Besant refers when she speaks in one of her books of the fact that the substance whereof all forms are made is already—from the very dawn of the creative process—tinged with karma. [29] There is deep occult significance to the thought, often voiced, that death is the great Liberator; [30] it means that the Principle of Conflict has succeeded in bringing about conditions wherein the spirit aspect is released (temporarily or permanently) from imprisonment in some kind of form life, either individual or group.

nguyên khí này liên kết mật thiết với định luật Nghiệp Quả; [28] chính nguyên khí này là điều Bà Besant đề cập đến trong một cuốn sách của Bà, khi nói rằng chất liệu cấu thành mọi hình tướng đã nhuốm nghiệp quả ngay từ buổi bình minh của tiến trình sáng tạo. [29] Tư tưởng thường được nói lên rằng cái chết là đấng Giải Thoát vĩ đại mang một thâm nghĩa huyền bí sâu sắc; [30] điều đó có nghĩa là Nguyên khí Xung Đột đã thành công trong việc tạo ra những điều kiện mà trong đó phương diện tinh thần thoát khỏi (tạm thời hoặc vĩnh viễn) sự giam hãm trong một dạng đời sống hình tướng nào đó, dù là cá nhân hay nhóm.

[31] You will all, as disciples or aspirants, [32] be able to interpret the working of this principle as you watch the effect, in your own lives, of the action of the strains and stresses, [33] the points of crisis or of tension which the conflict between soul and personality produces. [34] Conflict is always present prior to renunciation, [35] and it is only at this fourth great spiritual crisis [36] that conflict, as we understand it, [37] ends. [38] In the realms of formless living [39] wherein the Hierarchy lives and moves and has its being, conflict, which has developed [Page 608] in man the sense of discriminative choice, is superseded by crises of decision—[40] not decision based upon discriminative perception between right and wrong or between spirituality and materialism, but crises of decision based upon perception of the Plan, participation in the Purpose, and the prevention of evil. [41] I would have you ponder on these three phrases which distinguish the crises of decision which confront the Master after the fourth initiation, and which take the place of the crises of discrimination which precede that stage:

[31] Tất cả các bạn, với tư cách đệ tử hay người chí nguyện, [32] đều có thể lý giải hoạt động của nguyên khí này khi quan sát trong chính cuộc sống của mình tác động của những căng thẳng và áp lực, [33] những điểm khủng hoảng hay điểm tập trung nhất tâm do xung đột giữa linh hồn và phàm ngã tạo ra. [34] Xung đột luôn hiện diện trước sự từ bỏ, [35] và chỉ đến cuộc khủng hoảng tinh thần lớn lao lần thứ tư này [36] thì xung đột, theo cách chúng ta thấu hiểu, [37] mới chấm dứt. [38] Trong những cảnh giới của đời sống vô hình tướng, [39] nơi Thánh đoàn sống, vận động và hiện tồn, xung đột, vốn đã phát triển [Page 608] nơi con người ý thức về sự lựa chọn có phân biện, nhường chỗ cho những cuộc khủng hoảng quyết định—[40] không phải quyết định dựa trên nhận thức phân biện giữa đúng và sai hay giữa đời sống tinh thần và chủ nghĩa duy vật, mà là những cuộc khủng hoảng quyết định dựa trên nhận thức về Thiên Cơ, sự tham gia vào Thiên Ý và việc ngăn ngừa điều ác. [41] Tôi mong các bạn suy ngẫm về ba cụm từ này, vốn phân biệt những cuộc khủng hoảng quyết định mà Chân sư đối diện sau lần điểm đạo thứ tư, và thay thế cho những cuộc khủng hoảng phân biện trước giai đoạn ấy:

[42] Perception of the Plan.

[43] Participation in the Purpose.

[44] Prevention of evil.

[45] These decisions are based, first of all, on goodwill to all forms in the three worlds, [46] and secondly, upon the will-to-good [47] which impulses and implements the three creative and manifesting aspects of divinity.

[48] These are deep things whereof we speak; [49] it is wise to remember that all crises in the material world—individual crises and those related to humanity as a whole—are governed by the Principle of Conflict, [50] whilst crises in the spiritual world are controlled by the esoteric Principle of Decision.

[51] The Principle of Conflict is the prime factor lying behind the evolution of form as the field of experience for the soul in the four kingdoms in nature: [52] the human and the three subhuman. [53] It is based on the intellectual factor of discrimination which is inherent in the smallest atom of substance, and which reaches its fullest expression in advanced humanity; [54] the indications that it has achieved its purpose, as far as humanity is concerned, are to be found in the passing through the Initiation of Renunciation. [55] The Principle of Decision which controls the Master governs His work within the Hierarchy, in relation to Shamballa and in connection with all the service rendered in the three worlds; [56] it is based on the energy of the second Ray of Love-Wisdom, just as the Principle of Conflict is based on the energy of the third

[42] Nhận thức về Thiên Cơ.

[43] Tham gia vào Thiên Ý.

[44] Ngăn ngừa điều ác.

[45] Những quyết định này trước hết dựa trên thiện chí đối với mọi hình tướng trong ba cõi giới, [46] và thứ đến, dựa trên Ý Chí-hướng Thiện, [47] vốn thúc đẩy và đưa ba phương diện sáng tạo và biểu hiện của thiên tính vào hoạt động.

[48] Những điều chúng ta đang bàn đến rất sâu sắc; [49] điều khôn ngoan là nhớ rằng Nguyên khí Xung Đột chi phối mọi cuộc khủng hoảng trong thế giới vật chất—những cuộc khủng hoảng cá nhân và những cuộc khủng hoảng liên quan đến toàn thể nhân loại—[50] trong khi Nguyên khí Quyết Định nội môn chi phối những cuộc khủng hoảng trong thế giới tinh thần.

[51] Nguyên khí Xung Đột là yếu tố chủ yếu đứng sau sự tiến hoá của hình tướng như trường trải nghiệm cho linh hồn trong bốn giới của tự nhiên: [52] giới nhân loại và ba giới dưới nhân loại. [53] Nó dựa trên yếu tố phân biện của trí tuệ vốn có trong nguyên tử chất liệu nhỏ nhất, và đạt đến sự biểu hiện trọn vẹn nhất nơi nhân loại tiến bộ; [54] xét về nhân loại, những dấu hiệu cho thấy nó đã đạt được mục đích nằm ở việc trải qua Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ. [55] Nguyên khí Quyết Định chi phối Chân sư điều hành công việc của Ngài trong Thánh đoàn, trong mối quan hệ với Shamballa và liên quan đến mọi hoạt động phụng sự trong ba cõi giới; [56] nó dựa trên năng lượng của cung hai Bác Ái – Minh Triết, cũng như Nguyên khí Xung Đột dựa trên năng lượng của cung ba Trí Tuệ Hoạt Động. [Page 609] [57] Với tư cách một yếu tố chi phối, Nguyên khí Quyết Định này chịu sự

Ray of Active Intelligence. [Page 609] [57] This Principle of Decision, as a controlling factor, is put to the test at the sixth initiation, [58] the Initiation of Decision; at that time, the will aspect of divinity [59] summarizes in a unique manner all past achievements of the two principles and brings in a final cycle of unfoldment to which I can give no truly appropriate name, but which climaxes in the ninth Initiation of Refusal. [60] You have, therefore, in relation to these principles (which are all related to the Law of Karma) [61] three great initiations at which the effectiveness of the liberation brought about by their inherent action is finally tested:

thử thách ở lần điểm đạo thứ sáu, [58] Cuộc Điểm Đạo Quyết Định; vào lúc ấy, phương diện ý chí của thiên tính [59] tổng hợp theo một cách độc đáo mọi thành tựu trước đó của hai nguyên khí và mở ra một chu kỳ khai mở cuối cùng mà Tôi không thể đặt một tên gọi thật sự thích hợp, nhưng chu kỳ ấy đạt đến đỉnh điểm trong Cuộc Điểm Đạo Khước Từ lần thứ chín. [60] Do đó, liên quan đến những nguyên khí này (tất cả đều liên hệ với Định luật Nghiệp Quả), các bạn có [61] ba cuộc điểm đạo lớn mà qua đó hiệu quả của sự giải thoát do hoạt động nội tại của chúng mang lại được thử thách lần cuối:

[62] 1. The Initiation of Renunciation . . . 4th Initiation

[62] 1. Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ . . . Lần điểm đạo thứ tư

[63] The Principle of Conflict

[63] Nguyên khí Xung Đột

[64] Governed by Ray IV

[64] Chịu sự chi phối của cung IV

[65] Active in the Human Kingdom, the 4th

[65] Hoạt động trong giới nhân loại, giới thứ tư

[66] Leading to right Discrimination

[66] Dẫn đến sự Phân Biện đúng đắn

[67] 2. The Initiation of Decision... 6th Initiation

[67] 2. Cuộc Điểm Đạo Quyết Định... Lần điểm đạo thứ sáu

[68] The Principle of Decision

[68] Nguyên khí Quyết Định

[69] Governed by Ray III

[69] Chịu sự chi phối của cung III

[70] Active in the Hierarchy

[70] Hoạt động trong Thánh đoàn

[71] Leading to right Perception

[71] Dẫn đến sự Nhận Thức đúng đắn

[72] and Participation

[72] và sự Tham Gia

[73] 3. The Initiation of Refusal... 9th Initiation

[74] The Principle of liberated Being [75] (shall we call it thus?)

[76] Governed by all three major Rays

[77] Active in Shamballa

[78] Leading to one or other of the 7 Paths

[79] In the above tabulation you have a wide and general picture of three major Principles, leading to three great spiritual events, each of which is an expression of the personality, the soul and the Monad. [80] Where humanity as a whole is involved, the effect is upon the reincarnating soul of the human kingdom, then on the liberated souls of the members of the Hierarchy, and finally on the Being which is distinctive of the Council at Shamballa.

[81] A planned synthesis thus appears, producing immutability, [Page 610] inevitability and correct prevision; [82] it is also the result of the liberation of free will, [83] and in no way infringes the right of the individual man or disciple to make free choice, once the Principle of Conflict has made him aware of the basic dualism of the manifested worlds. [84] This presents him with a battleground and a field of experience wherein he makes great experimental choices [85] and comes eventually to correct orientation and to the door of initiation, progressively revealed to him as the result of right choice, right perception and right decision. [86] Thus the nine initiations are covered.

[73] 3. Cuộc Điểm Đạo Khước Từ... Lần điểm đạo thứ chín

[74] Nguyên khí của Bản Thể được giải thoát [75] (chúng ta có nên gọi như vậy chăng?)

[76] Chịu sự chi phối của cả ba cung chính

[77] Hoạt động tại Shamballa

[78] Dẫn đến một trong 7 Con Đường

[79] Trong bảng liệt kê trên, các bạn có một bức tranh bao quát và tổng thể về ba Nguyên khí chính, dẫn đến ba sự kiện tinh thần lớn lao, mỗi sự kiện là một biểu hiện của phàm ngã, linh hồn và Chân thần. [80] Khi xét đến toàn thể nhân loại, tác động ấy ảnh hưởng đến linh hồn đang luân hồi của giới nhân loại, rồi đến các linh hồn đã giải thoát của những thành viên Thánh đoàn, và cuối cùng đến Bản Thể vốn là nét đặc trưng của Hội Đồng tại Shamballa.

[81] Như vậy, một sự tổng hợp theo kế hoạch xuất hiện, tạo ra tính bất biến, [Page 610] tính tất yếu và sự tiên kiến chính xác; [82] đó cũng là kết quả của việc giải phóng ý chí tự do, [83] và hoàn toàn không xâm phạm quyền tự do lựa chọn của mỗi người hay mỗi đệ tử, một khi Nguyên khí Xung Đột đã khiến y nhận biết tính nhị nguyên căn bản của các thế giới biểu hiện. [84] Điều này đặt trước y một chiến trường và một trường trải nghiệm, nơi y thực hiện những lựa chọn lớn lao mang tính thử nghiệm [85] và cuối cùng đạt đến sự định hướng đúng đắn và cánh cửa điểm đạo, vốn dần dần hiển lộ cho y nhờ lựa chọn đúng đắn, nhận thức đúng đắn và quyết định đúng đắn. [86] Như vậy, cả chín cuộc điểm đạo đều được bao quát.

Rays and Initiations Commentary 081 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 081

Michael D Robbins 4 March 2017 Book pages 606 to 610

Michael D Robbins 4 tháng 3 năm 2017 Các trang sách từ 606 đến 610

Hello friends, and we are beginning to work again with *Rays and Initiations* webinar commentary, and this is number 81 in our series. We've been discussing the fourth ray and the unfortunate decisions which occurred in Atlantis when the leaders of men under the influence of this paramount fourth ray energy, because it was after all the ray of humanity and the ray of the fourth root race, made a decision which laid the emphasis upon the matter aspect according to their desire, their personal desire, and their emotional reaction, which is present in the essential duality of manifestation.

Xin chào các bạn, chúng ta lại bắt đầu làm việc với phần bình giảng webinar về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, và đây là số 81 trong loạt bài của chúng ta. Chúng ta đã thảo luận về cung bốn và những quyết định đáng tiếc tại Atlantis, khi các nhà lãnh đạo nhân loại, dưới ảnh hưởng của năng lượng cung bốn có vai trò tối cao này—vì suy cho cùng, đó là cung của nhân loại và cung của giống dân gốc thứ tư—đã đưa ra một quyết định đặt trọng tâm vào phương diện vật chất theo dục vọng của họ, dục vọng cá nhân của họ, và phản ứng cảm xúc của họ, vốn hiện diện trong tính nhị nguyên cốt yếu của sự biểu hiện.

And thus they inaugurated the age of materialism, which apparently had not existed in such a form before that deliberate choice. And in a way, they were aligning themselves with the lords of form.

Và như vậy, họ đã mở đầu thời đại của chủ nghĩa duy vật, vốn dường như chưa từng tồn tại dưới hình thức như thế trước sự lựa chọn có chủ ý ấy. Theo một cách nào đó, họ đang chỉnh hợp với các chúa tể của hình tướng.

This age has wrought itself out through its accompanying,

Thời đại này đã bộc lộ trọn vẹn qua những gì đi kèm với nó,

And note these words

Và hãy lưu ý những từ này

greeds, hate, separativeness, and aggression.

lòng tham, thù hận, tính chia rẽ và sự gây hấn.

This is what has characterized even the modern era.

Đây là những gì đã tạo nên đặc trưng của ngay cả thời hiện đại.

During the present century, this materialism,

Trong thế kỷ hiện tại, chủ nghĩa duy vật này,

And that's the 20th century

Và đó là thế kỷ 20

led to the world war, which was in reality the expression of a shifting orientation, and therefore to a certain extent the triumph of good,

đã dẫn đến cuộc thế chiến, mà thực ra là biểu hiện của một sự chuyển hướng, và do đó, ở một mức độ nhất định, là thắng lợi của điều thiện,

Because the good was emerging, and so the only way to stop it, we might say, was to raise up the powers which advocated for the form and not for the new possibilities.

Bởi vì điều thiện đang xuất hiện, nên có thể nói, cách duy nhất để ngăn chặn điều đó là khơi dậy những quyền lực bênh vực hình tướng thay vì những khả năng mới.

So we understand something, as DK has told us, about the inevitability of the Second World War, the Great War, from 1914 until 1945, and it might have been fought out on the psychological level, but apparently the human race was not ready for that. And moreover, the disciples of the period had not worked hard enough to retain the battle upon the mental plane. So, I always try to do just a little review for a segue into what we are now discussing, beginning on page606.

Vì vậy, như Chân sư DK đã cho chúng ta biết, chúng ta phần nào thấu hiểu tính tất yếu của Chiến tranh Thế giới thứ Hai, cuộc Đại Chiến kéo dài từ năm 1914 đến năm 1945; cuộc chiến ấy có thể đã diễn ra hoàn toàn trên cấp độ tâm lý, nhưng dường như nhân loại chưa sẵn sàng cho điều đó. Hơn nữa, các đệ tử thời ấy đã không nỗ lực đủ để giữ cuộc chiến trên cõi trí. Vì thế, tôi luôn cố gắng ôn lại đôi chút để chuyển tiếp vào nội dung chúng ta đang bàn luận, bắt đầu ở trang 606.

[1] The balance is slowly, very slowly, swinging over to the side of the spirit aspect of the duality;

[1] Cán cân đang chậm rãi, rất chậm rãi, nghiêng về phía phương diện tinh thần của nhị nguyên;

So, despite appearances, this is good news.

Vì vậy, bất chấp những gì thể hiện ra bên ngoài, đây là tin tốt.

[2] it has not yet swung, even in intention, completely over, but the issues are becoming increasingly clearer in men's minds

[2] nó vẫn chưa nghiêng hẳn về phía ấy, ngay cả trong ý định, nhưng các vấn đề đang ngày càng trở nên rõ ràng hơn trong thể trí con người

I come to bring not peace but the sword, the sword of discrimination, said the Christ. I

"Ta đến không phải để đem lại hòa bình mà là thanh gươm, thanh gươm phân biện", Đức Christ đã nói như vậy. Ta đến không phải để

come to bring not peace but the sword, we might say, of discrimination.

đem lại hòa bình mà là thanh gươm—có thể nói là thanh gươm phân biện.

[3] and the indications are that man will eventually decide correctly,

[3] và có những dấu hiệu cho thấy cuối cùng con người sẽ quyết định đúng đắn,

Libra is becoming more powerful in the planetary horoscope, we are told.

Chúng ta được cho biết rằng Thiên Bình đang trở nên mạnh mẽ hơn trong lá số chiêm tinh hành tinh.

men will eventually decide correctly,

cuối cùng con người sẽ quyết định đúng đắn,

[4] will attain a point of balance or equilibrium,

[4] sẽ đạt đến một điểm cân bằng hay quân bình,

Under Libra and with the help of the fourth ray

Dưới ảnh hưởng của Thiên Bình và với sự trợ giúp của cung bốn

[5] and will finally throw the weight of public opinion on the side of spiritual values,

[5] và sau cùng sẽ đặt sức nặng của công luận về phía các giá trị tinh thần,

Right now, there is so much economic concern and fear. Fear rules at this time, and whatever seems protective is espoused.

Ngay lúc này, có quá nhiều lo âu và sợ hãi về kinh tế. Hiện nay, nỗi sợ hãi đang cai quản, và bất cứ điều gì có vẻ mang lại sự bảo vệ đều được ủng hộ.

[6] thus leading to a collective renunciation of materialism, particularly in its grosser and physical forms.

[6] qua đó dẫn đến việc tập thể từ bỏ chủ nghĩa duy vật, đặc biệt trong những hình thức thô trược hơn và thuộc hồng trần của nó.

Now, will this happen under the very physical planet Vulcan? Will it finally happen in the Aquarian age?

Liệu điều này có xảy ra dưới ảnh hưởng của Vulcan, hành tinh mang tính hồng trần rất mạnh, hay không? Liệu cuối cùng điều đó có xảy ra trong kỷ nguyên Bảo Bình không?

That is a question because the timescale that DK is using is not known to us. We hope so much for that particular age, what may be accomplished during it, but we know 2000 years is in some ways a short time. And then,

Đó là một câu hỏi, vì chúng ta không biết thang thời gian mà Chân sư DK đang sử dụng. Chúng ta đặt biết bao hy vọng vào kỷ nguyên cụ thể ấy, vào những gì có thể thành tựu trong đó, nhưng chúng ta biết rằng, xét

we head into the age of Capricorn, and if materialism would rule, that would be the densest possible type of materialism and would crystallize the forms in which the soul attempted to express.

theo một vài phương diện, 2000 năm là một khoảng thời gian ngắn. Rồi chúng ta bước vào kỷ nguyên Ma Kết, và nếu chủ nghĩa duy vật cai quản, thì đó sẽ là loại chủ nghĩa duy vật đậm đặc nhất có thể có, và nó sẽ làm kết tinh những hình tướng mà linh hồn đã cố gắng biểu lộ qua đó.

So we don't know, but we anticipate that at the end of the Aquarian age, the age of the period of brotherly love will supervene under the example of the Christ and under the control of the planet Venus, which rules the last 720 years or last decanate of Aquarius. So much illumination in the central decanate, much brotherly love and realization of unity in the third decanate and in the first decanate into which we are shortly entering, one can already feel it, much difficulty under Saturn, as DK tells us.

Vì vậy, chúng ta không biết, nhưng chúng ta dự liệu rằng vào cuối kỷ nguyên Bảo Bình, thời kỳ của tình thương huynh đệ sẽ xuất hiện, theo gương Đức Christ và dưới sự kiểm soát của Sao Kim, hành tinh cai quản 720 năm cuối cùng hay thập độ cuối cùng của Bảo Bình. Sẽ có rất nhiều sự soi sáng trong thập độ giữa, nhiều tình thương huynh đệ và sự nhận biết tính hợp nhất trong thập độ thứ ba; còn trong thập độ thứ nhất mà chúng ta sắp bước vào—người ta đã có thể cảm nhận được điều đó—sẽ có nhiều khó khăn dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, như Chân sư DK cho chúng ta biết.

[7] The time is not yet, but a great awakening is in process; men, however, will only see correctly when this Principle of Conflict is properly evaluated as a spiritual necessity

[7] Thời điểm ấy vẫn chưa đến, nhưng một cuộc thức tỉnh lớn lao đang diễn ra; tuy nhiên, con người chỉ nhìn nhận đúng đắn khi đánh giá đúng Nguyên khí Xung Đột này như một điều cần thiết về mặt tinh thần

We might say, for the clarification of the opposites

Có thể nói, để làm sáng tỏ các mặt đối lập

[8] and is used by humanity as an instrument to bring about emergence from the wrong controls and principles.

[8] và khi nhân loại sử dụng nó như một công cụ để thoát khỏi sự chi phối của những điều sai lầm và các nguyên khí sai lầm.

So from conflict comes possible harmony and a greater unity among human beings.

Vì vậy, từ xung đột có thể nảy sinh sự hài hòa và một sự hợp nhất lớn hơn giữa con người với nhau.

[9] Just as the individual disciple uses it

[9] Cũng như người đệ tử sử dụng nguyên khí này

The fourth ray, that's what we're doing here, we're studying the rays, right?

Cung bốn—đó là điều chúng ta đang làm ở đây, chúng ta đang nghiên cứu các cung, đúng không?

[10] to emerge out of the control of matter in the three worlds,

[10] để thoát khỏi sự chi phối của vật chất trong ba cõi giới,

We might say, because the fourth world is a world of buddhi in the cosmic ethers.

Có thể nói, bởi vì cõi thứ tư là cõi Bồ đề trong các cõi dĩ thái vũ trụ.

The discrimination factor is here. Discrimination ruling the fourth subplane, discrimination between the soul and personality, and thus the chance to emerge at least out of the lower 18 subplanes. When there is a conflict of this nature, one side must win, even if temporarily. And if the higher side wins, it can take into its purview some of the values that the lower side presented.

Yếu tố phân biện hiện diện ở đây. Sự phân biện cai quản cõi phụ thứ tư, sự phân biện giữa linh hồn và phàm ngã, và do đó có cơ hội thoát ra ít nhất khỏi 18 cõi phụ thấp. Khi có một cuộc xung đột mang bản chất này, một bên phải thắng, dù chỉ tạm thời. Và nếu phía cao hơn thắng, nó có thể tiếp nhận vào phạm vi của mình một số giá trị mà phía thấp hơn đã đưa ra.

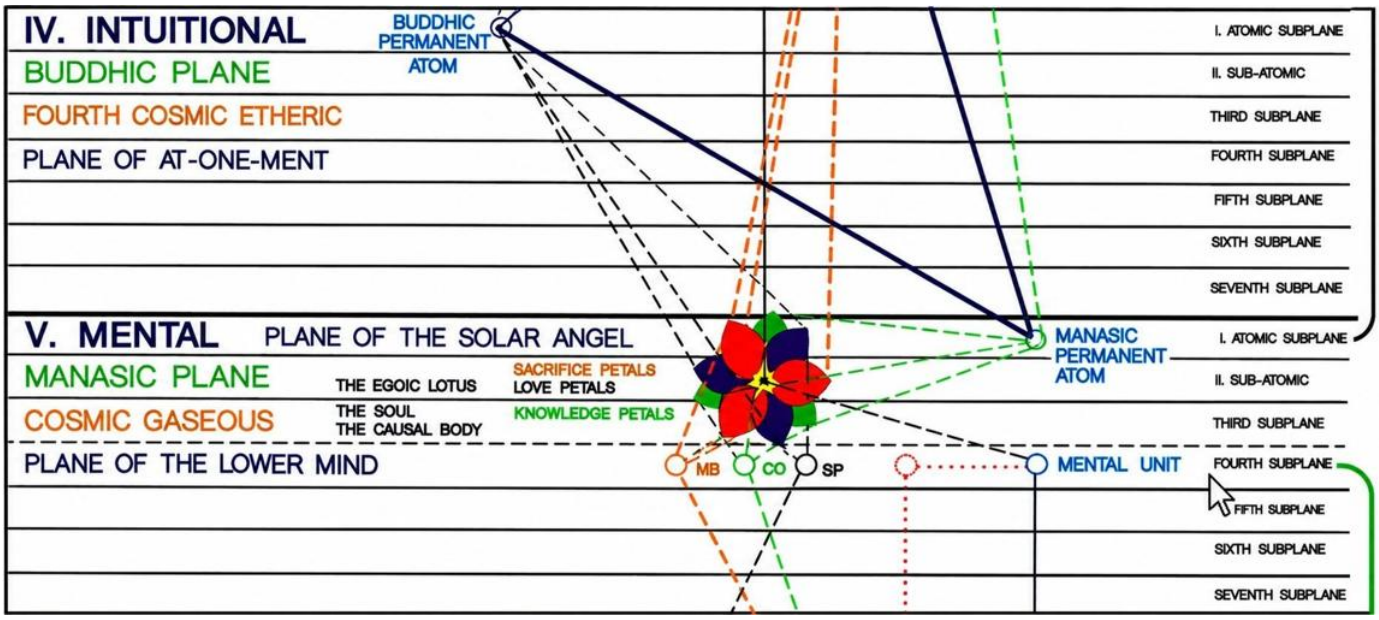


Figure RAI081-01. The Egoic Lotus and the Centers: detail of planes IV–V, color A.U.M. chart displayed in video08:20.03. Compare TCF, ChartVIII, p.817. The detail excludes the viewer controls over the physical-plane legend.

Hình RAI081-01. Hoa Sen Chân Ngã và các Trung Tâm: phần chi tiết các cõi IV–V, biểu đồ A.U.M. màu hiển thị trong đoạn phim tại 08:20.03. Đối chiếu TCF, Biểu đồ VIII, tr.817. Phần chi tiết không bao gồm các

nút điều khiển trình xem nằm trên phần chú giải cõi hồng trần.

I'm reminded a little bit of Alexander the Great, who was a very fourth-ray individual —first ray and fourth ray—and once he conquered Persia, he began to adopt the Persian dress and manner and way of doing things as if to subsume under his new victory the ways of the group that he had defeated. And actually, he considered them a lesser civilization in a way than the Greek civilization, but he subsumed them. He brought them in. He tried to create harmony with them.

Điều này phần nào khiến tôi nhớ đến Alexander Đại đế, một người mang đặc tính cung bốn rất rõ—cung một và cung bốn—và một khi đã chinh phục Ba Tư, ông bắt đầu tiếp nhận trang phục, phong thái và cách hành xử của người Ba Tư, như thể muốn bao hàm trong thắng lợi mới của mình những lề lối của nhóm người mà ông đã đánh bại. Thực ra, theo một nghĩa nào đó, ông xem nền văn minh của họ thấp kém hơn nền văn minh Hy Lạp, nhưng ông vẫn bao hàm họ. Ông thu nhận họ. Ông cố gắng tạo sự hài hòa với họ.

just as the individual disciple uses it, the fourth ray, to emerge out of the control of matter in the Three Worlds,

cũng như người đệ tử cá nhân sử dụng nó, cung bốn, để thoát khỏi sự kiểm soát của vật chất trong ba cõi giới,

Namely the lower 18 subplanes as usually considered

Tức là 18 cõi phụ thấp theo cách quan niệm thông thường

[11] beginning with the emergence from the control of the physical body,

[11] bắt đầu bằng việc thoát khỏi sự chi phối của thể xác,

Which is in a way the fourth because we have the dense physical body, the etheric body, the astral body, and the lower mental body. So, counting from the lower mental body, interestingly enough, there's a lot of physicality connected with the number four. So this is one of the very first emergences. Emergence from the physical body is one of the very first emergences.

Theo một nghĩa nào đó, thể xác là thể thứ tư, vì chúng ta có thể xác đậm đặc, thể dĩ thái, thể cảm dục và thể hạ trí. Vì vậy, nếu đếm từ thể hạ trí, điều khá thú vị là có rất nhiều tính chất hồng trần gắn với số bốn. Do đó, đây là một trong những bước thoát ra đầu tiên. Thoát khỏi thể xác là một trong những bước thoát ra đầu tiên.

And it is occurring particularly finally at the time of the first initiation.

Và đặc biệt, điều này cuối cùng diễn ra vào lúc điểm đạo lần thứ nhất.

[12] passing out of the control of the emotional nature,

[12] vượt khỏi sự chi phối của bản chất cảm xúc,

We might say, after many conflicts, because the idea is to harmonize the fields in which conflict had just been occurring.

Có thể nói là sau nhiều cuộc xung đột, bởi ý tưởng ở đây là làm hài hòa những lĩnh vực vừa diễn ra xung đột.

[13] and formulating for himself a spiritual ideology which enables him to pass out of the control of the three worlds of forms,

[13] và xây dựng cho mình một hệ tư tưởng tinh thần giúp y thoát khỏi sự chi phối của ba cõi hình tướng,

Leaving behind any slavery to ordinary concrete mind.

Bỏ lại phía sau mọi sự nô lệ vào trí cụ thể thông thường.

And that is not an easy thing to escape as we realize in this Aryan age when the concrete mind is so emphasized. It does become the slayer of the real. It does blind us to the subtler things until the fifth ray is used in a higher way. So there will be using the fourth ray, the passing out of the control of these lower elementals

Và đó không phải là điều dễ thoát khỏi, như chúng ta nhận ra trong thời đại Arya này, khi trí cụ thể được nhấn mạnh đến vậy. Nó quả thực trở thành kẻ sát hại cái chân thực. Nó quả thực khiến chúng ta không thấy được những điều tinh tế hơn cho đến khi cung năm được sử dụng theo một cách cao hơn. Vì vậy, nhờ sử dụng cung bốn, sẽ có sự vượt ra khỏi sự kiểm soát của những hành khí thấp này

[14] and so begin to function as a soul-infused personality,

[14] rồi nhờ đó bắt đầu hoạt động như một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần,

The elementals no longer control so completely.

Các hành khí không còn kiểm soát hoàn toàn đến thế nữa.

[15] so mankind also has to do the same in mass formation.

[15] thì nhân loại cũng phải làm như vậy trên quy mô tập thể. [Page 607]

Obviously, the individuals are closer to this than humanity as a whole. On page607

Hiển nhiên, các cá nhân tiến gần điều này hơn nhân loại xét như một toàn thể. Ở trang 607

[16] This whole process culminates when the fourth initiation,

[16] Toàn bộ tiến trình này đạt đến đỉnh điểm khi con người ngày nay trải qua lần điểm đạo thứ tư,

Known in the East particularly as

Đặc biệt được biết đến ở phương Đông với tên gọi

[17] the Great Renunciation,

[17] cuộc Từ Bỏ Vĩ Đại,

And in the West as the Crucifixion

Và ở phương Tây là Sự Đóng Đinh trên Thập Giá

[18] is taken by man today, and by humanity in some distant future;

[18] và khi nhân loại trải qua cuộc điểm đạo ấy trong một tương lai xa xôi;

It's a question of whether it will be in this particular round or the next or even in this particular chain, but I suspect so because it is the humanity related to this particular chain.

Vấn đề là liệu điều đó sẽ xảy ra trong cuộc tuần hoàn này hay cuộc tuần hoàn kế tiếp, hoặc thậm chí có xảy ra trong chính dãy này hay không; nhưng tôi cho rằng có, vì đây là nhân loại gắn với chính dãy này.

Humanity in some distant future,

Nhân loại trong một tương lai xa xôi nào đó,

[19] this "point of emergence" is reached by right decision and as a result of a right use of the Principle of Conflict.

[19] "điểm thoát ra" này đạt được nhờ quyết định đúng đắn và là kết quả của việc sử dụng đúng Nguyên khí Xung Đột.

So what we are doing here is considering the fourth initiation as a point of emergence and right decision and the right use of the principle of conflict brings us to the possibility of the fourth initiation.

Vì vậy, điều chúng ta đang làm ở đây là xem xét lần điểm đạo thứ tư như một điểm thoát ra; quyết định đúng đắn và việc sử dụng đúng đắn nguyên khí xung đột đưa chúng ta đến khả năng tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư.

Well, none of us is there yet, but at least we can learn about it, and we have the great example of the Master Jesus or the initiate Jesus at that time having passed out of the well, not exactly out of the human kingdom, but certainly into a new relationship with the will and with the monad and thus with Shamballa at that time and becoming a still truer member of the Spiritual Hierarchy through the great relinquishment through which he passed and through which others have passed as well.

Chưa ai trong chúng ta đạt đến đó, nhưng ít nhất chúng ta có thể tìm hiểu về điều ấy, và chúng ta có tấm gương vĩ đại của Chân sư Jesus, hay điểm đạo đồ Jesus vào thời điểm ấy, khi Ngài đã vượt ra—không hẳn là ra khỏi giới nhân loại, nhưng chắc chắn đã bước vào một mối quan hệ mới với ý chí và với chân thần, và do đó với Shamballa vào lúc ấy—và trở thành một thành viên còn đích thực hơn nữa của Thánh đoàn qua sự xả bỏ lớn lao mà Ngài đã trải qua và những người khác cũng đã trải qua.

And there's the hint, as I've sometimes spoken, that Father Damien, whose task was to bring some kind of humane relief to the lepers of Molokai Island in Hawaii where they were isolated, that he too was really an initiate of the fourth degree. When you look at him as a younger man, at the intensity of his eyes, you see something very, very unusual.

Và có một gợi ý, như đôi khi tôi đã đề cập, rằng Cha Damien, người có nhiệm vụ mang lại phần nào sự trợ giúp nhân đạo cho những người mắc bệnh phong bị cách ly trên đảo Molokai ở Hawaii, thực sự cũng là một điểm đạo đồ bậc bốn. Khi nhìn ông lúc còn trẻ, nhìn vào ánh mắt mãnh liệt của ông, các bạn thấy một điều hết sức khác thường.

[20] It will be obvious to you that this Principle of Conflict is closely related to death.

[20] Các bạn hẳn thấy rõ rằng Nguyên khí Xung Đột này có liên hệ mật thiết với cái chết.

Well, there has to be emergence of the incarnated soul out of the form and a great struggle.

Phải có sự thoát ra khỏi hình tướng của linh hồn đang nhập thể và một cuộc đấu tranh lớn lao.

The death throes are a great struggle.

Những cơn hấp hối là một cuộc đấu tranh lớn lao.

[21] By death, I mean extraction from form conditions—physical, emotional or mental;

[21] Với từ cái chết, Tôi muốn nói đến sự rút khỏi những điều kiện của hình tướng—hồng trần, cảm xúc hay trí tuệ;

This is very important, what he's trying to say here and for us to come into a new and deeper understanding of what death really is. We usually just think of it as the cessation of life of the physical body, but there are all of these deaths which are in a way liberations and which involve what DK calls in a mysterious phrase *the eternally lovely secret of death.* (RI, p.167)

Điều Ngài đang cố gắng nói ở đây rất quan trọng, để chúng ta đạt đến một sự thấu hiểu mới và sâu sắc hơn về cái chết thực sự là gì. Chúng ta thường chỉ nghĩ đó là sự chấm dứt sự sống của thể xác, nhưng còn có tất cả những cái chết này, theo một nghĩa nào đó là những sự giải thoát, và bao hàm điều mà Chân sư DK gọi bằng một cụm từ bí nhiệm là *bí mật đẹp đẽ vĩnh hằng của cái chết.* (RI, tr.167)

By death, I mean extraction from form conditions, physical, emotional, or mental.

Khi nói đến cái chết, Tôi muốn nói đến sự rút ra khỏi các điều kiện hình tướng, hồng trần, cảm xúc hoặc trí tuệ.

[22] I mean cessation of contact (temporarily or permanently) with

[22] Tôi muốn nói đến sự chấm dứt tiếp xúc (tạm thời hoặc vĩnh viễn) với hình tướng

physical form, with astral glamour and with mental illusion;

hồng trần, với ảo cảm cảm dục và với ảo tưởng trí tuệ;

This is pretty much death as an emergence out of limitation.

Về cơ bản, đây là cái chết được hiểu như một sự thoát ra khỏi giới hạn.

[23] I mean the rejection of Maya, the name of that all-inclusive effect which overwhelms a man who is immersed in materialism of any kind,

[23] Tôi muốn nói đến việc khước từ Ảo lực, tên gọi của tác động bao trùm tất cả vốn lấn át một người đắm chìm trong bất kỳ dạng chủ nghĩa duy vật nào,

Well, the universe is material, and when the universe returns to the Ray of the Absolute, that is a universal death. That is that mysterious flashing forth from apparent nothingness that starts a universe.

Vũ trụ mang tính vật chất, và khi vũ trụ trở về Cung của Đấng Tuyệt Đối, đó là một cái chết của toàn vũ trụ. Đó là sự bừng hiện bí nhiệm từ cái dường như là hư vô, khởi đầu một vũ trụ.

So the rejection of Maya, so let's just say the ninth initiation brings a kind of death with respect to the cosmic physical plane. Now, of course, the interesting thing is that there may be a refusal to have anything to do anymore with the cosmic physical plane, and that happens at the ninth degree, but then because of training elsewhere and compassion and participation in a larger system, there may be a return in service later to the cosmic physical plane.

Vậy, sự khước từ ảo lực—có thể nói rằng lần điểm đạo thứ chín mang lại một loại cái chết đối với cõi hồng trần vũ trụ. Dĩ nhiên, điều thú vị là có thể có sự khước từ mọi liên hệ tiếp theo với cõi hồng trần vũ trụ, và điều đó xảy ra ở bậc chín; nhưng rồi, do sự huấn luyện ở nơi khác, lòng từ bi và sự tham gia vào một hệ thống lớn hơn, về sau có thể có sự trở lại cõi hồng trần vũ trụ để phụng sự.

We can expect that—he says that the solar angels ventured onto the cosmic astral plane to take the path to Sirius but have since fallen again for service purposes into the cosmic physical plane and even lower into the dense physical body of the Solar Logos. At least a ray of their solar angelic being went forth into that very low level cosmically considered.

Chúng ta có thể trông đợi điều đó—Ngài nói rằng các Thái dương Thiên Thần đã dấn bước lên cõi cảm dục vũ trụ để đi theo con đường đến Sirius, nhưng từ đó đã lại giáng xuống cõi hồng trần vũ trụ vì mục đích phụng sự, và thậm chí còn xuống thấp hơn, vào thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Ít nhất, một cung từ bản thể Thái dương Thiên Thần của Các Ngài đã vươn vào cấp độ rất thấp ấy, xét theo góc nhìn vũ trụ.

So I mean the rejection of Maya, the name of that all-inclusive effect which overwhelms a

Vậy Tôi muốn nói đến sự khước từ ảo lực, tên gọi của tác động bao trùm tất cả ấy vốn lấn át

man who is immersed in materialism of any kind.

một người đang đắm chìm trong bất kỳ loại chủ nghĩa duy vật nào.

So remember that our gross materialism is not the only kind of materialism

Vì vậy, hãy nhớ rằng chủ nghĩa duy vật thô trược của chúng ta không phải là loại chủ nghĩa duy vật duy nhất

[24] and is therefore overcome (from the soul angle) by life in the three worlds.

[24] và do đó, xét từ góc độ linh hồn, bị cuộc sống chế ngự trong ba cõi giới.

You might say that in the biblical story, Jonah is swallowed by the whale, a whale of great size, representing illusion or Maya generally considered.

Có thể nói rằng trong câu chuyện Kinh Thánh, Jonah bị cá voi nuốt chửng, một con cá voi có kích thước khổng lồ, tượng trưng cho ảo tưởng hay ảo lực xét theo nghĩa chung.

[25] It is the Principle of Conflict, latent in every atom of substance, which produces, first of all, conflict, then renunciation, and finally emancipation;

[25] Chính Nguyên khí Xung Đột, tiềm ẩn trong mỗi nguyên tử chất liệu, trước hết tạo ra xung đột, rồi sự từ bỏ và cuối cùng là sự giải thoát;

So we can understand how that works, a struggle with the medium from which one must become free, then a repudiation or renunciation of that medium, that trap, that environment, and freedom then from it. The principle of conflict leads to right adjustment. We have to struggle with those forms and energies which are on our own level and slightly higher or lower to know exactly where we stand.

Vì vậy, chúng ta có thể thấu hiểu cách điều đó diễn ra: một cuộc đấu tranh với môi trường mà người ta phải thoát khỏi, rồi sự bác bỏ hay từ bỏ môi trường ấy, cái bẫy ấy, hoàn cảnh ấy, và sau đó là sự tự do khỏi nó. Nguyên khí xung đột dẫn đến sự điều chỉnh đúng đắn. Chúng ta phải đấu tranh với những hình tướng và năng lượng ở cùng cấp độ với mình, cũng như cao hơn hoặc thấp hơn đôi chút, để biết chính xác mình đang đứng ở đâu.

[26] which produces war in some form or another, then rejection, and finally liberation.

[26] nó tạo ra chiến tranh dưới hình thức này hay hình thức khác, rồi sự khước từ và cuối cùng là sự giải phóng.

It's always leading to liberation. Remember what a liberation the fourth initiation represents. A tremendous liberation from the dense physical body, not just of the Planetary Logos, but of the Solar Logos. And physical bodies are just not principles.

Nó luôn dẫn đến sự giải thoát. Hãy nhớ lần điểm đạo thứ tư biểu thị một sự giải thoát lớn lao đến mức nào. Một sự giải thoát vô cùng lớn lao khỏi thể xác đậm đặc, không chỉ của Hành Tinh Thượng đế mà còn của Thái

dương Thượng đế. Và các thể xác hoàn toàn không phải là các nguyên khí.

So from the cosmic perspective, as we are eventually cosmic beings and will take what for us is even a first cosmic initiation at the fifth degree, we are sadly curtailed in the dense physical body of the Solar Logos, which includes our causal body from which relief must be achieved eventually through its rightful destruction.

Vì vậy, từ góc nhìn vũ trụ, bởi cuối cùng chúng ta là những sinh linh vũ trụ và sẽ tiếp nhận điều mà đối với chúng ta thậm chí là lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất ở bậc năm, chúng ta bị giới hạn một cách đáng buồn trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế; thể xác này bao gồm cả thể nguyên nhân của chúng ta, mà cuối cùng chúng ta phải thoát khỏi bằng việc hủy diệt nó một cách đúng đắn.

[27] This principle is, as you can well see, closely linked to the law of Karma;

[27] Như các bạn có thể thấy rõ, nguyên khí này liên kết mật thiết với định luật Nghiệp Quả;

And the fourth cosmic law is the intermediary law of karma. So, in all karmic interaction, there are many adjustments which must lead to harmony.

Và định luật vũ trụ thứ tư là định luật nghiệp quả giữ vai trò trung gian. Vì vậy, trong mọi tương tác nghiệp quả, có nhiều sự điều chỉnh phải dẫn đến sự hài hòa.

In all karmic interaction, many are the conflictual adjustments which lead eventually to harmonization because karma, though using strongly calculated mathematical third ray methods and harsh first ray methods, is really a process of balance and adjustment under the fourth ray leading to the principle of love and unity and right relationships under the second ray. Those rays are involved. All the rays are involved, of course, but there are different ways of viewing this law of karma. So often we view it from the angle of pain, but eventually we are looking at something that brings all factors within our environment into right relationship.

Trong mọi tương tác nghiệp quả, có nhiều sự điều chỉnh thông qua xung đột cuối cùng dẫn đến sự hài hòa, bởi nghiệp quả, dù sử dụng những phương pháp toán học được tính toán chặt chẽ của cung ba và những phương pháp khắc nghiệt của cung một, thực sự là một tiến trình cân bằng và điều chỉnh dưới ảnh hưởng của cung bốn, dẫn đến nguyên khí bác ái, sự hợp nhất và các mối quan hệ đúng đắn dưới ảnh hưởng của cung hai. Những cung ấy đều tham gia. Dĩ nhiên, tất cả các cung đều tham gia, nhưng có những cách khác nhau để nhìn nhận định luật nghiệp quả này. Chúng ta rất thường nhìn nhận nó từ góc độ đau khổ, nhưng cuối cùng chúng ta đang xem xét một điều đưa tất cả các yếu tố trong môi trường của chúng ta vào mối quan hệ đúng đắn.

So this principle is, as you can well see, closely linked to the law of karma.

Vậy, như các bạn có thể thấy rõ, nguyên khí này gắn bó mật thiết với định luật nghiệp quả.

[28] it is to this principle that Mrs. Besant refers when she speaks in one of her books of the fact that the substance whereof all forms are made is already—from the very dawn of the creative process—tinged with karma.

[28] chính nguyên khí này là điều Bà Besant đề cập đến trong một cuốn sách của Bà, khi nói rằng chất liệu cấu thành mọi hình tướng đã nhuốm nghiệp quả ngay từ buổi bình minh của tiến trình sáng tạo.

Well, this is true of our solar system because of the previous incarnations of the Solar Logos.

Điều này đúng với hệ mặt trời của chúng ta do những lần lâm phàm trước đây của Thái dương Thượng đế.

[29] There is deep occult significance to the thought, often voiced, that death is the great Liberator;

[29] Tư tưởng thường được nói lên rằng cái chết là đấng Giải Thoát vĩ đại mang một thâm nghĩa huyền bí sâu sắc;

He would not speak of *the eternally lovely secret of death* were it not so.

Ngài hẳn đã không nói đến *bí mật đẹp đẽ vĩnh hằng của cái chết* nếu không phải như vậy.

[30] it means that the Principle of Conflict has succeeded in bringing about conditions wherein the spirit aspect is released (temporarily or permanently) from imprisonment in some kind of form life, either individual or group.

[30] điều đó có nghĩa là Nguyên khí Xung Đột đã thành công trong việc tạo ra những điều kiện mà trong đó phương diện tinh thần thoát khỏi (tạm thời hoặc vĩnh viễn) sự giam hãm trong một dạng đời sống hình tướng nào đó, dù là cá nhân hay nhóm.

We might say that the release from the physical body at the fourth degree is permanent. And although we may generate a kind of mayavirupa—permanent from the fourth degree on—we are not held by that mayavirupa, that dense physical body, but can come and go as we wish.

Chúng ta có thể nói rằng sự giải thoát khỏi thể xác ở cấp độ thứ tư là vĩnh viễn. Và mặc dù chúng ta có thể tạo ra một loại huyễn thân—tồn tại lâu dài từ cấp độ thứ tư trở đi—chúng ta không bị huyễn thân ấy, thể xác đậm đặc ấy, ràng buộc, mà có thể đến và đi tùy ý.

We have control over matter and form, at least of a certain kind. Now, let us go on.

Chúng ta làm chủ vật chất và hình tướng, ít nhất là một loại nhất định. Giờ đây, chúng ta hãy tiếp tục.

[31] You will all, as disciples or aspirants,

[31] Tất cả các bạn, với tư cách đệ tử hay người chí nguyện,

Who else would bother to read this book really if you think of it

Thật ra, nếu nghĩ kỹ, còn ai khác chịu khó đọc cuốn sách này nữa chứ

[32] be able to interpret the working of this principle as you watch the effect, in your own lives, of the action of the strains and stresses,

[32] đều có thể lý giải hoạt động của nguyên khí này khi quan sát trong chính cuộc sống của mình tác động của những căng thẳng và áp lực,

All of these are fourth ray effects, strains and stresses. The fourth ray can wear a person out pretty rapidly.

Tất cả những điều này đều là tác động của cung bốn: căng thẳng và áp lực. Cung bốn có thể khiến một người kiệt sức khá nhanh.

We've seen the effect in the lives of some artists and musicians, how much pressure, strain, and stress they subject themselves to and how the physical vehicle wears out early in the game. So we look at the effect of the strains and stresses

Chúng ta đã thấy tác động ấy trong cuộc đời của một số nghệ sĩ và nhạc sĩ: họ tự đặt mình dưới biết bao áp lực và căng thẳng, và hiện thể hồng trần hao mòn sớm đến thế nào. Vì vậy, chúng ta xem xét tác động của những căng thẳng và áp lực

[33] the points of crisis or of tension which the conflict between soul and personality produces.

[33] những điểm khủng hoảng hay điểm tập trung nhất tâm do xung đột giữa linh hồn và phàm ngã tạo ra.

This is a vertically oriented conflict. Vertically, yes. There are stresses and strains on the horizontal level, but when we deal with the soul and personality, we're dealing with the stresses and strains which have to do with that which is higher and that which is lower.

Đây là sự xung đột theo chiều dọc. Đúng vậy, theo chiều dọc. Có những áp lực và căng thẳng trên bình diện ngang, nhưng khi bàn đến linh hồn và phàm ngã, chúng ta đang bàn đến những áp lực và căng thẳng liên quan đến cái cao hơn và cái thấp hơn.

And of course, eventually the higher hierarchically must overcome the lower.

Và dĩ nhiên, cuối cùng cái cao hơn về thứ bậc phải thắng được cái thấp hơn.

[34] Conflict is always present prior to renunciation,

[34] Xung đột luôn hiện diện trước sự từ bỏ,

Now, this I'm sure we have experienced, even in our ordinary human circumstances.

Tôi chắc rằng chúng ta đã trải nghiệm điều này, ngay cả trong những hoàn cảnh thông

You're making a difficult decision. It's going to require giving something up, and the different demands of the two sides present themselves, and one struggles with those demands, with those incentives, with the orientation of desire, whether lower or higher.

thường của con người. Khi phải đưa ra một quyết định khó khăn, người ta sẽ phải từ bỏ điều gì đó; những đòi hỏi khác nhau của hai phía xuất hiện, và người ta đấu tranh với những đòi hỏi ấy, với những động lực ấy, với hướng đi của dục vọng, dù thấp hay cao.

Conflict is present prior to renunciation,

Xung đột hiện diện trước sự từ bỏ,

[35] and it is only at this fourth great spiritual crisis

[35] và chỉ đến cuộc khủng hoảng tinh thần lớn lao lần thứ tư này

Note initiation deemed as crisis

Hãy lưu ý rằng điểm đạo được xem là một cuộc khủng hoảng

[36] that conflict, as we understand it,

[36] thì xung đột, theo cách chúng ta thấu hiểu,

Now there's that qualifying word, that qualifying phrase

Ở đây có từ ngữ giới hạn ý nghĩa ấy, cụm từ giới hạn ý nghĩa ấy

[37] ends.

[37] mới chấm dứt.

Conflict as we understand it between the soul nature and the elemental nature.

Xung đột theo cách chúng ta thấu hiểu, giữa bản chất linh hồn và bản chất hành khí.

[38] In the realms of formless living

[38] Trong những cảnh giới của đời sống vô hình tướng,

The cosmic etheric planes

Các cõi dĩ thái vũ trụ

[39] wherein the Hierarchy lives and moves and has its being, conflict, which has developed in man the sense of discriminative choice, is superseded by crises of decision—

[39] nơi Thánh đoàn sống, vận động và hiện tồn, xung đột, vốn đã phát triển [Page 608] nơi con người ý thức về sự lựa chọn có phân biện, nhường chỗ cho những cuộc khủng hoảng quyết định—

This seems an important sentence.

Đây dường như là một câu quan trọng.

Conflict which has developed in man the sense of discriminated choice is superseded by crises of decision.

Xung đột, vốn đã phát triển nơi con người ý thức lựa chọn có phân biện, nhường chỗ cho những cuộc khủng hoảng quyết định.

Man knows what is valuable and has to make the right choice regarding direction in line with his monad.

Con người biết điều gì có giá trị và phải lựa chọn đúng đắn về hướng đi phù hợp với chân thần của mình.

[40] not decision based upon discriminative perception between right and wrong or between spirituality and materialism, but crises of decision based upon perception of the Plan, participation in the Purpose, and the prevention of evil.

[40] không phải quyết định dựa trên nhận thức phân biện giữa đúng và sai hay giữa đời sống tinh thần và chủ nghĩa duy vật, mà là những cuộc khủng hoảng quyết định dựa trên nhận thức về Thiên Cơ, sự tham gia vào Thiên Ý và việc ngăn ngừa điều ác.

In other words, such a being, a higher initiate knows what is good or evil, but he tries to make the best choice to advance the Divine Plan. Now, if we are looking for an example of a crisis of decision, we find them at the point of the Great Decision as the sixth initiation is being taken.

Nói cách khác, một sinh linh như thế, một điểm đạo đồ cấp cao, biết điều gì là thiện hay ác, nhưng cố gắng đưa ra lựa chọn tốt nhất để thúc đẩy Thiên Cơ. Giờ đây, nếu tìm một ví dụ về cuộc khủng hoảng quyết định, chúng ta sẽ thấy những cuộc khủng hoảng ấy tại thời điểm của Quyết Định Vĩ Đại, khi trải qua lần điểm đạo thứ sáu.

Now, one of the great examples is the choice that the Buddha made, and Master DK calls it a very understandable choice, to remain with humanity as a supervisor, I suppose from Shamballa, rather than go on the path, one of the seven paths, I guess at that time, which was really his path to take. This was a crisis, and the choice we learn was not a correct one, but the Tibetan tells us that the Buddha has since of course expiated this very understandable choice because of his great compassion for humanity.

Một trong những ví dụ lớn lao là lựa chọn của Đức Phật, mà Chân sư DK gọi là một lựa chọn rất dễ thấu hiểu: ở lại với nhân loại trong vai trò giám sát, tôi cho rằng từ Shamballa, thay vì đi theo con đường—một trong bảy con đường, tôi đoán là vào thời điểm ấy—vốn thực sự là con đường Ngài phải đi. Đây là một cuộc khủng hoảng, và chúng ta được biết rằng lựa chọn ấy không đúng; nhưng Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng từ đó đến nay, dĩ nhiên Đức Phật đã chuộc lại lựa chọn rất dễ thấu hiểu ấy, vốn xuất phát từ lòng từ bi lớn lao của Ngài đối với nhân loại.

And think about compassion, here's a second ray soul, the Buddha, but he has a third ray monad, but still the compassion is great. And he stayed with humanity, who

Và hãy nghĩ về lòng từ bi: đây là một linh hồn cung hai, Đức Phật, nhưng Ngài có chân thần cung ba, vậy mà lòng từ bi vẫn lớn lao. Và Ngài đã ở lại với nhân loại; ai biết được lựa

knows what the effects were of this choice to remain. Well, we are all going to be confronted with choices at the sixth degree, and there's really only one proper choice that we can make. Will it be the correct one? And we will have to see about that when the time comes, and it's not imminent.

chọn ở lại ấy đã có những tác động gì. Tất cả chúng ta đều sẽ đối diện với những lựa chọn ở cấp độ thứ sáu, và thực sự chỉ có một lựa chọn thích hợp mà chúng ta có thể đưa ra. Liệu đó có phải là lựa chọn đúng đắn không? Chúng ta sẽ phải đợi đến lúc ấy mới biết, và thời điểm ấy chưa gần kề.

[41] I would have you ponder on these three phrases which distinguish the crises of decision which confront the Master after the fourth initiation, and which take the place of the crises of discrimination which precede that stage:

[41] Tôi mong các bạn suy ngẫm về ba cụm từ này, vốn phân biệt những cuộc khủng hoảng quyết định mà Chân sư đối diện sau lần điểm đạo thứ tư, và thay thế cho những cuộc khủng hoảng phân biện trước giai đoạn ấy:

In other words, we know what is right, we know what is good, but what is totally correct and proper? What choice is totally correct and proper in line with the Divine Plan as understood by the high initiate? So what are these three?

Nói cách khác, chúng ta biết điều gì đúng, biết điều gì tốt, nhưng điều gì hoàn toàn đúng đắn và thích hợp? Lựa chọn nào hoàn toàn đúng đắn và thích hợp, phù hợp với Thiên Cơ theo sự thấu hiểu của điểm đạo đồ cấp cao? Vậy ba điều ấy là gì?

[42] Perception of the Plan.

[42] Nhận thức về Thiên Cơ.

Now, this can take place if one is a custodian of the plan, maybe at the fourth degree but certainly at the fifth.

Điều này có thể diễn ra khi một người là vị gìn giữ Thiên Cơ, có lẽ ở cấp độ thứ tư, nhưng chắc chắn ở cấp độ thứ năm.

[43] Participation in the Purpose.

[43] Tham gia vào Thiên Ý.

And this requires monadic identification. This requires mastership mostly. After the fourth degree, one is heading towards mastership. And this is a factor related to the atmic plane.

Và điều này đòi hỏi sự đồng hoá với chân thần. Phần lớn, điều này đòi hỏi quả vị Chân sư. Sau cấp độ thứ tư, người ta đang tiến đến quả vị Chân sư. Và đây là một yếu tố liên quan đến cõi atma.

[44] Prevention of evil.

[44] Ngăn ngừa điều ác.

This is a shamballic duty and relates to the lives within Shamballa. So these are the decisions. Decisions around these three

Đây là một bổn phận thuộc Shamballa và liên quan đến các sự sống trong Shamballa. Vậy đây là những quyết định ấy. Những quyết định xoay quanh ba hoạt động này

activities involve the initiate who has taken the fourth degree.

liên quan đến điểm đạo đồ đã đạt cấp độ thứ tư.

[45] These decisions are based, first of all, on goodwill to all forms in the three worlds,

[45] Những quyết định này trước hết dựa trên thiện chí đối với mọi hình tướng trong ba cõi giới,

The love has been achieved. The heart has been crucified and opened at the fourth degree. So there is a general expression of a liberated love from the buddhic plane

Tình thương đã thành tựu. Trái tim đã chịu đóng đinh trên thập giá và mở ra ở cấp độ thứ tư. Vì vậy, có sự biểu lộ rộng khắp của tình thương đã giải thoát từ cõi Bồ đề

[46] and secondly, upon the will-to-good

[46] và thứ đến, dựa trên Ý Chí-hướng Thiện,

Which is the higher expression of goodwill

Vốn là biểu hiện cao hơn của thiện chí

[47] which impulses and implements the three creative and manifesting aspects of divinity.

[47] vốn thúc đẩy và đưa ba phương diện sáng tạo và biểu hiện của thiên tính vào hoạt động.

So movement from goodwill to the will to good.

Vậy là sự chuyển dịch từ thiện chí đến Ý Chí-hướng Thiện.

[48] These are deep things whereof we speak;

[48] Những điều chúng ta đang bàn đến rất sâu sắc;

Beyond us really, but we have to have that vision, the quality of the hidden vision, so that we speed ourselves forward towards objectives which might never be in our mind at all if we were not given this excellent comprehensive teaching.

Thực sự vượt quá tầm chúng ta, nhưng chúng ta phải có tầm nhìn ấy, phẩm tính của tầm nhìn ẩn giấu ấy, để tự thúc đẩy mình tiến nhanh đến những mục tiêu có lẽ chẳng bao giờ xuất hiện trong thể trí chúng ta nếu chúng ta không được trao truyền giáo huấn toàn diện tuyệt vời này.

These are deep things whereof I speak.

Những điều Tôi đang nói đến là những điều sâu xa.

[49] it is wise to remember that all crises in the material world—individual crises and those related to humanity as a whole—are governed by the Principle of Conflict,

[49] điều khôn ngoan là nhớ rằng Nguyên khí Xung Đột chi phối mọi cuộc khủng hoảng trong thế giới vật chất—những cuộc khủng hoảng cá nhân và những cuộc

khủng hoảng liên quan đến toàn thể nhân loại—

I suppose must lead to harmony

Tôi cho rằng chúng phải dẫn đến hài hòa

[50] whilst crises in the spiritual world are controlled by the Principle of Decision.

[50] trong khi Nguyên khí Quyết Định nội môn chi phối những cuộc khủng hoảng trong thế giới tinh thần.

All this is a wonderful distinction, you might say.

Có thể nói rằng tất cả điều này tạo nên một sự phân biệt tuyệt vời.

It is wise to remember that all crises in the material world and those related to humanity as a whole,

Nên nhớ rằng mọi cuộc khủng hoảng trong thế giới vật chất và những cuộc khủng hoảng liên quan đến toàn thể nhân loại,

Which still functions in the material world

Vốn vẫn hoạt động trong thế giới vật chất

are governed by the principle of conflict, whilst crises in the spiritual world are controlled by the* esoteric *principle of decision.

đều do nguyên khí xung đột chi phối, trong khi những cuộc khủng hoảng trong thế giới tinh thần chịu sự kiểm soát của nguyên khí quyết định* huyền bí*.

Note how he puts the qualifier in there, the word esoteric, because he doesn't want to confuse the normal decisions of the lower worlds with the kind of decision that has to be made when a person will choose only the good, yes, but must attempt to choose what is the best and what is intended by the Divine Will as it works through his monad. One must choose what is intended by the Divine Will as expressed through oneself as a monad.

Hãy lưu ý cách Ngài đưa từ giới hạn ý nghĩa vào đó, từ huyền bí, vì Ngài không muốn nhầm lẫn những quyết định thông thường của các cõi thấp với loại quyết định phải đưa ra khi một người sẽ chỉ chọn điều thiện, đúng vậy, nhưng phải cố gắng chọn điều tốt nhất và điều mà Ý Chí thiêng liêng hướng đến khi vận hành qua chân thần của người ấy. Người ta phải chọn điều mà Ý Chí thiêng liêng hướng đến, như được biểu lộ qua chính mình với tư cách là một chân thần.

Well, I think we are still subjected so far to many conflicts, and we have not entered these higher worlds where great opportunities seem to unfold before us. And it's a question of retracing our steps as an emanated monad along a Path of Return, the Path of Return, which is correct for us.

Tôi nghĩ rằng cho đến nay chúng ta vẫn còn chịu nhiều xung đột, và chưa bước vào những cõi cao này, nơi những cơ hội lớn lao dường như mở ra trước chúng ta. Và vấn đề là lần ngược lại những bước chân của chúng ta, với tư cách một chân thần đã phát xạ, dọc

theo một Con Đường Trở Về, Con Đường Trở Về đúng đắn đối với chúng ta.

This must require tremendous discrimination and self-knowledge, knowledge of oneself at the root, and probably increasing knowledge of the way that one has descended into limitation. The entire descent into limitation will probably not be vouchsafed at that moment, but certain steps which indicate the path by which we have descended into what we can call monadic extension. And I'm considering the monad a much bigger thing than the human monad at this point.

Điều này hẳn đòi hỏi sự phân biện và tự hiểu biết rất lớn, hiểu biết về chính mình từ cội nguồn, và có lẽ cả sự hiểu biết ngày càng sâu về cách mình đã giáng xuống sự giới hạn. Có lẽ vào lúc ấy, chúng ta sẽ chưa được biết toàn bộ quá trình giáng xuống sự giới hạn, mà chỉ một số bước nhất định cho thấy con đường chúng ta đã đi xuống cái có thể gọi là sự mở rộng của chân thần. Và ở đây, tôi đang xem chân thần là một điều lớn lao hơn nhiều so với chân thần con người.

[51] The Principle of Conflict is the prime factor lying behind the evolution of form as the field of experience for the soul in the four kingdoms in nature:

[51] Nguyên khí Xung Đột là yếu tố chủ yếu đứng sau sự tiến hoá của hình tướng như trường trải nghiệm cho linh hồn trong bốn giới của tự nhiên:

This is a bit of getting the best possible form out of inevitable conflict.

Điều này phần nào là tạo ra hình tướng tốt nhất có thể từ xung đột tất yếu.

[52] the human and the three subhuman.

[52] giới nhân loại và ba giới dưới nhân loại.

So there is this—well, it's a constant battle, and out of it comes a superior form. Constant battle between forms, and from this battle emerges the best possible form under the circumstances.

Vậy có điều này—đó là một cuộc đấu tranh không ngừng, và từ đó nảy sinh một hình tướng ưu việt hơn. Cuộc đấu tranh không ngừng giữa các hình tướng, và từ cuộc đấu tranh ấy xuất hiện hình tướng tốt nhất có thể trong hoàn cảnh đó.

[53] It is based on the intellectual factor of discrimination which is inherent in the smallest atom of substance, and which reaches its fullest expression in advanced humanity;

[53] Nó dựa trên yếu tố phân biện của trí tuệ vốn có trong nguyên tử chất liệu nhỏ nhất, và đạt đến sự biểu hiện trọn vẹn nhất nơi nhân loại tiến bộ;

In other words, there is a way of approximating the intended archetype

Nói cách khác, có một cách để tiến gần đến nguyên mẫu đã định, vốn hiện hữu trong thế giới của Thiên Ý, Thế Giới Bản Thể.

that's found in the world of purpose, the World of Being.

All this inevitable conflict leads to archetypal approximation. We are to approximate the forms that are found high in the world of purpose so that that which is found in the World of Becoming reflects as accurately as possible the beauty and purposefulness of the World of Being.

Tất cả xung đột tất yếu này đều dẫn đến sự tiến gần đến nguyên mẫu. Chúng ta phải tiến gần đến những hình tướng hiện hữu trên cao trong thế giới của Thiên Ý, để những gì hiện hữu trong Thế Giới Đang Trở Thành phản ánh chính xác nhất có thể vẻ đẹp và tính chủ đích của Thế Giới Bản Thể.

[54] the indications that it has achieved its purpose, as far as humanity is concerned, are to be found in the passing through the Initiation of Renunciation.

[54] xét về nhân loại, những dấu hiệu cho thấy nó đã đạt được mục đích nằm ở việc trải qua Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ.

So there is the alignment with monad and with purpose and with an archetypal form for the individual. So let's look at that again.

Vậy có sự chỉnh hợp với chân thần, với Thiên Ý và với một hình tướng nguyên mẫu dành cho cá nhân. Chúng ta hãy xem lại điều ấy.

This is the principle of conflict that's lying behind the evolution of form,

Đây là nguyên khí xung đột nằm sau sự tiến hoá của hình tướng,

And the form constantly evolves.

Và hình tướng không ngừng tiến hoá.

It's based on the intellectual factor of discrimination.

Nguyên khí này dựa trên yếu tố phân biện thuộc trí năng.

In other words, with what shall we ally and what shall we reject? So with what shall we ally and what shall we reject? Because there's going to be a fusion process, a joining process, an amalgamation process, but if the lower combinations in the World of Becoming are to reflect the archetypes, then this discriminative factor must be at work because we cannot ally with all forms.

Nói cách khác, chúng ta sẽ liên kết với điều gì và khước từ điều gì? Vậy chúng ta sẽ liên kết với điều gì và khước từ điều gì? Vì sẽ có một tiến trình dung hợp, một tiến trình kết nối, một tiến trình hợp nhất, nhưng nếu những tổ hợp thấp trong Thế Giới Đang Trở Thành phải phản ánh các nguyên mẫu, thì yếu tố phân biện này phải hoạt động, vì chúng ta không thể liên kết với mọi hình tướng.

There are correct forms with which to ally and thus produce an accurate reflection in the World of Becoming of the purposeful archetypal World of Being. So every atom of

Có những hình tướng đúng đắn để liên kết, và nhờ đó tạo ra trong Thế Giới Đang Trở Thành một sự phản ánh chính xác Thế Giới Bản Thể nguyên mẫu mang chủ đích. Vì vậy, mỗi nguyên tử chất liệu đều có yếu tố này và

substance has this and begins to choose its affiliates. Thus we choose our affiliates.

bắt đầu lựa chọn những gì sẽ liên kết với mình. Chúng ta cũng lựa chọn những người liên kết với mình như thế.

Which is inherent in the smallest, etc. And it reaches its fullest expression in advanced humanity.

Vốn có sẵn trong cái nhỏ nhất, v.v. Và đạt đến sự biểu lộ trọn vẹn nhất nơi nhân loại tiến bộ.

The indication that this principle, that it,

Dấu hiệu cho thấy nguyên khí này, cho thấy nó,

And let's call it the principle of conflict

Và chúng ta hãy gọi đó là nguyên khí xung đột

has achieved its purpose as far as humanity is concerned is to be found in the passing through the Initiation of Renunciation,

đã đạt được mục đích đối với nhân loại nằm ở việc trải qua Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ,

At which time we have no more adhesions which prevent congruence with the Divine Purpose.

Vào lúc ấy, chúng ta không còn những bám chấp ngăn cản sự tương hợp với Thiên Ý.

The principle of decision,

Nguyên khí quyết định,

It looks like it controls more the master's work than even the initiate of the fourth degree, but he's on his way to becoming the master, of course.

Dường như nguyên khí này kiểm soát công việc của Chân sư nhiều hơn cả công việc của điểm đạo đồ cấp độ thứ tư, nhưng dĩ nhiên vị điểm đạo đồ ấy đang trên đường trở thành Chân sư.

[55] The Principle of Decision which controls the Master governs His work within the Hierarchy, in relation to Shamballa and in connection with all the service rendered in the three worlds;

[55] Nguyên khí Quyết Định chi phối Chân sư điều hành công việc của Ngài trong Thánh đoàn, trong mối quan hệ với Shamballa và liên quan đến mọi hoạt động phụng sự trong ba cõi giới;

There are so many possibilities for which is the master best suited. And what is he divinely intended to do? Because that is within his monadic being, the direction, the intention of what he will carry out in the lower worlds.

Có rất nhiều khả năng: Chân sư thích hợp nhất với khả năng nào? Và theo ý định thiêng liêng, Ngài phải làm gì? Vì điều ấy nằm trong bản thể chân thần của Ngài: phương hướng, ý định về những gì Ngài sẽ thực hiện trong các cõi thấp.

This principle of decision, interestingly

Điều thú vị là nguyên khí quyết định này

[56] it is based on the energy of the second Ray of Love-Wisdom, just as the Principle of Conflict is based on the energy of the third Ray of Active Intelligence.

[56] nó dựa trên năng lượng của cung hai Bác Ái – Minh Triết, cũng như Nguyên khí Xung Đột dựa trên năng lượng của cung ba Trí Tuệ Hoạt Động. [Page 609]

Well, this is interesting. The principle of decision—of conflict—combines a root in ray three and a working out in ray four. And the principle of decision combines a root in ray two and a working out in what? Ray one? Let's see.

Điều này thật thú vị. Nguyên khí quyết định —xung đột—kết hợp gốc rễ ở cung ba với sự triển khai ở cung bốn. Và nguyên khí quyết định kết hợp gốc rễ ở cung hai với sự triển khai ở đâu? Cung một chăng? Hãy xem.

[57] This Principle of Decision, as a controlling factor, is put to the test at the sixth initiation,

[57] Với tư cách một yếu tố chi phối, Nguyên khí Quyết Định này chịu sự thử thách ở lần điểm đạo thứ sáu,

Well, yes, this is what seemed obvious and which I was describing a little while ago

Đúng vậy, đây là điều dường như hiển nhiên và tôi đã mô tả cách đây ít lâu

[58] the Initiation of Decision; at that time, the will aspect of divinity

[58] Cuộc Điểm Đạo Quyết Định; vào lúc ấy, phương diện ý chí của thiên tính

So it is working out as the first ray. The principle of decision works out as an expression of the first ray.

Vậy nguyên khí này triển khai thành cung một. Nguyên khí quyết định triển khai như một biểu hiện của cung một.

At that time, the will aspect of divinity

Vào lúc ấy, phương diện ý chí của thiên tính

[59] summarizes in a unique manner all past achievements of the two principles and brings in a final cycle of unfoldment to which I can give no truly appropriate name, but which climaxes in the Initiation of Refusal.

[59] tổng hợp theo một cách độc đáo mọi thành tựu trước đó của hai nguyên khí và mở ra một chu kỳ khai mở cuối cùng mà Tôi không thể đặt một tên gọi thật sự thích hợp, nhưng chu kỳ ấy đạt đến đỉnh điểm trong Cuộc Điểm Đạo Khước Từ lần thứ chín.

So, we have a final principle of X, and no name is given. But when you make a decision, you have to cut one thing from another. And under the principle of

Vậy chúng ta có một nguyên khí cuối cùng là X, và không có tên gọi nào được đưa ra. Nhưng khi đưa ra quyết định, người ta phải tách điều này khỏi điều kia. Và dưới nguyên

limitation, you cannot go in all directions simultaneously, even though your essential being is everywhere. So, in the world of the universe, you have to choose a particular direction, and the monad and its awareness, its inherent knowledge, is the source of indicating that direction.

khí giới hạn, người ta không thể đồng thời đi theo mọi hướng, dù bản thể cốt yếu của mình hiện diện khắp nơi. Vì vậy, trong thế giới vũ trụ, người ta phải chọn một hướng đi cụ thể, và chân thần cùng với sự nhận biết, tri thức vốn có của nó, là nguồn chỉ ra hướng đi ấy.

[60] You have, therefore, in relation to these principles (which are all related to the Law of Karma)

[60] Do đó, liên quan đến những nguyên khí này (tất cả đều liên hệ với Định luật Nghiệp Quả), các bạn có

So the principle of conflict, the principle of decision, and the principle of X are all related to the Law of Karma.

Vậy nguyên khí xung đột, nguyên khí quyết định và nguyên khí X đều liên quan đến Định luật Nghiệp Quả.

[61] three great initiations at which the effectiveness of the liberation brought about by their inherent action is finally tested:

[61] ba cuộc điểm đạo lớn mà qua đó hiệu quả của sự giải thoát do hoạt động nội tại của chúng mang lại được thử thách lần cuối:

So this is as we might expect it

Vậy điều này đúng như chúng ta có thể dự liệu

[62] 1. The Initiation of Renunciation . . . 4th Initiation

[62] 1. Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ . . . Lần điểm đạo thứ tư

[63] The Principle of Conflict

[63] Nguyên khí Xung Đột

[64] Governed by Ray IV

[64] Chịu sự chi phối của cung IV

[65] Active in the Human Kingdom, the 4th

[65] Hoạt động trong giới nhân loại, giới thứ tư

[66] Leading to right Discrimination

[66] Dẫn đến sự Phân Biện đúng đắn

There is a revelation at the fifth degree, regarding the Divine Purpose and one's role within it.

Ở cấp độ thứ năm có một sự mặc khải về Thiên Ý và vai trò của mỗi người trong đó.

[67] 2. The Initiation of Decision... 6th Initiation

[67] 2. Cuộc Điểm Đạo Quyết Định... Lần điểm đạo thứ sáu

[68] The Principle of Decision

[68] Nguyên khí Quyết Định

[69] Governed by Ray III

[69] Chịu sự chi phối của cung III

There's a deep inherent intelligence regarding the direction which the monad must take.

Có một trí tuệ sâu xa vốn có về hướng đi mà chân thần phải theo.

[70] Active in the Hierarchy

[70] Hoạt động trong Thánh đoàn

[71] Leading to right Perception

[71] Dẫn đến sự Nhận Thức đúng đắn

[72] Source reference — not read aloud: and Participation

[72] và sự Tham Gia

Regarding one of the Ways of Higher Evolution. So, how will we participate there? And what would he call the final one? There is this principle of refusal.

Về một trong những Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Vậy chúng ta sẽ tham gia ở đó như thế nào? Và Ngài sẽ gọi nguyên khí cuối cùng là gì? Có nguyên khí khước từ này.

[73] Source reference — not read aloud: 3. The Initiation of Refusal... 9th Initiation

[73] 3. Cuộc Điểm Đạo Khước Từ... Lần điểm đạo thứ chín

Well, I guess he calls it by a name, which he said he really wouldn't do before, but he calls this final principle by a name, the principle of refusal. And

Tôi đoán Ngài đã đặt cho nó một tên gọi, điều mà trước đó Ngài nói rằng thực sự sẽ không làm, nhưng Ngài gọi nguyên khí cuối cùng này bằng một tên gọi: nguyên khí khước từ. Và

[74] The Principle of liberated Being

[74] Nguyên khí của Bản Thể được giải thoát

[75] Source reference — not read aloud: (shall we call it thus?)

[75] (chúng ta có nên gọi như vậy chăng?)

Liberated from what? Liberated from the cosmic physical plane.

Giải thoát khỏi điều gì? Giải thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ.

[76] Governed by all three major Rays

The three major rays govern the ninth initiation.

[76] Chịu sự chi phối của cả ba cung chính

Ba cung chính cai quản cuộc điểm đạo thứ chín.

[77] Active in Shamballa

So it does not apply to all. Some have moved on the Way of Higher Evolution to other destinations.

[77] Hoạt động tại Shamballa

Vì vậy, điều này không áp dụng cho tất cả. Một số vị đã tiến trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu đến những đích đến khác.

[78] Leading to one or other of the 7 Paths

And what we would call now the nine paths, although he does not describe what those other paths might be, but as I said, I think they lead to the crown jewel of the seven major Pleiades, and there are also the parents of the Pleiades, the star Atlas, the star Pleione, which would make the nine.

[78] Dẫn đến một trong 7 Con Đường

Và nay chúng ta sẽ gọi đó là chín con đường, mặc dù Ngài không mô tả những con đường khác ấy có thể là gì. Nhưng như tôi đã nói, tôi nghĩ chúng dẫn đến viên bảo ngọc trên vương miện của bảy ngôi sao chính trong chòm Thất Nữ; ngoài ra còn có cha mẹ của Thất Nữ là sao Atlas và sao Pleione, như vậy sẽ thành chín.

So, somehow all these paths, whatever other great constellations they lead to, lead eventually to the Pleiades and to what we call at least the central core of the Pleiades, in which there are seven stars or maybe we can consider them nine stars, since the nine is such an important number with respect to the third ray function of the Pleiades.

Vì vậy, bằng cách nào đó, tất cả những con đường này, dù dẫn đến những chòm sao vĩ đại nào khác, cuối cùng cũng dẫn đến chòm Thất Nữ và đến nơi mà ít nhất chúng ta gọi là lõi trung tâm của chòm Thất Nữ. Ở đó có bảy ngôi sao, hoặc có lẽ chúng ta có thể xem là chín ngôi sao, vì chín là một con số hết sức quan trọng đối với chức năng cung ba của chòm Thất Nữ.

[79] In the above tabulation you have a wide and general picture of three major Principles, leading to three great spiritual events, each of which is an expression of the personality, the soul and the Monad.

[79] Trong bảng liệt kê trên, các bạn có một bức tranh bao quát và tổng thể về ba Nguyên khí chính, dẫn đến ba sự kiện tinh thần lớn lao, mỗi sự kiện là một biểu hiện của phàm ngã, linh hồn và Chân thần.

All three, but expressing one in greater power, perhaps.

Cả ba, nhưng có lẽ một trong ba biểu hiện mạnh mẽ hơn.

[80] Where humanity as a whole is involved, the effect is upon the reincarnating soul of the human kingdom, then on the liberated souls of the members of the Hierarchy, and finally on the Being which is distinctive of the Council at Shamballa.

[80] Khi xét đến toàn thể nhân loại, tác động ấy ảnh hưởng đến linh hồn đang luân hồi của giới nhân loại, rồi đến các linh hồn đã giải thoát của những thành viên Thánh đoàn, và cuối cùng đến Bản Thể vốn là nét đặc trưng của Hội Đồng tại Shamballa.

The effect is upon the reincarnating soul of the human kingdom.

Tác động hướng đến linh hồn đang tái sinh của giới nhân loại.

We have here initiations 4, 6, and 9 and various degrees of liberation: 4 is liberation from the causal body; 6, liberation from the five cosmic subplanes of Brahma.

Ở đây chúng ta có các cuộc điểm đạo thứ 4, 6 và 9, cùng những mức độ giải thoát khác nhau: cuộc điểm đạo thứ 4 là giải thoát khỏi thể nguyên nhân; thứ 6 là giải thoát khỏi năm cõi phụ vũ trụ của Brahma.

And 9 would be—9 is liberation from the entire cosmic physical plane. Each one of these would be seen as a limitation from a certain perspective.

Và cuộc điểm đạo thứ 9 sẽ là—thứ 9 là giải thoát khỏi toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ. Từ một góc nhìn nhất định, mỗi cõi hay thể ấy đều có thể được xem là một giới hạn.

[81] A planned synthesis thus appears, producing immutability, inevitability and correct prevision;

[81] Như vậy, một sự tổng hợp theo kế hoạch xuất hiện, tạo ra tính bất biến, [Page 610] tính tất yếu và sự tiên kiến chính xác;

If we do it correctly or see and decide correctly.

Nếu chúng ta thực hiện đúng, hoặc nhìn nhận và quyết định đúng.

[82] it is also the result of the liberation of free will,

[82] đó cũng là kết quả của việc giải phóng ý chí tự do,

Especially experienced at the higher three—higher initiations where there is complete freedom to choose

Điều này đặc biệt được trải nghiệm ở ba cuộc điểm đạo cao hơn—những cuộc điểm đạo cao hơn, nơi có sự tự do lựa chọn hoàn toàn

[83] and in no way infringes the right of the individual man or disciple to make free choice, once the Principle of Conflict has made him aware of the basic dualism of the manifested worlds.

[83] và hoàn toàn không xâm phạm quyền tự do lựa chọn của mỗi người hay mỗi đệ tử, một khi Nguyên khí Xung Đột đã khiến y nhận biết tính nhị nguyên căn bản của các thế giới biểu hiện.

Spirit and matter.

Tinh thần và vật chất.

So, conflict clarifies the pairs of opposites.

Vì vậy, xung đột làm sáng tỏ các cặp đối cực.

[84] This presents him with a battleground and a field of experience wherein he makes great experimental choices

[84] Điều này đặt trước y một chiến trường và một trường trải nghiệm, nơi y thực hiện những lựa chọn lớn lao mang tính thử nghiệm

We say, what? On the way to a more final choice.

Chúng ta nói thế nào nhỉ? Trên đường đi đến một lựa chọn mang tính chung cuộc hơn.

[85] and comes eventually to correct orientation and to the door of initiation, progressively revealed to him as the result of right choice, right perception and right decision.

[85] và cuối cùng đạt đến sự định hướng đúng đắn và cánh cửa điểm đạo, vốn dần dần hiển lộ cho y nhờ lựa chọn đúng đắn, nhận thức đúng đắn và quyết định đúng đắn.

These are the higher initiations.

Đây là những cuộc điểm đạo cao hơn.

[86] Thus the nine initiations are covered.

[86] Như vậy, cả chín cuộc điểm đạo đều được bao quát.

So, he's coming eventually to correct orientation and to the door of initiation as it is progressively revealed to him because, along the way, of choosing correctly, perceiving correctly, and deciding correctly.

Vì vậy, cuối cùng y đạt đến sự định hướng đúng đắn cùng cánh cửa điểm đạo, khi cánh cửa ấy dần dần hiển lộ với y nhờ quá trình lựa chọn đúng, nhận thức đúng và quyết định đúng trên suốt đường đi.

Well, all of this type of free choice lies ahead of us. We are very much constrained now by the principle of conflict, which will become revelatory and lead us to the principle of decision and finally to the principle of refusal. So, I think here that this is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 81. Page 606 to what? 610. Covering a bit more.

Tất cả những hình thức lựa chọn tự do này đều còn ở phía trước chúng ta. Hiện nay, chúng ta chịu sự ràng buộc rất lớn của nguyên khí xung đột; nguyên khí này sẽ mang lại sự mặc khải và dẫn chúng ta đến nguyên khí quyết định, rồi cuối cùng đến nguyên khí khước từ. Vì vậy, tôi nghĩ đến đây là kết thúc phần bình giảng webinar số 81 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Từ trang 606 đến trang nào nhỉ? 610. Chúng ta đã đề cập thêm được một chút.

Page 606 to 610 and our day here is the 4th of March 2017 and then we will continue, beginning *Rays and Initiations* webinar commentary number 82, and beginning with page 610. 606 to 610 and well, we've covered some very deep things. If I tried to review this at the beginning of the next discussion, I'd almost have to take the whole chapter in review. Well, certainly I'm sure we find these thoughts mind-expanding and in no way would we have such a vision of possibilities except to read the hierarchically sanctioned work of Master DK, who was given permission by hierarchy, his master, the Christ, and Sanat Kumara to carry this teaching forward.

Từ trang 606 đến 610, và hôm nay ở đây là ngày 4 tháng 3 năm 2017. Sau đó chúng ta sẽ tiếp tục, bắt đầu phần bình giảng webinar số 82 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, bắt đầu từ trang 610. Từ 606 đến 610, chúng ta đã đề cập một số điều rất sâu sắc. Nếu cố gắng ôn lại phần này vào đầu buổi thảo luận tiếp theo, tôi gần như sẽ phải ôn lại toàn bộ chương. Chắc chắn tôi tin rằng chúng ta thấy những tư tưởng này mở rộng trí tuệ, và chúng ta hoàn toàn không thể có được một tầm nhìn như thế về các khả năng nếu không đọc công trình của Chân sư DK mà Thánh đoàn đã phê chuẩn. Ngài đã được Thánh đoàn, Chân sư của Ngài, Đức Christ và Sanat Kumara cho phép tiếp tục truyền bá giáo huấn này.

So, let's just say in general, remember the principle of conflict, the principle of decision, and the principle of refusal. How shall we make ourselves equal to the understanding of these things by following the rules which apply to the stage at which we find ourselves?

Vì vậy, nói chung, hãy ghi nhớ nguyên khí xung đột, nguyên khí quyết định và nguyên khí khước từ. Làm thế nào chúng ta có thể tự rèn luyện để đủ sức thấu hiểu những điều này bằng cách tuân theo các quy luật áp dụng cho giai đoạn mà chúng ta đang ở?

And for most of us, it's to achieve, really, a true control over the emotional body, to achieve some spiritual intelligence, mental illumination, and eventually, a sense, a growing sense of unity regarding the relationship of all things that we perceive. Then, on to number 82 next time and thank you for thinking along with me. That's what it is. It's kind of a study group. We're thinking together about these things and you will come up with your own ideas in this regard and not necessarily agree with all that I say.

Và đối với phần lớn chúng ta, điều đó là thực sự đạt được sự kiểm soát chân chính đối với thể cảm dục, đạt được một mức độ thông tuệ tinh thần, sự soi sáng trí tuệ, và cuối cùng là một cảm thức ngày càng tăng về tính hợp nhất trong mối quan hệ giữa mọi điều chúng ta nhận thức. Lần tới, chúng ta sẽ tiếp tục với số 82, và cảm ơn các bạn đã cùng tôi suy ngẫm. Chính là như vậy. Đây giống như một nhóm học tập. Chúng ta đang cùng nhau suy nghĩ về những điều này, và các bạn sẽ có những ý tưởng riêng của mình về vấn đề này, không nhất thiết phải đồng ý với tất cả những gì tôi nói.

I'm not even sure I agree with all I say, but at one's present level of ignorance, one does

Tôi thậm chí còn không chắc mình đồng ý với tất cả những gì mình nói, nhưng với mức độ vô minh hiện tại của mỗi người, chúng ta

what one can. See you a little bit later. Bye-bye.

làm những gì có thể. Hẹn gặp lại các bạn ít lâu nữa. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 082

Tóm Tắt

Từ xung đột đến tự do lựa chọn

Nguyên khí Xung đột hoạt động cho đến lần điểm đạo thứ tư, khi sự hài hòa thành tựu; tiếp đó, Nguyên khí Quyết định chi phối từ lần điểm đạo thứ sáu, và Nguyên khí Khước từ xuất hiện ở lần điểm đạo thứ chín. Tiến trình này dẫn đến tự do ngày càng lớn, tạo nên một sự tổng hợp có hoạch định với tính bất biến, tính tất yếu và khả năng tiên liệu đúng đắn. Xung đột giúp con người nhận biết tính nhị nguyên căn bản của các thế giới biểu hiện, học phân định các cặp đối cực, đưa chúng vào quan hệ và đặt trọng tâm nơi phương diện cao hơn. Ở những cấp điểm đạo cao, vấn đề không còn là lựa chọn có tích cực hay không, mà là lựa chọn ấy có hoàn toàn phù hợp với mục đích chân thần và vị trí dự định trong Thiên Cơ hay không.

Hổ Cáp và cuộc chiến trên Con Đường Đệ Tử

Trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 333, Hổ Cáp gắn với hình ảnh chiến sĩ chiến đấu với tính nhị nguyên, rồi đạt tới sự hợp nhất cao hơn. Mối liên hệ này cho thấy xung đột chuyển sang phương diện cao của cung bốn, đặc biệt tại lần điểm đạo thứ tư, khi trái tim và cõi Bồ đề của sự hài hòa giữ vai trò nổi bật. Người chí nguyện cũng chịu giằng xé, nhưng trên Con Đường Đệ Tử, xung đột ngày càng mãnh liệt và đòi hỏi giải quyết trực tiếp. Khi ấy, xung đột không chỉ là trải nghiệm trong thể cảm dục mà trở thành vấn đề cần sự chú tâm của trí tuệ.

Chiến tranh tiếp diễn trên các cõi tinh tế

Xung đột thế giới trong đoạn trích chủ yếu chỉ Thế chiến II, đồng thời có thể nhìn trong toàn bộ cuộc chiến từ năm 1914 đến năm 1945. Việc văn bản nhắc hạn hán năm 1947 và sự suy giảm giao tranh hồng trần là căn cứ để suy luận rằng đoạn này được viết sau năm 1947. Theo Chân sư DK, chiến tranh vẫn tiếp diễn mãnh liệt trên cõi trí nơi những người tiến hóa và trong các phản ứng cảm xúc của quần chúng, dù giao tranh hồng trần đã giảm. Liên hệ với năm 2017, Thầy MDR nhận định cuộc xung đột ấy vẫn chưa kết thúc và nhắc lại lời cảnh báo rằng sự tái bùng phát trên cõi hồng trần sẽ gây hậu quả hết sức tai hại cho nhân loại.

Hòa bình quá sớm và thanh kiếm phân biện

Chân sư DK cảnh báo rằng việc chấm dứt quá đột ngột cuộc va chạm giữa các phản ứng cảm xúc và những hệ tư tưởng có thể là một tai họa nghiêm trọng, vì các vấn đề phải trở nên rõ ràng trước khi nhân loại đưa ra lựa chọn cuối cùng. Lời Đức Christ "Ta đến không phải để đem hòa bình, mà là thanh kiếm" được diễn giải như thanh kiếm phân biện, làm sáng tỏ sự đối lập giữa các mãnh lực duy vật và những giá trị linh hồn, tinh thần. Hòa bình đạt được do nôn nóng, thuận tiện hoặc mong nhẹ nhõm chỉ đè nén xung đột, khiến nó có thể tái phát với mức độ đe dọa lớn hơn. Nguyên tắc này cũng áp dụng cho đệ tử: vẻ ngoài ổn thỏa có thể che giấu cuộc chiến chưa giải quyết giữa linh hồn và phàm ngã, gây rối loạn hệ thống năng lượng và cản trở việc đạt tới điểm tập trung nhất tâm cao hơn.

Lạc quan tinh thần và nguy cơ chậm thời cơ

Thánh Đoàn không nản lòng trước tình trạng nhân loại, nhưng quan tâm đến khả năng nhân loại bỏ lỡ những cơ hội đúng thời điểm. Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Maitreya trong thời đại Bảo Bình được liên hệ với một lịch trình dự định của Hành Tinh Thượng đế, song sự

chậm trễ vẫn có thể xảy ra. Phần bình giảng nêu khả năng trì hoãn hàng trăm năm, thậm chí hàng nghìn năm trong trường hợp xấu nhất, đồng thời nhắc lời cảnh báo trong chương Kim Ngưu về việc nhân loại có thể lại chịu sự chi phối của các nguyên khí thấp của Trái Đất. Lạc quan tinh thần không phủ nhận nguy cơ ấy mà đặt niềm tin vào thắng lợi sau cùng của tinh thần con người; mức độ đau khổ còn tùy thuộc cách nhân loại đáp ứng.

Khủng hoảng và sự tiến bộ của người chí nguyện

Nguyên khí Xung đột tác động lên toàn bộ đời sống người chí nguyện, tạo ra khủng hoảng và căng thẳng đôi khi tưởng như vượt sức chịu đựng. Theo Chân sư DK, những tình trạng này vẫn có thể biểu thị sự phát triển nhanh chóng và tiến bộ đều đặn. Cung bốn có thể thúc đẩy tiến bộ rất nhanh nhờ sức ép và giằng co, nhưng cũng có nguy cơ dẫn đến tình trạng bất thành nếu không đạt được quân bình. Trên quy mô giới nhân loại, nguyên khí này đã hoạt động hàng triệu năm và trở nên đặc biệt tập trung trong đời sống đệ tử.

Hệ tư tưởng, sự thức tỉnh và thiện chí

Ba sự kiện tinh thần đầu tiên làm tăng cường xung đột là khủng hoảng của các hệ tư tưởng, sự thức tỉnh của nhân loại để thấu hiểu tốt hơn và sự phát triển của thiện chí. Các hệ tư tưởng khác nhau cả về cung lẫn phẩm tính: một số thể hiện lý tưởng do linh hồn gợi hứng, những hệ khác xuất phát từ phàm ngã ích kỷ. Khi nhận biết một bức tranh rộng lớn hơn, con người không muốn trở lại khuôn khổ hiểu biết hạn hẹp trước đó. Thiện chí đồng thời phơi bày những chia rẽ cần nỗ lực nhân loại để bắc cầu, vì sự sẵn lòng hi sinh của người chịu ảnh hưởng linh hồn gặp sức chống đối từ những người muốn bảo toàn lợi ích riêng.

Những tác động tinh thần làm xung đột tăng mạnh

Bốn sự kiện còn lại là việc phần nào đóng kín cửa vào nẻo ác, tác dụng phi thường và nhanh chóng của Đại Khấn Nguyện, sự tiếp cận ngày càng mật thiết của Thánh Đoàn với nhân loại và sự tái lâm sắp tới của Đức Christ. Việc đóng kín cửa mới chỉ đạt một phần, nên khả năng tấn công của các mãnh lực đối nghịch vẫn còn; phần bình giảng đặt giả thuyết rằng sự tấn công ấy có thể đang diễn ra. Đại Khấn Nguyện thúc đẩy nhân loại tiến lên, làm rõ sự khác biệt giữa người phụng sự muốn đón nhận khả năng mới và những người ích kỷ bám giữ trật tự cũ. Sự tiếp cận của Thánh Đoàn và Đức Christ kích thích các giá trị linh hồn, khiến sự đối lập với các giá trị phàm ngã trở nên gay gắt hơn nhưng cũng tạo điều kiện cho lựa chọn sáng suốt hơn.

Quan hệ đúng đắn giữa người với người

Xung đột bao trùm cả ba cấp độ tiến hóa nhân loại, biểu hiện qua giao tranh hồng trần, căng thẳng cảm xúc và những vấn đề trí tuệ lớn, đồng thời diễn ra giữa linh hồn với phàm ngã. Theo Chân sư DK, mức độ xung đột sẽ giảm mạnh khi quần chúng khắp nơi xác tín rằng quan hệ đúng đắn giữa người với người quan trọng hơn lòng tham, sự kiêu hãnh, việc chiếm đoạt lãnh thổ và của cải vật chất. Liên hệ với tình hình năm 2017, Thầy MDR nhận định những động lực này vẫn phổ biến, thậm chí tái phát mạnh, và viện dẫn trường hợp Nga với Crimea thuộc Ukraine. Năng lượng hài hòa thông qua xung đột vì thế giữ vai trò đặc biệt đối với nhân loại, gắn với vị trí thứ tư của giới nhân loại và Huyền Giai Chân Thần mà nhân loại thuộc về.

The Rays and the Initiations Text 082 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bài 082

Book pages 610–611

[1] The Principle of Conflict has a close connection with the Path of Discipleship, [2] and here lies the reason for the inclusive and synthetic aspect of the present world conflict; [3] though the physical aspects of the conflict are today greatly lessened [4] (but are still present on a small scale in various parts of the world), [5] the conflict is by no means over or yet resolved. [6] It is still being violently waged by advanced human beings upon the mental plane and by the masses upon the plane of emotional reactions; it will be some time before the war truly is brought to a finish.

[7] There could, however, be no disaster more serious than a too abrupt ending of this clash of the emotional reactions of humanity and of the current ideologies. [8] It is essential that the issues become still clearer in the minds of men, prior to any final choice or decision. [9] This must be remembered, and students would do well to avoid discouragement and train themselves to wait with spiritual optimism for the way of humanity to clear. [10] Too prompt a choice at this time might prove only a makeshift decision [11] and one based on expediency and impatience. [12] The Hierarchy is in no way discouraged, though somewhat concerned that the factor of timing may not prove correct.

[13] This Principle of Conflict is a familiar one to every struggling aspirant and

Trang sách 610–611

[1] Nguyên Lý Xung Đột có mối liên hệ mật thiết với Con Đường Đệ Tử, [2] và chính trong mối liên hệ này có lý do cho phương diện bao gồm và tổng hợp của cuộc xung đột thế giới hiện nay; [3] mặc dù ngày nay các phương diện hồng trần của cuộc xung đột đã giảm đi rất nhiều [4] (nhưng vẫn còn hiện diện ở quy mô nhỏ tại nhiều nơi trên thế giới), [5] cuộc xung đột vẫn chưa hề kết thúc hay được giải quyết. [6] Cuộc xung đột ấy vẫn diễn ra dữ dội trên cõi trí giữa những người tiến hóa cao, và trên cõi của các phản ứng cảm xúc giữa quần chúng; còn phải mất một thời gian nữa cuộc chiến mới thực sự kết thúc.

[7] Tuy nhiên, không tai họa nào có thể nghiêm trọng hơn việc chấm dứt quá đột ngột cuộc va chạm giữa các phản ứng cảm xúc của nhân loại và các hệ tư tưởng hiện hành này. [8] Điều thiết yếu là các vấn đề phải trở nên rõ ràng hơn nữa trong thể trí con người trước khi có bất kỳ sự lựa chọn hay quyết định cuối cùng nào. [9] Cần ghi nhớ điều này, và các đạo sinh nên tránh nản lòng, đồng thời rèn luyện bản thân để chờ đợi với tinh thần lạc quan về phương diện tinh thần cho đến khi con đường của nhân loại trở nên thông thoáng. [10] Một sự lựa chọn quá vội vàng vào lúc này có thể chỉ là một quyết định tạm bợ [11] dựa trên sự tiện lợi trước mắt và lòng thiếu kiên nhẫn. [12] Thánh đoàn không hề nản lòng, dù có phần quan ngại rằng việc xác định thời điểm có thể không chính xác.

[13] Nguyên Lý Xung Đột này vốn quen thuộc với mọi người chí nguyện đang phấn

conditions his whole life, producing crises and tensions, sometimes almost past endurance; [14] they indicate nevertheless rapid development and steady progress. [15] The activity of this principle is greatly increased [Page 611] at this time through the medium of the following spiritual events [16] (the full discussion appears on pages 741-760):

đấu và tác động lên toàn bộ cuộc đời y, tạo ra những cuộc khủng hoảng và căng thẳng, đôi khi gần như vượt quá sức chịu đựng; [14] tuy nhiên, chúng cho thấy sự phát triển nhanh chóng và tiến bộ vững vàng. [15] Vào lúc này, hoạt động của nguyên khí ấy gia tăng rất nhiều [Page 611] thông qua những sự kiện tinh thần sau đây [16] (phần bàn luận đầy đủ nằm ở các trang 741-760):

[17] 1. The crisis of the ideologies.

[17] 1. Cuộc khủng hoảng của các hệ tư tưởng.

[18] 2. The awakening of humanity to better understanding.

[18] 2. Sự thức tỉnh của nhân loại để đạt đến sự thấu hiểu tốt hơn.

[19] 3. The growth of goodwill which leads to the presentation of certain fundamental cleavages which must be bridged by human effort.

[19] 3. Sự tăng trưởng của thiện chí, dẫn đến việc bộc lộ những chia rẽ căn bản nhất định mà nỗ lực của con người phải bắc cầu vượt qua.

[20] 4. The partial “sealing of the door where evil dwells.”

[20] 4. Việc phần nào “đóng kín cửa vào nẻo ác.”

[21] 5. The use of the Great Invocation with its extraordinary and rapid effects, at present unrealized by you.

[21] 5. Việc sử dụng Đại Khấn Nguyện cùng những tác động phi thường và nhanh chóng của bài khấn nguyện này, mà hiện nay các bạn chưa nhận biết.

[22] 6. The gradual approach of the Hierarchy to a closer and more intimate relation to Humanity.

[22] 6. Sự tiếp cận dần dần của Thánh đoàn để thiết lập mối quan hệ gần gũi và mật thiết hơn với Nhân loại.

[23] 7. The imminent return of the Christ.

[23] 7. Sự trở lại sắp tới của Đức Christ.

[24] There are other factors, but these will be adequate to demonstrate to you the increased expression of conflict on all the three levels of strictly human evolution. [25] It is a conflict which has engulfed the masses in every land, [26] which is still producing physical conflict, [27] emotional strain and tremendous mental issues, and

[24] Còn có những yếu tố khác, nhưng những yếu tố này đủ để cho các bạn thấy sự biểu hiện ngày càng gia tăng của xung đột trên cả ba cấp độ tiến hóa riêng của nhân loại. [25] Đó là một cuộc xung đột đã cuốn quần chúng ở mọi quốc gia vào vòng xoáy, [26] vẫn đang gây ra xung đột hồng trần, [27] căng thẳng cảm xúc và những vấn đề trí tuệ

which will greatly lessen when the masses of people everywhere are convinced that right human relations are of far greater importance than greed, human pride, territorial grabbing, and material possessions.

to lớn, và sẽ giảm đi rất nhiều khi quần chúng ở khắp nơi tin chắc rằng các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người có tầm quan trọng lớn hơn nhiều so với lòng tham, sự kiêu hãnh của con người, việc chiếm đoạt lãnh thổ và của cải vật chất.

Rays and Initiations Commentary 082 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 082

Michael D. Robbins Book pages 610–611

Michael D. Robbins Các trang sách 610–611

Hello everybody. This is our 82nd program. They're all about an hour in length and it's in relation to *the Rays and Initiations*, Part Two. We've been dealing with the progression of the principle of conflict, the principle of decision, and the principle of refusal, as he has decided to call it, though I think he thought it was maybe not the best name. And the principle of conflict operates until the fourth initiation when harmony is achieved. This is followed by the principle of decision, which governs the life from the sixth degree onward, and finally at the ninth degree, the principle of refusal.

Xin chào tất cả các bạn. Đây là chương trình thứ 82 của chúng ta. Mỗi chương trình đều dài khoảng một giờ và bàn về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, Phần Hai. Chúng ta đã bàn đến diễn tiến của nguyên khí xung đột, nguyên khí quyết định và nguyên khí khước từ, theo tên gọi mà Ngài đã quyết định sử dụng, dù tôi nghĩ Ngài cũng cho rằng có lẽ đó chưa phải là tên gọi thích hợp nhất. Nguyên khí xung đột hoạt động cho đến lần điểm đạo thứ tư, khi đạt được sự hài hòa. Tiếp theo là nguyên khí quyết định, chi phối sự sống từ cấp độ thứ sáu trở đi, và cuối cùng, ở cấp độ thứ chín, là nguyên khí khước từ.

So this is a progression leading into increasing freedom. *A planned synthesis thus appears, producing immutability, inevitability, and correct prevision. It is also the result of the liberation of free will.* Free will is exerted at the great decision *and in no way infringes the right of the individual man or disciple to make free choice once the principle of conflict has made him aware of the basic dualism of the manifested worlds.* And this is the purpose of the principle of conflict, so that indeed we may become

Vì vậy, đây là một tiến trình dẫn đến tự do ngày càng lớn hơn. *Như thế, một sự tổng hợp theo kế hoạch xuất hiện, tạo nên tính bất biến, tính tất yếu và khả năng tiên kiến chính xác. Đó cũng là kết quả của sự giải phóng ý chí tự do.* Ý chí tự do được vận dụng vào lúc đưa ra quyết định trọng đại *và hoàn toàn không xâm phạm quyền tự do lựa chọn của mỗi người hay mỗi đệ tử, một khi nguyên khí xung đột đã khiến người ấy nhận biết tính nhị nguyên căn bản của các thế giới biểu hiện.* Và đây là mục đích của nguyên khí xung đột, để chúng ta

graduates of the school, Earth school, which teaches us to adjudicate between the pairs of opposites.

thực sự có thể tốt nghiệp trường học này, trường học Trái Đất, nơi dạy chúng ta phân xử giữa các cặp đối cực.

And we will know then what is high and what is low and how we must bring them into relation and always place our emphasis upon that which is higher. But then this is followed in the higher initiations by the principle of decision. And there can be no question that the individual initiate will make a decision which is constructive and positive. The question is, is it the one for which he is exactly suited in terms of his monadic purpose and his intended place in the Divine Plan? So that carries us here. *Right choice, right perception, right decision.*

Khi ấy, chúng ta sẽ biết điều gì là cao, điều gì là thấp, phải đưa chúng vào mối liên hệ với nhau như thế nào và luôn đặt trọng tâm vào điều cao hơn. Nhưng tiếp sau đó, trong các cuộc điểm đạo cao hơn, là nguyên khí quyết định. Và chắc chắn mỗi điểm đạo đồ sẽ đưa ra một quyết định mang tính xây dựng và tích cực. Vấn đề là, quyết định ấy có thật sự phù hợp với mục đích chân thần của vị ấy và vị trí mà vị ấy dự định đảm nhận trong Thiên Cơ hay không? Điều đó đưa chúng ta đến đây. *Lựa chọn đúng đắn, nhận thức đúng đắn, quyết định đúng đắn.*

This carries us to the beginning of number 82 and we are on page 610.

Điều này đưa chúng ta đến phần mở đầu của bài số 82, và chúng ta đang ở trang 610.

[1] The Principle of Conflict has a close connection with the Path of Discipleship,

[1] Nguyên Lý Xung Đột có mối liên hệ mật thiết với Con Đường Đệ Tử,

Remember that Scorpio very much rules the Path of Discipleship and makes of us a fighter with the great dualities. Now you can find that on page 333, I think, of the *Esoteric Astrology* book. Let's go there just for a moment and we will see how DK names it.

Hãy nhớ rằng Hổ Cáp cai quản rất mạnh mẽ Con Đường Đệ Tử và biến chúng ta thành một chiến sĩ chiến đấu với những nhị nguyên lớn. Tôi nghĩ các bạn có thể tìm thấy điều đó ở trang 333 của sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Chúng ta hãy mở đến đó một lát để xem Chân sư DK gọi điều ấy là gì.

Here it is:

Đây là câu ấy:

The Fighter, conflict with duality. (EA, p. 333)

Chiến sĩ, xung đột với nhị nguyên. (EA, tr. 333)

But of course, eventually a higher unity is achieved. And this is the way that conflict gives way to the higher part of the fourth ray and achieves a higher unity, especially at the fourth initiation when the heart is involved

Nhưng dĩ nhiên, cuối cùng sẽ đạt được một sự hợp nhất cao hơn. Và đây là cách xung đột nhường chỗ cho phần cao hơn của cung bốn và đạt đến một sự hợp nhất cao hơn, đặc biệt ở lần điểm đạo thứ tư, khi có sự tham gia của trái tim và cõi Bồ đề hài hòa.

and the buddhic plane of harmony is involved.

Figure RAI 082 1. Scorpio: conflict with duality and higher unity. Detail of Esoteric Astrology, p. 333, displayed in the video at 04:40.

Hình RAI 082 1. Hổ Cáp: xung đột với nhị nguyên và sự hợp nhất cao hơn. Chi tiết từ Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 333, hiển thị trong video tại thời điểm 04:40.

So the principle of conflict has a close connection with the Path of Discipleship.

Vì vậy, nguyên khí xung đột có mối liên hệ mật thiết với Con Đường Đệ Tử.

This does not mean, of course, that the aspirant who is not quite yet the disciple is not subject to conflict, but the conflict becomes increasingly intense on the Path of Discipleship and demands resolution whereas on the Path of Aspiration, the demand for resolution is still a ways off. It's not an immediate demand. It's just a condition under which the aspirant suffers, that of rending and tearing, that of conflict. *So the principle of conflict has a close connection with the Path of Discipleship*

Dĩ nhiên, điều này không có nghĩa là người chí nguyện chưa thực sự là đệ tử thì không chịu tác động của xung đột, nhưng trên Con Đường Đệ Tử, xung đột ngày càng mãnh liệt và đòi hỏi phải được giải quyết, trong khi trên Con Đường Khát Vọng, yêu cầu giải quyết vẫn còn khá xa. Đó chưa phải là một yêu cầu trước mắt. Đó chỉ là một tình trạng khiến người chí nguyện đau khổ: tình trạng giằng xé, tình trạng xung đột. *Vì vậy, nguyên khí xung đột có mối liên hệ mật thiết với Con Đường Đệ Tử*

[2] and here lies the reason for the inclusive and synthetic aspect of the present world conflict;

[2] và chính trong mối liên hệ này có lý do cho phương diện bao gồm và tổng hợp của cuộc xung đột thế giới hiện nay;

By that he means principally World War II, although in a way the conflict has certainly continued over these many years, even though World War II was resolved or the Great War from 1914 to 1945 was resolved some 70 years ago.

Qua đó, Ngài chủ yếu muốn nói đến Chiến tranh Thế giới thứ hai, mặc dù theo một nghĩa nào đó, cuộc xung đột chắc chắn vẫn tiếp diễn suốt nhiều năm qua, dù Chiến tranh Thế giới thứ hai, hay cuộc Đại chiến từ năm 1914 đến năm 1945, đã được giải quyết cách đây khoảng 70 năm.

[3] though the physical aspects of the conflict are today greatly lessened

[3] mặc dù ngày nay các phương diện hồng trần của cuộc xung đột đã giảm đi rất nhiều

I guess, you know, maybe we're talking about a period after World War II because we notice that 1947 was cited as the year of a great drought. So this had to have been written after 1947. I know that DK had a lot of work to do with Alice Bailey before she was scheduled in a way to pass over to the other side. And after the war he really attended to that particularly and dropped his attention to the new seed group that he had been working with.

Tôi đoán có lẽ chúng ta đang nói đến một thời kỳ sau Chiến tranh Thế giới thứ hai, vì chúng ta thấy năm 1947 được nêu là năm xảy ra một đợt hạn hán lớn. Vì vậy, đoạn này hẳn phải được viết sau năm 1947. Tôi biết rằng Chân sư DK có rất nhiều công việc cần làm cùng Alice Bailey trước khi, theo một nghĩa nào đó, đến thời điểm Bà được định sẽ sang bên kia. Và sau chiến tranh, Ngài thực sự đặc biệt chú tâm vào công việc ấy và ngừng dành sự chú ý cho nhóm hạt giống mới mà Ngài đã làm việc cùng.

He had work to complete and there was no way he could put that responsibility on Alice Bailey given her failing health at the time. *Though the physical aspects of the conflict are today greatly lessened*

Ngài còn công việc phải hoàn tất, và không thể nào đặt trách nhiệm ấy lên Alice Bailey khi sức khỏe của Bà lúc đó đang suy yếu. *Mặc dù ngày nay các phương diện hồng trần của cuộc xung đột đã giảm đi rất nhiều*

[4] (but are still present on a small scale in various parts of the world),

[4] (nhưng vẫn còn hiện diện ở quy mô nhỏ tại nhiều nơi trên thế giới),

So this means this writing comes from after World War II.

Vì vậy, điều này có nghĩa là đoạn văn này được viết sau Chiến tranh Thế giới thứ hai.

[5] the conflict is by no means over or yet resolved.

[5] cuộc xung đột vẫn chưa hề kết thúc hay được giải quyết.

It's certainly not even resolved today and this is the early, relatively early part of the 21st century.

Chắc chắn ngay cả ngày nay cuộc xung đột ấy vẫn chưa được giải quyết, và đây đang là giai đoạn đầu, tương đối sớm, của thế kỷ 21.

[6] It is still being violently waged by advanced human beings upon the mental plane and by the masses upon the plane of emotional reactions; it will be some time before the war truly is brought to a finish.

[6] Cuộc xung đột ấy vẫn diễn ra dữ dội trên cõi trí giữa những người tiến hóa cao, và trên cõi của các phản ứng cảm xúc giữa quần chúng; còn phải mất một thời gian nữa cuộc chiến mới thực sự kết thúc.

And we might even say this war is still raging today and the year for us is 2017 at this time. As a matter of fact, there's a question about whether it will again break

Và thậm chí chúng ta có thể nói rằng cuộc chiến này vẫn đang hoành hành ngày nay, và thời điểm hiện tại đối với chúng ta là năm 2017. Thực tế, còn có vấn đề liệu nó có lại

out on the physical plane. And should it do so, against all warnings by The Tibetan, it will be, he suggests, very disastrous for humanity.

bùng phát trên cõi hồng trần hay không. Và nếu điều đó xảy ra, bất chấp mọi lời cảnh báo của Chân sư Tây Tạng, thì theo lời Ngài, đó sẽ là một thảm họa rất lớn đối với nhân loại.

[7] There could, however, be no disaster more serious than a too abrupt ending of this clash of the emotional reactions of humanity and of the current ideologies.

[7] Tuy nhiên, không tai họa nào có thể nghiêm trọng hơn việc chấm dứt quá đột ngột cuộc va chạm giữa các phản ứng cảm xúc của nhân loại và các hệ tư tưởng hiện hành này.

We might say these must play themselves out to a point of resolution.

Chúng ta có thể nói rằng những điều này phải diễn tiến cho đến khi đạt tới một điểm giải quyết.

[8] It is essential that the issues become still clearer in the minds of men, prior to any final choice or decision.

[8] Điều thiết yếu là các vấn đề phải trở nên rõ ràng hơn nữa trong thể trí con người trước khi có bất kỳ sự lựa chọn hay quyết định cuối cùng nào.

And I will say that this clarification is occurring today. I continue to quote the statement of the Christ *I come to bring not peace but the sword* (Matt. 10:34), that being the sword of discrimination which renders the consequences of the conflict clear or at least clearer to humanity. So we cannot hope for a premature peace when there are such forces of materialism and of soul-spirit ranged against each other.

Và tôi cho rằng ngày nay sự làm sáng tỏ này đang diễn ra. Tôi vẫn tiếp tục trích lời tuyên bố của Đức Christ *Ta đến để đem gươm giáo chứ không phải hòa bình* (Ma-thi-ơ 10:34), đó là thanh gươm phân biện, khiến nhân loại thấy rõ, hoặc ít nhất là rõ hơn, những hệ quả của cuộc xung đột. Vì vậy, chúng ta không thể hy vọng có một nền hòa bình quá sớm khi những mãnh lực như thế của chủ nghĩa duy vật và của linh hồn–tinh thần đang dàn trận chống lại nhau.

That would simply be a suppression and the conflict would break out at another time, unsolved and perhaps still more threatening to the progress of the human race.

Điều đó đơn thuần sẽ là một sự kìm nén, và cuộc xung đột sẽ bùng phát vào một thời điểm khác, vẫn chưa được giải quyết và có lẽ còn đe dọa sự tiến bộ của nhân loại nhiều hơn nữa.

[9] This must be remembered, and students would do well to avoid discouragement and train themselves to wait with spiritual optimism for the way of humanity to clear.

[9] Cần ghi nhớ điều này, và các đạo sinh nên tránh nản lòng, đồng thời rèn luyện bản thân để chờ đợi với tinh thần lạc quan về phương diện tinh thần cho đến khi con đường của nhân loại trở nên thông thoáng.

So, you know, obviously in these last eight or so years of the forerunner we are in a very serious, tumultuous situation with regard to the human race and the interaction of religions and nations and economic systems.

Vì vậy, rõ ràng trong khoảng tám năm cuối cùng này của giai đoạn tiền phong, chúng ta đang ở trong một tình thế hết sức nghiêm trọng và đầy biến động xét về nhân loại cùng sự tương tác giữa các tôn giáo, các quốc gia và các hệ thống kinh tế.

And one might say that it appears that no resolution is immediately in sight, no way to that resolution is accepted by the many and so would become the policy the world over. But still we know the good is on its way. We know the Hierarchy is going to externalize. We know the great Lord Maitreya is going to reappear on the physical plane. And so we have every reason in the world *to avoid discouragement and to train ourselves to wait with spiritual optimism for the clearing* which is on its way and which probably Hierarchy notices more than we.

Và có thể nói rằng dường như chưa thấy ngay một giải pháp nào, chưa có con đường nào dẫn đến giải pháp ấy được đông đảo mọi người chấp nhận để trở thành chính sách trên toàn thế giới. Nhưng chúng ta vẫn biết điều thiện đang đến. Chúng ta biết Thánh đoàn sẽ ngoại hiện. Chúng ta biết Chúa Tể vĩ đại Maitreya sẽ tái xuất hiện trên cõi hồng trần. Vì vậy, chúng ta có đầy đủ mọi lý do *để tránh nản lòng và rèn luyện bản thân chờ đợi sự khai thông với tinh thần lạc quan* vốn đang đến và có lẽ Thánh đoàn nhận thấy rõ hơn chúng ta.

[10] Too prompt a choice at this time might prove only a makeshift decision

[10] Một sự lựa chọn quá vội vàng vào lúc này có thể chỉ là một quyết định tạm bợ

A decision of convenience and of relief

Một quyết định nhằm tìm sự thuận tiện và nhẹ nhõm

[11] and one based on expediency and impatience.

[11] dựa trên sự tiện lợi trước mắt và lòng thiếu kiên nhẫn.

So we cannot rush the decision towards apparent harmony because that harmony must be won correctly. The harmony must be correctly won through a resolving of the conflict and not mere suppression of the conflict or its ignoring. Well, that's a good principle for us as disciples to remember. You know, before we've fought out the issues in our own character, someone might say, well, how are you doing? Oh, I'm doing just fine. Oh, I'm doing just fine.

Vì vậy, chúng ta không thể vội vàng quyết định để đạt đến sự hài hòa bề ngoài, bởi sự hài hòa ấy phải đạt được một cách đúng đắn. Phải đạt được sự hài hòa một cách đúng đắn qua việc giải quyết xung đột, chứ không chỉ đè nén hay phớt lờ xung đột. Đó là một nguyên khí tốt mà chúng ta, với tư cách đệ tử, cần ghi nhớ. Trước khi chúng ta đấu tranh giải quyết đến cùng những vấn đề trong tính cách của chính mình, có người có thể hỏi: Bạn dạo này thế nào? Ồ, tôi vẫn rất ổn. Ồ, tôi vẫn rất ổn.

But in fact, issues between the high and the low and soul and personality or spirit and matter remain incompletely resolved and the battle continues to rage in an area of suppression and even unconsciously causing a great disturbance within the energy system and an inability really to raise oneself to a higher point of tension while that battle is raging.

Nhưng thực tế, những vấn đề giữa cái cao và cái thấp, giữa linh hồn và phàm ngã, hay giữa tinh thần và vật chất vẫn chưa được giải quyết trọn vẹn, và trận chiến tiếp tục diễn ra dữ dội trong một vùng bị đè nén, thậm chí một cách vô thức, gây xáo trộn lớn trong hệ thống năng lượng và khiến người ta thực sự không thể tự nâng mình lên một điểm tập trung nhất tâm cao hơn trong khi trận chiến ấy vẫn đang diễn ra dữ dội.

[12] The Hierarchy is in no way discouraged, though somewhat concerned that the factor of timing may not prove correct.

[12] Thánh đoàn không hề nản lòng, dù có phần quan ngại rằng việc xác định thời điểm có thể không chính xác.

That humanity may miss its intended opportunities.

Rằng nhân loại có thể bỏ lỡ những cơ hội đã dự định dành cho mình.

Yes, there is a time-space schedule for the Planetary Logos and an intended time during the Aquarian Age for the externalization and the reappearance. But DK has warned that some delay may occur, whether it's in the hundreds of years or maybe in the worst-case scenario in the thousands of years. And he warned in the Taurus chapter that humanity could be reinitiated into the Earth or the lower principles of Earth. Anyway, moving on.

Đúng vậy, có một lịch trình trong thời gian và không gian dành cho Hành Tinh Thượng đế, cùng một thời điểm dự định trong Kỷ Nguyên Bảo Bình cho sự ngoại hiện và tái xuất hiện. Nhưng Chân sư DK đã cảnh báo rằng có thể xảy ra sự chậm trễ, dù là hàng trăm năm hay có lẽ, trong tình huống xấu nhất, hàng nghìn năm. Và trong chương về Kim Ngưu, Ngài đã cảnh báo rằng nhân loại có thể được điểm đạo trở lại vào Trái Đất hoặc vào các nguyên khí thấp của Trái Đất. Dù sao, chúng ta tiếp tục.

[13] This Principle of Conflict is a familiar one to every struggling aspirant and conditions his whole life, producing crises and tensions, sometimes almost past endurance;

[13] Nguyên Lý Xung Đột này vốn quen thuộc với mọi người chí nguyện đang phấn đấu và tác động lên toàn bộ cuộc đời y, tạo ra những cuộc khủng hoảng và căng thẳng, đôi khi gần như vượt quá sức chịu đựng;

So the aspirant thinks and believes.

Người chí nguyện nghĩ và tin như vậy.

[14] they indicate nevertheless rapid development and steady progress.

[14] tuy nhiên, chúng cho thấy sự phát triển nhanh chóng và tiến bộ vững vàng.

And DK has told us on the fourth ray progress can be rapid indeed due to the stresses and strains. But it can lead to success or to the individual becoming, as DK has said, the ne'er-do-well. So the balance here is not easy to attain.

Và Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng trên cung bốn, sự tiến bộ quả thực có thể nhanh chóng nhờ những áp lực và căng thẳng. Nhưng điều đó có thể dẫn đến thành công hoặc khiến cá nhân trở thành, như Chân sư DK đã nói, một kẻ chẳng làm nên trò trống gì. Vì vậy, sự cân bằng ở đây không dễ đạt được.

The Principle of Conflict—I think we are so familiar with it and humanity as a kingdom certainly passes through this principle and it characterizes the life of humanity for many millions of years. It operates on the normal level, on the level of aspiration, and it becomes a very focused factor in the life of the disciple, not just an experienced factor in the emotional body, but one to which mental attention must be given.

Nguyên khí Xung Đột—tôi nghĩ chúng ta rất quen thuộc với nó, và nhân loại, với tư cách một giới, chắc chắn trải qua nguyên khí này; nó đặc trưng cho đời sống nhân loại trong nhiều triệu năm. Nó hoạt động ở cấp độ thông thường, ở cấp độ khát vọng, và trở thành một yếu tố được tập trung rất rõ nét trong đời sống của đệ tử, không chỉ là một yếu tố được trải nghiệm trong thể cảm xúc, mà còn là một yếu tố phải được chú tâm xem xét bằng trí tuệ.

[15] The activity of this principle is greatly increased at this time through the medium of the following spiritual events

[15] Vào lúc này, hoạt động của nguyên khí ấy gia tăng rất nhiều [Page 611] thông qua những sự kiện tinh thần sau đây

Okay, and we're told thatthe full discussion comes later for 19 or 20 pages.

Và chúng ta được cho biết rằng phần thảo luận đầy đủ sẽ xuất hiện ở phía sau, kéo dài 19 hoặc 20 trang.

[16] Source reference — not read aloud: (the full discussion appears on pages 741-760):

[16] (phần bàn luận đầy đủ nằm ở các trang 741-760):

But why this principle of conflict so accentuated at this time? Well

Nhưng tại sao nguyên khí xung đột này lại nổi bật đến vậy vào lúc này?

[17] 1. The crisis of the ideologies.

[17] 1. Cuộc khủng hoảng của các hệ tư tưởng.

Many are the ideologies and ruled by different rays. They often stand opposed to each other. And some of them represent the high ideals inspired by the soul. Others

Có nhiều hệ tư tưởng, và chúng chịu sự cai quản của các cung khác nhau. Chúng thường đối lập nhau. Một số hệ tư tưởng đại diện cho những lý tưởng cao cả do linh hồn truyền

represent ideals impelled by the selfish personality. So not only are there ray differences in these ideologies, but there are differences in their quality which make for conflict.

cảm hứng. Những hệ tư tưởng khác đại diện cho các lý tưởng do phàm ngã ích kỷ thúc đẩy. Vì vậy, giữa các hệ tư tưởng này không chỉ có sự khác biệt về cung mà còn có những khác biệt về phẩm tính, tạo nên xung đột.

[18] 2. The awakening of humanity to better understanding.

[18] 2. Sự thức tỉnh của nhân loại để đạt đến sự thấu hiểu tốt hơn.

And thus the refusal to accept what lesser understanding has revealed. When you see a bigger picture, you don't want to go back to living within the confines of a lesser understanding, a lesser picture.

Và do đó, từ chối chấp nhận những gì sự thấu hiểu hạn hẹp hơn đã mặc khải. Khi nhìn thấy một bức tranh rộng lớn hơn, người ta không muốn quay lại sống trong giới hạn của một sự thấu hiểu hạn hẹp hơn, một bức tranh nhỏ hẹp hơn.

[19] 3. The growth of goodwill which leads to the presentation of certain fundamental cleavages which must be bridged by human effort.

[19] 3. Sự tăng trưởng của thiện chí, dẫn đến việc bộc lộ những chia rẽ căn bản nhất định mà nỗ lực của con người phải bắc cầu vượt qua.

Because people of goodwill are inspired by the soul and many are those who take exception to this type of inspiration. What else is causing this period in which the Principle of Conflict is greatly increased? Because of the following, The crisis of ideologies, the awakening of wider, deeper understanding, the growth of goodwill, leaving the selfish behind and they don't want to sacrifice as those who are inspired by goodwill will do.

Bởi vì những người có thiện chí nhận cảm hứng từ linh hồn, và có nhiều người phản đối loại cảm hứng này. Điều gì khác đang tạo nên giai đoạn mà Nguyên khí Xung Đột gia tăng mạnh mẽ như vậy? Đó là những điều sau: cuộc khủng hoảng của các hệ tư tưởng, sự thức tỉnh của một tầm thấu hiểu rộng lớn hơn, sâu sắc hơn, sự phát triển của thiện chí khiến những người ích kỷ bị bỏ lại phía sau; họ không muốn hi sinh như những người được thiện chí truyền cảm hứng sẽ làm.

[20] 4. The partial "sealing of the door where evil dwells."

[20] 4. Việc phần nào "đóng kín cửa vào nẻo ác."

Let's say more was hoped. But there is still the possibility of an attack and perhaps that is now in progress. So, you know, the conflict between those who represent the materialistic values and those who represent soul values is still raging.

Người ta đã hi vọng nhiều hơn. Nhưng khả năng xảy ra một cuộc tấn công vẫn còn, và có lẽ cuộc tấn công ấy hiện đang diễn ra. Vì vậy, xung đột giữa những người đại diện cho các giá trị duy vật và những người đại diện cho các giá trị linh hồn vẫn đang diễn ra dữ dội.

[21] 5. The use of the Great Invocation with its extraordinary and rapid effects, at present unrealized by you.

So this is producing a cleavage between the servers and those who are still selfish. It is pushing humanity ahead so that some will want to bring in the new possibilities and others will want to hold to the old ones. So when differing orientations are present, conflict is present.

You know, whenever the good really asserts itself, there will be conflict with the recalcitrant forces, of which there are still many even now, 70 years after this was written.

[22] 6. The gradual approach of the Hierarchy to a closer and more intimate relation to Humanity.

This stimulates soul values in opposition to personality values. What else? One more factor here, I think.

[23] 7. The imminent return of the Christ.

Well, this is a huge stimulation and even now it's in progress. And, you know, conflict can be a good thing as it clarifies the situation and allows for a better choice.

So moving on a little bit more.

[21] 5. Việc sử dụng Đại Khấn Nguyện cùng những tác động phi thường và nhanh chóng của bài khấn nguyện này, mà hiện nay các bạn chưa nhận biết.

Vì vậy, điều này đang tạo ra sự chia rẽ giữa những người phụng sự và những người vẫn còn ích kỷ. Nó thúc đẩy nhân loại tiến lên, khiến một số người muốn đưa những khả năng mới vào cuộc sống, còn những người khác muốn bám giữ những khả năng cũ. Vì vậy, khi có những định hướng khác nhau thì có xung đột.

Bất cứ khi nào điều thiện thực sự khẳng định mình, sẽ có xung đột với các mãnh lực ngoan cố chống đối; ngay cả lúc này, 70 năm sau khi đoạn này được viết, các mãnh lực ấy vẫn còn rất nhiều.

[22] 6. Sự tiếp cận dần dần của Thánh đoàn để thiết lập mối quan hệ gần gũi và mật thiết hơn với Nhân loại.

Điều này kích thích các giá trị linh hồn đối lập với các giá trị phàm ngã. Còn điều gì nữa? Tôi nghĩ ở đây còn một yếu tố nữa.

[23] 7. Sự trở lại sắp tới của Đức Christ.

Đây là một sự kích thích to lớn, và ngay lúc này nó đang diễn ra. Xung đột có thể là một điều tốt, vì nó làm sáng tỏ tình hình và tạo điều kiện cho một lựa chọn tốt hơn.

Vậy chúng ta tiếp tục thêm một chút nữa.

[24] There are other factors, but these will be adequate to demonstrate to you the increased expression of conflict on all the three levels of strictly human evolution.

[24] Còn có những yếu tố khác, nhưng những yếu tố này đủ để cho các bạn thấy sự biểu hiện ngày càng gia tăng của xung đột trên cả ba cấp độ tiến hóa riêng của nhân loại.

Conflict in every one of the personality vehicles of the individual or of the race. But of course, also between vehicles such as the soul and the personality.

Xung đột trong từng hiện thể của phàm ngã cá nhân hoặc của nhân loại. Nhưng dĩ nhiên, còn có xung đột giữa các hiện thể, chẳng hạn như linh hồn và phàm ngã.

[25] It is a conflict which has engulfed the masses in every land,

[25] Đó là một cuộc xung đột đã cuốn quần chúng ở mọi quốc gia vào vòng xoáy,

So emotionally sensitive are they

Họ nhạy cảm về mặt cảm xúc đến vậy

[26] which is still producing physical conflict,

[26] vẫn đang gây ra xung đột hồng trần,

In various places of the world as the aftermath of the war

Ở nhiều nơi trên thế giới, như hậu quả của cuộc chiến tranh

[27] emotional strain and tremendous mental issues, and which will greatly lessen when the masses of people everywhere are convinced that right human relations are of far greater importance than greed, human pride, territorial grabbing, and material possessions.

[27] căng thẳng cảm xúc và những vấn đề trí tuệ to lớn, và sẽ giảm đi rất nhiều khi quần chúng ở khắp nơi tin chắc rằng các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người có tầm quan trọng lớn hơn nhiều so với lòng tham, sự kiêu hãnh của con người, việc chiếm đoạt lãnh thổ và của cải vật chất.

So this conflict, these are the factors which will reduce its severity. Well, this reduction in the conflict has not really happened yet.

Vậy, đối với cuộc xung đột này, đó là những yếu tố sẽ làm giảm mức độ nghiêm trọng của nó. Sự giảm nhẹ xung đột ấy thực sự vẫn chưa diễn ra.

Still these factors are rampant and we see even a recrudescence of these factors, greed, human pride, territorial grabbing. It's just happened recently with respect to Russia and the Crimea which was to belong to the Ukraine. Material possessions, the desire for

Những yếu tố này vẫn hoành hành, và chúng ta thậm chí còn thấy chúng bùng phát trở lại: lòng tham, sự kiêu ngạo của con người, việc chiếm đoạt lãnh thổ. Điều này vừa mới xảy ra với Nga và Crimea, vùng lãnh thổ vốn phải thuộc về Ukraina. Ham muốn

these is rampant in certain of the, well, it's rampant all over. But it can be fulfilled in the richer countries.

sở hữu vật chất đang hoành hành khắp nơi. Nhưng ở các nước giàu hơn, ham muốn ấy có thể được thỏa mãn.

Now normally I would continue here and make a program that is at least an hour in duration, but circumstances have arisen which make it necessary for me to cut this program at approximately the one-half hour length. So I'm going to say that this is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 82 and we've reached page 611 and let's see where we began, 610.

Thông thường, tôi sẽ tiếp tục ở đây và thực hiện một chương trình kéo dài ít nhất một giờ, nhưng những hoàn cảnh phát sinh khiến tôi phải kết thúc chương trình này ở khoảng nửa giờ. Vì vậy, tôi xin nói rằng đây là phần kết thúc bài bình giảng webinar số 82 về *Các Cung và Điểm Đạo*. Chúng ta đã đến trang 611, và hãy xem chúng ta bắt đầu từ đâu: trang 610.

So we haven't covered much yet, but at least we've elaborated somewhat the effects of the principle of conflict and how unavoidable really it is and how even though the major crisis of the war, at least phase two, is over, how it still continued to rage on the subtler planes and may again break out on the outer levels. DK tells us it must not be resolved too quickly or it's no resolution at all, simply a resolution of convenience and temporary relief. But the Hierarchy is still optimistic about it, about humanity's chances.

Như vậy, chúng ta chưa đi được bao xa, nhưng ít nhất cũng đã phần nào làm rõ những tác động của nguyên khí xung đột, rằng nó thực sự không thể tránh khỏi đến mức nào, và dù cuộc khủng hoảng lớn của chiến tranh, ít nhất là giai đoạn hai, đã kết thúc, xung đột vẫn tiếp tục diễn ra dữ dội trên các cõi vi tế hơn và có thể lại bùng phát ở các cấp độ bên ngoài. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng không được giải quyết xung đột quá nhanh, nếu không thì hoàn toàn chẳng có sự giải quyết nào, mà chỉ là một giải pháp tiện thời và sự nhẹ nhõm tạm thời. Nhưng Thánh đoàn vẫn lạc quan về điều này, về những cơ hội của nhân loại.

Yes, delay is certainly possible and great opportunities presented to us may not eventuate or come to fruition at the time that they were, should we say, inwardly scheduled. But they will come and the human spirit will triumph. It's just a question of how much suffering has to occur. This list of events is really a list of spiritual events and tells us why the principle of conflict is greatly increased at this time and even now must be considered this time.

Đúng vậy, sự trì hoãn chắc chắn có thể xảy ra, và những cơ hội lớn lao mở ra trước chúng ta có thể không trở thành hiện thực hoặc đơm hoa kết quả vào thời điểm mà, có thể nói, chúng đã được ấn định từ bên trong. Nhưng chúng sẽ đến, và tinh thần con người sẽ chiến thắng. Vấn đề chỉ là sẽ phải trải qua bao nhiêu đau khổ. Danh sách những sự kiện này thực sự là danh sách những sự kiện tinh thần, và cho chúng ta biết vì sao nguyên khí xung đột gia tăng mạnh mẽ vào thời kỳ này; ngay cả hiện tại cũng phải được xem là thuộc thời kỳ ấy.

And he goes through these because of ideologies, because of human awakening, because of goodwill coming forth, because of the sealing of the door, at least partially, where evil dwells, through the amazingly powerful use of the Great Invocation, through the approach of the Hierarchy, through the imminent return of the Christ. All these separate good from evil and bring an intensified conflict between the two because people begin to realize and understand the stakes involved. So this will be the end of *Rays and Initiations*, Part Two, commentary number 82 and its pages 610 to 611.

Và Ngài lần lượt đề cập đến những điều này: do các hệ tư tưởng, do sự thức tỉnh của con người, do thiện chí đang xuất hiện, do cánh cửa vào nẻo ác đã được đóng kín, ít nhất là một phần, nhờ việc sử dụng Đại Khấn Nguyện với quyền năng mạnh mẽ đến kinh ngạc, do Thánh đoàn đang tiến đến gần, do sự trở lại sắp xảy ra của Đức Christ. Tất cả những điều này phân tách thiện khỏi ác và làm gia tăng xung đột giữa hai phía, vì con người bắt đầu nhận ra và thấu hiểu những gì đang bị đặt vào thế được mất. Như vậy, đây là phần kết thúc bài bình giảng số 82 về *Các Cung và Điểm Đạo*, Phần Hai, bao gồm các trang 610 đến 611.

And we'll take up the other shortly, hopefully today a little later, the Rays and Initiation webinar commentary number 83 and we'll begin with page 611 and we'll be discussing the effect of the energy of harmony through conflict upon humanity as a whole. I mean, it is the major ray in so many respects because of the numbering of the human kingdom and also because of the numbering of the Hierarchy of Monads to which humanity belongs. So thank you for attending this rather abbreviated session and we'll begin shortly again. Bye-bye.

Chúng ta sẽ sớm tiếp tục, hy vọng là vào lúc muộn hơn trong ngày hôm nay, với bài bình giảng webinar số 83 về Các Cung và Điểm Đạo. Chúng ta sẽ bắt đầu ở trang 611 và bàn về tác động của năng lượng hài hòa thông qua xung đột lên toàn thể nhân loại. Ý tôi là, xét trên rất nhiều phương diện, đây là cung chủ yếu, do số thứ tự của giới nhân loại và cũng do số thứ tự của Huyền Giai các Chân thần mà nhân loại thuộc về. Cảm ơn các bạn đã tham dự buổi học khá ngắn này, và chúng ta sẽ sớm bắt đầu lại. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 083

Tóm Tắt

Giá trị lâu dài của giáo lý và mười bốn quy luật

Mười bốn quy luật cổ dành cho đệ tử và điểm đạo đồ vẫn chưa thành tựu nơi những người bình thường, đệ tử và điểm đạo đồ dự bị, nên chưa có cơ sở để xem giáo lý Chân sư DK truyền đạt đã lỗi thời. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những tuyên bố về giáo lý mới vượt qua giáo lý này cần được cân nhắc trước con đường đáng tin cậy mà Chân sư KH, Đức Christ và Sanat Kumara đã cho phép công bố. Việc Chân sư DK phải xin phép khi tiến gần giới hạn của những điều được tiết lộ cũng cho thấy sự giám sát đối với tiến trình truyền dạy.

Những yếu tố làm xung đột gia tăng

Xung đột hiện nay gia tăng do các hệ tư tưởng đối lập, sự phát triển trí tuệ theo cung năm, sự thức tỉnh của nhân loại và sự tăng trưởng thiện chí khiến những gì trái với thiện chí hiện rõ hơn. Việc phần nào đóng kín cửa vào nẻo ác đồng thời thúc đẩy những người phụng sự nhân loại và kích thích sự chống đối của những người còn chịu ảnh hưởng của điều ác. Đại Khấn Nguyện, sự tiến gần của Thánh đoàn và sự tái lâm ngày càng gần của Đức Christ tạo thêm sức ép lên linh hồn và phàm ngã. Sự tái lâm được mô tả như một tiến trình Đức Christ thấm nhuần các cõi trí, cảm dục và dĩ thái, chuẩn bị ngưng tụ qua hình tướng do Ngài tạo ra, chứ không qua việc sinh ra như một trẻ nhỏ.

Cung bốn và sự phân biện giữa các đối cực

Cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột làm nổi bật sự tương tác giữa các cặp đối cực, giúp nhân loại nhận biết những hướng đi khác nhau và lựa chọn giữa chúng. Những người hoàn tất tiến trình trên hành tinh này sẽ trở thành những người phân xử giữa các cặp đối cực; dưới Định luật Kiểm Soát Từ Tính, linh hồn cuối cùng chiếm ưu thế. Tuy nhiên, xung đột tiếp tục ở những cấp độ cao hơn khi con người tái tiếp nhận các phương diện trên con đường trở về nguồn phát xuất. Nhiều linh hồn cung bốn được chờ đợi sẽ xuất hiện, nhưng số lượng Chân Thần thuộc tuyến cung bốn, bất kể cung linh hồn, vẫn là câu hỏi chưa có lời giải.

Xung đột và nhu cầu quan hệ đúng đắn

Xung đột biểu hiện thành đối đầu trên cõi hồng trần, căng thẳng cảm xúc và những vấn đề trí tuệ đòi hỏi quyết định; sức kéo giữa các điểm tập trung nhất tâm đối lập gây áp lực lên cả chất liệu lẫn tâm thức nối liền chúng. Những căng thẳng này sẽ giảm đáng kể khi quần chúng nhận ra quan hệ đúng đắn giữa người với người quan trọng hơn lòng tham, kiêu hãnh, chiếm đoạt lãnh thổ và tài sản vật chất. Sự cưỡng ép từng thấy ở Đức Quốc xã vẫn có thể tiếp diễn dưới những hình thức tinh vi như đe dọa kinh tế và áp đặt quyền lực lên các bên yếu hơn.

Mối liên hệ giữa cung hai và cung bốn

Cung bốn có quan hệ mật thiết với cung hai Bác Ái – Minh Triết, vốn chủ yếu cai quản quan hệ đúng đắn trong giới nhân loại. Các liên hệ số học như hai lần một thành hai, hai lần hai thành bốn và hai lần ba thành sáu được dùng để gợi mở những liên kết đặc biệt giữa các cung; một sơ đồ khác của Chân sư DK đặt các cung một đến năm tương ứng với các cung ba đến bảy. Một số linh hồn cung bốn chuyển sang cung hai, trong khi những linh hồn khác tiếp tục trên cung bốn và có vận

mệnh khác. Phương diện hài hòa cao của cung bốn trực tiếp hỗ trợ quan hệ đúng đắn, mục tiêu hiện cũng được thúc đẩy từ Shamballa dù đây là trung tâm cung một.

Bác ái, minh triết và tâm thức linh hồn

Năng lượng bác ái cai quản quan hệ giữa các linh hồn và Thánh đoàn, nhưng chưa cai quản đầy đủ quan hệ giữa các phàm ngã; năng lượng minh triết cần dần đảm nhiệm vai trò ấy trong giới nhân loại. Đức Phật gắn với minh triết và ánh sáng, Sao Thủy với trí tuệ–minh triết và cõi Bồ đề, còn Sao Kim với Bác Ái – Minh Triết. Vì vậy, nhu cầu cấp thiết là những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, với tâm thức nhóm và tính vô ngã làm tiêu chuẩn kiểm chứng. Sống như linh hồn mở ra một cách liên hệ dưới tâm thức Đức Christ, vượt qua tình trạng chia rẽ do ảo cảm và ảo tưởng.

Giới hạn hữu hạn và chu kỳ vũ trụ

Một suy tư triết học riêng mở rộng vấn đề giải thoát khỏi giới hạn đến vô số vũ trụ đã qua, trong đó mỗi vũ trụ có thể mang một chủ đề khác nhau theo nguyên lý không lặp lại. Mọi hành động hữu hạn đều biểu thị sự thu hẹp so với tính vô hạn tuyệt đối, vì không hành động nào có thể làm tăng tính vô hạn ấy. Theo cách lý giải này, việc đi vào giới hạn rồi tìm đường thoát ra là một tiến trình quen thuộc ở quy mô vũ trụ, dù lý do sâu xa của nó chưa được hiểu đầy đủ.

Thiện chí phổ quát và giới hạn của giáo điều

Nguyên Khí Xung Đột hoạt động qua cung bốn, dưới sự kiểm soát của cung hai, hướng đến hai kết quả: quan hệ đúng đắn giữa người với người và tinh thần thiện chí phổ quát. Thiện chí được liên hệ với thập độ cuối của Bảo Bình, nhưng mức độ phổ quát không đồng nghĩa mọi người đều đã bước lên Đường Đạo; chỉ cần đủ rộng để biến đổi rõ rệt đời sống nhân loại. Những hệ thống tôn giáo hoặc triết học chỉ cho phép kết bạn và bày tỏ thiện chí với người cùng niềm tin cản trở cả hai mục tiêu này. Minh Triết Ngàn Đời cung cấp phương thuốc cho lối suy nghĩ cụ thể, ích kỷ và giới hạn ấy.

Khổ đau làm rõ điều cần từ bỏ

Xung đột kéo dài khiến nhân loại nhận ra điều mình không muốn và khao khát hòa bình, quân bình cùng sự điều chỉnh đúng đắn với hoàn cảnh sống. Sao Diêm Vương được dùng để diễn tả tiến trình đẩy tình trạng bất hảo đến mức không thể né tránh, nhờ đó con người quyết định dứt khoát hơn về điều cần thay thế. Lời Chân sư Morya rằng đôi khi "càng tệ càng tốt" được hiểu trong ý nghĩa thúc đẩy sự đối diện và lựa chọn, chứ không phải đề cao đau khổ. Những khó khăn nổi lên cũng có thể cho thấy các vấn đề lâu nay bị che giấu đang đi vào tầm nhận biết để nhân loại có thể khước từ chúng.

Truyền thông, thao túng và sự sống còn

Dòng thông tin ngày càng lớn có thể khiến con người quá kích thích, mất trung tâm và dễ chịu tác động của cả những mãnh lực thiện lẫn ác. Các mãnh lực ích kỷ có thể che giấu mục tiêu tham lam bằng ngôn ngữ về thống nhất thế giới, hài hòa và quan hệ đúng đắn, đồng thời dùng chiến lược và thao túng để tác động lên dục vọng lẫn trí tuệ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR trong bối cảnh năm 2017, Hoa Kỳ và thế giới đang chịu một thử thách nghiêm trọng trước thuật mị dân khơi dậy bản chất thấp thay vì những phẩm chất cao đẹp mà Abraham Lincoln từng kêu gọi. Trong thời đại nguyên tử, thay đổi thái độ và mục tiêu là điều kiện sống còn; sự hợp tác nâng đỡ nhau mới giúp xã hội tồn tại, thay vì cạnh tranh kinh tế nhằm giành lợi ích bằng mọi giá.

Chiến tranh và sự nhận biết một thế giới

Theo Chân sư DK, chiến tranh đã tạo ra những kết quả tốt dù phá hủy nhiều hình tướng: nguyên nhân chiến tranh được hiểu rõ hơn, các vấn đề dần sáng tỏ và thông tin về các quốc gia đánh thức nhận biết về một thế giới duy nhất. Những nguyên nhân này ngày càng thuộc lĩnh vực trí tuệ, vượt ra ngoài lòng tham và dục vọng chiếm đoạt nổi bật thời Atlantis. Tác phẩm về vận mệnh các quốc gia được đề nghị làm tài liệu nghiên cứu các cung và dấu hiệu hoàng đạo của linh hồn, phàm ngã quốc gia. Tuy nhiên, quan điểm siêu hình rằng Thượng đế vẫn bất biến khi mọi hình tướng tan biến trong Đại giai kỳ qui nguyên khó đem lại sự nhẹ nhõm tức thời cho người đang chịu sợ hãi, thương tổn và bất định.

Sự không dính mắc và những quyền năng giải thoát

Các chuyện kể về Apollonius thành Tyana biến mất trước người định bắt giữ, hoặc một số vị tu hành Tây Tạng biến mất trước binh lính, được nêu như những minh họa được truyền lại về khả năng kiểm soát ánh sáng và các quyền năng đặc biệt. Khả năng Apollonius có liên hệ với ảnh hưởng của Đức Jesus chỉ được đặt ra như một suy đoán. Cách diễn giải được đề xuất là những quyền năng giúp thoát khỏi hoàn cảnh nguy hiểm thường chỉ xuất hiện sau khi sự không dính mắc với chính hoàn cảnh ấy đã được chứng tỏ. Người bình thường chưa có khả năng này nên vẫn phải trải nghiệm những hệ quả đau khổ trong thế giới ảo tưởng.

Khổ đau chung và tình huynh đệ nhân loại

Đau đớn, lo âu, đói khát và tuyệt vọng chung đã đưa nhân loại đến gần nhau hơn, tạo sự hài hòa sâu hơn mức thường được nhận biết. Bất chấp chia rẽ bên ngoài, sự gắn kết chủ quan của nhân loại đã tăng lên qua nhận biết rằng những người khác ngôn ngữ, phong tục và diện mạo vẫn chia sẻ cùng bản chất người. Lời độc thoại của Shylock trong Người lái buôn thành Venice minh họa lời kêu gọi nhận ra tính người chung vượt qua định kiến và sự quỷ hóa người khác. Sự đồng cảm qua đau khổ này còn được phân biệt với việc cùng chia sẻ những đau khổ của Đức Christ, vốn đòi hỏi một trái tim nhạy cảm hơn trên Đường Đạo.

Xây dựng hòa bình và duy trì cảnh giác

Quyết tâm thiết lập quan hệ đúng đắn sau chiến tranh cần đi cùng sự cảnh giác, vì sự buông lơi sau thắng lợi có thể tạo cơ hội cho "đòn thứ hai" mà Chân sư Morya cảnh báo. Đại học Hòa bình ở Costa Rica và công việc của Robert Muller được nêu như những biểu hiện của quyết tâm xây dựng hòa bình. Hòa bình đòi hỏi kiến tạo các điều kiện hồng trần, tâm lý và trí tuệ, cùng sự nghiên cứu kinh tế, tâm lý học, triết học và khoa học. Việc ngừng sử dụng vũ khí mới chỉ giải quyết một phần vấn đề.

Nguyên Khí Chia Sẻ và bước tiến thực sự

Nguyên Khí Chia Sẻ vốn nằm trong cung hai Bác Ái – Minh Triết, còn hoạt động của cung bốn giải phóng sức mạnh của nguyên khí này qua tiến trình tạo hài hòa. Chia sẻ đòi hỏi ý thức đúng về tỉ lệ, sự khiêm nhường và nhận biết vai trò của mình cũng như của người khác. Mục tiêu là bảo đảm mỗi người có điều kiện thực hiện bước tiến thực sự tiếp theo, hoặc được giáo dục để nhận ra bước tiến ấy, thay vì chỉ đáp ứng những mong muốn phàm ngã nhuốm ảo cảm. Chia sẻ cũng có thể diễn ra qua mọi hiện thể, đặc biệt khi các hiện thể đã phần nào được linh hồn thấm nhuần.

Chia sẻ, kinh tế và điều kiện tái lâm

Chân sư DK dự báo Nguyên Khí Chia Sẻ một ngày sẽ cai quản đời sống kinh tế thế giới dưới sự điều hành của những người nhạy bén trước nhu cầu hồng trần của nhân loại. Công việc kinh tế tương lai được liên hệ với các điểm đạo đồ bậc một thuộc cung bảy; Chân sư R., có linh hồn cung bảy và

Chân Thần cung ba, được gắn với nỗ lực tái tổ chức thái độ kinh tế tại châu Âu và Hoa Kỳ. Một mức độ chia sẻ, hòa bình và thanh lọc các tổ chức tôn giáo, huyền bí học, triết học cần hình thành trước sự tái lâm của Đức Christ, nhưng mức độ cụ thể ấy chưa được biết. Có thể sự chia sẻ chưa cần trở thành nguyên tắc kinh tế thống trị trước khi Ngài trở lại, bởi chính sự hiện diện của Ngài sẽ thúc đẩy tiến trình này.

Thanh lọc trước khi tiếp nhận năng lượng cao

Năng lượng tinh thần mạnh có thể gây hậu quả bất lợi khi đi vào một tâm thức hoặc thế giới còn phân mảnh và đối kháng. Hình ảnh bàn chân lấm bùn đặt lên chiếc thang điện được diễn ý từ lời Chân sư Hilarion: dòng điện làm bùn đông cứng, khiến người leo mắc kẹt ngay tại chỗ. Việc Đức Christ rửa chân cho các đệ tử vì thế vừa biểu thị sự khiêm nhường, vừa gợi cách chuẩn bị để bước trên Đường Đạo. Thanh lọc là điều kiện để năng lượng cao thúc đẩy tiến bộ thay vì củng cố những giới hạn đang có.

Xung đột, sự sáng tỏ và từ bỏ

Nguyên Khí Xung Đột hoạt động trong mọi tổ chức và lĩnh vực tư tưởng, trước hết đánh thức nhân loại trước những khả năng phát triển, rồi dẫn đến những sự từ bỏ căn bản. Sự từ bỏ trở nên khả thi khi ranh giới giữa các giá trị tinh thần đáng mong muốn và các giá trị vật chất bất hảo đã rõ ràng. Hắc đoàn và các chúa tể hình tướng được mô tả là tìm cách gây nhầm lẫn, tạo ảo cảm và che giấu tác nhân thực sự để con người chỉ trải nghiệm hậu quả. Dối trá trong chính quyền và kinh tế kéo dài sự che khuất ấy, trì hoãn nhận biết và quyết định.

Vai trò hai phía trong hệ thống chính trị

Theo Chân sư DK, hệ thống hai đảng dựa trên một tiền đề đúng nhưng hiện vận hành thiếu thỏa đáng vì sự thiếu hiểu biết của con người. Một phía có thể làm sáng tỏ vấn đề bằng sự cản trở và ngăn bước tiến quá vội vàng của những người thiếu trưởng thành; phía tiến bộ cần nhận biết điều cũ đã hết cần thiết và mở đường cho những khả năng mới. Sự bảo thủ đúng đắn có giá trị khi giữ những thành quả cũ cần thiết và tránh đứt gãy quá mức, trong khi phản động chỉ tìm cách chống lại tiến bộ. Cả hai phía hiện đều chịu ảnh hưởng của ích kỷ, tham vọng và ý muốn duy trì hệ tư tưởng đã đưa mình lên nắm quyền, nên cần một cử tri đoàn có giáo dục và khả năng phân biện.

Những liên hệ chính trị riêng trong bối cảnh Hoa Kỳ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tính nhị nguyên của hệ thống hai đảng Hoa Kỳ có liên hệ với phàm ngã Song Tử của quốc gia này; màu xanh được liên tưởng với Sao Mộc và tính bao gồm, còn màu đỏ với Sao Hỏa chưa thiêng liêng. So sánh màu xanh của miền Bắc và màu xám của miền Nam trong Nội chiến Hoa Kỳ tiếp tục cách đọc biểu tượng ấy, gắn phía miền Bắc với tiến bộ, giải phóng, bình đẳng và tự do, dù vẫn thừa nhận những sai lầm của phía này. Những liên hệ đó là cách diễn giải riêng, không phải những kết luận chính trị trực tiếp của Chân sư DK. Trong bối cảnh năm 2017, nhận định về sự trỗi dậy của chủ nghĩa phát xít tại Hoa Kỳ đi kèm niềm tin rằng các giá trị nền tảng của quốc gia có thể chống lại khuynh hướng độc tài, đồng thời thừa nhận khả năng tiến bộ của nhân loại bị trì hoãn.

Giáo hội và sự biểu hiện của Kitô giáo chân chính

Nguyên Khí Xung Đột tác động chậm hơn trong các giáo hội do sự suy đồi và tác dụng ru ngủ của hệ thống thần học giáo hội. Niềm tin rằng sự cứu rỗi đã được bảo đảm có thể khiến con người ngừng nỗ lực, trong khi tranh luận về đức tin và việc làm vẫn tiếp diễn. Chân sư DK phân biệt rõ hệ thống ấy với Kitô giáo chân chính do Đức Christ truyền dạy, vốn không có những lạm dụng thần

học và phải được phục hồi, hay chính xác hơn là đạt giai đoạn biểu hiện đầu tiên. Sau khoảng 2.000 năm, một số cá nhân đã thể hiện tinh thần này, nhưng sự biểu hiện rộng rãi vẫn bị cản trở bởi việc cụ thể hóa các chân lý tinh tế thành tín điều và những hình dung mang tính sùng bái.

Rays and Initiations Text 083 – Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo — Văn bản 083

The Rays and the Initiations Book pages 611 to 614

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 611 đến 614

[Page 611]

[Page 611]

[1] The Effect of the Energy of Harmony through Conflict upon Humanity – [1] Tác Động của Năng Lượng Hài Hòa qua Xung Đột lên Nhân Loại

[2] It will be obvious that this ray energy, embodying [3] the Principle of Conflict, has a unique and curious effect upon relationships. [4] This is due to the interrelation of this Ray of Harmony through Conflict and the second Ray of Love-Wisdom; [5] this second ray is primarily the ray of right human relations—[6] as far as the fourth kingdom in nature is concerned. [7] The energy of love governs all relations between souls and controls the Hierarchy, the Kingdom of Souls; [8] the energy of wisdom should govern all relations within the fourth kingdom, the human; [9] some day it will inevitably do so, [10] hence the emphasis laid upon the need for soul-infused personalities in the world today, [11] as promulgated by all true esoteric schools. [Page 612]

[2] Hiển nhiên, năng lượng cung này, hiện thân của [3] Nguyên Lý Xung Đột, có một tác động độc đáo và kỳ lạ lên các mối quan hệ. [4] Điều này là do mối tương quan giữa Cung Hài Hòa qua Xung Đột này và cung hai Bác Ái – Minh Triết; [5] cung hai này chủ yếu là cung của các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người—[6] xét trong phạm vi giới thứ tư trong thiên nhiên. [7] Năng lượng bác ái chi phối mọi mối quan hệ giữa các linh hồn và điều hành Thánh đoàn, Giới Linh Hồn; [8] năng lượng minh triết cần chi phối mọi mối quan hệ trong giới thứ tư, giới nhân loại; [9] một ngày kia, điều đó tất yếu sẽ xảy ra, [10] vì thế ngày nay người ta nhấn mạnh nhu cầu có những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần trên thế giới, [11] như mọi trường phái nội môn chân chính đều truyền dạy. [Page 612]

[12] It might be said that the effect of the Principle of Conflict, [13] operating under Ray IV and controlled by Ray II, [14] will be—as far as humanity is concerned—to bring about right human relations and the growth of the universal [15] spirit of goodwill among men. [16] Only the most benighted

[12] Có thể nói rằng tác động của Nguyên khí Xung Đột, [13] hoạt động dưới cung IV và chịu sự kiểm soát của cung II, [14] sẽ là—xét về nhân loại—thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người và phát triển [15] tinh thần thiện chí phổ quát trong nhân loại. [16] Chỉ những nhà tư tưởng u tối và

and uncouth of thinkers would fail to see that these two results of the conflict, [17] engendered at this time, are the two most desirable factors for which all men of goodwill should work. [18] The inflow of energy into humanity at this time is all in favor of such efforts, and the Principle of Conflict has worked so effectively that all men are desiring harmony, peace, equilibrium, [19] right adjustment to life and circumstances, and right and balanced human relations.

thô lậu nhất mới không thấy rằng hai kết quả này của cuộc xung đột, [17] phát sinh vào thời điểm hiện nay, là hai yếu tố đáng mong muốn nhất mà mọi người có thiện chí cần nỗ lực hướng tới. [18] Dòng năng lượng đang tuôn vào nhân loại hoàn toàn hỗ trợ những nỗ lực ấy, và Nguyên khí Xung Đột đã hoạt động hiệu quả đến mức mọi người đều mong muốn sự hài hòa, hòa bình, quân bình, [19] sự thích nghi đúng đắn với cuộc sống và hoàn cảnh, cùng các mối quan hệ đúng đắn và cân bằng giữa người với người.

[20] In every country and among all types of men—sincerely or insincerely—the talk of the newspapers, on the radio and upon the lecture platforms is on behalf of harmony and a widespread recognition of the needed adjustments. [21] Even the evil forces which still remain active hide their greedy purposes behind a spurious desire for world unity, world harmony and right human relations. [22] The masses of the people in all lands have been convinced by the evidence made available by the Principle of Conflict that basic changes in man's attitude and goals must be brought about if humanity is to survive; [23] they are, in their own ways (wisely or unwisely), seeking a solution.

[20] Ở mọi quốc gia và trong mọi hạng người —dù chân thành hay không—những lời bàn luận trên báo chí, trên đài phát thanh và trên các diễn đàn diễn thuyết đều ủng hộ sự hài hòa và việc nhận thức rộng rãi về những điều chỉnh cần thiết. [21] Ngay cả các mãnh lực tà ác vẫn còn hoạt động cũng che giấu những mục đích tham lam của chúng đằng sau niềm mong muốn giả tạo về sự hợp nhất thế giới, sự hài hòa thế giới và các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. [22] Những bằng chứng mà Nguyên khí Xung Đột đưa ra đã thuyết phục quần chúng nhân dân ở mọi quốc gia rằng thái độ và mục tiêu của con người phải có những thay đổi căn bản nếu nhân loại muốn tồn tại; [23] theo cách riêng của mình, họ đang tìm kiếm một giải pháp, dù khôn ngoan hay thiếu khôn ngoan.

[24] The war has produced much good—in spite of the destruction of forms. [25] The causes of war are better understood; [26] the issues involved are slowly being clarified; information about all nations—even when incorrectly presented—has awakened mankind to the fact of the One World; [27] the community of pain, sorrow, anxiety, starvation and despair have brought all men closer together, [28] and this relation is a far greater breeder of harmony than man

[24] Chiến tranh đã mang lại nhiều điều tốt đẹp—bất chấp sự hủy diệt các hình tướng. [25] Người ta thấu hiểu rõ hơn các nguyên nhân của chiến tranh; [26] những vấn đề liên quan đang dần sáng tỏ; thông tin về mọi quốc gia—ngay cả khi được trình bày sai lệch —đã thức tỉnh nhân loại trước thực tại về Một Thế Giới Duy Nhất; [27] việc cùng trải qua đau đớn, buồn khổ, lo âu, đói khát và tuyệt vọng đã đưa mọi người đến gần nhau hơn, [28] và mối quan hệ này tạo nên sự hài

realizes; [29] the world of men today is more closely knit subjectively (in spite of all outer cleavages and conflicts) than ever before in human history; [30] there is a firmer determination to establish right human relations [31] and a clearer perception of the factors involved; [32] the new Principle of Sharing, [Page 613] inherent in the second Ray of Love-Wisdom which is concerned so fundamentally with relationships, is gaining ground, and its potency is being released by the activity of the fourth Ray of Harmony through Conflict. [33] This Principle of Sharing, though still divorced from any official sanctions, [34] is under consideration and will some day be the governing factor in the economic life of the world, [35] regulated and controlled by those men who are alert to human need upon the physical plane.

hòa lớn hơn nhiều so với những gì con người nhận ra; [29] ngày nay, về mặt chủ quan, thế giới loài người gắn kết chặt chẽ hơn bất kỳ thời điểm nào trước đây trong lịch sử nhân loại, bất chấp mọi chia rẽ và xung đột bên ngoài; [30] quyết tâm thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người đã vững vàng hơn [31] và nhận thức về những yếu tố liên quan cũng rõ ràng hơn; [32] Nguyên khí Chia Sẻ mới, [Page 613] vốn nằm trong cung hai Bác Ái – Minh Triết—cung có mối liên hệ căn bản sâu sắc với các mối quan hệ—đang ngày càng được chấp nhận, và hoạt động của cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột đang giải phóng sức mạnh của nguyên khí này. [33] Nguyên khí Chia Sẻ này, dù vẫn chưa được chính thức công nhận dưới bất kỳ hình thức nào, [34] đang được xem xét và một ngày kia sẽ trở thành yếu tố chi phối đời sống kinh tế thế giới, [35] do những người nhạy bén trước nhu cầu của con người trên cõi hồng trần điều tiết và kiểm soát.

[36] This Principle of Conflict is also active in all institutions, groups and organizations in all lands and in every department of human thought. [37] Its results are, first, the awakening of humanity to certain major human developments and possibilities, [38] and secondly, it will lead to certain basic renunciations, once the issues are clearly seen and the cleavage which exists in reality between the desirable spiritual values and the undesirable material values has been made clear. [39] In politics, for instance, the two-party system is based upon a correct premise, but it is not at present a satisfactory system because of human stupidity. [40] It stands in truth for the reactionary groups in any land and also for the progressive party who are alert to the new possibilities; [41] one party aims at the holding back of the life of the spirit, at clarifying by obstruction and at holding back or preventing the too rapid rushing

[36] Nguyên khí Xung Đột này cũng đang hoạt động trong mọi thiết chế, nhóm và tổ chức ở mọi quốc gia, cũng như trong mọi lĩnh vực tư tưởng của con người. [37] Kết quả của nó, trước hết, là thức tỉnh nhân loại trước một số bước phát triển và khả năng lớn lao của con người, [38] và thứ hai, nó sẽ dẫn đến một số sự từ bỏ căn bản, một khi người ta thấy rõ các vấn đề và nhận ra sự phân cách thực sự tồn tại giữa những giá trị tinh thần đáng mong muốn và những giá trị vật chất không đáng mong muốn. [39] Trong chính trị, chẳng hạn, hệ thống lưỡng đảng dựa trên một tiền đề đúng đắn, nhưng hiện nay chưa phải là một hệ thống thỏa đáng vì sự ngu muội của con người. [40] Thực ra, hệ thống ấy đại diện cho các nhóm phản động ở bất kỳ quốc gia nào, đồng thời cũng đại diện cho đảng tiến bộ nhạy bén trước những khả năng mới; [41] một đảng nhằm kìm hãm sự sống của tinh thần, làm sáng tỏ thông qua sự cản trở, và kìm hãm hoặc ngăn chặn bước

forward of the impatient and the immature; [42] the progressive party should be composed of those who are aware of the unneeded and old issues, [43] and who pioneer all the time, even though frequently without much skill in action. [44] Such a clear line of demarcation between the two basic world parties [45] is not yet possible, nor are the spiritual values of either group appreciated by the unthinking masses. [46] Today, party politics are as selfish, and therefore as reactionary, as are the mass of men; [47] the real good of humanity is not the goal of the average politician in either group, for usually only his own selfish ambition and the desire to preserve a certain political ideology which has put him into power are the goal of his efforts. [Page 614]

tiến quá nhanh của những người nôn nóng và chưa trưởng thành; [42] đảng tiến bộ cần bao gồm những người nhận biết các vấn đề đã cũ và không còn cần thiết, [43] đồng thời luôn đi tiên phong, dù thường không mấy khéo léo trong hành động. [44] Một ranh giới phân định rõ ràng như thế giữa hai đảng phái căn bản trên thế giới [45] hiện vẫn chưa thể có, và quần chúng thiếu suy xét cũng chưa đánh giá đúng các giá trị tinh thần của mỗi nhóm. [46] Ngày nay, nền chính trị đảng phái cũng ích kỷ, và do đó cũng phản động, như phần đông nhân loại; [47] lợi ích thực sự của nhân loại không phải là mục tiêu của chính trị gia thông thường trong bất kỳ nhóm nào, vì thông thường, mục tiêu mà người ấy nỗ lực theo đuổi chỉ là tham vọng ích kỷ của riêng mình và mong muốn duy trì một hệ tư tưởng chính trị đã đưa mình lên nắm quyền. [Page 614]

[48] The Principle of Conflict is working also in the churches, [49] but more slowly, unfortunately, owing to the corruption and soporific effect of theological churchianity; [50] I would have you note my choice of words; I said not “of Christianity,” for true Christianity, as Christ taught it, is free from theological abuses and must and will be restored or—perhaps more accurately—reach its first stage of expression.

[48] Nguyên khí Xung Đột cũng đang hoạt động trong các giáo hội, [49] nhưng đáng tiếc là chậm hơn, do sự tha hóa và tác động ru ngủ của lối sùng bái giáo hội nặng về thần học; [50] Tôi muốn các bạn lưu ý cách Tôi chọn từ; Tôi không nói “của Kitô giáo”, vì Kitô giáo chân chính, như Đức Christ đã giảng dạy, không có những sự lạm dụng thần học, và phải được, cũng như sẽ được, khôi phục hoặc—có lẽ chính xác hơn—đạt đến giai đoạn biểu hiện đầu tiên.

Rays and Initiations Commentary 083 – Bình giảng Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo 083

Michael D Robbins 6 March 2017 Book pages 611 to 614

Michael D Robbins, ngày 6 tháng 3 năm 2017, các trang sách từ 611 đến 614

Well, hi everybody and welcome back to our *Rays and Initiations* webinar commentaries.

Xin chào tất cả các bạn và chào mừng các bạn trở lại với loạt bình giảng *Các Cung và*

Well, I wish it were possible to really do justice to this magnificent work from The Tibetan, the summary of the *Treatise on the Seven Rays*, the synthesis of it, the climax of it, and a book for the future. I'm always amused, and I've said it before, when people come along and say, "well, that was the Tibetan, but now here are these new teachings, and The Tibetan is now superseded in what he has given, to humanity."

các Cuộc Điểm Đạo qua webinar của chúng ta. Tôi ước mình thực sự có thể trình bày cho xứng với tác phẩm trác tuyệt này của Chân sư Tây Tạng, phần tổng kết của bộ *Luận về Bảy Cung*, sự tổng hợp, đỉnh cao của bộ sách ấy, và là một cuốn sách dành cho tương lai. Như tôi đã từng nói, tôi luôn thấy buồn cười khi có người đến và nói: "Đó là giáo huấn của Chân sư Tây Tạng, nhưng giờ đây đã có những giáo huấn mới này, và những gì Chân sư Tây Tạng đã trao cho nhân loại nay đã có giáo huấn khác thay thế."

But these are the ancient 14 rules for disciples and initiates, nowhere among normal human beings, disciples and probationary initiates, nowhere fulfilled. So everyone can make up their mind whether they want to accept some kind of channeling from some great soul or angel named X, or whether they want to tread the reliable way according to the permission given by the great lords Koot Hoomi, the Christ, Sanat Kumara, for The Tibetan to give what he has given. And notice, he always has to ask permission when it comes to these borderline areas where he might say more, but permission from the higher-ups will either be granted or not granted.

Nhưng đây là 14 quy luật cổ xưa dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ, những quy luật mà chưa một ai trong số những con người bình thường, các đệ tử và các điểm đạo đồ dự bị thực hiện trọn vẹn. Vì vậy, mỗi người có thể tự quyết định xem mình muốn chấp nhận một hình thức truyền thông qua đồng tử nào đó từ một linh hồn vĩ đại hay thiên thần mang tên X, hay muốn bước trên con đường đáng tin cậy theo sự cho phép mà các Đấng Chúa Tể cao cả—Chân sư Koot Hoomi, Đức Christ, Sanat Kumara—đã dành cho Chân sư Tây Tạng để Ngài trao truyền những gì Ngài đã trao truyền. Và hãy lưu ý, Ngài luôn phải xin phép khi đề cập đến những lĩnh vực nằm ở ranh giới này, nơi Ngài có thể nói thêm, nhưng các Đấng ở cấp cao hơn có thể cho phép hoặc không cho phép.

Well, in any case, we will move on. DK has been speaking a lot about conflict, the problem. What does he call it? I seem to have forgotten the major word: the principle, that's it. Well, principles cause problems, but it's the principle of conflict, the principle of decision, and the principle of refusal.

Dù sao, chúng ta sẽ tiếp tục. Chân sư DK đã nói nhiều về xung đột, về vấn đề ấy. Ngài gọi nó là gì nhỉ? Dường như tôi đã quên từ chính yếu: nguyên khí, đúng rồi. Các nguyên khí gây ra những vấn đề, nhưng ở đây là nguyên khí xung đột, nguyên khí quyết định và nguyên khí khước từ.

And he has talked about, we've been through it here a little bit, and we'll be through it more in the future, the why the principle of conflict is so greatly increased because of the

Ngài đã nói đến lý do vì sao nguyên khí xung đột lại gia tăng mạnh mẽ đến thế—chúng ta đã bàn qua đôi chút ở đây và sẽ còn bàn thêm trong tương lai—do những hệ tư tưởng

opposing ideologies brought on by the increasing intelligence along the fifth ray of humanity, the awakening of humanity to better understanding. See, some of these are on the positive, some on the negative side. The growth of goodwill, by which we recognize that which is not goodwill. The partial sealing of the door where evil dwells, motivating some people to really work forward for humanity, but motivating others still under the impress of evil to work against it.

đối lập nảy sinh từ trí thông minh ngày càng phát triển theo tuyến cung năm của nhân loại, từ sự thức tỉnh của nhân loại để đạt đến sự thấu hiểu tốt hơn. Các bạn thấy đấy, một số điều này thuộc phía tích cực, một số thuộc phía tiêu cực. Sự phát triển của thiện chí, nhờ đó chúng ta nhận biết điều gì không phải là thiện chí. Việc đóng kín một phần cánh cửa nơi cái ác trú ngụ, thúc đẩy một số người thực sự làm việc vì sự tiến bộ của nhân loại, nhưng cũng thúc đẩy những người khác, vẫn chịu tác động của cái ác, chống lại sự tiến bộ ấy.

The use of the Great Invocation, I think that's very powerful, the most effective instrument we have for bringing about the right timing or preparing humanity for the right timing of *The Reappearance of the Christ*. The gradual approach of hierarchy, putting a lot of pressure on us as souls and hence as personalities, and the imminent return of the Christ drawing ever nearer as he pervades the mental, astral, and etheric planes and gets ready for his precipitation, not as some person to be born somewhere, but in his mayavirupa.

Việc sử dụng Đại Khấn Nguyện, tôi nghĩ, có quyền năng rất lớn, là công cụ hữu hiệu nhất mà chúng ta có để tạo ra thời điểm thích hợp hoặc chuẩn bị cho nhân loại đón nhận thời điểm thích hợp của *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Sự tiếp cận dần dần của Thánh đoàn đặt rất nhiều áp lực lên chúng ta trong tư cách linh hồn, và do đó trong tư cách phàm ngã; cùng với sự trở lại sắp xảy ra của Đức Christ, ngày càng đến gần hơn khi Ngài thấm khắp các cõi trí, cảm dục và dĩ thái, chuẩn bị cho sự ngưng tụ của Ngài, không phải trong tư cách một người sẽ sinh ra ở đâu đó, mà trong thân huyễn hóa của Ngài.

So all of these things intensify the conflict through which we are living, but the good thing about the conflict is it gives us a chance to really cognize and understand the difference between different directions. Remember, here on this planet, we as graduates will be called adjudicators between the pairs of opposites. And the fourth ray is going to dramatize the interplay between these pairs of opposites until finally, under the Law of Magnetic Control, the soul really wins the day. But then, of course, the conflict will continue as ever higher aspects along the emanative path are added to the one who is reascending

Vì vậy, tất cả những điều này làm gia tăng cuộc xung đột mà chúng ta đang trải qua, nhưng điều tốt đẹp của xung đột là nó cho chúng ta cơ hội thực sự nhận biết và thấu hiểu sự khác biệt giữa những hướng đi khác nhau. Hãy nhớ rằng, ở đây trên hành tinh này, khi hoàn tất sự học hỏi, chúng ta sẽ được gọi là những người phân xử giữa các cặp đối cực. Cung bốn sẽ làm nổi bật sự tương tác giữa những cặp đối cực này cho đến khi cuối cùng, dưới Định luật Kiểm Soát Từ Tính, linh hồn thực sự giành thắng lợi. Nhưng rồi, dĩ nhiên, xung đột sẽ tiếp diễn khi những phương diện ngày càng cao hơn trên con đường phát xạ được bổ sung cho

along the path on which he or she descended.

người đang tái thăng trên chính con đường mà người ấy đã đi xuống.

So everywhere there is conflict everywhere, and that's sort of the first effect we should expect from the fourth ray. But as it comes into power from its monadic aspect, whatever that really means, some things it could mean, of course, because we all have all seven types of monads at least secondarily. But many souls along the fourth-ray line are expected. The question is how many monads along the fourth-ray line are expected regardless of their soul ray. That's a question I can't answer, but it is something that can be put forward. Well, anyway, this conflict has engulfed us all. It's still producing, he says,

Vì vậy, khắp nơi đều có xung đột, và đó phần nào là tác động đầu tiên mà chúng ta nên chờ đợi từ cung bốn. Nhưng khi cung ấy bắt đầu phát huy quyền năng từ phương diện chân thần của nó, bất kể điều đó thực sự có nghĩa gì, dĩ nhiên nó có thể mang một số ý nghĩa, vì tất cả chúng ta đều có đủ bảy loại chân thần, ít nhất là ở vai trò thứ yếu. Tuy nhiên, dự kiến sẽ có nhiều linh hồn theo tuyến cung bốn xuất hiện. Câu hỏi là dự kiến sẽ có bao nhiêu chân thần theo tuyến cung bốn xuất hiện, bất kể cung linh hồn của họ là gì. Đó là câu hỏi tôi không thể trả lời, nhưng là điều có thể nêu ra. Dù sao, cuộc xung đột này đã cuốn tất cả chúng ta vào. Ngài nói, nó vẫn đang gây ra

physical conflict, emotional strain.

xung đột trên cõi hồng trần, căng thẳng cảm xúc.

Whenever there's a pulling between differing points of tension, there is strain, strain on the material, strain on the consciousness which unites these opposite poles.

Bất cứ khi nào có sự giằng kéo giữa những điểm tập trung nhất tâm khác nhau, đều có sự căng thẳng: căng thẳng đối với vật chất, căng thẳng đối với tâm thức nối kết những cực đối lập này.

Tremendous mental issues of decision, no doubt, and which will greatly lessen when the masses of people everywhere are convinced that right human relations are of far greater importance than greed, human pride, territorial grabbing, and material possessions.

Những vấn đề trí tuệ to lớn đòi hỏi quyết định, chắc chắn là vậy, và chúng sẽ giảm đi rất nhiều khi quần chúng ở khắp nơi tin chắc rằng các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người có tầm quan trọng lớn hơn nhiều so với lòng tham, lòng kiêu hãnh của con người, việc chiếm đoạt lãnh thổ và của cải vật chất.

And you can see, this is what the Nazis did, and many are the leaders who operate even today in the same way, maybe even if by more subtle means using economics and threats and some sort of hegemony and a kind of insistence that threatens the smaller, weaker parties. Anyway, moving on here in

Các bạn có thể thấy, đó là điều Đức Quốc xã đã làm, và ngay cả ngày nay vẫn có nhiều nhà lãnh đạo hành động theo cùng một cách, có lẽ bằng những phương tiện tinh vi hơn, sử dụng kinh tế, các mối đe dọa, một dạng bá quyền nào đó và một kiểu áp đặt đe dọa những bên nhỏ hơn, yếu hơn. Dù sao,

number 83, our, and I'm sorry that I had to abbreviate the last session.

chúng ta tiếp tục ở đây trong buổi số 83, buổi của chúng ta, và tôi xin lỗi vì đã phải rút ngắn buổi trước.

Sometimes things just come up and you can't continue, and rather than leave it on the webinar, leave the webinar going which could have untoward results, I thought it best to just curtail it at the half-hour point and then get on with this very large subject,

Đôi khi có những việc bất chợt xảy ra khiến chúng ta không thể tiếp tục, và vì việc để webinar tiếp tục chạy có thể dẫn đến những kết quả không mong muốn, tôi nghĩ tốt nhất là dừng lại ở mốc nửa giờ, rồi tiếp tục với chủ đề rất rộng lớn này,

[1] The Effect of the Energy of Harmony through Conflict upon Humanity – [1] Tác Động của Năng Lượng Hài Hòa qua Xung Đột lên Nhân Loại

As a whole. He told us he'd do this for the individual, for humanity as a whole, and examining the ray in general and its place in the development of modern civilization and planetary process.

Xét như một toàn thể. Ngài đã bảo chúng ta rằng Ngài sẽ trình bày điều này đối với cá nhân, đối với toàn thể nhân loại, đồng thời khảo sát cung này nói chung và vị trí của nó trong sự phát triển của nền văn minh hiện đại và tiến trình hành tinh.

[2] It will be obvious that this ray energy, embodying

[2] Hiển nhiên, năng lượng cung này, hiện thân của

And I want to say, I want to say at first

Và tôi muốn nói, trước hết tôi muốn nói

[3] the Principle of Conflict, has a unique and curious effect upon relationships.

[3] Nguyên Lý Xung Đột, có một tác động độc đáo và kỳ lạ lên các mối quan hệ.

Usually we consider two factors involved in relationships, but of course there can be more.

Thông thường, chúng ta xét đến hai yếu tố tham gia vào các mối quan hệ, nhưng dĩ nhiên có thể có nhiều hơn.

[4] This is due to the interrelation of this Ray of Harmony through Conflict and the second Ray of Love-Wisdom;

[4] Điều này là do mối tương quan giữa Cung Hài Hòa qua Xung Đột này và cung hai Bác Ái – Minh Triết;

Remember how we said two ones are two, two twos are four, two threes are sixes. This tells us that something special, that something special exists between these particular rays and their combinations.

Hãy nhớ chúng ta đã nói thế nào: hai lần một là hai, hai lần hai là bốn, hai lần ba là sáu. Điều này cho chúng ta biết rằng có điều gì đó đặc biệt, có điều gì đó đặc biệt giữa những cung cụ thể này và các tổ hợp của chúng.

Ray five is out of the picture and so was ray seven, interestingly, how they do relate to each other in relation to Uranus and in the coming age. I remember a chart from DK where we had seven listed here, but over here only five, and the one began parallel to the three, the beginning of Brahma. Thus two was parallel to four, and three was parallel to five, and four was parallel to six, and five was parallel to seven. That gives us some insight about special connections.

Cung năm nằm ngoài cách xét này, cung bảy cũng vậy; điều thú vị là chúng có liên hệ với nhau như thế nào trong mối liên hệ với Sao Thiên Vương và trong kỷ nguyên sắp đến. Tôi nhớ một sơ đồ của Chân sư DK, trong đó bên này liệt kê bảy, nhưng bên kia chỉ có năm, và cung một bắt đầu song song với cung ba, phần khởi đầu của Brahma. Do đó, cung hai song song với cung bốn, cung ba song song với cung năm, cung bốn song song với cung sáu, và cung năm song song với cung bảy. Điều đó cho chúng ta phần nào thấy được những mối liên kết đặc biệt.

So the ray of love-wisdom and the fourth ray have this intimate relationship, and there are many, there are souls upon the fourth ray who do transfer to the second ray, but there are some who remain and do not transfer, and they have different fate and different destiny.

Vì vậy, Cung Bác Ái – Minh Triết và cung bốn có mối quan hệ mật thiết này, và có nhiều, có những linh hồn trên cung bốn thực sự chuyển dịch sang cung hai, nhưng có những linh hồn vẫn ở lại và không chuyển dịch, và họ có số phận khác, vận mệnh khác.

[5] this second ray is primarily the ray of right human relations

[5] cung hai này chủ yếu là cung của các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người

—

And this is something interestingly which is promoted in Shamballa, though it is a first ray center, promoted now in Shamballa,

Và điều thú vị là hiện nay điều này đang được thúc đẩy tại Shamballa, dù đó là một trung tâm cung một, được thúc đẩy ngay lúc này tại Shamballa,

[6] as far as the fourth kingdom in nature is concerned.

[6] xét trong phạm vi giới thứ tư trong thiên nhiên.

The harmony of the higher part of the fourth ray is directly related to right human relations.

Sự hài hòa của phần cao hơn thuộc cung bốn có liên hệ trực tiếp với các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

[7] The energy of love governs all relations between souls and controls the Hierarchy, the Kingdom of Souls;

[7] Năng lượng bác ái chi phối mọi mối quan hệ giữa các linh hồn và điều hành Thánh đoàn, Giới Linh Hồn;

Not yet does it govern all relations between personalities.

Năng lượng ấy chưa chi phối mọi mối quan hệ giữa các phàm ngã.

I guess if we could all learn what it means to really function as a soul, relations on our planet and in the human kingdom would alter dramatically, and that's why this type of teaching is so very important that we take our place as a soul and not just as a personality and then relate in a new way which is under the Christ consciousness, the soul consciousness.

Tôi nghĩ nếu tất cả chúng ta có thể học được ý nghĩa của việc thực sự hoạt động như một linh hồn, các mối quan hệ trên hành tinh chúng ta và trong giới nhân loại sẽ thay đổi sâu sắc. Đó là lý do vì sao loại giáo huấn này lại quan trọng đến vậy: chúng ta đảm nhận vị trí của mình như một linh hồn chứ không chỉ như một phàm ngã, rồi thiết lập quan hệ theo một cách mới, dưới tâm thức Christ, tâm thức linh hồn.

[8] the energy of wisdom should govern all relations within the fourth kingdom, the human;

[8] năng lượng minh triết cần chi phối mọi mối quan hệ trong giới thứ tư, giới nhân loại;

Love and wisdom—if the teaching of the Buddha, the energy of the Buddha prevailed because he is the lord of wisdom and the lord of light,

Bác ái và minh triết—nếu giáo huấn của Đức Phật, năng lượng của Đức Phật chiếm ưu thế, vì Ngài là chúa tể của minh triết và chúa tể của ánh sáng,

[9] some day it will inevitably do so,

[9] một ngày kia, điều đó tất yếu sẽ xảy ra,

Because after all, there's a lot about wisdom connected with Mercury, and Mercury is the ruler of the Buddhic plane whereon the human monads primarily at this time express, at least in the worlds above the lower 18 or 21 subplanes. So Mercury is the lord of mind-wisdom and very connected with the Buddha, and Venus, a lord of love-wisdom.

Vì xét cho cùng, minh triết có rất nhiều điều liên hệ với Sao Thủy, và Sao Thủy là chủ tinh của cõi Bồ đề, nơi các chân thần nhân loại hiện nay chủ yếu biểu lộ, ít nhất là trong những cõi bên trên 18 hoặc 21 cõi phụ thấp. Vì vậy, Sao Thủy là chúa tể của trí tuệ–minh triết và có liên hệ rất mật thiết với Đức Phật, còn Sao Kim là một chúa tể của Bác Ái – Minh Triết.

So the mind-wisdom is coming for us inevitably,

Vì vậy, trí tuệ–minh triết tất yếu đang đến với chúng ta,

[10] hence the emphasis laid upon the need for soul-infused personalities in the world today,

[10] vì thế ngày nay người ta nhấn mạnh nhu cầu có những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần trên thế giới,

And this we must explain and promote

Và đây là điều chúng ta phải giải thích và thúc đẩy

[11] as promulgated by all true esoteric schools.

[11] như mọi trường phái nội môn chân chính đều truyền dạy. [Page 612]

And the test of course is group consciousness, group consciousness and unselfishness.

Và dĩ nhiên, tiêu chuẩn kiểm nghiệm là tâm thức nhóm, tâm thức nhóm và tính vô vị kỷ.

So love is coming, wisdom is coming, and this is the way we will live after having gone through the horror of that which glamour and illusion produce, the real hell on earth of this kind of blurred vision and divisiveness and fragmentation and irresolution and a condition banished from the great unity. Well, later we'll look down and we'll see what we've been through and perhaps breathe a sigh of relief, but then you think about it, how many universes have elapsed already? You can't give a definite number because it's been infinitude.

Vì vậy, bác ái đang đến, minh triết đang đến, và đây sẽ là cách chúng ta sống sau khi đã trải qua nỗi kinh hoàng do ảo cảm và ảo tưởng gây ra, địa ngục thực sự trên trần gian do kiểu tầm nhìn mờ nhòe, sự chia rẽ, phân mảnh, thiếu quyết đoán và tình trạng bị gạt ra khỏi sự hợp nhất vĩ đại này. Về sau, chúng ta sẽ nhìn xuống, thấy những gì mình đã trải qua và có lẽ thở phào nhẹ nhõm, nhưng rồi các bạn hãy nghĩ xem, đã có bao nhiêu vũ trụ trôi qua? Không thể đưa ra một con số xác định vì đó là vô hạn.

So although theme of every universe, the algorithm may be different due to the principle of unrepeatability, we are somewhat familiar with being buried in self-imposed limitation and working our way out of it. Remember, any action is less than absolute infinitude. You can't have an action which increases absolute infinitude. If you have a finite action, it is virtually an infinite decrease. That seems to be the game we are playing for reasons we will understand more as time progresses. Every once in a while, a

Vì vậy, mặc dù chủ đề của mỗi vũ trụ, thuật toán của nó có thể khác nhau do nguyên khí không lặp lại, chúng ta phần nào đã quen với việc bị chôn vùi trong giới hạn do chính mình đặt ra và nỗ lực thoát khỏi đó. Hãy nhớ rằng, bất kỳ hành động nào cũng nhỏ hơn tính vô hạn tuyệt đối. Không thể có một hành động làm gia tăng tính vô hạn tuyệt đối. Nếu có một hành động hữu hạn, thì nó gần như là một sự giảm bớt vô hạn. Dường như đó là cuộc chơi chúng ta đang tham gia, vì những lý do mà chúng ta sẽ thấu hiểu

little philosophy thrown in even though it seems rather far-fetched to some.

nhiều hơn theo thời gian. Thỉnh thoảng, tôi xen vào một chút triết học, dù với một số người nó có vẻ khá xa vời.

[12] It might be said that the effect of the Principle of Conflict,

[12] Có thể nói rằng tác động của Nguyên khí Xung Đột,

Operating under ray two and controlled by

Hoạt động dưới cung hai và chịu sự kiểm soát của

[13] operating under Ray IV and controlled by Ray II,

[13] hoạt động dưới cung IV và chịu sự kiểm soát của cung II,

For a unitive outcome

Để đạt một kết quả hợp nhất

[14] will be—as far as humanity is concerned—to bring about right human relations and the growth of the universal

[14] sẽ là—xét về nhân loại—thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người và phát triển

That's an Aquarian word,

Đó là một từ thuộc Bảo Bình,

[15] spirit of goodwill among men.

[15] tinh thần thiện chí phổ quát trong nhân loại.

To be expected in the last decan of Aquarius. Well, not completely because, excuse me, there are still so many human beings that have are not yet on the path and have much to do to find their way onto the path of spirituality.

Có thể trông đợi điều đó trong thập độ cuối của Bảo Bình. Không hoàn toàn như vậy, vì, xin lỗi, vẫn còn rất nhiều người chưa bước trên Đường Đạo và còn nhiều việc phải làm để tìm đường bước vào con đường tinh thần.

So we cannot expect universal goodwill from such, but it will be sufficiently universal as to make a huge difference in the general human response and in the general types of relations that human beings have with each other.

Vì vậy, chúng ta không thể mong đợi thiện chí phổ quát từ những người như thế, nhưng nó sẽ đủ phổ quát để tạo ra một khác biệt to lớn trong sự đáp ứng chung của nhân loại và trong những dạng quan hệ nói chung giữa con người với nhau.

[16] Only the most benighted and uncouth of thinkers would fail to see that these two results of the conflict,

[16] Chỉ những nhà tư tưởng u tối và thô lậu nhất mới không thấy rằng hai kết quả này của cuộc xung đột,

Right human relations and a universal spirit of goodwill, those are the two results.

Các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người và tinh thần thiện chí phổ quát, đó là hai kết quả.

Only such, the word uncouth is not often used, but here it is,

Chỉ những người như thế; từ "thô lậu" không thường được dùng, nhưng ở đây nó xuất hiện,

the most benighted and uncouth of thinkers would fail to see that these two results of conflict

những người tư duy mê muội và thô lậu nhất mới không thấy rằng hai kết quả này của xung đột

[17] engendered at this time, are the two most desirable factors for which all men of goodwill should work.

[17] phát sinh vào thời điểm hiện nay, là hai yếu tố đáng mong muốn nhất mà mọi người có thiện chí cần nỗ lực hướng tới.

All men and women of goodwill should be working. It is so important to bring about right human relations and the growth of the universal spirit of goodwill. What a difference, what a change it would make in the way we treat each other, what a different world it would be.

Tất cả những người nam và nữ có thiện chí đều nên nỗ lực như vậy. Việc tạo ra các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người và sự phát triển của tinh thần thiện chí phổ quát là vô cùng quan trọng. Điều đó sẽ tạo ra một khác biệt lớn lao biết bao, một thay đổi lớn lao biết bao trong cách chúng ta đối xử với nhau; thế giới sẽ khác biết bao.

We have a lot of systems of thought that condition the minds of people which actually work against these desirable outcomes. Don't take this person for your friend because he believes differently than you. Express goodwill only to those who concretely believe as you do and follow the one true religion given for all eternity for all the universes, etc., etc., and such nonsense. So we have to cure the extremely limiting concrete-mindedness of certain religious and philosophical systems which guide human thinking, or maybe I should just say human desire even more than human thinking because I'm not sure how much thinking goes into it.

Chúng ta có nhiều hệ thống tư tưởng định hình thể trí con người, nhưng thực ra lại chống lại những kết quả đáng mong muốn này. Đừng kết bạn với người này vì người ấy có niềm tin khác với mình. Chỉ bày tỏ thiện chí với những người có cùng những niềm tin cụ thể như mình và tuân theo một tôn giáo chân chính duy nhất được ban cho mọi vũ trụ suốt muôn đời, vân vân, cùng những điều vô nghĩa như thế. Vì vậy, chúng ta phải chữa trị lối tư duy cụ thể hết sức hạn hẹp của một số hệ thống tôn giáo và triết học đang dẫn dắt tư duy của con người, hoặc có lẽ tôi nên nói là dục vọng của con người còn nhiều hơn tư duy, vì tôi không chắc có bao nhiêu sự suy nghĩ thực sự trong đó.

These concrete-minded selfish systems need to be antidoted. And of course, in the Ageless Wisdom, we do have the antidote. So these are our objectives, right human relations and universal goodwill.

Những hệ thống ích kỷ mang lối tư duy cụ thể này cần có phương thuốc hóa giải. Và dĩ nhiên, trong Minh Triết Ngàn Đời, chúng ta thực sự có phương thuốc ấy. Vì vậy, đây là các mục tiêu của chúng ta: các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người và thiện chí phổ quát.

[18] The inflow of energy into humanity at this time is all in favor of such efforts, and the Principle of Conflict has worked so effectively that all men are desiring harmony, peace, equilibrium,

[18] Dòng năng lượng đang tuôn vào nhân loại hoàn toàn hỗ trợ những nỗ lực ấy, và Nguyên khí Xung Đột đã hoạt động hiệu quả đến mức mọi người đều mong muốn sự hài hòa, hòa bình, quân bình,

Subjection to constant conflict has taught humanity what it does not want.

Việc liên tục phải chịu đựng xung đột đã dạy cho nhân loại biết mình không muốn điều gì.

Peace, equilibrium,

Hòa bình, quân bình,

[19] right adjustment to life and circumstances, and right and balanced human relations.

[19] sự thích nghi đúng đắn với cuộc sống và hoàn cảnh, cùng các mối quan hệ đúng đắn và cân bằng giữa người với người.

Sometimes the work of Pluto gets involved there, our friend Pluto makes it so bad that seeing the hell of it, we want something better, its opposite. So sometimes, as Master Morya has sometimes said, **the worse the better** (*Brotherhood*, §240). Hard to fathom, but it brings us into confrontation with the undesirable more quickly so we can decide more effectively, decisively what would be more desirable.

Đôi khi công việc của Sao Diêm Vương cũng tham gia vào đó; người bạn Sao Diêm Vương của chúng ta khiến tình hình trở nên tồi tệ đến mức khi thấy cảnh địa ngục ấy, chúng ta muốn một điều tốt đẹp hơn, điều đối lập với nó. Vì vậy, đôi khi, như Chân sư Morya từng nói, **càng tệ càng tốt** (*Tình Huynh Đệ*, §240). Thật khó thấu hiểu, nhưng điều đó đưa chúng ta đối diện với những gì không đáng mong muốn nhanh hơn, để có thể quyết định hữu hiệu hơn, dứt khoát hơn về điều gì đáng mong muốn hơn.

[20] In every country and among all types of men—sincerely or insincerely—the talk of the newspapers, on the radio and upon the lecture platforms is on behalf of

[20] Ở mọi quốc gia và trong mọi hạng người—dù chân thành hay không—những lời bàn luận trên báo chí, trên đài phát thanh và trên các diễn đàn diễn thuyết đều

harmony and a widespread recognition of the needed adjustments.

ủng hộ sự hài hòa và việc nhận thức rộng rãi về những điều chỉnh cần thiết.

And we might say even more so today. Well, at least let's put it like this, our media is greatly expanded, and our information flow is overwhelming. Matter of fact, it's almost a disease causing, people can get so overstimulated by the constant input of information that they begin to lose their center and become overcome by it.

Và chúng ta có thể nói rằng ngày nay điều đó còn rõ hơn nữa. Ít nhất, hãy nói thế này: các phương tiện truyền thông của chúng ta đã mở rộng rất nhiều, và dòng thông tin tuôn đến thật quá sức tiếp nhận. Thực ra, điều đó gần như gây bệnh; dòng thông tin liên tục có thể kích thích con người quá mức đến nỗi họ bắt đầu mất đi điểm tựa bên trong và bị nó lấn át.

And the good forces can use this or the evil forces can use it.

Và các mãnh lực thiện có thể sử dụng điều này, các mãnh lực ác cũng có thể sử dụng nó.

[21] Even the evil forces which still remain active hide their greedy purposes behind a spurious desire for world unity, world harmony and right human relations.

[21] Ngay cả các mãnh lực tà ác vẫn còn hoạt động cũng che giấu những mục đích tham lam của chúng đằng sau niềm mong muốn giả tạo về sự hợp nhất thế giới, sự hài hòa thế giới và các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

Well, they can't speak out so boldly because human desire has shifted more towards the desirable. So but these are very crafty powers, a lot of third ray, a lot of strategy, a lot of manipulation and understanding how to sway the desires of human beings and also their minds. And that, excuse me, that of course is demagoguery of which we have lately seen a lot.

Chúng không thể lên tiếng quá trắng trợn vì dục vọng của con người đã chuyển nhiều hơn về phía những điều đáng mong muốn. Nhưng đây là những quyền lực rất xảo quyệt, mang nhiều đặc tính cung ba, nhiều chiến lược, nhiều thủ đoạn thao túng và sự thấu hiểu cách tác động lên dục vọng cũng như thể trí con người. Và điều đó, xin lỗi, dĩ nhiên là mị dân, điều mà gần đây chúng ta đã thấy rất nhiều.

This is the year 2017, who knows what the outcome will be, but the United States is being, and hence the world, sorely tested in terms of the effectiveness of demagoguery, appealing to the lowest, the basest, the elemental nature of man rather than his higher angels. If you think about it, Abraham Lincoln calling for appeal, the invocation of our higher angels, just imagine certain people in power today calling for

Đây là năm 2017, ai biết kết quả sẽ ra sao, nhưng Hoa Kỳ, và do đó cả thế giới, đang chịu thử thách khắc nghiệt trước hiệu lực của thuật mị dân: khơi dậy những gì thấp kém nhất, hèn hạ nhất, bản chất hành khí của con người thay vì những thiên thần cao cả hơn nơi họ. Nếu các bạn nghĩ đến Abraham Lincoln kêu gọi hướng đến, khẩn cầu những thiên thần cao cả hơn nơi chúng ta, hãy thử hình dung một số người đang

such things. There's no—insufficient—there's insufficient spiritual depth to do that.

nắm quyền ngày nay kêu gọi những điều như thế. Không có—không đủ—không có đủ chiều sâu tinh thần để làm điều đó.

[22] The masses of the people in all lands have been convinced by the evidence made available by the Principle of Conflict that basic changes in man's attitude and goals must be brought about if humanity is to survive;

[22] Những bằng chứng mà Nguyên khí Xung Đột đưa ra đã thuyết phục quần chúng nhân dân ở mọi quốc gia rằng thái độ và mục tiêu của con người phải có những thay đổi căn bản nếu nhân loại muốn tồn tại;

Let's say in atomic eras. So it's not just talk, this is real.

Trong các thời đại nguyên tử. Vì vậy, đây không chỉ là lời nói, đây là thực tế.

[23] they are, in their own ways (wisely or unwisely), seeking a solution.

[23] theo cách riêng của mình, họ đang tìm kiếm một giải pháp, dù khôn ngoan hay thiếu khôn ngoan.

And basically saying the Great War was convincing that a better way must be found. Now, some of us, were only children during the conclusion of the Great War in the 1940s.

Về cơ bản, điều này nói rằng cuộc Đại Chiến đã khiến mọi người tin chắc phải tìm ra một con đường tốt đẹp hơn. Một số người trong chúng ta chỉ mới là trẻ nhỏ khi cuộc Đại Chiến kết thúc vào những năm 1940.

We probably didn't live through that aspect of it unless were, incarnated for World War I, which is certainly possible. But that attitude of being convinced that the better way must be found seems to be generally prevalent among humanity except when they are well, misled by false philosophical and religious systems and by ignorance and lack of learning and lack of expansive mind which gives you many things to compare to each other.

Có lẽ chúng ta đã không trải qua phương diện ấy của nó, trừ khi đã lâm phàm trong Thế Chiến I, điều đó chắc chắn là có thể. Nhưng niềm xác tín rằng phải tìm ra một con đường tốt đẹp hơn dường như phổ biến trong nhân loại nói chung, trừ khi họ bị dẫn lạc bởi những hệ thống triết học và tôn giáo sai lầm, bởi sự vô minh, thiếu học hỏi và thiếu một thể trí rộng mở, vốn cho phép người ta có nhiều điều để đối chiếu với nhau.

But in general, the healthy human attitude is towards seeking a new, better, and improved way for everybody unless of course you're so captivated by Darwinian economics and greed which masquerades itself by invoking principles which should not be applied to the social condition, the economic survival

Nhưng nhìn chung, thái độ lành mạnh của con người hướng đến việc tìm kiếm một con đường mới, tốt đẹp hơn và cải thiện hơn cho mọi người, trừ khi, dĩ nhiên, người ta quá mê đắm kinh tế học theo thuyết Darwin và lòng tham tự ngụy trang bằng cách viện dẫn những nguyên khí không nên áp dụng vào

of the fittest. Actually, it's a lie. I mean, societies tend to survive when the members support each other and not when they are in a cutthroat manner trying to get everything they can at the expense of others.

hoàn cảnh xã hội: sự sống còn của kẻ thích nghi nhất về kinh tế. Thực ra, đó là một lời dối trá. Ý tôi là, các xã hội có xu hướng sống còn khi các thành viên hỗ trợ lẫn nhau, chứ không phải khi họ tìm cách giành giật mọi thứ có thể bằng sự cạnh tranh tàn nhẫn, bất chấp tổn thất của người khác.

[24] The war has produced much good—in spite of the destruction of forms.

[24] Chiến tranh đã mang lại nhiều điều tốt đẹp—bất chấp sự hủy diệt các hình tướng.

Now, we remember that the whole universe can be wiped away and everything remains untouched, immutably the same. God is as ever, and all forms, all perceptions fade away in the mahapralaya, and we are left with the absolute infinitude of absolute deity. But those are hard things to think about when you're being extremely challenged in life and limb and soul. Your consciousness is racked by fear and uncertainty and all the things which attachment causes and the inability to voluntarily exit the horrible scene prevails.

Chúng ta nhớ rằng toàn bộ vũ trụ có thể bị xóa sạch mà mọi sự vẫn nguyên vẹn, bất biến như cũ. Thượng đế vẫn như muôn thuở, và mọi hình tướng, mọi tri giác đều tan biến trong Đại giai kỳ qui nguyên, chỉ còn lại với chúng ta tính vô hạn tuyệt đối của Thượng đế tuyệt đối. Nhưng thật khó suy nghĩ về những điều ấy khi sinh mạng, thân thể và linh hồn đang chịu những thử thách vô cùng khắc nghiệt. Tâm thức các bạn bị giày vò bởi nỗi sợ hãi, sự bất định và tất cả những gì sự quyến luyến gây ra, và tình trạng không thể tự nguyện thoát khỏi khung cảnh kinh hoàng ấy vẫn ngự trị.

I'm reminded, what was it, the story of Apollonius of Tyana, maybe he was informed by the high initiate Jesus at the time, but they didn't like what he was saying in a certain court and they came at him, to grab him and throw him into prison, or to kill him, and he, it is said, just disappeared in their midst. So this is the control of light. But the average human being doesn't have that kind of siddhic—is there such a word?—control, or control of the siddhis and has to suffer the consequences in the world of illusion.

Tôi nhớ đến, chuyện gì nhỉ, câu chuyện về Apollonius thành Tyana, có lẽ lúc ấy ông chịu sự thấm nhuần của điểm đạo đồ cao cấp là Đức Jesus, nhưng tại một triều đình nọ, người ta không thích những điều ông nói, và họ xông tới để bắt ông, tống ông vào ngục hoặc giết ông. Theo lời kể, ông đã biến mất ngay giữa họ. Đây là sự kiểm soát ánh sáng. Nhưng người bình thường không có khả năng kiểm soát mang tính thần thông ấy—có từ như thế không nhỉ?—hay khả năng kiểm soát các thần thông, nên phải chịu những hậu quả trong thế giới ảo tưởng.

He can't just extricate himself through some higher siddhi. So he's in apparent danger whereas the master long ago having achieved sort of a neutrality and non-

Y không thể cứ thế tự thoát thân nhờ một thần thông cao siêu nào đó. Vì vậy, y có vẻ đang gặp nguy hiểm, trong khi vị Chân sư từ lâu đã đạt được một trạng thái phần nào

attachment to these apparently deadly circumstances has earned the siddhis which simply allow him to deflect. It's the same story about Tibet. The Chinese soldiers would be firing at these Tibetan masters, whatever, they just disappeared in front of them. Not all of course, there was great bloodshed and it would depend upon one's degree, established powers. But usually we don't get those powers unless we've proved our non-attachment to the circumstances from which the powers can easily relieve us.

trung lập và không chấp trước đối với những hoàn cảnh tưởng chừng có thể gây chết người này, nên đã đạt được những thần thông cho phép Ngài dễ dàng hóa giải chúng. Câu chuyện về Tây Tạng cũng vậy. Những người lính Trung Quốc nổ súng vào các Chân sư Tây Tạng, rồi Các Ngài biến mất ngay trước mắt họ. Dĩ nhiên không phải tất cả; đã có cảnh đổ máu lớn, và điều ấy còn tùy vào cấp độ cùng những quyền năng đã được xác lập của mỗi người. Nhưng thông thường, chúng ta không có được những quyền năng ấy trừ khi đã chứng tỏ mình không chấp trước đối với những hoàn cảnh mà các quyền năng ấy có thể dễ dàng giải thoát chúng ta khỏi đó.

So

Vì vậy

the war has produced much good in spite of the destruction of forms.

chiến tranh đã mang lại nhiều điều tốt đẹp bất chấp sự hủy diệt các hình tướng.

[25] The causes of war are better understood;

[25] Người ta thấu hiểu rõ hơn các nguyên nhân của chiến tranh;

They are mental causes and not just greed and rapacity, as in the old Atlantean desire days.

Đó là những nguyên nhân thuộc trí tuệ, chứ không chỉ là lòng tham và sự tham tàn như trong thời kỳ dục vọng Atlantis xa xưa.

[26] the issues involved are slowly being clarified; information about all nations—even when incorrectly presented—has awakened mankind to the fact of the One World;

[26] những vấn đề liên quan đang dần sáng tỏ; thông tin về mọi quốc gia—ngay cả khi được trình bày sai lệch—đã thức tỉnh nhân loại trước thực tại về Một Thế Giới Duy Nhất;

And I must say, by all means read The, I remember when Mary Bailey corrected me, I said *Destiny of the Nations*, and she said no, *The Destiny of the Nations*. she was a stickler for doing things correctly.

Và tôi phải nói rằng, nhất định hãy đọc cuốn ấy. Tôi nhớ có lần Mary Bailey sửa lời tôi, tôi nói *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, và bà nói không, *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*. Bà rất nghiêm ngặt trong việc làm mọi thứ cho đúng.

So one learns. But to read this wonderful book which offers the ray and soul signs and personality ray and personality signs of so many at that time significant nations and hints about many, many others, if not the full explanation of ray and sign, then usually at least ray or sign, something of that nature. So

Nhờ vậy mà ta học hỏi. Hãy đọc cuốn sách tuyệt vời này, cuốn sách cho biết cung và dấu hiệu linh hồn, cung phàm ngã và dấu hiệu phàm ngã của rất nhiều quốc gia quan trọng vào thời điểm ấy, đồng thời gợi ý về rất nhiều quốc gia khác. Nếu không giải thích đầy đủ cả cung lẫn dấu hiệu thì thông thường ít nhất cũng cho biết cung hoặc dấu hiệu, đại loại như thế. Vì vậy

[27] the community of pain, sorrow, anxiety, starvation and despair have brought all men closer together,

[27] việc cùng trải qua đau đớn, buồn khổ, lo âu, đói khát và tuyệt vọng đã đưa mọi người đến gần nhau hơn,

There is the community of Christ's sufferings. Well, this is just a community of suffering, but there is also the community of Christ's sufferings or sorrows.

Có sự hiệp thông trong những nỗi khổ đau của Đức Christ. Đây chỉ là sự cùng chịu khổ đau, nhưng cũng có sự hiệp thông trong những nỗi khổ đau hay sầu muộn của Đức Christ.

[28] and this relation is a far greater breeder of harmony than man realizes;

[28] và mối quan hệ này tạo nên sự hài hòa lớn hơn nhiều so với những gì con người nhận ra;

We often say misery loves company, but in that company of the miserable, some harmony is found. So we've been through it all, I know what you've been through, I've been through the same. There's this fellowship of shared sufferings, let's call it that. And of course, we will all of us experience the shared sufferings of the Christ as we move forward on the path which he has indicated. We're not there yet nor is our heart sensitive enough yet to be full members of the fellowship of Christ's sorrows or sufferings, but it's coming.

Chúng ta thường nói người khốn khổ thích có người đồng cảnh ngộ, nhưng trong sự quây quần của những người khốn khổ ấy, người ta tìm thấy phần nào sự hài hòa. Chúng ta đã trải qua tất cả; tôi biết những gì các bạn đã trải qua, tôi cũng từng trải qua như vậy. Có tình đồng cảnh ngộ trong những khổ đau cùng chia sẻ, hãy gọi như thế. Và dĩ nhiên, tất cả chúng ta sẽ cùng trải nghiệm những nỗi khổ đau của Đức Christ khi tiến bước trên con đường Ngài đã chỉ ra. Chúng ta chưa đến đó, và trái tim chúng ta cũng chưa đủ nhạy cảm để trở thành những thành viên trọn vẹn của cộng đồng cùng chia sẻ những sầu muộn hay khổ đau của Đức Christ, nhưng điều ấy đang đến.

[29] the world of men today is more closely knit subjectively (in spite of all outer

[29] ngày nay, về mặt chủ quan, thế giới loài người gắn kết chặt chẽ hơn bất kỳ thời

cleavages and conflicts) than ever before in human history;

điểm nào trước đây trong lịch sử nhân loại, bất chấp mọi chia rẽ và xung đột bên ngoài;

Maybe the commonality of being human is hitting home. And we know, that people will speak a different language and look different than we do and have different customs and all that, but you say after all, getting to the root of it, they are human beings the same as we are.

Có lẽ điểm chung là cùng làm người đang thực sự thấm sâu vào nhận thức. Và chúng ta biết rằng mọi người có thể nói một ngôn ngữ khác, có vẻ ngoài khác chúng ta, có những phong tục khác cùng tất cả những điều ấy; nhưng xét cho cùng, khi đi đến tận gốc vấn đề, họ cũng là con người giống như chúng ta.

I'm reminded of a monologue in *The Merchant of Venice* by Shakespeare and basically Shylock who is maybe not such a sympathetic character, but he's, he's being judged as a Jew and there are all kinds of prejudices heaped upon him, and he says, he pleads for the common humanity shared by the Jew and all other human beings. Maybe that one, but **hath not a Jew eyes? Hath not a Jew hands? Does not a Jew bleed?** he goes through the list of that which common, which all human beings experience.

Tôi nhớ đến một đoạn độc thoại trong *Người Lái Buôn Thành Venice* của Shakespeare. Về cơ bản, Shylock có lẽ không phải là một nhân vật dễ gây thiện cảm, nhưng ông bị phán xét vì là người Do Thái, và đủ loại thành kiến đổ dồn lên ông. Ông lên tiếng, ông khẩn cầu mọi người nhìn nhận tính người chung giữa người Do Thái và tất cả những người khác. Có lẽ là đoạn ấy: **người Do Thái chẳng có mắt sao? Người Do Thái chẳng có tay sao? Người Do Thái chẳng chảy máu sao?** Ông lần lượt liệt kê những điều chung mà mọi con người đều trải nghiệm.

And this is his attempt to establish some sort of realized equality and not just the prejudice heaped upon him and others like him, the kind of demonization. So we have to be really careful about how we demonize people who hold points of view and do certain things that are very, very different from what we would do or what we would think or even anathema to us, just horrific. But we have to remember always our common humanity. So what has developed here,

Và đây là nỗ lực của ông nhằm xác lập một sự bình đẳng thực sự được nhận biết, thay cho những thành kiến đổ dồn lên ông và những người giống ông, kiểu quỷ hóa ấy. Vì vậy, chúng ta phải thật thận trọng với cách mình quỷ hóa những người có quan điểm và làm những điều rất, rất khác với những gì chúng ta sẽ làm hay suy nghĩ, thậm chí là những điều chúng ta ghê tởm, những điều thật kinh hoàng. Nhưng chúng ta luôn phải nhớ đến tính người chung của tất cả chúng ta. Vậy điều đã phát triển ở đây là,

[30] there is a firmer determination to establish right human relations

[30] quyết tâm thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người đã vững vàng hơn

It was so clear after the war, we swept the house clean.

Điều ấy thật rõ ràng sau chiến tranh: chúng ta đã quét dọn ngôi nhà sạch sẽ.

How many devils were there? I remember, was it 20, was it 40? The man swept the house clean, then didn't pay attention, relaxed. Watch the second blow, says Master Morya. Watch for the second blow. After you defeat the enemy and neutralize his first blow, you relax and then the second blow gets you. Watch for the second blow and the house may have been filled then with many more devils, many more through our negligence and through our lack of vigilance. Nevertheless, there is, says The Tibetan as a general assessment after the war,

Có bao nhiêu con quỷ nhỉ? Tôi nhớ là, có phải 20, hay là 40? Người ấy đã quét dọn ngôi nhà sạch sẽ, rồi không còn chú ý nữa, buông lơi. Chân sư Morya nói: Hãy coi chừng đòn thứ hai. Hãy đề phòng đòn thứ hai. Sau khi đánh bại kẻ thù và hóa giải đòn đầu tiên của hắn, các bạn buông lơi, rồi đòn thứ hai đánh trúng các bạn. Hãy đề phòng đòn thứ hai, và khi ấy ngôi nhà có thể đã đầy những con quỷ đông hơn nhiều, đông hơn nhiều vì sự lơ là và thiếu cảnh giác của chúng ta. Tuy nhiên, trong nhận định chung sau chiến tranh, Chân sư Tây Tạng nói rằng có

a firmer determination to establish right human relations

một quyết tâm vững chắc hơn nhằm thiết lập những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người

[31] and a clearer perception of the factors involved;

[31] và nhận thức về những yếu tố liên quan cũng rõ ràng hơn;

I think in Costa Rica, is it, a University of Peace in Costa Rica. Robert Muller, wonderful man, was he, well, he was high-ranking in the United Nations. I forget his exact title, and he was always a speaker at the Arcane School work, wonderful man and somehow filled with this radiation that you could really know he was a real human being. And he started this Peace University, University of Peace in Costa Rica. It wouldn't be possible if there had not been this firmer determination to establish right human relations.

Tôi nghĩ là ở Costa Rica, có phải không nhỉ, một trường Đại học Hòa bình tại Costa Rica. Robert Muller, một con người tuyệt vời, ông có phải là… ông giữ chức vụ cao tại Liên Hợp Quốc. Tôi quên chức danh chính xác của ông, và ông luôn là diễn giả trong các hoạt động của Trường Arcane. Một con người tuyệt vời, dường như tràn đầy một sự tỏa chiếu khiến người ta thực sự biết rằng ông là một con người chân chính. Và ông đã thành lập trường Đại học Hòa bình này tại Costa Rica. Điều ấy không thể xảy ra nếu không có quyết tâm vững chắc hơn nhằm thiết lập những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

And then of course, understanding that peace is not just the cessation of conflict, it is

Rồi dĩ nhiên, cần thấu hiểu rằng hòa bình không chỉ là sự chấm dứt xung đột; hòa bình

built in so many ways, physically, psychologically, mentally. It is built, and you have to know then what are the factors involved in building the peace. What are the factors involved in building the peace? So it takes real study in economics and psychology, even philosophy and certainly science. This is not a simple matter of let's put down our guns and everything will be fine.

được xây dựng bằng rất nhiều cách, về phương diện hồng trần, tâm lý và trí tuệ. Hòa bình phải được xây dựng, và khi ấy các bạn cần biết những yếu tố nào liên quan đến việc xây dựng hòa bình. Những yếu tố nào liên quan đến việc xây dựng hòa bình? Vì vậy, điều này đòi hỏi sự nghiên cứu thực sự về kinh tế học và tâm lý học, thậm chí cả triết học, và chắc chắn là khoa học. Đây không phải chuyện đơn giản rằng cứ hạ súng xuống thì mọi việc sẽ ổn.

[32] the new Principle of Sharing, inherent in the second Ray of Love-Wisdom which is concerned so fundamentally with relationships, is gaining ground, and its potency is being released by the activity of the fourth Ray of Harmony through Conflict.

[32] Nguyên khí Chia Sẻ mới, [Page 613] vốn nằm trong cung hai Bác Ái – Minh Triết—cung có mối liên hệ căn bản sâu sắc với các mối quan hệ—đang ngày càng được chấp nhận, và hoạt động của cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột đang giải phóng sức mạnh của nguyên khí này.

Achieve harmony and then pass through the door into right human relations sustained by love and goodwill. Well, these sound like great ideals, and I know for how long that I've been in this incarnation people have been talking about this kind of thing.

Hãy đạt đến sự hài hòa, rồi bước qua cánh cửa để đi vào những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, được tình thương và thiện chí nâng đỡ. Những điều này nghe như những lý tưởng cao đẹp, và tôi biết rằng suốt quãng thời gian tôi ở trong kiếp lâm phàm này, người ta vẫn luôn nói về những điều như thế.

Well, here we go. So principle of sharing inherent in the second ray of love-wisdom, the principle of sharing, which means of course that we have a sense of an adjusted sense of right proportion, a degree of humility about ourselves and understanding the role we play and the role other people play, and the determination that people will have what it takes for them to take their next real step forward, not just their glamorous imagined, step forward.

Chúng ta tiếp tục. Nguyên khí chia sẻ vốn có trong cung hai bác ái – minh triết, nguyên khí chia sẻ ấy dĩ nhiên hàm ý rằng chúng ta có một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn, có phần nào sự khiêm nhường về bản thân, thấu hiểu vai trò của mình và vai trò của người khác, cùng quyết tâm để mọi người có được những gì cần thiết nhằm thực sự tiến bước tiếp theo, chứ không chỉ là một bước tiến tưởng tượng đầy ảo cảm.

We have many people desiring this or that for their lower egoic self, but their real step forward and have enough to fulfill that or to

Có nhiều người ham muốn điều này hay điều kia cho phàm ngã của mình, nhưng điều cần thiết là bước tiến thực sự của họ, và có đủ để

gain the education required to know even what that is. So all of this is gaining ground. I wonder what The Tibetan would say right now. They see so much more clearly than we do, and where we may see a huge uprising of all kinds of difficulties, that kind of uprising can be the elevation of these difficulties into our field of vision so we see what they are and can choose to reject them, to detach, to be rid of them.

thực hiện bước tiến ấy hoặc nhận được sự giáo dục cần thiết để biết bước tiến ấy là gì. Tất cả những điều này đang ngày càng được chấp nhận. Tôi tự hỏi ngay lúc này Chân sư Tây Tạng sẽ nói gì. Các Ngài thấy rõ hơn chúng ta rất nhiều, và ở nơi chúng ta có thể thấy đủ loại khó khăn đang trỗi dậy dữ dội, sự trỗi dậy ấy có thể chính là việc những khó khăn này được đưa lên trong tầm nhìn của chúng ta, để chúng ta thấy chúng là gì và có thể chọn khước từ chúng, tách rời, loại bỏ chúng.

As in psychology, if you don't see what's really causing the problem in your psyche, you can't do anything about it. Same for humanity, it's all got to come up in our face and we see the horrible things that have been long suppressed, much done but long suppressed, the vision of them long suppressed so that we have not acknowledged the terrible things that are done. Then at last under Pluto, we see and we decide, we won't have any more of this.

Cũng như trong tâm lý học, nếu không thấy điều gì thực sự gây ra vấn đề trong tâm lý của mình, các bạn không thể làm gì để giải quyết. Nhân loại cũng vậy: tất cả phải hiện ra ngay trước mắt chúng ta, và chúng ta thấy những điều kinh khủng từ lâu đã bị che giấu, những việc đã diễn ra rất nhiều nhưng bị che giấu từ lâu; việc nhìn thấy chúng bị ngăn chặn từ lâu khiến chúng ta không thừa nhận những điều khủng khiếp đang diễn ra. Rồi cuối cùng, dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, chúng ta thấy và quyết định rằng chúng ta sẽ không chấp nhận những điều này nữa.

[33] This Principle of Sharing, though still divorced from any official sanctions,

[33] Nguyên khí Chia Sẻ này, dù vẫn chưa được chính thức công nhận dưới bất kỳ hình thức nào,

Meaning approval in this case,

Trong trường hợp này, từ ấy có nghĩa là sự chấp thuận,

[34] is under consideration and will some day be the governing factor in the economic life of the world,

[34] đang được xem xét và một ngày kia sẽ trở thành yếu tố chi phối đời sống kinh tế thế giới,

Well, okay, we're told that unless some degree of sharing occurs, we don't know how much, but at least that it's a major factor in considering the relationship between people and nations, the Christ

Chúng ta được cho biết rằng nếu chưa có một mức độ chia sẻ nào đó—chúng ta không biết đến mức nào, nhưng ít nhất nó phải là một yếu tố quan trọng khi xem xét mối quan hệ giữa con người và các quốc gia—thì Đức

cannot return. So when is that return? Well, we're told not to worry about the day and the hour, but when certain conditions are fulfilled and the Christ and his closest associates know what they are, then the inevitable return will occur.

Christ chưa thể trở lại. Vậy khi nào Ngài sẽ trở lại? Chúng ta được khuyên đừng bận tâm đến ngày giờ; nhưng khi những điều kiện nhất định được đáp ứng, mà Đức Christ và những vị cộng sự thân cận nhất của Ngài biết rõ đó là gì, thì sự trở lại tất yếu ấy sẽ diễn ra.

So this principle of sharing, though still divorced from the approval of the many and the approval of many nations, will one day, someday be the governing factor in the economic life of the world. Now, it had, maybe it doesn't have to go that far for the Christ to return because when he does return, he will motivate people to make it so. But some degree of sharing and peace, some degree, we don't know the degree, but some degree and the cleaning of the church and the esoteric and philosophical groups and so forth, the house cleaning, general house cleaning has to be there before he can show up.

Vì vậy, nguyên khí chia sẻ này, dù vẫn chưa được đông đảo mọi người và nhiều quốc gia chấp thuận, một ngày nào đó sẽ trở thành yếu tố chi phối đời sống kinh tế thế giới. Có lẽ chưa cần phải tiến xa đến mức ấy để Đức Christ trở lại, vì khi Ngài thực sự trở lại, Ngài sẽ thúc đẩy mọi người làm cho điều ấy thành hiện thực. Nhưng phải có một mức độ chia sẻ và hòa bình nào đó, một mức độ nào đó—chúng ta không biết đến mức nào, nhưng phải có một mức độ nào đó—cùng sự thanh lọc giáo hội, các nhóm huyền bí và triết học, vân vân; việc dọn dẹp ngôi nhà, cuộc tổng vệ sinh ấy phải diễn ra trước khi Ngài có thể xuất hiện.

Otherwise, it would be a disaster. Release that kind of energy that he has into such a fragmented antagonistic world, and I'm sure he knows how much trouble it could cause. I'm reminded of the idea that when you release the hierarchical energy into someone of an ordinary state of mind, it can freeze them in their tracks. For a disciple, disciples might be able to use it and advance, but basically Master Hilarion said something to this effect, he says, don't put a dirty foot on the electric ladder of ascent. This is, my own kind of paraphrasing.

Nếu không, đó sẽ là một thảm họa. Giải phóng loại năng lượng mà Ngài có vào một thế giới phân mảnh và đối kháng như thế, tôi chắc rằng Ngài biết điều đó có thể gây ra bao nhiêu rắc rối. Tôi nhớ đến ý tưởng rằng khi các bạn giải phóng năng lượng của Thánh đoàn vào một người có trạng thái trí tuệ bình thường, năng lượng ấy có thể khiến người đó đông cứng tại chỗ. Với một đệ tử, các đệ tử có thể sử dụng năng lượng ấy để tiến lên; nhưng về cơ bản, Chân sư Hilarion đã nói đại ý thế này: đừng đặt bàn chân nhơ bẩn lên chiếc thang điện dẫn lên cao. Đây là cách tôi tự diễn đạt lại.

But if, if you've got a muddy foot, don't put it on the electric ladder because the ladder, the current in the ladder will freeze the mud and you will be stuck exactly there in that realm. So we have to clean our feet, and of course in

Nhưng nếu bàn chân các bạn dính bùn, đừng đặt lên chiếc thang điện, vì chiếc thang, dòng điện trong chiếc thang sẽ làm bùn đông cứng, và các bạn sẽ mắc kẹt ngay tại đó, trong cảnh giới ấy. Vì vậy, chúng ta phải rửa

Pisces, the Christ did wash the feet of his disciples. It demonstrated humility, but it also demonstrated the way to tread the path. So this principle of sharing, so important, vitally important, and it's not just a physical thing.

sạch đôi chân; và dĩ nhiên, trong thời đại Song Ngư, Đức Christ đã rửa chân cho các đệ tử của Ngài. Điều ấy thể hiện sự khiêm nhường, nhưng cũng thể hiện cách bước trên Đường Đạo. Vì vậy, nguyên khí chia sẻ này rất quan trọng, vô cùng quan trọng, và không chỉ là một điều thuộc cõi hồng trần.

There's all kinds of ways you can share every one of the vehicles, especially when it has some degree of soul infusion in it, invites the possibility of sharing some good with one's neighbor.

Có đủ mọi cách để chia sẻ. Mỗi hiện thể, nhất là khi có phần nào sự thấm nhuần của linh hồn, đều mở ra khả năng chia sẻ điều tốt đẹp với người bên cạnh.

[35] regulated and controlled by those men who are alert to human need upon the physical plane.

[35] do những người nhạy bén trước nhu cầu của con người trên cõi hồng trần điều tiết và kiểm soát.

So this is the, how does he call it, the group of first degree initiates who are on the seventh ray, who are on the seventh ray. The economic matters which are so important to humanity will be rightly handled, he tells us in the future, by a group of initiates who are on the seventh ray, first degree initiates.

Đây là, Ngài gọi là gì nhỉ, nhóm điểm đạo đồ bậc một thuộc cung bảy, thuộc cung bảy. Ngài cho chúng ta biết rằng trong tương lai, những vấn đề kinh tế vốn rất quan trọng đối với nhân loại sẽ do một nhóm điểm đạo đồ thuộc cung bảy, những điểm đạo đồ bậc một, xử lý đúng đắn.

It being a ray of course of economics and Master R, being a seventh ray soul and a third ray monad is trying to reorganize especially Europe and especially the United States in terms of new economic attitudes.

Dĩ nhiên, đây là một cung của kinh tế học, và Chân sư R., với linh hồn cung bảy và chân thần cung ba, đang cố gắng tái tổ chức đặc biệt là châu Âu và Hoa Kỳ theo những thái độ kinh tế mới.

[36] This Principle of Conflict is also active in all institutions, groups and organizations in all lands and in every department of human thought.

[36] Nguyên khí Xung Đột này cũng đang hoạt động trong mọi thiết chế, nhóm và tổ chức ở mọi quốc gia, cũng như trong mọi lĩnh vực tư tưởng của con người.

So let's just think of it this way, conflict can clarify. That is what it is meant to do as well as to be decisive in favor of the higher of the conflicting forces or energies.

Vậy hãy nghĩ theo cách này: xung đột có thể làm sáng tỏ. Đó là điều xung đột có nhiệm vụ thực hiện, đồng thời phân định kết quả theo hướng có lợi cho phía cao hơn trong những mãnh lực hay năng lượng đang xung đột.

We're kind of, I guess maybe taking our time here as we go through this.

Tôi đoán có lẽ chúng ta đang dành khá nhiều thời gian để xem xét phần này.

[37] Its results are, first, the awakening of humanity to certain major human developments and possibilities,

[37] Kết quả của nó, trước hết, là thức tỉnh nhân loại trước một số bước phát triển và khả năng lớn lao của con người,

The Principle of Conflict awakens.

Nguyên khí Xung Đột mang lại sự thức tỉnh.

[38] and secondly, it will lead to certain basic renunciations, once the issues are clearly seen and the cleavage which exists in reality between the desirable spiritual values and the undesirable material values has been made clear.

[38] và thứ hai, nó sẽ dẫn đến một số sự từ bỏ căn bản, một khi người ta thấy rõ các vấn đề và nhận ra sự phân cách thực sự tồn tại giữa những giá trị tinh thần đáng mong muốn và những giá trị vật chất không đáng mong muốn.

Renunciation through realized clarity. And that's why the Black Lodge and those lords of form, they seek to confuse, they seek to glamorize, they seek to blind our sight to the real issues, they seek to conceal themselves so that what they're doing cannot be seen and only the effects be experienced.

Sự từ bỏ thông qua việc nhận biết rõ ràng. Và đó là lý do Hắc đoàn cùng những chúa tể của hình tướng tìm cách gây hoang mang, tìm cách tạo ảo cảm, tìm cách che mắt chúng ta trước những vấn đề thực sự, tìm cách giấu mình để người ta không thấy những gì họ đang làm mà chỉ trải nghiệm những hậu quả.

We have to bring things into the light rather, and when we lie about things, as is so prevalent today in government and economics and so forth, we just cover up the truth and delay the day of realization.

Đúng hơn, chúng ta phải đưa mọi việc ra ánh sáng. Và khi nói dối về mọi việc, như tình trạng rất phổ biến ngày nay trong chính phủ, kinh tế và những lĩnh vực khác, chúng ta chỉ che đậy sự thật và trì hoãn ngày nhận biết.

[39] In politics, for instance, the two-party system is based upon a correct premise, but it is not at present a satisfactory system because of human stupidity.

[39] Trong chính trị, chẳng hạn, hệ thống lưỡng đảng dựa trên một tiền đề đúng đắn, nhưng hiện nay chưa phải là một hệ thống thỏa đáng vì sự ngu muội của con người.

Well, you might as well be describing the recent American election.

Điều này cũng có thể dùng để mô tả cuộc bầu cử Hoa Kỳ vừa qua.

Well, maybe we aren't supposed to say things like that, but certainly if we don't have an informed, educated electorate, then

Có lẽ chúng ta không nên nói những điều như vậy, nhưng chắc chắn nếu không có một tập thể cử tri am hiểu và có học thức, chúng

we cannot discriminate between the higher and the lower pairs of opposites and our decisions will be made purely on the basis of elemental satisfaction,

ta không thể phân biện giữa phía cao và phía thấp trong các cặp đối cực, và những quyết định của chúng ta sẽ hoàn toàn dựa trên việc thỏa mãn các hành khí,

The desires and tendencies of the lower lunar lives and I guess that's what he means by human stupidity. We do have, I don't want to speak too much from the American point of view. I am here in Finland, as a permanent resident but still an American citizen. We have the blue and the red. Well, the blue is Jupiter and the red in this case is Mars. And so which would you prefer? the great synthetic, inclusive, sacred planet akin to our sun, maybe just a little bit more mass and Jupiter would have been a star too, or the non-sacred red planet Mars?

Những dục vọng và khuynh hướng của các sự sống thái âm thấp kém, và tôi đoán đó là điều Ngài muốn nói qua sự ngu muội của con người. Chúng ta có... tôi không muốn nói quá nhiều từ quan điểm của người Hoa Kỳ. Tôi đang ở Phần Lan với tư cách thường trú nhân nhưng vẫn là công dân Hoa Kỳ. Chúng ta có màu xanh lam và màu đỏ. Màu xanh lam là Sao Mộc, còn màu đỏ trong trường hợp này là Sao Hỏa. Vậy các bạn thích bên nào hơn? Hành tinh thiêng liêng vĩ đại, có tính tổng hợp và bao gồm, tương đồng với Mặt Trời của chúng ta—có lẽ chỉ cần thêm một chút khối lượng thì Sao Mộc cũng đã trở thành một ngôi sao—hay Sao Hỏa, hành tinh đỏ phi thiêng liêng?

Here it doesn't mean, just the first ray. It means the non-sacred planet. Which would you prefer? So when you look at it, already the hierarchalization of a two-party system, each with its faults of course, is already being presented to us in the blue and the red. Interesting how the Civil War was fought on the basis of colors, the blue and the gray. Well, the blue obviously was the north and though, the sins were many and all that, it was on the side of progress. Whereas the gray, ambivalent and the darkening of the white.

Ở đây, màu đỏ không chỉ hàm ý cung một. Nó chỉ hành tinh phi thiêng liêng. Các bạn thích bên nào hơn? Khi xem xét điều này, cách phân bậc trong hệ thống hai đảng, dĩ nhiên mỗi đảng đều có những khuyết điểm riêng, đã thể hiện trước chúng ta qua màu xanh lam và màu đỏ. Thật thú vị khi cuộc Nội chiến diễn ra trên cơ sở những màu sắc, xanh lam và xám. Màu xanh lam rõ ràng là miền Bắc, và dù có nhiều tội lỗi cùng tất cả những điều ấy, miền Bắc đứng về phía tiến bộ. Còn màu xám thì nước đôi, là sự làm tối đi màu trắng.

So the gray did not stand rightly for the principles of progress, emancipation, equality, freedom. The color told the story.

Vì vậy, màu xám đã không đứng đúng về phía những nguyên khí của tiến bộ, giải phóng, bình đẳng và tự do. Màu sắc đã nói lên câu chuyện.

[40] It stands in truth for the reactionary groups in any land and also for the

[40] Thực ra, hệ thống ấy đại diện cho các nhóm phản động ở bất kỳ quốc gia nào,

progressive party who are alert to the new possibilities;

đồng thời cũng đại diện cho đảng tiến bộ nhạy bén trước những khả năng mới;

Well, I certainly am not confused by that. I can see how that's working out in the Geminian dualistic two-party system, which the United States particularly with its Gemini personality espouses.

Tôi chắc chắn không thấy điều ấy khó hiểu. Tôi có thể thấy nó đang diễn ra thế nào trong hệ thống hai đảng mang tính nhị nguyên Song Tử mà Hoa Kỳ, đặc biệt với phàm ngã Song Tử của mình, ủng hộ.

[41] one party aims at the holding back of the life of the spirit, at clarifying by obstruction and at holding back or preventing the too rapid rushing forward of the impatient and the immature;

[41] một đảng nhằm kìm hãm sự sống của tinh thần, làm sáng tỏ thông qua sự cản trở, và kìm hãm hoặc ngăn chặn bước tiến quá nhanh của những người nôn nóng và chưa trưởng thành;

Well, there's some good features. It's a true conservatism, not a reactionary attitude, which reacts against progress all the time. Well, there's some good in this. It's not good to hold back the life of the spirit, but it is good that obstruction clarify. And it is a fourth ray thing not to rush prematurely, impatiently into new possibilities while throwing away the values of the old. So that's how he tells us the fourth ray works. Excuse me. He tells us the fourth ray works in that way that makes sure that no excessive cleavage appears between the old and established and the new and possible.

Có một số điểm tốt ở đây. Đó là tinh thần bảo thủ chân chính, chứ không phải thái độ phản động luôn chống lại tiến bộ. Điều này có phần tốt đẹp. Kìm hãm sự sống của tinh thần là không tốt, nhưng để sự cản trở làm sáng tỏ thì lại tốt. Và việc không lao vào những khả năng mới một cách quá sớm, thiếu kiên nhẫn, trong khi vứt bỏ những giá trị của cái cũ, là một đặc điểm của cung bốn. Đó là cách Ngài cho chúng ta biết cung bốn hoạt động. Xin thứ lỗi. Ngài cho chúng ta biết cung bốn hoạt động theo cách bảo đảm không xuất hiện sự chia cách quá mức giữa cái cũ đã được xác lập và cái mới có thể thành hiện thực.

[42] the progressive party should be composed of those who are aware of the unneeded and old issues,

[42] đảng tiến bộ cần bao gồm những người nhận biết các vấn đề đã cũ và không còn cần thiết,

Not necessarily bad, but unneeded,

Không nhất thiết là xấu, nhưng không còn cần thiết,

[43] and who pioneer all the time, even though frequently without much skill in action.

[43] đồng thời luôn đi tiên phong, dù thường không mấy khéo léo trong hành động.

I'm reminded of Morya talking about the ragtag the ragtag progressives, something like that. Ragtag young progressive people with no real skill but with right motivation.

Tôi nhớ Chân sư Morya từng nói về những người tiến bộ ô hợp, đại loại như thế. Những người trẻ tiến bộ ô hợp, không có kỹ năng thực sự nhưng có động cơ đúng đắn.

[44] Such a clear line of demarcation between the two basic world parties

[44] Một ranh giới phân định rõ ràng như thế giữa hai đảng phái căn bản trên thế giới

Not just the US, but something that is present in many countries, usually with the reactionary qualities involving the most concrete rays and the progressive parties more the abstract Rays of Aspect.

Không chỉ ở Hoa Kỳ, mà là điều hiện diện tại nhiều quốc gia; thông thường những phẩm tính phản động gắn với các cung cụ thể nhất, còn các đảng tiến bộ gắn nhiều hơn với Các Cung Trạng Thái trừu tượng.

And in our country, I mean in the US, it's the sixth ray and the second ray obviously.

Và ở nước chúng tôi, tức Hoa Kỳ, rõ ràng đó là cung sáu và cung hai.

Such a clear line of demarcation between the two basic world parties

Một ranh giới phân định rõ ràng như thế giữa hai đảng cơ bản trên thế giới

[45] is not yet possible, nor are the spiritual values of either group appreciated by the unthinking masses.

[45] hiện vẫn chưa thể có, và quần chúng thiếu suy xét cũng chưa đánh giá đúng các giá trị tinh thần của mỗi nhóm.

Each group has its sins, if I may, and its inadequacies.

Mỗi nhóm đều có những tội lỗi, nếu tôi có thể nói như vậy, cùng những thiếu sót riêng.

[46] Today, party politics are as selfish, and therefore as reactionary, as are the mass of men;

[46] Ngày nay, nền chính trị đảng phái cũng ích kỷ, và do đó cũng phản động, như phần đông nhân loại;

And even in the so-called progressive group, obviously there has to be true progress is a must, but there there's much progressivism that brings with it that which is not truly progressive.

Và ngay cả trong nhóm được gọi là tiến bộ, rõ ràng phải có tiến bộ thực sự, đó là điều bắt buộc; nhưng có nhiều khuynh hướng tiến bộ mang theo những điều không thực sự tiến bộ.

[47] the real good of humanity is not the goal of the average politician in either group, for usually only his own selfish ambition and the desire to preserve a

[47] lợi ích thực sự của nhân loại không phải là mục tiêu của chính trị gia thông thường trong bất kỳ nhóm nào, vì thông thường, mục tiêu mà người ấy nỗ lực theo đuổi chỉ là tham vọng ích kỷ của riêng

certain political ideology which has put him into power are the goal of his efforts.

mình và mong muốn duy trì một hệ tư tưởng chính trị đã đưa mình lên nắm quyền. [Page 614]

Well, quite amazing how this is playing out today for sure.

Quả thật, thật đáng kinh ngạc khi thấy điều này đang diễn ra như thế nào ngày nay.

We see it so clearly and the next number of years in the era of the forerunner will give us some kind of decision which indicates whether humanity will really go forward as it is expected to do, as is desirable, or whether there will be that delay about which The Tibetan warns and he says it is a possibility which can be clearly visioned. So it is certainly imminent. I remember when he talked about the latent fascism of the United States.

Chúng ta thấy điều ấy rất rõ, và một số năm sắp tới trong thời đại của vị tiền phong sẽ mang đến cho chúng ta một sự phân định nào đó, cho biết liệu nhân loại có thực sự tiến lên như được kỳ vọng, như điều đáng mong muốn, hay sẽ có sự trì hoãn mà Chân sư Tây Tạng cảnh báo; Ngài nói đó là một khả năng có thể thấy rõ trong tầm nhìn. Vì vậy, điều ấy chắc chắn đang cận kề. Tôi nhớ Ngài từng nói về chủ nghĩa phát xít tiềm ẩn tại Hoa Kỳ.

And lo and behold, the fascism has arisen and even, on the verge of making big changes in a negative way, it has taken power. But I do believe, speaking from the midst of all this right now, 2017, that the United States established values will be strong enough to contradict the very thing that ended the Republic of Rome, the emergence of the emperors, the dictators, and so forth, and other places where people seized power and took it away actually from the people. Well, we seem to be getting there in terms of this program, maybe a little more.

Và rồi, các bạn thấy đấy, chủ nghĩa phát xít đã trỗi dậy và thậm chí đã nắm quyền, sắp sửa tạo ra những thay đổi lớn theo chiều hướng tiêu cực. Nhưng ngay lúc này, năm 2017, khi đang nói giữa tất cả những diễn biến ấy, tôi thực sự tin rằng các giá trị đã được xác lập của Hoa Kỳ sẽ đủ mạnh để chống lại chính điều đã chấm dứt nền Cộng hòa La Mã: sự xuất hiện của các hoàng đế, các nhà độc tài, v.v., cũng như tại những nơi khác, nơi người ta chiếm quyền và thực sự tước quyền khỏi tay nhân dân. Dường như chúng ta cũng sắp đi đến cuối chương trình này rồi, có lẽ chỉ còn một chút nữa.

[48] The Principle of Conflict is working also in the churches,

[48] Nguyên khí Xung Đột cũng đang hoạt động trong các giáo hội,

Oh my goodness, yes,

Ôi trời, đúng vậy,

[49] but more slowly, unfortunately, owing to the corruption and soporific effect of theological churchianity;

[49] nhưng đáng tiếc là chậm hơn, do sự tha hóa và tác động ru ngủ của lối sùng bái giáo hội nặng về thần học;

Believe and you shall be saved. Is it is it faith or works? Or or or both? Well, the debate has raged. Are you saved by faith alone, regardless of your works? Are you saved by works? And if you don't have faith, you're not saved? Or are you saved by both? So you can have **the substance of things hoped for, the evidence of things unseen** in faith, in light to be applied in work.

Hãy tin và các bạn sẽ được cứu rỗi. Đó là đức tin hay việc làm? Hay cả hai? Cuộc tranh luận đã diễn ra gay gắt. Có phải các bạn được cứu rỗi chỉ nhờ đức tin, bất kể việc làm của mình? Có phải các bạn được cứu rỗi nhờ việc làm? Và nếu không có đức tin thì các bạn không được cứu rỗi? Hay các bạn được cứu rỗi nhờ cả hai? Vậy các bạn có thể có **chất liệu của những điều hằng mong đợi, bằng chứng về những điều chưa thấy** trong đức tin, trong ánh sáng cần được vận dụng vào việc làm.

But it can put those in expectation of their salvation, their assured salvation to sleep. What more have they to do? They're going to heaven forever and everything will be great. You don't have to work very hard and you go to sleep in terms of your consciousness and your spirit.

Nhưng điều ấy có thể ru ngủ những người đang mong đợi sự cứu rỗi của mình, sự cứu rỗi mà họ tin chắc sẽ có. Họ còn phải làm gì nữa? Họ sẽ lên thiên đường mãi mãi và mọi thứ sẽ tuyệt vời. Các bạn không cần phải nỗ lực nhiều, rồi tâm thức và tinh thần của các bạn chìm vào giấc ngủ.

[50] I would have you note my choice of words; I said not "of Christianity," for true Christianity, as Christ taught it, is free from theological abuses and must and will be restored or—perhaps more accurately—reach its first stage of expression.

[50] Tôi muốn các bạn lưu ý cách Tôi chọn từ; Tôi không nói "của Kitô giáo", vì Kitô giáo chân chính, như Đức Christ đã giảng dạy, không có những sự lạm dụng thần học, và phải được, cũng như sẽ được, khôi phục hoặc—có lẽ chính xác hơn—đạt đến giai đoạn biểu hiện đầu tiên.

Long wait, hasn't it been, ? Long wait for 2000 years.

Đã phải chờ lâu lắm rồi, phải không? Một sự chờ đợi kéo dài 2000 năm.

Of course, some churchmen have absolutely expressed that, but we're talking about the general mass expression which has been captivated by the dead Christ who has risen and promises that your corrupt body will rise on the judgment day and all the rest of the nonsense involved there. But it is firmly believed by the concrete mind unschooled by the more subtle Eastern teaching which it fails to understand concretizes into a kind of idolatry. Well, anyway, we are reaching. This

Dĩ nhiên, một số giáo sĩ đã thể hiện trọn vẹn điều ấy, nhưng chúng ta đang nói đến sự biểu hiện chung trong quần chúng, vốn đã bị mê hoặc bởi Đức Christ đã chết rồi phục sinh, Đấng hứa rằng thân thể hư hoại của các bạn sẽ sống lại vào ngày phán xét, cùng tất cả những điều vô lý khác liên quan đến chuyện ấy. Nhưng trí cụ thể vẫn tin chắc điều đó; chưa được giáo huấn bằng giáo lý phương Đông tinh tế hơn, trí cụ thể không thấu hiểu giáo lý ấy và cụ thể hóa nó thành

is the end of what have I got here? End of Rays and Initiation webinar commentary number 83. This time it actually is a full hour more or less.

một dạng sùng bái ngẫu tượng. Dù sao thì chúng ta cũng đang đi đến cuối. Đây là phần kết của... tôi đang có gì ở đây? Phần kết của bài bình giảng số 83 trong loạt hội thảo trực tuyến Các Cung và Điểm Đạo. Lần này thực sự cũng xấp xỉ một giờ trọn vẹn.

We started on page 611 and went to 614. This is the beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 84 from page 614. We do not have the date for that yet. This is 6 March 2017. Well, two or two or three pages, sometimes four seems to be what we're doing because I'm allowing myself to comment fairly liberally, to give threads of connection and association with what The Tibetan has said.

Chúng ta bắt đầu ở trang 611 và đi đến trang 614. Đây là phần mở đầu *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng hội thảo trực tuyến số 84, từ trang 614. Chúng ta chưa có ngày cho buổi đó. Hôm nay là ngày 6 tháng 3 năm 2017. Hai hoặc ba trang, đôi khi bốn trang, dường như là lượng nội dung chúng ta đang đi qua, vì tôi cho phép mình bình giảng khá rộng để đưa ra những mạch kết nối và liên hệ với những gì Chân sư Tây Tạng đã nói.

Obviously, you want to study him as he said it. And then if you want to go, I won't say beyond, but if you want to do something additional, you can study the lines of connection that I am suggesting and perhaps it will help pull the whole picture together. All right, friends, so until we start with Rays and Initiation number 84. We have plenty to study along the way. So thank you for being here. Thank you for studying along with me. Believe me, as I do these things, I am studying. This is my study.

Hiển nhiên, các bạn muốn nghiên cứu lời Ngài đúng như Ngài đã nói. Rồi nếu các bạn muốn đi... tôi sẽ không nói là xa hơn, nhưng nếu muốn làm thêm điều gì đó, các bạn có thể nghiên cứu những mạch kết nối mà tôi đang gợi ý, và có lẽ điều đó sẽ giúp kết nối toàn bộ bức tranh lại với nhau. Vậy, các bạn thân mến, hẹn đến khi chúng ta bắt đầu buổi Các Cung và Điểm Đạo số 84. Trên chặng đường này, chúng ta có rất nhiều điều để nghiên cứu. Xin cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây. Cảm ơn các bạn đã cùng tôi nghiên cứu. Hãy tin tôi, khi làm những việc này, tôi cũng đang nghiên cứu. Đây là việc nghiên cứu của tôi.

Time being what it is, available as it might be, I kind of do two things at once. I study and share at the same time. So hopefully you're getting something out of it and takes a long time to make a Master DK, some thousands of years of real study. So if you're that way inclined, let's really get with it. See you soon and bye-bye and thank you for everything. Bye-bye.

Với quỹ thời gian như hiện có, được bao nhiêu hay bấy nhiêu, tôi phần nào làm hai việc cùng lúc. Tôi vừa nghiên cứu vừa chia sẻ. Vì vậy, hy vọng các bạn cũng thu nhận được điều gì đó, và để trở thành một vị như Chân sư DK thì phải mất rất nhiều thời gian, hàng nghìn năm nghiên cứu thực sự. Vậy nếu các bạn có thiên hướng ấy, chúng ta hãy thực sự bắt tay vào việc. Hẹn sớm gặp lại, xin

tạm biệt và cảm ơn các bạn về tất cả. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 084

Tóm Tắt

Cung bốn và vị trí của nhân loại

Cung bốn, Hài Hòa qua Xung Đột, chi phối giới nhân loại là giới thứ tư, tác động từ cá nhân đến các nhóm, tổ chức, giáo hội và quốc gia. Chân Thần có nguồn gốc trên cõi chân thần, tức cõi thứ hai, nhưng biểu hiện chủ yếu trên cõi Bồ đề, tức cõi thứ tư, với tư cách thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Việc xây dựng antahkarana chuẩn bị cho đời sống hữu thức trên cõi Bồ đề sau lần điểm đạo thứ tư. Về lâu dài, linh hồn cung hai của nhân loại sẽ chỉnh hợp với cõi chân thần, nhưng ảnh hưởng cung hai chưa thể lập tức chấm dứt những xung đột thuộc cung bốn.

Xung đột làm sáng tỏ giá trị

Ma sát và xung đột làm rõ lập trường, phân biệt thiện với ác, giá trị cao với giá trị thấp, giá trị linh hồn với giá trị phàm ngã. Hình ảnh thanh kiếm của Đức Christ biểu thị năng lực phân biện này, thay vì chỉ mang nghĩa chiến tranh. Xung đột thế giới hiện nay được diễn giải như cuộc đối đầu giữa tính bao gồm của linh hồn và khuynh hướng tập trung vào lợi ích phàm ngã.

Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ

Lần điểm đạo thứ tư mang tên Đại Từ Bỏ ở phương Đông và Đóng Đinh ở phương Tây; cả hai đều liên quan đến việc từ bỏ những giá trị và nhận thức thấp hơn. Một cách lý giải được đề xuất là phương Tây chú trọng biểu hiện nên nhấn mạnh phương diện hồng trần, trong khi bên trong, tâm thức trải qua sự đóng đinh trên Thập Giá Cố Định. Sau khi rời thập giá này và trước khi bước lên Thập Giá Chủ Yếu, điểm đạo đồ trải qua trạng thái đơn độc sâu xa. Sự từ bỏ cho phép điểm đạo đồ cao cấp sử dụng những năng lượng từng chi phối mình.

Tương lai điểm đạo tập thể và Ngày Phán Xét

Giáo lý nêu viễn cảnh giới nhân loại cùng tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư, liên kết với Thánh đoàn và giải thoát hàng triệu người khỏi sự nô lệ vào chủ nghĩa duy vật. Theo suy luận của Thầy MDR, biến cố này có lẽ chưa xảy ra trong cuộc tuần hoàn hiện tại, nhưng có thể xuất hiện trong Dãy hiện tại sau Ngày Phán Xét, vốn còn cách hàng triệu năm. Khi ấy, ba phần năm nhân loại sẽ tiếp tục Con Đường tinh thần trên hành tinh, còn hai phần năm chuyển sang sự huấn luyện bên trong; Sao Hỏa là địa điểm được phỏng đoán cho nhóm thứ hai. Ngay cả thể nguyên nhân của điểm đạo đồ bậc ba vẫn là hình tướng vật chất trong hiện thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế, nên sự giải thoát khỏi nhận thức duy vật chưa hoàn tất trước lần điểm đạo thứ tư.

Chia sẻ và những bước tiến hóa hành tinh

Bản năng chia sẻ, hiện còn chịu động cơ tự bảo tồn như đàn trâu hợp sức chống sư tử, là dấu hiệu ban đầu của khả năng hợp tác rộng lớn hơn. Hình ảnh chân trời mở rộng được liên hệ với Sao Mộc, hành tinh của tính bao gồm và chia sẻ. Theo cách vận dụng định luật tương đồng, các biến cố trong một cuộc tuần hoàn có thể có đối ứng trên Dãy cùng số thứ tự; Sao Kim được cho là đã hoàn thành tiến trình qua năm Dãy, còn việc Trái Đất cần năm hay bảy chu kỳ tương ứng vẫn để ngỏ. Sự chậm trễ của Trái Đất được liên hệ với một sai lầm trên Dãy Mặt Trăng, và động cơ được suy đoán là lòng từ bi biểu lộ quá sớm; tuy nhiên, trình độ con người không cho phép phán xét các Thượng đế.

Lãnh đạo minh triết và sự khiêm nhường

Khuynh hướng chia sẻ của vị Giáo hoàng đương thời được đối chiếu với những nhân vật chính trị chỉ hành động từ lợi ích phàm ngã. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khi bản chất hành khí và sự thiếu hiểu biết quyết định việc chọn lãnh đạo, hậu quả có thể tai hại; lý tưởng vua triết gia của Plato đòi hỏi sự huấn luyện sâu rộng hơn nhiều. Câu chuyện Plato tìm cách áp dụng lý tưởng này được nhắc lại với sự dè dặt về địa danh và chi tiết lịch sử, nhằm cho thấy việc tự nhận sẵn sàng không đồng nghĩa với năng lực thực hiện. Kinh nghiệm bệnh tật dẫn đến lời nhắc về sự khiêm nhường, cảnh giác, giảm tự phụ và tiến bước thận trọng dưới ảnh hưởng của Sao Thổ.

Những từ bỏ nhỏ chuẩn bị cho tự do

Chia sẻ chân thực bao hàm nhiều sự từ bỏ nhỏ hằng ngày, qua đó năng lực tự do và thói quen từ bỏ dần ổn định. Hi sinh có nghĩa là buông điều có giá trị thấp hơn để đạt điều có giá trị cao hơn, chứ không đơn thuần mất đi một điều quý giá. Tính ích kỷ từng cần thiết để xây dựng phàm ngã hữu hiệu, nhưng về sau phải nhường chỗ cho hoạt động vô ngã và những thái độ tinh thần bền vững. Hình ảnh đôi bàn tay trống không mang dấu đinh biểu thị sự đáng tin cậy để tiếp nhận và sử dụng những năng lượng lớn; tự do còn được liên hệ với Sirius và việc hoàn thành nghiệp quả.

Phụng sự chuẩn bị cho Biến hình, từ bỏ chuẩn bị cho giải thoát

Nỗ lực phụng sự đồng loại chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, còn thói quen từ bỏ chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ tư. Những thành viên chân thực của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian được liên hệ với bậc hai và sự chuẩn bị tiến đến bậc ba, nơi phụng sự ngày càng thoát khỏi động cơ ích kỷ. Sau khi vượt qua một xung lực ích kỷ lớn gắn với Sao Hỏa ở bậc hai, người đệ tử vẫn có thể giống người thanh niên giàu có trong Kinh Thánh: đã tích lũy nhiều nhưng cuối cùng phải từ bỏ tất cả. Những liên hệ giữa sự tách rời của Đức Christ khỏi phương pháp cứu độ riêng, của Đức Phật khỏi sự gắn bó với nhân loại, và của Hành Tinh Thượng đế khỏi xung lực phàm ngã đều mang tính diễn giải hoặc suy đoán.

Cung hai điều hòa cung bốn

Cung Bác Ái – Minh Triết kiểm soát cung Hài Hòa qua Xung Đột và góp phần thực hiện sự trở lại của Đức Christ. Quan hệ hai–bốn được đặt trong mạng lưới tương quan giữa các cung mà Chân sư DK trình bày, với nhận định rằng nhân loại về lâu dài sẽ chịu ảnh hưởng chủ yếu của hai cung này. Khả năng biểu hiện của Chân Thần chuyển từ cõi Bồ đề về cõi chân thần vẫn là câu hỏi chưa được giải quyết. Viễn cảnh Chân Thần giải thoát khỏi hiện thể chân thần và an trụ trong Biển Lửa trên cõi tối đại được phỏng đoán có liên hệ với lần điểm đạo thứ bảy.

Đại Chiến và quyết định trở lại của Đức Christ

Chân sư DK liên hệ tính tất yếu của sự trở lại sắp tới của Đức Christ với quyết định của nhân loại đưa xung đột đang tồn tại xuống cõi hồng trần, biểu hiện qua Đại Chiến 1914–1945. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, việc nhân loại giữ vững những giá trị tinh thần đang phát triển đã thúc đẩy Hắc đoàn tìm cách ngăn chặn tiến bộ và trì hoãn sự tái lâm cùng sự hiển lộ của Thánh đoàn. Trải nghiệm tại vườn Gethsemane được suy đoán là lúc Đức Christ nhận biết sâu hơn phương pháp cứu độ từ quan điểm Hành Tinh Thượng đế và hiểm nguy tương lai của nhân loại. Chiến tranh phá vỡ nhiều giá trị duy vật từng ngăn cản các khả năng tinh thần, nhưng với vũ khí hiện đại, việc tiếp tục đưa xung đột xuống cõi hồng trần có thể đe dọa toàn bộ tiến trình nhân loại.

Bảo hộ và sự trưởng thành của đệ tử

Hắc đoàn được trình bày như một thực tại cần xem xét nghiêm túc, đồng thời ý nghĩ rằng những thành viên của Hắc đoàn đặc biệt quan tâm đến mọi cá nhân nhỏ bé có thể là ảo cảm. Trường hợp đệ tử RSW cho thấy Chân sư DK có thể bảo hộ nhưng vẫn để đệ tử học cách đối phó với một số khó khăn, vì sự che chở tuyệt đối sẽ ngăn cản học hỏi. Sự trợ giúp quá mức được so sánh với cha mẹ làm mọi việc thay con, khiến người được giúp không phát triển khả năng tự đứng vững. Sau một cuộc thanh lọc lớn, cảnh giác vẫn cần thiết vì những mãnh lực cũ có thể quay lại chiếm lĩnh hoàn cảnh đã được dọn sạch.

Sự hiện diện của Đức Christ trong ba cõi giới

Xung đột trên cõi hồng trần và việc nhân loại chuyển trọng tâm xung đột lên cõi trí xác định phạm vi hoạt động của Đức Christ trong toàn bộ ba cõi giới tiến hóa nhân loại. Giáo lý khẳng định sự hiện diện hồng trần là một phần của tiến trình này; nhận định về Đức Christ trong cõi dĩ thái gắn với Rudolf Steiner không bao quát hết quyết định trở lại sau Đại Chiến. Sự xuất hiện không nhất thiết đòi hỏi tái sinh, vì Ngài có thể sử dụng một hiện thể huyễn hóa. Cảm giác kinh hoàng mà Chân sư DK nhắc đến khi Đức Christ nhìn về nhiệm vụ phía trước cho thấy mức độ hi sinh của công việc giúp nhân loại tiến vào giới thứ năm.

Trình tự chuẩn bị và thời điểm tái lâm

Trình tự được nêu là sự hiển lộ của Thánh đoàn, sự quy tụ các điểm đạo đồ và đệ tử, rồi sau đó mới đến sự trở lại của Đức Christ. Mốc 2025 xuất hiện như thời điểm dự kiến hoạch định các kế hoạch, không phải lời xác nhận Ngài sẽ xuất hiện vào năm ấy. “Giờ” trở lại được hiểu là một điều kiện xác định trong quan hệ của nhân loại với chính mình và với hành tinh, thay vì một ngày tháng cố định. Những lời tuyên bố vội vã về việc Đức Christ đã xuất hiện ở Đông London bị bác bỏ trong phần bình giảng, vì chúng bỏ qua những giai đoạn chuẩn bị còn cần hoàn thành.

Phủ bóng các đệ tử và điểm đạo đồ

Phương thức thứ nhất là Đức Christ phủ bóng các điểm đạo đồ và đệ tử đang hoạt động trong ba cõi giới, tác động viễn cảm lên thể trí của họ. Đây là công việc chủ yếu của Ngài trên cõi trí, tạo nên những tiền đồn tâm thức tại mọi quốc gia thông qua các thành viên hoặc những người liên kết với Thánh đoàn. Viễn cảm tinh thần trên Cõi thượng trí đòi hỏi sự chuẩn bị thích hợp; người xây dựng antahkarana tới Nguyên tử trường tồn manas có điều kiện thuận lợi hơn để tiếp nhận. Ngay trong công việc chuẩn bị hiện nay, một mức độ ảnh hưởng từ sự hiện diện của Ngài đã được xem là có thể xảy ra.

Đức Jesus, Giáo hội và lòng can đảm phụng sự

Đức Jesus giữ vai trò đứng đầu Giáo hội Kitô giáo và có thể liên hệ mật thiết với một số giáo sĩ hiểu biết, dù họ không thuộc môi trường huyền bí học quen thuộc. Khả năng một Giáo hoàng nhận biết trực tiếp Đức Jesus hoặc Đức Christ được đặt ra như câu hỏi, không phải sự kiện đã xác lập. Sự gần gũi với các Ngài được hình dung là nguồn kích thích mạnh mẽ đối với lòng can đảm và khả năng thực hiện những việc vượt quá sức người thông thường. Tuy nhiên, công việc phụng sự vẫn có nguy cơ, như hình ảnh Gioan Tẩy Giả mất đầu gợi nhắc.

Tuôn đổ tâm thức Christ vào quần chúng

Phương thức thứ hai là sự tuôn đổ sự sống hoặc tâm thức Christ vào quần chúng trên mọi quốc gia, đưa cõi cảm dục vào phạm vi ảnh hưởng tích cực của Ngài. Cự Giải, tâm thức quần chúng và Sao Hải Vương được liên hệ với khả năng thể cảm dục nhân loại tiếp nhận năng lượng bác ái ngay cả khi antahkarana chưa hình thành. Dòng năng lượng này định hướng lại dục vọng, khơi dậy khát

vọng tinh thần và giải phóng thiện chí trong lòng người, chuẩn bị cho các quan hệ nhân loại đúng đắn. Nó có thể làm tan nhiều khuynh hướng cạnh tranh, nghi kỵ và vị kỷ, nhưng không đồng nghĩa với việc Hắc đoàn lập tức thất bại.

Quan hệ đúng đắn và xây dựng hòa bình

Thiết lập quan hệ đúng đắn là mục tiêu chủ yếu của hoạt động tam phân của Đức Christ và là một chủ đề lớn của Shamballa đối với nhân loại cùng hành tinh. Công việc này bao gồm lãnh đạo, tương tác xã hội, kinh tế, cái đẹp, sử dụng công nghệ, định hướng lý tưởng và các phương pháp hữu hiệu trên cõi hồng trần. Mọi ashram đều góp phần vào việc xây dựng hòa bình; mạng lưới Tam Giác được kỳ vọng sẽ nhận thêm kích thích từ dòng thiện chí. Nhân loại giữ vị trí then chốt, nên thất bại của giới này gây ảnh hưởng đến những giới khác.

Vai trò trung gian và nền giáo dục tinh thần

Đệ tử và điểm đạo đồ tiếp nhận ảnh hưởng trên cõi trí rồi truyền đạt thông điệp để quần chúng có thể đáp ứng với Đức Christ. Cách hiểu này khác nhiều kỳ vọng Kitô giáo hiện hành và có thể bị nghi ngờ vì vượt ra ngoài khuôn khổ diễn giải Kinh Thánh quen thuộc. Tân Ước, Bhagavad Gita, Yoga Sutras và Viveka Chudamani vẫn được nhắc như những tác phẩm cần thiết cho đệ tử, đồng thời sự phát triển trí tuệ nhân loại đòi hỏi tiếp tục mở rộng hiểu biết. Thời kỳ sắp tới có thể biểu hiện tính thiêng liêng, toàn diện và bao gồm hàng triệu người sâu rộng hơn thời kỳ giáng lâm trước.

Sự xuất hiện hồng trần và tiêu điểm năng lượng Thánh đoàn

Phương thức thứ ba là Đức Christ trực tiếp xuất hiện giữa nhân loại, thiết lập một tiêu điểm năng lượng Thánh đoàn trên Trái Đất theo cách trước đây chưa thể thực hiện. Mốc tình thương cao độ năm 1943 và việc ban hành Đại Khấn Nguyện năm 1945 được suy đoán có liên hệ với quyết định trở lại hồng trần. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Liên Hiệp Quốc có thể giữ vai trò trong tiêu điểm này, còn những xung đột ý thức hệ kích động bản chất hành khí có thể gây trì hoãn. Đức Christ chưa từng rời bỏ nhân loại, và sự trở lại tiếp tục lời hứa ở lại cho đến tận cùng thời đại.

New York, Geneva và địa điểm xuất hiện

Địa điểm đặt tiêu điểm hoạt động tam phân chưa được tiết lộ vì còn tùy thuộc kết quả của quá trình phủ bóng và tuôn đổ. New York và Geneva được đề xuất như những khả năng liên hệ với Liên Hiệp Quốc, nhưng đây là suy đoán riêng, không phải địa điểm do Chân sư DK xác nhận. Geneva được mô tả là thành phố mang cung một và cung hai, đồng thời là trung tâm hành tinh cung hai; New York mang cung hai và cung ba, nhưng là trung tâm hành tinh cung sáu. Cung linh hồn của Hoa Kỳ là cung hai, còn việc chọn địa điểm cuối cùng thuộc thẩm quyền và khả năng thẩm định của các Đấng hướng dẫn.

Công việc chuẩn bị của đệ tử

Các đệ tử và điểm đạo đồ ở mọi quốc gia đã bắt đầu chuẩn bị cho dòng mãnh lực tinh thần đánh thức tâm thức Christ trong lòng người. Một nhiệm vụ cụ thể là giảng dạy, khẳng định tính chắc chắn của sự trở lại và nuôi dưỡng niềm mong đợi sẵn có trong quần chúng. Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn còn mô tả những điều kiện cần có, gồm các Chân sư hiện diện công khai tại năm trung tâm tinh thần hành tinh, cùng đệ tử và điểm đạo đồ để các chính phủ có thể tham khảo ý kiến. Tính chắc chắn của biến cố không loại bỏ trách nhiệm chuẩn bị hoặc nhu cầu kiên nhẫn trước trình tự thực hiện.

Đại Khấn Nguyện và ba phương thức trở lại

Đại Khấn Nguyện là phương tiện trọng yếu để gợi lên sự đáp ứng hợp nhất của Thánh đoàn và chuẩn bị cho sự trở lại của Đức Christ. "Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người" tương ứng với việc tác động lên thể trí đệ tử, soi sáng nhân loại có trí tuệ và hoạt động trên cõi trí. "Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người" tương ứng với ảnh hưởng lên quần chúng, sự tuôn đổ tinh thần Christ và hoạt động trên cõi cảm dục. "Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự" tương ứng với việc neo giữ năng lượng Thánh đoàn trên Trái Đất và sự xuất hiện hồng trần của Đức Christ.

Tiếp sinh lực qua giáo lý và chu kỳ Mặt Trăng

Việc tập trung nghiêm túc vào giáo lý được ghi nhận là đem lại một nguồn năng lượng rõ rệt trong giai đoạn hồi phục sức khỏe. Trải nghiệm này được liên hệ, với mức độ dè dặt, với Mặt Trăng đi vào Bạch Dương và đến vị trí Mặt Trời bản mệnh. Theo lời dạy chiêm tinh của Charles Jayne được nhắc lại, Mặt Trăng cùng vị trí Mặt Trời có thể đem lại sự tiếp sức, còn khi đối vị Mặt Trời có thể đòi hỏi hi sinh.

Tiếp thu giáo lý và làm cầu nối cho giai đoạn kế tiếp

Bộ Luận về Bảy Cung có chiều sâu đến mức dù nghiên cứu hàng thế kỷ cũng chưa thể thấu hiểu hoàn toàn, trong khi giáo lý mới vẫn tiếp tục được trao truyền. Theo lời Thầy MDR, phần giáo lý thứ ba sẽ bắt đầu xuất hiện từ năm 2025 trở đi; việc nghiên cứu và áp dụng giáo huấn của Chân sư DK giúp chuẩn bị vai trò cầu nối cho giai đoạn ấy. Một nhiệm vụ của Thầy MDR là hỗ trợ sự tiếp thu giáo lý đã được ban truyền: dù không thể lĩnh hội trọn vẹn, nỗ lực này vẫn giúp mở rộng hiểu biết vượt mức đã đạt trước đây.

Rays and Initiations Text 084 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 084

The Rays and the Initiations Book pages 614 to 617

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 614 đến 617

[Page 614]

[Page 614]

[1] Everywhere the fourth Ray of Harmony through Conflict is active in the human family [2] and is dominating human affairs; [3] everywhere in the life of the individual, in the lives of groups, organizations and churches, in the life of nations and in the life of mankind as a whole, the issues are being clarified, [4] and humanity is being led from one renunciation to another, [5] until some day the human kingdom will unitedly take [6] the fourth initiation and the Great Renunciation will be accepted; [7] this step, lying far ahead as yet in the future, will affiliate humanity with the Hierarchy and release millions of men from the thralldom

[1] Khắp nơi, cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột đang hoạt động trong gia đình nhân loại [2] và đang chi phối các vấn đề của con người; [3] khắp nơi, trong đời sống cá nhân, trong đời sống của các nhóm, các tổ chức và các giáo hội, trong đời sống của các quốc gia và trong đời sống của toàn thể nhân loại, các vấn đề đang được làm sáng tỏ, [4] và nhân loại đang được dẫn dắt từ sự từ bỏ này đến sự từ bỏ khác, [5] cho đến một ngày kia, giới nhân loại sẽ cùng nhau bước vào [6] lần điểm đạo thứ tư và chấp nhận Sự Từ Bỏ Vĩ Đại; [7] bước tiến này, hiện vẫn còn ở tương lai xa, sẽ gắn kết nhân loại với Thánh đoàn và giải thoát hàng triệu người khỏi ách nô dịch của

of materialism. [8] This moment in human history will inevitably come. The first indication that the distant vision has been glimpsed might perhaps be noted in the prevalent instinct to share, motivated at present by the instinct to self-preservation, [9] but definitely developing as a possible mode of action upon the far horizon of man's thinking. [10] True sharing [11] definitely involves many little renunciations, [12] and it is upon these small renunciations that the capacity [13] for freedom is slowly being generated and the habit of renunciation [14] can eventually be stabilized; this capacity and these habits, [15] these unselfish activities [16] and these spiritual habitual attitudes are the preparatory stages for the Initiation of Renunciation, just as the effort to serve one's fellowmen is preparatory to the taking of the third Initiation, of the Transfiguration.

chủ nghĩa duy vật. [8] Thời điểm này trong lịch sử nhân loại tất yếu sẽ đến. Có lẽ có thể nhận thấy dấu hiệu đầu tiên cho thấy con người đã thoáng thấy tầm nhìn xa xôi ấy trong bản năng chia sẻ đang phổ biến, hiện nay do bản năng tự bảo tồn thúc đẩy, [9] nhưng rõ ràng đang phát triển thành một phương thức hành động khả dĩ nơi chân trời xa của tư duy con người. [10] Sự chia sẻ đích thực [11] chắc chắn bao hàm nhiều sự từ bỏ nhỏ, [12] và chính trên nền tảng những sự từ bỏ nhỏ này mà năng lực [13] đạt tự do đang dần hình thành, và thói quen từ bỏ [14] cuối cùng có thể trở nên vững chắc; năng lực này và những thói quen này, [15] những hoạt động vị tha này [16] cùng những thái độ tinh thần đã thành thói quen này là các giai đoạn chuẩn bị cho Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, cũng như nỗ lực phụng sự đồng loại là bước chuẩn bị để trải qua cuộc Điểm Đạo thứ ba, cuộc Điểm Đạo Biến hình.

[17] The Factor of the Ray of Love-Wisdom as it controls the Ray of Harmony through Conflict and implements the Return of the Christ

[17] Yếu Tố Cung Bác Ái – Minh Triết khi cung này kiểm soát Cung Hài Hòa qua Xung Đột và thực hiện Sự Trở Lại của Đức Christ

[18] In the first paragraph of this instruction, I ascribed the inevitability of Christ's imminent return to the decision [Page 615] of humanity to precipitate [19] the existent conflict on to the physical plane, [20] thus determining the sphere of Christ's activity. In earlier teachings also I have pointed out that He might come in one of three ways or in all three of them simultaneously. [21] The issues which have emerged as the result of the conflict upon the physical plane, and of its shifting (by man's decision) today on to the mental plane, have made completely evident the fact that the locale of Christ's influence will be, therefore, the entire three worlds Of human evolution, which naturally includes

[18] Trong đoạn đầu của huấn thị này, Tôi đã quy tính tất yếu của sự trở lại sắp tới của Đức Christ cho quyết định [Page 615] của nhân loại nhằm làm ngưng tụ [19] cuộc xung đột hiện hữu xuống cõi hồng trần, [20] qua đó xác định phạm vi hoạt động của Đức Christ. Trong những giáo huấn trước đây, Tôi cũng đã chỉ ra rằng Ngài có thể đến theo một trong ba cách, hoặc đồng thời theo cả ba cách. [21] Những vấn đề nảy sinh do cuộc xung đột trên cõi hồng trần, và do việc cuộc xung đột ấy chuyển dịch (theo quyết định của con người) ngày nay lên cõi trí, đã làm hoàn toàn sáng tỏ sự thật rằng, do đó, phạm vi ảnh hưởng của Đức Christ sẽ là toàn bộ ba cõi giới của tiến hoá nhân loại, vốn đương nhiên bao gồm các cấp độ trải nghiệm hồng

the physical levels of experience and demands His physical Presence.

[22] Let me make the facts somewhat clearer and enlarge somewhat upon these three modes of His appearing, of His coming, [23] His advent and of His physical recognition by humanity:

[24] 1. By His overshadowing of all initiates and disciples who are today, or will be at the time of His arrival, active in the three worlds of human evolution. [25] This involves His influencing their minds telepathically. [26] This overshadowing or influencing will be His primary work upon the mental plane. [27] This will constitute one of His most effective methods in His proposed [28] spiritual interference in world affairs. [29] Through the medium of these members or affiliates of the Hierarchy, He will have outposts of His consciousness in every nation. Through them He can work.

[30] 2. By the pouring out of the Christ life or consciousness upon the masses everywhere and in every nation. [31] This spiritual inflow will bring about the reorienting of human desire and will evoke the emotional reaction to His Presence. [32] This therefore brings the astral plane within the active sphere of His influence; this involves the release of the energy of goodwill [33] into the hearts of men, predisposing them towards right human relations. [34] It is this establishing of right relations which is the major objective of His coming triple activity. [35] The masses everywhere will be responsive to the work and the message of the Christ, as it is [Page 616] implemented from the mental plane by the disciples and

trần và đòi hỏi Sự Hiện Diện của Ngài trên cõi hồng trần.

[22] Hãy để Tôi làm rõ hơn đôi chút các sự thật và trình bày thêm đôi chút về ba phương thức Ngài xuất hiện, Ngài đến, [23] sự giáng lâm của Ngài và việc nhân loại nhận biết Ngài trên cõi hồng trần:

[24] 1. Qua việc Ngài phủ bóng tất cả các điểm đạo đồ và đệ tử đang hoạt động ngày nay, hoặc sẽ hoạt động vào thời điểm Ngài đến, trong ba cõi giới của tiến hoá nhân loại. [25] Điều này bao hàm việc Ngài tác động đến thể trí của họ bằng viễn cảm. [26] Sự phủ bóng hay tác động này sẽ là công việc chủ yếu của Ngài trên cõi trí. [27] Đây sẽ là một trong những phương pháp hữu hiệu nhất của Ngài trong sự can thiệp [28] tinh thần mà Ngài dự định thực hiện vào các vấn đề thế giới. [29] Thông qua những thành viên này hoặc những người gắn kết với Thánh đoàn, Ngài sẽ có những tiền đồn tâm thức của Ngài ở mọi quốc gia. Thông qua họ, Ngài có thể hoạt động.

[30] 2. Qua việc tuôn đổ sự sống hay tâm thức Christ xuống quần chúng ở khắp nơi và tại mọi quốc gia. [31] Dòng năng lượng tinh thần tuôn vào này sẽ tái định hướng dục vọng của con người và gợi lên phản ứng cảm xúc trước Sự Hiện Diện của Ngài. [32] Vì vậy, điều này đưa cõi cảm dục vào phạm vi ảnh hưởng tích cực của Ngài; điều này bao hàm việc giải phóng năng lượng thiện chí [33] vào trái tim con người, khiến họ hướng tới những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. [34] Chính việc thiết lập những mối quan hệ đúng đắn này là mục tiêu chủ yếu của hoạt động tam phân sắp tới của Ngài. [35] Quần chúng ở khắp nơi sẽ đáp ứng với công việc và thông điệp của Đức Christ, khi các đệ tử và điểm đạo đồ, dưới sự phủ bóng

initiates, overshadowed by the mind of Christ.

của thể trí Đức Christ, triển khai [Page 616] công việc và thông điệp ấy từ cõi trí.

[36] 3. By His physical appearance among men. [37] Through His Own immediate appearance, [38] He can establish a potent focal point of hierarchical energy upon Earth in a manner not hitherto possible. [39] He has never deserted humanity and has always kept His promise to stay with us all the days, even unto the end of the age. [40] Men in all lands will know where He can be found. The locale of this focal point of His threefold spiritual activity cannot here be disclosed, for it is contingent upon the results of the sequential processes of overshadowing and outpouring.

[36] 3. Qua sự xuất hiện của Ngài trên cõi hồng trần giữa loài người. [37] Qua sự xuất hiện trực tiếp của Chính Ngài, [38] Ngài có thể thiết lập một tiêu điểm mạnh mẽ của năng lượng Thánh đoàn trên Trái Đất theo một cách mà trước đây chưa từng có thể thực hiện. [39] Ngài chưa bao giờ rời bỏ nhân loại và luôn giữ lời hứa ở cùng chúng ta mọi ngày, cho đến tận cùng thời đại. [40] Con người ở mọi xứ sở sẽ biết có thể tìm thấy Ngài ở đâu. Ở đây chưa thể tiết lộ địa điểm của tiêu điểm hoạt động tinh thần tam phân này của Ngài, vì điều đó còn tùy thuộc vào kết quả của các tiến trình phủ bóng và tuôn đổ diễn ra nối tiếp nhau.

[41] The first of the methods [42] which will lead to the eventual physical reappearance of the Christ has already been set in motion; [43] disciples and initiates in all lands are starting the work preparatory to the outpouring of the Christ spiritual force, leading to the awakening of the Christ consciousness [44] (as it is usually called) in the hearts of men. This outpouring will come as the result of three activities:

[41] Phương pháp đầu tiên trong số các phương pháp [42] sẽ dẫn đến sự tái xuất hiện cuối cùng của Đức Christ trên cõi hồng trần đã bắt đầu được triển khai; [43] các đệ tử và điểm đạo đồ ở mọi xứ sở đang bắt đầu công việc chuẩn bị cho lần tuôn đổ mãnh lực tinh thần của Đức Christ, dẫn đến sự thức tỉnh tâm thức Christ [44] (như thường được gọi) trong trái tim con người. Lần tuôn đổ này sẽ là kết quả của ba hoạt động:

[45] 1. The work and the teaching of the trained disciples and initiates, as each of them, in his own way, points out the surety of Christ's coming and thus implements the innate expectancy of the masses.

[45] 1. Công việc và giáo huấn của các đệ tử và điểm đạo đồ đã qua rèn luyện, khi mỗi người, theo cách riêng của mình, chỉ ra tính chắc chắn của việc Đức Christ sẽ đến, qua đó giúp niềm mong đợi vốn có của quần chúng trở thành hiện thực.

[46] 2. The evocation of a united hierarchical response through the use of the Great Invocation. You will note how this invocation can be interpreted in terms of the three modes of the return of the Christ:

[46] 2. Việc gợi lên một sự đáp ứng hợp nhất từ Thánh đoàn thông qua việc sử dụng Đại Khấn Nguyện. Các bạn sẽ nhận thấy lời khấn nguyện này có thể được diễn giải như thế nào theo ba phương thức trở lại của Đức Christ:

[47] a. “Let Light stream forth into the minds of men.”

[48] The influencing of the minds of disciples.

[49] The enlightening of intelligent humanity.

[50] The mental plane.

[51] Stanza I.

[52] b. “Let Love stream forth into the hearts of men.”

[53] The influencing of the masses everywhere.

[54] The outpouring of the Christ spirit.

[55] The astral plane.

[56] Stanza II. [Page 617]

[57] c. “The Purpose which the Masters know and serve.”

[58] The anchoring of hierarchical energy on Earth.

[59] The physical appearance of the Christ.

[60] The physical plane.

[61] Stanza III.

[47] a. “Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người”

[48] Việc tác động đến thể trí của các đệ tử.

[49] Việc soi sáng nhân loại có trí tuệ.

[50] Cõi trí.

[51] Khổ thơ I.

[52] b. “Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người”

[53] Việc tác động đến quần chúng ở khắp nơi.

[54] Lần tuôn đổ tinh thần Christ.

[55] Cõi cảm dục.

[56] Khổ thơ II. [Page 617]

[57] c. “Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự”

[58] Việc neo giữ năng lượng của Thánh đoàn trên Trái Đất.

[59] Sự xuất hiện của Đức Christ trên cõi hồng trần.

[60] Cõi hồng trần.

[61] Khổ thơ III.

Rays and Initiations Commentary 084 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 084

Michael D Robbins 15 July 2017 Book pages 614 to 617

Michael D Robbins 15 tháng 7 năm 2017 Các trang sách từ 614 đến 617

Hello friends. I am glad to be back with you. As you can see, it has been four months, from Pisces to the middle of the sign Cancer. I hope you can bear with me. I have been through a lot lately from the health point of view. But I find that when I begin to think seriously of the teaching, suddenly an energy comes to me which was not there before. I have been home from the hospital for about a week, and in the hospital for about three weeks—exactly three weeks, actually.

Xin chào các bạn. Tôi vui mừng được trở lại với các bạn. Như các bạn thấy, đã bốn tháng trôi qua, từ dấu hiệu Song Ngư đến giữa dấu hiệu Cự Giải. Tôi hy vọng các bạn có thể kiên nhẫn với tôi. Gần đây, tôi đã trải qua nhiều khó khăn về sức khỏe. Nhưng tôi nhận thấy rằng khi bắt đầu suy nghĩ nghiêm túc về giáo lý, đột nhiên một nguồn năng lượng đến với tôi mà trước đó tôi không có. Tôi đã từ bệnh viện về nhà được khoảng một tuần, sau khi nằm viện khoảng ba tuần—thực ra là đúng ba tuần.

Until this moment I have not been able to do much except seek some kind of reasonable recovery and the regaining of strength. But today I thought about you; I thought about *Rays and the Initiations*. The Moon moved into Aries, closer to my Mercury and Sun. It is just about on the Sun now. Suddenly this infusion of energy came to me. I thought, what better way to celebrate feeling like a normal human being than to get back into *The Rays and the Initiations*, Part Two? As you know, Part One is done in a written form.

Cho đến lúc này, tôi chưa thể làm được gì nhiều ngoài việc cố gắng hồi phục ở mức tương đối và lấy lại sức lực. Nhưng hôm nay tôi đã nghĩ đến các bạn; tôi đã nghĩ đến *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Mặt Trăng đã đi vào Bạch Dương, đến gần Sao Thủy và Mặt Trời trong lá số của tôi hơn. Lúc này, Mặt Trăng gần như đồng vị với Mặt Trời. Đột nhiên, nguồn năng lượng ấy tràn vào tôi. Tôi nghĩ, còn cách nào tốt hơn để mừng việc mình cảm thấy như một con người bình thường bằng cách trở lại với *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, Phần Hai? Như các bạn biết, Phần Một đã được thực hiện dưới dạng văn bản.

Maybe there are some advantages to doing this in a verbal form: maybe a little more spontaneous, but also maybe a little less exacting. In any case, please bear with me as I attempt to pick up the threads and struggle on in this magnificent work of Master DK, offering a few thoughts which may be bridging thoughts, which may be of help to

Có lẽ trình bày bằng lời nói có một số ưu điểm: có lẽ tự phát hơn đôi chút, nhưng cũng có lẽ kém chặt chẽ hơn đôi chút. Dù sao, xin các bạn kiên nhẫn với tôi khi tôi cố gắng nối lại các mạch ý và tiếp tục nỗ lực với công trình tuyệt vời này của Chân sư DK, đưa ra một vài suy nghĩ có thể làm cầu nối, có thể giúp ích cho các bạn và hy vọng cũng giúp

you and hopefully help to me as the ideas come to me. This preparation of the material for you is my form of study, as I have said before. We are working on the fourth ray of Harmony through Conflict, and he does take one ray after another.

ích cho tôi khi những ý tưởng đến với tôi. Như tôi đã nói trước đây, việc chuẩn bị tài liệu này cho các bạn chính là hình thức học tập của tôi. Chúng ta đang nghiên cứu cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột, và quả thực Ngài lần lượt trình bày từng cung.

Although this is likely to be a little slower, I will do what I can and offer you the thoughts that come to me in this regard. That does not mean my thoughts are any better than yours or anybody else's. It simply means I am sharing my perspective with you on this fifth of the five volumes, *The Rays and the Initiations*. It would be great to be able to do this for all of them. Actually I did for *Esoteric Astrology* exactly this, page by page, line by line, word by word. Maybe the psychology book would be a good one to deal with.

Mặc dù cách này có lẽ sẽ chậm hơn đôi chút, tôi sẽ làm hết khả năng và chia sẻ với các bạn những suy nghĩ đến với tôi về vấn đề này. Điều đó không có nghĩa là suy nghĩ của tôi tốt hơn suy nghĩ của các bạn hay của bất kỳ ai khác. Điều đó chỉ có nghĩa là tôi đang chia sẻ với các bạn góc nhìn của mình về tập thứ năm trong bộ sách năm tập này, *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Thật tuyệt nếu có thể làm điều này cho tất cả các tập. Thực ra, tôi đã làm đúng như vậy với *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, từng trang, từng dòng, từng từ. Có lẽ cuốn sách tâm lý học cũng đáng để bàn đến.

I have done *Old Commentary* work in that one. Hopefully over the next number of years, if I can push through, I will get a number of these things done, as well as get that book I am working on, *The Seeds of the Infinite*, to you. It should give you more seed thoughts to contemplate than I can contemplate or you can contemplate, but maybe awaken some perspective about the tremendous unity in which we all live: not only a unity but an identicality. It is the necessary perception which I call infuception—infuception.

Tôi đã nghiên cứu các đoạn *Cổ Luận* trong cuốn sách ấy. Hy vọng trong một số năm tới, nếu có thể tiếp tục vượt qua những trở ngại, tôi sẽ hoàn thành một số công việc này, đồng thời gửi đến các bạn cuốn sách tôi đang viết, *Những Hạt Giống của Vô Hạn*. Cuốn sách ấy hẳn sẽ mang đến cho các bạn nhiều tư tưởng hạt giống để chiêm ngưỡng hơn cả khả năng chiêm ngưỡng của tôi hay của các bạn, nhưng có lẽ sẽ khơi mở một góc nhìn nào đó về sự hợp nhất bao la mà tất cả chúng ta đang sống trong đó: không chỉ là hợp nhất mà còn là đồng nhất. Đó là sự tri nhận cần thiết mà tôi gọi là tri nhận thấm nhuần—tri nhận thấm nhuần.

Hopefully, although it is difficult to organize those seed thoughts according to subject and explain some of them—some do seem a bit strange—I will somehow be able to get them to you.

Hy vọng rằng, mặc dù khó sắp xếp những tư tưởng hạt giống ấy theo chủ đề và giải thích một số tư tưởng trong đó—quả thực một số có vẻ hơi lạ—bằng cách nào đó tôi vẫn có thể gửi chúng đến các bạn.

[1] Everywhere the fourth Ray of Harmony through Conflict is active in the human family

It is, after all, the fourth kingdom—

[2] and is dominating human affairs;

As a matter of fact, our monads are resident upon the fourth or buddhic plane. They come, in a way, from the second or monadic plane, but their chief place of expression is as members of the fourth Creative Hierarchy on the fourth plane.

Even if we manage to bring in a great second ray, we are not going to achieve any kind of respite from the conflicts of the fourth ray. Here we have a picture familiar to you at this time, I am sure. It is from *Cosmic Fire* and colored in by Keith Bailey and AUM: the fourth plane, the plane upon which the human monads find their real work. We are building the antahkarana, moving in that direction, so that the fourth plane may be truly the conscious plane on which we live following—no easy thing—the fourth initiation.

[1] Khắp nơi, cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột đang hoạt động trong gia đình nhân loại

Xét cho cùng, đó là giới thứ tư—

[2] và đang chi phối các vấn đề của con người;

Thực ra, các chân thần của chúng ta cư ngụ trên cõi thứ tư, tức cõi Bồ đề. Theo một nghĩa nào đó, các chân thần đến từ cõi thứ hai, tức cõi chân thần, nhưng nơi biểu hiện chủ yếu của các chân thần là trong tư cách thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư trên cõi thứ tư.

Ngay cả khi chúng ta có thể đưa một năng lượng cung hai mạnh mẽ vào, chúng ta cũng sẽ không có được chút thời gian nghỉ ngơi nào khỏi những xung đột của cung bốn. Ở đây chúng ta có một hình ảnh mà tôi chắc rằng đến lúc này các bạn đã quen thuộc. Hình này lấy từ *Lửa Vũ Trụ* và do Keith Bailey cùng AUM tô màu: cõi thứ tư, cõi mà trên đó các chân thần nhân loại tìm thấy công việc thực sự của mình. Chúng ta đang xây dựng antahkarana, tiến theo hướng ấy, để cõi thứ tư thực sự có thể trở thành cõi mà chúng ta sống một cách có ý thức sau lần điểm đạo thứ tư—một việc không hề dễ dàng.

A.U.M. Chart VI

THE EGOIC LOTUS AND THE CENTERS

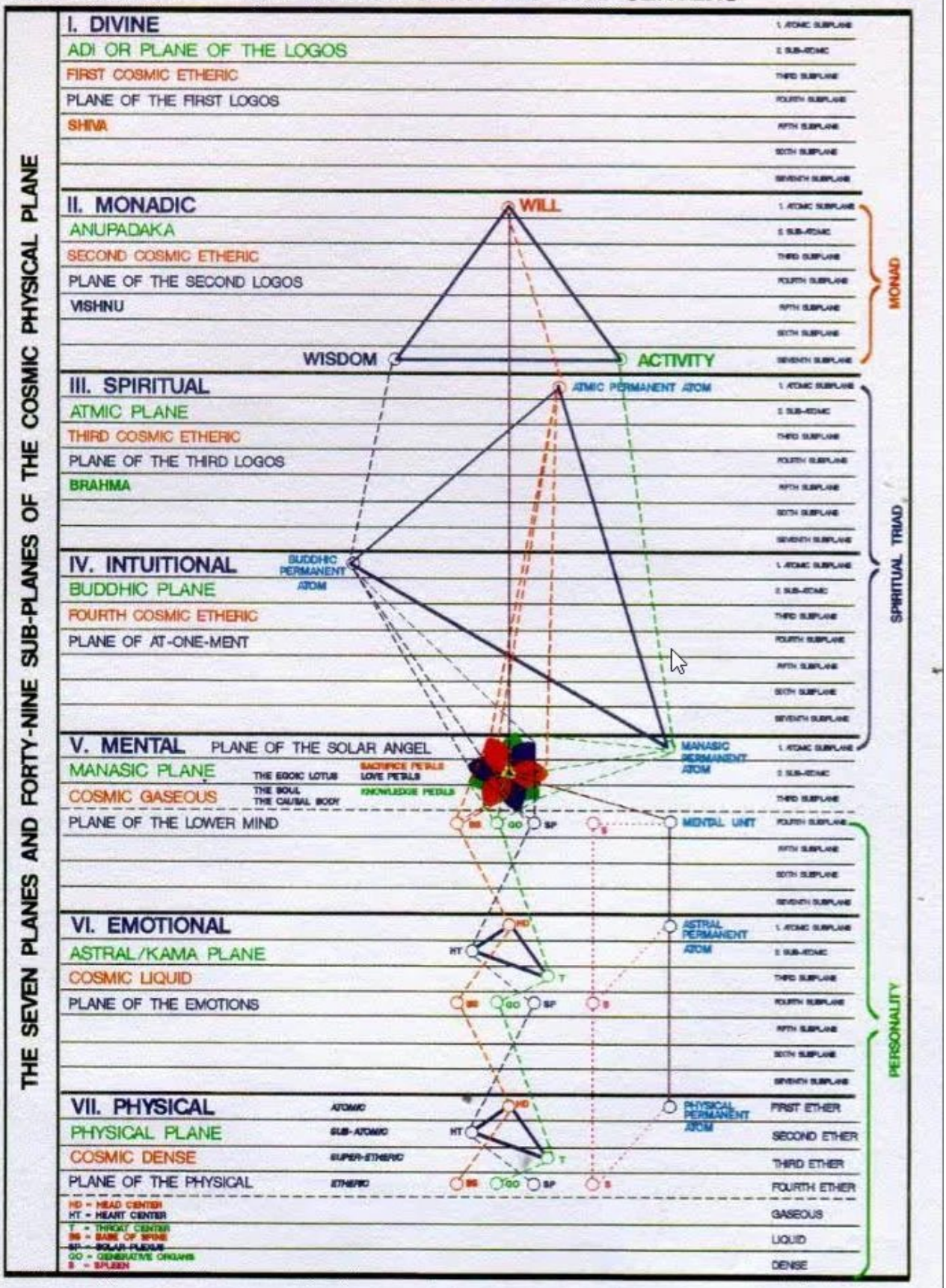


Figure RAI-084-01. The Egoic Lotus and the Centers, A.U.M. Chart VI; webinar 084, 06:20–06:40.

Hình RAI-084-01. Hoa Sen Chân Ngã và Các Trung Tâm, Biểu đồ VI của A.U.M.; webinar 084, 06:20–06:40.

the ray of harmony through conflict is dominating human affairs

cung hài hòa qua xung đột đang chi phối các công việc của nhân loại

Later it will be the great second-ray soul of humanity which will align with the second plane on which the monads are truly found. But foreseeably, since we are the fourth kingdom and it will be a long time before we are moving into the fifth, the fourth ray will remain active—

Về sau, chính linh hồn cung hai vĩ đại của nhân loại sẽ chỉnh hợp với cõi thứ hai, nơi các chân thần thực sự hiện hữu. Nhưng trong tương lai có thể dự liệu, vì chúng ta là giới thứ tư và còn rất lâu nữa chúng ta mới tiến vào giới thứ năm, cung bốn sẽ tiếp tục hoạt động—

[3] everywhere in the life of the individual, in the lives of groups, organizations and churches, in the life of nations and in the life of mankind as a whole, the issues are being clarified,

[3] khắp nơi, trong đời sống cá nhân, trong đời sống của các nhóm, các tổ chức và các giáo hội, trong đời sống của các quốc gia và trong đời sống của toàn thể nhân loại, các vấn đề đang được làm sáng tỏ,

Through friction and its ultimate harmonization, I might say.

Tôi có thể nói rằng điều đó diễn ra qua ma sát và sự hài hòa cuối cùng của nó.

It is amazing how friction and conflict can clarify where you stand. The line is being drawn. The great Lord, the Christ: "*I come to bring not peace but the sword* (*Reappearance*, p. 110)," the sword of discrimination between good and evil, higher values and lesser values, soul values and personal values. Right now in the world we have a big conflict between soul inclusiveness and personalism. I do not need to name names; you can understand it yourself.

Thật đáng kinh ngạc khi ma sát và xung đột có thể làm sáng tỏ lập trường của mỗi người. Ranh giới đang được vạch ra. Chúa Tể vĩ đại, Đức Christ: "*Ta đến để mang gươm đến chứ không phải hòa bình* (*Sự Tái Lâm*, tr. 110)," thanh gươm phân biện giữa thiện và ác, giữa những giá trị cao hơn và những giá trị thấp hơn, giữa các giá trị linh hồn và các giá trị cá nhân. Ngay lúc này trên thế giới, chúng ta có một cuộc xung đột lớn giữa tính bao gồm của linh hồn và chủ nghĩa cá nhân. Tôi không cần nêu tên ai; các bạn có thể tự thấu hiểu.

The issues are being clarified

Các vấn đề đang trở nên sáng tỏ

[4] and humanity is being led from one renunciation to another,

[4] và nhân loại đang được dẫn dắt từ sự từ bỏ này đến sự từ bỏ khác,

After all, the fourth degree—first degree, huh?

Xét cho cùng, cấp độ thứ tư—cấp độ thứ nhất, hả?

The fourth degree is called the Great Renunciation, especially in the East. In the West it is called by a name a little more threatening: the Crucifixion. But there is not much difference. Maybe in the West, which is more given to manifestation, things work out more on the physical plane. But inwardly the psyche is crucified, stretched upon the arms of the Fixed Cross first, and then you dismount the Fixed Cross. Before mounting the Cardinal Cross, you undergo this great experience of aloneness midway between.

Cấp độ thứ tư được gọi là Sự Từ Bỏ Vĩ Đại, đặc biệt ở phương Đông. Ở phương Tây, người ta gọi bằng một tên có phần đáng sợ hơn: Sự Đóng Đinh trên Thập Giá. Nhưng không có nhiều khác biệt. Có lẽ ở phương Tây, vốn thiên về biểu hiện hơn, mọi sự diễn ra nhiều hơn trên cõi hồng trần. Nhưng ở bên trong, tâm hồn chịu đóng đinh, trước hết bị căng ra trên các nhánh của Thập Giá Cố Định, rồi sau đó người ta bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định. Trước khi bước lên Thập Giá Chủ Yếu, người ta trải qua trải nghiệm cô độc lớn lao này ở khoảng giữa.

There is a kind of crucifixion in which you renounce all lesser values and lesser perceptions, and can thereby, as a higher initiate, eminently wield those energies rather than being subject to them.

Có một hình thức đóng đinh trên thập giá mà trong đó người ta từ bỏ mọi giá trị thấp hơn và mọi nhận thức thấp hơn, nhờ đó, với tư cách một điểm đạo đồ cấp cao hơn, có thể vận dụng thành thạo những năng lượng ấy thay vì chịu sự chi phối của chúng.

humanity is being led from one renunciation to another

nhân loại đang được dẫn dắt từ sự từ bỏ này đến sự từ bỏ khác

[5] until some day the human kingdom will unitedly take

[5] cho đến một ngày kia, giới nhân loại sẽ cùng nhau bước vào

unitedly take

cùng nhau tiếp nhận

[6] the fourth initiation and the Great Renunciation will be accepted;

[6] lần điểm đạo thứ tư và chấp nhận Sự Từ Bỏ Vĩ Đại;

By the higher powers, we might say, because after all humanity has to accept it too. When it does, the higher powers will allow that forward progress. The fourth initiation will be accepted. When can this be?

Chúng ta có thể nói là được các quyền năng cao hơn chấp thuận, vì xét cho cùng nhân loại cũng phải chấp nhận điều đó. Khi nhân loại chấp nhận, các quyền năng cao hơn sẽ cho phép bước tiến ấy. Lần điểm đạo thứ tư sẽ được chấp thuận. Khi nào điều này có thể xảy ra?

Will it be yet on in this round? Probably not, no. Will it be in this chain? It may well be after the Judgment Day at some point, but the Judgment Day is still millions of years ahead, the real Judgment Day. Whatever we have now is simply an anticipation of that day when three-fifths of humanity will remain on our planet and pursue the spiritual Path. Minimally the human being will be in the initial phases of the Path, though some will be very high.

Liệu điều đó có xảy ra ngay trong cuộc tuần hoàn này không? Có lẽ là không, không đâu. Liệu có xảy ra trong Dãy này không? Rất có thể vào một thời điểm nào đó sau Ngày Phán Xét, nhưng Ngày Phán Xét thực sự vẫn còn cách hàng triệu năm nữa. Bất cứ điều gì chúng ta có hiện nay cũng chỉ là sự báo trước ngày mà ba phần năm nhân loại sẽ ở lại hành tinh chúng ta và theo đuổi Đường Đạo tinh thần. Ít nhất, con người sẽ ở trong những giai đoạn ban đầu của Đường Đạo, mặc dù một số người sẽ đạt trình độ rất cao.

The other two-fifths will go to inner training, and I suspect to the planet Mars, in this separation of the sheep and the goats. The goats being the initiates or applicants to initiation, and the sheep those who follow and still have a lot to learn about the spiritual life.

Hai phần năm còn lại sẽ đi vào sự huấn luyện bên trong, và tôi ngờ rằng họ sẽ đến hành tinh Sao Hỏa, trong sự phân chia cừu và dê này. Dê là các điểm đạo đồ hoặc những người xin được điểm đạo, còn cừu là những người đi theo và vẫn còn nhiều điều phải học về đời sống tinh thần.

[7] this step, lying far ahead as yet in the future, will affiliate humanity with the Hierarchy and release millions of men from the thralldom of materialism.

[7] bước tiến này, hiện vẫn còn ở tương lai xa, sẽ gắn kết nhân loại với Thánh đoàn và giải thoát hàng triệu người khỏi ách nô dịch của chủ nghĩa duy vật.

Before the fourth initiation, perception is materialistic, even at the third initiation, because the causal body, interestingly enough, is still a material form within the dense physical vehicle of the Solar Logos.

Trước lần điểm đạo thứ tư, nhận thức vẫn mang tính duy vật, ngay cả ở lần điểm đạo thứ ba, bởi vì điều khá thú vị là thể nguyên nhân vẫn là một hình tướng vật chất bên trong hiện thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

Here we have a drop or two, I think as Master KH said:

Ở đây chúng ta có một hai giọt mưa, tôi nghĩ như Chân sư KH đã nói:

A drop or two does not make a monsoon, but it presages it. (*Mahatma Letters*, Letter XIV (8), p. 84)

Một hai giọt mưa không làm nên mùa mưa, nhưng báo trước mùa mưa. (*Thư của Các Chân Sư*, Thư XIV (8), tr. 84)

It presages the coming of the monsoon. Here maybe a few of those who are interested will

Điều đó báo trước mùa mưa đang đến. Ở đây, có lẽ một vài người quan tâm sẽ tiếp nhận

take initiation, increasingly in their thousands and eventually in their millions.

điểm đạo, ngày càng tăng lên đến hàng nghìn và cuối cùng là hàng triệu người.

It will take a while, but we who study Master DK and his magnificent work want to be among those who take advantage of the opportunity offered, so that we can be of use and help in leading many others along the Path that will allow them to pass through the door into greater light and wider consciousness.

Điều đó sẽ cần thời gian, nhưng chúng ta, những người nghiên cứu Chân sư DK và công trình tuyệt vời của Ngài, muốn nằm trong số những người tận dụng cơ hội được trao, để chúng ta có thể trở nên hữu ích và góp phần dẫn dắt nhiều người khác trên Đường Đạo, giúp họ đi qua cánh cửa vào ánh sáng lớn lao hơn và tâm thức rộng mở hơn.

[8] This moment in human history will inevitably come. The first indication that the distant vision has been glimpsed might perhaps be noted in the prevalent instinct to share, motivated at present by the instinct to self-preservation,

[8] Thời điểm này trong lịch sử nhân loại tất yếu sẽ đến. Có lẽ có thể nhận thấy dấu hiệu đầu tiên cho thấy con người đã thoáng thấy tầm nhìn xa xôi ấy trong bản năng chia sẻ đang phổ biến, hiện nay do bản năng tự bảo tồn thúc đẩy,

When the herd gets together—if you have ever seen the water buffalo herd protect itself against lions—you see how the herd does render survival more likely.

Khi bầy đàn tụ họp lại—nếu các bạn từng thấy đàn trâu nước tự bảo vệ trước sư tử—các bạn sẽ thấy quả thực bầy đàn giúp tăng khả năng sống sót.

motivated at present by the instinct to self-preservation

hiện được thúc đẩy bởi bản năng tự bảo tồn

[9] but definitely developing as a possible mode of action upon the far horizon of man's thinking.

[9] nhưng rõ ràng đang phát triển thành một phương thức hành động khả dĩ nơi chân trời xa của tư duy con người.

Every time you see the word far horizon, think of Jupiter. This is not going to take place until the Judgment Day and afterwards. As far as I understand, that is still something to be occurring in this Fourth Chain.

Mỗi khi thấy cụm từ chân trời xa xôi, hãy nghĩ đến Sao Mộc. Điều này sẽ chỉ diễn ra vào Ngày Phán Xét và sau đó. Theo sự thấu hiểu của tôi, đó vẫn là điều sẽ xảy ra trong Dãy Thứ Tư này.

There are other chains on which humanity will develop, and probably higher analogies to the Judgment Day. Everything that can occur in a round on our chain can occur in another chain of the same number. I think

Có những Dãy khác mà trên đó nhân loại sẽ phát triển, và có lẽ có những sự kiện tương ứng ở cấp cao hơn với Ngày Phán Xét. Mọi điều có thể xảy ra trong một cuộc tuần hoàn trên Dãy của chúng ta đều có thể xảy ra trên

the Law of Analogy will hold. Venus has somehow made it through five chains, I believe, and completed its whole process. Whether Earth will require to go through seven chain rounds—scheme rounds, let us call them scheme rounds—rather than five still remains to be seen. Earth is behind, as we know. It should be the equal of Venus at this time, but is not.

một Dãy khác có cùng số thứ tự. Tôi nghĩ Định luật Tương Đồng sẽ đúng trong trường hợp này. Tôi tin rằng bằng cách nào đó Sao Kim đã vượt qua năm Dãy và hoàn tất toàn bộ tiến trình của mình. Liệu Trái Đất có cần trải qua bảy cuộc tuần hoàn Dãy—các cuộc tuần hoàn hệ hành tinh, chúng ta hãy gọi đó là các cuộc tuần hoàn hệ hành tinh—thay vì năm hay không, điều ấy vẫn còn phải chờ xem. Như chúng ta biết, Trái Đất đang tụt lại phía sau. Trái Đất lẽ ra phải ngang bằng Sao Kim vào lúc này, nhưng thực tế không như vậy.

For various reasons the Planetary Logos has chosen that way, and mistakes were made. But who are we to say? These are the gods. We are in no position to judge the gods, and they are relatively perfect compared to us. When you think about a compassionate mistake like the Buddha made, as we are told he stayed with Earth Service, DK calls it a very understandable mistake because of the Buddha's deep attachment to humanity. The Planetary Logos, on a much higher level: it seems that the motive for the mistake was premature compassion related to love.

Vì nhiều lý do, Hành Tinh Thượng đế đã chọn con đường ấy, và đã có những sai lầm. Nhưng chúng ta là ai mà phán xét? Đây là các vị thần. Chúng ta không có tư cách phán xét các vị thần, và so với chúng ta, Các Ngài tương đối hoàn hảo. Khi nghĩ đến một sai lầm do lòng từ bi như sai lầm của Đức Phật, vì theo lời kể, Ngài đã ở lại phụng sự Trái Đất, Chân sư DK gọi đó là một sai lầm rất dễ thấu hiểu do sự gắn bó sâu sắc của Đức Phật với nhân loại. Còn Hành Tinh Thượng đế, ở một cấp độ cao hơn nhiều: dường như động cơ dẫn đến sai lầm ấy là lòng từ bi quá sớm gắn liền với tình thương.

It happened on the Moon Chain, we are told. There has been a great effort to correct that mistake, if we can call it that, being in relatively such a lowly position.

Theo lời kể, điều ấy đã xảy ra trên Dãy Mặt Trăng. Đã có một nỗ lực lớn để sửa chữa sai lầm ấy, nếu chúng ta có thể gọi như vậy, khi bản thân đang ở một vị thế tương đối thấp kém đến thế.

[10] True sharing

[10] Sự chia sẻ đích thực

Just look at how the Pope, our present Pope, wants to behave and how he thinks of humanity. Then look at some other political figures who speak only out of what they understand is their own self, namely the lower egoic self. You could say it is pitiful,

Hãy nhìn cách Đức Giáo hoàng, vị Giáo hoàng hiện nay của chúng ta, muốn hành xử và cách Ngài nghĩ về nhân loại. Rồi hãy nhìn một số nhân vật chính trị khác, những người chỉ phát biểu từ những gì họ hiểu là bản ngã của chính mình, tức là phàm ngã. Có thể nói điều đó thật đáng thương, nhưng nó thuộc

but it is developmental, and that is just the way it is.

về tiến trình phát triển, và sự việc là như vậy.

But we cannot let the lower parts, the elemental part of humanity, choose its leaders. The result will be disaster. Think back to Plato, the initiate, and his philosopher-king, and all the training the philosopher-king had to go through in order to uphold that position. It is such a contrast between attempted democracy rooted somewhat in ignorance, a great deal within the elemental nature of man, and wise leadership. I think Plato tried to institute his philosopher-king idea. Was it in a local nation?

Nhưng chúng ta không thể để những phần thấp kém, phần hành khí của nhân loại, lựa chọn các nhà lãnh đạo của mình. Kết quả sẽ là thảm họa. Hãy nhớ đến Plato, vị điểm đạo đồ, cùng vị vua triết gia của ông, và toàn bộ sự huấn luyện mà vị vua triết gia phải trải qua để đảm đương vị trí ấy. Thật là một sự tương phản lớn giữa nỗ lực thực hiện dân chủ phần nào bắt nguồn từ sự thiếu hiểu biết, phần lớn nằm trong bản chất hành khí của con người, và sự lãnh đạo sáng suốt. Tôi nghĩ Plato đã cố gắng đưa ý tưởng vua triết gia của mình vào thực tiễn. Có phải ở một quốc gia trong vùng không?

The word Syracuse comes to mind, or Syria; I am probably incorrect. It was a local nation where the local king wanted to bring Plato to his country and institute the philosopher-king idea. But of course the ruler had in mind that he was the philosopher-king, and he was by no means ready to be such. Basically Plato was arrested, thrown in prison, sent off on some galley somewhere and rescued by pirates, of all things. People, even though they think they are ready for the enactment of high ideals, may not be ready at all.

Cái tên Syracuse hiện lên trong trí tôi, hoặc Syria; có lẽ tôi không nhớ đúng. Đó là một quốc gia trong vùng, nơi vị vua muốn mời Plato đến đất nước mình và thực hiện ý tưởng vua triết gia. Nhưng dĩ nhiên, vị vua ấy nghĩ rằng chính mình là vua triết gia, trong khi ông hoàn toàn chưa sẵn sàng để trở thành người như thế. Về cơ bản, Plato bị bắt, bị tống vào tù, bị đưa đi đâu đó trên một chiếc thuyền chèo và lại được cướp biển cứu thoát, thật không ngờ. Con người, dù nghĩ rằng mình đã sẵn sàng thực hiện những lý tưởng cao cả, vẫn có thể hoàn toàn chưa sẵn sàng.

We should think of that too. We study wonderful things, but when it comes to applying them, how ready really are we? In what I have been through recently in terms of health, I just understand the need for humility, caution, vigilance, reduction of presumption, reduction of overconfidence. I think all of us will be up against it one day when we understand that under Saturn we must proceed with caution, under that great Teacher Saturn. The horizons are expanding,

Chúng ta cũng nên suy nghĩ về điều ấy. Chúng ta nghiên cứu những điều tuyệt vời, nhưng khi phải áp dụng chúng, chúng ta thực sự sẵn sàng đến mức nào? Qua những gì gần đây tôi đã trải qua về sức khỏe, tôi mới thấu hiểu sự cần thiết của lòng khiêm nhường, sự thận trọng, sự cảnh giác, việc bớt tự phụ và bớt quá tự tin. Tôi nghĩ một ngày nào đó tất cả chúng ta sẽ phải đối diện với điều ấy, khi thấu hiểu rằng dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, dưới ảnh hưởng của vị Huấn Sư

and whenever you are talking about expanding horizons, the great inclusive sharing planet Jupiter is there.

vĩ đại Sao Thổ ấy, chúng ta phải tiến bước thận trọng. Những chân trời đang mở rộng, và bất cứ khi nào nói đến những chân trời mở rộng, hành tinh Sao Mộc vĩ đại của tính bao gồm và sự chia sẻ đều hiện diện.

True sharing

Sự chia sẻ đích thực

[11] definitely involves many little renunciations,

[11] chắc chắn bao hàm nhiều sự từ bỏ nhỏ,

We think about that: how important are these daily little lettings go, as it were, of things of lesser value building up to the great one. If we cannot renounce in little ways, we are never going to make the Great Renunciation.

Chúng ta suy nghĩ về điều đó: những lần buông bỏ nho nhỏ hằng ngày đối với những điều có giá trị thấp hơn, có thể nói như vậy, quan trọng biết bao khi dần dẫn đến sự từ bỏ lớn lao. Nếu không thể từ bỏ trong những việc nhỏ, chúng ta sẽ không bao giờ thực hiện được Sự Từ Bỏ Vĩ Đại.

[12] and it is upon these small renunciations that the capacity

[12] và chính trên nền tảng những sự từ bỏ nhỏ này mà năng lực

small renunciation that the capacity

sự từ bỏ nhỏ bé mà năng lực

[13] for freedom is slowly being generated and the habit of renunciation

[13] đạt tự do đang dần hình thành, và thói quen từ bỏ

It does not mean just giving up something of value. It means sacrifice. It means giving up something of lesser value for something of greater value.

Điều đó không chỉ có nghĩa là từ bỏ một điều gì đó có giá trị. Nó có nghĩa là hi sinh. Nó có nghĩa là từ bỏ một điều có giá trị thấp hơn để đạt được một điều có giá trị cao hơn.

that capacity for freedom is slowly being generated and the habit of renunciation

năng lực đạt tới tự do ấy đang dần hình thành, và thói quen từ bỏ

Think of that. Do we have it? Or do we have the habit of selfishness, of grasping for ourselves, asking for the personal self, grasping? Crucifixion takes care of that: crucifixion upon the Fixed Cross, and later upon one's own cross, as it were, between the Fixed and Cardinal Cross. That takes care

Hãy suy nghĩ về điều đó. Chúng ta có thói quen ấy không? Hay chúng ta có thói quen ích kỷ, nắm giữ cho mình, đòi hỏi cho phàm ngã, bám chấp? Sự đóng đinh trên thập giá giải quyết điều đó: đóng đinh trên Thập Giá Cố Định, rồi sau đó trên thập giá của chính mình, có thể nói như vậy, ở giữa Thập Giá Cố

of the grasping tendencies. *Only the empty nail-marked hands* (*IHS*, p. 210) can be trusted, or endowed with the great riches of the ages, the great energies which can then be wielded.

Định và Thập Giá Chủ Yếu. Điều đó giải quyết những khuynh hướng bám chấp. *Chỉ những bàn tay trống không mang dấu đinh* (*IHS*, tr. 210) mới có thể được tin cậy, hoặc được trao những kho báu lớn lao của muôn thời đại, những năng lượng lớn lao mà khi ấy người ta có thể vận dụng.

Freedom, capacity for freedom, coming from Sirius, we know, where the great Law of Freedom prevails if you fulfill your karma—

Chúng ta biết tự do, năng lực đạt tới tự do, đến từ Sao Thiên Lang, nơi Định luật Tự Do vĩ đại ngự trị nếu chúng ta hoàn tất nghiệp quả của mình—

is slowly being generated and the habit of renunciation

đang dần hình thành, và thói quen từ bỏ

[14] can eventually be stabilized; this capacity and these habits,

[14] cuối cùng có thể trở nên vững chắc; năng lực này và những thói quen này,

Capacity for freedom—

Năng lực đạt tới tự do—

this capacity for freedom and these habits of renunciation

năng lực đạt tới tự do này và những thói quen từ bỏ này

[15] these unselfish activities

[15] những hoạt động vị tha này

It is so tough to beat selfishness because it is so innate and so necessary at a certain point in our development. Otherwise we cannot even build up our instrument of the lower ego to be effective in a personal sense.

Thật khó khắc phục tính ích kỷ vì nó quá ăn sâu và quá cần thiết ở một thời điểm nhất định trong sự phát triển của chúng ta. Nếu không, chúng ta thậm chí không thể xây dựng công cụ phàm ngã của mình để hoạt động hữu hiệu trên phương diện cá nhân.

these unselfish activities

những hoạt động vô vị kỷ này

[16] and these spiritual habitual attitudes are the preparatory stages for the Initiation of Renunciation, just as the effort to serve one's fellowmen is preparatory to the taking of the third Initiation, of the Transfiguration.

[16] cùng những thái độ tinh thần đã thành thói quen này là các giai đoạn chuẩn bị cho Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, cũng như nỗ lực phụng sự đồng loại là bước chuẩn bị để trải qua cuộc Điểm Đạo thứ ba, cuộc Điểm Đạo Biến hình.

What do we have here? We have service and renunciation. The members of the New Group of World Servers—the true members —are somewhat initiates of the second degree and applying to the third, and are learning the meaning of really unselfish service. At the second degree we are, under most circumstances, going to defeat Mars in one sense, and a major impulse towards selfishness.

Ở đây chúng ta có gì? Chúng ta có sự phụng sự và sự từ bỏ. Các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—những thành viên đích thực—ở một mức độ nào đó là những điểm đạo đồ cấp độ thứ hai đang xin tiếp nhận cấp độ thứ ba, và đang học ý nghĩa của sự phụng sự thực sự vô vị kỷ. Ở cấp độ thứ hai, trong hầu hết các hoàn cảnh, theo một nghĩa nào đó, chúng ta sẽ chế ngự Sao Hỏa và một xung lực lớn hướng đến tính ích kỷ.

We are going to succeed in doing that. But then we gain a lot. We become the rich young man of the Bible, and we have to give it all up. That is one of the last detachments, at least at our stage. Who is to say what is the detachment at the level of the Buddha, the Christ? I guess the Christ detached from his own plan, his own method of saving humanity. I guess the Buddha was learning to detach from his incredible attachment to the welfare of humanity on a certain level.

Chúng ta sẽ thành công trong việc ấy. Nhưng rồi chúng ta đạt được rất nhiều. Chúng ta trở thành người thanh niên giàu có trong Kinh Thánh, và phải từ bỏ tất cả. Đó là một trong những sự tách rời cuối cùng, ít nhất ở giai đoạn của chúng ta. Ai có thể nói sự tách rời ở cấp độ của Đức Phật, Đức Christ là gì? Tôi đoán Đức Christ đã tách rời khỏi kế hoạch riêng của Ngài, phương pháp riêng của Ngài để cứu nhân loại. Tôi đoán Đức Phật đang học cách tách rời khỏi sự gắn bó phi thường của Ngài với phúc lợi của nhân loại ở một cấp độ nhất định.

The Planetary Logos too, learning his own method of detachment. It is said he is much affected by the personality impulse, at least on his own high level, and is struggling to be free of that on the fourth subplane of the cosmic astral plane, which Venus has transcended and conquered. Service and renunciation: service building towards the third, renunciation building towards the fourth. What have we here?

Hành Tinh Thượng đế cũng đang học phương pháp tách rời của riêng Ngài. Người ta nói rằng Ngài chịu ảnh hưởng nhiều của xung lực phàm ngã, ít nhất trên cấp độ cao cả của chính Ngài, và đang nỗ lực thoát khỏi điều đó trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ, nơi Sao Kim đã vượt qua và chinh phục. Phụng sự và từ bỏ: phụng sự dẫn dần đến lần điểm đạo thứ ba, từ bỏ dẫn dần đến lần điểm đạo thứ tư. Ở đây chúng ta có gì?

[17] The Factor of the Ray of Love-Wisdom as it controls the Ray of Harmony through Conflict and implements the Return of the Christ

[17] Yếu Tố Cung Bác Ái – Minh Triết khi cung này kiểm soát Cung Hài Hòa qua Xung Đột và thực hiện Sự Trở Lại của Đức Christ

Two twos are a four, and there is a close relation, The Tibetan tells us, between rays one and two, two and four, three and six, two and six, two and five, and one and seven. There are a lot of interesting affiliations: three and five, three and seven, all in different ways. But ultimately it will be two and four that humanity controls and is conditioned by.

Hai lần hai là bốn, và Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết có một mối quan hệ mật thiết giữa cung một và cung hai, cung hai và cung bốn, cung ba và cung sáu, cung hai và cung sáu, cung hai và cung năm, cung một và cung bảy. Có nhiều mối liên hệ thú vị: cung ba và cung năm, cung ba và cung bảy, tất cả đều theo những cách khác nhau. Nhưng cuối cùng, chính cung hai và cung bốn sẽ là những cung mà nhân loại kiểm soát và chịu ảnh hưởng.

I do not know if that means the monads in their present expression will change planes, because right now they have a buddhic expression, and it seems a long time before that can happen. But essentially they are rooted on the plane of the monad. If we look even farther, once the monadic vehicle is no longer a hindrance, then they are rooted in the logoic plane, in the Sea of Fire, as a liberated monad. That is way ahead of us, and I suppose it is a seventh-initiation factor, so you can truly sit at the right hand of God, Sanat Kumara, in the Sea of Fire.

Tôi không biết điều đó có nghĩa là các chân thần trong sự biểu hiện hiện nay sẽ chuyển cõi hay không, vì ngay lúc này các chân thần biểu hiện trên cõi Bồ đề, và dường như còn lâu điều ấy mới có thể xảy ra. Nhưng về căn bản, các chân thần bắt nguồn từ cõi chân thần. Nếu nhìn xa hơn nữa, một khi hiện thể chân thần không còn là một trở ngại, thì các chân thần bắt nguồn từ cõi Thượng đế, trong Biển Lửa, với tư cách chân thần đã giải thoát. Điều đó còn rất xa phía trước chúng ta, và tôi cho rằng đó là một yếu tố của lần điểm đạo thứ bảy, để người ta thực sự có thể ngồi bên hữu Thượng đế, Sanat Kumara, trong Biển Lửa.

But those are words, speculations. To them we will one day apply, and one day we will understand.

Nhưng đó là những lời nói, những suy đoán. Một ngày nào đó chúng ta sẽ hướng đến những điều ấy, và một ngày nào đó chúng ta sẽ thấu hiểu.

[18] In the first paragraph of this instruction, I ascribed the inevitability of Christ's imminent return to the decision of humanity to precipitate

[18] Trong đoạn đầu của huấn thị này, Tôi đã quy tính tất yếu của sự trở lại sắp tới của Đức Christ cho quyết định [Page 615] của nhân loại nhằm làm ngưng tụ

the existing conflict

cuộc xung đột hiện có

[19] the existent conflict on to the physical plane,

[19] cuộc xung đột hiện hữu xuống cõi hồng trần,

Goodness, that is the Great War. I suppose there are many reasons why the Christ decided to return in this way.

Trời ơi, đó là cuộc Đại Chiến. Tôi cho rằng có nhiều lý do khiến Đức Christ quyết định trở lại theo cách này.

My impression is that when he received impression in the Garden of Gethsemane of the true method, from the planetary logoic point of view, of saving humanity and the planet, he was given a glimpse of human danger at this time. Humanity stood up to the attack against its values, and its growing spiritual values caused the anxiety of the Black Lodge and the feeling they were losing control. When I use anxiety and feeling, those are not appropriate words, but you get what I mean. They said the time is right to stop this progress forward.

Tôi có cảm tưởng rằng khi Ngài tiếp nhận ấn tượng trong Vườn Gethsemane về phương pháp đích thực để cứu nhân loại và hành tinh, theo quan điểm của Hành Tinh Thượng đế, Ngài đã thoáng thấy mối nguy mà nhân loại phải đối diện vào thời điểm này. Nhân loại đã đứng lên chống lại cuộc tấn công vào các giá trị của mình, và những giá trị tinh thần ngày càng phát triển của nhân loại đã khiến Hắc đoàn lo âu và cảm thấy đang mất quyền kiểm soát. Khi tôi dùng những từ lo âu và cảm thấy, đó không phải những từ thích hợp, nhưng các bạn hiểu điều tôi muốn nói. Họ nói rằng đã đến lúc ngăn chặn bước tiến này.

Humanity did precipitate the Great War, 1914 to 1945. I suppose, because humanity inwardly had such a great sense of spiritual values, this was the real cause of precipitation. Even holding to those values was enough to get the Black Lodge to feel its time had come, if it were ever to come, and if they could ever block or at least delay the reappearance of the Christ and his Hierarchy. DK comes at this from various angles:

Nhân loại quả thực đã làm bùng nổ cuộc Đại Chiến, từ năm 1914 đến năm 1945. Tôi cho rằng, vì bên trong nhân loại có một ý thức mạnh mẽ đến thế về các giá trị tinh thần, nên đây chính là nguyên nhân thực sự khiến cuộc chiến bùng nổ. Chỉ riêng việc giữ vững những giá trị ấy cũng đủ khiến Hắc đoàn cảm thấy thời cơ của mình đã đến, nếu thời cơ ấy có bao giờ đến, và nếu họ có thể ngăn chặn hoặc ít nhất trì hoãn sự tái lâm của Đức Christ cùng Thánh đoàn của Ngài. Chân sư DK tiếp cận vấn đề này từ nhiều góc độ:

I ascribe the inevitability of Christ's imminent return.

Tôi quy tính tất yếu của sự trở lại sắp tới của Đức Christ.

Once the Christ saw this, maybe he had no choice, or at least it was totally in line with what he understood the Will of God to be. Humanity's decision to precipitate the existing conflict raging in the inner worlds, where indeed it should be and is raging now. But such is the nature of our weaponry and

Khi Đức Christ thấy điều này, có lẽ Ngài không còn lựa chọn nào khác, hoặc ít nhất điều đó hoàn toàn phù hợp với cách Ngài thấu hiểu Ý Chí của Thượng Đế. Quyết định của nhân loại là làm ngưng tụ cuộc xung đột hiện đang hoành hành trong các cõi bên trong, nơi quả thực nó nên diễn ra và hiện

our divisions that we must not precipitate this conflict onto the physical plane. Otherwise it may well be the end of humanity as we know it, and the whole experiment have to be reinitiated, as DK warned in his introduction to *Problems of Humanity*, the original introduction, which I think now is hard to find. It is an astonishing warning to all of us.

đang diễn ra. Nhưng với bản chất vũ khí và những chia rẽ của chúng ta, chúng ta không được làm ngưng tụ cuộc xung đột này xuống cõi hồng trần. Nếu không, rất có thể đó sẽ là sự kết thúc của nhân loại như chúng ta biết, và toàn bộ cuộc thử nghiệm sẽ phải bắt đầu lại, như Chân sư DK đã cảnh báo trong lời giới thiệu của Ngài cho tác phẩm *Những Vấn Đề của Nhân Loại*, lời giới thiệu nguyên bản mà tôi nghĩ hiện nay khó tìm được. Đó là một lời cảnh báo đáng kinh ngạc dành cho tất cả chúng ta.

We have to take it seriously. Anything involving the Black Lodge, take seriously. We may think of it as an abstraction, but it is a very real thing. Although most Black Lodge members would not bother with most of us, as The Tibetan tells us, because imagination that they care about what we little people are doing is glamour. But Master Morya had quite a saying on this:

Chúng ta phải xem trọng điều đó. Bất cứ điều gì liên quan đến Hắc đoàn cũng phải xem trọng. Chúng ta có thể nghĩ đó là một điều trừu tượng, nhưng đó là một thực tại rất cụ thể. Tuy nhiên, như Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết, phần lớn thành viên Hắc đoàn sẽ không bận tâm đến phần lớn chúng ta, bởi tưởng tượng rằng họ quan tâm đến những gì những con người nhỏ bé như chúng ta đang làm chính là ảo cảm. Nhưng Chân sư Morya có một câu nói rất đáng chú ý về điều này:

You trouble yourself with a few minor demons while the daggers of Satan are aimed at our backs. (cf. *Heart*, §210)

Ngươi tự làm mình khổ sở vì vài con quỷ nhỏ nhặt, trong khi những lưỡi dao găm của Satan đang chĩa vào lưng chúng ta. (đối chiếu *Tâm*, §210)

Meaning them, in Shamballa. Yet DK does talk about attacks.

Ý nói Các Ngài, ở Shamballa. Tuy vậy, Chân sư DK có nói về những cuộc tấn công.

There was one disciple, RSW, who was undergoing something of that nature. DK said:

Có một đệ tử, RSW, đang trải qua điều gì đó thuộc loại này. Chân sư DK nói:

Look, I could simply protect you, but thereby you would learn nothing. (*DINA II*, p. 747)

Em thấy đấy, Tôi có thể đơn giản bảo vệ em, nhưng như vậy em sẽ chẳng học được gì. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, tr. 747)

I guess although a number of those working for the reappearance are singled out for

Tôi đoán rằng, dù một số người đang làm việc cho sự tái lâm được chọn riêng để bảo

protection, maybe it means that the ultimate does not happen. But some learning experience is also allowed, so the disciple can get stronger in handling some of these malevolent things that are so subtle and so dangerous. We get stronger by learning how to handle some of these difficulties which otherwise we could be protected from.

vệ, có lẽ điều đó có nghĩa là điều tồi tệ nhất sẽ không xảy ra. Nhưng một số trải nghiệm để học hỏi cũng được cho phép, để người đệ tử có thể mạnh mẽ hơn khi xử lý một số điều hiểm ác vô cùng tinh vi và nguy hiểm này. Chúng ta trở nên mạnh mẽ hơn nhờ học cách xử lý một số khó khăn mà nếu không thì chúng ta có thể được bảo vệ khỏi chúng.

Then what do we learn? Master Morya says, “To give all is to put on chains.” Young people have to learn to stand on their own two feet, and we are young in this business. If the Masters do everything for us, it is a bit like a parent doing everything for the child, and the child never learns and becomes, as Master Morya would say, a weakling. Right now I am speaking out of my own experience. The old saying is sadder but wiser, but I am hoping in my own case it is wiser and happier: that I am a little wiser and more cautious.

Vậy chúng ta học được gì? Chân sư Morya nói: “Cho tất cả là đặt xiềng xích lên người nhận.” Những người trẻ phải học cách tự đứng vững trên đôi chân mình, và chúng ta còn non trẻ trong công việc này. Nếu các Chân sư làm mọi thứ cho chúng ta, thì điều đó hơi giống cha mẹ làm mọi thứ cho con, và đứa trẻ không bao giờ học được gì, rồi trở thành một kẻ yếu đuối, như Chân sư Morya sẽ nói. Lúc này tôi đang nói từ chính kinh nghiệm của mình. Có câu nói xưa là buồn hơn nhưng khôn ngoan hơn, nhưng tôi hy vọng trong trường hợp của mình sẽ là khôn ngoan hơn và hạnh phúc hơn: rằng tôi khôn ngoan hơn một chút và thận trọng hơn.

Christ's imminent return is inevitable because humanity decided to precipitate the conflict onto the physical plane. Or at least, by enough of them holding firm to the higher values, the conflict would be precipitated. DK desperately worked to keep that conflict on the psychological plane. But as Master Morya sometimes says, “The worse, the better.” The broom of God, the broom of Shamballa, could sweep clean the situation. We have still to watch out for those devils that can reinhabit the house that is swept clean. DK warns us of that too.

Sự trở lại sắp tới của Đức Christ là điều tất yếu vì nhân loại đã quyết định làm ngưng tụ cuộc xung đột xuống cõi hồng trần. Hoặc ít nhất, khi có đủ người trong số họ kiên trì giữ vững những giá trị cao cả hơn, cuộc xung đột sẽ ngưng tụ. Chân sư DK đã dốc sức giữ cuộc xung đột ấy trên bình diện tâm lý. Nhưng như Chân sư Morya đôi khi nói: “Càng tồi tệ, càng tốt.” Cây chổi của Thượng đế, cây chổi của Shamballa, có thể quét sạch tình trạng ấy. Chúng ta vẫn phải đề phòng những con quỷ có thể trở lại cư ngụ trong ngôi nhà đã được quét sạch. Chân sư DK cũng cảnh báo chúng ta về điều đó.

There was a great broom, a great housecleaning. As DK said, before World War I, first part of the Great War, nothing of

Đã có một cây chổi lớn, một cuộc tổng vệ sinh lớn. Như Chân sư DK đã nói, trước Chiến tranh Thế giới thứ nhất, phần đầu của

the future spiritual possibilities could possibly get through. Such were the materialistic values which have been destroyed. The Hierarchy has a better take on this than we do. Their vision spans centuries, and we apparently have the short-term view of the personality. But they have seen an improvement and a dematerialization of consciousness.

cuộc Đại Chiến, không một khả năng tinh thần nào của tương lai có thể xuyên qua được. Những giá trị duy vật đã bị phá hủy ấy từng mạnh đến như vậy. Thánh đoàn có cái nhìn về điều này tốt hơn chúng ta. Tầm nhìn của Các Ngài trải rộng qua nhiều thế kỷ, còn dường như chúng ta chỉ có cái nhìn ngắn hạn của phàm ngã. Nhưng Các Ngài đã thấy một sự cải thiện và một sự giảm bớt tính duy vật trong tâm thức.

[20] thus determining the sphere of Christ's activity. In earlier teachings also I have pointed out that He might come in one of three ways or in all three of them simultaneously.

[20] qua đó xác định phạm vi hoạt động của Đức Christ. Trong những giáo huấn trước đây, Tôi cũng đã chỉ ra rằng Ngài có thể đến theo một trong ba cách, hoặc đồng thời theo cả ba cách.

By the time we got to *The Reappearance of the Christ*, we know, although some dispute it, that a physical reappearance will be part of it. He does not need to be born somewhere. We understand the use of a mayavirupa would do just fine.

Đến khi chúng ta đọc *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, chúng ta biết, dù một số người tranh luận về điều đó, rằng sự tái lâm trên cõi hồng trần sẽ là một phần trong đó. Ngài không cần phải sinh ra ở đâu đó. Chúng ta thấu hiểu rằng việc sử dụng một huyễn thân là hoàn toàn thích hợp.

[21] The issues which have emerged as the result of the conflict upon the physical plane, and of its shifting (by man's decision) today on to the mental plane, have made completely evident the fact that the locale of Christ's influence will be, therefore, the entire three worlds Of human evolution, which naturally includes the physical levels of experience and demands His Presence.

[21] Những vấn đề nảy sinh do cuộc xung đột trên cõi hồng trần, và do việc cuộc xung đột ấy chuyển dịch (theo quyết định của con người) ngày nay lên cõi trí, đã làm hoàn toàn sáng tỏ sự thật rằng, do đó, phạm vi ảnh hưởng của Đức Christ sẽ là toàn bộ ba cõi giới của tiến hoá nhân loại, vốn đương nhiên bao gồm các cấp độ trải nghiệm hồng trần và đòi hỏi Sự Hiện Diện của Ngài trên cõi hồng trần.

Source reference — not read aloud: physical Presence.

Đối chiếu nguồn — không đọc thành tiếng: sự Hiện Diện trên cõi hồng trần.

This is a clear statement that the Christ will appear on all the different levels, including the physical. So many people protest against that. I think Steiner wrote a book called Christ in the Etheric. Indeed his etheric

Đây là một phát biểu rõ ràng rằng Đức Christ sẽ xuất hiện trên tất cả các cấp độ khác nhau, kể cả cấp độ hồng trần. Rất nhiều người phản đối điều đó. Tôi nghĩ Steiner đã viết một cuốn sách mang tên Đức Christ trong Cõi Dĩ

presence is felt, but things changed as a result of the Great War and the incredible sacrificial selflessness of his decision to return to physical appearance as well. The Tibetan said the Christ must experience a certain—he used the word *horror* (*Reappearance*, p. 55)—when contemplating what lies ahead of him.

Thái. Quả thực, người ta cảm nhận được sự hiện diện dĩ thái của Ngài, nhưng mọi sự đã thay đổi do cuộc Đại Chiến và do sự hi sinh vô ngã phi thường trong quyết định của Ngài trở lại với sự xuất hiện trên cõi hồng trần nữa. Chân sư Tây Tạng nói rằng Đức Christ hẳn phải trải nghiệm một sự—Ngài đã dùng từ *kinh hoàng* (*Sự Tái Lâm*, tr. 55)—khi chiêm ngưỡng những gì đang chờ đợi Ngài phía trước.

Maybe this does not fit with the idea of the all-conquering Son of God before whom all the powers of darkness instantly bow as he banishes them to the nether regions and so forth. But apparently more the reality of what a great Savior of the seventh degree, completing the seventh degree, will face as he attempts to help humanity make the transition, many more of humanity, into the fifth kingdom of nature.

Có lẽ điều này không phù hợp với ý tưởng về Con của Thượng đế toàn thắng, trước Ngài mọi quyền lực bóng tối lập tức cúi đầu khi Ngài xua chúng xuống những miền địa ngục, v.v. Nhưng dường như nó gần với thực tế hơn về những gì một Đấng Cứu Thế vĩ đại ở bậc thứ bảy, đang hoàn tất bậc thứ bảy, sẽ phải đối diện khi Ngài cố gắng giúp nhân loại chuyển tiếp, giúp thêm nhiều người trong nhân loại tiến vào giới thứ năm của tự nhiên.

[22] Let me make the facts somewhat clearer and enlarge somewhat upon these three modes of His appearing,

[22] Hãy để Tôi làm rõ hơn đôi chút các sự thật và trình bày thêm đôi chút về ba phương thức Ngài xuất hiện, Ngài đến,

Mental-emotional and etheric-physical—

Trí tuệ–cảm xúc và dĩ thái–hồng trần—

[23] His advent and of His physical recognition by humanity:

[23] sự giáng lâm của Ngài và việc nhân loại nhận biết Ngài trên cõi hồng trần:

Since humanity does not yet have total etheric vision, we are talking about face-to-face. In the old days it was face-to-face. He was using the vehicle of the Master Jesus, I guess after the Crucifixion, so that his disciples would recognize him on the road to Emmaus, and later when instructions were given about the Pentecost and so forth. He probably used the reconstructed vehicle of the Master Jesus. He did say to the woman, "Do not touch me." There was some kind of energy thing there which would have been

Vì nhân loại chưa có thị giác dĩ thái hoàn toàn, nên chúng ta đang nói đến việc gặp mặt trực tiếp. Ngày xưa cũng là gặp mặt trực tiếp. Ngài đã sử dụng hiện thể của Chân sư Jesus, tôi đoán là sau cuộc Đóng Đinh, để các đệ tử của Ngài nhận ra Ngài trên đường đến Emmaus, và sau đó khi có những huấn thị về Lễ Ngũ Tuần, v.v. Có lẽ Ngài đã sử dụng hiện thể được tái tạo của Chân sư Jesus. Ngài quả đã nói với người phụ nữ: "Đừng chạm vào Ta." Có một điều gì đó liên quan đến năng

disrupted, and maybe extremely dangerous for her if she had touched.

lượng ở đó sẽ bị xáo trộn, và có lẽ cực kỳ nguy hiểm cho bà nếu bà chạm vào.

But when it came to doubting Thomas, he said, “Put your hand in the wound and see if it does not exist.” He did everything he could to clarify his nature, his risen nature, before his disciples of the time. We have had two thousand years of it. We should be well educated now, and certainly willing, if we possibly can, to do what we must to help prepare for his reappearance, plans for which will be laid down in all probability, we are told, by 2025: first the externalization, then the gathering of the initiates and disciples, and then and only then the return of the Christ.

Nhưng khi gặp Thomas hoài nghi, Ngài nói: “Hãy đặt tay ngươi vào vết thương và xem nó có thật hay không.” Ngài đã làm mọi điều có thể để làm rõ bản chất của Ngài, bản chất phục sinh của Ngài, trước các đệ tử thời ấy. Chúng ta đã có hai nghìn năm với điều đó. Đến nay chúng ta hẳn phải được học hỏi đầy đủ, và chắc chắn sẵn lòng, nếu có thể, làm những gì chúng ta phải làm để giúp chuẩn bị cho sự tái lâm của Ngài. Theo những gì chúng ta được cho biết, rất có thể các kế hoạch cho sự tái lâm ấy sẽ được hoạch định vào năm 2025: trước hết là sự ngoại hiện, rồi đến sự quy tụ các điểm đạo đồ và đệ tử, rồi sau đó, và chỉ khi đó, Đức Christ mới trở lại.

let me make the facts somewhat clearer and enlarge somewhat upon these three modes

hãy để Tôi làm rõ các sự kiện hơn đôi chút và trình bày rộng hơn đôi chút về ba phương thức này

of His coming,

trong sự đến của Ngài,

his advent

sự giáng lâm của Ngài

This is the real advent. There was an advent when Jesus was born in the manger, and the promise there of a whole new cycle for humanity. But this is a huge advent which involves all of humanity. How will he come?

Đây là sự giáng lâm thực sự. Đã có một sự giáng lâm khi Đức Jesus sinh ra trong máng cỏ, cùng lời hứa hẹn về một chu kỳ hoàn toàn mới cho nhân loại. Nhưng đây là một sự giáng lâm lớn lao liên quan đến toàn thể nhân loại. Ngài sẽ đến như thế nào?

[24] 1. By His overshadowing of all initiates and disciples who are today, or will be at the time of His arrival, active in the three worlds of human evolution.

[24] 1. Qua việc Ngài phủ bóng tất cả các điểm đạo đồ và đệ tử đang hoạt động ngày nay, hoặc sẽ hoạt động vào thời điểm Ngài đến, trong ba cõi giới của tiến hoá nhân loại.

Even now if we are active in preparing for him, we can expect some degree of overshadowing, overlighting if you want to

Ngay lúc này, nếu chúng ta tích cực chuẩn bị cho Ngài, chúng ta có thể mong đợi một mức độ phủ bóng nào đó, soi sáng từ trên cao nếu

call it that, influenced by his presence, and then certainly at the time of his visible arrival. We do not know when. He knows the hour. The hour is not a determined time. It is a determined condition of humanity in relation to itself and in relation to the planet.

các bạn muốn gọi như vậy, chịu ảnh hưởng từ sự hiện diện của Ngài, và rồi chắc chắn là vào thời điểm Ngài xuất hiện hữu hình. Chúng ta không biết khi nào. Ngài biết giờ ấy. Giờ ấy không phải là một thời điểm đã định. Đó là một trạng thái xác định của nhân loại trong mối quan hệ với chính mình và với hành tinh.

[25] This involves His influencing their minds telepathically.

[25] Điều này bao hàm việc Ngài tác động đến thể trí của họ bằng viễn cảm.

That is spiritual telepathy on the higher mental plane.

Đó là viễn cảm tinh thần trên cõi thượng trí.

Those who can successfully build the antahkarana to the manasic permanent atom will obviously be in a better position to receive this kind of telepathic influence. The great Lord is so great.

Những ai có thể xây dựng thành công antahkarana đến nguyên tử trường tồn manas hiển nhiên sẽ ở vị thế tốt hơn để tiếp nhận loại ảnh hưởng viễn cảm này. Đấng Chúa Tể vĩ đại thật vô cùng cao cả.

[26] This overshadowing or influencing will be His primary work upon the mental plane.

[26] Sự phủ bóng hay tác động này sẽ là công việc chủ yếu của Ngài trên cõi trí.

We have to keep this in mind, because the picture of the Christ reappearing is a little naive in most religions: the all-conquering Christ banishing Satan for a thousand years and all the rest. The symbolism is not understood, and there is such an exaggeration.

Chúng ta phải ghi nhớ điều này, vì hình ảnh Đức Christ tái lâm trong phần lớn các tôn giáo có phần ngây thơ: Đức Christ toàn thắng, xua đuổi Satan trong một nghìn năm, và tất cả những điều còn lại. Người ta không thấu hiểu ý nghĩa biểu tượng, và có sự phóng đại đến như vậy.

[27] This will constitute one of His most effective methods in His proposed

[27] Đây sẽ là một trong những phương pháp hữu hiệu nhất của Ngài trong sự can thiệp

Beloved—

Yêu dấu—

[28] spiritual interference in world affairs.

[28] tinh thần mà Ngài dự định thực hiện vào các vấn đề thế giới.

The mind of the disciples and initiates, powerful in disciples and initiates because they are disciples and initiates, will be telepathically stimulated.

Thể trí của các đệ tử và điểm đạo đồ, vốn mạnh mẽ vì họ là đệ tử và điểm đạo đồ, sẽ được kích thích bằng viễn cảm.

[29] Through the medium of these members or affiliates of the Hierarchy, He will have outposts of His consciousness in every nation. Through them He can work.

[29] Thông qua những thành viên này hoặc những người gắn kết với Thánh đoàn, Ngài sẽ có những tiền đồn tâm thức của Ngài ở mọi quốc gia. Thông qua họ, Ngài có thể hoạt động.

You look at the present Pope. Even go back in 1980: that overshadowing was supposed to begin. I guess it is Pope John Paul. His tenure was short. One does not know—was he murdered? One does not know. But the attempt would be made, I believe, the overshadowing of the Pope by the Master Jesus.

Các bạn hãy nhìn vị Giáo hoàng hiện nay. Thậm chí hãy quay lại năm 1980: sự phủ bóng ấy được cho là sẽ bắt đầu. Tôi đoán đó là Giáo hoàng John Paul. Nhiệm kỳ của ông ngắn ngủi. Không ai biết—liệu ông có bị sát hại không? Không ai biết. Nhưng tôi tin rằng nỗ lực ấy sẽ được thực hiện, sự phủ bóng Giáo hoàng của Chân sư Jesus.

Here now we are talking about the Christ. Of course the Master Jesus is the head of the Christian Church and very active among certain of his more knowing prelates. Amazing what some must know. They do not have to be in the strictly esoteric field of our kind. They can know the Master Jesus in different ways, and intimately. You wonder whether for a Pope like our present Pope, how close Jesus could come, how close the Christ could come in terms of visible recognition. It does of course strengthen the initiate.

Giờ đây chúng ta đang nói về Đức Christ. Dĩ nhiên, Chân sư Jesus là vị đứng đầu Giáo hội Cơ Đốc và hoạt động rất tích cực giữa một số vị giáo phẩm hiểu biết hơn của Ngài. Thật kinh ngạc về những gì một số người hẳn phải biết. Họ không nhất thiết phải thuộc lĩnh vực nội môn theo đúng cách của chúng ta. Họ có thể biết Chân sư Jesus theo những cách khác nhau, và biết rất thân thiết. Người ta tự hỏi, đối với một vị Giáo hoàng như vị Giáo hoàng hiện nay của chúng ta, Đức Jesus có thể đến gần đến mức nào, Đức Christ có thể đến gần đến mức nào để có thể nhận ra Ngài bằng mắt. Dĩ nhiên, điều đó tăng cường sức mạnh cho điểm đạo đồ.

You can imagine what it was like to be in those old days with the initiate Jesus, and with the Christ as he took over the body of the initiate Jesus. You can only imagine what a tremendous stimulation to courage, and to do those things which otherwise a normal man would not do. Those of us in the New

Các bạn có thể tưởng tượng những ngày xưa ấy sẽ như thế nào khi được ở bên điểm đạo đồ Jesus, và bên Đức Christ khi Ngài tiếp quản thân thể của điểm đạo đồ Jesus. Các bạn chỉ có thể tưởng tượng điều đó khơi dậy lòng can đảm mạnh mẽ đến mức nào, thúc đẩy người ta làm những điều mà nếu không

Group of World Servers do face that prospect, after all. John the Baptist lost his head. In a group sense it is not a job without its risks in the present day.

thì một người bình thường sẽ không làm. Xét cho cùng, những người trong chúng ta thuộc Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian quả có đối diện với viễn cảnh ấy. John Tẩy Giả đã mất đầu. Xét trên phương diện nhóm, ngày nay đó là một công việc có những rủi ro của nó.

This is his method of appearing, his coming, his advent and his physical recognition. Overshadowing the minds of the initiates, that we have.

Đây là phương pháp Ngài xuất hiện, sự đến của Ngài, sự giáng lâm của Ngài và việc nhận biết Ngài trên cõi hồng trần. Phủ bóng thể trí của các điểm đạo đồ, chúng ta đã có điều đó.

[30] 2. By the pouring out of the Christ life or consciousness upon the masses everywhere and in every nation.

[30] 2. Qua việc tuôn đổ sự sống hay tâm thức Christ xuống quần chúng ở khắp nơi và tại mọi quốc gia.

The astral body will be involved: sign Cancer of mass consciousness, certainly the emotional body, and Neptune involved here. This means that even though the antahkarana may not have been built, the astral body of humanity will be receptive and will have a great love energy poured into it.

Thể cảm dục sẽ tham gia: dấu hiệu Cự Giải của tâm thức quần chúng, chắc chắn là thể cảm xúc, và Sao Hải Vương cũng tham gia ở đây. Điều này có nghĩa là dù antahkarana có thể chưa được xây dựng, thể cảm dục của nhân loại sẽ có khả năng tiếp nhận và sẽ đón nhận một nguồn năng lượng bác ái lớn lao tuôn đổ vào.

Who knows what that can mean? It is so different from the competitive, suspicious, egoistic methods of the present day. It will melt all those things, at least for so many. This does not mean the Black Lodge is immediately defeated. We have to wait until the Judgment Day for that to happen.

Ai biết điều đó có thể mang ý nghĩa gì? Nó khác xa những phương pháp cạnh tranh, nghi ky, vị kỷ của thời nay. Nó sẽ làm tan chảy tất cả những điều ấy, ít nhất là đối với rất nhiều người. Điều này không có nghĩa là Hắc đoàn lập tức bị đánh bại. Chúng ta phải đợi đến Ngày Phán Xét để điều đó xảy ra.

[31] This spiritual inflow will bring about the reorienting of human desire and will evoke the emotional reaction to His Presence.

[31] Dòng năng lượng tinh thần tuôn vào này sẽ tái định hướng dục vọng của con người và gợi lên phản ứng cảm xúc trước Sự Hiện Diện của Ngài.

Many will become aspirants, changing the elevation of their desire.

Nhiều người sẽ trở thành người chí nguyện, nâng cao cấp độ dục vọng của mình.

[32] This therefore brings the astral plane within the active sphere of His influence; this involves the release of the energy of goodwill

[32] Vì vậy, điều này đưa cõi cảm dục vào phạm vi ảnh hưởng tích cực của Ngài; điều này bao hàm việc giải phóng năng lượng thiện chí

Think of the Triangles and how they will be stimulated—

Hãy nghĩ đến các Tam Giác và cách chúng sẽ được kích thích—

[33] into the hearts of men, predisposing them towards right human relations.

[33] vào trái tim con người, khiến họ hướng tới những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

The great theme of Shamballa at this time, at least with regard to humanity, but also with regard to the planet, because humanity is a pivotal kingdom. If humanity messes up, everybody suffers.

Chủ đề lớn của Shamballa vào lúc này, ít nhất là đối với nhân loại, nhưng cũng đối với hành tinh, bởi nhân loại là một giới then chốt. Nếu nhân loại làm hỏng mọi việc, tất cả đều chịu khổ.

[34] It is this establishing of right relations which is the major objective of His coming triple activity.

[34] Chính việc thiết lập những mối quan hệ đúng đắn này là mục tiêu chủ yếu của hoạt động tam phân sắp tới của Ngài.

Right human relations: it is a major Shamballic theme. In case we just look at it as some kind of innocuous thing—"Oh yes, we will all get along"—

Những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người: đó là một chủ đề lớn của Shamballa. Trong trường hợp chúng ta chỉ xem đó như một điều gì đó vô thưởng vô phạt—"Ồ vâng, tất cả chúng ta sẽ hòa thuận với nhau"—

It involves so much more than that, just the way peacebuilding does. We have to study all the different areas where conflict arises: leadership, social interaction, economics, beauty, the use of technology, the right orientation of idealism, and effective methods on the physical plane. All of that is part of peacebuilding. Every Ashram is part of the necessary peacebuilding.

Điều đó bao hàm nhiều hơn thế rất nhiều, cũng như việc xây dựng hòa bình vậy. Chúng ta phải nghiên cứu tất cả những lĩnh vực khác nhau nơi xung đột nảy sinh: sự lãnh đạo, tương tác xã hội, kinh tế, cái đẹp, việc sử dụng công nghệ, sự định hướng đúng đắn của chủ nghĩa lý tưởng, và những phương pháp hữu hiệu trên cõi hồng trần. Tất cả những điều đó đều là một phần của việc xây dựng hòa bình. Mọi ashram đều tham gia vào công việc xây dựng hòa bình cần thiết ấy.

[35] The masses everywhere will be responsive to the work and the message of the Christ, as it is implemented from the mental plane by the disciples and initiates, overshadowed by the mind of Christ.

[35] Quần chúng ở khắp nơi sẽ đáp ứng với công việc và thông điệp của Đức Christ, khi các đệ tử và điểm đạo đồ, dưới sự phủ bóng của thể trí Đức Christ, triển khai [Page 616] công việc và thông điệp ấy từ cõi trí.

The disciples will play their part in this—what do you call it?

Các đệ tử sẽ đóng vai trò của mình trong điều này—gọi nó là gì nhỉ?

He called it a pouring, pouring out, pouring forth. In this pouring forth, intermediaries are always needed. We have to explain these things, so unlike, in a way, the present Christian expectation. It has something right about it, but it is a different worldview, and suspect as not originating from the Bible and being part of the New Age, and therefore part of Satan's plot to overcome the good way as given in the Bible. But remember the Bible is a good book for aspirants. It is not a book for disciples and initiates—I mean, it is.

Ngài gọi đó là sự tuôn đổ, tuôn tràn ra, tuôn chảy ra. Trong sự tuôn đổ này, luôn cần có những người trung gian. Chúng ta phải giải thích những điều này, vốn theo một nghĩa nào đó rất khác với niềm mong đợi hiện nay của Cơ Đốc giáo. Niềm mong đợi ấy có phần đúng, nhưng đây là một thế giới quan khác, và bị nghi ngờ vì không bắt nguồn từ Kinh Thánh và thuộc về Kỷ Nguyên Mới, do đó bị xem là một phần trong âm mưu của Satan nhằm đánh bại con đường thiện lành được trình bày trong Kinh Thánh. Nhưng hãy nhớ rằng Kinh Thánh là một cuốn sách tốt cho những người chí nguyện. Đó không phải là một cuốn sách dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ—ý tôi là, quả có dành cho họ.

We have to have a copy of the New Testament, we are told, along with the *Bhagavad Gita* and the *Yoga Sutras*. There is another one in there: the *Crest Jewel of Discrimination*, the *Viveka Chudamani*. These are the books DK said you have to have, you disciples. But we have to go further. Humanity's mind has developed, and there is no reason to look at the time of the first coming of the great Lord Christ as the most holy time. The coming time can be far more holy and holistic, and inclusive of millions of human beings.

Chúng ta được cho biết rằng phải có một bản Tân Ước, cùng với *Chí Tôn Ca* và *Kinh Du Già*. Còn một cuốn khác trong số đó: *Viên Ngọc Đỉnh Đầu của Sự Phân Biện*, tức *Viveka Chudamani*. Đây là những cuốn sách mà Chân sư DK nói các bạn, những đệ tử, phải có. Nhưng chúng ta phải tiến xa hơn. Trí tuệ của nhân loại đã phát triển, và không có lý do gì để xem thời điểm giáng lâm lần thứ nhất của Đấng Chúa Tể vĩ đại Christ là thời điểm thiêng liêng nhất. Thời đại sắp đến có thể thiêng liêng hơn, toàn diện hơn rất nhiều, và bao gồm hàng triệu con người.

Then the third way of his coming is:

Rồi cách thứ ba Ngài đến là:

[36] 3. By His physical appearance among men.

All of this, I guess, was written after the war, I suspect—

[37] Through His Own immediate appearance,

That is when the decision was made. Maybe it started at that high point in 1943 when a high point of love was reached, a kind of Gemini point which was part of the seventh initiation. But in 1945 the Great Invocation was released. I think a kind of decision was made at that point about the Christ's determination to return physically, which caused, we are told, the Lord of the World to release the Great Invocation, stanza three.

Through his own immediate appearance

[38] He can establish a potent focal point of hierarchical energy upon Earth in a manner not hitherto possible.

I have always suspected the United Nations has something to do with that. I think the terrible ideological conflict now raging in the United States, and then de facto throughout the world because of the still-present influence of the United States, is part of this attempt by the Black Lodge to so raise the elemental nature of humanity that it becomes impossible for the Christ to reappear.

Nothing will be impossible to the great Lord, but delays can happen, whether hundreds of

[36] 3. Qua sự xuất hiện của Ngài trên cõi hồng trần giữa loài người.

Tôi đoán tất cả những điều này được viết sau chiến tranh, tôi phỏng đoán vậy—

[37] Qua sự xuất hiện trực tiếp của Chính Ngài,

Đó là lúc quyết định được đưa ra. Có lẽ nó bắt đầu ở cao điểm ấy vào năm 1943, khi tình thương đạt đến một đỉnh cao, một dạng điểm Song Tử vốn là một phần của lần điểm đạo thứ bảy. Nhưng vào năm 1945, Đại Khấn Nguyện đã được ban ra. Tôi nghĩ vào thời điểm ấy đã có một quyết định nào đó về việc Đức Christ quyết tâm trở lại trên cõi hồng trần, và theo những gì chúng ta được cho biết, điều đó đã khiến Đức Chúa Tể Thế Giới ban ra Đại Khấn Nguyện, khổ thứ ba.

Thông qua sự xuất hiện trực tiếp của Chính Ngài

[38] Ngài có thể thiết lập một tiêu điểm mạnh mẽ của năng lượng Thánh đoàn trên Trái Đất theo một cách mà trước đây chưa từng có thể thực hiện.

Tôi luôn ngờ rằng Liên Hiệp Quốc có liên quan đến điều đó. Tôi nghĩ cuộc xung đột ý thức hệ khủng khiếp hiện đang hoành hành tại Hoa Kỳ, rồi trên thực tế lan ra khắp thế giới do ảnh hưởng vẫn còn của Hoa Kỳ, là một phần trong nỗ lực này của Hắc đoàn nhằm kích động bản chất hành khí của nhân loại đến mức khiến Đức Christ không thể tái lâm.

Đối với Đấng Chúa Tể vĩ đại, không điều gì là không thể, nhưng vẫn có thể xảy ra những

years or whatever. DK warns of delays. Was it three hundred years, something like that, or was it in the thousands? I cannot quite remember. I know the hundreds were mentioned.

trì hoãn, dù là hàng trăm năm hay bao lâu đi nữa. Chân sư DK có cảnh báo về những trì hoãn. Có phải là ba trăm năm, đại khái như thế, hay là hàng nghìn năm? Tôi không nhớ rõ. Tôi biết đã có nhắc đến hàng trăm năm.

So we can establish the focal point of hierarchical energy upon Earth in a manner not hitherto possible.

Vì vậy, chúng ta có thể thiết lập tiêu điểm năng lượng Thánh đoàn trên Trái Đất theo một cách mà trước đây chưa thể thực hiện.

I suspect it will be in second-ray New York City: second and third ray, sixth ray from the planetary center perspective.

Tôi ngờ rằng nó sẽ ở Thành phố New York thuộc cung hai: cung hai và cung ba, cung sáu nếu xét từ góc độ trung tâm hành tinh.

I suspect, should the United Nations survive as the League of Nations did not, being an essentially altruistic organization, it would involve the unity of nations.

Tôi ngờ rằng, nếu Liên Hiệp Quốc tồn tại được, điều mà Hội Quốc Liên đã không làm được, thì với bản chất là một tổ chức vị tha, nó sẽ liên quan đến sự hợp nhất các quốc gia.

[39] He has never deserted humanity and has always kept His promise to stay with us all the days, even unto the end of the age.

[39] Ngài chưa bao giờ rời bỏ nhân loại và luôn giữ lời hứa ở cùng chúng ta mọi ngày, cho đến tận cùng thời đại.

Lo, I will be with you even unto the end of the age. (cf. *RI*, p. 616)

Này, Ta sẽ ở cùng các ngươi cho đến tận cùng thời đại. (đối chiếu *RI*, tr. 616)

Christ is the great promise-keeper, and those strongly influenced by him know the importance of keeping promises.

Đức Christ là Đấng giữ lời hứa vĩ đại, và những ai chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Ngài đều biết tầm quan trọng của việc giữ lời hứa.

I am associated with some of those people who, probably through the unhappy result of not keeping promises, have learned to be utterly steadfast in the keeping of promises. I am particularly influenced by one such person.

Tôi có liên hệ với một số người như thế, những người có lẽ nhờ những hậu quả không vui của việc không giữ lời hứa mà đã học được cách hoàn toàn kiên định trong việc giữ lời. Tôi đặc biệt chịu ảnh hưởng của một người như vậy.

[40] Men in all lands will know where He can be found. The locale of this focal point of His threefold spiritual activity cannot here be disclosed, for it is contingent upon

[40] Con người ở mọi xứ sở sẽ biết có thể tìm thấy Ngài ở đâu. Ở đây chưa thể tiết lộ địa điểm của tiêu điểm hoạt động tinh thần tam phân này của Ngài, vì điều đó còn tùy

the results of the sequential processes of overshadowing and outpouring.

thuộc vào kết quả của các tiến trình phủ bóng và tuôn đổ diễn ra nối tiếp nhau.

That is true, of course, but I suspect that is something that is planned.

Dĩ nhiên điều đó là đúng, nhưng tôi ngờ rằng đó là điều đã có trong kế hoạch.

Geneva is the great planetary, the great second-ray center, and it is equally with New York an aspect of the great second-ray pouring forth, and an aspect of the United Nations. I was to that center once. A friend of mine worked there, and I was in the presence of that, and gratefully so. Geneva is a first-ray, second-ray city, but a second-ray planetary center. New York is a second-ray, third-ray city, but a sixth-ray planetary center. The soul ray of the United States is the second. Let us see how that works out.

Geneva là trung tâm hành tinh lớn, trung tâm cung hai lớn, và cũng như New York, đó là một phương diện của dòng tuôn đổ lớn lao thuộc cung hai, đồng thời là một phương diện của Liên Hiệp Quốc. Tôi đã đến trung tâm ấy một lần. Một người bạn của tôi làm việc ở đó, và tôi đã có mặt tại đó với lòng biết ơn. Geneva là một thành phố cung một, cung hai, nhưng là một trung tâm hành tinh cung hai. New York là một thành phố cung hai, cung ba, nhưng là một trung tâm hành tinh cung sáu. Cung linh hồn của Hoa Kỳ là cung hai. Chúng ta hãy xem điều đó diễn tiến như thế nào.

They will know best, by their own methods of measurement, how to judge the best place for the physical appearance of the Christ, the physical-plane headquarters of the Christ. It all sounds very real, does it not? The Tibetan has given us a great encouragement. The further I go, the more and more I value what The Tibetan has given, and realize my incapacity to realize what it really is, its scope.

Bằng những phương pháp đo lường riêng của mình, Các Ngài sẽ biết rõ nhất cách xác định nơi thích hợp nhất cho sự xuất hiện của Đức Christ trên cõi hồng trần, trụ sở của Đức Christ trên cõi hồng trần. Tất cả nghe thật cụ thể, phải không? Chân sư Tây Tạng đã mang lại cho chúng ta một sự khích lệ lớn lao. Càng tiến xa, tôi càng trân trọng những gì Chân sư Tây Tạng đã ban tặng, và nhận ra mình không đủ khả năng nhận biết thực chất của món quà ấy, tầm bao quát của nó.

Its scope always appears bigger and bigger and deeper and deeper. I hope and think and pray that it is the same for you as you contemplate his gift via Master KH, the Christ and Sanat Kumara.

Tầm bao quát ấy luôn hiện ra ngày càng rộng lớn hơn, ngày càng sâu xa hơn. Tôi hy vọng, nghĩ và cầu nguyện rằng các bạn cũng cảm thấy như vậy khi chiêm ngưỡng món quà của Ngài qua Chân sư KH, Đức Christ và Sanat Kumara.

[41] The first of the methods

[41] Phương pháp đầu tiên trong số các phương pháp

will lead to the eventual physical reappearance of the Christ

[42] which will lead to the eventual physical reappearance of the Christ has already been set in motion;

Methods leading to his physical reappearance.

[43] disciples and initiates in all lands are starting the work preparatory to the outpouring of the Christ spiritual force, leading to the awakening of the Christ consciousness

That is maybe a somewhat astral thing, but also in the mind, the mind that is in Christ—

[44] (as it is usually called) in the hearts of men. This outpouring will come as the result of three activities:

Now we are talking about methods leading to his eventual physical reappearance. Note that word eventual, because we are always jumping the gun on these things. There are some people who insist the Christ has made his appearance somehow in East London or something of that nature, and they show a man with a turban. Anyone with intuition can see that is not the Christ.

Just look in the eyes. But so eager are we for the type of salvation he will bring that we let our anticipation get the better of us, and do not think logically about all the steps that have to be completed before it is possible. It is in *Externalization of the Hierarchy*, where he talks about all that has to be done first to

sẽ dẫn đến sự tái lâm sau cùng của Đức Christ trên cõi hồng trần

[42] sẽ dẫn đến sự tái xuất hiện cuối cùng của Đức Christ trên cõi hồng trần đã bắt đầu được triển khai;

Những phương pháp dẫn đến sự tái lâm của Ngài trên cõi hồng trần.

[43] các đệ tử và điểm đạo đồ ở mọi xứ sở đang bắt đầu công việc chuẩn bị cho lần tuôn đổ mãnh lực tinh thần của Đức Christ, dẫn đến sự thức tỉnh tâm thức Christ

Có lẽ đó là một điều phần nào thuộc cảm dục, nhưng cũng ở trong thể trí, thể trí vốn ở trong Đức Christ—

[44] (như thường được gọi) trong trái tim con người. Lần tuôn đổ này sẽ là kết quả của ba hoạt động:

Giờ đây chúng ta đang nói về những phương pháp dẫn đến sự tái lâm sau cùng của Ngài trên cõi hồng trần. Hãy lưu ý từ sau cùng ấy, vì chúng ta luôn hấp tấp đón trước những điều này. Có những người khăng khăng rằng bằng cách nào đó Đức Christ đã xuất hiện ở Đông London hay một nơi tương tự, và họ đưa ra hình ảnh một người đàn ông quấn khăn đầu. Bất cứ ai có trực giác đều có thể thấy đó không phải là Đức Christ.

Chỉ cần nhìn vào đôi mắt. Nhưng chúng ta quá háo hức với sự cứu rỗi mà Ngài sẽ mang đến, đến nỗi để niềm mong đợi lấn át mình, và không suy nghĩ hợp lý về mọi bước cần hoàn tất trước khi điều đó có thể xảy ra. Chính trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, Ngài nói về tất cả những gì phải làm trước

establish the Masters visibly in the five spiritual planetary centers, with their disciples around them and their initiates around them, to be consulted by the governments of the day for good advice.

tiên để các Chân sư hiện diện hữu hình tại năm trung tâm tinh thần của hành tinh, cùng các đệ tử và điểm đạo đồ quy tụ quanh Các Ngài, để các chính phủ đương thời có thể tham vấn Các Ngài nhằm nhận được những lời khuyên hữu ích.

You can see it is going to take a while. The Christ consciousness will awaken. It is an outpouring. The disciples and initiates are planning for this, and the outpouring is coming. What are the activities preparing for it? We are focusing now on his physical reappearance, where maybe the arms and legs of the Hierarchy, namely the disciples, can do something. We cannot do a whole lot about the Christ pouring forth his consciousness onto the astral plane, into the mass consciousness, nor about his overshadowing of the disciples. But we can do something on the physical plane.

Các bạn có thể thấy rằng việc này sẽ cần một thời gian. Tâm thức Christ sẽ thức tỉnh. Đó là một lần tuôn đổ. Các đệ tử và điểm đạo đồ đang chuẩn bị cho điều này, và lần tuôn đổ ấy đang đến. Những hoạt động nào đang chuẩn bị cho điều đó? Hiện nay, chúng ta đang tập trung vào sự tái lâm của Ngài trên cõi hồng trần, nơi có lẽ những cánh tay và đôi chân của Thánh đoàn, tức các đệ tử, có thể làm được điều gì đó. Chúng ta không thể làm được nhiều đối với việc Đức Christ tuôn đổ tâm thức của Ngài xuống cõi cảm dục, vào tâm thức quần chúng, cũng như đối với việc Ngài phủ bóng các đệ tử. Nhưng chúng ta có thể làm được điều gì đó trên cõi hồng trần.

[45] 1. The work and the teaching of the trained disciples and initiates, as each of them, in his own way, points out the surety of Christ's coming and thus implements the innate expectancy of the masses.

[45] 1. Công việc và giáo huấn của các đệ tử và điểm đạo đồ đã qua rèn luyện, khi mỗi người, theo cách riêng của mình, chỉ ra tính chắc chắn của việc Đức Christ sẽ đến, qua đó giúp niềm mong đợi vốn có của quần chúng trở thành hiện thực.

It is a job, is it not? He is telling us what we have to do. The great outpouring of the spiritual force leading to the awakening of the Christ consciousness is dependent on what we do. We can never dodge our responsibility there. We have to teach. Look at that word surety. Point out the surety.

Đó là một nhiệm vụ, phải không? Ngài đang cho chúng ta biết những gì chúng ta phải làm. Lần tuôn đổ mãnh lực tinh thần vĩ đại dẫn đến sự thức tỉnh tâm thức Christ phụ thuộc vào những gì chúng ta làm. Chúng ta không bao giờ có thể né tránh trách nhiệm của mình trong việc ấy. Chúng ta phải giảng dạy. Hãy chú ý đến từ "chắc chắn" ấy. Hãy chỉ rõ sự chắc chắn đó.

That is what the book *The Reappearance of the Christ* intended to do. I am sure all of us, having read it a number of times, feel very

Đó là điều mà cuốn sách *Sự Tái Lâm của Đức Christ* muốn thực hiện. Tôi tin chắc rằng tất cả chúng ta, sau khi đọc cuốn sách ấy nhiều

sure of the Christ's reappearance, strengthened by the surety conveyed by that book.

lần, đều cảm thấy rất chắc chắn về sự tái lâm của Đức Christ, và sự chắc chắn mà cuốn sách truyền đạt càng củng cố niềm tin ấy.

[46] 2. The evocation of a united hierarchical response through the use of the Great Invocation. You will note how this invocation can be interpreted in terms of the three modes of the return of the Christ:

[46] 2. Việc gợi lên một sự đáp ứng hợp nhất từ Thánh đoàn thông qua việc sử dụng Đại Khấn Nguyện. Các bạn sẽ nhận thấy lời khấn nguyện này có thể được diễn giải như thế nào theo ba phương thức trở lại của Đức Christ:

It is our best instrument for preparing the way for the reappearance of the great Lord: the use of the Great Invocation.

Việc sử dụng Đại Khấn Nguyện là công cụ tốt nhất của chúng ta để chuẩn bị con đường cho sự tái lâm của vị Chúa Tể vĩ đại.

It is spread all over, and these days even the previous two verses are important. The three modes of Christ's return:

Bài khấn nguyện đã lan truyền khắp nơi, và trong những ngày này, ngay cả hai khổ trước đó cũng quan trọng. Ba phương thức trở lại của Đức Christ:

[47] a. "Let Light stream forth into the minds of men."

[47] a. "Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người"

[48] The influencing of the minds of disciples.

[48] Việc tác động đến thể trí của các đệ tử.

[49] The enlightening of intelligent humanity.

[49] Việc soi sáng nhân loại có trí tuệ.

[50] The mental plane.

[50] Cõi trí.

[51] Stanza I.

[51] Khổ thơ I.

[52] b. "Let Love stream forth into the hearts of men."

[52] b. "Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người"

[53] The influencing of the masses everywhere.

[53] Việc tác động đến quần chúng ở khắp nơi.

That is the mass consciousness and the astral plane—

Đó là tâm thức quần chúng và cõi cảm dục—

[54] The outpouring of the Christ spirit.

[55] The astral plane.

[56] Stanza II.

[57] c. "The Purpose which the Masters know and serve."

[58] The anchoring of hierarchical energy on Earth.

[59] The physical appearance of the Christ.

[60] The physical plane.

That is number three.

[61] Source reference — not read aloud: Stanza III.

With surety we point this out, and we do it. I try to use every opportunity I can, speaking to most people, to get around to this and to the subtle view of the world. Maybe I have to stop here, but I am really hoping this took. This is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 84. It is now four months later, 15 July 2017. Beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 85. I will just try to keep on going as long as my physical strength will last. Even yesterday—

I could not have done this. But just contemplating this great book, the great teaching, and maybe the Moon moving into Aries on my Sun: it is what my old teacher of

[54] Lần tuôn đổ tinh thần Christ.

[55] Cõi cảm dục.

[56] Khổ thơ II. [Page 617]

[57] c. "Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự"

[58] Việc neo giữ năng lượng của Thánh đoàn trên Trái Đất.

[59] Sự xuất hiện của Đức Christ trên cõi hồng trần.

[60] Cõi hồng trần.

Đó là phương thức thứ ba.

[61] Khổ thơ III.

Chúng ta chỉ rõ điều này với sự xác tín, và chúng ta thực hiện điều đó. Khi nói chuyện với hầu hết mọi người, tôi cố tận dụng mọi cơ hội có thể để đưa câu chuyện đến chủ đề này và đến cách nhìn thế giới ở những khía cạnh vi tế. Có lẽ tôi phải dừng ở đây, nhưng tôi thật sự hy vọng những điều này đã thấm vào lòng các bạn. Đây là phần kết thúc buổi bình giảng webinar số 84 về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Giờ đã là bốn tháng sau, ngày 15 tháng 7 năm 2017. Bắt đầu buổi bình giảng webinar số 85 về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Tôi sẽ cố tiếp tục chừng nào sức lực thể chất của tôi còn cho phép. Ngay cả hôm qua—

Tôi cũng không thể làm được việc này. Nhưng chỉ cần chiêm ngưỡng cuốn sách vĩ đại này, giáo huấn vĩ đại này, và có lẽ cả việc Mặt Trăng đang đi vào Bạch Dương, đến vị

astrology, Charles Jayne, used to call a lunar high. When the Moon is in the same position as your Sun, you get a charge, a benefit. When the Moon is opposite your Sun, it may call for a sacrifice.

trí Mặt Trời của tôi: đó là điều mà người thầy chiêm tinh trước đây của tôi, Charles Jayne, thường gọi là thời điểm Mặt Trăng tăng cường sinh lực. Khi Mặt Trăng ở cùng vị trí với Mặt Trời của các bạn, các bạn nhận được một nguồn sinh lực, một lợi ích. Khi Mặt Trăng đối vị với Mặt Trời của các bạn, điều đó có thể đòi hỏi một sự hi sinh.

Taking advantage of this lunar high, at least getting something out to you to let you know I am still alive here, thinking of you and thinking of our work together as we forge ahead in our understanding of this magnificent book and the whole Treatise on the Seven Rays. We could work centuries and never completely understand it, and yet more is coming. I hope this is around an hour, probably a little bit more as I introduce things. Let us see how everything works out.

Tận dụng thời điểm Mặt Trăng tăng cường sinh lực này, ít nhất tôi cũng gửi đến các bạn một điều gì đó để các bạn biết rằng tôi vẫn còn sống đây, vẫn nghĩ đến các bạn và nghĩ đến công việc chung của chúng ta khi chúng ta tiếp tục tiến tới trong sự thấu hiểu cuốn sách tuyệt vời này và toàn bộ bộ Luận về Bảy Cung. Chúng ta có thể nghiên cứu hàng thế kỷ mà vẫn không bao giờ thấu hiểu trọn vẹn, thế mà vẫn còn nhiều điều nữa đang đến. Tôi hy vọng phần này dài khoảng một giờ, có lẽ hơn một chút vì tôi còn giới thiệu một số điều. Chúng ta hãy xem mọi việc diễn tiến ra sao.

I will be back, with gratitude to you for studying, for listening, and in general for studying Master DK and trying to apply him. You cannot do better than that. Gratitude to you for doing that, really hanging in there to be a bridge for the great teaching towards the third installment, which will begin to appear from 2025 onward. But we have to assimilate as much as we possibly can. That is one of my jobs: to try to help us assimilate the great teaching already given. We will not succeed, but we will succeed in more than we had achieved before.

Tôi sẽ trở lại, với lòng biết ơn các bạn vì đã học hỏi, đã lắng nghe, và nói chung là đã nghiên cứu giáo huấn của Chân sư DK và cố gắng áp dụng giáo huấn của Ngài. Không gì các bạn có thể làm tốt hơn điều đó. Xin biết ơn các bạn vì đã làm như vậy, vì đã thật sự kiên trì để làm một nhịp cầu cho giáo huấn vĩ đại, hướng đến phần giáo huấn thứ ba sẽ bắt đầu xuất hiện từ năm 2025 trở đi. Nhưng chúng ta phải lĩnh hội nhiều nhất có thể. Đó là một trong những nhiệm vụ của tôi: cố gắng giúp chúng ta lĩnh hội giáo huấn vĩ đại đã được ban truyền. Chúng ta sẽ không thành công trọn vẹn, nhưng chúng ta sẽ thành công nhiều hơn so với những gì đã đạt được trước đây.

Lots of love. We will see you soon. Number 85 and onward we will go. Bye for now.

Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương. Chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau. Chúng ta sẽ tiếp tục từ buổi số 85 trở đi. Xin tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 085

Tóm Tắt

Ba điều kiện chuẩn bị cho sự tái lâm

Sự tuôn đổ mãnh lực tinh thần dẫn tới sự tái lâm hữu hình của Đức Christ gắn với ba yếu tố: giáo huấn của các đệ tử và điểm đạo đồ về sự trở lại của Ngài, việc sử dụng Đại Khấn Nguyện, và lời cầu khẩn của quần chúng mong có Đấng Giải Thoát cùng những quan hệ đúng đắn giữa người với người. Đại Khấn Nguyện tác động trên ba cấp độ trí tuệ, cảm xúc và hồng trần. Theo Chân sư DK, cả ba yếu tố đã hiện diện nhưng chưa đủ mạnh để lập tức tạo hiệu quả; sự hình thành vững chắc của chúng vẫn là cơ sở cho niềm lạc quan sáng suốt.

Thiên Ý và địa điểm hoạt động của Đức Christ

Khi tái lâm, Đức Christ sẽ mặc khải phần Thiên Ý mà nhân loại có thể tiếp nhận; ngay cả các Chân sư cũng chưa biết trọn vẹn Thiên Ý hay toàn bộ danh xưng của Sanat Kumara. Địa điểm hoạt động phụ thuộc vào phương tiện và lĩnh vực thích hợp nhất để thực hiện Thiên Ý, có thể là chính trị, tôn giáo, kinh tế hoặc khoa học xã hội, tương ứng chủ yếu với ba cung đầu. Yếu tố quyết định là số lượng, năng lực và địa vị tinh thần của các đệ tử đang hoạt động trong lĩnh vực được chọn. New York, Geneva và Liên Hiệp Quốc được nêu như những khả năng để suy xét, kể cả giả thuyết việc thành lập Liên Hiệp Quốc thuộc công cuộc chuẩn bị lâu dài, chứ không phải những địa điểm hay phương tiện đã được xác nhận.

Khủng hoảng và tiếng cầu khẩn của nhân loại

Lời cầu khẩn sẽ mạnh lên khi nhân loại nhận ra mình không thể tự giải quyết các vấn đề cấp bách nếu thiếu trợ giúp. Những khủng hoảng chính trị, kinh tế, tôn giáo, môi trường, công nghệ phục vụ vũ khí và chủ nghĩa lý tưởng chia rẽ được xem là những biểu hiện của tình trạng ấy. Một số thử nghiệm công nghệ còn được liên hệ với những thử nghiệm trái phép tại Atlantis. Theo đánh giá về tình hình năm 2017, nhận thức chung này chưa chín muồi, dù nhân loại đang tiến gần tới nó; thiên tính vốn có khiến con người phần nào biết rằng sự trợ giúp thực sự tồn tại.

Đời sống điểm đạo và sự bình thường được thánh hóa

Niềm lạc quan sáng suốt đi cùng một đời sống tỉnh táo, thánh hiến và bình thường được thánh hóa. Điểm đạo đồ biểu hiện những khả năng chân chính mà con người có thể đạt tới, thay vì những dáng vẻ kỳ dị, giật gân hoặc phô trương huyền bí. Sự khác biệt này giúp phân biệt tiến bộ tinh thần thực sự với những hình ảnh sai lệch về địa vị điểm đạo.

Ba phương thức tiếp cận và nguyên khí xung đột

Ba phương thức hoạt động của Đức Christ đều tất yếu khơi dậy xung đột: phủ bóng các đệ tử và điểm đạo đồ, tuôn đổ tình thương vào lòng nhân loại, và thiết lập một tiêu điểm Thiên Ý trên Trái Đất. Sự phủ bóng kích thích bản chất cùng môi trường của đệ tử; tình thương làm rõ ranh giới giữa những người thiện chí và những người không đáp ứng; tiêu điểm hữu hình tạo sức mạnh loại bỏ chướng ngại. Trong đời sống cá nhân, nỗ lực thể hiện điều thiện theo nguyên mẫu cũng khiến các thói quen chống lại sự thay đổi trỗi dậy. Bình luận chiêm tinh liên hệ phản ứng ấy với Sao Diêm Vương và nhu cầu khơi gọi Vulcan để ý chí linh hồn biểu hiện mạnh mẽ.

Xung đột dẫn tới sáng tỏ và hòa hợp

Xung đột đi trước sự sáng tỏ, từ bỏ chướng ngại và hòa hợp; cung bốn Hòa Hợp qua Xung Đột chịu ảnh hưởng của cung hai Bác Ái – Minh Triết. Các tương quan số học 1–2, 2–4 và 3–6 được nhắc tới để làm rõ những liên hệ giữa các cung. Theo Chân sư DK, xung đột ý tưởng và dục vọng cảm xúc cuối cùng sẽ tự làm nhân loại kiệt sức, khiến con người nhẹ nhõm quay về những quan hệ đúng đắn. Ý chí hòa hợp và tầm nhìn rộng hơn sẽ thay thế sự cọ xát do nhận thức hạn hẹp, chia rẽ.

Khủng hoảng môi trường và triển vọng hành tinh

Một hiểm họa môi trường chung có thể thúc đẩy nhân loại nhanh chóng nhận ra hậu quả từ chính sự thiếu sáng suốt của mình và hợp tác để thay đổi. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, tình trạng nóng lên còn có thể liên hệ với tiến trình điểm đạo hành tinh, sự kích thích đáy cột sống và một cuộc điểm đạo phụ thứ tư hay điểm đạo cấp Dãy, được đối chiếu với Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 384. Hình ảnh Satan bị trói trong một nghìn năm được diễn giải như sự chế ngự lâu dài bản chất hành khí tam phân hoặc tứ phân, mở đường cho một thời kỳ hòa hợp. Tuy nhiên, ngay cả Hành Tinh Thượng đế vẫn còn những thử thách phía trước, nên triển vọng ấy không có nghĩa mọi vấn đề sẽ vĩnh viễn chấm dứt.

Trung tâm tim và tiêu điểm tình thương

Trong tiến trình điểm đạo, cung bốn hoạt động qua trung tâm tim; mối liên hệ này được đối chiếu với trung tâm tim thứ tư, bốn ngăn tim và lần điểm đạo thứ tư. Tiêu điểm Đức Christ thiết lập sẽ giống một trung tâm tim nhỏ bé, qua đó năng lượng bác ái của Thánh đoàn liên tục tuôn chảy. Năng lượng ấy còn biểu hiện qua trung tâm tim trong đầu và thể nguyên nhân; ý tưởng về một Chân Thần thập nhị phân trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ được nêu như suy luận đang hình thành. Sự hòa hợp được so sánh với một hợp âm đẹp của hợp xướng: nó tạo chỉnh hợp và mở đường cho mãnh lực cao hơn giáng xuống, gợi ý một phương thức xây dựng antahkarana.

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Sự chỉnh hợp đưa Thánh đoàn, trung tâm tim hành tinh, vào quan hệ với nhân loại, trung tâm cổ họng, đồng thời liên kết Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian với những người thiện chí ở mọi quốc gia. Đoàn này phải mang cả ánh sáng lẫn tình thương, vì ánh sáng trí tuệ riêng lẻ cũng có thể phục vụ các mãnh lực đối kháng. Một cách định nghĩa chặt chẽ đặt tư cách thành viên ở lần điểm đạo thứ hai, với các điểm đạo đồ bậc ba và bậc bốn tại hạt nhân; cách hiểu rộng hơn còn bao gồm những người chí nguyện chưa đạt bậc hai. Do đó, thiện chí là nền tảng cần thiết, còn tư cách thành viên thực sự đòi hỏi sự phát triển và khả năng phụng sự sâu hơn.

Tiếp xúc giữa các trung tâm tim

Khi trái tim con người, trái tim hành tinh là Thánh đoàn, và trái tim của Thánh đoàn là Đức Christ đạt tiếp xúc tích cực, một đường dẫn thông suốt cho sự tái lâm sẽ hình thành. Sự chỉnh hợp này cần trở thành thói quen sống, vì hiểu lý thuyết chưa bảo đảm khả năng duy trì nó trong hoàn cảnh khắc nghiệt. Theo Chân sư DK, khi đường dẫn mở và không còn chướng ngại, Đức Christ sẽ đến và, theo định luật, Ngài không thể khước từ cơ hội ấy. Tính tất yếu này thuộc cách hiểu huyền bí học về định luật, không đồng nghĩa với một kết luận đã được khoa học bên ngoài xác lập.

Tầm nhìn hợp nhất của cung bốn

Kỹ Thuật Tích Hợp cung bốn trong Tâm Lý Học Nội Môn II, trang 363, trình bày các lực lượng đối nghịch như những phương diện của một thực tại duy nhất khi nhìn từ vị trí cao hơn. Hình ảnh trái tim an trú tại trung tâm diễn tả sự chuyển từ chiến tranh và cô lập sang hòa bình và hợp nhất. Trong cách diễn giải này, cả hai phía phải cùng đạt được lợi ích trong một chỉnh thể lớn hơn; con

mắt linh thị mở ra được liên hệ với con mắt Shiva và Kim Ngưu. Các Cổ Luận được đánh giá là những chỉ dẫn thâm sâu, chính xác, nên việc xem giáo huấn Alice Bailey là lỗi thời bị phê phán như sự xem nhẹ những mặc khải có nguồn gốc từ Shamballa.

Sự hy sinh và quyền năng đồng hóa

Việc Đức Christ công khai sống giữa nhân loại được mô tả như trở lại nơi hy sinh cao cả: hạ xuống phạm vi thấp của đời sống hồng trần đồng thời là một hành vi cao cả về tinh thần. Khả năng biết rõ nội tâm con người được minh họa bằng câu chuyện người phụ nữ bên giếng. Một cách lý giải liên hệ năng lực ấy với Sao Hải Vương làm tan ranh giới và nghệ thuật đồng hóa với người khác để hiểu biết từ bên trong. Quyền năng tình thương của Đức Christ được khẳng định sẽ vượt qua các mãnh lực cản trở, dù chúng sở hữu một dạng ánh sáng trí tuệ cao nhưng ích kỷ.

Thiện chí và trung tâm tim nhân loại

Trung tâm tim nhân loại hình thành từ tổng thể những người thiện chí phụng sự đồng loại, thúc đẩy phúc lợi và xây dựng các quan hệ đúng đắn, bất kể họ thuộc giáo hội hay quan điểm chính trị nào. Thiện chí là tình thương trong hành động, nên không thể đồng nhất với vẻ dễ chịu: một người nghiêm khắc có thể thực sự thiện chí, còn người dễ dãi chưa chắc có phẩm tính ấy. Tính bao gồm của tình thương hóa giải khuynh hướng chia rẽ của hạ trí cụ thể mà vẫn giữ giá trị phân biện. Trực giác cùng những ảnh hưởng được liên hệ với Sao Kim và Sao Mộc giúp kết hợp trí tuệ và trái tim.

Sáu mắt xích của Con Đường Trở Về

Cấu trúc tiếp cận gồm sáu mắt xích: Shamballa; Thánh đoàn; Đức Christ; các điểm đạo đồ, đệ tử và người chí nguyện trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian; trái tim những người thiện chí; và tiêu điểm tương lai qua đó Đức Christ sẽ hoạt động trên Trái Đất. Khi hoàn tất, sự chỉnh hợp này tạo một đường ánh sáng và quyền năng từ tính cho Con Đường Trở Về. Tiêu điểm cuối cùng chưa được xác định, còn sự chỉnh hợp giữa Shamballa và Thánh đoàn cũng chưa hoàn tất. Cấu trúc cụ thể này cung cấp nền tảng để suy ngẫm, hình dung và chuẩn bị phụng sự trên toàn cầu.

Ý Chí-hướng Thiện và các cung hành tinh

Shamballa là nguồn phát sinh Ý Chí-hướng Thiện, mà Chân sư DK xác định là tình thương cốt yếu. Bình luận liên hệ ý chí ấy với sự kết hợp cung một và cung hai, tính toàn vẹn của điều thiện, các nguyên mẫu trên cõi thứ hai và ảnh hưởng cung hai của Sao Mộc cùng Xử Nữ. Trái Đất hiện có cung linh hồn hai và cung phàm ngã ba; cung Chân Thần một chưa hữu hiệu về huyền bí học vì hành tinh chưa thiêng liêng. Những suy đoán xa hơn về cung Chân Thần của Thái dương Thượng đế và các Con đường tương lai của Đức Christ được giữ ở mức giả thuyết, đồng thời nhấn mạnh sự chênh lệch tiến hóa vô cùng lớn giữa các điểm đạo đồ và các Hành Tinh Thượng đế.

Chuẩn bị toàn cầu và trách nhiệm con người

Lĩnh vực hoạt động của Đức Christ không nhất thiết là tôn giáo; việc đồng nhất mọi điều tinh thần với tôn giáo được Chân sư DK xem là một thắng lợi của Hắc đoàn. Sự chuẩn bị cần diễn ra trên toàn thế giới, không khẳng định quyền sở hữu đối với địa điểm tái lâm hoặc chạy theo những tuyên bố Đức Christ đang ở nơi này hay nơi khác. Công việc thiết yếu là truyền bá giáo huấn, sử dụng Đại Khấn Nguyện và giúp tâm thức quần chúng đáp ứng với tình thương. Niềm tin vào Đấng Cứu Thế không thay thế trách nhiệm tự nỗ lực, xây dựng chỉnh hợp và trưởng thành của nhân loại.

Giáo huấn như nguồn năng lượng thực hành

Theo trải nghiệm riêng của Thầy MDR, cảm hứng từ giáo huấn đã đem lại năng lượng và niềm lạc quan sau 21 ngày nằm viện, trong đó có bảy ngày không thể nói và những lúc rất khó thở. Giáo huấn cần trở thành năng lực sống qua thực hành, thay vì chỉ là đối tượng đọc và suy đoán. Hình ảnh được dẫn từ Chân sư Morya về việc đến gần lò cao với chút lý thuyết nhấn mạnh rằng hiểu biết chưa được kiểm chứng và ứng dụng có thể không đủ để đối diện thực tại. Sự đồng hóa giáo huấn đòi hỏi thời gian, kiên nhẫn và năng lực thực sự, dù nhu cầu hiện tại đang thúc đẩy tiến trình nhanh hơn.

Manh mối cá nhân và tính vô tổn hại

Giữa khối lượng giáo huấn rộng lớn, mỗi đệ tử có thể tìm thấy một manh mối riêng dẫn tới sự thấu hiểu ngày càng sâu. Với Thầy MDR, manh mối đặc biệt quan trọng là định nghĩa tính vô tổn hại như biểu hiện đời sống của người nhận ra mình hiện diện khắp nơi. Khả năng suy luận về sự hiện diện khắp nơi vẫn khác xa chứng nghiệm trực tiếp, và những thoáng nhận biết ấy còn hiếm hoi. Chính việc đào sâu manh mối qua thực hành mới có thể chuyển lý thuyết thành hiểu biết sống động.

Rays and Initiations Text 085 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 085

Michael D Robbins 15 July 2017 Book pages 617 to 620

[Page 617]

[1] What this divine purpose may be [2] the Christ Himself will reveal upon His arrival; [3] the focal point of His activity will be dependent upon the medium used by Him to implement that purpose—[4] known only to Him and to the senior members of the Hierarchy. [5] Should politics be the medium through which He best can serve, [6] that then will determine the locality of the focal point; if it should be the religious organizations of the world, it may prove to be elsewhere; if the field of economics or of the social sciences, [7] then still another locality may prove appropriate. [8] The determining factor in all cases, and that which will indicate to Him the appropriate place for this focal point, will be the number and the ability and status of the disciples found active in the chosen field. More, I may not suggest.

Michael D Robbins 15 tháng 7 năm 2017 Các trang sách từ 617 đến 620

[Page 617]

[1] Chính Đức Christ sẽ mặc khải Thiên Ý này là gì [2] khi Ngài đến; [3] tiêu điểm hoạt động của Ngài sẽ tùy thuộc vào phương tiện Ngài dùng để thực hiện Thiên Ý ấy—[4] điều mà chỉ Ngài và các thành viên cao cấp của Thánh đoàn biết được. [5] Nếu chính trị là phương tiện qua đó Ngài có thể phụng sự tốt nhất, [6] thì điều đó sẽ quyết định nơi đặt tiêu điểm; nếu phương tiện ấy là các tổ chức tôn giáo trên thế giới, thì địa điểm có thể ở nơi khác; nếu là lĩnh vực kinh tế hoặc các khoa học xã hội, [7] thì một địa điểm khác nữa có thể thích hợp. [8] Trong mọi trường hợp, yếu tố quyết định, cũng là điều sẽ chỉ cho Ngài nơi thích hợp để đặt tiêu điểm này, sẽ là số lượng, năng lực và trình độ của các đệ tử đang hoạt động trong lĩnh vực đã chọn. Tôi không thể gợi ý thêm.

[9] 3. The demand or prayer or outgoing desire of the masses for the appearance of a Liberator and for the establishing of right human relations, plus the work of all the spiritually-minded people in all nations and of all faiths. [10] All these three factors are today present but have not yet the needed potency to prove immediately effective. [11] This triple nucleus of determining factors is, however, already firmly established; in this fact is to be found a sure ground for a sane optimism.

[9] 3. Lời thỉnh cầu, lời cầu nguyện hoặc niềm mong mỏi mà quần chúng hướng ra ngoài, cầu mong một Đấng Giải Thoát xuất hiện và những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người được thiết lập, cộng với công việc của tất cả những người có khuynh hướng tinh thần thuộc mọi quốc gia và mọi tín ngưỡng. [10] Ngày nay, cả ba yếu tố này đều hiện diện nhưng chưa có đủ sức mạnh cần thiết để tạo hiệu quả tức thời. [11] Tuy nhiên, hạt nhân tam phân gồm các yếu tố quyết định này đã được thiết lập vững chắc; chính trong sự kiện này có một nền tảng chắc chắn cho niềm lạc quan sáng suốt.

[12] It should be pointed out that the Principle of Conflict is motivated strongly by these same factors. [13] The over-shadowing of all disciples and initiates, and the consequent stimulation of their natures and of their environment, must inevitably produce conflict; [14] the outpouring of the stimulating love of God into the hearts of men must equally and inevitably produce conflict; the line of cleavage between men of goodwill and the unresponsive natures of those uninfluenced by this quality will be made abundantly, usefully and constructively clear. [15] It will be obvious also [Page 618] that when Christ establishes the “center or focal point of the divine Purpose” in some definite place on Earth, its radiation and implementary potency will also produce the needed conflict which precedes the clarification and the renunciation of obstructions.

[12] Cần chỉ ra rằng chính những yếu tố này thúc đẩy mạnh mẽ Nguyên khí Xung Đột. [13] Sự phủ bóng lên tất cả các đệ tử và điểm đạo đồ, cùng với sự kích thích bản chất và môi trường của họ do đó mà có, tất yếu phải tạo ra xung đột; [14] tình thương có sức kích thích của Thượng đế tuôn đổ vào trái tim con người cũng tất yếu phải tạo ra xung đột; ranh giới phân chia giữa những người thiện chí và bản chất không đáp ứng của những người không chịu ảnh hưởng của phẩm tính này sẽ trở nên hết sức rõ ràng, theo cách hữu ích và mang tính xây dựng. [15] Một điều nữa cũng sẽ hiển nhiên [Page 618] là khi Đức Christ thiết lập “trung tâm hay tiêu điểm của Thiên Ý” tại một nơi xác định nào đó trên Trái Đất, sự phát xạ và sức mạnh thực thi của trung tâm ấy cũng sẽ tạo ra xung đột cần thiết, vốn đi trước sự làm sáng tỏ và sự từ bỏ những chướng ngại.

[16] But there will come a point in all these three spheres of Christ's proposed activity when conflict will be superseded by harmony; [17] this is due to the fact that the energy of harmony through conflict is under the control or influence of the energy of the second Ray of Love-Wisdom. [18] As far as

[16] Nhưng trong cả ba lĩnh vực hoạt động mà Đức Christ dự định, sẽ đến lúc sự hài hòa thay thế xung đột; [17] điều này là do năng lượng hài hòa qua xung đột chịu sự kiểm soát hoặc ảnh hưởng của năng lượng cung hai Bác Ái – Minh Triết. [18] Xét toàn thể nhân loại, ngày nay xung đột giữa các ý

humanity as a sum total is concerned, the conflict of ideas and of emotional desire is today so acute that it will finally exhaust itself, [19] and men will turn, with relief and with a longing to escape from further turmoil, towards right human relations; [20] this will constitute the first major human decision leading to the longed-for harmony. [21] The attitude of the masses will then be soundly tending towards harmony, owing to the work of the men and women of goodwill as they implement the "streaming forth of the love of God into the hearts of men."

tưởng và giữa những dục vọng cảm xúc gay gắt đến mức cuối cùng nó sẽ tự cạn kiệt, [19] và con người sẽ hướng đến những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, với tâm trạng nhẹ nhõm và niềm mong mỏi thoát khỏi những xáo trộn tiếp diễn; [20] điều này sẽ tạo thành quyết định lớn đầu tiên của nhân loại dẫn đến sự hài hòa hằng mong ước. [21] Khi ấy, thái độ của quần chúng sẽ hướng vững chắc đến sự hài hòa, nhờ công việc của những người nam và nữ thiện chí khi họ thực hiện việc "tuôn đổ tình thương của Thượng đế vào trái tim con người."

[22] We have now reached a point where the inevitability of Christ's return is established, [23] scientifically and under law; [24] this constitutes a call which He may not deny and one which He must obey. [25] This fourth Ray of Harmony through Conflict works (where the initiatory process is concerned) through the heart, [26] or through what esotericists call "the heart center"—the focal point through which the energy of love can flow. [27] When the Christ founds His focal point on Earth, it will be in the nature of a tiny heart center [28] through which the love energy of the Hierarchy can persistently flow. [29] The harmony (which the Principle of Conflict produces) [30] causes an alignment, [31] so that the love—streaming forth from the Heart of God—[32] enters the hearts of men; [33] so that the Hierarchy (which is the heart center or the place where love prevails upon our planet) is brought into relationship with humanity; [34] so that the New Group of World Servers (implementing the love of God and enlightened by the Mind of God) [35] are brought also into relation with the [Page 619] men and women of goodwill [36] in all lands whose task it is to make men's hearts responsive to and receptive of the love of

[22] Giờ đây, chúng ta đã đến thời điểm mà tính tất yếu của sự trở lại của Đức Christ đã được xác lập, [23] trên cơ sở khoa học và theo định luật; [24] điều này tạo thành một lời kêu gọi mà Ngài không thể khước từ và phải tuân theo. [25] Cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột này hoạt động qua trái tim (khi liên quan đến tiến trình điểm đạo), [26] hay qua cái mà các nhà bí truyền học gọi là "trung tâm tim"—tiêu điểm mà qua đó năng lượng tình thương có thể tuôn chảy. [27] Khi Đức Christ thiết lập tiêu điểm của Ngài trên Trái Đất, tiêu điểm ấy sẽ mang bản chất của một trung tâm tim nhỏ bé, [28] qua đó năng lượng tình thương của Thánh đoàn có thể tuôn chảy không ngừng. [29] Sự hài hòa (do Nguyên khí Xung Đột tạo ra) [30] tạo nên một sự chỉnh hợp, [31] để tình thương—tuôn trào từ Trái Tim của Thượng đế—[32] đi vào trái tim con người; [33] để Thánh đoàn (vốn là trung tâm tim, hay nơi tình thương ngự trị trên hành tinh chúng ta) đi vào mối quan hệ với nhân loại; [34] để Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian (thực hiện tình thương của Thượng đế và được Trí của Thượng đế soi sáng) [35] cũng đi vào mối quan hệ với [Page 619] những người nam và nữ thiện chí [36] trên mọi miền, những người có nhiệm vụ làm cho trái tim con người đáp ứng và đón nhận tình thương của

God; [37] this is another way of saying receptive to the consciousness of the Christ.

[38] This alignment is now in process of being made; [39] it will be brought about automatically when the effectiveness of the Principle of Conflict in producing liberation is generally recognized. [40] Thus the hearts of men, the heart of the planet, i.e., the Hierarchy, and the heart of the Hierarchy, the Christ, are in a state of positive contact; [41] when this channel is open and unobstructed, then the Christ will come. [42] Nothing can stop His appearance and—under law—He may not turn His back upon the presented opportunity.

[43] Thus, eventually, the Lord of Love—in response to the invocative cry of humanity, aroused by the Principle of Conflict—[44] must "proceed again to the high place of sacrifice [45] and walk openly with men on Earth." [46] His heart, embodying as it does the love of God, is drawn forth from the heart of the planet (the Hierarchy) to the hearts of men, and the path of His return to Earth service stands unchallenged and unobstructed. [47] Again, under law, a profound optimism is engendered and may be rightly developed.

[48] The heart center of humanity is created by the sum total of the hearts (symbolically speaking) of all those men of goodwill (in or out of the churches and irrespective of their political concepts) [49] who are serving their fellowmen, sponsoring human welfare movements, working for the establishing of right human relations, and constantly offsetting the separativeness of the human mind through the inclusiveness of the divine love nature. [50] You have, therefore, as a guarantee of the return of Christ into

Thượng đế; [37] đây là một cách nói khác về việc đón nhận tâm thức của Đức Christ.

[38] Sự chỉnh hợp này hiện đang được thực hiện; [39] nó sẽ tự động thành tựu khi hiệu quả của Nguyên khí Xung Đột trong việc đem lại sự giải thoát được công nhận rộng rãi. [40] Như vậy, trái tim con người, trái tim của hành tinh, tức Thánh đoàn, và trái tim của Thánh đoàn, tức Đức Christ, ở trong trạng thái tiếp xúc tích cực; [41] khi kênh dẫn này khai thông và không còn chướng ngại, Đức Christ sẽ đến. [42] Không gì có thể ngăn cản sự xuất hiện của Ngài và—theo định luật—Ngài không thể quay lưng với cơ hội đang mở ra.

[43] Như vậy, cuối cùng, Chúa Tể Tình Thương—đáp ứng tiếng khẩn cầu của nhân loại do Nguyên khí Xung Đột khơi dậy—[44] phải "lại tiến đến nơi hi sinh cao cả [45] và công khai bước đi cùng con người trên Trái Đất." [46] Trái tim Ngài, vốn hiện thân cho tình thương của Thượng đế, được thu hút từ trái tim của hành tinh (Thánh đoàn) đến trái tim con người, và con đường Ngài trở lại phụng sự trên Trái Đất không gặp sự chống đối hay chướng ngại nào. [47] Một lần nữa, theo định luật, một niềm lạc quan sâu sắc nảy sinh và có thể được phát triển một cách đúng đắn.

[48] Trung tâm tim của nhân loại hình thành từ tổng thể trái tim (nói theo nghĩa biểu tượng) của tất cả những người thiện chí (ở trong hay ngoài các giáo hội và bất kể quan niệm chính trị của họ) [49] đang phụng sự đồng loại, bảo trợ các phong trào phúc lợi nhân loại, hoạt động để thiết lập những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, và không ngừng hóa giải tính chia rẽ của trí tuệ con người bằng tính bao gồm của bản chất bác ái thiêng liêng. [50] Vì vậy, các bạn có một bảo đảm cho việc Đức Christ trở lại và

public recognition, [51] an implementing of a great alignment. [52] This alignment, when effectively concluded, will bring about a clear channel or pathway of return or line of light or magnetic power between:

được công chúng nhận biết, [51] đó là việc thực hiện một sự chỉnh hợp vĩ đại. [52] Khi hoàn tất một cách hữu hiệu, sự chỉnh hợp này sẽ tạo nên một kênh dẫn thông suốt, hay một con đường trở về, hay một đường ánh sáng hoặc quyền năng từ tính giữa:

[53] 1. The center where the will of God is known. [54] This is Shamballa where the will-to-good originates. [55] This will-to-good is essential love. [Page 620]

[53] 1. Trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết đến. [54] Đây là Shamballa, nơi khởi nguồn của Ý Chí-hướng Thiện. [55] Ý Chí-hướng Thiện này chính là tình thương cốt yếu. [Page 620]

[56] 2. The Hierarchy, which is the planetary heart center.

[56] 2. Thánh đoàn, vốn là trung tâm tim của hành tinh.

[57] 3. The Christ, the very heart of love within the Hierarchy.

[57] 3. Đức Christ, chính là trái tim tình thương bên trong Thánh đoàn.

[58] 4. The initiates, disciples and aspirants [59] who form the New Group of World Servers, seeking to embody the love and light needed in the world today.

[58] 4. Các điểm đạo đồ, đệ tử và người chí nguyện [59] hợp thành Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, đang tìm cách hiện thân cho tình thương và ánh sáng mà thế giới ngày nay cần đến.

[60] 5. The hearts of the men of goodwill in all lands who are responsive to love as it can express itself through right human relations.

[60] 5. Trái tim của những người thiện chí trên mọi miền, những người đáp ứng với tình thương khi tình thương có thể biểu lộ qua những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

[61] 6. The focal point [62] through which the Lord of Love will work on Earth.

[61] 6. Tiêu điểm [62] mà qua đó Chúa Tể Tình Thương sẽ hoạt động trên Trái Đất.

[63] If you will study this sixfold progression of divine love from the highest manifestation of Deity [64] down to its appearance through the medium of some focal point in our known modern world, it will be apparent to you that a very definite "structure of approach" has been created, [65] and that a "Path of Return" is being constructed which will bring the long-

[63] Nếu các bạn nghiên cứu sự tiến triển lục phân này của tình thương thiêng liêng, từ biểu hiện cao nhất của Thượng đế [64] xuống đến sự xuất hiện của tình thương ấy thông qua một tiêu điểm nào đó trong thế giới hiện đại mà chúng ta biết, các bạn sẽ thấy rõ rằng một "cấu trúc tiếp cận" rất xác định đã được tạo lập, [65] và một "Con Đường Trở Về" đang được xây dựng, sẽ đưa

awaited Christ into our midst. [66] Nothing can stop or prevent His return today; the evidence of this structure can be seen everywhere.

Đức Christ mà chúng ta hằng mong đợi từ lâu đến giữa chúng ta. [66] Ngày nay, không gì có thể ngăn chặn hay cản trở sự trở lại của Ngài; bằng chứng về cấu trúc này có thể thấy ở khắp nơi.

Rays and Initiations Commentary 085 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 085

Michael D Robbins 15 July 2017 Book pages 617 to 620

Michael D Robbins 15 tháng 7 năm 2017 Các trang sách từ 617 đến 620

Hi friends, and here we are again. I'm doing my best with what strength I have to persist in this. This is number 85 in *The Rays and the Initiations* webinar commentary. It's all part of part two. What we've been looking at here is this outpouring of the spiritual force. And this is leading to the physical reappearance of the Christ. And it's doing it in certain ways. Three activities. The outpouring of the spiritual force will be a result of the teaching that we, as well—hopefully trained disciples, at least that—and initiates can give out, pointing to the surety of Christ's coming.

Xin chào các bạn, chúng ta lại gặp nhau ở đây. Tôi đang cố gắng hết sức, với sức lực hiện có, để tiếp tục công việc này. Đây là bài số 85 trong loạt bình giảng trực tuyến về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Tất cả đều thuộc phần hai. Điều chúng ta đang xem xét ở đây là lần tuôn đổ mãnh lực tinh thần này. Và điều này đang dẫn đến sự tái lâm của Đức Christ trên cõi hồng trần. Quá trình ấy diễn ra theo những cách nhất định. Ba hoạt động. Lần tuôn đổ mãnh lực tinh thần sẽ là kết quả của giáo huấn mà chúng ta, với tư cách là những đệ tử được huấn luyện tốt—hy vọng ít nhất cũng được như vậy—và các điểm đạo đồ, có thể truyền đạt, qua đó chỉ rõ sự chắc chắn về việc Đức Christ sẽ đến.

And then the use of the Great Invocation as it operates on three different levels: mental, emotional, and physical. So we have to point these things out with the offering of the Great Invocation. We reach that point here now. And he goes on to talk about what the Christ will reveal. When he reappears physically, he will reveal the purpose which the Masters know and serve. So he's elaborating on this idea of purpose.

Và tiếp đến là việc sử dụng Đại Khấn Nguyện, khi bài khấn nguyện này tác động trên ba cấp độ khác nhau: trí tuệ, cảm xúc và hồng trần. Vì vậy, khi giới thiệu Đại Khấn Nguyện, chúng ta phải chỉ rõ những điều này. Giờ đây, chúng ta đã đến điểm ấy. Và Ngài tiếp tục nói về những gì Đức Christ sẽ mặc khải. Khi tái lâm trên cõi hồng trần, Ngài sẽ mặc khải Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự. Như vậy, Ngài đang khai triển ý tưởng này về thiên ý.

[1] What this divine purpose may be

As much of it as let's say humanity can absorb because, after all, even the Masters themselves do not know the complete purpose of Sanat Kumara, just as they don't know his full name. So it will be a question of how much of the Divine Purpose is assimilable by humanity.

What this Divine Purpose may be,

[2] the Christ Himself will reveal upon His arrival;

Of course, he's here, but this arrival is what we call his reappearance.

[3] the focal point of His activity will be dependent upon the medium used by Him to implement that purpose—

This is the physical focal point—the focal point, and let's call it the material focal point—which is probably—we're talking here about the location in a certain country, a certain city. I've already spoken to the idea of New York and Geneva as centers of the United Nations, each having a strong second ray in different ways.

So the focal point of his activity will be dependent upon the medium used by him to employ that purpose.

Now, I suppose by medium we can mean the mayavirupa, but we can also mean an outer physical organization such as the United Nations.

[1] Chính Đức Christ sẽ mặc khải Thiên Ý này là gì

Nhiều đến mức mà, có thể nói, nhân loại tiếp thu được, vì xét cho cùng, ngay cả chính các Chân sư cũng không biết trọn vẹn Thiên Ý của Sanat Kumara, cũng như Các Ngài không biết đầy đủ danh hiệu của Ngài. Vì vậy, vấn đề sẽ là nhân loại có thể đồng hóa được bao nhiêu phần của Thiên Ý.

Thiên Ý này là gì,

[2] khi Ngài đến;

Dĩ nhiên, Ngài đang ở đây, nhưng lần đến này là điều chúng ta gọi là sự tái xuất hiện của Ngài.

[3] tiêu điểm hoạt động của Ngài sẽ tùy thuộc vào phương tiện Ngài dùng để thực hiện Thiên Ý ấy—

Đây là tiêu điểm hồng trần—tiêu điểm ấy, và chúng ta hãy gọi đó là tiêu điểm vật chất—có lẽ là—ở đây chúng ta đang nói về địa điểm tại một quốc gia nào đó, một thành phố nào đó. Tôi đã nói đến ý tưởng xem New York và Geneva là những trung tâm của Liên Hiệp Quốc, mỗi nơi đều có ảnh hưởng mạnh của cung hai theo những cách khác nhau.

Vì vậy, tiêu điểm hoạt động của Ngài sẽ tùy thuộc vào phương tiện trung gian mà Ngài sử dụng để thực thi Thiên Ý ấy.

Giờ đây, tôi cho rằng phương tiện trung gian có thể hàm ý thể ảo hóa, nhưng cũng có thể hàm ý một tổ chức hồng trần bên ngoài như Liên Hiệp Quốc.

Wouldn't it be interesting if the founding of the United Nations were all part of the preparation in the long term for the reappearance of the Christ?

Chẳng phải sẽ rất thú vị nếu việc thành lập Liên Hiệp Quốc hoàn toàn là một phần trong sự chuẩn bị lâu dài cho sự tái xuất hiện của Đức Christ hay sao?

[4] known only to Him and to the senior members of the Hierarchy.

[4] điều mà chỉ Ngài và các thành viên cao cấp của Thánh đoàn biết được.

Would it be the Chohans, I suppose? Because you can be a member of the hierarchy, be a master, and still not precisely a senior member.

Tôi tự hỏi, liệu đó có phải là các Đấng Chúa Tể không? Bởi vì một vị có thể là thành viên của Thánh đoàn, là một Chân sư, mà vẫn chưa hẳn là một thành viên cao cấp.

[5] Should politics be the medium through which He best can serve,

[5] Nếu chính trị là phương tiện qua đó Ngài có thể phụng sự tốt nhất,

He'll have to judge of this according to the condition of humanity. It's an ever-fluid situation. Then he will determine the locality—

Ngài sẽ phải phán đoán điều này dựa trên tình trạng của nhân loại. Đó là một tình thế luôn biến động. Khi ấy, Ngài sẽ quyết định địa điểm—

[6] that then will determine the locality of the focal point; if it should be the religious organizations of the world, it may prove to be elsewhere; if the field of economics or of the social sciences,

[6] thì điều đó sẽ quyết định nơi đặt tiêu điểm; nếu phương tiện ấy là các tổ chức tôn giáo trên thế giới, thì địa điểm có thể ở nơi khác; nếu là lĩnh vực kinh tế hoặc các khoa học xã hội,

Notice how he's taken the first, second, and third ray

Hãy lưu ý cách Ngài đã đề cập đến cung một, cung hai và cung ba.

[7] then still another locality may prove appropriate.

[7] thì một địa điểm khác nữa có thể thích hợp.

First three rays are the likely ones as they include the others.

Ba cung đầu tiên là những cung có khả năng nhất, vì chúng bao gồm các cung còn lại.

[8] The determining factor in all cases, and that which will indicate to Him the appropriate place for this focal point, will be the number and the ability and status of

[8] Trong mọi trường hợp, yếu tố quyết định, cũng là điều sẽ chỉ cho Ngài nơi thích hợp để đặt tiêu điểm này, sẽ là số lượng, năng lực và trình độ của các đệ tử đang

the disciples found active in the chosen field. More, I may not suggest.

hoạt động trong lĩnh vực đã chọn. Tôi không thể gợi ý thêm.

Well, what will it be? Of course, he is a great second ray soul and second ray monad.

Vậy, đó sẽ là lĩnh vực nào? Dĩ nhiên, Ngài là một linh hồn cung hai vĩ đại và một chân thần cung hai.

One could think it might be the religious field. But then again, it appears that there is no accurate predicting of the nature of this focal point. The work done by initiates and disciples will determine a great deal, and there's no way that any of us can escape the responsibility laid upon us. Now, this is the third point which we are talking about here in terms of the outpouring of the Christ's spiritual force leading to the awakening of the Christ consciousness, the third point leading to his physical reappearance among men, human beings.

Người ta có thể nghĩ đó là lĩnh vực tôn giáo. Nhưng xét lại, dường như không thể dự đoán chính xác bản chất của tiêu điểm này. Công việc của các điểm đạo đồ và đệ tử sẽ quyết định rất nhiều điều, và không ai trong chúng ta có thể trốn tránh trách nhiệm đặt lên mình. Giờ đây, đây là điểm thứ ba mà chúng ta đang bàn đến ở đây, xét về lần tuôn đổ mãnh lực tinh thần của Đức Christ dẫn đến sự thức tỉnh tâm thức Christ, điểm thứ ba dẫn đến sự tái xuất hiện của Ngài về mặt hồng trần giữa loài người, giữa những con người.

[9] 3. The demand or prayer or outgoing desire of the masses for the appearance of a Liberator and for the establishing of right human relations, plus the work of all the spiritually-minded people in all nations.

[9] 3. Lời thỉnh cầu, lời cầu nguyện hoặc niềm mong mỏi mà quần chúng hướng ra ngoài, cầu mong một Đấng Giải Thoát xuất hiện và những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người được thiết lập, cộng với công việc của tất cả những người có khuynh hướng tinh thần thuộc mọi quốc gia và mọi tín ngưỡng.

Well, DK said humanity will recognize that it cannot alone and unaided solve its very pressing problems. Well, we're not there yet, but the problems, the political problems, the economic problems, the religious problems, the environmental problems, technology which is in some ways out of control, entering areas of experimentation that were attempted in Atlantis unlawfully and aiding the weapons industry, divisive idealism, constant conflict. Those cover the rays pretty well.

Vậy, Chân sư DK đã nói rằng nhân loại sẽ nhận ra mình không thể đơn độc giải quyết những vấn đề hết sức cấp bách nếu không có sự trợ giúp. Vậy, chúng ta chưa đến mức đó, nhưng những vấn đề ấy, những vấn đề chính trị, những vấn đề kinh tế, những vấn đề tôn giáo, những vấn đề môi trường, công nghệ về một số mặt đang vượt khỏi tầm kiểm soát, đi vào những lĩnh vực thử nghiệm từng được tiến hành trái định luật tại Atlantis và hỗ trợ ngành công nghiệp vũ khí, chủ nghĩa lý tưởng gây chia rẽ, xung đột không ngừng. Những điều ấy bao quát khá đầy đủ các cung.

That is the condition today. So there will be a demand by humanity realizing, wait, this is out of control. And it's always the way of humanity to call upon assistance. Some innate divinity in us knows that such assistance really does exist. The hierarchy says they know what will happen. They're not allowed to say. But somewhere DK said it will be very demanding and humanity will realize that alone and unaided it cannot solve its own problems. We seem to be not yet there, but in some ways we're heading for that problem, that realization.

Đó là tình trạng ngày nay. Vì vậy, nhân loại sẽ đưa ra một lời đòi hỏi khi nhận ra rằng: khoan đã, điều này đã vượt khỏi tầm kiểm soát. Và nhân loại vẫn luôn có thói quen kêu gọi sự trợ giúp. Một thiên tính bẩm sinh nào đó trong chúng ta biết rằng sự trợ giúp như thế thực sự tồn tại. Các Ngài trong Thánh đoàn nói rằng Các Ngài biết điều gì sẽ xảy ra. Các Ngài không được phép nói ra. Nhưng ở đâu đó, Chân sư DK đã nói rằng tình thế sẽ đặt ra những đòi hỏi rất lớn và nhân loại sẽ nhận ra rằng nếu đơn độc, không có sự trợ giúp, thì không thể giải quyết những vấn đề của chính mình. Dường như chúng ta chưa đến mức đó, nhưng về một số mặt, chúng ta đang tiến tới vấn đề ấy, sự nhận ra ấy.

[10] All these three factors are today present but have not yet the needed potency to prove immediately effective.

[10] Ngày nay, cả ba yếu tố này đều hiện diện nhưng chưa có đủ sức mạnh cần thiết để tạo hiệu quả tức thời.

So there's the teaching going on, there's the Great Invocation, there's the demand or prayer of the masses according to mass consciousness.

Vì vậy, giáo huấn đang được truyền bá, có Đại Khấn Nguyện, có sự đòi hỏi hoặc lời cầu nguyện của quần chúng tùy theo tâm thức quần chúng.

All these factors, three factors are today present but have not yet the needed potency,

Ngày nay, tất cả những yếu tố này, ba yếu tố này đều hiện diện, nhưng chưa có đủ sức mạnh cần thiết,

The intensity

Cường độ ấy.

to prove immediately effective.

để lập tức phát huy hiệu quả.

We're not close enough to the wall to realize the trouble we're really in a larger sense. Some enlightened souls do realize and if we could get all those realizations together without the rebuke of the elemental nature which wants what it wants when it wants it, we might approach the whole problem more intelligently.

Chúng ta chưa bị dồn đủ sát chân tường để nhận ra tình cảnh khó khăn mà mình thực sự đang lâm vào, xét theo nghĩa rộng hơn. Một số linh hồn giác ngộ có nhận ra điều đó, và nếu chúng ta có thể tập hợp tất cả những nhận thức ấy lại mà không vấp phải sự phản đối của bản chất hành khí vốn muốn có ngay điều nó muốn, đúng lúc nó muốn, thì chúng ta có thể tiếp cận toàn bộ vấn đề một cách sáng suốt hơn.

[11] This triple nucleus of determining factors is, however, already firmly established; in this fact is to be found a sure ground for a sane optimism.

[11] Tuy nhiên, hạt nhân tam phân gồm các yếu tố quyết định này đã được thiết lập vững chắc; chính trong sự kiện này có một nền tảng chắc chắn cho niềm lạc quan sáng suốt.

The prayer is going forth, the Great Invocation is being used, the teaching is going forth, maybe not as widely as it could go forth. Always, there is the ideal and then there's what we do with it. The teaching, the Great Invocation, and the demand of humanity. The ground for sane optimism. Always, the life of the initiate is one of a consecrated kind of sanity.

Lời cầu nguyện đang vang lên, Đại Khấn Nguyện đang được sử dụng, giáo huấn đang được truyền bá, có lẽ chưa rộng khắp như có thể. Bao giờ cũng có lý tưởng, rồi đến những gì chúng ta làm với lý tưởng ấy. Giáo huấn, Đại Khấn Nguyện và sự đòi hỏi của nhân loại. Cơ sở cho tinh thần lạc quan sáng suốt. Đời sống của điểm đạo đồ luôn là một đời sống sáng suốt đã được thánh hiến.

And that's what we hope for. Nothing bizarre about it. It's a *sanctified normality* as Master DK has told us. Think of those words *sanctified normality*. So the initiate is not some odd wild thing. The initiate is much more what the human being can become and the bizarre trappings of some would-be initiates are false and misleading and

Và đó là điều chúng ta hy vọng. Không có gì kỳ dị trong đó. Đó là một *sự bình thường được thánh hóa* như Chân sư DK đã nói với chúng ta. Hãy suy ngẫm những từ ấy: *sự bình thường được thánh hóa*. Vì vậy, điểm đạo đồ không phải là một con người kỳ quặc, ngông cuồng nào đó. Điểm đạo đồ thể hiện rõ hơn nhiều những gì con người có thể trở thành,

sensational and unreal in terms of what is hoped for the world's initiates.

còn những vẻ ngoài kỳ dị của một số người muốn làm điểm đạo đồ thì giả tạo, gây hiểu lầm, giật gân và không chân thực khi xét theo những gì được kỳ vọng ở các điểm đạo đồ của thế giới.

[12] It should be pointed out that the Principle of Conflict is motivated strongly by these same factors.

[12] Cần chỉ ra rằng chính những yếu tố này thúc đẩy mạnh mẽ Nguyên khí Xung Đột.

Well, is it the factors here about his physical reappearance, that is the teaching, the Great Invocation, and what's the last one here?

Vậy, có phải đó là những yếu tố ở đây liên quan đến sự tái xuất hiện của Ngài về mặt hồng trần, tức là giáo huấn, Đại Khấn Nguyện, và yếu tố cuối cùng ở đây là gì?

The demand. Is that it? Or are we dealing with the threefold appearance, mental, emotional, and physical? Anyway, in each case we have three factors.

Sự đòi hỏi. Có phải vậy không? Hay chúng ta đang bàn đến sự xuất hiện tam phân, trên phương diện trí tuệ, cảm xúc và hồng trần? Dù sao, trong mỗi trường hợp, chúng ta đều có ba yếu tố.

The principle of conflict is motivated strongly by these same factors.

Chính những yếu tố này thúc đẩy mạnh mẽ nguyên khí xung đột.

Well, whenever you try to bring the good, the archetypal good, near to the conditions which are, you're going to have conflict and disruption. It's that way in the individual disciple's life. Everything will rise up against you when you try to apply archetypal goodness in your life. All of the conditioned habits will rise up against you.

Vậy, bất cứ khi nào các bạn cố gắng đưa điều thiện, điều thiện nguyên mẫu, đến gần những hoàn cảnh hiện hữu, thì xung đột và xáo trộn sẽ xảy ra. Đời sống của mỗi đệ tử cũng như vậy. Mọi thứ sẽ nổi lên chống lại các bạn khi các bạn cố gắng áp dụng tính thiện nguyên mẫu vào đời sống mình. Tất cả những thói quen đã được định hình sẽ nổi lên chống lại các bạn.

It'll be a show of plutonic force and Vulcan will have to be invoked, evoked to bring the will of the soul impressively forward.

Đó sẽ là một sự phô diễn mãnh lực của Sao Diêm Vương, và cần khẩn cầu, gợi lên Vulcan để đưa ý chí của linh hồn lên phía trước một cách đầy uy lực.

[13] The over-shadowing of all disciples and initiates, and the consequent stimulation of their natures and of their

[13] Sự phủ bóng lên tất cả các đệ tử và điểm đạo đồ, cùng với sự kích thích bản chất và môi trường của họ do đó mà có, tất yếu phải tạo ra xung đột;

environment, must inevitably produce conflict;

Well, that's the overshadowing part. That's the part that has to do with the mental overshadowing. That's what he means here. He means the three approaches to the three aspects of man, mind, emotions, and body.

Vậy, đó là phần phủ bóng. Đó là phần liên quan đến sự phủ bóng về mặt trí tuệ. Đó là điều Ngài muốn nói ở đây. Ngài muốn nói đến ba cách tiếp cận ba phương diện của con người: thể trí, cảm xúc và thân thể.

[14] the outpouring of the stimulating love of God into the hearts of men must equally and inevitably produce conflict; the line of cleavage between men of goodwill and the unresponsive natures of those uninfluenced by this quality will be made abundantly, usefully and constructively clear.

[14] tình thương có sức kích thích của Thượng đế tuôn đổ vào trái tim con người cũng tất yếu phải tạo ra xung đột; ranh giới phân chia giữa những người thiện chí và bản chất không đáp ứng của những người không chịu ảnh hưởng của phẩm tính này sẽ trở nên hết sức rõ ràng, theo cách hữu ích và mang tính xây dựng.

And, I would say in global politics it's happening now. Those who are unresponsive to the higher possibilities and are trapped within the personality perspective, even a rather advanced mental perspective which is strictly of the personality.

Và tôi cho rằng điều đó đang diễn ra trong nền chính trị toàn cầu. Những người không đáp ứng với các khả năng cao hơn và bị mắc kẹt trong quan điểm của phàm ngã, ngay cả một quan điểm trí tuệ khá phát triển nhưng hoàn toàn thuộc về phàm ngã.

[15] It will be obvious also that when Christ establishes the "center or focal point of the divine Purpose" in some definite place on Earth, its radiation and implementary potency will also produce the needed conflict which precedes the clarification and the renunciation of obstructions.

[15] Một điều nữa cũng sẽ hiển nhiên [Page 618] là khi Đức Christ thiết lập "trung tâm hay tiêu điểm của Thiên Ý" tại một nơi xác định nào đó trên Trái Đất, sự phát xạ và sức mạnh thực thi của trung tâm ấy cũng sẽ tạo ra xung đột cần thiết, vốn đi trước sự làm sáng tỏ và sự từ bỏ những chướng ngại.

Conflict precedes clarification. And sometimes when we are caught in very dire, apparently dire conflicts, we have to realize that they will lead to clarification. I'm hoping that's the case in the political situation in the world right now and especially in America, which is one of those places where I think, given the soul ray

Xung đột đi trước sự làm sáng tỏ. Và đôi khi, khi chúng ta bị cuốn vào những xung đột rất khốc liệt, có vẻ khốc liệt, chúng ta phải nhận ra rằng chúng sẽ dẫn đến sự làm sáng tỏ. Tôi hy vọng tình hình chính trị trên thế giới hiện nay cũng như vậy, nhất là tại nước Mỹ, một trong những nơi mà tôi nghĩ sự tái xuất hiện có thể xảy ra, xét theo bản chất cung

nature of America and of the planet and of the Christ, a reappearance is possible.

linh hồn của nước Mỹ, của hành tinh và của Đức Christ.

So in this third song, I think in *The Reappearance of the Christ* oratorio, I wrote about the opposition of the forces of darkness to this physical plane reappearance, the onslaught which can be expected. Every time the Christ takes a step closer, there is a reaction from the elemental nature. And sometimes when you see that reaction, maybe you can infer that the Christ has taken a step closer.

Vì vậy, trong bài ca thứ ba này, tôi nghĩ là trong thanh xướng kịch *Sự Tái Xuất Hiện của Đức Christ*, tôi đã viết về sự chống đối của các mãnh lực bóng tối đối với sự tái xuất hiện này trên cõi hồng trần, cuộc công kích dữ dội có thể lường trước. Mỗi khi Đức Christ tiến gần thêm một bước, bản chất hành khí lại phản ứng. Và đôi khi, khi thấy phản ứng ấy, có lẽ các bạn có thể suy ra rằng Đức Christ đã tiến gần thêm một bước.

[16] But there will come a point in all these three spheres of Christ's proposed activity when conflict will be superseded by harmony;

[16] Nhưng trong cả ba lĩnh vực hoạt động mà Đức Christ dự định, sẽ đến lúc sự hài hòa thay thế xung đột;

And this we cannot forget as we live through the dire days of conflict when it seems like it will never end. We have to have the wisdom, the realization that conflict must precede harmonization. Harmonization occurs through clarification, and conflict brings on this clarification.

Và chúng ta không thể quên điều này khi sống qua những ngày xung đột khốc liệt, khi dường như nó sẽ không bao giờ chấm dứt. Chúng ta phải có minh triết, có sự nhận biết rằng xung đột phải đi trước sự hài hòa hóa. Sự hài hòa hóa diễn ra qua sự làm sáng tỏ, và xung đột mang lại sự làm sáng tỏ này.

[17] this is due to the fact that the energy of harmony through conflict is under the control or influence of the energy of the second Ray of Love-Wisdom.

[17] điều này là do năng lượng hài hòa qua xung đột chịu sự kiểm soát hoặc ảnh hưởng của năng lượng cung hai Bác Ái – Minh Triết.

Well, there's this definite numerical connection. He tells us, the one and the two, the two and the four, the three and the six. He brings attention to those especially.

Vậy, có mối liên hệ rõ rệt về số ở đây. Ngài nói với chúng ta: một và hai, hai và bốn, ba và sáu. Ngài đặc biệt lưu ý đến những cặp số ấy.

[18] As far as humanity as a sum total is concerned, the conflict of ideas and of emotional desire is today so acute that it will finally exhaust itself,

[18] Xét toàn thể nhân loại, ngày nay xung đột giữa các ý tưởng và giữa những dục vọng cảm xúc gay gắt đến mức cuối cùng nó sẽ tự cạn kiệt,

So here's another idea that conflict per se will at length bring on exhaustion. We have seen that: dissonance in groups, dissonance within oneself. It really tires you out until finally it leads to some kind of collapse. So we will have had enough of dissonance, disharmony, friction, conflict and will open ourselves to the waiting harmony which underlies the whole pre-existence of conflict.

Vì vậy, đây là một ý tưởng khác: chính xung đột, về lâu dài, sẽ dẫn đến kiệt quệ. Chúng ta đã thấy điều đó: sự bất hòa trong các nhóm, sự bất hòa trong chính mình. Nó thực sự làm con người mệt mỏi rã rời cho đến khi cuối cùng dẫn đến một dạng suy sụp nào đó. Vì vậy, chúng ta sẽ chán ngán sự bất hòa, thiếu hài hòa, cọ xát, xung đột, và sẽ mở lòng đón nhận sự hài hòa đang chờ đợi, vốn làm nền tảng cho toàn bộ trạng thái có trước xung đột.

[19] and men will turn, with relief and with a longing to escape from further turmoil, towards right human relations;

[19] và con người sẽ hướng đến những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, với tâm trạng nhẹ nhõm và niềm mong mỏi thoát khỏi những xáo trộn tiếp diễn;

Well, the conflict has not exhausted itself yet, but this is the future. And he says we'll just become tired of the constant chafing and we will be relieved to turn towards a harmonization with each other. We may even wonder what it was all about, look back, why so much conflict. But remember the consciousness as prompted by the elemental nature sees but a partial picture only and a greater picture of wholeness as is discussed in the Technique of Integration for the fourth ray. Move on apace and see what things look like from the new position once you've moved.

Vậy, xung đột vẫn chưa tự cạn kiệt, nhưng đó là tương lai. Và Ngài nói rằng chúng ta sẽ đơn giản trở nên mệt mỏi vì sự cọ xát không ngừng, và sẽ cảm thấy nhẹ nhõm khi hướng đến sự hài hòa với nhau. Thậm chí chúng ta có thể tự hỏi tất cả những chuyện ấy là vì điều gì, nhìn lại và tự hỏi tại sao lại có nhiều xung đột đến thế. Nhưng hãy nhớ rằng tâm thức, khi chịu sự thôi thúc của bản chất hành khí, chỉ nhìn thấy một bức tranh phiến diện, còn bức tranh rộng lớn hơn về tính toàn thể thì như đã được bàn đến trong Kỹ Thuật Tích Hợp dành cho cung bốn. Hãy nhanh chóng tiến lên và xem mọi thứ trông như thế nào từ vị trí mới sau khi đã tiến bước.

So this kind of ideological friction based upon narrow vision, separative vision will be self-defeating.

Vì vậy, loại cọ xát ý thức hệ dựa trên tầm nhìn hạn hẹp, tầm nhìn chia rẽ này sẽ tự chuốc lấy thất bại.

And we will turn with relief and with a longing to escape from further turmoil towards right human relations

Và chúng ta sẽ nhẹ nhõm hướng đến các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, với niềm khao khát thoát khỏi những xáo trộn tiếp diễn

Which depend upon—what can I call it?—the will to harmonize.

Những mối quan hệ ấy tùy thuộc vào—tôi có thể gọi đó là gì?—ý chí hướng đến sự hài hòa.

[20] this will constitute the first major human decision leading to the longed-for harmony.

[20] điều này sẽ tạo thành quyết định lớn đầu tiên của nhân loại dẫn đến sự hài hòa hằng mong ước.

Right human relations leads to harmony and harmony leads to right human relations.

Các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người dẫn đến sự hài hòa, và sự hài hòa dẫn đến các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

[21] The attitude of the masses will then be soundly tending towards harmony, owing to the work of the men and women of goodwill as they implement the "streaming forth of the love of God into the hearts of men."

[21] Khi ấy, thái độ của quần chúng sẽ hướng vững chắc đến sự hài hòa, nhờ công việc của những người nam và nữ thiện chí khi họ thực hiện việc "tuôn đổ tình thương của Thượng đế vào trái tim con người."

And this is akin to the second way in which the Christ is reappearing. That divine love pouring into the mass consciousness, into the human heart, into the astral body. And it seems far away at the moment, but things can happen rapidly, especially if we're forced at last to face a—let's say—a common environmental enemy, namely our own stupidity which has ruined our environment. Of course, some of that has to do with initiation process on the earth. Things are heating up. The base of the spine, I suppose, is heating up. We're taking kind of a fourth subsidiary initiation.

Và điều này tương tự cách thứ hai mà Đức Christ đang tái xuất hiện. Tình thương thiêng liêng ấy đang tuôn vào tâm thức quần chúng, vào tâm con người, vào thể cảm dục. Và lúc này điều đó dường như còn xa vời, nhưng mọi việc có thể diễn ra nhanh chóng, nhất là nếu cuối cùng chúng ta buộc phải đối mặt với một—có thể gọi là—kẻ thù chung về môi trường, tức chính sự ngu dốt của chúng ta đã hủy hoại môi trường sống. Dĩ nhiên, một phần trong đó liên quan đến tiến trình điểm đạo trên Trái Đất. Mọi thứ đang nóng lên. Tôi cho rằng đáy cột sống đang nóng lên. Chúng ta đang trải qua một dạng điểm đạo phụ thứ tư.

Look in *A Treatise on Cosmic Fire*, page 384, and you'll see some of those initiations lined up. We haven't taken the second cosmic yet, but it's important that we take this fourth or chain initiation. So better times are coming, and Satan used as a symbol for the elemental nature, the triple elemental nature or quadruple elemental nature will be bound

Hãy xem *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 384, và các bạn sẽ thấy một số cuộc điểm đạo ấy được sắp xếp theo thứ tự. Chúng ta chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, nhưng điều quan trọng là chúng ta trải qua lần điểm đạo thứ tư này, hay cuộc điểm đạo cấp Dãy. Vì vậy, những thời kỳ tốt đẹp hơn đang đến, và Satan, dùng làm biểu tượng cho bản chất

for a long time, symbolized by the idea of a thousand years, and an era of harmony will come. Well, there are still battles that lie ahead, even for a Planetary Logos there are battles that lie ahead. So we cannot imagine that all of our problems will be forever solved.

hành khí, bản chất hành khí tam phân hoặc bản chất hành khí tứ phân, sẽ bị trói buộc trong một thời gian dài, tượng trưng bằng ý niệm một nghìn năm, và một kỷ nguyên hài hòa sẽ đến. Vậy, vẫn còn những trận chiến phía trước, ngay cả đối với một Hành Tinh Thượng đế cũng còn những trận chiến ở phía trước. Vì vậy, chúng ta không thể tưởng tượng rằng mọi vấn đề của mình sẽ được giải quyết mãi mãi.

There are many challenges, but as it is said, sufficient unto the day is the evil thereof. So deal with the disharmony you've got in front of you, and that will be sufficient for our present abilities.

Có nhiều thử thách, nhưng như lời đã nói, ngày nào có nỗi khổ của ngày ấy là đủ. Vì vậy, hãy xử lý sự bất hòa ngay trước mắt mình, và điều đó là đủ với khả năng hiện tại của chúng ta.

[22] We have now reached a point where the inevitability of Christ's return is established,

[22] Giờ đây, chúng ta đã đến thời điểm mà tính tất yếu của sự trở lại của Đức Christ đã được xác lập,

At least interiorly

Ít nhất là về mặt bên trong.

[23] scientifically and under law;

[23] trên cơ sở khoa học và theo định luật;

I mean, in terms of outer science, maybe not. But according to the law, as occultists understand the law, then yes, established in that way.

Ý tôi là, xét theo khoa học bên ngoài thì có lẽ chưa. Nhưng theo định luật, như các nhà huyền bí học thấu hiểu định luật, thì đúng là đã được xác lập theo cách ấy.

[24] this constitutes a call which He may not deny and one which He must obey.

[24] điều này tạo thành một lời kêu gọi mà Ngài không thể khước từ và phải tuân theo.

And I suppose it's in relation to certain aspects of his decision. Obviously, at this point he's on the path of earth service even though the ray path is calling to him and eventually the path to Sirius where well, who knows. And that will probably lead to the path of the solar logoi, I suspect. Well, it's, we can speculate upon the destiny of the great masters, but we have enough to handle right here.

Và tôi cho rằng điều đó liên quan đến một số phương diện trong quyết định của Ngài. Hiển nhiên, vào lúc này, Ngài đang ở trên con đường phụng sự Trái Đất, mặc dù con đường cung đang kêu gọi Ngài, và cuối cùng là con đường đến Sirius, nơi mà, chà, ai biết được. Và tôi phỏng đoán rằng điều đó có lẽ sẽ dẫn đến con đường của các Thái dương Thượng đế. Vậy, chúng ta có thể suy đoán về

vận mệnh của các Chân sư vĩ đại, nhưng ngay ở đây chúng ta đã có đủ việc để lo liệu.

[25] This fourth Ray of Harmony through Conflict works (where the initiatory process is concerned) through the heart,

[25] Cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột này hoạt động qua trái tim (khi liên quan đến tiến trình điểm đạo),

The heart is, after all, in a way, counting, the fourth chakra.

Xét cho cùng, theo một cách tính nào đó, trái tim là luân xa thứ tư.

The fourth initiation is ruled by the fourth ray, and it involves particularly the heart center with its four chambers.

Cung bốn cai quản lần điểm đạo thứ tư, và cuộc điểm đạo này đặc biệt liên quan đến trung tâm tim với bốn ngăn của trái tim.

So this fourth ray of harmony through conflict works through the heart

Vì vậy, cung bốn hài hòa qua xung đột này hoạt động qua trái tim

[26] or through what esotericists call "the heart center"—the focal point through which the energy of love can flow.

[26] hay qua cái mà các nhà bí truyền học gọi là "trung tâm tim"—tiêu điểm mà qua đó năng lượng tình thương có thể tuôn chảy.

Minimally. And of course, it flows through the heart and the head in a still higher way and through the causal body and even through what I've begun to think is the twelvefold monad on the second cosmic physical subplane, obviously connected to a degree with the second ray.

Ít nhất là như vậy. Và dĩ nhiên, năng lượng ấy tuôn chảy qua trái tim và đầu theo một cách còn cao hơn, qua thể nguyên nhân, và thậm chí qua điều mà tôi bắt đầu nghĩ là chân thần thập nhị phân trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ, hiển nhiên có liên hệ ở một mức độ nào đó với cung hai.

[27] When the Christ founds His focal point on Earth, it will be in the nature of a tiny heart center

[27] Khi Đức Christ thiết lập tiêu điểm của Ngài trên Trái Đất, tiêu điểm ấy sẽ mang bản chất của một trung tâm tim nhỏ bé,

And if what the Christ founds is tiny, let's think about what we found.

Và nếu điều Đức Christ thiết lập là rất nhỏ, thì chúng ta hãy nghĩ về điều mình thiết lập.

When the Christ founds his focal point on earth, it will be in the nature of a tiny heart center

Khi Đức Christ thiết lập tiêu điểm của Ngài trên Trái Đất, nó sẽ mang bản chất của một trung tâm tim rất nhỏ

[28] through which the love energy of the Hierarchy can persistently flow.

[28] qua đó năng lượng tình thương của Thánh đoàn có thể tuôn chảy không ngừng.

You can see it as being a true Mecca, nothing artificial, nothing just depending upon historical precedent, but something active in terms of the energy released.

Các bạn có thể xem đó là một thánh địa Mecca đích thực, không có gì giả tạo, không có gì chỉ dựa vào tiền lệ lịch sử, mà là một điều đang hoạt động xét về năng lượng được giải phóng.

[29] The harmony (which the Principle of Conflict produces)

[29] Sự hài hòa (do Nguyên khí Xung Đột tạo ra)

Notice that. It's almost as if you can't have real harmony without the conflict.

Hãy lưu ý điều đó. Gần như thể không thể có sự hài hòa thực sự nếu không có xung đột.

As if one cannot have real harmony without the conflict.

Như thể người ta không thể có sự hài hòa thực sự nếu không có xung đột.

So the harmony

Vì vậy, sự hài hòa

[30] causes an alignment

[30] tạo nên một sự chỉnh hợp,

Just the way it does in a choir when a beautiful chord is sounded, something is touched, dissonance, friction out of the way, something higher, a channel is opened for the downflow of harmonizing forces. I think it's a good way to build the antahkarana for some via the principle of harmony. Anyway

Đúng như điều diễn ra trong một dàn hợp xướng khi một hợp âm đẹp vang lên, một điều gì đó được chạm đến, sự bất hòa, cọ xát được gạt sang một bên, một điều gì đó cao hơn, một kênh mở ra cho các mãnh lực tạo sự hài hòa tuôn xuống. Tôi nghĩ đối với một số người, đó là một cách tốt để xây dựng antahkarana thông qua nguyên khí hài hòa. Dù sao thì

the harmony causes an alignment

sự hài hòa tạo ra sự chỉnh hợp

[31] so that the love—streaming forth from the Heart of God—

[31] để tình thương—tuôn trào từ Trái Tim của Thượng đế—

This is the hierarchy

Đây là Thánh đoàn.

[32] enters the hearts of men;

[32] đi vào trái tim con người;

So, in hierarchy there may be different points of view but not disharmony.

Vì vậy, trong Thánh đoàn có thể có những quan điểm khác nhau, nhưng không có sự bất hòa.

Hierarchy, points of view but not disharmony. And harmony leads to hierarchy.

Thánh đoàn, có những quan điểm khác nhau nhưng không có sự bất hòa. Và sự hài hòa dẫn đến Thánh đoàn.

Streaming forth from the love of God enters the hearts of men

Tuôn trào từ tình thương của Thượng đế, đi vào tâm con người

[33] so that the Hierarchy (which is the heart center or the place where love prevails upon our planet) is brought into relationship with humanity;

[33] để Thánh đoàn (vốn là trung tâm tim, hay nơi tình thương ngự trị trên hành tinh chúng ta) đi vào mối quan hệ với nhân loại;

And this is what the externalization is all about, bringing hierarchy into relationship with humanity, bringing the heart center in relation to the throat center, the second ray in relation with the third ray, the Egoic Lotus in relationship to the personality, all these two and threes together

Và đó chính là toàn bộ ý nghĩa của sự ngoại hiện: đưa Thánh đoàn vào mối liên hệ với nhân loại, đưa trung tâm tim vào mối liên hệ với trung tâm cổ họng, cung hai vào mối liên hệ với cung ba, Hoa Sen Chân Ngã vào mối liên hệ với phàm ngã, kết nối tất cả những yếu tố hai và ba này với nhau

[34] so that the New Group of World Servers (implementing the love of God and enlightened by the Mind of God)

[34] để Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian (thực hiện tình thương của Thượng đế và được Trí của Thượng đế soi sáng)

Has got a strong Taurus component for the light of God and the mind but a strong fourth ray for the love of God

Có một thành phần Kim Ngưu mạnh mẽ ứng với ánh sáng của Thượng đế và trí tuệ, nhưng cũng có cung bốn mạnh mẽ ứng với tình thương của Thượng đế

[35] are brought also into relation with the men and women of goodwill

[35] cũng đi vào mối quan hệ với [Page 619] những người nam và nữ thiện chí

They are an intermediary center, remember the fourfold center, which the New Group of World Servers are in the constitution of Sanat Kumara. So there's these fours and twos that are aligning up here. And as members of the new group, we carry the

Họ là một trung tâm trung gian; hãy nhớ đến trung tâm tứ phân mà Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian tạo thành trong cấu tạo của Sanat Kumara. Vì vậy, ở đây những yếu tố bốn và hai này đang chỉnh hợp với nhau. Và là thành viên của đoàn người mới, dĩ

light, of course, but if we don't implement that light by love, well, the other side has plenty of light. The counterforce has lots of light, but it does not serve in their case to reveal love.

nhiên chúng ta mang ánh sáng, nhưng nếu chúng ta không vận dụng ánh sáng ấy bằng tình thương, thì phía bên kia cũng có rất nhiều ánh sáng. Mãnh lực đối kháng có rất nhiều ánh sáng, nhưng trong trường hợp của họ, ánh sáng ấy không giúp mặc khải tình thương.

So in our case, if we would be members of the new group, love and light must go together

Vì vậy, trong trường hợp của chúng ta, nếu muốn là thành viên của đoàn người mới, tình thương và ánh sáng phải đi cùng nhau

so that the New Group of World Servers implementing the love of God and enlightened by the mind of God are brought into relation with the men and women of goodwill

để Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, thực hiện tình thương của Thượng đế và được Trí của Thượng đế soi sáng, đi vào mối liên hệ với những người nam và nữ có thiện chí

[36] in all lands whose task it is to make men's hearts responsive to and receptive of the love of God;

[36] trên mọi miền, những người có nhiệm vụ làm cho trái tim con người đáp ứng và đón nhận tình thương của Thượng đế;

Well, we better be bearers of love as well as bearers of light. That's such a definitive statement here because so often we are referred to as light bearers, light carriers, but we must be love carriers also.

Chúng ta cần là những người mang tình thương cũng như những người mang ánh sáng. Đây là một lời khẳng định dứt khoát, bởi chúng ta rất thường được gọi là những người mang ánh sáng, những người chuyên chở ánh sáng, nhưng chúng ta cũng phải là những người chuyên chở tình thương.

[37] this is another way of saying receptive to the consciousness of the Christ.

[37] đây là một cách nói khác về việc đón nhận tâm thức của Đức Christ.

Which is, of course, pure love as pure as we can experience it. The New Group of World Servers must carry love as well as light. And let us hope that those of us who aspire truly to be members of this group because it's not quite the same as being a man or woman of goodwill. I think all of us can look at ourselves and overall in the balance consider ourselves as men and women of goodwill.

Dĩ nhiên, đó là tình thương thuần khiết, thuần khiết đến mức cao nhất mà chúng ta có thể trải nghiệm. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian phải mang tình thương cũng như ánh sáng. Và chúng ta hãy hy vọng rằng những ai trong chúng ta thực sự khát vọng trở thành thành viên của nhóm này, bởi điều đó không hoàn toàn giống với việc là một người nam hay nữ có thiện chí. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều có thể nhìn lại bản thân và,

xét tổng thể, xem mình là những người nam và nữ có thiện chí.

But really to be a member of the New Group of World Servers, well, by some definitions it takes the second degree. And that's something towards which many of us can aspire. But the Will of God is coming in after the second degree and an unusual form of persistence. So at least a man or woman of goodwill, that's where we are, and being realistic, aspiring to be a true member of the New Group of World Servers which also contains some high initiates, third and fourth degree at the very nucleus of that subjective organization.

Nhưng để thực sự là thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, theo một số định nghĩa, cần đạt cấp điểm đạo thứ hai. Và đó là điều mà nhiều người trong chúng ta có thể hướng tới. Nhưng sau cấp điểm đạo thứ hai, Ý Chí của Thượng Đế bắt đầu đi vào, cùng với một dạng kiên trì khác thường. Vì vậy, ít nhất chúng ta là một người nam hay nữ có thiện chí, đó là vị trí hiện tại của chúng ta; và với cái nhìn thực tế, chúng ta khát vọng trở thành một thành viên chân chính của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, vốn cũng bao gồm một số điểm đạo đồ cao cấp, ở cấp điểm đạo thứ ba và thứ tư, ngay tại hạt nhân của tổ chức chủ quan ấy.

[38] This alignment is now in process of being made;

[38] Sự chỉnh hợp này hiện đang được thực hiện;

This alignment with hierarchy.

Sự chỉnh hợp này với Thánh đoàn.

[39] it will be brought about automatically when the effectiveness of the Principle of Conflict in producing liberation is generally recognized.

[39] nó sẽ tự động thành tựu khi hiệu quả của Nguyên khí Xung Đột trong việc đem lại sự giải thoát được công nhận rộng rãi.

So conflict eventually produces liberation which follows upon clarification. They come to bring not peace but the sword. And that sword is the bringer through conflict eventually of peace because it is promised, that the binding of the personality, symbolized with the word Satan which can mean many things, occurs for the symbolic thousand years.

Vì vậy, cuối cùng xung đột tạo ra sự giải thoát, tiếp nối sự sáng tỏ. Các Ngài đến để mang lại gươm đao chứ không phải hòa bình. Và qua xung đột, cuối cùng thanh gươm ấy mang lại hòa bình, bởi có lời hứa rằng sự trói buộc phàm ngã, được biểu tượng hóa bằng từ Satan vốn có thể mang nhiều nghĩa, sẽ diễn ra trong một nghìn năm mang tính biểu tượng.

[40] Thus the hearts of men, the heart of the planet, i.e., the Hierarchy, and the heart of the Hierarchy, the Christ, are in a state of positive contact;

[40] Như vậy, trái tim con người, trái tim của hành tinh, tức Thánh đoàn, và trái tim của Thánh đoàn, tức Đức Christ, ở trong trạng thái tiếp xúc tích cực;

Think of that alignment. Use it when you're thinking of how as a member of the New Group of World Servers you relate to your fellow human beings. It's so easy to have the theory, but since the theory is not innate in our behavior, it slips away in the dire moments. So we need to make habitual these alignments. Nothing can stop positive contact.

Hãy nghĩ đến sự chỉnh hợp ấy. Hãy vận dụng nó khi các bạn suy nghĩ về cách mình, với tư cách thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, liên hệ với những người đồng loại. Nắm được lý thuyết thì rất dễ, nhưng vì lý thuyết chưa trở thành điều tự nhiên trong hành vi của chúng ta, nó tuột mất vào những lúc nguy nan. Vì vậy, chúng ta cần biến những sự chỉnh hợp này thành thói quen. Không gì có thể ngăn cản sự tiếp xúc tích cực.

[41] when this channel is open and unobstructed, then the Christ will come.

[41] khi kênh dẫn này khai thông và không còn chướng ngại, Đức Christ sẽ đến.

That's for humanity and of course in the life of every individual the Christ comes too.

Điều đó áp dụng cho nhân loại, và dĩ nhiên trong cuộc đời của mỗi cá nhân, Đức Christ cũng đến.

And it's one thing to talk about the soul and define it and another thing to feel its positive and radiant energy.

Và nói về linh hồn, định nghĩa linh hồn là một chuyện; cảm nhận năng lượng tích cực và rạng ngời của linh hồn lại là một chuyện khác.

[42] Nothing can stop His appearance and —under law—He may not turn His back upon the presented opportunity.

[42] Không gì có thể ngăn cản sự xuất hiện của Ngài và—theo định luật—Ngài không thể quay lưng với cơ hội đang mở ra.

Begin to wonder how much of a role the great god Saturn is playing in the demands placed upon the Christ. I mean, these are the truly great gods in which we are simply cells.

Tôi bắt đầu tự hỏi vị thần vĩ đại Sao Thổ đóng vai trò lớn đến đâu trong những đòi hỏi đặt lên Đức Christ. Ý tôi là, đây là những vị thần thực sự vĩ đại mà trong Các Ngài, chúng ta chỉ là những tế bào.

And they, as great as the members of the hierarchy are and the Chohans and those of higher degree, let's realize the tremendous number of maha-manvantaras that separates a god like Saturn or the other Planetary Logoi from the development even of a high initiate. One day we'll have the idea of the scale of the relative degrees of unfoldment before our eyes and assimilated

Và dù các thành viên của Thánh đoàn, các Chohan và những vị ở cấp độ cao hơn có vĩ đại đến đâu, chúng ta hãy nhận ra số lượng khổng lồ các Đại giai kỳ sinh hóa ngăn cách một vị thần như Sao Thổ hay các Hành Tinh Thượng đế khác với trình độ phát triển của ngay cả một điểm đạo đồ cao cấp. Một ngày kia, chúng ta sẽ thấy trước mắt quan niệm về thang bậc của những mức độ khai mở tương

by our consciousness and then our habitual over and underestimation will subside.

đối, và tâm thức chúng ta sẽ thấm nhuần quan niệm ấy; khi đó, thói quen đánh giá quá cao hoặc quá thấp của chúng ta sẽ lắng xuống.

[43] Thus, eventually, the Lord of Love—in response to the invocative cry of humanity, aroused by the Principle of Conflict—

[43] Như vậy, cuối cùng, Chúa Tể Tình Thương—đáp ứng tiếng khẩn cầu của nhân loại do Nguyên khí Xung Đột khơi dậy—

Well, think of the arousal here for humanity.

Hãy nghĩ đến sự khơi dậy ấy nơi nhân loại.

Humanity is thus aroused and engaged and rendered interested, when conflict is at your door. As those who have tried to avoid war have found out you can't avoid it. You have to choose sides and you have to engage. Of course, for the fourth ray both sides must win. Thus is their *heart which rests upon the center*. It's so great to read when possible the integration techniques. I've done my best to give my interpretation at least of a couple of years ago, but it's so somehow revelatory. *Heart which rests upon the center*.

Như vậy, nhân loại được khơi dậy, bị cuốn vào và trở nên quan tâm khi xung đột đến tận cửa. Như những người từng cố tránh chiến tranh đã nhận ra, không thể tránh được nó. Người ta phải chọn phía và phải tham gia. Dĩ nhiên, đối với cung bốn, cả hai phía đều phải thắng. Bởi vậy, họ có một *trái tim an trú nơi trung tâm*. Thật tuyệt vời khi có thể đọc các kỹ thuật tích hợp. Tôi đã cố gắng hết sức đưa ra cách diễn giải của mình, ít nhất là cách diễn giải từ vài năm trước, nhưng bằng cách nào đó, nội dung ấy mang tính mặc khải sâu sắc. *Trái tim an trú nơi trung tâm*.

Here it is, and you'll see it.

Đây rồi, và các bạn sẽ thấy.

The word goes forth from soul to form. 'Both sides are one. There is no war, no difference and no isolation. The warring forces seem to war from the point at which you stand. Move on a pace. See truly with the opened eye of inner vision

Linh từ phát ra từ linh hồn đến hình tướng. 'Cả hai phía là một. Không có chiến tranh, không có khác biệt và không có sự cô lập. Từ nơi ngươi đang đứng, các mãnh lực giao tranh dường như đang gây chiến. Hãy tiến thêm một bước. Hãy nhìn cho chân thực bằng con mắt linh thị đã mở

That's the Taurian Shiva eye.

Đó là con mắt Shiva của Kim Ngưu.

and you will find, not two but one; not war but peace; not isolation but a heart which rests upon the center. Thus shall the

và ngươi sẽ thấy một chứ không phải hai; hòa bình chứ không phải chiến tranh; một trái tim an trú nơi trung tâm chứ không phải sự cô lập. Như vậy, vẻ đẹp của Chúa Tể

beauty of the Lord shine forth. The hour is now.' (*EP II*, p.363)

Kind of wonder who it was, what it was that wrote these old commentaries as they are so extraordinarily penetrating and precise and give us the wisdom we need to make the progress we must make. I'm often amused when the libraries of Shamballa have been partially opened to a great scholar like DK who has conveyed to us what he can convey and people say, oh yeah, the Alice Bailey work is now passé. It's like saying that the revelations of Shamballa have been superseded. But that form of misleading, I can only call it dilution of the truth, ends up being pretty empty compared to the real stuff.

So thus eventually the lord of love in response to the invocative cry of humanity aroused by the principle of conflict

[44] must "proceed again to the high place of sacrifice

It is so interesting. Proceed high, walk low. He will appear in that realm as low as he can go and in doing so he walks high.

Must proceed again to the high place of sacrifice

[45] and walk openly with men on Earth."

We can anticipate that we will meet the great lord. All will be revealed just as what was revealed—the life of the woman at the well. Was it Samaria? He knew everything.

sẽ tỏa sáng. Giờ ấy chính là lúc này.' (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr.363)

Tôi phần nào tự hỏi ai, hay điều gì, đã viết nên những bản Cổ Luận này, vì chúng thấu suốt và chính xác đến mức phi thường, đồng thời trao cho chúng ta minh triết cần thiết để đạt được sự tiến bộ mà chúng ta phải đạt. Tôi thường thấy buồn cười khi các thư viện của Shamballa đã mở ra một phần cho một học giả lớn như Chân sư DK, Ngài đã truyền lại cho chúng ta những gì Ngài có thể truyền lại, mà người ta lại nói: ồ, phải rồi, trước tác của Alice Bailey giờ đã lỗi thời. Điều đó cũng giống như nói rằng những sự mặc khải của Shamballa đã bị vượt qua. Nhưng kiểu dẫn dắt sai lạc ấy, tôi chỉ có thể gọi là sự pha loãng chân lý, rốt cuộc hóa ra khá rỗng tuếch khi so với những điều chân thực.

Như vậy, cuối cùng, Chúa Tể của Tình Thương, đáp lại tiếng kêu khẩn cầu của nhân loại do Nguyên Khí Xung Đột khơi dậy

[44] phải "lại tiến đến nơi hi sinh cao cả

Điều này thật thú vị. Tiến lên cao, bước xuống thấp. Ngài sẽ xuất hiện trong cảnh giới ấy, ở mức thấp nhất mà Ngài có thể xuống tới, và khi làm như vậy, Ngài bước đi trên cao.

Phải một lần nữa tiến đến nơi hi sinh cao cả

[45] và công khai bước đi cùng con người trên Trái Đất."

Chúng ta có thể trông đợi rằng mình sẽ gặp Chúa Tể vĩ đại. Mọi điều sẽ được mặc khải, giống như những gì đã được mặc khải về

cuộc đời người phụ nữ bên giếng. Có phải là ở Samaria không? Ngài biết tất cả.

They say of the Christ he knew what was in man because Neptune had dissolved the boundaries and there he could slip within the inner nature of another without resistance because he had learned the art of identification, thus becoming another and thus knowing.

Người ta nói về Đức Christ rằng Ngài biết những gì ở trong con người, bởi Sao Hải Vương đã hòa tan các ranh giới, và nhờ đó Ngài có thể đi vào bản chất bên trong của người khác mà không gặp sự kháng cự, vì Ngài đã học được nghệ thuật đồng hóa, nhờ vậy trở thành người khác và do đó mà biết.

[46] His heart, embodying as it does the love of God, is drawn forth from the heart of the planet (the Hierarchy) to the hearts of men, and the path of His return to Earth service stands unchallenged and unobstructed.

[46] Trái tim Ngài, vốn hiện thân cho tình thương của Thượng đế, được thu hút từ trái tim của hành tinh (Thánh đoàn) đến trái tim con người, và con đường Ngài trở lại phụng sự trên Trái Đất không gặp sự chống đối hay chướng ngại nào.

This is the inevitability no matter how the forces of obstruction fight this inevitability, still caught in their pitiful lower egoism, brothers of unique blindness, exalted in some ways through a high form of selfish light. But they cannot challenge the Christ who conquers through the power of love.

Đây là điều tất yếu; dù các mãnh lực cản trở có chống lại điều tất yếu này đến đâu, chúng vẫn mắc kẹt trong tính vị kỷ thấp hèn đáng thương của mình, những huynh đệ mù quáng có một không hai, được nâng cao về một số mặt nhờ một dạng ánh sáng ích kỷ cao cấp. Nhưng chúng không thể thách thức Đức Christ, Đấng chinh phục bằng quyền năng của tình thương.

[47] Again, under law, a profound optimism is engendered and may be rightly developed.

[47] Một lần nữa, theo định luật, một niềm lạc quan sâu sắc nảy sinh và có thể được phát triển một cách đúng đắn.

A little while ago he talked about sane optimism and now he talks about profound optimism. Well, we students and practitioners of the wisdom we need optimism. We need something to keep us going.

Cách đây ít lâu, Ngài nói về tinh thần lạc quan sáng suốt, và giờ đây Ngài nói về tinh thần lạc quan sâu sắc. Chúng ta, những đạo sinh và những người thực hành minh triết, cần sự lạc quan. Chúng ta cần điều gì đó để tiếp tục tiến bước.

I just know from my own experience the last few days deadly tired after getting home from the hospital and wondering could I recover, feeling things were moving in the

Tôi biết điều đó qua chính trải nghiệm của mình trong vài ngày qua: mệt lả sau khi từ bệnh viện trở về nhà và tự hỏi liệu mình có thể hồi phục không, cảm thấy mọi việc đang

right direction but could I recover. And suddenly I get the idea I have to do these videos. Suddenly from the teaching a great shot, bolt, flow of optimism fills me. My energy increases through the very power of the teaching. So always use the teaching for empowerment when, as DK says, the vibration might be a little lower than it should be. The teaching is waiting to lift us up.

tiến triển đúng hướng nhưng liệu mình có thể hồi phục không. Và đột nhiên tôi nghĩ rằng mình phải thực hiện những video này. Đột nhiên, từ giáo huấn, một luồng lạc quan mạnh mẽ như tia chớp, như dòng chảy, tràn ngập trong tôi. Năng lượng của tôi gia tăng nhờ chính quyền năng của giáo huấn. Vì vậy, hãy luôn vận dụng giáo huấn để tiếp thêm sức mạnh khi, như Chân sư DK nói, rung động có thể hơi thấp hơn mức cần có. Giáo huấn đang chờ nâng chúng ta lên.

And it's just the beginning, just the crumbs off the table of the gods, the ABCs of the profundity of knowledge and wisdom existing in Shamballa which itself is just the ABCs compared to the solar system and beyond. While it may not be infinite in any particular solar system, it's so profound that it might as well be infinite in terms of the place where we now stand.

Và đó chỉ là khởi đầu, chỉ là những mẩu vụn rơi từ bàn tiệc của các vị thần, những điều sơ đẳng của tri thức và minh triết sâu xa hiện hữu ở Shamballa; mà chính những điều ấy cũng chỉ là sơ đẳng so với hệ mặt trời và những gì xa hơn nữa. Dù có thể không vô hạn trong bất kỳ hệ mặt trời cụ thể nào, sự sâu xa ấy lớn đến mức, xét từ vị trí hiện tại của chúng ta, cũng có thể xem là vô hạn.

[48] The heart center of humanity is created by the sum total of the hearts (symbolically speaking) of all those men of goodwill (in or out of the churches and irrespective of their political concepts)

[48] Trung tâm tim của nhân loại hình thành từ tổng thể trái tim (nói theo nghĩa biểu tượng) của tất cả những người thiện chí (ở trong hay ngoài các giáo hội và bất kể quan niệm chính trị của họ)

Goodwill is the great uniting factor, and there can be many ideas which are concrete. But sometimes you've seen the apparently strict and demanding type have true goodwill and the more laissez-faire type have no real goodwill. It's not just a question of being nice. Goodwill is love in action.

Thiện chí là yếu tố hợp nhất lớn lao, và có thể có nhiều ý tưởng cụ thể khác nhau. Nhưng đôi khi các bạn đã thấy kiểu người có vẻ nghiêm khắc và đòi hỏi cao lại có thiện chí thực sự, còn kiểu người dễ dãi hơn lại không có thiện chí thực sự. Đây không chỉ là chuyện tỏ ra dễ mến. Thiện chí là tình thương trong hành động.

The heart center of humanity is created by the sum total of the hearts, symbolically speaking, of all those men of goodwill in or out of the churches and irrespective of their political concepts

Trung tâm tim của nhân loại hình thành từ tổng thể trái tim, nói theo nghĩa biểu tượng, của tất cả những người có thiện chí ở trong hay ngoài các giáo hội và bất kể quan niệm chính trị của họ

[49] who are serving their fellowmen, sponsoring human welfare movements, working for the establishing of right human relations, and constantly offsetting the separativeness of the human mind through the inclusiveness of the divine love nature.

[49] đang phụng sự đồng loại, bảo trợ các phong trào phúc lợi nhân loại, hoạt động để thiết lập những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, và không ngừng hóa giải tính chia rẽ của trí tuệ con người bằng tính bao gồm của bản chất bác ái thiêng liêng.

Well, mind and heart together, mind and heart. They can be at war because the lower concrete mind is in its own nature discriminative, good, but separative and it takes a heart, takes the intuition, takes inclusiveness, takes Venus, takes Jupiter to really put things together.

Thể trí và trái tim cùng nhau, thể trí và trái tim. Chúng có thể giao tranh, bởi bản chất của hạ trí cụ thể là phân biện—điều đó tốt—nhưng cũng chia rẽ, và cần có trái tim, cần có trực giác, cần có tính bao gồm, cần có Sao Kim, cần có Sao Mộc để thực sự kết nối mọi điều với nhau.

[50] You have, therefore, as a guarantee of the return of Christ into public recognition,

[50] Vì vậy, các bạn có một bảo đảm cho việc Đức Christ trở lại và được công chúng nhận biết,

Every eye shall see him. We don't know if every eye will know who he is, but every eye shall see him.

Mọi con mắt sẽ thấy Ngài. Chúng ta không biết liệu mọi con mắt có nhận ra Ngài là ai hay không, nhưng mọi con mắt sẽ thấy Ngài.

You have therefore as a guarantee of the return of Christ into public recognition

Vì vậy, các bạn có, như một bảo đảm cho sự trở lại của Đức Christ để công chúng nhận biết

[51] an implementing of a great alignment.

[51] đó là việc thực hiện một sự chỉnh hợp vĩ đại.

Remember alignment is both the beginning and the end. So the Christ, the hierarchy, humanity and various intermediary steps and behind it all the great savior Sanat Kumara and behind it all that, the Solar Logos himself.

Hãy nhớ rằng chỉnh hợp vừa là khởi đầu vừa là kết thúc. Vậy là Đức Christ, Thánh đoàn, nhân loại và các bước trung gian khác nhau; đằng sau tất cả là Đấng Cứu Thế vĩ đại Sanat Kumara, và đằng sau toàn bộ những điều ấy là chính Thái dương Thượng đế.

[52] This alignment, when effectively concluded, will bring about a clear channel or pathway of return or line of light or magnetic power.

[52] Khi hoàn tất một cách hữu hiệu, sự chỉnh hợp này sẽ tạo nên một kênh dẫn thông suốt, hay một con đường trở về, hay một đường ánh sáng hoặc quyền năng từ tính giữa:

So let's say that this describes the coming beneficent alignment. You have to kind of wonder what our alignment may be. So many problems are caused by lack of sufficient alignment, incorrect alignment. So many people speak of the soul but have no alignment with the soul.

Điều này mô tả sự chỉnh hợp mang phúc lành sắp tới. Chúng ta cũng phải tự hỏi sự chỉnh hợp của mình có thể ra sao. Biết bao vấn đề nảy sinh do thiếu sự chỉnh hợp đầy đủ, do chỉnh hợp không đúng. Biết bao người nói về linh hồn nhưng lại không chỉnh hợp với linh hồn.

Some people find it insuperably difficult and have ahead of them lives of struggle to try to make the bridge even between the personality ruled by the concrete mind and even the lowest nature of the soul. Nothing's fast here, but things are being speeded up due to the dire necessity under which we labor at this time, opportunity being so great and the danger also very great. God helps those who help themselves. And the savior saves, but something of humanity is demanded, otherwise humanity will never grow. So we can't just rest back and say, ah, the savior's coming and I believe that's enough.

Một số người thấy điều đó khó khăn đến mức không thể vượt qua, và trước mắt họ còn nhiều kiếp đấu tranh để cố bắc cầu ngay cả giữa phàm ngã do trí cụ thể cai quản với phương diện thấp nhất của linh hồn. Ở đây không có gì nhanh chóng, nhưng mọi việc đang được đẩy nhanh do tình thế cấp bách mà chúng ta đang phải nỗ lực ứng phó lúc này, khi cơ hội rất lớn và nguy hiểm cũng rất lớn. Thượng đế giúp những ai tự giúp mình. Và Đấng Cứu Thế cứu rỗi, nhưng nhân loại cũng phải đáp ứng một đòi hỏi nào đó, nếu không nhân loại sẽ chẳng bao giờ trưởng thành. Vì vậy, chúng ta không thể chỉ ngồi yên và nói: à, Đấng Cứu Thế đang đến, và tôi tin thế là đủ.

Deep down we know it can't be. So

Sâu thẳm bên trong, chúng ta biết không thể như vậy. Vì thế

There is going to be a magnetic pathway between what?

Sẽ có một con đường từ tính giữa những gì?

[53] 1. The center where the will of God is known.

[53] 1. Trung tâm nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết đến.

Words easily said, what in the world does it really mean when we hardly know the meaning of will in our lives?

Những lời dễ nói, nhưng chúng thực sự có nghĩa gì khi chúng ta hầu như chưa biết ý nghĩa của ý chí trong cuộc sống mình?

[54] This is Shamballa where the will-to-good originates.

[54] Đây là Shamballa, nơi khởi nguồn của Ý Chí-hướng Thiện.

There's also many types of will. The will to be is a high type. The will to good has in it the first ray, but something of the second. Maybe it combines all the rays somehow very synthetically. Anyway, the will to good there originates.

Cũng có nhiều loại ý chí. Ý chí hiện tồn là một loại cao cả. Ý Chí-hướng Thiện chứa đựng cung một, nhưng cũng có phần nào cung hai. Có lẽ nó kết hợp tất cả các cung theo một cách tổng hợp cao độ nào đó. Dù sao đi nữa, Ý Chí-hướng Thiện khởi nguồn tại đó.

[55] This will-to-good is essential love.

[55] Ý Chí-hướng Thiện này chính là tình thương cốt yếu. [Page 620]

At this time on our planet with its second ray soul, second ray soul emerging

Vào lúc này trên hành tinh chúng ta, với linh hồn cung hai, linh hồn cung hai đang trỗi dậy

the will to good is essential love.

Ý Chí-hướng Thiện là tình thương cốt yếu.

What a great thing to think about, a great quote. The good is completeness. The good has Jupiter in it. The good is the archetype. The archetypes begin forming on the second plane. Real archetypes related to purpose. And on this second plane, the second ray prevails. Jupiter is the second ray planet in Virgo, the major second ray sign of this time. So the will to good has much of the second ray in it, being of course Shamballic will and thus having the first—the combination of the first and second.

Thật là một điều lớn lao để suy ngẫm, một câu trích dẫn tuyệt vời. Cái thiện là sự toàn vẹn. Cái thiện có Sao Mộc trong đó. Cái thiện là nguyên mẫu. Các nguyên mẫu bắt đầu hình thành trên cõi thứ hai. Những nguyên mẫu đích thực liên quan đến mục đích. Và trên cõi thứ hai này, cung hai chiếm ưu thế. Sao Mộc là hành tinh cung hai trong Xử Nữ, dấu hiệu cung hai chủ yếu vào thời điểm này. Vì vậy, Ý Chí-hướng Thiện chứa đựng nhiều yếu tố cung hai; dĩ nhiên, vì là ý chí của Shamballa nên nó cũng có cung một—sự kết hợp của cung một và cung hai.

That's real occultism, what's found on the first and second planes. And obviously they are generically related to the first and second rays. So there's an alignment here between the will of Shamballa

Đó là huyền bí học đích thực, những gì hiện hữu trên cõi thứ nhất và thứ hai. Và hiển nhiên, xét về loại, chúng liên quan đến cung một và cung hai. Vì vậy, ở đây có một sự chỉnh hợp giữa ý chí của Shamballa

[56] 2. The Hierarchy, which is the planetary heart center.

[56] 2. Thánh đoàn, vốn là trung tâm tim của hành tinh.

And when we've seen those triangles, we've seen that the alignment between Hierarchy

Và khi xem những tam giác ấy, chúng ta đã thấy rằng sự chỉnh hợp giữa Thánh đoàn và

and Shamballa, well, it's not completed yet. So the masters in Hierarchy have plenty to do to make sure that they really know what the Will of God is all about. Maybe the Chohans know more and certainly the three great lords know more, but none of them know it all.

Shamballa vẫn chưa hoàn tất. Vì vậy, các Chân sư trong Thánh đoàn còn rất nhiều việc phải làm để bảo đảm rằng Các Ngài thực sự biết Ý Chí của Thượng Đế là gì. Có lẽ các Chohan biết nhiều hơn, và chắc chắn ba Chúa Tể vĩ đại biết nhiều hơn, nhưng không vị nào biết hết tất cả.

And the unknown, unheard, unseen purpose of Sanat Kumara is found within his own council. And he keeps that close-tiled.

Và mục đích chưa ai biết, chưa ai nghe, chưa ai thấy của Sanat Kumara nằm trong chính hội đồng của Ngài. Và Ngài giữ điều ấy tuyệt mật.

[57] 3. The Christ, the very heart of love within the Hierarchy.

[57] 3. Đức Christ, chính là trái tim tình thương bên trong Thánh đoàn.

[58] 4. The initiates, disciples and aspirants

[58] 4. Các điểm đạo đồ, đệ tử và người chí nguyện

Notice they all form part of the New Group of World Servers. If we consider that term very broadly, it has very high initiates and even those who are not of the second degree.

Hãy lưu ý rằng tất cả họ đều thuộc Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Nếu hiểu thuật ngữ ấy theo nghĩa rất rộng, đoàn này có những điểm đạo đồ rất cao cấp và cả những người chưa đạt cấp điểm đạo thứ hai.

The initiates, disciples, and aspirants

Các điểm đạo đồ, đệ tử và người chí nguyện

[59] who form the New Group of World Servers, seeking to embody the love and light needed in the world today.

[59] hợp thành Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, đang tìm cách hiện thân cho tình thương và ánh sáng mà thế giới ngày nay cần đến.

[60] 5. The hearts of the men of goodwill in all lands who are responsive to love as it can express itself through right human relations.

[60] 5. Trái tim của những người thiện chí trên mọi miền, những người đáp ứng với tình thương khi tình thương có thể biểu lộ qua những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

[61] 6. The focal point

[61] 6. Tiêu điểm

Và dĩ nhiên điều ấy đang đến, chúng ta vẫn chưa tới đó. Chúng ta có thể đi qua năm

And that's coming of course, we're not there yet. We can go through five of these, but we're not there for number six.

điểm trong số này, nhưng chưa tới điểm thứ sáu.

The focal point

Tiêu điểm

[62] through which the Lord of Love will work on Earth.

[62] mà qua đó Chúa Tể Tình Thương sẽ hoạt động trên Trái Đất.

Yet to be decided according to the condition and the vehicle or the type of field in which the Christ will appear.

Điều này còn phải được quyết định tùy theo điều kiện và hiện thể, hoặc loại lĩnh vực mà Đức Christ sẽ xuất hiện.

The Tibetan has tried to keep us from fixating on the Department of Religion. He says it's one of the great victories of the Black Lodge that anything spiritual has to be religious. We see an awful lot of that in fundamentalism and other things are considered to be mundane and not truly spiritual. Well, it's a victory for the narrowness of the Black Lodge, especially in these days when the old Piscean thoughtform is rearing its head for its last hurrah. Shamballa, Hierarchy, the Christ, the initiates, disciples, and aspirants, the hearts of the men and women of goodwill, and finally the Lord, the focal point, unknown yet.

Chân sư Tây Tạng đã cố giúp chúng ta tránh cố chấp vào Ban Tôn Giáo. Ngài nói rằng quan niệm bất cứ điều gì thuộc tinh thần cũng phải thuộc tôn giáo là một trong những thắng lợi lớn của Hắc đoàn. Chúng ta thấy rất nhiều điều như vậy trong chủ nghĩa tôn giáo chính thống cực đoan, còn những điều khác lại bị xem là thế tục và không thực sự thuộc tinh thần. Đó là một thắng lợi của sự hẹp hòi nơi Hắc đoàn, đặc biệt trong những ngày này, khi hình tư tưởng Song Ngư cũ đang ngóc đầu dậy để phô trương lần cuối. Shamballa, Thánh đoàn, Đức Christ, các điểm đạo đồ, đệ tử và người chí nguyện, trái tim của những người nam và nữ có thiện chí, và cuối cùng là Chúa Tể, tiêu điểm còn chưa biết.

Doesn't really help to say it will be here, it will be there. Just as the Tibetan says, don't be running around saying lo here, lo there, here's the Christ, there's the Christ, follow the Christ. Let the press reveal the Christ. Christ is playing a hide and go seek with the press. They've got to find him. Let's be reasonable. The sixfold progression of divine love. We've heard about that. And this is what it is. And it includes Shamballa with its will to good, which is essential love. Let's

Nói rằng sẽ ở đây, sẽ ở kia thực sự không giúp ích gì. Đúng như Chân sư Tây Tạng nói, đừng chạy khắp nơi mà bảo: nhìn đây, nhìn kia, Đức Christ ở đây, Đức Christ ở kia, hãy đi theo Đức Christ. Hãy để báo chí tiết lộ Đức Christ. Đức Christ đang chơi trốn tìm với báo chí. Họ phải tìm ra Ngài. Chúng ta hãy suy xét hợp lý. Sự tiến triển lục phân của tình thương thiêng liêng. Chúng ta đã nghe nói về điều đó. Và đây chính là điều ấy. Nó bao gồm cả Shamballa với Ý Chí-hướng Thiện, vốn là tình thương cốt yếu. Chúng ta đừng

never forget that we're on a second ray planet.

bao giờ quên rằng chúng ta đang ở trên một hành tinh cung hai.

Well, it's essentially a first ray planet, but we're not there yet. We're still a non-sacred planet. So the monadic ray of non-sacred planets is occultly ineffective. We have enough with the second ray to bring that second ray in dominance over the third ray personality, second ray solar system. We don't know about our cosmic Logos, maybe another ray altogether.

Về cốt yếu, đây là một hành tinh cung một, nhưng chúng ta chưa đạt tới đó. Chúng ta vẫn là một hành tinh không thiêng liêng. Vì vậy, xét về mặt huyền bí, cung chân thần của các hành tinh không thiêng liêng chưa phát huy hiệu lực. Chỉ riêng cung hai đã đủ việc cho chúng ta làm để đưa cung hai lên vị trí thống trị phàm ngã cung ba, trong một hệ mặt trời cung hai. Chúng ta không biết về Thượng đế vũ trụ của mình, có lẽ Ngài thuộc một cung hoàn toàn khác.

But it's enough to go as far as the Solar Logos goes, second ray personality, second ray soul, maybe a fourth ray monad, but ultimately probably a second ray monad since the aspectual—or rather attributive—the Rays of Attribute when they are a monadic ray have to evoke a ray of aspect if they're going to ever be released into the three great centers on the logoic plane.

Nhưng đi xa đến phạm vi của Thái dương Thượng đế cũng đã đủ: phàm ngã cung hai, linh hồn cung hai, có lẽ chân thần cung bốn, nhưng cuối cùng có lẽ là chân thần cung hai, bởi các cung phương diện—hay đúng hơn là cung thuộc tính—Các cung thuộc tính, khi là cung chân thần, phải gợi lên một cung phương diện nếu muốn được giải phóng để đi vào ba trung tâm lớn trên cõi Thượng đế.

[63] If you will study this sixfold progression of divine love from the highest manifestation of Deity

[63] Nếu các bạn nghiên cứu sự tiến triển lục phân này của tình thương thiêng liêng, từ biểu hiện cao nhất của Thượng đế

Our deity

Thượng đế của chúng ta

[64] down to its appearance through the medium of some focal point in our known modern world, it will be apparent to you that a very definite "structure of approach" has been created,

[64] xuống đến sự xuất hiện của tình thương ấy thông qua một tiêu điểm nào đó trong thế giới hiện đại mà chúng ta biết, các bạn sẽ thấy rõ rằng một "cấu trúc tiếp cận" rất xác định đã được tạo lập,

And this would, when we talk to people about this, having a structure, something one can think about, one can visualize, really important, structure. People need something concrete often to hang on to. And here it is. Shamballa, Hierarchy, the Christ,

Và khi chúng ta nói với mọi người về điều này, việc có một cấu trúc, một điều có thể suy nghĩ đến, có thể hình dung, thực sự rất quan trọng—cấu trúc. Mọi người thường cần một điều gì đó cụ thể để bám vào. Và đây chính là điều ấy. Shamballa, Thánh đoàn,

the New Group of World Servers, the men and women of goodwill, and finally whatever that focal point may be.

Đức Christ, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, những người nam và nữ có thiện chí, và cuối cùng là tiêu điểm ấy, dù đó có thể là gì.

We can speculate, we can prepare wherever we are the best we can without being prejudiced towards what it should be, without asserting any ownership of it. We never know where we're going to be born next and when the Christ is reappearing. We'll go where we are sent by the soul and it's all one world. So wherever the Christ deems it appropriate to reappear, then he will. Meanwhile, the work is to be done on a global basis so that humanity is prepared. The teaching must go forward, through the overshadowing of the initiates and disciples.

Chúng ta có thể suy đoán, có thể chuẩn bị hết sức mình dù đang ở đâu, không mang định kiến về việc điều ấy phải như thế nào, cũng không khẳng định bất kỳ quyền sở hữu nào đối với điều ấy. Chúng ta không bao giờ biết mình sẽ sinh ra ở đâu trong kiếp tới, cũng như khi nào Đức Christ sẽ tái lâm. Chúng ta sẽ đến nơi linh hồn cử chúng ta đến, và tất cả đều thuộc về một thế giới duy nhất. Vì vậy, bất cứ nơi nào Đức Christ cho là thích hợp để tái lâm, Ngài sẽ tái lâm ở đó. Trong khi ấy, công việc phải được thực hiện trên phạm vi toàn cầu để nhân loại sẵn sàng. Giáo huấn phải tiếp tục được truyền bá, qua việc phủ bóng các điểm đạo đồ và đệ tử.

The Great Invocation must be used and of course there has to be that stimulation of the mass consciousness through the spirit of love.

Phải sử dụng Đại Khấn Nguyện, và dĩ nhiên phải có sự kích thích tâm thức quần chúng thông qua tinh thần bác ái.

A structure of approach has been created

Một cấu trúc để tiếp cận đã được tạo dựng

[65] and that a "Path of Return" is being constructed which will bring the long-awaited Christ into our midst.

[65] và một "Con Đường Trở Về" đang được xây dựng, sẽ đưa Đức Christ mà chúng ta hằng mong đợi từ lâu đến giữa chúng ta.

It's such a question of patience and right timing because if for some reason the timing goes awry, then the whole thing can be mishandled. It won't happen. I mean, in terms of the Christ's judgment and the judgment of those closest to him. But we impatient human beings, we want salvation now, relief now.

Đây quả là vấn đề của lòng kiên nhẫn và việc chọn đúng thời điểm, bởi nếu vì lý do nào đó mà thời điểm bị sai lệch, thì toàn bộ sự việc có thể bị xử lý sai. Điều đó sẽ không xảy ra. Ý tôi là, xét theo sự phán đoán của Đức Christ và sự phán đoán của những vị gần gũi nhất với Ngài. Nhưng chúng ta, những con người thiếu kiên nhẫn, lại muốn được cứu rỗi ngay, được giải thoát khỏi khổ đau ngay.

I remember when I was in the hospital 21 days, couldn't speak for seven of those days, could hardly breathe. I certainly wanted relief now. But all in good time.

Tôi nhớ có lần nằm viện 21 ngày, trong đó có bảy ngày không nói được, hầu như không thở nổi. Chắc chắn tôi đã muốn được nhẹ nhõm ngay. Nhưng mọi việc đều phải đến đúng lúc.

[66] Nothing can stop or prevent His return today; the evidence of this structure can be seen everywhere.

[66] Ngày nay, không gì có thể ngăn chặn hay cản trở sự trở lại của Ngài; bằng chứng về cấu trúc này có thể thấy ở khắp nơi.

everywhere.

khắp nơi.

Well, the Tibetan has a great view, has an amazing understanding, broad, confident, earned by his diligence in the second ray Department of Hierarchy largely over centuries. You have to earn your place. Nothing is rewarded without qualification and qualification is earned. We have to remember that when we seek rapid relief from the inevitable pain, inevitable pain in which we are immersed.

Chân sư Tây Tạng có một tầm nhìn rộng lớn, một sự thấu hiểu đáng kinh ngạc, bao quát và đầy tự tin, phần lớn là thành quả từ sự chuyên cần của Ngài qua nhiều thế kỷ trong Ban cung hai của Thánh đoàn. Các bạn phải nỗ lực để xứng đáng với vị trí của mình. Không ai được tưởng thưởng khi chưa đủ tư cách, và tư cách ấy phải do nỗ lực mà có. Chúng ta phải nhớ điều đó khi tìm kiếm sự giải thoát nhanh chóng khỏi nỗi đau không thể tránh khỏi, nỗi đau không thể tránh khỏi mà chúng ta đang chìm đắm trong đó.

Well, I can see that it's probably best to begin the next section fresh, not get into it now. This is the end of *Rays and Initiation* webinar commentary number 85. And our day today is the 15th of July, 2017. And beginning of *Rays and Initiation* webinar commentary number 86. Not sure what day it'll be on. I've done two of these today, pushing it a bit perhaps. But the thought that I could even be doing this at all today was yesterday inconceivable.

Tôi thấy có lẽ tốt nhất là để phần tiếp theo sang một buổi mới, chưa bắt đầu ngay bây giờ. Đây là phần kết của buổi bình giảng webinar *Các Cung và Điểm Đạo* số 85. Hôm nay là ngày 15 tháng 7 năm 2017. Và phần mở đầu của buổi bình giảng webinar *Các Cung và Điểm Đạo* số 86. Chưa chắc buổi ấy sẽ diễn ra vào ngày nào. Hôm nay tôi đã thực hiện hai buổi như thế này, có lẽ hơi quá sức một chút. Nhưng mới hôm qua, ngay cả ý nghĩ rằng hôm nay tôi có thể làm được việc này cũng còn là điều không thể hình dung.

And only the inspiration of the teaching came to me and lifted me so that energy from somewhere came to do this. The teaching is to be used. It's a great energy source. It improves our life in every way. It

Và chỉ có cảm hứng từ giáo huấn đã đến và nâng tôi lên, để năng lượng từ đâu đó đến giúp tôi làm việc này. Giáo huấn là để đem ra vận dụng. Đó là một nguồn năng lượng lớn lao. Giáo huấn cải thiện cuộc sống của chúng

has to be taken seriously, not just something to read and theorize about. We have to make our theory reality. Like I've written, Master Morya said, don't try to approach a blast furnace with theory alone, a little bit of theory, unless you really know what you're doing, you're going to get really burned.

ta về mọi mặt. Phải nghiêm túc đón nhận giáo huấn, chứ không chỉ xem đó là điều để đọc và bàn luận lý thuyết. Chúng ta phải biến lý thuyết của mình thành hiện thực. Như tôi đã viết, Chân sư Morya từng nói, đừng cố đến gần một lò cao chỉ với lý thuyết, một chút lý thuyết; trừ khi thực sự biết mình đang làm gì, nếu không sẽ bị bỏng nặng.

So theory is the beginning and we have to theorize at first but make such an application that it becomes ours truly, really. Inhering, built into us, becomes ours and no longer merely speculative. Takes time. Time is a great illusion, but it's a rather actual illusion, even if not a real illusion. But is there anything that's not real after all? Well, these are philosophical questions reserved for my forthcoming book, *Seeds of the Infinite*, if I can ever just get it organized. Grateful am I. Grateful am I to be able to resume this discussing of the great teaching with you, giving you at least my perspective.

Vì vậy, lý thuyết là điểm khởi đầu, và lúc đầu chúng ta phải suy xét về mặt lý thuyết, nhưng phải vận dụng sao cho lý thuyết ấy thực sự trở thành của mình. Thấm sâu, trở thành một phần trong chúng ta, thành điều thuộc về chúng ta và không còn chỉ là suy đoán. Điều đó cần thời gian. Thời gian là một ảo tưởng lớn lao, nhưng là một ảo tưởng khá hiện hữu, dù không phải là một ảo tưởng có thực. Nhưng suy cho cùng, có điều gì lại không có thực? Đó là những câu hỏi triết học dành cho cuốn sách sắp xuất bản của tôi, *Những Hạt Giống của Vô Hạn*, nếu tôi có thể thu xếp để hoàn thành việc tổ chức nội dung. Tôi thật biết ơn. Tôi biết ơn vì có thể tiếp tục cùng các bạn thảo luận về giáo huấn vĩ đại, ít nhất là trình bày với các bạn góc nhìn của tôi.

You'll have your own. But this is a little bit like a class because that's what a teacher would do, go over these things, give you a perspective, and there would be a back and forth and we'd discuss it. But here there's not a back and forth, but later some people might use this to stimulate a back and forth and go ever deeper into an understanding of the indispensable, at least in my thought, the indispensable. So we'll go on to number 86 when we can and onward.

Các bạn sẽ có góc nhìn riêng. Nhưng việc này hơi giống một lớp học, bởi đó là điều một huấn sư sẽ làm: xem xét những điều này, đưa ra cho các bạn một góc nhìn, rồi sẽ có sự trao đổi qua lại và chúng ta cùng thảo luận. Tuy ở đây không có sự trao đổi qua lại, nhưng về sau, một số người có thể dùng nội dung này để khơi gợi sự trao đổi và ngày càng đi sâu vào việc thấu hiểu điều không thể thiếu, ít nhất theo suy nghĩ của tôi, điều không thể thiếu. Vì vậy, khi có thể, chúng ta sẽ tiếp tục với buổi số 86 và tiến xa hơn nữa.

Have a quite a few pages to go, but every one of them is extremely valuable and you never can tell where you're going to find a hint.

Còn khá nhiều trang phải xem xét, nhưng mỗi trang đều vô cùng giá trị, và các bạn không bao giờ biết mình sẽ tìm thấy một gợi

Remember, in the mass of material laid down by a master, the modern disciple will find his own hint just like I found a hint which works for me and proves to be one of the most substantial hints I've ever found in the definition of harmlessness. It's *the life expression of the man who realizes himself to be everywhere*. Well, that's enough for me right there. That's so profound I can barely penetrate it right now.

ý ở đâu. Hãy nhớ rằng, trong khối tài liệu do một Chân sư truyền lại, người đệ tử hiện đại sẽ tìm thấy gợi ý dành riêng cho mình, cũng như tôi đã tìm thấy một gợi ý hữu ích cho mình và chứng tỏ là một trong những gợi ý có giá trị thực chất nhất mà tôi từng tìm được, trong định nghĩa về tính vô tổn hại. Đó là *sự biểu lộ trong đời sống của người nhận ra rằng mình hiện diện ở khắp nơi*. Chỉ riêng điều đó thôi đã đủ cho tôi rồi. Điều đó sâu sắc đến mức ngay lúc này tôi hầu như chưa thể thâm nhập.

I can theorize myself to be everywhere and the flashes of realization are few and far between. But I've got a hint and you're going to find your hint or hints which when deepened will take you ever deeper into an understanding of the teaching. So for now, I'll get this out to Brett and he'll get it to you and love and many blessings and let us proceed. Bye-bye for now.

Tôi có thể suy luận trên lý thuyết rằng mình hiện diện ở khắp nơi, còn những thoáng chứng nghiệm thì hiếm hoi và cách xa nhau. Nhưng tôi đã có một gợi ý, và các bạn sẽ tìm thấy gợi ý hoặc những gợi ý của mình; khi được đào sâu, chúng sẽ đưa các bạn ngày càng đi sâu vào sự thấu hiểu giáo huấn. Vậy trước mắt, tôi sẽ gửi bản này cho Brett, rồi ông sẽ chuyển đến các bạn. Xin gửi tình thương và nhiều phúc lành, và chúng ta hãy tiếp tục tiến bước. Tạm biệt các bạn.

Commentary Rays and Initiations 086

Tóm Tắt

Tầm vóc của giáo lý về điểm đạo nhóm

Các quy luật trong Cung và Điểm Đạo thuộc kho tàng giáo lý lưu giữ tại Shamballa, có giá trị trong Kỷ nguyên Bảo Bình và lâu dài hơn đối với công việc nhóm cùng tiến trình điểm đạo. Mary Bailey từng xem tác phẩm này như "Kinh Thánh" của mình và, theo hồi tưởng của Thầy MDR, đã triển khai chương trình "Cây cầu đến tương lai" tại Trường Arcane vào thập niên 1970. Việc nghiên cứu tác phẩm còn được xem là sự chuẩn bị cho những trường huyền bí học tương lai, với các Chân sư hỗ trợ và các điểm đạo đồ hướng dẫn. Nhận định rằng giáo lý đã lỗi thời chỉ vì sách xuất bản từ lâu bỏ qua tầm vóc của nội dung và đòi hỏi một Ý thức về tỉ lệ cùng thái độ khiêm nhường hơn.

Quốc gia trong viễn cảnh nghiệp quả

Ảnh hưởng của cung bốn, Hài Hòa qua Xung Đột, cần được xem xét trong toàn cảnh quá khứ, hiện tại và tương lai của các quốc gia, gần với cách nhìn của những Đấng thi hành Ý Chí thiêng liêng tại Shamballa và các cấp cao của Thánh đoàn. Quá khứ quốc gia thường mang tính ích kỷ, tương tự lịch sử phát triển của cá nhân, và hậu quả hiện tại chịu sự chi phối của Định luật Nhân Quả. Chân sư DK liên hệ nhiều điều kinh hoàng trong Thế chiến thứ hai với những nguyên nhân từ Atlantis, đồng thời cho biết việc trình bày chúng lúc ấy khó có thể được tin nhận. Sau chiến tranh, sự hình thành Liên Hiệp Quốc mở ra triển vọng mới, nhưng nỗ lực củng cố quyền lực của Liên Xô, Hoa Kỳ và các nước chiến thắng vẫn cản trở những khả năng tốt đẹp hơn.

Cung bốn và những chu kỳ từ năm 1850

Theo văn bản, nguyên lý của cung bốn tác động ngày càng mạnh lên mọi quốc gia kể từ năm 1850; mối liên hệ nền tảng nằm ở giới nhân loại là giới thứ tư và ở Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư của các Chân Thần. Một giả thuyết được đề xuất liên hệ mốc này với xung lực Shamballa và cung hai năm 1825, cùng nhận định của Stephen Pugh rằng con số 25 có liên quan đến chu kỳ cung bốn. Những cuộc họp bách niên của Thánh đoàn vào các năm 1725, 1825, 1925 và 2025, các Thái dương Thiên Thần làm trung gian Bồ đề, cùng việc Sao Hải Vương mới được khám phá gần thời điểm ấy được đặt cạnh nhau như những đầu mối cần nghiên cứu. Các liên hệ này chưa được xác nhận, và mốc khởi đầu chu kỳ cung hai năm 1575 cũng khiến khoảng 250 năm ứng với năm 1825 hơn là 1850. Ngay cả Đức Christ và các thành viên Thánh đoàn còn trên Con đường Phụng sự Trái Đất vẫn thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, chưa trở thành Thái dương Thiên Thần.

Xung đột trong cá nhân và đời sống quốc gia

Nguyên lý Xung Đột chi phối đời sống tranh đấu của người chí nguyện, toàn thể gia đình nhân loại và các quốc gia cấu thành từ con người. Danh xưng người chí nguyện không nhất thiết chỉ một trình độ thấp, vì ngay cả Đức Christ cũng hướng tới những cấp độ cao hơn; khát vọng là phương pháp nâng mình lên bước phát triển kế tiếp. Cung bốn biểu hiện khác nhau tùy mức độ duy vật hay tinh thần, loại năng lượng đang hoạt động và tuổi của quốc gia: phương diện thấp thiên về xung đột, phương diện cao hướng tới hài hòa. Sự phát triển quốc gia có thể đối chiếu với cá nhân, từ việc tổ chức đời sống vật chất và cảm xúc đến tích hợp, phụng sự và tiến gần lần điểm đạo thứ nhất.

Tuổi quốc gia và mức độ trưởng thành

Đức và Ý thuộc những quốc gia trẻ nhất nếu xét sự thống nhất thành quốc gia trong thế kỷ XIX, dù các dân tộc và nền văn hóa của họ có lịch sử lâu đời. Nhật Bản được nêu là quốc gia cổ nhất có lịch sử thống nhất rõ ràng, nhưng tuổi đời không đồng nghĩa với trưởng thành tinh thần. Lý tưởng samurai và biểu tượng mặt trời mọc có thể bị chuyển thành ảo cảm cùng chủ nghĩa vị kỷ quốc gia, thay vì biểu đạt phẩm tính linh hồn. Hoa Kỳ thường được coi là trẻ, nhưng chính quyền trung ương thống nhất của nước này vẫn có trước Đức và Ý hiện đại; vì vậy, mọi so sánh tuổi quốc gia cần xác định rõ góc nhìn.

Từ xung đột đến quân bình

Hai phương diện Xung Đột và Hài Hòa của cung bốn cùng thúc đẩy nhân loại tiến tới giải thoát trong trạng thái quân bình. Xung đột làm bộc lộ cả yếu tố thấp lẫn cao, tạo ma sát dẫn đến soi sáng và buộc con người nhận biết những mãnh lực cần điều hòa. Một suy luận riêng liên hệ trạng thái quân bình với Thiên Bình và đặt khả năng chòm sao này có liên hệ cung bốn ở cấp độ chưa được trình bày trong hệ thống cung hiện có. Sự gia tăng xung đột thời chiến còn được liên hệ, với mức độ dè dặt, tới cực điểm biểu hiện của Sao Hỏa qua Hổ Cáp khoảng cuối chiến tranh hoặc năm 1946.

Chánh quan hệ nhân loại và cuộc đấu tranh linh hồn–phàm ngã

Hài hòa qua việc thiết lập chánh quan hệ nhân loại cho thấy mối liên hệ giữa cung bốn và cung hai. Khi con người mệt mỏi vì đau khổ, lãng phí và đình trệ do chiến tranh, nhu cầu phối hợp năng lượng theo một hướng xây dựng chung ngày càng rõ. Cuộc khủng hoảng hiện tại được diễn giải như sự đối đầu giữa Kẻ Chận Ngõ và linh hồn nhân loại, trong đó Hắc đoàn nuôi dưỡng khuynh hướng tự đề cao và chia rẽ của phàm ngã. Vì nhân loại là Đại thiên địa đối với ba giới thấp, sự gia tăng hòa bình trong nhân loại có thể ảnh hưởng đến giới động vật đang chịu Sao Hỏa và cung ba, cũng như đến giới thực vật và giới kim thạch.

Chinh phục và sự chuyển đổi lý tưởng anh hùng

Trong hàng thiên niên kỷ, chính phủ và dân chúng thường tôn vinh chiến binh, xem chinh phục là lý tưởng và thực hành quan niệm “sức mạnh tạo nên lẽ phải”. Hình ảnh các toán cướp trong phim Bảy võ sĩ samurai minh họa việc kẻ mạnh tước đoạt sinh kế của cộng đồng, làm gián đoạn tiến bộ đang diễn ra. Tính vô tư của các Chân sư được minh họa qua việc Chân sư DK phê bình cả Akbar, một tiền kiếp của Chân sư Morya, trong số những nhà chinh phục gây trở ngại cho tiến bộ; khả năng Ashoka cũng là một tiền kiếp của Ngài chỉ được nêu như suy đoán. Lịch sử lãnh thổ đổi chủ liên tục, như vấn đề Israel và Trung Đông, cũng đặt lại câu hỏi liệu quyền sở hữu có thực chất chỉ là quyền kiểm soát tạm thời.

Chiến tranh và bước ngoặt hướng tới hợp tác

Văn bản xem cuộc thế chiến 1914–1945 là cực điểm hoạt động của Nguyên lý Xung Đột, đồng thời mở đầu một chuyển hướng tới hài hòa và hợp tác. Tuy nhiên, hòa bình không đồng nghĩa với thụ động: khi những giá trị tinh thần bị tấn công, chiến đấu có thể trở thành cần thiết, như lời Chân sư DK yêu cầu các đệ tử phải tranh đấu. Theo lời bình, lập trường bất bạo động của Gandhi từng bị các Chân sư phê bình vì nếu áp dụng trong hoàn cảnh ấy có thể dẫn đến chiến thắng của phe Trục. Những anh hùng tương lai sẽ là người giáo dục nhân loại về tính hợp nhất và chánh quan hệ, thay cho việc lấy Alexander Đại đế, Julius Caesar, Napoleon hay Hitler làm thước đo vĩ đại.

Hài hòa đòi hỏi tính toàn thể

Phương diện cao của cung bốn tìm một kết quả trong đó mọi phía đều có phần thắng, để tính toàn thể và hợp nhất có thể biểu hiện. Mỗi người mang một phần Ý Chí thiêng liêng; loại trừ dù một

thành viên nhỏ bé cũng ngăn một phần Thiên Cơ và Thiên Ý đi vào biểu hiện. Các liên hệ cung của những nhà chinh phục được đề xuất là cung một và ba đối với Julius Caesar, cung một và bốn đối với Napoleon, và có thể cung một cùng sáu đối với Hitler; Alexander vẫn biểu lộ yếu tố điều hòa khi tiếp nhận phong tục Ba Tư sau chinh phục. Tầm nhìn toàn thể còn được liên hệ với cung hai và Sao Mộc, phù hợp với nhận định rằng Trái Đất hiện có cung Chân Thần là cung hai, còn cung một thuộc triển vọng hệ mặt trời kế tiếp.

Dư luận, an sinh và nền văn minh mới

Dư luận quần chúng là yếu tố nối Nguyên lý Xung Đột với hài hòa, góp phần tạo nên nền văn hóa, văn minh và trật tự thế giới mới. Tiếng nói của từng người, khi kết hợp với những tiếng nói khác, mang ý chí nhân dân và ngày càng có sức lan tỏa nhờ các phương tiện truyền thông. An sinh xã hội và chánh quan hệ gắn bó với nhau, vì nỗi lo thiếu ăn hoặc mất thu nhập có thể thúc đẩy hành vi phạm pháp, nổi loạn và bất ổn. Nền tảng chuyển đổi nằm ở khả năng đúng đắn vốn có của người dân khi được giáo dục để nhận rõ vấn đề, các quan hệ cần thiết và sự hợp nhất chủ quan rộng lớn của nhân loại.

Giáo dục, quyền tham gia và tự do tư tưởng

Sự hợp nhất chủ quan không đòi hỏi tập thể hóa cưỡng bức như ở Liên Xô, nơi con người từng mất tính độc lập, sinh kế và quyền tự quyết. Giáo dục rộng mở giúp người dân vượt khỏi tầm nhìn chật hẹp của bản chất hành khí và đưa ra lựa chọn sáng suốt hơn; suy giảm giáo dục khiến lựa chọn dễ phục vụ những khuynh hướng thấp. Theo nhận định riêng của Thầy MDR về Hoa Kỳ năm 2017, một số xu hướng dường như đang làm dân chúng kém hiểu biết và dễ phục tùng hơn. Việc gây khó khăn cho quyền bỏ phiếu cũng bị xem là hành động chống lại lợi ích quốc gia, vì ngăn tiếng nói của người dân góp phần vào đời sống chung.

Báo chí tự do và tính ưu tiên của sự thật

Một giai đoạn giáo dục có kế hoạch cần đi cùng báo chí và phát thanh thực sự tự do, có khả năng trình bày sự thật chính xác mà không chịu sự áp đặt của chính phủ, nhóm gây sức ép, tổ chức tôn giáo hay đảng phái độc tài. Tính chính xác này được liên hệ với cung năm, trong khi xu hướng coi ý kiến cá nhân ngang với sự kiện được phê bình là một biểu hiện nguy hiểm của thời kỳ "hậu sự thật" tại Hoa Kỳ. Ngay cả các nguồn tin cũng thường có thiên kiến và lý tưởng khiến họ không chấp nhận những sự kiện trái với lập trường của mình. Khẩu hiệu của Hội Thông Thiên Học, "Không có tôn giáo nào cao hơn Chân lý", được mở rộng thành nguyên tắc không có lý tưởng hay chủ nghĩa lý tưởng nào cao hơn sự thật.

Kiểm soát tư tưởng và tiềm năng của mỗi người

Trong bối cảnh khoảng năm 1948, Chân sư DK phê bình Giáo hội Công giáo La Mã vì áp đặt điều tín đồ phải nghĩ, đọc, làm và mặc, đồng thời xem sự kiểm soát tại Nga còn nghiêm trọng hơn; lợi ích thương mại cũng gây hạn chế tại các nước khác. Những nhận xét ấy cần đặt trong hoàn cảnh lịch sử: lời bình ghi nhận sự tiến bộ về sau trong Giáo hội và cho rằng tình trạng tại Nga năm 2017 không còn hoàn toàn như mô tả thời Stalin. Dù các tác nhân kiểm soát có thể tin rằng mình đang bảo vệ quần chúng chưa được giáo dục, việc thiếu tin tưởng vào khả năng tự quyết vẫn bóp méo hoặc kìm hãm sự thấu hiểu. Mỗi người là một Chân sư đang hình thành và mang phần đóng góp riêng cho Thiên Cơ, nên pháp luật cần bảo vệ các giá trị chung trong thế quân bình giữa phóng túng và kiểm soát hà khắc.

Lãnh đạo vô tư và sự thức tỉnh của quần chúng

Sự thức tỉnh đang diễn ra khắp nơi có thể trở thành phong trào hài hòa và hợp nhất lớn nếu có lãnh đạo đúng đắn, dù văn bản cho rằng lúc ấy chưa quốc gia nào có được phẩm chất lãnh đạo cần thiết. Nhận định này được đặt sau khi Roosevelt qua đời, với tiêu chuẩn cao hơn việc chỉ công nhận các đức tính của những người kế nhiệm như Truman. Atatürk, mất năm 1938, được nhắc như một trường hợp Chân sư DK từng ca ngợi về cách sử dụng mãnh lực Shamballa một cách vô tư. Khả năng ông đáp ứng tiêu chuẩn lãnh đạo đúng đắn vẫn được để ngỏ, đồng thời xu hướng phục hồi trật tự tôn giáo cũ tại Thổ Nhĩ Kỳ được đối chiếu với di sản cải cách của ông.

Khủng hoảng, điểm tập trung nhất tâm và sự xuất hiện

Ba giai đoạn khủng hoảng, điểm tập trung nhất tâm và sự xuất hiện mô tả phương pháp hoạt động của cung Hài Hòa qua Xung Đột trong cá nhân, quốc gia và toàn thể nhân loại. Liên Hiệp Quốc là biểu tượng của điểm tập trung nhất tâm có thể dẫn tới bước xuất hiện mới, dù tổ chức này chưa hoàn hảo và thường gặp sự chống đối từ lợi ích ích kỷ quốc gia. Theo lời bình, đây vẫn là tổ chức tốt nhất hiện có và có vai trò quan trọng trong việc chuẩn bị cho Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn cùng sự tái lâm của Đức Christ, nếu tiếp tục đứng vững. Phương pháp này cho phép Thánh đoàn đưa điều thiện ra từ điều ác mà không khởi sinh điều ác hoặc xâm phạm ý chí tự do của nhân loại.

Tự do, hy sinh và nguy cơ xung đột ngưng tụ

Định luật Tự do của Sirius không cho phép Thánh đoàn chiếm quyền để buộc nhân loại tiến bộ, vì làm vậy sẽ ngăn con người học hỏi và có thể tạo chia rẽ sâu sắc hơn. Việc khẳng định điều thiện có thể khơi dậy phản công từ những mãnh lực chống đối, nên tiến bộ đòi hỏi hy sinh và tranh đấu, với hy vọng phần lớn cuộc chiến diễn ra ở bình diện chủ quan. Nguy cơ đặc biệt nằm ở việc xung đột tinh thần ngưng tụ xuống cõi hồng trần, nhất là khi vũ khí hạt nhân nằm trong tay những người thiếu trưởng thành và vị kỷ. Theo cách diễn giải được đưa ra, sự tàn khốc của Thế chiến thứ hai đã tạo một cuộc thanh lọc đau đớn, nhưng thành quả mở rộng tâm thức từ giữa thế kỷ XX vẫn phải được bảo vệ trước chủ nghĩa duy vật, tránh lặp lại thất bại của những nỗ lực nâng cao nhân loại qua nghệ thuật trong thế kỷ XIX.

Các quốc gia đáp ứng mạnh với cung bốn

Quốc gia, giống cá nhân, biểu hiện qua linh hồn và phàm ngã, nên cung bốn có thể tác động ở một trong hai cấp này. Ý và Ấn Độ được nêu có cung phàm ngã là cung bốn; Nhật Bản, Đức, Brazil và Áo có cung linh hồn là cung bốn. Cùng một năng lượng vì thế có thể tạo xung đột trong đời sống vật chất hoặc thúc đẩy hài hòa qua sự biểu hiện của linh hồn. Việc các cường quốc phe Trục đều xuất hiện trong danh sách được ghi nhận như một tương quan đáng chú ý, nhưng không đồng nhất vai trò của cung bốn ở mỗi nước.

Ấn Độ và sự chia rẽ của phàm ngã cung bốn

Cung phàm ngã Hài Hòa qua Xung Đột của Ấn Độ biểu hiện dữ dội trong chia rẽ giữa Ấn giáo và Hồi giáo, việc hình thành Pakistan và bạo lực sau chiến tranh. Theo đánh giá của Chân sư DK trong bối cảnh ấy, sự phân cách lâu đời giữa các giáo phái, ngôn ngữ và những đối kháng cổ xưa đã kết tinh, khiến sự tổng hợp căn bản còn xa. Chính trị đảng phái, chia rẽ tôn giáo và thiếu lãnh đạo vô tư tiếp tục cản trở việc điều hòa đời sống quốc gia. Nhận xét này được đặt trong thời điểm khoảng năm 1948, thay vì mặc nhiên áp dụng nguyên trạng cho mọi giai đoạn sau.

Linh hồn cung một và khả năng phục hồi ánh sáng của Ấn Độ

Năng lượng linh hồn cung một của Ấn Độ, Ý Chí Quyền Lực hay cai quản, chỉ có thể hoạt động đúng nghĩa khi những khác biệt được giải quyết và quốc gia trở lại với sự thấu hiểu tinh thần cùng

minh triết giác ngộ. Trình tự cần thiết là vượt qua các khủng hoảng, đạt điểm tập trung nhất tâm hợp nhất và tìm được cửa ngõ xuất hiện vào ánh sáng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, trải nghiệm trực tiếp tại Ấn Độ cho thấy xung đột và ích kỷ khác xa kỳ vọng về quê hương của Kinh Yoga, kinh Veda và Áo Nghĩa Thư; sự hiện diện của những linh hồn ở các mức khai mở khác nhau cũng được dùng để lý giải khoảng cách giữa minh triết sâu xa và tình trạng thiếu hiểu biết. Tuy vậy, tiến bộ công nghệ, xu hướng hiện đại hóa và ý chí quốc gia đem lại hy vọng, với quan niệm về một Thực Tại duy nhất trong truyền thống Bà La Môn làm nền cho khả năng hợp nhất.

Đức và sự mất quân bình giữa linh hồn với phàm ngã

Đức có linh hồn cung bốn nhưng phàm ngã cung một mang tính duy vật, tập trung trong bản chất cảm xúc và chưa chịu sự kiểm soát của linh hồn. Sự kết hợp này được liên hệ với lòng sùng tín gần như tôn giáo đối với chủ nghĩa Quốc xã và ý chí chinh phục thiếu lý trí. Theo so sánh riêng của Thầy MDR, khẩu hiệu "Nước Đức trên hết" có nét tương đồng với "Nước Mỹ trước tiên" khi cả hai xuất phát từ lập trường vị kỷ của phàm ngã quốc gia. Phần nguồn kết thúc ở nhận định Đức còn quá trẻ và có tính thụ động, dễ chịu tác động, được liên hệ với phàm ngã Song Ngư.

Quyền năng, sự non trẻ và khả năng đón nhận sự thật

Việc sử dụng quyền năng đúng đắn đòi hỏi minh triết; trong đoạn trích về Đức, mặc cảm tự ti do sự non trẻ khiến quốc gia này lạm dụng quyền năng khi có được nó. Năng lượng Song Ngư được nêu như một yếu tố có thể góp phần vào mặc cảm ấy, nhưng đây là suy luận bổ sung. Những nhận xét thẳng thắn của Chân sư DK có thể phá vỡ ảo tưởng về bản thân; Alice Bailey từng đề nghị Ngài giảm bớt sự trực tiếp vì tính quá nhạy cảm của các đệ tử. Thái độ cần thiết trên Đường Đạo là vô tư, vô ngã, chấp nhận sự thật và cải thiện bản thân.

Cộng đồng chủng tộc và quốc gia là hai thực tại khác nhau

Theo Chân sư DK, cộng đồng chủng tộc về cơ bản mang tính chủ quan, còn quốc gia là hình thức tổ chức khách quan; vì vậy, cộng đồng German cổ xưa không đồng nhất với quốc gia Đức tương đối non trẻ. Trong khoảng một trăm năm được đề cập, giới lãnh đạo Đức đã trộn lẫn các vấn đề chủng tộc với tham vọng quốc gia, biến trách nhiệm tinh thần của quyền năng thành lý tưởng thống trị chính trị. Sự đồng nhất ấy vừa tuyệt đối hóa hình thức quốc gia vừa che khuất những đóng góp sâu xa của cộng đồng German. Các ý đồ khôi phục quá khứ huy hoàng được liên hệ với việc Nhật Bản hướng về truyền thống samurai, Ý hướng về La Mã và, như một khả năng được nêu, Israel hướng về quyền lực của quốc gia cổ đại.

Quan hệ Đức–Do Thái và giới hạn của việc tiêu diệt hình tướng

Mối liên hệ sâu xa giữa người Đức và người Do Thái được diễn giải như một quan hệ thân thuộc, khiến cuộc xung đột mang tính chất bi thảm của chiến tranh trong cùng một gia đình. Theo cách trình bày của Thầy MDR, Chân Thần của người Do Thái đích thực có nguồn gốc từ hệ mặt trời trước; khả năng cộng đồng German cũng có nguồn gốc tương tự chỉ được đặt thành câu hỏi. Tính chia rẽ ở cả hai cộng đồng được xem là một nét tương đồng chủ quan, không thể quy giản thành lãnh thổ hay tổ chức quốc gia. Việc Hitler tin vào luân hồi nhưng vẫn tìm cách tiêu diệt những nhóm người bị xem là không đáng tồn tại bộc lộ một mâu thuẫn: hủy diệt hình tướng không thể ngăn linh hồn trở lại trong những hình tướng khác.

Cung bốn và sự bùng phát xung đột thế giới

Sự non trẻ và tham vọng sai lạc của Đức đã khiến Nguyên khí Xung đột hoạt động dữ dội qua thế chiến, nhằm chấm dứt chủ nghĩa dân tộc ngày càng tăng của Đức và các quốc gia khác. Cung bốn

là cung linh hồn của Đức, đồng thời liên hệ với giới nhân loại và nhóm chân thần của giới này, nên nước Đức trở thành một tác nhân khơi dậy phương diện xung đột của cung bốn trên quy mô nhân loại. Một tương ứng đáng chú ý là ba nước phe Trục đều liên hệ với cung bốn: hai nước qua linh hồn và một nước qua phàm ngã. Việc áp đặt đường lối quốc gia lên các dân tộc khác tất yếu khơi dậy phản ứng chống đối, như sự tham chiến của Anh và Hoa Kỳ.

Khả năng biểu lộ linh hồn của Đức

Chân sư DK dự báo rằng qua đau khổ, tái giáo dục và huấn luyện về quan hệ nhân loại đúng đắn, người Đức sẽ khám phá lại linh hồn, rồi biểu lộ thâm nghĩa của hài hòa qua phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Theo nhận định riêng của Thầy MDR tại thời điểm giảng, sự trưởng thành và nền tảng khoa học của Angela Merkel là dấu hiệu đáng khích lệ cho tiến trình ấy, vượt khỏi ý chí áp đặt đường lối riêng. Sự xuất hiện ban đầu của cung bốn vào khoảng năm 1924, theo trí nhớ được nêu dè dặt, và đợt xuất hiện tiếp theo vào năm 2025 được liên hệ với triển vọng biểu lộ linh hồn Đức. Tuy nhiên, mức độ và thời điểm nghiệp quả từ các chế độ chuyên chế trước đây tiếp tục tác động vẫn chưa thể xác định.

Sự thống nhất chủ quan của Anh và Hoa Kỳ

Chân sư DK phân biệt sự thống nhất chủ quan giữa Khối Thịnh vượng chung Anh và Hoa Kỳ với những liên kết quốc gia hay mục tiêu chính trị bên ngoài. Mối liên hệ ấy được diễn giải qua phẩm tính cung hai, đồng thời mở rộng sự liên tưởng tới Canada, New Zealand và Australia. Nhiệm vụ quan trọng là học cách suy nghĩ từ những quan hệ bên trong thay vì xem hình tướng hiện tại là thực tại sâu xa nhất. Nhận thức giác quan có giá trị trong phạm vi của nó, nhưng cần đặt trong những nhận thức rộng và sâu hơn; ngay cả ảo tưởng cũng có sự hiện hữu mà không vì thế trở thành chân lý tối hậu.

Cung bốn và cấu trúc xung đột của Ý

Ý có linh hồn cung sáu gắn với Sư Tử và phàm ngã cung bốn gắn với Nhân Mã; vì thế, cung Hài hòa qua Xung đột tác động qua phương diện biểu hiện vật chất của quốc gia. Trong thế chiến, sự hiện diện đồng thời của nhà vua, Mussolini và giáo hoàng tạo nên một xoáy lực xung đột trong một dân tộc mà Chân sư DK mô tả là rất thông minh. Sau khi chế độ độc tài và quân chủ biến mất, tiếng nói Vatican vẫn tiếp tục, nhưng theo văn bản lại nhận được ít chú ý tại Ý hơn tại các nước Công giáo khác. Khái niệm thân thể trong tương quan thân thể–linh hồn ở đây cần hiểu rộng là phàm ngã, không chỉ riêng thể xác.

Vai trò cung ba trong tương lai giáo dục tinh thần của Ý

Trí thông minh của người Ý, thời Phục Hưng và khả năng đưa ý định vào biểu hiện hồng trần được liên hệ với cung ba, bên cạnh ảnh hưởng nghệ thuật mạnh mẽ của cung bốn. Trường huyền môn cao cấp tương lai của Đức Maha Chohan tại Ý được xem là một chỉ dấu quan trọng, dù cung ba không nằm trong hai cung chính đã công bố của quốc gia này. Truyền thuyết Bá tước Saint Germain, tức Chân sư R., từng được gia đình Medici giáo dục được nêu như một khả năng liên kết với Chân Thần cung ba và linh hồn cung bảy của Ngài, chứ không được xác nhận là sự kiện. Khả năng quốc gia có cung chân thần cũng được đặt thành câu hỏi vì Chân sư DK chưa cung cấp thông tin ấy.

Xung đột và sự trưởng thành của người Ý

Theo Chân sư DK, nhiều thế kỷ xung đột cùng tâm lý hướng ngoại đã tạo nên ở người Ý một sự quân bình hứa hẹn cho tương lai. Những tranh chấp tư tưởng trong khoảng một trăm năm, sự chia

rẽ đảng phái, phản kháng quyền lực giáo hội và thiếu lãnh đạo không ngăn quốc gia tiến tới giải quyết vấn đề của mình. Một cách diễn giải là người Ý cần làm chủ cung bốn và tăng khả năng tổ chức. Các chuyện hài về đặc tính dân tộc và kỹ thuật chính xác của Thụy Sĩ minh họa rằng mỗi quốc gia đều có sở trường cùng mặt hạn chế, nên sự khác biệt cần được nhìn nhận với óc hài hước và ý thức về tỉ lệ.

Áo, Đức và Brazil trên các giai đoạn của Đường Đạo

Khi cung bốn biểu hiện qua linh hồn, quốc gia liên quan đang tiến gần Con Đường Dự Bị hoặc Con Đường Đệ Tử. Chân sư DK xác định Áo và Đức đang tiến gần Con Đường Đệ Tử, còn Brazil ở trên Con Đường Dự Bị và sẽ tiến nhanh. Áo gần địa vị đệ tử đích thực hơn Đức và có nhiều điều để đóng góp về tinh thần khi đạt mức an toàn cùng điều kiện sống tốt hơn. Sự kết hợp cung bốn và cung năm, cùng truyền thống âm nhạc của Mozart và Schubert, được liên hệ với tiềm năng ấy; đồng thời, vai trò của một số tư tưởng gia Áo trong việc nuôi dưỡng ý thức hệ của Hitler vẫn được thừa nhận.

Nghiệp quả và điều kiện phục hồi của Đức

Chân sư DK quy trách nhiệm cho sự non trẻ, cách hiểu thời cuộc ấu trĩ, thiếu năng lực suy nghĩ và tính tàn nhẫn đã cho phép các Mãnh lực Ác tạm thời hoạt động qua Đức. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự chia cắt đất nước, các thành phố bị phá hủy và thất bại hoàn toàn là những biểu hiện của cái giá phải trả, nhưng chưa chắc đã hoàn tất nghiệp quả. Kế hoạch Marshall hỗ trợ tái thiết vì nhiều động cơ, trong đó có việc củng cố phương Tây trước khả năng Nga mở rộng ảnh hưởng; năng lực vốn có của người Đức cũng góp phần quan trọng vào sự phục hồi. Văn bản khẳng định Đức có thể hồi phục nếu không một lần nữa trở thành chiến trường do vị trí chiến lược ở Trung Âu, và mọi người thiện chí cần hỗ trợ tiến trình này.

Tân Quốc xã, luân hồi và những câu hỏi còn bỏ ngỏ

Các luật chống Quốc xã, định hướng tự do hơn và thành công kinh tế của Đức được xem là dấu hiệu bài học lịch sử đã thấm sâu, dù chủ nghĩa phân biệt chủng tộc và tân Quốc xã vẫn còn xuất hiện. Sự trở lại của các linh hồn qua luân hồi, kể cả trong những cộng đồng khác rồi di cư tới Đức, được nêu như một yếu tố khiến khả năng xung đột chưa hoàn toàn khép lại. Câu hỏi về nghiệp quả hạt nhân của Hoa Kỳ sau Hiroshima và Nagasaki là suy tư riêng của Thầy MDR, đặt cạnh cách Chân sư DK nhìn sự giải phóng năng lượng nguyên tử như một biến cố tinh thần và đòn đánh vào chủ nghĩa duy vật. Những khả năng tương lai không được công bố như điều tất định, vì nhân loại phải tự do định đoạt vận mệnh của mình.

Ngăn ngừa chiến tranh hồng trần và nguy cơ xung đột tôn giáo

Chân sư DK cho biết các mãnh lực tinh thần của hành tinh không quá lo sợ một cuộc chiến hồng trần tái diễn, vì sự phản đối của quần chúng, tình trạng mệt mỏi của các quốc gia và các hội đồng Liên Hợp Quốc có thể giúp ngăn chặn chiến tranh. Điều này được đối chiếu với cảnh báo nghiêm trọng trong Những Vấn Đề Của Nhân Loại về một cuộc chiến tôn giáo có thể đe dọa toàn bộ cuộc thử nghiệm nhân loại. Những biểu hiện cực đoan của cung sáu trong Hồi giáo, Kitô giáo bảo thủ và một số phe phái Israel được nhận diện là những yếu tố nguy hiểm. Theo cách diễn giải được nêu, chiến tranh hiện thời chủ yếu diễn ra trên bình diện tâm lý–tinh thần, với những bùng phát hồng trần có thể leo thang thành thảm họa hạt nhân hoặc đầu độc môi trường; khả năng tránh được giai đoạn chiến tranh thứ ba vẫn là triển vọng, không phải bảo đảm.

Xung đột chính trị và nhu cầu quân bình tại Anh

Xung đột ở Anh trong văn bản hậu chiến diễn ra giữa những người bảo vệ trật tự cũ và những lực lượng chính trị muốn nhanh chóng thiết lập chủ nghĩa xã hội, trong khi các nhóm khác làm tình hình thêm phức tạp. Cả việc cố giữ nguyên quá khứ lẫn xóa bỏ quá nhanh đều thiếu minh triết nếu không bảo tồn những giá trị của luật pháp và sự trưởng thành đã tích lũy. Quần chúng dần mất lòng tin vào cả hai phía nhưng thiếu lãnh đạo để xác định hướng đi. Khả năng xuất hiện một lực lượng chính trị thứ ba phản ánh các giá trị của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là suy luận bổ sung, gắn với nhiệm vụ cung bốn dung hòa các cực đoan.

Công lý, liên minh và giới hạn của lòng trung thành đảng phái

Ý thức công lý là đặc tính nền tảng của người Anh, được liên hệ với Thiên Bình, cung bảy của London và khả năng cung một đặt nguyên tắc lên trên cá nhân. Tuy nhiên, theo Chân sư DK, các lãnh đạo đảng chưa đặt lợi ích toàn dân lên hàng đầu, dù một liên minh sáng suốt có thể phục vụ lợi ích ấy. Việc tìm cách bãi bỏ đạo luật chăm sóc sức khỏe thường gọi là Obamacare được dùng làm ví dụ đương thời về nguy cơ đặt thắng lợi đảng phái cao hơn số phận hàng triệu người có thể mất bảo hiểm. Tính ích kỷ được xác định là trở ngại cần từ bỏ khi nhân loại tiến về giới thứ năm.

Vai trò quân bình của phụ nữ trong chính trị

Chân sư DK dự báo xung đột tại Anh sẽ dần tạo ra sự hài hòa về mục đích và ý định, phần lớn nhờ ảnh hưởng ngày càng tăng của phụ nữ trong chính trị địa phương và quốc gia. Nhận định này được đặt cạnh lời Chân sư Morya rằng phụ nữ đang đưa vào Kỷ Nguyên Mới; Margaret Thatcher và Theresa May minh họa sự hiện diện mạnh mẽ của phụ nữ dù vẫn có thể đại diện các giá trị bảo thủ. Helena Blavatsky, Alice Bailey và Helena Roerich là ba trường hợp nổi bật về vai trò tiếp nhận và truyền đạt Minh Triết Ngàn Đời. Một lịch sử Anh thiên về nam tính cần góc nhìn nữ tính để đạt quân bình, và nguyên tắc này cũng được liên hệ với Canada cùng Trung Quốc.

Dung hợp quyền năng và bác ái trong linh hồn Anh

Phàm ngã Anh chịu tác động của cung một về Ý Chí hay Quyền Năng, còn linh hồn chịu tác động của cung hai Bác Ái – Minh Triết. Sự dung hợp hai năng lượng sẽ tạo nên quân bình và minh triết hiện còn thiếu, dù Anh được đánh giá là một quốc gia tương đối trưởng thành. Những liên hệ cụ thể hơn giữa thể trí Anh với cung năm, thể cảm dục với cung hai hoặc cung một, và thể xác với cung bảy chỉ là các giả thuyết của Thầy MDR. Tính thực tiễn, tư duy cụ thể và ngay cả tên đơn vị tiền tệ gắn với trọng lượng được dùng làm những gợi ý cho giả thuyết về cung năm.

Cấu trúc trí tuệ và vấn đề chia rẽ của Pháp

Pháp có linh hồn cung năm và phàm ngã cung ba, nên cả hai cung chính đều nằm trên tuyến trí tuệ, tạo ảnh hưởng duy vật mạnh và khiến xung đột khó giải quyết. Theo Chân sư DK, phương diện thể trí gây nên chia rẽ, khác biệt, nhiều nhóm đối nghịch và sự va chạm giữa các phàm ngã, đồng thời tập trung sự chú ý quá mức vào lợi ích nước Pháp. Sư Tử ở phàm ngã có thể tăng tính kiêu hãnh và tập trung vào bản thân, trong khi cung ba góp phần vào sự tính toán ích kỷ và bất ổn tư tưởng. Ký ức về việc các chính phủ Pháp thay đổi liên tiếp trong những năm 1940 được dùng như một minh họa cá nhân cho tình trạng ấy.

Những yếu tố cân bằng và đóng góp tương lai của Pháp

Song Ngư, dấu hiệu linh hồn của Pháp, được xem là nguồn hỗ trợ nhờ truyền dẫn cung hai và cung sáu, giúp cân bằng hai cung trí tuệ chính. Xử Nữ của Paris, cùng biểu tượng Đức Mẹ và Nhà thờ Đức Bà, bổ sung những liên hệ tương tự; ảnh hưởng cung bốn còn có thể đến gián tiếp qua Mặt Trăng và Sao Thủy trong hệ chủ tinh Xử Nữ. Đóng góp khoa học tương lai của Pháp được hình dung là sự

mặc khải về linh hồn qua cung năm kết hợp với tính nhạy cảm của Song Ngư. Cách Chân sư DK phối hợp cung quốc gia, dấu hiệu hoàng đạo, chủ tinh và các cung truyền dẫn trong Vận Mệnh Các Quốc Gia được đề xuất làm mẫu cho việc phân tích lá số cá nhân.

Lý tưởng tinh thần và điều kiện phát triển của Pháp

Trong đoạn trích, Chân sư DK mô tả tâm thức quần chúng Pháp chịu tác động của kiêu hãnh, tập trung vào bản thân, thái độ chia rẽ, tính toán ích kỷ và chủ nghĩa duy vật hướng tới phúc lợi vật chất quốc gia. Vì chưa có một ý thức hệ chi phối, xung đột chưa được nâng lên bình diện lý tưởng; sự phát triển đòi hỏi một lý tưởng được thừa nhận có thể tác động tới trí tuệ và tâm thức quần chúng. Khả năng lý tưởng ấy hướng tới chân lý thuần túy của cung năm dưới ảnh hưởng Song Ngư là cách diễn giải bổ sung. Nhận xét về việc thiếu cảm thức tôn giáo hay tinh thần nền tảng thuộc bối cảnh tập thể và thời kỳ văn bản, trong khi truyền thống tôn giáo trước đó vẫn hiện rõ qua các đại giáo đường.

Xung đột quốc gia trong tiến trình hành tinh

Các vấn đề quốc gia được đặt trong tiến trình rộng hơn, khi Hành Tinh Thượng đế còn đang giải quyết những vấn đề phàm ngã chưa hoàn toàn chế ngự. Viễn cảnh được nêu là Trái Đất sẽ trở thành một hành tinh thiêng liêng, trải qua Ngày Phán Xét, và ba phần năm nhân loại ở lại sẽ thuộc những người đang trên Đường Đạo. Trong triển vọng ấy, thời kỳ xung đột hiện tại cuối cùng sẽ qua đi. Mỗi người cần đảm nhận phần việc tương ứng với phương diện Ý Chí thiêng liêng mà mình có trách nhiệm biểu hiện.

Trí tuệ và tình hình nước Pháp

Theo Chân sư DK, trí tuệ nước Pháp có khả năng soi sáng cõi tinh thần nhưng chủ yếu vẫn tập trung vào ba cõi giới của đời sống vật chất; hoạt động trí năng mạnh mẽ ấy góp phần gây ra những khó khăn chính trị và kinh tế. Mối liên hệ với cung ba, cung năm và Sư Tử được nêu cùng những hậu quả chiến tranh như mất mát, chấn động và cạn kiệt nguồn dự trữ. Trong nhận xét về thời điểm giảng, Thầy MDR nhận thấy nước Pháp có thể đã ổn định hơn thời kỳ văn bản ra đời, với các nhiệm kỳ tổng thống kéo dài và lựa chọn chính trị gần đây dường như nghiêng về con đường trung dung thay vì chia rẽ, ly khai.

Sứ mệnh khai mở Tâm Lý Học Nội Môn

Nước Pháp có sứ mệnh mặc khải bản chất đích thực của linh hồn và mở đầu kỷ nguyên Tâm Lý Học Nội Môn, theo lời Chân sư DK được trích dẫn. Trong các phương pháp giảng dạy theo cung, Tâm Lý Học Nội Môn là phương pháp cao nhất của cung năm, trong khi phương pháp của cung hai là điểm đạo. Muốn thực hiện sứ mệnh này, nước Pháp phải tìm thấy linh hồn mình qua trí tuệ được soi sáng và từ đó đem ánh sáng đến nhân loại. Phần bình giảng liên hệ việc khám phá linh hồn với sự khám phá các Thái dương Thiên Thần, đồng thời xem đây là một nhiệm vụ lớn đòi hỏi sự dẫn dắt khéo léo của các Chân sư theo Thiên Cơ.

Những lý tưởng giải phóng và cuộc xung đột với chủ nghĩa duy vật

Các lý tưởng tự do, bình đẳng và bác ái khiến nước Pháp trở thành một đại diện lâu dài cho những lý tưởng cao cả, bất kể tình trạng nhất thời của quốc gia. Những lý tưởng ấy được liên hệ với các Đấng Giải Thoát và với cuộc xung đột giữa chủ nghĩa duy vật cùng lý tưởng linh hồn vốn hướng đến ánh sáng. Việc nước Pháp chưa biểu hiện đầy đủ sứ mệnh này không phủ nhận triển vọng tương lai, vì các Chân sư có thể nhận thấy những khả năng đang xuất hiện mà nhân loại chưa thấy.

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những cuộc tấn công từ hậu duệ các dân tộc từng chịu sự thống trị của Pháp là một biểu hiện của nghiệp quả thời thuộc địa.

Cung linh hồn và sự chuyển hóa qua xung đột

Theo Chân sư DK, xung đột tại Pháp cuối cùng sẽ chuyển thành hài hòa và đưa quốc gia này đến các giá trị tinh thần cao hơn. Khi cung linh hồn của tri thức thuần túy, tức cung năm, hoạt động mạnh, nó sẽ chế ngự cung phàm ngã ba của trí tuệ hoạt động. Cung ba từng có quyền lực lớn nhất, nhưng phần bình giảng nhấn mạnh rằng cung hai mới là cung đích thực đang chi phối hành tinh, trong khi ảnh hưởng của phàm ngã cung ba dần được vượt qua. Cung bốn, Hài Hòa qua Xung Đột, có nhiệm vụ thúc đẩy tiến trình ấy và giải phóng nước Pháp vào ánh sáng.

Các thành phố và đường truyền ảnh hưởng cung

Việc áp dụng cung bốn cho những quốc gia không có cung bốn nổi bật dẫn đến câu hỏi về các ảnh hưởng bổ sung qua những thành phố lớn, đặc biệt là cung linh hồn của Paris. Phân tích về Pháp trong Vận Mệnh của Các Quốc Gia được dẫn để cho thấy các cung một, hai, ba, bốn và năm đều có đường biểu hiện, còn cung sáu và cung bảy dường như không có trong sơ đồ đang xét. Phần khảo sát cũng nhắc đến Xử Nữ với cung hai và cung sáu, đồng thời cho thấy cần phân biệt cung của quốc gia, cung của thành phố, dấu hiệu hoàng đạo và ảnh hưởng do các chủ tinh truyền dẫn.

London và việc kiểm chứng tư liệu

Bảng năm trung tâm thành phố trong Vận Mệnh của Các Quốc Gia, trang 94, xác nhận London có linh hồn cung năm và phàm ngã cung bảy, giải quyết sự do dự ban đầu về trí nhớ của người bình giảng. Cung năm được liên hệ với Sư Tử, dấu hiệu thứ năm, cùng ảnh hưởng cung một; Mặt Trời, chủ tinh Sư Tử, còn truyền cung hai. Thiên Bình cai quản phương diện bên ngoài của London, gắn với cung ba và với cung bảy qua Sao Thiên Vương; khả năng có thêm ảnh hưởng cung hai chỉ được nêu như một suy đoán. Việc tìm lại bảng gốc minh họa sự khác biệt giữa một tư liệu có thật nhưng thất lạc vị trí và một tư liệu tưởng như đã đọc nhưng thực chất chỉ hình thành từ suy luận.

Tokyo và sự đảo ngược các cung

Tokyo có linh hồn cung sáu và phàm ngã cung bốn, đảo ngược cấu hình của Nhật Bản với linh hồn cung bốn và phàm ngã cung sáu. Sự đối chiếu này củng cố nhận xét rằng cả ba quốc gia thuộc phe Trục đều có ảnh hưởng cung bốn mạnh. Khả năng giáo huấn mới của Chân sư DK sẽ trình bày thêm về các quốc gia đang nổi lên và các cung đang biểu hiện của họ được nêu như một kỳ vọng.

Giá trị và tính tổng hợp của giáo huấn

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, phần giáo huấn tiếp theo của Chân sư DK sẽ có tính tổng hợp rất cao, là phần thứ ba của một tiến trình bắt đầu với Bà Blavatsky làm người chấp bút. Giáo huấn này được khẳng định là có sự chuẩn thuận của Chân sư KH, Đức Christ và Sanat Kumara. Giá trị của nó nằm ở tính chân thực và yêu cầu nghiêm khắc đối với sự tiến bộ của nhân loại, đặt người học trước những thử thách liên tục thay vì chỉ đáp ứng sở thích của phàm ngã.

Rays and Initiations Text 086 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 086

Michael D Robbins 17 July 2017 Book pages 620 to 628	Michael D Robbins 17 tháng 7 năm 2017 Các trang sách từ 620 đến 628

[Page 620]

[Page 620]

[1] The Effect of the Ray of Harmony through Conflict in the modern world of Nations –
[1] Tác động của Cung Hài Hòa thông qua Xung Đột trong thế giới các quốc gia hiện đại

[2] As we approach what some may regard as a highly controversial subject, I would remind you that we must attempt to see the picture whole in some such manner as the Agents of the divine Will see it, [3] embracing the past of the nations involved (a past which is seldom good), [4] seeing the effects of that past as they work out in the present and as they are the inevitable result of the Law of Cause and Effect, [5] and attempting also to foresee the future in terms of lessons learnt and new habits of a better nature established (written in 1948). [6] I would remind you also that the governing principle of this ray is conditioning all the nations [7] and has done so with increasing potency since the year 1850. [8] Just in the same manner as this principle of conflict controls the battling life of the aspirant [9] and of the world aspirant, the entire human family, [10] so it must [Page 621] inevitably control the life of nations [11] to a greater or lesser degree, according to their materialistic or their spiritual status, [12] according to the type of energy which may be expressing itself through them, [13] and according to the age of the nation under consideration. [14] From certain angles, the youngest of the nations are Germany and Italy, for they only arrived at nationhood in the nineteenth century; [15] the oldest nation with the clearest unified record is Japan. [16] The United States of America is always regarded as a young nation, [17] but from the angle of a unified central government, the two Axis Powers are still younger, and this has had a definite bearing on their activities.

[2] Khi đi vào một chủ đề mà một số người có thể xem là gây nhiều tranh cãi, Tôi muốn nhắc các bạn rằng chúng ta phải cố gắng nhìn bức tranh toàn cảnh theo cách phần nào tương tự như các Tác Nhân của Ý Chí thiêng liêng nhìn nhận, [3] bao quát quá khứ của các quốc gia liên quan (một quá khứ hiếm khi tốt đẹp), [4] thấy những tác động của quá khứ ấy khi chúng diễn ra trong hiện tại và khi chúng là kết quả tất yếu của Định luật Nhân Quả, [5] đồng thời cố gắng tiên liệu tương lai xét theo những bài học đã lĩnh hội và những thói quen mới có bản chất tốt đẹp hơn đã được thiết lập (viết năm 1948). [6] Tôi cũng muốn nhắc các bạn rằng nguyên khí chi phối cung này đang tác động lên tất cả các quốc gia [7] và đã làm như vậy với sức mạnh ngày càng tăng kể từ năm 1850. [8] Cũng như nguyên khí xung đột này chi phối cuộc sống đầy tranh đấu của người chí nguyện [9] và của người chí nguyện thế giới, tức toàn thể gia đình nhân loại, [10] nó cũng tất yếu phải [Page 621] chi phối đời sống của các quốc gia [11] ở mức độ nhiều hay ít, tùy theo trạng thái thiên về vật chất hay tinh thần của họ, [12] tùy theo loại năng lượng có thể đang biểu lộ qua họ, [13] và tùy theo tuổi đời của quốc gia đang được xem xét. [14] Từ một số góc độ, những quốc gia trẻ nhất là Đức và Ý, vì họ chỉ trở thành quốc gia vào thế kỷ mười chín; [15] quốc gia lâu đời nhất có lịch sử thống nhất rõ ràng nhất là Nhật Bản. [16] Hợp Chủng Quốc Hoa Kỳ luôn được xem là một quốc gia trẻ, [17] nhưng xét từ góc độ có một chính quyền trung ương thống nhất, hai cường quốc phe Trục còn trẻ hơn, và điều này đã ảnh hưởng rõ rệt đến các hoạt động của họ.

[18] In the world at this time the two aspects of this fourth ray—the aspect or Principle of Conflict and the aspect or Principle of Harmony—are struggling to bring about the liberation into equilibrium of mankind. [19] Until quite lately, the Principle of Conflict has grown increasingly in power, [20] yet as a result of this conflict a definite trend towards harmony can be seen emerging in human thinking; [21] the concept of harmony through the establishing of right human relations is slowly coming into recognition. [22] The activities of mankind, and particularly of governments, have been ignobly selfish and controlled by the concepts of fighting, aggression and competition for untold millennia; [23] the territories of the planet have changed hands many times and the earth has been the playground [24] of a long succession of conquerors; [25] the heroes of the race—perpetuated in history, stone and human thinking—have been the warriors, and conquest has been an ideal. [26] The world war (1914-1945) marked a culminating point in the work of the Principle of Conflict [27] and, as I have shown, the results of this work are today inaugurating a new era of harmony and cooperation because the trend of human thinking is towards the cessation of conflict. [28] This is an event of major importance and should be regarded as indicating a turning point in human affairs. [29] This trend is impulsed by a weariness of fighting, [30] by a changing rating as to the values in human accomplishment, [31] and by a recognition that true greatness [Page 622] is not expressed through such activities as those of Alexander the Great, [32] Julius Caesar, [33] Napoleon [34] or Hitler, [35] but by those who see life, humanity and the world as one united whole, interrelated, cooperative and harmonized. [36] Those who struggle for this world unity, and who

[18] Trong thế giới hiện nay, hai phương diện của cung bốn này—phương diện hay Nguyên khí Xung Đột và phương diện hay Nguyên khí Hài Hòa—đang tranh đấu để đưa nhân loại đến sự giải thoát trong trạng thái quân bình. [19] Cho đến tận gần đây, Nguyên khí Xung Đột vẫn ngày càng gia tăng sức mạnh, [20] tuy nhiên, từ sự xung đột này, có thể thấy một xu hướng rõ rệt hướng tới sự hài hòa đang xuất hiện trong tư duy nhân loại; [21] quan niệm về sự hài hòa thông qua việc thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người đang dần được nhìn nhận. [22] Suốt hàng thiên niên kỷ không kể xiết, các hoạt động của nhân loại, đặc biệt là của các chính phủ, đã mang tính ích kỷ thấp hèn và chịu sự chi phối của những quan niệm về chiến đấu, xâm lược và cạnh tranh; [23] các vùng lãnh thổ trên hành tinh đã nhiều lần đổi chủ và Trái Đất đã trở thành sân chơi [24] của một chuỗi dài những kẻ chinh phục nối tiếp nhau; [25] những anh hùng của nhân loại—được lưu danh trong lịch sử, trên bia đá và trong tư tưởng con người—đều là những chiến binh, và chinh phục từng là một lý tưởng. [26] Cuộc chiến tranh thế giới (1914-1945) đánh dấu một đỉnh điểm trong hoạt động của Nguyên khí Xung Đột [27] và, như Tôi đã chỉ ra, ngày nay những kết quả của hoạt động ấy đang mở ra một kỷ nguyên mới của sự hài hòa và hợp tác, vì xu hướng tư duy của nhân loại đang hướng tới việc chấm dứt xung đột. [28] Đây là một sự kiện có tầm quan trọng lớn lao và cần được xem là dấu hiệu của một bước ngoặt trong các vấn đề của nhân loại. [29] Xu hướng này được thúc đẩy bởi sự chán ngán chiến đấu, [30] bởi sự thay đổi trong cách đánh giá các giá trị của những thành tựu nhân loại, [31] và bởi sự nhận ra rằng sự vĩ đại đích thực [Page 622] không biểu lộ qua những hoạt động như của Alexander Đại Đế, [32] Julius Caesar, [33] Napoleon [34] hay Hitler, [35] mà qua những người nhìn sự sống, nhân loại và

educate the race in the Principles of Harmony and of right human relations, will some day be recognized as the true heroes.

thế giới như một toàn thể thống nhất, liên hệ mật thiết với nhau, hợp tác và hài hòa. [36] Những người đấu tranh cho sự thống nhất thế giới này, và giáo dục nhân loại về các Nguyên khí Hài Hòa và các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, một ngày nào đó sẽ được công nhận là những anh hùng đích thực.

[37] The factor that must and will relate the Principle of Conflict to the expression of harmony and bring about the new world order, [38] the new civilization and culture, [39] is the trend and the voice of public opinion, [40] and the opportunity offered to people everywhere to bring about social security and right human relations. [41] It is not the government of any nation which will bring this about, but the innate rightness of the people themselves when they have been educated to see the issues clearly, [42] the relationships which should be established, and the immense subjective unity of mankind. [43] This will not come about without an intensive period of planned education, [44] of a truly free press and radio—[45] both free to speak the exact truth [46] and to present the facts as they occur, [47] without being controlled or influenced by governmental interference, pressure groups, religious organizations, or by any dictating parties or dictators. [48] The sin of the Roman Catholic Church is its effort to dictate to people what they should think—[49] theologically and politically—what they should do, read and wear; this, to a still greater extent, is the crime of Russia. [50] The mass of the people in the strictly Catholic countries are not as free in their thinking as are those living in the Protestant lands; [51] the Russian people know no freedom [52] and have no opportunity to form their own point of view; [53] commercial interests and expediency impose restrictions in other countries. [54]

[37] Yếu tố phải và sẽ liên kết Nguyên khí Xung Đột với sự biểu lộ của hài hòa, đồng thời đem lại trật tự thế giới mới, [38] nền văn minh và văn hóa mới, [39] chính là xu hướng và tiếng nói của dư luận, [40] cùng cơ hội dành cho mọi người ở khắp nơi để tạo dựng an sinh xã hội và các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. [41] Chính ý thức hướng thiện bẩm sinh của người dân sẽ đem lại điều này, khi họ được giáo dục để nhìn các vấn đề một cách rõ ràng, [42] thấy những mối quan hệ cần được thiết lập và sự thống nhất chủ quan bao la của nhân loại, chứ không phải chính phủ của bất kỳ quốc gia nào. [43] Điều này sẽ không xảy ra nếu thiếu một giai đoạn giáo dục chuyên sâu có kế hoạch, [44] cùng một nền báo chí và phát thanh thực sự tự do—[45] cả hai đều được tự do nói lên sự thật chính xác [46] và trình bày các sự kiện đúng như chúng diễn ra, [47] không chịu sự kiểm soát hay ảnh hưởng từ sự can thiệp của chính phủ, các nhóm gây áp lực, các tổ chức tôn giáo, hoặc bất kỳ đảng phái áp đặt hay nhà độc tài nào. [48] Tội lỗi của Giáo hội Công giáo La Mã nằm ở nỗ lực áp đặt cho người dân những điều họ phải nghĩ—[49] về thần học và chính trị—những điều họ phải làm, phải đọc và phải mặc; đây cũng là tội lỗi của nước Nga, ở mức độ còn lớn hơn nhiều. [50] Đại đa số người dân tại các quốc gia Công giáo nghiêm ngặt không được tự do tư tưởng bằng những người sống tại các xứ Tin Lành; [51] người dân Nga không biết đến tự do [52] và không có cơ hội hình thành quan điểm riêng; [53] tại các quốc gia khác, lợi ích thương mại và sự vụ lợi

By means of these sources of control, the growth of true understanding is prevented, distorted or stunted. [55] Curiously enough, the intention of the dictating agents, in both the Catholic Church and in Russia, is basically good; they believe that the uneducated masses are not fitted to decide for themselves what they should hear, think or [Page 623] decide; they must therefore be protected—in the one case by decrees and prohibitions from the Vatican (via the organized priesthood) as to right attitude and right action to be followed without questioning; and in the other, by withholding the truth as to events and happenings. [56] But men are awakening everywhere and—given some sound leadership, [57] which at present is not to be found in any country in the world—they can be trusted to swing the tide into a great harmonizing and unifying movement.

áp đặt những hạn chế. [54] Thông qua những nguồn kiểm soát này, sự phát triển của thấu hiểu đích thực bị ngăn cản, bóp méo hoặc kìm hãm. [55] Khá kỳ lạ là ý định của những tác nhân áp đặt, cả trong Giáo hội Công giáo lẫn tại Nga, về cơ bản đều tốt; họ tin rằng quần chúng ít học không đủ khả năng tự quyết định mình nên nghe gì, nghĩ gì hay [Page 623] quyết định điều gì; vì vậy, quần chúng phải được bảo vệ—trong trường hợp thứ nhất, bằng các sắc lệnh và lệnh cấm từ Vatican (thông qua hàng giáo sĩ có tổ chức) quy định thái độ đúng đắn và hành động đúng đắn phải tuân theo mà không được chất vấn; trong trường hợp thứ hai, bằng việc che giấu sự thật về các sự kiện và diễn biến. [56] Nhưng con người ở khắp nơi đang thức tỉnh và—nếu có sự lãnh đạo sáng suốt, [57] điều hiện chưa thể tìm thấy tại bất kỳ quốc gia nào trên thế giới—có thể tin tưởng rằng họ sẽ xoay chuyển dòng chảy thành một phong trào hài hòa và hợp nhất lớn lao.

[58] As we study the effect of the Principle of Conflict as the instigator of eventual harmony in relation to the nations, let us remember that the widespread extent of the conflict is indicative of climax, that the "points of crisis" which express the conflict are today well known to all men, that a "point of tension" has now been reached (of which the United Nations is a symbol) [59] which will eventually prove to be the agent that will bring about a "point of emergence." [60] I would ask you to keep these three phrases—descriptive of the working of the Ray of Harmony through Conflict—constantly in mind in relation to developments in your own life, in the life of your nation or of any nation, and in the life of humanity as a whole. [61] They embody the technique whereby the spiritual Hierarchy of our planet brings good out of

[58] Khi nghiên cứu tác động của Nguyên khí Xung Đột với tư cách là tác nhân khởi xướng sự hài hòa sau cùng giữa các quốc gia, chúng ta hãy nhớ rằng mức độ lan rộng của xung đột báo hiệu một đỉnh điểm, rằng ngày nay mọi người đều biết rõ những "điểm khủng hoảng" biểu lộ sự xung đột ấy, rằng hiện nay đã đạt tới một "điểm tập trung nhất tâm" (mà Liên Hợp Quốc là một biểu tượng) [59] và điểm này cuối cùng sẽ chứng tỏ là tác nhân đem lại một "điểm xuất hiện". [60] Tôi muốn các bạn luôn ghi nhớ ba cụm từ này—mô tả hoạt động của Cung Hài Hòa thông qua Xung Đột—khi xem xét những diễn biến trong cuộc sống của chính các bạn, trong đời sống quốc gia mình hay bất kỳ quốc gia nào, và trong đời sống của toàn thể nhân loại. [61] Chúng thể hiện kỹ thuật mà Thánh đoàn của hành tinh chúng ta sử dụng để đem lại điều thiện từ điều ác mà không khởi

evil without originating the evil or infringing the free will of mankind.

[62] There are certain nations which are necessarily more responsive to the energy of this fourth ray than some of the others, because it is either the energy which is conditioning their personality activities or that which conditions their soul expression. [63] Forget not that nations are like individuals, expressive of soul and body. [64] The nations responsive to this ray energy are:

[65] India, whose personality or material ray [66] is that of Harmony through Conflict. This could be seen in full expression in that unhappy country during the years 1947-1948. [67] India is old and crystallized in her separativeness, in her myriads of diversified sects and religious groups, in her manifold languages and in her ancient antagonisms; [Page 624] [68] it will be long before there is any basic synthesis or harmony. [69] There lies her problem, and unfortunately she lacks pure disinterested leadership; [70] as is the case elsewhere in the world, party politics and religious cleavages condition her many peoples. [71] The soul energy of India is that of the Will to Power or government, but that spiritual energy will not come into true activity [72] until she has resolved her many differences [73] and has returned to the old ways of spiritual understanding and of enlightened wisdom which distinguished her many centuries ago. [74] India has nearly lost the light, but when she has passed through the coming points of crisis, and has achieved a point of united tension, [75] then she will find the door or point of emergence into light.

sinh điều ác hay xâm phạm ý chí tự do của nhân loại.

[62] Một số quốc gia tất nhiên đáp ứng với năng lượng của cung bốn này nhiều hơn một số quốc gia khác, vì đó là năng lượng tác động lên các hoạt động phàm ngã của họ hoặc là năng lượng tác động lên sự biểu lộ linh hồn của họ. [63] Đừng quên rằng các quốc gia cũng giống như các cá nhân, đều biểu lộ linh hồn và thân thể. [64] Những quốc gia đáp ứng với năng lượng cung này là:

[65] Ấn Độ, với cung phàm ngã hay cung vật chất [66] là cung Hài Hòa thông qua Xung Đột. Có thể thấy điều này biểu lộ trọn vẹn tại đất nước bất hạnh ấy trong những năm 1947-1948. [67] Ấn Độ đã lâu đời và kết tinh trong tính chia rẽ, trong vô số giáo phái và nhóm tôn giáo đa dạng, trong nhiều ngôn ngữ và trong những mối đối kháng từ xa xưa; [Page 624] [68] sẽ còn lâu mới có được bất kỳ sự tổng hợp hay hài hòa căn bản nào. [69] Vấn đề của Ấn Độ nằm ở đó, và đáng tiếc là đất nước này thiếu sự lãnh đạo trong sáng, vô tư; [70] cũng như ở những nơi khác trên thế giới, chính trị đảng phái và những chia rẽ tôn giáo tác động lên nhiều cộng đồng dân tộc của đất nước này. [71] Năng lượng linh hồn của Ấn Độ là năng lượng của Ý Chí hướng tới Quyền Năng hay sự cai quản, nhưng năng lượng tinh thần ấy sẽ chỉ thực sự đi vào hoạt động [72] khi Ấn Độ đã giải quyết nhiều bất đồng của mình [73] và trở về những đường lối xưa của sự thấu hiểu tinh thần và minh triết sáng suốt, vốn từng là nét đặc trưng của đất nước này nhiều thế kỷ trước. [74] Ấn Độ gần như đã đánh mất ánh sáng, nhưng khi đã vượt qua những điểm khủng hoảng sắp tới và đạt được một điểm tập trung nhất tâm hợp nhất, [75] đất nước này sẽ tìm thấy cánh cửa hay điểm xuất hiện để bước vào ánh sáng.

[76] The ray governing the soul expression of the German race [77] is that of Harmony through Conflict, but her materialistic personality, focused in the emotional nature and not yet under control of the soul, is conditioned by the first Ray of Power. [78] Germany as a nation is too young, [79] immature, and negative [80] to realize the true uses of power; [81] she lacks the wisdom to use power, and her sense of inferiority (based on youth) [82] leads her to misuse it when she has it. [83] The German race is very old, [84] and the German leaders during the past one hundred years have confused racial issues and national ambitions. [85] Races are basically subjective, and nations are basically objective. [86] Their leaders have permitted the ideal of power (which is a great spiritual responsibility) to lead them to make the Germanic race synchronize with the German nation. [87] It was this immaturity and this misguided and almost childish ambition which set the Principle of Conflict operating violently through the world war (1914-1945) [88] in order to bring to an end the increasing nationalism of Germany [89] and of all the nations. [90] Great Britain is at the point of emergence from the nationalistic thoughtform; [91] the United States and Russia are arriving—the first at the point of tension where the concept is concerned, and the other at the point of crisis. [92] Germany's point of crisis and of tension led to the explosion of the world war; [93] nevertheless, after due process of pain, of re-education [Page 625] [94] and of training in right human relations, the German people will discover [95] their soul, and then the soul-infused personality of the German people will demonstrate in a unique manner the significance of harmony. [96] The basic and subjective synthesis of the Germanic race must not be confused with

[76] Cung chi phối sự biểu lộ linh hồn của dân tộc Đức [77] là cung Hài Hòa thông qua Xung Đột, nhưng phàm ngã thiên về vật chất của nước Đức, tập trung trong bản chất cảm xúc và chưa chịu sự kiểm soát của linh hồn, lại chịu tác động của Cung một Quyền Năng. [78] Với tư cách một quốc gia, nước Đức còn quá trẻ, [79] non nớt và tiêu cực [80] để nhận ra những cách sử dụng quyền năng đích thực; [81] nước Đức thiếu minh triết để sử dụng quyền năng, và mặc cảm tự ti (do tuổi đời còn trẻ) [82] khiến nước này sử dụng sai quyền năng khi có nó. [83] Dân tộc Đức rất lâu đời, [84] và các nhà lãnh đạo Đức trong một trăm năm qua đã nhầm lẫn các vấn đề dân tộc với những tham vọng quốc gia. [85] Các dân tộc về cơ bản mang tính chủ quan, còn các quốc gia về cơ bản mang tính khách quan. [86] Các nhà lãnh đạo của họ đã để lý tưởng về quyền năng (vốn là một trách nhiệm tinh thần lớn lao) dẫn dắt mình đến chỗ làm cho dân tộc gốc Đức đồng nhất với quốc gia Đức. [87] Chính sự non nớt ấy cùng tham vọng sai lầm và gần như trẻ con ấy đã khiến Nguyên khí Xung Đột hoạt động dữ dội qua cuộc chiến tranh thế giới (1914-1945) [88] nhằm chấm dứt chủ nghĩa dân tộc ngày càng gia tăng của nước Đức [89] và của tất cả các quốc gia. [90] Nước Anh đang ở điểm xuất hiện để thoát khỏi hình tư tưởng dân tộc chủ nghĩa; [91] Hoa Kỳ và Nga đang tiến đến—nước thứ nhất là điểm tập trung nhất tâm liên quan đến quan niệm này, còn nước thứ hai là điểm khủng hoảng. [92] Điểm khủng hoảng và điểm tập trung nhất tâm của nước Đức đã dẫn đến sự bùng nổ của cuộc chiến tranh thế giới; [93] tuy nhiên, sau khi trải qua tiến trình cần thiết của khổ đau, tái giáo dục [Page 625] [94] và huấn luyện về các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, người dân Đức sẽ khám phá [95] linh hồn của mình, và khi ấy phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của người dân Đức sẽ thể hiện thâm nghĩa của sự

the separate nation of the German people, [97] and the underlying emotional [98] and sentimental unity (using the word "sentimental" in its correct sense) must not be confounded with territorial unity. [99] There is a racial and subjective unity between the British Commonwealth of Nations [100] and the United States of America, but this in turn must not be confused with the outer national groupings and aims.

hài hòa theo một cách độc đáo. [96] Không được nhầm lẫn sự tổng hợp căn bản và chủ quan của dân tộc gốc Đức với quốc gia riêng biệt của người dân Đức, [97] và không được nhầm lẫn sự thống nhất nền tảng về cảm xúc [98] và tình cảm (dùng từ "tình cảm" theo đúng nghĩa của nó) với sự thống nhất lãnh thổ. [99] Có một sự thống nhất về dân tộc và về mặt chủ quan giữa Khối Thịnh Vượng Chung Anh [100] và Hợp Chủng Quốc Hoa Kỳ, nhưng cũng không được nhầm lẫn sự thống nhất này với những tập hợp và mục tiêu quốc gia bên ngoài.

[101] Italy also is influenced by the Ray of Harmony through Conflict [102] because her personality or material expression [103] is conditioned by this ray. During the world war, Italy had a king, a dictator, and a pope, [104] and this produced a vortex of conflict in the highly intelligent Italian people. [105] The dictator is no longer there; [106] the monarchy has also disappeared, and only the continuing voice of the Vatican is left, but—curiously enough—[107] receives less attention in Italy than in the other Catholic countries. [108] Conflict during the centuries has done much for the Italian people, [109] and their highly extraverted psychology [110] has produced in them a balance which may prove most promising in the future. [111] The conflict of thought through which they have passed during the past one hundred years [112] has worked well for them. Torn as they are by party politics, in revolt against ecclesiasticism, and lacking leadership, they are nevertheless well on the way to the resolution of their problem.

[101] Nước Ý cũng chịu ảnh hưởng của Cung Hài Hòa thông qua Xung Đột [102] vì sự biểu lộ phàm ngã hay vật chất của nước này [103] chịu tác động của cung ấy. Trong cuộc chiến tranh thế giới, nước Ý có một vị vua, một nhà độc tài và một giáo hoàng, [104] và điều này đã tạo ra một xoáy lốc xung đột trong cộng đồng người Ý rất thông minh. [105] Nhà độc tài không còn nữa; [106] chế độ quân chủ cũng đã biến mất, và chỉ còn tiếng nói liên tục của Vatican, nhưng—khá kỳ lạ là—[107] tiếng nói ấy lại được chú ý ở Ý ít hơn tại các quốc gia Công giáo khác. [108] Xung đột qua nhiều thế kỷ đã giúp ích rất nhiều cho người dân Ý, [109] và tâm lý hết sức hướng ngoại của họ [110] đã tạo nên trong họ một sự quân bình có thể tỏ ra đầy hứa hẹn trong tương lai. [111] Sự xung đột tư tưởng mà họ đã trải qua trong một trăm năm qua [112] đã đem lại kết quả tốt cho họ. Dù bị giằng xé bởi chính trị đảng phái, nổi dậy chống sự thống trị của giáo hội và thiếu sự lãnh đạo, họ vẫn đang tiến triển tốt trên con đường giải quyết vấn đề của mình.

[113] When the fourth Ray of Harmony through Conflict is the energy expressing itself through the soul, the indications are that the country concerned is nearing the

[113] Khi Cung bốn Hài Hòa thông qua Xung Đột là năng lượng biểu lộ qua linh hồn, những dấu hiệu cho thấy quốc gia liên quan đang tiến gần đến Con Đường Đệ Tử hoặc

Path of Discipleship or the Path of Probation. [114] Austria and Germany are nearing the Path of Discipleship; Brazil is on the Path of Probation and will rapidly move forward; [115] Austria is nearer true discipleship than is Germany and, spiritually, Austria has much eventually to give. [116] Spiritual [Page 626] leadership will not be lacking once a measure of security and better living conditions have been assured. [117] Germany has a bitter price to pay because her immaturity and childish interpretation of world affairs, her lack of thinking capacity [118] and her curious innate cruelty permitted the Forces of Evil (temporarily) to work through Germany and precipitate the world conflict. [119] But Germany will recover, provided she does not again permit herself to become a battleground, owing to her strategic position in central Europe. [120] It is for this recovery that all men of goodwill must work.

Con Đường Dự Bị. [114] Áo và Đức đang tiến gần đến Con Đường Đệ Tử; Brazil đang ở trên Con Đường Dự Bị và sẽ nhanh chóng tiến lên; [115] Áo gần với địa vị đệ tử đích thực hơn Đức và, về mặt tinh thần, cuối cùng Áo sẽ có nhiều điều để trao tặng. [116] Sự lãnh đạo tinh thần [Page 626] sẽ không thiếu một khi đã bảo đảm được một mức độ an ninh và điều kiện sống tốt hơn. [117] Đức phải trả một cái giá cay đắng vì sự non nớt và cách diễn giải các vấn đề thế giới một cách trẻ con, vì sự thiếu năng lực tư duy [118] và sự tàn nhẫn bẩm sinh kỳ lạ đã cho phép các Mãnh Lực của Điều Ác (tạm thời) hoạt động qua nước Đức và gây bùng phát cuộc xung đột thế giới. [119] Nhưng nước Đức sẽ phục hồi, với điều kiện không một lần nữa để mình trở thành chiến trường vì vị trí chiến lược ở trung tâm châu Âu. [120] Tất cả những người có thiện chí phải làm việc vì sự phục hồi này.

[121] It is perhaps appropriate to point out here that the spiritual forces of the planet do not greatly fear a renewed outbreak of war upon the physical plane. [122] There are many chances that it can be averted [123] because the mounting revolt of the masses against physical plane war, the general fatigue of the nations and the use of the United Nations councils for the ventilation of difficulties and problems may prove effective.

[121] Có lẽ ở đây cần chỉ ra rằng các mãnh lực tinh thần của hành tinh không quá lo sợ chiến tranh lại bùng nổ trên cõi hồng trần. [122] Có nhiều khả năng có thể ngăn chặn được điều đó [123] vì sự phản kháng ngày càng tăng của quần chúng đối với chiến tranh trên cõi hồng trần, sự mệt mỏi chung của các quốc gia và việc sử dụng các hội đồng Liên Hợp Quốc để công khai thảo luận những khó khăn và vấn đề có thể tỏ ra hữu hiệu.

[124] Each of the three Great Powers [125] has its own internal conflict, conditioned by its historical tradition, its national emphases, and its developed habits of thought or—as the case may be—of feeling.

[124] Mỗi nước trong ba Cường Quốc [125] đều có xung đột nội bộ riêng, chịu tác động của truyền thống lịch sử, những trọng tâm quốc gia và những thói quen tư duy hoặc—tùy trường hợp—cảm xúc đã hình thành.

[126] The major conflict in Great Britain at this time is between the reactionary thinkers and those unskilled labourers in the

[126] Hiện nay, xung đột chủ yếu ở nước Anh diễn ra giữa những nhà tư tưởng phản động và những người lao động thiếu kỹ năng

political field who favor the socialistic ideology. [127] This conflict goes deep and is undermining and destroying old forms and producing intense national friction in all groups and parties. [128] One group is fighting to preserve the old order; [129] the other group is fighting fiercely to abolish all the old ways in the shortest possible time; [130] other groups are fighting for their various ideologies and complicating the problem. [131] The interesting thing is that the conflict is largely between party leaders and their immediate convinced followers, with the mass of people questioning the wisdom, the capacity and the activities of both groups and slowly deciding that they like and desire neither of them, but (lacking real leadership) they know not what [Page 627] to do. [132] The predisposing characteristic of the British is a sense of justice [133] and it is for this that the people seek. [134] They find, however, that neither party has an effective plan or programme, that both are animated by party politics, and that the interests of the people as a whole which could be served by a wise coalition are not of major importance to the present party leaders. [135] This internal conflict [136] is slowly, however, going to produce a harmony of purpose and of intention within the mind of the population; [137] this will largely be the result of the increasing power of women in the land and their increasing penetration in municipal and national politics. [138] The quality of the British historical retrospect has been predominantly masculine. [139] Today the balancing factor of feminine interpretation and the feminine point of view is needed and will be provided. [140] Great Britain, from the angle of its personality or material problem, [141] is governed by the energy or Ray of Will or Power, whilst the soul of the country is conditioned by the Ray of Love-Wisdom. In this you have the presentation

trong lĩnh vực chính trị ủng hộ hệ tư tưởng xã hội chủ nghĩa. [127] Xung đột này ăn sâu, đang làm suy yếu và phá hủy các hình tướng cũ, đồng thời gây ra những va chạm dữ dội trên toàn quốc trong mọi nhóm và đảng phái. [128] Một nhóm đấu tranh để bảo tồn trật tự cũ; [129] nhóm kia đấu tranh quyết liệt để xóa bỏ mọi đường lối cũ trong thời gian ngắn nhất có thể; [130] các nhóm khác đấu tranh cho những hệ tư tưởng khác nhau của mình và làm vấn đề thêm phức tạp. [131] Điều đáng chú ý là xung đột phần lớn diễn ra giữa các lãnh tụ đảng phái và những người trực tiếp theo họ với niềm tin vững chắc, trong khi đại đa số người dân đặt câu hỏi về sự sáng suốt, năng lực và hoạt động của cả hai nhóm, rồi dần đi đến quyết định rằng họ không thích và cũng không mong muốn nhóm nào cả, nhưng (do thiếu sự lãnh đạo đích thực) họ không biết phải [Page 627] làm gì. [132] Đặc tính tạo nên khuynh hướng của người Anh là ý thức về công lý [133] và chính đó là điều người dân tìm kiếm. [134] Tuy nhiên, họ nhận thấy rằng không đảng nào có kế hoạch hay chương trình hữu hiệu, cả hai đều chịu sự thúc đẩy của chính trị đảng phái, và lợi ích của toàn thể người dân —vốn có thể được phục vụ bằng một liên minh sáng suốt—không phải là điều quan trọng hàng đầu đối với các lãnh tụ đảng phái hiện nay. [135] Tuy nhiên, xung đột nội bộ này [136] sẽ dần tạo ra sự hài hòa về mục đích và ý định trong tâm trí người dân; [137] điều này phần lớn sẽ là kết quả của quyền lực ngày càng tăng của phụ nữ trong nước và sự tham gia ngày càng sâu rộng của họ vào chính trị ở cấp đô thị và quốc gia. [138] Nhìn lại lịch sử nước Anh, phẩm tính nổi trội chủ yếu mang tính nam. [139] Ngày nay, cần có yếu tố quân bình từ cách diễn giải và quan điểm nữ giới, và yếu tố ấy sẽ xuất hiện. [140] Xét từ góc độ vấn đề phàm ngã hay vật chất, nước Anh [141] chịu sự chi phối của năng lượng hay Cung Ý Chí hoặc Quyền Năng, trong khi linh hồn của đất nước chịu tác

of a positive and a negative energy, [142] and when they are fused and blended you will have a balance and a wisdom which is at present lacking.

động của Cung Bác Ái – Minh Triết. Ở đây, các bạn thấy sự hiện diện của một năng lượng dương và một năng lượng âm, [142] và khi chúng dung hợp, hòa quyện với nhau, sẽ có được sự quân bình và minh triết hiện còn thiếu.

[143] In France, where the contributing rays are both along the line of the intellect, [144] you have necessarily and naturally a strong materialistic influence and the conflict there is hard to resolve. [145] It is ever the mind aspect which produces all the separativeness, [146] the cleavages and the differences in the human arena in France, [147] making it the playground of untold numbers of conflicting ideas, a diversity of groups and of clashing personalities, and leading to an intense preoccupation with France and its welfare; [148] there is small interest in anything else, or in any other nations or groups, except as they affect France or the French people. [149] The French are in no way as yet ready to balance conflict with harmony, even interiorly. [150] The qualities of the mind—pride, self-centredness, a separative attitude, [151] a selfish planning [152] and a materialism which penetrates deep into the mass consciousness—are dominating in their activity and are [Page 628] focused upon the material well-being of France. [153] There is no dominant ideology, [154] so that the conflict is not lifted on to the ideological level, and until a recognized idealism begins to sway the French mind and the mass consciousness, France cannot grow; [155] there is no basic religious or spiritual sense [156] to be found on a large scale, because the mind which can so inspiringly illumine the plane of the spirit is focused primarily upon the three worlds of material living. This pronounced activity of the intellect, of which the French are so proud, [157] is largely responsible for the situation in the

[143] Ở Pháp, nơi cả hai cung góp phần tác động đều thuộc đường hướng trí năng, [144] tất nhiên và tự nhiên có một ảnh hưởng duy vật mạnh mẽ, và xung đột ở đó khó giải quyết. [145] Chính phương diện trí tuệ luôn tạo ra mọi tính chia rẽ, [146] những phân rẽ và khác biệt trong môi trường hoạt động của con người ở Pháp, [147] khiến nơi đây trở thành sân chơi của vô số ý tưởng xung đột, nhiều nhóm đa dạng và những phàm ngã đối chọi nhau, đồng thời dẫn đến sự bận tâm mãnh liệt về nước Pháp và phúc lợi của nước này; [148] người ta ít quan tâm đến bất cứ điều gì khác, hay đến bất kỳ quốc gia hoặc nhóm nào khác, trừ khi chúng ảnh hưởng đến nước Pháp hoặc người dân Pháp. [149] Người Pháp hiện vẫn chưa hề sẵn sàng quân bình xung đột bằng hài hòa, ngay cả ở bên trong. [150] Những phẩm tính của thể trí—kiêu hãnh, sự tập trung vào bản thân, thái độ chia rẽ, [151] việc lập kế hoạch ích kỷ [152] và chủ nghĩa duy vật thâm nhập sâu vào tâm thức quần chúng—đang chi phối các hoạt động của họ và [Page 628] tập trung vào phúc lợi vật chất của nước Pháp. [153] Không có hệ tư tưởng nào giữ vai trò chủ đạo, [154] nên xung đột chưa được nâng lên cấp độ hệ tư tưởng, và cho đến khi một chủ nghĩa lý tưởng được công nhận bắt đầu chi phối tâm trí người Pháp và tâm thức quần chúng, nước Pháp không thể phát triển; [155] không thể tìm thấy một ý thức tôn giáo hay tinh thần căn bản [156] trên quy mô rộng lớn, vì thể trí vốn có thể soi sáng cõi tinh thần một cách đầy cảm hứng lại chủ yếu tập trung vào ba cõi giới của đời sống vật chất. Hoạt động trí năng nổi bật này, điều mà người Pháp rất tự hào, [157] phần lớn là

political and economic fields in France, [158] plus the difficulties which they share with all the nations which were implicated in the war. [159] Any prospect of internal harmony is still far away but it will come. [160] Forget not what I wrote much earlier in one of my books that it is France which will eventually reveal the true nature of the soul or of the psyche and inaugurate the era of true esoteric psychology. [161] To do this she must inevitably find her own soul, and in finding it—through the medium of the illumined mind—she will bring light to humanity. [162] The conflict now raging in France will eventually be resolved into harmony, and France will awaken to the higher spiritual values. [163] Once her soul ray of pure knowledge is active, it will dominate her personality or material Ray of Active Intelligence, once the most powerful of all the rays. [164] The task of the Ray of Harmony through Conflict is to bring this about, thus releasing France into the light.

nguyên nhân dẫn đến tình hình trong các lĩnh vực chính trị và kinh tế ở Pháp, [158] cộng thêm những khó khăn mà họ cùng chia sẻ với tất cả các quốc gia đã can dự vào chiến tranh. [159] Triển vọng hài hòa nội bộ vẫn còn xa, nhưng rồi sẽ đến. [160] Đừng quên điều Tôi đã viết từ rất lâu trước đây trong một cuốn sách của mình rằng chính nước Pháp cuối cùng sẽ mặc khải bản chất đích thực của linh hồn hay đời sống tâm thức và mở ra kỷ nguyên của Tâm Lý Học Nội Môn đích thực. [161] Để làm được điều này, nước Pháp tất yếu phải tìm thấy linh hồn của chính mình, và khi tìm thấy—thông qua thể trí được soi sáng—nước Pháp sẽ đem ánh sáng đến cho nhân loại. [162] Xung đột hiện đang diễn ra dữ dội ở Pháp cuối cùng sẽ được hóa giải thành hài hòa, và nước Pháp sẽ thức tỉnh trước những giá trị tinh thần cao hơn. [163] Một khi cung linh hồn của tri thức thuần khiết đi vào hoạt động, nó sẽ chi phối cung phàm ngã hay cung vật chất của nước Pháp, tức Cung Trí Tuệ Hoạt Động, từng là cung mạnh nhất trong tất cả các cung. [164] Nhiệm vụ của Cung Hài Hòa thông qua Xung Đột là đem lại điều này, qua đó giải thoát nước Pháp để bước vào ánh sáng.

Rays and Initiations Commentary 086 – *Các Cung và Điểm Đạo* Bình giảng 086

Michael D Robbins 17 July 2017 Book pages 620 to 628

Michael D Robbins 17 tháng 7 năm 2017 Các trang sách từ 620 đến 628

Hello friends. I'm happy to be back, one day up, one day down, with number 86 of the *Rays and Initiations* webinar commentaries. It's a little daunting to try to think with great comprehensive seriousness about this book. It's a very advanced book. It contains rules that will be—well, they're in the

Xin chào các bạn. Tôi vui mừng được trở lại, ngày khỏe, ngày mệt, với bài bình giảng webinar số 86 về *Các Cung và Điểm Đạo*. Việc cố gắng suy ngẫm về cuốn sách này một cách thật nghiêm túc và toàn diện khiến ta có phần e ngại. Đây là một cuốn sách ở trình độ rất cao. Sách chứa những quy luật sẽ—

libraries of Shamballa. They're effective throughout the Aquarian Age and much, much older than that. So I think, effective whenever group work and the subject of initiation is undertaken.

chúng hiện có trong các thư viện của Shamballa. Những quy luật ấy có hiệu lực suốt Kỷ Nguyên Bảo Bình và đã có từ rất, rất lâu trước đó. Vì vậy, tôi nghĩ chúng có hiệu lực bất cứ khi nào người ta tiến hành công việc nhóm và nghiên cứu chủ đề điểm đạo.

Well, like I say, it's a daunting process to undertake any real approach, a serious, comprehensive approach to this wonderful book. I remember Mary Bailey saying, partly in humor but partly in truth, that the *Rays and Initiations* was her Bible, so to speak. And she did launch, I think in the 1970s, for the Arcane School that important lesson set called *the Bridge to the Future*, *Bridge to the Future*, which dealt with the rules and other factors to be found within the *Rays and Initiations*. But we'll do our best.

Như tôi đã nói, việc thực sự tiếp cận cuốn sách tuyệt vời này một cách nghiêm túc và toàn diện là một quá trình đầy thách thức. Tôi nhớ Mary Bailey từng nói, nửa đùa nửa thật, rằng *Các Cung và Điểm Đạo* có thể nói là quyển Kinh Thánh của bà. Và tôi nghĩ vào những năm 1970, bà quả thực đã triển khai cho Trường Arcane bộ bài học quan trọng mang tên *Cây Cầu đến Tương Lai*, *Cây Cầu đến Tương Lai*, bàn về các quy luật cùng những yếu tố khác có trong *Các Cung và Điểm Đạo*. Nhưng chúng ta sẽ cố gắng hết sức.

It's not going to be light reading for everybody, but for serious students of the Ageless Wisdom and for those of you who intend to be part of the new school set up in your next incarnation when these new schools really take off with the Masters behind them and initiates guiding the various schools as they emerge, well, I think it will be useful in preparation. So this next section is called

Đây sẽ không phải là một cuốn sách dễ đọc đối với mọi người, nhưng với những đạo sinh nghiêm túc của Minh Triết Ngàn Đời và những ai trong các bạn dự định tham gia ngôi trường mới được thành lập trong kiếp nhập thể kế tiếp của mình, khi những ngôi trường mới này thực sự phát triển mạnh mẽ, có các Chân sư đứng sau và các điểm đạo đồ hướng dẫn từng trường khi chúng xuất hiện, thì tôi nghĩ đây sẽ là sự chuẩn bị hữu ích. Vậy phần tiếp theo mang tên

[1] The Effect of the Ray of Harmony through Conflict in the modern world of Nations – [1] Ảnh Hưởng của Cung Hài Hòa qua Xung Đột trong thế giới các Quốc Gia hiện đại

Well, that's 70 years ago, but something about the foresight of a Master makes what he says valid for years to come.

Đó là cách đây 70 năm, nhưng tầm nhìn xa của một Chân sư có điều gì đó khiến lời Ngài nói vẫn có giá trị trong nhiều năm về sau.

It always amuses me how it can be said that the content, let's call it, of the 14 rules or even of the 14 rules for disciples can be

Tôi luôn thấy buồn cười khi có người nói rằng nội dung của 14 quy luật, hay thậm chí của 14 quy luật dành cho đệ tử, có thể bị

transcended because the books of Alice Bailey are old and passé. It's like saying that portions of the library within Shamballa—maybe DK has a library card; I don't know—can be passed by because they're old. Well, a true sense of proportion, a true sense of humility would reveal the value of such statements.

vượt qua vì những cuốn sách của Alice Bailey đã cũ và lỗi thời. Điều đó cũng giống như nói rằng có thể bỏ qua một phần thư viện tại Shamballa—có lẽ Chân sư DK có thẻ thư viện; tôi không biết—vì chúng đã cũ. Một ý thức đúng đắn về tỉ lệ, một tinh thần khiêm nhường thực sự sẽ cho thấy những phát biểu như vậy có giá trị đến đâu.

[2] As we approach what some may regard as a highly controversial subject, I would remind you that we must attempt to see the picture whole in some such manner as the Agents of the divine Will see it,

[2] Khi đi vào một chủ đề mà một số người có thể xem là gây nhiều tranh cãi, Tôi muốn nhắc các bạn rằng chúng ta phải cố gắng nhìn bức tranh toàn cảnh theo cách phần nào tương tự như các Tác Nhân của Ý Chí thiêng liêng nhìn nhận,

Let's just say those in Shamballa and in the higher ranges of the Hierarchy.

Đó là các Đấng tại Shamballa và ở những cấp cao hơn của Thánh đoàn.

[3] embracing the past of the nations involved (a past which is seldom good),

[3] bao quát quá khứ của các quốc gia liên quan (một quá khứ hiếm khi tốt đẹp),

Well, that's a factual statement because just as the history of a human being is rooted in an almost inevitable selfishness, so it is with the nations in which they find themselves.

Đó là một nhận định đúng với thực tế, vì cũng như lịch sử của một con người bắt nguồn từ tính ích kỷ gần như không thể tránh khỏi, các quốc gia mà họ đang sống trong đó cũng vậy.

[4] seeing the effects of that past as they work out in the present and as they are the inevitable result of the Law of Cause and Effect,

[4] thấy những tác động của quá khứ ấy khi chúng diễn ra trong hiện tại và khi chúng là kết quả tất yếu của Định luật Nhân Quả,

The karma of the nations basically. He said that so much that happened in World War II of a totally horrific and disgusting nature had its root in Atlantis, and were he to describe it, he wouldn't be believed. It just depends on our trust in the Master and on the revelation that will one day come to us when we can handle it.

Về cơ bản, đó là nghiệp quả của các quốc gia. Ngài nói rằng rất nhiều điều có bản chất hoàn toàn kinh hoàng và ghê tởm đã xảy ra trong Thế Chiến thứ Hai có nguồn gốc từ Atlantis, và nếu Ngài mô tả chúng thì sẽ chẳng ai tin. Điều đó tùy thuộc vào lòng tin của chúng ta nơi Chân sư và vào sự mặc khải một ngày kia sẽ đến với chúng ta, khi chúng ta có thể đón nhận.

these effects are the result of the law of cause and effect

những tác động này là kết quả của định luật nhân quả

[5] and attempting also to foresee the future in terms of lessons learnt and new habits of a better nature established

[5] đồng thời cố gắng tiên liệu tương lai xét theo những bài học đã lĩnh hội và những thói quen mới có bản chất tốt đẹp hơn đã được thiết lập (viết năm 1948).

Well already, let's say, the United Nations was taking form and there was optimism about the world. Well, there were certainly moves on the part of some of the victor nations to solidify their hold on the smaller nations that fell under their purview. I'm thinking particularly of the Soviet Union, but obviously the United States has sought to consolidate its power. And there were other movements which were not in the direction of the hoped-for possibilities.

Khi ấy, Liên Hợp Quốc đã bắt đầu hình thành và người ta lạc quan về thế giới. Chắc chắn một số quốc gia chiến thắng đã có những động thái nhằm củng cố quyền kiểm soát của mình đối với các quốc gia nhỏ hơn nằm trong phạm vi ảnh hưởng của họ. Tôi đang đặc biệt nghĩ đến Liên Xô, nhưng rõ ràng Hoa Kỳ cũng đã tìm cách củng cố quyền lực của mình. Và còn có những phong trào khác không đi theo hướng của những triển vọng mà người ta hằng mong đợi.

Yet there was the sense that things could be better and a new opening was coming.

Tuy nhiên, người ta vẫn cảm thấy rằng tình hình có thể tốt đẹp hơn và một cơ hội mới đang mở ra.

[6] I would remind you also that the governing principle of this ray is conditioning all the nations

[6] Tôi cũng muốn nhắc các bạn rằng nguyên khí chi phối cung này đang tác động lên tất cả các quốc gia

Because after all, we're talking about nations of human beings governed by the fourth ray. It is the fourth kingdom and also the fourth Creative Hierarchy of monads

Vì suy cho cùng, chúng ta đang nói về các quốc gia gồm những con người chịu sự chi phối của cung bốn. Đó là giới thứ tư và cũng là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư của các chân thần

[7] and has done so with increasing potency since the year 1850.

[7] và đã làm như vậy với sức mạnh ngày càng tăng kể từ năm 1850.

Well, why 1850? Without a little research, I'm not going to know that.

Tại sao lại là năm 1850? Nếu không nghiên cứu đôi chút, tôi sẽ không biết được điều đó.

But I did once do some strong cyclic research and found that the year 1825 was extremely

Nhưng trước đây tôi từng nghiên cứu khá sâu về các chu kỳ và nhận thấy năm 1825

important in terms of both the Shamballa impact of that year and the great second ray philanthropic urge that came in. Now 25 years later, the fourth ray cycle may very well be associated with the number 25. This is what the ray theorist, Stephen Pugh, says. I think he may have something there. And it would be part of the fourth ray cycle inasmuch as anything that's on the second ray is also subsuming the fourth ray.

cực kỳ quan trọng xét cả về tác động của Shamballa trong năm ấy lẫn thôi thúc từ thiện mạnh mẽ của cung hai đã đi vào. Giờ đây, 25 năm sau, chu kỳ cung bốn rất có thể liên quan đến con số 25. Đó là điều nhà lý thuyết về các cung, Stephen Pugh, nói. Tôi nghĩ ông có thể có lý ở điểm này. Và nó sẽ là một phần của chu kỳ cung bốn, vì bất cứ điều gì thuộc cung hai cũng bao hàm cung bốn.

So since 1825 was a strong second ray impulse, we have to look at these centennial meetings of the Hierarchy occurring in what for us are the “25” years: 1825, 1725, 1925, 2025 coming up. We have to look at them as related to the fourth Creative Hierarchy of monads, and no matter what the kingdom may be, even if you're the Christ, you are a member of that fourth Creative Hierarchy of monads. You're not yet a Solar Angel because, such a being as the Christ is presently on the Path of Earth Service, and so it is with all who remain as part of the Hierarchy.

Vì năm 1825 mang một xung lực mạnh mẽ của cung hai, chúng ta phải xem xét những kỳ hội nghị trăm năm một lần của Thánh đoàn diễn ra vào những năm mà chúng ta gọi là năm “25”: 1825, 1725, 1925, và sắp tới là 2025. Chúng ta phải xem chúng có liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư của các chân thần; và bất kể thuộc giới nào, ngay cả Đức Christ cũng là một thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư của các chân thần ấy. Ngài chưa phải là một Thái dương Thiên Thần, vì một Đấng như Đức Christ hiện đang ở trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất, và điều đó cũng đúng với tất cả những vị vẫn là thành viên của Thánh đoàn.

So anyway, there is a connection with these centennial meetings, something connected with the number 25. There's a law of magnetism. It's a sort of the fourth law. It's connected with the solar angels. It is the fourth law, and the two and the five are connected with the solar angels as well, and they are great buddhic intermediaries. Again, the number four is involved. So the year 1850, there may be a number of cyclic overlaps there, but until I would get out my cyclic research, I couldn't confirm it except to say that associated with that number would be the fourth ray.

Dù sao, có một mối liên hệ với những kỳ hội nghị trăm năm một lần này, một điều gì đó gắn với con số 25. Có một định luật về từ điện. Nó thuộc loại định luật thứ tư. Nó liên quan đến các Thái dương Thiên Thần. Đó là định luật thứ tư, và số hai cùng số năm cũng liên quan đến các Thái dương Thiên Thần; Các Ngài là những vị trung gian Bồ đề vĩ đại. Một lần nữa, con số bốn lại xuất hiện. Vì vậy, ở năm 1850 có thể có một số chu kỳ chồng lấn, nhưng nếu chưa lấy lại các nghiên cứu về chu kỳ của mình ra xem, tôi không thể xác nhận điều đó, ngoại trừ việc nói rằng cung bốn có liên hệ với con số ấy.

And this is at the time, interestingly enough, when Neptune had just been recently

Và điều khá thú vị là vào thời điểm này, Sao Hải Vương vừa mới được khám phá không

discovered, one of the rulers of the fourth or buddhic plane. And let's see, 250 years from the year 1600, but it's in 1575 actually that the second ray cycle began. So the 250-year mark was more the 1825. Anyway, let's just consider it important and that we have a lot to learn about the cycles, the learning of which pretty much consists of the kind of all knowledge on the third subplane of the atmic plane, at least all knowledge with respect to the cycles that demonstrate on the cosmic physical plane.

lâu trước đó, một trong những chủ tinh của cõi thứ tư, hay cõi Bồ đề. Và hãy xem, 250 năm tính từ năm 1600, nhưng thực ra chu kỳ cung hai bắt đầu vào năm 1575. Vì vậy, mốc 250 năm đúng hơn là năm 1825. Dù sao, chúng ta hãy cứ xem điều đó là quan trọng và rằng chúng ta còn phải học rất nhiều về các chu kỳ; việc học hỏi này gần như bao gồm toàn bộ tri thức trên cõi phụ thứ ba của cõi atma, ít nhất là toàn bộ tri thức về các chu kỳ biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ.

[8] Just in the same manner as this principle of conflict controls the battling life of the aspirant

[8] Cũng như nguyên khí xung đột này chi phối cuộc sống đầy tranh đấu của người chí nguyện

What a statement, but we can all attest to that because minimally, if we're interested in this stuff, we're going to be aspirants. And minimally, of course, to be an aspirant, even the Christ is an aspirant towards some very high degree. So it's not a minimization to call yourself an aspirant. We aspire, which is a scientific method of elevation, towards our next step ahead, and hopefully we have the steadiness of the disciple to make it happen.

Một phát biểu thật mạnh mẽ, nhưng tất cả chúng ta đều có thể xác nhận điều đó, bởi ít nhất, nếu quan tâm đến những điều này, chúng ta sẽ là những người chí nguyện. Và dĩ nhiên, nói rằng ít nhất phải là người chí nguyện thì ngay cả Đức Christ cũng là một người chí nguyện hướng đến một cấp độ rất cao nào đó. Vì vậy, tự gọi mình là người chí nguyện không phải là tự hạ thấp mình. Chúng ta khát vọng vươn đến bước kế tiếp phía trước—đó là một phương pháp nâng cao mang tính khoa học—và hy vọng chúng ta có sự kiên định của người đệ tử để thực hiện điều ấy.

So just as in the same manner as the principle of conflict controls the battling life of the aspirant

Vì vậy, cũng hệt như cách nguyên khí xung đột chi phối cuộc đời đấu tranh của người chí nguyện

[9] and of the world aspirant, the entire human family,

[9] và của người chí nguyện thế giới, tức toàn thể gia đình nhân loại,

And notice that sometimes he calls it the world disciple and sometimes the world aspirant. So maybe humanity is both, world disciple and the world aspirant.

Và hãy lưu ý rằng đôi khi Ngài gọi đó là người đệ tử thế giới, đôi khi lại là người chí nguyện thế giới. Vì vậy, có lẽ nhân loại vừa là

người đệ tử thế giới, vừa là người chí nguyện thế giới.

[10] so it must inevitably control the life of nations

[10] nó cũng tất yếu phải [Page 621] chi phối đời sống của các quốc gia

Consisting of course of human beings. At least as we count nations, when we think of nations, we don't immediately think of the animal and plant life, though it is something to contemplate naturally.

Dĩ nhiên, các quốc gia gồm những con người. Ít nhất theo cách chúng ta xác định các quốc gia, khi nghĩ đến quốc gia, chúng ta không lập tức nghĩ đến sự sống động vật và thực vật, dù đương nhiên đó cũng là điều cần chiêm ngưỡng.

So it must inevitably control the life of nations

Vì vậy, tất yếu nó cũng phải chi phối đời sống của các quốc gia

[11] to a greater or lesser degree, according to their materialistic or their spiritual status,

[11] ở mức độ nhiều hay ít, tùy theo trạng thái thiên về vật chất hay tinh thần của họ,

Fourth ray is involved in both, but it will operate differently. Let's just say more towards harmony, more towards harmony when spiritual and conflict when material.

Cung bốn hiện diện trong cả hai, nhưng sẽ hoạt động khác nhau. Có thể nói là thiên về hài hòa nhiều hơn, thiên về hài hòa nhiều hơn khi hướng đến tinh thần, và thiên về xung đột khi hướng đến vật chất.

There is a higher part of this ray and a lower part, and DK in other places has identified the higher part as related to harmony and the lower part related to conflict

Cung này có phần cao hơn và phần thấp hơn; ở những nơi khác, Chân sư DK đã xác định phần cao hơn liên quan đến hài hòa và phần thấp hơn liên quan đến xung đột

according to their materialistic or their spiritual status,

tùy theo trạng thái thiên về vật chất hay tinh thần của họ,

[12] according to the type of energy which may be expressing itself through them,

[12] tùy theo loại năng lượng có thể đang biểu lộ qua họ,

And according to the energy, not just force but energy

Và tùy theo năng lượng, không chỉ là mãnh lực mà là năng lượng

[13] and according to the age of the nation under consideration.

[13] và tùy theo tuổi đời của quốc gia đang được xem xét.

And we might call it also soul age.

Và chúng ta cũng có thể gọi đó là tuổi của linh hồn.

Sometimes he talks about Great Britain being quite mature and understanding service better than many and able to handle things that an adolescent nation like the United States cannot yet properly handle. So, the analogy is there. There are degrees of spiritual elevation of any nation. There are also those nations which are new and just have to, kind of handle their own physicality and their right orientation emotionally and are just now beginning to offer some kind of education. They're not integrated yet, you see. But it makes sense to consider the analogy strongly, and some nations are closer to that first initiation than others.

Đôi khi Ngài nói rằng nước Anh khá trưởng thành, thấu hiểu việc phụng sự hơn nhiều quốc gia khác và có khả năng xử lý những việc mà một quốc gia đang ở tuổi thiếu niên như Hoa Kỳ chưa thể xử lý đúng cách. Vì vậy, ở đây có sự tương đồng. Mỗi quốc gia có những mức độ nâng cao về tinh thần. Cũng có những quốc gia còn mới, chỉ đang phải học cách xử lý đời sống thể chất của mình và định hướng đúng đắn về cảm xúc, và chỉ mới bắt đầu cung cấp một hình thức giáo dục nào đó. Họ vẫn chưa tích hợp, các bạn thấy đấy. Nhưng việc xem xét kỹ sự tương đồng này là hợp lý, và một số quốc gia gần với lần điểm đạo thứ nhất hơn những quốc gia khác.

[14] From certain angles, the youngest of the nations are Germany and Italy, for they only arrived at nationhood in the nineteenth century;

[14] Từ một số góc độ, những quốc gia trẻ nhất là Đức và Ý, vì họ chỉ trở thành quốc gia vào thế kỷ mười chín;

Yet, yet, of course, the people here have a very ancient history if we look at it from another perspective, which is why he says from certain angles.

Tuy nhiên, tuy nhiên, dĩ nhiên các dân tộc ở đây có một lịch sử rất lâu đời nếu chúng ta nhìn từ một góc độ khác, đó là lý do Ngài nói "xét từ một số góc độ".

[15] the oldest nation with the clearest unified record is Japan.

[15] quốc gia lâu đời nhất có lịch sử thống nhất rõ ràng nhất là Nhật Bản.

And yet its maturity, well, let's just say its age was not equivalent to maturity because it fell under the glamour of the samurai and the attempt to resurrect the nobility of the samurai.

Thế nhưng, tuổi đời của quốc gia ấy không tương đương với sự trưởng thành, vì họ đã rơi vào ảo cảm về võ sĩ đạo và nỗ lực phục hưng tinh thần cao quý của võ sĩ đạo.

The symbol was beautiful, the rising sun, but, it can be the rising sun of national egoism as well as standing for the soul. Hitler was very pleased to have Japan as an

Biểu tượng ấy thật đẹp, mặt trời mọc, nhưng đó cũng có thể là mặt trời mọc của chủ nghĩa vị kỷ dân tộc, cũng như có thể tượng trưng cho linh hồn. Hitler rất hài lòng khi có Nhật

ally because he said it was a nation that had never yet lost a war.

Bản làm đồng minh, vì ông nói đó là một quốc gia chưa từng thua một cuộc chiến nào.

[16] The United States of America is always regarded as a young nation,

[16] Hợp Chủng Quốc Hoa Kỳ luôn được xem là một quốc gia trẻ,

Well, it was not 200 years yet when this was being written, and now it's over 200 years. It's almost getting close to 250 years.

Khi những dòng này được viết, quốc gia ấy còn chưa được 200 năm, còn nay đã hơn 200 năm. Gần như đã sắp đến 250 năm.

The United States of America is always regarded as a young nation,

Hợp Chủng Quốc Hoa Kỳ luôn được xem là một quốc gia trẻ,

[17] but from the angle of a unified central government, the two Axis Powers are still younger, and this has had a definite bearing on their activities.

[17] nhưng xét từ góc độ có một chính quyền trung ương thống nhất, hai cường quốc phe Trục còn trẻ hơn, và điều này đã ảnh hưởng rõ rệt đến các hoạt động của họ.

But again, from certain angles. We have to be careful lest, we cannot forget Rome and all that that meant basically for the forthcoming nation of Italy, even though it divided into so many little city states and duchies and small fiefdoms and so forth, just as Germany did. Maybe Italy is older in that respect, and Germany consisted more of the tribal nature.

Nhưng một lần nữa, đó là xét từ một số góc độ. Chúng ta phải thận trọng, không thể quên La Mã và tất cả ý nghĩa căn bản của nó đối với quốc gia Ý sẽ hình thành về sau, dù Ý đã chia thành rất nhiều thành bang nhỏ, công quốc, lãnh địa nhỏ, vân vân, cũng như Đức. Có lẽ về phương diện đó, Ý lâu đời hơn, còn Đức mang bản chất bộ lạc nhiều hơn.

[18] In the world at this time the two aspects of this fourth ray—the aspect or Principle of Conflict and the aspect or Principle of Harmony—are struggling to bring about the liberation into equilibrium of mankind.

[18] Trong thế giới hiện nay, hai phương diện của cung bốn này—phương diện hay Nguyên khí Xung Đột và phương diện hay Nguyên khí Hài Hòa—đang tranh đấu để đưa nhân loại đến sự giải thoát trong trạng thái quân bình.

Seems that we can't do without the clarifying dynamic of conflict. It actually demonstrates to us in expression what's really there, the low as well as the high. So in that kind of friction, illumination is brought forward, and then we know where we stand, and comes the necessity to somehow equilibrize these forces.

Dường như chúng ta không thể thiếu động lực làm sáng tỏ của xung đột. Nó thực sự cho chúng ta thấy qua sự biểu lộ những gì thực sự hiện hữu, cả cái thấp lẫn cái cao. Vì vậy, trong sự ma sát ấy, sự soi sáng xuất hiện, rồi chúng ta biết mình đang ở đâu, và nảy sinh nhu cầu phải tìm cách đưa những mãnh lực này vào thế quân bình.

You see something like the word equilibrium, you think of Libra, even though Libra in the ray presentation we're given doesn't include the fourth ray yet on some level. I believe it does. I mean, if a human being can have a number of rays—monadic, soul, personality, and of all the vehicles—so can a great lord of a constellation.

Khi thấy một từ như "quân bình", các bạn nghĩ đến Thiên Bình, dù trong cách trình bày về các cung mà chúng ta được cung cấp, Thiên Bình không bao gồm cung bốn; tuy nhiên, ở một cấp độ nào đó, tôi tin là có. Ý tôi là, nếu một con người có thể có nhiều cung—cung chân thần, cung linh hồn, cung phàm ngã và các cung của tất cả các hiện thể—thì một Chúa Tể vĩ đại của một chòm sao cũng có thể như vậy.

[19] Until quite lately, the Principle of Conflict has grown increasingly in power,

[19] Cho đến tận gần đây, Nguyên khí Xung Đột vẫn ngày càng gia tăng sức mạnh,

I guess when this was written, Mars in relation to Scorpio had just reached its apotheosis and was now then waning, I think somewhere in 1946, something like that. And this is written in '48.

Tôi đoán khi những dòng này được viết, Sao Hỏa trong mối liên hệ với Hổ Cáp vừa đạt đến cực điểm và khi ấy đang suy giảm; tôi nghĩ vào khoảng năm 1946, đại loại như vậy. Còn phần này được viết vào năm 1948.

So that certainly added to the principle of conflict.

Vì vậy, điều đó chắc chắn đã làm gia tăng nguyên khí xung đột.

[20] yet as a result of this conflict a definite trend towards harmony can be seen emerging in human thinking;

[20] tuy nhiên, từ sự xung đột này, có thể thấy một xu hướng rõ rệt hướng tới sự hài hòa đang xuất hiện trong tư duy nhân loại;

Well, humanity doesn't want to forever undergo the friction, the waste, the pain, the halting of possible progress that conflict involves. After all, we have to, in a way, we have to stop to fight. And what is stopped is

Nhân loại không muốn mãi chịu đựng sự ma sát, lãng phí, đau đớn và việc đình trệ những tiến bộ có thể đạt được do xung đột gây ra. Suy cho cùng, theo một nghĩa nào đó, chúng ta phải dừng lại để chiến đấu. Và điều bị ngăn lại chính là sự tiến bước của nhân loại.

the forward advancement of the human race.

[21] the concept of harmony through the establishing of right human relations is slowly coming into recognition.

Notice how these—harmony, fourth ray; right human relations, second ray—are inevitably related.

Now, he's looking at things of course from the human perspective, but since the human race is the macrocosm for the three subhuman kingdoms under it, they will be affected by what happens in humanity, and I think when humanity comes into a greater measure of peace, we'll see that in the animal kingdom, now ruled by Mars and the third ray. And who knows how it will affect the plant and mineral kingdoms.

So anyway, we cannot forever waste our energies through conflict, and there comes a time when people weary of the conflict and decide that it's really time for the economy of harmony and the directing of human forces in an agreed-upon positive direction. We're not there yet obviously. We're right in the midst of a tremendous psychological, spiritual conflict between the personality and the soul of humanity.

It's a Dweller–soul issue, and once again the Black Lodge is on the attack and wants to feed the personality nature, which is naturally going to emerge into prominence anyway, bringing its dangers, as the Tibetan has said, because the personality is inherently self-emphasizing and separative unless guided by the soul. So there are certain things—periods—we have to learn to

[21] quan niệm về sự hài hòa thông qua việc thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người đang dần được nhìn nhận.

Hãy lưu ý rằng hài hòa, cung bốn, và những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, cung hai, tất yếu liên hệ với nhau như thế nào.

Dĩ nhiên, Ngài đang xem xét mọi việc từ góc nhìn của con người, nhưng vì nhân loại là đại thiên địa đối với ba giới dưới nhân loại, các giới ấy sẽ chịu ảnh hưởng của những gì xảy ra trong nhân loại. Và tôi nghĩ khi nhân loại đạt được mức độ hòa bình lớn hơn, chúng ta sẽ thấy điều đó trong giới động vật, hiện do Sao Hỏa và cung ba cai quản. Và ai biết được điều đó sẽ ảnh hưởng thế nào đến giới thực vật và giới kim thạch.

Dù sao, chúng ta không thể mãi lãng phí năng lượng của mình qua xung đột, và sẽ đến lúc con người mệt mỏi vì xung đột và quyết định rằng thực sự đã đến lúc đạt được sự tiết kiệm nhờ hài hòa và hướng các mãnh lực của nhân loại theo một chiều hướng tích cực đã được đồng thuận. Rõ ràng chúng ta vẫn chưa đến đó. Chúng ta đang ở ngay giữa một cuộc xung đột tâm lý và tinh thần to lớn giữa phàm ngã và linh hồn của nhân loại.

Đây là vấn đề giữa Kẻ Chận Ngõ và linh hồn, và một lần nữa Hắc đoàn đang tấn công, muốn nuôi dưỡng bản chất phàm ngã; dù sao, bản chất ấy tự nhiên cũng sẽ nổi lên chiếm ưu thế, mang theo những hiểm nguy của nó, như Chân sư Tây Tạng đã nói, bởi phàm ngã vốn có khuynh hướng đề cao bản thân và chia rẽ, trừ khi có linh hồn hướng dẫn. Vì vậy, có những điều—những giai đoạn

live through, and if we can see the process in the larger sense, we won't be quite so daunted or appalled by what appears to be happening. We have to see through it.

—mà chúng ta phải học cách sống qua, và nếu có thể nhìn tiến trình này theo nghĩa rộng hơn, chúng ta sẽ không quá nản lòng hay kinh hoàng trước những gì có vẻ đang diễn ra. Chúng ta phải nhìn thấu điều đó.

[22] The activities of mankind, and particularly of governments, have been ignobly selfish and controlled by the concepts of fighting, aggression and competition for untold millennia;

[22] Suốt hàng thiên niên kỷ không kể xiết, các hoạt động của nhân loại, đặc biệt là của các chính phủ, đã mang tính ích kỷ thấp hèn và chịu sự chi phối của những quan niệm về chiến đấu, xâm lược và cạnh tranh;

Thousands of years, without the nobility of the soul and simply seeking to aggrandize themselves. I'm thinking of what was it, one of these famous Japanese movies, the *Seven Samurai*? Or was it the *Seventh Samurai*? *Seven Samurai*. It was about the samurai warriors who undertook to oppose themselves to marauding gangs of thieves, these powerful groups, completely selfish, would ride into a village and take everything the village had.

Hàng nghìn năm không có sự cao quý của linh hồn và chỉ tìm cách bành trướng quyền thế của mình. Tôi đang nghĩ đến một bộ phim Nhật Bản nổi tiếng, tên là gì nhỉ, *Bảy Võ Sĩ Đạo*? Hay là *Võ Sĩ Đạo Thứ Bảy*? *Bảy Võ Sĩ Đạo*. Phim kể về những võ sĩ đạo quyết đứng lên chống lại các băng cướp tung hoành; những nhóm đầy thế lực và hoàn toàn ích kỷ này cưỡi ngựa vào làng rồi lấy đi tất cả những gì dân làng có.

Just selfish, take their food, take everything, as if they had simply the right to do so because might makes right, in that ignoble reversion of the true idea that right makes might.

Chỉ toàn ích kỷ, lấy lương thực của họ, lấy mọi thứ, cứ như chúng có quyền làm vậy vì sức mạnh tạo nên lẽ phải, một sự đảo ngược thấp hèn của ý tưởng chân chính rằng lẽ phải tạo nên sức mạnh.

[23] the territories of the planet have changed hands many times and the earth has been the playground

[23] các vùng lãnh thổ trên hành tinh đã nhiều lần đổi chủ và Trái Đất đã trở thành sân chơi

Shall we call it a battleground

Hay chúng ta nên gọi là chiến trường

[24] of a long succession of conquerors;

[24] của một chuỗi dài những kẻ chinh phục nối tiếp nhau;

It's interesting at some point DK criticized these conquerors as disrupting the progress of the time, and he even included, such as the impersonality of the Masters, the earlier

Điều thú vị là có lúc Chân sư DK phê phán những kẻ chinh phục này vì đã làm gián đoạn sự tiến bộ của thời đại; và Ngài thậm chí còn kể đến một kiếp nhập thể trước của

incarnation of the advanced Chohan, Master Morya, as Akbar.

vị Chohan tiến hóa cao, Chân sư Morya, trong vai Akbar—tính vô ngã của các Chân sư là như vậy.

He mentioned Akbar as one of those conquerors whose exploits had stopped the progress of people moving forward. When you come in with your will and you take everything from those who are slowly but surely moving forward, you stop their possibilities. And who have they been? Some of those who are now great fighters on behalf of humanity, but in their earlier incarnations they didn't know any better. They didn't understand what now they understand. It would be interesting to study those moments of realization when now those who are now the great members of Hierarchy realized that they had to drop aspects of their selfishness.

Ngài nhắc đến Akbar như một trong những kẻ chinh phục mà các chiến công đã ngăn cản sự tiến bộ của những người đang tiến bước. Khi dùng ý chí của mình xông đến và lấy đi mọi thứ của những người tuy chậm nhưng chắc chắn đang tiến lên, người ta ngăn chặn những khả năng của họ. Và những kẻ chinh phục ấy từng là ai? Một số hiện là những chiến sĩ vĩ đại vì nhân loại, nhưng trong những kiếp nhập thể trước, họ chưa biết cách hành xử tốt hơn. Họ chưa thấu hiểu những gì nay họ thấu hiểu. Sẽ thật thú vị nếu nghiên cứu những thời khắc nhận ra khi những vị hiện là các thành viên vĩ đại của Thánh đoàn nhận ra rằng họ phải từ bỏ những phương diện ích kỷ của mình.

Ashoka, Ashoka, I'm thinking of a great conqueror in the days of India who became a Buddhist emperor and obviously underwent some kind of conversion. Sometimes I wonder whether that was Master M. Then I guess he became a conqueror on behalf of Buddhism. It's hard to take from your long-established tendencies, orientations which don't necessarily help humanity. You have to outgrow them. You have to see what they really are. So many times the territories of changed hands, and of course this has led to great disputes as to who really owns what. We see this problem, in Israel now and in the whole Middle East area.

Ashoka, Ashoka, tôi đang nghĩ đến một vị chinh phục vĩ đại trong lịch sử Ấn Độ, người đã trở thành một hoàng đế Phật giáo và rõ ràng đã trải qua một sự chuyển biến đức tin nào đó. Đôi khi tôi tự hỏi liệu đó có phải là Chân sư M. hay không. Rồi tôi đoán ông đã trở thành một người chinh phục nhân danh Phật giáo. Thật khó từ bỏ những khuynh hướng đã hình thành từ lâu, những định hướng không nhất thiết giúp ích cho nhân loại. Người ta phải trưởng thành để vượt qua chúng. Phải nhìn thấy bản chất thực sự của chúng. Các lãnh thổ đã đổi chủ rất nhiều lần, và dĩ nhiên điều đó đã dẫn đến những cuộc tranh chấp lớn về việc ai thực sự sở hữu cái gì. Hiện nay chúng ta thấy vấn đề này tại Israel và trên toàn bộ khu vực Trung Đông.

All we have to go back is thousands of years, and who are the original owners? What is an owner? Someone with temporary control over an area, but it's not forever. So

Chỉ cần nhìn lại hàng nghìn năm, vậy ai là những chủ sở hữu ban đầu? Chủ sở hữu là gì? Là người tạm thời kiểm soát một khu vực, nhưng điều đó không kéo dài mãi mãi. Vì vậy

[25] the heroes of the race—perpetuated in history, stone and human thinking—have been the warriors, and conquest has been an ideal.

[25] những anh hùng của nhân loại—được lưu danh trong lịch sử, trên bia đá và trong tư tưởng con người—đều là những chiến binh, và chinh phục từng là một lý tưởng.

This is obviously the lower part of the fourth ray along with the first ray.

Rõ ràng đây là phần thấp hơn của cung bốn cùng với cung một.

[26] The world war (1914-1945) marked a culminating point in the work of the Principle of Conflict

[26] Cuộc chiến tranh thế giới (1914-1945) đánh dấu một đỉnh điểm trong hoạt động của Nguyên khí Xung Đột

As I say, more specifically he's talked about Mars in relation to Scorpio reaching its highest degree of expression there towards the end.

Như tôi đã nói, cụ thể hơn, Ngài đã nói về việc Sao Hỏa trong mối liên hệ với Hổ Cáp đạt đến mức biểu lộ cao nhất vào giai đoạn gần cuối ấy.

Marked the culminating point in the work of the principle of conflict,

Đã đánh dấu đỉnh điểm trong hoạt động của nguyên khí xung đột,

[27] and, as I have shown, the results of this work are today inaugurating a new era of harmony and cooperation because the trend of human thinking is towards the cessation of conflict.

[27] và, như Tôi đã chỉ ra, ngày nay những kết quả của hoạt động ấy đang mở ra một kỷ nguyên mới của sự hài hòa và hợp tác, vì xu hướng tư duy của nhân loại đang hướng tới việc chấm dứt xung đột.

Even warring humanity, the fourth kingdom, can get tired of the waste of energy which conflict almost inevitably involves. Of course the fight had to take place.

Ngay cả nhân loại đang giao chiến, giới thứ tư, cũng có thể mệt mỏi vì sự lãng phí năng lượng gần như tất yếu đi kèm với xung đột. Dĩ nhiên, cuộc chiến ấy đã phải diễn ra.

I mean, once the forces of evil had made their attack due to the rising spiritual status of humanity, the fight had to take place, and Master DK at one point talks to his disciples and he says, the surprising thing for a second ray Master, he says, *see that you battle*. We should never forget: peace is not laziness, and it's not the inability to rise when true values of a spiritual kind are challenged. I suppose that's why Gandhi,

Ý tôi là, một khi các mãnh lực của cái ác đã phát động cuộc tấn công do vị thế tinh thần ngày càng nâng cao của nhân loại, thì cuộc chiến ấy phải diễn ra. Có lúc Chân sư DK nói với các đệ tử của Ngài một điều đáng ngạc nhiên đối với một Chân sư cung hai; Ngài nói, *hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu*. Chúng ta đừng bao giờ quên: hòa bình không phải là lười biếng, cũng không phải là thiếu khả năng đứng lên khi những giá trị tinh

whom so many people celebrate, was taken to task by the Masters as espousing a point of view which if followed would have led to the victory of the axis powers.

thần chân chính bị thách thức. Tôi cho rằng đó là lý do Gandhi, người được rất nhiều người tôn vinh, đã bị các Chân sư phê phán vì ủng hộ một quan điểm mà nếu làm theo sẽ dẫn đến chiến thắng của các cường quốc phe Trục.

I did talk to some people in India, and it was surprising how strong Nazism or some sort of related movement was during the Second World War in India, something we may little suspect. So our trend is towards the cessation of conflict.

Tôi đã nói chuyện với một số người ở Ấn Độ, và thật đáng ngạc nhiên khi biết chủ nghĩa Quốc xã hay một phong trào liên quan nào đó đã mạnh đến mức nào tại Ấn Độ trong Thế Chiến thứ Hai, điều mà có lẽ chúng ta ít ngờ tới. Vì vậy, khuynh hướng của chúng ta đang hướng đến sự chấm dứt xung đột.

[28] This is an event of major importance and should be regarded as indicating a turning point in human affairs.

[28] Đây là một sự kiện có tầm quan trọng lớn lao và cần được xem là dấu hiệu của một bước ngoặt trong các vấn đề của nhân loại.

That is the will to harmonize, let's call it that way.

Đó là ý chí hướng đến hài hòa, chúng ta hãy gọi như vậy.

[29] This trend is impulsed by a weariness of fighting,

[29] Xu hướng này được thúc đẩy bởi sự chán ngán chiến đấu,

Well, that's it, like even blunder-headed humanity can finally get tired of hitting its head against the wall.

Đúng là như vậy, ngay cả nhân loại mê muội cuối cùng cũng có thể mệt mỏi vì cứ đâm đầu vào tường.

This trend is imposed by a weariness of fighting,

Khuynh hướng này chịu sự thúc ép của sự mệt mỏi vì chiến đấu,

[30] by a changing rating as to the values in human accomplishment,

[30] bởi sự thay đổi trong cách đánh giá các giá trị của những thành tựu nhân loại,

Finally, rating those values akin to harmony more highly than the conquest of one by another, of one part by another. It's always separatistic. It's non-holistic. When you're truly on the fourth ray of harmony, you realize that it's a question of having all sides win so that wholeness and unity can be

Cuối cùng, người ta đánh giá những giá trị gần với hài hòa cao hơn việc người này chinh phục người kia, bộ phận này chinh phục bộ phận khác. Điều đó luôn mang tính chia rẽ, thiếu tính toàn thể. Khi thực sự ở trên cung bốn của hài hòa, người ta nhận ra rằng vấn đề là làm sao để mọi phía đều thắng, để có

achieved. Everybody's got a little bit of the Divine Will. Everybody has to win. And if anybody is excluded, no matter how humble, a tiny little piece of the plan and purpose at the beginning are prevented from expression.

thể đạt được tính toàn vẹn và hợp nhất. Mỗi người đều có một phần nhỏ của Ý Chí thiêng liêng. Mọi người đều phải thắng. Và nếu bất kỳ ai bị loại trừ, dù nhỏ bé đến đâu, thì ngay từ đầu, một phần rất nhỏ của Thiên Cơ và thiên ý đã bị ngăn không cho biểu lộ.

So this trend is imposed by weariness of fighting, by a changing rating as to the values in human accomplishment,

Vì vậy, khuynh hướng này chịu sự thúc ép của sự mệt mỏi vì chiến đấu, bởi sự thay đổi trong cách đánh giá những giá trị trong thành tựu của con người,

[31] and by a recognition that true greatness is not expressed through such activities as those of Alexander the Great,

[31] và bởi sự nhận ra rằng sự vĩ đại đích thực [Page 622] không biểu lộ qua những hoạt động như của Alexander Đại Đế,

Who by the way was kind of an interesting harmonizer after he conquered the people. He adopted the Persian ways. Can't get rid of his fourth ray.

Nhân tiện, sau khi chinh phục các dân tộc, ông lại là một người tạo hài hòa khá thú vị. Ông tiếp nhận phong tục Ba Tư. Không thể gạt bỏ cung bốn của ông được.

[32] Julius Caesar,

[32] Julius Caesar,

More ray one and three

Thiên về cung một và cung ba hơn

[33] Napoleon

[33] Napoleon

Ray one and four

Cung một và cung bốn

[34] or Hitler,

[34] hay Hitler,

Ray one and six, I think.

Tôi nghĩ là cung một và cung sáu.

[35] but by those who see life, humanity and the world as one united whole, interrelated, cooperative and harmonized.

[35] mà qua những người nhìn sự sống, nhân loại và thế giới như một toàn thể thống nhất, liên hệ mật thiết với nhau, hợp tác và hài hòa.

Then you need the higher part of the fourth ray to see that, and you need some of the holistic second ray under Jupiter to see that.

Khi ấy, cần có phần cao hơn của cung bốn để nhìn thấy điều đó, và cần có phần nào cung hai mang tính toàn thể dưới sự cai quản của Sao Mộc để nhìn thấy điều đó.

[36] Those who struggle for this world unity, and who educate the race in the Principles of Harmony and of right human relations, will some day be recognized as the true heroes.

[36] Những người đấu tranh cho sự thống nhất thế giới này, và giáo dục nhân loại về các Nguyên khí Hài Hòa và các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, một ngày nào đó sẽ được công nhận là những anh hùng đích thực.

So again, it's not might makes right, and let's remember, this is first a second ray planet, and not, as will be the case in the next solar system, a first ray monadic planet.

Vì vậy, một lần nữa, sức mạnh không tạo nên lẽ phải; và chúng ta hãy nhớ rằng trước hết đây là một hành tinh cung hai, và chưa phải là một hành tinh có cung chân thần là cung một như sẽ xảy ra trong hệ mặt trời kế tiếp.

[37] The factor that must and will relate the Principle of Conflict to the expression of harmony and bring about the new world order,

[37] Yếu tố phải và sẽ liên kết Nguyên khí Xung Đột với sự biểu lộ của hài hòa, đồng thời đem lại trật tự thế giới mới,

Nothing wrong in that, though people do fear it, that they will have their personality prerogatives removed.

Điều đó chẳng có gì sai, dù người ta lo sợ rằng những đặc quyền của phàm ngã mình sẽ bị tước bỏ.

[38] the new civilization and culture,

[38] nền văn minh và văn hóa mới,

Culture being even more fundamental at first than the new civilization

Ban đầu, văn hóa còn có tính nền tảng hơn cả nền văn minh mới

[39] is the trend and the voice of public opinion,

[39] chính là xu hướng và tiếng nói của dư luận,

We see how powerful it is. It's a real, real force, and it works subtly because everybody has a piece of the Divine Will. And the opinion, when joined to other opinions, moves in a direction which carries the will of the people.

Chúng ta thấy nó mạnh mẽ đến thế nào. Đó là một mãnh lực thực sự, thực sự, và nó hoạt động một cách tinh tế vì mỗi người đều có một phần của Ý Chí thiêng liêng. Và ý kiến, khi kết hợp với những ý kiến khác, sẽ chuyển

động theo một chiều hướng mang theo ý chí của nhân dân.

It's the trend and the voice of public opinion,

Đó là khuynh hướng và tiếng nói của công luận,

People making their voice heard, and increasingly it is the case. So culture first, civilization resulting from it, the new world order characterizing the civilization, people speaking out increasingly. We just have to look at the modern news feeds and people who are just people, are giving their opinion and are questioned, and their voice reaches millions.

Người dân làm cho tiếng nói của mình được lắng nghe, và điều này ngày càng phổ biến. Vì vậy, văn hóa có trước, văn minh hình thành từ đó, trật tự thế giới mới là đặc trưng của nền văn minh ấy, người dân ngày càng lên tiếng. Chỉ cần nhìn vào các luồng tin tức hiện đại: những người dân bình thường đang đưa ra ý kiến và được phỏng vấn, và tiếng nói của họ đến với hàng triệu người.

[40] and the opportunity offered to people everywhere to bring about social security and right human relations.

[40] cùng cơ hội dành cho mọi người ở khắp nơi để tạo dựng an sinh xã hội và các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

Is this related to the program that we have in the various countries in the United States called social security? But obviously when there is fear about where the next meal is coming from, where the possibility of salary is coming from, people will do all kinds of things that are outside the law to guarantee that or will enter a state of rebellion and social tumult.

Điều này có liên quan đến chương trình được gọi là an sinh xã hội mà chúng ta có ở nhiều quốc gia, ở Hoa Kỳ hay không? Nhưng rõ ràng khi lo sợ không biết bữa ăn tiếp theo sẽ đến từ đâu, cơ hội có thu nhập sẽ đến từ đâu, người ta sẽ làm đủ thứ trái pháp luật để bảo đảm những điều ấy, hoặc sẽ rơi vào tình trạng nổi loạn và bất ổn xã hội.

[41] It is not the government of any nation which will bring this about, but the innate rightness of the people themselves when they have been educated to see the issues clearly,

[41] Chính ý thức hướng thiện bẩm sinh của người dân sẽ đem lại điều này, khi họ được giáo dục để nhìn các vấn đề một cách rõ ràng,

Innate rightness to see the issues clearly. Education, education. And this of course is the key. When education dwindles, the choices made by the people of a nation are correlationally less wise and favoring more the elemental life. So the people have been educated to see the issues clearly

Sự ngay chính bẩm sinh để nhìn rõ các vấn đề. Giáo dục, giáo dục. Và dĩ nhiên đây là chìa khóa. Khi giáo dục suy giảm, những lựa chọn của người dân trong một quốc gia cũng kém minh triết đi tương ứng và thiên về sự sống hành khí nhiều hơn. Vì vậy, người dân đã được giáo dục để nhìn rõ các vấn đề

[42] the relationships which should be established, and the immense subjective unity of mankind.

[42] thấy những mối quan hệ cần được thiết lập và sự thống nhất chủ quan bao la của nhân loại, chứ không phải chính phủ của bất kỳ quốc gia nào.

Well, that's a big stretch.

Đó là một bước tiến rất xa.

It doesn't mean that we have to be united in any totalitarian outer manner like some of the collectivization that occurred in the Soviet Union, let's say, where people were ripped away from their independence and their livelihood and their farms and their businesses and collectivized, made to follow one particular conformist method. That's the very totalitarianism against which DK has inveighed so strongly. So the people themselves, government won't do this. It'll be the people. That's why the voice of the people is so important, and depriving them of the vote and making it more difficult for them to vote is really a sin against the nation.

Điều đó không có nghĩa là chúng ta phải hợp nhất theo một cách thức toàn trị bên ngoài, chẳng hạn như một số hình thức tập thể hóa từng diễn ra tại Liên Xô, nơi người dân bị tước mất quyền tự chủ, sinh kế, nông trại và cơ sở kinh doanh, rồi bị tập thể hóa, buộc phải tuân theo một phương thức đồng dạng cụ thể. Đó chính là chủ nghĩa toàn trị mà Chân sư DK đã lên án rất mạnh mẽ. Vì vậy, chính người dân sẽ làm điều này; chính phủ sẽ không làm được. Sẽ là người dân. Đó là lý do tiếng nói của người dân quan trọng đến vậy, và tước đoạt quyền bầu cử của họ, khiến họ khó bỏ phiếu hơn, thực sự là một tội lỗi đối với quốc gia.

The relationships which should be established and the immense subjective unity of mankind.

Những mối quan hệ cần được thiết lập và sự hợp nhất chủ quan bao la của nhân loại.

So far we don't really see this. So many of us are under the grip of our elemental nature. It's just a matter of how things evolve and people are where they are, but they can be hastened out of that cramped and confined perspective. They can be educated more broadly.

Cho đến nay, chúng ta chưa thực sự thấy điều này. Rất nhiều người trong chúng ta đang chịu sự khống chế của bản chất hành khí của mình. Đó chỉ là cách mọi việc tiến triển và con người đang ở vị trí hiện tại của họ, nhưng có thể thúc đẩy họ thoát khỏi góc nhìn chật hẹp, tù túng ấy nhanh hơn. Họ có thể được giáo dục rộng rãi hơn.

[43] This will not come about without an intensive period of planned education,

[43] Điều này sẽ không xảy ra nếu thiếu một giai đoạn giáo dục chuyên sâu có kế hoạch,

Well, there's all kinds of attacks against real education now, a dumbing down of the

populace. Maybe I should just speak for the United States.	Hiện nay có đủ kiểu công kích nền giáo dục đích thực, khiến dân chúng kém hiểu biết đi. Có lẽ tôi chỉ nên nói về Hoa Kỳ.
I can't say it's true of other nations, but almost as if there's a planned attempt to make the people less intelligent and more servile. But anyway	Tôi không thể nói điều đó cũng đúng với các quốc gia khác, nhưng gần như thể đang có một nỗ lực có kế hoạch nhằm khiến người dân kém thông minh hơn và dễ phục tùng hơn. Nhưng dù sao
an intensive period of planned education,	***một giai đoạn giáo dục chuyên sâu có kế hoạch,***
Real education, education for higher values	Giáo dục đích thực, giáo dục hướng đến những giá trị cao hơn
[44] of a truly free press and radio	**[44] cùng một nền báo chí và phát thanh thực sự tự do—**
Not just controlled by the owners with their biases	Không chỉ chịu sự kiểm soát của những người chủ cùng các thiên kiến của họ
[45] both free to speak the exact truth	**[45] cả hai đều được tự do nói lên sự thật chính xác**
Notice the fifth ray there	Hãy lưu ý cung năm ở đây
[46] and to present the facts as they occur,	**[46] và trình bày các sự kiện đúng như chúng diễn ra,**
Notice we're in the US we're starting to live in a post-fact era. My fact is as good as your fact regardless of what is true.	Hãy lưu ý rằng tại Hoa Kỳ, chúng ta đang bắt đầu sống trong một thời đại mà sự kiện không còn được coi trọng. Sự kiện của tôi cũng có giá trị như sự kiện của các bạn, bất kể đâu là sự thật.
This is a terrible development, but hopefully it will be revealed for what it is. There are those, Christ bringing the sword of discrimination. There are those who are standing on one side for the truly free press	Đây là một diễn biến khủng khiếp, nhưng hy vọng bản chất thực sự của nó sẽ lộ rõ. Có những người—Đức Christ mang đến thanh gươm phân biện—có những người đứng về một phía để bảo vệ nền báo chí thực sự tự do và sự tôn trọng sự kiện, và có những người

and factuality and those whose opinions masquerade as facts. So

khoác cho ý kiến của mình cái vỏ sự kiện. Vì vậy

a truly free press and radio, both free to speak the exact truth and to present the facts as they occur

một nền báo chí và phát thanh thực sự tự do, cả hai đều tự do nói lên sự thật chính xác và trình bày các sự kiện đúng như chúng xảy ra

[47] without being controlled or influenced by governmental interference, pressure groups, religious organizations, or by any dictating parties or dictators.

[47] không chịu sự kiểm soát hay ảnh hưởng từ sự can thiệp của chính phủ, các nhóm gây áp lực, các tổ chức tôn giáo, hoặc bất kỳ đảng phái áp đặt hay nhà độc tài nào.

Free to speak the truth. Well, it's hardly the case yet.

Tự do nói lên sự thật. Hiện nay hầu như vẫn chưa được như vậy.

Every news feed seems to have its bias, some maybe less than others, and its idealism which the facts are not allowed to contravene. This will take us back to the motto of the Theosophical Society, there is no religion higher than truth. And if we want to extend that idea, there is no ideal or idealism higher than truth.

Mỗi luồng tin tức dường như đều có thiên kiến riêng, có lẽ một số ít hơn những luồng khác, và có lý tưởng riêng mà các sự kiện không được phép trái ngược. Điều này đưa chúng ta trở lại phương châm của Hội Thông Thiên Học: không có tôn giáo nào cao hơn chân lý. Và nếu muốn mở rộng ý tưởng ấy, thì không có lý tưởng hay chủ nghĩa lý tưởng nào cao hơn chân lý.

[48] The sin of the Roman Catholic Church is its effort to dictate to people what they should think

[48] Tội lỗi của Giáo hội Công giáo La Mã nằm ở nỗ lực áp đặt cho người dân những điều họ phải nghĩ—

In those days, here's a book on the proscribed list, you can't read this. It's not allowed that you read this.

Vào thời ấy, đây là một cuốn sách nằm trong danh mục cấm, các bạn không được đọc. Người ta không cho phép các bạn đọc cuốn này.

Well, there's not a whole lot of trust there in people's ability to make up their own mind. They are treated like sheep that have to be led in a certain direction. So according to the Tibetan here

Ở đó không có mấy niềm tin vào khả năng tự suy xét của người dân. Họ bị đối xử như những con cừu phải được dẫn dắt theo một hướng nhất định. Vì vậy, theo lời Chân sư Tây Tạng ở đây

the sin of the Roman Catholic Church in its efforts to dictate what people should think,

tội lỗi của Giáo hội Công giáo La Mã trong những nỗ lực áp đặt những gì người dân phải nghĩ,

[49] theologically and politically—what they should do, read and wear; this, to a still greater extent, is the crime of Russia.

[49] về thần học và chính trị—những điều họ phải làm, phải đọc và phải mặc; đây cũng là tội lỗi của nước Nga, ở mức độ còn lớn hơn nhiều.

So it's kind of totalitarianism which prevents the true will nature, which all possess, from emerging and making its contribution.

Vì vậy, đó là một dạng chủ nghĩa toàn trị ngăn bản chất ý chí đích thực, vốn ai cũng có, xuất hiện và đóng góp.

It's based on a profound lack of trust in the masses of people lest they go against the adhered-to ideology. This is old of course. I think there's been a lot of progress in the Catholic Church over the years, and great figures have emerged to give a greater democracy to the people.

Nó dựa trên sự thiếu tin tưởng sâu sắc đối với quần chúng, vì sợ họ đi ngược lại hệ tư tưởng mà người ta tuân theo. Dĩ nhiên, điều này đã cũ. Tôi nghĩ qua nhiều năm, Giáo hội Công giáo đã tiến bộ rất nhiều, và những nhân vật lớn đã xuất hiện để đem lại cho người dân một nền dân chủ rộng rãi hơn.

[50] The mass of the people in the strictly Catholic countries are not as free in their thinking as are those living in the Protestant lands;

[50] Đại đa số người dân tại các quốc gia Công giáo nghiêm ngặt không được tự do tư tưởng bằng những người sống tại các xứ Tin Lành;

Well, they protested. They protested the authoritarianism of an Italian pope or a pope from whatever nation who was infallible. The infallibility of the pope, huge glamour.

Họ đã phản kháng. Họ phản kháng sự chuyên quyền của một giáo hoàng người Ý, hay một giáo hoàng đến từ bất cứ quốc gia nào, được xem là không thể sai lầm. Tính bất khả ngộ của giáo hoàng—một ảo cảm khổng lồ.

It's based almost like on the Divine Right of Kings. They can't possibly make a mistake, and it's meant as a device for control.

Điều đó gần như dựa trên Thần Quyền của các vị vua. Họ tuyệt đối không thể phạm sai lầm, và quan niệm ấy được dùng làm công cụ kiểm soát.

[51] the Russian people know no freedom

[51] người dân Nga không biết đến tự do

At least, well, this was 1948, right? Stalin died in '53, was it?

Ít nhất thì đây là năm 1948, đúng không? Stalin mất năm 1953, phải vậy không?

The Russian people know no freedom

Người dân Nga không biết đến tự do

[52] and have no opportunity to form their own point of view;

[52] và không có cơ hội hình thành quan điểm riêng;

It's not the case now.

Hiện nay không còn như vậy nữa.

[53] commercial interests and expediency impose restrictions in other countries.

[53] tại các quốc gia khác, lợi ích thương mại và sự vụ lợi áp đặt những hạn chế.

So the business community demands certain results and perhaps innovation and sharing and a more benevolent, inclusive point of view with regard to the financial conditions of others. These are not even considered.

Vì vậy, giới kinh doanh đòi hỏi những kết quả nhất định, còn có lẽ sự đổi mới, sự chia sẻ và một quan điểm nhân ái hơn, bao gồm hơn đối với hoàn cảnh tài chính của người khác—những điều này thậm chí không được cân nhắc.

[54] By means of these sources of control, the growth of true understanding is prevented, distorted or stunted.

[54] Thông qua những nguồn kiểm soát này, sự phát triển của thấu hiểu đích thực bị ngăn cản, bóp méo hoặc kìm hãm.

These are the external controlling forces which keep the internal man from emerging, and that internal man has a gift. Everyone has a gift no matter how much the personality conditioning seems to prevent that gift from emerging. We have to realize when we look at a human being, we're looking at a Master in the making. It may be many, many lives before that is the case, but there is a part of the Divine Plan which each one holds, and that must be allowed to emerge with trust.

Đây là những mãnh lực kiểm soát bên ngoài ngăn con người bên trong xuất hiện, và con người bên trong ấy có một tài năng. Ai cũng có một tài năng, bất kể ảnh hưởng định hình của phàm ngã dường như ngăn tài năng ấy xuất hiện đến mức nào. Chúng ta phải nhận ra rằng khi nhìn một con người, chúng ta đang nhìn một Chân sư trong quá trình hình thành. Có thể phải trải qua rất nhiều kiếp sống điều đó mới thành hiện thực, nhưng mỗi người đều nắm giữ một phần của Thiên Cơ, và phải cho phép phần ấy xuất hiện trong sự tin tưởng.

Of course there is a need for law, of course, because the elemental nature will act up and want to rebel against the sound and protective laws which are in place to hold

Dĩ nhiên cần có luật pháp, vì bản chất hành khí sẽ quấy động và muốn nổi loạn chống lại những luật lệ lành mạnh, có tính bảo vệ, vốn được thiết lập để duy trì sức mạnh và tính

the real values strong and current. It's a balance really. We can't have license, nor can we have draconian control of the totalitarian forces.

hiện hành của các giá trị đích thực. Thực sự cần có sự cân bằng. Chúng ta không thể để mặc sự buông thả, cũng không thể chấp nhận sự kiểm soát hà khắc của các thế lực toàn trị.

[55] Curiously enough, the intention of the dictating agents, in both the Catholic Church and in Russia, is basically good; they believe that the uneducated masses are not fitted to decide for themselves what they should hear, think or decide; they must therefore be protected—in the one case by decrees and prohibitions from the Vatican (via the organized priesthood) as to right attitude and right action to be followed without questioning; and in the other, by withholding the truth

[55] Khá kỳ lạ là ý định của những tác nhân áp đặt, cả trong Giáo hội Công giáo lẫn tại Nga, về cơ bản đều tốt; họ tin rằng quần chúng ít học không đủ khả năng tự quyết định mình nên nghe gì, nghĩ gì hay [Page 623] quyết định điều gì; vì vậy, quần chúng phải được bảo vệ—trong trường hợp thứ nhất, bằng các sắc lệnh và lệnh cấm từ Vatican (thông qua hàng giáo sĩ có tổ chức) quy định thái độ đúng đắn và hành động đúng đắn phải tuân theo mà không được chất vấn; trong trường hợp thứ hai, bằng việc che giấu sự thật về các sự kiện và diễn biến.

So as I said before, the lack of trust in the human being and discounting of the contribution of every human being are at fault here, making men into sheep. Better to be a goat, I guess, in this particular context. They have more independence. They are the initiates. They climb for themselves.

Vì vậy, như tôi đã nói trước đây, lỗi nằm ở sự thiếu tin tưởng vào con người và việc xem nhẹ đóng góp của mỗi người, biến con người thành những con cừu. Tôi đoán trong bối cảnh cụ thể này, làm dê thì tốt hơn. Chúng độc lập hơn. Chúng là những điểm đạo đồ. Chúng tự mình leo lên.

Sheep are herded, and the loyal sheepdogs do what they have to do to keep everybody within the fold. What would happen if they begin to think for themselves and escape? Lack of control, lack of predictability on the part of the forces which are in power could result: overthrow of forms of government which are no longer accepted by the will of the people.

Cừu được chăn dắt, và những con chó chăn cừu trung thành làm những gì cần làm để giữ tất cả ở trong chuồng. Điều gì sẽ xảy ra nếu chúng bắt đầu tự suy nghĩ và thoát ra? Các thế lực cầm quyền có thể mất khả năng kiểm soát và dự đoán: những hình thức chính quyền mà ý chí của người dân không còn chấp nhận nữa có thể bị lật đổ.

[56] But men are awakening everywhere and—given some sound leadership,

[56] Nhưng con người ở khắp nơi đang thức tỉnh và—nếu có sự lãnh đạo sáng suốt,

And where do we find it

Và chúng ta tìm thấy điều đó ở đâu

[57] which at present is not to be found in any country in the world—they can be trusted to swing the tide into a great harmonizing and unifying movement.

[57] điều hiện chưa thể tìm thấy tại bất kỳ quốc gia nào trên thế giới—có thể tin tưởng rằng họ sẽ xoay chuyển dòng chảy thành một phong trào hài hòa và hợp nhất lớn lao.

Let's remember that Roosevelt had died by this time, and DK assumes that no leader was really offering what he calls sound leadership. Well, I mean, everyone has their virtues. I think Truman was the president at this time, and he had his virtues, but the standard must be very high. I don't know whether Ataturk had died.

Chúng ta hãy nhớ rằng vào thời điểm này, Roosevelt đã qua đời, và Chân sư DK cho rằng không nhà lãnh đạo nào thực sự đem lại điều Ngài gọi là sự lãnh đạo lành mạnh. Ai cũng có những đức tính của mình. Tôi nghĩ lúc ấy Truman là tổng thống, và ông có những đức tính của mình, nhưng tiêu chuẩn hẳn phải rất cao. Tôi không biết lúc ấy Ataturk đã qua đời hay chưa.

I suppose I can find that out very quickly. Kemal Ataturk. Well, he died in '38. So the Tibetan had great praise for him as using the Shamballa force in a manner that was not selfish, that was disinterested as it were, not self-interested. Would he have included Ataturk as giving sound leadership? As he says, his use of the Shamballa force was amazingly disinterested or proper. I forget the exact word, but the compliment was definitely there. Very different now than the reaction against Ataturk by those who wish to be involved in establishing the old religion, which along with all the Abrahamic religions are becoming passé, really already are.

Tôi cho rằng mình có thể tìm ra điều đó rất nhanh. Kemal Ataturk. Ông mất năm 1938. Chân sư Tây Tạng đã hết lời khen ngợi ông vì sử dụng mãnh lực Shamballa theo cách không ích kỷ, có thể nói là vô tư, không vì tư lợi. Liệu Ngài có xem Ataturk là người đem lại sự lãnh đạo lành mạnh không? Như Ngài nói, cách ông sử dụng mãnh lực Shamballa vô tư hoặc đúng đắn đến kinh ngạc. Tôi quên từ chính xác, nhưng chắc chắn đã có lời khen ấy. Hiện nay rất khác, với sự chống đối Ataturk từ những người muốn tham gia khôi phục tôn giáo cũ, vốn cùng với tất cả các tôn giáo thuộc truyền thống Abraham đang trở nên lỗi thời, thực ra đã lỗi thời rồi.

[58] As we study the effect of the Principle of Conflict as the instigator of eventual harmony in relation to the nations, let us remember that the widespread extent of the conflict is indicative of climax, that the "points of crisis" which express the conflict are today well known to all men, that a "point of tension" has now been reached (of which the United Nations is a symbol)

[58] Khi nghiên cứu tác động của Nguyên khí Xung Đột với tư cách là tác nhân khởi xướng sự hài hòa sau cùng giữa các quốc gia, chúng ta hãy nhớ rằng mức độ lan rộng của xung đột báo hiệu một đỉnh điểm, rằng ngày nay mọi người đều biết rõ những "điểm khủng hoảng" biểu lộ sự xung đột ấy, rằng hiện nay đã đạt tới một "điểm tập trung nhất tâm" (mà Liên Hợp Quốc là một biểu tượng)

Crisis, tension, and then emergence

Khủng hoảng, tập trung nhất tâm, rồi hiển lộ

[59] which will eventually prove to be the agent that will bring about a "point of emergence."

[59] và điểm này cuối cùng sẽ chứng tỏ là tác nhân đem lại một "điểm xuất hiện".

And indeed it has emerged, but the selfish personal interests in every country work against it. The United Nations is not perfect.

Và quả thực nó đã hiển lộ, nhưng những lợi ích cá nhân ích kỷ ở mọi quốc gia đều chống lại nó. Liên Hợp Quốc không hoàn hảo.

No man-made organization, even if inspired from within, is perfect, but it's the best we have. And as I said before, important, should it sustain itself in the ongoing preparation for *The Externalization of the Hierarchy* and *The Reappearance of the Christ*, crisis, tension, emergence.

Không tổ chức nào do con người tạo lập là hoàn hảo, dù có cảm hứng từ bên trong, nhưng đó là tổ chức tốt nhất mà chúng ta có. Và như tôi đã nói trước đây, điều quan trọng là tổ chức ấy có thể tự duy trì trong quá trình chuẩn bị đang tiếp diễn cho *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* và *Sự Tái Lâm của Đức Christ*: khủng hoảng, tập trung nhất tâm, hiển lộ.

[60] I would ask you to keep these three phrases—descriptive of the working of the Ray of Harmony through Conflict—constantly in mind in relation to developments in your own life, in the life of your nation or of any nation, and in the life of humanity as a whole.

[60] Tôi muốn các bạn luôn ghi nhớ ba cụm từ này—mô tả hoạt động của Cung Hài Hòa thông qua Xung Đột—khi xem xét những diễn biến trong cuộc sống của chính các bạn, trong đời sống quốc gia mình hay bất kỳ quốc gia nào, và trong đời sống của toàn thể nhân loại.

Three phases. We have to emerge: crisis, tension, emergence.

Ba giai đoạn. Chúng ta phải hiển lộ: khủng hoảng, tập trung nhất tâm, hiển lộ.

[61] They embody the technique whereby the spiritual Hierarchy of our planet brings good out of evil without originating the evil or infringing the free will of mankind.

[61] Chúng thể hiện kỹ thuật mà Thánh đoàn của hành tinh chúng ta sử dụng để đem lại điều thiện từ điều ác mà không khởi sinh điều ác hay xâm phạm ý chí tự do của nhân loại.

So important according to the Sirian Law of Freedom.

Điều này rất quan trọng theo Định luật Tự Do của Sirius.

The Hierarchy could take over, we've been told. It's strong enough to do that, but then

Chúng ta đã được cho biết rằng Thánh đoàn có thể nắm quyền. Thánh đoàn đủ mạnh để

what? Humanity, we are told, would learn nothing. And if the disciples per se as a group got into power, it would lead to a far greater cleavage between those representing Hierarchy and those the elemental life than now exists. So everything has to be co-measured carefully. And thus it is when Shamballa assesses what it may do without generating evil and without infringing the free will of mankind. It simply isn't allowed. Those who are members of the Hierarchy are not allowed, according to the Sirian Law of Freedom, to infringe the free will of mankind.

làm điều đó, nhưng rồi sao nữa? Chúng ta được cho biết rằng nhân loại sẽ chẳng học được gì. Và nếu chính các đệ tử, với tư cách một nhóm, nắm quyền, điều đó sẽ dẫn đến sự chia rẽ giữa những người đại diện cho Thánh đoàn và những người đại diện cho sự sống hành khí lớn hơn nhiều so với hiện nay. Vì vậy, mọi điều đều phải được cân nhắc tương xứng một cách cẩn thận. Shamballa cũng làm như vậy khi đánh giá mình có thể làm gì mà không gây ra điều ác và không xâm phạm ý chí tự do của nhân loại. Điều đó hoàn toàn không được cho phép. Theo Định luật Tự Do của Sirius, các thành viên của Thánh đoàn không được phép xâm phạm ý chí tự do của nhân loại.

And they certainly are not going to originate the evil. They may end up somehow evoking it by taking a strong stand for the good. Then a counterattack will be called forth from those forces that just don't want to see the kind of progress into the wonders of the New Age which are promised to us. I guess the stakes couldn't really be higher if we actually do begin to see, well, the possibilities. Mostly positive possibilities, but not to be achieved without sacrifice and without a real battle. Hopefully kept mostly on the subjective side.

Và chắc chắn Các Ngài sẽ không khởi sinh điều ác. Bằng cách kiên quyết đứng về điều thiện, cuối cùng Các Ngài có thể phần nào khơi dậy điều ác. Khi ấy, sẽ xuất hiện sự phản công từ những mãnh lực hoàn toàn không muốn thấy sự tiến bộ hướng tới những điều kỳ diệu của Kỷ Nguyên Mới đã được hứa hẹn với chúng ta. Tôi nghĩ hệ quả được mất thực sự không thể lớn hơn nữa nếu chúng ta quả thực bắt đầu nhìn thấy những khả năng ấy. Phần lớn là những khả năng tích cực, nhưng không thể đạt được nếu thiếu hi sinh và một cuộc chiến thực sự. Hy vọng cuộc chiến ấy sẽ diễn ra chủ yếu ở phía chủ quan.

Some of the explosions are coming out, the murders, the bombs, the outer kind of destruction, terrible, but maybe nothing compared to what might take place if this whole psycho-spiritual conflict actually precipitated onto the physical plane. There are those in the world today possessed of nuclear weapons who, being immature and egoistic, seem not to know what havoc could be generated. And it's hoped that there will be enough wisdom to prevent this type of disastrous precipitation. DK wanted the

Một số vụ bùng nổ đang biểu hiện ra ngoài: những vụ giết người, bom đạn, các hình thức tàn phá bên ngoài, thật khủng khiếp, nhưng có lẽ chẳng là gì so với những gì có thể xảy ra nếu toàn bộ cuộc xung đột thông linh–tinh thần này thực sự ngưng tụ xuống cõi hồng trần. Ngày nay trên thế giới có những người sở hữu vũ khí hạt nhân, nhưng vì thiếu trưởng thành và ích kỷ, họ dường như không biết mình có thể gây ra sự tàn phá đến mức nào. Và người ta hy vọng sẽ có đủ minh triết để ngăn chặn kiểu ngưng tụ

Second World War to be kept on the subjective level. Maybe, interestingly enough, because it wasn't, the broom of Shamballa really swept clean.

tai hại này. Chân sư DK đã muốn Chiến tranh Thế giới thứ hai được giữ ở cấp độ chủ quan. Có lẽ, điều khá thú vị là vì điều đó đã không xảy ra, nên cây chổi của Shamballa thực sự đã quét sạch.

And the words of Master Morya, the worse the better, actually occurred. In fact, it was so terrible that it allowed for a kind of cleansing, filled with suffering, that gave humanity entirely new possibilities. But we must not fall into that trap that happened in the 19th century where musicians and artists and those of high soul perspective were released into society prematurely to uplift humanity, but it didn't work. Materialism and blood and iron still took over. And the great movement in consciousness that began in the mid-century of the 20th century, that movement so popular in a number of the Western countries especially, must not prove to have been in vain.

Và lời của Chân sư Morya, càng tệ càng tốt, đã thực sự ứng nghiệm. Thực tế, sự việc khủng khiếp đến mức tạo điều kiện cho một sự thanh lọc đầy đau khổ, đem lại cho nhân loại những khả năng hoàn toàn mới. Nhưng chúng ta không được rơi vào cái bẫy đã xảy ra trong thế kỷ XIX, khi các nhạc sĩ, nghệ sĩ và những người có tầm nhìn cao cả của linh hồn được đưa vào xã hội quá sớm để nâng cao nhân loại, nhưng việc đó đã không thành công. Chủ nghĩa duy vật cùng máu và sắt vẫn chiếm ưu thế. Và phong trào lớn trong tâm thức đã khởi đầu vào giữa thế kỷ XX, phong trào đặc biệt phổ biến tại một số quốc gia phương Tây ấy, không được hóa ra là vô ích.

Must not prove to have been futile in redirecting human consciousness towards higher possibilities. It's a battle all the way between the soul and personality of humanity.

Không được hóa ra là vô ích trong việc chuyển hướng tâm thức nhân loại tới những khả năng cao hơn. Đó là một cuộc chiến xuyên suốt giữa linh hồn và phàm ngã của nhân loại.

[62] There are certain nations which are necessarily more responsive to the energy of this fourth ray than some of the others, because it is either the energy which is conditioning their personality activities or that which conditions their soul expression.

[62] Một số quốc gia tất nhiên đáp ứng với năng lượng của cung bốn này nhiều hơn một số quốc gia khác, vì đó là năng lượng tác động lên các hoạt động phàm ngã của họ hoặc là năng lượng tác động lên sự biểu lộ linh hồn của họ.

Well, Italy, fourth ray personality. Japan, fourth ray soul. Germany, fourth ray soul. Interesting, the Axis Powers there. Brazil, fourth ray soul. Austria, fourth ray soul. And India, fourth ray personality. I'm probably leaving some out, but you get the idea.

Ý, phàm ngã cung bốn. Nhật Bản, linh hồn cung bốn. Đức, linh hồn cung bốn. Thật thú vị, đó là các nước phe Trục. Brazil, linh hồn cung bốn. Áo, linh hồn cung bốn. Và Ấn Độ, phàm ngã cung bốn. Có lẽ tôi còn bỏ sót một số nước, nhưng các bạn đã nắm được ý rồi.

[63] Forget not that nations are like individuals, expressive of soul and body.

[63] Đừng quên rằng các quốc gia cũng giống như các cá nhân, đều biểu lộ linh hồn và thân thể.

Body being in this case personality.

Trong trường hợp này, thân thể là phàm ngã.

[64] The nations responsive to this ray energy are:

[64] Những quốc gia đáp ứng với năng lượng cung này là:

What's it going to say?

Ngài sẽ nói gì đây?

[65] India, whose personality or material ray

[65] Ấn Độ, với cung phàm ngã hay cung vật chất

Notice how personality is equated with materialism

Hãy chú ý cách phàm ngã được đồng nhất với chủ nghĩa duy vật

[66] is that of Harmony through Conflict. This could be seen in full expression in that unhappy country during the years following the war.

[66] là cung Hài Hòa thông qua Xung Đột. Có thể thấy điều này biểu lộ trọn vẹn tại đất nước bất hạnh ấy trong những năm 1947-1948.

Terrible conflict between Hinduism and Islam. The division which created Pakistan, the very bloody, horrible conflict. You've seen pictures maybe of vultures eating their fill on the dead that resulted from this. It's been a battleground down the ages, says Master DK.

Cuộc xung đột khủng khiếp giữa Ấn Độ giáo và Hồi giáo. Sự chia cắt tạo ra Pakistan, một cuộc xung đột kinh hoàng, vô cùng đẫm máu. Có lẽ các bạn đã thấy những bức ảnh kền kền ăn no nê trên những thi thể do cuộc xung đột này gây ra. Chân sư DK nói rằng đó đã là một chiến trường suốt bao thời đại.

Well, down the ages, fourth ray.

Suốt bao thời đại, cung bốn.

[67] India is old and crystallized in her separativeness, in her myriads of diversified sects and religious groups, in

[67] Ấn Độ đã lâu đời và kết tinh trong tính chia rẽ, trong vô số giáo phái và nhóm tôn giáo đa dạng, trong nhiều ngôn ngữ và

her manifold languages and in her ancient antagonisms;

trong những mối đối kháng từ xa xưa; [Page 624]

This is an assessment from a master 70 years ago.

Đây là nhận định của một Chân sư cách đây 70 năm.

[68] it will be long before there is any basic synthesis or harmony.

[68] sẽ còn lâu mới có được bất kỳ sự tổng hợp hay hài hòa căn bản nào.

So it's not there. It's part of the personality or material ray. And well, there's movement now. India entering the more modern world, maybe developments in a more cosmopolitan approach. But

Vì vậy, điều đó vẫn chưa hiện hữu. Đó là một phần của cung phàm ngã hay cung vật chất. Hiện nay đang có chuyển biến. Ấn Độ đang bước vào thế giới hiện đại hơn, có lẽ đang phát triển một cách tiếp cận mang tinh thần rộng mở với thế giới hơn. Nhưng

it will be long, he says, before there is any basic synthesis or harmony.

Ngài nói rằng sẽ còn lâu mới có được bất kỳ sự tổng hợp hay hài hòa căn bản nào.

[69] There lies her problem, and unfortunately she lacks pure disinterested leadership;

[69] Vấn đề của Ấn Độ nằm ở đó, và đáng tiếc là đất nước này thiếu sự lãnh đạo trong sáng, vô tư;

Gandhi was assassinated, wasn't he? In '48. Anyway, there's that word disinterested, not personal, not advancing a partial cause, adhering to high principles

Gandhi đã bị ám sát, phải không? Vào năm 1948. Dù sao, ở đây có từ vô tư: không mang tính cá nhân, không thúc đẩy một mục tiêu cục bộ, mà tuân theo những nguyên khí cao cả

[70] as is the case elsewhere in the world, party politics and religious cleavages condition her many peoples.

[70] cũng như ở những nơi khác trên thế giới, chính trị đảng phái và những chia rẽ tôn giáo tác động lên nhiều cộng đồng dân tộc của đất nước này.

And if we've seen lately some of the terrible things that happened there, it is based upon these cleavages. And I suppose on the conflict side of the fourth ray still.

Và nếu gần đây chúng ta chứng kiến một số điều khủng khiếp xảy ra ở đó, thì căn nguyên nằm ở những chia rẽ này. Và tôi cho rằng vẫn còn ở phương diện xung đột của cung bốn.

[71] The soul energy of India is that of the Will to Power or government, but that

[71] Năng lượng linh hồn của Ấn Độ là năng lượng của Ý Chí hướng tới Quyền Năng hay

spiritual energy will not come into true activity

sự cai quản, nhưng năng lượng tinh thần ấy sẽ chỉ thực sự đi vào hoạt động

But will come into some kind of activity

Nhưng sẽ đi vào hoạt động dưới một hình thức nào đó

[72] until she has resolved her many differences

[72] khi Ấn Độ đã giải quyết nhiều bất đồng của mình

So somehow harmony within the personality aspect has to develop before the real first ray can emerge

Vì vậy, bằng cách nào đó, sự hài hòa trong phương diện phàm ngã phải phát triển trước khi cung một đích thực có thể xuất hiện

[73] and has returned to the old ways of spiritual understanding and of enlightened wisdom which distinguished her many centuries ago.

[73] và trở về những đường lối xưa của sự thấu hiểu tinh thần và minh triết sáng suốt, vốn từng là nét đặc trưng của đất nước này nhiều thế kỷ trước.

A great mecca for the deepest form of understanding. And here's something that may seem surprising when we think of how India recently in terms of its wisdom has been revered.

Một thánh địa lớn của sự thấu hiểu sâu xa nhất. Và đây là điều có thể khiến chúng ta ngạc nhiên khi nghĩ đến việc minh triết của Ấn Độ đã được tôn kính như thế nào trong thời gian gần đây.

[74] India has nearly lost the light, but when she has passed through the coming points of crisis, and has achieved a point of united tension,

[74] Ấn Độ gần như đã đánh mất ánh sáng, nhưng khi đã vượt qua những điểm khủng hoảng sắp tới và đạt được một điểm tập trung nhất tâm hợp nhất,

Not just fragmented tension

Không chỉ là sự tập trung nhất tâm phân mảnh

[75] then she will find the door or point of emergence into light.

[75] đất nước này sẽ tìm thấy cánh cửa hay điểm xuất hiện để bước vào ánh sáng.

United tension, that's the idea. And the fractious fighting under the lower fourth ray has to cease. Now here he's going to talk about, the various nations and their relationship to the fourth ray. His assessment of India, I think, very direct. Has there been progress? It seems so. There's

Sự tập trung nhất tâm hợp nhất, đó là ý tưởng ở đây. Và sự tranh đấu chia rẽ dưới ảnh hưởng thấp của cung bốn phải chấm dứt. Giờ đây Ngài sẽ nói về các quốc gia khác nhau và mối quan hệ của họ với cung bốn. Tôi nghĩ nhận định của Ngài về Ấn Độ rất thẳng thắn. Đã có tiến bộ chưa? Dường như

certainly been the technological entry of India into the more modern world and the will to become a more modern nation.

là có. Chắc chắn Ấn Độ đã bước vào thế giới hiện đại hơn về mặt công nghệ, và có ý chí trở thành một quốc gia hiện đại hơn.

Still there's so much ignorance, in that land of profound wisdom. But among so many of those who are still coming either from Venus or Jupiter, those whose soul ray or whose Egoic Lotus is not very unfolded, earlier forms of humanity taking incarnation there, it's almost inevitable that there will be certain strata of society where there's a lot of ignorance in addition to the profound learning of yesteryear, the country that gave us the *Yoga Sutras* and the Vedas, at least promoting their development, and the *Upanishads*. I remember when I went to India, that's what I expected to find, but I didn't find that.

Vẫn còn quá nhiều vô minh tại vùng đất của minh triết sâu xa ấy. Nhưng trong số rất nhiều người vẫn đang đến từ Sao Kim hoặc Sao Mộc, những người mà cung linh hồn hay Hoa Sen Chân Ngã chưa khai mở nhiều, những dạng nhân loại ở giai đoạn trước đang lâm phàm tại đó, gần như không thể tránh khỏi việc có những tầng lớp xã hội còn rất nhiều vô minh, bên cạnh học vấn uyên thâm của thuở trước—quốc gia đã đem lại cho chúng ta *Kinh Yoga* và các kinh Veda, ít nhất là thúc đẩy sự phát triển của chúng, cùng các *Áo Nghĩa Thư*. Tôi nhớ khi đến Ấn Độ, đó là điều tôi mong tìm thấy, nhưng tôi đã không tìm thấy.

I found all the kinds of troubles that DK talked about coming from the lower aspect of the fourth ray, the constant conflicts and the selfishness. And personality energy is just out of control. But I think it is improving. And it's amazing how rapidly things can improve when there's the real national will for that to happen. It is after all a first ray country. And behind all of the fractiousness is that great first ray of the Brahmanical religion that speaks of the one great reality. So there is certainly hope in that regard.

Tôi tìm thấy đủ mọi loại rắc rối mà Chân sư DK đã nói đến, bắt nguồn từ phương diện thấp của cung bốn: những xung đột liên miên và tính ích kỷ. Năng lượng phàm ngã hoàn toàn mất kiểm soát. Nhưng tôi nghĩ tình hình đang cải thiện. Và thật đáng kinh ngạc khi mọi việc có thể cải thiện nhanh đến thế khi quốc gia thực sự có ý chí làm điều đó. Dù sao, đây cũng là một quốc gia cung một. Và đằng sau mọi sự chia rẽ ấy là cung một vĩ đại của Bà-la-môn giáo, nói về một thực tại vĩ đại duy nhất. Vì vậy, chắc chắn có hy vọng về phương diện ấy.

[76] The ray governing the soul expression of the German race

[76] Cung chi phối sự biểu lộ linh hồn của dân tộc Đức

Calls it a race.

Ngài gọi đó là một nhân loại.

[77] is that of Harmony through Conflict, but her materialistic personality, focused in the emotional nature and not yet under

[77] là cung Hài Hòa thông qua Xung Đột, nhưng phàm ngã thiên về vật chất của nước Đức, tập trung trong bản chất cảm xúc và chưa chịu sự kiểm soát của linh hồn,

control of the soul, is conditioned by the first Ray of Power.

lại chịu tác động của Cung một Quyền Năng.

So what he says is first ray personality working out through the uncontrolled emotional nature. I think we saw that in the tremendous religious-like devotion to Nazism and that will, irrational will to conquer the world. Deutschland über alles. Now it's a little like America first, isn't it? It's a purely personal position, unrealized by those who advance it.

Vậy điều Ngài nói là phàm ngã cung một hoạt động thông qua bản chất cảm xúc không được kiểm soát. Tôi nghĩ chúng ta đã thấy điều đó trong lòng sùng tín mãnh liệt gần như tôn giáo đối với chủ nghĩa Quốc xã, cùng ý chí chinh phục thế giới đầy phi lý ấy. Nước Đức trên hết. Bây giờ điều đó hơi giống với Nước Mỹ trên hết, phải không? Đây là một lập trường thuần túy cá nhân, mà những người cổ xúy nó lại không nhận ra.

[78] Germany as a nation is too young,

[78] Với tư cách một quốc gia, nước Đức còn quá trẻ,

Immature as a nation

Chưa trưởng thành với tư cách một quốc gia

[79] and negative

[79] non nớt và tiêu cực

Because of its Pisces personality. Basically, he says Pisces makes the German people negative

Do phàm ngã Song Ngư của mình. Về cơ bản, Ngài nói Song Ngư khiến người dân Đức có tính thụ động

[80] to realize the true uses of power;

[80] để nhận ra những cách sử dụng quyền năng đích thực;

Although, increasingly when you look at the more fourth ray roles she seems to be taking on under what looks like some quite wise leadership today, there have been developments, and of course we can look forward to Master DK writing of these developments when next he writes. It's always his perspective which will be extremely interesting to us. I mean, he doesn't mince words really.

Tuy nhiên, khi nhìn vào những vai trò ngày càng mang tính cung bốn hơn mà quốc gia này dường như đang đảm nhận dưới sự lãnh đạo có vẻ khá sáng suốt hiện nay, chúng ta thấy đã có những bước phát triển, và dĩ nhiên có thể mong đợi Chân sư DK viết về những bước phát triển ấy khi Ngài viết lần tới. Quan điểm của Ngài luôn vô cùng thú vị đối với chúng ta. Quả thực, Ngài không nói giảm nói tránh.

Alice Bailey had to work for him not to mince, to be careful about being too direct with the students because she knew their ultra-sensitive nature, and he simply

Alice Bailey đã phải tác động để Ngài thận trọng với sự thẳng thắn của mình, cẩn thận đừng quá trực tiếp với các đạo sinh, vì Bà biết bản chất cực kỳ nhạy cảm của họ; còn

wanted to speak the truth and said he would, but I think he pulled his punches a little bit with her saying, oh, you can't say that. I wonder how many of us could take the straight truth from the master. I'm not numbering myself among them. I know it can at first be pretty devastating to have your illusions about yourself shattered and to be, as it were in his words, blasted wide open.

Ngài chỉ muốn nói sự thật và nói rằng Ngài sẽ làm như vậy. Nhưng tôi nghĩ Ngài đã phần nào nương tay khi Bà nói: "Ồ, Ngài không thể nói như thế." Tôi tự hỏi có bao nhiêu người trong chúng ta có thể đón nhận sự thật thẳng thắn từ Chân sư. Tôi không kể mình vào số đó. Tôi biết lúc đầu có thể rất choáng váng khi những ảo tưởng về chính mình tan vỡ và khi, có thể nói theo lời Ngài, chúng ta bị phá tung mọi lớp che chắn.

Well, we have to be disinterested and impersonal on this path and pretty much say if that's the way it is, that's how it is. I accept that and work to improve. So the true uses of power.

Chúng ta phải vô tư và phi cá nhân trên con đường này, và nhìn chung có thể nói rằng nếu sự việc là như thế, thì nó là như thế. Tôi chấp nhận điều đó và nỗ lực cải thiện. Vậy, những cách sử dụng quyền lực đích thực.

[81] she lacks the wisdom to use power, and her sense of inferiority (based on youth)

[81] nước Đức thiếu minh triết để sử dụng quyền năng, và mặc cảm tự ti (do tuổi đời còn trẻ)

And maybe on Pisces energy

Và có lẽ còn do năng lượng Song Ngư

[82] leads her to misuse it when she has it.

[82] khiến nước này sử dụng sai quyền năng khi có nó.

Now what kind of perspective is that? Very unusual and the perspective of a master.

Đây là một cách nhìn như thế nào? Rất khác thường, và là cách nhìn của một Chân sư.

[83] The German race is very old,

[83] Dân tộc Đức rất lâu đời,

Well, he says that the conflict between the Germans and the Jews—the implication takes us back almost to the previous solar system because they are related to each other so closely. We know the Jews are from by and large the true Jew, the Monad, is from the previous solar system.

Ngài nói rằng cuộc xung đột giữa người Đức và người Do Thái—hàm ý ấy đưa chúng ta ngược về gần tận hệ mặt trời trước, vì họ có quan hệ rất mật thiết với nhau. Chúng ta biết người Do Thái đến từ đó; nhìn chung, người Do Thái đích thực, tức chân thần, đến từ hệ mặt trời trước.

The German race is very old,

Nhân loại Đức rất cổ xưa,

[84] and the German leaders during the past one hundred years have confused racial issues and national ambitions.

[84] và các nhà lãnh đạo Đức trong một trăm năm qua đã nhầm lẫn các vấn đề dân tộc với những tham vọng quốc gia.

Well, he told us that the most materialistic of societies would emerge should the Nazis actually win. The ancient Teutonic race.

Ngài đã nói với chúng ta rằng xã hội duy vật nhất sẽ xuất hiện nếu Đức Quốc xã thực sự chiến thắng. Nhân loại Teuton cổ xưa.

I recall reading that Hitler under the influence of some Austrian racial, racially motivated philosophers wanted to return to a period 250,000 years ago when the great Teuton, equipped with all of these great strengths and psychic capacities, ruled. But the nation is new. And any return, attempt to return, always ends in disaster as when Japan tried to return to the samurai and Italy to the glory of Rome and maybe Israel to the glories of a previous nation that was powerful thousands of years ago.

Tôi nhớ đã đọc rằng Hitler, dưới ảnh hưởng của một số triết gia Áo có động cơ chủng tộc, muốn trở lại thời kỳ cách đây 250.000 năm, khi người Teuton vĩ đại, với tất cả những sức mạnh lớn lao và năng lực thông linh ấy, nắm quyền cai trị. Nhưng quốc gia thì mới. Và bất kỳ sự quay lại hay nỗ lực quay lại nào cũng luôn kết thúc trong thảm họa, như khi Nhật Bản cố quay lại với các võ sĩ đạo, Ý với vinh quang của La Mã, và có lẽ Israel với những vinh quang của một quốc gia trước kia từng hùng mạnh cách đây hàng nghìn năm.

[85] Races are basically subjective, and nations are basically objective.

[85] Các dân tộc về cơ bản mang tính chủ quan, còn các quốc gia về cơ bản mang tính khách quan.

Well, that's something we have to have in mind, right?

Đó là điều chúng ta phải ghi nhớ, đúng không?

So the race can be very old, but the present vehicle to which the race is working can be very new and subject to all the immaturities of that which is new.

Vì vậy, một nhân loại có thể rất cổ xưa, nhưng hiện thể mà nhân loại ấy hiện đang hoạt động thông qua có thể rất mới, và chịu mọi sự non nớt của cái mới.

[86] Their leaders have permitted the ideal of power (which is a great spiritual responsibility) to lead them to make the Germanic race synchronize with the German nation.

[86] Các nhà lãnh đạo của họ đã để lý tưởng về quyền năng (vốn là một trách nhiệm tinh thần lớn lao) dẫn dắt mình đến chỗ làm cho dân tộc gốc Đức đồng nhất với quốc gia Đức.

Very different thing. So this is What is it? A confusion between the objective and

Đó là hai điều rất khác nhau. Vậy đây là gì? Một sự nhầm lẫn giữa khách quan và chủ quan, giữa nhân loại và quốc gia. Tôi nghĩ

subjective, between the race and the nation. I think that's very clear, don't you?

điều đó rất rõ ràng, các bạn có thấy vậy không?

So in this gathering of types, there being no pure racial type, DK says, into a nation, the objective nation is exalted with its political power seen as eventually supreme and the long history of the German race and what it really had and could contribute is negated.

Vì vậy, trong sự tập hợp các kiểu người thành một quốc gia—Chân sư DK nói không có kiểu chủng tộc thuần chủng nào—quốc gia khách quan được tôn lên, với quyền lực chính trị của nó được xem là tối cao sau cùng, còn lịch sử lâu dài của nhân loại Đức cùng những gì họ thực sự có và có thể đóng góp lại bị phủ nhận.

[87] It was this immaturity and this misguided and almost childish ambition which set the Principle of Conflict operating violently through the world war

[87] Chính sự non nớt ấy cùng tham vọng sai lầm và gần như trẻ con ấy đã khiến Nguyên khí Xung Đột hoạt động dữ dội qua cuộc chiến tranh thế giới (1914-1945)

And that's the soul ray, of Germany, but it's also the ray of humanity, of its kingdom, of its monadic group. So Germany was influential in evoking the presence of the fourth ray in its conflict aspect through humanity.

Và đó là cung linh hồn của Đức, nhưng cũng là cung của nhân loại, của giới nhân loại, của nhóm chân thần của nhân loại. Vì vậy, Đức đã có ảnh hưởng trong việc khơi dậy sự hiện diện của cung bốn ở phương diện xung đột thông qua nhân loại.

Interesting, every one of the Axis Powers, two fourth ray souls, one fourth ray personality. Astonishing.

Thật thú vị, tất cả các nước phe Trục: hai nước có linh hồn cung bốn, một nước có phàm ngã cung bốn. Thật đáng kinh ngạc.

It was this immaturity and this misguided, almost childish ambition which set the principle of conflict operating violently through the World War

Chính sự non nớt này cùng tham vọng lầm lạc, gần như trẻ con ấy đã khiến nguyên khí xung đột hoạt động dữ dội thông qua cuộc Chiến tranh Thế giới

[88] in order to bring to an end the increasing nationalism of Germany

[88] nhằm chấm dứt chủ nghĩa dân tộc ngày càng gia tăng của nước Đức

Read egoism

Hãy hiểu là tính ích kỷ

[89] and of all the nations.

[89] và của tất cả các quốc gia.

The separativeness of egoism, egotism.

Tính chia rẽ của sự ích kỷ, thói vị ngã.

[90] Great Britain is at the point of emergence from the nationalistic thoughtform;

Though there are attempts to bring back the Britain of old.

[91] the United States and Russia are arriving—the first at the point of tension where the concept is concerned, and the other at the point of crisis.

Well, United States point of tension and Russia point of crisis at that time.

[92] Germany's point of crisis and of tension led to the explosion of the world war;

When By the way, I've got to say that I've been going on for about an hour now, but I'm trying to think, given my sort of recuperative mode here, I'm just going to keep going and not get into stopping this at one hour. Maybe I'll stop at two as it will save me some steps and save some energy. So please bear with me.

So it's still number 86, but it's going to be I think a two-hour program.

Germany's point of crisis and of tension led to the explosion of the World War.

[90] Nước Anh đang ở điểm xuất hiện để thoát khỏi hình tư tưởng dân tộc chủ nghĩa;

Dù có những nỗ lực nhằm khôi phục nước Anh thuở trước.

[91] Hoa Kỳ và Nga đang tiến đến—nước thứ nhất là điểm tập trung nhất tâm liên quan đến quan niệm này, còn nước thứ hai là điểm khủng hoảng.

Vào thời điểm đó, Hoa Kỳ ở điểm tập trung nhất tâm, còn Nga ở điểm khủng hoảng.

[92] Điểm khủng hoảng và điểm tập trung nhất tâm của nước Đức đã dẫn đến sự bùng nổ của cuộc chiến tranh thế giới;

Nhân tiện, tôi phải nói rằng mình đã nói được khoảng một giờ rồi, nhưng tôi đang cân nhắc, vì hiện đang trong giai đoạn hồi phục, tôi sẽ cứ tiếp tục và không dừng ở mốc một giờ. Có lẽ tôi sẽ dừng ở hai giờ, vì như vậy sẽ bớt một số thao tác và tiết kiệm năng lượng. Vì vậy, mong các bạn kiên nhẫn cùng tôi.

Vậy đây vẫn là chương trình số 86, nhưng tôi nghĩ sẽ là một chương trình dài hai giờ.

Điểm khủng hoảng và điểm tập trung nhất tâm của Đức đã dẫn đến sự bùng nổ của cuộc Chiến tranh Thế giới.

Anytime you attempt to impose your national ways upon all others, you're going to evoke a reaction from them. And at last, England entered the war and the US entered the war and those nations closer to the good in this instance entered the war and opposed this attempted imposition.

Bất cứ khi nào cố áp đặt đường lối của quốc gia mình lên tất cả những nước khác, chúng ta sẽ khơi dậy sự phản ứng từ họ. Và cuối cùng, Anh đã tham chiến, Hoa Kỳ đã tham chiến, và những quốc gia trong trường hợp này gần với điều thiện hơn đã tham chiến, chống lại mưu toan áp đặt ấy.

[93] nevertheless, after due process of pain, of re-education

[93] tuy nhiên, sau khi trải qua tiến trình cần thiết của khổ đau, tái giáo dục [Page 625]

The pain bring due reward of light and love, we're told

Chúng ta được cho biết rằng đau khổ đem lại phần thưởng xứng đáng là ánh sáng và tình thương

after due process of pain, of re-education

sau một tiến trình cần thiết của đau khổ, của việc giáo dục lại

[94] and of training in right human relations, the German people will discover

[94] và huấn luyện về các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, người dân Đức sẽ khám phá

You might almost say rediscover

Gần như có thể nói là tái khám phá

[95] their soul, and then the soul-infused personality of the German people will demonstrate in a unique manner the significance of harmony.

[95] linh hồn của mình, và khi ấy phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của người dân Đức sẽ thể hiện thâm nghĩa của sự hài hòa theo một cách độc đáo.

You can almost feel it coming now under the leadership of someone who does seem to be a mature leader at this time in history, Angela Merkel, a trained scientist of high degree and one who seems to have great deal of maturity when compared to certain other world leaders of the times.

Gần như có thể cảm nhận điều đó đang đến dưới sự lãnh đạo của một người dường như thực sự là một nhà lãnh đạo trưởng thành vào thời điểm lịch sử này: Angela Merkel, một nhà khoa học được đào tạo ở trình độ cao và có vẻ rất trưởng thành khi so với một số nhà lãnh đạo thế giới khác cùng thời.

Certainly she represents more than the will to impose its own way. The fourth ray does seem to be coming through, and since in 1924, I think it was, there was an initial

Chắc chắn bà đại diện cho điều gì đó lớn hơn ý chí áp đặt đường lối riêng. Cung bốn dường như đang biểu lộ, và vì vào năm 1924, tôi nghĩ là năm ấy, cung bốn đã có một lần xuất

emergence of the fourth ray and now in 2025 another emergence coming, I think it augurs well for the expression of the soul of Germany. We don't know the degree to which the suffering and karma or the previous tyrannies will overtake them. We don't know when it will happen, but there is movement, it seems, in the right direction.

hiện ban đầu, còn bây giờ, vào năm 2025, một lần xuất hiện khác đang đến, tôi nghĩ điều đó báo hiệu thuận lợi cho sự biểu lộ linh hồn của Đức. Chúng ta không biết đau khổ cùng nghiệp quả, hay những chế độ bạo ngược trước đây, sẽ tác động trở lại họ đến mức nào. Chúng ta không biết khi nào điều đó sẽ xảy ra, nhưng dường như đang có chuyển biến theo hướng đúng đắn.

Whatever your politics may be, I don't think we can dispute that the present leader of Germany is a mature person, sometimes shockingly so when compared to the juvenility of other world leaders.

Dù quan điểm chính trị của các bạn là gì, tôi không nghĩ chúng ta có thể phủ nhận rằng nhà lãnh đạo hiện nay của Đức là một người trưởng thành, đôi khi trưởng thành đến mức gây sửng sốt khi so với sự non nớt của các nhà lãnh đạo thế giới khác.

[96] The basic and subjective synthesis of the Germanic race must not be confused with the separate nation of the German people,

[96] Không được nhầm lẫn sự tổng hợp căn bản và chủ quan của dân tộc gốc Đức với quốc gia riêng biệt của người dân Đức,

Well, this is something we've been trying to say. The German race and the present nation are two different things.

Đây là điều chúng ta đã cố gắng nói đến. Nhân loại Đức và quốc gia hiện nay là hai điều khác nhau.

And when you see the separativeness which might be called the sin of the Jews and the separativeness which was the sin of the Germans, you see something very closely related and you understand how they are both connected as relatives, a family war, you might say. I don't know whether that takes the German race back to the previous solar system, but certainly there is a strong subjective relationship between the Germans and the Jews. And let's just say, nothing is more terrible than a war among relatives, a war which is basically a civil war among those who are closely related.

Và khi nhìn vào tính chia rẽ có thể gọi là tội lỗi của người Do Thái cùng tính chia rẽ từng là tội lỗi của người Đức, các bạn thấy hai điều rất gần nhau và thấu hiểu mối liên hệ thân thuộc giữa họ; có thể nói đó là một cuộc chiến trong gia đình. Tôi không biết điều đó có đưa nhân loại Đức ngược về hệ mặt trời trước hay không, nhưng chắc chắn có một mối quan hệ chủ quan mạnh mẽ giữa người Đức và người Do Thái. Và không gì khủng khiếp hơn một cuộc chiến giữa những người thân thuộc, một cuộc chiến về cơ bản là nội chiến giữa những người có quan hệ gần gũi.

So the basic subjective synthesis of the German race must not be confused with the separate nation of the German people.

Vì vậy, không được nhầm lẫn sự tổng hợp chủ quan căn bản của nhân loại Đức với quốc gia riêng biệt của người dân Đức.

[97] and the underlying emotional

[97] và không được nhầm lẫn sự thống nhất nền tảng về cảm xúc

underlying emotional

cảm xúc nền tảng

[98] and sentimental unity (using the word "sentimental" in its correct sense) must not be confounded with territorial unity.

[98] và tình cảm (dùng từ "tình cảm" theo đúng nghĩa của nó) với sự thống nhất lãnh thổ.

So two are subjective and one is material and objective. Sounds like Well, I've often wondered how Hitler as a believer in reincarnation could possibly justify the elimination of the Jews and other quote undesirables knowing that the souls had to return and would return in different form, but they would still be the same souls.

Vậy hai điều mang tính chủ quan, còn một điều mang tính vật chất và khách quan. Tôi thường tự hỏi làm sao Hitler, một người tin vào luân hồi, lại có thể biện minh cho việc tiêu diệt người Do Thái và những người khác bị gọi là "không mong muốn", khi biết rằng các linh hồn phải trở lại và sẽ trở lại trong hình tướng khác, nhưng vẫn là chính những linh hồn ấy.

He had no power over that. So it was a big mistake on his part to look entirely at the objective form and not realize the immortality and the necessity to return of the inner human being.

Ông ta không có quyền năng chi phối điều đó. Vì vậy, ông ta đã phạm một sai lầm lớn khi chỉ nhìn vào hình tướng khách quan mà không nhận ra tính bất tử và sự tất yếu phải trở lại của con người bên trong.

[99] There is a racial and subjective unity between the British Commonwealth of Nations

[99] Có một sự thống nhất về dân tộc và về mặt chủ quan giữa Khối Thịnh Vượng Chung Anh

As it was called in those days

Như tên gọi vào thời đó

[100] and the United States of America, but this in turn must not be confused with the outer national groupings and aims.

[100] và Hợp Chủng Quốc Hoa Kỳ, nhưng cũng không được nhầm lẫn sự thống nhất này với những tập hợp và mục tiêu quốc gia bên ngoài.

So a strong second ray subjectivity shared between the two groups.

Vậy có một tính chủ quan cung hai mạnh mẽ mà hai nhóm cùng chia sẻ.

Of course the United States is a melting pot now, and maybe we can say that the British were among the originals to inhabit that territory when the great migrations were beginning. And I think this is also true, when you look at Canada, you look at New Zealand, you look at Australia. I think Britain, Mother Kingdom, America is a progressive second ray sharing of quality which unites them subjectively, but the outer nation, the outer present outer form of expression must not be taken as the most real factor. The most real factor is the subjective relationship. And one of our great tasks is to help people learn to think subjectively.

Dĩ nhiên, Hoa Kỳ hiện nay là nơi hòa trộn nhiều cộng đồng, và có lẽ có thể nói người Anh nằm trong số những người đầu tiên đến sinh sống tại lãnh thổ ấy khi các cuộc di cư lớn bắt đầu. Và tôi nghĩ điều này cũng đúng khi các bạn nhìn vào Canada, New Zealand, Australia. Tôi nghĩ Anh, vương quốc mẹ, và Mỹ cùng chia sẻ phẩm tính cung hai theo hướng tiến bộ, gắn kết họ về mặt chủ quan; nhưng quốc gia bên ngoài, hình tướng biểu lộ bên ngoài hiện nay, không được xem là yếu tố thực nhất. Yếu tố thực nhất là mối quan hệ chủ quan. Và một trong những nhiệm vụ lớn của chúng ta là giúp mọi người học cách suy nghĩ về mặt chủ quan.

It's so easy to just get caught up in the senses and think that what you see is what you get and that the senses reveal reality. Well, they Everything is reality in a way. Even illusion is reality from a certain perspective. But we cannot think that it represents the highest form of reality. It's simply a limited perception, and there are other wider and deeper perceptions which must be held in mind. So he's going through these nations and giving some very interesting ideas, some of which can be found in the book *The Destiny of the Nations*, but others of which are new here.

Thật dễ bị cuốn vào các giác quan và nghĩ rằng những gì mình thấy là tất cả những gì hiện hữu, rằng các giác quan mặc khải thực tại. Theo một nghĩa nào đó, mọi thứ đều là thực tại. Ngay cả ảo tưởng cũng là thực tại từ một góc nhìn nhất định. Nhưng chúng ta không thể nghĩ rằng nó đại diện cho hình thức thực tại cao nhất. Nó chỉ là một nhận thức giới hạn, và còn có những nhận thức rộng hơn, sâu hơn mà chúng ta phải ghi nhớ. Vậy Ngài đang lần lượt nói về những quốc gia này và đưa ra một số ý tưởng rất thú vị, một số có thể tìm thấy trong cuốn sách *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, còn những ý tưởng khác là mới ở đây.

Really what the Tibetan offered in synthesis is rare and wonderful. And if we can have the endurance to put it together, our perspective will increase tremendously.

Thực sự, những gì Chân sư Tây Tạng trình bày trong một sự tổng hợp là hiếm có và tuyệt vời. Và nếu có đủ sự bền bỉ để kết nối chúng lại, tầm nhìn của chúng ta sẽ mở rộng vô cùng.

[101] Italy also is influenced by the Ray of Harmony through Conflict

[101] Nước Ý cũng chịu ảnh hưởng của Cung Hài Hòa thông qua Xung Đột

But it's got a Sagittarius sixth ray soul and a No, no, excuse me, Leo sixth ray soul and a Sagittarius fourth ray personality

Nhưng quốc gia này có linh hồn cung sáu Nhân Mã và một—không, xin sửa lại—linh hồn cung sáu Sư Tử và phàm ngã cung bốn Nhân Mã

[102] because her personality or material expression

[102] vì sự biểu lộ phàm ngã hay vật chất của nước này

Notice, notice all the time, material expression when he talks about personality. It's also equated with what we call body. So let's somehow remember that. Body and soul is really personality and soul, not just the external physical vehicle.

Hãy chú ý, luôn chú ý: sự biểu lộ vật chất mỗi khi Ngài nói về phàm ngã. Nó cũng được đồng nhất với điều chúng ta gọi là thân thể. Vì vậy, chúng ta hãy cố ghi nhớ điều đó. Thân thể và linh hồn thực sự là phàm ngã và linh hồn, chứ không chỉ là hiện thể hồng trần bên ngoài.

And our sin, if you want to call it that, is materialism of consciousness. And we have to make our consciousness much more subtle than at present it is without falling into the glamour of ignoring the actuality, I call it that, not reality, actuality which the senses reveal. Well

Và tội lỗi của chúng ta, nếu muốn gọi như vậy, là tính duy vật của tâm thức. Chúng ta phải làm cho tâm thức tinh tế hơn nhiều so với hiện nay mà không rơi vào ảo cảm phớt lờ thực tế—tôi gọi như vậy, không gọi là thực tại—thực tế mà các giác quan bộc lộ.

her personality or material expression

phàm ngã hay sự biểu lộ vật chất của quốc gia này

[103] is conditioned by this ray. During the world war, Italy had a king, a dictator, and a pope,

[103] chịu tác động của cung ấy. Trong cuộc chiến tranh thế giới, nước Ý có một vị vua, một nhà độc tài và một giáo hoàng,

All that.

Có đủ tất cả.

[104] and this produced a vortex of conflict in the highly intelligent Italian people.

[104] và điều này đã tạo ra một xoáy lốc xung đột trong cộng đồng người Ý rất thông minh.

I don't know how often it is given that the Italians are a highly intelligent nation.

Tôi không biết người ta thường xuyên nhìn nhận đến mức nào rằng Ý là một quốc gia rất thông minh.

I know he says that of Spain too. I think it's true. Otherwise the school of the Maha Chohan on the third ray, the advanced school, would not be found in Italy. And when you look at the emergence of the Renaissance, it was largely due to a very strong impulse of the third ray. Of course the fourth ray came through very strongly in the artistic expression, third and fourth rays, but we're talking about the coming school, advanced school, taking over from probably a fifth ray presentation maybe in southern France with his fifth ray soul. But the third ray is not usually considered a part of Italy's equipment.

Tôi biết Ngài cũng nói như vậy về Tây Ban Nha. Tôi nghĩ điều đó đúng. Nếu không, trường của Đức Maha Chohan trên cung ba, ngôi trường cao cấp, đã không đặt tại Ý. Và khi nhìn vào sự xuất hiện của thời Phục Hưng, phần lớn đó là nhờ một xung lực rất mạnh của cung ba. Dĩ nhiên, cung bốn cũng biểu hiện rất mạnh trong nghệ thuật, cả cung ba lẫn cung bốn, nhưng chúng ta đang nói về ngôi trường tương lai, ngôi trường cao cấp, có lẽ sẽ tiếp nối một hình thức giảng dạy theo cung năm ở miền nam nước Pháp, với linh hồn cung năm của nước này. Nhưng người ta thường không xem cung ba là một phần trong cơ cấu năng lượng của Ý.

It isn't unless we're talking monadic, and DK is not going so far as to give us the monadic ray of nations. Don't know how that would be done anyway, whether the nations stay around long enough to have a monadic ray. Something stays around long enough to have a monadic ray. But anyway, there it is, the Maha Chohan school. And you kind of look at the legend, if it is that, that the Comte de Saint Germain or the Master R, from Hungary, was given an education by the Medicis. Is that true?

Quả là không, trừ khi chúng ta đang nói ở cấp độ chân thần, mà Chân sư DK chưa đi xa đến mức cho chúng ta biết cung chân thần của các quốc gia. Dù sao, tôi cũng không biết làm thế nào để xác định điều đó, liệu các quốc gia có tồn tại đủ lâu để có một cung chân thần hay không. Có một điều gì đó tồn tại đủ lâu để có một cung chân thần. Nhưng dù sao, vẫn có trường của Đức Maha Chohan ở đó. Và các bạn có thể xem xét câu chuyện tương truyền, nếu đúng là như vậy, rằng Bá tước de Saint Germain, hay Chân sư R., đến từ Hungary, đã được gia tộc Medici cho học hành. Điều đó có thật không?

If so, it's a link between a great third ray monad, seventh ray soul, Master R, and maybe the future school found in Italy, to be found in Italy. So we have certain indications that the third ray is very important for Italy, at least in terms of its spiritual educational process. And when you look at some of the groups in Italy, spiritual groups, they do seem to really know how to

Nếu đúng, thì đó là mối liên hệ giữa Chân sư R., một chân thần vĩ đại thuộc cung ba, với linh hồn cung bảy, và có lẽ là ngôi trường tương lai sẽ đặt tại Ý. Như vậy, chúng ta có một số dấu hiệu cho thấy cung ba rất quan trọng đối với Ý, ít nhất là về tiến trình giáo dục tinh thần của quốc gia này. Và khi nhìn vào một số nhóm tinh thần ở Ý, quả thật họ có vẻ biết cách xử lý những việc trên cõi

handle the physical plane and manifest their intentions. That's probably a presage of what is to come. So a very vortex of force, a king, a dictator, Mussolini, a pope, Pius, I suppose.

hồng trần và biểu hiện các ý định của mình. Có lẽ đó là điềm báo về những gì sắp đến. Vậy là cả một xoáy mãnh lực, một vị vua, một nhà độc tài, Mussolini, một giáo hoàng, tôi cho là Giáo hoàng Pius.

[105] The dictator is no longer there;

[105] Nhà độc tài không còn nữa;

Mussolini was kicked out with greater ease than Hitler.

Mussolini bị lật đổ dễ dàng hơn Hitler nhiều.

[106] the monarchy has also disappeared, and only the continuing voice of the Vatican is left, but—curiously enough—

[106] chế độ quân chủ cũng đã biến mất, và chỉ còn tiếng nói liên tục của Vatican, nhưng—khá kỳ lạ là—

Is this so?

Có đúng như vậy không?

[107] receives less attention in Italy than in the other Catholic countries.

[107] tiếng nói ấy lại được chú ý ở Ý ít hơn tại các quốc gia Công giáo khác.

It's a prophet without honor in its own home. Well, let's hope that the very humanitarian voice of the present pope, who is from Argentina after all, receives a lot of attention because he seems to be overshadowed by the Christ principle with Master Jesus as basically the head of the Christian Church subjectively. So the Tibetan knows what he's talking about here.

Đó là một nhà tiên tri không được tôn trọng ngay trên quê hương mình. Chúng ta hãy hy vọng rằng tiếng nói rất nhân đạo của vị giáo hoàng hiện nay, người dù sao cũng đến từ Argentina, sẽ nhận được nhiều sự chú ý, vì dường như nguyên khí Christ đang phủ bóng lên ông, còn Chân sư Jesus về cơ bản là vị đứng đầu Giáo hội Kitô giáo về mặt chủ quan. Vậy nên Chân sư Tây Tạng biết rõ điều Ngài đang nói ở đây.

I wouldn't have thought this to be the case, but maybe the pope is just too close to pay such attention as one might in Catholic Poland or other Catholic countries.

Tôi đã không nghĩ tình hình lại như vậy, nhưng có lẽ giáo hoàng ở quá gần nên người ta không dành cho ông sự chú ý như ở Ba Lan Công giáo hoặc các quốc gia Công giáo khác.

[108] Conflict during the centuries has done much for the Italian people,

[108] Xung đột qua nhiều thế kỷ đã giúp ích rất nhiều cho người dân Ý,

It's hard to read sentences like that, that out of the conflict can emerge good things

Thật khó đọc những câu như thế, rằng từ xung đột có thể xuất hiện những điều tốt đẹp.

[109] and their highly extraverted psychology

[109] và tâm lý hết sức hướng ngoại của họ

Sagittarius, Leo, fourth ray. Well, doesn't make extroversion for sure, but it certainly can be very expressive in that respect.

Nhân Mã, Sư Tử, cung bốn. Những yếu tố ấy chắc chắn không nhất thiết tạo ra tính hướng ngoại, nhưng quả thật có thể khiến sự biểu đạt trở nên rất mạnh mẽ về phương diện đó.

[110] has produced in them a balance which may prove most promising in the future.

[110] đã tạo nên trong họ một sự quân bình có thể tỏ ra đầy hứa hẹn trong tương lai.

It's good to see as Master DK sees.

Thật tốt khi có thể nhìn như Chân sư DK nhìn.

He sees from the inside out. We don't see that. We might not say that if we were assessing the Italian people, always talking with their hands. It's a third ray appendage and expressively externalizing what they think, often with strong emotion, though a highly intelligent people as he says.

Ngài nhìn từ trong ra ngoài. Chúng ta không nhìn thấy điều đó. Có lẽ chúng ta sẽ không nói như vậy nếu đánh giá người dân Ý, những người luôn nói bằng cả đôi tay. Đó là một phần phụ thuộc cung ba, và họ ngoại hiện những gì mình nghĩ một cách đầy biểu cảm, thường với cảm xúc mạnh mẽ, dù như Ngài nói, họ là một dân tộc rất thông minh.

[111] The conflict of thought through which they have passed during the past one hundred years

[111] Sự xung đột tư tưởng mà họ đã trải qua trong một trăm năm qua

Maybe up to 18—maybe he's talking up to 1850, 1840 something

Có lẽ đến năm 18—có lẽ Ngài đang nói đến năm 1850, hay một năm nào đó trong thập niên 1840.

[112] has worked well for them. Torn as they are by party politics, in revolt against ecclesiasticism, and lacking leadership, they are nevertheless well on the way to the resolution of their problem.

[112] đã đem lại kết quả tốt cho họ. Dù bị giằng xé bởi chính trị đảng phái, nổi dậy chống sự thống trị của giáo hội và thiếu sự lãnh đạo, họ vẫn đang tiến triển tốt trên con đường giải quyết vấn đề của mình.

I suppose it means to bring the fourth ray under control and somehow to get organized. There's that joke, that overheard in Europe I don't know if I would say it right, but heaven is where the police are British, the cooks are French, the How does it go? I forget. Cooks are French, police are British. And the lovers are Italian, something like that. And it's all organized by the Swiss, something like that. Hell is where the police are German, the cooks are British, the mechanics are French, the lovers are Swiss, and it's all organized by the Italian.

Tôi cho rằng điều đó có nghĩa là đưa cung bốn vào tầm kiểm soát và bằng cách nào đó tổ chức lại mọi việc. Có một câu chuyện đùa tôi nghe được ở châu Âu, không biết tôi có kể đúng không, rằng thiên đường là nơi cảnh sát là người Anh, đầu bếp là người Pháp, còn… Câu ấy thế nào nhỉ? Tôi quên rồi. Đầu bếp là người Pháp, cảnh sát là người Anh. Và người tình là người Ý, đại loại như vậy. Còn mọi việc đều do người Thụy Sĩ tổ chức, đại loại thế. Địa ngục là nơi cảnh sát là người Đức, đầu bếp là người Anh, thợ máy là người Pháp, người tình là người Thụy Sĩ, và mọi việc đều do người Ý tổ chức.

So I left something out in the beginning, but it takes both the shadow side and the excellence of any nation and kind of pokes good-hearted fun, let's say. So what was it in the beginning? I think, yes, the mechanics are French. I think what I left out was the idea in the first that the mechanics are German. So the police are British, they don't even carry a gun. The cooks are French. The mechanics are German. The lovers are Italian. And now what have I left out again? All organized by the Swiss.

Vậy là tôi đã bỏ sót điều gì đó ở phần đầu, nhưng câu chuyện ấy lấy cả mặt tối lẫn ưu điểm của mỗi dân tộc để đùa vui một cách thiện ý. Vậy phần đầu là gì nhỉ? Tôi nghĩ, đúng rồi, thợ máy là người Pháp. Tôi nghĩ điều mình bỏ sót ở phần đầu là thợ máy là người Đức. Vậy cảnh sát là người Anh, họ thậm chí không mang súng. Đầu bếp là người Pháp. Thợ máy là người Đức. Người tình là người Ý. Và giờ tôi lại bỏ sót gì nữa? Mọi việc đều do người Thụy Sĩ tổ chức.

A friend of mine told me a story about bragging amongst technologists where the United States sent to Switzerland the tiniest piece of steel of the utmost tenuity, strong and ultra-thin, so thin that just amazingly thin. And the Swiss sent it back having drilled a hole in it. I always thought that was very amusing. Every nation has its characteristic qualities both for very good and also a little bit on the shadow side.

Một người bạn kể cho tôi câu chuyện về việc khoe tài giữa các nhà công nghệ: Hoa Kỳ gửi đến Thụy Sĩ một mảnh thép cực nhỏ, có độ mỏng tối đa, vừa bền vừa siêu mỏng, mỏng đến mức đáng kinh ngạc. Người Thụy Sĩ gửi trả lại sau khi đã khoan một lỗ trên đó. Tôi luôn thấy câu chuyện ấy rất thú vị. Mỗi dân tộc đều có những phẩm tính đặc trưng, cả những phẩm tính rất tốt lẫn một chút thuộc về mặt tối.

[113] When the fourth Ray of Harmony through Conflict is the energy expressing itself through the soul, the indications are that the country concerned is nearing the

[113] Khi Cung bốn Hài Hòa thông qua Xung Đột là năng lượng biểu lộ qua linh hồn, những dấu hiệu cho thấy quốc gia liên

Path of Discipleship or the Path of Probation.

quan đang tiến gần đến Con Đường Đệ Tử hoặc Con Đường Dự Bị.

Well, that's Germany, that's Austria, that's Brazil.

Đó là Đức, là Áo, là Brazil.

[114] Austria and Germany are nearing the Path of Discipleship; Brazil is on the Path of Probation and will rapidly move forward;

[114] Áo và Đức đang tiến gần đến Con Đường Đệ Tử; Brazil đang ở trên Con Đường Dự Bị và sẽ nhanh chóng tiến lên;

What a perspective DK has here. How would we know these things from the inside out except under his guidance?

Chân sư DK có một tầm nhìn thật đáng kinh ngạc ở đây. Làm sao chúng ta có thể biết những điều này từ trong ra ngoài nếu không có sự hướng dẫn của Ngài?

[115] Austria is nearer true discipleship than is Germany and, spiritually, Austria has much eventually to give.

[115] Áo gần với địa vị đệ tử đích thực hơn Đức và, về mặt tinh thần, cuối cùng Áo sẽ có nhiều điều để trao tặng.

A combination of the fourth and fifth rays. Well, we can't really say, in terms of musicians, well, they stand about equal, the three great Bs, Bach, Beethoven, Brahms, from Germany, but Austria certainly had its Mozart and other Schubert, other great composers.

Một sự kết hợp giữa cung bốn và cung năm. Về các nhạc sĩ, chúng ta thật sự không thể nói bên nào hơn, họ gần như ngang nhau: ba tên tuổi vĩ đại bắt đầu bằng chữ B, Bach, Beethoven, Brahms, đều đến từ Đức, nhưng Áo chắc chắn có Mozart, Schubert và những nhà soạn nhạc vĩ đại khác.

But apparently there's a greater harmony in Austria even though, Hitler was from Austria, but it accepted this annexation and it went with the German power, but it has its own excellence.

Nhưng dường như ở Áo có sự hài hòa lớn hơn, dù Hitler xuất thân từ Áo, và Áo đã chấp nhận cuộc sáp nhập ấy, đi theo thế lực Đức, nhưng nước này vẫn có những ưu điểm riêng.

Austria is nearer true discipleship than is Germany, and spiritually Austria has much eventually to give.

Áo gần với địa vị đệ tử đích thực hơn Đức, và về mặt tinh thần, cuối cùng Áo sẽ có nhiều điều để trao tặng.

[116] Spiritual leadership will not be lacking once a measure of security and better living conditions have been assured.

[116] Sự lãnh đạo tinh thần [Page 626] sẽ không thiếu một khi đã bảo đảm được một mức độ an ninh và điều kiện sống tốt hơn.

Well, it must be stated that much of the nefarious Nazi ideology and philosophy came from Austria. There were certain Austrian philosophers who had their views, and those views inspired Hitler.

Phải nói rằng phần lớn hệ tư tưởng và triết lý hiểm ác của Đức Quốc xã bắt nguồn từ Áo. Có một số triết gia Áo mang những quan điểm riêng, và những quan điểm ấy đã truyền cảm hứng cho Hitler.

And these views were very uncharitable towards all inferior people as they deemed them to be. But I guess Austria did not per se originate Nazism, however easily it succumbed. But DK is talking about deeper things here and about the gifts, the deeper things and the gifts which they have to offer.

Và những quan điểm này rất thiếu lòng nhân ái đối với tất cả những người mà họ coi là thấp kém. Nhưng tôi đoán chính Áo không khai sinh chủ nghĩa Quốc xã, dù đã dễ dàng khuất phục đến đâu. Tuy nhiên, ở đây Chân sư DK đang nói đến những điều sâu xa hơn và những tặng phẩm mà họ có thể trao tặng.

[117] Germany has a bitter price to pay because her immaturity and childish interpretation of world affairs, her lack of thinking capacity

[117] Đức phải trả một cái giá cay đắng vì sự non nớt và cách diễn giải các vấn đề thế giới một cách trẻ con, vì sự thiếu năng lực tư duy

her lack of thinking capacity,

sự thiếu năng lực tư duy,

[118] and her curious innate cruelty permitted the Forces of Evil (temporarily) to work through Germany and precipitate the world conflict.

[118] và sự tàn nhẫn bẩm sinh kỳ lạ đã cho phép các Mãnh Lực của Điều Ác (tạm thời) hoạt động qua nước Đức và gây bùng phát cuộc xung đột thế giới.

What is that bitter price? Has it been paid?

Cái giá cay đắng ấy là gì? Đã trả xong chưa?

There's been a great division in Germany. I guess from my perspective it has not yet totally been paid, but there are certainly signs of a much better orientation. And there are those in that country that represent the soul of the nation and those who I suppose continue to represent the personality. So let us see what the future may offer. There is the recrudescence of Nazism, neo-Nazism, many places around the world, but I think it's an ideology which is proven to be failed, and although there is a recrudescence here and there, it cannot rise to any degree of prominence.

Đã có một sự chia cắt lớn ở Đức. Theo góc nhìn của tôi, tôi đoán cái giá ấy vẫn chưa được trả hết, nhưng chắc chắn có những dấu hiệu về một định hướng tốt hơn nhiều. Và tại quốc gia ấy có những người đại diện cho linh hồn dân tộc, cùng những người mà tôi cho là vẫn tiếp tục đại diện cho phàm ngã. Vậy chúng ta hãy xem tương lai có thể mang lại điều gì. Chủ nghĩa Quốc xã đang tái phát, chủ nghĩa Quốc xã mới xuất hiện ở nhiều nơi trên thế giới, nhưng tôi nghĩ đó là một hệ tư tưởng đã chứng tỏ sự thất bại, và dù có sự tái phát ở nơi này nơi khác, nó không thể vươn lên thành một thế lực đáng kể.

As a matter of fact, Germany has laws against the rising of Nazism having been through tremendous suffering. But remember, this was written in '48, so this was after the war. So yes, Germany paid in the final days of the war a tremendous price through the destruction of its cities and the total defeat inflicted upon it. But then in came the Marshall Plan and rebuilt Germany for many motives, some of them good. And Germany has risen due to the innate abilities of its people. But one can imagine that the cruelty, the separativeness, the offering of a instrument for the Black Lodge over the years, something will occur.

Trên thực tế, sau khi trải qua đau khổ khủng khiếp, Đức đã có luật ngăn chặn sự trỗi dậy của chủ nghĩa Quốc xã. Nhưng hãy nhớ rằng đoạn này được viết vào năm 1948, tức là sau chiến tranh. Đúng vậy, trong những ngày cuối của cuộc chiến, Đức đã phải trả một cái giá khủng khiếp qua sự tàn phá các thành phố và thất bại hoàn toàn mà nước này phải chịu. Nhưng rồi Kế hoạch Marshall xuất hiện và tái thiết nước Đức vì nhiều động cơ, một số trong đó là tốt đẹp. Và Đức đã vươn lên nhờ những khả năng bẩm sinh của người dân. Nhưng người ta có thể hình dung rằng sự tàn ác, tính chia rẽ, việc cung cấp một công cụ cho Hắc đoàn suốt những năm ấy, rồi sẽ dẫn đến điều gì đó.

I've also wondered about the United States, the first to drop a nuclear weapon. Nothing's been dropped since, Hiroshima, Nagasaki. Will there be some sort of nuclear karmic retribution in that respect? Although DK did seem to celebrate this as a great spiritual event and a tremendous blow against materialism, proving that matter as we understand it was not the reality. Of course he's looking at things in a very deep sense and not in terms of the destruction of the outer form.

Tôi cũng từng tự hỏi về Hoa Kỳ, quốc gia đầu tiên thả vũ khí hạt nhân. Kể từ Hiroshima, Nagasaki, chưa có quả nào được thả xuống nữa. Liệu có một dạng quả báo hạt nhân nào đó về việc này không? Dù Chân sư DK dường như đã ca ngợi đây là một sự kiện tinh thần vĩ đại và một đòn giáng mạnh vào chủ nghĩa duy vật, chứng minh rằng vật chất theo cách chúng ta thấu hiểu không phải là thực tại. Dĩ nhiên, Ngài nhìn sự việc theo một ý nghĩa rất sâu xa, chứ không xét theo sự hủy diệt hình tướng bên ngoài.

[119] But Germany will recover, provided she does not again permit herself to become a battleground, owing to her strategic position in central Europe.

[119] Nhưng nước Đức sẽ phục hồi, với điều kiện không một lần nữa để mình trở thành chiến trường vì vị trí chiến lược ở trung tâm châu Âu.

So DK does offer the possibility that this may happen. Although there does seem to be a certain amount of stability using the fourth ray and a better expression of the first ray now. And Germany does not seem to be a menace at this time. The lesson I think was deeply learned, but then who knows about the flood of reincarnating souls, some of which may be, some of whom may be now in

Vậy Chân sư DK có nêu khả năng điều này xảy ra. Dù hiện nay dường như có một mức độ ổn định nhất định nhờ sử dụng cung bốn và biểu hiện cung một tốt hơn. Và vào lúc này, Đức dường như không phải là một mối đe dọa. Tôi nghĩ bài học đã được thấm nhuần sâu sắc, nhưng rồi ai biết được về dòng linh hồn đang tái lâm phàm, một số trong đó có thể hiện đang thuộc các dân tộc khác và di

other races migrating to Germany. The possibility for conflict is still very great. We have another eight years as this is being prepared until 2025.

cư đến Đức. Khả năng xảy ra xung đột vẫn còn rất lớn. Vào lúc bài này đang được chuẩn bị, chúng ta còn tám năm nữa cho đến năm 2025.

And much of a very form-disturbing nature may be still possible. The Hierarchy or the Tibetan representing them says they know what will happen, but they It seems they are not allowed to say. Humanity has to be left free of the impress of that sense of inevitability. It has to work out its own fate.

Và vẫn có thể xảy ra nhiều điều làm xáo trộn mạnh mẽ hình tướng. Thánh đoàn, hoặc Chân sư Tây Tạng đại diện cho Các Ngài, nói rằng Các Ngài biết điều gì sẽ xảy ra, nhưng dường như Các Ngài không được phép nói ra. Nhân loại phải được tự do, không chịu ấn tượng của cảm giác rằng điều đó là tất yếu. Nhân loại phải tự định đoạt số phận của mình.

[120] It is for this recovery that all men of goodwill must work.

[120] Tất cả những người có thiện chí phải làm việc vì sự phục hồi này.

And in a way you might say that this is in process. Germany is in many ways a rather liberal country.

Và theo một cách nào đó, có thể nói điều này đang diễn ra. Về nhiều phương diện, Đức là một quốc gia khá tự do.

Certainly the liberality of it now is well represented, and the structure of law prohibits the rising again of those structures which the Black Lodge used, such as the Nazi party. There is a kind of neo-Nazism here and there, but it's not strong and it's pretty well repudiated. There are still places in Germany which are more conservative than others and in which the ancient racism may still lurk.

Chắc chắn hiện nay tinh thần tự do ấy thể hiện rõ, và hệ thống pháp luật ngăn cấm sự trỗi dậy trở lại của những cơ cấu mà Hắc đoàn từng sử dụng, chẳng hạn như đảng Quốc xã. Ở nơi này nơi khác vẫn có một dạng chủ nghĩa Quốc xã mới, nhưng nó không mạnh và đã bị bác bỏ khá triệt để. Ở Đức vẫn có những nơi bảo thủ hơn những nơi khác, và tại đó chủ nghĩa phân biệt chủng tộc lâu đời có thể vẫn còn ẩn náu.

But 70 years is a long time, especially in the fast-moving modern world, and it seems that Germany has made certainly a commercial success of its endeavors, much helped at first by the United States who saw the threat of a Russian takeover and wanted to strengthen the West through West Germany. It was probably a very wise move. There's so much going on behind the outer politics, and those who are in the First Ray

Nhưng 70 năm là một thời gian dài, nhất là trong thế giới hiện đại biến chuyển nhanh chóng, và dường như Đức chắc chắn đã đạt thành công về thương mại trong các nỗ lực của mình, lúc đầu nhờ nhiều vào sự giúp đỡ của Hoa Kỳ, quốc gia nhìn thấy mối đe dọa từ việc Nga nắm quyền kiểm soát và muốn củng cố phương Tây thông qua Tây Đức. Có lẽ đó là một bước đi rất khôn ngoan. Có rất nhiều điều đang diễn ra đằng sau hoạt động chính trị bên ngoài, và những nhà huyền bí

department, they the occultists among them can see these things.

học thuộc bộ phận cung một có thể thấy được những điều này.

[121] It is perhaps appropriate to point out here that the spiritual forces of the planet do not greatly fear a renewed outbreak of war upon the physical plane.

[121] Có lẽ ở đây cần chỉ ra rằng các mãnh lực tinh thần của hành tinh không quá lo sợ chiến tranh lại bùng nổ trên cõi hồng trần.

Well, that, that's one of those things that it's good to hear the Tibetan say. Elsewhere, maybe written a little earlier in *The Problems of Humanity*, he really gave a warning about a possibility that can be visioned for the need to start the human race all over again. It was a dire warning talking about the religious war that could be imminent.

Đó là một trong những điều mà nghe Chân sư Tây Tạng nói ra thật tốt biết bao. Ở một chỗ khác, có lẽ được viết sớm hơn đôi chút trong *Những Vấn Đề của Nhân Loại*, Ngài thật sự đã đưa ra lời cảnh báo về một khả năng có thể hình dung được: phải bắt đầu lại toàn bộ nhân loại. Đó là một lời cảnh báo nghiêm trọng về cuộc chiến tranh tôn giáo có thể sắp xảy ra.

And we certainly see the ingredients with the irrational sometimes irrational Sixth Ray expressing itself through Islam particularly and to a certain extent fundamentalist Christianity and the attitude of certain Israeli factions who think they have a divine right to the land given to them from their experience in biblical times. Those Sixth Ray tendencies are very dangerous and one can see why the Tibetan warned us about these possibilities. But here he says, greatly fear, maybe somewhat fear

Và chắc chắn chúng ta thấy những yếu tố cấu thành của điều đó, với cung sáu đôi khi phi lý đang biểu hiện đặc biệt qua Hồi giáo, và ở một mức độ nào đó qua Kitô giáo bảo thủ cực đoan, cùng thái độ của một số phe phái Israel cho rằng họ có quyền thiêng liêng đối với vùng đất đã được ban cho họ theo trải nghiệm của họ vào thời Kinh Thánh. Những khuynh hướng cung sáu ấy rất nguy hiểm, và người ta có thể thấy vì sao Chân sư Tây Tạng cảnh báo chúng ta về những khả năng này. Nhưng ở đây Ngài nói là quá lo sợ, có lẽ vẫn có phần lo sợ.

greatly fear a renewed outbreak of war upon the physical plane.

quá lo sợ chiến tranh lại bùng nổ trên cõi hồng trần.

[122] There are many chances that it can be averted

[122] Có nhiều khả năng có thể ngăn chặn được điều đó

Because something's there, there's a war, we're in the middle of it.

Bởi có điều gì đó đang hiện diện, có một cuộc chiến, chúng ta đang ở giữa cuộc chiến ấy.

It's largely psycho-spiritual war with occasional explosions and eruptions of a

Phần lớn đó là cuộc chiến về tâm lý và tinh thần, với những vụ bùng nổ và bộc phát

most disgusting horrific kind on the physical plane, but still on a relatively small scale, however much those forces might seek to bring about a general nuclear calamity or a, calamity based upon poisoning of the environment, all kinds of things where a large-scale disruption of life and form would occur. And of course that would lead to retaliation and could plunge us into the very thing that DK says here can probably be averted.

thỉnh thoảng xảy ra trên cõi hồng trần dưới những hình thức ghê tởm, kinh hoàng nhất, nhưng vẫn trên quy mô tương đối nhỏ, dù các mãnh lực ấy có ra sức gây nên một thảm họa hạt nhân toàn diện, hay một thảm họa do đầu độc môi trường, đủ mọi kiểu sự việc có thể làm xáo trộn sự sống và hình tướng trên quy mô lớn đến đâu. Và dĩ nhiên, điều đó sẽ dẫn đến trả đũa và có thể đẩy chúng ta vào chính điều mà Chân sư DK nói ở đây rằng có lẽ có thể ngăn chặn được.

There are many chances that it can be averted

Có nhiều cơ hội để ngăn chặn điều đó

[123] because the mounting revolt of the masses against physical plane war, the general fatigue of the nations and the use of the United Nations councils for the ventilation of difficulties and problems may prove effective.

[123] vì sự phản kháng ngày càng tăng của quần chúng đối với chiến tranh trên cõi hồng trần, sự mệt mỏi chung của các quốc gia và việc sử dụng các hội đồng Liên Hợp Quốc để công khai thảo luận những khó khăn và vấn đề có thể tỏ ra hữu hiệu.

Not necessarily will. These are about problems, these are about methods to avert what must not happen, the precipitation of the third phase of the war which could basically destroy humanity as we know it and lead to the necessity, as DK says, to see if there might be a human experiment that could raise up a human race which would be to truly live in right human relations.

Không nhất thiết là sẽ hữu hiệu. Đây là những vấn đề, đây là những phương pháp nhằm ngăn chặn điều không được phép xảy ra: sự ngưng tụ giai đoạn thứ ba của cuộc chiến, vốn về cơ bản có thể hủy diệt nhân loại như chúng ta biết và dẫn đến sự cần thiết, như Chân sư DK nói, phải xem liệu có thể có một cuộc thử nghiệm nhân loại nhằm gây dựng một nhân loại thật sự sống trong những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người hay không.

[124] Each of the three Great Powers

[124] Mỗi nước trong ba Cường Quốc

I guess what we're talking about here India, Germany, Italy, Austria mentioned, Brazil of course involved, but still on the Path of Aspiration and still housing I think many young souls who as lotuses are said to have come from Venus or Jupiter and largely I think upon the Second Ray.

Tôi đoán ở đây chúng ta đang nói về Ấn Độ, Đức, Ý; Áo cũng được nhắc đến, dĩ nhiên Brazil cũng có liên quan, nhưng vẫn ở trên Con Đường Khát Vọng và tôi nghĩ vẫn là nơi cư ngụ của nhiều linh hồn trẻ mà, dưới dạng hoa sen, được cho là đã đến từ Sao Kim hoặc Sao Mộc, và phần lớn, tôi nghĩ, thuộc cung hai.

Each of the three great powers

[125] has its own internal conflict, conditioned by its historical tradition, its national emphases, and its developed habits of thought or—as the case may be—of feeling.

So the conflict goes on, but we've already seen that out of the conflict may emerge something of value.

Now he begins to mention Great Britain, which is not really a Fourth Ray nation and doesn't appear to have the Fourth Ray in its makeup. I would say its mind is more on the Fifth Ray. Maybe its astral body more on the Second Ray, First Ray, and its physical body certainly on the Seventh Ray, reflecting the Seventh Ray of London, I would say.

[126] The major conflict in Great Britain at this time is between the reactionary thinkers and those unskilled labourers in the political field who favor the socialistic ideology.

So, what is this in the present time? It's the Tories and the Liberals.

And we see that the fight is going on at this time with the pendulum because of fear swinging perhaps more towards the Tories, but it's a very volatile situation and can even change within a year.

[127] This conflict goes deep and is undermining and destroying old forms and producing intense national friction in all groups and parties.

Mỗi một trong ba cường quốc

[125] đều có xung đột nội bộ riêng, chịu tác động của truyền thống lịch sử, những trọng tâm quốc gia và những thói quen tư duy hoặc—tùy trường hợp—cảm xúc đã hình thành.

Vậy xung đột vẫn tiếp diễn, nhưng chúng ta đã thấy rằng từ xung đột có thể xuất hiện điều gì đó có giá trị.

Giờ Ngài bắt đầu nói đến Anh Quốc, vốn không thật sự là một quốc gia cung bốn và dường như cũng không có cung bốn trong cơ cấu năng lượng. Tôi cho rằng thể trí của nước này thiên về cung năm hơn. Có lẽ thể cảm dục thiên về cung hai, cung một, còn thể xác chắc chắn thuộc cung bảy, phản ánh cung bảy của Luân Đôn, theo tôi.

[126] Hiện nay, xung đột chủ yếu ở nước Anh diễn ra giữa những nhà tư tưởng phản động và những người lao động thiếu kỹ năng trong lĩnh vực chính trị ủng hộ hệ tư tưởng xã hội chủ nghĩa.

Vậy hiện nay điều này là gì? Đó là phe Bảo thủ và phe Tự do.

Và chúng ta thấy cuộc đấu tranh vẫn đang diễn ra vào lúc này, với con lắc có lẽ nghiêng nhiều hơn về phía phe Bảo thủ do sợ hãi, nhưng tình hình rất biến động và thậm chí có thể thay đổi trong vòng một năm.

[127] Xung đột này ăn sâu, đang làm suy yếu và phá hủy các hình tướng cũ, đồng thời gây ra những va chạm dữ dội trên toàn quốc trong mọi nhóm và đảng phái.

So here he's basically saying conflict can be a good thing in terms of the destruction for which it is responsible.

Vậy về cơ bản, ở đây Ngài đang nói rằng xung đột có thể là một điều tốt nếu xét đến sự phá hủy mà nó gây ra.

[128] One group is fighting to preserve the old order;

[128] Một nhóm đấu tranh để bảo tồn trật tự cũ;

England as it was, England for the English.

Nước Anh như xưa, nước Anh dành cho người Anh.

[129] the other group is fighting fiercely to abolish all the old ways in the shortest possible time;

[129] nhóm kia đấu tranh quyết liệt để xóa bỏ mọi đường lối cũ trong thời gian ngắn nhất có thể;

Not necessarily the path of wisdom because English law, English maturity, all these things have to be valued, taken into consideration. You can't some of the tendencies of the sign Aquarius is to throw the baby out with the bathwater and want such rapid change that the very solid values of the past are abrogated when they should be preserved. So the preservation of the old ways or the abolition of those old ways.

Đó không nhất thiết là con đường minh triết, vì luật pháp Anh, sự trưởng thành của nước Anh, tất cả những điều ấy đều cần được trân trọng và cân nhắc. Một số khuynh hướng của dấu hiệu Bảo Bình là vứt bỏ cả điều tốt cùng với điều xấu, muốn thay đổi nhanh đến mức những giá trị rất vững chắc của quá khứ bị xóa bỏ trong khi lẽ ra cần được gìn giữ. Vậy đó là việc bảo tồn những lề lối cũ hoặc xóa bỏ chúng.

[130] other groups are fighting for their various ideologies and complicating the problem.

[130] các nhóm khác đấu tranh cho những hệ tư tưởng khác nhau của mình và làm vấn đề thêm phức tạp.

There are a number of parties.

Có một số đảng phái.

[131] The interesting thing is that the conflict is largely between party leaders and their immediate convinced followers, with the mass of people questioning the wisdom, the capacity and the activities of both groups and slowly deciding that they like and desire neither of them, but (lacking real leadership) they know not what to do.

[131] Điều đáng chú ý là xung đột phần lớn diễn ra giữa các lãnh tụ đảng phái và những người trực tiếp theo họ với niềm tin vững chắc, trong khi đại đa số người dân đặt câu hỏi về sự sáng suốt, năng lực và hoạt động của cả hai nhóm, rồi dần đi đến quyết định rằng họ không thích và cũng không mong muốn nhóm nào cả, nhưng (do thiếu sự lãnh đạo đích thực) họ không biết phải [Page 627] làm gì.

Well, maybe this is emerging. He basically says we do have to depend upon the wisdom of the people and their innate can we call it soundness of heart? *The heart of humanity is sound but oft asleep*, he tells us at some point.

Có lẽ điều này đang xuất hiện. Về cơ bản, Ngài nói chúng ta thật sự phải dựa vào sự minh triết của người dân và điều bẩm sinh nơi họ mà chúng ta có thể gọi là sự lành mạnh của trái tim chăng? *Trái tim nhân loại lành mạnh nhưng thường ngủ quên*, Ngài nói với chúng ta như vậy ở một chỗ nào đó.

So, a third party in all these places will emerge and it will be a party that expresses the values much more of the New Group of World Servers than of the polarized ultra-liberal, ultra-conservative groups, neither one of which has the entire story of wisdom. They have to be blended and it is the task of the Fourth Ray New Group of World Servers to blend them.

Vậy một đảng thứ ba sẽ xuất hiện ở tất cả những nơi này, và đó sẽ là một đảng biểu hiện các giá trị của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian nhiều hơn hẳn các nhóm cực tự do và cực bảo thủ đã phân cực, vì không nhóm nào nắm trọn minh triết. Họ phải được hòa hợp với nhau, và nhiệm vụ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian thuộc cung bốn là hòa hợp họ.

[132] The predisposing characteristic of the British is a sense of justice

[132] Đặc tính tạo nên khuynh hướng của người Anh là ý thức về công lý

Well, London among other things ruled by Libra and the Seventh Ray.

Trong số những yếu tố cai quản Luân Đôn có Thiên Bình và cung bảy.

[133] and it is for this that the people seek.

[133] và chính đó là điều người dân tìm kiếm.

Justice, fair play, principled approach, principles more important than people per se. And this being reinforced also by the First Ray personality which when correctly used adheres to principle rather than persons.

Công lý, sự công bằng, cách tiếp cận có nguyên tắc, nguyên tắc quan trọng hơn chính con người. Và điều này còn được củng cố bởi phàm ngã cung một, vốn khi được sử dụng đúng đắn sẽ tuân thủ nguyên tắc thay vì đi theo cá nhân.

[134] They find, however, that neither party has an effective plan or programme, that both are animated by party politics, and that the interests of the people as a whole which could be served by a wise coalition are not of major importance to the present party leaders.

[134] Tuy nhiên, họ nhận thấy rằng không đảng nào có kế hoạch hay chương trình hữu hiệu, cả hai đều chịu sự thúc đẩy của chính trị đảng phái, và lợi ích của toàn thể người dân—vốn có thể được phục vụ bằng một liên minh sáng suốt—không phải là điều quan trọng hàng đầu đối với các lãnh tụ đảng phái hiện nay.

Well, that's not only in Britain.

Điều đó không chỉ xảy ra ở Anh.

He told us somewhere that those who engage in politics are on the First Ray, the Seventh Ray, but also the Sixth Ray, especially in a country like the United States where the Sixth Ray is so strong. Party loyalties tend to blind the adherents to the will of the people. I don't want to get too topical on this, but we see that working out right now at this present time with the attempt to overthrow the Affordable Care Act or what has been nicknamed Obamacare simply because it's put forward by a Democrat and to come forward with a plan which is much less generous to the people and will leave millions off the rolls of the insured.

Ở một chỗ nào đó, Ngài đã nói với chúng ta rằng những người tham gia chính trị thuộc cung một, cung bảy, nhưng cũng thuộc cung sáu, nhất là tại một quốc gia như Hoa Kỳ, nơi cung sáu rất mạnh. Lòng trung thành với đảng phái có xu hướng khiến những người theo đảng không còn nhìn thấy ý nguyện của người dân. Tôi không muốn đi quá sâu vào chuyện thời sự ở đây, nhưng chúng ta đang thấy điều đó diễn ra ngay lúc này, với nỗ lực bãi bỏ Đạo luật Chăm sóc Sức khỏe với Chi phí Hợp lý, hay còn được gọi là Obamacare, chỉ vì đạo luật ấy do một người thuộc đảng Dân chủ đề xuất, và đưa ra một kế hoạch ít rộng rãi hơn nhiều đối với người dân, sẽ khiến hàng triệu người không còn trong danh sách được bảo hiểm.

And in this case winning for your party is of greater importance than the fate of the people who lose their health insurance. The big battle is against selfishness and it is a necessary stage at first, but time is, with humanity moving towards the Fifth Kingdom of Nature, that selfishness has to be abandoned.

Và trong trường hợp này, giành chiến thắng cho đảng mình quan trọng hơn số phận của những người mất bảo hiểm y tế. Cuộc đấu tranh lớn là chống lại tính ích kỷ, và lúc đầu đó là một giai đoạn cần thiết, nhưng khi nhân loại đang tiến đến giới thứ năm trong tự nhiên, đã đến lúc phải từ bỏ tính ích kỷ ấy.

[135] This internal conflict

[135] Tuy nhiên, xung đột nội bộ này

I guess this is in Britain

Tôi đoán đây là ở Anh.

[136] is slowly, however, going to produce a harmony of purpose and of intention within the mind of the population;

[136] sẽ dần tạo ra sự hài hòa về mục đích và ý định trong tâm trí người dân;

Well, the basic idea here is that conflict will eventually produce harmony, at least under the Fourth Ray.

Ý tưởng cơ bản ở đây là cuối cùng xung đột sẽ tạo ra hài hòa, ít nhất là dưới tác động của cung bốn.

Men tire of conflict and being on the Fourth Ray they can't just demonstrate one aspect of that ray, they have to demonstrate both at the right time.

Con người mệt mỏi vì xung đột, và khi thuộc cung bốn, họ không thể chỉ biểu hiện một phương diện của cung ấy; họ phải biểu hiện cả hai vào đúng thời điểm.

[137] this will largely be the result of the increasing power of women in the land and their increasing penetration in municipal and national politics.

[137] điều này phần lớn sẽ là kết quả của quyền lực ngày càng tăng của phụ nữ trong nước và sự tham gia ngày càng sâu rộng của họ vào chính trị ở cấp đô thị và quốc gia.

I don't remember reading this because Master Morya is the one who basically says women are bringing in the New Age, but here's DK saying, women in politics, this is a salvation. I think we do see it in our country, the United States.

Tôi không nhớ mình đã đọc đoạn này, vì Chân sư Morya là vị về cơ bản nói rằng phụ nữ đang đưa Kỷ Nguyên Mới đến, nhưng ở đây Chân sư DK nói rằng phụ nữ tham gia chính trị là một sự cứu vãn. Tôi nghĩ chúng ta thật sự thấy điều đó ở đất nước mình, Hoa Kỳ.

We have seen strong Tory leaders, Margaret Thatcher and now Theresa May, representing perhaps some of the older values, but the idea that women are emerging as the equals of men, at least in the western countries, in the political field reinforces the idea of Master Morya that women are bringing in the New Age. And when you look at the three great amanuenses, HPB, Alice Bailey, Helena Roerich, what would we have of the Ageless Wisdom without their cooperation with the Great Masters? Indeed they through their receptivity, their cooperation, whatever it was they needed to demonstrate, they have given us the life-saving teaching.

Chúng ta đã thấy những nữ lãnh đạo Bảo thủ mạnh mẽ, Margaret Thatcher và giờ là Theresa May, có lẽ đại diện cho một số giá trị cũ hơn, nhưng việc phụ nữ đang vươn lên ngang hàng với nam giới trong lĩnh vực chính trị, ít nhất là ở các nước phương Tây, củng cố ý tưởng của Chân sư Morya rằng phụ nữ đang đưa Kỷ Nguyên Mới đến. Và khi nhìn vào ba người thư ký vĩ đại, Bà HPB, Bà Alice Bailey, Bà Helena Roerich, chúng ta sẽ có được gì về Minh Triết Ngàn Đời nếu không có sự hợp tác của các Bà với các Chân sư Vĩ Đại? Quả thật, qua khả năng tiếp nhận, sự hợp tác, hay bất cứ điều gì cần biểu hiện, các Bà đã trao cho chúng ta giáo huấn cứu vãn sự sống.

So, I'm glad to see this. I forget certain things that I read and this is a very heartening quote from the Tibetan.

Vì vậy, tôi vui khi thấy điều này. Tôi quên một số điều mình đã đọc, và đây là một câu trích dẫn rất đáng khích lệ từ Chân sư Tây Tạng.

[138] Nhìn lại lịch sử nước Anh, phẩm tính nổi trội chủ yếu mang tính nam.

[138] The quality of the British historical retrospect has been predominantly masculine.

You would expect it in a First Ray personality country.

Các bạn hẳn sẽ dự liệu điều đó ở một quốc gia có phàm ngã cung một.

[139] Today the balancing factor of feminine interpretation and the feminine point of view is needed and will be provided.

[139] Ngày nay, cần có yếu tố quân bình từ cách diễn giải và quan điểm nữ giới, và yếu tố ấy sẽ xuất hiện.

Always the balance, after all London, Libra, Libra and Leo, but Libra and the Seventh Ray. Libra will insist on the balance. Canada has some of that too, I believe. Even China has that. It's a very First Ray country.

Luôn là sự cân bằng; xét cho cùng, Luân Đôn, Thiên Bình, Thiên Bình và Sư Tử, nhưng là Thiên Bình và cung bảy. Thiên Bình sẽ đòi hỏi sự cân bằng. Tôi tin Canada cũng có phần như vậy. Ngay cả Trung Quốc cũng có điều đó. Đó là một quốc gia rất mạnh về cung một.

The leadership has been largely masculine, but women play a very important role in the overall Chinese government and increasingly so. It's a good thing, very good thing, because the balance is needed.

Đội ngũ lãnh đạo phần lớn là nam giới, nhưng phụ nữ giữ vai trò rất quan trọng trong toàn bộ chính quyền Trung Quốc, và vai trò ấy ngày càng tăng. Đó là điều tốt, rất tốt, vì cần có sự cân bằng.

[140] Great Britain, from the angle of its personality or material problem,

[140] Xét từ góc độ vấn đề phàm ngã hay vật chất, nước Anh

Notice the personality always presents a problem

Hãy lưu ý rằng phàm ngã luôn đặt ra một vấn đề.

[141] is governed by the energy or Ray of Will or Power, whilst the soul of the country is conditioned by the Ray of Love-Wisdom. In this you have the presentation of a positive and a negative energy,

[141] chịu sự chi phối của năng lượng hay Cung Ý Chí hoặc Quyền Năng, trong khi linh hồn của đất nước chịu tác động của Cung Bác Ái – Minh Triết. Ở đây, các bạn thấy sự hiện diện của một năng lượng dương và một năng lượng âm,

Well, what's positive, what's negative? Basically he's saying personality is negative and material and represents body.

Vậy cái gì là dương, cái gì là âm? Về cơ bản, Ngài đang nói rằng phàm ngã là âm, thuộc vật chất và đại diện cho thân thể.

Hmm.

Ừm.

[142] and when they are fused and blended you will have a balance and a wisdom which is at present lacking.

[142] và khi chúng dung hợp, hòa quyện với nhau, sẽ có được sự quân bình và minh triết hiện còn thiếu.

Although, United Kingdom, let's say, is among the most mature. So this being said still the UK is among the most mature, certainly more mature than the United States, than Russia and some of the more nascent countries. Now, we're not dealing here now with countries—we dealt with countries that were on the Fourth Ray.

Dù vậy, có thể nói Vương quốc Anh thuộc số những quốc gia trưởng thành nhất. Dẫu có những nhận định trên, Vương quốc Anh vẫn thuộc số những quốc gia trưởng thành nhất, chắc chắn trưởng thành hơn Hoa Kỳ, Nga và một số quốc gia mới hình thành hơn. Giờ đây chúng ta không còn nói về những quốc gia—trước đó chúng ta đã nói về các quốc gia thuộc cung bốn.

I don't know about the mind of France, whether perhaps with its great love of the language and so forth might be on the Fourth Ray, whereas but has a very strong Fifth Ray soul. But London has the Fifth Ray soul with Leo, but the mind of England and of the United Kingdom in general, though maybe more of England, has the Fifth Ray, I think, because of its well, demonstrated through its practicality and its concreteness and even the whole idea that its currency is called the pound. It has something to do with weight and with material measures.

Tôi không biết về thể trí của Pháp, liệu với tình yêu lớn dành cho ngôn ngữ và những điều tương tự, nó có thể thuộc cung bốn hay không, trong khi nước này có linh hồn cung năm rất mạnh. Nhưng Luân Đôn có linh hồn cung năm cùng với Sư Tử, còn thể trí của nước Anh và Vương quốc Anh nói chung, dù có lẽ đúng với nước Anh hơn, tôi nghĩ thuộc cung năm, thể hiện qua tính thực tiễn, tính cụ thể và ngay cả việc đồng tiền được gọi là bảng. Điều đó có liên quan đến trọng lượng và những phép đo lường vật chất.

So anyway

Vậy dù sao thì

[143] In France, where the contributing rays are both along the line of the intellect,

[143] Ở Pháp, nơi cả hai cung góp phần tác động đều thuộc đường hướng trí năng,

Five and three, right?

Cung năm và cung ba, phải không?

[144] you have necessarily and naturally a strong materialistic influence and the conflict there is hard to resolve.

[144] tất nhiên và tự nhiên có một ảnh hưởng duy vật mạnh mẽ, và xung đột ở đó khó giải quyết.

But remember we're aided here by Pisces, which is the soul sign, right? Not so much by Leo, which conduces to pride, but aided by Pisces, soul sign, and giving the Second and Sixth Rays.

Nhưng hãy nhớ rằng ở đây chúng ta được Song Ngư hỗ trợ, đó là dấu hiệu linh hồn, đúng không? Không phải Sư Tử, vốn dễ dẫn đến kiêu hãnh, hỗ trợ nhiều đến vậy, mà là Song Ngư, dấu hiệu linh hồn, truyền cung hai và cung sáu.

[145] It is ever the mind aspect which produces all the separativeness,

[145] Chính phương diện trí tuệ luôn tạo ra mọi tính chia rẽ,

What do we have when we think of the mind, the slayer of the real, but also when used properly under the soul, the revealer of the real?

Chúng ta nghĩ đến điều gì khi nghĩ về thể trí, kẻ sát hại cái thực, nhưng cũng là kẻ vén mở cái thực khi được sử dụng đúng đắn dưới sự chỉ đạo của linh hồn?

Produces all the separativeness,

Tạo ra mọi tính chia rẽ,

[146] the cleavages and the differences in the human arena in France,

[146] những phân rẽ và khác biệt trong môi trường hoạt động của con người ở Pháp,

And well, we might almost say anywhere. But take a look at a country that has two mental rays as its major rays. China has odd number rays, but not that. United States is soft line. Britain has one soft line and one hard line ray. Austria is soft and hard. Germany is soft and hard. You don't find a lot of nations with the third ray and also another hard line ray. Maybe if we went through it all carefully we would find something, but I can't think of anything right now.

Và chúng ta gần như có thể nói là ở bất cứ đâu. Nhưng hãy nhìn một quốc gia có hai cung trí tuệ làm các cung chính. Trung Quốc có các cung mang số lẻ, nhưng không có sự kết hợp ấy. Hoa Kỳ thuộc tuyến mềm. Anh có một cung tuyến mềm và một cung tuyến cứng. Áo có cả mềm lẫn cứng. Đức có cả mềm lẫn cứng. Các bạn không thấy nhiều quốc gia có cung ba cùng với một cung tuyến cứng khác. Có lẽ nếu xem xét kỹ tất cả, chúng ta sẽ tìm ra trường hợp nào đó, nhưng ngay lúc này tôi không nghĩ ra được.

Interestingly enough we don't find any nation listed by DK with the third ray soul. It's almost as if although the Orient has the third ray personality in general, but it's almost like the third ray is not the objective with the emerging of the great Second Ray of Love-Wisdom, the soul ray of the planet. So at least among the nations listed we don't have the third ray.

Khá thú vị là chúng ta không thấy quốc gia nào trong danh sách của Chân sư DK có linh hồn cung ba. Gần như thể, mặc dù phương Đông nói chung có phàm ngã cung ba, cung ba không phải là mục tiêu khi Cung Bác Ái – Minh Triết vĩ đại, cung hai, cung linh hồn của hành tinh, đang xuất hiện. Vì vậy, ít nhất trong số những quốc gia được liệt kê, chúng ta không có linh hồn cung ba.

Mostly it's a balance, so France has a difficult problem being so much on the line of intellect, but as I say saved somewhat by the Pisces situation, and Paris being ruled by Virgo, which again has a Second and Sixth Ray and, the the cult of the of the Mother, of Mary, of Notre Dame. There are balancing factors if we look towards astrology.

Phần lớn đều có sự cân bằng, nên Pháp gặp một vấn đề khó khăn vì thuộc tuyến trí năng quá nhiều, nhưng như tôi nói, có phần được cứu vãn nhờ yếu tố Song Ngư, và Paris chịu sự cai quản của Xử Nữ, vốn cũng mang cung hai và cung sáu, cùng sự tôn thờ Mẹ, Đức Maria, Đức Bà. Có những yếu tố cân bằng nếu chúng ta xét về chiêm tinh học.

It is ever the mind aspect which produces all the separativeness, the cleavages and the differences in the human arena in France,

Chính phương diện trí tuệ luôn tạo ra mọi tính chia rẽ, những sự phân ly và khác biệt trong đời sống con người ở Pháp,

[147] making it the playground of untold numbers of conflicting ideas, a diversity of groups and of clashing personalities, and leading to an intense preoccupation with France and its welfare;

[147] khiến nơi đây trở thành sân chơi của vô số ý tưởng xung đột, nhiều nhóm đa dạng và những phàm ngã đối chọi nhau, đồng thời dẫn đến sự bận tâm mãnh liệt về nước Pháp và phúc lợi của nước này;

Well, that's Leo too. Let's not forget self-centered Leo energy of the personality. When you've got a Third Ray personality and Leo you have a potentially very selfish situation. But France's great scientific contribution of the future, the revelation of the soul under the Fifth Ray and Pisces, which has sensitivity to soul, will be a remarkable remarkable contribution.

Đó cũng là Sư Tử. Chúng ta đừng quên năng lượng Sư Tử tập trung vào bản thân của phàm ngã. Khi có phàm ngã cung ba và Sư Tử, tình thế có thể trở nên rất ích kỷ. Nhưng đóng góp khoa học vĩ đại của Pháp trong tương lai, sự mặc khải linh hồn dưới cung năm và Song Ngư, vốn nhạy cảm với linh hồn, sẽ là một đóng góp phi thường, thật phi thường.

So all will balance out and, one day this will be a sacred planet and one day we will go through the Judgment Day and one day those who remain on this planet will be those who are on the path, three-fifths, and one day this period of dreadful conflict through which we are passing, as our Planetary Logos seeks to deal with certain personality issues that were said he has not conquered yet, one day all of that will be a thing of the past and we will each have to play our part according to the particular aspect of the Divine Will which we are intended to present.

Vậy tất cả sẽ đạt đến cân bằng, và một ngày nào đó đây sẽ là một hành tinh thiêng liêng, một ngày nào đó chúng ta sẽ trải qua Ngày Phán Xét, một ngày nào đó những người còn lại trên hành tinh này sẽ là những người đang ở trên đường đạo, chiếm ba phần năm, và một ngày nào đó giai đoạn xung đột khủng khiếp mà chúng ta đang trải qua, khi Hành Tinh Thượng đế của chúng ta tìm cách xử lý một số vấn đề phàm ngã mà người ta nói Ngài chưa chinh phục được, một ngày nào đó tất cả sẽ thuộc về quá khứ, và mỗi chúng ta sẽ phải đảm nhận phần việc của mình theo phương diện cụ thể của Ý Chí

thiêng liêng mà chúng ta có nhiệm vụ thể hiện.

[148] there is small interest in anything else, or in any other nations or groups, except as they affect France or the French people.

[148] người ta ít quan tâm đến bất cứ điều gì khác, hay đến bất kỳ quốc gia hoặc nhóm nào khác, trừ khi chúng ảnh hưởng đến nước Pháp hoặc người dân Pháp.

And you might really say, even when you look at people this is the worst of Leo, everything revolves around me, I am the center of the universe, I'm interested in things only as they affect me. We see this among some political figures. It's naive, it's juvenile. You think we would have transcended all this, but somehow a lot of people just aren't there yet and yet in a short time have to be.

Và thật sự có thể nói, ngay cả khi nhìn vào con người, đây là mặt tệ nhất của Sư Tử: mọi thứ xoay quanh tôi, tôi là trung tâm vũ trụ, tôi chỉ quan tâm đến sự việc khi chúng tác động đến tôi. Chúng ta thấy điều này ở một số nhân vật chính trị. Điều đó thật ngây thơ, thật ấu trĩ. Hẳn người ta nghĩ chúng ta đã vượt qua tất cả những điều này, nhưng bằng cách nào đó, rất nhiều người vẫn chưa đạt đến mức ấy, trong khi chỉ một thời gian ngắn nữa họ phải đạt đến.

[149] The French are in no way as yet ready to balance conflict with harmony, even interiorly.

[149] Người Pháp hiện vẫn chưa hề sẵn sàng quân bình xung đột bằng hài hòa, ngay cả ở bên trong.

Well, they don't have that ray really. I don't think. Let's see if I if I look up if I look up Paris, well, it's Virgo and Capricorn. Capricorn is the hard line rays, but Virgo Second and Sixth Ray. Paris. And here are those brilliant analyses that DK gives of the nations which set for us an example of how we could analyze the charts of human beings. Wonderful. How he brings in the ray chart, the astrological chart, the rays of the astrological factors, all with their contributions.

Tôi nghĩ họ thật sự không có cung ấy. Hãy xem, nếu tôi tra cứu Paris, thì đó là Xử Nữ và Ma Kết. Ma Kết mang các cung tuyến cứng, nhưng Xử Nữ mang cung hai và cung sáu. Paris. Và đây là những phân tích xuất sắc mà Chân sư DK đưa ra về các quốc gia, nêu gương cho chúng ta về cách có thể phân tích lá số của con người. Thật tuyệt vời. Cách Ngài đưa vào biểu đồ cung, lá số chiêm tinh, các cung của những yếu tố chiêm tinh, tất cả đều có phần đóng góp.

And of course the Fourth Ray is there under Virgo rulers with Moon bringing in the Fourth Ray and Mercury bringing in the Fourth Ray. That's a little bit down on the totem pole, but it is there. And let's see if there's anything else. Yeah, well, it's it's brilliant analysis just and I would strongly

Và dĩ nhiên cung bốn hiện diện qua các chủ tinh Xử Nữ, với Mặt Trăng mang cung bốn đến và Sao Thủy mang cung bốn đến. Điều đó ở vị trí hơi thấp trong thứ bậc ảnh hưởng, nhưng vẫn hiện diện. Và hãy xem còn gì khác không. Đó quả thật là một phân tích xuất sắc, và tôi tha thiết khuyên rằng khi lập

recommend that when we do the charts of people we consult *The Destiny of the Nations* for the manner in which DK analyzed these countries. I've often thought it's really perhaps the most esoteric way that we can work.

lá số cho con người, chúng ta nên tham khảo *Vận Mệnh của các Quốc Gia* để xem cách Chân sư DK phân tích những quốc gia này. Tôi thường nghĩ có lẽ đó thật sự là cách làm mang tính huyền bí nhất mà chúng ta có thể áp dụng.

[150] The qualities of the mind—pride, self-centredness, a separative attitude,

[150] Những phẩm tính của thể trí—kiêu hãnh, sự tập trung vào bản thân, thái độ chia rẽ,

Well, that's Third Ray, mental pride, and Fifth Ray, contempt for those who are not factual, and Leo, deep satisfaction with one's own self plus the Fifth Ray.

Đó là cung ba, sự kiêu hãnh trí tuệ, và cung năm, sự khinh thường những người không căn cứ vào sự kiện, cùng Sư Tử, sự hài lòng sâu sắc với chính mình, cộng thêm cung năm.

Pride, self-centeredness, a separative attitude,

Kiêu hãnh, sự tập trung vào bản thân, thái độ chia rẽ,

[151] a selfish planning

[151] việc lập kế hoạch ích kỷ

That's Ray 3

Đó là cung ba.

[152] and a materialism which penetrates deep into the mass consciousness—are dominating in their activity and are focused upon the material well-being of France.

[152] và chủ nghĩa duy vật thâm nhập sâu vào tâm thức quần chúng—đang chi phối các hoạt động của họ và [Page 628] tập trung vào phúc lợi vật chất của nước Pháp.

I remember when I was a really young person in the '40s I I used to occasionally be taken to the movies by my relatives and I'd always see the French changing government. I couldn't understand how this government came in and went out so rapidly. It was so unlike the United States. Even at that age I kind of realized it. So that tremendous conflict of ideas and some kind of inherent instability with the Third Ray.

Tôi nhớ khi còn rất nhỏ vào những năm 1940, thỉnh thoảng người thân đưa tôi đi xem phim và tôi luôn thấy người Pháp thay đổi chính phủ. Tôi không thể thấu hiểu vì sao chính phủ này lên rồi xuống nhanh đến thế. Điều đó quá khác với Hoa Kỳ. Ngay ở tuổi ấy, tôi cũng phần nào nhận ra. Vậy đó là sự xung đột tư tưởng dữ dội và một dạng bất ổn cố hữu đi cùng cung ba.

So there is materialism here and, when you have a Third Ray involved in the personality

Vì vậy, ở đây có chủ nghĩa duy vật, và khi cung ba góp mặt trong bản chất phàm ngã,

nature materialism is going to be a factor, as in China, maybe in Greece, in France, maybe there are a couple more. Not sure.

chủ nghĩa duy vật sẽ là một yếu tố, như ở Trung Quốc, có lẽ ở Hy Lạp, ở Pháp, có lẽ còn một vài nước nữa. Tôi không chắc.

[153] There is no dominant ideology,

[153] Không có hệ tư tưởng nào giữ vai trò chủ đạo,

Because there's no Sixth Ray there except, from the astrological perspective

Vì ở đó không có cung sáu, ngoại trừ khi xét từ góc độ chiêm tinh học

[154] so that the conflict is not lifted on to the ideological level, and until a recognized idealism begins to sway the French mind and the mass consciousness, France cannot grow;

[154] nên xung đột chưa được nâng lên cấp độ hệ tư tưởng, và cho đến khi một chủ nghĩa lý tưởng được công nhận bắt đầu chi phối tâm trí người Pháp và tâm thức quần chúng, nước Pháp không thể phát triển;

Well, the idealism will be for the pure truth of the Fifth Ray idealism under Pisces and for the pure truth of the Fifth Ray.

Chủ nghĩa lý tưởng ấy sẽ hướng đến chân lý thuần khiết của cung năm, chủ nghĩa lý tưởng dưới ảnh hưởng của Song Ngư và hướng đến chân lý thuần khiết của cung năm.

[155] there is no basic religious or spiritual sense

[155] không thể tìm thấy một ý thức tôn giáo hay tinh thần căn bản

Well, on a large scale, but of course once it was one of the most religious of countries with its great cathedral standing as the symbol of that religious orientation. But, as it stands now, according to DK at that time

Trên quy mô rộng lớn là như vậy, nhưng dĩ nhiên nước Pháp từng là một trong những quốc gia sùng đạo nhất, với ngôi đại giáo đường sừng sững như biểu tượng của định hướng tôn giáo ấy. Nhưng trong tình trạng lúc bấy giờ, theo Chân sư DK

no basic religious or spiritual sense

không có cảm thức tôn giáo hay tinh thần căn bản nào

[156] to be found on a large scale, because the mind which can so inspiringly illumine the plane of the spirit is focused primarily upon the three worlds of material living. This pronounced activity of the intellect, of which the French are so proud,

[156] trên quy mô rộng lớn, vì thể trí vốn có thể soi sáng cõi tinh thần một cách đầy cảm hứng lại chủ yếu tập trung vào ba cõi giới của đời sống vật chất. Hoạt động trí năng nổi bật này, điều mà người Pháp rất tự hào,

Third Ray, Fifth Ray, Leo

Cung ba, cung năm, Sư Tử

[157] is largely responsible for the situation in the political and economic fields in France,

[157] phần lớn là nguyên nhân dẫn đến tình hình trong các lĩnh vực chính trị và kinh tế ở Pháp,

Unstable at that time, more stable now perhaps

Bất ổn vào thời ấy, có lẽ hiện nay đã ổn định hơn

[158] plus the difficulties which they share with all the nations which were implicated in the war.

[158] cộng thêm những khó khăn mà họ cùng chia sẻ với tất cả các quốc gia đã can dự vào chiến tranh.

Loss, shock, depletion of reserves.

Mất mát, chấn động, cạn kiệt nguồn dự trữ.

[159] Any prospect of internal harmony is still far away but it will come.

[159] Triển vọng hài hòa nội bộ vẫn còn xa, nhưng rồi sẽ đến.

And maybe, in more modern times it has perhaps come. Now when we elect a French president they last for a while.

Và có lẽ trong thời hiện đại hơn, điều ấy đã đến. Hiện nay, khi chúng ta bầu một tổng thống Pháp, họ tại vị được một thời gian.

They may not please everybody, but there seems to be increasing stability in the French situation. It was challenged recently and the question was will it go towards division and separatism and so forth or will it take more the middle road, which it seemed to do. The people have their will.

Họ có thể không làm hài lòng tất cả mọi người, nhưng tình hình nước Pháp dường như ngày càng ổn định. Gần đây, sự ổn định ấy đã gặp thử thách, và vấn đề đặt ra là nước Pháp sẽ đi theo hướng chia rẽ, chia cách, vân vân, hay sẽ nghiêng về con đường trung dung hơn, như dường như nước này đã làm. Người dân có ý chí của họ.

[160] Forget not what I wrote much earlier in one of my books that it is France which will eventually reveal the true nature of the soul or of the psyche and inaugurate the era of true esoteric psychology.

[160] Đừng quên điều Tôi đã viết từ rất lâu trước đây trong một cuốn sách của mình rằng chính nước Pháp cuối cùng sẽ mặc khải bản chất đích thực của linh hồn hay đời sống tâm thức và mở ra kỷ nguyên của Tâm Lý Học Nội Môn đích thực.

Remember the ray methods of teaching and the highest of the Fifth Ray methods of teaching is esoteric psychology.

Hãy nhớ các phương pháp giảng dạy theo cung, và phương pháp giảng dạy cao nhất của cung năm là Tâm Lý Học Nội Môn.

Strange as it may seem, Second Ray method is initiation, but esoteric psychology for the high Fifth Ray. So what a great destiny that is. And all of this will work out and the Masters have to simply have the skill to work it out according to the plan.

Dù điều này có vẻ lạ lùng, phương pháp của cung hai là điểm đạo, còn Tâm Lý Học Nội Môn dành cho cung năm ở cấp độ cao. Thật là một vận mệnh vĩ đại. Và tất cả những điều này sẽ thành hiện thực, các Chân sư chỉ cần có sự khéo léo để thực hiện theo Thiên Cơ.

[161] To do this she must inevitably find her own soul, and in finding it—through the medium of the illumined mind—she will bring light to humanity.

[161] Để làm được điều này, nước Pháp tất yếu phải tìm thấy linh hồn của chính mình, và khi tìm thấy—thông qua thể trí được soi sáng—nước Pháp sẽ đem ánh sáng đến cho nhân loại.

Well, that's going to be a Fifth Ray task and related to the Solar Angels because if you discover the soul you're going to discover the Solar Angels.

Đó sẽ là một nhiệm vụ của cung năm và có liên hệ với các Thái dương Thiên Thần, bởi nếu khám phá ra linh hồn, các bạn sẽ khám phá ra các Thái dương Thiên Thần.

France is, somehow a representative of great ideals over the ages, no matter what condition she may be at now or at that time, liberty, equality, fraternity. The great Lords of Liberation have their emblems enunciated as a great ideal through France and so it's it's a conflict with materialism and a great inherent soul idealism which leads towards the light and which will account for a bestowing of the light in with great intensity upon humanity. We can say well, it hasn't happened yet, but the Masters see things differently and many emergences are visible to them which are not yet visible to us.

Theo một cách nào đó, nước Pháp là đại diện cho những lý tưởng vĩ đại qua các thời đại, bất kể hiện nay hay vào thời ấy nước này đang ở trong tình trạng nào: tự do, bình đẳng, bác ái. Những biểu trưng của các Đấng Giải Thoát vĩ đại được diễn đạt thành một lý tưởng vĩ đại thông qua nước Pháp. Vì vậy, đây là cuộc xung đột giữa chủ nghĩa duy vật và chủ nghĩa lý tưởng vĩ đại vốn có của linh hồn, chủ nghĩa lý tưởng dẫn đến ánh sáng và sẽ đưa đến việc ban ánh sáng với cường độ lớn lao cho nhân loại. Chúng ta có thể nói rằng điều ấy chưa xảy ra, nhưng các Chân sư nhìn sự việc theo cách khác, và Các Ngài thấy được nhiều điều đang xuất hiện mà chúng ta chưa thấy được.

[162] The conflict now raging in France will eventually be resolved into harmony, and France will awaken to the higher spiritual values.

[162] Xung đột hiện đang diễn ra dữ dội ở Pháp cuối cùng sẽ được hóa giải thành hài hòa, và nước Pháp sẽ thức tỉnh trước những giá trị tinh thần cao hơn.

It's suffering now under the attacks of the descendants of those they once dominated,

Hiện nay, nước Pháp đang chịu đựng những cuộc tấn công của hậu duệ những người mà

the colonialism is is era of colonialism is having its karmic retribution at this time.

họ từng thống trị; vào lúc này, thời đại thực dân đang phải chịu quả báo của nó.

[163] Once her soul ray of pure knowledge is active, it will dominate her personality or material Ray of Active Intelligence, once the most powerful of all the rays.

[163] Một khi cung linh hồn của tri thức thuần khiết đi vào hoạt động, nó sẽ chi phối cung phàm ngã hay cung vật chất của nước Pháp, tức Cung Trí Tuệ Hoạt Động, từng là cung mạnh nhất trong tất cả các cung.

But no longer so. On our planet the true dominating ray is the Second Ray.

Nhưng nay không còn như vậy nữa. Trên hành tinh của chúng ta, cung thực sự chi phối là cung hai.

He tells us it's the true ray of our planet and we are slowly passing by and transcending that Third Ray personality.

Ngài cho chúng ta biết đó là cung đích thực của hành tinh chúng ta, và chúng ta đang dần vượt qua và siêu việt phàm ngã cung ba ấy.

[164] The task of the Ray of Harmony through Conflict is to bring this about, thus releasing France into the light.

[164] Nhiệm vụ của Cung Hài Hòa thông qua Xung Đột là đem lại điều này, qua đó giải thoát nước Pháp để bước vào ánh sáng.

Now notice what he's doing here. He is applying Fourth Ray to many important nations who naturally do not have a prominent Fourth Ray except through Paris, the soul ray of Paris. Let's just say it's the well, let's just say that Virgo is the sign with its Second and Sixth Ray. And I think I did look up Paris.

Bây giờ, hãy chú ý điều Ngài đang làm ở đây. Ngài đang áp dụng cung bốn cho nhiều quốc gia quan trọng vốn tự nhiên không có cung bốn nổi trội, ngoại trừ thông qua Paris, cung linh hồn của Paris. Xử Nữ là dấu hiệu với cung hai và cung sáu của nó. Và tôi nghĩ tôi đã tra cứu Paris.

Let me just see again if the if the ray is coming through because Great Britain, London, Leo, Fifth he gives the sign, but the Fifth Ray is also coming through Leo as far as Great Britain is concerned. Now basically take a look at this on *The Destiny of the Nations*. It's an analysis of France and it's very complete. He shows how the different rays are available, Seventh Ray apparently not, Sixth Ray not available, but one, two, three, four, five are all available. See, that's a

Để tôi xem lại liệu cung ấy có truyền qua hay không, bởi với Đại Anh, Luân Đôn, Sư Tử, cung năm, Ngài nêu dấu hiệu, nhưng cung năm cũng truyền qua Sư Tử xét trong trường hợp Đại Anh. Bây giờ, về cơ bản, hãy xem phần này trong *Vận Mệnh Các Quốc Gia*. Đây là phần phân tích về nước Pháp và rất đầy đủ. Ngài cho thấy các cung khác nhau hiện diện như thế nào: cung bảy dường như không có, cung sáu không có, nhưng các cung một, hai, ba, bốn, năm đều hiện diện.

question of the major cities. Cities. And here, London, maybe if I look up London.

Các bạn thấy đấy, đó là vấn đề liên quan đến các thành phố lớn. Các thành phố. Và ở đây, Luân Đôn, có lẽ nếu tôi tra cứu Luân Đôn.

There's a lot of London so goodness. So hmm. Soul ruler, personality ruler, these look to be like the signs, but the rays are also involved. Personality ruler and I would say personality ray as well of Great Britain. I hope I'm not mistaken about this. I do seem to remember if I can get this soul ray of London. Let's see if we can find that. the British Empire. Soul ray of London. **Ray 2 of by the Sun, ruler of Leo, which governs the Love-Wisdom by the Sun, ruler of Leo, which governs the soul of London and which is a channel of soul force.**

Có rất nhiều mục về Luân Đôn. Chủ tinh linh hồn, chủ tinh phàm ngã, những mục này có vẻ là các dấu hiệu, nhưng các cung cũng tham gia. Chủ tinh phàm ngã, và tôi cho rằng cả cung phàm ngã của Đại Anh nữa. Tôi hy vọng mình không nhầm về điều này. Tôi dường như nhớ rằng, nếu tôi có thể tìm được cung linh hồn này của Luân Đôn. Hãy xem liệu chúng ta có thể tìm thấy không. Đế quốc Anh. Cung linh hồn của Luân Đôn. **Cung hai của do Mặt Trời, chủ tinh của Sư Tử, cai quản Bác Ái – Minh Triết do Mặt Trời, chủ tinh của Sư Tử, cai quản linh hồn của Luân Đôn và là một kênh dẫn mãnh lực linh hồn.**

Ceremonial order coming through, it looks like, in cooperation with Libra and Well, this I think I have to look into this further. I've always been convinced that the soul ray of London is the Fifth through the Fifth sign Leo and that the soul—personality ray of London is Libra with a strong Seventh Ray, but maybe I'll have to reconsider that slightly. I'll have to do some research here. But I know that these countries these cities, they do have their soul ray expression. So let's just see here if I can get back to that. Maybe not. Maybe I can't get back to it.

Dường như trật tự nghi lễ đang truyền qua, phối hợp với Thiên Bình, và tôi nghĩ mình phải xem xét điều này thêm. Tôi vẫn luôn tin chắc rằng cung linh hồn của Luân Đôn là cung năm, truyền qua dấu hiệu thứ năm là Sư Tử, và cung phàm ngã của Luân Đôn là Thiên Bình với cung bảy mạnh mẽ, nhưng có lẽ tôi sẽ phải xem xét lại điều đó đôi chút. Tôi sẽ phải nghiên cứu thêm ở đây. Nhưng tôi biết rằng những quốc gia này, những thành phố này quả thực có sự biểu lộ cung linh hồn của chúng. Vậy hãy xem ở đây liệu tôi có thể quay lại chỗ đó không. Có lẽ không. Có lẽ tôi không thể quay lại chỗ đó.

In any case the Second Ray is coming through the Sun, which is through Leo, but it is the Fifth sign and it does give us a First Ray and a Fifth Ray. London ruled by Libra on the outer level, but one of the rulers of Libra is the powerful Seventh Ray through Uranus. But there's also the Third Ray coming through Libra per se. So it looks like I'll have to do a little more research on this and maybe you will too. friends, well, I think

Dù sao, cung hai đang truyền qua Mặt Trời, tức là qua Sư Tử, nhưng đó là dấu hiệu thứ năm và quả thực mang lại cho chúng ta cung một và cung năm. Luân Đôn chịu sự cai quản của Thiên Bình ở cấp độ bên ngoài, nhưng một trong các chủ tinh của Thiên Bình là cung bảy mạnh mẽ thông qua Sao Thiên Vương. Nhưng còn có cung ba truyền qua chính Thiên Bình nữa. Vì vậy, có vẻ tôi sẽ phải nghiên cứu thêm một chút về điều này,

I've maybe done enough for the moment. So this is the end of *Rays and Initiation* webinar commentary, webinar commentary number hmm 86.

và có lẽ các bạn cũng vậy. Các bạn thân mến, tôi nghĩ có lẽ mình đã làm đủ cho lúc này. Vậy đây là phần kết thúc *Các Cung và Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 86.

And today is the 17th of July 2017 and beginning it's about this is about two hours and five or ten minutes, two hours or so. And beginning *Rays and Initiation* webinar commentary number 87. Not sure when I'll be able to begin it but sometime soon. I am somehow so interested, the maybe let's see. I wonder if I list, I'm kind of tenacious here, and if I if I do list like this, London, Geneva, New York, what will it give me? Oh, it does give me. There it is. Oh, I'm glad I found it. **London, the Fifth Ray in its soul nature, the personality Seventh Ray**.

Và hôm nay là ngày 17 tháng 7 năm 2017, thời lượng khoảng hai giờ năm hay mười phút, khoảng hai giờ. Và bắt đầu *Các Cung và Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 87. Tôi không chắc khi nào mình có thể bắt đầu, nhưng sẽ sớm thôi. Không hiểu sao tôi rất quan tâm, có lẽ hãy xem. Tôi tự hỏi nếu mình liệt kê—ở đây tôi khá kiên trì—nếu tôi liệt kê như thế này, Luân Đôn, Geneva, New York, thì sẽ có kết quả gì? Có rồi. Đây rồi. Tôi mừng vì đã tìm thấy. **Luân Đôn, cung năm trong bản chất linh hồn, phàm ngã cung bảy**.

I knew I was getting it from somewhere. So that should resolve the issue. It is a Fifth Ray soul coming through a Fifth Ray sign Leo along with the First Ray and then the Sun of course brings the Second Ray. Seventh Ray personality accompanies Libra and the Third Ray necessarily has to come through Libra and maybe even some of the Second Ray and certainly that sense of justice and fair play. Relief.

Tôi biết mình đã đọc được điều đó ở đâu đó. Vậy điều này hẳn sẽ giải quyết được vấn đề. Đó là một linh hồn cung năm truyền qua dấu hiệu cung năm là Sư Tử, cùng với cung một, rồi dĩ nhiên Mặt Trời mang đến cung hai. Phàm ngã cung bảy đi cùng Thiên Bình, và cung ba tất yếu phải truyền qua Thiên Bình, có lẽ thậm chí cả một phần cung hai, và chắc chắn là ý thức về công lý và sự công bằng ấy. Thật nhẹ nhõm.

City	*Soul*	*Personality*	*Sign*
London	5th ray	7th ray	Gemini
New York	2nd ray	3rd ray	Cancer
Tokyo	6th ray	4th ray	Cancer
Geneva	1st ray	2nd ray	Leo
Darjeeling	2nd ray	5th ray	Scorpio

Figure 1. The five city centres: soul ray, personality ray and sign. The Destiny of the

Hình 1. Năm trung tâm thành phố: cung linh hồn, cung phàm ngã và dấu hiệu. Vận Mệnh Các Quốc Gia, tr.94. Chi tiết từ webinar tại 02:18:30.

Nations, p.94. Detail from the webinar at 02:18:30.

When something is there in the references, not just probable but you've seen it, then you go for the hunt for what we call “reference lost”, which is a whole lot better than “reference imagined”. Sometimes we read a lot of stuff and we put things together and we make up a reference which doesn't really exist, but which we've inferred. Anyway, this is a solid reference. And notice Tokyo having the exact reverse of rays of its nation, Fourth Ray Japan with a Sixth Ray personality, Sixth Ray soul in Tokyo with a Fourth Ray personality. Again the Axis Powers really having that strong Fourth Ray, every one of them.

Khi một điều nằm trong các tài liệu tham khảo, không chỉ là có thể đúng mà các bạn đã từng thấy, thì các bạn bắt đầu tìm kiếm điều mà chúng ta gọi là “nguồn tham chiếu thất lạc”, điều này tốt hơn rất nhiều so với “nguồn tham chiếu tưởng tượng”. Đôi khi chúng ta đọc rất nhiều thứ, kết hợp chúng lại rồi tạo ra một nguồn tham chiếu vốn không thực sự tồn tại, mà chỉ do chúng ta suy ra. Dù sao, đây là một nguồn tham chiếu vững chắc. Và hãy chú ý Tokyo có các cung hoàn toàn đảo ngược với quốc gia của mình: Nhật Bản có cung bốn với phàm ngã cung sáu, còn Tokyo có linh hồn cung sáu với phàm ngã cung bốn. Một lần nữa, các nước thuộc phe Trục quả thực có cung bốn mạnh mẽ ấy, tất cả các nước đó đều như vậy.

We'll have to look at DK's presentation in his new teaching. I'm sure it will include plenty on the emerging nations and their emerging rays. All right, so that's going to be it for the moment. I'm a little over the two hours I promised and we will continue when I can catch my breath here. So all the best, study hard. The gift of Master DK, extraordinary. I just feel so grateful to be born at a time when one can take advantage of this tremendous gift and the gift coming which has to be tremendously synthetic in nature, being the third installment of something that began with Madame Blavatsky as his amanuensis.

Chúng ta sẽ phải xem cách Chân sư DK trình bày trong giáo huấn mới của Ngài. Tôi chắc rằng giáo huấn ấy sẽ bao gồm nhiều điều về các quốc gia đang trỗi dậy và các cung đang xuất hiện của họ. Vậy đến đây là hết cho lúc này. Tôi đã vượt quá hai giờ mà mình đã hứa một chút, và chúng ta sẽ tiếp tục khi tôi có thể lấy lại hơi ở đây. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, hãy chăm chỉ học tập. Món quà của Chân sư DK thật phi thường. Tôi cảm thấy vô cùng biết ơn vì được sinh ra vào thời điểm có thể tận dụng món quà lớn lao này, và món quà sắp đến hẳn phải mang bản chất tổng hợp vô cùng sâu rộng, vì đó là phần thứ ba của một công trình khởi đầu với Bà Blavatsky làm người ghi chép cho Ngài.

What a gift. All approved by Master KH, by the Christ, by Sanat Kumara sanctioned teaching, not just a lot of invention and fluff and wouldn't be nice if this were so, but the real thing, the real thing, not allowing humanity to get off easy, challenging us

Thật là một món quà. Tất cả đều được Chân sư KH, Đức Christ và Sanat Kumara phê chuẩn, một giáo huấn được chuẩn thuận, không chỉ là vô số điều bịa đặt và sáo rỗng cùng những mong tưởng rằng nếu như thế thì hay biết mấy, mà là điều chân thực, điều

every step of the way, but the real thing. So let's go for the real thing instead of that which pleases our personality. we'll see you soon. Lots of love to everybody. See you soon. Bye-bye.

chân thực, không để nhân loại dễ dàng vượt qua, thách thức chúng ta trên từng bước đường, nhưng là điều chân thực. Vì vậy, hãy theo đuổi điều chân thực thay vì những gì làm hài lòng phàm ngã của chúng ta. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Gửi thật nhiều tình thương đến tất cả mọi người. Hẹn sớm gặp lại. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 087

Tóm Tắt

Cung bốn và xung đột trong đời sống quốc gia

Cung bốn, Hài hòa qua Xung đột, tác động cả đến những quốc gia không có cung này làm cung linh hồn hay cung phàm ngã. Đức, Áo, Nhật Bản và Brazil có linh hồn cung bốn; Brazil còn ở giai đoạn người chí nguyện, còn Áo được mô tả gần địa vị đệ tử hơn Đức. Ấn Độ có phàm ngã cung bốn và cần vượt qua sự phân mảnh do xung đột để phục hồi chiều sâu tinh thần cùng ánh sáng gần như đã đánh mất. Những đối kháng quốc gia phản ánh cùng một tiến trình nơi người chí nguyện: thói quen, tư tưởng và khuyết điểm phàm ngã chống lại áp lực ngày càng tăng của linh hồn.

Hoa Kỳ giữa Kẻ Chận Ngõ và linh hồn

Hoa Kỳ có linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, dấu hiệu linh hồn Bảo Bình và dấu hiệu phàm ngã Song Tử; tổ hợp này chứa triển vọng hợp nhất trong đa dạng nhưng cũng tạo đối kháng mạnh giữa những lý tưởng. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, cung bốn có thể cai quản thể trí quốc gia, biểu hiện qua tranh luận liên tục, va chạm tư tưởng và nhu cầu hòa giải. Nhận định về tình hình năm 2017 đặt sự phân cực chính trị trong cuộc đối đầu giữa Kẻ Chận Ngõ và linh hồn Hoa Kỳ, với ảnh hưởng lan sang mọi lĩnh vực. Khả năng chuyển hướng tùy thuộc vào tầm nhìn đủ rộng để vận dụng Kỹ Thuật Tích Hợp cung bốn, đưa các phía về một trung tâm chung và vượt qua khuynh hướng biệt lập, chiến tranh.

Chính trị, chủng tộc và di sản miền Nam

Chân sư DK mô tả xung đột tại Hoa Kỳ gắn với sự đa dạng chủng tộc, quốc gia, ý tưởng, lý thuyết chính trị, cùng tình trạng thiếu trưởng thành, chính trị tham nhũng và tính ích kỷ trẻ con. Những khuyết điểm này tập trung nơi giới lãnh đạo địa phương và chính trị nhiều hơn trong quần chúng vốn cơ bản lành mạnh nhưng dễ chịu sự dẫn dắt sai lạc. Lời phê phán đặc biệt gay gắt đối với các bang miền Nam thuộc bối cảnh lịch sử của văn bản; phong trào dân quyền và Martin Luther King về sau đã đem lại những tiến bộ đáng kể. Bình luận liên hệ sự bảo vệ chế độ nô lệ với lợi ích kinh tế ích kỷ, đồng thời nhận diện tàn dư của cuộc Nội chiến trong các phong trào thượng đẳng da trắng, bất công chủng tộc và bạo lực súng đạn.

Trưởng thành qua kinh nghiệm và đau khổ

Hoa Kỳ vừa là một quốc gia trẻ vừa chứa những kinh nghiệm rất lâu đời do nhiều dân tộc và nền văn hóa hội tụ. Sự cân bằng đặc biệt này có thể thúc đẩy phát triển nhanh, đi kèm quyền lực, động lực yêu thương và khả năng gánh trách nhiệm. Chân sư DK viết tại trang 429 rằng Hoa Kỳ còn nhiều đau khổ chờ đợi, và tính ích kỷ do tuổi trẻ cuối cùng sẽ nhường chỗ cho kinh nghiệm cùng đau khổ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR vào năm 2017, tiến trình ấy chưa hoàn tất; đau khổ chung có thể giúp hòa giải sự phân cực giữa những giá trị gắn với các trung tâm dưới và trên cơ hoành.

Tự do cá nhân và trách nhiệm nhân đạo

Xung đột căn bản của Hoa Kỳ nằm giữa tình yêu tự do gần như biến thành vô trách nhiệm, buông thả và một lý tưởng nhân đạo ngày càng hướng tới phụng sự thế giới, không chia rẽ. Bình luận liên hệ màu đỏ chính trị với Sao Hỏa, cung sáu và tùng thái dương; màu xanh với Sao Mộc, cung hai và trung tâm tim. Đây là cách diễn giải biểu tượng về đối kháng giữa chủ nghĩa cá nhân và trách

nhiệm đáp ứng nhu cầu của người khác. Những hiểm họa chung, suy giảm chất lượng sống hoặc khủng hoảng môi trường có thể làm rõ nhu cầu hợp nhất.

Chuyển hóa giấc mơ vật chất

Phàm ngã cung sáu cần chuyển lý tưởng bảo vệ mức sống cao và tiện nghi thể xác thành sự trân trọng những giá trị tinh thần thực sự. Cung sáu không bảo đảm một định hướng siêu việt, vì lý tưởng mạnh vẫn có thể phục vụ tích lũy và thỏa mãn vật chất. Cách đọc lá số Hoa Kỳ có Điểm mọc Song Tử, nhấn mạnh nhà 2 và Sao Mộc trong Cự Giải được dùng để minh họa khuynh hướng này. Các giá trị tinh thần cũng cần vượt qua những hình thức tôn giáo Song Ngư đã lỗi thời, thay vì tiếp tục đồng nhất sự phát triển tinh thần với chúng.

Chủ nghĩa ngoại lệ và hoài niệm Hoa Kỳ

Tính non trẻ của lý tưởng Hoa Kỳ biểu hiện qua niềm tin mọi thứ trong nước đều tốt hơn nơi khác, ý muốn chỉ bảo thế giới, chống mọi kiểm soát và dễ chấp nhận thông tin phù hợp định kiến. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khẩu hiệu "Làm cho nước Mỹ vĩ đại trở lại" phản ánh hoài niệm về ưu thế vật chất, trong khi sự vĩ đại cần đạt tới phải dựa trên lý tưởng tinh thần. Cự Giải được liên hệ với khuynh hướng nhìn về quá khứ, còn Bảo Bình hướng quốc gia tới tương lai. Hình ảnh tuổi thiếu niên tưởng mình biết hơn cha mẹ minh họa sự tự tin thiếu kinh nghiệm cần nhường chỗ cho trưởng thành và Ý thức về tỉ lệ.

Nghệ thuật và lý tưởng trong sáng

Tranh minh họa của Norman Rockwell được đánh giá là nắm bắt những phẩm chất đẹp của tâm thức Hoa Kỳ, với biểu hiện cao hơn của cung sáu và cả cung hai. Bộ phim Forrest Gump với Tom Hanks soi chiếu các biến động từ khoảng thập niên 1940 đến 1960, chiến tranh Việt Nam, phong trào hippie và văn hóa ma túy qua một nhân vật chân thật, thiện lương. Hai ví dụ cho thấy nghệ thuật có thể chạm tới lý tưởng, tình thương và khả năng vượt chướng ngại theo cách chính trị hoặc tâm lý học thông thường khó đạt được. Nghệ thuật đồng thời cung cấp góc nhìn sâu sắc về quá khứ và những khả năng tương lai.

Lý tưởng trưởng thành và sự thật

Mặt trưởng thành của lý tưởng Hoa Kỳ thể hiện ở sự đáp ứng nhanh với điều thiện, điều mỹ, điều chân, hoạt động nhân đạo và cách tiếp cận thực tại bằng khẩn cầu tinh thần. Ngược lại, tin giả khai thác khuynh hướng tiếp nhận thiếu suy xét những điều phù hợp thành kiến, biến thông tin thành công cụ phục vụ phàm ngã. Việc đánh giá quốc gia cần giữ thái độ quan sát điềm tĩnh, vận dụng phẩm tính cung năm và tránh thiên kiến cảm xúc. Ý thức về tỉ lệ giúp nhìn nhận phẩm chất và kinh nghiệm thực tế mà không phóng đại ưu thế của mình.

Đọc cung qua các yếu tố chiêm tinh

Việc phân tích nội môn cần kết hợp sơ đồ cung với các cung truyền qua dấu hiệu hoàng đạo và các chủ tinh ngoại môn, nội môn, huyền giai. Chẳng hạn, Bạch Dương liên hệ cung một và cung bảy, đồng thời đưa vào ảnh hưởng Sao Hỏa cung sáu, Sao Thủy cung bốn và Sao Thiên Vương cung bảy; Cự Giải liên hệ cung ba, cung bảy, Mặt Trăng cung bốn và Sao Hải Vương cung sáu. Tại Hoa Kỳ, cung hai của linh hồn, cung sáu của phàm ngã và cung bốn nối kết hai phương diện đều thuộc tuyến năng lượng thứ hai, thiếu những phẩm tính củng cố của tuyến 1–3–5–7. Một số ảnh hưởng thuộc tuyến ý chí vẫn có thể đi vào qua các chủ tinh, nhưng nguồn cụ thể của cung bốn nối kết chưa được Chân sư DK xác định trong đoạn trích.

Di sản Song Ngư và cách sử dụng Sao Hỏa

Nền văn minh Hoa Kỳ kế thừa nền văn minh cung sáu, Song Ngư đang qua đi, góp phần giải thích sức mạnh của các lý tưởng và hệ tư tưởng chi phối quốc gia. Sao Hỏa có thể tăng cường khuynh hướng áp đặt ấy, nhưng năng lượng của hành tinh này cũng có thể biểu hiện thành lòng can đảm và hành động anh hùng. Lá số Eisenhower được nêu làm ví dụ với Điểm mọc Bạch Dương và Sao Hỏa đắc địa trong Ma Kết tại Thiên Đỉnh, hỗ trợ vai trò lãnh đạo lực lượng Đồng Minh ở châu Âu. Phẩm chất biểu hiện phụ thuộc vào cách sử dụng năng lượng, từ phụng sự dũng cảm đến đòi hỏi ích kỷ.

Hài hòa giải phóng linh hồn Hoa Kỳ

Xung đột giữa lý tưởng và những khuynh hướng duy vật của thời đại cuối cùng sẽ gợi lên sự hài hòa, giải phóng tinh thần Hoa Kỳ và giúp quốc gia nhận ra thế giới là một. Cung bảy đang đi vào có thể đưa những giá trị cao xuống cõi hồng trần, nhưng cũng có thể biểu hiện rất duy vật. So sánh với âm nhạc cho thấy hợp âm thực sự hài hòa tạo cảm giác giải phóng và nâng lên, trong khi nghịch âm giữ lại trạng thái căng thẳng. Những người thiện chí có nhiệm vụ thúc đẩy sự hòa hợp với thế giới để khơi dậy đáp ứng yêu thương từ các quốc gia khác.

Biệt lập và sự xuyên tạc lý tưởng lập quốc

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, chủ trương đặt Hoa Kỳ lên trước hết và từ chối chia sẻ làm suy yếu lý tưởng lập quốc cùng những giá trị của Thánh đoàn vốn cần thấm nhuần đời sống quốc gia dưới ảnh hưởng Chân sư R. Bình luận phê phán chủ nghĩa Darwin xã hội và cách diễn giải giáo lý Calvin đồng nhất giàu có với sự ưu ái của Thượng đế, vì chúng có thể biện minh cho tích lũy ích kỷ và bỏ mặc người yếu thế. Khuynh hướng tự nhận công lao cũng được đối chiếu giữa Hoa Kỳ và Nga, hai quốc gia có phàm ngã cung sáu, với lời nhắc về hy sinh rất lớn của Liên Xô trong Thế chiến thứ hai. Trong bối cảnh năm 2017, khoảng tám năm còn lại đến 2025 được xem là giai đoạn khẩn cấp chuẩn bị, với khả năng những quyết định về bước đầu của Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn sẽ diễn ra vào mốc ấy.

Nga, bức màn sắt và quyền tự do

Chân sư DK mô tả Nga là chiến trường bên trong những biên giới khép kín, với bức màn sắt giữ vai trò tương tự Học thuyết Monroe đối với Hoa Kỳ. Học thuyết do Tổng thống James Monroe đề xướng coi sự can thiệp của các cường quốc bên ngoài vào chính trị châu Mỹ là hành động có khả năng thù địch với Hoa Kỳ. Nga có phàm ngã cung sáu như Hoa Kỳ, còn linh hồn cung bảy liên hệ mật thiết với phàm ngã cung một của Anh. Cung bảy biểu hiện phương diện ý chí trên cõi hồng trần qua trật tự phù hợp Ý Chí thiêng liêng, nhưng dưới chế độ độc tài, sự phù hợp ấy có thể biến thành phục tùng ý chí cá nhân.

Tuyên truyền và đấu tranh thiếu ánh sáng

Vấn đề nội bộ Liên Xô trong văn bản nguồn là đối kháng giữa ý chí kiêu ngạo, áp đặt của một nhóm nhà độc tài và phản ứng bất ổn của quần chúng thường xuyên bị che giấu sự thật. Thiếu thông tin khiến người dân đấu tranh cho tự do bằng bản năng, không nắm đầy đủ sự kiện. Bình luận mở rộng vấn đề sang truyền thông Hoa Kỳ, nơi chủ sở hữu và lập trường chính trị có thể định hướng cách trình bày tin tức, với Huffington Post và Drudge Report làm ví dụ đối lập. Có thể tồn tại các lý thuyết khác nhau, nhưng mong muốn cá nhân không thể tạo ra những "sự kiện thay thế" cho sự thật.

Tam giác Nga–Hoa Kỳ–Anh và sự trở lại của Đức Christ

Liên Xô, Hoa Kỳ và Anh tạo thành ba đỉnh của một tam giác năng lượng thế giới có ảnh hưởng căn bản tới vận mệnh nhân loại. Theo Chân sư DK, khi sự thấu hiểu thực sự và lưu thông năng lượng tự do hình thành giữa ba quốc gia, hòa bình thế giới sẽ được bảo đảm và Đức Christ có thể đến. Điều kiện này đòi hỏi mỗi nước trước hết đạt một mức hài hòa nội bộ qua những xung đột riêng, rồi chủ động hòa hợp với hai nước còn lại. Sự hài hòa cần phát sinh tự do từ phẩm chất của cá nhân và nhóm; sự im lặng do sợ hãi, đàn áp bất đồng không đáp ứng điều kiện ấy.

Ba cuộc thực nghiệm dung hợp

Anh, Hoa Kỳ và Liên Xô cùng mang cấu trúc tổng hợp từ nhiều dân tộc, ngôn ngữ và nền văn hóa, nên đều tiến hành những cuộc thực nghiệm lớn về sự dung hợp. Xung đột bên trong mỗi quốc gia vừa tạo vấn đề tương đồng vừa chuẩn bị nền tảng cho tam giác quan hệ quốc tế. Ba hình thức chính thể được liên hệ khái quát với quân chủ cung một, dân chủ cung hai và cộng sản cung ba. Mỗi quốc gia có đóng góp riêng cần trưởng thành qua kinh nghiệm, thay vì áp đặt mô hình của mình lên thế giới.

Anh và mô hình tự do trong liên kết

Anh được trình bày như hạt nhân sống của Khối Thịnh vượng chung, nơi các quốc gia thành viên có quyền tự do và lựa chọn nội bộ đồng thời duy trì quan hệ tự nguyện với nhau. Mô hình này kết hợp tính độc lập với sự hợp tác, đặc biệt trong quan hệ kinh tế, và cung cấp một khuôn mẫu để thế giới xem xét. Bình luận liên hệ cấu trúc ấy với Song Tử và biểu hiện kiến tạo của cung một tại Luân Đôn. Linh hồn cung hai cũng nối kết Anh với Hoa Kỳ, dù các biểu hiện phàm ngã và lịch sử thuộc địa có thể che khuất mối liên hệ đó.

Hoa Kỳ và mô hình quan hệ nhân loại đúng đắn

Hoa Kỳ là trung tâm dung hợp, nơi nhiều quốc tịch dần hòa trộn thành một nhân loại duy nhất ở quy mô thu nhỏ. Cuộc thực nghiệm dân chủ này chưa đạt hình thức thỏa đáng; văn bản đánh giá Pháp và Anh thành công hơn nhờ trưởng thành và kinh nghiệm, nhưng dự báo tính đa dạng trong một biên giới quốc gia sẽ giúp Hoa Kỳ tạo khuôn mẫu nổi bật về quan hệ đúng đắn. Những tiến bộ sau thời điểm văn bản ra đời được thừa nhận song song với sự tồn tại của phản ứng phân biệt chủng tộc và thượng đẳng. Một liên hệ xa hơn hướng tới Giống dân gốc thứ sáu, khi tiến trình dung hợp được cho là sẽ ảnh hưởng cả mức độ đồng đều của hình tướng con người.

Nga và triển vọng giáo dục thế giới

Liên Xô tìm cách kết hợp nhiều dân tộc châu Âu và châu Á trong một dự án quốc gia lớn, nhưng văn bản mô tả cuộc thực nghiệm còn ở giai đoạn phôi thai. Đóng góp tương lai của Nga nằm ở một hệ thống giáo dục và tư tưởng có thể trở thành khuôn mẫu thế giới sau khi chứng tỏ giá trị, với điều kiện vượt qua độc tài và cách truyền bá hung hăng. Thầy MDR kể rằng khi trình bày triển vọng này tại Nga khoảng năm 1990 hoặc 1991, khán giả đã bật cười vì khoảng cách quá lớn giữa dự báo ấy và nền giáo dục còn mang tính nhồi sọ lúc đó. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Gorbachev góp phần chuyển hướng khỏi ý chí nhà độc tài tới tầm nhìn rộng hơn, dù bị nhiều người trong nước phê phán; sự thức tỉnh của nhân dân và việc loại bỏ giới cầm quyền kiêu ngạo vẫn là điều kiện của chuyển biến.

Ba quốc gia và ba phương diện thiêng liêng

Theo văn bản nguồn, Anh Quốc, Hoa Kỳ và Liên Xô đang đưa ba phương diện thiêng liêng chủ yếu vào biểu hiện, qua đó đặt nền móng cho trật tự thế giới mới. Anh Quốc gắn với sự quản trị nhân loại đúng đắn và Ý Chí hay Quyền Năng; Hoa Kỳ gắn với các mối quan hệ nhân loại đúng đắn và

Bác Ái – Minh Triết; Liên Xô gắn với việc sử dụng trí tuệ đúng đắn và Trí Thông Minh. Cả ba phương diện đều có tầm quan trọng ngang nhau.

Các cung và đặc tính quốc gia

Mối liên hệ giữa Anh Quốc với Ý Chí hay Quyền Năng phù hợp với ảnh hưởng mạnh của cung một và các cung thuộc tuyến cứng tại quốc gia này. Đối với Liên Xô, một cách lý giải được đề xuất là cung bảy có thể biểu hiện cung ba; đây là suy luận trong lời bình, không phải khẳng định của đoạn trích.

Giá trị lâu dài của giáo lý và việc học chung

Dù tài liệu đã khoảng 70 năm tuổi vào thời điểm bình giảng, những mô tả về phẩm tính linh hồn và phàm ngã của các quốc gia vẫn giữ giá trị vì các đặc tính ấy không thay đổi trong một sớm một chiều. Những nguồn tư liệu trong các thư viện Shamballa được xem là tương đối vượt thời gian đối với hiểu biết của con người. Việc cùng nhau nghiên cứu và nỗ lực đồng hóa giáo lý vẫn thiết yếu, dù Chân sư DK đã trao truyền nhiều hơn khả năng người học có thể đồng hóa hết. Tính từ năm 2017, lời bình nêu khoảng tám năm nữa trước thời điểm Chân sư DK có thể bắt đầu phần thứ ba và cuối cùng của loạt bộ luận bắc cầu này, chứ không xác nhận chắc chắn thời điểm ấy.

The Rays and the Initiations Text 087 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 087

17 July 2017 Book pages 628–632

[1] In the United States, this fourth energy is peculiarly active, because of the conflict of races, nations, ideas, political theories, immature development, corrupt politics, and childish selfishness; [2] this is more prevalent among the leaders in the municipalities and in politics than it is among the masses of little people in every state, who are basically sound though easily misled by their so-called leaders; [3] the southern states are, however, almost unbelievably degenerated and deluded. [4] Remember always, as we look at these various nations dispassionately, [5] that we are concerned with the same trends and ideas which are to be [Page 629] found in each individual aspirant—the conflict of ingrained personality habits and thoughts and faults, with a steadily increasing soul pressure. [6] The United States, though one of the younger nations, is—owing to the

17 tháng 7 năm 2017 Trang sách 628–632

[1] Tại Hoa Kỳ, năng lượng thứ tư này hoạt động đặc biệt mạnh mẽ do những xung đột giữa các nhóm nhân loại, các quốc gia, các ý tưởng, các lý thuyết chính trị, cùng sự phát triển chưa trưởng thành, nền chính trị tham nhũng và tính ích kỷ trẻ con; [2] tình trạng này phổ biến trong giới lãnh đạo các đô thị và giới chính trị hơn là trong quần chúng bình dân ở mọi tiểu bang, những người về cơ bản là lành mạnh dù dễ bị những kẻ được gọi là lãnh đạo của họ dẫn dắt sai lạc; [3] tuy nhiên, các tiểu bang miền nam gần như suy đồi và mê lầm đến mức khó tin. [4] Khi chúng ta xem xét các quốc gia khác nhau này một cách khách quan, hãy luôn nhớ [5] rằng chúng ta đang đề cập đến chính những khuynh hướng và ý tưởng có thể [Page 629] tìm thấy nơi mỗi người chí nguyện—sự xung đột giữa những thói quen, tư tưởng và khuyết điểm đã ăn sâu của phàm ngã với áp lực ngày càng gia tăng của linh hồn. [6] Tuy

many racial types represented—one of the oldest; [7] this curious balancing must inevitably lead to a rapid development, [8] with a consequent assumption of power, a growing incentive to love and a shouldering of responsibility.

là một trong những quốc gia trẻ hơn, Hoa Kỳ lại là một trong những quốc gia lâu đời nhất —do có nhiều loại hình nhân loại hiện diện; [7] sự cân bằng kỳ lạ này tất yếu phải dẫn đến sự phát triển nhanh chóng, [8] kéo theo việc đảm nhận quyền lực, động lực yêu thương ngày càng tăng và việc gánh vác trách nhiệm.

[9] The conflict in the United States is between a love of freedom [10] which amounts almost to irresponsibility and license, [11] and a growing humanitarian ideology which will result in world service and non-separateness. [12] The rays of energy governing the United States are the 6th Ray of Idealism, [13] which is the energy of the country's personality, and the 2nd Ray of Love-Wisdom, which governs the soul of the country. [14] I would here point out to you that it is the soul ray of the United States which relates it to Great Britain. [15] The sixth ray personality energy (at the present stage of unfoldment) [16] produces an idealism which requires transmuting and changing from an idealism intensely preoccupied with the preservation of a high standard of living [17] and physical comfort to an idealistic appreciation of the real spiritual values; [18] these are at present veiled [19] and hidden in the material philosophy of the country. [20] The youthful interpretation of this idealism can be seen in the complete conviction of the American people that everything in the United States is better than anything anywhere else, [21] in its willingness to tell all the world what should or should not be done, in its revolt from all controls, [22] in its unthinking acceptance of any information which falls in with its preconceived ideas and prejudices; [23] the mature aspect of American idealism leads its people to a prompt response to the good, the beautiful and the true, to the expression of an active humanitarianism

[9] Xung đột tại Hoa Kỳ diễn ra giữa lòng yêu tự do [10] gần như đến mức vô trách nhiệm và phóng túng, [11] với một hệ tư tưởng nhân đạo đang phát triển, sẽ dẫn đến việc phụng sự thế giới và tính không chia rẽ. [12] Các cung năng lượng cai quản Hoa Kỳ là Cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng, [13] vốn là năng lượng phàm ngã của quốc gia, và Cung hai của Bác Ái – Minh Triết, cai quản linh hồn của quốc gia. [14] Ở đây, Tôi muốn chỉ ra với các bạn rằng chính cung linh hồn của Hoa Kỳ liên kết quốc gia này với Đại Anh. [15] Năng lượng phàm ngã cung sáu (ở giai đoạn khai mở hiện nay) [16] tạo ra một chủ nghĩa lý tưởng cần được chuyển hoá và thay đổi, từ một chủ nghĩa lý tưởng quá chú trọng đến việc duy trì mức sống cao [17] và tiện nghi thể chất sang sự trân trọng các giá trị tinh thần chân thực theo tinh thần lý tưởng; [18] hiện nay, những giá trị này còn bị che phủ [19] và ẩn giấu trong triết lý duy vật của quốc gia. [20] Có thể thấy cách diễn giải non trẻ về chủ nghĩa lý tưởng này qua niềm tin tuyệt đối của người dân Hoa Kỳ rằng mọi thứ tại Hoa Kỳ đều tốt hơn bất cứ thứ gì ở bất cứ nơi nào khác, [21] qua việc họ sẵn sàng bảo cả thế giới điều gì nên làm hoặc không nên làm, qua sự chống đối mọi sự kiểm soát, [22] qua việc họ chấp nhận mà không suy xét bất kỳ thông tin nào phù hợp với những ý tưởng có sẵn và định kiến của mình; [23] phương diện trưởng thành của chủ nghĩa lý tưởng Hoa Kỳ dẫn dắt người dân nhanh chóng đáp ứng với điều thiện, điều mỹ và điều chân,

and an invocative spiritual approach to reality.

biểu lộ một chủ nghĩa nhân đạo tích cực và tiếp cận thực tại bằng tinh thần khẩn cầu.

[24] It is interesting to note the unusual alignment of ray energies to be found at this time in the United States: [Page 630]

[24] Thật thú vị khi lưu ý đến sự chỉnh hợp khác thường của các năng lượng cung hiện có tại Hoa Kỳ: [Page 630]

[25] The energy of the soul...Ray of Love-Wisdom...Ray II

[25] Năng lượng của linh hồn...Cung Bác Ái – Minh Triết...Cung II

[26] The energy of the personality...Ray of Idealism...Ray VI

[26] Năng lượng của phàm ngã...Cung Chủ Nghĩa Lý Tưởng...Cung VI

[27] The energy relating the two...Ray of Harmony through conflict...Ray IV

[27] Năng lượng liên kết cả hai...Cung Hài Hòa qua Xung Đột...Cung IV

[28] These Rays—2, 4, 6—are all on the second line of spiritual energy and lack all the stiffening and strengthening dualities of the first line of ray energy—1, 3, 5, 7—which are governed by Will or Power. [29] The American civilization, with all its clamor of youthful precocity, [30] is in reality the heir of the passing sixth ray civilization, the Piscean; [31] therefore, you have here the reason for the tendency of the American people to adopt violently conditioning idealisms and ideologies. [32] It is the idealistic tendency in conflict with pronounced materialistic trends of this particular modern era which will finally evoke the harmony which will liberate the spirit of America, [33] which will reveal to its people that it is one world [34] and which will enable the people of this land to harmonize with the rest of the world [35] and draw forth the loving response of other nations. It is for this that the men of goodwill must work.

[28] Các Cung này—2, 4, 6—đều thuộc tuyến năng lượng tinh thần thứ hai và thiếu toàn bộ những tính nhị nguyên mang lại sự vững chắc và sức mạnh của tuyến năng lượng cung thứ nhất—1, 3, 5, 7—do Ý Chí hoặc Quyền Năng cai quản. [29] Nền văn minh Hoa Kỳ, với tất cả sự ồn ào của tuổi trẻ phát triển sớm, [30] thực ra là kẻ thừa kế nền văn minh cung sáu đang qua đi, nền văn minh Song Ngư; [31] vì vậy, ở đây các bạn có thể thấy lý do khiến người dân Hoa Kỳ có khuynh hướng tiếp nhận những chủ nghĩa lý tưởng và hệ tư tưởng có sức định hình mãnh liệt. [32] Chính khuynh hướng lý tưởng xung đột với những xu hướng duy vật rõ rệt của thời đại hiện nay cuối cùng sẽ gợi lên sự hài hòa, giải phóng tinh thần Hoa Kỳ, [33] mặc khải cho người dân nơi đây rằng thế giới là một, [34] và giúp người dân của đất nước này hòa hợp với phần còn lại của thế giới [35] cũng như khơi dậy sự đáp ứng đầy tình thương từ các quốc gia khác. Chính vì điều này mà những người thiện chí phải nỗ lực.

[36] Russia is, if you could but realize it, a battleground today within her own sealed

[36] Ngày nay, nếu các bạn có thể nhận ra, nước Nga là một chiến trường ngay bên

walls. [37] Her iron curtain [38] is to Russia what the Monroe Doctrine was to the American people. [39] In connection with all the three Great Powers—[40] the U.S.S.R., [41] the U.S.A. and the U.K.—certain major conflicts are being specifically precipitated; these will fundamentally affect the destiny of humanity. [42] These three nations constitute the three points of a most potent world triangle of energy, and once there is a free circulation and a true understanding established between them, then world peace will be assured and the Christ can come. [43] This understanding and this free harmony (if I may use such a term) [44] will come as the result of each of the three Nations arriving at a real measure of internal harmony as a result of their own particular conflict, and then moving forward in an effort to harmonize with each other and the rest of the world.

trong những bức tường khép kín của mình. [37] Bức màn sắt của nước Nga [38] có vai trò đối với nước Nga tương tự như Học thuyết Monroe từng có đối với người dân Hoa Kỳ. [39] Liên quan đến cả ba Cường Quốc—[40] Liên Xô, [41] Hoa Kỳ và Vương quốc Anh—một số xung đột lớn đang được làm cho bùng phát một cách có chủ đích; những xung đột này sẽ tác động căn bản đến vận mệnh nhân loại. [42] Ba quốc gia này tạo thành ba đỉnh của một tam giác năng lượng thế giới có sức mạnh vô cùng lớn, và một khi giữa họ có sự lưu thông tự do cùng sự thấu hiểu chân thực, hòa bình thế giới sẽ được bảo đảm và Đức Christ có thể đến. [43] Sự thấu hiểu và sự hài hòa tự do này (nếu Tôi có thể dùng một thuật ngữ như vậy) [44] sẽ xuất hiện khi mỗi quốc gia trong ba Quốc Gia đạt được một mức độ hài hòa nội bộ thực sự nhờ cuộc xung đột riêng của mình, rồi tiến bước trong nỗ lực hòa hợp với nhau và với phần còn lại của thế giới.

[45] Russia has the same personality ray as the United [Page 631] States and her seventh ray soul (conditioned by the Ray of Order) is closely related to the personality ray of Great Britain, [46] the first Ray of Will or Power; the will aspect of divinity works out on the physical plane as the seventh Ray of Order or of conformity to the inner divine will.

[45] Nước Nga có cùng cung phàm ngã với Hoa [Page 631] Kỳ, và linh hồn cung bảy của nước này (chịu ảnh hưởng của Cung Trật Tự) có quan hệ mật thiết với cung phàm ngã của Đại Anh, [46] Cung một của Ý Chí hoặc Quyền Năng; phương diện ý chí của thiên tính biểu hiện trên cõi hồng trần thành Cung bảy của Trật Tự, hay của sự tuân theo ý chí thiêng liêng bên trong.

[47] The interior problem of the U.S.S.R. is the conflict raging between the imposed, arrogant will of a handful of powerful dictators and the fluid, unstable and ignorant reaction of a people from whom the truth is constantly withheld; [48] they therefore have to fight blindly for their freedom, [49] to fight instinctively and without knowledge of the facts. They are not yet waging a successful fight.

[47] Vấn đề nội bộ của Liên Xô là cuộc xung đột đang diễn ra dữ dội giữa ý chí áp đặt, ngạo mạn của một nhóm nhỏ những kẻ độc tài đầy quyền lực với phản ứng dễ biến đổi, bất ổn và thiếu hiểu biết của một dân tộc luôn bị che giấu sự thật; [48] vì vậy, họ phải đấu tranh một cách mù quáng cho tự do của mình, [49] đấu tranh theo bản năng mà không biết rõ các sự kiện. Cuộc đấu tranh của họ vẫn chưa thành công.

[50] The point, however, which is of major importance to us is the recognition that each of these three nations is distinguished by:

[50] Tuy nhiên, điều quan trọng nhất đối với chúng ta là nhận ra rằng mỗi quốc gia trong ba quốc gia này đều có những đặc điểm sau:

[51] a. A similarity of problem.

[51] a. Sự tương đồng về vấn đề.

[52] b. A battleground which is leading to the formation of a triangle of relationships brought about through the Principle of Conflict.

[52] b. Một chiến trường đang dẫn đến sự hình thành một tam giác các mối quan hệ do Nguyên Khí Xung Đột tạo nên.

[53] The similarity of problems consists in the fact that each of these three nations is essentially composite in nature and is formed by an amalgamation of many nations, of many peoples speaking many different languages, and is consequently staging a great experiment in fusion.

[53] Sự tương đồng về vấn đề nằm ở chỗ mỗi quốc gia trong ba quốc gia này về bản chất đều mang tính hỗn hợp, hình thành từ sự hợp nhất của nhiều quốc gia, nhiều dân tộc nói nhiều ngôn ngữ khác nhau, và do đó đang tiến hành một cuộc thử nghiệm lớn về sự dung hợp.

[54] 1. The U.K. is the nucleus or the living germ of the British Commonwealth of Nations [55] wherein a great experiment in free government is being tried out; this gives complete internal freedom and choice to each related Dominion, plus an equally complete and free interrelationship. [56] The Dominions are all of them independent nations, but belong to a united Commonwealth; a pattern is thereby presented for world consideration.

[54] 1. Vương quốc Anh là hạt nhân hay mầm sống của Khối Thịnh Vượng Chung Anh [55] nơi đang tiến hành một cuộc thử nghiệm lớn về chính quyền tự do; điều này mang lại quyền tự do và quyền lựa chọn hoàn toàn trong nội bộ cho mỗi Lãnh thổ tự trị có liên hệ, cùng một mối quan hệ tương hỗ cũng hoàn toàn tự do. [56] Tất cả các Lãnh thổ tự trị đều là những quốc gia độc lập, nhưng thuộc về một Khối Thịnh Vượng Chung thống nhất; qua đó, một mô hình được đưa ra để thế giới xem xét.

[57] 2. The U.S.A. is a fusing center wherein all nationalities are represented and are being slowly blended into a miniature One Humanity. [58] A great experiment in right relationships is being undertaken and is making real progress. [59] A culture and a civilization will emerge which will be the [Page 632] result of right human relations and which can provide a world pattern in relationships. [60] I refer here to the presentation of democracy. There is nothing

[57] 2. Hoa Kỳ là một trung tâm dung hợp, nơi mọi dân tộc đều hiện diện và đang dần hòa quyện thành một Nhân Loại Duy Nhất thu nhỏ. [58] Một cuộc thử nghiệm lớn về các mối quan hệ đúng đắn đang được tiến hành và đang đạt được tiến bộ thực sự. [59] Một nền văn hóa và một nền văn minh sẽ xuất hiện, là [Page 632] kết quả của các mối quan hệ đúng đắn giữa con người và có thể cung cấp cho thế giới một mô hình về các mối quan hệ. [60] Ở đây, Tôi đề cập đến việc

satisfactory yet in the presentation of the dreamed-of democracy. France and Great Britain are equally democratic, and more successful because more mature and experienced, but the "melting pot" of the U.S.A. will provide eventually the outstanding experiment in right relations because of its many races and nationalities—all blended together within the borders of one country.

thể hiện nền dân chủ. Việc thể hiện nền dân chủ hằng mơ ước vẫn chưa có gì thỏa đáng. Pháp và Đại Anh cũng dân chủ như vậy, và thành công hơn vì trưởng thành và có kinh nghiệm hơn, nhưng cuối cùng "nồi nấu chảy" Hoa Kỳ sẽ mang lại cuộc thử nghiệm nổi bật về các mối quan hệ đúng đắn, nhờ có nhiều nhóm nhân loại và dân tộc—tất cả hòa quyện với nhau trong biên giới của một quốc gia.

[61] 3. The U.S.S.R. is also seeking to blend and unite into one great national project many diverse nations and races—European and Asiatic—and the effort is still largely embryonic. [62] In Russia a world ideology is being wrought out which (when proven) can be presented to the world as a model system; [63] this, however, will not come as a result of dictatorship, nor can it be presented aggressively to the world. [64] Russia is in reality—whether She realizes it or not at present—undertaking a great experiment in education and, in spite of evil methods and sinning against the soul of human freedom, eventually this educational process will prove convincing to the world and provide a world model. [65] This can only take place when the present group of dictators and arrogant men have passed away or been forced out of power by an awakening people.

[61] 3. Liên Xô cũng đang tìm cách hòa quyện và thống nhất nhiều quốc gia và nhóm nhân loại khác nhau—châu Âu và châu Á—vào một công cuộc quốc gia vĩ đại, và nỗ lực này phần lớn vẫn còn ở giai đoạn phôi thai. [62] Tại nước Nga, một hệ tư tưởng thế giới đang được xây dựng mà (khi đã được kiểm chứng) có thể giới thiệu với thế giới như một hệ thống kiểu mẫu; [63] tuy nhiên, điều này sẽ không xuất phát từ chế độ độc tài, cũng không thể đem áp đặt một cách hung hăng lên thế giới. [64] Trên thực tế—dù hiện nay có nhận ra điều đó hay không—nước Nga đang tiến hành một cuộc thử nghiệm lớn về giáo dục, và bất chấp những phương pháp xấu xa cùng việc xâm phạm linh hồn của tự do con người, cuối cùng tiến trình giáo dục này sẽ thuyết phục được thế giới và cung cấp một mô hình cho thế giới. [65] Điều này chỉ có thể diễn ra khi nhóm những kẻ độc tài và những người ngạo mạn hiện nay đã qua đời hoặc bị một dân tộc đang thức tỉnh buộc phải rời bỏ quyền lực.

[66] In these three great nations, therefore, the three major divine aspects are being brought into manifestation, thus laying the foundation for the new world order. All three are of equal importance.

[66] Vì vậy, tại ba quốc gia vĩ đại này, ba phương diện thiêng liêng chủ yếu đang được đưa vào biểu hiện, qua đó đặt nền móng cho trật tự thế giới mới. Cả ba đều có tầm quan trọng ngang nhau.

[67] In Great Britain—right human government—Will or Power

[67] Tại Đại Anh—sự quản trị nhân loại đúng đắn—Ý Chí hoặc Quyền Năng

[68] In the U.S.A.—right human relations—Love-Wisdom

[68] Tại Hoa Kỳ—các mối quan hệ đúng đắn giữa con người—Bác Ái – Minh Triết

[69] In the U.S.S.R.—[70] right use of the mind—Intelligence

[69] Tại Liên Xô—[70] việc sử dụng thể trí đúng đắn—Trí Thông Minh

Rays and Initiations Commentary 087 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 087

Michael D. Robbins 17 July 2017 Book pages 628–632

Michael D. Robbins 17 tháng 7 năm 2017 Các trang sách 628–632

Hi friends and welcome back. I guess I'm going to do one more today. That'll make 3 hours if I get through this. I'm working now on number 87 in *the Rays and Initiations* webinar commentaries on part two of the book. The first part of the book where the rules are for better or for worse is written out and not given in video form. That may make it easier for some but perhaps some will prefer the conversational style. Well, what DK has been doing is discussing the fourth ray of harmony through conflict and the way it affects various nations.

Xin chào các bạn và chào mừng các bạn trở lại. Tôi nghĩ hôm nay tôi sẽ thực hiện thêm một bài nữa. Nếu hoàn thành bài này thì tổng cộng sẽ là 3 giờ. Hiện tôi đang thực hiện bài số 87 trong loạt bình giảng qua hội thảo trực tuyến về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, bàn về phần hai của cuốn sách. Phần đầu của cuốn sách, nơi trình bày các quy luật, dù hay dù dở, đã được viết thành văn bản và không được trình bày dưới dạng video. Điều đó có thể giúp một số người tiếp cận dễ dàng hơn, nhưng có lẽ một số người khác sẽ thích lối trình bày như trò chuyện hơn. Chân sư DK đang bàn về cung bốn của sự hài hòa thông qua xung đột và cách cung này ảnh hưởng đến các quốc gia khác nhau.

First, he took certain nations that are affected by it, namely Germany, India, and Italy. And he did not really discuss Austria except to say that it was closer to discipleship than Germany. He also mentioned regarding Brazil that it was as a nation an aspirant, not a disciple, but it has a fourth ray soul and much can be hoped for and expected from those nations who have the fourth ray soul. Now, interestingly enough, if the lesson has been learned, Japan

Trước hết, Ngài xét đến một số quốc gia chịu ảnh hưởng của cung này, cụ thể là Đức, Ấn Độ và Ý. Ngài không thực sự bàn về Áo, ngoài việc nói rằng nước này gần với địa vị đệ tử hơn Đức. Về Brazil, Ngài cũng đề cập rằng, xét như một quốc gia, nước này là một người chí nguyện, chưa phải một đệ tử, nhưng có linh hồn cung bốn; và chúng ta có thể hy vọng cũng như kỳ vọng nhiều điều ở những quốc gia có linh hồn cung bốn. Điều khá thú vị là, nếu bài học đã được lĩnh hội, Nhật Bản

has the fourth ray soul, Austria does, Germany does, and oh, Brazil. Others have the fourth ray personality.

có linh hồn cung bốn, Áo cũng vậy, Đức cũng vậy, và cả Brazil nữa. Các quốc gia khác có phàm ngã cung bốn.

Then he began to discuss the influence of the fourth ray on those nations which do not have it as their soul or personality ray but how it might influence anyway. France was there, the United States was there, it was coming up. And France has well, except for the Virgo rulership of Paris with its fourth ray Mercury and fourth ray Moon, it doesn't have that. That is basically what we have gone over here.

Sau đó, Ngài bắt đầu bàn về ảnh hưởng của cung bốn đối với những quốc gia không có cung này làm cung linh hồn hay cung phàm ngã, nhưng vẫn có thể chịu ảnh hưởng của nó như thế nào. Pháp đã được đề cập, Hoa Kỳ cũng đã được nhắc đến và sắp được bàn tới. Còn Pháp, ngoại trừ việc Xử Nữ cai quản Paris, với Sao Thủy cung bốn và Mặt Trăng cung bốn, thì quốc gia này không có cung đó. Về cơ bản, đó là những gì chúng ta đã xem xét ở đây.

He's discussed India which has nearly lost the light, he says, however spiritually deep it may be and must return to its spiritual depth and overcome the incredible fragmentation of conflict which the fourth ray can also lead to. It's a personality ray there. And he's also discussed as I say France and now comes the United States, a country in which the fourth ray probably rules the mind, doesn't rule the soul or personality. Washington D.C. is ruled by the Moon and by Sagittarius. It's a partially fourth ray sign and the Moon is a fourth ray in relation to Cancer.

Ngài đã bàn về Ấn Độ, quốc gia mà theo lời Ngài, gần như đã đánh mất ánh sáng, dù có chiều sâu tinh thần đến đâu, và phải trở lại với chiều sâu tinh thần của mình, khắc phục tình trạng chia rẽ đến mức khó tin do xung đột mà cung bốn cũng có thể dẫn đến. Ở đó, cung bốn là cung phàm ngã. Như tôi đã nói, Ngài cũng đã bàn về Pháp, và giờ đến Hoa Kỳ, một quốc gia mà cung bốn có lẽ cai quản thể trí, nhưng không cai quản linh hồn hay phàm ngã. Washington D.C. do Mặt Trăng và Nhân Mã cai quản. Nhân Mã là một dấu hiệu phần nào thuộc cung bốn, còn Mặt Trăng thuộc cung bốn trong mối liên hệ với Cự Giải.

It's a fourth ray planet veiling the fourth ray from some other place. So this will be the United States as it has been seen maybe 70 years ago. Think of it today, you know, we have a tremendous fourth ray operating now. Certainly the conflict side is very very strong and it's the conflict of idealisms.

Đó là một hành tinh cung bốn, che phủ cung bốn đến từ một nơi nào khác. Vì vậy, đây sẽ là Hoa Kỳ theo cách nhìn có lẽ từ 70 năm trước. Hãy nghĩ đến quốc gia này ngày nay: hiện giờ, một cung bốn vô cùng mạnh mẽ đang hoạt động. Chắc chắn phương diện xung đột rất, rất mạnh, và đó là sự xung đột giữa các chủ nghĩa lý tưởng.

So the sixth ray is extremely operative being the personality ray and the harmony side of the fourth ray well, we don't seem to have

Vì vậy, cung sáu hoạt động cực kỳ mạnh mẽ vì là cung phàm ngã, còn về phương diện hài hòa của cung bốn, dường như lúc này những

the harmonizers in power at the moment and there's so much polarity, so much division, but we can hope that in the next number of years some reconciliative factor would emerge and someone who has the breadth of vision to take the fourth ray integration formula to heart and then move on apace and you will not see isolation, you will not see war. You will have the heart fixed upon the center and some kind of unity will be achieved.

người có khả năng tạo sự hài hòa chưa nắm quyền. Có quá nhiều sự phân cực, quá nhiều chia rẽ, nhưng chúng ta có thể hy vọng rằng trong những năm tới, một yếu tố hòa giải nào đó sẽ xuất hiện, cùng một người có tầm nhìn đủ rộng để ghi tâm công thức tích hợp của cung bốn, rồi tiến nhanh về phía trước; khi ấy, các bạn sẽ không thấy sự cô lập, sẽ không thấy chiến tranh. Trái tim sẽ kiên định hướng về trung tâm, và một hình thức hợp nhất nào đó sẽ thành tựu.

Now, the second ray soul and under Aquarius the soul sign which is unity in diversity, there's great promise for the future. We simply have to live through this time when the Dweller and the soul of the United States are so opposed, especially so it seems in the political field and in a way thus affecting every other field.

Giờ đây, với linh hồn cung hai và dưới Bảo Bình, dấu hiệu linh hồn biểu thị sự hợp nhất trong đa dạng, tương lai có nhiều hứa hẹn lớn lao. Chúng ta chỉ cần sống qua thời kỳ này, khi Kẻ Chận Ngõ và linh hồn của Hoa Kỳ đối lập nhau đến thế, đặc biệt, dường như là trong lĩnh vực chính trị, và qua đó, theo một cách nào đó, tác động đến mọi lĩnh vực khác.

[1] In the United States, this fourth energy is peculiarly active, because of the conflict of races, nations, ideas, political theories, immature development, corrupt politics, and childish selfishness;

[1] Tại Hoa Kỳ, năng lượng thứ tư này hoạt động đặc biệt mạnh mẽ do những xung đột giữa các nhóm nhân loại, các quốc gia, các ý tưởng, các lý thuyết chính trị, cùng sự phát triển chưa trưởng thành, nền chính trị tham nhũng và tính ích kỷ trẻ con;

Not a very rosy estimation.

Một đánh giá không mấy tươi sáng.

Well, there's so much diversity and you just have to think about the fact that Gemini rules the personality of the United States. So this conflict of the pairs of opposites and the seeming inability at this time to reconcile them is very strong. I mean FDR brought many things together, but then the nation was fighting a war and had to bring itself together to play its part in winning that war. And then following the war all the old tendencies emerged, the reactionary tendencies and the progressive tendencies.

Có quá nhiều sự đa dạng, và các bạn chỉ cần nghĩ đến việc Song Tử cai quản phàm ngã của Hoa Kỳ. Vì vậy, sự xung đột giữa các cặp đối cực, cùng tình trạng dường như không thể hòa giải chúng vào lúc này, đang hết sức mạnh mẽ. Ý tôi là FDR đã gắn kết được nhiều điều, nhưng khi đó quốc gia này đang tham chiến và phải đoàn kết để góp phần giành chiến thắng trong cuộc chiến ấy. Rồi sau chiến tranh, mọi khuynh hướng cũ lại xuất hiện, cả các khuynh hướng phản động lẫn các khuynh hướng tiến bộ.

[2] this is more prevalent among the leaders in the municipalities and in politics than it is among the masses of little people in every state, who are basically sound though easily misled by their so-called leaders;

[2] tình trạng này phổ biến trong giới lãnh đạo các đô thị và giới chính trị hơn là trong quần chúng bình dân ở mọi tiểu bang, những người về cơ bản là lành mạnh dù dễ bị những kẻ được gọi là lãnh đạo của họ dẫn dắt sai lạc;

Again, not real leaders, you know, not real.

Một lần nữa, đó không phải những nhà lãnh đạo thực sự, không thực sự là vậy.

[3] the southern states are, however, almost unbelievably degenerated and deluded.

[3] tuy nhiên, các tiểu bang miền nam gần như suy đồi và mê lầm đến mức khó tin.

It's almost as if the South represents at least at that time the elemental nature of the country.

Gần như thể miền Nam đại diện cho bản chất hành khí của đất nước, ít nhất là vào thời điểm đó.

Remember though we've had tremendous developments, the Martin Luther King and the civil rights movement and the uprising especially of the black people to claim their right within the American expression and they have in many ways succeeded, at least more than looked possible at the time. There are still so many areas of unfairness and areas of great danger in some of our major cities where the murder rate is unbelievable and many people are armed who have no business carrying guns. But that's another conflict between the sixth ray and the second ray of the country, hopefully before long mediated by a harmony tending fourth ray.

Tuy vậy, hãy nhớ rằng chúng ta đã có những bước phát triển lớn lao: Martin Luther King, phong trào dân quyền và sự vùng lên, đặc biệt của người da đen, để đòi quyền của mình trong đời sống Hoa Kỳ. Trên nhiều phương diện, họ đã thành công, ít nhất cũng vượt quá những gì người ta khi ấy tưởng là có thể. Vẫn còn quá nhiều lĩnh vực bất công và những khu vực hết sức nguy hiểm tại một số thành phố lớn của chúng ta, nơi tỷ lệ giết người cao đến mức khó tin và nhiều người mang vũ khí dù hoàn toàn không nên được mang súng. Nhưng đó lại là một sự xung đột khác giữa cung sáu và cung hai của đất nước, hy vọng chẳng bao lâu nữa sẽ có một cung bốn thiên về hài hòa đứng ra điều hòa.

The southern states are or however almost unbelievably degenerated and deluded. Remember they they staged a great rebellion for the old way of keeping the slaves and I wonder if realizing thinking economically as they did, I wonder if realizing the inconsistency of the principles of America when contrasted with slavery. It was a

Tuy nhiên, các tiểu bang miền nam gần như suy đồi và mê lầm đến mức khó tin. Hãy nhớ rằng họ đã tiến hành một cuộc nổi loạn lớn để duy trì cách thức cũ là giữ nô lệ. Tôi tự hỏi, với lối suy nghĩ về kinh tế như họ đã có, liệu họ có nhận ra sự mâu thuẫn giữa các nguyên tắc của Hoa Kỳ và chế độ nô lệ hay không. Đó là một quyết định kinh tế hoàn

purely selfish economic decision which was overcome at least on the ground, not necessarily in the hearts of all and today we still see white supremacists fighting the old Civil War battle.

toàn ích kỷ, và quyết định ấy đã bị đánh bại, ít nhất là trên thực địa, chứ chưa hẳn trong lòng tất cả mọi người. Ngày nay, chúng ta vẫn thấy những người theo chủ nghĩa da trắng thượng đẳng tiếp tục cuộc chiến cũ của thời Nội chiến.

[4] Remember always, as we look at these various nations dispassionately,

[4] Khi chúng ta xem xét các quốc gia khác nhau này một cách khách quan, hãy luôn nhớ

In the spirit of clear examination using the fifth ray and quieting the emotions and our passions for this or that bias.

Trong tinh thần khảo sát sáng suốt, vận dụng cung năm và làm lắng dịu cảm xúc cùng những đam mê khiến chúng ta thiên về phía này hay phía kia.

[5] that we are concerned with the same trends and ideas which are to be found in each individual aspirant—the conflict of ingrained personality habits and thoughts and faults, with a steadily increasing soul pressure.

[5] rằng chúng ta đang đề cập đến chính những khuynh hướng và ý tưởng có thể [Page 629] tìm thấy nơi mỗi người chí nguyện—sự xung đột giữa những thói quen, tư tưởng và khuyết điểm đã ăn sâu của phàm ngã với áp lực ngày càng gia tăng của linh hồn.

Under Vulcan, I might say, although all the sacred planets can be used, but when we're dealing with pressure, we're dealing with this quality of imposition which comes from a planet of spiritual will, namely Vulcan, the pressure of the soul to see personality more aligned with it.

Tôi có thể nói là dưới ảnh hưởng của Vulcan, dù mọi hành tinh thiêng liêng đều có thể được vận dụng. Nhưng khi đề cập đến áp lực, chúng ta đang đề cập đến phẩm tính áp đặt này, vốn đến từ một hành tinh của ý chí tinh thần, tức Vulcan: áp lực của linh hồn nhằm khiến phàm ngã chỉnh hợp hơn với linh hồn.

[6] The United States, though one of the younger nations, is—owing to the many racial types represented—one of the oldest;

[6] Tuy là một trong những quốc gia trẻ hơn, Hoa Kỳ lại là một trong những quốc gia lâu đời nhất—do có nhiều loại hình nhân loại hiện diện;

Interesting because not only racially but culturally the different types are there, a huge melting pot as we might imagine would happen under the second ray.

Điều này thật thú vị, bởi các thành phần khác nhau hiện diện không chỉ về nguồn gốc nhân loại mà cả về văn hóa: một nơi hòa trộn khổng lồ, như chúng ta có thể hình dung sẽ diễn ra dưới cung hai.

So some very old tendencies are here and some of them very good because they've been schooled through pain and defeat and just experience.

Vì vậy, ở đây có một số khuynh hướng rất lâu đời, và một số trong đó rất tốt, bởi chúng đã được rèn luyện qua đau đớn, thất bại và chính kinh nghiệm.

[7] this curious balancing must inevitably lead to a rapid development,

[7] sự cân bằng kỳ lạ này tất yếu phải dẫn đến sự phát triển nhanh chóng,

As is always the case with the fourth ray, you know. It leads to rapid development or to becoming what we call what DK calls a ne'er-do-well. Such are the stakes for the fourth ray type. *This curious balancing must inevitably lead to a rapid development*

Như luôn xảy ra với cung bốn. Nó dẫn đến sự phát triển nhanh chóng, hoặc khiến người ta trở thành điều chúng ta gọi, điều Chân sư DK gọi, là một kẻ chẳng nên tích sự gì. Đó là những kết cục mà người cung bốn phải đối mặt. *Sự cân bằng kỳ lạ này tất yếu phải dẫn đến sự phát triển nhanh chóng*

[8] with a consequent assumption of power, a growing incentive to love and a shouldering of responsibility.

[8] kéo theo việc đảm nhận quyền lực, động lực yêu thương ngày càng tăng và việc gánh vác trách nhiệm.

All of these are signs of growing maturity which the United States sorely needs.

Tất cả những điều này đều là dấu hiệu của sự trưởng thành ngày càng tăng mà Hoa Kỳ hết sức cần đến.

You know, it is been through a lot. DK promises a fair measure of suffering for that great people, that great nation. And you know, you kind of wonder have we experienced that suffering? I would say not entirely. Suffering will oftentimes unify people. The community of suffering will bring them together and we still have incredible polarities between those who represent sub-diaphragmatic values and those more enlightened types who represent super-diaphragmatic values, the chakras above the diaphragm.

Quốc gia này đã trải qua rất nhiều điều. Chân sư DK báo trước rằng dân tộc vĩ đại ấy, quốc gia vĩ đại ấy sẽ phải chịu khá nhiều đau khổ. Và người ta không khỏi tự hỏi: chúng ta đã trải qua sự đau khổ đó chưa? Tôi cho rằng chưa hoàn toàn. Đau khổ thường sẽ gắn kết con người. Sự cùng chung đau khổ sẽ đưa họ đến với nhau, và chúng ta vẫn còn những phân cực đến mức khó tin giữa những người đại diện cho các giá trị dưới cơ hoành và những người giác ngộ hơn, đại diện cho các giá trị trên cơ hoành, các luân xa phía trên cơ hoành.

[9] The conflict in the United States is between a love of freedom

[9] Xung đột tại Hoa Kỳ diễn ra giữa lòng yêu tự do

That's Aquarius from one perspective, Uranus

Theo một góc nhìn, đó là Bảo Bình, Sao Thiên Vương

[10] which amounts almost to irresponsibility and license,

[10] gần như đến mức vô trách nhiệm và phóng túng,

You know, it is demonstrated at this time by those who represent the red states, Mars, the sixth ray individualism, non-responsibility for the other

Hiện nay, điều này thể hiện qua những người đại diện cho các tiểu bang đỏ, Sao Hỏa, chủ nghĩa cá nhân cung sáu, sự thiếu trách nhiệm đối với người khác

[11] and a growing humanitarian ideology which will result in world service and non-separateness.

[11] với một hệ tư tưởng nhân đạo đang phát triển, sẽ dẫn đến việc phụng sự thế giới và tính không chia rẽ.

Again, it's Aquarius, but it's the second ray. And it's that inclusiveness, that generosity, that feeling that the needs of others must be met, not just rugged individualism of the robber barons of the 19th century, but something greater, much greater, the unity in diversity with the second ray, Aquarius and the second ray, and all of that fourth ray to try to reconcile these two very differing positions.

Một lần nữa, đó là Bảo Bình, nhưng là cung hai. Đó là tính bao gồm, lòng rộng lượng, cảm nhận rằng nhu cầu của người khác phải được đáp ứng, chứ không chỉ có chủ nghĩa cá nhân cực đoan của những ông trùm tư bản bóc lột thế kỷ 19, mà là một điều lớn lao hơn, lớn lao hơn nhiều: sự hợp nhất trong đa dạng với cung hai, Bảo Bình và cung hai, cùng toàn bộ năng lượng cung bốn ấy để cố gắng hòa giải hai lập trường rất khác biệt này.

You sometimes wonder how the red and the blue as they have been recently depicted, the red of Mars and the blue of Jupiter, the blue of the heart center, the red of the solar plexus, how they can really be reconciled, but they will have to be. And oftentimes it's a common enemy either within or without which you know, environmental or, you know, the falling of the quality of life in the United States due to the conflict. These things will bring about the necessary realization of the need for unification.

Đôi khi các bạn tự hỏi làm sao màu đỏ và màu xanh, như gần đây người ta mô tả—màu đỏ của Sao Hỏa và màu xanh của Sao Mộc, màu xanh của trung tâm tim, màu đỏ của tùng thái dương—thực sự có thể hòa giải với nhau, nhưng chúng sẽ phải hòa giải. Và thường đó là một kẻ thù chung, dù ở bên trong hay bên ngoài, chẳng hạn vấn đề môi trường hoặc sự suy giảm chất lượng sống tại Hoa Kỳ do xung đột. Những điều này sẽ đem lại sự nhận biết cần thiết về nhu cầu hợp nhất.

[12] The rays of energy governing the United States are the 6th Ray of Idealism,

[12] Các cung năng lượng cai quản Hoa Kỳ là Cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng,

Personality ray

Cung phàm ngã

[13] which is the energy of the country's personality, and the 2nd Ray of Love-Wisdom, which governs the soul of the country.

[13] vốn là năng lượng phàm ngã của quốc gia, và Cung hai của Bác Ái – Minh Triết, cai quản linh hồn của quốc gia.

We're really on the soft line in the US. And if you're looking for the hard line rays, well, not much in Gemini. Well, not much there. A little bit of the fifth ray with Venus in Gemini, but maybe Uranus being the seventh ray, first ray planet in relation to the soul sign Aquarius. Not much of the first ray, not much of the hard line.

Ở Hoa Kỳ, chúng ta thực sự thuộc tuyến mềm. Nếu các bạn tìm những cung thuộc tuyến cứng thì trong Song Tử không có bao nhiêu. Ở đó không có nhiều. Có một chút cung năm với Sao Kim trong Song Tử, nhưng có lẽ còn Sao Thiên Vương, một hành tinh cung bảy, cung một trong mối liên hệ với dấu hiệu linh hồn Bảo Bình. Không có nhiều cung một, không có nhiều năng lượng tuyến cứng.

[14] I would here point out to you that it is the soul ray of the United States which relates it to Great Britain.

[14] Ở đây, Tôi muốn chỉ ra với các bạn rằng chính cung linh hồn của Hoa Kỳ liên kết quốc gia này với Đại Anh.

Again second ray. And sometimes it's so easy to see these rays obscured by the demonstration of the personality, you know. England was quite a colonialistic power and John Bull under the first ray and Vulcan energy was dominant.

Một lần nữa là cung hai. Đôi khi thật dễ thấy các cung này bị biểu hiện của phàm ngã che khuất. Anh từng là một cường quốc thực dân đáng kể, và hình tượng John Bull dưới cung một cùng năng lượng Vulcan đã chiếm ưu thế.

But of course England under Gemini built this tremendous Commonwealth network, England UK, which related diverse nations which had been colonized into a Commonwealth into an economic relationship which was beneficial to all and in which the laws of England, I suppose in some ways inherited from Rome where many incarnated Romans lived, that is in England or in the UK, where those good laws —the rule of law—prevailed.

Nhưng dĩ nhiên, dưới Song Tử, Anh đã xây dựng mạng lưới Khối Thịnh vượng chung khổng lồ này. Anh, Vương quốc Anh, đã liên kết những quốc gia đa dạng từng là thuộc địa thành một Khối Thịnh vượng chung, thành một mối quan hệ kinh tế có lợi cho tất cả. Trong đó, luật pháp Anh chiếm ưu thế—những luật lệ tốt đẹp ấy, tinh thần thượng tôn pháp luật—mà tôi cho rằng trên một vài phương diện đã kế thừa từ La Mã, vì nhiều người La Mã đã tái sinh và sống tại Anh hay Vương quốc Anh.

[15] The sixth ray personality energy (at the present stage of unfoldment)

Can be better and mean more

[15] Năng lượng phàm ngã cung sáu (ở giai đoạn khai mở hiện nay)

Có thể tốt đẹp hơn và mang nhiều ý nghĩa hơn

[16] produces an idealism which requires transmuting and changing from an idealism intensely preoccupied with the preservation of a high standard of living

This plus the Jupiter in Cancer in the US chart

[16] tạo ra một chủ nghĩa lý tưởng cần được chuyển hoá và thay đổi, từ một chủ nghĩa lý tưởng quá chú trọng đến việc duy trì mức sống cao

Điều này cộng với Sao Mộc trong Cự Giải trên lá số Hoa Kỳ

[17] and physical comfort to an idealistic appreciation of the real spiritual values;

It is possible to reorient the personality so that, whatever its ray may be, it serves the soul incentive and direction.

[17] và tiện nghi thể chất sang sự trân trọng các giá trị tinh thần chân thực theo tinh thần lý tưởng;

Có thể định hướng lại phàm ngã để dù thuộc cung nào, nó cũng phụng sự động lực và sự chỉ dẫn của linh hồn.

So you know, this is the place of the American dream which means that the personality has its way and is greatly comforted and satisfied all the way to the loss of those objectives and the exaltation of spiritual values, not necessarily religious values because the US is heir to the Piscean sixth ray civilization, will through its religions manifest the old Piscean values which are obsolete now and must be surpassed. So it's spiritual and not religious that we're looking at here.

Vì vậy, đây là nơi có giấc mơ Mỹ, nghĩa là phàm ngã được thỏa ý, được hưởng nhiều tiện nghi và sự mãn nguyện, cho đến tận khi những mục tiêu ấy mất đi và các giá trị tinh thần được đề cao; không nhất thiết là những giá trị tôn giáo, bởi Hoa Kỳ kế thừa nền văn minh cung sáu Song Ngư, và qua các tôn giáo của mình sẽ biểu hiện những giá trị Song Ngư cũ, nay đã lỗi thời và phải được vượt qua. Vì vậy, điều chúng ta đang xem xét ở đây thuộc về tinh thần, chứ không phải tôn giáo.

[18] these are at present veiled

The real spiritual values veiled

[18] hiện nay, những giá trị này còn bị che phủ

Những giá trị tinh thần đích thực bị che phủ

[19] and hidden in the material philosophy of the country.

[19] và ẩn giấu trong triết lý duy vật của quốc gia.

If you look at the second house of the US chart which is there with the Gemini ascendant we and that's one way of course of looking at the US chart with the Gemini ascendant to see a tremendous second house emphasis which is about material well-being and acquisition. So it is possible to be materialistic. Even though the ideals are high, the ideals are directed towards material satisfaction. There's no guarantee that the sixth ray will function in a transcendental manner.

Nếu nhìn vào nhà 2 trên lá số Hoa Kỳ với Điểm mọc Song Tử—dĩ nhiên, đó là một cách xem lá số Hoa Kỳ—các bạn sẽ thấy sự nhấn mạnh rất lớn vào nhà 2, liên quan đến phúc lợi vật chất và sự sở hữu. Vì vậy, người ta có thể thiên về vật chất. Dù các lý tưởng cao đẹp, chúng vẫn hướng đến sự thỏa mãn vật chất. Không có gì bảo đảm rằng cung sáu sẽ hoạt động theo cách siêu việt.

[20] The youthful interpretation of this idealism can be seen in the complete conviction of the American people that everything in the United States is better than anything anywhere else,

[20] Có thể thấy cách diễn giải non trẻ về chủ nghĩa lý tưởng này qua niềm tin tuyệt đối của người dân Hoa Kỳ rằng mọi thứ tại Hoa Kỳ đều tốt hơn bất cứ thứ gì ở bất cứ nơi nào khác,

Although there is some nostalgia, isn't there, that the slogan make America great again seems to indicate something is passed. Maybe what was considered greatness is passed which is undeniable sort of material superiority consuming what I've heard some 30% of the world's resources minimally. A nostalgia for the return to those entirely economically prosperous days, but it's more really like make America great finally. And the greatness will have to do with spiritual idealism, sometimes demonstrated in its religions when they don't turn excessively reactionary and fundamentalistic. So America, you know, still think greatest land on earth, you know, the land of the free, the home of the brave.

Dù cũng có một nỗi hoài niệm, phải không, khi khẩu hiệu làm cho nước Mỹ vĩ đại trở lại dường như cho thấy một điều gì đó đã qua đi. Có lẽ điều từng được coi là sự vĩ đại đã qua đi, tức một kiểu ưu thế vật chất không thể phủ nhận, với việc tiêu thụ ít nhất khoảng 30% tài nguyên thế giới, theo những gì tôi từng nghe. Đó là nỗi hoài niệm mong trở lại những ngày hoàn toàn thịnh vượng về kinh tế ấy, nhưng thực ra nên là cuối cùng hãy làm cho nước Mỹ trở nên vĩ đại. Và sự vĩ đại ấy sẽ gắn với chủ nghĩa lý tưởng tinh thần, đôi khi thể hiện trong các tôn giáo khi chúng không trở nên quá phản động và quá thiên về chủ nghĩa chính thống cực đoan. Vì vậy, người Mỹ vẫn nghĩ đây là đất nước vĩ đại nhất trên Trái Đất, xứ sở của những người tự do, quê hương của những người dũng cảm.

Well, there are many who are free elsewhere and there are many who are brave elsewhere,

Ở những nơi khác cũng có nhiều người tự do, cũng có nhiều người dũng cảm, nhưng cung

but the sixth ray is naive in its narrowness and tends to focus exclusively upon its ascendancy over others. If we're interested in God, mother, and apple pie, it's going to be the sixth ray. Interestingly in a way celebrated in the art of Norman Rockwell, amazing illustrations. Somehow well, a higher form of sixth ray comes through there. What's good about the sixth ray in America, very beautiful. Maybe you'll have a chance. I once went to his museum in northern New York. He captured something about the American psyche and not without its second ray either.

sáu ngây thơ trong sự hẹp hòi của mình và có khuynh hướng chỉ tập trung vào ưu thế của mình đối với người khác. Nếu chúng ta quan tâm đến Thượng đế, người mẹ và bánh táo, thì đó sẽ là cung sáu. Điều thú vị là theo một cách nào đó, những điều ấy được tôn vinh trong nghệ thuật của Norman Rockwell, qua những bức minh họa đáng kinh ngạc. Bằng cách nào đó, một hình thức cao hơn của cung sáu biểu lộ qua đó. Những gì tốt đẹp của cung sáu tại Hoa Kỳ thật đẹp đẽ. Có lẽ các bạn sẽ có cơ hội. Tôi từng đến bảo tàng của ông ở miền bắc New York. Ông đã nắm bắt được một điều gì đó trong tâm lý người Mỹ, và trong đó cũng có cả cung hai.

So even though those illustrations, you know, are 70-80 years old, they really capture an Americana for which many people have nostalgia. Remember with the strong sign Cancer, July 4th and so forth, Independence Day in the sign of greatest dependence, it's kind of interesting. There is a tendency to look backwards, there is a nostalgia. But Aquarius, the soul sign always moves forward. And when we can get rid of the idea of *let instability do its work* (*EA*, Gemini) as found in Gemini, then America will move into its destiny which is considerable from the spiritual point of view. We can just get rid of our naivete and narrow perspective.

Vì vậy, dù những bức minh họa ấy đã có từ 70–80 năm trước, chúng thực sự nắm bắt được một nét văn hóa Mỹ mà nhiều người hoài niệm. Hãy nhớ dấu hiệu Cự Giải mạnh mẽ, ngày 4 tháng 7 và những điều tương tự: Ngày Độc lập nằm trong dấu hiệu có tính lệ thuộc lớn nhất, điều đó khá thú vị. Có một khuynh hướng nhìn về quá khứ, có một nỗi hoài niệm. Nhưng Bảo Bình, dấu hiệu linh hồn, luôn tiến về phía trước. Và khi chúng ta có thể thoát khỏi ý tưởng *hãy để sự bất ổn làm công việc của nó* (*EA*, Song Tử) như thấy trong Song Tử, thì Hoa Kỳ sẽ bước vào vận mệnh của mình, một vận mệnh đáng kể xét từ quan điểm tinh thần. Chúng ta chỉ cần thoát khỏi sự ngây thơ và góc nhìn hạn hẹp của mình.

You know, a teenager thinks he knows everything and is somehow wiser and better than his parents. Then as they say I got into my twenties and I was amazed how much the old man had learned. And this is of course, mom too—the old woman, how much the old woman had learned. Of course, there is a lack of realization that it is the naive adolescent who has done the learning. Well, I guess we're sobering up.

Một thiếu niên nghĩ mình biết mọi thứ và bằng cách nào đó khôn ngoan hơn, giỏi hơn cha mẹ. Rồi như người ta nói: tôi bước vào tuổi đôi mươi và kinh ngạc trước việc ông già đã học được nhiều đến thế. Dĩ nhiên, điều này cũng áp dụng cho mẹ—bà già đã học được nhiều biết bao. Dĩ nhiên, người ấy không nhận ra rằng chính cậu thiếu niên ngây thơ mới là người đã học hỏi. Tôi đoán chúng ta đang dần tỉnh ra.

I think this wonderful movie *Forrest Gump* with Tom Hanks charts a period of America that was very stressful all the way from the I suppose the forties into the fifties and especially the sixties how the Vietnam war affected everything and the hippie movement and the drug culture and all this seen through the eyes of a person we would call mentally setback, mentally retarded, but somehow very good, honest, true person. So it's a touchstone again about pure idealism.

Tôi nghĩ bộ phim tuyệt vời *Forrest Gump* với Tom Hanks khắc họa một thời kỳ hết sức căng thẳng của Hoa Kỳ, suốt từ những năm bốn mươi, tôi cho là vậy, sang những năm năm mươi và đặc biệt là những năm sáu mươi: cuộc chiến Việt Nam đã tác động đến mọi thứ như thế nào, rồi phong trào hippie, văn hóa ma túy, và tất cả những điều ấy qua đôi mắt của một người mà chúng ta có thể gọi là chậm phát triển trí tuệ, thiểu năng trí tuệ, nhưng bằng cách nào đó lại là một người rất tốt, trung thực và chân thành. Vì vậy, một lần nữa, đó là một chuẩn mực để suy xét chủ nghĩa lý tưởng thuần khiết.

I think we have to be very grateful for the arts in our country and every other country, what they present of the future and the perspective that they offer about what really happened or could happen. Something is presented which is insightful in a way that ordinary politics, even ordinary psychology is not. It touches you, you know. So if you've not seen that magnificent film which is about love and victory over many many obstacles, you know, do see it. You will not be sorry. So how are American people better at everything? Well, you know, it is naive.

Tôi nghĩ chúng ta phải hết sức biết ơn nghệ thuật ở đất nước mình và mọi đất nước khác, vì những gì nghệ thuật trình bày về tương lai và góc nhìn mà nghệ thuật đem lại về những gì thực sự đã xảy ra hoặc có thể xảy ra. Nghệ thuật trình bày một điều gì đó đầy thấu triệt theo cách mà chính trị thông thường, thậm chí tâm lý học thông thường, không làm được. Nó chạm đến lòng các bạn. Vì vậy, nếu chưa xem bộ phim tuyệt vời ấy, nói về tình thương và chiến thắng trước rất nhiều, rất nhiều trở ngại, thì hãy xem. Các bạn sẽ không hối tiếc. Vậy người Mỹ giỏi hơn về mọi thứ như thế nào? Đó là một quan niệm ngây thơ.

[21] in its willingness to tell all the world what should or should not be done, in its revolt from all controls,

[21] qua việc họ sẵn sàng bảo cả thế giới điều gì nên làm hoặc không nên làm, qua sự chống đối mọi sự kiểm soát,

We call this, as a teenager would, rugged individualism

Chúng ta gọi điều này, như một thiếu niên sẽ gọi, là chủ nghĩa cá nhân tuyệt đối tự lập

[22] in its unthinking acceptance of any information which falls in with its preconceived ideas and prejudices;

[22] qua việc họ chấp nhận mà không suy xét bất kỳ thông tin nào phù hợp với những ý tưởng có sẵn và định kiến của mình;

We see this now with the fake news epidemic which is basically just lying and manipulation of the truth for the gain of the lower self. All of this is part of the assessment of what was going on in America and we're not done with it yet.

Hiện nay, chúng ta thấy điều này qua nạn tin giả lan tràn, về cơ bản chỉ là sự dối trá và thao túng sự thật để phàm ngã thu lợi. Tất cả những điều này là một phần trong đánh giá về những gì đã diễn ra tại Hoa Kỳ, và chúng ta vẫn chưa vượt qua được.

Its unthinking acceptance of any information which falls in with its preconceived ideas and prejudices along the sixth ray line.

Việc chấp nhận không suy xét bất kỳ thông tin nào phù hợp với những ý tưởng và thành kiến có sẵn của mình theo đường hướng cung sáu.

[23] the mature aspect of American idealism leads its people to a prompt response to the good, the beautiful and the true, to the expression of an active humanitarianism and an invocative spiritual approach to reality.

[23] phương diện trưởng thành của chủ nghĩa lý tưởng Hoa Kỳ dẫn dắt người dân nhanh chóng đáp ứng với điều thiện, điều mỹ và điều chân, biểu lộ một chủ nghĩa nhân đạo tích cực và tiếp cận thực tại bằng tinh thần khẩn cầu.

Well, at least Master DK doesn't leave the good out of this because you know, even though he said that much suffering lies ahead, I am always misquoting it just a little. I am remembering it as “much suffering lies ahead.”

Ít nhất Chân sư DK cũng không bỏ qua điều tốt đẹp ở đây, bởi dù Ngài nói rằng nhiều đau khổ còn ở phía trước, tôi vẫn luôn trích sai một chút. Tôi nhớ câu ấy là “nhiều đau khổ còn ở phía trước”.

I hate to lose a reference. I have one more chance: the AAB extracts, which I am very willing to share with anybody. There are a lot of references.

Tôi rất không thích để thất lạc một trích dẫn. Tôi còn một cơ hội nữa: các trích đoạn AAB, mà tôi rất sẵn lòng chia sẻ với bất kỳ ai. Có rất nhiều trích dẫn.

The selfishness of the United States is also due to youth, but it will eventually yield to experience and to suffering;

Tính ích kỷ của Hoa Kỳ cũng bắt nguồn từ tuổi trẻ, nhưng cuối cùng sẽ nhường bước trước kinh nghiệm và đau khổ;

And this is it if I could only remember it.

Và đây chính là câu ấy, giá mà tôi nhớ được.

there is—fortunately for the soul of this great people—

có—may mắn thay cho linh hồn của dân tộc vĩ đại này—

fortunately for the soul of this great people

may mắn thay cho linh hồn của dân tộc vĩ đại này

much suffering in store

Not ahead *in store*

for the United States.

This was written again, you know, 70 years ago. And you just have to have the feeling that it has not all elapsed by any means. *Much suffering in store.* (RI, p. 429)

Well, you know, we have to be as realistic as possible about who we are and what we actually are experiencing and our quality and learn co-measurement which is seeing things in a disinterested proportional manner without personal biases.

[24] It is interesting to note the unusual alignment of ray energies to be found at this time in the United States:

Like I said, go to *The Destiny of the Nations* if you really want to see how to do an astrological chart in an esoteric manner. All those things should be listed. You know, when I think let's just say a person I'll use myself as an example.

If I have an Aries Sun, I've got to consider the first and seventh ray. In relation to the personality, I have to consider Mars, sixth ray, Mercury, fourth ray, Uranus, seventh ray, all those things, you know. Seventh ray may not be much present, but I have to consider them coming in astrologically. When it comes to Cancer, I have to consider the third and seventh rays and the Moon, fourth ray, and Neptune, sixth ray, adding these all up, you know, in addition to the ray chart.

nhiều đau khổ đang chờ đợi

Không phải phía trước mà là *đang chờ đợi*

Hoa Kỳ.

Một lần nữa, câu này được viết cách đây 70 năm. Và các bạn không khỏi có cảm giác rằng những điều ấy chắc chắn chưa hoàn toàn qua đi. *Nhiều đau khổ đang chờ đợi.* (RI, tr. 429)

Chúng ta phải thực tế hết mức có thể về việc mình là ai, thực sự đang trải nghiệm điều gì, phẩm tính của mình ra sao, và học cách cân nhắc tương xứng, nghĩa là nhìn mọi sự một cách vô tư, đúng tỷ lệ, không có những thiên kiến cá nhân.

[24] Thật thú vị khi lưu ý đến sự chỉnh hợp khác thường của các năng lượng cung hiện có tại Hoa Kỳ: [Page 630]

Như tôi đã nói, hãy tìm đến *Vận Mệnh của Các Quốc Gia* nếu các bạn thực sự muốn biết cách lập một lá số chiêm tinh theo phương pháp nội môn. Cần liệt kê tất cả những điều ấy. Khi nghĩ về một người, tôi sẽ lấy chính mình làm ví dụ.

Nếu có Mặt Trời Bạch Dương, tôi phải xét cung một và cung bảy. Trong mối liên hệ với phàm ngã, tôi phải xét Sao Hỏa, cung sáu; Sao Thủy, cung bốn; Sao Thiên Vương, cung bảy; tất cả những điều ấy. Cung bảy có thể không hiện diện nhiều, nhưng tôi phải xét đến việc chúng đi vào qua các ảnh hưởng chiêm tinh. Khi đến Cự Giải, tôi phải xét cung ba và cung bảy, Mặt Trăng, cung bốn, và Sao Hải Vương, cung sáu, tổng hợp tất cả những điều này bên cạnh biểu đồ cung.

So he gives a very complete way of esoterically interpreting the chart when he deals with the various kinds of astrological factors which are found for everybody and the rays connected with the astrological factors, not just the ray chart, but the rays connected with the leading signs of the zodiac and the rays connected with the rulers of those signs and I suppose the rays connected with the major ruling planet whether ordinary orthodox or whether esoteric or in some cases hierarchical.

Vì vậy, Ngài đưa ra một phương pháp rất đầy đủ để diễn giải lá số một cách huyền bí khi bàn đến các loại yếu tố chiêm tinh khác nhau hiện diện nơi mọi người và các cung liên hệ với những yếu tố chiêm tinh ấy; không chỉ biểu đồ cung mà cả các cung liên hệ với những dấu hiệu hoàng đạo chủ đạo, các cung liên hệ với chủ tinh của những dấu hiệu đó, và tôi cho rằng cả các cung liên hệ với hành tinh cai quản chính, dù là chủ tinh ngoại môn thông thường, chủ tinh nội môn hay trong một số trường hợp là chủ tinh huyền giai.

So anyway, the energy of the soul: love-wisdom, number two.

Vậy, năng lượng của linh hồn: Bác Ái – Minh Triết, số hai.

[25] Source reference — not read aloud: The energy of the soul...Ray of Love-Wisdom...Ray II

[25] Năng lượng của linh hồn...Cung Bác Ái – Minh Triết...Cung II

The energy of the personality: the Ray of Idealism, ray six.

Năng lượng của phàm ngã: Cung Lý Tưởng, cung sáu.

[26] Source reference — not read aloud: The energy of the personality...Ray of Idealism...Ray VI

[26] Năng lượng của phàm ngã...Cung Chủ Nghĩa Lý Tưởng...Cung VI

The energy relating the two: the Ray of Harmony through Conflict.

Năng lượng liên kết cả hai: Cung Hài Hòa qua Xung Đột.

[27] Source reference — not read aloud: The energy relating the two...Ray of Harmony through conflict...Ray IV

[27] Năng lượng liên kết cả hai...Cung Hài Hòa qua Xung Đột...Cung IV

And I've got to say where does it come from? It is not coming from Gemini except through Mercury. It's not coming from Aquarius. There's no ray four in the rulers and no ray four in the rulers of the sign. But it may well be, you know, if we do consider the entire ray chart of a nation that we do

Và tôi phải đặt câu hỏi: năng lượng ấy đến từ đâu? Nó không đến từ Song Tử, ngoại trừ qua Sao Thủy. Nó không đến từ Bảo Bình. Không có cung bốn trong các chủ tinh, cũng không có cung bốn trong các chủ tinh của dấu hiệu ấy. Nhưng rất có thể, nếu xét toàn

have to consider the kind of mind that would be present.

bộ biểu đồ cung của một quốc gia, chúng ta phải xét đến loại thể trí hiện diện ở đó.

Dollars to donuts, it's the fourth ray when it comes to the United States. Always the conflict of ideas and ideals and the constant dialogue and constant friction. So he doesn't really say where it comes from, but that ray four relates the two and I think we can see that, you know, to be the case.

Tôi dám chắc rằng đối với Hoa Kỳ, đó là cung bốn. Luôn có sự xung đột giữa các ý tưởng và lý tưởng, cùng với đối thoại liên tục và ma sát không ngừng. Vì vậy, Ngài không thực sự nói nó đến từ đâu, nhưng cung bốn ấy liên kết cả hai, và tôi nghĩ chúng ta có thể thấy đúng là như vậy.

[28] These Rays—2, 4, 6—are all on the second line of spiritual energy and lack all the stiffening and strengthening dualities of the first line of ray energy—1, 3, 5, 7—which are governed by Will or Power.

[28] Các Cung này—2, 4, 6—đều thuộc tuyến năng lượng tinh thần thứ hai và thiếu toàn bộ những tính nhị nguyên mang lại sự vững chắc và sức mạnh của tuyến năng lượng cung thứ nhất—1, 3, 5, 7—do Ý Chí hoặc Quyền Năng cai quản.

Well, Uranus, you know, through Aquarius gives the one and seven, seven and one.

Qua Bảo Bình, Sao Thiên Vương đem lại cung một và cung bảy, cung bảy và cung một.

And then the hierarchical ruler, the Moon is ray four, but basically veiling Uranus again, Neptune, soft line, but Vulcan, hard line. Through Mars, very strong in the United States, there is some of the first ray coming but lacking the stiffening qualities and we do see the instability of a process within the United States. Conflict, instability, we've overthrown the king and we won't accept the king or any president who tries to be king. It's a challenge, but America doesn't accept the ruler, it accepts the one who presides. *These rays are all on the second ray line and they lack the stiffening.*

Rồi chủ tinh huyền giai là Mặt Trăng thuộc cung bốn, nhưng về cơ bản lại che giấu Sao Thiên Vương; Sao Hải Vương thuộc tuyến mềm, còn Vulcan thuộc tuyến cứng. Qua Sao Hỏa, vốn rất mạnh ở Hoa Kỳ, có một phần năng lượng cung một đi vào, nhưng vẫn thiếu những phẩm tính tạo sự vững chắc, và chúng ta quả thực thấy tính bất ổn của một tiến trình bên trong Hoa Kỳ. Xung đột, bất ổn: chúng ta đã lật đổ nhà vua và sẽ không chấp nhận nhà vua hay bất kỳ tổng thống nào cố làm vua. Đó là một thách thức, nhưng nước Mỹ không chấp nhận người cai trị; nước Mỹ chấp nhận người chủ trì. *Các cung này đều thuộc tuyến cung hai và thiếu tính chất tạo sự vững chắc.*

[29] The American civilization, with all its clamor of youthful precocity,

[29] Nền văn minh Hoa Kỳ, với tất cả sự ồn ào của tuổi trẻ phát triển sớm,

You know, getting ahead, advancing rapidly

Vươn lên phía trước, tiến bộ nhanh chóng

[30] is in reality the heir of the passing sixth ray civilization, the Piscean;

[30] thực ra là kẻ thừa kế nền văn minh cung sáu đang qua đi, nền văn minh Song Ngư;

So both are involved, both Pisces and the sixth ray. Those who came from the other countries oftentimes people of not great development, but people who had the pioneering vigor brought with them these sixth ray tendencies. And as DK says when talking about the different types of people who incarnate in different countries, some of those with less experience are more recently incarnating in the United States.

Vì vậy, cả hai đều có liên quan, cả Song Ngư lẫn cung sáu. Những người đến từ các quốc gia khác thường chưa phát triển cao, nhưng họ có sức sống tiên phong và mang theo những khuynh hướng cung sáu này. Và như Chân sư DK nói khi bàn về các loại người khác nhau lâm phàm ở những quốc gia khác nhau, một số người ít kinh nghiệm hơn gần đây đang lâm phàm tại Hoa Kỳ.

So the soul development well, you can't hurry that along too much. It is what it is.

Vì vậy, không thể thúc đẩy sự phát triển của linh hồn quá nhanh. Nó vốn như thế nào thì là như thế ấy.

[31] therefore, you have here the reason for the tendency of the American people to adopt violently conditioning idealisms and ideologies.

[31] vì vậy, ở đây các bạn có thể thấy lý do khiến người dân Hoa Kỳ có khuynh hướng tiếp nhận những chủ nghĩa lý tưởng và hệ tư tưởng có sức định hình mãnh liệt.

Let's not forget Mars. It is a major sixth ray planet. And when you have those in power who have prominent Mars and Mars rising and so forth, it only can be accentuated. I think I did notice that Eisenhower had Aries rising, but Mars in Capricorn was exalted right on the midheaven. So it empowered him to be the major leader of the United forces which were challenging the Germans in Europe.

Chúng ta đừng quên Sao Hỏa. Đây là một hành tinh cung sáu quan trọng. Và khi những người nắm quyền có Sao Hỏa nổi trội, Sao Hỏa ở Điểm mọc, v.v., thì điều đó chỉ có thể càng nổi bật hơn. Tôi nghĩ mình đã lưu ý rằng Eisenhower có Bạch Dương ở Điểm mọc, nhưng Sao Hỏa trong Ma Kết được tôn vinh ngay tại Thiên Đỉnh. Vì vậy, điều ấy trao cho ông sức mạnh để trở thành nhà lãnh đạo chủ chốt của các lực lượng Đồng Minh đang đương đầu với quân Đức ở châu Âu.

There it was in the house of its exaltation and in the sign of its exaltation and the ruler of the ascendant. Maybe this is different from those who have Mars simply rising in an egotistical sign, you know. Mars can be

Sao Hỏa ở đó, trong nhà tôn vinh, trong dấu hiệu tôn vinh, và là chủ tinh của Điểm mọc. Có lẽ điều này khác với những người chỉ có Sao Hỏa ở Điểm mọc trong một dấu hiệu vị kỷ. Sao Hỏa có thể được sử dụng theo đủ mọi

used in all kinds of ways, valorous, heroic, or selfish and demanding.

cách: dũng cảm, anh hùng, hoặc ích kỷ và đòi hỏi.

[32] It is the idealistic tendency in conflict with pronounced materialistic trends of this particular modern era which will finally evoke the harmony which will liberate the spirit of America,

[32] Chính khuynh hướng lý tưởng xung đột với những xu hướng duy vật rõ rệt của thời đại hiện nay cuối cùng sẽ gợi lên sự hài hòa, giải phóng tinh thần Hoa Kỳ,

The spirit of America, at least the soul of America, right? We don't know what the monadic ray may be.

Tinh thần của nước Mỹ, ít nhất là linh hồn của nước Mỹ, đúng không? Chúng ta không biết cung chân thần có thể là cung nào.

He sometimes talks about the masculinity or femininity of the various countries. That kind of assignment sometimes correlates with their rays, but sometimes not. America, Russia, they're both feminine countries in his view. *It is the idealistic tendency in conflict with pronounced materialistic trends.* Sounds like it has to be reconciled, right? *Of this particular modern era* coming to the seventh ray. We do remember the seventh ray can after all not just bring heaven to earth, but can be very materialistic *which will finally evoke the harmony which will liberate the spirit of America.* Always harmony liberates. It's even true in music.

Đôi khi Ngài nói về tính nam hay tính nữ của các quốc gia khác nhau. Cách phân định ấy đôi khi tương ứng với các cung của họ, nhưng đôi khi thì không. Theo quan điểm của Ngài, Mỹ và Nga đều là những quốc gia mang tính nữ. *Chính khuynh hướng lý tưởng khi xung đột với những trào lưu duy vật rõ rệt.* Có vẻ như điều này phải được dung hòa, đúng không? *Của thời hiện đại đặc thù này* đang tiến vào cung bảy. Chúng ta quả thực nhớ rằng, xét cho cùng, cung bảy không chỉ có thể đưa thiên đường xuống trần gian mà còn có thể rất duy vật *cuối cùng sẽ gợi lên sự hài hòa giúp giải phóng tinh thần của nước Mỹ.* Sự hài hòa luôn giải phóng. Điều ấy đúng ngay cả trong âm nhạc.

When you sing a chord and it's dissonant, the chord doesn't fly, it's held to earth. When you sing a chord which is in true harmony, something's liberated, something flies, something ascends, something escapes, you know. If you're in music and you sing in a choir, you will know that is the case. *It will liberate the spirit of America*

Khi các bạn hát một hợp âm nghịch, hợp âm ấy không bay lên mà bị níu xuống đất. Khi các bạn hát một hợp âm thực sự hòa hợp, một điều gì đó được giải phóng, một điều gì đó bay lên, vươn cao, thoát ra. Nếu các bạn hoạt động trong âm nhạc và hát trong một dàn hợp xướng, các bạn sẽ biết đúng là như thế. *Nó sẽ giải phóng tinh thần của nước Mỹ*

[33] which will reveal to its people that it is one world

[33] mặc khải cho người dân nơi đây rằng thế giới là một,

Not just America first for heaven's sake

Trời ơi, đâu phải chỉ có nước Mỹ trên hết

[34] and which will enable the people of this land to harmonize with the rest of the world

[34] và giúp người dân của đất nước này hòa hợp với phần còn lại của thế giới

Now, not the case, not the case, reflecting the egotism of a leader.

Hiện nay không phải như vậy, không phải như vậy; điều đó phản ánh tính vị kỷ của một nhà lãnh đạo.

To harmonize with the rest of the world

Hòa hợp với phần còn lại của thế giới

[35] and draw forth the loving response of other nations. It is for this that the men of goodwill must work.

[35] cũng như khơi dậy sự đáp ứng đầy tình thương từ các quốc gia khác. Chính vì điều này mà những người thiện chí phải nỗ lực.

Well, I suppose, you know, following the war and America's contribution, can't say that it was greater than Russia's, although obviously in America, you know, America won the war, but Russia's huge sacrifice of people, 20 million, is that so? Died in the war, it's a figure much larger than America's. So without Russia on the other side you know, there's a question of whether that war could be won.

Tôi cho rằng sau chiến tranh, xét đến đóng góp của nước Mỹ, không thể nói đóng góp ấy lớn hơn của Nga, mặc dù rõ ràng ở Mỹ người ta cho rằng Mỹ đã thắng cuộc chiến. Nhưng sự hi sinh to lớn về nhân mạng của Nga—20 triệu người, có đúng vậy không?—số người chết trong chiến tranh ấy lớn hơn nhiều so với của Mỹ. Vì vậy, nếu không có Nga ở phía bên kia, liệu cuộc chiến ấy có thể giành thắng lợi hay không vẫn là một câu hỏi.

Of course Russia thinks Russia won the war being a sixth ray personality just as the US's sixth ray personality tending to emphasize its own excellence and shortsightedly overlooking the excellence of others. So men of goodwill must work for this harmonization. Now, obviously when you put America first and you stand isolated from all possible good things which come from sharing, you're not going to evoke a loving response. At first you're going to evoke a response of dismay given the way America has functioned in the past.

Dĩ nhiên, Nga cho rằng Nga đã thắng cuộc chiến, vì có phàm ngã cung sáu, cũng như phàm ngã cung sáu của Hoa Kỳ có khuynh hướng nhấn mạnh sự ưu việt của mình và thiển cận bỏ qua sự ưu việt của người khác. Vì vậy, những người thiện chí phải nỗ lực vì sự hài hòa này. Hiển nhiên, khi đặt nước Mỹ lên trên hết và đứng biệt lập khỏi mọi điều tốt đẹp có thể đến từ sự chia sẻ, các bạn sẽ không gợi lên một sự đáp ứng đầy tình thương. Ban đầu, các bạn sẽ gợi lên sự đáp ứng đầy hoang mang, xét đến cách nước Mỹ đã hoạt động trong quá khứ.

And to refute the great idealism which was there at the founding of this country is a terrible sin against the vision of the founders of this country, terrible sin against

Và việc phủ nhận chủ nghĩa lý tưởng cao cả hiện diện khi quốc gia này được thành lập là một tội lỗi khủng khiếp đối với tầm nhìn của những người sáng lập quốc gia này, một tội

the ideals of Hierarchy which were meant to infuse the American way of life, you know, under Master R and so forth, the regent of America. But then those who espouse these selfish attitudes don't know they are selfish. They're just living according to what they consider to be the best in their view which is not about compassion, it's just social Darwinism really. The fittest will somehow survive and the others don't deserve to.

lỗi khủng khiếp đối với các lý tưởng của Thánh đoàn, vốn có mục đích thấm nhuần lối sống Mỹ dưới sự hướng dẫn của Chân sư R., v.v., vị nhiếp chính của nước Mỹ. Nhưng những người tán thành các thái độ ích kỷ ấy lại không biết rằng chúng ích kỷ. Họ chỉ sống theo điều mà họ cho là tốt nhất theo quan điểm của mình, một quan điểm không hướng đến lòng từ bi, mà thực ra chỉ là thuyết Darwin xã hội. Những người thích nghi tốt nhất bằng cách nào đó sẽ sống sót, còn những người khác thì không xứng đáng sống sót.

They would never say that of course, but it all amounts basically to that. We don't need to take care of those who can't really fend for themselves. We need to look out for ourselves. And meanwhile under the Calvinistic doctrine grab all we can for ourselves of material goods proving that we are spiritual. The rich man is loved by God. So many distortions there are when people interpret scripture and principles according to the selfish tendencies of their personality and they don't know the difference. We can rely upon suffering or slowly growing maturity to outgrow these tendencies. Of course we don't have all that much time.

Dĩ nhiên, họ sẽ không bao giờ nói như thế, nhưng về cơ bản, tất cả đều quy về điều đó. Chúng ta không cần chăm lo cho những người thực sự không thể tự lo liệu. Chúng ta cần lo cho chính mình. Và trong khi đó, theo giáo lý Calvin, hãy vơ vét cho mình càng nhiều của cải vật chất càng tốt để chứng tỏ rằng chúng ta có tinh thần. Người giàu được Thượng đế yêu thương. Có biết bao sự xuyên tạc khi người ta diễn giải kinh điển và các nguyên khí theo những khuynh hướng ích kỷ của phàm ngã mình mà không biết phân biệt. Chúng ta có thể trông cậy vào đau khổ hoặc sự trưởng thành dần dần để vượt qua những khuynh hướng ấy. Dĩ nhiên, chúng ta không có nhiều thời gian đến thế.

The period of the forerunners for another 8 years and by 2025 in all probability we're told the decisions regarding the first stages of the true externalization will take place, all in the book *Externalization of the Hierarchy*. So it is an emergency time and an emerging time, a time when the higher values somehow have to win over the lower values and maybe America when it sees so many of its cherished values systematically destroyed by selfishness will rise to the occasion. Now, you know, Russia again does not seem to have the fourth ray in its

Thời kỳ của những người tiền phong còn kéo dài thêm 8 năm nữa, và chúng ta được cho biết rằng rất có thể đến năm 2025, những quyết định về các giai đoạn đầu tiên của sự ngoại hiện đích thực sẽ được đưa ra; tất cả đều có trong cuốn *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Vì vậy, đây là một thời kỳ khẩn cấp và cũng là một thời kỳ trỗi dậy, một thời kỳ mà bằng cách nào đó các giá trị cao hơn phải thắng các giá trị thấp hơn; và có lẽ khi thấy quá nhiều giá trị mình trân quý bị lòng ích kỷ phá hủy một cách có hệ thống, nước Mỹ sẽ vươn lên đáp ứng tình thế. Một lần nữa,

equipment, though again it's hard to say what its mind may be.

Nga dường như không có cung bốn trong cơ cấu của mình, dù cũng khó nói thể trí của Nga có thể thuộc cung nào.

[36] Russia is, if you could but realize it, a battleground today within her own sealed walls.

[36] Ngày nay, nếu các bạn có thể nhận ra, nước Nga là một chiến trường ngay bên trong những bức tường khép kín của mình.

Well, Stalin saw to the sealing and his ambition for dominance never abated, but DK predicted his death and it certainly did happen whether by natural cause or by other means.

Stalin đã bảo đảm sự khép kín ấy, và tham vọng thống trị của ông chưa bao giờ suy giảm, nhưng Chân sư DK đã tiên đoán cái chết của ông, và điều ấy chắc chắn đã xảy ra, dù do nguyên nhân tự nhiên hay bằng những cách khác.

[37] Her iron curtain

[37] Bức màn sắt của nước Nga

Notice Mars again and the sixth ray, iron

Một lần nữa, hãy lưu ý Sao Hỏa và cung sáu: sắt

[38] is to Russia what the Monroe Doctrine was to the American people.

[38] có vai trò đối với nước Nga tương tự như Học thuyết Monroe từng có đối với người dân Hoa Kỳ.

I should be up on my history about that Monroe Doctrine. I wonder if it was some sort of belligerent response to anybody who challenged the ascendancy of the United States. Let's see if we can quickly find it.

Tôi nên nắm vững lịch sử về Học thuyết Monroe ấy. Tôi tự hỏi liệu đó có phải là một kiểu đáp ứng hiếu chiến đối với bất kỳ ai thách thức vị thế vượt trội của Hoa Kỳ hay không. Hãy xem liệu chúng ta có thể nhanh chóng tìm được điều đó không.

Read about it in history of course, but didn't make a sufficient impression, I guess. The Monroe Doctrine: a principle of US policy originated by President James Monroe that any intervention by external powers in the politics of Americas is a potentially hostile act against the US. Well, there's that wall and of course whatever the Monroe Doctrine evolved into, I think we would find the tampering with our voting process at the present time an example of where the Monroe Doctrine would be applied.

Dĩ nhiên, tôi đã đọc về điều ấy trong lịch sử, nhưng tôi đoán nó chưa để lại ấn tượng đủ sâu. Học thuyết Monroe: một nguyên tắc trong chính sách của Hoa Kỳ do Tổng thống James Monroe khởi xướng, theo đó bất kỳ sự can thiệp nào của các cường quốc bên ngoài vào chính trị châu Mỹ đều là một hành động có thể mang tính thù địch đối với Hoa Kỳ. Có bức tường ấy, và dĩ nhiên, bất kể Học thuyết Monroe đã phát triển thành điều gì, tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy việc can thiệp vào tiến trình bầu cử của mình hiện nay là một ví dụ về

trường hợp có thể áp dụng Học thuyết Monroe.

So her iron curtain is to Russia what the Monroe doctrine was to the American people

Vì vậy, bức màn sắt của Nga có ý nghĩa đối với Nga như Học thuyết Monroe từng có đối với người dân Mỹ

[39] In connection with all the three Great Powers—

[39] Liên quan đến cả ba Cường Quốc—

These powers which have in their hands the welfare of humanity as DK has said elsewhere.

Những cường quốc nắm trong tay phúc lợi của nhân loại, như Chân sư DK đã nói ở nơi khác.

[40] the U.S.S.R.,

[40] Liên Xô,

Now simply Russia

Ngày nay đơn giản là Nga

[41] the U.S.A. and the U.K.—certain major conflicts are being specifically precipitated; these will fundamentally affect the destiny of humanity.

[41] Hoa Kỳ và Vương quốc Anh—một số xung đột lớn đang được làm cho bùng phát một cách có chủ đích; những xung đột này sẽ tác động căn bản đến vận mệnh nhân loại.

All of them are the scene of great social experiment. Two of them are perhaps melting pots. Well, all of them are in a way. The number of races included even now in England or UK and heretofore in the United States and Russia are many, races, tendencies, cultures.

Tất cả đều là nơi diễn ra thử nghiệm xã hội lớn. Hai trong số đó có lẽ là những nơi dung hợp nhiều thành phần dân cư. Thật ra, theo một cách nào đó, cả ba đều như thế. Ngay cả hiện nay ở Anh hay Vương quốc Anh, cũng như từ trước đến nay ở Hoa Kỳ và Nga, có rất nhiều thành phần nhân loại, khuynh hướng và nền văn hóa.

[42] These three nations constitute the three points of a most potent world triangle of energy, and once there is a free circulation and a true understanding established between them, then world peace will be assured and the Christ can come.

[42] Ba quốc gia này tạo thành ba đỉnh của một tam giác năng lượng thế giới có sức mạnh vô cùng lớn, và một khi giữa họ có sự lưu thông tự do cùng sự thấu hiểu chân thực, hòa bình thế giới sẽ được bảo đảm và Đức Christ có thể đến.

Well, there is one of those statements about when the Christ can come. We must look to these three countries and the circulation of force in the right way to see when the Christ can reappear. So that is something to think about.

Đó là một trong những phát biểu về thời điểm Đức Christ có thể đến. Chúng ta phải nhìn vào ba quốc gia này và sự lưu thông mãnh lực đúng cách để biết khi nào Đức Christ có thể tái lâm. Vì vậy, đây là điều đáng suy ngẫm.

So obviously the improvement of relations with Russia and of the UK with Russia, I think generally speaking the United States and the UK have though with ups and downs pretty good relations. Anyway, when will Christ come? Well, many are the requirements, but one of them now is the better relationship between these three pivotal nations.

Vì vậy, hiển nhiên là cần cải thiện quan hệ với Nga và quan hệ giữa Vương quốc Anh với Nga. Tôi nghĩ nhìn chung, Hoa Kỳ và Vương quốc Anh có quan hệ khá tốt, dù có những thăng trầm. Dù sao đi nữa, khi nào Đức Christ sẽ đến? Có nhiều điều kiện cần đáp ứng, nhưng một trong số đó hiện nay là mối quan hệ tốt đẹp hơn giữa ba quốc gia then chốt này.

[43] This understanding and this free harmony (if I may use such a term)

[43] Sự thấu hiểu và sự hài hòa tự do này (nếu Tôi có thể dùng một thuật ngữ như vậy)

Not an imposed apparent harmony where harmony appears to exist but only because of imposition

Không phải một sự hài hòa bề ngoài do áp đặt, nơi sự hài hòa dường như tồn tại nhưng chỉ vì có sự áp đặt

[44] will come as the result of each of the three Nations arriving at a real measure of internal harmony as a result of their own particular conflict, and then moving forward in an effort to harmonize with each other

[44] sẽ xuất hiện khi mỗi quốc gia trong ba Quốc Gia đạt được một mức độ hài hòa nội bộ thực sự nhờ cuộc xung đột riêng của mình, rồi tiến bước trong nỗ lực hòa hợp với nhau và với phần còn lại của thế giới.

Okay, so interior harmony first and then harmony amongst themselves, very revelatory, wouldn't you say? When will the Christ come?

Vì vậy, trước hết là hài hòa bên trong, rồi đến hài hòa giữa họ với nhau; điều này hé lộ rất nhiều, các bạn có nghĩ vậy không? Khi nào Đức Christ sẽ đến?

Well, one of the things he'll be looking for is the free flow of energy between these nations and a real harmony, not an imposed fearful situation in which one dares not harmonize, you know. In some countries, maybe China of old, you did not dare to be

Một trong những điều Ngài sẽ tìm kiếm là dòng năng lượng lưu chuyển tự do giữa các quốc gia này và sự hài hòa thực sự, chứ không phải một tình thế sợ hãi do áp đặt, trong đó người ta không dám sống thiếu hòa hợp. Ở một số quốc gia, có lẽ như Trung

dissident. And in Russia of old, if you were disagreeing, you were called a dissident and you were violating the public harmony.

Quốc trước kia, người ta không dám bất đồng chính kiến. Và ở Nga trước kia, nếu bất đồng, các bạn sẽ bị gọi là người bất đồng chính kiến và bị coi là đang vi phạm sự hài hòa chung.

It was enforced. It was not a real harmony based upon the true quality of the individuals and groups involved.

Đó là sự cưỡng ép. Đó không phải sự hài hòa thực sự dựa trên phẩm tính chân thực của các cá nhân và nhóm có liên quan.

[45] Russia has the same personality ray as the United States and her seventh ray soul (conditioned by the Ray of Order) is closely related to the personality ray of Great Britain,

[45] Nước Nga có cùng cung phàm ngã với Hoa [Page 631] Kỳ, và linh hồn cung bảy của nước này (chịu ảnh hưởng của Cung Trật Tự) có quan hệ mật thiết với cung phàm ngã của Đại Anh,

That's the first, but also to the Ray of London

Đó là cung một, nhưng cũng có quan hệ với cung của Luân Đôn

[46] the first Ray of Will or Power; the will aspect of divinity works out on the physical plane as the seventh Ray of Order or of conformity to the inner divine will.

[46] Cung một của Ý Chí hoặc Quyền Năng; phương diện ý chí của thiên tính biểu hiện trên cõi hồng trần thành Cung bảy của Trật Tự, hay của sự tuân theo ý chí thiêng liêng bên trong.

Well, right now it's been, or it used to be in Stalin's day, conformity to the will of the dictator.

Ngay lúc này, hay trước kia vào thời Stalin, đó là sự tuân theo ý chí của nhà độc tài.

Much evolution has occurred, and I think Gorbachev—although he was not well loved in his country and many are trying to recapture what he apparently gave away—was responsible for reorientation towards the Divine Will and not just the will of a dictator.

Đã có nhiều tiến hoá diễn ra, và tôi nghĩ Gorbachev—mặc dù ông không được yêu mến nhiều ở đất nước mình, và nhiều người đang cố giành lại những gì dường như ông đã từ bỏ—đã góp phần chuyển hướng về Ý Chí thiêng liêng, chứ không chỉ về ý chí của một nhà độc tài.

[47] The interior problem of the U.S.S.R. is the conflict raging between the imposed, arrogant will of a handful of powerful dictators and the fluid, unstable and ignorant reaction of a people from whom the truth is constantly withheld;

[47] Vấn đề nội bộ của Liên Xô là cuộc xung đột đang diễn ra dữ dội giữa ý chí áp đặt, ngạo mạn của một nhóm nhỏ những kẻ độc tài đầy quyền lực với phản ứng dễ biến đổi, bất ổn và thiếu hiểu biết của một dân tộc luôn bị che giấu sự thật;

There is a strange relation of the seventh ray to the truth.

Có một mối quan hệ kỳ lạ giữa cung bảy và sự thật.

You know, what is that thing that says that the seventh ray has the ability to *sit on the fence until the selfish values emerge* (*EP II*, Ray Seven) ? And there's oftentimes some kind of manipulative distortion going on there just the way we have now. I mean, if you're a good spy, you know what to deny and what to admit. And we have so much spying for advantage between, let's say, the United States and Russia, probably between England and Russia, and who knows, even friends spy upon each other. But the people were not at that time well educated. I think something has been improved there.

Đoạn nào nói rằng cung bảy có khả năng *đứng giữa hai phía cho đến khi các giá trị ích kỷ xuất hiện* (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, Cung Bảy) ? Và ở đó thường diễn ra một kiểu xuyên tạc nhằm thao túng, giống như tình trạng hiện nay. Ý tôi là, nếu là một điệp viên giỏi, các bạn biết điều gì nên phủ nhận và điều gì nên thừa nhận. Và có quá nhiều hoạt động gián điệp nhằm giành lợi thế giữa, chẳng hạn, Hoa Kỳ và Nga, có lẽ giữa Anh và Nga; và ai biết được, ngay cả bạn bè cũng do thám lẫn nhau. Nhưng vào thời đó, người dân chưa được giáo dục đầy đủ. Tôi nghĩ điều này đã được cải thiện phần nào.

But they're given false information, you know. Propaganda and false information. Now we would call it in more prosaic terms, fake news. And people's minds are conditioned by what they hear because well, doesn't Pravda mean truth? Something like that? The name of an important newspaper or organ of expression of the government. Of course, it's the truth. The government says so. And people in all these countries little suspect how they can be manipulated by the government and by selfish interests and the press that is owned by selfish interests.

Nhưng họ nhận được thông tin sai lệch. Tuyên truyền và thông tin sai lệch. Ngày nay, nói một cách thông thường hơn, chúng ta sẽ gọi đó là tin giả. Và thể trí của người dân chịu ảnh hưởng của những gì họ nghe, vì chẳng phải Pravda có nghĩa là sự thật sao? Đại loại như vậy? Đó là tên một tờ báo quan trọng hay một cơ quan ngôn luận của chính phủ. Dĩ nhiên, đó là sự thật. Chính phủ nói như thế. Và người dân ở tất cả các quốc gia này ít ngờ rằng chính phủ, các nhóm lợi ích ích kỷ và báo chí thuộc sở hữu của các nhóm lợi ích ích kỷ có thể thao túng mình đến mức nào.

[48] they therefore have to fight blindly for their freedom,

[48] vì vậy, họ phải đấu tranh một cách mù quáng cho tự do của mình,

They're not given the light. And the seventh ray, of course, is the most material of the rays from one perspective and the place where light is least apparent until we get into the etheric aspect of the seventh ray. *Therefore, they have to fight blindly for their freedom,*

Họ không được trao ánh sáng. Và dĩ nhiên, xét từ một góc độ, cung bảy là cung mang tính vật chất nhất trong các cung và là nơi ánh sáng ít hiển lộ nhất, cho đến khi chúng ta đi vào phương diện dĩ thái của cung bảy. *Vì vậy, họ phải chiến đấu một cách mù quáng cho tự do của mình,*

[49] to fight instinctively and without knowledge of the facts. They are not yet waging a successful fight.

[49] đấu tranh theo bản năng mà không biết rõ các sự kiện. Cuộc đấu tranh của họ vẫn chưa thành công.

So the truth is withheld. And we could say, ah, here in America we have the truth, but you know, these newspapers and news feeds are owned by people with particular idealisms and they push their point of view, no question about it.

Vì vậy, sự thật bị che giấu. Và chúng ta có thể nói rằng ở đây, tại Mỹ, chúng ta có sự thật; nhưng những tờ báo và nguồn tin này thuộc sở hữu của những người có các chủ nghĩa lý tưởng riêng, và họ thúc đẩy quan điểm của mình, điều đó không có gì phải nghi ngờ.

So, you know, if you pick up the Huffington Post, you get the unabashedly liberal stance. You go to the Drudge Report, it's unabashedly reactionary conservative. Maybe in the middle there are some less glamorous news feeds from ABC or NBC or so forth. Then there's the lunatic fringe on the far side and you know, What is true? The owners always have a bias. And reporting truthfully, factually? Remember, we're living now apparently in a post-factual civilization. Facts don't matter. Your own desire for what shall be factual is what matters. And you assert your own facts and you get alternative facts of which there can be no such thing.

Vì vậy, nếu đọc Huffington Post, các bạn sẽ thấy lập trường tự do không hề che giấu. Nếu đến với Drudge Report, đó là lập trường bảo thủ phản động không hề che giấu. Có lẽ ở giữa có một số nguồn tin ít nhuốm ảo cảm hơn từ ABC, NBC, v.v. Rồi còn có nhóm cực đoan quá khích ở phía xa hơn, và điều gì là thật? Các chủ sở hữu luôn có thiên kiến. Còn việc đưa tin trung thực, đúng sự thật thì sao? Hãy nhớ rằng hiện nay dường như chúng ta đang sống trong một nền văn minh hậu sự thật. Sự thật không quan trọng. Điều quan trọng là mong muốn của chính các bạn về điều gì sẽ là sự thật. Và các bạn khẳng định những sự thật của riêng mình, rồi có những sự thật thay thế, trong khi không thể có điều gì như thế.

There can be alternative theories, but a fact is a fact. It is as it is.

Có thể có những lý thuyết thay thế, nhưng sự thật vẫn là sự thật. Nó vốn như thế nào thì là như thế ấy.

[50] The point, however, which is of major importance to us is the recognition that

[50] Tuy nhiên, điều quan trọng nhất đối với chúng ta là nhận ra rằng mỗi quốc gia

each of these three nations is distinguished by:

trong ba quốc gia này đều có những đặc điểm sau:

[51] a. A similarity of problem.

[51] a. Sự tương đồng về vấn đề.

Conflict within a melting pot. Even England now due to the post-colonial reaction is an amazing collection of different cultures with sustained alternative idealisms which all have to be harmonized. And there's not a whole lot of that fourth ray there to harmonize it, but there's plenty of the second ray which can unify and plenty of justice. So we have hope about this.

Xung đột trong một nơi dung hợp nhiều thành phần dân cư. Ngay cả nước Anh hiện nay, do phản ứng hậu thuộc địa, cũng là một tập hợp đáng kinh ngạc của những nền văn hóa khác nhau, với những chủ nghĩa lý tưởng khác biệt được duy trì; tất cả đều phải được dung hòa. Và ở đó không có nhiều năng lượng cung bốn để tạo sự hài hòa ấy, nhưng lại có nhiều năng lượng cung hai có thể hợp nhất, cùng với nhiều công lý. Vì vậy, chúng ta có hi vọng về điều này.

[52] b. A battleground which is leading to the formation of a triangle of relationships brought about through the Principle of Conflict.

[52] b. Một chiến trường đang dẫn đến sự hình thành một tam giác các mối quan hệ do Nguyên Khí Xung Đột tạo nên.

So conflict will bring harmony between the three. We have to have faith in the distress of presently noticed conflict. Somehow harmony will emerge from all this and we cannot lose faith in the midst of what seems to be very dire circumstances.

Vì vậy, xung đột sẽ đem lại sự hài hòa giữa ba quốc gia. Chúng ta phải giữ vững niềm tin giữa nỗi khổ do cuộc xung đột đang chứng kiến gây ra. Bằng cách nào đó, sự hài hòa sẽ xuất hiện từ tất cả những điều này, và chúng ta không thể đánh mất niềm tin giữa những hoàn cảnh dường như hết sức nghiêm trọng.

[53] The similarity of problems consists in the fact that each of these three nations is essentially composite in nature and is formed by an amalgamation of many nations, of many peoples speaking many different languages, and is consequently staging a great experiment in fusion.

[53] Sự tương đồng về vấn đề nằm ở chỗ mỗi quốc gia trong ba quốc gia này về bản chất đều mang tính hỗn hợp, hình thành từ sự hợp nhất của nhiều quốc gia, nhiều dân tộc nói nhiều ngôn ngữ khác nhau, và do đó đang tiến hành một cuộc thử nghiệm lớn về sự dung hợp.

Well, you know, maybe when the UK was extremely extensive this was so. But even now, of course, it's affected many areas including India, which has declared its independence or was declaring so at the

Có lẽ điều này đúng khi Vương quốc Anh còn trải rộng trên một lãnh thổ hết sức rộng lớn. Nhưng ngay cả hiện nay, dĩ nhiên, nước này vẫn có ảnh hưởng đến nhiều khu vực, trong đó có Ấn Độ, vốn đã tuyên bố độc lập, hoặc

time this was written. Not so much trouble with Canada, Australia, New Zealand, but other places that have declared their independence but not without a very strong UK influence.

đang tuyên bố độc lập vào thời điểm đoạn này được viết. Không có nhiều khó khăn với Canada, Úc và New Zealand, nhưng những nơi khác đã tuyên bố độc lập vẫn chịu ảnh hưởng rất mạnh của Vương quốc Anh.

[54] 1. The U.K. is the nucleus or the living germ of the British Commonwealth of Nations

[54] 1. Vương quốc Anh là hạt nhân hay mầm sống của Khối Thịnh Vượng Chung Anh

It hasn't been called that in a long time.

Đã lâu người ta không còn gọi như thế.

[55] wherein a great experiment in free government is being tried out; this gives complete internal freedom and choice to each related Dominion, plus an equally complete and free interrelationship.

[55] nơi đang tiến hành một cuộc thử nghiệm lớn về chính quyền tự do; điều này mang lại quyền tự do và quyền lựa chọn hoàn toàn trong nội bộ cho mỗi Lãnh thổ tự trị có liên hệ, cùng một mối quan hệ tương hỗ cũng hoàn toàn tự do.

So that's Gemini. There's freedom, but there's relationship. And of course, the first ray of London as a planetary center in its constructive aspect is here demonstrated.

Vì vậy, đó là Song Tử. Có tự do, nhưng có mối quan hệ. Và dĩ nhiên, cung một của Luân Đôn, với tư cách một trung tâm hành tinh, đang thể hiện phương diện xây dựng của mình ở đây.

[56] The Dominions are all of them independent nations, but belong to a united Commonwealth; a pattern is thereby presented for world consideration.

[56] Tất cả các Lãnh thổ tự trị đều là những quốc gia độc lập, nhưng thuộc về một Khối Thịnh Vượng Chung thống nhất; qua đó, một mô hình được đưa ra để thế giới xem xét.

This is real cooperation, economic especially.

Đây là sự hợp tác thực sự, đặc biệt về kinh tế.

[57] 2. The U.S.A. is a fusing center wherein all nationalities are represented and are being slowly blended into a miniature One Humanity.

[57] 2. Hoa Kỳ là một trung tâm dung hợp, nơi mọi dân tộc đều hiện diện và đang dần hòa quyện thành một Nhân Loại Duy Nhất thu nhỏ.

Such an interesting idea.

Một ý tưởng thật thú vị.

[58] A great experiment in right relationships is being undertaken and is making real progress.

Certainly after this was written, a lot of progress has been made, although there are reactionary elements now, racists, supremacists and so forth, fearful.

[59] A culture and a civilization will emerge which will be the result of right human relations and which can provide a world pattern in relationships.

This we might expect from a second ray country with strong rays along the 2-4-6 line.

[60] I refer here to the presentation of democracy. There is nothing satisfactory yet in the presentation of the dreamed-of democracy. France and Great Britain are equally democratic, and more successful because more mature and experienced, but the "melting pot" of the U.S.A. will provide eventually the outstanding experiment in right relations because of its many races and nationalities—all blended together within the borders of one country.

And eventually, he tells us in the sixth root race, even the form of the race will be more uniform in appearance. So even the form will be affected by this melting pot effect. That may be, of course, far ahead.

[61] 3. The U.S.S.R. is also seeking to blend and unite into one great national project many diverse nations and races—European

[58] Một cuộc thử nghiệm lớn về các mối quan hệ đúng đắn đang được tiến hành và đang đạt được tiến bộ thực sự.

Chắc chắn kể từ khi đoạn này được viết, đã có nhiều tiến bộ, mặc dù hiện nay có những thành phần phản động, những người phân biệt chủng tộc, những người theo thuyết thượng đẳng, v.v., đầy sợ hãi.

[59] Một nền văn hóa và một nền văn minh sẽ xuất hiện, là [Page 632] kết quả của các mối quan hệ đúng đắn giữa con người và có thể cung cấp cho thế giới một mô hình về các mối quan hệ.

Đây là điều chúng ta có thể mong đợi ở một quốc gia cung hai với những cung mạnh thuộc tuyến 2-4-6.

[60] Ở đây, Tôi đề cập đến việc thể hiện nền dân chủ. Việc thể hiện nền dân chủ hằng mơ ước vẫn chưa có gì thỏa đáng. Pháp và Đại Anh cũng dân chủ như vậy, và thành công hơn vì trưởng thành và có kinh nghiệm hơn, nhưng cuối cùng "nồi nấu chảy" Hoa Kỳ sẽ mang lại cuộc thử nghiệm nổi bật về các mối quan hệ đúng đắn, nhờ có nhiều nhóm nhân loại và dân tộc—tất cả hòa quyện với nhau trong biên giới của một quốc gia.

Và Ngài cho chúng ta biết rằng cuối cùng, trong Giống dân gốc thứ sáu, ngay cả hình tướng của nhân loại cũng sẽ đồng đều hơn về dáng vẻ. Như vậy, ngay cả hình tướng cũng sẽ chịu ảnh hưởng của hiệu ứng hòa trộn này. Dĩ nhiên, điều đó có thể còn rất xa trong tương lai.

[61] 3. Liên Xô cũng đang tìm cách hòa quyện và thống nhất nhiều quốc gia và nhóm nhân loại khác nhau—châu Âu và

and Asiatic—and the effort is still largely embryonic.

châu Á—vào một công cuộc quốc gia vĩ đại, và nỗ lực này phần lớn vẫn còn ở giai đoạn phôi thai.

You wonder how this is going now that the USSR has been dissolved, but Russia is still the main influence.

Các bạn tự hỏi tiến trình này hiện đang diễn ra như thế nào khi Liên Xô đã tan rã, nhưng Nga vẫn là quốc gia có ảnh hưởng chủ yếu.

[62] In Russia a world ideology is being wrought out which (when proven) can be presented to the world as a model system;

[62] Tại nước Nga, một hệ tư tưởng thế giới đang được xây dựng mà (khi đã được kiểm chứng) có thể giới thiệu với thế giới như một hệ thống kiểu mẫu;

So each of these three has its definite contribution. Along maybe three different ray lines, what has he said? Monarchy ray one, democracy ray two, communism ray three. Do we even have communism anymore in Russia?

Như vậy, mỗi quốc gia trong ba quốc gia này đều có phần đóng góp rõ rệt của mình. Có lẽ theo ba tuyến cung khác nhau, Ngài đã nói gì? Chế độ quân chủ thuộc cung một, chế độ dân chủ thuộc cung hai, chủ nghĩa cộng sản thuộc cung ba. Liệu ở Nga còn có chủ nghĩa cộng sản nữa không?

He said it could turn into the world's greatest capitalistic system. Let's see.

Ngài nói rằng nó có thể trở thành hệ thống tư bản chủ nghĩa lớn nhất thế giới. Hãy xem.

[63] this, however, will not come as a result of dictatorship, nor can it be presented aggressively to the world.

[63] tuy nhiên, điều này sẽ không xuất phát từ chế độ độc tài, cũng không thể đem áp đặt một cách hung hăng lên thế giới.

Under the Leo personality as Stalin would have done and did.

Dưới ảnh hưởng của phàm ngã Sư Tử, như Stalin hẳn đã làm và thực sự đã làm.

[64] Russia is in reality—whether She realizes it or not at present—undertaking a great experiment in education and, in spite of evil methods and sinning against the soul of human freedom, eventually this educational process will prove convincing to the world and provide a world model.

[64] Trên thực tế—dù hiện nay có nhận ra điều đó hay không—nước Nga đang tiến hành một cuộc thử nghiệm lớn về giáo dục, và bất chấp những phương pháp xấu xa cùng việc xâm phạm linh hồn của tự do con người, cuối cùng tiến trình giáo dục này sẽ thuyết phục được thế giới và cung cấp một mô hình cho thế giới.

I was in Russia in 1990 or '91, I forget exactly. I talked about this.

Tôi đã ở Nga vào năm 1990 hay 1991, tôi không nhớ chính xác. Tôi đã nói về điều này.

I got a huge laugh from the audience. This was so far into the future and obviously the educational system at the time was not desirable. It was indoctrinating in many respects. And you know, you present the Masters' ideas. I did my best to say where this thought comes from and that it describes the future.

Khán giả đã bật cười vang. Điều này còn quá xa trong tương lai, và rõ ràng hệ thống giáo dục lúc ấy không phải là điều người ta mong muốn. Về nhiều mặt, đó là một nền giáo dục nhồi sọ. Như các bạn biết, khi trình bày những ý tưởng của các Chân sư, tôi đã cố gắng hết sức để nói rõ tư tưởng này bắt nguồn từ đâu và rằng nó mô tả tương lai.

[65] This can only take place when the present group of dictators and arrogant men have passed away or been forced out of power by an awakening people.

[65] Điều này chỉ có thể diễn ra khi nhóm những kẻ độc tài và những người ngạo mạn hiện nay đã qua đời hoặc bị một dân tộc đang thức tỉnh buộc phải rời bỏ quyền lực.

Well, let's just say, you know, there are no more Berias and there are no more Stalins.

Không còn những Beria và cũng không còn những Stalin nữa.

And I think we went from arrogant to semi-arrogant and increasingly to those like Gorbachev with a world vision. He was criticized for many reasons by the Russians, even the fact that he didn't speak really good Russian. But you know, the old saying, a prophet is without honor in his own home. The West loved him and maybe for good reason.

Và tôi nghĩ chúng ta đã đi từ những người ngạo mạn đến những người bớt ngạo mạn hơn, rồi ngày càng tiến tới những người như Gorbachev, có tầm nhìn toàn cầu. Người Nga chỉ trích ông vì nhiều lý do, kể cả việc ông nói tiếng Nga không thật giỏi. Nhưng như câu ngạn ngữ xưa nói, nhà tiên tri chẳng được tôn kính ngay tại quê hương mình. Phương Tây yêu mến ông, và có lẽ họ có lý do chính đáng.

[66] In these three great nations, therefore, the three major divine aspects are being brought into manifestation, thus laying the foundation for the new world order. All three are of equal importance.

[66] Vì vậy, tại ba quốc gia vĩ đại này, ba phương diện thiêng liêng chủ yếu đang được đưa vào biểu hiện, qua đó đặt nền móng cho trật tự thế giới mới. Cả ba đều có tầm quan trọng ngang nhau.

[67] In Great Britain—right human government—Will or Power

[67] Tại Đại Anh—sự quản trị nhân loại đúng đắn—Ý Chí hoặc Quyền Năng

Fits with the strong first ray hardline rays of Great Britain.

Điều này phù hợp với cung một mạnh mẽ và các cung thuộc tuyến cứng của Vương quốc Anh.

[68] In the U.S.A.—right human relations—Love-Wisdom

[68] Tại Hoa Kỳ—các mối quan hệ đúng đắn giữa con người—Bác Ái – Minh Triết

[69] In the U.S.S.R.—

[69] Tại Liên Xô—

The seventh ray as an expression of the third ray perhaps

Có lẽ cung bảy là một biểu hiện của cung ba

[70] right use of the mind—Intelligence

[70] việc sử dụng thể trí đúng đắn—Trí Thông Minh

Well, friends, I would continue, but I think I'm more or less at the hour point and this is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 87. Today is 17 July 2017. We are on page 632; I did not give you the pages in the last one.

Thưa các bạn, tôi muốn tiếp tục, nhưng tôi nghĩ mình đã nói được khoảng một giờ, và đây là phần kết thúc buổi bình giảng trực tuyến *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 87. Hôm nay là ngày 17 tháng 7 năm 2017. Chúng ta đang ở trang 632; trong buổi trước tôi chưa cho các bạn biết số trang.

We are on page 632, and it is pages 628–632. In finishing, part of me would like to steam on ahead, but I have done three hours of this today, and that may be all I had better do in my condition of attempting to recover—from what? The beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 88 will be page 632. I start to say 17 July, but no, it will not be 17 July.

Chúng ta đang ở trang 632, và phần này trải từ trang 628 đến trang 632. Khi kết thúc, một phần trong tôi muốn hăng hái tiến tiếp, nhưng hôm nay tôi đã làm việc này suốt ba giờ, và có lẽ chừng ấy là đủ trong tình trạng tôi đang cố hồi phục—hồi phục khỏi điều gì nhỉ? Phần mở đầu buổi bình giảng trực tuyến *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 88 sẽ ở trang 632. Tôi định nói ngày 17 tháng 7, nhưng không, sẽ không phải ngày 17 tháng 7.

That'll be enough for now. I appreciate your presence, I appreciate your study. The material is 70 years old, but timeless in a way in terms of the qualities of the soul and personality of these nations. They don't change overnight. And when it comes to those sources found within the libraries of Shamballa, well, those are, as far as we're concerned, relatively timeless. So this is about 1 hour and 6 minutes, something like that.

Tạm thời như vậy là đủ. Tôi trân trọng sự hiện diện và việc học hỏi của các bạn. Tài liệu này đã có từ 70 năm trước, nhưng theo một nghĩa nào đó vẫn có giá trị vượt thời gian xét về các phẩm tính của linh hồn và phàm ngã của những quốc gia này. Những phẩm tính ấy không thay đổi chỉ sau một đêm. Còn những nguồn tư liệu trong các thư viện của Shamballa thì, trong phạm vi hiểu biết của chúng ta, có giá trị tương đối vượt

thời gian. Như vậy, buổi này dài khoảng một giờ sáu phút, đại khái thế.

Thank you and I'll continue as best I can moving forward to give you what I can and what I can do at the present time, being after all still alive it appears, and offering you at least my perspective on this. You'll have your own, of course. The important thing is to study and to study these matters together. DK has given us, as he said modestly, more than we can ever assimilate, but at least let's give every effort towards assimilation because we have eight years left before he might begin the third and final installment of this particular series of bridging treatises.

Xin cảm ơn các bạn. Tôi sẽ tiếp tục hết sức mình, tiến tới để trao cho các bạn những gì tôi có thể trao và làm những gì tôi có thể làm vào lúc này, vì dù sao thì có vẻ tôi vẫn còn sống, và ít nhất cũng có thể chia sẻ với các bạn góc nhìn của tôi về vấn đề này. Dĩ nhiên, các bạn sẽ có góc nhìn riêng. Điều quan trọng là học hỏi và cùng nhau nghiên cứu những vấn đề này. Như Chân sư DK đã khiêm tốn nói, Ngài đã trao cho chúng ta nhiều hơn những gì chúng ta có thể đồng hóa, nhưng ít nhất chúng ta hãy nỗ lực hết sức để đồng hóa, vì chúng ta còn tám năm trước khi Ngài có thể bắt đầu phần thứ ba và cuối cùng của loạt khảo luận bắc cầu đặc biệt này.

Okay, lots of love to everybody. See you later. Bye-bye.

Gửi thật nhiều tình thương đến tất cả các bạn. Hẹn gặp lại. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 088

Tóm Tắt

Tam giác năng lượng Anh–Mỹ–Nga

Chân sư DK liên hệ Anh với Ý Chí và Quyền Năng, Hoa Kỳ với Bác Ái – Minh Triết, Liên Xô với Trí Tuệ, đồng thời khẳng định cả ba có tầm quan trọng ngang nhau đối với tiến bộ và phúc lợi nhân loại. Ba quốc gia cần trao đổi năng lượng nâng đỡ lẫn nhau, thay vì trở thành những điểm cô lập, mỗi bên giữ riêng điểm tập trung nhất tâm. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, sự phân định này có thể liên quan đến cung chân thần, vì cung linh hồn đã biết của Anh và Mỹ là cung hai, còn của Nga là cung bảy, không hoàn toàn trùng với ba Các Cung Trạng Thái nêu trên.

Chủ nghĩa quốc gia và trách nhiệm toàn cầu

Trong bối cảnh năm 2017, Brexit, khẩu hiệu đặt nước Mỹ lên trước và hoạt động của Nga tại Crimea được xem là những biểu hiện đi ngược lý tưởng hợp tác giữa ba quốc gia. Anh và Mỹ có thể đang phản ứng từ sợ hãi và sự trỗi dậy của phàm ngã, trong khi phàm ngã Sư Tử của Nga dễ nghiêng về thống trị. Tuy nhiên, linh hồn Bảo Bình liên kết Mỹ với Nga, còn Bảo Bình–Song Tử và cung linh hồn hai tạo nền tảng liên kết Mỹ với Anh. Kẻ Chận Ngõ của cả ba đang xuất hiện; nguy cơ môi trường suy thoái hoặc chiến tranh có thể buộc họ nhận ra trách nhiệm chung và hỗ trợ nhau nhiều hơn.

Anh và sự cân bằng giữa tập thể với cá nhân

Vấn đề của Anh là dung hòa chương trình xã hội chủ nghĩa với kinh doanh tự do, tránh cả sự kiểm soát quá mức của nhà nước lẫn chủ nghĩa cá nhân cực đoan chạy theo tích lũy tiền bạc. Giáo lý đặt niềm tin vào khả năng phán đoán chín chắn của người dân và khẳng định cây cầu giữa hai phía sẽ hình thành. Một cách diễn giải được đề xuất là chủ nghĩa xã hội phản ánh phần nào đời sống nhóm theo nghĩa tinh thần, còn hình tượng John Bull biểu hiện tính cá nhân và chủ nghĩa quốc gia của cung một. Khả năng hòa giải này đáng chú ý vì cung bốn không nổi bật trong cấu trúc cung và chiêm tinh của Anh.

Hoa Kỳ và cây cầu giữa tư bản với lao động

Quan hệ giữa tư bản và lao động chỉ có thể cải thiện khi giới tư bản từ bỏ một số đặc quyền, giảm tham lam và tôn trọng quyền của người khác, đồng thời phía lao động bớt ích kỷ, bớt đòi hỏi và tăng sự thấu hiểu. Năng lực kinh doanh và trách nhiệm tổ chức của giới tư bản vẫn có giá trị cần bảo tồn, cũng như quyền lợi của người lao động cần được bảo vệ trước những cuộc tấn công vào công đoàn. Sự thỏa hiệp mang phẩm tính cung bốn, nối hai nhóm qua xung đột để đạt hòa hợp. Căn nguyên sâu xa của ích kỷ được xác định là sự đồng hóa bản thân với bản chất hành khí của phàm ngã, một sai lầm cần vượt qua bằng trưởng thành và giáo dục.

Nga và vấn đề cào bằng năng lực

Trong phân tích về Liên Xô, việc cào bằng mọi tầng lớp đã hạ thấp mức sống; nhiệm vụ chủ yếu là nâng cao đời sống thay vì chỉ bắc cầu giữa các nhóm. Hình ảnh “cắt ngọn cây cao” minh họa việc đàn áp năng lực nổi bật, trong khi luân hồi được dùng để lý giải sự khác nhau về khả năng đóng góp giữa các cá nhân. Xung đột căn bản nằm giữa tinh thần con người luôn vươn lên và chế độ toàn trị tìm cách kìm hãm cá tính. Những thay đổi sau Stalin, vai trò của Gorbachev và sự sụp đổ

Bức màn Sắt được xem là dấu hiệu chuyển biến; sự cân bằng giữa phàm ngã Sư Tử và linh hồn Bảo Bình có thể giúp kết hợp sáng tạo cá nhân với hợp tác nhóm.

Cung bốn trong xung đột giữa các quốc gia

Nguyên lý Hòa Hợp qua Xung Đột được áp dụng cho nhiều quốc gia, kể cả những nước không có cung bốn nổi bật trong cấu trúc đã biết. Văn bản nguồn mô tả Ba Lan và Ireland như những tác nhân kích thích xung đột do khí chất nóng nảy và thiên hướng cảm xúc; phần bình luận lưu ý rằng vai trò ấy có thể đã giảm, xét đến những biến chuyển tại Ireland và Ba Lan. Pháp được liên hệ với phàm ngã Sư Tử và cung ba hướng tới vinh quang cùng sự huy hoàng vật chất. Với Đức, cung phàm ngã một, năng lượng linh hồn Bạch Dương và mặt xung đột của cung linh hồn bốn có thể kết hợp thành tính hiếu chiến khi năng lượng cao bị sử dụng cho mục đích phàm ngã.

Lãnh thổ và lý tưởng công dân thế giới

Các tranh chấp lãnh thổ được đối chiếu với giáo lý rằng chỉ có một thế giới và một nhân loại, nên biên giới sẽ dần mất tầm quan trọng trước tư cách công dân thế giới. Shamballa và Jerusalem được diễn giải theo nghĩa tinh thần như trạng thái năng lượng, tâm thức và ý chí, thay vì chỉ là bất động sản hữu hình. Khu vực Schengen và sự sụp đổ nhanh chóng của Bức tường Berlin minh họa khả năng những cấu trúc chia rẽ tưởng như bền vững có thể thay đổi đột ngột. Dù vậy, khoảng cách giữa viễn cảnh thống nhất và tình hình thực tế vẫn đặt ra câu hỏi về những biến cố cần diễn ra trước khi lý tưởng thành hiện thực.

Phê phán chủ nghĩa phục quốc Do Thái trong văn bản năm 1948

Trong đoạn được xác định thuộc bối cảnh năm 1948, Chân sư DK phê phán gay gắt một thiểu số lãnh đạo phục quốc Do Thái, quy cho họ những phương thức cưỡng ép, che giấu thông tin, mua chuộc và thao túng. Phần bình luận nối những phương thức ấy với Hắc đoàn, đồng thời lưu ý rằng người Israel có nhiều quan điểm khác nhau và chủ nghĩa phục quốc không phải giải pháp duy nhất. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, quyết định của các quốc gia và Liên Hiệp Quốc về Palestine đã không đáp ứng phép thử mà văn bản đặt ra. Đây là những đánh giá của nguồn về một hoàn cảnh lịch sử cụ thể, cần phân biệt với việc xác lập đặc tính chung của người Do Thái.

Cung linh hồn và khả năng sử dụng sai năng lượng

Cung linh hồn không tự động bảo đảm cách biểu hiện đúng đắn: cung một có thể trở thành thống trị quá mức, cung hai thành yếu đuối, cung ba thành thao túng khi năng lượng đi qua phàm ngã chưa thanh luyện. Người Do Thái được văn bản liên hệ với cung linh hồn một và cung phàm ngã ba. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, mối liên hệ mạnh với cung bốn, biểu hiện qua nghệ thuật, đau khổ và xung đột kéo dài, có thể thuộc cấp độ Chân Thần. Giả thuyết này còn hình dung cung bốn như cây cầu nối hệ mặt trời trước với hệ mặt trời hiện tại, nhưng không được trình bày như một xác nhận trực tiếp của Chân sư DK.

Chinh phục, di cư và giới hạn của việc hoàn trả đất đai

Văn bản lập luận rằng hầu hết lãnh thổ đã nhiều lần đổi chủ, nên việc hoàn trả mọi vùng đất cho cư dân nguyên thủy sẽ tạo ra tình thế không thể thực hiện. Trường hợp người bản địa châu Mỹ minh họa sự bất công nghiêm trọng của chinh phục và những hiệp ước bị phá vỡ, đồng thời cho thấy không thể đảo ngược toàn bộ lịch sử di cư bằng cách đưa mọi người nhập cư về nơi xuất phát. Các cuộc chinh phục Palestine thời Joshua được đối chiếu với tranh chấp hiện đại để chất vấn việc dùng lời hứa trong Kinh Thánh làm căn cứ chiếm thêm đất. Tiếng nói dục vọng của phàm ngã có thể giả dạng mệnh lệnh của Thượng đế, khiến hành vi xâm lấn mang vẻ chính đáng thiêng liêng.

Nghiệp quả của các cuộc chinh phục cổ

Một suy luận riêng đặt câu hỏi rằng, nếu Moses là Chân sư Morya và Joshua là Đức Jesus, thì những cuộc chinh phục cổ có thể để lại trách nhiệm nghiệp quả rộng lớn mà Các Ngài tiếp tục hóa giải. Công việc về thuật trị quốc của Chân sư Morya và trách nhiệm của Đức Jesus đối với Giáo hội Kitô giáo chân chính được diễn giải như những phương diện có thể liên quan đến trách nhiệm ấy. Giả thuyết còn mở rộng nguồn gốc một số nhân vật sang hệ mặt trời trước, nhưng không khẳng định chắc chắn các mối đồng nhất này. Nguyên tắc bao quát là ngay cả Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế cũng có nghiệp quả từ hành động của mình.

Người con hoang đàng và hành trình tìm quê hương

Hình tượng người Do Thái lưu lạc được nguồn sử dụng như biểu tượng của nhân loại đang tìm kiếm, bất an và mong trở về nhà Cha. Trong cách diễn giải huyền môn của Thầy MDR, một số Chân Thần có thể đã rời hệ mặt trời trước, đi qua một cây cầu liên quan đến Sao Thổ và đến Dãy Địa Cầu mà không trải qua Dãy Mặt Trăng. Niên đại Brahma được viện dẫn là 311 nghìn tỷ 40 tỷ năm cho một hệ mặt trời, cùng khoảng gián đoạn tương ứng, nhằm nhấn mạnh chiều sâu thời gian của giả thuyết này. Quê hương đích thực được xác định ở Shamballa, không phải một vùng đất, và con đường trở về đòi hỏi xây dựng antahkarana.

Giải vật chất hóa khát vọng trở về

Sự tìm kiếm đất đai được diễn giải như việc cụ thể hóa một khát vọng tinh thần cao hơn thành vật chất hữu hình. Cung ba và Sao Thổ liên hệ với những gì đã hình thành, cô đặc và thuộc quá khứ, trong khi Sao Mộc gợi chiều hướng tương lai; sự bám chặt vào hình tướng có thể khiến tâm thức tiếp tục tìm kiếm mà chưa nhận ra quê hương đích thực. Hướng chuyển đổi là tinh luyện tâm thức và phát triển các giác quan cao hơn để nhận biết những cõi vượt ngoài giác quan thông thường. Vụ nổ nguyên tử được suy ngẫm như một minh chứng kinh hoàng rằng vật chất là năng lượng, có thể làm lung lay nhận thức duy vật.

Những giả thuyết về Nhật Bản và lịch sử Atlantis

Các vụ ném bom nguyên tử tại Nhật Bản và thảm họa Fukushima dẫn đến những câu hỏi riêng về nghiệp quả quốc gia, nhưng phần bình luận thừa nhận không biết nghiệp quả ấy. Lời tiên đoán Nhật Bản chìm xuống biển được nhắc lại với sự dè dặt về việc nhớ đúng Edgar Cayce; những chuyện về thủy tinh nóng chảy tại vùng Kurukshetra, vũ khí Atlantis và "Con mắt Kapila" cũng chỉ xuất hiện như các khả năng chưa được xác minh. Tương tự, những nghi vấn về huyết thống của Heydrich, Hitler và Torquemada được đưa vào suy đoán về xung đột gia đình và quá khứ xa xưa, không phải bằng chứng lịch sử đã xác lập. Điểm xuyên suốt là lịch sử huyền môn, nếu đúng, rộng lớn hơn rất nhiều so với phần nhân loại hiện biết.

Giới hạn hiểu biết và sự chống đối mặc khải

Mốc biệt ngã hóa khoảng 18,5 triệu năm trước, cùng khả năng có những nhóm biệt ngã hóa muộn hơn tại Atlantis, làm nổi bật khoảng cách giữa lịch sử huyền môn và hiểu biết hiện nay. Công trình của Bà Blavatsky được xem như phần nhập môn sơ khởi, còn các Chân sư không thể công bố toàn bộ quá khứ cùng lúc vì nhân loại có thể chế giễu hoặc bác bỏ. Quan niệm sáng thế năm 4004 trước Công nguyên và việc từng coi Trái Đất là trung tâm được dùng để minh họa sức bền của những hệ niềm tin sai lầm. Chân lý thường gây phản kháng vì làm bất ổn nền an toàn mà con người xây trên ảo tưởng.

Bản sắc bên ngoài và khuynh hướng của linh hồn

Theo cách diễn giải trong bài, nguồn gốc huyền môn của một linh hồn không nhất thiết trùng với dân tộc hoặc thân thể hiện tại; những linh hồn được gọi là có quá khứ Do Thái có thể xuất hiện trong nhiều cộng đồng khác nhau. Roberto Assagioli được nhắc như trường hợp đã vượt qua những khuynh hướng ấy, còn Regina Keller được dẫn như người mang thân thể Do Thái nhưng không thuộc nhóm đó theo nghĩa huyền môn đang bàn. Giả thuyết Abram rời Ấn Độ và cách tách tên thành nghĩa "không phải Brahmin" là suy luận riêng, không phải kết luận lịch sử được chứng minh. Phần bình luận cũng ghi nhận những biểu hiện tinh thần mạnh mẽ trong cộng đồng Do Thái hiện đại và khả năng vượt qua các khuynh hướng chia rẽ.

Đau khổ, tính chia rẽ và tính bao gồm

Văn bản phê phán việc đặt đau khổ của cộng đồng mình tách khỏi đau khổ chung của nhân loại; phần bình luận đồng thời thừa nhận không thể áp dụng sự phê phán ấy cho mọi người Do Thái và ghi nhận những người ngoài cộng đồng đã cứu giúp họ. Đoạn trích nêu tỷ lệ 20% người Do Thái và 80% người khác trong các trại tập trung châu Âu; từ con số sáu triệu, Thầy MDR suy ra khả năng có 24 triệu nạn nhân khác, nhưng phép suy diễn này không phải số liệu lịch sử đã được kiểm chứng trong bài. Sự tập trung vào bản thân được liên hệ với chuyển động quay của cung ba và bức màn chia rẽ. Đối trọng là nhận thức nhân loại như một gia đình, phù hợp với câu: "Toàn Thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu."

Những bức màn và vai trò phức tạp của Thánh Paul

Thánh Paul được trình bày như một nhân vật có đóng góp và giới hạn song hành: vừa giúp xé bức màn chia rẽ, vừa bị phê phán vì hướng Kitô giáo về tôn giáo máu huyết cổ xưa. Nhận định rằng Thánh Paul đạt ít nhất lần điểm đạo thứ ba đi cùng giả thuyết riêng về nguồn gốc từ hệ mặt trời trước. Moses được liên hệ với bức màn xung lực, Đức Christ với bức màn xuyên tạc, đồng thời Đức Christ được ghi nhận đã xé mọi bức màn. Hình ảnh xé màn chỉ sự mở lối cho ánh sáng đi vào tâm thức.

Hòa nhập và chuyển từ cung ba sang cung hai

Xung đột Palestine được nguồn dùng như một trường hợp tập trung những vấn đề phổ quát của nhân loại: ích kỷ, tham lam, xâm lấn và chia rẽ. Hướng giải quyết được đề xuất là hòa nhập vào đại gia đình nhân loại, để những thành tựu của cung ba và hệ mặt trời trước làm phong phú đời sống của hệ mặt trời hiện tại. Tiến trình ấy được liên hệ với sự chuyển dịch từ cung ba sang cung hai và từ Chân Thần cung ba sang Chân Thần cung hai. Sự tương đồng giữa cấu trúc cung linh hồn một, cung phàm ngã ba được gán cho người Do Thái và Trung Quốc được nêu như một đối chiếu huyền môn, trong viễn cảnh rộng hơn về hợp nhất nhân loại.

Trung Quốc và giới hạn của lý tưởng nhóm

Sao Kim liên hệ với cả Kim Ngưu, dấu hiệu linh hồn của Trung Quốc, lẫn Thiên Bình, dấu hiệu phàm ngã, đồng thời biểu trưng cho giá trị và tiền bạc trên bình diện vật chất. Từ liên hệ này, một dự đoán được đưa ra là Trung Quốc, quốc gia cung một, sẽ đạt mức thịnh vượng lớn với nhiều phát triển còn ở phía trước. Công việc của Đức Christ bao gồm dẫn nhân loại ra khỏi lòng ích kỷ và tham lam để hướng tới tính phổ quát của Bảo Bình. Tuy nhiên, năng lượng Bảo Bình cũng có thể biểu hiện thành lý tưởng nhóm ích kỷ: chỉ bảo vệ nhóm mình mà không mở rộng tính bao gồm đến những người khác.

Việc tiếp nhận người tị nạn và phép thử đối với các quốc gia

Trong đoạn trích của Chân sư DK, sự sẵn lòng cho người Do Thái tị nạn là phép thử đối với các quốc gia; việc từ chối phân chia Palestine lẽ ra phải đi đôi với những giải pháp tiếp nhận họ. Lời bình nhắc đến những con tàu chạy trốn sự đàn áp của Đức bị buộc quay lại, dẫn đến cái chết của người tị nạn, và phê phán việc Hoa Kỳ dưới thời Roosevelt đặt tính toán chính trị lên trên trách nhiệm cứu giúp. Roosevelt vẫn được nhìn nhận là một đệ tử lớn, nhưng quyết định này được xem là một thất bại nghiêm trọng. Đồng thời, những đóng góp trí tuệ, khoa học và văn hóa của người Do Thái cho thấy việc tiếp nhận họ có thể làm phong phú các quốc gia.

Phân chia Palestine và trách nhiệm của Liên Hiệp Quốc

Chân sư DK coi việc Liên Hiệp Quốc tán thành phân chia Palestine là sự tiếp tục tinh thần xâm lấn và tham chiếm lãnh thổ mà các Mãnh Lực Ánh sáng đã chống lại trong chiến tranh. Theo cách nhìn được trình bày trong nguồn, các quốc gia đã bỏ lỡ khả năng giải quyết vấn đề bằng thời gian, Nguyên khí Hài Hòa và thái độ không chia rẽ. Tuy nhiên, Israel hiện đã là một thực tại, nên giải pháp phải xuất phát từ hoàn cảnh đang tồn tại. Sự chuyển biến tâm thức bên trong Israel và việc vượt qua những quan niệm chia rẽ được xem là điều kiện quan trọng để tiến tới hòa giải.

Nga, chủ nghĩa toàn trị và những biến đổi chính trị

Đoạn trích gọi việc kết nạp Nga vào các hội đồng Liên Hiệp Quốc là một sai lầm trước đó, vì đưa tinh thần xung đột và sự áp đặt cuồng tín của chủ nghĩa toàn trị vào tổ chức. Lời bình liên hệ khuynh hướng này với cung sáu và phàm ngã Sư Tử của Nga, đồng thời đối chiếu với Đức, nơi linh hồn cung bốn được xem là đang hóa giải ảnh hưởng cung một tập trung. Theo nhận định tại thời điểm bình giảng, Nga đã có những cải thiện so với thời Stalin, đặc biệt qua những thay đổi gắn với Gorbachev, người được nhìn nhận là có thể là một đệ tử thực sự. Tuy vậy, xu hướng độc tài và tâm thức Sa hoàng vẫn được nhận thấy trong cách Putin duy trì quyền lực.

Hoa Kỳ, chủ nghĩa phục quốc Do Thái và lợi ích chiến lược

Chân sư DK quy trách nhiệm đáng kể cho người Do Thái tại Hoa Kỳ và cho chính sách Hoa Kỳ trong việc ủng hộ phân chia Palestine, viện dẫn tính toán chính trị, sức nặng tài chính của những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái và vị trí chiến lược của vùng đất này. Lời bình bổ sung ảnh hưởng của nỗi đau sau cuộc bức hại người Do Thái, cùng động cơ tiếp cận dầu mỏ Trung Đông. Khả năng Truman chịu ảnh hưởng của một giáo phái mong đợi thời tận thế được nêu thành câu hỏi chưa xác nhận. Một giả thuyết khác cho rằng giải pháp công bằng hơn có thể đã làm giảm sự trỗi dậy của chủ nghĩa chính thống Hồi giáo, thay vì tạo thêm cảm giác bị xúc phạm và bất công.

Năng lượng mới và sự bám giữ đặc quyền

Khả năng Hoa Kỳ trở thành nước xuất khẩu dầu lớn được đặt cạnh triển vọng giảm lệ thuộc vào Trung Đông. Tuy nhiên, bước tiến thực sự vào thời đại Bảo Bình được gắn với phát triển những nguồn năng lượng sạch hơn, trong khi các nhóm lợi ích vẫn muốn bảo vệ nguồn lợi hiện có. Bản chất hành khí được mô tả là chống lại thay đổi, đôi khi kìm hãm cả tiến bộ quá nhanh. Vấn đề sâu hơn là sự đồng nhất bản thân với phàm ngã, khiến con người muốn thống trị, giữ đặc quyền và tránh chia sẻ vận mệnh với toàn thể nhân loại.

Hắc đoàn và sự giam hãm tâm thức trong hình tướng

Khả năng chuyển điều ác thành điều thiện được liên hệ với Sanat Kumara; đồng thời, nguồn dẫn giáo lý rằng Hắc đoàn vẫn nằm trong Thiên Cơ ở cấp độ Thái dương Thượng đế. Các thành viên Hắc đoàn được mô tả là những chúa tể của hình tướng, chống lại sự chuyển dịch từ ưu thế của hình tướng sang nhận thức về năng lượng. Họ tìm cách giữ tâm thức nhân loại lệ thuộc vào những

hình tướng đậm đặc và vào các hình tư tưởng giới hạn mà con người lầm tưởng là chân lý. Theo giáo lý được viện dẫn, chính họ cũng chịu sự chi phối của một sự sống thiên thần mang tính vật chất rất mạnh.

Vấn đề Do Thái trong quan hệ với toàn nhân loại

Chân sư DK trình bày vấn đề Do Thái như một vấn đề có ý nghĩa đối với toàn thể nhân loại và Thánh đoàn, liên quan đến quan hệ nghiệp quả với Đức Christ và việc không công nhận Ngài là Đấng Cứu Thế. Do Thái giáo được xác định là một tôn giáo, không phải một chủng tộc; đồng thời, các hình thức hiện hành của Do Thái giáo, Kitô giáo và Hồi giáo được xem là đã cần vượt qua. Sao Thủy, hành tinh của sự diễn giải, được liên hệ với người Do Thái, cung bốn và chiếc cầu nối từ hệ mặt trời trước. Nguồn còn nêu rằng Sao Thủy nhận ánh sáng mặt trời gấp bảy lần Trái Đất, còn Sao Kim nhận gấp ba lần, để nhấn mạnh chiều sâu huyền bí của những tương ứng này.

Đóng góp, tính chia rẽ và Ý thức về tỉ lệ

Những đóng góp của Einstein về sự tương đương giữa vật chất và năng lượng, cùng công trình chống bệnh bại liệt của Jonas Salk và cộng sự, minh họa lợi ích nhân loại nhận được từ người Do Thái. Chân sư DK được dẫn là đề nghị nhìn nhận họ trong hàng ngũ tinh hoa của nhân loại, dựa trên đóng góp chứ không dựa trên dòng dõi. Song song với sự ghi nhận ấy, nguồn phê phán việc giữ tài năng, tài sản và quyền lực chủ yếu cho nhóm mình, đồng thời thừa nhận có nhiều trường hợp trái ngược. Theo cách diễn giải trong bài, sự đề cao quá mức quốc gia hay cộng đồng là một dạng ảo cảm cần được điều chỉnh bằng tính khiêm nhường và Ý thức về tỉ lệ.

Những thách thức của Israel và triển vọng mở rộng tâm thức

Vấn đề người Palestine sống trong Israel được đặt trong tương quan giữa quyền công dân, mức sinh và mong muốn duy trì một quốc gia Do Thái. Các câu hỏi về trục xuất, hạn chế quyền hoặc quyền bầu cử cho thấy giới hạn của giải pháp chỉ dựa trên căn tính nhóm. Một giả thuyết được đề xuất là những linh hồn có khuynh hướng khác sẽ nhập thể trong cộng đồng Do Thái, cùng những người Do Thái có định hướng tinh thần thúc đẩy cách nhìn bao gồm hơn. Giải pháp lâu dài được gắn với sự thấu hiểu con người thực sự là gì và vị trí của mỗi cộng đồng trong toàn nhân loại.

Trải nghiệm gia đình và cơ sở của sự tin cậy giáo lý

Theo chia sẻ riêng của Thầy MDR, việc sinh trưởng trong một gia đình Do Thái Cải cách không nghiêm giữ tôn giáo vẫn đi kèm sự đồng cảm mạnh mẽ với Israel và ký ức gia đình ăn mừng chiến thắng trong Chiến tranh Sáu Ngày. Những hình ảnh bức hại người Do Thái trong Thế chiến II từng gây kinh hoàng, còn việc nghiên cứu huyền bí học dần mở rộng cách nhìn về lịch sử và nghiệp quả. Sự tin cậy đối với Chân sư DK được xác định là lựa chọn cá nhân dựa trên tính nhất quán của giáo lý, trực giác và lời chứng của Bà Blavatsky về sự chân thật của Ngài. Lời bình cũng khẳng định Alice Bailey thường làm dịu cách trình bày thẳng thắn của Chân sư DK, trái với quan điểm quy những đoạn gây tranh cãi hoàn toàn cho Bà.

Công bằng hiện tại và trách nhiệm chung

Sự hiểu biết chưa đầy đủ về quá khứ và tương lai không loại bỏ trách nhiệm thực hành nguyên tắc đối xử với người khác như mình muốn được đối xử. Công bằng phải hướng tới những con người đang sống, cùng sự nhận biết rằng mọi người đều từng hành động trái với điều thiện trong quá trình phát triển còn vô minh. Nguồn phân biệt những sai lầm ấy với lựa chọn có ý thức của các thành viên Hắc đoàn chống lại tiến bộ của Sự sống lớn hơn mà họ thuộc về. Theo suy luận riêng

của Thầy MDR, Đức Christ tại vườn Gethsemane đã thấy những hệ quả của việc không chấp nhận Ý Chí thiêng liêng và của lựa chọn kéo dài sứ mệnh cứu thế từ 2.500 lên 5.000 năm.

Hòa bình, Armageddon và các xung đột tương lai

Thế chiến II được một số người theo Agni Yoga xem là Armageddon, nhưng khả năng vẫn còn những trận chiến lớn được để ngỏ. Tác động Shamballa năm 2000 được dẫn như một cơ hội có thể ít hủy diệt hơn các tác động trước, mở đường cho một thời kỳ hòa bình tượng trưng bằng một nghìn năm chế ngự bản chất hành khí, gắn với biểu tượng 666. Tuy nhiên, giáo lý được viện dẫn còn dự báo một cuộc chiến rất xa trong tương lai trên cõi trí, liên quan đến Ngày Phán Xét và việc phân định những ai tiếp tục phát triển trên hành tinh đang trở nên thiêng liêng. Cung bốn có phạm vi vũ trụ, nên tiến trình hài hòa qua xung đột không chỉ giới hạn ở Trái Đất.

Vô hạn và công việc trong Hiện Tại Vĩnh Cửu

Những chu kỳ vũ trụ nối tiếp dẫn đến câu hỏi về kinh nghiệm không khởi đầu, không kết thúc và sự biểu hiện của cái vô hạn tuyệt đối. Theo quan niệm riêng được trình bày với sự dè dặt, mỗi vũ trụ do Đại Khí tạo ra vẫn là một sáng tạo hữu hạn. Dù suy tưởng mở rộng đến vô số chu kỳ, công việc thiết thực vẫn là vận dụng tính sáng tạo để giải quyết những vấn đề đang hiện diện trong Hiện Tại Vĩnh Cửu.

Cung bốn và vị trí tiến hóa của nhân loại

Cung bốn tác động đến các quốc gia ngay cả khi không phải cung linh hồn hay cung phàm ngã của họ, vì liên hệ căn bản với nhân loại và nhóm Chân Thần nhân loại. Brazil được nhắc như một quốc gia có linh hồn cung bốn, với vai trò mạnh hơn trong giống dân gốc thứ sáu, được dự kiến kéo dài khoảng mười triệu năm và phát triển rõ hơn sau thời đại Bảo Bình. Nhân loại hiện ở bầu hành tinh thứ tư, Dãy Thứ Tư và cuộc tuần hoàn thứ tư, tạo nên sự hội tụ biểu tượng số bốn với xung đột. Nhận định được đưa ra là nhân loại đã qua bước ngoặt và đang chuẩn bị tiến vào giới thứ năm dưới sự hướng dẫn của các Thái dương Thiên Thần.

Thái dương Thiên Thần và biểu tượng biệt ngã hóa

Một hình ảnh cổ được mô tả gồm người thú, một hình tượng có cánh kiểu Chaldea và con người đứng thẳng. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, hình tượng trung gian biểu thị Thái dương Thiên Thần gieo tia lửa trí tuệ, giúp người thú biệt ngã hóa và trở thành thành viên thực sự của giới nhân loại. Các dấu tích Sumer và Chaldea vì vậy có thể chứa những gợi ý về giáo lý này. Cách đọc ấy không đòi hỏi quy mọi hình tượng có cánh cho người ngoài hành tinh, mà đặt chúng trong sự hợp tác giữa nhiều cấp sự sống.

Đệ tử giữa các năng lượng giao chiến

Đoạn trích khẳng định đệ tử đang chìm trong một đại dương năng lượng giao chiến, nơi Nguyên khí Xung Đột tác động đến từng người chí nguyện và tâm thức quần chúng. Quần chúng chịu kích động chủ yếu trên bình diện cảm xúc và thể xác, còn đệ tử và những người biết suy nghĩ chịu thêm xung đột trí tuệ, khiến vấn đề mang tính tam phân. Lời bình liên hệ tâm thức quần chúng với Cự Giải, Mặt Trăng và Sao Hải Vương. Hài hòa thực sự cần phát triển qua xung đột; sự áp đặt hài hòa có thể ngăn cản biểu hiện chân thực và phương diện ý chí riêng biệt của mỗi người.

Khủng hoảng, điểm tập trung nhất tâm và nguy cơ hạt nhân

Những khủng hoảng nối tiếp trong đời sống đệ tử và nhân loại tạo nên một điểm tập trung nhất tâm cực độ, đặt ra câu hỏi khi nào sự chuyển biến cần thiết sẽ xuất hiện. Một giả thuyết xem chiến

tranh thế giới là tiến trình ba giai đoạn, trong đó giai đoạn thứ ba cần được giữ trên bình diện tâm lý và tinh thần để tránh hủy diệt vật chất. Những nhận xét về Pakistan, Triều Tiên, Iran và nguy cơ chạy đua vũ trang Trung Đông phản ánh sự lo ngại tại thời điểm bình giảng về phổ biến vũ khí hạt nhân. Hy vọng được đặt vào sự trưởng thành của nhân loại và khả năng hướng dẫn của Thánh đoàn, đồng thời vẫn tôn trọng Định luật Tự Do từ Sirius và quyền lựa chọn.

Sự tích hợp làm nên con người phát triển

Chân sư DK gọi người chí nguyện và đệ tử là những con người đúng nghĩa nhất trong giới thứ tư, vì trí tuệ, cảm xúc và hoạt động thể xác của họ đã tích hợp hoặc đang tích hợp thành một toàn thể hoạt động. Lời bình mở rộng rằng nhiều người vẫn biểu hiện sự pha trộn giữa bản chất động vật, hành khí và tiềm năng nhân loại. Sao Hỏa được liên hệ với giới động vật và bản chất dục vọng, còn Sao Kim biểu thị phẩm tính nhân loại phát triển hơn. Ý tưởng rằng con người chỉ thực sự hoàn tất tính người ở lần điểm đạo thứ ba được nêu như một cách diễn giải bổ sung.

Xung đột và sự dung hợp linh hồn với phàm ngã

Đệ tử biết rằng xung đột cuối cùng sẽ dẫn tới sự hài hòa toàn bộ bản chất và sự dung hợp linh hồn với phàm ngã. Va chạm làm lộ rõ đặc tính của những yếu tố cần hợp nhất, giúp tâm thức linh hồn nhận biết sâu hơn bản chất hành khí. Vì vậy, chấp nhận Nguyên khí Xung Đột cũng bao gồm chấp nhận đau đớn trong tiến trình chuyển đổi. Cùng nguyên tắc ấy cần được áp dụng vào việc nhìn các xung đột thế giới như những bước hướng tới hài hòa dựa trên nhận thức trí tuệ chân thực và lý tưởng lành mạnh.

Phân cực trí tuệ và các quan hệ nhân loại đúng đắn

Khả năng sử dụng trí tuệ tốt khác với sự phân cực trí tuệ thực sự, vốn được đặt vào khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba và cần ảnh hưởng của cõi thượng trí. Thái độ cần phát triển vừa hợp lý vừa có tính tinh thần, đủ sức nhìn qua chia rẽ và kiên trì làm việc cho hài hòa. Sự xuất hiện nhiều hệ tư tưởng được xem là dấu hiệu rằng lý tưởng chân chính cuối cùng sẽ xuất hiện và định hướng đời sống. Lời bình liên hệ lý tưởng ấy với các quan hệ nhân loại đúng đắn và công việc của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Sao Hỏa, sự kiểm soát cảm xúc và quyền lựa chọn

Cuộc đấu tranh giữa sự chi phối của cảm xúc và sự kiểm soát ngày càng tăng của trí tuệ được diễn giải qua tương quan Sao Hỏa với Sao Kim và Sao Thủy. Sao Hỏa biểu trưng cho năng lượng, dục vọng và tính ích kỷ của bản chất hành khí trước khi tái sinh tinh thần, dù cũng có liên hệ với trí cụ thể. Việc vượt qua tính ích kỷ tiếp tục sau lần điểm đạo thứ hai; nguồn còn nêu khả năng một người đã qua lần điểm đạo ấy vẫn chuyển sang tả đạo. Điều này được liên hệ với Định luật Tự Do từ Sirius, bảo toàn quyền lựa chọn và trách nhiệm chịu hệ quả của lựa chọn.

Tham thiền, chỉnh hợp và sự quân bình

Xung đột đồng thời giữa thể trí, thể cảm dục và thể xác có thể biểu hiện thành tình trạng biết điều cần làm nhưng không muốn làm, hoặc muốn làm mà cơ thể không đáp ứng. Tham thiền huyền môn giúp chỉnh hợp các thể của phàm ngã với linh hồn, yếu tố có khả năng hợp nhất chúng. Thiên thần hộ mệnh được diễn giải là phần ảnh hưởng của Thái dương Thiên Thần có thể biểu hiện trong một kiếp sống. Hòa bình chân thực là trạng thái quân bình, trong đó mỗi yếu tố có sự biểu hiện đúng chỗ và đúng lúc, chứ không đơn thuần là vắng xung đột.

Giáo dục và vai trò của phụ nữ

Giáo dục giúp trí tuệ có khả năng đánh giá dục vọng trong một bối cảnh rộng hơn, thay vì chỉ phục vụ điều con người đang muốn. Những phụ nữ đấu tranh cho quyền học tập của trẻ em gái được nhìn nhận là đáp ứng một động lực của Thánh đoàn, phù hợp với nhận định của Alice Bailey rằng phụ nữ đang đưa Kỷ Nguyên Mới vào đời sống. Câu chuyện nữ tổng thống Phần Lan trả lời phỏng vấn Al Jazeera minh họa rằng trao quyền cho toàn dân, gồm cả phụ nữ, góp phần tạo nên năng suất và thịnh vượng quốc gia. Việc ngăn cản một nửa nhân loại tiếp cận giáo dục và đóng góp vừa bất công vừa tự làm suy yếu xã hội.

Bình đẳng, phẩm tính linh hồn và chuyên môn hóa

Sự cân bằng cần vượt qua cả mô hình phụ quyền lẫn mẫu quyền mất quân bình để nhìn nhận những người nam và nữ có giá trị ngang nhau. Ở cấp độ bên trong, phẩm tính cung và khuynh hướng của linh hồn được xem là quan trọng hơn giới tính của hiện thể bên ngoài. Theo quan điểm riêng của Thầy MDR, lựa chọn hiện thể của linh hồn nhằm đem lại những bài học nhất định. Tuy nhiên, cân bằng không có nghĩa ai cũng phải làm mọi việc: năng lực lãnh đạo, giảng dạy và cả những lĩnh vực quan tâm của các Chân sư phản ánh những đường hướng chuyên môn hóa lâu dài.

Chịu đựng sức căng và hướng tới điểm xuất hiện

Xung đột hiện diện trong cả tâm thức cá nhân lẫn tâm thức quần chúng, liên tục tạo ra khủng hoảng và sức căng thế giới gần như không thể chịu nổi. Lời bình dẫn việc Thánh đoàn phải ngăn chiến tranh kéo dài quá mức, vì nhân loại có thể thất bại chỉ do kiệt sức; Thế chiến II kéo dài khoảng năm đến sáu năm, còn Hoa Kỳ tham chiến công khai khoảng bốn năm. Dù vậy, phía trước đệ tử và nhân loại vẫn có một điểm xuất hiện, nơi sức căng có thể dẫn tới chuyển biến. Khả năng chứa giữ năng lượng, liên hệ với lời dạy của Chân sư Morya, được đặt thành vấn đề thực hành trong thời kỳ sức căng còn chi phối.

Tư duy sáng suốt và thực hành quan hệ nhân loại đúng đắn

Lời dạy của Chân sư DK yêu cầu mỗi đệ tử và mọi nhóm đệ tử phát triển tư duy sáng suốt, định hướng đúng và tầm nhìn rộng, không né tránh vấn đề nhưng luôn giữ sự thấu hiểu bình tĩnh, không thiên chấp và đầy tình thương. Những phẩm tính ấy phải biểu hiện ngay trong môi trường sống, tạo dựng quan hệ nhân loại đúng đắn và thể hiện ở quy mô nhỏ cách ứng xử của nhân loại giác ngộ trong tương lai. Trách nhiệm này bao gồm duy trì khát vọng, tránh nản lòng, xác tín vận mệnh tinh thần tất yếu của nhân loại và chứng nghiệm thực tế rằng "linh hồn của mọi người là một". Phân biện tinh thần giúp nhìn xuyên qua vẻ ngoài trước mắt để nhận biết tâm thức tinh thần bên trong, dù tâm thức ấy đôi khi còn rất xa khả năng biểu hiện.

Tự kiểm điểm dưới áp lực tiến bước

Nỗ lực tiến bước ngược dòng đòi hỏi một điểm tập trung nhất tâm cùng sự tự kiểm điểm thường xuyên: tư duy có sáng suốt hay đang phóng đại dưới tác động của cung sáu, tầm nhìn có bao quát hay chỉ chọn những điều hợp ý, cảm xúc có bình tĩnh hay dễ kích động. Quan hệ nhân loại đúng đắn thể hiện qua việc thực hành quy tắc vàng và cư xử thân thiện, đầy tình thương ngay cả với những người bất đồng quan điểm. Theo trải nghiệm riêng của Thầy MDR, sự chán nản vẫn có thể xuất hiện, nhưng khả năng hồi phục gắn với việc giữ tương lai trong tầm nhìn và tin vào lời hứa của các Chân sư về kỷ nguyên hòa bình, kỷ nguyên tinh thần và thành công của công việc Đức Christ trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Tính hợp nhất cần được nhận biết ngay giữa những quan hệ chia rẽ, còn sự phân biện từ cõi thượng trí giúp thấy khả năng tinh thần đang xuất hiện giữa các biểu hiện thấp kém.

Xung đột thế giới và triển vọng giáo huấn mới

Khẳng định rằng xung đột thế giới hiện tại sẽ chấm dứt được viết năm 1948, nên phạm vi của nó rộng hơn Thế chiến thứ nhất hoặc Thế chiến thứ hai và bao gồm cuộc xung đột vẫn tiếp diễn sau chiến tranh. Thầy MDR dự đoán Chân sư DK sẽ còn nhiều điều cần nói khi tiếp tục truyền đạt giáo huấn; khả năng đợt truyền đạt ấy bắt đầu năm 2025 được nêu như một giả định, cùng hy vọng được tiếp cận trong kiếp sau. Theo nhận định riêng này, giáo huấn qua Bà Blavatsky, Bà Alice Bailey và một đợt tương lai sẽ hợp thành bộ ba trước tác bắc cầu, giúp thấy toàn cảnh món quà của Thánh Đoàn. Các phát biểu của Bà Blavatsky có sự trợ giúp đáng kể của Chân sư DK, trong khi một số nhà Thông Thiên Học kế tiếp đã cá nhân hóa và phóng đại giáo lý; giáo huấn qua Bà Alice Bailey được đánh giá là thành tựu tốt nhất tính đến thời điểm bài giảng.

Đón nhận điều thiện khi sự hoàn hảo chưa thể có

Theo Chân sư DK, kết quả hoàn hảo của cuộc xung đột chưa thể đạt được vì nhân loại chưa có khả năng hoàn thiện. Việc khăng khăng đòi hỏi sự hoàn hảo quá sớm có thể ngăn con người tiếp nhận điều thiện thực sự đang xuất hiện. Sau Thế chiến thứ hai, điều thiện đã biểu hiện đáng kể, nhưng các xung đột ngấm ngầm và công khai tiếp tục chiến tranh ở cấp độ thấp hơn, đặc biệt qua Chiến tranh Lạnh. Một cách lý giải được đề xuất là tính ích kỷ có thể thúc đẩy sự tái phát của một dạng Chiến tranh Lạnh khi nhận thấy thời gian còn lại không nhiều trước sức mạnh ngày càng lớn của các mãnh lực thiện. Niềm tin vào điều thiện cần đi đôi với nỗ lực thực hiện điều thiện bằng toàn bộ tâm hồn và sức lực.

Đức Christ và sự phục sinh tinh thần nhân loại

Một tình thế thuận lợi có thể cho phép Đức Christ trở lại trong quan hệ khách quan với nhân loại, bổ sung cho quan hệ chủ quan vốn đã hiện hữu, để thực hiện nhiệm vụ phục sinh tinh thần nhân loại. Theo suy đoán của Thầy MDR, Đức Christ đang trải qua lần điểm đạo thứ bảy trong một tiến trình có thể kéo dài khoảng 5.000 năm, bắt đầu từ thời Palestine. Tiến trình ấy được dự kiến sẽ hoàn tất gần cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình, khi Ngài cùng Đức Phật trình diện trước Đức Chúa Tể Thế Giới. Viễn cảnh phục sinh cũng cho thấy mức phát triển hiện nay của nhân loại còn thấp so với tiềm năng đích thực, dù con người thường tự hào về địa vị của mình.

Sự phản nghịch và việc xa rời định luật thiện

Tình trạng thấp kém hiện nay của nhân loại được liên hệ với những lựa chọn cố ý bỏ qua định luật thiện, vốn đã được các Thái dương Thiên Thần truyền dạy khi nhập thể thành những vị vua thiêng liêng. Tinh thần phản nghịch trong con người được đặt cạnh tâm lý của "Đấng phản nghịch thiêng liêng" nơi Hành Tinh Thượng đế, với dấu vết được nhắc đến cả trong hệ mặt trời trước. Từ đó xuất hiện câu hỏi suy đoán về yếu tố nào nơi Thái dương Thượng đế mang khuynh hướng phản nghịch này. Hệ mặt trời trước không thể chỉ được xem trong quan hệ với Trái Đất; khả năng các Thượng đế hành tinh đã hiện diện khi ấy dưới mức biểu hiện thấp hơn cũng được nêu như một nhận định riêng.

Từ nấm mồ duy vật đến tri giác tinh thần

Nhiệm vụ của Đức Christ là đưa tinh thần nhân loại ra khỏi nấm mồ của chủ nghĩa duy vật để bước vào ánh sáng trong trẻo của tri giác tinh thần. Chủ nghĩa duy vật được diễn giải như một sai lầm trong tri giác: con người xem sự ứ đọng mà Chân sư DK mô tả là thực tại, thay vì nhận biết trạng thái tinh tế hơn gọi là năng lượng. Cách tri giác thế giới vì thế trở thành vấn đề then chốt

trong việc giải phóng tiềm năng tinh thần. Tất cả mọi người đều có trách nhiệm góp sức vào công việc này.

Đồng hóa giáo huấn và chuẩn bị cho sự truyền đạt tiếp theo

Việc đọc bao quát những gì Chân sư DK đã viết, kể cả các phần chưa thể hiểu trọn vẹn, là trách nhiệm cần thiết để đồng hóa món quà giáo huấn hiện có. Kinh nghiệm phát hiện những thông tin thiết yếu từng bỏ sót trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn cho thấy không nên mặc nhiên cho rằng mình đã tiếp cận đầy đủ toàn bộ trước tác. Mức độ đồng hóa giáo huấn hiện tại được xem là điều kiện quyết định cường độ của món quà giáo huấn kế tiếp. Hình ảnh những đỉnh cao và thung lũng phân biệt các đợt truyền đạt chủ yếu với công việc diễn giải ở giữa; Thầy MDR tự đặt phần bình giảng của mình trong phạm vi diễn giải có thể chỉ đúng một phần và có thể mắc sai lầm.

Phương tiện truyền đạt và giá trị của việc suy ngẫm

Khả năng Chân sư DK sử dụng một người ghi chép có máy tính và phần mềm nhận dạng giọng nói được nêu như một phỏng đoán vui về cách truyền đạt giáo huấn tương lai. Chi tiết Bà Alice Bailey phải đánh máy bảy trang cách dòng đơn mỗi lần làm việc với Ngài cho thấy khối lượng lao động lớn mà công nghệ mới có thể hỗ trợ. Dù video hoặc bản chép lời có thể dễ tiếp nhận hơn tùy người, sách vẫn giữ giá trị lâu dài đối với việc rèn luyện tư duy chính xác và suy ngẫm cẩn thận. Giáo huấn cần trở thành sức mạnh để áp dụng vào đời sống, cải thiện việc phụng sự, làm thế giới tốt đẹp hơn và nâng cao giới nhân loại.

Rays and Initiations Text 088 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bài 088

The Rays and the Initiations Book pages 632 to 639

Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo Trang sách 632 đến 639

[Page 632]

[Page 632]

[1] This must be remembered and taught, and men [2] of goodwill everywhere should work for a closer relationship between these three peoples. [3] These three points of a divine triangle of energy should not be isolated points, each holding its own point of tension; they should be related points, [4] each point distributing strengthening energy to the other [Page 633] points and admitting a free circulation between all points around the triangle.

[1] Cần ghi nhớ và giảng dạy điều này, và những người [2] thiện chí ở khắp nơi nên nỗ lực xây dựng mối quan hệ gần gũi hơn giữa ba dân tộc này. [3] Ba điểm này của một tam giác năng lượng thiêng liêng không nên là những điểm cô lập, mỗi điểm duy trì điểm tập trung nhất tâm riêng của mình; chúng nên là những điểm có quan hệ với nhau, [4] mỗi điểm phân phối năng lượng tăng cường sức mạnh đến các [Page 633] điểm còn lại và cho phép năng lượng lưu thông tự do giữa mọi điểm quanh tam giác.

[5] These great world problems are also being worked out in each of these three nations:

[6] 1. In Great Britain, the problem of socialism is being resolved and the sound judgment of the people will eventually balance the two conditions of a socialist programme and free enterprise; [7] this needs doing, for the extreme position in either case is untenable. [8] This today presents a conflict which all the world is watching. The transition period between group living (in the true and spiritual sense) [9] and the present and past period of an intense individualism is not easy, and in Great Britain the whole matter is being put to the test. The bridge will be built.

[10] 2. In the U.S.A. you have the problem of the relationship between capital and labor [11] awaiting solution; the conflict is fierce but a compromise [12] will eventually be worked out if capital concedes certain arrogant powers, recognizes the rights of other human beings and demonstrates less selfish greed, and if labor will work with less selfishness, [13] prove less exacting and evince a more understanding spirit. [14] The bridge between these two great groups must and will be built.

[15] 3. In the U.S.S.R. you have the problem of the leveling of the masses in all classes; this leveling has produced a low standard of living and the work to be done is to raise more than to bridge. [16] This leveling produces serious conflict and one that is little realized by those who cannot penetrate into the sealed citadel which is Russia. [17] It is really a conflict between the mounting human spirit [18] and the force of the

[5] Những vấn đề lớn lao này của thế giới cũng đang được giải quyết tại mỗi quốc gia trong ba quốc gia ấy:

[6] 1. Tại Anh Quốc, vấn đề chủ nghĩa xã hội đang được giải quyết, và sự phán đoán sáng suốt của người dân cuối cùng sẽ cân bằng hai điều kiện: một chương trình xã hội chủ nghĩa và hoạt động kinh doanh tự do; [7] điều này cần được thực hiện, vì lập trường cực đoan trong cả hai trường hợp đều không thể đứng vững. [8] Ngày nay, điều này tạo nên một cuộc xung đột mà cả thế giới đang theo dõi. Giai đoạn chuyển tiếp giữa đời sống nhóm (theo ý nghĩa chân chính và tinh thần) [9] với giai đoạn chủ nghĩa cá nhân mãnh liệt trong hiện tại và quá khứ không hề dễ dàng, và tại Anh Quốc, toàn bộ vấn đề đang được đưa ra thử nghiệm. Cây cầu sẽ được xây dựng.

[10] 2. Tại Hoa Kỳ, vấn đề quan hệ giữa tư bản và lao động [11] đang chờ được giải quyết; cuộc xung đột rất gay gắt, nhưng cuối cùng một sự thỏa hiệp [12] sẽ đạt được nếu giới tư bản chịu từ bỏ một số quyền lực ngạo mạn, thừa nhận quyền của những con người khác và bớt biểu lộ lòng tham ích kỷ, và nếu giới lao động làm việc với ít lòng ích kỷ hơn, [13] bớt đòi hỏi khắt khe và thể hiện tinh thần thấu hiểu hơn. [14] Cây cầu nối hai nhóm lớn này phải được xây dựng và sẽ được xây dựng.

[15] 3. Tại Liên Xô, vấn đề san bằng quần chúng thuộc mọi giai cấp đang hiện hữu; sự san bằng này đã tạo ra mức sống thấp, và công việc cần làm là nâng cao hơn là bắc cầu. [16] Sự san bằng này gây ra một cuộc xung đột nghiêm trọng mà những ai không thể thâm nhập vào thành trì đóng kín là nước Nga ít nhận biết được. [17] Thực ra, đó là cuộc xung đột giữa tinh thần con người đang vươn lên [18] và mãnh lực của chế độ

totalitarian regime which seeks to hold it down, killing individualism. [19] The innate strength of the human spirit to rise has never yet failed, and this conflict will prove the agent in harmonizing many factors.

toàn trị đang tìm cách kìm hãm tinh thần ấy, triệt tiêu chủ nghĩa cá nhân. [19] Sức mạnh bẩm sinh giúp tinh thần con người vươn lên chưa bao giờ thất bại, và cuộc xung đột này sẽ chứng tỏ là tác nhân điều hòa nhiều yếu tố.

[20] Within the comity of nations, certain of them have ever been prime agents for producing conflict. [21] This is largely owing to their fiery temperament and their strong [Page 634] emotional bias and condition. [22] The Poles and the Irish are prime "catalysts of conflict" and are constantly instigating difficulties between peoples. [23] Such has ever been their history. [24] French aggression in the Middle Ages has also caused difficulty, and in later days, Germany became the prime agent of conflict. [25] Today the Jewish people are engineering trouble, [26] and it is interesting to note that the main contention in the past of Poland, lately of the Irish, and today of the Jews, is territory, thus evidencing a most distorted sense of values. [27] There is in the last analysis but one world and one humanity, and in a shorter time than you may think boundaries and territories will mean but little. [28] World citizenship will be the only factor of importance.

[20] Trong cộng đồng các quốc gia, một số quốc gia từ lâu vẫn là những tác nhân chủ yếu gây ra xung đột. [21] Điều này phần lớn là do khí chất nóng nảy cùng thiên hướng và trạng thái [Page 634] cảm xúc mạnh mẽ của họ. [22] Người Ba Lan và người Ireland là những "chất xúc tác xung đột" chủ yếu và không ngừng khơi mào những khó khăn giữa các dân tộc. [23] Lịch sử của họ từ trước đến nay vẫn luôn như vậy. [24] Sự xâm lược của Pháp vào thời Trung Cổ cũng đã gây ra khó khăn, và về sau, Đức trở thành tác nhân chủ yếu gây ra xung đột. [25] Ngày nay, dân tộc Do Thái đang dàn dựng những rắc rối, [26] và điều đáng chú ý là điều tranh chấp chính của Ba Lan trong quá khứ, của người Ireland gần đây và của người Do Thái ngày nay là lãnh thổ, qua đó cho thấy một nhận thức hết sức méo mó về các giá trị. [27] Xét cho cùng, chỉ có một thế giới và một nhân loại, và trong một thời gian ngắn hơn các bạn có thể nghĩ, biên giới và lãnh thổ sẽ chẳng còn mang nhiều ý nghĩa. [28] Tư cách công dân thế giới sẽ là yếu tố quan trọng duy nhất.

[29] The Jews are governed by the third Ray of Active Intelligence, [30] the energy which permeates and controls matter or substance. [31] They were also, during the years immediately following the war, [32] under the control of a glamour imposed by the Zionist Dictators, who were attempting (somewhat unsuccessfully) to be to the Jewish people what Stalin and his group, and Hitler and his gang, [33] have been to their people. [34] They worked through the same

[29] Người Do Thái chịu sự cai quản của cung ba, cung Trí Tuệ Hoạt Động, [30] năng lượng thấm nhuần và kiểm soát vật chất hay chất liệu. [31] Trong những năm ngay sau chiến tranh, họ cũng [32] chịu sự chi phối của một ảo cảm do các nhà độc tài theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái áp đặt, những người đang cố gắng (dù không mấy thành công) trở thành đối với dân tộc Do Thái điều mà Stalin cùng nhóm của ông ta và Hitler cùng bè lũ của hắn [33] đã trở thành đối với dân

methods—terrorizing, withholding information, browbeating their opponents, making false claims and bribing and corrupting. [35] They were and are a minority, but a powerful minority because of their great wealth and their being in positions of power. [36] They are claiming a land to which they have no possible right and which the Jews have ignored for two thousand years. [37] Their attitude is perhaps the culminating aggressive action of the age and marks a climaxing point; [38] it has produced a serious world tension, but out of this good may come and a "point of emergence for mankind" be reached. [39] The issue of aggression can be more clearly seen because of their activities. [40] Very few lands today are in the possession of their original inhabitants, and if restoration is made to all original inhabitants (which is not possible) an impossible situation would be brought about just as legitimate as the Zionist position. [41] If the Zionist claims are to be considered (and they have been) they in their turn [Page 635] should realize that (if *The Old Testament* is to be believed) they originally took the land of Palestine away from its original owners nearly three thousand years ago, [42] at the point of the sword and through an unprovoked aggression.

tộc họ. [34] Họ hành động bằng cùng những phương pháp—khủng bố, bưng bít thông tin, đe dọa đối thủ, đưa ra những tuyên bố sai sự thật, hối lộ và làm băng hoại. [35] Họ đã và vẫn là một thiểu số, nhưng là một thiểu số đầy quyền lực nhờ khối tài sản khổng lồ và những vị trí quyền lực mà họ nắm giữ. [36] Họ đang đòi một vùng đất mà họ không có bất kỳ quyền nào đối với nó và người Do Thái đã không màng đến suốt hai nghìn năm. [37] Thái độ của họ có lẽ là hành động xâm lược lên đến cực điểm của thời đại và đánh dấu một đỉnh điểm; [38] nó đã gây ra tình trạng căng thẳng nghiêm trọng trên thế giới, nhưng từ đó điều tốt lành có thể nảy sinh và nhân loại có thể đạt tới một "điểm xuất lộ". [39] Qua các hoạt động của họ, vấn đề xâm lược có thể được nhìn nhận rõ ràng hơn. [40] Ngày nay, rất ít vùng đất còn thuộc quyền sở hữu của những cư dân ban đầu, và nếu đất đai được hoàn trả cho tất cả cư dân ban đầu (điều không thể thực hiện), thì một tình thế bất khả thi sẽ nảy sinh, với tính chính đáng ngang bằng lập trường của những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái. [41] Nếu những yêu sách của người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái được xem xét (và thực tế đã được xem xét), thì đến lượt mình, [Page 635] họ nên nhận ra rằng (nếu *Cựu Ước* đáng tin) ban đầu họ đã chiếm vùng đất Palestine từ những chủ nhân đầu tiên của nó gần ba nghìn năm trước, [42] bằng mũi kiếm và qua một cuộc xâm lược không có sự khiêu khích trước.

[43] This conflict which the Zionists have precipitated is basic and useful. It constitutes a test case, being based upon physical plane aggression, being fought with the most violent emotional disturbance and being founded upon completely illogical premises. [44] The Jew has ever been [45] (could he but usefully remember it) the symbol of humanity—evolving, seeking, restless, materialistic, separative and greedy.

[43] Cuộc xung đột mà những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái đã gây ra này mang tính căn bản và hữu ích. Nó tạo thành một trường hợp thử nghiệm, vì dựa trên sự xâm lược trên cõi hồng trần, diễn ra trong sự xáo trộn cảm xúc dữ dội nhất và đặt nền tảng trên những tiền đề hoàn toàn phi lý. [44] Người Do Thái từ lâu vẫn là [45] (giá như y có thể ghi nhớ điều này một cách hữu ích) biểu tượng của nhân loại—đang tiến hoá,

[46] He is the symbol of the mass consciousness, [47] presenting this consciousness in an exaggerated form; he is ever seeking and searching a home [48] and is the true Prodigal Son of *The New Testament*.

[46] Y là biểu tượng của tâm thức quần chúng, [47] thể hiện tâm thức này dưới một hình tướng phóng đại; y luôn tìm kiếm một mái nhà [48] và là Người Con Hoang Đàng đích thực trong *Tân Ước*.

[49] Curiously enough, the Jews have never been a fighting race since the time of the sorry story of the conquest of the early tribes in Palestine; [50] they have been persecuted and repudiated down the centuries, but have retaliated simply by moving on—[51] the wandering Jew [52] seeking a home, [53] wandering humanity, saying always, "I must arise and go to my Father." [54] The motive given to the Prodigal Son in the Gospel story is a strictly material one, [55] and we have here an outstanding instance of the prophetic knowledge of the Christ.

[49] Khá kỳ lạ là người Do Thái chưa bao giờ là một dân tộc hiếu chiến kể từ câu chuyện đáng buồn về cuộc chinh phục những bộ tộc đầu tiên ở Palestine; [50] qua nhiều thế kỷ, họ đã chịu sự bức hại và ruồng bỏ, nhưng chỉ đáp trả bằng cách tiếp tục ra đi—[51] người Do Thái lang thang [52] tìm kiếm một mái nhà, [53] nhân loại lang thang, luôn nói rằng: "Tôi phải trỗi dậy và trở về với Cha tôi." [54] Động cơ được gán cho Người Con Hoang Đàng trong câu chuyện Phúc Âm hoàn toàn mang tính vật chất, [55] và ở đây chúng ta có một minh chứng nổi bật về tri thức tiên tri của Đức Christ.

[56] The Jewish people have not only repudiated the Messiah (which their race produced), [57] but they have forgotten their unique relation to humanity; [58] they forget that millions in the world today have suffered as they have suffered [59] and that —for instance—there are eighty per cent of other people in the concentration camps of Europe and only [60] twenty per cent Jews. [61] The Jew, however, fought only for himself, and largely ignored the sufferings of his fellowmen in the concentration camps.

[56] Dân tộc Do Thái không chỉ khước từ Đấng Cứu Thế (do chính dân tộc họ sinh ra), [57] mà còn quên mất mối quan hệ độc đáo của mình với nhân loại; [58] họ quên rằng hàng triệu người trên thế giới ngày nay đã chịu đau khổ như họ từng chịu đau khổ [59] và rằng—chẳng hạn—trong các trại tập trung ở châu Âu, tám mươi phần trăm là những người thuộc các dân tộc khác và chỉ [60] hai mươi phần trăm là người Do Thái. [61] Tuy nhiên, người Do Thái chỉ đấu tranh cho chính mình và phần lớn phớt lờ nỗi đau khổ của đồng loại trong các trại tập trung.

[62] I have enlarged thus upon the Jewish conflict because it is the symbol of all past conflicts in human history, based upon universal selfishness and the greed of undeveloped humanity, and because the crucial test of the nations and [Page 636] of the United Nations Assembly is to be found

[62] Tôi đã bàn rộng về cuộc xung đột Do Thái như vậy vì nó là biểu tượng của mọi cuộc xung đột trong lịch sử nhân loại trước đây, vốn dựa trên lòng ích kỷ phổ biến và lòng tham của nhân loại chưa phát triển, và vì thử thách then chốt đối với các quốc gia và [Page 636] Đại Hội Đồng Liên Hợp Quốc

in the decisions which they made and may make concerning Palestine.

[63] The test, as far as the nations are concerned, lies in their willingness to give refuge to the Jews, [64] and such a refuge would have been offered if the partitioning of Palestine had been refused. [65] The unwillingness of the nations to admit the Jews (though many have willingly offered), [66] and particularly the refusal of the United States to admit them, [67] is separative, wrong and based upon political expediency. [68] The test, as far as the United Nations is concerned, was whether they would endorse partition, and thus perpetuate the spirit of aggression and territorial greed, against which the Forces of Light were arrayed in the last war. [69] The United Nations has already made a major mistake by their original admittance of Russia—[70] a totalitarian power, as was Germany—to their councils. [71] Now they have made another. In the first mistake they precipitated into the United Nations the element of conflict and that spirit of "fanatical imposition" [72] which is distinctive of the totalitarian ideology; in this second case, [73] through the endorsement of partition, they perpetuate the ancient technique of taking what is wanted (with force of arms, if necessary) from the rightful owners. [74] It was a test for the United States, for it is the American Jews who have created the situation, with relatively little help or endorsement from the Jews of other nations. [75] The United States, urged by expediency, [76] by the financial weight of the Zionists, and by the strategic position [77] of Palestine, have thrown the weight of their influence into the conflict on the side of aggression and of territorial theft. [78] They could have worked for the Principle of Harmony and permitted time and the non-separativeness

nằm trong những quyết định mà họ đã đưa ra và có thể sẽ đưa ra liên quan đến Palestine.

[63] Đối với các quốc gia, thử thách nằm ở việc họ có sẵn lòng cho người Do Thái nương náu hay không, [64] và một nơi nương náu như thế hẳn đã được dành cho họ nếu việc phân chia Palestine bị bác bỏ. [65] Việc các quốc gia không sẵn lòng tiếp nhận người Do Thái (mặc dù nhiều quốc gia đã tự nguyện đề nghị), [66] và đặc biệt là việc Hoa Kỳ từ chối tiếp nhận họ, [67] mang tính chia rẽ, sai trái và dựa trên sự vụ lợi chính trị. [68] Đối với Liên Hợp Quốc, thử thách là liệu tổ chức này có tán thành việc phân chia hay không, qua đó duy trì tinh thần xâm lược và lòng tham lãnh thổ mà các Mãnh Lực Ánh Sáng đã dàn trận chống lại trong cuộc chiến vừa qua. [69] Liên Hợp Quốc đã phạm một sai lầm lớn khi ngay từ đầu chấp nhận Nga—[70] một cường quốc toàn trị, như Đức trước đây—tham gia các hội đồng của mình. [71] Giờ đây, họ lại phạm thêm một sai lầm nữa. Với sai lầm thứ nhất, họ đã đưa vào Liên Hợp Quốc yếu tố xung đột và tinh thần "áp đặt cuồng tín" [72] vốn là nét đặc trưng của hệ tư tưởng toàn trị; trong trường hợp thứ hai này, [73] qua việc tán thành phân chia, họ duy trì kỹ thuật cổ xưa là chiếm lấy những gì mình muốn (bằng vũ lực nếu cần) từ các chủ sở hữu chính đáng. [74] Đây là một thử thách đối với Hoa Kỳ, vì chính những người Do Thái tại Mỹ đã tạo ra tình thế này, với tương đối ít sự giúp đỡ hay tán thành từ người Do Thái ở các quốc gia khác. [75] Do sự vụ lợi thúc đẩy, [76] do sức nặng tài chính của những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái và do vị trí chiến lược [77] của Palestine, Hoa Kỳ đã dồn sức ảnh hưởng của mình vào cuộc xung đột, đứng về phía sự xâm lược và chiếm đoạt lãnh thổ. [78] Họ lẽ ra đã có thể hoạt động vì Nguyên khí Hài Hòa và để thời gian cùng tinh thần không

of the nations to adjust and solve the Jewish problem.

[79] More I will not say; the symbolic nature of this basic world problem and its dynamic importance to humanity have led me thus to enlarge. [80] The decision anent the Jews is one of hierarchical importance, owing to the karmic relation of the Christ to the Jewish race, to the fact that they repudiated Him as the Messiah and are still doing so, [Page 637] and of the interpretive nature of the Jewish problem as far as the whole of humanity is concerned.

[81] *The Results of the Fourth Ray Activity upon the individual Disciple*

[82] The disciples of the world today are submerged in an ocean of warring energies; [83] the Principle of Conflict touches every life, is potent in the consciousness of each individual aspirant, [84] and is conditioning the mass consciousness of mankind. [85] Emotionally and physically, the masses in every land are roused by this conflict; [86] the disciples on earth and the thinking people everywhere are aroused mentally, as well as emotionally and physically, and hence the intensity of their problem. [87] The points of crisis in the lives of disciples have—during the past few decades—been many; a point of tension has now been reached of an extreme nature; [88] how rapidly can this tension bring about the needed point of emergence?

[89] It is not my intention to deal at length with the effect of this conflict in the life of disciples. [90] It deals with the most familiar story to all of them; the aspirants and the disciples are, from the angle of evolution, the most strictly human beings to be found

chia rẽ của các quốc gia điều chỉnh và giải quyết vấn đề Do Thái.

[79] Tôi sẽ không nói thêm; tính chất biểu tượng của vấn đề căn bản này của thế giới và tầm quan trọng đầy động lực của nó đối với nhân loại đã khiến Tôi bàn rộng như vậy. [80] Quyết định liên quan đến người Do Thái có tầm quan trọng đối với Thánh đoàn, do mối quan hệ nghiệp quả của Đức Christ với dân tộc Do Thái, do việc họ đã khước từ Ngài với tư cách Đấng Cứu Thế và vẫn đang tiếp tục làm như vậy, [Page 637] và do tính chất soi tỏ của vấn đề Do Thái đối với toàn thể nhân loại.

[81] *Những Kết Quả của Hoạt Động Cung Bốn đối với Cá Nhân Người Đệ Tử*

[82] Các đệ tử trên thế giới ngày nay đang chìm trong một đại dương những năng lượng giao tranh; [83] Nguyên khí Xung Đột chạm đến mọi cuộc đời, có uy lực trong tâm thức của từng người chí nguyện [84] và đang định hình tâm thức quần chúng của nhân loại. [85] Về cảm xúc và thể chất, quần chúng ở mọi quốc gia đều bị cuộc xung đột này khuấy động; [86] các đệ tử trên Trái Đất và những người biết suy nghĩ ở khắp nơi đều bị khuấy động về trí tuệ, cũng như về cảm xúc và thể chất, vì vậy vấn đề của họ hết sức gay gắt. [87] Trong vài thập niên qua, cuộc đời các đệ tử đã trải qua nhiều thời điểm khủng hoảng; giờ đây đã đạt tới một điểm tập trung nhất tâm ở mức cực độ; [88] sự căng thẳng này có thể nhanh chóng đem lại điểm xuất lộ cần thiết đến mức nào?

[89] Tôi không có ý định bàn dài về ảnh hưởng của cuộc xung đột này trong đời sống các đệ tử. [90] Điều đó liên quan đến câu chuyện quen thuộc nhất đối với tất cả họ; xét từ góc độ tiến hoá, những người chí nguyện và các đệ tử là những con người mang tính

in the fourth kingdom in nature, [91] for the reason that mind, emotion and physical activity are integrated [92] or are in process of integration into one functioning whole. [93] The disciple knows, however, that—as a result of conflict—[94] the complete harmonizing of his entire nature will be brought about; [95] the fusion of soul and personality will be consummated, [96] and for this he works. [97] The same principle can also be applied by him in his consideration of general human affairs; he needs to see in all world conflict the needed steps towards an eventual harmony—[98] a harmony based upon a true mental perception and a sound idealism. [99] It is this process of developing mental understanding and a sound rational yet spiritual attitude [100] which is now going on; [101] the emergence of the many ideologies are the guarantee that the true idealism will eventually appear and control —[102] the ideal of right human relations; [103] it is the [Page 638] struggle between emotional control and a steadily developing mind control which is conditioning mankind at this time. [104] When a mental, an emotional and a physical conflict are raging simultaneously, the results must necessarily be difficult, but they are surmountable.

người trọn vẹn nhất trong giới thứ tư của tự nhiên, [91] vì thể trí, cảm xúc và hoạt động thể chất đã được tích hợp [92] hoặc đang trong tiến trình tích hợp thành một tổng thể hoạt động thống nhất. [93] Tuy nhiên, người đệ tử biết rằng—nhờ xung đột—[94] toàn bộ bản chất của y sẽ đạt đến sự điều hòa hoàn toàn; [95] sự dung hợp giữa linh hồn và phàm ngã sẽ được hoàn tất, [96] và y nỗ lực vì điều này. [97] Y cũng có thể áp dụng nguyên khí ấy khi xem xét những vấn đề chung của nhân loại; y cần thấy trong mọi cuộc xung đột trên thế giới những bước cần thiết hướng đến sự hài hòa sau cùng—[98] một sự hài hòa dựa trên nhận thức trí tuệ chân chính và chủ nghĩa lý tưởng lành mạnh. [99] Chính tiến trình phát triển sự thấu hiểu về trí tuệ và một thái độ lành mạnh, hợp lý mà vẫn mang tính tinh thần [100] đang diễn ra hiện nay; [101] sự xuất hiện của nhiều hệ tư tưởng bảo đảm rằng chủ nghĩa lý tưởng chân chính cuối cùng sẽ xuất hiện và nắm quyền chi phối—[102] lý tưởng về những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người; [103] chính [Page 638] cuộc đấu tranh giữa sự kiểm soát của cảm xúc và sự kiểm soát của thể trí đang phát triển vững vàng đang định hình nhân loại vào lúc này. [104] Khi xung đột về trí tuệ, cảm xúc và thể chất đồng thời diễn ra dữ dội, những kết quả tất yếu phải khó khăn, nhưng vẫn có thể vượt qua.

[105] Today, the conflicts are numerous, vital [106] and unavoidable; [107] they are present in the individual consciousness and in the mass consciousness; [108] they present constant points of crises [109] and are today bringing about a point of world tension which seems well-nigh unbearable. [110] But ahead of the individual disciple and of humanity lies a point of emergence.

[105] Ngày nay, các cuộc xung đột rất nhiều, mãnh liệt [106] và không thể tránh khỏi; [107] chúng hiện diện trong tâm thức cá nhân và tâm thức quần chúng; [108] chúng liên tục tạo ra những thời điểm khủng hoảng [109] và ngày nay đang dẫn đến một điểm tập trung nhất tâm của thế giới dường như gần như không thể chịu đựng nổi. [110] Nhưng phía trước cá nhân người đệ tử và nhân loại là một điểm xuất lộ.

[111] What must the disciple do whilst the point of tension is dominating him and his fellowmen? [112] The answer is a simple one. Let each disciple and all groups of disciples develop the ability to think sanely, with right orientation and a broad point of view; let them think truly, evading no issues, but preserving always a calm, dispassionate and loving understanding; [113] let them demonstrate in their environment the qualities which will establish right human relations and show on a small scale the behavior which will some day characterize enlightened humanity; [114] let them not be discouraged, but let them hold firmly to the conviction of the inevitable spiritual destiny of humanity; let them realize practically that "the souls of men are one" and learn to look beyond the immediate outer seeming to the inner (and sometimes remote) spiritual consciousness; let them know that the present world conflict will be terminated.

[111] Người đệ tử phải làm gì trong khi điểm tập trung nhất tâm đang chi phối y và đồng loại? [112] Câu trả lời rất đơn giản. Mỗi đệ tử và mọi nhóm đệ tử hãy phát triển khả năng suy nghĩ sáng suốt, có định hướng đúng đắn và tầm nhìn rộng mở; hãy suy nghĩ chân thực, không né tránh bất kỳ vấn đề nào, nhưng luôn giữ sự thấu hiểu điềm tĩnh, không thiên lệch và đầy tình thương; [113] hãy thể hiện trong môi trường của mình những phẩm tính sẽ thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, và biểu lộ trên quy mô nhỏ cách ứng xử một ngày nào đó sẽ là đặc trưng của nhân loại giác ngộ; [114] đừng nản lòng, mà hãy giữ vững niềm tin vào vận mệnh tinh thần tất yếu của nhân loại; hãy nhận biết một cách thiết thực rằng "linh hồn của mọi người là một" và học cách nhìn vượt qua vẻ ngoài trước mắt để thấy tâm thức tinh thần bên trong (đôi khi còn xa vời); hãy biết rằng cuộc xung đột thế giới hiện nay sẽ chấm dứt.

[115] The perfect outcome of the conflict will necessarily be lacking, for perfection is not yet possible to man; [116] nevertheless, a situation can be brought about which will permit the return of the Christ into objective relation with mankind, [117] and which will enable Him to set about His task of resurrecting the human spirit, [118] out of the tomb of [119] materialism into the clear light of spiritual perception. [120] For this, all men must work. [Page 639]

[115] Cuộc xung đột tất yếu sẽ chưa thể có một kết quả hoàn hảo, vì con người chưa thể đạt đến sự hoàn hảo; [116] tuy nhiên, có thể tạo ra một tình thế cho phép Đức Christ trở lại trong mối quan hệ biểu hiện cụ thể với nhân loại, [117] và cho phép Ngài bắt tay vào nhiệm vụ phục sinh tinh thần con người, [118] đưa tinh thần ấy ra khỏi nấm mồ [119] của chủ nghĩa duy vật để bước vào ánh sáng trong trẻo của nhận thức tinh thần. [120] Tất cả mọi người phải nỗ lực vì điều này. [Page 639]

Rays and Initiations Commentary 088 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 088

Michael D Robbins 18 July 2017 Book pages 632 to 639

Michael D Robbins 18 tháng 7 năm 2017 Trang sách 632 đến 639

Hi everybody. We are continuing with the *Rays and Initiations* webinar commentary, number 88. Today is 18 July 2017. I am doing either one-hour programs or sometimes two-hour programs if it seems I am on a roll and would waste too much time sending off the one-hour program. He has told us that there are three great nations, and they represent, in an essential way, three of the Rays of Aspect: Great Britain, Will and Power; USA, Love-Wisdom; USSR, Intelligence.

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta tiếp tục phần bình giảng qua webinar về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, số 88. Hôm nay là ngày 18 tháng 7 năm 2017. Tôi thực hiện các chương trình dài một giờ, hoặc đôi khi hai giờ nếu thấy mình đang có đà và việc gửi chương trình một giờ đi sẽ tốn quá nhiều thời gian. Ngài đã cho chúng ta biết rằng có ba quốc gia lớn, và về bản chất, ba quốc gia ấy đại diện cho ba Cung Trạng Thái: Anh Quốc, Ý Chí và Quyền Năng; Hoa Kỳ, Bác Ái – Minh Triết; Liên Xô, Trí Tuệ.

You kind of wonder whether this points to some deeper ray, perhaps a monadic ray. I cannot be sure, but the only first ray found in Great Britain, or the United Kingdom, is the first-ray personality. That is not a deep and essential ray. The second-ray soul is there for the United Kingdom. It is also there for the USA, and the seventh ray is there for the USSR. In terms of Rays of Aspect in the soul, the USSR—or Russia now—does not have the third ray, and Great Britain does not have the first ray. Where are these rays coming from?

Chúng ta không khỏi tự hỏi liệu điều này có chỉ đến một cung sâu xa hơn, có lẽ là một cung chân thần hay không. Tôi không thể chắc chắn, nhưng cung một duy nhất ở Anh Quốc, hay Vương quốc Anh, là cung một của phàm ngã. Đó không phải là một cung sâu xa và cốt yếu. Vương quốc Anh có linh hồn cung hai. Hoa Kỳ cũng có linh hồn cung hai, còn Liên Xô có linh hồn cung bảy. Xét các Cung Trạng Thái nơi linh hồn, Liên Xô—hay nước Nga ngày nay—không có cung ba, còn Anh Quốc không có cung một. Đâu là nguồn gốc của những cung này?

One thing is very important. He tells us that —

Có một điều rất quan trọng. Ngài cho chúng ta biết rằng—

all of these, all three are of equal importance

tất cả những điều này, cả ba đều có tầm quan trọng ngang nhau

[1] This must be remembered and taught, and men

[1] Cần ghi nhớ và giảng dạy điều này, và những người

And women

Và những người nữ

[2] of goodwill everywhere should work for a closer relationship between these three peoples.

[2] thiện chí ở khắp nơi nên nỗ lực xây dựng mối quan hệ gần gũi hơn giữa ba dân tộc này.

I think there has been a targeting going on here. The United Kingdom has withdrawn from the European Union. The United States has withdrawn from its larger global responsibilities. Russia has been involved in aggressions in the Crimea. All these things seem to separate these peoples as they were not separated after World War II.

Tôi nghĩ ở đây đã có những hành động nhắm vào mối quan hệ ấy. Vương quốc Anh đã rút khỏi Liên minh châu Âu. Hoa Kỳ đã rút khỏi những trách nhiệm toàn cầu rộng lớn hơn của mình. Nga đã tham gia những hành động xâm lược tại Crimea. Tất cả những điều này dường như chia rẽ các dân tộc ấy theo cách chưa từng xảy ra sau Thế chiến II.

But of course there is still hope of seeing eye to eye and undertaking the global responsibility indicated here by DK, since the three of them are responsible together for the progress and welfare of humanity—or, I would say, largely responsible.

Nhưng dĩ nhiên vẫn còn hy vọng đạt được sự đồng thuận và đảm nhận trách nhiệm toàn cầu mà Chân sư DK nêu ra ở đây, vì cả ba cùng chịu trách nhiệm về sự tiến bộ và phúc lợi của nhân loại—hay tôi muốn nói là chịu phần lớn trách nhiệm.

[3] These three points of a divine triangle of energy should not be isolated points, each holding its own point of tension; they should be related points,

[3] Ba điểm này của một tam giác năng lượng thiêng liêng không nên là những điểm cô lập, mỗi điểm duy trì điểm tập trung nhất tâm riêng của mình; chúng nên là những điểm có quan hệ với nhau,

We could say: tell that to our present leadership that insists on a Brexit or insists on America first, and so forth.

Chúng ta có thể nói: hãy nói điều đó với giới lãnh đạo hiện nay của chúng ta, những người khăng khăng đòi Brexit hoặc khăng khăng đặt nước Mỹ lên trên hết, v.v.

[4] each point distributing strengthening energy to the other points and admitting a free circulation between all points around the triangle.

[4] mỗi điểm phân phối năng lượng tăng cường sức mạnh đến các [Page 633] điểm còn lại và cho phép năng lượng lưu thông tự do giữa mọi điểm quanh tam giác.

Thus is the ideal enunciated. But, as always, the ideal is a little out of reach, at least at this particular time, during the last eight years of the era of the Forerunner. So many

Lý tưởng được nêu lên như vậy. Nhưng như thường lệ, lý tưởng vẫn hơi ngoài tầm với, ít nhất vào thời điểm cụ thể này, trong tám năm cuối của thời đại Đấng Tiền Phong. Cần

adjustments have to be made. The relationship between these three cannot be based on selfish advantage to any class of people or political party. All have to be considered. This must be developed.

thực hiện biết bao điều chỉnh. Mối quan hệ giữa ba quốc gia này không thể dựa trên lợi ích ích kỷ của bất kỳ tầng lớp dân chúng hay đảng phái chính trị nào. Phải cân nhắc đến tất cả mọi người. Điều này phải được phát triển.

The connection between Russia and the United States is strong via the Aquarius soul ruler, and strong between the United States and the UK via Aquarius and Gemini, which are air signs, and via the shared second-ray soul. There is plenty to unite these three, but at the moment there is a counter-reaction, a kind of reactionary pulling back from larger global responsibilities, perhaps based upon fear and the resurgence of the personality nature, especially of the United States and the UK. We can never forget the Leo personality of Russia, which is inclined towards an attitude of domination.

Mối liên kết giữa Nga và Hoa Kỳ rất mạnh thông qua Bảo Bình, dấu hiệu cai quản linh hồn; giữa Hoa Kỳ và Vương quốc Anh cũng có mối liên kết mạnh thông qua Bảo Bình và Song Tử, vốn là những dấu hiệu hành khí, và thông qua linh hồn cung hai mà cả hai cùng có. Có rất nhiều điều gắn kết ba quốc gia này, nhưng vào lúc này lại có một phản ứng ngược, một kiểu thoái lui mang tính phản động khỏi những trách nhiệm toàn cầu rộng lớn hơn, có lẽ dựa trên nỗi sợ hãi và sự trỗi dậy của bản chất phàm ngã, đặc biệt ở Hoa Kỳ và Vương quốc Anh. Chúng ta không bao giờ được quên phàm ngã Sư Tử của Nga, vốn thiên về thái độ thống trị.

The Dweller in all three countries at the present time is emerging. As the years go by, and the common enemy of a deteriorating environment makes its presence felt, or the armed camp that DK warned about leads to externalization of war, maybe these will bring the three nations into a more supportive relationship with each other.

Hiện nay, Kẻ Chận Ngõ trong cả ba quốc gia đang xuất hiện. Theo năm tháng, khi kẻ thù chung là môi trường suy thoái khiến người ta cảm nhận rõ sự hiện diện của nó, hoặc khi tình trạng đối đầu vũ trang mà Chân sư DK từng cảnh báo dẫn đến chiến tranh ngoại hiện, có lẽ những điều này sẽ đưa ba quốc gia đến một mối quan hệ hỗ trợ lẫn nhau nhiều hơn.

[5] These great world problems are also being worked out in each of these three nations:

[5] Những vấn đề lớn lao này của thế giới cũng đang được giải quyết tại mỗi quốc gia trong ba quốc gia ấy:

[6] 1. In Great Britain, the problem of socialism is being resolved and the sound judgment of the people will eventually balance the two conditions of a socialist programme and free enterprise;

[6] 1. Tại Anh Quốc, vấn đề chủ nghĩa xã hội đang được giải quyết, và sự phán đoán sáng suốt của người dân cuối cùng sẽ cân bằng hai điều kiện: một chương trình xã hội chủ nghĩa và hoạt động kinh doanh tự do;

Both seem to be alive and well. The socialist-tendency party is very strong at the present time, but free enterprise is there as well. There must not be strict government control over the will of the people. This is being soundly worked out: the sound judgment of the people. He seems to speak much of the maturity of the United Kingdom and of its possibility for reconciling opposites.

Cả hai dường như đều đang tồn tại và phát triển mạnh. Hiện nay, đảng có khuynh hướng xã hội chủ nghĩa rất mạnh, nhưng nền kinh doanh tự do cũng hiện diện. Chính phủ không được kiểm soát chặt chẽ ý chí của người dân. Vấn đề này đang được giải quyết một cách sáng suốt: sự phán đoán sáng suốt của người dân. Dường như Ngài nói nhiều đến sự trưởng thành của Vương quốc Anh và khả năng dung hòa các mặt đối lập của quốc gia này.

[7] this needs doing, for the extreme position in either case is untenable.

[7] điều này cần được thực hiện, vì lập trường cực đoan trong cả hai trường hợp đều không thể đứng vững.

Extreme socialism, or the extreme individualism of the free market, where anything goes in the will to amass money.

Chủ nghĩa xã hội cực đoan, hoặc chủ nghĩa cá nhân cực đoan của thị trường tự do, nơi người ta bất chấp mọi điều để tích lũy tiền bạc.

[8] This today presents a conflict which all the world is watching. The transition period between group living (in the true and spiritual sense)

[8] Ngày nay, điều này tạo nên một cuộc xung đột mà cả thế giới đang theo dõi. Giai đoạn chuyển tiếp giữa đời sống nhóm (theo ý nghĩa chân chính và tinh thần)

Of which I think socialism is kind of a reflection

Mà tôi nghĩ chủ nghĩa xã hội là một dạng phản ánh của đời sống ấy

[9] and the present and past period of an intense individualism is not easy, and in Great Britain the whole matter is being put to the test. The bridge will be built.

[9] với giai đoạn chủ nghĩa cá nhân mãnh liệt trong hiện tại và quá khứ không hề dễ dàng, và tại Anh Quốc, toàn bộ vấn đề đang được đưa ra thử nghiệm. Cây cầu sẽ được xây dựng.

Even though the fourth ray is not really a powerful ray in the ray chart or in the astrology of Great Britain. So I wonder what The Tibetan would judge when looking at the present situation.

Mặc dù cung bốn thực ra không phải là một cung mạnh trong biểu đồ cung hay trong lá số chiêm tinh của Anh Quốc. Vì vậy, tôi tự hỏi Chân sư Tây Tạng sẽ nhận định thế nào khi nhìn vào tình hình hiện nay.

John Bull, under the first ray, has had an intense individualism, or at least an intense nationalism. But now socialism has emerged, and there is greater sharing with the people. Of course there is a reaction against that by the vested interests, I suppose representing the Tory tradition.

John Bull, dưới ảnh hưởng cung một, từng có chủ nghĩa cá nhân mãnh liệt, hoặc ít nhất là chủ nghĩa dân tộc mãnh liệt. Nhưng giờ đây chủ nghĩa xã hội đã xuất hiện, và có sự chia sẻ nhiều hơn với người dân. Dĩ nhiên, các nhóm có đặc quyền đặc lợi phản ứng chống lại điều đó; tôi cho rằng họ đại diện cho truyền thống Tory.

[10] 2. In the U.S.A. you have the problem of the relationship between capital and labor

[10] 2. Tại Hoa Kỳ, vấn đề quan hệ giữa tư bản và lao động

It is so important that in *The Problems of Humanity* he gave this particular problem its own paragraph.

Vấn đề này quan trọng đến mức trong *Những Vấn Đề của Nhân Loại*, Ngài đã dành riêng một đoạn cho nó.

The problem of the relationship between capital and labor

Vấn đề về mối quan hệ giữa tư bản và lao động

[11] awaiting solution; the conflict is fierce but a compromise

[11] đang chờ được giải quyết; cuộc xung đột rất gay gắt, nhưng cuối cùng một sự thỏa hiệp

Again, let us say that always where compromise is involved, the fourth ray is involved.

Một lần nữa, chúng ta hãy nói rằng ở đâu có sự thỏa hiệp thì ở đó luôn có sự tham gia của cung bốn.

The conflict is fierce but a compromise

Cuộc xung đột rất gay gắt, nhưng một sự thỏa hiệp

[12] will eventually be worked out if capital concedes certain arrogant powers, recognizes the rights of other human beings and demonstrates less selfish greed, and if labor will work with less selfishness,

[12] sẽ đạt được nếu giới tư bản chịu từ bỏ một số quyền lực ngạo mạn, thừa nhận quyền của những con người khác và bớt biểu lộ lòng tham ích kỷ, và nếu giới lao động làm việc với ít lòng ích kỷ hơn,

Always selfishness is the difficulty, wanting more than your share and feeling according to social Darwinism that you're entitled to it.

Khó khăn luôn là tính ích kỷ, muốn có nhiều hơn phần mình và cảm thấy, theo thuyết Darwin xã hội, rằng mình có quyền hưởng như vậy.

labor has to work also with less selfishness

giới lao động cũng phải làm việc với ít tính ích kỷ hơn

[13] prove less exacting and evince a more understanding spirit.

[13] bớt đòi hỏi khắt khe và thể hiện tinh thần thấu hiểu hơn.

There are many problems and responsibilities in the capitalistic group. They have a kind of ability, an entrepreneurial ability, which labor does not have, and there is much that has to be preserved in that approach. It is all about building bridges, is it not?

Trong giới tư bản có nhiều vấn đề và trách nhiệm. Họ có một loại năng lực, năng lực kinh doanh, mà giới lao động không có, và có nhiều điều cần được giữ gìn trong cách tiếp cận ấy. Tất cả đều liên quan đến việc xây dựng những cây cầu, phải vậy không?

[14] The bridge between these two great groups must and will be built.

[14] Cây cầu nối hai nhóm lớn này phải được xây dựng và sẽ được xây dựng.

Labor is being attacked in the United States, and the structure of the unions is being attacked.

Giới lao động đang bị công kích tại Hoa Kỳ, và cơ cấu các công đoàn cũng đang bị công kích.

Maybe they became too assertive and too demanding. But always on the other side there is the spirit of the robber barons of the nineteenth century, who feel that if you can direct resources towards yourself and corner the market, then you are entitled to do so. After all, it is a free country, is it not? Which means license, and not real cooperation, when one thinks of and recognizes the rights of other human beings. Selfishness is always the problem, based upon identification of the self with the elemental nature. Selfishness is based upon identification of the self with the elemental personal nature, and that is a mistake.

Có lẽ họ đã trở nên quá cứng rắn và đòi hỏi quá nhiều. Nhưng ở phía bên kia luôn có tinh thần của những ông trùm tư bản cướp đoạt thế kỷ XIX, những người cảm thấy rằng nếu có thể hướng các nguồn lực về phía mình và thao túng thị trường, thì mình có quyền làm như vậy. Xét cho cùng, đây là một đất nước tự do, phải vậy không? Điều ấy có nghĩa là tự do vô độ, chứ không phải sự hợp tác thực sự, trong đó người ta nghĩ đến và công nhận quyền của những người khác. Tính ích kỷ luôn là vấn đề, dựa trên việc đồng hóa bản ngã với bản chất hành khí. Tính ích kỷ dựa trên việc đồng hóa bản ngã với bản chất phàm ngã hành khí, và đó là một sai lầm.

That is a mistake, a profoundly ignorant mistake, and very natural until people grow out of it or are educated out of it.

Đó là một sai lầm, một sai lầm hết sức vô minh, và rất tự nhiên cho đến khi con người trưởng thành vượt qua nó hoặc nhờ giáo dục mà thoát khỏi nó.

[15] 3. In the U.S.S.R. you have the problem of the leveling of the masses in all classes; this leveling has produced a low standard of living and the work to be done is to raise more than to bridge.

[15] 3. Tại Liên Xô, vấn đề san bằng quần chúng thuộc mọi giai cấp đang hiện hữu; sự san bằng này đã tạo ra mức sống thấp, và công việc cần làm là nâng cao hơn là bắc cầu.

Interesting.

Thật thú vị.

It is the tall-poppy syndrome, as it is discussed in Australia and New Zealand: if one of the flowers grows a little too tall compared to the others, you just whack its head off to keep all the same. That is an illusion, because, according to reincarnation, people stand at different degrees of ability in terms of their contribution. I think in communism you had the saying: to each according to his need, from each according to his ability.

Đó là hội chứng cây anh túc cao, như người ta bàn đến tại Úc và New Zealand: nếu một bông hoa mọc cao hơn những bông khác một chút, người ta liền chặt ngọn nó để giữ tất cả bằng nhau. Đó là một ảo tưởng, vì theo sự luân hồi, con người có những mức độ năng lực khác nhau xét về sự đóng góp của họ. Tôi nghĩ trong chủ nghĩa cộng sản có câu: hưởng theo nhu cầu, làm theo năng lực.

If you do not allow ability to emerge because you try to keep everybody in a regimented, commonly shared state, then the best abilities are not forthcoming, and the society does not rise.

Nếu không cho phép năng lực bộc lộ vì cố giữ mọi người trong một trạng thái đồng đều, chịu sự kiểm soát chặt chẽ, thì những năng lực tốt nhất sẽ không xuất hiện, và xã hội không vươn lên được.

[16] This leveling produces serious conflict and one that is little realized by those who cannot penetrate into the sealed citadel which is Russia.

[16] Sự san bằng này gây ra một cuộc xung đột nghiêm trọng mà những ai không thể thâm nhập vào thành trì đóng kín là nước Nga ít nhận biết được.

It was so; now it is less so. We have had the death of Stalin and less radical and demanding leaders. We have also had the emergence of Gorbachev and the tearing down of the Iron Curtain, even though some in the United States want to forget history and build some kind of wall.

Trước kia là như vậy; nay thì bớt hơn. Stalin đã qua đời, và đã có những nhà lãnh đạo ít cực đoan và ít khắt khe hơn. Chúng ta cũng đã chứng kiến sự xuất hiện của Gorbachev và việc dỡ bỏ Bức màn Sắt, dù một số người tại Hoa Kỳ muốn quên đi lịch sử và xây dựng một loại bức tường nào đó.

[17] It is really a conflict between the mounting human spirit

[17] Thực ra, đó là cuộc xung đột giữa tinh thần con người đang vươn lên

Which mounts according to its nature really

Vốn thực sự vươn lên theo bản chất của mình

[18] and the force of the totalitarian regime which seeks to hold it down, killing individualism.

[18] và mãnh lực của chế độ toàn trị đang tìm cách kìm hãm tinh thần ấy, triệt tiêu chủ nghĩa cá nhân.

Fearing individualism, but so much creativity emerges through the individual solution and through the group cooperative solution made of many creative individuals. So less and less of this is going on and as DK said, well Russia may yet emerge as the greatest capitalistic system in the world and emphasize its individualism, the individualism of the people. Well, it does have Leo rising, doesn't it?

Sợ chủ nghĩa cá nhân, nhưng biết bao sáng tạo lại xuất hiện qua giải pháp của cá nhân và qua giải pháp hợp tác nhóm do nhiều cá nhân sáng tạo cùng tạo nên. Vì vậy, tình trạng này ngày càng ít đi, và như Chân sư DK đã nói, nước Nga vẫn có thể vươn lên thành hệ thống tư bản chủ nghĩa lớn nhất thế giới và nhấn mạnh chủ nghĩa cá nhân của mình, chủ nghĩa cá nhân của người dân. Quốc gia này quả có Sư Tử ở Điểm mọc, phải vậy không?

Of course there is the balance with Aquarius at the soul level, so maybe the balance between the group and the soul under the second—seventh-ray influence can be achieved in Russia. Of course it shares the sixth ray with the United States, so there can also be a narrow nationalism which works against the kind of cooperation DK indicates as necessary between the three nations.

Dĩ nhiên, có sự cân bằng với Bảo Bình ở cấp độ linh hồn, nên có lẽ nước Nga có thể đạt được sự cân bằng giữa nhóm và linh hồn dưới ảnh hưởng cung hai—cung bảy. Dĩ nhiên, nước Nga cùng có cung sáu như Hoa Kỳ, nên cũng có thể xuất hiện một chủ nghĩa dân tộc hẹp hòi chống lại kiểu hợp tác mà Chân sư DK cho là cần thiết giữa ba quốc gia.

[19] The innate strength of the human spirit to rise has never yet failed, and this conflict will prove the agent in harmonizing many factors.

[19] Sức mạnh bẩm sinh giúp tinh thần con người vươn lên chưa bao giờ thất bại, và cuộc xung đột này sẽ chứng tỏ là tác nhân điều hòa nhiều yếu tố.

The rising human spirit will lead to harmonization, is what is being said.

Ý được nói ở đây là tinh thần con người đang vươn lên sẽ dẫn đến sự dung hòa.

You see how, even though he began by mentioning those countries which have a specifically fourth-ray component, he is applying the fourth ray to all the different nations. He goes on—

Các bạn thấy rằng, mặc dù Ngài bắt đầu bằng việc nhắc đến những quốc gia có một thành phần cung bốn rõ rệt, Ngài đang áp dụng cung bốn cho tất cả các quốc gia khác nhau. Ngài nói tiếp—

[20] Within the comity of nations, certain of them have ever been prime agents for producing conflict.

How far back is he going? At least the present comity of nations. I do not think he is going back to early Aryan or Atlantean days, when the nations he can name did not have those names, although perhaps the people, the psyche of certain people or peoples, was the cause of conflict.

[21] This is largely owing to their fiery temperament and their strong emotional bias and condition.

Here is where he mentions a couple of catalystic countries.

[22] The Poles and the Irish are prime "catalysts of conflict" and are constantly instigating difficulties between peoples.

Maybe this has somewhat subsided. We've seen, well we've certainly seen the conflict between Britain and Ireland with the IRA. Interesting how the IRA suggests that which is irate, ire, anger. There's a strong sixth ray in Ireland but it seems somewhat to be under control and the Poles have been through many different developments.

They have produced a Pope, had Lech Wałęsa, and had important labor movements on the world stage. At the moment they do not seem to be such strong catalysts of conflict, but who knows how the Masters see these things?

[23] Such has ever been their history.

[20] Trong cộng đồng các quốc gia, một số quốc gia từ lâu vẫn là những tác nhân chủ yếu gây ra xung đột.

Ngài đang nhìn ngược về quá khứ xa đến đâu? Ít nhất là cộng đồng các quốc gia hiện nay. Tôi không nghĩ Ngài đang trở về thời kỳ đầu của giống dân Arya hay thời Atlantis, khi những quốc gia mà Ngài có thể nêu tên chưa mang những tên gọi ấy, mặc dù có lẽ con người, tâm lý của một số người hoặc dân tộc, là nguyên nhân gây xung đột.

[21] Điều này phần lớn là do khí chất nóng nảy cùng thiên hướng và trạng thái [Page 634] cảm xúc mạnh mẽ của họ.

Đây là chỗ Ngài đề cập đến một vài quốc gia đóng vai trò xúc tác.

[22] Người Ba Lan và người Ireland là những "chất xúc tác xung đột" chủ yếu và không ngừng khơi mào những khó khăn giữa các dân tộc.

Có lẽ điều này đã phần nào lắng xuống. Chắc chắn chúng ta đã thấy cuộc xung đột giữa Anh và Ireland với IRA. Thật thú vị khi cái tên IRA gợi đến sự phẫn nộ, giận dữ. Ở Ireland có cung sáu mạnh, nhưng dường như phần nào đã được kiểm soát, và người Ba Lan đã trải qua nhiều bước phát triển khác nhau.

Họ đã có một vị Giáo hoàng, có Lech Wałęsa, và có những phong trào lao động quan trọng trên trường quốc tế. Hiện nay, họ dường như không còn là những chất xúc tác xung đột mạnh đến thế, nhưng ai biết các Chân sư nhìn nhận những điều này như thế nào?

[23] Lịch sử của họ từ trước đến nay vẫn luôn như vậy.

And I suppose he's going back to medieval times.

Và tôi cho rằng Ngài đang nhìn ngược về thời trung cổ.

[24] French aggression in the Middle Ages has also caused difficulty, and in later days, Germany became the prime agent of conflict.

[24] Sự xâm lược của Pháp vào thời Trung Cổ cũng đã gây ra khó khăn, và về sau, Đức trở thành tác nhân chủ yếu gây ra xung đột.

France, like Russia, has the Leo personality and the acquisitive third-ray personality: looking for the greater glory of France and for material grandeur. Germany has maybe the misappropriated Aries energy, which is its soul energy, but it can be misappropriated for personal means. It has a first-ray personality and an Aries soul. Those energies can combine to make a very aggressive demonstration. The fourth ray as the soul need not necessarily be used for its harmonizing side; it can be used for its conflict side.

Pháp, cũng như Nga, có phàm ngã Sư Tử và phàm ngã cung ba ham chiếm hữu: tìm kiếm vinh quang lớn hơn cho nước Pháp và sự huy hoàng về vật chất. Đức có lẽ đã sử dụng sai năng lượng Bạch Dương, vốn là năng lượng linh hồn của mình, nhưng năng lượng ấy có thể bị sử dụng sai cho những mục đích cá nhân. Quốc gia này có phàm ngã cung một và linh hồn Bạch Dương. Những năng lượng ấy có thể kết hợp để tạo nên một sự biểu hiện hết sức hung hăng. Cung bốn với tư cách là cung linh hồn không nhất thiết phải được sử dụng ở mặt dung hòa; nó có thể được sử dụng ở mặt xung đột.

[25] Today the Jewish people are engineering trouble,

[25] Ngày nay, dân tộc Do Thái đang dàn dựng những rắc rối,

1948.

Năm 1948.

[26] and it is interesting to note that the main contention in the past of Poland, lately of the Irish, and today of the Jews, is territory, thus evidencing a most distorted sense of values.

[26] và điều đáng chú ý là điều tranh chấp chính của Ba Lan trong quá khứ, của người Ireland gần đây và của người Do Thái ngày nay là lãnh thổ, qua đó cho thấy một nhận thức hết sức méo mó về các giá trị.

Shamballa, or Jerusalem, is not a piece of tangible real estate. It is a state of energy, a state of mind, a state of the will. The Irish want more land and to unite Ireland, or at least they have wanted that. They want the influence of Great Britain away, even though

Shamballa, hay Jerusalem, không phải là một mảnh bất động sản hữu hình. Đó là một trạng thái năng lượng, một trạng thái của thể trí, một trạng thái của ý chí. Người Ireland muốn có thêm đất đai và thống nhất Ireland, hoặc ít nhất họ đã từng muốn như

in some sense they are part of the United Kingdom.

vậy. Họ muốn loại bỏ ảnh hưởng của Anh Quốc, mặc dù theo một nghĩa nào đó họ là một phần của Vương quốc Anh.

When it comes to Poland, it is more the past of Poland, not so much the present. They have been greatly overrun during the war, and probably some valuable but painful lessons have been learned.

Còn với Ba Lan, điều này liên quan nhiều hơn đến quá khứ của Ba Lan, không hẳn là hiện tại. Họ đã bị xâm chiếm nặng nề trong chiến tranh, và có lẽ đã học được một số bài học quý giá nhưng đau đớn.

[27] There is in the last analysis but one world and one humanity, and in a shorter time than you may think boundaries and territories will mean but little.

[27] Xét cho cùng, chỉ có một thế giới và một nhân loại, và trong một thời gian ngắn hơn các bạn có thể nghĩ, biên giới và lãnh thổ sẽ chẳng còn mang nhiều ý nghĩa.

Sometimes you kind of wonder, when you go through the passport process, ever-shifting. But there is the Schengen relationship still existing here in Europe. It allows free passage between the members of the European Union, especially between the Schengen countries.

Đôi khi người ta cũng tự hỏi khi trải qua những thủ tục hộ chiếu luôn thay đổi. Nhưng ở châu Âu này vẫn còn cơ chế Schengen. Cơ chế ấy cho phép đi lại tự do giữa các nước thành viên Liên minh châu Âu, đặc biệt giữa các nước thuộc khối Schengen.

[28] World citizenship will be the only factor of importance.

[28] Tư cách công dân thế giới sẽ là yếu tố quan trọng duy nhất.

The unification is coming, and soon, but what developments must precede it? Sometimes you think it cannot happen fast, and then overnight the walls come down. Thus it was with the Berlin Wall, a great symbol of separation, coming down suddenly. Nobody seemed to want to keep that wall up. The people, long tired of a divided Germany and a divided world, tore it down rapidly.

Sự thống nhất đang đến, và sẽ sớm đến, nhưng những diễn biến nào phải xảy ra trước đó? Đôi khi người ta nghĩ điều ấy không thể diễn ra nhanh chóng, rồi chỉ sau một đêm, những bức tường sụp đổ. Bức tường Berlin, một biểu tượng lớn của sự chia rẽ, đã bất ngờ sụp đổ như vậy. Dường như không ai muốn giữ bức tường ấy lại. Người dân, từ lâu đã chán ngán một nước Đức chia cắt và một thế giới chia rẽ, nhanh chóng phá bỏ nó.

What we have to do here is look at how things were seventy years ago and at The Tibetan's sense of prognostication, and look at how things are at the present time.

Điều chúng ta phải làm ở đây là nhìn lại tình hình bảy mươi năm trước và khả năng tiên đoán của Chân sư Tây Tạng, rồi nhìn vào tình hình hiện nay.

[29] The Jews are governed by the third Ray of Active Intelligence,

[29] Người Do Thái chịu sự cai quản của cung ba, cung Trí Tuệ Hoạt Động,

That's their material ray, that's their personality ray,

Đó là cung vật chất của họ, đó là cung phàm ngã của họ,

[30] the energy which permeates and controls matter or substance.

[30] năng lượng thấm nhuần và kiểm soát vật chất hay chất liệu.

Elsewhere he does say that they have a certain sympathy for the material element which is not altogether undesirable.

Ở chỗ khác, Ngài quả có nói rằng họ có một sự đồng cảm nhất định với nguyên tố vật chất, điều ấy không hoàn toàn là không đáng mong muốn.

[31] They were also, during the years immediately following the war,

[31] Trong những năm ngay sau chiến tranh, họ cũng

So this is, written in 48,

Như vậy, đoạn này được viết vào năm 1948,

[32] under the control of a glamour imposed by the Zionist Dictators, who were attempting (somewhat unsuccessfully) to be to the Jewish people what Stalin and his group, and Hitler and his gang,

[32] chịu sự chi phối của một ảo cảm do các nhà độc tài theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái áp đặt, những người đang cố gắng (dù không mấy thành công) trở thành đối với dân tộc Do Thái điều mà Stalin cùng nhóm của ông ta và Hitler cùng bè lũ của hắn

Notice the difference between a gang and a group. He gives Stalin a little more dignity, and Hitler is given the criminal word, the gang. But they—

Hãy lưu ý sự khác biệt giữa một băng đảng và một nhóm. Ngài dành cho Stalin một chút phẩm giá hơn, còn với Hitler thì dùng từ chỉ tội phạm, băng đảng. Nhưng họ—

[33] have been to their people.

[33] đã trở thành đối với dân tộc họ.

Well, Zionism is in question by many Israelis today and there are many progressive Israelis and much division.

Ngày nay, nhiều người Israel đang đặt nghi vấn về chủ nghĩa phục quốc Do Thái, và có nhiều người Israel tiến bộ cũng như nhiều chia rẽ.

The fourth ray is strong in the Jewish people. As DK talks about their success in the arts and their suffering over the millennia and over millions of years, I think he is speaking

Cung bốn rất mạnh nơi người Do Thái. Khi Chân sư DK nói về thành công của họ trong nghệ thuật và những đau khổ của họ suốt hàng thiên niên kỷ và hàng triệu năm, tôi

perhaps of their monadic ray: first-ray soul, third-ray personality, maybe fourth-ray monad, forming a bridge from the previous solar system to the present. Zionism is not the only solution, though the solution has not yet been worked out. The Zionistic approach—

nghĩ có lẽ Ngài đang nói đến cung chân thần của họ: linh hồn cung một, phàm ngã cung ba, có lẽ chân thần cung bốn, tạo thành một cây cầu từ hệ mặt trời trước đến hệ mặt trời hiện tại. Chủ nghĩa phục quốc Do Thái không phải là giải pháp duy nhất, dù giải pháp vẫn chưa được tìm ra. Cách tiếp cận của chủ nghĩa phục quốc Do Thái—

[34] They worked through the same methods—terrorizing, withholding information, browbeating their opponents, making false claims and bribing and corrupting.

[34] Họ hành động bằng cùng những phương pháp—khủng bố, bưng bít thông tin, đe dọa đối thủ, đưa ra những tuyên bố sai sự thật, hối lộ và làm băng hoại.

I guess the Nazis did all those things. It is a great irony that the Jews, who were such a victim of the Nazi thoughtform, would resort to the same tactics. But those are Black Lodge tactics. We remember that there is a family relationship between the Germans and the Jews. Where it stems from, how long it has existed, whether it goes back to the first solar system: all that is not given, except to say it is in many ways a family matter. Those are the worst kinds of wars, a kind of civil war between people who have similar tendencies.

Tôi đoán Đức Quốc xã đã làm tất cả những điều ấy. Thật trớ trêu khi người Do Thái, vốn là nạn nhân nặng nề của hình tư tưởng Quốc xã, lại dùng đến những thủ đoạn tương tự. Nhưng đó là những thủ đoạn của Hắc đoàn. Chúng ta nhớ rằng giữa người Đức và người Do Thái có một mối quan hệ gia tộc. Mối quan hệ ấy bắt nguồn từ đâu, đã tồn tại bao lâu, có trở về tận hệ mặt trời thứ nhất hay không: tất cả những điều đó đều không được cho biết, ngoài việc nói rằng trên nhiều phương diện, đây là một chuyện trong gia đình. Đó là những cuộc chiến tồi tệ nhất, một dạng nội chiến giữa những người có các khuynh hướng tương tự.

It is interesting to me: you look at some of the terrible predators in the Nazi group, and they are said to have had some admixture of Jewish heredity. Reinhard Heydrich was one. It is even questioned whether Hitler had partially Jewish heredity. If you go back to the Spanish Inquisition, the Grand Inquisitor, the source of great suffering, his name was Torquemada, and he was partially Jewish, as if they are trying to expiate some kind of taint they have because of their Jewish heredity. There is something that goes way back here. As DK said, you would

Điều này khiến tôi chú ý: khi nhìn vào một số kẻ săn mồi tàn bạo trong nhóm Quốc xã, người ta nói rằng họ có pha trộn một phần huyết thống Do Thái. Reinhard Heydrich là một người như vậy. Người ta thậm chí còn đặt câu hỏi liệu Hitler có một phần huyết thống Do Thái hay không. Nếu trở lại thời Tòa án Dị giáo Tây Ban Nha, vị Đại Pháp quan Dị giáo, nguồn gốc của biết bao đau khổ, mang tên Torquemada, cũng có một phần huyết thống Do Thái, như thể họ đang cố chuộc lại một vết nhơ nào đó mà họ cho là mình mang do huyết thống Do Thái. Có một

not believe it: all this trouble originated in Atlantean days.

điều gì đó ở đây bắt nguồn từ quá khứ rất xa. Như Chân sư DK đã nói, các bạn sẽ không tin được: tất cả những rắc rối này bắt nguồn từ thời Atlantis.

You would not believe it if I told you, so I am not going to make any claims about it. Anyway, these Zionists who are using such tactics—or at least did—

Các bạn sẽ không tin nếu tôi kể, nên tôi sẽ không đưa ra khẳng định nào về điều đó. Dù sao, những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái đang dùng những thủ đoạn như vậy —hoặc ít nhất đã từng dùng—

[35] They were and are a minority, but a powerful minority because of their great wealth and their being in positions of power.

[35] Họ đã và vẫn là một thiểu số, nhưng là một thiểu số đầy quyền lực nhờ khối tài sản khổng lồ và những vị trí quyền lực mà họ nắm giữ.

We must remember the first-ray soul of Judaism, or of the Jewish people: first-ray soul. Remember too that when you have a soul ray, it can be misused. That is a problem. It is not always used in the best way.

Chúng ta phải nhớ linh hồn cung một của Do Thái giáo, hay của người Do Thái: linh hồn cung một. Cũng hãy nhớ rằng khi có một cung linh hồn, người ta có thể sử dụng sai cung ấy. Đó là một vấn đề. Không phải lúc nào nó cũng được sử dụng theo cách tốt nhất.

Those who are a second-ray soul can be weak; those who are a first-ray soul can be excessively dominating; the third-ray soul types can be manipulative. The destroyer of souls, the deluder of souls, the manipulator of souls: all that is possible before the soul ray can be brought into the personality without being tainted by the personality. Anyway, the Zionists—

Những người có linh hồn cung hai có thể yếu đuối; những người có linh hồn cung một có thể thống trị quá mức; những người có linh hồn cung ba có thể thao túng. Kẻ hủy diệt các linh hồn, kẻ mê hoặc các linh hồn, kẻ thao túng các linh hồn: tất cả đều có thể xảy ra trước khi cung linh hồn có thể được đưa vào phàm ngã mà không bị phàm ngã làm hoen ố. Dù sao, những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái—

[36] They are claiming a land to which they have no possible right and which the Jews have ignored for two thousand years.

[36] Họ đang đòi một vùng đất mà họ không có bất kỳ quyền nào đối với nó và người Do Thái đã không màng đến suốt hai nghìn năm.

Why is that? Maybe, to consolidate power and to create a kind of country in which they could be the dominant force.

Tại sao lại như vậy? Có lẽ để củng cố quyền lực và tạo ra một kiểu quốc gia mà trong đó họ có thể là mãnh lực thống trị.

[37] Their attitude is perhaps the culminating aggressive action of the age and marks a climaxing point;

What, even more than Germany? Maybe so in The Tibetan's view. Certainly there have been wars stimulated by the Zionists and the expulsion of the people who have lived there for centuries. If you think about it, this occurred long ago too, in the era of Moses and Joshua, when the people who lived in the Promised Land were defeated, forcibly evicted, and the Hebrew tribes of that time took over.

It is a repetition of that kind of aggression. Aggression you expect when the first ray is not used in a spiritual manner.

[38] it has produced a serious world tension, but out of this good may come and a "point of emergence for mankind" be reached.

DK emphasized it: *out of this good may come*, and the solving of the so-called Jewish problem, to which he gave attention in his book *The Problems of Humanity*.

Maybe other problems have now emerged, but it seems the issue of who owns the land, what is Israel or Greater Israel, and what belongs to the Arabs and Palestinians has not been resolved. You have a lethal determination to push the Israelis into the sea, and an equal determination from a nuclear power, which is Israel, to resist any such war or initiative.

[37] Thái độ của họ có lẽ là hành động xâm lược lên đến cực điểm của thời đại và đánh dấu một đỉnh điểm;

Sao, còn hơn cả nước Đức ư? Có lẽ là vậy theo quan điểm của Chân sư Tây Tạng. Chắc chắn đã có những cuộc chiến do những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái kích động và việc trục xuất những người đã sống ở đó hàng thế kỷ. Nếu suy nghĩ về điều ấy, điều này cũng đã xảy ra từ lâu, vào thời Moses và Joshua, khi những người sống tại Đất Hứa bị đánh bại, bị cưỡng bức trục xuất, và các bộ tộc Hebrew thời ấy chiếm lấy vùng đất.

Đó là sự lặp lại kiểu xâm lược ấy. Sự xâm lược là điều có thể dự liệu khi cung một không được sử dụng theo cách tinh thần.

[38] nó đã gây ra tình trạng căng thẳng nghiêm trọng trên thế giới, nhưng từ đó điều tốt lành có thể nảy sinh và nhân loại có thể đạt tới một "điểm xuất lộ".

Chân sư DK đã nhấn mạnh điều ấy: *từ đây có thể nảy sinh điều tốt lành*, và việc giải quyết cái gọi là vấn đề Do Thái, mà Ngài đã dành sự chú ý trong cuốn sách *Những Vấn Đề của Nhân Loại*.

Có lẽ giờ đây những vấn đề khác đã xuất hiện, nhưng dường như vấn đề ai sở hữu vùng đất, đâu là Israel hay Đại Israel, và phần nào thuộc về người Ả Rập và người Palestine vẫn chưa được giải quyết. Có một quyết tâm mang tính hủy diệt nhằm đẩy người Israel xuống biển, và một quyết tâm tương đương từ một cường quốc hạt nhân, tức Israel, nhằm chống lại bất kỳ cuộc chiến hay hành động khởi xướng nào như vậy.

[39] The issue of aggression can be more clearly seen because of their activities.

And whenever you can see clearly you come closer to being able to solve the problem.

It is only because the issues are obscured, hidden from the eyes of men, that they cannot be rightly solved.

[40] Very few lands today are in the possession of their original inhabitants, and if restoration is made to all original inhabitants (which is not possible) an impossible situation would be brought about just as legitimate as the Zionist position.

We have to realize that, for better or for worse, lands do change hands. Just imagine the United States. There were some terrible predations against the Native Americans, who probably were remnants of the Atlantean culture, since the USA was the center of the old Atlantean continent.

Everybody is wondering how the Orientals may have had a bridge to travel to what is now America and take up residence there, but what if they are descendants of the original Atlanteans? In any case, they were pushed off their lands and onto reservations. Given the development of the United States, even though the Native Americans were treated very unfairly and one treaty after another was broken, it would be an impossible situation. You cannot send all the immigrants back to their original country. There has been movement; there have been migrations under Uranus.

[39] Qua các hoạt động của họ, vấn đề xâm lược có thể được nhìn nhận rõ ràng hơn.

Và bất cứ khi nào có thể nhìn rõ, người ta tiến gần hơn đến khả năng giải quyết vấn đề.

Chỉ vì các vấn đề bị che mờ, khuất khỏi tầm mắt con người, nên chúng không thể được giải quyết đúng đắn.

[40] Ngày nay, rất ít vùng đất còn thuộc quyền sở hữu của những cư dân ban đầu, và nếu đất đai được hoàn trả cho tất cả cư dân ban đầu (điều không thể thực hiện), thì một tình thế bất khả thi sẽ nảy sinh, với tính chính đáng ngang bằng lập trường của những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái.

Chúng ta phải nhận ra rằng, dù tốt hay xấu, đất đai quả có đổi chủ. Hãy hình dung trường hợp Hoa Kỳ. Đã có những hành vi cướp đoạt tàn bạo đối với người Mỹ bản địa, những người có lẽ là tàn dư của nền văn hóa Atlantis, vì Hoa Kỳ từng là trung tâm của lục địa Atlantis cổ.

Mọi người đều tự hỏi làm thế nào người phương Đông có thể có một cây cầu để đi đến vùng đất nay là châu Mỹ và định cư tại đó, nhưng nếu họ là hậu duệ của những người Atlantis nguyên thủy thì sao? Dù thế nào, họ cũng đã bị đẩy khỏi đất đai của mình vào các khu bảo tồn. Với sự phát triển của Hoa Kỳ, mặc dù người Mỹ bản địa đã bị đối xử hết sức bất công và hết hiệp ước này đến hiệp ước khác bị phá bỏ, đó vẫn sẽ là một tình thế bất khả thi. Không thể đưa tất cả những người nhập cư trở về quốc gia nguyên quán. Đã có sự dịch chuyển; đã có những cuộc di cư dưới ảnh hưởng Sao Thiên Vương.

Some of them have been justifiable and relatively harmless; others have been full of harm. It seems to be the way things are. One cannot go backwards but must make the best of the situation. But as far as taking over still more land because of some kind of biblical mandate from thousands of years ago, it seems a real retrogression, at least in the eyes of the Ageless Wisdom.

Một số cuộc di cư có thể biện minh được và tương đối vô tổn hại; những cuộc khác đầy tổn hại. Dường như sự việc vốn diễn ra như vậy. Người ta không thể quay ngược lại mà phải tận dụng tốt nhất tình hình. Nhưng việc tiếp tục chiếm thêm đất đai vì một mệnh lệnh nào đó trong Kinh Thánh từ hàng nghìn năm trước dường như là một sự thoái bộ thực sự, ít nhất dưới cái nhìn của Minh Triết Ngàn Đời.

[41] If the Zionist claims are to be considered (and they have been) they in their turn should realize that (if *The Old Testament* is to be believed) they originally took the land of Palestine away from its original owners nearly three thousand years ago,

[41] Nếu những yêu sách của người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái được xem xét (và thực tế đã được xem xét), thì đến lượt mình, [Page 635] họ nên nhận ra rằng (nếu *Cựu Ước* đáng tin) ban đầu họ đã chiếm vùng đất Palestine từ những chủ nhân đầu tiên của nó gần ba nghìn năm trước,

These are the Joshua wars, of which the battle of Jericho is a symbol. That is something not considered because, of course, God said: this land is your land. Who is God? Sometimes God is that inner voice of the personality that says: you can do this. It masquerades as God and then has a very high type of sanction coming from a divine authority, none of which is really true.

Đó là những cuộc chiến của Joshua, mà trận Jericho là một biểu tượng. Điều ấy không được cân nhắc vì, dĩ nhiên, Thượng đế đã nói: vùng đất này là đất của các ngươi. Thượng đế là ai? Đôi khi Thượng đế chính là tiếng nói bên trong của phàm ngã nói rằng: ngươi có thể làm điều này. Nó giả dạng Thượng đế, rồi có được một sự chuẩn thuận ở cấp rất cao từ một uy quyền thiêng liêng, trong khi tất cả những điều ấy đều không thực sự đúng.

It's just that inner voice of the personality prompting one to do what the astral body wants

Đó chỉ là tiếng nói bên trong của phàm ngã thúc đẩy người ta làm điều mà thể cảm dục muốn

[42] at the point of the sword and through an unprovoked aggression.

[42] bằng mũi kiếm và qua một cuộc xâm lược không có sự khiêu khích trước.

It was a terrible period in which the first ray was unrestrained and everyone was put to the sword. Of course that is a tremendous karma those particular conquerors had to deal with. Moses never entered the Promised

Đó là một thời kỳ khủng khiếp, khi cung một không bị kiềm chế và mọi người đều bị giết dưới lưỡi gươm. Dĩ nhiên, đó là nghiệp quả hết sức nặng nề mà những kẻ chinh phục ấy phải xử lý. Moses chưa bao giờ bước vào Đất

Land, for various reasons as given in the *Bible*. If he was Master Morya, and if Jesus was Joshua, you can see there is still tremendous karma that has to be worked out for those conquests.

Hứa, vì nhiều lý do được nêu trong *Kinh Thánh*. Nếu ông là Chân sư Morya, và nếu Đức Jesus từng là Joshua, các bạn có thể thấy vẫn còn nghiệp quả hết sức nặng nề phải được giải quyết do những cuộc chinh phục ấy.

The larger type of karma, which is not strictly personal, still adheres to these figures. I figure they are from the previous solar system, being prominent Jews, maybe Master R also, but not DK and not Master KH. They somehow have a great deal of expiation to deal with and have to guide those affected by their actions thousands of years ago into a safer, calmer, more harmonious attitude. Master Morya is doing this through statesmanship, and Master Jesus through his responsibility for the Christian, the true Christian Church.

Loại nghiệp quả rộng lớn hơn, không hoàn toàn mang tính cá nhân, vẫn đeo đẳng những nhân vật này. Tôi cho rằng Các Ngài đến từ hệ mặt trời trước, từng là những người Do Thái nổi bật, có lẽ cả Chân sư R. nữa, nhưng không phải Chân sư DK hay Chân sư KH. Bằng cách nào đó, Các Ngài có rất nhiều điều phải chuộc lại và phải hướng dẫn những người chịu ảnh hưởng từ các hành động của mình hàng nghìn năm trước đến một thái độ an toàn hơn, bình tĩnh hơn, hài hòa hơn. Chân sư Morya đang làm điều này thông qua tài trị quốc, và Chân sư Jesus thông qua trách nhiệm của Ngài đối với Giáo hội Kitô giáo, Giáo hội Kitô giáo chân chính.

It is quite amazing how karma can follow a great soul. Of course even Planetary Logoi have their karma. I imagine that any particular being, no matter how great, has its karma as the result of action. Planetary Logoi, solar Logoi, on and on within a solar system: there are the results of their actions; they have their karma. We are dealing with something maybe originating in a previous solar system, where a certain right was claimed by certain dominating figures, and as a result they took from others what was originally theirs. But who knows how all these migrations have worked out?

Thật đáng kinh ngạc khi nghiệp quả có thể theo đuổi một linh hồn vĩ đại đến thế nào. Dĩ nhiên, ngay cả các Hành Tinh Thượng đế cũng có nghiệp quả của Các Ngài. Tôi hình dung rằng bất kỳ sinh linh nào, dù vĩ đại đến đâu, cũng có nghiệp quả là kết quả của hành động. Các Hành Tinh Thượng đế, các Thái dương Thượng đế, và cứ tiếp tục như vậy trong một hệ mặt trời: đều có những kết quả từ hành động của Các Ngài; Các Ngài có nghiệp quả của mình. Chúng ta đang đề cập đến một điều có lẽ bắt nguồn từ một hệ mặt trời trước, nơi một số nhân vật thống trị đã tuyên bố một quyền nhất định, và kết quả là họ lấy đi từ người khác những gì vốn thuộc về những người ấy. Nhưng ai biết tất cả những cuộc di cư này đã diễn ra như thế nào?

I am sure the Hierarchy knows. DK gives us this idea that the early war rather celebrated

Tôi chắc chắn Thánh đoàn biết. Chân sư DK cho chúng ta ý tưởng rằng cuộc chiến thuở

in the *Bible* as the taking over of the God-given Promised Land was an act of aggression also, which was now repeated as if the lesson had not been learned.

ban đầu, được ca ngợi khá nhiều trong *Kinh Thánh* như cuộc chiếm lĩnh Đất Hứa do Thượng đế ban, cũng là một hành động xâm lược, nay lại được lặp lại như thể bài học vẫn chưa được lĩnh hội.

[43] This conflict which the Zionists have precipitated is basic and useful. It constitutes a test case, being based upon physical plane aggression, being fought with the most violent emotional disturbance and being founded upon completely illogical premises.

[43] Cuộc xung đột mà những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái đã gây ra này mang tính căn bản và hữu ích. Nó tạo thành một trường hợp thử nghiệm, vì dựa trên sự xâm lược trên cõi hồng trần, diễn ra trong sự xáo trộn cảm xúc dữ dội nhất và đặt nền tảng trên những tiền đề hoàn toàn phi lý.

Well, we can see Master DK takes a dim view of this conflict and the associated aggression.

Chúng ta có thể thấy Chân sư DK đánh giá rất tiêu cực về cuộc xung đột này và sự xâm lược đi kèm.

[44] The Jew has ever been

could he but see

[44] Người Do Thái từ lâu vẫn là

giá như y có thể thấy

It is interesting that in a fourth-ray section he is talking a lot about the Jew, who has this very powerful, I think, fourth ray that has made him dominant in the artistic scene, at least through certain periods. So many of the great musicians and even artists had the Jewish background. I am thinking of the conductors, violinists, cellists, and so forth: the great musicians and how they were connected with the Jewish group. This is not entirely the case now, but it certainly was the case.

Điều thú vị là trong một phần nói về cung bốn, Ngài lại nói rất nhiều đến người Do Thái, những người mà tôi nghĩ có cung bốn rất mạnh này, khiến họ chiếm ưu thế trong lĩnh vực nghệ thuật, ít nhất qua một số thời kỳ. Rất nhiều nhạc sĩ vĩ đại và cả các nghệ sĩ cũng có xuất thân Do Thái. Tôi đang nghĩ đến các nhạc trưởng, nghệ sĩ vĩ cầm, nghệ sĩ hồ cầm, v.v.: những nhạc sĩ vĩ đại và mối liên hệ của họ với nhóm Do Thái. Hiện nay không hoàn toàn như vậy, nhưng trước kia chắc chắn là thế.

The Jew has ever been

Người Do Thái từ trước đến nay luôn là

[45] (could he but usefully remember it) the symbol of humanity—evolving, seeking, restless, materialistic, separative and greedy.

[45] (giá như y có thể ghi nhớ điều này một cách hữu ích) biểu tượng của nhân loại—đang tiến hoá, tìm kiếm, bất an, duy vật, chia rẽ và tham lam.

To solve the Jewish problem is to solve much of humanity's problem—is to solve much of humanity's problem.

Giải quyết vấn đề Do Thái là giải quyết phần lớn vấn đề của nhân loại—là giải quyết phần lớn vấn đề của nhân loại.

[46] He is the symbol of the mass consciousness,

[46] Y là biểu tượng của tâm thức quần chúng,

This is Cancer, of course, and related to the Moon, though the Jew may not have been so much found on the Moon Chain. The migrants, nomads from the first solar system, may have skipped the Moon Chain and found themselves, even before individualization occurred, within the Earth Chain. At least that is what DK tells us at a certain point.

Dĩ nhiên, đây là Cự Giải, và có liên hệ với Mặt Trăng, mặc dù người Do Thái có lẽ không hiện diện nhiều trên Dãy Mặt Trăng. Những người di cư, những người du mục từ hệ mặt trời thứ nhất, có thể đã bỏ qua Dãy Mặt Trăng và hiện diện trong Dãy Địa Cầu ngay cả trước khi sự biệt ngã hóa xảy ra. Ít nhất đó là điều Chân sư DK cho chúng ta biết ở một chỗ nào đó.

It is a very ancient people. Of course it does not mean that the true Jew is necessarily found in a Jewish body now. They can be found in all different cultures and bodies, but they carry that past. Maybe there is a tendency for them still to be found in the Jewish group, which he calls the most reactionary of all groups—backward-looking, you might say—but not necessarily. Some of the great capitalists may in fact be those very nomads, even though they are found in the Anglo-Saxon type of vehicle or even in an Oriental vehicle.

Đó là một dân tộc rất cổ xưa. Dĩ nhiên, điều ấy không có nghĩa là người Do Thái đích thực hiện nay nhất thiết phải ở trong một thân thể Do Thái. Họ có thể hiện diện trong mọi nền văn hóa và mọi thân thể khác nhau, nhưng vẫn mang theo quá khứ ấy. Có lẽ họ vẫn có khuynh hướng hiện diện trong nhóm Do Thái, mà Ngài gọi là nhóm phản động nhất trong tất cả các nhóm—có thể nói là ngoái nhìn quá khứ—nhưng không nhất thiết như vậy. Một số nhà tư bản lớn trên thực tế có thể chính là những người du mục ấy, mặc dù họ hiện diện trong loại hiện thể Anglo-Saxon hoặc thậm chí trong một hiện thể phương Đông.

he is the symbol of the mass consciousness

y là biểu tượng của tâm thức quần chúng

[47] presenting this consciousness in an exaggerated form; he is ever seeking and searching a home

[47] thể hiện tâm thức này dưới một hình tướng phóng đại; y luôn tìm kiếm một mái nhà

Well, he lost it in the first solar system, didn't he?

Y đã mất mái nhà ấy trong hệ mặt trời thứ nhất, phải vậy không?

[48] and is the true Prodigal Son

Source reference — not read aloud: of The New Testament.

Interesting: not only is he seeking Shamballa, in a way, yes, but leaving his home in the first solar system and still not finding what he calls home. He is dispossessed of that which he considered his true home. Saturn, the planet of the Jews, provided the means, the bridge by which the nomads could come into this solar system.

It is a very, very ancient past. It has to go back trillions of years. If a solar system lasts, as the Brahmanic chronology says, 311 trillion 40 billion years, then there is always a comparable interval between solar systems. It goes back very, very far, not just billions of years. Naturally, in the modern Jew, or those who are inherently Jewish and found in other external groups, there has to be a deep fatigue because of this wandering, seeking, unsettled third-ray quality, always searching.

There is a lot of the search in the fourth ray too, following the scent, as it were. The third ray is ever restless, looking for the true home. The true home will be found in first-ray Shamballa, but only after there has been a dematerialization of the concept. Unfortunately that is not the case. It is land that many people are fighting over. What is land? DK would call it a congestion, actually, of certain types of matter. It is soil, the remnants of many lives that have decayed, fallen apart, producing the soil.

[48] và là Người Con Hoang Đàng đích thực trong *Tân Ước*.

Tham chiếu nguồn — không đọc thành tiếng: trong Tân Ước.

Thật thú vị: theo một cách nào đó, quả thật y không chỉ tìm kiếm Shamballa, mà còn đã rời mái nhà của mình trong hệ mặt trời thứ nhất và vẫn chưa tìm thấy điều y gọi là nhà. Y bị tước mất điều mình xem là mái nhà đích thực. Sao Thổ, hành tinh của người Do Thái, đã cung cấp phương tiện, cây cầu để những người du mục có thể đi vào hệ mặt trời này.

Đó là một quá khứ rất, rất xa xưa. Phải ngược về hàng nghìn tỷ năm. Nếu một hệ mặt trời tồn tại, như niên đại học Brahma nói, trong 311 nghìn tỷ 40 tỷ năm, thì giữa các hệ mặt trời luôn có một khoảng thời gian tương đương. Phải ngược về rất, rất xa, chứ không chỉ hàng tỷ năm. Dĩ nhiên, nơi người Do Thái hiện đại, hoặc những người vốn mang bản chất Do Thái nhưng hiện diện trong những nhóm bên ngoài khác, hẳn phải có một sự mệt mỏi sâu xa vì phẩm tính cung ba lang thang, kiếm tìm, không ổn định và luôn tìm kiếm này.

Cung bốn cũng có rất nhiều sự tìm kiếm, có thể nói là lần theo dấu vết. Cung ba luôn bồn chồn, tìm kiếm mái nhà đích thực. Mái nhà đích thực sẽ được tìm thấy ở Shamballa cung một, nhưng chỉ sau khi quan niệm ấy đã được giải vật chất hóa. Đáng tiếc, thực tế lại không như vậy. Điều mà nhiều người đang tranh giành là đất đai. Đất đai là gì? Thực ra, Chân sư DK sẽ gọi đó là sự ứ đọng của một số loại vật chất. Đó là đất, tàn tích của nhiều sự sống đã phân hủy, tan rã, tạo thành đất.

It is a huge concretization, materialization of a higher state for which the true nomad from the previous solar system is searching, and will not find until the dematerialization or etherealization of consciousness occurs. But how to convince of this, what I consider to be a fact, when consciousness is so captured by that which the lower senses present? We certainly need refinement and the cultivation of the higher senses to realize that there are other worlds, and that we can and must function in those worlds. We must not just adhere to 'what you see with your normal senses is what you get'—what you see is what you get.

Đó là một sự cụ thể hóa, vật chất hóa khổng lồ của một trạng thái cao hơn mà người du mục đích thực từ hệ mặt trời trước đang tìm kiếm, và sẽ không tìm thấy cho đến khi tâm thức được giải vật chất hóa hoặc thanh nhẹ hóa. Nhưng làm sao thuyết phục người ta về điều này, điều mà tôi cho là một sự thật, khi tâm thức bị những gì các giác quan thấp trình hiện thu hút đến thế? Chúng ta chắc chắn cần sự tinh luyện và việc trau dồi các giác quan cao hơn để nhận ra rằng có những thế giới khác, và rằng chúng ta có thể và phải hoạt động trong những thế giới ấy. Chúng ta không được chỉ bám vào quan niệm "những gì các giác quan thông thường cho thấy là tất cả những gì các bạn có"—thấy gì thì chỉ có nấy.

It is not that at all. Maybe the dropping of the atomic bomb, proving before all mankind that matter is energy, is a step in that direction, as horrific as it was. Who knows? We do not know the karma of the nations. The Masters know. I am looking at the karma of Japan with radiation. I am seeing, of course, that it was the target, destroying the maya under which they were functioning. The only atomic bombs dropped have been on Japan. Now, more recently, the Fukushima disaster, where radiation is pouring forth across the world because of the tsunami's destruction of those radioactive sources.

Hoàn toàn không phải như vậy. Có lẽ việc thả bom nguyên tử, chứng minh trước toàn thể nhân loại rằng vật chất là năng lượng, là một bước theo hướng ấy, dù kinh hoàng đến đâu. Ai biết được? Chúng ta không biết nghiệp quả của các quốc gia. Các Chân sư biết. Tôi đang xem xét nghiệp quả của Nhật Bản liên quan đến phóng xạ. Dĩ nhiên, tôi thấy Nhật Bản là mục tiêu, qua đó phá hủy ảo lực mà họ đang hoạt động dưới ảnh hưởng của nó. Những quả bom nguyên tử duy nhất từng được thả đều rơi xuống Nhật Bản. Gần đây hơn là thảm họa Fukushima, nơi phóng xạ đang lan tỏa khắp thế giới vì sóng thần đã phá hủy những nguồn phóng xạ ấy.

Edgar Cayce, if I am correct here, has said that Japan will sink into the sea, or must sink into the sea. You wonder what is the karma of the various nations, not so much their modern presentation, but the karma of the peoples who have gathered together under some kind of ray or astrological affinity to make up the nationals of the newly emerging nations. Japan is a very

Nếu tôi nhớ đúng, Edgar Cayce đã nói rằng Nhật Bản sẽ chìm xuống biển, hoặc phải chìm xuống biển. Người ta tự hỏi nghiệp quả của các quốc gia khác nhau là gì, không hẳn là diện mạo hiện đại của họ, mà là nghiệp quả của những dân tộc đã tập hợp lại theo một sự tương hợp nào đó về cung hoặc chiêm tinh để trở thành công dân của các quốc gia mới xuất hiện. Nhật Bản là một

ancient country, but they have a history. Does it go back to Atlantis?

quốc gia rất cổ xưa, nhưng họ có một lịch sử. Lịch sử ấy có bắt nguồn từ Atlantis không?

You kind of wonder also: there is said to be, south of Delhi, a great plain where the original Kurukshetra battle took place. There is said to be the appearance of glass, some kind of melted glass that would only appear with some kind of atomic explosions. There is no reason to think, with all the advanced technology of the Atlanteans, that they did not have atomic weapons. We hear of amazing weapons of the past, something I think called the Eye of Kapila, Kapila being one of the maybe esoteric Kumaras. We just do not know our own history.

Người ta cũng tự hỏi: tương truyền ở phía nam Delhi có một đồng bằng rộng lớn, nơi trận chiến Kurukshetra nguyên thủy đã diễn ra. Người ta nói ở đó có dấu tích thủy tinh, một loại thủy tinh nóng chảy chỉ có thể xuất hiện do những vụ nổ nguyên tử nào đó. Với tất cả công nghệ tiên tiến của người Atlantis, không có lý do gì để nghĩ rằng họ không có vũ khí nguyên tử. Chúng ta nghe nói đến những vũ khí kỳ diệu trong quá khứ, một thứ mà tôi nghĩ được gọi là Con Mắt của Kapila; Kapila có lẽ là một trong các Kumara nội môn. Chúng ta đơn giản là không biết lịch sử của chính mình.

Madame Blavatsky has made an attempt to present it to us in ABC form. But I am sure we will be shocked and somewhat humiliated at our pride of pretending to know, as the truth of our past is revealed. Remember, we have been here millions of years, even if you are a nomad from the previous solar system. You came at a certain point before the individualization process occurred in this fourth round and in the Earth Scheme. Even if you are one of those who was individualized eighteen and a half million years ago, or even more recently in Atlantean days, you have been here millions of years.

Bà Blavatsky đã cố gắng trình bày lịch sử ấy cho chúng ta ở mức nhập môn. Nhưng tôi chắc rằng khi sự thật về quá khứ của chúng ta hiển lộ, chúng ta sẽ sửng sốt và phần nào cảm thấy hổ thẹn về niềm kiêu hãnh của mình khi tự cho là biết. Hãy nhớ, chúng ta đã ở đây hàng triệu năm, ngay cả khi các bạn là người du mục từ hệ mặt trời trước. Các bạn đã đến vào một thời điểm nào đó trước khi tiến trình biệt ngã hóa diễn ra trong cuộc tuần hoàn thứ tư này và trong hệ hành tinh Địa Cầu. Ngay cả khi các bạn thuộc số những người đã biệt ngã hóa cách đây mười tám triệu rưỡi năm, hoặc thậm chí gần đây hơn, vào thời Atlantis, các bạn cũng đã ở đây hàng triệu năm.

How much of that is understood? Very, very little. Obviously we are in a state of profound ignorance which has to be seen through, has to be lifted. What else can be done? The Masters cannot reveal all at once. They would be laughed at; they would be disbelieved. The truth is stranger than the kind of fiction we have evolved for ourselves which masquerades as the truth. Remember,

Chúng ta thấu hiểu được bao nhiêu về điều đó? Rất, rất ít. Rõ ràng chúng ta đang ở trong một trạng thái vô minh sâu sắc, cần phải nhìn thấu và xóa bỏ. Còn có thể làm gì khác? Các Chân sư không thể tiết lộ tất cả cùng một lúc. Người ta sẽ cười nhạo Các Ngài; người ta sẽ không tin Các Ngài. Sự thật còn kỳ lạ hơn thứ hư cấu mà chúng ta đã tạo ra cho mình và khoác cho nó bộ mặt của sự

the time was, before recently, when the world was said to have been created—the Earth, maybe the whole universe—in 4004 BC at nine in the morning.

thật. Hãy nhớ, cách đây chưa lâu từng có thời người ta nói rằng thế giới—Trái Đất, có lẽ cả vũ trụ—đã được tạo ra vào năm 4004 trước Công nguyên, lúc chín giờ sáng.

I would like to understand how morning or evening could be calculated as the moment of creation, when it is a matter of our Earth globe in relation to the Sun. Remember, the Earth was considered to be the center of everything until people fought long and hard for the decentralization of the Earth, and even later for the decentralization of the Sun. Every time we try to make progress in overcoming ignorance, people have to pay the price if they have introduced the truth, because the truth will destabilize the illusions upon which people base their false stability.

Tôi muốn thấu hiểu làm sao có thể xác định buổi sáng hay buổi tối là thời điểm sáng thế, khi đó là chuyện liên quan đến bầu hành tinh Trái Đất của chúng ta trong tương quan với Mặt Trời. Hãy nhớ, người ta từng xem Trái Đất là trung tâm của mọi thứ, cho đến khi có những người đấu tranh lâu dài và gian khổ để đưa Trái Đất ra khỏi vị trí trung tâm, rồi về sau cả Mặt Trời nữa. Mỗi lần chúng ta cố tiến lên trong việc vượt qua vô minh, những người đưa ra sự thật đều phải trả giá, vì sự thật sẽ làm lung lay những ảo tưởng mà người ta dựa vào để tạo nên sự ổn định giả tạo của mình.

[49] Curiously enough, the Jews have never been a fighting race since the time of the sorry story of the conquest of the early tribes in Palestine;

[49] Khá kỳ lạ là người Do Thái chưa bao giờ là một dân tộc hiếu chiến kể từ câu chuyện đáng buồn về cuộc chinh phục những bộ tộc đầu tiên ở Palestine;

It was an unusual first-ray period, he said. The first ray was extremely strong. We do not know the cycles, except that they functioned according to that first ray and spared no one. Of course, if they do have the fourth-ray monad, it has to come through. There would be a kind of battle under that fourth ray. But obviously the monadic ray of peoples and nations is ineffective—

Ngài nói đó là một thời kỳ cung một khác thường. Cung một cực kỳ mạnh. Chúng ta không biết các chu kỳ, chỉ biết rằng họ đã hành động theo cung một ấy và không tha một ai. Dĩ nhiên, nếu họ thực sự có chân thần cung bốn, ảnh hưởng ấy phải biểu lộ. Sẽ có một dạng chiến đấu dưới ảnh hưởng cung bốn ấy. Nhưng rõ ràng cung chân thần của các dân tộc và quốc gia chưa phát huy hiệu lực—

On a planet which is still a non-sacred planet.

Trên một hành tinh vẫn còn là hành tinh không thiêng liêng.

[50] they have been persecuted and repudiated down the centuries, but have retaliated simply by moving on

[50] qua nhiều thế kỷ, họ đã chịu sự bức hại và ruồng bỏ, nhưng chỉ đáp trả bằng cách tiếp tục ra đi—

This is obviously the third ray and its avoidance and activity: motion, moving away from conflict.

Đây rõ ràng là cung ba với sự né tránh và hoạt động của nó: chuyển động, rời xa xung đột.

[51] the wandering Jew

[51] người Do Thái lang thang

Third ray,

Cung ba,

[52] seeking a home

[52] tìm kiếm một mái nhà,

For a solar system lost,

Cho một hệ mặt trời đã mất,

[53] wandering humanity, saying always, "I must arise and go to my Father."

[53] nhân loại lang thang, luôn nói rằng: "Tôi phải trỗi dậy và trở về với Cha tôi."

But my father does not live in a piece of real estate called presently Jerusalem but in a high point of tension called Shamballa.

Nhưng Cha tôi không sống trên một mảnh bất động sản hiện được gọi là Jerusalem, mà ở một điểm tập trung nhất tâm cao độ mang tên Shamballa.

[54] The motive given to the Prodigal Son in the Gospel story is a strictly material one,

[54] Động cơ được gán cho Người Con Hoang Đàng trong câu chuyện Phúc Âm hoàn toàn mang tính vật chất,

Well, even servants in my father's house have more than I have. I'm living on the husks of life and they are better treated.

Ngay cả những người hầu trong nhà cha tôi cũng có nhiều hơn tôi. Tôi đang sống bằng những vỏ trấu của cuộc đời, còn họ được đối đãi tốt hơn.

[55] and we have here an outstanding instance of the prophetic knowledge of the Christ.

[55] và ở đây chúng ta có một minh chứng nổi bật về tri thức tiên tri của Đức Christ.

We say we all have to arise and go to the Father. Building the antahkarana is the way to do it. It is going to take an occult approach to arise and go to the Father, certainly not territorial conquest. It is interesting that in this fourth-ray section the Jews are being so much discussed. He has told us that they have a very strong relation to the fourth ray.

Chúng ta nói rằng tất cả chúng ta phải đứng dậy và đi về với Cha. Xây dựng antahkarana là cách thực hiện điều đó. Muốn đứng dậy và đi về với Cha, cần có một cách tiếp cận huyền bí, chắc chắn không phải chinh phục lãnh thổ. Điều thú vị là trong phần về cung bốn này, người Do Thái lại được bàn đến nhiều

như vậy. Ngài đã nói với chúng ta rằng họ có mối liên hệ rất mạnh với cung bốn.

He has not said why or how. I do not think it is just the mental ray. There has been far too much inner and outer conflict. When you think about the Jewish contribution to psychology, the whole idea of the human psyche, and how much the Jews have revealed there, there is an inherent conflict. It used to be called neurosis, as disease of the nerves. That is not really a proper designation. But conflict one way or another has characterized the history of those who came from the previous solar system, as I say, probably crossing on a kind of fourth-ray bridge.

Ngài chưa nói vì sao hay như thế nào. Tôi không nghĩ đó chỉ là cung thể trí. Đã có quá nhiều xung đột bên trong lẫn bên ngoài. Khi nghĩ đến đóng góp của người Do Thái cho tâm lý học, toàn bộ ý tưởng về đời sống tâm lý con người, và những điều họ đã làm sáng tỏ trong lĩnh vực ấy, ta thấy có một sự xung đột cố hữu. Trước đây, người ta gọi đó là chứng loạn thần kinh, xem như bệnh của các dây thần kinh. Thực ra, đó không phải cách gọi thích hợp. Nhưng bằng cách này hay cách khác, xung đột đã là nét đặc trưng trong lịch sử của những người đến từ hệ mặt trời trước, như tôi đã nói, có lẽ họ đã vượt qua trên một loại cầu cung bốn.

There is a repudiation going on, because it is like some kind of adherence to the past. The third ray represents all that has been materialized thus far and is of the past. It is condensed; it is concretized. Of course there are far-seeing third-ray people, but generally, in its material application, the third ray speaks of that which is dense and already established. It is related to Saturn. Third-ray Saturn is that which is conditioned, already in form. It is of the past; Jupiter, more of the future.

Đang có một sự khước từ, bởi điều ấy giống như một kiểu bám víu vào quá khứ. Cung ba đại diện cho tất cả những gì đã được vật chất hóa cho đến nay và thuộc về quá khứ. Nó đã ngưng đặc; nó đã được cụ thể hóa. Dĩ nhiên, có những người cung ba nhìn xa trông rộng, nhưng nhìn chung, trong ứng dụng vật chất, cung ba nói đến những gì đậm đặc và đã được xác lập. Nó liên hệ với Sao Thổ. Sao Thổ cung ba là những gì đã chịu tác động định hình, đã ở trong hình tướng. Nó thuộc về quá khứ; Sao Mộc thuộc về tương lai nhiều hơn.

[56] The Jewish people have not only repudiated the Messiah (which their race produced),

[56] Dân tộc Do Thái không chỉ khước từ Đấng Cứu Thế (do chính dân tộc họ sinh ra),

The Master-initiate Jesus, overshadowed and spiritually inhabited by the Christ—

Chân sư–điểm đạo đồ Jesus, được Đức Christ phủ bóng và ngự trong Ngài về mặt tinh thần—

[57] but they have forgotten their unique relation to humanity;

[57] mà còn quên mất mối quan hệ độc đáo của mình với nhân loại;

Hence leading to separativeness or to a kind of pride. I have friends who say: we Jews are going to teach humanity what they have to learn, forgetting that we have huge lessons to learn about non-separativeness. Of course the third ray can be very, very separative. There is really the need to move into a greater understanding of the first ray.

Từ đó dẫn đến tính chia rẽ hoặc một dạng kiêu hãnh. Tôi có những người bạn nói: chúng tôi, những người Do Thái, sẽ dạy nhân loại những gì họ phải học, mà quên rằng chúng tôi có những bài học to lớn phải học về tính không chia rẽ. Dĩ nhiên, cung ba có thể rất, rất chia rẽ. Thực sự cần tiến đến một sự thấu hiểu sâu rộng hơn về cung một.

Maybe it all goes back, recently, to India, when one who was not a Brahmin—Abram, A meaning the privative, not a Brahmin—took his people away from India, and they began their wanderings. Obviously they did not go along with the Brahmanic religion, which is on the first ray and could have been a solution. But I would say many of the modern Jews are not really Jews, and many who are apparently not externally Jews are Jews. There is coming from the Jewish group a very spiritual assertion, thrust, making up, I think, for the past.

Có lẽ, xét trong thời kỳ gần đây hơn, tất cả bắt nguồn từ Ấn Độ, khi một người không phải là người Bà La Môn—Abram, trong đó A mang nghĩa phủ định, không phải người Bà La Môn—đưa dân mình rời khỏi Ấn Độ, và họ bắt đầu cuộc phiêu bạt. Rõ ràng họ không thuận theo đạo Bà La Môn, vốn thuộc cung một và có thể đã là một giải pháp. Nhưng tôi cho rằng nhiều người Do Thái hiện đại không thực sự là người Do Thái, còn nhiều người bề ngoài có vẻ không phải là người Do Thái lại là người Do Thái. Từ nhóm Do Thái đang xuất hiện một sự khẳng định, một sức thúc đẩy rất tinh thần, theo tôi nghĩ, để bù đắp cho quá khứ.

Who knows if it is those who are not really Jews that are in the Jewish vehicle? But there is also the possibility of outgrowing the Jewish tendencies, which DK says must be outgrown. I think he was telling Roberto Assagioli that he had long since outgrown the Jewish tendencies. (cf. *DINA I*, p. 155; letter to F.C.D.)

Ai biết được liệu những người đang ở trong hiện thể Do Thái có phải là những người không thực sự là người Do Thái hay không? Nhưng cũng có khả năng vượt qua những khuynh hướng Do Thái, điều mà Chân sư DK nói là phải vượt qua. Tôi nghĩ Ngài đã nói với Roberto Assagioli rằng ông từ lâu đã vượt qua những khuynh hướng Do Thái. (xem *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới I*, tr. 155; thư gửi F.C.D.)

There was the Jewish disciple so close to Alice Bailey, Regina Keller, and DK was telling her: you are not really a true Jew; you are in the Jewish body but not really a Jew, although you empathize deeply with that group. There are many mysteries regarding

Có người đệ tử Do Thái rất gần gũi với Alice Bailey là Regina Keller, và Chân sư DK đã nói với bà: em không thực sự là một người Do Thái đích thực; em ở trong thân thể Do Thái nhưng không thực sự là người Do Thái, dù em đồng cảm sâu sắc với nhóm ấy. Có nhiều điều bí ẩn về các cá nhân và dân tộc cần được

individuals and peoples that have to be solved in this historical who's who.

giải đáp trong việc xác định ai là ai trong lịch sử này.

[58] they forget that millions in the world today have suffered as they have suffered

[58] họ quên rằng hàng triệu người trên thế giới ngày nay đã chịu đau khổ như họ từng chịu đau khổ

That is a self-centered kind of thing, when you think you are the only one. The Nazis killed six million Jews, but what about the other six million or more?

Đó là một kiểu tập trung vào bản thân, khi nghĩ rằng chỉ có mình chịu đau khổ. Đức Quốc xã đã giết sáu triệu người Do Thái, nhưng còn sáu triệu người khác hoặc nhiều hơn thì sao?

They forget that millions in the world today have suffered as they have suffered

Họ quên rằng hàng triệu người trên thế giới ngày nay đã chịu đau khổ như họ từng chịu đau khổ

[59] and that—for instance—there are eighty per cent of other people in the concentration camps of Europe and only

[59] và rằng—chẳng hạn—trong các trại tập trung ở châu Âu, tám mươi phần trăm là những người thuộc các dân tộc khác và chỉ

That is quite a statement. Only—

Đó là một phát biểu đáng chú ý. Chỉ có—

[60] twenty per cent Jews.

[60] hai mươi phần trăm là người Do Thái.

If six million is twenty per cent, then maybe we are talking about twenty-four million others.

Nếu sáu triệu là hai mươi phần trăm, thì có lẽ chúng ta đang nói đến hai mươi bốn triệu người khác.

But it is all part of self-centeredness, which is part of that rotary motion related to the third ray, where you spin on your own axis and create separation and a non-inclusive state. Through turning on your own axis, you separate yourself from others. The great sin of separation, especially—what is it?—the veil of separation, the third veil. It was a great Jew, Saint Paul, maybe from the first solar system, I suspect, who broke through, ripped that veil of separation in his pronouncements.

Nhưng tất cả đều là một phần của sự tập trung vào bản thân, vốn thuộc chuyển động xoay tròn liên quan đến cung ba, trong đó người ta xoay quanh trục của chính mình và tạo ra sự chia cách cùng một trạng thái không bao gồm. Qua việc xoay quanh trục của mình, người ta tự tách mình khỏi những người khác. Tội lỗi lớn lao của sự chia cách, đặc biệt—đó là gì?—bức màn chia cách, bức màn thứ ba. Chính một người Do Thái vĩ đại, Thánh Paul, mà tôi ngờ rằng có lẽ đến từ hệ mặt trời thứ nhất, đã đột phá, xé toạc bức

màn chia cách ấy qua những lời tuyên bố của mình.

Saint Paul was a complex character. He did much to corrupt Christianity and bend it toward, as DK says, the ancient blood religion of the Jews. But he also became a third-degree initiate, at least, and made an important rent in the veil of separation. Moses, in the veil of impulsion, and the Christ, in the veil of distortion. Actually, all the veils were rent by the Christ. By rending we mean tearing, allowing in the light.

Thánh Paul là một nhân vật phức tạp. Ông đã làm nhiều điều khiến Kitô giáo sai lệch và uốn nó theo hướng mà Chân sư DK gọi là tôn giáo huyết tế cổ xưa của người Do Thái. Nhưng ông cũng đã trở thành một điểm đạo đồ ít nhất là bậc ba, và tạo ra một vết rách quan trọng trong bức màn chia cách. Moses với bức màn xung động, và Đức Christ với bức màn biến dạng. Thực ra, Đức Christ đã xé toạc tất cả các bức màn. Khi nói xé toạc, chúng ta muốn nói đến việc xé rách để ánh sáng tràn vào.

[61] The Jew, however, fought only for himself, and largely ignored the sufferings of his fellowmen in the concentration camps.

[61] Tuy nhiên, người Do Thái chỉ đấu tranh cho chính mình và phần lớn phớt lờ nỗi đau khổ của đồng loại trong các trại tập trung.

Not a very inclusive position.

Một lập trường không có nhiều tính bao gồm.

Of course it is not universally true, and many fought for the Jews as well. I am always interested to see that Israel tends to award those Gentiles who helped the Jews. They receive something called, I think, a Righteous Gentile award, as if such a thing is unlikely and has to be honored. There were many so honored and many noble people who fought for the Jewish cause. But it is not too much of a compliment to hear DK telling that the Jew fought largely only for himself. The Jewish identification is so strong that, as DK says, the Jew tends to forget his identification with humanity.

Dĩ nhiên điều đó không đúng trong mọi trường hợp, và cũng có nhiều người chiến đấu vì người Do Thái. Tôi luôn thấy thú vị khi nhận thấy Israel có xu hướng trao tặng danh hiệu cho những người ngoài Do Thái đã giúp đỡ người Do Thái. Họ nhận một danh hiệu mà tôi nghĩ được gọi là Người Ngoài Do Thái Công Chính, như thể điều như vậy khó có thể xảy ra nên phải được tôn vinh. Đã có nhiều người được vinh danh như thế, và nhiều người cao quý đã chiến đấu vì chính nghĩa Do Thái. Nhưng thật chẳng phải lời khen khi nghe Chân sư DK nói rằng người Do Thái phần lớn chỉ chiến đấu cho chính mình. Sự đồng hóa với căn tính Do Thái mạnh mẽ đến mức, như Chân sư DK nói, người Do Thái có xu hướng quên sự đồng hóa của mình với nhân loại.

Being raised in that type of atmosphere, I can attest to the truth of what he says. The chosen people: where did that choice come from? Maybe much, much earlier, perhaps even from the original solar system. But it has led to a kind of racial egotism. When you think of it, this is not much different from the Germanic racial egotism—very similar.

Lớn lên trong bầu không khí ấy, tôi có thể xác nhận sự thật trong lời Ngài nói. Dân tộc được chọn: sự lựa chọn ấy bắt nguồn từ đâu? Có lẽ từ rất, rất lâu trước đây, thậm chí có thể từ hệ mặt trời ban đầu. Nhưng nó đã dẫn đến một dạng vị kỷ dân tộc. Khi suy ngẫm, ta thấy điều này không khác mấy với tính vị kỷ dân tộc của người German—rất giống nhau.

When you think that the methods adopted by the Zionists were very much those adopted by the Germans as they responded to the Black Lodge, and other people who were swept into that mode of behavior—Hungarians, Austrians, many different types—you realize that it is a great taint within humanity to be separative and to forget, as in Rule V, that *the macrocosmic Whole is all there is* (cf. *RI*, Rule V, p. 20). To see all things with equality, to see all things in sameness, even though for practical purposes there is differentiation; to see humanity as one family and one being: there is still a lot of education which has to be accomplished.

Khi nghĩ rằng những phương pháp mà những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái áp dụng rất giống với những phương pháp người Đức đã áp dụng khi đáp ứng Hắc đoàn, cùng những người khác bị cuốn vào lối hành xử ấy—người Hungary, người Áo, nhiều nhóm khác nhau—ta nhận ra rằng tính chia rẽ là một vết nhơ lớn trong nhân loại, khi quên rằng, như trong Quy luật V, *Toàn Thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu.* (xem *RI*, Quy luật V, tr. 20). Nhìn mọi sự một cách bình đẳng, thấy mọi sự trong tính đồng nhất, dù vì những mục đích thực tiễn vẫn có sự biến phân; nhìn nhân loại như một gia đình và một sinh linh duy nhất: vẫn còn rất nhiều việc giáo dục cần phải thực hiện.

[62] I have enlarged thus upon the Jewish conflict because it is the symbol of all past conflicts in human history, based upon universal selfishness and the greed of undeveloped humanity, and because the crucial test of the nations and of the United Nations Assembly is to be found in the decisions which they made and may make concerning Palestine.

[62] Tôi đã bàn rộng về cuộc xung đột Do Thái như vậy vì nó là biểu tượng của mọi cuộc xung đột trong lịch sử nhân loại trước đây, vốn dựa trên lòng ích kỷ phổ biến và lòng tham của nhân loại chưa phát triển, và vì thử thách then chốt đối với các quốc gia và [Page 636] Đại Hội Đồng Liên Hợp Quốc nằm trong những quyết định mà họ đã đưa ra và có thể sẽ đưa ra liên quan đến Palestine.

I guess they failed that test.

Tôi đoán họ đã không vượt qua được thử thách ấy.

There was cunning involved, as the third ray is involved. Permission was granted, or taken, to re-establish the ancient land of

Ở đây có sự mưu mẹo, vì có sự tham dự của cung ba. Người ta đã được cho phép, hoặc tự cho mình quyền, tái lập vùng đất Israel cổ

Israel. DK says the average Jewish person would have been shocked to realize how willingly other nations would have taken him in, in a responsible and generous manner, because it is the fate, the hierarchical fate, of the Jew to assimilate, just the way it is for the third ray to move into the second and for the third-ray monads to become second-ray monads.

xưa. Chân sư DK nói rằng một người Do Thái bình thường hẳn sẽ sửng sốt nếu nhận ra các quốc gia khác sẵn lòng đón nhận mình một cách có trách nhiệm và rộng lượng đến mức nào, bởi hòa nhập là định mệnh của người Do Thái, định mệnh theo Thánh đoàn, cũng như cung ba phải chuyển vào cung hai và các chân thần cung ba phải trở thành các chân thần cung hai.

There is a merging which should occur, with all the gifts of the third ray in the previous solar system enriching those who represent the present solar system. But this is not understood. So ignorant and separative is the usual human response, especially that of the Jews, he is saying. Interestingly enough, sometimes the Chinese are called the Jews of the East. They have the first-ray soul, third-ray personality. So do the Jews.

Cần có một sự hòa nhập, qua đó mọi tài năng của cung ba trong hệ mặt trời trước làm phong phú thêm cho những người đại diện cho hệ mặt trời hiện tại. Nhưng người ta không thấu hiểu điều này. Ngài đang nói rằng sự đáp ứng thông thường của con người, đặc biệt của người Do Thái, vô minh và chia rẽ đến thế. Khá thú vị là đôi khi người Trung Quốc được gọi là người Do Thái của phương Đông. Họ có linh hồn cung một, phàm ngã cung ba. Người Do Thái cũng vậy.

There is a strong commercial success found in the Chinese, ruled by Venus in a way: Venus ruling Taurus, Venus ruling the personality sign Libra, Taurus being the soul sign, Venus standing as the symbol for that which is of value, and materially for money. I think we are going to witness a great prosperity coming out of the first-ray nation, China. So many developments await. The Christ has a huge—I have to call it a problem—in guiding humanity out of its selfishness, out of its greed, into a more universal Aquarian outlook.

Người Trung Quốc có thành công thương mại đáng kể, theo một nghĩa nào đó chịu sự cai quản của Sao Kim: Sao Kim cai quản Kim Ngưu, Sao Kim cai quản Thiên Bình là dấu hiệu phàm ngã, Kim Ngưu là dấu hiệu linh hồn, Sao Kim là biểu tượng cho những gì có giá trị, và về mặt vật chất là tiền bạc. Tôi nghĩ chúng ta sẽ chứng kiến sự thịnh vượng lớn lao xuất hiện từ quốc gia cung một là Trung Quốc. Có biết bao sự phát triển đang chờ đợi. Đức Christ có một điều to lớn—tôi phải gọi đó là một vấn đề—trong việc hướng dẫn nhân loại thoát khỏi tính ích kỷ, thoát khỏi lòng tham, tiến vào một nhãn quan phổ quát hơn của Bảo Bình.

That does not mean Aquarius is always good, because it can sometimes represent a selfish type of group idealism: my group, right or wrong. Sometimes I have seen strongly Aquarian people representing a very selfish point of view because they

Điều đó không có nghĩa Bảo Bình luôn tốt, vì đôi khi nó có thể đại diện cho một dạng lý tưởng nhóm ích kỷ: nhóm của tôi, dù đúng hay sai. Đôi khi tôi đã thấy những người chịu ảnh hưởng mạnh của Bảo Bình thể hiện một quan điểm rất ích kỷ vì họ chỉ nghĩ đến

consider only their own group, and the universality of Aquarius is not extended to the others.

nhóm của mình, còn tính phổ quát của Bảo Bình thì không mở rộng đến những người khác.

[63] The test, as far as the nations are concerned, lies in their willingness to give refuge to the Jews,

[63] Đối với các quốc gia, thử thách nằm ở việc họ có sẵn lòng cho người Do Thái nương náu hay không,

70 years ago, right?

Bảy mươi năm trước, đúng không?

[64] and such a refuge would have been offered if the partitioning of Palestine had been refused.

[64] và một nơi nương náu như thế hẳn đã được dành cho họ nếu việc phân chia Palestine bị bác bỏ.

So here is a failed test.

Vậy đây là một thử thách đã thất bại.

Of course those who are now Israelis will take great exception to anything written here. Almost anything DK writes—and Alice Bailey did not write—about the Jews is rejected by the Jews when they read Alice Bailey, going hunting: who is this Tibetan? It is a sad state of affairs to realize that seventy years ago a failure occurred, and that no partitioning, no division, was necessary from the hierarchical perspective.

Dĩ nhiên những người hiện là người Israel sẽ phản đối mạnh mẽ bất cứ điều gì viết ở đây. Khi đọc Alice Bailey với ý tìm cho ra: Chân sư Tây Tạng này là ai, người Do Thái bác bỏ gần như mọi điều Chân sư DK viết—mà Alice Bailey không viết—về người Do Thái. Thật đáng buồn khi nhận ra rằng bảy mươi năm trước đã xảy ra một thất bại, và theo quan điểm của Thánh đoàn, không cần có sự phân chia, sự chia cắt nào.

[65] The unwillingness of the nations to admit the Jews (though many have willingly offered),

[65] Việc các quốc gia không sẵn lòng tiếp nhận người Do Thái (mặc dù nhiều quốc gia đã tự nguyện đề nghị),

This happened, and some tragedies occurred where boats fleeing the German persecution were turned back, resulting in the deaths of the people involved.

Điều này đã xảy ra, và đã có những thảm kịch khi các con tàu chở người chạy trốn sự bức hại của Đức bị buộc quay về, dẫn đến cái chết của những người liên quan.

[66] and particularly the refusal of the United States to admit them,

[66] và đặc biệt là việc Hoa Kỳ từ chối tiếp nhận họ,

Amazingly, under Roosevelt—

Đáng kinh ngạc là dưới thời Roosevelt—

[67] is separative, wrong and based upon political expediency.

[67] mang tính chia rẽ, sai trái và dựa trên sự vụ lợi chính trị.

The Jew is not popular. Sometimes they called that great disciple Roosevelt the fox. He had a certain cunning, political savvy, and he did not admit these boatloads of those fleeing persecution. Who knows what was the karma involved? But it is a shame and set a certain kind of precedent of rejection.

Người Do Thái không được ưa chuộng. Đôi khi người ta gọi người đệ tử vĩ đại Roosevelt ấy là con cáo. Ông có phần mưu mẹo, có sự khôn khéo chính trị, và ông đã không tiếp nhận những con tàu đầy người chạy trốn sự bức hại này. Ai biết nghiệp quả liên quan là gì? Nhưng đó là điều đáng hổ thẹn và đã tạo ra một dạng tiền lệ khước từ.

many have willingly offered

nhiều quốc gia đã sẵn lòng đề nghị

He did say the Jew, with his great experience and hugely developed intellect, is often a leaven for the nations into which he is admitted. So many of the great discoveries and Nobel prizes, and so forth, have gone to Jewish people. It is not as if it would have dragged a country down.

Ngài quả đã nói rằng người Do Thái, với kinh nghiệm phong phú và trí tuệ phát triển cao độ, thường là chất men thúc đẩy các quốc gia tiếp nhận họ. Rất nhiều khám phá lớn, giải Nobel, v.v., đã thuộc về người Do Thái. Đâu phải điều đó sẽ kéo một quốc gia đi xuống.

[68] The test, as far as the United Nations is concerned, was whether they would endorse partition, and thus perpetuate the spirit of aggression and territorial greed, against which the Forces of Light were arrayed in the last war.

[68] Đối với Liên Hợp Quốc, thử thách là liệu tổ chức này có tán thành việc phân chia hay không, qua đó duy trì tinh thần xâm lược và lòng tham lãnh thổ mà các Mãnh Lực Ánh Sáng đã dàn trận chống lại trong cuộc chiến vừa qua.

So it's long past and a different kind of solution has to be found.

Chuyện ấy đã qua từ lâu, và phải tìm một loại giải pháp khác.

This is disappointing in retrospect. Only evolution within Israel, of the Jew refusing to accept the separative solution, will help to aid this. After all, DK has said all the modern world religions—Christianity, Islam, Judaism—are passé; they are all outgrown. But Judaism is basically a religion, he says, and not a race at all. Just the way we see that Islam is a religion: there are so many in the

Nhìn lại, điều này thật đáng thất vọng. Chỉ có sự tiến hoá bên trong Israel, việc người Do Thái từ chối chấp nhận giải pháp chia rẽ, mới giúp cải thiện điều này. Xét cho cùng, Chân sư DK đã nói rằng mọi tôn giáo lớn của thế giới hiện đại—Kitô giáo, Hồi giáo, Do Thái giáo—đều đã lỗi thời; tất cả đều đã được vượt qua. Nhưng Ngài nói Do Thái giáo về cơ bản là một tôn giáo, hoàn toàn không phải một dân tộc. Cũng như chúng ta thấy Hồi giáo là một tôn giáo: có rất nhiều người

fourth root race accepting Islam. It is not a racial thing; it is a religious thing.

thuộc giống dân gốc thứ tư tiếp nhận Hồi giáo. Đây không phải chuyện chủng tộc; đây là chuyện tôn giáo.

Long ago decisions were made that laid up much trouble for those who followed, and we are those who followed. But always good can be brought out of evil. Even though evil decisions have been made, or those not in line with the Forces of Light, good can emerge. Thus is Sanat Kumara's ability. Maybe the Black Lodge was not taken into consideration as part of the Plan, but we are told that, as far as the Solar Logos is concerned, the Black Lodge is part of the Plan.

Từ lâu, những quyết định đã được đưa ra và để lại biết bao rắc rối cho những người đến sau, và chúng ta chính là những người đến sau ấy. Nhưng điều thiện luôn có thể nảy sinh từ điều ác. Dù những quyết định xấu xa đã được đưa ra, hoặc những quyết định không phù hợp với các Mãnh Lực Ánh Sáng, điều thiện vẫn có thể xuất hiện. Năng lực của Sanat Kumara là như vậy. Có lẽ Hắc đoàn đã không được tính đến như một phần của Thiên Cơ, nhưng chúng ta được cho biết rằng, đối với Thái dương Thượng đế, Hắc đoàn là một phần của Thiên Cơ.

These are lords of form. As long as we insist upon our circumscribed ignorance as the truth, we will be subjected to that thoughtform coming from those who liked their initiate status when form was dominant. Now form increasingly is no longer dominant, and energy is taking its place. All the discoveries that lie ahead: this is something greatly rejected by the Black Lodge and those who follow them as they try to keep the consciousness of man form-bound, especially bound in the densest type of form. They are victims of a great devic life, we are told.

Đây là những chúa tể của hình tướng. Chừng nào chúng ta còn khăng khăng xem sự vô minh hạn hẹp của mình là chân lý, chúng ta sẽ còn chịu sự chi phối của hình tư tưởng đến từ những kẻ ưa thích địa vị điểm đạo đồ của họ khi hình tướng còn thống trị. Giờ đây, hình tướng ngày càng mất vị thế thống trị, và năng lượng đang thay thế nó. Tất cả những khám phá còn ở phía trước: đây là điều mà Hắc đoàn và những kẻ đi theo họ bác bỏ mạnh mẽ khi họ cố giữ tâm thức con người bị trói buộc vào hình tướng, đặc biệt vào loại hình tướng đậm đặc nhất. Chúng ta được cho biết họ là nạn nhân của một sự sống thiên thần vĩ đại.

It is a very material deva, and they want many more to be like that. I think I have reached approximately an hour. I failed to turn on my chronometer. Maybe it is a little more than an hour already, but I am going to go on. I know it is not great for some people helping me transcribe these longer programs, but it saves me at least half an hour for each one, or more, if I go on and continue making longer programs.

Đó là một thiên thần rất thiên về vật chất, và họ muốn nhiều người hơn nữa cũng trở nên như vậy. Tôi nghĩ tôi đã nói được khoảng một giờ. Tôi đã quên bật đồng hồ bấm giờ. Có lẽ đã hơn một giờ một chút rồi, nhưng tôi sẽ tiếp tục. Tôi biết điều này không thuận lợi lắm cho một số người đang giúp tôi chép lại các chương trình dài hơn này, nhưng nếu cứ tiếp tục thực hiện những chương trình dài

hơn, tôi sẽ tiết kiệm được ít nhất nửa giờ cho mỗi chương trình, hoặc hơn nữa.

[69] The United Nations has already made a major mistake by their original admittance of Russia

[69] Liên Hợp Quốc đã phạm một sai lầm lớn khi ngay từ đầu chấp nhận Nga—

So here we see how lenience has worked against unity,

Ở đây chúng ta thấy sự nhân nhượng đã gây bất lợi cho sự hợp nhất như thế nào,

[70] a totalitarian power, as was Germany —to their councils.

[70] một cường quốc toàn trị, như Đức trước đây—tham gia các hội đồng của mình.

as was Germany

như Đức trước đây

No longer. Germany seems to have understood the error of totalitarianism, and the fourth-ray soul is certainly working against that concentrated first-ray influence. When you are an enunciator of the truth, what is worse: to be burned at the stake, or to see what happens to the ideas you put forth as they degenerate under the influence of human ignorance? A totalitarian power has come in, but it is less totalitarian now and much more democratic.

Không còn nữa. Đức dường như đã thấu hiểu sai lầm của chủ nghĩa toàn trị, và linh hồn cung bốn chắc chắn đang chống lại ảnh hưởng cung một tập trung ấy. Khi là người tuyên thuyết chân lý, điều gì tồi tệ hơn: bị thiêu trên giàn hỏa, hay chứng kiến những ý tưởng mình đưa ra suy thoái như thế nào dưới ảnh hưởng của sự vô minh nơi con người? Một cường quốc toàn trị đã gia nhập, nhưng giờ đây nó ít toàn trị hơn và dân chủ hơn nhiều.

When you have the dictatorial tendencies of people who make their way into the presidency and hold on to power somehow, no matter what—but certainly there are term limits now. There was not a term limit for Stalin; he just had to die. The partition of Palestine, as he calls it here, was a great mistake. Russia has been admitted, although under, I think, a real disciple, Gorbachev, that has been changed.

Khi có những khuynh hướng độc tài ở những người tìm đường lên làm tổng thống rồi bằng cách nào đó bám giữ quyền lực, bất chấp mọi thứ—nhưng chắc chắn hiện nay đã có giới hạn nhiệm kỳ. Stalin không có giới hạn nhiệm kỳ; ông ta chỉ phải chết đi. Việc phân chia Palestine, như Ngài gọi ở đây, là một sai lầm lớn. Nga đã được kết nạp, dù dưới thời một người mà tôi nghĩ là một đệ tử đích thực, Gorbachev, điều đó đã thay đổi.

[71] Now they have made another. In the first mistake they precipitated into the United Nations the element of conflict and that spirit of "fanatical imposition"

[71] Giờ đây, họ lại phạm thêm một sai lầm nữa. Với sai lầm thứ nhất, họ đã đưa vào Liên Hợp Quốc yếu tố xung đột và tinh thần "áp đặt cuồng tín"

Notice the sixth ray of Russia, the Soviet Union, and its Leo personality—

Hãy lưu ý cung sáu của Nga, Liên Xô, và phàm ngã Sư Tử của nước này—

[72] which is distinctive of the totalitarian ideology; in this second case,

[72] vốn là nét đặc trưng của hệ tư tưởng toàn trị; trong trường hợp thứ hai này,

through the absorption of—

thông qua việc thu nhận—

[73] through the endorsement of partition, they perpetuate the ancient technique of taking what is wanted (with force of arms, if necessary) from the rightful owners.

[73] qua việc tán thành phân chia, họ duy trì kỹ thuật cổ xưa là chiếm lấy những gì mình muốn (bằng vũ lực nếu cần) từ các chủ sở hữu chính đáng.

All of this is, according to the hierarchically designated direction, a sad development. But it is seventy years ago. People who read this will say: look, that was seventy years ago.

Theo phương hướng mà Thánh đoàn đã chỉ định, tất cả những điều này là một diễn biến đáng buồn. Nhưng chuyện đó đã xảy ra bảy mươi năm trước. Những người đọc điều này sẽ nói: hãy xem, chuyện đó đã bảy mươi năm rồi.

This is not the reality of the present day. Indeed, we have to work our way into the good, into the light, by other means. Israel is a reality now, an on-the-ground reality. Russia, which seems to be evolving, has dropped many of its dictatorial tendencies. Even the present president, Mr. Putin, is subject to term limits, although he has an amazing way of hanging on to power. The dictatorial tendency is still there. The consciousness of the Tsar is still there. But there have been modifications which have taken away the absolute power of a Stalin.

Đó không phải thực tế ngày nay. Quả thực, chúng ta phải tìm đường tiến vào điều thiện, vào ánh sáng, bằng những phương tiện khác. Israel giờ đây là một thực tế, một thực tế hiện hữu trên thực địa. Nga, vốn dường như đang tiến hoá, đã từ bỏ nhiều khuynh hướng độc tài. Ngay cả tổng thống hiện tại, ông Putin, cũng chịu giới hạn nhiệm kỳ, dù ông có một cách bám giữ quyền lực đáng kinh ngạc. Khuynh hướng độc tài vẫn còn đó. Tâm thức Sa hoàng vẫn còn đó. Nhưng đã có những thay đổi tước đi thứ quyền lực tuyệt đối như của một Stalin.

So in many ways Russia has improved.

Vì vậy, xét về nhiều mặt, Nga đã cải thiện.

[74] It was a test for the United States, for it is the American Jews who have created the situation, with relatively little help or endorsement from the Jews of other nations.

[74] Đây là một thử thách đối với Hoa Kỳ, vì chính những người Do Thái tại Mỹ đã tạo ra tình thế này, với tương đối ít sự giúp đỡ hay tán thành từ người Do Thái ở các quốc gia khác.

There was a lot of sentimentality in it, having suffered the dramatic loss of so many relatives, six million people. Like DK says, at the concentration camps maybe many survived, but he is basically saying six million Jews in the concentration camps, most of whom did not survive, and twenty-four million others. I do not know how many survived, but so many were considered undesirables. The true Christians suffered greatly there as well.

Có rất nhiều cảm tính trong đó, sau khi phải chịu sự mất mát kinh hoàng của biết bao thân nhân, sáu triệu người. Như Chân sư DK nói, có lẽ nhiều người trong các trại tập trung đã sống sót, nhưng về cơ bản Ngài đang nói đến sáu triệu người Do Thái trong các trại tập trung, phần lớn không sống sót, và hai mươi bốn triệu người khác. Tôi không biết có bao nhiêu người sống sót, nhưng rất nhiều người đã bị xem là những phần tử không mong muốn. Những tín đồ Kitô giáo chân chính cũng chịu đau khổ rất nhiều ở đó.

[75] The United States, urged by expediency,

[75] Do sự vụ lợi thúc đẩy,

Third ray again,

Lại là cung ba,

[76] by the financial weight of the Zionists, and by the strategic position

[76] do sức nặng tài chính của những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái và do vị trí chiến lược

Its oil, isn't it,

Dầu mỏ ở đó, phải không,

[77] of Palestine, have thrown the weight of their influence into the conflict on the side of aggression and of territorial theft.

[77] của Palestine, Hoa Kỳ đã dồn sức ảnh hưởng của mình vào cuộc xung đột, đứng về phía sự xâm lược và chiếm đoạt lãnh thổ.

Is it true that President Truman was a member of a religious sect? I cannot remember its name now, which supported the *Bible*'s vision of the coming end times, and so forth. What was it? Not until Israel has regained its place will the end times

Có đúng Tổng thống Truman là thành viên của một giáo phái không? Giờ tôi không nhớ tên giáo phái ấy, vốn ủng hộ *Kinh Thánh* về viễn cảnh thời tận thế sắp đến, v.v. Đó là gì nhỉ? Chỉ khi Israel giành lại vị thế của mình thì thời tận thế mới đến. Dĩ nhiên, thời tận

come. Of course the end times mean everybody goes to heaven, and you are happy forever after.

thế có nghĩa là mọi người đều lên thiên đường, rồi mãi mãi hạnh phúc từ đó về sau.

Again, the very limited historical and anticipatory sense of human consciousness works against wise decisions. We cannot go back and bemoan that decisions were made in this way. Most of us reading this today were not even born, or were very young, having no immediate responsibility. Though who knows what was our responsibility in previous lives, even during the Second World War? It is a black mark against the United States. There was a great sense: look, there is oil in the Middle East. Let us be in position with an ally to acquire that somehow, bring it to the United States to fuel our great economy.

Một lần nữa, khả năng nhận thức lịch sử và dự liệu tương lai rất hạn hẹp của tâm thức con người cản trở những quyết định minh triết. Chúng ta không thể quay lại than tiếc rằng những quyết định đã được đưa ra theo cách ấy. Phần lớn chúng ta đọc điều này hôm nay khi đó còn chưa sinh ra, hoặc còn rất nhỏ, không có trách nhiệm trực tiếp. Tuy nhiên, ai biết trách nhiệm của chúng ta trong những kiếp trước là gì, ngay cả trong Thế chiến thứ hai? Đó là một vết nhơ đối với Hoa Kỳ. Có một ý nghĩ rất mạnh: hãy xem, Trung Đông có dầu mỏ. Hãy tạo thế cùng một đồng minh để bằng cách nào đó có được dầu mỏ ấy, đưa về Hoa Kỳ làm nhiên liệu cho nền kinh tế lớn mạnh của chúng ta.

Now the interesting thing is it turns out today that the United States may become a great exporter of oil as more and more discoveries are made. And so the tremendous dependence upon the Middle East for oil may be coming to an end. Really if we would push our way into the Aquarian age other forms of energy would be developed as preferential but vested interest always wants to hold on to its particular source of money.

Điều thú vị hiện nay là hóa ra Hoa Kỳ có thể trở thành một nước xuất khẩu dầu mỏ lớn khi ngày càng có thêm nhiều phát hiện. Do đó, sự phụ thuộc quá lớn vào dầu mỏ Trung Đông có thể sắp chấm dứt. Thực sự, nếu chúng ta nỗ lực tiến vào kỷ nguyên Bảo Bình, những dạng năng lượng khác sẽ được ưu tiên phát triển, nhưng các nhóm lợi ích luôn muốn bám giữ nguồn tiền riêng của họ.

The elemental nature will always fight against progress, maybe preventing too-rapid progress. But already it is time that we move forward towards clean sources of energy, in relation to which you cannot make such a profit. You cannot dominate others; you cannot be in a privileged position. You have to share your fate with more of humanity. It is always this egotism. The ego wants to be on top of others because it identifies—the self identifies with the ego,

Bản chất hành khí sẽ luôn chống lại sự tiến bộ, có lẽ ngăn sự tiến bộ quá nhanh. Nhưng đã đến lúc chúng ta tiến tới những nguồn năng lượng sạch, những nguồn không cho phép người ta thu lợi lớn đến thế. Người ta không thể thống trị người khác; không thể ở vị thế đặc quyền. Người ta phải chia sẻ vận mệnh của mình với nhiều người hơn trong nhân loại. Bao giờ cũng là tính vị kỷ này. Phàm ngã muốn đứng trên người khác vì nó đồng hóa—bản ngã đồng hóa với phàm ngã,

a great mistake—and wants the privileges that come with being in a dominant position. It is human selfishness, and that has to be overcome.

một sai lầm lớn—và muốn những đặc quyền đi kèm vị thế thống trị. Đó là tính ích kỷ của con người, và phải vượt qua nó.

[78] Source reference — not read aloud: They could have worked for the Principle of Harmony and permitted time and the non-separativeness of the nations to adjust and solve the Jewish problem.

[78] Họ lẽ ra đã có thể hoạt động vì Nguyên khí Hài Hòa và để thời gian cùng tinh thần không chia rẽ của các quốc gia điều chỉnh và giải quyết vấn đề Do Thái.

The USA: they could have worked with the Principle of Harmony and a bit of time and non-separativeness of the nations to adjust the Jewish problem. We certainly had great opportunities after World War II. People were tired of war. They were feeling positive, but Russia was still feeling that it must dominate, and it took over many countries, I suppose as a result of the Yalta agreement. The Zionists took over what they considered rightfully theirs, that ancient land, materializing the whole concept of their true home. We see where mistakes have been made and the kind of karma it has led to.

Hoa Kỳ: họ đã có thể làm việc với Nguyên khí Hài hòa, cùng một chút thời gian và tính không chia rẽ của các quốc gia, để điều chỉnh vấn đề Do Thái. Chắc chắn chúng ta đã có những cơ hội lớn sau Thế chiến thứ hai. Người ta đã mệt mỏi vì chiến tranh. Họ đang cảm thấy tích cực, nhưng Nga vẫn cảm thấy mình phải thống trị, và đã chiếm quyền kiểm soát nhiều quốc gia, tôi cho rằng đó là hệ quả của thỏa thuận Yalta. Những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái đã chiếm lấy thứ họ cho là thuộc về mình một cách chính đáng, vùng đất cổ xưa ấy, vật chất hóa toàn bộ quan niệm về mái nhà đích thực của mình. Chúng ta thấy những sai lầm đã xảy ra ở đâu và chúng đã dẫn đến loại nghiệp quả nào.

We have the resurgence of Islamic fundamentalism today. Maybe that would have been dying down with a more just solution, but with the solution which challenged the honor of Islam—with a religion so based upon honor, you can understand why the uprising.

Ngày nay chúng ta chứng kiến sự trỗi dậy trở lại của chủ nghĩa chính thống Hồi giáo. Có lẽ điều ấy đã có thể lắng xuống nếu có một giải pháp công bằng hơn, nhưng với giải pháp đã thách thức danh dự của Hồi giáo—một tôn giáo đặt nền tảng trên danh dự đến vậy, người ta có thể thấu hiểu vì sao có sự nổi dậy.

[79] More I will not say; the symbolic nature of this basic world problem and its dynamic importance to humanity have led me thus to enlarge.

[79] Tôi sẽ không nói thêm; tính chất biểu tượng của vấn đề căn bản này của thế giới và tầm quan trọng đầy động lực của nó đối với nhân loại đã khiến Tôi bàn rộng như vậy.

As I say, interesting again in a fourth-ray section, dealing with world conflict and the possibility of harmonization. Many possibilities for harmonization being overlooked or ignored.

Như tôi đã nói, một lần nữa thật thú vị khi trong phần về cung bốn lại bàn đến xung đột thế giới và khả năng tạo sự hài hòa. Nhiều khả năng tạo sự hài hòa đang bị bỏ qua hoặc phớt lờ.

[80] The decision anent the Jews is one of hierarchical importance, owing to the karmic relation of the Christ to the Jewish race, to the fact that they repudiated Him as the Messiah and are still doing so, and of the interpretive nature of the Jewish problem as far as the whole of humanity is concerned.

[80] Quyết định liên quan đến người Do Thái có tầm quan trọng đối với Thánh đoàn, do mối quan hệ nghiệp quả của Đức Christ với dân tộc Do Thái, do việc họ đã khước từ Ngài với tư cách Đấng Cứu Thế và vẫn đang tiếp tục làm như vậy, [Page 637] và do tính chất soi tỏ của vấn đề Do Thái đối với toàn thể nhân loại.

Mercury, is one of those planets, the planet of interpretation, strongly connected with the Jews, with the fourth ray, with that bridge from the previous solar system. It's a far more occult planet even than Venus. It receives seven times more light than the earth and Venus receives only three times more solar light.

Sao Thủy là một trong những hành tinh ấy, hành tinh của sự diễn giải, liên hệ mạnh mẽ với người Do Thái, với cung bốn, với cây cầu từ hệ mặt trời trước. Đó là một hành tinh còn huyền bí hơn Sao Kim rất nhiều. Nó nhận ánh sáng gấp bảy lần Trái Đất, còn Sao Kim chỉ nhận ánh sáng mặt trời gấp ba lần.

There is so much about Mercury which connects with the Jews, but the Jewish problem has to be related to the human problem. We are a long way from doing that. The Jews are still considered a separative group and consider themselves separative, though the will to assimilate is there in the more modern Jew, who somehow understands that his gifts have to be distributed throughout humanity. They must not simply be looked at as a point of pride for the obviously intelligent Jewish group, emphasizing intelligent commercial success and so forth, and not sharing with those who are not Jewish—although obviously there are many examples to the contrary.

Có rất nhiều điều về Sao Thủy liên hệ với người Do Thái, nhưng vấn đề Do Thái phải được đặt trong mối liên hệ với vấn đề con người. Chúng ta còn rất xa mới làm được điều đó. Người Do Thái vẫn bị xem là một nhóm chia rẽ và cũng tự xem mình tách biệt, dù ý muốn hòa nhập đã có ở người Do Thái hiện đại hơn, người phần nào thấu hiểu rằng những tài năng của mình phải được phân bổ khắp nhân loại. Không được chỉ xem chúng là một điểm để tự hào của nhóm Do Thái vốn rõ ràng thông minh, nhấn mạnh thành công thương mại nhờ trí tuệ, v.v., mà không chia sẻ với những người không phải Do Thái—dù rõ ràng có nhiều ví dụ ngược lại.

When you think about gifts: Einstein's gift of a whole new worldview based on the equivalence of matter and energy. I think of Jonas Salk and his team, of course, conquering polio. There is so much I will necessarily leave out because I am not sufficiently informed, but I know the human race has benefited greatly from the activity of the Jews. DK tells, in some other texts, that the Jew has to be considered—should be considered—as *part of the aristocracy of humanity* (cf. *Problems of Humanity*, p. 99). It is not by birth; it has to do with what you contribute to the human race.

Khi nghĩ đến những đóng góp: đóng góp của Einstein về một thế giới quan hoàn toàn mới dựa trên sự tương đương giữa vật chất và năng lượng. Dĩ nhiên, tôi nghĩ đến Jonas Salk và nhóm của ông, những người đã chế ngự bệnh bại liệt. Có rất nhiều điều tôi buộc phải bỏ qua vì không đủ thông tin, nhưng tôi biết nhân loại đã hưởng lợi rất nhiều từ hoạt động của người Do Thái. Trong một số văn bản khác, Chân sư DK nói rằng người Do Thái phải được xem—nên được xem—là *một phần của tầng lớp ưu tú trong nhân loại* (xem *Những Vấn Đề của Nhân Loại*, tr. 99). Điều đó không do dòng dõi; nó liên quan đến những gì người ta đóng góp cho nhân loại.

Jealousy is thereby invoked, jealousy of the money-making power, commercial success of the Jew. Many Jews have been very selfish in those positions of power, amassing money for themselves and somehow ignoring, except for their own group, the plight of insufficiency of others. DK has his views. These views have been soundly repudiated even by Jewish students who imagine Alice Bailey wrote these things, and Master DK could not possibly write them because, after all, he is a Master. But remember, he sees with clarity and is sworn to tell the truth, even though it may offend the personalities of many.

Do đó nảy sinh sự ganh tị, ganh tị với khả năng kiếm tiền, thành công thương mại của người Do Thái. Nhiều người Do Thái đã rất ích kỷ trong những vị trí quyền lực ấy, tích lũy tiền bạc cho mình và phần nào phớt lờ cảnh thiếu thốn của người khác, ngoại trừ nhóm của chính họ. Chân sư DK có những quan điểm của Ngài. Những quan điểm này đã bị bác bỏ quyết liệt ngay cả bởi những đạo sinh Do Thái cho rằng Alice Bailey đã viết những điều ấy, còn Chân sư DK không thể nào viết như vậy vì xét cho cùng, Ngài là một Chân sư. Nhưng hãy nhớ, Ngài nhìn thấy rõ ràng và đã thề nói sự thật, dù điều ấy có thể xúc phạm phàm ngã của nhiều người.

It is a problem to accept the truth when it goes against your cherished notions. What are you to do? Perhaps drop those cherished notions in the realization that a Master, if you believe he is a Master and that Masters exist, might just know more. This requires humility and a just sense of right proportion: seeing things as they are rather than glamorously exaggerating certain people, certain positions. Remember, when Germany exaggerated the importance of its nation and of the German race, it was a

Chấp nhận sự thật khi nó đi ngược những quan niệm mình trân quý là một vấn đề. Người ta phải làm gì? Có lẽ buông bỏ những quan niệm trân quý ấy khi nhận ra rằng một Chân sư, nếu các bạn tin Ngài là một Chân sư và tin các Chân sư hiện hữu, có thể biết nhiều hơn. Điều này đòi hỏi sự khiêm nhường và một ý thức đúng đắn về tỉ lệ thích đáng: nhìn mọi sự đúng như chúng là, thay vì phóng đại một số người, một số vị thế dưới ảnh hưởng của ảo cảm. Hãy nhớ, khi Đức phóng đại tầm quan trọng của quốc

victim of glamour. He is telling us that the Zionists are the victim of glamour. It is an exaggeration.

gia mình và của dân tộc Đức, nước này đã là nạn nhân của ảo cảm. Ngài đang nói với chúng ta rằng những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái là nạn nhân của ảo cảm. Đó là một sự phóng đại.

It is not seen with true proportion. All these things have to be worked out. Who knows what may be the scientific revelations that allow this gradual harmonization to occur, or how the Jews themselves may learn something about their true place and role, and counteract the materialistic Zionistic impulse which at present is causing a great deal of trouble? There is this whole question now of what to do with the Palestinians who live inside Israel. They have many more privileges, perhaps, than in their own Palestinian territories, but they have a higher birthrate, and before long Israel may not be for Jews.

Điều đó không được nhìn theo tỉ lệ chân thực. Tất cả những điều này đều phải được giải quyết. Ai biết những sự mặc khải khoa học nào có thể cho phép sự hài hòa dần dần này diễn ra, hoặc chính người Do Thái có thể học được điều gì về vị trí và vai trò đích thực của mình, rồi hóa giải xung lực phục quốc Do Thái mang tính duy vật hiện đang gây ra rất nhiều rắc rối như thế nào? Hiện nay còn có toàn bộ vấn đề phải làm gì với những người Palestine sống bên trong Israel. Có lẽ họ có nhiều đặc quyền hơn so với ở chính các lãnh thổ Palestine của mình, nhưng họ có tỉ lệ sinh cao hơn, và chẳng bao lâu nữa Israel có thể sẽ không còn dành cho người Do Thái.

It would be a different type of nation. Obviously there will be a lot of pushback and resistance in the Zionistic people who say: Israel for Jews, a Jewish state. What are you going to do with those people? Kick them out, take away their privileges, take away their voting rights? Challenges lie ahead. Only some sort of wisdom which deals more with what the human being really is, and what the Jew is in relation to humanity, will solve the problem.

Đó sẽ là một kiểu quốc gia khác. Rõ ràng sẽ có rất nhiều phản đối và kháng cự từ những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái, những người nói: Israel dành cho người Do Thái, một nhà nước Do Thái. Người ta sẽ làm gì với những người ấy? Trục xuất họ, tước bỏ đặc quyền của họ, tước bỏ quyền bầu cử của họ sao? Những thách thức đang ở phía trước. Chỉ một dạng minh triết quan tâm sâu hơn đến con người thực sự là gì, và người Do Thái là gì trong mối liên hệ với nhân loại, mới giải quyết được vấn đề.

I think many people who are not like original Jews will be born in the Jewish vehicles. They may bring that type of persuasion, and the more enlightened Jews, spiritual Jews among themselves, may begin to see the light in the larger, more inclusive context. We can only hope so, because a period of peace is coming. Maybe the Armageddon said to have occurred in World War II has

Tôi nghĩ nhiều người không giống những người Do Thái nguyên thủy sẽ sinh ra trong các hiện thể Do Thái. Họ có thể mang đến cách thuyết phục ấy, và những người Do Thái giác ngộ hơn, những người Do Thái tinh thần trong cộng đồng của họ, có thể bắt đầu thấy ánh sáng trong bối cảnh rộng lớn hơn, có tính bao gồm hơn. Chúng ta chỉ có thể hy vọng như vậy, vì một thời kỳ hòa bình

not fully occurred. I know among the Agni Yoga people they pretty well look at World War II as the Armageddon, but is it?

đang đến. Có lẽ trận Armageddon được cho là đã diễn ra trong Thế chiến thứ hai vẫn chưa thực sự diễn ra trọn vẹn. Tôi biết những người theo Agni Yoga nhìn chung xem Thế chiến thứ hai là trận Armageddon, nhưng có phải vậy không?

Maybe great battles lie ahead. But, as DK said of the Shamballa impact of 2000, it may not have to be as destructive as previous Shamballa impacts. Maybe that era of peace, when Satan, in its guise as the elemental nature of man, 666, will be bound for the symbolic period of a thousand years, and peace will come. It cannot be a lasting peace, because still ahead, maybe millions of years ahead, there is a huge battle predicted on the mental plane deciding the Judgment Day: who are the sheep and who are the goats, and who gets to stay on this becoming-sacred planet for development?

Có lẽ những trận chiến lớn còn ở phía trước. Nhưng, như Chân sư DK đã nói về tác động từ Shamballa vào năm 2000, tác động ấy có thể không nhất thiết phải mang tính hủy diệt như những tác động từ Shamballa trước đây. Có lẽ đó sẽ là thời đại hòa bình, khi Satan, dưới hình thái bản chất hành khí của con người, 666, sẽ bị trói buộc trong khoảng thời gian tượng trưng là một nghìn năm, và hòa bình sẽ đến. Đó không thể là nền hòa bình lâu dài, bởi phía trước, có lẽ hàng triệu năm nữa, người ta tiên đoán sẽ có một trận chiến khổng lồ trên cõi trí để định đoạt Ngày Phán Xét: ai là những con cừu, ai là những con dê, và ai được ở lại hành tinh đang trở nên thiêng liêng này để phát triển?

Only those on the Path or beyond. And who goes to other areas of the planetary scheme, or into other planetary schemes, for re-education? So many conflicts lie ahead. The great fourth ray is not just aimed at our Earth. It is a cosmic ray, and there will always be harmony through conflict on still more exalted levels. But we are going to go through all that. How many universes have we experienced?

Chỉ những ai đang ở trên Đường Đạo hoặc đã vượt xa hơn. Còn ai sẽ đến những khu vực khác của hệ hành tinh, hoặc đến những hệ hành tinh khác, để được giáo dục lại? Rất nhiều xung đột còn ở phía trước. Cung bốn vĩ đại không chỉ hướng đến Trái Đất của chúng ta. Đó là một cung vũ trụ, và sẽ luôn có sự hài hòa thông qua xung đột trên những cấp độ còn cao hơn nữa. Nhưng chúng ta sẽ trải qua tất cả những điều ấy. Chúng ta đã trải nghiệm bao nhiêu vũ trụ rồi?

It gets into questions of dealing with the problems of infinity, the endlessness of our experience, and the beginninglessness of our experiences in the materialization of an aspect of absolute infinity—or what the Great Breath produces. It always produces another universe, which is a finite creation,

Điều này dẫn đến những câu hỏi liên quan đến các vấn đề của vô hạn, tính vô tận của trải nghiệm chúng ta, và tính vô thủy của những trải nghiệm ấy trong sự hiện hình của một phương diện thuộc cái vô hạn tuyệt đối—hay những gì Đại Hơi Thở tạo ra. Đại Hơi Thở luôn tạo ra một vũ trụ khác, mà

as far as I am concerned, at least according to my present level of ignorance. We have been through it and through it and through it endlessly, and sufficient unto the present universe is the evil thereof.

theo tôi là một tạo vật hữu hạn, ít nhất là theo mức độ vô minh hiện nay của tôi. Chúng ta đã trải qua điều ấy hết lần này đến lần khác, không ngừng, và vũ trụ hiện tại đã có đủ nỗi khổ của nó.

The old saying is: *sufficient unto the day is the evil thereof* (cf. *Matthew*, 6:34). But we have problems to solve right here and now, in the Eternal Now, and we exercise our creativity to solve them. I have elaborated quite a bit here on DK's own words. I guess it is a problem I have had to deal with, being born in the Jewish group, although in a Reform group, you might say, one that did not take Judaism in its original sense seriously, but I think always had this empathy for Israel.

Câu nói xưa là: *ngày nào có đủ nỗi khổ của ngày ấy* (xem *Mát-thêu*, 6:34). Nhưng chúng ta có những vấn đề cần giải quyết ngay tại đây và lúc này, trong Hiện Tại Vĩnh Cửu, và chúng ta vận dụng khả năng sáng tạo để giải quyết chúng. Ở đây, tôi đã diễn giải khá nhiều từ chính lời của Chân sư DK. Tôi nghĩ đây là một vấn đề tôi đã phải đối mặt, vì sinh ra trong cộng đồng Do Thái, dù có thể nói là trong một cộng đồng Cải cách, một cộng đồng không coi trọng Do Thái giáo theo nghĩa nguyên thủy của nó, nhưng tôi nghĩ luôn có sự đồng cảm này với Israel.

I remember my relatives cheering when the Six-Day War was won by Israel. Apparently it was a great victory, but when you look more closely at it, you wonder about it. This great sense that the Jews have been mistreated: I grew up with that. Every apparent victory was celebrated, even if there was no orthodoxy or even Conservative Judaism in my family. Even though the people were not overtly religious, there was this tremendous empathy for Israel and what it represented as the salvation for the Jews and the end of its persecution by others.

Tôi nhớ người thân của mình đã reo mừng khi Israel thắng trong Chiến tranh Sáu Ngày. Có vẻ đó là một chiến thắng lớn, nhưng khi nhìn kỹ hơn, người ta lại băn khoăn. Cảm nhận mạnh mẽ rằng người Do Thái đã bị ngược đãi: tôi lớn lên cùng cảm nhận ấy. Mỗi chiến thắng có vẻ là chiến thắng đều được ăn mừng, dù gia đình tôi không theo Do Thái giáo Chính thống hay thậm chí Do Thái giáo Bảo thủ. Dù mọi người không thể hiện rõ lòng sùng đạo, vẫn có sự đồng cảm vô cùng mạnh mẽ với Israel và với ý nghĩa mà đất nước ấy đại diện: sự cứu rỗi cho người Do Thái và sự chấm dứt việc họ bị những người khác bức hại.

I remember reading books about the Second World War, seeing the pictures about how the Jews were persecuted. I was horrified, just horrified. I could not understand it, and came to understand it more and more with occultism and how long really is our history. I guess we cannot solve these issues until we

Tôi nhớ mình đã đọc những cuốn sách về Thế chiến thứ Hai, xem những bức ảnh cho thấy người Do Thái bị bức hại ra sao. Tôi kinh hoàng, vô cùng kinh hoàng. Tôi không thể thấu hiểu, rồi dần dần thấu hiểu hơn nhờ huyền bí học và nhờ biết lịch sử của chúng ta thực sự lâu dài đến mức nào. Tôi nghĩ chúng ta chưa thể giải quyết những vấn đề này cho

are far more enlightened about our history and our future. I say that about humanity.

đến khi hiểu biết sáng tỏ hơn nhiều về lịch sử và tương lai của mình. Tôi nói điều đó về nhân loại.

We will have to go along and do what conforms to the golden rule, to *do unto others as you would have them do unto you* (cf. *Matthew*, 7:12), and work for justice for the present human beings, realizing that all have sinned, all have worked against the good law, all have worked against the light. Cannot help it: it is part of the developmental ignorance, you might say. Then there are the deliberate choices of those who are Black Lodge members, who know what they are doing and are counter to the progress of the greater Hierarch in whom they also live and move and have their being.

Chúng ta sẽ phải tiếp tục và hành động phù hợp với quy luật vàng, tức là *hãy đối xử với người khác như cách mình muốn họ đối xử với mình* (xem *Mát-thêu*, 7:12), và nỗ lực vì công lý cho những con người hiện nay, đồng thời nhận ra rằng tất cả đều đã phạm tội, tất cả đều đã hành động chống lại định luật tốt lành, tất cả đều đã hành động chống lại ánh sáng. Không tránh khỏi được: có thể nói đó là một phần của sự vô minh trong quá trình phát triển. Rồi còn có những lựa chọn có chủ ý của các thành viên Hắc đoàn, những kẻ biết mình đang làm gì và đi ngược lại sự tiến bộ của Đấng Lãnh Đạo cao cả hơn, mà trong Ngài họ cũng sống, vận động và hiện tồn.

These things will be resolved. I am sure that in the Garden of Gethsemane the Christ saw the consequences of his not accepting the Divine Will as presented by Sanat Kumara, and even of his not choosing to continue with a five-thousand-year period of saviorship rather than the usual twenty-five hundred years. What is being said here by The Tibetan, and even by me, can be considered controversial, but I just believe The Tibetan. He has proven himself to me over and over again, in all kinds of areas, that he speaks the truth.

Những điều này sẽ được giải quyết. Tôi tin chắc rằng trong vườn Gethsemane, Đức Christ đã thấy những hậu quả nếu Ngài không chấp nhận Ý Chí thiêng liêng do Sanat Kumara trình bày, và ngay cả nếu Ngài không chọn tiếp tục đảm nhiệm vai trò cứu thế trong một thời kỳ năm nghìn năm thay vì hai nghìn năm trăm năm như thường lệ. Những điều Chân sư Tây Tạng nói ở đây, và cả những điều tôi nói, có thể bị xem là gây tranh cãi, nhưng tôi hoàn toàn tin Chân sư Tây Tạng. Hết lần này đến lần khác, trong đủ mọi lĩnh vực, Ngài đã chứng minh cho tôi thấy rằng Ngài nói sự thật.

When Madame Blavatsky says: I was in Tibet, and there was a youth so pure that no lie would ever escape his lips, and that was The Tibetan, I simply believe it. My intuition, maybe, tells me it is true, so I have made my decision here. What he says is logical; it makes sense to me, and intuitively it seems correct.

Khi Bà Blavatsky nói: Tôi đã ở Tây Tạng, và có một thanh niên thuần khiết đến mức không một lời dối trá nào có thể thoát ra khỏi môi người ấy, và đó chính là Chân sư Tây Tạng, tôi hoàn toàn tin điều đó. Có lẽ trực giác cho tôi biết điều ấy là thật, nên ở đây tôi đã có quyết định của mình. Những gì Ngài nói đều hợp lý; chúng có ý nghĩa đối với tôi, và theo trực giác, chúng dường như đúng.

There are those students of Alice Bailey who will fight this information and, as I said: Alice wrote it; The Tibetan could never have written it. But Alice Bailey was often involved in mitigating the straightness of The Tibetan, which is ironic given the accusations that come towards her. I think we will go on. This is going to be more a two-hour program. Now we get into a new subject—

Có những đạo sinh của Alice Bailey sẽ phản đối thông tin này và, như tôi đã nói: Alice đã viết điều đó; Chân sư Tây Tạng không thể nào viết như thế. Nhưng Alice Bailey thường phải làm dịu bớt sự thẳng thắn của Chân sư Tây Tạng, điều thật trớ trêu khi xét đến những lời cáo buộc nhắm vào Bà. Tôi nghĩ chúng ta sẽ tiếp tục. Chương trình này sẽ kéo dài hơn hai giờ. Giờ đây chúng ta bước sang một chủ đề mới—

[81] The Results of the Fourth Ray Activity upon the individual Disciple

[81] *Những Kết Quả của Hoạt Động Cung Bốn đối với Cá Nhân Người Đệ Tử*

We have looked at nations. What have we looked at?

Chúng ta đã xem xét các quốc gia. Chúng ta đã xem xét những gì?

We've looked at Germany, we've looked at Austria a little bit. We've looked at India, Japan, Italy, all the axis nations and we've looked at Great Britain and the United States, France, those nations that don't have the fourth ray either as their soul or personality ray but have it maybe in other ways and of course since it is the ongoing ray of humanity and of the human monadic group it's always going to be effective.

Chúng ta đã xem xét nước Đức, đã xem xét nước Áo đôi chút. Chúng ta đã xem xét Ấn Độ, Nhật Bản, Ý, tất cả các quốc gia phe Trục, và đã xem xét Anh, Hoa Kỳ, Pháp, những quốc gia không có cung bốn làm cung linh hồn hay cung phàm ngã, nhưng có lẽ có cung này theo những cách khác. Dĩ nhiên, vì đó là cung đang hoạt động của nhân loại và của nhóm chân thần nhân loại, nên nó sẽ luôn có tác dụng.

We have not examined so much the story of Brazil, which is a fourth-ray soul but whose day is yet to come, as it is an aspirant nation emerging far more powerfully in the sixth root race, which may be—will last ten million years, and will begin more after the Age of Aquarius is concluded. We have looked at quite a few nations and how the fourth ray affects them. This is our struggling humanity. This is us on this fourth globe, in the Fourth Chain, in the fourth round.

Chúng ta chưa xem xét nhiều về câu chuyện của Brazil, một quốc gia có linh hồn cung bốn nhưng thời của quốc gia ấy vẫn chưa đến, vì đây là một quốc gia chí nguyện sẽ xuất hiện mạnh mẽ hơn nhiều trong giống dân gốc thứ sáu, có lẽ sẽ—sẽ kéo dài mười triệu năm, và sẽ khởi đầu rõ rệt hơn sau khi Kỷ Nguyên Bảo Bình kết thúc. Chúng ta đã xem xét khá nhiều quốc gia và cách cung bốn tác động đến họ. Đây là nhân loại đang đấu tranh của chúng ta. Đây là chúng ta trên bầu hành tinh thứ tư này, trong Dãy Thứ Tư, trong cuộc tuần hoàn thứ tư.

The fours pile up, and our conflict is unabated. But, after all, we have made the turn, I think, and are getting ready to enter the fifth kingdom. That will require adherence to the teaching of the solar angels. I saw something on the internet the other day: a picture of a very low type of subhuman being, then a picture of a kind of Chaldean angel with wings, then a picture of a man erect, walking like a human being.

Những số bốn chồng chất lên nhau, và xung đột của chúng ta không hề giảm. Nhưng xét cho cùng, tôi nghĩ chúng ta đã vượt qua điểm ngoặt và đang chuẩn bị bước vào giới thứ năm. Điều đó đòi hỏi phải tuân theo giáo huấn của các Thái dương Thiên Thần. Hôm nọ tôi thấy một thứ trên mạng: hình ảnh một sinh linh dưới mức người rất thấp kém, rồi hình ảnh một kiểu thiên thần Chaldea có cánh, rồi hình ảnh một người đứng thẳng, bước đi như một con người.

Now some are going to say, okay, these are space people that have come and have determined that low humanity will rise and become a true human being because of something the space people did. But if the tradition of the solar angels it becomes obvious that the figure in the middle as part of the Sumerian tradition, Chaldean tradition is a Solar Angel implanting the spark of mind in animal man so he could walk erect and be a true human being and member of the fourth kingdom of nature, not just an animal man.

Giờ đây, một số người sẽ nói rằng đây là những người ngoài không gian đã đến và quyết định rằng nhân loại thấp kém sẽ vươn lên, trở thành con người đích thực nhờ một việc nào đó mà những người ngoài không gian đã làm. Nhưng nếu xét theo truyền thống về các Thái dương Thiên Thần, thì rõ ràng hình tượng ở giữa, thuộc truyền thống Sumer, truyền thống Chaldea, là một Thái dương Thiên Thần đang gieo tia lửa trí tuệ vào người thú để y có thể đi thẳng và trở thành một con người đích thực, một thành viên của giới thứ tư trong thiên nhiên, chứ không chỉ là một người thú.

It is very interesting that the Sumerians had this occult knowledge, and how little it is spoken of, maybe. Tuija has done a lot of work on this. What you find in all the historical records of these ancient cultures are hints about the solar angels. They do not have to be space people. They do not have to be coming in from the Pleiades or some other place. Right here we have all these different orders of lives working cooperatively with one another. I found it interesting: the wings of this kind of Chaldean priest, and how the transformation was made from a low, groping, animalistic man to an upright, erect, true human being.

Thật thú vị khi người Sumer có tri thức huyền bí này, và có lẽ nó lại ít được nhắc đến đến thế. Tuija đã nghiên cứu rất nhiều về điều này. Những gì các bạn tìm thấy trong mọi ghi chép lịch sử của các nền văn hóa cổ ấy là những gợi ý về các Thái dương Thiên Thần. Các Ngài không nhất thiết phải là người ngoài không gian. Các Ngài không nhất thiết phải đến từ chòm Thất Nữ hay một nơi nào khác. Ngay tại đây, chúng ta có tất cả những cấp sự sống khác nhau này đang hợp tác với nhau. Tôi thấy điều này thật thú vị: đôi cánh của vị tư tế kiểu Chaldea này, và cách sự chuyển đổi diễn ra từ một người thấp kém, mò mẫm, mang tính thú vật thành một con người đích thực, đứng thẳng và ngay ngắn.

It tells the story of individualization, in my view at least. Maybe you will find this on the internet. I do not know where I would go to find it again, but maybe look up Sumerian. There is a man raised as a religious fundamentalist from Tennessee, obviously now a very smart kind of anthropologist, scientist, etc. He is going to tell the story in something that lasts over an hour. I think it would be interesting, given our perspective in occultism, to consider this unfolding story. Anyway—

Ít nhất theo tôi, nó kể câu chuyện về sự biệt ngã hóa. Có lẽ các bạn sẽ tìm thấy điều này trên mạng. Tôi không biết phải tìm lại ở đâu, nhưng có lẽ hãy tra về Sumer. Có một người đàn ông lớn lên trong môi trường tôn giáo bảo thủ cực đoan ở Tennessee, rõ ràng giờ đây là một nhà nhân học, nhà khoa học, v.v., rất thông minh. Ông sẽ kể câu chuyện trong một chương trình dài hơn một giờ. Tôi nghĩ, với góc nhìn huyền bí học của chúng ta, việc xem xét câu chuyện đang mở ra này sẽ rất thú vị. Dù sao—

the fourth ray upon the individual disciple

cung bốn đối với cá nhân người đệ tử

[82] The disciples of the world today are submerged in an ocean of warring energies;

[82] Các đệ tử trên thế giới ngày nay đang chìm trong một đại dương những năng lượng giao tranh;

The period of peace is not with us, but we keep remembering how conflict does inevitably lead to harmony. It really becomes necessary before a true harmony exists. You can try to impose harmony, and it is just that: a kind of totalitarian imposition which

Thời kỳ hòa bình chưa đến với chúng ta, nhưng chúng ta luôn nhớ rằng xung đột tất yếu dẫn đến hài hòa. Nó thực sự trở nên cần thiết trước khi có được sự hài hòa đích thực. Người ta có thể cố áp đặt sự hài hòa, và đó chỉ là một kiểu áp đặt toàn trị, ngăn cản sự

prevents true expression and thus prevents that aspect of the will which each possesses uniquely from manifesting. Anyway—

biểu đạt đích thực, do đó ngăn cản phương diện ý chí độc đáo mà mỗi người sở hữu biểu hiện. Dù sao—

[83] the Principle of Conflict touches every life, is potent in the consciousness of each individual aspirant,

[83] Nguyên khí Xung Đột chạm đến mọi cuộc đời, có uy lực trong tâm thức của từng người chí nguyện

We are fighting it out between the soul and personality, and between the tendencies of our different vehicles, of course—

Chúng ta đang đấu tranh quyết liệt giữa linh hồn và phàm ngã, và dĩ nhiên giữa các khuynh hướng của những hiện thể khác nhau trong chúng ta—

[84] and is conditioning the mass consciousness of mankind.

[84] và đang định hình tâm thức quần chúng của nhân loại.

Remember, ruled by Cancer and the Moon, and that mass consciousness obviously has to have plenty of the fourth ray in it, this being the fourth kingdom. So, whether it's a shooting war out on the physical plane or whether it's just this psychological conflict and ferment, we are subject to the effects of these warring energies.

Hãy nhớ rằng tâm thức quần chúng chịu sự cai quản của Cự Giải và Mặt Trăng, và rõ ràng tâm thức quần chúng ấy phải có rất nhiều cung bốn trong đó, vì đây là giới thứ tư. Vì vậy, dù là một cuộc chiến bằng súng đạn trên cõi hồng trần hay chỉ là xung đột và xáo động tâm lý này, chúng ta đều chịu tác động của những năng lượng giao chiến ấy.

[85] Emotionally and physically, the masses in every land are roused by this conflict;

[85] Về cảm xúc và thể chất, quần chúng ở mọi quốc gia đều bị cuộc xung đột này khuấy động;

When you think about the sign Cancer, Neptune rules the emotions, the Moon rules the physicality, and there is an inherent conflict there. The mass consciousness does not really extend into the mind yet. But there would also be a serious conflict in the mind of those who are mentally focused.

Khi nghĩ về dấu hiệu Cự Giải, Sao Hải Vương cai quản cảm xúc, Mặt Trăng cai quản phương diện thể chất, và ở đó có một xung đột cố hữu. Tâm thức quần chúng thực sự chưa vươn đến thể trí. Nhưng trong thể trí của những người tập trung vào trí tuệ cũng sẽ có một xung đột nghiêm trọng.

[86] the disciples on earth and the thinking people everywhere are aroused mentally, as well as emotionally and physically, and hence the intensity of their problem.

[86] các đệ tử trên Trái Đất và những người biết suy nghĩ ở khắp nơi đều bị khuấy động về trí tuệ, cũng như về cảm xúc và thể chất, vì vậy vấn đề của họ hết sức gay gắt.

We can say it is a triple and not just duple.

Chúng ta có thể nói đó là tam phân chứ không chỉ nhị phân.

[87] The points of crisis in the lives of disciples have—during the past few decades—been many; a point of tension has now been reached of an extreme nature;

[87] Trong vài thập niên qua, cuộc đời các đệ tử đã trải qua nhiều thời điểm khủng hoảng; giờ đây đã đạt tới một điểm tập trung nhất tâm ở mức cực độ;

Let us remember the year. The war is over, apparently, or gone underground. It really kind of continues. It is hard to imagine that this is not a three-phased war, the third phase of which we may be wise enough to contain on the psycho-spiritual level. Otherwise the result could be terrible for the future of present humanity, which could be destroyed. So—

Chúng ta hãy nhớ đến năm mà những lời này được viết. Chiến tranh dường như đã kết thúc, hoặc đã chuyển vào ngấm ngầm. Thực ra, nó vẫn tiếp diễn theo một cách nào đó. Khó mà hình dung đây không phải là một cuộc chiến có ba giai đoạn, mà ở giai đoạn thứ ba, chúng ta có thể đủ sáng suốt để kiềm chế nó trên cấp độ tâm lý–tinh thần. Nếu không, hậu quả có thể thật khủng khiếp đối với tương lai của nhân loại hiện nay, vốn có thể bị hủy diệt. Vì vậy—

a point of tension has now been reached of an extreme nature

giờ đây đã đạt đến một điểm tập trung nhất tâm mang tính cực độ

[88] how rapidly can this tension bring about the needed point of emergence?

[88] sự căng thẳng này có thể nhanh chóng đem lại điểm xuất lộ cần thiết đến mức nào?

Let us say that resolution into harmony has not yet occurred, and we do live in an armed camp. Maybe nuclear proliferation has not gone as far as it might, but all the advanced nations have the bomb. And now Pakistan, with its religious turmoil, and North Korea, with its egomania. He said there are only certain nations that can be trusted with atomic energy or that type of weaponry. It is obvious he did not mean Pakistan. India has it, of course. Maybe India is more trustworthy somehow. I do not know. North Korea is a country that suffers from psychological illness and is not trustworthy.

Có thể nói rằng sự hóa giải thành hài hòa vẫn chưa xảy ra, và quả thực chúng ta đang sống trong một doanh trại vũ trang. Có lẽ sự phổ biến vũ khí hạt nhân chưa đi xa như nó có thể, nhưng tất cả các quốc gia tiên tiến đều có bom. Và giờ đây là Pakistan, với tình trạng rối loạn tôn giáo, cùng Triều Tiên, với chứng cuồng đại ngã. Ngài nói rằng chỉ có một số quốc gia nhất định đáng được tin cậy để nắm giữ năng lượng nguyên tử hay loại vũ khí ấy. Rõ ràng Ngài không muốn nói đến Pakistan. Dĩ nhiên, Ấn Độ có nó. Có lẽ về mặt nào đó Ấn Độ đáng tin cậy hơn. Tôi không biết. Triều Tiên là một quốc gia mắc bệnh tâm lý và không đáng tin cậy.

We said you have to contain the spread, the proliferation, of these weapons. It has been somewhat contained, but not sufficiently contained. We live in that armed camp, growing more and more towards it. An arms race could develop in the Middle East. Iran is seeking the bomb. Who knows? Maybe it has it. He said there would be an explosion if we live in an armed camp like this. An explosion would end everything as we know it. It would just be everything going off. All our millions of years of progress and the attempt to rise into spirituality would be destroyed.

Chúng ta đã nói rằng phải kiềm chế sự lan rộng, sự phổ biến, của những vũ khí này. Điều đó đã được kiềm chế phần nào, nhưng chưa đủ. Chúng ta sống trong doanh trại vũ trang ấy, và ngày càng tiến sâu hơn vào tình trạng đó. Một cuộc chạy đua vũ trang có thể phát triển ở Trung Đông. Iran đang tìm cách có bom. Ai biết được? Có lẽ họ đã có rồi. Ngài nói sẽ có một vụ bùng nổ nếu chúng ta sống trong một doanh trại vũ trang như thế này. Một vụ bùng nổ sẽ chấm dứt mọi thứ mà chúng ta biết. Khi ấy, tất cả sẽ cùng phát nổ. Toàn bộ hàng triệu năm tiến bộ của chúng ta và nỗ lực vươn lên đời sống tinh thần đều sẽ bị hủy diệt.

He says we would have to start again. It is such a dire possibility that it is horrific to contemplate it. It is almost like someone in the playpen has discovered how to use matches, along with a gasoline container in the playpen. But hopefully there is enough wisdom in humanity and enough resourcefulness in Hierarchy that, without violating the Law of Freedom from Sirius, the law of free will, humanity can be persuaded to be responsible.

Ngài nói chúng ta sẽ phải bắt đầu lại. Đó là một khả năng thảm khốc đến mức chỉ chiêm ngưỡng nó cũng đã kinh hoàng. Gần như có một đứa trẻ trong cũi chơi đã phát hiện ra cách dùng diêm, trong khi ngay trong cũi lại có một can xăng. Nhưng hy vọng nhân loại có đủ minh triết và Thánh đoàn có đủ khả năng ứng biến để, không vi phạm Định luật Tự Do từ Sirius, định luật về ý chí tự do, vẫn có thể thuyết phục nhân loại hành xử có trách nhiệm.

[89] It is not my intention to deal at length with the effect of this conflict in the life of disciples.

He has done that.

He has done that in many books like *Esoteric Psychology* I and II. All through *A Treatise on the Seven Rays* he has been dealing with this, and also *Initiation, Human and Solar*. The books are filled with it.

[90] It deals with the most familiar story to all of them; the aspirants and the disciples are, from the angle of evolution, the most strictly human beings to be found in the fourth kingdom in nature,

It is almost as if you do not really become a human being until you take the third initiation.

The most strictly human beings

Elemental man is there among what we normally call human beings, ruled by Mars rather than Venus. You pretty well have to be ruled by Venus before you can really be called a human being. Mars rules the animal kingdom, so it is some kind of mixture.

The most strictly human beings can be found in the fourth kingdom in nature

[91] for the reason that mind, emotion and physical activity are integrated

In the disciple—

[89] Tôi không có ý định bàn dài về ảnh hưởng của cuộc xung đột này trong đời sống các đệ tử.

Ngài đã làm điều đó rồi.

Ngài đã làm điều đó trong nhiều cuốn sách như *Tâm Lý Học Nội Môn* I và II. Xuyên suốt *Luận về Bảy Cung*, Ngài đã bàn đến điều này, và cả trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*. Các cuốn sách đều đầy những nội dung ấy.

[90] Điều đó liên quan đến câu chuyện quen thuộc nhất đối với tất cả họ; xét từ góc độ tiến hoá, những người chí nguyện và các đệ tử là những con người mang tính người trọn vẹn nhất trong giới thứ tư của tự nhiên,

Gần như người ta chưa thực sự trở thành con người cho đến khi trải qua lần điểm đạo thứ ba.

Những con người đúng nghĩa nhất

Con người hành khí hiện diện giữa những người mà chúng ta thường gọi là con người, chịu sự cai quản của Sao Hỏa thay vì Sao Kim. Hầu như phải chịu sự cai quản của Sao Kim thì mới thực sự có thể được gọi là một con người. Sao Hỏa cai quản giới động vật, nên đây là một kiểu pha trộn.

Những con người đúng nghĩa nhất có thể được tìm thấy trong giới thứ tư của thiên nhiên

[91] vì thể trí, cảm xúc và hoạt động thể chất đã được tích hợp

Trong người đệ tử—

[92] or are in process of integration into one functioning whole.

[92] hoặc đang trong tiến trình tích hợp thành một tổng thể hoạt động thống nhất.

Let us say that integration makes the human being.

Có thể nói rằng sự tích hợp tạo nên con người.

Many apparent human beings are not really so, but more a mixture of the animal, elemental, and human potentials. It is not very dignifying for us to realize that our apparent exaltation of ourselves as the most intelligent form of life in the universe is so full of error.

Nhiều người bề ngoài là con người nhưng thực sự chưa phải như thế, mà là sự pha trộn nhiều hơn giữa các tiềm năng động vật, hành khí và con người. Thật chẳng làm tăng phẩm giá của chúng ta khi nhận ra rằng việc chúng ta dường như tự tôn mình thành hình thức sự sống thông minh nhất trong vũ trụ lại đầy sai lầm đến vậy.

[93] The disciple knows, however, that—as a result of conflict

[93] Tuy nhiên, người đệ tử biết rằng—nhờ xung đột—

He sets it right—

Ngài làm rõ lại điều đó—

[94] the complete harmonizing of his entire nature will be brought about;

[94] toàn bộ bản chất của y sẽ đạt đến sự điều hòa hoàn toàn;

Of course he has to accept the Principle of Conflict in his life.

Dĩ nhiên, y phải chấp nhận Nguyên khí Xung Đột trong đời sống mình.

[95] the fusion of soul and personality will be consummated,

[95] sự dung hợp giữa linh hồn và phàm ngã sẽ được hoàn tất,

Through conflict—it is abrasive.

Thông qua xung đột—đó là một quá trình cọ xát.

You get to know the nature of that with which you must merge. It is a primitive way of knowing, perhaps, but what the other has and is becomes apparent to you. The depth of the elemental nature also becomes apparent to the soul consciousness. Because of this knowledge, merging becomes possible in a true sense.

Người ta dần biết bản chất của điều mà mình phải hòa nhập vào. Có lẽ đó là một cách nhận biết sơ khai, nhưng những gì phía bên kia có và bản chất của phía ấy trở nên rõ ràng. Chiều sâu của bản chất hành khí cũng trở nên rõ ràng đối với tâm thức linh hồn. Nhờ sự hiểu biết này, việc hòa nhập mới có thể diễn ra theo đúng nghĩa.

The fusion of the soul and personality will be consummated

Sự dung hợp giữa linh hồn và phàm ngã sẽ được hoàn tất

[96] and for this he works.

[96] và y nỗ lực vì điều này.

Accepting the Principle of Conflict, accepting the pain.

Chấp nhận Nguyên khí Xung Đột, chấp nhận nỗi đau.

[97] The same principle can also be applied by him in his consideration of general human affairs; he needs to see in all world conflict the needed steps towards an eventual harmony

[97] Y cũng có thể áp dụng nguyên khí ấy khi xem xét những vấn đề chung của nhân loại; y cần thấy trong mọi cuộc xung đột trên thế giới những bước cần thiết hướng đến sự hài hòa sau cùng—

It is hard when things are dark. I am a citizen of the United States. I am watching our present, extremely divided, Gemini, sixth-ray-polarized condition, so filled with gridlock, with conflict. Can one see through it to the harmonization which necessarily will arise? It takes a certain spiritual discernment found on the first—third subplane of the higher mental plane. You have to be able to discern the spiritual, or even the apparently not spiritual, and have the patience to live through it and work for the emergence of harmony.

Điều đó thật khó khi tình thế tối tăm. Tôi là một công dân Hoa Kỳ. Tôi đang quan sát tình trạng hiện nay của chúng ta, cực kỳ chia rẽ, mang tính Song Tử, phân cực theo cung sáu, đầy bế tắc và xung đột. Liệu người ta có thể nhìn xuyên qua đó để thấy sự hài hòa tất yếu sẽ nảy sinh không? Điều này đòi hỏi một khả năng phân biện tinh thần nhất định, có trên cõi phụ thứ nhất—thứ ba của cõi thượng trí. Người ta phải có khả năng phân biện điều thuộc tinh thần, hoặc thậm chí điều có vẻ không thuộc tinh thần, và có đủ kiên nhẫn để sống qua hoàn cảnh ấy, nỗ lực cho sự xuất hiện của hài hòa.

He needs to see in all world conflict the needed steps towards an eventual harmony

Y cần thấy trong mọi xung đột trên thế giới những bước cần thiết hướng đến sự hài hòa sau cùng

[98] a harmony based upon a true mental perception and a sound idealism.

[98] một sự hài hòa dựa trên nhận thức trí tuệ chân chính và chủ nghĩa lý tưởng lành mạnh.

Obviously the disciple has to be mentally focused, if not yet mentally polarized. That takes—what does it take? It takes midway between the second and third degree to be truly mentally polarized. There is a

Rõ ràng người đệ tử phải tập trung vào trí tuệ, dù chưa phân cực trí tuệ. Điều đó đòi hỏi —đòi hỏi gì? Phải đến khoảng giữa cấp điểm đạo thứ hai và thứ ba mới thực sự phân cực trí tuệ. Có sự khác biệt giữa việc có thể sử

difference between being able to use a mind well and being truly mentally polarized, which requires the influence of the higher mental plane. That does really occur if you manage to make it through the temptations in the desert.

dụng thể trí thành thạo và việc thực sự phân cực trí tuệ, vốn đòi hỏi ảnh hưởng của cõi thượng trí. Điều đó thực sự xảy ra nếu các bạn vượt qua được những cám dỗ trong hoang mạc.

[99] It is this process of developing mental understanding and a sound rational yet spiritual attitude

[99] Chính tiến trình phát triển sự thấu hiểu về trí tuệ và một thái độ lành mạnh, hợp lý mà vẫn mang tính tinh thần

Notice, DK is wonderful putting these together: rationality and spirituality—

Hãy chú ý, Chân sư DK thật tuyệt vời khi kết hợp những điều này: tính hợp lý và tính tinh thần—

[100] which is now going on;

[100] đang diễn ra hiện nay;

which is now going on

đang diễn ra hiện nay

Not among all human beings, certainly. The USA is heir to the sixth-ray Piscean civilization, so many people are making their decisions strictly on their wish life, their emotional life, and are not applying a long-range mental understanding to the consequences of their choices.

Chắc chắn là chưa diễn ra ở tất cả mọi người. Hoa Kỳ kế thừa nền văn minh Song Ngư cung sáu, nên rất nhiều người đưa ra quyết định hoàn toàn dựa trên đời sống mong muốn, đời sống cảm xúc của mình, và không vận dụng sự thấu hiểu bằng trí tuệ với tầm nhìn dài hạn để xét đến hậu quả của những lựa chọn ấy.

It is this process of developing mental understanding in a sound, rational, yet spiritual attitude which is now going on

Chính quá trình phát triển sự thấu hiểu bằng trí tuệ trong một thái độ lành mạnh, hợp lý mà vẫn mang tính tinh thần đang diễn ra hiện nay

At least among the higher levels of the human being—

Ít nhất là ở những cấp độ cao hơn của con người—

[101] the emergence of the many ideologies are the guarantee that the true idealism will eventually appear and control

[101] sự xuất hiện của nhiều hệ tư tưởng bảo đảm rằng chủ nghĩa lý tưởng chân chính cuối cùng sẽ xuất hiện và nắm quyền chi phối—

[102] Source reference — not read aloud: the ideal of right human relations;

[102] lý tưởng về những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người;

It is the idealism, I think, of the New Group of World Servers, the ideal of right human relations as advanced by the New Group of World Servers, NGWS.

Tôi nghĩ đó là chủ nghĩa lý tưởng của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, lý tưởng về những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người mà Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, NGWS, đề xướng.

[103] it is the struggle between emotional control and a steadily developing mind control which is conditioning mankind at this time.

[103] chính [Page 638] cuộc đấu tranh giữa sự kiểm soát của cảm xúc và sự kiểm soát của thể trí đang phát triển vững vàng đang định hình nhân loại vào lúc này.

If you really look at it, you can see this as Venus opposed to Mars. Mars does rule the concrete mind in many respects and all aspects of the personality, but it does not have the enlightenment to have the mental nature controlled by soul light. It is in a way also a battle between Mercury and Mars.

Nếu thực sự xem xét, các bạn có thể thấy đây là Sao Kim đối lập với Sao Hỏa. Sao Hỏa quả thực cai quản trí cụ thể trên nhiều phương diện và mọi phương diện của phàm ngã, nhưng nó không có sự giác ngộ để bản chất trí tuệ chịu sự kiểm soát của ánh sáng linh hồn. Theo một cách nào đó, đây cũng là trận chiến giữa Sao Thủy và Sao Hỏa.

Mars is really the beast in a certain respect. It is the elemental nature of the 666, before the regeneration occurs. It is full of energy, full of desire, full of selfishness. When we overcome Mars, we do overcome selfishness following the second initiation, but maybe not immediately following the second initiation, as some do veer off toward the left-hand path even though they have passed the second degree. It is an astonishing thing to think that you can stand before the Christ for a second time and still veer off.

Theo một phương diện nào đó, Sao Hỏa thực sự là con thú. Đó là bản chất hành khí của 666 trước khi sự tái sinh diễn ra. Nó đầy năng lượng, đầy dục vọng, đầy ích kỷ. Khi chiến thắng Sao Hỏa, chúng ta thực sự chiến thắng tính ích kỷ sau lần điểm đạo thứ hai, nhưng có lẽ không phải ngay sau lần điểm đạo thứ hai, vì một số người quả thực rẽ sang tả đạo dù đã vượt qua cấp điểm đạo thứ hai. Thật kinh ngạc khi nghĩ rằng người ta có thể đứng trước Đức Christ lần thứ hai mà vẫn rẽ sang hướng khác.

Such is the effect of the Sirian Law of Freedom, which refuses to take from man the power to choose and the experience of undergoing the results of that choice.

Đó là tác động của Định luật Tự Do từ Sirius, định luật không chịu tước đi của con người quyền lựa chọn và trải nghiệm những kết quả của lựa chọn ấy.

[104] When a mental, an emotional and a physical conflict are raging simultaneously, the results must necessarily be difficult, but they are surmountable.

Do we experience this? I think so. So often what you should do, but you do not feel like doing it, and your body cannot really get itself up to do it. Or let us say you have the desire to do something, but the body will not respond.

It is lazy, unresponsive, and the mind contradicts you. There are all kinds of internecine warfare possible in the three vehicles of man until some kind of alignment with the unifying factor we call the soul is made possible. Thus the importance of occult meditation, by whatever name we may call it, and that more and more people realize the solution is within them. Just as in AA, that higher power is within you.

There may be angels, there may be demons, but the angel we have to deal with is our Solar Angel, our guardian angel, guardian angel being as much of the Solar Angel as can be demonstrated in any one life, and the higher point of view which comes with the downflow of this luminous perspective. The Buddha said: *overcome yourself like overcoming a thousand armies* (cf. *Dhammapada*, verse 103)—or how many armies? Must be a big battle. We have experienced this, I am sure.

We go forward in the face of all the conflict with spiritual discernment, knowing that the true peace, which is true equilibrium,

[104] Khi xung đột về trí tuệ, cảm xúc và thể chất đồng thời diễn ra dữ dội, những kết quả tất yếu phải khó khăn, nhưng vẫn có thể vượt qua.

Chúng ta có trải nghiệm điều này không? Tôi nghĩ là có. Rất thường xuyên, có việc nên làm nhưng các bạn không muốn làm, và thân thể thực sự không thể gượng dậy để làm. Hoặc có thể nói các bạn có mong muốn làm một việc, nhưng thân thể không đáp ứng.

Nó lười biếng, không đáp ứng, còn thể trí lại phản đối các bạn. Đủ mọi kiểu nội chiến đều có thể xảy ra trong ba hiện thể của con người cho đến khi có thể đạt được một sự chỉnh hợp nào đó với yếu tố hợp nhất mà chúng ta gọi là linh hồn. Vì thế, tham thiền huyền bí có tầm quan trọng lớn, dù chúng ta gọi bằng tên gì, và ngày càng nhiều người nhận ra giải pháp nằm bên trong họ. Cũng như trong AA, quyền năng cao hơn ấy nằm bên trong các bạn.

Có thể có thiên thần, có thể có ác quỷ, nhưng vị thiên thần mà chúng ta cần hướng đến là Thái dương Thiên Thần của mình, thiên thần hộ mệnh của mình; thiên thần hộ mệnh chính là phần của Thái dương Thiên Thần có thể biểu lộ trong một đời sống bất kỳ, cùng góc nhìn cao hơn xuất hiện khi tầm nhìn sáng rỡ này tuôn xuống. Đức Phật đã nói: *chiến thắng chính mình như chiến thắng một nghìn đạo quân* (xem *Kinh Pháp Cú*, câu 103)—hay là bao nhiêu đạo quân? Hẳn phải là một trận chiến lớn. Tôi chắc chắn chúng ta đã trải nghiệm điều này.

Chúng ta tiến bước trước mọi xung đột với sự phân biện tinh thần, biết rằng nền hòa bình đích thực, tức trạng thái quân bình

with all factors receiving their right of expression in their right place at the right time, does possibly exist and can be considered an objective.

đích thực, trong đó mọi yếu tố đều có quyền biểu đạt đúng chỗ, đúng lúc, có thể thực sự tồn tại và có thể được xem là một mục tiêu.

[105] Today, the conflicts are numerous, vital

[105] Ngày nay, các cuộc xung đột rất nhiều, mãnh liệt

Certainly energized—

Chắc chắn là đầy năng lượng—

[106] and unavoidable;

[106] và không thể tránh khỏi;

Conflict is not avoidable. We just have to accept it.

Không thể tránh khỏi xung đột. Chúng ta chỉ có thể chấp nhận nó.

[107] they are present in the individual consciousness and in the mass consciousness;

[107] chúng hiện diện trong tâm thức cá nhân và tâm thức quần chúng;

Let us say, of a differing nature. Mind is not so present in the mass consciousness because the mind is ruled by the emotions.

Có thể nói chúng có bản chất khác nhau. Trí tuệ chưa hiện diện nhiều trong tâm thức quần chúng vì thể trí chịu sự cai quản của cảm xúc.

There is mind, of course, but it does not stand back and choose its desires according to goal-fitness. The desire rules all: I want it because I want it because I want it. The mind evaluating a larger picture does not get involved. Education becomes so important. We have to raise humanity's educational potential rather than dumb down the populace. When you look at some of these women insisting on education for girls in places where it is extremely dangerous for them to do so, you see a real hierarchical incentive.

Dĩ nhiên có trí tuệ, nhưng nó không lùi lại để lựa chọn những ham muốn theo mức độ phù hợp với mục tiêu. Ham muốn chi phối tất cả: tôi muốn nó vì tôi muốn nó, vì tôi muốn nó. Thể trí đánh giá bức tranh rộng lớn hơn không tham gia vào. Giáo dục trở nên vô cùng quan trọng. Chúng ta phải nâng cao tiềm năng giáo dục của nhân loại thay vì làm cho dân chúng kém hiểu biết đi. Khi nhìn vào một số phụ nữ kiên quyết đòi giáo dục cho các bé gái ở những nơi mà việc làm ấy cực kỳ nguy hiểm đối với họ, các bạn thấy một động lực thực sự đến từ Thánh đoàn.

Alice Bailey tells us that women are bringing in the New Age. What better way than through making sure the girls held back from education by reactionary cultures finally have a chance? I am remembering an

Alice Bailey cho chúng ta biết rằng phụ nữ đang mang Kỷ Nguyên Mới đến. Còn cách nào tốt hơn việc bảo đảm rằng những bé gái bị các nền văn hóa phản động ngăn cản học hành cuối cùng cũng có cơ hội? Tôi nhớ lại

interview done here with Al Jazeera. The man was interviewing the female president of Finland, a very strong woman, strong Capricorn, Gemini. He was accusing Finland of being a rich country: how did you get your riches? It is not fair. You are rich, and we are not.

một cuộc phỏng vấn của Al Jazeera thực hiện ở đây. Người đàn ông ấy đang phỏng vấn nữ tổng thống Phần Lan, một phụ nữ rất mạnh mẽ, mang tính Ma Kết, Song Tử mạnh mẽ. Ông ta chất vấn Phần Lan vì là một quốc gia giàu có: Các vị đã có được của cải bằng cách nào? Như thế là không công bằng. Các vị giàu, còn chúng tôi thì không.

The president said: basically, we empower all our people, including the girls and women, who play a very definite role in raising our country and making its productivity what it is. The interviewer was taken aback, as he rightly should have been. To cancel out the effectiveness of half the human race, or maybe more than half, is absolute stupidity.

Bà tổng thống nói: về cơ bản, chúng tôi trao quyền cho tất cả người dân, kể cả các bé gái và phụ nữ, những người đóng vai trò rất rõ rệt trong việc nâng tầm đất nước và tạo nên năng suất như hiện nay. Người phỏng vấn sửng sốt, và lẽ ra ông ta phải như thế. Vô hiệu hóa năng lực của một nửa nhân loại, hoặc có lẽ hơn một nửa, là điều hoàn toàn ngu xuẩn.

It is based upon some old patriarchal model, which may have been a reaction to the equally unbalanced matriarchal model. But now we are at the point in the sixth root race where we had better put the two together: men and women of equal value, doing what each must do. When you look inside, who is to tell who is a man, who is a woman? There are souls that favor the more receptive, souls that favor the more assertive. It is the ray qualities that count. The external vehicle is by soul choice, I suppose, and meant to teach certain lessons which should not be avoided through perversion, in my view anyway.

Điều đó dựa trên một mô hình phụ quyền cũ nào đó, có thể từng là phản ứng trước mô hình mẫu quyền cũng mất cân bằng không kém. Nhưng giờ đây, ở thời điểm của giống dân gốc thứ sáu, tốt hơn hết chúng ta nên kết hợp cả hai: những người nam và nữ có giá trị ngang nhau, mỗi người làm điều mình phải làm. Khi nhìn vào bên trong, ai có thể phân biệt ai là nam, ai là nữ? Có những linh hồn thiên về tính tiếp nhận hơn, những linh hồn thiên về tính chủ động hơn. Chính các phẩm tính cung mới là điều đáng kể. Tôi cho rằng linh hồn lựa chọn hiện thể bên ngoài, và hiện thể ấy nhằm dạy những bài học nhất định mà, ít nhất theo tôi, không nên né tránh bằng sự lệch lạc.

But the inner man, the inner human being, is the important one. There we have to understand what the soul really is, what his progress really is over the ages, and how the soul is always attempting to achieve some kind of balance. Though DK has said: if you are a leader, you have been practicing leadership for a long time. If you are a

Nhưng con người bên trong, con người nội tâm, mới là điều quan trọng. Ở đó, chúng ta phải thấu hiểu linh hồn thực sự là gì, sự tiến bộ của linh hồn qua các thời đại thực sự là gì, và linh hồn luôn cố gắng đạt đến một sự cân bằng nào đó ra sao. Tuy nhiên, Chân sư DK đã nói: nếu các bạn là người lãnh đạo, các bạn đã rèn luyện việc lãnh đạo từ lâu. Nếu

teacher, you have been practicing teaching for a long time, and so forth. It is not that everybody has to do everything, because we do have lines of specialization. He talks about the Masters too: this Master has really interested himself in this subject, not in all subjects, but in this subject.

các bạn là huấn sư, các bạn đã rèn luyện việc giảng dạy từ lâu, v.v. Không phải ai cũng phải làm mọi việc, vì chúng ta quả thực có những hướng chuyên môn hóa. Ngài cũng nói về các Chân sư: vị Chân sư này thực sự quan tâm đến chủ đề này, không phải mọi chủ đề, mà là chủ đề này.

We cannot do everything, even though in some deep metaphysical sense we are everything and everywhere. We have to specialize in a certain sense, even though our point of view might be quite broad. In any case, women are bringing in the New Age. DK—I think I read it just the other night—the emergence of the feminine point of view, so utterly necessary. We cannot deprive half the human race of the rights to the light. It is a sin and a self-defeating one at that.

Chúng ta không thể làm mọi việc, dù theo một ý nghĩa siêu hình sâu xa nào đó, chúng ta là mọi sự và ở khắp nơi. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta phải chuyên môn hóa, dù góc nhìn có thể khá rộng. Dù sao, phụ nữ đang mang Kỷ Nguyên Mới đến. Chân sư DK—tôi nghĩ mình vừa đọc điều này tối hôm nọ—sự xuất hiện của góc nhìn nữ giới, vô cùng cần thiết. Chúng ta không thể tước đi quyền đến với ánh sáng của một nửa nhân loại. Đó là một tội lỗi, hơn nữa còn là một tội lỗi tự làm hại chính mình.

When you look at some of these nations that have not advanced, it is often because they hold women down: ridiculous, and in process of being overcome. Anyway, we have numerous conflicts, vital, unavoidable at this present time. They are present in all kinds of consciousness.

Khi nhìn vào một số quốc gia chưa tiến bộ, thường là vì họ kìm hãm phụ nữ: thật phi lý, và tình trạng ấy đang dần được khắc phục. Dù sao, hiện nay chúng ta có rất nhiều xung đột, đầy sinh lực và không thể tránh khỏi. Chúng hiện diện trong mọi loại tâm thức.

[108] they present constant points of crises

[108] chúng liên tục tạo ra những thời điểm khủng hoảng

Where the energies are colliding—

Nơi các năng lượng va chạm nhau—

[109] and are today bringing about a point of world tension which seems well-nigh unbearable.

[109] và ngày nay đang dẫn đến một điểm tập trung nhất tâm của thế giới dường như gần như không thể chịu đựng nổi.

How much tension can we endure? DK talked about the war not being allowed to go on too long, because the element of fatigue would just overcome humanity and defeat humanity in its own right.

Chúng ta có thể chịu đựng được bao nhiêu căng thẳng? Chân sư DK đã nói rằng không thể để chiến tranh kéo dài quá lâu, vì yếu tố mệt mỏi sẽ lấn át nhân loại và tự nó cũng đủ đánh bại nhân loại.

When you think about how long wars have gone on: the Second World War was more a five- or six-year thing, and for the United States, externally at least, more a four-year process. But the Hierarchy had to make sure it did not go on forever; otherwise the defeat of humanity could have come simply through exhaustion.

Khi nghĩ về thời gian các cuộc chiến đã kéo dài: Thế chiến thứ Hai kéo dài khoảng năm hoặc sáu năm, còn đối với Hoa Kỳ, ít nhất xét về mặt bên ngoài, đó là một quá trình khoảng bốn năm. Nhưng Thánh đoàn phải bảo đảm rằng nó không kéo dài mãi; nếu không, nhân loại có thể thất bại chỉ vì kiệt sức.

[110] But ahead of the individual disciple and of humanity lies a point of emergence.

[110] Nhưng phía trước cá nhân người đệ tử và nhân loại là một điểm xuất lộ.

We have to say this is still the case, though maybe we are closer.

Chúng ta phải nói rằng điều này vẫn đúng, dù có lẽ chúng ta đã đến gần hơn.

[111] What must the disciple do whilst the point of tension is dominating him and his fellowmen?

[111] Người đệ tử phải làm gì trong khi điểm tập trung nhất tâm đang chi phối y và đồng loại?

It is not comfortable, is it? Tension just builds up, and can we contain it? Can we contain the tension? Master Morya always speaks about the value of containment, which I suppose means holding the energy.

Thật không dễ chịu, phải không? Sự căng thẳng cứ tích tụ, và chúng ta có thể kiềm giữ nó không? Chúng ta có thể kiềm giữ sự căng thẳng không? Chân sư Morya luôn nói về giá trị của sự kiềm giữ, mà tôi cho rằng có nghĩa là giữ năng lượng lại.

[112] The answer is a simple one. Let each disciple and all groups of disciples develop the ability to think sanely, with right orientation and a broad point of view; let them think truly, evading no issues, but preserving always a calm, dispassionate and loving understanding;

[112] Câu trả lời rất đơn giản. Mỗi đệ tử và mọi nhóm đệ tử hãy phát triển khả năng suy nghĩ sáng suốt, có định hướng đúng đắn và tầm nhìn rộng mở; hãy suy nghĩ chân thực, không né tránh bất kỳ vấn đề nào, nhưng luôn giữ sự thấu hiểu điềm tĩnh, không thiên lệch và đầy tình thương;

There is thought; there is dispassion.

Có tư duy; có sự không thiên lệch.

Let him demonstrate

Hãy để y thể hiện

It goes on to the physical plane, in their environment—

Điều này đi tiếp đến cõi hồng trần, trong môi trường của họ—

[113] let them demonstrate in their environment the qualities which will establish right human relations and show on a small scale the behavior which will some day characterize enlightened humanity;

[113] hãy thể hiện trong môi trường của mình những phẩm tính sẽ thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, và biểu lộ trên quy mô nhỏ cách ứng xử một ngày nào đó sẽ là đặc trưng của nhân loại giác ngộ;

Then the general aspirational level—

Rồi đến cấp độ khát vọng nói chung—

[114] let them not be discouraged, but let them hold firmly to the conviction of the inevitable spiritual destiny of humanity; let them realize practically that "the souls of men are one" and learn to look beyond the immediate outer seeming to the inner (and sometimes remote) spiritual consciousness; let them know that the present world conflict will be terminated.

[114] đừng nản lòng, mà hãy giữ vững niềm tin vào vận mệnh tinh thần tất yếu của nhân loại; hãy nhận biết một cách thiết thực rằng "linh hồn của mọi người là một" và học cách nhìn vượt qua vẻ ngoài trước mắt để thấy tâm thức tinh thần bên trong (đôi khi còn xa vời); hãy biết rằng cuộc xung đột thế giới hiện nay sẽ chấm dứt.

This is brilliant.

Điều này thật tuyệt vời.

It is the kind of thing I want to emphasize. These are all things we have to do: sanity of thought, dispassion in our emotional nature, right human relations on the physical plane, the avoidance of discouragement and maintaining our aspiration, unitive realization, and the ability to have spiritual discernment to penetrate beyond the obvious. Only those things we have to do! Sometimes these seem insuperably difficult, but I am so glad I read this again.

Đây là điều tôi muốn nhấn mạnh. Tất cả đều là những việc chúng ta phải làm: suy nghĩ sáng suốt, giữ bản chất cảm xúc không thiên lệch, xây dựng các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người trên cõi hồng trần, tránh nản lòng và duy trì khát vọng, nhận ra sự hợp nhất, và có khả năng phân biện tinh thần để xuyên qua những gì hiển nhiên. Chỉ có những việc ấy thôi mà chúng ta phải làm! Đôi khi chúng có vẻ khó khăn đến mức không thể vượt qua, nhưng tôi rất vui vì đã đọc lại đoạn này.

We are dominated by a point of tension. Those of us really trying to forge ahead, going against the grain, swimming against the current, all have to do this. Are we thinking sanely, without great exaggeration as prompted so often by the sixth ray? Is our point of view narrow, or is it broad? Are we looking at everything involved, or just at the things which please us? Do we stay calm

Chúng ta đang chịu sự chi phối của một điểm tập trung nhất tâm. Những ai trong chúng ta thực sự cố gắng tiến lên, đi ngược lối mòn, bơi ngược dòng, đều phải làm điều này. Chúng ta có suy nghĩ sáng suốt, không phóng đại quá mức như cung sáu thường thúc đẩy không? Góc nhìn của chúng ta hẹp hay rộng? Chúng ta có nhìn vào mọi yếu tố liên quan, hay chỉ những điều làm mình hài

when we look at the situation, or do we get all riled up? What do we demonstrate of the golden rule in right human relations?

lòng? Chúng ta có giữ được bình tĩnh khi nhìn vào tình hình, hay lại nổi giận? Chúng ta thể hiện quy luật vàng như thế nào trong các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người?

Are we really friends with the human beings with whom our lot is cast? Do we act in a loving and friendly manner even though people may disagree with us? Do we get depressed? I sometimes do. I do not know about you. There are lots of reasons for it, but I tend to recover, and I am sure you do too. Holding the future in sight and believing the Masters when they promise the era of peace is coming, the spiritual era is coming, and the work of the Christ in the Aquarian Age will be successful. Then somehow to embrace inclusively the unity which sometimes seems so fractious.

Chúng ta có thực sự là bạn với những người cùng chung số phận với mình không? Chúng ta có hành xử đầy tình thương và thân thiện ngay cả khi người khác bất đồng với mình không? Chúng ta có chán nản không? Đôi khi tôi có. Tôi không biết các bạn thì sao. Có rất nhiều lý do để chán nản, nhưng tôi thường hồi phục, và tôi chắc các bạn cũng vậy. Luôn hướng mắt đến tương lai và tin các Chân sư khi Các Ngài hứa rằng thời đại hòa bình đang đến, thời đại tinh thần đang đến, và công việc của Đức Christ trong Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ thành công. Rồi bằng cách nào đó, đón nhận với tính bao gồm sự hợp nhất đôi khi dường như đầy bất hòa ấy.

The relationships seem so fractious, but somehow a unity, the oneness even, and then not being taken in by appearances. Appearances are so superficial. We are trained well enough to have the spiritual discernment coming from the higher mental plane to see the possible spiritual emergence amidst all the obvious lesser things which have somehow to be penetrated and seen beyond. There is a definite statement—

Các mối quan hệ dường như đầy bất hòa, nhưng bằng cách nào đó vẫn có sự hợp nhất, thậm chí tính nhất thể, và rồi không để vẻ ngoài đánh lừa. Vẻ ngoài thật hời hợt. Chúng ta được huấn luyện đủ để có sự phân biện tinh thần đến từ cõi thượng trí, để thấy khả năng tinh thần xuất hiện giữa tất cả những điều thấp kém hơn đang hiển hiện, những điều mà bằng cách nào đó phải nhìn xuyên qua và vượt ra ngoài. Có một lời khẳng định dứt khoát—

the present world conflict will be terminated

xung đột hiện nay trên thế giới sẽ chấm dứt

This is written in 1948, so it is not just the World War; it is world conflict. Let us say this is about something greater than the Great War or World War II.

Những lời này được viết vào năm 1948, nên đó không chỉ là Thế chiến; đó là xung đột trên thế giới. Có thể nói điều này nói đến một điều lớn hơn Đại chiến hay Thế chiến thứ Hai.

That conflict is still raging. I suppose Master DK will have much to say about it when he

Xung đột ấy vẫn đang diễn ra dữ dội. Tôi cho rằng Chân sư DK sẽ có nhiều điều để nói về

begins his expression again. It is something I would love to see. I am sure I will see it in my next incarnation. But if it begins in 2025, there will be other disciples who are back and receiving, and others of us who will come in later and take advantage of what they have done, and hopefully be able to see the picture whole.

nó khi Ngài bắt đầu lên tiếng trở lại. Đó là điều tôi rất muốn chứng kiến. Tôi chắc mình sẽ chứng kiến trong lần lâm phàm kế tiếp. Nhưng nếu điều đó bắt đầu vào năm 2025, sẽ có những đệ tử khác đã trở lại và đang tiếp nhận, còn một số người trong chúng ta sẽ đến sau, tận dụng những gì họ đã làm, và hy vọng có thể nhìn thấy bức tranh toàn cảnh.

What a great revelation through Blavatsky, in a way much personalized and exaggerated by other theosophists who followed after. But Blavatsky's statements were much aided by DK, and then Alice Bailey, I think the best yet, really. Who knows what is coming? At some point in the not-too-distant future we will be able to look at the whole threefold bridging set of treatises, a set of bridging treatises, and realize the incredible gift offered by Hierarchy.

Thật là một sự mặc khải vĩ đại qua Blavatsky, mà theo một cách nào đó đã bị những nhà Thông Thiên Học đi sau cá nhân hóa và phóng đại rất nhiều. Nhưng những phát biểu của Bà Blavatsky đã nhận được sự trợ giúp rất lớn từ Chân sư DK, rồi đến Alice Bailey, mà tôi nghĩ thực sự là tốt nhất cho đến nay. Ai biết điều gì sắp đến? Vào một thời điểm nào đó trong tương lai không quá xa, chúng ta sẽ có thể nhìn toàn bộ bộ khảo luận bắc cầu tam phân, một bộ khảo luận bắc cầu, và nhận ra món quà phi thường mà Thánh đoàn trao tặng.

[115] The perfect outcome of the conflict will necessarily be lacking, for perfection is not yet possible to man;

[115] Cuộc xung đột tất yếu sẽ chưa thể có một kết quả hoàn hảo, vì con người chưa thể đạt đến sự hoàn hảo;

So often we make the reception of the good impossible because we are looking for the perfect. It is a kind of premature, fastidious insistence on perfection. It is enough that the good emerge. The good emerged to a great extent after World War II, but there were many subterranean and overt conflicts which continued the war on a lower level. We had the Cold War and the possible re-ignition of a kind of Cold War as selfishness realizes it does not have much time left, so wants to assert itself before the forces of good become overwhelming to its intentions.

Rất thường xuyên, chúng ta khiến mình không thể đón nhận điều tốt lành vì cứ tìm kiếm sự hoàn hảo. Đó là một kiểu khăng khăng đòi hỏi sự hoàn hảo quá sớm và quá khắt khe. Chỉ cần điều tốt lành xuất hiện là đủ. Sau Thế chiến thứ hai, điều tốt lành đã xuất hiện ở mức độ đáng kể, nhưng vẫn còn nhiều cuộc xung đột ngấm ngầm và công khai tiếp diễn chiến tranh ở cấp độ thấp hơn. Chúng ta đã trải qua Chiến tranh Lạnh, và một dạng Chiến tranh Lạnh có thể bùng phát trở lại khi lòng ích kỷ nhận ra rằng nó không còn nhiều thời gian, nên muốn khẳng định mình trước khi các mãnh lực của điều thiện trở nên quá mạnh, khiến nó không thể thực hiện các ý đồ của mình.

The good is coming. We have to believe that with all our heart and soul and strength, work for it.

Điều tốt lành đang đến. Chúng ta phải tin điều đó bằng cả trái tim, linh hồn và sức lực, đồng thời nỗ lực vì điều đó.

[116] nevertheless, a situation can be brought about which will permit the return of the Christ into objective relation with mankind,

[116] tuy nhiên, có thể tạo ra một tình thế cho phép Đức Christ trở lại trong mối quan hệ biểu hiện cụ thể với nhân loại,

Because he already has subjective relation—

Bởi Ngài đã có mối quan hệ chủ quan rồi—

[117] and which will enable Him to set about His task of resurrecting the human spirit,

[117] và cho phép Ngài bắt tay vào nhiệm vụ phục sinh tinh thần con người,

Ah—

À—

his task of resurrecting the human spirit

nhiệm vụ phục sinh tinh thần con người của Ngài

He is a being who is undergoing maybe—I do not know how long it lasts—five thousand years, seventh initiation.

Ngài là một Đấng đang trải qua lần điểm đạo thứ bảy, có lẽ suốt năm nghìn năm—tôi không biết lần điểm đạo ấy kéo dài bao lâu.

It is not complete yet, because he has to pass before the Lord of the World with the Buddha and, I think, consummate that seventh initiation. That is more towards the end of the Aquarian Age, and he has been taking the seventh initiation ever since the time of Palestine. Imagine these later initiations taking a very long time. But how beautiful: *his task of resurrecting the human spirit*, as it rises into its truer potential. We are all pretty low right now. As much as we may be proud of being human beings, once we get a greater perspective, we are going to be shocked at how low we have been.

Lần điểm đạo ấy vẫn chưa hoàn tất, vì Ngài còn phải cùng Đức Phật đến trước Đức Chúa Tể Thế Giới và, tôi nghĩ, hoàn thành lần điểm đạo thứ bảy ấy. Việc đó sẽ diễn ra gần cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình hơn, và Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ bảy từ thời ở Palestine. Hãy hình dung những lần điểm đạo về sau này kéo dài đến thế nào. Nhưng thật đẹp biết bao: *nhiệm vụ phục sinh tinh thần con người của Ngài*, khi tinh thần ấy vươn lên tới tiềm năng chân thực hơn của mình. Hiện giờ, tất cả chúng ta đều ở mức khá thấp. Dù có thể tự hào đến đâu về việc mình là con người, một khi có được tầm nhìn rộng lớn hơn, chúng ta sẽ sửng sốt khi thấy mình đã ở mức thấp đến nhường nào.

That pretty much by choice, and ignoring the good law given even from the days of the solar angels, when they incarnated as the god-kings to give humanity the good law. Something about that spirit of rebellion: it lives in us just the way, strangely, it lives in our Planetary Logos. It is the psychology of the divine rebel, and it showed itself even in the previous solar system. You kind of wonder: what about our particular Solar Logos carries that attitude of rebellion? We cannot look at the previous solar system as strictly related to our Earth, although I think the planetary deities were there in a form of lesser expression.

Điều đó phần lớn là do lựa chọn của chúng ta và do việc phớt lờ định luật tốt lành đã được ban từ thời các Thái dương Thiên Thần, khi Các Ngài nhập thể làm những vị vua thiêng liêng để ban cho nhân loại định luật tốt lành ấy. Có điều gì đó trong tinh thần phản kháng ấy: kỳ lạ thay, nó sống trong chúng ta cũng hệt như trong Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Đó là tâm lý của đấng phản kháng thiêng liêng, và nó đã bộc lộ ngay cả trong hệ mặt trời trước. Người ta không khỏi tự hỏi: điều gì nơi Thái dương Thượng đế của riêng chúng ta lại mang thái độ phản kháng ấy? Chúng ta không thể xem hệ mặt trời trước chỉ liên quan đến Trái Đất của chúng ta, mặc dù tôi nghĩ các vị Thượng đế hành tinh đã hiện diện ở đó dưới một hình thức biểu lộ thấp hơn.

the Christ has his task of resurrecting the human spirit

Đức Christ có nhiệm vụ phục sinh tinh thần con người

[118] out of the tomb of

[118] đưa tinh thần ấy ra khỏi nấm mồ

That perceptual mistake we call—

Sai lầm trong nhận thức mà chúng ta gọi là —

[119] materialism into the clear light of spiritual perception.

[119] của chủ nghĩa duy vật để bước vào ánh sáng trong trẻo của nhận thức tinh thần.

Perception is the name of the game. How do we perceive the world? Do we think this congestion, as DK calls it, is the reality, or is that more refined state we call energy more the reality?

Nhận thức là điều then chốt. Chúng ta nhận thức thế giới như thế nào? Chúng ta cho rằng sự ứ đọng này, như Chân sư DK gọi, là thực tại, hay trạng thái tinh tế hơn mà chúng ta gọi là năng lượng mới gần với thực tại hơn?

[120] For this, all men must work.

[120] Tất cả mọi người phải nỗ lực vì điều này. [Page 639]

I will tell you what—

Tôi xin nói thế này—

There is a summary coming, and I am not going to deal with it right now because I think I have exceeded my two hours. I am still recovering, but trying to work through these wonderful pages, which are so informative and which, in our busy lives, we may fail to read or reread. How many of us have read everything The Tibetan has written? I realize there are places in *The Externalisation of the Hierarchy* that I do not think I have read. I am always surprised: this had been missing, this vital piece of information, just because I did not read this.

Sắp đến phần tổng kết, và lúc này tôi sẽ chưa bàn đến vì tôi nghĩ mình đã vượt quá hai giờ. Tôi vẫn đang hồi phục, nhưng đang cố gắng tìm hiểu những trang tuyệt vời này, vốn chứa rất nhiều thông tin mà trong cuộc sống bận rộn, chúng ta có thể không đọc hoặc đọc lại. Có bao nhiêu người trong chúng ta đã đọc tất cả những gì Chân sư Tây Tạng viết? Tôi nhận ra có những phần trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* mà tôi nghĩ mình chưa từng đọc. Tôi luôn ngạc nhiên: mình đã thiếu điều này, mẩu thông tin thiết yếu này, chỉ vì chưa đọc phần ấy.

Let us make sure we at least cover the field and read what we have not read, even though we are not going to understand it all. The gift has to be assimilated so the intensity of the new gift can be greater than otherwise it might be. Only according to the degree of our assimilation will the intensity of the new gift be given. Let it be the responsibility of each and all of us to cover the ground, cover what DK has written, assimilate it. It is part of an amazing gift beginning with Blavatsky and going on through Alice Bailey.

Chúng ta hãy bảo đảm ít nhất mình đọc bao quát lĩnh vực này và đọc những gì chưa đọc, dù sẽ không thấu hiểu tất cả. Chúng ta phải tiếp thu món quà ấy để món quà mới có thể được ban với cường độ lớn hơn mức có thể đạt được nếu chúng ta không tiếp thu. Cường độ của món quà mới sẽ chỉ tương ứng với mức độ tiếp thu của chúng ta. Mỗi người và tất cả chúng ta hãy nhận trách nhiệm đọc bao quát, đọc những gì Chân sư DK đã viết và tiếp thu những điều ấy. Đó là một phần của món quà kỳ diệu khởi đầu với Bà Blavatsky và tiếp tục qua Bà Alice Bailey.

This is not to discount the other and lesser writers in between, some of whom have done a lot of good, and some of whom have misled. But there are pinnacles, one, two, three. In between, in the valleys, others interpret. I interpret, realizing that what I say is maybe partially true. Maybe I make mistakes, but I do what I can. When the pinnacles come, we apply ourselves to them and assimilate what we can, realizing their extreme value. I so look forward to what The Tibetan will say again, and I know he will say.

Điều này không nhằm xem nhẹ những tác giả khác có tầm vóc nhỏ hơn trong khoảng thời gian ấy; một số người trong số họ đã làm được nhiều điều tốt, còn một số đã dẫn người khác đi sai đường. Nhưng có những đỉnh cao: một, hai, ba. Ở khoảng giữa, trong những thung lũng, những người khác diễn giải. Tôi diễn giải, đồng thời nhận ra rằng những gì mình nói có lẽ chỉ đúng một phần. Có thể tôi phạm sai lầm, nhưng tôi làm những gì mình có thể. Khi những đỉnh cao ấy xuất hiện, chúng ta chuyên tâm vào đó và tiếp thu những gì có thể, nhận ra giá trị vô cùng lớn lao của chúng. Tôi rất mong chờ những gì Chân sư Tây Tạng sẽ lại nói, và tôi biết Ngài sẽ nói.

He has promised he will say. I believe him. How will it be done? I sometimes joke it will be done through a program called Dragon of Wisdom Naturally Speaking—Dragon NaturallySpeaking. I doubt DK is going to hole up with some computer and have to do all that secretarial work. I think he will choose an amanuensis who maybe is armed with such a computer and program. Maybe it will be easier in some ways to bring forward the next installment. Alice Bailey had to type seven single-spaced pages every time she worked with The Tibetan. What a labor!

Ngài đã hứa rằng Ngài sẽ nói. Tôi tin Ngài. Việc ấy sẽ được thực hiện như thế nào? Đôi khi tôi nói đùa rằng sẽ thực hiện qua một chương trình mang tên Minh Triết Long Nói Tự Nhiên—Dragon NaturallySpeaking. Tôi không nghĩ Chân sư DK sẽ thu mình ở đâu đó với một chiếc máy tính và phải làm tất cả công việc thư ký ấy. Tôi nghĩ Ngài sẽ chọn một người chấp bút có lẽ được trang bị chiếc máy tính và chương trình như vậy. Có thể, về một số mặt, việc đưa phần tiếp theo ra sẽ dễ dàng hơn. Mỗi lần làm việc với Chân sư Tây Tạng, Bà Alice Bailey phải đánh máy bảy trang với giãn dòng đơn. Thật là một công việc nhọc nhằn!

Did they even have Correct-O-Type? I do not know. They did not have computers. When I first heard about computers, that you could correct what you had just done just like that, I thought it must be heaven, as a great user of whiteout and Correct-O-Type back in the old days when I was an Arcane School secretary. This progress, we can all use it. The next thing will be this summation. I will take that on. This is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 88.

Thời ấy họ đã có cả Correct-O-Type chưa? Tôi không biết. Họ chưa có máy tính. Khi lần đầu nghe nói về máy tính, rằng các bạn có thể sửa ngay những gì vừa làm một cách dễ dàng như thế, tôi nghĩ hẳn đó phải là thiên đường, vì ngày trước, khi làm thư ký tại Trường Arcane, tôi dùng rất nhiều bút xóa và Correct-O-Type. Tất cả chúng ta đều có thể sử dụng tiến bộ này. Phần tiếp theo sẽ là phần tổng kết ấy. Tôi sẽ thực hiện phần đó. Đến đây kết thúc bài bình giảng webinar số

It is about two hours and maybe ten minutes. I am not sure because I failed to press the chronometer.

88 về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Thời lượng vào khoảng hai giờ, có lẽ thêm mười phút. Tôi không chắc vì đã quên bấm đồng hồ đo thời gian.

It goes from page 632 to page 639. It is always such a great pleasure for me to find the time to think about Master DK and what he said with you. Next is the beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 89.

Bài này đi từ trang 632 đến trang 639. Với tôi, có được thời gian cùng các bạn suy ngẫm về Chân sư DK và những gì Ngài đã nói luôn là một niềm vui lớn. Tiếp theo là phần mở đầu bài bình giảng webinar số 89 về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*.

Will it be yet today? I hope so, 18 July 2017, as we continue to move forward. Friends, obviously we are dining—maybe being Cancer, I always use these food images—but it is a great feast of the mind and soul put before us. Of course we have to have it give us the strength we need to apply it, to make the world a better place, make humanity a better kingdom, move more towards what is promised for all of us. It is well worth taking the time to think of these things, to read carefully. Some may say it is just reading.

Liệu có kịp ngay hôm nay không? Tôi hy vọng là có, ngày 18 tháng 7 năm 2017, khi chúng ta tiếp tục tiến bước. Các bạn thân mến, rõ ràng chúng ta đang thưởng thức một bữa ăn—có lẽ vì thuộc dấu hiệu Cự Giải nên tôi luôn dùng những hình ảnh về thức ăn này—nhưng đây là một bữa tiệc lớn dành cho thể trí và linh hồn được bày ra trước chúng ta. Dĩ nhiên, chúng ta phải để bữa tiệc ấy đem lại sức mạnh cần thiết để áp dụng những điều này, làm cho thế giới tốt đẹp hơn, làm cho nhân loại trở thành một giới tốt đẹp hơn, tiến gần hơn tới điều đã được hứa hẹn cho tất cả chúng ta. Rất đáng dành thời gian suy ngẫm về những điều này và đọc kỹ. Một số người có thể nói rằng đây chỉ là đọc sách.

It is not video. It is not in the modern assimilable form. But we have to learn how really to think, how really to ponder. Books will be with us a long time for those who want to get into exactitude of thought. Of course here is the video, and I am very grateful that some of my friends are transcribing what I say into maybe more assimilable written form, although for some the video may be more assimilable. That is it for the moment, and on to number 89.

Đây không phải là video. Đây không phải là hình thức hiện đại dễ tiếp thu. Nhưng chúng ta phải học cách thật sự suy nghĩ, thật sự suy ngẫm. Sách sẽ còn đồng hành với chúng ta trong thời gian dài, dành cho những ai muốn đi sâu vào sự chính xác của tư tưởng. Dĩ nhiên, ở đây có video, và tôi rất biết ơn vì một số người bạn đang chép lại những lời tôi nói thành văn bản có lẽ dễ tiếp thu hơn, dù với một số người, video có thể dễ tiếp thu hơn. Tạm thời đến đây, và chúng ta sẽ chuyển sang số 89.

As soon as I get this out to you, let us all study together and improve our lives and service by partaking of this great gift from the Hierarchy, especially from the messenger of the Hierarchy, Master DK.

Ngay khi tôi gửi bài này đến các bạn, chúng ta hãy cùng học hỏi, cải thiện cuộc sống và việc phụng sự của mình qua việc đón nhận món quà lớn lao này từ Thánh đoàn, đặc biệt từ sứ giả của Thánh đoàn, Chân sư DK.

Commentary Rays and Initiations 089

Tóm Tắt

Cung bốn và vị trí của nhân loại

Cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột luôn là một yếu tố chi phối công việc nhân loại, đặc biệt trong thời kỳ hiện nay. Mối liên hệ này được diễn giải qua giới nhân loại là giới thứ tư, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và một dạng điểm đạo thứ tư đang diễn ra trong Dãy hành tinh trên bầu hành tinh thứ tư. Việc chuyển sang giới thứ năm hoặc thứ sáu không làm thay đổi tư cách thành viên Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư xét theo vị trí Chân Thần và sự biểu hiện trên cõi Bồ đề. Hướng phát triển được đề xuất là nhân loại ngày càng đáp ứng đồng thời với phương diện hài hòa của cung bốn và Bác Ái – Minh Triết của cung hai.

Xung đột làm hiển lộ phẩm tính và tính duy nhất

Nguyên khí Xung Đột phụng sự Nguyên khí Hài Hòa, tạo ra những căng thẳng cuối cùng dẫn đến giải thoát. Va chạm làm hiển lộ phẩm tính và giúp nhận ra những yếu tố cần hòa hợp; đôi khi chỉ qua xung đột sâu sắc mới thấy rõ bản chất của đối phương. Thầy MDR tự đặt một thuật ngữ để chỉ lối tri nhận trực tiếp tính duy nhất của mọi sự, qua đó giữ thể trí trong nhận biết rằng mọi biểu hiện đều thuộc cùng một Sinh Mệnh. Cách tiếp cận này đòi hỏi chứng nghiệm sự hợp nhất thay vì chỉ chấp nhận nó như một mệnh đề.

Sự từ bỏ và năm phương diện rèn luyện

Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ cùng nhiều sự từ bỏ nhỏ hơn phát sinh từ xung đột nội tâm và đi trước sự giải thoát vào hài hòa, bình an. Sự tách rời làm hiển lộ chân lý, giúp con người ngừng đồng hóa với các thể của phàm ngã, rồi với toàn bộ phàm ngã và cuối cùng cả thể nguyên nhân. Một hệ thống thực hành gồm năm phương diện được đề xuất: kỷ luật, không đam mê, phân biện, phi tập trung vào bản thân và tách rời; việc liên hệ chúng với từng hiện thể chỉ nhằm thuận tiện cho suy xét. Đau khổ mang chức năng thanh luyện, nhưng khả năng chữa trị bằng âm thanh, màu sắc và rung động trong tương lai còn đòi hỏi sự thừa nhận thực tại của các hiện thể bên trong.

Từ nhà tù hình tướng đến lựa chọn đúng

Chuỗi chiến tranh, từ bỏ và giải thoát diễn tả cách xung đột khiến con người nhận ra điều thiết yếu và buông bỏ điều không thiết yếu. Sự quyến luyến hình tướng được so sánh với người tù lâu năm sợ tự do đến mức tìm cách trở lại nhà tù quen thuộc. Những khủng hoảng phân biện của nhân loại dẫn đến lựa chọn giữa giá trị linh hồn và giá trị phàm ngã, đồng thời biểu hiện trong những khủng hoảng của Liên Hiệp Quốc. Cõi phụ thứ tư của cõi trí được xem là điểm bản lề dẫn lên thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã và Cõi thượng trí.

Khủng hoảng quyết định của Thánh đoàn

Trong khi nhân loại trải qua khủng hoảng phân biện, Thánh đoàn trải qua khủng hoảng quyết định, dẫn đến nhận thức Thiên Cơ, tham dự Thiên Ý và ngăn chặn điều ác. Sự hy sinh và quyết định ngoại hiện của Thánh đoàn gắn với việc hỗ trợ Đức Christ tái lâm trong hiện diện hồng trần. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc Ayn Rand đề cao tính ích kỷ là một ảo cảm tinh tế vì không nhận ra cá nhân thuộc về toàn thể. Các nhóm đệ tử hiện nay có thể góp phần chuẩn bị đường cho Đức Christ, tương tự vai trò tập thể của Gioan Tẩy Giả, dù còn hạn chế về quyền năng và tri thức.

Xung đột, khủng hoảng và sự xuất hiện

Nguyên khí Xung Đột đang hoạt động trong mọi quốc gia, tôn giáo và tổ chức, bất kể cung bốn có nổi bật trong cấu tạo của chúng hay không. Tiến trình gồm bốn giai đoạn: xung đột, khủng hoảng, điểm tập trung nhất tâm và sự xuất hiện; tại chỗ phân đường, những giá trị thấp hơn phải nhường chỗ cho giá trị cao hơn. Tuy nhiên, xung đột kéo dài quá mức có thể làm con người kiệt sức thay vì thúc đẩy tiến bộ. Ngay cả sự gắn bó cao quý cũng có thể khó từ bỏ, như trường hợp Đức Phật lưu lại Con Đường Phụng Sự Địa Cầu vì tình thương nhân loại, dù theo Chân sư DK, con đường ấy không còn thực sự là con đường của Ngài.

Bảy nhóm Chân Thần và ba nhóm cao hơn

Biểu đồ VIII trong Luận về Lửa Vũ Trụ trình bày bảy nhóm trên cõi Chân Thần và ba nhóm trên cõi tối cao của cõi hồng trần vũ trụ. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, khi hiện thể Chân Thần tan biến, tinh chất Chân Thần được giải thoát có thể thuộc về một trong ba nhóm cao hơn trước khi tiếp tục hành trình. Chân Thần không biến mất cùng hiện thể của mình. Giả thuyết này dựa trên biểu đồ và không được trình bày như một lời dạy Chân sư DK đã giải thích rõ.

Xung đột chuẩn bị cho kỷ nguyên hài hòa

Nguyên khí Xung Đột đang chuẩn bị đường cho Đức Christ trở lại và khai mở kỷ nguyên hài hòa. Vulcan và Sao Diêm Vương được liên hệ với công việc chuẩn bị này; khả năng tạo xung đột không nhất thiết phụ thuộc vào sự hiện diện của cung bốn, như trường hợp Sao Thổ. Nhận định rằng Vulcan có thể mang cung bốn ở cấp Chân Thần chỉ là một khả năng được đề xuất. Giữa những khó khăn hiện tại, nhận biết tính duy nhất giúp mở rộng sự đồng cảm đến mọi sinh linh đang trải nghiệm đau khổ.

Ba phương thức tái lâm của Đức Christ

Đức Christ trở lại qua ba phương thức: phủ bóng các đệ tử và người chí nguyện trên cõi trí, tuôn đổ tình thương hay tâm thức Christ vào quần chúng trên cõi cảm dục, và hiện diện hồng trần được công nhận trên Trái Đất. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, hai phương thức đầu đã phần nào diễn ra, thể hiện qua sự đáp ứng trí tuệ và những làn sóng cảm thông mạnh mẽ trước thảm họa. Vụ cháy tòa nhà cao tầng tại Luân Đôn được dùng làm ví dụ về sự tuôn trào tình thương, đồng thời gợi suy xét rằng trong tính duy nhất sâu xa, đau khổ của người khác cũng thuộc về chính mình. Việc mọi người nhìn thấy Đức Christ không đồng nghĩa với việc mọi người đều nhận ra Ngài.

Điểm đạo trong kỷ nguyên Bảo Bình

Trong viễn cảnh được bàn tới, Đức Christ sẽ là Đấng Điểm đạo cho hai lần điểm đạo đầu tiên thông qua Hội Tam Điểm, giáo hội và các tổ chức huyền môn liên kết, tương ứng với cung một, cung hai và cung ba. Điểm đạo là phương pháp giáo huấn cao hơn của cung hai và đem lại sự mở rộng tâm thức. Khả năng phụng sự trong kỷ nguyên Bảo Bình vì vậy gắn với việc chuẩn bị cho sự lãnh đạo của Đức Christ và sự hiện diện rõ rệt hơn của Minh Triết Ngàn Đời.

Tam giác Nga, Hoa Kỳ và Vương quốc Anh

Một số quốc gia đang tiến từ xung đột đến hài hòa, trong khi những quốc gia khác trở thành tiêu điểm bất hòa và phục vụ Nguyên khí Xung Đột. Liên Xô, Hoa Kỳ và Vương quốc Anh được Chân sư DK xác định là một tam giác năng lượng có khả năng thúc đẩy các mối quan hệ nhân loại đúng đắn khi thiết lập được quan hệ đúng giữa họ; trong bối cảnh bình giảng, Nga được xem là đối tượng kế tiếp Liên Xô. Cung hai chung giữa Hoa Kỳ và Vương quốc Anh, cùng dấu hiệu Bảo Bình chung giữa

Hoa Kỳ và Nga, được xem là những yếu tố hỗ trợ. Tuy nhiên, mong muốn cải thiện quan hệ vẫn có thể che giấu động cơ ích kỷ, nên cần phân biện giữa lợi ích riêng và lợi ích của toàn thể.

Biểu tượng người Do Thái và vấn đề chia rẽ

Trong hệ thống giáo lý được trích, cộng đồng Do Thái tượng trưng cho nhân loại xét về phương diện quần chúng, và việc giải quyết xung đột của cộng đồng này được liên hệ với một bước tiến trong giải thoát nhân loại. Những quy kết về tính chia rẽ, cảm thức được tuyển chọn và nguồn gốc từ hệ mặt trời trước thuộc cách diễn giải huyền bí của nguồn, không phải những kết luận lịch sử đã được xác lập. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, cung Chân Thần của cộng đồng này có thể là cung bốn, nhưng điều đó không thể khẳng định chắc chắn. Các liên hệ với cung một, cung ba, Ma Kết, Cự Giải và Sao Thổ được dùng để triển khai biểu tượng về tính cổ xưa, tâm thức quần chúng và vai trò bắc cầu. Ý nghĩa rộng hơn được rút ra là vấn đề chia rẽ thuộc về toàn thể nhân loại, và giải pháp phải là hành động bao gồm thay cho sự cô lập.

Antahkarana và nhận biết toàn thể

Tính bao gồm đòi hỏi khả năng hòa hợp bên trong nhiều nhận thức có vẻ khác biệt. Những chứng nghiệm về tính duy nhất trong truyền thống Vedanta và Bà-la-môn được liên hệ với công việc xây dựng antahkarana. Mỗi người cần tìm phương cách riêng để nhận biết rằng "Toàn Thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu." Việc tự hòa hợp qua xung đột cũng tạo một gương mẫu có ích thực sự cho toàn thể nhân loại.

Những chu kỳ chuyển tiếp và hướng tiến hóa

Sự căng thẳng hiện nay được đặt trong bối cảnh nhiều chuyển tiếp chồng lấn: kỷ nguyên Bảo Bình, một chu kỳ Bảo Bình lớn hơn gắn với năm Plato khoảng 25.000 năm, khả năng kết thúc chu kỳ 250.000 năm và sự chuyển dịch của bộ phận tiến bộ trong nhân loại vào giới thứ năm. Một suy luận khác liên hệ điểm đạo trong Dãy Thứ Tư của Hành Tinh Thượng đế với một dạng điểm đạo thứ tư phụ của Thái dương Thượng đế, dựa trên Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 384. Sao Thủy được liên hệ với lý trí bao gồm và tâm thức Bồ đề, giúp tổng hợp các dữ kiện thành một nhận thức toàn thể. Hướng tương lai của nhân loại được nhìn nhận là cung hai và cung một, còn cung ba đóng vai trò nền tảng; trong số các quốc gia có cung được Chân sư DK công bố, không quốc gia nào mang cung linh hồn ba.

Giới hạn tiên tri và quyền tự quyết

Chân sư DK khẳng định Thánh đoàn theo dõi xu hướng, xem xét khả năng, điều hướng năng lượng và điều chỉnh hoàn cảnh, nhưng không biết nhân loại sẽ chọn con đường nào. Định luật tự do từ Sirius ngăn các Huynh đệ Ánh sáng cưỡng ép trung tâm ý chí, vì làm vậy sẽ biến người chịu ảnh hưởng thành nô lệ. Những tuyên bố khác về việc biết trước tương lai được đề xuất hiểu trong phạm vi rộng hơn, chẳng hạn sự xuất hiện của những năng lượng hoặc Sinh Mệnh nhất định. Thời điểm xảy ra sự kiện vì vậy còn phụ thuộc vào lựa chọn của nhân loại, còn Shamballa phải áp dụng năng lượng rất chính xác để tránh phá hủy hình tướng quá mức.

Chiến tranh, đau khổ và thời điểm tái lâm

Khả năng Thế chiến thứ hai không ngưng tụ xuống cõi hồng trần nếu có đủ nỗ lực mạnh mẽ của các đệ tử được đối chiếu với nhận định rằng chiến tranh đã đẩy nhanh một số tiến trình bằng cái giá đau khổ rất lớn. Sự chậm trễ của nhân loại được liên hệ trong giáo lý với thất bại của Dãy Mặt Trăng, còn những giới hạn của Hành Tinh Thượng đế được thừa nhận là vượt quá khả năng hiểu biết của con người. Chân sư DK nhận định nhân loại cuối cùng sẽ chọn hành động đúng nếu căng

thẳng cảm xúc không trở nên quá dữ dội. Riêng trong bình giảng năm 2017, Thầy MDR bác khả năng Đức Christ xuất hiện công khai vào năm 2025 và ước lượng ít nhất khoảng một thế kỷ, có thể lâu hơn, vì còn cần chuẩn bị năm trung tâm hành tinh và sự ngoại hiện của các Chân sư cùng các nhóm quanh Các Ngài; đây là ước lượng cá nhân.

Bổn phận thức tỉnh và truyền cảm hứng

Nhiệm vụ cấp thiết của những người thiện chí là đánh thức nhận thức về tính nghiêm trọng của thời đại và các vấn đề thế giới. Một tầm nhìn đủ rõ ràng có thể khơi dậy động lực, giúp con người buông bỏ những quan niệm sai và cộng tác với phần Thiên Cơ mà họ có thể nhận biết. Thánh đoàn hoạt động qua cảm hứng và các nhóm thánh hiến biết hòa hợp năng lượng. Chu kỳ cung hai kéo dài 500 năm được nêu là kết thúc vào năm 2075, nhưng ảnh hưởng cung hai vẫn tiếp tục qua cung linh hồn của hành tinh, Thánh đoàn ngoại hiện và Đức Christ tái lâm.

Điều kiện tránh chiến tranh

Khả năng tránh chiến tranh gắn với hai điều kiện: các quốc gia chuyên tâm tái thiết và một chương trình giáo dục về các mối quan hệ nhân loại đúng đắn được triển khai có hệ thống, cẩn trọng. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, việc tái thiết sau năm 1945 đã có kết quả rõ rệt, nhưng chương trình giáo dục ấy chưa được thực hiện đầy đủ. Cảnh báo về chiến tranh tôn giáo được liên hệ với sự cuồng tín của phương diện thấp cung sáu trong giai đoạn cung này rút khỏi biểu hiện. Ký ức về lời Foster Bailey thuật lại năm 1952 rằng Chân sư DK bảo đảm sẽ không có chiến tranh nguyên tử được nêu với sự dè dặt, vì tên sách và chi tiết nguồn không được nhớ chắc chắn.

Quan hệ nội tâm và sự dung hợp lợi ích

Việc nhấn mạnh quan hệ nội tâm giữa các quốc gia, thay vì tập trung vào va chạm bên ngoài, có thể dẫn đến sự dung hợp lợi ích nhân loại bền vững. Suy thoái môi trường được đề xuất như một vấn đề có khả năng thúc đẩy tư duy hành tinh; giả thuyết liên hệ nó với điểm đạo hành tinh chỉ mang tính suy đoán. Sự khác biệt giữa chia rẽ và quan hệ đúng cần trở nên rõ ràng để con người tự nhận ra hành động cần thiết. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự trở lại của khẩu hiệu “Nước Mỹ trên hết” đi ngược việc coi trọng cộng đồng các quốc gia.

Chân lý, dư luận và tính vô tổn hại

Trong cuộc đấu tranh giữa các ý tưởng, sự sáng rõ giúp phân biệt những vấn đề thực sự, trong khi Hắc đoàn được mô tả là hoạt động qua lừa dối, gây hỗn loạn và che khuất chân lý. Chân sư DK đặt trọng tâm cứu thế giới vào tiếng nói của dư luận đã được giáo dục và yêu cầu sáng suốt của quần chúng về các mối quan hệ nhân loại đúng đắn. Nguyên tắc không gây tổn hại phải đi cùng khả năng từ bỏ đặc quyền và ngừng đồng nhất lợi ích cá nhân với lợi ích của những người ít quyền lực. Tiếp cận lần điểm đạo thứ tư đòi hỏi sự sáng suốt, vô ngã và không bị xáo trộn cảm xúc bên trong; trách nhiệm hiện tại của mỗi đệ tử, người thiện chí và người tư tưởng sáng suốt là góp phần làm rõ lựa chọn và thúc đẩy hành động đúng.

Trách nhiệm đệ tử và lòng can đảm

Cung bốn đặt ra trách nhiệm không thể né tránh đối với những người tự xem mình là đệ tử của Thánh đoàn. Nỗi sợ tiến lên phải được đối diện, vì sự hổ thẹn, day dứt và chán ghét khi thoái lui còn nặng nề hơn. Sự đồng hoá đúng đắn đem lại lòng can đảm để vượt qua việc mất tất cả những gì trước đây từng xem là bản thân mình.

Các cung và những lần điểm đạo cao

Bốn Các cung thuộc tính tác động đến người chuẩn bị điểm đạo theo hai tuyến: cung bảy Trật Tự Nghi Lễ và cung năm Khoa Học thuộc tuyến cung một Ý Chí hay Quyền Năng; cung sáu Sùng Tín hay Lý Tưởng và cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột thuộc tuyến cung hai Bác Ái – Minh Triết. Hoạt động của chúng nằm trong lĩnh vực tri thức, nhưng tri thức ấy cuối cùng hướng đến mục tiêu tinh thần và hình thành qua xung đột. Ba Các Cung Trạng Thái có ảnh hưởng lớn lao hơn ở những cấp độ cao: cung một tác động tại lần điểm đạo thứ năm, cung ba tại lần thứ sáu và cung hai tại lần thứ bảy. Các lần điểm đạo thứ tám và thứ chín chịu sự chi phối đồng thời của bốn Các cung thuộc tính trong sự tổng hợp với ba Các Cung Trạng Thái.

Liên hệ với Bạch Dương và cõi logoic

Một sự tương ứng được đề xuất giữa các cung một, bảy, sáu, bốn với Bạch Dương: dấu hiệu này đưa vào các cung một và bảy, có Sao Hỏa và Sao Thủy lần lượt liên hệ với cung sáu và cung bốn, cùng Sao Thiên Vương làm chủ tinh huyền giai. Hoạt động hợp nhất của ba Các Cung Trạng Thái nâng nhân loại vào những lĩnh vực tinh thần cao hơn, có thể đến tận cõi logoic. Cách diễn giải này liên hệ cõi logoic với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gần giải thoát, đang chuẩn bị tiến vào cõi cảm dục vũ trụ nhưng vẫn còn thuộc cõi hồng trần vũ trụ.

Khoảng cách điểm đạo và vị trí trong ashram

Những lần điểm đạo cao còn rất xa nhân loại nói chung và người đệ tử trung bình, có thể đang ở khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Một suy luận được nêu là tiến trình điểm đạo hiện nay có thể đang được rút ngắn: Đức Christ có lẽ đã nhận lần điểm đạo thứ tư khi là Krishna khoảng 5.000 năm trước, còn lần thứ ba diễn ra từ lâu hơn trong một ashram cung bốn thời Atlantis. Chân sư DK dự báo một trăm năm tiếp theo sẽ chứng kiến các đệ tử được huấn luyện hướng rõ rệt đến nhận thức cao hơn, gắn với hoạt động trong ashram nhằm phục vụ sự phát triển và phúc lợi nhân loại. Tuy nhiên, vị trí trong ashram chỉ thực sự vững chắc từ lần điểm đạo thứ ba; trước đó, đệ tử vẫn ở ngoại vi.

Giới hạn hiểu biết của Chân sư và tiến hoá nội môn

Chân sư DK thừa nhận Ngài biết rất ít về các lần điểm đạo thứ tám và thứ chín, cho thấy địa vị Chân sư không đồng nghĩa với việc sở hữu mọi tri thức. Việc Ngài đã tiến từ cấp độ thứ năm lên địa vị chohan hay chưa vẫn chỉ là suy đoán. Theo nghĩa ngoại môn, tiến hoá thường chỉ sự tăng trưởng của hình tướng, sự phát triển trong ba cõi giới và phương diện thứ ba của Sự Sống thiêng liêng. Theo nghĩa nội môn, tiến hoá là sự nhạy cảm ngày càng tăng đối với ánh sáng và sự soi sáng; khả năng nhạy cảm với rung động bác ái rồi ý chí được đề xuất như những bước phát triển tiếp theo.

Hai công dụng của ánh sáng nơi Chân sư

Ánh sáng cho phép Chân sư nhận ra nơi có thông tin cần thiết, thay vì phải luôn lưu giữ toàn bộ tri thức. Chân sư DK cho biết Ngài đã dùng khả năng này để tìm Bà Alice Bailey, người có học vấn và khả năng nhận thức phù hợp với công việc thư ký của Ngài. Công dụng thứ hai là mặc khải con đường phía trước và những phạm vi tâm thức mà Chân sư còn phải đạt đến. Liên hệ với quyền năng toàn tri trên cõi atma được nêu như một cách lý giải khả năng tiếp cận tri thức theo ý muốn.

Ánh sáng linh hồn và ánh sáng Chân Thần

Theo văn bản, những phương diện thấp của ánh sáng phát sinh từ linh hồn, còn những phương diện cao phát xạ từ Chân Thần. Đối với Chân sư, “linh hồn” trong ngữ cảnh này được diễn giải là Tam Nguyên Tinh Thần; sự liên hệ ấy cũng dần trở nên thực tế với đệ tử khi antahkarana được xây

dựng. Ánh sáng Chân Thần có thể mang đặc trưng chứng nghiệm sâu xa về sự đồng hoá, gợi liên hệ đến lời Đức Christ trong chương 17 Phúc Âm Gioan.

Công trình chứng minh năng lực tại lần điểm đạo thứ năm

Lần điểm đạo thứ năm đòi hỏi điểm đạo đồ chứng minh khả năng sử dụng ánh sáng sẵn có bằng cách khởi xướng một công trình phù hợp với Thiên Cơ của Thánh đoàn và những thôi thúc từ cung riêng. Công trình phải có cả phương diện ngoại môn lẫn nội môn. Với Chân sư DK, trở thành Chân sư năm 1875, phương diện ngoại môn thể hiện qua các sách Bà Alice Bailey ghi lại và những hoạt động phụng sự gắn với Trường Arcane; phương diện nội môn vượt quá tâm thức điểm đạo hiện có của người đọc. Yêu cầu này được liên hệ với công việc sáng tạo ở lần điểm đạo thứ ba, khi đệ tử phải tạo dấu ấn phù hợp với Thiên Cơ ở cấp độ thấp hơn.

Mặc Khải, Thăng Thiên và Phục Sinh

Tên chính xác của lần điểm đạo thứ năm là Mặc Khải, dù truyền thống Kitô giáo thường gọi đó là Phục Sinh; theo Chân sư DK, Phục Sinh đích thực thuộc lần điểm đạo thứ bảy. Mặc Khải đem lại quyền năng sử dụng ánh sáng như phương tiện chuyên chở sự sống đến mọi sinh linh trong ba cõi giới, đồng thời nhận biết bước kế tiếp trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Theo cách diễn giải được trình bày, Đức Christ đã hoàn tất lần điểm đạo thứ sáu, Thăng Thiên, và bắt đầu công việc của lần thứ bảy trong lần xuất hiện tại Palestine. Phạm vi hoàn thành công việc ở lần thứ bảy không được xác định.

Những con đường cao và giả thuyết về cụm sao Thất Nữ

Lần điểm đạo thứ năm mặc khải bảy con đường của Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, cùng hai khả năng bổ sung mà bản chất chưa được trình bày. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, chín khả năng này có thể gợi liên hệ đến bảy chị em của cụm sao Thất Nữ cùng hai sao Atlas và Pleione. Cụm sao Thất Nữ còn được hình dung như tâm điểm quy tụ những hành trình vũ trụ và có thể liên hệ với trung tâm của một Đấng Bất Khả Tư Nghị. Những liên tưởng đến trang 293 của Luận về Lửa Vũ Trụ và hoa sen nghìn cánh của một Thượng đế vượt cấp vũ trụ chỉ mở ra một viễn cảnh suy tưởng, chưa phải tri thức đã xác lập.

Sự mặc khải và mục tiêu của Hành Tinh Thượng đế

Sự phát triển và mặc khải, hay sự mặc khải ngày càng khai mở, tạo thành chủ đề và mục tiêu căn bản của mọi hoạt động trên hành tinh. Từ lần đầu linh hồn lâm phàm, đời sống là một chuỗi mặc khải dẫn đến sự mặc khải ở lần điểm đạo thứ năm. Một phép tương đồng được đề xuất giữa sự soi sáng trí tuệ tại lần điểm đạo thứ hai của con người và mục tiêu phía trước của Hành Tinh Thượng đế, Đấng chưa đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ hai. Theo hướng này, việc hành tinh trở thành một trung tâm ánh sáng gắn với sự phát triển trí tuệ và tâm thức của chính Hành Tinh Thượng đế.

Mối liên hệ giữa lần điểm đạo thứ năm và thứ bảy

Sự mặc khải tại lần điểm đạo thứ năm làm cho lần điểm đạo thứ bảy trở nên khả thi, tạo nên một mối liên hệ sâu xa và huyền nhiệm. Nhận xét của nhà tâm lý học nội môn Robert Gerard về việc "nhìn trước hai bậc" gợi những tương ứng giữa các lần thứ nhất và thứ ba, thứ hai và thứ tư, cho đến thứ năm và thứ bảy. Sự tương đồng này có thể khiến người đang trải qua thử thách của lần điểm đạo thứ hai tưởng mình đang chịu những khủng hoảng lớn hơn của lần thứ tư. Các liên hệ giữa cung năm và cung bảy, hoặc giữa Sao Thổ và Sao Thiên Vương, được đưa ra như những hướng khảo sát bổ sung.

Ánh sáng ban ngày và tàn dư của thể nguyên nhân

Khi bước vào ánh sáng ban ngày ở lần điểm đạo thứ năm, Chân sư nhận biết thâm nghĩa trước đây chưa rõ của ba cõi giới. Một giả thuyết cho rằng sự phá hủy thể nguyên nhân ở lần điểm đạo thứ tư chưa lập tức loại bỏ mọi tàn dư che khuất nhận thức, tương tự vật chất của một siêu tân tinh vẫn còn sau vụ nổ. Đến lần thứ năm, sự quang đãng lớn hơn có thể cho phép một mặc khải hoàn toàn rõ rệt. Ánh sáng ban ngày được liên hệ với Hổ Cáp, cõi Bồ đề và cõi atma, nhưng việc sử dụng năng lượng các cõi này không đồng nghĩa với sự làm chủ hoàn toàn chúng.

Từ Thế giới của ý nghĩa đến Thế giới của thâm nghĩa

Thế giới của ý nghĩa thuộc lĩnh vực linh hồn, còn Thế giới của thâm nghĩa gắn với Tam Nguyên Tinh Thần. Một cách phân biệt được đề xuất là ý nghĩa cho thấy vị trí và quan hệ của một yếu tố trong toàn thể, trong khi thâm nghĩa chỉ rõ hơn phương hướng tiến tới và Thiên Ý. Sự mặc khải mới khiến Chân sư quy tụ mãnh lực, tìm ánh sáng mới trên Thiên Cơ và nhận ra những mục tiêu cùng sự tận hiến mới. Đức tin giúp vượt qua nỗi sợ thay đổi và sự bám chấp vào những gì quen thuộc trong tiến trình ấy.

Cung một mở đường tiếp xúc Bác Ái – Minh Triết

Ở lần điểm đạo thứ năm, sự đáp ứng với cung một Quyền Năng hay Ý Chí-hướng Thiện trong phương diện thứ hai cho phép Chân sư tiếp xúc phương diện cao của cung Bác Ái – Minh Triết. Mối liên hệ này phù hợp với bản chất thái dương của hệ mặt trời, có cả linh hồn và phàm ngã thuộc cung hai. Ba lần điểm đạo thứ năm, thứ sáu và thứ bảy vì thế được đề xuất có thể khảo sát qua ba phương diện của Mặt Trời. Trong ba dấu hiệu hành hỏa, Nhân Mã được liên hệ với trí tuệ, Sư Tử với tâm thức và Bạch Dương với ý chí hiện hữu.

Bảy cung, hai mươi mốt mãnh lực và bốn mươi chín ngọn lửa

Mỗi cung có ba phương diện mà tâm thức con người tinh thần có thể tiếp xúc, tạo thành bảy năng lượng cung và hai mươi mốt mãnh lực. Cấu trúc này còn được mở rộng bằng liên tưởng đến bốn mươi chín ngọn lửa và khả năng phân chia mỗi cung thành bảy cung phụ. Theo cách diễn giải ấy, ba cung chân thần chủ yếu không loại trừ sự tồn tại của bảy cung chân thần, tùy cấp độ đang xét. Ba định luật căn bản cũng tương ứng với ba cung: Định luật Tổng Hợp với cung một, Định luật Hấp Dẫn với cung hai và Định luật Tiết Kiệm với cung ba.

Tổng hợp và huyền nhiệm Thăng Thiên

Sự tổng hợp của các năng lượng và mãnh lực được mặc khải tại lần điểm đạo thứ năm, và sự kết hợp ấy dẫn đến Thăng Thiên. Tuy nhiên, đoạn văn làm nảy sinh câu hỏi về quan hệ giữa lần thứ sáu, thường gắn với Thăng Thiên, và lần thứ bảy trong mạch trình bày. Một cách lý giải là tầm nhìn tổng hợp nâng tâm thức vượt năm cõi thấp của cõi hồng trần vũ trụ để tiến vào lĩnh vực Chân Thần. Danh xưng "Chân sư đã Thăng Thiên" vì thế được hiểu ít nhất phải chỉ một chohan cấp sáu hoặc cấp bảy, chứ không thể sử dụng tùy tiện mà bỏ qua các bước phát triển.

Tam giác tinh thần và sự chứng thực Thiên Cơ

Từ độ cao của sự mặc khải, huyền nhiệm linh hồn con người hiện ra trong một mô hình tam giác nối tinh thần con người với thế giới hình tướng, Thánh đoàn hợp nhất và Phòng Hội Đồng của Đức Chúa Tể. Mô hình này được diễn giải qua các quan hệ giữa nhân loại, Thánh đoàn và Shamballa, đồng thời gợi đến biểu tượng tam giác của cõi atma. Atma–Bồ đề–manas, tức ý chí, bác ái và hoạt động thông minh, hiển lộ trong hoạt động hợp nhất. Nhờ đó, sự tồn tại của Thiên Cơ và ba phương diện thiêng liêng trở thành thực tại được chứng thực thay vì chỉ là lý thuyết hay niềm tin.

Thiện chí và Ý Chí-hướng Thiện

Ba biểu thức "Thượng đế là Tình thương", "Thiện chí" và "Ý Chí-hướng Thiện" liên quan đến ba phương diện của cung một, trong đó Thiên Ý bí mật của Hành Tinh Thượng đế ẩn trong thiện chí. Thiện chí được diễn giải là tình thương trong hành động, kết hợp linh hồn cung hai với phàm ngã cung ba của Hành Tinh Thượng đế. Khi nhận lần điểm đạo thứ năm, Chân sư đã phát triển tình thương cần cho sự cứu rỗi và để thiện chí định phẩm mọi tư tưởng, hành động; thâm nghĩa cao hơn của Ý Chí-hướng Thiện còn tiếp tục được mặc khải. Tính bao gồm, sự hoàn thiện và tính toàn vẹn của điều thiện được liên hệ thêm với Sao Mộc.

Ý chí hiện hữu như một phương diện cao hơn

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ý chí hiện hữu có thể là một phương diện cao hơn nữa của ý chí so với Ý Chí-hướng Thiện. Ý chí hiện hữu ở đây chỉ sự tự giới hạn mang tính hi sinh, từ vô hạn bước vào hữu hạn, chứ không phải duy trì Bản Thể vốn vĩnh cửu. Các liên hệ với Bạch Dương, Sư Tử và Ma Kết lần lượt gợi ý chí sáng tạo, ý chí hoàn thành và ý chí chiến thắng cái chết. Việc đặt Ý Chí-hướng Thiện ở cõi Chân Thần và ý chí hiện hữu ở cõi logoic được xác định rõ là một giả định diễn giải.

Cung một chưa lâm phàm và vấn đề linh hồn cung một

Chân sư DK cho biết cung một hiện chưa lâm phàm, nên chưa có những linh hồn biểu đạt trọn vẹn năng lượng này, khiến việc trình bày phẩm tính và ảnh hưởng của nó rất khó khăn. Một cách lý giải được đề xuất là điều đó có thể chỉ sự vắng mặt của chỉnh hợp trực tiếp giữa Chân Thần cung một và linh hồn cung một, chứ không phủ nhận mọi trường hợp linh hồn hay phàm ngã cung một. Các linh hồn cung một trong nhóm của Chân sư DK được diễn giải là thuộc cung phụ một của cung hai, với nền tảng Chân Thần cung hai. Nhận định này được đối chiếu với Tâm Lý Học Nội Môn, tập I, trang 26 và phần Kỹ Thuật Tích Hợp trong tập II.

Chu kỳ các cung và di sản văn minh

Mỗi cung lớn khi lâm phàm đều làm biến đổi ngôn ngữ của chu kỳ, mở rộng vốn từ và đưa tri thức mới đến nhân loại. Các nền văn minh hình thành qua sự tác động nối tiếp ấy, đồng thời kế thừa những năng lực đã tích lũy từ các thời kỳ trước. Dù Lemuria và Atlantis đã bị hủy diệt, kinh nghiệm của những con người liên quan vẫn lưu lại trong thể nguyên nhân và tiếp tục ảnh hưởng các nền văn minh sau. Sự kế thừa này không có nghĩa mọi nền văn minh về sau đều cao hơn nền văn minh đi trước.

Cung năm, Sư Tử và ánh sáng Mặc Khải

Chân sư DK yêu cầu khảo sát quan hệ giữa lần điểm đạo thứ năm, cung năm Khoa Học và cung một Ý Chí, vì đó là chìa khóa của sự mặc khải dành cho Chân sư. Liên hệ với Sư Tử được bổ sung dựa trên sự tương ứng số năm, biểu tượng vương quyền, ý chí soi sáng và quan hệ với Mặt Trời. Đấng Chúa Tể Cung năm được mô tả có độ chói sáng nổi bật, giúp lý giải vai trò của cung này bên cạnh cung một chủ quản lần điểm đạo. Những liên tưởng ấy nhằm mở rộng các điểm chính của văn bản bằng sự khảo sát những năng lượng có quan hệ với nhau.

Rèn luyện trí trừu tượng và trực giác

Nỗ lực tìm hiểu những lĩnh vực chưa thể đạt đến vẫn có giá trị vì rèn luyện trí trừu tượng. Suy đoán có cơ sở về các cấu trúc và quan hệ cao hơn có thể tăng khả năng lĩnh hội bằng trực giác, dù chưa đủ điều kiện xác minh thực tế. Mục tiêu là chuẩn bị năng lực nhận biết những thực tại sẽ được chứng nghiệm về sau, đồng thời giữ rõ giới hạn giữa giả thuyết và tri thức.

Cung một, sự cố kết hành tinh và Thiên Ý

Cung một chưa biểu hiện đầy đủ, nhưng vẫn luôn hiện diện trong chức năng giữ hành tinh cùng mọi sự sống trên đó thành một toàn thể cố kết. Chức năng này được liên hệ với Chân Thần cung một của Hành Tinh Thượng đế, còn linh hồn cung hai của Thái dương Thượng đế được nêu như yếu tố hạn chế sự thâm nhập trọn vẹn của cung một vào hệ mặt trời. Cung một luôn thực hiện Thiên Ý; Thiên Ý được ví như một sóng đứng giữ nguyên từ đầu đến cuối, trong khi Thiên Cơ triển khai từ đó trong thời gian và không gian. Xét theo sự biểu hiện có thể nhận biết, cung một còn hoạt động theo chu kỳ, với những nhịp được minh họa bằng 1, 10, 100, 1.000 năm và các bội số lớn hơn.

Các ashram trong tiến trình hiển lộ

Ashram cung một hoạt động mạnh trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn; các Chân sư Morya, Hilarion, DK, KH và R. đang đưa ashram của mình vào hoạt động hữu hiệu trong những giai đoạn đầu, với sự hợp tác cần thiết của toàn thể các Chân sư. Thời điểm Chân sư cung sáu cùng ashram trở lại phụng sự hữu hiệu vẫn là một câu hỏi. Các chu kỳ 15, 150, 1.500 và 15.000 năm được liên hệ với thời hạn hoạt động của cung sáu; lập luận của nhà nghiên cứu các cung Stephen Pugh nhận được sự ủng hộ từ những gợi ý của Chân sư DK về các chu kỳ phụ dài 150 năm và các cung phụ tương ứng.

Những điều kiện cho tác động của Shamballa

Theo văn bản Chân sư DK, kích thích ngoài hành tinh, cuộc khủng hoảng hành tinh hiện tại và tiếng khẩn cầu của nhân loại đã tạo điều kiện để năng lượng Shamballa tác động trực tiếp lên trung tâm nhân loại. Đấng Hoá Thân Tổng Hợp mang kích thích cung một, phối hợp quanh Đức Christ với Đấng Tinh thần Hòa Bình và Đức Phật, lần lượt được liên hệ với cung hai và cung ba ở cấp Chân Thần. Một cách lý giải bổ sung liên hệ thời điểm này với sự kết thúc chu kỳ 250.000 năm, sự mở đầu thời đại Bảo Bình, một cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế và bước chuyển của nhiều người từ giới thứ tư sang giới thứ năm. Tiếng khẩn cầu có ý thức của một bộ phận nhân loại góp phần nối trung tâm thứ nhất với trung tâm thứ ba.

Các mốc tác động và sự ngưng tụ chiến tranh

Các năm 1825, 1975 và 2000 được nêu là những mốc tác động của Shamballa; khả năng có một sự phóng thích năng lượng trong thời đại chiến được đặt ra nhưng không khẳng định đó là một tác động chính thức. Văn bản liên hệ dòng năng lượng này với hai kết quả mạnh mẽ: chiến tranh thế giới và sự phân hạch nguyên tử dẫn đến bom nguyên tử. Quan hệ cụ thể giữa chiến tranh, tác động năm 1825 và quyết định lớn năm 1903 vẫn để ngỏ, vì nhiều yếu tố có thể đồng thời tham gia. Sự phát triển vũ khí nguyên tử được diễn giải như một biểu hiện phối hợp đặc biệt mạnh của cung một và cung năm.

Phương diện hủy diệt của cung một

Chân sư DK quy hai biến cố trên cho phương diện thứ ba, thấp nhất, của cung một Ý Chí hay Quyền Năng, vốn tạo ra những hiệu quả vật chất rõ rệt. Phương diện hủy diệt này vừa phá vỡ hình tư tưởng về đời sống duy vật trên cõi trí, vừa tạo ra một tác nhân hủy diệt lớn trên cõi hồng trần. Nhận xét về ảnh hưởng của phương diện ấy lên Đức Quốc xã được trình bày như một hồi tưởng chưa hoàn toàn chắc chắn. Điểm then chốt là quyền năng tiềm ẩn trong vật chất có thể phá vỡ cả những cấu trúc vật chất lẫn những quan niệm đang giam giữ tâm thức.

Năng lượng nguyên tử và sự phá vỡ tư duy duy vật

Khả năng chuyển vật chất thành năng lượng làm lung lay quan niệm rằng thế giới do các giác quan thấp trình hiện là thực tại vững chắc cuối cùng. Công thức của Einstein và những biểu hiện thực nghiệm của năng lượng nguyên tử mở rộng nhận thức này ra ngoài phạm vi các nhà huyền bí học, dù nhiều người vẫn duy trì lối sống duy vật. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, việc Chân sư DK gọi biến cố bom nguyên tử tại Hiroshima và Nagasaki là một biến cố tinh thần lớn cần được hiểu theo triển vọng giải phóng tư tưởng lâu dài, đồng thời vẫn thừa nhận đau khổ của hình tướng. Sự thay đổi từ hình ảnh nguyên tử như những viên bi gắn với Democritus sang cách hiểu nguyên tử bằng năng lượng minh họa tiến trình tinh luyện tư tưởng ấy.

Hủy diệt, tách rời và sự hiển lộ Thiên Ý

Sự phá hủy những hình tướng và quan niệm lỗi thời mở cơ hội để nguyên mẫu, được liên hệ với Thiên Ý, hiển lộ rõ hơn. Những gì con người đồng hoá với có thể trở thành nhà tù do nhận thức giới hạn tạo nên; đau đớn của sự tách rời giúp nhận ra những khả năng rộng lớn hơn. Theo văn bản, Hội Đồng của Đức Chúa Tể Thế Giới hướng đến việc chuẩn bị một tương lai tốt đẹp hơn, nhưng nhân loại phải tự tận dụng cơ hội đã mở ra. Sự mất mát hình tướng vì thế cần được cân nhắc cùng những thành quả về học hỏi và tâm thức có thể giữ lại.

Thánh đoàn và lý do Đức Christ tái lâm

Sau tác động hủy diệt của Shamballa, Thánh đoàn chuẩn bị biểu hiện một mức độ của phương diện thứ hai thuộc cung một Ý Chí hay Quyền Năng. Đức Christ đang chuẩn bị làm tác nhân phân phối và yếu tố chỉ đạo năng lượng này, với sự trợ giúp tập trung của Thánh đoàn hợp nhất; văn bản xác định đây là lý do thực sự cho sự tái lâm của Ngài. Vai trò ấy đòi hỏi sự huấn luyện sâu hơn trong Ý Chí thiêng liêng và được liên hệ với tổng hợp cùng Ý Chí-hướng Thiện. Cách diễn giải xem sự tái lâm đồng thời là một biến cố Shamballa, vì Thánh đoàn được hiểu là ashram của Sanat Kumara.

Sanat Kumara và giới hạn của những tuyên bố thông linh

Khả năng Shamballa hiển lộ và Đức Chúa Tể Thế Giới hiện diện giữa nhân loại được đặt trong một tương lai chưa xác định; thời điểm trước cuộc tuần hoàn thứ bảy của hệ hành tinh vẫn là câu hỏi. Sanat Kumara có sự biểu hiện dĩ thái, được liên hệ với cấp cao nhất của bốn cõi dĩ thái, trong khi Đảo Trắng tại sa mạc Gobi được nhắc như một tiền đồn của Shamballa. Những lời kể thông linh về việc đến thăm và gặp trực tiếp Ngài cần được cân nhắc trước giáo lý rằng chỉ từ lần điểm đạo thứ năm mới có thể diện kiến Ngài. Các mặc khải thông linh có thể chứa sự phóng đại hoặc thiếu chính xác.

Đời sống tinh thần và thiện chí nhân loại

Sự khác biệt giữa đời sống duy vật và đời sống tinh thần nằm ở việc duy trì chia rẽ hay ngày càng nhận biết sự hợp nhất. Khi nhân loại thấu hiểu sự phá vỡ hình tư tưởng duy vật, kết quả đầu tiên trên các cấp độ cảm xúc sẽ là sự biểu hiện tập trung của thiện chí. Chân sư DK xác định thiện chí là phương diện thấp nhất của cung hai Bác Ái – Minh Triết, được phương diện thứ hai của cung một tăng cường. Mối liên hệ giữa nhận thức vật chất là năng lượng và sự phát triển thiện chí được nêu như một tương ứng đặc biệt đáng suy ngẫm.

Chiến tranh, nghiệp quả và việc đẩy lùi Hắc đoàn

Quyết định sử dụng bom nguyên tử được đặt trong hoàn cảnh chiến tranh, với lập luận đương thời rằng một cuộc đổ bộ vào Nhật Bản có thể gây khoảng một triệu thương vong cho lực lượng Hoa Kỳ. Việc Truman phải quyết định thay vì Roosevelt được suy ngẫm dưới góc độ nghiệp quả, đồng thời

câu hỏi về khả năng Hoa Kỳ chịu hậu quả hạt nhân trong tương lai vẫn để ngỏ. Theo phần bình giảng, phe Trục thất bại và Hắc đoàn bị đẩy lùi mạnh mẽ, nhưng cửa vào nẻo ác mới chỉ khép lại một phần. Giả thuyết về thời kỳ hòa bình sắp tới liên hệ biểu tượng Satan bị trói một nghìn năm với việc đẩy Hắc đoàn khỏi các cấp dĩ thái về cõi cảm dục, theo hướng công việc tham thiền trong Quy luật 10 dành cho đệ tử và điểm đạo đồ.

Khoa học giải phóng thời gian cho các giá trị tinh thần

Khám phá thường gọi là sự phân tách nguyên tử cuối cùng sẽ góp phần tạo những điều kiện để nhân loại theo đuổi cái thiện, cái mỹ và cái chân. Những thiết bị như máy giặt, máy sấy, máy rửa bát và hệ thống sưởi minh họa đóng góp của cung năm trong việc giảm gánh nặng lao động vật chất, đặc biệt so với đời sống phụ nữ trước đây. Thời gian được giải phóng có thể phục vụ những mục tiêu linh hồn thực sự mong muốn. Sự chuyển hướng này cũng đòi hỏi dục vọng thay đổi, thay vì tiếp tục lấy vàng bạc và tiện nghi làm thước đo cao nhất.

Sự mê hoặc của của cải và giới hạn của giác quan

Hình tượng vua Midas và lời cảnh báo của Chân sư Morya về vàng làm nghẹt thở được dùng để suy ngẫm về sự thống trị của lòng ham của cải. Các giá trị thấp có thể trỗi dậy đồng thời với các giá trị cao, tạo nên cuộc đấu tranh trong giai đoạn chuyển tiếp. Lối tư duy duy vật trở nên đáng sợ vì thiếu khả năng xuyên thấu và phân biện, coi những gì trình hiện trước tâm thức là thực tại cuối cùng. Sự liên hệ với Immanuel Kant làm nổi bật khả năng thế giới kinh nghiệm là một cấu trúc của tâm thức.

Ứng dụng nguyên tử và trách nhiệm lâu dài

Văn bản ghi nhận các nhà khoa học có tình thương nhân loại đang tìm cách sử dụng năng lượng nguyên tử và tính phóng xạ vì lợi ích chung. Tuy nhiên, nhà máy thiết kế kém, cơ sở xuống cấp và chất thải phóng xạ đặt ra những vấn đề mà con người dễ đẩy sang các thế hệ sau. Việc đưa chất thải độc hại xuống đại dương được phê bình như biểu hiện của tầm nhìn ngắn hạn; khả năng trung hòa phóng xạ trong tương lai chỉ được nêu như một hy vọng. Sự xuất hiện của vũ khí laser cũng minh họa nhận xét rằng những khám phá mới thường sớm bị hướng sang mục đích hủy diệt.

Ánh sáng và chuyển hoá trong thời đại cung bảy

Theo Chân sư DK, việc sử dụng khôn ngoan và có kiểm soát các kết quả nghiên cứu nguyên tử sẽ dẫn đến một mặc khải cụ thể về những mãnh lực liên quan đến ánh sáng. Mặc khải ấy sẽ biến đổi tư tưởng thế giới và mở ra một tiến trình chuyển hoá mới cho con người. Cung bảy được liên hệ đặc biệt với chuyển hoá và sự nâng cao phẩm chất vật chất. Một khả năng được đề xuất là thể dĩ thái sẽ tác động chuyển hoá mạnh lên thể xác đậm đặc khi con người hiểu và vận dụng đúng mối liên hệ giữa hai thể bằng khoa học.

Những cấp độ điểm đạo trong tương lai

Sự kích thích hiện nay không có nghĩa toàn thể nhân loại sắp trải qua lần điểm đạo thứ năm; nhiều linh hồn tiến bộ, có thể lên tới hàng nghìn, sẽ đạt cấp độ ấy, còn quần chúng với tư cách đệ tử thế giới sẽ tiến đến lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai. Tiến trình chung vẫn rất dài, vì Chân sư DK cho biết một số người từ Dãy Mặt Trăng chỉ bước lên Đường Đạo trong cuộc tuần hoàn thứ năm. Tuy vậy, tốc độ cá nhân có thể rất khác nhau, và một số người thuộc Dãy Địa Cầu đã tiến xa, kể cả trở thành thành viên Thánh đoàn. Các đoạn ở trang 84–85 của tác phẩm về điểm đạo nhân loại và thái dương được đọc như cơ sở để suy ra khả năng trải qua các lần điểm đạo thứ hai đến thứ năm

trong một đời; Milarepa được nêu như một trường hợp có thể minh họa, không phải một xác nhận chắc chắn.

Sự kích thích manas và các thập độ Bảo Bình

Hoạt động phối hợp của Thánh đoàn và Shamballa sẽ kích thích mạnh nguyên khí thứ năm, manas, đưa khả năng tư duy và lý luận của nhân loại lên những tầm cao mới. Mối liên hệ giữa manas, cung năm, lần điểm đạo thứ năm, cõi atma tính như cõi thứ năm và giới thứ năm được dùng để làm nổi bật sự hội tụ của con số năm. Một giả thuyết liên hệ bước phát triển trí tuệ này với thập độ thứ hai của Bảo Bình do Sao Thủy cai quản, có thể trong khoảng 800 năm nữa, nhưng không xem đó là đỉnh cuối cùng của manas. Các tác động Shamballa tiếp theo trong thời đại Bảo Bình cũng được dự đoán, chứ chưa được xác lập về lịch trình.

Đại Khấn Nguyện và sự biểu hiện của mặc khải

Dòng năng lượng mới vào cõi trí được liên hệ với sự đáp ứng lời khẩn cầu về ánh sáng trong khổ đầu của Đại Khấn Nguyện. Một cách nhìn về thời đại Bảo Bình hình dung sự thực hiện từng phần của bài khấn nguyện, từ ánh sáng đến tình thương liên hệ với Sao Kim trong thập độ cuối, còn ý chí và Thiên Ý đặc biệt liên quan đến những người tiến đến lần điểm đạo thứ năm. Tuy nhiên, mặc khải chưa được nhận biết, liên hệ và biểu hiện chỉ có ích hạn chế trên phương diện chủ quan. Mọi sự tăng trưởng tâm thức cần chuyển thành biểu hiện xây dựng để thực sự phụng sự nhân loại.

Lòng can đảm và sự đồng nhất trong Bản Thể

Việc tiến vào những khả năng cao hơn đòi hỏi lòng can đảm trước điều còn tối tăm đối với phàm ngã, dù không xa lạ ở cấp Chân Thần. Một đoạn trong sách Agni Yoga về lòng can đảm của Chân sư Morya được nhớ lại: lời chào các sao mai như những huynh đệ dẫn đến sự tan biến của cái tôi riêng biệt. Hình ảnh này gợi sự liên hệ Chân Thần giữa con người và các Huynh Trưởng, cùng nền tảng chung trong Bản Thể thuần khiết. Các sự sống được nhìn như những hiện diện không thể tách rời trong một thực tại duy nhất.

Bất ổn trí tuệ như dấu hiệu đáp ứng sớm

Chân sư DK nêu sự bất ổn của bộ máy trí tuệ và tiến trình tư duy như một dấu hiệu khác thường của ánh sáng cùng năng lượng mới đang đi vào. Những người chưa sẵn sàng có thể đáp ứng quá sớm; phản ứng này xuất hiện trong mọi tầng lớp và quốc gia, không hàm ý phán xét người đang chịu khổ. Định luật Tái Sinh sẽ giúp họ trở lại với bộ máy thích hợp hơn trong kiếp sau; phần bình giảng bổ sung khả năng giai đoạn hậu tử góp phần xây dựng sự chuẩn bị ấy. Năng lượng đang gây tác động được xác định là phương diện thứ ba, có tính hủy diệt, của năng lượng Shamballa.

Những hình thức hủy diệt và giới hạn của việc quy lỗi

Không phải mọi cái chết đều biểu hiện cùng một phương diện ý chí: cái chết của Hitler được đối chiếu với Đức Jesus và Cha Damien để gợi sự khác biệt về cấp độ và mục đích. Giả thuyết bình giảng liên hệ những điểm đạo đồ cao với phương diện thứ hai và năng lượng Bồ đề góp phần làm tan rã thể nguyên nhân, thay vì đồng nhất tiến trình ấy với sự hủy diệt vật chất. Một dẫn chiếu được nhớ lại từ Luận về Lửa Vũ Trụ liên hệ đau khổ của các tế bào nhân loại với một cuộc điểm đạo thứ tư phụ của Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy, đau khổ không phải lúc nào cũng có thể quy hoàn toàn cho lỗi cá nhân; nó còn có thể phát sinh từ tiến trình lớn hơn mà con người tham dự.

Nền văn minh mới và giá trị của vật chất

Nền văn minh duy vật khiến con người xem tiện nghi, sức khỏe thể xác và tài sản là mục tiêu cuối cùng, nên khó hiểu những tiến trình hủy diệt gắn với Ý Chí của Thượng Đế. Ánh sáng mới sẽ giúp thế giới hiện tượng và thế giới giá trị tinh thần đi vào một quan hệ được định hướng tốt hơn, qua đó giảm sự lệ thuộc của tâm thức vào vật chất. Nền văn minh sắp tới vẫn có bản chất vật chất, phù hợp với Bảo Bình và hoạt động cung bảy, nhưng sẽ nhận mục tiêu từ sự nhận biết tinh thần ngày càng rộng của quần chúng. Vật chất nhờ đó có giá trị và mục đích mới, đồng thời bộc lộ đúng vị trí của nó trong toàn thể.

Tiếp nhận giáo lý và trách nhiệm truyền đạt ánh sáng

Giáo lý được nhìn như dòng ánh sáng truyền từ Shamballa qua Đức Christ, Chân sư KH và Chân sư DK vào ba cõi giới để làm sáng Con Đường. Việc tiếp nhận đòi hỏi thời gian suy ngẫm, đồng hoá và sự tĩnh lặng của phàm ngã; hoạt động quá mức có thể làm lệch hướng những gì các cung một và hai có khả năng mặc khải. Mỗi Chân sư vừa tiếp nhận vừa truyền đạt mặc khải, còn người học cũng có trách nhiệm mang ánh sáng đến người khác trong khả năng của mình. Sự đáp ứng chậm của người học khiến lòng kiên nhẫn trở thành phẩm tính thiết yếu đối với những ai muốn phụng sự từ các cấp độ bên trong.

Rays and Initiations Text 089 – Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo — Văn bản 089

The Rays and the Initiations Book pages 639 to 650	*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Các trang sách từ 639 đến 650
[Page 639]	[Page 639]

A Summation and Forecast – Tổng kết và Dự báo

[1] Let me now summarize for you some of the points of importance in this instruction:	[1] Giờ đây, Tôi xin tóm lược cho các bạn một số điểm quan trọng trong huấn thị này:
[2] 1. The fourth Ray of Harmony through Conflict is a controlling factor [3] in human affairs at all times, and peculiarly today.	[2] 1. Cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột là một yếu tố chi phối [3] các vấn đề của nhân loại trong mọi thời đại, và đặc biệt là ngày nay.
[4] 2. The Principle of Conflict is the agent of the Principle of Harmony and produces the strains and the stresses which will lead, finally, to liberation.	[4] 2. Nguyên khí Xung Đột là tác nhân của Nguyên khí Hài Hòa và tạo ra những căng thẳng cùng áp lực cuối cùng sẽ dẫn đến giải thoát.
[5] 3. The great initiation of the Renunciation, plus the many smaller renunciations, [6] is the result of inner	[5] 3. Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ vĩ đại, cùng với nhiều sự từ bỏ nhỏ hơn, [6] là kết quả của

conflict and ever precedes liberation into harmony and peace.

xung đột bên trong và luôn đi trước sự giải thoát để bước vào hài hòa và bình an.

[7] 4. Conflict produces: War-Renunciation-[8] Liberation.

[7] 4. Xung đột tạo ra: Chiến tranh–Sự từ bỏ–[8] Giải thoát.

[9] 5. Humanity is subjected to crises of discrimination, leading to right choice. [10] That is the problem confronting humanity today, leading to a crisis within the United Nations.

[9] 5. Nhân loại trải qua những cuộc khủng hoảng về phân biện, dẫn đến sự lựa chọn đúng đắn. [10] Đó là vấn đề mà nhân loại đang đối diện ngày nay, dẫn đến một cuộc khủng hoảng trong Liên Hiệp Quốc.

[11] 6. The Hierarchy is subjected to crises of decision, [12] leading to perception of the Plan, participation in the Purpose, and the prevention of evil.

[11] 6. Thánh đoàn trải qua những cuộc khủng hoảng về quyết định, [12] dẫn đến sự nhận thức Thiên Cơ, tham dự vào Thiên Ý và ngăn chặn điều ác.

[13] 7. The Principle of Conflict is today active in all nations, [14] in all religions, in all organizations, leading to the emergence of the New Age.

[13] 7. Ngày nay, Nguyên khí Xung Đột đang hoạt động trong mọi quốc gia, [14] trong mọi tôn giáo, trong mọi tổ chức, dẫn đến sự xuất hiện của Kỷ Nguyên Mới.

[15] 8. Conflict produces points of crisis, then a point of tension, and eventually a point of emergence.

[15] 8. Xung đột tạo ra những điểm khủng hoảng, rồi một điểm tập trung nhất tâm, và cuối cùng là một điểm xuất hiện.

[16] 9. This Principle of Conflict is preparing the way for the return of the Christ, [17] Who will inaugurate the new era of harmony.

[16] 9. Nguyên khí Xung Đột này đang dọn đường cho sự trở lại của Đức Christ, [17] Đấng sẽ khai mở kỷ nguyên hài hòa mới.

[18] 10. Christ will come in three different ways:

[18] 10. Đức Christ sẽ đến theo ba cách khác nhau:

[19] a. Through the overshadowing, on the mental plane, of all disciples and aspirants.

[19] a. Qua việc phủ bóng lên tất cả các đệ tử và người chí nguyện trên cõi trí.

[20] b. Through the pouring out of love or of the Christ consciousness upon the masses on the emotional plane.

[20] b. Qua việc tuôn đổ tình thương hay tâm thức Christ xuống quần chúng trên cõi cảm xúc.

[21] c. Through His recognized physical Presence upon Earth.

[21] c. Qua sự Hiện Diện của Ngài trong thể xác trên Trái Đất mà mọi người nhận biết.

[22] 11. Certain nations are today torn with conflict but are [Page 640] moving toward harmony. [23] Other nations are focal points of discord and thereby serve the Principle of Conflict.

[22] 11. Ngày nay, một số quốc gia đang bị xung đột giằng xé nhưng vẫn [Page 640] tiến đến hài hòa. [23] Những quốc gia khác là các tiêu điểm bất hòa và qua đó phụng sự Nguyên khí Xung Đột.

[24] 12. The U.S.S.R., [25] the U.S.A., and the U.K. constitute a governing triangle of energy which, when right relations have been established, can and will create and foster right human relations among men.

[24] 12. Liên Xô, [25] Hoa Kỳ và Vương quốc Anh tạo thành một tam giác năng lượng chi phối; khi các mối quan hệ đúng đắn đã được thiết lập, tam giác này có thể và sẽ tạo dựng, vun đắp những mối quan hệ nhân loại đúng đắn giữa con người với nhau.

[26] 13. The Jewish race is a symbol of humanity in its mass sense; [27] in the resolution of its conflict and in the taking of right action, a great step forward in human liberation will take place.

[26] 13. Dân tộc Do Thái là biểu tượng của nhân loại xét như một khối quần chúng; [27] khi dân tộc này giải quyết xung đột và thực hiện hành động đúng đắn, một bước tiến lớn trong sự giải thoát nhân loại sẽ diễn ra.

[28] 14. As the individual disciple learns to harmonize himself through conflict, [29] he sets an example which is of definite aid to humanity as a whole.

[28] 14. Khi người đệ tử học cách tự điều hòa qua xung đột, [29] y nêu một tấm gương giúp ích rõ rệt cho toàn thể nhân loại.

[30] What can I prophesy? What may I foretell in relation to human affairs and of the future ahead of the race?

[30] Tôi có thể tiên tri điều gì? Tôi có thể báo trước điều gì về các vấn đề của nhân loại và tương lai phía trước của nhân loại?

[31] I would remind you that even the Hierarchy of spiritual and liberated souls, the Church of God invisible, [32] knows not the way that humanity will choose to go. [33] General trends are watched and possibilities are considered; the energies pouring into the human family are directed and manipulated, [34] and conditions can frequently be adjusted, but men decide for themselves direct action; [35] they make their own choices and exert unimpeded the free will with which they may at any time be

[31] Tôi muốn nhắc các bạn rằng ngay cả Thánh đoàn gồm những linh hồn tinh thần đã giải thoát, Giáo hội vô hình của Thượng đế, [32] cũng không biết nhân loại sẽ chọn đi theo con đường nào. [33] Các Ngài theo dõi những xu hướng chung và cân nhắc các khả năng; Các Ngài định hướng và vận dụng những năng lượng đang tuôn vào gia đình nhân loại, [34] và thường có thể điều chỉnh các điều kiện, nhưng con người tự quyết định hành động trực tiếp; [35] họ tự lựa chọn và vận dụng không trở ngại ý chí tự do mà

equipped. [36] I prophecy not, because I do not know. [37] I can, however, say that the issues at stake are now becoming so clear that right decision is more possible than at any other time in human history. [38] Unless, therefore, emotional stresses are too acute, [39] humanity will decide upon right action eventually. [40] Emotions are, however, running high and the spiritual people of the world are not sufficiently aroused as yet to handle them. [41] It is the arousing and the awakening to the critical nature of the time and to the world problems which is immediately needed, and this all men of goodwill should regard as their paramount duty.

họ có thể có được vào bất kỳ thời điểm nào. [36] Tôi không tiên tri, vì Tôi không biết. [37] Tuy nhiên, Tôi có thể nói rằng những vấn đề hệ trọng hiện đang trở nên rõ ràng đến mức khả năng đưa ra quyết định đúng đắn cao hơn bất kỳ thời điểm nào khác trong lịch sử nhân loại. [38] Do đó, trừ khi những căng thẳng cảm xúc quá gay gắt, [39] cuối cùng nhân loại sẽ quyết định hành động đúng đắn. [40] Tuy nhiên, cảm xúc đang dâng cao và những người sống theo tinh thần trên thế giới vẫn chưa được khơi dậy đủ để xử lý chúng. [41] Điều cần ngay lúc này là khơi dậy và thức tỉnh con người trước tính chất nguy cấp của thời đại và các vấn đề của thế giới; tất cả những người thiện chí nên xem đây là bổn phận tối cao của mình.

[42] As I earlier remarked, if the trends which are today being established are rightly developed, the Hierarchy does not foresee the immediacy of war; [43] war can be averted [44] if [Page 641] the nations are fully occupied with the task of reconstruction and if an educational programme in right human relations is launched and systematically and most carefully carried out. [45] If the subjective relations between the nations are emphasized and the outer frictions and the objective disagreements are ignored, [46] a great fusion of human interests can take place; [47] this will be binding and lasting; if the cleavage between separateness and right relations is clearly to be seen, men will know of themselves what action they should take.

[42] Như Tôi đã nhận xét trước đây, nếu những xu hướng đang hình thành ngày nay phát triển đúng đắn, Thánh đoàn không thấy trước nguy cơ chiến tranh cận kề; [43] có thể ngăn ngừa chiến tranh [44] nếu [Page 641] các quốc gia dốc toàn lực vào công cuộc tái thiết và nếu một chương trình giáo dục về các mối quan hệ nhân loại đúng đắn được khởi xướng, rồi thực hiện có hệ thống và hết sức cẩn trọng. [45] Nếu chú trọng các mối quan hệ chủ quan giữa các quốc gia và bỏ qua những va chạm bên ngoài cùng những bất đồng khách quan, [46] một sự dung hợp lớn lao giữa các lợi ích của nhân loại có thể diễn ra; [47] sự dung hợp này sẽ gắn kết và bền vững; nếu ranh giới giữa tính chia rẽ và các mối quan hệ đúng đắn hiện rõ, con người sẽ tự biết mình nên hành động như thế nào.

[48] In the war raging today between conflicting ideas, it is essential that this cleavage be made abundantly clear. [49] Only the voice of a trained public opinion and the intelligent demand of the masses for right human relations can save the world from chaos. [50] If this is so, then the duty of each

[48] Trong cuộc chiến đang diễn ra dữ dội ngày nay giữa những ý tưởng xung đột, điều thiết yếu là phải làm cho ranh giới này hết sức rõ ràng. [49] Chỉ tiếng nói của công luận đã được rèn luyện và yêu cầu sáng suốt của quần chúng về các mối quan hệ nhân loại đúng đắn mới có thể cứu thế giới khỏi hỗn

individual disciple, man of goodwill and intelligent thinker is also clear. Let me bring the theme to a close with this thought and this indicated action.

loạn. [50] Nếu vậy, bổn phận của mỗi đệ tử, mỗi người thiện chí và mỗi nhà tư tưởng sáng suốt cũng đã rõ. Tôi xin khép lại chủ đề bằng tư tưởng này và hành động đã được chỉ ra này.

[51] THE RAYS OF ASPECT AND THE HIGHER INITIATIONS – [51] CÁC CUNG TRẠNG THÁI VÀ CÁC CUỘC ĐIỂM ĐẠO CAO HƠN

[52] We completed our consideration of the effect of the four Rays of Attribute upon humanity as a whole and upon the individual disciple. If you will study the relationship of these rays to each other, you will discover that the energies which made their impact upon the would-be initiate were, first of all, two rays: the seventh Ray of Ceremonial Order [53] and the fifth Ray of Science which are both along the line of the first Ray of Will or Power, [54] plus two other rays, the sixth Ray of Devotion or Idealism and the fourth Ray of Harmony through Conflict, which are both along the line of the second Ray of Love-Wisdom. [55] All these Rays of Attribute were—in connection with the initiations concerned—functioning within the realm of knowledge; [56] it is a knowledge, however, dedicated eventually to spiritual intent and attained through conflict.

[52] Chúng ta đã hoàn tất việc xem xét tác động của bốn cung thuộc tính lên toàn thể nhân loại và lên từng đệ tử. Nếu nghiên cứu mối quan hệ giữa các cung này, các bạn sẽ khám phá rằng những năng lượng tác động lên người đang hướng đến điểm đạo, trước hết, là hai cung: cung bảy Trật Tự Nghi Lễ [53] và cung năm Khoa Học, cả hai đều theo đường hướng của cung một Ý Chí hay Quyền Năng, [54] cộng với hai cung khác, cung sáu Sùng Tín hay Chủ Nghĩa Lý Tưởng và cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột, cả hai đều theo đường hướng của cung hai Bác Ái – Minh Triết. [55] Trong mối liên hệ với các cuộc điểm đạo đang xét, tất cả những cung thuộc tính này đều hoạt động trong lĩnh vực tri thức; [56] tuy nhiên, đó là tri thức cuối cùng được hiến dâng cho ý hướng tinh thần và đạt được qua xung đột.

[57] We come now to the consideration of the three Rays of Aspect and their general and momentous effect upon [Page 642] mankind in this cycle, and upon the disciple preparing for initiation. [58] We are dealing, therefore, with

[57] Giờ đây, chúng ta đi vào xem xét ba Cung Trạng Thái cùng tác động chung và trọng đại của chúng lên [Page 642] nhân loại trong chu kỳ này, cũng như lên người đệ tử đang chuẩn bị điểm đạo. [58] Vì vậy, chúng ta đang bàn đến

[59] Ray 1. Will or Power, active in connection with the 5th Initiation.

[59] Cung 1. Ý Chí hay Quyền Năng, hoạt động trong mối liên hệ với lần Điểm Đạo thứ 5.

[60] Ray 2. Love-Wisdom, active in connection with the 7th Initiation.

[60] Cung 2. Bác Ái – Minh Triết, hoạt động trong mối liên hệ với lần Điểm Đạo thứ 7.

[61] Ray 3. Active Intelligence, active in connection with the 6th Initiation.

[61] Cung 3. Trí Tuệ Hoạt Động, hoạt động trong mối liên hệ với lần Điểm Đạo thứ 6.

[62] The united activity of these rays lifts humanity to the higher, spiritual realm [63] and concerns those initiations which lie a long way ahead of mankind. [64] They lie also a considerable distance on the Path from the present point of the average disciple. [65] I am dealing with them, however, as best I can, because the next one hundred years [66] will see a demonstrable orientation of trained disciples towards the higher perception. [67] You must make what you can of this information; it concerns primarily action within the Ashram—[68] action which is, however, concerned with human development and welfare.

[62] Hoạt động hợp nhất của các cung này nâng nhân loại lên lĩnh vực tinh thần cao hơn [63] và liên quan đến những cuộc điểm đạo còn ở rất xa phía trước nhân loại. [64] Trên Đường Đạo, chúng cũng cách khá xa vị trí hiện tại của người đệ tử trung bình. [65] Tuy nhiên, Tôi đang cố gắng hết sức để bàn về chúng, bởi trong một trăm năm tới [66] sẽ có sự chuyển hướng rõ rệt của các đệ tử đã được huấn luyện đến nhận thức cao hơn. [67] Các bạn phải cố gắng lĩnh hội thông tin này trong khả năng của mình; thông tin ấy chủ yếu liên quan đến hoạt động bên trong ashram—[68] tuy nhiên, đó là hoạt động liên quan đến sự phát triển và phúc lợi của nhân loại.

[69] The 8th and the 9th initiations, governed by the four Rays of Attribute working in synthesis with the three Rays of Aspect (and working simultaneously), will necessarily be far beyond our comprehension; there is little I shall be able to tell you because I know but little myself.

[69] Các cuộc điểm đạo thứ 8 và thứ 9, do bốn cung thuộc tính chi phối trong sự tổng hợp với ba Cung Trạng Thái (và hoạt động đồng thời), tất yếu sẽ vượt xa khả năng lĩnh hội của chúng ta; Tôi chỉ có thể nói với các bạn đôi điều, vì chính Tôi cũng chỉ biết rất ít.

[70] Does this last remark surprise you? It should not. From the exoteric angle, evolution means growth and development and is largely applied to the form side of nature, and the term “evolution” might thus be confined entirely to the evolution of the form nature. [71] It might also be applied to development within the three worlds and to the third aspect of the divine Life. [72] However, from the esoteric angle, evolution means a steadily increasing sensitivity to light and illumination. [73] A Master may

[70] Nhận xét cuối cùng này có khiến các bạn ngạc nhiên không? Lẽ ra là không. Theo góc nhìn ngoại môn, tiến hoá có nghĩa là tăng trưởng và phát triển, chủ yếu áp dụng cho phương diện hình tướng của tự nhiên; do đó, thuật ngữ “tiến hoá” có thể hoàn toàn giới hạn trong sự tiến hoá của bản chất hình tướng. [71] Thuật ngữ này cũng có thể áp dụng cho sự phát triển trong ba cõi giới và cho phương diện thứ ba của Sự Sống thiêng liêng. [72] Tuy nhiên, theo góc nhìn nội môn, tiến hoá có nghĩa là sự nhạy cảm ngày

not possess all knowledge possible from the exoteric angle; this He does not need because (after evolution, along the line of knowledge, decided for Him by His ray type) He is on the "way of light," and the light which is in Him and in which He lives and moves and functions serves a dual purpose: [Page 643]

càng tăng đối với ánh sáng và sự soi sáng. [73] Một Chân sư có thể không sở hữu mọi tri thức có thể có theo góc nhìn ngoại môn; Ngài không cần điều này, vì sau khi tiến hoá theo đường hướng tri thức do loại cung của Ngài định đoạt, Ngài bước trên "con đường ánh sáng", và ánh sáng ở trong Ngài, ánh sáng mà trong đó Ngài sống, chuyển động và hoạt động, phục vụ một mục đích kép: [Page 643]

[74] 1. It can be used to ascertain whatever is needed in the realm of knowledge [75] by the revelation of where the needed information can be found; [76] this is far more literally so than you realize. [77] (It was through the use of this form of light that I, for instance, found A.A.B.; [78] I was searching for a secretary with more than the usual education and perception generally to be found, and the light revealed her from the personality angle in the three worlds.)

[74] 1. Có thể dùng ánh sáng ấy để xác định bất cứ điều gì cần thiết trong lĩnh vực tri thức [75] qua việc mặc khải nơi có thể tìm thấy thông tin cần thiết; [76] điều này đúng theo nghĩa đen hơn rất nhiều so với những gì các bạn nhận biết. [77] (Chẳng hạn, chính nhờ sử dụng dạng ánh sáng này mà Tôi đã tìm thấy A.A.B.; [78] Tôi đang tìm một thư ký có học vấn và khả năng nhận thức cao hơn mức thông thường, và ánh sáng đã làm hiển lộ Bà từ góc độ phàm ngã trong ba cõi giới.)

[79] 2. It can be used also to reveal to the Master that which lies ahead for Him, and those further reaches of awareness to which He knows He must eventually attain.

[79] 2. Cũng có thể dùng ánh sáng ấy để mặc khải cho Chân sư những gì đang ở phía trước Ngài, cùng những phạm vi nhận biết xa hơn mà Ngài biết rằng cuối cùng mình phải đạt tới.

[80] The lower aspects of this light are in reality generated by the soul, [81] whilst the higher are those which emanate from the Monad. [82] When an initiate takes the fifth initiation (with which we are now going to deal) he has to demonstrate his facility in using the "light available" by initiating some new project in line with the hierarchical Plan and in tune with his own ray impulses. [83] This project must have both an exoteric side and esoteric. [84] (To illustrate further: The exoteric side of the work which I—as a newly made Master—[85] had purposed to do can be seen in the activities which I have been enabled to accomplish in the outer world through the books which A.A.B. has

[80] Thực ra, linh hồn tạo ra những phương diện thấp của ánh sáng này, [81] trong khi những phương diện cao hơn phát xạ từ chân thần. [82] Khi một điểm đạo đồ tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm (mà giờ đây chúng ta sắp bàn đến), y phải chứng tỏ khả năng sử dụng thành thạo "ánh sáng sẵn có" bằng cách khởi xướng một đề án mới phù hợp với Thiên Cơ của Thánh đoàn và hòa điệu với các xung lực cung của chính mình. [83] Đề án này phải có cả phương diện ngoại môn lẫn nội môn. [84] (Để minh họa thêm: Phương diện ngoại môn của công việc mà Tôi—khi vừa trở thành một Chân sư—[85] đã dự định thực hiện có thể thấy trong những hoạt động mà Tôi đã có thể hoàn thành ở thế giới bên ngoài,

taken down for me and by the establishing of the Service Activities, associated with the Arcane School. [86] The esoteric side is of course known to me, but an analysis of it would be of no service to you, as you are not yet of the required initiate-consciousness.)

thông qua các sách do A.A.B. ghi lại cho Tôi và qua việc thành lập các Hoạt Động Phụng Sự gắn liền với Trường Arcane. [86] Dĩ nhiên, Tôi biết phương diện nội môn, nhưng phân tích phương diện ấy sẽ không giúp ích gì cho các bạn, vì các bạn chưa có tâm thức điểm đạo đồ cần thiết.)

[87] You can see, however, how the above information can throw light upon our immediate theme:

[87] Tuy nhiên, các bạn có thể thấy thông tin trên soi sáng chủ đề trước mắt của chúng ta như thế nào:

[88] Initiation V. Revelation. Ray I. – [88] Điểm Đạo V. Mặc Khải. Cung I.

[89] The Energy of the Will-to-Good. Power. – [89] Năng Lượng của Ý Chí-hướng Thiện. Quyền Năng.

[90] This initiation has always been called in the Christian church by the name of the Resurrection, whereas it is the seventh initiation which is the true resurrection. [91] The correct name for the fifth initiation is the Initiation of Revelation; this signifies the power to wield light as [Page 644] the carrier of life to all in the three worlds, and to know likewise the next step to be taken upon the Way of the Higher Evolution. [92] This Way is revealed to the initiate in a new light and with an entirely different significance when the fifth initiation is taken.

[90] Giáo hội Cơ Đốc vẫn luôn gọi cuộc điểm đạo này là Phục Sinh, trong khi cuộc điểm đạo thứ bảy mới là sự phục sinh đích thực. [91] Danh xưng đúng của lần điểm đạo thứ năm là Cuộc Điểm Đạo Mặc Khải; điều này biểu thị quyền năng vận dụng ánh sáng như [Page 644] tác nhân mang sự sống đến cho tất cả trong ba cõi giới, đồng thời biết bước tiếp theo cần thực hiện trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. [92] Con đường này được mặc khải cho điểm đạo đồ trong một ánh sáng mới và với một thâm nghĩa hoàn toàn khác khi y tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm.

[93] Development and revelation or (if you so prefer it) a developing revelation, form essentially the entire theme and objective of all activity upon our planet. [94] This gives us a clue to the goal of the planetary Logos. All life, from the first descent of the soul into incarnation, is only a series of revelations, all of which lead up to the revelation accorded at the fifth initiation. [95] The relation between the fifth and the seventh initiations is exceedingly deep and mysterious. [96] It is the revelation accorded in the fifth initiation which makes the

[93] Về thực chất, sự phát triển và sự mặc khải, hay (nếu các bạn thích cách diễn đạt này hơn) một sự mặc khải đang phát triển, tạo thành toàn bộ chủ đề và mục tiêu của mọi hoạt động trên hành tinh chúng ta. [94] Điều này cho chúng ta một manh mối về mục tiêu của Hành Tinh Thượng đế. Toàn bộ sự sống, từ lần đầu linh hồn giáng xuống lâm phàm, chỉ là một chuỗi những sự mặc khải, tất cả đều dẫn đến sự mặc khải được ban ở lần điểm đạo thứ năm. [95] Mối quan hệ giữa các cuộc điểm đạo thứ năm và thứ bảy vô cùng sâu sắc và huyền bí. [96] Chính

seventh initiation possible. [97] The Master, as He emerges at the fifth initiation into the light of day, realizes in that light:

sự mặc khải được ban trong lần điểm đạo thứ năm tạo điều kiện cho lần điểm đạo thứ bảy. [97] Khi bước ra ánh sáng ban ngày ở lần điểm đạo thứ năm, Chân sư nhận biết trong ánh sáng ấy:

[98] 1. The true and hitherto unknown significance of the three worlds which he has viewed almost entirely from the angle of meaning. [99] Now its significance is apparent, [100] and the revelation is so tremendous that "he withdraws into the world of light and joins his brothers. [101] He gathers all his forces and seeks new light upon the Plan. [102] That light shines forth and with the force of its revealing power, new loyalties arise, new goals are seen, and that which shall be and the thing which is, both become lost in the radiant light of revelation."

[98] 1. Thâm nghĩa chân thực và cho đến nay vẫn chưa được biết đến của ba cõi giới mà gần như Ngài chỉ nhìn từ góc độ ý nghĩa. [99] Giờ đây, thâm nghĩa ấy trở nên hiển nhiên, [100] và sự mặc khải lớn lao đến mức "Ngài lui vào thế giới ánh sáng và hội nhập cùng các huynh đệ của mình. [101] Ngài tập hợp tất cả các mãnh lực của mình và tìm kiếm ánh sáng mới về Thiên Cơ. [102] Ánh sáng ấy tỏa chiếu, và với mãnh lực của quyền năng mặc khải, những lòng trung thành mới nảy sinh, những mục tiêu mới hiện ra, còn điều sẽ có và điều đang có, cả hai đều tan biến trong ánh sáng rực rỡ của sự mặc khải."

[103] 2. That the first vibration or influencing energy of the cosmic ray of prevailing energy in its highest aspect is the Ray of Love-Wisdom, [104] and this is now contacted; [105] this is made possible by the Master's response to the first Ray of Power or of the Will-to-Good, experienced in its second aspect at the fifth initiation. [106] Forget not that all rays have three aspects, [107] and that all three can be contacted by the human consciousness of the spiritual man, thus [Page 645] placing at his disposal the energies of the seven rays and of the twenty-one forces. [108] It is this synthesis [109] which is revealed at the fifth initiation and—as I said above—the combination of these forces produces the Ascension; [110] this is an exceeding great mystery and one which cannot as yet be grasped by you. [111] From the height of the Mount of Ascension light is thrown upon the hierarchical Plan in such a manner that the purpose in the mind

[103] 2. Rằng rung động đầu tiên, hay năng lượng gây ảnh hưởng đầu tiên, của cung vũ trụ mang năng lượng chủ đạo ở phương diện cao nhất là Cung Bác Ái – Minh Triết, [104] và giờ đây Ngài tiếp xúc được với năng lượng này; [105] điều này trở nên khả thi nhờ sự đáp ứng của Chân sư với cung một Quyền Năng hay Ý Chí-hướng Thiện, mà Ngài trải nghiệm ở phương diện thứ hai của nó trong lần điểm đạo thứ năm. [106] Đừng quên rằng mọi cung đều có ba phương diện, [107] và tâm thức nhân loại của con người tinh thần có thể tiếp xúc với cả ba, nhờ đó [Page 645] y có thể sử dụng các năng lượng của bảy cung và hai mươi mốt mãnh lực. [108] Chính sự tổng hợp này [109] được mặc khải ở lần điểm đạo thứ năm, và—như Tôi đã nói ở trên—sự kết hợp các mãnh lực này tạo ra sự Thăng Thiên; [110] đây là một huyền nhiệm vô cùng lớn lao mà các bạn hiện chưa thể lĩnh hội. [111] Từ đỉnh Núi Thăng Thiên, ánh sáng soi rọi Thiên Cơ của Thánh đoàn theo cách khiến mục đích trong thể trí của Hành

of the planetary Logos is (for the first time) truly grasped.

Tinh Thượng đế lần đầu tiên được thực sự lĩnh hội.

[112] 3. From that height also, the mystery of the human soul is revealed and a great triangular pattern will be seen, relating the human spirit to the world of forms, to the united Hierarchy and to the Council Chamber of the Lord. [113] Upon this I may not here enlarge, for we must not diverge too far from our study. One thing only can be said: from that high place, [114] atma-buddhi-manas (will, love and intelligent action) can be seen in united activity and the theory of an existing Plan and the belief in the three divine aspects, or in the Trinity of Energies, is factually demonstrated.

[112] 3. Cũng từ độ cao ấy, huyền nhiệm của linh hồn con người được mặc khải, và một mô hình tam giác lớn lao sẽ hiện ra, liên kết tinh thần con người với thế giới hình tướng, với Thánh đoàn hợp nhất và với Phòng Hội Nghị của Đức Chúa Tể. [113] Ở đây Tôi không thể nói rộng hơn về điều này, vì chúng ta không được đi quá xa khỏi nội dung nghiên cứu. Chỉ có thể nói một điều: từ nơi cao ấy, [114] có thể thấy atma–Bồ đề–manas (ý chí, tình thương và hành động thông minh) trong hoạt động hợp nhất, và lý thuyết về một Thiên Cơ đang hiện hữu cùng niềm tin vào ba phương diện thiêng liêng, hay vào Tam Vị Năng Lượng, được chứng minh bằng thực tế.

[115] The first Ray of Will or Power is distinguished by the highest known divine quality (there are others still higher). In the word, GOODWILL, the secret purpose of the planetary Logos is hidden. [116] It is being slowly brought to the attention of humanity by means of the three phrases: God is Love. Goodwill. The Will-to-Good. [117] These three phrases, in reality concern the three aspects of the first ray.

[115] Cung một Ý Chí hay Quyền Năng nổi bật bởi phẩm tính thiêng liêng cao nhất được biết đến (vẫn còn những phẩm tính khác cao hơn nữa). Trong từ THIỆN CHÍ ẩn chứa mục đích bí mật của Hành Tinh Thượng đế. [116] Mục đích ấy đang dần được đưa đến sự chú ý của nhân loại qua ba cụm từ: Thượng đế là Tình thương. Thiện chí. Ý Chí-hướng Thiện. [117] Thực ra, ba cụm từ này liên quan đến ba phương diện của cung một.

[118] When a Master takes the fifth initiation He already knows the significance of the first two aspects, [119] and must become consciously aware of the highest aspect: the Will-to-Good. [120] He has developed in Himself “the love necessary to salvation, His own and that of those He loves, His fellow-men;” [121] all His actions and His thinking are qualified by goodwill, [122] in its esoteric sense, [123] and the significance of the Will-to-Good lies ahead of Him and will be later revealed.

[118] Khi một Chân sư tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm, Ngài đã biết thâm nghĩa của hai phương diện đầu tiên, [119] và phải nhận biết một cách hữu thức phương diện cao nhất: Ý Chí-hướng Thiện. [120] Ngài đã phát triển trong mình “tình thương cần thiết cho sự cứu rỗi, cho chính Ngài và cho những người Ngài yêu thương, những người đồng loại của Ngài;” [121] mọi hành động và tư tưởng của Ngài đều thấm nhuần phẩm tính thiện chí, [122] theo nghĩa nội môn của từ này, [123] còn thâm nghĩa của Ý Chí-hướng

Thiện vẫn ở phía trước Ngài và sẽ được mặc khải về sau.

[124] As this first ray is not in incarnation at this time, and therefore souls who can fully express it are absent, the entire theme anent this type of energy, and its influence [Page 646] and quality when related to the energies and the forces, is most difficult to express. [125] Each great ray, as it comes into incarnation, transforms the speech of the cycle, enriches the existent vocabulary, [126] and brings new knowledge to humanity; [127] the many civilizations—past and present—are the result of this.

[124] Vì hiện nay cung một chưa lâm phàm, và do đó chưa có những linh hồn có thể biểu lộ trọn vẹn cung này, nên toàn bộ chủ đề về loại năng lượng này, cùng ảnh hưởng [Page 646] và phẩm tính của nó trong mối liên hệ với các năng lượng và mãnh lực, đều hết sức khó diễn đạt. [125] Khi lâm phàm, mỗi cung lớn đều chuyển đổi ngôn ngữ của chu kỳ, làm phong phú vốn từ hiện có, [126] và mang tri thức mới đến cho nhân loại; [127] nhiều nền văn minh—trong quá khứ và hiện tại—là kết quả của điều này.

[128] I would ask you to consider the relation of the fifth initiation, the fifth Ray of Science and the first Ray of Will, [129] for there lies the key to the revelation accorded to the initiate-Master.

[128] Tôi muốn các bạn xem xét mối quan hệ giữa lần điểm đạo thứ năm, cung năm Khoa Học và cung một Ý Chí, [129] vì chính trong đó có chìa khóa dẫn đến sự mặc khải được ban cho điểm đạo đồ–Chân sư.

[130] As you can see, we are venturing into realms far beyond your comprehension; [131] but the effort to grasp the unattainable and to exercise the mind along the line of abstract thought is ever of value.

[130] Như các bạn có thể thấy, chúng ta đang mạo hiểm đi vào những lĩnh vực vượt xa khả năng lĩnh hội của các bạn; [131] nhưng nỗ lực nắm bắt điều chưa thể đạt tới và vận dụng thể trí theo đường hướng tư tưởng trừu tượng luôn có giá trị.

[132] It must be remembered therefore (and I reiterate) that the revelation accorded to the disciple-initiate is along [133] the line of the first Ray of Will or Power, and that is a ray which is as yet a long way from full manifestation. [134] From one angle, it is of course always in manifestation for it is the ray which holds the planet and all that is upon it in one coherent manifesting whole; [135] the reason for this coherent synthesis is the evolutionary effort to work out divine purpose. [136] The first ray ever implements that purpose. [137] From another angle, it is cyclic in its manifestation; [138] here I mean

[132] Do đó, cần nhớ (và Tôi nhắc lại) rằng sự mặc khải được ban cho đệ tử–điểm đạo đồ đi theo [133] đường hướng của cung một Ý Chí hay Quyền Năng, và cung này vẫn còn rất lâu mới biểu hiện trọn vẹn. [134] Dĩ nhiên, xét từ một góc độ, cung này luôn biểu hiện, vì chính nó giữ hành tinh và tất cả những gì trên hành tinh trong một tổng thể cố kết đang biểu hiện; [135] nguyên do của sự tổng hợp cố kết này là nỗ lực tiến hoá nhằm thực hiện Thiên Ý. [136] Cung một luôn thực thi mục đích ấy. [137] Xét từ một góc độ khác, sự biểu hiện của cung này có tính chu kỳ; [138] ở đây Tôi muốn nói từ góc độ sự biểu hiện có

from the angle of recognized manifestation —and such is the case at this time.

thể nhận biết—và hiện nay tình hình là như vậy.

[139] The Effect of Ray I on Humanity Today – [139] Tác Động của Cung I lên Nhân Loại Ngày Nay

[140] Owing to extra-planetary stimulation, [141] to the immediate planetary crisis [142] and to the present invocative cry of humanity, [143] energy from Shamballa has been permitted to play upon the "center which is called the race of men" and has produced two potent results: [144] first, the world war was precipitated [145] and, secondly, the fission [146] of the atom, resulting in the atomic bomb, was brought about. [147] Both these events were made possible by the pouring-in of the energy and power of the third aspect of the first Ray of Power or Will. [148] This is the lowest aspect, and definite [Page 647] material effects were produced. The destroyer aspect was therefore the first aspect to take effect. [149] It split the thought-form of materialistic living (which was governing and controlling humanity everywhere) upon the mental plane [150] and, at the same time, it produced a great agent of destruction upon the physical plane.

[140] Do sự kích thích từ ngoài hành tinh, [141] do cuộc khủng hoảng trước mắt của hành tinh [142] và do tiếng khẩn cầu hiện nay của nhân loại, [143] năng lượng từ Shamballa đã được phép tác động lên "trung tâm được gọi là nhân loại" và tạo ra hai kết quả mạnh mẽ: [144] thứ nhất, chiến tranh thế giới bùng nổ [145] và thứ hai, sự phân hạch [146] nguyên tử diễn ra, dẫn đến bom nguyên tử. [147] Cả hai sự kiện này đều trở nên khả thi nhờ sự tuôn vào của năng lượng và quyền năng thuộc phương diện thứ ba của cung một Quyền Năng hay Ý Chí. [148] Đây là phương diện thấp nhất, và những tác động vật chất rõ rệt [Page 647] đã xuất hiện. Do đó, phương diện hủy diệt là phương diện đầu tiên phát huy tác dụng. [149] Nó phá vỡ hình tư tưởng của lối sống duy vật (vốn đang chi phối và kiểm soát nhân loại khắp nơi) trên cõi trí [150] và đồng thời tạo ra một tác nhân hủy diệt lớn lao trên cõi hồng trần.

[151] Thus was the new era ushered in; [152] thus was the stage set for a better future. [153] This was the intent and the purpose of Those Who compose the Council Chamber of the Lord. [154] It rests with humanity itself to take advantage of the proffered opportunity which this destructive manifestation made possible.

[151] Kỷ nguyên mới đã được mở ra như thế; [152] nền tảng cho một tương lai tốt đẹp hơn đã được chuẩn bị như thế. [153] Đó là ý hướng và mục đích của các Đấng hợp thành Phòng Hội Nghị của Đức Chúa Tể. [154] Chính nhân loại có trách nhiệm tận dụng cơ hội được trao tặng mà sự biểu hiện hủy diệt này đã tạo ra.

[155] Shamballa having acted in this manner, [156] it is nevertheless the Hierarchy which will bring into expression a measure of the second aspect of the first Ray of Will or Power, and it is for this that the

[155] Dù Shamballa đã hành động theo cách ấy, [156] chính Thánh đoàn sẽ đưa một phần phương diện thứ hai của cung một Ý Chí hay Quyền Năng vào biểu lộ, và Thánh đoàn đang chuẩn bị cho điều này; [157] chính vì

Hierarchy is preparing; [157] it is for this event that the Christ is fitting Himself to be the distributing Agent and the directing Factor, with the concentrated assistance of the united Hierarchy; it is this that will begin to manifest when He appears. [158] You have here the true reason for His proclaimed Coming or Reappearance. [159] The distinction between material living and spiritual living will be clearly demonstrated. [160] This is made possible by the cleavage of the ancient materialistic thoughtform on mental levels; [161] the reorientation of human thinking, as this fact is grasped, [162] will have its first results upon emotional levels through the focused expression of human goodwill; [163] this is the lowest aspect of the second Ray of Love-Wisdom, [164] implemented and strengthened by the second aspect of the first Ray of Will.

sự kiện này mà Đức Christ đang tự chuẩn bị để trở thành Tác Nhân phân phối và Yếu Tố chỉ đạo, với sự trợ giúp tập trung của Thánh đoàn hợp nhất; chính điều này sẽ bắt đầu biểu hiện khi Ngài xuất hiện. [158] Ở đây, các bạn có lý do thực sự cho sự Giáng Lâm hay Tái Lâm đã được tuyên bố của Ngài. [159] Sự khác biệt giữa đời sống vật chất và đời sống tinh thần sẽ được chứng tỏ rõ ràng. [160] Điều này trở nên khả thi nhờ sự phá vỡ hình tư tưởng duy vật lâu đời trên các cấp độ trí tuệ; [161] khi con người lĩnh hội sự kiện này, sự tái định hướng tư duy nhân loại [162] sẽ đem lại những kết quả đầu tiên trên các cấp độ cảm xúc, qua sự biểu lộ tập trung thiện chí của con người; [163] đây là phương diện thấp nhất của cung hai Bác Ái – Minh Triết, [164] được thực thi và tăng cường nhờ phương diện thứ hai của cung một Ý Chí.

[165] On the physical plane, the great scientific discovery, called colloquially the "splitting of the atom," [166] will be turned eventually to the production of those conditions which will enable mankind to follow the good, the beautiful and the true. [167] This men will then be able to do, freed from the dread presence of purely materialistic thinking. [168] This is no idle vision or vague dream. Many scientists today (and particularly those who love their fellowmen) [Page 648] [169] are not only visioning the non-destructive aspect of atomic energy but are already engaged in harnessing—for the good of humanity—some of its products and its radioactive properties.

[165] Trên cõi hồng trần, khám phá khoa học vĩ đại, thường được gọi là "sự phân tách nguyên tử", [166] cuối cùng sẽ được vận dụng để tạo ra những điều kiện giúp nhân loại theo đuổi cái thiện, cái đẹp và cái chân thực. [167] Khi ấy, con người sẽ có thể làm điều này, thoát khỏi sự hiện diện đáng sợ của tư duy thuần túy duy vật. [168] Đây không phải là một viễn cảnh viển vông hay giấc mơ mơ hồ. Ngày nay, nhiều nhà khoa học (đặc biệt là những người yêu thương đồng loại) [Page 648] [169] không chỉ đang hình dung phương diện không hủy diệt của năng lượng nguyên tử, mà còn đang khai thác—vì lợi ích của nhân loại—một số sản phẩm và đặc tính phóng xạ của nó.

[170] Curiously enough, it is the wise, controlled use of the results of this scientific adventure in connection with the atomic bomb which will eventually bring about a

[170] Điều khá kỳ lạ là chính việc sử dụng sáng suốt và có kiểm soát những kết quả của cuộc phiêu lưu khoa học liên quan đến bom nguyên tử này cuối cùng sẽ đem lại một sự

specific revelation of the nature of certain forces in relation to light; [171] this event will transform world thinking and lead to a new type of transmutative process, as far as man is concerned.

mặc khải cụ thể về bản chất của một số mãnh lực trong mối liên hệ với ánh sáng; [171] sự kiện này sẽ chuyển đổi tư duy thế giới và dẫn đến một loại tiến trình chuyển hoá mới đối với con người.

[172] It must not be inferred from the above that humanity, as a whole, will be taking the fifth initiation, for such is not the case. [173] Many advanced souls (perhaps amounting to many thousands) may and will take this initiation, [174] but the masses of men everywhere, constituting the sum total of the world disciple will eventually take either the first or the second initiation. [175] The effect however of hierarchical happenings, in conjunction with Shamballa, will lead finally to the great stimulation of the fifth Principle of manas, the intelligence principle in man. [176] A revelation which is not perceived, which remains unrelated and unexpressed, is of no true service to mankind, except from a purely subjective standpoint; [177] nevertheless, through the proposed stimulation, through the efforts of those who have taken or who will take the fifth initiation, [178] and through the new direction of first ray energy from Shamballa, [179] the mental plane will receive such an inflow of energy that the thinking principle, the reasoning factor within humanity, will reach new heights. [180] Thus will the "light stream forth into the minds of men," and the first stanza of the Invocation prove that it can and does receive an answer to its invocative appeal.

[172] Không được từ những điều trên suy ra rằng toàn thể nhân loại sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm, vì thực tế không phải như vậy. [173] Nhiều linh hồn tiến hoá cao (có lẽ lên đến nhiều nghìn) có thể và sẽ tiếp nhận cuộc điểm đạo này, [174] nhưng quần chúng khắp nơi, hợp thành toàn thể người đệ tử thế giới, cuối cùng sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai. [175] Tuy nhiên, tác động của các diễn biến trong Thánh đoàn, kết hợp với Shamballa, cuối cùng sẽ dẫn đến sự kích thích mạnh mẽ nguyên khí thứ năm là manas, nguyên khí trí tuệ trong con người. [176] Một sự mặc khải không được nhận thức, không được liên kết và biểu lộ, thì không thực sự giúp ích cho nhân loại, ngoại trừ từ quan điểm thuần túy chủ quan; [177] tuy nhiên, qua sự kích thích đã dự định, qua nỗ lực của những vị đã hoặc sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm, [178] và qua sự định hướng mới của năng lượng cung một từ Shamballa, [179] cõi trí sẽ đón nhận một dòng năng lượng tuôn vào mạnh đến mức nguyên khí tư duy, yếu tố lý luận trong nhân loại, sẽ vươn đến những tầm cao mới. [180] Như vậy, "Ánh sáng tràn vào Trí Con người," và khổ đầu tiên của bài Khấn Nguyện sẽ chứng tỏ rằng lời khẩn cầu của nó có thể và thực sự nhận được sự đáp ứng.

[181] It would be good to let your spiritual imagination look forward into the future, and then vision—if you can—what is the true significance of the tremendous activity of the Hierarchy. [182] One of the signs of the coming of this new light and energy inflow is a definitely curious one; it is [Page

[181] Sẽ tốt nếu các bạn để sự tưởng tượng tinh thần của mình hướng về tương lai, rồi hình dung—nếu có thể—thâm nghĩa đích thực của hoạt động vô cùng lớn lao của Thánh đoàn là gì. [182] Một trong những dấu hiệu cho thấy ánh sáng mới này đang đến và năng lượng đang tuôn vào quả là khá kỳ lạ;

649] to be found in the instability of the human mental mechanism and the human thinking processes at this time. [183] This is due to their premature response to the new incoming potency. [184] It is a mass reaction, and therefore the statistical returns are somewhat misleading. It is the unready who thus react, and this entails no possible reflection upon those thus distressed (and they are to be found today in all classes and nations). [185] The Law of Rebirth will take care of this reaction, and in the next incarnation these same people will enter a physical body with a better equipment. [186] In reality, it is this energy from Shamballa in its third and destructive aspect which is acting upon certain members of the human family and unfortunately evoking a ready response. [187] I tell you this for your encouragement; destruction always evokes questioning in minds attuned to human welfare and in those thinkers who are apprehensive of the suffering to which their fellowmen are subjected.

dấu hiệu ấy [Page 649] nằm trong sự bất ổn của bộ máy trí tuệ và các tiến trình tư duy của con người hiện nay. [183] Điều này là do sự đáp ứng quá sớm của chúng trước sức mạnh mới đang đi vào. [184] Đây là một phản ứng của quần chúng, nên các số liệu thống kê phần nào gây hiểu lầm. Những người chưa sẵn sàng phản ứng như vậy, và điều này hoàn toàn không hàm ý phê phán những người chịu khổ sở như thế (ngày nay họ hiện diện trong mọi tầng lớp và mọi quốc gia). [185] Định luật Tái Sinh sẽ giải quyết phản ứng này, và trong lần lâm phàm tới, chính những người ấy sẽ nhập vào một thể xác với bộ máy được trang bị tốt hơn. [186] Thực ra, chính năng lượng này từ Shamballa, trong phương diện thứ ba mang tính hủy diệt, đang tác động lên một số thành viên của gia đình nhân loại và đáng tiếc là khơi dậy một sự đáp ứng mau lẹ. [187] Tôi nói điều này để khích lệ các bạn; sự hủy diệt luôn khơi dậy những câu hỏi trong các thể trí hòa điệu với phúc lợi nhân loại và trong những nhà tư tưởng lo âu trước nỗi đau khổ mà đồng loại của họ phải chịu đựng.

[188] One of the most difficult things for the average thinking man to understand and to interpret is the destructive processes of what he (for lack of a better name) calls “the will of God.” [189] This is one of the results (and only one) of a purely materialistic civilization which has laid all its emphasis upon the form side of experience and thus regards physical well-being and physical comfort, plus material possessions, as the true goal of all human effort. [190] It is upon this widespread attitude and reaction that the new incoming light will concentrate itself; as the light reveals reality, the world of phenomena and the world of spiritual values will enter into a better, directed relation.

[188] Một trong những điều khó thấu hiểu và lý giải nhất đối với người biết suy nghĩ thông thường là các tiến trình hủy diệt của điều mà y (vì thiếu một tên gọi thích hợp hơn) gọi là “Ý Chí của Thượng Đế”. [189] Đây là một trong những kết quả (và chỉ là một) của một nền văn minh thuần túy duy vật, vốn đặt toàn bộ sự chú trọng vào phương diện hình tướng của kinh nghiệm, do đó xem sức khỏe và sự thoải mái của thể xác, cùng với tài sản vật chất, là mục tiêu đích thực của mọi nỗ lực con người. [190] Chính vào thái độ và phản ứng phổ biến này mà ánh sáng mới đang đi vào sẽ tập trung; khi ánh sáng mặc khải thực tại, thế giới hiện tượng và thế giới các giá trị tinh thần sẽ bước vào một mối quan hệ tốt đẹp hơn, có định hướng.

[191] From all the above, you will note that some of the effects upon humanity as a whole [192] and the skeleton structure of the new and beautiful future will take place as a result of the new incoming first ray activity. [193] No details can yet be given, but enough has been written down anent the basic, predisposing cause to enable you who read to ponder upon the possible effect, spiritually speaking. [194] What is coming is a civilization of a different yet still material nature, [195] but animated by a growing registration by the masses [Page 650] everywhere of an emerging [196] spiritual objective which will transform all life and give new value and purpose to that which is material.

[191] Từ tất cả những điều trên, các bạn sẽ nhận thấy rằng một số tác động lên toàn thể nhân loại [192] và bộ khung của tương lai mới mẻ, tốt đẹp sẽ hình thành do hoạt động mới đang đi vào của cung một. [193] Chưa thể đưa ra chi tiết nào, nhưng những điều đã viết về nguyên nhân nền tảng tạo tiền đề cũng đủ để các bạn đọc suy ngẫm về tác động có thể có, xét về mặt tinh thần. [194] Điều sắp đến là một nền văn minh có bản chất khác biệt nhưng vẫn mang tính vật chất, [195] song được tiếp sức nhờ sự nhận biết ngày càng tăng của quần chúng [Page 650] khắp nơi về một mục tiêu [196] tinh thần đang xuất hiện, mục tiêu sẽ chuyển đổi toàn bộ sự sống và đem lại giá trị cùng mục đích mới cho những gì thuộc vật chất.

[197] Next we must consider what will be the effect of this first ray energy upon the individual disciple as he prepares for and undergoes the fifth initiation, and keys himself up for the promised revelation, thus laying himself open to an entirely new inflow of force.

[197] Tiếp theo, chúng ta phải xem xét tác động của năng lượng cung một này lên người đệ tử khi y chuẩn bị và trải qua lần điểm đạo thứ năm, đồng thời tự nâng mình đến trạng thái sẵn sàng đón nhận sự mặc khải đã hứa, qua đó mở lòng đón nhận một dòng mãnh lực hoàn toàn mới tuôn vào.

Rays and Initiations Commentary 089 – Bình giảng Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo 089

Michael D Robbins 19 July 2017 Book pages 639 to 650

Michael D Robbins, ngày 19 tháng 7 năm 2017, các trang sách từ 639 đến 650

Hello friends. We are beginning *Rays and Initiations* webinar commentary number 89. I've managed to do a couple of hours a day. I'd like to do more and as I begin to feel better, I hope that will be possible. We left off at the idea of a summary of the preceding pages and a forecast.

Xin chào các bạn. Chúng ta bắt đầu *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 89. Tôi đã thu xếp thực hiện được mỗi ngày vài giờ. Tôi muốn làm nhiều hơn, và khi bắt đầu cảm thấy khỏe hơn, tôi hy vọng mình sẽ có thể làm được điều đó. Chúng ta đã dừng lại ở ý tưởng về một phần

tóm lược các trang trước và một phần dự báo.

[1] Let me now summarize for you some of the points of importance in this instruction:

[1] Giờ đây, Tôi xin tóm lược cho các bạn một số điểm quan trọng trong huấn thị này:

He's a master teacher. He knows that pretty well you tell a person what you're going to tell them, then you tell them, then you tell them what you told them.

Ngài là một bậc thầy về giảng dạy. Ngài biết rất rõ rằng trước hết ta nói cho một người biết mình sắp nói với họ điều gì, rồi ta nói điều ấy, sau đó nhắc lại cho họ những gì mình đã nói.

[2] 1. The fourth Ray of Harmony through Conflict is a controlling factor

[2] 1. Cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột là một yếu tố chi phối

a controlling factor

một yếu tố chi phối

[3] in human affairs at all times, and peculiarly today.

[3] các vấn đề của nhân loại trong mọi thời đại, và đặc biệt là ngày nay.

Well, why could this be so? We are undergoing a fourth initiation of a kind in our planetary chain and on our fourth globe. And also we are for all the time we will be human beings, members of the fourth Creative Hierarchy. So it's historically a time of conflict and transition. I suppose the fourth ray is always involved in the bridging process at important transition moments and then simply what we are, members of the fourth kingdom of nature, which we will be for a while.

Vì sao lại có thể như vậy? Chúng ta đang trải qua một dạng lần điểm đạo thứ tư trong dãy hành tinh của mình và trên bầu hành tinh thứ tư của mình. Đồng thời, trong suốt thời gian còn là con người, chúng ta là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Vì vậy, xét về lịch sử, đây là thời kỳ xung đột và chuyển tiếp. Tôi cho rằng cung bốn luôn tham gia vào tiến trình bắc cầu tại những thời điểm chuyển tiếp quan trọng; rồi còn một điều đơn giản nữa là chúng ta vốn là thành viên của giới thứ tư trong tự nhiên, và sẽ còn như vậy một thời gian nữa.

We are still members of the fourth Creative Hierarchy, still members of the fourth Creative Hierarchy, even though we might change kingdoms. Let's just say we become members of the fifth kingdom or like the Christ, I believe we could say that he and some of the higher beings, the Chohans, are members of the sixth kingdom, that of

Chúng ta vẫn là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, vẫn là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, dù có thể chuyển sang giới khác. Chúng ta trở thành thành viên của giới thứ năm; hoặc như Đức Christ, tôi tin rằng có thể nói Ngài và một số sinh mệnh cao hơn, các Đấng Chohan, là thành viên của giới thứ sáu, giới của các

planetary spirits or what exactly is the name there? Planetary lives, Solar Lives is next, of course, and that is very, very high.

Chân Linh Hành Tinh—hay chính xác tên gọi ở đó là gì? Các Sự Sống Hành tinh; dĩ nhiên, tiếp theo là Các Sự sống Thái Dương, và đó là cấp độ rất, rất cao.

But we can be members of the fourth, fifth, and sixth kingdom and still be members of the fourth Creative Hierarchy in terms of our monadic position and our monadic expression upon the buddhic plane. So it is a controlling factor. He doesn't say the only one because before long we will also be controlled by the second ray of love-wisdom and that's kind of I think the goal for the bridging human race at this time to be conditioned by both the fourth ray, especially in its harmony side, and the second ray of love-wisdom.

Nhưng chúng ta có thể là thành viên của giới thứ tư, thứ năm và thứ sáu mà vẫn là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, xét theo vị trí chân thần và sự biểu hiện chân thần của chúng ta trên cõi Bồ đề. Vì vậy, đó là một yếu tố chi phối. Ngài không nói đó là yếu tố duy nhất, vì chẳng bao lâu nữa chúng ta cũng sẽ chịu sự chi phối của cung hai Bác Ái – Minh Triết; và tôi nghĩ đó phần nào là mục tiêu hiện nay của nhân loại đang làm nhiệm vụ bắc cầu: chịu ảnh hưởng định hình của cả cung bốn, đặc biệt ở phương diện hài hòa, lẫn cung hai Bác Ái – Minh Triết.

[4] 2. The Principle of Conflict is the agent of the Principle of Harmony and produces the strains and the stresses which will lead, finally, to liberation.

[4] 2. Nguyên khí Xung Đột là tác nhân của Nguyên khí Hài Hòa và tạo ra những căng thẳng cùng áp lực cuối cùng sẽ dẫn đến giải thoát.

It's all part of getting to know that with which one must merge. Friction is the revelation of quality. Sometimes I think it's true that we never know what's in another being until we've bumped up against them at first and seen the full expression of what they are, even though it's not the highest expression. And sometimes in deep conflict one gets to know the other very well and then sees what it is that has to be eventually harmonized.

Tất cả đều thuộc tiến trình tìm hiểu điều mà mình phải hòa nhập vào. Sự cọ xát là sự mặc khải phẩm tính. Đôi khi tôi nghĩ đúng là chúng ta không bao giờ biết được một sinh linh khác có gì bên trong cho đến khi ban đầu va chạm với họ và thấy họ biểu lộ trọn vẹn bản chất của mình, dù đó chưa phải là biểu hiện cao nhất. Và đôi khi, trong xung đột sâu sắc, người ta hiểu rất rõ người kia, rồi thấy được điều gì cuối cùng cần phải được hài hòa.

After all, we're all one being and that's sometimes hard to realize. I call that process of realization of the oneness of things infusception—a coined word, I guess— kind of perception that reveals oneness and I call everything that I see or sense an infusceivable. This is third ray tendency to

Suy cho cùng, tất cả chúng ta là một sinh mệnh duy nhất, và đôi khi điều đó thật khó nhận ra. Tôi gọi tiến trình nhận ra tính nhất thể của vạn vật ấy là tri giác hợp nhất—tôi đoán đó là một từ mới được đặt ra—một dạng tri giác cho thấy tính nhất thể; và tôi gọi mọi thứ mình nhìn thấy hay cảm nhận

coin words I know, but it means something to me, I worked it out and it holds my mind in the unity. Another summary point,

được là một đối tượng của tri giác hợp nhất. Tôi biết đây là khuynh hướng đặt từ mới của cung ba, nhưng nó có ý nghĩa đối với tôi; tôi đã suy xét để hình thành nó, và nó giữ thể trí tôi trong sự hợp nhất. Một điểm tóm lược nữa,

[5] 3. The great initiation of the Renunciation, plus the many smaller renunciations,

[5] 3. Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ vĩ đại, cùng với nhiều sự từ bỏ nhỏ hơn,

Detachments we might say,

Có thể gọi là những sự tách rời,

[6] is the result of inner conflict and ever precedes liberation into harmony and peace.

[6] là kết quả của xung đột bên trong và luôn đi trước sự giải thoát để bước vào hài hòa và bình an.

I suppose, following the fourth initiation.

Tôi cho rằng sự giải thoát ấy diễn ra sau lần điểm đạo thứ tư.

So the many little renunciations coming from realization that detachment reveals truth. Detachment reveals truth. And the five Ds, which I always am emphasizing in the order from the physical body on up, not that they refer exclusively to these vehicles, but conveniently, discipline, dispassion, emotional, discrimination, decentralization, and finally the overall inclusive term, detachment.

Vậy nên, nhiều sự từ bỏ nhỏ bé ấy xuất phát từ việc nhận ra rằng sự tách rời hé lộ chân lý. Sự tách rời hé lộ chân lý. Và năm chữ D mà tôi luôn nhấn mạnh theo thứ tự từ thể xác trở lên—không phải chúng chỉ liên quan riêng đến những hiện thể này, nhưng đó là cách sắp xếp thuận tiện—là kỷ luật, sự không đam mê ở phương diện cảm xúc, sự phân biện, phi tập trung vào bản thân, và cuối cùng là thuật ngữ tổng quát bao gồm tất cả: sự tách rời.

And you could probably apply some of these words to vehicles other than the ones to which I am applying them, but I find it a convenient way of thinking about what must be done in terms of pulling back from and ceasing to identify with these various personality vehicles and even eventually the entire personality, even eventually the entire causal body. Well, we're on our way, sadder but wiser. I sometimes wish the sadder part was not necessary, but we are graduates of

Có lẽ các bạn cũng có thể áp dụng một số từ này cho những hiện thể khác với những hiện thể mà tôi đang áp dụng, nhưng tôi thấy đó là một cách suy nghĩ thuận tiện về những việc cần làm để rút khỏi và ngừng đồng hóa với các hiện thể khác nhau của phàm ngã, rồi cuối cùng với cả toàn bộ phàm ngã, thậm chí cuối cùng với cả toàn bộ thể nguyên nhân. Chúng ta đang tiến bước, buồn hơn nhưng minh triết hơn. Đôi khi tôi ước phần buồn hơn ấy là không cần thiết, nhưng chúng ta là

this school of purifying pain and releasing sorrow or suffering. And that's just the way it is. We're the hospital of the solar system.

những người tốt nghiệp ngôi trường của nỗi đau thanh luyện và nỗi buồn hay khổ đau đem lại giải thoát này. Sự việc vốn là như vậy. Chúng ta là bệnh viện của hệ mặt trời.

Having spent 21 days straight in the hospital just recently, I know it's no easy process to pass through some of the healing measures. I'm looking forward to the time when much can be done with sound and color and vibrational medicine. It'll take a lot of trust in the reality of the inner vehicles, which does not exist right now in the average member of the medical community, however much they really do serve selflessly. As DK said, some of the most selfless servers are found in the medical community.

Vừa mới trải qua 21 ngày liên tục trong bệnh viện, tôi biết việc trải qua một số biện pháp chữa trị chẳng hề dễ dàng. Tôi mong chờ thời điểm người ta có thể làm được nhiều điều bằng âm thanh, màu sắc và y học rung động. Điều đó đòi hỏi niềm tin lớn vào thực tại của các hiện thể bên trong; hiện nay, một người bình thường trong giới y khoa chưa có niềm tin ấy, dù họ thực sự phụng sự vô tư đến mức nào. Như Chân sư DK đã nói, một số người phụng sự vô tư nhất thuộc giới y khoa.

[7] 4. Conflict produces: War-Renunciation

[7] 4. Xung đột tạo ra: Chiến tranh–Sự từ bỏ–

When you see what you don't need,

Khi các bạn thấy điều mình không cần,

[8] Liberation.

[8] Giải thoát.

It's just, let's just say conflict leads eventually to an emphasis upon the essential and the repudiation eventually of the non-essential. Takes a while to let go of the non-essential. I'm reminded of the people who spend so long in jail that they when released they feel such anxiety they go out and commit a crime so that they can be brought back to a place of safety that they've known for a long time, namely the jail. So it takes a while for us to disabuse ourselves of the love of our prison in form and a certain amount of courage, I would say.

Xung đột cuối cùng dẫn đến việc chú trọng điều thiết yếu và sau cùng là khước từ điều không thiết yếu. Cần một thời gian mới buông bỏ được điều không thiết yếu. Tôi nhớ đến những người ở tù quá lâu, đến nỗi khi được thả, họ cảm thấy lo âu đến mức lại ra ngoài phạm tội để có thể được đưa trở về nơi an toàn mà họ đã biết từ lâu, tức là nhà tù. Vì vậy, chúng ta cần một thời gian để thoát khỏi sự mê luyến đối với nhà tù hình tướng của mình, và tôi cho rằng cũng cần một mức độ can đảm nhất định.

[9] 5. Humanity is subjected to crises of discrimination, leading to right choice.

[9] 5. Nhân loại trải qua những cuộc khủng hoảng về phân biện, dẫn đến sự lựa chọn đúng đắn.

This is especially found on the fourth subplane of the mental plane, which is the pivotal plane leading to the causal body and to the Egoic Lotus and basically to the higher mental plane.

Điều này đặc biệt diễn ra trên cõi phụ thứ tư của cõi trí, cõi then chốt dẫn đến thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, và về căn bản là Cõi thượng trí.

[10] That is the problem confronting humanity today, leading to a crisis within the United Nations.

[10] Đó là vấn đề mà nhân loại đang đối diện ngày nay, dẫn đến một cuộc khủng hoảng trong Liên Hiệp Quốc.

I guess he's using that term very purposefully. We have to choose between soul values and personality values. We're long familiar with personality tendencies and values. In fact, when considering the majority of human beings, it's probably all they know.

Tôi đoán Ngài dùng thuật ngữ ấy một cách rất có chủ đích. Chúng ta phải lựa chọn giữa các giá trị linh hồn và các giá trị phàm ngã. Từ lâu, chúng ta đã quen với những khuynh hướng và giá trị phàm ngã. Thực ra, xét đến đa số con người, có lẽ đó là tất cả những gì họ biết.

Or maybe they know something about God transcendent or think they do and have not made the step to realize that internally they are God in a way. They are God immanent. Somehow we just have to choose for the higher values.

Hoặc có thể họ biết đôi điều về Thượng đế siêu việt, hay nghĩ rằng mình biết, nhưng chưa tiến đến chỗ nhận ra rằng bên trong, theo một nghĩa nào đó, họ chính là Thượng đế. Họ là Thượng đế nội tại. Bằng cách nào đó, chúng ta phải lựa chọn những giá trị cao hơn.

[11] 6. The Hierarchy is subjected to crises of decision,

[11] 6. Thánh đoàn trải qua những cuộc khủng hoảng về quyết định,

So anyway, we have discrimination, what's high, what's low, and a hierarchy has decision. I learned that from Zachary Lansdowne, who makes excellent compilations and emphasizes certain important words and phrases by enlarging them .

Vậy chúng ta có sự phân biện, đâu là cao, đâu là thấp, còn Thánh đoàn có sự quyết định. Tôi học được điều đó từ Zachary Lansdowne, người biên soạn những tuyển tập xuất sắc và nhấn mạnh một số từ cùng cụm từ quan trọng bằng cách tăng cỡ chữ.

The hierarchy is subjected to crises of decision

Thánh đoàn trải qua những cuộc khủng hoảng quyết định

[12] dẫn đến sự nhận thức Thiên Cơ, tham dự vào Thiên Ý và ngăn chặn điều ác.

[12] leading to perception of the Plan, participation in the Purpose, and the prevention of evil.

So what will hierarchy do? Hierarchy will sacrifice. I was reading a little bit about the philosopher Ayn Rand, popular in the last century, and I can't understand this systematic exaltation of selfishness. It's a subtle glamour which does not see the individual as part of a wholeness, as if we were somehow separate beings. Maybe that's what ordinary perception reveals to us, as if every infusceivable is apparently separate, but it all comes from the same place, all externalizations of the one infinite being.

Vậy Thánh đoàn sẽ làm gì? Thánh đoàn sẽ hi sinh. Tôi vừa đọc đôi chút về triết gia Ayn Rand, người được biết đến rộng rãi trong thế kỷ trước, và tôi không thể hiểu nổi việc tôn vinh tính ích kỷ một cách có hệ thống như vậy. Đó là một ảo cảm tinh vi, không nhìn nhận cá nhân là một phần của toàn thể, cứ như thể bằng cách nào đó chúng ta là những sinh linh riêng biệt. Có lẽ tri giác thông thường cho chúng ta thấy như vậy, như thể mỗi đối tượng của tri giác hợp nhất dường như đều riêng biệt; nhưng tất cả đều xuất phát từ cùng một nơi, đều là những sự ngoại hiện của một sinh mệnh vô hạn duy nhất.

Somehow that has to be in the consciousness, not just as a dictum but as something perceived or infusceived. We have to see it. So this decision is leading to an externalization to help the Christ in his decision to reappear physically. Well, maybe one day we'll be in a position to do something similar. Maybe it won't be so long. Even as disciples now we are in our group form, as a group John the Baptist we're doing something similar, but of course without the power and the knowledge. We're helping as we can.

Bằng cách nào đó, điều ấy phải hiện diện trong tâm thức, không chỉ như một lời khẳng định mà còn như một điều được tri giác, hay được tri giác hợp nhất. Chúng ta phải thấy được điều đó. Vì vậy, quyết định này đang dẫn đến một sự ngoại hiện để giúp Đức Christ thực hiện quyết định tái lâm trên cõi hồng trần. Có lẽ một ngày nào đó chúng ta sẽ có thể làm điều tương tự. Có lẽ cũng không còn lâu lắm. Ngay lúc này, với tư cách các đệ tử trong hình thức nhóm của mình, như một nhóm đóng vai trò Gioan Tẩy Giả, chúng ta đang làm điều tương tự, nhưng dĩ nhiên chưa có quyền năng và tri thức ấy. Chúng ta đang giúp đỡ trong khả năng của mình.

[13] 7. The Principle of Conflict is today active in all nations,

Regardless of whether they have the fourth ray as soul, personality, or mind,

[13] 7. Ngày nay, Nguyên khí Xung Đột đang hoạt động trong mọi quốc gia,

Bất kể cung linh hồn, cung phàm ngã hay cung thể trí của họ có phải là cung bốn hay không,

[14] in all religions, in all organizations,

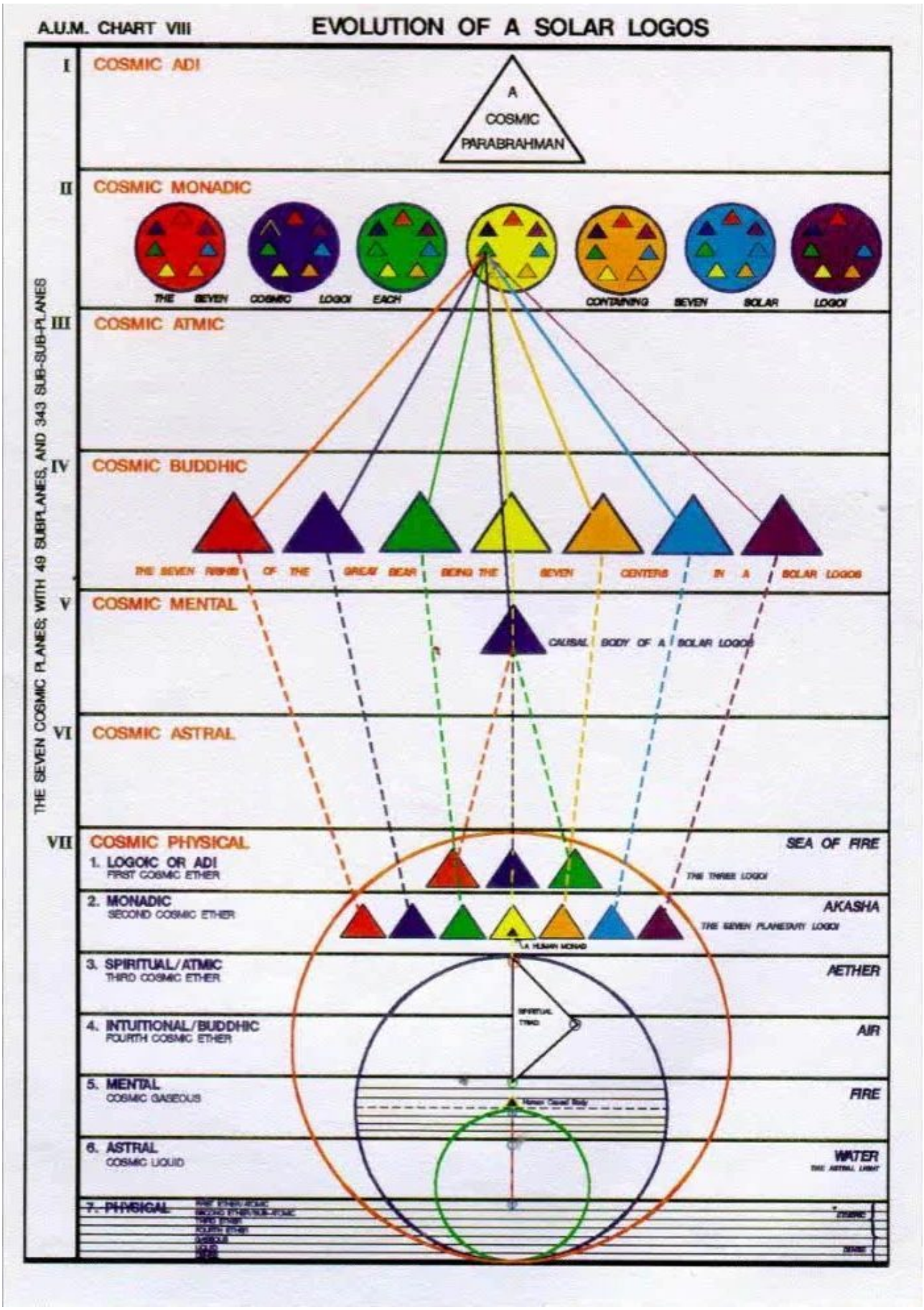
Conflict, crisis, tension, emergence. I suppose we might say that conflict leads to crisis, hence to tension, hence to emergence. Well, there's a parting of the ways, and a decision has to be made, a discriminative decision has to be made. And lesser values renounced for that which is of greater value. Sounds easy, as if we would be wise enough always to choose the essential, but it's not easy to give up one's attachments.

Even the Buddha on a much higher level stayed with the path of earth service for a long time. When DK emphasizes that it was really no longer his path, such was his love of humanity and his care. He was a second ray soul but a third ray monad, as is made clear in *A Treatise on Cosmic Fire*. But even so, the love was very great and who knows? I want to look at the diagrams.

[14] trong mọi tôn giáo, trong mọi tổ chức, dẫn đến sự xuất hiện của Kỷ Nguyên Mới.

Xung đột, khủng hoảng, sự tập trung nhất tâm, sự xuất hiện. Tôi cho rằng có thể nói xung đột dẫn đến khủng hoảng, từ đó đến sự tập trung nhất tâm, rồi đến sự xuất hiện. Có một sự phân ngả, và phải đưa ra quyết định, một quyết định có sự phân biện. Và phải từ bỏ những giá trị thấp hơn vì điều có giá trị cao hơn. Nghe có vẻ dễ, như thể chúng ta luôn đủ minh triết để chọn điều thiết yếu, nhưng từ bỏ những ràng buộc của mình không phải là việc dễ dàng.

Ngay cả Đức Phật, ở một cấp độ cao hơn nhiều, cũng đã ở lại rất lâu trên con đường phụng sự Trái Đất. Chân sư DK nhấn mạnh rằng con đường ấy thực ra không còn là con đường của Ngài nữa; tình thương của Ngài dành cho nhân loại và sự quan tâm của Ngài sâu sắc đến như vậy. Ngài có linh hồn cung hai nhưng chân thần cung ba, như được nêu rõ trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Dù vậy, tình thương ấy vẫn rất lớn, và ai biết được? Tôi muốn xem các sơ đồ.



A.U.M. Chart VIII — Evolution of a Solar Logos.
Video frame 00:17:20 (actual 00:17:20.07).

A.U.M. Sơ đồ VIII — Sự tiến hoá của một Thái dương Thượng đế. Khung hình video 00:17:20 (thực tế 00:17:20.07).

And up here on the logoic plane there are three monadic groupings where there's seven on the monadic plane and who knows into what grouping we as a liberated volatile essence belong once we reach the sea of fire, the divine plane. The monad doesn't disappear but the monadic vehicle does. And then, we are a liberated monad and we're on our way, but there are only three points of perception on the logoic plane. Here is a little diagram of that. So I suppose as a liberated essence, monad, we belong to one of these three. It's my impression.

Và ở trên này, trên cõi Thượng đế, có ba nhóm chân thần, trong khi trên cõi chân thần có bảy nhóm; và ai biết được chúng ta, với tư cách một tinh chất linh động đã giải thoát, thuộc về nhóm nào khi đạt đến biển lửa, cõi thiêng liêng. Chân thần không biến mất, nhưng hiện thể chân thần thì biến mất. Khi ấy, chúng ta là một chân thần đã giải thoát và tiếp tục tiến bước, nhưng trên cõi Thượng đế chỉ có ba điểm tri giác. Đây là một sơ đồ nhỏ về điều đó. Vì vậy, tôi cho rằng với tư cách một tinh chất đã giải thoát, một chân thần, chúng ta thuộc về một trong ba nhóm này. Đó là cảm nhận của tôi.

Now, of course, I don't think this has been discussed by Master DK particularly. He has talked about the seven, but the three are there on the charts and the liberated monad has to go somewhere before it begins its long outward bound, inward bound journey. So who's to say what that circle or triangle of perception may be? Each one of us I think belongs to one of the three and it's probably quite enough for us to realize which of these seven monadic groupings we belong to on the monadic plane.

Dĩ nhiên, tôi không nghĩ Chân sư DK đã bàn cụ thể về điều này. Ngài đã nói về bảy nhóm, nhưng ba nhóm ấy hiện diện trên các sơ đồ, và chân thần đã giải thoát phải đi đâu đó trước khi bắt đầu cuộc hành trình dài hướng ra ngoài, hướng vào trong của mình. Vậy ai có thể nói vòng tròn hay tam giác tri giác ấy là gì? Tôi nghĩ mỗi chúng ta thuộc về một trong ba nhóm, và có lẽ đối với chúng ta, chỉ cần nhận ra mình thuộc về nhóm nào trong bảy nhóm chân thần trên cõi chân thần này cũng đã là đủ rồi.

This is an idea that came to me maybe a little bit later than I wrote the ebook on the monad, so that approach is not emphasized and on the monad a kind of a double choice on the monadic plane is emphasized. But now that I think about it more deeply, the higher three have really to be considered as a more eventual home upon the cosmic physical plane.

Đây là một ý tưởng đến với tôi có lẽ hơi muộn hơn thời điểm tôi viết cuốn sách điện tử về chân thần, nên cách tiếp cận ấy không được nhấn mạnh; còn trong cuốn sách về chân thần, tôi nhấn mạnh một dạng lựa chọn kép trên cõi chân thần. Nhưng giờ đây, khi suy nghĩ sâu hơn về điều này, thực sự phải xem xét ba nhóm cao hơn như một nơi trở về sau này trên cõi hồng trần vũ trụ.

[15] 8. Conflict produces points of crisis, then a point of tension, and eventually a point—

[15] 8. Xung đột tạo ra những điểm khủng hoảng, rồi một điểm tập trung nhất tâm, và cuối cùng là một điểm xuất hiện.

Well, I just said that. Nice to know I'm in line with DK, a fourfold progression beginning with conflict.

Tôi vừa nói điều đó. Thật vui khi biết mình đồng điệu với Chân sư DK: một tiến trình tứ phân bắt đầu bằng xung đột.

If conflict is not allowed to wear on too long and defeat and exhaust the person through whom it is playing,

Nếu không để xung đột kéo dài quá lâu, đánh gục và làm kiệt sức người mà nó đang tác động qua,

[16] 9. This Principle of Conflict is preparing the way for the return of the Christ,

[16] 9. Nguyên khí Xung Đột này đang dọn đường cho sự trở lại của Đức Christ,

Well, when you have planets like Vulcan and Pluto involved in the preparation for the Christ's re-emergence, I think Vulcan carries quite a bit of the fourth ray, maybe on one level the fourth ray monad. It will produce conflict. Saturn, which has no fourth ray in it per se as far as I understand, produces plenty of conflict.

Khi những hành tinh như Vulcan và Sao Diêm Vương tham gia chuẩn bị cho sự tái xuất hiện của Đức Christ, tôi nghĩ Vulcan mang khá nhiều năng lượng cung bốn, có lẽ ở một cấp độ nào đó là chân thần cung bốn. Nó sẽ tạo ra xung đột. Theo chỗ tôi hiểu, bản thân Sao Thổ không có cung bốn, nhưng vẫn tạo ra rất nhiều xung đột.

So the ability to produce conflict is not necessarily dependent on whether the fourth ray is part of the equipment of a high being or a still higher being, a logos of some kind. The new era of harmony is coming and we can never forget that. It's so easy to be blinded by the present horror and difficulties, but actually, if we really are everywhere as it says we are in the definition of harmlessness, oh, we're experiencing all things. There's no such thing as being everywhere and not being everything. So whatever happens, good or bad, there we are.

Vậy khả năng tạo ra xung đột không nhất thiết phụ thuộc vào việc cung bốn có thuộc thành phần cấu tạo của một Sinh Mệnh cao cả hay một Sinh Mệnh còn cao cả hơn nữa, một Thượng đế nào đó, hay không. Kỷ nguyên hài hòa mới đang đến, và chúng ta không bao giờ được quên điều ấy. Chúng ta rất dễ để những điều khủng khiếp và khó khăn hiện tại che mờ tầm mắt; nhưng thực ra, nếu chúng ta thực sự hiện diện khắp nơi, như định nghĩa về tính vô tổn hại nói, thì chúng ta đang trải nghiệm mọi sự. Không thể có chuyện hiện diện khắp nơi mà không là tất cả mọi sự. Vì vậy, bất kể điều gì xảy ra, tốt hay xấu, chúng ta đều hiện diện ở đó.

[17] Source reference — not read aloud: Who will inaugurate the new era of harmony.

Hard to realize, I think, but there can be some what would I say? Exercises that help us realize our presence as infusceivables in the one presence which is infusceived through infusception. Pardon my coining of the words, but I've got to make things make sense to me. That's what Master DK calls climbing the mountain of vision by yourself. How much of it have you climbed? He asks. Well, we all stand on the shoulders of giants, as Newton said, but at the same time we have to make the attempt to make things make sense to us.

[18] 10. Christ will come in three different ways:

[19] a. Through the overshadowing, on the mental plane, of all disciples and aspirants.

And I just ask us can we begin to feel that now? Because after all, this is a phase of Christ's reappearance which is, I would say, already in progress

[20] b. Through the pouring out of love or of the Christ consciousness upon the masses on the emotional plane.

And we might say from time to time we feel this under extraordinary circumstances. I just saw that terrible London fire. I think a 24-storey high-rise building was consumed and maybe 100 people were killed and 30 that they know of.

[17] Đấng sẽ khai mở kỷ nguyên hài hòa mới.

Tôi nghĩ thật khó nhận ra điều đó, nhưng có thể có những—nên gọi thế nào nhỉ?—bài tập giúp chúng ta nhận ra sự hiện diện của mình như những đối tượng của tri giác hợp nhất trong sự hiện diện duy nhất, vốn được tri giác hợp nhất nhận biết. Xin thứ lỗi cho việc tôi đặt ra những từ mới, nhưng tôi phải làm cho mọi điều trở nên có nghĩa đối với mình. Đó là điều Chân sư DK gọi là tự mình leo lên ngọn núi tầm nhìn. Các bạn đã leo được bao nhiêu? Ngài hỏi như vậy. Như Newton đã nói, tất cả chúng ta đều đứng trên vai những người khổng lồ, nhưng đồng thời chúng ta phải cố gắng làm cho mọi điều trở nên có nghĩa đối với mình.

[18] 10. Đức Christ sẽ đến theo ba cách khác nhau:

[19] a. Qua việc phủ bóng lên tất cả các đệ tử và người chí nguyện trên cõi trí.

Và tôi chỉ muốn hỏi chúng ta: liệu ngay lúc này chúng ta có thể bắt đầu cảm nhận điều đó không? Vì suy cho cùng, đây là một giai đoạn trong sự tái lâm của Đức Christ mà tôi cho rằng đã và đang diễn ra.

[20] b. Qua việc tuôn đổ tình thương hay tâm thức Christ xuống quần chúng trên cõi cảm xúc.

Và có thể nói rằng đôi khi chúng ta cảm nhận được điều này trong những hoàn cảnh khác thường. Tôi vừa xem vụ hỏa hoạn khủng khiếp ở Luân Đôn. Tôi nghĩ một tòa nhà cao 24 tầng đã bị lửa thiêu rụi, có lẽ 100 người thiệt mạng, còn số đã biết là 30.

And of course the outpouring of the human heart was tremendous in regard to that tragedy. And just think, that from the metaphysical point of view you were there. You were there inhaling the smoke. You were there being consumed by the flames. You were the deeper you was there. It's contradictory, we're mostly used to individualism, thinking of ourselves as something isolated or separated, but if we can overcome the great heresy of separateness through that type of realization that I call infusception, then we've made a real step.

Và dĩ nhiên, trước thảm kịch ấy, tình thương từ trái tim con người đã tuôn trào mạnh mẽ. Hãy nghĩ xem, từ quan điểm siêu hình, các bạn đã ở đó. Các bạn đã ở đó, hít khói vào phổi. Các bạn đã ở đó, bị những ngọn lửa thiêu đốt. Chính bản ngã sâu xa hơn của các bạn đã ở đó. Điều này có vẻ mâu thuẫn; phần lớn chúng ta đã quen với chủ nghĩa cá nhân, nghĩ mình là một điều gì đó cô lập hay riêng biệt; nhưng nếu có thể vượt qua Đại Tà thuyết về sự chia rẽ bằng dạng nhận biết mà tôi gọi là tri giác hợp nhất ấy, thì chúng ta đã thực sự tiến được một bước.

I don't think it's easy because long has been the habit of individualism, of seeing ourselves as something separate, of being subject to the great heresy of separateness. And then

Tôi không nghĩ điều đó dễ dàng, vì thói quen cá nhân chủ nghĩa, nhìn mình như một điều gì đó riêng biệt, chịu sự chi phối của Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, đã tồn tại từ rất lâu. Và rồi

[21] c. Through His recognized physical Presence upon Earth.

[21] c. Qua sự Hiện Diện của Ngài trong thể xác trên Trái Đất mà mọi người nhận biết.

And every eye shall see him, every eye. Amazing. Every eye shall see him. But will every eye recognize him? That's the question. And at one point Master DK says, the Christ comes for his own.

Và mọi mắt đều sẽ thấy Ngài, mọi mắt. Thật kỳ diệu. Mọi mắt đều sẽ thấy Ngài. Nhưng liệu mọi mắt có nhận ra Ngài không? Đó là câu hỏi. Và ở một chỗ, Chân sư DK nói rằng Đức Christ đến vì những người thuộc về Ngài.

So in any case, what we have and we have to remember these different ways because two of them are in a way already in progress, the overshadowing of the mental plane so that we have the mind that is in Christ. It's said that in the Bible that we have to cultivate the mind that is in Christ. It's a huge task. And the love that emerges with the Christ consciousness because we've been told that the heart of humanity is sound if oft asleep. And then let's just say the physical presence, I mean the Christ has a mayavirupa and he

Dù sao, chúng ta phải nhớ những cách khác nhau này, vì theo một nghĩa nào đó, hai trong số đó đã và đang diễn ra: sự phủ bóng trên cõi trí để chúng ta có được trí tuệ vốn có nơi Đức Christ. Kinh Thánh nói rằng chúng ta phải vun bồi trí tuệ vốn có nơi Đức Christ. Đó là một nhiệm vụ lớn lao. Và tình thương xuất hiện cùng với tâm thức Christ, vì chúng ta đã được dạy rằng trái tim nhân loại vốn lành mạnh, dù thường ngủ yên. Rồi đến sự hiện diện hồng trần; ý tôi là Đức Christ có một hình thể huyễn hóa, và ngay lúc này

can be known to those even now who recognize him.

những người nhận ra Ngài cũng có thể biết đến Ngài.

He has the garden and the great pine and it seems physical, at least etheric, but there will be a recognized physical presence upon the earth. Just think of that. I mean, we're heading into the age of Aquarius and many of us are keenly aspiring to do something for humanity through the Ageless Wisdom and the Christ behind the scenes and even recognized will be our leader and the initiator for the first two initiations when they are offered in the three places, Masonry, the church, and the banded esoteric organisms, essentially on the first, second, and third rays.

Ngài có khu vườn và cây thông lớn, và dường như đó là hồng trần, ít nhất cũng là dĩ thái; nhưng sẽ có một sự hiện diện hồng trần trên Trái Đất mà mọi người nhận biết. Hãy nghĩ về điều ấy. Ý tôi là chúng ta đang tiến vào thời đại Bảo Bình, và nhiều người trong chúng ta đang tha thiết khát vọng làm điều gì đó cho nhân loại thông qua Minh Triết Ngàn Đời; còn Đức Christ, ở hậu trường và cả khi mọi người nhận biết Ngài, sẽ là Đấng lãnh đạo chúng ta và là Đấng Điểm đạo cho hai lần điểm đạo đầu tiên khi hai lần điểm đạo ấy được tổ chức tại ba nơi: Hội Tam Điểm, giáo hội và các tổ chức huyền bí liên kết với nhau, về căn bản lần lượt thuộc cung một, cung hai và cung ba.

These opportunities for expansion of consciousness will be offered and the Christ will be the initiator. The great method of teaching for the second ray, the higher method, is initiation. So all of this is coming and we have to remember it as we work.

Những cơ hội mở rộng tâm thức này sẽ được trao, và Đức Christ sẽ là Đấng Điểm đạo. Phương pháp giảng dạy vĩ đại của cung hai, phương pháp cao hơn, là điểm đạo. Vì vậy, tất cả những điều này đang đến, và chúng ta phải nhớ điều ấy khi làm việc.

[22] 11. Certain nations are today torn with conflict but are moving toward harmony.

[22] 11. Ngày nay, một số quốc gia đang bị xung đột giằng xé nhưng vẫn [Page 640] tiến đến hài hòa.

And it doesn't mean that they necessarily have the fourth ray soul or personality. As DK has indicated, there are a number of nations in which the fourth ray is working. They have considerable conflict but they don't have that particular ray as prominent in their nature.

Và điều đó không có nghĩa là họ nhất thiết có cung linh hồn hay cung phàm ngã là cung bốn. Như Chân sư DK đã chỉ ra, cung bốn đang hoạt động trong một số quốc gia. Họ có nhiều xung đột, nhưng cung đặc thù ấy lại không nổi trội trong bản chất của họ.

[23] Other nations are focal points of discord and thereby serve the Principle of Conflict.

[23] Những quốc gia khác là các tiêu điểm bất hòa và qua đó phụng sự Nguyên khí Xung Đột.

And let's just say at this time the axis powers with us. We could look today and say, who's causing the conflict? Through what nations are they arising and is conflict arising? And I suppose a good case could be made for a number of nations, even those who consider themselves blameless because of their adherence to their ideology, their belief in it, that following their ideology they can do no wrong.

Và có thể nói rằng vào thời điểm ấy, chúng ta có các cường quốc phe Trục. Ngày nay, chúng ta có thể nhìn lại và hỏi: ai đang gây ra xung đột? Những xung đột ấy nảy sinh qua những quốc gia nào, và xung đột đang nảy sinh ở đâu? Tôi cho rằng có thể đưa ra những lập luận vững chắc về một số quốc gia, ngay cả những quốc gia tự cho mình không có lỗi vì họ tuân thủ hệ tư tưởng của mình, tin vào nó, tin rằng khi làm theo hệ tư tưởng ấy thì họ không thể làm điều gì sai trái.

[24] 12. The U.S.S.R.

[24] 12. Liên Xô,

And I think more recently he would call it Russia,

Và tôi nghĩ gần đây hơn Ngài sẽ gọi đó là Nga,

[25] the U.S.A., and the U.K. constitute a governing triangle of energy which, when right relations have been established, can and will create and foster right human relations among men.

[25] Hoa Kỳ và Vương quốc Anh tạo thành một tam giác năng lượng chi phối; khi các mối quan hệ đúng đắn đã được thiết lập, tam giác này có thể và sẽ tạo dựng, vun đắp những mối quan hệ nhân loại đúng đắn giữa con người với nhau.

But first, using the shared second ray between UK and USA and the shared sign Aquarius, between USA and Russia, at least these will help improve relations. Sometimes politicians seem to want better relations but they have a selfish motive in mind. It takes a long time before a person can discern his own selfishness and realize that though he's familiar with it, it's not for the best of everyone.

Nhưng trước hết, việc vận dụng cung hai chung giữa Vương quốc Anh và Hoa Kỳ, cùng dấu hiệu Bảo Bình chung giữa Hoa Kỳ và Nga, ít nhất cũng sẽ giúp cải thiện các mối quan hệ. Đôi khi các chính trị gia dường như mong muốn quan hệ tốt đẹp hơn, nhưng trong tâm trí họ lại có một động cơ ích kỷ. Phải mất một thời gian dài một người mới có thể phân biện được tính ích kỷ của chính mình và nhận ra rằng dù đã quen thuộc với nó, đó vẫn không phải là điều tốt nhất cho tất cả mọi người.

It ends up being a separative way of living and leads away from the immanent harmony and peace which must come. Number 13.

Cuối cùng, nó trở thành một lối sống chia rẽ và dẫn xa khỏi sự hài hòa cùng bình an nội tại tất yếu phải đến. Số 13.

[26] 13. The Jewish race is a symbol of humanity in its mass sense;

Sign Cancer there and I suppose the fourth ray. fourth ray prominent,

[27] in the resolution of its conflict and in the taking of right action, a great step forward in human liberation will take place.

In any case, the symbolism has to be understood and this helps so much because the sin of the Jewish group has been the sense of separateness or choseness.

And you can understand how that would be with its two prominent rays, the first and the third, but of course if the fourth ray is emphasized then a bridging can occur. So there is a conflict between it and the general direction of humanity because the Jews as a whole represent the impulse of the previous solar system, which was strongly personal-mental, and their very old group, as it is said in the teaching, present on earth before the mass individualization took place and they were already individualized in the previous solar system. So they were in those days a semi-intelligent group.

I guess we don't know how intelligent the members of the previous solar system was. I had a relative, a fine person, and he was a great fan of Jewish accomplishment. And he says, why is it that the Jews have accomplished so much and out of all proportion have these contributions to humanity along the line of arts and sciences and are really punching above their weight? Why is it? Well, I thought the moment was right, so I said, well, they've been around a

[26] 13. Dân tộc Do Thái là biểu tượng của nhân loại xét như một khối quần chúng;

Ở đây là dấu hiệu Cự Giải và tôi cho rằng có cả cung bốn. Cung bốn nổi trội,

[27] khi dân tộc này giải quyết xung đột và thực hiện hành động đúng đắn, một bước tiến lớn trong sự giải thoát nhân loại sẽ diễn ra.

Dù sao, cần thấu hiểu ý nghĩa biểu tượng này, và điều đó giúp ích rất nhiều, vì tội lỗi của nhóm Do Thái là ý thức chia rẽ hay ý thức mình được tuyển chọn.

Và các bạn có thể thấu hiểu vì sao lại như vậy với hai cung nổi trội của nhóm này, cung một và cung ba; nhưng dĩ nhiên, nếu cung bốn được nhấn mạnh thì sự bắc cầu có thể diễn ra. Vì vậy, có một xung đột giữa nhóm này và chiều hướng chung của nhân loại, bởi người Do Thái xét như một toàn thể đại diện cho xung lực của hệ mặt trời trước, vốn mang tính phàm ngã–trí tuệ mạnh mẽ; và theo giáo huấn, nhóm rất cổ xưa của họ đã hiện diện trên Trái Đất trước khi sự biệt ngã hóa hàng loạt diễn ra, và họ đã biệt ngã hóa trong hệ mặt trời trước. Vì vậy, vào thời đó, họ là một nhóm bán thông minh.

Tôi đoán chúng ta không biết các thành viên của hệ mặt trời trước thông minh đến mức nào. Tôi có một người họ hàng, một người tốt, và ông rất ngưỡng mộ những thành tựu của người Do Thái. Ông hỏi: vì sao người Do Thái đạt được nhiều thành tựu đến thế, có những đóng góp cho nhân loại trong nghệ thuật và khoa học vượt xa tỷ lệ dân số của họ, và thực sự tạo ảnh hưởng lớn hơn nhiều so với quy mô của mình? Vì sao lại như vậy? Tôi nghĩ thời điểm đã thích hợp, nên nói: họ

long time. They came from the first solar system.

đã hiện diện từ lâu rồi. Họ đến từ hệ mặt trời thứ nhất.

I guess it was a very brave thing to say, but you should have seen the look on my relative's face. I tried to explain what it was, but unless you're in the thought form of The Tibetan, it seems a very strange thing to say, that some groups of human beings have been at it a long, long time. But eventually, if HPB is correct, then occultism will win the day by the end of the 21st century and this particular thought form will be accepted as far more likely.

Tôi đoán nói như vậy là rất can đảm, nhưng các bạn phải thấy vẻ mặt của người họ hàng tôi lúc đó. Tôi cố giải thích điều đó là gì, nhưng trừ khi ở trong hình tư tưởng của Chân sư Tây Tạng, người ta sẽ thấy thật lạ khi nghe nói rằng một số nhóm người đã tham gia tiến trình ấy từ rất, rất lâu. Nhưng cuối cùng, nếu Bà HPB đúng, thì đến cuối thế kỷ XXI, huyền bí học sẽ thắng thế, và hình tư tưởng đặc thù này sẽ được chấp nhận là có khả năng đúng cao hơn nhiều.

the Jewish race is the symbol of humanity in its mass sense,

dân tộc Do Thái là biểu tượng của nhân loại xét theo phương diện quần chúng,

Third ray and in this case I suppose Cancer. The third ray is coming through three zodiacal signs, Capricorn, which is the personality sign of the Jewish group, Libra, and Cancer, which rules mass consciousness and through its ruler the moon and planets veiled by the moon, at least one of them, bringing in the fourth ray. But I have often thought that, really although we cannot say with any certainty what is the monadic ray of various peoples, we do know that every group has to have its monadic ray just like every nation does.

Cung ba, và trong trường hợp này, tôi cho rằng là Cự Giải. Cung ba đi qua ba dấu hiệu hoàng đạo: Ma Kết, dấu hiệu phàm ngã của nhóm Do Thái; Thiên Bình; và Cự Giải, dấu hiệu cai quản tâm thức quần chúng, đồng thời thông qua chủ tinh của mình là Mặt Trăng và những hành tinh mà Mặt Trăng che giấu, ít nhất là một trong số đó, đưa cung bốn vào. Nhưng tôi vẫn thường nghĩ rằng, thực sự, dù chúng ta không thể nói chắc cung chân thần của các dân tộc khác nhau là gì, chúng ta biết mỗi nhóm đều phải có cung chân thần của mình, cũng như mỗi quốc gia vậy.

And I really do think that for the Jews it is the fourth ray. Always in the midst of conflict and having bridged, crossed the bridge provided by Saturn from the previous solar system

Và tôi thực sự nghĩ rằng đối với người Do Thái, đó là cung bốn. Luôn ở giữa xung đột, và đã bắc cầu, đã vượt qua cây cầu do Sao Thổ tạo nên từ hệ mặt trời trước

and in the resolution of its conflict and in the taking of right action,

và khi xung đột của dân tộc này được giải quyết và hành động đúng đắn được thực hiện,

Which is non-separative action,

Tức là hành động không chia rẽ,

and the resolution of its conflict

Brought on by pride, separateness, a natural sense of age and of knowing better,

a great step forward in human liberation will take place.

So we might say that the so-called Jewish problem is really humanity's problem.

And the solution of the Jewish problem points to the overcoming of the great heresy of separateness within humanity. It's just so easy to see something narrow and think that that's all there is. And that of course is the easy way out and it works against inclusiveness, which is not easy. Inclusiveness requires the ability to inwardly harmonize many apparently diverse perceptions. But there is a point with Vedantism and Brahminism and the great realizations coming out of India that we can see all things as one. And that must be cultivated however you want to do it. I'm fighting my way into that type of unification of consciousness.

And I think every person building the antahkarana has to find his or her own way to see the unity and that the macrocosmic whole is all there is and that naught is but me. Naught is. I guess we should say naught is but I, but somehow it's more punchy to say naught is but me. And one more.

[28] 14. As the individual disciple learns to harmonize himself through conflict,

và việc giải quyết xung đột của dân tộc này

Do lòng kiêu hãnh, sự chia rẽ, ý thức tự nhiên về sự lâu đời của mình và về việc mình hiểu biết hơn gây ra,

sự giải thoát của nhân loại sẽ có một bước tiến lớn.

Vì vậy, có thể nói rằng cái gọi là vấn đề Do Thái thực sự là vấn đề của nhân loại.

Và việc giải quyết vấn đề Do Thái hướng đến sự vượt qua Đại Tà thuyết về sự chia rẽ trong nhân loại. Thật quá dễ để nhìn thấy một điều hạn hẹp rồi nghĩ rằng chỉ có thế mà thôi. Dĩ nhiên, đó là cách dễ dàng để tránh khó khăn, và nó đi ngược lại tính bao gồm, vốn không dễ đạt được. Tính bao gồm đòi hỏi khả năng hài hòa bên trong nhiều tri giác dường như khác biệt. Nhưng có một điểm trong phái Vedanta, đạo Bà-la-môn và những chứng nghiệm vĩ đại xuất phát từ Ấn Độ: chúng ta có thể thấy vạn vật là một. Và phải vun bồi điều đó, bằng bất cứ cách nào các bạn muốn. Tôi đang nỗ lực vượt qua trở ngại để đạt đến dạng hợp nhất tâm thức ấy.

Và tôi nghĩ mỗi người xây dựng antahkarana đều phải tìm con đường riêng để thấy sự hợp nhất, để thấy rằng Toàn Thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu. Và không có gì hiện hữu ngoài tôi. Không có gì hiện hữu. Tôi đoán đúng ra nên dùng "tôi" ở vị trí chủ ngữ, nhưng bằng cách nào đó, nói "không có gì hiện hữu ngoài tôi" lại có sức nhấn mạnh hơn. Và thêm một điểm nữa.

[28] 14. Khi người đệ tử học cách tự điều hòa qua xung đột,

He just wouldn't know that there's anything to harmonize without the conflict.

Nếu không có xung đột, y sẽ chẳng biết có điều gì cần được hài hòa.

[29] he sets an example which is of definite aid to humanity as a whole.

[29] y nêu một tấm gương giúp ích rõ rệt cho toàn thể nhân loại.

So let us harmonize our internecine battles and find a way to harmoniously relate the different aspects of ourselves.

Vì vậy, chúng ta hãy hóa giải những cuộc đấu đá nội bộ và tìm cách liên kết hài hòa các phương diện khác nhau trong chính mình.

I'm sure, we realize that we're in a very tense time of human development. I guess when you have a change of age into the Aquarian age, even a change into the greater Aquarian age, a platonic year of 25,000 years approximately, when you have a change of the 250,000 year cycle, I think probably coming to an end when the Christ appeared in Palestine, when you have a change of kingdom with humanity moving into the fifth kingdom, at least as The Tibetan would say in its upper brackets, what a time of turmoil.

Tôi chắc rằng chúng ta nhận ra mình đang ở trong một thời kỳ phát triển rất căng thẳng của nhân loại. Tôi nghĩ, khi có sự chuyển đổi thời đại sang thời đại Bảo Bình, thậm chí sang thời đại Bảo Bình lớn hơn, một năm Plato dài khoảng 25.000 năm; khi có sự chuyển đổi của chu kỳ 250.000 năm, mà tôi cho rằng có lẽ đã đi đến hồi kết khi Đức Christ xuất hiện tại Palestine; khi có sự chuyển đổi giới, với nhân loại tiến vào giới thứ năm, ít nhất là ở những tầng lớp cao nhất như cách Chân sư Tây Tạng diễn đạt—thật là một thời kỳ đầy biến động.

Then you have the Fourth Chain initiation of the Planetary Logos and probably all that is working out as a type of subsidiary fourth initiation for the Solar Logos, who is working through our Fourth Chain, if we count Vulcan, to take a type of subsidiary initiation. It hasn't really taken the third cosmic, but there are subsidiary initiations going on within the life of the Solar Logos. So just go to *Cosmic Fire* page 384 and read some very interesting things. Basically The Tibetan has given us a great opportunity at pure reason.

Rồi còn có cuộc điểm đạo trên Dãy Thứ Tư của Hành Tinh Thượng đế, và có lẽ tất cả những điều đó đang diễn ra như một dạng điểm đạo thứ tư phụ trợ của Thái dương Thượng đế, Đấng đang hoạt động qua Dãy Thứ Tư của chúng ta, nếu tính cả Vulcan, để tiếp nhận một dạng điểm đạo phụ trợ. Ngài thực sự chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ ba, nhưng các cuộc điểm đạo phụ trợ vẫn đang diễn ra trong sự sống của Thái dương Thượng đế. Vì vậy, hãy mở *Luận về Lửa Vũ Trụ* ở trang 384 và đọc một số điều rất thú vị. Về cơ bản, Chân sư Tây Tạng đã cho chúng ta một cơ hội lớn để vận dụng lý trí thuần túy.

He's given us so much information and he's so much a representative of Mercury in a way that we can begin to piece these things together. And in doing that a kind of

Ngài đã cho chúng ta rất nhiều thông tin, và theo một nghĩa nào đó, Ngài đại diện cho Sao Thủy rõ nét đến mức chúng ta có thể bắt đầu ghép nối những điều này lại. Khi làm như

wholeness appears, not Mercury in its discriminative sense but Mercury in its pure reason, inclusive sense, its buddhic sense. We have to learn all types of ways of relating to Mercury because in a way we are Mercury. We are we are that group of monads that is expressing our monadic nature on the buddhic plane and we are under the planet Mercury. Mankind is. Mercury with its prominent I call it sub-fifth ray monad.

vậy, một tính toàn vẹn nào đó hiện ra, không phải Sao Thủy theo nghĩa phân biện, mà là Sao Thủy theo nghĩa lý trí thuần túy, bao gồm, theo nghĩa Bồ đề. Chúng ta phải học mọi cách liên hệ với Sao Thủy, bởi vì theo một nghĩa nào đó, chúng ta chính là Sao Thủy. Chúng ta là nhóm chân thần đang biểu lộ bản chất chân thần của mình trên cõi Bồ đề, và chúng ta chịu sự chi phối của Sao Thủy. Nhân loại là như vậy. Sao Thủy với chân thần nổi bật của nó mà tôi gọi là chân thần cung năm phụ.

Probably ultimately there's something about the first ray in humanity breaking down form even as the devic kingdom tries to build form and express through form, but we shatter form. And so you kind of look at our first ray compared to the deva's second ray and in a way our second ray compared to the deva's third ray. A little chart does exist showing that. But definitely the direction for humanity is along the line of the second ray and first ray and not so much the third ray, which we are outgrowing. That you see by the fact that none of the nations that DK has given have the third ray soul.

Có lẽ xét đến cùng, có một điều gì đó thuộc cung một trong nhân loại đang phá vỡ hình tướng, ngay khi giới thiên thần cố gắng xây dựng hình tướng và biểu lộ qua hình tướng; còn chúng ta thì phá vỡ hình tướng. Vì vậy, có thể phần nào đối chiếu cung một của chúng ta với cung hai của thiên thần, và theo một nghĩa nào đó, cung hai của chúng ta với cung ba của thiên thần. Quả thật có một biểu đồ nhỏ thể hiện điều ấy. Nhưng chắc chắn nhân loại đang đi theo đường hướng của cung hai và cung một, còn cung ba thì ít hơn, vì chúng ta đang phát triển vượt qua cung ấy. Điều đó các bạn có thể thấy qua việc không một quốc gia nào trong số những quốc gia mà Chân sư DK đã nêu có linh hồn cung ba.

Now maybe they do and there are some for which he has not given the rays, but at least among those that are given the third ray soul is not appearing. It appears in the personality, of France, maybe of Greece. There are a few others for which it is the personality ray or the entire orient is ruled by the third ray personality. But it's not the future. It's a foundation upon which we can build our future appreciation of love-wisdom and unity and the oneness of humanity. The third ray is called the builder of the foundation. So DK says,

Có lẽ vẫn có những quốc gia như vậy, và có một số quốc gia mà Ngài chưa cho biết các cung, nhưng ít nhất trong số những quốc gia đã được nêu, linh hồn cung ba không xuất hiện. Cung ấy xuất hiện trong phàm ngã của Pháp, có lẽ cả Hy Lạp. Có một vài quốc gia khác mà cung ấy là cung phàm ngã, hoặc toàn thể phương Đông chịu sự cai quản của phàm ngã cung ba. Nhưng đó không phải là tương lai. Đó là nền tảng để chúng ta xây dựng sự trân trọng trong tương lai đối với Bác Ái – Minh Triết, sự hợp nhất và tính nhất

thể của nhân loại. Cung ba được gọi là đấng kiến tạo nền tảng. Vì vậy, Chân sư DK nói:

[30] What can I prophesy? What may I foretell in relation to human affairs and of the future ahead of the race?

[30] Tôi có thể tiên tri điều gì? Tôi có thể báo trước điều gì về các vấn đề của nhân loại và tương lai phía trước của nhân loại?

Well, any prophecy is risky. I remember a man who wrote a book called *Prophecy on Trial* as if he was the judge, as if he could somehow—he was an angry man, a deep student of these things but somehow angry. And he was holding Master DK up to judgment because a number of the prophecies had not worked out in the timing which Master DK suggested. But after all, humanity has so much effect on the timing of things.

Mọi lời tiên tri đều có rủi ro. Tôi nhớ một người đã viết cuốn sách có tên *Lời Tiên Tri Trước Tòa*, như thể ông là quan tòa, như thể bằng cách nào đó ông có thể—ông là một người giận dữ, một đạo sinh nghiên cứu sâu những điều này nhưng không hiểu sao lại giận dữ. Và ông đưa Chân sư DK ra phán xét vì một số lời tiên tri đã không diễn ra theo thời điểm mà Chân sư DK gợi ý. Nhưng suy cho cùng, nhân loại có ảnh hưởng rất lớn đến thời điểm diễn ra của mọi việc.

This is not a deterministic setup and even Shamballa has to be extremely careful when it applies its energy, touching and withdrawing in an exquisitely measured action. It's very delicate. Otherwise so much of form would be destroyed and there would be the necessity to start all over again, waste of time. Well, time may be illusory, but the experience of time is actual. I always discriminate between the real and the actual. And the actual is what is perceived and the real is what is behind the perception, more fundamental, more substantial, more of a substratum behind the perceived.

Đây không phải là một cơ chế định mệnh, và ngay cả Shamballa cũng phải hết sức thận trọng khi vận dụng năng lượng, tiếp xúc rồi rút lại trong một động tác được cân nhắc vô cùng tinh tế. Việc ấy rất tế nhị. Nếu không, quá nhiều hình tướng sẽ bị hủy diệt, và sẽ phải bắt đầu lại từ đầu, lãng phí thời gian. Thời gian có thể là ảo tưởng, nhưng trải nghiệm về thời gian là thực tế. Tôi luôn phân biện giữa cái chân thực và cái thực tế. Cái thực tế là điều được tri giác, còn cái chân thực là điều nằm sau tri giác, căn bản hơn, có thực chất hơn, giống một nền tảng nằm sau điều được tri giác hơn.

[31] I would remind you that even the Hierarchy of spiritual and liberated souls, the Church of God invisible,

[31] Tôi muốn nhắc các bạn rằng ngay cả Thánh đoàn gồm những linh hồn tinh thần đã giải thoát, Giáo hội vô hình của Thượng đế,

See how he reaches out to everybody,

Hãy xem Ngài mở rộng lời mình đến với mọi người như thế nào,

[32] knows not the way that humanity will choose to go.

Elsewhere he says, we know what will happen. Well, maybe he's speaking of the arrival of certain types of forces, but the Sirian law of freedom must be obeyed. That's, even though we may think that in their great compassion and power hierarchy would save us and I'm sure they would try within the law, our direction is self-determined. What a responsibility.

[32] cũng không biết nhân loại sẽ chọn đi theo con đường nào.

Ở nơi khác, Ngài nói: chúng ta biết điều gì sẽ xảy ra. Có lẽ Ngài đang nói đến sự xuất hiện của một số loại mãnh lực, nhưng định luật tự do của Sao Thiên Lang phải được tuân thủ. Dù chúng ta có thể nghĩ rằng, với lòng từ bi và quyền năng lớn lao, Thánh đoàn sẽ cứu chúng ta, và tôi chắc rằng Các Ngài sẽ cố gắng trong phạm vi định luật, thì hướng đi của chúng ta vẫn do chính chúng ta quyết định. Thật là một trách nhiệm lớn lao.

[33] General trends are watched and possibilities are considered; the energies pouring into the human family are directed and manipulated,

Because they're allowed to do that, but they cannot compel the will. They cannot hit the center of will. As Master Morya has said, no brother of the light is allowed to influence the center of will as that would be to make a slave of the one thus influenced.

[33] Các Ngài theo dõi những xu hướng chung và cân nhắc các khả năng; Các Ngài định hướng và vận dụng những năng lượng đang tuôn vào gia đình nhân loại,

Bởi vì Các Ngài được phép làm điều đó, nhưng Các Ngài không thể cưỡng ép ý chí. Các Ngài không thể tác động vào trung tâm ý chí. Như Chân sư Morya đã nói, không một huynh đệ ánh sáng nào được phép gây ảnh hưởng lên trung tâm ý chí, vì như thế sẽ biến người chịu ảnh hưởng thành nô lệ.

The energies pouring into the human family are directed and manipulated

Những năng lượng đang tuôn vào gia đình nhân loại được định hướng và vận dụng

[34] and conditions can frequently be adjusted, but men decide for themselves direct action;

It's like being a parent. You can't do everything for your children.

You can try to help correct the consequences of their choices and you can set things up around them so better choices are made, but if you start deciding everything for them

[34] và thường có thể điều chỉnh các điều kiện, nhưng con người tự quyết định hành động trực tiếp;

Điều này cũng giống như làm cha mẹ. Các bạn không thể làm mọi thứ thay cho con mình.

Các bạn có thể cố gắng giúp khắc phục hậu quả từ những lựa chọn của các con, và có thể sắp xếp hoàn cảnh quanh chúng để chúng có những lựa chọn tốt hơn; nhưng nếu các bạn

they become weaklings, as Master Morya has said.

bắt đầu quyết định mọi việc thay chúng, chúng sẽ trở nên yếu đuối, như Chân sư Morya đã nói.

[35] they make their own choices and exert unimpeded the free will with which they may at any time be equipped.

[35] họ tự lựa chọn và vận dụng không trở ngại ý chí tự do mà họ có thể có được vào bất kỳ thời điểm nào.

Well, we students of the teaching, it's a little harrowing to realize how responsible we actually are for that which will and must happen.

Đối với chúng ta, những đạo sinh của giáo huấn, thật có phần đáng lo ngại khi nhận ra mình thực sự chịu trách nhiệm đến mức nào về những điều sẽ và phải xảy ra.

[36] I prophecy not, because I do not know.

[36] Tôi không tiên tri, vì Tôi không biết.

And yet elsewhere he says, hierarchy knows what will happen.

Thế nhưng ở nơi khác, Ngài lại nói rằng Thánh đoàn biết điều gì sẽ xảy ra.

Well, maybe that's in the larger context and talking about certain the release of certain energies anyway and the appearance of certain beings.

Có lẽ đó là trong bối cảnh rộng lớn hơn, và dù sao cũng đang nói đến việc phóng thích một số năng lượng và sự xuất hiện của một số sinh linh.

I prophesy not because I do not know.

Tôi không tiên tri vì Tôi không biết.

That's a sobering thought. And we remember back in the days of World War II how the war might not have precipitated onto the physical plane had there been sufficient powerful disciplic effort. On the other hand, the precipitation speeded everything up, correlating with Master Morya's interesting statement, **the worse the better** (Brotherhood, §240). Anyway, Sanat Kumara can turn evil into good. And who is to say what is the fastest way? Certainly we know what is the less painful way.

Đó là một ý nghĩ khiến chúng ta phải tỉnh táo suy xét. Và chúng ta nhớ lại những ngày Thế chiến thứ hai, cuộc chiến có thể đã không ngưng tụ xuống cõi hồng trần nếu các đệ tử đã nỗ lực đủ mạnh. Mặt khác, sự ngưng tụ ấy đã đẩy nhanh mọi việc, tương ứng với lời phát biểu thú vị của Chân sư Morya: **càng tệ càng tốt** (*Tình Huynh Đệ*, §240). Dù sao, Sanat Kumara có thể biến điều ác thành điều thiện. Và ai có thể nói con đường nào là nhanh nhất? Chắc chắn chúng ta biết con đường nào ít đau đớn hơn.

War was extremely painful, existentially painful. But humanity is behind due to the Moon Chain failure and in a way our whole Planetary Logos is behind because that logos

Chiến tranh vô cùng đau đớn, đau đớn đến tận sự hiện tồn. Nhưng nhân loại đang chậm tiến do thất bại trên Dãy Mặt Trăng, và theo một nghĩa nào đó, toàn bộ Hành Tinh

should be equal in progress to Venus and it's just not due to certain cosmic deficiencies, I suppose, in the choices and attitude of our Planetary Logos, things beyond our comprehension, of course. The so-called sin of the Planetary Logos. How can we when such a being is many Mahamanvantaras ahead of us, how can we possibly understand what that means?

Thượng đế của chúng ta cũng đang chậm tiến, bởi Thượng đế ấy lẽ ra phải có mức tiến bộ ngang với Sao Kim, nhưng thực tế lại chưa đạt được, do một số khiếm khuyết vũ trụ, tôi cho là vậy, trong những lựa chọn và thái độ của Hành Tinh Thượng đế chúng ta —dĩ nhiên, đó là những điều vượt quá sự thấu hiểu của chúng ta. Cái gọi là tội lỗi của Hành Tinh Thượng đế. Khi một Đấng như vậy đi trước chúng ta nhiều Đại giai kỳ sinh hóa, làm sao chúng ta có thể thấu hiểu điều đó có nghĩa là gì?

[37] I can, however, say that the issues at stake are now becoming so clear that right decision is more possible than at any other time in human history.

[37] Tuy nhiên, Tôi có thể nói rằng những vấn đề hệ trọng hiện đang trở nên rõ ràng đến mức khả năng đưa ra quyết định đúng đắn cao hơn bất kỳ thời điểm nào khác trong lịch sử nhân loại.

And we have to rely upon the idea that the heart of humanity is sound

Và chúng ta phải tin tưởng vào ý tưởng rằng trái tim của nhân loại vốn lành mạnh.

[38] Unless, therefore, emotional stresses are too acute,

[38] Do đó, trừ khi những căng thẳng cảm xúc quá gay gắt,

If the war had been too long prolonged,

Nếu cuộc chiến đã kéo dài quá lâu,

[39] humanity will decide upon right action eventually.

[39] cuối cùng nhân loại sẽ quyết định hành động đúng đắn.

Without too much loss of time. He sometimes talks of hundreds of years of loss and does he ever talk of thousands of years? Somehow the number 300 is in my mind as a potential loss of time.

Mà không mất quá nhiều thời gian. Đôi khi Ngài nói đến việc mất hàng trăm năm, và có bao giờ Ngài nói đến hàng nghìn năm không? Không hiểu sao con số 300 cứ hiện trong trí tôi như một khoảng thời gian có thể bị mất.

I mean, obviously we human beings functioning through harmony through conflict and oftentimes having to blunder into the consequences of our choices do not always make correct decisions based upon an accurate understanding of consequences.

Ý tôi là, rõ ràng chúng ta, những con người hoạt động qua sự hài hòa qua xung đột và thường phải vấp váp mà đi vào những hậu quả từ các lựa chọn của mình, không phải lúc nào cũng đưa ra quyết định đúng đắn dựa trên sự thấu hiểu chính xác về hậu quả.

So emotional stresses are too acute and, emotion is part of the irrational aspect of man. It's got a lot of Mars and Neptune in it and sixth ray. And Neptune, in addition to ruling pure reason, can be a planet of great irrationality and certainly Mars can be, even though it rules the concrete mind and in another way all aspects of the personality. Passions drive us and even our Planetary Logos is driven by passion.

Vì vậy, những căng thẳng cảm xúc quá gay gắt, và cảm xúc là một phần của phương diện phi lý trí nơi con người. Trong đó có rất nhiều ảnh hưởng của Sao Hỏa, Sao Hải Vương và cung sáu. Ngoài việc cai quản lý trí thuần túy, Sao Hải Vương còn có thể là một hành tinh mang tính phi lý trí rất lớn, và chắc chắn Sao Hỏa cũng vậy, dù nó cai quản trí cụ thể và, theo một cách khác, mọi phương diện của phàm ngã. Các đam mê thúc đẩy chúng ta, và ngay cả Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cũng chịu sự thúc đẩy của đam mê.

He's a passionate logos. And this is something he has to overcome on the fourth subplane of the cosmic astral plane.

Ngài là một Thượng đế đầy đam mê. Và đây là điều Ngài phải vượt qua trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ.

Humanity will decide upon right action eventually.

Cuối cùng nhân loại sẽ quyết định hành động đúng đắn.

This is the hope. And that word eventually of course covers the bases, what is eventually. It's not that the Christ is reappearing in 2025 according to what has to happen. He just can't. So much has to happen in the five planetary centers and the masters have to be externalized and their disciples and initiates around them. They have to be consulted for their good advice.

Đó là niềm hy vọng. Và dĩ nhiên, từ "cuối cùng" ấy bao quát mọi khả năng—"cuối cùng" là khi nào? Theo những gì phải xảy ra, Đức Christ sẽ không tái lâm vào năm 2025. Ngài đơn giản là chưa thể. Rất nhiều điều phải diễn ra tại năm trung tâm hành tinh, và các Chân sư phải ngoại hiện, cùng với những đệ tử và điểm đạo đồ quanh Các Ngài. Cần tham khảo những lời khuyên sáng suốt của Các Ngài.

I can estimate but it looks like a century at least, maybe more, lie ahead before it would be safe and profitable for the Christ to appear in an externally recognizable way.

Tôi chỉ có thể ước tính, nhưng có vẻ ít nhất còn một thế kỷ phía trước, có lẽ lâu hơn, trước khi việc Đức Christ xuất hiện theo cách có thể nhận biết bên ngoài trở nên an toàn và hữu ích.

[40] Emotions are, however, running high and the spiritual people of the world are not sufficiently aroused as yet to handle them.

[40] Tuy nhiên, cảm xúc đang dâng cao và những người sống theo tinh thần trên thế giới vẫn chưa được khơi dậy đủ để xử lý chúng.

They get aroused here. That's one of our great tasks, to arouse and inspire and motivate by presenting such a clear vision that it becomes irresistible. And whatever people believed before of an inaccurate nature they can drop that and work in the vision that the Hierarchy sees, at least part of it.

Ở đây, họ được khơi dậy. Đó là một trong những nhiệm vụ lớn của chúng ta: khơi dậy, truyền cảm hứng và thúc đẩy bằng cách trình bày một tầm nhìn rõ ràng đến mức không thể cưỡng lại. Và bất cứ điều gì thiếu chính xác mà trước kia người ta tin tưởng, họ có thể buông bỏ để hoạt động trong tầm nhìn mà Thánh đoàn thấy, ít nhất là một phần của tầm nhìn ấy.

[41] It is the arousing and the awakening to the critical nature of the time and to the world problems which is immediately needed, and this all men of goodwill should regard as their paramount duty.

[41] Điều cần ngay lúc này là khơi dậy và thức tỉnh con người trước tính chất nguy cấp của thời đại và các vấn đề của thế giới; tất cả những người thiện chí nên xem đây là bổn phận tối cao của mình.

Every page it seems singles out our duty.

Dường như mỗi trang đều chỉ rõ bổn phận của chúng ta.

And whether we can motivate ourselves to be dutiful. Paramount duty. So, we have such a compelling responsibility. So, if we're at all inspired by the great teaching and by the vision which Master DK gives us, then it's our duty to inspire others. Hierarchy works through inspiration. It works through groups.

Và liệu chúng ta có thể thúc đẩy bản thân làm tròn bổn phận hay không. Bổn phận cao nhất. Vì vậy, chúng ta mang một trách nhiệm thôi thúc mạnh mẽ đến thế. Nếu chúng ta thực sự nhận được chút cảm hứng nào từ giáo huấn vĩ đại và tầm nhìn mà Chân sư DK trao cho chúng ta, thì bổn phận của chúng ta là truyền cảm hứng cho người khác. Thánh đoàn hoạt động qua cảm hứng. Thánh đoàn hoạt động qua các nhóm.

When we have our conferences for the USR, Morya Federation, Seven Ray Institute, we realize maybe there's a chance that hierarchy can use the group. When the Arcane School and other groups have their conferences, same goes. Hierarchy can use the consecrated group getting together, blending the energies. Hierarchy can and must use these things. We have to really take seriously these possibilities. going on then, from our paramount duty. Well, although this was written, let's say, 70 years ago approximately, emotions are still running

Khi tổ chức các hội nghị của USR, Liên đoàn Morya, Viện Bảy Cung, chúng ta nhận ra rằng có lẽ có một cơ hội để Thánh đoàn sử dụng nhóm. Khi Trường Arcane và các nhóm khác tổ chức hội nghị, điều tương tự cũng đúng. Thánh đoàn có thể sử dụng nhóm đã thánh hiến khi nhóm tụ họp và hòa trộn các năng lượng. Thánh đoàn có thể và phải sử dụng những điều này. Chúng ta thực sự phải coi trọng những khả năng ấy. Tiếp tục từ bổn phận cao nhất của chúng ta: mặc dù những điều này được viết cách đây khoảng 70 năm, cảm xúc vẫn đang dâng cao,

high and the spiritual people of the world, many are plunged in glamour and they are not sufficiently aroused as yet to handle these emotions running high within humanity.

và nhiều người sống theo tinh thần trên thế giới đang chìm trong ảo cảm; họ vẫn chưa được khơi dậy đủ để xử lý những cảm xúc đang dâng cao trong nhân loại.

We did have a great wave of increasing consciousness sweep over those who were receptive. It still is present, but in terms of the second ray cycle, that will come to an end except for the general stimulation, and it will be powerful, of the returning second ray hierarchy, externalizing second ray hierarchy, and the reappearing Christ. But in 2075, the 500-year second ray cycle is over. And yet somehow that ray is always present, being the soul ray of our planet, so we will have what we need. It's just very hard to lift the consciousness of humanity, but maybe easier in a mass sense today than it has ever been.

Quả thật, chúng ta đã có một làn sóng lớn nâng cao tâm thức quét qua những người có khả năng tiếp nhận. Làn sóng ấy vẫn còn hiện diện, nhưng xét theo chu kỳ cung hai, nó sẽ đi đến hồi kết, ngoại trừ sự kích thích chung—và sự kích thích ấy sẽ mạnh mẽ—từ Thánh đoàn cung hai đang trở lại, đang ngoại hiện, và từ Đức Christ tái lâm. Nhưng vào năm 2075, chu kỳ cung hai kéo dài 500 năm sẽ kết thúc. Thế nhưng, theo một cách nào đó, cung ấy luôn hiện diện vì là cung linh hồn của hành tinh chúng ta, nên chúng ta sẽ có những gì mình cần. Nâng cao tâm thức nhân loại thật vô cùng khó khăn, nhưng có lẽ ngày nay, xét trên quy mô quần chúng, việc ấy dễ hơn bất kỳ thời điểm nào trước đây.

[42] As I earlier remarked, if the trends which are today being established are rightly developed, the Hierarchy does not foresee the immediacy of war;

[42] Như Tôi đã nhận xét trước đây, nếu những xu hướng đang hình thành ngày nay phát triển đúng đắn, Thánh đoàn không thấy trước nguy cơ chiến tranh cận kề;

This is what DK warned us about in that introduction, that introduction to the first edition of *The Problems of Humanity*. It really shocked me when I saw that. A friend gave that to me and it kind of disappeared. It didn't look like it survived its presence in that book, maybe because it was so dire, I don't know.

Đây là điều Chân sư DK đã cảnh báo chúng ta trong phần dẫn nhập ấy, phần dẫn nhập cho ấn bản đầu tiên của *Những Vấn Đề của Nhân Loại*. Tôi thực sự sửng sốt khi đọc được điều ấy. Một người bạn đã đưa phần đó cho tôi, và rồi nó dường như biến mất. Có vẻ nó đã không được giữ lại trong cuốn sách ấy, có lẽ vì nó quá đáng sợ, tôi không biết.

But DK really warned about the religious war, and of course we see the possibility of it shaping up, such as the outgoing fanaticism or the recrudescence of the lower aspect of the sixth ray as it prepares to make its transition into subjectivity. Well, if I were a

Nhưng Chân sư DK thực sự đã cảnh báo về cuộc chiến tranh tôn giáo, và dĩ nhiên chúng ta thấy khả năng ấy đang thành hình, chẳng hạn qua sự cuồng tín lúc rút lui, hoặc sự tái bùng phát của phương diện thấp thuộc cung sáu khi cung này chuẩn bị chuyển vào trạng

parent, my children were passing through such a critical time, I would be very alert. I am a parent and I have been alert. But hierarchy is the great parent here and goodness, it must be alert to the possibility that the kids might really destroy themselves. So within the law, they can act.

thái chủ quan. Nếu tôi là cha mẹ và các con đang trải qua một thời kỳ nguy cấp như thế, tôi sẽ hết sức cảnh giác. Tôi là một người cha, và tôi đã luôn cảnh giác. Nhưng ở đây, Thánh đoàn là bậc cha mẹ vĩ đại, và quả thật, Thánh đoàn phải cảnh giác trước khả năng những đứa con có thể thực sự tự hủy diệt. Vì vậy, trong phạm vi định luật, Các Ngài có thể hành động.

They can't make it happen for us because as they say, thereby you would learn nothing. And we're not allowed. We have to obey the law, the Sirian law. But adjustments can be made, as DK said. Adjustments. And we have to believe that humanity being an important center, the throat center pretty much and somewhat the ajna center in the energy system of Sanat Kumara, we can't do without it, even if it does have to be rebuilt. So we are hoping for a successful transition, and certainly it will call forth from us all we have to give of sacrificial will.

Các Ngài không thể làm thay cho chúng ta, vì như Các Ngài nói, làm như vậy thì các bạn sẽ chẳng học được gì. Và chúng ta không được phép. Chúng ta phải tuân thủ định luật, định luật của Sao Thiên Lang. Nhưng vẫn có thể thực hiện những điều chỉnh, như Chân sư DK đã nói. Những điều chỉnh. Và chúng ta phải tin rằng nhân loại là một trung tâm quan trọng, phần lớn là trung tâm cổ họng và phần nào là trung tâm ajna trong hệ thống năng lượng của Sanat Kumara; chúng ta không thể thiếu trung tâm ấy, ngay cả khi nó cần được xây dựng lại. Vì vậy, chúng ta hy vọng có một sự chuyển tiếp thành công, và chắc chắn điều ấy sẽ đòi hỏi chúng ta đem ra tất cả ý chí hi sinh mà mình có thể cống hiến.

That's a prediction, and I think it applies to so many of us. So

Đó là một dự đoán, và tôi nghĩ nó áp dụng cho rất nhiều người trong chúng ta. Vì vậy,

hierarchy does not foresee the immediacy of war.

Thánh đoàn không thấy trước nguy cơ chiến tranh sắp xảy ra.

[43] war can be averted

[43] có thể ngăn ngừa chiến tranh

Remember, he's writing after what he calls the Great War, which ended in 1945. And we remember back in 1952, I don't know what book it was by Foster Bailey, was it *Running God's Plan* or *Changing Esoteric Values* or something of that nature, where he assures us that Master DK assured him that there would be no atomic war. That was 1952,

Hãy nhớ rằng Ngài đang viết sau cuộc chiến mà Ngài gọi là Đại Chiến, kết thúc vào năm 1945. Và chúng ta nhớ lại năm 1952, tôi không biết đó là cuốn sách nào của Foster Bailey, có phải là *Thực Thi Thiên Cơ của Thượng Đế* hay *Những Giá Trị Huyền Bí Đang Thay Đổi* hoặc một cuốn có tên tương tự, trong đó ông bảo đảm với chúng ta rằng

maybe some years after he, Master DK, wrote that introduction to *The Problems of Humanity*.

Chân sư DK đã bảo đảm với ông sẽ không có chiến tranh nguyên tử. Đó là năm 1952, có lẽ vài năm sau khi Chân sư DK viết phần dẫn nhập ấy cho *Những Vấn Đề của Nhân Loại*.

We can only hope that Foster Bailey, who is a high disciple of Master M's ashram, got it right and that Master DK did in fact assure him that there would be no final war in that sense. So

Chúng ta chỉ có thể hy vọng rằng Foster Bailey, một đệ tử cấp cao thuộc ashram của Chân sư M., đã hiểu đúng, và Chân sư DK quả thực đã bảo đảm với ông rằng sẽ không có cuộc chiến cuối cùng theo nghĩa ấy. Vì vậy,

war can be averted

có thể ngăn chặn chiến tranh

[44] if the nations are fully occupied with the task of reconstruction and if an educational programme in right human relations is launched and systematically and most carefully carried out.

[44] nếu [Page 641] các quốc gia dốc toàn lực vào công cuộc tái thiết và nếu một chương trình giáo dục về các mối quan hệ nhân loại đúng đắn được khởi xướng, rồi thực hiện có hệ thống và hết sức cẩn trọng.

Well, that gives you the shakes a little bit because this has not really been done. At least my estimation.

Điều đó khiến chúng ta hơi rùng mình, bởi việc này thực sự chưa được thực hiện. Ít nhất là theo nhận định của tôi.

Efforts here and there, of course, and the emphasis of right human relations and a charitable, compassionate attitude has been demonstrated by many and there have been many disasters to which humanity rises in compassionate response. And there was reconstruction after the war and those, the Axis powers, look at them. They are reconstructed. That educational program in right human relations, that's the one that bothers me a little bit, but sometimes you see how our present pope is talking, demonstrating, and even Cardinal Karol Wojtyła, the Polish pope, although very conservative in some ways, he did manage to express this power of love.

Dĩ nhiên, đây đó đã có những nỗ lực, và nhiều người đã thể hiện sự chú trọng đến các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người cùng thái độ nhân ái, từ bi; cũng đã có nhiều thảm họa mà trước chúng, nhân loại đã vươn lên đáp ứng bằng lòng từ bi. Sau chiến tranh đã có công cuộc tái thiết, và những nước thuộc phe Trục ấy, hãy nhìn họ mà xem. Họ đã được tái thiết. Chính chương trình giáo dục về các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người là điều khiến tôi hơi băn khoăn; nhưng đôi khi các bạn thấy cách vị giáo hoàng hiện nay của chúng ta nói và thể hiện, và ngay cả Hồng y Karol Wojtyła, vị giáo hoàng người Ba Lan, dù rất bảo thủ ở một số phương diện, cũng đã thể hiện được quyền năng của tình thương này.

So, we wonder how hierarchy sees this educational program.

Vì vậy, chúng ta tự hỏi Thánh đoàn nhìn nhận chương trình giáo dục này như thế nào.

[45] If the subjective relations between the nations are emphasized and the outer frictions and the objective disagreements are ignored,

[45] Nếu chú trọng các mối quan hệ chủ quan giữa các quốc gia và bỏ qua những va chạm bên ngoài cùng những bất đồng khách quan,

That's a hint. That's a hint. When there are outer disagreements, we must ignore them and emphasize the subjective unity.

Đó là một gợi ý. Đó là một gợi ý. Khi có những bất đồng bên ngoài, chúng ta phải bỏ qua chúng và nhấn mạnh sự hợp nhất chủ quan.

[46] a great fusion of human interests can take place;

[46] một sự dung hợp lớn lao giữa các lợi ích của nhân loại có thể diễn ra;

This is on its way, perhaps, and the deteriorating environment, which may be partially man-made and partially the results of the initiation of the planet, in which the base of the spine center will be involved if it's a subsidiary fourth initiation.

Có lẽ điều này đang dần diễn ra, và môi trường đang suy thoái, một phần có thể do con người gây ra, một phần là kết quả của cuộc điểm đạo của hành tinh, trong đó trung tâm đáy cột sống sẽ tham gia nếu đó là một lần điểm đạo thứ tư phụ trợ.

A great fusion of human interests can take place.

Một sự dung hợp lớn lao các mối quan tâm của nhân loại có thể diễn ra.

We've got a lot of division today and apparently division of human interests, but we also have those who think in planetary terms. There are many who think in planetary terms.

Ngày nay, chúng ta có rất nhiều chia rẽ, và rõ ràng các mối quan tâm của nhân loại cũng chia rẽ; nhưng chúng ta cũng có những người suy nghĩ trên bình diện hành tinh. Có rất nhiều người suy nghĩ trên bình diện hành tinh.

[47] this will be binding and lasting; if the cleavage between separateness and right relations is clearly to be seen, men will know of themselves what action they should take.

[47] sự dung hợp này sẽ gắn kết và bền vững; nếu ranh giới giữa tính chia rẽ và các mối quan hệ đúng đắn hiện rõ, con người sẽ tự biết mình nên hành động như thế nào.

Chắc chắn tôi cảm nhận được điều ấy, và tôi tin nhiều người cũng vậy: có một cảm giác

And certainly I feel it and I am sure many do, there is a repulsion when we see separative and selfish action.

ghê tởm khi chúng ta chứng kiến hành động chia rẽ và ích kỷ.

I feel a sickness in me when I see some of the things going on in the United States, which is a reversion to the old America First idea, not emphasizing the value of the community of nations.

Tôi cảm thấy buồn nôn khi chứng kiến một số điều đang diễn ra tại Hoa Kỳ, một sự quay lại ý tưởng cũ "Nước Mỹ trên hết", không nhấn mạnh giá trị của cộng đồng các quốc gia.

[48] In the war raging today between conflicting ideas, it is essential that this cleavage be made abundantly clear.

[48] Trong cuộc chiến đang diễn ra dữ dội ngày nay giữa những ý tưởng xung đột, điều thiết yếu là phải làm cho ranh giới này hết sức rõ ràng.

I come to bring not peace but the sword, the sword of discrimination, so men may see clearly. The Black Lodge works through deceit and sowing confusion and blinding men to the real issues. So clarity, clarity above all. And this is where the value of truth comes in.

Ta đến để mang gươm, chứ không phải hòa bình—thanh gươm phân biện, để con người có thể thấy rõ. Hắc đoàn hoạt động bằng sự lừa dối, gieo rắc hoang mang và làm con người mù quáng trước những vấn đề thực sự. Vì vậy, sự sáng tỏ, sự sáng tỏ trên hết. Và đây là nơi giá trị của chân lý phát huy vai trò.

Seems so hard to achieve in the political arena where people are lying to suit themselves and to protect themselves from the consequences of their action.

Điều ấy dường như rất khó đạt được trên chính trường, nơi người ta nói dối để phục vụ bản thân và bảo vệ mình khỏi những hậu quả từ hành động của mình.

[49] Only the voice of a trained public opinion and the intelligent demand of the masses for right human relations can save the world

[49] Chỉ tiếng nói của công luận đã được rèn luyện và yêu cầu sáng suốt của quần chúng về các mối quan hệ nhân loại đúng đắn mới có thể cứu thế giới khỏi hỗn loạn.

Well, it's an issue of salvation, isn't it? Trained public opinion, hopefully the heart of humanity being sound will find its voice, and the demand of the masses, not so much their leaders and the politicians that so often, being powerful types, are looking out after their own advantage, not all.

Đây là vấn đề cứu rỗi, phải không? Công luận đã được rèn luyện—hy vọng rằng trái tim lành mạnh của nhân loại sẽ tìm được tiếng nói của mình—và yêu cầu của quần chúng, hơn là của các nhà lãnh đạo và chính khách, những người rất thường chăm lo lợi ích riêng vì thuộc loại người đầy quyền lực; dĩ nhiên không phải tất cả.

I'm, it's stuck in my mind recently, the repudiation of a very selfish type of legislation and one of the people who helped kill the possibility of it going through said, I did not come to Washington to hurt people. That's it exactly. Regardless of what your political affiliation may be, I did not come to hurt. And the first part of the Hippocratic Oath is to do no harm. It's very difficult to think in terms of the welfare of the little people of the world and when you're a powerful person, not to think that your own welfare is equivalent to their welfare.

Gần đây, trong trí tôi cứ đọng lại việc bác bỏ một dự luật rất ích kỷ, và một trong những người đã giúp chặn khả năng thông qua dự luật ấy nói: Tôi không đến Washington để làm tổn thương người khác. Chính xác là như vậy. Bất kể các bạn thuộc đảng phái chính trị nào, tôi không đến để làm tổn thương. Và phần đầu của lời thề Hippocrates là không gây tổn hại. Rất khó để nghĩ đến phúc lợi của những người bé nhỏ trên thế giới, và khi là một người có quyền lực, không nghĩ rằng phúc lợi của chính mình cũng tương đương với phúc lợi của họ.

It takes some degree of disidentification from your personal nature, some relinquishment, some renunciation of privileges, of perks held dear. As Master Morya said, when have you ever become less through sacrifice? So the world does need saving. I mean, DK is saying that, probably will be saved, but who knows at what cost? Probably will be saved, but at what cost? Well, we'll all find out when the demand is upon us. DK talks about the approach to the fourth initiation as a great privilege.

Điều ấy đòi hỏi một mức độ ngừng đồng hóa với bản chất cá nhân, một sự buông bỏ, một sự từ bỏ những đặc quyền, những đặc lợi mà mình trân quý. Như Chân sư Morya đã nói, các ngươi đã bao giờ trở nên kém đi qua sự hi sinh chưa? Vì vậy, thế giới thực sự cần được cứu. Ý tôi là, Chân sư DK đang nói như vậy; có lẽ thế giới sẽ được cứu, nhưng ai biết phải trả giá bao nhiêu? Có lẽ sẽ được cứu, nhưng với cái giá nào? Tất cả chúng ta sẽ biết khi yêu cầu ấy đặt lên mình. Chân sư DK nói về việc tiến đến lần điểm đạo thứ tư như một đặc ân lớn lao.

He said this when one of his students was passing through the second degree thinking he was passing through the fourth, and he said, well, you're not clear-eyed enough, not selfless enough to experience the privilege of the kind of approach required at the fourth initiation, clear-eyed and without inner emotional turmoil. So we're at a critical time. DK says he doesn't know, okay, but he hints at what could happen for the better, even saying it probably will because humanity has within it that possibility, but he can't say for sure.

Ngài nói điều này khi một đạo sinh của Ngài đang trải qua cấp độ thứ hai mà lại nghĩ mình đang trải qua cấp độ thứ tư, và Ngài nói: em chưa đủ sáng suốt, chưa đủ vị tha để trải nghiệm đặc ân của cách tiếp cận cần có ở lần điểm đạo thứ tư, với cái nhìn sáng suốt và không có xáo trộn cảm xúc bên trong. Vì vậy, chúng ta đang ở một thời kỳ nguy cấp. Chân sư DK nói Ngài không biết, nhưng Ngài gợi ý những gì có thể xảy ra theo chiều hướng tốt hơn, thậm chí nói rằng có lẽ điều ấy sẽ xảy ra vì nhân loại có khả năng ấy bên trong mình, nhưng Ngài không thể nói chắc.

[50] If this is so, then the duty of each individual disciple, man of goodwill and

[50] Nếu vậy, bổn phận của mỗi đệ tử, mỗi người thiện chí và mỗi nhà tư tưởng sáng

intelligent thinker is also clear. Let me bring the theme to a close with this thought and this indicated action.

suốt cũng đã rõ. Tôi xin khép lại chủ đề bằng tư tưởng này và hành động đã được chỉ ra này.

Well, this has been a whole section about the fourth ray and tremendously indicative of our responsibility, especially if we consider ourselves to be disciples of the Great White Lodge. Responsibility rests upon our shoulders. No evasion. There may be fear. Who doesn't fear? But which is worse, the fear of going forward or the nausea of going backwards? I guess I would say the shame, the nausea, the guilt of going backwards.

Toàn bộ phần này nói về cung bốn và cho thấy rất rõ trách nhiệm của chúng ta, đặc biệt nếu chúng ta xem mình là đệ tử của Thánh đoàn. Trách nhiệm đặt trên vai chúng ta. Không thể trốn tránh. Có thể có sợ hãi. Ai mà không sợ? Nhưng điều nào tệ hơn: nỗi sợ tiến về phía trước, hay cảm giác buồn nôn khi lùi về phía sau? Tôi nghĩ mình sẽ nói đó là nỗi hổ thẹn, cảm giác buồn nôn và tội lỗi khi lùi về phía sau.

One must face one's fears and be propelled forward and because of right identification, having the courage to pass through the loss of all that one previously identified with. Now, I haven't the slightest idea where I am in terms of hours or less than hours. I keep on forgetting to press the chronometer, so I have no idea whether this particular program will be of a reasonable length or not. It's likely to be a very odd time. I'm not going to end it right now. I'm just going to go forward because it saves me time and in my present physical condition, that is desirable.

Mỗi người phải đối diện với những nỗi sợ của mình và để chúng thúc đẩy mình tiến về phía trước; nhờ đồng hóa đúng đắn, có lòng can đảm để đi qua sự mất mát tất cả những gì mình từng đồng hóa với. Bây giờ, tôi hoàn toàn không biết đã qua bao nhiêu giờ hay chưa đến một giờ. Tôi cứ quên bấm đồng hồ đo thời gian, nên không biết chương trình này có độ dài hợp lý hay không. Có lẽ thời lượng sẽ rất khác thường. Tôi sẽ không kết thúc ngay lúc này. Tôi cứ tiếp tục vì điều đó giúp tôi tiết kiệm thời gian, và trong tình trạng thể xác hiện nay của tôi, đó là điều đáng mong muốn.

So I will move forward. And obviously we're into another subject now.

Vì vậy, tôi sẽ tiếp tục. Và rõ ràng bây giờ chúng ta đang chuyển sang một chủ đề khác.

[51] THE RAYS OF ASPECT AND THE HIGHER INITIATIONS – [51] CÁC CUNG TRẠNG THÁI VÀ NHỮNG CUỘC ĐIỂM ĐẠO CAO HƠN

Back on page 340 of this great book—Folio has stopped working. I am not succeeding in opening it.

Trở lại trang 340 của cuốn sách vĩ đại này—Folio đã ngừng hoạt động. Tôi không mở được nó.

I am not able to open my Alice Bailey work here, so I will go on, but it's about page 340 in the *Rays and Initiations* that we see the list

Tôi không thể mở bộ tác phẩm Alice Bailey ở đây, nên tôi sẽ tiếp tục, nhưng vào khoảng trang 340 trong *Các Cung và Điểm Đạo*,

of initiations and I believe that the Rays of Aspect are involved in the higher initiations, maybe even initiation number nine. And we will find that the four Rays of Attribute and the three Rays of Aspect are involved with the very highest initiations, either singly.

chúng ta thấy danh sách các cuộc điểm đạo, và tôi tin rằng Các Cung Trạng Thái có liên quan đến những cuộc điểm đạo cao hơn, có lẽ cả lần điểm đạo thứ chín. Và chúng ta sẽ thấy bốn cung thuộc tính và ba Cung Trạng Thái có liên quan đến những cuộc điểm đạo cao nhất, hoặc riêng lẻ.

I think it's ray three for the sixth initiation, ray two, ray one for the fifth, ray three for the sixth, ray two for the seventh, and then I think the four Rays of Attribute for the eighth and then the three Rays of Aspect for the ninth. I can't confirm that, but I believe that to be so. You can confirm that.

Tôi nghĩ đó là cung ba cho lần điểm đạo thứ sáu, cung hai, cung một cho lần thứ năm, cung ba cho lần thứ sáu, cung hai cho lần thứ bảy; rồi tôi nghĩ bốn cung thuộc tính cho lần thứ tám và ba Cung Trạng Thái cho lần thứ chín. Tôi không thể xác nhận điều đó, nhưng tôi tin là như vậy. Các bạn có thể kiểm chứng.

[52] We completed our consideration of the effect of the four Rays of Attribute upon humanity as a whole and upon the individual disciple. If you will study the relationship of these rays to each other, you will discover that the energies which made their impact upon the would-be initiate were, first of all, two rays: the seventh Ray of Ceremonial Order

[52] Chúng ta đã hoàn tất việc xem xét tác động của bốn cung thuộc tính lên toàn thể nhân loại và lên từng đệ tử. Nếu nghiên cứu mối quan hệ giữa các cung này, các bạn sẽ khám phá rằng những năng lượng tác động lên người đang hướng đến điểm đạo, trước hết, là hai cung: cung bảy Trật Tự Nghi Lễ

Especially at this time,

Đặc biệt vào thời điểm này,

[53] and the fifth Ray of Science which are both along the line of the first Ray of Will or Power,

[53] và cung năm Khoa Học, cả hai đều theo đường hướng của cung một Ý Chí hay Quyền Năng,

And we say both, both closely related to each other,

Và chúng ta nói cả hai, cả hai có quan hệ mật thiết với nhau,

[54] plus two other rays, the sixth Ray of Devotion or Idealism and the fourth Ray of Harmony through Conflict, which are both along the line of the second Ray of Love-Wisdom.

[54] cộng với hai cung khác, cung sáu Sùng Tín hay Chủ Nghĩa Lý Tưởng và cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột, cả hai đều theo đường hướng của cung hai Bác Ái – Minh Triết.

So one and seven and four and six, it sounds a lot like Aries, right, bringing in the New Age, bringing in rays one and seven, and ruled particularly by rays six and four, Mars and Mercury, with Uranus, ray seven and one, being the hierarchical ruler. At least there's a close correspondence there.

Vậy một, bảy, bốn và sáu nghe rất giống Bạch Dương, phải không, mang đến Kỷ Nguyên Mới, mang đến cung một và cung bảy, và đặc biệt chịu sự cai quản của cung sáu và cung bốn, Sao Hỏa và Sao Thủy, với Sao Thiên Vương, cung bảy và cung một, là chủ tinh huyền giai. Ít nhất cũng có một sự tương ứng chặt chẽ ở đó.

[55] All these Rays of Attribute were—in connection with the initiations concerned—functioning within the realm of knowledge;

[55] Trong mối liên hệ với các cuộc điểm đạo đang xét, tất cả những cung thuộc tính này đều hoạt động trong lĩnh vực tri thức;

I suppose still in a way mental rays.

Tôi cho rằng, theo một nghĩa nào đó, chúng vẫn là các cung thể trí.

[56] it is a knowledge, however, dedicated eventually to spiritual intent and attained through conflict.

[56] tuy nhiên, đó là tri thức cuối cùng được hiến dâng cho ý hướng tinh thần và đạt được qua xung đột.

I mean, we might say that the lesser rays are the Rays of Attribute and they are, if anything, less powerful at this time.

Ý tôi là, chúng ta có thể nói rằng các cung nhỏ là Các cung thuộc tính và, nếu có điều gì để nói, thì vào lúc này chúng ít mạnh mẽ hơn.

[57] We come now to the consideration of the three Rays of Aspect and their general and momentous effect upon mankind in this cycle, and upon the disciple preparing for initiation.

[57] Giờ đây, chúng ta đi vào xem xét ba Cung Trạng Thái cùng tác động chung và trọng đại của chúng lên [Page 642] nhân loại trong chu kỳ này, cũng như lên người đệ tử đang chuẩn bị điểm đạo.

So DK is indicating the greater power and influence of the Rays of Aspect.

Như vậy, Chân sư DK đang chỉ ra quyền năng và ảnh hưởng lớn hơn của Các Cung Trạng Thái.

[58] We are dealing, therefore, with

[58] Vì vậy, chúng ta đang bàn đến

[59] Ray 1. Will or Power, active in connection with the 5th Initiation.

[59] Cung 1. Ý Chí hay Quyền Năng, hoạt động trong mối liên hệ với lần Điểm Đạo thứ 5.

As I had correctly remembered,

Đúng như tôi đã nhớ,

[60] Ray 2. Love-Wisdom, active in connection with the 7th Initiation.

[60] Cung 2. Bác Ái – Minh Triết, hoạt động trong mối liên hệ với lần Điểm Đạo thứ 7.

Which means a very, notice how he skipped, a very solar initiation, relating the initiate to the Solar Logos. And then he comes back,

Điều đó có nghĩa là một cuộc điểm đạo mang tính thái dương rất sâu sắc—hãy lưu ý cách Ngài đã nhảy qua một bậc—liên kết điểm đạo đồ với Thái dương Thượng đế. Rồi Ngài quay lại,

[61] Ray 3. Active Intelligence, active in connection with the 6th Initiation.

[61] Cung 3. Trí Tuệ Hoạt Động, hoạt động trong mối liên hệ với lần Điểm Đạo thứ 6.

That ray of active intelligence including somehow the four Rays of Attribute.

Bằng cách nào đó, cung trí tuệ hoạt động ấy bao gồm bốn Cung Thuộc Tính.

[62] The united activity of these rays lifts humanity to the higher, spiritual realm

[62] Hoạt động hợp nhất của các cung này nâng nhân loại lên lĩnh vực tinh thần cao hơn

Even to the logoic plane, I would say, from which the kind of launching onto the cosmic astral plane can occur, just the way there is a fifth, almost liberated Creative Hierarchy found upon the highest level, the logoic plane, preparing to launch into the cosmic astral plane, but it's still on the logoic plane of the cosmic physical plane. So

Tôi cho rằng thậm chí lên đến cõi Thượng đế, từ đó có thể thực hiện một sự phóng mình vào cõi cảm dục vũ trụ, cũng như có một Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, gần như đã giải thoát, ở cấp độ cao nhất, cõi Thượng đế, đang chuẩn bị phóng mình vào cõi cảm dục vũ trụ, nhưng vẫn còn ở trên cõi Thượng đế của cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy,

the united activity of these rays lift humanity to its higher spiritual realm

hoạt động hợp nhất của các cung này nâng nhân loại lên lĩnh vực tinh thần cao hơn của mình

[63] and concerns those initiations which lie a long way ahead of mankind.

[63] và liên quan đến những cuộc điểm đạo còn ở rất xa phía trước nhân loại.

Well, when you think that the Christ probably took the fourth initiation as Krishna and that was could be 5000 years ago, and before that, a long time before that, he took the third initiation in a fourth ray

Khi nghĩ rằng có lẽ Đức Christ đã trải qua lần điểm đạo thứ tư khi là Krishna, và việc đó có thể đã xảy ra cách đây 5000 năm, còn trước đó, rất lâu trước đó, Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ ba trong một ashram cung bốn ở

ashram in Atlantis. So let's just say that the initiations are being somehow pressed together at this time and some of our great leaders and teachers spent much longer taking these initiations with much greater intervals between them than may be possible for us now. So these initiations lie a long way ahead of mankind, mankind in general, though maybe not quite so long ahead for the adventuring disciple.

Atlantis. Vậy có thể nói rằng, bằng cách nào đó, vào lúc này khoảng cách giữa các cuộc điểm đạo đang được thu hẹp lại, và một số vị lãnh đạo cùng huấn sư vĩ đại của chúng ta đã dành thời gian dài hơn nhiều để trải qua những cuộc điểm đạo này, với khoảng cách giữa chúng lớn hơn nhiều so với điều có thể có đối với chúng ta hiện nay. Vì vậy, những cuộc điểm đạo này còn ở rất xa phía trước nhân loại, tức nhân loại nói chung, dù có lẽ không quá xa như vậy đối với người đệ tử dấn bước phiêu lưu.

[64] They lie also a considerable distance on the Path from the present point of the average disciple.

[64] Trên Đường Đạo, chúng cũng cách khá xa vị trí hiện tại của người đệ tử trung bình.

Well, who is the average disciple? Has the average disciple taken the second degree or is he a disciple if he's an accepted disciple somewhere between the first and second degree? Maybe the average disciple finds his status somewhere between the first and second degree and then indeed these initiations lie a long way ahead because, when we start dealing with mastership leading to the decision, leading to becoming a chohan of the seventh degree, the initiatory span seems to be getting bigger and bigger, the span between initiations.

Vậy ai là người đệ tử trung bình? Người đệ tử trung bình đã đạt bậc hai chưa, hay nếu là một đệ tử được chấp nhận thì y đang ở đâu đó giữa bậc một và bậc hai? Có lẽ người đệ tử trung bình nhận thấy mình ở đâu đó giữa bậc một và bậc hai; khi ấy, quả thật những cuộc điểm đạo này còn ở rất xa phía trước, bởi khi chúng ta bắt đầu bàn đến quả vị Chân sư dẫn đến sự quyết định, dẫn đến việc trở thành một Đại Chân sư bậc bảy, khoảng cách điểm đạo dường như ngày càng lớn hơn, tức khoảng cách giữa các cuộc điểm đạo.

[65] I am dealing with them, however, as best I can, because the next one hundred years

[65] Tuy nhiên, Tôi đang cố gắng hết sức để bàn về chúng, bởi trong một trăm năm tới

And we are in it,

Và chúng ta đang ở trong thời kỳ ấy,

[66] will see a demonstrable orientation of trained disciples towards the higher perception.

[66] sẽ có sự chuyển hướng rõ rệt của các đệ tử đã được huấn luyện đến nhận thức cao hơn.

And we might say the higher perception is higher initiation.

Và chúng ta có thể nói rằng tri giác cao hơn chính là điểm đạo cao hơn.

[67] You must make what you can of this information; it concerns primarily action within the Ashram

Which isn't really solidified until the third degree. We're always peripheral to the ashram until the third degree.

[68] action which is, however, concerned with human development and welfare.

[69] The 8th and the 9th initiations, governed by the four Rays of Attribute working in synthesis with the three Rays of Aspect (and working simultaneously), will necessarily be far beyond our comprehension; there is little I shall be able to tell you because I know but little myself.

And this is coming from one of the learned of the masters. Master DK, as far as we know at the moment, although there has been speculation about chohanship, is a master of the fifth degree. But who knows, maybe there has been a step forward into chohanship. It's hard for us to say and anything we say would be speculative at best.

[70] Does this last remark surprise you? It should not. From the exoteric angle, evolution means growth and development and is largely applied to the form side of nature, and the term "evolution" might thus be confined entirely to the evolution of the form nature.

This would be a real limitation upon the deeper meaning of evolution.

[67] Các bạn phải cố gắng lĩnh hội thông tin này trong khả năng của mình; thông tin ấy chủ yếu liên quan đến hoạt động bên trong ashram—

Điều này chỉ thực sự được xác lập vững chắc ở bậc ba. Cho đến bậc ba, chúng ta luôn ở vùng ngoại vi của ashram.

[68] tuy nhiên, đó là hoạt động liên quan đến sự phát triển và phúc lợi của nhân loại.

[69] Các cuộc điểm đạo thứ 8 và thứ 9, do bốn cung thuộc tính chi phối trong sự tổng hợp với ba Cung Trạng Thái (và hoạt động đồng thời), tất yếu sẽ vượt xa khả năng lĩnh hội của chúng ta; Tôi chỉ có thể nói với các bạn đôi điều, vì chính Tôi cũng chỉ biết rất ít.

Và điều này đến từ một trong những vị uyên bác trong hàng ngũ các Chân sư. Theo những gì chúng ta biết vào lúc này, dù đã có những suy đoán về quả vị Đại Chân sư, Chân sư DK là một Chân sư bậc năm. Nhưng ai biết được, có lẽ Ngài đã tiến thêm một bước vào quả vị Đại Chân sư. Chúng ta khó mà nói được, và bất cứ điều gì chúng ta nói cũng chỉ có thể là suy đoán.

[70] Nhận xét cuối cùng này có khiến các bạn ngạc nhiên không? Lẽ ra là không. Theo góc nhìn ngoại môn, tiến hoá có nghĩa là tăng trưởng và phát triển, chủ yếu áp dụng cho phương diện hình tướng của tự nhiên; do đó, thuật ngữ "tiến hoá" có thể hoàn toàn giới hạn trong sự tiến hoá của bản chất hình tướng.

Điều này thực sự sẽ giới hạn ý nghĩa sâu xa hơn của tiến hoá.

[71] It might also be applied to development within the three worlds and to the third aspect of the divine Life.

[71] Thuật ngữ này cũng có thể áp dụng cho sự phát triển trong ba cõi giới và cho phương diện thứ ba của Sự Sống thiêng liêng.

So these are, outer applications.

Vậy đây là những cách áp dụng bên ngoài.

[72] However, from the esoteric angle, evolution means a steadily increasing sensitivity to light and illumination.

[72] Tuy nhiên, theo góc nhìn nội môn, tiến hoá có nghĩa là sự nhạy cảm ngày càng tăng đối với ánh sáng và sự soi sáng.

And thus it's an inner type of evolution.

Và như vậy, đó là một kiểu tiến hoá bên trong.

[73] A Master may not possess all knowledge possible from the exoteric angle; this He does not need because (after evolution, along the line of knowledge, decided for Him by His ray type) He is on the "way of light," and the light which is in Him and in which He lives and moves and functions serves a dual purpose:

[73] Một Chân sư có thể không sở hữu mọi tri thức có thể có theo góc nhìn ngoại môn; Ngài không cần điều này, vì sau khi tiến hoá theo đường hướng tri thức do loại cung của Ngài định đoạt, Ngài bước trên "con đường ánh sáng", và ánh sáng ở trong Ngài, ánh sáng mà trong đó Ngài sống, chuyển động và hoạt động, phục vụ một mục đích kép: [Page 643]

The master need not know all, but he is on the right track according to his ray type.

Chân sư không cần phải biết tất cả, nhưng Ngài đang đi đúng hướng theo loại cung của mình.

Light and illumination, I suppose later comes increasing sensitivity to the love vibration and then to the will vibration, and maybe that has something to do with the truly esoteric planes of the monad and of the sea of fire, the logoic plane. So

Ánh sáng và sự soi sáng; tôi cho rằng về sau sẽ đến sự nhạy cảm ngày càng tăng đối với rung động của tình thương, rồi đối với rung động của ý chí, và có lẽ điều đó có liên quan đến các cõi thực sự nội môn của chân thần và của biển lửa, tức cõi Thượng đế. Vì vậy,

the light which is in him and which he moves and functions serves a dual purpose.

ánh sáng ở trong Ngài, ánh sáng mà trong đó Ngài vận động và hoạt động, phục vụ một mục đích kép.

[74] 1. It can be used to ascertain whatever is needed in the realm of knowledge

[74] 1. Có thể dùng ánh sáng ấy để xác định bất cứ điều gì cần thiết trong lĩnh vực tri thức

And I suppose this involves, let's just say, the Brahmic planes from the atmic plane on down.

Và tôi cho rằng điều này bao hàm các cõi Brahma từ cõi atma trở xuống.

It can be used to discern whatever is needed in the realm of knowledge

Ánh sáng ấy có thể được dùng để phân biện bất cứ điều gì cần thiết trong lĩnh vực tri thức

[75] by the revelation of where the needed information can be found;

[75] qua việc mặc khải nơi có thể tìm thấy thông tin cần thiết;

The master has simply to turn his beam towards where the knowledge resides. After all, upon the atmic plane we do have that siddhi called all-knowledge. And the atmic plane is something that the true master has become very familiar with, so I guess he has all knowledge within the realm of knowledge or can find out or can consult another master. This is

Chân sư chỉ cần hướng tia sáng của Ngài đến nơi tri thức hiện hữu. Xét cho cùng, trên cõi atma, chúng ta quả có quyền năng gọi là toàn tri. Và cõi atma là cõi mà vị Chân sư chân chính đã trở nên rất quen thuộc, nên tôi đoán Ngài có mọi tri thức trong lĩnh vực tri thức, hoặc có thể tìm hiểu, hoặc có thể tham vấn một Chân sư khác. Điều này diễn ra

by the revelation of where the needed information can be found.

bằng cách mặc khải nơi có thể tìm thấy thông tin cần thiết.

[76] this is far more literally so than you realize.

[76] điều này đúng theo nghĩa đen hơn rất nhiều so với những gì các bạn nhận biết.

Well, I suppose not holding it is one thing, but being able to find it at will is a great assurance.

Tôi cho rằng không nắm giữ tri thức ấy là một chuyện, nhưng có thể tìm được nó theo ý muốn đem lại một sự bảo đảm lớn lao.

[77] (It was through the use of this form of light that I, for instance, found A.A.B.;

[77] (Chẳng hạn, chính nhờ sử dụng dạng ánh sáng này mà Tôi đã tìm thấy A.A.B.;

You might say that even though in a previous incarnation DK was the higher chela when AAB was a chela in the light.

Các bạn có thể nói rằng dù trong một kiếp trước, Chân sư DK là đệ tử ở cấp cao hơn khi AAB là một đệ tử trong ánh sáng.

[78] I was searching for a secretary with more than the usual education and perception generally to be found, and the light revealed her from the personality angle in the three worlds.)

[78] Tôi đang tìm một thư ký có học vấn và khả năng nhận thức cao hơn mức thông thường, và ánh sáng đã làm hiển lộ Bà từ góc độ phàm ngã trong ba cõi giới.)

Must be an amazing vision they have. And one which is completely in line with fact and truth. So it's not a new relationship, at least according to DK, but kind of wondered, did he find HPB in that way too? All right, so this ability, what do we have here? He's on the way of light and the light reveals what he has to know.

Linh thị của Các Ngài hẳn phải kỳ diệu lắm. Và đó là một linh thị hoàn toàn phù hợp với sự thật và chân lý. Vì vậy, đây không phải là một mối quan hệ mới, ít nhất là theo Chân sư DK, nhưng tôi cũng tự hỏi, liệu Ngài có tìm thấy HPB theo cách ấy không? Vậy với khả năng này, chúng ta có gì ở đây? Ngài đang ở trên con đường ánh sáng, và ánh sáng mặc khải những gì Ngài cần biết.

[79] 2. It can be used also to reveal to the Master that which lies ahead for Him, and those further reaches of awareness to which He knows He must eventually attain.

[79] 2. Cũng có thể dùng ánh sáng ấy để mặc khải cho Chân sư những gì đang ở phía trước Ngài, cùng những phạm vi nhận biết xa hơn mà Ngài biết rằng cuối cùng mình phải đạt tới.

So master is clear about his own path forward. Maybe we are not, not yet.

Như vậy, Chân sư thấy rõ con đường tiến tới của chính Ngài. Có lẽ chúng ta chưa thấy rõ, ít nhất là chưa vào lúc này.

[80] The lower aspects of this light are in reality generated by the soul,

[80] Thực ra, linh hồn tạo ra những phương diện thấp của ánh sáng này,

Which for the master has to be, for the master this must be the Spiritual Triad, and for us too as we make the antahkarana real,

Đối với Chân sư, linh hồn ở đây hẳn phải là Tam Nguyên Tinh Thần, và đối với chúng ta cũng vậy khi chúng ta hiện thực hoá antahkarana,

[81] whilst the higher are those which emanate from the Monad.

[81] trong khi những phương diện cao hơn phát xạ từ chân thần.

We're talking about here triadal and monadic light.

Ở đây, chúng ta đang nói về ánh sáng của Tam Nguyên Tinh Thần và của chân thần.

And how in the world would we really differentiate them except that, in monadic

Và làm sao chúng ta thực sự phân biệt được chúng, ngoài điều này: trong ánh sáng chân

light there must be a deep realization of identification, which would make the Christ's statement, is it John 17, a monadic statement about identification. So

thần hẳn phải có một sự chứng nghiệm sâu sắc về sự đồng nhất, điều khiến lời tuyên bố của Đức Christ—có phải ở Giăng 17 không—trở thành một lời tuyên bố của chân thần về sự đồng nhất. Vì vậy,

the higher aspects of light emanate from the monad.

những phương diện cao của ánh sáng phát xạ từ chân thần.

[82] When an initiate takes the fifth initiation (with which we are now going to deal) he has to demonstrate his facility in using the "light available" by initiating some new project in line with the hierarchical Plan and in tune with his own ray impulses.

[82] Khi một điểm đạo đồ tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm (mà giờ đây chúng ta sắp bàn đến), y phải chứng tỏ khả năng sử dụng thành thạo "ánh sáng sẵn có" bằng cách khởi xướng một đề án mới phù hợp với Thiên Cơ của Thánh đoàn và hòa điệu với các xung lực cung của chính mình.

And we might say, did not Master DK do this with his offering of the blue books and the stimulation of HPB and AAB and the Theosophical Society?

Và chúng ta có thể nói, chẳng phải Chân sư DK đã làm điều này khi trao tặng những quyển sách xanh, cùng với việc kích thích HPB, AAB và Hội Thông Thiên Học hay sao?

[83] This project must have both an exoteric side and esoteric.

[83] Đề án này phải có cả phương diện ngoại môn lẫn nội môn.

I mean, I think we have to look at this also from the perspective of the third initiation and the creative work which must be presented, albeit on a lower level than the fifth.

Ý tôi là, tôi nghĩ chúng ta cũng phải nhìn điều này từ góc độ lần điểm đạo thứ ba và công trình sáng tạo cần được trình bày, dù ở một cấp độ thấp hơn lần điểm đạo thứ năm.

[84] (To illustrate further: The exoteric side of the work which I—as a newly made Master

[84] (Để minh họa thêm: Phương diện ngoại môn của công việc mà Tôi—khi vừa trở thành một Chân sư—

And that is 1875,

Và đó là năm 1875,

[85] had purposed to do can be seen in the activities which I have been enabled to accomplish in the outer world through the books which A.A.B. has taken down for me and by the establishing of the Service

[85] đã dự định thực hiện có thể thấy trong những hoạt động mà Tôi đã có thể hoàn thành ở thế giới bên ngoài, thông qua các sách do A.A.B. ghi lại cho Tôi và qua việc

Activities, associated with the Arcane School.

thành lập các Hoạt Động Phụng Sự gắn liền với Trường Arcane.

That's the outer part of his master work, master project, master piece, reflected at the third initiation by making one's mark upon the stone, we might say, making one's mark, really in line with the plan.

Đó là phần bên ngoài của công việc, dự án, kiệt tác của Ngài với tư cách Chân sư; điều này được phản ánh ở lần điểm đạo thứ ba qua việc để lại dấu ấn của mình trên đá, chúng ta có thể nói như vậy, để lại dấu ấn của mình thực sự phù hợp với Thiên Cơ.

[86] The esoteric side is of course known to me, but an analysis of it would be of no service to you, as you are not yet of the required initiate-consciousness.)

[86] Dĩ nhiên, Tôi biết phương diện nội môn, nhưng phân tích phương diện ấy sẽ không giúp ích gì cho các bạn, vì các bạn chưa có tâm thức điểm đạo đồ cần thiết.)

[87] You can see, however, how the above information can throw light upon our immediate theme:

[87] Tuy nhiên, các bạn có thể thấy thông tin trên soi sáng chủ đề trước mắt của chúng ta như thế nào:

So in any case,

Vậy trong bất cứ trường hợp nào,

you can see however that the above information can throw light upon our immediate theme.

tuy nhiên, các bạn có thể thấy thông tin trên có thể soi sáng chủ đề trước mắt của chúng ta.

[88] Initiation V. Revelation. Ray I. – [88] Điểm Đạo V. Mặc Khải. Cung I.

[89] The Energy of the Will-to-Good. Power. – [89] Năng Lượng của Ý Chí-hướng Thiện. Quyền Năng.

Well, ray one, initiation five. Interesting that the order changes. It's not exactly a 1-2-3 order, is it?

Cung một, điểm đạo thứ năm. Thật thú vị khi thứ tự thay đổi. Không hẳn là thứ tự 1-2-3, phải không?

It's not exactly 1-2-3. So the will to good, the will to good does have some of that second ray in it. The good is a first ray category, the good, the beautiful, and the true, but there's some kind of inclusiveness about the good which suggests the second ray. And that which comes out of Shamballa on the second subplane is also the will to good. So I

Không hẳn là 1-2-3. Vì vậy, Ý Chí-hướng Thiện, Ý Chí-hướng Thiện quả có phần nào cung hai trong đó. Cái thiện thuộc phạm trù cung một—cái thiện, cái mỹ và cái chân—nhưng trong cái thiện có một tính bao gồm nào đó gợi đến cung hai. Và điều phát ra từ Shamballa trên cõi phụ thứ hai cũng là Ý

look at it as a combination of the first and second rays.

Chí-hướng Thiện. Vì vậy, tôi xem đó là sự kết hợp của cung một và cung hai.

[90] This initiation has always been called in the Christian church by the name of the Resurrection, whereas it is the seventh initiation which is the true resurrection.

[90] Giáo hội Cơ Đốc vẫn luôn gọi cuộc điểm đạo này là Phục Sinh, trong khi cuộc điểm đạo thứ bảy mới là sự phục sinh đích thực.

Onto the, I would say onto the logoic plane. And the Christ certainly, well, he doubled down as it were in his last appearance in Palestine, taking, definitely a fifth degree initiate he was, taking the sixth degree completely, which is called the Ascension, and then beginning the work on the seventh initiation. We don't know to what extent, but we're told beginning the work on the seventh initiation and the initiation of the Resurrection. The fifth degree is called the Revelation.

Tôi cho rằng đó là sự phục sinh lên cõi Thượng đế. Và chắc chắn Đức Christ, có thể nói, đã nỗ lực gấp đôi trong lần xuất hiện cuối cùng của Ngài ở Palestine; khi ấy Ngài chắc chắn đã là một điểm đạo đồ bậc năm, hoàn tất bậc sáu, được gọi là Thăng Thiên, rồi bắt đầu công việc của lần điểm đạo thứ bảy. Chúng ta không biết Ngài đã tiến đến mức nào, nhưng chúng ta được cho biết rằng Ngài bắt đầu công việc của lần điểm đạo thứ bảy, cuộc điểm đạo Phục Sinh. Bậc năm được gọi là Mặc Khải.

It reveals the path ahead. At this time it reveals the paths on the Way of the Higher Evolution which can be trodden.

Nó mặc khải con đường phía trước. Vào lúc này, nó mặc khải những con đường có thể đi trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[91] The correct name for the fifth initiation is the Initiation of Revelation; this signifies the power to wield light as the carrier of life to all in the three worlds, and to know likewise the next step to be taken upon the Way of the Higher Evolution.

[91] Danh xưng đúng của lần điểm đạo thứ năm là Cuộc Điểm Đạo Mặc Khải; điều này biểu thị quyền năng vận dụng ánh sáng như [Page 644] tác nhân mang sự sống đến cho tất cả trong ba cõi giới, đồng thời biết bước tiếp theo cần thực hiện trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Amazing. Especially, I was quite familiar with the first part, second part rather, but the first part to wield light as the carrier of life. So the great energy of life, that kind of vitality, that animation is brought with the kind of light that the master wields.

Thật kỳ diệu. Đặc biệt là tôi đã khá quen thuộc với phần đầu—đúng hơn là phần thứ hai—nhưng phần đầu nói đến việc vận dụng ánh sáng như tác nhân chuyên chở sự sống. Như vậy, năng lượng sự sống lớn lao, sinh lực ấy, sức sống ấy được mang đến cùng loại ánh sáng mà Chân sư vận dụng.

We've already seen how the light can be used to discover what must be discovered

Chúng ta đã thấy ánh sáng có thể được dùng như thế nào để khám phá những gì cần khám phá

and to know likewise a next step to be taken upon the Way of the Higher Evolution.

đồng thời biết được một bước tiếp theo cần thực hiện trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

I guess that has to be studied. But the nature of the five paths, or seven paths rather, and even of the two which are now additional options but are not discussed as to their nature, are offered. And one thinks this all goes to the Pleiades and to the Seven Sisters, but you kind of wonder about the parent stars, Atlas and Pleione, making nine altogether.

Tôi đoán điều đó phải được nghiên cứu. Nhưng bản chất của năm con đường—đúng hơn là bảy con đường—và thậm chí của hai con đường hiện là những lựa chọn bổ sung nhưng không được bàn đến về bản chất, đều được đưa ra. Và người ta nghĩ rằng tất cả điều này đều dẫn đến Thất Nữ và Bảy Chị Em, nhưng chúng ta cũng tự hỏi về các sao cha mẹ, Atlas và Pleione, hợp lại thành chín.

Anyway, the Pleiades seem to be the hub of the wheel towards which all constellational venturers eventually lead. There are these cosmic logoic, but then there's this supercosmic logos. I call it that. Page 293 of *A Treatise on Cosmic Fire* tells us about the unknown. And that unknown is the true One About Whom Naught May Be Said.

Dù sao, Thất Nữ dường như là tâm bánh xe mà mọi người phiêu lưu đến các chòm sao cuối cùng đều hướng tới. Có các Thượng đế vũ trụ này, nhưng rồi còn có Thượng đế siêu vũ trụ này nữa. Tôi gọi như vậy. Trang 293 của *Luận về Lửa Vũ Trụ* cho chúng ta biết về Đấng chưa được biết đến. Và Đấng chưa được biết đến ấy chính là Đấng Bất Khả Tư Nghị đích thực.

There may be a secondary One About Whom Naught May Be Said closer to home, but I believe the center of the One About Whom Naught May Be Said, as far as we are concerned, and there are a number of these beings, is the Pleiades, which is, I think we can consider it with what we have discovered so far to be emerging upon that thousand-petaled lotus of that great supercosmic logos. Well, these are words and way beyond our comprehension, but they do give us a vista of what can be expected with faith as we move forward.

Có thể có một Đấng Bất Khả Tư Nghị thứ cấp gần chúng ta hơn, nhưng tôi tin rằng, trong phạm vi liên quan đến chúng ta, trung tâm của Đấng Bất Khả Tư Nghị—và có một số Sinh Mệnh như thế—là Thất Nữ; với những gì chúng ta đã khám phá cho đến nay, tôi nghĩ có thể xem Thất Nữ đang xuất hiện trên hoa sen nghìn cánh của Thượng đế siêu vũ trụ vĩ đại ấy. Đây chỉ là những lời diễn đạt vượt xa khả năng thấu hiểu của chúng ta, nhưng chúng quả có mở ra một viễn cảnh về những gì có thể trông đợi với đức tin khi chúng ta tiến về phía trước.

[92] This Way is revealed to the initiate in a new light and with an entirely different

[92] Con đường này được mặc khải cho điểm đạo đồ trong một ánh sáng mới và với

significance when the fifth initiation is taken.

một thâm nghĩa hoàn toàn khác khi y tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm.

in a new light.

trong một ánh sáng mới.

So maybe he's understood something before at the third and fourth degree, but there it's the principle of light which is so strong at the fifth degree. And of course the fifth degree, although on the first ray, has got to be related to the fifth ray, which is the most luminous of all the ray lords. Just numerical correspondence demands it. So light is what develops in a new sense when we have that fifth degree.

Vậy có lẽ trước đó, ở bậc ba và bậc bốn, y đã thấu hiểu được điều gì đó, nhưng ở bậc năm, nguyên khí ánh sáng mới mạnh mẽ đến vậy. Và dĩ nhiên, bậc năm, dù thuộc cung một, hẳn phải liên quan đến cung năm, mà Đấng Chúa Tể của cung này là vị chói sáng nhất trong tất cả các Đấng Chúa Tể Cung. Chỉ riêng sự tương ứng về số cũng đã đòi hỏi điều đó. Vì vậy, ánh sáng là điều phát triển theo một ý nghĩa mới khi chúng ta đạt bậc năm ấy.

And then maybe love at the sixth degree and some kind of, well, not exactly, but in a way the third ray of choice is also there. And when we deal with the logoic plane, of course it's ruled, the seventh initiation is ruled by the second ray, but according to numerical correspondence, this got to be ruled by the first ray as well. So we do have a subsidiary 3-2-1 going on even though the rays given are 1-3-2.

Rồi có lẽ là tình thương ở bậc sáu, và một điều gì đó—không hoàn toàn như vậy, nhưng theo một cách nào đó, cung ba của sự lựa chọn cũng hiện diện. Và khi chúng ta bàn đến cõi Thượng đế, dĩ nhiên, lần điểm đạo thứ bảy do cung hai cai quản, nhưng theo sự tương ứng về số, nó cũng phải do cung một cai quản. Vì vậy, chúng ta quả có một trình tự phụ 3-2-1 đang diễn ra, dù các cung được nêu ra là 1-3-2.

[93] Development and revelation or (if you so prefer it) a developing revelation, form essentially the entire theme and objective of all activity upon our planet.

[93] Về thực chất, sự phát triển và sự mặc khải, hay (nếu các bạn thích cách diễn đạt này hơn) một sự mặc khải đang phát triển, tạo thành toàn bộ chủ đề và mục tiêu của mọi hoạt động trên hành tinh chúng ta.

It's the theme of light and of becoming a station of light. And we know the second initiation of the human being allows for spiritual intelligence and mental illumination and maybe on a cosmic level for our Planetary Logos, it's something similar. Our Planetary Logos is not yet a cosmic initiate of the second degree, so that

Đó là chủ đề về ánh sáng và về việc trở thành một trạm ánh sáng. Và chúng ta biết lần điểm đạo thứ hai của con người tạo điều kiện cho trí tuệ tinh thần và sự soi sáng trí tuệ; có lẽ ở cấp độ vũ trụ, đối với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, điều đó cũng tương tự. Hành Tinh Thượng đế của chúng ta chưa phải là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc hai, nên

theme of mentality and light, intelligence is lying ahead if there is an analogy.

chủ đề về trí tuệ và ánh sáng ấy còn ở phía trước, nếu có một sự tương đồng.

[94] This gives us a clue to the goal of the planetary Logos. All life, from the first descent of the soul into incarnation, is only a series of revelations, all of which lead up to the revelation accorded at the fifth initiation.

[94] Điều này cho chúng ta một manh mối về mục tiêu của Hành Tinh Thượng đế. Toàn bộ sự sống, từ lần đầu linh hồn giáng xuống lâm phàm, chỉ là một chuỗi những sự mặc khải, tất cả đều dẫn đến sự mặc khải được ban ở lần điểm đạo thứ năm.

Well, it must be an amazing thing and confirm one as a true member of hierarchy, one that can never go back. Of course, even at the fourth initiation with the great renunciation you can't go back, and at the third initiation you've already secured correct response to the temptations in the desert, but a Planetary Logos can fail too on his own high level of choice. Maybe it's possible all the way up the chain of hierarchy.

Điều đó hẳn phải kỳ diệu lắm và xác nhận một người là thành viên thực sự của Thánh đoàn, một người không bao giờ có thể quay lui. Dĩ nhiên, ngay ở lần điểm đạo thứ tư, với sự từ bỏ lớn lao, người ta đã không thể quay lui, và ở lần điểm đạo thứ ba, người ta đã bảo đảm có sự đáp ứng đúng đắn trước những cám dỗ trong hoang mạc; nhưng một Hành Tinh Thượng đế cũng có thể thất bại ở cấp độ lựa chọn cao cả của chính Ngài. Có lẽ khả năng ấy hiện hữu suốt toàn bộ thang thứ bậc.

[95] The relation between the fifth and the seventh initiations is exceedingly deep and mysterious.

[95] Mối quan hệ giữa các cuộc điểm đạo thứ năm và thứ bảy vô cùng sâu sắc và huyền bí.

Maybe it's a connection in a way between Venus and Uranus or well, Saturn is the ruler of the atmic plane, Saturn and Uranus, Uranus in a way of the logoic plane, although Vulcan may be involved as veiled by the sun. The fifth and seventh rays are deeply connected with each other and are responsible for so much of the accurate, accuracy of manifestation.

Có lẽ, theo một cách nào đó, đó là mối liên hệ giữa Sao Kim và Sao Thiên Vương; hoặc Sao Thổ là chủ tinh của cõi atma—Sao Thổ và Sao Thiên Vương—còn Sao Thiên Vương, theo một nghĩa nào đó, là chủ tinh của cõi Thượng đế, dù Vulcan có thể có liên quan, được Mặt Trời che giấu. Cung năm và cung bảy liên hệ sâu sắc với nhau và góp phần rất lớn tạo nên tính chính xác của sự biểu hiện.

[96] It is the revelation accorded in the fifth initiation which makes the seventh initiation possible.

[96] Chính sự mặc khải được ban trong lần điểm đạo thứ năm tạo điều kiện cho lần điểm đạo thứ bảy.

There's always this kind of leapfrog of two ahead.

Luôn có kiểu nhảy vọt qua hai bậc phía trước như vậy.

Robert Gerard, he was a well-known esoteric psychologist and a friend of many of us and he always said, well, you have to look two ahead. When you're taking the first initiation, it reminds you in some ways of the third, the second of the fourth, the third of the fifth, the fourth of the sixth, and the fifth of the seventh. Maybe this is what accounts for a number of people going through the stresses of the second initiation thinking that they are passing through the much greater stresses of the fourth and so forth.

Robert Gerard là một nhà Tâm Lý Học Nội Môn nổi tiếng và là bạn của nhiều người trong chúng ta; ông luôn nói rằng phải nhìn trước hai bậc. Khi trải qua lần điểm đạo thứ nhất, người ta thấy nó gợi đến lần thứ ba ở một vài phương diện; lần thứ hai gợi đến lần thứ tư, lần thứ ba gợi đến lần thứ năm, lần thứ tư gợi đến lần thứ sáu, và lần thứ năm gợi đến lần thứ bảy. Có lẽ điều này giải thích vì sao một số người đang trải qua những căng thẳng của lần điểm đạo thứ hai lại nghĩ rằng mình đang trải qua những căng thẳng lớn lao hơn nhiều của lần điểm đạo thứ tư, và cứ như vậy.

[97] The Master, as He emerges at the fifth initiation into the light of day, realizes in that light:

[97] Khi bước ra ánh sáng ban ngày ở lần điểm đạo thứ năm, Chân sư nhận biết trong ánh sáng ấy:

And the light of day, is something connected with Scorpio. And the light of day, well, the master has much to do with the buddhic plane of course, but also with the atmic plane. And the light of day is connected with Scorpio and the buddhic plane. I don't think we can say that a master is a true master of the atmic plane yet, but he's really able to wield those energies and become familiar with those energies.

Và ánh sáng ban ngày có điều gì đó liên quan đến Hổ Cáp. Dĩ nhiên, Chân sư có quan hệ mật thiết với cõi Bồ đề, nhưng cũng với cõi atma. Và ánh sáng ban ngày liên quan đến Hổ Cáp và cõi Bồ đề. Tôi không nghĩ chúng ta có thể nói rằng một Chân sư đã thực sự làm chủ cõi atma, nhưng Ngài quả có khả năng vận dụng những năng lượng ấy và trở nên quen thuộc với chúng.

the master as he emerges at the fifth initiation into the light of day,

khi bước vào ánh sáng ban ngày ở lần điểm đạo thứ năm, Chân sư,

And why is that? We might just say the causal body remnants are cleared away from his perception. I mean, we can have a supernova, but it remains in the sky, in space for a long time till there is a clearing. You've got to see clearly. So just because the causal body is destroyed and exploded, it doesn't mean that the materials out of which it is made have sufficiently cleared to give the fourth degree initiate an entirely

Và vì sao lại như vậy? Chúng ta có thể nói rằng những tàn dư của thể nguyên nhân đã được dọn sạch khỏi tri giác của Ngài. Ý tôi là, có thể có một vụ nổ siêu tân tinh, nhưng những gì còn lại vẫn hiện diện trên bầu trời, trong không gian, suốt một thời gian dài cho đến khi quang đãng. Phải nhìn thấy rõ. Vì vậy, chỉ vì thể nguyên nhân bị huỷ diệt và nổ tung không có nghĩa là những chất liệu cấu thành nó đã tan sạch đủ để đem lại cho điểm

clear revelation of that which is revealed to the master at the fifth degree.

đạo đồ bậc bốn một sự mặc khải hoàn toàn rõ ràng về điều được mặc khải cho Chân sư ở bậc năm.

So we're realizing in that light that

Vậy trong ánh sáng ấy, chúng ta đang nhận ra rằng

[98] 1. The true and hitherto unknown significance of the three worlds which he has viewed almost entirely from the angle of meaning.

[98] 1. Thâm nghĩa chân thực và cho đến nay vẫn chưa được biết đến của ba cõi giới mà gần như Ngài chỉ nhìn từ góc độ ý nghĩa.

And this is the angle of meaning is the world of the soul.

Và góc độ ý nghĩa này thuộc về thế giới của linh hồn.

[99] Now its significance is apparent,

[99] Giờ đây, thâm nghĩa ấy trở nên hiển nhiên,

Because in the Spiritual Triad significance is revealed.

Bởi trong Tam Nguyên Tinh Thần, thâm nghĩa được mặc khải.

[100] and the revelation is so tremendous that "he withdraws into the world of light and joins his brothers.

[100] và sự mặc khải lớn lao đến mức "Ngài lui vào thế giới ánh sáng và hội nhập cùng các huynh đệ của mình.

Now what is that world of light? Is it Is it the atmic plane? And do we have a great light when the master can truly focus on the atmic plane, which is after all a kind of mental plane and a projection of Universal Mind?

Vậy thế giới ánh sáng ấy là gì? Có phải là cõi atma không? Và liệu có một ánh sáng lớn lao khi Chân sư có thể thực sự tập trung trên cõi atma, vốn xét cho cùng cũng là một loại cõi trí và là một sự phóng chiếu của Vũ Trụ Trí không?

[101] He gathers all his forces and seeks new light upon the Plan.

[101] Ngài tập hợp tất cả các mãnh lực của mình và tìm kiếm ánh sáng mới về Thiên Cơ.

Being free now of the individual factor which the causal body represents. As I said, destruction of the causal body is not freedom from the debris, or at least it seems to me.

Giờ đây đã thoát khỏi yếu tố cá nhân mà thể nguyên nhân đại diện. Như tôi đã nói, sự huỷ diệt thể nguyên nhân không đồng nghĩa với việc thoát khỏi các mảnh vụn của nó, hay ít nhất tôi thấy dường như vậy.

[102] That light shines forth and with the force of its revealing power, new loyalties arise, new goals are seen, and that which shall be and the thing which is, both become lost in the radiant light of revelation."

[102] Ánh sáng ấy tỏa chiếu, và với mãnh lực của quyền năng mặc khải, những lòng trung thành mới nảy sinh, những mục tiêu mới hiện ra, còn điều sẽ có và điều đang có, cả hai đều tan biến trong ánh sáng rực rỡ của sự mặc khải."

This is obviously a kind of an Old Commentary statement. Faith will bring us through many things.

Đây rõ ràng là một lời phát biểu theo kiểu Cổ Luận. Đức tin sẽ đưa chúng ta vượt qua nhiều điều.

Faith will bring us through fear, through the hesitancy to change, through the attachment which prevents us from giving up that which is familiar. So great things lie ahead of the master, and DK is describing them here, the way ahead and seeing the Three Worlds in the new light. The master is after all a master in the Three Worlds. He isn't necessarily a total master on the buddhic and atmic planes, but he is certainly familiar now and can polarize upon those planes and can wield those energies, but what does it take to master them?

Đức tin sẽ đưa chúng ta vượt qua nỗi sợ hãi, vượt qua sự do dự trước thay đổi, vượt qua sự quyến luyến ngăn chúng ta từ bỏ những gì quen thuộc. Vì vậy, những điều lớn lao đang chờ đón Chân sư, và ở đây Chân sư DK đang mô tả những điều ấy, con đường phía trước và việc nhìn ba cõi giới trong ánh sáng mới. Xét cho cùng, Chân sư là một bậc làm chủ ba cõi giới. Ngài chưa hẳn đã hoàn toàn làm chủ các cõi Bồ đề và atma, nhưng chắc chắn giờ đây Ngài đã quen thuộc với các cõi ấy, có thể phân cực trên đó và vận dụng những năng lượng ấy; nhưng để làm chủ chúng thì cần những gì?

I mean, always we master something that's a little bit lower than where we are focusing. so he's going into the light of day, and this is Scorpio in one sense, and the buddhic plane in another sense, but the atmic plane as the projection of Universal Mind in yet another sense. So on into the light

Ý tôi là, chúng ta luôn làm chủ một điều gì đó thấp hơn đôi chút so với nơi mình đang tập trung. Vì vậy, Ngài đang bước vào ánh sáng ban ngày; theo một nghĩa, đây là Hổ Cáp, theo một nghĩa khác là cõi Bồ đề, nhưng theo một nghĩa khác nữa là cõi atma với tư cách sự phóng chiếu của Vũ Trụ Trí. Vậy, hãy tiến vào ánh sáng

[103] 2. That the first vibration or influencing energy of the cosmic ray of prevailing energy in its highest aspect is the Ray of Love-Wisdom,

[103] 2. Rằng rung động đầu tiên, hay năng lượng gây ảnh hưởng đầu tiên, của cung vũ trụ mang năng lượng chủ đạo ở phương diện cao nhất là Cung Bác Ái – Minh Triết,

Well, mastership, the symbol is the sun, and Leo is involved with the master and thus the second ray of wisdom.

Biểu tượng của địa vị Chân sư là Mặt Trời, và Sư Tử có liên hệ với Chân sư, do đó cũng liên hệ với cung hai của minh triết.

the first vibration or influencing energy of the cosmic ray of prevailing energy,

rung động đầu tiên hay năng lượng gây ảnh hưởng của cung vũ trụ mang năng lượng chủ đạo,

At least for our solar system, being a second ray personality and a second ray soul, the prevailing energy in the highest sense is love-wisdom.

Ít nhất đối với hệ mặt trời của chúng ta, vốn có phàm ngã cung hai và linh hồn cung hai, năng lượng chủ đạo theo nghĩa cao nhất là Bác Ái – Minh Triết.

[104] and this is now contacted;

[104] và giờ đây Ngài tiếp xúc được với năng lượng này;

So in addition to the light of the third ray and the will which rules this initiation, the second ray of love-wisdom is contacted because of the solar nature. Maybe all of those initiations, five, six, and seven, have to be considered very solar in a way, the three aspects of the sun.

Vì vậy, ngoài ánh sáng của cung ba và ý chí cai quản cuộc điểm đạo này, cung hai Bác Ái – Minh Triết cũng được tiếp xúc nhờ bản chất thái dương. Có lẽ, theo một cách nào đó, tất cả những cuộc điểm đạo ấy, thứ năm, thứ sáu và thứ bảy, đều phải được xem là mang tính thái dương rất rõ rệt, là ba phương diện của Mặt Trời.

So this love-wisdom ray in its high aspect is contacted,

Vì vậy, cung Bác Ái – Minh Triết này được tiếp xúc trong phương diện cao của nó,

[105] this is made possible by the Master's response to the first Ray of Power or of the Will-to-Good, experienced in its second aspect at the fifth initiation.

[105] điều này trở nên khả thi nhờ sự đáp ứng của Chân sư với cung một Quyền Năng hay Ý Chí-hướng Thiện, mà Ngài trải nghiệm ở phương diện thứ hai của nó trong lần điểm đạo thứ năm.

So here is the link I was speaking of between rays one and two

Vậy đây là mối liên kết giữa cung một và cung hai mà tôi đã nói đến

experienced in its second aspect.

được trải nghiệm trong phương diện thứ hai của nó.

Well, the sun is sometimes considered to be the symbol of the second ray, of the first ray, but I would say in its second aspect.

Đôi khi Mặt Trời được xem là biểu tượng của cung hai, của cung một, nhưng tôi cho rằng đó là trong phương diện thứ hai của nó.

I mean, also Leo is a first ray sign, but when you consider the three fire signs, Leo has the most to do with consciousness and with the second aspect, the second aspect of the will. So let's just say Sagittarius is more the mind, Leo is consciousness, and Aries is the will to be, more the pure first ray sign. So

Ý tôi là, Sư Tử cũng là một dấu hiệu cung một, nhưng khi xét ba dấu hiệu hành hỏa, Sư Tử liên quan nhiều nhất đến tâm thức và phương diện thứ hai, phương diện thứ hai của ý chí. Vì vậy, Nhân Mã thiên về thể trí hơn, Sư Tử là tâm thức, còn Bạch Dương là ý chí hiện tồn, thiên về dấu hiệu cung một thuần túy hơn. Vậy

[106] Forget not that all rays have three aspects,

[106] Đừng quên rằng mọi cung đều có ba phương diện,

Well, that's it.

Đúng là như vậy.

Every ray has at least three aspects and maybe seven,

Mỗi cung có ít nhất ba phương diện, và có lẽ là bảy,

[107] and that all three can be contacted by the human consciousness of the spiritual man, thus placing at his disposal the energies of the seven rays and of the twenty-one forces.

[107] và tâm thức nhân loại của con người tinh thần có thể tiếp xúc với cả ba, nhờ đó [Page 645] y có thể sử dụng các năng lượng của bảy cung và hai mươi mốt mãnh lực.

So these are necessary divisions leading to seven rays, each of them having three divisions. And finally there are 49 really. If you look at the 49 fires, you can't get away from the idea that although there are three major monadic rays, there are also seven monadic rays.

Vì vậy, đây là những sự phân chia cần thiết dẫn đến bảy cung, mỗi cung có ba phần. Và cuối cùng, thực ra có 49. Nếu nhìn vào 49 ngọn lửa, các bạn không thể tránh khỏi ý tưởng rằng mặc dù có ba cung chân thần chính, cũng có bảy cung chân thần.

Depends on the plane we're dealing with, and although there are three subsidiary aspects, we've got to look at the four, five, six, or seven attributes subsumed by the third ray. So yeah, we have 21, but we also have 49. Well, all these divisions and their

Điều đó tùy thuộc vào cõi mà chúng ta đang bàn đến, và mặc dù có ba phương diện phụ, chúng ta phải xem xét các thuộc tính thứ tư, thứ năm, thứ sáu hoặc thứ bảy nằm trong cung ba. Vì vậy, chúng ta có 21, nhưng cũng có 49. Tất cả những sự phân chia này cùng

spheres of influence will be made clear as we go on.

phạm vi ảnh hưởng của chúng sẽ sáng tỏ khi chúng ta tiếp tục.

[108] It is this synthesis

[108] Chính sự tổng hợp này

And when we're dealing with synthesis, we're dealing with the law of synthesis. Law of synthesis on ray one, law of attraction ray two, Law of Economy ray three.

Và khi bàn đến sự tổng hợp, chúng ta đang bàn đến Định luật Tổng Hợp. Định luật Tổng Hợp thuộc cung một, Định luật Hấp Dẫn thuộc cung hai, Định luật Tiết Kiệm thuộc cung ba.

It is this synthesis

Chính sự tổng hợp này

[109] which is revealed at the fifth initiation and—as I said above—the combination of these forces produces the Ascension;

[109] được mặc khải ở lần điểm đạo thứ năm, và—như Tôi đã nói ở trên—sự kết hợp các mãnh lực này tạo ra sự Thăng Thiên;

Now which is it, the sixth initiation or the seventh? Seventh degree—but seventh initiation. So the ascension is usually considered to be in the province of the sixth initiation, but he said, well, we in a way we skipped from the fifth to the seventh. There is that amazing relationship mythologically between Saturn and Uranus, not altogether a happy relationship, but certainly one that's intimate.

Vậy đó là lần điểm đạo thứ sáu hay thứ bảy? Bậc thứ bảy—nhưng là lần điểm đạo thứ bảy. Sự thăng thiên thường được xem là thuộc phạm vi của lần điểm đạo thứ sáu, nhưng Ngài đã nói rằng, theo một cách nào đó, chúng ta đã nhảy từ lần thứ năm sang lần thứ bảy. Trong thần thoại, có mối quan hệ đáng kinh ngạc giữa Sao Thổ và Sao Thiên Vương, một mối quan hệ không hoàn toàn tốt đẹp, nhưng chắc chắn là mật thiết.

Uranus is the father god, and I think it's Saturn that castrated him and made the appearance of Venus possible. So we have Uranus first plane, Saturn third plane, Venus fifth plane.

Thiên Vương là vị thần cha, và tôi nghĩ chính Thổ Tinh đã thiến Ngài, khiến Kim Tinh có thể xuất hiện. Vì vậy, chúng ta có Sao Thiên Vương ở cõi thứ nhất, Sao Thổ ở cõi thứ ba, Sao Kim ở cõi thứ năm.

It is this synthesis which is revealed at the fifth initiation,

Chính sự tổng hợp này hiển lộ ở lần điểm đạo thứ năm,

A synthesis of let's just say a synthesis of many aspects included within the primary seven. And which is revealed must be a blazing light, and the sun stands for that light. it's got to be Leo and the sun in a way

Một sự tổng hợp nhiều phương diện nằm trong bảy phương diện chính. Và điều hiển lộ hẳn phải là một ánh sáng rực rỡ, và Mặt Trời tượng trưng cho ánh sáng ấy. Theo một cách nào đó, ở lần điểm đạo thứ năm, đó hẳn phải

at the fifth initiation. Leo and the sun stand for the great light, the great light of revelation.

là Sư Tử và Mặt Trời. Sư Tử và Mặt Trời tượng trưng cho ánh sáng vĩ đại, ánh sáng vĩ đại của sự mặc khải.

[110] this is an exceeding great mystery and one which cannot as yet be grasped by you.

[110] đây là một huyền nhiệm vô cùng lớn lao mà các bạn hiện chưa thể lĩnh hội.

Well, synthetic vision produces ascension. This is what we come to understand. These forces are appreciated, are all seen as related and as one whole, and this I suppose lifts us into the monadic realm which is not yet reached in the world of Brahma. The world of Brahma is still the five lower subplanes of the cosmic physical plane.

Tầm nhìn tổng hợp tạo nên sự thăng thiên. Đây là điều chúng ta dần thấu hiểu. Những mãnh lực này được nhận thức đầy đủ, tất cả đều được thấy là có liên hệ với nhau và hợp thành một tổng thể; và tôi cho rằng điều này nâng chúng ta vào lĩnh vực chân thần, nơi mà trong thế giới của Brahma chúng ta vẫn chưa đạt tới. Thế giới của Brahma vẫn là năm cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ.

This is an exceeding great mystery and one which cannot yet be grasped by you.

Đây là một huyền nhiệm vô cùng lớn lao mà các bạn chưa thể nắm bắt.

[111] From the height of the Mount of Ascension light is thrown upon the hierarchical Plan in such a manner that the purpose in the mind of the planetary Logos is (for the first time) truly grasped.

[111] Từ đỉnh Núi Thăng Thiên, ánh sáng soi rọi Thiên Cơ của Thánh đoàn theo cách khiến mục đích trong thể trí của Hành Tinh Thượng đế lần đầu tiên được thực sự lĩnh hội.

So, is this from the monadic plane or the logoic plane or both? Sometimes it seems like if Christ ascended to the right hand of god, that's God the Planetary Logos, or God as Sanat Kumara, and that's the logoic plane. On the other hand, he says the true name or well, one of the ways of understanding the true ascension is the sixth initiation.

Vậy, đây là từ cõi chân thần hay cõi thượng đế, hay cả hai? Đôi khi dường như nếu Đức Christ thăng lên ngự bên hữu Thượng đế, thì đó là Thượng đế với tư cách Hành Tinh Thượng đế, hay Thượng đế với tư cách Sanat Kumara, và đó là cõi thượng đế. Mặt khác, Ngài nói tên gọi đích thực, hay một trong những cách thấu hiểu sự thăng thiên đích thực, là lần điểm đạo thứ sáu.

That word ascension is used in such a glamorous way, but a truly ascended master is a chohan, at least that, either of the sixth degree or the seventh degree. Sometimes we reach too high without understanding the steps along the way and start throwing

Từ thăng thiên được sử dụng theo một cách đầy ảo cảm như vậy, nhưng một Chân sư thực sự thăng thiên là một đế quân, ít nhất phải là như thế, thuộc bậc thứ sáu hoặc bậc thứ bảy. Đôi khi chúng ta vươn quá cao mà không thấu hiểu những bước dọc đường, rồi

around words about which we have no real notion. But anyway, from the two esoteric planes, the plan, the sixth and seventh, counting from below upwards, the Divine Plan is seen differently and in an expanded manner, and the purpose reflected through the atmic plane is seen or truly grasped. So a master must have an amazing vision, but thus it is with each initiation it widens considerably.

bắt đầu tùy tiện dùng những từ mà mình không thực sự hiểu. Dù sao, từ hai cõi nội môn, cõi thứ sáu và thứ bảy tính từ dưới lên, Thiên Cơ được nhìn thấy theo một cách khác và rộng mở hơn, còn thiên ý phản chiếu qua cõi atma được nhìn thấy hay thực sự nắm bắt. Vì vậy, một Chân sư hẳn phải có tầm nhìn đáng kinh ngạc, nhưng mỗi lần điểm đạo đều như thế, tầm nhìn mở rộng đáng kể.

[112] 3. From that height also, the mystery of the human soul is revealed and a great triangular pattern will be seen, relating the human spirit to the world of forms, to the united Hierarchy and to the Council Chamber of the Lord.

[112] 3. Cũng từ độ cao ấy, huyền nhiệm của linh hồn con người được mặc khải, và một mô hình tam giác lớn lao sẽ hiện ra, liên kết tinh thần con người với thế giới hình tướng, với Thánh đoàn hợp nhất và với Phòng Hội Nghị của Đức Chúa Tể.

Remember, this is the atmic plane. The atmic plane has for its symbol the triangle, and here we are speaking of personality, soul, triad, and monad.

Hãy nhớ, đây là cõi atma. Cõi atma có biểu tượng là tam giác, và ở đây chúng ta đang nói về phàm ngã, linh hồn, Tam nguyên tinh thần và chân thần.

So the mystery of the human soul, he says, well, we cannot solve the mystery of the Solar Angel, not yet, but

Vậy, về huyền nhiệm của linh hồn con người, Ngài nói rằng chúng ta chưa thể giải đáp huyền nhiệm của Thái dương Thiên Thần, chưa thể, nhưng

from that height also the mystery of the human soul is revealed, and a great triangular pattern will be seen

cũng từ đỉnh cao ấy, huyền nhiệm của linh hồn con người hiển lộ, và một mô hình tam giác vĩ đại sẽ hiện ra

Relating what can we say? Relating humanity, hierarchy, and Shamballa.

Liên kết những gì, chúng ta có thể nói thế nào? Liên kết nhân loại, Thánh đoàn và Shamballa.

[113] Upon this I may not here enlarge, for we must not diverge too far from our study. One thing only can be said: from that high place,

[113] Ở đây Tôi không thể nói rộng hơn về điều này, vì chúng ta không được đi quá xa khỏi nội dung nghiên cứu. Chỉ có thể nói một điều: từ nơi cao ấy,

Of the fifth initiation,

Của lần điểm đạo thứ năm,

[114] atma-buddhi-manas (will, love and intelligent action) can be seen in united activity and the theory of an existing Plan and the belief in the three divine aspects, or in the Trinity of Energies, is factually demonstrated.

[114] có thể thấy atma–Bồ đề–manas (ý chí, tình thương và hành động thông minh) trong hoạt động hợp nhất, và lý thuyết về một Thiên Cơ đang hiện hữu cùng niềm tin vào ba phương diện thiêng liêng, hay vào Tam Vị Năng Lượng, được chứng minh bằng thực tế.

So this is seeing the Spiritual Triad work in unison as a great reality. Yeah. Great things lie ahead, and we are confined to the dark room as it's called, the darkened chamber of the ordinary senses, but the awakening comes to all of us eventually, and we will rise into greater consciousness and usefulness.

Vì vậy, đây là thấy Tam Nguyên Tinh Thần hoạt động đồng nhất như một thực tại vĩ đại. Những điều lớn lao đang chờ phía trước, còn chúng ta bị giới hạn trong căn phòng tối, như người ta gọi, căn phòng tăm tối của các giác quan thông thường; nhưng cuối cùng sự thức tỉnh sẽ đến với tất cả chúng ta, và chúng ta sẽ vươn lên một tâm thức lớn lao hơn và trở nên hữu ích hơn.

So into the light goes the fifth degree initiate into a revelation. The human soul is revealed and its mystery and its relationship to hierarchy and Shamballa and personality, humanity. The great ray of love-wisdom is more deeply understood, and we see that that second ray, since this initiation I think is much ruled by Leo with its inherent second ray in relation to the fire signs, that second ray is understood in a deeper manner, and the Three Worlds are now viewed from the World of Significance which is the Spiritual Triad. And previously it was meaning, and that is related to the world of the soul, meaning.

Vậy, điểm đạo đồ bậc năm bước vào ánh sáng, vào một sự mặc khải. Linh hồn con người hiển lộ, cùng huyền nhiệm của nó và mối quan hệ của nó với Thánh đoàn, Shamballa, phàm ngã, nhân loại. Cung Bác Ái – Minh Triết vĩ đại được thấu hiểu sâu sắc hơn; và chúng ta thấy rằng cung hai ấy—vì tôi nghĩ lần điểm đạo này chịu sự cai quản rất mạnh của Sư Tử, với cung hai vốn có của nó khi xét trong tương quan với các dấu hiệu hành hỏa—được thấu hiểu một cách sâu sắc hơn, và giờ đây ba cõi giới được nhìn từ Thế giới của thâm nghĩa, tức là Tam Nguyên Tinh Thần. Trước đó là ý nghĩa, và điều này liên quan đến thế giới của linh hồn, ý nghĩa.

Meaning has to do, I think, with less with direction and forward movement according to the purpose. Meaning has to do with placement of one factor relative to another, the overall position of something within a united whole, but not so much the driving forward and that higher something which significance points to.

Tôi nghĩ ý nghĩa ít liên quan hơn đến phương hướng và sự tiến tới theo thiên ý. Ý nghĩa liên quan đến vị trí của một yếu tố trong tương quan với yếu tố khác, vị trí tổng thể của một điều gì đó trong một toàn thể hợp nhất, nhưng không liên quan nhiều đến sự thúc đẩy tiến lên và điều cao hơn mà thâm nghĩa hướng đến.

[115] The first Ray of Will or Power is distinguished by the highest known divine quality (there are others still higher). In the word, GOODWILL, the secret purpose of the planetary Logos is hidden.

[115] Cung một Ý Chí hay Quyền Năng nổi bật bởi phẩm tính thiêng liêng cao nhất được biết đến (vẫn còn những phẩm tính khác cao hơn nữa). Trong từ THIỆN CHÍ ẩn chứa mục đích bí mật của Hành Tinh Thượng đế.

Love in action, right? And we can relate that to the rays of the Planetary Logos, can't we?

Bác ái trong hành động, phải không? Và chúng ta có thể liên hệ điều đó với các cung của Hành Tinh Thượng đế, phải không?

Right? So goodwill is love in action, a combination of the second ray soul of the Planetary Logos and its third ray personality, love in action. Right, now we have plenty of action, and love is trying to work its way through. There are very high aspects of the will, I think. The will to good is a high one, but I sometimes think I think with justification that the will to be is even higher aspect of the will. So this fits in terms of the rays of the Planetary Logos.

Vậy thiện chí là bác ái trong hành động, sự kết hợp giữa linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba của Hành Tinh Thượng đế, bác ái trong hành động. Giờ đây chúng ta có rất nhiều hành động, và bác ái đang cố gắng tìm đường biểu lộ qua đó. Tôi nghĩ có những phương diện rất cao của ý chí. Ý Chí-hướng Thiện là một phương diện cao, nhưng đôi khi tôi nghĩ, và tôi nghĩ là có cơ sở, rằng ý chí hiện tồn còn là một phương diện cao hơn của ý chí. Vì vậy, điều này phù hợp khi xét các cung của Hành Tinh Thượng đế.

Goodwill is love in action, a combination of the second ray soul of the Planetary Logos and its third ray personality,

Thiện chí là bác ái trong hành động, sự kết hợp giữa linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba của Hành Tinh Thượng đế,

[116] It is being slowly brought to the attention of humanity by means of the three phrases: God is Love. Goodwill. The Will-to-Good.

[116] Mục đích ấy đang dần được đưa đến sự chú ý của nhân loại qua ba cụm từ: Thượng đế là Tình thương. Thiện chí. Ý Chí-hướng Thiện.

God is love, second aspect. Will to good, more the first aspect, but still something of the second aspect, because there's a great inclusiveness in the idea of the good.

Thượng đế là bác ái, phương diện thứ hai. Ý Chí-hướng Thiện thiên về phương diện thứ nhất hơn, nhưng vẫn có phần nào thuộc phương diện thứ hai, bởi trong ý tưởng về điều thiện có tính bao gồm rất lớn.

Jupiterian factor, after all Jupiter does rule the monadic plane in Virgo, but Jupiter is a great second ray planet from one perspective, and it brings together all the

Yếu tố Sao Mộc; xét cho cùng, Sao Mộc quả thực cai quản cõi chân thần trong Xử Nữ, nhưng từ một góc nhìn, Sao Mộc là một hành tinh cung hai vĩ đại, và nó quy tụ tất cả

things that must be brought together to create the good, which is perfection in a way and completeness in another.

những gì phải quy tụ để tạo nên điều thiện, vốn theo một nghĩa là sự hoàn hảo và theo một nghĩa khác là sự trọn vẹn.

[117] These three phrases, in reality concern the three aspects of the first ray.

[117] Thực ra, ba cụm từ này liên quan đến ba phương diện của cung một.

Love, the good, goodwill, in order, second aspect, third aspect, and then the first aspect, but I really sometimes think, as I said, that the will to be related more in a sense to my mind with Aries, although the will to create is there.

Bác ái, điều thiện, thiện chí, theo thứ tự là phương diện thứ hai, phương diện thứ ba, rồi phương diện thứ nhất; nhưng như tôi đã nói, đôi khi tôi thực sự nghĩ rằng, theo một nghĩa nào đó, trong cách nhìn của tôi, ý chí hiện tồn liên quan nhiều hơn với Bạch Dương, mặc dù ý chí sáng tạo cũng hiện diện ở đó.

When it comes to Aries, Leo, and Capricorn, we have the will to create. We have the will to fulfillment in Leo. We have the will which conquers death in Capricorn, but there's something about that emergence, sacrificial emergence out of the infinite into the finite, the will to be. Now in a way being something you don't have to take care of, it is forever, but the will to be in limitation, which is a great sacrificial act, this is what the will to be refers to in my mind. So he says there are other and higher aspects of the will. He does not talk about them, but yeah, but they do exist.

Khi nói đến Bạch Dương, Sư Tử và Ma Kết, chúng ta có ý chí sáng tạo. Chúng ta có ý chí thành tựu trong Sư Tử. Chúng ta có ý chí chinh phục cái chết trong Ma Kết, nhưng có điều gì đó trong sự xuất hiện ấy, sự xuất hiện mang tính hi sinh từ vô hạn vào hữu hạn, ý chí hiện tồn. Theo một cách nào đó, hiện tồn là điều các bạn không phải lo liệu, nó tồn tại mãi mãi; nhưng ý chí hiện tồn trong giới hạn, vốn là một hành động hi sinh lớn lao, theo tôi, chính là điều mà ý chí hiện tồn muốn nói đến. Vì vậy, Ngài nói có những phương diện khác và cao hơn của ý chí. Ngài không nói về chúng, nhưng chúng quả thực tồn tại.

They do exist. Going on and not having the slightest idea where I am in terms of time, so I hope I can be forgiven for that. A lot of little buttons to press here, and sometimes I forget.

Chúng quả thực tồn tại. Tôi cứ tiếp tục mà chẳng có chút ý niệm nào về thời gian đã trôi qua, nên tôi hy vọng có thể được thông cảm về điều đó. Ở đây có rất nhiều nút nhỏ phải bấm, và đôi khi tôi quên.

[118] When a Master takes the fifth initiation He already knows the significance of the first two aspects,

[118] Khi một Chân sư tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm, Ngài đã biết thâm nghĩa của hai phương diện đầu tiên,

Goodwill—the will—God is love and goodwill. What do I mean? I think I mean the action and love,

Thiện chí—ý chí—Thượng đế là bác ái và thiện chí. Ý tôi là gì? Tôi nghĩ ý tôi là hành động và bác ái,

[119] and must become consciously aware of the highest aspect: the Will-to-Good.

[119] và phải nhận biết một cách hữu thức phương diện cao nhất: Ý Chí-hướng Thiện.

So he's becoming, the good. In this case, the good relates to the Divine Plan and the Divine Purpose.

Vì vậy, Ngài đang trở thành điều thiện. Trong trường hợp này, điều thiện liên quan đến Thiên Cơ và Thiên Ý.

[120] He has developed in Himself "the love necessary to salvation, His own and that of those He loves, His fellow-men;"

[120] Ngài đã phát triển trong mình "tình thương cần thiết cho sự cứu rỗi, cho chính Ngài và cho những người Ngài yêu thương, những người đồng loại của Ngài;"

Love and salvation are inseparable.

Tình thương và sự cứu rỗi không thể tách rời.

[121] all His actions and His thinking are qualified by goodwill,

[121] mọi hành động và tư tưởng của Ngài đều thấm nhuần phẩm tính thiện chí,

He really knows how to act with love, love in action,

Ngài thực sự biết cách hành động với tình thương, tình thương trong hành động,

[122] in its esoteric sense,

[122] theo nghĩa nội môn của từ này,

Not just with hands and feet, but in some other physically effective way,

Không chỉ bằng tay chân, mà còn theo một cách khác tạo hiệu quả trên phương diện hồng trần,

[123] and the significance of the Will-to-Good lies ahead of Him and will be later revealed.

[123] còn thâm nghĩa của Ý Chí-hướng Thiện vẫn ở phía trước Ngài và sẽ được mặc khải về sau.

Maybe this is a monadic revelation pertaining to the two highest planes.

Có lẽ đây là một sự mặc khải chân thần liên quan đến hai cõi cao nhất.

Sometimes I think that the will to good relates to the monadic plane and the will to be to the logoic, but then again I'm just I'm

Đôi khi tôi nghĩ Ý Chí-hướng Thiện liên quan đến cõi chân thần, còn ý chí hiện tồn liên quan đến cõi thượng đế; nhưng một lần nữa,

making an assignment here, and we don't know how Master DK really sees this.

ở đây tôi chỉ đang đưa ra một cách quy chiếu, và chúng ta không biết Chân sư DK thực sự nhìn điều này như thế nào.

[124] As this first ray is not in incarnation at this time, and therefore souls who can fully express it are absent, the entire theme anent this type of energy, and its influence and quality when related to the energies and the forces, is most difficult to express.

[124] Vì hiện nay cung một chưa lâm phàm, và do đó chưa có những linh hồn có thể biểu lộ trọn vẹn cung này, nên toàn bộ chủ đề về loại năng lượng này, cùng ảnh hưởng [Page 646] và phẩm tính của nó trong mối liên hệ với các năng lượng và mãnh lực, đều hết sức khó diễn đạt.

Well, so there are no true first ray souls, EP1, page 26, and maybe that means no combinations of the first ray monad, first ray soul, some kind of direct alignment. Does seem that there could be first ray souls and first ray personalities according to the Technique of Integration description in *Esoteric Psychology, Volume II* for the first ray, but the first ray monad and the first ray soul I think, it's pretty much given in DK's group that any first ray soul there was on the first sub-ray of the second ray and had basically the second ray monad.

Vì vậy, không có những linh hồn cung một đích thực, EP1, trang 26; và có lẽ điều đó có nghĩa là không có sự kết hợp giữa chân thần cung một và linh hồn cung một, một dạng chỉnh hợp trực tiếp nào đó. Dường như có thể có những linh hồn cung một và những phàm ngã cung một theo phần mô tả Kỹ Thuật Tích Hợp trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II* dành cho cung một; nhưng về chân thần cung một và linh hồn cung một, tôi nghĩ trong nhóm của Chân sư DK, điều khá rõ là bất kỳ linh hồn cung một nào ở đó đều thuộc cung phụ thứ nhất của cung hai và về cơ bản có chân thần cung hai.

You have to have something fundamentally second ray to be a profound student of Master DK and be held for training in his groups.

Phải có điều gì đó về căn bản thuộc cung hai mới có thể là một đạo sinh thâm sâu của Chân sư DK và được giữ lại để huấn luyện trong các nhóm của Ngài.

[125] Each great ray, as it comes into incarnation, transforms the speech of the cycle, enriches the existent vocabulary,

[125] Khi lâm phàm, mỗi cung lớn đều chuyển đổi ngôn ngữ của chu kỳ, làm phong phú vốn từ hiện có,

Operating in the third ray realm, right, that of the articulated words through the throat center,

Hoạt động trong lĩnh vực của cung ba, lĩnh vực của những lời nói được phát thành tiếng qua trung tâm cổ họng,

[126] and brings new knowledge to humanity;

[126] và mang tri thức mới đến cho nhân loại;

So what do we have here, basically a constant cyclic enrichment via the impacting rays.

Vậy về cơ bản, ở đây chúng ta có sự làm phong phú không ngừng theo chu kỳ thông qua các cung đang tác động.

[127] the many civilizations—past and present—are the result of this.

[127] nhiều nền văn minh—trong quá khứ và hiện tại—là kết quả của điều này.

And they are building their nature always from the past. Some legacy remains, even from Atlantis.

Và các nền văn minh ấy luôn xây dựng bản chất của mình từ quá khứ. Một phần di sản vẫn còn, ngay cả từ Atlantis.

If we say, well, those civilizations were destroyed and so was Lemuria, but something was just built into the experience of the causal bodies of those concerned, and it's not like there's no relation between the earlier civilizations and those that followed it. We have built up those capacities. They are inherent within us, and the civilizations, being in a way a reflection of our mind and causal body, are progressive. That doesn't mean that all civilizations are necessarily as high as the ones that preceded that, but they have something built into them from the previous civilization.

Nếu chúng ta nói rằng những nền văn minh ấy đã bị hủy diệt và Lemuria cũng vậy, thì vẫn có điều gì đó đã được bồi đắp vào kinh nghiệm trong các thể nguyên nhân của những người liên quan; và không phải là chẳng có mối liên hệ nào giữa những nền văn minh trước với những nền văn minh tiếp nối. Chúng ta đã bồi đắp những năng lực ấy. Chúng vốn có trong chúng ta; và các nền văn minh, theo một cách nào đó là sự phản chiếu thể trí và thể nguyên nhân của chúng ta, đều tiến triển. Điều đó không có nghĩa là tất cả các nền văn minh nhất thiết đều cao bằng những nền văn minh đi trước, nhưng chúng có điều gì đó từ nền văn minh trước đã được bồi đắp vào mình.

[128] I would ask you to consider the relation of the fifth initiation, the fifth Ray of Science and the first Ray of Will,

[128] Tôi muốn các bạn xem xét mối quan hệ giữa lần điểm đạo thứ năm, cung năm Khoa Học và cung một Ý Chí,

Well, I brought that to our attention because there's a numerological resonance between the fifth initiation and the fifth ray and the fifth sign, Leo,

Tôi đã lưu ý chúng ta về điều đó vì có sự cộng hưởng về số giữa lần điểm đạo thứ năm, cung năm và dấu hiệu thứ năm, Sư Tử,

[129] for there lies the key to the revelation accorded to the initiate-Master.

[129] vì chính trong đó có chìa khóa dẫn đến sự mặc khải được ban cho điểm đạo đồ–Chân sư.

The great Ray Lord of maximal luminescence at this time is the fifth Ray Lord.

Đấng Chúa Tể cung vĩ đại có độ sáng chói cao nhất vào lúc này là Đấng Chúa Tể Cung năm.

DK may give us the general outline of the rays involved, but then he comes back and brings in associated rays, and given that Leo is the fifth sign and the sign of kingship, whose not only symbol but expression is the sun, our Solar Logos, it is a foregone conclusion I think that Leo is involved with this revelation being a great symbol of light, Leo the will to illumine, and the sun the great source of illumination for us.

Chân sư DK có thể cho chúng ta nét đại cương về các cung liên quan, nhưng rồi Ngài quay lại và đưa vào những cung có liên hệ; và vì Sư Tử là dấu hiệu thứ năm và là dấu hiệu của vương quyền, mà Mặt Trời, Thái dương Thượng đế của chúng ta, vừa là biểu tượng vừa là biểu hiện của vương quyền ấy, nên tôi nghĩ đương nhiên Sư Tử có liên quan đến sự mặc khải này với tư cách một biểu tượng vĩ đại của ánh sáng: Sư Tử là ý chí soi sáng, còn Mặt Trời là nguồn soi sáng vĩ đại đối với chúng ta.

All these are associated entities and energies, and so we have to sort of use our own associative sense to see what else, besides that which Master DK has given as the major points, what other points are associated.

Tất cả đều là những thực thể và năng lượng có liên hệ với nhau, vì vậy chúng ta phải phần nào vận dụng khả năng liên tưởng của chính mình để thấy ngoài những điểm chính Chân sư DK đã nêu, còn những điểm nào khác có liên hệ.

[130] As you can see, we are venturing into realms far beyond your comprehension;

[130] Như các bạn có thể thấy, chúng ta đang mạo hiểm đi vào những lĩnh vực vượt xa khả năng lĩnh hội của các bạn;

Maybe not beyond his,

Có lẽ không vượt quá khả năng của Ngài,

[131] but the effort to grasp the unattainable and to exercise the mind along the line of abstract thought is ever of value.

[131] nhưng nỗ lực nắm bắt điều chưa thể đạt tới và vận dụng thể trí theo đường hướng tư tưởng trừu tượng luôn có giá trị.

And I guess, I have to say that one of the things I'm trying to do, faultily of course, is to help us exercise the abstract mind and to think of things and structures and relationships which we cannot possibly reach at this time factually, but which we can intelligently speculate upon and strengthen our ability to intuitively

Và tôi nghĩ mình phải nói rằng một trong những điều tôi đang cố gắng làm, tất nhiên còn nhiều thiếu sót, là giúp chúng ta rèn luyện trí trừu tượng và suy nghĩ về những điều, những cấu trúc và những mối quan hệ mà lúc này chúng ta chưa thể thực sự đạt tới, nhưng có thể suy đoán một cách thông tuệ về chúng, và tăng cường khả năng nắm bắt

apprehend higher structures which one day we will ascertain or ascertain the reality thereof.

bằng trực giác những cấu trúc cao hơn mà một ngày nào đó chúng ta sẽ xác định được, hay xác định được thực tại của chúng.

[132] It must be remembered therefore (and I reiterate) that the revelation accorded to the disciple-initiate is along

[132] Do đó, cần nhớ (và Tôi nhắc lại) rằng sự mặc khải được ban cho đệ tử–điểm đạo đồ đi theo

And, he's calling a master a disciple. a master is a disciple initiate.

Và Ngài đang gọi một Chân sư là đệ tử. Một Chân sư là một đệ tử–điểm đạo đồ.

[133] the line of the first Ray of Will or Power, and that is a ray which is as yet a long way from full manifestation.

[133] đường hướng của cung một Ý Chí hay Quyền Năng, và cung này vẫn còn rất lâu mới biểu hiện trọn vẹn.

Why is that? our Solar Logos working upon the consciousness aspect and the second ray occultly repels the full penetration of the first ray into our solar system. That's found in one of the sections of the Old Commentary. Interesting.

Tại sao lại như vậy? Thái dương Thượng đế của chúng ta đang hoạt động trên phương diện tâm thức, và theo nghĩa huyền bí, cung hai đẩy lùi sự thâm nhập trọn vẹn của cung một vào hệ mặt trời của chúng ta. Điều đó nằm trong một phần của Cổ Luận. Thật thú vị.

[134] From one angle, it is of course always in manifestation for it is the ray which holds the planet and all that is upon it in one coherent manifesting whole;

[134] Dĩ nhiên, xét từ một góc độ, cung này luôn biểu hiện, vì chính nó giữ hành tinh và tất cả những gì trên hành tinh trong một tổng thể cố kết đang biểu hiện;

The monad does this, and we have a first ray monad, first ray monad as the monad of our Planetary Logos. This is given in the latter part of the *esoteric astrology* book. Remember when that was pointed out to me, I've had a few friends who say, well, have you ever seen this? Have you ever seen this? And oftentimes, the other shoe drops or something just falls into place.

Chân thần thực hiện điều này, và chúng ta có một chân thần cung một, chân thần của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta là chân thần cung một. Điều này được nêu trong phần sau của cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Tôi nhớ lúc có người chỉ cho mình thấy điều đó; tôi có vài người bạn thường hỏi: "Các bạn đã từng thấy điều này chưa? Đã từng thấy điều này chưa?" Và nhiều khi, mảnh ghép còn thiếu xuất hiện hoặc điều gì đó bỗng đâu vào đấy.

Oh, this is what I've been looking for or something I never considered or this makes everything make sense piece by piece. I had

Ồ, đây là điều tôi đang tìm kiếm, hoặc điều tôi chưa từng xem xét, hoặc điều này khiến mọi thứ dần trở nên sáng tỏ, từng phần một.

a friend we used to call it, the second ray gathering the nuggets as the squirrel gathers the nuts. We used to call it in an amusing way nuggetry, nuggetry, gather all the little pieces until the jigsaw puzzle really starts to make sense.

Tôi có một người bạn, chúng tôi từng gọi việc ấy là cung hai thu nhặt những hạt vàng như sóc thu nhặt các loại hạt. Chúng tôi gọi vui đó là việc nhặt vàng, nhặt vàng, gom tất cả những mảnh nhỏ cho đến khi bức tranh ghép thực sự bắt đầu trở nên rõ nghĩa.

It is the ray that holds the planet and all that is upon it in one coherent manifesting whole.

Đó là cung giữ hành tinh cùng tất cả những gì trên đó trong một tổng thể biểu hiện cố kết.

[135] the reason for this coherent synthesis is the evolutionary effort to work out divine purpose.

[135] nguyên do của sự tổng hợp cố kết này là nỗ lực tiến hoá nhằm thực hiện Thiên Ý.

Of the Planetary Logos and also of the Solar Logos, of which our of whom, let's say of whom, our Planetary Logos is a disciple.

Của Hành Tinh Thượng đế và cả của Thái dương Thượng đế, mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta là một đệ tử của Ngài.

[136] The first ray ever implements that purpose.

[136] Cung một luôn thực thi mục đích ấy.

Purpose is sort of the standing wave, the same at the beginning as at the end, from which the plan emerges in time and space.

Thiên ý phần nào giống như sóng dừng, lúc khởi đầu cũng như lúc kết thúc, từ đó Thiên Cơ xuất hiện trong thời gian và không gian.

[137] From another angle, it is cyclic in its manifestation;

[137] Xét từ một góc độ khác, sự biểu hiện của cung này có tính chu kỳ;

Every 1, 10, 100, 1,000, 10,000, 100,000, million, whatever years that first ray is cyclic in its manifestation.

Cứ mỗi 1, 10, 100, 1.000, 10.000, 100.000, một triệu hay bao nhiêu năm đi nữa, cung một ấy biểu hiện theo chu kỳ.

[138] here I mean from the angle of recognized manifestation—and such is the case at this time.

[138] ở đây Tôi muốn nói từ góc độ sự biểu hiện có thể nhận biết—và hiện nay tình hình là như vậy.

The first ray ashram is very active in the externalization. From the point of view of the externalization process, Master Morya, Master Hilarion, Master DK, KH, Master R, those are masters who are bringing their ashrams into real effectiveness in terms of

Ashram cung một đang hoạt động rất tích cực trong sự ngoại hiện. Xét từ góc độ tiến trình ngoại hiện, Chân sư Morya, Chân sư Hilarion, Chân sư DK, Chân sư KH, Chân sư R. là những Chân sư đang đưa các ashram của Các Ngài vào hoạt động thực sự hữu hiệu

the first stages of the externalization, and all of the masters of course will have to cooperate. You kind of wonder though when the sixth ray master will come back with his ashram into effective service.

trong những giai đoạn đầu của sự ngoại hiện; và dĩ nhiên tất cả các Chân sư đều phải hợp tác. Tuy nhiên, người ta cũng tự hỏi khi nào Chân sư cung sáu sẽ trở lại cùng ashram của Ngài để phụng sự hữu hiệu.

Sixth ray is going out for how long, 15, 150, 1,500, 15,000, those are all words related to the term of duration of the cycles of the sixth ray. I have to thank the rayologist Stephen Pugh for making a good case about this, and actually DK really hints at it when he talks about the sub-cycles of the recent sixth ray manifestations being 150 years, and then he goes through the sub-rays which those 150-year sub-cycles represented. sometimes the truth is just there staring you in the face, but it takes a particular disciple to notice it, and then hopefully he spreads it among the other disciples.

Cung sáu đang rút đi trong bao lâu: 15, 150, 1.500, 15.000? Tất cả những con số ấy đều liên quan đến thời lượng các chu kỳ của cung sáu. Tôi phải cảm ơn nhà nghiên cứu các cung Stephen Pugh vì đã đưa ra lập luận thuyết phục về điều này; và thực ra Chân sư DK thực sự gợi ý điều đó khi Ngài nói các chu kỳ phụ của những lần biểu hiện gần đây của cung sáu kéo dài 150 năm, rồi Ngài lần lượt trình bày những cung phụ mà các chu kỳ phụ 150 năm ấy đại diện. Đôi khi chân lý ở ngay trước mắt, nhưng phải có một đệ tử cụ thể nhận thấy, rồi hy vọng người ấy sẽ phổ biến điều đó cho các đệ tử khác.

So that was a little bit about the fifth initiation, and we're going to look at ray one,

Vậy đó là đôi điều về lần điểm đạo thứ năm, và chúng ta sẽ xem xét cung một,

[139] The Effect of Ray I on Humanity Today – [139] Ảnh Hưởng của Cung I đối với Nhân Loại Ngày Nay

[140] Owing to extra-planetary stimulation,

[140] Do sự kích thích từ ngoài hành tinh,

The Avatar of Synthesis, a first-ray Avatar of Synthesis.

Đấng Hoá Thân Tổng Hợp, một Đấng Hoá Thân Tổng Hợp thuộc cung một.

So the avatar of synthesis giving a first ray stimulation surrounding the Christ using the first ray there along with the Spirit of Peace second ray and the Buddha third ray, monadically

Vì vậy, Đấng Hoá Thân Tổng Hợp mang đến một sự kích thích của cung một, bao quanh Đức Christ; Ngài sử dụng cung một ở đó, cùng với Đấng Tinh thần Hòa Bình thuộc cung hai và Đức Phật thuộc cung ba, xét về phương diện chân thần

owing to extra-planetary stimulation

do sự kích thích từ ngoài hành tinh

[141] to the immediate planetary crisis

[141] do cuộc khủng hoảng trước mắt của hành tinh

A fourth initiation of a kind,

Một dạng điểm đạo thứ tư,

[142] and to the present invocative cry of humanity,

[142] và do tiếng khẩn cầu hiện nay của nhân loại,

The fourth kingdom reaching out.

Giới thứ tư đang vươn tới.

[143] energy from Shamballa has been permitted to play upon the "center which is called the race of men" and has produced two potent results:

[143] năng lượng từ Shamballa đã được phép tác động lên "trung tâm được gọi là nhân loại" và tạo ra hai kết quả mạnh mẽ:

So you kind of wonder why. We have to be careful now.

Vì vậy, các bạn phần nào tự hỏi tại sao. Lúc này chúng ta phải thận trọng.

Say why the Shamballa impacts now? Why now? And DK has given us some reasons here. Of course cyclically the time may be right with the ending of the 250,000-year period and the age of Aquarius coming in and the change of kingdoms for many human beings from the fourth to the fifth, but other things are involved here too, an initiation our Planetary Logos is taking, humanity becoming invocative, maybe consciously for the first time, at least in some of its representatives, and the first center and the third center have thus been connected.

Tại sao những tác động của Shamballa lại diễn ra vào lúc này? Tại sao là lúc này? Và Chân sư DK đã đưa ra cho chúng ta một số lý do ở đây. Dĩ nhiên, xét theo chu kỳ, thời điểm có thể đã thích hợp khi giai đoạn 250.000 năm kết thúc, kỷ nguyên Bảo Bình đang đến và nhiều con người chuyển từ giới thứ tư sang giới thứ năm; nhưng còn có những yếu tố khác liên quan ở đây: một cuộc điểm đạo mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua, nhân loại bắt đầu khẩn cầu, có lẽ lần đầu tiên một cách có ý thức, ít nhất là qua một số đại diện của mình; và như vậy, trung tâm thứ nhất cùng trung tâm thứ ba đã kết nối với nhau.

There had to be an invocation, but the Lord of the World allowed then the energy of Shamballa to play upon the human center 1825. Well, kind of wonder about the second, the great war, although the next one given is 1975 then the year 2000. So those are the dates actually given, those three dates, but you, you have to wonder about the

Phải có một sự khẩn cầu, nhưng rồi Đức Chúa Tể Thế Giới đã cho phép năng lượng của Shamballa tác động lên trung tâm nhân loại vào năm 1825. Người ta phần nào tự hỏi về lần thứ hai, về cuộc đại chiến, mặc dù mốc tiếp theo được nêu là năm 1975, rồi đến năm 2000. Đó thực sự là ba mốc thời gian được đưa ra, nhưng các bạn phải tự hỏi về

period of the great war or, some kind of Shamballic energy was released, maybe not officially what we call an impact. So two potent results,

giai đoạn đại chiến, hay về một dạng năng lượng Shamballa nào đó đã được phóng thích, có lẽ không chính thức là điều chúng ta gọi là một tác động. Vậy, hai kết quả mạnh mẽ,

[144] first, the world war was precipitated

[144] thứ nhất, chiến tranh thế giới bùng nổ

Well, was that from the 1825 impact?

Điều đó có phải do tác động năm 1825 không?

So was this from the 1825 impact or the great decision of 1903? Well, a number of factors are involved simultaneously,

Vậy điều này xuất phát từ tác động năm 1825 hay từ quyết định trọng đại năm 1903? Có nhiều yếu tố đồng thời tham gia,

[145] and, secondly, the fission

[145] và thứ hai, sự phân hạch

Not the fusion, but

Không phải sự dung hợp, mà là

the fission

sự phân hạch

[146] of the atom, resulting in the atomic bomb, was brought about.

[146] nguyên tử diễn ra, dẫn đến bom nguyên tử.

A very first ray, fifth ray kind of development. So the Shamballa impact, war and the bomb, the great war and the atomic bomb and hydrogen too and neutron too, these are all just aspects of this tremendous power released.

Một bước phát triển mang đậm tính chất cung một và cung năm. Vậy, tác động của Shamballa, chiến tranh và bom, cuộc đại chiến và bom nguyên tử, cả bom khinh khí lẫn bom neutron nữa, tất cả đều chỉ là những phương diện của quyền năng vô cùng lớn lao này được phóng thích.

[147] Both these events were made possible by the pouring-in of the energy and power of the third aspect of the first Ray of Power or Will.

[147] Cả hai sự kiện này đều trở nên khả thi nhờ sự tuôn vào của năng lượng và quyền năng thuộc phương diện thứ ba của cung một Quyền Năng hay Ý Chí.

I'm recalling that I think it's the Nazis were influenced largely by this third aspect of the will aspect, but this involved matter, the third aspect always does, and the power

Tôi đang nhớ lại rằng, tôi nghĩ chính Đức Quốc xã đã chịu ảnh hưởng phần lớn từ phương diện thứ ba này của phương diện ý chí; nhưng điều này liên quan đến vật chất,

within matter and a war within the realm of matter precipitated, although maybe the war on the astral plane was even worse, but this was a precipitated war, being born after the war in the middle of it so one didn't even know what was happening. It seems very strange, but one sees the pictures, the films of those who were involved, and one knows it is so.

phương diện thứ ba luôn như vậy, cùng quyền năng bên trong vật chất, và một cuộc chiến trong lĩnh vực vật chất đã bùng phát. Mặc dù có lẽ cuộc chiến trên cõi cảm dục còn tồi tệ hơn, đây vẫn là một cuộc chiến đã ngưng tụ xuống; sinh ra sau cuộc chiến, ngay giữa cuộc chiến, nên người ta thậm chí không biết điều gì đang diễn ra. Điều đó có vẻ rất lạ, nhưng khi xem những hình ảnh, những thước phim về những người đã tham gia, người ta biết rằng quả thật là như vậy.

[148] This is the lowest aspect, and definite material effects were produced. The destroyer aspect was therefore the first aspect to take effect.

[148] Đây là phương diện thấp nhất, và những tác động vật chất rõ rệt [Page 647] đã xuất hiện. Do đó, phương diện hủy diệt là phương diện đầu tiên phát huy tác dụng.

So destruction is related to the third aspect, aspect of the first ray.

Vậy sự hủy diệt có liên hệ với phương diện thứ ba của cung một.

[149] It split the thought-form of materialistic living (which was governing and controlling humanity everywhere) upon the mental plane

[149] Nó phá vỡ hình tư tưởng của lối sống duy vật (vốn đang chi phối và kiểm soát nhân loại khắp nơi) trên cõi trí

materialistic living upon the mental plane,

lối sống duy vật trên cõi trí,

[150] and, at the same time, it produced a great agent of destruction upon the physical plane.

[150] và đồng thời tạo ra một tác nhân hủy diệt lớn lao trên cõi hồng trần.

Materialism received its death blow. Some have not taken this into their thought yet, but underlying all that humanity does is the realization that matter is energy, and maybe before the release of the formula, Einstein's release of it, that really wasn't realized except by occultists.

Chủ nghĩa duy vật đã nhận một đòn chí tử. Một số người vẫn chưa đưa điều này vào suy nghĩ của mình, nhưng bên dưới mọi việc nhân loại làm là sự nhận biết rằng vật chất là năng lượng; và có lẽ trước khi công thức ấy được công bố, trước khi Einstein công bố nó, ngoài các nhà huyền bí học ra thì chưa ai thực sự nhận ra điều đó.

It was momentous. Of course those who were preparing the bomb knew this, but then when it's dropped on Hiroshima and

Đó là một sự kiện trọng đại. Dĩ nhiên, những người đang chế tạo quả bom biết điều này, nhưng rồi khi bom được thả xuống

Nagasaki and DK, much to the horror and shock of many, calls it a great spiritual event, but I think he's looking in the long term. It's not about the suffering of the form, which is definitely there, but it's about what it means for the liberation of human thought. So materialism cannot now be ongoingly successful, although there are still ignorant materialists, and they are much deceived. And we can notice who they are.

Hiroshima và Nagasaki, Chân sư DK lại gọi đó là một sự kiện tinh thần vĩ đại, khiến nhiều người kinh hoàng và bàng hoàng; nhưng tôi nghĩ Ngài đang nhìn về lâu dài. Vấn đề không nằm ở sự đau khổ của hình tướng, điều chắc chắn có thật, mà ở ý nghĩa của sự kiện này đối với việc giải phóng tư tưởng nhân loại. Vì vậy, giờ đây chủ nghĩa duy vật không thể tiếp tục thành công mãi, dù vẫn còn những người duy vật thiếu hiểu biết, và họ bị lừa dối rất nhiều. Chúng ta có thể nhận ra họ là ai.

We see they're under a great spell, a great glamour, still subject to the personality ray of our Planetary Logos, still subject to the imprisonment of the senses, the lower senses, but from a fundamental point of view and among the better thinkers and even subconsciously among the masses of people, we know that matter can be turned into energy if the proper formula is applied and the proper technology. So we're no longer so trapped in that which the outer senses reveal. We know it to be essentially unreal, and before it was very presumed to be real.

Chúng ta thấy họ đang chịu một sự mê hoặc lớn lao, một ảo cảm lớn lao, vẫn lệ thuộc vào cung phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, vẫn chịu sự giam hãm của các giác quan, những giác quan thấp. Nhưng xét từ quan điểm căn bản, trong số những người suy tư sâu sắc hơn, và ngay cả trong tiềm thức của quần chúng, chúng ta biết rằng vật chất có thể chuyển thành năng lượng nếu áp dụng đúng công thức và công nghệ thích hợp. Vì vậy, chúng ta không còn bị giam hãm quá sâu trong những gì các giác quan bên ngoài cho thấy. Chúng ta biết rằng về bản chất, những điều ấy không thực, trong khi trước đây người ta mặc nhiên cho rằng chúng là thực.

It takes you back to Roman times when Democritus conceived of atoms as spherical like billiard balls, and now we have an entirely different energy estimation of what the atom really is. So our thoughts are constantly being refined.

Điều này đưa các bạn trở về thời La Mã, khi Democritus quan niệm nguyên tử có dạng hình cầu như những quả bi-a; còn giờ đây, chúng ta có một cách đánh giá hoàn toàn khác về bản chất năng lượng thực sự của nguyên tử. Vì vậy, tư tưởng của chúng ta không ngừng được tinh luyện.

[151] Thus was the new era ushered in;

[151] Kỷ nguyên mới đã được mở ra như thế;

We want to say through a combination of the first ray and fifth ray. And obviously the fifth initiation, using the first ray and being

Chúng ta muốn nói rằng điều đó diễn ra nhờ sự kết hợp của cung một và cung năm. Và hiển nhiên, lần điểm đạo thứ năm, vốn sử

the fifth, was involved here. I would think that given the developments of the times that not only are many initiates of the fifth degree needed, but they will be made.

dụng cung một và là lần thứ năm, có liên quan ở đây. Tôi nghĩ rằng, với những bước phát triển của thời đại, không chỉ cần nhiều điểm đạo đồ bậc năm, mà còn sẽ có nhiều vị đạt đến cấp bậc ấy.

Thus was the new era ushered in.

Như vậy, kỷ nguyên mới đã mở ra.

[152] thus was the stage set for a better future.

[152] nền tảng cho một tương lai tốt đẹp hơn đã được chuẩn bị như thế.

And the DK has to think in terms of the future. The form will always suffer. It's the unreal part of us, and obviously values have to be weighed up, and the masters are always trying to avoid the suffering of humanity if it can be avoided, but then again it seems to be so revelatory, and then perhaps in line with the karma of many nations, the way that the United States and Japan are related, we still have to see whether, and I hope not, that the United States will become the target of nuclear explosions.

Và Chân sư DK phải suy xét theo viễn cảnh tương lai. Hình tướng sẽ luôn chịu đau khổ. Đó là phần không thực của chúng ta, và hiển nhiên cần cân nhắc các giá trị; các Chân sư luôn cố gắng tránh cho nhân loại sự đau khổ nếu có thể tránh được. Nhưng mặt khác, đau khổ dường như lại mang đến rất nhiều mặc khải, và có lẽ cũng phù hợp với nghiệp quả của nhiều quốc gia, với mối liên hệ giữa Hoa Kỳ và Nhật Bản; chúng ta vẫn phải chờ xem liệu Hoa Kỳ có trở thành mục tiêu của những vụ nổ hạt nhân hay không, và tôi hy vọng là không.

[153] This was the intent and the purpose of Those Who compose the Council Chamber of the Lord.

[153] Đó là ý hướng và mục đích của các Đấng hợp thành Phòng Hội Nghị của Đức Chúa Tể.

On the highest, on the logoic plane and maybe on on its relatively highest levels.

Ở nơi cao nhất, trên cõi Thượng đế, và có lẽ ở những cấp độ tương đối cao nhất của cõi ấy.

[154] It rests with humanity itself to take advantage of the proffered opportunity which this destructive manifestation made possible.

[154] Chính nhân loại có trách nhiệm tận dụng cơ hội được trao tặng mà sự biểu hiện hủy diệt này đã tạo ra.

Well, one has to have destruction, otherwise realization and expression of the archetype will never occur. The archetype is occluded. The archetype is veiled.

Cần phải có sự hủy diệt, nếu không thì nguyên mẫu sẽ không bao giờ được nhận biết và biểu hiện. Nguyên mẫu bị che khuất. Nguyên mẫu bị phủ màn.

The archetype, which is the Divine Purpose, is hidden due to our early type of understanding and misunderstanding, and as much as we hate the process of things taken out of our grasp and the detachment from things with which we identified, we wake up and say, oh, my goodness, I through my limited perception I was confining myself to prison and I didn't know it. So we have to go through that pain of detachment only to realize that much better has lain ahead for us.

Nguyên mẫu, vốn là Thiên Ý, bị che giấu do cách thấu hiểu và hiểu sai còn sơ khai của chúng ta. Dù chúng ta ghét đến đâu quá trình những điều mình nắm giữ bị tước khỏi tay, cùng việc tách rời khỏi những gì mình đã đồng hoá với, rồi chúng ta cũng tỉnh ra và nói: trời ơi, qua nhận thức hạn hẹp của mình, tôi đã tự giam mình trong ngục mà không hề hay biết. Vì vậy, chúng ta phải trải qua nỗi đau tách rời ấy để rồi nhận ra rằng những điều tốt đẹp hơn rất nhiều vốn đang chờ mình phía trước.

[155] Shamballa having acted in this manner,

[155] Dù Shamballa đã hành động theo cách ấy,

With its impacts and its carefully calibrated touches, the power that touches and then withdraws, the first name of the First Ray Lord,

Với những tác động và những lần chạm được cân chỉnh cẩn thận, quyền năng chạm đến rồi rút lui, danh xưng đầu tiên của Đấng Chúa Tể Cung một,

[156] it is nevertheless the Hierarchy which will bring into expression a measure of the second aspect of the first Ray of Will or Power, and it is for this that the Hierarchy is preparing;

[156] chính Thánh đoàn sẽ đưa một phần phương diện thứ hai của cung một Ý Chí hay Quyền Năng vào biểu lộ, và Thánh đoàn đang chuẩn bị cho điều này;

Well, Shamballa can inaugurate the destruction, but hierarchy is the form-building aspect, the second ray. And it is hierarchy that is externalizing. One day it will be Shamballa. And the great lord will, the greatest lord of our planet, will walk among us.

Shamballa có thể khởi đầu sự hủy diệt, nhưng Thánh đoàn là phương diện xây dựng hình tướng, cung hai. Và chính Thánh đoàn đang ngoại hiện. Một ngày nào đó sẽ đến lượt Shamballa. Và vị Chúa Tể vĩ đại, vị Chúa Tể cao cả nhất của hành tinh chúng ta, sẽ bước đi giữa chúng ta.

But whether we are to expect this before the seventh scheme round, I don't know. Obviously Sanat Kumara has his etheric presentation, but in a way his etheric presentation is on the highest of the four ethers, and yet there are many references which seem to say that he can put in an appearance on what we normally call the

Nhưng liệu chúng ta có nên trông đợi điều này trước cuộc tuần hoàn thứ bảy của hệ hành tinh hay không thì tôi không biết. Hiển nhiên, Sanat Kumara có sự hiện diện dĩ thái của Ngài, nhưng theo một nghĩa nào đó, sự hiện diện dĩ thái ấy ở trên cõi cao nhất trong bốn cõi dĩ thái. Tuy vậy, có nhiều chỗ nhắc đến dường như cho biết Ngài có thể xuất

etheric plane, and that the White Island in the Gobi Desert is an outpost of Shamballa, and the Lord of the World can there be found.

hiện trên cõi mà chúng ta thường gọi là cõi dĩ thái, và Bạch Đảo trong sa mạc Gobi là một tiền đồn của Shamballa, nơi có thể tìm thấy Đức Chúa Tể Thế Giới.

You kind of wonder, when various psychics say, "well, X, Y, and Z went with me at night and we went to visit Sanat Kumara," and so forth, how that can be so when you can't even see the great, greatest of the lords face to face until the fifth initiation. So things get exaggerated and the psychic realm presents its revelations, but they may not be entirely accurate.

Người ta phần nào tự hỏi, khi các nhà thông linh nói: "X, Y và Z đã đi cùng tôi vào ban đêm, và chúng tôi đến thăm Sanat Kumara", vân vân, thì làm sao có thể như vậy khi phải đến lần điểm đạo thứ năm mới có thể diện kiến vị Chúa Tể cao cả nhất? Vì vậy, mọi chuyện bị phóng đại, và lĩnh vực thông linh đưa ra những mặc khải của nó, nhưng chúng có thể không hoàn toàn chính xác.

[157] it is for this event that the Christ is fitting Himself to be the distributing Agent and the directing Factor, with the concentrated assistance of the united Hierarchy; it is this that will begin to manifest when He appears.

[157] chính vì sự kiện này mà Đức Christ đang tự chuẩn bị để trở thành Tác Nhân phân phối và Yếu Tố chỉ đạo, với sự trợ giúp tập trung của Thánh đoàn hợp nhất; chính điều này sẽ bắt đầu biểu hiện khi Ngài xuất hiện.

The second aspect of the first ray. So the Christ is trained in the will now. Christ is much more trained in the Divine Will than heretofore. Trained.

Phương diện thứ hai của cung một. Vì vậy, giờ đây Đức Christ đang được huấn luyện về ý chí. Đức Christ đã được huấn luyện về Ý Chí thiêng liêng nhiều hơn trước rất nhiều. Được huấn luyện.

[158] You have here the true reason for His proclaimed Coming or Reappearance.

[158] Ở đây, các bạn có lý do thực sự cho sự Giáng Lâm hay Tái Lâm đã được tuyên bố của Ngài.

Well, to bring the second aspect of the Divine Will, DK drops in these great nuggets of information. The true reason for Christ's reappearance is the expression of the second aspect of the first ray of will and power.

Để mang đến phương diện thứ hai của Ý Chí thiêng liêng, Chân sư DK đưa vào những thông tin vô cùng quý báu này. Lý do đích thực cho sự tái lâm của Đức Christ là sự biểu hiện phương diện thứ hai của cung một, cung ý chí và quyền năng.

It's in a way, I mean, you could say that Christ lives in Shamballa and his reappearance is a Shamballic event. Not just a hierarchical event because we're dealing

Theo một nghĩa nào đó, có thể nói rằng Đức Christ sống ở Shamballa và sự tái lâm của Ngài là một sự kiện của Shamballa. Không chỉ là một sự kiện của Thánh đoàn, vì chúng

with the ashram of Sanat Kumara. I mean, the Hierarchy is the ashram of Sanat Kumara.

ta đang đề cập đến ashram của Sanat Kumara. Thánh đoàn chính là ashram của Sanat Kumara.

[159] The distinction between material living and spiritual living will be clearly demonstrated.

[159] Sự khác biệt giữa đời sống vật chất và đời sống tinh thần sẽ được chứng tỏ rõ ràng.

Well, for some it's getting clearer all the time. It's all about overcoming the great heresy of separateness or separateness. And if we live the separative personal life, it's not spiritual living, and if we live the life of a growing appreciated unity, it is spiritual living.

Đối với một số người, điều đó ngày càng rõ hơn. Tất cả đều liên quan đến việc vượt qua Đại Tà thuyết của tính chia rẽ, hay tính chia rẽ. Và nếu sống cuộc đời cá nhân chia rẽ, chúng ta không sống đời sống tinh thần; còn nếu sống một cuộc đời ngày càng nhận thức sâu sắc sự hợp nhất, thì đó là đời sống tinh thần.

[160] This is made possible by the cleavage of the ancient materialistic thoughtform on mental levels;

[160] Điều này trở nên khả thi nhờ sự phá vỡ hình tư tưởng duy vật lâu đời trên các cấp độ trí tuệ;

Let's just say this way, that no thinking person believes anymore that matter is not energy. And we've seen it. We've seen the conversion of matter into energy and the tremendous energies locked in matter. We've seen it over and over again. Whether through those explosions that were tested or perhaps there are also, I suspect there are, pictures of the dramatic events in Hiroshima and Nagasaki. Well, it's said that if an invasion of Japan at that time were attempted, the casualties would number a million casualties and United States forces would number a million.

Không một người biết suy nghĩ nào còn tin rằng vật chất không phải là năng lượng. Và chúng ta đã thấy điều đó. Chúng ta đã thấy sự chuyển đổi vật chất thành năng lượng cùng những năng lượng vô cùng lớn lao bị giam giữ trong vật chất. Chúng ta đã thấy hết lần này đến lần khác. Dù qua những vụ nổ thử nghiệm ấy, hay có lẽ cũng có, tôi đoán là có, những hình ảnh về các sự kiện dữ dội tại Hiroshima và Nagasaki. Người ta nói rằng nếu vào thời điểm ấy có một cuộc đổ bộ xâm chiếm Nhật Bản, số thương vong sẽ lên tới một triệu người và lực lượng Hoa Kỳ sẽ chịu một triệu thương vong.

So you can understand. It's interesting that it fell to Truman to make that decision and not to Roosevelt, even though under Roosevelt the development was occurring. I suppose it's the karma of the situation. What would we have decided in a similar position? Obviously the occult consideration was not there. It was a question of lives, and

Vì vậy, các bạn có thể thấu hiểu. Thật thú vị khi quyết định ấy lại thuộc về Truman chứ không phải Roosevelt, mặc dù quá trình phát triển diễn ra dưới thời Roosevelt. Tôi cho rằng đó là nghiệp quả của hoàn cảnh ấy. Chúng ta sẽ quyết định thế nào nếu ở vào vị trí tương tự? Hiển nhiên, khi ấy không có sự cân nhắc về huyền bí học. Đó là vấn đề sinh

whose lives. So the Axis powers were driven back and the door where evil dwells was left partially unsealed, we're told. But basically the Black Lodge was driven back in a most dramatic manner. That doesn't mean they won't show up again in other ways. And varied dramatic standoffs lie ahead.

mạng, và sinh mạng của ai. Vì vậy, các cường quốc phe Trục đã bị đẩy lùi, và chúng ta được cho biết rằng cánh cửa nơi cái ác cư ngụ vẫn chưa hoàn toàn khép kín. Nhưng về cơ bản, Hắc đoàn đã bị đẩy lùi một cách vô cùng quyết liệt. Điều đó không có nghĩa là họ sẽ không xuất hiện trở lại dưới những hình thức khác. Và nhiều cuộc đối đầu quyết liệt vẫn còn ở phía trước.

Greater battles around the time of the Judgment Day, but then we're talking millions of years ahead. So I suspect that for the era of peace which we will have coming, when Satan is bound for a thousand years symbolically, the presence of the Black Lodge will be driven off the etheric planes where they can be materially effective. That's what we're told to do in that meditation given in Rule 10 for Disciples and Initiates, drive them back onto the astral plane. I don't know if we can do much more than that.

Những trận chiến lớn hơn vào khoảng Ngày Phán Xét, nhưng khi ấy chúng ta đang nói đến hàng triệu năm về sau. Vì vậy, tôi đoán rằng trong kỷ nguyên hòa bình sắp đến với chúng ta, khi Satan bị trói buộc trong một nghìn năm theo nghĩa biểu tượng, sự hiện diện của Hắc đoàn sẽ bị đẩy khỏi các cõi dĩ thái, nơi họ có thể tác động về mặt vật chất. Đó là điều chúng ta được hướng dẫn thực hiện trong bài thiền được đưa ra ở Quy luật 10 dành cho các Đệ tử và Điểm đạo đồ: đẩy họ trở lại cõi cảm dục. Tôi không biết liệu chúng ta có thể làm được gì hơn thế không.

And as far as the cosmic evil goes, it resides on the cosmic astral plane and we can do nothing about that. So the ancient materialistic thought form on mental levels is broken,

Còn về cái ác vũ trụ, nó cư ngụ trên cõi cảm dục vũ trụ và chúng ta không thể làm gì đối với điều đó. Vậy, hình tư tưởng duy vật cổ xưa trên các cấp độ trí tuệ đã bị phá vỡ,

[161] the reorientation of human thinking, as this fact is grasped,

[161] khi con người lĩnh hội sự kiện này, sự tái định hướng tư duy nhân loại

Not fully when this was written, not fully even now, or especially when this was written,

Chưa hoàn toàn vào lúc những dòng này được viết ra, ngay cả hiện nay cũng chưa hoàn toàn, đặc biệt là vào lúc những dòng này được viết ra,

[162] will have its first results upon emotional levels through the focused expression of human goodwill;

[162] sẽ đem lại những kết quả đầu tiên trên các cấp độ cảm xúc, qua sự biểu lộ tập trung thiện chí của con người;

Isn't that interesting? There's a kind of a equivalence between matter and energy and the workout as human goodwill.

Điều đó chẳng phải thú vị sao? Có một sự tương đương nào đó giữa vật chất và năng lượng, cùng sự biểu hiện thành thiện chí của con người.

[163] this is the lowest aspect of the second Ray of Love-Wisdom,

[163] đây là phương diện thấp nhất của cung hai Bác Ái – Minh Triết,

The third aspect in a way,

Theo một nghĩa nào đó là phương diện thứ ba,

[164] implemented and strengthened by the second aspect of the first Ray of Will.

[164] được thực thi và tăng cường nhờ phương diện thứ hai của cung một Ý Chí.

Synthesis, and in some ways the will to good, which the Christ will bring and which is an important reason, if not the most important reason for his reappearance.

Sự tổng hợp, và theo một số phương diện là Ý Chí-hướng Thiện mà Đức Christ sẽ mang đến, và đó là một lý do quan trọng, nếu không phải lý do quan trọng nhất, cho sự tái lâm của Ngài.

[165] On the physical plane, the great scientific discovery, called colloquially the "splitting of the atom,"

[165] Trên cõi hồng trần, khám phá khoa học vĩ đại, thường được gọi là "sự phân tách nguyên tử",

Well, maybe it isn't that. Maybe esoterically it's something different. Oh, well, there are other kinds of developments related to the atom which are longed for as a source of great energy, the fusion factor.

Có lẽ không phải như vậy. Có lẽ về mặt huyền bí, đó là một điều khác. Có những dạng phát triển khác liên quan đến nguyên tử mà người ta mong đợi sẽ trở thành một nguồn năng lượng lớn lao: yếu tố dung hợp.

the great scientific discovery called the splitting of the atom

khám phá khoa học vĩ đại được gọi là phá vỡ nguyên tử

[166] will be turned eventually to the production of those conditions which will enable mankind to follow the good, the beautiful and the true.

[166] cuối cùng sẽ được vận dụng để tạo ra những điều kiện giúp nhân loại theo đuổi cái thiện, cái đẹp và cái chân thực.

About the onerous demands of material living. Well, just, I sometimes think look at how it was in the earlier days with no washing machines. Everything, you take it

Về những đòi hỏi nặng nề của đời sống vật chất. Đôi khi tôi nghĩ, hãy nhìn xem ngày trước, khi chưa có máy giặt, cuộc sống ra sao. Mọi thứ đều phải mang xuống sông, đập, giũ

down to the river, beat it, hit it, get the dirt out. The life of a woman, especially in those days, a slave to material conditions, unless of course you were from the wealthier classes and you had servants to do the very same thing.

cho sạch đất bẩn. Cuộc đời người phụ nữ, đặc biệt vào thời ấy, là nô lệ cho những điều kiện vật chất, trừ khi thuộc tầng lớp giàu có hơn và có người hầu làm chính những công việc đó.

Now the washing machine, the dryer, labor-saving devices, the dishwasher in so many homes, central heating, not just chopping wood, bringing the fire. The fifth ray is making its tremendous technological contribution. Amazing. And our time is liberated so that we can follow what it is the soul truly wants, the good, the beautiful, and the true.

Giờ đây có máy giặt, máy sấy, những thiết bị tiết kiệm sức lao động, máy rửa bát trong rất nhiều gia đình, hệ thống sưởi trung tâm, không chỉ là chẻ củi, nhóm lửa. Cung năm đang mang đến những đóng góp công nghệ vô cùng lớn lao. Thật đáng kinh ngạc. Và thời gian của chúng ta được giải phóng để có thể theo đuổi điều linh hồn thực sự mong muốn: cái thiện, cái đẹp và chân lý.

[167] This men will then be able to do, freed from the dread presence of purely materialistic thinking.

[167] Khi ấy, con người sẽ có thể làm điều này, thoát khỏi sự hiện diện đáng sợ của tư duy thuần túy duy vật.

Well, our desires will change dramatically and we will want that which is not strictly material. We will not pad our penthouses with gold. We will not be King Midas.

Những ham muốn của chúng ta sẽ thay đổi sâu sắc và chúng ta sẽ mong muốn những gì không hoàn toàn thuộc về vật chất. Chúng ta sẽ không phủ vàng những căn hộ áp mái của mình. Chúng ta sẽ không trở thành vua Midas.

The Midas touch, interestingly, there's said to be a planet out there, though it's called Midas, and maybe it has to do with making fortunes and having the Midas touch. Obviously when dealing with a planetary god, it's got to be a lot more than the feeble interpretations that a human being would assign to the expression of a great deity. But the love of gold, Master Morya warned against it, the air will be thick with gold. Gold will choke off the breathing. When will that happen? Did it happen? Is it happening?

Khả năng chạm đâu hóa vàng của Midas, thật thú vị, người ta nói ngoài kia có một hành tinh mang tên Midas, và có lẽ nó liên quan đến việc tạo dựng tài sản cùng khả năng chạm đâu hóa vàng. Hiển nhiên, khi đề cập đến một vị thần hành tinh, ý nghĩa phải lớn lao hơn rất nhiều so với những diễn giải yếu ớt mà một con người gán cho sự biểu hiện của một Thượng đế vĩ đại. Nhưng Chân sư Morya đã cảnh báo về lòng ham mê vàng: không khí sẽ đặc quánh vàng. Vàng sẽ làm nghẹt thở. Khi nào điều đó sẽ xảy ra? Đã xảy ra chưa? Có đang xảy ra không?

With the withering of the law and the degeneration of the vision which kept so

Với sự suy tàn của luật pháp và sự thoái hóa của tầm nhìn từng giúp rất nhiều người tiếp

many people going, one can imagine that the lesser values would emerge at the same time that the greater values are emerging and fighting against the stultifying expression of these lesser elemental values. So the dread presence of materialistic thinking, wow, he said, "I have a horror of glamour," and so does Alice Bailey. We both have a horror of glamour, and it may be a long time since I have fallen victim to it and a somewhat shorter time that Alice Bailey has fallen victim, but we both have a horror of it.

tục tiến bước, người ta có thể hình dung rằng những giá trị thấp hơn sẽ xuất hiện đồng thời với những giá trị cao hơn đang trỗi dậy và đấu tranh chống lại sự biểu hiện gây trì trệ của những giá trị hành khí thấp hơn này. Vậy, sự hiện diện đáng sợ của lối suy nghĩ duy vật, Ngài đã nói: "Tôi kinh sợ ảo cảm", và Alice Bailey cũng vậy. Cả hai chúng tôi đều kinh sợ ảo cảm, và có lẽ đã lâu lắm rồi kể từ khi Tôi trở thành nạn nhân của nó, còn với Alice Bailey thì khoảng thời gian ấy ngắn hơn đôi chút, nhưng cả hai chúng tôi đều kinh sợ nó.

The dread presence. DK is not one to use words in a casual manner. The dread presence of materialistic thinking. It's non-penetrative, it's non-discerning, it's just taking things at face value. It's thinking that that which is presented to consciousness is real, when it's simply a construct of consciousness, as Immanuel Kant would say.

Sự hiện diện đáng sợ. Chân sư DK không phải là người dùng từ ngữ tùy tiện. Sự hiện diện đáng sợ của lối suy nghĩ duy vật. Nó không thấu suốt, không phân biện tinh thần, chỉ tiếp nhận mọi thứ theo vẻ bề ngoài. Nó cho rằng những gì xuất hiện trước tâm thức đều là thực, trong khi chúng chỉ là một cấu trúc do tâm thức tạo nên, như Immanuel Kant sẽ nói.

[168] This is no idle vision or vague dream. Many scientists today (and particularly those who love their fellowmen)

[168] Đây không phải là một viễn cảnh viển vông hay giấc mơ mơ hồ. Ngày nay, nhiều nhà khoa học (đặc biệt là những người yêu thương đồng loại) [Page 648]

I guess who have the second petal of the Egoic Lotus opening at last, as the scientific type often does not,

Tôi đoán là những người cuối cùng cũng có cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã đang khai mở, vì người thuộc kiểu khoa học thường chưa có điều đó,

[169] are not only visioning the non-destructive aspect of atomic energy but are already engaged in harnessing—for the good of humanity—some of its products and its radioactive properties.

[169] không chỉ đang hình dung phương diện không hủy diệt của năng lượng nguyên tử, mà còn đang khai thác—vì lợi ích của nhân loại—một số sản phẩm và đặc tính phóng xạ của nó.

Well, there is danger in this with ill-constructed atomic energy plants. And they

Điều này có nguy hiểm khi các nhà máy điện nguyên tử được xây dựng kém. Rồi chúng già

get old and, what are we going to do with our radioactivity?

cỗi, và chúng ta sẽ làm gì với chất phóng xạ của mình?

We're going to kick it like a can down the road and say, "I won't be around, so someone in the future will have to handle it." But maybe we will have the methods actually of neutralizing that radioactivity. One has to hope so. Cast into the ocean at this time are great chambers, are they made of cement? What are they made of? But they contain the most toxic kind of radioactive materials. And where do we put them? In the ocean, the source of life. We need guidance. We human beings are not very foresighted.

Chúng ta sẽ đá nó như một cái lon dọc đường và nói: “Lúc đó tôi sẽ không còn ở đây, nên ai đó trong tương lai sẽ phải xử lý”. Nhưng có lẽ chúng ta sẽ thực sự có những phương pháp trung hòa chất phóng xạ ấy. Người ta phải hy vọng như vậy. Hiện nay, những khoang chứa lớn đang bị ném xuống đại dương; chúng có làm bằng xi măng không? Chúng được làm bằng gì? Nhưng chúng chứa những loại vật liệu phóng xạ độc hại nhất. Và chúng ta đặt chúng ở đâu? Trong đại dương, cội nguồn của sự sống. Chúng ta cần sự hướng dẫn. Con người chúng ta không nhìn xa trông rộng lắm.

And if some are, then the rest resist because they want to hold on to the ongoingness of their present life and what gives them happiness at the moment.

Và nếu có một số người như vậy thì những người còn lại lại chống đối, vì họ muốn duy trì cuộc sống hiện tại cùng những gì đang mang lại hạnh phúc cho mình.

[170] Curiously enough, it is the wise, controlled use of the results of this scientific adventure in connection with the atomic bomb which will eventually bring about a specific revelation of the nature of certain forces in relation to light;

[170] Điều khá kỳ lạ là chính việc sử dụng sáng suốt và có kiểm soát những kết quả của cuộc phiêu lưu khoa học liên quan đến bom nguyên tử này cuối cùng sẽ đem lại một sự mặc khải cụ thể về bản chất của một số mãnh lực trong mối liên hệ với ánh sáng;

More revelation and maybe safer. I mean, we do have the laser. Now we see laser weaponry. I just saw one of these anti-drone laser guns. It's always used destructively first, I'm afraid.

Thêm sự mặc khải và có lẽ an toàn hơn. Chúng ta có laser. Giờ đây chúng ta thấy vũ khí laser. Tôi vừa thấy một khẩu súng laser chống thiết bị bay không người lái như vậy. Tôi e rằng nó luôn được sử dụng vào mục đích hủy diệt trước tiên.

[171] this event will transform world thinking and lead to a new type of transmutative process, as far as man is concerned.

[171] sự kiện này sẽ chuyển đổi tư duy thế giới và dẫn đến một loại tiến trình chuyển hoá mới đối với con người.

So the, the quality of matter will be uplifted in the seventh ray age. We need this very much. It's a transmutative ray. It rules transmutation, transmutation, transformation, transfiguration, translation, transubstantiation, I mean, different transits. But transmutation is first and the seventh ray is much connected with it, and the etheric body will have a tremendous transmutative effect upon the dense physical body once we've learned how to relate the two scientifically properly.

Vì vậy, phẩm tính của vật chất sẽ được nâng cao trong kỷ nguyên cung bảy. Chúng ta rất cần điều này. Đó là một cung chuyển hoá. Nó cai quản sự chuyển hoá, chuyển hoá, chuyển đổi, Biến hình, chuyển vị, biến đổi bản thể, tức là những dạng chuyển tiếp khác nhau. Nhưng chuyển hoá đến trước tiên, và cung bảy có liên hệ rất nhiều với điều đó; thể dĩ thái sẽ có một tác dụng chuyển hoá vô cùng lớn lao đối với thể xác đậm đặc một khi chúng ta học được cách liên kết hai thể một cách đúng đắn theo khoa học.

[172] It must not be inferred from the above that humanity, as a whole, will be taking the fifth initiation, for such is not the case.

[172] Không được từ những điều trên suy ra rằng toàn thể nhân loại sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm, vì thực tế không phải như vậy.

Not, not anytime soon because already DK has said, "Look, in the fifth round some of those who come from the moon chain will finally be on the path." it's a rather slow process. So you realize that even many Moon Chain human beings are not even yet on the path, although some Earth Chain humanity are and even members of the Hierarchy. So the time equation is very much in our hands if we could but realize it.

Không phải trong tương lai gần, vì Chân sư DK đã nói: “Hãy xem, trong cuộc tuần hoàn thứ năm, một số người đến từ Dãy Mặt Trăng cuối cùng mới bước lên Đường Đạo”. Đó là một tiến trình khá chậm. Vì vậy, các bạn nhận ra rằng ngay cả nhiều con người thuộc Dãy Mặt Trăng vẫn chưa bước lên Đường Đạo, mặc dù một số người thuộc nhân loại Dãy Địa Cầu đã ở trên Đường Đạo, thậm chí còn là thành viên của Thánh đoàn. Vậy, yếu tố thời gian phần lớn nằm trong tay chúng ta, giá mà chúng ta nhận ra điều đó.

[173] Many advanced souls (perhaps amounting to many thousands) may and will take this initiation,

[173] Nhiều linh hồn tiến hoá cao (có lẽ lên đến nhiều nghìn) có thể và sẽ tiếp nhận cuộc điểm đạo này,

That's the reference that I have extracted earlier.

Đó là đoạn tham chiếu tôi đã trích ra trước đây.

Many advanced souls,

Nhiều linh hồn tiến hóa cao,

They are triads,

Họ là những Tam nguyên tinh thần,

perhaps amounting to many thousands, will take this initiation

có lẽ lên đến hàng nghìn, sẽ trải qua lần điểm đạo này

Before long.

Chẳng bao lâu nữa.

[174] but the masses of men everywhere, constituting the sum total of the world disciple will eventually take either the first or the second initiation.

[174] nhưng quần chúng khắp nơi, hợp thành toàn thể người đệ tử thế giới, cuối cùng sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất hoặc thứ hai.

So in a way, watch for fifth while the first and second are being taken in a more mass sense. That's quite an incentive to forge ahead. We do know that speed occurs.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, hãy hướng đến lần điểm đạo thứ năm trong khi lần thứ nhất và thứ hai đang diễn ra trên quy mô quần chúng hơn. Đó quả là một động lực để tiến lên. Chúng ta biết rằng sự tăng tốc có xảy ra.

Page 84 and 85 of *Initiation, Human and Solar* are in relation to second, fourth, fifth, second, third, fourth initiations, and that the fourth and fifth can be taken in the same life. The implication is that the second, third, fourth, and fifth, strange as it may seem, can be taken in the same life. And you kind of wonder, you look at Milarepa, the great yogi saint of Tibet. It does seem that he did that. I was so astonished by the kind of progress that it was possible to make given the proper will. I think I was depressed for a whole day.

Trang 84 và 85 của *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* liên quan đến các lần điểm đạo thứ hai, thứ tư, thứ năm, thứ hai, thứ ba, thứ tư, và cho biết rằng lần thứ tư và thứ năm có thể diễn ra trong cùng một kiếp sống. Hàm ý là các lần thứ hai, thứ ba, thứ tư và thứ năm, dù nghe có vẻ kỳ lạ, có thể diễn ra trong cùng một kiếp sống. Và các bạn phần nào tự hỏi, khi nhìn vào Milarepa, vị thánh du già vĩ đại của Tây Tạng. Dường như ông đã làm được điều đó. Tôi vô cùng kinh ngạc trước mức tiến bộ có thể đạt được khi có ý chí thích đáng. Tôi nghĩ mình đã chán nản suốt cả một ngày.

It just seemed so impossible. But then, DK doesn't write idly, and if he says the second, third, and fourth can be taken in the same life and that the fourth and fifth are frequently taken in the same life, well, draw your own conclusions.

Điều đó dường như quá bất khả thi. Nhưng Chân sư DK không viết tùy tiện, và nếu Ngài nói rằng các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư có thể diễn ra trong cùng một kiếp sống, còn lần thứ tư và thứ năm thường diễn ra trong cùng một kiếp sống, thì các bạn hãy tự rút ra kết luận.

[175] The effect however of hierarchical happenings, in conjunction with Shamballa, will lead finally to the great

[175] Tuy nhiên, tác động của các diễn biến trong Thánh đoàn, kết hợp với Shamballa, cuối cùng sẽ dẫn đến sự kích thích mạnh

stimulation of the fifth Principle of manas, the intelligence principle in man.

mẽ nguyên khí thứ năm là manas, nguyên khí trí tuệ trong con người.

Well, has manas, will manas reach a kind of apotheosis in the Aquarian age, maybe under the era of Mercury's rulership of that decanate, second decanate of Aquarius? But it seems to me that manas must continue to grow.

Manas đã đạt đến, hay sẽ đạt đến một dạng đỉnh cao trong kỷ nguyên Bảo Bình chăng, có lẽ trong thời kỳ Sao Thủy cai quản thập độ ấy, thập độ thứ hai của Bảo Bình? Nhưng đối với tôi, dường như manas phải tiếp tục phát triển.

And why do we talk about manas, the fifth ray, the fifth initiation, the light? let's just say why manas, fifth ray, fifth initiation, and atmic plane, the fifth. So fifth ray, Fifth Ray Lord. Well, all kinds of fives come together here, and of course solid membership in the fifth kingdom.

Và tại sao chúng ta nói đến manas, cung năm, lần điểm đạo thứ năm, ánh sáng? Tại sao manas, cung năm, lần điểm đạo thứ năm và cõi atma, cõi thứ năm? Vậy, cung năm, Đấng Chúa Tể Cung năm. Mọi dạng số năm đều hội tụ ở đây, và dĩ nhiên là địa vị thành viên vững chắc trong giới thứ năm.

[176] A revelation which is not perceived, which remains unrelated and unexpressed, is of no true service to mankind, except from a purely subjective standpoint;

[176] Một sự mặc khải không được nhận thức, không được liên kết và biểu lộ, thì không thực sự giúp ích cho nhân loại, ngoại trừ từ quan điểm thuần túy chủ quan;

So every growth in consciousness must be constructively expressed.

Vì vậy, mọi sự tăng trưởng tâm thức đều phải được biểu hiện một cách xây dựng.

[177] nevertheless, through the proposed stimulation, through the efforts of those who have taken the fifth initiation,

[177] tuy nhiên, qua sự kích thích đã dự định, qua nỗ lực của những vị đã hoặc sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm,

Because all initiates of the degree towards which others are moving help them thus move,

Bởi tất cả các điểm đạo đồ ở cấp độ mà những người khác đang tiến tới đều giúp họ tiến tới như vậy,

[178] and through the new direction of first ray energy from Shamballa,

[178] và qua sự định hướng mới của năng lượng cung một từ Shamballa,

Looks like we're not done with that yet, and I would expect, I don't think we're done with Shamballic impacts, coming from during the Aquarian age, which has somehow so much of the first ray connected with it.

Có vẻ chúng ta vẫn chưa xong với điều ấy, và tôi cho rằng—tôi không nghĩ những tác động từ Shamballa đến trong thời đại Bảo Bình đã kết thúc; bằng cách nào đó, thời đại này có rất nhiều năng lượng cung một gắn

There's a constellation hidden there. Is it behind Polaris? I think it has a lot of first ray connected with it. I have to restudy that.

liền với nó. Có một chòm sao ẩn ở đó. Có phải nó ở phía sau sao Bắc Cực không? Tôi nghĩ nó có rất nhiều năng lượng cung một gắn liền với nó. Tôi phải nghiên cứu lại điều ấy.

through the efforts of those who have, who would have,

qua những nỗ lực của những vị đã, những vị hẳn đã,

who will take the fifth initiation

những vị sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm

and have taken it

và đã tiếp nhận lần điểm đạo ấy

and through the new direction of first ray energy from Shamballa,

và qua hướng vận dụng mới của năng lượng cung một từ Shamballa,

[179] the mental plane will receive such an inflow of energy that the thinking principle, the reasoning factor within humanity, will reach new heights.

[179] cõi trí sẽ đón nhận một dòng năng lượng tuôn vào mạnh đến mức nguyên khí tư duy, yếu tố lý luận trong nhân loại, sẽ vươn đến những tầm cao mới.

Sounds a lot like Mercury decanate in another maybe, what should we say, 800 years or so.

Điều này nghe rất giống thập độ Sao Thủy, có lẽ vào khoảng 800 năm nữa.

[180] Thus will the "light stream forth into the minds of men," and the first stanza of the Invocation prove that it can and does receive an answer to its invocative appeal.

[180] Như vậy, "Ánh sáng tràn vào Trí Con người," và khổ đầu tiên của bài Khấn Nguyện sẽ chứng tỏ rằng lời khẩn cầu của nó có thể và thực sự nhận được sự đáp ứng.

It is as if the Great Invocation will be enacted at least partially during the age of Aquarius. The light and maybe later, the love of Venus, essentially a sixth ray, second ray monad, in the last decanate of Aquarius will pour forth about the will and the purpose, not for all, I think, but certainly for those who are taking the fifth initiation, perhaps many thousands. It's always tough to climb and to dare to go ahead into the unknown, not really unknown from our monadic perspective but unknown from our limited

Dường như Đại Khấn Nguyện sẽ thành hiện thực ít nhất một phần trong thời đại Bảo Bình. Ánh sáng, và có lẽ về sau là tình thương của Sao Kim—về bản chất là cung sáu, với chân thần cung hai—sẽ tuôn tràn trong thập độ cuối của Bảo Bình, liên quan đến ý chí và mục đích; tôi nghĩ điều này không dành cho tất cả, nhưng chắc chắn dành cho những người đang tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm, có lẽ là nhiều nghìn người. Leo lên và dám tiến vào điều chưa biết luôn là việc khó khăn; điều ấy không thực sự là chưa biết từ góc nhìn chân thần

personality perspective. We always have to dare against the darkness.

It reminds me of course of Master Morya's little section there in the *Agni Yoga* book called *The Book of Daring*. It's just a few pages but extremely inspiring. What did he say, something like, "**Then the least of these said to the morning stars, 'Hail, brothers,'**" and **in that salutation of daring his ego vanished**. Very close, something like that. It always arrested my attention because everything's an infusceivable, and our greater brothers are brothers and brothers are monadically related and the monad is related to pure being. So the great and identificatorily uniting being emerges and all things are seen as infusceivables within being, the one great reality.

[181] It would be good to let your spiritual imagination look forward into the future, and then vision—if you can—what is the true significance of the tremendous activity of the Hierarchy.

A center of constant dynamic inflow and outflow. the second ray is not just static. It's going here or there, pouring forth, receiving. If we look for the center of peace, we find that to be on the first ray and Shamballa.

[182] One of the signs of the coming of this new light and energy inflow is a definitely curious one; it is to be found in the instability of the human mental mechanism and the human thinking processes at this time.

của chúng ta, nhưng vẫn là chưa biết từ góc nhìn phàm ngã giới hạn của chúng ta. Chúng ta luôn phải dám đương đầu với bóng tối.

Dĩ nhiên, điều này khiến tôi nhớ đến một đoạn ngắn của Chân sư Morya trong sách *Yoga Lửa*, có tên là *Quyển Sách về Lòng Quả Cảm*. Chỉ vài trang thôi nhưng vô cùng truyền cảm hứng. Ngài đã nói gì nhỉ, đại ý như: "**Bấy giờ, người nhỏ bé nhất trong số họ nói với các sao mai: 'Kính chào, các huynh đệ,'**" và **trong lời chào quả cảm ấy, chân ngã của người ấy tan biến**. Rất gần như vậy, đại ý là thế. Điều này luôn thu hút sự chú ý của tôi vì mọi sự đều là một infusceivable, và các huynh đệ cao cả hơn của chúng ta vẫn là huynh đệ; các huynh đệ liên hệ với nhau về phương diện chân thần, và chân thần liên hệ với bản thể thuần khiết. Vì vậy, bản thể vĩ đại, hợp nhất qua sự đồng nhất, xuất hiện, và mọi sự đều được nhìn nhận như những infusceivable trong bản thể, thực tại vĩ đại duy nhất.

[181] Sẽ tốt nếu các bạn để sự tưởng tượng tinh thần của mình hướng về tương lai, rồi hình dung—nếu có thể—thâm nghĩa đích thực của hoạt động vô cùng lớn lao của Thánh đoàn là gì.

Một trung tâm với những dòng năng lượng năng động liên tục tuôn vào và tuôn ra. Cung hai không chỉ tĩnh tại. Nó đi nơi này nơi kia, tuôn đổ, tiếp nhận. Nếu tìm trung tâm bình an, chúng ta sẽ thấy trung tâm ấy thuộc cung một và Shamballa.

[182] Một trong những dấu hiệu cho thấy ánh sáng mới này đang đến và năng lượng đang tuôn vào quả là khá kỳ lạ; dấu hiệu ấy [Page 649] nằm trong sự bất ổn của bộ máy trí tuệ và các tiến trình tư duy của con người hiện nay.

Gemini, **let instability do its work** (Esoteric Astrology, pp. 370, 653). So the destabilization of the human mental apparatus is the sign of the inflow of the new light. The new light of the revelation and of those who are taking that initiation. Well, here's Master DK, has a very important but it would seem somewhat lowly job of dealing with us, communicating with us since he's a newly made master, maybe a hundred and, well, not quite 150 years ago. His task is very much to contact humanity, and thus he continues.

Song Tử, **hãy để sự bất ổn thực hiện công việc của nó** (Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 370, 653). Vì vậy, tình trạng mất ổn định của bộ máy trí tuệ con người là dấu hiệu của ánh sáng mới đang tuôn vào. Ánh sáng mới của sự mặc khải và của những vị đang tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy. Ở đây, Chân sư DK có một công việc rất quan trọng nhưng dường như khá khiêm nhường: làm việc với chúng ta, giao tiếp với chúng ta, vì Ngài là một Chân sư mới thành tựu, có lẽ cách đây hơn một trăm —chưa hẳn 150 năm. Nhiệm vụ của Ngài chủ yếu là tiếp xúc với nhân loại, và vì thế Ngài tiếp tục.

And how long will it last? Alice Bailey was 30 years. HPB, well, he helped her. We don't know for how many years. How long will the next one be given the technology which can make things go faster? Anyway, we are destabilized in our thinking.

Và công việc ấy sẽ kéo dài bao lâu? Với Alice Bailey là 30 năm. Với HPB, Ngài đã trợ giúp Bà. Chúng ta không biết trong bao nhiêu năm. Lần tiếp theo sẽ kéo dài bao lâu, khi công nghệ có thể giúp mọi việc diễn ra nhanh hơn? Dù sao, tư duy của chúng ta đang mất ổn định.

[183] This is due to their premature response to the new incoming potency.

[183] Điều này là do sự đáp ứng quá sớm của chúng trước sức mạnh mới đang đi vào.

That of the great light.

Uy lực của ánh sáng vĩ đại.

[184] It is a mass reaction, and therefore the statistical returns are somewhat misleading. It is the unready who thus react, and this entails no possible reflection upon those thus distressed (and they are to be found today in all classes and nations).

[184] Đây là một phản ứng của quần chúng, nên các số liệu thống kê phần nào gây hiểu lầm. Những người chưa sẵn sàng phản ứng như vậy, và điều này hoàn toàn không hàm ý phê phán những người chịu khổ sở như thế (ngày nay họ hiện diện trong mọi tầng lớp và mọi quốc gia).

Let's just say little, little expecting the source of their mental instability, probably more noted by others than themselves.

Họ hầu như không ngờ đến nguồn gốc sự bất ổn trí tuệ của mình; có lẽ những người khác nhận thấy điều ấy rõ hơn chính họ.

[185] The Law of Rebirth will take care of this reaction, and in the next incarnation

[185] Định luật Tái Sinh sẽ giải quyết phản ứng này, và trong lần lâm phàm tới, chính

these same people will enter a physical body with a better equipment.

những người ấy sẽ nhập vào một thể xác với bộ máy được trang bị tốt hơn.

And it might save for many. Devachan will do its building work.

Và điều ấy có thể cứu giúp nhiều người. Cõi trời sẽ thực hiện công việc xây dựng của nó.

[186] In reality, it is this energy from Shamballa in its third and destructive aspect which is acting upon certain members of the human family and unfortunately evoking a ready response.

[186] Thực ra, chính năng lượng này từ Shamballa, trong phương diện thứ ba mang tính hủy diệt, đang tác động lên một số thành viên của gia đình nhân loại và đáng tiếc là khơi dậy một sự đáp ứng mau lẹ.

Interesting that the third aspect should be the destructive aspect.

Thật thú vị khi phương diện thứ ba lại là phương diện hủy diệt.

He does talk about that difference, about how the death of a Hitler is much different from the death of a Jesus or Master Father Damien, and I think he's connecting the third aspect of the will to the death of a Hitler, the material aspect, the destructive aspect, and to those great initiates, the initiate Jesus and Father Damien mentioned in the same breath, interestingly.

Ngài có nói về sự khác biệt ấy, về việc cái chết của một Hitler khác xa cái chết của Đức Jesus hay Chân sư, Cha Damien như thế nào. Tôi nghĩ Ngài đang liên hệ phương diện thứ ba của ý chí với cái chết của một Hitler—phương diện vật chất, phương diện hủy diệt—và với những điểm đạo đồ vĩ đại ấy; thú vị là điểm đạo đồ Jesus và Cha Damien được nhắc đến cùng nhau.

A different aspect is at work, I think much more the second aspect, the Buddhic energy which contributes greatly to the death of the causal body, and that's certainly not the case for a Hitler and his gang, even if they had taken some of them the second initiation without deciding rightly thereafter.

Một phương diện khác đang hoạt động, tôi nghĩ phần nhiều là phương diện thứ hai, năng lượng Bồ đề, vốn góp phần rất lớn vào cái chết của thể nguyên nhân. Và điều đó chắc chắn không đúng với một Hitler và bè lũ của ông ta, cho dù một số người trong bọn họ đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai mà sau đó không lựa chọn đúng đắn.

So in reality is the energy from Shamballa in its third or destructive aspect which is acting upon certain members of the human family and unfortunately evoking a ready response.

Vì vậy, thực ra chính năng lượng từ Shamballa, trong phương diện thứ ba hay phương diện hủy diệt của nó, đang tác động lên một số thành viên của gia đình nhân loại và, đáng tiếc thay, khơi dậy một sự đáp ứng mau lẹ.

[187] I tell you this for your encouragement; destruction always evokes

[187] Tôi nói điều này để khích lệ các bạn; sự hủy diệt luôn khơi dậy những câu hỏi

questioning in minds attuned to human welfare and in those thinkers who are apprehensive of the suffering to which their fellowmen are subjected.

trong các thể trí hòa điệu với phúc lợi nhân loại và trong những nhà tư tưởng lo âu trước nỗi đau khổ mà đồng loại của họ phải chịu đựng.

So some suffering is just out of our control. Somewhere I think on page 384 of one of my favorite pages of *Cosmic Fire* he says, "Well, the planetary logos is going through a kind of subsidiary fourth initiation, and as far as the cells in his body, such as human beings, he goes through the initiation, and it is their task to suffer." Amazing thought.

Vì vậy, có những nỗi đau khổ nằm ngoài khả năng kiểm soát của chúng ta. Tôi nghĩ ở đâu đó trên trang 384, một trong những trang tôi yêu thích nhất của *Luận về Lửa Vũ Trụ*, Ngài nói: "Hành Tinh Thượng đế đang trải qua một dạng điểm đạo thứ tư phụ trợ; còn đối với những tế bào trong thân thể Ngài, chẳng hạn như con người, khi Ngài trải qua cuộc điểm đạo ấy, nhiệm vụ của họ là chịu đau khổ." Một ý tưởng đáng kinh ngạc.

But we do have, we are pushed by the will in various directions and due to our adhesions and our attachments there is suffering in consciousness. We can't get out of that. And we say, "Well, it's my fault," . But maybe not. It's just the system in which we live as it tries to move forward. Anyway,

Nhưng quả thực ý chí thúc đẩy chúng ta theo nhiều hướng khác nhau, và do những sự bám víu, những ràng buộc của mình, chúng ta chịu đau khổ trong tâm thức. Chúng ta không thể thoát khỏi điều đó. Và chúng ta nói: "Đó là lỗi của tôi." Nhưng có lẽ không phải vậy. Đó chỉ là hệ thống mà chúng ta đang sống trong đó, khi nó cố gắng tiến lên. Dù sao,

[188] One of the most difficult things for the average thinking man to understand and to interpret is the destructive processes of what he (for lack of a better name) calls "the will of God."

[188] Một trong những điều khó thấu hiểu và lý giải nhất đối với người biết suy nghĩ thông thường là các tiến trình hủy diệt của điều mà y (vì thiếu một tên gọi thích hợp hơn) gọi là "Ý Chí của Thượng Đế".

The inscrutable Will of God. **God moves in a mysterious way his wonders to perform.**

Ý Chí của Thượng Đế không thể dò thấu. **Thượng đế vận hành theo một cách huyền nhiệm để thực hiện những điều kỳ diệu của Ngài.**

He plants his footsteps on the sea and rides upon the storm. It's a great old pilgrim hymn, beautiful, majestic. But what can you do when you don't know much except to acquiesce to the Will of God? Acquiesce. We don't understand this, and those who sometimes try to keep humanity in

Ngài đặt bước chân trên biển và ngự trên bão tố. Đó là một bài thánh ca hành hương cổ tuyệt vời, đẹp đẽ, uy nghi. Nhưng khi biết quá ít, người ta có thể làm gì ngoài việc thuận theo Ý Chí của Thượng Đế? Thuận theo. Chúng ta không thấu hiểu điều này, và những người đôi khi cố giữ nhân loại trong

ignorance also realize that you can't explain deeper things of a philosophical nature to all people, so they say, "Well, this is the mysterious Will of God. What can we do? We have to accept it. We have to acquiesce."

vô minh cũng nhận ra rằng không thể giải thích cho tất cả mọi người những điều sâu xa hơn mang bản chất triết học, nên họ nói: "Đây là Ý Chí huyền nhiệm của Thượng Đế. Chúng ta có thể làm gì? Chúng ta phải chấp nhận. Chúng ta phải thuận theo."

[189] This is one of the results (and only one) of a purely materialistic civilization which has laid all its emphasis upon the form side of experience and thus regards physical well-being and physical comfort, plus material possessions, as the true goal of all human effort.

[189] Đây là một trong những kết quả (và chỉ là một) của một nền văn minh thuần túy duy vật, vốn đặt toàn bộ sự chú trọng vào phương diện hình tướng của kinh nghiệm, do đó xem sức khỏe và sự thoải mái của thể xác, cùng với tài sản vật chất, là mục tiêu đích thực của mọi nỗ lực con người.

And there are still such today. So the form is often destroyed and we don't realize what the harvest may be of this destruction of the form. I mean, what do you take with you? You say you can't take it with you. Well, you can't take the materiality with you, but you can take the learning, you can take the consciousness, and where, what do we value most?

Và ngày nay vẫn còn những quan niệm như thế. Vì vậy, hình tướng thường bị hủy diệt, và chúng ta không nhận ra sự hủy diệt hình tướng này có thể mang lại thành quả gì. Ý tôi là, các bạn mang theo được những gì? Người ta nói rằng không thể mang theo. Các bạn không thể mang theo vật chất, nhưng có thể mang theo những điều đã học, có thể mang theo tâm thức; vậy chúng ta coi trọng điều gì nhất?

[190] It is upon this widespread attitude and reaction that the new incoming light will concentrate itself; as the light reveals reality, the world of phenomena and the world of spiritual values will enter into a better, directed relation.

[190] Chính vào thái độ và phản ứng phổ biến này mà ánh sáng mới đang đi vào sẽ tập trung; khi ánh sáng mặc khải thực tại, thế giới hiện tượng và thế giới các giá trị tinh thần sẽ bước vào một mối quan hệ tốt đẹp hơn, có định hướng.

It sounds like both will be used, but the relative value of each will be understood. So the new light will contribute to the dematerialization of consciousness or the etherealization of consciousness, dematerialization of consciousness. And we will see much more truly what is and not be so deluded by that which only seems to be but which we take for being reality.

Nghe có vẻ cả hai sẽ đều được sử dụng, nhưng giá trị tương đối của mỗi bên sẽ được thấu hiểu. Vì vậy, ánh sáng mới sẽ góp phần giải trừ tính vật chất của tâm thức, hay thanh nhẹ hóa tâm thức, giải trừ tính vật chất của tâm thức. Và chúng ta sẽ nhìn thấy chân thực hơn nhiều điều thực sự hiện hữu, không còn bị mê lầm quá nhiều trước những gì chỉ có vẻ hiện hữu nhưng chúng ta lại cho là thực tại.

I guess we've spent enough time in the darkened chamber, I suspect.

Tôi đoán chúng ta đã ở đủ lâu trong căn phòng tối rồi.

[191] From all the above, you will note that some of the effects upon humanity as a whole

[191] Từ tất cả những điều trên, các bạn sẽ nhận thấy rằng một số tác động lên toàn thể nhân loại

you will note that some of the effects upon humanity as a whole

các bạn sẽ nhận thấy rằng một số tác động lên toàn thể nhân loại

[192] and the skeleton structure of the new and beautiful future will take place as a result of the new incoming first ray activity.

[192] và bộ khung của tương lai mới mẻ, tốt đẹp sẽ hình thành do hoạt động mới đang đi vào của cung một.

Well, we have to be liberated from our adhesions.

Chúng ta phải được giải thoát khỏi những sự bám víu của mình.

[193] No details can yet be given, but enough has been written down anent the basic, predisposing cause to enable you who read to ponder upon the possible effect,

[193] Chưa thể đưa ra chi tiết nào, nhưng những điều đã viết về nguyên nhân nền tảng tạo tiền đề cũng đủ để các bạn đọc suy ngẫm về tác động có thể có, xét về mặt tinh thần.

Spiritually affecting.

Tác động về mặt tinh thần.

Man tends to hate those upon the first ray and to misunderstand them. But the revelation given and the veils rent and destroyed are worth the suffering in consciousness which it seems to take to

Con người có khuynh hướng ghét những người thuộc cung một và hiểu lầm họ. Nhưng sự mặc khải được ban xuống và những bức màn bị xé rách, bị hủy diệt đều xứng đáng với nỗi đau khổ trong tâm thức

reveal and make present to us the better future.

mà dường như chúng ta phải trải qua để tương lai tốt đẹp hơn có thể hiển lộ và hiện diện trước chúng ta.

[194] What is coming is a civilization of a different yet still material nature,

[194] Điều sắp đến là một nền văn minh có bản chất khác biệt nhưng vẫn mang tính vật chất,

Because after all, it's Aquarius. Aquarius rules a material hierarchy

Bởi xét cho cùng, đó là Bảo Bình. Bảo Bình cai quản một Huyền Giai vật chất

[195] but animated by a growing registration by the masses everywhere of an emerging

[195] song được tiếp sức nhờ sự nhận biết ngày càng tăng của quần chúng [Page 650] khắp nơi về một mục tiêu

And of course the seventh ray, is material in a sense. Certainly it can be used very materially but also esoterically.

Và dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, cung bảy mang tính vật chất. Chắc chắn nó có thể được sử dụng theo cách rất thiên về vật chất, nhưng cũng có thể theo cách huyền bí.

But animated by a growing registration by the masses everywhere of an emerging

Nhưng được tiếp sức nhờ quần chúng ở khắp nơi ngày càng ghi nhận một điều đang xuất hiện

[196] spiritual objective which will transform all life and give new value and purpose to that which is material.

[196] tinh thần đang xuất hiện, mục tiêu sẽ chuyển đổi toàn bộ sự sống và đem lại giá trị cùng mục đích mới cho những gì thuộc vật chất.

So the true function of matter and its place in the scheme of things will be revealed. I have no idea what time it is, but I'm sensing that I can't do all this and should not. I should not.

Vì vậy, chức năng đích thực của vật chất và vị trí của nó trong trật tự vạn vật sẽ hiển lộ. Tôi không biết bây giờ là mấy giờ, nhưng tôi cảm thấy mình không thể làm hết phần này và cũng không nên. Tôi không nên.

[197] Next we must consider what will be the effect of this first ray energy upon the individual disciple as he prepares for and undergoes the fifth initiation, and keys himself up for the promised revelation, thus laying himself open to an entirely new inflow of force.

[197] Tiếp theo, chúng ta phải xem xét tác động của năng lượng cung một này lên người đệ tử khi y chuẩn bị và trải qua lần điểm đạo thứ năm, đồng thời tự nâng mình đến trạng thái sẵn sàng đón nhận sự mặc khải đã hứa, qua đó mở lòng đón nhận một dòng mãnh lực hoàn toàn mới tuôn vào.

So this is a new subject, preparation of the individual for the fifth initiation. Well, it's out of sight for us, but remember, thousands must take it. So I'm just going to take a risk. I have no idea how much time I've spent here because of my chronometer, my faulty attention to the chronometer.

Vậy đây là một chủ đề mới: sự chuẩn bị của cá nhân cho lần điểm đạo thứ năm. Điều ấy vượt ngoài tầm nhìn của chúng ta, nhưng hãy nhớ rằng hàng nghìn người phải tiếp nhận cuộc điểm đạo này. Vì vậy, tôi sẽ cứ mạo hiểm quyết định. Tôi không biết mình đã dành bao nhiêu thời gian ở đây vì chiếc đồng hồ bấm giờ—vì tôi đã không chú ý đúng mức đến chiếc đồng hồ ấy.

So we'll say that this is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 89. And the date is the 19th of July. And I suspect about 3 hours, but I'll correct that as we go. And beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 90. Not to be done tonight, but when I can do it. So friends, amazing stuff, isn't it? I mean, when you take the time to really ponder it and really think about it and really absorb what Master DK is giving to us, what a gift, what a gift.

Vậy chúng ta sẽ nói đây là phần kết thúc của bài bình giảng webinar *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 89. Hôm nay là ngày 19 tháng 7. Tôi đoán thời lượng khoảng 3 giờ, nhưng rồi sẽ điều chỉnh lại. Và bắt đầu bài bình giảng webinar *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 90. Tôi sẽ không thực hiện vào tối nay, mà vào lúc có thể. Các bạn thân mến, những điều này thật đáng kinh ngạc, phải không? Ý tôi là, khi các bạn dành thời gian thực sự suy ngẫm, thực sự tư duy và thực sự tiếp thu những gì Chân sư DK đang trao cho chúng ta—một món quà lớn lao biết bao, một món quà lớn lao biết bao.

And how foolish we would be if we did not take the time to assimilate to the best of our ability this gift from Shamballa essentially, then from the Christ, then through Master KH, then Master DK. The light, he's directing the light, that light of the fifth initiation, right into the Three Worlds and making clearer our path. And lo, the face of those upon the darkened path receives that light. For them the way is not so dark. That's us. And it's not just the people we help, that's also true because we shed and spread the light. We are light bearers in our own manner.

Và chúng ta sẽ thật dại dột nếu không dành thời gian để tiếp thu hết khả năng mình món quà này, về căn bản đến từ Shamballa, rồi từ Đức Christ, rồi qua Chân sư KH, rồi Chân sư DK. Ánh sáng—Ngài đang hướng ánh sáng ấy, ánh sáng của lần điểm đạo thứ năm, thẳng vào ba cõi giới và làm cho con đường của chúng ta rõ ràng hơn. Và kìa, gương mặt của những người trên con đường tối tăm đón nhận ánh sáng ấy. Đối với họ, con đường không còn quá tối tăm. Đó chính là chúng ta. Điều này cũng đúng với những người chúng ta giúp đỡ, vì chúng ta tỏa chiếu và lan truyền ánh sáng. Chúng ta là những người mang ánh sáng theo cách riêng của mình.

But here is a major light bearer offering us at least the ABCs of the wisdom of hierarchy. A great gift, a great gift. And though there

Nhưng ở đây là một người mang ánh sáng lớn lao đang trao cho chúng ta ít nhất những điều nhập môn trong minh triết của Thánh

seem to be so many things to do, we do not want to waste our time in idle doing or in so much activity that we deflect via the third ray what can be revealed via the second and first. So we do not want to, we want to be still enough to receive and to still the modifications of the lower nature so that we can receive what the sun reveals.

đoàn. Một món quà lớn lao, một món quà lớn lao. Và dù dường như có quá nhiều việc phải làm, chúng ta không muốn lãng phí thời gian vào những việc vô ích, hay lao vào quá nhiều hoạt động đến mức qua cung ba, chúng ta làm chệch hướng những gì có thể hiển lộ qua cung hai và cung một. Vì vậy, chúng ta muốn đủ tĩnh lặng để tiếp nhận, và làm lắng dịu những biến động của bản chất thấp, để có thể tiếp nhận những gì mặt trời mặc khải.

Every master is a great revealer in his own way and stands for the sun and for a great source of revelation. To him great revelation is made and in turn he must reveal, as Master DK has done with his masterpiece, this coming out with Alice Bailey and I suppose with HPB, and then physically also creating in the outer world. It must be frustrating at times, but they've learned patience.

Mỗi Chân sư đều là một đấng mặc khải vĩ đại theo cách riêng của Ngài, đại diện cho mặt trời và cho một nguồn mặc khải lớn lao. Ngài đón nhận sự mặc khải lớn lao, rồi đến lượt mình, Ngài phải mặc khải, như Chân sư DK đã làm với kiệt tác của Ngài, qua việc công bố cùng Alice Bailey và, tôi cho là, cả cùng HPB, rồi còn sáng tạo một cách hữu hình trong thế giới bên ngoài. Đôi khi hẳn điều ấy gây nản lòng, nhưng Các Ngài đã học được tính kiên nhẫn.

When I think of the potentially slow assimilation that we oftentimes demonstrate, perhaps most often demonstrate, he says, "You better learn patience, otherwise you're going to be quite frustrated when you get onto the other side and you see how slow is the response of those you may try to help from the inner side." Well, we're growing into the possibilities, right? So let's forge ahead, forge ahead. So what I'll do is turn this off and convert it so you can use it, send it to Brett, and when he is able he'll make it available to you and send it to the wonderful lady who's volunteered to transcribe all this.

Khi tôi nghĩ đến khả năng tiếp thu chậm chạp mà chúng ta thường thể hiện, có lẽ là thể hiện trong phần lớn trường hợp, Ngài nói: “Các bạn nên học tính kiên nhẫn, nếu không các bạn sẽ rất nản lòng khi sang phía bên kia và thấy những người mà mình có thể cố giúp từ phía bên trong đáp ứng chậm chạp đến mức nào.” Chúng ta đang trưởng thành để vươn tới những khả năng ấy, phải không? Vậy hãy tiến bước, hãy tiến bước. Tôi sẽ tắt bản ghi này và chuyển đổi để các bạn có thể sử dụng, gửi cho Brett; khi có thể, anh ấy sẽ đưa bản ghi đến với các bạn và gửi cho người phụ nữ tuyệt vời đã tình nguyện chép lại toàn bộ những điều này.

Oh, what a task. But it will help some to be able to read rather than simply hear. I don't know which way is better, but it will cover the bases. We'll see you before long on to

Ôi, quả là một công việc lớn. Nhưng việc ấy sẽ giúp một số người có thể đọc thay vì chỉ nghe. Tôi không biết cách nào tốt hơn, nhưng như vậy sẽ đáp ứng đầy đủ các nhu

Rays and Initiations webinar commentary number 90. Meanwhile, here we go. All the best, lots of love, take care.

cầu. Không lâu nữa chúng ta sẽ gặp lại trong bài bình giảng webinar *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 90. Trong lúc này, chúng ta tiếp tục tiến bước. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, gửi đến các bạn thật nhiều tình thương, hãy giữ gìn sức khỏe.

Commentary Rays and Initiations 090

Tóm Tắt

Năng lượng cung một trong lần điểm đạo thứ năm

Lần điểm đạo thứ năm, mang tên Mặc Khải, đòi hỏi đệ tử chủ động nâng điểm tập trung nhất tâm để tiếp nhận một dòng mãnh lực hoàn toàn mới; cách diễn giải được đề xuất là dòng mãnh lực này mang tính thái dương rõ hơn. Điều phân biệt điểm đạo đồ với phần còn lại của nhân loại là khả năng hấp thu, đồng hóa và sử dụng năng lượng một cách có ý thức, trong đó đồng hóa giúp năng lượng mới hòa hợp với hệ thống sẵn có. Phương diện thứ hai của cung một tạo nên sự bừng sáng, khiến toàn bộ thâm nghĩa của điều đang dần hiển lộ trên Trái Đất trở nên rõ ràng trong một khoảnh khắc. Mối liên hệ của Sư Tử và Mặt Trời với lần điểm đạo này được liên hệ với ánh sáng, tâm thức và ảnh hưởng cung hai của Mặt Trời.

Sự hủy diệt giải phóng trong lần điểm đạo thứ tư

Ở lần điểm đạo thứ tư, phương diện thứ ba của cung một phá hủy những gì còn ràng buộc đệ tử trong ba cõi thấp, bao gồm thể nguyên nhân và những giới hạn của phàm ngã; Định luật Tan Rã phù hợp với chức năng này. Cung bốn đặc biệt chi phối lần điểm đạo ấy, nhưng cung một cũng hiện diện mạnh mẽ qua sự hủy diệt và quyền năng ngày càng lớn của Chân Thần. Một cách lý giải được đề xuất là năng lượng Bồ đề cùng tình thương rộng lớn hơn của Tam Nguyên Tinh Thần phá vỡ tình thương còn giới hạn trong thể nguyên nhân; tam giác nguyên tử cũng góp phần cắt đứt sự liên kết. Dù cao cả đối với con người, thể nguyên nhân vẫn nằm trong thể xác đậm đặc gồm 21 cõi phụ của Thái dương Thượng đế; địa vị chính xác của cõi thượng trí trong vận cụ của Hành Tinh Thượng đế vẫn là vấn đề chưa được xác định ở đây.

Hài hòa bền vững sau Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ

Đệ tử chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ năm đã trải qua Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ trong một kiếp trước, đạt sự hài hòa trọn vẹn sau cuộc xung đột kéo dài hàng nghìn năm. Những thành quả của thể nguyên nhân đã thuộc về tâm thức được nâng cao, các cánh hoa tổng hợp đã khai mở, và cuộc chiến giữa linh hồn với phàm ngã không còn tiếp diễn. Sự hài hòa này giống như việc lấy nét chính xác một máy ảnh: những khoảnh khắc chỉnh hợp trước kia chỉ thoáng qua và khơi dậy khát vọng, nay trở thành trạng thái định hướng ổn định. Thành công của điểm đạo đồ cá nhân bảo đảm thành công cuối cùng của đệ tử thế giới, được hiểu ở đây là nhân loại.

Quy phục Thiên Ý và nhịp độ điểm đạo

Sự hài hòa đòi hỏi chấm dứt cả xung đột bên trong lẫn sự chống lại Thiên Cơ và thúc đẩy của Chân Thần. Trường hợp Đức Christ tại vườn Gethsemane minh họa yêu cầu từ bỏ cách thực hiện riêng để chấp nhận Ý Chí thiêng liêng từ Shamballa và Thiên Cơ lớn hơn của Hành Tinh Thượng đế. Nhịp độ điểm đạo hiện nay được đối chiếu với hành trình rất dài của Đức Christ và Đức Phật, vốn đã nhận lần điểm đạo thứ ba tại Atlantis hàng triệu năm trước, trong khi hiện nay có khả năng trải qua nhiều lần điểm đạo trong cùng một kiếp. Đức Phật được nói là đã nhận lần điểm đạo thứ hai trên Dãy Mặt Trăng; thời điểm tương ứng của Đức Christ không được nguồn xác định.

Từ tham vọng vật chất đến khát vọng tinh thần

Tham vọng là biểu hiện thấp của khát vọng, thúc đẩy con người tìm điều kiện tốt hơn, từ thức ăn và nơi trú ẩn đến tài sản và quyền lực. Sau khi đạt những mục tiêu ấy, một chu kỳ nhiều kiếp có thể

hướng tham vọng vào nghệ thuật sáng tạo, trước khi chuyển hóa thành khát vọng tinh thần có ý thức. Tiến trình này dẫn đến Con Đường Dự Bị rồi Con Đường Đệ Tử, với khát vọng ngày càng ổn định và tập trung trí tuệ hơn. Sự phát triển song song của khát vọng tinh thần và nhận biết trí tuệ đưa con người qua các lần điểm đạo, đạt đỉnh của giai đoạn này ở lần điểm đạo thứ năm.

Ý chí thay thế dục vọng

Đến lần điểm đạo thứ năm, mọi thành quả vật chất và tinh thần từng là đối tượng theo đuổi đều đã được từ bỏ, và ý chí tinh thần thay thế dục vọng. Sự giải thoát này được diễn giải là không còn ham muốn đời sống trong các thế giới hiện tượng, đồng thời phân biệt với điều có thể gọi là dục vọng ở cấp độ cao hơn của Hành Tinh Thượng đế. Năng lượng cung một từ Shamballa gặp một phàm ngã không còn tạo chướng ngại, lúc này hoạt động như một hình tướng huyễn hóa, nên điểm đạo đồ có thể tiếp nhận mặc khải và sống bằng ánh sáng của nó. Sự chứng nghiệm chân thực được liên hệ với cõi phụ thứ năm của cõi atma, tính từ trên xuống.

Bốn bước từ tham vọng đến chứng nghiệm

Tiến trình gồm bốn bước: tham vọng do quyết tâm thực hiện; khát vọng do sùng tín hoặc chú tâm nhất tâm thực hiện; mặc khải do hai phương diện thấp của ý chí thực hiện; chứng nghiệm do phương diện cao nhất của ý chí thực hiện. Hai phương diện thấp ấy được diễn giải là phương diện thứ ba tại lần điểm đạo thứ tư và phương diện thứ hai tại lần điểm đạo thứ năm. Chứng nghiệm là làm cho mặc khải trở thành sở hữu sống động của mình, tương tự việc đồng hóa năng lượng, và cuối cùng bao gồm nhận biết con đường phải đi trong Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Vấn đề liệu ý chí hiện tồn còn cao hơn Ý Chí-hướng Thiện vẫn được giữ như một nhận định riêng, chưa phải kết luận của đoạn giáo lý.

Ý Chí-hướng Thiện và động lực tiến hóa

Chuỗi phát triển tương ứng đi từ ý chí tự cải thiện đến ý chí phụng sự nhân loại, thiện chí và cuối cùng là Ý Chí-hướng Thiện. Cách diễn giải liên hệ thiện chí với Thiên Cơ, còn Ý Chí-hướng Thiện với Thiên Ý, đồng thời lưu ý các phạm trù này chồng lấn chứ không hoàn toàn tách biệt. Phương diện thứ nhất của thiên tính, thông qua ba phương diện của nó, là quyền năng thúc đẩy ẩn tàng ngay từ đầu chu kỳ tiến hóa. Vulcan và Bạch Dương được liên hệ với sức đẩy tiến lên, khiến những bám chấp phải căng ra rồi buông bỏ khi động lực tiến hóa vượt quá sức níu giữ.

Tâm Mặt Trời và Mặt trời Tinh thần Trung Ương

Điểm đạo đồ thâm nhập vào tâm của sự vật và đạt đến "Tâm Mặt Trời" theo nghĩa hành tinh, từ đó nhận biết Mặt trời Tinh thần Trung Ương cùng Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Vị trí của Tâm Mặt Trời được khảo sát như một vấn đề mở: có thể liên quan đến cõi cảm dục vũ trụ trong ngữ cảnh hành tinh, hoặc cõi trí vũ trụ khi nói về Thái dương Thượng đế. Mặt trời Tinh thần Trung Ương được liên hệ với Chân Thần của con người và, theo tương ứng, bản chất chân thần của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế. Vai trò của trung tâm tim trong cảm nhận sự hợp nhất được bổ sung như một quan sát từ kinh nghiệm riêng.

Từ Thế giới của ý nghĩa đến Thế giới của thâm nghĩa

Ba cõi thấp cùng Thế giới của ý nghĩa do linh hồn khai mở được để lại phía sau, nhường chỗ cho Thế giới của thâm nghĩa, thế giới nguyên nhân và khởi nguyên đích thực, cùng phạm vi phổ quát. Thế giới của thâm nghĩa được liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần, còn khởi nguyên được suy xét trong quan hệ với cõi Thượng đế và có thể cả cõi chân thần. Dưới ánh sáng của tiến hóa cao siêu,

hiểu biết trước kia về Định luật Nhân Quả trở nên sơ đẳng, tuy vẫn hữu ích để giảng dạy nhân loại. Mỗi lần mở rộng tầm nhìn lại làm những quan niệm từng có vẻ bao quát trở nên nhỏ bé hơn.

Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế

Thiên Ý bắt đầu dần hiển lộ từ lần điểm đạo thứ ba, khi mối liên hệ hữu thức với Chân Thần phát triển, và trở nên rõ ràng hơn nhiều tại lần điểm đạo thứ năm. Các quan hệ giữa lần điểm đạo thứ ba với thứ năm, thứ tư với thứ sáu, và thứ năm với thứ bảy giúp soi sáng sự tiếp nối này. Sanat Kumara được đoạn giáo lý gọi là biểu hiện phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế, trong khi những đoạn khác có thể dùng danh xưng ấy cho biểu hiện kết hợp linh hồn–phàm ngã hoặc cho chính Hành Tinh Thượng đế. Sự khác biệt được giải thích qua tiến trình phát xạ, còn nghệ thuật thangka Phật giáo được nhận xét là gợi mở nhiều điều về tiến trình này.

Chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ sáu

Trong thời kỳ chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ sáu, Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế bừng hiện trong ánh sáng tổng hợp, nhưng điều đó không nhất thiết đồng nghĩa với hiểu biết trọn vẹn. Ngay cả các điểm đạo đồ cao cấp cũng chưa biết toàn bộ danh xưng của Sanat Kumara, mà danh xưng ấy được suy xét như sự biểu đạt Thiên Ý của Ngài. Thời gian chuẩn bị tùy thuộc nhu cầu thế giới, bản chất công việc phụng sự và những điều kiện cung không thể xác định ở đây. Sanat Kumara được nói là đã yêu cầu một số vị sắp nhận hoặc đã đạt cấp độ thứ sáu tự nguyện lưu lại giúp hành tinh vượt qua khủng hoảng, cho thấy trách nhiệm và cường độ nỗ lực vẫn tiếp tục tăng.

Thành lập ashram và phân biện không chia rẽ

Chân sư phải đáp ứng những điều kiện từ tính để thành lập ashram riêng và phát triển một hình thức phân biện tinh thần có tính chọn lọc nhưng không chứa sự bác bỏ hay chia rẽ. Công việc ấy đòi hỏi hiểu đúng những người có liên hệ nghiệp quả, các quan hệ quá khứ, hướng phát triển tương lai và khả năng đáp ứng mục tiêu của ashram. Mãnh lực thu hút vừa quy tụ vừa thúc đẩy tiến lên, trong khi Chân sư giữ vai trò điểm chân thần của ashram. Sự đáp ứng sâu sắc với trước tác của Chân sư DK qua Alice Bailey được nêu như một dấu hiệu có thể gợi ý mối liên hệ với ashram của Ngài.

Ashram mới trong toàn thể Thánh Đoàn

Việc hòa nhập một ashram mới vào Thánh Đoàn tạo ra những vấn đề điều chỉnh tương tự việc một đệ tử mới gia nhập ashram. Chân sư phải hòa hợp mục tiêu của nhóm mình với mục tiêu lớn hơn của Thánh Đoàn dưới sự lãnh đạo của Đức Christ; định luật tương đồng gợi ý rằng yêu cầu điều chỉnh này còn tiếp tục ở những cấp độ vũ trụ cao hơn. Mặc khải và chứng nghiệm tiếp theo tạo nên sự cố kết của ashram và toàn thể Thánh Đoàn, đồng thời đặt nền tảng cho sự tuân phục huyền bí trước những vị có tầm thấy rộng hơn. Tri thức là năng lượng, nên lượng mặc khải phải phù hợp với khả năng chịu đựng của hệ thống tiếp nhận.

Chân sư DK và khoảng giữa hai lần điểm đạo

Năm 1875 được nêu là năm Chân sư DK đạt quả vị Chân sư, đồng thời là năm Hội Thông Thiên Học ra đời. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, phần giáo lý về khoảng giữa lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu có thể phản ánh chính giai đoạn hoạt động của Ngài, trừ khi Ngài đã đạt cấp độ thứ sáu. Khả năng Ngài chọn Con đường Cung được đặt ra do chuyên môn về năng lượng và bảy cung cùng tính manas nổi bật, nhưng được xác định rõ là suy đoán. Việc tiến lên cấp độ cao hơn tuân theo định luật và nhu cầu của toàn thể, thay vì tham vọng hay khát vọng cá nhân.

Phụng sự và sự nhạy cảm của vũ trụ

Khoảng giữa lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu bao gồm trách nhiệm ashram, phụng sự liên tục trong Sự Sống hành tinh và đáp ứng những kích thích theo chu kỳ từ Shamballa. Trách nhiệm trải rộng từ ashram riêng đến ashram của vị Chohan và toàn thể Thánh Đoàn; các chu kỳ kích thích có thể liên quan đến cung, nhưng không có lịch trình chắc chắn được xác lập. Những tiến trình huyền nhiệm khác không liên quan đến hình tướng hay tâm thức mà đến "sự nhạy cảm của vũ trụ"; khả năng đây là sự nhạy cảm với tính toàn thể chỉ được đặt thành câu hỏi. Nhu cầu của toàn thể lớn hơn trở thành động lực quyết định công việc.

Tầm vóc vũ trụ và sự chống lại mở rộng tâm thức

Hình ảnh Thái dương Thượng đế chỉ như một tinh thể trước những Sinh Mệnh vĩ đại hơn cho thấy tầm vóc bao la của vũ trụ và giới hạn của hiểu biết hiện tại. Trường hợp Giordano Bruno bị kết tội dị giáo và thiêu sống được dùng để minh họa việc một tầm nhìn vũ trụ rộng lớn có thể đe dọa cảm giác an toàn của những người bám vào khuôn khổ hẹp. Bình luận liên hệ sự chống đối ấy với ý muốn kiểm soát và sự vô minh chống lại việc mở rộng tâm thức.

Lần điểm đạo Quyết Định và cung ba

Lần điểm đạo thứ sáu, mang tên Quyết Định, do cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động chi phối và được liên hệ với Sao Thổ cùng Thiên Bình. Việc lựa chọn đòi hỏi khảo sát thông minh các khả năng và sự chính xác trực giác; dù hoàn toàn tự do, chỉ một con đường phù hợp là đúng. Văn bản nói đến bảy Con đường, còn lời bình bổ sung rằng hiện nay là chín; sự hiển lộ ở lần thứ năm được phân biệt với quyết định rõ ràng hơn tại lần thứ sáu. Trường hợp Đức Phật lưu lại với nhân loại vì lòng từ bi được nêu như một lựa chọn có thể hiểu được nhưng, theo phần giáo lý được nhắc lại, không phải lựa chọn đúng cho Ngài.

Quyết định của các Chân sư và sự tái lâm của Đức Christ

Một số Chân sư đang nhận lần điểm đạo thứ sáu, và bước chuyển này có quan hệ đặc biệt với thời điểm Đức Christ tái lâm. Những điều kiện ở cấp độ cao này bổ sung cho trách nhiệm của nhân loại trong việc xây dựng hòa bình, chia sẻ và chỉnh đốn đời sống thế giới. Chu kỳ quyết định 49 năm của một nhóm Sinh Mệnh Shamballa được nhắc đến trong liên hệ với nhu cầu giữ các Ngài trong hào quang của hệ hành tinh. Một số Chân sư tự nguyện ở lại đến cuối Sự Sống hành tinh, khi "người hành hương mệt mỏi cuối cùng" đã tìm được đường về.

Người hành hương và nhân loại tương lai

Sự kết thúc hành trình của người hành hương được suy xét trong quan hệ với cuộc tuần hoàn thứ bảy của hệ hành tinh, đồng thời phân biệt với các cuộc tuần hoàn của từng Dãy. Phạm vi của hình ảnh này vẫn để mở: có thể chỉ nhân loại, hoặc cần xem xét cả những Chân Thần đang tiến hóa qua các giới thấp và học hỏi qua Hồn nhóm. Cơ hội biệt ngã hóa của một số động vật và thời gian cần thiết cho các dạng sống thấp hơn chưa được xác định. Khi chu kỳ hoàn tất, Trái Đất sẽ được chuẩn bị cho một nhân loại mới.

Trái Đất và sự biểu hiện Ý Chí của Thượng Đế

Trái Đất tương lai sẽ không còn mang đặc trưng đau khổ mà biểu lộ sự tĩnh lặng cùng hào quang quyền năng điềm tĩnh. Phẩm tính này được liên hệ với sự điềm tĩnh của cung hai và quyền năng của cung một, phù hợp với cung chân thần một của hành tinh. Trong vai trò tương ứng với trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, hành tinh có thể góp phần giúp Ngài biểu hiện phương diện Ý Chí hay Quyền Năng trên toàn hệ mặt trời vào cuối chu kỳ hiện tại, chuẩn bị cho hệ

mặt trời tiếp theo. Sự chuẩn bị ấy được so sánh với trường hợp một người bắt đầu biểu lộ vào cuối kiếp hiện tại cung phàm ngã dự kiến cho kiếp sau.

Ý Chí-hướng Thiện và hệ mặt trời kế tiếp

Hệ mặt trời hiện tại biểu lộ chân lý "Thượng đế là Tình thương", còn hệ mặt trời kế tiếp sẽ biểu lộ năng động Ý Chí-hướng Thiện; tính thiện ấy vẫn bao hàm phẩm tính cung hai. Một phần năng lượng chuẩn bị cho biểu hiện tương lai này đang hình thành trên Trái Đất. Phép tương đồng được đề xuất là Thái dương Thượng đế sẽ có phàm ngã cung một trong lần lâm phàm kế tiếp để biểu lộ một hệ thống ý chí, trong khi cung linh hồn và cung chân thần vẫn giữ nguyên trong phạm vi đang xét. Với con người, cung chân thần có thể thay đổi giữa các hệ mặt trời; giáo lý về các Chân Thần cung ba tiến tới biểu hiện cung hai gợi ra một khả năng tương ứng ở cấp các Thượng đế, nhưng điều này vượt xa hiểu biết hiện tại.

Nhiệm vụ của Hành Tinh Thượng đế

Hành Tinh Thượng đế đã đảm nhận nhiệm vụ trợ giúp Thái dương Thượng đế biểu lộ phương diện ý chí của thiên tính qua hành tinh chúng ta. Cấu trúc cung một–hai–ba của Trái Đất phù hợp với nhiệm vụ ấy, dù cung chân thần một hiện còn "không hữu hiệu về mặt huyền bí" vì Trái Đất chưa là hành tinh thiêng liêng; sự hung bạo biểu kiến trong thiên nhiên có thể phản chiếu năng lượng này ở cấp thấp. Thành quả tương lai được mô tả là phần thưởng dành cho nhân loại Trái Đất, nhưng chưa rõ thuật ngữ ấy bao gồm mọi nhóm đang tiến hóa trong hệ hành tinh hay chỉ nhân loại thực sự phát sinh tại đây. Nhân loại Dãy Mặt Trăng và các nhóm từ hệ mặt trời trước có thể đã rời đi trước khi sự hoàn tất ấy xảy ra.

Nhân loại sau năm lần điểm đạo

Thử nghiệm tương lai là biểu lộ phương diện thiêng liêng thứ nhất qua hình tướng và qua một nhân loại đã trải nghiệm năm lần điểm đạo, do đó biểu lộ tình thương thông tuệ. Cách diễn giải liên hệ tính thông tuệ với cung ba và việc chinh phục cõi atma, còn tình thương với Sư Tử, Mặt Trời và sự khởi đầu một quan hệ với Thái dương Thượng đế. Có thể vào cuối tiến trình liên quan đến Ngày Phán Xét, được đặt thành câu hỏi trong cuộc tuần hoàn thứ năm, những người còn thuộc hệ hành tinh sẽ đạt ít nhất lần điểm đạo thứ năm. Giả thuyết nhân loại có Chân Thần cung một và sự biệt ngã hóa tương lai đặt trọng tâm trên cõi chân thần thay vì cõi linh hồn vẫn chỉ là những khả năng được nêu để suy ngẫm.

Tầm nhìn công khai và sự giải phóng khỏi vô minh

Giáo lý của Chân sư DK cung cấp một tầm nhìn sống động có thể nuôi dưỡng sinh lực tinh thần khi con người hấp thu, đồng hóa và áp dụng. Khác với các Huyền Nhiệm từng phải bảo vệ tri thức trước sự bách hại, giáo lý hiện nay công khai dành cho mọi người có khả năng đáp ứng. Cuộc chống đối tri thức được liên hệ với nhu cầu kiểm soát người khác, bởi ánh sáng hiểu biết khiến con người khó bị thống trị hơn. Sự tái lâm, Thời Đại Bảo Bình lớn hơn, điểm kết thúc chu kỳ 250.000 năm và việc bộ phận tiến bộ của nhân loại bước vào giới thứ năm, nhận lần điểm đạo thứ nhất, được xem là những điều kiện thúc đẩy tiến trình nhanh hơn.

Quyết định ở lần điểm đạo thứ sáu

Ở lần điểm đạo thứ sáu, các Chân sư lựa chọn một trong bảy Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, nhưng theo đề nghị của Đức Christ, Các Ngài đang tạm hoãn tiến bước để trợ giúp sự tái lâm và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Quyết định về con đường vẫn phải thực hiện; sự trì hoãn không xóa bỏ lựa chọn

ấy. Sanat Kumara cũng tham dự vào công việc này, nhưng không cưỡng ép, vì sự cưỡng ép trái với định luật liên hệ đến Sirius. Khoảng trì hoãn chỉ ngắn khi xét theo thang thời gian của Các Ngài.

Bảo vệ Đức Christ và liên lạc với Đấng Hóa Thân Tổng Hợp

Các điểm đạo đồ bậc sáu tạo thành bức tường bảo vệ quanh Đức Christ và làm trung gian giữa Ngài với Đấng Hóa Thân Tổng Hợp. Khả năng đảm nhiệm vai trò này được giải thích bằng việc Các Ngài đã trở thành những Chân Thần hữu thức trên chính cõi chân thần. Thời điểm tái lâm vì thế tùy thuộc cả sự chuẩn bị huyền bí ở cấp cao lẫn đáp ứng của nhân loại. Sự chống đối quyết liệt của các mãnh lực ngăn ánh sáng cho thấy tầm vóc khó hình dung của nhiệm vụ và đòi hỏi thái độ khiêm nhường khi đánh giá hiểu biết của mình.

Những giai đoạn điểm đạo của Đức Christ

Văn bản xác nhận Đức Christ đã trải qua lần điểm đạo thứ sáu và kinh nghiệm Phục Sinh của lần điểm đạo thứ bảy. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, lần điểm đạo thứ bảy có thể kéo dài qua nhiều giai đoạn, với sự hoàn tất liên hệ đến lúc Đức Christ và Đức Phật trình diện Sanat Kumara vào cuối thời đại để chuẩn bị phụng sự cao hơn. Vườn Gethsemane được liên hệ với trọng điểm của lần điểm đạo thứ sáu; năm 1943, trong tương quan với Song Tử và một cao điểm tình thương của Thượng đế, được đề xuất như một giai đoạn có thể có của tiến trình Phục Sinh.

Neo giữ các ashram trên Trái Đất

Các điểm đạo đồ bậc sáu tạm đảm nhiệm một công việc thuộc Shamballa: thực thi Ý Chí-hướng Thiện và hợp tác với những Chân sư có ashram đầu tiên biểu hiện trên cõi hồng trần. Ý Chí của Thượng Đế giữ các ashram ấy trong sự biểu hiện này. Năm ashram được đề xuất là của Chân sư DK, Chân sư KH, Chân sư R., Chân sư Hilarion và Chân sư Morya, nhưng danh sách không được trình bày như một xác định cuối cùng. Các điểm đạo đồ bậc sáu được nhìn nhận là Các Sự Sống Hành tinh, tiếp nối giai đoạn nhân loại và giai đoạn linh hồn thuộc giới thứ năm.

Từ sự phát triển tri thức đến ý chí tổng hợp

Tri thức, sự mặc khải các Huyền Nhiệm và thành tựu khoa học đã thúc đẩy hoạt động cõi trí, đặc biệt trong thời đại Song Ngư–Xử Nữ, với Xử Nữ và Sao Thủy hỗ trợ sự phát triển trí cụ thể. Bom nguyên tử là đỉnh điểm đầy sức hủy diệt của tiến trình ấy, liên hệ với cung một và cung năm. Nay quyền năng đứng sau lần điểm đạo thứ sáu sẽ tác động lên tiến hóa và thực thi Thiên Ý, dù chưa rõ cụm này chỉ quyền năng của bậc bảy hay nguồn năng lượng trao quyền cho bậc sáu. Mối liên hệ chắc chắn được nêu là ý chí tổng hợp; cách diễn giải quy nguồn năng lượng tổng hợp ấy về Chân Thần.

Những tương ứng giữa Sao Thủy và Sao Kim

Các tương ứng được đề xuất liên hệ Đức Phật với Sao Thủy và Chân Thần cung ba, còn Đức Christ với Sao Kim và Chân Thần cung hai. Chân sư DK cũng được liên hệ với Sao Thủy và có thể có Chân Thần cung ba; Chân sư KH có thể có Chân Thần cung hai và quan hệ gần hơn với Sao Kim, dù phẩm tính Sao Thủy cũng hiện diện. Đây là những nhận định riêng, có mức độ dè dặt khác nhau, nhằm soi sáng quan hệ giữa tri thức và tình thương. Hướng phát triển tiếp theo đòi hỏi tình thương kết hợp với tri thức đã tích lũy.

Phá bỏ những bức tường chia rẽ

Ý chí tổng hợp sẽ giúp Đức Christ phá bỏ những rào cản do nhân loại ích kỷ, tập trung vào bản thân và thiên về vật chất dựng lên, với sự góp phần của các giáo hội mang khuynh hướng vật chất. Đức

Christ được mô tả là mang Ý Chí của Thượng Đế, rung động của Đấng Hóa Thân Tổng Hợp, ảnh hưởng của Đấng Tinh thần Hòa Bình và sự soi sáng của Đức Phật; việc Ngài sử dụng các vận cụ Tam Nguyên Tinh Thần của Đức Phật là nhận định riêng của Thầy MDR. Mong muốn dựng tường bị phê bình như một giải pháp non nớt, tạm thời, đi ngược xu hướng tích hợp và tổng hợp. Cõi chân thần cung cấp động lực, còn cõi atma, liên hệ với cung ba và Sao Thổ, góp phần đưa Ý Chí thiêng liêng vào ba cõi thấp qua các ashram ngoại hiện.

Tự do lựa chọn và việc truyền đạt đúng mức

Sự tiến tới của Chân Thần có thể đưa nhân loại vào khủng hoảng vì xung lực tiến thẳng gặp những bám chấp hiện hữu. Đức Phật từng tự do chọn ở lại với nhân loại, một lựa chọn Chân sư DK gọi là sai lầm rất dễ thông cảm dù không phù hợp với con đường của Ngài. Một trường hợp khác được liên hệ với lòng từ bi quá sớm của Hành Tinh Thượng đế, khi các mãnh lực gắn với Mặt Trăng được giải phóng trước lúc thích hợp và làm chậm tiến trình của chính Ngài. Việc truyền cảm hứng cho người khác phải tương xứng khả năng tiếp nhận, theo lời Chân sư Morya: quá nhiều gây phản kháng, quá ít không đủ khơi nguồn cảm hứng.

Ba lần điểm đạo cao nhất

Lần điểm đạo thứ bảy, Phục Sinh, liên hệ với cung hai; lần thứ tám, Đại Chuyển Tiếp, liên hệ với bốn cung thuộc tính IV, V, VI, VII; lần thứ chín, Khước Từ, liên hệ với ba Cung Trạng Thái I, II, III cùng hoạt động. Cách diễn giải lần lượt gắn các tiến trình này với cõi Thượng đế, cõi cảm dục vũ trụ và sự khước từ tiếp tục tham dự cõi hồng trần vũ trụ vào thời điểm ấy. Các Thái dương Thiên Thần từng trải qua sự khước từ nhưng vẫn trở lại bằng hai cuộc giáng xuống: vào cõi hồng trần vũ trụ, rồi vào thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Những cuộc giáng xuống này là hành vi hi sinh, không phải lỗi lầm.

Các Con đường Tiến Hóa Cao Siêu

Những liên hệ được nhắc đến gồm con đường Phụng Sự Trái Đất dẫn tới con đường Thái dương Thượng đế, con đường Công Tác Từ Tính dẫn tới Địa Vị Con Tuyệt Đối, và con đường Hành Tinh Thượng đế có thể chuyển sang Sirius, con đường cung hoặc con đường Thái dương Thượng đế. Con đường Sirius có thể đưa đến địa vị Hành Tinh Thượng đế rồi Thái dương Thượng đế; những khả năng khác của con đường cung vẫn được nêu với sự dè dặt. Giả thuyết riêng liên hệ bảy con đường với bảy chị em Pleiades, còn con đường thứ tám và thứ chín với Atlas và Pleione. Viễn cảnh rộng lớn này nhằm khơi dậy cảm hứng tiến vào các thế giới bên trong đồng thời duy trì hiệu quả phụng sự bên ngoài.

Giới hạn hiểu biết và độc giả tương lai

Chân sư DK xác định rằng phân tích sâu ba lần điểm đạo cuối vượt quá khả năng thấu hiểu hiện tại và chưa có tính ứng dụng thực tiễn cho người học. Định luật Tiết Kiệm vì vậy đòi hỏi sử dụng năng lượng giảng dạy đúng mức. Theo suy nghĩ riêng của Thầy MDR, một số đoạn có thể hướng tới các tâm thức cao hơn nhiều, tương tự những phần của Kinh Yoga dành cho các Chân sư. Khả năng năm Chân sư trợ giúp Chân sư DK và tính bao gồm các cung ba đến bảy trong ashram của Ngài cũng được đặt ra như những suy đoán.

Ý nghĩa hành tinh của các cuộc điểm đạo

Các cuộc điểm đạo có ý nghĩa đối với toàn bộ Sự Sống Hành tinh, chứ không chỉ đối với cá nhân hoặc nhân loại như một đệ tử thế giới. Từ góc nhìn Thánh Đoàn và Shamballa, những cuộc điểm đạo cao là các yếu tố thúc đẩy tiến trình điểm đạo của nhân loại, vì sự tiến bước của Hành Tinh

Thượng đế trên con đường vũ trụ khiến toàn bộ tiến hóa trở nên khả hữu. Đức Christ được xác định là vị tiên phong của nhân loại Trái Đất, đã biệt ngã hóa trong cuộc tuần hoàn thứ tư của Dãy Thứ Tư; danh tính các điểm đạo đồ bậc tám và chín không được cung cấp. Khả năng nhận lần điểm đạo thứ tám và chín trong phạm vi Sự Sống Hành tinh này được nêu là hiếm, còn một số tiến trình sau bậc sáu có thể diễn ra trong các hệ hành tinh thiêng liêng.

Dự án của Chân sư và của Hành Tinh Thượng đế

Một Chân sư bậc năm triển khai công việc riêng qua ashram, đáp ứng phương diện ý chí của Hành Tinh Thượng đế và chịu trách nhiệm về một phần Thiên Cơ. Tương tự, theo Định luật Tổng Hợp, Hành Tinh Thượng đế thực hiện một dự án phù hợp với ý chí của Thái dương Thượng đế. Khả năng Ngài đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ tư, và có thể cả lần thứ năm trong hệ mặt trời này, dẫn tới suy luận về sự phá vỡ phàm ngã, tan rã thể nguyên nhân và phương thức biểu hiện tương lai qua một thể huyễn hóa vũ trụ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Đức Phật đã sử dụng thân thể của đệ tử Siddhartha theo một cách tương tự Đức Christ sử dụng thân thể Đức Jesus, thay vì nhất thiết phải sinh ra và trưởng thành theo cách thông thường.

Ba hành tinh chuẩn bị hệ mặt trời thứ ba

Sanat Kumara, trong đoạn trích được gọi trực tiếp là Hành Tinh Thượng đế, đang tạo môi trường nuôi dưỡng một phương diện của mầm ý chí thái dương. Hai hành tinh khác đảm nhiệm hai phương diện bổ sung, và ba dự án sẽ góp phần hình thành hạt nhân của hệ mặt trời thứ ba. Các ứng viên được cân nhắc là Trái Đất, Sao Hỏa, Sao Kim và Sao Thủy, với hai tam giác đáng chú ý: Trái Đất–Sao Hỏa–Sao Kim và Trái Đất–Sao Kim–Sao Thủy. Giả thuyết Trái Đất tương ứng thể dĩ thái, Sao Hỏa tương ứng thể cảm dục và Sao Kim tương ứng thể trí, cùng vai trò cung một tương lai của Sao Hỏa, đều chưa được xác quyết.

Cung chân thần phụ và cung chân thần tối hậu

Một cách lý giải phân biệt biểu hiện cung chân thần trên cõi chân thần với biểu hiện tối hậu trên cõi Thượng đế, giúp hình dung bảy loại Chân Thần quy về ba loại. Các giả thuyết gồm Vulcan có cung phụ bốn hướng tới cung hai, Sao Thủy có cung phụ năm hướng tới cung ba, và Sao Hỏa có cung phụ năm hướng tới cung một. Với Trái Đất, chưa rõ cung một là biểu hiện phụ hay tối hậu, dù vai trò cung một vào cuối hệ mặt trời hiện tại và trong hệ kế tiếp được nhấn mạnh. Những tương ứng này chỉ nhằm mở rộng tầm nhìn, vì hiện chưa có cơ sở xác minh.

Tổng hợp, quy mô và ý thức về tỉ lệ

Tổng hợp hàm ý một thực tại duy nhất vận hành qua những phương diện có vẻ khác nhau, liên kết Trái Đất với Mặt Trời và các Hành Tinh Thượng đế với Thái dương Thượng đế. Khoảng cách tiến hóa giữa con người, các Chân sư và các Thượng đế trải qua những Đại giai kỳ sinh hóa bao la; hình ảnh các Thái dương Thượng đế như tinh thể đối với những Sinh Mệnh lớn hơn làm nổi bật tỉ lệ ấy. Ý thức về quy mô nuôi dưỡng khiêm nhường và giúp mỗi người thực hiện đúng nhiệm vụ trong phạm vi hiện tại. Khả năng hệ mặt trời trước có năm cõi vũ trụ, hệ hiện tại có bảy và hệ kế tiếp có chín chỉ là suy đoán dựa trên số học.

Nghiên cứu văn minh để hiểu ý định hành tinh

Một phần nhỏ ý định của Hành Tinh Thượng đế có thể hé lộ qua nghiên cứu các nền văn minh và văn hóa hình thành dưới ấn tượng từ những nguồn tinh thần cao nhất, trước đây truyền qua Thánh Đoàn. Shamballa được mô tả là có đại diện của các hành tinh khác, qua đó mở rộng bối cảnh của những ảnh hưởng này. Các liên hệ được gợi ý gồm Lemuria thiên về hồng trần–dĩ thái và Sao

Thổ, Atlantis thiên về cảm xúc và Sao Hải Vương, còn vai trò Sao Thiên Vương đối với Giống dân gốc thứ năm được đặt thành câu hỏi. Công việc ấy đòi hỏi khảo sát những thời kỳ đã biết lẫn chưa biết, cùng bằng chứng nhân học, kiến trúc và xã hội học.

Khủng hoảng, hủy diệt và tái thiết

Những khủng hoảng lớn của nhân loại phản ánh các cuộc điểm đạo nhỏ trong đời sống Hành Tinh Thượng đế, với Ngài giữ vai trò Đấng Điểm đạo. Tiến trình thường gồm hai giai đoạn: phương diện Hủy Diệt giải phóng khỏi hình tướng cũ, rồi các Đấng Kiến Tạo thuộc phương diện thứ hai sử dụng sự giải phóng ấy để thúc đẩy khai mở và tiến bộ. Sự hủy diệt Lemuria bằng núi lửa, Atlantis bằng nước và khả năng nhân loại Arya đối diện hủy diệt bằng lửa được đưa ra để suy xét, nhưng chưa xác định liệu Thế chiến thứ hai đã hoàn tất giai đoạn lửa ấy hay nguy cơ còn phía trước. Theo suy đoán riêng, quyết định lớn năm 1903 trong nhịp 49 năm có thể đã góp phần đáng kể vào sự xuất hiện của Thế chiến thứ nhất.

Học hỏi phải đi cùng hành động

Nghiên cứu lịch sử hành tinh có quy mô rất lớn, nhưng không thể chờ biết hết mọi điều rồi mới hành động. Khuynh hướng người cung hai cảm nhận toàn thể mà vẫn đứng ngoài, hoặc tích lũy tri thức không chuyển thành phụng sự, được nhận diện như một trở ngại. Hình ảnh con lừa có thể chở cả thư viện nhắc rằng sở hữu nhiều kiến thức không đồng nghĩa với tiến bộ thực sự. Sự thấu hiểu phải đi đôi với việc làm thích hợp trong hoàn cảnh hiện tại.

Bảy giai đoạn và việc gieo mầm ý chí

Qua các nền văn minh và sự hủy diệt thảm khốc của chúng, Hành Tinh Thượng đế chuẩn bị mảnh đất hành tinh để gieo mầm ý chí, một nhiệm vụ tương lai của nhân loại. Bảy giai đoạn phát triển, trong đó giống dân Arya hiện tại là giai đoạn thứ năm, tương ứng với bảy cuộc khai mở hành tinh; Adam và Hyperborea được nêu là hai giai đoạn đầu chưa có ngã thức. Thuật ngữ “điểm đạo” ở đây chỉ tiến trình do Hành Tinh Thượng đế khởi xướng qua bảy giai đoạn, khác với sự kích thích đưa con người vào những trạng thái tâm thức thiêng liêng khi các vận cụ đã sẵn sàng. Hình ảnh gieo trồng mang nghĩa biểu tượng, và mỗi giai đoạn đưa dự án tinh thần nguyên thủy gần hơn tới kết quả mà Sanat Kumara lâm phàm để bảo đảm.

Nhân loại và ba giới thấp

Mỗi giai đoạn phát triển nhân loại tác động đến cả bốn giới tự nhiên, vì giới nhân loại giữ vai trò đại thiên địa đối với giới động vật, giới thực vật và giới kim thạch. Nhân loại được gọi là sản phẩm tiến hóa phát triển cao nhất có nguồn gốc tại hành tinh này; các Thái dương Thiên Thần và những Huyền Giai cao hơn có nguồn gốc nơi khác. Khả năng nhân loại có Chân Thần cung một được đặt bên cạnh giả thuyết linh hồn tương lai cung hai và phàm ngã tương lai cung bốn, trong khi hiện tại linh hồn cung bốn và phàm ngã cung năm được nhắc đến. Việc con người có tiếp tục đồng hành với Hành Tinh Thượng đế trong hệ mặt trời kế tiếp hay không có thể tùy thuộc con đường tiến hóa đã chọn.

Hệ mặt trời hiện tại như một giai đoạn chuẩn bị

Một phần lớn tiến trình trong hệ mặt trời hiện tại được nhìn nhận là sự chuẩn bị cho hệ mặt trời kế tiếp. Nhận định rằng hệ hiện tại đang ở khoảng giữa chu kỳ được nêu với sự dè dặt. Con số 311.040 tỷ năm được nhắc như một niên đại mà Bà Blavatsky xác nhận, dù có người phản đối quy mô thời gian quá lớn ấy. Giá trị của sự mặc khải nằm ở ánh sáng giúp con người hình dung những tiến trình vượt xa khả năng tự khám phá hiện tại và định hướng đời sống phụng sự.

Nhịp tiến triển trên vòng xoắn ốc

Một câu hỏi còn để ngỏ là liệu các khoảng cách thời gian và thời lượng có luôn giữ nguyên khi tiến đến những điểm cao hơn trên vòng xoắn ốc hay không. Có thể tiến trình tăng tốc ở những cấp độ cao hơn; đây là suy đoán, chưa phải kết luận xác định.

Nguồn giáo lý và nhiệm vụ tiếp thu

Giáo lý này được nhìn nhận là tri thức do một thành viên Thánh đoàn truyền đạt, với sự chuẩn thuận của các Đấng bề trên và tối hậu là Sanat Kumara, nhằm trình bày tầm nhìn kế tiếp mà nhân loại có thể đạt tới. Đợt truyền dạy thứ ba sắp đến mở ra một triển vọng đáng mong đợi. Nhiệm vụ hiện tại là học hỏi và tiếp thu trong khả năng của mình những điều đã được ban truyền.

Rays and Initiations Text 090 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 090

The Rays and the Initiations Book pages 650 to 658

[Page 650]

[1] This he must do consciously. [2] It is conscious absorption of energy and its conscious assimilation, plus its conscious use which distinguishes the initiate from the rest of mankind; [3] there are of course many degrees of this desired consciousness. What the initiate will receive as a result of first ray energy will be an inflow of the second aspect of this ray—[4] a blazing forth of the light which will focus clearly for him, and in a flash of time, the significance of that which is slowly being revealed on Earth; he sees this vision in toto for the first time. [5] At the fourth initiation, he responds to the third aspect of this ray, [6] the aspect of destruction; this divested him of everything, and finally and eternally destroyed all that which held him in the three worlds of human endeavor. [7] Thus was harmony produced through conflict, [8] and the success of the individual initiate is the guarantee of the final success of the world disciple.

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 650 đến 658

[Page 650]

[1] Y phải thực hiện điều này một cách có ý thức. [2] Chính việc hấp thu năng lượng một cách có ý thức, đồng hóa năng lượng ấy một cách có ý thức, cùng với việc sử dụng nó một cách có ý thức, phân biệt điểm đạo đồ với phần còn lại của nhân loại; [3] dĩ nhiên, tâm thức đáng mong muốn này có nhiều cấp độ. Điều điểm đạo đồ sẽ tiếp nhận do tác động của năng lượng cung một là một dòng tuôn vào của phương diện thứ hai của cung này—[4] một sự bừng tỏa ánh sáng sẽ làm nổi rõ cho y, chỉ trong một khoảnh khắc, thâm nghĩa của điều đang dần được mặc khải trên Trái Đất; lần đầu tiên y thấy toàn bộ linh thị này. [5] Ở lần điểm đạo thứ tư, y đáp ứng với phương diện thứ ba của cung này, [6] phương diện hủy diệt; phương diện ấy đã tước bỏ mọi thứ của y, và cuối cùng đã hủy diệt vĩnh viễn tất cả những gì từng giữ y trong ba cõi giới nỗ lực của con người. [7] Như vậy, xung đột đã tạo nên hài hòa, [8] và sự thành công của điểm đạo đồ cá nhân là bảo chứng cho thành công cuối cùng của người đệ tử thế giới.

[9] When it comes to a consideration of the effect of this ray at the time of the fifth initiation, [10] you must bear in mind that the disciple has passed, in a previous incarnation, through the Initiation of Renunciation, [11] and has established within himself a condition of complete harmony as a result of conflict—[12] a conflict which has been raging for millennia of years [13] and whose goal has ever been revelation. [14] Just as a camera has to be correctly focused in order to register correctly that which is visioned, so this harmony, once finally achieved, can be regarded as a form of focused orientation. [15] Throughout the many lives the disciple has lived, there have been many such moments, but they were brief and passing, [16] serving only to stir the aspiration into activity. [17] With the disciple of the fourth initiation, submitting [Page 651] himself to the fifth initiation, the orientation and the focus attained remains a permanent condition. This [18] prefaces an entirely new cycle of spiritual experience—[19] the experience of the higher evolution—[20] leading to that great moment when the revelation of the seven Paths is accorded to him at the following or sixth Initiation of Decision.

[9] Khi xem xét tác động của cung này vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ năm, [10] các bạn phải nhớ rằng trong một kiếp trước, đệ tử đã trải qua Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, [11] và đã thiết lập trong mình một trạng thái hài hòa hoàn toàn nhờ xung đột—[12] một cuộc xung đột đã diễn ra dữ dội suốt hàng thiên niên kỷ [13] và luôn lấy sự mặc khải làm mục tiêu. [14] Cũng như máy ảnh phải được lấy nét chính xác để ghi lại đúng điều hiện ra trong tầm nhìn, sự hài hòa này, một khi cuối cùng đã đạt được, có thể được xem là một hình thức định hướng có tập trung. [15] Trong suốt nhiều kiếp sống của đệ tử, đã có nhiều khoảnh khắc như thế, nhưng chúng ngắn ngủi và thoáng qua, [16] chỉ có tác dụng khơi dậy khát vọng. [17] Với đệ tử đã đạt lần điểm đạo thứ tư, đang bước vào [Page 651] lần điểm đạo thứ năm, sự định hướng và mức tập trung đã đạt được trở thành một trạng thái thường trực. Điều này [18] mở đầu một chu kỳ trải nghiệm tinh thần hoàn toàn mới—[19] trải nghiệm của tiến hóa cao siêu—[20] dẫn đến thời khắc trọng đại khi y nhận được sự mặc khải về bảy Con Đường tại Cuộc Điểm Đạo Quyết Định kế tiếp, tức lần điểm đạo thứ sáu.

[21] Where the ordinary everyday man is concerned, the propelling aspiration [22] (if I may use such an unusual phrase) [23] is of a material nature and concerns his successful progress in the world of everyday physical plane life. [24] It might be wise to consider ambition as the lower expression of aspiration; [25] this ambition covers all the many phases of the Path of Evolution, from the ambition of the raw savage in primeval times to gain food and shelter for himself and family to the ambition of the modern business man to reach the height of

[21] Đối với con người bình thường trong đời sống hằng ngày, khát vọng thúc đẩy y [22] (nếu Tôi có thể dùng một cụm từ khác thường như thế) [23] mang bản chất vật chất và liên quan đến sự tiến bước thành công của y trong thế giới của đời sống hằng ngày trên cõi hồng trần. [24] Có lẽ nên xem tham vọng là biểu hiện thấp của khát vọng; [25] tham vọng này bao trùm mọi giai đoạn của Con Đường Tiến Hóa, từ tham vọng của người còn hoàn toàn man dã trong thời nguyên thủy muốn kiếm thức ăn và nơi trú ẩn cho bản thân và gia đình, cho đến tham

financial gain or power. [26] Having achieved that goal, it frequently happens that, on the way to the higher octave of ambition (aspiration), [27] there may come a cycle of lives where the ambition is directed to the creative arts. [28] Next comes gradually the transmutation of all these ambitions into a steadily growing and consciously spiritual aspiration. [29] The man treads then the Probationary Path [30] and eventually the Path of Discipleship, [31] and as his spiritual ambition grows and is paralleled by an equally steady growth in mental realization, [32] he passes from initiation to initiation, until there comes the culminating fifth initiation.

vọng của người kinh doanh hiện đại muốn đạt đến đỉnh cao về lợi nhuận tài chính hoặc quyền lực. [26] Sau khi đạt được mục tiêu ấy, trên đường tiến đến bậc cao hơn của tham vọng (khát vọng), thường có thể xuất hiện [27] một chu kỳ các kiếp sống trong đó tham vọng hướng đến các ngành nghệ thuật sáng tạo. [28] Tiếp theo là sự chuyển hóa dần dần tất cả những tham vọng này thành một khát vọng tinh thần ngày càng tăng trưởng một cách có ý thức. [29] Bấy giờ, con người bước trên Con Đường Dự Bị [30] và cuối cùng là Con Đường Đệ Tử, [31] và khi tham vọng tinh thần của y tăng trưởng, song hành với sự tăng trưởng cũng đều đặn như thế trong nhận biết trí tuệ, [32] y đi từ cuộc điểm đạo này đến cuộc điểm đạo khác, cho đến khi đạt lần điểm đạo thứ năm, là đỉnh cao.

[33] All his past realizations—both his material and also his spiritual realization—have been renounced. [34] He stands entirely free from every aspect of desire. [35] The spiritual will has been substituted for desire. [36] Then, reinforced by the inflow of the first ray Shamballic energy, and offering no obstructions or hindrances from within himself, as a personality, [37] he is in a position to receive the stimulation which will enable him "to see that which is to be revealed and to accept revelation," [38] transmuting it into that definite realization which will enable him to live by means of its light. [39] You have, therefore, certain words which are concerned [Page 652] with the method whereby the vision is accorded and revelation given:

[33] Y đã từ bỏ mọi chứng nghiệm trước kia—cả những chứng nghiệm vật chất lẫn những chứng nghiệm tinh thần. [34] Y hoàn toàn thoát khỏi mọi phương diện của dục vọng. [35] Ý chí tinh thần đã thay thế dục vọng. [36] Bấy giờ, với sức mạnh được tăng cường nhờ dòng năng lượng cung một từ Shamballa tuôn vào, và không còn bất kỳ trở ngại hay cản trở nào phát sinh từ bên trong mình với tư cách một phàm ngã, [37] y có thể tiếp nhận sự kích thích sẽ giúp y "thấy điều sắp được mặc khải và đón nhận sự mặc khải," [38] chuyển hóa nó thành chứng nghiệm xác định sẽ giúp y sống nhờ ánh sáng của chứng nghiệm ấy. [39] Vì vậy, các bạn có một số từ liên quan [Page 652] đến phương pháp qua đó linh thị được ban và sự mặc khải được trao:

[40] 1. Ambition, implemented by determination.

[40] 1. Tham vọng, được thực hiện bằng quyết tâm.

[41] 2. Aspiration, implemented by devotion or one-pointed attention.

[41] 2. Khát vọng, được thực hiện bằng lòng sùng tín hoặc sự chú tâm nhất tâm.

[42] 3. Revelation, implemented by the will in its two lower aspects.

[42] 3. Sự mặc khải, được thực hiện bằng ý chí trong hai phương diện thấp của nó.

[43] 4. Realization, implemented by the will in its highest aspect.

[43] 4. Chứng nghiệm, được thực hiện bằng ý chí trong phương diện cao nhất của nó.

[44] That, briefly, is the evolutionary story of the "initiate in good standing" [45] and it is basically the story of the will to self-betterment, the will to human service, goodwill, and finally, the will-to-good. [46] You can see, therefore, how the great first aspect of divinity, through its three aspects, is the hidden, basic, motivating potency of life and of evolution, from the very dawn of the evolutionary cycle.

[44] Đó là câu chuyện tiến hóa tóm lược của "điểm đạo đồ có vị thế vững vàng" [45] và về cơ bản, đó là câu chuyện về ý chí tự hoàn thiện, ý chí phụng sự nhân loại, thiện chí, và cuối cùng là Ý Chí-hướng Thiện. [46] Vì vậy, các bạn có thể thấy phương diện thứ nhất vĩ đại của thiên tính, thông qua ba phương diện của nó, chính là quyền năng thúc đẩy tiềm ẩn và căn bản của sự sống và của tiến hóa, ngay từ buổi bình minh của chu kỳ tiến hóa.

[47] The initiate in good standing looks into the heart of things; [48] he has forced his way to the very "Heart of the Sun" [49] (using those words in a "planetary" and not in a "solar" sense) [50] and—from that vantage point—he becomes aware of the "Central Spiritual Sun" and the Way of the Higher Evolution which leads inevitably to that assured center of the Most High. [51] The three worlds of material living and the inner world of meaning which the soul has revealed to him are now left behind; [52] he is suddenly confronted with the world of significances, [53] with the true world of causes and of origination, [54] and by the realm of the universal. [55] He discovers that all he had thought anent the Law of Cause and Effect was so limited that—in the light of this Higher Evolution—it has practically become meaningless, except as the A B C whereby he can teach the children of men. [56] He realizes, through the revelation accorded, [57] more clearly than has hitherto been possible, the Purpose of the planetary Logos. [58] From the time of the third initiation, this purpose has been gradually

[47] Điểm đạo đồ có vị thế vững vàng nhìn vào tận cốt lõi của vạn vật; [48] y đã nỗ lực mở đường đến tận "Tâm của Mặt Trời" [49] (dùng những từ ấy theo nghĩa "hành tinh", chứ không theo nghĩa "thái dương") [50] và —từ vị trí thuận lợi ấy—y nhận biết "Mặt trời Tinh thần Trung Ương" và Con đường Tiến Hóa Cao Siêu tất yếu dẫn đến trung tâm chắc chắn ấy của Đấng Tối Cao. [51] Giờ đây, y đã bỏ lại phía sau ba cõi giới của đời sống vật chất và Thế giới của ý nghĩa bên trong mà linh hồn đã mặc khải cho y; [52] y đột nhiên đối diện với thế giới của những thâm nghĩa, [53] với thế giới đích thực của các nguyên nhân và nguồn gốc, [54] và với cõi của tính phổ quát. [55] Y khám phá rằng tất cả những gì y từng suy nghĩ về Định luật Nhân Quả đều hạn hẹp đến mức—dưới ánh sáng của Tiến Hóa Cao Siêu này—chúng hầu như trở nên vô nghĩa, ngoại trừ vai trò là những điều sơ đẳng để y có thể dạy dỗ những người con của nhân loại. [56] Qua sự mặc khải đã nhận được, y nhận ra, [57] rõ ràng hơn bất kỳ lúc nào trước đây, Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế. [58] Từ lần điểm đạo thứ ba, mục đích này đã dần tự mặc khải; [59] y thấy nó

revealing itself; [59] he sees it expressing itself through Sanat Kumara, Who is the Personality expression of the planetary Logos. [60] During the coming interval and cycle of preparation for the sixth [Page 653] initiation, [61] that purpose will burst upon him in blazing and synthetic glory.

biểu hiện qua Sanat Kumara, Đấng là biểu hiện Phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế. [60] Trong khoảng thời gian và chu kỳ chuẩn bị sắp tới cho lần điểm đạo thứ sáu [Page 653], [61] mục đích ấy sẽ bừng hiện trước y trong vẻ huy hoàng rực rỡ và tổng hợp.

[62] The way to the Central Spiritual Sun is therefore revealed to him, [63] and he knows that he faces a period of intense preparation (not training, as that word is usually understood) for a length of time determined by world need, the nature of his service and certain undefinable ray conditions.

[62] Vì vậy, con đường đến Mặt trời Tinh thần Trung Ương được mặc khải cho y, [63] và y biết rằng mình đang đứng trước một giai đoạn chuẩn bị mãnh liệt (không phải huấn luyện theo nghĩa thông thường của từ ấy), kéo dài trong một khoảng thời gian do nhu cầu thế giới, bản chất công việc phụng sự của y và một số điều kiện không thể xác định của cung quyết định.

[64] He has to fulfill the magnetic condition which will enable him to form his own Ashram; [65] he has to unfold a new phase of selective spiritual discrimination. [66] The word discrimination is, however, misleading, because the form of it which he can now express carries no quality of rejection or of separation. [67] It is a right knowledge and understanding of those karmically linked to him, [68] a right use of an impelling attractive force [69] which will, occultly speaking, attract the attention of those who should enter his Ashram, [70] plus an esoteric process of blending himself and his Ashram into the full body of the Hierarchy. [71] New Ashrams within the Hierarchy present much the same type of difficulty and problems as the entrance of a new disciple into an Ashram.

[64] Y phải đáp ứng điều kiện từ tính sẽ giúp y thành lập ashram của riêng mình; [65] y phải khai mở một giai đoạn mới của khả năng phân biện tinh thần có tính chọn lọc. [66] Tuy nhiên, từ phân biện dễ gây hiểu lầm, vì hình thức phân biện mà giờ đây y có thể biểu hiện không mang phẩm tính loại trừ hay chia rẽ nào. [67] Đó là sự hiểu biết và thấu hiểu đúng đắn về những người có liên hệ nghiệp quả với y, [68] là việc sử dụng đúng đắn một mãnh lực thu hút có sức thôi thúc, [69] theo cách nói huyền bí, sẽ thu hút sự chú ý của những người cần gia nhập ashram của y, [70] cùng với một tiến trình nội môn nhằm hòa nhập bản thân y và ashram của y vào toàn thể Thánh đoàn. [71] Các ashram mới trong Thánh đoàn đặt ra những kiểu khó khăn và vấn đề rất giống với khi một đệ tử mới gia nhập một ashram.

[72] It might be said that that which holds the Hierarchy together, and that which produces a coherent Ashram, is the revelation, received in the light which that revelation produced and which leads to realization. [73] Ashramic responsibility,

[72] Có thể nói rằng điều gắn kết Thánh đoàn, cũng như điều tạo nên một ashram cố kết, chính là sự mặc khải, được tiếp nhận trong ánh sáng do sự mặc khải ấy tạo ra và dẫn đến chứng nghiệm. [73] Trách nhiệm ashram, việc phụng sự không ngừng trong

constant service within the planetary Life and the subjection of Himself and of His Ashram to cyclic stimulation from Shamballa, [74] plus certain mysterious processes which have naught to do with form or consciousness, but with the "sensitivity of the universe," occupy the interim between the fifth and the sixth initiations.

Sự Sống hành tinh, việc đặt chính Ngài và ashram của Ngài dưới sự kích thích theo chu kỳ từ Shamballa, [74] cùng với một số tiến trình huyền nhiệm không liên quan gì đến hình tướng hay tâm thức mà liên quan đến "tính nhạy cảm của vũ trụ", chiếm trọn khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu.

[75] Initiation VI. Decision. Ray III

[75] Điểm đạo VI. Quyết Định. Cung III

[76] We have concluded our study of the rays and the five initiations, and there is little more that I can tell you about the remaining four initiations, except one or two points anent the sixth Initiation of Decision; [77] this initiation [Page 654] is governed by the third Ray of Active Intelligence. [78] The only reason that I am making a few comments upon the sixth initiation is that at this time a number of the Masters are taking this great step, and it has a most peculiar application to the time of the reappearance of the Christ.

[76] Chúng ta đã kết thúc việc nghiên cứu các cung và năm cuộc điểm đạo, và Tôi không thể nói thêm nhiều với các bạn về bốn cuộc điểm đạo còn lại, ngoài một hoặc hai điểm liên quan đến Cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu; [77] cuộc điểm đạo này [Page 654] chịu sự chi phối của Cung ba, cung Thông Tuệ Hoạt Động. [78] Lý do duy nhất khiến Tôi đưa ra một vài nhận xét về lần điểm đạo thứ sáu là hiện nay một số Chân sư đang thực hiện bước tiến vĩ đại này, và nó có sự ứng dụng hết sức đặc biệt vào thời điểm Đức Christ tái lâm.

[79] At this Initiation of Decision the Master concerned decides usually which of the seven Paths He intends to tread; [80] some Masters decide to remain until the close of our planetary Life, [81] at which time the "last weary Pilgrim will have found his way home"; [82] the Earth can then be prepared for a new Humanity. [83] When this happens, our planet will no longer be known as the planet of sorrow and of pain, [84] but will be distinguished by a quality of tranquillity and by an aura of calm potency [85] wherein the will of God (to be demonstrated in the next solar system) will be focused; [86] this—in some mysterious way—will enable the solar Logos (not the planetary Logos) to bring the first great divine aspect, that of Will or Power, into

[79] Tại Cuộc Điểm Đạo Quyết Định này, vị Chân sư liên quan thường quyết định Ngài dự định bước trên Con Đường nào trong bảy Con Đường; [80] một số Chân sư quyết định ở lại cho đến khi Sự Sống hành tinh của chúng ta kết thúc, [81] vào lúc "Người Hành Hương mệt mỏi cuối cùng sẽ tìm được đường trở về nhà"; [82] bấy giờ có thể chuẩn bị Trái Đất cho một Nhân Loại mới. [83] Khi điều này xảy ra, hành tinh chúng ta sẽ không còn được biết đến là hành tinh của buồn khổ và đau đớn, [84] mà sẽ nổi bật với phẩm tính tĩnh lặng và một hào quang mang quyền năng điềm tĩnh [85] trong đó Ý Chí của Thượng Đế (sẽ được biểu hiện trong hệ mặt trời kế tiếp) sẽ tập trung; [86] theo một cách huyền nhiệm nào đó, điều này sẽ giúp Thái dương Thượng đế (không phải Hành Tinh

expression throughout the solar system. [87] Instead, therefore, of the statement which explains our present solar system, "God is Love," we shall have a dynamic expression of the will-to-good—[88] an energy which will have been generated to some extent upon our Earth. [89] This is the reward which the present Earth humanity will reap, [90] and this is the consummation of the preordained task of our planetary Logos. [91] He undertook, when He came into incarnation (through the medium of our little planet), to aid the work of the Solar Logos in expressing the will aspect of divinity.

Thượng đế) đưa phương diện thiêng liêng vĩ đại thứ nhất, phương diện Ý Chí hay Quyền Năng, vào biểu hiện trên khắp hệ mặt trời. [87] Vì vậy, thay cho lời tuyên bố giải thích hệ mặt trời hiện nay của chúng ta, "Thượng đế là Tình thương", chúng ta sẽ có một biểu hiện năng động của Ý Chí-hướng Thiện—[88] một năng lượng mà Trái Đất chúng ta sẽ góp phần tạo ra ở một mức độ nào đó. [89] Đây là phần thưởng mà nhân loại hiện nay trên Trái Đất sẽ gặt hái, [90] và đây là sự hoàn tất nhiệm vụ đã được định trước của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. [91] Khi lâm phàm (thông qua hành tinh nhỏ bé của chúng ta), Ngài đã đảm nhận việc hỗ trợ công việc của Thái dương Thượng đế trong việc biểu hiện phương diện ý chí của thiên tính.

[92] It might be simpler if I said that the experiment of manifesting the first divine aspect, through the medium of form and through a humanity which has behind it the experience of five initiations (and is therefore expressing intelligent love), [93] will be attempted. [94] This statement is necessarily misleading, but it embodies a truth and indicates the unfinished story of solar expression.

[92] Có lẽ sẽ đơn giản hơn nếu Tôi nói rằng cuộc thử nghiệm biểu hiện phương diện thiêng liêng thứ nhất, thông qua hình tướng và thông qua một nhân loại đã có kinh nghiệm của năm cuộc điểm đạo (và do đó đang biểu hiện tình thương thông tuệ), [93] sẽ được tiến hành. [94] Lời tuyên bố này tất nhiên dễ gây hiểu lầm, nhưng nó hàm chứa một chân lý và chỉ ra câu chuyện còn dang dở về sự biểu hiện thái dương.

[95] Today, however, in taking this sixth initiation, all of the Masters so doing and under the suggestion of the Christ, [Page 655] continue to make the decision which will control Their future progress on one of the seven Paths of the Higher Evolution, but —at the same time—all of Them are postponing this proposed progress upon Their chosen Path in order, for a brief time, [96] to implement and aid the work of the Christ and help towards the externalization of the Hierarchy, through the medium of certain of its Ashrams; [97] They will also form a protecting wall around the Christ,

[95] Tuy nhiên, ngày nay, khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ sáu này, tất cả các Chân sư đang thực hiện điều đó, theo gợi ý của Đức Christ, [Page 655] vẫn đưa ra quyết định sẽ chi phối bước tiến tương lai của Các Ngài trên một trong bảy Con Đường của Tiến Hóa Cao Siêu, nhưng—đồng thời—tất cả Các Ngài đều hoãn bước tiến dự kiến này trên Con Đường đã chọn để, trong một thời gian ngắn, [96] thực hiện và hỗ trợ công việc của Đức Christ, đồng thời giúp Thánh đoàn ngoại hiện thông qua một số ashram của Thánh đoàn; [97] Các Ngài cũng sẽ tạo thành một bức tường bảo vệ quanh Đức Christ, [98] và

[98] and act as liaison officers between Their great Leader and the Avatar of Synthesis.

làm những vị liên lạc giữa Đấng Lãnh Đạo vĩ đại của Các Ngài và Đấng Hóa Thân Tổng Hợp.

[99] Christ Himself took this initiation some time ago and passed through the Resurrection Initiation and the experience of the seventh initiation. [100] These Masters can, in a mysterious fashion, implement the expression of the divine will-to-good on Earth. [101] They will work in collaboration with Those Masters Whose Ashrams will be the first to be anchored on Earth in the sense of physical expression because, esoterically speaking, it is "the will of God which holds them there."

[99] Chính Đức Christ đã tiếp nhận cuộc điểm đạo này cách đây một thời gian và đã trải qua Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh cùng trải nghiệm của lần điểm đạo thứ bảy. [100] Theo một cách huyền nhiệm, các Chân sư này có thể thực hiện sự biểu hiện của Ý Chí-hướng Thiện thiêng liêng trên Trái Đất. [101] Các Ngài sẽ cộng tác với những Chân sư có ashram sẽ là những ashram đầu tiên được neo giữ trên Trái Đất theo nghĩa biểu hiện trên cõi hồng trần, bởi vì, nói một cách huyền bí, chính "Ý Chí của Thượng Đế giữ các ashram ấy ở đó".

[102] For ages, the potency of that which lies behind the fifth initiation—in the planetary sense and not in connection with the individual initiation with its revelation indicating first ray purpose—has held sway on Earth. [103] Knowledge, the revealing of the Mysteries, the attainment of scientific achievement, producing the activity of the fifth plane of mind, has governed human thinking and advancement; [104] God in nature (i.e., the planetary Logos in concrete and material expression) has been revealed, [105] and this has culminated in that tremendous expression of power—the atomic bomb.

[102] Suốt nhiều thời đại, quyền năng của điều nằm sau lần điểm đạo thứ năm—theo nghĩa hành tinh, chứ không liên quan đến cuộc điểm đạo cá nhân với sự mặc khải chỉ ra mục đích cung một—đã ngự trị trên Trái Đất. [103] Tri thức, việc mặc khải các Huyền Nhiệm, việc đạt được các thành tựu khoa học, tạo ra hoạt động của cõi thứ năm là cõi trí, đã chi phối tư duy và sự tiến bộ của con người; [104] Thượng đế trong thiên nhiên (tức Hành Tinh Thượng đế trong biểu hiện cụ thể và vật chất) đã được mặc khải, [105] và điều này đã đạt đến đỉnh cao trong một biểu hiện quyền năng khủng khiếp—bom nguyên tử.

[106] Now, the potency of that which lies behind the sixth initiation will take hold of the evolutionary process and will implement divine purpose. [107] What that potency in truth may be, we cannot yet know; we do know, however, that it is closely related to the will-to-synthesis; [108] this will enable the Christ to break down the barriers and the separating walls which selfish, self-centered and materialistic

[106] Giờ đây, quyền năng của điều nằm sau lần điểm đạo thứ sáu sẽ nắm quyền chi phối tiến trình tiến hóa và sẽ thực hiện Thiên Ý. [107] Chúng ta chưa thể biết quyền năng ấy thực sự là gì; tuy nhiên, chúng ta biết rằng nó có liên hệ mật thiết với ý chí hướng đến tổng hợp; [108] điều này sẽ giúp Đức Christ phá bỏ những rào cản và những bức tường chia cách mà nhân loại ích kỷ, tập trung vào bản thân và duy vật (phần lớn nhờ sự hỗ trợ

humanity (largely with the aid of the churches of the world, with their materialistic bias) [109] has built, thereby letting in the [Page 656] light of understanding [110] and clearing the way for a fuller expression of the will of God.

của các giáo hội trên thế giới với khuynh hướng thiên về vật chất) [109] đã dựng lên, nhờ đó để [Page 656] ánh sáng của sự thấu hiểu tràn vào [110] và dọn đường cho sự biểu hiện trọn vẹn hơn của Ý Chí của Thượng Đế.

[111] I felt that the practical aspect of what the Masters are doing might prove useful to you. As to the remaining three initiations:

[111] Tôi cảm thấy phương diện thực tiễn trong những gì các Chân sư đang làm có thể hữu ích cho các bạn. Còn về ba cuộc điểm đạo còn lại:

[112] Initiation VII...The Resurrection...Ray II

[112] Điểm đạo VII...Sự Phục Sinh...Cung II

[113] Initiation VIII...The Great Transition...Rays IV, V, VI, VII (the four minor Rays)

[113] Điểm đạo VIII...Sự Chuyển Tiếp Vĩ Đại...Các Cung IV, V, VI, VII (bốn Cung phụ)

[114] Initiation IX...The Refusal...Rays I, II, III (the three major Rays)

[114] Điểm đạo IX...Sự Khước Từ...Các Cung I, II, III (ba Cung chính)

[115] an analysis of them would prove to you that your comprehension has not yet been developed to the point where understanding is possible; it would therefore be a waste of time further to consider them. [116] If you will re-read the instructions earlier given upon the seven Paths (pp. 395-427) you may glean some ideas about these later initiations; [117] they would still, however, be impossible of application and practical usefulness at your particular stage of evolutionary development.

[115] việc phân tích các cuộc điểm đạo ấy sẽ cho các bạn thấy rằng khả năng lĩnh hội của các bạn chưa phát triển đến mức có thể thấu hiểu; vì vậy, tiếp tục xem xét chúng sẽ là lãng phí thời gian. [116] Nếu đọc lại những huấn thị đã được đưa ra trước đây về bảy Con Đường (tr. 395-427), các bạn có thể thu lượm một số ý tưởng về những cuộc điểm đạo về sau này; [117] tuy nhiên, ở giai đoạn phát triển tiến hóa hiện tại của các bạn, những ý tưởng ấy vẫn chưa thể áp dụng hay mang lại lợi ích thực tiễn.

[118] THE SEVEN AND THE NINE INITIATIONS OF OUR PLANETARY LIFE

[118] BẢY VÀ CHÍN CUỘC ĐIỂM ĐẠO CỦA SỰ SỐNG HÀNH TINH CHÚNG TA

[119] Now let us look at these initiations from the angle of the planetary Life, as far as in us lies. [120] We have for long looked at them from the angle of humanity, the world disciple, as well as from the angle of the

[119] Giờ đây, trong khả năng của mình, chúng ta hãy xem xét những cuộc điểm đạo này từ góc độ của Sự Sống hành tinh. [120] Từ lâu, chúng ta đã xem xét chúng từ góc độ nhân loại, người đệ tử thế giới, cũng như từ

individual initiate, but it must not be forgotten that these initiations have also a planetary significance. [121] From the standpoint of the Hierarchy and of Shamballa, they constitute the major factors which make possible the initiatory process on Earth among men.

góc độ điểm đạo đồ cá nhân, nhưng không được quên rằng những cuộc điểm đạo này còn có thâm nghĩa hành tinh. [121] Từ quan điểm của Thánh đoàn và Shamballa, chúng là những yếu tố chính giúp tiến trình điểm đạo có thể diễn ra giữa con người trên Trái Đất.

[122] This naturally means in relation to our planetary Logos. [123] It must never be forgotten that it is the progress forward upon His chosen cosmic Path which makes the entire evolutionary process possible. [124] Just as a Master Who has taken the fifth initiation has to project His own specific undertaking, through the medium of His Ashram, [125] thus [Page 657] proving His response to the will aspect of the planetary Logos [126] and making Himself responsible for a phase of the planetary Plan, [127] so a planetary Logos has likewise—under the Law of Synthesis—to carry forward a specific project in line with the will of the Solar Logos. [128] This our planetary Logos, Sanat Kumara, [129] is in process of doing, providing a definite culture wherein the germ of the solar will can be fostered in one of its aspects. [130] Then—in conjunction with a similar project going on in two other planets, thus fostering two other aspects—the nucleus of the third solar system will be brought eventually into expression.

[122] Điều này tất nhiên có nghĩa là trong mối liên hệ với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. [123] Không bao giờ được quên rằng chính bước tiến trên Con Đường vũ trụ mà Ngài đã chọn khiến toàn bộ tiến trình tiến hóa trở nên khả thi. [124] Cũng như một Chân sư đã đạt lần điểm đạo thứ năm phải phóng chiếu công việc đặc thù của riêng Ngài thông qua ashram của Ngài, [125] qua đó [Page 657] chứng tỏ sự đáp ứng của Ngài với phương diện ý chí của Hành Tinh Thượng đế [126] và tự đảm nhận trách nhiệm đối với một giai đoạn của Thiên Cơ hành tinh, [127] thì một Hành Tinh Thượng đế cũng phải —theo Định luật Tổng Hợp— tiến hành một công trình cụ thể phù hợp với ý chí của Thái dương Thượng đế. [128] Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Sanat Kumara, [129] đang thực hiện điều này, cung cấp một môi trường nuôi dưỡng xác định trong đó mầm mống của ý chí thái dương có thể được vun bồi ở một trong các phương diện của nó. [130] Bấy giờ—kết hợp với một công trình tương tự đang diễn ra trên hai hành tinh khác, qua đó vun bồi hai phương diện khác—hạt nhân của hệ mặt trời thứ ba cuối cùng sẽ đi vào biểu hiện.

[131] It is hard for the human mind to appreciate this basic synthesis and this relationship which exists throughout the entire solar system, with the planetary Logoi implementing divine purpose; [132] men cannot yet grasp the relations within the personality aspect of our planetary Logos—the Earth and all that is therein. [133] But

[131] Thể trí con người khó có thể lĩnh hội sự tổng hợp căn bản này và mối liên hệ hiện hữu khắp toàn bộ hệ mặt trời, trong đó các Hành Tinh Thượng đế thực hiện Thiên Ý; [132] con người còn chưa thể nắm bắt những mối liên hệ bên trong phương diện phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế chúng ta—Trái Đất và tất cả những gì trong đó. [133]

that synthesis exists and is the relating factor between our Earth and the Sun, between the various planetary Logoi and the Solar Logos. [134] All that we can do is to get a general picture of the planetary initiations, the seven initiations and the nine.

Nhưng sự tổng hợp ấy hiện hữu và là yếu tố liên kết Trái Đất chúng ta với Mặt Trời, liên kết các Hành Tinh Thượng đế khác nhau với Thái dương Thượng đế. [134] Tất cả những gì chúng ta có thể làm là có được một bức tranh tổng quát về các cuộc điểm đạo hành tinh, về bảy cuộc điểm đạo và chín cuộc điểm đạo.

[135] The only manner in which we [136] can grasp even a small measure of planetary intention is through a study of the great civilizations which have been developed by humanity under impression from the highest spiritual sources on our planet; [137] these have hitherto [138] reached us via the Hierarchy. [139] To these civilizations must be added the cultures which have evolved out of them. [140] This obviously we cannot do, for it would require research into all the known and the unknown historical periods and cycles, [141] plus a consideration of all the evidence—anthropological, architectural and sociological. [142] To this approach to the intent and the purpose of the planetary Logos [143] must be added a consideration of certain crises in the life of mankind which are in the nature of minor initiations to which the planetary Logos has subjected Himself, [144] in the sense that He is the Initiator. [145] Humanity, being the most highly developed evolutionary product upon our planet, [146] reacts to these initiations; [147] they [Page 658] produce world events, and those stupendous points of crisis which (up to date) have worked destructively where the form aspect is concerned, [148] but which have developed into those stages of sensitive unfoldment and progression when the work of the Builders (the second divine aspect) is added to and takes advantage of the liberty or release brought about by the Destroyer (the first aspect). [149] There are always these two phases.

[135] Cách duy nhất để chúng ta [136] có thể nắm bắt dù chỉ một phần nhỏ ý định hành tinh là nghiên cứu những nền văn minh vĩ đại mà nhân loại đã phát triển dưới ấn tượng từ những nguồn tinh thần cao nhất trên hành tinh chúng ta; [137] cho đến nay, những ấn tượng này [138] đã đến với chúng ta qua Thánh đoàn. [139] Bên cạnh những nền văn minh ấy, còn phải kể đến những nền văn hóa đã phát triển từ chúng. [140] Hiển nhiên, chúng ta không thể làm điều này, vì nó đòi hỏi phải nghiên cứu tất cả những thời kỳ và chu kỳ lịch sử đã biết cũng như chưa biết, [141] cùng với việc xem xét mọi bằng chứng—nhân học, kiến trúc và xã hội học. [142] Bên cạnh cách tiếp cận này đối với ý định và mục đích của Hành Tinh Thượng đế, [143] còn phải xem xét một số cuộc khủng hoảng trong đời sống nhân loại, vốn mang bản chất của những cuộc điểm đạo nhỏ mà Hành Tinh Thượng đế đã tự trải qua, [144] theo nghĩa Ngài là Đấng Điểm đạo. [145] Nhân loại, là sản phẩm tiến hóa phát triển cao nhất trên hành tinh chúng ta, [146] phản ứng với những cuộc điểm đạo này; [147] chúng [Page 658] tạo ra các biến cố thế giới và những thời điểm khủng hoảng khủng khiếp mà (cho đến nay) đã gây tác động hủy diệt đối với phương diện hình tướng, [148] nhưng đã phát triển thành những giai đoạn khai mở tính nhạy cảm và tiến triển, khi công việc của các Đấng Kiến Tạo (phương diện thiêng liêng thứ hai) được bổ sung và tận dụng sự tự do hay giải thoát do Đấng

Hủy Diệt (phương diện thứ nhất) mang lại. [149] Luôn có hai giai đoạn này.

[150] Through the past civilizations and their eventual catastrophic destruction, [151] the planetary Logos has gradually prepared the ground or planetary field for the "planting of the germ of Will"—the nurturing of which is a future part of human destiny. [152] The seven major phases of the unfoldment of the human race (of which our modern Aryan race is the fifth) [153] are in the nature of seven planetary initiations or unfoldments; [154] the word "initiation" is not to be understood in the exact sense in which human initiations are understood and interpreted. [155] Men are initiated into phases of the divine consciousness through applied stimulation, whereby their vehicles evidence readiness; in connection with the planetary Logos, [156] it is He Who initiated a new process in seven phases, preparatory to the expected divine planting. [157] It must be borne in mind that the use of the word "planting" is purely symbolic. [158] Each phase brings the original divine purpose or spiritual project nearer to fruition, [159] and it is for this that Sanat Kumara came into manifestation or incarnation.

[150] Qua những nền văn minh trước đây và sự hủy diệt thảm khốc cuối cùng của chúng, [151] Hành Tinh Thượng đế đã dần chuẩn bị mảnh đất hay cánh đồng hành tinh cho việc "gieo trồng mầm mống Ý Chí"—mà việc nuôi dưỡng mầm mống ấy là một phần trong vận mệnh tương lai của con người. [152] Bảy giai đoạn chính trong sự khai mở của nhân loại (trong đó giống dân Arya hiện đại của chúng ta là giai đoạn thứ năm) [153] mang bản chất của bảy cuộc điểm đạo hay khai mở hành tinh; [154] từ "điểm đạo" không nên được hiểu theo đúng nghĩa mà người ta hiểu và diễn giải các cuộc điểm đạo của con người. [155] Con người được điểm đạo vào các giai đoạn của tâm thức thiêng liêng nhờ sự kích thích được áp dụng, qua đó các hiện thể của họ cho thấy sự sẵn sàng; đối với Hành Tinh Thượng đế, [156] chính Ngài đã khởi xướng một tiến trình mới gồm bảy giai đoạn, chuẩn bị cho việc gieo trồng thiêng liêng đang được chờ đợi. [157] Cần nhớ rằng việc dùng từ "gieo trồng" hoàn toàn mang tính biểu tượng. [158] Mỗi giai đoạn đưa Thiên Ý nguyên thủy hay công trình tinh thần đến gần hơn với sự thành tựu, [159] và chính vì điều này mà Sanat Kumara đã đi vào biểu hiện hay lâm phàm.

[160] Each of these phases [161] affects all the four kingdoms in nature,

[160] Mỗi giai đoạn này [161] tác động đến cả bốn giới trong thiên nhiên,

Rays and Initiations Commentary 090 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 090

Michael D Robbins 20 July 2017 Book pages 650 to 658

Michael D Robbins 20 tháng 7 năm 2017 Trang sách 650 đến 658

Hello friends. We are now moving on to *Rays and Initiations* number 90. It is hard to believe I have done all these, but they have been somewhat spasmodic. I have not been able to work consistently. I think it shows that I began this two years ago, or maybe even a bit more, somehow in 2014. But I am slowly working my way through, attempting to reach that point where all of this is done. We still have some hundreds of pages left to go. The next section is about the first ray.

Xin chào các bạn. Giờ đây, chúng ta tiếp tục với *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, bài số 90. Thật khó tin rằng tôi đã thực hiện tất cả những bài này, nhưng công việc diễn ra khá gián đoạn. Tôi chưa thể làm việc đều đặn. Tôi nghĩ điều đó cho thấy tôi đã bắt đầu công việc này cách đây hai năm, hoặc có lẽ còn lâu hơn một chút, vào một thời điểm nào đó trong năm 2014. Nhưng tôi đang chậm rãi tiến dần, cố gắng đi đến lúc hoàn tất toàn bộ công việc này. Chúng ta vẫn còn vài trăm trang nữa. Phần tiếp theo nói về cung một.

Next we must consider what will be the effect of this first ray energy upon the individual disciple as he prepares for and undergoes the fifth initiation

Tiếp theo, chúng ta phải xem xét năng lượng cung một này sẽ tác động như thế nào đến từng đệ tử khi y chuẩn bị và trải qua lần điểm đạo thứ năm

Note this: even at that high stage he is still called a disciple—a disciple still.

Hãy lưu ý điều này: ngay cả ở giai đoạn cao ấy, y vẫn được gọi là một đệ tử—vẫn là một đệ tử.

And keys himself up

Và tự đưa mình vào trạng thái sẵn sàng cao độ

Raising his point of tension—

Nâng cao điểm tập trung nhất tâm của y—

for the promised revelation

để đón nhận sự mặc khải đã được hứa hẹn

Those are significant words, because the initiation is called Revelation. The key is—let us just say the pitch is rising, and the point of tension accordingly.

Đó là những lời đầy thâm nghĩa, vì lần điểm đạo này mang tên Sự Mặc Khải. Chủ âm đang cao dần lên, và điểm tập trung nhất tâm cũng theo đó mà nâng cao.

Thus laying himself open to an entirely new inflow of force

Nhờ đó, y mở mình ra để đón nhận một dòng mãnh lực tuôn vào hoàn toàn mới

And I would say more solar in nature.

Và tôi cho rằng dòng mãnh lực ấy mang bản chất thái dương nhiều hơn.

[1] This he must do consciously.

[1] Y phải thực hiện điều này một cách có ý thức.

It's not something that just happens automatically.

Đây không phải là điều tự động xảy ra.

[2] It is conscious absorption of energy and its conscious assimilation, plus its use which distinguishes the initiate from the rest of mankind;

[2] Chính việc hấp thu năng lượng một cách có ý thức, đồng hóa năng lượng ấy một cách có ý thức, cùng với việc sử dụng nó một cách có ý thức, phân biệt điểm đạo đồ với phần còn lại của nhân loại;

Source reference — not read aloud: conscious use.

Đối chiếu nguồn — không đọc thành tiếng: sử dụng một cách có ý thức.

Conscious absorption, conscious assimilation—because absorption is a preliminary to assimilation—and then use. Let us look at those words. This is what distinguishes the initiate: use, absorption, and that intermediate stage we call assimilation, which means taking it into your system and helping it harmonize with what is found in your system.

Hấp thu có ý thức, đồng hóa có ý thức—vì hấp thu là bước chuẩn bị cho đồng hóa—rồi đến sử dụng. Chúng ta hãy xem xét những từ ấy. Đây là điều phân biệt điểm đạo đồ: sử dụng, hấp thu, và giai đoạn trung gian mà chúng ta gọi là đồng hóa, nghĩa là đưa năng lượng vào hệ thống của mình và giúp nó hòa hợp với những gì hiện có trong hệ thống ấy.

[3] there are of course many degrees of this desired consciousness. What the initiate will receive as a result of first ray energy will be an inflow of the second aspect of this ray

[3] dĩ nhiên, tâm thức đáng mong muốn này có nhiều cấp độ. Điều điểm đạo đồ sẽ tiếp nhận do tác động của năng lượng cung một là một dòng tuôn vào của phương diện thứ hai của cung này—

Interesting, inasmuch as Leo and the Sun, both strongly connected with this initiation, I think have that consciousness aspect emphasized. The Sun is the symbol of consciousness. It is also a great second-ray source. Of the fire signs, as I have mentioned, Leo is the one that has to do most with consciousness, not so much with the first subaspect or the third subaspect.

Điều này thú vị, vì tôi nghĩ Sư Tử và Mặt Trời, cả hai đều liên hệ mật thiết với lần điểm đạo này, đều nhấn mạnh phương diện tâm thức ấy. Mặt Trời là biểu tượng của tâm thức. Nó cũng là một nguồn cung hai lớn. Như tôi đã đề cập, trong các dấu hiệu hành hỏa, Sư Tử liên quan nhiều nhất đến tâm thức, chứ không liên quan nhiều đến phương diện phụ thứ nhất hay thứ ba.

[4] a blazing forth of the light which will focus clearly for him, and in a flash of time,

[4] một sự bừng tỏa ánh sáng sẽ làm nổi rõ cho y, chỉ trong một khoảnh khắc, thâm

the significance of that which is slowly being revealed on Earth; he sees this vision in toto for the first time.

nghĩa của điều đang dần được mặc khải trên Trái Đất; lần đầu tiên y thấy toàn bộ linh thị này.

A blazing forth of the light

Một sự bừng tỏa ánh sáng

Those are two great symbols of light: Leo and the Sun. It is the second aspect here that is operative. You kind of wonder: the third ray will be the ruler of the sixth initiation—what aspect of the third ray will be coming forth? And the second ray will be the ruler of the seventh initiation—what aspect will be coming forth?

Đó là hai biểu tượng lớn của ánh sáng: Sư Tử và Mặt Trời. Chính phương diện thứ hai ở đây đang hoạt động. Người ta không khỏi tự hỏi: cung ba sẽ cai quản lần điểm đạo thứ sáu—phương diện nào của cung ba sẽ xuất hiện? Và cung hai sẽ cai quản lần điểm đạo thứ bảy—phương diện nào sẽ xuất hiện?

Always there are three aspects to any major ray, three major aspects of any major ray.

Bất kỳ cung chính nào cũng luôn có ba phương diện, ba phương diện chính của mỗi cung chính.

[5] At the fourth initiation, he responds to the third aspect of this ray,

[5] Ở lần điểm đạo thứ tư, y đáp ứng với phương diện thứ ba của cung này,

And it does destroy the form, both the personality and the causal body. There is much of the third ray that has to do with the destructive aspect of the first ray. The third aspect of the first ray has to do with destruction, interestingly enough. The systemic law involved there is called the Law of Disintegration. It fits, and it is active at the destruction of the causal body.

Và phương diện ấy quả thực hủy diệt hình tướng, cả phàm ngã lẫn thể nguyên nhân. Nhiều điều thuộc cung ba có liên quan đến phương diện hủy diệt của cung một. Khá thú vị là phương diện thứ ba của cung một liên quan đến sự hủy diệt. Định luật của hệ mặt trời có liên quan ở đây mang tên Định luật Phân Rã. Điều đó phù hợp, và định luật này hoạt động khi thể nguyên nhân bị hủy diệt.

It is the fourth ray that is active particularly at the fourth initiation, but here the monad is coming into greater power. We cannot deny the destructive first-ray aspect of the fourth initiation, even though it is said to be ruled by the fourth ray. Yet there is a close connection between this fourth ray and the first ray, and together they bring in a type of destruction. It may be the buddhic energy and the larger love which begins to appear at

Chính cung bốn hoạt động đặc biệt mạnh ở lần điểm đạo thứ tư, nhưng ở đây chân thần đang ngày càng có quyền năng lớn hơn. Chúng ta không thể phủ nhận phương diện hủy diệt thuộc cung một của lần điểm đạo thứ tư, dù người ta nói rằng cung bốn cai quản lần điểm đạo này. Tuy nhiên, cung bốn này và cung một liên hệ mật thiết với nhau, và cùng nhau chúng mang đến một kiểu hủy diệt. Có thể chính năng lượng Bồ đề và tình thương rộng lớn hơn bắt đầu xuất hiện ở lần

the fourth initiation and destroys the more confined love found in the causal body.

điểm đạo thứ tư, hủy diệt tình thương hạn hẹp hơn hiện diện trong thể nguyên nhân.

At the fourth initiation he responds to the third aspect of this first ray

Ở lần điểm đạo thứ tư, y đáp ứng với phương diện thứ ba của cung một này

Right?

Đúng vậy chứ?

[6] the aspect of destruction; this divested him of everything, and finally and eternally destroyed all that which held him in the three worlds of human endeavor.

[6] phương diện hủy diệt; phương diện ấy đã tước bỏ mọi thứ của y, và cuối cùng đã hủy diệt vĩnh viễn tất cả những gì từng giữ y trong ba cõi giới nỗ lực của con người.

Even though the causal body is from our particular point of view an exalted vehicle it is still within the dense physical vehicle of the Solar Logos and within sort of an interim vehicle of the Planetary Logos.

Dù từ góc nhìn riêng của chúng ta, thể nguyên nhân là một hiện thể cao cả, nó vẫn nằm trong hiện thể hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế và trong một dạng hiện thể trung gian của Hành Tinh Thượng đế.

The higher mental plane: it is hard to say, with regard to the Planetary Logos, whether it should be considered somewhat etheric in nature, higher etheric, or whether we should simply consider it to be the physical body of the Planetary Logos. Certainly it is within the 21-fold physical body of the Solar Logos.

Cõi thượng trí: xét trong mối liên hệ với Hành Tinh Thượng đế, khó mà nói nên xem cõi này có phần mang bản chất dĩ thái, dĩ thái cao hơn, hay chỉ nên xem nó là thể xác của Hành Tinh Thượng đế. Chắc chắn nó nằm trong thể xác gồm 21 phần của Thái dương Thượng đế.

[7] Thus was harmony produced through conflict,

[7] Như vậy, xung đột đã tạo nên hài hòa,

And great conflict occurs at the fourth initiation.

Và xung đột lớn xảy ra ở lần điểm đạo thứ tư.

[8] and the success of the individual initiate is the guarantee of the final success of the world disciple.

[8] và sự thành công của điểm đạo đồ cá nhân là bảo chứng cho thành công cuối cùng của người đệ tử thế giới.

Here we mean, I think, humanity.

Ở đây, tôi nghĩ chúng ta muốn nói đến nhân loại.

The world disciple is sometimes called the world aspirant. Before long, in a way, when the first initiation occurs, it may sometimes be referred to as the world initiate.

Đệ tử thế giới đôi khi được gọi là người chí nguyện thế giới. Chẳng bao lâu nữa, theo một nghĩa nào đó, khi lần điểm đạo thứ nhất diễn ra, đôi khi nhân loại có thể được gọi là điểm đạo đồ thế giới.

[9] When it comes to a consideration of the effect of this ray at the time of the fifth initiation,

[9] Khi xem xét tác động của cung này vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ năm,

And we're talking about the first ray

Và chúng ta đang nói về cung một

[10] you must bear in mind that the disciple has passed, in a previous incarnation, through the Initiation of Renunciation,

[10] các bạn phải nhớ rằng trong một kiếp trước, đệ tử đã trải qua Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ,

Requiring tremendous detachment, a first ray quality,

Đòi hỏi sự buông xả phi thường, một phẩm tính cung một,

[11] and has established within himself a condition of complete harmony as a result of conflict

[11] và đã thiết lập trong mình một trạng thái hài hòa hoàn toàn nhờ xung đột—

Everything is united; the synthesis petals are open.

Mọi thứ đều hợp nhất; các cánh hoa tổng hợp đã mở.

All that the causal body can produce now belongs to the elevated consciousness of the initiate-disciple. There is no longer that warfare in his own nature, and he is not in conflict with the Divine Plan. We might say: not in conflict within his nature, nor in conflict with the Divine Plan in general.

Giờ đây, tất cả những gì thể nguyên nhân có thể tạo ra đều thuộc về tâm thức đã nâng cao của người đệ tử điểm đạo đồ. Không còn cuộc chiến ấy trong bản chất của y, và y không xung đột với Thiên Cơ. Chúng ta có thể nói: không xung đột trong bản chất của mình, cũng không xung đột với Thiên Cơ nói chung.

Even the Christ in the Garden of Gethsemane, DK tells us, had to struggle to accept the Divine Will as presented by Shamballa. If I am remembering properly, he had his own perspective on how to work out the salvation of humanity, but had to

Chân sư DK cho chúng ta biết rằng ngay cả Đức Christ trong Vườn Gethsemane cũng phải đấu tranh để chấp nhận Ý Chí thiêng liêng mà Shamballa đưa ra. Nếu tôi nhớ đúng, Ngài có quan điểm riêng về cách thực hiện việc cứu rỗi nhân loại, nhưng phải từ bỏ

relinquish that in favor of the greater Plan of the Planetary Logos or Sanat Kumara. So—

quan điểm ấy để thuận theo Thiên Cơ lớn lao hơn của Hành Tinh Thượng đế hay Sanat Kumara. Vì vậy—

he comes to complete harmony as a result of conflict

y đạt đến sự hài hòa trọn vẹn nhờ xung đột

He has been soul and personality. He has been Sun and Moon and they go in different directions.

Y đã là linh hồn và phàm ngã. Y đã là Mặt Trời và Mặt Trăng, và chúng đi theo những hướng khác nhau.

[12] a conflict which has been raging for millennia of years

[12] một cuộc xung đột đã diễn ra dữ dội suốt hàng thiên niên kỷ

Thousands of years,

Hàng nghìn năm,

[13] and whose goal has ever been revelation.

[13] và luôn lấy sự mặc khải làm mục tiêu.

The goal of conflict is revelation, greater light. It takes a long time to pass through the initiatory process. Think about some of the earlier initiates, such as the Christ and the Buddha: they are taking the third initiation in Atlantis millions of years ago. Now it is offered to us to take these initiations rapidly, even in the same life. It is a tremendous change of speed, remarkable. Who knows when they took the second? Well, the Buddha had taken the second initiation on the Moon Chain, apparently, and was ready to take the third, but it was not being offered at the time he was ready.

Mục tiêu của xung đột là sự mặc khải, ánh sáng lớn lao hơn. Phải mất một thời gian dài mới đi qua được tiến trình điểm đạo. Hãy nghĩ đến một số điểm đạo đồ thời trước, như Đức Christ và Đức Phật: Các Ngài trải qua lần điểm đạo thứ ba ở Atlantis cách đây hàng triệu năm. Giờ đây, chúng ta có cơ hội trải qua những lần điểm đạo này một cách nhanh chóng, thậm chí trong cùng một kiếp sống. Đó là một thay đổi tốc độ phi thường, thật đáng kinh ngạc. Ai biết Các Ngài đã trải qua lần thứ hai vào lúc nào? Dường như Đức Phật đã trải qua lần điểm đạo thứ hai trên Dãy Mặt Trăng, và đã sẵn sàng trải qua lần thứ ba, nhưng vào lúc Ngài sẵn sàng thì lần điểm đạo ấy chưa được ban.

The Christ apparently had taken the second degree but was it in Lemurian times? Was it in earlier Atlantean times? He couldn't be taking the third degree unless he had taken the second before that but of his taking of the second there is no mention.

Dường như Đức Christ đã đạt bậc thứ hai, nhưng có phải vào thời Lemuria không? Hay vào thời Atlantis trước đó? Ngài không thể trải qua bậc thứ ba nếu trước đó chưa trải qua bậc thứ hai, nhưng không có chỗ nào đề cập đến việc Ngài trải qua lần thứ hai.

[14] Just as a camera has to be correctly focused in order to register correctly that which is visioned, so this harmony, once finally achieved, can be regarded as a form of focused orientation.

[14] Cũng như máy ảnh phải được lấy nét chính xác để ghi lại đúng điều hiện ra trong tầm nhìn, sự hài hòa này, một khi cuối cùng đã đạt được, có thể được xem là một hình thức định hướng có tập trung.

In harmony with life as presented and seeing life from the perspective of harmony.

Hài hòa với cuộc sống như nó hiện ra, và nhìn cuộc sống từ góc nhìn hài hòa.

[15] Throughout the many lives the disciple has lived, there have been many such moments, but they were brief and passing,

[15] Trong suốt nhiều kiếp sống của đệ tử, đã có nhiều khoảnh khắc như thế, nhưng chúng ngắn ngủi và thoáng qua,

We might say feeling harmonized within himself and with life as presented, as perceived,

Chúng ta có thể nói đó là cảm nhận sự hài hòa trong chính mình và với cuộc sống như nó hiện ra, như mình nhận thức được,

[16] serving only to stir the aspiration into activity.

[16] chỉ có tác dụng khơi dậy khát vọng.

Well when you see the possibility you strive towards it even though you cannot hold that point of tension and sustain it.

Khi thấy được khả năng ấy, người ta nỗ lực hướng tới nó, dù chưa thể giữ vững và duy trì điểm tập trung nhất tâm ấy.

[17] With the disciple of the fourth initiation, submitting himself to the fifth initiation, the orientation and the focus attained remains a permanent condition.

[17] Với đệ tử đã đạt lần điểm đạo thứ tư, đang bước vào [Page 651] lần điểm đạo thứ năm, sự định hướng và mức tập trung đã đạt được trở thành một trạng thái thường trực. Điều này

What has he achieved? He has achieved, let us call it, continuity of harmonization. And he is no longer at war with the greater purpose as presented through the plan, no longer at war with the purpose presented through the impulsion of the monad, now very strong.

Y đã đạt được điều gì? Y đã đạt được điều mà chúng ta có thể gọi là sự hài hòa liên tục. Và y không còn chống lại thiên ý lớn lao hơn mà Thiên Cơ thể hiện, không còn chống lại thiên ý biểu hiện qua sự thúc đẩy của chân thần, lúc này đã rất mạnh.

Somewhere it tells us that there is a real monadic connection occurring at the fourth degree. You would kind of expect it if the

Ở đâu đó có lời dạy rằng một mối liên kết chân thần thực sự xuất hiện ở bậc thứ tư. Người ta cũng có thể dự liệu điều ấy nếu

heart center is involved. That is the life center, and the monad must be involved with that life center. Of course we cannot deny the presence of the first ray in that fourth initiation, because so much destruction occurs. The second ray too, operating with that greater love of the Triad, is a destructive factor. So many things conspire to destroy the causal body, the Egoic Lotus, not just one force alone. Even the atomic triangle helps to shatter the connection.

trung tâm tim có liên quan. Đó là trung tâm sự sống, và chân thần hẳn phải liên quan đến trung tâm sự sống ấy. Dĩ nhiên, chúng ta không thể phủ nhận sự hiện diện của cung một trong lần điểm đạo thứ tư ấy, vì có quá nhiều sự hủy diệt xảy ra. Cung hai cũng vậy, hoạt động cùng tình thương lớn lao hơn của Tam nguyên tinh thần, là một yếu tố hủy diệt. Rất nhiều yếu tố cùng góp sức hủy diệt thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, chứ không chỉ riêng một mãnh lực. Ngay cả tam giác nguyên tử cũng giúp phá vỡ mối liên kết.

It is destruction all around, destruction of limitation all around. That is a first-ray factor. So—

Khắp nơi đều là sự hủy diệt, khắp nơi đều là sự hủy diệt giới hạn. Đó là một yếu tố cung một. Vì vậy—

This fifth initiation, I suppose—

Lần điểm đạo thứ năm này, tôi cho rằng—

[18] prefaces an entirely new cycle of spiritual experience

[18] mở đầu một chu kỳ trải nghiệm tinh thần hoàn toàn mới—

Based upon the Rays of Aspect now,

Giờ đây dựa trên Các Cung Trạng Thái,

[19] the experience of the higher evolution

[19] trải nghiệm của tiến hóa cao siêu—

Because he does have revealed to him the possibilities of that Way of Higher Evolution and he works towards the revelation of the path that he must tread

Vì quả thực những khả năng của Con đường Tiến Hóa Cao Siêu ấy được mặc khải cho y, và y nỗ lực hướng đến sự mặc khải về con đường mà y phải bước đi

[20] leading to that great moment when the revelation of the seven Paths is accorded to him at the following or sixth Initiation of Decision.

[20] dẫn đến thời khắc trọng đại khi y nhận được sự mặc khải về bảy Con Đường tại Cuộc Điểm Đạo Quyết Định kế tiếp, tức lần điểm đạo thứ sáu.

Elsewhere DK speaks of the revelation of these Paths at the fifth initiation, but probably in a higher way at the sixth initiation, indicating which way he must go. There is a completely free choice, as we have learned of the Buddha, who apparently

Ở nơi khác, Chân sư DK nói đến sự mặc khải về những Con Đường này ở lần điểm đạo thứ năm, nhưng có lẽ ở lần điểm đạo thứ sáu, sự mặc khải diễn ra theo một cách cao hơn, chỉ rõ y phải đi theo hướng nào. Có sự lựa chọn hoàn toàn tự do, như chúng ta đã biết qua

made a most understandable error in staying with humanity, whom he so dearly loved and felt compassion for. Completely free choice, but only one is correct. You kind of wonder: is it the way by which we as a monad descended? Is the return Path identical to that?

trường hợp Đức Phật: dường như Ngài đã phạm một sai lầm rất dễ hiểu khi ở lại với nhân loại, những người mà Ngài hết lòng yêu thương và từ bi. Hoàn toàn tự do lựa chọn, nhưng chỉ có một lựa chọn đúng. Người ta không khỏi tự hỏi: đó có phải là con đường mà chúng ta, với tư cách chân thần, đã đi xuống không? Con Đường trở về có giống hệt con đường ấy không?

[21] Where the ordinary everyday man is concerned, the propelling aspiration

[21] Đối với con người bình thường trong đời sống hằng ngày, khát vọng thúc đẩy y

And that's a good way of describing what aspiration does

Và đó là một cách hay để mô tả tác dụng của khát vọng

[22] (if I may use such an unusual phrase)

[22] (nếu Tôi có thể dùng một cụm từ khác thường như thế)

It is a rising fire that propels us forward along the inward way

Đó là ngọn lửa vươn lên, thúc đẩy chúng ta tiến bước trên con đường hướng nội

[23] is of a material nature and concerns his successful progress in the world of everyday physical plane life.

[23] mang bản chất vật chất và liên quan đến sự tiến bước thành công của y trong thế giới của đời sống hằng ngày trên cõi hồng trần.

So rising in ordinary physical plane life.

Vậy là vươn lên trong đời sống thông thường trên cõi hồng trần.

[24] It might be wise to consider ambition as the lower expression of aspiration;

[24] Có lẽ nên xem tham vọng là biểu hiện thấp của khát vọng;

It does seek a better condition even though it is at first selfish.

Nó quả thực tìm kiếm một hoàn cảnh tốt hơn, dù lúc đầu mang tính ích kỷ.

[25] this ambition covers all the many phases of the Path of Evolution, from the ambition of the raw savage in primeval times to gain food and shelter for himself and family to the ambition of the modern

[25] tham vọng này bao trùm mọi giai đoạn của Con Đường Tiến Hóa, từ tham vọng của người còn hoàn toàn man dã trong thời nguyên thủy muốn kiếm thức ăn và nơi trú ẩn cho bản thân và gia đình, cho đến tham vọng của người kinh doanh hiện đại muốn

business man to reach the height of financial gain or power.

đạt đến đỉnh cao về lợi nhuận tài chính hoặc quyền lực.

That is more a fifth-petal process, early fifth petal, before one is truly an aspirant in the spiritual sense. There will always be a rising, impelling fire.

Điều đó thiên về tiến trình của cánh hoa thứ năm, ở giai đoạn đầu của cánh hoa thứ năm, trước khi người ta thực sự là người chí nguyện theo nghĩa tinh thần. Sẽ luôn có một ngọn lửa vươn lên và thúc đẩy.

[26] Having achieved that goal, it frequently happens that, on the way to the higher octave of ambition (aspiration),

[26] Sau khi đạt được mục tiêu ấy, trên đường tiến đến bậc cao hơn của tham vọng (khát vọng), thường có thể xuất hiện

Which is let's say spiritual in nature or related to the hidden realities.

Vốn mang bản chất tinh thần hoặc liên quan đến những thực tại ẩn giấu.

[27] there may come a cycle of lives where the ambition is directed to the creative arts.

[27] một chu kỳ các kiếp sống trong đó tham vọng hướng đến các ngành nghệ thuật sáng tạo.

That's interesting. So the arts in a way precede the spiritual aspiration. So we have material ambition, the arts, and then spiritual aspiration.

Điều đó thú vị. Vậy theo một cách nào đó, nghệ thuật đi trước khát vọng tinh thần. Như vậy, chúng ta có tham vọng vật chất, nghệ thuật, rồi đến khát vọng tinh thần.

[28] Next comes gradually the transmutation of all these ambitions into a steadily growing and consciously spiritual aspiration.

[28] Tiếp theo là sự chuyển hóa dần dần tất cả những tham vọng này thành một khát vọng tinh thần ngày càng tăng trưởng một cách có ý thức.

So a consciously spiritual aspiration. DK has this overview in his mind and he can see and understand humanity's process in a way that few can. And that qualifies him of course to be able to guide people at the various stages.

Vậy là một khát vọng mang tính tinh thần một cách có ý thức. Chân sư DK có cái nhìn tổng quan này trong thể trí, và Ngài có thể thấy cũng như thấu hiểu tiến trình của nhân loại theo cách mà ít ai có thể làm được. Dĩ nhiên, điều đó giúp Ngài có đủ khả năng hướng dẫn con người ở những giai đoạn khác nhau.

I don't think any of us has this yet, but maybe one day we will.

Tôi không nghĩ bất kỳ ai trong chúng ta đã có được điều này, nhưng có lẽ một ngày nào đó chúng ta sẽ có.

[29] The man treads then the Probationary Path

With, we might say, conscious spiritual aspiration, even if uneven.

[30] and eventually the Path of Discipleship,

Which we can say is steadier and more mentally focused.

[31] and as his spiritual ambition grows and is paralleled by an equally steady growth in mental realization,

I suppose regardless of what the ray may be because all have minds

[32] he passes from initiation to initiation, until there comes the culminating fifth initiation.

This is a rising as is found in masonry and all of those various groups which enacted the progress of man towards the light.

[33] All his past realizations—both his material and also his spiritual realization—have been renounced.

So he no longer wants the objects of his previous ambition or aspiration.

[34] He stands entirely free from every aspect of desire.

Free from every aspect of desire

[29] Bấy giờ, con người bước trên Con Đường Dự Bị

Với khát vọng tinh thần có ý thức, chúng ta có thể nói như vậy, dù khát vọng ấy chưa đều đặn.

[30] và cuối cùng là Con Đường Đệ Tử,

Có thể nói giai đoạn này vững vàng hơn và tập trung trí tuệ hơn.

[31] và khi tham vọng tinh thần của y tăng trưởng, song hành với sự tăng trưởng cũng đều đặn như thế trong nhận biết trí tuệ,

Tôi cho rằng bất kể thuộc cung nào, vì tất cả đều có thể trí

[32] y đi từ cuộc điểm đạo này đến cuộc điểm đạo khác, cho đến khi đạt lần điểm đạo thứ năm, là đỉnh cao.

Đây là một sự vươn lên như thấy trong Hội Tam Điểm và tất cả những đoàn thể khác nhau từng diễn lại tiến trình con người tiến về ánh sáng.

[33] Y đã từ bỏ mọi chứng nghiệm trước kia—cả những chứng nghiệm vật chất lẫn những chứng nghiệm tinh thần.

Vì vậy, y không còn mong muốn những đối tượng của tham vọng hay khát vọng trước đây.

[34] Y hoàn toàn thoát khỏi mọi phương diện của dục vọng.

Tự do khỏi mọi phương diện của dục vọng

Master Morya tells us that *we choose and co-measure our desires* (cf. *Agni Yoga*, §259)—certainly of lower desire, because even a Planetary Logos has desire. But it is of a higher grade altogether. What would we call it?

Chân sư Morya cho chúng ta biết rằng *chúng ta lựa chọn và cân nhắc những dục vọng của mình theo đúng tỉ lệ* (xem *Du Già Lửa*, §259)—chắc chắn là dục vọng thấp, vì ngay cả một Hành Tinh Thượng đế cũng có dục vọng. Nhưng dục vọng ấy thuộc một cấp độ hoàn toàn cao hơn. Chúng ta sẽ gọi nó là gì?

Maybe when we are encountering the desire of a Planetary Logos we call it something like love, but every aspect of desire for life in the phenomenal worlds, no desire for life in the phenomenal worlds.

Có lẽ khi tiếp xúc với dục vọng của một Hành Tinh Thượng đế, chúng ta gọi nó là một điều gì đó như tình thương; nhưng ở đây là mọi phương diện của dục vọng muốn sống trong các thế giới hiện tượng, không còn dục vọng muốn sống trong các thế giới hiện tượng.

[35] The spiritual will has been substituted for desire.

[35] Ý chí tinh thần đã thay thế dục vọng.

It's like maybe the relationship between Atma and the astral plane or Atma and the desires of the soul,

Có lẽ điều này giống mối quan hệ giữa Atma và cõi cảm dục, hay giữa Atma và những dục vọng của linh hồn,

[36] Then, reinforced by the inflow of the first ray Shamballic energy, and offering no obstructions or hindrances from within himself, as a personality,

[36] Bấy giờ, với sức mạnh được tăng cường nhờ dòng năng lượng cung một từ Shamballa tuôn vào, và không còn bất kỳ trở ngại hay cản trở nào phát sinh từ bên trong mình với tư cách một phàm ngã,

Because the personality is now a mayavirupa—

Vì giờ đây phàm ngã là một huyễn thân—

[37] he is in a position to receive the stimulation which will enable him "to see that which is to be revealed and to accept revelation,"

[37] y có thể tiếp nhận sự kích thích sẽ giúp y "thấy điều sắp được mặc khải và đón nhận sự mặc khải,"

A whole new vision of higher possibilities and of higher energies,

Một linh thị hoàn toàn mới về những khả năng cao hơn và những năng lượng cao hơn,

[38] transmuting it into that definite realization which will enable him to live by means of its light.

[38] chuyển hóa nó thành chứng nghiệm xác định sẽ giúp y sống nhờ ánh sáng của chứng nghiệm ấy.

Now remember true realization is found on the fifth sub-level of the atmic plane, counting from above. So on the fifth sub-plane of the atmic plane we have realization.

Giờ hãy nhớ rằng sự chứng nghiệm chân thực nằm trên cõi phụ thứ năm của cõi atma, tính từ trên xuống. Vậy trên cõi phụ thứ năm của cõi atma, chúng ta có sự chứng nghiệm.

[39] You have, therefore, certain words which are concerned with the method whereby the vision is accorded and revelation given:

[39] Vì vậy, các bạn có một số từ liên quan [Page 652] đến phương pháp qua đó linh thị được ban và sự mặc khải được trao:

And here he will show the progress

Và ở đây Ngài sẽ trình bày tiến trình

[40] 1. Ambition, implemented by determination.

[40] 1. Tham vọng, được thực hiện bằng quyết tâm.

So the fixity of the personal will leading to

Vậy sự kiên định của ý chí cá nhân dẫn đến

[41] 2. Aspiration, implemented by devotion or one-pointed attention.

[41] 2. Khát vọng, được thực hiện bằng lòng sùng tín hoặc sự chú tâm nhất tâm.

So here is a focusing of an astral stream of energy which is aiming towards some kind of elevation followed by

Vậy ở đây có sự tập trung một dòng năng lượng cảm dục hướng đến một dạng nâng cao nào đó, tiếp theo là

[42] 3. Revelation, implemented by the will in its two lower aspects.

[42] 3. Sự mặc khải, được thực hiện bằng ý chí trong hai phương diện thấp của nó.

Apparently the third and second: at the fourth initiation, the third; at the fifth initiation, the second sub-aspect. So it is the will as found at the fifth initiation which implements the revelation and then

Dường như là phương diện thứ ba và thứ hai: ở lần điểm đạo thứ tư là phương diện thứ ba; ở lần điểm đạo thứ năm là phương diện phụ thứ hai. Vì vậy, chính ý chí hiện diện ở lần điểm đạo thứ năm thực hiện sự mặc khải, rồi đến

[43] 4. Realization, implemented by the will in its highest aspect.

[43] 4. Chứng nghiệm, được thực hiện bằng ý chí trong phương diện cao nhất của nó.

Will he call this the will-to-good, is the question. I still think that the will-to-be is a still higher aspect of the will. There we go: ambition, aspiration, revelation, realization.

Câu hỏi là liệu Ngài có gọi điều này là Ý Chí-hướng Thiện hay không. Tôi vẫn nghĩ ý chí hiện tồn là một phương diện còn cao hơn nữa của ý chí. Đó là: tham vọng, khát vọng, mặc khải, chứng nghiệm.

That's the progress. Where are we? Where are the people we know? You can't rush change from one to another. And there are lesser revelations and lesser realizations that are not focused on the atmic plane, but we're talking about the high revelations of the fifth and sixth initiation. So the realization has to be finally which of the seven paths on the Way of Higher Evolution he is to tread. So realization is making the revelation one's own. We might say that realization is the assimilation of the revelation.

Đó là tiến trình. Chúng ta đang ở đâu? Những người chúng ta biết đang ở đâu? Không thể thúc ép sự chuyển đổi từ giai đoạn này sang giai đoạn khác. Và có những sự mặc khải nhỏ hơn cùng những chứng nghiệm nhỏ hơn không tập trung trên cõi atma, nhưng chúng ta đang nói về những sự mặc khải cao siêu của lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu. Vì vậy, cuối cùng, điều phải chứng nghiệm là y sẽ bước trên con đường nào trong bảy con đường thuộc Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Vậy chứng nghiệm là làm cho sự mặc khải trở thành điều của chính mình. Chúng ta có thể nói chứng nghiệm là sự đồng hóa điều mặc khải.

[44] That, briefly, is the evolutionary story of the "initiate in good standing"

[44] Đó là câu chuyện tiến hóa tóm lược của "điểm đạo đồ có vị thế vững vàng"

Sometimes when you pay your dues to the various fraternal orders you're in good standing as they say. But if we translate this a little differently, you are standing in the good: in good standing

Đôi khi, khi đóng hội phí cho các hội huynh đệ khác nhau, các bạn được xem là có vị thế tốt đẹp, như người ta thường nói. Nhưng nếu dịch cách diễn đạt này hơi khác đi, thì các bạn đang đứng vững trong điều thiện: có vị thế tốt đẹp

[45] and it is basically the story of the will to self-betterment, the will to human service, goodwill, and finally, the will-to-good.

[45] và về cơ bản, đó là câu chuyện về ý chí tự hoàn thiện, ý chí phụng sự nhân loại, thiện chí, và cuối cùng là Ý Chí-hướng Thiện.

Here we have a progression: ambition leading to some kind of human betterment; aspiration involving the will to serve others; goodwill apparently connected with the revelation of love; and the realization, finally, of the will-to-good, which has to do

Ở đây chúng ta có một tiến trình: tham vọng dẫn đến một dạng hoàn thiện nào đó của con người; khát vọng bao hàm ý chí phụng sự người khác; thiện chí dường như liên quan đến sự mặc khải về tình thương; và cuối cùng là sự chứng nghiệm Ý Chí-hướng

with Purpose, Divine Purpose, goodwill having to do with the Divine Plan.

Thiện, vốn liên quan đến Thiên Ý, còn thiện chí liên quan đến Thiên Cơ.

Well you cannot find a way to make these categories entirely separate from each other. There's always an overlap. They are not precisely cut and dried and separate from each other. The initiate in good standing, the good is the first aspect, but as I said it seems to have a lot of completeness of Jupiter in it. Well so does the ordinary home of the monad have the second plane and thus the second ray involved, not only the first ray.

Không thể tìm ra cách tách biệt hoàn toàn những phạm trù này với nhau. Luôn có sự giao thoa. Chúng không được phân định rạch ròi, dứt khoát và tách biệt với nhau. Điểm đạo đồ có vị thế tốt đẹp: điều thiện là phương diện thứ nhất, nhưng như tôi đã nói, dường như trong đó có rất nhiều tính trọn vẹn của Sao Mộc. Nơi cư ngụ thông thường của chân thần cũng vậy, có sự tham gia của cõi thứ hai và do đó là cung hai, chứ không chỉ cung một.

Maybe the liberated monad sometimes in alchemy called the volatile essence has more of the purely first ray, but then there are three different aspects of divinity to be found even on the logoic plane.

Có lẽ chân thần đã giải thoát, đôi khi trong thuật luyện kim được gọi là tinh chất dễ bay hơi, mang nhiều tính chất thuần túy cung một hơn, nhưng ngay trên cõi Thượng đế vẫn có ba phương diện khác nhau của thiên tính.

[46] You can see, therefore, how the great first aspect of divinity, through its three aspects, is the hidden, basic, motivating potency of life and of evolution, from the very dawn of the evolutionary cycle.

[46] Vì vậy, các bạn có thể thấy phương diện thứ nhất vĩ đại của thiên tính, thông qua ba phương diện của nó, chính là quyền năng thúc đẩy tiềm ẩn và căn bản của sự sống và của tiến hóa, ngay từ buổi bình minh của chu kỳ tiến hóa.

It is always driving forward. A way of describing it is *driving forward through space* (*TCF*, p. 41)—*driving forward through space* (*TCF*, p. 41). So something has to push onward.

Nó luôn thúc đẩy tiến lên. Một cách mô tả điều ấy là *thúc đẩy tiến lên xuyên qua không gian* (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 41)—*thúc đẩy tiến lên xuyên qua không gian* (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 41). Vậy phải có điều gì đó đẩy tới.

It is Vulcan particularly that exerts that push from the planetary perspective, but certainly Aries, the sign at this time of the greatest expression of the first ray: always pushing forward, always pushing upward, always breaking the adhesions by pushing forward. If you think about it, you are attached to something, and yet you are pushed forward. It will strain your grasp of

Từ góc nhìn hành tinh, đặc biệt chính Vulcan tạo ra lực đẩy ấy, nhưng chắc chắn còn có Bạch Dương, dấu hiệu hiện nay biểu hiện cung một mạnh mẽ nhất: luôn đẩy tới, luôn đẩy lên, luôn phá vỡ những bám níu bằng cách đẩy tới. Nếu suy ngẫm về điều này, các bạn đang gắn bó với một điều gì đó, nhưng vẫn bị đẩy tới. Điều ấy sẽ kéo căng sự nắm giữ của các bạn đối với thứ mình đang

the thing you are holding on to until, the push being stronger, you have to let go of the adhesion, of the attachment.

bám vào, cho đến khi lực đẩy mạnh hơn buộc các bạn phải buông sự bám níu, sự gắn bó ấy.

[47] The initiate in good standing looks into the heart of things;

[47] Điểm đạo đồ có vị thế vững vàng nhìn vào tận cốt lõi của vạn vật;

It seems like the fourth initiation, wherein the heart is the main center to be stimulated, as in the first initiation. There is the one-and-four relationship, in a way. Interesting, this looks into the heart of things. I have sometimes found that if I want to get into what I call infuception, where you sense the unity and all things in the unity or in the oneness, the heart has to be involved.

Điều này có vẻ giống lần điểm đạo thứ tư, trong đó tim là trung tâm chính cần được kích thích, cũng như ở lần điểm đạo thứ nhất. Theo một cách nào đó, có mối quan hệ giữa một và bốn. Thật thú vị, việc nhìn vào cốt lõi của vạn vật này. Đôi khi tôi nhận thấy rằng nếu muốn đi vào điều tôi gọi là sự trực nhận qua thấm nhuần, khi cảm nhận được sự hợp nhất và mọi vật trong sự hợp nhất hay nhất thể ấy, thì tim phải tham gia.

[48] he has forced his way to the very "Heart of the Sun"

[48] y đã nỗ lực mở đường đến tận "Tâm của Mặt Trời"

Is that on the cosmic astral plane or is that the cosmic mental plane, the soul nature of the Solar Logos?

Điều đó nằm trên cõi cảm dục vũ trụ hay cõi trí vũ trụ, bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế?

Is it his own soul nature as the triad? It certainly is something that originates from the cosmic planes.

Đó có phải là bản chất linh hồn của chính y với tư cách Tam nguyên tinh thần không? Chắc chắn đó là điều gì đó bắt nguồn từ các cõi vũ trụ.

He has forced his way to the very heart of the Sun

Y đã dùng sức mạnh mở đường đến tận tâm của Mặt Trời

[49] (using those words in a "planetary" and not in a "solar" sense)

[49] (dùng những từ ấy theo nghĩa "hành tinh", chứ không theo nghĩa "thái dương")

It may be more something found on the cosmic astral plane in the planetary sense. In a solar sense it would be found on the cosmic mental plane. I guess there is a heart expression of the Planetary Logos, in one way etherically, as found on the monadic plane, because the heart center of man is

Theo nghĩa hành tinh, điều đó có thể thiên về một điều gì đó nằm trên cõi cảm dục vũ trụ. Theo nghĩa thái dương, nó sẽ nằm trên cõi trí vũ trụ. Tôi đoán có một biểu hiện về tim của Hành Tinh Thượng đế, theo một cách nào đó mang tính dĩ thái, nằm trên cõi chân thần, vì trung tâm tim của con người

found on the second subplane, and the monadic plane is the second cosmic subplane.

nằm trên cõi phụ thứ hai, và cõi chân thần là cõi phụ vũ trụ thứ hai.

So sometimes the subjective Sun, heart of the Sun and so forth seems like an area to be found on the cosmic astral plane. Sometimes, when thinking of the Solar Logos it seems more to be found on the cosmic mental plane. So

Vì vậy, đôi khi Mặt Trời chủ quan, tâm của Mặt Trời, v.v., dường như là một vùng nằm trên cõi cảm dục vũ trụ. Đôi khi, khi nghĩ về Thái dương Thượng đế, điều đó dường như nằm trên cõi trí vũ trụ nhiều hơn. Vì vậy

heart of the Sun using those words in a planetary and not in a solar sense

tâm của Mặt Trời, dùng những từ ấy theo nghĩa hành tinh chứ không theo nghĩa thái dương

[50] and—from that vantage point—he becomes aware of the "Central Spiritual Sun" and the Way of the Higher Evolution which leads inevitably to that assured center of the Most High.

[50] và—từ vị trí thuận lợi ấy—y nhận biết "Mặt trời Tinh thần Trung Ương" và Con đường Tiến Hóa Cao Siêu tất yếu dẫn đến trung tâm chắc chắn ấy của Đấng Tối Cao.

So this is Sanat Kumara. He's sometimes called the most high. So is the first ray Lord.

Vậy đây là Sanat Kumara. Đôi khi Ngài được gọi là Đấng Tối Cao. Đấng Chúa Tể Cung một cũng vậy.

He is called the most high. So we may be talking here about our own monadic nature and maybe the monadic nature of the planet which is of the first ray we have been told. So it leads eventually to that assured center of the most high. The Central Spiritual Sun in man is the monad and the Central Spiritual Sun of our Planetary Logos is his monadic nature. The Central Spiritual Sun of the Solar Logos is his monadic nature. Might be quite enough to reach our own sense of assurance within our own monadic nature which is part of the etheric expression of our Planetary Logos.

Ngài được gọi là Đấng Tối Cao. Vì vậy, ở đây chúng ta có thể đang nói về bản chất chân thần của chính mình, và có lẽ cả bản chất chân thần của hành tinh, mà chúng ta được dạy là thuộc cung một. Vậy cuối cùng, con đường ấy dẫn đến trung tâm vững chắc ấy của Đấng Tối Cao. Mặt trời Tinh thần Trung Ương trong con người là chân thần, và Mặt trời Tinh thần Trung Ương của Hành Tinh Thượng đế chúng ta là bản chất chân thần của Ngài. Mặt trời Tinh thần Trung Ương của Thái dương Thượng đế là bản chất chân thần của Ngài. Có lẽ đạt được cảm nhận vững chắc của chính mình trong bản chất chân thần của mình cũng đã là quá đủ, bản chất ấy là một phần trong biểu hiện dĩ thái của Hành Tinh Thượng đế chúng ta.

[51] The three worlds of material living and the inner world of meaning which the soul has revealed to him are now left behind;

Basically, the world of soul and of personality is left behind.

[52] he is suddenly confronted with the world of significances,

This is the spiritual triadal nature

[53] with the true world of causes and of origination,

Well, this is actually the logoic plane. Maybe the monadic plane is also included because those two higher planes are considered the esoteric planes.

[54] and by the realm of the universal.

As we begin to rise through the cosmic planes—

[55] He discovers that all he had thought anent the Law of Cause and Effect was so limited that—in the light of this Higher Evolution—it has practically become meaningless, except as the A B C whereby he can teach the children of men.

I sometimes think Master DK is running a kindergarten. It is like we are in the kindergarten, and we are the children.

We constantly outgrow what used to seem a broad perspective. Then, as we prescind,

[51] Giờ đây, y đã bỏ lại phía sau ba cõi giới của đời sống vật chất và Thế giới của ý nghĩa bên trong mà linh hồn đã mặc khải cho y;

Về căn bản, y để lại phía sau thế giới của linh hồn và phàm ngã.

[52] y đột nhiên đối diện với thế giới của những thâm nghĩa,

Đây là bản chất Tam Nguyên Tinh Thần

[53] với thế giới đích thực của các nguyên nhân và nguồn gốc,

Thực ra, đây là cõi Thượng đế. Có lẽ cõi chân thần cũng nằm trong đó, vì hai cõi cao hơn ấy được xem là các cõi nội môn.

[54] và với cõi của tính phổ quát.

Khi chúng ta bắt đầu vươn lên qua các cõi vũ trụ—

[55] Y khám phá rằng tất cả những gì y từng suy nghĩ về Định luật Nhân Quả đều hạn hẹp đến mức—dưới ánh sáng của Tiến Hóa Cao Siêu này—chúng hầu như trở nên vô nghĩa, ngoại trừ vai trò là những điều sơ đẳng để y có thể dạy dỗ những người con của nhân loại.

Đôi khi tôi nghĩ Chân sư DK đang điều hành một trường mẫu giáo. Giống như chúng ta đang ở trường mẫu giáo, và chúng ta là những đứa trẻ.

Chúng ta không ngừng vượt khỏi những gì trước kia từng có vẻ là một tầm nhìn rộng lớn. Rồi khi chúng ta tách mình ra, lùi lại, rút

stand back, withdraw, what had seemed so big up close seems smaller and smaller.

lui, những gì từng có vẻ rất lớn khi nhìn gần lại dường như ngày càng nhỏ đi.

[56] He realizes, through the revelation accorded,

[56] Qua sự mặc khải đã nhận được, y nhận ra,

Revelation, there's that word again and DK is telling us a lot about the fifth initiation here,

Sự mặc khải, từ ấy lại xuất hiện, và ở đây Chân sư DK đang cho chúng ta biết rất nhiều về lần điểm đạo thứ năm,

[57] more clearly than has hitherto been possible, the Purpose of the planetary Logos.

[57] rõ ràng hơn bất kỳ lúc nào trước đây, Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế.

Or maybe let's just say purpose is found more specifically on the monadic plane, but from the atmic plane of mastership it can be better realized.

Hoặc có lẽ nên nói rằng thiên ý nằm cụ thể hơn trên cõi chân thần, nhưng từ cõi atma của quả vị Chân sư, người ta có thể chứng nghiệm thiên ý ấy rõ hơn.

[58] From the time of the third initiation, this purpose has been gradually revealing itself;

[58] Từ lần điểm đạo thứ ba, mục đích này đã dần tự mặc khải;

The third: that leapfrog relationship. The third is related to the fifth, the fourth to the sixth, the fifth to the seventh, as he has told us. That great station of light which the Planetary Logos is to establish, and the fact that he represents within our solar system a kind of base-of-the-spine center in relation to the Solar Logos, which is why the eclipses are so prominent and powerful.

Lần thứ ba: mối quan hệ nhảy cách ấy. Lần thứ ba liên quan đến lần thứ năm, lần thứ tư đến lần thứ sáu, lần thứ năm đến lần thứ bảy, như Ngài đã cho chúng ta biết. Trạm ánh sáng vĩ đại ấy mà Hành Tinh Thượng đế sẽ thiết lập, và sự kiện rằng trong hệ mặt trời của chúng ta, Ngài đại diện cho một dạng trung tâm ở đáy cột sống trong mối liên hệ với Thái dương Thượng đế, đó là lý do các hiện tượng nhật thực và nguyệt thực lại nổi bật và mạnh mẽ đến vậy.

From the time of the third initiation this purpose has been gradually revealing itself

Từ thời điểm của lần điểm đạo thứ ba, thiên ý này đã dần tự hiển lộ

Because purpose dwells with the monad and from the time of the third initiation the monad is being revealed consciously.

Vì thiên ý ngự nơi chân thần, và từ thời điểm của lần điểm đạo thứ ba, chân thần bắt đầu hiển lộ trong tâm thức.

[59] he sees it expressing itself through Sanat Kumara, Who is the Personality expression of the planetary Logos.

This is just one of the definitions of Sanat Kumara: sometimes the combined soul and personality expression, sometimes the personality expression, and sometimes the Planetary Logos himself. It is all a question of emanation, really.

[60] During the coming interval and cycle of preparation for the sixth initiation,

It could last quite a while, because Sanat Kumara needs help. Recently he has tapped all the becoming sixth-degree initiates, and those who also have made their decision and have deferred their decision until there is less of a crisis on this planet.

He's asked them to do that.

During the coming interval and cycle of expression for the sixth initiation

[61] that purpose will burst upon him in blazing and synthetic glory.

It is really before the sixth initiation that the Divine Purpose of our Planetary Logos is blazingly revealed. Maybe not entirely, because we are told that even the initiates of high degree do not know the entire name of Sanat Kumara, and that name, in a way, must embody his Purpose. If they do not know the name of Sanat Kumara, how much less do they know the name of the Planetary Logos in his entirety? Without understanding the emanative process—

[59] y thấy nó biểu hiện qua Sanat Kumara, Đấng là biểu hiện Phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế.

Đây chỉ là một trong những định nghĩa về Sanat Kumara: đôi khi là biểu hiện kết hợp của linh hồn và phàm ngã, đôi khi là biểu hiện phàm ngã, và đôi khi là chính Hành Tinh Thượng đế. Thực ra, tất cả đều là vấn đề phát xạ.

[60] Trong khoảng thời gian và chu kỳ chuẩn bị sắp tới cho lần điểm đạo thứ sáu [Page 653],

Điều đó có thể kéo dài khá lâu, vì Sanat Kumara cần sự trợ giúp. Gần đây, Ngài đã huy động tất cả những người đang trở thành điểm đạo đồ bậc sáu, cùng những vị cũng đã quyết định và đã hoãn quyết định của mình cho đến khi cuộc khủng hoảng trên hành tinh này giảm bớt.

Ngài đã yêu cầu Các Ngài làm như vậy.

Trong khoảng thời gian và chu kỳ biểu hiện sắp tới cho lần điểm đạo thứ sáu

[61] mục đích ấy sẽ bừng hiện trước y trong vẻ huy hoàng rực rỡ và tổng hợp.

Thực sự, trước lần điểm đạo thứ sáu, Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta mới được mặc khải rực rỡ. Có lẽ chưa hoàn toàn, vì chúng ta được cho biết rằng ngay cả các điểm đạo đồ cấp cao cũng không biết toàn bộ danh xưng của Sanat Kumara, và theo một nghĩa nào đó, danh xưng ấy hẳn phải hiện thân cho Thiên Ý của Ngài. Nếu Các Ngài không biết danh xưng của Sanat Kumara, thì lại càng ít biết trọn vẹn danh xưng của Hành

Tinh Thượng đế đến mức nào? Nếu không thấu hiểu tiến trình phát xạ—

There is no true understanding of the way that God or Planetary Logos extends himself throughout his creation, or throughout his self-becoming, and the various ways in which he appears and embodies that creation. We just know little now. I think the Buddhists know a lot. In their thangkas, in their art, this emanative cycle is revealed.

Thì không thể thực sự thấu hiểu cách Thượng đế hay Hành Tinh Thượng đế mở rộng chính Ngài khắp công trình sáng tạo của Ngài, hay xuyên suốt tiến trình tự trở thành của Ngài, cũng như những cách thức khác nhau mà Ngài xuất hiện và hiện thân cho công trình sáng tạo ấy. Hiện giờ chúng ta chỉ biết rất ít. Tôi nghĩ những người theo Phật giáo biết rất nhiều. Trong các bức tranh cuộn, trong nghệ thuật của họ, chu kỳ phát xạ này được hé lộ.

[62] The way to the Central Spiritual Sun is therefore revealed to him,

[62] Vì vậy, con đường đến Mặt trời Tinh thần Trung Ương được mặc khải cho y,

Now is this the way to his monad or something even greater in a planetary sense?

Vậy đây là con đường đến chân thần của Ngài, hay đến một điều gì còn vĩ đại hơn theo nghĩa hành tinh?

[63] and he knows that he faces a period of intense preparation (not training, as that word is usually understood) for a length of time determined by world need, the nature of his service and certain undefinable ray conditions.

[63] và y biết rằng mình đang đứng trước một giai đoạn chuẩn bị mãnh liệt (không phải huấn luyện theo nghĩa thông thường của từ ấy), kéo dài trong một khoảng thời gian do nhu cầu thế giới, bản chất công việc phụng sự của y và một số điều kiện không thể xác định của cung quyết định.

This is SK tapping the initiates of the sixth degree, asking them of their own free will to remain with the planet until the present crisis is past. There are a number of things which determine this period of intense preparation, in case we think that once we pass through the fourth degree or something, things will become less intense for us and we will be, in a way, home with greater ease.

Đây là việc SK đích thân kêu gọi các điểm đạo đồ bậc sáu, yêu cầu Các Ngài tự nguyện ở lại với hành tinh cho đến khi cuộc khủng hoảng hiện tại qua đi. Có một số yếu tố quyết định thời kỳ chuẩn bị mãnh liệt này, phòng khi chúng ta nghĩ rằng một khi đã vượt qua bậc bốn hay một cấp nào đó, mọi việc sẽ bớt mãnh liệt đối với chúng ta và theo một nghĩa nào đó, chúng ta sẽ trở về nhà dễ dàng hơn.

It is not so. What is the story? *The road winds uphill all the way* (cf. *Up-Hill*, line 1).

Không phải như vậy. Câu thơ ấy nói thế nào? *Con đường quanh co, suốt lối đều lên dốc* (xem *Lên Dốc*, dòng 1).

[64] He has to fulfill the magnetic condition which will enable him to form his own Ashram;

[64] Y phải đáp ứng điều kiện từ tính sẽ giúp y thành lập ashram của riêng mình;

As Master DK did at his own fifth degree. Certainly he is on the way to the sixth. What is his Path?

Như Chân sư DK đã làm khi chính Ngài đạt bậc năm. Chắc chắn Ngài đang trên đường đến bậc sáu. Đường Đạo của Ngài là gì?

How could we say? Except, as an expert on the energies and on the seven rays, is there a possibility it is the Ray Path? It is sheer speculation, but he is certainly a highly manasic Master. Those who already have a great deal of Manas in their makeup usually do not tread the Path to Sirius, and the love energy has to be very, very strong to tread the second Path of Magnetic Work.

Làm sao chúng ta có thể nói được? Chỉ có thể xét rằng, với tư cách một chuyên gia về các năng lượng và bảy cung, liệu có khả năng đó là Con Đường Cung chăng? Đây hoàn toàn là suy đoán, nhưng chắc chắn Ngài là một Chân sư có tính chất manas rất cao. Những vị vốn đã có rất nhiều Manas trong cấu tạo của mình thường không bước trên Con Đường đến Sirius, và năng lượng tình thương phải rất, rất mạnh mới có thể bước trên Con Đường thứ hai, Con Đường Công Tác Từ Tính.

It's hard to say nor do we have to say it, but he certainly is a master of so many different types of energies and he has been responsible for presenting in the fullest way thus far the ray energies to humanity. So

Khó nói, và chúng ta cũng không cần phải nói, nhưng chắc chắn Ngài là Bậc Thầy về rất nhiều loại năng lượng khác nhau, và Ngài đã đảm trách việc trình bày các năng lượng cung cho nhân loại một cách đầy đủ nhất từ trước đến nay. Vì vậy

he has to fulfill the magnetic condition which will enable him to form his own ashram

Ngài phải đáp ứng điều kiện từ tính cho phép Ngài thành lập ashram của riêng mình

How does he gather the likely prospects? So how are those gathered? What are the inner occult conditions leading to the possibility of rightful gathering?

Ngài tập hợp những người có triển vọng phù hợp bằng cách nào? Vậy những người ấy được tập hợp như thế nào? Những điều kiện huyền bí bên trong nào dẫn đến khả năng tập hợp đúng đắn?

[65] he has to unfold a new phase of selective spiritual discrimination.

[65] y phải khai mở một giai đoạn mới của khả năng phân biện tinh thần có tính chọn lọc.

So he knows who he should choose and why.

Nhờ vậy, Ngài biết mình nên chọn ai và vì sao.

That requires a great ability to understand the past, past relations, karma, and prognostication as to the direction of those that he might choose and their adherence to the goals of the ashram as he will set them.

Điều đó đòi hỏi khả năng rất lớn để thấu hiểu quá khứ, những mối quan hệ trong quá khứ, nghiệp quả, cũng như dự đoán hướng đi của những người mà Ngài có thể lựa chọn và mức độ họ gắn bó với các mục tiêu của ashram mà Ngài sẽ đề ra.

[66] The word discrimination is, however, misleading, because the form of it which he can now express carries no quality of rejection or of separation.

[66] Tuy nhiên, từ phân biện dễ gây hiểu lầm, vì hình thức phân biện mà giờ đây y có thể biểu hiện không mang phẩm tính loại trừ hay chia rẽ nào.

Earlier methods of discrimination carry rejection and separation. You choose one thing and not another. But it is a question of emphasis, I guess, while retaining the realization of wholeness.

Những phương pháp phân biện trước kia mang tính loại trừ và chia rẽ. Người ta chọn điều này mà không chọn điều kia. Nhưng tôi đoán đây là vấn đề đặt trọng tâm, trong khi vẫn giữ được sự nhận biết về tính toàn vẹn.

[67] It is a right knowledge and understanding of those karmically linked to him,

[67] Đó là sự hiểu biết và thấu hiểu đúng đắn về những người có liên hệ nghiệp quả với y,

Maybe he was the father, grandfather, uncle, whatever of quite a few of those gathered in.

Có lẽ Ngài từng là cha, ông, chú bác, hoặc một người thân nào đó của khá nhiều người được tập hợp vào.

[68] a right use of an impelling attractive force

[68] là việc sử dụng đúng đắn một mãnh lực thu hút có sức thôi thúc,

Notice impelling: not only to attract, but to drive forward at the same time, for the Master is the monad of his Ashram. So—

Hãy lưu ý từ thúc đẩy: không chỉ thu hút mà đồng thời còn đẩy tiến về phía trước, vì Chân sư là chân thần của ashram của Ngài. Vì vậy —

the right use of an impelling attractive force

sự sử dụng đúng đắn một mãnh lực thu hút có sức thúc đẩy

[69] which will, occultly speaking, attract the attention of those who should enter his Ashram,

[69] theo cách nói huyền bí, sẽ thu hút sự chú ý của những người cần gia nhập ashram của y,

Certainly through his books, if you respond to them. Sometimes I look at my life and say, what would this incarnation be without the works of Master DK through Alice Bailey?

Chắc chắn là qua những cuốn sách của Ngài, nếu các bạn đáp ứng với chúng. Đôi khi tôi nhìn lại cuộc đời mình và tự hỏi, kiếp lâm phàm này sẽ ra sao nếu không có những tác phẩm của Chân sư DK được truyền đạt qua Alice Bailey?

I know my affiliation there. I guess those who are deeply connected with what he has written, and make it their life project, are those who maybe should enter into affiliation with this Ashram, or enter his Ashram.

Tôi biết mối gắn kết của mình ở đó. Tôi đoán những người gắn bó sâu sắc với những gì Ngài đã viết, và lấy đó làm công trình của đời mình, có lẽ là những người nên thiết lập mối liên hệ với ashram này, hoặc gia nhập ashram của Ngài.

[70] plus an esoteric process of blending himself and his Ashram into the full body of the Hierarchy.

[70] cùng với một tiến trình nội môn nhằm hòa nhập bản thân y và ashram của y vào toàn thể Thánh đoàn.

All these things he has to do, plus an esoteric sense of blending. He must harmonize. Greater goals exist than those he conceives for the groups for which he is responsible, and he has to keep those ever in mind.

Ngài phải làm tất cả những việc này, cùng với một ý thức nội môn về sự hòa quyện. Ngài phải hòa hợp. Có những mục tiêu lớn lao hơn các mục tiêu mà Ngài hình dung cho những nhóm do mình phụ trách, và Ngài phải luôn ghi nhớ những mục tiêu ấy.

DK is maybe giving here a little knowledge about his own state, being relatively, in the last 140 years, let us say, a newly made Master—1875. Amazing that the Theosophical Society took its birth in 1875, the same year in which Master DK became a Master, one of the newer Masters but with a very, very responsible task. He seems to go on giving us this kind of personal history, in

Có lẽ ở đây Chân sư DK đang cho biết đôi chút về trạng thái của chính Ngài, vì có thể nói rằng, xét trong khoảng 140 năm qua, Ngài là một Chân sư tương đối mới—từ năm 1875. Thật đáng kinh ngạc khi Hội Thông Thiên Học ra đời vào năm 1875, cũng chính là năm Chân sư DK trở thành Chân sư, một trong những Chân sư mới hơn nhưng đảm nhận một nhiệm vụ có trách nhiệm rất, rất lớn. Theo một nghĩa nào đó, dường như Ngài tiếp tục cho chúng ta biết những chi tiết tiểu

a way, because he is dealing with a stage at which he finds himself.

sử cá nhân như vậy, vì Ngài đang đề cập đến một giai đoạn mà chính mình đang trải qua.

[71] New Ashrams within the Hierarchy present much the same type of difficulty and problems as the entrance of a new disciple into an Ashram.

[71] Các ashram mới trong Thánh đoàn đặt ra những kiểu khó khăn và vấn đề rất giống với khi một đệ tử mới gia nhập một ashram.

Let us just say the greater Ashram must harmoniously receive the new Ashram. Even for a Master, or a new Master, this apparently presents a difficulty, a period of adjustment. Amazing, that thought: even with all the newly made Master knows, there is still a way of proceeding within the larger Ashram to which he has to accommodate his plans and intentions. Think of it: the Christ is in the Garden of Gethsemane, and he has to accommodate himself to the ways of Sanat Kumara somehow.

Có thể nói rằng ashram lớn hơn phải tiếp nhận ashram mới một cách hài hòa. Ngay cả đối với một Chân sư, hay một Chân sư mới, điều này dường như cũng đặt ra một khó khăn, một thời kỳ điều chỉnh. Ý nghĩ ấy thật đáng kinh ngạc: ngay cả với tất cả những gì vị Chân sư mới đã biết, vẫn có một phương thức hoạt động trong ashram lớn hơn mà Ngài phải điều chỉnh các kế hoạch và ý định của mình cho phù hợp. Hãy nghĩ xem: Đức Christ ở trong Vườn Gethsemane, và bằng cách nào đó Ngài phải điều chỉnh chính mình cho phù hợp với những phương thức của Sanat Kumara.

The new Master with his Ashram has to accommodate himself to the established ways of the greater Hierarchy and its leader, the Christ. Always adjustment is needed, all the way up. If the Law of Analogy holds good, and it seems to, this is going to be the case for a Solar Logos reaching the point where he can enter what for him is the greater Ashram. On it goes with cosmic Logoi and supercosmic Logoi, and on and on.

Vị Chân sư mới cùng ashram của mình phải điều chỉnh cho phù hợp với những phương thức đã được thiết lập của Thánh đoàn lớn hơn và vị lãnh đạo của Thánh đoàn, Đức Christ. Luôn cần có sự điều chỉnh, suốt cả con đường đi lên. Nếu định luật tương đồng có hiệu lực, và dường như đúng là như vậy, thì điều này cũng sẽ áp dụng cho một Thái dương Thượng đế khi Ngài đạt đến mức có thể gia nhập nơi mà đối với Ngài là ashram lớn hơn. Điều đó tiếp diễn với Các Thượng đế vũ trụ và Các Thượng đế siêu vũ trụ, cứ thế mãi.

What we know is minuscule, but we have the faith that ever greater revelation is coming, when we can stand or withstand the strain of knowing, which we might underestimate. Only so much information can be given to us at this point. Otherwise we might just explode in the presence of too

Những gì chúng ta biết thật nhỏ bé, nhưng chúng ta có niềm tin rằng những sự mặc khải ngày càng lớn lao hơn sẽ đến, khi chúng ta có thể đứng vững hay chịu đựng sức căng do hiểu biết mang lại, một điều mà chúng ta có thể đánh giá quá thấp. Ở thời điểm này, chúng ta chỉ có thể nhận được một lượng

much information. Information, knowledge: it is energy. Only so much energy can be allowed into a confined and limiting system if the integrity of that system is to be preserved.

thông tin nhất định. Nếu không, có lẽ chúng ta sẽ nổ tung trước quá nhiều thông tin. Thông tin, tri thức: đó là năng lượng. Chỉ có thể cho phép một lượng năng lượng nhất định đi vào một hệ thống hữu hạn và có tính giới hạn nếu muốn bảo toàn tính toàn vẹn của hệ thống ấy.

[72] It might be said that that which holds the Hierarchy together, and that which produces a coherent Ashram, is the revelation, received in the light which that revelation produced and which leads to realization.

[72] Có thể nói rằng điều gắn kết Thánh đoàn, cũng như điều tạo nên một ashram cố kết, chính là sự mặc khải, được tiếp nhận trong ánh sáng do sự mặc khải ấy tạo ra và dẫn đến chứng nghiệm.

Basically he is saying revelation and subsequent realization hold the Hierarchy as the greater Ashram together. Obviously the members of the greater Ashram—the Chohans, the Christ—see more than the Master can ever see, and thus the necessity of occult obedience. We just have to know our superiors, have faith in them, and go along with what they indicate.

Về cơ bản, Ngài đang nói rằng sự mặc khải và sự chứng nghiệm tiếp theo gắn kết Thánh đoàn thành ashram lớn hơn. Hiển nhiên, các thành viên của ashram lớn hơn—các Đấng Chohan, Đức Christ—thấy nhiều hơn những gì vị Chân sư có thể thấy, và vì thế cần có sự tuân phục huyền bí. Chúng ta chỉ cần biết những vị ở trên mình, có niềm tin nơi Các Ngài và làm theo những gì Các Ngài chỉ dẫn.

I mean we experiment along the way of course but we must not think that we know more than those who stand on a level higher than we. It's easy for ignorance to presume a greater knowledge than those centers and forces which actually have the greater knowledge. This is always ignorance presuming—self-righteously presuming—its own greatness. On a lower level he tells that the new disciple is ever more conceited in some ways than the experienced disciple.

Ý tôi là, dĩ nhiên chúng ta thử nghiệm trên đường đi, nhưng không được nghĩ rằng mình biết nhiều hơn những vị đứng ở cấp độ cao hơn chúng ta. Sự vô minh rất dễ tự cho rằng mình hiểu biết hơn những trung tâm và mãnh lực thực sự có hiểu biết lớn hơn. Đó luôn là sự vô minh tự cho mình vĩ đại—với niềm xác tín rằng mình đúng. Ở một cấp độ thấp hơn, Ngài cho biết rằng, về một số mặt, người đệ tử mới luôn tự phụ hơn người đệ tử giàu kinh nghiệm.

[73] Ashramic responsibility, constant service within the planetary Life and the subjection of Himself and of His Ashram to cyclic stimulation from Shamballa,

[73] Trách nhiệm ashram, việc phụng sự không ngừng trong Sự Sống hành tinh, việc đặt chính Ngài và ashram của Ngài dưới sự kích thích theo chu kỳ từ Shamballa,

How often? What do we say?

Bao lâu một lần? Chúng ta nói thế nào?

Every Wesak? Well we can't know for sure.

Mỗi dịp Wesak chăng? Chúng ta không thể biết chắc.

[74] plus certain mysterious processes which have naught to do with form or consciousness, but with the "sensitivity of the universe," occupy the interim between the fifth and the sixth initiations.

[74] cùng với một số tiến trình huyền nhiệm không liên quan gì đến hình tướng hay tâm thức mà liên quan đến "tính nhạy cảm của vũ trụ", chiếm trọn khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu.

He is giving a lot of information here. Not that we can necessarily benefit from it, knowing what we know, but responsibility within his own Ashram, for which he serves as the monadic point; to the Ashram of the Chohan, in which he plays his part; and to the Hierarchy as the greater Ashram of Sanat Kumara. All those types of responsibility are his.

Ở đây Ngài đang cung cấp rất nhiều thông tin. Với những gì hiện biết, chưa chắc chúng ta có thể hưởng lợi từ đó, nhưng có trách nhiệm trong ashram của riêng Ngài, nơi Ngài giữ vai trò điểm chân thần; đối với ashram của Đấng Chohan, nơi Ngài đảm nhận phần việc của mình; và đối với Thánh đoàn, ashram lớn hơn của Sanat Kumara. Tất cả những loại trách nhiệm ấy đều thuộc về Ngài.

It's all taking place within the planetary life and

Tất cả đều diễn ra trong sự sống hành tinh và

the subjection of himself and of his ashram to cyclic stimulation

việc đặt chính Ngài cùng ashram của Ngài dưới sự kích thích theo chu kỳ

Maybe it depends on what ray his Ashram is, because just as there are ray cycles, there are probably periods of stimulation accorded to different rays. I am recalling that Master R's group is meeting in—is it March and October, something like that? Maybe that is unique to that particular group.

Có lẽ điều đó tùy thuộc vào cung của ashram của Ngài, vì cũng như có các chu kỳ cung, có lẽ cũng có những thời kỳ kích thích dành cho các cung khác nhau. Tôi đang nhớ lại rằng nhóm của Chân sư R. họp vào—có phải tháng Ba và tháng Mười, đại khái như vậy không? Có lẽ điều đó chỉ riêng nhóm ấy mới có.

Plus certain mysterious processes

Cùng với một số tiến trình huyền nhiệm

That obviously we're not going to understand and DK signals that to us by the use of the word mysterious

Hiển nhiên chúng ta sẽ không thấu hiểu những tiến trình ấy, và Chân sư DK báo hiệu

điều đó cho chúng ta bằng việc dùng từ huyền nhiệm

that have not to do with form or consciousness

không liên quan đến hình tướng hay tâm thức

If they don't have to do with form or consciousness what do they have to do with?

Nếu chúng không liên quan đến hình tướng hay tâm thức thì chúng liên quan đến điều gì?

Sensitivity of the universe

Tính nhạy cảm của vũ trụ

Is this some sort of sensitivity to wholeness? Is this a type of sensitivity to wholeness? That is a question. Sometimes I just put down questions, because at least you put a marker down when you do not really understand, and you know you have to come back to it.

Đây có phải là một dạng nhạy cảm đối với tính toàn vẹn không? Đây có phải là một loại nhạy cảm đối với tính toàn vẹn không? Đó là một câu hỏi. Đôi khi tôi chỉ ghi lại các câu hỏi, vì ít nhất khi chưa thực sự thấu hiểu, người ta cũng đánh dấu lại một điểm và biết rằng mình phải trở lại với nó.

Occupy the interim between the fifth and sixth initiation

Chiếm trọn khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ năm và lần điểm đạo thứ sáu

Where, unless he has achieved the sixth degree, this is where Master DK stands, so we might infer.

Trừ khi Ngài đã đạt bậc sáu, đây là giai đoạn mà Chân sư DK đang ở, như chúng ta có thể suy ra.

Having been made a Master in 1875, how long does it take before becoming a Chohan? Would he have to wait until—these are questions—Master KH becomes the World Teacher, in the age of Capricorn, it seems? This progression forward is all under law and according to need. By the time a Master reaches this point, the need of the greater whole in which he works is the main thing. It is never going to be ambition, or even aspiration. It is going to be something else: a larger type of appreciation of his role in helping to make something larger than his vision occur.

Sau khi trở thành Chân sư vào năm 1875, phải mất bao lâu trước khi trở thành một Đấng Chohan? Liệu Ngài có phải chờ đến khi —đây là những câu hỏi—Chân sư KH trở thành Đức Chưởng Giáo, dường như vào kỷ nguyên Ma Kết chăng? Toàn bộ sự tiến triển này đều tuân theo định luật và tùy theo nhu cầu. Khi một Chân sư đạt đến điểm này, nhu cầu của toàn thể lớn hơn mà Ngài hoạt động trong đó là điều chính yếu. Đó sẽ không bao giờ là tham vọng, hay thậm chí khát vọng. Đó sẽ là một điều khác: một sự nhận thức rộng lớn hơn về vai trò của Ngài trong việc góp phần làm cho một điều lớn lao hơn tầm nhìn của Ngài thành hiện thực.

We are just at the very beginning of self-consciousness. You begin to think: all these great Logoi in the universe, and yet to a Solar Logos the greater universe is so large, and certain great Beings are so vast, that the Solar Logos is *simply as a crystal* (cf. *TCF*, p. 1086). I am sure it is an accurate analogy, one the implications of which have to be explored. The truth presents a vast picture, and people recoil from that picture.

Chúng ta mới chỉ ở buổi đầu của ngã thức. Các bạn bắt đầu nghĩ: tất cả những Thượng đế vĩ đại ấy trong vũ trụ, thế mà đối với một Thái dương Thượng đế, vũ trụ lớn hơn vẫn bao la đến mức, và một số Sinh Mệnh vĩ đại vẫn mênh mông đến mức, Thái dương Thượng đế *chỉ như một tinh thể* (xem *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 1086). Tôi chắc rằng đây là một phép tương đồng chính xác, mà những hàm ý của nó cần được khám phá. Chân lý mở ra một bức tranh bao la, và con người chùn bước trước bức tranh ấy.

It is too threatening. Sometimes we see that in the history of various theologies, where someone like Giordano Bruno comes along and presents a vast cosmological view. They grab him for heresy and burn him, because vastness can threaten the security of those who are more safely controlled if they believe in a narrower picture. It is a question of will and control, often, rather than of the possibility of true illumination. Ignorance will always fight against the expansion of consciousness. If we keep going, we are going to get into a presentation about the sixth initiation, ruled by the third ray: it is choice, it is Saturn.

Nó quá đe dọa. Đôi khi chúng ta thấy điều đó trong lịch sử của nhiều nền thần học khác nhau, khi một người như Giordano Bruno xuất hiện và trình bày một quan điểm vũ trụ luận bao la. Họ bắt ông vì tội dị giáo rồi thiêu ông, vì sự bao la có thể đe dọa cảm giác an toàn của những người dễ bị kiểm soát chặt chẽ hơn khi tin vào một bức tranh hạn hẹp hơn. Thường đó là vấn đề ý chí và sự kiểm soát, hơn là khả năng có được sự soi sáng chân thực. Sự vô minh sẽ luôn chống lại sự mở rộng tâm thức. Nếu tiếp tục, chúng ta sẽ đi vào phần trình bày về lần điểm đạo thứ sáu, do cung ba cai quản: đó là sự lựa chọn, đó là Sao Thổ.

[75] Source reference — not read aloud: Initiation VI. Decision. Ray III

[75] Điểm đạo VI. Quyết Định. Cung III

Libra, we know, is the sign of decision, which emphasizes the third ray primarily, as it is presented by Master DK. There may be plenty of second ray and first ray in it. It is like every ray has three subsidiaries. You kind of wonder about the various signs of the zodiac: they will have at least three rays associated with them, even though there may be duplication. When you think about the Sun of the Solar Logos, there is duplication. At the present time there is a second-ray personality and a second-ray

Như chúng ta biết, Thiên Bình là dấu hiệu của quyết định, chủ yếu nhấn mạnh cung ba, theo cách Chân sư DK trình bày. Trong đó có thể có rất nhiều cung hai và cung một. Dường như mỗi cung đều có ba cung phụ. Người ta không khỏi tự hỏi về các dấu hiệu khác nhau của hoàng đạo: chúng sẽ có ít nhất ba cung liên hệ với mình, dù có thể có sự trùng lặp. Khi nghĩ về Mặt Trời của Thái dương Thượng đế, có sự trùng lặp. Hiện tại có một phàm ngã cung hai và một linh hồn

soul, and maybe an eventual second-ray monad. There is some duplication there.

cung hai, và có lẽ cuối cùng là một chân thần cung hai. Ở đó có một mức độ trùng lặp.

In the next solar system it will be a first-ray personality, I believe, retaining the second-ray soul, which by that time may be a second-ray Triad. It depends on how well our Solar Logos does, whether he takes the fourth cosmic initiation or maybe the fifth. The monadic ray: probably the fourth subsidiary leading to the second major monadic ray, if the Law of Analogy holds good. Let us see what he says.

Tôi tin rằng trong hệ mặt trời kế tiếp, đó sẽ là một phàm ngã cung một, vẫn giữ linh hồn cung hai, mà đến lúc ấy có thể là một Tam Nguyên Tinh Thần cung hai. Điều đó tùy thuộc vào mức thành tựu của Thái dương Thượng đế của chúng ta, liệu Ngài tiếp nhận lần điểm đạo vũ trụ thứ tư hay có lẽ thứ năm. Cung chân thần: có lẽ là cung phụ thứ tư dẫn đến cung chân thần chính thứ hai, nếu định luật tương đồng có hiệu lực. Chúng ta hãy xem Ngài nói gì.

[76] We have concluded our study of the rays and the five initiations, and there is little more that I can tell you about the remaining four initiations, except one or two points anent the sixth Initiation of Decision;

[76] Chúng ta đã kết thúc việc nghiên cứu các cung và năm cuộc điểm đạo, và Tôi không thể nói thêm nhiều với các bạn về bốn cuộc điểm đạo còn lại, ngoài một hoặc hai điểm liên quan đến Cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu;

It seems important. Every 49 years that decision is made by a powerful group of Shamballic Beings, especially if they are retained within the aura of the planetary scheme because Sanat Kumara needs their services, such is the crisis.

Điều đó có vẻ quan trọng. Cứ mỗi 49 năm, một nhóm Sinh Mệnh Shamballa hùng mạnh lại đưa ra quyết định ấy, đặc biệt nếu Các Ngài được lưu lại trong hào quang của hệ hành tinh vì Sanat Kumara cần sự phụng sự của Các Ngài, do tính chất của cuộc khủng hoảng.

[77] this initiation is governed by the third Ray of Active Intelligence.

[77] cuộc điểm đạo này [Page 654] chịu sự chi phối của Cung ba, cung Thông Tuệ Hoạt Động.

It is a ray involved in choice, studying all the different options, perhaps, and making intelligent choice. But for such Beings as we are speaking of, there has to be not just intelligent choice; it has to be intuitively accurate choice. There is only one way, really, that such a Being can tread.

Đây là một cung liên quan đến sự lựa chọn, có lẽ là nghiên cứu mọi phương án khác nhau rồi lựa chọn một cách sáng suốt. Nhưng đối với những Sinh Mệnh mà chúng ta đang nói đến, không chỉ cần lựa chọn sáng suốt; đó phải là sự lựa chọn chính xác bằng trực giác. Thực ra, chỉ có một con đường mà một Sinh Mệnh như thế có thể bước đi.

[78] The only reason that I am making a few comments upon the sixth initiation is that at this time a number of the Masters are taking this great step, and it has a most peculiar application to the time of the reappearance of the Christ.

[78] Lý do duy nhất khiến Tôi đưa ra một vài nhận xét về lần điểm đạo thứ sáu là hiện nay một số Chân sư đang thực hiện bước tiến vĩ đại này, và nó có sự ứng dụng hết sức đặc biệt vào thời điểm Đức Christ tái lâm.

Another factor involving not just what humanity does to clean house, not just the housecleaning, the peace, the sharing, but conditions on higher levels altogether. They are retained according to the will of Sanat Kumara, and obviously according to their own realization, their own agreement, because they see and understand.

Đây là một yếu tố khác, không chỉ liên quan đến những gì nhân loại làm để chỉnh đốn chính mình, không chỉ việc chỉnh đốn, hòa bình, chia sẻ, mà còn liên quan đến những điều kiện hoàn toàn thuộc các cấp độ cao hơn. Các Ngài được lưu lại theo ý chí của Sanat Kumara, và hiển nhiên cũng theo sự chứng nghiệm, sự đồng thuận của chính Các Ngài, vì Các Ngài thấy và thấu hiểu.

[79] At this Initiation of Decision the Master concerned decides usually which of the seven Paths He intends to tread;

[79] Tại Cuộc Điểm Đạo Quyết Định này, vị Chân sư liên quan thường quyết định Ngài dự định bước trên Con Đường nào trong bảy Con Đường;

And now nine.

Và nay là chín.

[80] some Masters decide to remain until the close of our planetary Life,

[80] một số Chân sư quyết định ở lại cho đến khi Sự Sống hành tinh của chúng ta kết thúc,

I would say when tapped by SK

Tôi cho rằng đó là khi SK đích thân kêu gọi

[81] at which time the "last weary Pilgrim will have found his way home";

[81] vào lúc "Người Hành Hương mệt mỏi cuối cùng sẽ tìm được đường trở về nhà";

We might say that this is the seventh scheme round. There are differences, I think, between chain rounds and scheme rounds, involving the seventh chain and a passage through all the chains for one complete seventh cycle.

Chúng ta có thể nói rằng đây là cuộc tuần hoàn thứ bảy của hệ hành tinh. Tôi nghĩ có những khác biệt giữa các cuộc tuần hoàn của Dãy và các cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh, liên quan đến Dãy thứ bảy và một lượt đi qua tất cả các Dãy để hoàn tất trọn vẹn chu kỳ thứ bảy.

[82] the Earth can then be prepared for a new Humanity.

[82] bấy giờ có thể chuẩn bị Trái Đất cho một Nhân Loại mới.

Are these pilgrims only human pilgrims? Are these only human pilgrims? It seems that some animals may not make individuation in this planet. I am not sure, but when you look at some of the lower forms of life, you might think opportunity would be needed. We are going to have to go into the fifth round—fifth round, I suppose, in relation to this chain—before even some of those from the Moon Chain will be on the Path. When we start to look at the tiny forms of life, how long will it take for them to be weary pilgrims?

Những người hành hương này chỉ là những người hành hương thuộc nhân loại thôi sao? Đây chỉ là những người hành hương thuộc nhân loại thôi sao? Dường như một số động vật có thể không đạt đến biệt ngã hóa trên hành tinh này. Tôi không chắc, nhưng khi nhìn vào một số hình thức sự sống thấp hơn, các bạn có thể nghĩ rằng chúng sẽ cần cơ hội. Chúng ta sẽ phải đi vào cuộc tuần hoàn thứ năm—tôi cho là cuộc tuần hoàn thứ năm trong mối liên hệ với Dãy này—trước khi ngay cả một số người từ Dãy Mặt Trăng cũng bước lên Đường Đạo. Khi bắt đầu nhìn vào những hình thức sự sống nhỏ bé, sẽ mất bao lâu để chúng trở thành những người hành hương mệt mỏi?

Pilgrims seem to be—pilgrims are the monads. Are all traveling now as monads? This is a big question. Once individuation has occurred, there is a kind of travel as a monad. Even in the lower kingdoms of nature there is a kind of travel as a monad, even though the group-soul phenomenon exists and many of those forms of life learn together and share what they have learned.

Những người hành hương dường như là—những người hành hương chính là các chân thần. Hiện giờ tất cả đều đang du hành với tư cách chân thần sao? Đây là một câu hỏi lớn. Một khi biệt ngã hóa đã xảy ra, có một dạng du hành với tư cách chân thần. Ngay cả trong các giới thấp của thiên nhiên cũng có một dạng du hành với tư cách chân thần, dù hiện tượng Hồn nhóm vẫn tồn tại và nhiều hình thức sự sống ấy cùng học hỏi, cùng chia sẻ những gì chúng đã học được.

The earth can then be prepared for a new humanity

Khi ấy Trái Đất có thể được chuẩn bị cho một nhân loại mới

[83] When this happens, our planet will no longer be known as the planet of sorrow and of pain,

[83] Khi điều này xảy ra, hành tinh chúng ta sẽ không còn được biết đến là hành tinh của buồn khổ và đau đớn,

Purifying pain and releasing sorrow

Thống khổ mang lại sự thanh lọc và buồn đau mang lại sự giải thoát

[84] but will be distinguished by a quality of tranquillity and by an aura of calm potency

This is interesting: this calm potency is related to both the first and second ray. Calm potency. Aura of calm potency: the calmness of the second ray and the potency of the first ray.

Second and first rays: the monadic ray of our planet being the first. It will have to emerge into power by the end of this solar system if the Solar Logos is to take the fourth or fifth initiation of a cosmic kind, because it is the base-of-the-spine center; that is what we are.

[85] wherein the will of God (to be demonstrated in the next solar system) will be focused;

And you can understand our our Planetary Logos may have a very important role to play in a first ray solar system.

[86] this—in some mysterious way—will enable the solar Logos (not the planetary Logos) to bring the first great divine aspect, that of Will or Power, into expression throughout the solar system.

Towards the end of this solar system. Now, in the same way that a human being will have—often the case—the personality ray to be demonstrated in the next incarnation at the close of the present incarnation. This was the case with L.T.S-K., one of the disciples. He was to have a—what was it? I

[84] mà sẽ nổi bật với phẩm tính tĩnh lặng và một hào quang mang quyền năng điềm tĩnh

Điều này thật thú vị: uy lực tĩnh lặng ấy liên quan đến cả cung một lẫn cung hai. Uy lực tĩnh lặng. Hào quang uy lực tĩnh lặng: sự tĩnh lặng của cung hai và uy lực của cung một.

Cung hai và cung một: cung chân thần của hành tinh chúng ta là cung một. Cung ấy sẽ phải phát huy quyền năng vào cuối hệ mặt trời này nếu Thái dương Thượng đế muốn tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư hay thứ năm thuộc cấp vũ trụ, vì đó là trung tâm đáy cột sống; chúng ta chính là trung tâm ấy.

[85] trong đó Ý Chí của Thượng Đế (sẽ được biểu hiện trong hệ mặt trời kế tiếp) sẽ tập trung;

Và các bạn có thể thấu hiểu rằng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có thể giữ một vai trò rất quan trọng trong một hệ mặt trời cung một.

[86] theo một cách huyền nhiệm nào đó, điều này sẽ giúp Thái dương Thượng đế (không phải Hành Tinh Thượng đế) đưa phương diện thiêng liêng vĩ đại thứ nhất, phương diện Ý Chí hay Quyền Năng, vào biểu hiện trên khắp hệ mặt trời.

Vào gần cuối hệ mặt trời này. Tương tự, một con người thường sẽ biểu lộ cung phàm ngã của kiếp lâm phàm kế tiếp vào cuối kiếp lâm phàm hiện tại. Đây là trường hợp của L.T.S-K., một trong các đệ tử. Người đệ tử ấy sẽ có một—là gì nhỉ? Tôi nhớ lẫn thứ tự: phàm ngã cung một và cung hai. (xem *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, tr. 731)

get the order mixed up: first- and second-ray personality. (cf. *DINA II*, p. 731)

Was it the first-ray personality in the next incarnation, and the second ray after that, because he was a third-ray soul? Or was it first the second ray and then the first? I forget, but the important thing is that at the end of this incarnation, already the personality ray would be demonstrating. Here is the incarnation of a Solar Logos, and we know—or infer—that he has to have a first-ray personality in the next incarnation in order to demonstrate a will system. Likewise, he would be able to focus the first ray in expression throughout our solar system.

Có phải là phàm ngã cung một trong kiếp lâm phàm kế tiếp, rồi cung hai trong kiếp sau đó, vì người đệ tử ấy là một linh hồn cung ba? Hay trước là cung hai rồi mới đến cung một? Tôi quên rồi, nhưng điều quan trọng là vào cuối kiếp lâm phàm này, cung phàm ngã ấy đã bắt đầu biểu lộ. Ở đây là kiếp lâm phàm của một Thái dương Thượng đế, và chúng ta biết—hay suy ra—rằng Ngài phải có một phàm ngã cung một trong kiếp lâm phàm kế tiếp để biểu lộ một hệ thống ý chí. Tương tự, Ngài sẽ có thể tập trung cung một vào sự biểu lộ khắp hệ mặt trời của chúng ta.

It's an analogy and may hold good.

Đó là một phép tương đồng và có thể đúng.

[87] Instead, therefore, of the statement which explains our present solar system, "God is Love," we shall have a dynamic expression of the will-to-good

[87] Vì vậy, thay cho lời tuyên bố giải thích hệ mặt trời hiện nay của chúng ta, "Thượng đế là Tình thương", chúng ta sẽ có một biểu hiện năng động của Ý Chí-hướng Thiện—

Never really dropping the second ray in that goodness

Không bao giờ thực sự bỏ đi cung hai trong tính thiện ấy

[88] an energy which will have been generated to some extent upon our Earth.

[88] một năng lượng mà Trái Đất chúng ta sẽ góp phần tạo ra ở một mức độ nào đó.

In anticipation of its use in the next solar system because after all the soul ray must and will remain the same and the monadic ray will not change. The monadic ray of men may change from one solar system to another.

Để đón trước việc sử dụng năng lượng ấy trong hệ mặt trời kế tiếp, vì xét cho cùng, cung linh hồn phải và sẽ giữ nguyên, còn cung chân thần sẽ không thay đổi. Cung chân thần của con người có thể thay đổi từ hệ mặt trời này sang hệ mặt trời khác.

Third-ray monads have to move up the scale, we are told, towards the second-ray monadic demonstration. Probably, in a higher analogy, this may be true even of Planetary Logoi and solar Logoi in terms of their

Chúng ta được cho biết rằng các chân thần cung ba phải tiến lên trên thang cấp độ, hướng đến sự biểu lộ chân thần cung hai. Có lẽ, theo một phép tương đồng cao hơn, điều này thậm chí có thể đúng với các Hành Tinh

monadic ray, but in such a large context as we cannot fathom—

Thượng đế và các Thái dương Thượng đế xét về cung chân thần của Các Ngài, nhưng trong một bối cảnh rộng lớn đến mức chúng ta không thể dò thấu—

[89] This is the reward which the present Earth humanity will reap,

[89] Đây là phần thưởng mà nhân loại hiện nay trên Trái Đất sẽ gặt hái,

Now by earth humanity maybe he means maybe all those presently working through the earth scheme.

Ở đây, khi nói nhân loại Trái Đất, có lẽ Ngài muốn nói đến tất cả những ai hiện đang hoạt động qua hệ hành tinh Trái Đất.

Of course I don't think he means to differentiate between Moon Chain humanity and previous solar system humanity although they may have left the solar system before this consummation occurs because they are more fully developed. So maybe he does mean actual earth humanity. I don't think we can tell at this point

Dĩ nhiên, tôi không nghĩ Ngài muốn phân biệt giữa nhân loại Dãy Mặt Trăng và nhân loại của hệ mặt trời trước, mặc dù họ có thể đã rời hệ mặt trời trước khi sự viên mãn này diễn ra, vì họ đã phát triển đầy đủ hơn. Vậy có lẽ Ngài thực sự muốn nói đến chính nhân loại Trái Đất. Tôi không nghĩ ở thời điểm này chúng ta có thể xác định được

[90] and this is the consummation of the preordained task of our planetary Logos.

[90] và đây là sự hoàn tất nhiệm vụ đã được định trước của Hành Tinh Thượng đế chúng ta.

To focus the will to good even in this present incarnation so it can be used in his next first ray incarnation.

Tập trung Ý Chí-hướng Thiện ngay trong kiếp lâm phàm hiện tại này để năng lượng ấy có thể được sử dụng trong kiếp lâm phàm cung một kế tiếp của Ngài.

[91] He undertook, when He came into incarnation (through the medium of our little planet), to aid the work of the Solar Logos in expressing the will aspect of divinity.

[91] Khi lâm phàm (thông qua hành tinh nhỏ bé của chúng ta), Ngài đã đảm nhận việc hỗ trợ công việc của Thái dương Thượng đế trong việc biểu hiện phương diện ý chí của thiên tính.

We might say naturally enough, as his monadic ray is the first ray of Will and Power: a one-two-three planet. Amazing, but because he is still a nonsacred planet, the monadic ray is what DK calls occultly noneffective or ineffective. Yet we do see

Chúng ta có thể nói rằng điều đó khá tự nhiên, vì cung chân thần của Ngài là cung một của Ý Chí và Quyền Năng: một hành tinh một-hai-ba. Thật đáng kinh ngạc, nhưng vì Ngài vẫn là một hành tinh không thiêng liêng, nên cung chân thần là điều Chân sư DK gọi là không có hiệu lực hay

reflections of it in the apparent savagery of nature.

chưa phát huy hiệu lực về mặt huyền bí. Tuy nhiên, chúng ta vẫn thấy những phản ánh của cung ấy trong vẻ hung bạo bề ngoài của thiên nhiên.

[92] It might be simpler if I said that the experiment of manifesting the first divine aspect, through the medium of form and through a humanity which has behind it the experience of five initiations (and is therefore expressing intelligent love),

[92] Có lẽ sẽ đơn giản hơn nếu Tôi nói rằng cuộc thử nghiệm biểu hiện phương diện thiêng liêng thứ nhất, thông qua hình tướng và thông qua một nhân loại đã có kinh nghiệm của năm cuộc điểm đạo (và do đó đang biểu hiện tình thương thông tuệ),

Notice that intelligent love: the blending of the third and the second ray. The third ray because it is the atmic plane that is being conquered slowly, and the love because it is Leo and the Sun, and begins a solar logoic relation.

Hãy lưu ý tình thương thông tuệ ấy: sự hòa quyện của cung ba và cung hai. Cung ba, vì cõi atma đang dần được chinh phục, và tình thương, vì đó là Sư Tử và Mặt Trời, và mở đầu một mối liên hệ với Thái dương Thượng đế.

[93] will be attempted.

[93] sẽ được tiến hành.

Humanity will express the first divine aspect. Maybe—I just say maybe—the monadic ray of humanity is the first, maybe.

Nhân loại sẽ biểu lộ phương diện thiêng liêng thứ nhất. Có lẽ—tôi chỉ nói có lẽ—cung chân thần của nhân loại là cung một, có lẽ vậy.

[94] This statement is necessarily misleading, but it embodies a truth and indicates the unfinished story of solar expression.

[94] Lời tuyên bố này tất nhiên dễ gây hiểu lầm, nhưng nó hàm chứa một chân lý và chỉ ra câu chuyện còn dang dở về sự biểu hiện thái dương.

Obviously it will be a more advanced humanity altogether, because when the Judgment Day occurs—and will it occur in the fifth round of our present chain? Well, maybe by the end of it all those who are human beings, or have the possibility of becoming human beings in this planetary scheme, will have reached at least the fifth degree.

Hiển nhiên đó sẽ là một nhân loại tiến bộ hơn hẳn, vì khi Ngày Phán Xét diễn ra—và liệu ngày ấy có diễn ra trong cuộc tuần hoàn thứ năm của Dãy hiện tại của chúng ta không? Có lẽ đến cuối toàn bộ tiến trình ấy, tất cả những ai là con người, hoặc có khả năng trở thành con người trong hệ hành tinh này, sẽ đạt ít nhất bậc năm.

The first divine aspect working through those who have reached the fifth degree will

Phương diện thiêng liêng thứ nhất sẽ hoạt động dễ dàng hơn qua những ai đã đạt bậc

be easier, because they would have been working with that first ray in order to achieve the fifth degree. Then individuation would occur in a different way, and it will involve more the monadic plane than simply the plane of soul, which is the center in our present solar system. These lie ahead, but they serve to stimulate our aspiration towards something upon which we are receiving assurances. *Where there is no vision the people perish* (cf. *Proverbs*, 29:18), and where there is vision, as a corollary, the people live.

năm, vì họ hẳn đã làm việc với cung một ấy để đạt đến bậc năm. Khi đó, biệt ngã hóa sẽ diễn ra theo một cách khác, và sẽ liên quan nhiều hơn đến cõi chân thần thay vì chỉ cõi linh hồn, vốn là trung tâm trong hệ mặt trời hiện tại của chúng ta. Những điều này còn ở phía trước, nhưng chúng giúp khơi dậy khát vọng của chúng ta hướng đến một điều mà chúng ta đang nhận được những lời bảo đảm. *Nơi nào không có tầm nhìn, dân chúng diệt vong* (xem *Châm Ngôn*, 29:18), và như một hệ luận, nơi nào có tầm nhìn, dân chúng được sống.

Let us say we are being presented with a living vision given by Master DK, a vision which contributes to the livingness of all of us, if we can but appreciate what it is: assimilate it—absorb it, assimilate it, apply it. What an opportunity after thousands of years of ignorance and kind of ignorantly thinking things up ourselves, without the light of Hierarchy shining upon our thought process. Maybe through the Mysteries and other opportunities to contact Hierarchy, some received the possibility of being able to think in the light of Hierarchy. But this is wholesale; this is across the whole planet.

Có thể nói rằng chúng ta đang được Chân sư DK trao cho một tầm nhìn sống động, một tầm nhìn góp phần vào sức sống của tất cả chúng ta, chỉ cần chúng ta biết trân trọng giá trị của nó: đồng hóa nó—hấp thu, đồng hóa, áp dụng nó. Thật là một cơ hội sau hàng nghìn năm vô minh và phần nào tự nghĩ ra mọi điều trong sự vô minh, khi không có ánh sáng của Thánh đoàn chiếu rọi tiến trình tư duy của chúng ta. Có lẽ qua các Bí Pháp và những cơ hội khác để tiếp xúc với Thánh đoàn, một số người đã có được khả năng suy nghĩ trong ánh sáng của Thánh đoàn. Nhưng đây là việc trao truyền rộng khắp; đây là trên toàn hành tinh.

This is given for all human beings who can respond to it, made public. It is not just a question of being given to the few who can make their way into the Mysteries, which were very occult and protected orders, as they had to be because of the persecutions which were not only probable but active. We know how the Church and other bodies in power fought against Masonry, probably fought against the earlier presentation of the Mysteries. Some high people in society were members of those, but maybe they were members, initiates, without having to declare that was the case.

Điều này được công khai trao cho tất cả những con người có thể đáp ứng với nó. Không chỉ là trao cho một số ít người có thể tìm đường đi vào các Bí Pháp, vốn là những hội kín rất huyền bí và được bảo vệ, như nhất thiết phải thế vì những cuộc bức hại không chỉ có thể xảy ra mà còn đang thực sự diễn ra. Chúng ta biết Giáo hội và các tổ chức khác nắm quyền đã chống lại Hội Tam Điểm như thế nào, và có lẽ đã chống lại hình thức truyền dạy Bí Pháp trước đó. Một số người có địa vị cao trong xã hội là thành viên của những hội ấy, nhưng có lẽ họ là thành viên,

là điểm đạo đồ, mà không phải công khai điều đó.

There was a war of ignorance against knowledge, because knowledge, the light, empowers people and makes it more difficult to control them. Some people thrive on the control of others to carry out their behests, so that they can live maybe a more comfortable life which will allow them the fulfillment of their not-so-very-high desires.

Đã có một cuộc chiến của sự vô minh chống lại tri thức, vì tri thức, ánh sáng, trao quyền năng cho con người và khiến việc kiểm soát họ trở nên khó khăn hơn. Một số người hưởng lợi nhờ kiểm soát người khác để thực hiện mệnh lệnh của mình, nhờ đó có thể sống thoải mái hơn và thỏa mãn những dục vọng không mấy cao cả của họ.

It is the way it is, and things move slowly. But now they can move much more rapidly, because the time has come for that amazing reappearance and the greater Aquarian Age, and the end of the 250,000-year cycle, and the entry of humanity into the fifth kingdom of nature, at least in its higher brackets, and for the initiation of humanity, at least in its higher brackets, into the first degree. The time has come. What is it said? *The whole of creation groaneth and travaileth, waiting for the coming of the sons of God* (cf. *Reappearance*, pp. 169–170). I suppose the Hierarchy, and I suppose the power of the solar angels.

Sự việc là như thế, và mọi thứ chuyển biến chậm. Nhưng giờ đây chúng có thể chuyển biến nhanh hơn nhiều, vì đã đến lúc cho cuộc tái lâm kỳ diệu ấy, cho Kỷ Nguyên Bảo Bình lớn hơn, cho sự kết thúc của chu kỳ 250.000 năm, cho việc nhân loại bước vào giới thứ năm của thiên nhiên, ít nhất ở những thành phần cao hơn, và cho việc nhân loại tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất, ít nhất ở những thành phần cao hơn. Thời điểm đã đến. Câu ấy nói thế nào? *Toàn thể tạo vật rên xiết và quằn quại trong cơn sinh nở, chờ đợi sự xuất hiện của những người con của Thượng đế* (xem *Sự Tái Lâm*, tr. 169–170). Tôi cho rằng đó là Thánh đoàn, và tôi cho rằng đó là quyền năng của các Thái dương Thiên Thần.

[95] Today, however, in taking this sixth initiation, all of the Masters so doing and under the suggestion of the Christ, continue to make the decision which will control Their future progress on one of the seven Paths, but—at the same time—all of Them are postponing this proposed progress upon Their chosen Path in order, for a brief time,

[95] Tuy nhiên, ngày nay, khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ sáu này, tất cả các Chân sư đang thực hiện điều đó, theo gợi ý của Đức Christ, [Page 655] vẫn đưa ra quyết định sẽ chi phối bước tiến tương lai của Các Ngài trên một trong bảy Con Đường của Tiến Hóa Cao Siêu, nhưng—đồng thời—tất cả Các Ngài đều hoãn bước tiến dự kiến này trên Con Đường đã chọn để, trong một thời gian ngắn,

Source reference — not read aloud: of the Higher Evolution.

Tham chiếu nguồn — không đọc thành tiếng: của Sự Tiến Hóa Cao Siêu.

Relatively—

Ngắn một cách tương đối—

[96] to implement and aid the work of the Christ and help towards the externalization of the Hierarchy, through the medium of certain of its Ashrams;

[96] thực hiện và hỗ trợ công việc của Đức Christ, đồng thời giúp Thánh đoàn ngoại hiện thông qua một số ashram của Thánh đoàn;

Well it's the Christ and it's Sanat Kumara. The Christ suggests but does Sanat Kumara do more than suggest? He cannot compel.

Đó là Đức Christ và Sanat Kumara. Đức Christ đề nghị, nhưng Sanat Kumara có làm gì hơn việc đề nghị không? Ngài không thể cưỡng ép.

He cannot force. It is against the law, against the Sirian law. Yes, the choice is there, and there is no avoiding the decision: the decision is made. Choice is there, but the group helping the Christ reappear stands around him, as it were, preparing the way.

Ngài không thể ép buộc. Điều đó trái với định luật, trái với định luật Sirius. Đúng vậy, quyền lựa chọn vẫn có, và không thể tránh việc quyết định: quyết định đã được đưa ra. Quyền lựa chọn vẫn có, nhưng có thể nói nhóm trợ giúp Đức Christ tái lâm đứng quanh Ngài, chuẩn bị con đường.

[97] They will also form a protecting wall around the Christ,

[97] Các Ngài cũng sẽ tạo thành một bức tường bảo vệ quanh Đức Christ,

Amazing that he needs it, I guess, but those powers warring furiously against the emergence of the light will war against the Christ and all he intends to do. It has to be a task so stupendous that we cannot fathom its difficulty. A little humility about what we can really appreciate and understand is in place.

Tôi nghĩ thật đáng kinh ngạc khi Ngài cần điều đó, nhưng những quyền năng đang điên cuồng chống lại sự xuất hiện của ánh sáng sẽ chống lại Đức Christ và tất cả những gì Ngài dự định thực hiện. Đó hẳn phải là một nhiệm vụ lớn lao đến mức chúng ta không thể dò thấu sự khó khăn của nó. Chúng ta nên có đôi chút khiêm nhường về những gì mình thực sự có thể nhận thức và thấu hiểu.

A protecting wall around the Christ

Một bức tường bảo vệ quanh Đức Christ

[98] and act as liaison officers between Their great Leader and the Avatar of Synthesis.

[98] và làm những vị liên lạc giữa Đấng Lãnh Đạo vĩ đại của Các Ngài và Đấng Hóa Thân Tổng Hợp.

After all, let us say they can contact the Avatar of Synthesis because they are

Xét cho cùng, có thể nói rằng Các Ngài có thể tiếp xúc với Đấng Hoá Thân Tổng Hợp vì giờ

monads now that they are sixth-degree initiates. These initiates have a great deal to do with when the Christ can reappear. They have a big job. It is not only what humanity does; it is what is done in terms of occult preparation.

đây, với tư cách các điểm đạo đồ bậc sáu, Các Ngài là các chân thần. Những điểm đạo đồ này có liên quan rất nhiều đến thời điểm Đức Christ có thể tái lâm. Các Ngài có một công việc lớn. Không chỉ là những gì nhân loại làm; còn là những gì được thực hiện về mặt chuẩn bị huyền bí.

We can get some little inkling about that by reading what DK says but as I say for us at the moment it's just words and the report of what happens on high.

Chúng ta có thể phần nào hé hiểu điều đó qua việc đọc những gì Chân sư DK nói, nhưng như tôi đã nói, đối với chúng ta lúc này, đó chỉ là những lời lẽ và lời tường thuật về những gì diễn ra trên cao.

[99] Christ Himself took this initiation some time ago and passed through the Resurrection Initiation and the experience of the seventh initiation.

[99] Chính Đức Christ đã tiếp nhận cuộc điểm đạo này cách đây một thời gian và đã trải qua Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh cùng trải nghiệm của lần điểm đạo thứ bảy.

I want to say partially, as the seventh initiation seems to take some time. When he and the Buddha passed before Sanat Kumara at the end of the age and prepared to go on to service of a higher kind, it seems to me to be the completion of the seventh initiation.

Tôi muốn nói là một phần, vì lần điểm đạo thứ bảy dường như cần một khoảng thời gian. Khi Ngài và Đức Phật đến trước Sanat Kumara vào cuối kỷ nguyên và chuẩn bị bước sang một hình thức phụng sự cao hơn, theo tôi, dường như đó là sự hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy.

The Christ took this some time ago, we might say focally in the Garden of Gethsemane, and passed through the Resurrection Initiation, which seems to take place in various phases. Maybe one of those phases occurred in 1943, in relation to Gemini, when the love of God reached a kind of high point. So—

Đức Christ đã tiếp nhận lần điểm đạo này cách đây ít lâu, có thể nói trọng điểm là tại Vườn Gethsemane, và đã trải qua Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh, dường như diễn ra qua nhiều giai đoạn khác nhau. Có lẽ một trong những giai đoạn ấy xảy ra vào năm 1943, trong mối liên hệ với Song Tử, khi tình thương của Thượng đế đạt đến một đỉnh cao nào đó. Vì vậy—

[100] These Masters can, in a mysterious fashion, implement the expression of the divine will-to-good on Earth.

[100] Theo một cách huyền nhiệm, các Chân sư này có thể thực hiện sự biểu hiện của Ý Chí-hướng Thiện thiêng liêng trên Trái Đất.

So for a while they have a Shamballic task.

Vì vậy, trong một thời gian, Các Ngài có một nhiệm vụ Shamballa.

[101] They will work in collaboration with Those Masters Whose Ashrams will be the first to be anchored on Earth in the sense of physical expression because, esoterically speaking, it is "the will of God which holds them there."

[101] Các Ngài sẽ cộng tác với những Chân sư có ashram sẽ là những ashram đầu tiên được neo giữ trên Trái Đất theo nghĩa biểu hiện trên cõi hồng trần, bởi vì, nói một cách huyền bí, chính "Ý Chí của Thượng Đế giữ các ashram ấy ở đó".

Who are those? He seems to give this to us. Master DK is one of them. It looks like Master DK, Master KH, Master R, Master Hilarion and Master Morya—Master Hilarion, yes. At least those are the five Ashrams which seem quite active at this present time, and maybe others will come. Amazing information being given here. I am trying to remember whether I remember it.

Đó là những vị nào? Dường như Ngài cho chúng ta biết điều này. Chân sư DK là một trong số Các Ngài. Có vẻ là Chân sư DK, Chân sư KH, Chân sư R., Chân sư Hilarion và Chân sư Morya—đúng vậy, Chân sư Hilarion. Ít nhất đó là năm ashram dường như đang hoạt động khá tích cực vào lúc này, và có lẽ những ashram khác sẽ đến. Thông tin được đưa ra ở đây thật đáng kinh ngạc. Tôi đang cố nhớ xem mình có nhớ điều này không.

They will work in collaboration with those masters whose ashrams will be the first to be anchored on earth in the sense of physical expression because esoterically the Will of God holds them in physical expression

Các Ngài sẽ cộng tác với những Chân sư có ashram sẽ là những ashram đầu tiên được neo giữ trên Trái Đất theo nghĩa biểu lộ ở cõi hồng trần, vì theo nghĩa huyền bí, Ý Chí của Thượng Đế giữ Các Ngài trong sự biểu lộ ở cõi hồng trần

This tells us something about the task of the sixth-degree initiates who postpone their travel upon their own chosen Path on the Way of Higher Evolution.

Điều này cho chúng ta biết đôi chút về nhiệm vụ của các điểm đạo đồ bậc sáu, những vị hoãn hành trình trên Con Đường mà chính Các Ngài đã chọn trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[102] For ages, the potency of that which lies behind the fifth initiation—in the planetary sense and not in connection with the individual initiation with its revelation indicating first ray purpose—has held sway on Earth.

[102] Suốt nhiều thời đại, quyền năng của điều nằm sau lần điểm đạo thứ năm—theo nghĩa hành tinh, chứ không liên quan đến cuộc điểm đạo cá nhân với sự mặc khải chỉ ra mục đích cung một—đã ngự trị trên Trái Đất.

What lies behind the fifth initiation?

Điều gì nằm sau lần điểm đạo thứ năm?

Is it the sixth initiation? Is that what he means?

Có phải là lần điểm đạo thứ sáu không? Có phải đó là điều Ngài muốn nói không?

The potency of that which lies behind the fifth initiation in the planetary sense

Uy lực của điều nằm sau lần điểm đạo thứ năm theo ý nghĩa hành tinh

After all, these sixth-degree initiates are planetary lives. They reach that monadic level, and I think that is what they can be called; that is their kingdom. This is their kingdom. They are planetary lives: human beings, then lives who are members of the fifth kingdom of nature, souls, the kingdom of souls; then planetary lives, once you become a conscious monad.

Xét cho cùng, các điểm đạo đồ bậc sáu này là Các Sự Sống Hành tinh. Các Ngài đạt đến cấp độ chân thần ấy, và tôi nghĩ có thể gọi Các Ngài như vậy; đó là giới của Các Ngài. Đây là giới của Các Ngài. Các Ngài là Các Sự Sống Hành tinh: trước hết là con người, rồi đến những sự sống thuộc giới thứ năm của thiên nhiên, các linh hồn, giới linh hồn; rồi đến Các Sự Sống Hành tinh, một khi trở thành một chân thần hữu thức.

[103] Knowledge, the revealing of the Mysteries, the attainment of scientific achievement, producing the activity of the fifth plane of mind, has governed human thinking and advancement;

[103] Tri thức, việc mặc khải các Huyền Nhiệm, việc đạt được các thành tựu khoa học, tạo ra hoạt động của cõi thứ năm là cõi trí, đã chi phối tư duy và sự tiến bộ của con người;

That is what it has been, especially in this Pisces-Virgo Age, because, as Dane Rudhyar said, you cannot have a stick with only one end. It is the age of Pisces-Virgo, and Virgo, in which Mercury is exalted, is a very mental sign. The development of the concrete mind has been considerable.

Mọi việc đã diễn ra như vậy, đặc biệt trong Kỷ Nguyên Song Ngư–Xử Nữ này, bởi vì, như Dane Rudhyar đã nói, không thể có một cây gậy chỉ có một đầu. Đây là kỷ nguyên Song Ngư–Xử Nữ, và Xử Nữ, nơi Sao Thủy được tôn vượng, là một dấu hiệu rất thiên về trí tuệ. Trí cụ thể đã phát triển đáng kể.

[104] God in nature (i.e., the planetary Logos in concrete and material expression) has been revealed,

[104] Thượng đế trong thiên nhiên (tức Hành Tinh Thượng đế trong biểu hiện cụ thể và vật chất) đã được mặc khải,

The mind has grown tremendously

Thể trí đã phát triển vô cùng mạnh mẽ

[105] and this has culminated in that tremendous expression of power—the atomic bomb.

[105] và điều này đã đạt đến đỉnh cao trong một biểu hiện quyền năng khủng khiếp—bom nguyên tử.

Brought in by the first and fifth ray. The power of number five: Mercury, which rules humanity, has a very deep connection with number five, I think in a submonadic sense. Ultimately it may be majorly a ray-three planet. Buddha is Mercury; he is a ray-three monad. DK is Mercury in another sense, I think a ray-three monad.

Do cung một và cung năm đưa vào. Quyền năng của số năm: Sao Thủy, hành tinh cai quản nhân loại, có mối liên hệ rất sâu sắc với số năm, tôi nghĩ là theo ý nghĩa chân thần phụ. Xét đến cùng, có lẽ đây chủ yếu là một hành tinh cung ba. Đức Phật là Sao Thủy; Ngài là một chân thần cung ba. Theo một ý nghĩa khác, Chân sư DK là Sao Thủy, tôi nghĩ là một chân thần cung ba.

It is the story of Mercury and Venus. The Christ is Venus, ray-two monad; Master KH, I think, ray-two monad, related maybe more to Venus than Mercury, although I cannot be sure. He seems to have both those qualities. The atomic bomb was a huge and destructive culmination of all this development of the concrete mind. Knowledge is what we have been after, and knowledge has led us to our present point of expression. Now love, or love and knowledge together.

Đó là câu chuyện về Sao Thủy và Sao Kim. Đức Christ là Sao Kim, chân thần cung hai; Chân sư KH, tôi nghĩ, là chân thần cung hai, có lẽ liên hệ với Sao Kim nhiều hơn Sao Thủy, mặc dù tôi không thể chắc chắn. Dường như Ngài có cả hai phẩm tính ấy. Bom nguyên tử là đỉnh điểm to lớn và mang tính hủy diệt của toàn bộ sự phát triển này của trí cụ thể. Tri thức là điều chúng ta đã theo đuổi, và tri thức đã đưa chúng ta đến mức độ biểu hiện hiện nay. Giờ đây là tình thương, hoặc tình thương kết hợp với tri thức.

[106] Now, the potency of that which lies behind the sixth initiation will take hold of the evolutionary process and will implement divine purpose.

[106] Giờ đây, quyền năng của điều nằm sau lần điểm đạo thứ sáu sẽ nắm quyền chi phối tiến trình tiến hóa và sẽ thực hiện Thiên Ý.

All of this behind within.

Tất cả những gì ở phía sau này đều ở bên trong.

Is this the potency of the seventh degree, or is he simply speaking of that which empowers sixth-degree initiates? The monad does empower sixth-degree initiates.

Đây có phải là uy lực của bậc bảy, hay Ngài chỉ đang nói đến điều trao quyền năng cho các điểm đạo đồ bậc sáu? Quả thật, chân thần trao quyền năng cho các điểm đạo đồ bậc sáu.

[107] What that potency in truth may be, we cannot yet know; we do know, however, that it is closely related to the will-to-synthesis;

[107] Chúng ta chưa thể biết quyền năng ấy thực sự là gì; tuy nhiên, chúng ta biết rằng nó có liên hệ mật thiết với ý chí hướng đến tổng hợp;

And we have to say the monad is the truly synthetic factor in the constitution of man.

Và chúng ta phải nói rằng chân thần là yếu tố thực sự tổng hợp trong cấu tạo của con người.

The Avatar of Synthesis on the first ray comes in, and the postponing sixth-degree initiates focus this will-to-synthesis, because they have become conscious monads. No longer just receiving the energy of monad, but being the monad on its own plane.

Đấng Hoá Thân Tổng Hợp thuộc cung một xuất hiện, và các điểm đạo đồ bậc sáu đang trì hoãn tập trung ý chí tổng hợp này, bởi vì Các Ngài đã trở thành những chân thần hữu thức. Không còn chỉ tiếp nhận năng lượng của chân thần, mà là chính chân thần trên cõi riêng của chân thần.

[108] this will enable the Christ to break down the barriers and the separating walls which selfish, self-centered and materialistic humanity (largely with the aid of the churches of the world, with their materialistic bias)

[108] điều này sẽ giúp Đức Christ phá bỏ những rào cản và những bức tường chia cách mà nhân loại ích kỷ, tập trung vào bản thân và duy vật (phần lớn nhờ sự hỗ trợ của các giáo hội trên thế giới với khuynh hướng thiên về vật chất)

Remember the third-ray personality of the Catholic Church

Hãy nhớ phàm ngã cung ba của Giáo hội Công giáo

[109] has built, thereby letting in the light of understanding

[109] đã dựng lên, nhờ đó để [Page 656] ánh sáng của sự thấu hiểu tràn vào

I suppose on the second ray

Tôi cho là thuộc cung hai

[110] and clearing the way for a fuller expression of the will of God.

[110] và dọn đường cho sự biểu hiện trọn vẹn hơn của Ý Chí của Thượng Đế.

We see that the postponing sixth-degree initiates have a very important task, though temporary, in helping the Christ and the entire externalization process, which I imagine they are only too overjoyed to do, seeing its importance, and not being in the slightest motivated by any personal or individual type of motivation. Already theirs is the consciousness of the planetary whole.

Chúng ta thấy rằng các điểm đạo đồ bậc sáu đang trì hoãn có một nhiệm vụ rất quan trọng, dù chỉ tạm thời, trong việc trợ giúp Đức Christ và toàn bộ tiến trình ngoại hiện. Tôi hình dung rằng Các Ngài vô cùng hoan hỉ thực hiện điều ấy, vì thấy được tầm quan trọng của nó và hoàn toàn không chịu sự thúc đẩy của bất kỳ động cơ cá nhân hay riêng biệt nào. Các Ngài đã có tâm thức về toàn thể hành tinh.

The Christ is going to carry the Will of God. He is going to carry the vibration of the Avatar of Synthesis and of peace, the Spirit of Peace, and the illumination of the Buddha, whose triadal vestures I believe he is already using. I think it is the triadal vestures. He comes tremendously equipped, and he will break down these walls. When you see people wanting to build walls, it is a very immature solution, very temporary. It is like going against the integrative, synthetic tendency within the individual, within society. It is no solution at all, but it is a solution that immature psyches promote.

Đức Christ sẽ mang Ý Chí của Thượng Đế. Ngài sẽ mang rung động của Đấng Hoá Thân Tổng Hợp và của hòa bình, của Đấng Tinh thần Hòa Bình, cùng sự soi sáng của Đức Phật, mà tôi tin rằng Ngài đã sử dụng các lớp áo Tam Nguyên Tinh Thần của Đức Phật. Tôi nghĩ đó là các lớp áo Tam Nguyên Tinh Thần. Ngài đến với sự trang bị vô cùng đầy đủ, và Ngài sẽ phá đổ những bức tường này. Khi các bạn thấy người ta muốn xây tường, đó là một giải pháp rất non nớt, rất tạm thời. Điều ấy giống như đi ngược lại khuynh hướng tích hợp và tổng hợp bên trong cá nhân, bên trong xã hội. Đó hoàn toàn không phải là giải pháp, nhưng lại là giải pháp mà những tâm hồn chưa trưởng thành cổ xúy.

So we see some important things about the sixth initiation. It's the third ray, but in a much higher sense than in its material expression, which is being used. And you can think, the Will of God is involved because the third ray rules the atmic plane with Saturn. And yet the compulsion is monadic. So the monadic plane, the atmic plane bringing the Will of God into the three lower worlds, anchoring it there through the ashrams which are first to appear and which are held there by the Divine Will. It helps to be privy to a little bit of this amazing process.

Như vậy, chúng ta thấy một số điều quan trọng về lần điểm đạo thứ sáu. Cung ba đang được sử dụng, nhưng theo một ý nghĩa cao hơn nhiều so với sự biểu hiện vật chất của nó. Và các bạn có thể nghĩ rằng Ý Chí của Thượng Đế có liên quan, bởi vì cung ba cùng với Sao Thổ cai quản cõi atma. Tuy nhiên, sức thúc đẩy lại thuộc chân thần. Vì vậy, cõi chân thần, cõi atma đưa Ý Chí của Thượng Đế vào ba cõi thấp, neo giữ ý chí ấy ở đó thông qua các ashram xuất hiện đầu tiên và được Ý Chí thiêng liêng giữ tại đó. Thật hữu ích khi được biết đôi chút về tiến trình kỳ diệu này.

It increases our confidence, the degree to which we can work with confidence.

Điều ấy làm tăng niềm tin của chúng ta, tăng mức độ tự tin mà chúng ta có thể có khi làm việc.

[111] I felt that the practical aspect of what the Masters are doing might prove useful to you. As to the remaining three initiations:

[111] Tôi cảm thấy phương diện thực tiễn trong những gì các Chân sư đang làm có thể hữu ích cho các bạn. Còn về ba cuộc điểm đạo còn lại:

He will say a little bit. The sixth-degree postponing initiates are helping the Christ;

Ngài sẽ nói đôi chút. Các điểm đạo đồ bậc sáu đang trì hoãn trợ giúp Đức Christ; Các Ngài

they are liaising with the Christ and the Avatar of Synthesis. They are helping to anchor.

làm cầu nối với Đức Christ và Đấng Hoá Thân Tổng Hợp. Các Ngài đang giúp neo giữ.

They always come to some kind of decision which, as the monad has that progress onward and driving forward into space, drives humanity forward and into crisis, no doubt, because it is a straight-line action. It makes it possible for humanity to receive some great impulse. It has to cause conflict because of the adhesions, the usual adhesions of humanity. Such great cooperation on the higher levels. Notice the word suggestion here. Sanat Kumara is also involved in that. He is expressing, he said, "We need you." The Christ makes the suggestion; all are left completely free. The Buddha was left free to make his decision.

Các Ngài luôn đi đến một quyết định nào đó; khi chân thần có sự tiến lên và sức thúc đẩy tiến vào không gian ấy, quyết định này thúc đẩy nhân loại tiến lên và chắc chắn cũng đưa nhân loại vào khủng hoảng, bởi vì đó là một tác động theo đường thẳng. Nó giúp nhân loại có thể tiếp nhận một xung lực lớn lao nào đó. Nó tất yếu gây xung đột vì những sự bám chấp, những sự bám chấp thường thấy của nhân loại. Sự hợp tác trên các cấp độ cao thật lớn lao. Hãy chú ý từ gợi ý ở đây. Sanat Kumara cũng tham gia vào việc ấy. Ngài bày tỏ, Ngài nói: "Chúng ta cần Ngài." Đức Christ đưa ra lời gợi ý; tất cả đều hoàn toàn tự do. Đức Phật được tự do đưa ra quyết định của mình.

And at the time he chose more the second ray solution and stayed with humanity even though we're told it wasn't his path at all. But DK calls it a most understandable error or mistake. And then, there was also with our Planetary Logos a kind of premature compassion, which encouraged him to let the beast out of the bag, too soon. And hence the madness of the moon's influence, uncontrolled forces, and the way those uncontrolled forces have retarded his own progress, that of the Planetary Logos. Great things, but, when we have these things in mind at all, it really begins to make sense.

Và vào lúc ấy, Ngài thiên về lựa chọn giải pháp cung hai và ở lại với nhân loại, mặc dù chúng ta được cho biết đó hoàn toàn không phải là con đường của Ngài. Nhưng Chân sư DK gọi đó là một sai lầm hay nhầm lẫn rất dễ thấu hiểu. Rồi nơi Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cũng có một lòng từ bi đến sớm phần nào, đã thúc đẩy Ngài thả con thú ra khỏi túi quá sớm. Vì thế mới có sự điên loạn do ảnh hưởng của Mặt Trăng, các mãnh lực không được kiểm soát, và cách những mãnh lực không được kiểm soát ấy đã kìm hãm sự tiến bộ của chính Ngài, của Hành Tinh Thượng đế. Những điều lớn lao, nhưng khi chúng ta ít nhiều ghi nhớ những điều này, mọi việc thực sự bắt đầu trở nên có ý nghĩa.

And our obligation is to inspire other human beings with these thoughts as much as they can assimilate. You have to be careful, as Master Morya says, *you have to speak proportionately to your interlocutor* (cf. *Supermundane*, §528). Not give too much,

Và bổn phận của chúng ta là truyền cảm hứng cho những người khác bằng các tư tưởng này, trong chừng mực họ có thể tiếp thu. Các bạn phải thận trọng, như Chân sư Morya nói, *các bạn phải nói sao cho phù hợp với khả năng tiếp nhận của người đối thoại*

not give too little. Give too much, there's going to be rebellion. Give too little, the inspiration will lack. Somehow we have to develop that refined sense of what is appropriate to give. Now, here are the seventh, eighth, and ninth initiations.

(xem *Siêu Thế Gian*, §528). Không trao quá nhiều, không trao quá ít. Trao quá nhiều sẽ dẫn đến sự phản kháng. Trao quá ít thì sẽ thiếu cảm hứng. Bằng cách nào đó, chúng ta phải phát triển cảm nhận tinh tế ấy về điều gì thích hợp để trao truyền. Giờ đây, đây là các lần điểm đạo thứ bảy, thứ tám và thứ chín.

[112] Source reference — not read aloud: Initiation VII...The Resurrection...Ray II

[112] Điểm đạo VII...Sự Phục Sinh...Cung II

Ray two rules the seventh,

Cung hai cai quản lần điểm đạo thứ bảy,

[113] Source reference — not read aloud: Initiation VIII...The Great Transition...Rays IV, V, VI, VII (the four minor Rays)

[113] Điểm đạo VIII...Sự Chuyển Tiếp Vĩ Đại...Các Cung IV, V, VI, VII (bốn Cung phụ)

The Rays of Attribute the eighth. And yes, as I said,

Các cung thuộc tính cai quản lần điểm đạo thứ tám. Và đúng vậy, như tôi đã nói,

[114] Source reference — not read aloud: Initiation IX...The Refusal...Rays I, II, III (the three major Rays)

[114] Điểm đạo IX...Sự Khước Từ...Các Cung I, II, III (ba Cung chính)

The refusal ruled by the three major Rays of Aspect together, taken together.

Sự khước từ do cả ba Các Cung Trạng Thái chính cùng nhau cai quản, xét như một tổng thể.

And resurrection onto the logoic plane, we might say onto the logoic plane. And the transition we might say onto the cosmic astral plane. And the refusal to be involved with the cosmic physical plane any longer at this time. Now, the solar angels, those who are now solar angels, had to go through a refusal, but notice that they did come back to the cosmic physical plane undergoing a fall and then a second fall. What a sacrifice. The first fall onto the cosmic physical plane, the second fall into the dense physical body of the Solar Logos.

Và sự phục sinh lên cõi Thượng đế, chúng ta có thể nói là lên cõi Thượng đế. Còn sự chuyển tiếp, chúng ta có thể nói là lên cõi cảm dục vũ trụ. Và sự khước từ tiếp tục liên hệ với cõi hồng trần vũ trụ vào lúc này. Các Thái dương Thiên Thần, những vị hiện nay là Thái dương Thiên Thần, đã phải trải qua một sự khước từ, nhưng hãy lưu ý rằng Các Ngài đã trở lại cõi hồng trần vũ trụ, trải qua một lần sa xuống rồi một lần sa xuống thứ hai. Một sự hi sinh biết bao. Lần sa xuống thứ nhất là xuống cõi hồng trần vũ trụ, lần sa xuống thứ hai là vào thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

Those falls are not to be understood as mistakes that they made, but as sacrificial acts.

Không nên hiểu những lần sa xuống ấy là những sai lầm mà Các Ngài đã phạm, mà là những hành động hi sinh.

[115] an analysis of them would prove to you that your comprehension has not yet been developed to the point where understanding is possible; it would therefore be a waste of time further to consider them.

[115] việc phân tích các cuộc điểm đạo ấy sẽ cho các bạn thấy rằng khả năng lĩnh hội của các bạn chưa phát triển đến mức có thể thấu hiểu; vì vậy, tiếp tục xem xét chúng sẽ là lãng phí thời gian.

And of course, every teacher has to consider efficiency, Law of Economy, the right use of energy because energy is precious at this time when well, it always is, but so much is at stake.

Và tất nhiên, mọi huấn sư đều phải cân nhắc tính hiệu quả, Định luật Tiết Kiệm, việc sử dụng năng lượng đúng đắn, bởi vì năng lượng quý báu vào lúc này—thực ra lúc nào cũng vậy—nhưng hiện có quá nhiều điều hệ trọng đang tùy thuộc vào đó.

[116] If you will re-read the instructions earlier given upon the seven Paths (pp. 395-427) you may glean some ideas about these later initiations;

[116] Nếu đọc lại những huấn thị đã được đưa ra trước đây về bảy Con Đường (tr. 395-427), các bạn có thể thu lượm một số ý tưởng về những cuộc điểm đạo về sau này;

Well, we're told that those on the first path of Earth Service fight their way onto the path of Solar Logos. Those on the second Path of magnetic work what do they do? Alchemize themselves onto the path of

Chúng ta được cho biết rằng những vị trên con đường thứ nhất, Phụng Sự Trái Đất, chiến đấu để tiến vào con đường của Thái dương Thượng đế. Những vị trên Con Đường thứ hai, công việc từ tính, làm gì? Các Ngài

Absolute Sonship. Those on the third path of Planetary Logos can pass to the path to Sirius, to the ray path, to the path of Solar Logos. I don't know if Absolute Sonship is in there.

luyện hóa chính mình để tiến vào con đường của Địa Vị Con Tuyệt Đối. Những vị trên con đường thứ ba, con đường của Hành Tinh Thượng đế, có thể chuyển sang con đường đến Sirius, sang con đường cung, sang con đường của Thái dương Thượng đế. Tôi không biết liệu Địa Vị Con Tuyệt Đối có nằm trong số đó không.

Those on the path to Sirius can continue and become together Planetary Logos and then obviously Solar Logos because it's pretty clear that as disciples of the Solar Logos, the Planetary Logos can move on to the path of Solar Logos. They've just gone into the planetary phase first. Then the ray path can take us anywhere, back to Sirius as the Christ will do, or maybe into Absolute Sonship, maybe. Since some Solar Logos are more devic than others, maybe the path of Solar Logos. And what of the Solar Logos? Can they pass even further or is that enough? Well, look, ultimately there's going to be path eight and nine.

Những vị trên con đường đến Sirius có thể tiếp tục và cùng trở thành Hành Tinh Thượng đế, rồi hiển nhiên là Thái dương Thượng đế, bởi vì khá rõ rằng, với tư cách là các đệ tử của Thái dương Thượng đế, các Hành Tinh Thượng đế có thể tiến sang con đường của Thái dương Thượng đế. Các Ngài chỉ bước vào giai đoạn hành tinh trước. Rồi con đường cung có thể đưa chúng ta đến bất cứ đâu, trở lại Sirius như Đức Christ sẽ làm, hoặc có lẽ vào Địa Vị Con Tuyệt Đối, có lẽ vậy. Vì một số Thái dương Thượng đế có bản chất thiên thần rõ hơn những vị khác, nên có lẽ là con đường của Thái dương Thượng đế. Còn các Thái dương Thượng đế thì sao? Các Ngài có thể đi xa hơn nữa, hay như vậy đã đủ? Xét cho cùng, sẽ có con đường thứ tám và thứ chín.

I have often wondered: there are really nine central Pleiades, the seven sisters and the father and mother. You kind of think that each of the seven Paths involves one of those seven sisters, and maybe the two other Paths —it is merely said that they now exist and can be trodden—involve Atlas and Pleione, the father and mother, as stated, of the Pleiades. Way, way beyond our comprehension, but it helps to get a bigger picture of things, so it all makes sense and does not seem irrational. It seems rational and yet intuitively presented and tremendously inspiring.

Tôi thường tự hỏi: thực sự có chín ngôi sao trung tâm trong Thất Nữ, bảy chị em cùng người cha và người mẹ. Người ta phần nào nghĩ rằng mỗi Con Đường trong bảy Con Đường liên quan đến một trong bảy chị em ấy, và có lẽ hai Con Đường khác—người ta chỉ nói rằng hiện nay chúng tồn tại và có thể được bước đi—liên quan đến Atlas và Pleione, người cha và người mẹ của Thất Nữ, như đã nêu. Những điều ấy vượt rất xa, rất xa khả năng lĩnh hội của chúng ta, nhưng giúp chúng ta có một bức tranh rộng lớn hơn về mọi sự, để tất cả đều có ý nghĩa và không có vẻ phi lý. Mọi sự có vẻ hợp lý, đồng thời lại được trình bày bằng trực giác và truyền cảm hứng vô cùng mạnh mẽ.

We need to uplift humanity into a state of inspiration so they are willing by whatever name they call it to tread the path that leads to the inner worlds in the right way while not reducing their effectiveness in the outer worlds. Hierarchy has tremendous effectiveness in the outer worlds, but they are also treading the path to Shamballa. Anyway these later initiations, maybe we can get something about them by studying the seven paths about which something is written.

Chúng ta cần nâng nhân loại lên một trạng thái đầy cảm hứng để họ sẵn lòng, dù gọi bằng tên gì, bước đi đúng cách trên con đường dẫn đến các thế giới bên trong, đồng thời vẫn giữ được hiệu quả hoạt động trong các thế giới bên ngoài. Thánh đoàn hoạt động vô cùng hiệu quả trong các thế giới bên ngoài, nhưng Các Ngài cũng đang bước trên con đường đến Shamballa. Dù sao, có lẽ chúng ta có thể biết đôi điều về những lần điểm đạo về sau này bằng cách nghiên cứu bảy con đường mà người ta đã viết đôi chút về chúng.

[117] they would still, however, be impossible of application and practical usefulness at your particular stage of evolutionary development.

[117] tuy nhiên, ở giai đoạn phát triển tiến hóa hiện tại của các bạn, những ý tưởng ấy vẫn chưa thể áp dụng hay mang lại lợi ích thực tiễn.

Sometimes I think DK is not only writing for us. Just as the *Yoga Sutras* are written for Masters to read, at least the third and fourth books, we are told, I sometimes wonder if he has—is it said?—five Masters within his Ashram. Maybe his Ashram is inclusive, somehow, of rays three, four, five, six and seven. Anyway, he has help from five Masters, and writes for those of a very high consciousness at times. We learn something about it, but it is really for them that he is writing.

Đôi khi tôi nghĩ Chân sư DK không chỉ viết cho chúng ta. Cũng như *Kinh Du Già* được viết để các Chân sư đọc, ít nhất là quyển thứ ba và thứ tư, theo điều chúng ta được cho biết, đôi khi tôi tự hỏi liệu Ngài có—có phải người ta nói vậy không?—năm Chân sư trong Ashram của mình. Có lẽ bằng cách nào đó Ashram của Ngài bao gồm các cung ba, bốn, năm, sáu và bảy. Dù sao, Ngài có sự trợ giúp của năm Chân sư, và đôi khi viết cho những vị có tâm thức rất cao. Chúng ta học được đôi điều về những chuyện ấy, nhưng thực ra Ngài viết cho Các Ngài.

Now, so anyway, we have

Giờ đây, chúng ta có

[118] THE SEVEN AND THE NINE INITIATIONS OF OUR PLANETARY LIFE

[118] BẢY VÀ CHÍN CUỘC ĐIỂM ĐẠO CỦA SỰ SỐNG HÀNH TINH CHÚNG TA

Apparently it's rare but possible to take the eighth and ninth initiations within our planetary life, maybe, though rare.

Dường như có thể trải qua lần điểm đạo thứ tám và thứ chín trong sự sống hành tinh của chúng ta, có lẽ vậy, dù hiếm.

[119] Now let us look at these initiations from the angle of the planetary Life, as far as in us lies.

[119] Giờ đây, trong khả năng của mình, chúng ta hãy xem xét những cuộc điểm đạo này từ góc độ của Sự Sống hành tinh.

Because maybe other, when you start treading that path after the sixth degree maybe some of these initiations are taken within sacred schemes.

Bởi vì có lẽ, khi bắt đầu bước trên con đường ấy sau bậc sáu, một số lần điểm đạo này diễn ra trong các hệ hành tinh thiêng liêng khác.

[120] We have for long looked at them from the angle of humanity, the world disciple, as well as from the angle of the individual initiate, but it must not be forgotten that these initiations have also a planetary significance.

[120] Từ lâu, chúng ta đã xem xét chúng từ góc độ nhân loại, người đệ tử thế giới, cũng như từ góc độ điểm đạo đồ cá nhân, nhưng không được quên rằng những cuộc điểm đạo này còn có thâm nghĩa hành tinh.

Well, every high initiate of that type of this type is a planetary event.

Mỗi điểm đạo đồ cao cấp thuộc loại này đều là một biến cố hành tinh.

[121] From the standpoint of the Hierarchy and of Shamballa, they constitute the major factors which make possible the initiatory process on Earth among men.

[121] Từ quan điểm của Thánh đoàn và Shamballa, chúng là những yếu tố chính giúp tiến trình điểm đạo có thể diễn ra giữa con người trên Trái Đất.

So they are very impulsive or impelling, let's call it. These higher initiations drive the whole initiatory process. Initiation seven, eight and nine.

Vì vậy, chúng có sức thúc đẩy rất lớn, hãy gọi như vậy. Những lần điểm đạo cao này thúc đẩy toàn bộ tiến trình điểm đạo. Các lần điểm đạo thứ bảy, thứ tám và thứ chín.

He does not even really tell us who are the eighth-degree initiates, who are the ninth-degree initiates. We are focused on the foremost of our planetary initiates, the Christ, part of Earth humanity, individualized in the fourth round of the Fourth Chain. He is the leader. Who may be eighth- and ninth-degree initiates? He tells us something about them, but he does not say who they are or give any names.

Ngài thậm chí không thực sự cho chúng ta biết ai là các điểm đạo đồ bậc tám, ai là các điểm đạo đồ bậc chín. Chúng ta tập trung vào vị đứng đầu trong các điểm đạo đồ hành tinh của chúng ta, Đức Christ, một thành viên của nhân loại Trái Đất, đã biệt ngã hóa trong cuộc tuần hoàn thứ tư của Dãy Thứ Tư. Ngài là vị lãnh đạo. Ai có thể là các điểm đạo đồ bậc tám và bậc chín? Ngài cho chúng ta biết đôi điều về Các Ngài, nhưng không nói Các Ngài là ai hay nêu bất kỳ tên nào.

[122] This naturally means in relation to our planetary Logos.

The initiatory process on Earth among men: let us just say these higher initiations are very important for our Planetary Logos.

[123] It must never be forgotten that it is the progress forward upon His chosen cosmic Path which makes the entire evolutionary process possible.

The first-ray monad: it is called Progress Onwards, and also *driving forward through space* (*TCF*, p. 41).

[124] Just as a Master Who has taken the fifth initiation has to project His own specific undertaking, through the medium of His Ashram,

Again I suppose free choice as long as it harmonizes with general ashramic intent on a higher level,

[125] thus proving His response to the will aspect of the planetary Logos

As the first ray is coming in to demonstrate that will,

[126] and making Himself responsible for a phase of the planetary Plan,

Maybe not the Purpose, but the Plan, because the Purpose is—

[127] so a planetary Logos has likewise—under the Law of Synthesis—to carry

[122] Điều này tất nhiên có nghĩa là trong mối liên hệ với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

Tiến trình điểm đạo trên Trái Đất giữa loài người: những lần điểm đạo cao này rất quan trọng đối với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

[123] Không bao giờ được quên rằng chính bước tiến trên Con Đường vũ trụ mà Ngài đã chọn khiến toàn bộ tiến trình tiến hóa trở nên khả thi.

Chân thần cung một: điều ấy được gọi là Tiến Lên, và còn là *lao tới xuyên qua không gian* (*TCF*, tr. 41).

[124] Cũng như một Chân sư đã đạt lần điểm đạo thứ năm phải phóng chiếu công việc đặc thù của riêng Ngài thông qua ashram của Ngài,

Một lần nữa, tôi cho rằng đó là sự tự do lựa chọn, miễn là hài hòa với chủ đích chung của ashram ở một cấp độ cao hơn,

[125] qua đó [Page 657] chứng tỏ sự đáp ứng của Ngài với phương diện ý chí của Hành Tinh Thượng đế

Khi cung một đang đi vào để biểu lộ ý chí ấy,

[126] và tự đảm nhận trách nhiệm đối với một giai đoạn của Thiên Cơ hành tinh,

Có lẽ không phải Thiên Ý, mà là Thiên Cơ, bởi vì Thiên Ý là—

[127] thì một Hành Tinh Thượng đế cũng phải —theo Định luật Tổng Hợp—tiến

forward a specific project in line with the will of the Solar Logos.

hành một công trình cụ thể phù hợp với ý chí của Thái dương Thượng đế.

When he makes his mark on the stone and when later he, the Planetary Logos, takes the cosmic fifth degree, which he may yet do in this solar system, though he's pretty well guaranteed that he will take the fourth. And that will mean the breaking of his personality and the shattering of his causal body.

Khi Ngài ghi dấu của mình lên tảng đá, và khi về sau Ngài, Hành Tinh Thượng đế, đạt bậc năm vũ trụ, điều mà Ngài vẫn có thể thực hiện trong hệ mặt trời này, dù việc Ngài sẽ đạt bậc bốn gần như đã được bảo đảm. Và điều ấy sẽ có nghĩa là phàm ngã của Ngài tan vỡ và thể nguyên nhân của Ngài vỡ tan.

That will mean that his future solar system will have something to do with being a cosmic mayavirupa. After the fourth degree, and once the fifth degree is taken, we do not have to be born in the usual sense. We can project our nature into the lower worlds via a mayavirupa. You kind of think: which stars are mayavirupic, and not born in the usual sense? There has to be an analogy. Human beings are born in the usual sense, but at a certain time they are not.

Điều ấy sẽ có nghĩa là hệ mặt trời tương lai của Ngài sẽ có điều gì đó liên quan đến việc là một huyễn thân vũ trụ. Sau bậc bốn, và một khi đã đạt bậc năm, chúng ta không phải sinh ra theo nghĩa thông thường. Chúng ta có thể phóng chiếu bản chất của mình vào các cõi thấp thông qua một huyễn thân. Người ta phần nào tự hỏi: những ngôi sao nào mang bản chất huyễn thân và không sinh ra theo nghĩa thông thường? Hẳn phải có một sự tương đồng. Con người sinh ra theo nghĩa thông thường, nhưng đến một thời điểm nhất định thì không còn như vậy.

It's a mistake to think that the Christ has to be born to some nice family somewhere and grow up and do all that stuff, just the way the Buddha didn't. The Buddha, in my view, was not Prince Siddhartha. Siddhartha was his disciple and at a certain point the Buddha took over and used his body just the way the Christ used the body of his disciple, the initiate Jesus at the time. So

Thật sai lầm khi nghĩ rằng Đức Christ phải sinh vào một gia đình tốt đẹp nào đó ở đâu đó, lớn lên và làm tất cả những việc ấy, cũng như Đức Phật đã không làm như vậy. Theo quan điểm của tôi, Đức Phật không phải là Thái tử Siddhartha. Siddhartha là đệ tử của Ngài, và đến một thời điểm nhất định, Đức Phật tiếp quản và sử dụng thân thể của người đệ tử ấy, cũng như Đức Christ đã sử dụng thân thể của đệ tử Ngài, điểm đạo đồ Jesus vào lúc ấy. Vì vậy

[128] This our planetary Logos, Sanat Kumara,

[128] Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Sanat Kumara,

And notice how this time Sanat Kumara is called the Planetary Logos, that SK is called the Planetary Logos, not just the personality

Và hãy chú ý rằng lần này Sanat Kumara được gọi là Hành Tinh Thượng đế, rằng SK được gọi là Hành Tinh Thượng đế, chứ

of the Planetary Logos or soul, but the Planetary Logos.

không chỉ là phàm ngã hay linh hồn của Hành Tinh Thượng đế, mà là Hành Tinh Thượng đế.

This our Planetary Logos Sanat Kumara

Hành Tinh Thượng đế này của chúng ta, Sanat Kumara

[129] is in process of doing, providing a definite culture wherein the germ of the solar will can be fostered in one of its aspects.

[129] đang thực hiện điều này, cung cấp một môi trường nuôi dưỡng xác định trong đó mầm mống của ý chí thái dương có thể được vun bồi ở một trong các phương diện của nó.

As every Planetary Logos has to do.

Như mọi Hành Tinh Thượng đế đều phải làm.

[130] Then—in conjunction with a similar project going on in two other planets, thus fostering two other aspects—the nucleus of the third solar system will be brought eventually into expression.

[130] Bấy giờ—kết hợp với một công trình tương tự đang diễn ra trên hai hành tinh khác, qua đó vun bồi hai phương diện khác—hạt nhân của hệ mặt trời thứ ba cuối cùng sẽ đi vào biểu hiện.

Do we think we are dealing with Mars and Venus, which do form a triangle with our Planetary Logos? Or do we want to leave Mars out of the picture, even though it very probably has an ultimate first-ray monad, in my view, and bring Mercury into the picture? Or will Mercury, being on the third ray, reach its full occult development in this solar system? Venus is, in a way, less—more fully unfolded than any Planetary Logos according to schedule, but younger than Mercury, and younger than probably Jupiter, Saturn, Neptune and Uranus. Preparations are underway for the next solar system, manifesting the first ray.

Chúng ta có nghĩ rằng mình đang đề cập đến Sao Hỏa và Sao Kim, hai hành tinh quả thực tạo thành một tam giác với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta không? Hay chúng ta muốn loại Sao Hỏa ra khỏi bức tranh, mặc dù theo quan điểm của tôi, rất có thể hành tinh này có một chân thần tối hậu thuộc cung một, và đưa Sao Thủy vào? Hay Sao Thủy, vì thuộc cung ba, sẽ đạt đến sự phát triển huyền bí trọn vẹn trong hệ mặt trời này? Theo một cách nào đó, Sao Kim đã khai mở đầy đủ hơn bất kỳ Hành Tinh Thượng đế nào theo tiến độ, nhưng lại trẻ hơn Sao Thủy, và có lẽ trẻ hơn Sao Mộc, Sao Thổ, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Những sự chuẩn bị đang diễn ra cho hệ mặt trời tiếp theo, biểu hiện cung một.

Will it be earth, the etheric body, Mars, the astral body, Venus, the mental body? So there's a similar project going on in two

Liệu đó sẽ là Trái Đất, thể dĩ thái; Sao Hỏa, thể cảm dục; Sao Kim, thể trí? Như vậy, có một công trình tương tự đang diễn ra trên

other planets. There are going to be four, I think, out of which the choice has to be made, earth, Mars, Venus, Mercury. Depends how you see it. There is an important triangle between earth, Venus, Mercury, leaving Mars out, but also an important triangle between earth, Mars, Venus. And although Mars is behind our Planetary Logos, it does have a tremendous first ray. So I think it will be somehow very important to the Solar Logos in the next planetary—next solar system.

hai hành tinh khác. Tôi nghĩ sẽ có bốn hành tinh để lựa chọn: Trái Đất, Sao Hỏa, Sao Kim, Sao Thủy. Điều ấy tùy thuộc cách nhìn. Có một tam giác quan trọng giữa Trái Đất, Sao Kim và Sao Thủy, không có Sao Hỏa, nhưng cũng có một tam giác quan trọng giữa Trái Đất, Sao Hỏa và Sao Kim. Và mặc dù Sao Hỏa đi sau Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, hành tinh này quả thực có một cung một vô cùng mạnh mẽ. Vì vậy, tôi nghĩ bằng cách nào đó nó sẽ rất quan trọng đối với Thái dương Thượng đế trong hệ mặt trời tiếp theo.

It may be that Mars has a subsidiary fifth-ray monad leading to a final first-ray monad. Our Planetary Logos: I cannot really say what the ultimate expression will be. We know that, either in a subsidiary sense or a final sense, our Planetary Logos has that first-ray monad. When I talk about monadic rays, I am talking about the ray expression on the monadic plane and then finally the ray expression on the logoic plane. This can complicate the issue, especially since it is hard to be more than speculative about these things. What is finally the ultimate monadic ray, considering the logoic plane?

Có thể Sao Hỏa có một chân thần phụ thuộc cung năm, dẫn đến một chân thần cuối cùng thuộc cung một. Về Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, tôi thực sự không thể nói sự biểu hiện tối hậu sẽ là gì. Chúng ta biết rằng, dù theo nghĩa phụ hay theo nghĩa cuối cùng, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có chân thần cung một ấy. Khi nói về các cung chân thần, tôi đang nói về sự biểu hiện của cung trên cõi chân thần, rồi cuối cùng là sự biểu hiện của cung trên cõi Thượng đế. Điều này có thể làm vấn đề phức tạp hơn, nhất là vì khó có thể vượt quá sự suy đoán về những điều này. Xét đến cõi Thượng đế, rốt cuộc cung chân thần tối hậu là gì?

I think, in terms of Vulcan, it is probably a fourth-ray submonad, maybe a second-ray ultimate monad. In terms of Mercury, it is probably a fifth-ray subsidiary monad leading to a third ray. With Mars, I think it is a fifth-ray subsidiary leading to a first-ray monad. With the Earth, I am just not sure about that first ray, whether it is subsidiary or final. Certainly the role it has to play is of the first ray toward the end of this solar system and in the next solar system.

Tôi nghĩ, về Vulcan, có lẽ đó là một chân thần phụ cung bốn, có thể là một chân thần tối hậu cung hai. Về Sao Thủy, có lẽ đó là một chân thần phụ cung năm dẫn đến cung ba. Với Sao Hỏa, tôi nghĩ đó là một chân thần phụ cung năm dẫn đến một chân thần cung một. Với Trái Đất, tôi thực sự không chắc về cung một ấy, liệu nó là phụ hay cuối cùng. Chắc chắn vai trò mà hành tinh này phải đảm nhận vào cuối hệ mặt trời này và trong hệ mặt trời tiếp theo thuộc về cung một.

These are things beyond our ken, but just to know that those three receiving spheres—

Đây là những điều vượt ngoài tầm hiểu biết của chúng ta, nhưng chỉ cần biết rằng ba

here we are, on the logoic plane—would have, would be receiving first-, second- and third-ray monads. There are seven monadic types on the monadic plane resolving into three. But those are all such high matters that it is interesting to think there may be something going on there, but impossible to ascertain what is going on. All we know is the Plan increases in depth and scope as it includes more complexity. If *solar Logoi can be as crystals* (cf. *TCF*, p. 1086) to still greater Beings, what are we?

khối cầu tiếp nhận ấy—ở đây chúng ta đang ở trên cõi Thượng đế—sẽ tiếp nhận các chân thần cung một, cung hai và cung ba. Có bảy loại chân thần trên cõi chân thần quy về ba. Nhưng tất cả đều là những vấn đề cao xa đến mức thật thú vị khi nghĩ rằng có thể có điều gì đó đang diễn ra ở đó, song không thể xác định điều gì đang diễn ra. Tất cả những gì chúng ta biết là Thiên Cơ gia tăng chiều sâu và phạm vi khi bao hàm thêm sự phức tạp. Nếu *các Thái dương Thượng đế có thể như những tinh thể* (xem *TCF*, tr. 1086) đối với những Đấng còn vĩ đại hơn, thì chúng ta là gì?

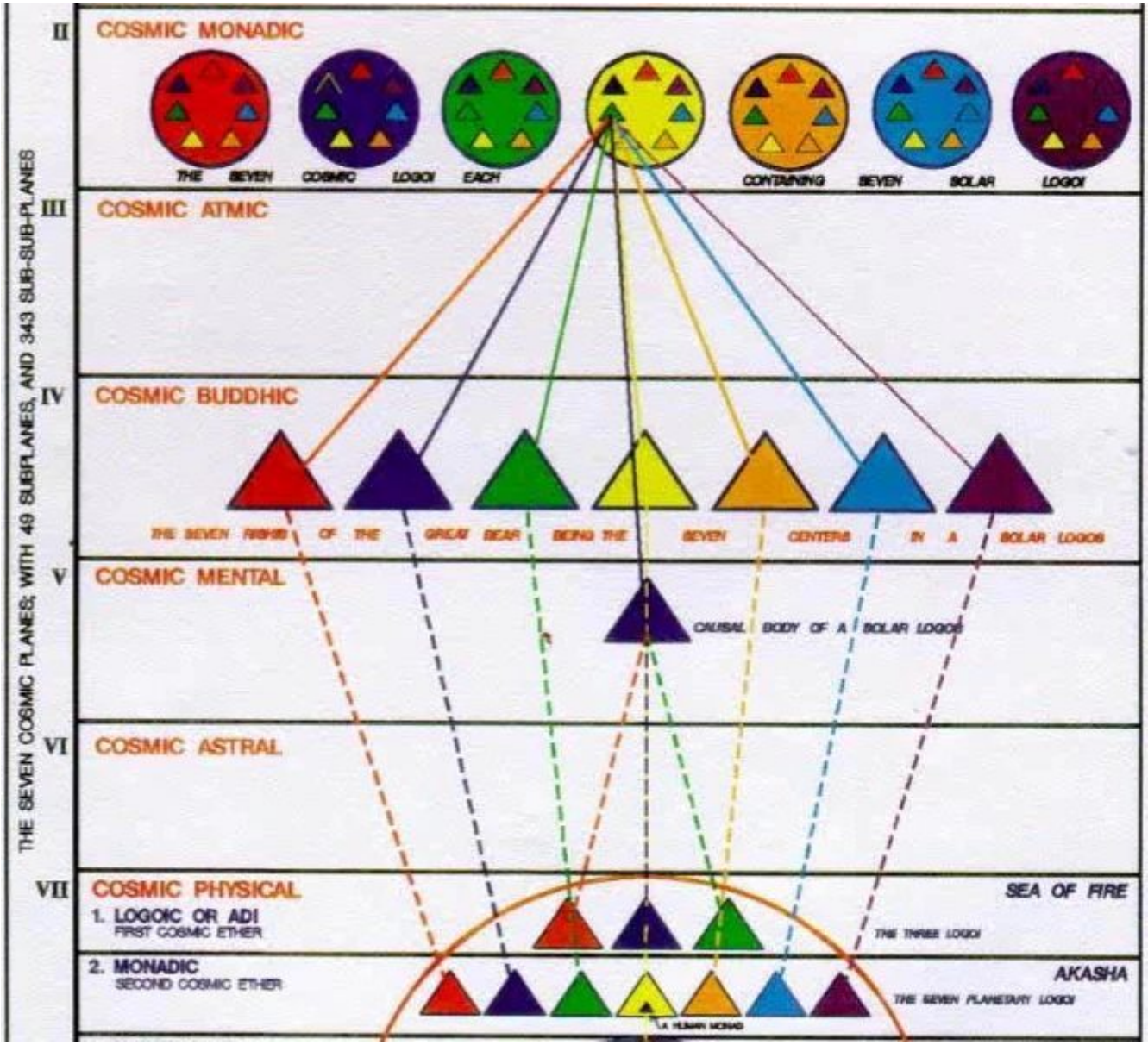


Figure RAI-090-01. Evolution of a Solar Logos, Chart V: detail of cosmic planes and three

Hình RAI-090-01. Sự tiến hoá của một Thái dương Thượng đế, Biểu đồ V: chi tiết các cõi vũ

Logoi on the logoic plane; webinar 090, 02:03:08.

trụ và ba Thượng đế trên cõi Thượng đế; webinar 090, 02:03:08.

Subatomic particles? If we follow the Law of Analogy, well, it just gives you a sense of scale. And a sense of scale gives you a sense of humility and a just sense of right proportion. And a sense of humility shows you what is your task. You don't get beyond it, you don't fail to measure up to it. You perform your task within the context of your particular individual scope. Even though it's not ultimate, it is what is at the moment. So then you're in the right place at the right time doing the right thing and progress is made.

Những hạt hạ nguyên tử chăng? Nếu tuân theo Định luật Tương Đồng, điều ấy cho các bạn một cảm nhận về quy mô. Và cảm nhận về quy mô đem lại cảm nhận về sự khiêm nhường cùng một ý thức đúng đắn về tỉ lệ thích hợp. Và cảm nhận về sự khiêm nhường cho các bạn thấy nhiệm vụ của mình là gì. Các bạn không vượt quá nhiệm vụ ấy, cũng không làm dưới mức yêu cầu của nó. Các bạn thực hiện nhiệm vụ trong phạm vi riêng của cá nhân mình. Mặc dù đó không phải là điều tối hậu, nhưng đó là thực tại của lúc này. Khi ấy, các bạn ở đúng nơi, đúng lúc, làm đúng việc, và sự tiến bộ diễn ra.

[131] It is hard for the human mind to appreciate this basic synthesis and this relationship which exists throughout the entire solar system, with the planetary Logoi implementing divine purpose;

[131] Thể trí con người khó có thể lĩnh hội sự tổng hợp căn bản này và mối liên hệ hiện hữu khắp toàn bộ hệ mặt trời, trong đó các Hành Tinh Thượng đế thực hiện Thiên Ý;

It is hard. These are Beings separated by many mahamanvantaras from our present, from the present state of a Master. What is a mahamanvantara? It can be the duration of a solar system, but there are other chronologies which make it maybe a lesser period. It is a vast period in any case, and we are separated from these Planetary Logoi by vast periods of developmental time.

Điều ấy thật khó. Đây là những Đấng cách biệt với trạng thái hiện nay của chúng ta, với trạng thái hiện nay của một Chân sư, qua nhiều Đại giai kỳ sinh hóa. Một Đại giai kỳ sinh hóa là gì? Nó có thể là thời gian tồn tại của một hệ mặt trời, nhưng có những niên biểu khác cho rằng có lẽ đó là một thời kỳ ngắn hơn. Dù thế nào, đó cũng là một thời kỳ bao la, và chúng ta cách biệt với các Hành Tinh Thượng đế này qua những thời kỳ phát triển vô cùng dài.

[132] men cannot yet grasp the relations within the personality aspect of our planetary Logos—the Earth and all that is therein.

[132] con người còn chưa thể nắm bắt những mối liên hệ bên trong phương diện phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế chúng ta—Trái Đất và tất cả những gì trong đó.

Within the personality aspect,

Bên trong phương diện phàm ngã,

[133] But that synthesis exists and is the relating factor between our Earth and the Sun, between the various planetary Logoi and the Solar Logos.

We cannot really grasp—let us just say it is hard to grasp practically—the Law of Synthesis, hard to grasp it and what the relationships really mean. They are all the same thing. Synthesis basically tells you that it is all a oneness, the same thing operating in apparently different aspects.

[134] All that we can do is to get a general picture of the planetary initiations, the seven initiations and the nine.

You kind of wonder, about the number of cosmic planes there were in the previous solar system, whether five. There are seven in this solar system. Will there be nine in the next? With the numerology, it's all speculative, but all this is controlled by number, by necessity, by purpose and by the plan which implements the purpose.

[135] The only manner in which we

Does he include himself?

[136] can grasp even a small measure of planetary intention is through a study of the great civilizations which have been developed by humanity under impression from the highest spiritual sources on our planet;

Which include the presence of representatives of the other planets within

[133] Nhưng sự tổng hợp ấy hiện hữu và là yếu tố liên kết Trái Đất chúng ta với Mặt Trời, liên kết các Hành Tinh Thượng đế khác nhau với Thái dương Thượng đế.

Chúng ta không thực sự nắm bắt được—có thể nói là khó nắm bắt trên thực tế—Định luật Tổng Hợp, khó nắm bắt nó và ý nghĩa thực sự của các mối liên hệ. Tất cả đều là cùng một điều. Về căn bản, sự tổng hợp cho các bạn biết rằng tất cả là một sự duy nhất, cùng một điều hoạt động trong những phương diện có vẻ khác nhau.

[134] Tất cả những gì chúng ta có thể làm là có được một bức tranh tổng quát về các cuộc điểm đạo hành tinh, về bảy cuộc điểm đạo và chín cuộc điểm đạo.

Người ta phần nào tự hỏi về số cõi vũ trụ trong hệ mặt trời trước, liệu có phải là năm không. Có bảy cõi trong hệ mặt trời này. Liệu sẽ có chín cõi trong hệ tiếp theo không? Về số học, tất cả chỉ là suy đoán, nhưng mọi điều này đều chịu sự chi phối của con số, của tính tất yếu, của thiên ý và của thiên cơ thực thi thiên ý ấy.

[135] Cách duy nhất để chúng ta

Ngài có bao gồm cả chính Ngài không?

[136] có thể nắm bắt dù chỉ một phần nhỏ ý định hành tinh là nghiên cứu những nền văn minh vĩ đại mà nhân loại đã phát triển dưới ấn tượng từ những nguồn tinh thần cao nhất trên hành tinh chúng ta;

Trong đó có sự hiện diện của các đại diện từ những hành tinh khác trong Shamballa. Vì

Shamballa. So all of the other planets are represented in some way within Shamballa.

vậy, tất cả các hành tinh khác đều có đại diện theo một cách nào đó trong Shamballa.

[137] these have hitherto

[137] cho đến nay, những ấn tượng này

These planetary impressions have hitherto

Cho đến nay, những ấn tượng hành tinh này

[138] reached us via the Hierarchy.

[138] đã đến với chúng ta qua Thánh đoàn.

They were under certain planets and ray forces. We can study those civilizations: the Lemurian civilization, very physical-etheric; the Atlantean, very emotional. Neptune would obviously play a big role; Saturn in Lemuria. Is it Uranus for the fifth root race?

Các nền văn minh ấy chịu ảnh hưởng của những hành tinh và mãnh lực cung nhất định. Chúng ta có thể nghiên cứu những nền văn minh ấy: nền văn minh Lemuria rất thiên về hồng trần–dĩ thái; nền văn minh Atlantis rất thiên về cảm xúc. Hiển nhiên, Sao Hải Vương đóng một vai trò lớn; Sao Thổ thì ở Lemuria. Có phải Sao Thiên Vương dành cho Giống dân gốc thứ năm không?

[139] To these civilizations must be added the cultures which have evolved out of them.

[139] Bên cạnh những nền văn minh ấy, còn phải kể đến những nền văn hóa đã phát triển từ chúng.

We might say more highly refined because the cultures have the essence.

Chúng ta có thể nói là tinh luyện hơn, bởi vì các nền văn hóa chứa đựng phần tinh túy.

[140] This obviously we cannot do, for it would require research into all the known and the unknown historical periods and cycles,

[140] Hiển nhiên, chúng ta không thể làm điều này, vì nó đòi hỏi phải nghiên cứu tất cả những thời kỳ và chu kỳ lịch sử đã biết cũng như chưa biết,

I wonder, has Master DK done that, so that he could advise HPB about that which had transpired before?

Tôi tự hỏi, Chân sư DK đã làm điều ấy chưa, để Ngài có thể chỉ dẫn cho Bà HPB về những gì đã diễn ra trước đó?

[141] plus a consideration of all the evidence—anthropological, architectural and sociological.

[141] cùng với việc xem xét mọi bằng chứng—nhân học, kiến trúc và xã hội học.

Let's just say a huge task of planetary study

Một nhiệm vụ nghiên cứu hành tinh khổng lồ

[142] To this approach to the intent and the purpose of the planetary Logos

Which is let's just say studying the manifestations,

[143] must be added a consideration of certain crises in the life of mankind which are in the nature of minor initiations to which the planetary Logos has subjected Himself,

Does he mean the destruction of Lemuria by volcanic action, or of Atlantis by floods, that kind of thing?

[144] in the sense that He is the Initiator.

They are minor. There are probably seven minor initiations of the Planetary Logos, where we experience a kind of fourth minor on our particular chain and globe. We would have to study these crises, consideration of certain crises. Maybe in the libraries of Shamballa this exists. We have some centuries to study things, but you have to do as well as study. Every second-ray type has to learn that. You cannot just hold back and try to know it all before taking action.

To sense the whole and yet remain apart (cf. *EP II*, p. 40), one of the glamours of the second ray, and to try to know everything before doing anything. Obviously that is not too helpful, is it? It reminds me of the old saying that even a donkey can carry a library on his back. So—

[142] Bên cạnh cách tiếp cận này đối với ý định và mục đích của Hành Tinh Thượng đế,

Tức là nghiên cứu những sự biểu hiện,

[143] còn phải xem xét một số cuộc khủng hoảng trong đời sống nhân loại, vốn mang bản chất của những cuộc điểm đạo nhỏ mà Hành Tinh Thượng đế đã tự trải qua,

Có phải Ngài muốn nói đến sự hủy diệt Lemuria do hoạt động núi lửa, hay Atlantis do lũ lụt, những điều như vậy không?

[144] theo nghĩa Ngài là Đấng Điểm đạo.

Đó là những lần điểm đạo nhỏ. Có lẽ Hành Tinh Thượng đế có bảy lần điểm đạo nhỏ, trong đó chúng ta trải nghiệm một dạng điểm đạo nhỏ thứ tư trên dãy và bầu hành tinh cụ thể của mình. Chúng ta phải nghiên cứu những cuộc khủng hoảng này, xem xét những cuộc khủng hoảng nhất định. Có lẽ trong các thư viện của Shamballa có tài liệu về điều này. Chúng ta có vài thế kỷ để nghiên cứu mọi sự, nhưng cũng phải thực hành bên cạnh việc nghiên cứu. Mọi người cung hai đều phải học điều ấy. Không thể chỉ chần chừ và cố biết hết mọi thứ trước khi hành động.

Cảm nhận toàn thể mà vẫn đứng riêng (xem *EP II*, tr. 40), một trong những ảo cảm của cung hai, và cố biết mọi thứ trước khi làm bất cứ điều gì. Hiển nhiên, điều ấy không hữu ích lắm, phải không? Nó khiến tôi nhớ đến câu nói xưa rằng ngay cả một con lừa cũng có thể chở cả một thư viện trên lưng. Vì vậy—

in the sense that he is the initiator

theo nghĩa Ngài là Đấng Điểm đạo

[145] Humanity, being the most highly developed evolutionary product upon our planet,

[145] Nhân loại, là sản phẩm tiến hóa phát triển cao nhất trên hành tinh chúng ta,

At least, let us say, originating on our planet, because there are higher kingdoms, but they did not originate here on the fourth—in the Fourth Chain of our fourth scheme, on this fourth globe.

Ít nhất là có nguồn gốc trên hành tinh chúng ta, bởi vì có những giới cao hơn, nhưng các giới ấy không bắt nguồn ở đây, trong Dãy Thứ Tư của hệ hành tinh thứ tư của chúng ta, trên bầu hành tinh thứ tư này.

The solar angels originated elsewhere, and so did the still higher, other higher Hierarchies. So—

Các Thái dương Thiên Thần bắt nguồn ở nơi khác, và các Huyền Giai khác còn cao hơn cũng vậy. Vì vậy—

[146] reacts to these initiations;

[146] phản ứng với những cuộc điểm đạo này;

The big ones, the high ones.

Những lần điểm đạo lớn, những lần điểm đạo cao.

[147] they produce world events, and those stupendous points of crisis which (up to date) have worked destructively where the form aspect is concerned,

[147] chúng [Page 658] tạo ra các biến cố thế giới và những thời điểm khủng hoảng khủng khiếp mà (cho đến nay) đã gây tác động hủy diệt đối với phương diện hình tướng,

The great decision every 49 years has usually a destructive aspect first.

Quyết định lớn lao cứ mỗi 49 năm thường có một phương diện hủy diệt trước tiên.

I think, that decision made in 1903 probably contributed considerably to the emergence of the Great War,

Tôi nghĩ quyết định được đưa ra vào năm 1903 có lẽ đã góp phần đáng kể vào sự bùng nổ của cuộc Đại Chiến,

[148] but which have developed into those stages of sensitive unfoldment and progression when the work of the Builders (the second divine aspect) is added to and takes advantage of the liberty or release brought about by the Destroyer

[148] nhưng đã phát triển thành những giai đoạn khai mở tính nhạy cảm và tiến triển, khi công việc của các Đấng Kiến Tạo (phương diện thiêng liêng thứ hai) được bổ sung và tận dụng sự tự do hay giải thoát do

Đấng Hủy Diệt (phương diện thứ nhất) mang lại.

Source reference — not read aloud: (the first aspect).

Tham chiếu nguồn — không đọc thành tiếng: (phương diện thứ nhất).

[149] Source reference — not read aloud: There are always these two phases.

[149] Luôn có hai giai đoạn này.

So destruction first and then progression under the second ray. It's always tough to live through the destroyer aspect, however.

Như vậy, trước tiên là sự hủy diệt, rồi đến sự tiến triển dưới cung hai. Tuy nhiên, sống qua phương diện hủy diệt luôn là điều khó khăn.

[150] Through the past civilizations and their eventual catastrophic destruction,

[150] Qua những nền văn minh trước đây và sự hủy diệt thảm khốc cuối cùng của chúng,

Well, we know something about volcanoes and floods and the statement that the attempt to destroy the Aryan race by fire will be made.

Chúng ta biết đôi điều về núi lửa và lũ lụt, cùng lời khẳng định rằng sẽ có một nỗ lực hủy diệt giống dân Arya bằng lửa.

Has it been made? Have we experienced the Armageddon already in the Second World War? Or is the possibility of destruction by fire looming ahead? So

Nỗ lực ấy đã diễn ra chưa? Chúng ta đã trải qua trận chiến tận thế trong Chiến tranh Thế giới thứ hai chưa? Hay khả năng bị hủy diệt bằng lửa vẫn đang lơ lửng phía trước? Vì vậy

through the past civilizations and their eventual catastrophic destruction

thông qua các nền văn minh quá khứ và sự hủy diệt thảm khốc cuối cùng của chúng

[151] the planetary Logos has gradually prepared the ground or planetary field for the "planting of the germ of Will"—the nurturing of which is a future part of human destiny.

[151] Hành Tinh Thượng đế đã dần chuẩn bị mảnh đất hay cánh đồng hành tinh cho việc "gieo trồng mầm mống Ý Chí"—mà việc nuôi dưỡng mầm mống ấy là một phần trong vận mệnh tương lai của con người.

Does humanity have a first-ray monad? Eventual second-ray soul, eventual fourth-ray personality. Now it seems to have the fourth-ray soul and the fifth-ray personality. Except for the inherent destructiveness of

Nhân loại có một chân thần cung một không? Cuối cùng là linh hồn cung hai, cuối cùng là phàm ngã cung bốn. Hiện nay, dường như nhân loại có linh hồn cung bốn và phàm ngã cung năm. Ngoại trừ tính hủy

the human being, if it is a first-ray monad, it is perhaps latent.

diệt vốn có của con người, nếu đó là một chân thần cung một, thì có lẽ nó vẫn còn tiềm ẩn.

So the germ of will planted through cataclysm.

Như vậy, mầm ý chí được gieo trồng thông qua đại biến.

[152] The seven major phases of the unfoldment of the human race (of which our modern Aryan race is the fifth)

[152] Bảy giai đoạn chính trong sự khai mở của nhân loại (trong đó giống dân Arya hiện đại của chúng ta là giai đoạn thứ năm)

Two of them being still not self-conscious, the Adamic and Hyperborean races,

Hai giống dân trong số đó vẫn chưa có ngã thức, là giống dân Adam và giống dân Hyperborea,

[153] are in the nature of seven planetary initiations or unfoldments;

[153] mang bản chất của bảy cuộc điểm đạo hay khai mở hành tinh;

So as measured by human development.

Vậy, xét theo mức độ phát triển của con người.

[154] the word "initiation" is not to be understood in the exact sense in which human initiations are understood and interpreted.

[154] từ "điểm đạo" không nên được hiểu theo đúng nghĩa mà người ta hiểu và diễn giải các cuộc điểm đạo của con người.

These are progressive phases on this fourth globe in the Fourth Chain in relation to the fourth kingdom. So what happens in relation to the fourth kingdom is paramount.

Đây là những giai đoạn tiến triển trên bầu hành tinh thứ tư này trong Dãy Thứ Tư, liên quan đến giới thứ tư. Vì vậy, những gì xảy ra đối với giới thứ tư có tầm quan trọng hàng đầu.

[155] Men are initiated into phases of the divine consciousness through applied stimulation, whereby their vehicles evidence readiness; in connection with the planetary Logos,

[155] Con người được điểm đạo vào các giai đoạn của tâm thức thiêng liêng nhờ sự kích thích được áp dụng, qua đó các hiện thể của họ cho thấy sự sẵn sàng; đối với Hành Tinh Thượng đế,

Evidence readiness in connection with the Planetary Logos

Biểu lộ sự sẵn sàng đối với Hành Tinh Thượng đế

[156] it is He Who initiated a new process in seven phases, preparatory to the expected divine planting.

[156] chính Ngài đã khởi xướng một tiến trình mới gồm bảy giai đoạn, chuẩn bị cho việc gieo trồng thiêng liêng đang được chờ đợi.

Of the first ray germ to be used in relation to his monad and in the next solar system. And will beings such as ourselves be involved with our particular Planetary Logos in the next solar system? Will we return? I suppose it depends on the path we're on.

Gieo mầm cung một để sử dụng trong mối liên hệ với chân thần của Ngài và trong hệ mặt trời kế tiếp. Và liệu những sinh linh như chúng ta có cùng tham gia với Hành Tinh Thượng đế của riêng mình trong hệ mặt trời kế tiếp không? Liệu chúng ta có trở lại không? Tôi cho rằng điều đó tùy thuộc vào con đường chúng ta đang đi.

[157] It must be borne in mind that the use of the word "planting" is purely symbolic.

[157] Cần nhớ rằng việc dùng từ "gieo trồng" hoàn toàn mang tính biểu tượng.

Although the soil of the lower kingdoms may be involved.

Mặc dù mảnh đất của các giới thấp có thể có phần liên quan.

[158] Each phase brings the original divine purpose or spiritual project nearer to fruition,

[158] Mỗi giai đoạn đưa Thiên Ý nguyên thủy hay công trình tinh thần đến gần hơn với sự thành tựu,

There's an analogy going on here of the seed and the fruit.

Ở đây đang có một phép tương đồng giữa hạt giống và quả.

[159] and it is for this that Sanat Kumara came into manifestation or incarnation.

[159] và chính vì điều này mà Sanat Kumara đã đi vào biểu hiện hay lâm phàm.

To make sure that the seed was rightly planted and that right fruition is the result. You just begin to see how much we are being offered and led into in terms of our understanding.

Để bảo đảm rằng hạt giống được gieo đúng cách và mang lại kết quả đúng đắn. Các bạn mới chỉ bắt đầu thấy chúng ta đang được trao ban biết bao điều và được dẫn dắt đến đâu trong sự thấu hiểu.

Again I have not done too well in checking my chronometer, so I really do not know how long this is lasting. But I feel that I have not the energy to get into any more than two hours and a little more, and there is a lot more to come. The Significance of the

Một lần nữa, tôi lại không theo dõi đồng hồ được tốt lắm, nên thật sự không biết buổi này đã kéo dài bao lâu. Nhưng tôi cảm thấy mình không đủ sức để giảng quá hai giờ thêm một chút, mà vẫn còn rất nhiều điều phía trước. Sắp đến phần Thâm Nghĩa của

Initiations is coming up, but I do not think I can get that far right now. So—

Các Cuộc Điểm Đạo, nhưng tôi không nghĩ lúc này mình có thể đi xa đến đó. Vì vậy—

[160] Each of these phases

[160] Mỗi giai đoạn này

Of the seven root races

Của bảy Giống dân gốc

[161] affects all the kingdoms in nature,

[161] tác động đến cả bốn giới trong thiên nhiên,

Source reference — not read aloud: the four kingdoms in nature.

Tham chiếu nguồn — không đọc thành tiếng: bốn giới trong thiên nhiên.

Since the human kingdom is the macrocosm to the lower kingdoms. It's affecting humanity of course and then the animal, vegetable, mineral types of lives.

Vì giới nhân loại là đại thiên địa đối với các giới thấp. Dĩ nhiên, điều này tác động đến nhân loại, rồi đến các dạng sự sống thuộc giới động vật, giới thực vật và giới kim thạch.

This is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 90, book pages 650 to 658.

Đến đây kết thúc bài bình giảng trực tuyến số 90 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, từ trang 650 đến trang 658 của sách.

This was on 20 July 2017. We will prepare the beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 91, page 658 onward, and carry on at that point.

Buổi này diễn ra vào ngày 20 tháng 7 năm 2017. Chúng ta sẽ chuẩn bị phần mở đầu bài bình giảng trực tuyến về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 91, từ trang 658 trở đi, và tiếp tục từ đó.

We are led into such profundity here. How would we ever have the slightest inkling of these types of processes unless the revelation were given through someone who knows? I want to say, very kindly given, like life itself. The gift of light, of life through light—I will call it that. DK gives the gift of life through light. That will be all for the moment. Let us continue our studies. We still have here in this document another 140 pages, but that means even more pages in the book.

Ở đây, chúng ta được dẫn vào những chiều sâu đến vậy. Làm sao chúng ta có thể có dù chỉ một chút nhận biết về những tiến trình như thế này, nếu sự mặc khải không được truyền qua một người hiểu biết? Tôi muốn nói rằng sự mặc khải ấy được trao ban hết sức nhân từ, cũng như chính sự sống. Món quà ánh sáng, món quà sự sống qua ánh sáng—tôi sẽ gọi như vậy. Chân sư DK trao tặng món quà sự sống qua ánh sáng. Lúc này, chúng ta tạm dừng ở đây. Chúng ta hãy tiếp tục học hỏi. Trong tài liệu này, chúng ta

vẫn còn 140 trang nữa, nhưng như vậy có nghĩa là còn nhiều trang hơn nữa trong sách.

We will slowly move forward so that our study of these matters can be as detailed and precise as may be possible, given our present stage of evolution. It has all been preparation. So much in this solar system is preparation for the next. Have we hit the midway point? I think we are somewhere at the midway point in this solar system. Will it be 311 trillion 40 billion years? Some people take great exception to such a vast chronology, but HPB says it is accurate. Then the interval between solar systems—

Chúng ta sẽ từ từ tiến tới để việc nghiên cứu những vấn đề này có thể chi tiết và chính xác hết mức có thể, với giai đoạn tiến hoá hiện tại của chúng ta. Tất cả đều là sự chuẩn bị. Rất nhiều điều trong hệ mặt trời này là sự chuẩn bị cho hệ mặt trời kế tiếp. Chúng ta đã đến điểm ở giữa chưa? Tôi nghĩ chúng ta đang ở đâu đó quanh điểm ở giữa trong hệ mặt trời này. Liệu thời gian ấy có phải là 311 nghìn tỷ 40 tỷ năm không? Một số người phản đối gay gắt một niên đại dài đến vậy, nhưng Bà HPB nói rằng con số ấy chính xác. Rồi đến khoảng thời gian giữa các hệ mặt trời—

You kind of wonder whether it is always the same interval and always the same duration, as things tend to wind up and go faster as we reach the higher point of the spiral. But I think I have said enough. Let us leave it at that, and we will go on to number 91 when I can get myself together to do it. Meanwhile, lots of love to everybody. Enjoy your studies, and realize: where would you get information like this except through a member of the Hierarchy, sanctioned by his superiors and ultimately by Sanat Kumara, to lay out the next vision possible for humanity?

Người ta cũng tự hỏi liệu khoảng cách thời gian ấy có luôn như nhau và thời lượng có luôn giống nhau hay không, khi mọi thứ có xu hướng tiến đến hồi kết và diễn ra nhanh hơn lúc chúng ta đạt đến điểm cao hơn của đường xoắn ốc. Nhưng tôi nghĩ mình đã nói đủ rồi. Chúng ta hãy tạm dừng ở đó, và sẽ tiếp tục bài số 91 khi tôi có thể thu xếp tinh thần để thực hiện. Trong lúc này, xin gửi nhiều tình thương đến tất cả mọi người. Hãy tìm niềm vui trong việc học hỏi và nhận ra rằng: các bạn có thể nhận được những thông tin như thế này ở đâu, nếu không qua một thành viên của Thánh đoàn, người được các bậc bề trên và sau cùng là Sanat Kumara cho phép trình bày tầm nhìn kế tiếp mà nhân loại có thể đạt tới?

And just think the third installment is coming. Amazing prospect. So as I've often said, it's our task to assimilate what we can somehow, assimilate what we can of that which has been given. Bye-bye.

Và hãy nghĩ xem, phần thứ ba đang đến. Một triển vọng đáng kinh ngạc. Vì vậy, như tôi vẫn thường nói, nhiệm vụ của chúng ta là bằng cách nào đó lĩnh hội những gì có thể, lĩnh hội phần nào những điều đã được trao ban trong khả năng của mình. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 091

Tóm Tắt

Bảy giai đoạn chuẩn bị cho việc gieo hạt Thiên Ý

Bảy giống dân gốc tạo thành bảy giai đoạn đưa Thiên Ý hay dự án tinh thần nguyên thủy của Hành Tinh Thượng đế đến gần sự thành tựu; mỗi giai đoạn nâng cao tính nhạy cảm trong cả bốn giới tự nhiên. Chỉ giới nhân loại có khả năng ghi nhận hữu thức ý định thiêng liêng và đáp ứng dù còn yếu ớt với phương diện ý chí. Một cách diễn giải được đề xuất đặt tiến trình này chủ yếu trong Dãy Thứ Tư và bầu hành tinh thứ tư, đồng thời xem Sanat Kumara là một phát xạ của Hành Tinh Thượng đế. Tuy nhiên, phạm vi hoạt động của Ngài có thể vượt khỏi Dãy Thứ Tư và bao trùm những Dãy khác trong hệ hành tinh.

Những tác động Shamballa và phẩm tính kiên nhẫn

Cuộc khủng hoảng thế giới hiện tại đánh dấu thời kỳ Hành Tinh Thượng đế trực tiếp kích thích các hình tướng trong bốn giới bằng ý chí thúc đẩy của Ngài. Phần bình giảng liên hệ điều này với các tác động Shamballa năm 1825, 1975 và 2000, cùng những quyết định lớn vào các năm 1854, 1903, 1952 và 2001; chu kỳ Đại Mật Nghị một trăm năm cũng gắn với những quyết định về Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ, dù không được xác định rõ là một tác động Shamballa. Sự kiên nhẫn lâu dài của Hành Tinh Thượng đế biểu hiện phẩm tính ý chí qua việc kiên định với một ý định cố định. Ở cấp độ thực hành, kiên nhẫn đòi hỏi ý chí kiềm chế xung động hành khí.

Sự kết thúc văn minh và hạt giống văn hóa

Mỗi nền văn minh phát triển từ hạt giống văn hóa của nền văn minh trước; văn hóa là tinh hoa và phần giá trị thu hoạch sau một thời kỳ nở rộ. Nhân loại thường xem sự hủy diệt những hình thức quen thuộc là tai họa vì bám chấp quá khứ và chưa nhận ra tương lai. Từ Thế giới của thâm nghĩa, tương ứng với góc nhìn của Tam Nguyên Tinh Thần dưới xung lực Chân Thần, những biến động ấy biểu thị tiến bộ và sự đến gần ngày thành tựu. Nền văn minh hiện đại đang chịu tác động của phương diện hủy diệt, gợi hình ảnh chiếc búa Vulcan, trong khi văn hóa Bảo Bình đã hiện diện dưới dạng hạt giống nhưng chưa được đánh giá đúng.

Đấng Gieo Hạt và sự tiếp quản của Shamballa

Theo Chân sư DK, khi Thánh đoàn hiển lộ và toàn thể nhân loại nhận biết vị trí của Đức Christ cùng "giáo hội vô hình" của Ngài, Shamballa sẽ tiếp quản theo một cách nhân loại chưa thể dự liệu. "Giáo hội vô hình" là sự hợp nhất của tất cả những linh hồn đã đạt hoàn thiện, một mô tả về Thánh đoàn không chỉ giới hạn ở các thể nguyên nhân. Từ Phòng Hội Đồng của Sanat Kumara, Đấng Gieo Hạt sẽ xuất hiện để gieo hạt ý chí vào mảnh đất nhân loại đã chuẩn bị. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự kiện này có thể thuộc một tương lai xa hơn đợt hiển lộ sắp tới, vì việc toàn thể nhân loại nhận biết khác với việc chỉ một bộ phận nhận ra; danh tính Đấng Gieo Hạt vẫn chưa được xác định chắc chắn. "Tổng thể lớn hơn" hưởng lợi từ thành công ấy có thể là hệ mặt trời.

Giống dân gốc thứ sáu và nhận thức về Nhân Loại Duy Nhất

Việc gieo hạt sẽ diễn ra trong giống dân lớn kế tiếp, hình thành từ sự dung hợp các giống dân và quốc gia hiện nay; phần bình giảng xác định đó là giống dân gốc thứ sáu, được nói là kéo dài khoảng mười triệu năm. Sự công nhận Nhân Loại Duy Nhất trên toàn thế giới là điều kiện tiên

quyết, và phẩm tính Bồ đề mạnh mẽ của giống dân này được đề xuất như nền tảng cho nhận thức hợp nhất ấy. Đức Christ tái lâm cùng Thánh đoàn có nhiệm vụ thúc đẩy tính phổ quát, phù hợp với Bảo Bình. Nhân loại phải đáp ứng ánh sáng và tình thương trước khi những ý chí nhỏ bé có thể đáp ứng Ý Chí lớn hơn trên quy mô đủ rộng. Giả thuyết của Phillip Lindsay được nhắc đến như một khả năng: hạt giống giống dân gốc thứ sáu đang được gieo trong giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm.

Khủng hoảng và điểm đạo trong dự án hành tinh

Các cuộc khủng hoảng của nhân loại phải được đặt trong tương quan với những tiến trình điểm đạo hành tinh do Hành Tinh Thượng đế thiết lập. Giống như đệ tử bỏ lại những phương diện hình tướng không còn hữu ích giữa các lần điểm đạo, nhân loại rời bỏ hết nền văn minh này đến nền văn minh khác dưới tác động của Thiên Ý đang triển khai qua Sanat Kumara. Sự hủy diệt và điểm đạo vì thế đi cùng nhau trong việc loại bỏ những gì không còn cần thiết. Sự tiến bộ của con người chỉ mang tính tương đối và thứ yếu trong dự án lớn hơn: Hành Tinh Thượng đế hoàn thành nhiệm vụ mà Thái dương Thượng đế giao phó.

Những tổng thể vũ trụ và giới hạn của suy đoán

Tiến trình hành tinh được mở rộng thành một chuỗi tổng thể lớn hơn: Hành Tinh Thượng đế nằm trong đời sống Thái dương Thượng đế, còn Thái dương Thượng đế được xem là trung tâm tim của một Thượng đế Vũ Trụ. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, Thượng đế Vũ Trụ ấy có thể giữ vị trí tùng thái dương hoặc trung tâm xương cùng trong một tổng thể cao hơn, liên hệ đến tiến trình của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Những liên hệ này không phải tri thức đã được xác lập mà nhằm mở rộng tầm suy tưởng về các cấp độ tiến hóa nối tiếp. Viễn cảnh ấy cho thấy luôn còn những lĩnh vực kinh nghiệm mới, trong khi bất kỳ vũ trụ biểu hiện nào cũng vô cùng nhỏ bé trước tính vô hạn tuyệt đối.

Lần điểm đạo thứ tám, thứ chín và hệ mặt trời thứ ba

Chân sư DK liên hệ lần điểm đạo thứ tám và thứ chín với những phương pháp nuôi dưỡng "hạt giống ý chí", sẽ nở rộ trong hệ mặt trời thứ ba. Chính Ngài cũng nêu giới hạn hiểu biết thực tiễn về hai lần điểm đạo này, nên những diễn giải chi tiết cần giữ tính suy đoán. Một nhóm Chân sư phát triển trong giống dân gốc thứ sáu sẽ cùng chọn Con đường Phụng sự Trái Đất tại lần điểm đạo thứ sáu, tức Điểm đạo Quyết Định, và cam kết thúc đẩy dự án Sanat Kumara. Các Chân sư hiện nay chủ yếu đẩy nhanh tiến hóa để chuẩn bị mảnh đất cho việc gieo hạt tương lai. Mối liên hệ của nhóm tương lai với cung một được đặt thành câu hỏi, dựa trên cung Chân Thần một của Hành Tinh Thượng đế Trái Đất.

Vai trò tương lai của các hành tinh tổng hợp

Cung Chân Thần một của Trái Đất được xem là đặc biệt đáng chú ý đối với hệ mặt trời tương lai, trong đó cung phàm ngã của Thái dương Thượng đế có thể là cung một. Những khả năng tương tự được đặt ra cho Sao Thiên Vương với Chân Thần cung một, Sao Hải Vương với Chân Thần cung hai và Sao Thổ với Chân Thần cung ba. Giả thuyết cho rằng các cung Chân Thần này có thể biểu hiện mạnh hơn trong hệ mặt trời kế tiếp, nhưng việc các hành tinh ấy có tiếp tục đồng hành cùng Thái dương Thượng đế hay không vẫn là câu hỏi mở. Những suy tưởng này giúp phác họa bức tranh lớn hơn, chưa cung cấp kết luận thực tiễn chắc chắn.

Nhận biết gợi ý và phân biệt ý nghĩa với thâm nghĩa

Các gợi ý huyền môn thường nằm trong khối giáo huấn rộng lớn, đòi hỏi đạo sinh tự nhận ra thay vì chờ Chân sư chỉ định từng gợi ý. Một ví dụ đặc biệt có sức gợi đối với Thầy MDR là câu trong Luận về Chánh Thuật, trang 102, liên hệ tính vô tổn hại với việc nhận biết mình hiện diện khắp nơi; câu này cần được suy ngẫm và áp dụng. "Ý nghĩa" xác định vị trí và tầm quan trọng tương đối của một thành phần trong tổng thể, còn "thâm nghĩa" hướng tới Thiên Ý. Phần lớn các Con đường Tiến Hóa Cao Siêu dẫn vượt khỏi cõi hồng trần vũ trụ; Con đường Phụng sự Trái Đất còn lưu lại một thời gian trước khi dần tiến đến cõi Bồ đề vũ trụ.

Phân biệt điểm đạo hành tinh với điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế

Những tiến trình điểm đạo tác động lên đời sống hành tinh không đồng nhất với các cuộc điểm đạo mà chính Hành Tinh Thượng đế trải qua. Các cuộc khủng hoảng thế giới thuộc công việc chuẩn bị, thử thách và khảo nghiệm cho những cuộc điểm đạo vũ trụ của Ngài. Phần bình giảng xác định mục tiêu lớn phía trước của Hành Tinh Thượng đế là lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, tức Rửa Tội hay Thanh Luyện, còn Thái dương Thượng đế hướng đến lần điểm đạo vũ trụ thứ ba, tức Biến hình, gắn với sự phân cực trí tuệ. Khả năng hai tiến trình tạo áp lực đồng thời lên hệ hành tinh Trái Đất được đề xuất như một cách diễn giải. Suy tưởng về những cấp độ này có thể góp phần phát triển trí trừu tượng dù tri thức cụ thể còn rất hạn chế.

Giới hạn của định luật tương đồng và định luật tương ứng

Định luật tương đồng có hiệu lực khi xem xét Tiểu thiên địa bên trong đời sống Đại thiên địa, nhưng không phải phương pháp diễn giải vô hạn. Theo Chân sư DK, đến một điểm nhất định, những định luật và cách tiếp cận chân lý hoàn toàn khác trên các cấp độ vũ trụ sẽ xuất hiện. Ba định luật vũ trụ được nhắc đến là Tổng Hợp, Hấp Dẫn và Đẩy Lùi, cùng Tiết Kiệm; nghiệp quả được xem xét như một định luật trung gian có thể liên hệ với Sirius. Vì vậy, những phương pháp hữu ích lâu dài vẫn chỉ cung cấp chân lý từng phần.

Bảy định luật hệ mặt trời và các liên hệ hành tinh

Bảy định luật hệ mặt trời gồm Rung Động, Cố Kết, Phân Rã, Kiểm Soát Từ Tính, Cố Định, Bác Ái, cùng Hi Sinh và Chết. Các liên hệ được đề xuất lần lượt là Vulcan, Sao Mộc, Sao Thổ, Sao Thủy, Sao Kim, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, trong đó liên hệ với Sao Thủy và Sao Kim được nêu dè dặt. Cách phân phối này dựa trên cung linh hồn của các hành tinh, không đồng nhất các định luật hệ mặt trời với định luật vũ trụ. Một giả thuyết khác cho rằng ở giai đoạn tương lai, cung Chân Thần có thể đảm nhiệm việc biểu hiện các định luật, khiến sự phân công hành tinh thay đổi dù các cung tương ứng vẫn giữ nguyên.

Thời gian dài của những tiến trình điểm đạo hành tinh

"Tiến trình điểm đạo hành tinh" là cách gọi chính xác hơn vì những biến đổi này trải dài qua các thời kỳ rất lâu và tác động toàn bộ đời sống hành tinh. Thời điểm Hành Tinh Thượng đế trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất được đặt thành câu hỏi, có thể liên quan cuộc tuần hoàn thứ tư, sự biệt ngã hóa của nhân loại hoặc sự khai mở trung tâm tim hành tinh. Lần điểm đạo vũ trụ thứ hai có thể còn cách hàng triệu năm và có thể liên hệ Ngày Phán Xét trong cuộc tuần hoàn thứ năm. Những khả năng về các cuộc điểm đạo phụ gắn với từng Dãy cũng được khảo sát, nhưng đều là suy đoán, chưa trực tiếp quyết định công việc phụng sự trước mắt.

Biểu hiện Ý Chí của Thượng Đế và sự phát triển đồng hành

Toàn bộ tiến trình chuẩn bị hướng đến mục tiêu tối hậu của thế giới: biểu hiện trên Trái Đất phương diện cao nhất trong ba phương diện, tức Ý Chí của Thượng Đế. Theo diễn giải riêng của

Thầy MDR, sự biểu hiện đầy đủ này liên quan lần điểm đạo vũ trụ thứ năm của Hành Tinh Thượng đế, trong khi hành tinh chưa đạt lần thứ hai. Trái Đất được xem như trung tâm đáy cột sống trong hệ thống Thái dương Thượng đế; mức phát triển của trung tâm này có thể ảnh hưởng khả năng Ngài đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ năm thay vì chỉ lần thứ tư trong hệ mặt trời hiện tại. Đây là giả thuyết về sự phát triển đồng hành giữa hành tinh và hệ mặt trời.

Đức Phật, Đức Christ và điều kiện chu kỳ của điểm đạo

Trường hợp Đức Phật minh họa khả năng một cá nhân đã sẵn sàng nhưng phải chờ điều kiện điểm đạo thích hợp. Theo phần bình giảng, Đức Phật đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba trên Dãy Mặt Trăng nhưng khi ấy cơ hội này không được cung cấp; về sau Đức Phật và Đức Christ cùng trải qua lần điểm đạo ấy trong một ashram cung bốn. Thời điểm được phỏng đoán vào giống dân phụ thứ ba hoặc thứ tư của giống dân gốc Atlantis, sau sự xuất hiện của các Hoa Sen Chân Ngã từ Dãy Mặt Trăng trong giống dân phụ thứ ba. Những chi tiết này cho thấy mức độ phức tạp của quan hệ giữa sự sẵn sàng cá nhân và điều kiện chu kỳ.

Trách nhiệm trước giáo huấn và tính hành tinh của điểm đạo cao

Việc tiếp nhận giáo huấn sớm hơn người khác là trách nhiệm, không phải cơ sở cho niềm kiêu hãnh; cách áp dụng và chia sẻ hiểu biết quyết định phẩm chất địa vị đệ tử. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, từ lần điểm đạo thứ tư, mỗi cuộc điểm đạo của con người trở thành một sự kiện hành tinh ngày càng rõ nét, đặc biệt ở những cấp độ hiếm gặp từ Chân sư đến lần thứ tám và thứ chín. Ranh giới giữa Các Sự Sống Hành tinh và Các Sự sống Thái Dương vẫn được đặt thành câu hỏi, kể cả đối với các Đấng ở Shamballa, Sanat Kumara và Đức Christ. Tầm rộng của giáo huấn đòi hỏi tránh sự hời hợt và chuyển sự mở rộng hiểu biết thành năng lực phụng sự.

Chín lần điểm đạo từ góc nhìn Thánh đoàn

Phần khảo sát mới xem xét chín lần điểm đạo qua các mối liên hệ và chi tiết của từng lần, chủ yếu từ góc nhìn Thánh đoàn cùng nỗ lực thúc đẩy tiến hóa nhân loại. Điều kiện nền tảng là đệ tử phải được linh hồn thấm nhuần và nhận biết hữu thức trên các cấp độ linh hồn những diễn biến, cơ hội, nhiệm vụ và hệ quả liên quan. Với các cấp độ cao hơn, phần bình giảng mở rộng điều này sang sự thấm nhuần của Tam Nguyên Tinh Thần qua antahkarana. Cách tiếp cận ấy đặt điểm đạo trong đời sống tập thể của Thánh đoàn thay vì chỉ trong kinh nghiệm phàm ngã của đệ tử.

Điểm đạo là khủng hoảng kết tinh từ kỷ luật

Điểm đạo là một cuộc khủng hoảng đạt đỉnh, chỉ trở nên khả thi sau khi đệ tử học được kiên nhẫn, bền bỉ và minh triết thực hành qua nhiều khủng hoảng nhỏ hơn. Kỷ luật phải phát sinh từ động lực bên trong, với nguồn cảm hứng có thể đến từ linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần hoặc Chân Thần tùy giai đoạn. Nguyên tắc "điểm đạo đồ đã là điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo" cho thấy nghi thức xác nhận một thành tựu đã hình thành. Cả tham vọng quá mức lẫn thái độ cẩu thả đều cản trở; sự chuẩn bị cần quân bình, hợp lý và phù hợp với tính bình thường đã được thánh hóa của đời sống điểm đạo đồ.

Điểm đạo mở vào lĩnh vực sống mới

Ý nghĩa sâu xa của điểm đạo là mở lối vào một lĩnh vực tâm thức thiêng liêng hay trạng thái hiện tồn trước đó còn đóng kín. Sự mở rộng này đòi hỏi không chỉ thâm nhập lĩnh vực mới mà còn phân cực trong đó và ngưng tụ năng lượng mới thành công việc phụng sự hữu ích cho lĩnh vực đã vượt qua. Mọi cấp độ của Con Đường được Soi Sáng đều mở cho các linh hồn thuộc tất cả các cung. Vì

vậy, khảo sát chuyển từ khác biệt giữa các cung sang những lĩnh vực sống và năng lượng mà mọi loại điểm đạo đồ đều có thể tiếp cận.

Ba nhóm đang hướng đến điểm đạo

Từ góc nhìn Thánh đoàn, những nhóm tiến đến điểm đạo tại mọi quốc gia quan trọng hơn cá nhân riêng lẻ. Nhóm thứ nhất đã nắm bắt tầm nhìn, chấp nhận sự hiện hữu của Thánh đoàn và cơ hội được trao nhưng còn cần học hỏi, chuẩn bị; dù trải qua biến động, họ cuối cùng sẽ đạt mục tiêu. Nhóm thứ hai chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo cụ thể, đặc biệt từ lần thứ nhất đến lần thứ ba, qua lao động và phụng sự đồng loại. Nhóm thứ ba đã hoàn tất huấn luyện cần thiết và chờ thời điểm điểm đạo; phần bình giảng lưu ý thời điểm này có thể tùy thuộc chu kỳ hoặc điều kiện chiêm tinh.

Hai cuộc điểm đạo ngưỡng cửa và lần điểm đạo lớn đầu tiên

Theo góc nhìn Thánh đoàn, lần điểm đạo thứ nhất, Giáng Sinh, và lần thứ hai, Rửa Tội, là các cuộc điểm đạo ngưỡng cửa, chuẩn bị cho lần thứ ba. Lần điểm đạo thứ ba mới là cuộc điểm đạo lớn đầu tiên theo cách nhìn này, dù phương pháp đánh số quen thuộc vẫn được giữ để tránh nhầm lẫn. Hai cuộc đầu biểu thị tiến trình phàm ngã trở nên được linh hồn thấm nhuần và năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần bắt đầu tạo ảnh hưởng. Antahkarana có thể được xây dựng và sử dụng khi tiến gần lần điểm đạo thứ hai và trong những giai đoạn tiếp theo.

Sự thấm nhuần của linh hồn và quyền kiểm soát của Chân Thần

Sự thấm nhuần của linh hồn đạt đỉnh tại lần điểm đạo thứ ba, trong khi quyền kiểm soát của Chân Thần ngày càng chiếm lĩnh phàm ngã được linh hồn thấm nhuần từ lần thứ ba đến lần thứ bảy. Phần bình giảng bổ sung rằng lần thứ tư có thể biểu hiện một mức thấm nhuần linh hồn đầy đủ hơn, cùng sự thấm nhuần của Tam Nguyên Tinh Thần và bằng chứng rõ hơn về ảnh hưởng Chân Thần. Sau lần điểm đạo thứ bảy, một trạng thái có bản chất ngoài hành tinh xuất hiện, nhưng tri thức về trạng thái ấy còn rất ít. Khả năng trạng thái này bao hàm ảnh hưởng của một số hành tinh thiêng liêng trong hệ mặt trời chỉ được nêu như giả thuyết.

Điểm đạo là bước vào ánh sáng mới

Mỗi lần điểm đạo mở ra một lĩnh vực ánh sáng, năng lượng và kinh nghiệm trước đó chưa được nhận biết, tương tự sự chào đời khởi đầu một lối sống hoàn toàn mới. Chân sư DK giữ danh xưng Kitô giáo "Giáng Sinh tại Bethlehem" cho lần điểm đạo thứ nhất vì tính quen thuộc và khả năng biểu đạt một chân lý lớn qua biểu tượng. Các sự mặc khải diễn ra tuần tự; ý tưởng mọi kinh nghiệm đồng thời chồng lên nhau trong vô hạn tuyệt đối chỉ là một suy luận siêu hình đang được Thầy MDR khảo sát. Tiến trình mở rộng này cuối cùng dẫn đến sự nhận biết tâm thức vũ trụ, có thể vượt ngoài hệ mặt trời.

Lemuria và sự thức tỉnh nhận thức

Trong thời Lemuria, sự xuất hiện của ý tưởng và bộ máy trí tuệ đưa người thú từ trạng thái vô trí đến chỗ bắt đầu nhận biết thế giới hồng trần và những gì đáng ham muốn trong đó. Một cách diễn giải là các Thái dương Thiên Thần kích thích trí tuệ hoặc gieo tia lửa trí tuệ vào con người sơ khai. Theo các mốc được nhắc lại trong lời bình, biệt ngã hóa có thể đã xảy ra cách đây 21 triệu năm, nhưng phải đến khoảng 18 triệu năm trước con người mới bắt đầu nhận biết mình như một sinh linh riêng biệt. Khoảng cách 3 triệu năm này cho thấy sự hình thành ngã thức diễn ra vô cùng chậm chạp.

Thị giác và sự cảm nhận Thái dương Thiên Thần

Mô tả con người sơ khai "không thấy" đặt ra câu hỏi liệu đây là tình trạng thiếu nhận thức hay thực sự chưa có thị giác phát triển. Những công trình kiến trúc khổng lồ cổ đại cho thấy thị giác hẳn đã hiện diện vào một giai đoạn phát triển của các nền văn minh ấy. Nhận định của Bà Blavatsky về lòng sùng kính của người Lemuria đối với vị thần bên trong được liên hệ với khả năng cảm nhận Thái dương Thiên Thần, nhưng mối liên hệ này vẫn là một giả thuyết. Nó cũng đặt giới hạn cho cách hiểu tuyệt đối rằng người Lemuria chỉ nhận biết thế giới hiện tượng.

Ánh sáng khai mở qua Lemuria, Atlantis và Arya

Trong thời Lemuria, ánh sáng nhận thức làm hiển lộ thế giới hồng trần; trong thời Atlantis, ánh sáng trí tuệ soi tỏ thế giới cảm xúc và, vào nửa sau thời kỳ ấy, các giá trị thẩm mỹ, màu sắc, vẻ đẹp và nghệ thuật. Trong giống dân gốc Arya, ánh sáng làm hiển lộ thế giới tư tưởng và đưa đến sự tổng hợp các giác quan, được liên hệ trong lời bình với sự xuất hiện của giác quan thứ sáu. Nguyên tắc được rút ra là một lĩnh vực cao hơn soi sáng lĩnh vực thấp hơn; vì vậy, ánh sáng cao hơn hạ trí phải tham gia vào việc nhận biết chính thế giới tư tưởng. Ba giống dân gốc này tương ứng trên quy mô nhân loại với ba lần điểm đạo đầu tiên: Lemuria với lần thứ nhất, Atlantis với lần thứ hai và Arya với lần thứ ba, lần điểm đạo lớn đầu tiên.

Sự từ bỏ và chuyển đổi các giá trị

Trong kỷ nguyên mới, biểu tượng của lần điểm đạo thứ tư, Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, áp dụng vào nhu cầu nhân loại thay thế các giá trị vật chất bằng các giá trị tinh thần. Một cách lý giải được đề xuất là sự hoạt hóa dần cõi Bồ đề đang làm hiển lộ khả năng từ bỏ ấy. Tiến trình điểm đạo liên tục làm suy yếu chủ nghĩa duy vật, vốn được diễn giải như trạng thái nhận thức giới hạn dựa trên các giác quan thấp. Đồng thời, tiến trình này tạo nên môi trường văn hóa và kinh nghiệm để những người đã sẵn sàng có thể trải qua năm lần điểm đạo theo nghĩa chuyên môn.

Nhân loại tiến vào ánh sáng linh hồn

Lịch sử tiến hóa cho thấy nhân loại dần bước vào những vùng tâm thức được soi sáng ngày càng rộng lớn. Có nhiều nghìn người đang lâm phàm, và hàng triệu người nếu tính cả những người trên các cõi bên trong, đã có khả năng vượt khỏi lĩnh vực ba cõi thấp để hòa ánh sáng trí tuệ với ánh sáng lớn hơn của linh hồn. Trải nghiệm Giáng Sinh có thể đã diễn ra trong những kiếp trước dù ký ức hiện tại không còn, khiến một năng lực soi tỏ những gì trí tuệ chưa thể nhận biết bắt đầu hoạt động. "Ánh sáng của sự sống" được diễn giải như sự mặc khải ngày càng sâu về phương diện sự sống, không chỉ linh hồn mà cả Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần; các liên hệ với Bạch Dương, Kim Ngưu và đôi khi Song Ngư được nêu với tính thăm dò.

Dấu hiệu của lần điểm đạo thứ nhất

Những dấu hiệu căn bản gồm tự nguyện hướng về ánh sáng, quan tâm đến thế giới rộng hơn lợi ích ích kỷ, nhạy cảm với sự sống Christ và tâm thức tinh thần trong người khác. Chân trời tiếp xúc mở rộng đi cùng khả năng nhận biết một thành tựu tinh thần mà người hoàn toàn chịu sự chi phối của cảm xúc hoặc trí cụ thể chưa mong muốn. Tâm thức bắt đầu nhận biết rõ tính nhị nguyên và sự hiện hữu của một thực tại khác với phàm ngã hồng trần, cảm xúc và trí tuệ. Các tiêu chí này giúp tránh cả đánh giá quá cao lẫn quá thấp; lời bình đặc biệt lưu ý xu hướng người cung hai đề cao người thân cận và xu hướng đệ tử tự đánh giá quá mức vì khao khát thành tựu.

Con đường thần bí và giới hạn của hai lần điểm đạo đầu

Lần điểm đạo thứ nhất là mục tiêu và phần thưởng của trải nghiệm thần bí, trong đó con người khát khao Thượng đế, chân ngã hoặc quyền năng cao hơn. Theo Chân sư DK, trải nghiệm này

thường không được nhận biết chính xác hay chuẩn bị có ý thức như các lần điểm đạo về sau, nên hai lần đầu không được xem là những lần điểm đạo lớn. Lời bình đặt câu hỏi về mức độ chuẩn bị có ý thức cho lần thứ hai, đồng thời phân biệt khát vọng với sự phát triển huyền bí học có chủ đích bằng trí tuệ. Trong cách liên hệ với Hoa Sen Chân Ngã, nhóm cánh hoa thứ hai gắn với sự nhận biết ngày càng rõ tính nhị nguyên giữa chân ngã và phàm ngã, còn vòng cánh hoa thứ ba gắn với sự chứng nghiệm hợp nhất.

Từ cảm nhận thần bí đến Con Đường được Soi Sáng

Con đường thần bí dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất; khi đã hoàn thành mục đích, nó nhường chỗ cho Con Đường được Soi Sáng của huyền bí học, nơi trí tuệ được linh hồn soi sáng dẫn đến các trạng thái tâm thức cao hơn. Người thần bí chủ yếu cảm nhận sự hiện diện của linh hồn, trong khi sự rèn luyện huyền bí học bổ sung khả năng thấy và thấu hiểu. Khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai có thể rất dài, vì lần thứ hai đòi hỏi trí tuệ tinh thần và sự soi sáng trí tuệ ở một mức nhất định, chưa phải mức giác ngộ của lần thứ ba. Việc giảng dạy phải phù hợp với giai đoạn phát triển; áp dụng yêu cầu của lần thứ hai cho người đang chuẩn bị lần thứ nhất sẽ không hiệu quả.

Khoa học, tôn giáo và đời sống tinh thần

Con đường khoa học cần thiết ngang với con đường tôn giáo, vì cả hai đều có thể dẫn đến Thượng đế; đời sống tinh thần không giới hạn trong trải nghiệm tôn giáo chính thống. Các chương trình mười hai bước được nêu như ví dụ về sự phân biệt này, cùng dự đoán rằng tôn giáo mới trong thời đại Bảo Bình sẽ biểu hiện điều con người ngày càng nhận biết là đời sống tinh thần. Thời đại Bảo Bình cũng được dự đoán mang tính khoa học mạnh nhờ ảnh hưởng cung năm, nhưng người thuộc bất kỳ cung nào cũng có thể tham gia giới trí thức. Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương được liên hệ lần lượt với khoa học huyền bí và tính thần bí, cho thấy nhu cầu kết hợp trí tuệ khảo sát với khả năng cảm nhận tinh tế.

Thượng đế như sự sống và năng lượng

Con đường khoa học đưa người chí nguyện vào thế giới năng lượng và mãnh lực, lĩnh vực thực sự của hoạt động huyền bí học, đồng thời làm hiển lộ Vũ Trụ Trí và hoạt động của Trí Tuệ sáng tạo vũ trụ biểu hiện. Phạm vi của Trí Tuệ này vẫn được để mở trong lời bình: có thể liên hệ với Hành Tinh Thượng đế, Thái dương Thượng đế hoặc một cấp độ vũ trụ cao hơn. “Con người mới” ra đời ở lần điểm đạo thứ nhất phải dần tiến từ sự cảm nhận thần bí đến nhận thức khoa học và vững chắc về Thượng đế như sự sống hay năng lượng. Sự chuyển đổi ấy có thể cần nhiều kiếp sống.

Con người mới và sự lựa chọn qua đau khổ

Trong nhiều thời đại, đời sống phàm ngã đã nuôi dưỡng mầm sống mới và tia sáng nhỏ giữa bóng tối tương đối của bản chất thấp. Sau lần điểm đạo thứ nhất, con người mới vẫn như một trẻ sơ sinh phải học bước đi, nói năng và sáng tạo, trong khi trọng tâm tâm thức bắt đầu chuyển sang lĩnh vực khác. Sự giằng co giữa đời sống quen thuộc và chân ngã ngày càng hiển lộ gây đau khổ cho đến khi xuất hiện lựa chọn dứt khoát, sự tận hiến mới cho phụng sự và sự sẵn sàng đối với lần điểm đạo Rửa Tội; lựa chọn này thường được liên hệ với Thiên Bình. Lời bình mở rộng mô hình ấy đến lần điểm đạo thứ tư, khi ngay cả đời sống linh hồn quen thuộc cũng phải nhường chỗ cho tinh thần, và ví Trái Đất như bệnh viện của hệ mặt trời trong công việc cứu chuộc các năng lượng chưa được cứu chuộc từ hệ mặt trời trước.

Phân biệt dấu hiệu của lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai

Tình thương chân thật đối với đồng loại, sự quan tâm đến giáo lý nội môn và nỗ lực tự kỷ luật để đời sống đẹp hơn là những dấu hiệu Chân sư DK đưa ra cho người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Nếu những phẩm tính ấy đi cùng khát vọng suy nghĩ, hiểu biết và tìm kiếm sự phân cực trí tuệ, có thể khá vững tâm cho rằng người ấy đã trải qua hoặc đang gần lần điểm đạo thứ hai. Năng lực trí tuệ mạnh tự nó chưa chứng minh lần điểm đạo thứ nhất, và tìm kiếm sự phân cực trí tuệ cũng khác với đã đạt được trạng thái ấy. Lời bình đặt sự phân cực trí tuệ trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, đồng thời phân biệt nó với khả năng tập trung trí tuệ có thể xuất hiện sớm hơn.

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có nhiệm vụ nhận biết những người đã trải nghiệm sự tái sinh tinh thần, giúp họ trưởng thành và liên kết các đệ tử, điểm đạo đồ thành một tập thể hợp tác chuẩn bị đường cho Đức Christ. Khả năng nhận biết phẩm tính của người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai cho thấy yêu cầu thành viên rất cao. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, nhiều thành viên đích thực có thể đã đạt lần điểm đạo thứ hai; vì vậy, tự nhận là người thiện chí thường thận trọng hơn tự nhận đã thuộc Đoàn. Sự quan sát tinh tế phải đi cùng giúp đỡ, hướng dẫn và năng lực nhận biết những người có thể được huấn luyện.

Các quan hệ mới sau sự tái sinh

Lần điểm đạo thứ nhất khởi đầu một thái độ mới đối với các mối quan hệ, vượt khỏi những ràng buộc chủ yếu do nghiệp quả, thể xác, cảm xúc và nghĩa vụ bên ngoài xác lập. Các quan hệ mới mang tính chủ quan, đôi khi ít có dấu hiệu hữu hình, nhưng dựa trên mục tiêu, khát vọng chung và sự nhận biết những người cần được phụng sự. Tâm thức cá nhân dần mở rộng thành tâm thức nhóm, đáp ứng phẩm tính của Thánh đoàn và sức hút từ tính của ashram, rồi tiến đến nhận biết sự hiện diện của Đức Christ. Đây là sự tái sinh tâm lý và tinh thần, không phải tái sinh thể xác; mối quan hệ với Hành Tinh Thượng đế được lời bình liên hệ với lần điểm đạo thứ ba.

Quan hệ đúng đắn và nguyên tắc vàng

Các quan hệ đúng đắn thể hiện nguyên tắc vàng hiện diện trong nhiều tôn giáo: đối xử với người khác theo tinh thần phụng sự và tôn trọng nhu cầu của họ. Lời dạy trong Ma-thi-ơ 25:40 được dùng để liên hệ việc phụng sự người nhỏ bé nhất với phụng sự Đức Christ. Tình trạng lợi dụng đồng loại, tìm cách lấy mà không trao điều cần thiết, cho thấy thái độ mới này chưa phổ biến trong thế giới hiện tại. Liên hệ giữa sự chiếm đoạt với bệnh lao và giữa sự dồn nén với ung thư chỉ được nhắc như một hồi tưởng chưa chắc chắn trong lời bình.

Tính dục và sự chuyển hướng sáng tạo

Trước trải nghiệm tái sinh tinh thần, đời sống con người thường đặt trọng tâm vào quan hệ nam nữ và sáng tạo qua sinh sản, gắn với sự hoạt hóa trung tâm xương cùng. Chân sư DK xác định nền tảng ấy là đúng đắn và thuộc Thiên Cơ, dù con người có thể làm suy đồi năng lực và các quan hệ của mình. Lời bình liên hệ những lệch lạc được đề cập với sự thái quá thời Lemuria, đồng thời nhắc Sao Thiên Vương, Sao Hỏa và có thể Mặt Trăng trong quan hệ với tính dục và việc xây dựng hình tướng. Sau lần điểm đạo thứ nhất, tính dục dần trở về vị trí tự nhiên trong ba cõi thấp, còn trọng tâm sáng tạo chuyển lên cao qua sự chuyển dịch năng lượng từ trung tâm xương cùng đến trung tâm cổ họng.

Quan hệ linh hồn–phàm ngã và sự thay đổi cực tính

Đối phần cao hơn của quan hệ tính dục là mối quan hệ từ tính giữa phàm ngã mang cực tiếp nhận và linh hồn mang cực chủ động, tạo nên khả năng sáng tạo trên các cõi cao. Trung tâm đầu và trung tâm ajna là những tác nhân của quan hệ này; thông qua tuyến yên và tuyến tùng, chúng tác động lên phàm ngã để phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Lời bình nhấn mạnh nhu cầu có sự hoạt hóa đặc biệt giữa hai tuyến ấy để sự thấm nhuần thực sự diễn ra. Về sau, cực tính lại thay đổi: linh hồn trở thành cực tiếp nhận trước Chân Thần hoặc Tam Nguyên Tinh Thần.

Chủ động tiến hóa và học hỏi toàn diện

Tiến hóa là một tiến trình tự nhiên mà con người có thể chủ động hợp tác hoặc tiếp tục tiến theo nhịp chung của nhân loại. Sự chủ động giúp bù đắp phần chậm trễ trong đáp ứng với những định luật tốt lành do các Thái dương Thiên Thần ban truyền từ thời biệt ngã hóa. Giáo lý phức tạp đòi hỏi cách học toàn diện, tránh chỉ bám vào một phần nhỏ rồi bỏ quên các mối liên hệ khác. Hiểu biết phải đi cùng nỗ lực áp dụng để sự mở rộng tâm thức trở thành một lối sống mới.

The Rays and the Initiations Text 091 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 091

21 July 2017 Book pages 658–669

21 tháng 7 năm 2017 Các trang sách 658–669

[1] Each of these phases [2] affects all the four kingdoms in nature, producing a higher stage of sensitivity in each successive one, [3] but it is only in the fourth kingdom, the human, that there exists the possibility of a conscious registering and recognition of divine intent and a faint vibrating response to the will aspect of divinity. [4] It has taken a millennia of years to bring this about. [5] When you remember that it has only been in the present world crisis that the planetary Logos dared subject the forms in all the four kingdoms to the direct stimulation of His impelling will, [6] you will realize the long, long patience which is perhaps [Page 659] His most distinctive characteristic. [7] Patience is a quality of will; [8] it is of the nature of a strict adherence to a fixed intention. [9] At each transition from one civilization to another (each being built upon the cultural seed of the preceding one, [10] after a due flowering of the civilization) [11] we could say of Sanat Kumara what has

[1] Mỗi giai đoạn này [2] tác động đến cả bốn giới trong thiên nhiên, tạo ra một mức độ nhạy cảm cao hơn ở mỗi giới kế tiếp, [3] nhưng chỉ trong giới thứ tư, giới nhân loại, mới có khả năng ghi nhận và nhận biết một cách hữu thức ý định thiêng liêng, cùng một đáp ứng rung động yếu ớt với phương diện ý chí của thiên tính. [4] Phải mất hàng thiên niên kỷ mới đạt được điều này. [5] Khi nhớ rằng chỉ đến cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay, Hành Tinh Thượng đế mới dám để các hình tướng trong cả bốn giới chịu sự kích thích trực tiếp từ ý chí thúc đẩy của Ngài, [6] các bạn sẽ nhận ra lòng kiên nhẫn dài lâu biết bao, có lẽ [Page 659] là đặc tính nổi bật nhất của Ngài. [7] Kiên nhẫn là một phẩm tính của ý chí; [8] bản chất của nó là sự kiên trì nghiêm ngặt với một ý định đã xác lập. [9] Ở mỗi lần chuyển tiếp từ nền văn minh này sang nền văn minh khác (mỗi nền văn minh đều xây dựng trên hạt giống văn hóa của nền văn minh trước đó, [10] sau khi nền văn minh ấy đã nở rộ đúng mức), [11] chúng ta

been said of the Christ, that "He sees of the travail of His soul and is satisfied." [12] So blind are men that when a civilization comes to an end, when the familiar mode of cultural expression is brought (as is usual) under the hand of the destroyer, [13] humanity regards it as a major disaster and dreads and fears the ruin which usually surrounds such an event. [14] But from the standpoint of the world of significances, progress is seen and the day of fulfillment draws much nearer.

có thể nói về Sanat Kumara điều người ta đã nói về Đức Christ, rằng "Ngài thấy thành quả từ nỗi nhọc nhằn của linh hồn Ngài và hài lòng." [12] Con người mù quáng đến mức khi một nền văn minh chấm dứt, khi phương thức biểu đạt văn hóa quen thuộc rơi vào tay đấng hủy diệt (như thường lệ), [13] nhân loại xem đó là một thảm họa lớn, khiếp sợ và hãi hùng trước cảnh đổ nát thường đi kèm một biến cố như thế. [14] Nhưng từ quan điểm của thế giới của thâm nghĩa, người ta thấy sự tiến bộ và ngày thành tựu đang đến gần hơn nhiều.

[15] Our modern civilization today (under the hammer of the destroyer aspect) [16] is being changed; old things are passing away, having served their purpose. The new thing is not yet noted or appreciated, though already present. [17] The work of preparation for the planting of the germ or seed of the divine will on Earth is nearly over; [18] when the Hierarchy is externalized, and men as a whole recognize the position on Earth of the Christ and of His church "invisible" (the union of all souls made perfect, which is a true description of the Hierarchy), [19] then—in a manner unforeseen by humanity—Shamballa will assume control, and from the Council Chamber of Sanat Kumara will issue forth the Sower of the seed; [20] He will sow it within the ground prepared by humanity, and thus the future is assured, not for the planetary Logos alone, but for that greater Whole in which our planet plays its little part. [21] That moment lies ahead in the civilization which shall be, and in the next great race which will emerge out of all our modern races and nations, the sowing will take place. [22] The next race will be a fusion of the whole, [23] and a world-wide recognition of the One Humanity [24] is an essential prerequisite of the sowing. [25] It is the creation of this universal recognition

[15] Nền văn minh hiện đại của chúng ta ngày nay (dưới búa của phương diện hủy diệt) [16] đang biến đổi; những điều cũ đang qua đi, sau khi đã hoàn thành mục đích của chúng. Điều mới mẻ chưa được chú ý hay trân trọng, dù đã hiện diện. [17] Công việc chuẩn bị để gieo mầm hay hạt giống của ý chí thiêng liêng trên Trái Đất gần như đã hoàn tất; [18] khi Thánh đoàn hiển lộ, và toàn thể nhân loại nhận biết vị thế trên Trái Đất của Đức Christ cùng giáo hội "vô hình" của Ngài (sự hợp nhất của mọi linh hồn đã đạt đến hoàn thiện, vốn là một mô tả đúng về Thánh đoàn), [19] thì—theo một cách nhân loại không lường trước—Shamballa sẽ nắm quyền điều hành, và từ Phòng Hội Đồng của Sanat Kumara, Đấng Gieo Hạt sẽ xuất hiện; [20] Ngài sẽ gieo hạt vào mảnh đất nhân loại đã chuẩn bị, và như vậy tương lai được bảo đảm, không chỉ cho riêng Hành Tinh Thượng đế, mà còn cho Toàn Thể vĩ đại hơn, trong đó hành tinh chúng ta đóng góp phần nhỏ bé của mình. [21] Thời điểm ấy còn ở phía trước, trong nền văn minh sẽ hình thành, và việc gieo hạt sẽ diễn ra trong giống dân lớn kế tiếp, xuất hiện từ tất cả các giống dân và quốc gia hiện đại của chúng ta. [22] Giống dân kế tiếp sẽ là sự dung hợp của toàn thể, [23] và sự nhận biết trên toàn thế giới về Nhân Loại Duy Nhất [24] là một điều kiện tiên quyết thiết yếu cho việc gieo hạt.

which will be one of the major tasks of the reappearing Christ and His attendant Hierarchy. [26] When the "little wills of [Page 660] men" are beginning to respond on a measurably large scale to the greater Will of the divine Life, then the major task of Shamballa will become possible; nevertheless, [27] prior to that, humanity must respond to the light and the love which are the preparatory streams of spiritual energy and which are already pouring forth in response to human invocation.

[25] Tạo nên sự nhận biết phổ quát này sẽ là một trong những nhiệm vụ chính của Đức Christ khi Ngài tái lâm cùng Thánh đoàn theo Ngài. [26] Khi "những ý chí nhỏ bé của [Page 660] con người" bắt đầu đáp ứng trên một quy mô lớn có thể đo lường được với Ý Chí vĩ đại hơn của Sự Sống thiêng liêng, thì nhiệm vụ chính của Shamballa mới trở nên khả thi; tuy nhiên, [27] trước đó, nhân loại phải đáp ứng với ánh sáng và tình thương, là những dòng năng lượng tinh thần mang tính chuẩn bị và đã tuôn đổ để đáp ứng lời khẩn cầu của nhân loại.

[28] In comprehending the planetary initiatory processes as instituted by the planetary Logos, [29] men must relate them to the great crises which have occurred in all the races of men. [30] Just as the initiate-disciple passes from one initiation to another through a process of continuously leaving behind those aspects of the form life which have been destroyed by him as useless, so humanity leaves behind civilization after civilization under the stimulus of the evolving purpose of Sanat Kumara Who initiates constantly that which is new and that which will better serve His will. [31] Men are apt to think that the whole evolutionary process—including the development of the subhuman kingdoms in nature—is merely a mode whereby men can reach perfection and develop better forms through which to manifest that perfection. But in the last analysis, human progress is purely relative and incidental. [32] The factor of supreme importance is the ability of the planetary Logos to carry out His primary intention and bring His "project" to a sound [33] consummation, thus fulfilling the task given to Him by His great superior, the Solar Logos.

[28] Khi tìm hiểu các tiến trình điểm đạo hành tinh do Hành Tinh Thượng đế thiết lập, [29] con người phải liên hệ chúng với những cuộc khủng hoảng lớn từng xảy ra trong mọi giống dân của nhân loại. [30] Cũng như đệ tử đã được điểm đạo tiến từ lần điểm đạo này sang lần điểm đạo khác qua một tiến trình liên tục bỏ lại phía sau những phương diện của đời sống hình tướng mà y đã hủy bỏ vì vô dụng, nhân loại cũng bỏ lại hết nền văn minh này đến nền văn minh khác dưới sự kích thích của thiên ý đang tiến hóa của Sanat Kumara, Đấng không ngừng khởi xướng điều mới mẻ và điều sẽ phụng sự ý chí của Ngài tốt hơn. [31] Con người thường nghĩ rằng toàn bộ tiến trình tiến hóa —bao gồm sự phát triển của các giới dưới nhân loại trong thiên nhiên—chỉ là một phương thức giúp con người đạt đến hoàn thiện và phát triển những hình tướng tốt hơn để biểu hiện sự hoàn thiện ấy. Nhưng xét đến cùng, sự tiến bộ của nhân loại hoàn toàn mang tính tương đối và chỉ là điều đi kèm. [32] Yếu tố có tầm quan trọng cao nhất là khả năng của Hành Tinh Thượng đế thực hiện ý định ban đầu của Ngài và đưa "dự án" của Ngài đến một sự [33] hoàn thành vững chắc, qua đó hoàn tất nhiệm vụ mà Đấng bề trên vĩ đại của Ngài, Thái dương Thượng đế, đã giao cho Ngài.

[34] The eighth and the ninth initiations (of which neither you nor I can know practically anything) [35] relate to the initiations of those methods and techniques whereby the "seed of will," which will later flower into the third solar system, [36] can be nurtured and fostered and its growth promoted. [37] This nurturing and fostering will be the task of a group of Masters (to be developed in the next major race) Who, at the Initiation of Decision, the sixth initiation, will dedicate Themselves, as a group, to the Path of Earth Service. [38] They will specifically and with full enlightenment pledge Themselves to the promotion of Sanat Kumara's project. [39] With this our present group of Masters are not specifically [Page 661] concerned; Their task is the application of the evolutionary process with a view to the preparation of the field of the world for the future divine sowing.

[34] Lần điểm đạo thứ tám và thứ chín (mà cả các bạn lẫn Tôi hầu như không thể biết gì) [35] liên quan đến việc khởi xướng những phương pháp và kỹ thuật nhờ đó "hạt giống ý chí", sau này sẽ nở hoa thành hệ mặt trời thứ ba, [36] có thể được nuôi dưỡng, chăm bồi và thúc đẩy tăng trưởng. [37] Việc nuôi dưỡng và chăm bồi này sẽ là nhiệm vụ của một nhóm Chân sư (sẽ phát triển trong giống dân lớn kế tiếp), những Đấng tại cuộc Điểm Đạo Quyết Định, lần điểm đạo thứ sáu, sẽ cùng nhau hiến mình cho Con Đường Phụng Sự Trái Đất. [38] Các Ngài sẽ cam kết một cách cụ thể và với sự giác ngộ trọn vẹn để thúc đẩy dự án của Sanat Kumara. [39] Nhóm Chân sư hiện nay của chúng ta không chuyên trách [Page 661] việc này; nhiệm vụ của Các Ngài là vận dụng tiến trình tiến hóa nhằm chuẩn bị cánh đồng thế giới cho việc gieo hạt thiêng liêng trong tương lai.

[40] More I cannot tell you. All I have done is to give you a hint as to the significance of the initiations, [41] instituted by the Lord of the World. [42] These are not, may I repeat, initiations to which the planetary Logos is Himself subjected. [43] The world crises, which ever precede initiation on a planetary scale, are part of the preparatory work, tests and trials which make possible some cosmic initiation to which He has been and will eventually be subjected. [44] With them we have no concern, nor would you understand if I were to be in any way explicit. [45] The Law of Analogy and of Correspondences breaks down at a certain point upon the path of understanding, and something new and utterly different enters in. [46] The Law of Analogy holds good when considering the microcosm within the life of the Macrocosm, but if you ventured outside that limited and manifested Life (if that were possible, which it is not) you would contact other Laws and

[40] Tôi không thể nói thêm với các bạn. Tất cả những gì Tôi đã làm là gợi ý cho các bạn về thâm nghĩa của các cuộc điểm đạo [41] do Đức Chúa Tể Thế Giới thiết lập. [42] Xin nhắc lại, đây không phải là những cuộc điểm đạo mà chính Hành Tinh Thượng đế phải trải qua. [43] Những cuộc khủng hoảng thế giới, vốn luôn đi trước cuộc điểm đạo trên quy mô hành tinh, là một phần của công việc chuẩn bị, những trắc nghiệm và thử thách tạo điều kiện cho một cuộc điểm đạo vũ trụ nào đó mà Ngài đã trải qua và cuối cùng sẽ còn trải qua. [44] Chúng ta không cần quan tâm đến những điều ấy, và dù Tôi có nói rõ đến đâu thì các bạn cũng không thể thấu hiểu. [45] Định luật Tương Đồng và Tương Ứng không còn áp dụng được ở một điểm nhất định trên con đường thấu hiểu, và một điều mới mẻ, hoàn toàn khác biệt xuất hiện. [46] Định luật Tương Đồng vẫn đúng khi xem xét Tiểu thiên địa trong sự sống của Đại thiên địa, nhưng nếu các bạn mạo hiểm ra ngoài Sự

other approaches to truth, existent on cosmic levels.

Sống hữu hạn và đã biểu hiện ấy (giả sử điều đó có thể xảy ra, dù thực tế là không thể), các bạn sẽ tiếp xúc với những Định luật khác và những cách tiếp cận chân lý khác, tồn tại trên các cấp độ vũ trụ.

[47] There is little more that I can tell you anent the planetary initiations or—as they might be more correctly called—the planetary initiatory processes. [48] These affect our entire planetary life but are not essentially initiations as we understand the term, or as that word could be applied to Sanat Kumara. They are a definite part of cosmic process and particularly of solar evolution, [49] but they are, as we have seen, only preparatory to that initiation for which our world was made—the manifestation on Earth of the highest of the three aspects: the WILL of God, as it is universally called.

[47] Tôi không thể nói thêm bao nhiêu với các bạn về những cuộc điểm đạo hành tinh, hay—nói chính xác hơn—những tiến trình điểm đạo hành tinh. [48] Chúng tác động đến toàn bộ sự sống hành tinh của chúng ta, nhưng về bản chất không phải là những cuộc điểm đạo như chúng ta hiểu thuật ngữ ấy, hoặc như từ ấy có thể áp dụng cho Sanat Kumara. Chúng là một phần xác định của tiến trình vũ trụ và đặc biệt là sự tiến hóa thái dương, [49] nhưng như chúng ta đã thấy, chúng chỉ mang tính chuẩn bị cho cuộc điểm đạo mà vì đó thế giới chúng ta được tạo thành—sự biểu hiện trên Trái Đất của phương diện cao nhất trong ba phương diện: Ý CHÍ của Thượng đế, như cách gọi phổ biến.

[50] THE SIGNIFICANCE OF THE INITIATIONS – [50] THÂM NGHĨA CỦA CÁC CUỘC ĐIỂM ĐẠO

[51] We now start our consideration of the nine initiations, only this time we shall be occupied with the relationship and the detail connected with each initiation, [Page 662] viewing them when possible from the angle of the Hierarchy and its effort on behalf of the evolutionary progress of the race, and not so much from the angle of the soul-infused personality of the disciple. [52] It must be remembered from the start that no disciple can pass through the initiatory experience unless he is a soul-infused individual [53] and is consciously aware on soul levels of the various happenings, possibilities, undertakings and implications.

[51] Giờ đây, chúng ta bắt đầu xem xét chín cuộc điểm đạo, nhưng lần này chúng ta sẽ chú trọng đến mối liên hệ và những chi tiết gắn với từng cuộc điểm đạo, [Page 662] khi có thể thì nhìn chúng từ góc độ của Thánh đoàn và nỗ lực của Thánh đoàn vì sự tiến hóa của nhân loại, hơn là từ góc độ phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của người đệ tử. [52] Ngay từ đầu, cần nhớ rằng không đệ tử nào có thể trải qua kinh nghiệm điểm đạo trừ khi y là một cá nhân được linh hồn thấm nhuần [53] và nhận biết một cách hữu thức trên các cấp độ linh hồn về những diễn biến, khả năng, công việc và hàm ý khác nhau.

[54] In all the many books which I have given to the world I have [55] taught much anent

[54] Trong nhiều cuốn sách Tôi đã trao cho thế gian, Tôi đã [55] giảng dạy nhiều về điểm

initiation; [56] I have sought to bring a saner, more reasonable presentation of these great crises in the life of every disciple. [57] It is wise to note that an initiation is in reality a crisis, a climaxing event, and is only truly brought about when the disciple has learnt patience, endurance and sagacity in emerging from the many preceding and less important crises. [58] An initiation is a culminating episode, made possible because of the self-inspired discipline to which the disciple has forced himself to conform.

đạo; [56] Tôi đã tìm cách trình bày sáng suốt và hợp lý hơn về những cuộc khủng hoảng lớn này trong đời sống của mỗi đệ tử. [57] Điều khôn ngoan là lưu ý rằng một cuộc điểm đạo thực sự là một cuộc khủng hoảng, một biến cố đạt đến cao trào, và chỉ thực sự diễn ra khi người đệ tử đã học được lòng kiên nhẫn, sức chịu đựng và sự sáng suốt khi vượt qua nhiều cuộc khủng hoảng ít quan trọng hơn trước đó. [58] Một cuộc điểm đạo là một sự kiện đạt đến đỉnh điểm, trở nên khả thi nhờ kỷ luật mà người đệ tử tự khởi xướng và buộc mình tuân theo.

[59] Much has been said in the occult books about the preparatory work to be done and the effort which such a task entails, [60] plus the realization of the consequences initiated and expressing themselves through the individual aspirant. [61] Little has been said anent the more important truth that initiation admits a man into some area or level of the divine consciousness—into a plane or rather a state of being hitherto regarded as sealed and closed.

[59] Các sách huyền bí đã nói nhiều về công việc chuẩn bị cần thực hiện và nỗ lực mà nhiệm vụ ấy đòi hỏi, [60] cùng với việc nhận biết những hệ quả đã được khởi phát và đang biểu hiện qua từng người chí nguyện. [61] Nhưng ít có lời bàn về chân lý quan trọng hơn: điểm đạo cho phép con người bước vào một vùng hay một cấp độ nào đó của tâm thức thiêng liêng—vào một cõi, hay đúng hơn là một trạng thái hiện tồn, mà cho đến lúc ấy vẫn được xem là niêm kín và khép chặt.

[62] I shall not touch upon the ray effects, because we have already considered them, and because each level of consciousness, each phase or revealed area of the “lighted Way” is open to souls on all the rays and to every type of initiate.

[62] Tôi sẽ không đề cập đến những tác động của các cung, vì chúng ta đã xem xét chúng, và vì mỗi cấp độ tâm thức, mỗi giai đoạn hay vùng đã hiển lộ của “Con Đường được Soi Sáng” đều mở ra cho các linh hồn thuộc mọi cung và mọi loại điểm đạo đồ.

[63] From the standpoint of the Hierarchy, it is not the individual initiate who is of importance, but the groups in every land who face initiation, and who fall into three categories:

[63] Từ quan điểm của Thánh đoàn, điều quan trọng không phải là từng điểm đạo đồ riêng lẻ, mà là các nhóm ở mọi quốc gia đang đứng trước cuộc điểm đạo, và các nhóm ấy thuộc ba loại:

[64] 1. Those in the group who have caught the vision, [65] who accept the fact of the Hierarchy and of proffered opportunity, [Page 663] but who are nevertheless quite

[64] 1. Những người trong nhóm đã nắm bắt được tầm nhìn, [65] chấp nhận sự hiện hữu của Thánh đoàn và cơ hội được trao, [Page 663] nhưng vẫn hoàn toàn chưa sẵn sàng

unready for their next step and must be taught and prepared to take it. [66] Yet they are "set apart for fulfillment," [67] as it is esoterically called, and in spite of fluctuations and the many vicissitudes of the Path, they will eventually attain their goal.

cho bước kế tiếp và cần được dạy dỗ, chuẩn bị để thực hiện bước ấy. [66] Tuy nhiên, họ đã được "dành riêng cho sự thành tựu", [67] theo cách gọi huyền bí, và bất chấp những dao động cùng nhiều thăng trầm của Đường Đạo, cuối cùng họ sẽ đạt được mục tiêu.

[68] 2. Those in preparation for some specific initiation, particularly the first initiation to the third (inclusive). [69] They have set their hands to the plow—another way of saying symbolically that they are toiling for and serving their fellowmen.

[68] 2. Những người đang chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo cụ thể, đặc biệt là từ lần điểm đạo thứ nhất đến hết lần điểm đạo thứ ba. [69] Họ đã đặt tay vào cày—một cách nói biểu tượng khác rằng họ đang lao động nhọc nhằn vì đồng loại và phụng sự đồng loại.

[70] 3. Those who have had the needed training and await the hour of initiation. [71] As I have said, the first two initiations—those of the Birth and the Baptism—are not regarded by the Hierarchy as major initiations. [72] They are in the nature of initiations of the threshold and are simply phases of, or preparatory to, the third initiation (as occult students call it), which is in reality the first major initiation. [73] This must be most carefully held in mind, for these initiations indicate the process through which the personality can become soul-infused and the energy of the Spiritual Triad can make its presence felt.

[70] 3. Những người đã trải qua sự huấn luyện cần thiết và đang chờ giờ điểm đạo. [71] Như Tôi đã nói, Thánh đoàn không xem hai cuộc điểm đạo đầu tiên—Giáng Sinh và Rửa Tội—là những cuộc điểm đạo lớn. [72] Chúng mang bản chất của những cuộc điểm đạo nơi ngưỡng cửa và chỉ là những giai đoạn của, hoặc sự chuẩn bị cho, lần điểm đạo thứ ba (theo cách gọi của các đạo sinh huyền bí học), vốn thực sự là cuộc điểm đạo lớn đầu tiên. [73] Cần ghi nhớ điều này thật kỹ, vì những cuộc điểm đạo ấy chỉ ra tiến trình qua đó linh hồn có thể thấm nhuần phàm ngã và năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần có thể làm cho sự hiện diện của mình được cảm nhận.

[74] For the sake of clarity, however, and because the Birth and Baptism initiations have been counted in with the true major initiations by the modern teachers of theosophy and similar occult bodies, and because people are therefore accustomed so to consider them, we will preserve the old method of counting them. [75] The thought of soul-infusion must be held in mind—a soul-indwelling which culminates at the third initiation, and of monadic control which increasingly possesses the soul-

[74] Tuy nhiên, để giữ sự rõ ràng, và vì các huấn sư hiện đại của Thông Thiên Học cùng những tổ chức huyền bí tương tự đã tính các cuộc điểm đạo Giáng Sinh và Rửa Tội vào những cuộc điểm đạo lớn thực sự, khiến người ta quen xem chúng như vậy, chúng ta sẽ giữ phương pháp đếm cũ. [75] Cần ghi nhớ ý niệm về sự thấm nhuần của linh hồn—sự ngự bên trong của linh hồn đạt đến đỉnh điểm ở lần điểm đạo thứ ba—và về sự kiểm soát của chân thần ngày càng chiếm lĩnh phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. [76]

infused personality. [76] This higher possessiveness [77] steadily increases from the time of the third initiation until the seventh initiation; [78] after the seventh initiation a condition can be seen which is extra-planetary in nature and of which little can be known. [79] This brings in—for the first time—a registration or recognition of cosmic consciousness.

Sự chiếm lĩnh từ cấp cao hơn này [77] tăng dần đều đặn từ lần điểm đạo thứ ba đến lần điểm đạo thứ bảy; [78] sau lần điểm đạo thứ bảy, có thể nhận thấy một trạng thái mang bản chất vượt ngoài hành tinh, mà chúng ta chỉ có thể biết rất ít. [79] Lần đầu tiên, điều này đưa đến sự ghi nhận hay nhận biết tâm thức vũ trụ.

[80] Let us now consider these initiations, one by one. [Page 664]

[80] Giờ đây, chúng ta hãy lần lượt xem xét những cuộc điểm đạo này. [Page 664]

[81] Initiation I. The Birth at Bethlehem – [81] Điểm Đạo I. Sự Giáng Sinh tại Bethlehem

[82] I have preserved the above Christian nomenclature because of its familiarity and because (symbolically speaking) it conveys an aspect of a major truth. [83] Just as the birth of a child is an entrance into light, literally speaking, and the beginning of an entirely new way of life, [84] so each successive initiation is in an exactly similar manner an entrance into light, [85] involving the revelation of a different world to the one hitherto known, and the undergoing of entirely new experiences. [86] If students would keep this symbology and this definition carefully in mind, they would arrive at a keener concept of the processes which lie ahead of them. [87] This is particularly true in connection with this first initiation; the analogy holds good from the very dawn of history, where humanity is considered.

[82] Tôi giữ cách gọi theo Kitô giáo ở trên vì nó quen thuộc và vì (nói theo nghĩa biểu tượng) nó truyền đạt một phương diện của một chân lý lớn. [83] Cũng như sự chào đời của một đứa trẻ, theo nghĩa đen, là bước vào ánh sáng và bắt đầu một lối sống hoàn toàn mới, [84] mỗi cuộc điểm đạo kế tiếp cũng chính xác là một bước vào ánh sáng như thế, [85] bao hàm sự mặc khải về một thế giới khác với thế giới đã biết cho đến lúc ấy, cùng việc trải qua những kinh nghiệm hoàn toàn mới. [86] Nếu các đạo sinh ghi nhớ kỹ hệ biểu tượng và định nghĩa này, họ sẽ đạt đến một quan niệm sắc bén hơn về những tiến trình đang ở phía trước. [87] Điều này đặc biệt đúng đối với lần điểm đạo thứ nhất; xét về nhân loại, sự tương đồng này đã đúng ngay từ buổi bình minh của lịch sử.

[88] In ancient Lemuria, with the coming in of the mental idea and mechanism, [89] the low grade animal life [90] (which, to a certain extent, looked human but was definitely mindless, unknowing and unseeing) [91] became suddenly aware of that which threw light upon its way. [92] It meant little to the animal men of those days,

[88] Ở Lemuria cổ xưa, khi ý tưởng và bộ máy trí tuệ xuất hiện, [89] sự sống động vật ở trình độ thấp [90] (ở một mức độ nào đó có vẻ giống người nhưng rõ ràng chưa có trí tuệ, không hiểu biết và không thấy được) [91] đột nhiên nhận biết điều đã soi sáng con đường của mình. [92] Điều ấy chẳng có mấy ý nghĩa đối với những người thú thời bấy

but it came increasingly to have significance as millennia of years elapsed; [93] civilizations came and went; races developed and disappeared. In Lemurian days, the indwelling light of perception (though it was a perception so remote from ours as to be practically inconceivable) [94] revealed the physical world and that found upon it which the human being of that time would deem desirable. [95] Later, in Atlantean times, that same indwelling light and unfolding light [96] of the mind served to reveal the world of emotions, [97] and in the later half of that period it revealed the more aesthetic values; [98] the arts began to flourish; color and beauty were registered. [99] In our more modern Aryan race, the light has revealed the world of thought and has brought us to a synthesis of the senses; [100] these senses were developed in earlier cycles of human living. [101] Each of these three races, in a mysterious manner, has a correspondence on a racial scale to the first three initiations.

giờ, nhưng theo hàng thiên niên kỷ trôi qua, nó ngày càng có thâm nghĩa; [93] các nền văn minh xuất hiện rồi mất đi; các giống dân phát triển rồi biến mất. Vào thời Lemuria, ánh sáng tri giác ngự bên trong (dù đó là một tri giác cách xa tri giác của chúng ta đến mức hầu như không thể hình dung) [94] đã làm hiển lộ thế giới hồng trần và những gì trong đó mà con người thời ấy cho là đáng ham muốn. [95] Về sau, trong thời Atlantis, cũng chính ánh sáng ngự bên trong và đang khai mở ấy [96] của thể trí đã làm hiển lộ thế giới cảm xúc, [97] và vào nửa sau của thời kỳ ấy, nó làm hiển lộ những giá trị mang tính thẩm mỹ hơn; [98] nghệ thuật bắt đầu hưng thịnh; màu sắc và vẻ đẹp được ghi nhận. [99] Trong giống dân Arya hiện đại hơn của chúng ta, ánh sáng đã làm hiển lộ thế giới tư tưởng và đưa chúng ta đến sự tổng hợp các giác quan; [100] những giác quan này đã phát triển trong các chu kỳ sống trước đây của nhân loại. [101] Theo một cách huyền nhiệm, mỗi một trong ba giống dân này có một sự tương ứng trên quy mô giống dân với ba cuộc điểm đạo đầu tiên.

[Page 665] [102] Today, as we enter the new era, the symbology of the fourth initiation, that of the Renunciation, has application; [103] men face the necessity of renouncing the material values and of substituting the spiritual. [104] The ferment of the initiation process goes on all the time, [105] undermining the materialism of the race of men, [106] revealing more and more of the reality underlying the phenomenal world (the only world recognized by the Lemurians) [107] and—at the same time—providing that cultural field of experience in which those sons of men who are ready to do so can undergo the five initiations, technically understood. [108] This is the factor of importance. [109] This, therefore, is our starting point.

[Page 665] [102] Ngày nay, khi chúng ta bước vào kỷ nguyên mới, hệ biểu tượng của lần điểm đạo thứ tư, cuộc điểm đạo Từ Bỏ, trở nên thích hợp; [103] con người đối diện với nhu cầu phải từ bỏ những giá trị vật chất và thay bằng những giá trị tinh thần. [104] Sự lên men của tiến trình điểm đạo diễn ra không ngừng, [105] làm suy yếu chủ nghĩa duy vật của nhân loại, [106] ngày càng làm hiển lộ thực tại nằm sau thế giới hiện tượng (thế giới duy nhất mà người Lemuria nhận biết) [107] và—đồng thời—cung cấp lĩnh vực kinh nghiệm văn hóa trong đó những người con của nhân loại đã sẵn sàng có thể trải qua năm cuộc điểm đạo, theo nghĩa chuyên môn. [108] Đây là yếu tố quan trọng. [109] Vì vậy, đây là điểm khởi đầu của chúng ta.

[110] The historical process can (and will) reveal the gradual entrance of mankind into ever-expanding "lighted areas" of consciousness; [111] into these areas the way of evolutionary unfoldment has led the race of men right up to the point where there are many, many thousands (and millions if you consider all of humanity—those in incarnation today and those that are out of incarnation upon the inner planes) who have been enabled to step out of the lighted field of the three worlds into another area where the light of the mind can be blended with the still greater light of the soul. [112] They have (in past lives, even though recollection may be lacking) undergone the birth experience and initiation, and as a result of this, that which can reveal what the mind is unable to illumine is now developing and functioning within them. [113] The "light of life" is now available, in a sense far more literally true than you can at this time perceive, and each successive initiation will see this fact more clearly demonstrated. [114] The Birth Initiation lies behind in the experience of many, and this is factually proved by the lives of those who are consciously and willingly oriented towards the light, who see a wider world than that of their own selfish interests, who are sensitive to the Christ life and to the spiritual consciousness in their fellowmen and who see an horizon and vistas of contact unperceived by the average man; [115] they realize a possible spiritual achievement, unknown and undesired by those whose [Page 666] lives are conditioned entirely by either the emotions or the lower concrete mind. [116] At this stage of unfoldment they have a sense of conscious dualism, [117] knowing the fact of the existence of that "something other" than the phenomenal, emotional and mental self.

[110] Tiến trình lịch sử có thể (và sẽ) cho thấy nhân loại dần bước vào những "vùng được soi sáng" ngày càng mở rộng của tâm thức; [111] con đường khai mở tiến hóa đã dẫn nhân loại vào những vùng này, cho đến lúc có hàng chục nghìn người (và hàng triệu người nếu các bạn xét toàn thể nhân loại—những người đang lâm phàm ngày nay và những người không lâm phàm, đang ở trên các cõi bên trong) có thể bước ra khỏi lĩnh vực được soi sáng của ba cõi giới để vào một vùng khác, nơi ánh sáng của thể trí có thể hòa với ánh sáng còn lớn hơn của linh hồn. [112] Họ đã trải qua (trong những kiếp trước, dù có thể không nhớ lại) kinh nghiệm và cuộc điểm đạo Giáng Sinh, và nhờ vậy, điều có thể làm hiển lộ những gì thể trí không thể soi sáng nay đang phát triển và hoạt động bên trong họ. [113] Giờ đây, họ có thể tiếp cận "ánh sáng của sự sống", theo một nghĩa đúng với nghĩa đen hơn rất nhiều so với điều các bạn hiện có thể nhận biết, và mỗi cuộc điểm đạo kế tiếp sẽ cho thấy sự kiện này được chứng minh rõ ràng hơn. [114] Nhiều người đã trải qua cuộc Điểm Đạo Giáng Sinh, và đời sống của những người sau đây là bằng chứng thực tế cho điều ấy: những người hướng về ánh sáng một cách hữu thức và tự nguyện, thấy một thế giới rộng lớn hơn những lợi ích ích kỷ của chính mình, nhạy cảm với sự sống Christ và tâm thức tinh thần trong đồng loại, và thấy một chân trời cùng những viễn cảnh tiếp xúc mà người bình thường không nhận biết; [115] họ nhận ra khả năng đạt đến một thành tựu tinh thần mà những người có [Page 666] đời sống hoàn toàn chịu sự định hình của cảm xúc hoặc hạ trí cụ thể không biết đến và cũng không mong muốn. [116] Ở giai đoạn khai mở này, họ có cảm nhận hữu thức về tính nhị nguyên, [117] biết rõ sự hiện hữu của "một điều khác" ngoài cái ngã thuộc hiện tượng, cảm xúc và trí tuệ.

[118] The first initiation might be regarded as the goal and the reward of the mystical experience; [119] it is fundamentally not an occult experience in the true sense of the term, for it is seldom accurately realized or consciously prepared for, as is the case of the later initiations, and this is why the first two initiations are not considered major initiations. [120] In the mystical realization there is naturally and normally an emphasis upon dualism, [121] but in the new area of unfoldment—visioned and later to be struggled for and attained, initiation by initiation—unity is achieved and dualism disappears. [122] Students should therefore have in mind the following definite occult concept: The mystical Way leads to the first initiation. Having achieved its purpose, it is then renounced, and the "lighted Way" of occultism is then followed, leading to the lighted areas of the higher states of consciousness.

[118] Có thể xem lần điểm đạo thứ nhất là mục tiêu và phần thưởng của kinh nghiệm thần bí; [119] về căn bản, đó không phải là một kinh nghiệm huyền bí theo nghĩa đích thực của thuật ngữ này, vì hiếm khi người ta nhận biết chính xác hoặc chuẩn bị một cách hữu thức cho nó như đối với những cuộc điểm đạo về sau, và đó là lý do hai cuộc điểm đạo đầu tiên không được xem là những cuộc điểm đạo lớn. [120] Trong sự chứng nghiệm thần bí, một cách tự nhiên và thông thường, tính nhị nguyên được nhấn mạnh, [121] nhưng trong vùng khai mở mới—được thấy trước, rồi về sau phải nỗ lực giành lấy và đạt đến qua từng cuộc điểm đạo—sự hợp nhất thành tựu và tính nhị nguyên biến mất. [122] Vì vậy, các đạo sinh nên ghi nhớ quan niệm huyền bí rõ ràng sau đây: Con Đường thần bí dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất. Sau khi hoàn thành mục đích, con đường ấy được từ bỏ, và người ta tiếp bước trên "Con Đường được Soi Sáng" của huyền bí học, dẫn đến những vùng được soi sáng của các trạng thái tâm thức cao hơn.

[123] Thus both ways are seen to be essential; the mystical way is for the majority at this time, [124] and an increasingly large number of mystics [125] will emerge out of the modern masses of men; [126] paralleling this, the occult way is attracting more and more of the world intelligentsia. [127] Its experience is not basically religious, as the orthodox churchman understands the word. [128] The way of science is as deeply needed by mankind as is the way of religion, for "God" is found equally on both ways. [129] The scientific way leads the aspirant into the world of energies and forces, which is the true world of occult endeavor, [130] revealing the Universal Mind [131] and the workings of that great Intelligence which created the manifested universe. [132] The

[123] Như vậy, có thể thấy cả hai con đường đều thiết yếu; hiện nay, con đường thần bí dành cho số đông, [124] và ngày càng nhiều nhà thần bí [125] sẽ xuất hiện từ quần chúng hiện đại; [126] song song với điều này, con đường huyền bí đang thu hút ngày càng nhiều giới trí thức trên thế giới. [127] Kinh nghiệm trên con đường ấy về căn bản không mang tính tôn giáo theo cách người thuộc giáo hội chính thống hiểu từ này. [128] Nhân loại cần con đường khoa học sâu sắc chẳng kém con đường tôn giáo, vì có thể tìm thấy "Thượng đế" như nhau trên cả hai con đường. [129] Con đường khoa học dẫn người chí nguyện vào thế giới của các năng lượng và mãnh lực, vốn là thế giới đích thực của nỗ lực huyền bí, [130] làm hiển lộ Vũ Trụ Trí [131] và hoạt động của Trí Tuệ vĩ đại đã tạo ra vũ trụ biểu hiện. [132] "Con người mới" đã

"new man" who has come to birth at the first initiation must and will tread the occult or scientific way, which inevitably leads him out of the world of mysticism into the scientific and assured perception of God as life or energy.

ra đời ở lần điểm đạo thứ nhất phải và sẽ bước trên con đường huyền bí hay khoa học, con đường tất yếu dẫn y ra khỏi thế giới thần bí học để đến với sự nhận biết mang tính khoa học và chắc chắn về Thượng đế như sự sống hay năng lượng.

[Page 667] [133] The first initiation marks the beginning of a totally new life and mode of living; it marks the commencement of a new manner of thinking and of conscious perception. [134] The life of the personality in the three worlds has for eons nurtured the germ of this new life and fostered the tiny spark of light within the relative darkness of the lower nature. [135] This process is now being brought to a close, though it is not at this stage entirely discontinued, for the "new man" has to learn to walk, to talk, and to create; [136] the consciousness is now, however, being focused elsewhere. [137] This leads to much pain and suffering until the definite choice is made, [138] a new dedication to service is vouchsafed, [139] and the initiate is ready to undergo the Baptism Initiation.

[Page 667] [133] Lần điểm đạo thứ nhất đánh dấu sự khởi đầu của một cuộc sống và lối sống hoàn toàn mới; nó đánh dấu sự bắt đầu của một cách suy nghĩ và tri giác hữu thức mới. [134] Qua nhiều đại kỳ, đời sống của phàm ngã trong ba cõi giới đã nuôi dưỡng mầm sống mới này và chăm bồi tia sáng nhỏ bé trong bóng tối tương đối của bản chất thấp. [135] Giờ đây, tiến trình này đang đi đến hồi kết, dù ở giai đoạn này chưa hoàn toàn chấm dứt, vì "con người mới" phải học đi, học nói và học sáng tạo; [136] tuy nhiên, giờ đây tâm thức đang tập trung ở nơi khác. [137] Điều này dẫn đến nhiều đau đớn và khổ sở cho đến khi có một lựa chọn dứt khoát, [138] một sự hiến mình mới cho việc phụng sự được xác lập, [139] và điểm đạo đồ sẵn sàng trải qua cuộc Điểm Đạo Rửa Tội.

[140] Members of the New Group of World Servers should watch with care for all those who show signs of having passed through the "birth" experience and should help them toward a greater maturity. [141] They should assume that all those who truly [142] love their fellowmen, who are interested in the esoteric teaching, [143] and who seek to discipline themselves in order to attain greater beauty of life, are initiate and have undergone the first initiation. When they discover those who are seeking mental polarization [144] and who evidence a desire and aspiration to think and to know, coupled with the distinguishing marks of those who have taken the first initiation, [145] they can, in all probability, safely assume that

[140] Các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian nên cẩn thận quan sát tất cả những ai có dấu hiệu đã trải qua kinh nghiệm "chào đời" và giúp họ trưởng thành hơn. [141] Họ nên xem rằng tất cả những ai thực sự [142] yêu thương đồng loại, quan tâm đến giáo huấn nội môn, [143] và tìm cách rèn luyện bản thân để đạt đến vẻ đẹp lớn hơn trong đời sống, đều là những người đã được điểm đạo và đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Khi phát hiện những người đang tìm kiếm sự phân cực trí tuệ [144] và biểu lộ mong muốn cùng khát vọng suy nghĩ và hiểu biết, đồng thời có những dấu hiệu đặc trưng của người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, [145] rất có thể họ có cơ sở vững chắc để cho rằng những người ấy đã trải qua lần

such people have taken the second initiation or are on the verge of so doing. [146] Their duty will then be clear. It is by this close observation on the part of the world servers that the ranks of the New Group are filled. [147] Today, the opportunity and the stimulation are so great that all servers must keep alert, developing in themselves the ability to register the quality for which search must be made, and giving the help and guidance which will weld into one cooperative band those disciples and initiates who should prepare the way for the Christ.

điểm đạo thứ hai hoặc đang ở ngưỡng cửa ấy. [146] Khi đó, bổn phận của họ sẽ rõ ràng. Chính nhờ sự quan sát kỹ lưỡng này của những người phụng sự thế gian mà hàng ngũ của Đoàn Người Mới được bổ sung. [147] Ngày nay, cơ hội và sự kích thích lớn đến mức mọi người phụng sự đều phải luôn tỉnh táo, phát triển trong mình khả năng ghi nhận phẩm tính cần tìm kiếm, đồng thời giúp đỡ và hướng dẫn để gắn kết thành một tập thể hợp tác những đệ tử và điểm đạo đồ có nhiệm vụ dọn đường cho Đức Christ.

[148] The first initiation should be regarded as instituting a new attitude towards relationships. [149] This is not yet the case. [150] The relationships hitherto recognized, speaking generally, [Page 668] have been those karmically, physically and emotionally instituted; [151] they are largely objective and predominantly concern the phenomenal plane with its contacts, duties, responsibilities and obligations. [152] The new relationships however, to be increasingly recognized, are subjective and may have but little phenomenal indication. [153] They embrace the recognition of those who must be served; they involve the expansion of the individual consciousness into a growing group awareness; they lead eventually to an eager response to hierarchical quality and to the magnetic pull of the Ashram. [154] Such a development in the recognition of relationships leads finally to a recognition of the Presence of the Christ and to relationship with Him. [155] With the recognition of and the relationship to the planetary Logos we need not at this point deal. [156] All these relationships begin, in their truest connotation and with a correctly realized objective, at the birth of the “new man.” [157] To this the Christ referred when He said: “Except a man be

[148] Nên xem lần điểm đạo thứ nhất là sự khởi lập một thái độ mới đối với các mối quan hệ. [149] Hiện nay, điều đó vẫn chưa xảy ra. [150] Nói chung, những mối quan hệ được nhận biết từ trước đến nay [Page 668] là những mối quan hệ hình thành do nghiệp quả, trên phương diện thể chất và cảm xúc; [151] chúng phần lớn mang tính khách quan và chủ yếu liên quan đến cõi hiện tượng cùng những tiếp xúc, bổn phận, trách nhiệm và nghĩa vụ trong đó. [152] Tuy nhiên, những mối quan hệ mới, sẽ ngày càng được nhận biết, mang tính chủ quan và có thể chỉ có rất ít dấu hiệu biểu hiện trong thế giới hiện tượng. [153] Chúng bao hàm sự nhận biết những người cần được phụng sự; chúng liên quan đến sự mở rộng tâm thức cá nhân thành sự nhận biết nhóm ngày càng tăng; cuối cùng, chúng dẫn đến một đáp ứng nhiệt thành với phẩm tính của Thánh đoàn và sức hút từ tính của ashram. [154] Sự phát triển như thế trong việc nhận biết các mối quan hệ cuối cùng dẫn đến sự nhận biết Hiện Diện của Đức Christ và mối quan hệ với Ngài. [155] Ở đây, chúng ta chưa cần bàn đến sự nhận biết và mối quan hệ với Hành Tinh Thượng đế. [156] Tất cả những mối quan hệ này, theo ý nghĩa đích thực nhất và với một mục tiêu được nhận biết đúng đắn, đều bắt đầu khi “con người mới” ra đời. [157] Đức

born again, he cannot see the Kingdom of God." [158] I am here using the Christian terminology but prefer to speak of the "new man" rather than the strictly Christian phrase "the birth of the Christ Child in the heart." [159] It is by means of the touchstone of relationships that world servers can contact the initiates and the accepted disciples in the world, and can discover those aspirants who can be helped and trained.

Christ đã nói đến điều này khi Ngài phán: "Nếu một người không được sinh lại, người ấy không thể thấy Thiên Giới." [158] Ở đây, Tôi dùng thuật ngữ Kitô giáo, nhưng thích nói về "con người mới" hơn là dùng cụm từ thuần Kitô giáo "sự ra đời của Hài Nhi Christ trong tim." [159] Nhờ lấy các mối quan hệ làm tiêu chuẩn thử nghiệm, những người phụng sự thế gian có thể tiếp xúc với các điểm đạo đồ và đệ tử được chấp nhận trên thế giới, đồng thời phát hiện những người chí nguyện có thể được giúp đỡ và huấn luyện.

[160] Let me bring another point to your attention. In the phenomenal world of the average human being who has not yet passed through the initiatory experience of the rebirth, the emphasis has ever been and is today upon the dual relationship of the sexes and to this our novels, plays, movies and affairs of all men bear testimony. [161] Creativity expresses itself mainly through the propagation of the race, [162] brought about through the relation of male and female, or of the positive and negative poles in the human family. [163] This is right and good and part of the divine Plan. [164] Even though men have prostituted their capacities and debased their relationships, the basic plan is divine and ideal. After the first initiation, the entire sex relationship shifts gradually [Page 669] and steadily into its proper place as simply a natural phase of existence in the three worlds and as one of the normal and correct appetites, but the emphasis changes. [165] The higher experience and correspondence, that of which physical sex is only the symbol, becomes apparent. [166] Instead of male and female, there emerges the magnetic relationship between the now negative personality and the positive soul, with consequent creativity upon the higher planes. Of this relationship the head center

[160] Tôi xin lưu ý các bạn một điểm khác. Trong thế giới hiện tượng của người bình thường chưa trải qua kinh nghiệm điểm đạo của sự tái sinh, trọng tâm từ trước đến nay vẫn luôn đặt vào mối quan hệ nhị nguyên giữa hai giới, và các tiểu thuyết, kịch, phim ảnh cùng chuyện đời của mọi người đều làm chứng cho điều ấy. [161] Tính sáng tạo biểu hiện chủ yếu qua sự sinh sôi của nhân loại, [162] diễn ra nhờ mối quan hệ giữa nam và nữ, hay giữa hai cực dương và âm trong gia đình nhân loại. [163] Điều này đúng đắn, tốt đẹp và là một phần của Thiên Cơ thiêng liêng. [164] Dù con người đã lạm dụng những năng lực của mình và làm suy đồi các mối quan hệ, thiên cơ căn bản vẫn thiêng liêng và lý tưởng. Sau lần điểm đạo thứ nhất, toàn bộ mối quan hệ tính dục dần dần và đều đặn [Page 669] chuyển về đúng vị trí của nó, chỉ là một giai đoạn tự nhiên của sự hiện hữu trong ba cõi giới và là một trong những ham muốn bình thường, đúng đắn, nhưng trọng tâm thay đổi. [165] Kinh nghiệm và sự tương ứng cao hơn, mà tính dục trên phương diện thể chất chỉ là biểu tượng, trở nên rõ ràng. [166] Thay cho nam và nữ, xuất hiện mối quan hệ từ tính giữa phàm ngã giờ đây mang tính âm và linh hồn mang tính dương, từ đó dẫn đến sự sáng tạo trên các cõi cao hơn. Trung tâm đầu và trung tâm giữa hai chân mày (trung tâm ajna) là những tác

and the center between the eyebrows (the ajna center) are the agents and eventually—through the medium of the pituitary body and the pineal gland—they condition the personality, rendering it soul-infused.

nhân của mối quan hệ này, và cuối cùng—thông qua tuyến yên và tuyến tùng—chúng tác động lên phàm ngã, khiến phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

Rays and Initiations Commentary 091 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 091

Michael D. Robbins 21 July 2017 Book pages 658–669

Michael D. Robbins 21 tháng 7 năm 2017 Các trang sách 658–669

Hello friends, we are now in *Rays and Initiations* webinar commentary number 91. We're in the second part of the book around page 658. So we're talking about the Planetary Logos and the seven phases of a process which he initiated in preparation to a kind of divine planting. Men are being initiated into phases of the divine consciousness through the seven root races. The word planting is symbolic and each phase, each one of these seven brings the original Divine Purpose or spiritual project nearer to fruition.

Xin chào các bạn, hiện chúng ta đang ở bài bình giảng webinar số 91 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Chúng ta đang ở phần thứ hai của cuốn sách, khoảng trang 658. Chúng ta đang nói về Hành Tinh Thượng đế và bảy giai đoạn của một tiến trình mà Ngài đã khởi xướng để chuẩn bị cho một hình thức gieo trồng thiêng liêng. Con người đang được điểm đạo vào các giai đoạn của tâm thức thiêng liêng qua bảy giống dân gốc. Từ gieo trồng mang tính biểu tượng, và mỗi giai đoạn trong bảy giai đoạn này đều đưa Thiên Ý ban đầu, hay dự án tinh thần, đến gần hơn với sự thành tựu.

I think it's all part of the development of what is occurring for the Planetary Logos in this Fourth Chain and, focally for us, on the fourth globe. So the purpose is coming nearer fruition and this is what brought Sanat Kumara, an emanation really of the Planetary Logos, into manifestation or into incarnation. Whether Sanat Kumara pertains only to the Fourth Chain is doubtful. He seems to have a place very high in the planetary scheme and I suppose could be emanated into any one of the chains which themselves are in a way emanations,

Tôi nghĩ tất cả đều là một phần trong sự phát triển của những gì đang diễn ra đối với Hành Tinh Thượng đế trong Dãy Thứ Tư này và, với chúng ta là trọng tâm, trên bầu hành tinh thứ tư. Như vậy, mục đích đang đến gần hơn với sự thành tựu, và chính điều này đã đưa Sanat Kumara, thực ra là một sự xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế, vào biểu hiện hay lâm phàm. Liệu Sanat Kumara có chỉ thuộc về Dãy Thứ Tư hay không vẫn là điều đáng ngờ. Dường như Ngài có một vị trí rất cao trong hệ hành tinh, và tôi cho rằng Ngài có thể xuất lộ trong bất kỳ Dãy nào, mà bản thân chúng, theo một nghĩa nào đó, cũng là

as are every globe in all the seven chains, or maybe there are ten—three subjective.

những sự xuất lộ, cũng như mỗi bầu hành tinh trong cả bảy Dãy, hoặc có lẽ có mười—ba thuộc phương diện chủ quan.

So let's go on here and see what The Tibetan has in mind.

Vậy chúng ta hãy tiếp tục và xem Chân sư Tây Tạng muốn nói điều gì.

[1] Each of these phases

[1] Mỗi giai đoạn này

Of the seven root races

Của bảy giống dân gốc

[2] affects all the four kingdoms in nature, producing a higher stage of sensitivity in each successive one,

[2] tác động đến cả bốn giới trong thiên nhiên, tạo ra một mức độ nhạy cảm cao hơn ở mỗi giới kế tiếp,

So let's just say consciousness is increasing with each successive stage.

Như vậy, tâm thức gia tăng qua mỗi giai đoạn kế tiếp.

So higher sensitivity with each successive stage

Vì vậy, độ nhạy cảm cao hơn qua mỗi giai đoạn kế tiếp

[3] but it is only in the fourth kingdom, the human, that there exists the possibility of a conscious registering and recognition of divine intent and a faint vibrating response to the will aspect of divinity.

[3] nhưng chỉ trong giới thứ tư, giới nhân loại, mới có khả năng ghi nhận và nhận biết một cách hữu thức ý định thiêng liêng, cùng một đáp ứng rung động yếu ớt với phương diện ý chí của thiên tính.

The other kingdoms follow but not consciously, and only humanity can faintly and consciously respond to the Divine Will.

Các giới khác tuân theo nhưng không có ý thức, và chỉ nhân loại mới có thể đáp ứng một cách yếu ớt và có ý thức với Ý Chí thiêng liêng.

[4] It has taken millennia of years to bring this about.

[4] Phải mất hàng thiên niên kỷ mới đạt được điều này.

And I assume—well, millennia of years are thousands, but I do believe we're even speaking of millions of years

Và tôi cho rằng—thiên niên kỷ là hàng nghìn năm, nhưng tôi thực sự tin rằng ở đây chúng ta thậm chí đang nói đến hàng triệu năm

[5] When you remember that it has only been in the present world crisis that the planetary Logos dared subject the forms in

[5] Khi nhớ rằng chỉ đến cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay, Hành Tinh Thượng đế mới dám để các hình tướng trong cả bốn

all the four kingdoms to the direct stimulation of His impelling will,

giới chịu sự kích thích trực tiếp từ ý chí thúc đẩy của Ngài,

And you know, maybe we can say that from 1825 and onward three Shamballa impacts really, 1825, then definitely there were the great decisions of 1854, 1903, 1952, 2001.

Và có lẽ chúng ta có thể nói rằng từ năm 1825 trở đi thực sự có ba tác động Shamballa: năm 1825; rồi chắc chắn có những quyết định lớn vào các năm 1854, 1903, 1952, 2001.

Those are Shamballic forces released by sixth degree initiates and then the Shamballa impact of 1975 and then again in the year 2000. So you know, in a way it seems that they are increasing in their frequency. But of course what's coming is a very important period. We can call it the period of the hundred year conclave. And it's not said that this is specifically a Shamballa impact, but of course Shamballa makes important decisions at that time with respect to the future of humanity and in this case it'll be with respect to The Externalization of the Hierarchy, a huge planetary event, and The Reappearance of the Christ.

Đó là những mãnh lực Shamballa do các điểm đạo đồ bậc sáu phóng thích, rồi đến tác động Shamballa năm 1975 và một lần nữa vào năm 2000. Vì vậy, theo một cách nào đó, dường như tần suất của chúng đang gia tăng. Nhưng tất nhiên, sắp tới là một giai đoạn rất quan trọng. Chúng ta có thể gọi đó là giai đoạn mật nghị trăm năm. Và người ta không nói rằng đây cụ thể là một tác động Shamballa, nhưng tất nhiên vào thời điểm ấy, Shamballa đưa ra những quyết định quan trọng liên quan đến tương lai của nhân loại, và trong trường hợp này là liên quan đến Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, một sự kiện hành tinh to lớn, và Sự Tái Lâm của Đức Christ.

So when you remember that it has only been in the present world crisis from that the Planetary Logos dared subject the forms, he has an exquisite sense of their capacity and their resiliency *in all the four kingdoms to the direct stimulation of his impelling will.* And we might say here via the Shamballa impacts

Vì vậy, khi các bạn nhớ rằng chỉ trong cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay, Hành Tinh Thượng đế mới dám đặt các hình tướng, Ngài có một cảm nhận vô cùng tinh tế về khả năng và sức phục hồi của chúng *trong cả bốn giới dưới sự kích thích trực tiếp của ý chí thúc đẩy của Ngài.* Và ở đây chúng ta có thể nói là thông qua các tác động Shamballa

[6] you will realize the long, long patience which is perhaps His most distinctive characteristic.

[6] các bạn sẽ nhận ra lòng kiên nhẫn dài lâu biết bao, có lẽ [Page 659] là đặc tính nổi bật nhất của Ngài.

Interesting to speak of the quality of patience of the Planetary Logos.

Thật thú vị khi nói về phẩm tính kiên nhẫn của Hành Tinh Thượng đế.

[7] Patience is a quality of will;

[7] Kiên nhẫn là một phẩm tính của ý chí;

Because the will has to restrain elemental impulse for patience to be exercised. The will must restrain elemental impulse for the patience to occur.

Bởi vì ý chí phải kiềm chế xung lực hành khí để có thể thực hành lòng kiên nhẫn. Ý chí phải kiềm chế xung lực hành khí để lòng kiên nhẫn có thể xuất hiện.

[8] it is of the nature of a strict adherence to a fixed intention.

[8] bản chất của nó là sự kiên trì nghiêm ngặt với một ý định đã xác lập.

So we might say that even the Planetary Logos has fixed intention, even though fixed intention is not considered, for man, the highest aspect of his will.

Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng ngay cả Hành Tinh Thượng đế cũng có ý định cố định, dù đối với con người, ý định cố định không được xem là phương diện cao nhất của ý chí.

[9] At each transition from one civilization to another (each being built upon the cultural seed of the preceding one,

[9] Ở mỗi lần chuyển tiếp từ nền văn minh này sang nền văn minh khác (mỗi nền văn minh đều xây dựng trên hạt giống văn hóa của nền văn minh trước đó,

Culture is the essence, the harvest of value.

Văn hóa là tinh túy, là thành quả giá trị thu hoạch được.

[10] after a due flowering of the civilization)

[10] sau khi nền văn minh ấy đã nở rộ đúng mức),

A flowering is necessary if culture is to be concentrated.

Cần có sự nở rộ để văn hóa có thể cô đọng lại.

[11] we could say of Sanat Kumara what has been said of the Christ, that "He sees of the travail of His soul and is satisfied."

[11] chúng ta có thể nói về Sanat Kumara điều người ta đã nói về Đức Christ, rằng "Ngài thấy thành quả từ nỗi nhọc nhằn của linh hồn Ngài và hài lòng."

And so can move on to his next expression.

Và vì thế Ngài có thể tiến tới sự biểu lộ tiếp theo của mình.

[12] So blind are men that when a civilization comes to an end, when the familiar mode of cultural expression is brought (as is usual) under the hand of the destroyer,

[12] Con người mù quáng đến mức khi một nền văn minh chấm dứt, khi phương thức biểu đạt văn hóa quen thuộc rơi vào tay đấng hủy diệt (như thường lệ),

And we see this happening now

Và chúng ta thấy điều này đang diễn ra hiện nay

[13] humanity regards it as a major disaster and dreads and fears the ruin which usually surrounds such an event.

[13] nhân loại xem đó là một thảm họa lớn, khiếp sợ và hãi hùng trước cảnh đổ nát thường đi kèm một biến cố như thế.

Because there's no anticipation of the future, no forethought, and too much attachment to that which has been.

Bởi vì không có sự dự liệu cho tương lai, không biết nhìn xa, và quá gắn bó với những gì đã qua.

[14] But from the standpoint of the world of significances, progress is seen and the day of fulfillment draws ... nearer.

[14] Nhưng từ quan điểm của thế giới của thâm nghĩa, người ta thấy sự tiến bộ và ngày thành tựu đang đến gần hơn nhiều.

This is from the spiritual triadic perspective. The Spiritual Triad is the world of significances and progress is impelled from the Spiritual Triad under the impulse of the Monad.

Đây là từ góc nhìn của Tam Nguyên Tinh Thần. Tam Nguyên Tinh Thần là Thế giới của thâm nghĩa, và sự tiến bộ được thúc đẩy từ Tam Nguyên Tinh Thần dưới xung lực của chân thần.

[15] Our modern civilization today (under the hammer of the destroyer aspect)

[15] Nền văn minh hiện đại của chúng ta ngày nay (dưới búa của phương diện hủy diệt)

And this invokes the image of Vulcan

Và điều này gợi lên hình ảnh Vulcan

[16] is being changed; old things are passing away, having served their purpose. The new thing is not yet noted or appreciated, though already present.

[16] đang biến đổi; những điều cũ đang qua đi, sau khi đã hoàn thành mục đích của chúng. Điều mới mẻ chưa được chú ý hay trân trọng, dù đã hiện diện.

It's the Aquarian culture in its seed form.

Đó là nền văn hóa Bảo Bình trong hình tướng hạt giống.

[17] The work of preparation for the planting of the germ or seed of the divine will on Earth is nearly over;

[17] Công việc chuẩn bị để gieo mầm hay hạt giống của ý chí thiêng liêng trên Trái Đất gần như đã hoàn tất;

So he's talking about planting the Divine Will probably through the Shamballa impacts.

Vì vậy, Ngài đang nói đến việc gieo trồng Ý Chí thiêng liêng, có lẽ thông qua các tác động Shamballa.

[18] when the Hierarchy is externalized, and men as a whole recognize the position on Earth of the Christ and of His church "invisible" (the union of all souls made perfect, which is a true description of the Hierarchy),

[18] khi Thánh đoàn hiển lộ, và toàn thể nhân loại nhận biết vị thế trên Trái Đất của Đức Christ cùng giáo hội "vô hình" của Ngài (sự hợp nhất của mọi linh hồn đã đạt đến hoàn thiện, vốn là một mô tả đúng về Thánh đoàn),

That's beautiful.

Điều đó thật đẹp.

[19] then—in a manner unforeseen by humanity—Shamballa will assume control, and from the Council Chamber of Sanat Kumara will issue forth the Sower of the seed;

[19] thì—theo một cách nhân loại không lường trước—Shamballa sẽ nắm quyền điều hành, và từ Phòng Hội Đồng của Sanat Kumara, Đấng Gieo Hạt sẽ xuất hiện;

This is, I think, far into the future if the sower is Sanat Kumara. There will be The Reappearance of the Christ and the presence of the church invisible even after the Christ with the Buddha passes before the great lord and prepares to move on to other modes of service of an entirely higher nature, unspecified but probably involving a transition to the cosmic astral plane at the eighth initiation. So men as a whole, now you know, that's the hint, because in the coming externalization some men will recognize the nature of the Christ and his Hierarchy, but not all.

Tôi nghĩ điều này còn ở tương lai rất xa nếu Đấng Gieo Hạt là Sanat Kumara. Sẽ có Sự Tái Lâm của Đức Christ và sự hiện diện của giáo hội vô hình ngay cả sau khi Đức Christ cùng Đức Phật đi qua trước Chúa Tể vĩ đại và chuẩn bị chuyển sang những phương thức phụng sự khác có bản chất hoàn toàn cao hơn, chưa được xác định cụ thể nhưng có lẽ bao hàm một sự chuyển tiếp sang cõi cảm dục vũ trụ ở lần điểm đạo thứ tám. Vậy, toàn thể nhân loại—đó là gợi ý, bởi vì trong sự hiển lộ sắp tới, một số người sẽ nhận biết bản chất của Đức Christ và Thánh đoàn của Ngài, nhưng không phải tất cả.

Anyway, there will be a recognition, men as a whole eventually, but this may not be speaking of the Aquarian age per se when some will recognize, though every eye will see Him. *Recognize the position on earth of the Christ and his church invisible, the union of all souls made perfect.* A beautiful description of Hierarchy *the union of all souls made perfect.* And here we're not just talking about the

Dù sao đi nữa, cuối cùng toàn thể nhân loại sẽ nhận biết, nhưng điều này có thể không nói về chính thời đại Bảo Bình, khi chỉ một số người nhận biết, dù mọi con mắt đều sẽ thấy Ngài. *Nhận biết vị thế trên Trái Đất của Đức Christ và giáo hội vô hình của Ngài, sự hợp nhất của tất cả những linh hồn đã đạt đến hoàn thiện.*Một mô tả đẹp về Thánh đoàn *sự hợp nhất của tất cả những linh hồn đã đạt đến*

causal body, not speaking only of causal bodies. So this is a true description of the Hierarchy.

hoàn thiện. Và ở đây chúng ta không chỉ nói về thể nguyên nhân, không chỉ nói về các thể nguyên nhân. Vì vậy, đây là một mô tả đúng về Thánh đoàn.

Then in a manner unforeseen by humanity, Shamballa will assume control and from the council chamber of Sanat Kumara will issue forth the sower of the seed.

Thì theo một cách nhân loại không lường trước, Shamballa sẽ nắm quyền điều hành, và từ Phòng Hội Đồng của Sanat Kumara, Đấng Gieo Hạt sẽ xuất hiện.

[20] He will sow it within the ground prepared by humanity, and thus the future is assured, not for the planetary Logos alone, but for that greater Whole in which our planet plays its little part.

[20] Ngài sẽ gieo hạt vào mảnh đất nhân loại đã chuẩn bị, và như vậy tương lai được bảo đảm, không chỉ cho riêng Hành Tinh Thượng đế, mà còn cho Toàn Thể vĩ đại hơn, trong đó hành tinh chúng ta đóng góp phần nhỏ bé của mình.

I wonder, is this our solar system? Is He saying that success here on this planetary scheme means success for the entire solar system?

Tôi tự hỏi, đây có phải là hệ mặt trời của chúng ta không? Có phải Ngài đang nói rằng thành công ở đây, trên hệ hành tinh này, có nghĩa là thành công cho toàn bộ hệ mặt trời không?

Is he saying that? *But for the greater whole in which our planet plays its little part* and that is the solar system, the sower of the seed. Well, there will come a time when in a way Sanat Kumara will descend as close to the physical plane as will be possible for him.

Có phải Ngài đang nói như vậy không? *Mà còn cho toàn thể vĩ đại hơn mà trong đó hành tinh chúng ta đóng góp phần nhỏ bé của mình* và đó là hệ mặt trời, Đấng Gieo Hạt. Sẽ đến một lúc, theo một cách nào đó, Sanat Kumara sẽ giáng xuống gần cõi hồng trần nhất trong khả năng của Ngài.

[21] That moment lies ahead in the civilization which shall be, and in the next great race which will emerge out of all our modern races and nations, the sowing will take place.

[21] Thời điểm ấy còn ở phía trước, trong nền văn minh sẽ hình thành, và việc gieo hạt sẽ diễn ra trong giống dân lớn kế tiếp, xuất hiện từ tất cả các giống dân và quốc gia hiện đại của chúng ta.

Well, that's interesting. The sixth root race will last for about ten million years. So maybe at some point during that root race this sowing will occur.

Điều đó thật thú vị. Giống dân gốc thứ sáu sẽ kéo dài khoảng mười triệu năm. Vì vậy, có lẽ vào một thời điểm nào đó trong giống dân gốc ấy, việc gieo hạt này sẽ diễn ra.

He still hasn't specified who is the sower of the seed, but one gathers that he is from Shamballa.

Ngài vẫn chưa xác định ai là Đấng Gieo Hạt, nhưng có thể hiểu rằng Ngài đến từ Shamballa.

[22] The next race will be a fusion of the whole,

[22] Giống dân kế tiếp sẽ là sự dung hợp của toàn thể,

This is not even the seventh, this is the sixth

Đây thậm chí chưa phải giống dân thứ bảy, mà là thứ sáu

[23] and a world-wide recognition of the One Humanity

[23] và sự nhận biết trên toàn thế giới về Nhân Loại Duy Nhất

Let's just say because of the strong buddhic quality of that race.

Có thể nói là nhờ phẩm tính Bồ đề mạnh mẽ của giống dân ấy.

[24] is an essential prerequisite of the sowing.

[24] là một điều kiện tiên quyết thiết yếu cho việc gieo hạt.

So recognized oneness must precede sowing is what he's saying. Recognized oneness must precede the sowing of that root race.

Vậy, điều Ngài đang nói là sự nhận biết tính nhất thể phải có trước việc gieo hạt. Sự nhận biết tính nhất thể phải có trước việc gieo hạt của giống dân gốc ấy.

[25] It is the creation of this universal recognition which will be one of the major tasks of the reappearing Christ and His attendant Hierarchy.

[25] Tạo nên sự nhận biết phổ quát này sẽ là một trong những nhiệm vụ chính của Đức Christ khi Ngài tái lâm cùng Thánh đoàn theo Ngài.

Creation of the sense of universality under Aquarius. Let's just say that Aquarius is the sign of universality and the Christ and his Hierarchy will promote this realization or recognition. *It is the creation of this universal recognition which will be one of the major tasks of the reappearing Christ and his attendant hierarchy.* Sometimes talks about the sun and its attendant planets.

Tạo ra ý thức về tính phổ quát dưới ảnh hưởng của Bảo Bình. Có thể nói Bảo Bình là dấu hiệu của tính phổ quát, và Đức Christ cùng Thánh đoàn của Ngài sẽ thúc đẩy sự nhận ra hay nhận biết này. *Chính việc tạo ra sự nhận biết phổ quát này sẽ là một trong những nhiệm vụ chính của Đức Christ tái lâm và Thánh đoàn theo hầu Ngài.* Đôi khi Ngài nói về mặt trời và các hành tinh theo hầu mặt trời.

Well, just as the planets attend upon the Solar Logos, so the Hierarchy attends upon the Christ.

Cũng như các hành tinh theo hầu Thái dương Thượng đế, Thánh đoàn theo hầu Đức Christ.

[26] When the "little wills of men" are beginning to respond on a measurably large scale to the greater Will of the divine Life, then the major task of Shamballa will become possible;

[26] Khi "những ý chí nhỏ bé của [Page 660] con người" bắt đầu đáp ứng trên một quy mô lớn có thể đo lường được với Ý Chí vĩ đại hơn của Sự Sống thiêng liêng, thì nhiệm vụ chính của Shamballa mới trở nên khả thi; tuy nhiên,

And we would say not until so the will within humanity must be cultivated.

Và chúng ta có thể nói là chỉ đến khi ấy; vì vậy, ý chí trong nhân loại phải được vun bồi.

[27] prior to that, humanity must respond to the light and the love which are the preparatory streams of spiritual energy and which are already pouring forth in response to human invocation.

[27] trước đó, nhân loại phải đáp ứng với ánh sáng và tình thương, là những dòng năng lượng tinh thần mang tính chuẩn bị và đã tuôn đổ để đáp ứng lời khẩn cầu của nhân loại.

So the next race is definitely the sixth root race and I think we are now dealing with the, well, we're dealing with the sixth subrace of the fifth root race and the seventh has to come as well. But perhaps the seed, if Phillip Lindsay's estimations are correct here, that the seed of the sixth root race is really being planted in the sixth subrace of the fifth, of the present fifth root race. So Shamballa is on the move to fulfill its goal. It is on the move to fulfill its larger purpose with respect to our, with regard to our Fourth Chain and fourth globe.

Vì vậy, giống dân tiếp theo chắc chắn là giống dân gốc thứ sáu, và tôi nghĩ hiện nay chúng ta đang đề cập đến giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm, và giống dân phụ thứ bảy cũng phải xuất hiện. Nhưng có lẽ hạt giống, nếu những ước tính của Phillip Lindsay là đúng ở đây, thì hạt giống của giống dân gốc thứ sáu thực sự đang được gieo trồng trong giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm hiện nay. Vì vậy, Shamballa đang tiến bước để hoàn thành mục tiêu của mình. Trung tâm ấy đang tiến bước để hoàn thành mục đích lớn lao hơn của mình đối với Dãy Thứ Tư và bầu hành tinh thứ tư của chúng ta.

[28] In comprehending the planetary initiatory processes as instituted by the planetary Logos,

[28] Khi tìm hiểu các tiến trình điểm đạo hành tinh do Hành Tinh Thượng đế thiết lập,

You know, under the will of the Solar Logos and the will of Sirius

Dưới ý chí của Thái dương Thượng đế và ý chí của Sao Thiên Lang

[29] men must relate them to the great crises which have occurred in all the races of men.

[29] con người phải liên hệ chúng với những cuộc khủng hoảng lớn từng xảy ra trong mọi giống dân của nhân loại.

Well, I think what's being said here is that planetary initiations bring crises into the races of men.

Tôi nghĩ điều được nói ở đây là các cuộc điểm đạo hành tinh mang khủng hoảng đến cho các giống dân của nhân loại.

[30] Just as the initiate-disciple passes from one initiation to another through a process of continuously leaving behind those aspects of the form life which have been destroyed by him as useless, so humanity leaves behind civilization after civilization under the stimulus of the evolving purpose of Sanat Kumara Who initiates constantly that which is new and that which will better serve His will.

[30] Cũng như đệ tử đã được điểm đạo tiến từ lần điểm đạo này sang lần điểm đạo khác qua một tiến trình liên tục bỏ lại phía sau những phương diện của đời sống hình tướng mà y đã hủy bỏ vì vô dụng, nhân loại cũng bỏ lại hết nền văn minh này đến nền văn minh khác dưới sự kích thích của thiên ý đang tiến hóa của Sanat Kumara, Đấng không ngừng khởi xướng điều mới mẻ và điều sẽ phụng sự ý chí của Ngài tốt hơn.

So let's just say that destruction and initiation go hand in hand, leaving behind the unnecessary.

Vì vậy, có thể nói rằng hủy diệt và điểm đạo song hành, bỏ lại phía sau những gì không cần thiết.

[31] Men are apt to think that the whole evolutionary process—including the development of the subhuman kingdoms in nature—is merely a mode whereby men can reach perfection and develop better forms through which to manifest that perfection. But in the last analysis, human progress is purely relative and incidental.

[31] Con người thường nghĩ rằng toàn bộ tiến trình tiến hóa—bao gồm sự phát triển của các giới dưới nhân loại trong thiên nhiên—chỉ là một phương thức giúp con người đạt đến hoàn thiện và phát triển những hình tướng tốt hơn để biểu hiện sự hoàn thiện ấy. Nhưng xét đến cùng, sự tiến bộ của nhân loại hoàn toàn mang tính tương đối và chỉ là điều đi kèm.

Basically, we are speaking of planetary progress and a much greater initiatory process than that of man alone.

Về cơ bản, chúng ta đang nói về sự tiến bộ của hành tinh và một tiến trình điểm đạo lớn lao hơn nhiều so với tiến trình chỉ dành riêng cho con người.

[32] The factor of supreme importance is the ability of the planetary Logos to carry out His primary intention and bring His "project" to a sound

[32] Yếu tố có tầm quan trọng cao nhất là khả năng của Hành Tinh Thượng đế thực hiện ý định ban đầu của Ngài và đưa "dự án" của Ngài đến một sự

Confirmation, thus

Xác nhận, qua đó

[33] consummation, thus fulfilling the task given to Him by His great superior, the Solar Logos.

[33] hoàn thành vững chắc, qua đó hoàn tất nhiệm vụ mà Đấng bề trên vĩ đại của Ngài, Thái dương Thượng đế, đã giao cho Ngài.

And so man's progress is but part of this and incidental to the greater purpose of planetary initiation within the context of solar progress, solar initiatory progress, and on it goes because the progress of this great heart center which we call our Solar Logos is but part of the progress of our Cosmic Logos, of which that Solar Logos is the heart center, and the progress of that Cosmic Logos being perhaps—I do not know—a solar plexus center in a superCosmic Logos

Và vì vậy, sự tiến bộ của con người chỉ là một phần trong đó và là yếu tố phụ đối với mục đích lớn lao hơn của cuộc điểm đạo hành tinh trong bối cảnh tiến bộ thái dương, tiến bộ điểm đạo thái dương. Và cứ tiếp diễn như thế, bởi vì sự tiến bộ của trung tâm tim vĩ đại này, mà chúng ta gọi là Thái dương Thượng đế của mình, chỉ là một phần trong sự tiến bộ của Thượng đế Vũ Trụ của chúng ta, mà Thái dương Thượng đế ấy là trung tâm tim của Ngài; và sự tiến bộ của Thượng đế Vũ Trụ ấy, có lẽ—tôi không biết—là một trung tâm tùng thái dương trong một Thượng đế Siêu Vũ Trụ

Maybe that or possibly a sacral center, is part of the story of the initiation of the One About Whom Naught May Be Said, of which there will be seven and on it goes, and on it goes through greater rising septenates. We have to awaken to the idea that there will always be plenty to do and for us new fields of experience to be revealed, even though as the one great deity at a certain stage of freedom from whatever solar, whatever universe has been become, we can reflect the absolute infinity of which any, any universe is but an infinitesimal.

Có lẽ là như thế, hoặc có thể là một trung tâm xương cùng, là một phần trong câu chuyện điểm đạo của Đấng Bất Khả Tư Nghị, mà sẽ có bảy cuộc điểm đạo như vậy; và cứ tiếp diễn, cứ tiếp diễn qua những bộ bảy ngày càng cao hơn và lớn lao hơn. Chúng ta phải thức tỉnh trước ý tưởng rằng sẽ luôn có rất nhiều việc để làm và những lĩnh vực trải nghiệm mới sẽ được mặc khải cho chúng ta, dù với tư cách là Thượng đế vĩ đại duy nhất, ở một giai đoạn nhất định khi đã thoát khỏi bất cứ hệ mặt trời nào, bất cứ vũ trụ nào đã trở thành, chúng ta có thể phản chiếu tính vô hạn tuyệt đối mà bất kỳ vũ trụ nào cũng chỉ là một đại lượng vô cùng bé trong đó.

And all, I think all real infinitesimals are absolute infinitesimals, necessarily smaller than any definite quantity, no matter how small.

Và tôi nghĩ mọi đại lượng vô cùng bé thực sự đều là những đại lượng vô cùng bé tuyệt đối, tất yếu nhỏ hơn bất cứ lượng xác định nào, dù nhỏ đến đâu.

[34] The eighth and the ninth initiations (of which neither you nor I can know practically anything)

[34] Lần điểm đạo thứ tám và thứ chín (mà cả các bạn lẫn Tôi hầu như không thể biết gì)

That puts things in context, because if our great teacher puts himself in the position of not knowing anything of the great initiation, initiation called the eighth and ninth, what can we?

Điều đó đặt mọi sự vào đúng bối cảnh, bởi vì nếu vị huấn sư vĩ đại của chúng ta đặt mình vào vị thế không biết gì về những cuộc điểm đạo vĩ đại, những cuộc điểm đạo được gọi là thứ tám và thứ chín, thì chúng ta có thể biết được gì?

It's absolutely purely speculative, but it helps us round out the numbers, we might say

Điều đó hoàn toàn chỉ là suy đoán, nhưng có thể nói rằng nó giúp chúng ta hoàn chỉnh các con số

[35] relate to the initiations of those methods and techniques whereby the "seed of will," which will later flower into the third solar system,

[35] liên quan đến việc khởi xướng những phương pháp và kỹ thuật nhờ đó "hạt giống ý chí", sau này sẽ nở hoa thành hệ mặt trời thứ ba,

which will later flower in this third solar system

về sau sẽ nở hoa trong hệ mặt trời thứ ba này

[36] can be nurtured and fostered and its growth promoted.

[36] có thể được nuôi dưỡng, chăm bồi và thúc đẩy tăng trưởng.

So these are definite, the eighth and ninth initiations look ahead to the will project of the next solar system.

Vì vậy, đây là những điều xác định: lần điểm đạo thứ tám và thứ chín hướng tới dự án ý chí của hệ mặt trời tiếp theo.

[37] This nurturing and fostering will be the task of a group of Masters (to be developed in the next major race) Who, at the Initiation of Decision, the sixth initiation, will dedicate Themselves, as a group, to the Path of Earth Service.

[37] Việc nuôi dưỡng và chăm bồi này sẽ là nhiệm vụ của một nhóm Chân sư (sẽ phát triển trong giống dân lớn kế tiếp), những Đấng tại cuộc Điểm Đạo Quyết Định, lần điểm đạo thứ sáu, sẽ cùng nhau hiến mình cho Con Đường Phụng Sự Trái Đất.

The cultivators, we might say, the cultivators of the will for the next solar system. So, the nurturing of the seeds of will is the task of a group of masters who will be

Có thể nói là những Đấng vun trồng, những Đấng vun trồng ý chí cho hệ mặt trời tiếp theo. Vì vậy, việc nuôi dưỡng các hạt giống ý chí là nhiệm vụ của một nhóm Chân sư sẽ phát triển trong giống dân gốc thứ sáu, và

developed in the sixth root race and kind of wonder what their monadic ray might be.

chúng ta có phần tự hỏi cung chân thần của Các Ngài có thể là cung nào.

I mean, is it the first? Certainly they have to have a connection with the first ray and they will dedicate themselves to the path of earth's service, remembering that the earth has, the Planetary Logos of the earth has a first ray Monad. So remember that the Planetary Logos of the Earth scheme has a first ray Monad.

Ý tôi là, có phải cung một không? Chắc chắn Các Ngài phải có mối liên hệ với cung một, và Các Ngài sẽ hiến mình cho Con Đường Phụng Sự Trái Đất, khi nhớ rằng Trái Đất có, Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất có một chân thần cung một. Vì vậy, hãy nhớ rằng Hành Tinh Thượng đế của hệ hành tinh Trái Đất có một chân thần cung một.

[38] They will specifically and with full enlightenment pledge Themselves to the promotion of Sanat Kumara's project.

[38] Các Ngài sẽ cam kết một cách cụ thể và với sự giác ngộ trọn vẹn để thúc đẩy dự án của Sanat Kumara.

And this seems to be long in the making and they will apparently stay with him for a long time.

Và điều này dường như cần một thời gian dài để hình thành, và có vẻ Các Ngài sẽ ở lại cùng Ngài trong một thời gian dài.

[39] With this our present group of Masters are not specifically concerned; Their task is the application of the evolutionary process with a view to the preparation of the field of the world for the future divine sowing.

[39] Nhóm Chân sư hiện nay của chúng ta không chuyên trách [Page 661] việc này; nhiệm vụ của Các Ngài là vận dụng tiến trình tiến hóa nhằm chuẩn bị cánh đồng thế giới cho việc gieo hạt thiêng liêng trong tương lai.

Of the seeds of will. So what do we learn? We learn that the will project in preparation for the next solar system is planned and intended and preparation is under way with our present group of masters. So what are our present group of masters doing? They are hastening evolution with a view to the preparation of the field for the future divine sowing. Now, ours is a first ray monadic planet.

Gieo những hạt giống ý chí. Vậy chúng ta học được gì? Chúng ta học được rằng dự án ý chí nhằm chuẩn bị cho hệ mặt trời tiếp theo đã được hoạch định và chủ định, và nhóm Chân sư hiện nay của chúng ta đang tiến hành công việc chuẩn bị. Vậy nhóm Chân sư hiện nay của chúng ta đang làm gì? Các Ngài đang thúc đẩy tiến hoá nhằm chuẩn bị cánh đồng cho việc gieo hạt thiêng liêng trong tương lai. Hiện nay, hành tinh của chúng ta có chân thần cung một.

So it is important to the Solar Logos in the future solar system when the personality ray of the Solar Logos will probably be the first. And Uranus with its first ray Monad also will

Vì vậy, hành tinh này quan trọng đối với Thái dương Thượng đế trong hệ mặt trời tương lai, khi cung phàm ngã của Thái dương Thượng đế có lẽ sẽ là cung một. Và

be of vital significance, unless it will be so developed in this solar system that it need not appear in the next. But who can say of such things? You know, what's going to happen to the three, the logoi of the three synthesizing planets? Won't they have to accompany the present Solar Logos as he rounds out his development and they round out theirs as well?

Sao Thiên Vương, với chân thần cung một của mình, cũng sẽ có thâm nghĩa thiết yếu, trừ khi hành tinh ấy phát triển đến mức trong hệ mặt trời này mà không cần xuất hiện trong hệ tiếp theo. Nhưng ai có thể nói được về những điều như thế? Điều gì sẽ xảy ra với ba vị Thượng đế của ba hành tinh tổng hợp? Chẳng phải Các Ngài sẽ phải đồng hành cùng Thái dương Thượng đế hiện nay khi Ngài hoàn tất sự phát triển của mình và Các Ngài cũng hoàn tất sự phát triển của mình hay sao?

I mean, you know, you would think that in such a solar system the first ray Monad of Uranus would manifest much more powerfully than in this one and the second ray Monad of Neptune more powerfully than in this present solar system. As for the third ray Monad of Saturn, I think it may have a third ray soul too and it is manifesting powerfully in the present solar system. These are great mysteries of course and all we can do is say there is a subject here to be investigated and do some speculating.

Ý tôi là, người ta có thể nghĩ rằng trong một hệ mặt trời như thế, chân thần cung một của Sao Thiên Vương sẽ biểu lộ mạnh mẽ hơn nhiều so với trong hệ này, và chân thần cung hai của Sao Hải Vương cũng mạnh mẽ hơn so với trong hệ mặt trời hiện nay. Về chân thần cung ba của Sao Thổ, tôi nghĩ hành tinh này cũng có thể có linh hồn cung ba, và nó đang biểu lộ mạnh mẽ trong hệ mặt trời hiện nay. Tất nhiên, đây là những bí nhiệm lớn lao, và tất cả những gì chúng ta có thể làm là nói rằng ở đây có một chủ đề cần khảo cứu và đưa ra đôi chút suy đoán.

So DK is opening up subjects which are of great interest, but if they are, when considering the eighth and ninth initiations, not practical even for him, then what are they for us? I say they just kind of complete in some way a larger picture. I just, as I look at these sentences in black, I just want to stay here pondering until more light comes, but of course we can look for the hints that may pop out for us in the text and bring them into our pondering. That's as we know how hints appear now. They appear in the mass of material that has been given to us.

Vì vậy, Chân sư DK đang mở ra những chủ đề rất đáng quan tâm, nhưng nếu khi xét đến lần điểm đạo thứ tám và thứ chín, ngay cả đối với Ngài chúng cũng không mang tính thực tiễn, thì đối với chúng ta chúng là gì? Theo tôi, chúng phần nào giúp hoàn chỉnh một bức tranh rộng lớn hơn. Khi nhìn những câu chữ màu đen này, tôi chỉ muốn dừng lại đây suy ngẫm cho đến khi có thêm ánh sáng, nhưng tất nhiên chúng ta có thể tìm những gợi ý có thể hiện ra với mình trong văn bản và đưa chúng vào sự suy ngẫm. Như chúng ta biết, hiện nay các gợi ý xuất hiện như thế. Chúng xuất hiện trong khối tài liệu đã được trao cho chúng ta.

And the Master doesn't say go follow this hint. We have to be mature enough to recognize what for us is a hint. As, you know, I told you what's the big hint for me when I see that *harmlessness is the expression of the life of the man who,* and this is the hint *realizes himself to be everywhere.* (*A Treatise on White Magic*, p. 102) That for me is a statement I just can't pass over without really pondering it and attempting to apply it. Anyway, he's telling us something about the eighth and ninth degrees, the transition and the refusal. Most every path on the Way of Higher Evolution is leading beyond the cosmic physical plane.

Và Chân sư không nói rằng hãy đi theo gợi ý này. Chúng ta phải đủ trưởng thành để nhận biết điều gì là một gợi ý đối với mình. Như tôi đã nói với các bạn, đâu là gợi ý lớn đối với tôi khi tôi thấy rằng *tính vô tổn hại là sự biểu lộ đời sống của người,* và đây là gợi ý *nhận ra mình hiện diện khắp nơi.* (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 102) Đối với tôi, đó là một phát biểu mà tôi không thể bỏ qua nếu không thực sự suy ngẫm và cố gắng áp dụng. Dù sao đi nữa, Ngài đang cho chúng ta biết đôi điều về bậc thứ tám và thứ chín, sự chuyển tiếp và sự khước từ. Hầu như mọi con đường trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu đều dẫn vượt ra ngoài cõi hồng trần vũ trụ.

The path of earth service stays there for a while, but then those who are on it fight their way gradually onto the cosmic buddhic plane with the, where the, these are words and but we've been given a vast vista here which should be inspiring to all of us.

Con Đường Phụng Sự Trái Đất lưu lại đó một thời gian, nhưng rồi những vị đi trên con đường ấy dần chiến đấu để tiến lên cõi Bồ đề vũ trụ. Đây là những lời lẽ, nhưng chúng ta đã được trao cho một tầm nhìn bao la, hẳn sẽ khơi dậy cảm hứng nơi tất cả chúng ta.

[40] More I cannot tell you. All I have done is to give you a hint as to the significance of the initiations,

[40] Tôi không thể nói thêm với các bạn. Tất cả những gì Tôi đã làm là gợi ý cho các bạn về thâm nghĩa của các cuộc điểm đạo

Significance, well, let's just say significance moves towards purpose. Significance is a moving thing.

Thâm nghĩa, có thể nói rằng thâm nghĩa hướng tới mục đích. Thâm nghĩa là điều luôn vận động.

Something is pointing the way, pointing the way to purpose, to Divine Purpose, which is different from meaning, which gives the relative place and importance of any item within a whole in relation to the other items in that whole. So Sanat Kumara, but of course representing the Planetary Logos.

Có điều gì đó đang chỉ đường, chỉ đường đến mục đích, đến Thiên Ý, khác với ý nghĩa, vốn xác định vị trí và tầm quan trọng tương đối của bất cứ thành phần nào trong một toàn thể, trong mối liên hệ với các thành phần khác của toàn thể ấy. Vậy là Sanat Kumara, nhưng tất nhiên Ngài đại diện cho Hành Tinh Thượng đế.

[41] Source reference — not read aloud: instituted by the Lord of the World.

[41] do Đức Chúa Tể Thế Giới thiết lập.

Now, you know, we know very little about initiations which may be occurring in other chains. Our Fourth Chain seems to be at the moment the place of activation with respect to the attention of our Planetary Logos and it seems that our Solar Logos also somehow taking an initiation through our planetary scheme.

Hiện nay, chúng ta biết rất ít về những cuộc điểm đạo có thể đang diễn ra trong các dãy khác. Dãy Thứ Tư của chúng ta dường như hiện là nơi hoạt động được kích hoạt trong phạm vi chú tâm của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, và dường như Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng đang nhận một cuộc điểm đạo theo cách nào đó thông qua hệ hành tinh của chúng ta.

So you know, it's a double pressure of the Planetary Logos taking a subsidiary initiation which is part of a, looks like a subsidiary initiation of the Solar Logos. The major initiation towards which we as a planet are headed is the cosmic initiation number two, which is the baptism or purification. We're not there yet. And the major initiation in the solar grouping of initiations toward which the Solar Logos is heading is the cosmic transfiguration, the third great cosmic initiation, which will be the result of His mental polarization.

Vì vậy, đó là một áp lực kép: Hành Tinh Thượng đế đang nhận một cuộc điểm đạo phụ, vốn là một phần của điều có vẻ là một cuộc điểm đạo phụ của Thái dương Thượng đế. Cuộc điểm đạo chính mà chúng ta, với tư cách một hành tinh, đang hướng tới là cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai, tức phép rửa hay sự thanh lọc. Chúng ta chưa đến đó. Và cuộc điểm đạo chính trong nhóm các cuộc điểm đạo thái dương mà Thái dương Thượng đế đang hướng tới là sự biến hình vũ trụ, cuộc điểm đạo vũ trụ vĩ đại thứ ba, sẽ là kết quả của sự phân cực trí tuệ của Ngài.

And we don't know has he experienced what, for Him on a higher level, might be called His time in the desert and facing the temptations about which, you know, what can we really know? But you know, the attempt to speculatively expand our understanding does lead to the cultivation of the abstract mind and that's to the good.

Và chúng ta không biết Ngài đã trải qua điều mà đối với Ngài, trên một cấp độ cao hơn, có thể gọi là thời gian của Ngài trong sa mạc và việc đối diện với những cám dỗ hay chưa—về những điều ấy, chúng ta thực sự có thể biết được gì? Nhưng nỗ lực mở rộng sự thấu hiểu của mình bằng suy đoán quả thực dẫn đến việc vun bồi trí trừu tượng, và đó là điều tốt.

[42] These are not, may I repeat, initiations to which the planetary Logos is Himself subjected.

[42] Xin nhắc lại, đây không phải là những cuộc điểm đạo mà chính Hành Tinh Thượng đế phải trải qua.

Those are different, right? The Solar Logos will be the one who subjects with Sirius behind it, I suppose. The Solar Logos is the being who subjects the Planetary Logos to initiations with Sirius impelling the whole.

Những cuộc ấy khác, đúng không? Tôi cho rằng Thái dương Thượng đế sẽ là Đấng thực hiện việc điểm đạo, với Sao Thiên Lang đứng sau. Thái dương Thượng đế là Đấng đưa Hành Tinh Thượng đế qua các cuộc điểm

đạo, còn Sao Thiên Lang thúc đẩy toàn bộ tiến trình.

Initiations to which the Planetary Logos is himself subjected.

Những cuộc điểm đạo mà chính Hành Tinh Thượng đế phải trải qua.

[43] The world crises, which ever precede initiation on a planetary scale, are part of the preparatory work, tests and trials which make possible some cosmic initiation to which He has been and will eventually be subjected.

[43] Những cuộc khủng hoảng thế giới, vốn luôn đi trước cuộc điểm đạo trên quy mô hành tinh, là một phần của công việc chuẩn bị, những trắc nghiệm và thử thách tạo điều kiện cho một cuộc điểm đạo vũ trụ nào đó mà Ngài đã trải qua và cuối cùng sẽ còn trải qua.

So you know, the major cosmic initiation, cosmic initiation to which the Planetary Logos will before long be subjected is the baptism or purification, the second initiation on a cosmic level.

Vì vậy, cuộc điểm đạo vũ trụ chính mà chẳng bao lâu nữa Hành Tinh Thượng đế sẽ phải trải qua là phép rửa hay sự thanh lọc, lần điểm đạo thứ hai trên cấp độ vũ trụ.

[44] With them we have no concern, nor would you understand if I were to be in any way explicit.

[44] Chúng ta không cần quan tâm đến những điều ấy, và dù Tôi có nói rõ đến đâu thì các bạn cũng không thể thấu hiểu.

But this does mean of course that Master DK knows something of these.

Nhưng tất nhiên điều này có nghĩa là Chân sư DK biết đôi điều về chúng.

[45] The Law of Analogy and of Correspondences breaks down at a certain point upon the path of understanding, and something new and utterly different enters in.

[45] Định luật Tương Đồng và Tương Ứng không còn áp dụng được ở một điểm nhất định trên con đường thấu hiểu, và một điều mới mẻ, hoàn toàn khác biệt xuất hiện.

Well, this is quite a statement. He's given us the Law of Analogy and correspondences as our great interpretive mechanism, but I guess it only goes so far. And then what is that new something? Well, for the time being I find myself using as much as possible the Law of Analogy and in a more detailed way the law of correspondences. What else do we have, you know? It's liable to shed some light upon the process.

Đây là một phát biểu rất đáng chú ý. Ngài đã trao cho chúng ta định luật tương đồng và tương ứng như bộ máy diễn giải lớn lao của chúng ta, nhưng tôi đoán nó chỉ đi được đến một giới hạn nào đó. Vậy điều mới mẻ ấy là gì? Hiện thời, tôi thấy mình vẫn tận dụng định luật tương đồng hết mức có thể, và ở mức chi tiết hơn là định luật tương ứng. Chúng ta còn có gì khác nữa? Nó có thể soi sáng đôi chút cho tiến trình.

[46] The Law of Analogy holds good when considering the microcosm within the life of the Macrocosm, but if you ventured outside that limited and manifested Life (if that were possible, which it is not) you would contact other Laws and other approaches to truth, existent on cosmic levels.

[46] Định luật Tương Đồng vẫn đúng khi xem xét Tiểu thiên địa trong sự sống của Đại thiên địa, nhưng nếu các bạn mạo hiểm ra ngoài Sự Sống hữu hạn và đã biểu hiện ấy (giả sử điều đó có thể xảy ra, dù thực tế là không thể), các bạn sẽ tiếp xúc với những Định luật khác và những cách tiếp cận chân lý khác, tồn tại trên các cấp độ vũ trụ.

Well, we have three cosmic laws of which we are aware at the moment and these are not, you know, solar systemic laws.

Hiện nay chúng ta biết đến ba định luật vũ trụ, và đây không phải là các định luật của hệ mặt trời.

It's the cosmic law of synthesis, the cosmic law of attraction and repulsion, the cosmic Law of Economy, and then there's that intermediary or intermediate law of karma which is, it looks like a cosmic law connected with Sirius, but when we are dealing with the Law of Vibration, Law of Cohesion, Law of Disintegration, oh, what is that fourth one? I'll skip it at the moment. Law of Fixation number five, Law of Love number six, law of death number seven. As a matter of fact, I had better do my best to find what these laws are.

Đó là định luật tổng hợp vũ trụ, định luật hấp dẫn và đẩy lùi vũ trụ, và Định luật Tiết Kiệm vũ trụ; rồi còn có định luật nghiệp quả trung gian, có vẻ là một định luật vũ trụ liên hệ với Sao Thiên Lang. Nhưng khi chúng ta đề cập đến Định luật Rung Động, Định luật Cố Kết, Định luật Phân Rã—định luật thứ tư ấy là gì nhỉ? Tôi sẽ tạm bỏ qua. Định luật Cố Định là số năm, Định luật Bác Ái là số sáu, định luật tử vong là số bảy. Thực ra, tốt hơn là tôi nên cố hết sức tìm xem những định luật này là gì.

Let's start with **Law of Cohesion** which is number two, and the others will be listed. Yeah **Law of Magnetic Control** there it is, and the **Law of Sacrifice and Death** (*A*

Hãy bắt đầu với **Định luật Cố Kết** là số hai, và những định luật khác sẽ được liệt kê. Đúng rồi, **Định luật Kiểm Soát Từ Tính** ở đây, và **Định luật Hi Sinh và Tử Vong** (*Luận*

Treatise on Cosmic Fire, p. 6) . There are your seven systemic laws, but they in a way are not cosmic. They pertain to the solar system and relate to the various sacred planets. Law of Vibration to Vulcan, Law of Cohesion to Jupiter, Law of Disintegration to Saturn, Law of Magnetic Control to Mercury, I suppose, Law of Fixation to Venus, I suppose. These are soul ray assignments. Law of Love to Neptune and Law of Sacrifice and Death to Uranus.

về Lửa Vũ Trụ, tr. 6) . Đó là bảy định luật của hệ mặt trời, nhưng theo một nghĩa nào đó, chúng không phải là các định luật vũ trụ. Chúng thuộc về hệ mặt trời và liên hệ với các hành tinh thiêng liêng khác nhau. Định luật Rung Động liên hệ với Vulcan, Định luật Cố Kết với Sao Mộc, Định luật Phân Rã với Sao Thổ, Định luật Kiểm Soát Từ Tính với Sao Thủy, tôi cho là vậy, Định luật Cố Định với Sao Kim, tôi cho là vậy. Những sự quy thuộc này dựa trên cung linh hồn. Định luật Bác Ái với Sao Hải Vương và Định luật Hi Sinh và Tử Vong với Sao Thiên Vương.

At least that's a start and I think indicates some possible associations. And maybe when these laws function in a solar system which is in line with the first ray, the monadic ray will come in and so the planetary assignments may change. The rays will stay the same, but the planets wielding them on a monadic level will change. Well, for instance, you know, love monadically will be related to second ray Neptune if it's still a part of our solar system. And the seventh ray of sacrifice and death, well, will that be related to a possible seventh ray Monad of Jupiter and so forth?

Ít nhất đó là một khởi đầu, và tôi nghĩ nó cho thấy một số mối liên hệ có thể có. Và có lẽ khi những định luật này hoạt động trong một hệ mặt trời phù hợp với cung một, cung chân thần sẽ tham gia, và vì thế sự quy thuộc các hành tinh có thể thay đổi. Các cung sẽ giữ nguyên, nhưng những hành tinh vận dụng chúng trên cấp độ chân thần sẽ thay đổi. Chẳng hạn, bác ái ở cấp độ chân thần sẽ liên hệ với Sao Hải Vương cung hai, nếu hành tinh này vẫn còn là một phần trong hệ mặt trời của chúng ta. Và cung bảy của hi sinh và tử vong, liệu điều đó có liên hệ với một chân thần cung bảy có thể có của Sao Mộc, vân vân hay không?

Anyway, it would be purely speculative to get into such matters. It's just that we can think that at certain times the soul ray of a planet will be involved with a particular law and at other more advanced times the monadic ray of that planet will be involved in wielding that law. So you know, truths are partial and what we use for a long time as helpful interpretive methods break down at a certain point. So something else comes in rather than the Law of Analogy per se. And other approaches to truth exist and other cosmic laws exist of which we do not yet know anything, even names.

Dù sao, đi vào những vấn đề như thế sẽ hoàn toàn là suy đoán. Chỉ là chúng ta có thể nghĩ rằng vào những thời điểm nhất định, cung linh hồn của một hành tinh sẽ liên quan đến một định luật cụ thể, và vào những thời điểm tiến bộ hơn khác, cung chân thần của hành tinh ấy sẽ tham gia vận dụng định luật đó. Vì vậy, các chân lý chỉ mang tính bộ phận, và những phương pháp diễn giải hữu ích mà chúng ta sử dụng trong một thời gian dài sẽ không còn hiệu lực ở một điểm nhất định. Khi ấy, một điều khác xuất hiện thay cho chính định luật tương đồng. Và còn có những cách tiếp cận chân lý khác cùng

những định luật vũ trụ khác mà chúng ta chưa biết gì, ngay cả tên gọi.

But you know, for Master DK too, who is still on the cosmic physical plane, he has a great mind and all of so many of these things are still speculative.

Nhưng ngay cả đối với Chân sư DK, Ngài vẫn ở trên cõi hồng trần vũ trụ, Ngài có một trí tuệ lớn lao, và rất nhiều điều trong số này vẫn mang tính suy đoán.

[47] There is little more that I can tell you anent the planetary initiations or—as they might be more correctly called—the planetary initiatory processes.

[47] Tôi không thể nói thêm bao nhiêu với các bạn về những cuộc điểm đạo hành tinh, hay—nói chính xác hơn—những tiến trình điểm đạo hành tinh.

Because they take a long time obviously. And I guess we would want to go back to the time when our Planetary Logos took a first initiation. I think it would have to be in this solar system because initiations have to do with the presence of the soul, you know, in man.

Bởi vì rõ ràng chúng kéo dài một thời gian rất lâu. Và tôi đoán chúng ta sẽ muốn quay lại thời điểm Hành Tinh Thượng đế của chúng ta nhận lần điểm đạo thứ nhất. Tôi nghĩ điều đó hẳn phải ở trong hệ mặt trời này, bởi vì các cuộc điểm đạo liên quan đến sự hiện diện của linh hồn trong con người.

It's the fifth petal of his Egoic Lotus. And the previous solar system was a time when personality was being developed, it seems. Ours is the fifth of the solar systems if we count those earlier ones. And that's the time when initiation or initiatory processes really emerged. So somewhere in this particular solar system the first cosmic initiation of our Planetary Logos emerged and you kind of wonder, was it in the fourth round and did it have to do with man's individualization? Did it have to do with the opening of the planetary heart? It was the name of a conference we all once gave in New Zealand 20 years ago, I think.

Đó là cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã của y. Và hệ mặt trời trước dường như là thời kỳ phàm ngã đang phát triển. Hệ mặt trời của chúng ta là hệ thứ năm nếu tính cả những hệ trước đó. Và đó là thời kỳ điểm đạo hay các tiến trình điểm đạo thực sự xuất hiện. Vì vậy, ở một thời điểm nào đó trong chính hệ mặt trời này, cuộc điểm đạo vũ trụ thứ nhất của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã xuất hiện, và chúng ta có phần tự hỏi, liệu đó có phải là trong cuộc tuần hoàn thứ tư và có liên quan đến sự biệt ngã hóa của con người không? Liệu nó có liên quan đến sự khai mở trung tâm tim hành tinh không? Đó là tên một hội nghị mà tất cả chúng tôi từng tổ chức ở New Zealand cách đây hai mươi năm, tôi nghĩ vậy.

So that would have been relatively soon, but on the other hand, you know, you have to wait a long time before initiation is possible and there are many developments we have to pass through. So when will the second

Vậy như thế là tương đối sớm, nhưng mặt khác, phải đợi một thời gian dài trước khi điểm đạo trở nên khả thi, và có nhiều bước phát triển chúng ta phải trải qua. Vậy cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai sẽ diễn ra khi nào?

cosmic initiation be? Well, it could be millions of years ahead. It could be at the judgment day in the fifth round. And what about initiations of a larger type which involve the entire planetary chain? Is there a fifth planetary chain initiation just the way in a way our planetary chain is undergoing a fourth subsidiary?

Có thể là hàng triệu năm nữa. Có thể là vào ngày phán xét trong cuộc tuần hoàn thứ năm. Còn những cuộc điểm đạo thuộc loại lớn hơn, liên quan đến toàn bộ dãy hành tinh thì sao? Có một cuộc điểm đạo dãy hành tinh thứ năm, cũng như theo một cách nào đó, dãy hành tinh của chúng ta đang trải qua một cuộc điểm đạo phụ thứ tư hay không?

Is there a fifth subsidiary connected with the fifth chain and a sixth subsidiary and a seventh subsidiary and so forth? Well, these are speculations. They open up the mind, but they are not terribly practical when it comes to what we should do next. So anyway, planetary initiatory processes spanning what man would call very long periods of time.

Có một cuộc điểm đạo phụ thứ năm liên hệ với dãy thứ năm, rồi một cuộc điểm đạo phụ thứ sáu, thứ bảy, vân vân hay không? Đây là những suy đoán. Chúng mở rộng thể trí, nhưng không thực sự mang tính thực tiễn khi xét đến việc chúng ta nên làm gì tiếp theo. Dù sao, các tiến trình điểm đạo hành tinh trải dài qua những khoảng thời gian mà con người sẽ gọi là rất lâu dài.

[48] These affect our entire planetary life but are not essentially initiations as we understand the term, or as that word could be applied to Sanat Kumara. They are a definite part of cosmic process and particularly of solar evolution,

[48] Chúng tác động đến toàn bộ sự sống hành tinh của chúng ta, nhưng về bản chất không phải là những cuộc điểm đạo như chúng ta hiểu thuật ngữ ấy, hoặc như từ ấy có thể áp dụng cho Sanat Kumara. Chúng là một phần xác định của tiến trình vũ trụ và đặc biệt là sự tiến hóa thái dương,

Let's just say that in some way, I think we can say in some way the Solar Logos is involved with all planetary initiatory processes

Theo một cách nào đó, tôi nghĩ chúng ta có thể nói rằng Thái dương Thượng đế có liên quan đến tất cả các tiến trình điểm đạo hành tinh

[49] but they are, as we have seen, only preparatory to that initiation for which our world was made—the manifestation on Earth of the highest of the three aspects: the WILL of God, as it is universally called.

[49] nhưng như chúng ta đã thấy, chúng chỉ mang tính chuẩn bị cho cuộc điểm đạo mà vì đó thế giới chúng ta được tạo thành—sự biểu hiện trên Trái Đất của phương diện cao nhất trong ba phương diện: Ý CHÍ của Thượng đế, như cách gọi phổ biến.

When will that take place? That is really the, well, fifth cosmic initiation of our Planetary Logos. And even now we have not taken as a planet the second cosmic initiation.

Khi nào điều đó sẽ diễn ra? Đó thực sự là lần điểm đạo vũ trụ thứ năm của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Và ngay cả hiện

nay, xét như một hành tinh, chúng ta vẫn chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai.

So we have ways to go and will it be done in this solar system? It's as if our Solar Logos and our planet are somewhat moving in tandem and only if our base of the spine center, which is our planet, is sufficiently developed, I think, will it be possible for the Solar Logos to take the fifth cosmic, his fifth cosmic initiation in this fifth or second major solar system. Otherwise he'll have to content himself with the fourth cosmic initiation. There's kind of an analogy here. You know, the Buddha was ready.

Vì vậy, chúng ta còn một chặng đường dài, và liệu điều đó có hoàn thành trong hệ mặt trời này không? Dường như Thái dương Thượng đế và hành tinh của chúng ta đang phần nào tiến bước song hành, và tôi nghĩ, chỉ khi trung tâm đáy cột sống của Ngài, tức hành tinh của chúng ta, phát triển đầy đủ thì Thái dương Thượng đế mới có thể trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ năm của Ngài trong hệ mặt trời thứ năm này, hay hệ mặt trời chính yếu thứ hai. Nếu không, Ngài sẽ phải bằng lòng với lần điểm đạo vũ trụ thứ tư. Ở đây có một sự tương đồng. Các bạn biết đấy, Đức Phật đã sẵn sàng.

We're told to take the third initiation as human initiations go on the Moon Chain, but at the time that he was ready it wasn't being offered, although, you know, maybe earlier even the fourth of the human initiations were being offered. But the Buddha is, our Buddha, great though he is, is relatively late probably in the development along the Moon Chain initiatory process and so had to wait until the Moon Chain lotuses came in the third subrace of the Atlantean root race and then either in four-sub-three or four-sub-four he and the Christ took that same third human initiation in a fourth ray ashram.

Chúng ta được cho biết rằng Ngài đã sẵn sàng trải qua lần điểm đạo thứ ba, xét theo các cuộc điểm đạo của nhân loại trên Dãy Mặt Trăng, nhưng vào lúc Ngài sẵn sàng thì cuộc điểm đạo ấy không được ban, mặc dù có lẽ trước đó ngay cả lần điểm đạo thứ tư của nhân loại cũng đã được ban. Nhưng Đức Phật của chúng ta, dù vĩ đại đến thế, có lẽ vẫn xuất hiện tương đối muộn trong tiến trình phát triển điểm đạo trên Dãy Mặt Trăng, nên phải chờ cho đến khi các hoa sen của Dãy Mặt Trăng xuất hiện trong giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc Atlantis; rồi vào giống dân gốc thứ tư, giống dân phụ thứ ba hoặc giống dân gốc thứ tư, giống dân phụ thứ tư, Ngài và Đức Christ cùng trải qua lần điểm đạo thứ ba ấy của nhân loại trong một ashram cung bốn.

It's extremely intricate, isn't it, all the things that have happened? And I'm aware that we're allowed to speculate here only because Master DK has given us what he has given us, which is a tremendous view of possibilities. It's way beyond, sometimes I get a little bit down when I look at what we

Tất cả những điều đã xảy ra thật vô cùng phức tạp, phải không? Và tôi biết rằng chúng ta chỉ có thể suy đoán ở đây vì Chân sư DK đã ban cho chúng ta những gì Ngài đã ban, tức một tầm nhìn bao quát lớn lao về các khả năng. Điều đó vượt xa biết bao; đôi khi tôi hơi nản lòng khi nhìn vào những gì chúng ta

have to deal with in an ordinary sense and where the consciousness is focused in the stages of relatively retarded consciousness at which so many human beings find themselves. But that's just the way it is. That's how far we have come and if we're privileged to have received some information, as DK says, just a little before others have, don't feel proud about it or you demonstrate your unfitness for it. We have to realize that it's a big responsibility and what we do with it and how we share it with others will determine the quality of our discipleship.

phải xử lý trong đời sống thông thường, và nhìn vào nơi tâm thức đang tập trung trong những giai đoạn tâm thức tương đối chậm phát triển mà rất nhiều người hiện đang ở đó. Nhưng thực tế là như vậy. Đó là mức độ chúng ta đã tiến đến; và nếu chúng ta có đặc ân nhận được một số thông tin, như Chân sư DK nói, chỉ sớm hơn người khác một chút, thì đừng tự hào về điều ấy, nếu không các bạn sẽ chứng tỏ mình không xứng đáng tiếp nhận nó. Chúng ta phải nhận ra rằng đó là một trách nhiệm lớn, và cách chúng ta sử dụng cũng như chia sẻ thông tin ấy với người khác sẽ quyết định phẩm tính địa vị đệ tử của chúng ta.

So we've been dealing with initiation on quite a large scale and we've gone on to planetary initiations. I think from the fourth initiation onward, every initiation of a human being becomes a kind of planetary event, not just an individual event, and this becomes more and more so as the initiations rise. I mean mastership, chohanship, seventh degree chohanship, eighth and ninth degrees, they are so very rare at this time and they really are planetary events. Those who are thus initiated are planetary lives and who's to say what a solar life is? It is—what is it?—the seventh kingdom, the Kingdom of Solar Lives.

Như vậy, chúng ta đã bàn về điểm đạo trên một quy mô khá lớn và đã chuyển sang các cuộc điểm đạo hành tinh. Tôi nghĩ từ lần điểm đạo thứ tư trở đi, mỗi cuộc điểm đạo của một con người đều trở thành một sự kiện hành tinh, chứ không chỉ là một sự kiện cá nhân, và điều này càng rõ hơn khi các cuộc điểm đạo lên cao. Ý tôi là địa vị Chân sư, địa vị Đế Quân, địa vị Đế Quân bậc bảy, các bậc tám và chín, hiện nay đều vô cùng hiếm, và đó thực sự là những sự kiện hành tinh. Những vị được điểm đạo như thế là Các Sự Sống Hành tinh và ai có thể nói một sự sống thái dương là gì? Đó là—là gì nhỉ?—giới thứ bảy, Giới của Các Sự sống Thái Dương.

At what point do you become a solar life and not just a planetary life? Are all nine initiations still planetary lives or who are the kingdom of Solar Lives? Those who live within Shamballa, are they to be considered Solar Lives? The various planetary intraplanetary Kumaras and so forth. Is Sanat Kumara himself to be considered a solar life? What has the Christ to do, being a direct disciple of Sanat Kumara, with being a solar life? Just the way Sanat Kumara is

Đến thời điểm nào thì một vị trở thành một sự sống thái dương và không còn chỉ là một sự sống hành tinh? Những vị trải qua cả chín cuộc điểm đạo vẫn là các sự sống hành tinh, hay những ai thuộc Giới của Các Sự sống Thái Dương? Những vị sống trong Shamballa có được xem là Các Sự sống Thái Dương không? Các vị Kumara khác nhau của hành tinh, bên trong hành tinh, v.v. Chính Sanat Kumara có được xem là một sự sống thái dương không? Đức Christ, với tư cách là đệ tử trực tiếp của Sanat Kumara, có mối liên

considering him in a way as the Planetary Logos is a direct disciple of the Solar Logos.

hệ thế nào với việc trở thành một sự sống thái dương? Cũng như Sanat Kumara, xét theo một cách nào đó là Hành Tinh Thượng đế, là một đệ tử trực tiếp của Thái dương Thượng đế.

Well, vast is the consideration and deep and we have the obligation not to be taken in by superficiality of any kind, having been given the privilege of having this amazing teaching offered to us at a time that can really expand our understanding and maybe, hopefully, our usefulness. Now we are getting into a new section.

Vấn đề cần suy xét thật bao la và sâu sắc, và chúng ta có bổn phận không để bất cứ sự hời hợt nào mê hoặc, khi đã có đặc ân tiếp nhận giáo huấn kỳ diệu này vào một thời điểm mà nó thực sự có thể mở rộng sự thấu hiểu của chúng ta và có lẽ, hy vọng là cả khả năng hữu ích của chúng ta. Giờ đây, chúng ta bước vào một phần mới.

So in any case we're dealing now with the significance of the initiations

Dù sao đi nữa, giờ đây chúng ta đang bàn về thâm nghĩa của các cuộc điểm đạo.

[50] Source reference — not read aloud: THE SIGNIFICANCE OF THE INITIATIONS

[50] THÂM NGHĨA CỦA CÁC CUỘC ĐIỂM ĐẠO

And it'll be a whole new subject, you know, a whole new subject and always of the most fascinating kind.

Và đây sẽ là một chủ đề hoàn toàn mới, một chủ đề hoàn toàn mới và luôn thuộc loại hấp dẫn nhất.

[51] We now start our consideration of the nine initiations, only this time we shall be occupied with the relationship and the detail connected with each initiation, viewing them when possible from the angle of the Hierarchy and its effort on behalf of the evolutionary progress of the race, and not so much from the angle of the soul-infused personality of the disciple.

[51] Giờ đây, chúng ta bắt đầu xem xét chín cuộc điểm đạo, nhưng lần này chúng ta sẽ chú trọng đến mối liên hệ và những chi tiết gắn với từng cuộc điểm đạo, [Page 662] khi có thể thì nhìn chúng từ góc độ của Thánh đoàn và nỗ lực của Thánh đoàn vì sự tiến hóa của nhân loại, hơn là từ góc độ phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của người đệ tử.

So we're going to view these initiations from the angle of Hierarchy and certain some of them have to be viewed that way because only those who are members of the Hierarchy can actually take these initiations and the soul-infused personality of the disciple cannot really unless its nature is such that it is a member of the Hierarchy.

Vì vậy, chúng ta sẽ xem xét những cuộc điểm đạo này từ góc độ của Thánh đoàn, và chắc chắn một số cuộc điểm đạo phải được xem xét như thế, vì chỉ những thành viên của Thánh đoàn mới thực sự có thể trải qua những cuộc điểm đạo ấy; phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của người đệ tử thực sự không thể làm được, trừ khi bản chất của

phàm ngã ấy khiến nó là một thành viên của Thánh đoàn.

[52] It must be remembered from the start that no disciple can pass through the initiatory experience unless he is a soul-infused individual

[52] Ngay từ đầu, cần nhớ rằng không đệ tử nào có thể trải qua kinh nghiệm điểm đạo trừ khi y là một cá nhân được linh hồn thấm nhuần

And by that, you know, and in a way we even mean for some of them triadally infused via the antahkarana

Và theo một nghĩa nào đó, đối với một số vị, chúng ta thậm chí còn muốn nói đến sự thấm nhuần của Tam nguyên tinh thần qua antahkarana.

[53] and is consciously aware on soul levels of the various happenings, possibilities, undertakings and implications.

[53] và nhận biết một cách hữu thức trên các cấp độ linh hồn về những diễn biến, khả năng, công việc và hàm ý khác nhau.

So we are even speaking of the triadal consciousness of the members of the Hierarchy.

Như vậy, chúng ta thậm chí đang nói đến tâm thức Tam nguyên tinh thần của các thành viên Thánh đoàn.

[54] In all the many books which I have given to the world I have

[54] Trong nhiều cuốn sách Tôi đã trao cho thế gian, Tôi đã

There is Gemini's really coming out, isn't it?

Ở đây, Song Tử thực sự đang bộc lộ, phải không?

I have

Tôi đã

[55] taught much anent initiation;

[55] giảng dạy nhiều về điểm đạo;

He began it that way, you know, understanding the eagerness of humanity for expansion of consciousness. *I've taught much and initiation,*

Ngài đã bắt đầu theo cách ấy, thấu hiểu lòng khao khát mở rộng tâm thức của nhân loại. *Tôi đã giảng dạy nhiều về điểm đạo,*

[56] I have sought to bring a saner, more reasonable presentation of these great crises in the life of every disciple.

[56] Tôi đã tìm cách trình bày sáng suốt và hợp lý hơn về những cuộc khủng hoảng lớn này trong đời sống của mỗi đệ tử.

You know, some of the wild, fanciful things that are said bear no resemblance to the

Một số điều hoang đường, viển vông mà người ta nói hoàn toàn không giống với sự

sanctified normality, that's the term he uses, which characterizes the life of the initiate.

bình thường đã được thánh hóa—đó là thuật ngữ Ngài dùng—vốn đặc trưng cho đời sống của điểm đạo đồ.

[57] It is wise to note that an initiation is in reality a crisis, a climaxing event, and is only truly brought about when the disciple has learnt patience, endurance and sagacity in emerging from the many preceding and less important crises.

[57] Điều khôn ngoan là lưu ý rằng một cuộc điểm đạo thực sự là một cuộc khủng hoảng, một biến cố đạt đến cao trào, và chỉ thực sự diễn ra khi người đệ tử đã học được lòng kiên nhẫn, sức chịu đựng và sự sáng suốt khi vượt qua nhiều cuộc khủng hoảng ít quan trọng hơn trước đó.

It's not a superficial event, it's not something that is just given to you if you're a good disciple, you know. Something we have to earn through patience, endurance, applied wisdom, sagacity in emerging from the many preceding and less important crises. We have so many of those. I wonder if we recognize them and what their role is in preparing for the actual initiations.

Đó không phải là một sự kiện hời hợt, cũng không phải là điều chỉ cần các bạn là một đệ tử tốt thì sẽ được ban cho. Đó là điều chúng ta phải đạt được bằng lòng kiên nhẫn, sức chịu đựng, minh triết được vận dụng và sự sáng suốt khi vượt qua nhiều cuộc khủng hoảng ít quan trọng hơn trước đó. Chúng ta có biết bao cuộc khủng hoảng như thế. Tôi tự hỏi liệu chúng ta có nhận ra chúng và vai trò của chúng trong việc chuẩn bị cho những cuộc điểm đạo thực sự hay không.

[58] An initiation is a culminating episode, made possible because of the self-inspired discipline to which the disciple has forced himself to conform.

[58] Một cuộc điểm đạo là một sự kiện đạt đến đỉnh điểm, trở nên khả thi nhờ kỷ luật mà người đệ tử tự khởi xướng và buộc mình tuân theo.

So in many ways an initiation is self-initiated. So we force ourselves to conform to the necessary discipline and the self inspires and the self would mean that type of higher center whether soul, Triad or even Monad from which we can receive inspiration as we move forward into expanded consciousness. Culminating episode and we must also remember *the initiate is initiate before he is initiated.* (*Esoteric Astrology*, p. 229)

Vì vậy, theo nhiều cách, một cuộc điểm đạo do chính mình khởi xướng. Chúng ta buộc mình phải tuân theo kỷ luật cần thiết, và bản ngã khơi nguồn cảm hứng; bản ngã ở đây hàm ý loại trung tâm cao hơn ấy, dù là linh hồn, Tam nguyên tinh thần hay thậm chí Chân thần, mà từ đó chúng ta có thể tiếp nhận cảm hứng khi tiến vào tâm thức mở rộng. Một sự kiện đạt đến đỉnh điểm, và chúng ta cũng phải nhớ rằng *điểm đạo đồ đã là điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo.* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 229)

[59] Much has been said in the occult books about the preparatory work to be done and the effort which such a task entails,

[59] Các sách huyền bí đã nói nhiều về công việc chuẩn bị cần thực hiện và nỗ lực mà nhiệm vụ ấy đòi hỏi,

And if we're overly ambitious, the occult accolade is not ours and if we are negligent, sloppy in our approach, the occult accolade is not ours. It's a balanced and sane approach we must have. So much has been given about the preparatory work and the effort entailed

Và nếu chúng ta quá tham vọng, lễ tấn phong huyền môn sẽ không thuộc về chúng ta; nếu chúng ta lơ là, cẩu thả trong cách tiếp cận, lễ tấn phong huyền môn cũng không thuộc về chúng ta. Chúng ta phải có một cách tiếp cận quân bình và tỉnh táo. Đã có rất nhiều chỉ dẫn về công việc chuẩn bị và nỗ lực cần có.

[60] plus the realization of the consequences initiated and expressing themselves through the individual aspirant.

[60] cùng với việc nhận biết những hệ quả đã được khởi phát và đang biểu hiện qua từng người chí nguyện.

The results, the results.

Những kết quả, những kết quả.

[61] Little has been said anent the more important truth that initiation admits a man into some area or level of the divine consciousness—into a plane or rather a state of being hitherto regarded as sealed and closed.

[61] Nhưng ít có lời bàn về chân lý quan trọng hơn: điểm đạo cho phép con người bước vào một vùng hay một cấp độ nào đó của tâm thức thiêng liêng—vào một cõi, hay đúng hơn là một trạng thái hiện tồn, mà cho đến lúc ấy vẫn được xem là niêm kín và khép chặt.

Where we break into or allowed into a new arena of life and energy, we might say, a new arena of life and energy. So there are so many there are so many, let's call them, hermetically sealed areas of life and consciousness about which we have no experience. Right.

Đó là nơi chúng ta đột phá vào, hay được phép bước vào một lĩnh vực mới của sự sống và năng lượng, có thể nói như vậy, một lĩnh vực mới của sự sống và năng lượng. Có rất nhiều lĩnh vực của sự sống và tâm thức mà chúng ta chưa từng trải nghiệm, có thể gọi là những lĩnh vực được niêm kín hoàn toàn.

So always wider, but when we break into the new field, we have to not only penetrate, but we have to polarize within that new field and we have to precipitate the new energies usefully into probably the field that we left behind in terms of our service to that field.

Vì vậy, luôn rộng mở hơn; nhưng khi đột phá vào lĩnh vực mới, chúng ta không chỉ phải thâm nhập mà còn phải phân cực trong lĩnh vực mới ấy, và phải ngưng tụ những năng lượng mới một cách hữu ích, có lẽ vào lĩnh

vực mà chúng ta đã rời lại phía sau, để phụng sự lĩnh vực ấy.

[62] I shall not touch upon the ray effects, because we have already considered them, and because each level of consciousness, each phase or revealed area of the "lighted Way" is open to souls on all the rays and to every type of initiate.

[62] Tôi sẽ không đề cập đến những tác động của các cung, vì chúng ta đã xem xét chúng, và vì mỗi cấp độ tâm thức, mỗi giai đoạn hay vùng đã hiển lộ của "Con Đường được Soi Sáng" đều mở ra cho các linh hồn thuộc mọi cung và mọi loại điểm đạo đồ.

So we can say that in this discussion we begin to transcend concentration upon the rays per se.

Vì vậy, có thể nói rằng trong cuộc thảo luận này, chúng ta bắt đầu vượt ra ngoài việc tập trung vào chính các cung.

All areas, all areas or fields of energy and life are open to all ray types. Well, we have been dealing with the way the rays do contribute to the taking and stabilizing of each initiation. So let's see what DK offers us here.

Mọi lĩnh vực, mọi lĩnh vực hay trường năng lượng và sự sống đều rộng mở cho tất cả các loại cung. Chúng ta đã bàn về cách các cung góp phần vào việc trải qua và củng cố mỗi cuộc điểm đạo. Vậy hãy xem Chân sư DK trao cho chúng ta điều gì ở đây.

[63] From the standpoint of the Hierarchy, it is not the individual initiate who is of importance, but the groups in every land who face initiation, and who fall into three categories:

[63] Từ quan điểm của Thánh đoàn, điều quan trọng không phải là từng điểm đạo đồ riêng lẻ, mà là các nhóm ở mọi quốc gia đang đứng trước cuộc điểm đạo, và các nhóm ấy thuộc ba loại:

Hierarchy is ever group conscious and to them the advancing groups of possible initiates are that which is of importance. So the groups fall into three categories. Let's see how he looks at this.

Thánh đoàn luôn có tâm thức nhóm, và đối với Các Ngài, điều quan trọng là những nhóm đang tiến bước gồm các điểm đạo đồ tiềm năng. Vì vậy, các nhóm thuộc ba loại. Hãy xem Ngài nhìn nhận điều này thế nào.

[64] 1. Those in the group who have caught the vision,

[64] 1. Những người trong nhóm đã nắm bắt được tầm nhìn,

the groups in every land who face initiation and who fall into three categories.

những nhóm ở mọi quốc gia đang đứng trước cuộc điểm đạo và thuộc ba loại.

So those in the group, a group within a group in a way *who have caught the vision,*

Vậy những người trong nhóm, theo một nghĩa nào đó là một nhóm bên trong một nhóm *đã nắm bắt được tầm nhìn,*

[65] who accept the fact of the Hierarchy and of proffered opportunity, but who are nevertheless quite unready for their next step and must be taught and prepared to take it.

[65] chấp nhận sự hiện hữu của Thánh đoàn và cơ hội được trao, [Page 663] nhưng vẫn hoàn toàn chưa sẵn sàng cho bước kế tiếp và cần được dạy dỗ, chuẩn bị để thực hiện bước ấy.

Well, maybe that includes many of us.

Có lẽ điều đó bao gồm nhiều người trong chúng ta.

[66] Yet they are "set apart for fulfillment,"

[66] Tuy nhiên, họ đã được "dành riêng cho sự thành tựu",

You know, until there's a readiness for that next step. They are inspired, they follow the vision, they realize an opportunity is being offered, they're simply not ready.

Cho đến khi có sự sẵn sàng cho bước tiếp theo ấy. Họ có cảm hứng, họ đi theo tầm nhìn, họ nhận ra rằng một cơ hội đang được trao, chỉ là họ chưa sẵn sàng.

Yet they are set apart for fulfillment,

Tuy nhiên, họ được dành riêng để hoàn thành,

[67] as it is esoterically called, and in spite of fluctuations and the many vicissitudes of the Path, they will eventually attain their goal.

[67] theo cách gọi huyền bí, và bất chấp những dao động cùng nhiều thăng trầm của Đường Đạo, cuối cùng họ sẽ đạt được mục tiêu.

So in prep for initiation but not there yet. The next group

Như vậy, đang chuẩn bị cho điểm đạo nhưng chưa đến đó. Nhóm tiếp theo.

[68] 2. Those in preparation for some specific initiation, particularly the first initiation to the third (inclusive).

[68] 2. Những người đang chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo cụ thể, đặc biệt là từ lần điểm đạo thứ nhất đến hết lần điểm đạo thứ ba.

Well, it sounds like maybe the first group composed more of accepting disciples or accepting aspirants. *Now we have those in preparation for some specific initiation, particularly the first initiation to the third, inclusive,* for which Master DK is training some disciples.

Nghe có vẻ nhóm thứ nhất có lẽ gồm nhiều hơn những đệ tử hoặc người chí nguyện đang chấp nhận. *Giờ đây, chúng ta có những người đang chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo cụ thể nào đó, đặc biệt từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần điểm đạo thứ ba, kể cả lần thứ ba,* mà Chân sư DK đang huấn luyện một số đệ tử để trải qua.

[69] They have set their hands to the plow —another way of saying symbolically that they are toiling for and serving their fellowmen.

They have set their hands to the plow. So this is a specific preparation for one or other of the first three initiations. Those now, third, another group

[70] 3. Those who have had the needed training and await the hour of initiation.

So this can be astrologically determined and or cyclically determined.

[71] As I have said, the first two initiations —those of the Birth and the Baptism—are not regarded by the Hierarchy as major initiations.

Depends on the context, you know.

Sometimes they're listed among the major five manasic initiations and sometimes from the higher perspective they are seen as initiations of the threshold.

[72] They are in the nature of initiations of the threshold and are simply phases of, or preparatory to, the third initiation (as occult students call it), which is in reality the first major initiation.

I think we're familiar with this idea. So we say from the hierarchical perspective, the initiate of the third degree is the first real initiate.

[73] This must be most carefully held in mind, for these initiations indicate the

[69] Họ đã đặt tay vào cày—một cách nói biểu tượng khác rằng họ đang lao động nhọc nhằn vì đồng loại và phụng sự đồng loại.

Họ đã đặt tay vào cày. Như vậy, đây là sự chuẩn bị cụ thể cho một trong ba cuộc điểm đạo đầu tiên. Giờ đến những người thuộc nhóm thứ ba, một nhóm khác.

[70] 3. Những người đã trải qua sự huấn luyện cần thiết và đang chờ giờ điểm đạo.

Vì vậy, điều này có thể được xác định theo chiêm tinh học và hoặc theo chu kỳ.

[71] Như Tôi đã nói, Thánh đoàn không xem hai cuộc điểm đạo đầu tiên—Giáng Sinh và Rửa Tội—là những cuộc điểm đạo lớn.

Điều đó tùy thuộc vào ngữ cảnh.

Đôi khi chúng được liệt kê trong năm cuộc điểm đạo manas chính yếu, và đôi khi, từ góc nhìn cao hơn, chúng được xem là những cuộc điểm đạo nơi ngưỡng cửa.

[72] Chúng mang bản chất của những cuộc điểm đạo nơi ngưỡng cửa và chỉ là những giai đoạn của, hoặc sự chuẩn bị cho, lần điểm đạo thứ ba (theo cách gọi của các đạo sinh huyền bí học), vốn thực sự là cuộc điểm đạo lớn đầu tiên.

Tôi nghĩ chúng ta đã quen với ý tưởng này. Vì vậy, chúng ta nói rằng từ góc nhìn của Thánh đoàn, điểm đạo đồ bậc ba là điểm đạo đồ thực sự đầu tiên.

[73] Cần ghi nhớ điều này thật kỹ, vì những cuộc điểm đạo ấy chỉ ra tiến trình qua đó

process through which the personality can become soul-infused and the energy of the Spiritual Triad can make its presence felt.

linh hồn có thể thấm nhuần phàm ngã và năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần có thể làm cho sự hiện diện của mình được cảm nhận.

Because the antahkarana can be built and used as the second degree approaches and following. *So the Spiritual Triad can make its presence felt.*

Bởi vì antahkarana có thể được xây dựng và sử dụng khi tiến gần đến bậc hai và sau đó. *Vì vậy, Tam Nguyên Tinh Thần có thể khiến người ta cảm nhận sự hiện diện của mình.*

[74] For the sake of clarity, however, and because the Birth and Baptism initiations have been counted in with the true major initiations by the modern teachers of theosophy and similar occult bodies, and because people are therefore accustomed so to consider them, we will preserve the old method of counting them.

[74] Tuy nhiên, để giữ sự rõ ràng, và vì các huấn sư hiện đại của Thông Thiên Học cùng những tổ chức huyền bí tương tự đã tính các cuộc điểm đạo Giáng Sinh và Rửa Tội vào những cuộc điểm đạo lớn thực sự, khiến người ta quen xem chúng như vậy, chúng ta sẽ giữ phương pháp đếm cũ.

And he does that in various places.

Và Ngài làm như thế ở nhiều chỗ khác nhau.

[75] The thought of soul-infusion must be held in mind—a soul-indwelling which culminates at the third initiation, and of monadic control which increasingly possesses the soul-infused personality.

[75] Cần ghi nhớ ý niệm về sự thấm nhuần của linh hồn—sự ngự bên trong của linh hồn đạt đến đỉnh điểm ở lần điểm đạo thứ ba—và về sự kiểm soát của chân thần ngày càng chiếm lĩnh phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

Giving strong evidence of its presence at the fourth degree. So always more and more of the soul of that particular high state of energy and realization enters and, you know, in a way culminates at the third degree, but, you know, a more specific type of soul infusion, more complete part, I think occurs at the fourth degree along with a degree of triadal infusion.

Sự kiểm soát ấy cho thấy bằng chứng rõ rệt về sự hiện diện của nó ở bậc bốn. Vì vậy, linh hồn, trạng thái cao đặc biệt ấy của năng lượng và chứng nghiệm, luôn thâm nhập ngày càng nhiều hơn và, theo một nghĩa nào đó, đạt đến đỉnh điểm ở bậc ba; nhưng tôi nghĩ một kiểu thấm nhuần cụ thể hơn, một phần trọn vẹn hơn của sự thấm nhuần của linh hồn, xảy ra ở bậc bốn cùng với một mức độ thấm nhuần của Tam nguyên tinh thần.

[76] This higher possessiveness

[76] Sự chiếm lĩnh từ cấp cao hơn này

Interesting *monadic control which increasingly possesses the soul-infused personality.*

Thật thú vị *sự kiểm soát của chân thần ngày càng chiếm lĩnh phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.*

this higher possessiveness, interesting

sự chiếm lĩnh cao hơn này, thật thú vị

[77] steadily increases from the time of the third initiation until the seventh initiation;

[77] tăng dần đều đặn từ lần điểm đạo thứ ba đến lần điểm đạo thứ bảy;

The man becomes monadically possessed through the seventh initiation. perhaps. It says until the seventh initiation is included.

Con người dần được chân thần chiếm lĩnh cho đến hết lần điểm đạo thứ bảy, có lẽ vậy. Ở đây nói đến lần điểm đạo thứ bảy, bao gồm cả lần ấy.

[78] after the seventh initiation a condition can be seen which is extra-planetary in nature and of which little can be known.

[78] sau lần điểm đạo thứ bảy, có thể nhận thấy một trạng thái mang bản chất vượt ngoài hành tinh, mà chúng ta chỉ có thể biết rất ít.

This may involve the influence of certain sacred planets in our solar system.

Điều này có thể liên quan đến ảnh hưởng của một số hành tinh thiêng liêng trong hệ mặt trời của chúng ta.

[79] This brings in—for the first time—a registration or recognition of cosmic consciousness.

[79] Lần đầu tiên, điều này đưa đến sự ghi nhận hay nhận biết tâm thức vũ trụ.

Well, even perhaps even beyond our solar system and not only sacred planets. So now we're going to get into an area which we tend to like to review. The initiations are considered now one by one

Có lẽ thậm chí vượt ngoài hệ mặt trời của chúng ta, chứ không chỉ các hành tinh thiêng liêng. Vậy giờ đây, chúng ta sắp đi vào một lĩnh vực mà chúng ta thường thích ôn lại. Các cuộc điểm đạo giờ đây được xem xét từng cuộc một.

[80] Source reference — not read aloud: Let us now consider these initiations, one by one.

[80] Giờ đây, chúng ta hãy lần lượt xem xét những cuộc điểm đạo này. [Page 664]

Not so much from the ray perspective, remembering of course that every human being can pass through these initiations and be acquainted with that field of energy to

Không chú trọng nhiều đến góc nhìn của cung, và dĩ nhiên cần nhớ rằng mọi con người đều có thể trải qua những cuộc điểm đạo này và làm quen với trường năng lượng

which the initiation admits. So now we have then

mà cuộc điểm đạo cho phép bước vào. Vậy giờ đây, chúng ta có.

[81] Initiation I. The Birth at Bethlehem – [81] Điểm đạo I. Giáng Sinh tại Bethlehem

So here we are considering the birth of Bethlehem and DK tells us

Ở đây, chúng ta đang xem xét sự Giáng Sinh tại Bethlehem, và Chân sư DK cho chúng ta biết.

[82] I have preserved the above Christian nomenclature because of its familiarity and because (symbolically speaking) it conveys an aspect of a major truth.

[82] Tôi giữ cách gọi theo Kitô giáo ở trên vì nó quen thuộc và vì (nói theo nghĩa biểu tượng) nó truyền đạt một phương diện của một chân lý lớn.

You kind of wonder whether the popularity of Christianity is a necessary prerequisite to understanding the Christian nomenclature. Certainly at the time that it was written, Christianity was strongly developed in the world. It has been in some senses fading, although maybe the more evangelical aspect of it has been growing. In any case, we in the West are quite familiar with these terms.

Người ta có thể tự hỏi liệu sự phổ biến của Cơ Đốc giáo có phải là điều kiện tiên quyết cần thiết để thấu hiểu cách gọi của Cơ Đốc giáo hay không. Chắc chắn vào thời điểm đoạn này được viết, Cơ Đốc giáo đã phát triển mạnh trên thế giới. Theo một vài phương diện, tôn giáo này đã suy giảm, mặc dù có lẽ phương diện truyền giảng Phúc Âm của nó đang phát triển. Dù sao, ở phương Tây, chúng ta khá quen thuộc với những thuật ngữ này.

It conveys an aspect of a major truth

Nó truyền đạt một phương diện của một chân lý lớn lao

[83] Just as the birth of a child is an entrance into light, literally speaking, and the beginning of an entirely new way of life,

[83] Cũng như sự chào đời của một đứa trẻ, theo nghĩa đen, là bước vào ánh sáng và bắt đầu một lối sống hoàn toàn mới,

You know, after the interlude on the inner planes.

Sau khoảng chuyển tiếp trên các cõi bên trong.

[84] so each successive initiation is in an exactly similar manner an entrance into light,

[84] mỗi cuộc điểm đạo kế tiếp cũng chính xác là một bước vào ánh sáng như thế,

More things come to light. New energies come to light and new circumstances and conditions come to light. Okay

Nhiều điều hơn được đưa ra ánh sáng. Những năng lượng mới được đưa ra ánh sáng, và những hoàn cảnh cùng điều kiện mới được đưa ra ánh sáng.

[85] involving the revelation of a different world to the one hitherto known, and the undergoing of entirely new experiences.

[85] bao hàm sự mặc khải về một thế giới khác với thế giới đã biết cho đến lúc ấy, cùng việc trải qua những kinh nghiệm hoàn toàn mới.

It just can't happen all at once, can it?

Điều đó không thể xảy ra tất cả cùng một lúc, phải không?

If you're looking for the all-at-onceness, you've got to look at absolute infinity and you have to look at the idea that in some state all possible experiences apparently extended in time are superimposed. Now that's a difficult subject and one I'm working on. So each initiation involves entirely new experiences.

Nếu các bạn tìm kiếm trạng thái tất cả cùng xảy ra một lúc, các bạn phải nhìn vào vô hạn tuyệt đối và phải xem xét ý tưởng rằng trong một trạng thái nào đó, mọi kinh nghiệm có thể có, vốn dường như trải dài trong thời gian, đều chồng lên nhau. Đây là một chủ đề khó, và là chủ đề tôi đang nghiên cứu. Vì vậy, mỗi cuộc điểm đạo đều bao hàm những kinh nghiệm hoàn toàn mới.

[86] If students would keep this symbology and this definition carefully in mind, they would arrive at a keener concept of the processes which lie ahead of them.

[86] Nếu các đạo sinh ghi nhớ kỹ hệ biểu tượng và định nghĩa này, họ sẽ đạt đến một quan niệm sắc bén hơn về những tiến trình đang ở phía trước.

And coming into ever new intensities of revelatory light.

Và bước vào những cường độ luôn mới của ánh sáng mặc khải.

[87] This is particularly true in connection with this first initiation; the analogy holds good from the very dawn of history, where humanity is considered.

[87] Điều này đặc biệt đúng đối với lần điểm đạo thứ nhất; xét về nhân loại, sự tương đồng này đã đúng ngay từ buổi bình minh của lịch sử.

Well, it is such a dramatic departure from that which existed previously, such a dramatic departure from that which characterized the inner-plane experiences between incarnations, right?

Đó là một sự thay đổi thật mạnh mẽ so với những gì đã tồn tại trước đó, một sự thay đổi thật mạnh mẽ so với những gì đặc trưng cho các kinh nghiệm trên những cõi bên trong giữa các lần lâm phàm, phải không?

[88] In ancient Lemuria, with the coming in of the mental idea and mechanism,

[88] Ở Lemuria cổ xưa, khi ý tưởng và bộ máy trí tuệ xuất hiện,

Let's say either stimulated by the Solar Angels or through the implanting of the solar angelic spark of mind.

Hoặc do các Thái dương Thiên Thần kích thích, hoặc qua việc gieo tia lửa trí tuệ của Thái dương Thiên Thần.

The solar angelic spark of mind

Tia lửa trí tuệ của Thái dương Thiên Thần.

[89] the low grade animal life

[89] sự sống động vật ở trình độ thấp

Low in its vibratory responsiveness to its environment

Thấp về khả năng đáp ứng rung động với môi trường.

[90] (which, to a certain extent, looked human but was definitely mindless, unknowing and unseeing)

[90] (ở một mức độ nào đó có vẻ giống người nhưng rõ ràng chưa có trí tuệ, không hiểu biết và không thấy được)

Does he mean literally unseeing? Literally unseeing because sometimes we read about the groping creature, the curious groping creature who could not see

Ngài có muốn nói là không thấy theo nghĩa đen không? Không thấy theo nghĩa đen, vì đôi khi chúng ta đọc về sinh vật mò mẫm ấy, sinh vật mò mẫm kỳ lạ không thể nhìn thấy.

[91] became suddenly aware of that which threw light upon its way.

[91] đột nhiên nhận biết điều đã soi sáng con đường của mình.

Is this awareness of the inner god to which HPB said these early forms of man had a great devotion? Was this the awareness of the inner god or angel?

Đây có phải là sự nhận biết vị Thượng đế bên trong mà Bà HPB nói rằng những hình tướng con người sơ khai này rất sùng kính không? Đây có phải là sự nhận biết vị Thượng đế hay thiên thần bên trong không?

[92] It meant little to the animal men of those days, but it came increasingly to have significance as millennia of years elapsed;

[92] Điều ấy chẳng có mấy ý nghĩa đối với những người thú thời bấy giờ, nhưng theo hàng thiên niên kỷ trôi qua, nó ngày càng có thâm nghĩa;

What patience required, huh? And here we are at the point where we can begin evaluating all this. What a movie it will be when we see the long history of our own progress and the many mistakes and

Cần biết bao lòng kiên nhẫn, phải không? Và giờ đây, chúng ta đã đến chỗ có thể bắt đầu đánh giá tất cả những điều này. Đó sẽ là một bộ phim biết bao kỳ thú khi chúng ta nhìn thấy lịch sử dài lâu của chính sự tiến bộ của

retardations and opportunities for advancement taken or rejected. *It meant little to the animal men of those days, but came increasingly to have significance as millennia of years elapsed.*

mình, cùng nhiều sai lầm, những lần chậm trễ và những cơ hội tiến bước đã được nắm lấy hoặc khước từ. *Điều ấy chẳng có mấy ý nghĩa đối với những người thú thời đó, nhưng ngày càng có thâm nghĩa khi hàng thiên niên kỷ trôi qua.*

[93] civilizations came and went; races developed and disappeared. In Lemurian days, the indwelling light of perception (though it was a perception so remote from ours as to be practically inconceivable)

[93] các nền văn minh xuất hiện rồi mất đi; các giống dân phát triển rồi biến mất. Vào thời Lemuria, ánh sáng tri giác ngự bên trong (dù đó là một tri giác cách xa tri giác của chúng ta đến mức hầu như không thể hình dung)

You know, took a while. It took a while before newly made man became self-aware. We're told how long? 3,000 3 million years. 3 million years. He may have been individualized 21 million years ago, but it wasn't until 18 million years ago that he came to himself, began to realize himself as a distinct being. Maybe we could call that the real beginning of ego awareness in the lower sense.

Điều đó cần thời gian. Phải mất một thời gian con người vừa mới thành hình mới trở nên tự nhận biết. Chúng ta được cho biết là bao lâu? Ba triệu năm. Ba triệu năm. Y có thể đã biệt ngã hóa cách đây 21 triệu năm, nhưng mãi đến 18 triệu năm trước, y mới nhận biết chính mình, bắt đầu nhận ra mình là một sinh linh riêng biệt. Có lẽ chúng ta có thể gọi đó là sự khởi đầu thực sự của nhận biết về phàm ngã theo nghĩa thấp.

So it was a perception so remote from ours as to be practically inconceivable,

Vậy đó là một tri giác xa cách tri giác của chúng ta đến mức hầu như không thể quan niệm được,

[94] revealed the physical world and that found upon it which the human being of that time would deem desirable.

[94] đã làm hiển lộ thế giới hồng trần và những gì trong đó mà con người thời ấy cho là đáng ham muốn.

So is this about, we might ask, is this about the slow development of the eye? So there was something that threw light upon its way. It was mindless, it was unknowing, and well, literally unseeing. There have been some descriptions of that and of the development of the eye which gradually receded into the head. Something threw light upon its way.

Chúng ta có thể hỏi, liệu điều này có nói về sự phát triển chậm chạp của con mắt không? Có một điều gì đó đã soi sáng con đường của nó. Nó không có trí tuệ, không biết và thực sự không thấy theo nghĩa đen. Đã có một số mô tả về điều ấy và về sự phát triển của con mắt dần dần lùi vào trong đầu. Một điều gì đó đã soi sáng con đường của nó.

It meant little to the animal men of those days, but it became increasingly to have significance or to stand out, to stand out in the field of consciousness, to stand out in the field of consciousness *as millennia of years elapsed. Civilizations came and went.* Well, there had to have been sight or there could not have been those huge cyclopean structures. *Civilizations came and went, races developed and disappeared. In the Lemurian days, the indwelling light of perception, though it was a perception so remote from ours as to be practically inconceivable, revealed the physical world and that found upon it which the human being of the time would deem desirable.*

Điều ấy chẳng có mấy ý nghĩa đối với những người thú thời đó, nhưng ngày càng có thâm nghĩa hay trở nên nổi bật, nổi bật trong trường tâm thức, nổi bật trong trường tâm thức *khi hàng thiên niên kỷ trôi qua. Các nền văn minh xuất hiện rồi mất đi.* Hẳn là đã phải có thị giác, nếu không thì không thể có những công trình đá khổng lồ ấy. *Các nền văn minh xuất hiện rồi mất đi, các giống dân phát triển rồi biến mất. Trong thời Lemuria, ánh sáng tri giác ngự bên trong, dù đó là một tri giác xa cách tri giác của chúng ta đến mức hầu như không thể quan niệm được, đã mặc khải thế giới hồng trần và những gì hiện hữu trong đó mà con người thời ấy cho là đáng mong muốn.*

So certainly a kind of desire awakened at that time.

Vậy chắc chắn một loại dục vọng đã thức tỉnh vào thời điểm ấy.

[95] Later, in Atlantean times, that same indwelling light and unfolding light

[95] Về sau, trong thời Atlantis, cũng chính ánh sáng ngự bên trong và đang khai mở ấy

indwelling light, so bringing new fields of consciousness, revealing new fields of consciousness. *The unfolding light*

ánh sáng ngự bên trong, như vậy mang đến những lĩnh vực tâm thức mới, mặc khải những lĩnh vực tâm thức mới. *Ánh sáng đang khai mở*

[96] of the mind served to reveal the world of emotions,

[96] của thể trí đã làm hiển lộ thế giới cảm xúc,

So revelation comes always due to the presence of a field higher, due to the presence and activity of a higher field. For instance, the higher field of the mind reveals the field of emotions.

Vì vậy, sự mặc khải luôn xuất hiện nhờ sự hiện diện của một trường cao hơn, nhờ sự hiện diện và hoạt động của một trường cao hơn. Chẳng hạn, trường cao hơn của thể trí mặc khải trường cảm xúc.

So the unfolding light of the mind served to reveal the world of emotions

Vậy ánh sáng đang khai mở của thể trí đã giúp mặc khải thế giới cảm xúc

[97] and in the later half of that period it revealed the more aesthetic values;

[97] và vào nửa sau của thời kỳ ấy, nó làm hiển lộ những giá trị mang tính thẩm mỹ hơn;

Not in early Atlantis, but in later.

Không phải vào thời Atlantis sơ kỳ, mà vào thời kỳ về sau.

[98] the arts began to flourish; color and beauty were registered.

[98] nghệ thuật bắt đầu hưng thịnh; màu sắc và vẻ đẹp được ghi nhận.

Or we might say brought to light.

Hay chúng ta có thể nói là được đưa ra ánh sáng.

[99] In our more modern Aryan race, the light has revealed the world of thought and has brought us to a synthesis of the senses;

[99] Trong giống dân Arya hiện đại hơn của chúng ta, ánh sáng đã làm hiển lộ thế giới tư tưởng và đưa chúng ta đến sự tổng hợp các giác quan;

A higher light than the light of lower mind revealed the world of thought.

Một ánh sáng cao hơn ánh sáng của Hạ trí đã mặc khải thế giới tư tưởng.

[100] these senses were developed in earlier cycles of human living.

[100] những giác quan này đã phát triển trong các chu kỳ sống trước đây của nhân loại.

But the synthesis, you know, the coming in of the sixth sense.

Nhưng sự tổng hợp, đó là sự xuất hiện của giác quan thứ sáu.

[101] Each of these three races, in a mysterious manner, has a correspondence on a racial scale to the first three initiations.

[101] Theo một cách huyền nhiệm, mỗi một trong ba giống dân này có một sự tương ứng trên quy mô giống dân với ba cuộc điểm đạo đầu tiên.

And it's obvious, you know, Lemuria initiation one, Atlantis initiation two, and the Aryan race the first true initiation, initiation number three. It is a progressive 1 2 3 sequence.

Và điều đó thật rõ ràng: Lemuria là lần điểm đạo thứ nhất, Atlantis là lần điểm đạo thứ hai, còn giống dân Arya là lần điểm đạo thực sự đầu tiên, lần điểm đạo thứ ba. Đó là một trình tự tiến triển 1, 2, 3.

[102] Today, as we enter the new era, the symbology of the fourth initiation, that of the Renunciation, has application;

[102] Ngày nay, khi chúng ta bước vào kỷ nguyên mới, hệ biểu tượng của lần điểm

đạo thứ tư, cuộc điểm đạo Từ Bỏ, trở nên thích hợp;

And what can we say is the slow activation of the buddhic plane revealing the possibility of renunciation activation. Right.

Và có thể nói gì đây: sự hoạt hóa chậm rãi của cõi Bồ đề đang mặc khải khả năng hoạt hóa sự từ bỏ.

[103] men face the necessity of renouncing the material values and of substituting the spiritual.

[103] con người đối diện với nhu cầu phải từ bỏ những giá trị vật chất và thay bằng những giá trị tinh thần.

You know, let's say really moving from the Hall of Ignorance into the hall of learning. Hall of Learning.

Thực sự chuyển từ Phòng Vô Minh vào Phòng Học Tập. Phòng Học Tập.

[104] The ferment of the initiation process goes on all the time,

[104] Sự lên men của tiến trình điểm đạo diễn ra không ngừng,

We might say the higher powers within man are forcing the personality forward. Okay.

Có thể nói những quyền năng cao hơn bên trong con người đang thúc đẩy phàm ngã tiến lên.

[105] undermining the materialism of the race of men,

[105] làm suy yếu chủ nghĩa duy vật của nhân loại,

Which is materialism is a condition of limited perception based on the lower senses

Chủ nghĩa duy vật là một trạng thái tri giác hạn hẹp dựa trên các giác quan thấp.

[106] revealing more and more of the reality underlying the phenomenal world (the only world recognized by the Lemurians)

[106] ngày càng làm hiển lộ thực tại nằm sau thế giới hiện tượng (thế giới duy nhất mà người Lemuria nhận biết)

Except maybe, you know, as HPB said there was this attitude of devotion which was found in the Lemurian man with respect to the presence of the Solar Angel which he detected within himself. If she's correct. So the reality underlying the phenomenal world was emphasized.

Ngoại trừ có lẽ, như Bà HPB đã nói, người Lemuria có thái độ sùng kính đối với sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần mà y cảm nhận được bên trong mình. Nếu Bà đúng. Như vậy, thực tại nằm bên dưới thế giới hiện tượng đã được nhấn mạnh.

Lemurians recognized only that, Atlanteans more

Người Lemuria chỉ nhận biết thế giới ấy, người Atlantis nhận biết nhiều hơn.

[107] and—at the same time—providing that cultural field of experience in which those sons of men who are ready to do so can undergo the five initiations, technically understood.

[107] và—đồng thời—cung cấp lĩnh vực kinh nghiệm văn hóa trong đó những người con của nhân loại đã sẵn sàng có thể trải qua năm cuộc điểm đạo, theo nghĩa chuyên môn.

So the revelation of spiritual culture.

Như vậy, đó là sự mặc khải văn hóa tinh thần.

[108] Source reference — not read aloud: This is the factor of importance.

[108] Đây là yếu tố quan trọng.

More and more the reality underlying the phenomenal world. So Atlantis

Ngày càng nhiều hơn thực tại nằm bên dưới thế giới hiện tượng. Vậy, Atlantis.

[109] This, therefore, is our starting point.

[109] Vì vậy, đây là điểm khởi đầu của chúng ta.

So we can, you know, because in Atlantis there were initiations that occurred, although maybe in Lemuria too as well in the relationship between the etheric and physical vehicle. But the time of the real initiation began in Atlantis. So this is our starting point.

Vì thế, chúng ta có thể, bởi trong thời Atlantis đã có những cuộc điểm đạo diễn ra, mặc dù có lẽ trong thời Lemuria cũng vậy, trong mối quan hệ giữa hiện thể dĩ thái và hiện thể hồng trần. Nhưng thời kỳ điểm đạo thực sự bắt đầu ở Atlantis. Vì vậy, đây là điểm khởi đầu của chúng ta.

That cultural field of experience, that's what we're in right now. We're in a certain cultural field of experience which allows us to understand something of the nature of initiation.

Lĩnh vực kinh nghiệm văn hóa ấy chính là nơi chúng ta đang ở hiện nay. Chúng ta đang ở trong một lĩnh vực kinh nghiệm văn hóa nhất định, cho phép chúng ta thấu hiểu phần nào bản chất của điểm đạo.

[110] The historical process can (and will) reveal the gradual entrance of mankind into ever-expanding "lighted areas" of consciousness;

[110] Tiến trình lịch sử có thể (và sẽ) cho thấy nhân loại dần bước vào những "vùng được soi sáng" ngày càng mở rộng của tâm thức;

We might say more light for growing humanity.

Có thể nói là thêm ánh sáng cho nhân loại đang trưởng thành.

[111] into these areas the way of evolutionary unfoldment has led the race of men right up to the point where there are many, many thousands (and millions if you consider all of humanity—those in incarnation today and those that are out of incarnation upon the inner planes) who have been enabled to step out of the lighted field of the three worlds into another area where the light of the mind can be blended with the still greater light of the soul.

[111] con đường khai mở tiến hóa đã dẫn nhân loại vào những vùng này, cho đến lúc có hàng chục nghìn người (và hàng triệu người nếu các bạn xét toàn thể nhân loại—những người đang lâm phàm ngày nay và những người không lâm phàm, đang ở trên các cõi bên trong) có thể bước ra khỏi lĩnh vực được soi sáng của ba cõi giới để vào một vùng khác, nơi ánh sáng của thể trí có thể hòa với ánh sáng còn lớn hơn của linh hồn.

Thousands in incarnation, millions if we consider those out of incarnation, a whole new area of experience has been introduced to human consciousness.

Hàng ngàn người đang lâm phàm, hàng triệu nếu xét cả những người không lâm phàm; một lĩnh vực kinh nghiệm hoàn toàn mới đã được đưa vào tâm thức nhân loại.

[112] They have (in past lives, even though recollection may be lacking) undergone the birth experience and initiation, and as a result of this, that which can reveal what the mind is unable to illumine is now developing and functioning within them.

[112] Họ đã trải qua (trong những kiếp trước, dù có thể không nhớ lại) kinh nghiệm và cuộc điểm đạo Giáng Sinh, và nhờ vậy, điều có thể làm hiển lộ những gì thể trí không thể soi sáng nay đang phát triển và hoạt động bên trong họ.

So I imagine that many, you know, who study these things now have in times past undergone the first initiation, have stood before the Christ or whoever was the initiator at that time if it was a distant time because the Christ has only been the initiator we presume for the last 2,500 years, being the head of the Hierarchy only for the last 2,500 years.

Vì vậy, tôi hình dung rằng nhiều người hiện đang nghiên cứu những điều này đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất trong quá khứ, đã đứng trước Đức Christ hoặc bất cứ vị nào là Đấng Điểm đạo vào thời điểm ấy, nếu đó là một thời xa xưa, bởi chúng ta cho rằng Đức Christ chỉ là Đấng Điểm đạo trong 2.500 năm qua, chỉ là Đấng đứng đầu Thánh đoàn trong 2.500 năm qua.

But always light reveals a new field of experience. so always light reveals a new field of experience.

Nhưng ánh sáng luôn mặc khải một lĩnh vực kinh nghiệm mới. Vì vậy, ánh sáng luôn mặc khải một lĩnh vực kinh nghiệm mới.

[113] The "light of life" is now available, in a sense far more literally true than you can at this time perceive, and each successive initiation will see this fact more clearly demonstrated.

[113] Giờ đây, họ có thể tiếp cận "ánh sáng của sự sống", theo một nghĩa đúng với nghĩa đen hơn rất nhiều so với điều các bạn hiện có thể nhận biết, và mỗi cuộc điểm đạo kế tiếp sẽ cho thấy sự kiện này được chứng minh rõ ràng hơn.

The life aspect is being revealed by the ever intensifying light. The light of life, it seems to be associated with Aries, sometimes with Taurus, maybe occasionally with Pisces, in different ways. The light of life, the life aspect is revealed, the Monad. In other words, this is the this is not only the revelation of the soul, but of the Spiritual Triad and Monad.

Ánh sáng ngày càng mãnh liệt đang mặc khải phương diện sự sống. Ánh sáng của sự sống dường như gắn liền với Bạch Dương, đôi khi với Kim Ngưu, có lẽ thỉnh thoảng với Song Ngư, theo những cách khác nhau. Ánh sáng của sự sống, phương diện sự sống được mặc khải, Chân thần. Nói cách khác, đây không chỉ là sự mặc khải linh hồn, mà còn là Tam Nguyên Tinh Thần và Chân thần.

[114] The Birth Initiation lies behind in the experience of many, and this is factually proved by the lives of those who are consciously and willingly oriented towards the light, who see a wider world than that of their own selfish interests, who are sensitive to the Christ life and to the spiritual consciousness in their fellowmen and who see an horizon and vistas of contact unperceived by the average man;

[114] Nhiều người đã trải qua cuộc Điểm Đạo Giáng Sinh, và đời sống của những người sau đây là bằng chứng thực tế cho điều ấy: những người hướng về ánh sáng một cách hữu thức và tự nguyện, thấy một thế giới rộng lớn hơn những lợi ích ích kỷ của chính mình, nhạy cảm với sự sống Christ và tâm thức tinh thần trong đồng loại, và thấy một chân trời cùng những viễn cảnh tiếp xúc mà người bình thường không nhận biết;

So this is a great listing, description of factors which characterize those who have taken the first initiation. Right. All right.

Đây là một danh sách, một bản mô tả rất hay về những yếu tố đặc trưng cho những người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Đúng vậy.

So let us *the birth initiation lies behind in the experience of many and this is factually proved by the lives of those who are consciously and willingly oriented towards the light, who see a wider world than that of their own selfish interests, who are sensitive to the Christ life and to the spiritual consciousness of their fellow men and who see an horizon and vista of contact unperceived by their fellow human*

Vậy chúng ta hãy *nhiều người đã trải qua cuộc điểm đạo Giáng Sinh, và đời sống của những người có ý thức và tự nguyện hướng về ánh sáng thực sự chứng minh điều này: họ thấy một thế giới rộng lớn hơn thế giới của những lợi ích ích kỷ riêng mình, nhạy cảm với sự sống của Đức Christ và với tâm thức tinh thần của đồng loại, và thấy một chân trời cùng triển vọng tiếp xúc mà những người đồng loại của họ không*

beings, many, many of those fellow human beings.

nhận biết, rất nhiều, rất nhiều người đồng loại như thế.

That seems important. Oriented towards the light, are we? Do we see a wider world than that of our own selfish interests? Are we sensitive to the Christ life and to the spiritual consciousness in our fellow men and is our horizon and vista our vistas of contact? Are they those that are unperceived by the average individual, average human being?

Điều đó có vẻ quan trọng. Chúng ta có hướng về ánh sáng không? Chúng ta có thấy một thế giới rộng lớn hơn thế giới của những lợi ích ích kỷ riêng mình không? Chúng ta có nhạy cảm với sự sống của Đức Christ và với tâm thức tinh thần nơi đồng loại không? Và chân trời cùng những triển vọng tiếp xúc của chúng ta có phải là những điều mà cá nhân bình thường, con người bình thường không nhận biết không?

[115] they realize a possible spiritual achievement, unknown and undesired by those whose lives are conditioned entirely by either the emotions or the lower concrete mind.

[115] họ nhận ra khả năng đạt đến một thành tựu tinh thần mà những người có [Page 666] đời sống hoàn toàn chịu sự định hình của cảm xúc hoặc hạ trí cụ thể không biết đến và cũng không mong muốn.

Or I would say even by the personal even by the strictly personal self.

Hoặc tôi muốn nói rằng, ngay cả cái ngã cá nhân, cái ngã thuần túy cá nhân cũng có thể chi phối đời sống ấy.

[116] At this stage of unfoldment they have a sense of conscious dualism,

[116] Ở giai đoạn khai mở này, họ có cảm nhận hữu thức về tính nhị nguyên,

So they are in the hall of learning

Vậy họ đang ở trong phòng Học Tập.

[117] knowing the fact of the existence of that "something other" than the phenomenal, emotional and mental self.

[117] biết rõ sự hiện hữu của "một điều khác" ngoài cái ngã thuộc hiện tượng, cảm xúc và trí tuệ.

So this is a good test to see who may be those who truly have taken the first degree in another life. It's easy for second ray types to overestimate those who are near to them, but DK is giving us guidance in this so we don't overestimate and don't underestimate, but have a clearer perception within reason of where people stand and of where we stand.

Đây là một phép thử tốt để nhận ra những ai có thể thực sự đã trải qua bậc điểm đạo thứ nhất trong một kiếp sống khác. Người cung hai dễ đánh giá quá cao những người gần gũi với mình, nhưng Chân sư DK đang hướng dẫn chúng ta về điều này để chúng ta không đánh giá quá cao cũng không đánh giá quá thấp, mà có một nhận thức rõ ràng hơn, trong giới hạn hợp lý, về vị trí của người khác và vị trí của chính chúng ta.

He has told us that the average disciple is always more conceited than the true initiate and so often overestimates himself in the eagerness to achieve something wonderful and beyond the confines of average life experience.

Ngài đã cho chúng ta biết rằng người đệ tử bình thường luôn tự phụ hơn điểm đạo đồ chân chính, và vì thế thường đánh giá quá cao bản thân trong niềm háo hức muốn đạt được điều gì đó kỳ diệu, vượt ngoài giới hạn của kinh nghiệm sống bình thường.

[118] The first initiation might be regarded as the goal and the reward of the mystical experience;

[118] Có thể xem lần điểm đạo thứ nhất là mục tiêu và phần thưởng của kinh nghiệm thần bí;

Where god, you know, or the higher self is longed for, longing for god or the higher self or the higher power.

Trong đó, người ta khao khát Thượng đế hoặc chân ngã, khao khát Thượng đế, chân ngã hay quyền năng cao hơn.

[119] it is fundamentally not an occult experience in the true sense of the term, for it is seldom accurately realized or consciously prepared for, as is the case of the later initiations, and this is why the first two initiations are not considered major initiations.

[119] về căn bản, đó không phải là một kinh nghiệm huyền bí theo nghĩa đích thực của thuật ngữ này, vì hiếm khi người ta nhận biết chính xác hoặc chuẩn bị một cách hữu thức cho nó như đối với những cuộc điểm đạo về sau, và đó là lý do hai cuộc điểm đạo đầu tiên không được xem là những cuộc điểm đạo lớn.

So does one consciously prepare or not for the second degree? So it more or less happens as a result of aspiration and not specific mental occult development. Mental occult development is not commonly found in relation to the first degree.

Vậy người ta có ý thức chuẩn bị cho bậc điểm đạo thứ hai hay không? Ít nhiều, nó diễn ra như kết quả của khát vọng chứ không phải của sự phát triển trí tuệ huyền bí cụ thể. Sự phát triển trí tuệ huyền bí không thường thấy ở bậc điểm đạo thứ nhất.

[120] In the mystical realization there is naturally and normally an emphasis upon dualism,

[120] Trong sự chứng nghiệm thần bí, một cách tự nhiên và thông thường, tính nhị nguyên được nhấn mạnh,

You know, the hill and valley, the hill and valley experience of the average disciple of a certain degree.

Đó là kinh nghiệm đồi cao và thung lũng, đồi cao và thung lũng của người đệ tử bình thường ở một cấp độ nhất định.

[121] but in the new area of unfoldment—visioned and later to be struggled for and attained, initiation by initiation—unity is achieved and dualism disappears.

[121] nhưng trong vùng khai mở mới—được thấy trước, rồi về sau phải nỗ lực giành lấy và đạt đến qua từng cuộc điểm đạo—sự hợp nhất thành tựu và tính nhị nguyên biến mất.

We might say that in relation to the third circle of petals, a true unity is increasingly realized. And in the second group of petals, that dualism of a higher self and a lower self is, increasingly understood.

Chúng ta có thể nói rằng, liên quan đến vòng cánh hoa thứ ba, người ta ngày càng chứng nghiệm sự hợp nhất chân chính. Còn trong nhóm cánh hoa thứ hai, người ta ngày càng thấu hiểu tính nhị nguyên giữa chân ngã và phàm ngã.

[122] Students should therefore have in mind the following definite occult concept: The mystical Way leads to the first initiation. Having achieved its purpose, it is then renounced, and the "lighted Way" of occultism is then followed, leading to the lighted areas of the higher states of consciousness.

[122] Vì vậy, các đạo sinh nên ghi nhớ quan niệm huyền bí rõ ràng sau đây: Con Đường thần bí dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất. Sau khi hoàn thành mục đích, con đường ấy được từ bỏ, và người ta tiếp bước trên "Con Đường được Soi Sáng" của huyền bí học, dẫn đến những vùng được soi sáng của các trạng thái tâm thức cao hơn.

So, let's just say, in the Arcane School, the very first, lesson set is, *Light on the Path*. And then there'll be following, after *the magical work of the soul, the Lighted Way of integration*. It is occult training. It's assumed, I suppose, that many who come into the Arcane School may have taken the first initiation and can be trained as real, disciples. So, let's just say the mystical way is the way of heightened sentience and is not the Lighted Way of occultism leading to the higher initiations.

Trong Trường Arcane, bộ bài học đầu tiên chính là *Ánh sáng trên Đường Đạo*. Rồi tiếp theo, sau *công việc huyền thuật của linh hồn*, sẽ là *Con Đường được Soi Sáng của sự tích hợp*. Đó là sự huấn luyện huyền bí. Tôi cho rằng người ta giả định nhiều người đến với Trường Arcane có thể đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và có thể được huấn luyện thành những đệ tử thực sự. Vậy có thể nói con đường thần bí là con đường của khả năng cảm nhận được nâng cao, và không phải là Con Đường được Soi Sáng của huyền bí học dẫn đến những lần điểm đạo cao hơn.

We are told there is a very long time between the first initiation of the birth, the mystical initiation, and, the taking of the second degree, which requires spiritual intelligence and mental illumination up to a point, of course. It's not necessarily the enlightenment of the third degree.

Chúng ta được cho biết rằng có một khoảng thời gian rất dài giữa lần điểm đạo thứ nhất, cuộc điểm đạo Giáng Sinh, cuộc điểm đạo thần bí, và việc trải qua bậc điểm đạo thứ hai, vốn đòi hỏi trí thông minh tinh thần cùng sự soi sáng trí tuệ đến một mức độ nhất định, dĩ nhiên. Đó không nhất thiết là sự giác ngộ của bậc điểm đạo thứ ba.

[123] Thus both ways are seen to be essential; the mystical way is for the majority at this time,

[123] Như vậy, có thể thấy cả hai con đường đều thiết yếu; hiện nay, con đường thần bí dành cho số đông,

And that we really can't rush it, you know, when we teach. We cannot rush this process when we teach, people at various stages of the path.

Và khi giảng dạy, chúng ta thực sự không thể thúc ép tiến trình ấy. Chúng ta không thể thúc ép tiến trình này khi giảng dạy cho những người ở các giai đoạn khác nhau trên Đường Đạo.

If you try to give, an initiate who's training for the first degree what is relevant to the second degree, it won't work, and thus it goes.

Nếu các bạn cố trao cho một điểm đạo đồ đang được huấn luyện để đạt bậc thứ nhất những gì thích hợp với bậc thứ hai, thì sẽ không có hiệu quả; cứ thế mà suy ra.

[124] and an increasingly large number of mystics

[124] và ngày càng nhiều nhà thần bí

Sentiently feeling the presence of divinity, feeling the soul

Cảm nhận sự hiện diện của thiên tính, cảm nhận linh hồn.

[125] will emerge out of the modern masses of men;

[125] sẽ xuất hiện từ quần chúng hiện đại;

We might say they, feel the soul rather, than see it. So, you know, when you're studying the Master DK, obviously it's, the occult path, it's the Lighted Way, and, the illumined mind is being used to shed light upon the path.

Chúng ta có thể nói họ cảm nhận linh hồn hơn là nhìn thấy linh hồn. Vì vậy, khi các bạn nghiên cứu những lời dạy của Chân sư DK, rõ ràng đó là con đường huyền bí, là Con Đường được Soi Sáng, và thể trí được soi sáng đang được dùng để rọi sáng Đường Đạo.

One still has the sentient capacity, but added to it is the ability increasingly to see as inspired by The Light of the Soul.

Người ta vẫn có khả năng cảm nhận, nhưng thêm vào đó là khả năng ngày càng thấy rõ hơn nhờ cảm hứng từ Ánh Sáng của Linh Hồn.

[126] paralleling this, the occult way is attracting more and more of the world intelligentsia.

[126] song song với điều này, con đường huyền bí đang thu hút ngày càng nhiều giới trí thức trên thế giới.

And, you know, in a way, you might say, these people can be on any ray. Always there is a mind, you know. It's not necessary that one have necessarily the fifth ray, the third ray in the makeup. Maybe it helps to focus on the mind, but one can be, part of the intelligentsia on any ray.

Theo một nghĩa nào đó, có thể nói những người này thuộc bất kỳ cung nào. Luôn luôn có thể trí. Không nhất thiết trong cấu tạo của một người phải có cung năm hay cung ba. Có lẽ điều đó giúp tập trung vào thể trí, nhưng một người thuộc bất kỳ cung nào cũng có thể là thành viên của giới trí thức.

[127] Its experience is not basically religious, as the orthodox churchman understands the word.

[127] Kinh nghiệm trên con đường ấy về căn bản không mang tính tôn giáo theo cách người thuộc giáo hội chính thống hiểu từ này.

And it is seemingly given that only the religious experience is the spiritual experience. We must discriminate, must we not, between religion and spirituality. AA does this. I have seen the twelve-step programs; they really do make this discrimination. It's a spiritual organization,

Và dường như người ta mặc nhiên cho rằng chỉ kinh nghiệm tôn giáo mới là kinh nghiệm tinh thần. Chúng ta phải phân biện giữa tôn giáo và đời sống tinh thần, phải không? AA thực hiện điều này. Tôi đã thấy các chương trình mười hai bước; họ thực sự phân biện như vậy. Đó là một tổ chức tinh

not a religious organization. And I think what's going to emerge in even in the new world religion of the Aquarian age is not what we conventionally call religion, but what we increasingly realize as spirituality.

thần, không phải một tổ chức tôn giáo. Và tôi nghĩ điều sẽ xuất hiện ngay cả trong tôn giáo thế giới mới của thời đại Bảo Bình cũng không phải là điều mà chúng ta thường gọi là tôn giáo, mà là điều chúng ta ngày càng nhận ra là đời sống tinh thần.

[128] The way of science is as deeply needed by mankind as is the way of religion, for "God" is found equally on both ways.

[128] Nhân loại cần con đường khoa học sâu sắc chẳng kém con đường tôn giáo, vì có thể tìm thấy "Thượng đế" như nhau trên cả hai con đường.

The Aquarian Age will also be a scientific age also because the fifth ray is very powerful in Aquarius.

Thời đại Bảo Bình cũng sẽ là một thời đại khoa học, vì cung năm rất mạnh trong Bảo Bình.

[129] The scientific way leads the aspirant into the world of energies and forces, which is the true world of occult endeavor,

[129] Con đường khoa học dẫn người chí nguyện vào thế giới của các năng lượng và mãnh lực, vốn là thế giới đích thực của nỗ lực huyền bí,

And that's maybe why DK tells us that, you know, the true occultist is, found on the fifth ray, where, you know, studying specifically the energies and forces. *So, the scientific way leads the aspirant into the world of energies and forces, which is the true world of occult endeavor,*

Và có lẽ đó là lý do Chân sư DK cho chúng ta biết rằng nhà huyền bí học chân chính thuộc cung năm, chuyên nghiên cứu các năng lượng và mãnh lực. *Vậy con đường khoa học dẫn người chí nguyện vào thế giới của các năng lượng và mãnh lực, vốn là thế giới đích thực của nỗ lực huyền bí,*

[130] revealing the Universal Mind

[130] làm hiển lộ Vũ Trụ Trí

Well, it could be of the atmic plane really, or anywhere where the three minds are uniting

Thực ra, điều đó có thể thuộc cõi atma, hoặc bất cứ nơi nào ba trí đang hợp nhất.

[131] and the workings of that great Intelligence which created the manifested universe.

[131] và hoạt động của Trí Tuệ vĩ đại đã tạo ra vũ trụ biểu hiện.

And maybe we mean, well, this is getting pretty big, but the Planetary Logos, the Solar Logos, do we mean the absolute, deity of, or the one deity of cosmos? I don't know. Maybe. But we need science as well as acute

Và có lẽ chúng ta muốn nói đến—điều này đang trở nên khá bao la—Hành Tinh Thượng đế, Thái dương Thượng đế, hay chúng ta muốn nói đến Thượng đế tuyệt đối, hoặc Thượng đế duy nhất của vũ trụ? Tôi không

sentience. Another way of saying this planetarily is that we need both, Uranus and Neptune. Those are the two, great occult planets in our solar system, and they represent, respectively, science, science occultism, and then mysticality.

biết. Có lẽ vậy. Nhưng chúng ta cần khoa học cũng như khả năng cảm nhận tinh nhạy. Một cách diễn đạt khác trong phạm vi hành tinh là chúng ta cần cả Sao Thiên Vương lẫn Sao Hải Vương. Đó là hai hành tinh huyền bí vĩ đại trong hệ mặt trời của chúng ta, lần lượt đại diện cho khoa học, huyền bí học khoa học, rồi đến tính thần bí.

[132] The "new man" who has come to birth at the first initiation must and will tread the occult or scientific way, which inevitably leads him out of the world of mysticism into the scientific and assured perception of God as life or energy.

[132] "Con người mới" đã ra đời ở lần điểm đạo thứ nhất phải và sẽ bước trên con đường huyền bí hay khoa học, con đường tất yếu dẫn y ra khỏi thế giới thần bí học để đến với sự nhận biết mang tính khoa học và chắc chắn về Thượng đế như sự sống hay năng lượng.

So, it takes a number of lives to, to move into a scientific appreciation of energy and force and not just a sentient, registration. Okay.

Vậy phải mất một số kiếp sống để tiến tới sự nhận thức có tính khoa học về năng lượng và mãnh lực, chứ không chỉ ghi nhận qua cảm nhận.

[133] The first initiation marks the beginning of a totally new life and mode of living; it marks the commencement of a new manner of thinking and of conscious perception.

[133] Lần điểm đạo thứ nhất đánh dấu sự khởi đầu của một cuộc sống và lối sống hoàn toàn mới; nó đánh dấu sự bắt đầu của một cách suy nghĩ và tri giác hữu thức mới.

Well, it is a birth, into a new form of, revelation.

Đó là sự ra đời trong một hình thức mặc khải mới.

Light reveals the soul, at least sentiently. The soul is felt.

Ánh sáng mặc khải linh hồn, ít nhất là qua cảm nhận. Người ta cảm nhận linh hồn.

[134] The life of the personality in the three worlds has for eons nurtured the germ of this new life and fostered the tiny spark of light within the relative darkness of the lower nature.

[134] Qua nhiều đại kỳ, đời sống của phàm ngã trong ba cõi giới đã nuôi dưỡng mầm sống mới này và chăm bồi tia sáng nhỏ bé trong bóng tối tương đối của bản chất thấp.

The, darkened chamber, as it is called. We live in a darkened chamber for a long time before there is that, tiny spark of light

Người ta gọi đó là căn phòng tối. Chúng ta sống trong một căn phòng tối suốt một thời gian dài trước khi tia sáng nhỏ bé ấy lớn dần

growing into something greater and revealing a new area which it is possible for consciousness to apprehend.

thành một điều gì vĩ đại hơn, mặc khải một lĩnh vực mới mà tâm thức có thể lĩnh hội.

[135] This process is now being brought to a close, though it is not at this stage entirely discontinued, for the "new man" has to learn to walk, to talk, and to create;

[135] Giờ đây, tiến trình này đang đi đến hồi kết, dù ở giai đoạn này chưa hoàn toàn chấm dứt, vì "con người mới" phải học đi, học nói và học sáng tạo;

He's just a babe after all. He is a babe and not yet a, little one.

Dù sao, y cũng chỉ là một trẻ sơ sinh. Y là một trẻ sơ sinh, chưa phải một trẻ nhỏ.

[136] the consciousness is now, however, being focused elsewhere.

[136] tuy nhiên, giờ đây tâm thức đang tập trung ở nơi khác.

It's a, you know, it's a split, it's a duality.

Đó là một sự phân đôi, một tính nhị nguyên.

[137] This leads to much pain and suffering until the definite choice is made,

[137] Điều này dẫn đến nhiều đau đớn và khổ sở cho đến khi có một lựa chọn dứt khoát,

Made in Libra often, you know, which, decides upon the treading of the path.

Sự lựa chọn ấy thường diễn ra trong Thiên Bình, quyết định việc bước trên Đường Đạo.

[138] a new dedication to service is vouchsafed,

[138] một sự hiến mình mới cho việc phụng sự được xác lập,

Or it should be vouchsafed.

Hoặc lẽ ra phải được xác lập.

Huh. *A new dedication to service is vouchsafed,*

Một sự tận hiến mới cho việc phụng sự được xác lập,

[139] and the initiate is ready to undergo the Baptism Initiation.

[139] và điểm đạo đồ sẵn sàng trải qua cuộc Điểm Đạo Rửa Tội.

So, finally, a choice must be made between the customary, self and the self, higher, increasingly revealed. And for a long time, you know, you don't want one or the other. That's difficult because, want it not, you know, I mean, maybe with every initiation it's that way. Even when we reach the fourth

Vậy cuối cùng phải lựa chọn giữa cái ngã quen thuộc và chân ngã ngày càng hiển lộ. Và trong một thời gian dài, người ta không muốn bên này mà cũng chẳng muốn bên kia. Điều đó thật khó, vì không muốn điều ấy—ý tôi là, có lẽ ở mỗi lần điểm đạo đều như vậy. Ngay cả khi đạt đến lần điểm đạo thứ tư, tôi

initiation, I don't want the old life of the customary soul. I want something new which is of the spirit, you know.

cũng không muốn đời sống cũ của linh hồn quen thuộc. Tôi muốn một điều gì mới thuộc về tinh thần.

So, people are caught in that decision, having to relinquish, what was safe, stable, customary for something that offers a much greater hope but a lot of uncertainty along with it. So, we're on this planet of purifying pain and releasing sorrow. Can't avoid this apparently. We are the sort of hospital of the solar system, and it's all a question of being able to redeem the unredeemed energies of the previous solar system.

Vì thế, người ta bị giằng co trong quyết định ấy, phải từ bỏ những gì từng an toàn, ổn định, quen thuộc để đón nhận một điều mang lại hy vọng lớn lao hơn nhiều nhưng cũng đầy bất định. Chúng ta đang ở trên hành tinh của nỗi đau thanh luyện và nỗi buồn giải thoát. Dường như không thể tránh được điều này. Chúng ta giống như bệnh viện của hệ mặt trời, và tất cả đều xoay quanh khả năng cứu chuộc những năng lượng chưa được cứu chuộc của hệ mặt trời trước.

[140] Members of the New Group of World Servers should watch with care for all those who show signs of having passed through the "birth" experience and should help them toward a greater maturity.

[140] Các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian nên cẩn thận quan sát tất cả những ai có dấu hiệu đã trải qua kinh nghiệm "chào đời" và giúp họ trưởng thành hơn.

Well, this is telling us, that the New Group of World Servers members have taken the first, degree and even, in other, references, the second degree. They have to be on the lookout for those, in whom the, second degree attainments are showing themselves.

Điều này cho chúng ta biết rằng các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đã trải qua bậc điểm đạo thứ nhất, và theo những đoạn dẫn khác, thậm chí là bậc thứ hai. Họ phải chú ý tìm những người đang biểu lộ các thành tựu của bậc điểm đạo thứ hai.

[141] They should assume that all those who truly

[141] Họ nên xem rằng tất cả những ai thực sự

Now this is this is a great, this is one of those areas that I have, called out and, used as talking about what is the first degree, what is the second degree.

Đây là một đoạn rất hay, một trong những đoạn tôi đã nêu bật và dùng để bàn về bậc điểm đạo thứ nhất là gì, bậc điểm đạo thứ hai là gì.

They should assume that all those who truly

Họ nên xem rằng tất cả những ai thực sự

[142] love their fellowmen, who are interested in the esoteric teaching,

Or maybe some spiritual teaching

[143] and who seek to discipline themselves in order to attain greater beauty of life, ... have undergone the first initiation. When they discover those who are seeking mental polarization

Although they don't have it yet because it's something between the second and third degree, although mental focus can be had, leading to spiritual intelligence and mental illumination.

When they discover those who are seeking mental polarization

[144] and who evidence a desire and aspiration to think and to know, coupled with the distinguishing marks of those who have taken the first initiation,

Because after all you can have quite a bit of mentality and not even have taken the first

[145] they can, in all probability, safely assume that such people have taken the second initiation or are on the verge of so doing.

This is one of those very important sentences, or couple of sentences describing describing, the qualities of those who have taken, huh, the first and second degree.

And note, that it's the New Group of World Servers who are on the lookout. So, it's quite

[142] yêu thương đồng loại, quan tâm đến giáo huấn nội môn,

Hoặc có lẽ một giáo huấn tinh thần nào đó.

[143] và tìm cách rèn luyện bản thân để đạt đến vẻ đẹp lớn hơn trong đời sống, đều là những người đã được điểm đạo và đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Khi phát hiện những người đang tìm kiếm sự phân cực trí tuệ

Dù những người ấy chưa có được sự phân cực đó, vì nó nằm ở khoảng giữa bậc điểm đạo thứ hai và thứ ba, nhưng họ có thể có sự tập trung trí tuệ, dẫn đến trí thông minh tinh thần và sự soi sáng trí tuệ.

Khi họ phát hiện những người đang tìm kiếm sự phân cực trí tuệ

[144] và biểu lộ mong muốn cùng khát vọng suy nghĩ và hiểu biết, đồng thời có những dấu hiệu đặc trưng của người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất,

Vì suy cho cùng, người ta có thể có năng lực trí tuệ khá cao mà thậm chí chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

[145] rất có thể họ có cơ sở vững chắc để cho rằng những người ấy đã trải qua lần điểm đạo thứ hai hoặc đang ở ngưỡng cửa ấy.

Đây là một trong những câu, hay đôi câu, rất quan trọng mô tả các phẩm tính của những người đã trải qua bậc điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

Và hãy lưu ý rằng chính Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đang chú ý tìm kiếm. Vì

assumed that, this fourth ray sort of Taurian group, consists of many and maybe the true members who have taken the second degree and have to be on the lookout for those who have taken the first and also those who have taken the second degree.

vậy, có thể hiểu rằng nhóm mang tính chất Kim Ngưu và cung bốn này gồm nhiều người, và có lẽ các thành viên thực sự là những người đã trải qua bậc điểm đạo thứ hai, phải chú ý tìm những người đã trải qua bậc thứ nhất cũng như những người đã trải qua bậc thứ hai.

[146] Their duty will then be clear. It is by this close observation on the part of the world servers that the ranks of the New Group are filled.

[146] Khi đó, bổn phận của họ sẽ rõ ràng. Chính nhờ sự quan sát kỹ lưỡng này của những người phụng sự thế gian mà hàng ngũ của Đoàn Người Mới được bổ sung.

Well, it makes it seem pretty high, does it not? The requirements, oh, come filled.

Điều đó khiến các yêu cầu có vẻ khá cao, phải không? Hàng ngũ được bổ sung.

The requirements for membership in the New Group of World Servers are high. Mm.

Những yêu cầu để trở thành thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian rất cao.

[147] Today, the opportunity and the stimulation are so great that all servers must keep alert, developing in themselves the ability to register the quality for which search must be made, and giving the help and guidance which will weld into one cooperative band those disciples and initiates who should prepare the way for the Christ.

[147] Ngày nay, cơ hội và sự kích thích lớn đến mức mọi người phụng sự đều phải luôn tỉnh táo, phát triển trong mình khả năng ghi nhận phẩm tính cần tìm kiếm, đồng thời giúp đỡ và hướng dẫn để gắn kết thành một tập thể hợp tác những đệ tử và điểm đạo đồ có nhiệm vụ dọn đường cho Đức Christ.

And, New Group of World Servers is preparing the way for the Christ. Mm.

Và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đang dọn đường cho Đức Christ.

So, it, you know, when you say, oh, well, I'm a member of the New Group of World Servers, well, it's much more likely to be a man or woman of goodwill, right? Second degree initiates are not so common, though there are many thousands. So, to be a true member there, you have to be able to recognize in others the taking of the first degree and even the taking of the second degree. So, it tells you something about your standing, I would say.

Vì vậy, khi các bạn nói: "Tôi là thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian", thì nhiều khả năng hơn, các bạn là một người nam hay nữ có thiện chí, đúng không? Những điểm đạo đồ bậc hai không phổ biến đến thế, dù có nhiều nghìn người. Để là một thành viên thực sự của đoàn thể ấy, các bạn phải có khả năng nhận biết nơi người khác việc đã trải qua bậc điểm đạo thứ nhất, và thậm chí cả bậc thứ hai. Tôi muốn nói rằng

điều đó cho các bạn biết đôi điều về vị trí của mình.

[148] The first initiation should be regarded as instituting a new attitude towards relationships.

[148] Nên xem lần điểm đạo thứ nhất là sự khởi lập một thái độ mới đối với các mối quan hệ.

What do we call it? Right human relationships.

Chúng ta gọi đó là gì? Những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

Right human relations or relationships.

Những quan hệ hay mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

[149] This is not yet the case.

[149] Hiện nay, điều đó vẫn chưa xảy ra.

Well, it certainly isn't the case with what we have in the world at this time: taking advantage of each other and the attempt to live, how do you say it? Well, you know, sort of live off your fellow men, not offering them what they need unless compelled, but seeking to take from them what they have. This is theft, and it is something which leads to disease. Is it tuberculosis? I think, suppression to cancer and theft to tuberculosis.

Chắc chắn điều đó chưa xảy ra với tình trạng thế giới hiện nay: người ta lợi dụng lẫn nhau và cố sống—diễn đạt thế nào đây—sống dựa vào đồng loại, không trao cho họ những gì họ cần trừ khi bị ép buộc, mà lại tìm cách lấy đi những gì họ có. Đó là trộm cắp, và là điều dẫn đến bệnh tật. Có phải là bệnh lao không? Tôi nghĩ sự đè nén dẫn đến ung thư, còn trộm cắp dẫn đến bệnh lao.

Anyway *it's not yet the case* that there is a new attitude, to the golden rule in action. We don't have that yet, but maybe, you know, it's coming with the period of peace which is coming. So, anyway

Dù sao, *điều này hiện vẫn chưa xảy ra* rằng có một thái độ mới đối với việc thực hành quy luật vàng. Chúng ta chưa có điều đó, nhưng có lẽ nó đang đến cùng thời kỳ hòa bình sắp tới. Dù sao thì

[150] The relationships hitherto recognized, speaking generally, have been those karmically, physically and emotionally instituted;

[150] Nói chung, những mối quan hệ được nhận biết từ trước đến nay [Page 668] là những mối quan hệ hình thành do nghiệp quả, trên phương diện thể chất và cảm xúc;

We have our different families, physical, emotional, even mental families. We also have our spiritual families, but what has

Chúng ta có những gia đình khác nhau: gia đình về hồng trần, cảm xúc, thậm chí cả trí tuệ. Chúng ta cũng có những gia đình tinh thần, nhưng những gì được thừa nhận về cơ

been recognized is basically physical, emotional, and sometimes mental.

bản thuộc hồng trần, cảm xúc và đôi khi trí tuệ.

[151] they are largely objective and predominantly concern the phenomenal plane with its contacts, duties, responsibilities and obligations.

[151] chúng phần lớn mang tính khách quan và chủ yếu liên quan đến cõi hiện tượng cùng những tiếp xúc, bổn phận, trách nhiệm và nghĩa vụ trong đó.

So, we want to say, you know, there are other, there are other families and other relationships to be recognized.

Vậy chúng ta muốn nói rằng còn có những gia đình khác và những mối quan hệ khác cần nhận biết.

[152] The new relationships however, to be increasingly recognized, are subjective and may have but little phenomenal indication.

[152] Tuy nhiên, những mối quan hệ mới, sẽ ngày càng được nhận biết, mang tính chủ quan và có thể chỉ có rất ít dấu hiệu biểu hiện trong thế giới hiện tượng.

And those of us who are, disciples at this time supposedly are forming relationships, with people based upon these types of indications, subjective recognition, shared, objectives, goals, aspirations.

Và những ai trong chúng ta hiện được xem là đệ tử đang hình thành các mối quan hệ với người khác dựa trên những dấu hiệu loại này: sự nhận biết chủ quan, những mục tiêu, đích hướng và khát vọng chung.

[153] They embrace the recognition of those who must be served; they involve the expansion of the individual consciousness into a growing group awareness; they lead eventually to an eager response to hierarchical quality and to the magnetic pull of the Ashram.

[153] Chúng bao hàm sự nhận biết những người cần được phụng sự; chúng liên quan đến sự mở rộng tâm thức cá nhân thành sự nhận biết nhóm ngày càng tăng; cuối cùng, chúng dẫn đến một đáp ứng nhiệt thành với phẩm tính của Thánh đoàn và sức hút từ tính của ashram.

These are, new necessary recognitions, who whom to serve, the cultivation of group awareness and response to hierarchical quality. Whom to serve, realization of group consciousness and response to hierarchical quality.

Đây là những nhận biết mới cần thiết: phụng sự ai, vun bồi nhận thức nhóm và đáp ứng với phẩm tính của Thánh đoàn. Phụng sự ai, nhận ra tâm thức nhóm và đáp ứng với phẩm tính của Thánh đoàn.

[154] Such a development in the recognition of relationships leads finally to a recognition of the Presence of the Christ and to relationship with Him.

[154] Sự phát triển như thế trong việc nhận biết các mối quan hệ cuối cùng dẫn đến sự nhận biết Hiện Diện của Đức Christ và mối quan hệ với Ngài.

You know. What did he say? *If you do this unto the least of these, you have done it unto me.* (Matt. 25:40) So, He identifies with all those who are recognized in new forms of relationship.

Ngài đã nói gì? *Nếu các ngươi làm điều này cho người nhỏ bé nhất trong số những người này, tức là các ngươi đã làm cho Ta.* (Mát-thêu 25:40) Vậy Ngài đồng hoá với tất cả những ai được nhận biết trong những hình thức quan hệ mới.

So, we are saying that right human relations leads eventually to recognition of the Christ.

Như vậy, chúng ta đang nói rằng những quan hệ đúng đắn giữa người với người cuối cùng dẫn đến sự nhận biết Đức Christ.

[155] With the recognition of and the relationship to the planetary Logos we need not at this point deal.

[155] Ở đây, chúng ta chưa cần bàn đến sự nhận biết và mối quan hệ với Hành Tinh Thượng đế.

This, would involve the third third degree.

Điều này sẽ liên quan đến bậc điểm đạo thứ ba.

[156] All these relationships begin, in their truest connotation and with a correctly realized objective, at the birth of the "new man."

[156] Tất cả những mối quan hệ này, theo ý nghĩa đích thực nhất và với một mục tiêu được nhận biết đúng đắn, đều bắt đầu khi "con người mới" ra đời.

So, well, what would we say? We're talking here about, golden relationships according to the golden rule found in so many of the world religions.

Vậy chúng ta sẽ nói gì? Ở đây, chúng ta đang nói về những mối quan hệ vàng theo quy luật vàng được tìm thấy trong rất nhiều tôn giáo trên thế giới.

[157] To this the Christ referred when He said: "Except a man be born again, he cannot see the Kingdom of God."

[157] Đức Christ đã nói đến điều này khi Ngài phán: "Nếu một người không được sinh lại, người ấy không thể thấy Thiên Giới."

And obviously we don't mean physical rebirth. This is a, what is it? It's, this is a psycho-spiritual rebirth.

Và hiển nhiên, chúng ta không muốn nói đến việc sinh lại về thể xác. Đây là gì? Đây là sự tái sinh về tâm lý và tinh thần.

[158] I am here using the Christian terminology but prefer to speak of the "new man" rather than the strictly Christian phrase "the birth of the Christ Child in the heart."

[158] Ở đây, Tôi dùng thuật ngữ Kitô giáo, nhưng thích nói về "con người mới" hơn là dùng cụm từ thuần Kitô giáo "sự ra đời của Hài Nhi Christ trong tim."

Well, we're all, you know, initiation is a process, of being born again into successive, fields of, new energies and forces.

Điểm đạo là một tiến trình được sinh lại vào những trường năng lượng và mãnh lực mới nối tiếp nhau.

[159] It is by means of the touchstone of relationships that world servers can contact the initiates and the accepted disciples in the world, and can discover those aspirants who can be helped and trained.

[159] Nhờ lấy các mối quan hệ làm tiêu chuẩn thử nghiệm, những người phụng sự thế gian có thể tiếp xúc với các điểm đạo đồ và đệ tử được chấp nhận trên thế giới, đồng thời phát hiện những người chí nguyện có thể được giúp đỡ và huấn luyện.

So, the new group, is looking both, both up and down.

Vậy Đoàn Người Mới đang nhìn cả lên trên lẫn xuống dưới.

[160] Let me bring another point to your attention. In the phenomenal world of the average human being who has not yet passed through the initiatory experience of the rebirth, the emphasis has ever been and is today upon the dual relationship of the sexes and to this our novels, plays, movies and affairs of all men bear testimony.

[160] Tôi xin lưu ý các bạn một điểm khác. Trong thế giới hiện tượng của người bình thường chưa trải qua kinh nghiệm điểm đạo của sự tái sinh, trọng tâm từ trước đến nay vẫn luôn đặt vào mối quan hệ nhị nguyên giữa hai giới, và các tiểu thuyết, kịch, phim ảnh cùng chuyện đời của mọi người đều làm chứng cho điều ấy.

Sacral-center-based relationships are the present emphasis of those who have not experienced the birth.

Những mối quan hệ dựa trên trung tâm xương cùng hiện là trọng tâm của những người chưa trải qua sự giáng sinh.

[161] Creativity expresses itself mainly through the propagation of the race,

[161] Tính sáng tạo biểu hiện chủ yếu qua sự sinh sôi của nhân loại,

Sacral center activation

Sự hoạt hóa trung tâm xương cùng.

[162] brought about through the relation of male and female, or of the positive and negative poles in the human family.

So, for now, creation acts through procreation.

[163] This is right and good and part of the divine Plan.

I guess the perversions are not, I guess, however much, liberality is shown to them and understanding about how they may have come into being. DK tells us about the, Lemurian excesses and the, tendency to break beyond what law has decreed in those days and carried on today. *This is right and good and part of the Divine Plan,*

[164] Even though men have prostituted their capacities and debased their relationships, the basic plan is divine and ideal. After the first initiation, the entire sex relationship shifts gradually and steadily into its proper place as simply a natural phase of existence in the three worlds and as one of the normal and correct appetites, but the emphasis changes.

So, you know, sacral center and physical plane sex are involved in relation to the first initiation. And, the planet Uranus is involved, but also other planets like Mars and, maybe the moon, as the form builder, in some symbolic sense. So, creativity is going to be coming in the transference of the sacral center energies to the throat.

[162] diễn ra nhờ mối quan hệ giữa nam và nữ, hay giữa hai cực dương và âm trong gia đình nhân loại.

Vậy hiện nay, sự sáng tạo hoạt động thông qua sinh sản.

[163] Điều này đúng đắn, tốt đẹp và là một phần của Thiên Cơ thiêng liêng.

Tuy nhiên, tôi cho rằng những sự lệch lạc thì không như vậy, dù người ta có khoan dung với chúng đến đâu và thấu hiểu thế nào về cách chúng có thể đã phát sinh. Chân sư DK cho chúng ta biết về những sự quá độ thời Lemuria và khuynh hướng vượt ngoài những gì định luật đã quy định vào thời ấy, vẫn tiếp diễn đến ngày nay. *Điều này đúng đắn, tốt đẹp và là một phần của Thiên Cơ,*

[164] Dù con người đã lạm dụng những năng lực của mình và làm suy đồi các mối quan hệ, thiên cơ căn bản vẫn thiêng liêng và lý tưởng. Sau lần điểm đạo thứ nhất, toàn bộ mối quan hệ tính dục dần dần và đều đặn [Page 669] chuyển về đúng vị trí của nó, chỉ là một giai đoạn tự nhiên của sự hiện hữu trong ba cõi giới và là một trong những ham muốn bình thường, đúng đắn, nhưng trọng tâm thay đổi.

Vậy trung tâm xương cùng và tính dục trên cõi hồng trần có liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất. Hành tinh Sao Thiên Vương có liên quan, nhưng cũng có những hành tinh khác như Sao Hỏa và có lẽ Mặt Trăng, với vai trò đấng kiến tạo hình tướng theo một ý nghĩa biểu tượng nào đó. Vì thế, tính sáng tạo sẽ xuất hiện trong sự chuyển dịch năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng.

[165] The higher experience and correspondence, that of which physical sex is only the symbol, becomes apparent.

[165] Kinh nghiệm và sự tương ứng cao hơn, mà tính dục trên phương diện thể chất chỉ là biểu tượng, trở nên rõ ràng.

So what is this? This is, relationship of the personality to the soul.

Vậy đây là gì? Đây là mối quan hệ giữa phàm ngã và linh hồn.

[166] Instead of male and female, there emerges the magnetic relationship between the now negative personality and the positive soul, with consequent creativity upon the higher planes. Of this relationship the head center and the center between the eyebrows (the ajna center) are the agents and eventually—through the medium of the pituitary body and the pineal gland—they condition the personality, rendering it soul-infused.

[166] Thay cho nam và nữ, xuất hiện mối quan hệ từ tính giữa phàm ngã giờ đây mang tính âm và linh hồn mang tính dương, từ đó dẫn đến sự sáng tạo trên các cõi cao hơn. Trung tâm đầu và trung tâm giữa hai chân mày (trung tâm ajna) là những tác nhân của mối quan hệ này, và cuối cùng—thông qua tuyến yên và tuyến tùng—chúng tác động lên phàm ngã, khiến phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

So, we need a special activation between these two glands for real, soul infusion to occur.

Vì vậy, chúng ta cần một sự hoạt hóa đặc biệt giữa hai tuyến này để sự thấm nhuần thực sự của linh hồn diễn ra.

This is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 91, being done on 21 July—I think it is July, isn't it?—2017. We are on page 669.

Đây là phần kết của bài bình giảng webinar *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 91, được thực hiện vào ngày 21 tháng 7—tôi nghĩ là tháng 7, phải không?—năm 2017. Chúng ta đang ở trang 669.

We have covered quite a bit of ground, pages 658–669. The beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 92 will be 669 onward. I am not sure what day I will do this, whether tonight or later.

Chúng ta đã khảo sát khá nhiều nội dung, từ trang 658 đến 669. Bài bình giảng webinar *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 92 sẽ bắt đầu từ trang 669 trở đi. Tôi chưa chắc sẽ thực hiện vào ngày nào, tối nay hay muộn hơn.

So, friends, we've been looking at the initiations more specifically, not so much from the ray perspective, but what they mean to all who may be concerned with the taking of them, what they mean to, humanity, the entrance into light, revealing a whole new area of energy and experience, the characteristics of the first and second

Các bạn thân mến, chúng ta đã xem xét các cuộc điểm đạo một cách cụ thể hơn, không chú trọng nhiều đến góc nhìn về các cung, mà đến ý nghĩa của chúng đối với tất cả những ai có thể quan tâm đến việc trải qua chúng, ý nghĩa của chúng đối với nhân loại: bước vào ánh sáng, mặc khải cả một lĩnh vực năng lượng và kinh nghiệm hoàn toàn mới;

degree initiates who are not really true initiates, the need for science as well as mysticism, the idea of the mystical path and the path which is the lighted path of occultism where we really use the soul-illumined mind, the idea that this is a great opportunity standing before humanity.

những đặc điểm của các điểm đạo đồ bậc thứ nhất và thứ hai, vốn chưa thực sự là những điểm đạo đồ chân chính; nhu cầu về khoa học cũng như Thần bí học; ý tưởng về con đường thần bí và con đường huyền bí được soi sáng, nơi chúng ta thực sự sử dụng thể trí được linh hồn soi sáng; và ý tưởng rằng đây là một cơ hội lớn lao đang mở ra trước nhân loại.

The Christian terminology and the newer occult terminology are involved. And what does it really mean to *set your hand to the plow* and begin a whole new way of life? The analogy holds: the newborn is subjected to life again, to what seems like a new experience, though it is of course repeated. All of this is part of a natural process which we can choose to follow now, or we can be swept along without specifically attempting to follow it.

Ở đây có cả thuật ngữ Cơ Đốc giáo lẫn thuật ngữ huyền bí mới hơn. Và thực sự có nghĩa gì khi *đặt tay vào cày* và bắt đầu một lối sống hoàn toàn mới? Phép tương đồng ấy vẫn đúng: trẻ sơ sinh lại bước vào đời sống, vào điều dường như là một kinh nghiệm mới, dù dĩ nhiên đó là kinh nghiệm lặp lại. Tất cả đều là một phần của tiến trình tự nhiên mà chúng ta có thể chọn đi theo ngay bây giờ, hoặc có thể bị cuốn theo mà không chủ tâm nỗ lực đi theo tiến trình ấy.

We will be raised up as we go, but with everybody else, of course, rather than speeding forward to make up for lost time along the way. DK informs us how painfully slow humanity's response has been to the good laws given by the Solar Angels at the time of individualization. We have much to make up for. Anyway, there is a difference between the normal human being's relationship to the pairs of opposites—the male-female relationship—and what begins to develop around the first degree: the relationship between what seems like the female personality and the assertive, male position of the soul.

Chúng ta sẽ được nâng lên khi tiến bước, nhưng dĩ nhiên là cùng với mọi người khác, thay vì tiến nhanh về phía trước để bù đắp thời gian đã mất trên đường. Chân sư DK cho chúng ta biết nhân loại đã đáp ứng chậm chạp đến mức đau lòng ra sao đối với những định luật tốt đẹp mà các Thái dương Thiên Thần ban cho vào thời điểm biệt ngã hóa. Chúng ta có rất nhiều điều phải bù đắp. Dù sao, có sự khác biệt giữa mối quan hệ của con người bình thường với các cặp đối cực—mối quan hệ nam nữ—và điều bắt đầu phát triển quanh bậc điểm đạo thứ nhất: mối quan hệ giữa phàm ngã dường như mang tính nữ và vị thế chủ động, mang tính nam của linh hồn.

Of course, eventually the soul itself becomes the receptive pole and the Monad or Triad becomes the assertive pole. The polarities shift as we go along. I will get these sent out to you. Brett is on a retreat, and it will be a

Dĩ nhiên, cuối cùng chính linh hồn trở thành cực tiếp nhận, còn chân thần hay Tam nguyên tinh thần trở thành cực chủ động. Các cực tính thay đổi khi chúng ta tiến bước. Tôi sẽ gửi những bài này đến các bạn. Brett

little while before we can get these to you, but I am pulling ahead as I attempt to keep some discussion of this wonderful book coming. After all, it is something we might not even ever read.

đang tham dự một kỳ tĩnh tu, và phải một thời gian nữa chúng tôi mới có thể chuyển những bài này đến các bạn, nhưng tôi đang tiếp tục tiến lên, cố gắng duy trì việc bình giảng cuốn sách tuyệt vời này. Suy cho cùng, đây là một cuốn sách mà có lẽ chúng ta thậm chí sẽ chẳng bao giờ đọc.

You look at it sometimes and it seems so complicated, so full of abstruse material, that we might fasten on one little part of the teaching and forget the other part. We want the comprehensive approach, don't we, so that we can assimilate in some kind of spherical sense what Master DK has given us. Onward then, friends, and I will be back with you before long. Lots of love. Study hard, and then make the effort, as we all do, to apply what we learn. See you soon. Bye-bye.

Đôi khi nhìn vào cuốn sách, các bạn thấy nó có vẻ quá phức tạp, chứa quá nhiều nội dung thâm sâu khó hiểu, đến mức chúng ta có thể chỉ bám vào một phần nhỏ của giáo huấn mà quên mất phần khác. Chúng ta muốn có cách tiếp cận toàn diện, phải không, để có thể tiếp thu theo một ý nghĩa hình cầu nào đó những gì Chân sư DK đã trao cho chúng ta. Vậy hãy tiếp bước, các bạn thân mến, và tôi sẽ sớm trở lại cùng các bạn. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương. Hãy chuyên tâm học tập, rồi nỗ lực, như tất cả chúng ta vẫn làm, để áp dụng những gì đã học. Hẹn sớm gặp lại. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 092

Tóm Tắt

Chuẩn bị điểm đạo và kiểm chứng giáo lý

Thông tin về điểm đạo, các cung và các trung tâm cần được thu thập, đối chiếu và hệ thống hóa để nhận biết toàn thể, nhưng không nên cung cấp những bảng tổng hợp ấy cho người chỉ tò mò hoặc có thể sử dụng sai. Việc chuẩn bị, đặc biệt cho ba lần điểm đạo đầu tiên, đòi hỏi hiểu các trung tâm, các cung và những tương ứng chiêm tinh, đồng thời xác định ít nhất một cách tạm thời lần điểm đạo đang ở phía trước cùng những điều kiện tiên quyết. Minh Triết Ngàn Đời cần được kiểm chứng qua thực hành và kinh nghiệm trực tiếp; niềm tin lành mạnh giúp khởi đầu, còn sự thấu hiểu phải phát triển qua nỗ lực và tập trung.

Các trung tâm và sự điều khiển của linh hồn

Hoạt động hoặc sự bất hoạt của các trung tâm tác động lên phàm ngã qua hệ nội tiết; Trị Liệu Huyền Môn cung cấp những liên hệ giữa các trung tâm, hệ thần kinh và các tuyến. Một cách phân biệt được đề xuất là gọi năng lượng các trung tâm tiếp nhận và dẫn truyền từ bên trên là sự truyền dẫn, còn những mãnh lực phát sinh bên trong là sự phát xạ. Cả hai đều có thể chịu sự điều khiển của linh hồn. Khái niệm con người tinh thần mở rộng theo cấp độ điểm đạo: ban đầu chỉ linh hồn, rồi linh hồn được Tam Nguyên Tinh Thần thấm nhuần, và sau đó tiếp nhận thêm ảnh hưởng của Chân Thần.

Chuyển hóa năng lượng xương cùng thành sáng tạo

Năng lượng của trung tâm xương cùng, vốn đặc biệt liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất, phải được chuyển hóa và nâng lên trung tâm cổ họng, chuyển trọng tâm từ sinh sản sang sáng tạo điều thiện, điều mỹ và điều chân. Điều thiện thường được liên hệ với cung một, điều mỹ với cung hai hoặc cung bốn, còn điều chân với cung ba hoặc cung năm. Trung tâm cổ họng trở thành phương tiện biểu hiện cả ba khi hoạt động sáng tạo cao hơn thay thế sự sinh sản quá mức. Luận về Lửa Vũ Trụ còn được viện dẫn về nhiệm vụ của những người ít tiến hóa hơn trong việc tạo các hiện thể cho nhóm đang tái sinh của họ.

Hai cực đoan trong việc xử lý dục vọng

Chân sư DK nêu hai sai lầm: cưỡng ép độc thân nhằm dập tắt dục vọng tự nhiên, và dùng sự buông thả cùng những thực hành tình dục lệch lạc để cố làm cạn dục vọng. Cực đoan thứ nhất có thể làm méo mó bản chất con người bằng những hạn chế không thuộc ý định thiêng liêng; cực đoan thứ hai gây suy kiệt, mất cân bằng và tạo khó khăn cho nhiều kiếp sau. Đời sống độc thân có thể hữu ích với một số người ở một số thời điểm, nhưng sự chuyển hóa hoàn toàn xung lực tính dục chỉ phù hợp với rất ít người thực sự hiểu tiến trình này. Việc một số Chân sư vẫn kết hôn và có con được dùng để minh họa rằng đời sống tinh thần không nhất thiết đòi hỏi đàn áp tính dục.

Bình luận về tôn giáo và những hệ quả của mất cân bằng

Cuộc đối kháng thiếu lý trí của Kitô giáo với tính dục được liên hệ với đặc tính Hổ Cáp của tôn giáo này; ảnh hưởng từ tư tưởng Plato được nêu như một khả năng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, trong hoàn cảnh đương thời, sự buông thả và quá độ có thể phổ biến hơn sự đàn áp, trong khi những vụ lạm dụng người trẻ trong giáo hội cho thấy hậu quả nghiêm trọng của đời sống thiếu tự nhiên. Quan điểm này đồng thời phản đối việc xem mọi lựa chọn tình dục là hoàn toàn tùy ý, vì

giáo lý đặt chúng trong quan hệ với định luật thiêng liêng. Những nhận xét ấy là phần bình luận về tình trạng xã hội, cần phân biệt với các nguyên tắc chuyển hóa được trích từ Chân sư DK.

Giả thuyết về Đức Phật và Gautama

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Gautama hay Siddhartha có thể là hiện thể của Đức Phật, tương tự quan hệ giữa Đức Jesus và Đức Christ. Lập luận dựa trên sự phân biệt giữa Đức Phật đã đứng đầu Thánh Đoàn khoảng 2.500 năm với Gautama đang tìm kiếm và khám phá con đường trung đạo. Gautama được hình dung như một điểm đạo đồ đang tiến đến lần điểm đạo thứ tư, tạo điểm tiếp xúc để Đức Phật sử dụng hiện thể và có thể tiếp xúc cõi trí vũ trụ trong lần điểm đạo thứ sáu. Đây là giả thuyết diễn giải, không phải khẳng định được quy trực tiếp cho Chân sư DK.

Ý thức về tỉ lệ và đời sống tính dục điều độ

Chuyển hóa chân chính là đạt Ý thức về tỉ lệ đúng đắn trong mọi lĩnh vực, đặc biệt trong quan hệ với trung tâm xương cùng và những năng lượng kích hoạt nó. Nguyên tắc này được liên hệ với Thiên Bình và Sao Thiên Vương, chủ tinh nội môn của Thiên Bình, đồng thời là hành tinh của chuyển hóa. Khi đời sống tính dục giữ đúng vị trí và tư tưởng tập trung vào trung tâm cổ họng, trung tâm này trở nên có từ tính, thu hút năng lượng xương cùng đi lên qua cột sống. Chức năng tính dục nhờ đó được điều hòa, không bị làm teo đi; đối với người chí nguyện, chức năng ấy chủ yếu phục vụ việc tạo hiện thể cho các linh hồn tái sinh.

Cung bảy và sự thiết lập nhịp điệu

Đời sống điều độ hình thành qua sức mạnh nêu gương, tránh mọi cực đoan, dành năng lượng thân thể cho những mục đích cao hơn và tuân thủ luật pháp tại quốc gia, thời điểm đang sống. Cung bảy được kỳ vọng sẽ giúp thay thế tình trạng hỗn loạn bằng trật tự và nhịp điệu trong thời đại Bảo Bình. Một nhận định được nêu là ảnh hưởng Sao Kim đối với phần đông nhân loại khi bước vào thời đại này đang làm nổi bật những khó khăn về quan hệ tính dục. Sao Thổ có thể đem lại sự tiết chế cần thiết, nhưng cũng có nguy cơ dẫn đến đàn áp nếu thiếu cân bằng.

Ajna, trung tâm đầu và hệ nội tiết

Đời sống hồng trần có điều hòa xuất hiện khi phàm ngã đủ tích hợp, trung tâm ajna hoạt động và bắt đầu chịu sự điều khiển của linh hồn. Nhận thức trí tuệ, tham thiền và phụng sự đồng thời kích hoạt trung tâm đầu cùng tuyến tùng; lời bình nhấn mạnh tác dụng điều hòa của tuyến tùng đối với các tuyến thấp hơn. Quá trình chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất được liên hệ với việc sử dụng đúng năng lượng cung ba và khả năng sáng tạo. Cấu hình phàm ngã cung ba, thể trí cung bảy và bộ não cung bảy cũng được nhắc đến như một tổ hợp thuận lợi cho sự điều hòa trong giai đoạn này.

Những tương ứng giữa thân mình và đầu

Sự chuyển dịch năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng có quan hệ căn bản với hoạt động của hai điểm sáng trong đầu, nhưng phải giữ lại đủ năng lượng để trung tâm thấp tiếp tục chức năng bình thường. Ngoài quan hệ quen thuộc giữa ajna với tuyến yên và trung tâm đầu với tuyến tùng, một cách lý giải được đề xuất là các trung tâm xương cùng và cổ họng còn có những tương ứng cao hơn ngay trong đầu. Đầu vì thế được xem như một tiểu thiên địa phản ánh các trung tâm trong thân mình. Cách đếm bảy trung tâm cùng ba trung tâm chính trong đầu là trung tâm đầu, ajna và alta major được đặt cạnh biểu tượng bảy cộng hai của chòm Thất Nữ, nhưng cách phân nhóm vẫn được thừa nhận là tùy diễn giải.

Ánh sáng trong đầu và điều kiện của lần điểm đạo thứ nhất

Một đường ánh sáng nối ajna với trung tâm đầu, và do đó nối tuyến yên với tuyến tùng, cho phép sự tương tác không bị cản trở và làm cho lần điểm đạo thứ nhất trở nên khả thi. Đường sáng ấy ban đầu còn mảnh và thiếu ổn định; đây là một lần điểm đạo ngưỡng cửa, nên chưa đòi hỏi sự hoàn thiện. Năng lượng được giải phóng tại lần điểm đạo thứ nhất, truyền qua trung tâm đầu đang thức tỉnh đến các trung tâm xương cùng và cổ họng, dần hoàn tất chuyển hóa và ổn định quan hệ trong đầu qua nhiều kiếp nỗ lực. Kỳ công Kim Ngưu của Hercules, đưa con bò đến đảo của những người khổng lồ một mắt, được dùng để minh họa việc chế ngự bản chất bản năng dẫn đến soi sáng dưới biểu tượng con mắt duy nhất.

Cung bảy và công việc cải tạo bằng huyền thuật

Cung bảy cai quản lần điểm đạo thứ nhất và có chức năng nối linh hồn với thân thể, cái cao với cái thấp, sự sống với hình tướng, tinh thần với vật chất. Công việc sáng tạo của đệ tử đồng thời gồm nâng năng lượng xương cùng lên cổ họng và thiết lập quan hệ đúng giữa linh hồn với phàm ngã. Sự tập trung vào trung tâm cổ họng phải đi cùng những hoạt động sáng tạo cao hơn, chứ không chỉ là thao tác năng lượng. Ảnh hưởng cung bảy đối với thể trí cũng được liên hệ với trung tâm cổ họng và khả năng tổ chức sáng tạo trong tiến trình điểm đạo.

Những cây cầu ánh sáng và antahkarana

Cây cầu giữa linh hồn với phàm ngã, cũng như giữa hai trung tâm và hai tuyến trong đầu, có tính tương ứng với antahkarana nối Tam Nguyên Tinh Thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Lời bình lưu ý rằng khi xây dựng antahkarana, sự thấm nhuần ấy thường đang diễn ra, chưa hoàn tất. Quan hệ giữa đơn vị hạ trí và Hoa Sen Chân Ngã được xem là ngày càng mạnh; mối nối giữa trung tâm Hoa Sen Chân Ngã với Nguyên tử trường tồn manas được đề xuất như một tương ứng khác, đôi khi gọi là mối nối triết học. Về hình minh họa, sơ đồ của Tuija được đánh giá chính xác hơn ở một số phương diện, nhất là màu sắc: các cánh hoa có màu hồng thay vì đỏ, dù linh hồn cung một có thể mang sắc đỏ tổng quát.

Chánh Thuật và sáng tạo phù hợp thực tại

Khi các phương diện cao thấp được nối bằng ánh sáng và các trung tâm xương cùng, cổ họng chỉnh hợp đúng, đệ tử trở thành người sáng tạo theo Thiên Cơ, sử dụng năng lượng hữu thức trên cõi hồng trần. Chánh Thuật tạo những hình tướng biểu hiện thực tại; ngay cả sự phá hủy cũng có thể mang tính xây dựng khi dọn chỗ cho những hình thức phù hợp hơn. Ngược lại, ảo cảm và ảo tưởng tạo những hình tướng biểu hiện sự tưởng tượng sai lệch hoặc hiểu lầm, khi Sự tưởng tượng sáng tạo không phục vụ Thiên Cơ. Ba năng lượng phối hợp trong công việc này là năng lượng phàm ngã tập trung ở ajna, năng lượng linh hồn tập trung ở trung tâm đầu và năng lượng cung bảy của Trật Tự Nghi Lễ hay Huyền Thuật.

Bethlehem và công việc của điểm đạo đồ bậc một

Lần điểm đạo thứ nhất không nhất thiết có biểu hiện ngoạn mục: điểm đạo đồ vẫn làm việc trong hang động khai sinh tinh thần còn mờ sáng và tiếp tục biểu lộ thiên tính chủ yếu trên cõi hồng trần. Bethlehem, nghĩa là "ngôi nhà bánh mì", tượng trưng cho phạm vi công việc này. Nhiệm vụ kép là nâng năng lượng thấp vào ánh sáng và đưa năng lượng cao xuống biểu hiện qua thân thể; Sao Thủy được liên hệ với cả sự trao đổi năng lượng, việc xây dựng antahkarana và lá bài nhà huyền thuật trong bộ bài biểu tượng. Thuật ngữ "đệ tử đã điểm đạo" ở đây bao gồm cả điểm đạo đồ bậc một, dù trong những ngữ cảnh khác thường chỉ đệ tử đã đạt lần điểm đạo thứ ba.

Thần Trượng Điểm đạo và ký ức về linh ảnh

Cổ Luận mô tả Thần Trượng Điểm đạo chạm phần dưới cột sống, gây sự nâng lên; đôi mắt mở trong ánh sáng nhận biết điều phải đưa xuống hình tướng, gánh trách nhiệm tương lai và bước ra khỏi hang động đã được soi sáng. Vị trí "phần dưới cột sống" được đặt thành câu hỏi: có nhất thiết chỉ trung tâm đáy cột sống hay có thể liên quan đến trung tâm xương cùng. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, sự thấy biết trong phòng điểm đạo có thể lớn hơn nhiều những gì bộ não nhớ lại, thậm chí hai lần điểm đạo có thể diễn ra mà không có ký ức rõ ràng trong tâm thức bộ não. Dù linh ảnh bị quên, nhận thức bên trong vẫn có thể hướng dẫn hành động; hình ảnh con người mới trong Đức Christ được dùng để diễn giải điểm đạo đồ bậc một.

Tình bằng hữu của Thánh Đoàn và triển vọng tái lâm

Cách Chân sư DK tự gọi mình là người bạn và người cố vấn cho thấy tình bằng hữu đích thực trong quan hệ của Thánh Đoàn với các đệ tử, đồng thời gợi một mẫu mực cho người hướng dẫn đạo sinh. Trong bối cảnh Đức Christ chuẩn bị tái lâm, sự tập trung chú ý vào Trung Đông được nêu như một điều đáng suy ngẫm. Đức Christ được phân biệt với Chân sư Jesus và được nói là có hình tướng huyễn hiện riêng; câu hỏi đặt ra là nhân loại sẽ nhận biết và đón nhận Ngài như thế nào, trong khi Chân sư Jesus có thể thuộc những Chân sư tái xuất hiện. Khoảng 2.000 năm tới được nhìn như một thời kỳ có nhiều khả năng tiến bộ cho đệ tử và toàn nhân loại, với điều kiện các năng lượng được vận dụng đúng và cân bằng.

Rays and Initiations Text 092 – Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo — Văn bản 092

The Rays and the Initiations Book pages 669 to 673

Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 669 đến 673

[Page 669]

[Page 669]

[1] I have given you so much information anent initiation and the rays and centers in my many books that there is no need for me to repeat it here; [2] there is, however, great need for you to collect and tabulate the scattered information so that you can register it as a whole. [3] Many who read these instructions and who study the books I have written are in process of preparation for one or other of the initiations, and the entire theme should therefore be of major interest to you. [4] You should decide (at least tentatively) which initiation lies ahead of you and then discover all you possibly can about it and its prerequisites, endeavoring to make practical application of the imparted

[1] Trong nhiều cuốn sách của Tôi, Tôi đã cung cấp cho các bạn rất nhiều thông tin về điểm đạo, các cung và các trung tâm, nên không cần nhắc lại ở đây; [2] tuy nhiên, các bạn rất cần thu thập và lập bảng hệ thống những thông tin rải rác ấy để có thể ghi nhận chúng như một tổng thể. [3] Nhiều người đọc những huấn thị này và nghiên cứu các sách Tôi đã viết đang trong tiến trình chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo nào đó, và vì vậy toàn bộ chủ đề này phải là điều các bạn hết sức quan tâm. [4] Các bạn nên xác định (ít nhất là tạm thời) cuộc điểm đạo nào đang ở phía trước mình, rồi tìm hiểu mọi điều có thể về cuộc điểm đạo ấy cùng những điều kiện tiên quyết của nó, đồng thời nỗ lực áp

information; [5] either that which I give to you is true or it is not; if true, it is vital to your future progress and you should aim at achieving a measure of real understanding.

dụng vào thực tiễn những thông tin đã được truyền đạt; [5] những điều Tôi cung cấp cho các bạn hoặc là đúng, hoặc là không đúng; nếu đúng, chúng có tầm quan trọng sống còn đối với sự tiến bộ tương lai của các bạn, và các bạn nên hướng đến việc đạt được một mức độ thấu hiểu thực sự.

[6] You have been taught that the activity or the inactivity of the centers conditions the personality, [7] working through the endocrine system; [8] the energies which the centers channel [9] and the forces which they generate [10] can be controlled and directed by the soul, by the spiritual man. [11] You have likewise been told that the energy of the sacral center (the center most implicated and active at the time of the first initiation) has to be transmuted and raised to the throat center, thereby transforming the physical creative act [12] into the creative process of producing the good, [Page 670] the beautiful and the true. [13] This is the A B C of your fundamental knowledge: the transmutation of sex. [14] In that transmutative process men have greatly erred and have approached the subject from two angles:

[6] Các bạn đã được dạy rằng sự hoạt động hay không hoạt động của các trung tâm định hình phàm ngã, [7] thông qua hệ nội tiết; [8] những năng lượng mà các trung tâm dẫn truyền [9] và những mãnh lực mà chúng tạo ra [10] có thể chịu sự kiểm soát và điều khiển của linh hồn, của con người tinh thần. [11] Các bạn cũng đã được cho biết rằng năng lượng của trung tâm xương cùng (trung tâm liên quan mật thiết nhất và hoạt động mạnh nhất vào thời điểm lần điểm đạo thứ nhất) phải được chuyển hoá và nâng lên trung tâm cổ họng, qua đó chuyển đổi hành vi sáng tạo ở cõi hồng trần [12] thành tiến trình sáng tạo ra cái thiện, [Page 670] cái mỹ và cái chân. [13] Đây là kiến thức nhập môn căn bản của các bạn: sự chuyển hoá tính dục. [14] Trong tiến trình chuyển hoá ấy, con người đã phạm nhiều sai lầm nghiêm trọng và đã tiếp cận vấn đề từ hai góc độ:

[15] 1. They have sought to stamp out natural desire and have endeavored to emphasize an enforced celibacy; [16] they have thus frequently warped the nature and subjected the "natural man" [17] to rules and regulations which were not of divine intent.

[15] 1. Họ đã tìm cách dập tắt dục vọng tự nhiên và cố gắng đề cao việc cưỡng ép tiết dục; [16] do đó, họ thường làm lệch lạc bản chất và buộc "con người tự nhiên" [17] phải tuân theo những quy luật và quy định không thuộc chủ đích thiêng liêng.

[18] 2. They have tried—at the other extreme—to exhaust normal sexual desire by promiscuity, license and perversions, [19] damaging themselves and laying up the basis for trouble for many incarnations ahead.

[18] 2. Ở thái cực đối lập, họ đã cố làm cạn kiệt dục vọng tính dục bình thường bằng sự quan hệ bừa bãi, phóng túng và những hành vi lệch lạc, [19] gây tổn hại cho chính mình và đặt nền móng cho những khó khăn trong nhiều kiếp lâm phàm sắp tới.

[20] True transmutation is in reality the achieving of a correct sense of proportion in relation to any phase of human life, [21] and for the race of men today has particular reference to the sacral center and the energies which bring it into activity. [22] When a proper recognition of the place the sex life should play in the daily life is paralleled by the concentration of thought anent the throat center, that center becomes automatically magnetic and attracts the forces of the sacral center upward through the spine into "the place of creative building"; [23] the normal sex life is then regulated and not atrophied, and is relegated to its rightful place as one of the usual faculties [24] or appetites with which man is endowed; [25] it is brought under control through the lack of directed interest and is subordinated to the law of the land as regards its relation to its opposite pole—either negative and feminine or masculine and positive. [26] To the aspirant it becomes mainly the agent [27] for the creation of the vehicles needed for reincarnating souls. Thus by force of example, by the avoiding of all extremes, by the dedication of the bodily energies to the higher uses, and by the acceptance of the law of the land in any given country and at any given time, the present disorder and the current misuse of the sex principle will give way to orderly living [28] and to the right use of this major bodily function.

[20] Thực chất, chuyển hoá đích thực là đạt được một ý thức đúng đắn về tỉ lệ đối với bất kỳ phương diện nào của đời sống con người, [21] và đối với nhân loại ngày nay, điều này đặc biệt liên quan đến trung tâm xương cùng cùng những năng lượng khiến nó hoạt động. [22] Khi việc nhận thức đúng đắn về vai trò của đời sống tính dục trong sinh hoạt hằng ngày đi đôi với sự tập trung tư tưởng vào trung tâm cổ họng, trung tâm ấy tự động trở nên có từ tính và thu hút các mãnh lực của trung tâm xương cùng đi lên qua cột sống, vào "nơi kiến tạo sáng tạo"; [23] khi ấy, đời sống tính dục bình thường được điều tiết chứ không bị suy thoái, và được đặt vào đúng vị trí của nó như một trong những năng lực thông thường [24] hoặc những ham muốn mà con người được phú cho; [25] nó được kiểm soát nhờ không còn là đối tượng của sự chú tâm có chủ đích, và phải tuân theo pháp luật quốc gia về mối quan hệ với cực đối lập của nó—hoặc âm và nữ tính, hoặc nam tính và dương. [26] Đối với người chí nguyện, nó chủ yếu trở thành tác nhân [27] tạo ra các hiện thể cần thiết cho những linh hồn tái lâm phàm. Như vậy, nhờ sức mạnh của việc nêu gương, nhờ tránh mọi thái cực, nhờ hiến dâng những năng lượng của thân thể cho các mục đích cao hơn, và nhờ chấp nhận pháp luật quốc gia ở bất kỳ nước nào và vào bất kỳ thời điểm nào, tình trạng hỗn loạn hiện nay và việc lạm dụng nguyên khí tính dục đang diễn ra sẽ nhường chỗ cho nếp sống có trật tự [28] và việc sử dụng đúng đắn chức năng quan trọng này của thân thể.

[29] This regulated physical life comes about when the [Page 671] personality is sufficiently integrated and coordinated and the ajna center (the center between the eyebrows) is active and is coming under the control of the soul. [30] This has an immediate effect—automatically induced—

[29] Đời sống thể chất được điều tiết này xuất hiện khi [Page 671] phàm ngã đã tích hợp và phối hợp đầy đủ, còn trung tâm ajna (trung tâm giữa hai lông mày) đang hoạt động và dần chịu sự kiểm soát của linh hồn. [30] Điều này lập tức tạo ra một tác động tự động lên tuyến liên kết với trung tâm ấy; [31]

upon the gland associated with this center; [31] it becomes a balanced part of the general endocrine system and past imbalance is avoided. [32] Simultaneously, the head center becomes active as a result of the aspirant's mental perception, meditation and service; this brings the allied gland, the pineal gland, into action. All this is again only the A B C of occultism.

tuyến này trở thành một bộ phận cân bằng của toàn bộ hệ nội tiết, và tình trạng mất cân bằng trước đây không còn tái diễn. [32] Đồng thời, trung tâm đầu trở nên hoạt động nhờ nhận thức trí tuệ, sự tham thiền và phụng sự của người chí nguyện; điều này kích hoạt tuyến liên kết với nó, tức tuyến tùng. Một lần nữa, tất cả những điều này chỉ là kiến thức nhập môn của huyền bí học.

[33] What is oft omitted from normal consideration is the fact that the increasing activity of these two "points of light within the head" [34] is basically related to what is occurring in the sacral and throat centers, [35] as the transmutative process proceeds and the energies of the sacral center are gathered up into the throat center—without, however, withdrawing all the energy from the lower center; thus its normal activity is properly preserved. [36] The two centers in the head then become correspondingly active; [37] the negative and the positive elements affect each other, [38] and the light in the head shines forth; [39] a line of light, permitting free interplay, is established between the ajna center and the head center, [40] and therefore between the pituitary body and the pineal gland. [41] When this line of light is present and there is an unobstructed relation between the two centers and the two glands, then the first initiation becomes possible. [42] When this takes place, it must not be inferred that the task of transmutation going on between the lower and the higher centers and the relationship between the two head centers is fully and finally completed and established. [43] The line of light is still tenuous and unstable, but it is in existence. [44] It is the energy let loose at the first initiation and distributed into the sacral and the throat centers (via the slowly awakening head center) which brings the transmutation process to a successful conclusion and

[33] Điều thường bị bỏ qua khi xem xét thông thường là sự kiện hoạt động ngày càng tăng của hai "điểm ánh sáng bên trong đầu" này [34] về cơ bản có liên hệ với những gì đang diễn ra trong các trung tâm xương cùng và cổ họng, [35] khi tiến trình chuyển hoá tiếp diễn và những năng lượng của trung tâm xương cùng được thu gom lên trung tâm cổ họng—tuy nhiên, không rút hết năng lượng khỏi trung tâm thấp; nhờ vậy, hoạt động bình thường của nó vẫn được duy trì đúng mức. [36] Khi ấy, hai trung tâm trong đầu cũng trở nên hoạt động tương ứng; [37] các yếu tố âm và dương tác động lẫn nhau, [38] và ánh sáng trong đầu tỏa chiếu; [39] một đường ánh sáng, cho phép sự tương tác tự do, được thiết lập giữa trung tâm ajna và trung tâm đầu, [40] và do đó giữa tuyến yên và tuyến tùng. [41] Khi đường ánh sáng này hiện hữu và mối quan hệ giữa hai trung tâm cùng hai tuyến không còn bị cản trở, lần điểm đạo thứ nhất mới trở nên khả thi. [42] Khi điều này xảy ra, không được suy ra rằng công việc chuyển hoá đang diễn ra giữa các trung tâm thấp và cao đã hoàn tất trọn vẹn, dứt điểm, và mối quan hệ giữa hai trung tâm đầu đã được thiết lập hoàn toàn. [43] Đường ánh sáng vẫn còn mảnh và bất ổn, nhưng nó đã hiện hữu. [44] Chính năng lượng được giải phóng trong lần điểm đạo thứ nhất và phân phối vào các trung tâm xương cùng và cổ họng (qua trung tâm đầu đang từ từ thức tỉnh) đưa tiến trình chuyển hoá đến chỗ hoàn tất thành công và ổn định mối quan hệ bên trong đầu.

stabilizes the relationship within the head. [45] This process may take several lives of steadily intensifying effort on the part of the initiate-disciple.

[45] Tiến trình này có thể đòi hỏi người đệ tử đã được điểm đạo phải trải qua nhiều kiếp nỗ lực với cường độ không ngừng gia tăng.

[Page 672] [46] Thus the work of magical reformation starts, [47] and it is here that the influence of the seventh ray [48] (which governs the first initiation) enters in; [49] one of the functions of this ray is to bring together soul and body, the higher and the lower, life and form, spirit and matter. [50] This is the creative task confronting the disciple who is engaged in lifting the energies of the sacral center to the throat center [51] and of establishing a right relation between the personality and the soul. [52] Just as the antahkarana has to be constructed and established as a bridge of light between the Spiritual Triad and the soul-infused personality, [53] so a similar bridge or correspondence is established between the soul and the personality, [54] and, in connection with the mechanism of the disciple, between the two head centers and the two glands within the head.

[Page 672] [46] Như vậy, công việc cải biến bằng huyền thuật bắt đầu, [47] và chính tại đây, ảnh hưởng của cung bảy [48] (cung cai quản lần điểm đạo thứ nhất) bắt đầu tác động; [49] một trong những chức năng của cung này là kết hợp linh hồn và thân thể, cái cao và cái thấp, sự sống và hình tướng, tinh thần và vật chất. [50] Đây là nhiệm vụ sáng tạo đặt ra trước người đệ tử đang nâng những năng lượng của trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng [51] và thiết lập mối quan hệ đúng đắn giữa phàm ngã và linh hồn. [52] Cũng như antahkarana phải được xây dựng và thiết lập thành một cây cầu ánh sáng giữa Tam Nguyên Tinh Thần và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, [53] một cây cầu tương tự hay một sự tương ứng cũng được thiết lập giữa linh hồn và phàm ngã, [54] và trong bộ máy của người đệ tử, giữa hai trung tâm đầu cùng hai tuyến bên trong đầu.

[55] When that line of light has related the higher spiritual aspects and the lower, and when the sacral center and the throat center are in true related alignment, the initiate-disciple becomes a creative worker under the divine Plan and a “magical exponent” of the divine building work; [56] he is then a constructive force, wielding energy consciously on the physical plane. [57] He creates forms as expressions of reality. This is the true work of magic.

[55] Khi đường ánh sáng ấy đã liên kết các phương diện tinh thần cao và thấp, và khi trung tâm xương cùng cùng trung tâm cổ họng thực sự chỉnh hợp trong mối liên hệ với nhau, người đệ tử đã được điểm đạo trở thành một người hoạt động sáng tạo theo Thiên Cơ và một “người thể hiện huyền thuật” trong công việc kiến tạo thiêng liêng; [56] khi ấy, y là một mãnh lực xây dựng, vận dụng năng lượng một cách có ý thức trên cõi hồng trần. [57] Y tạo ra những hình tướng để biểu đạt thực tại. Đây là công việc đích thực của huyền thuật.

[58] You can see, therefore, that in the creative work three energies are brought into a related activity:

[58] Vì vậy, các bạn có thể thấy rằng trong công việc sáng tạo, ba năng lượng được đưa vào hoạt động có liên hệ với nhau:

[59] 1. The energy concentrated in the ajna center and which is indicative of the personality life.

[59] 1. Năng lượng tập trung trong trung tâm ajna và biểu thị đời sống phàm ngã.

[60] 2. The energy concentrated in the head center as a result of soul activity.

[60] 2. Năng lượng tập trung trong trung tâm đầu do hoạt động của linh hồn.

[61] 3. The energy of the seventh Ray of Ceremonial Order or Magic, making possible true creative activity under the divine Plan.

[61] 3. Năng lượng của cung bảy, cung Trật Tự Nghi Lễ hay Huyền Thuật, khiến hoạt động sáng tạo đích thực theo Thiên Cơ trở nên khả thi.

[62] There is nothing spectacular to be told anent the first initiation; [63] the initiate-disciple still works in the dimly lit "cave of the spiritual birth"; [64] he has to continue his struggle to reveal divinity, primarily on the physical plane—symbolized for us in the word "Bethlehem" which means the "house of bread"; [65] he has to learn the dual function of [Page 673] "lifting up the lower energies into the light" and—at the same time—of "bringing down the higher energies into bodily expression." [66] Thus he becomes a white magician.

[62] Không có điều gì ngoạn mục để kể về lần điểm đạo thứ nhất; [63] người đệ tử đã được điểm đạo vẫn làm việc trong "hang động của sự sinh ra về mặt tinh thần" còn lờ mờ ánh sáng; [64] y phải tiếp tục cuộc đấu tranh để biểu lộ thiên tính, chủ yếu trên cõi hồng trần—được biểu tượng hóa cho chúng ta qua từ "Bethlehem", có nghĩa là "ngôi nhà bánh mì"; [65] y phải học chức năng kép là [Page 673] "nâng những năng lượng thấp lên ánh sáng" và—đồng thời—"đưa những năng lượng cao xuống biểu hiện qua thân thể." [66] Như vậy, y trở thành một nhà huyền thuật chánh đạo.

[67] At this initiation he sees, for the first time, [68] what are the major energies which he must bring into expression, and this vision is summed up for him in the Old Commentary in the following words:

[67] Trong cuộc điểm đạo này, lần đầu tiên y thấy [68] đâu là những năng lượng chủ yếu mà y phải đưa vào biểu hiện, và Cổ Luận tóm lược tầm nhìn ấy cho y bằng những lời sau:

[69] "When the Rod of Initiation descends and touches the lower part of the spine, [70] there is a lifting up; when the eyes are opened in the light, that which must be lowered into form is now perceived. The vision is acknowledged. [71] The burden of the future is assumed. [72] The cave is lighted up and the new man issues forth."

[69] "Khi Thần Trượng Điểm đạo hạ xuống và chạm vào phần dưới của cột sống, [70] một sự nâng lên diễn ra; khi đôi mắt mở ra trong ánh sáng, bấy giờ người ta nhận biết điều phải hạ xuống hình tướng. Tầm nhìn được nhận biết. [71] Gánh nặng của tương lai được đảm nhận. [72] Hang động bừng sáng và con người mới bước ra."

[73] Mong rằng điều này sẽ thành sự thật đối với tất cả các bạn đang đọc những lời này

[73] That this may be true of all of you who read these words [74] is the prayer and the wish of your friend and counselor.

[74] là lời cầu nguyện và ước nguyện của người bạn và người cố vấn của các bạn.

Rays and Initiations Commentary 092 – Bình giảng Các Cung và Điểm Đạo 092

Michael D Robbins 23 July 2017 Book pages 669 to 673

Michael D Robbins, ngày 23 tháng 7 năm 2017, trang sách 669 đến 673

Hello friends. This is the beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 92.

Xin chào các bạn. Đây là phần mở đầu của bài bình giảng trực tuyến về *Các Cung và Điểm Đạo* số 92.

[1] I have given you so much information anent initiation and the rays and centers in my many books that there is no need for me to repeat it here;

[1] Trong nhiều cuốn sách của Tôi, Tôi đã cung cấp cho các bạn rất nhiều thông tin về điểm đạo, các cung và các trung tâm, nên không cần nhắc lại ở đây;

Well indeed if were to correlate it we would find a vast project ahead of us.

Quả thực, nếu liên hệ những thông tin ấy với nhau, chúng ta sẽ thấy trước mắt mình là một công trình đồ sộ.

[2] there is, however, great need for you to collect and tabulate the scattered information so that you can register it as a whole.

[2] tuy nhiên, các bạn rất cần thu thập và lập bảng hệ thống những thông tin rải rác ấy để có thể ghi nhận chúng như một tổng thể.

Although we might say that this is there this comes with a warning not to make such tabulations available to those who are merely curious and who may misuse the information.

Mặc dù chúng ta có thể nói rằng những thông tin này đã có ở đó, vẫn kèm theo một lời cảnh báo: đừng cung cấp những bảng tổng hợp như vậy cho những người chỉ tò mò và có thể sử dụng sai thông tin.

[3] Many who read these instructions and who study the books I have written are in process of preparation for one or other of the initiations, and the entire theme

[3] Nhiều người đọc những huấn thị này và nghiên cứu các sách Tôi đã viết đang trong tiến trình chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo nào đó, và vì vậy toàn bộ chủ đề này phải là điều các bạn hết sức quan tâm.

should therefore be of major interest to you.

Vital interest really.

Quả thực, một mối quan tâm sống còn.

And we're talking about the first three initiations particularly. We have to know about the centers, the rays and the astrology which correlates with these centers and rays. So this is the technical side of our work and some approximation is needed. We have to know at least tentatively which initiation may lie ahead of us and then discover all we possibly can about it and its prerequisites. Not that we can necessarily fulfill them all immediately but at least to know with the concrete mind what lies ahead. And we will endeavor to make the practical application of the imparted information.

Và chúng ta đang đặc biệt nói về ba cuộc điểm đạo đầu tiên. Chúng ta phải biết về các trung tâm, các cung và chiêm tinh học có tương quan với những trung tâm và các cung này. Vì vậy, đây là mặt kỹ thuật trong công việc của chúng ta, và cần có một sự xác định gần đúng. Ít nhất chúng ta phải biết một cách tạm thời cuộc điểm đạo nào có thể đang ở phía trước mình, rồi tìm hiểu tất cả những gì có thể về cuộc điểm đạo ấy và những điều kiện tiên quyết của nó. Không phải chúng ta nhất thiết có thể đáp ứng ngay mọi điều kiện ấy, nhưng ít nhất cũng phải dùng trí cụ thể để biết điều gì đang ở phía trước. Và chúng ta sẽ nỗ lực vận dụng vào thực tiễn những thông tin được truyền đạt.

[4] Source reference — not read aloud: You should decide (at least tentatively) which initiation lies ahead of you and then discover all you possibly can about it and its prerequisites, endeavoring to make practical application of the imparted information

[4] Các bạn nên xác định (ít nhất là tạm thời) cuộc điểm đạo nào đang ở phía trước mình, rồi tìm hiểu mọi điều có thể về cuộc điểm đạo ấy cùng những điều kiện tiên quyết của nó, đồng thời nỗ lực áp dụng vào thực tiễn những thông tin đã được truyền đạt;

It is difficult to make application of this but we have to concentrate upon it. So he comes he faces us with kind of an ultimatum here

Việc vận dụng điều này rất khó, nhưng chúng ta phải tập trung vào đó. Vì vậy, ở đây Ngài đặt chúng ta trước một điều gần như là tối hậu thư

[5] either that which I give to you is true or it is not; if true, it is vital to your future progress and you should aim at achieving a measure of real understanding.

[5] những điều Tôi cung cấp cho các bạn hoặc là đúng, hoặc là không đúng; nếu đúng, chúng có tầm quan trọng sống còn đối với sự tiến bộ tương lai của các bạn, và các bạn nên hướng đến việc đạt được một mức độ thấu hiểu thực sự.

But how will we know? We have to try it out before we know whether it is true or not. So it takes work and concentration on our part obviously. The nice thing about the Ageless Wisdom is we get to see for ourselves.

Nhưng làm sao chúng ta biết được? Chúng ta phải thử nghiệm trước khi biết điều đó có đúng hay không. Vì vậy, hiển nhiên điều này đòi hỏi chúng ta phải nỗ lực và tập trung. Điều hay của Minh Triết Ngàn Đời là chúng ta có thể tự mình thấy rõ.

It's not just a question of belief although a type of healthy belief is necessary to get us moving in the right direction. But then we can substantiate the truth of the master's words as we go along.

Đây không chỉ là vấn đề niềm tin, dù cần có một dạng niềm tin lành mạnh để giúp chúng ta tiến theo đúng hướng. Nhưng rồi, trên bước đường tiến tới, chúng ta có thể kiểm chứng tính chân thực trong lời dạy của Chân sư.

[6] You have been taught that the activity or the inactivity of the centers conditions the personality,

[6] Các bạn đã được dạy rằng sự hoạt động hay không hoạt động của các trung tâm định hình phàm ngã,

Especially I suppose yeah the centers within the torso and also the centers within the head.

Tôi cho rằng đặc biệt là các trung tâm trong phần thân mình, cũng như các trung tâm trong đầu.

[7] working through the endocrine system;

[7] thông qua hệ nội tiết;

This information largely from *Esoteric Healing*. That's where we find the connection between the centers, the nervous system, the endocrine glands etc.

Thông tin này phần lớn đến từ *Trị Liệu Huyền Môn*. Đó là nơi chúng ta tìm thấy mối liên hệ giữa các trung tâm, hệ thần kinh, các tuyến nội tiết, v.v.

[8] the energies which the centers channel

[8] những năng lượng mà các trung tâm dẫn truyền

Let's call that coming from above let's call that transmission

Hãy gọi đó là những gì đến từ bên trên; hãy gọi đó là sự truyền dẫn

[9] and the forces which they generate

[9] và những mãnh lực mà chúng tạo ra

Let's call that coming from within let's call that emission. So we have transmission and emission

Hãy gọi đó là những gì đến từ bên trong; hãy gọi đó là sự phát ra. Như vậy, chúng ta có sự truyền dẫn và sự phát ra

[10] can be controlled and directed by the soul, by the spiritual man.

[10] có thể chịu sự kiểm soát và điều khiển của linh hồn, của con người tinh thần.

And the spiritual man is in the beginning the soul but then eventually the triadically infused soul and then the monadically triadically infused soul. This becomes the true spiritual man. It rises in its significance as we go through the higher initiations. That is what is the spiritual man.

Và lúc đầu, con người tinh thần là linh hồn, nhưng rồi cuối cùng là linh hồn được Tam nguyên tinh thần thấm nhuần, và sau đó là linh hồn được chân thần cùng Tam nguyên tinh thần thấm nhuần. Đó trở thành con người tinh thần đích thực. Khi chúng ta trải qua những cuộc điểm đạo cao hơn, thâm nghĩa của khái niệm này được nâng cao. Đó chính là con người tinh thần.

[11] You have likewise been told that the energy of the sacral center (the center most implicated and active at the time of the first initiation) has to be transmuted and raised to the throat center, thereby transforming the physical creative act

[11] Các bạn cũng đã được cho biết rằng năng lượng của trung tâm xương cùng (trung tâm liên quan mật thiết nhất và hoạt động mạnh nhất vào thời điểm lần điểm đạo thứ nhất) phải được chuyển hoá và nâng lên trung tâm cổ họng, qua đó chuyển đổi hành vi sáng tạo ở cõi hồng trần

Procreation

Sự sinh sản

[12] into the creative process of producing the good, the beautiful and the true.

[12] thành tiến trình sáng tạo ra cái thiện, [Page 670] cái mỹ và cái chân.

So from the throat center must emerge the good, the beautiful and the true. Usually the good associated with Ray 1, the beautiful with Ray 2 or 4 and the true with Ray 3 or 5.

Vì vậy, từ trung tâm cổ họng phải xuất hiện cái thiện, cái mỹ và cái chân. Thông thường, cái thiện gắn với cung một, cái mỹ với cung hai hoặc cung bốn, và cái chân với cung ba hoặc cung năm.

But these are all coming through the throat center once it becomes a truly creative center and once it begins to take the place of excessive procreation. We may remember that it is the task of those who are less evolved he tells us in *A Treatise on Cosmic Fire* to produce vehicles for their own reincarnating group.

Nhưng tất cả những điều này đều đi qua trung tâm cổ họng một khi nó trở thành một trung tâm thực sự sáng tạo và bắt đầu thay thế cho sự sinh sản quá mức. Chúng ta có thể nhớ rằng, trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, Ngài cho chúng ta biết nhiệm vụ của những người kém tiến hoá hơn là tạo ra các hiện thể cho chính nhóm đang tái sinh của họ.

[13] This is the A B C of your fundamental knowledge: the transmutation of sex.

With which humanity at present is having such tremendous problems such that the Hierarchy doesn't even know where the problem will end he tells us.

[14] In that transmutative process men have greatly erred and have approached the subject from two angles:

Well Planetary Logos can err, great initiates can err and certainly humanity who has not followed the good law or the rules laid down in the early days has fallen into great error and retardation and sin and all kinds of unnecessary states that have added to the suffering to their suffering. Indeed we are on a planet of purifying pain and releasing sorrow but we don't need to have taken it I think as far as we have. So what are the two angles that human error has followed? And the first is the

We have sought to stamp out natural desire and have endeavored to emphasize and enforce celibacy.

[15] Source reference — not read aloud: 1. They have sought to stamp out natural desire and have endeavored to emphasize an enforced celibacy;

For some, at some times, it may be useful. But not in general. And often as a compensation for a previous license.

[13] Đây là kiến thức nhập môn căn bản của các bạn: sự chuyển hoá tính dục.

Hiện nay, nhân loại đang gặp những vấn đề vô cùng nghiêm trọng với điều này, đến mức Ngài cho chúng ta biết rằng ngay cả Thánh đoàn cũng không biết vấn đề ấy sẽ kết thúc ở đâu.

[14] Trong tiến trình chuyển hoá ấy, con người đã phạm nhiều sai lầm nghiêm trọng và đã tiếp cận vấn đề từ hai góc độ:

Hành Tinh Thượng đế có thể sai lầm, các điểm đạo đồ cao cả có thể sai lầm, và chắc chắn nhân loại, vốn đã không tuân theo định luật tốt lành hay các quy luật được đặt ra từ thuở ban đầu, đã rơi vào những sai lầm lớn, sự chậm tiến, tội lỗi và đủ loại trạng thái không cần thiết làm tăng thêm đau khổ của họ. Quả thật, chúng ta đang ở trên một hành tinh của nỗi đau thanh luyện và nỗi buồn giải thoát, nhưng tôi nghĩ chúng ta không cần phải đẩy mọi sự đi xa đến mức đã làm. Vậy hai góc độ mà sai lầm của con người đã đi theo là gì? Và góc độ thứ nhất là

Chúng ta đã tìm cách dập tắt dục vọng tự nhiên và nỗ lực nhấn mạnh cũng như áp đặt sự độc thân.

[15] 1. Họ đã tìm cách dập tắt dục vọng tự nhiên và cố gắng đề cao việc cưỡng ép tiết dục;

Đối với một số người, vào một số thời điểm, điều đó có thể hữu ích. Nhưng nhìn chung thì không. Và thường đó là sự bù đắp cho thói phóng túng trước đây.

[16] they have thus frequently warped the nature and subjected the "natural man"

[16] do đó, họ thường làm lệch lạc bản chất và buộc "con người tự nhiên"

The elemental man, the personal man

Con người hành khí, con người phàm ngã

[17] to rules and regulations which were not of divine intent.

[17] phải tuân theo những quy luật và quy định không thuộc chủ đích thiêng liêng.

A warping is excessive unnatural growth of a part of a structure and a diminution of another.

Sự méo mó là sự phát triển quá mức, trái tự nhiên của một bộ phận trong một cấu trúc, cùng với sự suy giảm của một bộ phận khác.

DK tells us that there has been an irrational war of Christianity, a scorpionic religion against sex and maybe this is taken somewhat from Platonism or from the idea that greater progress can be made through the transmutation of the sex impulse. But I think the entire transformation or transmutation of that impulse is only for the very few and they have to really know what they are doing so their nature does not become warped. Even the masters marry we are told and have children some of them.

Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Kitô giáo, một tôn giáo mang tính Hổ Cáp, đã tiến hành một cuộc chiến phi lý chống lại tính dục, và có lẽ điều này phần nào bắt nguồn từ học thuyết Plato hoặc từ ý tưởng cho rằng có thể tiến bộ hơn nhờ chuyển hoá xung năng tính dục. Nhưng tôi nghĩ việc chuyển đổi hay chuyển hoá hoàn toàn xung năng ấy chỉ dành cho rất ít người, và họ phải thực sự biết mình đang làm gì để bản chất của họ không trở nên méo mó. Chúng ta được cho biết rằng ngay cả các Chân sư cũng kết hôn, và một số Ngài có con.

So that demonstrates the idea that in order to be spiritual one does not necessarily have to suppress the sex impulse but the wise use of it of course and especially in a creative way is needed.

Vì vậy, điều đó minh chứng cho ý tưởng rằng để sống theo tinh thần, người ta không nhất thiết phải đè nén xung năng tính dục, nhưng dĩ nhiên cần sử dụng nó một cách minh triết, đặc biệt theo cách sáng tạo.

[18] 2. They have tried—at the other extreme—to exhaust normal sexual desire by promiscuity, license and perversions,

[18] 2. Ở thái cực đối lập, họ đã cố làm cạn kiệt dục vọng tính dục bình thường bằng sự quan hệ bừa bãi, phóng túng và những hành vi lệch lạc,

Perversions too exist as much as we tend in our very humanistic and tolerant days to say well it's just a person's choice but there are laws and there are divine laws and there are

Những lệch lạc tính dục cũng tồn tại, dù trong thời đại rất đề cao con người và lòng khoan dung này, chúng ta có xu hướng nói rằng đó chỉ là lựa chọn của mỗi người; nhưng có những định luật, có những định

sins against the Holy Spirit. We have to really pay attention to these.

luật thiêng liêng, và có những tội lỗi chống lại Chúa Thánh Thần. Chúng ta phải thực sự chú ý đến những điều này.

So the whole idea is to wear the center out so it doesn't cause you any more trouble. But obviously this doesn't work and depletes the entire system so that there is not sufficient energy left for the transmutation and regeneration and elevation into higher contacts.

Vì vậy, toàn bộ ý tưởng là làm cho trung tâm ấy kiệt quệ để nó không còn gây phiền toái nữa. Nhưng hiển nhiên cách này không hiệu quả và làm suy kiệt toàn bộ hệ thống, khiến không còn đủ năng lượng cho sự chuyển hoá, tái sinh và nâng lên những tiếp xúc cao hơn.

So they damage themselves in doing this and they lay up trouble for many incarnations.

Vì vậy, khi làm điều này, họ tự gây tổn hại và tích tụ những rắc rối cho nhiều kiếp lâm phàm.

[19] Source reference — not read aloud: damaging themselves and laying up the basis for trouble for many incarnations ahead.

[19] gây tổn hại cho chính mình và đặt nền móng cho những khó khăn trong nhiều kiếp lâm phàm sắp tới.

You can take the use of centers too far and create a great imbalance and you can create structural trouble for yourself. So you kind of wonder why not take the noble middle path the Buddha suggested. I'm trying to remember whether the Prince Siddhartha or Gautama had children.

Người ta có thể sử dụng các trung tâm quá mức và tạo ra sự mất cân bằng nghiêm trọng, cũng như tự gây ra những rắc rối về cấu trúc. Vì vậy, chúng ta không khỏi tự hỏi tại sao không đi theo con đường trung đạo cao quý mà Đức Phật đã đề nghị. Tôi đang cố nhớ xem Thái tử Siddhartha, hay Gautama, có con hay không.

I don't remember but he certainly was naturally married coming under Taurus but then was he the Buddha per se? I think he was the vehicle for the Buddha just the way Jesus was the vehicle for the Christ. That's been my assumption because when you're already the head of the Hierarchy for approximately 2,500 years you don't go off looking in the forest for the noble middle way. You are head of the Hierarchy so that's who the real Buddha was and but he needed a I think becoming fourth degree initiate like Gautama or sometimes called Siddhartha in order to establish a point of contact .

Tôi không nhớ, nhưng chắc chắn Ngài đã kết hôn theo lẽ tự nhiên, dưới ảnh hưởng của Kim Ngưu; nhưng khi ấy, Ngài có phải chính là Đức Phật không? Tôi nghĩ Ngài là hiện thể cho Đức Phật, cũng như Đức Jesus là hiện thể cho Đức Christ. Đó vẫn là giả định của tôi, bởi khi đã đứng đầu Thánh đoàn khoảng 2.500 năm, Ngài không đi vào rừng tìm kiếm con đường trung đạo cao quý. Ngài là vị đứng đầu Thánh đoàn, cho nên đó mới là Đức Phật đích thực; nhưng tôi nghĩ Ngài cần một điểm đạo đồ đang tiến tới cấp độ thứ tư như Gautama, đôi khi được gọi là Siddhartha, để thiết lập một điểm tiếp xúc.

So when we study I think we're going to study those two together the Christ and the Master Jesus or the initiate Jesus at the time and the true Buddha and the initiate Gautama who made important discoveries in the forest and probably opened himself up to the Buddha using his vehicle in which to take a kind of contact with the cosmic mental plane in a sixth initiation.

Vì vậy, khi nghiên cứu, tôi nghĩ chúng ta sẽ nghiên cứu cả hai trường hợp ấy cùng nhau: Đức Christ và Chân sư Jesus, hay điểm đạo đồ Jesus vào thời điểm ấy; cùng với Đức Phật đích thực và điểm đạo đồ Gautama, người đã có những khám phá quan trọng trong rừng và có lẽ đã mở lòng đón nhận Đức Phật sử dụng hiện thể của mình để thực hiện một dạng tiếp xúc với cõi trí vũ trụ trong một cuộc điểm đạo thứ sáu.

[20] True transmutation is in reality the achieving of a correct sense of proportion

[20] Thực chất, chuyển hoá đích thực là đạt được một ý thức đúng đắn về tỉ lệ đối với bất kỳ phương diện nào của đời sống con người,

It's Libran in nature and Uranus is the esoteric ruler, Uranus the planet of transmutation, the esoteric ruler of Libra.

Điều này mang bản chất Thiên Bình, và Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn; Sao Thiên Vương, hành tinh của sự chuyển hoá, là chủ tinh nội môn của Thiên Bình.

[21] and for the race of men today has particular reference to the sacral center and the energies which bring it into activity.

[21] và đối với nhân loại ngày nay, điều này đặc biệt liên quan đến trung tâm xương cùng cùng những năng lượng khiến nó hoạt động.

So we really need to achieve a balance here and it is not yet the case by any means. As a matter of fact coming into the age of Aquarius via Venus for most human beings is creating a problem in relation to the sense of sexual affiliation.

Vì vậy, chúng ta thực sự cần đạt được sự cân bằng ở đây, và hiện nay còn hoàn toàn chưa có sự cân bằng ấy. Thực tế, đối với phần lớn con người, việc bước vào kỷ nguyên Bảo Bình thông qua Sao Kim đang tạo ra một vấn đề liên quan đến cảm thức gắn kết về tính dục.

And we've come in under Saturn as disciples and maybe humanity as a whole is coming in more under Saturn. But Saturn will provide the necessary restraint but it also could provide suppression.

Và với tư cách là các đệ tử, chúng ta đã bước vào dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, và có lẽ toàn thể nhân loại cũng đang bước vào dưới ảnh hưởng của Sao Thổ nhiều hơn. Sao Thổ sẽ đem lại sự kiềm chế cần thiết, nhưng cũng có thể đem lại sự đè nén.

[22] When a proper recognition of the place the sex life should play in the daily life is paralleled by the concentration of

[22] Khi việc nhận thức đúng đắn về vai trò của đời sống tính dục trong sinh hoạt hằng ngày đi đôi với sự tập trung tư tưởng vào

thought anent the throat center, that center becomes automatically magnetic and attracts the forces of the sacral center upward through the spine into "the place of creative building";

trung tâm cổ họng, trung tâm ấy tự động trở nên có từ tính và thu hút các mãnh lực của trung tâm xương cùng đi lên qua cột sống, vào "nơi kiến tạo sáng tạo";

This is what we must do at least it is the task of some to do this not all.

Đây là điều chúng ta phải làm; ít nhất, đây là nhiệm vụ của một số người, chứ không phải tất cả.

But increasingly intelligent humanity of the Aryan race has to understand the place of that center of intelligence, the throat center and how the good, the true, the beautiful can be intelligently created.

Nhưng nhân loại ngày càng thông minh của Giống dân gốc Arya phải thấu hiểu vị trí của trung tâm trí tuệ ấy, tức trung tâm cổ họng, và cách vận dụng trí tuệ để sáng tạo cái thiện, cái chân, cái mỹ.

[23] the normal sex life is then regulated and not atrophied, and is relegated to its rightful place as one of the usual faculties

[23] khi ấy, đời sống tính dục bình thường được điều tiết chứ không bị suy thoái, và được đặt vào đúng vị trí của nó như một trong những năng lực thông thường

We call it a faculty because it is of use, it's not just an instinct. It is an appetite but also a faculty for a particular purpose. And this is all brought under regulation.

Chúng ta gọi đó là một năng lực vì nó có công dụng, chứ không chỉ là một bản năng. Đó là một ham muốn, nhưng cũng là một năng lực phục vụ một mục đích cụ thể. Và tất cả điều này đều được đưa vào sự điều tiết.

So I just want to say

Vì vậy, tôi chỉ muốn nói

Thus by force of example, by the avoiding of all extremes, by the dedication of the bodily energies to the higher uses,

Như vậy, nhờ sức mạnh của sự nêu gương, nhờ tránh mọi cực đoan, nhờ hiến dâng các năng lượng của thân thể cho những công dụng cao hơn,

And really the physical body is not a principle so they're always centers of higher use.

Và thực sự, thể xác không phải là một nguyên khí, nên chúng luôn là những trung tâm có công dụng cao hơn.

and by the acceptance of the law of the land in any given country and at any given time, the present disorder

và nhờ chấp nhận luật pháp của bất kỳ quốc gia nào vào bất kỳ thời điểm nào, tình trạng rối loạn hiện nay

Should be solved under the seventh ray

Hẳn sẽ được giải quyết dưới ảnh hưởng của cung bảy

and the current misuse of the sex principle will give way to orderly

và việc lạm dụng nguyên khí tính dục hiện nay sẽ nhường chỗ cho nếp sống có trật tự

Regulated, rhythmic living in which we don't have the warping of the nature right now.

Một nếp sống có điều tiết, có nhịp điệu, trong đó bản chất không còn bị méo mó như hiện nay.

There is a kind of warping of the nature but it's coming through license and excess I think and there's much more of that I suspect than there is of the suppression of the sex impulse except perhaps in the church and we've had tremendous problems there with the perversions and the homosexuality and so forth and the misuse by the priests of the younger people coming up through the church. So it's just a terrible situation and it's coming from unnatural living.

Có một dạng méo mó của bản chất, nhưng tôi nghĩ nó đang phát sinh từ sự phóng túng và quá độ; tôi ngờ rằng tình trạng này phổ biến hơn nhiều so với việc đè nén xung năng tính dục, có lẽ ngoại trừ trong giáo hội, nơi chúng ta đã gặp những vấn đề hết sức nghiêm trọng về những lệch lạc tính dục, đồng tính luyến ái, v.v., cùng việc các linh mục lạm dụng những người trẻ đang lớn lên trong giáo hội. Vì vậy, đây quả là một tình trạng khủng khiếp, bắt nguồn từ lối sống trái tự nhiên.

So these are the methods that have been used and neither one of them is really correct.

Đó là những phương pháp đã được sử dụng, và cả hai đều không thực sự đúng đắn.

True transmutation is in reality the achieving of a correct sense of proportion

Sự chuyển hoá đích thực trên thực tế là việc đạt được một ý thức đúng đắn về tỉ lệ

There's Libra again

Ở đây lại có Thiên Bình

in relation to any phase of human life,

trong mối liên hệ với bất kỳ phương diện nào của đời sống con người,

and for the race of men today has particular reference to the sacral center and the energies which bring it into activity.

và đối với nhân loại ngày nay, điều đó đặc biệt liên quan đến trung tâm xương cùng những năng lượng đưa nó vào hoạt động.

Even the masters do not know where the sex problem will end.

Ngay cả các Chân sư cũng không biết vấn đề tính dục sẽ kết thúc ở đâu.

When a proper recognition of the place of the sex life recognition of the place the sex life should play in the daily life is paralleled by the concentration of thought anent the throat center that center becomes automatically magnetic and attracts the forces of the sacral center upward through the spine into the place of creative building.

Khi sự nhận thức đúng đắn về vị trí của đời sống tình dục, sự nhận thức về vai trò mà đời sống tình dục nên có trong sinh hoạt hằng ngày đi đôi với sự tập trung tư tưởng vào trung tâm cổ họng, trung tâm ấy tự động trở nên có từ tính và thu hút các mãnh lực của trung tâm xương cùng đi lên qua cột sống vào nơi kiến tạo sáng tạo.

So the throat center must be concentrated upon while the transmutation is occurring.

Vì vậy, phải tập trung vào trung tâm cổ họng trong khi sự chuyển hoá đang diễn ra.

The normal sex life is then regulated and not atrophied and is relegated to its proper place as one of the usual faculties

Khi ấy, đời sống tình dục bình thường được điều tiết chứ không bị teo yếu, và được đặt vào đúng vị trí của nó như một trong những năng lực thông thường

[24] or appetites with which man is endowed;

[24] hoặc những ham muốn mà con người được phú cho;

And notice it is as well a faculty not just an instinct but something with which we as human beings are endowed for a needed purpose.

Và hãy lưu ý rằng đó cũng là một năng lực, không chỉ là một bản năng, mà là điều chúng ta, với tư cách con người, được phú cho nhằm phục vụ một mục đích cần thiết.

[25] it is brought under control through the lack of directed interest and is subordinated to the law of the land as regards its relation to its opposite pole—either negative and feminine or masculine and positive.

[25] nó được kiểm soát nhờ không còn là đối tượng của sự chú tâm có chủ đích, và phải tuân theo pháp luật quốc gia về mối quan hệ với cực đối lập của nó—hoặc âm và nữ tính, hoặc nam tính và dương.

So no direct or excessive interest and subjugation to law subjugation to law.

Vì vậy, không có sự quan tâm trực tiếp hay quá mức, và phải tuân theo luật pháp, tuân theo luật pháp.

[26] To the aspirant it becomes mainly the agent

[26] Đối với người chí nguyện, nó chủ yếu trở thành tác nhân

Mainly of course there's no perfection here.

Chủ yếu thôi; dĩ nhiên ở đây không có sự hoàn hảo.

To the aspirant it becomes sorry mainly the agent

Đối với người chí nguyện, nó trở thành, xin lỗi, chủ yếu là phương tiện

[27] for the creation of the vehicles needed for reincarnating souls.

[27] tạo ra các hiện thể cần thiết cho những linh hồn tái lâm phàm. Như vậy, nhờ sức mạnh của việc nêu gương, nhờ tránh mọi thái cực, nhờ hiến dâng những năng lượng của thân thể cho các mục đích cao hơn, và nhờ chấp nhận pháp luật quốc gia ở bất kỳ nước nào và vào bất kỳ thời điểm nào, tình trạng hỗn loạn hiện nay và việc lạm dụng nguyên khí tính dục đang diễn ra sẽ nhường chỗ cho nếp sống có trật tự

and thus by force of example by avoiding of all extremes by the dedication of the bodily energies to the higher uses and by the acceptance of the law of the land in any country at any given time the present disorder and the current misuse of the sex principle give way to orderly living

và như vậy, nhờ sức mạnh của sự nêu gương, nhờ tránh mọi cực đoan, nhờ hiến dâng các năng lượng của thân thể cho những công dụng cao hơn, và nhờ chấp nhận luật pháp của bất kỳ quốc gia nào vào bất kỳ thời điểm nào, tình trạng rối loạn hiện nay và việc lạm dụng nguyên khí tính dục hiện nay nhường chỗ cho nếp sống có trật tự

We might say under the seventh ray

Chúng ta có thể nói là dưới ảnh hưởng của cung bảy

[28] and to the right use of this major bodily function.

[28] và việc sử dụng đúng đắn chức năng quan trọng này của thân thể.

So these are the factors which are involved here.

Vì vậy, đây là những yếu tố có liên quan.

Force of example setting an example paying attention to the best examples

Sức mạnh của sự nêu gương, làm gương, chú ý đến những tấm gương tốt đẹp nhất

by the avoiding of all extremes by the dedication of the bodily energies to the higher uses

nhờ tránh mọi cực đoan, nhờ hiến dâng các năng lượng của thân thể cho những công dụng cao hơn

And we might say that almost every aspect of man should be considered of a higher

Và chúng ta có thể nói rằng hầu như mọi phương diện của con người đều nên được

nature than the dense physical body which is not a principle.

xem là có bản chất cao hơn thể xác đậm đặc, vốn không phải là một nguyên khí.

And by the acceptance of the law of the land

Và nhờ chấp nhận luật pháp của quốc gia

Which of course in many ways is not accepted and is violated

Dĩ nhiên, luật pháp ấy không được chấp nhận trên nhiều phương diện và bị vi phạm

at any given time the present disorder and the current misuse of the sex principle will give way to orderly living.

vào bất kỳ thời điểm nào, tình trạng rối loạn hiện nay và việc lạm dụng nguyên khí tính dục hiện nay sẽ nhường chỗ cho nếp sống có trật tự.

I think we can expect this to be occurring during the seventh ray coincidence along with the Aquarian energy or coincidence.

Tôi nghĩ chúng ta có thể trông đợi điều này diễn ra khi cung bảy đồng thời hiện diện cùng với năng lượng Bảo Bình, hay có sự trùng hợp ấy.

[29] This regulated physical life comes about when the personality is sufficiently integrated and coordinated and the ajna center (the center between the eyebrows) is active and is coming under the control of the soul.

[29] Đời sống thể chất được điều tiết này xuất hiện khi [Page 671] phàm ngã đã tích hợp và phối hợp đầy đủ, còn trung tâm ajna (trung tâm giữa hai lông mày) đang hoạt động và dần chịu sự kiểm soát của linh hồn.

So we have the ajna center is the director and integration indicates control.

Như vậy, trung tâm ajna giữ vai trò chỉ đạo, và sự tích hợp cho thấy có sự kiểm soát.

[30] This has an immediate effect—automatically induced—upon the gland associated with this center;

[30] Điều này lập tức tạo ra một tác động tự động lên tuyến liên kết với trung tâm ấy;

So these are the gonads and ovaries so soul control affects the glands associated with the sex center the sacral center.

Đây là các tuyến sinh dục và buồng trứng, nên sự kiểm soát của linh hồn tác động đến các tuyến liên quan đến trung tâm tính dục, tức trung tâm xương cùng.

[31] it becomes a balanced part of the general endocrine system and past imbalance is avoided.

[31] tuyến này trở thành một bộ phận cân bằng của toàn bộ hệ nội tiết, và tình trạng mất cân bằng trước đây không còn tái diễn.

Notice the Libran association where balance has to be achieved but so often in the Libran life at first balance is not achieved and there's a wild swinging between opposites.

Hãy lưu ý mối liên hệ với Thiên Bình, nơi sự cân bằng phải được thiết lập; nhưng rất thường, lúc đầu trong cuộc đời chịu ảnh hưởng của Thiên Bình, sự cân bằng chưa đạt được và có sự dao động dữ dội giữa các đối cực.

[32] Simultaneously, the head center becomes active as a result of the aspirant's mental perception, meditation and service; this brings the allied gland, the pineal gland, into action. All this is again only the A B C of occultism.

[32] Đồng thời, trung tâm đầu trở nên hoạt động nhờ nhận thức trí tuệ, sự tham thiền và phụng sự của người chí nguyện; điều này kích hoạt tuyến liên kết với nó, tức tuyến tùng. Một lần nữa, tất cả những điều này chỉ là kiến thức nhập môn của huyền bí học.

But with the pineal in action the sacral center is regulated.

Nhưng khi tuyến tùng hoạt động, trung tâm xương cùng được điều tiết.

The pineal has a strong regulatory effect on all lesser glands and it is an indication that the soul energy is taking over. So obviously this is not something that happens overnight and mental training and the mind directed by the soul these are all needed and an example has to be set by those who understand that it is the transmutation of this sacral energy which leads to the kind of creativity and the right use of the third ray which appears before the first initiation.

Tuyến tùng có tác dụng điều tiết mạnh mẽ đối với tất cả các tuyến thấp hơn, và đó là dấu hiệu cho thấy năng lượng linh hồn đang nắm quyền kiểm soát. Vì vậy, rõ ràng đây không phải là điều xảy ra chỉ sau một đêm; việc rèn luyện trí tuệ và thể trí do linh hồn hướng dẫn đều cần thiết. Những người thấu hiểu phải nêu gương rằng chính sự chuyển hoá năng lượng xương cùng này dẫn đến loại năng lực sáng tạo và cách sử dụng đúng cung ba vốn xuất hiện trước lần điểm đạo thứ nhất.

So this is a first initiation process and we're told that the personality is frequently found upon the third ray when that process is being undergone along with a seventh ray mind and a seventh ray brain unusual combination of energies but the possibility we see of regulation is also there.

Vì vậy, đây là một tiến trình của lần điểm đạo thứ nhất, và chúng ta được cho biết rằng phàm ngã thường thuộc cung ba khi trải qua tiến trình ấy, cùng với thể trí cung bảy và bộ não cung bảy. Đó là một sự kết hợp năng lượng khác thường, nhưng chúng ta cũng thấy có khả năng điều tiết.

[33] What is oft omitted from normal consideration is the fact that the increasing activity of these two "points of light within the head"

[33] Điều thường bị bỏ qua khi xem xét thông thường là sự kiện hoạt động ngày càng tăng của hai "điểm ánh sáng bên trong đầu" này

I suppose we're talking about—basically related to what is occurring in the sacral and throat centers—

Tôi cho rằng chúng ta đang nói đến—về cơ bản có liên quan đến những gì đang diễn ra trong các trung tâm xương cùng và cổ họng —

[34] is basically related to what is occurring in the sacral and throat centers,

[34] về cơ bản có liên hệ với những gì đang diễn ra trong các trung tâm xương cùng và cổ họng,

There's always a center in the head that corresponds with one of the lesser major lesser centers.

Luôn có một trung tâm trong đầu tương ứng với một trong những trung tâm chính thấp hơn.

[35] as the transmutative process proceeds and the energies of the sacral center are gathered up into the throat center—without, however, withdrawing all the energy from the lower center; thus its normal activity is properly preserved.

[35] khi tiến trình chuyển hoá tiếp diễn và những năng lượng của trung tâm xương cùng được thu gom lên trung tâm cổ họng —tuy nhiên, không rút hết năng lượng khỏi trung tâm thấp; nhờ vậy, hoạt động bình thường của nó vẫn được duy trì đúng mức.

Imbalances are also possible here if all the energy is abstracted.

Tình trạng mất cân bằng cũng có thể xảy ra ở đây nếu toàn bộ năng lượng bị rút đi.

[36] The two centers in the head then become correspondingly active;

[36] Khi ấy, hai trung tâm trong đầu cũng trở nên hoạt động tương ứng;

I suppose we're talking about the head correspondences to the sacral and throat centers.

Tôi cho rằng chúng ta đang nói đến các đối phần trong đầu của các trung tâm xương cùng và cổ họng.

Oftentimes when we speak of two centers within the head we're talking about the pineal gland the personality—the pituitary gland, pituitary connected with the personality per se. But we have to remember that the head is the great director and that

Thông thường, khi nói đến hai trung tâm bên trong đầu, chúng ta đang nói đến tuyến tùng và tuyến yên; tuyến yên liên kết với chính phàm ngã. Nhưng chúng ta phải nhớ rằng đầu là cơ quan chỉ đạo lớn, và mọi thứ có ở bên dưới đều có ở bên trên; vì vậy, đầu là

everything found below is found above so the head is a kind of microcosm of all that can be found within the torso.

một dạng tiểu thiên địa của tất cả những gì có thể tìm thấy trong phần thân mình.

The two centers in the head then become correspondingly active

Khi ấy, hai trung tâm trong đầu trở nên hoạt động tương ứng

[37] the negative and the positive elements affect each other,

[37] các yếu tố âm và dương tác động lẫn nhau,

Very interesting so

Rất thú vị, vậy là

[38] and the light in the head shines forth;

[38] và ánh sáng trong đầu tỏa chiếu;

Now this is frequently the case in regard to in relation to the pineal and pituitary that the light in the head shines forth. But I suppose the single eye with the preservation of that particular energy which is often used in sex there is a greater enlightenment of the mechanism and I think we see that in the Taurus labor of Hercules where he drives the bull sort of the symbol of the instinctual nature to the island of the one-eyed men the Cyclopes and how the harnessing of the instinctual nature leads to the illumination of the personality and of the mind under the single eye.

Điều này thường xảy ra trong mối liên hệ giữa tuyến tùng và tuyến yên: ánh sáng trong đầu toả chiếu. Nhưng tôi cho rằng, với con mắt duy nhất và việc bảo toàn năng lượng đặc biệt vốn thường được sử dụng trong hoạt động tính dục ấy, bộ máy được giác ngộ nhiều hơn. Tôi nghĩ chúng ta thấy điều đó trong kỳ công của Hercules ở Kim Ngưu, khi Ngài lùa con bò đực, một dạng biểu tượng của bản chất bản năng, đến hòn đảo của những người một mắt, những người khổng lồ Cyclops, và thấy cách việc chế ngự bản chất bản năng dẫn đến sự soi sáng phàm ngã và thể trí dưới con mắt duy nhất.

And a unity is revealed not necessarily only a duality.

Và một sự hợp nhất được mặc khải, chứ không nhất thiết chỉ có nhị nguyên.

the light in the head shines forth.

ánh sáng trong đầu toả chiếu.

[39] a line of light, permitting free interplay, is established between the ajna center and the head center,

[39] một đường ánh sáng, cho phép sự tương tác tự do, được thiết lập giữa trung tâm ajna và trung tâm đầu,

Yes this is something that's going on

Đúng vậy, đây là điều đang diễn ra

[40] and therefore between the pituitary body and the pineal gland.

[40] và do đó giữa tuyến yên và tuyến tùng.

This is going to lead to illumination but we cannot forget what is also hinted at here that the higher correspondence of the throat center and of the sacral center are interactive within the head. That's what seems to be the case. Of course it makes sense but it's not frequently discussed.

Điều này sẽ dẫn đến sự soi sáng, nhưng chúng ta không thể quên điều cũng được gợi ý ở đây: các đối phần cao hơn của trung tâm cổ họng và trung tâm xương cùng tương tác với nhau bên trong đầu. Dường như đúng là như vậy. Dĩ nhiên, điều đó hợp lý, nhưng ít khi được bàn đến.

So the aspirant's mental perception brings the allied gland the pineal gland into action.

Vì vậy, tri giác trí tuệ của người chí nguyện đưa tuyến liên kết, tức tuyến tùng, vào hoạt động.

The two points of light is basically related to what is occurring in the sacral and throat centers.

Hai điểm ánh sáng về cơ bản có liên quan đến những gì đang diễn ra trong các trung tâm xương cùng và cổ họng.

So basically what he's saying is that the interaction of the pineal gland and the pituitary have a correspondence to the interaction of the throat center and the sacral center. So he's dealing actually with four centers here and he's dealing with the well-known interaction of pineal and pituitary but also talking about the presence in the head of the higher correspondences to the throat and sacral centers.

Vì vậy, về cơ bản, điều Ngài đang nói là sự tương tác giữa tuyến tùng và tuyến yên có sự tương ứng với sự tương tác giữa trung tâm cổ họng và trung tâm xương cùng. Như vậy, ở đây Ngài thực sự đang bàn đến bốn trung tâm; Ngài đang bàn đến sự tương tác quen thuộc giữa tuyến tùng và tuyến yên, đồng thời cũng nói đến sự hiện diện trong đầu của các đối phần cao hơn của các trung tâm cổ họng và xương cùng.

[41] When this line of light is present and there is an unobstructed relation between the two centers and the two glands, then the first initiation becomes possible.

[41] Khi đường ánh sáng này hiện hữu và mối quan hệ giữa hai trung tâm cùng hai tuyến không còn bị cản trở, lần điểm đạo thứ nhất mới trở nên khả thi.

So this is the technical requirement. Here we have the technical requirement which allows the first initiation to occur.

Vậy đây là yêu cầu về mặt kỹ thuật. Ở đây, chúng ta có yêu cầu về mặt kỹ thuật cho phép lần điểm đạo thứ nhất diễn ra.

The line of light is present and there is an unobstructed relation between the two centers and the two glands

Đường ánh sáng hiện hữu và có mối liên hệ không bị cản trở giữa hai trung tâm và hai tuyến

And obviously since the throat center and sacral center are both involved with this first

Và rõ ràng, vì trung tâm cổ họng và trung tâm xương cùng đều liên quan đến lần điểm

initiation there's some kind of interactive parallel process going on in the head that makes the first initiation possible not only pineal and pituitary but the higher throat center and the higher sacral center.

đạo thứ nhất này, nên có một tiến trình tương tác song song nào đó diễn ra trong đầu, khiến lần điểm đạo thứ nhất trở nên khả thi: không chỉ tuyến tùng và tuyến yên, mà cả trung tâm cổ họng cao hơn và trung tâm xương cùng cao hơn.

[42] When this takes place, it must not be inferred that the task of transmutation going on between the lower and the higher centers and the relationship between the two head centers is fully and finally completed and established.

[42] Khi điều này xảy ra, không được suy ra rằng công việc chuyển hoá đang diễn ra giữa các trung tâm thấp và cao đã hoàn tất trọn vẹn, dứt điểm, và mối quan hệ giữa hai trung tâm đầu đã được thiết lập hoàn toàn.

So this is not the completion of the well let's just say completion of the intended process but just the beginning.

Vì vậy, đây chưa phải là sự hoàn tất tiến trình dự định, mà mới chỉ là khởi đầu.

[43] The line of light is still tenuous and unstable, but it is in existence.

[43] Đường ánh sáng vẫn còn mảnh và bất ổn, nhưng nó đã hiện hữu.

And we're dealing with an initiation of the threshold so we don't need perfection. Perfection is not needed when dealing with an initiation of the threshold.

Và chúng ta đang bàn đến một cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa, nên không cần sự hoàn hảo. Khi bàn đến một cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa, sự hoàn hảo chưa phải là điều cần thiết.

[44] It is the energy let loose at the first initiation and distributed into the sacral and the throat centers (via the slowly awakening head center) which brings the transmutation process to a successful conclusion and stabilizes the relationship within the head.

[44] Chính năng lượng được giải phóng trong lần điểm đạo thứ nhất và phân phối vào các trung tâm xương cùng và cổ họng (qua trung tâm đầu đang từ từ thức tỉnh) đưa tiến trình chuyển hoá đến chỗ hoàn tất thành công và ổn định mối quan hệ bên trong đầu.

Let's just say eventually as the following initiations are pursued. So there is a head center influence on the sacral on the sacral center and the throat center within the torso and also within the head. These are technicalities and they are of interest. They'll be of particular interest when we have the kind of spiritual physiology that

Có thể nói, điều đó cuối cùng sẽ xảy ra khi tiếp tục tiến đến các lần điểm đạo kế tiếp. Vì vậy, trung tâm đầu có ảnh hưởng đến trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng trong phần thân mình, cũng như bên trong đầu. Đây là những chi tiết kỹ thuật đáng quan tâm. Chúng sẽ đặc biệt đáng quan tâm khi chúng ta có được một ngành sinh lý học tinh

will come to be developed as the etheric physical interaction is better understood.

thần, vốn sẽ phát triển khi sự tương tác giữa dĩ thái và hồng trần được thấu hiểu rõ hơn.

[45] This process may take several lives of steadily intensifying effort on the part of the initiate-disciple.

[45] Tiến trình này có thể đòi hỏi người đệ tử đã được điểm đạo phải trải qua nhiều kiếp nỗ lực với cường độ không ngừng gia tăng.

Here we have *initiate disciple* meaning even an initiate of the first degree. Interesting. Oftentimes the term *initiate disciple* is used for those who have taken the third degree a true initiate and obviously still a disciple. So there is at least for me an emphasis of some information that I had not in my own mind emphasized sufficiently. Maybe the case is so for you but whatever is going on in the torso is also in a higher correspondence going on within the head.

Ở đây, chúng ta có thuật ngữ *đệ tử-điểm đạo đồ*, hàm ý ngay cả một điểm đạo đồ bậc một. Thật thú vị. Thuật ngữ *đệ tử-điểm đạo đồ* thường được dùng cho những người đã đạt bậc ba, một điểm đạo đồ thực thụ và rõ ràng vẫn là một đệ tử. Vì vậy, ít nhất đối với tôi, ở đây có sự nhấn mạnh một thông tin mà trong suy nghĩ của mình, tôi chưa nhấn mạnh đúng mức. Có lẽ các bạn cũng vậy; nhưng bất cứ điều gì đang diễn ra trong phần thân mình cũng đang diễn ra trong đầu qua một đối phần cao hơn.

And not let's just say the pineal gland pituitary gland the head center and the ajna center are not found within the torso they are only within the head but the other there are other seven centers and maybe with the alta major center making 10. Sometimes you see a seven plus a two. You see that in the Pleiades. There's a seven of the seven sisters and a two with the parents of the Pleiades.

Tuyến tùng, tuyến yên, trung tâm đầu và trung tâm ajna không nằm trong phần thân mình; chúng chỉ nằm trong đầu. Nhưng còn có bảy trung tâm khác, và có lẽ thêm trung tâm alta major thì thành mười. Đôi khi các bạn thấy bảy cộng với hai. Các bạn thấy điều đó trong cụm sao Thất Nữ. Có bảy là bảy chị em, và hai là cha mẹ của bảy chị em Thất Nữ.

And wherever there's a seven there's also a 10 so the three major centers in the head are the head center, the ajna center and the alta major center and then seven below. But how we count these is subject to interpretation. So anyway it's not immediate that there is this stabilization of the interplay between the pineal and pituitary glands and between the throat center in the head and the sacral center in the head and between the throat center in the torso and the sacral center in the torso. All of that has to be built up over time.

Và ở đâu có bảy thì cũng có mười, nên ba trung tâm chính trong đầu là trung tâm đầu, trung tâm ajna và trung tâm alta major, rồi có bảy trung tâm bên dưới. Nhưng cách chúng ta đếm các trung tâm này còn tuỳ cách diễn giải. Dù sao, sự ổn định tương tác giữa tuyến tùng và tuyến yên, giữa trung tâm cổ họng trong đầu và trung tâm xương cùng trong đầu, cũng như giữa trung tâm cổ họng trong phần thân mình và trung tâm xương cùng trong phần thân mình, không xảy ra ngay lập tức. Tất cả những điều đó phải được xây dựng dần theo thời gian.

[46] Thus the work of magical reformation starts,

[46] Như vậy, công việc cải biến bằng huyền thuật bắt đầu,

We have to remember let's see here remember the relationship between the seventh ray and the first initiation and the sacral center and the throat center because there does come a time when the throat center itself is ruled by the seventh ray and presumably by Uranus then and it is around the time of the well during the initiatory process even at the first initiation some of that rulership of the seventh ray comes in because the mind will be found on the seventh ray when the first initiation is being taken and the mind has that close relationship to the throat center.

Chúng ta phải nhớ mối liên hệ giữa cung bảy và lần điểm đạo thứ nhất, cũng như trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng, vì quả thực sẽ đến lúc chính trung tâm cổ họng chịu sự cai quản của cung bảy, và có lẽ lúc ấy là của Sao Thiên Vương. Điều này diễn ra trong tiến trình điểm đạo; ngay ở lần điểm đạo thứ nhất, một phần quyền cai quản ấy của cung bảy đã bắt đầu tác động, vì thể trí sẽ thuộc cung bảy khi hành giả trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và thể trí có mối liên hệ mật thiết ấy với trung tâm cổ họng.

Thus the work of magical reformation starts

Như vậy, công việc cải tạo bằng huyền thuật bắt đầu

As we approach the first initiation

Khi chúng ta tiến gần lần điểm đạo thứ nhất

[47] and it is here that the influence of the seventh ray

[47] và chính tại đây, ảnh hưởng của cung bảy

I seem to be anticipating these things

Dường như tôi đang nói trước những điều này

[48] (which governs the first initiation) enters in;

Maybe I remember from reading it before but my eyes did not light upon that subsequent sentence so it seems logical.

[49] one of the functions of this ray is to bring together soul and body, the higher and the lower, life and form, spirit and matter.

We're told the highest and lowest meet or the higher and the lower meet right.

[50] This is the creative task confronting the disciple who is engaged in lifting the energies of the sacral center to the throat center

And remember again that there must be concentration upon the throat center during this process and higher forms of creative enterprise at work.

[51] and of establishing a right relation between the personality and the soul.

So personality and soul we have for personality and soul we have head center and ajna center and for the normal energy exchange of the first initiation we have throat center and sacral center.

[52] Just as the antahkarana has to be constructed and established as a bridge of light between the Spiritual Triad and the soul-infused personality,

Or the soul infusing personality because it's not complete. When the antahkarana is

[48] (cung cai quản lần điểm đạo thứ nhất) bắt đầu tác động;

Có lẽ tôi nhớ từ lần đọc trước, nhưng mắt tôi chưa nhìn đến câu tiếp theo ấy, nên điều đó có vẻ hợp lý.

[49] một trong những chức năng của cung này là kết hợp linh hồn và thân thể, cái cao và cái thấp, sự sống và hình tướng, tinh thần và vật chất.

Chúng ta được cho biết rằng cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau, hay cái cao hơn và cái thấp hơn gặp nhau.

[50] Đây là nhiệm vụ sáng tạo đặt ra trước người đệ tử đang nâng những năng lượng của trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng

Và hãy nhớ một lần nữa rằng trong tiến trình này, phải tập trung vào trung tâm cổ họng và phải có những hình thức hoạt động sáng tạo cao hơn đang được thực hiện.

[51] và thiết lập mối quan hệ đúng đắn giữa phàm ngã và linh hồn.

Vậy, đối với phàm ngã và linh hồn, chúng ta có trung tâm đầu và trung tâm ajna; còn đối với sự trao đổi năng lượng bình thường của lần điểm đạo thứ nhất, chúng ta có trung tâm cổ họng và trung tâm xương cùng.

[52] Cũng như antahkarana phải được xây dựng và thiết lập thành một cây cầu ánh sáng giữa Tam Nguyên Tinh Thần và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần,

Hay là phàm ngã đang được linh hồn thấm nhuần, vì tiến trình này chưa hoàn tất. Khi

being constructed we still do not have a completely soul infused personality but it is a soul infusing personality.

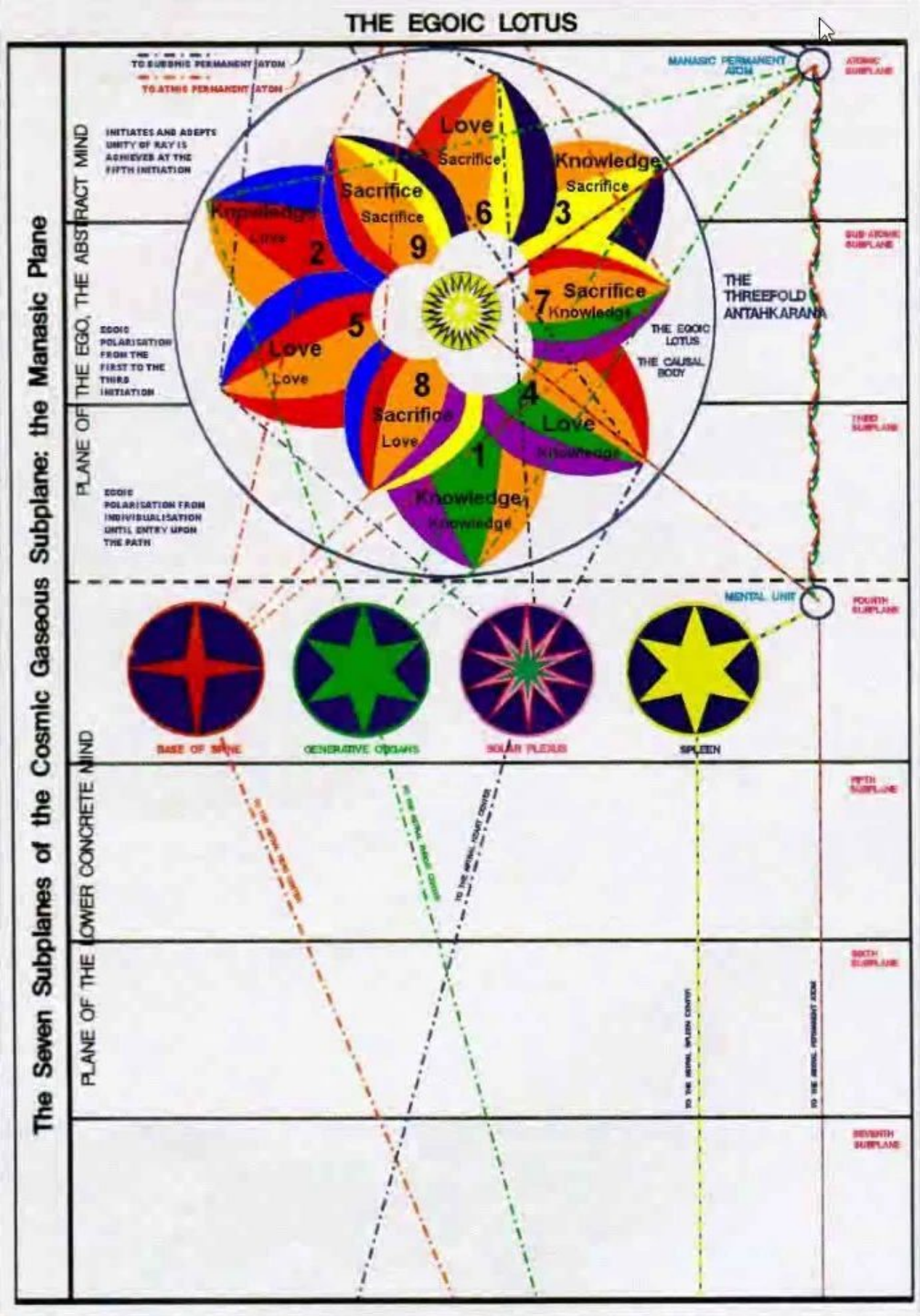
antahkarana đang được xây dựng, chúng ta vẫn chưa có một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần hoàn toàn, mà là một phàm ngã đang được linh hồn thấm nhuần.

[53] so a similar bridge or correspondence is established between the soul and the personality,

[53] một cây cầu tương tự hay một sự tương ứng cũng được thiết lập giữa linh hồn và phàm ngã,

We remember that the triangular nature of the antahkarana we will see that triangular If were to look here, we would see the triangle. Now this is not the picture of the Egoic Lotus that I prefer.

Chúng ta nhớ cấu trúc tam giác của antahkarana; nếu nhìn ở đây, chúng ta sẽ thấy tam giác ấy. Đây không phải là hình Hoa Sen Chân Ngã mà tôi ưa dùng.



The Egoic Lotus — diagram displayed in Program 092 at 00:40:00.

Hoa Sen Chân Ngã — sơ đồ hiển thị trong Chương trình 092 tại 00:40:00.

My wife Tuija has made one that I think is more accurate in certain respects and certainly certain coloristic respects as red is not really found according to The Tibetan in the Egoic Lotus unless we have the general coloring of red in first ray souls but in the petals red is not found it's rather it's a rose color which we tend to find. But here is the triangular relationship of the antahkarana.

Vợ tôi, Tuija, đã vẽ một hình mà tôi cho là chính xác hơn ở một số phương diện, và chắc chắn là ở một số phương diện về màu sắc. Theo Chân sư Tây Tạng, màu đỏ thực ra không có trong Hoa Sen Chân Ngã, trừ khi có sắc đỏ tổng thể ở các linh hồn cung một; nhưng trong các cánh hoa không có màu đỏ, mà thường là màu hồng. Tuy nhiên, đây là mối liên hệ tam giác của antahkarana.

So in addition to this aspect of the antahkarana the connection between the mental unit and the Egoic Lotus becomes stronger and stronger and I assume such is the case between the center of the Egoic Lotus and the manasic permanent atom. I sometimes call that the philosophical connection.

Vì vậy, ngoài phương diện này của antahkarana, mối liên kết giữa đơn vị hạ trí và Hoa Sen Chân Ngã ngày càng mạnh hơn; và tôi cho rằng điều tương tự cũng xảy ra giữa trung tâm của Hoa Sen Chân Ngã và nguyên tử trường tồn manas. Đôi khi tôi gọi đó là mối liên kết triết học.

So similar a similar bridge or correspondence is established between soul and personality.

Vì vậy, một cây cầu tương tự hay đối phần tương ứng được thiết lập giữa linh hồn và phàm ngã.

See that mental unit is sort of the center of the personality and then the soul it reaches into the Egoic Lotus which is the vehicle of the soul.

Các bạn thấy đấy, đơn vị hạ trí là một dạng trung tâm của phàm ngã; rồi đến linh hồn, mối liên kết ấy vươn vào Hoa Sen Chân Ngã, vốn là hiện thể của linh hồn.

[54] and, in connection with the mechanism of the disciple, between the two head centers and the two glands within the head.

[54] và trong bộ máy của người đệ tử, giữa hai trung tâm đầu cùng hai tuyến bên trong đầu.

So we have a number of of parallel connections occurring at the time of the first initiation.

Vì vậy, chúng ta có một số mối liên kết song song diễn ra vào thời điểm của lần điểm đạo thứ nhất.

[55] When that line of light has related the higher spiritual aspects and the lower, and when the sacral center and the throat center are in true related alignment, the initiate-disciple becomes a creative worker

[55] Khi đường ánh sáng ấy đã liên kết các phương diện tinh thần cao và thấp, và khi trung tâm xương cùng cùng trung tâm cổ họng thực sự chỉnh hợp trong mối liên hệ với nhau, người đệ tử đã được điểm đạo trở thành một người hoạt động sáng tạo theo

under the divine Plan and a "magical exponent" of the divine building work;

Thiên Cơ và một "người thể hiện huyền thuật" trong công việc kiến tạo thiêng liêng;

We are on the way to developing skill in white magic.

Chúng ta đang trên đường phát triển kỹ năng chánh thuật.

[56] he is then a constructive force, wielding energy consciously on the physical plane.

[56] khi ấy, y là một mãnh lực xây dựng, vận dụng năng lượng một cách có ý thức trên cõi hồng trần.

A white magician is always a constructive force is always a constructive force even when using destruction because sometimes things have to be cleared out of the way in order for new constructions to take the place of old.

Một nhà huyền thuật chánh đạo luôn là một mãnh lực kiến tạo, luôn là một mãnh lực kiến tạo, ngay cả khi sử dụng sự huỷ diệt, vì đôi khi phải dọn bỏ những thứ cản đường để các công trình mới thay thế những công trình cũ.

[57] He creates forms as expressions of reality. This is the true work of magic.

[57] Y tạo ra những hình tướng để biểu đạt thực tại. Đây là công việc đích thực của huyền thuật.

But glamour and illusion are the creation of forms which are not expressions of reality. They are expressions of fantasy and misapprehension So wrong mental understanding and incorrect creation of form the unwise non-plan related relationship of the Creative Imagination to something which is not real.

Nhưng ảo cảm và ảo tưởng là sự tạo ra những hình tướng không biểu hiện thực tại. Chúng biểu hiện sự huyễn tưởng và nhận thức sai lầm. Vì vậy, đó là sự thấu hiểu sai lạc về mặt trí tuệ và việc tạo hình tướng không đúng: mối liên hệ thiếu minh triết, không gắn với Thiên Cơ, giữa sự tưởng tượng sáng tạo và điều gì đó không có thực.

[58] You can see, therefore, that in the creative work three energies are brought into a related activity:

[58] Vì vậy, các bạn có thể thấy rằng trong công việc sáng tạo, ba năng lượng được đưa vào hoạt động có liên hệ với nhau:

So basically he's dealing here with white magic the first initiation and the seventh ray.

Vì vậy, về cơ bản, ở đây Ngài đang bàn đến chánh thuật, lần điểm đạo thứ nhất và cung bảy.

[59] 1. The energy concentrated in the ajna center and which is indicative of the personality life.

[59] 1. Năng lượng tập trung trong trung tâm ajna và biểu thị đời sống phàm ngã.

This is this is activated.

Năng lượng này được kích hoạt.

[60] 2. The energy concentrated in the head center as a result of soul activity.

[60] 2. Năng lượng tập trung trong trung tâm đầu do hoạt động của linh hồn.

So soul life stimulates the head center

Vì vậy, sự sống linh hồn kích thích trung tâm đầu

[61] 3. The energy of the seventh Ray of Ceremonial Order or Magic, making possible true creative activity under the divine Plan.

[61] 3. Năng lượng của cung bảy, cung Trật Tự Nghi Lễ hay Huyền Thuật, khiến hoạt động sáng tạo đích thực theo Thiên Cơ trở nên khả thi.

And these would be related to the sacral center and throat center whether in the torso or the higher correspondences in the head center or in the head let's just say in the head. So three energies are involved in the creative work and I guess you could say we become truly creative when the period of the first initiation is beginning.

Và những năng lượng này liên quan đến trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng, dù ở trong phần thân mình hay ở các đối phần cao hơn trong đầu. Vì vậy, có ba năng lượng tham gia vào công việc sáng tạo, và tôi nghĩ có thể nói rằng chúng ta trở nên thực sự sáng tạo khi giai đoạn của lần điểm đạo thứ nhất bắt đầu.

[62] There is nothing spectacular to be told anent the first initiation;

[62] Không có điều gì ngoạn mục để kể về lần điểm đạo thứ nhất;

So interesting the *initiate disciple* see he's using that over and over again and previously he's used that term to indicate a more advanced type of disciple a third degree disciple. But note that this term is also used to indicate initiate of the first degree.

Thật thú vị, thuật ngữ *đệ tử-điểm đạo đồ*— các bạn thấy đấy, Ngài dùng thuật ngữ này hết lần này đến lần khác, và trước đây Ngài đã dùng nó để chỉ một kiểu đệ tử tiến bộ hơn, một đệ tử bậc ba. Nhưng hãy lưu ý rằng thuật ngữ này cũng được dùng để chỉ điểm đạo đồ bậc một.

[63] the initiate-disciple still works in the dimly lit "cave of the spiritual birth";

[63] người đệ tử đã được điểm đạo vẫn làm việc trong "hang động của sự sinh ra về mặt tinh thần" còn lờ mờ ánh sáng;

There's a little bit of light right it's dimly lit. A little light is present but much more light is necessary as the initiatory process goes on.

Có một chút ánh sáng, đúng vậy, ánh sáng còn lờ mờ. Một chút ánh sáng đã hiện hữu, nhưng cần nhiều ánh sáng hơn nữa khi tiến trình điểm đạo tiếp diễn.

[64] he has to continue his struggle to reveal divinity, primarily on the physical plane—symbolized for us in the word "Bethlehem" which means the "house of bread";

[64] y phải tiếp tục cuộc đấu tranh để biểu lộ thiên tính, chủ yếu trên cõi hồng trần—được biểu tượng hóa cho chúng ta qua từ "Bethlehem", có nghĩa là "ngôi nhà bánh mì";

So house of bread for the first degree initiate work is upon the physical plane primarily.

Vậy, ngôi nhà bánh mì: đối với điểm đạo đồ bậc một, công việc chủ yếu diễn ra trên cõi hồng trần.

[65] he has to learn the dual function of "lifting up the lower energies into the light" and—at the same time—of "bringing down the higher energies into bodily expression."

[65] y phải học chức năng kép là [Page 673] "nâng những năng lượng thấp lên ánh sáng" và—đồng thời—"đưa những năng lượng cao xuống biểu hiện qua thân thể."

Mercury will help here.

Sao Thủy sẽ trợ giúp ở đây.

Mercury is not only involved with the building of the antahkarana but with all exchanges of energy

Sao Thủy không chỉ liên quan đến việc xây dựng antahkarana mà còn liên quan đến mọi sự trao đổi năng lượng

[66] Thus he becomes a white magician.

[66] Như vậy, y trở thành một nhà huyền thuật chánh đạo.

And notice notice in the tarot magician card is associated with Mercury.

Và hãy lưu ý rằng trong bộ bài tarot, lá bài Nhà Huyền Thuật gắn liền với Sao Thủy.

[67] At this initiation he sees, for the first time,

[67] Trong cuộc điểm đạo này, lần đầu tiên y thấy

And we might say and maybe within the causal body

Và chúng ta có thể nói, có lẽ cả trong thể nguyên nhân

[68] what are the major energies which he must bring into expression, and this vision is summed up for him in the Old Commentary in the following words:

[68] đâu là những năng lượng chủ yếu mà y phải đưa vào biểu hiện, và Cổ Luận tóm lược tầm nhìn ấy cho y bằng những lời sau:

Ý tôi là trong phòng điểm đạo, chúng ta thấy và thấu hiểu nhiều hơn rất nhiều so với

I mean in the chamber of initiation we see and understand much more than we remember within the physical brain.

những gì chúng ta nhớ được trong bộ não hồng trần.

So much is forgotten and maybe even two initiations are undergone without a recollection in the brain consciousness.

Có quá nhiều điều bị quên đi, và có lẽ thậm chí một người đã trải qua hai lần điểm đạo mà tâm thức bộ não không hề nhớ lại.

[69] "When the Rod of Initiation descends and touches the lower part of the spine,

[69] "Khi Thần Trượng Điểm đạo hạ xuống và chạm vào phần dưới của cột sống,

Lower part now does this mean does this necessarily mean the base of the spine center or is the sacral center in the lower part of the spine?

Phần dưới—liệu điều này có nhất thiết hàm ý trung tâm đáy cột sống, hay trung tâm xương cùng nằm ở phần dưới của cột sống?

[70] there is a lifting up; when the eyes are opened in the light, that which must be lowered into form is now perceived. The vision is acknowledged.

[70] một sự nâng lên diễn ra; khi đôi mắt mở ra trong ánh sáng, bấy giờ người ta nhận biết điều phải hạ xuống hình tướng. Tầm nhìn được nhận biết.

And of course more intensely in the chamber of initiation.

Và dĩ nhiên, điều đó diễn ra mãnh liệt hơn trong phòng điểm đạo.

Much more is seen there.

Ở đó, người ta thấy được nhiều hơn rất nhiều.

[71] The burden of the future is assumed.

[71] Gánh nặng của tương lai được đảm nhận.

And seen and then of course often forgotten but somehow internally guides the man maybe somewhat unconsciously to him but he has the sense of what it is right to do even though he may not have the same type of vision he had in the chamber of initiation.

Và được nhìn thấy, rồi dĩ nhiên thường bị quên đi, nhưng bằng cách nào đó vẫn hướng dẫn con người từ bên trong, có lẽ phần nào ngoài sự nhận biết của y. Tuy vậy, y vẫn cảm nhận được điều đúng đắn cần làm, dù có thể không có cùng loại tầm nhìn như khi ở trong phòng điểm đạo.

[72] The cave is lighted up and the new man issues forth."

[72] Hang động bừng sáng và con người mới bước ra."

In *Initiation, Human and Solar* we are told of all the realizations which occur in the chamber of initiation but which are forgotten subsequently. These are my own thoughts here and not those of DK. We must keep these discriminatively separate. I don't like to mix my thoughts with those of DK although I suppose it's inevitable but I will certainly always give him credit when I'm using one of his thoughts. I don't want people to confuse my own responses to his thoughts with what he has originally said.

Trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, chúng ta được cho biết về tất cả những sự chứng nghiệm diễn ra trong phòng điểm đạo nhưng sau đó lại bị quên đi. Những điều tôi đang nói ở đây là suy nghĩ riêng của tôi, không phải của Chân sư DK. Chúng ta phải phân biện rõ hai nguồn ấy. Tôi không thích trộn lẫn suy nghĩ của mình với tư tưởng của Chân sư DK, dù tôi cho rằng điều đó khó tránh khỏi. Nhưng chắc chắn tôi sẽ luôn ghi nhận đó là tư tưởng của Ngài mỗi khi sử dụng. Tôi không muốn mọi người nhầm lẫn những đáp ứng của riêng tôi trước tư tưởng của Ngài với những điều chính Ngài đã nói.

So the cave is lighted up and the new man issues forth.

Vậy hang động bừng sáng và con người mới bước ra.

The new man in Christ, the first-degree initiate. But this is my own stuff.

Con người mới trong Đức Christ, điểm đạo đồ bậc một. Nhưng đây là cách diễn giải riêng của tôi.

[73] That this may be true of all of you who read these words

[73] Mong rằng điều này sẽ thành sự thật đối với tất cả các bạn đang đọc những lời này

that this may be true of all of you who read these words

mong rằng điều này trở thành sự thật đối với tất cả các bạn đang đọc những lời này

[74] is the prayer and the wish of your friend and counselor.

[74] là lời cầu nguyện và ước nguyện của người bạn và người cố vấn của các bạn.

Note how Master DK refers to himself friend, hierarchy is friend in the truest friendship in the truest sense of the word. So *your friend and counselor*.

Hãy lưu ý cách Chân sư DK tự gọi mình là người bạn. Thánh đoàn là người bạn trong tình bằng hữu chân thật nhất, theo nghĩa chân thật nhất của từ này. Vậy, *người bạn và người cố vấn của các bạn*.

I guess if we to our students could be friends and counselors of a certain degree it would be a great thing. Would be a great thing for all of us. I will end here. This is the end of

Tôi cho rằng nếu chúng ta có thể, ở một mức độ nào đó, trở thành những người bạn và người cố vấn cho các môn sinh của mình, thì đó sẽ là một điều lớn lao. Đó sẽ là một điều

Rays and Initiations webinar commentary number 92 done on the 23rd day of July and I think it's 669 up to 673.

lớn lao đối với tất cả chúng ta. Tôi sẽ kết thúc ở đây. Đây là phần kết thúc của buổi bình giảng webinar *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 92, thực hiện vào ngày 23 tháng 7, và tôi nghĩ phần này từ trang 669 đến trang 673.

Last night I couldn't really have the stamina to go forward here but he has done a great deal to familiarize us with the meaning of the first initiation, the glands involved, the centers involved, the clarification of the term *initiate disciple* or does he sometimes use the word disciple initiate but the higher term of course is initiate, the idea of the of what true creativity is. Well it's all here at least enough to stimulate our thought.

Tối qua, tôi thực sự không còn đủ sức để tiếp tục phần này, nhưng Ngài đã làm rất nhiều để giúp chúng ta quen thuộc với ý nghĩa của lần điểm đạo thứ nhất, các tuyến và các trung tâm liên quan, việc làm sáng tỏ thuật ngữ *đệ tử điểm đạo đồ*—hay đôi khi Ngài dùng cách gọi điểm đạo đồ đệ tử—nhưng dĩ nhiên, danh xưng cao hơn là điểm đạo đồ; cùng với ý tưởng về bản chất của tính sáng tạo chân chính. Tất cả đều có ở đây, ít nhất cũng đủ để khơi gợi suy nghĩ của chúng ta.

So these things are going on beneath the scenes as it were on the energetic level and there's the whole issue of sex and how it is to be treated largely for the making possible of the incoming of the reincarnating souls according to the law of the land all in balance, some of the sexual energy remaining not all of it transmuted into the head. Yes, it's all a question of treading the path with balance and interesting that Libra has a lot to do with that first initiation with the sex center and with living the balanced life in which all types of energies receive their true proportionate expression.

Vì vậy, có thể nói những điều này đang diễn ra ở hậu trường, trên cấp độ năng lượng. Còn có toàn bộ vấn đề tính dục và cách xử lý vấn đề ấy, phần lớn nhằm tạo điều kiện cho các linh hồn tái luân hồi đi vào cuộc sống theo luật pháp sở tại, tất cả đều trong sự quân bình: một phần năng lượng tính dục vẫn được giữ lại, chứ không phải toàn bộ đều chuyển hoá lên đầu. Đúng vậy, tất cả đều là vấn đề bước trên đường đạo một cách quân bình. Và thật thú vị khi Thiên Bình liên hệ rất nhiều với lần điểm đạo thứ nhất ấy, với trung tâm tính dục và với việc sống một cuộc đời quân bình, trong đó mọi loại năng lượng đều được biểu hiện đúng mức tương xứng.

Well we live in very stressful times and there's a lot of difficulty around the resolution of unwholesome ways of using this energy. You might say that humanity especially coming in now as it will under Venus and under the seventh ray is a bit sex mad and the higher type of sexual relationship between soul and personality is

Chúng ta đang sống trong một thời kỳ rất căng thẳng, và có nhiều khó khăn trong việc giải quyết những cách sử dụng năng lượng này thiếu lành mạnh. Có thể nói nhân loại đang phần nào cuồng si tính dục, nhất là hiện nay khi sắp chịu ảnh hưởng của Sao Kim và cung bảy. Loại quan hệ tính dục cao hơn giữa linh hồn và phàm ngã vẫn chưa

not widely understood but disciples have to contribute to its understanding. How will that be accepted? As a fanciful possibility, perhaps but by example eventually people will come to understand.

được thấu hiểu rộng rãi, nhưng các đệ tử phải góp phần làm sáng tỏ điều đó. Điều ấy sẽ được đón nhận như thế nào? Có lẽ như một khả năng viển vông, nhưng qua gương sống, cuối cùng mọi người sẽ đi đến chỗ thấu hiểu.

Friends, I will go on a little later into the Baptism in Jordan. Interesting how the Middle East is becoming such a focal area today at the time when the Christ is planning to reappear. Of course it will it won't be in the image of the Master Jesus although he will probably be one of the reappearing initiates, masters. The Christ has his own mayavirupa and who will accept him on that basis? How will he make himself known unto his own?

Các bạn thân mến, lát nữa tôi sẽ tiếp tục với Lễ Rửa Tội ở sông Jordan. Thật thú vị khi Trung Đông ngày nay đang trở thành một khu vực trọng tâm đến vậy, vào lúc Đức Christ đang dự định tái lâm. Dĩ nhiên, Ngài sẽ không xuất hiện trong hình ảnh của Chân sư Jesus, dù có lẽ Chân sư Jesus sẽ là một trong những điểm đạo đồ, những Chân sư tái xuất hiện. Đức Christ có huyễn thân riêng của Ngài, và ai sẽ đón nhận Ngài trong hình tướng ấy? Ngài sẽ làm thế nào để những người thuộc về Ngài nhận biết Ngài?

These are all factors coming up for our consideration and for his proper management during the next 2,000 years or so. So let's just say that we have a lot to prepare for. It's an amazing time. So much progress is possible not only for the individual disciple but for humanity in general if rightly handled and in a balanced manner. so I'll go ahead and get this out to you number 92 and maybe in a week or so it'll be there for you. I think I don't prepare the final part of it. Brett does that and he's not available right now but it's coming. So we'll see you soon. Many blessings and on we go.

Tất cả những yếu tố này đang đặt ra để chúng ta suy xét và để Ngài điều hành thích hợp trong khoảng 2.000 năm tới. Vì vậy, chúng ta có nhiều điều phải chuẩn bị. Đây là một thời kỳ kỳ diệu. Có thể đạt được rất nhiều tiến bộ, không chỉ đối với từng đệ tử mà còn đối với nhân loại nói chung, nếu mọi việc được xử lý đúng đắn và quân bình. Tôi sẽ gửi đến các bạn bài số 92 này, và có lẽ trong khoảng một tuần nữa các bạn sẽ nhận được. Tôi nghĩ tôi không đảm nhiệm phần hoàn thiện cuối cùng. Brett làm việc đó, và hiện giờ ông ấy không có mặt, nhưng bài này sẽ sớm đến với các bạn. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Xin gửi nhiều phúc lành, và chúng ta tiếp tục tiến bước.

Commentary Rays and Initiations 093

Tóm Tắt

Lần điểm đạo thứ hai và sự chế ngự thể cảm dục

Lần điểm đạo thứ hai, biểu tượng bằng Phép Rửa tại sông Jordan, liên quan đến việc thanh lọc và chế ngự thể cảm dục, phương diện gây nhiều khó khăn nhất trong phàm ngã. Khó khăn này còn gắn với tình trạng của Hành Tinh Thượng đế Trái Đất: Ngài chưa chế ngự hoàn toàn thể cảm dục và chưa đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ hai. Phản ứng yêu ghét, thu hút hay đẩy lùi thường xuất hiện trước sự đáp ứng thông minh, làm tăng hỗn loạn, ảo cảm và đau khổ; các giải pháp thiên về vật chất còn bổ sung ảo lực trên bình diện dĩ thái–hồng trần.

Cơ hội thanh lọc của nhân loại

Sự suy giảm rung động Atlantis trong chu kỳ Arya báo hiệu một cơ hội tiến hóa: nhân loại đang tiến đến lần điểm đạo thứ hai trên quy mô tương đối lớn. Theo ước lượng trong lời bình, số người liên quan có thể lên đến hàng triệu, hoặc ít nhất nhiều nghìn người vào thời điểm được bàn tới. Sự kết thúc ảnh hưởng Song Ngư được liên hệ với cả chu kỳ khoảng 2.500 năm và chu kỳ khoảng 25.000 năm, với lưu ý đây là những con số làm tròn.

Nước, cõi cảm dục và các cặp đối cực

Nước tượng trưng đồng thời cho sự thanh lọc và cõi cảm dục, với tính bất ổn, bão tố, yên lặng và khả năng đáp ứng mọi dục vọng cùng sức hút từ hình tướng. Những hình tư tưởng cảm dục thiếu ổn định hơn hình tư tưởng trí tuệ; ngay cả lúc yên lặng, cõi cảm dục vẫn phản chiếu cả điều thiện lẫn điều ác. Giáo lý mô tả Hắc đoàn thao túng lĩnh vực này để gây lừa dối, còn Thánh đoàn khơi dậy khát vọng hướng thượng; lời bình liên hệ sự thao túng ấy với Mara-Kara và cuộc đối đầu của Đức Phật với Mara dưới cây Bồ đề. Chiến thắng tinh thần đòi hỏi nhận biết các cặp đối cực trước khi lựa chọn đúng, một tiến trình được liên hệ với Thiên Bình và sự đánh giá bằng trí tuệ.

Dục vọng an toàn và giới hạn của tư duy tập thể

Khát vọng hòa bình bằng mọi giá, đủ ăn, đủ ấm, có nơi ở và thoát khỏi lo âu khiến thể cảm dục giữ vai trò áp đảo trong quyết định cá nhân lẫn quốc tế. Bối cảnh sau Đại chiến, khoảng năm 1948 theo ước đoán trong lời bình, giúp lý giải sức mạnh của những nhu cầu ấy. Khi trí tuệ chưa đủ độc lập với dục vọng, tư duy vẫn mang tính trí-cảm và quần chúng dễ chịu ảnh hưởng của những kẻ mị dân.

Từ thanh lọc đến Biến hình

Lần điểm đạo thứ hai truyền đạt tầm nhìn về sự vượt thoát mà lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, sẽ xác lập bằng quyền chủ trị của linh hồn và thể trí được linh hồn soi sáng. Sự vượt thoát không nhất thiết xóa sạch mọi sai sót trong bộ máy phàm ngã, nhưng những sai sót ấy không còn được phép cản trở việc thực hiện Thiên Cơ và phụng sự Thiên Ý. Hình ảnh vượt mốc ba phần năm của năm lần điểm đạo được dùng để minh họa ưu thế của linh hồn tại lần thứ ba. Hai lần điểm đạo thứ hai và thứ ba có thể diễn ra trong cùng một kiếp; tuy nhiên, sau lần thứ hai, quyền kiểm soát của linh hồn đối với thể trí chưa hoàn toàn bảo đảm, và vẫn có trường hợp hiếm rẽ sang tả đạo.

Phép Rửa tại Jordan và sự thanh lọc bằng lửa

Việc đi xuống nước rồi bước lên theo Quyền năng từ từ trên cao biểu hiện hình thức điểm đạo Atlantis; cách tiếp cận Arya hiện đại sử dụng sự thanh lọc bằng lửa. Lễ Ngũ Tuần sau cuộc đóng đinh được liên hệ với phương pháp mới này, cho thấy ý nghĩa của các biến cố không kết thúc ở đóng đinh và phục sinh. Theo cách diễn giải được nêu, Đức Christ bắt đầu sử dụng hiện thể của Đức Jesus một cách liên tục hơn từ biến cố Jordan, dù mức độ và số lần sử dụng không được xác định. Quyền năng từ xác nhận sau điểm đạo được liên hệ với Sanat Kumara, nhưng lời bình vẫn để ngỏ khả năng có ngoại lệ ở các lần điểm đạo cao.

Lửa tác động lên nước và màn sương ảo cảm

Sự áp dụng lửa vào nước, hiểu theo biểu tượng huyền bí, tạo hơi nước, sương mù và ảo cảm khiến người chí nguyện tạm thời càng khó nhìn rõ. Một cách lý giải được đề xuất là giai đoạn này phải diễn ra trước khi lần điểm đạo thứ hai thực sự có thể hoàn tất. Nền văn minh Atlantis chịu ảnh hưởng của nước, còn nền văn minh Arya chịu ảnh hưởng của lửa; sự kết hợp lửa trí tuệ với nước dục vọng làm cuộc thanh lọc hiện đại phức tạp hơn. Thể trí chưa biết suy nghĩ rõ ràng và tách rời có thể phục vụ dục vọng, tạo nên những lựa chọn sai trong cả đời sống cá nhân lẫn chính trị.

Khó khăn gia tăng và sự tiến hóa của Thánh đoàn

Lần điểm đạo thứ hai hiện đại thuộc những lần điểm đạo khó khăn nhất vì con người phải xử lý cả cảm xúc lẫn tư duy trí-cảm, nhưng thành quả đạt được cũng cao hơn trước. Câu hỏi liệu nó khó hơn lần thứ ba hay thứ tư chỉ được nêu như một suy xét, với đối chiếu rằng lần thứ tư có thể được tiếp cận bằng cái nhìn sáng rõ, ít chịu cảm xúc chi phối. Nhân loại tiến bộ đòi hỏi một Thánh đoàn tiến bộ hơn và sự hướng dẫn ở cấp độ cao hơn. Tiến hóa bao trùm mọi sự sống, kể cả Sanat Kumara, Đấng đang tiến từ sự bất toàn tương đối đến hoàn thiện; điều này được liên hệ với tiến trình Trái Đất trở thành hành tinh thiêng liêng.

Cung sáu và tầm nhìn giới hạn

Cung sáu của Lý tưởng hay Sùng tín nổi trội trong chu kỳ Song Ngư, tạo quyết tâm nhất tâm nhưng cũng có thể dẫn đến hành động mù quáng, chỉ nhìn thấy một phương diện thực tại. Lời bình nhận xét người cung sáu thường không thích sự phức tạp và khó tiếp nhận tầm nhìn toàn cảnh 360 độ. Bên cạnh dự kiến chu kỳ Song Ngư kết thúc trong thế kỷ XXI, một chu kỳ cung sáu lớn hơn được cho là còn tiếp tục khoảng 21.000 năm, nằm trong chu kỳ cung bốn khoảng 40.000 năm. Những con số này mở ra vấn đề nghiên cứu các chu kỳ chồng lấn và phụ thuộc vào những chu kỳ lớn hơn.

Mục tiêu vật chất và sự nhầm lẫn giữa nguyên nhân với kết quả

Tiện nghi, sở hữu và hoạt động vật chất từng chi phối tầm nhìn của đại đa số; một nhóm nhỏ hơn đề cao trí cụ thể nhưng vẫn có thể phục vụ những mục tiêu phàm ngã tương tự. Vì vậy, trung tâm tùng thái dương tiếp tục chi phối cả những cá nhân hay quốc gia có trình độ trí tuệ cao. Các nhu cầu vật chất không nhất thiết sai, nhưng chúng thuộc phạm vi kết quả và có tính thứ yếu, thay vì là nguyên nhân nền tảng. Khả năng suy nghĩ trên các cấp độ nguyên nhân được liên hệ trong lời bình với lần điểm đạo thứ ba.

Điểm đạo là khởi đầu của những khả năng mới

Điểm đạo cần được hiểu chủ yếu như sự mở đầu một phạm vi kinh nghiệm mới, dù cũng đánh dấu thành quả của nỗ lực trước đó. Quan niệm này được liên hệ với Agni Yoga và ngày tưởng niệm Chân sư Morya, 24 tháng 3 trong Bạch Dương: sự mặc khải luôn tiếp diễn, không có cơ sở để coi một giáo huấn đã công bố là lời cuối cùng. “Phạm vi sống” chỉ lĩnh vực mà tâm thức tập trung và

những năng lượng con người chủ yếu tiếp xúc hoặc còn bị giới hạn trong đó. Sau mỗi lần điểm đạo được xác nhận, bộ máy biến đổi và ổn định trước những khả năng mới, còn các năng lượng từng tiềm ẩn bắt đầu giữ vai trò chủ động trong tư duy và mục đích.

Chuyển trọng tâm từ khát vọng sang trí tuệ

Sau lần điểm đạo thứ hai, hướng tiến tới Biến hình đòi hỏi chuyển từ trọng tâm cảm xúc–khát vọng sang trọng tâm suy nghĩ thông minh. Dục vọng cũ, phản ứng cảm dục và thói quen cảm xúc vẫn tồn tại, nhưng người đệ tử có thái độ mới và dần không còn để chúng điều khiển. Sự tự nguyện bước qua thử thách đánh dấu đòn đầu tiên giáng vào tính ích kỷ cố hữu, mở rộng tư duy và khiến nhóm trở nên quan trọng hơn bản thân. Sao Hỏa được liên hệ với tính ích kỷ nhường chỗ cho Sao Mộc và tính bao gồm của trung tâm tim; ý chí là điều kiện thiết yếu của sự chuyển hướng này.

Chuyển dịch năng lượng và vai trò của các trung tâm

Ở lần điểm đạo thứ nhất, năng lượng trung tâm xương cùng bắt đầu đi lên trung tâm cổ họng, mở ra tầm nhìn về sức sáng tạo cao hơn; quá trình này thường kéo dài nhiều kiếp. Ở lần thứ hai, năng lượng từ tùng thái dương chuyển lên trung tâm tim, tăng quyền lực của tình thương đối với dục vọng. Cả trung tâm tim lẫn trung tâm cổ họng đều tham gia hai lần điểm đạo: lần thứ hai còn đem đến trí tuệ tinh thần và sự soi sáng trí tuệ, chuẩn bị cho sự soi sáng đầy đủ hơn tại Biến hình. Việc xây dựng antahkarana cũng đòi hỏi một hình thức sáng tạo mới, vì thế vai trò của trung tâm cổ họng không kết thúc ở lần điểm đạo thứ nhất.

Tiến bộ nhanh và bài học của thất bại

Sau lần điểm đạo thứ hai, vị trí của người đệ tử trong toàn thể lớn hơn dần hiển lộ, và ashram liên hệ thúc đẩy sự tiến bộ nhanh chóng. Lời bình dẫn trang 84–85 của tác phẩm về điểm đạo nhân loại và thái dương để nhấn mạnh khả năng các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư diễn ra trong cùng một kiếp. Những thói quen cũ và tính ích kỷ vẫn có thể tái chiếm ưu thế trong từng lúc, gây bất mãn sâu sắc và cảm giác thất bại đau đớn. Thất bại trở thành phương tiện học hỏi để phân biệt thói quen phàm ngã với mục tiêu linh hồn, vượt qua những cám dỗ trong sa mạc và tiến đến trọng tâm linh hồn, thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã.

Tiêu chuẩn thực tiễn của điểm đạo

Một lần điểm đạo không thể hiện trong phản ứng hằng ngày thì ít có giá trị phụng sự và về căn bản thiếu thực tại. Đối với lần điểm đạo thứ hai, nền tảng phải gồm đời sống hữu ích, tận hiến, năng lực trí tuệ được rèn luyện và quyết tâm bước vào phụng sự thế gian. Khiêm tốn, Ý thức về tỉ lệ và sự công nhận thiên tính nơi mọi người là những yêu cầu thiết yếu, đối lập với tham vọng tự tôn và việc tự nhận cấp bậc. Giải thoát khỏi giới hạn vật chất phải trở thành kinh nghiệm thực tiễn; lời bình xác định phạm vi này trước hết gồm 18 cõi phụ thấp, rồi về sau cả ba cõi phụ cao hơn.

Hội Thông Thiên Học và sự phóng đại cấp bậc

Chân sư DK phê phán Hội Thông Thiên Học vì sự nhấn mạnh thiếu thực tế vào điểm đạo và việc công nhận các đệ tử dự bị như những điểm đạo đồ đầy đủ, đồng thời ghi nhận công việc tốt đẹp trước đó của Hội. Bà Annie Besant là ngoại lệ được nêu đối với những người tự nhận điểm đạo không đáp ứng các tiêu chuẩn; nhận định rằng Bà có thể là một điểm đạo đồ, nhưng không cao bằng Bà Blavatsky, thuộc suy xét riêng của Thầy MDR. Tham vọng và ảo cảm được đề xuất như nguyên nhân làm sai lệch việc trình bày giáo lý, trong khi quan niệm minh triết đã dừng lại ở Bà Blavatsky bị bác bỏ. Những thông điệp tự nhận truyền từ các Chân sư trên mạng cũng chịu phê bình vì nội dung yếu kém và có thể phản ánh ảo cảm hơn là tiếp xúc chân thực.

Tự do tư tưởng và sức mạnh của mị dân

Cảm xúc và tính ích kỷ tạo điều kiện cho những kẻ mị dân thao túng dư luận; khi quần chúng thực sự biết suy nghĩ, sức mạnh ấy sẽ giảm và cuối cùng mất đi. Hình thức thuộc Giống dân gốc Arya không bảo đảm tâm thức đã vượt qua kiểu phản ứng Atlantis. Theo bình luận riêng của Thầy MDR, việc công kích giá trị giáo dục đại học có thể phục vụ những lực lượng muốn duy trì sự thiếu hiểu biết; mạng internet cũng có thể hỗ trợ tư duy độc lập hoặc tăng hiệu quả mị dân tùy cách sử dụng. Quyền của mỗi người được tự suy nghĩ, quyết định và kết luận là trọng tâm cuộc đấu tranh được giáo lý mô tả giữa Thánh đoàn và Hắc đoàn.

Phê bình chính trị trong bối cảnh lịch sử

Trong đoạn viết về bối cảnh khoảng 70 năm trước buổi bình giảng năm 2017, Chân sư DK quy hoạt động chống tự do của giới lãnh đạo Liên Xô và phong trào phục quốc Do Thái cho ảnh hưởng của Hắc đoàn. Sự phê bình nhắm vào chính sách toàn trị, tham vọng quyền lực và việc dùng vũ lực để đạt mục tiêu bất chấp quyền của người khác. Thầy MDR ghi nhận những tiến bộ lớn qua tiếp xúc cá nhân với người Nga và nhấn mạnh cần phân biệt phong trào phục quốc Do Thái với các giá trị Do Thái giáo. Giả thuyết rằng một số xu hướng Hồi giáo thoái bộ tái trỗi dậy để phản ứng trước sự phủ nhận các quyền ấy, cùng đối chiếu với cải cách của Atatürk, thuộc nhận định riêng trong lời bình.

Bốn quyền tự do và lập trường của Thánh đoàn

Tự do tinh thần, tư tưởng, lựa chọn chính thể và thực hành tôn giáo là những quyền chính đáng của nhân loại mà Thánh đoàn bảo vệ. Bốn quyền tự do gồm tự do tín ngưỡng, tự do ngôn luận, thoát khỏi thiếu thốn và thoát khỏi sợ hãi được liên hệ với phần Ý Chí của Shamballa mà nhân loại hiện có thể hiểu. Theo lập trường trình bày trong giáo lý, bất kỳ chính quyền hay nhóm người nào phủ nhận các quyền ấy đều đi ngược nguyên khí của Thánh đoàn. Vì vậy, Thánh đoàn có lập trường rõ ràng trước những chính sách tước đoạt tự do.

Tình huynh đệ, chủ nghĩa cộng sản và thiện tính nhân loại

Chân sư DK phân biệt nền tảng cộng sản chân chính, hiểu như tình huynh đệ trong hành động và phù hợp với tinh thần Đức Christ, với sự áp đặt toàn trị của những người ham quyền lực. Việc diễn giải Lenin và Marx theo tham vọng cá nhân được so sánh với cách các nhà thần học diễn giải lời Đức Christ xa rời chủ ý ban đầu. Giáo lý khẳng định các chế độ chống tự do có thể đạt lợi ích vật chất nhưng cuối cùng sẽ thất bại về tinh thần, vì con người vốn tự do và có thiên tính. Cơ sở của niềm hy vọng này là trái tim nhân dân ở mọi quốc gia về căn bản lành mạnh, thiện lành và hướng về Thượng đế; chính nhân dân nắm khả năng quyết định thắng lợi cuối cùng.

Phong trào phục quốc Do Thái và những diễn biến trong Hồi giáo

Phần bình giảng tiếp tục bàn về quan điểm của Chân sư DK đối với những mưu tính của phong trào phục quốc Do Thái và các khó khăn phát sinh. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tình hình hiện tại đặc biệt nghiêm trọng khi một số yếu tố rất tiêu cực trong Hồi giáo trỗi dậy trở lại; tuy vậy, Hồi giáo vẫn có những tư tưởng ưu tú.

Sự diễn giải sai và khuynh hướng ích kỷ

Giáo huấn có thể bị những người theo sau diễn giải sai để duy trì các khuynh hướng ích kỷ của chính họ; Marx, Lenin và cả Đức Christ được nêu làm ví dụ về những trường hợp bị diễn giải sai. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Muhammad có lẽ là người khá bạo lực trên nhiều phương

diện, nhưng một số điều ông viết cũng có thể đã bị diễn giải sai theo động cơ ích kỷ của những người diễn giải.

Rays and Initiations Text 093 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 093

The Rays and the Initiations Book pages 673 to 681

Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 673 đến 681

[Page 673]

[Page 673]

[1] Initiation II. The Baptism in Jordan

[1] Cuộc Điểm Đạo II. Lễ Rửa Tội tại sông Jordan

[2] The initiation which we are now to study is perhaps one of the most important, because it concerns that aspect of the personality which gives the most difficulty to everybody: the emotional or astral body. [3] Today the mass of men are swept by the emotions and by a sensitive response to circumstance; [4] they are not swept usually by an intelligent reaction to life as it is. [5] The normal and usually violent reaction serves only to increase the confusion and the attending difficulties, producing vortices of uncontrolled energies, glamour and delusion. [6] Even though it may at the same time produce a saving aspect in some cases, [7] the violence of the astral testing and the potency of the astral temptation (as it might well be called) leads to a greatly increased sphere of suffering. [8] To this must be added the materialistic bias of the many presented solutions, bringing in the force of the world maya [9] and thus greatly complicating the problem.

[2] Cuộc điểm đạo mà giờ đây chúng ta sẽ nghiên cứu có lẽ là một trong những cuộc điểm đạo quan trọng nhất, vì nó liên quan đến phương diện phàm ngã gây nhiều khó khăn nhất cho mọi người: thể cảm xúc hay thể cảm dục. [3] Ngày nay, phần đông nhân loại bị cuốn theo cảm xúc và sự đáp ứng nhạy cảm trước hoàn cảnh; [4] họ thường không hành động theo một phản ứng thông minh trước cuộc sống đúng như nó đang diễn ra. [5] Phản ứng thông thường và thường dữ dội ấy chỉ làm gia tăng sự hỗn loạn cùng những khó khăn đi kèm, tạo ra những vòng xoáy năng lượng không được kiểm soát, ảo cảm và mê lầm. [6] Dù trong một số trường hợp, phản ứng ấy đồng thời có thể tạo ra một phương diện cứu vãn, [7] sự dữ dội của thử thách cảm dục và sức mạnh của cám dỗ cảm dục (có thể gọi như vậy) vẫn khiến phạm vi đau khổ mở rộng rất nhiều. [8] Còn phải kể thêm vào đó khuynh hướng duy vật của nhiều giải pháp được đưa ra, vốn đưa mãnh lực của ảo lực thế gian vào cuộc [9] và do vậy làm vấn đề trở nên phức tạp hơn rất nhiều.

[10] Distressing as all this may be, and significant of the end of this age and the cessation of the Atlantean vibration [11] and

[10] Dù tất cả những điều này có thể gây đau buồn và báo hiệu sự kết thúc của thời đại này cùng sự chấm dứt của rung động [11] và

quality which has carried over so potently into [Page 674] this Aryan cycle, it is however indicative of the attainment of a definitely racial opportunity. Humanity—on a relatively large scale—faces the second initiation, or the Baptism Initiation.

phẩm tính Atlantis vốn đã tiếp tục tác động rất mạnh sang [Page 674] chu kỳ Arya này, tuy nhiên, chúng cũng cho thấy nhân loại đã đạt đến một cơ hội rõ rệt dành cho toàn thể mình. Trên một quy mô tương đối lớn, nhân loại đang đối diện với lần điểm đạo thứ hai, hay Cuộc Điểm Đạo Rửa Tội.

[12] The concept of baptism is ever associated with that of purification. Water has ever been the symbol of that which purifies; it is also the symbol of the astral plane, with its instability, its storms, its tranquillities, its overwhelming emotional reactions and its pliability, which makes it such a good agent for the deceptive thought-forming faculties of the unregenerate man. [13] It reacts to every impulse, [14] every desire and every possible magnetic "pull" coming from the material or substantial form side of nature. [15] In its cycles of tranquillity it reflects equally the good as well as the bad; it is the agent, therefore, of deception when manipulated by the Black Lodge, [16] or of aspirational reaction when influenced by the great White Lodge, the spiritual Hierarchy of our planet. [17] It is the battleground between the pairs of opposites; [18] the problem is complicated by the fact that men have to learn to recognize these opposites before right choice, leading to spiritual victory, is theirs.

[12] Khái niệm rửa tội luôn gắn liền với khái niệm thanh lọc. Nước từ xưa vẫn là biểu tượng của những gì có khả năng thanh lọc; nước cũng là biểu tượng của cõi cảm dục, với tính bất ổn, những cơn bão tố, những lúc tĩnh lặng, những phản ứng cảm xúc áp đảo và tính dễ uốn nắn, khiến nó trở thành một tác nhân rất thích hợp cho những năng lực tạo hình tư tưởng đầy tính lừa dối của con người chưa được cải hóa. [13] Nó phản ứng với mọi xung động, [14] mọi dục vọng và mọi "sức hút" từ tính có thể có, phát xuất từ phương diện hình tướng vật chất hay chất liệu của bản chất. [15] Trong những chu kỳ tĩnh lặng, nó phản chiếu cả điều thiện lẫn điều ác như nhau; do đó, nó là tác nhân của sự lừa dối khi Hắc đoàn thao túng nó, [16] hoặc của phản ứng khát vọng khi chịu ảnh hưởng của Thánh đoàn vĩ đại, tức Thánh đoàn của hành tinh chúng ta. [17] Đó là chiến trường giữa các cặp đối cực; [18] vấn đề trở nên phức tạp vì con người phải học cách nhận biết những đối cực này trước khi có thể lựa chọn đúng đắn để đi đến chiến thắng tinh thần.

[19] Today, desire for peace at any price, for adequate food, warmth and housing, for the restoration of stability and security and for the cessation of anxiety controls the mass of human reactions and makes the astral plane loom so large in men's affairs and in world decisions. [20] This is so dominantly so that the realization which the mind could reveal and of which the intelligentsia are the

[19] Ngày nay, mong muốn có hòa bình bằng mọi giá, có đủ thức ăn, hơi ấm và chỗ ở, khôi phục sự ổn định và an toàn, cùng chấm dứt lo âu đang chi phối phần lớn các phản ứng của con người, khiến cõi cảm dục giữ một vị trí quá lớn trong công việc của nhân loại và trong những quyết định của thế giới. [20] Tình trạng ấy chiếm ưu thế đến mức sự nhận biết mà thể trí có thể khai mở, và giới

custodians is lost to sight and has small influence.

[21] At the third initiation the control of the soul-illumined mind is finally established, and the soul itself assumes the dominant position and not the phenomenal form. [22] All the limits of the form nature are then transcended. [23] It is the vision of this transcendence which is communicated at the time of the second initiation under the symbolism of a positively applied purification.

[24] I am not here emphasizing the Biblical account of that purificatory process. That summarized symbolically [Page 675] the watery nature of the astral plane and the "washing by water" of the initiate. [25] It expressed the purely Atlantean form of the initiatory process, giving us the concept of a descent into water and of ascent out of water in response to a Word of Power from on high. The Aryan approach [26] to this same initiation has not yet been fully understood.

[27] This second initiation—as now undergone—is to some extent one of the most difficult. [28] It involves purification, but it is purification by fire, symbolically understood. The occult "application of fire to water" produces certain most serious and devastating results. The water, under the action of fire, "is resolved into steam and the initiate is immersed in the fogs and miasmas, the glamours and the mists" thus caused. [29] Out of this fog and out of the glamours, the initiate must emerge; [30] out of the present fog of human affairs humanity will also emerge eventually. [31] The success of the individual initiate is the guarantee of the racial destiny. [32] The complications, produced by water in

trí thức có trách nhiệm gìn giữ, đã bị khuất lấp và chỉ còn rất ít ảnh hưởng.

[21] Ở lần điểm đạo thứ ba, sự kiểm soát của thể trí được linh hồn soi sáng cuối cùng được xác lập, và chính linh hồn đảm nhận vị trí chủ đạo thay cho hình tướng thuộc thế giới hiện tượng. [22] Khi ấy, mọi giới hạn của bản chất hình tướng đều được vượt qua. [23] Chính tầm nhìn về sự vượt thoát này được truyền đạt vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ hai, qua biểu tượng của sự thanh lọc được áp dụng một cách chủ động.

[24] Ở đây, Tôi không nhấn mạnh lời tường thuật trong Kinh Thánh về tiến trình thanh lọc ấy. Lời tường thuật đó đã tóm lược bằng biểu tượng [Page 675] bản chất nước của cõi cảm dục và việc điểm đạo đồ được "gột rửa bằng nước". [25] Nó diễn tả hình thức thuần túy Atlantis của tiến trình điểm đạo, đem lại cho chúng ta khái niệm về việc bước xuống nước rồi bước lên khỏi nước để đáp ứng một Quyền năng từ từ trên cao. Cách tiếp cận Arya [26] đối với chính cuộc điểm đạo này vẫn chưa được thấu hiểu đầy đủ.

[27] Xét ở một mức độ nào đó, lần điểm đạo thứ hai này—như hiện nay người ta trải qua—là một trong những lần khó khăn nhất. [28] Nó bao hàm sự thanh lọc, nhưng đó là thanh lọc bằng lửa, hiểu theo nghĩa biểu tượng. Việc "áp dụng lửa vào nước" theo nghĩa huyền bí tạo ra một số kết quả hết sức nghiêm trọng và có sức tàn phá. Dưới tác động của lửa, nước "chuyển thành hơi, và điểm đạo đồ chìm trong sương mù cùng chướng khí, trong những ảo cảm và màn sương" do đó mà sinh ra. [29] Điểm đạo đồ phải thoát ra khỏi màn sương và những ảo cảm này; [30] khỏi màn sương hiện đang bao phủ công việc của con người, cuối cùng nhân loại cũng sẽ thoát ra. [31] Thành công của điểm đạo đồ cá nhân là sự bảo đảm cho vận

conjunction with fire in these Aryan days, [33] are far greater than those produced entirely by water in Atlantean times; [34] this age is kama-manasic and not simply kamic or strictly astral. Remember therefore as you read these words that I am speaking symbolically. The fire of mind today has to be reckoned with in conjunction with the water of desire, and it is owing to this that much of humanity's problem develops. [35] It is because of this that the second initiation has become one of the most difficult which the modern disciple has to take.

mệnh nhân loại. [32] Những phức tạp do nước kết hợp với lửa tạo ra trong thời đại Arya này [33] lớn hơn rất nhiều so với những phức tạp hoàn toàn do nước gây ra vào thời Atlantis; [34] thời đại này mang tính trí-cảm, chứ không đơn thuần thuộc dục vọng hay hoàn toàn thuộc cảm dục. Vì vậy, khi đọc những lời này, các bạn hãy nhớ rằng Tôi đang nói theo nghĩa biểu tượng. Ngày nay, phải xét đến lửa của trí tuệ trong sự kết hợp với nước của dục vọng, và chính từ đó mà phần lớn vấn đề của nhân loại nảy sinh. [35] Vì điều này, lần điểm đạo thứ hai đã trở thành một trong những lần điểm đạo khó khăn nhất mà người đệ tử hiện đại phải trải qua.

[36] The result, however, of the modern initiatory process is of a much higher order. [37] This statement is related to the emerging fact that the Hierarchy and its personnel in process of assembling will be of a much higher order than that previously responsible for human guidance. [38] A more advanced humanity demands a more advanced Hierarchy and hierarchical supervision; this has ever been the case. [39] The evolutionary process covers all that is. Even Sanat Kumara is learning and advancing from a relative imperfection to perfection.

[36] Tuy nhiên, kết quả của tiến trình điểm đạo hiện đại thuộc một trình độ cao hơn rất nhiều. [37] Nhận định này liên quan đến một sự kiện đang dần hiển lộ: Thánh đoàn cùng các thành viên đang được tập hợp sẽ có trình độ cao hơn rất nhiều so với đoàn thể trước đây từng chịu trách nhiệm hướng dẫn nhân loại. [38] Một nhân loại tiến bộ hơn đòi hỏi một Thánh đoàn tiến bộ hơn cùng sự giám sát tương ứng của Thánh đoàn; điều này từ xưa vẫn luôn như vậy. [39] Tiến trình tiến hoá bao trùm tất cả những gì hiện hữu. Ngay cả Sanat Kumara cũng đang học hỏi và tiến từ trạng thái bất toàn tương đối đến sự hoàn thiện.

[40] This baptism of fire (to which reference is made in [Page 676] the Western Scriptures) carries with it inevitably the connotation of pain, and this to an extent hitherto unknown. Even a casual glance at world affairs will reveal the truth of this statement.

[40] Phép rửa bằng lửa này (được nhắc đến trong [Page 676] Kinh điển phương Tây) tất yếu bao hàm sự đau đớn, ở một mức độ từ trước đến nay chưa từng biết tới. Ngay cả một cái nhìn thoáng qua về tình hình thế giới cũng cho thấy nhận định này là đúng.

[41] What, therefore, is really happening, and what are the major facts involved? Much will depend upon my answer and upon your

[41] Vậy điều gì thực sự đang xảy ra, và những sự kiện chính có liên quan là gì? Nhiều điều sẽ tùy thuộc vào câu trả lời của

interpretation of it. I would ask you consequently to give careful consideration to my reply to these two questions.

Tôi và cách các bạn diễn giải câu trả lời ấy. Vì vậy, Tôi muốn các bạn suy xét kỹ lời đáp của Tôi cho hai câu hỏi này.

[42] Under the influence of the Piscean cycle which is now in process of termination, [43] the sixth Ray of Idealism or Devotion was predominantly active. [44] This is the ray of one-pointed determination and—from one angle—it is the ray of blind procedure. [45] The individual, the group or humanity, sees only one aspect of reality at any one time, and (because of man's present point in the evolutionary process) usually the least desirable aspect. [46] All else is sealed to them; they vision only one picture; [47] their horizon is limited to only one point of the compass (speaking esoterically). [48] To the mass of humanity, the aspect of reality which was visioned and for which men lived and died was the material world, material comfort, material possessions and material enterprises; to this the labor movement today and the tendencies already apparent in the United Nations bear incontrovertible testimony. [49] To a much smaller group of human beings the world of the intelligence appears paramount, and the concrete mind is the desired ruler or controlling factor. [50] All, therefore, remains within the area of material control and interest.

[42] Dưới ảnh hưởng của chu kỳ Song Ngư hiện đang đi đến hồi kết, [43] cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng hay Sùng Tín đã hoạt động mạnh mẽ hơn cả. [44] Đây là cung của sự quyết tâm nhất tâm và—xét từ một góc độ—là cung của lối hành động mù quáng. [45] Vào bất cứ thời điểm nào, cá nhân, nhóm hay nhân loại chỉ nhìn thấy một phương diện của thực tại, và (do vị trí hiện tại của con người trong tiến trình tiến hoá) đó thường là phương diện ít đáng mong muốn nhất. [46] Mọi điều khác đều khép kín đối với họ; họ chỉ thấy một bức tranh duy nhất; [47] chân trời của họ chỉ giới hạn ở một hướng trên la bàn (nói một cách huyền bí). [48] Đối với phần đông nhân loại, phương diện thực tại mà họ nhìn thấy, và vì đó con người đã sống và chết, là thế giới vật chất, tiện nghi vật chất, của cải vật chất và những hoạt động vật chất; phong trào lao động ngày nay cùng những khuynh hướng đã hiện rõ trong Liên Hợp Quốc là bằng chứng không thể bác bỏ cho điều này. [49] Đối với một nhóm người nhỏ hơn nhiều, thế giới của trí năng dường như quan trọng hơn hết, và trí cụ thể là chủ thể cai quản hay yếu tố kiểm soát mà họ mong muốn. [50] Vì vậy, tất cả vẫn nằm trong phạm vi kiểm soát và mối quan tâm về vật chất.

[51] The solar plexus center is consequently the dominant factor, because—even in the case of the intelligentsia—it is desire for material well-being, for territorial possessions and for planned governmental and economic material decisions which control and motivate the individual, the group or the nation. [52] These are not necessarily wrong, but (under the present emotional-desire concept) they are placed in

[51] Do đó, trung tâm tùng thái dương là yếu tố chi phối, bởi vì—ngay cả trong trường hợp giới trí thức—chính lòng ham muốn an lạc vật chất, sở hữu lãnh thổ và những quyết định có hoạch định về vật chất trong lĩnh vực chính quyền và kinh tế đang chi phối và thúc đẩy cá nhân, nhóm hay quốc gia. [52] Những điều này không nhất thiết là sai, nhưng (theo quan niệm cảm xúc–dục vọng hiện nay) chúng được đặt lên vị trí hàng đầu

the foremost position and are regarded as causal in their nature; nevertheless they are fundamentally secondary [Page 677] in their nature, and are effectual in their essential nature, placing the emphasis upon the word "effect." [53] Humanity, even in its advanced brackets, is not yet able to think on causal levels.

và được xem là có bản chất nguyên nhân; tuy nhiên, về cơ bản, chúng có bản chất thứ yếu [Page 677], và xét về bản chất cốt yếu, chúng thuộc về kết quả, ở đây cần nhấn mạnh từ "kết quả". [53] Nhân loại, ngay cả những thành phần tiến bộ, vẫn chưa có khả năng tư duy trên các cấp độ nguyên nhân.

[54] What is the basic goal of the initiate who has taken the second initiation? I would ask you to transit in consciousness from the concept that the process of initiation is a consummation of effort, to the higher and better concept that it is initiatory in effect and marks a beginning and not a consummation. [55] What, therefore, lies ahead of the initiate who has entered the purificatory water, or rather, fire? To what is he pledged? [56] What is to happen within "the area of livingness" (I want you to familiarize yourselves with that phrase) [57] and what results will take place within the mechanism with which he approaches the place of initiation? [58] These are the factors of importance, and these are the aspects of the life process which should condition him. At the close of the initiatory process certain energies and divine aspects should be recognized by him as now playing a part in his thinking and his purposes—[59] energies which heretofore (even if present) were quiescent and not controlling.

[54] Mục tiêu căn bản của điểm đạo đồ đã trải qua lần điểm đạo thứ hai là gì? Tôi muốn các bạn chuyển dịch trong tâm thức từ quan niệm rằng tiến trình điểm đạo là sự hoàn tất nỗ lực sang quan niệm cao hơn và tốt hơn rằng tác dụng của nó là khai mở, đánh dấu một khởi đầu chứ không phải một sự hoàn tất. [55] Vậy điều gì đang chờ đợi điểm đạo đồ đã bước vào nước thanh lọc, hay đúng hơn là lửa thanh lọc? Y cam kết thực hiện điều gì? [56] Điều gì sẽ xảy ra trong "phạm vi của sự sống động" (Tôi muốn các bạn làm quen với cụm từ ấy) [57] và những kết quả nào sẽ diễn ra trong bộ máy mà y dùng để tiến đến nơi điểm đạo? [58] Đây là những yếu tố quan trọng, và đây là những phương diện của tiến trình sống cần tác động để định hình y. Khi tiến trình điểm đạo kết thúc, y cần nhận biết rằng một số năng lượng và phương diện thiêng liêng giờ đây đang tham gia vào tư tưởng và các mục đích của mình—[59] những năng lượng mà trước đó (dù có hiện diện) vẫn còn tĩnh lặng và chưa nắm quyền kiểm soát.

[60] Before him lies the third Initiation of the Transfiguration. Facing him is a great transition from an emotional aspirational focus to an intelligent, thinking focus. He has, theoretically at least, cast off the control of the astral body and nature; [61] much still remains to be done; old desires, ancient astral reactions and habitual emotions are still powerful, but he has developed a new attitude to them and a new perspective to

[60] Trước mặt y là lần Điểm Đạo Biến Hình thứ ba. Y đang đối diện với một sự chuyển tiếp lớn lao, từ sự tập trung vào cảm xúc và khát vọng sang sự tập trung vào trí năng và tư duy. Ít nhất về mặt lý thuyết, y đã thoát khỏi sự kiểm soát của thể cảm dục và bản chất cảm dục; [61] vẫn còn nhiều việc phải làm; những dục vọng cũ, những phản ứng cảm dục lâu đời và những cảm xúc theo thói quen vẫn còn mạnh mẽ, nhưng y đã phát

the astral body. [62] Water, fire, steam, glamour, delusion, misinterpretation and emotional continuity [63] still mean something specific and undesirable to him. [64] He is now negative to their appeal and positive to the higher demanding focus. [65] That which he now loves and longs for, desires and plans for, lies in another and higher dimension. [66] He has, through his willingness to pass through the second initiation, [67] struck the first blow at his innate selfishness and has demonstrated his determination to think [Page 678] in wider and more inclusive terms. [68] The group begins to mean more to him than himself.

triển một thái độ mới đối với chúng và một cách nhìn mới về thể cảm dục. [62] Nước, lửa, hơi nước, ảo cảm, mê lầm, sự diễn giải sai và sự tiếp diễn của cảm xúc [63] vẫn mang một ý nghĩa cụ thể và không đáng mong muốn đối với y. [64] Giờ đây, y không còn đáp ứng sức lôi cuốn của chúng mà chủ động hướng đến trọng tâm cao hơn đang đòi hỏi sự chú tâm của mình. [65] Những gì y hiện yêu mến và khao khát, mong muốn và hoạch định đều nằm trong một chiều đo khác, cao hơn. [66] Qua việc sẵn lòng trải qua lần điểm đạo thứ hai, [67] y đã giáng đòn đầu tiên vào tính ích kỷ vốn có của mình và chứng tỏ quyết tâm tư duy [Page 678] theo những chiều hướng rộng lớn hơn, có tính bao gồm hơn. [68] Nhóm bắt đầu có ý nghĩa đối với y hơn chính bản thân mình.

[69] What has happened, technically speaking? The energies of the solar plexus center are being transferred from the major clearing house below the diaphragm to the heart center—one of the three major centers into which all the lower energies must transfer. [70] At the first initiation he was granted a vision of a higher creativity and the energy of the sacral center began its slow ascent to the throat center. [71] At the second initiation, he is granted a vision of a higher focus, [72] and his place in the larger whole begins slowly to reveal itself. [73] A new creativity and a new focus become his immediate goals, and for him life can never again be the same. [74] The old physical attitudes and desires may still at times assume control; selfishness may continue to play a potent part in his life expression, but —underlying these and subordinating them —will be found a deep dissatisfaction about things as they are and an agonizing realization of failure. [75] It is at this point that the disciple begins to learn the uses of failure and to know certain fundamental distinctions between that which is natural

[69] Nói về mặt kỹ thuật, điều gì đã xảy ra? Các năng lượng của trung tâm tùng thái dương đang chuyển dịch từ trạm trung chuyển chính bên dưới cơ hoành lên trung tâm tim—một trong ba trung tâm chính mà mọi năng lượng thấp đều phải chuyển dịch vào. [70] Ở lần điểm đạo thứ nhất, y được ban cho tầm nhìn về một khả năng sáng tạo cao hơn, và năng lượng của trung tâm xương cùng bắt đầu chậm rãi đi lên trung tâm cổ họng. [71] Ở lần điểm đạo thứ hai, y được ban cho tầm nhìn về một trọng tâm cao hơn, [72] và vị trí của y trong tổng thể lớn hơn bắt đầu từ từ hiển lộ. [73] Một khả năng sáng tạo mới và một trọng tâm mới trở thành những mục tiêu trước mắt của y, và đối với y, cuộc sống sẽ không bao giờ còn như trước nữa. [74] Những thái độ và dục vọng cũ thuộc hồng trần đôi lúc vẫn có thể nắm quyền kiểm soát; tính ích kỷ có thể tiếp tục đóng vai trò mạnh mẽ trong sự biểu lộ đời sống của y, nhưng—nằm sâu bên dưới và đặt chúng vào vị trí phụ thuộc—sẽ là một nỗi bất mãn sâu sắc với hiện trạng cùng sự nhận biết đầy đau đớn về thất bại. [75] Chính ở điểm này, người đệ tử bắt đầu học cách sử

and objective and that which is supernatural and subjective.

dụng thất bại và nhận biết một số khác biệt căn bản giữa những gì thuộc tự nhiên và khách quan với những gì thuộc siêu nhiên và chủ quan.

[76] Do these ideas make the concept of initiation more useful to you and more practical? [77] Any initiation which does not find interpretation in daily reactions is of small service and basically unreal. [78] It is the unreality of its presentation which has led to the rejection of the Theosophical Society as an agent of the Hierarchy at this time. [79] Earlier and prior to its ridiculous emphasis upon initiation and initiates, and prior to its recognition of the probationary disciples as full initiates, [80] the Society did good work. [81] It however failed to recognize mediocrity and to realize that no one "takes" initiation and passes through these crises without a previous demonstration of a wide usefulness and of a trained intelligent capacity. [82] This may not be the case where the first initiation is concerned, [83] but where the second initiation is involved there must ever be the background of a useful dedicated life and an expressed determination [Page 679] to enter the field of world service. [84] There must also be humility and a voiced realization of the divinity in all men. [85] To these requirements, the so-called initiate of the Theosophical Society (with the exception of Mrs. Besant) did not conform. [86] I would not call attention to their prideful demonstration, were it not that the same claims are being made and the same delusions presented to the public.

[76] Những ý tưởng này có làm cho khái niệm điểm đạo trở nên hữu ích và thiết thực hơn đối với các bạn không? [77] Bất cứ cuộc điểm đạo nào không biểu hiện được ý nghĩa của nó trong những phản ứng hằng ngày đều ít có ích và về cơ bản là không thực. [78] Chính tính không thực trong cách trình bày về điểm đạo đã khiến Hội Thông Thiên Học vào lúc này không còn được chấp nhận làm tác nhân của Thánh đoàn. [79] Trước kia, trước khi nhấn mạnh một cách lố bịch vào điểm đạo và các điểm đạo đồ, và trước khi công nhận những đệ tử dự bị là các điểm đạo đồ đầy đủ, [80] Hội đã làm được công việc tốt đẹp. [81] Tuy nhiên, Hội đã không nhận ra sự tầm thường và không nhận biết rằng không ai "thọ" điểm đạo và vượt qua những cuộc khủng hoảng này mà trước đó chưa chứng tỏ tính hữu dụng rộng rãi cùng năng lực trí tuệ đã qua rèn luyện. [82] Điều này có thể không đúng đối với lần điểm đạo thứ nhất, [83] nhưng đối với lần điểm đạo thứ hai, luôn phải có nền tảng là một đời sống tận hiến hữu ích và một quyết tâm đã được biểu lộ [Page 679] nhằm bước vào lĩnh vực phụng sự thế gian. [84] Cũng phải có lòng khiêm tốn và sự nhận biết được bày tỏ thành lời về thiên tính nơi mọi người. [85] Đối với những yêu cầu này, các điểm đạo đồ tự xưng của Hội Thông Thiên Học (ngoại trừ Bà Besant) đã không đáp ứng. [86] Tôi sẽ không lưu ý đến sự phô trương đầy kiêu hãnh của họ, nếu không phải vì những lời tự nhận tương tự vẫn đang được đưa ra và những mê lầm tương tự vẫn đang được trình bày trước công chúng.

[87] The problem of freedom from the limitations of matter should now be

considered and the entire theme be rendered practical.

[87] Giờ đây, cần xem xét vấn đề thoát khỏi những giới hạn của vật chất và làm cho toàn bộ chủ đề này trở nên thiết thực.

[88] There is perhaps an ultimate opinion that it is the realm of the emotions and the susceptibility to emotional reactions which constitute the major human limitation—both from the individual angle and also from that of the national angle. [89] It is everywhere realized that the demagogue, for instance, who sways public opinion, is one who also and emphatically plays on human emotions as well as upon human selfishness. [90] As the race progresses towards mental expression, this distorting influence will become increasingly less important, and once the masses (composed of the millions of so-called "men in the street") begin definitely to think, the power of the demagogic approach will have disappeared. [91] The major battle in the world today is that of the freedom of the average citizen to think for himself and to come to his own decisions and conclusions. [92] It is here that the major quarrel between the Great White Lodge and the Black Lodge is to be found. [93] It is a battle in which humanity itself is the decisive factor, and for this reason the Black Lodge is working through the group which is controlling the destiny of Russia and also through the Zionist movement. [94] The leaders of the U.S.S.R. are working intelligently and potently against human freedom and particularly against freedom of thought. [95] Communism per se has no such objective; it is the totalitarian policies of the national rulers which are so disastrous, plus their ambition and their hatred of true freedom. [96] Zionism today stands for aggression and for the use of force, and the keynote is permission to take what you want irrespective [Page 680] of other people or of their inalienable rights.

[88] Có lẽ, xét đến cùng, người ta cho rằng chính lĩnh vực cảm xúc và tính dễ bị tác động bởi những phản ứng cảm xúc tạo nên giới hạn chủ yếu của con người—cả từ góc độ cá nhân lẫn góc độ quốc gia. [89] Ở khắp nơi, người ta đều nhận ra rằng, chẳng hạn, kẻ mị dân thao túng dư luận cũng là người đặc biệt khai thác cảm xúc và tính ích kỷ của con người. [90] Khi nhân loại tiến tới sự biểu lộ trí tuệ, ảnh hưởng gây sai lệch này sẽ ngày càng kém quan trọng, và một khi quần chúng (gồm hàng triệu người thường được gọi là "người dân bình thường") thực sự bắt đầu suy nghĩ, sức mạnh của lối tiếp cận mị dân sẽ biến mất. [91] Cuộc đấu tranh chủ yếu trên thế giới ngày nay là cuộc đấu tranh cho quyền tự do của người công dân bình thường được tự mình suy nghĩ và đi đến những quyết định, kết luận của riêng mình. [92] Chính ở đây có cuộc xung đột chủ yếu giữa Thánh đoàn và Hắc đoàn. [93] Đây là cuộc chiến trong đó chính nhân loại là yếu tố quyết định, và vì lý do này, Hắc đoàn đang hoạt động thông qua nhóm người kiểm soát vận mệnh nước Nga, đồng thời thông qua phong trào phục quốc Do Thái. [94] Những nhà lãnh đạo Liên Xô đang hành động một cách thông minh và mạnh mẽ nhằm chống lại quyền tự do của con người, đặc biệt là tự do tư tưởng. [95] Chính chủ nghĩa cộng sản không có mục tiêu như vậy; điều gây tai họa đến thế là những chính sách toàn trị của các nhà cầm quyền quốc gia, cộng với tham vọng và lòng căm ghét tự do chân chính của họ. [96] Ngày nay, chủ nghĩa phục quốc Do Thái chủ trương xâm lấn và sử dụng mãnh lực, với chủ âm là cho phép lấy bất cứ điều gì mình muốn, bất kể [Page 680] người khác hay những quyền bất khả xâm phạm của họ. [97] Những quan điểm này chống lại lập

[97] These points of view are against the position of the spiritual leaders of humanity, and therefore the leaders of the Zionist movement, and the group of men who direct and control the policies of Russia, are against the policies of the spiritual Hierarchy and are contrary to the lasting good of mankind.

[98] The freedom of the human spirit, the freedom to think, govern and worship as innate, human, instinctual human desire [99] may dictate, under the influence of the evolutionary process, the liberty to decide on the required form of government or of religion—these are the rightful prerogatives of mankind. [100] Any group of men or any form of government which fails to recognize this inherent right runs counter to the principle which governs the Great White Lodge. [101] The menace to world freedom today lies in the known policies [102] of the rulers of the U.S.S.R. and in the devious and lying machinations of the Zionists. [103] In neither group is there any true spiritual potency, and both are doomed to failure even though they may succeed from the angle of material gain; from the spiritual angle, they are doomed. [104] The leaders of the Russian enterprise against the freedom of the individual are doomed, because inherently man is free and fundamentally divine, and it is assured (from the long range vision) that masses of men in Russia and in the communistically inclined "satellite states" will inevitably react divinely and potently. [105] The true communistic platform is sound; it is brotherhood in action and it does not—in its original platform—run counter to the spirit of Christ. The imposition of intellectual and formal communism by a group of ambitious and sometimes evil men is not sound; it does not adhere to the true communistic platform, but is based on personal ambitions, love of power and on

trường của các nhà lãnh đạo tinh thần của nhân loại; do đó, những người lãnh đạo phong trào phục quốc Do Thái và nhóm người chỉ đạo, kiểm soát các chính sách của nước Nga đang chống lại các chính sách của Thánh đoàn và đi ngược lại lợi ích lâu dài của nhân loại.

[98] Quyền tự do của tinh thần con người, quyền tự do suy nghĩ, quản trị và thờ phụng theo sự thôi thúc của dục vọng bẩm sinh, mang tính người và thuộc bản năng con người, [99] dưới ảnh hưởng của tiến trình tiến hoá, quyền tự do quyết định hình thức chính quyền hay tôn giáo cần có—đó là những đặc quyền chính đáng của nhân loại. [100] Bất cứ nhóm người hay hình thức chính quyền nào không công nhận quyền vốn có này đều đi ngược lại nguyên khí chi phối Thánh đoàn. [101] Ngày nay, mối đe dọa đối với tự do thế giới nằm trong những chính sách đã được biết đến [102] của các nhà cầm quyền Liên Xô và trong những mưu đồ quanh co, dối trá của những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái. [103] Cả hai nhóm đều không có quyền năng tinh thần chân chính nào, và cả hai đều tất yếu thất bại dù có thể thành công xét về lợi ích vật chất; xét từ góc độ tinh thần, họ tất yếu thất bại. [104] Những người lãnh đạo hoạt động của nước Nga chống lại quyền tự do cá nhân tất yếu sẽ thất bại, bởi con người vốn tự do và về căn bản mang thiên tính; và có thể chắc chắn (từ tầm nhìn xa) rằng đông đảo người dân ở Nga và trong các "quốc gia vệ tinh" có khuynh hướng cộng sản chắc chắn sẽ đáp ứng một cách thiêng liêng và mạnh mẽ. [105] Cương lĩnh cộng sản chân chính là lành mạnh; đó là tình huynh đệ trong hành động, và trong cương lĩnh ban đầu, nó không đi ngược lại tinh thần của Đức Christ. Việc một nhóm người đầy tham vọng và đôi khi độc ác áp đặt chủ nghĩa cộng sản về mặt trí thức và hình thức là không lành mạnh; việc ấy không tuân theo cương lĩnh cộng sản

interpretations of the writings of Lenin and Marx which are also personal and run counter to the meaning of these two men, [106] just as the theologians of the Church interpret the words of Christ in a fashion which has no relation to His original intention. The rulers of Russia are not truly working for the good of the people, any more [Page 681] than academic Zionism is working and carrying out its projects for any humanitarian reasons. [107] But the people hold the ultimate triumph in their hands, for the heart of the people in all nations is basically sound, [108] fundamentally good and God-inclined. This the rulers of the communistic regime forget.

chân chính mà dựa trên những tham vọng cá nhân, lòng ham mê quyền lực và những cách diễn giải các trước tác của Lenin và Marx cũng mang tính cá nhân, trái với ý nghĩa mà hai người này muốn truyền đạt, [106] cũng như các nhà thần học của Giáo hội diễn giải lời Đức Christ theo một cách hoàn toàn không liên quan đến ý định ban đầu của Ngài. Các nhà cầm quyền nước Nga không thực sự hoạt động vì lợi ích của nhân dân, cũng như [Page 681] chủ nghĩa phục quốc Do Thái mang tính học thuật không hoạt động và thực hiện các dự án của mình vì bất cứ lý do nhân đạo nào. [107] Nhưng nhân dân nắm chiến thắng cuối cùng trong tay, vì trái tim của nhân dân ở mọi quốc gia về cơ bản đều lành mạnh, [108] căn bản tốt lành và hướng về Thượng đế. Đây là điều mà các nhà cầm quyền của chế độ cộng sản quên mất.

Rays and Initiations Commentary 093 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 093

Michael D Robbins 24 July 2017 Book pages 673 to 681

Michael D Robbins 24 tháng 7 năm 2017 Các trang sách từ 673 đến 681

Hello friends, and good morning here from Finland. This is 24 July 2017, and I am continuing with *Rays and the Initiations*, number 93. I suspect I have done about a hundred hours here, and some are longer than others. Even though it says 93, some are two or three hours long. I hope that is not too much of a burden for you. It is a little easier for me, as I do not have to stop after every hour and send: that is a loss of about an hour of recording time.

Xin chào các bạn, và xin chào buổi sáng từ Phần Lan. Hôm nay là ngày 24 tháng 7 năm 2017, và tôi đang tiếp tục với *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, bài số 93. Tôi đoán mình đã thực hiện khoảng một trăm giờ bình giảng, và một số bài dài hơn những bài khác. Dù ghi là 93, một số bài dài đến hai hoặc ba giờ. Tôi hy vọng điều đó không gây quá nhiều khó khăn cho các bạn. Với tôi thì có phần dễ dàng hơn, vì tôi không phải dừng lại sau mỗi giờ để gửi bản thu âm: việc đó làm mất khoảng một giờ thu âm.

Here we are looking at the initiations in a different way, not according to the rays so much, but according to an understanding of what the individual passes through.

Ở đây, chúng ta đang xem xét các cuộc điểm đạo theo một cách khác, không chú trọng nhiều đến các cung, mà chú trọng đến việc thấu hiểu những gì mỗi cá nhân trải qua.

[1] Initiation II. The Baptism in Jordan

[1] Cuộc Điểm Đạo II. Lễ Rửa Tội tại sông Jordan

We finished a rather extensive examination of the first initiation, and now on to the second.

Chúng ta đã hoàn tất việc khảo sát khá sâu rộng về lần điểm đạo thứ nhất, và giờ đây chuyển sang lần thứ hai.

[2] The initiation which we are now to study is perhaps one of the most important, because it concerns that aspect of the personality which gives the most difficulty to everybody: the emotional or astral body.

[2] Cuộc điểm đạo mà giờ đây chúng ta sẽ nghiên cứu có lẽ là một trong những cuộc điểm đạo quan trọng nhất, vì nó liên quan đến phương diện phàm ngã gây nhiều khó khăn nhất cho mọi người: thể cảm xúc hay thể cảm dục.

Especially on our planet, the Planetary Logos of which has not conquered his astral body and is still subject to aspects of personality. This would of course be the case because he is not yet a cosmic initiate of the second degree. Those are words to us, but we understand that it indicates something about the natural initiatory progression of—I think we can call them cosmic beings—such as the Planetary Logoi.

Đặc biệt là trên hành tinh chúng ta, nơi Hành Tinh Thượng đế chưa chế ngự được thể cảm dục của Ngài và vẫn chịu sự chi phối của các phương diện phàm ngã. Dĩ nhiên là như vậy, vì Ngài chưa phải là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc hai. Đối với chúng ta, đó chỉ là những lời nói, nhưng chúng ta thấu hiểu rằng chúng chỉ ra điều gì đó về tiến trình điểm đạo tự nhiên của những—tôi nghĩ chúng ta có thể gọi là những sinh mệnh vũ trụ—như các Hành Tinh Thượng đế.

[3] Today the mass of men are swept by the emotions and by a sensitive response to circumstance;

[3] Ngày nay, phần đông nhân loại bị cuốn theo cảm xúc và sự đáp ứng nhạy cảm trước hoàn cảnh;

Like or dislike, attracted or repelled.

Thích hay không thích, bị thu hút hay bị đẩy lùi.

[4] they are not swept usually by an intelligent reaction to life.

[4] họ thường không hành động theo một phản ứng thông minh trước cuộc sống đúng như nó đang diễn ra.

Source reference — not read aloud: as it is.

Tham chiếu nguyên tác — không đọc thành tiếng: như nó vốn có.

The driving away, the repulsion or the attraction, usually precedes intelligent response, if it comes at all.

Việc xua đuổi, đẩy lùi hay thu hút thường đi trước sự đáp ứng sáng suốt, nếu sự đáp ứng ấy có xuất hiện.

[5] The normal and usually violent reaction serves only to increase the confusion and the attending difficulties, producing vortices of uncontrolled energies, glamour and delusion.

[5] Phản ứng thông thường và thường dữ dội ấy chỉ làm gia tăng sự hỗn loạn cùng những khó khăn đi kèm, tạo ra những vòng xoáy năng lượng không được kiểm soát, ảo cảm và mê lầm.

A very confusing and difficult response.

Một sự đáp ứng rất hỗn loạn và khó khăn.

[6] Even though it may at the same time produce a saving aspect in some cases,

[6] Dù trong một số trường hợp, phản ứng ấy đồng thời có thể tạo ra một phương diện cứu vãn,

Saving people from that which would truly harm them because the repulsive reaction is so strong, let us say.

Cứu con người khỏi những gì thực sự có thể gây hại cho họ, vì phản ứng đẩy lùi quá mạnh.

[7] the violence of the astral testing and the potency of the astral temptation (as it might well be called) leads to a greatly increased sphere of suffering.

[7] sự dữ dội của thử thách cảm dục và sức mạnh của cám dỗ cảm dục (có thể gọi như vậy) vẫn khiến phạm vi đau khổ mở rộng rất nhiều.

We might say unnecessary, when there is a truly intelligent response.

Chúng ta có thể nói rằng sự đau khổ ấy là không cần thiết khi có một sự đáp ứng thực sự sáng suốt.

[8] To this must be added the materialistic bias of the many presented solutions, bringing in the force of the world maya

[8] Còn phải kể thêm vào đó khuynh hướng duy vật của nhiều giải pháp được đưa ra, vốn đưa mãnh lực của ảo lực thế gian vào cuộc

Maya is a material response, etheric-physical response—

Ảo lực là một sự đáp ứng vật chất, một sự đáp ứng dĩ thái–hồng trần—

[9] and thus greatly complicating the problem.

[9] và do vậy làm vấn đề trở nên phức tạp hơn rất nhiều.

Maya is an etheric-physical response.

Ảo lực là một sự đáp ứng dĩ thái–hồng trần.

[10] Distressing as all this may be, and significant of the end of this age and the cessation of the Atlantean vibration

[10] Dù tất cả những điều này có thể gây đau buồn và báo hiệu sự kết thúc của thời đại này cùng sự chấm dứt của rung động

Interesting: not only is the Pisces vibration ceasing, both in its twenty-five-hundred-year segment and in its twenty-five-thousand-year segment. Those are of course rounded-off figures.

Thật thú vị: không chỉ rung động Song Ngư đang chấm dứt, cả trong giai đoạn hai nghìn năm trăm năm lẫn giai đoạn hai mươi lăm nghìn năm của nó. Dĩ nhiên, đó là những con số đã làm tròn.

[11] and quality which has carried over so potently into this Aryan cycle, it is however indicative of the attainment of a definitely racial opportunity. Humanity—on a relatively large scale—faces the second initiation, or the Baptism Initiation.

[11] và phẩm tính Atlantis vốn đã tiếp tục tác động rất mạnh sang [Page 674] chu kỳ Arya này, tuy nhiên, chúng cũng cho thấy nhân loại đã đạt đến một cơ hội rõ rệt dành cho toàn thể mình. Trên một quy mô tương đối lớn, nhân loại đang đối diện với lần điểm đạo thứ hai, hay Cuộc Điểm Đạo Rửa Tội.

Control of the astral body. A large scale, in its millions, or at least at this time in many thousands.

Kiểm soát thể cảm dục. Một quy mô lớn, lên tới hàng triệu người, hoặc ít nhất vào lúc này là hàng nghìn người.

[12] The concept of baptism is ever associated with that of purification. Water has ever been the symbol of that which purifies; it is also the symbol of the astral plane, with its instability, its storms, its tranquillities, its overwhelming emotional reactions and its pliability, which makes it such a good agent for the deceptive thought-forming faculties of the unregenerate man.

[12] Khái niệm rửa tội luôn gắn liền với khái niệm thanh lọc. Nước từ xưa vẫn là biểu tượng của những gì có khả năng thanh lọc; nước cũng là biểu tượng của cõi cảm dục, với tính bất ổn, những cơn bão tố, những lúc tĩnh lặng, những phản ứng cảm xúc áp đảo và tính dễ uốn nắn, khiến nó trở thành một tác nhân rất thích hợp cho những năng lực tạo hình tư tưởng đầy tính lừa dối của con người chưa được cải hóa.

We are talking about astral thoughtforms, not really true thoughtforms, and much more unstable than mental thoughtforms.

Chúng ta đang nói về những hình tư tưởng cảm dục, vốn không thực sự là những hình tư tưởng đích thực và kém ổn định hơn

Suffice it to say, humanity as a whole is very subject to this area of the planetary expression and of his own expression.

nhiều so với những hình tư tưởng trí tuệ. Chỉ cần nói rằng toàn thể nhân loại chịu sự chi phối rất mạnh của lĩnh vực này trong sự biểu hiện của hành tinh cũng như trong sự biểu hiện của chính con người.

[13] It reacts to every impulse,

[13] Nó phản ứng với mọi xung động,

That is, the astral plane does—

Nghĩa là cõi cảm dục phản ứng như vậy—

[14] every desire and every possible magnetic "pull" coming from the material or substantial form side of nature.

[14] mọi dục vọng và mọi "sức hút" từ tính có thể có, phát xuất từ phương diện hình tướng vật chất hay chất liệu của bản chất.

It reacts to materiality maybe more than mentality, depending on how developed the individual may be.

Có lẽ nó phản ứng với tính vật chất nhiều hơn với tính trí tuệ, tùy theo mức độ phát triển của mỗi cá nhân.

[15] In its cycles of tranquillity it reflects equally the good as well as the bad; it is the agent, therefore, of deception when manipulated by the Black Lodge,

[15] Trong những chu kỳ tĩnh lặng, nó phản chiếu cả điều thiện lẫn điều ác như nhau; do đó, nó là tác nhân của sự lừa dối khi Hắc đoàn thao túng nó,

Which so often it is, from that place on the astral plane known as Mara-Kara, the place of Mara, the place of illusion, deception. We remember how the Buddha under the Bodhi tree fought with the forces of Mara.

Điều rất thường xảy ra, từ nơi trên cõi cảm dục có tên Mara-Kara, nơi của Mara, nơi của ảo tưởng và lừa dối. Chúng ta nhớ Đức Phật đã chiến đấu với các mãnh lực của Mara dưới cội Bồ đề như thế nào.

manipulated by the Black Lodge

khi Hắc đoàn thao túng nó

[16] or of aspirational reaction when influenced by the great White Lodge, the spiritual Hierarchy of our planet.

[16] hoặc của phản ứng khát vọng khi chịu ảnh hưởng của Thánh đoàn vĩ đại, tức Thánh đoàn của hành tinh chúng ta.

It reflects equally the good as well as the bad. We have to remember that it still has to be overcome, although aspiration is a scientific method of elevation and does involve the astral body.

Nó phản chiếu cả điều tốt lẫn điều xấu như nhau. Chúng ta phải nhớ rằng vẫn cần vượt qua nó, dù khát vọng là một phương pháp nâng cao mang tính khoa học và quả thực có liên quan đến thể cảm dục.

[17] It is the battleground between the pairs of opposites;

By that we can mean soul and personality, or just above and below, good and evil.

[18] the problem is complicated by the fact that men have to learn to recognize these opposites before right choice, leading to spiritual victory, is theirs.

This involves Libra and mental assessment eventually.

[19] Today, desire for peace at any price, for adequate food, warmth and housing, for the restoration of stability and security and for the cessation of anxiety controls the mass of human reactions and makes the astral plane loom so large in men's affairs and in world decisions.

One can understand how, after the Great War—I think this was all written around 1948—those longings of an astral nature would be prominent.

[20] This is so dominantly so that the realization which the mind could reveal and of which the intelligentsia are the custodians is lost to sight and has small influence.

This is how it is today: little mentality in the decision-making, relatively. Thus demagogues can sway the masses, who do not really think or think clearly. They are still in their thought subject to kama-Manas.

[17] Đó là chiến trường giữa các cặp đối cực;

Qua đó, chúng ta có thể muốn nói đến linh hồn và phàm ngã, hoặc đơn giản là trên và dưới, thiện và ác.

[18] vấn đề trở nên phức tạp vì con người phải học cách nhận biết những đối cực này trước khi có thể lựa chọn đúng đắn để đi đến chiến thắng tinh thần.

Cuối cùng, điều này liên quan đến Thiên Bình và sự đánh giá bằng trí tuệ.

[19] Ngày nay, mong muốn có hòa bình bằng mọi giá, có đủ thức ăn, hơi ấm và chỗ ở, khôi phục sự ổn định và an toàn, cùng chấm dứt lo âu đang chi phối phần lớn các phản ứng của con người, khiến cõi cảm dục giữ một vị trí quá lớn trong công việc của nhân loại và trong những quyết định của thế giới.

Có thể thấu hiểu vì sao sau cuộc Đại chiến—tôi nghĩ toàn bộ phần này được viết vào khoảng năm 1948—những khao khát mang bản chất cảm dục ấy lại nổi bật.

[20] Tình trạng ấy chiếm ưu thế đến mức sự nhận biết mà thể trí có thể khai mở, và giới trí thức có trách nhiệm gìn giữ, đã bị khuất lấp và chỉ còn rất ít ảnh hưởng.

Ngày nay tình hình là như vậy: xét tương đối, trí tuệ tham gia rất ít vào việc ra quyết định. Do đó, những kẻ mị dân có thể thao túng quần chúng, những người không thực sự suy nghĩ hoặc suy nghĩ không rõ ràng. Trong tư duy, họ vẫn chịu sự chi phối của trí-cảm.

[21] At the third initiation the control of the soul-illumined mind is finally established, and the soul itself assumes the dominant position and not the phenomenal form.

[21] Ở lần điểm đạo thứ ba, sự kiểm soát của thể trí được linh hồn soi sáng cuối cùng được xác lập, và chính linh hồn đảm nhận vị trí chủ đạo thay cho hình tướng thuộc thế giới hiện tượng.

At the three-fifths point the majority is there.

Đến mốc ba phần năm thì đã chiếm phần lớn.

We might consider five initiations. When you pass the three-fifths point, you have the majority. The soul-illumined mind is in control.

Chúng ta có thể xét năm lần điểm đạo. Khi vượt qua mốc ba phần năm, chúng ta đã vượt qua phần lớn. Thể trí được linh hồn soi sáng nắm quyền kiểm soát.

[22] All the limits of the form nature are then transcended.

[22] Khi ấy, mọi giới hạn của bản chất hình tướng đều được vượt qua.

How does he describe it? He says there still may be errors, still some difficulties within the personal system, but they are not allowed to interfere with carrying out the Divine Plan as best one can and with following the Divine Purpose.

Ngài mô tả điều đó như thế nào? Ngài nói rằng vẫn có thể còn những sai sót, vẫn có một số khó khăn trong hệ thống phàm ngã, nhưng không để chúng cản trở việc thực hiện Thiên Cơ hết khả năng của mình và việc noi theo Thiên Ý.

[23] It is the vision of this transcendence which is communicated at the time of the second initiation under the symbolism of a positively applied purification.

[23] Chính tầm nhìn về sự vượt thoát này được truyền đạt vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ hai, qua biểu tượng của sự thanh lọc được áp dụng một cách chủ động.

This is somehow important at the second degree.

Theo một cách nào đó, điều này có ý nghĩa quan trọng ở bậc hai.

There is a vision of transcendence, and that is achieved at the third initiation. We have been told that the second and third initiation can, and often do, occur in the same incarnation.

Có một tầm nhìn về sự vượt qua, và điều đó thành tựu ở lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta đã được cho biết rằng lần điểm đạo thứ hai và thứ ba có thể, và thường thực sự, diễn ra trong cùng một kiếp sống.

A vision of this transcendence is communicated at the time of the second initiation under the symbolism of a positively applied purification

I suppose following the trials in the desert we really have the opportunity of creating the soul-illumined mind. We do have spiritual intelligence and mental illumination coming in at the second degree, but the question is: does the soul really control the mind?

I guess you would have to say not yet, or it would not be the case that in rare instances people do veer off towards the left even after the second initiation.

[24] I am not here emphasizing the Biblical account of that purificatory process. That summarized symbolically the watery nature of the astral plane and the "washing by water" of the initiate.

This was John the Baptist and the Christ in the Jordan, with John baptizing the Christ. It is part of the dramatization the Christ was offering to man. John the Baptist was, I think, the brother of Jesus, obviously not the physical brother of the Christ.

At this time the Christ took over the vehicle of Jesus in an ongoing way. We do not know for how many times it was so, but still in an ongoing manner. I have again failed to press my chronometer at the beginning, so programs of a somewhat irregular length are emerging from these attempts. Anyway, this baptism in the Jordan, washing by water—

Một tầm nhìn về sự vượt qua này được truyền đạt vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ hai, qua biểu tượng của một sự thanh luyện được chủ động áp dụng

Tôi cho rằng sau những thử thách trong hoang mạc, chúng ta thực sự có cơ hội tạo nên thể trí được linh hồn soi sáng. Quả thực, ở bậc hai, trí thông minh tinh thần và sự soi sáng trí tuệ bắt đầu xuất hiện, nhưng câu hỏi là: linh hồn có thực sự kiểm soát thể trí hay không?

Tôi đoán phải nói rằng chưa, nếu không thì đã chẳng có chuyện trong những trường hợp hiếm hoi, con người vẫn rẽ sang phía tả đạo ngay cả sau lần điểm đạo thứ hai.

[24] Ở đây, Tôi không nhấn mạnh lời tường thuật trong Kinh Thánh về tiến trình thanh lọc ấy. Lời tường thuật đó đã tóm lược bằng biểu tượng [Page 675] bản chất nước của cõi cảm dục và việc điểm đạo đồ được "gột rửa bằng nước".

Đó là Gioan Tẩy Giả và Đức Christ tại sông Jordan, nơi Gioan làm phép rửa cho Đức Christ. Đây là một phần trong sự trình diễn bằng hành động mà Đức Christ dành cho con người. Tôi nghĩ Gioan Tẩy Giả là anh em của Đức Jesus, hiển nhiên không phải anh em ruột của Đức Christ.

Vào lúc này, Đức Christ tiếp quản hiện thể của Đức Jesus một cách liên tục. Chúng ta không biết điều đó đã xảy ra bao nhiêu lần, nhưng vẫn theo cách liên tục. Tôi lại quên bấm đồng hồ bấm giờ khi bắt đầu, nên những lần thực hiện này đang tạo ra các chương trình có thời lượng hơi thất thường. Dù sao, phép rửa tại sông Jordan này, việc rửa bằng nước—

[25] It expressed the purely Atlantean form of the initiatory process, giving us the concept of a descent into water and of ascent out of water in response to a Word of Power from on high. The Aryan approach

[25] Nó diễn tả hình thức thuần túy Atlantis của tiến trình điểm đạo, đem lại cho chúng ta khái niệm về việc bước xuống nước rồi bước lên khỏi nước để đáp ứng một Quyền năng từ từ trên cao. Cách tiếp cận Arya

I think it is approach by fire—

Tôi nghĩ đó là cách tiếp cận bằng lửa—

[26] to this same initiation has not yet been fully understood.

[26] đối với chính cuộc điểm đạo này vẫn chưa được thấu hiểu đầy đủ.

Approach by fire. That happened at the Pentecost, as has been described, following the crucifixion of Jesus. These are really important developments, and we cannot end our study of those amazing events simply with the crucifixion and resurrection. There was more that followed, and it indicated the way of the modern disciple and the new methods of purification. The Words of Power are communicated. A word comes after each of these initiations.

Tiếp cận bằng lửa. Điều đó đã xảy ra vào lễ Ngũ Tuần, như đã được mô tả, sau khi Đức Jesus chịu đóng đinh trên thập giá. Đây là những diễn biến thực sự quan trọng, và chúng ta không thể kết thúc việc nghiên cứu những sự kiện kỳ diệu ấy chỉ ở sự đóng đinh và phục sinh. Sau đó còn có những điều khác xảy ra, và chúng chỉ ra con đường của người đệ tử hiện đại cùng những phương pháp thanh luyện mới. Các Quyền năng từ được truyền đạt. Một linh từ đến sau mỗi lần điểm đạo này.

Maybe one is excluded. I am forgetting which, but maybe in the higher initiations. A word of confirmation comes from Sanat Kumara, from the Great Lord.

Có lẽ một lần là ngoại lệ. Tôi quên đó là lần nào, nhưng có lẽ thuộc những lần điểm đạo cao hơn. Một linh từ xác nhận đến từ Sanat Kumara, từ Đức Chúa Tể Vĩ Đại.

[27] This second initiation—as now undergone—is to some extent one of the most difficult.

[27] Xét ở một mức độ nào đó, lần điểm đạo thứ hai này—như hiện nay người ta trải qua—là một trong những lần khó khăn nhất.

To some extent, maybe not to all extent. You have to watch every word The Tibetan writes here.

Ở một mức độ nào đó, có lẽ không phải về mọi mặt. Các bạn phải chú ý từng từ Chân sư Tây Tạng viết ở đây.

[28] It involves purification, but it is purification by fire, symbolically understood. The occult "application of fire

[28] Nó bao hàm sự thanh lọc, nhưng đó là thanh lọc bằng lửa, hiểu theo nghĩa biểu tượng. Việc "áp dụng lửa vào nước" theo

to water" produces certain most serious and devastating results. The water, under the action of fire, "is resolved into steam and the initiate is immersed in the fogs and miasmas, the glamours and the mists" thus caused.

nghĩa huyền bí tạo ra một số kết quả hết sức nghiêm trọng và có sức tàn phá. Dưới tác động của lửa, nước "chuyển thành hơi, và điểm đạo đồ chìm trong sương mù cùng chướng khí, trong những ảo cảm và màn sương" do đó mà sinh ra.

Even though baptism by fire is a higher type of purification, there is an intermediate stage which is blinding and difficult.

Mặc dù phép rửa bằng lửa là một hình thức thanh luyện cao hơn, vẫn có một giai đoạn trung gian gây mù lòa và đầy khó khăn.

[29] Out of this fog and out of the glamours, the initiate must emerge;

[29] Điểm đạo đồ phải thoát ra khỏi màn sương và những ảo cảm này;

I would say before the second initiation can truly be undergone. Already before that initiation is offered, fire is necessarily applied. It is indicating all the difficulties we pass through in the transition from the Atlantean civilization to the Aryan civilization: the first ruled by water, the second, the Aryan, ruled by fire.

Tôi cho rằng điều đó phải xảy ra trước khi thực sự có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai. Ngay trước khi lần điểm đạo ấy được ban, lửa tất yếu đã được áp dụng. Điều đó chỉ ra mọi khó khăn chúng ta trải qua trong sự chuyển tiếp từ nền văn minh Atlantis sang nền văn minh Arya: nền văn minh thứ nhất do nước cai quản, nền văn minh thứ hai, Arya, do lửa cai quản.

[30] out of the present fog of human affairs humanity will also emerge eventually.

[30] khỏi màn sương hiện đang bao phủ công việc của con người, cuối cùng nhân loại cũng sẽ thoát ra.

People do not see clearly. They make their decisions based upon kama-Manas and by attraction to false possibilities. We see that happening all the time. It does affect our political life.

Con người không nhìn thấy rõ. Họ đưa ra quyết định dựa trên trí-cảm và sức thu hút của những khả năng giả dối. Chúng ta thấy điều đó diễn ra mọi lúc. Nó quả thực ảnh hưởng đến đời sống chính trị của chúng ta.

[31] The success of the individual initiate is the guarantee of the racial destiny.

[31] Thành công của điểm đạo đồ cá nhân là sự bảo đảm cho vận mệnh nhân loại.

First the individual, then the members of the race. First the advancing individual and then the members of the race.

Trước hết là cá nhân, rồi đến các thành viên của nhân loại. Trước hết là cá nhân đang tiến bước, rồi đến các thành viên của nhân loại.

[32] The complications, produced by water in conjunction with fire in these Aryan days,

[32] Những phức tạp do nước kết hợp với lửa tạo ra trong thời đại Arya này

Which have been going on for at least a million years, and longer if we consider an overlap period—

Vốn đã kéo dài ít nhất một triệu năm, và còn lâu hơn nếu chúng ta tính cả giai đoạn chồng lấn—

[33] are far greater than those produced entirely by water in Atlantean times;

[33] lớn hơn rất nhiều so với những phức tạp hoàn toàn do nước gây ra vào thời Atlantis;

In purification we now have more to handle correctly.

Trong sự thanh luyện, giờ đây chúng ta có nhiều điều hơn cần xử lý cho đúng.

[34] this age is kama-manasic and not simply kamic or strictly astral. Remember therefore as you read these words that I am speaking symbolically. The fire of mind today has to be reckoned with in conjunction with the water of desire, and it is owing to this that much of humanity's problem develops.

[34] thời đại này mang tính trí-cảm, chứ không đơn thuần thuộc dục vọng hay hoàn toàn thuộc cảm dục. Vì vậy, khi đọc những lời này, các bạn hãy nhớ rằng Tôi đang nói theo nghĩa biểu tượng. Ngày nay, phải xét đến lửa của trí tuệ trong sự kết hợp với nước của dục vọng, và chính từ đó mà phần lớn vấn đề của nhân loại nảy sinh.

We can say that the mind does not yet think clearly—and how about that?—and in a detached manner, for the great majority.

Chúng ta có thể nói rằng ở đại đa số con người, thể trí vẫn chưa suy nghĩ rõ ràng—các bạn thấy điều đó thế nào?—và với thái độ tách rời.

[35] It is because of this that the second initiation has become one of the most difficult which the modern disciple has to take.

[35] Vì điều này, lần điểm đạo thứ hai đã trở thành một trong những lần điểm đạo khó khăn nhất mà người đệ tử hiện đại phải trải qua.

What, more difficult than the third, perhaps? Although it is said that a fearful conflict may arise before the third initiation. More difficult than the fourth? Maybe the way the fourth initiation is approached, clear-eyed, as DK describes it, and not subject to emotional influence.

Có lẽ còn khó hơn lần thứ ba chăng? Mặc dù người ta nói rằng một cuộc xung đột đáng sợ có thể nảy sinh trước lần điểm đạo thứ ba. Khó hơn lần thứ tư sao? Có lẽ là do cách tiếp cận lần điểm đạo thứ tư, với cái nhìn sáng suốt, như Chân sư DK mô tả, và không chịu ảnh hưởng của cảm xúc.

[36] The result, however, of the modern initiatory process is of a much higher order.

Always there will be an ascent. There will be greater difficulty but greater accomplishment.

[37] This statement is related to the emerging fact that the Hierarchy and its personnel in process of assembling will be of a much higher order than that previously responsible for human guidance.

Always there is an improvement in quality and greater demands upon those who would accomplish stages which still have the same name, but which are much more difficult than heretofore.

[38] A more advanced humanity demands a more advanced Hierarchy and hierarchical supervision; this has ever been the case.

The whole is ever moving upwards in vibratory quality or rate.

[39] The evolutionary process covers all that is. Even Sanat Kumara is learning and advancing from a relative imperfection to perfection.

This is indicating the becoming-sacred of our planet.

[40] This baptism of fire (to which reference is made in the Western Scriptures) carries with it inevitably the connotation of pain, and this to an extent hitherto unknown. Even a casual glance at

[36] Tuy nhiên, kết quả của tiến trình điểm đạo hiện đại thuộc một trình độ cao hơn rất nhiều.

Sẽ luôn có sự vươn lên. Khó khăn sẽ lớn hơn, nhưng thành tựu cũng lớn hơn.

[37] Nhận định này liên quan đến một sự kiện đang dần hiển lộ: Thánh đoàn cùng các thành viên đang được tập hợp sẽ có trình độ cao hơn rất nhiều so với đoàn thể trước đây từng chịu trách nhiệm hướng dẫn nhân loại.

Luôn có sự cải thiện về phẩm tính và những đòi hỏi lớn hơn đối với những ai muốn hoàn thành các giai đoạn vẫn mang cùng tên gọi, nhưng khó khăn hơn trước rất nhiều.

[38] Một nhân loại tiến bộ hơn đòi hỏi một Thánh đoàn tiến bộ hơn cùng sự giám sát tương ứng của Thánh đoàn; điều này từ xưa vẫn luôn như vậy.

Toàn thể luôn vươn lên về phẩm tính hay tốc độ rung động.

[39] Tiến trình tiến hoá bao trùm tất cả những gì hiện hữu. Ngay cả Sanat Kumara cũng đang học hỏi và tiến từ trạng thái bất toàn tương đối đến sự hoàn thiện.

Điều này chỉ ra tiến trình hành tinh chúng ta trở nên thiêng liêng.

[40] Phép rửa bằng lửa này (được nhắc đến trong [Page 676] Kinh điển phương Tây) tất yếu bao hàm sự đau đớn, ở một mức độ từ trước đến nay chưa từng biết tới. Ngay cả

world affairs will reveal the truth of this statement.

một cái nhìn thoáng qua về tình hình thế giới cũng cho thấy nhận định này là đúng.

Purification is much harder and more demanding now.

Giờ đây, sự thanh luyện khó khăn hơn và đòi hỏi nhiều hơn rất nhiều.

[41] What, therefore, is really happening, and what are the major facts involved? Much will depend upon my answer and upon your interpretation of it. I would ask you consequently to give careful consideration to my reply to these two questions.

[41] Vậy điều gì thực sự đang xảy ra, và những sự kiện chính có liên quan là gì? Nhiều điều sẽ tùy thuộc vào câu trả lời của Tôi và cách các bạn diễn giải câu trả lời ấy. Vì vậy, Tôi muốn các bạn suy xét kỹ lời đáp của Tôi cho hai câu hỏi này.

The two questions: what really is happening, and what are the major facts involved in this more advanced type of purification? For disciples such as we are, many of whom can presume to have taken the first degree, or they would not be so committed to the beautification of their lives, to the teaching and its application. This is their path: the path towards the control of the powerful, demanding, influential astral body, and thus the taking of the second degree. What will DK reply to these questions?

Hai câu hỏi là: điều gì thực sự đang xảy ra, và những sự kiện chính nào liên quan đến hình thức thanh luyện tiến bộ hơn này? Đối với những đệ tử như chúng ta, nhiều người trong số đó có thể cho rằng mình đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, nếu không họ đã chẳng tận tâm đến thế với việc làm đẹp cuộc đời mình, với giáo huấn và việc áp dụng giáo huấn ấy. Đây là con đường của họ: con đường hướng tới việc kiểm soát thể cảm dục mạnh mẽ, nhiều đòi hỏi và đầy ảnh hưởng, và nhờ đó trải qua lần điểm đạo thứ hai. Chân sư DK sẽ trả lời những câu hỏi này như thế nào?

What are our replies to these questions?

Chúng ta trả lời những câu hỏi này như thế nào?

[42] Under the influence of the Piscean cycle which is now in process of termination,

[42] Dưới ảnh hưởng của chu kỳ Song Ngư hiện đang đi đến hồi kết,

By the time the twenty-first century is completed—

Vào lúc thế kỷ hai mươi mốt kết thúc—

[43] the sixth Ray of Idealism or Devotion was predominantly active.

[43] cung sáu của Chủ Nghĩa Lý Tưởng hay Sùng Tín đã hoạt động mạnh mẽ hơn cả.

Still, as I have said, it will be active in a higher and larger sense for another twenty-

Tuy nhiên, như tôi đã nói, theo một nghĩa cao hơn và rộng hơn, nó sẽ còn hoạt động

one thousand years, part of something like a forty-thousand-year fourth-ray cycle. We can see what a tremendous study it will be to see what cycles are active, how they overlap and become subsidiary to still greater cycles.

trong hai mươi mốt nghìn năm nữa, như một phần của chu kỳ cung bốn kéo dài khoảng bốn mươi nghìn năm. Chúng ta có thể thấy việc tìm hiểu những chu kỳ nào đang hoạt động, chúng chồng lấn nhau ra sao và trở thành những chu kỳ phụ thuộc vào các chu kỳ còn lớn hơn như thế nào sẽ là một công trình nghiên cứu lớn lao đến mức nào.

[44] This is the ray of one-pointed determination and—from one angle—it is the ray of blind procedure.

[44] Đây là cung của sự quyết tâm nhất tâm và—xét từ một góc độ—là cung của lối hành động mù quáng.

We do it; we do not know why. We are just devoted to doing it, and we have been told to do it a certain way. Thus we do, without enough intelligence supplied.

Chúng ta làm mà không biết tại sao. Chúng ta chỉ tận tụy làm việc đó, và đã được bảo phải làm theo một cách nhất định. Vì thế chúng ta cứ làm, mà không vận dụng đủ trí thông minh.

[45] The individual, the group or humanity, sees only one aspect of reality at any one time, and (because of man's present point in the evolutionary process) usually the least desirable aspect.

[45] Vào bất cứ thời điểm nào, cá nhân, nhóm hay nhân loại chỉ nhìn thấy một phương diện của thực tại, và (do vị trí hiện tại của con người trong tiến trình tiến hoá) đó thường là phương diện ít đáng mong muốn nhất.

It is a limited vision, not inclusive, and includes the negative even more than the positive.

Đó là một tầm nhìn hạn hẹp, thiếu tính bao gồm, và bao gồm điều tiêu cực còn nhiều hơn điều tích cực.

[46] All else is sealed to them; they vision only one picture;

[46] Mọi điều khác đều khép kín đối với họ; họ chỉ thấy một bức tranh duy nhất;

It certainly reduces complication, does it not? In general, I have to say the sixth-ray type does not like complication.

Điều đó chắc chắn làm giảm sự phức tạp, phải không? Nhìn chung, tôi phải nói rằng người thuộc cung sáu không thích sự phức tạp.

[47] their horizon is limited to only one point of the compass (speaking esoterically).

[47] chân trời của họ chỉ giới hạn ở một hướng trên la bàn (nói một cách huyền bí).

The three-hundred-and-sixty-degree view, the panoramic view, has no place.

Cái nhìn bao quát ba trăm sáu mươi độ, cái nhìn toàn cảnh, không có chỗ ở đây.

[48] To the mass of humanity, the aspect of reality which was visioned and for which men lived and died was the material world, material comfort, material possessions and material enterprises; to this the labor movement today and the tendencies already apparent in the United Nations bear incontrovertible testimony.

[48] Đối với phần đông nhân loại, phương diện thực tại mà họ nhìn thấy, và vì đó con người đã sống và chết, là thế giới vật chất, tiện nghi vật chất, của cải vật chất và những hoạt động vật chất; phong trào lao động ngày nay cùng những khuynh hướng đã hiện rõ trong Liên Hợp Quốc là bằng chứng không thể bác bỏ cho điều này.

In the past the vision was material and materialistic: a very great limitation.

Trong quá khứ, tầm nhìn mang tính vật chất và duy vật: một sự hạn chế hết sức lớn.

[49] To a much smaller group of human beings the world of the intelligence appears paramount, and the concrete mind is the desired ruler or controlling factor.

[49] Đối với một nhóm người nhỏ hơn nhiều, thế giới của trí năng dường như quan trọng hơn hết, và trí cụ thể là chủ thể cai quản hay yếu tố kiểm soát mà họ mong muốn.

Maybe many of us have passed through this. We can remember the phases of our life when certain objectives seemed paramount, but they were not the ultimate objectives by any means.

Có lẽ nhiều người trong chúng ta đã trải qua điều này. Chúng ta có thể nhớ lại những giai đoạn trong đời khi một số mục tiêu dường như tối quan trọng, nhưng chúng hoàn toàn chưa phải là những mục tiêu tối hậu.

[50] All, therefore, remains within the area of material control and interest.

[50] Vì vậy, tất cả vẫn nằm trong phạm vi kiểm soát và mối quan tâm về vật chất.

All still part of the personality, not of the soul.

Tất cả vẫn thuộc về phàm ngã, chứ chưa thuộc về linh hồn.

[51] The solar plexus center is consequently the dominant factor, because —even in the case of the intelligentsia—it is desire for material well-being, for territorial possessions and for planned governmental and economic material decisions which control and motivate the individual, the group or the nation.

[51] Do đó, trung tâm tùng thái dương là yếu tố chi phối, bởi vì—ngay cả trong trường hợp giới trí thức—chính lòng ham muốn an lạc vật chất, sở hữu lãnh thổ và những quyết định có hoạch định về vật chất trong lĩnh vực chính quyền và kinh tế đang chi phối và thúc đẩy cá nhân, nhóm hay quốc gia.

For the intelligent human being, materiality may still rule. We have to outgrow these experiences with lesser things. After many lives and many disappointments, we gradually outgrow a longing for the type of experience which the personality per se can offer.

Đối với người thông minh, tính vật chất vẫn có thể cai quản. Chúng ta phải trưởng thành để vượt qua những trải nghiệm với các sự vật thấp kém hơn này. Sau nhiều kiếp sống và nhiều lần thất vọng, chúng ta dần vượt qua niềm khao khát loại trải nghiệm mà chính phàm ngã có thể mang lại.

[52] These are not necessarily wrong, but (under the present emotional-desire concept) they are placed in the foremost position and are regarded as causal in their nature; nevertheless they are fundamentally secondary in their nature, and are effectual in their essential nature, placing the emphasis upon the word "effect."

[52] Những điều này không nhất thiết là sai, nhưng (theo quan niệm cảm xúc–dục vọng hiện nay) chúng được đặt lên vị trí hàng đầu và được xem là có bản chất nguyên nhân; tuy nhiên, về cơ bản, chúng có bản chất thứ yếu [Page 677], và xét về bản chất cốt yếu, chúng thuộc về kết quả, ở đây cần nhấn mạnh từ "kết quả".

This is an interesting use. These objectives are definitely secondary and are not causal, but are in the nature of effects, thus effectual.

Đây là một cách dùng từ thú vị. Những mục tiêu này rõ ràng là thứ yếu và không phải nguyên nhân, mà có bản chất là những hệ quả, do đó chúng thuộc về hệ quả.

[53] Humanity, even in its advanced brackets, is not yet able to think on causal levels.

[53] Nhân loại, ngay cả những thành phần tiến bộ, vẫn chưa có khả năng tư duy trên các cấp độ nguyên nhân.

This would indicate the third degree.

Điều này hẳn chỉ bậc thứ ba.

[54] What is the basic goal of the initiate who has taken the second initiation? I would ask you to transit in consciousness from the concept that the process of initiation is a consummation of effort, to the higher and better concept that it is initiatory in effect and marks a beginning and not a consummation.

[54] Mục tiêu căn bản của điểm đạo đồ đã trải qua lần điểm đạo thứ hai là gì? Tôi muốn các bạn chuyển dịch trong tâm thức từ quan niệm rằng tiến trình điểm đạo là sự hoàn tất nỗ lực sang quan niệm cao hơn và tốt hơn rằng tác dụng của nó là khai mở, đánh dấu một khởi đầu chứ không phải một sự hoàn tất.

This is a very important statement and has everything to do with what is possible in a new type of experience following the initiation. It is that which lies ahead, rather than that as a consummation. Always we are

Đây là một phát biểu rất quan trọng và liên quan mật thiết đến những gì có thể diễn ra trong một loại trải nghiệm mới sau cuộc điểm đạo. Đó là những gì nằm ở phía trước, thay vì xem cuộc điểm đạo là một sự hoàn

thinking ahead. We have the idea of the Masters that, *for us, the Masters, all things are new*. Ever the new is more important.

tất. Chúng ta luôn hướng suy nghĩ về phía trước. Chúng ta có quan niệm của các Chân sư rằng, *đối với chúng tôi, các Chân sư, mọi sự đều mới mẻ*. Cái mới luôn quan trọng hơn.

This is an idea advanced very much in *Agni Yoga*. You can see how this would be related to Morya Remembrance Day in Aries, March the twenty-fourth. An initiation: initiatory in effect, ongoing in effect, rather than consummatory, though it is that too, to a degree. But things never stop. That is where a huge mistake is made by some, thinking the last revelation has been given. It may be comforting to the concrete mind, which is inherently lazy and does not want to forge ahead into new possibilities, but it is not true; it is not accurate.

Đây là một ý tưởng được đề cao rất nhiều trong *Agni Yoga*. Các bạn có thể thấy điều này liên quan thế nào đến Ngày Tưởng Niệm Chân sư Morya trong dấu hiệu Bạch Dương, ngày hai mươi bốn tháng ba. Một cuộc điểm đạo: có tác dụng khởi đầu, có tác dụng tiếp diễn, hơn là hoàn tất, dù ở một mức độ nào đó, nó cũng là sự hoàn tất. Nhưng mọi sự không bao giờ dừng lại. Chính ở đây, một số người mắc sai lầm rất lớn khi nghĩ rằng sự mặc khải cuối cùng đã được ban ra. Điều đó có thể an ủi trí cụ thể, vốn lười biếng và không muốn tiến tới những khả năng mới, nhưng điều ấy không đúng; không chính xác.

[55] What, therefore, lies ahead of the initiate who has entered the purificatory water, or rather, fire? To what is he pledged?

[55] Vậy điều gì đang chờ đợi điểm đạo đồ đã bước vào nước thanh lọc, hay đúng hơn là lửa thanh lọc? Y cam kết thực hiện điều gì?

We might say that all initiates are pledged, just as disciples are pledged. The pledged disciple, pledged initiate, pledged disciple-initiate: a promise is made, and one adheres to it.

Chúng ta có thể nói rằng mọi điểm đạo đồ đều đã cam kết, cũng như các đệ tử đều đã cam kết. Đệ tử đã cam kết, điểm đạo đồ đã cam kết, đệ tử–điểm đạo đồ đã cam kết: một lời hứa được đưa ra, và người ấy tuân giữ lời hứa đó.

[56] What is to happen within "the area of livingness" (I want you to familiarize yourselves with that phrase)

[56] Điều gì sẽ xảy ra trong "phạm vi của sự sống động" (Tôi muốn các bạn làm quen với cụm từ ấy)

The area of livingness: the area upon which the consciousness is concentrated and the energies to which the individual is limited or to which he is primarily exposed.

Phạm vi sống: phạm vi mà tâm thức tập trung vào và những năng lượng mà cá nhân bị giới hạn trong đó hoặc chủ yếu tiếp xúc với chúng.

He wants us to understand this term, *the area of livingness*.

Ngài muốn chúng ta thấu hiểu thuật ngữ này, *phạm vi sống*.

I want you to familiarize yourself with that phrase

Tôi muốn các bạn làm quen với cụm từ ấy

[57] and what results will take place within the mechanism with which he approaches the place of initiation?

[57] và những kết quả nào sẽ diễn ra trong bộ máy mà y dùng để tiến đến nơi điểm đạo?

At every confirmed initiation, the mechanism changes and is stabilized with regard to new possibilities.

Ở mỗi cuộc điểm đạo được xác nhận, bộ máy thay đổi và ổn định để thích ứng với những khả năng mới.

[58] These are the factors of importance, and these are the aspects of the life process which should condition him. At the close of the initiatory process certain energies and divine aspects should be recognized by him as now playing a part in his thinking and his purposes—

[58] Đây là những yếu tố quan trọng, và đây là những phương diện của tiến trình sống cần tác động để định hình y. Khi tiến trình điểm đạo kết thúc, y cần nhận biết rằng một số năng lượng và phương diện thiêng liêng giờ đây đang tham gia vào tư tưởng và các mục đích của mình—

Which did not before—

Những điều trước đó chưa góp phần—

[59] energies which heretofore (even if present) were quiescent and not controlling.

[59] những năng lượng mà trước đó (dù có hiện diện) vẫn còn tĩnh lặng và chưa nắm quyền kiểm soát.

New energies are emerging as stably present and more important than heretofore. They now control, whereas before they were present but relatively latent and quiescent.

Những năng lượng mới đang xuất hiện với sự hiện diện ổn định và tầm quan trọng lớn hơn trước. Giờ đây chúng nắm quyền kiểm soát, trong khi trước đó chúng đã hiện diện nhưng còn tương đối tiềm ẩn và yên lặng.

[60] Before him lies the third Initiation of the Transfiguration. Facing him is a great transition from an emotional aspirational focus to an intelligent, thinking focus. He has, theoretically at least, cast off the control of the astral body and nature;

[60] Trước mặt y là lần Điểm Đạo Biến Hình thứ ba. Y đang đối diện với một sự chuyển tiếp lớn lao, từ sự tập trung vào cảm xúc và khát vọng sang sự tập trung vào trí năng và tư duy. Ít nhất về mặt lý thuyết, y đã thoát khỏi sự kiểm soát của thể cảm dục và bản chất cảm dục;

This indicates the struggles through which so many pass. They understand the theory but cannot quite make theory into applied reality. I suppose a number of people will recognize this.

Điều này cho thấy những cuộc đấu tranh mà rất nhiều người phải trải qua. Họ thấu hiểu lý thuyết nhưng vẫn chưa thể thực sự biến lý thuyết thành thực tế ứng dụng. Tôi cho rằng một số người sẽ nhận ra điều này.

[61] much still remains to be done; old desires, ancient astral reactions and habitual emotions are still powerful, but he has developed a new attitude to them and a new perspective to the astral body.

[61] vẫn còn nhiều việc phải làm; những dục vọng cũ, những phản ứng cảm dục lâu đời và những cảm xúc theo thói quen vẫn còn mạnh mẽ, nhưng y đã phát triển một thái độ mới đối với chúng và một cách nhìn mới về thể cảm dục.

They do arise, but they do not control.

Chúng có khởi lên, nhưng không nắm quyền kiểm soát.

[62] Water, fire, steam, glamour, delusion, misinterpretation and emotional continuity

[62] Nước, lửa, hơi nước, ảo cảm, mê lầm, sự diễn giải sai và sự tiếp diễn của cảm xúc

Ongoing emotional reaction, I suppose—

Tôi cho rằng đó là phản ứng cảm xúc cứ tiếp diễn—

[63] still mean something specific and undesirable to him.

[63] vẫn mang một ý nghĩa cụ thể và không đáng mong muốn đối với y.

Water, fire, steam, glamour, delusion, misinterpretation

Nước, lửa, hơi nước, ảo cảm, mê lầm, diễn giải sai

He pretty well gives us here that to which the majority of humanity is subject. But hopefully, if we pass this degree, we can begin seeing these things in a new light, and they will no longer have a controlling potency.

Ở đây, Ngài cho chúng ta thấy khá rõ những gì mà phần lớn nhân loại đang chịu sự chi phối. Nhưng hy vọng rằng, nếu vượt qua bậc này, chúng ta có thể bắt đầu nhìn những điều ấy dưới một ánh sáng mới, và chúng sẽ không còn quyền năng kiểm soát nữa.

[64] He is now negative to their appeal and positive to the higher demanding focus.

[64] Giờ đây, y không còn đáp ứng sức lôi cuốn của chúng mà chủ động hướng đến trọng tâm cao hơn đang đòi hỏi sự chú tâm của mình.

We might say responsive to a higher demanding focus.

Chúng ta có thể nói là đáp ứng với một tiêu điểm cao hơn đang đặt ra yêu cầu.

[65] That which he now loves and longs for, desires and plans for, lies in another and higher dimension.

[65] Những gì y hiện yêu mến và khao khát, mong muốn và hoạch định đều nằm trong một chiều đo khác, cao hơn.

Than the astral-material. He is transcending kama-Manas, for sure.

Cao hơn chiều kích cảm dục–vật chất. Chắc chắn y đang vượt lên trên trí–cảm.

[66] He has, through his willingness to pass through the second initiation,

[66] Qua việc sẵn lòng trải qua lần điểm đạo thứ hai,

Note the term willingness. This is a choice.

Hãy lưu ý từ sẵn lòng. Đây là một sự lựa chọn.

Through his willingness to pass through the second initiation

Qua việc sẵn lòng trải qua lần điểm đạo thứ hai

[67] struck the first blow at his innate selfishness and has demonstrated the power to think in wider and more inclusive terms.

[67] y đã giáng đòn đầu tiên vào tính ích kỷ vốn có của mình và chứng tỏ quyết tâm tư duy [Page 678] theo những chiều hướng rộng lớn hơn, có tính bao gồm hơn.

Source reference — not read aloud: his determination to think in wider and more inclusive terms.

Đối chiếu nguyên bản — không đọc thành tiếng: quyết tâm của y trong việc tư duy theo những hướng rộng hơn và bao gồm hơn.

Mars, the planet of selfishness, gives way to Jupiter, ruling in an inclusive manner the heart center.

Sao Hỏa, hành tinh của tính ích kỷ, nhường chỗ cho Sao Mộc, hành tinh cai quản trung tâm tim theo cách bao gồm.

[68] The group begins to mean more to him than himself.

[68] Nhóm bắt đầu có ý nghĩa đối với y hơn chính bản thân mình.

Willingness: let us say the will is always involved in making initiation possible. Definite efforts along a prescribed line must be willfully followed.

Sự sẵn lòng: chúng ta có thể nói rằng ý chí luôn góp phần làm cho điểm đạo trở nên khả thi. Phải vận dụng ý chí để theo đuổi những nỗ lực rõ rệt theo một đường hướng đã định.

We have even learned this when we look at the Christ in the Garden of Gethsemane, his contact with the great and higher will. It was for him, The Tibetan tells us, a real effort, a real relinquishment.

Chúng ta thậm chí đã học được điều này khi nhìn vào Đức Christ trong Vườn Gethsemane, vào sự tiếp xúc của Ngài với ý chí vĩ đại và cao hơn. Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng, đối với Ngài, đó là một nỗ lực thực sự, một sự buông bỏ thực sự.

[69] What has happened, technically speaking? The energies of the solar plexus center are being transferred from the major clearing house below the diaphragm to the heart center—one of the three major centers into which all the lower energies must transfer.

[69] Nói về mặt kỹ thuật, điều gì đã xảy ra? Các năng lượng của trung tâm tùng thái dương đang chuyển dịch từ trạm trung chuyển chính bên dưới cơ hoành lên trung tâm tim—một trong ba trung tâm chính mà mọi năng lượng thấp đều phải chuyển dịch vào.

The second initiation suggests the empowering of the heart over desire, love over desire. But there is much of intelligence coming into focus.

Lần điểm đạo thứ hai gợi lên việc trao quyền cho trái tim vượt trên dục vọng, cho tình thương vượt trên dục vọng. Nhưng cũng có nhiều yếu tố trí tuệ đang quy tụ vào tiêu điểm.

Both of these initiations involve both the heart center and the throat center. From the sacral center to the throat at the first initiation, but the heart center is definitely involved in an expansion of that center. From the solar plexus to the heart at the second initiation, but the throat center is involved, bringing in a new type of intelligence, spiritual intelligence and mental illumination. Not the full type of soul-infused illumination that will occur at the Transfiguration, but on its way.

Cả hai cuộc điểm đạo này đều liên quan đến trung tâm tim và trung tâm cổ họng. Từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng ở lần điểm đạo thứ nhất, nhưng trung tâm tim chắc chắn cũng tham gia vào sự mở rộng của trung tâm ấy. Từ tùng thái dương lên tim ở lần điểm đạo thứ hai, nhưng trung tâm cổ họng cũng tham gia, mang đến một loại trí tuệ mới, trí tuệ tinh thần và sự soi sáng trí tuệ. Chưa phải sự soi sáng trọn vẹn do linh hồn thấm nhuần sẽ diễn ra ở cuộc Biến hình, nhưng đang tiến đến đó.

[70] At the first initiation he was granted a vision of a higher creativity and the energy of the sacral center began its slow ascent to the throat center.

[70] Ở lần điểm đạo thứ nhất, y được ban cho tầm nhìn về một khả năng sáng tạo cao hơn, và năng lượng của trung tâm xương cùng bắt đầu chậm rãi đi lên trung tâm cổ họng.

This takes place over quite a few lives between the first initiation and the second initiation.

Điều này diễn ra qua khá nhiều kiếp sống giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai.

[71] At the second initiation, he is granted a vision of a higher focus,

[71] Ở lần điểm đạo thứ hai, y được ban cho tầm nhìn về một trọng tâm cao hơn,

and this takes place in the larger—

và điều này diễn ra trong tổng thể lớn hơn —

[72] and his place in the larger whole begins slowly to reveal itself.

[72] và vị trí của y trong tổng thể lớn hơn bắt đầu từ từ hiển lộ.

Yet this process may be consummated in only one incarnation.

Tuy nhiên, tiến trình này có thể hoàn tất chỉ trong một kiếp lâm phàm.

It is a very different situation, in general: the progress from the first to the second compared with the much more rapid progress between the second and the third.

Nhìn chung, tình hình rất khác nhau: sự tiến bộ từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần thứ hai so với sự tiến bộ nhanh hơn nhiều giữa lần thứ hai và lần thứ ba.

[73] A new creativity and a new focus become his immediate goals, and for him life can never again be the same.

[73] Một khả năng sáng tạo mới và một trọng tâm mới trở thành những mục tiêu trước mắt của y, và đối với y, cuộc sống sẽ không bao giờ còn như trước nữa.

Actually he enters the stream; he is carried forward by the Ashram to which he is related. It is the beginning of truly rapid progress: pages 84 and 85 of *Initiation, Human and Solar*. The second, third and fourth initiations sometimes, even usually—and that is the astonishing statement—being taken in the same life.

Thực sự, y nhập lưu; ashram mà y có liên hệ đưa y tiến tới. Đó là khởi đầu của sự tiến bộ thực sự nhanh chóng: các trang 84 và 85 của *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*. Các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư đôi khi, thậm chí thường—và đó là phát biểu đáng kinh ngạc—diễn ra trong cùng một kiếp sống.

[74] The old physical attitudes and desires may still at times assume control; selfishness may continue to play a potent part in his life expression, but—underlying these and subordinating them—will be found a deep dissatisfaction

[74] Những thái độ và dục vọng cũ thuộc hồng trần đôi lúc vẫn có thể nắm quyền kiểm soát; tính ích kỷ có thể tiếp tục đóng vai trò mạnh mẽ trong sự biểu lộ đời sống của y, nhưng—nằm sâu bên dưới và đặt chúng vào vị trí phụ thuộc—sẽ là một nỗi

about things as they are and an agonizing realization of failure.

bất mãn sâu sắc với hiện trạng cùng sự nhận biết đầy đau đớn về thất bại.

Maybe this realization of failure comes in particularly at the time of the second initiation and following.

Có lẽ sự nhận biết về thất bại này đặc biệt xuất hiện vào thời điểm diễn ra lần điểm đạo thứ hai và sau đó.

[75] It is at this point that the disciple begins to learn the uses of failure and to know certain fundamental distinctions between that which is natural and objective and that which is supernatural and subjective.

[75] Chính ở điểm này, người đệ tử bắt đầu học cách sử dụng thất bại và nhận biết một số khác biệt căn bản giữa những gì thuộc tự nhiên và khách quan với những gì thuộc siêu nhiên và chủ quan.

He is heading into true subjectivity because the soul is subjective. He will have a true causal-body, egoic-lotus, soul focus at the third degree. But this is the time when recognition of failure is perhaps the most acute. He also learns to transcend this psychological weight upon his consciousness and eventually will conquer this tendency towards failure by proving himself over the temptations in the desert. He proves himself over the temptations in the desert. The world, the flesh and the devil no longer prevent his mind from becoming soul-infused.

Y đang hướng vào tính chủ quan đích thực vì linh hồn là chủ quan. Ở bậc thứ ba, y sẽ có một tiêu điểm đích thực nơi thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, linh hồn. Nhưng đây là lúc sự nhận biết về thất bại có lẽ gay gắt nhất. Y cũng học cách vượt lên trên gánh nặng tâm lý này đang đè lên tâm thức, và cuối cùng sẽ chinh phục khuynh hướng thất bại bằng cách chứng tỏ mình vượt qua những cám dỗ trong hoang mạc. Y chứng tỏ mình vượt qua những cám dỗ trong hoang mạc. Thế gian, xác thịt và ma quỷ không còn ngăn cản thể trí của y được linh hồn thấm nhuần.

[76] Do these ideas make the concept of initiation more useful to you and more practical?

[76] Những ý tưởng này có làm cho khái niệm điểm đạo trở nên hữu ích và thiết thực hơn đối với các bạn không?

I think so. Let us hope so. It invites us to reconsider a new creativity. The throat center is involved, is it not? Not just at the first initiation, but if you are going to have mental illumination and spiritual intelligence, the throat center is involved. If you are going to begin building the antahkarana, a new type of creativity is involved. A new type of creativity is needed in the building of the antahkarana.

Tôi nghĩ là có. Chúng ta hãy hy vọng như vậy. Điều đó mời gọi chúng ta xem xét lại một năng lực sáng tạo mới. Trung tâm cổ họng có tham gia, phải không? Không chỉ ở lần điểm đạo thứ nhất, mà nếu các bạn sắp có sự soi sáng trí tuệ và trí tuệ tinh thần, thì trung tâm cổ họng cũng tham gia. Nếu các bạn sắp bắt đầu xây dựng antahkarana, thì một loại năng lực sáng tạo mới cũng tham

gia. Việc xây dựng antahkarana cần đến một loại năng lực sáng tạo mới.

Yes, and we may be swept by the old voices which come and seem to take over for a while. But then they are subdued and transcended. We recognize the difference between habit, what we used to do, and that towards which we are truly striving, and the striving wins.

Vâng, và chúng ta có thể bị cuốn theo những tiếng nói cũ xuất hiện và dường như chiếm quyền trong một thời gian. Nhưng rồi chúng bị chế ngự và vượt qua. Chúng ta nhận ra sự khác biệt giữa thói quen, những gì trước đây chúng ta thường làm, với điều chúng ta thực sự đang nỗ lực hướng tới, và nỗ lực ấy chiến thắng.

[77] Any initiation which does not find interpretation in daily reactions is of small service and basically unreal.

[77] Bất cứ cuộc điểm đạo nào không biểu hiện được ý nghĩa của nó trong những phản ứng hằng ngày đều ít có ích và về cơ bản là không thực.

So many people imagine perhaps they are initiate in some way. Many people's lives do not change, even though they imagine themselves as initiates.

Rất nhiều người có lẽ tưởng rằng mình là điểm đạo đồ theo một cách nào đó. Cuộc sống của nhiều người không thay đổi, dù họ tưởng mình là điểm đạo đồ.

[78] It is the unreality of its presentation which has led to the rejection of the Theosophical Society as an agent of the Hierarchy at this time.

[78] Chính tính không thực trong cách trình bày về điểm đạo đã khiến Hội Thông Thiên Học vào lúc này không còn được chấp nhận làm tác nhân của Thánh đoàn.

This leaves open the door to greater possibilities. I can imagine that the members of the Theosophical Society reading Alice Bailey's words did not appreciate them, because they have a way of thinking that their presentation of the wisdom under Blavatsky is as far as the wisdom can go. Of course that is inherently illogical. Anybody reading with an open mind will recognize the Master's touch in the Alice Bailey material.

Điều này vẫn để ngỏ cánh cửa cho những khả năng lớn hơn. Tôi có thể hình dung rằng các thành viên Hội Thông Thiên Học khi đọc những lời của Alice Bailey đã không thích chúng, vì họ có lối nghĩ rằng cách họ trình bày minh triết dưới sự hướng dẫn của Bà Blavatsky là giới hạn xa nhất mà minh triết có thể đạt tới. Dĩ nhiên, điều đó vốn phi lý. Bất cứ ai đọc với một thể trí cởi mở đều sẽ nhận ra dấu ấn của Chân sư trong các tác phẩm của Alice Bailey.

[79] Earlier and prior to its ridiculous emphasis upon initiation and initiates, and prior to its recognition of the probationary disciples as full initiates,

[79] Trước kia, trước khi nhấn mạnh một cách lố bịch vào điểm đạo và các điểm đạo đồ, và trước khi công nhận những đệ tử dự bị là các điểm đạo đồ đầy đủ,

What started all that? It certainly was not HPB, who even had misgivings about having presented the whole subject of the Masters and initiation to the members of this society. Before that, I suppose at the time when HPB was more in charge—

Điều gì đã khởi đầu tất cả những chuyện ấy? Chắc chắn không phải Bà HPB, người thậm chí còn băn khoăn về việc đã trình bày toàn bộ chủ đề các Chân sư và điểm đạo cho các thành viên của hội này. Trước đó, tôi cho rằng vào thời Bà HPB còn nắm quyền điều hành nhiều hơn—

[80] the Society did good work.

[80] Hội đã làm được công việc tốt đẹp.

Even Annie Besant was an initiate, I suspect, and powerful. Maybe not as high as HPB, but still had the right kind of orientation. How did this happen?

Tôi cho rằng ngay cả Bà Annie Besant cũng là một điểm đạo đồ, và có quyền năng mạnh mẽ. Có lẽ không cao bằng Bà HPB, nhưng vẫn có định hướng đúng đắn. Chuyện này đã xảy ra như thế nào?

We might say ambition became more powerful, and glamour and its distortions entered.

Chúng ta có thể nói rằng tham vọng trở nên mạnh hơn, và ảo cảm cùng những sự bóp méo của nó đã xâm nhập.

[81] It however failed to recognize mediocrity and to realize that no one "takes" initiation and passes through these crises without a previous demonstration of a wide usefulness and of a trained intelligent capacity.

[81] Tuy nhiên, Hội đã không nhận ra sự tầm thường và không nhận biết rằng không ai "thọ" điểm đạo và vượt qua những cuộc khủng hoảng này mà trước đó chưa chứng tỏ tính hữu dụng rộng rãi cùng năng lực trí tuệ đã qua rèn luyện.

You cannot make of those who have not achieved these things full initiates, or somehow pretend they are, regardless of what the personality may want and hope for.

Các bạn không thể biến những người chưa đạt được những điều này thành các điểm đạo đồ trọn vẹn, hoặc bằng cách nào đó giả vờ rằng họ là như vậy, bất kể phàm ngã có thể mong muốn và hy vọng điều gì.

[82] This may not be the case where the first initiation is concerned,

[82] Điều này có thể không đúng đối với lần điểm đạo thứ nhất,

Maybe wide usefulness and trained intelligent capacity, and so forth—

Có lẽ là sự hữu ích rộng rãi và năng lực trí tuệ đã qua rèn luyện, vân vân—

[83] but where the second initiation is involved there must ever be the background of a useful dedicated life and

[83] nhưng đối với lần điểm đạo thứ hai, luôn phải có nền tảng là một đời sống tận hiến hữu ích và một quyết tâm đã được

an expressed determination to enter the field of world service.

biểu lộ [Page 679] nhằm bước vào lĩnh vực phụng sự thế gian.

Even if one has not fully entered.

Ngay cả khi người ấy chưa hoàn toàn bước vào.

[84] There must also be humility and a voiced realization of the divinity in all men.

[84] Cũng phải có lòng khiêm tốn và sự nhận biết được bày tỏ thành lời về thiên tính nơi mọi người.

A sense of proportion precedes the second initiation. We are being realistic here, not inflationary under the influence of personal ambition.

Ý thức về tỉ lệ đi trước lần điểm đạo thứ hai. Ở đây chúng ta đang nhìn nhận thực tế, chứ không tự thổi phồng dưới ảnh hưởng của tham vọng cá nhân.

[85] To these requirements, the so-called initiate of the Theosophical Society (with the exception of Mrs. Besant) did not conform.

[85] Đối với những yêu cầu này, các điểm đạo đồ tự xưng của Hội Thông Thiên Học (ngoại trừ Bà Besant) đã không đáp ứng.

Lives of no special merit were demonstrated by the average would-be initiate of the TS.

Những người tự nhận là điểm đạo đồ thông thường của Hội Thông Thiên Học đã thể hiện những cuộc đời không có công trạng gì đặc biệt.

It must be hard for Theosophical members to read this kind of thing, but the Master has to protect the teaching by being truthful.

Các thành viên Hội Thông Thiên Học hẳn khó lòng đọc những điều như thế này, nhưng Chân sư phải bảo vệ giáo huấn bằng cách nói đúng sự thật.

[86] I would not call attention to their prideful demonstration, were it not that the same claims are being made and the same delusions presented to the public.

[86] Tôi sẽ không lưu ý đến sự phô trương đầy kiêu hãnh của họ, nếu không phải vì những lời tự nhận tương tự vẫn đang được đưa ra và những mê lầm tương tự vẫn đang được trình bày trước công chúng.

And by many who are completely immersed in glamour. We have only to read on the internet all the various—I would call them innocuous, but they are not innocuous. They are certainly feeble channelings of the so-called Masters. Anybody could write them,

Và do nhiều người hoàn toàn chìm đắm trong ảo cảm đưa ra. Chúng ta chỉ cần đọc trên mạng tất cả những thông điệp khác nhau ấy—tôi định gọi chúng là vô hại, nhưng chúng không vô hại. Chúng chắc chắn là những thông điệp truyền qua đồng tử rất yếu kém của những vị được gọi là

and many could write something much better using their own abilities.

Chân sư. Bất cứ ai cũng có thể viết chúng, và nhiều người có thể dùng năng lực của chính mình để viết ra điều tốt hơn nhiều.

[87] The problem of freedom from the limitations of matter should now be considered and the entire theme be rendered practical.

[87] Giờ đây, cần xem xét vấn đề thoát khỏi những giới hạn của vật chất và làm cho toàn bộ chủ đề này trở nên thiết thực.

This is what initiation really is: freedom from the limitations of matter. By matter we mean everything on the lower eighteen subplanes, and even later on the higher three subplanes. We certainly have plenty of theory. When these things actually begin to occur for us, we will be well backed up by understanding, just as he tells us: better study *White Magic* very carefully now in an academic and mental way, because when I actually give you the effective formulas, you will be much more ready for them.

Đây mới thực sự là điểm đạo: tự do khỏi những giới hạn của vật chất. Với từ vật chất, chúng ta muốn nói đến mọi thứ trên mười tám cõi phụ thấp, và thậm chí về sau là trên ba cõi phụ cao. Chắc chắn chúng ta có rất nhiều lý thuyết. Khi những điều này thực sự bắt đầu xảy ra với chúng ta, sự thấu hiểu sẽ tạo cho chúng ta một nền tảng vững chắc, đúng như Ngài bảo chúng ta: tốt hơn hết, ngay bây giờ các bạn hãy nghiên cứu *Chánh Thuật* thật kỹ theo cách học thuật và trí tuệ, vì khi Tôi thực sự trao cho các bạn những công thức có hiệu lực, các bạn sẽ sẵn sàng hơn nhiều để đón nhận chúng.

[88] There is perhaps an ultimate opinion that it is the realm of the emotions and the susceptibility to emotional reactions which constitute the major human limitation—both from the individual angle and also from that of the national angle.

[88] Có lẽ, xét đến cùng, người ta cho rằng chính lĩnh vực cảm xúc và tính dễ bị tác động bởi những phản ứng cảm xúc tạo nên giới hạn chủ yếu của con người—cả từ góc độ cá nhân lẫn góc độ quốc gia.

The Atlantean reaction has been with us a long time and has led to many poor decisions against the Divine Plan.

Phản ứng Atlantis đã tồn tại nơi chúng ta từ lâu và dẫn đến nhiều quyết định sai lầm đi ngược Thiên Cơ.

[89] It is everywhere realized that the demagogue, for instance, who sways public opinion, is one who also and emphatically plays on human emotions as well as upon human selfishness.

[89] Ở khắp nơi, người ta đều nhận ra rằng, chẳng hạn, kẻ mị dân thao túng dư luận cũng là người đặc biệt khai thác cảm xúc và tính ích kỷ của con người.

We are seeing it.

Chúng ta đang chứng kiến điều đó.

We are seeing it now, thinking perhaps that we have outlived all this. Have we really outlived this? The answer is no, we have not, given that so many people inhabiting maybe the Aryan root-race form are still affected by the Atlantean consciousness.

Giờ đây chúng ta đang chứng kiến điều đó, có lẽ trong khi nghĩ rằng mình đã vượt qua tất cả những chuyện này. Chúng ta đã thực sự vượt qua chưa? Câu trả lời là chưa, chúng ta chưa vượt qua, vì rất nhiều người có lẽ đang sống trong hình tướng của Giống dân gốc Arya vẫn chịu ảnh hưởng của tâm thức Atlantis.

[90] As the race progresses towards mental expression, this distorting influence will become increasingly less important, and once the masses (composed of the millions of so-called "men in the street") begin definitely to think, the power of the demagogic approach will have disappeared.

[90] Khi nhân loại tiến tới sự biểu lộ trí tuệ, ảnh hưởng gây sai lệch này sẽ ngày càng kém quan trọng, và một khi quần chúng (gồm hàng triệu người thường được gọi là "người dân bình thường") thực sự bắt đầu suy nghĩ, sức mạnh của lối tiếp cận mị dân sẽ biến mất.

We have some today who are attacking the usefulness of a college education, perhaps realizing their power is limited by those who can think. I was amazed to read this: is a college education really useful? Obviously these are the forces of ignorance. They are using the forces of selfishness still found in a concentrated manner in humanity.

Ngày nay, có những người đang công kích giá trị của việc học đại học, có lẽ vì nhận ra rằng những người biết tư duy sẽ giới hạn quyền lực của họ. Tôi đã kinh ngạc khi đọc điều này: học đại học có thực sự hữu ích không? Rõ ràng đây là những mãnh lực của sự vô minh. Họ đang sử dụng những mãnh lực ích kỷ vẫn còn tập trung mạnh mẽ trong nhân loại.

[91] The major battle in the world today is that of the freedom of the average citizen to think for himself and to come to his own decisions and conclusions.

[91] Cuộc đấu tranh chủ yếu trên thế giới ngày nay là cuộc đấu tranh cho quyền tự do của người công dân bình thường được tự mình suy nghĩ và đi đến những quyết định, kết luận của riêng mình.

This becomes possible through the internet to a degree, when properly used.

Ở một mức độ nào đó, mạng internet tạo điều kiện cho điều này khi được sử dụng đúng cách.

Of course it can be poorly used and then contribute to the success of the demagoguery.

Dĩ nhiên, người ta có thể sử dụng nó không tốt, và khi đó nó góp phần vào thành công của sự mị dân.

[92] It is here that the major quarrel between the Great White Lodge and the Black Lodge is to be found.

[92] Chính ở đây có cuộc xung đột chủ yếu giữa Thánh đoàn và Hắc đoàn.

The Black Lodge does not trust the sound thinking, the potentially sound thinking, of the average human being, and wants to keep them in a slave-like condition. We remember DK tells us *the heart of humanity is sound though oft asleep* (cf. *EP II*, p. 158). The major battle is about freedom, the Law of Freedom from Sirius.

Hắc đoàn không tin tưởng vào tư duy lành mạnh, vào tiềm năng tư duy lành mạnh của người bình thường, và muốn giữ họ trong tình trạng như nô lệ. Chúng ta nhớ Chân sư DK bảo chúng ta rằng *trái tim nhân loại vốn lành mạnh dù thường đang ngủ* (xem *Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 158). Trận chiến chủ yếu xoay quanh tự do, Định luật Tự Do từ Sao Thiên Lang.

It is obvious the Black Lodge is not responding in any positive way. I wonder if there is any other way to respond to the Sirian energy.

Rõ ràng Hắc đoàn không đáp ứng theo bất kỳ cách tích cực nào. Tôi tự hỏi liệu có cách nào khác để đáp ứng với năng lượng Sao Thiên Lang hay không.

[93] It is a battle in which humanity itself is the decisive factor, and for this reason the Black Lodge is working through the group which is controlling the destiny of Russia and also through the Zionist movement.

[93] Đây là cuộc chiến trong đó chính nhân loại là yếu tố quyết định, và vì lý do này, Hắc đoàn đang hoạt động thông qua nhóm người kiểm soát vận mệnh nước Nga, đồng thời thông qua phong trào phục quốc Do Thái.

Here, under this discussion of overcoming the astral body, he brings in Russia under dictatorship, which has to a certain extent, maybe considerably, subsided. Then he brings in those who wish to reclaim the so-called Holy Land for the Jews, as if they were the major inhabitants of that area and it really belongs to them as it did more than two thousand years ago.

Ở đây, trong phần bàn luận về việc vượt qua thể cảm dục, Ngài đưa vào nước Nga dưới chế độ độc tài, một chế độ đã suy giảm đến một mức độ nào đó, có lẽ đáng kể. Rồi Ngài đề cập đến những người muốn giành lại cái gọi là Thánh Địa cho người Do Thái, như thể họ là những cư dân chủ yếu của khu vực ấy và khu vực ấy thực sự thuộc về họ như hơn hai nghìn năm trước.

[94] The leaders of the U.S.S.R. are working intelligently and potently against human freedom and particularly against freedom of thought.

[94] Những nhà lãnh đạo Liên Xô đang hành động một cách thông minh và mạnh mẽ nhằm chống lại quyền tự do của con người, đặc biệt là tự do tư tưởng.

This is how it used to be. We have seen progress, have we not?

Trước đây tình hình là như vậy. Chúng ta đã thấy sự tiến bộ, phải không?

At least in the Russian people I have met, there has been, I would say, tremendous progress.

Ít nhất ở những người Nga mà tôi đã gặp, tôi cho rằng đã có sự tiến bộ rất lớn.

[95] Communism per se has no such objective; it is the totalitarian policies of the national rulers which are so disastrous, plus their ambition and their hatred of true freedom.

[95] Chính chủ nghĩa cộng sản không có mục tiêu như vậy; điều gây tai họa đến thế là những chính sách toàn trị của các nhà cầm quyền quốc gia, cộng với tham vọng và lòng căm ghét tự do chân chính của họ.

It challenges their control and the fulfillment of their desires for power. Now we go back seventy years.

Tự do ấy thách thức quyền kiểm soát của họ và việc thỏa mãn những dục vọng quyền lực của họ. Giờ đây, chúng ta trở lại thời điểm bảy mươi năm trước.

[96] Zionism today stands for aggression and for the use of force, and the keynote is permission to take what you want irrespective of other people or of their inalienable rights.

[96] Ngày nay, chủ nghĩa phục quốc Do Thái chủ trương xâm lấn và sử dụng mãnh lực, với chủ âm là cho phép lấy bất cứ điều gì mình muốn, bất kể [Page 680] người khác hay những quyền bất khả xâm phạm của họ.

This is a harsh critique, and it is shared now by many. I think it is difficult to discriminate Zionism from the values of Judaism, but that discrimination must be made, even though Judaism, Christianity and Islam are considered outmoded religions, at least from the perspective of the Ageless Wisdom.

Đây là một lời phê phán gay gắt, và hiện nay nhiều người cũng chia sẻ quan điểm ấy. Tôi nghĩ khó có thể phân biện chủ nghĩa phục quốc Do Thái với các giá trị của Do Thái giáo, nhưng phải thực hiện sự phân biện ấy, dù Do Thái giáo, Kitô giáo và Hồi giáo đều được xem là những tôn giáo lỗi thời, ít nhất từ góc nhìn của Minh Triết Ngàn Đời.

[97] These points of view are against the position of the spiritual leaders of humanity, and therefore the leaders of the Zionist movement, and the group of men who direct and control the policies of Russia, are against the policies of the spiritual Hierarchy and are contrary to the lasting good of mankind.

[97] Những quan điểm này chống lại lập trường của các nhà lãnh đạo tinh thần của nhân loại; do đó, những người lãnh đạo phong trào phục quốc Do Thái và nhóm người chỉ đạo, kiểm soát các chính sách của nước Nga đang chống lại các chính sách của Thánh đoàn và đi ngược lại lợi ích lâu dài của nhân loại.

Again, what do we see? We see the Hierarchy taking sides, apparently always against the policies of those directly influenced by the Black Lodge.

Một lần nữa, chúng ta thấy gì? Chúng ta thấy Thánh đoàn đứng về một phía, dường như luôn chống lại các chính sách của những người chịu ảnh hưởng trực tiếp của Hắc đoàn.

[98] The freedom of the human spirit, the freedom to think, govern and worship as innate, human, instinctual human desire

[98] Quyền tự do của tinh thần con người, quyền tự do suy nghĩ, quản trị và thờ phụng theo sự thôi thúc của dục vọng bẩm sinh, mang tính người và thuộc bản năng con người,

as innate human instinctual human desire

theo những gì dục vọng bẩm sinh của con người, mang tính bản năng của con người

[99] may dictate, under the influence of the evolutionary process, the liberty to decide on the required form of government or of religion—these are the rightful prerogatives of mankind.

[99] dưới ảnh hưởng của tiến trình tiến hoá, quyền tự do quyết định hình thức chính quyền hay tôn giáo cần có—đó là những đặc quyền chính đáng của nhân loại.

For them Hierarchy stands. We can say that.

Thánh đoàn bảo vệ những quyền ấy. Chúng ta có thể nói như vậy.

For these Hierarchy stands, and against those who would deprive humanity of these possibilities. Again, we have to go back to the four freedoms, which put forth as much of the will of Shamballa presently as humanity can understand. Freedom of worship, freedom of speech, freedom from want and freedom from fear: all are the innate prerogatives, the rightful prerogatives, of mankind.

Thánh đoàn bảo vệ những quyền ấy và chống lại những kẻ muốn tước đi các khả năng này của nhân loại. Một lần nữa, chúng ta phải trở lại với bốn quyền tự do, vốn thể hiện ý chí của Shamballa trong giới hạn mà nhân loại hiện nay có thể thấu hiểu. Tự do thờ phụng, tự do ngôn luận, tự do khỏi thiếu thốn và tự do khỏi sợ hãi: tất cả đều là những đặc quyền bẩm sinh, những đặc quyền chính đáng của nhân loại.

[100] Any group of men or any form of government which fails to recognize this inherent right runs counter to the principle which governs the Great White Lodge.

[100] Bất cứ nhóm người hay hình thức chính quyền nào không công nhận quyền vốn có này đều đi ngược lại nguyên khí chi phối Thánh đoàn.

I think we will, however, see the reduction of these attitudes.

Tuy nhiên, tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy những thái độ này giảm bớt.

It seems that in many ways humanity is moving towards this. But we have the picture given seventy years ago, and we have seen what developments have occurred as a result. We definitely have a world out of balance, with so many of the negative factors of Islam having re-arisen, perhaps in opposition to the denial of these prerogatives by the Zionist movement. We have an unstable world in that respect. There were so many factors in Islam which I think were dying away under the influence of reformers such as Atatürk, but now they are being reawakened. That is a retrogressive tendency.

Dường như trên nhiều phương diện, nhân loại đang tiến theo hướng ấy. Nhưng chúng ta có bức tranh được đưa ra cách đây bảy mươi năm, và chúng ta đã thấy những diễn biến xảy ra từ đó. Rõ ràng, thế giới của chúng ta đang mất cân bằng, với rất nhiều yếu tố tiêu cực của Hồi giáo đã trỗi dậy trở lại, có lẽ để chống lại việc phong trào phục quốc Do Thái phủ nhận những đặc quyền này. Về phương diện ấy, thế giới của chúng ta đang bất ổn. Có rất nhiều yếu tố trong Hồi giáo mà tôi nghĩ đã dần mai một dưới ảnh hưởng của những nhà cải cách như Atatürk, nhưng giờ đây chúng đang được khơi dậy trở lại. Đó là một khuynh hướng thoái bộ.

[101] The menace to world freedom today lies in the known policies

[101] Ngày nay, mối đe dọa đối với tự do thế giới nằm trong những chính sách đã được biết đến

What about the unknown policies? But anyway, even the known policies—

Còn những chính sách chưa được biết đến thì sao? Nhưng dù sao đi nữa, ngay cả những chính sách đã được biết đến—

[102] of the rulers of the U.S.S.R. and in the devious and lying machinations of the Zionists.

[102] của các nhà cầm quyền Liên Xô và trong những mưu đồ quanh co, dối trá của những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái.

He did not take a very rosy view of these things, obviously.

Rõ ràng, Ngài không có cái nhìn mấy lạc quan về những điều này.

[103] In neither group is there any true spiritual potency, and both are doomed to failure even though they may succeed from the angle of material gain; from the spiritual angle, they are doomed.

[103] Cả hai nhóm đều không có quyền năng tinh thần chân chính nào, và cả hai đều tất yếu thất bại dù có thể thành công xét về lợi ích vật chất; xét từ góc độ tinh thần, họ tất yếu thất bại.

As the spirit is coming in, in greater power, these movements are doomed.

Khi tinh thần đang đi vào với quyền năng lớn hơn, những phong trào này tất yếu thất bại.

[104] The leaders of the Russian enterprise against the freedom of the individual are doomed, because inherently man is free and fundamentally divine, and it is assured (from the long range vision) that masses of men in Russia and in the communistically inclined "satellite states" will inevitably react divinely and potently.

[104] Những người lãnh đạo hoạt động của nước Nga chống lại quyền tự do cá nhân tất yếu sẽ thất bại, bởi con người vốn tự do và về căn bản mang thiên tính; và có thể chắc chắn (từ tầm nhìn xa) rằng đông đảo người dân ở Nga và trong các "quốc gia vệ tinh" có khuynh hướng cộng sản chắc chắn sẽ đáp ứng một cách thiêng liêng và mạnh mẽ.

It is assured, not assumed. It is assured that there will be a potent divine reaction.

Đó là điều chắc chắn, không phải giả định. Chắc chắn sẽ có một phản ứng thiêng liêng mạnh mẽ.

[105] The true communistic platform is sound; it is brotherhood in action and it does not—in its original platform—run counter to the spirit of Christ. The imposition of intellectual and formal communism by a group of ambitious and sometimes evil men is not sound; it does not adhere to the true communistic platform, but is based on personal ambitions, love of power and on interpretations of the writings of Lenin and Marx which are also personal and run counter to the meaning of these two men,

[105] Cương lĩnh cộng sản chân chính là lành mạnh; đó là tình huynh đệ trong hành động, và trong cương lĩnh ban đầu, nó không đi ngược lại tinh thần của Đức Christ. Việc một nhóm người đầy tham vọng và đôi khi độc ác áp đặt chủ nghĩa cộng sản về mặt trí thức và hình thức là không lành mạnh; việc ấy không tuân theo cương lĩnh cộng sản chân chính mà dựa trên những tham vọng cá nhân, lòng ham mê quyền lực và những cách diễn giải các trước tác của Lenin và Marx cũng mang tính cá nhân, trái với ý nghĩa mà hai người này muốn truyền đạt,

Lenin and Marx had writings which in themselves were not evil, but were interpreted in an evil, selfish manner.

Lenin và Marx có những tác phẩm mà chính chúng không xấu xa, nhưng đã bị diễn giải theo cách xấu xa, ích kỷ.

[106] just as the theologians of the Church interpret the words of Christ in a fashion which has no relation to His original intention. The rulers of Russia are not truly working for the good of the people, any more than academic Zionism is

[106] cũng như các nhà thần học của Giáo hội diễn giải lời Đức Christ theo một cách hoàn toàn không liên quan đến ý định ban đầu của Ngài. Các nhà cầm quyền nước Nga không thực sự hoạt động vì lợi ích của nhân dân, cũng như [Page 681] chủ nghĩa phục quốc Do Thái mang tính học thuật

working and carrying out its projects for any humanitarian reasons.

không hoạt động và thực hiện các dự án của mình vì bất cứ lý do nhân đạo nào.

No real spirituality in these groups and no real humanitarianism, but selfishness for their own purposes, love of power and a desire to fulfill their own selfish aims.

Trong những nhóm này không có tinh thần đích thực, cũng không có tinh thần nhân đạo đích thực, mà chỉ có sự ích kỷ nhằm phục vụ những mục đích riêng, lòng ham mê quyền lực và dục vọng đạt được những mục tiêu ích kỷ của chính họ.

[107] But the people hold the ultimate triumph in their hands, for the heart of the people in all nations is basically sound,

[107] Nhưng nhân dân nắm chiến thắng cuối cùng trong tay, vì trái tim của nhân dân ở mọi quốc gia về cơ bản đều lành mạnh,

That is a reasonable and really important statement to understand.

Đó là một nhận định hợp lý và thực sự quan trọng cần thấu hiểu.

[108] fundamentally good and God-inclined. This the rulers of the communistic regime forget.

[108] căn bản tốt lành và hướng về Thượng đế. Đây là điều mà các nhà cầm quyền của chế độ cộng sản quên mất.

There is definitely hope. I think I will bring this one to an end. It is about an hour, a little more, because I failed to turn on my chronometer. This is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 93. The day is 24 July. We have gone from page 673 to page 681. It seems like quite a bit.

Chắc chắn là có hy vọng. Tôi nghĩ tôi sẽ kết thúc bài này ở đây. Đã khoảng một giờ, hơn một chút, vì tôi quên bật đồng hồ bấm giờ. Đây là phần kết thúc của *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng trực tuyến số 93. Hôm nay là ngày 24 tháng 7. Chúng ta đã đi từ trang 673 đến trang 681. Có vẻ cũng khá nhiều.

Usually it is not the number of pages I am able to get through, but some of these are not describing such technical occult factors, which seem to take more time to explain. Suffice it to say there is evil in the world, and it is doomed because of the basic soundness of the heart of humanity. Hierarchy does set itself against these forms of expression inspired basically by the Black Lodge. Next will be the beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary, page 681 onward. It is just a question of when I will get to this.

Thường thì tôi không đi được nhiều trang đến vậy, nhưng một số trang này không mô tả những yếu tố huyền bí mang tính chuyên môn cao vốn dường như cần nhiều thời gian giải thích hơn. Chỉ cần nói rằng trên thế giới có điều ác, và điều ác tất yếu thất bại vì trái tim nhân loại về cơ bản là lành mạnh. Thánh đoàn quả thực chống lại những hình thức biểu hiện này, vốn chủ yếu do Hắc đoàn khơi nguồn. Tiếp theo sẽ là phần mở đầu của bài bình giảng trực tuyến về *Các Cung và các*

Cuộc Điểm Đạo, từ trang 681 trở đi. Chỉ còn là khi nào tôi có thể thực hiện bài này.

Thank you everybody. We are going to continue this discussion of DK's view of the machinations of the Zionist movement and the difficulty it has led to, right now a very grave difficulty with the re-arising of the less positive, actually some very negative factors within Islam. That is not to say, of course, that the religion does not have some excellent ideas. But always we have to be careful of the misinterpretation of those who follow afterwards. Marx and Lenin have been misinterpreted.

Cảm ơn tất cả các bạn. Chúng ta sẽ tiếp tục cuộc thảo luận này về quan điểm của Chân sư DK đối với những mưu đồ của phong trào phục quốc Do Thái và tình thế khó khăn mà phong trào ấy đã dẫn đến, hiện nay là một tình thế rất nghiêm trọng với sự trỗi dậy trở lại của những yếu tố kém tích cực, thực ra là một số yếu tố rất tiêu cực trong Hồi giáo. Dĩ nhiên, điều đó không có nghĩa là tôn giáo này không có một số ý tưởng xuất sắc. Nhưng chúng ta luôn phải thận trọng trước sự diễn giải sai của những người đi sau. Marx và Lenin đã bị diễn giải sai.

Even the Christ has been misinterpreted. Muhammad, I think, was a pretty violent man in many respects, but I think maybe a number of things he wrote have also been misinterpreted, according to the preservation of the selfish tendencies of those who offered the interpretations. We will move on now. Thank you for attending. We will start with number 94 when I can do that. Bye for now.

Ngay cả Đức Christ cũng đã bị diễn giải sai. Tôi nghĩ Muhammad là một người khá bạo lực trên nhiều phương diện, nhưng tôi nghĩ có lẽ một số điều ông viết cũng đã bị diễn giải sai nhằm duy trì những khuynh hướng ích kỷ của những người đưa ra các cách diễn giải ấy. Giờ chúng ta sẽ tiếp tục sang phần tiếp theo. Cảm ơn các bạn đã tham dự. Chúng ta sẽ bắt đầu bài số 94 khi tôi có thể thực hiện. Tạm biệt các bạn.

Commentary Rays and Initiations 094

Tóm Tắt

Bối cảnh chính trị và lần điểm đạo thứ hai

Lần điểm đạo thứ hai liên quan đến việc vượt thắng khuynh hướng ích kỷ của thể cảm dục và ảnh hưởng cảm xúc của Sao Hỏa. Những phê phán chính trị trong văn bản Chân sư DK được đặt trong bối cảnh cuối thập niên 1940, khi Stalin củng cố quyền lực và khuynh hướng kiềm chế tự do của Liên Xô. Mối liên hệ giữa chính trị và điểm đạo nằm ở khả năng các nhà lãnh đạo khai thác cảm xúc quần chúng để phục vụ những mục tiêu ích kỷ.

Nguồn gốc những lời phê phán gay gắt

Theo cách đọc của Thầy MDR, những đoạn gây tranh cãi về chủ nghĩa phục quốc Do Thái thuộc lời dạy của Chân sư DK, không phải phần Alice Bailey tự ý thêm vào. Lập luận dựa trên lời xác nhận rằng Ngài sẽ thay người ghi chép nếu bà từ chối ghi lại điều được truyền đạt; trái lại, bà đôi khi còn đề nghị diễn đạt bớt trực tiếp. Tính cương quyết này được liên hệ với thành phần cung một trong bản chất Tam Nguyên Tinh Thần của một Chân sư cung hai, đồng thời giúp giải thích việc Ngài huấn luyện nhiều đệ tử cung một.

Phê phán phong trào phục quốc Do Thái trong văn bản

Trong các đoạn trích, Chân sư DK lên án giới lãnh đạo phong trào phục quốc Do Thái mà Ngài mô tả là xâm lược, xem hoạt động của họ tại Palestine là nguy cơ đối với hòa bình và sự phát triển nhân loại. Văn bản quy trách nhiệm cho chính sách thực dụng của Hoa Kỳ, và ở mức thứ yếu cho Anh, đồng thời cáo buộc phong trào này làm suy giảm uy tín Liên Hiệp Quốc và biến một khuyến nghị thành mệnh lệnh. Những hoạt động ấy được đánh giá là đi ngược các kế hoạch của Thánh đoàn và tạo cơ hội để các mãnh lực tà ác tái tổ chức sau thất bại của nhóm Hitler.

Phân biệt xã hội Israel với khuynh hướng bị phê phán

Israel được nhìn nhận là một nền dân chủ có tranh luận mạnh mẽ giữa những lập trường bảo thủ và những quan điểm tự do, bao gồm hơn. Tính tranh biện này được liên hệ với cung bốn của người Do Thái, nhưng khả năng đó là cung chân thần chỉ được nêu dưới dạng câu hỏi. Những đóng góp trí tuệ lớn lao của người Do Thái và sự hiện diện của các thành viên thuộc "tầng lớp tinh hoa của nhân loại" được thừa nhận song song với việc phê phán cách sử dụng ích kỷ các năng lượng cung. Khả năng những người Israel có quan điểm sáng suốt hơn chống lại khuynh hướng chiếm hữu được ghi nhận, nhưng mức độ ảnh hưởng của họ vẫn còn chưa rõ.

Tôn giáo, chiêm tinh và sự thoái lui

Hình ảnh Moses từ núi xuống thấy dân chúng thờ bò vàng được diễn giải như sự quay lại thời đại Kim Ngưu khi thời đại Bạch Dương đã bắt đầu. Tương tự, việc tiếp tục viện dẫn quyền chiếm Đất Hứa được xem là khả năng níu giữ mô hình Bạch Dương thay vì tiến vào Song Ngư và Bảo Bình; nhóm "Người Do Thái vì Đức Jesus" được nêu như một dấu hiệu chuyển sang Song Ngư. Cảnh báo trọng tâm là dục vọng phàm ngã có thể khoác hình thức tiếng nói của Thượng đế. Theo cách trình bày giáo lý trong bài, Do Thái giáo cổ, Kitô giáo và Hồi giáo đã hoàn thành phần đóng góp lịch sử; những nguyên lý tốt đẹp nhất của chúng có thể được tiếp nhận vào tôn giáo thế giới mới khi thời đại Bảo Bình phát triển.

Lạm dụng cung một và cung ba

Cách diễn giải được đề xuất là cung phàm ngã ba có thể chiếm dụng năng lượng linh hồn cung một, kết hợp ý chí quyền lực với sự tính toán, thao túng và sức mạnh tiền bạc. Khi thiếu phẩm tính cung hai, tổ hợp này có thể tạo ra những cuộc tranh giành quyền lực lớn bằng phương thức quanh co. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một số phương thức của phong trào phục quốc Do Thái mang tính xâm lược đã lặp lại cách sử dụng sai mãnh lực Shamballa từng xuất hiện trong nhóm Hitler. Khả năng tài nguyên khu vực và lợi ích Hoa Kỳ góp phần thúc đẩy sự hậu thuẫn chỉ được nêu như giả thuyết.

Trí tuệ ích kỷ và cảm xúc quần chúng

Văn bản phân biệt những người có ý đồ xấu và quyền lực lớn, các nạn nhân của họ, cùng những quốc gia phản ứng thụ động vì không muốn tiếp tục dính líu đến xung đột. Người thao túng không nhất thiết hành động do cảm xúc; họ có thể sử dụng trí tuệ mạnh để khai thác cảm xúc của cá nhân và quốc gia nhằm đạt lợi ích riêng. Sự phát triển không đồng đều của Hoa Sen Chân Ngã giúp giải thích vì sao các lý tưởng nâng cao chưa tiếp cận được nhiều người hoặc chưa tạo được đáp ứng. Một khả năng được nêu là ngay cả người đã qua lần điểm đạo thứ hai vẫn có thể lệch sang tả đạo nếu không thực hiện những sự từ bỏ mà các cám dỗ trong hoang địa tượng trưng.

Ba chủ âm của lần điểm đạo thứ hai

Ba chủ âm tại trang 340 là sự hiến mình, ảo cảm và lòng sùng tín, tạo thành một tiến trình có liên hệ nhân quả. Sự hiến mình khơi gọi lửa, lửa ban đầu làm phát sinh hoặc tăng cường ảo cảm, rồi lòng sùng tín trưởng thành giúp làm tiêu tan ảo cảm ấy. Lần điểm đạo thứ hai giải phóng con người khỏi sự kiểm soát của cảm xúc, chuyển trọng tâm tâm thức lên cõi trí để điều khiển đời sống cảm xúc đã phát triển. Một đính chính riêng về bảng tại trang 340 xác định rằng cụm liên quan lần điểm đạo thứ nhất nên hiểu là "tính dục và huyền thuật", không phải "huyền thuật tính dục".

Lửa hiến mình và sự hình thành ảo cảm

Trên các cõi phụ cao của cõi cảm dục, nơi có lý tưởng cảm xúc và sự tưởng tượng, người chí nguyện chịu tác động của "lửa hiến mình" mang tính cung sáu. Ngọn lửa này tập trung ý chí trên cõi trí và khởi động việc chuyển tâm thức lên các cấp độ trí tuệ, nhưng sự gặp gỡ giữa lửa và nước ban đầu tạo ra sương mù, ảo cảm và ảo tưởng theo nghĩa biểu tượng. Vì vậy, sự tận lực theo đuổi một mục tiêu có thể tiếp thêm sức mạnh cho chính những nhận thức méo lệch, như trong chủ nghĩa Quốc xã hoặc những hình thức tôn giáo cực đoan. Loại ảo cảm phát sinh tùy thuộc các cung và điểm tiến hoá của cá nhân hay quốc gia, kể cả năng lượng linh hồn mà phàm ngã chiếm dụng.

Ảo cảm quốc gia và giới hạn của sự hiến mình

Ảo cảm quốc gia thường dễ nhận thấy từ bên ngoài hơn từ chính những người đang sống trong quốc gia ấy. Chủ nghĩa ngoại lệ Hoa Kỳ, niềm tin mình là quốc gia vĩ đại nhất và những hình ảnh lý tưởng hóa đời sống quốc gia được đối chiếu với vấn đề chủng tộc, tôn giáo, văn hóa súng đạn và bạo lực. Sự hiến mình vào một cơ cấu quốc gia có thể tạo ra chủ nghĩa dân tộc, tình thương giới hạn và sự bài bác mạnh mẽ những gì nằm ngoài đối tượng được lựa chọn. Do đó, cường độ hiến mình tự nó không bảo đảm tính vô ngã hay sự sáng suốt.

Lòng sùng tín mở rộng thành phụng sự

Lòng sùng tín có thể bắt đầu với một cá nhân, một Chân sư hoặc một dự án lý tưởng, rồi phát triển thành sự tận tâm không giới hạn với Đường Đạo và phụng sự bằng mọi giá. Theo cách diễn giải trong bài, sự mở rộng ấy đưa cung sáu dần đến tính bao gồm của cung hai, làm suy yếu tính chia rẽ

và sự tập trung vào bản thân. Lòng sùng tín hướng cả lên trên lẫn xuống dưới: linh hồn tận tâm với sự tiến bộ của phàm ngã, còn Chân Thần được gọi là chúa tể của lòng sùng tín không ngừng và kiên trì. Vì vậy, sùng tín trưởng thành bao hàm việc chăm lo cho những sự sống có thể được phụng sự.

Tùng thái dương và sự chuyển năng lượng lên tim

Sự hiến mình trước hết kích thích trung tâm tùng thái dương hoạt động gần như dữ dội, khiến con người phản ứng mạnh theo sự thu hút và đẩy lùi. Lòng sùng tín dần kiểm soát những năng lượng này và biến tùng thái dương thành nơi thanh lọc các phản ứng cảm xúc cùng ảo cảm, dù giai đoạn ấy có thể gây xung đột, đau đớn và khốn khổ qua nhiều kiếp. Sau đó, trung tâm này góp phần nâng các năng lượng hồng trần và cảm xúc từ dưới cơ hoành lên trung tâm tim. Sao Hỏa và Sao Hải Vương đều được liên hệ với tiến trình nâng chuyển, trong đó Sao Hải Vương được nhấn mạnh hơn và cai quản tùng thái dương đối với đệ tử.

Các hình thức biến đổi và sự suy yếu của phàm ngã

Sự chuyển hoá được liên hệ chủ yếu với thể xác–dĩ thái, sự chuyển đổi với thể cảm dục, và Biến hình với thể trí. Trong tiến trình đang bàn, lòng sùng tín trở thành tác nhân chuyển đổi vì dần mang tính vô ngã hơn. Theo nhận định riêng được nêu, phàm ngã có thể vẫn rất mạnh dưới tác động của sự hiến mình, trong khi lòng sùng tín chân thực góp phần đánh bại tính ích kỷ sâu hơn. Ảo cảm được diễn giải như tình trạng tiếp năng lượng quá mức cho một quan điểm giới hạn hoặc méo lệch.

Khoảng cách giữa các lần điểm đạo

Theo Chân sư DK, khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai là dài nhất, nhưng không phải gian đoạn khó khăn nhất. Thầy MDR nhắc đến một dẫn chiếu cho phép lần điểm đạo thứ hai diễn ra ngay trong kiếp kế tiếp sau lần thứ nhất khi điều kiện thuận lợi, song không xác định dẫn chiếu ấy trong buổi giảng. Đối với người chí nguyện nhạy cảm, khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba mới là thời kỳ đau khổ nhất, do hậu quả của việc vận dụng ảo cảm, ảo tưởng và sự mắc kẹt trong những hoàn cảnh lâu chưa sáng tỏ. Dù vậy, khả năng trải qua lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư trong cùng một kiếp cho thấy thời kỳ khó khăn này không nhất thiết kéo dài qua nhiều kiếp.

Tiến bước khi cảm hứng còn gián đoạn

Giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, trí tuệ lôgic và khả năng thấu hiểu ngày càng quan trọng, trong khi cảm hứng từ linh hồn còn ít xuất hiện. Ánh sáng linh hồn chỉ thỉnh thoảng truyền qua thể trí, còn chập chờn và khó dự đoán; ban đầu nó có thể làm hoàn cảnh thêm phức tạp trước khi đem lại sự kiểm soát cần thiết. Ý chí và quyết tâm tinh thần giúp người chí nguyện tiếp tục tiến bước giữa những điều chưa rõ, với khả năng rèn luyện ý chí dưới ảnh hưởng Vulcan được liên hệ với giai đoạn sau lần điểm đạo thứ hai. Việc tự nhận biết đời sống nội tâm và vị trí trên Đường Đạo được đặt cao hơn sự xác định của người khác.

Tự do là chủ âm của điểm đạo

Tự do là chủ âm của người đang đối diện lần điểm đạo thứ hai và chuẩn bị cho lần thứ ba, đồng thời là đòi hỏi của nhân loại với tư cách đệ tử thế giới: tự do sống, suy nghĩ, hiểu biết và hoạch định. Bốn quyền tự do do Franklin D. Roosevelt nêu ra được liên hệ với nhu cầu ấy. Ảnh hưởng Sirius được giả định là tăng mạnh khi tiến đến và vượt qua lần điểm đạo thứ hai, trong khi Bảo

Bình và Sao Thiên Vương được liên hệ với sự giải phóng. Mỗi lần điểm đạo phá vỡ thêm một vòng-giới-hạn, giải thoát tâm thức khỏi những điều từng chi phối nó.

Mối liên hệ giữa lần điểm đạo thứ ba, thứ năm và thứ bảy

Chân sư DK liên kết lần điểm đạo thứ ba, thứ năm và thứ bảy với ba dạng tự do: thoát quyền lực phàm ngã, thoát sự mù lòa và thoát cả bảy cõi của sự tồn tại hành tinh. Một mô hình cộng hưởng cách quãng được đề xuất qua các chuỗi 1–3–5–7–9 và 2–4–6–8. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, việc hoàn toàn tự do ra vào bên ngoài cõi hồng trần vũ trụ có thể cần lần điểm đạo thứ tám, Chuyển tiếp, và đạt sự hoàn tất ở lần thứ chín, Từ chối. Đây là câu hỏi diễn giải về mức độ tự do sau lần thứ bảy, không phải sự thay thế khẳng định của văn bản.

Điểm đạo là lao động và giải phóng

Điểm đạo được trình bày như một tiến trình lao động cực kỳ khó nhọc, qua đó điểm đạo đồ trở thành điều mình thực sự là, thay vì một thành tựu để tự mãn, nghi lễ hay sự công nhận địa vị. Sự công nhận của Thánh đoàn có nghĩa là người ấy có thể ở cùng những người đi trước mà không bị loại trừ vì bất tương hợp rung động, rồi nhận công việc để thực hiện. Trải nghiệm tại Trường Arcane được dùng để minh họa tinh thần này: sự tiếp nhận đi ngay cùng việc bắt tay vào làm. Chuỗi giải phóng giúp người chí nguyện tiến vào những trường năng lượng mới và liên kết tự do cá nhân với cuộc đấu tranh chung của nhân loại.

Những kỹ thuật đưa đến tự do

Sự tách rời, không đam mê và phân biện tạo nên các điều kiện giải phóng, còn kỷ luật giúp hoàn thành lao động cần thiết. Trước đó thường có những lần vỡ mộng khiến các hình thức cũ không còn đáp ứng khát vọng tinh thần, buộc người chí nguyện hướng đến ánh sáng lớn hơn. Theo cách phân loại riêng của Thầy MDR, kỷ luật ứng với phương diện hồng trần, không đam mê với cảm xúc, phân biện với trí tuệ, phi tập trung vào bản thân với phàm ngã, còn tách rời diễn tả thái độ tổng quát của linh hồn đối với phàm ngã. Một bước giải phóng cụ thể xuất hiện mỗi khi con người có thể suy nghĩ xây dựng trước điều từng khiến mình mất bình tĩnh.

Ba lần điểm đạo đầu và quyền kiểm soát

Lần điểm đạo thứ nhất, Giáng sinh, đem lại tự do khỏi sự kiểm soát của thể xác và các ham muốn của nó; ảnh hưởng Sao Thiên Vương và sự tiếp nhận năng lượng qua thể dĩ thái được liên hệ với khả năng vượt lên bản chất hành khí thể xác. Lần điểm đạo thứ hai, Rửa tội, giải phóng khỏi sự kiểm soát của bản chất cảm xúc và tính nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã, với Sao Hỏa liên hệ nhiều đến ích kỷ và Sao Hải Vương đến nhạy cảm. Lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, chấm dứt quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân. Những khuynh hướng cũ vẫn có thể tái xuất hiện, nhưng không còn nắm quyền điều khiển; trọng tâm được linh hồn thấm nhuần giữ vai trò chủ đạo.

Lần điểm đạo thứ tư và sự từ bỏ tư lợi

Lần điểm đạo thứ tư, Từ bỏ, giải phóng khỏi mọi tư lợi và từ bỏ đời sống cá nhân vì một toàn thể lớn hơn. Sự tồn tại của thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã được diễn giải là vẫn đi kèm một hình thức tư lợi rất tinh tế, gắn với sự tích lũy phẩm hạnh của cá thể. Ngay cả tâm thức linh hồn cũng không còn giữ tầm quan trọng trước đây, nhường chỗ cho sự nhận biết phổ quát hơn và gần Trí của Thượng đế hơn. Vì vậy, sự từ bỏ vượt quá phàm ngã để bao gồm cả sự gắn bó với chính cá thể đã tích lũy phẩm hạnh qua đời sống trong các cõi thấp.

Lần điểm đạo thứ năm và tầm nhìn mới

Lần điểm đạo thứ năm, Mặc khải, đem lại tự do khỏi sự mù lòa và mở ra một tầm nhìn về Thực tại vượt ngoài mọi điều trước đó từng cảm nhận hoặc biết đến. Theo diễn giải của Thầy MDR, tầm nhìn này có thể liên quan đến bảy hoặc chín con đường thuộc Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, đồng thời mở rộng sự nhận biết Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế. Khả năng một tầm nhìn về ý nghĩa của Tuyệt Đối đã xuất hiện ở lần điểm đạo thứ tư cũng được nhắc đến để cho thấy sự mặc khải phát triển qua nhiều cấp độ.

Dấu ấn tinh thần tại nơi tĩnh tu của Krishnamurti

Nơi tĩnh tu của Krishnamurti tại Ojai vẫn giữ bầu không khí đặc biệt dù cơ sở vật chất giản dị; theo hồi tưởng, ông có thể đã mua nơi này vào đầu thập niên 1920. Các phòng mang tên những nhân vật tinh thần và nghệ thuật như Annie Besant, Stravinsky; Thầy MDR và Tuija từng ở phòng Annie Besant. Những nghệ sĩ và nhân vật từng lưu trú được nhìn nhận là đã góp dấu ấn hào quang vào nơi này.

Lần điểm đạo thứ sáu và tự do lựa chọn

Lần điểm đạo thứ sáu, Quyết Định, đem lại tự do lựa chọn trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu và được liên hệ với Thiên Bình cùng cung ba. Hệ thống hiện gồm chín con đường, nhưng con đường thứ tám và thứ chín chưa được tiết lộ. Tuy nhiên, ý niệm chỉ có một con đường thực sự phù hợp với mỗi điểm đạo đồ đặt ra câu hỏi liệu đó có phải chính là con đường Chân Thần đã theo khi giáng xuống hay không.

Xuất lộ và sự trở về với bản sắc nguyên thủy

Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, mọi sự sống luôn là Thượng đế Vũ Trụ và các xuất lộ của Ngài, dù biểu hiện thành những cá thể có vẻ tách biệt. Tiến trình này đi qua tình trạng vô thức, ngã thức giới hạn, tâm thức nhóm rồi tâm thức vũ trụ ngày càng rộng, cho đến khi xuất lộ nhận biết trọn vẹn điều mình vốn luôn là. Quan niệm xuất lộ được liên hệ với nền tảng Phật giáo trong quá trình đào luyện trước đây và khả năng các nhà Ngộ đạo đã tiếp nhận tư tưởng ấy từ phương Đông. Trí tuệ chỉ có thể chỉ hướng; kinh nghiệm trực tiếp mới mặc khải bản chất của tiến trình đi từ tính phổ quát vào giới hạn rồi trở về mà chưa từng đánh mất tính phổ quát.

Phục Sinh và giới hạn của việc chú trọng chi tiết

Sự phục sinh thân thể của Đức Jesus sau cuộc đóng đinh cần được phân biệt với Phục Sinh ở lần điểm đạo thứ bảy. Khả năng một tiến trình nguyên tử huyền bí đã diễn ra, như tấm khăn liệm Turin dường như gợi ý, cùng vai trò can thiệp hoặc giám sát của Đức Christ, được nêu như những suy đoán chưa xác định. Những chi tiết huyền bí này có giá trị nghiên cứu, nhưng việc quá say mê chúng có thể che khuất bức tranh tổng thể của giáo lý.

Lần điểm đạo thứ bảy và tự do khỏi cõi hồng trần vũ trụ

Theo Chân sư DK, lần điểm đạo thứ bảy giải phóng khỏi sự chi phối của đời sống hiện tượng trên bảy cõi hành tinh, thực sự là sự nâng ra khỏi hoặc vượt lên trên cõi hồng trần vũ trụ. Một cách lý giải được đề xuất là điểm đạo đồ có thể tiếp cận cõi cảm dục vũ trụ, hoặc ít nhất nhìn toàn bộ bảy cõi một cách khách quan mà không còn chịu sự chi phối của chúng. Điều này khác với việc tiếp nhận năng lượng Bồ đề ở lần điểm đạo thứ ba hay năng lượng atma ở lần thứ tư mà chưa đặt trọng tâm trên các cõi ấy. Câu hỏi vẫn để ngỏ là lần thứ bảy đã cho phép tự do qua lại cõi cảm dục vũ trụ hay phải đến lần thứ tám mới có khả năng ấy.

Những con đường dẫn vào các cõi vũ trụ

Con đường Công Tác Từ Tính và Con đường đến Sirius được liên hệ với cõi cảm dục vũ trụ, trong khi những con đường khác dẫn tới cõi trí vũ trụ hoặc cõi Bồ đề vũ trụ. Con đường Phụng Sự Trái Đất cũng liên hệ với cõi cảm dục vũ trụ, nhưng cuối cùng dẫn tới cõi Bồ đề vũ trụ khi người theo đường này tiến vào Con đường của các Thái dương Thượng đế. Có thể một số điểm đạo cao diễn ra trên những hành tinh thiêng liêng trước khi điểm đạo đồ tiến vào các cõi vũ trụ; đây là khả năng được suy xét, chưa phải kết luận xác định.

Lần điểm đạo thứ tám và lòng từ bi vượt tâm thức thông thường

Lần điểm đạo thứ tám, Chuyển Tiếp, đem lại tự do khỏi phản ứng của tâm thức theo cách con người hiện hiểu, mở vào một trạng thái nhận biết khác hẳn. Chân sư DK mô tả trạng thái ấy như tự do hoàn toàn khỏi tính nhạy cảm, đồng thời phẩm tính được gọi chưa đầy đủ là lòng từ bi lại khai nở trọn vẹn. Vì khó hình dung cõi cảm dục vũ trụ dưới ảnh hưởng Sao Hải Vương lại thiếu tính nhạy cảm, một giả thuyết là sự giải phóng này chỉ liên quan đến tính nhạy cảm đối với hình tướng. Sự đồng hoá vượt trên tâm thức thông thường có thể là chìa khóa, nhưng nội dung ấy vẫn vượt xa kinh nghiệm hiện tại.

Lần điểm đạo thứ chín và tự do khỏi mọi sức quyến rũ

Lần điểm đạo thứ chín, Khước Từ, giải phóng khỏi mọi hình thức lôi cuốn, kể cả sức hấp dẫn của những cõi cao, vốn vẫn chỉ là các cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ. Điểm đạo đồ cấp chín không còn bị thu hút trở lại những cõi này, nhưng vẫn có thể trở về để phụng sự. Sự trở lại của các Thái dương Thiên Thần từ Sirius vì phụng sự Hành Tinh Thượng đế đặt ra câu hỏi về cấp điểm đạo của Các Ngài và điều kiện để rời hệ mặt trời. Chưa có lời giải rõ ràng về việc phải đạt cấp chín mới đi trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu hay những điểm đạo đồ cấp bảy, cấp tám cũng có thể tiến đi rồi trở lại.

Tự do và động lực của Con Đường Trở Về

Tự do là động lực chủ yếu của Con Đường Trở Về, được diễn giải là sự trở về có ý thức với bản sắc nguyên thủy. Theo Chân sư DK, đệ tử F. D. Roosevelt đã neo giữ từ "tự do" trong một ý nghĩa mới, phổ quát hơn cho nhân loại. Nhận định riêng liên hệ ông với công việc của Chân sư Morya, đồng thời để ngỏ khả năng ông là điểm đạo đồ cấp hai hoặc cấp ba. Mỗi lần điểm đạo có thể được xem như tự do khỏi một phạm vi giới hạn; việc nhận diện tự do còn thiếu trong đời sống giúp xác định bước chuẩn bị tiếp theo.

Biến hình và ý nghĩa của điểm đạo chủ yếu

Lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, là lần đầu tiên trong các điểm đạo chủ yếu theo cách nhìn của Sirius, Shamballa và Thánh đoàn. Hai lần đầu là những điểm đạo ngưỡng cửa, dù trong ngữ cảnh đối chiếu với các điểm đạo nhỏ hơn trước đó, chúng vẫn có thể được gọi là chủ yếu. Tác phẩm Từ Bethlehem đến Calvary của Bà Alice Bailey được Chân sư DK tán thành vì trình bày năm lần điểm đạo theo hình thức phù hợp với phương Tây Cơ Đốc giáo. Tác phẩm cũng được nhìn nhận là hữu ích cho những tín hữu muốn hiểu rộng hơn về thực tại và vai trò của Đức Christ.

Sirius và nguồn gốc đời sống hành tinh

Chân sư DK gọi Sirius là Nguồn xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế, Sanat Kumara, và là Nguồn vĩ đại của toàn bộ sự sống hành tinh. Khẳng định này mở rộng vai trò của Sirius vượt khỏi việc cung cấp hệ thống điểm đạo cho Trái Đất, đồng thời đặt ra bí nhiệm về quan hệ sâu xa giữa Sirius và hành tinh chúng ta. Một phép tương đồng được đề xuất là Trái Đất có thể đi theo Sirius theo cách nào đó tương tự Sirius đi theo Orion. Thành công của tiến trình điểm đạo trên Sao Kim và ý niệm

không có điều ác theo cách con người hiểu trong ánh sáng của Mặt Trời Vĩ Đại cũng được liên hệ với tầm vóc tinh thần của Sirius.

Điện thế điểm đạo và địa vị của Sanat Kumara

Hai lần điểm đạo đầu chuẩn bị thân thể điểm đạo đồ tiếp nhận điện thế mãnh liệt của lần thứ ba, với Thần Trượng Điểm đạo làm tác nhân chuyển truyền. Ngôn ngữ điện học gợi ra một chìa khóa khoa học thuộc cung năm để nghiên cứu các bí nhiệm, bên cạnh những cách trình bày tôn giáo hay Hội Tam Điểm. Việc Chân sư DK gọi Sanat Kumara là Hành Tinh Thượng đế trong ngữ cảnh này cần đối chiếu với giáo lý rằng chính Hành Tinh Thượng đế đảm nhiệm vai trò Đấng Điểm đạo ở cấp bảy. Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, Sanat Kumara có thể được hiểu như sự mở rộng qua xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế; khi truy nguyên một sự sống về nguồn lớn hơn, tính tách biệt tưởng như độc lập không còn đứng vững.

Thanh lọc phàm ngã trước lần điểm đạo thứ ba

Lần điểm đạo thứ hai giải phóng khỏi tâm thức cảm dục, chuẩn bị cho điểm đạo đồ đứng trước Đấng Điểm đạo Duy Nhất ở lần thứ ba mà không còn chịu sức hút của phàm ngã. Yêu cầu này bao gồm việc chế ngự các ham muốn thể xác, thanh lọc bản chất dục vọng và vượt khỏi sức hấp dẫn vật chất của cả cõi hồng trần, cảm dục lẫn hạ trí. Thể trí vẫn thuộc phàm ngã, nhưng chuyển sang đáp ứng chủ yếu với ý tưởng, trực giác và xung động từ linh hồn, trở thành công cụ diễn giải chân lý thiêng liêng và truyền đạt ý định của ashram. Mức thanh lọc ấy rất cao, nên người chí nguyện dễ đánh giá quá mức sự tiến bộ của mình.

Các cung chi phối lần điểm đạo thứ ba, thứ năm và thứ bảy

Chân sư DK liên hệ lần điểm đạo thứ ba với cung năm, lần thứ năm với cung một và lần thứ bảy với cung hai; đây là những liên hệ chủ yếu, không loại trừ các cung khác. Sơ đồ tại trang 433 của Luận về Lửa Vũ Trụ trình bày thêm những liên hệ với các Thượng đế, cho thấy không thể giản lược mỗi lần điểm đạo vào một năng lượng duy nhất. Lần thứ ba vừa đánh dấu một đỉnh cao vừa mở chu kỳ hoạt động mới dẫn tới Phục Sinh ở lần thứ bảy. Nếu tính lần thứ ba là điểm đạo thái dương đầu tiên, lần thứ bảy hoàn tất một chuỗi gồm năm lần.

Cung năm và vai trò mới của trí tuệ

Tại lần điểm đạo thứ ba, năng lượng cung năm tác động chủ yếu lên manas, nguyên khí thứ năm, giúp điểm đạo đồ dùng thể trí làm công cụ chính trước khi trải qua lần thứ tư và thứ năm. Những chủ âm tích hợp, định hướng và khoa học tại trang 340 liên hệ với Con Đường được Soi Sáng dẫn tới cấp điểm đạo này. Dù cung năm nổi bật về phân biện, các danh xưng của Đấng Chúa Tể Cung năm trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập I, còn cho thấy tình thương và liên hệ sâu với Sao Kim. Vì vậy, sự phát triển trí tuệ ở đây đi cùng nhận biết tính toàn thể và quá trình chấm dứt ảo tưởng chia rẽ.

Cung một và sự hoàn tất tích hợp ở lần điểm đạo thứ năm

Lần điểm đạo thứ năm làm hiển lộ thâm nghĩa của ý chí và sử dụng ý chí để liên kết trung tâm đầu với trung tâm đáy cột sống. Sự liên kết này hoàn tất tiến trình tích hợp khởi đầu ở lần điểm đạo thứ ba, gợi một mô hình trong đó điều khai mở ở một cấp hoàn thành hai lần điểm đạo sau đó. Sư Tử, dấu hiệu thứ năm truyền cung một và cung năm, được liên hệ với ý chí soi sáng, sự mặc khải Thiên Ý và nhận thức rõ hơn về các con đường phía trước.

Cung hai và tác động hành tinh của lần điểm đạo thứ bảy

Tại lần điểm đạo thứ bảy, cung hai Bác Ái – Minh Triết truyền qua Thần Trượng Điểm đạo khi Hành Tinh Thượng đế hoạt động từ cõi tối cao của cõi hồng trần vũ trụ. Tác động bao trùm toàn nhân loại và, ở mức thấp hơn, các giới liên hệ, tương tự sự liên kết giữa trung tâm đầu và đáy cột sống ở cá nhân tại lần thứ năm. Cung hai là cung chi phối hành tinh và hệ mặt trời, được mô tả ở cấp này có phẩm tính thuần khiết, kiến tạo và quyền năng vượt mọi biểu hiện khác của nó trên hành tinh. Liên hệ được gợi ra với một kinh nghiệm điểm đạo của Đức Christ trong Song Tử năm 1943 như một phần của tiến trình điểm đạo thứ bảy.

Điểm đạo đồ như tác nhân phân phối năng lượng

Sau lần điểm đạo thứ ba, hiệu quả điểm đạo vượt khỏi cá nhân: điểm đạo đồ trở thành công cụ truyền dẫn, hạ mức và phân phối an toàn năng lượng của Hành Tinh Thượng đế cho nhân loại. Vì thế, các lần điểm đạo cao mang ý nghĩa những biến cố hành tinh, và nhiều điểm đạo đồ cấp năm sẽ cần thiết để thúc đẩy kế hoạch của Sanat Kumara. Shamballa phải đo lường chính xác cường độ cùng thời gian áp dụng năng lượng; sự tiếp xúc quá mạnh hoặc quá lâu có thể gây hủy hoại thay vì kiến tạo. Hình ảnh điện giật minh họa yêu cầu định lượng chặt chẽ của khoa học huyền bí học.

Những con đường tương lai của Đức Christ và Đức Phật

Việc hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy mở một chu kỳ kinh nghiệm hoàn toàn khác cho Đức Christ và Đức Phật; khả năng điều ấy diễn ra gần cuối Kỷ nguyên Bảo Bình chỉ là suy đoán. Đức Christ được liên hệ với Con đường Phụng Sự Trái Đất, sau đó với con đường cung và cuối cùng tới Sirius. Đức Phật vẫn tiếp tục phụng sự Trái Đất dù đó không phải con đường được chỉ định cho Ngài, còn Sirius từng được nêu là đích đến nhưng có thể không phải lựa chọn hiện thời. Những vấn đề cao siêu này đáng nghiên cứu, song sự tò mò về tương lai của Các Ngài không nên lấn át việc nhận biết nhiệm vụ gần trước mắt.

Trung tâm ajna và sự định hướng năng lượng có ý thức

Lần điểm đạo thứ ba kích thích trung tâm ajna giữa hai chân mày, phù hợp với ảnh hưởng cung năm và chủ âm định hướng. Từ đây, đệ tử bắt đầu điều khiển có ý thức và sáng tạo những năng lượng sẵn có, hướng chúng tới nhân loại như một toàn thể. Trước đó, ajna đã tham gia tích hợp phàm ngã, kể cả phục vụ mục tiêu ích kỷ, nhưng chức năng định hướng tinh thần thực sự chỉ hoạt động ở cấp ba. Việc tiến tới tập trung trí tuệ và phân cực trí tuệ có thể chuẩn bị khả năng sử dụng trung tâm này, dù chưa đồng nghĩa với thành tựu đầy đủ của điểm đạo đồ cấp ba.

Rays and Initiations Text 094 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 094

Michael D Robbins 24 July 2017 Book pages 681 to 690	Michael D Robbins 24 tháng 7 năm 2017 Các trang sách từ 681 đến 690
[Page 681]	[Page 681]
[1] The leaders of the Zionist movement of aggression [2] constitute a real danger to world peace and human development and their activities have been endorsed by the	[1] Những người lãnh đạo phong trào xâm lược của chủ nghĩa phục quốc Do Thái [2] tạo thành một mối nguy thực sự đối với hòa bình thế giới và sự phát triển của con người,

expediency policy of the U.S.A. and, in a secondary degree, by Great Britain, under the influence of the U.S.A. [3] It is the Zionists who have defied the United Nations, lowered its prestige and made its position both negative and negligible to the world. [4] It is the Zionists who have perpetrated the major act of aggression since the formation of the United Nations, [5] and who were clever enough [6] to gain the endorsement of the United Nations, turning the original "recommendation" of the United Nations into an order. [7] The rule of force, of aggression and of territorial conquest by force of arms is demonstrated today by the Zionists in Palestine, [8] as well as the demonstration of the power of money to purchase governments. [9] These activities run counter to all the plans of the spiritual Hierarchy and mark a point of triumph of the forces of evil. [10] I am emphasizing the activities of these two countries because through the leaders of these groups of aggressive men the forces of evil—dammed back temporarily by the defeat of the evil group which Hitler gathered around him—have again organized their attack on the spiritual development of humanity.

và các hoạt động của họ đã nhận được sự tán thành từ chính sách thực dụng của Hoa Kỳ và, ở mức độ thấp hơn, từ Anh Quốc dưới ảnh hưởng của Hoa Kỳ. [3] Chính những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái đã thách thức Liên Hiệp Quốc, hạ thấp uy tín của tổ chức này và khiến vị thế của tổ chức trở nên vừa tiêu cực vừa không đáng kể đối với thế giới. [4] Chính những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái đã thực hiện hành vi xâm lược nghiêm trọng nhất kể từ khi Liên Hiệp Quốc được thành lập, [5] và họ đã đủ khôn khéo [6] để giành được sự tán thành của Liên Hiệp Quốc, biến "khuyến nghị" ban đầu của Liên Hiệp Quốc thành một mệnh lệnh. [7] Ngày nay, những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái tại Palestine đang thể hiện sự thống trị bằng vũ lực, bằng xâm lược và chinh phục lãnh thổ bằng sức mạnh vũ khí, [8] đồng thời cũng thể hiện quyền lực của đồng tiền trong việc mua chuộc các chính phủ. [9] Những hoạt động này đi ngược lại mọi kế hoạch của Thánh đoàn và đánh dấu một thắng lợi của các mãnh lực tà ác. [10] Tôi nhấn mạnh các hoạt động của hai quốc gia này vì thông qua những người lãnh đạo các nhóm người hiếu chiến ấy, các mãnh lực tà ác—tạm thời bị ngăn chặn sau thất bại của nhóm tà ác mà Hitler đã tập hợp quanh mình—lại tổ chức cuộc tấn công vào sự phát triển tinh thần của nhân loại.

[11] The world today still remains divided into people of evil intention and great power and their victims, [12] plus the negative reactions of the remaining nations. [13] There is no nation in the United Nations which has attempted to swing the tide of evil by ranging itself and other nations on the side of freedom. [14] There are only groups of unillumined men who seek to control national destinies. [15] There is still emotional reaction to situations and the emotional exploitation of individuals and nations by those who are in [Page 682] no

[11] Thế giới ngày nay vẫn chia thành những người có ý đồ tà ác và quyền lực lớn cùng các nạn nhân của họ, [12] cộng với những phản ứng tiêu cực của các quốc gia còn lại. [13] Không một quốc gia nào trong Liên Hiệp Quốc đã cố gắng xoay chuyển làn sóng tà ác bằng cách đưa mình và các quốc gia khác đứng về phía tự do. [14] Chỉ có những nhóm người chưa được soi sáng đang tìm cách kiểm soát vận mệnh các quốc gia. [15] Vẫn còn những phản ứng cảm xúc trước các tình huống và sự khai thác cảm xúc của các cá nhân cũng như các quốc gia do những kẻ

way emotional but who are mentally convinced that certain lines of activity must be followed, leading to their own individual good but which—in the long run—are not good for the peoples involved.

[Page 682] hoàn toàn không hành động theo cảm xúc, mà tin chắc về mặt trí tuệ rằng phải theo đuổi một số đường hướng hoạt động nhất định, dẫn đến lợi ích riêng của họ nhưng—về lâu dài—lại không có lợi cho các dân tộc liên quan.

[16] We therefore come back to the problems of the astral plane, of the emotional level of consciousness, and to the second initiation; [17] this initiation releases men from emotional control and enables them to shift their consciousness on to mental levels, and from that higher point of focus to control their normal and well developed emotional attitudes.

[16] Vì vậy, chúng ta trở lại với các vấn đề của cõi cảm dục, của cấp độ tâm thức cảm xúc, và với lần điểm đạo thứ hai; [17] lần điểm đạo này giải thoát con người khỏi sự kiểm soát của cảm xúc và giúp họ chuyển tâm thức lên các cấp độ trí tuệ, rồi từ điểm tập trung cao hơn ấy kiểm soát những thái độ cảm xúc bình thường và đã phát triển đầy đủ của mình.

[18] If you will turn back to page 340, you will find that the three keynotes are given for this second initiation and for its technique. I would like to call your attention to them because they present those keynotes which give us the clue to the world problems and indicate at the same time the solution and the way out of the present impasse. [19] These three words are: Dedication. Glamour. Devotion.

[18] Nếu các bạn giở lại trang 340, các bạn sẽ thấy ba chủ âm dành cho lần điểm đạo thứ hai này và kỹ thuật của nó. Tôi muốn các bạn chú ý đến chúng vì những chủ âm này cho chúng ta manh mối về các vấn đề thế giới, đồng thời chỉ ra giải pháp và lối thoát khỏi tình trạng bế tắc hiện nay. [19] Ba từ này là: Tận hiến. Ảo cảm. Sùng tín.

[20] It is the dedication of the aspirant which invokes the fire. You have here a statement of major importance. [21] The aspirant upon the higher levels of the astral plane [22] is swept by the "fire of dedication." [23] This immediately focusses his will as it demonstrates on the mental plane, and this focusing in due time starts the serious undertaking of the shifting of his consciousness on to mental levels. [24] Then immediately the "fire" works, and the first reaction (as I have earlier pointed out) is the "meeting of fire and water," and consequently the production of fog, mist, of glamour and illusion. [25] All of these four words must be understood symbolically. [26]

[20] Chính sự tận hiến của người chí nguyện khẩn cầu lửa. Ở đây, các bạn có một phát biểu hết sức quan trọng. [21] Người chí nguyện trên các cấp độ cao hơn của cõi cảm dục [22] chịu sức cuốn hút của "lửa tận hiến". [23] Điều này lập tức tập trung ý chí của y khi ý chí ấy biểu hiện trên cõi trí, và đến đúng lúc, sự tập trung này khởi đầu nỗ lực nghiêm túc nhằm chuyển tâm thức của y lên các cấp độ trí tuệ. [24] Khi ấy, "lửa" lập tức tác động, và phản ứng đầu tiên (như Tôi đã chỉ ra trước đây) là "sự gặp gỡ giữa lửa và nước", do đó sinh ra sương mù, màn sương, ảo cảm và ảo tưởng. [25] Phải thấu hiểu cả bốn từ này theo nghĩa biểu tượng. [26] Những ảo cảm phát sinh như vậy tùy thuộc

The glamours thus induced are dependent upon the ray and the point of evolution of the individual and the nation. [27] It is essential that you learn to think in the widest possible terms. With these [28] I shall not deal. Individuals are rapidly discovering the nature of their glamours, once their "spiritual intention" is determined; [29] also national glamour is well recognized by onlookers, though seldom yet by the nations involved. [30] The factor which leads to the dissipation of glamour is devotion—[31] devotion to an [Page 683] individual, to a Master (as taught by the Theosophical Society) or to some idealistic project. It is finally an unlimited [32] devotion to the Way, to the treading of the Path at any cost, and to the unswerving attachment to service—as constituting the major technique of the Path.

vào cung và điểm tiến hoá của cá nhân và quốc gia. [27] Điều thiết yếu là các bạn phải học cách suy nghĩ trong phạm vi rộng nhất có thể. Về những điều này, [28] Tôi sẽ không bàn đến. Các cá nhân đang nhanh chóng khám phá bản chất các ảo cảm của mình một khi "ý hướng tinh thần" của họ đã được xác định; [29] những người quan sát bên ngoài cũng nhận biết rõ ảo cảm quốc gia, dù chính các quốc gia liên quan hiếm khi nhận ra điều đó. [30] Yếu tố dẫn đến việc làm tiêu tan ảo cảm là sự sùng tín—[31] sùng tín đối với một [Page 683] cá nhân, một Chân sư (như Hội Thông Thiên Học giảng dạy) hoặc một dự án mang tính lý tưởng nào đó. Cuối cùng, đó là sự sùng tín không giới hạn [32] đối với Con Đường, đối với việc bước trên Đường Đạo bằng mọi giá, và đối với sự gắn bó không lay chuyển với việc phụng sự—vốn là kỹ thuật chủ yếu của Đường Đạo.

[33] Dedication, resulting in glamour, which is dissipated by devotion—these are the keynotes of the second initiation. [34] Forget not that nationalism is the result of dedication to a particular national set-up and produces the glamours which lead to world difficulty.

[33] Sự tận hiến dẫn đến ảo cảm, rồi ảo cảm ấy tiêu tan nhờ sự sùng tín—đó là các chủ âm của lần điểm đạo thứ hai. [34] Đừng quên rằng chủ nghĩa dân tộc là kết quả của sự tận hiến cho một cơ cấu quốc gia cụ thể và tạo ra những ảo cảm dẫn đến khó khăn cho thế giới.

[35] These three aspects of evolutionary unfoldment must be recognized by every aspirant; their existence determines his place upon the Path, the initiation for which he is being prepared and the nature of his service for humanity.

[35] Mọi người chí nguyện đều phải nhận biết ba phương diện này của sự khai mở tiến hoá; sự hiện hữu của chúng xác định vị trí của y trên Đường Đạo, lần điểm đạo mà y đang được chuẩn bị để trải qua, và bản chất việc phụng sự nhân loại của y.

[36] And what will be the result of the combination in one's life of these three factors? Primarily two things:

[36] Và sự kết hợp của ba yếu tố này trong đời sống một người sẽ đem lại kết quả gì? Chủ yếu là hai điều:

[37] 1. The solar plexus center will be brought, first of all, into a condition of almost violent and compelling activity. [38]

[37] 1. Trước hết, trung tâm tùng thái dương sẽ đi vào một trạng thái hoạt động gần như mãnh liệt và thôi thúc không cưỡng lại được.

This activity is induced by dedication and produces glamour inevitably.

[39] 2. The violent energies [40] of the solar plexus center will eventually be controlled by the quality of devotion. [41] It is this quality which transforms the solar plexus center into the great clearing house for all emotional reactions and for all glamours, and makes it temporarily a cause of disaster, of conflict, of pain and of distress.

[42] As a result of both of these, a great transforming agency [43] is set in motion by the quality of devotion, [44] and the solar plexus center becomes not only a clearing house but the main factor in lifting both physical and emotional active energies from below the diaphragm into the heart center. [45] This constitutes a long process which the aspirant is forced to face in the interim between initiations. [46] We are told (and it is factually true) that the longest period between initiations is that to be found between the first and the second initiations. [47] This is a truth which must be faced, but it should also be remembered that it is by no means the hardest period. [48] The hardest period for the sensitive, feeling [Page 684] aspirant [49] is to be found between the second and the third initiations.

[50] It is a period of intense suffering, of the penalty of applying factors of glamour and illusion, of pronounced involvement in situations which, for a long time, remain unclarified, and of a steady moving forward as best the beleaguered aspirant can—under the influence of right direction [51] and spiritual determination. [52] This he has usually to do in the dark, working under the

[38] Sự tận hiến khơi dậy hoạt động này, và nó tất yếu tạo ra ảo cảm.

[39] 2. Những năng lượng mãnh liệt [40] của trung tâm tùng thái dương cuối cùng sẽ chịu sự kiểm soát của phẩm tính sùng tín. [41] Chính phẩm tính này chuyển đổi trung tâm tùng thái dương thành trạm thanh lọc lớn đối với mọi phản ứng cảm xúc và mọi ảo cảm, đồng thời tạm thời khiến trung tâm ấy trở thành nguyên nhân của tai họa, xung đột, đau đớn và khổ não.

[42] Kết quả của cả hai điều này là một tác nhân chuyển đổi mạnh mẽ [43] bắt đầu hoạt động nhờ phẩm tính sùng tín, [44] và trung tâm tùng thái dương không chỉ trở thành một trạm thanh lọc mà còn là yếu tố chính nâng cả các năng lượng hồng trần lẫn cảm xúc đang hoạt động từ bên dưới cơ hoành lên trung tâm tim. [45] Điều này tạo thành một tiến trình lâu dài mà người chí nguyện buộc phải đối diện trong khoảng thời gian giữa các lần điểm đạo. [46] Chúng ta được dạy (và điều này đúng với thực tế) rằng khoảng thời gian dài nhất giữa các lần điểm đạo là khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai. [47] Đây là một sự thật phải đối diện, nhưng cũng cần nhớ rằng đó hoàn toàn không phải là thời kỳ khó khăn nhất. [48] Thời kỳ khó khăn nhất đối với người chí nguyện nhạy cảm, giàu cảm xúc [Page 684] [49] là khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba.

[50] Đó là một thời kỳ đau khổ mãnh liệt, phải trả giá cho việc vận dụng những yếu tố ảo cảm và ảo tưởng, vướng mắc sâu sắc vào những tình huống vẫn chưa sáng tỏ trong một thời gian dài, và kiên trì tiến lên hết khả năng của người chí nguyện đang bị vây hãm —dưới ảnh hưởng của sự định hướng đúng đắn [51] và quyết tâm tinh thần. [52] Thông thường, y phải làm điều này trong bóng tối,

action of the logical and understanding mind, [53] but seldom under the influence of inspiration. [54] Nevertheless, the good work goes on. [55] The emotions are brought under control, and necessarily the factor of the mind assumes an increasingly right importance. [56] Light—flickering and as yet uncertain and unpredictable—pours occasionally in from the soul, via the mind, [57] adding frequently to the complications but producing eventually the needed control which will lead to and result in freedom.

hoạt động dưới tác động của thể trí có tính lôgic và khả năng thấu hiểu, [53] nhưng hiếm khi dưới ảnh hưởng của cảm hứng. [54] Tuy nhiên, công việc tốt đẹp vẫn tiếp diễn. [55] Các cảm xúc dần được kiểm soát, và tất yếu yếu tố thể trí ngày càng có được tầm quan trọng đúng đắn. [56] Ánh sáng—chập chờn và còn chưa ổn định, chưa thể đoán trước—thỉnh thoảng tuôn vào từ linh hồn qua thể trí, [57] thường làm tăng thêm những phức tạp, nhưng cuối cùng tạo ra sự kiểm soát cần thiết, sự kiểm soát sẽ dẫn đến và đem lại tự do.

[58] Ponder on these things. Freedom is the keynote of the individual who is facing the second initiation and its aftermath—preparation for the third initiation. [59] Freedom is the keynote for the world disciple today, and it is freedom to live, freedom to think and freedom to know and plan, which humanity demands at this time.

[58] Hãy suy ngẫm về những điều này. Tự do là chủ âm của cá nhân đang đối diện với lần điểm đạo thứ hai và giai đoạn tiếp theo của nó—sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba. [59] Ngày nay, tự do là chủ âm đối với người đệ tử thế giới, và vào lúc này, nhân loại đòi hỏi tự do sống, tự do suy nghĩ, tự do hiểu biết và hoạch định.

[60] The initiation (that of the Transfiguration) which we are next to study is one of the most important of them all. From one particular angle, it is peculiarly related to the fifth Initiation of Revelation and to the seventh Initiation of Resurrection. [61] All three are concerned with freedom: [62] freedom from the personality, [63] freedom from blindness, [64] or freedom from all the seven planes of our planetary existence—[65] the planes which are sometimes referred to as the planes of human and superhuman evolution. [66] You will have noted that lately I have been emphasizing an aspect of initiation hitherto little emphasized—the aspect of freedom. [67] The Path of Initiation has at times been called the Path of Liberation, and it is to this essential aspect of the initiatory process that I am seeking to call your attention. I have [Page 685] pointed

[60] Lần điểm đạo mà chúng ta sắp nghiên cứu (lần điểm đạo Biến hình) là một trong những lần điểm đạo quan trọng nhất. Xét từ một góc độ cụ thể, nó có mối liên hệ đặc biệt với lần điểm đạo thứ năm, Điểm đạo Mặc Khải, và lần điểm đạo thứ bảy, Điểm đạo Phục Sinh. [61] Cả ba đều liên quan đến tự do: [62] tự do khỏi phàm ngã, [63] tự do khỏi sự mù quáng, [64] hoặc tự do khỏi toàn bộ bảy cõi hiện tồn của hành tinh chúng ta—[65] những cõi đôi khi được gọi là các cõi tiến hoá của con người và siêu nhân loại. [66] Các bạn hẳn đã nhận thấy rằng gần đây Tôi nhấn mạnh một phương diện của điểm đạo mà trước nay ít được nhấn mạnh—phương diện tự do. [67] Con Đường Điểm Đạo đôi khi được gọi là Con Đường Giải Thoát, và Tôi đang tìm cách hướng sự chú ý của các bạn đến phương diện thiết yếu này của tiến trình điểm đạo. Tôi đã [Page 685] liên tục chỉ ra rằng điểm đạo thực ra không phải là sự pha trộn kỳ lạ

out continuously that initiation is not really the curious mixture of self-satisfied attainment, [68] ceremonial, and hierarchical recognition as portrayed by the major occult groups. [69] It is far more a process of excessively hard work, during which process the initiate becomes what he is. [70] This may entail hierarchical recognition, but not in the form usually pictured. The initiate finds himself in the company of those who have preceded him, and he is not rejected [71] but is seen and noted and then put to work.

giữa thành tựu mang tính tự mãn, [68] nghi lễ và sự công nhận của Thánh đoàn như các nhóm huyền bí học lớn mô tả. [69] Đúng hơn nhiều, đó là một tiến trình làm việc cực kỳ gian khổ, trong đó điểm đạo đồ trở thành chính con người thực của mình. [70] Điều này có thể bao hàm sự công nhận của Thánh đoàn, nhưng không dưới hình thức mà người ta thường hình dung. Điểm đạo đồ thấy mình ở cùng những người đã đi trước, và y không bị khước từ [71] mà được nhìn nhận, ghi nhận rồi giao việc.

[72] It is also a graded series of liberations, resulting in the attainment of increased freedom from that which lies behind in his experience; [73] this carries with it the permission (soul enjoined or given) to proceed further on the WAY. [74] These freedoms are the result of Detachment, Dispassion, and Discrimination. [75] At the same time Discipline enforces and makes possible the hard work required to pass the grade. All these four techniques (for that is what they are) are preceded by a series of disillusionments which, when realized and comprehended, leave the aspirant no choice but to move forward into greater light.

[72] Đó cũng là một chuỗi những sự giải thoát theo từng cấp độ, đem lại sự tự do ngày càng lớn khỏi những gì đã lùi lại phía sau trong trải nghiệm của y; [73] điều này đi kèm với sự cho phép (do linh hồn chỉ thị hoặc ban cho) để tiến xa hơn trên CON ĐƯỜNG. [74] Những sự tự do này là kết quả của Tách Rời, Vô Dục và Phân Biện. [75] Đồng thời, Kỷ Luật thúc đẩy và giúp thực hiện công việc gian khổ cần thiết để vượt qua cấp độ ấy. Trước cả bốn kỹ thuật này (vì đó chính là bản chất của chúng) đều có một chuỗi những trải nghiệm vỡ mộng mà khi được nhận biết và thấu hiểu, chúng khiến người chí nguyện không còn lựa chọn nào ngoài việc tiến vào ánh sáng lớn hơn.

[76] I would like to have you study initiation from the angle of liberation, looking upon it as a process of strenuously attained freedoms. [77] This basic aspect of initiation —when realized by the initiate—ties his experience into a firm relation with that of the whole of humanity, whose fundamental struggle is the attainment of that freedom "whereby the soul and its powers can unfold and all men be free because of an individually attained freedom."

[76] Tôi muốn các bạn nghiên cứu điểm đạo từ góc độ giải thoát, xem đó là một tiến trình đạt được những sự tự do qua nỗ lực gian khổ. [77] Khi điểm đạo đồ nhận biết phương diện cơ bản này của điểm đạo, trải nghiệm của y gắn kết vững chắc với trải nghiệm của toàn thể nhân loại, mà cuộc đấu tranh căn bản là đạt tới sự tự do "nhờ đó linh hồn và các quyền năng của linh hồn có thể khai mở, và mọi người đều được tự do nhờ sự tự do mà từng cá nhân đạt được".

[78] If you will study the nine initiations and look upon them from this angle, you will see how each does most definitely mark a point of attainment, and therefore the entire subject of initiation takes on a new beauty and appears more worthy of the pain and struggle of attainment. [79] Let me give you an indication (no more than that) of what I mean.

[78] Nếu các bạn nghiên cứu chín lần điểm đạo và nhìn chúng từ góc độ này, các bạn sẽ thấy mỗi lần đều đánh dấu một mức thành tựu hết sức rõ ràng như thế nào; do đó, toàn bộ chủ đề điểm đạo mang một vẻ đẹp mới và có vẻ xứng đáng hơn với nỗi đau cùng cuộc đấu tranh để đạt tới thành tựu. [79] Hãy để Tôi gợi cho các bạn một chỉ dấu (không hơn thế) về điều Tôi muốn nói.

[80] Initiation I. Birth. Freedom from the control of the physical body and its appetites.

[80] Điểm đạo I. Giáng Sinh. Tự do khỏi sự kiểm soát của thể xác và những ham muốn của nó.

[81] Initiation II. [82] Baptism. Freedom from the control of [Page 686] the emotional nature and the selfish sensitivity of the lower self.

[81] Điểm đạo II. [82] Rửa Tội. Tự do khỏi sự kiểm soát của [Page 686] bản chất cảm xúc và tính nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã.

[83] Initiation III. Transfiguration. Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates.

[83] Điểm đạo III. Biến hình. Tự do khỏi quyền chi phối lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời điểm đỉnh cao trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ.

[84] Initiation IV. Renunciation. [85] Freedom from all self-interest, and the renouncing of the personal life in the interest of a larger whole. [86] Even soul-consciousness ceases to be of importance and a more universal awareness, and one closer to the divine Mind, takes its place.

[84] Điểm đạo IV. Từ Bỏ. [85] Tự do khỏi mọi tư lợi, và từ bỏ đời sống cá nhân vì lợi ích của một toàn thể lớn hơn. [86] Ngay cả tâm thức linh hồn cũng không còn quan trọng, và một sự nhận biết phổ quát hơn, gần với Trí thiêng liêng hơn, thay thế nó.

[87] Initiation V. Revelation. Freedom from blindness—a liberation which enables the initiate to see a new vision. [88] This vision concerns the Reality lying beyond any hitherto sensed or known.

[87] Điểm đạo V. Mặc Khải. Tự do khỏi sự mù quáng—một sự giải thoát giúp điểm đạo đồ thấy được một tầm nhìn mới. [88] Tầm nhìn này liên quan đến Thực Tại nằm ngoài bất cứ điều gì từng được cảm nhận hoặc biết đến trước nay.

[89] Initiation VI. Decision. [90] Freedom of choice. [91] I have dealt with these choices in an earlier part of this book.

[89] Điểm đạo VI. Quyết Định. [90] Tự do lựa chọn. [91] Tôi đã bàn đến những lựa chọn này trong một phần trước của cuốn sách.

[92] Initiation VII. Resurrection. Freedom from the hold of the phenomenal life of the seven planes of our planetary Life. It is in reality a "lifting out of or above" the cosmic physical plane.

[92] Điểm đạo VII. Phục Sinh. Tự do khỏi sự kiềm giữ của đời sống hiện tượng trên bảy cõi thuộc Sự Sống hành tinh chúng ta. Thực ra, đó là một sự "nâng ra khỏi hoặc lên trên" cõi hồng trần vũ trụ.

[93] Initiation VIII. Transition. [94] Freedom from the reaction of consciousness (as that word is understood by you) [95] and a liberation into a state of awareness, a form of conscious recognition which has no relation to consciousness, as you understand that term. [96] It might be regarded as complete freedom from sensitivity, yet with a full flowering of that quality to which we give the inadequate name "compassion." More I cannot say. [Page 687]

[93] Điểm đạo VIII. Chuyển tiếp. [94] Tự do khỏi phản ứng của tâm thức (theo cách các bạn thấu hiểu từ này) [95] và giải thoát để bước vào một trạng thái nhận biết, một hình thức nhận thức hữu thức không liên quan đến tâm thức theo cách các bạn thấu hiểu thuật ngữ ấy. [96] Có thể xem đó là sự tự do hoàn toàn khỏi tính nhạy cảm, nhưng đồng thời lại là sự nở rộ trọn vẹn của phẩm tính mà chúng ta gọi bằng cái tên chưa thích đáng là "từ bi". Tôi không thể nói thêm. [Page 687]

[97] Initiation IX. Refusal. [98] Freedom from all possible forms of enticement, particularly with reference to the higher planes. It must constantly be remembered (and hence my constant reiteration) that our seven planes are the seven subplanes of the cosmic physical plane.

[97] Điểm đạo IX. Khước Từ. [98] Tự do khỏi mọi hình thức lôi cuốn có thể có, đặc biệt là những gì liên quan đến các cõi cao hơn. Phải luôn nhớ (và vì thế Tôi liên tục nhắc lại) rằng bảy cõi của chúng ta là bảy cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ.

[99] This goal of freedom is in reality the main incentive to tread the Path of Return. [100] One of the most spiritually exciting things taking place in the world today is the use, in every country, of the word FREEDOM; [101] it was that great disciple, F. D. Roosevelt, who "anchored" the word in a new and more universal sense. It now has a fuller and deeper meaning to humanity.

[99] Mục tiêu tự do này thực ra là động lực chính để bước trên Con Đường Trở Về. [100] Một trong những điều khơi dậy nhiệt tâm tinh thần mạnh mẽ nhất đang diễn ra trên thế giới ngày nay là việc mọi quốc gia đều sử dụng từ TỰ DO; [101] chính người đệ tử vĩ đại ấy, F. D. Roosevelt, đã "neo giữ" từ này trong một ý nghĩa mới và phổ quát hơn. Giờ đây, đối với nhân loại, từ ấy có ý nghĩa đầy đủ và sâu sắc hơn.

[102] Initiation III. The Transfiguration – [102] Điểm đạo III. Biến hình

[103] There is no need for me to enter into the symbolic details anent this initiation. The whole theme is adequately dealt with in

[103] Tôi không cần đi sâu vào những chi tiết biểu tượng liên quan đến lần điểm đạo này. Toàn bộ chủ đề đã được bàn đến đầy đủ

a book written by A.A.B. entitled *From Bethlehem to Calvary*—a book to which I gave my approval and endorsement as presenting the subject of the five initiations in a form suitable for the Christian West. [104] I would like to recall to you the fact that this third initiation is in reality the first of the major initiations and is so regarded by the emanating Source of our planetary Logos, Sanat Kumara, and in the two great planetary centers, Shamballa and the Hierarchy. [105] I refer to that stupendous Source of our entire planetary life, [106] the sun Sirius, and to the Lodge of Divine Beings Who work from this heavenly Center.

trong một cuốn sách do A.A.B. viết, có nhan đề *Từ Bethlehem đến Calvary*—một cuốn sách mà Tôi đã chấp thuận và tán thành vì trình bày chủ đề năm lần điểm đạo dưới một hình thức phù hợp với phương Tây theo Kitô giáo. [104] Tôi muốn nhắc các bạn nhớ rằng lần điểm đạo thứ ba này thực ra là lần đầu tiên trong các cuộc điểm đạo lớn; Nguồn phát xạ ra Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Sanat Kumara, cũng như hai trung tâm hành tinh vĩ đại là Shamballa và Thánh đoàn đều nhìn nhận như vậy. [105] Tôi muốn nói đến Nguồn kỳ vĩ ấy của toàn bộ sự sống hành tinh chúng ta, [106] mặt trời Sirius, và đến Đoàn Thể các Đấng Thiêng Liêng hoạt động từ Trung Tâm thiên giới này.

[107] The first two initiations—regarded simply as initiations of the threshold—are experiences which have prepared the body of the initiate for the reception of the terrific voltage of this third initiation. [108] This voltage is passed through the body of the initiate under the direction of the planetary Logos, before Whom the initiate stands for the first time. [109] The Rod of Initiation is used as the transferring agent. The second initiation freed the initiate [110] from the astral [Page 688] level of consciousness, the astral plane—the plane of glamour, of illusion and of distortion. This was an essential experience because the initiate (standing before the One Initiator for the first time at the third initiation) must be freed from any magnetic or attractive "pull" emanating from the personality.

[107] Hai lần điểm đạo đầu tiên—chỉ được xem là những lần điểm đạo nơi ngưỡng cửa—là những trải nghiệm đã chuẩn bị thân thể của điểm đạo đồ để tiếp nhận điện thế khủng khiếp của lần điểm đạo thứ ba này. [108] Điện thế này truyền qua thân thể của điểm đạo đồ dưới sự chỉ đạo của Hành Tinh Thượng đế, Đấng mà lần đầu tiên điểm đạo đồ đứng trước Ngài. [109] Thần Trượng Điểm đạo được dùng làm tác nhân chuyển dịch. Lần điểm đạo thứ hai đã giải thoát điểm đạo đồ [110] khỏi cấp độ tâm thức cảm dục [Page 688], khỏi cõi cảm dục—cõi của ảo cảm, ảo tưởng và sự xuyên tạc. Đây là một trải nghiệm thiết yếu vì điểm đạo đồ (lần đầu tiên đứng trước Đấng Điểm đạo Duy Nhất ở lần điểm đạo thứ ba) phải thoát khỏi mọi "sức kéo" từ tính hoặc hấp dẫn phát ra từ phàm ngã.

[111] The mechanism of the personality must be so purified and so insensitive to the material attractions of the three worlds that there is henceforth nothing in the initiate which could offset the divine initiatory activity. [112] The physical appetites are subdued and relegated to their rightful

[111] Bộ máy của phàm ngã phải được thanh luyện đến mức không còn nhạy cảm với những sức hấp dẫn vật chất của ba cõi giới, để từ đó không còn gì trong điểm đạo đồ có thể hóa giải hoạt động điểm đạo thiêng liêng. [112] Những ham muốn của thể xác được chế ngự và đặt vào đúng vị trí; bản chất

place; the desire nature is controlled and purified; the mind is responsive primarily to ideas, intuitions and impulses coming from the soul, and begins its true task as an interpreter of divine truth and a transmitter of ashramic intention.

dục vọng được kiểm soát và thanh luyện; thể trí chủ yếu đáp ứng với những ý tưởng, trực giác và xung lực đến từ linh hồn, đồng thời bắt đầu nhiệm vụ đích thực của nó là diễn giải chân lý thiêng liêng và truyền đạt ý hướng của ashram.

[113] You will note, therefore, how this third initiation is a climaxing point [114] and also inaugurates a new cycle of activity leading to the seventh Initiation of Resurrection. [115] I would call your attention to the fact that the third, fifth and seventh initiations are under the control of the fifth, first and second rays. [116] These, as you might expect, will constitute the emanating energies transmitted through the application of the Rod of Initiation.

[113] Vì vậy, các bạn sẽ nhận thấy lần điểm đạo thứ ba này vừa là một điểm đỉnh cao [114] vừa mở đầu một chu kỳ hoạt động mới dẫn đến lần điểm đạo thứ bảy, Điểm đạo Phục Sinh, như thế nào. [115] Tôi muốn các bạn chú ý đến sự thật rằng các lần điểm đạo thứ ba, thứ năm và thứ bảy lần lượt chịu sự kiểm soát của cung năm, cung một và cung hai. [116] Như các bạn có thể dự đoán, những cung này sẽ tạo thành các năng lượng phát xạ truyền qua việc sử dụng Thần Trượng Điểm đạo.

[117] Initiation III. The fifth Ray of Science. [118] This inflowing energy produces its major effects upon the mind, or upon manas, the fifth principle; it enables the initiate to use the mind as its major instrument in the work to be done, prior to passing through the fourth and fifth initiations.

[117] Điểm đạo III. Cung năm của Khoa Học. [118] Năng lượng tuôn vào này tạo ra những tác động chính lên thể trí, hay manas, nguyên khí thứ năm; nó giúp điểm đạo đồ sử dụng thể trí làm công cụ chủ yếu trong công việc phải thực hiện trước khi trải qua lần điểm đạo thứ tư và thứ năm.

[119] Initiation V. The first Ray of Will or Power. [120] At this initiation the disciple appreciates for the first time the significance of the will and uses it to relate the head center and the center at the base of the spine, [121] thus completing the integration started at the third initiation.

[119] Điểm đạo V. Cung một của Ý Chí hay Quyền Năng. [120] Ở lần điểm đạo này, lần đầu tiên đệ tử nhận thức được thâm nghĩa của ý chí và sử dụng nó để liên kết trung tâm đầu với trung tâm ở đáy cột sống, [121] qua đó hoàn tất sự tích hợp đã bắt đầu ở lần điểm đạo thứ ba.

[122] Initiation VII. The second Ray of Love-Wisdom is here active, as the major planetary ray. [123] The application of the Rod of Initiation by the Initiator (working this time from the highest plane, the logoic plane) [124] produces in a [Page 689] mysterious way an effect on the totality of

[122] Điểm đạo VII. Ở đây, cung hai Bác Ái – Minh Triết hoạt động với tư cách là cung chủ yếu của hành tinh. [123] Việc Đấng Điểm đạo sử dụng Thần Trượng Điểm đạo (lần này hoạt động từ cõi cao nhất, cõi Thượng đế) [124] tạo ra, theo một cách [Page 689] huyền nhiệm, một tác động lên toàn thể nhân loại

humanity [125] and—to a lesser extent—upon the allied kingdoms. [126] The effect is similar to that produced in the individual at the fifth initiation, wherein the head center and the center at the base of the spine became closely en rapport—through the use of the will.

[125] và—ở mức độ thấp hơn—lên các giới có quan hệ mật thiết với nhân loại. [126] Tác động ấy tương tự tác động xảy ra nơi cá nhân ở lần điểm đạo thứ năm, khi trung tâm đầu và trung tâm ở đáy cột sống trở nên tương thông mật thiết—thông qua việc sử dụng ý chí.

Aspirants and [127] disciples should remember that after the third initiation, the effects of the initiation which they may be undergoing are not confined simply to the individual initiate, but that henceforth at all the later initiations he becomes the transmitter of the energy which will pour through him with increasing potency at each application of the Rod. [128] He acts primarily as an agent for the transmission, for the stepping down and for the consequent [129] safe distribution of energy to the masses. [130] Each time a disciple achieves an initiation and stands before the Initiator, he becomes simply an instrument whereby the planetary Logos can reach humanity and bring to men fresh life and energy. [131] The work done prior to and at the third initiation is purely preparatory to this type of service required from an "energy transmitter." [132] That is why, at the seventh initiation, the dominating ray of our planet—[133] the second Ray of Love-Wisdom—is employed. [134] There is no energy upon our planet of equal potency, [135] and no expression of it has so pure and constructive [136] a quality as that to which the initiate is subjected at the seventh initiation. [137] This seventh initiatory climax marks another culminating point in the career of the initiate, and indicates his entrance into an entirely different cycle of experience.

Những người chí nguyện và [127] các đệ tử nên nhớ rằng sau lần điểm đạo thứ ba, những tác động của lần điểm đạo mà họ có thể đang trải qua không chỉ giới hạn nơi cá nhân điểm đạo đồ; từ đó trở đi, ở mọi lần điểm đạo về sau, y trở thành người truyền dẫn năng lượng sẽ tuôn qua y với sức mạnh ngày càng tăng sau mỗi lần sử dụng Thần Trượng. [128] Y chủ yếu đóng vai trò tác nhân truyền dẫn, hạ giảm cường độ và nhờ đó [129] phân phối năng lượng an toàn đến quần chúng. [130] Mỗi khi một đệ tử đạt được một lần điểm đạo và đứng trước Đấng Điểm đạo, y chỉ đơn giản trở thành một công cụ để Hành Tinh Thượng đế có thể tiếp cận nhân loại, mang đến cho con người sự sống và năng lượng mới. [131] Công việc thực hiện trước và trong lần điểm đạo thứ ba hoàn toàn nhằm chuẩn bị cho loại hình phụng sự mà một "người truyền dẫn năng lượng" phải đảm nhiệm. [132] Đó là lý do tại sao ở lần điểm đạo thứ bảy, cung chi phối hành tinh chúng ta—[133] cung hai Bác Ái – Minh Triết—được sử dụng. [134] Không có năng lượng nào trên hành tinh chúng ta có sức mạnh tương đương, [135] và không có biểu hiện nào của năng lượng ấy có phẩm tính thuần khiết và có tính xây dựng [136] như năng lượng tác động lên điểm đạo đồ ở lần điểm đạo thứ bảy. [137] Đỉnh cao điểm đạo thứ bảy này đánh dấu một đỉnh cao khác trên hành trình của điểm đạo đồ, và cho thấy y bước vào một chu kỳ trải nghiệm hoàn toàn khác.

[138] You will have noted, if you are comparing these instructions with the outline given by me on page 340, [139] that in this third initiation it is the ajna center (the center between the eyebrows) which is stimulated. [140] This is a fact of great interest, because it is at this initiation that the disciple begins consciously and creatively to direct the energies being made available to him, doing so via the ajna center and directed towards humanity as a whole. [141] These energies are: [Page 690]

[138] Nếu so sánh những huấn thị này với đề cương Tôi đã đưa ra ở trang 340, các bạn hẳn đã nhận thấy [139] rằng trong lần điểm đạo thứ ba này, chính trung tâm ajna (trung tâm giữa hai lông mày) được kích thích. [140] Đây là một sự thật rất đáng quan tâm, vì chính ở lần điểm đạo này, đệ tử bắt đầu điều khiển một cách có ý thức và sáng tạo những năng lượng mà y có thể sử dụng, thực hiện điều đó qua trung tâm ajna và hướng các năng lượng ấy đến toàn thể nhân loại. [141] Những năng lượng này là: [Page 690]

Rays and Initiations Commentary 094 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 094

Michael D Robbins 24 July 2017 Book pages 681 to 690

Michael D Robbins 24 tháng 7 năm 2017 Các trang sách từ 681 đến 690

Hi friends. Back on the same day here, which is the 24th of July 2017 and this time I did press my chronometer, so maybe we'll have something more like a program that's on the hour or every two hours. We'll see how it goes. The subject is a difficult one. He's chosen this to discuss the second initiation, which has so much to do with conquering the Martian tendencies, the selfish tendencies of the astral body and he's chosen that particular discussion in order to enlarge upon the way the Russian tendency to inhibit freedom was flourishing 70 years ago, in the late '40s when Stalin was making his moves to accentuate the dominating Leonian nature of Russia and I suppose of the USSR.

Chào các bạn. Tôi trở lại ngay trong cùng ngày, tức ngày 24 tháng 7 năm 2017, và lần này tôi đã bấm đồng hồ đo thời gian, nên có lẽ chúng ta sẽ có một chương trình với thời lượng gần một giờ hoặc hai giờ hơn. Chúng ta sẽ xem diễn tiến ra sao. Đây là một chủ đề khó. Ngài đã chọn chủ đề này để bàn về lần điểm đạo thứ hai, vốn liên quan rất nhiều đến việc chế ngự các khuynh hướng thuộc Sao Hỏa, những khuynh hướng ích kỷ của thể cảm dục; và Ngài đã chọn cuộc bàn luận cụ thể ấy để trình bày rộng hơn về việc khuynh hướng của Nga trong việc kìm hãm tự do đã phát triển mạnh mẽ ra sao cách đây 70 năm, vào cuối những năm 1940, khi Stalin có những động thái nhằm nhấn mạnh bản chất Sư Tử thích thống trị của Nga và, tôi cho rằng, của cả Liên Xô.

And he's going into Zionism as well, which from many perspectives has not received the

Ngài cũng đi sâu vào chủ nghĩa phục quốc Do Thái, vốn, xét từ nhiều góc độ, chưa từng

same type of criticism, though now it has. And whether the Zionistic movement is quite as strong now as it once was or whether the more enlightened Israelis are at last taking a stand against what the Tibetan describes as the license to take what you want simply because you want it, even if it belongs to someone else. Well, whether there's a stand against that. There is some stand. It does remain to be seen.

chịu sự phê phán tương tự, dù nay đã có. Và liệu phong trào phục quốc Do Thái hiện nay có còn mạnh như trước, hay những người Israel sáng suốt hơn cuối cùng đang lên tiếng phản đối điều mà Chân sư Tây Tạng mô tả là quyền tùy tiện lấy những gì mình muốn chỉ vì mình muốn, ngay cả khi những thứ ấy thuộc về người khác. Liệu có sự phản đối điều đó hay không. Cũng có những tiếng nói phản đối. Vẫn còn phải chờ xem.

There's always going to be contradicting points of view and what we do see is that Israel is a democracy and sometimes a very well, I almost said noisy, it's not really noisy, it's What is the word? It's energetic and it has lots of friction and there are many different points of view being advanced all the way from the most conservative to those which are much more liberal and inclusive. The fourth ray nature of the Jewish people, fourth ray in some respect, is it the monadic ray? Is alive and well.

Luôn sẽ có những quan điểm trái ngược nhau, và điều chúng ta thực sự thấy là Israel là một nền dân chủ, đôi khi rất... tôi suýt nói là ồn ào; thực ra không phải ồn ào, mà là... dùng từ gì đây? Đầy năng lượng, có nhiều va chạm, và rất nhiều quan điểm khác nhau được đưa ra, từ những quan điểm bảo thủ nhất đến những quan điểm tự do và có tính bao gồm hơn nhiều. Bản chất cung bốn của người Do Thái—cung bốn xét theo một phương diện nào đó, phải chăng đó là cung chân thần?—vẫn sống động và mạnh mẽ.

Contentious, maybe that's one of the words I want, the contentious nature of the exchange of opinions, swinging to the right, swinging to the left. And vocal, very vocal in advancing the points of view of the different constituencies. So anyway, DK goes on with this and perhaps after the Great War and given that the United States supported the Zionistic movement, this type of statement, the kind of statements he's making here, would not be very popular among many readers. But let's see here.

Hay tranh biện, có lẽ đó là một trong những từ tôi muốn dùng: tính hay tranh biện trong việc trao đổi ý kiến, ngả sang hữu, ngả sang tả. Và lên tiếng, lên tiếng rất mạnh mẽ để trình bày quan điểm của các bộ phận dân chúng khác nhau. Chân sư DK tiếp tục bàn về điều này, và có lẽ sau cuộc Đại Chiến, trong bối cảnh Hoa Kỳ ủng hộ phong trào phục quốc Do Thái, những phát biểu như Ngài đang đưa ra ở đây sẽ không được nhiều độc giả tán thành. Nhưng chúng ta hãy xem tiếp.

[1] The leaders of the Zionist movement of aggression

[1] Những người lãnh đạo phong trào xâm lược của chủ nghĩa phục quốc Do Thái

He minces no words.

Ngài nói thẳng, không hề né tránh.

And among the Jewish readers of the Tibetan, they have naturally imagined that

Trong số những độc giả Do Thái của Chân sư Tây Tạng, người ta đương nhiên hình dung

this part was written by Alice Bailey. Same for homosexuality and the Christian church and all that. They imagine the Tibetan is not responsible for that type of writing, but we have been told by him and assured by Alice Bailey that if she refused to take down what he said, he would dispense with her as an amanuensis. So things are really the reverse of what many people think. A nice second ray master, he can't say things like this, right?

rằng phần này do Alice Bailey viết. Những điều liên quan đến đồng tính luyến ái, giáo hội Kitô giáo và tất cả những chuyện ấy cũng vậy. Họ hình dung rằng Chân sư Tây Tạng không chịu trách nhiệm về loại văn bản đó, nhưng Ngài đã cho chúng ta biết và Alice Bailey cũng bảo đảm rằng, nếu Bà từ chối ghi lại những gì Ngài nói, Ngài sẽ không dùng Bà làm người chấp bút nữa. Vì vậy, mọi chuyện thực sự ngược lại với điều nhiều người nghĩ. Một Chân sư cung hai nhân từ thì không thể nói những điều như thế, phải không?

But of course, he has a lot of first ray in his nature, especially he tells us in his triadic nature and that these factors make it possible for him to have many first ray types under training in his ashram and in his groups. So there is a toughness to the Tibetan and it gives him some kind of real standing and grit. There is a type of will in the second ray when reinforced by the first, which just does not let up and gives no leeway. And he began his work by telling us how completely honest he would be in all of his assessment of his students.

Nhưng dĩ nhiên, bản chất của Ngài có rất nhiều cung một, đặc biệt, như Ngài cho chúng ta biết, trong bản chất Tam nguyên tinh thần của Ngài. Những yếu tố này giúp Ngài có thể huấn luyện nhiều người cung một trong ashram và các nhóm của Ngài. Vì vậy, Chân sư Tây Tạng có sự cứng rắn, và điều đó mang lại cho Ngài một uy thế thực sự cùng nghị lực kiên cường. Trong cung hai có một loại ý chí, khi được cung một tăng cường, sẽ không hề chùn bước và không chút nhân nhượng. Khi bắt đầu công việc, Ngài đã cho chúng ta biết Ngài sẽ hoàn toàn thẳng thắn đến mức nào trong mọi sự đánh giá của Ngài về các môn sinh.

Now the interesting thing is apparently that Alice Bailey moderated his honesty to some extent or at least asked him to express certain things in less direct ways. So this is exactly the opposite of what many people think. Anyway

Điều thú vị là dường như Alice Bailey đã phần nào làm dịu sự thẳng thắn của Ngài, hoặc ít nhất đã đề nghị Ngài diễn đạt một số điều bớt trực tiếp hơn. Vì vậy, điều này hoàn toàn ngược lại với những gì nhiều người nghĩ. Dù sao thì

the leaders of the Zionist movement of aggression

những người lãnh đạo phong trào phục quốc Do Thái mang tính xâm lược

[2] constitute a real danger to world peace and human development and their activities have been endorsed by the expediency policy of the U.S.A. and, in a

[2] tạo thành một mối nguy thực sự đối với hòa bình thế giới và sự phát triển của con người, và các hoạt động của họ đã nhận được sự tán thành từ chính sách thực dụng

secondary degree, by Great Britain, under the influence of the U.S.A.

của Hoa Kỳ và, ở mức độ thấp hơn, từ Anh Quốc dưới ảnh hưởng của Hoa Kỳ.

And will Israel be the source of war?

Và liệu Israel có trở thành nguồn gốc của chiến tranh không?

I mean, there have been a number of wars fought, but or is it through the almost inevitable uprising of the warlike nature as there is an aspect of Islam that is warlike, the warlike nature of Islam, a religion which like Christianity and like the old Judaism is very much under the Martian influence and I would say under the lunar influence. In the flag of Islam, of course, the moon is always appearing. So these three religions are said to be passé at this time. The Tibetan says they have outworn their usefulness.

Ý tôi là đã có một số cuộc chiến xảy ra, nhưng liệu điều đó có đến từ sự trỗi dậy gần như không thể tránh khỏi của bản chất hiếu chiến hay không? Bởi trong Hồi giáo có một phương diện hiếu chiến, bản chất hiếu chiến của Hồi giáo, một tôn giáo, cũng như Kitô giáo và Do Thái giáo cổ xưa, chịu ảnh hưởng rất mạnh của Sao Hỏa và, theo tôi, cả ảnh hưởng của Mặt Trăng. Dĩ nhiên, trên lá cờ Hồi giáo luôn xuất hiện Mặt Trăng. Vì vậy, người ta nói rằng vào lúc này, ba tôn giáo ấy đã lỗi thời. Chân sư Tây Tạng nói chúng đã không còn hữu dụng nữa.

Something good can come out of the best principles of them, but they must fade away and will with the age of Aquarius dawning and a more scientific spirit emerging. They will fade away having made their contribution to humanity's process and the best that they offer being absorbed, I think, by the new world religion.

Những nguyên khí tốt đẹp nhất của các tôn giáo ấy có thể đem lại điều tốt lành, nhưng chúng phải phai tàn và sẽ phai tàn khi kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu ló rạng và một tinh thần khoa học hơn xuất hiện. Chúng sẽ phai tàn sau khi đã đóng góp cho tiến trình của nhân loại, và tôi nghĩ tôn giáo thế giới mới sẽ tiếp thu những gì tốt đẹp nhất mà chúng mang lại.

[3] It is the Zionists who have defied the United Nations, lowered its prestige and made its position both negative and negligible to the world.

[3] Chính những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái đã thách thức Liên Hiệp Quốc, hạ thấp uy tín của tổ chức này và khiến vị thế của tổ chức trở nên vừa tiêu cực vừa không đáng kể đối với thế giới.

These are very strong words. It's a really, the ancient sin of going backwards.

Đây là những lời rất mạnh mẽ. Đó thực sự là tội lỗi cổ xưa của việc quay trở lại phía sau.

When Moses came down from the mountain, Moses representing Aries in a way, he found his group worshipping the golden calf, reverting to the age of Taurus,

Khi Moses từ trên núi đi xuống—xét theo một nghĩa nào đó, Moses đại diện cho Bạch Dương—ông thấy nhóm của mình đang thờ phụng con bê vàng, quay trở lại kỷ nguyên

which with the precession of the equinoxes precedes the age of Aries. And we have here a backward movement perhaps, still retaining now the age of Aries instead of moving into Pisces and Aquarius. Although there are movements among the Jews which recognize who the master Jesus really is and well, there's this group called Jews for Jesus. I mean, it's a very direct kind of statement, but it shows the emergence of some of the Jewish people into the age of Pisces.

Kim Ngưu, vốn đi trước kỷ nguyên Bạch Dương theo sự tuế sai của các điểm phân. Và có lẽ ở đây chúng ta có một chuyển động lùi, vẫn giữ lại kỷ nguyên Bạch Dương thay vì tiến vào Song Ngư và Bảo Bình. Tuy nhiên, trong cộng đồng Do Thái có những phong trào nhận biết Chân sư Jesus thực sự là ai, và có một nhóm mang tên "Người Do Thái vì Đức Jesus". Ý tôi là, đó là một cách tuyên bố rất trực tiếp, nhưng nó cho thấy một bộ phận người Do Thái đang bước vào kỷ nguyên Song Ngư.

Now others are emerging into the age of Aquarius. I don't think we will have an ongoing retrogression, but certainly the Zionistic attack, which reflected in a way the taking of the Promised Land long ago under Joshua and under Moses from the true inhabitants of that land, as if God had promised it to the Hebrew tribes. Well, you can make God the sponsor of anything you want, anything the personality wants. It's just too bad that people don't see into the tendencies of the personality and how those tendencies can masquerade as the voice of God.

Những người khác hiện đang bước vào kỷ nguyên Bảo Bình. Tôi không nghĩ chúng ta sẽ chứng kiến một sự thoái lui liên tục, nhưng chắc chắn cuộc tấn công của phong trào phục quốc Do Thái, theo một nghĩa nào đó, đã phản ánh việc chiếm lấy Đất Hứa từ những cư dân thực sự của vùng đất ấy từ lâu, dưới thời Joshua và Moses, như thể Thượng đế đã hứa ban vùng đất ấy cho các bộ tộc Hebrew. Người ta có thể biến Thượng đế thành người bảo trợ cho bất cứ điều gì mình muốn, bất cứ điều gì phàm ngã muốn. Thật đáng tiếc khi người ta không nhìn thấu những khuynh hướng của phàm ngã và cách những khuynh hướng ấy có thể giả dạng tiếng nói của Thượng đế.

Unless we really are dealing with the lunar deity that in *The Secret Doctrine* we call Jehovah and who is a very minor deity with not especially humanistic tendencies. So

Trừ phi chúng ta thực sự đang đề cập đến vị Thượng đế thái âm mà trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* chúng ta gọi là Jehovah, một vị Thượng đế rất thứ yếu, không có những khuynh hướng đặc biệt nhân bản. Vì vậy

[4] It is the Zionists who have perpetrated the major act of aggression since the formation of the United Nations,

[4] Chính những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái đã thực hiện hành vi xâm lược nghiêm trọng nhất kể từ khi Liên Hiệp Quốc được thành lập,

Of course, there have been, divisions and takeovers by Russia of the Baltic states and

Dĩ nhiên, đã có những cuộc phân chia và việc Nga chiếm lấy các quốc gia vùng Baltic cùng

other of the countries which they were allocated, I suppose, in the Yalta Agreement.

những quốc gia khác mà tôi cho là đã được phân cho họ theo Hiệp định Yalta.

[5] and who were clever enough

[5] và họ đã đủ khôn khéo

There's the third ray at work

Đó là cung ba đang hoạt động

[6] to gain the endorsement of the United Nations, turning the original "recommendation" of the United Nations into an order.

[6] để giành được sự tán thành của Liên Hiệp Quốc, biến "khuyến nghị" ban đầu của Liên Hiệp Quốc thành một mệnh lệnh.

So this we have maybe often read. The third ray personality of the Jewish group can certainly be intelligent in a material and selfish way. Of course, the intelligence extends far beyond that and has made tremendous contributions to humanity. We cannot overlook that. There are in the Jewish group those who are members of what DK calls the aristocracy of humanity.

Có lẽ chúng ta đã thường đọc điều này. Phàm ngã cung ba của nhóm Do Thái chắc chắn có thể thông minh theo hướng vật chất và ích kỷ. Dĩ nhiên, trí thông minh ấy còn vượt xa điều đó và đã có những đóng góp to lớn cho nhân loại. Chúng ta không thể bỏ qua điều ấy. Trong nhóm Do Thái có những người thuộc về tầng lớp mà Chân sư DK gọi là tinh hoa của nhân loại.

[7] The rule of force, of aggression and of territorial conquest by force of arms is demonstrated today by the Zionists in Palestine,

[7] Ngày nay, những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái tại Palestine đang thể hiện sự thống trị bằng vũ lực, bằng xâm lược và chinh phục lãnh thổ bằng sức mạnh vũ khí,

However they may have disguised it

Dù họ có thể đã ngụy trang điều đó như thế nào

[8] as well as the demonstration of the power of money to purchase governments.

[8] đồng thời cũng thể hiện quyền lực của đồng tiền trong việc mua chuộc các chính phủ.

So it's a combination of their two rays. The Jews have two rays which the Zionists use, first ray soul appropriated by the personality and the ray three, or let's just call it third ray personality. There is the power of money, there is the cleverness, there is the manipulativeness, there is the maneuvering, which has led to the retaking of a land which

Vì vậy, đây là sự kết hợp hai cung của họ. Người Do Thái có hai cung mà những người phục quốc Do Thái sử dụng: linh hồn cung một bị phàm ngã chiếm dụng, và cung ba, hay cứ gọi là phàm ngã cung ba. Có quyền lực của tiền bạc, có sự khôn khéo, có tính thao túng, có những mưu tính, dẫn đến việc tái chiếm một vùng đất đã không thuộc

has not been in Jewish possession for 2000 years or so.

quyền sở hữu của người Do Thái trong khoảng 2.000 năm.

[9] These activities run counter to all the plans of the spiritual Hierarchy and mark a point of triumph of the forces of evil.

[9] Những hoạt động này đi ngược lại mọi kế hoạch của Thánh đoàn và đánh dấu một thắng lợi của các mãnh lực tà ác.

I suppose.

Tôi cho là vậy.

There was such sympathy for the dedicated slaughter of many, many Jews, but many, many of other groups as well, but still the slaughter, the annihilation of the Jews was what was emphasized, especially in the English-speaking countries.

Người ta đã hết sức thương cảm trước cuộc tàn sát có chủ đích nhằm vào rất nhiều người Do Thái, nhưng cũng có rất nhiều người thuộc các nhóm khác. Tuy nhiên, cuộc tàn sát, sự tiêu diệt người Do Thái vẫn là điều được nhấn mạnh, đặc biệt tại các nước nói tiếng Anh.

[10] I am emphasizing the activities of these two countries because through the leaders of these groups of aggressive men the forces of evil—dammed back temporarily by the defeat of the evil group which Hitler gathered around him—have again organized their attack on the spiritual development of humanity.

[10] Tôi nhấn mạnh các hoạt động của hai quốc gia này vì thông qua những người lãnh đạo các nhóm người hiếu chiến ấy, các mãnh lực tà ác—tạm thời bị ngăn chặn sau thất bại của nhóm tà ác mà Hitler đã tập hợp quanh mình—lại tổ chức cuộc tấn công vào sự phát triển tinh thần của nhân loại.

These are very strong words and as I've said, many have taken exception to these words and felt the Tibetan didn't understand or had no business writing them or in fact that he didn't write them at all. This is again, when people don't like what's in the Alice Bailey books, it's Alice Bailey who did the writing and not the Tibetan, which is a really incredibly illogical position.

Đây là những lời rất mạnh mẽ, và như tôi đã nói, nhiều người đã phản đối những lời ấy, cho rằng Chân sư Tây Tạng không thấu hiểu hoặc không có quyền viết như vậy, hay thực ra Ngài hoàn toàn không viết những lời ấy. Một lần nữa, khi người ta không thích điều gì trong các sách của Alice Bailey, họ cho rằng chính Alice Bailey đã viết, chứ không phải Chân sư Tây Tạng. Đó thực sự là một lập trường phi lý đến khó tin.

So opening the door again, the aggressive Zionists using that first ray in a personality sense and coming forward and taking the place in a way, strangely, ironically, of Hitler and his evil group, inverting the Shamballa force, which itself was so against the Jews,

Vì vậy, cánh cửa lại mở ra; những người phục quốc Do Thái hung hăng sử dụng cung một ấy theo nghĩa phàm ngã, tiến lên và, theo một cách kỳ lạ, trớ trêu, thế chỗ Hitler cùng nhóm tà ác của hắn, đảo ngược mãnh lực Shamballa vốn đã chống lại người Do Thái

and here the Zionists are copying their methods. Probably they also knew of the presence of natural resources in the area and probably certain interests in the United States, which wanted access to those resources, saw an opportunity for a foothold in the area.

quyết liệt đến vậy; giờ đây những người phục quốc Do Thái lại đang sao chép các phương pháp của họ. Có lẽ họ cũng biết sự hiện diện của các tài nguyên thiên nhiên trong khu vực, và có lẽ một số nhóm lợi ích tại Hoa Kỳ, muốn tiếp cận những tài nguyên ấy, đã nhìn thấy cơ hội tạo dựng một chỗ đứng trong khu vực.

The power of human selfishness is still unfortunately very strong and those of us who are struggling to overcome it in ourselves and promote its overcoming in humanity just have to stand amazed. Of course, maybe we're looking at how we were not so very long ago. And it looks like how can such a thing be, but still the development of humanity is what it is and people are at all different stages in the unfolding of their Egoic Lotus and there are all kinds of different ray abuses.

Đáng tiếc là sức mạnh của lòng ích kỷ nơi con người vẫn còn rất lớn, và những người trong chúng ta đang nỗ lực khắc phục nó trong chính mình, đồng thời thúc đẩy nhân loại khắc phục nó, chỉ biết đứng kinh ngạc. Dĩ nhiên, có lẽ chúng ta đang nhìn lại chính mình cách đây chưa lâu. Chúng ta tự hỏi làm sao lại có thể có chuyện như vậy, nhưng sự phát triển của nhân loại vẫn đang ở mức hiện có; mỗi người ở một giai đoạn khác nhau trong sự khai mở Hoa Sen Chân Ngã, và có đủ mọi kiểu lạm dụng các cung.

And when you put the first and third rays together without the second ray, you have the potential for very great power plays conducted through devious manipulation.

Khi kết hợp cung một và cung ba mà thiếu cung hai, sẽ xuất hiện tiềm năng cho những cuộc tranh đoạt quyền lực rất lớn, tiến hành qua sự thao túng quanh co.

[11] The world today still remains divided into people of evil intention and great power and their victims,

[11] Thế giới ngày nay vẫn chia thành những người có ý đồ tà ác và quyền lực lớn cùng các nạn nhân của họ,

And we might want to say, and even after the Great War of 1914 to 1945, there was an interim there, but it just went underground basically. So men of evil intention. After all, in a sense, humanity is Lucifer. That's what DK tells us.

Và có lẽ chúng ta muốn nói thêm: ngay cả sau cuộc Đại Chiến từ năm 1914 đến năm 1945—có một khoảng gián đoạn ở giữa, nhưng về cơ bản nó chỉ chuyển sang hoạt động ngầm. Vậy là những người có ý đồ tà ác. Xét cho cùng, theo một nghĩa nào đó, nhân loại là Lucifer. Đó là điều Chân sư DK nói với chúng ta.

Lucifer has a good reputation when it's related to the solar angels, but its normal reputation has to do with pride and with

Lucifer có danh tiếng tốt khi gắn với các Thái dương Thiên Thần, nhưng danh tiếng thông thường của danh xưng này lại liên quan đến lòng kiêu hãnh và tà ác. Vì vậy,

evil. So we have to understand the context in which we are discussing that term. So

chúng ta phải thấu hiểu ngữ cảnh khi bàn về thuật ngữ ấy. Vậy

people of evil intention and their victims

những người có ý đồ tà ác và các nạn nhân của họ

[12] plus the negative reactions of the remaining nations.

[12] cộng với những phản ứng tiêu cực của các quốc gia còn lại.

Who don't want trouble and who don't want to get involved. They have had enough of this war.

Những quốc gia không muốn gặp rắc rối và không muốn can dự. Họ đã quá mệt mỏi với cuộc chiến này.

[13] There is no nation in the United Nations which has attempted to swing the tide of evil by ranging itself and other nations on the side of freedom.

[13] Không một quốc gia nào trong Liên Hiệp Quốc đã cố gắng xoay chuyển làn sóng tà ác bằng cách đưa mình và các quốc gia khác đứng về phía tự do.

And this is an amazing condemnation.

Đây là một lời lên án đáng kinh ngạc.

No nation, probably due to sentimentality, misplaced compassion, naiveté, the inability to see the forces that were really behind this takeover and certainly of course, this takeover has been the source of the generation of great hatred in the world. There's tremendous hatred again. DK at one point said, look, World War II maybe was not so bad as World War I because the hatred generated was not as great. But of course, the hatred of the enemy. But in Germany the hatred was very great and in the Axis powers.

Không một quốc gia nào, có lẽ do tính đa cảm, lòng từ bi đặt sai chỗ, sự ngây thơ, sự bất lực trong việc nhìn thấy các mãnh lực thực sự đứng sau cuộc chiếm đoạt này. Và dĩ nhiên, chắc chắn cuộc chiếm đoạt ấy đã khơi nguồn cho lòng thù hận lớn lao trên thế giới. Lòng thù hận lại vô cùng lớn. Có lần Chân sư DK nói rằng, hãy xem, có lẽ Thế chiến II không tồi tệ bằng Thế chiến I vì lòng thù hận mà nó tạo ra không lớn bằng. Dĩ nhiên, đó là lòng thù hận đối với kẻ thù. Nhưng tại Đức và trong các nước phe Trục, lòng thù hận rất lớn.

[14] There are only groups of unillumined men who seek to control national destinies.

[14] Chỉ có những nhóm người chưa được soi sáng đang tìm cách kiểm soát vận mệnh các quốc gia.

So this is the assessment of the status of the leaders of many nations who did not act with bravery.

Đây là sự đánh giá về tình trạng của các nhà lãnh đạo nhiều quốc gia đã không hành động một cách can đảm.

[15] There is still emotional reaction to situations and the emotional exploitation of individuals and nations by those who are in no way emotional but who are mentally convinced that certain lines of activity must be followed, leading to their own individual good but which—in the long run—are not good for the peoples involved.

[15] Vẫn còn những phản ứng cảm xúc trước các tình huống và sự khai thác cảm xúc của các cá nhân cũng như các quốc gia do những kẻ [Page 682] hoàn toàn không hành động theo cảm xúc, mà tin chắc về mặt trí tuệ rằng phải theo đuổi một số đường hướng hoạt động nhất định, dẫn đến lợi ích riêng của họ nhưng—về lâu dài—lại không có lợi cho các dân tộc liên quan.

So people of strong mentality exist. Selfish but strong mentality exist. It's hard to face up to that fact when we look at what the wonderful possibilities are.

Vì vậy, có những người có trí lực mạnh mẽ. Có trí lực ích kỷ nhưng mạnh mẽ. Thật khó đối diện với thực tế ấy khi chúng ta nhìn vào những khả năng tốt đẹp có thể có.

We wonder how it is that so many human beings can be ignorant of these things, but again, the development of humanity is what it is and so much of an uplifting and illumining nature is not reaching many, many people and if it did reach them, they would pay no attention to it because they have not, what do I want to say, suffered enough from the consequences of their selfish motivations and actions. So this is why he's talking about this here in this section about the second initiation when a major aspect of selfishness, maybe not all, is overcome.

Chúng ta tự hỏi vì sao quá nhiều người lại không biết gì về những điều này, nhưng một lần nữa, sự phát triển của nhân loại vẫn đang ở mức hiện có, và biết bao điều có tính nâng cao, soi sáng vẫn chưa đến được với rất nhiều người. Nếu có đến được với họ, họ cũng sẽ không chú ý, vì họ chưa chịu đủ đau khổ từ hậu quả của những động cơ và hành động ích kỷ của mình. Vì vậy, đây là lý do Ngài bàn đến điều này trong phần nói về lần điểm đạo thứ hai, khi một phương diện chủ yếu của lòng ích kỷ, có lẽ chưa phải toàn bộ, được khắc phục.

Mars, a non-sacred planet and its influence, is emotionally overcome at the second degree. Of course, some of those who manipulate and who sway the emotional masses may be those who have taken the second initiation, but are veering off onto the left-hand path because they cannot make the relinquishments required in the desert as the master Jesus and the Christ demonstrated for us.

Sao Hỏa, một hành tinh không thiêng liêng, cùng ảnh hưởng của nó, được khắc phục về mặt cảm xúc ở cấp độ điểm đạo thứ hai. Dĩ nhiên, một số người thao túng và chi phối quần chúng cảm tính có thể là những người đã trải qua lần điểm đạo thứ hai, nhưng đang ngả sang tả đạo vì không thể thực hiện những sự từ bỏ cần thiết trong hoang mạc, như Chân sư Jesus và Đức Christ đã minh chứng cho chúng ta.

[16] We therefore come back to the problems of the astral plane, of the

emotional level of consciousness, and to the second initiation;

[16] Vì vậy, chúng ta trở lại với các vấn đề của cõi cảm dục, của cấp độ tâm thức cảm xúc, và với lần điểm đạo thứ hai;

So DK always has a reason for writing what he writes, where he writes it, even if we don't see the immediate connection.

Vì vậy, Chân sư DK luôn có lý do khi viết những điều Ngài viết, tại vị trí Ngài viết, ngay cả khi chúng ta chưa thấy ngay mối liên hệ.

[17] this initiation releases men from emotional control and enables them to shift their consciousness on to mental levels, and from that higher point of focus to control their normal and well developed emotional attitudes.

[17] lần điểm đạo này giải thoát con người khỏi sự kiểm soát của cảm xúc và giúp họ chuyển tâm thức lên các cấp độ trí tuệ, rồi từ điểm tập trung cao hơn ấy kiểm soát những thái độ cảm xúc bình thường và đã phát triển đầy đủ của mình.

So second initiation is an initiation of control. Well, maybe they all are in a way with different aspects of the elemental nature being controlled by the higher aspects. Maybe all initiations involve control of lower aspects of the nature by higher. So 340, that's an important page. That's the one that gives us the initiations and certain rays connected with them. 340, yes, there they are.

Vì vậy, lần điểm đạo thứ hai là một cuộc điểm đạo về sự kiểm soát. Có lẽ theo một nghĩa nào đó, mọi cuộc điểm đạo đều như vậy, khi các phương diện cao hơn kiểm soát những phương diện khác nhau của bản chất hành khí. Có lẽ mọi cuộc điểm đạo đều bao hàm việc các phương diện cao kiểm soát các phương diện thấp của bản chất. Vậy, trang 340 là một trang quan trọng. Đó là trang trình bày các cuộc điểm đạo và một số cung liên quan. Trang 340, đúng, chúng ở đó.

And it has been pointed out by the way, with respect to this, it's not sex magic, it's sex and magic. This is an unfortunate juxtaposition which make us think that somehow sex magic is involved with the first initiation and it's very much not the case. I'm grateful for the individual that pointed that out to me. It made so much sense. I always had pondered about that.

Nhân tiện, về điều này, đã có người chỉ ra rằng đó không phải "huyền thuật tình dục", mà là "tình dục và huyền thuật". Đây là một cách đặt từ cạnh nhau đáng tiếc, khiến chúng ta nghĩ rằng huyền thuật tình dục có liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất, trong khi hoàn toàn không phải vậy. Tôi biết ơn người đã chỉ ra điều ấy cho tôi. Điều đó rất hợp lý. Tôi vẫn luôn suy ngẫm về chuyện ấy.

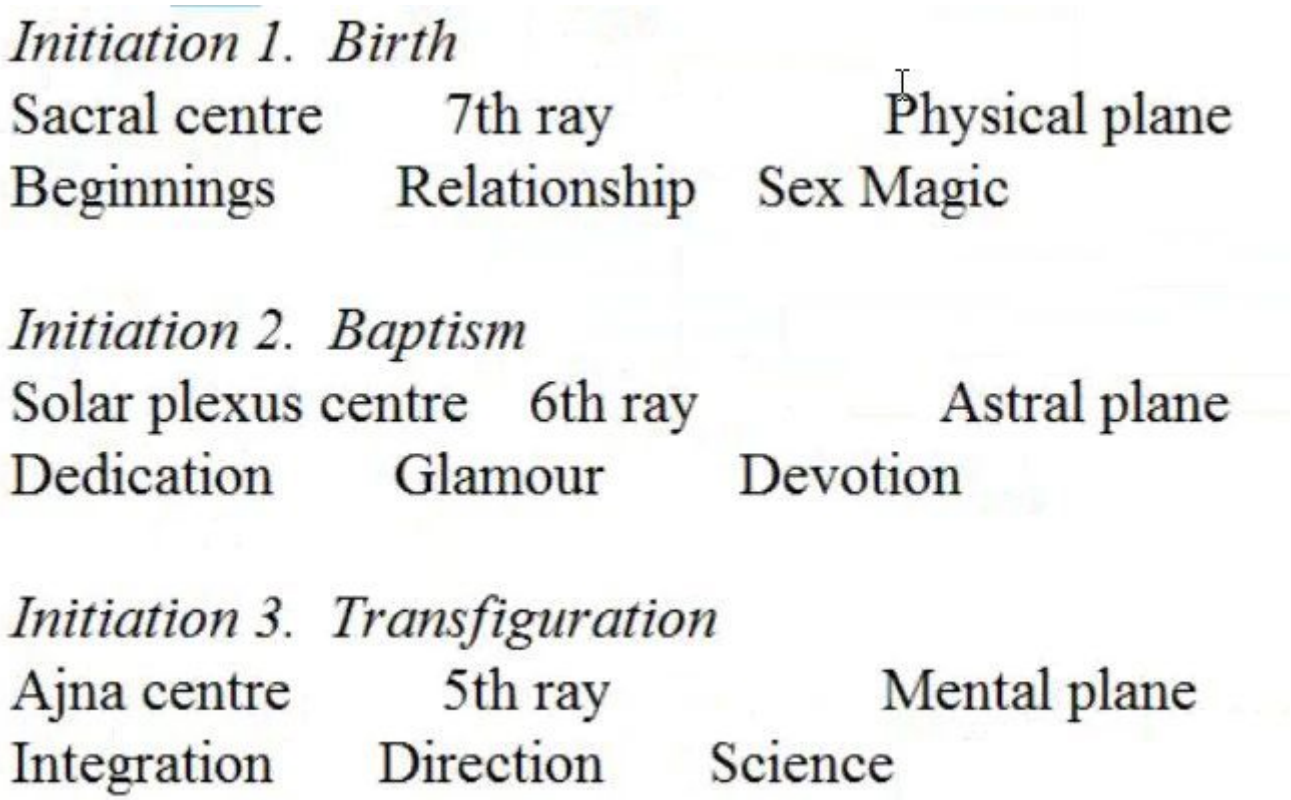


Figure 1. Initiations I–III: centres, rays, planes and keynotes. Detail from The Rays and the Initiations, p.340, displayed at 00:22:40. The wording Sex Magic is retained from the displayed source; MDR discusses how he interprets it.

Hình 1. Các cuộc điểm đạo I–III: các trung tâm, các cung, các cõi và các chủ âm. Chi tiết từ Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, tr.340, hiển thị lúc 00:22:40. Cách ghi "Tình dục Huyền thuật" được giữ theo nguồn hiển thị; MDR bàn về cách ông diễn giải cụm này.

[18] If you will turn back to page 340, you will find that the three keynotes are given for this second initiation and for its technique. I would like to call your attention to them because they present those keynotes which give us the clue to the world problems and indicate at the same time the solution and the way out of the present impasse.

[18] Nếu các bạn giở lại trang 340, các bạn sẽ thấy ba chủ âm dành cho lần điểm đạo thứ hai này và kỹ thuật của nó. Tôi muốn các bạn chú ý đến chúng vì những chủ âm này cho chúng ta manh mối về các vấn đề thế giới, đồng thời chỉ ra giải pháp và lối thoát khỏi tình trạng bế tắc hiện nay.

So much of these world problems being caused by emotional reaction.

Rất nhiều vấn đề thế giới này bắt nguồn từ phản ứng cảm xúc.

[19] These three words are: Dedication. Glamour. Devotion.

[19] Ba từ này là: Tận hiến. Ảo cảm. Sùng tín.

And here is the explanation of the process.

Và đây là lời giải thích về tiến trình ấy.

[20] It is the dedication of the aspirant which invokes the fire. You have here a statement of major importance.

[20] Chính sự tận hiến của người chí nguyện khẩn cầu lửa. Ở đây, các bạn có một phát biểu hết sức quan trọng.

So when we truly are focused on a particular objective and become aspirationally, passionately devoted to its realization, a type of fire is called forth.

Vì vậy, khi chúng ta thực sự tập trung vào một mục tiêu cụ thể và trở nên sùng tín đầy khát vọng, đầy nhiệt thành với việc thực hiện mục tiêu ấy, một loại lửa được khơi gọi.

this is a statement of major importance,

đây là một phát biểu hết sức quan trọng,

[21] The aspirant upon the higher levels of the astral plane

[21] Người chí nguyện trên các cấp độ cao hơn của cõi cảm dục

Where there is, emotional idealism and let's see what do we find there. We find emotional idealism, we find imagination. Those are the two higher levels of this plane, subplanes that are the highest.

Nơi có chủ nghĩa lý tưởng mang tính cảm xúc; hãy xem chúng ta tìm thấy gì ở đó. Chúng ta tìm thấy chủ nghĩa lý tưởng mang tính cảm xúc, tìm thấy sự tưởng tượng. Đó là hai cấp độ cao của cõi này, những cõi phụ cao nhất.

[22] is swept by the "fire of dedication."

[22] chịu sức cuốn hút của "lửa tận hiến".

It's a sixth ray type of orientation.

Đó là một kiểu định hướng cung sáu.

[23] This immediately focusses his will as it demonstrates on the mental plane, and this focusing in due time starts the serious undertaking of the shifting of his consciousness on to mental levels.

[23] Điều này lập tức tập trung ý chí của y khi ý chí ấy biểu hiện trên cõi trí, và đến đúng lúc, sự tập trung này khởi đầu nỗ lực nghiêm túc nhằm chuyển tâm thức của y lên các cấp độ trí tuệ.

Dedication does have that mental component. We remember the results of the second initiation have a mental type of development indicated, spiritual intelligence, mental illumination, the throat center is stimulated. So the fire of dedication, which is an insular fire, we might say, it rejects many things, but it focuses on the achieving, willful achieving

Sự tận hiến quả thực có thành phần trí tuệ ấy. Chúng ta nhớ rằng những kết quả của lần điểm đạo thứ hai cho thấy một dạng phát triển trí tuệ: trí thông minh tinh thần, sự soi sáng trí tuệ, trung tâm cổ họng được kích thích. Vì vậy, lửa tận hiến, có thể nói là một thứ lửa khép kín, loại bỏ nhiều điều nhưng tập trung vào việc đạt được, quyết chí đạt được một mục tiêu nhất định. Lửa này được

of a certain objective. This fire is called in and then becomes part of the energy condition of the individual.

khơi gọi, rồi trở thành một phần trong trạng thái năng lượng của cá nhân.

[24] Then immediately the "fire" works, and the first reaction (as I have earlier pointed out) is the "meeting of fire and water," and consequently the production of fog, mist, of glamour and illusion.

[24] Khi ấy, "lửa" lập tức tác động, và phản ứng đầu tiên (như Tôi đã chỉ ra trước đây) là "sự gặp gỡ giữa lửa và nước", do đó sinh ra sương mù, màn sương, ảo cảm và ảo tưởng.

He does mention the mental component, which is illusion. And let's just say that those imaginings and those mistakes, which are the natural inhabitants of the astral plane, are strengthened. Fire and water and the person becomes very dedicated, but to glamours and illusions. The Nazis were very much so. The individual becomes very dedicated to glamours and illusions. Thus it is with certain fundamentalistic religions also. Fundamentalistic, is this such a word? Well, let's say there is now.

Ngài quả có nhắc đến thành phần trí tuệ, tức ảo tưởng. Có thể nói, những điều tưởng tượng và những sai lầm vốn tự nhiên hiện diện trên cõi cảm dục ấy được tăng cường. Lửa và nước, và người ta trở nên hết sức tận hiến, nhưng tận hiến cho những ảo cảm và ảo tưởng. Những người Quốc xã rất đúng là như vậy. Cá nhân trở nên hết sức tận hiến cho những ảo cảm và ảo tưởng. Một số tôn giáo theo chủ nghĩa chính thống cũng thế. "Theo chủ nghĩa chính thống"—có cách nói như vậy không? Cứ cho là bây giờ có rồi.

[25] All of these four words must be understood symbolically.

[25] Phải thấu hiểu cả bốn từ này theo nghĩa biểu tượng.

It's not literal fog, it's not literal mist, although I suppose on the astral plane there would be conditions that suggest the fog and the mist, the inability to think clearly because of the presence of water droplets, we might say, with their distorting effect upon a true image. So

Đó không phải sương mù hay màn sương theo nghĩa đen, dù tôi cho rằng trên cõi cảm dục có những trạng thái gợi lên sương mù và màn sương: sự bất lực trong việc suy nghĩ rõ ràng do sự hiện diện của những giọt nước, có thể nói như vậy, với tác dụng làm méo mó một hình ảnh chân thực. Vì vậy

all of these four words must be understood symbolically.

phải thấu hiểu cả bốn từ này theo nghĩa biểu tượng.

[26] The glamours thus induced are dependent upon the ray and the point of evolution of the individual and the nation.

[26] Những ảo cảm phát sinh như vậy tùy thuộc vào cung và điểm tiến hoá của cá nhân và quốc gia.

Vì vậy, không chỉ cung phàm ngã, mà cả cung linh hồn bị phàm ngã chiếm dụng.

So not only the personality ray, but also the ray of the soul appropriated by the personality.

[27] It is essential that you learn to think in the widest possible terms. With these

—glamours he dealt with them earlier—

[28] I shall not deal. Individuals are rapidly discovering the nature of their glamours, once their "spiritual intention" is determined;

So we all have distorted perspectives and they must be revealed to us. So the status of the individual determines the intensity of the glamour.

[29] also national glamour is well recognized by onlookers, though seldom yet by the nations involved.

So being an onlooker gives one some objectivity. There's so much, let's say in America, God, mother and apple pie.

So many of the we're the greatest nation on earth and the land of the free and the home of the brave and American exceptionalism and all the rest of it. Other nationals in other nations see things a little more objectively. They see our tremendous religious and race problems, our problems with gun culture, with the violence, the immaturity, even the egoism of exceptionalism, you might say.

[27] Điều thiết yếu là các bạn phải học cách suy nghĩ trong phạm vi rộng nhất có thể. Về những điều này,

—những ảo cảm mà Ngài đã bàn đến trước đó—

[28] Tôi sẽ không bàn đến. Các cá nhân đang nhanh chóng khám phá bản chất các ảo cảm của mình một khi "ý hướng tinh thần" của họ đã được xác định;

Tất cả chúng ta đều có những góc nhìn méo mó, và chúng phải được phơi bày cho chúng ta thấy. Vì vậy, trình độ của cá nhân quyết định cường độ của ảo cảm.

[29] những người quan sát bên ngoài cũng nhận biết rõ ảo cảm quốc gia, dù chính các quốc gia liên quan hiếm khi nhận ra điều đó.

Vì vậy, đứng ở vị trí người quan sát đem lại phần nào tính khách quan. Có rất nhiều điều như thế, chẳng hạn tại Mỹ: Thượng đế, mẹ và bánh táo.

Rất nhiều lời như: chúng ta là quốc gia vĩ đại nhất trên Trái Đất, là xứ sở của những người tự do và quê hương của những người dũng cảm, rồi chủ nghĩa biệt lệ Mỹ và tất cả những điều còn lại. Công dân các quốc gia khác nhìn sự việc khách quan hơn đôi chút. Họ thấy những vấn đề tôn giáo và chủng tộc to lớn của chúng ta, những vấn đề về văn hóa súng đạn, bạo lực, sự non nớt, thậm chí có thể nói là tính vị kỷ của chủ nghĩa biệt lệ.

[30] The factor which leads to the dissipation of glamour is devotion

[30] Yếu tố dẫn đến việc làm tiêu tan ảo cảm là sự sùng tín—

That may seem an interesting and enigmatic statement.

Đó có vẻ là một phát biểu thú vị và khó hiểu.

[31] devotion to an individual, to a Master (as taught by the Theosophical Society) or to some idealistic project. It is finally an unlimited

[31] sùng tín đối với một [Page 683] cá nhân, một Chân sư (như Hội Thông Thiên Học giảng dạy) hoặc một dự án mang tính lý tưởng nào đó. Cuối cùng, đó là sự sùng tín không giới hạn

I would say, let's just say what we see here is devotion is progressive and evolutionary.

Tôi cho rằng điều chúng ta thấy ở đây là lòng sùng tín có tính tiến triển và tiến hoá.

It is finally an unlimited

Cuối cùng, đó là lòng sùng tín vô hạn

[32] devotion to the Way, to the treading of the Path at any cost, and to the unswerving attachment to service—as constituting the major technique of the Path.

[32] đối với Con Đường, đối với việc bước trên Đường Đạo bằng mọi giá, và đối với sự gắn bó không lay chuyển với việc phụng sự —vốn là kỹ thuật chủ yếu của Đường Đạo.

So we might say that devotion widens and deepens our perspective and devotion to lesser things leads to devotion to greater things given time. And—I don't know—devotion has much of the heart in it.

Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng lòng sùng tín mở rộng và làm sâu sắc góc nhìn của chúng ta; theo thời gian, lòng sùng tín đối với những điều nhỏ hơn dẫn đến lòng sùng tín đối với những điều lớn hơn. Và—tôi không biết nữa—lòng sùng tín chứa đựng rất nhiều yếu tố của trái tim.

There is the devotion of the soul to the progress of its personality and the monad is called a *lord of ceaseless and persevering devotion*. And we learn of the devotion of the soul and so forth. It's an aspect of service. It doesn't only mean looking up, it also means looking down to those who can be served. So we might want to say that, that devotion goes both ways, yep, up and down.

Có lòng sùng tín của linh hồn đối với sự tiến bộ của phàm ngã mình, và chân thần được gọi là một *chúa tể của lòng sùng tín không ngừng và kiên trì*. Chúng ta cũng học về lòng sùng tín của linh hồn, v.v. Đó là một phương diện của việc phụng sự. Nó không chỉ có nghĩa là nhìn lên, mà còn có nghĩa là nhìn xuống những người có thể được phụng sự. Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng lòng sùng tín hướng theo cả hai chiều, lên và xuống.

[33] Dedication, resulting in glamour, which is dissipated by devotion—these are the keynotes of the second initiation.

[33] Sự tận hiến dẫn đến ảo cảm, rồi ảo cảm ấy tiêu tan nhờ sự sùng tín—đó là các chủ âm của lần điểm đạo thứ hai.

And then of course, when we're in the state of dedication, we think there's nothing better than to be thus dedicated, even though we may be dedicated to our own warped perceptions, which we can call glamours.

Dĩ nhiên, khi ở trong trạng thái tận hiến, chúng ta nghĩ rằng không có gì tốt đẹp hơn việc tận hiến như thế, dù có thể chúng ta đang tận hiến cho những nhận thức lệch lạc của chính mình, những điều chúng ta có thể gọi là ảo cảm.

[34] Forget not that nationalism is the result of dedication to a particular national set-up and produces the glamours which lead to world difficulty.

[34] Đừng quên rằng chủ nghĩa dân tộc là kết quả của sự tận hiến cho một cơ cấu quốc gia cụ thể và tạo ra những ảo cảm dẫn đến khó khăn cho thế giới.

Always. Separatism enters and limited loves and strenuous rejection of that to which one is not dedicated.

Luôn là như vậy. Chủ nghĩa chia rẽ xen vào, cùng những tình thương hạn hẹp và sự bác bỏ quyết liệt đối với điều người ta không tận hiến.

But devotion, as I say, brings in more of the heart and makes it possible for a deepening of the attitude and for the end of the reign of separativeness because the sixth ray gradually under devotion widens out into the all-inclusive second ray.

Nhưng như tôi nói, lòng sùng tín đưa thêm yếu tố của trái tim vào, giúp thái độ trở nên sâu sắc hơn và chấm dứt sự thống trị của tính chia rẽ, bởi dưới tác động của lòng sùng tín, cung sáu dần mở rộng thành cung hai bao gồm tất cả.

[35] These three aspects of evolutionary unfoldment must be recognized by every aspirant; their existence determines his place upon the Path, the initiation for which he is being prepared and the nature of his service for humanity.

[35] Mọi người chí nguyện đều phải nhận biết ba phương diện này của sự khai mở tiến hoá; sự hiện hữu của chúng xác định vị trí của y trên Đường Đạo, lần điểm đạo mà y đang được chuẩn bị để trải qua, và bản chất việc phụng sự nhân loại của y.

And I guess it takes a long time. Long time may be required between the first initiation and this second initiation during which these problems must be seen and solved.

Tôi đoán rằng điều đó cần một thời gian dài. Có thể cần một thời gian dài giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, trong đó phải nhận ra và giải quyết những vấn đề này.

So maybe ask yourself, to what is it that you are devoted. You say, well, I'm no longer devoted, but look, if the soul is devoted and if the monad is a *lord of ceaseless and persevering devotion*, then certainly we as gradually soul-infusing personalities can find the right kind of devotion within ourselves. I suspect that is the case.

Vì vậy, có lẽ các bạn hãy tự hỏi mình sùng tín điều gì. Các bạn nói: tôi không còn sùng tín nữa. Nhưng hãy xem, nếu linh hồn có lòng sùng tín, và nếu chân thần là một *chúa tể của lòng sùng tín không ngừng và kiên trì*, thì chắc chắn chúng ta, những phàm ngã đang dần được linh hồn thấm nhuần, có thể tìm thấy loại sùng tín đúng đắn trong chính mình. Tôi nghĩ có lẽ là như vậy.

[36] And what will be the result of the combination in one's life of these three factors?

[36] Và sự kết hợp của ba yếu tố này trong đời sống một người sẽ đem lại kết quả gì? Chủ yếu là hai điều:

[37] 1. The solar plexus center will be brought, first of all, into a condition of almost violent and compelling activity.

[37] 1. Trước hết, trung tâm tùng thái dương sẽ đi vào một trạng thái hoạt động gần như mãnh liệt và thôi thúc không cưỡng lại được.

We will act strenuously according to our attractions and repulsions.

Chúng ta sẽ hành động quyết liệt theo những gì thu hút và đẩy lùi mình.

[38] This activity is induced by dedication and produces glamour inevitably.

[38] Sự tận hiến khơi dậy hoạt động này, và nó tất yếu tạo ra ảo cảm.

And so dedication is very selective and exclusive and just think of these two words. Sometimes the difference between them may not be easily seen. But I think, let's say this, there is much more progressive selflessness in devotion when compared to dedication. But sometimes they are mentioned in the same breath. He or she is dedicated and devoted to this or that.

Vì vậy, sự tận hiến có tính chọn lọc và loại trừ rất cao. Hãy suy nghĩ về hai từ này. Đôi khi không dễ thấy sự khác biệt giữa chúng. Nhưng tôi nghĩ có thể nói rằng, so với sự tận hiến, lòng sùng tín chứa đựng nhiều hơn hẳn sự vô ngã ngày càng tăng. Tuy nhiên, đôi khi người ta nhắc đến chúng cùng một lúc: người ấy tận hiến và sùng tín điều này hay điều kia.

But DK is giving us a distinction and as so many of the students of this type of work are initiates of the first degree, that much and are moving towards the second, this becomes a very important trio of stages which has to be understood and our place in relation to it has to be understood.

Nhưng Chân sư DK đang đưa ra cho chúng ta một sự phân biệt. Vì rất nhiều môn sinh theo đuổi loại công việc này là những điểm đạo đồ đã đạt cấp độ thứ nhất và đang tiến đến cấp độ thứ hai, nên đây trở thành một bộ ba giai đoạn rất quan trọng cần được thấu hiểu, và

chúng ta cũng phải thấu hiểu vị trí của mình trong mối liên hệ với bộ ba ấy.

[39] 2. The violent energies

[39] 2. Những năng lượng mãnh liệt

Now violent, obviously Mars is involved.

Dữ dội, hiển nhiên có Sao Hỏa tham dự.

The violent energies

Những năng lượng dữ dội

[40] of the solar plexus center will eventually be controlled by the quality of devotion.

[40] của trung tâm tùng thái dương cuối cùng sẽ chịu sự kiểm soát của phẩm tính sùng tín.

And we might say there is devotion in Mars, but still more in Neptune, which rules the solar plexus for disciples.

Chúng ta có thể nói Sao Hỏa có lòng sùng tín, nhưng Sao Hải Vương còn có nhiều hơn; Sao Hải Vương cai quản tùng thái dương đối với các đệ tử.

[41] It is this quality which transforms the solar plexus center into the great clearing house for all emotional reactions and for all glamours, and makes it temporarily a cause of disaster, of conflict, of pain and of distress.

[41] Chính phẩm tính này chuyển đổi trung tâm tùng thái dương thành trạm thanh lọc lớn đối với mọi phản ứng cảm xúc và mọi ảo cảm, đồng thời tạm thời khiến trung tâm ấy trở thành nguyên nhân của tai họa, xung đột, đau đớn và khổ não.

Well, that temporary condition may last a number of lives. Let's just say that devotion contributes to the defeat of selfishness much more than dedication does, but dedication is on its way. It's just there is that interim phase when many partial or distorted points of view are excessively energized. So glamours are the excessive energizing of distorted or limited points of view.

Trạng thái tạm thời ấy có thể kéo dài nhiều kiếp. Có thể nói lòng sùng tín góp phần đánh bại lòng ích kỷ nhiều hơn hẳn sự tận hiến, nhưng sự tận hiến cũng đang trên đường tiến đến đó. Chỉ là có một giai đoạn chuyển tiếp khi nhiều quan điểm phiến diện hoặc méo mó được tiếp năng lượng quá mức. Vì vậy, ảo cảm là việc tiếp năng lượng quá mức cho những quan điểm méo mó hoặc hạn hẹp.

[42] As a result of both of these, a great transforming agency

[42] Kết quả của cả hai điều này là một tác nhân chuyển đổi mạnh mẽ

Notice, remember that transformation is related to the astral body, transformation to the astral body. Remember that

Hãy lưu ý và nhớ rằng sự chuyển đổi liên quan đến thể cảm dục, sự chuyển đổi đối với thể cảm dục. Hãy nhớ rằng sự chuyển hoá

transmutation, especially to the etheric physical, transfiguration, especially to the mind. So

đặc biệt liên quan đến thể xác dĩ thái, còn sự Biến hình đặc biệt liên quan đến thể trí. Vì vậy

a great transforming agency

một tác nhân chuyển đổi mạnh mẽ

[43] is set in motion by the quality of devotion,

[43] bắt đầu hoạt động nhờ phẩm tính sùng tín,

Which is, at length becomes really selfless. And I think the lower ego is not so defeated under dedication. Under dedication the lower ego is stronger than under real devotion.

Phẩm tính ấy cuối cùng trở nên thực sự vô ngã. Tôi nghĩ dưới tác động của sự tận hiến, phàm ngã chưa bị đánh bại nhiều đến thế. Dưới tác động của sự tận hiến, phàm ngã mạnh hơn so với dưới tác động của lòng sùng tín chân thực.

[44] and the solar plexus center becomes not only a clearing house but the main factor in lifting both physical and emotional active energies from below the diaphragm into the heart center.

[44] và trung tâm tùng thái dương không chỉ trở thành một trạm thanh lọc mà còn là yếu tố chính nâng cả các năng lượng hồng trần lẫn cảm xúc đang hoạt động từ bên dưới cơ hoành lên trung tâm tim.

So physical energies, etheric, also rise to the heart center. And Mars and Neptune are both good lifters, but Neptune even more. The ruthlessness of Neptune contrasts with its power to uplift.

Vì vậy, những năng lượng hồng trần, năng lượng dĩ thái, cũng đi lên trung tâm tim. Cả Sao Hỏa lẫn Sao Hải Vương đều có khả năng nâng lên rất tốt, nhưng Sao Hải Vương còn mạnh hơn. Sự không khoan nhượng của Sao Hải Vương tương phản với quyền năng nâng cao của nó.

[45] This constitutes a long process which the aspirant is forced to face in the interim between initiations.

[45] Điều này tạo thành một tiến trình lâu dài mà người chí nguyện buộc phải đối diện trong khoảng thời gian giữa các lần điểm đạo.

And do we even know amidst all the many things we do and pay attention to that this deeper process is going on?

Giữa tất cả những việc chúng ta làm và chú ý đến, liệu chúng ta có biết tiến trình sâu xa hơn này đang diễn ra hay không?

[46] We are told (and it is factually true) that the longest period between initiations

[46] Chúng ta được dạy (và điều này đúng với thực tế) rằng khoảng thời gian dài nhất giữa các lần điểm đạo là khoảng thời gian

is that to be found between the first and the second initiations.

giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai.

Now sometimes it can be many lives or always more it seems than between other initiations, but there is one reference which seems to indicate that I suppose if things go very well, the second initiation can be taken in the next life after the first. One reference that I have found. I could go on a hunt for it, but maybe for the moment just accept my word for it.

Đôi khi có thể là nhiều kiếp, hoặc dường như luôn dài hơn khoảng giữa các cuộc điểm đạo khác. Nhưng có một chỗ đề cập dường như cho thấy rằng, tôi cho là nếu mọi việc diễn ra rất tốt, người ta có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai ngay trong kiếp kế tiếp sau lần thứ nhất. Tôi đã tìm thấy một chỗ đề cập như vậy. Tôi có thể đi tìm lại, nhưng có lẽ lúc này các bạn cứ tạm tin lời tôi.

[47] This is a truth which must be faced, but it should also be remembered that it is by no means the hardest period.

[47] Đây là một sự thật phải đối diện, nhưng cũng cần nhớ rằng đó hoàn toàn không phải là thời kỳ khó khăn nhất.

That is between the second first and second.

Tức là khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

[48] The hardest period for the sensitive, feeling aspirant

[48] Thời kỳ khó khăn nhất đối với người chí nguyện nhạy cảm, giàu cảm xúc [Page 684]

Having already achieved some kind of real sensitivity in the astral body with Venus and Jupiter and Neptune affecting that astral body.

Đã đạt được một mức độ nhạy cảm thực sự nào đó trong thể cảm dục, với Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương tác động lên thể cảm dục ấy.

The hardest period for the sensitive feeling aspirant

Giai đoạn khó khăn nhất đối với người chí nguyện nhạy cảm, giàu cảm xúc

[49] is to be found between the second and the third initiations.

[49] là khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba.

[50] It is a period of intense suffering, of the penalty of applying factors of glamour and illusion, of pronounced involvement in situations which, for a long time, remain unclarified, and of a steady moving forward as best the beleaguered aspirant can—under the influence of right direction

[50] Đó là một thời kỳ đau khổ mãnh liệt, phải trả giá cho việc vận dụng những yếu tố ảo cảm và ảo tưởng, vướng mắc sâu sắc vào những tình huống vẫn chưa sáng tỏ trong một thời gian dài, và kiên trì tiến lên hết khả năng của người chí nguyện đang bị

vây hãm—dưới ảnh hưởng của sự định hướng đúng đắn

Finally

Cuối cùng

[51] and spiritual determination.

[51] và quyết tâm tinh thần.

Because the will is relatively strong after that point. The possibility of under Vulcan, of the cultivating of the will comes in after the second degree. So it's a tough period between the first and second. It's a long period, but it's not the hardest or the most painful period, intense suffering.

Bởi sau thời điểm ấy, ý chí tương đối mạnh. Sau cấp độ thứ hai, khả năng vun bồi ý chí dưới ảnh hưởng của Vulcan bắt đầu xuất hiện. Vì vậy, khoảng giữa lần thứ nhất và thứ hai là một giai đoạn gian nan. Đó là một giai đoạn dài, nhưng không phải giai đoạn khó khăn nhất hay đau đớn nhất, với đau khổ mãnh liệt.

Well, the solar plexus center really has to be purified increasingly continuously as we move towards the temptations in the desert. And glamours have been enacted, applied. Illusion is still not conquered and one is paying karma by being subjected to situations which are not resolved and are not clear and remain that way and you just move forward as best you can.

Trung tâm tùng thái dương thực sự phải được thanh lọc ngày càng sâu và liên tục khi chúng ta tiến đến những cám dỗ trong hoang mạc. Những ảo cảm đã được thể hiện thành hành động, đã được áp dụng. Ảo tưởng vẫn chưa được chinh phục, và người ta đang trả nghiệp quả bằng việc phải chịu những tình huống chưa được giải quyết, chưa rõ ràng và vẫn tiếp tục như vậy; người ta chỉ biết tiến lên hết sức mình.

[52] This he has usually to do in the dark, working under the action of the logical and understanding mind,

[52] Thông thường, y phải làm điều này trong bóng tối, hoạt động dưới tác động của thể trí có tính lôgic và khả năng thấu hiểu,

Which is becoming more powerful, we would say, which, as the third initiation is approached, is becoming more powerful

Có thể nói thể trí ấy đang trở nên mạnh mẽ hơn; khi tiến gần đến lần điểm đạo thứ ba, nó đang trở nên mạnh mẽ hơn

[53] but seldom under the influence of inspiration.

[53] nhưng hiếm khi dưới ảnh hưởng của cảm hứng.

And this is of the soul and especially of the buddhic plane.

Và cảm hứng này thuộc về linh hồn, đặc biệt là cõi Bồ đề.

[54] Nevertheless, the good work goes on.

Somehow survive this period and remember, it doesn't necessarily have to be all that long a period because as DK enigmatically to some, and when I first read it, I thought, what? The second, third and fourth initiation all in the same life and probably so. I thought, is this real? So maybe not as long a period under ideal conditions.

Nevertheless, the good work goes on,

[55] The emotions are brought under control, and necessarily the factor of the mind assumes an increasingly right importance.

So this is what's happening between the second initiation and the third initiation

[56] Light—flickering and as yet uncertain and unpredictable—pours occasionally in from the soul, via the mind,

And goodness, after the second degree only occasionally. So this tells us something about the light of the soul and when we can really expect it to be infusing the mind

[57] adding frequently to the complications but producing eventually the needed control which will lead to and result in freedom.

I would just say, let everybody come to terms with these words in his or her own way.

[54] Tuy nhiên, công việc tốt đẹp vẫn tiếp diễn.

Hãy tìm cách vượt qua giai đoạn này và nhớ rằng giai đoạn ấy không nhất thiết phải quá dài, vì Chân sư DK đã nói một điều mà với một số người có vẻ bí ẩn; khi đọc lần đầu, tôi đã nghĩ: sao cơ? Lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư đều trong cùng một kiếp sống, và có lẽ đúng là như vậy. Tôi đã nghĩ: điều này có thật không? Vậy nên, trong những điều kiện lý tưởng, giai đoạn ấy có lẽ không quá dài.

Tuy nhiên, công việc tốt đẹp vẫn tiếp diễn,

[55] Các cảm xúc dần được kiểm soát, và tất yếu yếu tố thể trí ngày càng có được tầm quan trọng đúng đắn.

Đây là điều đang diễn ra giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba.

[56] Ánh sáng—chập chờn và còn chưa ổn định, chưa thể đoán trước—thỉnh thoảng tuôn vào từ linh hồn qua thể trí,

Và thật đáng ngạc nhiên, sau cấp độ thứ hai mà vẫn chỉ thỉnh thoảng thôi. Điều này cho chúng ta biết đôi điều về ánh sáng của linh hồn và khi nào chúng ta thực sự có thể trông đợi ánh sáng ấy thấm nhuần thể trí.

[57] thường làm tăng thêm những phức tạp, nhưng cuối cùng tạo ra sự kiểm soát cần thiết, sự kiểm soát sẽ dẫn đến và đem lại tự do.

Tôi chỉ muốn nói rằng hãy để mỗi người tự tìm cách lĩnh hội những lời này.

So let all come to terms with the Tibetan's words in his or her own way. You can believe others in what they say, you can take such things into consideration, but don't let another person tell you what is the nature of your interior life or where you stand. It doesn't really work out. You have to see for yourselves. I'm talking to myself as I'm talking to you.

Vậy hãy để mọi người tự tìm cách lĩnh hội những lời của Chân sư Tây Tạng. Các bạn có thể tin những điều người khác nói, có thể cân nhắc những điều ấy, nhưng đừng để người khác nói cho mình biết bản chất đời sống nội tâm của mình là gì hoặc mình đang đứng ở đâu. Điều đó thực sự không hiệu quả. Các bạn phải tự mình thấy rõ. Khi nói với các bạn, tôi cũng đang nói với chính mình.

[58] Ponder on these things. Freedom is the keynote of the individual who is facing the second initiation and its aftermath—preparation for the third initiation.

[58] Hãy suy ngẫm về những điều này. Tự do là chủ âm của cá nhân đang đối diện với lần điểm đạo thứ hai và giai đoạn tiếp theo của nó—sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba.

Freedom, it is Sirian Law, Sirian Law of freedom.

Tự do, đó là Định luật của Sao Thiên Lang, Định luật Tự do của Sao Thiên Lang.

And the influence of Sirius, it seems, becomes more intense as the second initiation is approached and passed and the third initiation comes into sight. Freedom, well, liberty, one of the Lords of Liberation, liberty, equality, fraternity, the three air signs, liberty, Aquarius, Uranus.

Dường như ảnh hưởng của Sao Thiên Lang trở nên mãnh liệt hơn khi người ta tiến gần đến và vượt qua lần điểm đạo thứ hai, rồi lần điểm đạo thứ ba hiện ra trước mắt. Tự do, giải phóng, một trong các Đấng Giải Thoát; tự do, bình đẳng, huynh đệ; ba dấu hiệu hành khí; tự do, Bảo Bình, Sao Thiên Vương.

[59] Freedom is the keynote for the world disciple today, and it is freedom to live, freedom to think and freedom to know and plan, which humanity demands at this time.

[59] Ngày nay, tự do là chủ âm đối với người đệ tử thế giới, và vào lúc này, nhân loại đòi hỏi tự do sống, tự do suy nghĩ, tự do hiểu biết và hoạch định.

Hence the importance of the four freedoms enunciated by FDR, Roosevelt.

Do đó, bốn quyền tự do do FDR, Roosevelt, công bố có tầm quan trọng như vậy.

[60] The initiation (that of the Transfiguration) which we are next to study is one of the most important of them all. From one particular angle, it is peculiarly related to the fifth Initiation of

[60] Lần điểm đạo mà chúng ta sắp nghiên cứu (lần điểm đạo Biến hình) là một trong những lần điểm đạo quan trọng nhất. Xét từ một góc độ cụ thể, nó có mối liên hệ đặc biệt với lần điểm đạo thứ năm, Điểm đạo

Revelation and to the seventh Initiation of Resurrection.

We have this leapfrog, leapfrogging, skipping one and relating every other one. 1 3 5 7 9, 2 4 6 8 perhaps. There's something resonantly reflected from the higher initiation into the one that precedes it by two. Well, what do we have here? The fifth and seventh, third, fifth and seventh

[61] All three are concerned with freedom:

Wow.

[62] freedom from the personality,

That's the obviously third degree.

[63] freedom from blindness,

Through revelation.

[64] or freedom from all the seven planes of our planetary existence

I suppose, after the seventh, after the seventh initiation. Kind of wonder, it would seem to me that the seventh initiation would fixate you upon the logoic plane, but it might take the eighth initiation of transition really to achieve that ability to come and go, on the cosmic astral plane and, thus achieve real freedom from the cosmic physical plane, finally, consummated at the refusal or the ninth initiation, which basically says, for the time being, except under sacrifice later, we will not be, subject, to the cosmic physical plane, nor will we attend to it as our area of learning is the cosmic astral plane and maybe even ongoingly to the cosmic mental plane.

Mặc Khải, và lần điểm đạo thứ bảy, Điểm đạo Phục Sinh.

Ở đây có sự nhảy cóc, bỏ qua một lần rồi liên kết với lần kế tiếp: 1 3 5 7 9, có lẽ là 2 4 6 8. Có một điều gì đó từ cuộc điểm đạo cao hơn phản chiếu theo sự cộng hưởng vào cuộc điểm đạo thấp hơn nó hai bậc. Ở đây chúng ta có gì? Lần thứ năm và thứ bảy; lần thứ ba, thứ năm và thứ bảy.

[61] Cả ba đều liên quan đến tự do:

Thật đáng kinh ngạc.

[62] tự do khỏi phàm ngã,

Hiển nhiên đó là cấp độ thứ ba.

[63] tự do khỏi sự mù quáng,

Thông qua sự mặc khải.

[64] hoặc tự do khỏi toàn bộ bảy cõi hiện tồn của hành tinh chúng ta—

Tôi cho rằng đó là sau lần thứ bảy, sau lần điểm đạo thứ bảy. Tôi có phần băn khoăn: theo tôi, dường như lần điểm đạo thứ bảy sẽ cố định các bạn trên cõi Thượng đế, nhưng có lẽ phải đến lần điểm đạo thứ tám, Chuyển tiếp, mới thực sự đạt được khả năng đến và đi trên cõi cảm dục vũ trụ, và nhờ đó thực sự thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ. Cuối cùng, điều này hoàn tất ở cuộc Khước Từ, hay lần điểm đạo thứ chín, về cơ bản nói rằng trong thời gian này, trừ khi về sau vì hi sinh, chúng ta sẽ không chịu sự chi phối của cõi hồng trần vũ trụ, cũng sẽ không chú tâm đến cõi ấy, vì lĩnh vực học hỏi của chúng ta là cõi cảm dục vũ trụ, và có lẽ còn tiếp tục tiến đến cõi trí vũ trụ.

So there is an important, structure revealed here and, what is it? Venus, Saturn, and maybe Uranus, Vulcan, Venus the, in a way, the ruler of the third degree, other, always other planets to be found, but Saturn, ruler over the atmic plane, and along with the sun, kind of a, and Leo, ruler of the fifth degree, and Uranus, the ruler of the logoic plane, but along with Vulcan, veiled by the sun, connected with the seventh degree, I suppose.

Vậy ở đây có một cấu trúc quan trọng được hé lộ, và đó là gì? Sao Kim, Sao Thổ, và có lẽ Sao Thiên Vương, Vulcan. Theo một nghĩa nào đó, Sao Kim là chủ tinh của cấp độ thứ ba; luôn có thể tìm thấy những hành tinh khác nữa. Nhưng Sao Thổ cai quản cõi atma, và cùng với Mặt Trời và Sư Tử, phần nào cai quản cấp độ thứ năm. Còn Sao Thiên Vương là chủ tinh của cõi Thượng đế, nhưng tôi cho rằng cùng với Vulcan, được Mặt Trời che giấu, có liên hệ với cấp độ thứ bảy.

Freedom from all the seven planes of our planetary existence,

Thoát khỏi toàn bộ bảy cõi tồn tại của hành tinh chúng ta,

[65] the planes which are sometimes referred to as the planes of human and superhuman evolution.

[65] những cõi đôi khi được gọi là các cõi tiến hoá của con người và siêu nhân loại.

All seven.

Cả bảy cõi.

Human, evolution relating to the first and lowest, three planes, and beyond that, the higher four planes are related to super human, evolution.

Tiến hoá của con người liên quan đến ba cõi đầu tiên, thấp nhất; vượt lên trên đó, bốn cõi cao hơn liên quan đến tiến hoá của siêu nhân loại.

[66] You will have noted that lately I have been emphasizing an aspect of initiation hitherto little emphasized—the aspect of freedom.

[66] Các bạn hẳn đã nhận thấy rằng gần đây Tôi nhấn mạnh một phương diện của điểm đạo mà trước nay ít được nhấn mạnh—phương diện tự do.

Maybe this is, not only in the discussion of the second degree, but all the way through, and we transcend the confinements of consciousness.

Có lẽ điều này không chỉ nằm trong phần thảo luận về cấp độ thứ hai, mà xuyên suốt toàn bộ, và chúng ta vượt qua những giới hạn giam hãm tâm thức.

[67] The Path of Initiation has at times been called the Path of Liberation, and it is to this essential aspect of the initiatory process that I am seeking to call your attention. I have pointed out continuously

[67] Con Đường Điểm Đạo đôi khi được gọi là Con Đường Giải Thoát, và Tôi đang tìm cách hướng sự chú ý của các bạn đến phương diện thiết yếu này của tiến trình điểm đạo. Tôi đã [Page 685] liên tục chỉ ra rằng điểm đạo thực ra không phải là sự pha

that initiation is not really the curious mixture of self-satisfied attainment,

trộn kỳ lạ giữa thành tựu mang tính tự mãn,

He nails it, doesn't he?

Ngài nói trúng ngay, phải không?

[68] ceremonial, and hierarchical recognition as portrayed by the major occult groups.

[68] nghi lễ và sự công nhận của Thánh đoàn như các nhóm huyền bí học lớn mô tả.

I think I particularly like this, self-satisfied attainment one. The kind of thing, well, when you are an initiate of my standing, you will know what I know now. But, the real thing is something other.

Tôi nghĩ tôi đặc biệt thích ý này: thành tựu mang tính tự mãn. Đại loại như: khi nào các bạn là điểm đạo đồ có địa vị như tôi, các bạn sẽ biết điều mà tôi biết lúc này. Nhưng thực chất lại là điều khác.

[69] It is far more a process of excessively hard work, during which process the initiate becomes what he is.

[69] Đúng hơn nhiều, đó là một tiến trình làm việc cực kỳ gian khổ, trong đó điểm đạo đồ trở thành chính con người thực của mình.

And we might say, this could be considered ultimately the monad in expression, conscious expression.

Và chúng ta có thể nói rằng, xét đến cùng, điều này có thể được xem là chân thần đang biểu hiện, biểu hiện một cách hữu thức.

[70] This may entail hierarchical recognition, but not in the form usually pictured. The initiate finds himself in the company of those who have preceded him, and he is not rejected

[70] Điều này có thể bao hàm sự công nhận của Thánh đoàn, nhưng không dưới hình thức mà người ta thường hình dung. Điểm đạo đồ thấy mình ở cùng những người đã đi trước, và y không bị khước từ

As otherwise he would be due to vibratory discordance

Như trong trường hợp khác, y sẽ bị khước từ do sự bất hòa về rung động.

[71] but is seen and noted and then put to work.

[71] mà được nhìn nhận, ghi nhận rồi giao việc.

It was a bit like, coming to the Arcane School. I don't know, for me it was kind of a climax, of my spiritual studies up to that time, but everyone was working so hard, so hi, welcome, and let's get to work. That's the

Điều này hơi giống lúc tôi đến Trường Arcane. Tôi không biết nữa, với tôi, đó phần nào là đỉnh cao trong quá trình nghiên cứu tinh thần của mình cho đến thời điểm ấy. Nhưng mọi người đều làm việc rất chăm chỉ, nên chỉ là: xin chào, hoan nghênh, và chúng

way it was, and, I benefited from that attitude.

ta hãy bắt tay vào việc. Mọi chuyện là như thế, và tôi đã được lợi từ thái độ ấy.

[72] It is also a graded series of liberations, resulting in the attainment of increased freedom from that which lies behind in his experience;

[72] Đó cũng là một chuỗi những sự giải thoát theo từng cấp độ, đem lại sự tự do ngày càng lớn khỏi những gì đã lùi lại phía sau trong trải nghiệm của y;

So it's a venture into the new, and

Vậy đó là một cuộc dấn bước vào cái mới, và

[73] this carries with it the permission (soul enjoined or given) to proceed further on the WAY.

[73] điều này đi kèm với sự cho phép (do linh hồn chỉ thị hoặc ban cho) để tiến xa hơn trên CON ĐƯỜNG.

Well, the way is sometimes called the way of Higher Evolution, but even, we might say even the, even the way of initiation is part of the way, not only the way of Higher Evolution.

Đường Đạo này đôi khi được gọi là Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, nhưng chúng ta có thể nói rằng ngay cả con đường điểm đạo cũng là một phần của Đường Đạo, chứ không chỉ có Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[74] These freedoms are the result of Detachment, Dispassion, and Discrimination.

[74] Những sự tự do này là kết quả của Tách Rời, Vô Dục và Phân Biện.

Here he's using detachment maybe in a more physical sense.

Ở đây, có lẽ Ngài dùng từ tách rời theo nghĩa thiên về hồng trần hơn.

What I've sometimes done is use discipline for the physical, dispassion for the emotional discrimination, for the mental decentralization for the personal, and detachment the overall attitude, the relation of the conscious soul to its personality.

Đôi khi tôi dùng kỷ luật cho phương diện hồng trần, vô dục cho phương diện cảm xúc, phân biện cho phương diện trí tuệ, phi tập trung vào bản thân cho phương diện phàm ngã, còn tách rời là thái độ tổng thể, là mối quan hệ giữa linh hồn hữu thức với phàm ngã của nó.

[75] At the same time Discipline enforces and makes possible the hard work required to pass the grade. All these four techniques (for that is what they are) are preceded by a series of disillusionments which, when realized and comprehended, leave the

[75] Đồng thời, Kỷ Luật thúc đẩy và giúp thực hiện công việc gian khổ cần thiết để vượt qua cấp độ ấy. Trước cả bốn kỹ thuật này (vì đó chính là bản chất của chúng) đều có một chuỗi những trải nghiệm vỡ mộng mà khi được nhận biết và thấu hiểu, chúng khiến người chí nguyện không còn lựa

aspirant no choice but to move forward into greater light.

chọn nào ngoài việc tiến vào ánh sáng lớn hơn.

The old and adhered to fails to satisfy the spiritual longing, and it must be relinquished, in favor of, greater freedom within a new energy field, this requiring much work to enter.

Những điều cũ kỹ mà người ta vẫn bám giữ không còn thỏa mãn niềm khao khát tinh thần, và phải được buông bỏ để đổi lấy tự do lớn hơn trong một trường năng lượng mới, mà muốn bước vào đó đòi hỏi rất nhiều công sức.

[76] I would like to have you study initiation from the angle of liberation, looking upon it as a process of strenuously attained freedoms.

[76] Tôi muốn các bạn nghiên cứu điểm đạo từ góc độ giải thoát, xem đó là một tiến trình đạt được những sự tự do qua nỗ lực gian khổ.

We are just not so much the victim of the energies and forces which have previously controlled our expression

Chúng ta không còn chịu sự chi phối quá nhiều của những năng lượng và mãnh lực trước đây từng kiểm soát sự biểu hiện của mình.

I mean, every time we resist getting emotionally upset, about something which used to seem or would normally seem emotionally upsetting, and every time we are able to think about it constructively rather than flying off the handle, it's a step.

Ý tôi là, mỗi lần chúng ta kiềm chế được sự xáo trộn cảm xúc trước một điều trước kia từng có vẻ, hoặc thường có vẻ, gây xáo trộn cảm xúc, và mỗi lần chúng ta có thể suy nghĩ về điều ấy một cách xây dựng thay vì nổi nóng, thì đó là một bước tiến.

[77] This basic aspect of initiation—when realized by the initiate—ties his experience into a firm relation with that of the whole of humanity, whose fundamental struggle is the attainment of that freedom "whereby the soul and its powers can unfold and all men be free because of an individually attained freedom."

[77] Khi điểm đạo đồ nhận biết phương diện cơ bản này của điểm đạo, trải nghiệm của y gắn kết vững chắc với trải nghiệm của toàn thể nhân loại, mà cuộc đấu tranh căn bản là đạt tới sự tự do "nhờ đó linh hồn và các quyền năng của linh hồn có thể khai mở, và mọi người đều được tự do nhờ sự tự do mà từng cá nhân đạt được".

Freedom, freedom, this is DK's emphasis here. It's very much a Uranian thing.

Tự do, tự do, đó là điều Chân sư DK nhấn mạnh ở đây. Điều này mang đậm tính chất của Sao Thiên Vương.

It starts out at the first degree with Uranus, at the third degree Uranus is again active, I

Điều đó bắt đầu ở cấp độ thứ nhất với Sao Thiên Vương; đến cấp độ thứ ba, Sao Thiên

think, but really maybe at all the initiations because, well, let's see, how can we put it? Our rings-pass-not are broken one initiation after another, and a greater freedom is thereby attained. But of course, it requires so much attention, so much, real, focus and discipline. So he's going to offer us a wonderful list here that I often go to.

Vương lại hoạt động, tôi nghĩ vậy, nhưng thực sự có lẽ ở tất cả các cuộc điểm đạo, vì chúng ta diễn đạt thế nào đây? Các vòng-giới-hạn của chúng ta bị phá vỡ qua từng cuộc điểm đạo, nhờ đó đạt được tự do lớn hơn. Nhưng dĩ nhiên, điều này đòi hỏi rất nhiều sự chú tâm, rất nhiều sự tập trung thực sự và kỷ luật. Vì vậy, ở đây Ngài sắp đưa ra cho chúng ta một danh sách tuyệt vời mà tôi thường tìm đến.

[78] If you will study the nine initiations and look upon them from this angle, you will see how each does most definitely mark a point of attainment, and therefore the entire subject of initiation takes on a new beauty and appears more worthy of the pain and struggle of attainment.

[78] Nếu các bạn nghiên cứu chín lần điểm đạo và nhìn chúng từ góc độ này, các bạn sẽ thấy mỗi lần đều đánh dấu một mức thành tựu hết sức rõ ràng như thế nào; do đó, toàn bộ chủ đề điểm đạo mang một vẻ đẹp mới và có vẻ xứng đáng hơn với nỗi đau cùng cuộc đấu tranh để đạt tới thành tựu.

So a point of attainment, and this is going to be in terms of freedom, right? In terms of freedom.

Vậy là một mức thành tựu, và điều này sẽ được xét theo tự do, phải không? Theo tự do.

[79] Let me give you an indication (no more than that) of what I mean.

[79] Hãy để Tôi gợi cho các bạn một chỉ dấu (không hơn thế) về điều Tôi muốn nói.

[80] Initiation I. Birth. Freedom from the control of the physical body and its appetites.

[80] Điểm đạo I. Giáng Sinh. Tự do khỏi sự kiểm soát của thể xác và những ham muốn của nó.

And, there is a Uranian, etheric emphasis.

Và ở đây có sự nhấn mạnh vào Sao Thiên Vương và dĩ thái.

The etheric body receives, many kinds of energies, and they can become stronger than the elemental, physical nature.

Thể dĩ thái tiếp nhận nhiều loại năng lượng, và chúng có thể trở nên mạnh hơn bản chất hành khí của thể xác.

[81] Initiation II.

[81] Điểm đạo II.

We're working on it now

Hiện chúng ta đang nỗ lực hướng đến cuộc điểm đạo này.

[82] Baptism. Freedom from the control of the emotional nature and the selfish sensitivity of the lower self.

So we have, both Mars and Neptune, the sensitivity corresponding with Neptune, the selfishness very much with Mars. We can stand back always, a standing back is necessary. I suppose we could use any one of these, there's quite a seed thought by the way. I've gone on now for about an hour and one minute.

I think I'll try if I can, I don't know if I can, but to make this a two-hour program.

Freedom from the control of the emotional nature and the selfish sensitivity of the lower self,

A larger picture is understood, and, from, a gradual illumining perspective. Then, well, this is a great list.

[83] Initiation III. Transfiguration. Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates.

It doesn't mean, of course, that there will not be recrudescences or, the re-arising of old tendencies, but, they are not allowed to sway. They are under control.

So the big question, who or what is in charge here? Do I behave as if my personality is in charge or is something more spiritually fundamental within me in charge? And supposedly it would be the soul-infused, focus, which is in charge, and the man would be able to focus within his, Egoic

[82] Rửa Tội. Tự do khỏi sự kiểm soát của [Page 686] bản chất cảm xúc và tính nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã.

Vậy chúng ta có cả Sao Hỏa lẫn Sao Hải Vương; tính nhạy cảm tương ứng với Sao Hải Vương, còn tính ích kỷ thì rất tương ứng với Sao Hỏa. Chúng ta luôn có thể lùi lại; việc lùi lại là cần thiết. Tôi cho rằng chúng ta có thể dùng bất kỳ mục nào trong số này; nhân đây, đó là một tư tưởng hạt giống rất đáng chú ý. Đến giờ tôi đã nói khoảng một giờ một phút.

Tôi nghĩ tôi sẽ cố gắng, nếu có thể—tôi không biết mình có làm được không—để chương trình này kéo dài hai giờ.

Thoát khỏi sự kiểm soát của bản chất cảm xúc và tính nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã,

Người ta thấu hiểu một bức tranh rộng lớn hơn từ một góc nhìn dần được soi sáng. Đây là một danh sách tuyệt vời.

[83] Điểm đạo III. Biến hình. Tự do khỏi quyền chi phối lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời điểm đỉnh cao trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ.

Dĩ nhiên, điều đó không có nghĩa là những khuynh hướng cũ sẽ không tái phát hay trỗi dậy, nhưng chúng không được phép chi phối. Chúng nằm trong tầm kiểm soát.

Vậy câu hỏi lớn là: ai hay điều gì đang nắm quyền ở đây? Tôi hành xử như thể phàm ngã của mình nắm quyền, hay một điều gì đó có nền tảng tinh thần sâu xa hơn bên trong tôi đang nắm quyền? Và có lẽ chính tiêu điểm được linh hồn thấm nhuần sẽ nắm quyền, và người ấy có thể tùy ý tập trung trong Hoa

Lotus at will and in the presence of his accumulated virtue.

Sen Chân Ngã của mình, giữa những đức tính đã tích lũy.

[84] Initiation IV. Renunciation.

[84] Điểm đạo IV. Từ Bỏ.

Great renunciation that's called in human terms anyway

Đó được gọi là cuộc từ bỏ vĩ đại, ít nhất là theo cách nói của con người.

[85] Freedom from all self-interest, and the renouncing of the personal life in the interest of a larger whole.

[85] Tự do khỏi mọi tư lợi, và từ bỏ đời sống cá nhân vì lợi ích của một toàn thể lớn hơn.

That's another really great way of saying it, when there is a causal body or a, an Egoic Lotus, there is still necessarily self-interest. That's hard to, understand, but there's a very subtle form of selfishness that can accompany, the factor of, egoic accumulation.

Đó lại là một cách diễn đạt thật tuyệt vời. Khi còn thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã, tất yếu vẫn còn tư lợi. Điều đó khó thấu hiểu, nhưng có một hình thức ích kỷ rất tinh tế có thể đi kèm với yếu tố tích lũy của chân ngã.

[86] Even soul-consciousness ceases to be of importance and a more universal awareness, and one closer to the divine Mind, takes its place.

[86] Ngay cả tâm thức linh hồn cũng không còn quan trọng, và một sự nhận biết phổ quát hơn, gần với Trí thiêng liêng hơn, thay thế nó.

A more universal awareness and one closer to the divine mind takes its place.

Một sự nhận biết phổ quát hơn, gần với trí tuệ thiêng liêng hơn, thay thế nó.

So, the atmic plane is, one of the lower outposts of the divine mind.

Vậy cõi atma là một trong những tiền đồn thấp hơn của trí tuệ thiêng liêng.

We're not quite there yet. It'll take the fifth degree for us to be there.

Chúng ta chưa hẳn đã đến đó. Phải đến cấp độ thứ năm chúng ta mới đến được đó.

Freedom from all self-interest and the renouncing of the personal life in the interest of the larger whole.

Thoát khỏi mọi tư lợi và từ bỏ đời sống cá nhân vì lợi ích của tổng thể lớn hơn.

So, for this fourth initiation, one must think in very broad terms, think in very broad terms, and beyond certainly, beyond the personal self and even beyond the individual

Vậy đối với lần điểm đạo thứ tư này, người ta phải suy nghĩ thật rộng, suy nghĩ thật rộng, và chắc chắn vượt ra ngoài bản ngã cá nhân, thậm chí vượt ra ngoài bản ngã cá thể với

self of accumulated virtue, brought out in the quarries of lower life

những đức tính đã tích lũy, được khai thác từ những mỏ đá của đời sống thấp.

Even soul consciousness ceases to be of importance, and a more universal awareness and one closer to the divine mind takes its place.

Ngay cả tâm thức linh hồn cũng không còn quan trọng, và một sự nhận biết phổ quát hơn, gần với trí tuệ thiêng liêng hơn, thay thế nó.

[87] Initiation V. Revelation. Freedom from blindness—a liberation which enables the initiate to see a new vision.

[87] Điểm đạo V. Mặc Khải. Tự do khỏi sự mù quáng—một sự giải thoát giúp điểm đạo đồ thấy được một tầm nhìn mới.

And, that new vision is of the seven or nine paths on the Way of Higher Evolution. I think earlier we discussed the other possible visions, of the purpose, also a greater vision of the Divine Purpose of the Planetary Logos.

Và linh ảnh mới ấy là về bảy hay chín con đường trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Tôi nghĩ trước đây chúng ta đã thảo luận những linh ảnh khác có thể có về thiên ý, cũng như một linh ảnh rộng lớn hơn về Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế.

[88] This vision concerns the Reality lying beyond any hitherto sensed or known.

[88] Tầm nhìn này liên quan đến Thực Tại nằm ngoài bất cứ điều gì từng được cảm nhận hoặc biết đến trước nay.

Well, even at the fourth degree, a vision of the, meaning of the absolute comes in.

Ngay ở cấp độ thứ tư, một linh ảnh về ý nghĩa của Tuyệt Đối đã xuất hiện.

It did, with HPB and also with Krishnamurti, They called him K. I was just, recently staying for a few days at his, retreat in Ojai, which I think he bought in the early '20s. They've preserved it. It's marvelous. Maybe it's not quite as expensive as other places, in Ojai, and it still has that, aura about it. It's nothing fancy, and the rooms are named after, spiritual people, theosophical types. I think Tuija and I stayed in the Annie Besant room, and there are others. I think there's a Stravinsky room. I mean, great artists and others came there and, lent their aura to the place.

Điều đó đã xảy ra với Bà HPB và cả Krishnamurti. Người ta gọi ông là K. Gần đây tôi vừa lưu lại vài ngày tại nơi tĩnh dưỡng của ông ở Ojai, mà tôi nghĩ ông đã mua vào đầu những năm 1920. Họ đã gìn giữ nơi ấy. Thật tuyệt vời. Có lẽ nơi đó không đắt bằng những chỗ khác ở Ojai, và vẫn còn bầu hào quang ấy. Không có gì cầu kỳ, các phòng mang tên những nhân vật tinh thần, những người thuộc giới Thông Thiên Học. Tôi nghĩ Tuija và tôi đã ở phòng Annie Besant, và còn những phòng khác. Tôi nghĩ có một phòng Stravinsky. Ý tôi là, những nghệ sĩ vĩ đại và những người khác đã đến đó, góp hào quang của họ cho nơi ấy.

Also pictures of Krishnamurti in the old days. He was good-looking man, young when he was young and the '20s and '30s and so forth, and older when he was older. I think he lived to be, was it 90 years old? Something like that, and they continue his tradition there, and it's a marvelous place. Well, there are some other types of freedom.

Ở đó cũng có những bức ảnh Krishnamurti thuở trước. Ông là một người đàn ông đẹp; trông trẻ khi còn trẻ, vào những năm 1920, 1930, vân vân, và già đi khi tuổi đã cao. Tôi nghĩ ông đã sống đến, có phải 90 tuổi không? Khoảng như vậy, và họ tiếp tục truyền thống của ông ở đó. Đó là một nơi tuyệt vời. Còn có những loại tự do khác.

[89] Initiation VI. Decision.

[89] Điểm đạo VI. Quyết Định.

It's a Libran third ray, kind of initiation

Đó là một cuộc điểm đạo mang tính chất Thiên Bình và cung ba.

[90] Freedom of choice.

[90] Tự do lựa chọn.

Of the obviously, of the seven or nine or now nine paths, on the way of Higher Evolution. Path eight and, and path nine are not discussed, or revealed.

Hiển nhiên là lựa chọn trong số bảy hay chín, hoặc hiện nay là chín con đường trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Con đường thứ tám và thứ chín không được thảo luận hay tiết lộ.

So he's, dealt with these choices in an earlier part of the book,

Vậy Ngài đã bàn về những lựa chọn này trong một phần trước của cuốn sách.

[91] Source reference — not read aloud: I have dealt with these choices in an earlier part of this book.

[91] Tôi đã bàn đến những lựa chọn này trong một phần trước của cuốn sách.

And we understand that what is it that, true mental polarization, he discusses that, how it comes in, between the second and third, and when he's dealing with the sixth initiation, he, deals with that. There's only one true path, that a, deciding initiate can take, and, is that the path by which he descended? And of course, when you really look at, monadic descent, it's a very, abstruse issue. What were we as a monad, when the Universal Logos, any Universal Logos first emerged?

Và chúng ta hiểu rằng, đó là gì nhỉ, sự phân cực trí tuệ thực sự; Ngài thảo luận về điều đó, về cách nó xuất hiện giữa lần thứ hai và lần thứ ba, và khi bàn đến lần điểm đạo thứ sáu, Ngài cũng đề cập đến điều ấy. Chỉ có một con đường đích thực mà một điểm đạo đồ đang đưa ra quyết định có thể chọn, và đó có phải là con đường mà y đã đi xuống không? Dĩ nhiên, khi thực sự xem xét sự giáng hạ của chân thần, đây là một vấn đề rất thâm áo. Với tư cách một chân thần, chúng ta là gì khi Thượng đế Vũ Trụ, bất kỳ Thượng đế Vũ Trụ nào, lần đầu xuất hiện?

We always remain the Universal Logos, and we always remain every emanation, but somehow more specifically emanations get separated from each other apparently separated, and experience a kind of eventually kind of, unconsciousness, and then a kind of individuality, the limitations of individuality, and eventually rising a kind of group consciousness, and eventually rising a growing universal, consciousness until the emanation rebecomes in full consciousness the Universal Logos, which it has always been. I think emanation is the most mysterious, factor in the dynamics of the universe.

Chúng ta luôn vẫn là Thượng đế Vũ Trụ, và chúng ta luôn vẫn là mọi phát xạ; nhưng bằng cách nào đó, xét cụ thể hơn, các phát xạ tách rời nhau, có vẻ như tách rời, rồi cuối cùng trải qua một dạng vô thức, sau đó là một dạng cá thể tính, những giới hạn của cá thể tính, rồi cuối cùng vươn lên một dạng tâm thức nhóm, và cuối cùng vươn lên một tâm thức vũ trụ ngày càng tăng trưởng, cho đến khi phát xạ ấy, trong tâm thức trọn vẹn, lại trở thành Thượng đế Vũ Trụ mà nó vẫn luôn là. Tôi nghĩ phát xạ là yếu tố bí ẩn nhất trong động lực vận hành của vũ trụ.

You look at some of the Buddhist paintings and thangkas and so forth, and you, I realized that I've been trained in early days as a Buddhist, and somehow emanation theory is just inherent, within me. Maybe the Gnostics got it as well from the East. It just seems to me the only way to explain how things really proceed from universality into individuality, into limitation, and back again without ever having relinquished universality. There are many mysteries which I don't think can be explained by the mind. The mind will only indicate, but it must be the experience itself, which, reveals to us the nature of what's really going on.

Khi nhìn một số tranh Phật giáo, tranh cuộn Phật giáo, vân vân, tôi nhận ra rằng mình đã được đào tạo theo Phật giáo từ thuở đầu, và bằng cách nào đó, thuyết phát xạ vốn đã nằm sẵn trong tôi. Có lẽ những người theo phái Ngộ Đạo cũng tiếp nhận nó từ phương Đông. Với tôi, dường như đó là cách duy nhất để giải thích mọi sự thực sự đi từ tính phổ quát vào cá thể tính, vào giới hạn, rồi trở lại, mà chưa bao giờ từ bỏ tính phổ quát. Có nhiều điều bí ẩn mà tôi không nghĩ thể trí có thể giải thích. Thể trí chỉ có thể gợi chỉ, nhưng phải chính trải nghiệm mới tiết lộ cho chúng ta bản chất của điều đang thực sự diễn ra.

Now comes the true resurrection. Now it's initiation seven. Often that resurrection, is considered to be the what precedes after the fourth initiation on the way to the fifth. Jesus rose from the tomb, and, maybe by some occult atomic process as the shroud of Turin seems to indicate, and that is a resurrection of the body, which was then demonstrated, following the crucifixion in various contacts with the disciples, although the Christ had to have been there, because he spoke as the Christ, and you kind

Bây giờ đến cuộc phục sinh đích thực. Giờ là lần điểm đạo thứ bảy. Người ta thường cho rằng cuộc phục sinh ấy là điều diễn ra sau lần điểm đạo thứ tư, trên đường đến lần thứ năm. Đức Jesus đã sống lại từ mộ, và có lẽ nhờ một tiến trình nguyên tử huyền bí nào đó, như tấm vải liệm Turin dường như cho thấy. Đó là sự phục sinh của thân thể, sau đó đã được thể hiện qua những lần tiếp xúc khác nhau với các đệ tử sau cuộc đóng đinh, dù Đức Christ hẳn phải hiện diện ở đó, vì Ngài đã nói với tư cách Đức Christ. Và người

of wonder whether the that type of resurrection of Jesus could have even occurred without the intervention of the Christ or the supervision.

ta có phần tự hỏi liệu sự phục sinh kiểu ấy của Đức Jesus có thể diễn ra nếu không có sự can thiệp hay giám sát của Đức Christ hay không.

All these, mysterious factors will be revealed to us. We have to determine what are the most important things as we, study this amazing material. There are many tidbits and, occult nuggets of knowledge and even of wisdom, which it is possible to apprehend, but it's, we can get lost in the trees and not see the forest. So, people like myself, we have to curtail our love of detail, in the search for the wider greater picture so we see the forest despite all those trees.

Tất cả những yếu tố bí ẩn này rồi sẽ được tiết lộ cho chúng ta. Khi nghiên cứu tư liệu đáng kinh ngạc này, chúng ta phải xác định đâu là những điều quan trọng nhất. Có nhiều chi tiết thú vị và những hạt vàng tri thức huyền bí, thậm chí cả minh triết, mà ta có thể nắm bắt; nhưng chúng ta có thể lạc giữa những cái cây mà không thấy cả khu rừng. Vì vậy, những người như tôi phải kiềm bớt lòng say mê chi tiết khi tìm kiếm bức tranh rộng lớn hơn, để nhìn thấy khu rừng dù có tất cả những cái cây ấy.

[92] Initiation VII. Resurrection. Freedom from the hold of the phenomenal life of the seven planes of our planetary Life. It is in reality a "lifting out of or above" the cosmic physical plane.

[92] Điểm đạo VII. Phục Sinh. Tự do khỏi sự kiềm giữ của đời sống hiện tượng trên bảy cõi thuộc Sự Sống hành tinh chúng ta. Thực ra, đó là một sự "nâng ra khỏi hoặc lên trên" cõi hồng trần vũ trụ.

So basically, not just confinement on the cosmic physical plane, but, an ability to what go to the cosmic astral plane apparently. Well, the way I've looked at this, does the fifth initiation admit to the monad? Well, it certainly admits greater contact with the monad. Does the sixth initiation admit to the logoic plane?

Vậy về cơ bản, dường như không chỉ là bị giới hạn trên cõi hồng trần vũ trụ, mà còn là khả năng đi đến cõi cảm dục vũ trụ. Theo cách tôi từng nhìn nhận điều này, lần điểm đạo thứ năm có mở lối đến chân thần không? Chắc chắn nó cho phép tiếp xúc nhiều hơn với chân thần. Lần điểm đạo thứ sáu có mở lối đến cõi Thượng đế không?

Well, certainly greater contact with the logoic plane, and I've always thought of it as the seventh initiation admitting to still greater contact with the cosmic astral plane, but this seems to say that, there is an abstraction possible from the logoic plane of the cosmic physical plane, and I suppose that abstraction would lead to the cosmic astral plane from a perspective, which is seen and understood from the cosmic astral plane, and if you think about it, a number of

Chắc chắn là tiếp xúc nhiều hơn với cõi Thượng đế, và tôi luôn nghĩ rằng lần điểm đạo thứ bảy cho phép tiếp xúc nhiều hơn nữa với cõi cảm dục vũ trụ. Nhưng ở đây dường như nói rằng có thể rút ra khỏi cõi Thượng đế thuộc cõi hồng trần vũ trụ. Tôi cho rằng sự rút ra ấy sẽ dẫn đến cõi cảm dục vũ trụ từ một góc nhìn được thấy và thấu hiểu từ cõi cảm dục vũ trụ. Nếu suy nghĩ về điều đó, một số con đường dẫn đến cõi cảm

the paths lead to the cosmic astral plane, the, second path. Oh gosh, I always forget the name. Well, you look it up.

dục vũ trụ, con đường thứ hai. Trời ơi, tôi luôn quên tên. Các bạn hãy tra lại.

It's there where our various astral planes are straightened out. Well, I can't let that stand. I have to get it right. So, what do we have here? We have the, we have the cosmic buddhic plane. Yeah, yeah, so magnetic work. Why do I forget that? Path of magnetic work leading to the cosmic astral plane, but it's taken us here too.

Chính ở đó, các cõi cảm dục khác nhau của chúng ta được chỉnh đốn. Tôi không thể để nguyên như thế. Tôi phải nói cho đúng. Vậy ở đây chúng ta có gì? Chúng ta có cõi Bồ đề vũ trụ. Đúng rồi, công việc từ tính. Sao tôi lại quên điều ấy nhỉ? Con Đường Công Việc Từ Tính dẫn đến cõi cảm dục vũ trụ, nhưng nó cũng đã đưa chúng ta đến đây.

Path to Sirius, cosmic astral plane, and all the others, either to the cosmic mental or cosmic buddhic plane, Path of Earth Service to the cosmic astral plane, but eventually to the cosmic buddhic plane because the those on the Path of Earth Service fight their way onto the Path of the Solar Logoi. So, at the sixth degree we learn where we can go and, make a decision that way, and it's certainly possible that, we spend some time on sacred planets, as some of the higher initiations are taken and as we prepare to launch into the cosmic astral plane, even on the way to the cosmic mental plane.

Con Đường đến Sao Thiên Lang, cõi cảm dục vũ trụ, còn tất cả những con đường khác thì đến cõi trí vũ trụ hoặc cõi Bồ đề vũ trụ. Con Đường Phụng Sự Trái Đất đến cõi cảm dục vũ trụ, nhưng cuối cùng đến cõi Bồ đề vũ trụ, vì những vị trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất chiến đấu để tiến vào Con Đường của Các Thái dương Thượng đế. Vậy ở cấp độ thứ sáu, chúng ta biết mình có thể đi đâu và đưa ra quyết định theo đó. Chắc chắn có thể là chúng ta dành một thời gian trên các hành tinh thiêng liêng khi trải qua một số cuộc điểm đạo cao hơn và khi chuẩn bị tiến vào cõi cảm dục vũ trụ, ngay cả trên đường đến cõi trí vũ trụ.

So is it so that at the seventh initiation seems to say so, we can lift up above the cosmic physical plane in our perspective, and it's not only a question of what remaining on the logoic, aspect in the sea of fire. So it's a little bit different there, isn't it? We take the third initiation, we are not yet focused on the buddhic plane, but we are, successfully appropriating the buddhic energy, and, when we take the fourth initiation, we begin to successfully appropriate the atmic energy without being focused on it.

Vậy có phải ở lần điểm đạo thứ bảy—dường như ở đây nói như thế—chúng ta có thể vượt lên trên cõi hồng trần vũ trụ trong góc nhìn của mình, và vấn đề không chỉ là ở lại trên phương diện Thượng đế trong biển lửa? Vậy có một chút khác biệt ở đó, phải không? Chúng ta trải qua lần điểm đạo thứ ba, vẫn chưa tập trung trên cõi Bồ đề, nhưng đã thành công trong việc tiếp nhận và sử dụng năng lượng Bồ đề. Và khi trải qua lần điểm đạo thứ tư, chúng ta bắt đầu thành công trong việc tiếp nhận và sử dụng năng lượng atma mà chưa tập trung trên cõi ấy.

But here at the seventh degree in the cosmic, on the cosmic physical plane, we seem to be lifting out of or above. Now there's no place to go when we think of out of or above except the cosmic astral plane. So I've looked at this in a couple of different ways. I've said maybe the eighth initiation is necessary before one can come and go at will to the cosmic astral plane, but maybe even in the seventh one can lift out of and above or maybe see with some kind of objectivity life on the seven planes and not be subject to the life on the seven planes of the cosmic physical plane.

Nhưng ở đây, tại cấp độ thứ bảy trên cõi hồng trần vũ trụ, dường như chúng ta đang nâng ra khỏi hoặc vượt lên trên. Khi nghĩ đến việc ra khỏi hoặc vượt lên trên, không có nơi nào khác để đến ngoài cõi cảm dục vũ trụ. Vì vậy, tôi đã xem xét điều này theo một vài cách khác nhau. Tôi từng nói rằng có lẽ cần đến lần điểm đạo thứ tám thì người ta mới có thể tùy ý đến và đi trên cõi cảm dục vũ trụ; nhưng có lẽ ngay ở lần thứ bảy, người ta đã có thể nâng ra khỏi và vượt lên trên, hoặc có lẽ nhìn đời sống trên bảy cõi với một mức độ khách quan nào đó và không chịu sự chi phối của đời sống trên bảy cõi thuộc cõi hồng trần vũ trụ.

Well, as I say, these are words way beyond us because it is the objective of the Christ at the moment, to complete this seventh initiation.

Như tôi đã nói, những lời này vượt xa chúng ta, vì hiện nay mục tiêu của Đức Christ là hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy này.

[93] Initiation VIII. Transition.

[93] Điểm đạo VIII. Chuyển tiếp.

Now if Christ and the Buddha are still seventh degree initiates, what can we know of beings who are initiation eight or nine?

Nếu Đức Christ và Đức Phật vẫn là những điểm đạo đồ cấp độ thứ bảy, chúng ta có thể biết gì về những Đấng ở lần điểm đạo thứ tám hay thứ chín?

[94] Freedom from the reaction of consciousness (as that word is understood by you)

[94] Tự do khỏi phản ứng của tâm thức (theo cách các bạn thấu hiểu từ này)

And I would say, in relation to the cosmic physical plane

Và tôi muốn nói, trong mối liên hệ với cõi hồng trần vũ trụ.

[95] and a liberation into a state of awareness, a form of conscious recognition which has no relation to consciousness, as you understand that term.

[95] và giải thoát để bước vào một trạng thái nhận biết, một hình thức nhận thức hữu thức không liên quan đến tâm thức theo cách các bạn thấu hiểu thuật ngữ ấy.

It sounds like the Tibetan is understanding something here, even though he says he has

not been in that way to the cosmic, astral plane.

Nghe có vẻ Chân sư Tây Tạng thấu hiểu một điều gì đó ở đây, dù Ngài nói rằng Ngài chưa từng đến cõi cảm dục vũ trụ theo cách ấy.

[96] It might be regarded as complete freedom from sensitivity, yet with a full flowering of that quality to which we give the inadequate name "compassion." More I cannot say.

[96] Có thể xem đó là sự tự do hoàn toàn khỏi tính nhạy cảm, nhưng đồng thời lại là sự nở rộ trọn vẹn của phẩm tính mà chúng ta gọi bằng cái tên chưa thích đáng là "từ bi". Tôi không thể nói thêm. [Page 687]

I'm sure, the Buddha—no, buddhic Buddha will be working on this.

Tôi chắc chắn Đức Phật—không, Đức Phật Bồ đề—sẽ làm việc với điều này.

He had great compassion, and, we're not told what his path will be, but, we are told that the Path of Earth Service was not to be his path, and it's also, mentioned that the Path to Sirius was, to be his, but maybe he won't tread that path at this time. Well, about sensitivity, one cannot imagine, or I cannot, cosmic astral plane, under Neptune as devoid of sensitivity, and as the cosmic astral plane is the plane through which or to which all must pass, to which and through which all must pass, following their freedom from the cosmic physical plane, then what is the sensitivity which they have?

Ngài có lòng từ bi lớn lao, và chúng ta không được cho biết con đường của Ngài sẽ là gì, nhưng chúng ta được cho biết Con Đường Phụng Sự Trái Đất sẽ không phải là con đường của Ngài. Cũng có nói rằng Con Đường đến Sao Thiên Lang sẽ là con đường của Ngài, nhưng có lẽ lúc này Ngài sẽ không bước trên con đường ấy. Về tính nhạy cảm, người ta không thể hình dung—hay tôi không thể hình dung—cõi cảm dục vũ trụ, dưới Sao Hải Vương, lại không có tính nhạy cảm. Và vì cõi cảm dục vũ trụ là cõi mà tất cả đều phải đi qua hoặc đi đến, phải đi đến và đi qua sau khi Các Ngài thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ, vậy tính nhạy cảm mà Các Ngài có là gì?

And maybe it's freedom from what we call sensitivity, relating to form, and I may put down here that that sensitivity relates to form. And yet the full flowering of compassion, it's number eight, it's the Buddha, it's being above and below at the same time, Well, this is a real ponder on this. Of course, it's probably not the immediate, necessity that we understand this one, but, consciousness is something more. You've got to say that, something we call identification must be at work, which is beyond, consciousness as we usually understand it.

Và có lẽ đó là sự thoát khỏi điều chúng ta gọi là tính nhạy cảm liên quan đến hình tướng; tôi có thể ghi ở đây rằng tính nhạy cảm ấy liên quan đến hình tướng. Tuy nhiên, lòng từ bi nở rộ trọn vẹn; đó là số tám, đó là Đức Phật, đó là đồng thời ở trên và ở dưới. Đây thực sự là điều cần suy ngẫm. Dĩ nhiên, có lẽ việc thấu hiểu điều này không phải là điều cần thiết trước mắt, nhưng tâm thức còn là một điều gì đó hơn nữa. Phải nói rằng một điều chúng ta gọi là sự đồng hoá đang vận hành, vượt ngoài tâm thức theo cách chúng ta thường thấu hiểu.

[97] Initiation IX. Refusal.

It's always, freedom.

This whole thing is about freedom beyond curtailment, beyond limitation, or beyond the previous limitations

[98] Freedom from all possible forms of enticement, particularly with reference to the higher planes. It must constantly be remembered (and hence my constant reiteration) that our seven planes are the seven subplanes of the cosmic physical plane.

So even with regard to the higher, subplanes of the cosmic physical plane, the initiate of the seventh, initiation of the seventh or eighth degree can have, relation or contact, and supposedly would be subject still to enticement, but, but nothing can lure the ninth degree initiate, back onto the cosmic physical plane unless later service. Now you kind of wonder, you have the solar angels who went to Sirius as initiates of what degree? What degrees are taken by these beings as they go on to other constellational systems like Sirius, sometimes called a constellation? Do they necessarily take the ninth degree?

If they take the ninth degree, what brings them back to the cosmic physical plane except the will to serve? Or do they, go forth and remain as initiates of the seventh degree or eighth degree, not taking the refusal? Well, we're not, we're not understanding that. Certainly the return of the solar angels is not about enticement. It's about service to the, Planetary Logos to whom they are, related. So, that whole question of what degree do you have to be to travel on the way

[97] Điểm đạo IX. Khước Từ.

Luôn luôn là tự do.

Toàn bộ điều này nói về tự do vượt khỏi sự thu hẹp, vượt khỏi giới hạn, hay vượt khỏi những giới hạn trước đó.

[98] Tự do khỏi mọi hình thức lôi cuốn có thể có, đặc biệt là những gì liên quan đến các cõi cao hơn. Phải luôn nhớ (và vì thế Tôi liên tục nhắc lại) rằng bảy cõi của chúng ta là bảy cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ.

Vậy ngay cả đối với những cõi phụ cao hơn của cõi hồng trần vũ trụ, điểm đạo đồ cấp độ thứ bảy hay thứ tám cũng có thể có mối liên hệ hoặc tiếp xúc, và có lẽ vẫn chịu sức lôi cuốn. Nhưng không gì có thể dụ điểm đạo đồ cấp độ thứ chín trở lại cõi hồng trần vũ trụ, trừ việc phụng sự về sau. Đến đây người ta có phần tự hỏi: các Thái dương Thiên Thần đã đến Sao Thiên Lang với tư cách điểm đạo đồ cấp độ nào? Những Đấng này trải qua các cấp độ nào khi tiến đến những hệ thống chòm sao khác như Sao Thiên Lang, đôi khi được gọi là một chòm sao? Các Ngài có nhất thiết phải trải qua cấp độ thứ chín không?

Nếu Các Ngài trải qua cấp độ thứ chín, điều gì đưa Các Ngài trở lại cõi hồng trần vũ trụ ngoài ý chí phụng sự? Hay Các Ngài đi tiếp và vẫn là điểm đạo đồ cấp độ thứ bảy hoặc thứ tám, chưa trải qua cuộc Khước Từ? Chúng ta chưa thấu hiểu điều đó. Chắc chắn sự trở lại của các Thái dương Thiên Thần không phải do sự lôi cuốn. Đó là việc phụng sự Hành Tinh Thượng đế mà Các Ngài có liên hệ. Vậy toàn bộ câu hỏi ấy là: phải ở cấp độ nào mới có thể đi trên Con đường Tiến Hóa

of Higher Evolution? So I'm I'm going to just put that down as a there is a question.

Cao Siêu? Tôi sẽ chỉ ghi lại điều đó như một câu hỏi.

Does one have to be of the ninth degree in order to travel on the way of Higher Evolution or can one remain of a lower degree and come back into contact with the cosmic physical plane later, in terms of service? But, even an initiate of the ninth degree could return to the cosmic physical plane for purposes of service. Oh, these are questions beyond our ken, but they arise as we consider maybe I don't know if it's occurred to me before, but what degree do you have to be to travel out of our solar system?

Người ta có phải đạt cấp độ thứ chín để đi trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, hay có thể vẫn ở cấp độ thấp hơn và sau này trở lại tiếp xúc với cõi hồng trần vũ trụ vì việc phụng sự? Nhưng ngay cả một điểm đạo đồ cấp độ thứ chín cũng có thể trở lại cõi hồng trần vũ trụ để phụng sự. Đây là những câu hỏi vượt ngoài hiểu biết của chúng ta, nhưng chúng nảy sinh khi chúng ta suy xét. Có lẽ, tôi không biết trước đây mình đã từng nghĩ đến điều này chưa, nhưng phải ở cấp độ nào mới có thể đi ra khỏi hệ mặt trời của chúng ta?

I mean, for instance, if we leave the earth and, take maybe eighth degree on a sacred planet or ninth degree, do you have to be a ninth degree initiate to travel away from our solar system altogether? And if that were true, what would it say about, the solar angels who have returned? Well, these are questions which arise as one, contemplates what is given.

Ý tôi là, chẳng hạn, nếu chúng ta rời Trái Đất và có lẽ trải qua cấp độ thứ tám hay thứ chín trên một hành tinh thiêng liêng, thì có cần phải là điểm đạo đồ cấp độ thứ chín mới có thể rời hẳn hệ mặt trời của chúng ta không? Và nếu đúng như vậy, điều đó nói lên điều gì về các Thái dương Thiên Thần đã trở lại? Đây là những câu hỏi nảy sinh khi người ta chiêm ngưỡng những điều đã được trao truyền.

[99] This goal of freedom is in reality the main incentive to tread the Path of Return.

[99] Mục tiêu tự do này thực ra là động lực chính để bước trên Con Đường Trở Về.

This goal of freedom, Path of Return, return to what? Return consciously to our original identity.

Mục tiêu tự do này, Con Đường Trở Về, trở về đâu? Trở về một cách hữu thức với bản sắc nguyên thủy của chúng ta.

[100] One of the most spiritually exciting things taking place in the world today is the use, in every country, of the word FREEDOM;

[100] Một trong những điều khơi dậy nhiệt tâm tinh thần mạnh mẽ nhất đang diễn ra trên thế giới ngày nay là việc mọi quốc gia đều sử dụng từ TỰ DO;

So feared by so many of an authoritarian nature.

Điều mà rất nhiều người có bản chất độc đoán sợ hãi.

[101] it was that great disciple, F. D. Roosevelt, who "anchored" the word in a new and more universal sense. It now has a fuller and deeper meaning to humanity.

[101] chính người đệ tử vĩ đại ấy, F. D. Roosevelt, đã "neo giữ" từ này trong một ý nghĩa mới và phổ quát hơn. Giờ đây, đối với nhân loại, từ ấy có ý nghĩa đầy đủ và sâu sắc hơn.

Was he an initiate, of the third degree or certainly second, maybe the third degree?

Ông có phải là điểm đạo đồ cấp độ thứ ba không, hay chắc chắn là thứ hai, có lẽ là thứ ba?

Certainly he was one through whom Master Morya could work as he attempts—or attempted, continually attempts—to inspire great states, well, we've had quite a bit offered in this discussion of the second degree, and there's been an enlargement upon the concept of freedom, a very great enlargement, and to consider every initiation from the perspective of freedom from a sphere of limitation. So just think about your own life and what type of freedom is lacking now and what type of freedom must be gained next, indicating the initiation for which you have to prepare. Well, let's go ahead. We won't finish this, at this time.

Chắc chắn ông là một người mà qua đó Chân sư Morya có thể làm việc khi Ngài cố gắng—hay đã cố gắng, vẫn liên tục cố gắng—truyền cảm hứng cho những quốc gia vĩ đại. Chúng ta đã được cung cấp khá nhiều điều trong phần thảo luận về cấp độ thứ hai này, và quan niệm về tự do đã được mở rộng, mở rộng rất nhiều, để xem xét mỗi cuộc điểm đạo từ góc độ thoát khỏi một khối cầu giới hạn. Vì vậy, hãy suy nghĩ về chính cuộc sống của các bạn, loại tự do nào hiện đang thiếu và loại tự do nào cần đạt được tiếp theo, qua đó chỉ ra cuộc điểm đạo mà các bạn phải chuẩn bị. Chúng ta hãy tiếp tục. Lần này chúng ta sẽ không hoàn tất phần này.

Initiation three,

Điểm đạo thứ ba,

[102] Source reference — not read aloud: Initiation III. The Transfiguration

[102] Điểm đạo III. Biến hình

No, we can't possibly finish, but, unless I extend this, there's already an hour and a half into it, unless I extend it to three hours, and I'm not sure I have the stamina tonight to do that.

Không, chúng ta không thể nào hoàn tất được, trừ khi tôi kéo dài chương trình này; đã được một giờ rưỡi rồi, trừ khi tôi kéo dài đến ba giờ, và tôi không chắc tối nay mình có đủ sức để làm điều đó.

[103] There is no need for me to enter into the symbolic details anent this initiation. The whole theme is adequately dealt with in a book written by A.A.B. entitled *From Bethlehem to Calvary*—a book to which I

[103] Tôi không cần đi sâu vào những chi tiết biểu tượng liên quan đến lần điểm đạo này. Toàn bộ chủ đề đã được bàn đến đầy đủ trong một cuốn sách do A.A.B. viết, có nhan đề *Từ Bethlehem đến Calvary*—một

gave my approval and endorsement as presenting the subject of the five initiations in a form suitable for the Christian West.

cuốn sách mà Tôi đã chấp thuận và tán thành vì trình bày chủ đề năm lần điểm đạo dưới một hình thức phù hợp với phương Tây theo Kitô giáo.

And, let's just say, still this book will be useful as members of the, of the Christian faith look for a, broader explanation of reality and the Christ's real role.

Và cuốn sách này vẫn sẽ hữu ích khi những tín đồ Kitô giáo tìm kiếm một cách giải thích rộng hơn về thực tại và vai trò đích thực của Đức Christ.

[104] I would like to recall to you the fact that this third initiation is in reality the first of the major initiations and is so regarded by the emanating Source of our planetary Logos, Sanat Kumara, and in the two great planetary centers, Shamballa and the Hierarchy.

[104] Tôi muốn nhắc các bạn nhớ rằng lần điểm đạo thứ ba này thực ra là lần đầu tiên trong các cuộc điểm đạo lớn; Nguồn phát xạ ra Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Sanat Kumara, cũng như hai trung tâm hành tinh vĩ đại là Shamballa và Thánh đoàn đều nhìn nhận như vậy.

Well, this is often repeated as I've sometimes said. Whether an initiation is major or minor depends on the context.

Điều này thường được nhắc lại, như đôi khi tôi đã nói. Một cuộc điểm đạo là chính hay phụ tùy thuộc vào ngữ cảnh.

Sometimes we discuss really lesser initiations which precede the five manasic initiations, and then even initiation one and two are called major, but when we deal only with the five initiations, then only from the third initiation on is the term major used, and otherwise initiation of initiations of the threshold is the term applied to the first and second initiation.

Đôi khi chúng ta bàn đến những cuộc điểm đạo thực sự nhỏ hơn, diễn ra trước năm cuộc điểm đạo manas; khi ấy, ngay cả lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai cũng được gọi là các cuộc điểm đạo chính. Nhưng khi chúng ta chỉ đề cập đến năm cuộc điểm đạo, thì thuật ngữ "chính" chỉ được dùng từ lần điểm đạo thứ ba trở đi, còn thuật ngữ "các cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa" được dùng cho lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

[105] I refer to that stupendous Source of our entire planetary life,

[105] Tôi muốn nói đến Nguồn kỳ vĩ ấy của toàn bộ sự sống hành tinh chúng ta,

Huh, amazing

Thật đáng kinh ngạc.

[106] the sun Sirius, and to the Lodge of Divine Beings Who work from this heavenly Center.

[106] mặt trời Sirius, và đến Đoàn Thể các Đấng Thiêng Liêng hoạt động từ Trung Tâm thiên giới này.

Oh my goodness, look what he's just said. The stupendous source of our planetary life.

Trời ơi, hãy xem Ngài vừa nói gì. Nguồn kỳ vĩ của sự sống hành tinh chúng ta.

In a way, one thought the sun was that, but he tells us, that even in a deeper way, now we know there is a deep relationship between Sirius, and our little planet, but to call it the source of our entire planetary life, I mean, we knew it was the source of the initiatory regime on our planet and maybe throughout our solar system, but the source with a capital S of our entire planetary life, what mystery is concealed thereby? Just the way Sirius follows the great, Orion, the hunter, you kind of wonder if our little Earth isn't following Sirius in some analogous manner.

Theo một nghĩa nào đó, người ta từng nghĩ mặt trời là nguồn ấy, nhưng Ngài cho chúng ta biết điều này theo một nghĩa còn sâu xa hơn. Chúng ta biết có một mối quan hệ sâu sắc giữa Sirius và hành tinh nhỏ bé của chúng ta, nhưng gọi Sirius là nguồn của toàn bộ sự sống hành tinh chúng ta thì sao? Chúng ta đã biết Sirius là nguồn của hệ thống điểm đạo trên hành tinh chúng ta, và có lẽ trên khắp hệ mặt trời của chúng ta. Nhưng Nguồn, với chữ N viết hoa, của toàn bộ sự sống hành tinh chúng ta—điều ấy che giấu bí nhiệm gì? Cũng như Sirius đi theo Orion, người thợ săn vĩ đại, người ta tự hỏi liệu Trái Đất nhỏ bé của chúng ta có đang đi theo Sirius theo một cách tương tự nào đó hay không.

Well, initiation is very important on our planet and on some other planets. I think Venus was one on which it was very successful, maybe another as well, and Sirius seems to be behind this, *in the sunshine of the Major Sun there is no evil*, not as we understand evil. So it represents a great type of attainment, even for a Solar Logos who has not, achieved yet the capacity of a sacred Solar Logos, although to us very sacred.

Điểm đạo rất quan trọng trên hành tinh chúng ta và trên một số hành tinh khác. Tôi nghĩ Sao Kim là một hành tinh mà tiến trình ấy đã rất thành công, có lẽ còn một hành tinh khác nữa, và Sirius dường như đứng sau điều này, *trong ánh nắng của Mặt Trời Lớn không có điều ác*, ít nhất không có điều ác theo cách chúng ta hiểu. Vì vậy, điều ấy biểu thị một dạng thành tựu vĩ đại, ngay cả đối với một Thái dương Thượng đế chưa đạt đến năng lực của một Thái dương Thượng đế thiêng liêng, dù đối với chúng ta, Ngài rất thiêng liêng.

[107] The first two initiations—regarded simply as initiations of the threshold—are experiences which have prepared the body of the initiate for the reception of the terrific voltage of this third initiation.

[107] Hai lần điểm đạo đầu tiên—chỉ được xem là những lần điểm đạo nơi ngưỡng cửa—là những trải nghiệm đã chuẩn bị thân thể của điểm đạo đồ để tiếp nhận điện thế khủng khiếp của lần điểm đạo thứ ba này.

He speaks in electrical terms, and remember that although the, mysteries are presented

Ngài dùng các thuật ngữ điện học. Hãy nhớ rằng tuy các bí nhiệm được trình bày theo

in many ways, masonic, religious, academic, etc., there is a kind of electrical scientific key on the fifth ray, to the mysteries of initiation and to the mysteries as a whole. So here is this term voltage.

nhiều cách—qua Hội Tam Điểm, tôn giáo, học thuật, v.v.—vẫn có một chìa khóa khoa học về điện thuộc cung năm để mở các bí nhiệm điểm đạo và các bí nhiệm nói chung. Vì vậy, ở đây có thuật ngữ "điện áp".

[108] This voltage is passed through the body of the initiate under the direction of the planetary Logos, before Whom the initiate stands for the first time.

[108] Điện thế này truyền qua thân thể của điểm đạo đồ dưới sự chỉ đạo của Hành Tinh Thượng đế, Đấng mà lần đầu tiên điểm đạo đồ đứng trước Ngài.

But in a way, here Sanat Kumara is being called the Planetary Logos. The initiator, at the seventh degree is for the first time the Planetary Logos and not Sanat Kumara per se.

Nhưng theo một nghĩa nào đó, ở đây Sanat Kumara đang được gọi là Hành Tinh Thượng đế. Ở cấp độ thứ bảy, lần đầu tiên Đấng Điểm đạo là Hành Tinh Thượng đế, chứ không phải chính Sanat Kumara.

Yet, it is interesting to see that Sanat Kumara is somehow really the Planetary Logos, in extension or in what do we call it, emanative extension. So Sanat Kumara is considered the Planetary Logos at this point. I mean, DK switches around his, attributions so many times that you wonder whether Sanat Kumara is the Planetary Logos. Is he the soul-infused personality of the Planetary Logos, is it the personality of the Planetary Logos? Is he in any way an independent being? I wonder if there are any such things as independent beings.

Tuy nhiên, thật thú vị khi thấy rằng bằng cách nào đó, Sanat Kumara thực sự là Hành Tinh Thượng đế trong sự mở rộng, hay chúng ta gọi là gì nhỉ, sự mở rộng qua phát xạ. Vì vậy, tại điểm này, Sanat Kumara được xem là Hành Tinh Thượng đế. Chân sư DK thay đổi cách quy định vai trò nhiều lần đến mức người ta tự hỏi liệu Sanat Kumara có phải là Hành Tinh Thượng đế không. Ngài là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của Hành Tinh Thượng đế, hay là phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế? Ngài có phải là một sinh linh độc lập theo bất kỳ nghĩa nào không? Tôi tự hỏi liệu có tồn tại những sinh linh độc lập hay không.

I think all beings, though apparently individual or distinct, are really emanations, and when it comes to resolving a being into its origin, you're always going to get a greater being, and the so-called separateness of the being you're trying to resolve will not stand.

Tôi nghĩ mọi sinh linh, tuy có vẻ là những cá thể hoặc có sự phân biệt, thực ra đều là những phát xạ. Khi truy nguyên một sinh linh về nguồn gốc của nó, các bạn sẽ luôn tìm thấy một sinh linh vĩ đại hơn, và cái gọi là tính riêng biệt của sinh linh mà các bạn đang tìm cách truy nguyên sẽ không đứng vững.

[109] The Rod of Initiation is used as the transferring agent. The second initiation freed the initiate

[109] Thần Trượng Điểm đạo được dùng làm tác nhân chuyển dịch. Lần điểm đạo thứ hai đã giải thoát điểm đạo đồ

See, it's always this question of what kind of freedom are you gaining.

Các bạn thấy đấy, vấn đề luôn là các bạn đang đạt được loại tự do nào.

The second initiation freed the initiate

Lần điểm đạo thứ hai đã giải phóng điểm đạo đồ

[110] from the astral level of consciousness, the astral plane—the plane of glamour, of illusion and of distortion. This was an essential experience because the initiate (standing before the One Initiator for the first time at the third initiation) must be freed from any attractive "pull" emanating from the personality.

[110] khỏi cấp độ tâm thức cảm dục [Page 688], khỏi cõi cảm dục—cõi của ảo cảm, ảo tưởng và sự xuyên tạc. Đây là một trải nghiệm thiết yếu vì điểm đạo đồ (lần đầu tiên đứng trước Đấng Điểm đạo Duy Nhất ở lần điểm đạo thứ ba) phải thoát khỏi mọi "sức kéo" từ tính hoặc hấp dẫn phát ra từ phàm ngã.

But then I would have to say, what about the mind? Is that not of the personality or is it not considered so in this context? So but definitely, the astral body is considered part of the personality and sometimes the part of the lower or irrational part of the personality. So, let's just say the etheric physical and astral bodies are considered, part of the, personality and really the irrational part of the personality.

Nhưng rồi tôi phải hỏi: còn thể trí thì sao? Nó không thuộc phàm ngã hay trong ngữ cảnh này nó không được xem là như vậy? Chắc chắn thể cảm dục được xem là một phần của phàm ngã, và đôi khi là phần thấp hay phần phi lý tính của phàm ngã. Vì vậy, thể dĩ thái, thể xác và thể cảm dục được xem là những thành phần của phàm ngã, và thực sự là phần phi lý tính của phàm ngã.

[111] The mechanism of the personality must be so purified and so insensitive to the material attractions of the three worlds that there is henceforth nothing in the initiate which could offset the divine initiatory activity.

[111] Bộ máy của phàm ngã phải được thanh luyện đến mức không còn nhạy cảm với những sức hấp dẫn vật chất của ba cõi giới, để từ đó không còn gì trong điểm đạo đồ có thể hóa giải hoạt động điểm đạo thiêng liêng.

And all of this is about, I mean, this is where people really overestimate themselves. Attracted by nothing in the Three Worlds material attractions, and everything's material in a way. The astral field is material,

Chính ở đây người ta thực sự đánh giá bản thân quá cao. Không còn điều gì trong những hấp dẫn vật chất của ba cõi giới thu hút mình nữa, mà theo một nghĩa nào đó, mọi thứ đều là vật chất. Trường cảm dục là

the etheric physical field is material, even the lower mental field is material. So in a way, the mind has to be, transcended here, the mind in its lower capacity.

vật chất, trường dĩ thái và hồng trần là vật chất, ngay cả trường hạ trí cũng là vật chất. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, ở đây phải vượt lên trên thể trí, tức thể trí trong năng lực thấp của nó.

[112] The physical appetites are subdued and relegated to their rightful place; the desire nature is controlled and purified; the mind is responsive primarily to ideas, intuitions and impulses coming from the soul, and begins its true task as an interpreter of divine truth and a transmitter of ashramic intention.

[112] Những ham muốn của thể xác được chế ngự và đặt vào đúng vị trí; bản chất dục vọng được kiểm soát và thanh luyện; thể trí chủ yếu đáp ứng với những ý tưởng, trực giác và xung lực đến từ linh hồn, đồng thời bắt đầu nhiệm vụ đích thực của nó là diễn giải chân lý thiêng liêng và truyền đạt ý hướng của ashram.

Well, the mind is still of the personality, but now the mind has a higher use, which is soul aligned. Yes.

Thể trí vẫn thuộc phàm ngã, nhưng giờ đây thể trí có một công dụng cao hơn, chỉnh hợp với linh hồn. Đúng vậy.

[113] You will note, therefore, how this third initiation is a climaxing point

[113] Vì vậy, các bạn sẽ nhận thấy lần điểm đạo thứ ba này vừa là một điểm đỉnh cao

Yes, we've been warned not to consider climaxing the main factor, but the opening up of new possibilities.

Đúng vậy, chúng ta đã được nhắc nhở rằng yếu tố chính cần chú trọng là sự mở ra những khả năng mới, thay vì xem việc đạt đến đỉnh cao là yếu tố chính.

Climaxing point

Điểm đỉnh cao

[114] and also inaugurates a new cycle of activity leading to the seventh Initiation of Resurrection.

[114] vừa mở đầu một chu kỳ hoạt động mới dẫn đến lần điểm đạo thứ bảy, Điểm đạo Phục Sinh, như thế nào.

And why is this? Why is this? And we might say the third initiation, is the first solar initiation. And then counting five, we come to the seventh.

Và tại sao lại như vậy? Tại sao lại như vậy? Chúng ta có thể nói lần điểm đạo thứ ba là cuộc điểm đạo thái dương đầu tiên. Rồi đếm đủ năm lần, chúng ta đến lần thứ bảy.

[115] I would call your attention to the fact that the third, fifth and seventh initiations are under the control of the fifth, first and second rays.

[115] Tôi muốn các bạn chú ý đến sự thật rằng các lần điểm đạo thứ ba, thứ năm và thứ bảy lần lượt chịu sự kiểm soát của cung năm, cung một và cung hai.

Not exclusively. I mean, there are other affiliated rays, but these are the main ones, the main connections. The fifth ray has to be related to the fifth initiation, and he talks about the Logos, the fifth Logos relating to the fifth initiation.

Không phải chỉ riêng những cung ấy. Có những cung khác liên hệ với chúng, nhưng đây là những cung chủ yếu, những mối liên hệ chính. Cung năm hẳn phải liên hệ với lần điểm đạo thứ năm, và Ngài nói đến Thượng đế thứ năm liên hệ với lần điểm đạo thứ năm.

He does that in *A Treatise on Cosmic Fire*, or does he say the third Logos? Third Logos. Here it is. **The blending power of the third Logos is felt at the fifth initiation.** Well, these are we know that the third Logos also rules the sixth initiation, and the second Logos has something to do with the seventh initiation. Here we have the second Logos at the sixth and not the third.

Ngài nói như vậy trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, hay Ngài nói Thượng đế thứ ba? Thượng đế thứ ba. Đây rồi. **Quyền năng hòa trộn của Thượng đế thứ ba được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ năm.** Chúng ta biết Thượng đế thứ ba cũng cai quản lần điểm đạo thứ sáu, và Thượng đế thứ hai có liên quan đến lần điểm đạo thứ bảy. Ở đây chúng ta có Thượng đế thứ hai ở lần thứ sáu, chứ không phải Thượng đế thứ ba.

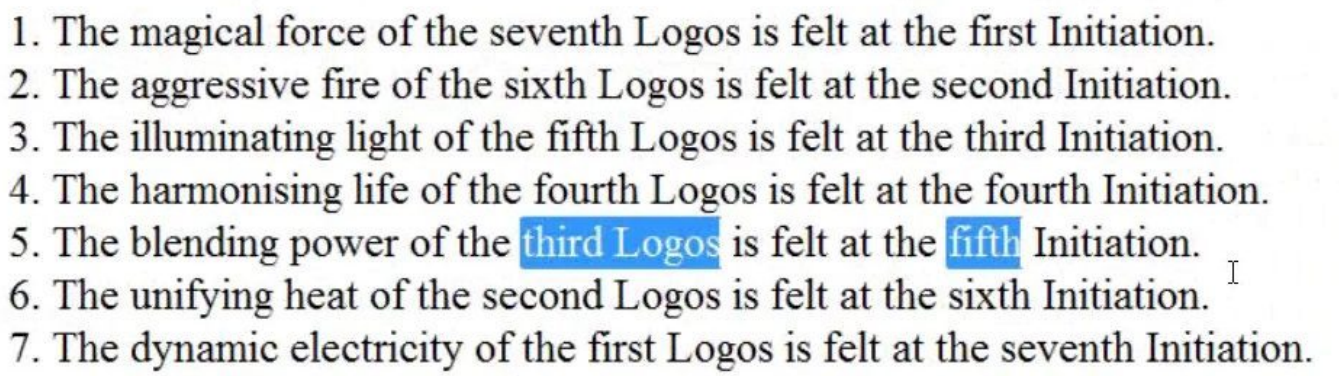

1. The magical force of the seventh Logos is felt at the first Initiation.
2. The aggressive fire of the sixth Logos is felt at the second Initiation.
3. The illuminating light of the fifth Logos is felt at the third Initiation.
4. The harmonising life of the fourth Logos is felt at the fourth Initiation.
5. The blending power of the third Logos is felt at the fifth Initiation.
6. The unifying heat of the second Logos is felt at the sixth Initiation.
7. The dynamic electricity of the first Logos is felt at the seventh Initiation.

Figure 2. The seven Logoi and the initiations. Detail from A Treatise on Cosmic Fire, p.433, displayed at 01:42:03.

Hình 2. Bảy Thượng đế và các cuộc điểm đạo. Chi tiết từ Luận về Lửa Vũ Trụ, tr.433, hiển thị tại thời điểm 01:42:03.

So there are different Logoi or maybe ray lords transmitting the power of various Logoi which are involved in the initiations, not exclusively the ones given, but mainly the ones given. So the third, fifth, and seventh are under these rays, But do check out Cosmic Fire, page 433, and see other Logoi associated with the various initiations. The only one that is identical

Vì vậy, có những Thượng đế khác nhau, hoặc có lẽ những Chúa Tể Cung truyền quyền năng của các Thượng đế khác nhau, tham gia vào các cuộc điểm đạo. Không phải chỉ riêng những Đấng được nêu ở đây, nhưng chủ yếu là những Đấng ấy. Như vậy, các lần thứ ba, thứ năm và thứ bảy chịu ảnh hưởng của những cung này. Nhưng hãy xem Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 433, để thấy các Thượng đế khác liên hệ với những cuộc điểm đạo khác nhau. Điểm duy nhất trùng khớp

with what's being said here is the fifth Logos relating to the third initiation.

với điều đang được nói ở đây là Thượng đế thứ năm liên hệ với lần điểm đạo thứ ba.

[116] These, as you might expect, will constitute the emanating energies transmitted through the application of the Rod of Initiation.

[116] Như các bạn có thể dự đoán, những cung này sẽ tạo thành các năng lượng phát xạ truyền qua việc sử dụng Thần Trượng Điểm đạo.

What an amazing instrument or talisman this Rod of Initiation must be.

Thần Trượng Điểm đạo này hẳn là một khí cụ hay linh vật kỳ diệu biết bao.

[117] Initiation III. The fifth Ray of Science.

[117] Điểm đạo III. Cung năm của Khoa Học.

And what do we have on page 340? We have science and direction. Let's look at this again, *The Rays and Initiations*. That's page 340. And integration, direction, and science. Well, the Lighted Way of integration does lead to the third initiation. Of course, those taking that particular degree in the Arcane School, it's more an anticipation, more a warm-up for that which is coming. The fifth ray is involved here, definitely.

Và chúng ta có gì ở trang 340? Chúng ta có khoa học và sự định hướng. Hãy xem lại điều này, *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Đó là trang 340. Sự tích hợp, sự định hướng và khoa học. Con Đường được Soi Sáng của sự tích hợp quả thực dẫn đến lần điểm đạo thứ ba. Dĩ nhiên, đối với những người đang học cấp độ cụ thể ấy trong Trường Arcane, đó thiên về sự đón trước, một bước chuẩn bị cho điều sắp đến. Cung năm chắc chắn có liên quan ở đây.

[118] This inflowing energy produces its major effects upon the mind, or upon manas, the fifth principle; it enables the initiate to use the mind as its major instrument in the work to be done, prior to passing through the fourth and fifth initiations.

[118] Năng lượng tuôn vào này tạo ra những tác động chính lên thể trí, hay manas, nguyên khí thứ năm; nó giúp điểm đạo đồ sử dụng thể trí làm công cụ chủ yếu trong công việc phải thực hiện trước khi trải qua lần điểm đạo thứ tư và thứ năm.

The mind becomes the focus prior to the fourth and fifth initiations. So in what way? Illusion of separation is on its way to ending. There is that inclusiveness and wholeness appreciated at this point. And normally you would think of the fifth ray as being so discriminative, but if you look carefully at the names of the Fifth Ray Lord, you'll see

Thể trí trở thành trọng tâm trước các lần điểm đạo thứ tư và thứ năm. Theo cách nào? Ảo tưởng về sự chia rẽ đang dần chấm dứt. Tại điểm này, người ta nhận thức được tính bao gồm và tính toàn thể. Thông thường, các bạn sẽ nghĩ cung năm có khả năng phân biện rất cao, nhưng nếu xem kỹ các danh xưng của Đấng Chúa Tể Cung năm, các bạn

how much love there is, how much connection with Venus there is.

sẽ thấy trong đó có biết bao tình thương, biết bao mối liên hệ với Sao Kim.

All of that is found in *Esoteric Psychology Volume 1*, somewhere in the '60s and '70s, maybe '80s in there.

Tất cả những điều ấy đều có trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập 1*, đâu đó trong các trang sáu mươi, bảy mươi, có lẽ cả tám mươi.

[119] Initiation V. The first Ray of Will or Power.

[119] Điểm đạo V. Cung một của Ý Chí hay Quyền Năng.

Not only that ray, but certainly it's very important. Think about Leo, fifth sign, bringing in both the first ray and the fifth ray and the will to illumine and this illumination related to the great revelation of Divine Purpose and the revelation of the way ahead and the greater understanding of the nature of the possible paths to be trodden.

Không chỉ có cung ấy, nhưng chắc chắn nó rất quan trọng. Hãy nghĩ đến Sư Tử, dấu hiệu thứ năm, mang vào cả cung một lẫn cung năm, cùng ý chí soi sáng. Sự soi sáng này liên hệ với sự mặc khải vĩ đại về Thiên Ý, sự mặc khải về con đường phía trước và sự thấu hiểu sâu rộng hơn về bản chất của những con đường có thể bước đi.

The first ray of will power.

Cung một của quyền năng ý chí.

[120] At this initiation the disciple appreciates for the first time the significance of the will and uses it to relate the head center and the center at the base of the spine,

[120] Ở lần điểm đạo này, lần đầu tiên đệ tử nhận thức được thâm nghĩa của ý chí và sử dụng nó để liên kết trung tâm đầu với trung tâm ở đáy cột sống,

Let's just say this is the point at which these two centers are really related

Đây là điểm mà hai trung tâm này thực sự được liên kết.

[121] thus completing the integration started at the third initiation.

[121] qua đó hoàn tất sự tích hợp đã bắt đầu ở lần điểm đạo thứ ba.

So also think of the fifth degree in terms of integration completed. It's almost as if what is inaugurated below is completed two initiations above, point of inauguration.

Vì vậy, cũng hãy nghĩ đến cấp độ thứ năm theo nghĩa sự tích hợp đã hoàn tất. Gần như điều khởi đầu ở cấp thấp hơn sẽ hoàn tất ở cấp cao hơn hai lần điểm đạo so với điểm khởi đầu.

[122] Initiation VII. The second Ray of Love-Wisdom is here active,

[122] Điểm đạo VII. Ở đây, cung hai Bác Ái – Minh Triết hoạt động với tư cách là cung chủ yếu của hành tinh.

It's got to be very solar logoic in its major, not only the major planetary ray, but the major solar ray. So it is a kind of transfiguration. It is a transfiguration in the solar sense.

Điều này hẳn phải mang tính chất rất rõ của Thái dương Thượng đế về phương diện chủ yếu: không chỉ là cung chủ yếu của hành tinh, mà còn là cung chủ yếu của hệ mặt trời. Vì vậy, đó là một dạng biến hình. Đó là sự biến hình theo nghĩa thái dương.

[123] The application of the Rod of Initiation by the Initiator (working this time from the highest plane, the logoic plane)

[123] Việc Đấng Điểm đạo sử dụng Thần Trượng Điểm đạo (lần này hoạt động từ cõi cao nhất, cõi Thượng đế)

And let's just say and it is the Planetary Logos just as a mysterious existence was the initiator at the sixth initiation. So it's the Planetary Logos working from the logoic plane

Và đó là Hành Tinh Thượng đế, cũng như một Đấng hiện hữu bí nhiệm đã là Đấng Điểm đạo ở lần điểm đạo thứ sáu. Vì vậy, đó là Hành Tinh Thượng đế hoạt động từ cõi Thượng đế.

[124] produces in a mysterious way an effect on the totality of humanity

[124] tạo ra, theo một cách [Page 689] huyền nhiệm, một tác động lên toàn thể nhân loại

So the initiation of such a high being is really a planetary event

Vì vậy, cuộc điểm đạo của một Đấng cao cả như thế thực sự là một sự kiện hành tinh.

[125] and—to a lesser extent—upon the allied kingdoms.

[125] và—ở mức độ thấp hơn—lên các giới có quan hệ mật thiết với nhân loại.

So it's higher up the hierarchy, we might say.

Có thể nói, điều này ở vị trí cao hơn trong thang thứ bậc.

[126] The effect is similar to that produced in the individual at the fifth initiation, wherein the head center and the center at the base of the spine became closely en rapport—through the use of the will.

[126] Tác động ấy tương tự tác động xảy ra nơi cá nhân ở lần điểm đạo thứ năm, khi trung tâm đầu và trung tâm ở đáy cột sống trở nên tương thông mật thiết—thông qua việc sử dụng ý chí.

But the effect is on all of humanity. So the logoic is involved, logoic plane, the sea of fire.

Nhưng tác động ấy diễn ra trên toàn thể nhân loại. Vì vậy, có sự tham gia của cõi Thượng đế, biển lửa.

And the Planetary Logos in its fullness and not just as an emanation, namely Sanat Kumara, although as we have seen, sometimes Sanat Kumara is called the Planetary Logos. As for instance

Và Hành Tinh Thượng đế trong sự toàn vẹn của Ngài, chứ không chỉ dưới dạng một phát xạ, tức Sanat Kumara, dù như chúng ta đã thấy, đôi khi Sanat Kumara được gọi là Hành Tinh Thượng đế. Chẳng hạn như

[127] disciples should remember that after the third initiation, the effects of the initiation which they may be undergoing are not confined simply to the individual initiate, but that henceforth at all the later initiations he becomes the transmitter of the energy which will pour through him with increasing potency at each application of the Rod.

[127] các đệ tử nên nhớ rằng sau lần điểm đạo thứ ba, những tác động của lần điểm đạo mà họ có thể đang trải qua không chỉ giới hạn nơi cá nhân điểm đạo đồ; từ đó trở đi, ở mọi lần điểm đạo về sau, y trở thành người truyền dẫn năng lượng sẽ tuôn qua y với sức mạnh ngày càng tăng sau mỗi lần sử dụng Thần Trượng.

So you might say that humanity as a whole is the beneficiary of initiations after the third and that such initiations are planetary events.

Vì vậy, các bạn có thể nói rằng toàn thể nhân loại là bên thụ hưởng những cuộc điểm đạo sau lần thứ ba, và những cuộc điểm đạo ấy là các sự kiện hành tinh.

Very rare now these planetary events, but coming into increased presence. We're told that a number, quite a few initiates of the fifth degree will be required. It doesn't mean that humanity is taking this initiation, but many initiates of the fifth degree will be required when moving Sanat Kumara's plan forward.

Hiện nay những sự kiện hành tinh này rất hiếm, nhưng đang xuất hiện ngày càng nhiều. Chúng ta được cho biết rằng sẽ cần đến một số lượng khá lớn các điểm đạo đồ cấp năm. Điều đó không có nghĩa là nhân loại đang trải qua cuộc điểm đạo này, nhưng sẽ cần nhiều điểm đạo đồ cấp năm để thúc đẩy Thiên Cơ của Sanat Kumara tiến tới.

[128] He acts primarily as an agent for the transmission, for the stepping down and for the consequent

[128] Y chủ yếu đóng vai trò tác nhân truyền dẫn, hạ giảm cường độ và nhờ đó

So electrical terms

Đây là những thuật ngữ điện học.

consequent

nhờ đó

[129] safe distribution of energy to the masses.

Shamballa exquisitely measures its application of energy, *the power which touches and withdraws*.

And if you touch too long, it's like putting your finger in the socket, or at least for the recipient. Usually it's the one who puts the finger in the socket that experiences the jolt. But in this case, if Shamballa did not wisely co-measure the strength and duration of its applied energy, it would be the recipient that would measure the jolt or experience the jolt in a destructive manner. So this is the science of occultism, and everything must be mathematically co-measured. Otherwise, there will be destruction instead of construction according to the plan.

[130] Each time a disciple achieves an initiation and stands before the Initiator, he becomes simply an instrument whereby the planetary Logos can reach humanity and bring to men fresh life and energy.

Maybe even in some of the earlier initiations.

[131] The work done prior to and at the third initiation is purely preparatory to this type of service required from an "energy transmitter."

So we might say more so after the third degree.

[132] That is why, at the seventh initiation, the dominating ray of our planet

[129] phân phối năng lượng an toàn đến quần chúng.

Shamballa cân nhắc hết sức tinh tế việc sử dụng năng lượng của mình, *quyền năng chạm đến rồi rút lui*.

Và nếu chạm quá lâu, thì giống như đưa ngón tay vào ổ điện, ít nhất là đối với người tiếp nhận. Thông thường, chính người đưa ngón tay vào ổ điện sẽ chịu cú giật. Nhưng trong trường hợp này, nếu Shamballa không sáng suốt cân chỉnh cường độ và thời gian sử dụng năng lượng, thì người tiếp nhận sẽ phải hứng chịu cú giật hay trải nghiệm cú giật ấy theo một cách mang tính hủy diệt. Vì vậy, đây là khoa học huyền bí, và mọi thứ đều phải được cân chỉnh theo toán học. Nếu không, sẽ xảy ra sự hủy diệt thay vì sự kiến tạo theo Thiên Cơ.

[130] Mỗi khi một đệ tử đạt được một lần điểm đạo và đứng trước Đấng Điểm đạo, y chỉ đơn giản trở thành một công cụ để Hành Tinh Thượng đế có thể tiếp cận nhân loại, mang đến cho con người sự sống và năng lượng mới.

Có lẽ ngay cả ở một số cuộc điểm đạo trước đó.

[131] Công việc thực hiện trước và trong lần điểm đạo thứ ba hoàn toàn nhằm chuẩn bị cho loại hình phụng sự mà một "người truyền dẫn năng lượng" phải đảm nhiệm.

Vì vậy, chúng ta có thể nói điều này càng đúng hơn sau cấp độ thứ ba.

[132] Đó là lý do tại sao ở lần điểm đạo thứ bảy, cung chi phối hành tinh chúng ta—

And of our Solar Logos

Và Thái dương Thượng đế của chúng ta.

[133] the second Ray of Love-Wisdom—is employed.

[133] cung hai Bác Ái – Minh Triết—được sử dụng.

Reaching out inclusively to all humanity.

Vươn đến toàn thể nhân loại với tính bao gồm.

[134] There is no energy upon our planet of equal potency,

[134] Không có năng lượng nào trên hành tinh chúng ta có sức mạnh tương đương,

This being the soul ray at this time of our Planetary Logos

Đây hiện là cung linh hồn của Hành Tinh Thượng đế chúng ta.

[135] and no expression of it has so pure and constructive

[135] và không có biểu hiện nào của năng lượng ấy có phẩm tính thuần khiết và có tính xây dựng

no expression of it has so pure and constructive

không biểu hiện nào của năng lượng ấy có phẩm tính thuần khiết và có tính kiến tạo đến thế

[136] a quality as that to which the initiate is subjected at the seventh initiation.

[136] như năng lượng tác động lên điểm đạo đồ ở lần điểm đạo thứ bảy.

Something about here 1943, the Christ's initiation in Gemini as part of the seventh initiation and also that highest quality of love transmitted at that point.

Ở đây có điều gì đó liên quan đến năm 1943, cuộc điểm đạo của Đức Christ trong Song Tử như một phần của lần điểm đạo thứ bảy, và cả phẩm tính cao nhất của tình thương được truyền vào thời điểm ấy.

[137] This seventh initiatory climax marks another culminating point in the career of the initiate, and indicates his entrance into an entirely different cycle of experience.

[137] Đỉnh cao điểm đạo thứ bảy này đánh dấu một đỉnh cao khác trên hành trình của điểm đạo đồ, và cho thấy y bước vào một chu kỳ trải nghiệm hoàn toàn khác.

And the Christ and the Buddha have this ahead, this completion ahead of them. They are supposed to, at some unspecified time, but one thinks more towards the end of the Aquarian Age, pass before the initiator, who I guess has to be the Planetary Logos.

Đức Christ và Đức Phật còn có sự hoàn tất này ở phía trước. Các Ngài được cho là sẽ, vào một thời điểm chưa xác định—nhưng người ta nghĩ có lẽ gần cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình hơn—bước đến trước Đấng Điểm đạo, mà tôi đoán phải là Hành Tinh Thượng đế. Đôi khi

Sometimes it's called Sanat Kumara, but they pass before the initiator because it's given in *Initiation, Human and Solar* that the Planetary Logos himself is the initiator of the seventh degree and then pass on to service of a nature unknown, unrealized by us.

Đấng ấy được gọi là Sanat Kumara, nhưng Các Ngài bước đến trước Đấng Điểm đạo, vì trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* có nói rằng chính Hành Tinh Thượng đế là Đấng Điểm đạo của cấp độ thứ bảy, rồi Các Ngài chuyển sang một công việc phụng sự có bản chất mà chúng ta chưa biết, chưa nhận thức được.

Of course, on the Way of Higher Evolution, the Buddha stayed with the Path of Earth Service and still seems to be involved with it even though it was not his path, and the Christ is certainly on the Path of Earth Service. But the Christ will take the ray path for a while, eventually, we are told, going to Sirius. And in relation to the Buddha, Sirius was to have been his path, but apparently it's not now. All these are high things and they concern the movements of the hierarchy itself.

Dĩ nhiên, trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, Đức Phật đã ở lại với Con Đường Phụng Sự Trái Đất và dường như vẫn tham gia vào công việc ấy, dù đó không phải là con đường của Ngài; còn Đức Christ chắc chắn đang ở trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất. Nhưng Đức Christ sẽ đi theo con đường cung trong một thời gian, và chúng ta được cho biết rằng cuối cùng Ngài sẽ đến Sirius. Còn với Đức Phật, Sirius lẽ ra đã là con đường của Ngài, nhưng hiện nay dường như không còn như vậy. Tất cả đều là những vấn đề cao siêu, liên quan đến những chuyển dịch trong chính Thánh đoàn.

They are of interest to us, like occult gossip, oh, what's so-and-so really going to do once he reaches these points, when we haven't any idea of what may lie immediately ahead of us.

Chúng khiến chúng ta quan tâm, giống như những chuyện phiếm huyền bí: vị này vị kia thực sự sẽ làm gì khi đạt đến những điểm ấy, trong khi chúng ta chẳng hề biết điều gì có thể nằm ngay trước mắt mình.

[138] You will have noted, if you are comparing these instructions with the outline given by me on page 340,

[138] Nếu so sánh những huấn thị này với đề cương Tôi đã đưa ra ở trang 340, các bạn hẳn đã nhận thấy

Where all the nine initiations and their three keynotes are given

Nơi trình bày cả chín cuộc điểm đạo cùng ba chủ âm của mỗi cuộc.

[139] that in this third initiation it is the ajna center (the center between the eyebrows) which is stimulated.

[139] rằng trong lần điểm đạo thứ ba này, chính trung tâm ajna (trung tâm giữa hai lông mày) được kích thích.

That center has so much to do initially with the fifth ray. And this is a fifth ray initiation.

Ban đầu, trung tâm ấy liên hệ rất nhiều với cung năm. Và đây là một cuộc điểm đạo cung năm.

[140] This is a fact of great interest, because it is at this initiation that the disciple begins consciously and creatively to direct the energies being made available to him, doing so via the ajna center and directed towards humanity as a whole.

[140] Đây là một sự thật rất đáng quan tâm, vì chính ở lần điểm đạo này, đệ tử bắt đầu điều khiển một cách có ý thức và sáng tạo những năng lượng mà y có thể sử dụng, thực hiện điều đó qua trung tâm ajna và hướng các năng lượng ấy đến toàn thể nhân loại.

This is important: the activation of the directorial nature of the ajna center. So the ajna center before that is involved with the integration of the personality even in a selfish way.

Điều này quan trọng: sự kích hoạt bản chất điều hướng của trung tâm ajna. Trước đó, trung tâm ajna tham gia vào sự tích hợp phàm ngã, ngay cả theo cách ích kỷ.

But as far as the true directing agency is concerned, it is not active until the third degree.

Nhưng xét về vai trò điều hướng đích thực, trung tâm ấy chưa hoạt động cho đến cấp độ thứ ba.

So what are these energies which are being directed? Goodness, four of them.

Vậy những năng lượng đang được điều hướng này là gì? Có đến bốn năng lượng.

[141] Source reference — not read aloud: These energies are:

[141] Những năng lượng này là: [Page 690]

Center of direction. Well, maybe this is the time to spare this particular subject until later. I mean, I could try for a 3-hour program, but then this would drive the transcriber who has so graciously volunteered to put my words into text form and the video into text form crazy if the programs are too long. Sometimes I used to do 5-hour programs. This was just an expediency for myself as I did not have to break in the flow of presentation.

Trung tâm điều hướng. Có lẽ đây là lúc để dành chủ đề cụ thể này cho lần sau. Tôi có thể thử làm một chương trình ba giờ, nhưng nếu các chương trình quá dài, điều đó sẽ khiến người chép lời—người đã hết sức nhã ý tình nguyện chuyển lời nói của tôi và video thành văn bản—phát điên. Trước đây, đôi khi tôi từng làm những chương trình năm giờ. Điều đó chỉ thuận tiện cho bản thân tôi vì tôi không phải ngắt mạch trình bày.

I did not have to break and spend an hour converting and sending. I could just spend 5 hours converting and later sending when I

Tôi không phải dừng lại rồi dành một giờ để chuyển đổi và gửi đi. Tôi có thể để việc chuyển đổi kéo dài năm giờ rồi gửi sau, khi

was not at the computer. But it made for other types of problems. I hope, I do hope this is a bit like a study group. I'm studying this with you, and you can stop at any point and you can stop for comment if you use this with your groups or if you use it for yourself. You can think over what I might have said, and of course, primarily think over what the Tibetan has said.

tôi không ngồi trước máy tính. Nhưng điều đó lại gây ra những vấn đề khác. Tôi hy vọng, tôi thực sự hy vọng, việc này phần nào giống như một nhóm học tập. Tôi đang nghiên cứu điều này cùng các bạn, và các bạn có thể dừng ở bất cứ điểm nào, có thể dừng để bình luận nếu dùng chương trình này với nhóm của mình hoặc cho riêng mình. Các bạn có thể suy ngẫm về những điều tôi đã nói, và dĩ nhiên, trước hết là suy ngẫm về những điều Chân sư Tây Tạng đã nói.

But this is just one person's take on these things, which may be correct, incorrect, but hopefully is at least stimulating for thought. So let's just say that this is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 94, page 690. And what is the day? The day is the 24th of July, 2016. Page 690 is the where we are. 681 to 690. And yeah, and we'll get into these energies that are transmitted by the ajna center.

Nhưng đây chỉ là cách nhìn của một người về những điều này, có thể đúng, có thể sai, nhưng hy vọng ít nhất cũng khơi gợi suy nghĩ. Vậy đây là phần kết thúc bài bình giảng webinar *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 94, trang 690. Hôm nay là ngày nào? Hôm nay là ngày 24 tháng 7 năm 2016. Chúng ta đang ở trang 690. Từ trang 681 đến trang 690. Và chúng ta sẽ đi vào những năng lượng được truyền qua trung tâm ajna này.

That'll be our next process. So 681. And we'll get into number 95, beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 95. Don't know what day it'll be, maybe later tonight, I don't know. And we'll begin with page 690. So and become aware thereby of some energies which we, as we approach mental focus and even mental polarization, can begin to direct through our ajna center. So friends, that's it for the moment. Hopefully, we'll all get something out of this. I am so grateful for the privilege of being able to review very carefully. Well, you can always be more careful, but to review very carefully what the Tibetan has specifically said.

Đó sẽ là bước tiếp theo của chúng ta. Vậy, trang 681. Chúng ta sẽ chuyển sang số 95, phần mở đầu bài bình giảng webinar *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 95. Tôi không biết sẽ là ngày nào, có lẽ vào tối nay, tôi không biết. Chúng ta sẽ bắt đầu từ trang 690, và qua đó nhận biết một số năng lượng mà khi tiến gần đến sự tập trung trí tuệ, thậm chí sự phân cực trí tuệ, chúng ta có thể bắt đầu điều hướng qua trung tâm ajna của mình. Các bạn thân mến, tạm thời đến đây thôi. Hy vọng tất cả chúng ta đều thu nhận được điều gì đó từ việc này. Tôi hết sức biết ơn đặc ân được xem xét lại thật cẩn thận. Dĩ nhiên, lúc nào cũng có thể cẩn thận hơn, nhưng được xem xét lại thật cẩn thận những điều Chân sư Tây Tạng đã nói một cách cụ thể.

He always says, read more carefully. So basically, being the second ray type on the

Ngài luôn nói: hãy đọc cẩn thận hơn. Về cơ bản, là người cung hai thuộc cung phụ ba, có

third sub-ray, you might say, I'm going step by step, word by word, sentence by sentence, paragraph by paragraph, detail by detail, the ray of detailed unity, the ray of meticulous entirety, trying to present useful perspectives on what the Tibetan has said. Of course, you'll have your own. Naturally, what I say is not as important as what you determine for yourself. So that's it there, and we'll see you for number 95 whenever that comes about. Lots of love, take care, study hard, apply.

thể nói tôi đang đi từng bước, từng từ, từng câu, từng đoạn, từng chi tiết—cung của sự hợp nhất trong chi tiết, cung của tính toàn thể tỉ mỉ—cố gắng trình bày những góc nhìn hữu ích về những điều Chân sư Tây Tạng đã nói. Dĩ nhiên, các bạn sẽ có góc nhìn riêng. Những điều tôi nói đương nhiên không quan trọng bằng những điều các bạn tự xác định cho mình. Vậy đến đây thôi, và hẹn gặp lại các bạn ở số 95, bất cứ khi nào chương trình ấy diễn ra. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương, hãy giữ gìn sức khỏe, chăm chỉ học tập và áp dụng.

I'm talking to myself as I talk to you. All the best. Bye-bye.

Tôi cũng đang nói với chính mình khi nói với các bạn. Chúc mọi điều tốt đẹp nhất. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 095

Tóm Tắt

Lần điểm đạo thứ ba và bốn nguồn năng lượng

Lần điểm đạo thứ ba, hay Biến hình, mở đầu khả năng điều hướng năng lượng một cách hữu thức và sáng tạo qua trung tâm ajna để phụng sự toàn thể nhân loại. Bốn nguồn năng lượng gồm linh hồn của điểm đạo đồ, ashram mà người ấy thuộc về, Thánh đoàn và năng lượng đặc biệt do Sanat Kumara truyền vào lúc điểm đạo. Năng lượng linh hồn trước hết thấm nhuần và chuyển đổi bộ máy tam phân, rồi mới hướng ra thế giới với tác dụng thuần túy mang tính nhóm. Hiệu quả phụng sự tùy thuộc khả năng hấp thu và điều hướng năng lượng phù hợp với Thiên Cơ.

Năng lượng ashram và Thánh đoàn

Năng lượng linh hồn và năng lượng ashram cùng mang phẩm tính của cung linh hồn; ashram của Chân sư DK thuộc cung hai và nằm trong ashram của Chân sư KH. Lần điểm đạo thứ ba đánh dấu tư cách thành viên thực sự trong ashram, vượt khỏi vị trí ngoại vi, nhưng chưa tương đương địa vị của một Chân sư. Năng lượng Thánh đoàn chủ yếu thuộc cung hai Bác Ái – Minh Triết, đồng thời hòa trộn với sáu cung còn lại. Ban đầu, điểm đạo đồ truyền dẫn nguồn năng lượng rộng lớn này phần nhiều một cách vô thức, nhờ tư cách thành viên Thánh đoàn và khả năng làm một kênh truyền thanh khiết, hơn là chủ động điều khiển nó.

Năng lượng Shamballa và vai trò Sanat Kumara

Lần điểm đạo thứ ba là lần điểm đạo thái dương đầu tiên, trong đó Sanat Kumara truyền một năng lượng từ Shamballa, khác hẳn năng lượng của những lần điểm đạo trước và đặc biệt thuộc về Hành Tinh Thượng đế. Sanat Kumara được hiểu là một xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế, nên không thể đồng nhất hoàn toàn hai Đấng. Trong các lần điểm đạo tiếp sau lần thứ ba, năng lượng ngoài hành tinh đi từ trung tâm ajna của Đấng truyền năng lượng đến trung tâm đầu, rồi lập tức đến ajna của điểm đạo đồ để phát ra trường phụng sự. Phẩm tính quá cao khiến điểm đạo đồ chưa có bộ máy đủ sức ghi nhận sự đi vào và lưu chuyển của năng lượng ấy, dù nó vẫn tuôn qua người ấy vào thế giới.

Những giả thuyết về đường truyền năng lượng cao

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, năng lượng truyền tại lần điểm đạo thứ ba có thể chứa thành phần thuộc Sao Kim, xét mối liên hệ sâu xa của Sanat Kumara với hành tinh này và cung năm. Ba trung tâm đầu được nhắc đến có thể là trung tâm đầu, ajna và alta major; năng lượng chưa được người truyền dẫn nhận biết cũng có thể góp phần gây xáo trộn trong đời sống các đệ tử trẻ hơn. Việc liên hệ ajna với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian vẫn để ngỏ, vì đoạn văn chưa làm rõ đang nói đến ajna của Sanat Kumara hay của Hành Tinh Thượng đế. Sự phân biệt các Đấng Điểm đạo cũng cần giữ rõ: một Đấng không được nêu danh chủ trì lần thứ sáu, còn Hành Tinh Thượng đế đảm nhiệm vai trò này ở lần thứ bảy.

Ajna và nguyên lý năng lượng đi theo tư tưởng

Ajna là trung tâm điều hướng, có thể truyền dẫn mọi cung và đặc biệt thể hiện khả năng định hướng của cung một. Vị trí biểu tượng giữa hai mắt diễn tả hai hướng của năng lượng sự sống: ra ngoài đến nhân loại và lên trên đến Sự sống thiêng liêng, với liên hệ tuyến yên–tuyến tùng gợi ý sự nối kết cao hơn ấy. Nguyên lý "năng lượng đi theo tư tưởng" khiến đời sống tư tưởng trở thành

trường nỗ lực chính, vì trí tuệ là tác nhân điều hướng. Sự hình dung và sự tưởng tượng sáng tạo hỗ trợ việc nhận biết, phân biệt và hướng các năng lượng đang đi vào đến đúng nơi cần thiết.

Điều hướng năng lượng như công việc của Thánh đoàn

Điều hướng đúng các năng lượng thiêng liêng là một nhiệm vụ chủ yếu của Thánh đoàn, và các Chân sư liên tục rèn luyện cho công việc này. Những năng lượng mới, cao hơn đang trở nên khả dụng khi Các Ngài chuẩn bị cho sự tái xuất hiện của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Với vai trò ajna của hành tinh, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có trách nhiệm đưa năng lượng đến những khu vực cần trợ giúp, qua tư tưởng cũng như những phương tiện vật chất bình dị. Phụng sự ngày càng đòi hỏi khả năng làm việc bằng tư tưởng và phân phối năng lượng có chủ đích.

Sự tích hợp tiếp tục sau Biến hình

Ba từ định hướng đời sống đệ tử trước và ngay sau lần điểm đạo thứ ba là sự tích hợp, sự điều hướng và khoa học. Sự tích hợp bao gồm việc ngày càng trở thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, hòa nhập với môi trường để phụng sự và trở thành một thành phần hữu cơ trong nhóm cộng sự của Chân sư. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự thấm nhuần linh hồn chưa hoàn tất ở lần thứ ba mà đạt mức hoàn tất tại lần thứ tư, khi thể nguyên nhân biến mất. Ở phạm vi rộng hơn, sự tích hợp vẫn tiếp diễn mỗi khi một lĩnh vực năng lượng và tâm thức mới đi vào kinh nghiệm.

Khoa học huyền bí và phụng sự trên cõi trí

Ajna được mô tả là một trung tâm tứ phân phức tạp có 96 cánh hoa, qua đó đệ tử học cách làm việc với năng lượng, hấp thu, chuyển hoá và phân phối năng lượng phù hợp với môi trường tiếp nhận. Chủ âm của công việc là điều hướng đúng, bắt nguồn từ đáp ứng đúng với ý định của Thánh đoàn và huấn thị của linh hồn. Sự tích hợp và điều hướng đều đòi hỏi tri thức khoa học huyền bí, khiến cung năm và cõi trí giữ vai trò nổi bật quanh lần điểm đạo thứ ba. Khi tri thức chính xác kết hợp với ứng dụng trực giác, khoa học thiêng liêng đồng thời trở thành một nghệ thuật.

Nỗ lực và sự đồng hóa giáo lý

Tiến trình điểm đạo đòi hỏi lao động bền bỉ, nỗ lực liên tục và đời sống trí tuệ, tinh thần mãnh liệt, thay vì một hình ảnh hấp dẫn nuôi dưỡng ảo cảm. Lời dạy cuối đời của Đức Phật về sự tinh tấn được liên hệ với yêu cầu này; trong Agni Yoga, Ngài còn mang danh hiệu Sư Tử. Đọc cần đi tiếp thành suy ngẫm, thảo luận nhóm, ứng dụng và kiểm nghiệm các kết luận để giáo lý thực sự trở thành sở hữu của người học. Việc đồng hóa giáo lý hiện có cũng chuẩn bị nền tảng để tiếp nhận sâu hơn đợt giáo huấn thứ ba trong chuỗi các bộ luận bắc cầu được nhắc tới.

Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ và biểu tượng thập giá

Lần điểm đạo thứ tư, Đại Từ Bỏ hay Đóng Đinh, không mang ý nghĩa nền tảng là cái chết và sự tra tấn, dù những liên tưởng ấy rất mạnh trong truyền thống phương Tây. Thập giá là biểu tượng vũ trụ có trước Kitô giáo từ lâu, gắn với các năng lượng chiêm tinh và tâm thức của những Đấng cao cả trên Sirius, nơi đặt Thánh đoàn chân chính vượt xa quy mô hành tinh. Các Đấng này trông coi vận mệnh hệ mặt trời và đặc biệt chú ý đến Trái Đất, nhưng nguyên nhân của sự quan tâm ấy chưa được tiết lộ. “Đóng đinh” mang nghĩa cố định trên thập giá: một sự hạn chế tự do tạm thời nhằm kiềm chế dục vọng và bảo đảm sự hi sinh cần thiết cho tiến hóa.

Ba thập giá hoàng đạo

Thập Giá Biến đổi gồm Song Tử, Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư; Thập Giá Cố Định gồm Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình; Thập Giá Chủ Yếu gồm Bạch Dương, Cự Giải, Thiên Bình và Ma Kết. Ba thập giá tượng trưng cho những loại kinh nghiệm và sự chuyển đổi năng lượng trong tiến trình phát triển. Sự cố định được liên hệ với cung năm và tác dụng giới hạn của Sao Thổ, giữ con người trong một hoàn cảnh cho đến khi hoàn thành nhiệm vụ. Hổ Cáp đặc biệt làm nổi bật thử thách, khảo nghiệm và chiến thắng trên Thập Giá Cố Định.

Từ Thập Giá Biến đổi đến Thập Giá Cố Định

Thập Giá Biến đổi cai quản ba cõi thấp, đặc biệt là cõi cảm dục, và giữ con người trong kinh nghiệm ngã thức cho đến khi người ấy chủ động tái định hướng. Trí thông minh đơn thuần chưa đủ để chuyển sang Thập Giá Cố Định; ánh sáng linh hồn phải bắt đầu tác động và dẫn dắt sự lựa chọn hữu thức. Thập Giá Cố Định gắn với Thế giới của ý nghĩa, tức thế giới linh hồn, và chắc chắn bao trùm ba lần điểm đạo đầu tiên. Sự chuyển đổi có thể bắt đầu trước lần điểm đạo thứ nhất, trong khi các chủ tinh nội môn ngày càng chi phối mà vẫn bao hàm tác động của các chủ tinh trước đó.

Lần điểm đạo thứ tư như một giai đoạn chuyển tiếp

Dù phần trình bày ban đầu nói đệ tử chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu ở lần điểm đạo thứ tư, phần giải thích tiếp theo xác định lần này không chịu sự cai quản của cả Thập Giá Cố Định lẫn Thập Giá Chủ Yếu. Đệ tử đang rời thập giá cũ và tìm cách bước lên thập giá mới; chính kinh nghiệm chuyển tiếp chi phối giai đoạn ấy. Thập Giá Chủ Yếu thực sự cai quản Chân sư qua năm lần điểm đạo còn lại, từ lần thứ năm đến lần thứ chín. Chi tiết này làm rõ sự khác biệt giữa giải thoát nhờ từ bỏ ở lần thứ tư và việc đảm nhận đầy đủ những cơ hội rộng lớn hơn trên Thập Giá Chủ Yếu.

Năm thế giới và phạm vi Thập Giá Cố Định

Khẳng định Thập Giá Cố Định cai quản năm thế giới phát triển của con người đặt ra vấn đề cần đối chiếu với việc ba lần điểm đạo đầu tiên diễn ra trên thập giá này. Năm thế giới bao gồm cả cõi atma, nơi Chân sư hoạt động, nên ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định có thể rộng hơn cách phân chia đơn giản theo từng lần điểm đạo. Tam Nguyên Tinh Thần được xem xét như một trung tâm chuyển tiếp, vừa mang cung linh hồn vừa có biểu hiện của cung chân thần. Qua kỷ luật và những lần từ bỏ liên tiếp, đệ tử đạt tự do; điều này trái với quan niệm thông thường rằng sở hữu thêm sẽ đem lại giải thoát, vì chính dục vọng mới trói buộc con người.

Hành Tinh Thượng đế trên các thập giá

Theo Chân sư DK, từ góc nhìn các Chân sư tối cao trên Sirius, Hành Tinh Thượng đế vẫn ở trên Thập Giá Cố Định trong hệ mặt trời hiện tại. Ngài đã bước lên Thập Giá Biến đổi trong hệ mặt trời thứ nhất và sẽ chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu trong hệ mặt trời kế tiếp, rồi trở về nơi cao cả mà Ngài đã xuất phát. Điều này khiến suy đoán ban đầu rằng Ngài có thể đã ở trên Thập Giá Chủ Yếu cần được điều chỉnh theo góc nhìn rộng hơn của nguyên tác. Một cách lý giải được đề xuất là nơi trở về ấy thuộc Thái dương Thượng đế, trong một chuỗi nguồn gốc cao hơn dẫn đến các Thượng đế vũ trụ và Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Tương ứng giữa lần điểm đạo thứ tư và thứ tám

Lần điểm đạo thứ tư có tính chuyển tiếp, còn lần thứ tám mang tên Chuyển tiếp; sự tương ứng giữa bốn và tám được xem là đáng chú ý. Một giả thuyết cho rằng lần thứ tư mở đường vào đời sống Tam Nguyên Tinh Thần, đạt đỉnh cao ở địa vị Chân sư, còn lần thứ tám liên quan đến sự ổn định trên cõi cảm dục vũ trụ. Lần thứ tám chịu sự cai quản của bốn cung thuộc tính, làm nổi bật thêm yếu tố số bốn. Khả năng đi lại giữa cõi hồng trần vũ trụ và cõi cảm dục vũ trụ trước lần thứ

chín, rồi không còn trở lại cõi hồng trần vũ trụ ở lần thứ chín, được nêu như một cách diễn giải còn vượt ngoài kinh nghiệm trực tiếp của người học.

Từ ngã thức đến tâm thức vũ trụ

Ngã thức là đặc trưng của con người trên Thập Giá Biến đổi; tâm thức nhóm phát triển nơi đệ tử khi kinh nghiệm được đồng hóa đúng; Chân sư trên Thập Giá Chủ Yếu biểu hiện tâm thức phổ quát rồi tiến đến tâm thức vũ trụ. Một cách phân biệt được đề xuất là tâm thức phổ quát liên quan đến phạm vi hệ mặt trời, còn tâm thức vũ trụ mở ra ngoài hệ mặt trời. Dấu hiệu đầu tiên của sự phát triển tâm thức vũ trụ xuất hiện tại lần điểm đạo thứ sáu, Quyết Định. Khi ấy, ý chí giác ngộ, thay vì thể trí, quyết định lựa chọn một trong bảy Con đường Tiến Hóa Cao Siêu; có thể sự lựa chọn diễn ra qua sự cộng hưởng với ý chí cao nhất bên trong.

Sự sống lớn hơn và giới hạn của suy luận

Sau lần điểm đạo thứ sáu, tâm thức của Sự sống Vĩ Đại bao hàm Hành Tinh Thượng đế ngày càng chi phối thái độ, nhận biết và hoạt động của Chân sư, tương tự cách Hành Tinh Thượng đế bao hàm nhân loại. Chân Thần được suy đoán có tiềm năng nhận biết vượt ngoài hệ mặt trời, còn các đích đến trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu gợi mở những bước đầu của tâm thức vũ trụ. Những mô hình về các cõi vũ trụ, các Thượng đế và những lần điểm đạo cao vẫn chủ yếu là cấu trúc tư tưởng giúp định hướng việc học. Chúng cần được giữ đúng giới hạn ấy, vì chưa biểu thị kinh nghiệm chứng nghiệm của người đang nghiên cứu.

The Rays and the Initiations Text 095 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 095

25 July 2017 Book pages 690–694

Ngày 25 tháng 7 năm 2017 Các trang sách 690–694

[1] 1. The energy of his own soul. [2] This has a purely group effect and though working through his personality, is consciously directed outward into the world—after the transforming process brought about as the energy received permeates his threefold mechanism.

[1] 1. Năng lượng của chính linh hồn y. [2] Năng lượng này có tác dụng thuần túy đối với nhóm và tuy hoạt động qua phàm ngã y, nó được định hướng một cách có ý thức ra thế giới bên ngoài—sau tiến trình chuyển đổi diễn ra khi năng lượng tiếp nhận thấm khắp bộ máy tam phân của y.

[3] 2. The energy of the Ashram to which he belongs. Both this energy and the one above mentioned are necessarily the energy of his soul ray and of the Ashram which is representative of that ray. [4] The effect produced—according to his capacity of absorption and direction—will further the working out of the divine Plan.

[3] 2. Năng lượng của ashram mà y thuộc về. Cả năng lượng này lẫn năng lượng vừa đề cập ở trên tất yếu đều là năng lượng của cung linh hồn y và của ashram đại diện cho cung ấy. [4] Tác dụng tạo ra—tùy theo khả năng hấp thu và định hướng của y—sẽ thúc đẩy việc thực thi Thiên Cơ.

[5] 3. The energy of the Hierarchy Itself. [6] The Hierarchy is primarily controlled by the energy of the second Ray of Love-Wisdom, though this dominant ray is modified and enriched through blending with the other six rays. [7] His use of this energy will at first be largely an unconscious use and he will register at this point no definite intention. [8] This is due to the magnitude of the great reservoir of energies; he is a recipient of the incoming energy largely because he is an initiated member of the Hierarchy and is also a pure channel for transmission.

[5] 3. Năng lượng của chính Thánh đoàn. [6] Thánh đoàn chủ yếu chịu sự chi phối của năng lượng cung hai Bác Ái – Minh Triết, mặc dù cung chủ đạo này được điều chỉnh và làm phong phú qua sự hòa trộn với sáu cung còn lại. [7] Ban đầu, y phần lớn sử dụng năng lượng này một cách vô thức và ở giai đoạn này, y không ghi nhận một ý định rõ rệt nào. [8] Điều này là do tầm vóc của kho năng lượng rộng lớn ấy; y tiếp nhận năng lượng đang tuôn vào phần lớn vì y là một thành viên đã được điểm đạo của Thánh đoàn, đồng thời cũng là một kênh truyền dẫn thanh khiết.

[9] 4. The peculiar energy which is transmitted to him by Sanat Kumara at the time of his initiation. This is a totally different energy to that transmitted to him at the earlier initiations. [10] It comes from Shamballa and is uniquely (in a sense undefinable and hence incomprehensible to you) the energy of the planetary Logos Himself. [11] He directs extra-planetary energy (in the initiations which follow the third initiation) from the ajna center of which He is possessed, to the head center of the initiate and from thence immediately to the ajna center of the initiate. [12] Then this energy is directed outward into its destined field of service. This energy is of so high a quality that there is nothing of a registering mechanism in the initiate's equipment capable of registering its admission and circulation through his three head centers. [13] Nevertheless, this energy does pour through him and out into the world, in spite of the fact that he remains unconscious of its presence.

[9] 4. Năng lượng đặc thù mà Sanat Kumara truyền cho y vào lúc y được điểm đạo. Đây là một năng lượng hoàn toàn khác với năng lượng đã truyền cho y trong các cuộc điểm đạo trước đó. [10] Năng lượng này đến từ Shamballa và là năng lượng riêng biệt của chính Hành Tinh Thượng đế (theo một nghĩa không thể xác định, và do đó các bạn không thể thấu hiểu). [11] Trong các cuộc điểm đạo sau lần điểm đạo thứ ba, Ngài hướng năng lượng từ ngoài hành tinh, từ trung tâm ajna của Ngài đến trung tâm đầu của điểm đạo đồ, rồi từ đó lập tức đến trung tâm ajna của điểm đạo đồ. [12] Sau đó, năng lượng này được hướng ra ngoài, vào lĩnh vực phụng sự đã định của nó. Phẩm tính của năng lượng này cao đến mức trong toàn bộ trang bị của điểm đạo đồ không có bộ máy ghi nhận nào đủ khả năng ghi nhận sự đi vào và lưu chuyển của nó qua ba trung tâm ở đầu của y. [13] Tuy nhiên, năng lượng này quả thực vẫn tuôn qua y và ra thế giới, mặc dù y vẫn không có ý thức về sự hiện diện của nó.

[Page 691] [14] The ajna center is the “center of direction”; [15] it is placed symbolically between the two eyes, [16] signifying the twofold direction of the life energy of the

[Page 691] [14] Trung tâm ajna là “trung tâm định hướng”; [15] về mặt biểu tượng, nó nằm giữa hai mắt, [16] biểu thị hướng đi nhị phân của năng lượng sự sống nơi điểm đạo

initiate—outward into the world of men and upward towards the divine Life and Source of all Being. [17] Where the direction of the energy is consciously undertaken (and there are certain energies of which the initiate is constantly aware), the ajna center is controlled and dominated by the indwelling spirit of man; [18] this spiritual man bases all action in relation to these entering energies on the ancient premise that "energy follows thought." [19] His thought life becomes, therefore, the field of his major effort, [20] for he knows that the mind is the agent of direction; [21] he endeavors to concentrate within himself so that eventually he may consciously control and direct all the incoming divine energies. [22] This is, in reality, the major hierarchical endeavor and the work to which the Masters are pledged and for which They are in constant training. [23] As the evolutionary process proceeds, new and higher energies become available. This is particularly the case now, as They prepare for *the reappearance of the Christ*.

đồ—hướng ra ngoài vào thế giới loài người và hướng lên trên về Sự Sống thiêng liêng cùng Cội Nguồn của mọi Bản Thể. [17] Khi việc định hướng năng lượng được thực hiện một cách có ý thức (và có một số năng lượng mà điểm đạo đồ luôn nhận biết), tinh thần nội tại của con người kiểm soát và chi phối trung tâm ajna; [18] con người tinh thần này đặt mọi hành động liên quan đến những năng lượng đang đi vào ấy trên tiền đề cổ xưa rằng "năng lượng đi theo tư tưởng." [19] Vì vậy, đời sống tư tưởng trở thành lĩnh vực nỗ lực chủ yếu của y, [20] vì y biết rằng thể trí là tác nhân định hướng; [21] y cố gắng tập trung vào bên trong chính mình để cuối cùng có thể kiểm soát và định hướng một cách có ý thức mọi năng lượng thiêng liêng đang tuôn vào. [22] Thực ra, đây là nỗ lực chủ yếu của Thánh đoàn và là công việc mà các Chân sư đã cam kết thực hiện, cũng như không ngừng rèn luyện để đảm đương. [23] Khi tiến trình tiến hoá tiếp diễn, những năng lượng mới và cao hơn trở nên khả dụng. Hiện nay, điều này đặc biệt đúng, khi Các Ngài chuẩn bị cho *sự tái lâm của Đức Christ*.

[24] There are three words which are directive words for the disciple as he handles his life, his environment and his circumstances. [25] They are: Integration, Direction, Science. [26] His task—as he faces it after the third initiation—is to produce a greater personal integration so that he becomes increasingly a soul-infused personality, [27] and also to integrate himself with his environment for service purposes. [28] To this must be added the subtler task of integrating himself into the Ashram so that he becomes an integral part of the Master's band of workers.

[24] Có ba từ mang tính chỉ đạo đối với đệ tử khi y xử lý cuộc sống, môi trường và hoàn cảnh của mình. [25] Đó là: Sự tích hợp, Định hướng, Khoa học. [26] Nhiệm vụ mà y đối diện sau lần điểm đạo thứ ba là tạo nên sự tích hợp phàm ngã cao hơn, để y ngày càng trở thành một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, [27] đồng thời tích hợp bản thân với môi trường nhằm mục đích phụng sự. [28] Bên cạnh đó còn có nhiệm vụ tinh tế hơn là tích hợp bản thân vào ashram, để y trở thành một bộ phận không thể tách rời trong đoàn người hoạt động của Chân sư.

[29] As the work of integration proceeds, he is striving all the time to learn the uses of

[29] Khi công việc tích hợp tiến triển, y luôn nỗ lực học cách sử dụng trung tâm ajna [30]

the ajna center [30] and consciously and with right understanding to work with, absorb, transmute and distribute energy as his major ashramic service. [31] His keynote is right direction as the result of right reaction to hierarchical intention and the injunctions of his own soul. [32] Both integration and direction, he discovers, require [Page 692] understanding of occult, scientific knowledge. He works then as a scientist, and for this reason all the three keynotes of his life as an initiate—before and immediately after the third initiation—are conditioned by and directed by the mind; [33] the mental plane becomes the field of his major endeavor as a server.

và, một cách có ý thức cùng với sự thấu hiểu đúng đắn, làm việc với năng lượng, hấp thu, chuyển hoá và phân phối năng lượng như công việc phụng sự chủ yếu của y trong ashram. [31] Chủ âm của y là sự định hướng đúng đắn, kết quả của phản ứng đúng đắn trước ý định của Thánh đoàn và những chỉ thị của chính linh hồn y. [32] Y khám phá ra rằng cả sự tích hợp lẫn sự định hướng đều đòi hỏi [Page 692] sự thấu hiểu tri thức khoa học huyền bí. Khi ấy, y làm việc như một nhà khoa học, và vì lý do này, cả ba chủ âm trong đời sống điểm đạo đồ của y—trước và ngay sau lần điểm đạo thứ ba—đều chịu ảnh hưởng và sự định hướng của thể trí; [33] cõi trí trở thành lĩnh vực nỗ lực chủ yếu của y với tư cách một người phụng sự.

[34] Again you see that I am presenting you with no glamorous picture of the initiatory process but only one of hard work, constant effort and strenuous mental and spiritual living. [35] There is much here for you to consider, and what I have here given warrants sound reflection and much thought. [36] It is my earnest hope and wish that you may realize that the teaching here given can be appropriated by you and that the initiatory process is one that eventually you will understand and in which you will participate.

[34] Một lần nữa, các bạn thấy rằng Tôi không trình bày với các bạn một bức tranh hào nhoáng về tiến trình điểm đạo, mà chỉ là bức tranh về công việc khó nhọc, nỗ lực không ngừng và đời sống trí tuệ, tinh thần đầy cố gắng. [35] Ở đây có nhiều điều để các bạn suy xét, và những gì Tôi đã đưa ra ở đây xứng đáng được suy ngẫm thấu đáo và tư duy sâu sắc. [36] Tôi tha thiết hy vọng và mong muốn các bạn có thể nhận ra rằng các bạn có thể tiếp thu giáo huấn được đưa ra ở đây, và rằng tiến trình điểm đạo là một tiến trình mà cuối cùng các bạn sẽ thấu hiểu và tham dự.

[37] Initiation IV. The Great Renunciation or Crucifixion – [37] Điểm đạo IV. Sự Từ Bỏ Vĩ Đại hay Sự Đóng Đinh Trên Thập Giá

[38] This initiation of renunciation (called "The Crucifixion" by Christian believers) is so familiar to the majority of people that I am hard put to it to say that which will arrest your attention, and thus offset a familiarity which necessarily lessens the importance of the theme in your consciousness. The idea of crucifixion is

[38] Cuộc điểm đạo từ bỏ này (mà các tín đồ Kitô giáo gọi là "Sự Đóng Đinh Trên Thập Giá") quá quen thuộc với đa số mọi người đến nỗi Tôi khó tìm được điều gì để nói nhằm thu hút sự chú ý của các bạn, qua đó hóa giải sự quen thuộc vốn tất yếu làm giảm tầm quan trọng của chủ đề này trong tâm thức các bạn. Trong thể trí các bạn, ý tưởng

associated in your minds with death and torture, whereas neither concept underlies the true meaning. Let us consider some of the significances connected with this fourth initiation.

về sự đóng đinh trên thập giá gắn liền với cái chết và sự tra tấn, trong khi cả hai khái niệm ấy đều không phải là nền tảng của ý nghĩa chân thực. Chúng ta hãy xem xét một số thâm nghĩa liên quan đến lần điểm đạo thứ tư này.

[39] The sign of the Cross—associated in the Western world with this initiation and with the Christian faith—is in reality a cosmic symbol, long ante-dating the Christian era. [40] It is one of the major signs to be found in the consciousness of Those advanced Beings Who, from the distant sun, Sirius, the seat of the true Great White Lodge, [41] watch over the destinies of our solar system, but Who pay particular attention (why They do so is not yet revealed) to our relatively little and apparently unimportant planet, the Earth.

[39] Dấu Thập Giá—mà thế giới phương Tây gắn với cuộc điểm đạo này và với đức tin Kitô giáo—thực ra là một biểu tượng vũ trụ, có từ rất lâu trước kỷ nguyên Kitô giáo. [40] Đó là một trong những dấu hiệu chủ yếu hiện diện trong tâm thức của những Đấng tiến hoá cao, từ mặt trời xa xôi Sirius, nơi đặt trụ sở của Thánh đoàn chân chính, [41] dõi theo vận mệnh của hệ mặt trời chúng ta, nhưng đặc biệt chú ý đến hành tinh tương đối nhỏ bé và có vẻ không quan trọng của chúng ta, Trái Đất (lý do Các Ngài làm như vậy vẫn chưa được tiết lộ).

[42] The word “crucifixion” comes from two Latin words signifying to “fix on a cross” (I have asked A.A.B. to look this word up in the dictionary so that you can have a sense [Page 693] of surety). [43] The cross referred to in reference to this particular initiation is the Cardinal Cross of the heavens. [44] It is to this cross that the disciple shifts at the fourth initiation, from the Fixed Cross of the heavens. [45] This fixed cross is the one on which he has been crucified from the moment he found himself upon the Path of Probation [46] and passed from thence on to the Path of Discipleship. [47] On that Path—having transcended the world of phenomena and established an unbroken contact with the Monad, via the antahkarana—[48] he renounces the Mutable Cross of existence in the three worlds (the world of appearances), and after a period of time he transfers from that cross on to the Fixed Cross, which is set up in the world of meaning where he has steadily

[42] Từ “đóng đinh trên thập giá” bắt nguồn từ hai từ Latinh có nghĩa là “cố định trên một thập giá” (Tôi đã nhờ A.A.B. tra từ này trong từ điển để các bạn có thể cảm thấy [Page 693] chắc chắn). [43] Thập giá được nói đến trong mối liên hệ với cuộc điểm đạo đặc thù này là Thập Giá Chủ Yếu của bầu trời. [44] Ở lần điểm đạo thứ tư, đệ tử chuyển từ Thập Giá Cố Định của bầu trời sang thập giá này. [45] Thập Giá Cố Định ấy là thập giá mà y đã chịu đóng đinh từ lúc thấy mình ở trên Con Đường Dự Bị [46] và từ đó bước sang Con Đường Đệ Tử. [47] Trên Đường Đạo ấy—sau khi đã vượt khỏi thế giới hiện tượng và thiết lập sự tiếp xúc liên tục với chân thần qua antahkarana—[48] y từ bỏ Thập Giá Biến đổi của sự hiện tồn trong ba cõi giới (thế giới của những vẻ ngoài), và sau một thời gian, y chuyển từ thập giá ấy sang Thập Giá Cố Định, vốn được dựng lên trong Thế giới của ý nghĩa, nơi y đã bền bỉ học cách an trú. [49] Điều này bao trùm thời kỳ của ba cuộc điểm đạo đầu tiên. [50] Giờ đây, nhờ sự từ bỏ mà

learnt to dwell. [49] This covers the period of the first three initiations. [50] Now, being liberated through renunciation, he needs no longer to undergo the tests, trials, and difficulties which crucifixion on the Fixed Cross inevitably entails; [51] he can now take his place upon the Cardinal Cross, [52] with all its cosmic implications [53] and opportunities which are then conferred. This—as far as the individual is concerned—is necessarily symbolic and figurative in its teaching. [54] As far as the Heavenly Man is concerned, however, the application is not symbolic. [55] It is far more factual. From the angle of the supreme Masters on Sirius, our planetary Logos, Sanat Kumara, is still on the Fixed Cross; [56] He mounted the Mutable Cross in the first [57] solar system; the Fixed Cross still holds Him in this solar system "fixed in His place"; in the next solar system, He will transfer Himself to the Cardinal Cross, [58] and from "thence return to that High Place from whence He came." [59] You can see, therefore, why I emphasize the fact that these three crosses are simply symbols of experience in relation to the individual disciple. [60] Let us consider this a little more closely:

được giải thoát, y không còn cần phải trải qua những khảo nghiệm, thử thách và khó khăn mà việc chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định tất yếu kéo theo; [51] giờ đây, y có thể nhận lấy vị trí của mình trên Thập Giá Chủ Yếu, [52] với mọi hàm nghĩa vũ trụ [53] và những cơ hội mà khi ấy y được ban cho. Đối với cá nhân, giáo huấn này tất yếu mang tính biểu tượng và ẩn dụ. [54] Tuy nhiên, đối với Đấng Thiên Nhân, việc áp dụng không mang tính biểu tượng. [55] Nó thực tế hơn rất nhiều. Từ góc nhìn của các Chân sư tối cao trên Sirius, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Sanat Kumara, vẫn còn ở trên Thập Giá Cố Định; [56] Ngài đã bước lên Thập Giá Biến đổi trong hệ mặt trời [57] thứ nhất; trong hệ mặt trời này, Thập Giá Cố Định vẫn giữ Ngài "cố định tại vị trí của Ngài"; trong hệ mặt trời kế tiếp, Ngài sẽ chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu, [58] và từ "đó trở về Chốn Cao Siêu mà từ đó Ngài đã đến." [59] Vì vậy, các bạn có thể thấy tại sao Tôi nhấn mạnh rằng ba thập giá này chỉ là những biểu tượng của kinh nghiệm đối với cá nhân đệ tử. [60] Chúng ta hãy xem xét điều này kỹ hơn một chút:

[61] 1. The Mutable Cross governs the three worlds and the astral plane in particular. [62] On this cross the average man is "crucified" until he achieves the needed experience and consciously [63] reorients himself to another phase of unfoldment. [Page 694]

[61] 1. Thập Giá Biến đổi cai quản ba cõi giới và đặc biệt là cõi cảm dục. [62] Trên thập giá này, người bình thường chịu "đóng đinh" cho đến khi có được kinh nghiệm cần thiết và có ý thức [63] tái định hướng bản thân sang một giai đoạn khai mở khác. [Page 694]

[64] 2. The Fixed Cross governs the five worlds of human development and conditions the experiences of all disciples. [65] Through the discipline and the experiences thus gained whilst on this cross, the disciple passes from one renunciation to

[64] 2. Thập Giá Cố Định cai quản năm cõi phát triển của con người và định hình những kinh nghiệm của mọi đệ tử. [65] Qua sự rèn luyện và những kinh nghiệm thu được khi ở trên thập giá này, đệ tử đi từ sự từ bỏ này đến sự từ bỏ khác cho đến khi đạt được tự do và giải thoát hoàn toàn.

another until complete freedom and liberation has been achieved.

[66] 3. The Cardinal Cross governs the Master as He passes through the remaining five initiations; [67] the fourth initiation is, curiously enough, governed by neither the Fixed Cross nor the Cardinal Cross. [68] The disciple is descending from the Fixed Cross and seeking to mount the Cardinal Cross, and it is this transition period and experience which practically govern Him. [69] It might therefore be noted that there are three initiations which test the disciple as to knowledge and experience: [70] the first, the second and the third; then there comes an initiation of transition, followed by five initiations which the Master undergoes upon the Cardinal Cross.

[66] 3. Thập Giá Chủ Yếu cai quản Chân sư khi Ngài trải qua năm cuộc điểm đạo còn lại; [67] điều khá kỳ lạ là lần điểm đạo thứ tư không chịu sự cai quản của Thập Giá Cố Định lẫn Thập Giá Chủ Yếu. [68] Đệ tử đang bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định và tìm cách bước lên Thập Giá Chủ Yếu, và chính thời kỳ cùng kinh nghiệm chuyển tiếp này thực sự chi phối y. [69] Vì vậy, có thể lưu ý rằng có ba cuộc điểm đạo khảo nghiệm đệ tử về tri thức và kinh nghiệm: [70] lần thứ nhất, thứ hai và thứ ba; rồi đến một cuộc điểm đạo chuyển tiếp, tiếp theo là năm cuộc điểm đạo mà Chân sư trải qua trên Thập Giá Chủ Yếu.

[71] It should be remembered that the distinctive nature of the man upon the Mutable Cross is that of self-consciousness; that the disciple upon the Fixed Cross is rapidly becoming group conscious when the experiences undergone have been rightly assimilated; and that the Master on the Cardinal Cross is distinguished by a universal consciousness which passes finally into cosmic consciousness—a state of being unknown to you, even in the wildest flights of your imagination. [72] The first hint of the growth of cosmic consciousness comes when the disciple passes through the sixth Initiation of Decision. [73] He determines then (by means of His enlightened will and not His mind) [74] which of the seven Paths He will decide to follow. [75] From that time on, the consciousness of the greater Life which enfolds our planetary Logos, as He enfolds humanity within His consciousness, increasingly controls the attitude, the awareness and the activities of the Master.

[71] Cần nhớ rằng bản chất đặc trưng của con người trên Thập Giá Biến đổi là ngã thức; rằng đệ tử trên Thập Giá Cố Định đang nhanh chóng đạt đến tâm thức nhóm khi đã đồng hóa đúng đắn những kinh nghiệm trải qua; và rằng Chân sư trên Thập Giá Chủ Yếu có nét đặc trưng là tâm thức toàn thể, cuối cùng chuyển thành tâm thức vũ trụ—một trạng thái hiện tồn mà các bạn chưa biết đến, ngay cả trong những cuộc bay bổng táo bạo nhất của sự tưởng tượng. [72] Dấu hiệu đầu tiên về sự phát triển của tâm thức vũ trụ xuất hiện khi đệ tử trải qua cuộc Điểm Đạo Quyết Định lần thứ sáu. [73] Khi ấy, Ngài xác định (bằng ý chí đã được soi sáng của Ngài chứ không phải thể trí) [74] mình sẽ quyết định đi theo con đường nào trong bảy Đường Đạo. [75] Từ lúc ấy trở đi, tâm thức của Sự Sống vĩ đại hơn, vốn bao bọc Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, cũng như Ngài bao bọc nhân loại trong tâm thức của Ngài, ngày càng chi phối thái độ, sự nhận biết và các hoạt động của Chân sư.

Rays and Initiations Commentary 095 – *Các Cung và Điểm Đạo* Bình giảng 095

Michael D. Robbins 25 July 2017 Book pages 690–694

Michael D. Robbins 25 tháng 7 năm 2017 Các trang sách 690–694

Hi friends and welcome to our 95th *Rays and Initiations* webinar commentary. We're beginning at page 690 and the discussion is about the third initiation. Our guiding thought as we begin this section is that *it is at this initiation that the disciple begins consciously and creatively to direct the energies being made available to him doing so via the ajna center and directed towards humanity as a whole.* So let us see here what kind of energies are being directed by the ajna center at the time when it becomes sufficiently activated to really serve with respect to the Divine Plan and with respect to the whole—to the soul of humanity.

Xin chào các bạn và chào mừng các bạn đến với bài bình giảng webinar thứ 95 về *Các Cung và Điểm Đạo*. Chúng ta bắt đầu ở trang 690 và phần thảo luận nói về lần điểm đạo thứ ba. Tư tưởng chủ đạo khi chúng ta bắt đầu phần này là *chính ở lần điểm đạo này, người đệ tử bắt đầu điều khiển một cách có ý thức và sáng tạo những năng lượng đang được cung ứng cho y, thực hiện điều đó qua trung tâm ajna và hướng những năng lượng ấy đến toàn thể nhân loại.* Vậy chúng ta hãy xem trung tâm ajna điều khiển những loại năng lượng nào khi trung tâm này được kích hoạt đầy đủ để thực sự phụng sự Thiên Cơ và toàn thể—linh hồn của nhân loại.

[1] 1. The energy of his own soul.

[1] 1. Năng lượng của chính linh hồn y.

That is first energy.

Đó là năng lượng đầu tiên.

[2] This has a purely group effect and though working through his personality, is consciously directed outward into the world—after the transforming process brought about as the energy received permeates his threefold mechanism.

[2] Năng lượng này có tác dụng thuần túy đối với nhóm và tuy hoạt động qua phàm ngã y, nó được định hướng một cách có ý thức ra thế giới bên ngoài—sau tiến trình chuyển đổi diễn ra khi năng lượng tiếp nhận thấm khắp bộ máy tam phân của y.

First transformation, and then direction towards humanity. The energy of the soul is directed. Following this, and of a higher nature:

Trước hết là chuyển đổi, rồi mới hướng đến nhân loại. Năng lượng của linh hồn được hướng đến nhân loại. Tiếp theo là năng lượng có bản chất cao hơn:

[3] 2. The energy of the Ashram to which he belongs. Both this energy and the one above mentioned are necessarily the

[3] 2. Năng lượng của ashram mà y thuộc về. Cả năng lượng này lẫn năng lượng vừa đề cập ở trên tất yếu đều là năng lượng của

energy of his soul ray and of the Ashram which is representative of that ray.

cung linh hồn y và của ashram đại diện cho cung ấy.

For so many of us it's the ashram of the Master DK. It is the second-ray Ashram, subsidiary to that of the Master KH and belonging to the Master KH. The Ashram of DK belongs to that.

Đối với rất nhiều người trong chúng ta, đó là ashram của Chân sư DK. Đó là ashram cung hai, trực thuộc ashram của Chân sư KH và thuộc về Chân sư KH. Ashram của Chân sư DK thuộc về ashram ấy.

[4] The effect produced—according to his capacity of absorption and direction—will further the working out of the divine Plan.

[4] Tác dụng tạo ra—tùy theo khả năng hấp thu và định hướng của y—sẽ thúc đẩy việc thực thi Thiên Cơ.

So as disciples our capacity for absorption and direction will determine the effectiveness of the ashramic energy we direct through the ajna center. Then, more:

Vì vậy, với tư cách là đệ tử, khả năng hấp thu và định hướng của chúng ta sẽ quyết định hiệu quả của năng lượng ashram mà chúng ta định hướng qua trung tâm ajna. Tiếp theo:

[5] 3. The energy of the Hierarchy Itself.

[5] 3. Năng lượng của chính Thánh đoàn.

This is still on a higher turn of the spiral.

Điều này nằm ở một vòng xoắn cao hơn nữa.

[6] The Hierarchy is primarily controlled by the energy of the second Ray of Love-Wisdom, though this dominant ray is modified and enriched through blending with the other six rays.

[6] Thánh đoàn chủ yếu chịu sự chi phối của năng lượng cung hai Bác Ái – Minh Triết, mặc dù cung chủ đạo này được điều chỉnh và làm phong phú qua sự hòa trộn với sáu cung còn lại.

There is the presence of the six subrays—really seven subrays, the pure two-sub-two.

Có sự hiện diện của sáu cung phụ—thực ra là bảy cung phụ, với cung hai phụ của cung hai thuần túy.

[7] His use of this energy will at first be largely an unconscious use and he will register at this point no definite intention.

[7] Ban đầu, y phần lớn sử dụng năng lượng này một cách vô thức và ở giai đoạn này, y không ghi nhận một ý định rõ rệt nào.

Because of who he is. He is simply a transmitter of hierarchical energy but not really a director of such energy. All this is due to his affiliations.

Đó là do vị thế của y. Y chỉ là người truyền dẫn năng lượng của Thánh đoàn, chứ chưa thực sự là người định hướng năng lượng ấy. Tất cả điều này đều do những mối liên kết của y.

[8] This is due to the magnitude of the great reservoir of energies; he is a recipient of the incoming energy largely because he is an initiated member of the Hierarchy and is also a pure channel for transmission.

[8] Điều này là do tầm vóc của kho năng lượng rộng lớn ấy; y tiếp nhận năng lượng đang tuôn vào phần lớn vì y là một thành viên đã được điểm đạo của Thánh đoàn, đồng thời cũng là một kênh truyền dẫn thanh khiết.

Now we are speaking of a third-degree initiate, yes. And before that it's not really possible because when one is, after all, a third-degree initiate, one is a true member of the ashram and not simply standing on the periphery. Now there's another possible transmission. This is interesting

Ở đây, chúng ta đang nói về một điểm đạo đồ bậc ba. Trước đó, điều này chưa thực sự khả thi, vì suy cho cùng, khi là một điểm đạo đồ bậc ba, người ta mới là thành viên thực sự của ashram, chứ không chỉ đứng ở ngoại vi. Giờ đây còn có một sự truyền dẫn khác có thể diễn ra. Điều này thật thú vị

[9] 4. The peculiar energy which is transmitted to him by Sanat Kumara at the time of his initiation. This is a totally different energy to that transmitted to him at the earlier initiations.

[9] 4. Năng lượng đặc thù mà Sanat Kumara truyền cho y vào lúc y được điểm đạo. Đây là một năng lượng hoàn toàn khác với năng lượng đã truyền cho y trong các cuộc điểm đạo trước đó.

Because this third initiation is after all the first solar initiation.

Vì xét cho cùng, lần điểm đạo thứ ba này là lần điểm đạo thái dương thứ nhất.

[10] It comes from Shamballa and is uniquely (in a sense undefinable and hence incomprehensible to you) the energy of the planetary Logos Himself.

[10] Năng lượng này đến từ Shamballa và là năng lượng riêng biệt của chính Hành Tinh Thượng đế (theo một nghĩa không thể xác định, và do đó các bạn không thể thấu hiểu).

You have to remember that Sanat Kumara is an extension. He is the Planetary Logos and yet he is not. He is an extension, an emanation of the Planetary Logos.

Các bạn phải nhớ rằng Sanat Kumara là một sự mở rộng. Ngài là Hành Tinh Thượng đế, nhưng đồng thời cũng không phải. Ngài là một sự mở rộng, một xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế.

[11] He directs extra-planetary energy (in the initiations which follow the third initiation) from the ajna center of which He is possessed, to the head center of the initiate and from thence immediately to the ajna center of the initiate.

[11] Trong các cuộc điểm đạo sau lần điểm đạo thứ ba, Ngài hướng năng lượng từ ngoài hành tinh, từ trung tâm ajna của Ngài đến trung tâm đầu của điểm đạo đồ, rồi từ đó lập tức đến trung tâm ajna của điểm đạo đồ.

We are learning that Sanat Kumara has chakras, and His head center, I think, can be called Shamballa. In any case, this extraplanetary energy is following the third initiation. But one wonders whether the fifth ray energy of Venus is not directed at this time to the becoming third-degree initiate—becoming, yes.

Chúng ta đang biết được rằng Sanat Kumara có các luân xa, và tôi nghĩ trung tâm đầu của Ngài có thể gọi là Shamballa. Dù sao đi nữa, năng lượng ngoài hành tinh này xuất hiện sau lần điểm đạo thứ ba. Nhưng người ta tự hỏi liệu vào lúc này, năng lượng cung năm của Sao Kim có được hướng đến người đang trở thành một điểm đạo đồ bậc ba hay không —đúng vậy, đang trở thành.

[12] Then this energy is directed outward into its destined field of service. This energy is of so high a quality that there is nothing of a registering mechanism in the initiate's equipment capable of registering its admission and circulation through his three head centers.

[12] Sau đó, năng lượng này được hướng ra ngoài, vào lĩnh vực phụng sự đã định của nó. Phẩm tính của năng lượng này cao đến mức trong toàn bộ trang bị của điểm đạo đồ không có bộ máy ghi nhận nào đủ khả năng ghi nhận sự đi vào và lưu chuyển của nó qua ba trung tâm ở đầu của y.

The Shamballic energy from Sanat Kumara is directed through the initiate's three head centers. I suppose it is the head center, ajna —ajna center—and alta major center.

Năng lượng Shamballa từ Sanat Kumara được định hướng qua ba trung tâm đầu của điểm đạo đồ. Tôi cho rằng đó là trung tâm đầu, trung tâm ajna và trung tâm alta major.

[13] Nevertheless, this energy does pour through him and out into the world, in spite of the fact that he remains unconscious of its presence.

[13] Tuy nhiên, năng lượng này quả thực vẫn tuôn qua y và ra thế giới, mặc dù y vẫn không có ý thức về sự hiện diện của nó.

And perhaps this is one of the reasons why disciples carrying and transmitting energy of which they are unaware have a disturbing and disrupting effect on the lives of younger disciples. so this is the energy of Sanat Kumara himself and it is energy from Shamballa.

Và có lẽ đây là một trong những lý do khiến các đệ tử mang và truyền dẫn năng lượng mà họ không nhận biết lại gây xáo trộn và gián đoạn trong cuộc sống của những đệ tử ít thâm niên hơn. Như vậy, đây là năng lượng của chính Sanat Kumara, và đó là năng lượng từ Shamballa.

It is extraplanetary and we have to look at what planet may be involved other than the Earth in this third initiation. Of course, he says it is after the third initiation: from Sanat Kumara's ajna center to the head center. Now interestingly enough the ajna center would be the New Group of World

Đó là năng lượng ngoài hành tinh, và chúng ta phải xem xét hành tinh nào ngoài Trái Đất có thể liên quan đến lần điểm đạo thứ ba này. Dĩ nhiên, Ngài nói rằng điều đó diễn ra sau lần điểm đạo thứ ba: từ trung tâm ajna của Sanat Kumara đến trung tâm đầu. Điều khá thú vị là trung tâm ajna ấy sẽ là Đoàn

Servers. So we will ask: Is the ajna center of Sanat Kumara not the New Group of World Servers? But it probably originates in the head center. There are some connections there with the fourth ray—Taurus, fourth ray, some type of brilliant illumination.

Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Vì vậy, chúng ta sẽ đặt câu hỏi: Chẳng phải trung tâm ajna của Sanat Kumara là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian sao? Nhưng năng lượng ấy có lẽ bắt nguồn từ trung tâm đầu. Ở đó có một số mối liên hệ với cung bốn—Kim Ngưu, cung bốn, một dạng soi sáng rực rỡ nào đó.

There is the beginning of the light supernal and Shamballa is the source of unfettered enlightenment. In any case, note that this is an unregistered energy and *totally different totally different* because the energy of Hierarchy is succeeded by this energy transmitted. It can't be the full energy of Shamballa of course but it's got to be if it's Sanat Kumara who is the King of Shamballa and emanation of the Planetary Logos then it has to be connected to Shamballa.

Có sự khởi đầu của ánh sáng thiên thượng, và Shamballa là cội nguồn của sự giác ngộ không bị giới hạn. Dù sao đi nữa, hãy lưu ý rằng đây là một năng lượng chưa được ghi nhận và *hoàn toàn khác, hoàn toàn khác* vì tiếp sau năng lượng của Thánh đoàn là năng lượng được truyền dẫn này. Dĩ nhiên, đó không thể là toàn bộ năng lượng của Shamballa, nhưng nếu chính Sanat Kumara, Đấng là Vua của Shamballa và là xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế, truyền dẫn năng lượng ấy thì nó hẳn phải có liên hệ với Shamballa.

So this comes from Shamballa and it's the energy of the Planetary Logos himself and then later extraplanetary energies from the ajna center of which He is possessed go to the head center of the initiate and from there it can animate any one of the seven head centers and animate other chakras as well. So the ajna center of the initiate is stimulated and can thereby transmit this energy originating from a very high source.

Vậy năng lượng này đến từ Shamballa và là năng lượng của chính Hành Tinh Thượng đế. Về sau, các năng lượng ngoài hành tinh từ trung tâm ajna của Ngài đi đến trung tâm đầu của điểm đạo đồ; từ đó, năng lượng ấy có thể tiếp sinh lực cho bất kỳ trung tâm nào trong bảy trung tâm đầu, cũng như cho các luân xa khác. Như vậy, trung tâm ajna của điểm đạo đồ được kích thích và nhờ đó có thể truyền dẫn năng lượng bắt nguồn từ một nguồn rất cao.

Let us review what we might direct: *the energy of our own soul, the energy of the ashram to which we belong.* The more we realize ourselves as members of that Ashram, the more successful we will be in directing and one has to be an initiate of the third degree really to be a full member and not a peripheral member of the ashram. Of course it's not the same type of membership as being a master and DK does have masters

Chúng ta hãy ôn lại những năng lượng mà mình có thể định hướng: *năng lượng của chính linh hồn chúng ta, năng lượng của ashram mà chúng ta thuộc về.* Càng nhận biết mình là thành viên của ashram ấy, chúng ta càng thành công trong việc định hướng; và thực sự phải là một điểm đạo đồ bậc ba mới có thể là thành viên trọn vẹn của ashram, thay vì một thành viên ở ngoại vi. Dĩ nhiên, tư cách thành viên này không giống tư cách

in his ashram interestingly enough maybe they have their own ashrams too which are subsidiary to his.

thành viên của một Chân sư. Điều khá thú vị là trong ashram của Chân sư DK quả thực có các Chân sư; có lẽ Các Ngài cũng có những ashram riêng trực thuộc ashram của Ngài.

The energy of the hierarchy predominantly a second ray energy with a number of sub-rays and then the energy of Shamballa itself. And this is unique and I want to point out that it does come from Shamballa at the time of this third initiation and it is transmitted from the Planetary Logos in his fullness by Sanat Kumara who is a an aspect of the Planetary Logos and after the third initiation extraplanetary energy is directed but I would be surprised if given the name of Sanat Kumara the Lord of Venusian Love and his deep connection with Venus I would be surprised if this energy directed from Shamballa did not have some Venusian content and then later for other initiations there will be extraplanetary energies directed from his ajna center.

Năng lượng của Thánh đoàn chủ yếu là năng lượng cung hai với một số cung phụ, rồi đến năng lượng của chính Shamballa. Đây là năng lượng độc đáo, và tôi muốn chỉ ra rằng nó quả thực đến từ Shamballa vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ ba này. Đó là năng lượng từ Hành Tinh Thượng đế trong sự toàn vẹn của Ngài, do Sanat Kumara, một phương diện của Hành Tinh Thượng đế, truyền dẫn. Sau lần điểm đạo thứ ba, năng lượng ngoài hành tinh được định hướng đến. Nhưng xét danh xưng của Sanat Kumara là Chúa Tể của Tình Thương Sao Kim và mối liên hệ sâu sắc của Ngài với Sao Kim, tôi sẽ ngạc nhiên nếu năng lượng được định hướng từ Shamballa này không chứa một phần năng lượng Sao Kim. Rồi về sau, trong những lần điểm đạo khác, sẽ có các năng lượng ngoài hành tinh được định hướng từ trung tâm ajna của Ngài.

Now, the ajna center—are we talking about the ajna center of the Planetary Logos? Perhaps, however, we are speaking of the ajna center of the Planetary Logos and not that of Sanat Kumara so perhaps the New Group of World Servers is not the source of this energy. Well both seem to be involved both the Planetary Logos and Sanat Kumara.

Giờ đây, về trung tâm ajna—chúng ta có đang nói đến trung tâm ajna của Hành Tinh Thượng đế không? Tuy nhiên, có lẽ chúng ta đang nói về trung tâm ajna của Hành Tinh Thượng đế chứ không phải của Sanat Kumara, nên có lẽ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian không phải là nguồn của năng lượng này. Cả Hành Tinh Thượng đế lẫn Sanat Kumara dường như đều có liên quan.

Planetary Logos however is not the full initiator we're told until the seventh initiation and this is preceded by a being who has to remain nameless who is probably also an emanation of the Planetary Logos but is the officer the initiator at the sixth initiation. We find this in that early book *Initiation, Human and Solar* and it's a necessary piece of information to link up

Tuy nhiên, chúng ta được cho biết rằng mãi đến lần điểm đạo thứ bảy, Hành Tinh Thượng đế mới đảm nhiệm trọn vẹn vai trò Đấng Điểm đạo. Trước đó là một Đấng phải giữ kín danh tính, có lẽ cũng là một xuất lộ của Hành Tinh Thượng đế, nhưng là vị chủ lễ, Đấng Điểm đạo trong lần điểm đạo thứ sáu. Chúng ta tìm thấy điều này trong cuốn sách thời kỳ đầu ấy, *Điểm Đạo, Nhân Loại và*

with this information. Once we take the third initiation, we direct energies both consciously and unconsciously. And I suppose before that before the third degree there's a lot of unconscious direction of these energies.

Thái Dương, và đây là một thông tin cần thiết để kết nối với thông tin này. Một khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, chúng ta định hướng các năng lượng cả một cách có ý thức lẫn vô thức. Và tôi cho rằng trước đó, trước bậc ba, việc định hướng các năng lượng này phần lớn diễn ra một cách vô thức.

[14] The ajna center is the "center of direction";

[14] Trung tâm ajna là "trung tâm định hướng";

So you know it can transmit all the rays and has much of the ability to transmit the first ray the ray of direction.

Như các bạn biết, trung tâm này có thể truyền dẫn tất cả các cung và có khả năng đáng kể trong việc truyền dẫn cung một, cung định hướng.

[15] it is placed symbolically between the two eyes,

[15] về mặt biểu tượng, nó nằm giữa hai mắt,

You kind of wonder why symbolically. He is using this word, and in some respects we have ajna center activities going on within the head. But anyway symbolically between the eyes we see that all the time in the various illustrations.

Người ta có phần thắc mắc tại sao lại là về mặt biểu tượng. Ngài đang dùng từ này, và theo một vài phương diện, các hoạt động của trung tâm ajna diễn ra bên trong đầu. Nhưng dù sao đi nữa, về mặt biểu tượng, nó nằm giữa hai mắt; chúng ta luôn thấy điều đó trong các hình minh họa khác nhau.

Etherically within the head, there is that which is related to the ajna center

Về mặt dĩ thái, bên trong đầu có một bộ phận liên quan đến trung tâm ajna

[16] signifying the twofold direction of the life energy of the initiate—outward into the world of men and upward towards the divine Life and Source of all Being.

[16] biểu thị hướng đi nhị phân của năng lượng sự sống nơi điểm đạo đồ—hướng ra ngoài vào thế giới loài người và hướng lên trên về Sự Sống thiêng liêng cùng Cội Nguồn của mọi Bản Thể.

And its connection with the head center and the pituitary: Pituitary's connection with the pineal gland is the indication of this higher type of connection with the source.

Và mối liên hệ của trung tâm ấy với trung tâm đầu và tuyến yên: mối liên hệ giữa tuyến yên với tuyến tùng là dấu hiệu của dạng liên kết cao hơn này với cội nguồn.

[17] Where the direction of the energy is consciously undertaken (and there are

[17] Khi việc định hướng năng lượng được thực hiện một cách có ý thức (và có một số

certain energies of which the initiate is constantly aware), the ajna center is controlled and dominated by the indwelling spirit of man;

năng lượng mà điểm đạo đồ luôn nhận biết), tinh thần nội tại của con người kiểm soát và chi phối trung tâm ajna;

And by this I suppose we can include the soul and not only the Monad as the spirit.

Và với điều này, tôi cho rằng chúng ta có thể bao gồm cả linh hồn, chứ không chỉ xem chân thần là tinh thần.

[18] this spiritual man bases all action in relation to these entering energies on the ancient premise that "energy follows thought."

[18] con người tinh thần này đặt mọi hành động liên quan đến những năng lượng đang đi vào ấy trên tiền đề cổ xưa rằng "năng lượng đi theo tư tưởng."

So energy goes towards and to that upon which we concentrate.

Vì vậy, năng lượng hướng tới và đi đến điều mà chúng ta tập trung vào.

[19] His thought life becomes, therefore, the field of his major effort,

[19] Vì vậy, đời sống tư tưởng trở thành lĩnh vực nỗ lực chủ yếu của y,

Increasingly so as the higher initiations are taken.

Điều này ngày càng rõ khi y trải qua những lần điểm đạo cao hơn.

He is now working with the head; he is not just working with the hands and feet,

Giờ đây, y làm việc bằng đầu; y không chỉ làm việc bằng tay và chân,

[20] for he knows that the mind is the agent of direction;

[20] vì y biết rằng thể trí là tác nhân định hướng;

And I suppose you know this involves creative visualization and well the Creative Imagination.

Và tôi cho rằng các bạn biết điều này liên quan đến sự hình dung sáng tạo và Sự tưởng tượng sáng tạo.

[21] he endeavors to concentrate within himself so that eventually he may consciously control and direct all the incoming divine energies.

[21] y cố gắng tập trung vào bên trong chính mình để cuối cùng có thể kiểm soát và định hướng một cách có ý thức mọi năng lượng thiêng liêng đang tuôn vào.

So he looks within and registers that which is incoming and learns to isolate them and direct them appropriately outwardly.

Vì vậy, y hướng vào bên trong, ghi nhận những năng lượng đang đi vào và học cách tách riêng chúng rồi định hướng chúng ra ngoài một cách thích hợp.

[22] This is, in reality, the major hierarchical endeavor and the work to which the Masters are pledged and for which They are in constant training.

[22] Thực ra, đây là nỗ lực chủ yếu của Thánh đoàn và là công việc mà các Chân sư đã cam kết thực hiện, cũng như không ngừng rèn luyện để đảm đương.

The rightful direction of energy.

Việc định hướng năng lượng một cách đúng đắn.

[23] As the evolutionary process proceeds, new and higher energies become available. This is particularly the case now, as They prepare for *the reappearance of the Christ*.

[23] Khi tiến trình tiến hoá tiếp diễn, những năng lượng mới và cao hơn trở nên khả dụng. Hiện nay, điều này đặc biệt đúng, khi Các Ngài chuẩn bị cho *sự tái lâm của Đức Christ*.

So the Masters are preparing for The Reappearance of the Christ and new energies are thus available to them and they direct these energies in ways that will promote The Reappearance of the Christ and presumably The *Externalization of the Hierarchy*.

Như vậy, các Chân sư đang chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ, và do đó có những năng lượng mới để Các Ngài sử dụng. Các Ngài định hướng những năng lượng này theo những cách sẽ thúc đẩy sự tái lâm của Đức Christ và có lẽ cả *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*.

So increasingly service is accomplished through thought and the direction of energy through the ajna center. Now think about the New Group of World Servers being an ajna center of Sanat Kumara and we understand something about its duty as an energy director maybe not only through the power of thought maybe through other and still lesser means but still to direct energy where it is needed and see that it is brought to those areas of need even by humble and material means. So this directing of energy *this is the major hierarchical endeavor to which the masters are pledged and for which they are in constant training.*

Vì vậy, công việc phụng sự ngày càng được thực hiện thông qua tư tưởng và việc định hướng năng lượng qua trung tâm ajna. Giờ hãy nghĩ đến Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian như một trung tâm ajna của Sanat Kumara, và chúng ta sẽ thấu hiểu phần nào bổn phận định hướng năng lượng của đoàn này. Có lẽ không chỉ thông qua quyền năng tư tưởng, mà còn qua những phương tiện khác, thậm chí thấp hơn, nhưng vẫn là định hướng năng lượng đến nơi cần đến và bảo đảm năng lượng được đưa tới những nơi có nhu cầu, ngay cả bằng những phương tiện khiêm tốn và vật chất. Vậy việc định hướng năng lượng này, *đây là nỗ lực chủ yếu của Thánh đoàn mà các Chân sư đã cam kết thực hiện và không ngừng rèn luyện để đảm đương.*

[24] There are three words which are directive words for the disciple as he

[24] Có ba từ mang tính chỉ đạo đối với đệ tử khi y xử lý cuộc sống, môi trường và hoàn cảnh của mình.

handles his life, his environment and his circumstances.

And this at the time of the third initiation.

Và điều này vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ ba.

[25] They are: Integration, Direction, Science.

[25] Đó là: Sự tích hợp, Định hướng, Khoa học.

So he's repeating here what is found on page 340.

Ở đây, Ngài đang lặp lại những gì có ở trang 340.

[26] His task—as he faces it after the third initiation—is to produce a greater personal integration so that he becomes increasingly a soul-infused personality,

[26] Nhiệm vụ mà y đối diện sau lần điểm đạo thứ ba là tạo nên sự tích hợp phàm ngã cao hơn, để y ngày càng trở thành một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần,

Now note that soul infusion is not completed by the time the third initiation occurs and that's you know that's something I have been saying all along.

Giờ hãy lưu ý rằng sự thấm nhuần của linh hồn chưa hoàn tất vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ ba, và đó là điều tôi vẫn luôn nói.

We have to go to the fourth degree before we really can complete soul infusion and, at the same time, have the causal body disappear as a sign that infusion has been completed. Increasing integration does follow the third degree.

Chúng ta phải đạt đến bậc bốn mới thực sự có thể hoàn tất sự thấm nhuần của linh hồn, đồng thời thể nguyên nhân biến mất như một dấu hiệu cho thấy sự thấm nhuần đã hoàn tất. Sự tích hợp ngày càng gia tăng quả thực diễn ra sau bậc ba.

[27] and also to integrate himself with his environment for service purposes.

[27] đồng thời tích hợp bản thân với môi trường nhằm mục đích phụng sự.

Becoming more and more useful just as the externalizing ashrams are gathered around the Masters who will be in the five planetary centers will be integrated into the societies of their day whether it happens in a hundred years or less or more and will be looked to for sound advice.

Ngày càng trở nên hữu ích hơn, cũng như các ashram đang ngoại hiện, quy tụ quanh các Chân sư sẽ hiện diện tại năm trung tâm hành tinh, sẽ tích hợp vào xã hội đương thời, dù điều đó xảy ra trong một trăm năm, ít hơn hay lâu hơn, và mọi người sẽ tìm đến để xin những lời khuyên sáng suốt.

Of course this is going to take a while isn't it and a major revision of understanding.

Dĩ nhiên, điều này sẽ cần thời gian, phải không, và đòi hỏi một sự điều chỉnh lớn trong cách thấu hiểu.

[28] To this must be added the subtler task of integrating himself into the Ashram so that he becomes an integral part of the Master's band of workers.

[28] Bên cạnh đó còn có nhiệm vụ tinh tế hơn là tích hợp bản thân vào ashram, để y trở thành một bộ phận không thể tách rời trong đoàn người hoạt động của Chân sư.

All this following the third degree. So DK is giving us hints in discussing these degrees about some of the steps which do follow these degrees. Right.

Tất cả điều này đều diễn ra sau bậc ba. Vì vậy, khi bàn về những cấp bậc này, Chân sư DK đang cho chúng ta những gợi ý về một số bước thực sự diễn ra sau các cấp bậc ấy.

[29] As the work of integration proceeds, he is striving all the time to learn the uses of the ajna center

[29] Khi công việc tích hợp tiến triển, y luôn nỗ lực học cách sử dụng trung tâm ajna

It is a fourfold center, very complex in a way, and has 96 petals.

Đây là một trung tâm tứ phân, khá phức tạp theo một phương diện nào đó, và có 96 cánh hoa.

[30] and consciously and with right understanding to work with, absorb, transmute and distribute energy as his major ashramic service.

[30] và, một cách có ý thức cùng với sự thấu hiểu đúng đắn, làm việc với năng lượng, hấp thu, chuyển hoá và phân phối năng lượng như công việc phụng sự chủ yếu của y trong ashram.

he is striving all the time to learn the uses of the ajna center and distribute these energies as his ashramic service. Work with, absorb, transmute—so that they can be used in the environment to which he is going to direct them, distribute them. He becomes a directing energy distributor.

y luôn nỗ lực học cách sử dụng trung tâm ajna và phân phối những năng lượng này như công việc phụng sự ashram của mình. Làm việc với, hấp thu, chuyển hoá—để những năng lượng ấy có thể được sử dụng trong môi trường mà y sẽ định hướng và phân phối chúng đến. Y trở thành một người phân phối có khả năng định hướng năng lượng.

[31] His keynote is right direction as the result of right reaction to hierarchical intention and the injunctions of his own soul.

[31] Chủ âm của y là sự định hướng đúng đắn, kết quả của phản ứng đúng đắn trước ý định của Thánh đoàn và những chỉ thị của chính linh hồn y.

Well I think that is the keynote of the advancing initiate and apparently following the third initiation increasingly so.

Tôi nghĩ đó là chủ âm của điểm đạo đồ đang tiến bước, và rõ ràng điều này ngày càng đúng sau lần điểm đạo thứ ba.

[32] Both integration and direction, he discovers, require understanding of occult, scientific knowledge. He works then as a scientist, and for this reason all the three keynotes of his life as an initiate—before and immediately after the third initiation—are conditioned by and directed by the mind;

[32] Y khám phá ra rằng cả sự tích hợp lẫn sự định hướng đều đòi hỏi [Page 692] sự thấu hiểu tri thức khoa học huyền bí. Khi ấy, y làm việc như một nhà khoa học, và vì lý do này, cả ba chủ âm trong đời sống điểm đạo đồ của y—trước và ngay sau lần điểm đạo thứ ba—đều chịu ảnh hưởng và sự định hướng của thể trí;

Fifth ray and the mind become very important at this initiation and following it although intuition is cultivated.

Cung năm và thể trí trở nên rất quan trọng trong lần điểm đạo này và sau đó, dù trực giác vẫn được vun bồi.

[33] the mental plane becomes the field of his major endeavor as a server.

[33] cõi trí trở thành lĩnh vực nỗ lực chủ yếu của y với tư cách một người phụng sự.

And we can you know examine our own methods of serving and see to what degree service on the mental plane is the major characteristic of our type of service. Certainly we're growing in that direction and even from the second initiation with its keynotes of spiritual intelligence and mental illumination we are growing in that direction.

Và chúng ta có thể xem xét những phương pháp phụng sự của chính mình để thấy việc phụng sự trên cõi trí là đặc điểm chủ yếu trong cách phụng sự của chúng ta đến mức nào. Chắc chắn chúng ta đang phát triển theo hướng ấy, và ngay từ lần điểm đạo thứ hai, với những chủ âm là trí thông minh tinh thần và sự soi sáng trí tuệ, chúng ta đã phát triển theo hướng ấy.

[34] Again you see that I am presenting you with no glamorous picture of the initiatory process but only one of hard work, constant effort and strenuous mental and spiritual living.

[34] Một lần nữa, các bạn thấy rằng Tôi không trình bày với các bạn một bức tranh hào nhoáng về tiến trình điểm đạo, mà chỉ là bức tranh về công việc khó nhọc, nỗ lực không ngừng và đời sống trí tuệ, tinh thần đầy cố gắng.

In the last sermon of the Buddha he constantly invoked the need for a strenuous approach and in *Agni Yoga* he was called the Lion.

Trong bài thuyết pháp cuối cùng của Đức Phật, Ngài liên tục nhấn mạnh sự cần thiết của một cách tiếp cận tinh tấn, và trong *Agni Yoga*, Ngài được gọi là Sư Tử.

[35] There is much here for you to consider, and what I have here given warrants sound reflection and much thought.

[35] Ở đây có nhiều điều để các bạn suy xét, và những gì Tôi đã đưa ra ở đây xứng đáng được suy ngẫm thấu đáo và tư duy sâu sắc.

You know reading is one thing but continuing with reflection and thought and elaboration it's an extension.

Đọc là một việc, nhưng tiếp tục suy ngẫm, tư duy và khai triển là một bước mở rộng.

[36] It is my earnest hope and wish that you may realize that the teaching here given can be appropriated by you and that the initiatory process is one that eventually you will understand and in which you will participate.

[36] Tôi tha thiết hy vọng và mong muốn các bạn có thể nhận ra rằng các bạn có thể tiếp thu giáo huấn được đưa ra ở đây, và rằng tiến trình điểm đạo là một tiến trình mà cuối cùng các bạn sẽ thấu hiểu và tham dự.

So he gives us what we need and what we do with it is up to us. Much discussion in groups is needed no question. So we don't understand the initiatory process yet fully but we will and we will participate correctly. All of that is coming for us if we wisely handle what we have been offered. Here, the Transfiguration is what we have examined. In this Transfiguration we finally begin to serve as true members of the Hierarchy through the power of directed thought and directed energy. It is a step up: Transfiguration.

Như vậy, Ngài cho chúng ta những gì chúng ta cần, và chúng ta làm gì với những điều ấy là tùy ở mình. Chắc chắn cần nhiều cuộc thảo luận nhóm. Vì vậy, chúng ta chưa thấu hiểu đầy đủ tiến trình điểm đạo, nhưng rồi sẽ thấu hiểu và tham gia một cách đúng đắn. Tất cả những điều đó đang chờ đón chúng ta nếu chúng ta khôn ngoan sử dụng những gì đã được trao. Ở đây, điều chúng ta đã xem xét là sự Biến hình. Trong sự Biến hình này, cuối cùng chúng ta bắt đầu phụng sự như những thành viên thực sự của Thánh đoàn thông qua quyền năng của tư tưởng được định hướng và năng lượng được định hướng. Đây là một bước tiến lên: Biến hình.

Well obviously there's so much more that we could enter into here integration, direction, science, integration ongoing to the fourth degree, direction through the ajna center as stimulated by the head center and by Sanat Kumara and even by the Planetary Logos and fifth ray science to know with exactitude what we are really doing. We become an exponent of the sacred sciences. Of course there are the sacred arts and sciences and we must learn how to apply

Hiển nhiên, còn rất nhiều điều chúng ta có thể đi sâu vào ở đây: sự tích hợp, sự định hướng, khoa học; sự tích hợp tiếp diễn đến cấp độ thứ tư; sự định hướng thông qua trung tâm ajna, do trung tâm đầu, Sanat Kumara và thậm chí cả Hành Tinh Thượng đế kích thích; cùng khoa học cung năm để biết chính xác chúng ta thực sự đang làm gì. Chúng ta trở thành người thể hiện các khoa học thiêng liêng. Dĩ nhiên, có những nghệ thuật và khoa học thiêng liêng, và chúng ta phải học cách áp dụng tri thức bằng trực

knowledge in an intuitive manner and thereby it becomes an art.

giác, qua đó tri thức trở thành một nghệ thuật.

I do you know wish I could go on with this and ponder all these things but this is something that you will have to do on your own and in your groups depending on how earnestly you seek to make this knowledge your own. You are definitely an energy director the higher the initiation you take and by the time of the third degree you become a conscious energy director capable of focusing within the causal body within the Egoic Lotus and directing energies of soul, ashram, Hierarchy and even Shamballic energies from Sanat Kumara which originate via the Planetary Logos even though maybe unconsciously you do so.

Tôi thực sự mong có thể tiếp tục bàn về điều này và suy ngẫm tất cả những điều ấy, nhưng đây là việc các bạn sẽ phải tự làm và cùng làm trong các nhóm của mình, tùy theo mức độ các bạn tha thiết tìm cách biến tri thức này thành tri thức của chính mình. Càng trải qua những cuộc điểm đạo cao hơn, các bạn càng thực sự trở thành người điều khiển năng lượng; đến cấp độ thứ ba, các bạn trở thành người điều khiển năng lượng hữu thức, có khả năng tập trung bên trong thể nguyên nhân, bên trong Hoa Sen Chân Ngã, và điều khiển các năng lượng của linh hồn, ashram, Thánh đoàn, thậm chí cả những năng lượng Shamballa từ Sanat Kumara, vốn khởi nguồn qua Hành Tinh Thượng đế, dù có lẽ các bạn làm điều đó một cách vô thức.

Now we are going to move on and begin to study the fourth degree, the Great Renunciation or Crucifixion.

Bây giờ, chúng ta sẽ tiếp tục và bắt đầu nghiên cứu cấp độ thứ tư, Sự Từ Bỏ Vĩ Đại hay Sự Đóng Đinh trên Thập Giá.

[37] Source reference — not read aloud: Initiation IV. The Great Renunciation or Crucifixion

[37] Điểm đạo IV. Sự Từ Bỏ Vĩ Đại hay Sự Đóng Đinh Trên Thập Giá

The idea of the Crucifixion carries a frightening tone in the West, anyway. Maybe to renounce all and be in a cave in the East seems less onerous, but I am sure that it has its exquisite loneliness and also its amazing participation in all things.

Dù sao, ở phương Tây, ý tưởng về sự đóng đinh trên thập giá mang một sắc thái đáng sợ. Có lẽ từ bỏ tất cả rồi sống trong một hang động ở phương Đông có vẻ ít nặng nề hơn, nhưng tôi chắc rằng điều đó có nỗi cô đơn sâu sắc riêng, đồng thời cũng có sự dự phần kỳ diệu vào vạn vật.

[38] This initiation (called "The Crucifixion" by Christian believers) is so familiar to the majority of people that I am hard put to it to say that which will arrest your attention, and thus offset a familiarity which necessarily lessens the importance of the theme in your

[38] Cuộc điểm đạo từ bỏ này (mà các tín đồ Kitô giáo gọi là "Sự Đóng Đinh Trên Thập Giá") quá quen thuộc với đa số mọi người đến nỗi Tôi khó tìm được điều gì để nói nhằm thu hút sự chú ý của các bạn, qua đó hóa giải sự quen thuộc vốn tất yếu làm giảm tầm quan trọng của chủ đề này trong

consciousness. The idea of crucifixion is associated in your minds with death and torture, whereas neither concept underlies the true meaning. Let us consider some of the significances connected with this fourth initiation.

tâm thức các bạn. Trong thể trí các bạn, ý tưởng về sự đóng đinh trên thập giá gắn liền với cái chết và sự tra tấn, trong khi cả hai khái niệm ấy đều không phải là nền tảng của ý nghĩa chân thực. Chúng ta hãy xem xét một số thâm nghĩa liên quan đến lần điểm đạo thứ tư này.

I guess you know it has much to do with how the Romans of the time put people to death through the wooden cross but of course the cross is a much older symbol and people's connection to the cross is deeply metaphysical and has to do with energy of an astrological nature. So it's much much older than the precipitation of its meaning into a means of putting those the state thinks of as culprits to death.

Tôi cho rằng điều này liên quan nhiều đến cách người La Mã thời ấy xử tử con người trên thập giá gỗ, nhưng dĩ nhiên, thập giá là một biểu tượng cổ xưa hơn nhiều, và mối liên hệ của con người với thập giá mang tính siêu hình sâu sắc, gắn với năng lượng có bản chất chiêm tinh. Vì vậy, biểu tượng ấy có từ rất lâu, rất lâu trước khi ý nghĩa của nó ngưng tụ thành một phương tiện xử tử những người mà nhà nước cho là tội phạm.

[39] The sign of the Cross—associated in the Western world with this initiation and with the Christian faith—is in reality a cosmic symbol, long ante-dating the Christian era.

[39] Dấu Thập Giá—mà thế giới phương Tây gắn với cuộc điểm đạo này và với đức tin Kitô giáo—thực ra là một biểu tượng vũ trụ, có từ rất lâu trước kỷ nguyên Kitô giáo.

The various signs of the zodiac are related to each other via crosses. We have the Common Cross, the Fixed Cross and the Cardinal Cross. For instance, a Cardinal Cross is formed: Aries, Cancer, Libra and Capricorn; a Fixed Cross of Taurus, Leo, Scorpio and Aquarius; and the Common Cross of Gemini, Virgo, Sagittarius and Pisces.

Các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau liên hệ với nhau thông qua các thập giá. Chúng ta có Thập Giá Thông Thường, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu. Chẳng hạn, một Thập Giá Chủ Yếu hình thành từ Bạch Dương, Cự Giải, Thiên Bình và Ma Kết; một Thập Giá Cố Định từ Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình; còn Thập Giá Thông Thường từ Song Tử, Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư.

[40] It is one of the major signs to be found in the consciousness of Those advanced Beings Who, from the distant sun, Sirius, the seat of the true Great White Lodge,

[40] Đó là một trong những dấu hiệu chủ yếu hiện diện trong tâm thức của những Đấng tiến hoá cao, từ mặt trời xa xôi Sirius, nơi đặt trụ sở của Thánh đoàn chân chính,

Greater than the Great White Lodge on our planet by far

Vĩ đại hơn Thánh đoàn trên hành tinh chúng ta rất nhiều

[41] watch over the destinies of our solar system, but Who pay particular attention (why They do so is not yet revealed) to our relatively little and apparently unimportant planet, the Earth.

[41] dõi theo vận mệnh của hệ mặt trời chúng ta, nhưng đặc biệt chú ý đến hành tinh tương đối nhỏ bé và có vẻ không quan trọng của chúng ta, Trái Đất (lý do Các Ngài làm như vậy vẫn chưa được tiết lộ).

So you know the cross is a symbol much associated with Sirius and Sirius is interestingly associated with little Earth.

Vì vậy, thập giá là một biểu tượng gắn bó mật thiết với Sirius, và điều thú vị là Sirius lại gắn bó với Trái Đất nhỏ bé.

But of course it's largely as I say an astrological symbol which has been precipitated materially into a sign of death. It is a symbol of the inhibition of freedom—at least the temporary inhibition of freedom, and always for a purpose.

Nhưng dĩ nhiên, như tôi đã nói, đó chủ yếu là một biểu tượng chiêm tinh đã ngưng tụ về mặt vật chất thành một dấu hiệu của cái chết. Đó là biểu tượng của sự hạn chế tự do—ít nhất là sự hạn chế tự do tạm thời, và luôn vì một mục đích.

[42] The word "crucifixion" comes from two Latin words signifying to "fix on a cross" (I have asked A.A.B. to look this word up in the dictionary so that you can have a sense of surety).

[42] Từ "đóng đinh trên thập giá" bắt nguồn từ hai từ Latinh có nghĩa là "cố định trên một thập giá" (Tôi đã nhờ A.A.B. tra từ này trong từ điển để các bạn có thể cảm thấy [Page 693] chắc chắn).

To fix upon the cross.

Cố định trên thập giá.

And all of us are ascending to our next higher stage of evolution via a temporary fixation in which desire of some kind is curtailed and sacrifice is ensured.

Và tất cả chúng ta đều đang tiến lên giai đoạn tiến hoá cao hơn kế tiếp thông qua một sự cố định tạm thời, trong đó một loại dục vọng nào đó bị hạn chế và sự hi sinh được bảo đảm.

[43] The cross referred to in reference to this particular initiation is the Cardinal Cross of the heavens.

[43] Thập giá được nói đến trong mối liên hệ với cuộc điểm đạo đặc thù này là Thập Giá Chủ Yếu của bầu trời.

Here he says so, but in *Esoteric Astrology* we have in fact the statement that neither Fixed Cross nor Cardinal Cross is operative but man is in a transition phase between these crosses. But eventually, of course, the crucifixion leads to the possibility of a

Ở đây Ngài nói như vậy, nhưng trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta thực sự có lời khẳng định rằng cả Thập Giá Cố Định lẫn Thập Giá Chủ Yếu đều không tác động, mà con người đang ở trong một giai đoạn chuyển tiếp giữa hai thập giá này. Nhưng dĩ nhiên, cuối cùng sự đóng đinh trên thập giá

crucifixion upon the Cardinal Cross and that I think begins in earnest at the fifth degree.

dẫn đến khả năng chịu đóng đinh trên Thập Giá Chủ Yếu, và tôi nghĩ điều đó thực sự bắt đầu ở cấp độ thứ năm.

[44] It is to this cross that the disciple shifts at the fourth initiation, from the Fixed Cross of the heavens.

[44] Ở lần điểm đạo thứ tư, đệ tử chuyển từ Thập Giá Cố Định của bầu trời sang thập giá này.

But he elaborates more about the shifting process in the astrology book. He goes into more detail about how, in fact, the real mounting of the Cardinal Cross doesn't occur until the fifth degree.

Nhưng trong quyển sách chiêm tinh, Ngài trình bày kỹ hơn về tiến trình chuyển đổi này. Ngài đi sâu hơn vào việc thực ra chỉ đến cấp độ thứ năm mới diễn ra sự bước lên Thập Giá Chủ Yếu một cách đích thực.

[45] This fixed cross is the one on which he has been crucified from the moment he found himself upon the Path of Probation

[45] Thập Giá Cố Định ấy là thập giá mà y đã chịu đóng đinh từ lúc thấy mình ở trên Con Đường Dự Bị

And we might say even before the first initiation

Và chúng ta có thể nói rằng ngay cả trước lần điểm đạo thứ nhất

[46] and passed from thence on to the Path of Discipleship.

[46] và từ đó bước sang Con Đường Đệ Tử.

Maybe the true Path of Discipleship beginning at the first degree.

Có lẽ Con Đường Đệ Tử đích thực bắt đầu ở cấp độ thứ nhất.

It begins at the first degree. From that time on, and slightly before, he is certainly on the Fixed Cross and the esoteric rulers pertain to describing his life without discounting the effects of the earlier rulers which become subsets then of the esoteric rulers.

Con đường ấy bắt đầu ở cấp độ thứ nhất. Từ thời điểm đó trở đi, và cả một chút trước đó, y chắc chắn ở trên Thập Giá Cố Định, và các chủ tinh nội môn góp phần mô tả cuộc đời y, đồng thời vẫn tính đến tác động của các chủ tinh trước đó, lúc này trở thành những tập hợp con của các chủ tinh nội môn.

[47] On that Path—having transcended the world of phenomena and established an unbroken contact with the Monad, via the antahkarana—

[47] Trên Đường Đạo ấy—sau khi đã vượt khỏi thế giới hiện tượng và thiết lập sự tiếp xúc liên tục với chân thần qua antahkarana —

And we can say starting consciously at the third degree

Và chúng ta có thể nói rằng điều này bắt đầu một cách hữu thức ở cấp độ thứ ba

[48] he renounces the Mutable Cross of existence in the three worlds (the world of appearances), and after a period of time he transfers from that cross on to the Fixed Cross, which is set up in the world of meaning where he has steadily learnt to dwell.

[48] y từ bỏ Thập Giá Biến đổi của sự hiện tồn trong ba cõi giới (thế giới của những vẻ ngoài), và sau một thời gian, y chuyển từ thập giá ấy sang Thập Giá Cố Định, vốn được dựng lên trong Thế giới của ý nghĩa, nơi y đã bền bỉ học cách an trú.

The World of Meaning is the world of the soul. And when the soul becomes more prominent before the first initiation the Fixed Cross becomes his cross.

Thế giới của ý nghĩa là thế giới của linh hồn. Và khi linh hồn trở nên nổi bật hơn trước lần điểm đạo thứ nhất, Thập Giá Cố Định trở thành thập giá của y.

[49] This covers the period of the first three initiations.

[49] Điều này bao trùm thời kỳ của ba cuộc điểm đạo đầu tiên.

That is life upon the Fixed Cross and we're all you know if we are studying DK's work and truly aspiring and every true aspirant he tells us has taken the first initiation we are mounting the Fixed Cross. There's quite a transition period there from off the Mutable Cross and it seems the sign Pisces is involved in that transition. So the first three initiations are certainly on the Fixed Cross.

Đó là cuộc sống trên Thập Giá Cố Định, và tất cả chúng ta, nếu đang nghiên cứu công trình của Chân sư DK và thực sự có khát vọng—Ngài cho chúng ta biết rằng mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất—thì chúng ta đang bước lên Thập Giá Cố Định. Có một thời kỳ chuyển tiếp khá dài để rời khỏi Thập Giá Biến đổi, và dường như dấu hiệu Song Ngư có liên quan đến sự chuyển tiếp ấy. Vì vậy, ba lần điểm đạo đầu tiên chắc chắn diễn ra trên Thập Giá Cố Định.

As for the fourth, neither the Fixed Cross nor fully the Cardinal Cross, though it is in sight.

Còn lần thứ tư thì không ở trên Thập Giá Cố Định, cũng chưa hoàn toàn ở trên Thập Giá Chủ Yếu, dù đã nhìn thấy thập giá này.

[50] Now, being liberated through renunciation, he needs no longer to undergo the tests, trials, and difficulties which crucifixion on the Fixed Cross inevitably entails;

[50] Giờ đây, nhờ sự từ bỏ mà được giải thoát, y không còn cần phải trải qua những khảo nghiệm, thử thách và khó khăn mà việc chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định tất yếu kéo theo;

So that tells us something about life upon the Fixed Cross and so many of us are traveling on this cross at this time *the tests,*

Như vậy, điều đó cho chúng ta biết đôi điều về cuộc sống trên Thập Giá Cố Định, và vào lúc này, rất nhiều người trong chúng ta đang tiến bước trên thập giá này: *những khảo*

the trials and difficulties which crucifixion on the Fixed Cross inevitably entails.

nghiệm, thử thách và khó khăn mà sự đóng đinh trên Thập Giá Cố Định tất yếu kéo theo.

[51] he can now take his place upon the Cardinal Cross,

[51] giờ đây, y có thể nhận lấy vị trí của mình trên Thập Giá Chủ Yếu,

At least by the fifth degree I would say

Tôi cho rằng ít nhất là vào cấp độ thứ năm

[52] with all its cosmic implications

[52] với mọi hàm nghĩa vũ trụ

Because crucifixion on the Fixed Cross lasts a very long time.

Vì sự đóng đinh trên Thập Giá Cố Định kéo dài rất lâu.

I think you know even Sanat Kumara even our Planetary Logos is crucified on the Cardinal Cross. So *he takes his place upon the Cardinal Cross with all its cosmic implications*

Tôi nghĩ ngay cả Sanat Kumara, ngay cả Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cũng chịu đóng đinh trên Thập Giá Chủ Yếu. Vì vậy, *Ngài đảm nhận vị trí của mình trên Thập Giá Chủ Yếu với mọi hàm nghĩa vũ trụ của nó*

[53] and opportunities which are then conferred. This—as far as the individual is concerned—is necessarily symbolic and figurative in its teaching.

[53] và những cơ hội mà khi ấy y được ban cho. Đối với cá nhân, giáo huấn này tất yếu mang tính biểu tượng và ẩn dụ.

But the energies to which he is now exposed are very real not merely symbolic.

Nhưng những năng lượng mà giờ đây y tiếp xúc là rất thực, chứ không chỉ mang tính biểu tượng.

[54] As far as the Heavenly Man is concerned, however, the application is not symbolic.

[54] Tuy nhiên, đối với Đấng Thiên Nhân, việc áp dụng không mang tính biểu tượng.

The Heavenly Man being one way of referring to our Planetary Logos.

Đấng Thiên Nhân là một cách gọi Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

[55] It is far more factual. From the angle of the supreme Masters on Sirius, our planetary Logos is still on the Fixed Cross;

[55] Nó thực tế hơn rất nhiều. Từ góc nhìn của các Chân sư tối cao trên Sirius, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Sanat Kumara, vẫn còn ở trên Thập Giá Cố Định;

He is being tested.

Ngài đang trải qua khảo nghiệm.

[56] He mounted the Mutable Cross in the first

[56] Ngài đã bước lên Thập Giá Biến đổi trong hệ mặt trời

And I want to say major

Và tôi muốn nói thêm là hệ mặt trời chính yếu

[57] solar system; the Fixed Cross still holds Him in this solar system "fixed in His place"; in the next solar system, He will transfer Himself to the Cardinal Cross,

[57] thứ nhất; trong hệ mặt trời này, Thập Giá Cố Định vẫn giữ Ngài "cố định tại vị trí của Ngài"; trong hệ mặt trời kế tiếp, Ngài sẽ chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu,

Interestingly he will take at least fourth initiation in this solar system and maybe the fifth initiation.

Điều thú vị là trong hệ mặt trời này, Ngài sẽ trải qua ít nhất lần điểm đạo thứ tư, và có lẽ cả lần điểm đạo thứ năm.

So if the transference is in the next solar system then we realize that the fifth degree is the first real opportunity to mount the Cardinal Cross in a cosmic sense. And so that parallels the idea that man is on neither cross when taking the fourth degree and I can't say about the Solar Logos but in the next solar system it will be either the fifth degree that he begins working on or the sixth if he has taken the fifth degree in this solar system. But DK is definite about saying in the next solar system he mounts the Cardinal Cross.

Vì vậy, nếu sự chuyển dịch diễn ra trong hệ mặt trời kế tiếp, thì chúng ta nhận ra rằng cấp độ thứ năm là cơ hội thực sự đầu tiên để bước lên Thập Giá Chủ Yếu theo nghĩa vũ trụ. Điều đó tương ứng với ý tưởng rằng con người không ở trên thập giá nào trong hai thập giá ấy khi trải qua cấp độ thứ tư. Tôi không thể khẳng định về Thái dương Thượng đế, nhưng trong hệ mặt trời kế tiếp, Ngài sẽ bắt đầu làm việc ở cấp độ thứ năm, hoặc cấp độ thứ sáu nếu Ngài đã trải qua cấp độ thứ năm trong hệ mặt trời này. Nhưng Chân sư DK khẳng định rõ rằng trong hệ mặt trời kế tiếp, Ngài bước lên Thập Giá Chủ Yếu.

Well the sixth degree is the degree of the Monad and so this Cardinal Cross has not to do so much with the soul as with the Monad. In any case mounting at the fifth or mounting at the sixth is not the same as mounting at the fourth. So *in the next solar system he will transfer himself to the Cardinal Cross*

Cấp độ thứ sáu là cấp độ của chân thần, nên Thập Giá Chủ Yếu này liên quan đến chân thần nhiều hơn là linh hồn. Dù sao, bước lên ở cấp độ thứ năm hay bước lên ở cấp độ thứ sáu cũng không giống với bước lên ở cấp độ thứ tư. Vì vậy, *trong hệ mặt trời kế tiếp, Ngài sẽ chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu*

[58] and from "thence return to that High Place from whence He came."

[58] và từ "đó trở về Chốn Cao Siêu mà từ đó Ngài đã đến."

And you kind of wonder what is that? Is this as a chakra within the Solar Logos? The origin of all of us is identical, but in the descent from the one Universal Logos, there are different scopes of emanation. The scope of some early emanations is vast, and as we progress, they become more and more confined. Compared to universal emanation, I suppose the Solar Logos is still very confined. And how much more so is the Planetary Logos and then a man. And finally, an atom, to use the categories DK has used in *A Treatise on Cosmic Fire*. *Well, he'll return to the high place from whence he came.*

Và người ta không khỏi tự hỏi đó là gì? Phải chăng đó là một luân xa bên trong Thái dương Thượng đế? Nguồn gốc của tất cả chúng ta là như nhau, nhưng trong sự giáng xuống từ Thượng đế Vũ Trụ duy nhất, có những phạm vi phát xạ khác nhau. Phạm vi của một số phát xạ ban đầu rất bao la, và khi chúng ta tiến triển, chúng ngày càng thu hẹp lại. So với sự phát xạ vũ trụ, tôi cho rằng Thái dương Thượng đế vẫn còn rất giới hạn. Hành Tinh Thượng đế rồi đến con người còn giới hạn hơn biết bao. Và cuối cùng là một nguyên tử, nếu dùng những phạm trù mà Chân sư DK đã sử dụng trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. *Vậy, Ngài sẽ trở về chốn cao cả mà từ đó Ngài đã đến.*

I believe we can consider that to be the Solar Logos, but there are higher places to which the Solar Logos belongs, the Cosmic Logos, and there are higher places or sources to which a Cosmic Logos belongs, a Supercosmic Logos, or what we normally call a One About Whom Naught May Be Said.

Tôi tin rằng chúng ta có thể xem đó là Thái dương Thượng đế, nhưng có những chốn cao hơn mà Thái dương Thượng đế thuộc về, tức Thượng đế vũ trụ; và có những chốn hay những nguồn cao hơn mà một Thượng đế vũ trụ thuộc về, tức một Thượng đế siêu vũ trụ, hay Đấng mà chúng ta thường gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị.

[59] You can see, therefore, why I emphasize the fact that these three crosses are simply symbols of experience in relation to the individual disciple.

[59] Vì vậy, các bạn có thể thấy tại sao Tôi nhấn mạnh rằng ba thập giá này chỉ là những biểu tượng của kinh nghiệm đối với cá nhân đệ tử.

Well, certainly the energies do change with the different types of crucifixion. Crucifixion seems to involve some of the fixation of the fifth ray, one does not move.

Chắc chắn các năng lượng có thay đổi theo những loại đóng đinh trên thập giá khác nhau. Sự đóng đinh trên thập giá dường như bao hàm phần nào tính cố định của cung năm: người ta không di chuyển.

And so Saturn also is involved limiting mobility until a specific task is accomplished. So all of us we are definitely crucified, and I would say that earnest readers of The Tibetan's books, you know, who have demonstrated their aspiration and

Vì vậy, Sao Thổ cũng có liên quan, hạn chế tính động cho đến khi một nhiệm vụ cụ thể hoàn thành. Tất cả chúng ta chắc chắn đều đang chịu đóng đinh trên thập giá, và tôi cho rằng những người tha thiết đọc sách của Chân sư Tây Tạng, đã thể hiện khát vọng

their will to follow the Path of Discipleship are crucified on the Fixed Cross, and it does last a while, that type of crucifixion. And it is very trying, demanding: tests, trials and difficulties. We think of Scorpio in this regard, Test Trial and Triumph. And then struggle, strength, and Sagittarian attitudes. Another development of crucifixion on the Fixed Cross, especially when Scorpio is focal.

cùng ý chí đi theo Con Đường Đệ Tử, đang chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định; kiểu đóng đinh ấy quả thực kéo dài một thời gian. Và điều đó hết sức gian nan, đòi hỏi nhiều nỗ lực: những khảo nghiệm, thử thách và khó khăn. Về phương diện này, chúng ta nghĩ đến Hổ Cáp: Khảo Nghiệm, Thử Thách và Chiến Thắng. Rồi đến sự đấu tranh, sức mạnh và những thái độ của Nhân Mã. Một diễn tiến khác của sự đóng đinh trên Thập Giá Cố Định, đặc biệt khi Hổ Cáp là trọng tâm.

So let's see what these different crosses rule.

Vậy hãy xem những thập giá khác nhau này cai quản điều gì.

[60] Source reference — not read aloud: Let us consider this a little more closely:

[60] Chúng ta hãy xem xét điều này kỹ hơn một chút:

[61] 1. The Mutable Cross governs the three worlds and the astral plane in particular.

[61] 1. Thập Giá Biến đổi cai quản ba cõi giới và đặc biệt là cõi cảm dục.

This is interesting. The transition has not been made into a soul-infused mind.

Điều này thật thú vị. Sự chuyển tiếp sang một thể trí được linh hồn thấm nhuần vẫn chưa diễn ra.

[62] On this cross the average man is "crucified" until he achieves the needed experience and consciously

[62] Trên thập giá này, người bình thường chịu "đóng đinh" cho đến khi có được kinh nghiệm cần thiết và có ý thức

Note consciously

Hãy lưu ý: một cách hữu thức

[63] reorients himself to another phase of unfoldment.

[63] tái định hướng bản thân sang một giai đoạn khai mở khác. [Page 694]

And this is by conscious choice. As mentality becomes more enlightened, the possibility of moving onto the Fixed Cross occurs. It's not just the mind. The mind can be very intelligent, and the individual may not be on the Fixed Cross at all.

Và điều này diễn ra qua sự lựa chọn có ý thức. Khi trí tuệ trở nên sáng suốt hơn, khả năng chuyển sang Thập Giá Cố Định xuất hiện. Không chỉ riêng thể trí. Thể trí có thể rất thông minh, mà cá nhân ấy vẫn hoàn toàn chưa ở trên Thập Giá Cố Định.

It's the higher of the pairs of opposites, the soul and its type of light, which has to enter for this Fixed Cross transition to begin. Now he describes a little bit about the Fixed Cross.

Chính phía cao hơn trong cặp đối cực, tức linh hồn và loại ánh sáng của nó, phải đi vào thì sự chuyển tiếp sang Thập Giá Cố Định này mới bắt đầu. Bây giờ Ngài mô tả đôi chút về Thập Giá Cố Định.

[64] 2. The Fixed Cross governs the five worlds of human development and conditions the experiences of all disciples.

[64] 2. Thập Giá Cố Định cai quản năm cõi phát triển của con người và định hình những kinh nghiệm của mọi đệ tử.

Now this is interesting because five worlds will include the atmic plane, which is the plane of the Master. We often think that the soul ray, which is the ray of the Triad in a way, remains dominant, remains powerful until the fifth initiation.

Điều này thật thú vị vì năm cõi sẽ bao gồm cõi atma, là cõi của Chân sư. Chúng ta thường nghĩ rằng cung linh hồn, theo một nghĩa nào đó cũng là cung của Tam nguyên tinh thần, vẫn giữ vai trò chủ đạo, vẫn đầy quyền năng cho đến lần điểm đạo thứ năm.

The soul ray is the same as the lower triadal ray. This seems to extend some influence of the Fixed Cross even beyond the third degree because if it rules five worlds, you know, the Master himself is focused in five worlds, the arhat or fourth degree initiate in four, and the Master is not even the complete ruler of the atmic plane. He is the complete master of life in the Three Worlds. We have to compare this statement about five worlds with the duration of life upon the Fixed Cross. Does the Spiritual Triad correspond to the Fixed Cross?

Cung linh hồn cũng chính là cung thấp hơn của Tam nguyên tinh thần. Điều này dường như kéo dài phần nào ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định vượt quá cả cấp độ thứ ba, bởi nếu thập giá ấy cai quản năm cõi, thì chính Chân sư tập trung trong năm cõi, vị A-la-hán hay điểm đạo đồ cấp độ thứ tư tập trung trong bốn cõi; và Chân sư thậm chí vẫn chưa hoàn toàn cai quản cõi atma. Ngài hoàn toàn làm chủ sự sống trong ba cõi giới. Chúng ta phải đối chiếu lời khẳng định về năm cõi này với thời gian sống trên Thập Giá Cố Định. Liệu Tam Nguyên Tinh Thần có tương ứng với Thập Giá Cố Định không?

Well, it certainly has the soul ray and also a representation of the monadic ray, the higher of the triadal rays. So it's kind of a transitional energy center.

Chắc chắn Tam Nguyên Tinh Thần có cung linh hồn và cả sự biểu hiện của cung chân thần, cung cao hơn trong các cung của Tam nguyên tinh thần. Vì vậy, đó là một trung tâm năng lượng có phần mang tính chuyển tiếp.

[65] Through the discipline and the experiences thus gained whilst on this cross, the disciple passes from one

[65] Qua sự rèn luyện và những kinh nghiệm thu được khi ở trên thập giá này, đệ tử đi từ sự từ bỏ này đến sự từ bỏ khác cho

renunciation to another until complete freedom and liberation has been achieved.

đến khi đạt được tự do và giải thoát hoàn toàn.

Freedom and liberation are achieved through renunciation. It seems almost counterintuitive because you know, human beings tend to think that the more we have, the freer we will be because we'll have everything we want, so we'll be free of the desire to have those things because we have them.

Tự do và giải thoát đạt được nhờ sự từ bỏ. Điều này dường như gần như trái với cảm nhận thông thường, bởi con người có xu hướng nghĩ rằng càng có nhiều, chúng ta càng tự do hơn, vì chúng ta sẽ có mọi thứ mình muốn; vậy là chúng ta sẽ thoát khỏi dục vọng muốn có những thứ ấy, vì chúng ta đã có chúng.

But desire itself, the Buddha has informed us, chains the man to the lower vibratory areas. Now the Cardinal Cross.

Nhưng Đức Phật đã cho chúng ta biết rằng chính dục vọng trói buộc con người vào những vùng rung động thấp. Bây giờ đến Thập Giá Chủ Yếu.

[66] 3. The Cardinal Cross governs the Master as He passes through the remaining five initiations;

[66] 3. Thập Giá Chủ Yếu cai quản Chân sư khi Ngài trải qua năm cuộc điểm đạo còn lại;

Five, six, seven, eight, nine. Now he is going to elaborate on this point which he didn't really mention earlier. It is really the Master who mounts the Cardinal Cross. And here he says that

Năm, sáu, bảy, tám, chín. Bây giờ Ngài sẽ trình bày kỹ hơn về điểm này, điều mà trước đó Ngài chưa thực sự đề cập. Chính Chân sư mới thực sự bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Và ở đây Ngài nói rằng

[67] the fourth initiation is, curiously enough, governed by neither the Fixed Cross nor the Cardinal Cross.

[67] điều khá kỳ lạ là lần điểm đạo thứ tư không chịu sự cai quản của Thập Giá Cố Định lẫn Thập Giá Chủ Yếu.

As I have been saying. I thought I found it in *Esoteric Astrology* and maybe there, yes, but also here as well, it seems.

Như tôi vẫn đang nói. Tôi nghĩ mình đã tìm thấy điều đó trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và có lẽ đúng là ở đó, nhưng dường như cũng có cả ở đây.

[68] The disciple is descending from the Fixed Cross and seeking to mount the Cardinal Cross, and it is this transition period and experience which practically govern Him.

[68] Đệ tử đang bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định và tìm cách bước lên Thập Giá Chủ Yếu, và chính thời kỳ cùng kinh nghiệm chuyển tiếp này thực sự chi phối y.

So descending and mounting govern the interim between the third initiation and the fifth initiation. And note that the term transition applies to the eighth initiation, which is double the fourth initiation. So fourth initiation is also transitional from the Fixed Cross and all that remains within an individual from experience of test and trial and so forth on the Fixed Cross towards the Cardinal Cross, which is the cross of liberation in a way, at least from all the lower identifications.

Vì vậy, việc bước xuống và bước lên chi phối khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ ba và lần điểm đạo thứ năm. Và hãy lưu ý rằng thuật ngữ chuyển tiếp áp dụng cho lần điểm đạo thứ tám, có con số gấp đôi lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, lần điểm đạo thứ tư cũng là sự chuyển tiếp từ Thập Giá Cố Định, cùng tất cả những gì còn lại trong cá nhân từ kinh nghiệm khảo nghiệm, thử thách và những điều tương tự trên Thập Giá Cố Định, sang Thập Giá Chủ Yếu; theo một nghĩa nào đó, đây là thập giá của sự giải thoát, ít nhất là khỏi mọi sự đồng hoá với những gì thấp hơn.

[69] It might therefore be noted that there are three initiations which test the disciple as to knowledge and experience:

[69] Vì vậy, có thể lưu ý rằng có ba cuộc điểm đạo khảo nghiệm đệ tử về tri thức và kinh nghiệm:

Mm three initiations with tests. This is the testing cross, the Fixed Cross

Ba cuộc điểm đạo có những khảo nghiệm. Đây là thập giá khảo nghiệm, Thập Giá Cố Định

[70] the first, the second and the third; then there comes an initiation of transition, followed by five initiations which the Master undergoes upon the Cardinal Cross.

[70] lần thứ nhất, thứ hai và thứ ba; rồi đến một cuộc điểm đạo chuyển tiếp, tiếp theo là năm cuộc điểm đạo mà Chân sư trải qua trên Thập Giá Chủ Yếu.

And one of those initiations of the five is called the transition. It is the eighth initiation and it has to do, I believe, with transition onto the cosmic astral plane and the ability to focus there.

Và một trong năm cuộc điểm đạo ấy có tên là Chuyển Tiếp. Đó là lần điểm đạo thứ tám, và tôi tin rằng nó liên quan đến sự chuyển tiếp sang cõi cảm dục vũ trụ cùng khả năng tập trung ở đó.

And I think, you know, before the refusal, which is the ninth initiation, there is the ability to focus on the cosmic astral plane, but one can come and go, cosmic physical, cosmic astral, etc. By the ninth initiation, one no longer joins or adheres to or returns to the cosmic physical plane. Again, these are words, these are concepts, thoughts, structures in thought which may seem to inform us about the structure of things to

Và tôi nghĩ rằng trước Sự Khước Từ, tức lần điểm đạo thứ chín, đã có khả năng tập trung trên cõi cảm dục vũ trụ, nhưng người ta vẫn có thể qua lại giữa cõi hồng trần vũ trụ, cõi cảm dục vũ trụ, v.v. Đến lần điểm đạo thứ chín, người ta không còn kết nối, gắn bó hay trở lại cõi hồng trần vũ trụ nữa. Một lần nữa, đây là những từ ngữ, những khái niệm, những tư tưởng, những cấu trúc trong tư tưởng có vẻ cho chúng ta biết về cấu trúc của

come but represent no true experience for us. The fourth initiation is transitional and the eighth initiation is called the Transition.

những điều sẽ đến, nhưng không thể hiện kinh nghiệm đích thực nào của chúng ta. Lần điểm đạo thứ tư mang tính chuyển tiếp, còn lần điểm đạo thứ tám có tên là Chuyển Tiếp.

Now that fourth initiation is covering a transition which admits the individual into the Spiritual Triad and eventually into the highest level of the Spiritual Triad at mastership. The eighth initiation of Transition admits to, I think, stabilization upon the astral plane. Not much is said about it. Interestingly enough, it's ruled by the four Rays of Attribute. So there's the number four appearing again in terms of transition.

Lần điểm đạo thứ tư ấy bao hàm một sự chuyển tiếp cho phép cá nhân bước vào Tam Nguyên Tinh Thần và cuối cùng tiến vào cấp độ cao nhất của Tam Nguyên Tinh Thần khi đạt quả vị Chân sư. Tôi nghĩ lần điểm đạo thứ tám, Chuyển Tiếp, cho phép đạt đến sự ổn định trên cõi cảm dục. Không có nhiều điều được nói về cuộc điểm đạo ấy. Điều khá thú vị là bốn cung thuộc tính cai quản nó. Vậy con số bốn lại xuất hiện trong mối liên hệ với sự chuyển tiếp.

[71] It should be remembered that the distinctive nature of the man upon the Mutable Cross is that of self-consciousness; that the disciple is rapidly becoming group conscious when the experiences undergone have been rightly assimilated; and that the Master on the Cardinal Cross is distinguished by a universal consciousness which passes finally into cosmic consciousness—a state of being unknown to you, even in the wildest flights of your imagination.

[71] Cần nhớ rằng bản chất đặc trưng của con người trên Thập Giá Biến đổi là ngã thức; rằng đệ tử trên Thập Giá Cố Định đang nhanh chóng đạt đến tâm thức nhóm khi đã đồng hóa đúng đắn những kinh nghiệm trải qua; và rằng Chân sư trên Thập Giá Chủ Yếu có nét đặc trưng là tâm thức toàn thể, cuối cùng chuyển thành tâm thức vũ trụ—một trạng thái hiện tồn mà các bạn chưa biết đến, ngay cả trong những cuộc bay bổng táo bạo nhất của sự tưởng tượng.

So from individual consciousness to group consciousness to consciousness, I suppose, of some kind of oneness—universal, cosmic. Now the term universal consciousness.

Vậy, từ tâm thức cá nhân đến tâm thức nhóm rồi đến tâm thức, tôi cho là, về một dạng nhất thể nào đó—đại đồng, vũ trụ. Bây giờ đến thuật ngữ tâm thức đại đồng.

So universal consciousness. The term universal consciousness perhaps relates to extended consciousness of the solar system. Cosmic consciousness refers to consciousness beyond the solar system, and he says we really can't know anything about it.

Vậy là tâm thức phổ quát. Thuật ngữ tâm thức phổ quát có lẽ liên quan đến tâm thức mở rộng trong hệ mặt trời. Tâm thức vũ trụ chỉ tâm thức vượt ngoài hệ mặt trời, và Ngài nói rằng chúng ta thực sự không thể biết gì về điều đó.

[72] The first hint of the growth of cosmic consciousness comes when the disciple passes through the sixth Initiation of Decision.

[72] Dấu hiệu đầu tiên về sự phát triển của tâm thức vũ trụ xuất hiện khi đệ tử trải qua cuộc Điểm Đạo Quyết Định lần thứ sáu.

Potentially the Monad is conscious beyond the solar system.

Về tiềm năng, Chân thần có tâm thức vượt ngoài hệ mặt trời.

Where did the Monad come from? Well, it was certainly part of the Universal Logos although maybe not so subdivided but a part of a much greater Monad which then subdivided and diversified. This is as if to say the Monad is potentially conscious beyond the solar system. Potentially the Monad is cosmically conscious.

Chân thần đến từ đâu? Chắc chắn chân thần từng là một phần của Thượng đế Vũ Trụ, dù có lẽ khi ấy chưa phân chia nhỏ đến thế, mà là một phần của một Chân thần lớn hơn nhiều, rồi Chân thần ấy phân chia và đa dạng hóa. Điều này cũng như nói rằng, về tiềm năng, Chân thần có tâm thức vượt ngoài hệ mặt trời. Về tiềm năng, Chân thần có tâm thức vũ trụ.

[73] He determines then (by means of His enlightened will and not His mind)

[73] Khi ấy, Ngài xác định (bằng ý chí đã được soi sáng của Ngài chứ không phải thể trí)

A mysterious statement really

Quả thực là một phát biểu đầy bí ẩn

[74] which of the seven Paths He will decide to follow.

[74] mình sẽ quyết định đi theo con đường nào trong bảy Đường Đạo.

Not the mind but the enlightened will determines this choice. So then does the will subsume the mind in this determination?

Chính ý chí đã giác ngộ, chứ không phải thể trí, xác định sự lựa chọn này. Vậy trong việc xác định ấy, liệu ý chí có bao hàm thể trí không?

How do you determine something by will? This is mysterious. Determine a choice by will. Maybe there's a resonant factor there. He finds out that to which the highest will within him resonates. We might say maybe. He discovers that to which the highest will within him resonates.

Làm sao xác định một điều bằng ý chí? Điều này thật bí ẩn. Xác định một lựa chọn bằng ý chí. Có lẽ ở đây có một yếu tố cộng hưởng. Ngài nhận ra điều mà ý chí cao nhất bên trong Ngài cộng hưởng. Có lẽ chúng ta có thể nói như vậy. Ngài khám phá ra điều mà ý chí cao nhất bên trong Ngài cộng hưởng.

[75] From that time on, the consciousness of the greater Life which enfolds our

[75] Từ lúc ấy trở đi, tâm thức của Sự Sống vĩ đại hơn, vốn bao bọc Hành Tinh Thượng

planetary Logos, as He enfolds humanity within His consciousness, increasingly controls the attitude, the awareness and the activities of the Master.

đế của chúng ta, cũng như Ngài bao bọc nhân loại trong tâm thức của Ngài, ngày càng chi phối thái độ, sự nhận biết và các hoạt động của Chân sư.

The master is increasingly solar systemically conscious. And eventually, you know, when we go beyond the stage of the Master, what is the initiator at the seventh degree?

Tâm thức của Chân sư ngày càng bao quát hệ mặt trời. Và cuối cùng, khi chúng ta vượt qua giai đoạn Chân sư, ai là Đấng Điểm đạo ở cấp độ thứ bảy?

It is the Planetary Logos, but can the Solar Logos step in as initiator? Remember the Solar Logos is a cosmic being. So this idea of cosmic consciousness takes us into that which the Solar Logos knows and beyond, you know, when we start getting into those various constellations considered as our destination of the adventuring Monad on the Way of Higher Evolution, then indeed we have something that we can look at as the first steps in cosmic consciousness.

Đó là Hành Tinh Thượng đế, nhưng liệu Thái dương Thượng đế có thể đảm nhận vai trò Đấng Điểm đạo không? Hãy nhớ rằng Thái dương Thượng đế là một Sinh Mệnh vũ trụ. Vì vậy, ý tưởng về tâm thức vũ trụ này đưa chúng ta vào những gì Thái dương Thượng đế biết và còn vượt xa hơn nữa. Khi bắt đầu tìm hiểu những chòm sao khác nhau được xem là đích đến của Chân thần đang dấn bước phiêu lưu trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, thì quả thực chúng ta có điều có thể xem là những bước đầu tiên trong tâm thức vũ trụ.

Anything beyond the consciousness of the Planetary Logos, remember how high you can go that way, even the seventh degree, has got to begin to suggest a growing cosmic consciousness, at first solar systemic consciousness in a broad and general sense, and then as we move along the Way of Higher Evolution, there is consciousness on the higher cosmic planes starting with the cosmic astral plane. Anyway, we're looking at these destinations. For us, they are merely a structure of thought in mind and help us keep organized our anticipation of what growth may lead to.

Bất cứ điều gì vượt ngoài tâm thức của Hành Tinh Thượng đế—hãy nhớ rằng theo hướng ấy các bạn có thể tiến cao đến đâu, thậm chí đến cấp độ thứ bảy—ắt phải bắt đầu gợi ra một tâm thức vũ trụ đang phát triển, trước hết là tâm thức bao quát hệ mặt trời theo nghĩa rộng và tổng quát. Rồi khi tiến trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, sẽ có tâm thức trên các cõi vũ trụ cao hơn, bắt đầu từ cõi cảm dục vũ trụ. Dù sao, chúng ta đang xem xét những đích đến này. Đối với chúng ta, chúng chỉ là một cấu trúc tư tưởng trong thể trí và giúp chúng ta giữ cho những dự liệu về nơi sự phát triển có thể dẫn đến được có hệ thống.

Well, unfortunately I'm being cut off tonight, not able really to continue, but I'm anticipating that with number 96, which is the next video, I will continue on the

Tiếc là tối nay tôi phải dừng lại, thực sự không thể tiếp tục, nhưng tôi dự kiến sẽ tiếp tục chủ đề này trong số 96, tức video kế tiếp. Vậy đây là phần kết của bài bình giảng

subject. So this is the end of Rays and Initiation webinar commentary number 95 and we're on page 694. And the day is the 25th of July. We have covered pages 690–694. It's more like an hour program. And I'll send that off to you. I know it will take some time to catch up with all this, even if you study assiduously.

webinar Các Cung và Điểm Đạo số 95, và chúng ta đang ở trang 694. Hôm nay là ngày 25 tháng 7. Chúng ta đã học các trang 690–694. Chương trình này dài khoảng một giờ. Tôi sẽ gửi cho các bạn. Tôi biết sẽ cần thời gian để theo kịp tất cả những điều này, ngay cả khi các bạn học tập chuyên cần.

It will take time. But it's hard to imagine how time can better be spent than to begin to be exposed to, absorb, and assimilate that which has been allowed to come forth of the great teaching from Shamballa. This has the sanction of Sanat Kumara behind it and of the Christ and of the I suppose the Chohan of the second ray master KH and then eventually Master DK is given the permission as the messenger of the Masters to bring it down to our level of comprehension. Webinar 96 will continue from page 694.

Sẽ cần thời gian. Nhưng thật khó hình dung có cách nào sử dụng thời gian tốt hơn việc bắt đầu tiếp cận, tiếp thu và đồng hóa phần giáo huấn vĩ đại từ Shamballa đã được phép truyền ra. Giáo huấn này có sự chuẩn thuận của Sanat Kumara, của Đức Christ và, tôi cho là, của vị Chohan cung hai, Chân sư KH; rồi cuối cùng, Chân sư DK được phép, với tư cách sứ giả của các Chân sư, đưa giáo huấn ấy xuống đến tầm thấu hiểu của chúng ta. Webinar 96 sẽ tiếp tục từ trang 694.

I am not sure to what page, friends. Thank you for studying along with me here. I do love to study and hopefully have learned to apply some of what I learn or speculate upon in order to test the veracity of what I conclude. Anyway, the whole theme of crucifixion has come up here. At least it is the western term for the great renunciation.

Các bạn thân mến, tôi chưa chắc sẽ đến trang nào. Cảm ơn các bạn đã cùng tôi học tập ở đây. Tôi rất yêu thích việc học và hy vọng mình đã học được cách áp dụng phần nào những gì mình học được hoặc suy đoán, để kiểm nghiệm tính chân thực của những kết luận mình rút ra. Dù sao, toàn bộ chủ đề về sự đóng đinh trên thập giá đã được nêu lên ở đây. Ít nhất, đó là thuật ngữ phương Tây dùng để chỉ sự từ bỏ vĩ đại.

It is ahead of us, obviously, although sometimes I think Master DK is writing in such a way that even initiates of the fourth degree can benefit by reading certain aspects of his teaching and initiates of the fifth degree of which he has, we are told, five in his ashram, even if they have their own ashrams, I think can benefit also from reading some of what he brings forth. Of course, their reading will be in their

Hiển nhiên, điều ấy còn ở phía trước chúng ta, dù đôi khi tôi nghĩ Chân sư DK viết theo cách mà ngay cả các điểm đạo đồ cấp bốn cũng có thể nhận được lợi ích khi đọc một số phương diện trong giáo huấn của Ngài. Và các điểm đạo đồ cấp năm—chúng ta được cho biết có năm vị như thế trong ashram của Ngài, dù Các Ngài có ashram riêng—tôi nghĩ cũng có thể nhận được lợi ích khi đọc một phần những gì Ngài truyền ra. Dĩ nhiên, khi

understanding entirely beyond our own. So directing energy through the ajna center in various ways learning how to truly cooperate with the plan through the direction of thought and the energy of thought.

đọc, sự thấu hiểu của Các Ngài sẽ hoàn toàn vượt xa sự thấu hiểu của chúng ta. Vậy là điều hướng năng lượng qua trung tâm ajna theo nhiều cách, học cách thực sự hợp tác với Thiên Cơ thông qua việc điều hướng tư tưởng và năng lượng của tư tưởng.

Masters work this way. We're learning to work this way. The understanding of the sequence of integration, direction, and science, realizing that integration goes on even after the third degree up till the fourth. Well, really it is a process which goes on and on. Every time we bring into our field of consciousness a new area of energy, integration is required, a new area of energy and consciousness. We become scientists of the spirit. We are working here concerning the fourth initiation. We've concluded something concerning the fifth. And he's trying to arrest our attention.

Các Chân sư làm việc theo cách này. Chúng ta đang học cách làm việc theo cách này. Thấu hiểu trình tự tích hợp, điều hướng và khoa học, nhận ra rằng sự tích hợp vẫn tiếp diễn ngay cả sau cấp độ thứ ba cho đến cấp độ thứ tư. Thực ra, đó là một tiến trình cứ tiếp diễn mãi. Mỗi khi đưa một lĩnh vực năng lượng mới vào trường tâm thức của mình, chúng ta đều cần tích hợp—một lĩnh vực năng lượng và tâm thức mới. Chúng ta trở thành những nhà khoa học về tinh thần. Ở đây, chúng ta đang nghiên cứu lần điểm đạo thứ tư. Chúng ta đã đi đến một số kết luận về lần điểm đạo thứ năm. Và Ngài đang cố thu hút sự chú ý của chúng ta.

When we think we know so much about what the crucifixion is, familiarity has made it difficult to understand the deeper aspects of it. And then he'll deal with the various crosses, ruling self-consciousness, group consciousness, and the transition from universal to cosmic consciousness. This is a little review of what we have just covered and we'll take it further the next time we get together. friends, lots of love.

Khi nghĩ rằng mình biết rất nhiều về sự đóng đinh trên thập giá, chính sự quen thuộc lại khiến chúng ta khó thấu hiểu những phương diện sâu xa hơn của điều ấy. Rồi Ngài sẽ bàn đến các thập giá khác nhau, cai quản ngã thức, tâm thức nhóm và sự chuyển tiếp từ tâm thức phổ quát sang tâm thức vũ trụ. Đây là phần ôn lại ngắn gọn những gì chúng ta vừa học, và lần tới gặp nhau, chúng ta sẽ tìm hiểu sâu hơn. Các bạn thân mến, gửi đến các bạn thật nhiều tình thương.

Let's study hard, let's apply, let's learn, let's assimilate so that when the next offering is given, the next dispensation, the third in this series of bridging treatises, we will be well fortified with what we have assimilated in order to go on and understand the newly offered teaching in a deeper way. I will see you then. Take care.

Chúng ta hãy chuyên tâm học tập, hãy áp dụng, hãy học hỏi, hãy đồng hóa, để khi phần giáo huấn kế tiếp được ban ra, lần truyền ban kế tiếp, phần thứ ba trong loạt khảo luận bắc cầu này, chúng ta sẽ có nền tảng vững chắc từ những gì đã đồng hóa, để tiếp tục và thấu hiểu sâu sắc hơn giáo huấn mới được ban truyền. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy. Hãy giữ gìn sức khỏe.

Commentary Rays and Initiations 096

Tóm Tắt

Thập giá và tính phổ quát của lần điểm đạo thứ tư

Lần điểm đạo Đóng Đinh mang ý nghĩa rộng hơn phạm vi Kitô giáo; thập giá là biểu tượng thiên văn và phổ quát của tiến trình tiến hoá. Việc Kitô giáo nhận biểu tượng này làm của riêng bị phê bình là không thích đáng, nhưng giáo lý của Chân sư DK vẫn xác nhận sự tập trung ấy nằm trong Thiên Cơ của Thánh đoàn: đời sống và giáo huấn của một Huấn sư vĩ đại làm nổi bật một cuộc điểm đạo nhất định. Đức Christ, qua Đức Jesus, đã khắc sâu vào tâm thức nhân loại hình ảnh lần điểm đạo thứ tư và sự phục sinh tiếp theo.

Tứ Diệu Đế và nền tảng của lần điểm đạo thứ ba

Tứ Diệu Đế trình bày nền tảng mà điểm đạo đồ bậc ba phải đứng vững: tách rời dục vọng, không còn mong cầu điều gì cho phàm ngã và thoát khỏi sự giam giữ của ba cõi thấp. Hiện tượng vẫn có thể trở thành phương tiện phụng sự, nhưng không còn là đối tượng cần chiếm hữu hay trải nghiệm vì lợi ích cá nhân. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhiều đệ tử của Đức Phật có trình độ trí tuệ và thành tựu cao hơn các đệ tử ban đầu của Đức Christ, liên quan đến nguồn gốc từ Dãy trước; Đức Phật giảng dạy nhiều vị La Hán, trong khi Đức Christ chủ yếu chuẩn bị người học cho lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Tiêu chuẩn không còn dục vọng cá nhân cũng đặt ra phép kiểm nghiệm nghiêm khắc đối với những người tự nhận đã đạt lần điểm đạo thứ ba.

Đại Từ Bỏ và những tầng từ bỏ tiếp nối

Tên gọi Đại Từ Bỏ làm nổi bật bản chất của lần điểm đạo thứ tư: từ bỏ điều không cần thiết để giữ điều cần thiết, rồi tiếp tục buông bỏ cả những gì từng thiết yếu ở giai đoạn trước. Việc thoát khỏi 18 cõi phụ thấp chỉ mở đầu một tiến trình rộng lớn hơn, vì ngay những cấp độ vũ trụ cao hơn cũng không phải nơi bám giữ cuối cùng. Một giả thuyết tâm lý học được đề xuất là các cõi xuất hiện khi Thượng đế Vũ Trụ giới hạn phạm vi tự quan sát, nhận biết ngày càng ít hơn về chính mình. Cách giải thích này được phân biệt với một lý giải vật chất hoặc siêu hình học đầy đủ về sự hình thành các cõi.

Antahkarana hoàn tất và vai trò trung gian của thể nguyên nhân

Ở lần điểm đạo thứ tư, điểm đạo đồ chứng nghiệm antahkarana đã hoàn tất, tạo đường năng lượng trực tiếp từ Tam Nguyên Tinh Thần đến thể trí và bộ não. Cuộc điểm đạo này đặc biệt liên hệ với Bồ đề và sự giải phóng tâm thức khỏi Cõi thượng trí, dù câu hỏi về mức độ tham dự đầy đủ của atma vẫn để ngỏ. Sự tiêu huỷ thể nguyên nhân, hay Hoa Sen Chân Ngã, loại bỏ một lớp trung gian từng lưu giữ thành quả tiến hoá cá nhân trong các cõi thấp. Tam Nguyên Tinh Thần mở ra nội dung rộng hơn đời sống cá nhân, gắn với Hành Tinh Thượng đế.

Linh hồn không còn cần thiết và quan hệ trực tiếp với Chân Thần

Sự nhận biết đột ngột rằng linh hồn trên Cõi thượng trí không còn cần thiết tạo nên một chấn động sâu sắc: nguồn hướng dẫn qua nhiều thời đại phải nhường chỗ cho ảnh hưởng cao hơn. Phàm ngã được linh hồn thấm nhuần lúc này liên hệ trực tiếp với Chân Thần; tuy nhiên, việc làm chủ cõi atma vẫn được xem là cần thiết trước mức hướng dẫn trọn vẹn của Chân Thần nơi một Chohan. "Linh hồn" ở đây chỉ dạng tâm thức được bao bọc trên Cõi thượng trí, không phủ nhận những dạng

linh hồn hay tâm thức khác trong cấu trúc vũ trụ. Câu kêu về sự bị Thượng đế bỏ rơi có thể biểu lộ cả nỗi mất mát lẫn kinh ngạc trước một thực tại lớn hơn, thay vì chỉ mang nghĩa sợ hãi.

Thái dương Thiên Thần rút lui

Sự từ bỏ bao gồm cả thể nguyên nhân và mối quan hệ hướng dẫn lâu dài với Thái dương Thiên Thần, sau khi điểm đạo đồ đã hấp thu những phẩm tính và khả năng cần thiết. Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân chỉ cùng một thực tại dưới hai góc nhìn, trong đó hình ảnh Hoa Sen diễn tả cấu trúc chi tiết hơn. Sự trở về của Thái dương Thiên Thần với Thái dương Thượng đế được liên hệ với tâm Mặt Trời hoặc, đối với một số trường hợp, Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Một ước lượng được nêu là khoảng 80–85% nhân loại sẽ bước vào tiến trình huấn luyện lâu dài để trở thành Thái dương Thiên Thần; khả năng tạo mayavirupa sau lần điểm đạo thứ tư cũng được đề xuất như hệ quả của quan hệ trực tiếp hơn với Tam Nguyên Tinh Thần.

Từ bỏ tự nguyện và tự do nội tâm

Sự từ bỏ chân chính phải diễn ra có ý thức, có thấu hiểu và tự nguyện; hoàn cảnh cưỡng bức lấy đi một đối tượng không giải phóng con người nếu dục vọng chiếm hữu vẫn còn. Những hi sinh nhỏ chuẩn bị cho các hi sinh lớn, chuyển dục vọng thành khát vọng và dần giải phóng tâm thức khỏi việc xem tri giác vật chất là thực tại tối hậu. Kỹ thuật đông lạnh cơ thể để kéo dài sự hiện diện trong thân xác được dùng làm ví dụ về khuynh hướng bám giữ vật chất và thiếu nhận biết các yếu tố vô hình phía sau. Lời khuyên của Chân sư DK về việc chủ động tạo khủng hoảng được hiểu là tự đối diện sức kháng cự khi tiến lên những rung động cao hơn, thay vì chỉ chịu đựng mất mát một cách thụ động.

Liên hệ giữa các lần điểm đạo thứ tư, thứ sáu và thứ chín

Lần điểm đạo thứ tư liên hệ chặt chẽ với lần thứ sáu và thứ chín, nhưng mỗi giai đoạn có bản chất riêng. Những từ bỏ cần thiết chuẩn bị cho quyền lựa chọn hoàn toàn tự do ở lần điểm đạo thứ sáu, khi một trong chín Con đường Tiến Hóa Cao Siêu cuối cùng dẫn điểm đạo đồ vượt xa thế giới quen thuộc qua hàng triệu năm. Đức Christ từ bỏ ý chí riêng ở lần điểm đạo thứ sáu, còn lần thứ chín gắn với việc vượt khỏi phạm vi cõi hồng trần vũ trụ, dù vẫn có thể trở lại phụng sự. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Đức Phật đạt lần điểm đạo thứ sáu trong sự phối hợp với đệ tử Gautama, tương tự sự phối hợp giữa Đức Christ và Đức Jesus; khoảng cách giữa lần thứ năm và thứ sáu cũng có thể kéo dài đáng kể.

Lần điểm đạo Từ Khước và cái ác vũ trụ

Theo Chân sư DK, lần điểm đạo thứ chín, gọi là Từ Khước, không còn yếu tố từ bỏ theo nghĩa thông thường, vì điểm đạo đồ không đòi hỏi hay giữ lại điều gì cho bản ngã chia rẽ. Ở cuộc điểm đạo hành tinh cuối cùng này, Ngài đối diện cái ác vũ trụ, nguồn dự trữ cái ác tràn vào thế giới theo chu kỳ và tập hợp các Bậc Thầy của Hắc đoàn, rồi từ khước công nhận chúng. Phần bình giảng liên hệ nơi cư trú của Hắc đoàn vũ trụ với cõi cảm dục vũ trụ, còn hoạt động của họ hướng vào cõi hồng trần vũ trụ, đặc biệt phần đậm đặc. Shamballa đảm nhiệm việc xử lý cái ác vũ trụ; khả năng ảnh hưởng ấy vươn đến cõi trí vũ trụ vẫn được để ngỏ.

Khả năng cứu chuộc các chúa tể hình tướng

Theo suy luận riêng của Thầy MDR, các chúa tể hình tướng thuộc Hắc đoàn cuối cùng cũng phải có khả năng được cứu chuộc, vì căn tính sâu xa của họ không tách khỏi căn tính chung của mọi sự sống. Sự khác biệt nằm ở những hình thức sáng tạo: một hướng phù hợp với Ý Chí của Thượng đế Vũ Trụ, hướng kia chống lại ý chí cao hơn và không chịu đặt cái thấp dưới cái cao. Khả năng Chân

Thần phủ nhận toàn bộ thành quả lệch lạc trong một hệ mặt trời rồi bắt đầu lại được bàn đến như một mất mát khổng lồ trong thời gian hữu hạn, nhưng vô cùng nhỏ so với trường tồn tuyệt đối. Quan điểm về căn tính vượt ngoài mọi vũ trụ là phần diễn giải riêng, không được trình bày như lời xác nhận trực tiếp của Chân sư DK.

Các tương ứng của số bốn

Lần điểm đạo thứ tư, cung bốn Hài Hoà qua Xung Đột, giới nhân loại thứ tư và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư của các Chân Thần nhân loại liên kết qua sự tương ứng số học. Bối cảnh còn bao gồm bầu hành tinh thứ tư, cuộc tuần hoàn thứ tư của Dãy và có thể cả cuộc tuần hoàn thứ tư của hệ hành tinh, tạo nên một thời kỳ khủng hoảng đòi hỏi lựa chọn. Cung bốn nhận biết hai cực đối lập, nhưng cuối cùng phải chọn cái cao hơn thay vì đứng mãi ở giữa. Sự tương ứng này làm nổi bật tầm quan trọng đặc biệt của Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ đối với toàn thể nhân loại.

Tư cách ổn định trong giới thứ năm

Sau lần điểm đạo thứ tư, không còn điều gì trong điểm đạo đồ ràng buộc Ngài với ba cõi thấp; mọi tiếp xúc về sau đều tự nguyện và nhằm phụng sự. Trước ngưỡng ấy, ngay một điểm đạo đồ bậc ba như Đức Jesus khi chuẩn bị chịu đóng đinh vẫn chưa hoàn toàn tự do khỏi sự bắt buộc trở lại. Cuộc điểm đạo này xác lập tư cách thành viên ổn định, không dao động trong giới thứ năm, Thiên Giới hay Thánh đoàn. Những trải nghiệm năng lượng linh hồn nhất thời chưa tương đương sự ổn định ấy; theo Chân sư DK, trước điểm giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, đệ tử vẫn có thể là một yếu tố thiếu tin cậy.

Đóng đinh và sự tách rời khỏi ba cõi thấp

"Từ bỏ" làm nổi bật sự giải phóng, còn "đóng đinh" biểu thị đau khổ khi các mối ràng buộc vật chất bị cắt đứt; hai cách nhìn Đông và Tây bổ sung cho cùng một kinh nghiệm. Hình ảnh bàn tay và bàn chân chịu đóng đinh diễn tả việc không còn có thể nắm giữ đối tượng dục vọng, cho đến khi chính ham muốn nắm giữ chấm dứt. Ba giờ đau khổ cuối cùng tượng trưng cho ba cõi tiến hoá nhân loại, gồm tổng cộng 21 cõi phụ và thuộc phần hồng trần đậm đặc của cõi hồng trần vũ trụ, kể cả các cấp độ thể nguyên nhân. Một cách diễn giải biểu tượng khác xem ba người trên thập giá lần lượt biểu thị con người còn bám dục vọng, người chí nguyện bắt đầu tin vào thế giới cao hơn và người đã giải thoát.

Hiện Tại Vĩnh Cửu và kết thúc chu kỳ giam giữ

Cảm thức thời gian là đáp ứng của bộ não trước chuỗi trạng thái tâm thức hoặc sự kiện, trong khi linh hồn biết Hiện Tại Vĩnh Cửu. Từ góc nhìn ấy, toàn bộ đời sống nhập thể trong ba cõi thấp hợp thành một đơn vị kinh nghiệm, kết thúc khi linh hồn đang nhập thể dùng ý chí bền bỉ để từ bỏ thế giới vật chất một cách dứt khoát. Sự kết thúc này giải phóng khỏi giam giữ, không chấm dứt sự sống, dù thói quen yêu mến "nhà tù" khiến con người càng bám chặt khi đến lúc rời bỏ. Ba cõi đã hoàn thành chức năng thử nghiệm, trải nghiệm và biểu đạt, nên không còn giữ quyền chi phối.

Phụng sự sau giải thoát

Sự trở lại trong một hiện thể vật chất sau giải thoát là một hi sinh thực sự, vì có thể phụng sự thế giới vật chất mà không trực tiếp sống trong đó. Trái tim, cơ quan của mối quan hệ, được tiếp sinh lực mạnh mẽ đến mức thúc đẩy sự tái liên kết với những người còn tự giam mình trong vô minh, nhằm đem đến sự sống dồi dào hơn. Thử nghiệm tạo ra trải nghiệm, trải nghiệm phát triển năng lực, rồi năng lực trở thành sự biểu đạt hữu ích cho Thiên Cơ. Thời đại Bảo Bình là trường thực hành giáo lý qua việc áp dụng, nêu gương và giúp người khác nhận ra giá trị của giáo huấn.

Sự nâng lên và sức hút của tấm gương giải thoát

Lời Đức Christ về việc được nâng lên và thu hút mọi người đến với Ngài liên kết sự từ bỏ với từ tính của phương diện một và phương diện hai. "Máu của trái tim" biểu thị sự sống hiến dâng; phần bình giảng liên hệ hình ảnh này với việc chuyển từ Sao Hỏa, tượng trưng cho máu, sang Sao Hải Vương, tượng trưng cho sự sống và sự nâng cao khỏi vật chất. Khi mọi dục vọng, sự quan tâm chiếm hữu và ràng buộc với hiện tượng vật chất chấm dứt, điểm đạo đồ trở thành một trung tâm thu hút người khác hướng đến Sự sống Vĩ Đại. Cụm "nhân loại chúng ta" được hiểu là nhân loại Dãy Địa Cầu, trong đó Đức Christ là Đấng đầu tiên đạt địa vị được nhắc tới; nguồn gốc từ Dãy Mặt Trăng của Chân sư DK chỉ được nêu như một phỏng đoán.

Thăng thiên, phục sinh và điểm chưa sáng tỏ

Một điểm khó trong văn bản là Chân sư DK liên kết lần điểm đạo thứ tư của Đức Jesus với việc Đức Christ được nâng lên ở lần điểm đạo thứ bảy, trong khi cách trình bày quen thuộc gắn sự kiện ấy với lần thứ sáu của Đức Christ. Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, có thể Đức Christ bắt đầu tiến trình lần điểm đạo thứ bảy vào thời điểm đó, còn việc hoàn tất của Ngài và Đức Phật diễn ra gần cuối thời đại Bảo Bình. Giả thuyết này liên hệ Đức Phật với Sao Thủy và giai đoạn Minh Triết của trí tuệ ở thập độ thứ hai, Đức Christ với Sao Kim và Bác Ái – Minh Triết ở thập độ thứ ba. Cả hai được hình dung sẽ cùng đứng trước Hành Tinh Thượng đế, Đấng chủ trì lần điểm đạo thứ bảy.

Các cấp độ cao của Shamballa và sự vâng phục

Một cách phân biệt được đề xuất là thăng thiên ở lần điểm đạo thứ sáu đem lại sự ổn định trên cõi phụ vũ trụ thứ sáu khi đếm từ dưới lên, còn phục sinh ở lần thứ bảy tập trung trên cõi logoic, tức cõi phụ cao nhất. Cõi cao nhất ấy được xem là nơi cư ngụ đích thực của Sanat Kumara, dù ảnh hưởng của Ngài mở rộng qua bốn cấp dĩ thái vũ trụ của Shamballa. Hai câu chuyện điểm đạo song hành biểu thị Đức Jesus phụng sự Đức Christ, tức Đức Maitreya, còn Đức Christ đặt ý chí của Ngài dưới ý chí của Cha, đặc biệt qua kinh nghiệm tại vườn Gethsemane. Tuy vậy, quan hệ chính xác giữa các lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy, cũng như những liên hệ của Đức Phật với cõi trí vũ trụ và Đức Christ với cõi cảm dục vũ trụ, vẫn còn nhiều bí nhiệm.

Sự lựa chọn phụng sự của Đức Christ

Lời "không theo ý con, thưa Cha, nhưng xin ý Cha được thực hiện" gắn với quyết định tiếp tục gần 5.000 năm phụng sự trong cương vị Bồ Tát. Theo giáo huấn của Chân sư DK, nhiệm kỳ thông thường là 2.500 năm; Đức Christ đã phụng sự 500 năm và chỉ cần thêm 2.000 năm, nhưng đã chọn thời kỳ dài hơn. Quyết định này biểu hiện sự từ bỏ ý chí riêng để thực hiện Ý Chí của Thượng Đế.

Lần điểm đạo thứ tư và đời sống Chân Thần

Lần điểm đạo thứ tư vừa kết thúc một tiến trình chuẩn bị lâu dài, vừa mở cửa vào đời sống của Chân Thần và Tam Nguyên Tinh Thần. Sự làm chủ của một Chân sư đối với ba cõi thấp không đồng nghĩa với việc đã làm chủ mọi phương diện của Tam Nguyên Tinh Thần, dù đây là nơi tập trung tâm thức của Ngài. Một cách diễn giải được đề xuất là phạm vi làm chủ ấy bao gồm 21 cõi phụ thấp của hệ mặt trời, không phải các cõi phụ vũ trụ.

Sự từ bỏ sau lần điểm đạo thứ chín

Sau lần điểm đạo thứ chín, Cuộc Điểm Đạo Khước Từ, kinh nghiệm từ bỏ tái diễn ở cấp vũ trụ nhưng không còn phương diện đóng đinh; lời bình liên hệ điều này với sự vắng mặt của đau khổ. Điểm đạo đồ khước từ tiếp xúc với cả bảy cấp độ của cõi hồng trần vũ trụ, trừ khi đã chọn Con

Đường Phụng Sự Thế Gian tại lần điểm đạo thứ sáu. Điều này gợi khả năng tiếp tục phụng sự Trái Đất ngay cả sau lần điểm đạo thứ chín. Cấp độ của Sanat Kumara vượt ngoài khả năng ước lượng, nhất là khi ba vị Phật Hoạt Động phụng sự Ngài từng là các Hành Tinh Thượng đế trong một hệ mặt trời trước.

Ba trung tâm thấp và động cơ sử dụng năng lượng

Trong ba giai đoạn đầu của tiến trình điểm đạo, điều phải từ bỏ là sự chi phối của ba trung tâm dưới cơ hoành và việc sử dụng năng lượng của chúng cho mục đích phàm ngã hoặc ích kỷ. Các trung tâm ấy vẫn có thể phục vụ sự biểu lộ của linh hồn. Giả thuyết được đề xuất là trung tâm xương cùng liên hệ đặc biệt với lần điểm đạo thứ nhất, tùng thái dương với lần thứ hai, còn đáy cột sống bắt đầu phối hợp mạnh hơn với trung tâm đầu tại lần thứ ba, khi kundalini bắt đầu đi lên.

Ý chí cao và sự điều khiển các trung tâm thấp

Trung tâm đáy cột sống phải trống rỗng đối với ý chí phàm ngã để tiếp nhận ý chí cao từ trung tâm đầu cao nhất qua đường dẫn cột sống, biểu tượng của antahkarana. Trung tâm cổ họng điều khiển trung tâm xương cùng, còn trung tâm tim điều khiển tùng thái dương sau khi năng lượng dục vọng và cảm xúc đã chuyển hoá. Khả năng duy trì sự sống hồng trần khi nhập thể để phụng sự được diễn giải là các Chân sư vẫn có thể sinh con theo cách tự nhiên. Sự hợp nhất hoàn toàn giữa mục đích và ý chí, cùng việc kundalini tự do tiếp sinh lực cho bộ máy con người, được phỏng đoán có thể thuộc lần điểm đạo thứ năm hơn là hoàn tất ngay ở lần thứ ba.

Sự thanh lọc hoàn toàn tại Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ

Chỉ tại Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, ba trung tâm thấp mới đạt sự thanh lọc hoàn toàn, hay "trống rỗng" theo nghĩa biểu tượng. Trạng thái này không phải mất năng lượng, mà là không còn những năng lượng ích kỷ bắt nguồn từ quá khứ lâu dài; các trung tâm trở thành nơi tiếp nhận và truyền dẫn thuần khiết cho ba trung tâm cao. Lời bình phân biệt sự truyền dẫn năng lượng từ trên xuống với sự phát xuất riêng của các trung tâm thấp. Vì vậy, một điểm đạo đồ bậc ba đang tiến tới bậc bốn vẫn có thể biểu lộ những cách sử dụng trung tâm thấp chưa hoàn toàn thanh sạch.

Trung tâm tim và bổn phận đối với Thánh đoàn

Trung tâm tim là phương tiện để điểm đạo đồ thực hiện bổn phận đối với Thánh đoàn cho đến lần điểm đạo thứ bảy, Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh. Vai trò này tiếp tục xuyên suốt các lần điểm đạo thứ tư, thứ năm và thứ sáu, trong khi khả năng điều khiển ba trung tâm cao ngày càng hoàn thiện. Sau lần thứ bảy, lời bình phỏng đoán các quyền năng huyền bí của trung tâm đầu có thể đảm nhận vai trò lớn hơn, vì trung tâm đầu chứa những đối phần của trung tâm tim và các trung tâm khác.

Hoạt động từ trên xuống sau cuộc Phục Sinh

Tại lần điểm đạo thứ bảy, ngay cả ba trung tâm cao cũng không còn phục vụ theo cách trước kia, và tâm thức chuyển thành một dạng nhận biết mà người chưa trải nghiệm không thể hiểu. Khi chọn một hiện thể hồng trần, điểm đạo đồ hoạt động "từ trên xuống", không cần các trung tâm trên những cấp dĩ thái thuộc cõi hồng trần hành tinh. Lời bình liên hệ phương thức này với việc sử dụng mayavirupa dưới sự điều khiển hoàn toàn từ trên. Những mô tả ấy cũng nhắc đến giới hạn hiểu biết: Chân sư DK tự xác định là điểm đạo đồ bậc năm, còn cơ cấu của các cõi cao hơn phần lớn chưa được trình bày.

Cõi Bồ đề và vị trí trung tâm của lần điểm đạo thứ tư

Từ lần điểm đạo thứ tư, điểm đạo đồ bắt đầu hoạt động hoàn toàn và thường xuyên trên cõi Bồ đề, cõi thứ tư của cõi hồng trần vũ trụ dù đếm từ trên xuống hay từ dưới lên. Theo biểu đồ tổng hợp được ghi nhận công lao của Keith Bailey, năm nhóm năng lực liên hệ gồm thấu hiểu bốn âm thanh, chữa lành, linh thị thiêng liêng, trực giác và lý tưởng. Trực giác được đặt cụ thể ở cõi phụ thứ tư của cõi thứ tư, làm nổi bật tính trung tâm của cấu trúc "bốn trong bốn". Vị trí này mở ra quan hệ ít bị cản trở hơn giữa con người với chính mình như một tinh thần.

Bảy lần điểm đạo hành tinh và hai lần vượt ngoài

Lần điểm đạo thứ tư có ba lần đi trước và ba lần đi sau, dẫn tới lần thứ bảy như lần điểm đạo hành tinh cuối cùng. Hai lần thứ tám và thứ chín về căn bản không liên hệ với đời sống hành tinh, nhưng lời bình lưu ý rằng điều này có thể không loại trừ khả năng thực hiện chúng trong quan hệ với Trái Đất. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, một điểm đạo đồ bậc bảy có lẽ không nhất thiết phải chờ hệ mặt trời kế tiếp mới tiến đến hai lần ấy. Các giả thuyết về lần điểm đạo vũ trụ thứ tư hoặc thứ năm của Thái dương Thượng đế được giữ như những khả năng cần tiếp tục khảo cứu.

Phân biệt sự giải thoát ở bậc bốn với cuộc Phục Sinh bậc bảy

Việc chuyển vĩnh viễn trọng tâm sống từ ba cõi thấp lên cõi Bồ đề giúp giải thích vì sao giáo lý Kitô giáo đặt sự phục sinh ngay sau sự đóng đinh. Tuy nhiên, sự giải thoát khỏi 21 cõi phụ thấp mới chỉ là một hình thức phục sinh ở mức độ nhỏ hơn và là biểu tượng của kinh nghiệm tương lai. Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh đúng nghĩa thuộc bậc bảy, còn sự rời khỏi hoàn toàn cõi hồng trần vũ trụ liên hệ với bậc chín. Chân sư DK vì thế vẫn thừa nhận giá trị biểu tượng của cách dùng từ "phục sinh" sau lần điểm đạo thứ tư.

Hi sinh như sự thánh hoá

Ý niệm hi sinh thường gắn với đau đớn, chịu đựng và cái chết, nhưng ý nghĩa cốt lõi được trình bày qua từ "sacer" là làm cho thiêng liêng. Điểm đạo đồ được tách khỏi những gì vật chất, trói buộc và cản trở để phát triển tinh thần và phụng sự sâu rộng hơn. Nghịch lý nằm ở việc "được tách riêng" để ngày càng chứng nghiệm tính toàn thể, chứ không phải trở thành một cá thể cô lập. Lời bình liên hệ điều này với Hợp Nhất Cô Lập, một thành tựu rõ hơn ở bậc năm nhưng bắt đầu có sự chứng nghiệm từ bậc ba.

Cái chết và sự kết thúc đời sống cũ

Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ tạo ra sự đoạn tuyệt với đời sống cũ trong ba cõi thấp, một sự đoạn tuyệt có thể đau đớn nhưng mở rộng cơ hội trải nghiệm. Cái chết hồng trần trong mỗi kiếp là biểu tượng của sự chết lớn hơn, khi linh hồn cuối cùng chấm dứt sự lệ thuộc vào những gì vật chất và hồng trần. Để thấu hiểu đầy đủ kinh nghiệm này, cần kết hợp giáo huấn phương Đông về sự từ bỏ với giáo huấn phương Tây về sự đóng đinh.

Trực giác thay thế sự thống trị của thượng trí

Trên cõi Bồ đề, ngay cả thượng trí và tư tưởng trừu tượng cũng mất quyền chi phối, trở thành công cụ phụng sự. Trực giác, lý trí thuần khiết và tri thức trọn vẹn được Thiên Ý bác ái của Trí thiêng liêng soi sáng thay thế vai trò dẫn dắt ấy. Điều này không có nghĩa nguyên khí trí tuệ biến mất: lời bình nhắc đến Trí Tuệ Siêu Việt mang tính trực giác và sự tiếp tục của trí tuệ nơi các Thượng đế. "Tri thức trực tiếp" mà Chân sư Morya thường đề cập là sự thấy biết chính xác, vượt khỏi việc chỉ suy luận.

Chân sư Minh triết và Chúa Tể của Lòng Từ Bi

Các danh hiệu Chân sư Minh triết và Chúa Tể của Lòng Từ Bi diễn tả sự biểu lộ minh triết từ tri thức trực giác, có thể khác nhau theo cung và hướng phát triển. Một cách phân biệt được đề xuất là phẩm tính Chúa Tể của Lòng Từ Bi bắt đầu nổi bật từ bậc bốn, còn Chân sư Minh triết từ bậc năm, nhưng cả hai tiếp tục ở những cấp cao hơn và có thể cùng hiện diện nơi Đức Christ. Đức Jesus và Chân sư Serapis Bey được nêu như những Chúa Tể của Lòng Từ Bi ở bậc sáu. Lần điểm đạo thứ tư và thứ năm diễn ra rất gần nhau; khả năng cùng một kiếp được đề xuất dựa trên sự tăng tốc tương tự của các lần thứ hai, thứ ba và thứ tư, được dẫn chiếu ở trang 84–85 của sách Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương.

Thành tựu điểm đạo và sự suy giảm vai trò nghi lễ

Tự do và trọng tâm sống trên cõi Bồ đề là kết quả của nhiều kiếp đau khổ, những sự từ bỏ nhỏ và kinh nghiệm hữu thức, chứ không phải kết quả do một nghi lễ ban truyền. Từ sau lần điểm đạo thứ hai, yếu tố nghi lễ giảm dần, nhường chỗ cho những biến cố nội tâm giản lược nhưng có tác động mạnh. Tiến trình dẫn tới bậc bốn là một công cuộc có kế hoạch, trong đó tầm nhìn sáng rõ, sự hợp tác với Thiên Cơ và khát vọng thông minh thay thế mong muốn mơ hồ cùng những cố gắng rời rạc "để trở nên tốt". Trường hợp một đệ tử tưởng mình đang tiến tới bậc bốn nhưng chưa có độ sáng rõ cần thiết được dùng để phân biệt yêu cầu của bậc này với bậc hai.

Cung bốn và công việc thiết lập quan hệ đúng đắn

Lần điểm đạo thứ tư chịu sự cai quản của cung bốn, Hài Hoà qua Xung Đột, vì nó điều hoà các trung tâm thấp với các trung tâm cao, ba cõi thấp với cõi Bồ đề, và nhân loại với Thánh đoàn. Công việc ấy còn biểu hiện qua việc xây dựng những quan hệ nhân loại đúng đắn giữa các nhóm đang xung đột; hoạt động của Đức Đạt Lai Lạt Ma được nêu như một minh hoạ, kèm nhận định rằng Ngài có vẻ đang trải qua hoặc đã hoàn tất lần điểm đạo thứ tư. Chuỗi cung được nêu cho bảy lần điểm đạo lần lượt là bảy, sáu, năm, bốn, một, ba và bảy, cho thấy thứ tự các cung không trùng với thứ tự điểm đạo.

Chuyển tiếp sang Thập Giá Chủ Yếu

Câu trích mô tả Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ như sự chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu, nhưng Thầy MDR đối chiếu với lời dạy cụ thể khác của Chân sư DK: ở bậc bốn, điểm đạo đồ đang chuyển tiếp, không còn ở Thập Giá Cố Định nhưng cũng chưa hoàn toàn ở Thập Giá Chủ Yếu. Việc chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu hoàn tất rõ hơn tại bậc năm. Kinh nghiệm trên Thập Giá này kéo dài rất lâu, đến mức Sanat Kumara vẫn được mô tả là đang chịu đóng đinh trên đó.

Hiện Tại Vĩnh Cửu và sự chấm dứt đau khổ

Năng lượng cung bốn giúp điểm đạo đồ sống trong Hiện Tại Vĩnh Cửu và từ bỏ sự trói buộc của thời gian; khả năng này gắn với việc tiếp cận cõi Bồ đề. Khuynh hướng chú tâm mãnh liệt vào khoảnh khắc hiện tại của người cung bốn được xem như một biểu hiện thấp hơn của khả năng ấy. Xung đột và đấu tranh vẫn tiếp tục sau bậc bốn, nhưng không còn đau khổ vì sự đồng hoá với những gì dễ tổn thương đã chấm dứt. Hình ảnh Chân sư Morya so sánh việc mất thân thể với cắt tóc minh hoạ sự thay đổi này; lời gợi ý về quy luật đấu tranh của cả hệ mặt trời còn dẫn tới giả thuyết rằng Chân Thần của Thái dương Thượng đế có thể thuộc cung bốn.

Xuống địa ngục như một hành động phụng sự

"Xuống địa ngục" được hiểu là đi vào đời sống hồng trần và chủ nghĩa duy vật để phụng sự, nơi tâm thức bị giam trong những giới hạn ngăn nó nhận biết toàn thể. Địa ngục vì vậy còn biểu thị trạng thái đông cứng của nhận thức; lời bình liên hệ Sao Hải Vương với việc làm tan những giới

hạn ấy. Ba ngày Đức Christ giảng cho "các tinh thần trong ngục" tượng trưng cho một thời kỳ ngắn hoạt động giữa nhân loại trong ba cõi thấp, đồng thời được liên hệ với khoảng ba năm trước sự đóng đinh. Việc Đức Christ lần đầu thể hiện nguyên khí bác ái thiêng liêng trong lịch sử thế giới gắn với cương vị đứng đầu Thánh đoàn, nhưng thời điểm đảm nhận cương vị này vẫn cần đối chiếu với mốc khoảng năm 500 trước Công nguyên, khi Đức Phật được hiểu là đã trao lại trách nhiệm.

Bức màn đền thờ và quan hệ giữa nhân loại với Thánh đoàn

Bức màn đền thờ bị xé từ trên xuống tượng trưng cho sự khai thông giữa Thiên Giới và nhân loại, cho phép năng lượng cao thâm nhập ba cõi thấp. Hành động huyền bí độc đáo của Đức Christ gia tăng sự giao tiếp giữa hai trung tâm thiêng liêng là nhân loại và Thánh đoàn, một chủ đề được liên hệ với Quy luật 10. Lời bình diễn giải sự khai thông này theo phương diện dĩ thái và đặt nó trong mạng lưới quan hệ giữa nhân loại, Thánh đoàn và Shamballa. Kỷ nguyên Bảo Bình hứa hẹn sự tương tác hữu thức sâu sắc hơn, đặc biệt khi Thánh đoàn hiển lộ giữa nhân loại.

Thực hành tách rời trong đời sống hằng ngày

Cuộc từ bỏ lớn chỉ có thể xảy ra nhờ việc thực hành tách rời mỗi ngày, bắt đầu từ những lo lắng, than phiền và đau khổ quanh các sự việc tương đối nhỏ. Tách rời là buông cái nhỏ hơn để đón nhận cái lớn hơn, rồi về sau tiếp nhận lại cái nhỏ như một phần của toàn thể lớn hơn. Việc tập quen với đau khổ trong thái độ tách rời đòi hỏi quan sát hữu thức, không coi đau khổ là thực tại quan trọng nhất và không tham dự quá mức vào nó. Câu chuyện Gandhi được cho là đã mổ ruột thừa không gây mê được nêu như một minh hoạ chưa được khẳng định chắc chắn; nền tảng của thực hành vẫn là linh hồn không đau khổ và Chân sư giải thoát không còn đau đớn do đồng hoá sai lầm.

Giải thoát để phụng sự nhân loại

Các Chân sư từ bỏ sự lệ thuộc vật chất bằng nỗ lực của chính mình, vẫn sử dụng vật chất nhưng không còn bị nó giam giữ. Trên Con Đường Dự Bị, khát vọng ban đầu thường còn ích kỷ; qua Con Đường Đệ Tử, động cơ ấy phải nhường chỗ cho mục tiêu giải thoát để giúp đỡ nhân loại. Hình ảnh cây gậy có móc của Bồ Tát cung hai tượng trưng cho việc đưa những sinh linh lạc đường trở lại, trong khi cây gậy không móc của một số vị Phật Độc Giác tượng trưng cho sự tiến thẳng tới giác ngộ. Lời bình không kết luận con đường sau là sai, vì vị trí đạt tới có thể mở ra những cách trợ giúp khác.

Sự liên tục, hợp tác và sức mạnh của trái tim

Giáo huấn tách rời của Đức Phật chuẩn bị con đường cho Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ hay sự đóng đinh: thay đổi dục vọng sẽ thay đổi cách sống đời tinh thần. Dấu hiệu của Thánh đoàn là sự tận hiến phụng sự, nỗ lực liên tục theo nhịp điệu và hợp tác với nhau, thay cho những cố gắng thỉnh thoảng mới xuất hiện của người chí nguyện. Lời cầu nguyện của Chân sư DK cho mục tiêu sáng rõ và "sức mạnh của trái tim" đủ đáp ứng công cuộc cho thấy cầu nguyện vẫn có vị trí ngay cả nơi một Chân sư Minh triết. Sức mạnh ấy được liên hệ với lần điểm đạo thứ tư, cung bốn và trung tâm tim, phương tiện phụng sự tiếp tục hoạt động đến lần điểm đạo thứ bảy.

Chiều sâu của Thư Về Tham thiền Huyền môn

Thư Về Tham thiền Huyền môn chứa những nội dung đáng chú ý về đời sống của một Chân sư và bản chất của địa vị Chân sư. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, dù thuộc giai đoạn đầu của giáo huấn, tác phẩm này có mức độ đầy đủ và chiều sâu đáng ngạc nhiên, không thể đọc lướt rồi dễ dàng thấu hiểu. Những nội dung ấy xứng đáng được bình giảng kỹ lưỡng.

Nghiên cứu nền tảng để đón nhận giáo huấn tiếp theo

Việc nghiên cứu sâu các tác phẩm của Chân sư DK nhằm chuẩn bị cho phần giáo huấn thứ ba, được kỳ vọng sẽ xuất hiện trong những năm từ 2025 trở đi. Vấn đề trọng tâm là mức độ thấm nhuần nền tảng đã được trao truyền, chứ không chỉ là sự sẵn có của các sách. Quá trình chuẩn bị ấy đồng thời bao gồm việc giúp người khác tiến bước kế tiếp trong giáo lý, phù hợp với trình độ hiện tại của họ.

Cách học đối thoại và tính liên tục

Lối bình giảng mang tính trò chuyện tạo không khí như một nhóm học tập, cho phép triển khai những suy nghĩ nảy sinh khi nghiên cứu lời dạy của Chân sư DK; một cách tiếp cận có hệ thống hơn có thể thể hiện tính mạch lạc của cung bảy rõ hơn. Tuy nhiên, việc học vẫn cần sự đều đặn và tính liên tục trong nỗ lực, tránh chuyển qua lại tùy hứng giữa các phần. Các phần bình giảng trước tạo nền cho phần tiếp theo, nên việc theo dõi tuần tự giúp duy trì mạch thấu hiểu.

Rays and Initiations Text 096 – Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo — Văn bản 096

The Rays and the Initiations Book pages 694 to 703

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 694 đến 703

[Page 694]

[Page 694]

[1] You can see, therefore, how this initiation of crucifixion (which the Christian world has appropriated for itself) [2] is far vaster in its implications than students suspect. [Page 695] [3] Yet this appropriation was intentional under the divine Plan of the Hierarchy, for always some great Teacher—by His life and teaching—will call attention to some particular initiation. [4] The Buddha, for instance, in His Four Noble Truths, [5] stated in reality the platform upon which the initiate of the third initiation takes his stand. [6] He desires nothing of a personal nature; [7] he is liberated from the three worlds. [8] The Christ pictured for us and emphasized the fourth initiation with its tremendous transition from the Fixed Cross to the Mount of Ascension, symbol of transition, through initiation.

[1] Vì vậy, các bạn có thể thấy cuộc điểm đạo đóng đinh này (mà thế giới Kitô giáo đã nhận làm của riêng mình) [2] có những hàm ý rộng lớn hơn nhiều so với điều các đạo sinh ngờ tới. [Page 695] [3] Tuy nhiên, việc nhận làm của riêng này là có chủ đích trong Thiên Cơ thiêng liêng của Thánh đoàn, vì luôn có một vị Huấn sư vĩ đại nào đó—qua cuộc đời và giáo huấn của Ngài—thu hút sự chú ý đến một cuộc điểm đạo cụ thể. [4] Chẳng hạn, qua Tứ Diệu Đế của Ngài, Đức Phật [5] thực sự đã trình bày nền tảng mà điểm đạo đồ ở lần điểm đạo thứ ba đứng vững trên đó. [6] Y không ham muốn điều gì thuộc bản chất cá nhân; [7] y đã giải thoát khỏi ba cõi giới. [8] Đức Christ đã khắc họa cho chúng ta và nhấn mạnh lần điểm đạo thứ tư, với sự chuyển tiếp lớn lao từ Thập Giá Cố Định đến Núi Thăng Thiên, biểu tượng của sự chuyển tiếp qua điểm đạo.

[9] This crucifixion initiation has a major instructive feature. This is preserved for us in the name which is frequently given to this fourth initiation: the Great Renunciation. [10] One tremendous experience is vouchsafed to the initiate at this time; he realizes (because he sees and knows) that the antahkarana has been successfully completed and that there is a direct line of energy from the Spiritual Triad, via the antahkarana, to his mind and brain. [11] This brings to the forefront of his consciousness [12] the sudden and appalling recognition [13] that the soul itself, the egoic body on its own level, and that which for ages has been the supposed source of his existence [14] and his guide and mentor, [15] is no longer needed; [16] his relation, as a soul-infused personality, is now directly with the Monad. [17] He feels bereft and is apt to cry out—as did the Master Jesus—"My God, my God, why hast Thou forsaken me?" [18] But he makes the needed renunciation, [19] and the causal body, the soul body, is relinquished and disappears. [20] This is the culminating renunciation and the climaxing gesture of ages of small renunciations; [21] renunciation marks the career of all aspirants and disciples—renunciation, consciously faced, understood and consciously made.

[9] Cuộc điểm đạo đóng đinh này có một đặc điểm giáo huấn quan trọng. Đặc điểm ấy được lưu giữ cho chúng ta trong danh xưng thường dùng để gọi lần điểm đạo thứ tư này: Sự Từ Bỏ Vĩ Đại. [10] Vào lúc này, điểm đạo đồ được ban cho một trải nghiệm lớn lao; y nhận biết (vì y thấy và biết) rằng antahkarana đã được hoàn thành tốt đẹp và có một đường năng lượng trực tiếp từ Tam Nguyên Tinh Thần, qua antahkarana, đến thể trí và bộ não của y. [11] Điều này làm nổi bật trong tâm thức của y [12] sự nhận biết đột ngột và kinh hoàng [13] rằng chính linh hồn, thể chân ngã trên cấp độ riêng của nó, vốn từ bao thời đại được xem là nguồn gốc sự tồn tại của y [14] và là người hướng dẫn, dìu dắt y, [15] không còn cần thiết nữa; [16] giờ đây, với tư cách một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, y có quan hệ trực tiếp với Chân thần. [17] Y cảm thấy mất hết chỗ nương tựa và có thể kêu lên—như Chân sư Jesus đã từng—"Lạy Thượng đế của Tôi, Thượng đế của Tôi, sao Ngài bỏ rơi Tôi?" [18] Nhưng y thực hiện sự từ bỏ cần thiết, [19] và thể nguyên nhân, thể linh hồn, được buông bỏ rồi biến mất. [20] Đây là sự từ bỏ đạt đến tột đỉnh và là hành vi cao trào sau bao thời đại thực hiện những sự từ bỏ nhỏ; [21] sự từ bỏ đánh dấu hành trình của mọi người chí nguyện và đệ tử—sự từ bỏ được đối diện một cách có ý thức, được thấu hiểu và được thực hiện một cách có ý thức.

[22] I have hinted earlier to you that this fourth or Renunciation Initiation [23] is closely linked with the sixth initiation and with the ninth. [24] The sixth initiation is only possible when the initiate has definitely made the needed renunciations; [25] the reward is that he is then permitted to make a [Page 696] perfectly free choice and thus demonstrate his essential and gained freedom. [26] The ninth initiation (that of the Refusal) has in it no element of

[22] Trước đây, Tôi đã gợi ý với các bạn rằng lần điểm đạo thứ tư này, hay Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, [23] có liên hệ mật thiết với lần điểm đạo thứ sáu và lần thứ chín. [24] Lần điểm đạo thứ sáu chỉ có thể diễn ra khi điểm đạo đồ đã dứt khoát thực hiện những sự từ bỏ cần thiết; [25] phần thưởng là khi ấy y được phép đưa ra một lựa chọn [Page 696] hoàn toàn tự do, qua đó thể hiện sự tự do vốn có trong bản chất và đã đạt được của mình. [26] Lần điểm đạo thứ chín (Cuộc Điểm Đạo

renunciation. [27] It is not a refusal to hold, for the initiate is at the point where he asks and holds nothing for the separated self. [28] At that final planetary [29] initiation the Master is brought face to face with what might be called cosmic evil, with that reservoir of evil which cyclically overflows the world, and also with the massed group of masters of the Black Lodge. [30] He refuses recognition. [31] This I will deal with later when we take up that particular initiation.

Khước Từ) không có yếu tố từ bỏ nào trong đó. [27] Đó không phải là sự khước từ nắm giữ, vì điểm đạo đồ đã đạt đến chỗ không cầu xin và không nắm giữ điều gì cho bản ngã riêng rẽ. [28] Ở cuộc điểm đạo hành tinh cuối cùng ấy, [29] Chân sư phải đối diện với điều có thể gọi là cái ác vũ trụ, với kho chứa cái ác theo chu kỳ tràn ngập thế gian, và cả với tập đoàn các Bậc Thầy của Hắc đoàn. [30] Ngài khước từ việc thừa nhận. [31] Tôi sẽ bàn đến điều này sau, khi chúng ta xem xét cuộc điểm đạo cụ thể ấy.

[32] In connection with this Initiation of Renunciation there are some most interesting correspondences which throw a bright, illuminating light upon its significance. [33] They are known to you in some measure, because I have dealt with the significance of the fourth Ray of Harmony through Conflict, [34] and the fourth kingdom, the human, in my earlier writings; it might, however, serve some useful purpose if I bring some of them together and show how this Initiation of Renunciation is of supreme importance to humanity and to the individual initiate who is, of course, a member of the fourth kingdom. [35] First of all, this great act of renunciation marks the moment when the disciple has nothing in him which relates him to the three worlds of human evolution. [36] His contact with those worlds in the future will be purely voluntary and for purposes of service. [37] I prefer the word “renunciation” to the word “crucifixion” because the last word simply emphasizes the suffering undergone by the initiate as he renounces all that is of a material nature [38] and becomes a permanent and (if I may use such a term) a non-fluctuating and unchanging member of the fifth kingdom in nature, the kingdom of God, called by us the Hierarchy. [39] Forget not that the three worlds of ordinary

[32] Liên quan đến Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ này, có một số sự tương ứng hết sức thú vị, soi rọi ánh sáng rực rỡ vào thâm nghĩa của nó. [33] Các bạn đã biết phần nào về những sự tương ứng ấy, vì trong các tác phẩm trước đây, Tôi đã bàn đến thâm nghĩa của cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột, [34] và giới thứ tư, tức giới nhân loại; tuy nhiên, việc tập hợp một số sự tương ứng ấy và chỉ ra Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ này có tầm quan trọng tối cao như thế nào đối với nhân loại và đối với cá nhân điểm đạo đồ, vốn dĩ nhiên là một thành viên của giới thứ tư, có thể mang lại một lợi ích nào đó. [35] Trước hết, hành vi từ bỏ vĩ đại này đánh dấu thời điểm mà trong đệ tử không còn gì ràng buộc y với ba cõi giới của sự tiến hoá nhân loại. [36] Trong tương lai, sự tiếp xúc của y với các cõi giới ấy sẽ hoàn toàn tự nguyện và nhằm mục đích phụng sự. [37] Tôi thích từ “từ bỏ” hơn từ “đóng đinh” vì từ sau chỉ nhấn mạnh nỗi đau khổ mà điểm đạo đồ trải qua khi y từ bỏ mọi điều thuộc bản chất vật chất [38] và trở thành một thành viên thường trực và (nếu Tôi có thể dùng một thuật ngữ như thế) không dao động, không thay đổi của giới thứ năm trong thiên nhiên, Thiên Giới, mà chúng ta gọi là Thánh đoàn. [39] Đừng quên rằng ba cõi giới của sự tiến hoá thông thường hợp thành các cõi phụ hồng trần đậm đặc của cõi hồng trần vũ trụ.

evolution constitute the dense physical subplanes of the cosmic physical plane.

[40] Crucifixion embodies the concept of extreme physical suffering of a protracted nature, its last "three hours" according to the Bible story, typifying the three planes of [Page 697] our evolution. [41] On all three planes, the disciple renounces; on all three planes he is, therefore, crucified. [42] It connotes the ending of a life and—from the cosmic angle—of the personality life of the soul through many incarnations. [43] If it is a statement of fact that the time sense is the response of the brain to a succession of states of consciousness or of events, and if it is equally true that (to the soul) there is no such factor in consciousness as time but only the Eternal Now is known, [44] then the three worlds of incarnated being constitute one unit of experience in the life of the soul —an experience which ends at the crucifixion, because the soul in incarnation definitely, consciously and by the use of the enduring will, [45] renounces all, and turns his back upon the material world, finally and for ever. [46] He has mastered all the uses of the three worlds of experiment, experience and expression [47] (to use three terms with which I have familiarized you in my other books), [48] and now stands liberated.

[40] Sự đóng đinh hàm chứa khái niệm về nỗi đau đớn thể xác tột độ kéo dài, với "ba giờ" cuối cùng, theo câu chuyện Kinh Thánh, tượng trưng cho ba cõi [Page 697] tiến hoá của chúng ta. [41] Trên cả ba cõi, đệ tử đều từ bỏ; do đó, trên cả ba cõi, y đều chịu đóng đinh. [42] Điều này hàm ý sự kết thúc của một đời sống và—từ góc độ vũ trụ—sự kết thúc đời sống phàm ngã của linh hồn qua nhiều kiếp lâm phàm. [43] Nếu quả thật cảm thức về thời gian là sự đáp ứng của bộ não đối với một chuỗi các trạng thái tâm thức hoặc các biến cố, và nếu cũng đúng rằng (đối với linh hồn) không có yếu tố nào trong tâm thức như thời gian, mà chỉ có Hiện Tại Vĩnh Cửu được biết đến, [44] thì ba cõi giới của sự hiện tồn trong kiếp lâm phàm hợp thành một đơn vị trải nghiệm trong đời sống linh hồn—một trải nghiệm kết thúc ở cuộc đóng đinh, vì linh hồn đang lâm phàm, một cách dứt khoát, có ý thức và bằng việc vận dụng ý chí bền bỉ, [45] từ bỏ tất cả và quay lưng lại với thế giới vật chất, một cách chung cuộc và mãi mãi. [46] Y đã làm chủ mọi cách vận dụng ba cõi giới của thử nghiệm, trải nghiệm và biểu hiện [47] (để dùng ba thuật ngữ mà Tôi đã giúp các bạn làm quen trong những cuốn sách khác của Tôi), [48] và giờ đây y đứng trong sự giải thoát.

[49] Each initiate who makes this renunciation and undergoes the consequent crucifixion [50] is in a position to say with the first of our humanity to do so, [51] "I, if I be lifted up, will draw all men unto Me." So spoke the Christ. [52] The initiate is lifted up by his renunciation—[53] which he makes through the "blood of the heart"—[54] out of the world of material phenomena, because he has freed himself from any desire for them, [55] from any interest in them and

[49] Mỗi điểm đạo đồ thực hiện sự từ bỏ này và trải qua sự đóng đinh tiếp theo [50] đều có thể nói cùng với Đấng đầu tiên trong nhân loại chúng ta đã làm như thế: [51] "Tôi, nếu được nâng lên, sẽ thu hút mọi người đến với Tôi." Đức Christ đã nói như vậy. [52] Nhờ sự từ bỏ—[53] mà y thực hiện bằng "máu của trái tim"—[54] điểm đạo đồ được nâng ra khỏi thế giới hiện tượng vật chất, vì y đã tự giải thoát khỏi mọi ham muốn đối với chúng, [55] khỏi mọi sự quan tâm đến chúng

from any hold they may ever have had over him. [56] He is completely detached. [57] It is interesting to note that the Master Jesus [58] underwent the renunciation initiation whilst at the same time the Christ was raised up at the seventh or Resurrection Initiation. [59] So the two stories of these two great Disciples are parallel—One so obediently serving the Greater, [60] and the Christ submitting His will to that of His Father in Heaven.

và khỏi mọi sự chi phối mà chúng có thể từng có đối với y. [56] Y hoàn toàn tách rời. [57] Điều đáng chú ý là Chân sư Jesus [58] đã trải qua cuộc điểm đạo từ bỏ trong khi đồng thời Đức Christ được nâng lên ở lần điểm đạo thứ bảy, hay Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh. [59] Vì vậy, hai câu chuyện về hai vị Đệ tử vĩ đại này diễn ra song hành—một Vị phụng sự Đấng cao cả hơn một cách hết sức vâng phục, [60] còn Đức Christ thuận theo ý chí của Cha Ngài trên Trời.

[61] This initiation [62] is therefore, in a unique sense, a culminating experience and a point of entrance into a new life for which all the past has been a preparation. [63] After the ninth initiation, the Refusal Initiation, there comes a cosmic repetition of the Renunciation experience, this time [Page 698] devoid of the crucifixion aspect; [64] the initiate at that great moment renounces or refuses contact with the cosmic physical plane on all its seven levels of awareness, unless he has chosen (at the sixth Initiation of Decision) the Path of World Service.

[61] Do đó, cuộc điểm đạo này, [62] theo một ý nghĩa đặc biệt, là một trải nghiệm đạt đến tột đỉnh và là điểm bước vào một đời sống mới mà toàn bộ quá khứ đều là sự chuẩn bị cho đời sống ấy. [63] Sau lần điểm đạo thứ chín, Cuộc Điểm Đạo Khước Từ, trải nghiệm Từ Bỏ lặp lại ở tầm vũ trụ, lần này [Page 698] không còn phương diện đóng đinh; [64] vào thời khắc vĩ đại ấy, điểm đạo đồ từ bỏ hoặc khước từ sự tiếp xúc với cõi hồng trần vũ trụ trên cả bảy cấp độ nhận biết của nó, trừ khi y đã chọn (ở lần điểm đạo thứ sáu, Cuộc Điểm Đạo Quyết Định) Con Đường Phụng Sự Thế Gian.

[65] During the experience of the initiatory process in its first three phases, the initiate rejects control of the energies which are seated in the three centers below the diaphragm; he renounces their use for personality or selfish reasons. [66] The center at the base of the spine has received and distributed the energy of self-will (the will of the lower self) [67] and is emptied and stands ready for the dynamic reception of the higher will which—using the spinal channel as the pathway or the symbol of the antahkarana—will pour into it from the highest head center. [68] The sacral center which has received and distributed the energy which has fed the physical appetites to a far greater extent than is at present

[65] Trong khi trải nghiệm ba giai đoạn đầu của tiến trình điểm đạo, điểm đạo đồ khước từ sự chi phối của các năng lượng nằm trong ba trung tâm dưới cơ hoành; y từ bỏ việc sử dụng chúng vì những lý do của phàm nhân hoặc vì sự ích kỷ. [66] Trung tâm ở đáy cột sống đã tiếp nhận và phân phối năng lượng của ý chí riêng (ý chí của phàm ngã) [67] được làm trống và sẵn sàng đón nhận mạnh mẽ ý chí cao siêu, vốn—sử dụng đường dẫn trong cột sống làm lối đi hay biểu tượng của antahkarana—sẽ tuôn vào trung tâm này từ trung tâm đầu cao nhất. [68] Trung tâm xương cùng, vốn đã tiếp nhận và phân phối năng lượng nuôi dưỡng những ham muốn thể xác ở mức độ lớn hơn nhiều so với điều hiện nay người ta nhận biết, cũng chịu sự

realized, is also under control—a control which is related to normal and proper direction from the throat center and to the preservation of life on the physical plane, if the initiate chooses to incarnate for service ends. [69] The solar plexus center, which has received and distributed the energy of the astral plane, [70] the energy of desire and of emotion, is likewise cleansed and purified; [71] its energy is transmuted to such an extent that it can pass under the complete control of the heart center, [72] which henceforth and until the seventh Initiation of the Resurrection is "that whereby the initiate performs his hierarchical obligations." [73] Therefore, at the Great Renunciation, the three lower centers reach a point of utter purification [74] or speaking symbolically—of utter emptiness. [75] No energy of their own (related to the selfish aeonial past) is left; [76] they are simply pure receptacles for the energies of the three higher centers. [77] The three lower centers are related to the three worlds of personality evolution; [78] the three higher centers are related to hierarchical work and living and are under the control of the initiate—[79] a control which becomes [80] increasingly perfect until the seventh Initiation of Resurrection. [81] At that momentous [Page 699] resurrection, [82] they become no longer of service; [83] the Master needs no energy centers, and His consciousness is transcended and transformed into a type of awareness of which those who have not experienced these initiations know nothing. [84] If He chooses to take a physical vehicle (as many will when the Christ reappears and the Hierarchy is externalized on Earth), the Master will "function from the above to the below" [85] and not (as is the case today with all disciples, though naturally not with the Masters) on "the below towards the above." [86] I am here quoting ancient phrases to be found in the archives of the

kiểm soát—một sự kiểm soát gắn với sự điều hướng bình thường và đúng đắn từ trung tâm cổ họng, và với việc duy trì sự sống trên cõi hồng trần, nếu điểm đạo đồ chọn lâm phàm vì mục đích phụng sự. [69] Trung tâm tùng thái dương, vốn đã tiếp nhận và phân phối năng lượng của cõi cảm dục, [70] năng lượng của dục vọng và cảm xúc, cũng được thanh lọc và tinh luyện; [71] năng lượng của nó được chuyển hoá đến mức có thể hoàn toàn chịu sự kiểm soát của trung tâm tim, [72] vốn từ đó cho đến lần điểm đạo thứ bảy, Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh, là "phương tiện để điểm đạo đồ thực hiện các bổn phận của mình đối với Thánh đoàn." [73] Vì vậy, ở Sự Từ Bỏ Vĩ Đại, ba trung tâm thấp đạt đến sự thanh lọc hoàn toàn [74] hay nói theo nghĩa biểu tượng—sự trống rỗng hoàn toàn. [75] Không còn chút năng lượng riêng nào của chúng (liên quan đến quá khứ ích kỷ kéo dài bao thời đại); [76] chúng chỉ còn là những bình chứa thuần khiết cho năng lượng của ba trung tâm cao. [77] Ba trung tâm thấp liên quan đến ba cõi giới tiến hoá của phàm nhân; [78] ba trung tâm cao liên quan đến công việc và đời sống của Thánh đoàn, đồng thời chịu sự kiểm soát của điểm đạo đồ—[79] một sự kiểm soát ngày càng [80] hoàn hảo cho đến lần điểm đạo thứ bảy, Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh. [81] Vào cuộc phục sinh trọng đại ấy [Page 699], [82] chúng không còn hữu dụng nữa; [83] Chân sư không cần các trung tâm năng lượng, và tâm thức của Ngài được vượt qua rồi chuyển đổi thành một dạng nhận biết mà những ai chưa trải nghiệm các cuộc điểm đạo này hoàn toàn không biết đến. [84] Nếu chọn mang một hiện thể hồng trần (như nhiều vị sẽ làm khi Đức Christ tái lâm và Thánh đoàn ngoại hiện trên Trái Đất), Chân sư sẽ "hoạt động từ trên xuống dưới" [85] chứ không (như trường hợp ngày nay của mọi đệ tử, tuy dĩ nhiên không phải của các Chân sư) theo hướng "từ dưới lên trên." [86] Ở đây, Tôi đang trích những cách diễn đạt cổ có trong văn khố của

Hierarchy. They will therefore [87] need no centers on the etheric levels of our planetary physical plane.

Thánh đoàn. Vì vậy, Các Ngài [87] sẽ không cần các trung tâm trên những cấp độ dĩ thái của cõi hồng trần hành tinh chúng ta.

[88] At this fourth initiation the initiate begins to function entirely and always upon the fourth plane, the buddhic levels of the cosmic physical plane—our intuitional plane. [89] This is the case whether you count from below upwards or from above downwards. [90] You have here again an indication of the central position of this [91] initiation and of its importance. [92] It is preceded by three initiations and succeeded by three initiations, [93] leading up to that of the seventh or final planetary initiation, [94] because the remaining two initiations are fundamentally not related in any way to our planetary Life. [95] It is because of this permanent transition of the initiate's "living focus"—[96] lifted out of the three worlds on to the buddhic plane—[97] that the concept of resurrection has crept into the Christian teaching so that the Crucifixion Initiation is portrayed as preceding the Resurrection Initiation; [98] this is in reality not the case, [99] except in a lesser degree and as symbol of future experience.

[88] Ở lần điểm đạo thứ tư này, điểm đạo đồ bắt đầu hoạt động hoàn toàn và luôn luôn trên cõi thứ tư, các cấp độ Bồ đề của cõi hồng trần vũ trụ—cõi trực giác của chúng ta. [89] Điều này vẫn đúng dù các bạn đếm từ dưới lên trên hay từ trên xuống dưới. [90] Ở đây, một lần nữa, các bạn có dấu hiệu cho thấy vị trí trung tâm của cuộc [91] điểm đạo này và tầm quan trọng của nó. [92] Trước nó có ba cuộc điểm đạo và sau nó có ba cuộc điểm đạo, [93] dẫn tới lần điểm đạo thứ bảy, tức lần điểm đạo hành tinh cuối cùng, [94] vì về căn bản, hai cuộc điểm đạo còn lại không liên quan theo bất kỳ cách nào đến Sự Sống hành tinh của chúng ta. [95] Chính vì sự chuyển tiếp vĩnh viễn này của "điểm tập trung sự sống" của điểm đạo đồ—[96] được nâng ra khỏi ba cõi giới lên cõi Bồ đề—[97] mà khái niệm phục sinh đã len vào giáo huấn Kitô giáo, khiến Cuộc Điểm Đạo Đóng Đinh được mô tả là diễn ra trước Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh; [98] thực ra không phải như vậy, [99] ngoại trừ ở một mức độ nhỏ hơn và như biểu tượng của trải nghiệm tương lai.

[100] In the same way, the concept of sacrifice has permeated all the teaching anent the Crucifixion or the Renunciation Initiation, both in the East and in the West. [101] This is a sacrifice idea associated with the concept of pain, agony, suffering, patience, prolongation and death. [102] Yet the true root of the word remains the same and gives the true significance: "Sacer," [103] to make holy; that is what in truth happens to the initiate; he is "made holy"; [104] he is "set apart" [Page 700] for spiritual development and service. [105] He is separated off from that which is natural, material, transmitted and handicapping,

[100] Tương tự, khái niệm hi sinh đã thấm vào mọi giáo huấn về Cuộc Điểm Đạo Đóng Đinh hay Từ Bỏ, cả ở phương Đông lẫn phương Tây. [101] Đây là ý tưởng hi sinh gắn với khái niệm đau đớn, thống khổ, khổ đau, nhẫn nại, kéo dài và cái chết. [102] Tuy nhiên, căn gốc thực sự của từ này vẫn không đổi và cho thấy thâm nghĩa đích thực: "thiêng liêng," [103] làm cho trở nên thánh thiện; đó là điều thực sự xảy ra với điểm đạo đồ; y được "làm cho trở nên thánh thiện"; [104] y được "dành riêng" [Page 700] cho sự phát triển tinh thần và phụng sự. [105] Y được tách khỏi những gì thuộc tự nhiên, vật chất, được truyền lại và gây trở ngại, trói

trammelling and destructive, and from that which lessens right activity for that which is new. [106] He learns to define the Wholeness which is his divine right and prerogative.

buộc, phá hoại, cũng như khỏi những gì làm suy giảm hoạt động đúng đắn hướng đến cái mới. [106] Y học cách xác định Tính Toàn Thể vốn là quyền và đặc quyền thiêng liêng của mình.

[107] The beauty of the interpretation of this initiation and the reward to those who attempt to penetrate to its true meaning and significance are untold; [108] it requires, however, the teaching of the East and of the West to arrive at the true understanding of the experience. [109] The concept of a clean break with the old life in the three worlds of experience which has characterized the work of the soul for so long is obvious. [110] It is death in its truest and most useful form; [111] every death, as it takes place today and on the physical plane, is therefore symbolic in nature, pointing to the time when the soul finally "dies" to all that is material and physical, just as the human being dies to all contact in the three worlds before resuming incarnated living.

[107] Vẻ đẹp trong cách diễn giải cuộc điểm đạo này và phần thưởng dành cho những ai cố gắng thâm nhập ý nghĩa và thâm nghĩa đích thực của nó thật khôn tả; [108] tuy nhiên, cần có giáo huấn của cả phương Đông lẫn phương Tây để đạt đến sự thấu hiểu chân thực về trải nghiệm ấy. [109] Khái niệm dứt khoát đoạn tuyệt với đời sống cũ trong ba cõi giới trải nghiệm, vốn từ lâu đã là đặc trưng công việc của linh hồn, là điều hiển nhiên. [110] Đó là cái chết dưới hình thức chân thực và hữu ích nhất; [111] do đó, mọi cái chết, như hiện đang diễn ra trên cõi hồng trần, đều mang bản chất biểu tượng, chỉ về thời điểm linh hồn cuối cùng "chết" đối với tất cả những gì thuộc vật chất và hồng trần, cũng như con người chết đối với mọi sự tiếp xúc trong ba cõi giới trước khi tiếp tục đời sống lâm phàm.

[112] On the buddhic or intuitional plane (the fourth level of the cosmic physical plane) the mind nature—even that of the higher mind or the level of abstract thought—loses its control over the initiate and is henceforth only useful in service. [113] The intuition, the pure reason, complete knowledge illumined by the loving purpose of the divine Mind—to mention some of the names of this fourth level of awareness or of spiritual sensitivity—[114] takes its place [115] and the initiate lives henceforth in the light of correct or straight knowledge, [116] expressing itself as wisdom in all affairs—hence the titles of Master of the Wisdom or Lord of Compassion [117] given to Those Who have taken the fourth and the fifth initiations; [118] these follow very closely

[112] Trên cõi Bồ đề hay trực giác (cấp độ thứ tư của cõi hồng trần vũ trụ), bản chất trí tuệ—ngay cả bản chất của thượng trí hay cấp độ tư tưởng trừu tượng—mất quyền kiểm soát đối với điểm đạo đồ và từ đó chỉ còn hữu dụng trong phụng sự. [113] Trực giác, lý trí thuần khiết, tri thức trọn vẹn được soi sáng bằng mục đích đầy tình thương của Trí thiêng liêng—để nêu một số tên gọi của cấp độ nhận biết thứ tư này hay của sự nhạy cảm tinh thần—[114] thay thế nó, [115] và từ đó điểm đạo đồ sống trong ánh sáng của tri thức đúng đắn hay trực tiếp, [116] biểu hiện thành minh triết trong mọi sự—do đó có những danh xưng Chân sư Minh Triết hay Chúa Tể của Lòng Từ Bi [117] dành cho các Vị đã trải qua lần điểm đạo thứ tư và thứ năm; [118] hai lần điểm đạo này nối tiếp

upon each other. [119] From the buddhic level of awareness, the Master works; [120] on it, He lives His life, undertakes His service and furthers the Plan in the three worlds and for the four kingdoms in nature. Let this not be forgotten. [121] Also, let it be remembered that this achievement of focus and this attained freedom are [Page 701] not the result of a symbolic ceremony, [122] but are the result of lives of suffering, [123] of minor renunciations and of conscious experience. [124] This conscious experience, leading to the fourth initiation, is a definitely planned undertaking, arrived at as true vision is gradually conferred, [125] the divine Plan is sensed and receives cooperation, and intelligent aspiration takes the place of vague longings and sporadic efforts "to be good," as it is normally expressed by aspirants.

nhau rất sát. [119] Chân sư hoạt động từ cấp độ nhận biết Bồ đề; [120] trên cấp độ ấy, Ngài sống đời sống của mình, đảm nhận công việc phụng sự và thúc đẩy Thiên Cơ trong ba cõi giới và cho bốn giới trong thiên nhiên. Đừng quên điều này. [121] Đồng thời, hãy nhớ rằng việc đạt đến điểm tập trung này và sự tự do đã thành tựu này [Page 701] không phải là kết quả của một nghi lễ mang tính biểu tượng, [122] mà là kết quả của nhiều kiếp sống đau khổ, [123] của những sự từ bỏ nhỏ và của trải nghiệm có ý thức. [124] Trải nghiệm có ý thức này, dẫn đến lần điểm đạo thứ tư, là một công cuộc có kế hoạch rõ ràng, hình thành khi tầm nhìn chân thực dần dần được ban cho, [125] khi Thiên Cơ thiêng liêng được cảm nhận và nhận được sự hợp tác, và khi khát vọng sáng suốt thay thế những nỗi khao khát mơ hồ cùng những nỗ lực rời rạc "để trở nên tốt," như các người chí nguyện thường diễn đạt.

[126] It will be clear to you, therefore, why this fourth initiation is ruled or governed by the fourth Ray of Harmony through Conflict. [127] The harmonizing of the lower centers with the higher, [128] the harmonizing or establishing of right relations between the three worlds of human evolution and the buddhic plane, the rapport gradually being brought about by each succeeding initiation, between humanity and the Hierarchy, [129] plus the service of establishing right human relations among men—[130] these are some of the results which you even now grasp theoretically; [131] these you will also grasp practically and substantially one day in your own experience. [132] It is with this ray energy that the initiate works as he makes the Great Renunciation and is transferred thereby to the Cardinal Cross of the Heavens. [133] This is the energy which enables him to live in the Eternal Now [134] and to renounce the bindings of time. [135] Through the entire experience he fights

[126] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rõ vì sao lần điểm đạo thứ tư này do cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột cai quản hay chi phối. [127] Sự hài hòa giữa các trung tâm thấp với các trung tâm cao, [128] sự hài hòa hay thiết lập những quan hệ đúng đắn giữa ba cõi giới tiến hoá nhân loại với cõi Bồ đề, sự giao cảm giữa nhân loại với Thánh đoàn dần dần hình thành qua mỗi cuộc điểm đạo kế tiếp, [129] cùng với công việc phụng sự nhằm thiết lập những quan hệ đúng đắn giữa người với người—[130] đó là một số kết quả mà ngay lúc này các bạn đã nắm bắt được về mặt lý thuyết; [131] một ngày nào đó, các bạn cũng sẽ nắm bắt chúng một cách thực tiễn và thực chất trong trải nghiệm của chính mình. [132] Chính với năng lượng cung này mà điểm đạo đồ hoạt động khi thực hiện Sự Từ Bỏ Vĩ Đại và nhờ đó được chuyển dịch lên Thập Giá Chủ Yếu của các Cõi Trời. [133] Đây là năng lượng giúp y sống trong Hiện Tại Vĩnh Cửu [134] và từ bỏ những ràng buộc của thời gian. [135] Trong suốt trải nghiệm

against that which is material; [136] under the law of our planet (and, if you only knew, under the law of our solar system) [137] nothing is achieved except by struggle and conflict—struggle and conflict associated on our planet with pain and suffering but which, after this fourth initiation, is devoid of suffering. [138] A hint as to the purpose for which our little planet exists [139] and its unique position in the scheme of things can here be noted.

ấy, y chiến đấu chống lại những gì thuộc vật chất; [136] theo định luật của hành tinh chúng ta (và, nếu các bạn biết được, theo định luật của hệ mặt trời chúng ta), [137] không thể đạt được điều gì nếu không qua đấu tranh và xung đột—sự đấu tranh và xung đột trên hành tinh chúng ta gắn với đau đớn và khổ đau, nhưng sau lần điểm đạo thứ tư này thì không còn khổ đau nữa. [138] Ở đây có thể nhận thấy một gợi ý về mục đích tồn tại của hành tinh nhỏ bé chúng ta [139] và vị trí độc đáo của nó trong trật tự vạn vật.

[140] As I mentioned earlier, the initiate now works from "above downwards." [141] This is only a symbolic mode of speech. Like his great Master, the Christ, when he seeks to serve humanity he "descends into hell" [142] which is the hell of materialism and of physical plane life, and there labors for the furtherance of the Plan. [143] We read in the Christian [Page 702] teaching that "Christ descended into hell and taught the spirits which are in prison" for three days. [144] This means that He worked with humanity in the three worlds (for time and the process of events are regarded by philosophers as synonymous in meaning) for a brief period of time, [145] but was called (on account of His unique task of embodying for the first time in world history the love principle of divinity) [146] to be the Head of the Hierarchy.

[140] Như Tôi đã đề cập trước đây, giờ đây điểm đạo đồ hoạt động từ "trên xuống dưới." [141] Đây chỉ là một cách nói mang tính biểu tượng. Giống như Chân sư vĩ đại của mình, Đức Christ, khi tìm cách phụng sự nhân loại, y "xuống địa ngục," [142] tức địa ngục của chủ nghĩa duy vật và của đời sống trên cõi hồng trần, rồi lao động ở đó để thúc đẩy Thiên Cơ. [143] Trong giáo huấn Kitô giáo [Page 702], chúng ta đọc thấy rằng "Đức Christ đã xuống địa ngục và giảng dạy cho các tinh thần đang bị giam cầm" trong ba ngày. [144] Điều này có nghĩa là Ngài đã làm việc với nhân loại trong ba cõi giới (vì các triết gia xem thời gian và tiến trình các biến cố là đồng nghĩa) trong một thời gian ngắn, [145] nhưng Ngài được kêu gọi (do sứ mệnh độc đáo của Ngài là lần đầu tiên trong lịch sử thế giới hiện thân nguyên khí bác ái của thiên tính) [146] để trở thành Đấng Đứng Đầu Thánh đoàn.

[147] The same concept of working in the three worlds of physical plane existence (in the cosmic sense) is embodied for us in the phrase found in the New Testament that "the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom." [148] This is the Veil which, symbolically speaking, divides or shuts off humanity from participation in the

[147] Cùng khái niệm về việc hoạt động trong ba cõi giới tồn tại trên cõi hồng trần (theo nghĩa vũ trụ) được thể hiện cho chúng ta trong câu của Tân Ước rằng "bức màn của đền thờ đã bị xé đôi từ trên xuống dưới." [148] Đây là Bức Màn, nói theo nghĩa biểu tượng, ngăn cách hay chặn nhân loại khỏi việc tham dự vào Thiên Giới. [149] Đức

kingdom of God. [149] This was rent by the Christ—[150] an unique service which He rendered both to humanity and to the spiritual Hierarchy; [151] He made it easier for a much quicker communication to be set up between those two great centers of divine life.

Christ đã xé Bức Màn này—[150] một công việc phụng sự độc đáo mà Ngài thực hiện cho cả nhân loại lẫn Thánh đoàn; [151] Ngài đã tạo thuận lợi để thiết lập sự giao tiếp nhanh chóng hơn nhiều giữa hai trung tâm vĩ đại ấy của sự sống thiêng liêng.

[152] I would ask you to ponder this Initiation of Renunciation, [153] remembering ever in your daily life that this process of renunciation, entailing the crucifixion of the lower self, [154] is only made possible by the practice of detachment every day. [155] The word "detachment" is only the Eastern term for our word "renunciation." [156] That is the practical use of such information which I have here given to you. [157] I would ask you also (curious as it may seem) to get used to crucifixion, [158] if you care to use that word; to permit yourself to get accustomed to suffering with detachment, [159] knowing that the soul suffers not at all, and that there is no pain or agony for the Master Who has attained liberation. [160] The Masters have each and all renounced that which is material; [161] They have been lifted out of the three worlds by Their Own effort; They have detached Themselves from all hindrances; They have left hell behind [162] and the term "spirits that are in prison" no longer applies to Them. [163] This They have done for no selfish purpose. [164] In the early days of the Probationary Path, selfish aspiration is foremost in the consciousness [Page 703] of the aspirant; however, as he treads the path, and likewise the Path of Discipleship, he leaves all such motives behind (a minor renunciation) and his one aim, [165] in seeking liberation and freedom from the three worlds, is to aid and help humanity. [166] This dedication to service is the mark of the Hierarchy.

[152] Tôi muốn các bạn suy ngẫm về Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ này, [153] luôn ghi nhớ trong đời sống hằng ngày rằng tiến trình từ bỏ này, bao hàm sự đóng đinh phàm ngã, [154] chỉ có thể thực hiện nhờ việc thực hành sự tách rời mỗi ngày. [155] Từ "tách rời" chỉ là thuật ngữ phương Đông tương ứng với từ "từ bỏ" của chúng ta. [156] Đó là cách vận dụng thực tiễn những thông tin mà Tôi đã trao cho các bạn ở đây. [157] Tôi cũng muốn các bạn (dù điều này có vẻ kỳ lạ) tập quen với sự đóng đinh, [158] nếu các bạn muốn dùng từ ấy; hãy cho phép mình tập quen với việc chịu khổ trong sự tách rời, [159] biết rằng linh hồn hoàn toàn không chịu khổ, và đối với Chân sư đã đạt giải thoát thì không còn đau đớn hay thống khổ. [160] Mỗi Chân sư, và tất cả Các Ngài, đều đã từ bỏ những gì thuộc vật chất; [161] bằng nỗ lực của chính mình, Các Ngài đã vươn ra khỏi ba cõi giới; Các Ngài đã tự tách khỏi mọi chướng ngại; Các Ngài đã để địa ngục lại phía sau [162] và thuật ngữ "các tinh thần đang bị giam cầm" không còn áp dụng cho Các Ngài nữa. [163] Các Ngài đã làm điều này không vì mục đích ích kỷ nào. [164] Trong những ngày đầu trên Con Đường Dự Bị, khát vọng ích kỷ chiếm vị trí hàng đầu trong tâm thức [Page 703] của người chí nguyện; tuy nhiên, khi bước trên con đường ấy, cũng như trên Con Đường Đệ Tử, y bỏ lại phía sau mọi động cơ như thế (một sự từ bỏ nhỏ), và mục tiêu duy nhất của y, [165] khi tìm kiếm sự giải thoát và tự do khỏi ba cõi giới, là giúp đỡ và hỗ trợ nhân loại. [166] Sự tận hiến cho phụng sự này là dấu ấn của Thánh đoàn.

[167] You can see, therefore, how the Buddha prepared the way for the Initiation of Renunciation or of Crucifixion by His teaching and His emphasis upon detachment. [168] Think on these things and study the great continuity of effort and cooperation which distinguishes the Members of the spiritual Hierarchy. [169] My prayer and wish [170] is that your goal may be clear to your vision and that the "strength of your heart" may be adequate to the undertaking.

[167] Vì vậy, các bạn có thể thấy Đức Phật đã chuẩn bị con đường cho Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ hay Đóng Đinh như thế nào qua giáo huấn của Ngài và việc Ngài nhấn mạnh sự tách rời. [168] Hãy suy ngẫm về những điều này và nghiên cứu tính liên tục vĩ đại trong nỗ lực và hợp tác, vốn là nét đặc trưng của các Thành viên Thánh đoàn. [169] Lời cầu nguyện và ước nguyện của Tôi [170] là mục tiêu của các bạn hiện rõ trong tầm nhìn của các bạn và "sức mạnh trái tim" của các bạn đủ để đảm đương công cuộc ấy.

Rays and Initiations Commentary 096 – Bình giảng Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo 096

Michael D. Robbins 14 November 2017 Book pages 694 to 703

Michael D. Robbins 14 tháng 11 năm 2017 Trang sách 694 đến 703

Hello friends. I've changed my location. I'm here in the studio in which Harold and I used to produce the Solar Fire rituals. And now it's, well, not quite four months later since I've been able to do my last work on *The Rays and the Initiations*, and we ended at number 95. So this is 14 of November 2017. And you will notice if you go to the Makara website that the first part of the book, which includes the 14 rules, is done in a written form. After that, I thought it might be best to work in a projected form, a video form of this nature.

Xin chào các bạn. Tôi đã chuyển địa điểm. Tôi đang ở trong phòng thu nơi Harold và tôi từng thực hiện các nghi lễ Lửa Thái dương. Giờ đây, đã gần bốn tháng kể từ lần gần nhất tôi có thể tiếp tục công việc với *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, và chúng ta đã dừng lại ở bài số 95. Hôm nay là ngày 14 tháng 11 năm 2017. Nếu truy cập trang web Makara, các bạn sẽ thấy phần đầu của cuốn sách, bao gồm 14 quy luật, đã được thực hiện dưới dạng văn bản. Sau đó, tôi nghĩ có lẽ tốt nhất là thực hiện dưới hình thức trình chiếu, một dạng video như thế này.

Maybe it's a little more spontaneous, and I can't say that it's necessarily more accurate, but in some ways it may provide what the other method does not provide. And so we're reaching the end of the book, actually. I have about 100 pages of this kind of text remaining in this book, and then I'm going

Có lẽ cách này tự phát hơn đôi chút, và tôi không thể nói rằng nó nhất thiết chính xác hơn, nhưng ở một số phương diện, nó có thể mang lại những điều mà phương pháp kia không mang lại. Thực ra, chúng ta đang tiến đến cuối cuốn sách. Tôi còn khoảng 100 trang văn bản loại này trong cuốn sách, rồi

to continue with certain others of the books of Master DK, offering commentary as I go because it may be useful for people's studies. We are in the study of the fourth initiation.

tôi sẽ tiếp tục với một số cuốn sách khác của Chân sư DK, vừa đọc vừa bình giảng vì điều đó có thể hữu ích cho việc học hỏi của mọi người. Chúng ta đang nghiên cứu lần điểm đạo thứ tư.

[1] You can see, therefore, how this initiation of crucifixion (which the Christian world has appropriated for itself)

[1] Vì vậy, các bạn có thể thấy cuộc điểm đạo đóng đinh này (mà thế giới Kitô giáo đã nhận làm của riêng mình)

And I would say wrongly so, wrongly so because really it is a type of initiation which is common to all civilizations who are working forward. So let's just say the Christian group has appropriated this initiation to itself, and those who war against the Christian group think that the sign of the cross belongs entirely to them when it does not.

Và tôi cho rằng như thế là sai, là sai, vì thực ra đây là một loại điểm đạo chung cho mọi nền văn minh đang tiến bước. Vì vậy, có thể nói rằng cộng đồng Kitô giáo đã nhận riêng lần điểm đạo này về mình, và những người chống lại cộng đồng Kitô giáo nghĩ rằng dấu thập giá hoàn toàn thuộc về cộng đồng ấy, trong khi thực tế không phải vậy.

It is a universal, astronomical symbol. Master DK is trying to tell us how vast is this initiation, also called the [unclear] Initiation. Whether the appropriation by Christianity was [unclear]—certainly it has caused a lot of difficulty. However, it was intentional under the hierarchical design. The Hierarchy certainly has its [unclear], and these ancient archetypes have to emerge in the consciousness of humanity at some point, in a very conscious way. We are told that the Divine Plan itself is written on a number of sheets of an unknown metal or substance, largely of symbols.

Đó là một biểu tượng thiên văn phổ quát. Chân sư DK đang cố cho chúng ta thấy lần điểm đạo này rộng lớn đến mức nào, còn được gọi là Cuộc Điểm Đạo [unclear]. Việc Kitô giáo nhận riêng lần điểm đạo này về mình có phải là [unclear] hay không—chắc chắn việc ấy đã gây ra nhiều khó khăn. Tuy nhiên, đó là chủ ý trong sự sắp đặt của Thánh đoàn. Chắc chắn Thánh đoàn có [unclear] của mình, và đến một thời điểm nào đó, những nguyên mẫu cổ xưa này phải xuất hiện trong tâm thức nhân loại một cách rất hữu thức. Chúng ta được cho biết rằng chính Thiên Cơ được ghi trên một số tấm kim loại chưa rõ là loại gì hoặc một loại chất liệu nào đó, phần lớn bằng các biểu tượng.

[2] Source reference — not read aloud: is far vaster in its implications than students suspect.

[2] có những hàm ý rộng lớn hơn nhiều so với điều các đạo sinh ngờ tới. [Page 695]

And so perhaps there is a point in this plan and the working of the plan when the sign of the cross becomes very important.

Vì vậy, có lẽ có một thời điểm trong Thiên Cơ này và trong quá trình thực hiện Thiên Cơ khi dấu thập giá trở nên hết sức quan trọng.

[3] Yet this appropriation was intentional under the divine Plan of the Hierarchy, for always some great Teacher—by His life and teaching—will call attention to some particular initiation.

[3] Tuy nhiên, việc nhận làm của riêng này là có chủ đích trong Thiên Cơ thiêng liêng của Thánh đoàn, vì luôn có một vị Huấn sư vĩ đại nào đó—qua cuộc đời và giáo huấn của Ngài—thu hút sự chú ý đến một cuộc điểm đạo cụ thể.

Well, what we have here is the Christ. Of course, he's taking the sixth initiation, we've been told, but as his work has demonstrated before humanity through the Master Jesus, it is the fourth initiation of crucifixion followed by a kind of resurrection which is truly that spiritual event which impressed itself upon the consciousness of humanity.

Ở đây, chúng ta có Đức Christ. Dĩ nhiên, chúng ta được cho biết rằng Ngài đang trải qua lần điểm đạo thứ sáu, nhưng như công việc của Ngài đã thể hiện trước nhân loại qua Chân sư Jesus, chính lần điểm đạo thứ tư qua sự đóng đinh trên thập giá, tiếp theo là một hình thức phục sinh, mới thực sự là sự kiện tinh thần đã ghi dấu vào tâm thức nhân loại.

[4] The Buddha, for instance, in His Four Noble Truths,

[4] Chẳng hạn, qua Tứ Diệu Đế của Ngài, Đức Phật

Which, in a way, are all about detachment—

Theo một nghĩa nào đó, tất cả đều nói về sự buông bỏ dính mắc—

[5] stated in reality the platform upon which the initiate of the third initiation takes his stand.

[5] thực sự đã trình bày nền tảng mà điểm đạo đồ ở lần điểm đạo thứ ba đứng vững trên đó.

Now, interestingly enough, the Buddha's pupils, so many of them were higher in their attainment, coming from the chain they did, than the Christ's pupils in general. They had this strong mental development. And so I think the third initiation was for them a platform they had in a way taken it. The Buddha was teaching a number of Arhats.

Điều khá thú vị là rất nhiều môn đồ của Đức Phật có trình độ chứng đắc cao hơn các môn đồ của Đức Christ nói chung, do họ xuất thân từ dãy hành tinh ấy. Họ có sự phát triển trí tuệ mạnh mẽ này. Vì vậy, tôi nghĩ lần điểm đạo thứ ba là một nền tảng đối với họ; theo một nghĩa nào đó, họ đã trải qua lần điểm đạo ấy. Đức Phật đang giảng dạy cho một số vị La Hán.

Interestingly, the Christ impressed humanity with the Arhat initiation, the

Điều thú vị là Đức Christ đã ghi dấu vào nhân loại bằng cuộc điểm đạo La Hán, tức

fourth, and yet he in general was teaching those who were to take the first and the second initiation. Of course, the time will come when his example stands for those who are taking the fourth initiation as there have been some, of course, in the Christian group, perhaps, so obviously the Master Jesus and Father Damien and maybe others that we don't know about. Anyway, if we have desire for the things of the phenomenal world and we do not know how to reject that desire, then we are trapped by the phenomenal world.

lần thứ tư, nhưng nhìn chung Ngài lại giảng dạy cho những người sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai. Dĩ nhiên, sẽ đến lúc tấm gương của Ngài dành cho những người đang trải qua lần điểm đạo thứ tư; có lẽ trong cộng đồng Kitô giáo cũng đã có một số vị như thế, hiển nhiên là Chân sư Jesus và Cha Damien, và có thể còn những vị khác mà chúng ta chưa biết. Dù sao, nếu chúng ta ham muốn những gì thuộc thế giới hiện tượng và không biết cách khước từ ham muốn ấy, thì chúng ta bị thế giới hiện tượng giam giữ.

A third-degree initiate should not be trapped by the phenomenal world. He should recognize phenomena for what they are and not seek to acquire them, experience them necessarily, but rather to serve through them. So this initiate of the third initiation

Một điểm đạo đồ bậc ba không nên để thế giới hiện tượng giam giữ mình. Y phải nhận biết các hiện tượng đúng như chúng vốn là, không tìm cách sở hữu chúng hay nhất thiết phải trải nghiệm chúng, mà phụng sự thông qua chúng. Vì vậy, điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ ba này

[6] He desires nothing of a personal nature;

[6] Y không ham muốn điều gì thuộc bản chất cá nhân;

What a keen discriminator that is. A very keen discriminator. So of this fourth-degree or third-degree initiate, we can say he truly has solved the personality problem. He desires nothing for the personal self.

Đó quả là một tiêu chí phân biện sắc bén. Một tiêu chí phân biện rất sắc bén. Vì vậy, về điểm đạo đồ bậc tư hay bậc ba này, chúng ta có thể nói rằng y thực sự đã giải quyết được vấn đề phàm ngã. Y không ham muốn bất cứ điều gì cho cái ngã cá nhân.

He desires nothing of a personal nature,

Y không ham muốn bất cứ điều gì có bản chất cá nhân,

[7] he is liberated from the three worlds.

[7] y đã giải thoát khỏi ba cõi giới.

As I've often said, this should give many who claim the third initiation pause to reflect because their desire for things of the Three Worlds is still found within them quite strongly.

Như tôi thường nói, điều này hẳn phải khiến nhiều người tự nhận đã đạt lần điểm đạo thứ ba dừng lại suy ngẫm, vì trong họ vẫn còn ham muốn khá mạnh mẽ đối với những gì thuộc ba cõi giới.

[8] The Christ pictured for us and emphasized the fourth initiation with its tremendous transition from the Fixed Cross to the Mount of Ascension, symbol of transition, through initiation.

Now, the Mount of Ascension really we're talking about the sixth initiation and not really anything before that, but there are some ascensions that seem to be occurring following the crucifixion of the Master Jesus.

But the real ascension is the sixth degree, and the real resurrection, as we have emphasized, is the seventh degree.

But I guess we find ourselves on all the rays eventually and have to master to a degree all the rays.

[9] This crucifixion initiation has a major instructive feature. This is preserved for us in the name which is frequently given to this fourth initiation: the Great Renunciation.

There are many renunciations along the way. The life of the disciple becoming the initiate is one of renouncing the unnecessary for the necessary. For the necessary. Of course, even what seems to be necessary at a certain point for a certain achievement can be dispensed with at a little later time.

And at a certain point, even our particular cyclically appearing universe is unnecessary for the phase in which we enter, at least according to the Ageless Wisdom in its discussion of the Great Breath. So basically it's the three lower worlds that we have to

[8] Đức Christ đã khắc họa cho chúng ta và nhấn mạnh lần điểm đạo thứ tư, với sự chuyển tiếp lớn lao từ Thập Giá Cố Định đến Núi Thăng Thiên, biểu tượng của sự chuyển tiếp qua điểm đạo.

Về Núi Thăng Thiên, thực ra chúng ta đang nói đến lần điểm đạo thứ sáu, chứ không thực sự nói đến bất cứ điều gì trước đó, nhưng dường như có một số sự thăng thiên diễn ra sau sự đóng đinh trên thập giá của Chân sư Jesus.

Nhưng sự thăng thiên thực sự là bậc sáu, còn sự phục sinh thực sự, như chúng ta đã nhấn mạnh, là bậc bảy.

Nhưng tôi đoán rằng cuối cùng chúng ta sẽ thấy mình ở trên tất cả các cung và phải làm chủ tất cả các cung đến một mức độ nào đó.

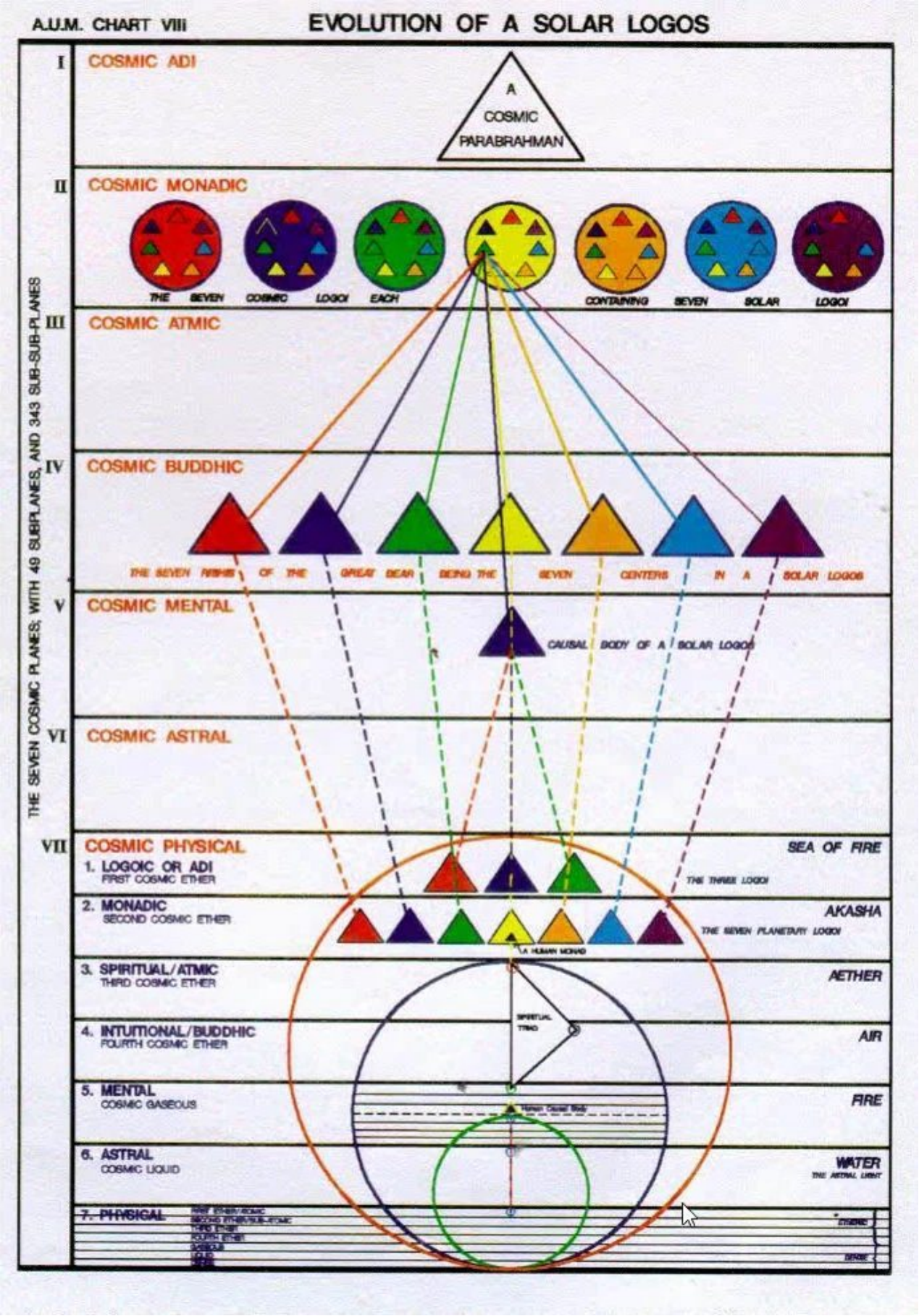
[9] Cuộc điểm đạo đóng đinh này có một đặc điểm giáo huấn quan trọng. Đặc điểm ấy được lưu giữ cho chúng ta trong danh xưng thường dùng để gọi lần điểm đạo thứ tư này: Sự Từ Bỏ Vĩ Đại.

Có nhiều sự từ bỏ trên đường đi. Cuộc đời của người đệ tử đang trở thành điểm đạo đồ là một cuộc đời từ bỏ điều không cần thiết để dành chỗ cho điều cần thiết. Cho điều cần thiết. Dĩ nhiên, ngay cả điều dường như cần thiết tại một thời điểm nào đó để đạt một thành tựu nhất định cũng có thể được gạt sang một bên vào một thời điểm muộn hơn đôi chút.

Và đến một thời điểm nào đó, ngay cả vũ trụ riêng biệt của chúng ta, vốn xuất hiện theo chu kỳ, cũng không còn cần thiết cho giai đoạn mà chúng ta bước vào, ít nhất là theo Minh Triết Ngàn Đời khi bàn về Hơi Thở Vĩ Đại. Vì vậy, về cơ bản, trước hết chúng ta

learn to renounce at first, and then other renunciations will come along the way. One could look at this tremendous map of the cosmic physical plane, cosmic astral, cosmic mental, and so forth. I'm not sure what this should be called, maybe the first supercosmic plane, and on its physical level at that.

phải học cách từ bỏ ba cõi thấp, rồi những sự từ bỏ khác sẽ xuất hiện trên đường đi. Chúng ta có thể nhìn vào bản đồ bao la này về cõi hồng trần vũ trụ, cõi cảm dục vũ trụ, cõi trí vũ trụ, v.v. Tôi không chắc nên gọi đây là gì, có lẽ là cõi siêu vũ trụ thứ nhất, mà cũng chỉ ở cấp độ hồng trần của cõi ấy.



A.U.M. Biểu đồ VIII — Sự tiến hoá của một Thái dương Thượng đế. Hiển thị trong Chương trình 096

A.U.M. Chart VIII — Evolution of a Solar Logos. Displayed in Program 096 at 00:13:10; clean view captured at 01:33:30.

tại 00:13:10; bản hiển thị rõ được chụp tại 01:33:30.

But at least for us, it's far beyond anything we can achieve since our highest spiritual attainments at our present stage of evolution are related to the cosmic physical plane. And what we learn to renounce down here in relation to the lower 18 subplanes is just the beginning because every level in all of these planes, cosmic planes, supercosmic planes, super-supercosmic planes, and on and on until maybe the 10th dimension is reached, all of them have to be renounced. They are extensions of the Universal Logos caused by the retraction or the circumscription of his consciousness, of his self-observation.

Nhưng ít nhất đối với chúng ta, điều ấy vượt xa mọi thành tựu mà chúng ta có thể đạt được, vì ở giai đoạn tiến hoá hiện nay, những chứng đắc tinh thần cao nhất của chúng ta đều liên quan đến cõi hồng trần vũ trụ. Và những gì chúng ta học cách từ bỏ ở dưới đây, trong phạm vi 18 cõi phụ thấp, mới chỉ là khởi đầu, vì mọi cấp độ trong tất cả các cõi này—các cõi vũ trụ, các cõi siêu vũ trụ, các cõi siêu siêu vũ trụ, và cứ tiếp tục như vậy cho đến khi có lẽ đạt đến chiều thứ 10—tất cả đều phải được từ bỏ. Chúng là những phần mở rộng của Thượng đế Vũ Trụ, phát sinh do sự thu rút hay giới hạn tâm thức của Ngài, sự tự quan sát của Ngài.

He sees less and less of himself, and this it is that causes the planes to be, at least from the psychological angle. Probably there would be a physical, metaphysical explanation, but I'm I tend to try to explain things in terms of the psychological approach, maybe one of the keys of *the secret doctrine*. So the Great Renunciation, especially in the East, that's how it's known.

Ngài nhìn thấy chính mình ngày càng ít đi, và chính điều này khiến các cõi hiện hữu, ít nhất là xét từ góc độ tâm lý. Có lẽ sẽ có một lời giải thích về mặt vật lý, siêu hình, nhưng tôi có xu hướng cố gắng giải thích mọi việc theo cách tiếp cận tâm lý, có lẽ là một trong những chìa khóa của *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Vì vậy, Sự Từ Bỏ Vĩ Đại, đặc biệt ở phương Đông, đó là tên gọi của lần điểm đạo này.

[10] One tremendous experience is vouchsafed to the initiate at this time; he realizes (because he sees and knows) that the antahkarana has been successfully completed and that there is a direct line of energy from the Spiritual Triad, via the antahkarana, to his mind and brain.

[10] Vào lúc này, điểm đạo đồ được ban cho một trải nghiệm lớn lao; y nhận biết (vì y thấy và biết) rằng antahkarana đã được hoàn thành tốt đẹp và có một đường năng lượng trực tiếp từ Tam Nguyên Tinh Thần, qua antahkarana, đến thể trí và bộ não của y.

And I want to ask, does this include all aspects of the Spiritual Triad, including Atma? Well, let's say that the fourth initiation is particularly associated with Buddhi and the liberation of the consciousness from the higher mental plane

Và tôi muốn hỏi, điều này có bao gồm mọi phương diện của Tam Nguyên Tinh Thần, kể cả Atma không? Có thể nói rằng lần điểm đạo thứ tư đặc biệt gắn với Bồ đề và sự giải thoát tâm thức khỏi Cõi thượng trí để tiến lên cõi Bồ đề. Nhưng chỉ cần nói rằng bậc tư

onto the Buddhic plane. But suffice it to say this fourth degree must indicate with its destruction of the causal body or Egoic Lotus a much more direct way of reaching the personality from the Spiritual Triad without any interference by the causal vehicle.

này, với sự hủy diệt thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã, hẳn phải biểu thị một cách thức trực tiếp hơn nhiều để Tam Nguyên Tinh Thần tiếp cận phàm ngã mà không có bất kỳ sự can thiệp nào của hiện thể nguyên nhân.

Hard to think of the causal vehicle causing some kind of interference, but it is after all a kind of suprapersonal vehicle, and it has a lot to do with what our individuality has accomplished in the lower worlds. The Spiritual Triad is more a part of the Planetary Logos, and it is filled with content that pertains to the much wider than personal or individual life. So anyway, greater and greater impacts occur and greater and greater realizations on the way of ascent.

Thật khó hình dung hiện thể nguyên nhân lại gây ra một dạng cản trở nào đó, nhưng dù sao đó cũng là một loại hiện thể vượt trên cá nhân, và nó liên quan nhiều đến những gì cá thể chúng ta đã thành tựu trong các cõi thấp. Tam Nguyên Tinh Thần thuộc về Hành Tinh Thượng đế nhiều hơn, và chứa đầy nội dung liên quan đến một đời sống rộng lớn hơn nhiều so với đời sống cá nhân hay cá thể. Vì vậy, trên con đường đi lên, những tác động ngày càng lớn lao hơn và những chứng nghiệm ngày càng sâu rộng hơn xuất hiện.

[11] This brings to the forefront of his consciousness

[11] Điều này làm nổi bật trong tâm thức của y

And note these words coming from, as I say, a master who if anything tends to understate rather than overstate

Và hãy lưu ý những lời này đến từ một Chân sư mà, như tôi nói, nếu có khuynh hướng nào thì Ngài thường nói giảm hơn là nói quá

[12] the sudden and appalling recognition

[12] sự nhận biết đột ngột và kinh hoàng

Look at those words.

Hãy nhìn vào những từ ấy.

[13] that the soul itself, the egoic body on its own level, and that which for ages has been the supposed source of his existence

[13] rằng chính linh hồn, thể chân ngã trên cấp độ riêng của nó, vốn từ bao thời đại được xem là nguồn gốc sự tồn tại của y

Really something much deeper has been the source,

Thực ra, cội nguồn ấy là một điều sâu xa hơn nhiều,

[14] and his guide and mentor,

[14] và là người hướng dẫn, dìu dắt y,

Which it has been,

Và nó quả thực đã giữ vai trò ấy,

[15] is no longer needed;

[15] không còn cần thiết nữa;

And so it could put a different kind of interpretation on the phrase, **"My God, my God, why hast thou forsaken me?"**

Vì vậy, điều này có thể đem lại một cách diễn giải khác cho câu, **"Lạy Thượng đế của con, Thượng đế của con, sao Ngài bỏ con?"**

I mean, only because something deeper and higher will now become the guiding influence in the life. With these words of the Master Jesus, we don't know whether humanity is interpreting them correctly. They can be spoken in wonder, and the human interpretation tends to see them as fearful or appalled reactions, reactions which are not at all pleasant, whereas they can be filled with amazement, let's just say. Anyway, when something much larger comes into sight, we can be appalled, frozen for a moment, unable to act, and it can apparently dawn all at once.

Ý tôi là, chỉ vì giờ đây một điều sâu xa hơn và cao cả hơn sẽ trở thành ảnh hưởng dẫn dắt trong cuộc đời. Với những lời này của Chân sư Jesus, chúng ta không biết liệu nhân loại có diễn giải đúng hay không. Những lời ấy có thể được thốt lên trong niềm kinh ngạc, trong khi cách diễn giải của con người có xu hướng xem chúng như những phản ứng sợ hãi hay kinh hoàng, những phản ứng hoàn toàn không dễ chịu, dù có thể nói rằng chúng cũng có thể tràn đầy sự kinh ngạc. Dù sao, khi một điều lớn lao hơn nhiều xuất hiện trước mắt, chúng ta có thể kinh hoàng, sững lại trong khoảnh khắc, không thể hành động, và dường như sự nhận biết ấy có thể bừng lên cùng một lúc.

None of us is at this stage, no matter how often we find people perhaps presuming that they are, but that very presumption should be noticed for what it is.

Không ai trong chúng ta ở giai đoạn này, dù chúng ta thường gặp những người có lẽ tự cho rằng mình đã đến đó đến mức nào; nhưng chính sự tự nhận ấy cần được nhận diện đúng như nó vốn là.

The sudden and appalling recognition that the soul itself

Sự nhận biết đột ngột và gây kinh hoàng rằng chính linh hồn

Now, there are many varieties of soul, but we're calling this encapsulation of universal consciousness which is found on the higher mental plane—we're calling that the soul with respect to the human being. But every level of the planar structure of cosmos has its own type of soul, its own type of consciousness.

Có nhiều loại linh hồn, nhưng chúng ta đang gọi phần tâm thức vũ trụ được bao bọc này, vốn hiện hữu trên Cõi thượng trí—chúng ta gọi đó là linh hồn khi xét đến con người. Nhưng mỗi cấp độ trong cấu trúc các cõi của vũ trụ đều có loại linh hồn riêng, loại tâm thức riêng.

[16] his relation, as a soul-infused personality, is now directly with the Monad.

[16] giờ đây, với tư cách một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, y có quan hệ trực tiếp với Chân thần.

And remember, this is occurring at the fourth initiation. Well, you might wonder whether some work in mastership and in relation to the atmic plane would not be required for a still fuller relationship to or connection with the Monad. But the fourth initiation does seem to. Even though the Monad comes into perception and a felt registration at the third degree, it is usually the fourth degree which gives us a much more direct and unimpeded relationship with the Monad.

Và hãy nhớ rằng điều này diễn ra ở lần điểm đạo thứ tư. Các bạn có thể tự hỏi liệu có cần một số công phu ở địa vị Chân sư và trong mối liên hệ với cõi atma để đạt được mối liên hệ hay sự kết nối trọn vẹn hơn nữa với Chân thần hay không. Nhưng lần điểm đạo thứ tư dường như quả có. Dù đến bậc ba, Chân thần đã đi vào phạm vi tri giác và trở thành một sự ghi nhận có thể cảm nhận được, thông thường chính bậc tư mới đem lại cho chúng ta một mối liên hệ trực tiếp hơn nhiều và không bị cản trở với Chân thần.

But still, as I say, the world of Atma, which is the world of the spiritual will and the world in which the master is learning to master, has to be preceding the absolute guidance from the Monad such as is found in the case of the Chohan. So anyway,

Tuy nhiên, như tôi nói, thế giới Atma, tức thế giới của ý chí tinh thần và là thế giới mà Chân sư đang học cách làm chủ, phải đi trước sự dẫn dắt tuyệt đối từ Chân thần như trong trường hợp của Đấng Chohan. Vì vậy,

his relation as a soul-infused personality

mối liên hệ của y với tư cách một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần

And that, which has not yet really disappeared,

Và phàm ngã ấy, vốn thực ra vẫn chưa biến mất,

is now directly with the monad.

giờ đây trực tiếp nối với chân thần.

The soul has been or the type of consciousness of the higher mental plane has been absorbed within the remaining personality, if it does remain.

Linh hồn, hay loại tâm thức của Cõi thượng trí, đã được hấp thu vào phàm ngã còn lại, nếu phàm ngã ấy quả có còn lại.

For some it does not remain at this point, and there's no further need for reincarnation after this point unless under a very strong impulse of service and the mayavirupa after this point can be created, I

Đối với một số vị, đến thời điểm này phàm ngã không còn tồn tại, và sau thời điểm này không còn cần phải tái sinh nữa, trừ khi có một thôi thúc phụng sự rất mạnh mẽ. Sau thời điểm này, tôi nghĩ có thể tạo ra thể ảo

think, with the new endowments that one acquires from a more direct relationship with the Spiritual Triad. Well, anyway, it goes on and kind of explains some of the biblical ideas.

hóa nhờ những năng lực mới mà người ta có được từ mối liên hệ trực tiếp hơn với Tam Nguyên Tinh Thần. Dù sao, đoạn văn tiếp tục và phần nào giải thích một số ý tưởng trong Kinh Thánh.

[17] He feels bereft and is apt to cry out—as did the Master Jesus—

[17] Y cảm thấy mất hết chỗ nương tựa và có thể kêu lên—như Chân sư Jesus đã từng —"Lạy Thượng đế của Tôi, Thượng đế của Tôi, sao Ngài bỏ rơi Tôi?"

"My God, my God, why hast thou forsaken me?"

"Lạy Thượng đế của con, Thượng đế của con, sao Ngài bỏ con?"

Now, we might call this in a way the flight or return of the Solar Angel to the Solar Logos at whatever level, whether to the heart of the sun, which is in a way the soul level of the Solar Logos or to the Central Spiritual Sun, as has been mentioned. It seems that some angels do return to that high level, but the angel has been a great god in the experience of the progressing initiate, and a relationship has been built with this Solar Angel. And so when the Solar Angel is basically saying, "Look, you're on your own. You have absorbed from me all you can.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể gọi đây là sự bay đi hay trở về của Thái dương Thiên Thần với Thái dương Thượng đế ở bất cứ cấp độ nào, dù là về tâm của mặt trời, vốn theo một nghĩa nào đó là cấp độ linh hồn của Thái dương Thượng đế, hay về Mặt trời Tinh thần Trung Ương, như đã được đề cập. Dường như một số thiên thần quả có trở về cấp độ cao ấy, nhưng trong trải nghiệm của điểm đạo đồ đang tiến bước, vị thiên thần này từng là một vị thần vĩ đại, và một mối liên hệ đã được xây dựng với Thái dương Thiên Thần này. Vì vậy, khi về cơ bản Thái dương Thiên Thần nói: "Hãy xem, giờ đây ngươi phải tự lo liệu. Ngươi đã hấp thu từ ta tất cả những gì ngươi có thể.

You have my endowments. Now you are in a way partially a Solar Angel or let's say on the path of training for solar angels, as so many human beings are, maybe 80-85%, the bulk of humanity will be training as solar angels. It's a long process, of course. Well, when that happens, the initiate is liable to feel bereft of that which has guided him so well over his mature discipleship years.

Ngươi có những năng lực ta ban cho. Giờ đây, theo một nghĩa nào đó, ngươi đã là một phần của Thái dương Thiên Thần, hoặc có thể nói là đang trên con đường huấn luyện để trở thành các thái dương thiên thần, như rất nhiều người khác, có lẽ 80–85%, phần lớn nhân loại sẽ được huấn luyện để trở thành các thái dương thiên thần. Dĩ nhiên, đó là một tiến trình dài. Khi điều ấy xảy ra, điểm đạo đồ có thể cảm thấy mất đi điều đã dẫn dắt mình rất tốt trong những năm tháng trưởng thành ở địa vị đệ tử.

[18] But he makes the needed renunciation,

[18] Nhưng y thực hiện sự từ bỏ cần thiết,

There's a renunciation of the Solar Angel and of the causal body which an aspect of the Solar Angel has infused, of the Egoic Lotus and of the causal body.

Có sự từ bỏ Thái dương Thiên Thần và thể nguyên nhân mà một phương diện của Thái dương Thiên Thần đã thấm nhuần, từ bỏ Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân.

They're really the same thing, but there's different perspectives. Maybe when you're thinking of the Egoic Lotus, it's a more detailed perspective, and the causal body is more a general perspective.

Thực ra chúng là cùng một điều, nhưng có những góc nhìn khác nhau. Có lẽ khi các bạn nghĩ đến Hoa Sen Chân Ngã, đó là một góc nhìn chi tiết hơn, còn thể nguyên nhân là một góc nhìn khái quát hơn.

But he makes the needed renunciation,

Nhưng y thực hiện sự từ bỏ cần thiết,

Maybe not knowing what's coming next, but he knows he has to go through this, and probably he's been trained as an advancing initiate to know that this must happen. So

Có lẽ y không biết điều gì sẽ đến tiếp theo, nhưng y biết mình phải trải qua điều này, và có lẽ trong quá trình tiến bước với tư cách điểm đạo đồ, y đã được huấn luyện để biết rằng điều này phải xảy ra. Vì vậy

But he makes the needed renunciation.

Nhưng y thực hiện sự từ bỏ cần thiết.

[19] and the causal body, the soul body, is relinquished and disappears.

[19] và thể nguyên nhân, thể linh hồn, được buông bỏ rồi biến mất.

Renunciation of the Egoic Lotus or causal body.

Sự từ bỏ Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân.

[20] This is the culminating renunciation and the climaxing gesture of ages of small renunciations;

[20] Đây là sự từ bỏ đạt đến tột đỉnh và là hành vi cao trào sau bao thời đại thực hiện những sự từ bỏ nhỏ;

I mean, what characterizes a selfish personality is the inability to renounce. There is this constant grasping for what is desired and an attempt to hold on to whatever one can and for as long as one can.

Ý tôi là, điều đặc trưng cho một phàm ngã ích kỷ là sự bất lực trong việc từ bỏ. Luôn có sự vươn tay chộp lấy điều mình ham muốn và cố gắng nắm giữ bất cứ thứ gì có thể, lâu hết mức có thể.

Right now I've been reading about cryogenics, to freeze the body and somehow awaken it when there's a cure for the disease

Gần đây tôi đang đọc về kỹ thuật đông lạnh để bảo quản cơ thể, nhằm đông lạnh cơ thể rồi bằng cách nào đó đánh thức nó khi đã có

which was bringing that body to an end, and now they're thinking about freezing the body before it dies so there's a better chance of awakening and surviving the awakening and of perpetuating one's presence in the body at the right time. Of course, the Ageless Wisdom would turn that perspective on its ear, but people are still very material in their consciousness, and they do not sense the more immaterial factors which lie behind the obvious.

phương pháp chữa căn bệnh đang đưa cơ thể ấy đến chỗ kết thúc. Giờ đây, họ đang nghĩ đến việc đông lạnh cơ thể trước khi chết để có cơ hội tốt hơn được đánh thức, sống sót qua quá trình đánh thức ấy và tiếp tục duy trì sự hiện diện của mình trong cơ thể vào thời điểm thích hợp. Dĩ nhiên, Minh Triết Ngàn Đời sẽ đảo ngược hoàn toàn quan điểm đó, nhưng tâm thức con người vẫn còn rất nặng về vật chất, và họ không cảm nhận được những yếu tố phi vật chất hơn nằm đằng sau những gì hiển nhiên.

So anyway, we have to learn how to renounce in little ways, and little sacrifices pave the way for greater and greater sacrifices until renunciation becomes a way of life. Well, renunciation, detachment, disengagement, withdrawal, abstraction, all these words suggest the ability to let go and not to imprison ourselves by holding the unreal close to us as if it were the real.

Vì vậy, chúng ta phải học cách từ bỏ từ những điều nhỏ, và những sự hi sinh nhỏ mở đường cho những sự hi sinh ngày càng lớn hơn, cho đến khi sự từ bỏ trở thành một lối sống. Sự từ bỏ, buông bỏ dính mắc, thoát khỏi ràng buộc, thu rút, trừu xuất—tất cả những từ này đều gợi đến khả năng buông xả và không tự giam cầm mình bằng cách ôm ghì điều không thực như thể đó là điều thực.

[21] renunciation marks the career of all aspirants and disciples—renunciation, consciously faced, understood and consciously made.

[21] sự từ bỏ đánh dấu hành trình của mọi người chí nguyện và đệ tử—sự từ bỏ được đối diện một cách có ý thức, được thấu hiểu và được thực hiện một cách có ý thức.

It's not something that is wrested from you against your will.

Đó không phải là điều người ta giằng lấy khỏi các bạn trái với ý muốn của các bạn.

That would not be real renunciation because the desire for that which is wrested from you still exists, and you have no more inner freedom than you had before. It's just that circumstances have taken something away from you, and probably you seek to reacquire it. The freedom that we must have is an inner freedom which has to do with the changing of our desires to aspiration and the etherealization of our consciousness, dematerialization, the letting go of the idea that our material perceptions are real. So

Điều ấy sẽ không phải là sự từ bỏ thực sự, vì ham muốn đối với thứ bị giằng lấy khỏi các bạn vẫn tồn tại, và các bạn không có thêm tự do bên trong so với trước. Chỉ là hoàn cảnh đã lấy đi của các bạn một điều gì đó, và có lẽ các bạn tìm cách giành lại. Tự do mà chúng ta phải có là tự do bên trong, liên quan đến việc chuyển những ham muốn của chúng ta thành khát vọng và làm cho tâm thức chúng ta trở nên thanh nhẹ, phi vật chất hóa, buông bỏ ý tưởng cho rằng những tri giác vật chất của chúng ta là thực. Vì vậy, chúng

we're in the fourth initiation, but there are great renunciations beyond that. I mean, the Christ had to renounce his own will at the sixth initiation.

ta đang ở lần điểm đạo thứ tư, nhưng vượt trên đó còn có những sự từ bỏ lớn lao. Ý tôi là, Đức Christ đã phải từ bỏ ý chí riêng của Ngài ở lần điểm đạo thứ sáu.

"Not my will, but thine be done, Father." And at the ninth initiation, contact with the entire cosmic physical plane is renounced, and this plane has been the focus of just millions and millions of years of effort. Of course, there may be a return to the cosmic physical plane for purposes of service, just the way the solar angels liberated into the cosmic astral plane on the way to Sirius for training did return—or fall; fall is the word, I think—, into the cosmic physical plane once again and then even fall even lower onto the lower 21 subplanes.

"Xin đừng thực hiện ý con, mà là ý Cha, lạy Cha." Và ở lần điểm đạo thứ chín, sự tiếp xúc với toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ được từ bỏ, trong khi cõi này đã là trọng tâm của biết bao triệu triệu năm nỗ lực. Dĩ nhiên, có thể có sự trở lại cõi hồng trần vũ trụ vì mục đích phụng sự, cũng như các thái dương thiên thần, sau khi được giải thoát vào cõi cảm dục vũ trụ trên đường đến Thiên Lang để huấn luyện, đã trở lại—hay sa xuống; tôi nghĩ từ đúng là sa xuống—cõi hồng trần vũ trụ một lần nữa, rồi còn sa xuống thấp hơn nữa, đến 21 cõi phụ thấp.

So indeed we are treading the conscious way, and it's not just what happens to us, it's what we cause to happen through our understanding. Master DK has said, "Well, engineer your own crises. Make your own crisis or crises. If you're not having a crisis, why are you not having one?" Because you have to counter the opposition as you start to rise through higher and higher vibrations. This will cause crisis. So it's not just that misfortune befalls us and something is taken away from us, not that at all. We have to know that renunciation is the way of freedom.

Vì vậy, quả thực chúng ta đang bước trên con đường hữu thức; đây không chỉ là những gì xảy đến với chúng ta, mà là những gì chúng ta khiến xảy ra thông qua sự thấu hiểu của mình. Chân sư DK đã nói: "Hãy chủ động tạo ra những cuộc khủng hoảng của chính các bạn. Hãy tạo ra cuộc khủng hoảng hay những cuộc khủng hoảng của chính các bạn. Nếu các bạn không trải qua khủng hoảng, tại sao lại không?" Vì các bạn phải đương đầu với sự chống đối khi bắt đầu vươn lên qua những rung động ngày càng cao. Điều này sẽ gây ra khủng hoảng. Vì vậy, không chỉ đơn giản là bất hạnh giáng xuống chúng ta và một điều gì đó bị lấy đi khỏi chúng ta, hoàn toàn không phải như thế. Chúng ta phải biết rằng sự từ bỏ là con đường dẫn đến tự do.

Then I suspect that is not an easy, not at all an easy lesson to learn. He goes on.

Tôi cho rằng đó không phải là một bài học dễ học, hoàn toàn không dễ. Ngài nói tiếp.

[22] I have hinted earlier to you that this fourth or Renunciation Initiation

[22] Trước đây, Tôi đã gợi ý với các bạn rằng lần điểm đạo thứ tư này, hay Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ,

Interestingly, it is the same number as the kingdom of humanity and so applies particularly to humanity and to what the revelation of the Buddhic plane as pure reason and great love will contribute to the ability to make this renunciation.

Điều thú vị là nó mang cùng con số với giới nhân loại, nên đặc biệt áp dụng cho nhân loại và cho những gì sự mặc khải của cõi Bồ đề, với tư cách lý trí thuần khiết và tình thương lớn lao, sẽ đóng góp vào khả năng thực hiện sự từ bỏ này.

So I've hinted earlier to you that this fourth or renunciation initiation

Vì vậy, trước đây Tôi đã gợi ý với các bạn rằng lần điểm đạo thứ tư này, hay cuộc điểm đạo từ bỏ

[23] is closely linked with the sixth initiation and with the ninth.

[23] có liên hệ mật thiết với lần điểm đạo thứ sáu và lần thứ chín.

I found myself using those as examples, but maybe it's because I've read this before or so many times. I'm not sure. And remember that it's the Christ taking the sixth initiation who is cooperating with the master or the initiate Jesus taking the fourth. And in my view, at least, it's the Buddha taking his sixth initiation who is cooperating with his disciple Gautama. It seems to take two to pass through these stages, and cooperation seems desirable. About the ninth initiation —well, I don't know what we can say except there's a huge renunciation of even what we now consider to be our most spiritual planes.

Tôi nhận thấy mình đã dùng những lần điểm đạo ấy làm ví dụ, nhưng có lẽ là vì tôi đã đọc đoạn này trước đây hay đã đọc rất nhiều lần. Tôi không chắc. Và hãy nhớ rằng chính Đức Christ đang trải qua lần điểm đạo thứ sáu hợp tác với Chân sư, hay điểm đạo đồ Jesus, đang trải qua lần thứ tư. Và ít nhất theo quan điểm của tôi, chính Đức Phật đang trải qua lần điểm đạo thứ sáu của Ngài hợp tác với đệ tử Gautama của Ngài. Dường như cần có hai vị để vượt qua những giai đoạn này, và sự hợp tác dường như là điều đáng mong muốn. Về lần điểm đạo thứ chín, tôi không biết chúng ta có thể nói gì ngoài việc có một sự từ bỏ vô cùng lớn lao, từ bỏ ngay cả những gì mà hiện nay chúng ta xem là các cõi tinh thần cao nhất của mình.

So it's closely linked with the sixth and the ninth.

Vì vậy, nó có liên hệ mật thiết với lần thứ sáu và lần thứ chín.

[24] The sixth initiation is only possible when the initiate has definitely made the needed renunciations;

[24] Lần điểm đạo thứ sáu chỉ có thể diễn ra khi điểm đạo đồ đã dứt khoát thực hiện những sự từ bỏ cần thiết;

Because he's going to take a path which leaves all behind. He cannot remain attached. One of the three cosmic paths—really, not three cosmic paths at all; it's nine

Vì y sắp bước vào một con đường bỏ lại tất cả phía sau. Y không thể còn dính mắc. Một trong ba con đường vũ trụ—thực ra hoàn toàn không phải ba con đường vũ trụ; giờ

now. One of the nine cosmic paths will lead eventually far away from all that has been known for millions and millions of years. So, a renunciation is kind of a declaration of freedom.

đây là chín. Một trong chín con đường vũ trụ cuối cùng sẽ dẫn đi rất xa khỏi tất cả những gì đã được biết đến suốt hàng triệu triệu năm. Vì vậy, sự từ bỏ phần nào là một lời tuyên bố tự do.

You can only stretch so far if you're holding on to something that is of the lower planes. How can you stretch yourself to the higher planes which these cosmic paths require you do? So

Nếu vẫn níu giữ một điều gì đó thuộc các cõi thấp, các bạn chỉ có thể vươn xa đến một mức nào đó. Làm sao các bạn có thể vươn lên các cõi cao như những con đường vũ trụ này đòi hỏi? Vì vậy

[25] the reward is that he is then permitted to make a perfectly free choice and thus demonstrate his essential and gained freedom.

[25] phần thưởng là khi ấy y được phép đưa ra một lựa chọn [Page 696] hoàn toàn tự do, qua đó thể hiện sự tự do vốn có trong bản chất và đã đạt được của mình.

So basically what we're saying is renunciation leads to freedom and then to complete freedom of choice at the sixth initiation. Well, that's far ahead, but there is an intensification of progress that occurs with the second, third, and fourth initiation and even the fourth and fifth.

Về cơ bản, điều chúng ta đang nói là sự từ bỏ dẫn đến tự do, rồi đến sự tự do lựa chọn hoàn toàn ở lần điểm đạo thứ sáu. Điều đó còn rất xa phía trước, nhưng có sự gia tăng tốc độ tiến bộ diễn ra qua các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư, thậm chí qua cả lần thứ tư và thứ năm.

But between the fifth and sixth, I believe there is a considerable hiatus, and time will pass.

Nhưng giữa lần thứ năm và thứ sáu, tôi tin rằng có một khoảng gián đoạn đáng kể, và thời gian sẽ trôi qua.

[26] The ninth initiation (that of the Refusal) has in it no element of renunciation.

[26] Lần điểm đạo thứ chín (Cuộc Điểm Đạo Khước Từ) không có yếu tố từ bỏ nào trong đó.

Maybe as we commonly consider renunciation.

Có lẽ là theo cách chúng ta thường quan niệm về sự từ bỏ.

[27] It is not a refusal to hold, for the initiate is at the point where he asks and holds nothing for the separated self.

[27] Đó không phải là sự khước từ nắm giữ, vì điểm đạo đồ đã đạt đến chỗ không cầu xin và không nắm giữ điều gì cho bản ngã riêng rẽ.

He's part of the Divine Plan. He's part of the Divine Purpose, which is totally integrated into the Divine Plan and Divine Purpose.

Y là một phần của Thiên Cơ. Y là một phần của Thiên Ý, hoàn toàn được tích hợp vào Thiên Cơ và Thiên Ý.

[28] At that final planetary

[28] Ở cuộc điểm đạo hành tinh cuối cùng ấy,

Notice the word planetary because obviously there are renunciations which lie far beyond this, but they cannot be taken in relation to our planet.

Hãy lưu ý từ hành tinh, vì hiển nhiên còn có những sự từ bỏ vượt xa mức này, nhưng không thể thực hiện chúng trong mối liên hệ với hành tinh chúng ta.

In that final planetary

Ở lần điểm đạo hành tinh cuối cùng ấy

[29] initiation the Master is brought face to face with what might be called cosmic evil, with that reservoir of evil which cyclically overflows the world, and also with the massed group of masters of the Black Lodge.

[29] Chân sư phải đối diện với điều có thể gọi là cái ác vũ trụ, với kho chứa cái ác theo chu kỳ tràn ngập thế gian, và cả với tập đoàn các Bậc Thầy của Hắc đoàn.

Well, here we see, these are really lords of form. And you think about from the cosmic perspective, the cosmic physical plane is the foremost plane of form cosmically considered.

Ở đây chúng ta thấy, họ thực sự là những chúa tể của hình tướng. Và hãy suy nghĩ từ góc nhìn vũ trụ: xét trên bình diện vũ trụ, cõi hồng trần vũ trụ là cõi hình tướng nổi bật nhất.

The home of that cosmic Black Lodge may be the cosmic astral plane, but the outworking of their intentions is directed towards the cosmic physical plane. So home on the cosmic astral plane and with their efforts directed towards the cosmic etheric physical plane, and I would say especially towards the dense cosmic physical plane.

Nơi cư ngụ của Hắc đoàn vũ trụ ấy có thể là cõi cảm dục vũ trụ, nhưng việc thực hiện những ý định của họ lại hướng đến cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, họ cư ngụ trên cõi cảm dục vũ trụ và hướng những nỗ lực của mình đến phần dĩ thái của cõi hồng trần vũ trụ, và tôi cho rằng đặc biệt là đến phần đậm đặc của cõi hồng trần vũ trụ.

But it's interesting the cycles, and when you read, I think, on in *Cosmic Fire* around page 1081 and 1082 or so, you see that there are cyclic numbers controlling the appearance and disappearance of some of these monads who may not bring with them what we

Nhưng các chu kỳ này thật thú vị, và khi đọc tiếp, tôi nghĩ là trong *Lửa Vũ Trụ*, khoảng trang 1081 và 1082 hay gần đó, các bạn thấy có những con số chu kỳ chi phối sự xuất hiện và biến mất của một số chân thần này, những vị có thể không mang theo điều mà

would call progress according to the Divine Plan of the Great Lives far greater than they are. Anyway, Shamballa, it is said, must handle the issue of cosmic evil, and the highest aspects of Shamballa are on the highest parts of the cosmic physical plane. The highest aspects of Shamballa are found on the higher subplanes of the cosmic physical plane.

chúng ta gọi là sự tiến bộ theo Thiên Cơ của các Sự Sống Vĩ Đại, vốn lớn lao hơn họ rất nhiều. Dù sao, người ta nói rằng Shamballa phải xử lý vấn đề cái ác vũ trụ, và những phương diện cao nhất của Shamballa ở trên những phần cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ. Những phương diện cao nhất của Shamballa hiện hữu trên các cõi phụ cao của cõi hồng trần vũ trụ.

And also he encounters there the massed group of masters of the Black Lodge,

Và ở đó Ngài cũng gặp nhóm đông đảo các Bậc Thầy của Hắc đoàn,

We might say very advanced and really in a way cosmic masters of form because after all their home is on the cosmic astral plane, whether that extends to the cosmic mental plane or not I could not say, but certainly I don't think to the higher parts of the cosmic mental plane.

Chúng ta có thể nói họ rất tiến hóa, và theo một nghĩa nào đó thực sự là những Bậc Thầy vũ trụ của hình tướng, vì dù sao nơi cư ngụ của họ cũng ở trên cõi cảm dục vũ trụ. Điều đó có mở rộng đến cõi trí vũ trụ hay không thì tôi không thể nói, nhưng chắc chắn tôi không nghĩ là đến những phần cao của cõi trí vũ trụ.

[30] He refuses recognition.

[30] Ngài khước từ việc thừa nhận.

Well, he's not going to elaborate that here.

Ngài sẽ không giải thích chi tiết điều ấy ở đây.

[31] This I will deal with later when we take up that particular initiation.

[31] Tôi sẽ bàn đến điều này sau, khi chúng ta xem xét cuộc điểm đạo cụ thể ấy.

Eventually it seems to me these masters evolving along a very material line, not along any Sirian line, along some sort of line of Mahat, which is very devic, eventually they too will have to be redeemed, it seems to me. After all, their identity is our identity, but the formulations which have arisen from the same identity are very different. And one type of formulation, that of the White Brother, is congruent with the intentions of the Universal Logos. Another type of formation, another type of creativity is incongruent, not congruent with the

Theo tôi, cuối cùng những Bậc Thầy đang tiến hoá theo một đường hướng rất nặng về vật chất, không theo bất kỳ đường hướng nào của Thiên Lang mà theo một đường hướng nào đó của Mahat, vốn mang đậm bản chất thiên thần, rồi cũng sẽ phải được cứu chuộc. Dù sao, bản sắc của họ cũng là bản sắc của chúng ta, nhưng những hình thái biểu đạt phát sinh từ cùng một bản sắc ấy lại rất khác nhau. Một loại hình thái biểu đạt, loại của vị huynh đệ Chánh đạo, phù hợp với những ý định của Thượng đế Vũ Trụ. Một loại hình thành khác, một loại sáng

highest types of will, whether locally or in the galaxy or in the universe.

tạo khác lại không phù hợp, không tương hợp với những dạng ý chí cao nhất, dù ở phạm vi cục bộ, trong thiên hà hay trong vũ trụ.

You wonder if there are not various points of possible redemption for these lords of form. It is said that they are cut or at least the Monad disavows all the creativity it has engaged in during a particular solar system and has to start all over again. But maybe this time with some kind of deep knowing about what to do and what not to do. It seems a terrible loss, the loss of a solar system of that time span we call a solar system. But when you stop to think that all definite spans of time are compared with absolute duration, they are infinitesimals or the absolute infinitesimal.

Người ta tự hỏi liệu có những thời điểm khác nhau mà các chúa tể hình tướng này có thể được cứu chuộc hay không. Người ta nói rằng họ bị cắt lìa, hoặc ít nhất Chân thần từ bỏ toàn bộ sự sáng tạo mà mình đã tham gia trong một hệ mặt trời nhất định và phải bắt đầu lại từ đầu. Nhưng có lẽ lần này có một sự hiểu biết sâu xa nào đó về điều nên làm và điều không nên làm. Đó dường như là một mất mát khủng khiếp, mất đi một hệ mặt trời, mất đi khoảng thời gian mà chúng ta gọi là một hệ mặt trời. Nhưng khi dừng lại suy nghĩ rằng mọi khoảng thời gian xác định, khi so với thời lượng tuyệt đối, đều là những lượng vô cùng bé, hay cái vô cùng bé tuyệt đối.

So we have forever and lessons have to be learned. In terms of our real identity, we know all these things, but that real identity is expressed what I call extra-universally outside of any universe altogether. It is expressed within absolute infinitude when no limitation called a universe is objectified. Master Morya said, and I believe I've mentioned it, he says in kind of a deriding tone, he says **you trouble yourself with a few minor demons while the daggers of Satan are aimed at our back**, meaning the masters have to put up with and fight what Satan means in a negative sense.

Vì vậy, chúng ta có cả vĩnh cửu, và những bài học phải được học. Xét về bản sắc thực sự của mình, chúng ta biết tất cả những điều này, nhưng bản sắc thực sự ấy biểu lộ ở nơi mà tôi gọi là ngoài vũ trụ, hoàn toàn bên ngoài bất kỳ vũ trụ nào. Nó biểu lộ trong tính vô hạn tuyệt đối khi không có giới hạn nào mang tên vũ trụ được khách thể hóa. Chân sư Morya đã nói, và tôi tin rằng mình đã đề cập điều này, Ngài nói với một giọng có phần chế giễu, Ngài nói **các bạn tự làm mình phiền muộn vì vài con quỷ nhỏ, trong khi những lưỡi dao găm của Satan đang chĩa vào lưng chúng ta**, hàm ý rằng các Chân sư phải chịu đựng và chiến đấu với những gì Satan biểu thị theo nghĩa tiêu cực.

These—the massed group of masters of the Black Lodge, and it sounds, from what is said here like there are quite a few. It seems that they just could not or would not, probably would not get with the program of their

Những vị này—nhóm đông đảo các Bậc Thầy của Hắc đoàn—và qua những gì được nói ở đây, dường như có khá nhiều vị như thế. Có vẻ họ đã không thể hoặc không muốn, có lẽ là không muốn, đi theo chương trình của

superiors. So disobedience, insubordination, the refusal to subordinate the lesser to the greater, this is one of their major sins.

những vị cao hơn mình. Vì vậy, bất tuân, chống lệnh, khước từ đặt cái nhỏ hơn dưới cái lớn hơn, đó là một trong những tội lỗi chính của họ.

[32] In connection with this Initiation of Renunciation there are some most interesting correspondences which throw a bright, illuminating light upon its significance.

[32] Liên quan đến Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ này, có một số sự tương ứng hết sức thú vị, soi rọi ánh sáng rực rỡ vào thâm nghĩa của nó.

Certainly we learn of Master DK that he seems to be a master in the interpretation of the law of correspondences, which is a more concrete and specified application of the Law of Analogy.

Chắc chắn chúng ta nhận thấy ở Chân sư DK rằng Ngài dường như là một bậc thầy trong việc diễn giải định luật tương ứng, vốn là một sự vận dụng cụ thể và rõ nét hơn của định luật tương đồng.

[33] They are known to you in some measure, because I have dealt with the significance of the fourth Ray of Harmony through Conflict,

[33] Các bạn đã biết phần nào về những sự tương ứng ấy, vì trong các tác phẩm trước đây, Tôi đã bàn đến thâm nghĩa của cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột,

Naturally correlated to the fourth initiation, right? By numerical resonance. So by numerical resonance, the fourth ray is correlated with the fourth initiation.

Dĩ nhiên tương quan với lần điểm đạo thứ tư, đúng không? Nhờ sự cộng hưởng về số. Vì vậy, nhờ sự cộng hưởng về số, cung bốn tương quan với lần điểm đạo thứ tư.

So the fourth ray of harmony through conflict

Vì vậy, cung bốn, cung hài hòa qua xung đột

[34] and the fourth kingdom, the human, in my earlier writings; it might, however, serve some useful purpose if I bring some of them together and show how this Initiation of Renunciation is of supreme importance to humanity and to the individual initiate who is, of course, a member of the fourth kingdom.

[34] và giới thứ tư, tức giới nhân loại; tuy nhiên, việc tập hợp một số sự tương ứng ấy và chỉ ra Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ này có tầm quan trọng tối cao như thế nào đối với nhân loại và đối với cá nhân điểm đạo đồ, vốn dĩ nhiên là một thành viên của giới thứ tư, có thể mang lại một lợi ích nào đó.

At least up to that time. Even a master is still a member of the fourth kingdom, though perhaps a Chohan—well, monadically anyway, a master is a member of the fourth Creative Hierarchy. But of the Chohans it

Ít nhất là cho đến thời điểm ấy. Ngay cả một Chân sư vẫn là thành viên của giới thứ tư, dù có lẽ một Đấng Chohan—dù sao, xét về chân thần, một Chân sư là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Nhưng về các Đấng

says they are no longer men, as are the masters. You may recall reading that in the 14 rules.

Chohan, người ta nói rằng Các Ngài không còn là con người, như các Chân sư vẫn còn. Các bạn có thể nhớ đã đọc điều đó trong 14 quy luật.

So we have to always look at numerical resonance and how in this range of possible initiations the initiation number four correlates with the fourth Creative Hierarchy of human monads, the fourth kingdom, which is the human. And here we are on the fourth globe and in the Fourth Chain round and probably at this time in the fourth scheme round as well. These numbers are all adding up, and they are bringing us into a great period of crisis when choice has to be made. The fourth ray is aware of the poles which stand in contradistinction to each other, but eventually, of course, a higher has to be chosen.

Vì vậy, chúng ta phải luôn xem xét sự cộng hưởng về số và cách mà trong phạm vi những lần điểm đạo có thể đạt được này, lần điểm đạo số bốn tương quan với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư của các chân thần nhân loại, với giới thứ tư, tức giới nhân loại. Và ở đây, chúng ta đang ở trên bầu hành tinh thứ tư, trong cuộc tuần hoàn Dãy Thứ Tư, và có lẽ vào lúc này cũng đang ở trong cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư. Tất cả những con số này đang hội tụ và đưa chúng ta vào một thời kỳ khủng hoảng lớn lao, khi phải đưa ra lựa chọn. Cung bốn nhận biết các cực đối lập với nhau, nhưng dĩ nhiên cuối cùng phải chọn cực cao hơn.

Those who are affected by the fourth ray cannot forever remain in the middle.

Những ai chịu ảnh hưởng của cung bốn không thể mãi ở giữa.

[35] First of all, this great act of renunciation marks the moment when the disciple has nothing in him which relates him to the three worlds of human evolution.

[35] Trước hết, hành vi từ bỏ vĩ đại này đánh dấu thời điểm mà trong đệ tử không còn gì ràng buộc y với ba cõi giới của sự tiến hoá nhân loại.

And I would say that's quite a statement, and in this way, especially by desire. He still has perhaps the human form, but there's no gravitation towards the Three Worlds, three lower worlds.

Và tôi cho rằng đó là một lời khẳng định rất mạnh, theo cách này, đặc biệt là qua ham muốn. Có lẽ y vẫn còn hình tướng con người, nhưng không còn sức hút hướng về ba cõi giới, ba cõi thấp.

[36] His contact with those worlds in the future will be purely voluntary and for purposes of service.

[36] Trong tương lai, sự tiếp xúc của y với các cõi giới ấy sẽ hoàn toàn tự nguyện và nhằm mục đích phụng sự.

This is very important. The Master Jesus—or, well, I keep on calling him Master Jesus.

Điều này rất quan trọng. Chân sư Jesus—tôi cứ tiếp tục gọi Ngài là Chân sư Jesus.

He's really the initiate Jesus. He was an initiate of the third degree, so his contact with these three lower worlds was not voluntary. He was still compelled. But after the fourth degree, one does have a choice. And some strongly influenced by the Bodhisattva impulse return to serve and others forge their way ahead, as it would say in the Old Commentary, **shouldering a staff without a crook to hold** the errant sheep who have wandered each to his own way.

Thực ra Ngài là điểm đạo đồ Jesus. Ngài là một điểm đạo đồ bậc ba, vì vậy sự tiếp xúc của Ngài với ba cõi thấp này không phải là tự nguyện. Ngài vẫn còn chịu sự bắt buộc. Nhưng sau bậc tư, người ta quả có quyền lựa chọn. Và một số vị chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của thôi thúc Bồ Tát trở lại để phụng sự, còn những vị khác tiếp tục mở đường tiến lên, như Cổ Luận nói, **vác trên vai một cây gậy không có móc để giữ lại** những con chiên lạc, mỗi con đã lang thang theo đường riêng của mình.

[37] I prefer the word "renunciation" to the word "crucifixion" because the last word simply emphasizes the suffering undergone by the initiate as he renounces all that is of a material nature

[37] Tôi thích từ "từ bỏ" hơn từ "đóng đinh" vì từ sau chỉ nhấn mạnh nỗi đau khổ mà điểm đạo đồ trải qua khi y từ bỏ mọi điều thuộc bản chất vật chất

His hands are held back. His hands and feet are nailed to the cross. He cannot grasp that which heretofore he may have desired to grasp. And when he reaches the point where he does not desire to grasp, then the nails can be removed. The **empty nail-marked hands** are then his.

Đôi tay y bị giữ lại. Tay chân y bị đóng đinh trên thập giá. Y không thể nắm lấy điều mà trước đây y có thể đã muốn nắm lấy. Và khi y đạt đến điểm mà y không còn muốn nắm lấy nữa, thì những chiếc đinh có thể được tháo ra. Bấy giờ, **đôi tay trống không mang dấu đinh** thuộc về y.

I prefer the word renunciation to the word crucifixion because the last word simply emphasizes the suffering undergone by the initiate as he renounces all that is of a material nature

Tôi thích dùng từ từ bỏ hơn từ đóng đinh trên thập giá, vì từ sau chỉ nhấn mạnh nỗi đau khổ mà điểm đạo đồ trải qua khi y từ bỏ tất cả những gì mang bản chất vật chất

[38] and becomes a permanent and (if I may use such a term) a non-fluctuating and unchanging member of the fifth kingdom in nature, the kingdom of God, called by us the Hierarchy.

[38] và trở thành một thành viên thường trực và (nếu Tôi có thể dùng một thuật ngữ như thế) không dao động, không thay đổi của giới thứ năm trong thiên nhiên, Thiên Giới, mà chúng ta gọi là Thánh đoàn.

Now, all of us have our hierarchical moments and we know what it is to experience the types of energies that are found in relation to the soul and in relation

Giờ đây, tất cả chúng ta đều có những khoảnh khắc sống trong tâm thức Thánh đoàn, và chúng ta biết thế nào là trải nghiệm các loại năng lượng liên quan đến linh hồn

to the fifth kingdom, but perhaps we fluctuate, being human, down into personality desire and functioning and are therefore considered unstable. And as a matter of fact, until the midway point between the second and third initiation, DK tells us we are considered a hazard, not reliable.

và giới thứ năm. Nhưng có lẽ, vì là con người, chúng ta dao động, rơi trở lại vào dục vọng và hoạt động của phàm ngã, nên bị xem là thiếu ổn định. Thật vậy, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng cho đến điểm giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, chúng ta vẫn bị xem là một mối nguy, chưa đáng tin cậy.

[39] Forget not that the three worlds of ordinary evolution constitute the dense physical subplanes of the cosmic physical plane.

[39] Đừng quên rằng ba cõi giới của sự tiến hoá thông thường hợp thành các cõi phụ hồng trần đậm đặc của cõi hồng trần vũ trụ.

And actually this includes 21 subplanes.

Và thực ra, điều này bao gồm 21 cõi phụ.

So even the planes of the causal body are material in that sense, in the cosmic sense, and are part of the dense physical body of the Solar Logos.

Vì vậy, ngay cả các cõi của thể nguyên nhân cũng mang tính vật chất theo nghĩa ấy, theo nghĩa vũ trụ, và là một phần của thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

[40] Crucifixion embodies the concept of extreme physical suffering of a protracted nature, its last "three hours" according to the Bible story, typifying the three planes of our evolution.

[40] Sự đóng đinh hàm chứa khái niệm về nỗi đau đớn thể xác tột độ kéo dài, với "ba giờ" cuối cùng, theo câu chuyện Kinh Thánh, tượng trưng cho ba cõi [Page 697] tiến hoá của chúng ta.

From each of these detachment must be achieved. From each of these three dense physical planes, detachment must be achieved. And it seems always, that thus it is with us until we know better and have mastered certain inner techniques that detachment will always involve pain.

Phải đạt được sự tách rời khỏi từng cõi này. Phải đạt được sự tách rời khỏi từng cõi trong ba cõi hồng trần đậm đặc này. Và dường như đối với chúng ta, sự tách rời luôn kéo theo đau đớn, cho đến khi chúng ta hiểu biết hơn và làm chủ được một số kỹ thuật bên trong.

So we can say at first detachment will always involve pain.

Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng lúc đầu, sự tách rời luôn kéo theo đau đớn.

[41] On all three planes, the disciple renounces; on all three planes he is, therefore, crucified.

[41] Trên cả ba cõi, đệ tử đều từ bỏ; do đó, trên cả ba cõi, y đều chịu đóng đinh.

Because his hands are prevented from grasping—what can I call it?—the goods of each plane. There are things which attracted him before. If you see what humanity is interested in now, just read the magazine, watch the television, whatever, you see all this grasping for things and states and relationships which the disciple, true disciple, should have outgrown. But that's where people are and they ascend through that which they grasp.

Bởi vì đôi tay y không còn được phép nắm lấy—tôi có thể gọi đó là gì?—những của cải của từng cõi. Có những điều trước đây từng thu hút y. Nếu các bạn muốn biết hiện nay nhân loại quan tâm đến điều gì, chỉ cần đọc tạp chí, xem truyền hình hay bất cứ thứ gì, các bạn sẽ thấy tất cả sự nắm giữ những sự vật, trạng thái và mối quan hệ mà người đệ tử, người đệ tử chân chính, lẽ ra đã phải vượt qua. Nhưng con người đang ở giai đoạn ấy, và họ đi lên thông qua những gì họ nắm lấy.

But the disciple knows that grasping of that nature will do him no good and that which is grasped does not really lead to freedom. So grasping leads to imprisonment and renunciation to freedom. And I think that's an important principle. Grasping leads to imprisonment and renunciation to freedom. So the three hours, the last three hours, three hours of suffering, three planes from which to detach, one has to always look at the numerology of these things. Even the Christ and the two thieves making three altogether. The average man unrepentant just wants what he wants.

Nhưng người đệ tử biết rằng sự nắm giữ như thế sẽ không mang lại lợi ích cho y, và những gì y nắm giữ không thực sự dẫn đến tự do. Vì vậy, nắm giữ dẫn đến giam hãm, còn từ bỏ dẫn đến tự do. Và tôi nghĩ đó là một nguyên khí quan trọng. Nắm giữ dẫn đến giam hãm, còn từ bỏ dẫn đến tự do. Vậy nên, ba giờ, ba giờ cuối cùng, ba giờ đau khổ, ba cõi cần tách rời—chúng ta luôn phải xem xét ý nghĩa số học của những điều này. Ngay cả Đức Christ và hai kẻ trộm cũng hợp thành ba vị. Người bình thường không hối cải chỉ muốn điều mình muốn.

The aspirant, the thief who began to believe, in the higher worlds, and then the master, one who is already liberated, liberated into the higher worlds.

Người chí nguyện, tức kẻ trộm đã bắt đầu tin vào các cõi cao, rồi đến Chân sư, Đấng đã được giải thoát, được giải thoát để đi vào các cõi cao.

On all three planes the disciple renounces and all three planes he is therefore crucified,

Trên cả ba cõi, đệ tử từ bỏ, và do đó, trên cả ba cõi, y bị đóng đinh trên thập giá,

That is, on all three planes he suffers. The rending process. When you tear something apart, you break relationships, you disrupt magnetism, you disrupt a bond, there is pain, a tearing, which is registered in consciousness as pain. And so he's crucified.

Nghĩa là trên cả ba cõi, y chịu đau khổ. Đó là tiến trình xé lìa. Khi các bạn xé rời một thứ gì đó, các bạn phá vỡ các mối quan hệ, phá vỡ từ điện, phá vỡ một mối liên kết; có sự đau đớn, một sự xé lìa mà tâm thức ghi nhận là đau đớn. Và như vậy, y bị đóng đinh trên thập giá.

[42] It connotes the ending of a life and—from the cosmic angle—of the personality life of the soul through many incarnations.

[42] Điều này hàm ý sự kết thúc của một đời sống và—từ góc độ vũ trụ—sự kết thúc đời sống phàm ngã của linh hồn qua nhiều kiếp lâm phàm.

And let's just say this is the ending of his imprisonment even though it seems to be the ending of life which it is not. We grow to love our prison so well that when the time comes to renounce it or to be free of it, we grasp all the harder.

Và đây là sự kết thúc tình trạng giam hãm của y, dù có vẻ như đó là sự kết thúc của sự sống, nhưng thực ra không phải vậy. Chúng ta dần yêu nhà tù của mình đến mức khi đến lúc phải từ bỏ nó hay thoát khỏi nó, chúng ta lại càng bám chặt hơn.

[43] If it is a statement of fact that the time sense is the response of the brain to a succession of states of consciousness or of events, and if it is equally true that (to the soul) there is no such factor in consciousness as time but only the Eternal Now is known,

[43] Nếu quả thật cảm thức về thời gian là sự đáp ứng của bộ não đối với một chuỗi các trạng thái tâm thức hoặc các biến cố, và nếu cũng đúng rằng (đối với linh hồn) không có yếu tố nào trong tâm thức như thời gian, mà chỉ có Hiện Tại Vĩnh Cửu được biết đến,

See, time is born out of the perception of limitation, really,

Các bạn thấy đấy, thực ra thời gian sinh ra từ sự nhận thức về giới hạn,

[44] then the three worlds of incarnated being constitute one unit of experience in the life of the soul—an experience which ends at the crucifixion, because the soul in incarnation definitely, consciously and by the use of the enduring will,

[44] thì ba cõi giới của sự hiện tồn trong kiếp lâm phàm hợp thành một đơn vị trải nghiệm trong đời sống linh hồn—một trải nghiệm kết thúc ở cuộc đóng đinh, vì linh hồn đang lâm phàm, một cách dứt khoát, có ý thức và bằng việc vận dụng ý chí bền bỉ,

Which by this time is much strengthened,

Ý chí mà đến lúc này đã được củng cố rất nhiều,

[45] renounces all, and turns his back upon the material world, finally and for ever.

[45] từ bỏ tất cả và quay lưng lại với thế giới vật chất, một cách chung cuộc và mãi mãi.

Even though he may return to serve. Well, just think, if he does serve in the material world, what a sacrifice it is. It's possible to serve the material world without serving in the material world, but if like the Christ he

Dù y có thể trở lại để phụng sự. Hãy nghĩ xem, nếu y thực sự phụng sự trong thế giới vật chất, thì đó là một sự hi sinh lớn lao biết bao. Có thể phụng sự thế giới vật chất mà không phụng sự trong thế giới vật chất,

takes the physical vehicle and certain masters produce a physical vehicle and serve within the material world, then they are indeed sacrificing.

nhưng nếu như Đức Christ, Ngài khoác lấy hiện thể hồng trần, và một số Chân sư tạo ra hiện thể hồng trần rồi phụng sự trong thế giới vật chất, thì quả thật Các Ngài đang hi sinh.

[46] He has mastered all the uses of the three worlds of experiment, experience and expression

[46] Y đã làm chủ mọi cách vận dụng ba cõi giới của thử nghiệm, trải nghiệm và biểu hiện

He has familiarized us with these terms.

Ngài đã giúp chúng ta quen với những thuật ngữ này.

[47] Source reference — not read aloud: (to use three terms with which I have familiarized you in my other books),

[47] (để dùng ba thuật ngữ mà Tôi đã giúp các bạn làm quen trong những cuốn sách khác của Tôi),

[48] and now stands liberated.

[48] và giờ đây y đứng trong sự giải thoát.

But serving the field of imprisonment, we might say. Liberated but serving the field of imprisonment. Well, I think the heart becomes so tremendously energized and it is the organ of relationship that there's no choice but to reunite with those who in ignorance are still banished, self-banished, from the higher worlds. And all this in the attempt to bring to them the life more abundant. It is the way of the disciple and the initiate and it's according to our way, it's going to be our way too.

Nhưng vẫn phụng sự trong phạm vi giam hãm, chúng ta có thể nói như vậy. Đã được giải thoát nhưng vẫn phụng sự trong phạm vi giam hãm. Tôi nghĩ trái tim trở nên tràn đầy năng lượng đến mức lớn lao vô cùng, và vì đó là cơ quan của mối quan hệ, nên không còn lựa chọn nào khác ngoài việc tái hợp với những người vì vô minh mà vẫn bị lưu đày, tự lưu đày khỏi các cõi cao. Và tất cả điều này đều nhằm mang đến cho họ sự sống dồi dào hơn. Đó là con đường của đệ tử và điểm đạo đồ; nó phù hợp với con đường của chúng ta, và cũng sẽ là con đường của chúng ta.

And we're practicing that of course as we work as disciples. Experiment, we try. We see what is the result and we experience it and then we develop faculty on the basis of those experiences and we express according to the Divine Plan that which will be truly useful to bring that plan into manifestation. We have the whole Aquarian Age, to put this teaching into practice and we will receive still more of this wonderful teaching to put

Dĩ nhiên, chúng ta đang thực hành điều ấy khi hoạt động với tư cách đệ tử. Thử nghiệm, chúng ta thử làm. Chúng ta xem kết quả là gì, trải nghiệm kết quả ấy, rồi phát triển năng lực trên cơ sở những trải nghiệm đó, và theo Thiên Cơ, chúng ta biểu hiện những gì sẽ thực sự hữu ích để đưa Thiên Cơ ấy vào biểu hiện. Chúng ta có trọn Kỷ Nguyên Bảo Bình để đưa giáo huấn này vào thực hành, và chúng ta sẽ còn nhận thêm nhiều giáo huấn

into practice. And it won't be long before the teaching is given to us.

tuyệt vời này để thực hành. Và chẳng bao lâu nữa, giáo huấn ấy sẽ được trao cho chúng ta.

So we assimilate now what we can and apply what we can and help others realize the value of the teaching by setting an example and by teaching these things ourselves. Moving on then,

Vì vậy, giờ đây chúng ta tiếp thu những gì có thể, áp dụng những gì có thể và giúp người khác nhận ra giá trị của giáo huấn bằng cách nêu gương và tự mình giảng dạy những điều này. Tiếp tục nào,

[49] Each initiate who makes this renunciation and undergoes the consequent crucifixion

[49] Mỗi điểm đạo đồ thực hiện sự từ bỏ này và trải qua sự đóng đinh tiếp theo

He has related the two, we see. There are elements of both which are true and it's not right I think to look at it only in one way. The renunciation as it's understood in the East holds truth and the crucifixion as it's understood in the West also holds true and gives us an aspect of the entire experience.

Chúng ta thấy Ngài đã liên kết hai điều này. Cả hai đều có những yếu tố đúng, và tôi nghĩ sẽ không đúng nếu chỉ nhìn theo một cách. Sự từ bỏ như phương Đông thấu hiểu hàm chứa chân lý, và sự đóng đinh trên thập giá như phương Tây thấu hiểu cũng đúng, đồng thời cho chúng ta thấy một phương diện của toàn bộ trải nghiệm.

[50] is in a position to say with the first of our humanity to do so,

[50] đều có thể nói cùng với Đấng đầu tiên trong nhân loại chúng ta đã làm như thế:

And notice the word our humanity, even though I wonder—it seems to me, and I'm not sure here—is the Tibetan not from the Moon Chain? It would seem to me that given his very high intelligence he is, but he uses the word our and our humanity definitely means Earth Chain humanity. Earth Chain. So the Christ is the first of what we call our humanity, namely the humanity of the Earth Chain, to achieve this high status.

Và hãy chú ý đến từ "nhân loại chúng ta", dù tôi tự hỏi—tôi có cảm tưởng như vậy, nhưng ở đây tôi không chắc—Chân sư Tây Tạng chẳng phải đến từ Dãy Mặt Trăng sao? Với trí tuệ rất cao của Ngài, tôi có cảm tưởng là như vậy, nhưng Ngài dùng từ "chúng ta", và "nhân loại chúng ta" chắc chắn có nghĩa là nhân loại Dãy Địa Cầu. Dãy Địa Cầu. Vậy Đức Christ là Đấng đầu tiên trong cái mà chúng ta gọi là nhân loại chúng ta, tức nhân loại Dãy Địa Cầu, đạt đến địa vị cao cả này.

And he said,

Và Ngài đã nói,

[51] "I, if I be lifted up, will draw all men unto Me." So spoke the Christ.

[51] "Tôi, nếu được nâng lên, sẽ thu hút mọi người đến với Tôi." Đức Christ đã nói như vậy.

It's a great combination of the first and second aspect that he's talking about. Magnetism is of the first and second aspect of divinity.

Điều Ngài đang nói đến là một sự kết hợp lớn lao giữa phương diện thứ nhất và thứ hai. Từ điện thuộc phương diện thứ nhất và thứ hai của thiên tính.

[52] The initiate is lifted up by his renunciation

[52] Nhờ sự từ bỏ—

Now, isn't that interesting because a kind of resurrection follows the renunciation. The true resurrection is of the seventh degree that we know from DK's teaching. But there was a resurrection celebrated after the crucifixion and it is the one that most people understand, the resurrection of the body.

Điều ấy chẳng thú vị sao, bởi vì một dạng phục sinh diễn ra sau sự từ bỏ. Theo giáo huấn của Chân sư DK, chúng ta biết sự phục sinh chân chính thuộc cấp độ thứ bảy. Nhưng có một sự phục sinh được kỷ niệm sau sự đóng đinh trên thập giá, và đó là sự phục sinh mà hầu hết mọi người hiểu, sự phục sinh của thân thể.

This is not so much the resurrection or the ascent to go to the levels of Shamballa on the first cosmic physical subplane, the logoic plane.

Điều này không hẳn là sự phục sinh hay thăng thiên để đi đến các cấp độ Shamballa trên cõi phụ thứ nhất của cõi hồng trần vũ trụ, tức cõi Thượng đế.

The initiate is lifted up by his renunciation

Điểm đạo đồ được nâng lên nhờ sự từ bỏ của mình

[53] which he makes through the “blood of the heart”

[53] mà y thực hiện bằng “máu của trái tim”—

So the blood is the life. Blood and life are connected. And it's it's almost like giving up Mars, the blood, for Neptune, the life. Excuse me, and Neptune is that planet which truly rises and which accounts for elevation, away from materiality apparently.

Vậy máu là sự sống. Máu và sự sống có liên hệ với nhau. Và điều đó gần như là từ bỏ Sao Hỏa, tức máu, để đến với Sao Hải Vương, tức sự sống. Xin lỗi, và Sao Hải Vương là hành tinh thực sự vươn lên và dường như mang lại sự nâng cao, rời xa tính vật chất.

The initiate is lifted up by his renunciation which he makes through the blood of the heart

Điểm đạo đồ được nâng lên nhờ sự từ bỏ mà y thực hiện qua máu của trái tim

[54] out of the world of material phenomena, because he has freed himself from any desire for them,

[54] điểm đạo đồ được nâng ra khỏi thế giới hiện tượng vật chất, vì y đã tự giải thoát khỏi mọi ham muốn đối với chúng,

So, it seems almost simplistic to repeat it, but desire for form holds us prisoner of form.

Nhắc lại điều này dường như quá đơn giản, nhưng dục vọng đối với hình tướng giam giữ chúng ta làm tù nhân của hình tướng.

He's freed from any desire for material phenomena,

Y được giải thoát khỏi mọi dục vọng đối với các hiện tượng vật chất,

[55] from any interest in them and from any hold they may ever have had over him.

[55] khỏi mọi sự quan tâm đến chúng và khỏi mọi sự chi phối mà chúng có thể từng có đối với y.

So I, if I be lifted up,

Vậy Ta, nếu được nâng lên,

And the magnetism increases tremendously when that happens and the example is set and other people want to follow that example and be lifted up into Greater Life,

Và khi điều đó xảy ra, từ điện gia tăng vô cùng mạnh mẽ, tấm gương được nêu lên, và những người khác muốn noi theo tấm gương ấy để được nâng lên vào Sự sống Vĩ Đại,

[56] He is completely detached.

[56] Y hoàn toàn tách rời.

So renunciation and detachment really go together, don't they?

Vậy từ bỏ và tách rời thực sự đi đôi với nhau, phải không?

[57] It is interesting to note that the Master Jesus

[57] Điều đáng chú ý là Chân sư Jesus

He is master now, he is the initiate at that time, initiate Jesus at that time,

Giờ đây Ngài là Chân sư; vào thời điểm đó Ngài là điểm đạo đồ, điểm đạo đồ Jesus vào thời điểm đó,

[58] underwent the renunciation initiation whilst at the same time the Christ was raised up at the seventh or Resurrection Initiation.

[58] đã trải qua cuộc điểm đạo từ bỏ trong khi đồng thời Đức Christ được nâng lên ở lần điểm đạo thứ bảy, hay Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh.

Now, this is a slightly different angle on the subject.

Đây là một góc nhìn hơi khác về chủ đề này.

I mean, if if the Christ ascended to sit at the right hand of the father, the father is Sanat Kumara whose focus is on the highest levels

Ý tôi là, nếu Đức Christ thăng thiên để ngồi bên hữu Đức Cha, thì Đức Cha là Sanat Kumara, Đấng có điểm tập trung trên những

of Shamballa. So and the Christ has not completed the seventh initiation, so it is usually discussed that the Christ underwent the sixth initiation as the initiate Jesus was fourth initiation. But here a wider picture is offered.

cấp độ cao nhất của Shamballa. Và Đức Christ chưa hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy, nên người ta thường nói rằng Đức Christ đã trải qua lần điểm đạo thứ sáu khi điểm đạo đồ Jesus trải qua lần điểm đạo thứ tư. Nhưng ở đây, một bức tranh rộng lớn hơn được trình bày.

And the seventh initiation, it seems to me from all that is said about life in the Aquarian Age and the work of the Buddha and the Christ in the Aquarian Age, will not be completed for the Christ and even for the Buddha until nearing the close of the Aquarian Age. The the period of mind wisdom during the Aquarian Age will be the Mercury period with Mercury ruling the second decanate of the Aquarian Age. The period of love wisdom will be the third period. Venus will preside.

Và từ tất cả những gì được nói về sự sống trong Kỷ Nguyên Bảo Bình cùng công việc của Đức Phật và Đức Christ trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, tôi có cảm tưởng rằng Đức Christ, và ngay cả Đức Phật, sẽ chỉ hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy khi gần đến cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình. Thời kỳ trí tuệ–minh triết trong Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ là thời kỳ Sao Thủy, với Sao Thủy cai quản thập độ thứ hai của Kỷ Nguyên Bảo Bình. Thời kỳ Bác Ái – Minh Triết sẽ là thời kỳ thứ ba. Sao Kim sẽ chủ trì.

Christ is related to Venus and the Buddha to Mercury and yet somehow together they will pass before the Planetary Logos, not just Sanat Kumara, but Sanat Kumara as the Planetary Logos because at the seventh degree it's the Planetary Logos, we are told way way back in *Initiation, Human and Solar*, who presides over that initiation. So usually we have here the example of the fourth and sixth together and here he's telling us the raising up at the seventh occurred at the same time that the initiate Jesus is taking the fourth.

Đức Christ liên hệ với Sao Kim, còn Đức Phật liên hệ với Sao Thủy; tuy nhiên, bằng cách nào đó, Các Ngài sẽ cùng đến trước Hành Tinh Thượng đế, không chỉ là Sanat Kumara, mà là Sanat Kumara trong tư cách Hành Tinh Thượng đế, bởi vì ở cấp độ thứ bảy, chính Hành Tinh Thượng đế, như chúng ta đã được cho biết từ rất lâu trong *Điểm Đạo Nhân Loại và Thái Dương*, chủ trì lần điểm đạo ấy. Vậy thông thường, ở đây chúng ta có ví dụ về lần thứ tư và thứ sáu diễn ra cùng nhau, còn ở đây Ngài đang cho chúng ta biết rằng sự nâng lên ở lần thứ bảy đã xảy ra cùng lúc điểm đạo đồ Jesus trải qua lần thứ tư.

So, it makes us ask what is the difference between the ascension at the sixth initiation and the resurrection at the seventh initiation because both ascension and resurrection have a certain commonality. We might say there's there's an upliftment and a stabilization upon a much higher level, but I think for the ascension per se it's

Vì vậy, điều này khiến chúng ta đặt câu hỏi: có gì khác nhau giữa sự thăng thiên ở lần điểm đạo thứ sáu và sự phục sinh ở lần điểm đạo thứ bảy, vì cả thăng thiên lẫn phục sinh đều có một điểm chung nào đó. Chúng ta có thể nói rằng có sự nâng lên và ổn định ở một cấp độ cao hơn rất nhiều, nhưng tôi nghĩ chính sự thăng thiên là sự ổn định trên cõi

stabilization upon the sixth cosmic subplane and for resurrection it's focus upon the seventh subplane or the first depending on how we count it, the logoic plane, and then one is really sitting at the right hand of the father because we cannot imagine with what we have been taught of Shamballa that there is not an aspect of Shamballa which is found on the first or the seventh subplane and that would be the true home of Sanat Kumara no matter how he may extend himself into the four courts of Shamballa,

phụ vũ trụ thứ sáu, còn sự phục sinh là sự tập trung trên cõi phụ thứ bảy, hoặc thứ nhất tùy cách chúng ta đếm, tức cõi Thượng đế; và khi ấy, hành giả thực sự ngồi bên hữu Đức Cha, bởi vì với những gì đã được dạy về Shamballa, chúng ta không thể hình dung rằng lại không có một phương diện của Shamballa nằm trên cõi phụ thứ nhất hay thứ bảy. Và đó hẳn là nơi ngự chân chính của Sanat Kumara, bất kể Ngài mở rộng chính mình vào bốn cung đình của Shamballa như thế nào,

Namely the four cosmic ethers.

Tức là bốn cõi dĩ thái vũ trụ.

[59] So the two stories of these two great Disciples are parallel—One so obediently serving the Greater,

[59] Vì vậy, hai câu chuyện về hai vị Đệ tử vĩ đại này diễn ra song hành—một Vị phụng sự Đấng cao cả hơn một cách hết sức vâng phục,

Jesus obeying the Christ, Lord Maitreya,

Đức Jesus vâng phục Đức Christ, Đức Maitreya,

[60] and the Christ submitting His will to that of His Father in Heaven.

[60] còn Đức Christ thuận theo ý chí của Cha Ngài trên Trời.

Which really he did at the sixth initiation in relation to which the experience in the garden of Gethsemane is most emblematic. It's outstanding. So, I'm always surprised when I read this particular sentence that the Christ experienced being raised up at the seventh initiation of resurrection when the initiate Jesus was taking the fourth.

Điều mà Ngài thực sự đã làm ở lần điểm đạo thứ sáu, mà trải nghiệm trong vườn Gethsemane là biểu tượng tiêu biểu nhất. Đó là một trải nghiệm nổi bật. Vì vậy, tôi luôn ngạc nhiên khi đọc câu cụ thể này, rằng Đức Christ đã trải nghiệm sự nâng lên ở lần điểm đạo thứ bảy, Điểm Đạo Phục Sinh, khi điểm đạo đồ Jesus đang trải qua lần thứ tư.

Usually it's the sixth that is associated. Yeah. Well, there are mysteries here, the exact ways in which the Buddha in relation to the cosmic mental plane and the Christ in relation to the cosmic astral plane took the sixth initiation. Many factors there have to remain still mysterious to us. And, there is the sense with the Tibetan's writing here

Thông thường, người ta liên hệ điều này với lần thứ sáu. Ở đây có những điều huyền nhiệm: chính xác Đức Phật, trong mối liên hệ với cõi trí vũ trụ, và Đức Christ, trong mối liên hệ với cõi cảm dục vũ trụ, đã trải qua lần điểm đạo thứ sáu như thế nào. Nhiều yếu tố ở đó vẫn phải còn là điều huyền nhiệm đối với chúng ta. Và qua những gì Chân sư Tây

that Christ is really beginning the seventh initiation process at this time in following his sixth degree which I think was pretty complete.

Tạng viết ở đây, có cảm giác rằng Đức Christ thực sự bắt đầu tiến trình điểm đạo thứ bảy vào lúc này, tiếp theo cấp độ thứ sáu của Ngài, mà tôi nghĩ đã khá trọn vẹn.

He did indeed say and mean, *not my will, father, but thine be done*, and decide to carry out the will of the father in relation to almost 5,000 years of bodhisattvic service lying ahead because usually the term is 2500 years for a bodhisattva. He had already served for 500 years and would only need to serve another 2,000, but instead he chose the 5,000-year period. This is what the Tibetan tells us. We have to be extremely grateful to the Tibetan for clarifying so many things that would not be possible for us to know without his teaching.

Quả thật, Ngài đã nói và thực sự muốn nói rằng, *Lạy Cha, xin ý Cha được thực hiện, chứ không phải ý con*, và quyết định thực hiện ý chí của Đức Cha trong gần 5.000 năm phụng sự với cương vị Bồ Tát còn ở phía trước, bởi vì thông thường nhiệm kỳ của một vị Bồ Tát là 2.500 năm. Ngài đã phụng sự được 500 năm và chỉ cần phụng sự thêm 2.000 năm nữa, nhưng thay vào đó, Ngài chọn thời kỳ 5.000 năm. Đó là điều Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết. Chúng ta phải vô cùng biết ơn Chân sư Tây Tạng vì đã làm sáng tỏ biết bao điều mà nếu không có giáo huấn của Ngài, chúng ta sẽ không thể biết được.

[61] This initiation

[61] Do đó, cuộc điểm đạo này,

The fourth,

Lần thứ tư,

[62] is therefore, in a unique sense, a culminating experience and a point of entrance into a new life for which all the past has been a preparation.

[62] theo một ý nghĩa đặc biệt, là một trải nghiệm đạt đến tột đỉnh và là điểm bước vào một đời sống mới mà toàn bộ quá khứ đều là sự chuẩn bị cho đời sống ấy.

And a new life, the life of the Monad and higher triad. We cannot imagine that the master, even the master, has mastered all aspects of the Spiritual Triad. It is his place of focus, but his mastery refers to the lower Three Worlds, I guess the lower 21 subplanes by that point, systemic subplanes, not cosmic subplanes. Many hints are given here and, if one reads carefully one sees things perhaps that one missed before.

Và một sự sống mới, sự sống của chân thần và Tam nguyên cao hơn. Chúng ta không thể hình dung rằng Chân sư, ngay cả Chân sư, đã làm chủ mọi phương diện của Tam Nguyên Tinh Thần. Đó là nơi tập trung của Ngài, nhưng sự làm chủ của Ngài liên quan đến ba cõi giới thấp; tôi đoán đến lúc ấy là 21 cõi phụ thấp, các cõi phụ của hệ mặt trời, chứ không phải các cõi phụ vũ trụ. Ở đây có nhiều gợi ý, và nếu đọc kỹ, người ta có lẽ sẽ thấy những điều trước đây mình đã bỏ lỡ.

[63] After the ninth initiation, the Refusal Initiation, there comes a cosmic repetition

[63] Sau lần điểm đạo thứ chín, Cuộc Điểm Đạo Khước Từ, trải nghiệm Từ Bỏ lặp lại ở

of the Renunciation experience, this time devoid of the crucifixion aspect;

tầm vũ trụ, lần này [Page 698] không còn phương diện đóng đinh;

With the pain aspect, I suppose.

Với phương diện đau đớn, tôi cho là vậy.

[64] the initiate at that great moment renounces or refuses contact with the cosmic physical plane on all its seven levels of awareness, unless he has chosen (at the sixth Initiation of Decision) the Path of World Service.

[64] vào thời khắc vĩ đại ấy, điểm đạo đồ từ bỏ hoặc khước từ sự tiếp xúc với cõi hồng trần vũ trụ trên cả bảy cấp độ nhận biết của nó, trừ khi y đã chọn (ở lần điểm đạo thứ sáu, Cuộc Điểm Đạo Quyết Định) Con Đường Phụng Sự Thế Gian.

And what this seems to say is one can continue on the path of Earth service even after taking the ninth initiation.

Và điều này dường như nói rằng người ta có thể tiếp tục trên con đường phụng sự Trái Đất ngay cả sau khi trải qua lần điểm đạo thứ chín.

So staying with Sanat Kumara, there must be initiates of the seventh degree from cycles preceding that of the Christ and of the eighth degree and maybe even of the ninth degree. As far as what is the initiatory status of Sanat Kumara, we're not in any position to estimate that because if those who are serving him now, the three Buddhas of activity, were Planetary Logoi in a previous solar system, then what is he and what is his status? And there's a huge separation between what a master is now, let us say, and what a Planetary Logos is.

Vậy trong số những vị ở lại với Sanat Kumara, hẳn phải có các điểm đạo đồ cấp bảy từ những chu kỳ trước chu kỳ của Đức Christ, cùng các vị cấp tám và có lẽ cả cấp chín. Còn về địa vị điểm đạo của Sanat Kumara là gì, chúng ta không có khả năng ước lượng điều đó, bởi nếu những vị hiện đang phụng sự Ngài, tức ba vị Phật Hoạt Động, từng là Các Thượng đế Hành Tinh trong một hệ mặt trời trước, thì Ngài là ai và địa vị của Ngài là gì? Và có một khoảng cách vô cùng lớn giữa địa vị của một Chân sư hiện nay, chẳng hạn, và địa vị của một Hành Tinh Thượng đế.

Many mahamanvantaras ago we are told that the Planetary Logos was as an initiate of the fifth degree is now. Many little hints all throughout and we have to allow the intuition to speak and fill in the blanks.

Chúng ta được cho biết rằng nhiều Đại giai kỳ sinh hóa trước đây, Hành Tinh Thượng đế từng ở địa vị như một điểm đạo đồ cấp năm hiện nay. Có nhiều gợi ý nhỏ xuyên suốt, và chúng ta phải để trực giác lên tiếng và lấp đầy những khoảng trống.

[65] During the experience of the initiatory process in its first three phases, the initiate rejects control of the energies which are seated in the three centers below

[65] Trong khi trải nghiệm ba giai đoạn đầu của tiến trình điểm đạo, điểm đạo đồ khước từ sự chi phối của các năng lượng nằm trong ba trung tâm dưới cơ hoành; y từ bỏ

the diaphragm; he renounces their use for personality or selfish reasons.

việc sử dụng chúng vì những lý do của phàm nhân hoặc vì sự ích kỷ.

Now, notice, reading carefully, he does not necessarily renounce their use but instead for selfless reasons.

Hãy chú ý, khi đọc kỹ, y không nhất thiết từ bỏ việc sử dụng chúng, mà thay vào đó sử dụng vì những lý do vô ngã.

Any of the three centers below the diaphragm, normally so personal, so related to the personality expression, can be used for soul expression. And maybe do we think that these are in order or maybe it's sacral center first, solar plexus center second, and base of the spine center third because that's when the center at the base of the spine really becomes more active and the kundalini begins to rise at the third degree.

Bất kỳ trung tâm nào trong ba trung tâm dưới cơ hoành, vốn thường rất cá nhân, rất liên quan đến sự biểu hiện của phàm ngã, đều có thể được dùng cho sự biểu hiện của linh hồn. Và liệu chúng ta có nghĩ rằng chúng được trình bày theo thứ tự không, hay có lẽ trung tâm xương cùng là thứ nhất, trung tâm tùng thái dương là thứ hai và trung tâm đáy cột sống là thứ ba, bởi vì đó là lúc trung tâm đáy cột sống thực sự trở nên hoạt động mạnh hơn và hỏa xà bắt đầu đi lên ở cấp độ thứ ba.

[66] The center at the base of the spine has received and distributed the energy of self-will (the will of the lower self)

[66] Trung tâm ở đáy cột sống đã tiếp nhận và phân phối năng lượng của ý chí riêng (ý chí của phàm ngã)

Will, base of the spine, purpose, highest head center,

Ý chí, đáy cột sống; mục đích, trung tâm đầu cao nhất,

[67] and is emptied and stands ready for the dynamic reception of the higher will which—using the spinal channel as the pathway or the symbol of the antahkarana—will pour into it from the highest head center.

[67] được làm trống và sẵn sàng đón nhận mạnh mẽ ý chí cao siêu, vốn—sử dụng đường dẫn trong cột sống làm lối đi hay biểu tượng của antahkarana—sẽ tuôn vào trung tâm này từ trung tâm đầu cao nhất.

Purpose will pour into the base of the spine center as higher will. So all personal self-will is relinquished. And it certainly cannot be at the first initiation.

Mục đích sẽ tuôn vào trung tâm đáy cột sống dưới dạng ý chí cao hơn. Vì vậy, mọi ý chí cá nhân đều được buông bỏ. Và chắc chắn điều đó không thể xảy ra ở lần điểm đạo thứ nhất.

It just doesn't occur then because, aspirants and disciples are still pretty well filled with a lot of self-will. But he is talking about the changes that happen in these centers.

Điều đó không xảy ra vào lúc ấy, bởi vì người chí nguyện và đệ tử vẫn còn chứa đầy khá nhiều ý chí cá nhân. Nhưng Ngài đang nói về

những thay đổi diễn ra trong các trung tâm này.

[68] The sacral center which has received and distributed the energy which has fed the physical appetites to a far greater extent than is at present realized, is also under control—a control which is related to normal and proper direction from the throat center and to the preservation of life on the physical plane, if the initiate chooses to incarnate for service ends.

[68] Trung tâm xương cùng, vốn đã tiếp nhận và phân phối năng lượng nuôi dưỡng những ham muốn thể xác ở mức độ lớn hơn nhiều so với điều hiện nay người ta nhận biết, cũng chịu sự kiểm soát—một sự kiểm soát gắn với sự điều hướng bình thường và đúng đắn từ trung tâm cổ họng, và với việc duy trì sự sống trên cõi hồng trần, nếu điểm đạo đồ chọn lâm phàm vì mục đích phụng sự.

In other words, this is another way of saying that masters can have children in the natural way.

Nói cách khác, đây là một cách khác để nói rằng các Chân sư có thể có con theo cách tự nhiên.

[69] The solar plexus center, which has received and distributed the energy of the astral plane,

[69] Trung tâm tùng thái dương, vốn đã tiếp nhận và phân phối năng lượng của cõi cảm dục,

Notice receive and distribute, receive and distribute, right?

Hãy chú ý: tiếp nhận và phân phối, tiếp nhận và phân phối, đúng không?

[70] the energy of desire and of emotion, is likewise cleansed and purified;

[70] năng lượng của dục vọng và cảm xúc, cũng được thanh lọc và tinh luyện;

And this cleansing and purification is what is happening at each of these initiations.

Và sự tẩy sạch, thanh lọc này là điều diễn ra ở mỗi lần điểm đạo ấy.

[71] its energy is transmuted to such an extent that it can pass under the complete control of the heart center,

[71] năng lượng của nó được chuyển hoá đến mức có thể hoàn toàn chịu sự kiểm soát của trung tâm tim,

And notice how the higher centers control the lower. The astral is not so much involved here except it directs energy from center to center like Mercury, you might say. But the head center directs the base of the spine.

Và hãy chú ý các trung tâm cao kiểm soát các trung tâm thấp như thế nào. Phương diện cảm dục không tham gia nhiều ở đây, ngoại trừ việc nó dẫn năng lượng từ trung tâm này sang trung tâm khác, giống như Sao Thủy, có thể nói như vậy. Nhưng trung tâm đầu chỉ đạo trung tâm đáy cột sống.

The throat center directs the sacral center which, seems to align it with the first initiation because of the third ray involvement. The heart center directs the solar plexus center connecting with the second initiation and the sixth ray and then then I do believe then the head center and the base of the spine get involved but not ultimately, finally, but they do get involved together at the third degree. Maybe it's more at the fifth degree that purpose and will are really entirely united and the kundalini is completely free to energize all the various aspects of the human mechanism, especially the etheric.

Trung tâm cổ họng chỉ đạo trung tâm xương cùng, điều này dường như chỉnh hợp nó với lần điểm đạo thứ nhất vì có sự tham gia của cung ba. Trung tâm tim chỉ đạo trung tâm tùng thái dương, liên kết với lần điểm đạo thứ hai và cung sáu; rồi tôi thực sự tin rằng trung tâm đầu và trung tâm đáy cột sống cùng tham gia, tuy chưa phải một cách rốt ráo, cuối cùng, nhưng chúng thực sự cùng tham gia ở cấp độ thứ ba. Có lẽ phải đến cấp độ thứ năm, mục đích và ý chí mới thực sự hoàn toàn hợp nhất, và hỏa xà hoàn toàn tự do tiếp sinh lực cho mọi phương diện khác nhau của bộ máy con người, đặc biệt là phương diện dĩ thái.

So its energy is transmuted to such an extent that it can pass under the complete control of the heart center

Vậy năng lượng của nó được chuyển hoá đến mức có thể hoàn toàn nằm dưới sự kiểm soát của trung tâm tim

[72] which henceforth and until the seventh Initiation of the Resurrection is "that whereby the initiate performs his hierarchical obligations."

[72] vốn từ đó cho đến lần điểm đạo thứ bảy, Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh, là "phương tiện để điểm đạo đồ thực hiện các bổn phận của mình đối với Thánh đoàn."

Now, that's a great statement. And heart center is active at the fourth initiation, fifth initiation, sixth initiation, and until the seventh initiation. And that is the open heart, the active heart, is how the initiate performs his hierarchical obligations. After that, maybe the released occult powers of the head center somehow take over because in the head center there is a heart and every other chakra.

Đó là một phát biểu lớn lao. Và trung tâm tim hoạt động ở lần điểm đạo thứ tư, thứ năm, thứ sáu và cho đến lần điểm đạo thứ bảy. Và chính trái tim rộng mở, trái tim hoạt động ấy là phương tiện để điểm đạo đồ thực hiện các nghĩa vụ đối với Thánh đoàn. Sau đó, có lẽ các quyền năng huyền bí được giải phóng của trung tâm đầu sẽ tiếp quản theo cách nào đó, bởi vì trong trung tâm đầu có một trung tâm tim và mọi luân xa khác.

[73] Therefore, at the Great Renunciation, the three lower centers reach a point of utter purification

[73] Vì vậy, ở Sự Từ Bỏ Vĩ Đại, ba trung tâm thấp đạt đến sự thanh lọc hoàn toàn

And, not really before that. So we do find even initiates of the third degree on the way to the fourth sometimes using the lower

Và thực sự chưa thể như vậy trước thời điểm ấy. Vì vậy, chúng ta quả có thấy ngay cả những điểm đạo đồ cấp ba đang tiến đến cấp

centers in a way that does not seem completely purified.

bốn đôi khi vẫn sử dụng các trung tâm thấp theo cách dường như chưa hoàn toàn thanh lọc.

Utter purification

Thanh lọc hoàn toàn

[74] or speaking symbolically—of utter emptiness.

[74] hay nói theo nghĩa biểu tượng—sự trống rỗng hoàn toàn.

And I want to say emptiness to lower inflows.

Và tôi muốn nói là trống rỗng đối với những luồng năng lượng thấp tuôn vào.

[75] No energy of their own (related to the selfish aeonial past) is left;

[75] Không còn chút năng lượng riêng nào của chúng (liên quan đến quá khứ ích kỷ kéo dài bao thời đại);

They are receivers and transmitters. They're not so much emitters. And let's just say now they transmit rather than emit.

Chúng là những nơi tiếp nhận và truyền dẫn. Chúng không hẳn là những nguồn phát. Và giờ đây, có thể nói rằng chúng truyền dẫn hơn là phát ra.

[76] they are simply pure receptacles for the energies of the three higher centers.

[76] chúng chỉ còn là những bình chứa thuần khiết cho năng lượng của ba trung tâm cao.

And that's what we're trying to do in our work we do in our first three initiations. That's what we're trying to do, bring the higher centers into control and empty out the selfish emissions of the lower centers. Emission is kind of an outflow which does not depend upon the downflow of a higher chakric energy.

Và đó là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện trong công việc của mình ở ba lần điểm đạo đầu tiên. Đó là điều chúng ta đang cố gắng làm: đưa các trung tâm cao vào vị thế kiểm soát và loại bỏ những năng lượng ích kỷ phát ra từ các trung tâm thấp. Sự phát ra là một dạng tuôn chảy ra ngoài không phụ thuộc vào luồng năng lượng từ một luân xa cao hơn tuôn xuống.

[77] The three lower centers are related to the three worlds of personality evolution;

[77] Ba trung tâm thấp liên quan đến ba cõi giới tiến hoá của phàm nhân;

They are lunar in that respect and the moon rules them, we might say.

Theo phương diện ấy, chúng mang tính thái âm, và có thể nói Mặt Trăng cai quản chúng.

[78] the three higher centers are related to hierarchical work and living and are under the control of the initiate

Well, the initiate is really the soul or the Monad.

[79] a control which becomes

Increasingly imperfect,

[80] increasingly perfect until the seventh Initiation of Resurrection.

Which the Christ has at least begun to take and Christ is the perfect man with regard to our true Earth humanity.

[81] At that momentous resurrection,

Here he is talking about the seventh initiation linking it to the fourth. I think he'll talk more about the seventh coming up.

At that momentous resurrection

[82] they become no longer of service;

Under the control of the initiate, a control even the three higher centers. Three lower centers, three higher centers are related to the hierarchical work and then even the three higher centers. Their role is subdued or relinquished. The role of the three higher centers is subdued or relinquished, not used in the same way. Let's see if we know how.

[78] ba trung tâm cao liên quan đến công việc và đời sống của Thánh đoàn, đồng thời chịu sự kiểm soát của điểm đạo đồ—

Điểm đạo đồ thực sự là linh hồn hoặc chân thần.

[79] một sự kiểm soát ngày càng

Ngày càng không hoàn hảo,

[80] hoàn hảo cho đến lần điểm đạo thứ bảy, Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh.

Mà Đức Christ ít nhất đã bắt đầu trải qua; và Đức Christ là con người hoàn hảo xét trong nhân loại Trái Đất chân chính của chúng ta.

[81] Vào cuộc phục sinh trọng đại ấy [Page 699],

Ở đây Ngài đang nói về lần điểm đạo thứ bảy, liên kết nó với lần thứ tư. Tôi nghĩ sắp tới Ngài sẽ nói thêm về lần thứ bảy.

Tại sự phục sinh trọng đại ấy

[82] chúng không còn hữu dụng nữa;

Dưới sự kiểm soát của điểm đạo đồ, một sự kiểm soát ngay cả đối với ba trung tâm cao. Ba trung tâm thấp, ba trung tâm cao liên quan đến công việc của Thánh đoàn, rồi ngay cả ba trung tâm cao cũng vậy. Vai trò của chúng giảm xuống hoặc được buông bỏ. Vai trò của ba trung tâm cao giảm xuống hoặc được buông bỏ, không còn được sử dụng theo cùng một cách. Hãy xem chúng ta có biết điều đó diễn ra như thế nào không.

[83] the Master needs no energy centers, and His consciousness is transcended and transformed into a type of awareness of which those who have not experienced these initiations know nothing.

[83] Chân sư không cần các trung tâm năng lượng, và tâm thức của Ngài được vượt qua rồi chuyển đổi thành một dạng nhận biết mà những ai chưa trải nghiệm các cuộc điểm đạo này hoàn toàn không biết đến.

And Master DK, he lists himself at least at this time as an initiate of the fifth degree after it came out that Djwhal Khul was the Tibetan. And he's saying here that maybe he himself who has not experienced these very higher highest initiations does not really know of what they consist.

Và Chân sư DK, ít nhất vào thời điểm này, tự xác định mình là một điểm đạo đồ cấp năm, sau khi việc Djwhal Khul chính là Chân sư Tây Tạng được tiết lộ. Và ở đây Ngài đang nói rằng có lẽ chính Ngài, vì chưa trải nghiệm những lần điểm đạo rất cao, cao nhất ấy, cũng không thực sự biết chúng bao hàm những gì.

[84] If He chooses to take a physical vehicle (as many will when the Christ reappears and the Hierarchy is externalized on Earth), the Master will "function from the above to the below"

[84] Nếu chọn mang một hiện thể hồng trần (như nhiều vị sẽ làm khi Đức Christ tái lâm và Thánh đoàn ngoại hiện trên Trái Đất), Chân sư sẽ "hoạt động từ trên xuống dưới"

And this is how one functions using a mayavirupa in complete control from above.

Và đây là cách người ta hoạt động khi sử dụng một huyễn thân, hoàn toàn kiểm soát từ bên trên.

[85] and not (as is the case today with all disciples, though naturally not with the Masters) on "the below towards the above."

[85] chứ không (như trường hợp ngày nay của mọi đệ tử, tuy dĩ nhiên không phải của các Chân sư) theo hướng "từ dưới lên trên."

I think he's telling us as disciples we are much driven by the impulses from below.

Tôi nghĩ Ngài đang nói với chúng ta rằng, với tư cách đệ tử, chúng ta chịu sự thúc đẩy rất nhiều của những xung lực từ bên dưới.

[86] I am here quoting ancient phrases to be found in the archives of the Hierarchy. They will therefore

[86] Ở đây, Tôi đang trích những cách diễn đạt cổ có trong văn khố của Thánh đoàn. Vì vậy, Các Ngài

They, the seventh degree initiates,

Các Ngài, tức các điểm đạo đồ cấp bảy,

will therefore

do đó sẽ

[87] need no centers on the etheric levels of our planetary physical plane.

[87] sẽ không cần các trung tâm trên những cấp độ dĩ thái của cõi hồng trần hành tinh chúng ta.

Of course there are vortices on all the planes. On all the planes. And that's interesting because you can hardly escape the idea of the vortex even on the cosmic planes.

Dĩ nhiên, trên mọi cõi đều có những xoáy lực. Trên mọi cõi. Và điều ấy thật thú vị, vì ngay cả trên các cõi vũ trụ, các bạn cũng khó tránh khỏi ý niệm về xoáy lực.

The pictures of the planes are left blank, because how would it help us to start detailing that anatomy and physiology of the cosmic astral plane when even the highest levels of the buddhic and atmic plane are left unarticulated, not filled in because they pertain to Chohanship and still higher Chohanship of the seventh degree. So okay, we can't know all that, but we can get the picture, right?

Các hình minh họa về những cõi ấy được để trống, bởi vì việc bắt đầu trình bày chi tiết cấu trúc giải phẫu và sinh lý của cõi cảm dục vũ trụ sẽ giúp ích gì cho chúng ta, khi ngay cả những cấp độ cao nhất của cõi Bồ đề và cõi atma vẫn chưa được trình bày rõ, chưa được điền vào, vì chúng thuộc địa vị Đế Quân và địa vị Đế Quân cấp bảy còn cao hơn nữa. Vậy chúng ta không thể biết tất cả những điều đó, nhưng có thể nắm được bức tranh tổng quát, đúng không?

[88] At this fourth initiation the initiate begins to function entirely and always upon the fourth plane, the buddhic levels of the cosmic physical plane—our intuitional plane.

[88] Ở lần điểm đạo thứ tư này, điểm đạo đồ bắt đầu hoạt động hoàn toàn và luôn luôn trên cõi thứ tư, các cấp độ Bồ đề của cõi hồng trần vũ trụ—cõi trực giác của chúng ta.

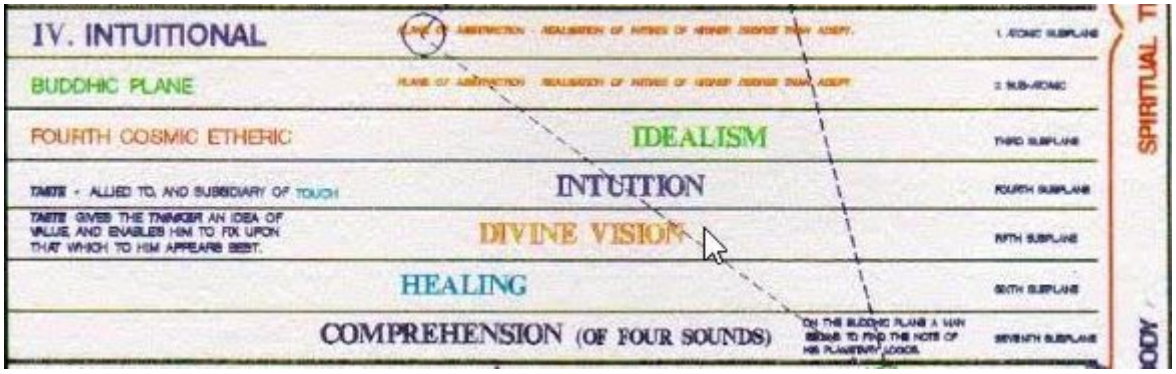
With its various faculties, comprehension of the seven sounds or four sounds, anyway four of them, and what is it? Divine vision. There's a healing factor there, I believe, divine vision and

Với các năng lực khác nhau của cõi ấy: thấu hiểu bảy âm thanh hay bốn âm thanh, dù sao cũng là bốn trong số đó, và còn gì nữa? Linh thị thiêng liêng. Tôi tin ở đó có một yếu tố trị liệu, linh thị thiêng liêng và

Keith Bailey put this together and it's very good, but it is comprehension of the four sounds, healing, okay, real healing, divine vision on the next level and intuition and then idealism. All of these five subcategories fit with this plane of intuition. So he's on the intuitional plane and five categories of siddhis are found eventually under his control. For a Chohan probably six and for a

Keith Bailey đã tổng hợp điều này, và rất hay; đó là sự thấu hiểu bốn âm thanh, trị liệu, trị liệu thực sự, linh thị thiêng liêng ở cấp độ kế tiếp, rồi trực giác và sau đó là chủ nghĩa lý tưởng. Cả năm phân mục này đều phù hợp với cõi trực giác. Vậy y ở trên cõi trực giác, và cuối cùng năm loại quyền năng sẽ nằm dưới sự kiểm soát của y. Đối với một Đế Quân, có lẽ là sáu, và đối với một Đế Quân cấp bảy, có lẽ là bảy.

chohan of the seventh degree probably seven.



Buddhic/intuitional faculties — detail of All Planes and Faculties—AUM Chart Composite Chart, credited by MDR to Keith Bailey. Program 096, 01:33:59.

Các năng lực Bồ đề/trực giác — chi tiết trong Biểu đồ tổng hợp Mọi Cõi và Năng Lực—AUM, được MDR ghi nhận là của Keith Bailey. Chương trình 096, 01:33:59.

[89] This is the case whether you count from below upwards or from above downwards.

[89] Điều này vẫn đúng dù các bạn đếm từ dưới lên trên hay từ trên xuống dưới.

It's the fourth plane, the fourth cosmic subplane, the intuitional plane even though intuition per se is on the fourth level of the fourth plane if we want to get really specific about it. Right.

Đó là cõi thứ tư, cõi phụ vũ trụ thứ tư, cõi trực giác, mặc dù chính trực giác nằm ở cấp độ thứ tư của cõi thứ tư, nếu chúng ta muốn nói thật cụ thể.

[90] You have here again an indication of the central position of this

[90] Ở đây, một lần nữa, các bạn có dấu hiệu cho thấy vị trí trung tâm của cuộc

Notice, on the buddhic plane the central plane and intuition being the central subplane of that, the central systemic subplane of the central cosmic plane, the four and the four.

Hãy chú ý, cõi Bồ đề là cõi trung tâm, và trực giác là cõi phụ trung tâm của cõi ấy, cõi phụ trung tâm của hệ mặt trời nằm trên cõi vũ trụ trung tâm, số bốn và số bốn.

You have here again an indication of the central position of this

Ở đây, một lần nữa các bạn có một chỉ dấu về vị trí trung tâm của lần

[91] initiation and of its importance.

[91] điểm đạo này và tầm quan trọng của nó.

It's really what allows a human being to really come into relation, quite unimpeded relation, with himself as a spirit.

Đó thực sự là điều cho phép một con người đi vào mối quan hệ khá thông suốt với chính mình trong tư cách một tinh thần.

[92] It is preceded by three initiations and succeeded by three initiations,

[92] Trước nó có ba cuộc điểm đạo và sau nó có ba cuộc điểm đạo,

Of course there is an eighth and ninth, but they are oftentimes not taken on our particular planet

Dĩ nhiên còn có lần thứ tám và thứ chín, nhưng người ta thường không trải qua những lần ấy trên hành tinh riêng của chúng ta

[93] leading up to that of the seventh or final planetary initiation,

[93] dẫn tới lần điểm đạo thứ bảy, tức lần điểm đạo hành tinh cuối cùng,

And yet he says here that

Thế nhưng ở đây Ngài nói rằng

The final two are not really related fundamentally or fundamentally not related in any way to our planetary life

Hai lần cuối cùng thực sự không có liên hệ căn bản, hay về căn bản không hề liên quan theo bất kỳ cách nào đến sự sống hành tinh chúng ta

[94] Source reference — not read aloud: because the remaining two initiations are fundamentally not related in any way to our planetary Life.

[94] vì về căn bản, hai cuộc điểm đạo còn lại không liên quan theo bất kỳ cách nào đến Sự Sống hành tinh của chúng ta.

And yet just a little earlier he related the ninth initiation to the word planetary.

Thế nhưng chỉ một chút trước đó, Ngài đã liên hệ lần điểm đạo thứ chín với từ “hành tinh”.

I don't want to go hunting for that, but if we go back we can see it. But the word fundamentally is probably the qualifier there. It is possible I think to take the eighth and ninth initiations in relation to our planet and would it be as late as the next solar system if an initiate is an initiate of the seventh degree or will he have definitely gone on and taken those eighth and ninth initiations in this solar system or while this solar system lasts.

Tôi không muốn đi tìm đoạn ấy, nhưng nếu quay lại thì chúng ta có thể thấy. Tuy nhiên, có lẽ từ "về căn bản" mới là từ xác định phạm vi ở đó. Tôi nghĩ có thể đạt các lần điểm đạo thứ tám và thứ chín trong mối liên hệ với hành tinh chúng ta. Nếu một điểm đạo đồ đã đạt cấp độ thứ bảy, liệu y phải đợi mãi đến hệ mặt trời kế tiếp, hay chắc chắn y sẽ tiếp tục và đạt các lần điểm đạo thứ tám và thứ chín trong hệ mặt trời này, hoặc trong thời gian hệ mặt trời này còn tồn tại?

It seems to me he would not necessarily have to wait until the next solar system, but the interesting thing is the Solar Logos himself may have to wait until the next solar system if he only takes the fourth cosmic initiation. He has to take the fifth in the next solar system. If he takes the fifth cosmic initiation in this solar system, then in the next and sixth and in a way final solar system he will start with the sixth cosmic initiation.

Theo tôi, y không nhất thiết phải đợi đến hệ mặt trời kế tiếp, nhưng điều thú vị là chính Thái dương Thượng đế có thể phải đợi đến hệ mặt trời kế tiếp nếu Ngài chỉ đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ tư. Ngài phải đạt lần thứ năm trong hệ mặt trời kế tiếp. Nếu Ngài đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ năm trong hệ mặt trời này, thì trong hệ mặt trời kế tiếp, cũng là hệ thứ sáu và theo một nghĩa nào đó là hệ cuối cùng, Ngài sẽ bắt đầu với lần điểm đạo vũ trụ thứ sáu.

[95] It is because of this permanent transition of the initiate's "living focus"

[95] Chính vì sự chuyển tiếp vĩnh viễn này của "điểm tập trung sự sống" của điểm đạo đồ—

It has to do with the life aspect, let us say,

Điều này liên quan đến phương diện sự sống,

Has to do with being lifted out of the Three Worlds onto the buddhic plane

Liên quan đến việc được nâng ra khỏi ba cõi giới lên cõi Bồ đề

[96] Source reference — not read aloud: lifted out of the three worlds on to the buddhic plane

[96] được nâng ra khỏi ba cõi giới lên cõi Bồ đề—

[97] that the concept of resurrection has crept into the Christian teaching so that the Crucifixion Initiation is portrayed as preceding the Resurrection Initiation;

[97] mà khái niệm phục sinh đã len vào giáo huấn Kitô giáo, khiến Cuộc Điểm Đạo Đóng Đinh được mô tả là diễn ra trước Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh;

So because it's a kind of resurrection out of the three lower worlds rather than a resurrection onto the very highest levels of the cosmic physical plane and even at the ninth initiation a passage away entirely from the cosmic physical plane.

Vì đây là một dạng phục sinh ra khỏi ba cõi thấp, thay vì phục sinh lên những cấp độ cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ, và thậm chí ở lần điểm đạo thứ chín là hoàn toàn rời khỏi cõi hồng trần vũ trụ.

[98] this is in reality not the case

[98] thực ra không phải như vậy,

It's the term resurrection doesn't really belong to that which follows the crucifixion initiation, but that's how humanity so used to the three lower worlds and even to the 21 lower subplanes has interpreted this ability to leave those 21 behind.

Thuật ngữ phục sinh thực ra không thuộc về điều diễn ra sau cuộc điểm đạo đóng đinh, nhưng nhân loại, vốn quá quen với ba cõi thấp và thậm chí với 21 cõi phụ thấp, đã diễn giải khả năng bỏ lại 21 cõi phụ ấy theo cách đó.

So this is in reality not the case

Vì vậy, trên thực tế, điều này không đúng

[99] except in a lesser degree and as symbol of future experience.

[99] ngoại trừ ở một mức độ nhỏ hơn và như biểu tượng của trải nghiệm tương lai.

So DK salvages that. He does justify a little bit this use of the term resurrection after that degree, the fourth that is.

Như vậy, Chân sư DK vẫn giữ lại được phần hợp lý của cách dùng ấy. Ngài có phần biện minh cho việc dùng thuật ngữ phục sinh sau cấp độ đó, tức cấp độ thứ tư.

[100] In the same way, the concept of sacrifice has permeated all the teaching anent the Crucifixion or the Renunciation Initiation, both in the East and in the West.

[100] Tương tự, khái niệm hi sinh đã thấm vào mọi giáo huấn về Cuộc Điểm Đạo Đóng Đinh hay Từ Bỏ, cả ở phương Đông lẫn phương Tây.

And remember, the law of sacrifice is preliminary, although constantly found in intensifying measure. The law of sacrifice, that's law of synthesis. Law of sacrifice is preliminary, the first Law of the Soul.

Và hãy nhớ rằng Định luật Hi Sinh mang tính sơ khởi, dù nó luôn hiện diện với mức độ ngày càng mạnh. Định luật Hi Sinh — đó là Định luật Tổng Hợp. Định luật Hi Sinh mang tính sơ khởi, là Định luật đầu tiên của Linh hồn.

[101] This is a sacrifice idea associated with the concept of pain, agony, suffering, patience, prolongation and death.

[101] Đây là ý tưởng hi sinh gắn với khái niệm đau đớn, thống khổ, khổ đau, nhẫn nại, kéo dài và cái chết.

These things do exist, of course, but there's much more to this word, isn't there?

Dĩ nhiên, những điều này có tồn tại, nhưng từ này còn chứa đựng nhiều ý nghĩa hơn thế, phải không?

[102] Yet the true root of the word remains the same and gives the true significance: "Sacer,"

[102] Tuy nhiên, căn gốc thực sự của từ này vẫn không đổi và cho thấy thâm nghĩa đích thực: "thiêng liêng,"

Is that how it's pronounced? It's Latin.

Có phải phát âm như vậy không? Đó là tiếng Latinh.

Sacer, Sacer,

Sacer, Sacer,

[103] to make holy; that is what in truth happens to the initiate; he is "made holy";

[103] làm cho trở nên thánh thiện; đó là điều thực sự xảy ra với điểm đạo đồ; y được "làm cho trở nên thánh thiện";

I guess he's made to realize himself as the Isolated Unity, the whole. He is made to realize himself as the isolated whole in Isolated Unity.

Tôi đoán y được đưa đến chỗ nhận ra mình là Hợp Nhất Cô Lập, là toàn thể. Y được đưa đến chỗ nhận ra mình là toàn thể cô lập trong Hợp Nhất Cô Lập.

[104] he is "set apart" for spiritual development and service.

[104] y được "dành riêng" [Page 700] cho sự phát triển tinh thần và phụng sự.

It's so interesting, set apart to realize oneself increasingly as the whole. These are the kind of paradoxes of the occult path.

Thật thú vị, được dành riêng để ngày càng nhận ra mình là toàn thể. Đó là những nghịch lý trên con đường huyền bí.

[105] He is separated off from that which is natural, material, transmitted and handicapping, trammelling and destructive, and from that which lessens right activity for that which is new.

[105] Y được tách khỏi những gì thuộc tự nhiên, vật chất, được truyền lại và gây trở ngại, trói buộc, phá hoại, cũng như khỏi những gì làm suy giảm hoạt động đúng đắn hướng đến cái mới.

So this meaning of sacrifice is to be set apart for greater spiritual development.

Như vậy, ý nghĩa này của hi sinh là được dành riêng cho sự phát triển tinh thần lớn lao hơn.

[106] He learns to define the Wholeness which is his divine right and prerogative.

[106] Y học cách xác định Tính Toàn Thể vốn là quyền và đặc quyền thiêng liêng của mình.

Let's say, realized in Isolated Unity. Unity, which is not at all isolation, but it's the wholeness that is seen in Isolated Unity.

Được chứng nghiệm trong Hợp Nhất Cô Lập. Sự hợp nhất hoàn toàn không phải là sự cô lập; chính tính toàn thể mới là điều được thấy trong Hợp Nhất Cô Lập.

But it's really a fifth degree achievement, actually, some realization of which begins at the third degree.

Nhưng thực ra đây là thành tựu ở cấp độ thứ năm, mà một phần chứng nghiệm về nó bắt đầu ở cấp độ thứ ba.

[107] The beauty of the interpretation of this initiation and the reward to those who attempt to penetrate to its true meaning and significance are untold;

[107] Vẻ đẹp trong cách diễn giải cuộc điểm đạo này và phần thưởng dành cho những ai cố gắng thâm nhập ý nghĩa và thâm nghĩa đích thực của nó thật khôn tả;

We would just say great mysteries to be fathomed by the intuition are revealed. Sometimes the words we have just don't suffice.

Chúng ta chỉ có thể nói rằng những huyền nhiệm lớn lao, mà trực giác phải thấu triệt, được mặc khải. Đôi khi, những từ ngữ chúng ta có thật sự không đủ.

[108] it requires, however, the teaching of the East and of the West to arrive at the true understanding of the experience.

[108] tuy nhiên, cần có giáo huấn của cả phương Đông lẫn phương Tây để đạt đến sự thấu hiểu chân thực về trải nghiệm ấy.

Because let us remember renunciation is of the East and crucifixion of the West.

Vì chúng ta hãy nhớ rằng sự từ bỏ thuộc về phương Đông, còn sự đóng đinh thuộc về phương Tây.

[109] The concept of a clean break with the old life in the three worlds of experience which has characterized the work of the soul for so long is obvious.

[109] Khái niệm dứt khoát đoạn tuyệt với đời sống cũ trong ba cõi giới trải nghiệm, vốn từ lâu đã là đặc trưng công việc của linh hồn, là điều hiển nhiên.

The clean break may be painful.

Sự đoạn tuyệt dứt khoát ấy có thể gây đau đớn.

[110] It is death in its truest and most useful form;

[110] Đó là cái chết dưới hình thức chân thực và hữu ích nhất;

Giving opportunity, increased opportunity for greater experience.

Mang lại cơ hội, cơ hội rộng mở hơn cho trải nghiệm lớn lao hơn.

[111] every death, as it takes place today and on the physical plane, is therefore symbolic in nature, pointing to the time when the soul finally "dies" to all that is material and physical, just as the human being dies to all contact in the three worlds before resuming incarnated living.

[111] do đó, mọi cái chết, như hiện đang diễn ra trên cõi hồng trần, đều mang bản chất biểu tượng, chỉ về thời điểm linh hồn cuối cùng "chết" đối với tất cả những gì thuộc vật chất và hồng trần, cũng như con người chết đối với mọi sự tiếp xúc trong ba cõi giới trước khi tiếp tục đời sống lâm phàm.

So our death, our lesser incarnational death points to a great death to lower consciousness, releasing us into the higher aspects of our nature. All right.

Như vậy, cái chết của chúng ta, cái chết nhỏ hơn kết thúc một kiếp nhập thể, báo trước một cái chết lớn lao đối với tâm thức thấp, giải phóng chúng ta vào những phương diện cao hơn của bản chất mình.

[112] On the buddhic or intuitional plane (the fourth level of the cosmic physical plane) the mind nature—even that of the higher mind or the level of abstract thought—loses its control over the initiate and is henceforth only useful in service.

[112] Trên cõi Bồ đề hay trực giác (cấp độ thứ tư của cõi hồng trần vũ trụ), bản chất trí tuệ—ngay cả bản chất của thượng trí hay cấp độ tư tưởng trừu tượng—mất quyền kiểm soát đối với điểm đạo đồ và từ đó chỉ còn hữu dụng trong phụng sự.

It becomes an instrument and not the great objective or a great consuming interest. But there is a mercurian type of mind which is called transcendental mind.

Nó trở thành một công cụ, không còn là mục tiêu lớn lao hay một mối quan tâm cuốn hút toàn bộ tâm trí. Nhưng có một loại thể trí mang tính Sao Thủy, được gọi là Trí Tuệ Siêu Việt.

Transcendental mind. That is the intuitive mind because after all mind does continue. Great beings have mind: solar Logoi, cosmic Logoi, and on and on. And the great God of the universe has mind, so we never really relinquish that cosmic principle called mind, but we do increase its scope and functioning.

Trí Tuệ Siêu Việt. Đó là trí tuệ trực giác, vì xét cho cùng, trí tuệ vẫn tiếp tục tồn tại. Các Đấng cao cả có trí tuệ: các Thái dương Thượng đế, các Thượng đế vũ trụ, và cứ tiếp tục như thế. Và Thượng đế vĩ đại của vũ trụ có trí tuệ, nên chúng ta thực sự không bao giờ từ bỏ nguyên khí vũ trụ được gọi là trí tuệ ấy, mà chỉ mở rộng phạm vi và hoạt động của nó.

[113] The intuition, the pure reason, complete knowledge illumined by the

[113] Trực giác, lý trí thuần khiết, tri thức trọn vẹn được soi sáng bằng mục đích đầy

loving purpose of the divine Mind—to mention some of the names of this fourth level of awareness or of spiritual sensitivity

tình thương của Trí thiêng liêng—để nêu một số tên gọi của cấp độ nhận biết thứ tư này hay của sự nhạy cảm tinh thần—

Is trying to tell us what the intuition is.

Ngài đang cố cho chúng ta biết trực giác là gì.

[114] takes its place

[114] thay thế nó,

Takes the place of the abstract mind,

Thay thế trí trừu tượng,

[115] and the initiate lives henceforth in the light of correct or straight knowledge,

[115] và từ đó điểm đạo đồ sống trong ánh sáng của tri thức đúng đắn hay trực tiếp,

About which Master Morya speaks much, straight knowledge.

Điều mà Chân sư Morya nói đến rất nhiều, trực tri.

The initiate lives henceforth in the light of correct or straight knowledge,

Từ đó điểm đạo đồ sống trong ánh sáng của tri thức đúng đắn hay trực tri,

Not just reasoning, but seeing with accuracy.

Không chỉ suy luận, mà còn thấy một cách chính xác.

[116] expressing itself as wisdom in all affairs—hence the titles of Master of the Wisdom or Lord of Compassion

[116] biểu hiện thành minh triết trong mọi sự—do đó có những danh xưng Chân sư Minh Triết hay Chúa Tể của Lòng Từ Bi

Depending on the ray type.

Tùy theo loại cung.

Their destination is different, and maybe the mental development of the Master of Wisdom is different from the Lord of Compassion, and maybe someone like the Christ is both a Master of the Wisdom and a Lord of Compassion, because separated things do come together as we go forward.

Đích đến của Các Ngài khác nhau, và có lẽ sự phát triển trí tuệ của Chân sư Minh Triết khác với Chúa Tể của Lòng Từ Bi. Có lẽ một Đấng như Đức Christ vừa là Chân sư Minh Triết vừa là Chúa Tể của Lòng Từ Bi, vì những gì tách biệt sẽ hợp lại khi chúng ta tiến lên.

Hence the titles of Master of the Wisdom or Lord of Compassion

Do đó có những danh hiệu Chân sư Minh Triết hay Chúa Tể của Lòng Từ Bi

[117] given to Those Who have taken the fourth and the fifth initiations;

Lord of Compassion may be fourth initiation, although the initiate Jesus, the Chohan Jesus, is a Lord of Compassion, sixth degree. And the Chohan Serapis Bey is a Lord of Compassion, sixth degree.

But let's just say that the Arhat, the Lord of Compassion, this begins at the fourth degree and the Master of the Wisdom more at the fifth degree, but continues, both of them continue.

Hence the titles of the Master of the Wisdom and Lord or Lord of Compassion given to those who have taken the fourth and fifth initiations.

[118] these follow very closely upon each other.

And notice how he just throws in a little sentence there which gives you a tremendous idea about the rapidity. This gives us a very strong idea of the rapidity of these initiations in sequence.

Maybe the same life, just the way the second, third, and fourth can be taken in the same life, shockingly. Page 84 and 85 of *Initiation, Human and Solar*.

[119] From the buddhic level of awareness, the Master works;

Even though he's focused also in Atma, right?

[117] dành cho các Vị đã trải qua lần điểm đạo thứ tư và thứ năm;

Chúa Tể của Lòng Từ Bi có thể thuộc lần điểm đạo thứ tư, dù điểm đạo đồ Jesus, Đức Đế Quân Jesus, là một Chúa Tể của Lòng Từ Bi ở cấp độ thứ sáu. Và Đức Đế Quân Serapis Bey là một Chúa Tể của Lòng Từ Bi ở cấp độ thứ sáu.

Nhưng có thể nói rằng bậc A-la-hán, Chúa Tể của Lòng Từ Bi, bắt đầu ở cấp độ thứ tư, còn Chân sư Minh Triết thì thiên về cấp độ thứ năm hơn; tuy nhiên, cả hai đều tiếp tục.

Do đó có những danh hiệu Chân sư Minh Triết và Chúa Tể hay Chúa Tể của Lòng Từ Bi dành cho những vị đã đạt các lần điểm đạo thứ tư và thứ năm.

[118] hai lần điểm đạo này nối tiếp nhau rất sát.

Và hãy lưu ý cách Ngài chỉ thêm vào một câu ngắn ở đó mà cho các bạn một ý niệm vô cùng lớn lao về tốc độ. Điều này cho chúng ta một ý niệm rất rõ về tốc độ kế tiếp nhau của các lần điểm đạo ấy.

Có thể trong cùng một kiếp, cũng như các lần thứ hai, thứ ba và thứ tư có thể đạt được trong cùng một kiếp, thật đáng kinh ngạc. Trang 84 và 85 của *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*.

[119] Chân sư hoạt động từ cấp độ nhận biết Bồ đề;

Dù Ngài cũng tập trung ở Atma, phải không?

[120] on it, He lives His life, undertakes His service and furthers the Plan in the three worlds and for the four kingdoms in nature. Let this not be forgotten.

[120] trên cấp độ ấy, Ngài sống đời sống của mình, đảm nhận công việc phụng sự và thúc đẩy Thiên Cơ trong ba cõi giới và cho bốn giới trong thiên nhiên. Đừng quên điều này.

And also remember that the solar angels have a special relationship with the buddhic level as that great chart on page 35 of *Esoteric Astrology* seems to indicate.

Và cũng hãy nhớ rằng các Thái dương Thiên Thần có mối liên hệ đặc biệt với cấp độ Bồ đề, như biểu đồ lớn ở trang 35 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* dường như cho thấy.

It's a gathered chart, many things brought together in one chart.

Đó là một biểu đồ tổng hợp, nhiều điều được tập hợp trong cùng một biểu đồ.

[121] Also, let it be remembered that this achievement of focus and this attained freedom are not the result of a symbolic ceremony,

[121] Đồng thời, hãy nhớ rằng việc đạt đến điểm tập trung này và sự tự do đã thành tựu này [Page 701] không phải là kết quả của một nghi lễ mang tính biểu tượng,

Because, ceremonialism has declined ever after the second initiation,

Vì tính nghi lễ đã suy giảm dần kể từ sau lần điểm đạo thứ hai,

[122] but are the result of lives of suffering,

[122] mà là kết quả của nhiều kiếp sống đau khổ,

In other words, this initiation is not being conferred in some ceremony. What has to have preceded any kind of internal ceremony, probably very simplified,

Nói cách khác, người ta không ban cuộc điểm đạo này trong một nghi lễ nào đó. Những gì phải có trước bất kỳ nghi lễ nội tâm nào, có lẽ rất giản lược,

are lives of suffering,

là những kiếp sống đau khổ,

[123] of minor renunciations and of conscious experience.

[123] của những sự từ bỏ nhỏ và của trải nghiệm có ý thức.

So there's no way around it, these things we live on this planet of purifying pain and releasing sorrow.

Vì vậy, không có cách nào tránh được; đó là những điều chúng ta trải qua trên hành tinh của nỗi đau thanh lọc và nỗi buồn giải thoát này.

We do and will suffer. We will give up many lesser things so that greater things may be

Chúng ta đang và sẽ chịu đau khổ. Chúng ta sẽ từ bỏ nhiều điều nhỏ bé hơn để có được

ours and the abundant life be ours and conscious experience, more and more conscious of what we are passing through. Things are not just happening, but they're happening with us as the observer of what is happening.

những điều lớn lao hơn và đời sống dồi dào, cùng trải nghiệm có ý thức, ngày càng ý thức rõ hơn về những gì mình đang trải qua. Mọi việc không chỉ đơn thuần xảy ra, mà xảy ra với chúng ta trong vai trò người quan sát những gì đang diễn ra.

[124] This conscious experience, leading to the fourth initiation, is a definitely planned undertaking, arrived at as true vision is gradually conferred,

[124] Trải nghiệm có ý thức này, dẫn đến lần điểm đạo thứ tư, là một công cuộc có kế hoạch rõ ràng, hình thành khi tầm nhìn chân thực dần dần được ban cho,

Real clarity, no glamour.

Sự sáng tỏ thực sự, không có ảo cảm.

DK had a student who was thinking he was taking the fourth initiation, but he wasn't seeing clearly, and he was really maybe taking the second if he could, and DK distinguished for him the kind of clarity required to take the fourth initiation compared with the second.

Chân sư DK có một môn sinh nghĩ rằng mình đang trải qua lần điểm đạo thứ tư, nhưng ông không thấy rõ, và thực ra có lẽ chỉ đang trải qua lần thứ hai, nếu có thể. Chân sư DK đã phân biệt cho ông thấy mức độ sáng tỏ cần có để đạt lần điểm đạo thứ tư so với lần thứ hai.

[125] the divine Plan is sensed and receives cooperation, and intelligent aspiration takes the place of vague longings and sporadic efforts "to be good," as it is normally expressed by aspirants.

[125] khi Thiên Cơ thiêng liêng được cảm nhận và nhận được sự hợp tác, và khi khát vọng sáng suốt thay thế những nỗi khao khát mơ hồ cùng những nỗ lực rời rạc "để trở nên tốt," như các người chí nguyện thường diễn đạt.

So DK is asking us to grow up in our appreciation of requirements. Right. Well, there's much that could be studied there.

Như vậy, Chân sư DK yêu cầu chúng ta trưởng thành hơn trong cách nhận thức các yêu cầu. Có nhiều điều có thể nghiên cứu ở đây.

We tend to emphasize the ceremonial aspect of initiation, but it is on the wane, the higher we go, as he does explain, and certain interior, much simplified but very obtrusive events take the place of outer ceremony. I don't think you could present on the outer plane a ceremony of the fourth initiation per se. Maybe in Masonry we kind of do that, but this is not the real inner happening at all.

Chúng ta có xu hướng nhấn mạnh phương diện nghi lễ của điểm đạo, nhưng như Ngài giải thích, càng lên cao thì phương diện ấy càng suy giảm, và những sự kiện nội tâm nhất định, giản lược hơn nhiều nhưng rất nổi bật, sẽ thay thế nghi lễ bên ngoài. Tôi không nghĩ có thể trình bày trên cõi bên ngoài một nghi lễ thể hiện chính lần điểm đạo thứ tư. Có lẽ trong Hội Tam Điểm, phần

nào chúng ta làm như vậy, nhưng điều đó hoàn toàn không phải là diễn biến nội tâm thực sự.

[126] It will be clear to you, therefore, why this fourth initiation is ruled or governed by the fourth Ray of Harmony through Conflict.

[126] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rõ vì sao lần điểm đạo thứ tư này do cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột cai quản hay chi phối.

First initiation, seventh ray, second initiation, sixth ray, third initiation, fifth ray, fourth initiation, fourth ray, and fifth initiation, first ray, sixth initiation, third ray, and seventh initiation, seventh ray.

Lần điểm đạo thứ nhất, cung bảy; lần điểm đạo thứ hai, cung sáu; lần điểm đạo thứ ba, cung năm; lần điểm đạo thứ tư, cung bốn; và lần điểm đạo thứ năm, cung một; lần điểm đạo thứ sáu, cung ba; và lần điểm đạo thứ bảy, cung bảy.

So the rays do not proceed in order with the seven initiations in order. But anyway, he's saying it's it's this is the crucified heart, the number four, the four chambers of the heart, and so forth. It's supposed to be clear to us why this is ruled or governed by the fourth ray of harmony through conflict,

Như vậy, các cung không đi theo thứ tự tương ứng với thứ tự của bảy lần điểm đạo. Dù sao, Ngài đang nói đây là trái tim bị đóng đinh, con số bốn, bốn ngăn của trái tim, vân vân. Chúng ta được kỳ vọng hiểu rõ vì sao điều này do cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột cai quản hay chi phối,

[127] The harmonizing of the lower centers with the higher,

[127] Sự hài hòa giữa các trung tâm thấp với các trung tâm cao,

That's the explanation.

Đó là lời giải thích.

[128] the harmonizing or establishing of right relations between the three worlds of human evolution and the buddhic plane, the rapport gradually being brought about by each succeeding initiation, between humanity and the Hierarchy,

[128] sự hài hòa hay thiết lập những quan hệ đúng đắn giữa ba cõi giới tiến hoá nhân loại với cõi Bồ đề, sự giao cảm giữa nhân loại với Thánh đoàn dần dần hình thành qua mỗi cuộc điểm đạo kế tiếp,

We're being taught here.

Ở đây chúng ta đang được giảng dạy.

This is the teaching of bridging. Very different qualities are being somehow united and harmonized with each other where before they were barely in contact,

Đây là giáo huấn về việc bắc cầu. Bằng cách nào đó, những phẩm tính rất khác nhau đang được hợp nhất và hài hòa với nhau,

trong khi trước đó chúng hầu như chưa tiếp xúc,

[129] plus the service of establishing right human relations among men

[129] cùng với công việc phụng sự nhằm thiết lập những quan hệ đúng đắn giữa người với người—

Who are in a very warring condition.

Những con người đang ở trong tình trạng giao tranh dữ dội.

[130] these are some of the results which you even now grasp theoretically;

[130] đó là một số kết quả mà ngay lúc này các bạn đã nắm bắt được về mặt lý thuyết;

You see the Dalai Lama working for human harmony between very diverse groups of people. He's a man who looks like he's taking the fourth initiation or has taken it.

Các bạn thấy Đức Đạt Lai Lạt Ma đang hoạt động vì sự hài hòa của nhân loại giữa những nhóm người rất khác nhau. Ngài dường như đang trải qua hoặc đã đạt lần điểm đạo thứ tư.

[131] these you will also grasp practically and substantially one day in your own experience.

[131] một ngày nào đó, các bạn cũng sẽ nắm bắt chúng một cách thực tiễn và thực chất trong trải nghiệm của chính mình.

But theory of course always has to precede practice.

Nhưng dĩ nhiên, lý thuyết luôn phải đi trước thực hành.

[132] It is with this ray energy that the initiate works as he makes the Great Renunciation and is transferred thereby to the Cardinal Cross of the Heavens.

[132] Chính với năng lượng cung này mà điểm đạo đồ hoạt động khi thực hiện Sự Từ Bỏ Vĩ Đại và nhờ đó được chuyển dịch lên Thập Giá Chủ Yếu của các Cõi Trời.

But I want to say: not quite. DK is very specific, saying that at the fourth degree the initiate is neither on the Fixed Cross nor the Cardinal Cross, but is making a transition between them. Sometimes he just summarizes in a general way and as he seems to be doing here, but by the time we take the fifth degree, we are transferred to the Cardinal Cross of the heaven, which lasts a good long time.

Nhưng tôi muốn nói: chưa hoàn toàn như vậy. Chân sư DK nói rất cụ thể rằng ở cấp độ thứ tư, điểm đạo đồ không ở trên Thập Giá Cố Định cũng không ở trên Thập Giá Chủ Yếu, mà đang chuyển tiếp giữa hai thập giá ấy. Đôi khi Ngài chỉ tóm lược một cách khái quát, như dường như Ngài đang làm ở đây. Nhưng đến khi đạt cấp độ thứ năm, chúng ta được chuyển dịch lên Thập Giá Chủ Yếu của các tầng trời, và giai đoạn này kéo dài khá lâu.

Sanat Kumara is still crucified upon the Cardinal Cross of the heavens, so really the Fixed Cross experience is very short compared with the Cardinal Cross experience.

Sanat Kumara vẫn còn bị đóng đinh trên Thập Giá Chủ Yếu của các tầng trời, nên thực sự trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định rất ngắn so với trải nghiệm trên Thập Giá Chủ Yếu.

[133] This is the energy which enables him to live in the Eternal Now

[133] Đây là năng lượng giúp y sống trong Hiện Tại Vĩnh Cửu

There's always so much about the fourth ray and the now

Luôn có rất nhiều điều liên quan đến cung bốn và hiện tại

[134] and to renounce the bindings of time.

[134] và từ bỏ những ràng buộc của thời gian.

Oh, this is so good, and something that has to be remembered, the overcoming of time at the fourth initiation. Well, really, there's ahead and behind, the past future and the past, and neither one of them is real. We're always at that now point.

Điều này thật hay, và là điều cần ghi nhớ: sự vượt thắng thời gian ở lần điểm đạo thứ tư. Thực ra, có phía trước và phía sau, tương lai và quá khứ, và cả hai đều không thực. Chúng ta luôn ở điểm hiện tại ấy.

Wherever we are, we're at the now point. And there's no way to escape the now point. There, in fourth ray people there is a tendency to be caught in the moment and to be intensely interested in the moment and not to reflect too much necessarily about the past or the future. And on a much higher turn of the spiral, that tendency gives us the ability to live in the Eternal Now, which really comes in with access to the buddhic plane. This ability comes in with access to the buddhic plane.

Dù ở đâu, chúng ta cũng ở điểm hiện tại. Và không có cách nào thoát khỏi điểm hiện tại. Ở những người cung bốn có xu hướng bị cuốn vào khoảnh khắc, hết sức quan tâm đến khoảnh khắc ấy mà không nhất thiết suy ngẫm quá nhiều về quá khứ hay tương lai. Và ở một vòng xoắn cao hơn nhiều, xu hướng ấy cho chúng ta khả năng sống trong Hiện Tại Vĩnh Cửu, điều thực sự xuất hiện khi tiếp cận được cõi Bồ đề. Khả năng này xuất hiện khi tiếp cận được cõi Bồ đề.

[135] Through the entire experience he fights against that which is material;

[135] Trong suốt trải nghiệm ấy, y chiến đấu chống lại những gì thuộc vật chất;

It's a warring kingdom, humanity, and we are on this earth adjudicators between the pairs of opposites, and we have to free ourselves from the bonds of the previous

Nhân loại là một giới giao tranh, và trên Trái Đất này, chúng ta là những người phân xử giữa các cặp đối cực. Chúng ta phải tự giải thoát khỏi những ràng buộc của loại năng

type of energy which has not been worked through sufficiently, the energy of the Moon Chain, the energy of the previous solar system, the energy of limited perception, which we call materialistic perception, energy of matter.

lượng trước đó vốn chưa được xử lý đầy đủ: năng lượng của Dãy Mặt Trăng, năng lượng của hệ mặt trời trước, năng lượng của nhận thức hạn hẹp mà chúng ta gọi là nhận thức duy vật, năng lượng của vật chất.

Through the entire experience, he fights against that which is material

Trong suốt toàn bộ trải nghiệm, y đấu tranh chống lại những gì thuộc vật chất

[136] under the law of our planet (and, if you only knew, under the law of our solar system)

[136] theo định luật của hành tinh chúng ta (và, nếu các bạn biết được, theo định luật của hệ mặt trời chúng ta),

There's a hint here. You get that, like you feel that?

Có một gợi ý ở đây. Các bạn có nắm bắt, có cảm thấy điều đó không?

Hint hint hint like maybe at the fourth ray at the fourth ray monad. Fourth ray monad of our Solar Logos, maybe?

Gợi ý, gợi ý, gợi ý — có lẽ về cung bốn, về chân thần cung bốn. Có lẽ là chân thần cung bốn của Thái dương Thượng đế chúng ta?

[137] nothing is achieved except by struggle and conflict—struggle and conflict associated on our planet with pain and suffering but which, after this fourth initiation, is devoid of suffering.

[137] không thể đạt được điều gì nếu không qua đấu tranh và xung đột—sự đấu tranh và xung đột trên hành tinh chúng ta gắn với đau đớn và khổ đau, nhưng sau lần điểm đạo thứ tư này thì không còn khổ đau nữa.

Because our identification has changed. We may still struggle, there may still be conflict, but maybe one enjoys it. And that with which we identify, which is put in such peril as we learn to detach, that has been surpassed. We no longer identify with those things, therefore we no longer suffer.

Vì sự đồng hoá của chúng ta đã thay đổi. Chúng ta vẫn có thể đấu tranh, vẫn có thể có xung đột, nhưng có lẽ lại thích thú với điều đó. Và những gì chúng ta đồng hoá với, vốn bị đặt vào tình thế nguy hiểm như vậy khi chúng ta học cách tách rời, thì nay chúng ta đã vượt qua. Chúng ta không còn đồng hoá với những điều ấy, nên không còn khổ đau.

You kind of wonder when you take a haircut, the barber clips your hair, falls on the floor, how much do we suffer? Well, Master Morya tells us the time will come when losing the body or death will arouse no more difficulty

Các bạn thử nghĩ xem khi đi cắt tóc, người thợ cắt tóc và tóc rơi xuống sàn, chúng ta đau khổ đến mức nào? Chân sư Morya nói với chúng ta rằng sẽ đến lúc việc mất đi thân thể hay cái chết không gây khó khăn gì hơn

than clipping the hair. It's extraneous to the real life within.

việc cắt tóc. Nó nằm ngoài sự sống đích thực bên trong.

[138] A hint as to the purpose for which our little planet exists

[138] Ở đây có thể nhận thấy một gợi ý về mục đích tồn tại của hành tinh nhỏ bé chúng ta

DK says it's a hint, right?

Chân sư DK nói đó là một gợi ý, phải không?

[139] and its unique position in the scheme of things can here be noted.

[139] và vị trí độc đáo của nó trong trật tự vạn vật.

It just felt like a hint, didn't it, how he sometimes talks. So we will struggle. We will struggle on.

Nghe đúng là một gợi ý, phải không, qua cách đôi khi Ngài nói. Vậy chúng ta sẽ đấu tranh. Chúng ta sẽ tiếp tục đấu tranh.

In our solar system, we will struggle on, and we will have conflict, but ever reducing suffering due to removing our wrong identifications.

Trong hệ mặt trời của chúng ta, chúng ta sẽ tiếp tục đấu tranh và sẽ có xung đột, nhưng khổ đau sẽ ngày càng giảm nhờ loại bỏ những sự đồng hoá sai lầm.

[140] As I mentioned earlier, the initiate now works from "above downwards."

[140] Như Tôi đã đề cập trước đây, giờ đây điểm đạo đồ hoạt động từ "trên xuống dưới."

We as disciples, we're struggling between working from below, propelled from below and sometimes working from above.

Là những đệ tử, chúng ta đang giằng co giữa việc hoạt động từ bên dưới, do những động lực từ bên dưới thúc đẩy, và đôi khi hoạt động từ bên trên.

[141] This is only a symbolic mode of speech. Like his great Master, the Christ, when he seeks to serve humanity he "descends into hell"

[141] Đây chỉ là một cách nói mang tính biểu tượng. Giống như Chân sư vĩ đại của mình, Đức Christ, khi tìm cách phụng sự nhân loại, y "xuống địa ngục,"

This is a new interpretation, a more reasonable.

Đây là một cách diễn giải mới, hợp lý hơn.

It doesn't mean he necessarily has to go to the seventh subplane of the astral plane, which is the, as he said, the hell of the average Christian or believer. Hell is being

Điều đó không có nghĩa là y nhất thiết phải xuống cõi phụ thứ bảy của cõi cảm dục, nơi mà, như Ngài đã nói, là địa ngục của tín đồ Cơ Đốc hay người có đức tin thông thường.

held. It's a frozen state. So a postcard says, Welcome to Hell, Norway. There is a lot of ice. And in *The Divine Comedy*, it's cold. The devil is upside down. It's very cold down there.

Địa ngục là bị giam giữ. Đó là một trạng thái đông cứng. Có một tấm bưu thiếp ghi: Chào mừng đến Hell, Na Uy. Ở đó có rất nhiều băng. Và trong *Thần Khúc*, nơi ấy lạnh lẽo. Quỷ dữ bị treo ngược đầu. Dưới đó rất lạnh.

It has to do with a frozen state, the opposite of a solar state,

Điều này liên quan đến trạng thái đông cứng, đối lập với trạng thái thái dương,

[142] which is the hell of materialism and of physical plane life, and there labors for the furtherance of the Plan.

[142] tức địa ngục của chủ nghĩa duy vật và của đời sống trên cõi hồng trần, rồi lao động ở đó để thúc đẩy Thiên Cơ.

So with limited perception, there is hell. And when we transcend the holding rings-pass-not, hell is transcended. So Neptune helps us dissolve hell because it loosens up the concrete holding of the perception.

Như vậy, nơi nào có nhận thức hạn hẹp, nơi đó có địa ngục. Và khi vượt qua những vòng-giới-hạn đang giam giữ mình, chúng ta vượt qua địa ngục. Vì vậy, Sao Hải Vương giúp chúng ta làm tan địa ngục, vì nó nới lỏng sự giam giữ cụ thể đối với nhận thức.

[143] We read in the Christian teaching that "Christ descended into hell and taught the spirits which are in prison" for three days.

[143] Trong giáo huấn Kitô giáo [Page 702], chúng ta đọc thấy rằng "Đức Christ đã xuống địa ngục và giảng dạy cho các tinh thần đang bị giam cầm" trong ba ngày.

Sounds like us, doesn't it?

Nghe giống chúng ta, phải không?

[144] This means that He worked with humanity in the three worlds (for time and the process of events are regarded by philosophers as synonymous in meaning) for a brief period of time,

[144] Điều này có nghĩa là Ngài đã làm việc với nhân loại trong ba cõi giới (vì các triết gia xem thời gian và tiến trình các biến cố là đồng nghĩa) trong một thời gian ngắn,

Three days, three years. He was manifesting, maybe took over the body of the initiate Jesus at the time of the second initiation, really three years before the crucifixion occurred. But he descended into this concrete slow-moving world so unresponsive to the energy of love and to the Divine Plan.

Ba ngày, ba năm. Ngài đang biểu hiện, có lẽ đã tiếp quản thân thể của điểm đạo đồ Jesus vào thời điểm lần điểm đạo thứ hai, thực ra là ba năm trước khi việc đóng đinh diễn ra. Nhưng Ngài đã giáng xuống thế giới cụ thể, vận động chậm chạp này, vốn rất ít đáp ứng với năng lượng bác ái và Thiên Cơ.

So what does it mean, he descended into hell? Well, we get so literal about it, but it does mean

Vậy việc Ngài xuống địa ngục có nghĩa là gì? Chúng ta hiểu điều đó quá sát nghĩa đen, nhưng nó thực sự có nghĩa là

he worked with humanity in the Three Worlds for a brief period of time.

Ngài làm việc với nhân loại trong ba cõi giới trong một khoảng thời gian ngắn.

This is hell, right here, and DK tells us that the physical plane is hell. It's held. The possible expansion of consciousness is held in a confinement which prevents the whole from being appreciated. So for a brief period of time,

Đây là địa ngục, ngay tại đây, và Chân sư DK nói với chúng ta rằng cõi hồng trần là địa ngục. Nó bị giam giữ. Khả năng mở rộng tâm thức bị giới hạn trong một khuôn khổ khiến người ta không thể nhận biết toàn thể. Vì vậy, trong một khoảng thời gian ngắn,

[145] but was called (on account of His unique task of embodying for the first time in world history the love principle of divinity)

[145] nhưng Ngài được kêu gọi (do sứ mệnh độc đáo của Ngài là lần đầu tiên trong lịch sử thế giới hiện thân nguyên khí bác ái của thiên tính)

That is amazing, and that's something that's unique about the Christ. There have been many initiates. There are initiates higher than the Christ even now. They don't come from, of course, the Earth Chain. From the Earth Chain, he is the highest. The principle the love principle of divinity

Điều đó thật đáng kinh ngạc, và là một điều độc đáo ở Đức Christ. Đã có nhiều điểm đạo đồ. Ngay cả hiện nay cũng có những điểm đạo đồ cao hơn Đức Christ. Dĩ nhiên, Các Ngài không xuất thân từ Dãy Địa Cầu. Trong số những vị xuất thân từ Dãy Địa Cầu, Ngài là vị cao nhất. Nguyên khí bác ái của thiên tính

[146] to be the Head of the Hierarchy.

[146] để trở thành Đấng Đứng Đầu Thánh đoàn.

He was called to be head of the Hierarchy, but one also thinks that the Buddha relinquished his headship of the Hierarchy around 500 BC. And the Lord Maitreya took over, but maybe it was in a more active way that he was called.

Ngài được kêu gọi đứng đầu Thánh đoàn, nhưng người ta cũng nghĩ rằng Đức Phật đã từ bỏ cương vị đứng đầu Thánh đoàn vào khoảng năm 500 trước Công nguyên. Và Đức Di Lặc tiếp quản, nhưng có lẽ Ngài được kêu gọi đảm nhận vai trò ấy một cách tích cực hơn.

Anyway, it's been my impression certainly been my impression that ever since around 500 BC or the apparent death of the Buddha,

Dù sao, tôi vẫn có ấn tượng, chắc chắn là có ấn tượng, rằng kể từ khoảng năm 500 trước Công nguyên, hay thời điểm Đức Phật có vẻ

a little before that of course, that the Christ has in fact been head of the Hierarchy, but maybe called towards a still more demanding headship. There are many points that will need interpretation as we work and getting the chronology straight and what actually did happen. Lots of facts are liable to slip between the cracks as we try to understand.

như qua đời — dĩ nhiên là sớm hơn một chút — Đức Christ thực sự đã đứng đầu Thánh đoàn, nhưng có lẽ Ngài được kêu gọi hướng đến một vai trò đứng đầu đòi hỏi nhiều hơn nữa. Có nhiều điểm cần diễn giải khi chúng ta nghiên cứu, xác lập đúng niên đại và những gì thực sự đã xảy ra. Rất nhiều sự kiện có thể bị bỏ sót khi chúng ta cố gắng thấu hiểu.

[147] The same concept of working in the three worlds of physical plane existence (in the cosmic sense) is embodied for us in the phrase found in the New Testament that "the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom."

[147] Cùng khái niệm về việc hoạt động trong ba cõi giới tồn tại trên cõi hồng trần (theo nghĩa vũ trụ) được thể hiện cho chúng ta trong câu của Tân Ước rằng "bức màn của đền thờ đã bị xé đôi từ trên xuống dưới."

This is developed very much in rule number 10 and the higher worlds could penetrate the three lower worlds when the Christ was responsible for this major rending, and he did it in an occult manner around the idea of the crucifixion. It's very dramatically portrayed that when Jesus was crucified, the veil of the temple was rent. It's quite literal, but here we're seeing a more subtle interpretation of this phrase.

Điều này được triển khai rất nhiều trong quy luật số 10, và các cõi cao có thể thâm nhập ba cõi thấp khi Đức Christ thực hiện sự xé mở lớn lao này. Ngài làm điều đó theo cách huyền bí, gắn với ý tưởng về sự đóng đinh. Người ta mô tả rất kịch tính rằng khi Đức Jesus bị đóng đinh, bức màn của đền thờ bị xé ra. Đó là cách trình bày khá sát nghĩa đen, nhưng ở đây chúng ta đang thấy một cách diễn giải tinh tế hơn về câu này.

[148] This is the Veil which, symbolically speaking, divides or shuts off humanity from participation in the kingdom of God.

[148] Đây là Bức Màn, nói theo nghĩa biểu tượng, ngăn cách hay chặn nhân loại khỏi việc tham dự vào Thiên Giới.

Well, the priests, let us say symbolically, belong to the kingdom of God, and then the people coming into the temple, they belong to humanity, and the veil separated them from the priests, perhaps. However, the Christ made it possible etherically for these higher energies to descend, and let's just say the intercourse between hierarchy and humanity was greatly increased and will be greatly more so in the immediate future because the gods will walk with men. The hierarchy will walk with us.

Theo nghĩa biểu tượng, các tư tế thuộc về Thiên Giới, còn những người bước vào đền thờ thuộc về nhân loại, và có lẽ bức màn ngăn cách họ với các tư tế. Tuy nhiên, trên phương diện dĩ thái, Đức Christ đã tạo điều kiện cho những năng lượng cao hơn này giáng xuống. Có thể nói sự giao tiếp giữa Thánh đoàn và nhân loại đã gia tăng rất nhiều và sẽ còn gia tăng hơn nữa trong tương lai gần, vì các vị thần sẽ đồng hành với con người. Thánh đoàn sẽ đồng hành với chúng ta.

[149] This was rent by the Christ

[149] Đức Christ đã xé Bức Màn này—

Chapter 10, rule 10,

Chương 10, quy luật 10,

[150] an unique service which He rendered both to humanity and to the spiritual Hierarchy;

[150] một công việc phụng sự độc đáo mà Ngài thực hiện cho cả nhân loại lẫn Thánh đoàn;

It's a service of induced intimate relationship.

Đó là công việc phụng sự tạo nên mối quan hệ mật thiết.

[151] He made it easier for a much quicker communication to be set up between those two great centers of divine life.

[151] Ngài đã tạo thuận lợi để thiết lập sự giao tiếp nhanh chóng hơn nhiều giữa hai trung tâm vĩ đại ấy của sự sống thiêng liêng.

And sometimes you've seen those arrows which connect the three centers, humanity, hierarchy, and Shamballa. You see how the human center and the hierarchical center are being ever more closely connected, and this is the great promise of the Aquarian Age that a real conscious interplay between humanity and hierarchy now becomes possible.

Và đôi khi các bạn đã thấy những mũi tên nối ba trung tâm: nhân loại, Thánh đoàn và Shamballa. Các bạn thấy trung tâm nhân loại và trung tâm Thánh đoàn đang ngày càng liên kết chặt chẽ hơn. Đây là triển vọng lớn lao của Kỷ Nguyên Bảo Bình: giờ đây, sự tương tác thực sự có ý thức giữa nhân loại và Thánh đoàn trở nên khả thi.

[152] I would ask you to ponder this Initiation of Renunciation,

[152] Tôi muốn các bạn suy ngẫm về Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ này,

Let's just say so important for the fourth kingdom of nature, fourth. But we are minerals on the way to some very high lives,

Có thể nói là vô cùng quan trọng đối với giới thứ tư trong tự nhiên, giới thứ tư. Nhưng chúng ta là những khoáng vật đang trên đường tiến đến những sự sống rất cao,

[153] remembering ever in your daily life that this process of renunciation, entailing the crucifixion of the lower self,

[153] luôn ghi nhớ trong đời sống hằng ngày rằng tiến trình từ bỏ này, bao hàm sự đóng đinh phàm ngã,

The non-graspingness, not very eloquent, but the graspingness of the lower self—

Sự không bám chấp — cách diễn đạt không mấy trôi chảy — nhưng sự bám chấp của phàm ngã—

[154] is only made possible by the practice of detachment every day.

[154] chỉ có thể thực hiện nhờ việc thực hành sự tách rời mỗi ngày.

Here he gets very practical, and there's plenty if we look at our everyday life from which it is advisable to detach or at least not to become worried and to complain and become distressed as if these relatively inconsequential things really meant something.

Ở đây Ngài trở nên rất thực tế. Nếu nhìn vào đời sống hằng ngày, chúng ta sẽ thấy có rất nhiều điều nên tách rời, hoặc ít nhất đừng lo lắng, than phiền và khổ sở như thể những chuyện tương đối không đáng kể ấy thực sự có ý nghĩa gì lớn lao.

[155] The word "detachment" is only the Eastern term for our word "renunciation."

[155] Từ "tách rời" chỉ là thuật ngữ phương Đông tương ứng với từ "từ bỏ" của chúng ta.

Although the great renunciation is practiced more in the East than in the West. But anyway, detachment, renunciation, we talked about that. It is the letting go of the less for the greater and then later the reappropriation of that which is less as part of the greater.

Dù sự từ bỏ vĩ đại được thực hành ở phương Đông nhiều hơn phương Tây. Dù sao, tách rời, từ bỏ, chúng ta đã nói về điều đó. Đó là buông bỏ cái nhỏ hơn để đạt cái lớn hơn, rồi sau đó tiếp nhận lại cái nhỏ hơn như một phần của cái lớn hơn.

[156] That is the practical use of such information which I have here given to you.

[156] Đó là cách vận dụng thực tiễn những thông tin mà Tôi đã trao cho các bạn ở đây.

Detach every day, renounce every day, that's what he's saying. Well, we can know it in our

Tách rời mỗi ngày, từ bỏ mỗi ngày, đó là điều Ngài đang nói. Chúng ta có thể biết điều ấy

heads, and it can always be applied in ways that are unique to us and which we have to determine.

trong đầu, và luôn có thể áp dụng theo những cách riêng của mình mà chính chúng ta phải xác định.

That is the practical use of such information which I have here given you.

Đó là cách sử dụng thiết thực những thông tin Tôi đã trao cho các bạn ở đây.

[157] I would ask you also (curious as it may seem) to get used to crucifixion,

[157] Tôi cũng muốn các bạn (dù điều này có vẻ kỳ lạ) tập quen với sự đóng đinh,

That's a little harder, right?

Điều đó hơi khó hơn, phải không?

[158] if you care to use that word; to permit yourself to get accustomed to suffering with detachment,

[158] nếu các bạn muốn dùng từ ấy; hãy cho phép mình tập quen với việc chịu khổ trong sự tách rời,

In other words, observing what's happening and not giving in to the suffering as if the suffering were the most real thing. The suffering is not the most real event occurring. More important to be conscious in a detached manner and renounce excessive participation in the pain. Well, that takes some practice. I've mentioned earlier Gandhi having his appendix removed without anesthetic, and I believe that was the case, and chatting amiably quite conscious with the press while this was going on. Probably not so many of us would like to do that.

Nói cách khác, quan sát những gì đang xảy ra và không đầu hàng khổ đau như thể khổ đau là điều thực nhất. Khổ đau không phải là sự kiện thực nhất đang diễn ra. Điều quan trọng hơn là giữ sự nhận biết trong thái độ tách rời và từ bỏ việc quá dự phần vào nỗi đau. Điều đó cần thực hành. Trước đây, tôi đã nhắc đến việc Gandhi cắt ruột thừa mà không gây mê, và tôi tin đúng là như vậy, đồng thời vẫn hoàn toàn tỉnh táo, trò chuyện thân thiện với báo chí trong khi ca mổ diễn ra. Có lẽ không nhiều người trong chúng ta muốn làm như thế.

[159] knowing that the soul suffers not at all, and that there is no pain or agony for the Master Who has attained liberation.

[159] biết rằng linh hồn hoàn toàn không chịu khổ, và đối với Chân sư đã đạt giải thoát thì không còn đau đớn hay thống khổ.

Lying ahead there will be the leaving behind of the pain of misidentification.

Phía trước là việc bỏ lại nỗi đau do sự đồng hoá sai lầm.

[160] The Masters have each and all renounced that which is material;

[160] Mỗi Chân sư, và tất cả Các Ngài, đều đã từ bỏ những gì thuộc vật chất;

Even though they use it, they're not impractical.

Dù Các Ngài vẫn sử dụng vật chất, Các Ngài không thiếu thực tế.

[161] They have been lifted out of the three worlds by Their Own effort; They have detached Themselves from all hindrances; They have left hell behind

[161] bằng nỗ lực của chính mình, Các Ngài đã vươn ra khỏi ba cõi giới; Các Ngài đã tự tách khỏi mọi chướng ngại; Các Ngài đã để địa ngục lại phía sau

So it's so good. They have left that attitude of attachment behind which causes hell.

Điều đó thật hay. Các Ngài đã bỏ lại phía sau thái độ bám chấp gây nên địa ngục.

And let's put that in, the attitude of attachment causes hell, being frozen, limited, held. Interesting, the word held in German it means hero. To deal with the held world, the frozen world, and liberate it into right relationship.

Và chúng ta hãy thêm điều đó vào: thái độ bám chấp gây nên địa ngục, trạng thái đông cứng, giới hạn, bị giam giữ. Thú vị là từ "held" trong tiếng Đức có nghĩa là anh hùng. Đối diện với thế giới bị giam giữ, thế giới đông cứng, và giải phóng nó vào mối quan hệ đúng đắn.

[162] and the term "spirits that are in prison" no longer applies to Them.

[162] và thuật ngữ "các tinh thần đang bị giam cầm" không còn áp dụng cho Các Ngài nữa.

It does apply to us. We are We as emanations are the spirits which are in prison.

Thuật ngữ ấy quả thực áp dụng cho chúng ta. Chúng ta, với tư cách là những phát xạ, chính là những tinh thần đang bị giam cầm.

[163] This They have done for no selfish purpose.

[163] Các Ngài đã làm điều này không vì mục đích ích kỷ nào.

Not, just to be free of the pain and all that.

Không phải chỉ để thoát khỏi đau đớn và mọi điều tương tự.

[164] In the early days of the Probationary Path, selfish aspiration is foremost in the consciousness of the aspirant; however, as he treads the path, and likewise the Path of Discipleship, he leaves all such motives behind (a minor renunciation) and his one aim,

[164] Trong những ngày đầu trên Con Đường Dự Bị, khát vọng ích kỷ chiếm vị trí hàng đầu trong tâm thức [Page 703] của người chí nguyện; tuy nhiên, khi bước trên con đường ấy, cũng như trên Con Đường Đệ Tử, y bỏ lại phía sau mọi động cơ như thế (một sự từ bỏ nhỏ), và mục tiêu duy nhất của y,

To let's just say leaving all selfish motive behind is minor and done at the second initiation. Selfishness is dealt quite a blow at the second initiation.

Việc bỏ lại mọi động cơ ích kỷ phía sau là một sự từ bỏ nhỏ, được thực hiện ở lần điểm đạo thứ hai. Tính ích kỷ chịu một đòn giáng khá mạnh ở lần điểm đạo thứ hai.

His and and his one aim

Của y và và mục tiêu duy nhất của y

[165] in seeking liberation and freedom from the three worlds, is to aid and help humanity.

[165] khi tìm kiếm sự giải thoát và tự do khỏi ba cõi giới, là giúp đỡ và hỗ trợ nhân loại.

He carries a staff with a crook to hold.

Y mang một cây gậy có đầu móc để níu giữ.

It's in the Old Commentary, and those types of Buddhas who kind of march forward, very much sometimes on the first ray, and they carry a *staff without a crook to hold* so they don't stop for others. They just plow on into enlightenment. Well, some of them are called Pratyeka Buddhas, and who is to say that it's wrong because maybe from that position they can help more. Anyway, the second ray type of Buddha, Bodhisattva, has the shepherd's crook to hold and to bring back into the fold the wayward sheep, and which one of us has not been a wayward sheep at some point?

Điều này có trong Cổ Luận, và có những vị Phật cứ tiến thẳng về phía trước, đôi khi mang đặc tính cung một rất rõ, và Các Ngài mang một *cây gậy không có đầu móc để níu giữ* nên Các Ngài không dừng lại vì người khác. Các Ngài cứ tiến thẳng đến giác ngộ. Một số vị được gọi là Phật Độc Giác, và ai có thể nói điều ấy là sai, vì có lẽ từ vị trí đó Các Ngài có thể giúp đỡ nhiều hơn. Dù sao, vị Phật thuộc cung hai, vị Bồ Tát, có cây gậy đầu móc của người chăn cừu để níu giữ và đưa những con cừu lạc trở về đàn; và ai trong chúng ta chưa từng là một con cừu lạc vào một lúc nào đó?

[166] This dedication to service is the mark of the Hierarchy.

[166] Sự tận hiến cho phụng sự này là dấu ấn của Thánh đoàn.

Let us not forget it.

Chúng ta đừng quên điều đó.

[167] You can see, therefore, how the Buddha prepared the way for the Initiation of Renunciation or of Crucifixion by His teaching and His emphasis upon detachment.

[167] Vì vậy, các bạn có thể thấy Đức Phật đã chuẩn bị con đường cho Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ hay Đóng Đinh như thế nào qua giáo huấn của Ngài và việc Ngài nhấn mạnh sự tách rời.

So what we have detachment is renunciation leading to liberation, elevation, freedom from that phenomenal world to which we

Như vậy, ở đây chúng ta có sự buông bỏ, tức sự từ bỏ dẫn đến giải thoát, nâng cao và tự do khỏi thế giới hiện tượng mà chúng ta

were attached. Our our desires keep us attached, and if we change our desires, we change everything about the way we live our spiritual lives.

từng gắn bó. Những dục vọng khiến chúng ta tiếp tục gắn bó, và nếu thay đổi dục vọng, chúng ta sẽ thay đổi mọi điều trong cách sống đời sống tinh thần của mình.

[168] Think on these things and study the great continuity of effort and cooperation which distinguishes the Members of the spiritual Hierarchy.

[168] Hãy suy ngẫm về những điều này và nghiên cứu tính liên tục vĩ đại trong nỗ lực và hợp tác, vốn là nét đặc trưng của các Thành viên Thánh đoàn.

the great continuity of effort and cooperation which distinguishes the members of the Spiritual Hierarchy.

tính liên tục lớn lao trong nỗ lực và sự hợp tác vốn là nét đặc trưng của các thành viên Thánh đoàn.

Continuity of effort, well, constantly, not as the aspirant would do now and then, but regularly, rhythmically, and with each other. So onward in a rhythmic manner and onward together.

>Nỗ lực liên tục, nghĩa là không ngừng, không phải thỉnh thoảng mới làm như người chí nguyện, mà đều đặn, nhịp nhàng và cùng nhau. Vì vậy, hãy tiến lên một cách nhịp nhàng và cùng nhau tiến lên.

[169] My prayer and wish

[169] Lời cầu nguyện và ước nguyện của Tôi

And notice, he's a master of the wisdom, but he's praying here, and we should not eschew that approach to divinity and that approach to helping others.

Hãy lưu ý, Ngài là một Chân sư Minh Triết, nhưng ở đây Ngài đang cầu nguyện, và chúng ta không nên tránh cách tiếp cận thiên tính ấy cũng như cách giúp đỡ người khác ấy.

My prayer and wish

Lời cầu nguyện và ước nguyện của Tôi

[170] is that your goal may be clear to your vision and that the "strength of your heart" may be adequate to the undertaking.

[170] là mục tiêu của các bạn hiện rõ trong tầm nhìn của các bạn và "sức mạnh trái tim" của các bạn đủ để đảm đương công cuộc ấy.

And when I look at this, really he wants us to take the fourth initiation.

Khi xem xét điều này, tôi thấy thật sự Ngài muốn chúng ta trải qua lần điểm đạo thứ tư.

That's where strength of heart is involved and the heart center and the fourth ray and the fourth chakra which is the heart center and which we learned is active in the service

Đó là nơi có sự tham gia của sức mạnh trái tim, trung tâm tim, cung bốn và luân xa thứ tư, tức trung tâm tim, mà chúng ta đã học là hoạt động trong việc phụng sự của điểm đạo

of the initiate all the way up to the seventh initiation. Well, friends, all right. So this is the end of a Rays and Initiation webinar commentary number 96, and we are on some page or other. I think we started at 694 to 703, something like that. Well, we'll get on with the fifth initiation.

đồ mãi đến lần điểm đạo thứ bảy. Thưa các bạn, đây là phần kết thúc bài bình giảng webinar số 96 về Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, và chúng ta đang ở một trang nào đó. Tôi nghĩ chúng ta bắt đầu từ trang 694 đến trang 703, đại khái như vậy. Chúng ta sẽ tiếp tục với lần điểm đạo thứ năm.

It should be very interesting, and some of the marvelous things are written in *Letters on Occult Meditation* about the life of the master and what a master is. It would be worth doing some commentary on that because it's for an early book, it's surprisingly complete and deep and just not a book to toss off and understand with great ease, not at all.

Phần ấy hẳn sẽ rất thú vị, và một số điều kỳ diệu được viết trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn* về cuộc sống của Chân sư và Chân sư là gì. Rất đáng bình giảng đôi chút về phần ấy, vì dù là một cuốn sách ra đời sớm, nó lại đầy đủ và sâu sắc đến mức đáng ngạc nhiên, và hoàn toàn không phải là một cuốn sách có thể đọc lướt rồi thấu hiểu một cách hết sức dễ dàng.

I did want It's been so long since I've been with you here doing this, and I allow whatever thought to come to my mind, and perhaps, if I was terribly systematic, it would be much more seventh ray coherent and so forth, but this is more the conversational approach to what Master DK said. It's a bit like having a study group, isn't it? And here are all these books, and do we really study them? That's the question. And here is the opportunity to do so. Study them deeply in anticipation of what will be offered in a few years from 2025 onward, installment number three.

Đã lâu lắm rồi tôi mới lại ở đây cùng các bạn làm việc này, và tôi để bất cứ ý nghĩ nào đến với thể trí mình; có lẽ, nếu tôi làm việc thật có hệ thống, thì mọi điều sẽ mạch lạc hơn nhiều theo cung bảy, vân vân, nhưng đây thiên về cách tiếp cận qua trò chuyện đối với những điều Chân sư DK đã nói. Cũng hơi giống như có một nhóm học tập, phải không? Tất cả những cuốn sách này đều ở đây, và chúng ta có thật sự nghiên cứu chúng không? Đó là vấn đề. Và đây là cơ hội để làm điều ấy. Hãy nghiên cứu chúng sâu sắc để đón nhận những gì sẽ được trao truyền trong vài năm nữa, từ năm 2025 trở đi, phần thứ ba.

But look, we have to have the foundation, and the foundation has been given. Have we assimilated it as we should? That is my question to myself and to you. Let's do that so we are ready for the next dispensation, and while we're doing it, we help others at whatever level they may be to take their next step in this great teaching. Lots of love to everyone, and I'll convert this, send it to Brett, and he'll get it on to you, and well, I

Nhưng hãy xem, chúng ta phải có nền tảng, và nền tảng ấy đã được trao cho chúng ta. Chúng ta đã đồng hóa nó đúng mức cần thiết chưa? Đó là câu hỏi tôi đặt ra cho chính mình và cho các bạn. Hãy làm điều ấy để chúng ta sẵn sàng cho đợt trao truyền tiếp theo; và trong khi làm như vậy, chúng ta giúp những người khác, dù họ đang ở cấp độ nào, tiến bước tiếp theo trong giáo huấn vĩ đại này. Gửi thật nhiều tình thương đến mọi người.

wouldn't necessarily suggest starting here unless you've already listened to the videos up to this point.

Tôi sẽ chuyển đổi bản này, gửi cho Brett, rồi anh ấy sẽ chuyển đến các bạn. Tôi không hẳn khuyên các bạn bắt đầu từ đây, trừ khi các bạn đã nghe những video trước đó cho đến thời điểm này.

Because you we have to have continuity, right? Continuity of effort, continuity. And we can't jump here and there. Have to be somewhat regular in our studies. Friends, we'll be talking with you. Take care. All the best. Bye-bye.

Vì chúng ta phải có tính liên tục, phải không? Sự liên tục trong nỗ lực, tính liên tục. Và chúng ta không thể nhảy từ chỗ này sang chỗ khác. Cần có sự đều đặn nhất định trong việc học tập. Thưa các bạn, chúng ta sẽ còn trò chuyện. Hãy giữ gìn sức khỏe. Chúc mọi điều tốt đẹp nhất. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 097

Tóm Tắt

Lần điểm đạo thứ năm và giới hạn của sự thấu hiểu

Lần điểm đạo thứ năm mang tên Sự Mặc Khải, đánh dấu địa vị Chân sư và mở ra những khả năng trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Việc thấu hiểu giáo lý này đòi hỏi nhiều năm nghiên cứu, thực hành và có thể kéo dài sang những kiếp sau; hiểu biết hiện tại vẫn tương đối nông so với chứng nghiệm của các điểm đạo đồ cao cấp. Chân sư DK ít nhất đã đạt địa vị Chân sư Minh Triết; ý kiến rằng Ngài đã đạt cấp Chohan và khả năng Ngài chọn Con Đường Cung chỉ là những suy đoán, chưa có xác nhận.

Ba yếu tố của kinh nghiệm điểm đạo

Ba yếu tố xuất hiện trong ánh sáng mới là sự mù tối dẫn đến mặc khải, Ý Chí tạo nên tổng hợp và Thiên Ý ngoại hiện qua Thiên Cơ. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, Thiên Ý là một sự sắp đặt nguyên mẫu của các yếu tố năng lượng, có quan hệ liền mạch ở cấp cao nhưng phải biểu hiện trong những cõi thấp dường như gồm các mảnh rời rạc; cõi Chân Thần có thể xem là cõi Thiên Ý đầu tiên thực sự liên quan đến con người. Trích dẫn từ Trị Liệu Huyền Môn, trang 535, phân biệt rằng tổng hợp vốn hiện hữu, còn hợp nhất là thành quả của hành động và nỗ lực. Tổng hợp vì thế được liên hệ với tính toàn thể và đồng nhất nền tảng, vốn có trước mọi quan hệ mà con người phải xây dựng.

Nhịp độ tiến bộ và phương pháp suy nghĩ như thể

Thiên Cơ cần nhiều điểm đạo đồ bậc năm để đáp ứng lịch trình thời gian–không gian của Hành Tinh Thượng đế, và một số lần điểm đạo có thể diễn ra rất gần nhau: lần thứ tư và thứ năm trong cùng một kiếp, hoặc lần thứ hai, thứ ba và thứ tư trong cùng một kiếp. Cuộc đời Milarepa được đưa ra như một khả năng tiến bộ đặc biệt nhanh, với giả thuyết rằng vị thánh Tây Tạng này có thể đã đi từ khoảng bậc hai đến bậc năm trong một đời. Lời cảnh tỉnh về tính trì trệ của điểm đạo đồ đi cùng yêu cầu vận dụng trực giác và suy nghĩ như thể mình đã trải qua các lần điểm đạo cao hơn. Đây là sự mở rộng của phương pháp "như thể", nhằm tiếp cận một viễn cảnh chân thực hơn, chứ không phải tự nhận địa vị chưa đạt được.

Mặc khải và sự mở rộng vòng-giới-hạn

Mỗi lần điểm đạo giúp tâm thức thấy xa hơn, nhận biết thêm những gì vốn đã hiện hữu nhưng trước đó còn nằm ngoài khả năng tri giác. Theo mô hình phát xạ riêng của Thầy MDR, sự giáng xuống là tiến trình thu hẹp phạm vi tâm thức, còn sự đi lên là phá vỡ những vòng-giới-hạn và thu hồi sự phát xạ để khôi phục tầm bao quát ban đầu. Hình ảnh lên–xuống vì thế chỉ là phương tiện trình bày; sự cô đọng và mở rộng diễn tả tiến trình này sát hơn. Quan điểm rằng một vũ trụ cụ thể không thể vô hạn, cùng sự đồng nhất bản chất con người với Thượng đế Vũ Trụ và xa hơn nữa trước phát xạ, được trình bày như suy tư siêu hình cá nhân.

Từ bỏ, thăng lên và mặc khải

Chân sư DK phân biệt chuỗi tiến trình: từ bỏ tạo nên sự đóng đinh, thăng lên là hoàn toàn vượt ra khỏi một phạm vi hiện hữu, và mặc khải đem lại tầm nhìn như kết quả của hai giai đoạn ấy. Cách phân chia Kitô giáo thành đóng đinh, phục sinh và thăng thiên không tương ứng hoàn toàn với cấu trúc điểm đạo được trình bày; thăng lên là một tiến trình chuyển tiếp, không nhất thiết là tên

của một lần điểm đạo riêng. Tiến trình này có thể áp dụng cho sự chuyển từ cõi thượng trí sang cõi Bồ đề, từ cõi atma sang cõi Chân Thần, hoặc từ cõi tối cao của cõi hồng trần vũ trụ sang cõi cảm dục vũ trụ. Lần điểm đạo thứ sáu mang tên Đại Quyết Định được liên hệ với sự thăng lên đích thực đến cấp Chohan và đời sống Chân Thần.

Ánh sáng ban ngày và sự giải thoát khỏi vật chất đậm đặc

Hình ảnh bước ra khỏi đại dương vật chất vào ánh sáng ban ngày được liên hệ với Hổ Cáp, sự soi sáng và cõi Bồ đề, tức cõi trực giác. Sự vượt khỏi 21 cõi phụ thấp đưa tâm thức ra khỏi phần thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế để bước vào phạm vi dĩ thái của Các Ngài. Đây là một giải thoát lớn khỏi tình trạng lệ thuộc kéo dài hàng triệu năm, nhưng chưa phải đạt đến đỉnh cao của cõi hồng trần vũ trụ. Lần điểm đạo thứ năm còn được liên hệ với Sư Tử, Mặt Trời và sự soi sáng về những khả năng phía trước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Sự trưởng thành liên tục của tâm thức

Chuỗi điểm đạo giống sự trưởng thành từ thời thơ ấu đến tuổi thành niên: mỗi giai đoạn nối tiếp giai đoạn trước trong một tiến trình liên tục, không phải những trạng thái tách biệt cứng nhắc. Các hình ảnh "hài nhi trong Đức Christ", "trẻ nhỏ" và "người thanh niên giàu có" được liên hệ lần lượt với bậc một, bậc hai và bậc ba, như những biểu tượng về tuổi tinh thần. Giá trị thu nhận từ một kinh nghiệm phụ thuộc vào điểm tiến hoá và phẩm chất các hiện thể, nên hai người có số kiếp tương tự vẫn có thể khác nhau về tuổi linh hồn. Tuổi linh hồn ở đây biểu thị mức độ học hỏi và hưởng lợi từ kinh nghiệm, không đơn thuần là số lần nhập thể.

Con đường hữu thức và sự chuyển tiếp vào giới linh hồn

Đệ tử–điểm đạo đồ bước vào kinh nghiệm một cách có ý thức, xem mỗi kinh nghiệm là thành phần trong chủ đích phát triển và phụng sự. Giáo lý giúp chuẩn bị trước những gì có thể gặp, đồng thời đòi hỏi huy động đầy đủ năng lực để tận dụng cơ hội. Theo ước tính riêng của Thầy MDR, những đạo sinh đang ở ngưỡng giới linh hồn có thể đã trải qua khoảng 99% hoặc hơn tổng số kiếp trong giới nhân loại. Sự chuyển tiếp vào giới thứ năm mở rộng mạnh mẽ khả năng phụng sự, nhưng cũng đòi hỏi kiên nhẫn và thận trọng vì mỗi hành động ngày càng tác động lớn đến bản thân và người khác.

Địa vị Chân sư và hoạt động thường trực trên cõi Bồ đề

Sau khi từ bỏ ba cõi giới ở lần điểm đạo thứ tư rồi trở lại tiếp xúc với những gì quen thuộc, điểm đạo đồ nhận biết sâu sắc rằng mình đã được giải thoát và bước vào một thế giới kinh nghiệm mới. Chân sư là con người nguyên mẫu ở đỉnh giới nhân loại, còn các Chohan bậc sáu được mô tả như những ánh sáng thực hiện Ý Chí của Thượng Đế và hoạt động trong Shamballa. Văn bản xác định Chân sư phải làm việc thường trực từ cõi Bồ đề; cách diễn giải nhấn mạnh rằng mối liên hệ với cõi atma không loại trừ nền tảng hoạt động Bồ đề này. Điểm đạo đồ bậc ba đang học cách hoạt động ở đó, bậc bốn bắt đầu biểu hiện liên tục hơn, còn bậc năm đã có sự ổn định thường trực.

Thể ánh sáng và thể lửa bất hoại

Chân sư không còn cần thể xác hay tâm thức cảm dục cho nhu cầu cá nhân, còn thể trí chỉ là công cụ phụng sự. Hiện thể hoạt động lúc này là một thể ánh sáng có chất liệu riêng, được đề xuất liên hệ với thể dĩ thái và thể lửa mô tả trong Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 166–167. Đoạn trích ấy trình bày thể lửa bất hoại như sản phẩm của sự hòa hợp hoàn hảo ba loại lửa, còn lại sau khi hình tướng bị hủy diệt: một ngọn lửa tinh thần thuần nhất với bảy trung tâm cháy sáng mãnh liệt. Việc đồng

nhất thể ánh sáng đang bàn với thể lửa còn lại sau lần điểm đạo thứ tư là cách liên hệ được đề xuất trong phần bình giảng.

Hiện thể phụng sự và quyền năng tạo hình

Chân sư có thể duy trì thể xác sinh theo cách thông thường hoặc tạo mayavirupa, một hình tướng do ý chí kiến tạo để tiếp xúc với những đệ tử chưa đạt các lần điểm đạo cao. Quyền năng kriyashakti được liên hệ với Chân Thần, Xử Nữ và "lý tưởng hiện hình"; theo cách lý giải này, quá trình bắt đầu ở cấp dĩ thái rồi thu hút các nguyên tử vật chất đậm đặc. Mayavirupa có thể mang diện mạo lúc vị Chân sư đạt lần điểm đạo thứ năm, và điểm đạo đồ bậc bốn cũng đã có khả năng sử dụng hiện thể ấy. Những liên hệ giữa Đức Jesus với Apollonius thành Tyana, Đức Phật với Gautama, và việc tiếp nhận thân thể của một đệ tử đã chuẩn bị được nêu với mức độ xác tín khác nhau, không phải đều là dữ kiện đã xác lập.

Những lựa chọn hiện thể của các Chân sư

Chân sư DK xác nhận đã giữ lại thân thể trong đó Ngài được điểm đạo, còn Chân sư KH tạo một hiện thể theo hình dạng khi Ngài đạt lần điểm đạo thứ năm. Phần bình giảng gắn lần điểm đạo của Chân sư DK với năm 1875, đồng thời xem thời điểm các Chân sư khác đạt cấp Chohan là điều còn thiếu chắc chắn. Các liên hệ giữa Chân sư Morya với Akbar, Chân sư R. với Roger Bacon, Francis Bacon và Bá tước Saint Germain được dùng để suy ngẫm về khả năng chuyển tiếp tương đối nhanh lên những trách nhiệm cao hơn. Mốc khoảng năm 1925, khi Chân sư R. trở thành Mahachohan và nhiều ashram chuyển lên cõi Bồ đề, cũng được trình bày như một nhận định có dè dặt.

Sự tái lâm của Đức Christ và ý nghĩa của hi sinh

Đoạn nguồn cho biết Đức Christ chưa quyết định loại hiện thể hồng trần sẽ sử dụng nếu trực tiếp hoạt động trên cõi hồng trần; phần bình giảng đặt phát biểu này trước quyết định tái lâm được liên hệ với khoảng năm 1945. Quyết định mang tính hi sinh ấy được nối với khả năng trao cho nhân loại phần thứ ba của Đại Khấn Nguyện. Hi sinh có thể làm mất đi những sở hữu bên ngoài nhưng gia tăng phẩm chất và khả năng tinh thần, phù hợp với lời Chân sư Morya đặt câu hỏi liệu con người có từng trở nên ít hơn qua hi sinh hay không. Hai tiểu thuyết Chuyện Hai Thành Phố của Charles Dickens và Zanoni của Bulwer-Lytton minh họa sự hiến mình cứu người khác như một con đường đi lên.

Sự chuẩn bị của các quốc gia cho Đức Christ

Quốc gia hoặc nhóm quốc gia thực hiện công việc chuẩn bị hữu hiệu và thuyết phục nhất có thể trở thành nơi Đức Christ lựa chọn hoạt động. Hoa Kỳ được nêu như một ứng viên có thể có, dựa trên sự hiện diện của Liên Hợp Quốc tại New York, cung linh hồn hai của New York và Hoa Kỳ, cùng dự báo của Chân sư DK về việc chính phủ Hoa Kỳ chuyển đến New York. Đây là suy luận về một khả năng, không phải lời xác nhận địa điểm tương lai. Lời cam kết trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trang 226–227, đặt việc chuẩn bị trí và tâm nhân loại cho Đấng Đang Đến thành chủ đích sống duy nhất.

Những nhận định về người Do Thái trong văn bản nguồn

Đoạn trích của Chân sư DK đưa ra những khái quát phê phán về người Do Thái, gắn nhóm này với chủ nghĩa duy vật, sự tàn nhẫn, bảo thủ tinh thần và hạ trí chia rẽ, đồng thời cho rằng Đức Christ sẽ không lại sử dụng một thân thể Do Thái. Trong khuôn khổ biểu tượng của đoạn nguồn, trạng thái ấy tượng trưng cho những giới hạn mà các Chân sư Minh Triết và các Chúa Tể của Lòng Từ Bi phải vượt qua. Phần bình giảng đồng thời nhắc nhận định khác của Chân sư DK rằng người Do

Thái có thể đóng góp một tầng lớp ưu tú tinh thần cho nhân loại, nên không coi các phê phán ấy là mô tả mọi cá nhân. Khiêm nhường, thanh luyện và Ý thức về tỉ lệ được nêu như những điều kiện chuyển đổi trong lập luận của nguồn.

Cầu nối giữa cung ba và cung hai

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc Đức Christ từng chọn thân thể Do Thái có thể nhằm bắc cầu giữa cung ba, gắn với hệ mặt trời trước, và cung hai của hệ mặt trời hiện tại. Sự bác bỏ Đức Christ được diễn giải là khiến cơ hội ấy phải thực hiện theo một cách khác. Ma Kết là dấu hiệu bên ngoài của nhóm Do Thái, liên hệ các cung một, ba và bảy, còn Xử Nữ là dấu hiệu bên trong, liên hệ các cung hai và sáu; năng lượng Xử Nữ vì thế được xem là một khả năng đưa tình thương vào biểu hiện. Nguy cơ phát triển trí cụ thể thành một phạm vi khép kín được đối chiếu với yêu cầu chuyển trọng tâm sang Bác Ái.

Giả thuyết về nguồn gốc biệt ngã hóa

Một số liên hệ được đề xuất giữa các Chân sư và thời điểm biệt ngã hóa trong hệ mặt trời trước hoặc hệ mặt trời hiện tại. Đức Jesus, Chân sư Morya, Đức Phật và có thể Chân sư R. được suy đoán thuộc nhóm có nguồn gốc từ hệ mặt trời trước; Chân sư KH và Chân sư DK có thể biệt ngã hóa trong hệ hiện tại trên Dãy Mặt Trăng. Đức Christ được xác định biệt ngã hóa trong hệ mặt trời hiện tại và liên hệ với Dãy Địa Cầu, dù hiện nay Ngài lãnh đạo nhiều vị có thể đã biệt ngã hóa trước mình. Những đối chiếu này dẫn đến nhận xét rằng cách sử dụng quyền tự do lựa chọn có vai trò quyết định đối với vị trí tiến hoá, thay vì chỉ dựa vào nguồn gốc xa xưa.

Đức Jesus và vai trò Đấng Cứu Thế

Văn bản nguồn nêu khả năng Chân sư Jesus sẽ đảm nhiệm vai trò Đấng Cứu Thế của người Do Thái dưới sự chỉ đạo của Đức Christ, phân biệt với vai trò Đấng Cứu Thế thế giới của Đức Christ. Những liên hệ với Joshua con của Nun, Joshua vị thượng tế và Đức Jesus được dùng để làm rõ mối gắn bó lâu dài với nhóm Do Thái. Trách nhiệm này còn được nối với nhu cầu điều hòa quan hệ giữa Do Thái giáo, Hồi giáo và Kitô giáo bảo thủ, nơi cung sáu có thể biểu hiện thành sự nhấn mạnh quá mức. Khiêm nhường, tôn trọng, Ý thức về tỉ lệ và các quan hệ nhân loại đúng đắn được xem là những bước hướng sang tính bao gồm của cung hai trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

Viễn cảnh phụng sự của Chân sư

Đứng tượng trưng trên Núi Thăng Thiên, Chân sư có sự chứng nghiệm đầy đủ về quá khứ, đánh giá vững vàng về những gì mình có thể đóng góp cho nhân loại và một tâm thế chờ đón điều sắp mở ra. Sự giải thoát mở rộng khả năng trở lại tiếp xúc với những người còn hoạt động trong các giới hạn mà Ngài đã vượt qua. Những hình thức hiện thân, các cấp độ tâm thức và sự mặc khải vì thế đều gắn với việc phụng sự ngày càng rộng lớn.

Phạm vi nhận biết của Thái dương Thiên Thần và Chân sư

Theo hồi tưởng của Thầy MDR, Thái dương Thiên Thần giám sát một người có thể nhìn khoảng năm kiếp trước và năm kiếp sau, trong khi Chân sư có sự chứng nghiệm đầy đủ về quá khứ. Điều này đặt ra một khác biệt cần lý giải, vì Thái dương Thiên Thần được xem là một Sinh Mệnh tiến hóa cao hơn các Chân sư thuộc nhân loại; phần bình giảng chưa đưa ra lời giải.

Tiếng nói của Cha và sự nhận biết trên đường trở về

“Tiếng nói của Cha” biểu thị sự tiếp xúc với Chân Thần, nguồn gốc của linh hồn và chu kỳ nhập thể lâu dài; Chân Thần, tinh thần, Đấng Duy Nhất, Sự sống và Cha là những danh xưng đồng nghĩa

trong ngữ cảnh này. Từ lần điểm đạo thứ ba, sự tiếp xúc hữu thức với Chân Thần bắt đầu xuất hiện. Mỗi lần tiếng nói ấy vang lên, điểm đạo đồ nhận biết lại những phạm vi đã đi qua trong tiến trình giáng hạ; sự đi xuống và đi lên nên được hiểu qua mức độ cụ thể hóa và mở rộng tâm thức, thay vì như chuyển động trong không gian.

Đấng Điểm đạo và Hành Tinh Thượng đế

Tiếng nói ấy cũng là tiếng nói của Đấng Điểm đạo mà trong Ngài con người sống, vận động và hiện tồn; Sanat Kumara được diễn giải là một sự phóng chiếu của Hành Tinh Thượng đế. Sanat Kumara có thể chủ trì lần điểm đạo thứ năm, còn lần thứ sáu liên quan đến một Đấng mà danh tính và bản chất không được tiết lộ. Lần điểm đạo thứ bảy gắn với chính Hành Tinh Thượng đế, dù một số cách trình bày vẫn gọi Đấng Điểm đạo là Sanat Kumara trong tư cách biểu hiện của Hành Tinh Thượng đế.

Phụng sự Trái Đất và Cuộc Điểm đạo Quyết Định

Chân sư biết lĩnh vực phụng sự của mình trong Thánh đoàn và tiếp tục làm việc vì mọi sinh linh, đồng thời chuẩn bị cho Cuộc Điểm đạo Quyết Định, tức lần điểm đạo thứ sáu. Dù có thể ghi nhận lựa chọn về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu khi tiến gần cấp độ này, tình trạng khẩn cấp của Trái Đất khiến Ngài còn lưu lại trong phạm vi phụng sự hành tinh trước khi theo hướng đã chọn. Sự mặc khải liên quan đến bản chất của bảy, nay là chín, con đường và sức thu hút của con đường phù hợp với từng Chân sư. Những yêu cầu đã tăng lên: quyết định từng có thể thực hiện ở cấp độ thứ năm nay đòi hỏi sự chuẩn bị cao hơn.

Tiến hóa không dừng ở địa vị Chân sư

Việc xem một giai đoạn, một huấn sư hay một tôn giáo trung gian là đích cuối cùng phản ánh khuynh hướng cụ thể hóa của trí tuệ và hạn chế tiến bộ. Ngay cả Hành Tinh Thượng đế, Thái dương Thượng đế và những Thượng đế ở quy mô cao hơn vẫn còn công việc phải hoàn thành, nên địa vị Chân sư cũng không mang tính chung cuộc. Phần bình giảng mở rộng suy tưởng đến cả Thượng đế Vũ Trụ: ngay khi hoàn tất mọi khả năng trong một vũ trụ, vẫn còn lời mời gọi từ điều vượt ngoài vũ trụ và tồn tại cả khi các vũ trụ hiện hữu lẫn không hiện hữu.

Điều kiện của lựa chọn đúng

Lựa chọn đúng phụ thuộc vào sự thấu hiểu đúng, tri giác đúng, sự sẵn lòng đúng và tầm nhìn hay sự mặc khải đúng. Chân sư phải nghiên cứu sâu sắc những yêu cầu của các con đường trước khi quyết định. Phần bình giảng liên hệ tiến trình này với Thiên Bình, Sao Thổ và cung ba; đỉnh núi nơi Chân sư chờ đợi Hiện Diện được xác định là đỉnh của lần điểm đạo thứ năm.

Giới hạn tiết lộ về Shamballa

Chân sư DK không mô tả bản chất sự mặc khải ở lần điểm đạo thứ năm vì nội dung này liên hệ quá mật thiết với Shamballa; tại thời điểm viết, Ngài cho biết mới đạt lần điểm đạo thứ năm, lên Núi Thăng Thiên và chưa hoàn tất sự mặc khải. Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, đây là ngọn núi thứ hai, vì còn có một sự thăng thiên liên quan đến cấp độ thứ sáu. Công trình giáo huấn gồm ba đợt, qua Blavatsky, Alice Bailey và một phương tiện tương lai chưa rõ, được suy đoán có thể là kiệt tác chuẩn bị cho địa vị Chohan. Tuy nhiên, văn bản đã được viết khoảng bảy mươi năm trước thời điểm bình giảng, nên không thể xác định tiến triển tiếp theo của Ngài; sự giữ kín cũng thể hiện đức vâng phục huyền bí đáng học hỏi.

Đối tượng của giáo huấn và giới hạn diễn giải

Tập cuối của bộ Luận về Bảy Cung dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ, những người hiểu biểu tượng theo điểm tiến hóa của mình. Một cách đọc được đề xuất là giáo huấn đặc biệt hướng đến các đệ tử trên Con Đường Điểm Đạo, rõ rệt hơn từ lần điểm đạo thứ ba, dù người chưa đạt cấp độ ấy vẫn có thể theo dõi phần nào. Những diễn giải biểu tượng này chưa đồng nghĩa với tri thức chính xác hay sự mặc khải trực tiếp của trực giác và lý trí thuần túy.

Các điểm đạo đồ đang phụng sự trong nhân loại

Nhiều đệ tử cao cấp thuộc mọi cung đang hoạt động trên cõi hồng trần dưới sự hướng dẫn của Thánh đoàn, biết Thiên Cơ và chuẩn bị cho sự biểu hiện của Thiên Cơ. Lời dự báo viết năm 1949 về sự gia tăng số lượng trong một trăm năm hướng đến năm 2049, tức còn khoảng ba mươi hai năm tính từ buổi bình giảng năm 2017. Việc chưa trực tiếp gặp những người phụng sự này không phải lý do phủ nhận hoạt động của họ, đồng thời cũng không miễn trừ trách nhiệm cá nhân trong việc xây dựng Kỷ Nguyên Mới bằng hành động thực tế của con người.

Sự hy sinh khả năng nhận biết địa vị tinh thần

Một số đệ tử chủ động từ bỏ sự nhận biết trong bộ não về địa vị của mình trong Thánh đoàn để hoàn thành công việc nhất định. Phần bình giảng nhắc lại lời dạy rằng những người lãnh đạo cuộc chiến thời Atlantis đã trở lại trong Chiến tranh Thế giới thứ hai; cả điều ác lẫn sức mạnh thiện đối trọng đều xuất hiện trên một vòng xoắn cao hơn, với Roosevelt và Churchill được nêu như những đệ tử phục vụ phía thiện. Chân sư DK cũng đề cập việc đánh thức một số người về căn tính thực sự để họ làm việc mạnh mẽ và hiệu quả hơn.

Tự nhận biết trước sự ngoại hiện của các ashram

Giáo huấn dự định đến tay những người phụng sự cao cấp trong khoảng bốn mươi năm sau năm 1949, tức khoảng 1989–1990, nhằm đưa sự nhận biết họ thực sự là ai vào tâm thức bộ não. Đây là một phần chương trình của Thánh đoàn trước sự ngoại hiện của các ashram, giúp tăng cường công việc, năng lượng và khả năng chỉ đường rõ ràng. Sự tự nhận biết chỉ hữu ích khi không làm người đệ tử quên nhiệm vụ, choáng ngợp trước điều chưa hoàn thành hoặc tự cao về thành tựu; điều cần thiết là con đường trung đạo với Ý thức về tỉ lệ bền vững.

Thẩm quyền phụng sự và sự kín đáo của điểm đạo đồ

Thẩm quyền tinh thần xuất phát từ thực chất con người và khả năng sống đúng với thực chất ấy, giúp giảm trì hoãn và thúc đẩy công việc. Điểm đạo đồ chân chính không tuyên bố cấp độ để thu hút chú ý; minh triết và lòng từ bi của họ tự biểu lộ, trong khi cá nhân lùi vào hậu cảnh. Trường hợp Alice Bailey vô tình tiết lộ Chân sư Tây Tạng là Djwhal Khul được nêu như ví dụ: Chân sư DK dùng phản ứng trước sự tiết lộ ấy để đánh giá người tiếp nhận.

Ảnh hưởng tinh thần và sự hiểu lầm

Người phụng sự cao cấp có thể trông ít hoạt động hơn bên ngoài trong khi ảnh hưởng tinh thần thực sự tăng lên, khiến những người phán xét bằng tâm thức hạn hẹp dễ hiểu sai. Họ có thể gặp chống đối ngay trong gia đình hoặc từ những người mình muốn giúp, đồng thời nhận ra các quan niệm sai lầm của tôn giáo hiện đại về Đức Christ. Câu cầu xin tha thứ của Đức Jesus trong Luca 23:34 được liên hệ với hoàn cảnh trợ giúp nhưng vẫn bị nghi ngờ hay công kích. Nhận định rằng đây ít nhất là những điểm đạo đồ cấp ba xuất phát từ việc họ biết rõ con đường, thời hạn phụng sự và nhiệm vụ của mình trong Thánh đoàn.

Tiếp cận sự mặc khải qua ý nghĩa và thâm nghĩa

Hai vấn đề trọng tâm là vai trò của năng lượng trong việc tạo nên sự mặc khải và vị trí của ý chí trong chuỗi: sự mặc khải, diễn giải, ý định, ý chí. Các khái niệm này cần được tiếp cận từ địa vị đệ tử, qua Thế giới của ý nghĩa thuộc linh hồn và, nếu có thể, Thế giới của thâm nghĩa thuộc Tam Nguyên Tinh Thần. Cách hiểu chỉ dựa trên nghĩa thông thường sẽ che khuất bản chất huyền bí của giáo huấn, vốn hướng đến những nguyên nhân tinh thần sâu xa.

Ba nguồn năng lượng tạo điều kiện cho sự mặc khải

Ba năng lượng thiết yếu gồm năng lượng do đệ tử tạo ra, năng lượng từ Tam Nguyên Tinh Thần và năng lượng của ashram mà đệ tử liên kết. Sự mặc khải bậc cao liên quan đến điểm đạo đòi hỏi sự tổng hợp ba nguồn này trong thể trí hoặc tại một trong ba trung tâm cao. Theo cách diễn giải được đề xuất, trung tâm cổ họng tương ứng với cung ba, trung tâm tim với cung hai và trung tâm đầu với cung một, tùy cung chân thần chủ yếu. Khả năng ba nguồn năng lượng tiếp tục hoạt động đến các lần điểm đạo cao, có thể đến lần thứ sáu, được trình bày như một suy luận.

Cung linh hồn và sự gia tăng ảnh hưởng của Chân Thần

Năng lượng do đệ tử tạo ra bao gồm năng lượng cung linh hồn và phần năng lượng cung phàm ngã đáp ứng với linh hồn; cung phàm ngã đơn độc không đủ cho công việc xây dựng antahkarana. Theo văn bản, cung linh hồn tiếp tục có vai trò đến lần điểm đạo thứ năm, khi năng lượng Chân Thần thay thế nó. Ảnh hưởng Chân Thần bắt đầu rõ từ lần điểm đạo thứ ba nhưng không lập tức chi phối hoàn toàn; việc thể nguyên nhân bị hủy diệt cũng không đồng nghĩa phẩm tính cung linh hồn lập tức biến mất. Phần bình giảng phân biệt sự thay thế này với quá trình chuyển tiếp phức tạp của các năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần khi tiến đến lần điểm đạo thứ sáu.

Các giả thuyết về cấu trúc cung của Tam Nguyên Tinh Thần

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, cung phụ của Tam Nguyên Tinh Thần trùng với cung linh hồn, còn cung chính liên hệ với một cung chân thần, có thể là cung trên cõi chân thần. Sơ đồ chín tổ hợp tại trang 177 của Luận về Lửa Vũ Trụ được dùng để khảo sát các liên hệ atma–cung một, Bồ đề–cung hai và manas–cung ba, cùng khả năng phân nhóm 1–5–7, 2–4–6 và cung ba. Các trang 168–169 của Tâm Lý Học Nội Môn, tập I, được viện dẫn về tính đồng nhất của cung Tam Nguyên Tinh Thần. Những tổ hợp và thời điểm năng lượng phụ chấm dứt ảnh hưởng vẫn cần thêm dữ kiện để xác nhận hoặc bác bỏ.

Các Chohan và cung điều hành ashram

Việc Chân sư R. trở thành Mahachohan và đưa một số điểm đạo đồ, có thể ở cấp hai và ba, sang cung ba được liên hệ với cung chân thần của Ngài. Từ giả định Chohan điều hành toàn bộ ashram theo cung chân thần, phần bình giảng suy ra sự tương ứng lần lượt giữa các cung một đến bảy với Chân sư M., Chân sư KH, Paul người Venice, Chân sư Serapis, Chân sư Hilarion, Đức Jesus và một Chân sư cung bảy chưa rõ danh tính. Đây là suy luận về cấu trúc thất phân, không phải một hệ thống đã được xác nhận đầy đủ.

Từ năng lượng qua Tam nguyên đến hợp nhất với Chân Thần

Năng lượng Chân Thần trước hết đến qua Tam Nguyên Tinh Thần, rồi dần nhường chỗ cho năng lượng trực tiếp của chính Chân Thần với cường độ mạnh hơn. Khi ấy, lời Đức Christ "Ta và Cha Ta là một" trở thành chứng nghiệm thực tế về căn tính Chân Thần, vượt khỏi sự khẳng định lý thuyết. Tiến trình này đòi hỏi khả năng nhận biết tinh tế các năng lượng bên trong và dẫn từ trí tuệ, bác ái đến ý chí, rồi đến Bản Thể bao gồm cả ba. Hình ảnh điểm ở trong tam giác minh họa sự thống nhất ấy.

Biết mình và phân biện các năng lượng

Ở giai đoạn đầu của Con Đường Đệ Tử, công việc sử dụng năng lượng linh hồn tùy mức tiếp nhận và chỉ phần năng lượng phàm ngã nào đáp ứng được với linh hồn. Huấn thị "Hãy biết chính mình" trước hết đòi hỏi phân biệt điều thuộc phàm ngã với điều thuộc linh hồn, bằng sự trung thực, phân biện và phân biện tinh thần. Một giả thuyết tương tự được đặt ra ở cấp cao hơn: có thể không phải mọi phương diện của cung linh hồn đều lập tức đáp ứng với cung chân thần, nên cũng có một tiến trình điều chỉnh hay xung đột.

Các cung định hình khả năng tiếp nhận mặc khải

Cung linh hồn quyết định bản chất sự mặc khải ở giai đoạn đang xét, còn cung phàm ngã có thể hỗ trợ hoặc cản trở. Những cung cùng nhóm 1–3–5–7 hoặc 2–4–6 không tự động hòa hợp, và các cung khác nhóm vẫn có thể phối hợp nếu linh hồn cùng phàm ngã được điều hòa. Mỗi cung cũng đặt ra một giới hạn đối với phạm vi tiếp nhận hiện tại; những Đấng cao cả hoạt động trên một cung chủ yếu vẫn vận dụng cả bảy cung ở những cấp độ thấp hơn.

Năng lượng nhóm và điều kiện vô ngã

Đệ tử học cách bổ sung vào năng lượng của mình nguồn năng lượng từ nhóm đã được phụng sự bằng tình thương và sự thấu hiểu; nhóm này có thể được hiểu là ashram hoặc nhóm trực tiếp hưởng lợi từ công việc. Độ tinh khiết của năng lượng nhóm phụ thuộc vào tính vô ngã, sự tự do khỏi quyền uy hay sự kiểm soát của đệ tử và phẩm chất khát vọng tinh thần. Sự đồng bộ với năng lượng người hướng dẫn không có nghĩa phải chịu chỉ đạo trong từng chi tiết; cách Chân sư DK đưa ra gợi ý thay vì mệnh lệnh minh họa điểm này. Khi cả nhóm lẫn người hướng dẫn đều có động cơ vô ngã, dòng mãnh lực chung có thể được tập trung để chuẩn bị cho tầm nhìn cao hơn.

Từ mô hình Song Ngư đến tinh thần Bảo Bình

Phẩm chất của những người quy tụ quanh một đệ tử phản ánh cách phụng sự của đệ tử ấy: họ có vô ngã, có tự do khỏi sự kiểm soát và có khát vọng tinh thần thực chất hay không. Một nhóm lệ thuộc vào người lãnh đạo quyết định mọi việc chưa thể hiện độ tinh khiết cần thiết. Sự chuyển dịch hướng đến cách làm dân chủ hơn và phi tập trung vào bản thân được liên hệ với tinh thần Bảo Bình, thay cho mô hình quyền uy của thời Song Ngư.

Antahkarana và đức tin như phương thức tiếp xúc

Năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần mang những phẩm tính thiêng liêng mới, liên hệ với Thượng đế mà trong Ngài đệ tử hiện tồn, vượt ngoài các phẩm tính cá nhân quen thuộc. Việc xây dựng antahkarana mở đường tiếp cận phạm vi ấy; theo nghĩa rộng, ngay cả tham thiền tiếp xúc linh hồn trên cõi thượng trí cũng thuộc tiến trình xây cầu. Đức tin được diễn giải như phương thức tiếp xúc với điều chưa thấy và chưa trải nghiệm, còn sự tin cậy những người đã chứng minh hiểu biết có thể là hành động minh triết. Tiến trình này biểu hiện cảm thức bẩm sinh về Thượng đế, thúc đẩy con người xây đường từ thế giới vật chất đậm đặc vào đời sống tinh thần.

Tiếp nhận và định hướng năng lượng cao

Ban đầu, đệ tử chỉ nhận biết năng lượng cao qua hiệu quả của chúng; về sau phải để chúng tuôn vào và xuyên qua mình bằng antahkarana, rồi hướng chúng đến mục tiêu trước mắt của Thiên Cơ. Năng lượng được khẩn cầu trực tiếp đến trong trạng thái tinh khiết và mãnh liệt hơn, có thể làm suy giảm những đặc quyền mà phàm ngã trân quý. Vì vậy, hy sinh và từ bỏ là những hệ quả của việc đặt mục tiêu lớn hơn lên trước giới hạn cá nhân. Tiến trình giải phóng này được so sánh với

cái chết như một cuộc phiêu lưu lớn, đồng thời khả năng chủ động có thể đẩy nhanh thời điểm chuyển tiếp.

Thức tuyến và sự sáng tạo dưới hướng dẫn của Tam nguyên

Sợi dây Tâm thức neo trong đầu liên kết phàm ngã với linh hồn cho đến khi hình thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Antahkarana bổ sung một liên kết đưa con người tinh thần vào quan hệ trực tiếp hơn với Tam Nguyên Tinh Thần và chịu sự hướng dẫn của Tam nguyên. Sinh Mệnh Tuyến vốn luôn hoạt động, nhưng quan hệ hữu thức với nó và tác dụng của sợi dây sáng tạo thay đổi theo mức phát triển tâm thức. Sự sáng tạo vì thế có thể vượt khỏi biểu đạt cá nhân để mang tính hành tinh và phù hợp hơn với Thiên Cơ.

Lần điểm đạo thứ tư và sự chấm dứt nhị nguyên

Ở lần điểm đạo thứ tư, thể nguyên nhân biến mất và Sợi dây Tâm thức đứt theo nghĩa huyền bí, vì cả hai không còn cần thiết như những phương tiện của quan hệ nhị nguyên trước đó. Phần bình giảng dè dặt rằng sự hủy diệt thể nguyên nhân có thể chưa đồng nghĩa với sự phân tán hoàn toàn ngay tức khắc. Việc thức tuyến chấm dứt không hàm ý mất mọi tâm thức, bởi các Thượng đế vẫn có tâm thức; điều chuyển đổi là hình thức tâm thức thấp dựa trên nhị nguyên khi sự hợp nhất trở thành kinh nghiệm sống động. Tâm thức chuyển sang một cấp độ rung động mới, và linh hồn không còn giữ vai trò kho chứa phương diện tâm thức như trước.

Bảo tồn thành quả và sự chuyển hóa minh triết

Tri thức, khoa học, minh triết và kinh nghiệm tích lũy qua vô số kiếp trở thành sở hữu của con người tinh thần, thay vì bị hủy cùng thể nguyên nhân. Một cách lý giải được đề xuất là những thành quả ấy chuyển vào Tam Nguyên Tinh Thần, có thể qua các Nguyên tử trường tồn hoặc những trung tâm của các hiện thể Tam nguyên đang tổ chức, rồi về sau được Chân Thần hấp thụ. Cơ chế luyện kim cụ thể vẫn chưa rõ; mayavirupa cũng được suy luận là phát sinh từ Tam Nguyên Tinh Thần sau lần điểm đạo thứ tư, thường là thứ năm, khi thể nguyên nhân không còn. Khả năng nhận biết quá khứ vẫn tồn tại, nhưng nhiều thông tin đã hoàn thành mục đích được gác lại, để lại tinh chất minh triết từ kinh nghiệm và mở đường cho những cuộc phiêu lưu tinh thần mới.

Nhân Mã và cuộc phiêu lưu trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu

Nhân Mã mang tính phiêu lưu, phóng chiếu và bắn mũi tên vào miền đất mới, nên có liên hệ rõ với việc xây dựng antahkarana. Một giả thuyết được đề xuất là dấu hiệu này còn liên quan sâu sắc đến lần điểm đạo thứ sáu, khi một cuộc phiêu lưu tinh thần mới mở ra. Con đường Tiến Hóa Cao Siêu dẫn ra ngoài tiến hóa nhân loại thông thường; Chân Thần dường như là chủ thể tiến bước trên con đường ấy, qua những khoảng thời gian có thể lên đến hàng nghìn tỷ năm.

Chu kỳ vũ trụ và sự mở rộng nhận thức về thời gian

Niên đại Brahma đặt tuổi thọ của hệ mặt trời ở mức 311 nghìn tỷ 40 tỷ năm, tiếp theo là một Giai kỳ qui nguyên dài xấp xỉ tương đương. Từ giả định hệ hiện tại đã đi được khoảng nửa chu kỳ, phép tính ước lượng trong lời bình đặt sự xuất hiện của hệ mặt trời kế tiếp vào khoảng 466 nghìn tỷ năm nữa; lập luận này tùy thuộc tính chính xác và cách hiểu niên đại mà Bà HPB xác nhận. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các phép đo thời gian khoa học hiện nay có thể còn quá hạn hẹp, tương tự niềm tin trước kia rằng vũ trụ được tạo dựng lúc 9 giờ sáng năm 4004 trước Công nguyên. Chân sư DK báo trước những điều chỉnh lớn trong cách hiểu địa chất và những mặc khải thiên văn rộng lớn hơn.

Năng lượng thúc đẩy của ý tưởng

Năng lượng thứ nhất đi từ trí trừu tượng qua antahkarana đến hạ trí đã được linh hồn soi sáng, nơi các ý tưởng chuyển thành lý tưởng để Thiên Ý trở thành di sản của nhân loại. Thể trí càng được huấn luyện và kiểm soát tốt, việc tiếp nhận và sử dụng năng lượng này càng thuận lợi. Thuật ngữ "ý tưởng" không hoàn toàn đồng nhất giữa các đoạn giáo lý: có lúc chỉ nội dung trực giác của lý trí thuần túy trên cõi Bồ đề, có lúc gần với tư tưởng trừu tượng. Một cách diễn giải là ý tưởng thuần túy khai triển thành tư tưởng trừu tượng, tư tưởng trên cõi hạ trí rồi lý tưởng; nguồn của chúng có thể vượt cả cõi Bồ đề.

Thánh đoàn và thời điểm xuất hiện của ý tưởng

Thánh đoàn hoạt động trên cõi Bồ đề, dẫn dắt nhân loại bằng những ý tưởng và tư tưởng trừu tượng phù hợp với trực giác. Các Chân sư biết thời điểm của Thiên Cơ nên đưa những nội dung cần thiết vào tâm thức nhân loại đúng lúc, dưới sự điều phối của những Đấng cao hơn. Sức mạnh của một ý tưởng vì thế gắn với thời điểm nó có thể thực sự phát huy tác dụng. Việc tiếp nhận và quá nhấn mạnh một ý tưởng chưa thể áp dụng trong hiện tại có thể trở thành một dạng ảo tưởng, làm lệch công việc cần thực hiện trước mắt.

Trực giác là tiếp xúc trực tiếp với Trí của Thượng đế

Năng lượng thứ hai, trực giác, được định nghĩa là sự tiếp xúc trực tiếp với Trí của Thượng đế ở một cấp độ trải nghiệm tương đối cao. Đối với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, trực giác đem lại một thoáng mặc khải về Thiên Ý nằm sau các ý tưởng chi phối hoạt động của Thánh đoàn. Mối tương ứng giữa cõi Bồ đề, số 4, với cõi Chân Thần, số 2, được dùng để gợi mở quan hệ này. Tuy nhiên, thoáng nhận biết Thiên Ý chưa phải sự thấu hiểu vững chắc, bởi ngay cả Thiên Cơ thực hiện Thiên Ý cũng chưa được lĩnh hội đầy đủ.

Trực giác và đời sống nhóm

Trực giác hoàn toàn liên quan đến hoạt động nhóm, không hướng đến việc mặc khải những vấn đề thuộc đời sống phàm ngã. Đây là tiêu chuẩn quan trọng để phân biệt trực giác chân thực với linh cảm thông linh hoặc sự soi sáng phục vụ các mối quan tâm cá nhân. Việc dùng thuật ngữ thiếu chính xác dễ khiến hai loại trải nghiệm này bị lẫn lộn. Trực giác cũng có những tương ứng cao hơn trên các cấp độ vũ trụ và siêu vũ trụ, nên cõi Bồ đề không phải giới hạn cuối cùng của năng lực ấy.

Sự tăng trưởng của năng lực Bồ đề

Giáo lý gọi sự phát triển của "hiện thể Bồ đề" là bước chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ chín, đồng thời lưu ý rằng chính cách gọi ấy chưa thật chính xác. Năng lực Bồ đề tiếp tục tăng trưởng qua địa vị Chân sư và Chohan, chứ không kết thúc ở lần điểm đạo thứ tư. Đức Christ được nêu làm ví dụ về việc sử dụng trực giác để biết điều hiện hữu trong con người, khi Ngài đang tiến đến lần điểm đạo thứ sáu. Lần điểm đạo thứ chín cho phép điểm đạo đồ trực nhận bản chất chân thực của cõi cảm dục vũ trụ trong một ánh sáng chói lòa; tính "cuối cùng" ở đây được hiểu trong phạm vi cõi hồng trần vũ trụ.

Những giả thuyết về cõi cảm dục vũ trụ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, lần điểm đạo thứ bảy có thể mở khả năng tiếp nhận từ cõi cảm dục vũ trụ, lần thứ tám cho phép thỉnh thoảng đi đến đó, và lần thứ chín đánh dấu việc rời nơi cư trú trên cõi hồng trần vũ trụ để cư trú trên cõi cảm dục vũ trụ. Đây là cách hình dung được đề xuất, không phải trình tự đã được xác lập trong đoạn giáo lý đang xét. Cõi Bồ đề có quan hệ mật thiết với cõi cảm dục vũ trụ; mọi trực giác khi triển khai hoặc trình bày cho tư tưởng con người

đều cần sự tưởng tượng sáng tạo. Khả năng tồn tại một tương ứng cao hơn của sự tưởng tượng trên cõi cảm dục vũ trụ cũng chỉ được nêu như giả thuyết.

Từ trực giác của Chân sư đến lý tưởng của nhân loại

Các Chân sư trực nhận những phương diện trước mắt của ý định thiêng liêng trong đám mây phủ bóng của những điều khả tri, rồi chuyển chúng thành Thiên Cơ. Các đệ tử, với trực giác phát triển chậm nhưng đều đặn, tiếp nhận những ý tưởng ấy, trình bày thành các lý tưởng và giúp ngưng tụ những phương diện cần thiết của Thiên Cơ xuống cõi hồng trần. Lý tưởng ở đây là những mục tiêu đáng mong muốn, có thể thúc đẩy quần chúng điều chỉnh đời sống theo một tầm nhìn mới; việc truyền đạt tầm nhìn này được liên hệ với cung hai và cung sáu. Tính thực tiễn và Định luật Tiết Kiệm đòi hỏi tập trung vào điều cần xuất hiện kế tiếp, thay vì chỉ suy tưởng về những khả thể xa xôi.

Ý chí tinh thần và antahkarana

Năng lượng thứ ba là năng lượng năng động của ý chí, đi qua antahkarana đang được hoàn thiện vào thể trí của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, rồi đến bộ não. Đoạn nguồn xác định đối tượng ở đây là đệ tử đang được huấn luyện, còn các Chân sư làm việc tại trung tâm của những năng lượng ấy. Thánh đoàn là điểm tiếp nhận lớn của ba phương diện Tam Nguyên Tinh Thần: ý chí tinh thần, trực giác hay lý trí thuần túy, và trí trừu tượng. Một giả thuyết trong lời bình cho rằng sau khi thể nguyên nhân tiêu tan, trường trí tuệ có thể hợp nhất thành một toàn thể trong việc kiến tạo mayavirupa, khiến khái niệm hạ trí cần được hiểu thận trọng.

Ashram và ba vị đứng đầu Thánh đoàn

Trong ashram của các Chân sư, đệ tử tiếp xúc trực tiếp với năng lượng năng động của ý chí, năng lượng mặc khải của trực giác và năng lượng thúc đẩy của ý tưởng. Ba năng lượng này tập trung qua Đức Manu, Đức Christ và Đức Mahachohan. Đức Manu tiếp nhận và làm tác nhân cho Ý Chí thiêng liêng dành cho nhân loại; Đức Christ phân phối năng lượng đem lại mặc khải trực giác; Đức Mahachohan phụ trách dòng ý tưởng đi vào tâm thức đệ tử, người chí nguyện và giới trí thức. Trực giác có thể tiếp nhận đồng thời hạt giống của nhiều tư tưởng trừu tượng, nhưng những nội dung ấy phải khai triển lần lượt trong thời gian và không gian.

Nhân loại và ba giới thấp

Nỗ lực chủ yếu của Thánh đoàn hướng đến nhân loại vì giới thứ tư là Đại thiên địa đối với Tiểu thiên địa tam phân gồm ba giới thấp. Theo cách diễn giải này, định hướng đúng của nhân loại tạo điều kiện cho ba giới thấp phát triển đúng. Luận về Lửa Vũ Trụ trình bày sâu hơn những quan hệ ấy bằng ngôn ngữ kỹ thuật, được liên hệ đặc biệt với cung một và cung ba. Sự mặc khải luôn tương xứng với khả năng tiếp nhận và sử dụng, nhằm hỗ trợ tăng trưởng xây dựng thay vì làm người nhận quá tải.

Lần điểm đạo thứ năm và nhiệm vụ mới của Chân sư

Ở lần điểm đạo thứ năm, những manh mối, tư tưởng, khái niệm trừu tượng và ý tưởng thoáng qua trước đó chuyển thành sự xác tín, cho phép Chân sư đảm nhận vị trí phân phối năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần. Vấn đề chính lúc này không còn là phân phối ý tưởng hay dùng trực giác nhận biết phương diện Thiên Ý thích hợp với từng thời điểm, mà là phát triển, thấu hiểu và sử dụng ý chí tinh thần trong phụng sự thế gian. Địa vị Chân sư vì vậy mở ra một giai đoạn học hỏi sâu hơn về ý chí, đặc biệt trên cõi atma khi tiến đến lần điểm đạo thứ sáu. Những quyền năng gắn với các

Nguyên tử trường tồn trên cõi Bồ đề và atma còn có những giới hạn tiếp cận đối với Chân sư bậc năm, vì thuộc phạm vi Chohan bậc sáu và bảy.

Hai cách sử dụng thể trí

Đệ tử phải học sử dụng thể trí như năng lực phán đoán thực tế, tổng hợp thông tin và nhận biết quan hệ để xây dựng đời sống cùng công việc phụng sự có kế hoạch. Đồng thời, thể trí phải hoạt động như đèn pha, đưa những ý tưởng và trực giác cần thiết ra ánh sáng. Hai chức năng này được liên hệ với Hổ Cáp và với yêu cầu chọn đúng nội dung cho đúng thời điểm. Tương tự, Chân sư phải học những cách sử dụng ý chí; lời bình cảnh báo việc đánh giá quá cao khả năng vận dụng ý chí tinh thần của đệ tử thông thường.

Mặc khải, diễn giải, ý định và ý chí

Trên đỉnh núi Thăng Thiên, sau kinh nghiệm "giảng dạy những tinh thần đang bị giam cầm", Chân sư nhận sự mặc khải mà chu kỳ điểm đạo lâu dài đã chuẩn bị cho Ngài. Trình tự Chân sư DK nêu là mặc khải, diễn giải, ý định và ý chí: trước hết hiểu đúng mặc khải, tiếp đến xác lập điều định thực hiện trong phụng sự thế gian, rồi vận dụng ý chí để đem lại lợi ích. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự chứng nghiệm và việc vận dụng trí tuệ cũng cần hiện diện để ý chí được áp dụng đúng, dù không được liệt kê thành bước riêng trong chuỗi này. Một ấn tượng tinh thần phi thường vẫn có thể bị diễn giải sai khi người tiếp nhận còn chịu giới hạn của thể trí và ảo tưởng.

Phụng sự Sanat Kumara và lựa chọn con đường

Công việc của Chân sư trước hết hướng đến việc trợ giúp Sanat Kumara bằng những năng lực đã phát triển và một ý định phụng sự cụ thể. Một giả thuyết được đề xuất là kinh nghiệm này có thể giúp Ngài nhận ra con đường cần lựa chọn ở lần điểm đạo thứ sáu. Khoảng thời gian giữa lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu có thể rất dài, trong khi Chân sư tiếp tục giúp nhân loại và thúc đẩy Thiên Cơ. Việc phụng sự Sanat Kumara trong giai đoạn ấy không nhất thiết có nghĩa Ngài đã chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất.

Nghiên cứu giáo lý khó và chuyển hiểu biết thành phụng sự

Việc thường xuyên tiếp xúc, suy ngẫm và áp dụng giáo lý trừu tượng có thể đem lại lợi ích ngay cả khi chưa hiểu trọn vẹn. Lời dạy của Chân sư DK dành cho R.S.U. được diễn ý rằng thể nguyên nhân lưu giữ nội dung của nhiều sách đã đọc, tạo nguồn dự trữ có thể khai thác trong phụng sự người khác. Kinh nghiệm một ý tưởng bất chợt xuất hiện đúng với văn cảnh từng đọc được xem là dấu hiệu nội dung đã lưu lại và có thể được gợi ra. Thước đo thực sự là khả năng áp dụng giáo lý vào đời sống đệ tử và trình bày nó dễ hiểu cho những người cần tiến bước, với sự hỗ trợ của tư tưởng trừu tượng, lý trí thuần túy, trực giác và ý chí tinh thần.

Rays and Initiations Text 097 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 097

The Rays and the Initiations Book pages 703 to 714	*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Các trang sách từ 703 đến 714
[Page 703]	[Page 703]

Initiation V. The Revelation

[1] As we undertake the consideration of the next initiation, you will find that three factors will emerge in a new light in your consciousness. That they are factors related to past experiences, and yet which have reference to experiences which lie far ahead of you upon the Path, will also be inferred from what I say; these will not necessarily meet with your real understanding. [2] These factors are:

[3] The factor of Blindness, leading to revelation.

[4] The factor of the Will, producing synthesis.

[5] The factor of the Purpose, externalizing itself through the Plan.

[6] These are all implicit in this new initiatory experience, but they should be approached by you with as much use of the intuition as you can employ; [7] your effort will have to be that you endeavor to think as if you had taken the higher initiations. [8] You have to bear in mind that each initiation enables the initiate to "see ahead" a little further, [9] for revelation is always a constant factor in human experience. [10] The whole of life is revelation; [11] the evolutionary process is, in relation to consciousness, a process of leading the blind out of darkened areas of consciousness into greater light, and therefore into a vaster vision.

[Page 704] [12] As you know, this particular initiation has been called the "Resurrection"

Cuộc Điểm Đạo V. Sự Mặc Khải

[1] Khi chúng ta bắt đầu xem xét cuộc điểm đạo tiếp theo, các bạn sẽ thấy ba yếu tố hiện ra trong tâm thức mình dưới một ánh sáng mới. Từ những điều Tôi nói, các bạn cũng có thể suy ra rằng đó là những yếu tố liên quan đến các kinh nghiệm đã qua, nhưng đồng thời cũng liên hệ đến những kinh nghiệm còn ở rất xa phía trước các bạn trên Đường Đạo; không nhất thiết các bạn sẽ thực sự thấu hiểu những điều này. [2] Các yếu tố ấy là:

[3] Yếu tố Mù Lòa, dẫn đến sự mặc khải.

[4] Yếu tố Ý Chí, tạo nên sự tổng hợp.

[5] Yếu tố Thiên Ý, tự ngoại hiện qua Thiên Cơ.

[6] Tất cả những yếu tố này đều hàm chứa trong kinh nghiệm điểm đạo mới này, nhưng các bạn nên tiếp cận chúng bằng cách vận dụng trực giác nhiều nhất có thể; [7] các bạn sẽ phải nỗ lực suy nghĩ như thể mình đã trải qua những cuộc điểm đạo cao hơn. [8] Các bạn phải ghi nhớ rằng mỗi cuộc điểm đạo đều giúp điểm đạo đồ "nhìn về phía trước" xa hơn một chút, [9] vì sự mặc khải luôn là một yếu tố thường hằng trong kinh nghiệm của con người. [10] Toàn bộ cuộc sống là sự mặc khải; [11] xét trong mối liên hệ với tâm thức, tiến trình tiến hoá là tiến trình dẫn dắt người mù ra khỏi những vùng tối tăm của tâm thức để bước vào ánh sáng lớn lao hơn, và do đó có được một tầm nhìn bao quát hơn.

[Page 704] [12] Như các bạn biết, thế giới Cơ Đốc giáo gọi cuộc điểm đạo đặc biệt này là

by the Christian world, [13] emphasizing that aspect in the experience of the initiate which leads to revelation; i.e., his "rising out of the ocean of matter into the clear light of day." [14] The thought of revelation can be seen also in the Christian teaching anent the "Ascension"—an initiation which has no factual existence and should not be called an initiation. [15] You have, therefore, the following sequence, connected with the fourth and fifth initiations:

"Phục Sinh", [13] qua đó nhấn mạnh phương diện trong kinh nghiệm của điểm đạo đồ dẫn đến sự mặc khải; nghĩa là việc y "vươn lên khỏi đại dương vật chất để bước vào ánh sáng trong trẻo của ban ngày." [14] Ý tưởng về sự mặc khải cũng có thể thấy trong giáo lý Cơ Đốc giáo về sự "Thăng Thiên"—một cuộc điểm đạo không tồn tại trên thực tế và không nên gọi là một cuộc điểm đạo. [15] Vì vậy, các bạn có trình tự sau đây, gắn liền với lần điểm đạo thứ tư và lần điểm đạo thứ năm:

[16] 1. Renunciation, producing crucifixion and leading to

[16] 1. Sự từ bỏ, đưa đến sự đóng đinh trên thập giá và dẫn đến

[17] 2. Ascension, or a complete "rising out of," or "mounting higher," leading to

[17] 2. Sự thăng thiên, hay sự "vươn lên khỏi" hoàn toàn, hoặc "vươn lên cao hơn", dẫn đến

[18] 3. Revelation, giving vision, the reward of the two above stages.

[18] 3. Sự mặc khải, đem lại tầm nhìn, phần thưởng của hai giai đoạn trên.

[19] Christian theologians have made three distinct episodes out of these two initiations, but this has in no way mattered (as the initiate in the West soon learns); [20] he now knows that the whole series of initiations, with their causes, their effects and their resultant intentions are only a sequence of processes, leading from the one to the other. [21] A corresponding sequence can be seen in the unfoldment of the consciousness of the human being from infancy to full maturity; [22] each unfoldment is part of a series of revelations, as his vision of life and his capacity to experience develops. [23] This is true of all men from the most primitive to the advanced initiate, the difference consisting in that which each brings to the experience as the result of past effort, [24] his point in consciousness and the quality of the vehicles through which that consciousness

[19] Các nhà thần học Cơ Đốc giáo đã biến hai cuộc điểm đạo này thành ba sự kiện riêng biệt, nhưng điều đó hoàn toàn không quan trọng (như điểm đạo đồ ở phương Tây sớm nhận ra); [20] giờ đây, y biết rằng toàn bộ chuỗi các cuộc điểm đạo, cùng với những nguyên nhân, những kết quả và những ý định nảy sinh từ đó, chỉ là một chuỗi các tiến trình, dẫn từ tiến trình này sang tiến trình khác. [21] Có thể thấy một trình tự tương ứng trong sự khai mở tâm thức của con người từ thuở ấu thơ đến khi hoàn toàn trưởng thành; [22] mỗi lần khai mở đều là một phần của chuỗi những sự mặc khải, khi tầm nhìn của y về cuộc sống và khả năng trải nghiệm của y phát triển. [23] Điều này đúng với mọi người, từ người nguyên thủy nhất đến điểm đạo đồ tiến bộ; sự khác biệt nằm ở những gì mỗi người mang vào kinh nghiệm như thành quả của nỗ lực trước kia, [24] ở mức độ tâm thức của y và phẩm tính của các

is developing. [25] With the initiate-disciple [26] this is also the case; he enters consciously into each experience; they are integral parts of his intention.

hiện thể mà qua đó tâm thức ấy đang phát triển. [25] Với người đệ tử đã được điểm đạo, [26] điều này cũng đúng; y bước vào mỗi kinh nghiệm một cách có ý thức; chúng là những phần không thể tách rời trong ý định của y.

[27] Having renounced the three worlds, [28] and having returned—back from a contact of great importance and interest—to those three worlds and with all that is familiar in them, the initiate suddenly realizes that he has indeed been liberated, that he is indeed free, that he has been raised out of darkness and is now free in a new world of experiences. [Page 705] [29] He knows that he has climbed to the mountain-top [30] or has "ascended" to the buddhic plane, [31] from which plane he must permanently work and not just occasionally, as has been the method hitherto.

[27] Sau khi đã từ bỏ ba cõi giới, [28] và sau khi trở về—từ một sự tiếp xúc vô cùng quan trọng và đầy lý thú—với ba cõi giới ấy cùng mọi điều quen thuộc trong đó, điểm đạo đồ đột nhiên nhận ra rằng quả thực y đã được giải thoát, quả thực y đã tự do, y đã được nâng lên khỏi bóng tối và giờ đây tự do trong một thế giới kinh nghiệm mới. [Page 705] [29] Y biết rằng mình đã leo lên đỉnh núi [30] hay đã "thăng lên" cõi Bồ đề, [31] và từ cõi ấy, y phải làm việc thường xuyên, chứ không chỉ thỉnh thoảng như cách thức từ trước đến nay.

[32] He can work through a physical body (with its subtler sheaths) or not, as he sees fit. [33] He realizes that he, as an individual, no longer needs a physical body or an astral consciousness, and that the mind is only a service instrument. The body in which he now functions is a body of light which has its own type of substance. [34] The Master, however, can build a body through which He can approach His incoming disciples and those who have not taken the higher initiations; [35] He will normally build this body in semblance of the human form, doing so instantaneously and by an act of the will, when required. [36] The majority of the Masters who are definitely working with humanity either preserve the old body in which They took the fifth initiation [37] or else They build the "mayavirupa" or body of maya, [38] of physical substance. [39] This body will appear in the original form in which They took initiation. [40] This I

[32] Y có thể làm việc qua một thể xác (cùng các lớp vỏ tinh tế hơn của nó) hoặc không, tùy theo điều y thấy thích hợp. [33] Y nhận ra rằng, với tư cách một cá nhân, y không còn cần một thể xác hay một tâm thức cảm dục nữa, và thể trí chỉ là một công cụ phụng sự. Thể mà giờ đây y hoạt động trong đó là một thể ánh sáng có loại chất liệu riêng. [34] Tuy nhiên, Chân sư có thể tạo ra một thân thể để qua đó Ngài tiếp cận những đệ tử mới đến với Ngài và những người chưa trải qua các cuộc điểm đạo cao hơn; [35] thông thường, Ngài sẽ tạo thân thể này theo dáng vẻ con người, thực hiện tức khắc bằng một hành động của ý chí khi cần. [36] Đa số các Chân sư đang trực tiếp làm việc với nhân loại hoặc giữ lại thể xác cũ mà trong đó Các Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ năm, [37] hoặc tạo ra "huyễn thân", hay thân thể ảo lực, [38] bằng chất liệu hồng trần. [39] Thân thể này sẽ xuất hiện với hình dáng ban đầu mà trong đó Các Ngài đã trải qua điểm đạo.

personally did [41] in reference to the first case; [42] i.e., preserving the body in which I took initiation. [43] This the Master K.H. did in creating a body which was made in the form in which He took the fifth initiation.

[40] Chính Tôi đã làm như vậy [41] theo trường hợp thứ nhất; [42] nghĩa là giữ lại thể xác mà trong đó Tôi đã trải qua điểm đạo. [43] Chân sư KH đã làm như vậy khi tạo ra một thân thể mang hình dáng mà trong đó Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ năm.

[44] It may interest you to know that the Christ has not yet decided what type of physical vehicle He will employ [45] should He take physical form [46] and work definitely upon the physical plane. [47] He waits to see what nation or group of nations [48] do the most work, and the most convincing work, in preparation for His reappearance. [49] He will not, however, take a Jewish body as He did before, for the Jews have forfeited that privilege. [50] The Messiah for Whom they wait will be one of Christ's senior disciples, but it will not be, as originally intended, the Christ. [51] Symbolically, the Jews represent (from the point of view of the Hierarchy) that from which all Masters of the Wisdom and Lords of Compassion emerge: [52] materialism, cruelty [53] and a spiritual conservatism, [54] so that today they live in *Old Testament* times and are [Page 706] under the domination of the separative, selfish, lower concrete mind.

[44] Có lẽ các bạn sẽ quan tâm khi biết rằng Đức Christ vẫn chưa quyết định Ngài sẽ sử dụng loại hiện thể hồng trần nào [45] nếu Ngài mang hình tướng hồng trần [46] và trực tiếp làm việc trên cõi hồng trần. [47] Ngài chờ xem quốc gia hay nhóm quốc gia nào [48] thực hiện được nhiều công việc nhất, và công việc có sức thuyết phục nhất, để chuẩn bị cho sự tái lâm của Ngài. [49] Tuy nhiên, Ngài sẽ không mang một thân thể Do Thái như trước kia, vì người Do Thái đã đánh mất đặc ân ấy. [50] Đấng Cứu Thế mà họ đang chờ đợi sẽ là một trong những đệ tử cao cấp của Đức Christ, nhưng sẽ không phải là Đức Christ như dự định ban đầu. [51] Theo nghĩa biểu tượng, người Do Thái đại diện (theo quan điểm của Thánh đoàn) cho những gì mà tất cả các Chân sư Minh Triết và các Chúa Tể của Lòng Từ Bi đều thoát ra khỏi: [52] chủ nghĩa duy vật, sự tàn ác [53] và chủ nghĩa bảo thủ về tinh thần, [54] đến mức ngày nay họ vẫn sống trong thời*Cựu Ước* và chịu [Page 706] sự thống trị của hạ trí cụ thể, ích kỷ và chia rẽ.

[55] But their opportunity will come again, and they may change all this when the fires of suffering at last succeed in purifying them and burning away their ancient crystallization, [56] thus liberating them to the extent that they can recognize their Messiah, Who will not, however, be the world Messiah. [57] The Jews need humility more than any other nation. [58] By humility they may learn something of value as well as a needed sense of proportion. [59] They are dear to the heart of the Christ for—

[55] Nhưng cơ hội của họ sẽ lại đến, và họ có thể thay đổi tất cả điều này khi những ngọn lửa đau khổ cuối cùng cũng thanh luyện được họ và thiêu rụi sự kết tinh lâu đời của họ, [56] nhờ đó giải phóng họ đến mức họ có thể nhận ra Đấng Cứu Thế của mình, tuy nhiên, Ngài sẽ không phải là Đấng Cứu Thế của thế giới. [57] Người Do Thái cần sự khiêm nhường hơn bất kỳ dân tộc nào khác. [58] Nhờ sự khiêm nhường, họ có thể học được điều gì đó có giá trị cũng như ý thức về tỉ lệ mà họ cần có. [59] Họ được Đức Christ

in the performance of His greatest work—[60] He chose a Jewish body, [61] but their materialism and their repudiation [62] of spiritual opportunity has negated His use of their racial type again. [63] It would provide too great a handicap. The probability is that the Master Jesus will assume (under instruction from the Christ) [64] the part of the Messiah.

yêu quý, vì—khi thực hiện công việc vĩ đại nhất của Ngài—[60] Ngài đã chọn một thân thể Do Thái, [61] nhưng chủ nghĩa duy vật và việc họ khước từ [62] cơ hội tinh thần đã khiến Ngài không thể lại sử dụng kiểu thân thể của dân tộc họ. [63] Điều đó sẽ gây ra một trở ngại quá lớn. Có lẽ Chân sư Jesus sẽ đảm nhận (theo chỉ thị của Đức Christ) [64] vai trò Đấng Cứu Thế.

[65] The Master, standing symbolically upon the Mount of Ascension, [66] is equipped with a full realization of the past, with a sound appreciation of what He has to offer to the service of humanity, and with a sense of expectancy. [67] During the preceding cycle of lives of initiatory service to humanity, [68] He has several times heard "the Voice of the Father." [69] This is a symbolical phrase, indicating contact with that aspect of himself which was responsible for the appearance of his soul and for its long long cycle of incarnation: [70] the Monad, the Spirit, the One, the Life, the Father. [71] Each time that that Voice spoke, it gave him recognition. [72] It is in reality the voice of the Initiator in Whom we live and move and have our being. [73] All of the Master's previous visions have led Him to this high point of expectancy; [74] He knows now where His field of service lies—within the Hierarchy, working on behalf of all living beings. [75] He knows also that He Himself has still to make progress, to move forward, and that there faces Him a great Initiation of Decision (the sixth) for which He must prepare. [76] He knows that this entails for Him right choice, [77] but also that right choice depends upon right understanding, [78] right perception, right willingness and [Page 707] right vision or revelation. [79] So He stands again upon the mountain-top, [80] awaiting again the Presence. [81] He realizes that something more is needed if He is to serve rightly and,

[65] Chân sư, đứng theo nghĩa biểu tượng trên Núi Thăng Thiên, [66] có sự nhận biết đầy đủ về quá khứ, sự đánh giá đúng đắn về những gì Ngài có thể đóng góp cho việc phụng sự nhân loại, và một niềm mong đợi. [67] Trong chu kỳ các kiếp sống trước đó, phụng sự nhân loại qua các cuộc điểm đạo, [68] Ngài đã nhiều lần nghe "Tiếng Nói của Cha." [69] Đây là một cụm từ biểu tượng, chỉ sự tiếp xúc với phương diện của chính Ngài vốn chịu trách nhiệm về sự xuất hiện của linh hồn Ngài và chu kỳ lâm phàm dài, rất dài của linh hồn ấy: [70] đó là Chân Thần, Tinh Thần, Đấng Duy Nhất, Sự Sống, Cha. [71] Mỗi lần Tiếng Nói ấy cất lên, nó đều xác nhận Ngài. [72] Thực ra, đó là tiếng nói của Đấng Điểm đạo mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn. [73] Tất cả những linh ảnh trước kia của Chân sư đã dẫn Ngài đến đỉnh cao mong đợi này; [74] giờ đây, Ngài biết lĩnh vực phụng sự của mình ở đâu—trong Thánh đoàn, làm việc vì mọi sinh linh. [75] Ngài cũng biết rằng chính Ngài vẫn phải tiến bộ, phải tiến lên, và trước mặt Ngài là một Cuộc Điểm Đạo Quyết Định vĩ đại (lần thứ sáu) mà Ngài phải chuẩn bị. [76] Ngài biết điều này đòi hỏi Ngài phải lựa chọn đúng đắn, [77] nhưng cũng biết rằng lựa chọn đúng đắn tùy thuộc vào sự thấu hiểu đúng đắn, [78] sự nhận thức đúng đắn, sự sẵn lòng đúng đắn và [Page 707] tầm nhìn hay sự mặc khải đúng đắn. [79] Vì vậy, Ngài lại đứng trên đỉnh núi, [80] một lần nữa chờ đợi Hiện Diện. [81] Ngài nhận ra rằng cần có thêm điều gì đó để Ngài có thể phụng sự

simultaneously, make spiritual progress Himself.

[82] It is not possible for me here to indicate the nature of the revelation which is accorded to the initiate of the fifth initiation. [83] It is too closely related to Shamballa, [84] and I have not myself done more this life than take the fifth initiation and climb the Mount of Ascension. [85] The revelation for me is not completed [86] and —in any case—my lips are sealed. [87] I can, however, take up two points with you which may clarify your vision. [88] I would remind you again that what I am here writing in this last volume of *A Treatise on the Seven Rays* is written for disciples and initiates. [89] Disciples will see some of the significances behind the symbol and will make interpretations according to the point they have attained upon the Path. [90] You need to remember that the world of men today is full of those who have taken one or other of the initiations and that there are great disciples, from all the rays, working on the physical plane as senior workers for humanity under the Hierarchy; [91] there will be many more during the next one hundred years. (Written in 1949.) [92] Some of these do not know their particular hierarchical status in their physical brains, having deliberately relinquished this knowledge in order to do certain work. [93] That which I here write is intended—during the next forty years—[94] to find its way into their hands with the deliberate intent of bringing to the surface of their brain consciousness who and what they are in truth. [95] This is a part of the programme planned by the Hierarchy, prior to the externalization of the Ashrams. [96] The Masters feel that these senior disciples and initiates (being on the spot) [97] should soon begin to work with more authority. [98] This does not mean that they will assert their

đúng đắn và đồng thời tự mình tiến bộ về tinh thần.

[82] Ở đây, Tôi không thể chỉ ra bản chất của sự mặc khải dành cho điểm đạo đồ ở lần điểm đạo thứ năm. [83] Sự mặc khải ấy liên hệ quá mật thiết với Shamballa, [84] và trong kiếp này, chính Tôi cũng chỉ mới trải qua lần điểm đạo thứ năm và leo lên Núi Thăng Thiên. [85] Đối với Tôi, sự mặc khải vẫn chưa hoàn tất [86] và—dù sao đi nữa—Tôi cũng phải giữ kín. [87] Tuy nhiên, Tôi có thể cùng các bạn bàn về hai điểm có thể giúp tầm nhìn của các bạn sáng rõ hơn. [88] Tôi muốn nhắc các bạn một lần nữa rằng những điều Tôi đang viết ở đây, trong tập cuối cùng này của*Luận về Bảy Cung*, là dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ. [89] Các đệ tử sẽ thấy được một số thâm nghĩa đằng sau biểu tượng và sẽ diễn giải theo mức độ họ đã đạt đến trên Đường Đạo. [90] Các bạn cần nhớ rằng thế giới loài người ngày nay có rất nhiều người đã trải qua cuộc điểm đạo này hay cuộc điểm đạo khác, và có những đệ tử vĩ đại thuộc tất cả các cung đang làm việc trên cõi hồng trần như những người hoạt động cao cấp cho nhân loại dưới sự chỉ đạo của Thánh đoàn; [91] trong một trăm năm tới sẽ còn có nhiều người hơn nữa. (Viết năm 1949.) [92] Một số người trong họ không biết địa vị cụ thể của mình trong Thánh đoàn qua bộ não hồng trần, vì họ đã chủ ý từ bỏ sự hiểu biết này để thực hiện một công việc nào đó. [93] Những điều Tôi viết ở đây được dự định—trong bốn mươi năm tới—[94] sẽ đến tay họ với chủ ý đưa lên bề mặt tâm thức não bộ của họ sự nhận biết về việc họ thực sự là ai và là gì. [95] Đây là một phần trong chương trình do Thánh đoàn hoạch định, trước sự ngoại hiện của các ashram. [96] Các Chân sư cảm thấy rằng những đệ tử cao cấp và điểm đạo đồ này (vốn đang có mặt tại chỗ) [97] nên sớm bắt đầu làm việc với thẩm quyền lớn hơn. [98] Điều này không có nghĩa là họ sẽ khẳng định căn tính tinh thần của mình và tuyên bố [99]

spiritual identity and claim [99] initiate status. [100] This they could not do on account of their point on the ladder of spiritual evolution. [101] But—knowing who they are from the angle of the Hierarchy and what is expected of them—[102] they will strengthen their work, bring [Page 708] in more energy, and point the way with greater clarity. [103] Their wisdom will be recognized as well as their compassion, [104] but they themselves will recede into the background; they may even appear to be less active outwardly, and so be misjudged, [105] but their spiritual influence will be growing; they care not what others think about them. [106] They recognize also the mistaken views of all the modern religions anent the Christ; some may even be persecuted in their homes or by those they seek to help. [107] None of this will matter to them. [108] Their way is clear and their term of service is known to them.

địa vị điểm đạo đồ. [100] Họ không thể làm điều ấy do vị trí của họ trên thang tiến hoá tinh thần. [101] Nhưng—biết mình là ai theo quan điểm của Thánh đoàn và biết những gì người ta mong đợi ở mình—[102] họ sẽ củng cố công việc, đưa [Page 708] thêm năng lượng vào và chỉ đường rõ ràng hơn. [103] Minh triết cũng như lòng từ bi của họ sẽ được thừa nhận, [104] nhưng chính họ sẽ lùi về phía sau; thậm chí họ có thể có vẻ ít hoạt động hơn ở bên ngoài, và vì thế bị đánh giá sai, [105] nhưng ảnh hưởng tinh thần của họ sẽ ngày càng lớn; họ không bận tâm người khác nghĩ gì về mình. [106] Họ cũng nhận ra những quan điểm sai lầm của tất cả các tôn giáo hiện đại về Đức Christ; một số người thậm chí có thể chịu sự ngược đãi trong gia đình hoặc từ những người mà họ tìm cách giúp đỡ. [107] Không điều nào trong số này quan trọng đối với họ. [108] Con đường của họ đã rõ, và họ biết thời hạn phụng sự của mình.

[109] The two points with which I shall now deal are as follows:

[109] Hai điểm mà giờ đây Tôi sẽ bàn đến là:

[110] 1. The part which energy plays in inducing revelation.

[110] 1. Vai trò của năng lượng trong việc khơi mở sự mặc khải.

[111] 2. The place the Will plays in the revelatory sequence: Revelation. Interpretation. Intention. Will.

[111] 2. Vai trò của Ý Chí trong trình tự mặc khải: Mặc Khải. Diễn Giải. Ý Định. Ý Chí.

[112] These must be looked at from the angle of discipleship and are not to be considered on their face value or in the ordinary manner. [113] They must be approached from the angle of the world of meaning [114] and, if possible, from the world of significances; [115] otherwise, the teaching will be so exoteric that its occult nature will not appear.

[112] Phải xem xét những điểm này từ góc độ địa vị đệ tử, không nên xét theo nghĩa bề mặt hay theo cách thông thường. [113] Phải tiếp cận chúng từ góc độ thế giới của ý nghĩa [114] và, nếu có thể, từ thế giới của các thâm nghĩa; [115] nếu không, giáo huấn sẽ mang tính ngoại môn đến mức bản chất huyền bí của nó không hiển lộ.

[116] The Part which Energy plays in inducing Revelation

[116] Vai Trò của Năng Lượng trong việc Khơi Mở Sự Mặc Khải

[117] You will get a hint as to what I have to say if you will refer back to an earlier statement (page 534). There you will find the inference that three energies are necessary for the initiate to employ if he seeks revelation; no matter what the revelation may be or the status of the disciple or the initiation he faces, these same three energies will be brought into play. They are:

[117] Các bạn sẽ có được một gợi ý về điều Tôi sắp nói nếu xem lại một phát biểu trước đây (trang 534). Ở đó, các bạn sẽ thấy hàm ý rằng điểm đạo đồ cần sử dụng ba năng lượng nếu muốn tìm kiếm sự mặc khải; bất kể sự mặc khải ấy là gì, địa vị của người đệ tử ra sao hay cuộc điểm đạo nào đang chờ y, vẫn chính ba năng lượng này sẽ được vận dụng. Đó là:

[118] a. The energy generated by the disciple.

[118] a. Năng lượng do người đệ tử tạo ra.

[119] b. The energy coming from the Spiritual Triad.

[119] b. Năng lượng đến từ Tam Nguyên Tinh Thần.

[120] c. The energy of the Ashram with which he is affiliated.

[120] c. Năng lượng của ashram mà y gắn bó.

[121] These are the three essential energies and without their synthesis in the disciple's mind or in one of the three [Page 709] higher centers, there can be no true revelation of the higher order or related to the processes of initiation.

[121] Đây là ba năng lượng thiết yếu, và nếu chúng không tổng hợp trong thể trí của người đệ tử hoặc trong một trong ba [Page 709] trung tâm cao hơn, thì không thể có sự mặc khải đích thực thuộc cấp độ cao hơn hay liên quan đến các tiến trình điểm đạo.

[122] In connection with the energy generated by the disciple, it will be obvious that this will include the energy of the soul ray, [123] until the fifth initiation when it will be superseded by the energy of the Monad. [124] This will reach him, first of all, as the energy of the Spiritual Triad, [125] and later that (in its turn) will be superseded by the direct energy of the Monad itself; [126] the initiate will then know practically (and not just theoretically) what Christ

[122] Về năng lượng do người đệ tử tạo ra, hiển nhiên năng lượng này sẽ bao gồm năng lượng của cung linh hồn, [123] cho đến lần điểm đạo thứ năm, khi năng lượng của Chân Thần thay thế nó. [124] Trước hết, năng lượng này sẽ đến với y dưới dạng năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần, [125] rồi đến lượt năng lượng ấy sẽ nhường chỗ cho năng lượng trực tiếp của chính Chân Thần; [126] bấy giờ, điểm đạo đồ sẽ biết bằng thực nghiệm (chứ không chỉ bằng lý thuyết) điều

meant when He said, “I and my Father are one.”

Đức Christ muốn nói khi Ngài nói: “Ta và Cha Ta là một.”

[127] In the earlier stages on the Path of Discipleship, the disciple works with that measure of the energy of his soul ray to which he can be receptive, plus as much of the energy of the personality ray as is responsive to that soul energy. [128] In doing this a great measure of discrimination can be developed, and it is one of the first places where the value of the injunction, “Know thyself” can be seen. [129] The nature of the soul ray at this time determines the nature of the revelation; [130] the nature of the personality and its ray is, at the same time, either helpful or a hindrance.

[127] Trong những giai đoạn đầu trên Con Đường Đệ Tử, người đệ tử làm việc với phần năng lượng của cung linh hồn mà y có thể tiếp nhận, cộng với phần năng lượng của cung phàm ngã có khả năng đáp ứng với năng lượng linh hồn ấy. [128] Khi làm như vậy, y có thể phát triển khả năng phân biện ở mức độ lớn, và đây là một trong những nơi đầu tiên có thể thấy giá trị của lời huấn thị: “Hãy tự biết mình.” [129] Vào lúc này, bản chất của cung linh hồn quyết định bản chất của sự mặc khải; [130] đồng thời, bản chất của phàm ngã và cung của nó hoặc trợ giúp, hoặc gây trở ngại.

[131] To the energies which he has generated within himself [132] the disciple learns to add that of the group which he has attempted to serve with love and understanding. [133] All disciples of any standing gather around them the few or the many that they have found themselves able to aid; the purity of the energy generated by this group depends upon their selflessness, their freedom from authority or the control of the disciple, and the quality of their spiritual aspiration. [134] As the disciple or the Master has helped them to generate this energy, and as all will necessarily synchronize with his, [135] it becomes available as a pure stream of force, [136] flowing through him at all times. This he can learn to focus and incorporate with his own energy (also focused) in order to prepare himself for further vision, provided always that his motive is likewise selfless.

[131] Ngoài những năng lượng đã tạo ra bên trong mình, [132] người đệ tử học cách bổ sung năng lượng của nhóm mà y đã cố gắng phụng sự bằng tình thương và sự thấu hiểu. [133] Mọi đệ tử có chút thành tựu đều quy tụ quanh mình một số ít hay nhiều người mà họ thấy mình có thể trợ giúp; độ tinh khiết của năng lượng do nhóm này tạo ra tùy thuộc vào tính vị tha của họ, mức độ họ tự do trước uy quyền hay sự kiểm soát của người đệ tử, và phẩm tính khát vọng tinh thần của họ. [134] Vì người đệ tử hoặc Chân sư đã giúp họ tạo ra năng lượng này, và vì toàn bộ năng lượng ấy tất yếu sẽ đồng bộ với năng lượng của Ngài hoặc của y, [135] nên nó trở thành một dòng mãnh lực tinh khiết có thể sử dụng, [136] luôn tuôn chảy qua Ngài hoặc qua y. Người đệ tử có thể học cách tập trung dòng mãnh lực này và kết hợp nó với năng lượng của chính mình (cũng đã tập trung) để chuẩn bị đón nhận tầm nhìn xa hơn, với điều kiện động cơ của y cũng luôn vị tha.

[137] The second group of energies are those coming to the disciple from the Spiritual

[137] Nhóm năng lượng thứ hai là những năng lượng đến với người đệ tử từ Tam

Triad. [138] These are relatively new [Page 710] to him [139] and embody divine qualities of which he has hitherto known nothing; [140] even theoretically he knows little, and his attitude towards them has hitherto been largely speculative. [141] Since he first put his foot upon the Path, he has been trying to build the antahkarana. [142] Even that has meant for him an act of faith, [143] and he proceeds in the early stages with the work of building, [144] yet scarcely knowing what he does. He follows blindly the ancient rules and attempts to accept as factual that which has not been proven to him to be a fact but which is testified to by countless thousands down the ages. [145] The whole process is in the nature of a culminating triumph of that innate sense of Deity which has driven man forward from the most primitive experiences and physical adventures to this great adventure of constructing a pathway for himself from the dense material world into the spiritual. [146] These higher spiritual energies have hitherto been recognized by him through their effects; now he has to learn to handle them, first of all, by letting them pour into and through him, via the antahkarana, and then to direct them towards the immediate objective of the divine plan.

Nguyên Tinh Thần. [138] Đối với y, chúng tương đối mới mẻ [Page 710] [139] và biểu hiện những phẩm tính thiêng liêng mà từ trước đến nay y chưa biết gì; [140] ngay cả về lý thuyết, y cũng biết rất ít, và thái độ của y đối với chúng cho đến nay phần lớn vẫn mang tính suy đoán. [141] Từ khi đặt bước chân đầu tiên trên Đường Đạo, y đã cố gắng xây dựng antahkarana. [142] Ngay cả điều đó cũng đã là một hành động của đức tin đối với y, [143] và trong những giai đoạn đầu, y tiếp tục công việc xây dựng, [144] dù hầu như chưa biết mình đang làm gì. Y mù quáng tuân theo các quy luật cổ xưa và cố gắng chấp nhận là sự thật những điều chưa được chứng minh với y là sự thật, nhưng đã có vô số hàng nghìn người làm chứng qua các thời đại. [145] Toàn bộ tiến trình này mang bản chất của một thắng lợi tột đỉnh của cảm thức bẩm sinh về Thượng đế, vốn đã thúc đẩy con người tiến lên từ những kinh nghiệm nguyên thủy nhất và những cuộc phiêu lưu trên cõi hồng trần đến cuộc phiêu lưu vĩ đại này: tự xây dựng một con đường từ thế giới vật chất đậm đặc vào thế giới tinh thần. [146] Cho đến nay, y nhận biết những năng lượng tinh thần cao hơn này qua các tác động của chúng; giờ đây, y phải học cách vận dụng chúng, trước hết bằng cách để chúng tuôn vào và xuyên qua mình qua antahkarana, rồi hướng chúng đến mục tiêu trước mắt của Thiên Cơ.

[147] Hitherto he has worked primarily with the thread of consciousness; this is anchored in the head, and through that consciousness his personality and his soul are linked together until he has become a soul-infused personality; [148] he has then attained unity with his higher self. [149] Through the building of the antahkarana another thread is added to the soul-infused personality, and the true spiritual individual is linked with and comes under the direction of the Spiritual Triad. [150] At the fourth initiation

[147] Cho đến nay, y chủ yếu làm việc với sợi dây tâm thức; sợi dây này neo trong đầu, và qua tâm thức ấy, phàm ngã cùng linh hồn của y liên kết với nhau cho đến khi y trở thành một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần; [148] bấy giờ, y đã đạt đến sự hợp nhất với chân ngã của mình. [149] Qua việc xây dựng antahkarana, một sợi dây khác được bổ sung vào phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và cá nhân tinh thần đích thực liên kết với Tam Nguyên Tinh Thần, đồng thời chịu sự chỉ đạo của Tam Nguyên Tinh

the soul body, [151] the causal body (so called) disappears, [152] and the thread of consciousness is occultly snapped; [153] neither the soul body nor the thread [154] are any longer required; [155] they become now only the symbols of a non-existent duality. [156] The soul is no longer the repository of the consciousness aspect as hitherto. [157] All that the soul has stored up of knowledge, science, wisdom and experience (garnered in the life cycle of many eons of incarnation) are now the sole possession of the individual [Page 711] spiritual man. [158] He transfers them into the higher correspondence of the sensory perceptive apparatus, the instinctual nature, on the three planes of the three worlds.

Thần. [150] Ở lần điểm đạo thứ tư, thể linh hồn, [151] tức thể nguyên nhân (như thường gọi), biến mất, [152] và sợi dây tâm thức đứt lìa theo nghĩa huyền bí; [153] cả thể linh hồn lẫn sợi dây ấy [154] đều không còn cần thiết nữa; [155] giờ đây, chúng chỉ còn là những biểu tượng của một nhị nguyên không tồn tại. [156] Linh hồn không còn là nơi lưu giữ phương diện tâm thức như trước. [157] Tất cả những gì linh hồn đã tích lũy về tri thức, khoa học, minh triết và kinh nghiệm (thu thập trong chu kỳ sống trải qua vô vàn thời đại lâm phàm) giờ đây hoàn toàn thuộc về con người tinh thần cá biệt [Page 711]. [158] Y chuyển những điều ấy vào đối phần cao hơn của bộ máy tri giác giác quan, tức bản chất bản năng trên ba cõi của ba cõi giới.

[159] Nevertheless he still possesses awareness of all past events and knows now why he is what he is; much of the information anent the past he discards; [160] it has served its purpose, leaving him with the residue of experienced wisdom. [161] His life takes on a new coloring, totally unrelated to the three worlds of his past experience. [162] He, the sum total of that past, faces new spiritual adventures, [163] and has now to tread the Path which leads him away from normal human evolution on to the Way of the Higher Evolution. This new experience he is well equipped to face.

[159] Tuy nhiên, y vẫn nhận biết mọi sự kiện đã qua và giờ đây biết vì sao mình là như hiện tại; y loại bỏ phần lớn thông tin về quá khứ; [160] những thông tin ấy đã hoàn thành mục đích, để lại cho y phần tinh túy của minh triết đã trải nghiệm. [161] Cuộc sống của y mang một sắc thái mới, hoàn toàn không liên quan đến ba cõi giới thuộc kinh nghiệm quá khứ của y. [162] Y, tổng thể của quá khứ ấy, đối diện với những cuộc phiêu lưu tinh thần mới, [163] và giờ đây phải bước trên Đường Đạo dẫn y rời khỏi sự tiến hoá thông thường của nhân loại để đi vào Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Y đã có đầy đủ hành trang để đối diện với kinh nghiệm mới này.

[164] Three major energies begin to make an impact upon his lower mind. [165] They are:

[164] Ba năng lượng chính bắt đầu tác động lên hạ trí của y. [165] Đó là:

[166] 1. The impulsive energy of ideas, coming to him from the abstract mind and traveling along the antahkarana; these make contact with his now illumined [167] lower mind which, at this point, transforms them into ideals so that the divine ideas—

[166] 1. Năng lượng xung động của các ý tưởng, đến với y từ trí trừu tượng và đi dọc theo antahkarana; các ý tưởng này tiếp xúc với hạ trí giờ đây đã được soi sáng [167] của y; tại thời điểm này, hạ trí chuyển đổi chúng thành các lý tưởng để những ý tưởng thiêng

implementing the divine purpose—may become the heritage of the race of men. [168] The better trained and the more controlled the mind, the easier it will be to handle this type of energy. It is by means of this impulsive energy [169] that the Hierarchy (upon the buddhic plane) leads humanity onwards.

liêng—thực hiện Thiên Ý—có thể trở thành di sản của nhân loại. [168] Thể trí càng được rèn luyện và kiểm soát tốt thì càng dễ vận dụng loại năng lượng này. Chính nhờ năng lượng xung động này [169] mà Thánh đoàn (trên cõi Bồ đề) dẫn dắt nhân loại tiến lên.

[170] 2. The energy of the intuition, [171] which is the word we use to describe a direct contact with the Mind of God at some relatively high level of experience. [172] The effect of this energy upon the soul-infused personality is to give to the mind (already receptive to the energy of ideas) [173] some faint glimmering and brief revelation of the purpose of the ideas which underlie all hierarchical activity on behalf of humanity. [174] The intuition is entirely concerned with group activity; [175] it is never interested in [176] or directed to the revelation of anything concerned with the personality life. [177] The growth of what we might call the buddhic vehicle (though that is a misnomer) [178] prepares the man for the ninth or the final initiation, [179] which enables the initiate—in a manner incomprehensible [Page 712] to us—to "intuit" (in a blazing light) the true nature of the cosmic astral plane. [180] Forget not, the buddhic plane is closely allied with the cosmic astral plane, [181] and that all intuitions when regulated require the use of the creative imagination in their working out or in their presentation to the thoughts of men. [182] Speaking generally, the Masters intuit those phases of the divine intention which are immediate; these constitute the "overshadowing cloud of knowable things." [183] These They transform into the Plan; [184] then Their disciples—with their intuitional capacity developing slowly but steadily—begin themselves to intuit these ideas, [185] to

[170] 2. Năng lượng của trực giác, [171] là từ chúng ta dùng để mô tả sự tiếp xúc trực tiếp với Trí của Thượng đế ở một cấp độ kinh nghiệm tương đối cao. [172] Tác động của năng lượng này lên phàm ngã được linh hồn thấm nhuần là đem đến cho thể trí (vốn đã có khả năng tiếp nhận năng lượng của các ý tưởng) [173] một tia sáng le lói và sự mặc khải thoáng qua về mục đích của những ý tưởng làm nền tảng cho mọi hoạt động của Thánh đoàn vì nhân loại. [174] Trực giác hoàn toàn liên quan đến hoạt động nhóm; [175] nó không bao giờ quan tâm đến [176] hay hướng đến việc mặc khải bất cứ điều gì liên quan đến đời sống phàm ngã. [177] Sự phát triển của cái mà chúng ta có thể gọi là hiện thể Bồ đề (dù đó là một tên gọi không chính xác) [178] chuẩn bị con người cho lần điểm đạo thứ chín hay lần điểm đạo cuối cùng, [179] giúp điểm đạo đồ—bằng một cách mà chúng ta không thể thấu hiểu [Page 712]—"trực nhận" (trong ánh sáng rực cháy) bản chất thực sự của cõi cảm dục vũ trụ. [180] Đừng quên rằng cõi Bồ đề liên kết mật thiết với cõi cảm dục vũ trụ, [181] và mọi trực nhận, khi được điều chỉnh, đều đòi hỏi vận dụng sự tưởng tượng sáng tạo để triển khai chúng hoặc trình bày chúng cho tư tưởng của con người. [182] Nói chung, các Chân sư trực nhận những giai đoạn trước mắt của ý định thiêng liêng; những giai đoạn này tạo thành "đám mây phủ bóng của những điều khả tri." [183] Các Ngài chuyển đổi những điều ấy thành Thiên Cơ; [184] rồi các đệ tử của Các Ngài—với khả năng trực giác đang phát triển chậm nhưng vững chắc

present them as ideals to the masses, [186] and thus precipitate the needed aspects of the Plan on to the physical plane.

—bắt đầu tự mình trực nhận những ý tưởng này, [185] trình bày chúng như những lý tưởng cho quần chúng, [186] và nhờ đó làm ngưng tụ các phương diện cần thiết của Thiên Cơ xuống cõi hồng trần.

[187] 3. The dynamic energy of the will follows next, and (as the disciple perfects the antahkarana) [188] it sweeps through the medium of contact into the mind of the soul-infused personality, and from thence it finds its way to the brain. [189] I am of course referring here to the disciple in training [190] and not to the Masters Themselves Who work at the center of these energies; [191] the Hierarchy is a great reception point for these three aspects of the Spiritual Triad—the spiritual will, the intuition or pure reason, and the abstract mind.

[187] 3. Tiếp theo là năng lượng năng động của ý chí, và (khi người đệ tử hoàn thiện antahkarana) [188] năng lượng ấy tràn qua phương tiện tiếp xúc vào thể trí của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, rồi từ đó đi đến bộ não. [189] Dĩ nhiên, ở đây Tôi đang nói đến người đệ tử trong quá trình huấn luyện, [190] chứ không phải chính các Chân sư, Các Ngài làm việc ở trung tâm của những năng lượng này; [191] Thánh đoàn là một điểm tiếp nhận lớn cho ba phương diện này của Tam Nguyên Tinh Thần—ý chí tinh thần, trực giác hay lý trí thuần khiết, và trí trừu tượng.

[192] It is in the Ashrams of the Masters that the disciple comes into direct relation with these dynamic, revealing and impulsive energies. [193] These three energies focus through and are directed by the three Heads of the Hierarchy: the Manu, the Christ, and the Mahachohan. [194] The Manu is receptive to, and the agent of, the energy of the divine will for humanity; [195] the Christ is the agent for the distribution of the energy which brings intuitive revelation; [196] the Mahachohan is responsible for the inflow of ideas [197] into the consciousness of the disciple, the aspirant and the intelligentsia. [198] I would beg you to remember that the main effort of the spiritual Hierarchy is on behalf of humanity, because the fourth Kingdom in Nature [199] is the Macrocosm of the three-fold Microcosm of the three lower kingdoms in nature.

[192] Chính trong các ashram của các Chân sư, người đệ tử đi vào mối liên hệ trực tiếp với những năng lượng năng động, mặc khải và xung động này. [193] Ba năng lượng này tập trung qua ba Đấng đứng đầu Thánh đoàn và chịu sự chỉ đạo của Các Ngài: Đức Manu, Đức Christ và Đức Mahachohan. [194] Đức Manu tiếp nhận và là tác nhân của năng lượng Ý Chí thiêng liêng dành cho nhân loại; [195] Đức Christ là tác nhân phân phối năng lượng đem lại sự mặc khải trực giác; [196] Đức Mahachohan chịu trách nhiệm về dòng ý tưởng tuôn vào [197] tâm thức của người đệ tử, người chí nguyện và giới trí thức. [198] Tôi tha thiết mong các bạn nhớ rằng nỗ lực chính của Thánh đoàn là vì nhân loại, bởi giới thứ tư trong tự nhiên [199] là Đại thiên địa đối với Tiểu thiên địa tam phân của ba giới thấp trong tự nhiên.

[200] This whole subject is too vast to be entered into here, [Page 713] but I have given you much along these lines in *A Treatise on Cosmic Fire*. [201] Much more than I can possibly give you is revealed to the initiate at the time of the fifth initiation. [202] The clues, the thoughts, the abstract concepts, the fleeting ideas of which all disciples are aware are at this initiation resolved into certainty, [203] and the Master can now take His place as a distributor of Triadal energy. [204] The major problem confronting Him is not the distribution of ideas or the use of the intuition in grasping the stage of the divine Purpose at any particular time; [205] it consists in the development of the spiritual will, [206] in its comprehension and its use in world service. Just as the disciple has to learn to use the mind in two ways:

[200] Toàn bộ chủ đề này quá rộng lớn để bàn sâu ở đây, [Page 713] nhưng Tôi đã trình bày cho các bạn nhiều điều theo hướng này trong*Luận về Lửa Vũ Trụ*. [201] Vào lần điểm đạo thứ năm, điểm đạo đồ đón nhận sự mặc khải nhiều hơn rất nhiều so với những gì Tôi có thể trình bày cho các bạn. [202] Những manh mối, những tư tưởng, những khái niệm trừu tượng, những ý tưởng thoáng qua mà mọi đệ tử đều nhận biết, ở cuộc điểm đạo này đều trở thành sự xác tín, [203] và giờ đây Chân sư có thể đảm nhận vị trí của Ngài như một Đấng phân phối năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần. [204] Vấn đề chính mà Ngài đối diện không phải là việc phân phối các ý tưởng hay vận dụng trực giác để nắm bắt giai đoạn của Thiên Ý vào bất kỳ thời điểm cụ thể nào; [205] vấn đề nằm ở việc phát triển ý chí tinh thần, [206] thấu hiểu và sử dụng ý chí ấy trong việc phụng sự thế gian. Cũng như người đệ tử phải học cách sử dụng thể trí theo hai cách:

[207] As a common sense, a resolver of information so that a life pattern and a life service, planned and directed, may eventuate, and a perception of relationships.

[207] Như một khả năng suy xét thực tiễn, một năng lực xử lý thông tin để có thể hình thành một mô hình sống và một đời sống phụng sự có hoạch định và định hướng, cùng một năng lực nhận thức các mối liên hệ.

[208] As a searchlight, bringing into the light those ideas and intuitions which are needed,

[208] Như một ngọn đèn pha, đưa ra ánh sáng những ý tưởng và trực nhận cần thiết,

[209] so the Master has to learn the uses of the will. A natural sequence can be seen closely related to the idea of revelation.

[209] thì Chân sư cũng phải học những cách sử dụng ý chí. Có thể thấy một trình tự tự nhiên gắn liền mật thiết với ý tưởng về sự mặc khải.

[210] On the mountain-top of Ascension, following the experience of "teaching the spirits which are in prison," [211] the Master receives a revelation; this is His right and due and something for which the long

[210] Trên đỉnh núi Thăng Thiên, sau kinh nghiệm "giảng dạy cho những tinh thần đang bị giam cầm", [211] Chân sư đón nhận một sự mặc khải; đây là quyền của Ngài và là điều xứng đáng dành cho Ngài, điều mà chu

previous cycle of initiation has prepared Him. [212] The revelation must be followed by realization and recognition:

kỳ điểm đạo dài lâu trước đó đã chuẩn bị cho Ngài. [212] Sau sự mặc khải phải là sự chứng nghiệm và nhận biết:

[213] 1. He realizes that the right interpretation of the revelation is the first essential.

[213] 1. Ngài nhận ra rằng diễn giải đúng đắn sự mặc khải là điều thiết yếu đầu tiên.

[214] 2. He then comes to the understanding that the next step is for Him to formulate His intention, based upon the revelation and directed towards His world service.

[214] 2. Rồi Ngài đi đến sự thấu hiểu rằng bước tiếp theo là xác lập ý định của Ngài, dựa trên sự mặc khải và hướng đến công việc phụng sự thế gian của Ngài.

[215] 3. Having received the revelation, interpreted it and determined within Himself what He intends to do, [216] He next realizes that the factor of the will must now be employed if He and those He seeks to help are to profit by the revelation.

[215] 3. Sau khi đã đón nhận sự mặc khải, diễn giải nó và xác định trong chính mình điều Ngài dự định làm, [216] tiếp đó Ngài nhận ra rằng giờ đây phải vận dụng yếu tố ý chí để Ngài và những người Ngài tìm cách giúp đỡ có thể hưởng lợi từ sự mặc khải.

[Page 714] [217] This opens up the whole subject of the Will, its nature and relationships and this we must study for a while: the sequence of Revelation. Interpretation. Intention. Will.

[Page 714] [217] Điều này mở ra toàn bộ chủ đề về Ý Chí, bản chất và các mối liên hệ của nó, và chúng ta phải dành một thời gian để nghiên cứu điều này: trình tự Mặc Khải. Diễn Giải. Ý Định. Ý Chí.

Rays and Initiations Commentary 097 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 097

Michael D Robbins 15 November 2017 Book pages 703 to 714

Michael D Robbins 15 tháng 11 năm 2017 Các trang sách từ 703 đến 714

Hello friends and welcome. I think this is our 97th video on the second part of *The Rays and the Initiations*. We have finished discussing initiation number four. It was a very deep section, and he discusses the whole matter in a way that he does not any place else. In looking ahead to initiation five, in which there are maybe fourteen pages

Xin chào và chào mừng các bạn. Tôi nghĩ đây là video thứ 97 của chúng ta về phần thứ hai của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Chúng ta đã thảo luận xong về lần điểm đạo thứ tư. Đó là một phần rất sâu sắc, và Ngài bàn về toàn bộ vấn đề theo một cách mà Ngài không dùng ở bất kỳ nơi nào khác. Khi xem trước phần nói về lần điểm đạo thứ năm, có lẽ dài

here, I think the same is the case. If we really want to look at this in great detail, we will have to gather all that he has said about the initiations.

khoảng mười bốn trang ở đây, tôi nghĩ điều đó cũng đúng. Nếu thực sự muốn xem xét vấn đề này thật chi tiết, chúng ta sẽ phải tập hợp tất cả những gì Ngài đã nói về các cuộc điểm đạo.

We know that this kind of book, this kind of work, is advanced, and that we will not be learning these things overnight. Yet if we study carefully over the years, and I would suspect even into our next incarnations, all of this which The Tibetan has given us will begin to become well integrated into our approach to life. We will have to be patient, apply what we can, and realize that there will definitely be much written which will presently escape our understanding. That is just factual; that is the way it is.

Chúng ta biết rằng loại sách này, loại tác phẩm này, có trình độ cao, và chúng ta sẽ không thể học được những điều này chỉ trong một sớm một chiều. Tuy nhiên, nếu chúng ta nghiên cứu cẩn thận qua nhiều năm, và tôi cho rằng thậm chí sang cả những kiếp lâm phàm kế tiếp, tất cả những điều Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta sẽ bắt đầu tích hợp vững chắc vào cách chúng ta tiếp cận cuộc sống. Chúng ta sẽ phải kiên nhẫn, áp dụng những gì có thể và nhận ra rằng chắc chắn sẽ có nhiều điều được viết ra mà hiện nay chúng ta chưa thể thấu hiểu. Đó chỉ là sự thật; mọi việc là như vậy.

Here we begin at page 703, working on this explanation of the fifth initiation, the initiation of mastership, the rank which Master DK holds at the least. Some feel he necessarily has moved on to Chohanship. It may be the case, but at least we know he is a Master of the Wisdom. We do not know what path he will be treading on the Way of Higher Evolution, but since he is such an expert in the energies, perhaps the Ray Path would be a possibility. That is just a suggestion, not backed by certainty of knowledge. Let us start reading together.

Ở đây, chúng ta bắt đầu từ trang 703, tìm hiểu phần giải thích về lần điểm đạo thứ năm, cuộc điểm đạo đưa đến quả vị Chân sư, cấp bậc mà ít nhất Chân sư DK đang giữ. Một số người cho rằng hẳn Ngài đã tiến lên quả vị Đế Quân. Có thể là như vậy, nhưng ít nhất chúng ta biết Ngài là một Chân sư Minh Triết. Chúng ta không biết Ngài sẽ bước trên đường nào thuộc Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, nhưng vì Ngài rất tinh thông về các năng lượng, có lẽ Con Đường Cung là một khả năng. Đó chỉ là một gợi ý, không có sự hiểu biết chắc chắn làm cơ sở. Chúng ta hãy bắt đầu cùng đọc.

Source reference — not read aloud: Initiation V. The Revelation

Tham chiếu nguồn — không đọc thành tiếng: Cuộc Điểm Đạo V. Sự Mặc Khải

[1] As we undertake the consideration of the next initiation, you will find that three factors will emerge in a new light in your consciousness. That they are factors related to past experiences, and yet which

[1] Khi chúng ta bắt đầu xem xét cuộc điểm đạo tiếp theo, các bạn sẽ thấy ba yếu tố hiện ra trong tâm thức mình dưới một ánh sáng mới. Từ những điều Tôi nói, các bạn cũng có thể suy ra rằng đó là những yếu tố

have reference to experiences which lie far ahead of you upon the Path, will also be inferred from what I say; these will not necessarily meet with your real understanding.

liên quan đến các kinh nghiệm đã qua, nhưng đồng thời cũng liên hệ đến những kinh nghiệm còn ở rất xa phía trước các bạn trên Đường Đạo; không nhất thiết các bạn sẽ thực sự thấu hiểu những điều này.

In other words, what we consider to be our understanding is relatively superficial to the depth of understanding which will come later.

Nói cách khác, điều chúng ta cho là sự thấu hiểu của mình vẫn tương đối hời hợt so với chiều sâu thấu hiểu sẽ đến về sau.

The past is prologue to the future. There are many things we pass through which, on a lower turn of the spiral, anticipate other possibilities that we will be passing through. The progress is not infinite in any one solar system or any one universe, at least according to my present thought. I do not think any specific universe can be infinite. But it involves tremendous periods of time, tremendous cycles. In so many ways we have just made the turn, and we are just beginning on this path of true self-consciousness, true group consciousness, true consciousness within the One and as the One.

Quá khứ là lời mở đầu cho tương lai. Chúng ta trải qua nhiều điều mà ở một vòng xoắn ốc thấp hơn, chúng báo trước những khả năng khác mà chúng ta sẽ trải qua. Sự tiến bộ không phải là vô hạn trong bất kỳ một hệ mặt trời hay một vũ trụ nào, ít nhất theo suy nghĩ hiện nay của tôi. Tôi không nghĩ bất kỳ vũ trụ cụ thể nào có thể là vô hạn. Nhưng điều đó bao hàm những khoảng thời gian mênh mông, những chu kỳ vô cùng lớn. Trên rất nhiều phương diện, chúng ta chỉ vừa qua khúc quanh, và chỉ mới bắt đầu trên con đường dẫn đến ngã thức chân thực, tâm thức nhóm chân thực, tâm thức chân thực trong Đấng Duy Nhất và với tư cách là Đấng Duy Nhất.

[2] Source reference — not read aloud: These factors are:

[2] Các yếu tố ấy là:

[3] The factor of Blindness, leading to revelation.

[3] Yếu tố Mù Lòa, dẫn đến sự mặc khải.

These are the three factors which are going to emerge as we discuss this.

Đây là ba yếu tố sẽ hiện ra khi chúng ta bàn về vấn đề này.

[4] The factor of the Will, producing synthesis.

[4] Yếu tố Ý Chí, tạo nên sự tổng hợp.

The real higher function of the will.

Chức năng cao siêu đích thực của ý chí.

[5] The factor of the Purpose, externalizing itself through the Plan.

That purpose to me is always a relationship, an arrangement of energy factors which are archetypal to any system and which have to work out in what I call the mosaic worlds: the lower worlds, the worlds of apparent parts and pieces. There is a kind of seamless relationship in the archetypal worlds of purpose.

The first real world of purpose as far as we can be concerned, I believe, is the world of the Monad. We are blind relatively. We see only a certain circumscribed range of possibility, but ever the ring-pass-not will grow and the blindness will gradually lift, leading to the discovery that, with respect to still greater revelations, we are still blind. The factor of the true nature of the Divine Will producing synthesis: the synthesis which is, and not the unity which has to be created. That particular quote is very important.

Here is that quotation that I refer to so often, maybe not in exactly the correct words, but these are the correct words.

All I can say is that synthesis is, whilst unity is achieved and is the reward of action and effort. (*EH*, p. 535)

[5] Yếu tố Thiên Ý, tự ngoại hiện qua Thiên Cơ.

Đối với tôi, Thiên Ý ấy luôn là một mối quan hệ, một sự sắp đặt các yếu tố năng lượng mang tính nguyên mẫu đối với bất kỳ hệ thống nào và phải thể hiện trong những gì tôi gọi là các thế giới khảm ghép: các cõi thấp, các thế giới dường như gồm những phần và mảnh rời rạc. Có một dạng quan hệ liền mạch trong các thế giới nguyên mẫu của Thiên Ý.

Tôi tin rằng thế giới đích thực đầu tiên của Thiên Ý, trong phạm vi chúng ta có thể quan tâm, là thế giới của chân thần. Chúng ta mù lòa một cách tương đối. Chúng ta chỉ thấy một phạm vi khả năng giới hạn nào đó, nhưng vòng-giới-hạn sẽ luôn mở rộng và sự mù lòa sẽ dần tan đi, dẫn đến khám phá rằng, đối với những sự mặc khải còn lớn lao hơn nữa, chúng ta vẫn mù lòa. Yếu tố bản chất đích thực của Ý Chí thiêng liêng tạo nên sự tổng hợp: sự tổng hợp vốn hiện hữu, chứ không phải sự hợp nhất cần được tạo ra. Câu trích dẫn ấy rất quan trọng.

Đây là câu trích dẫn mà tôi thường nhắc đến, có lẽ không phải lúc nào cũng đúng từng chữ, nhưng đây là nguyên văn chính xác.

Tất cả những gì Tôi có thể nói là sự tổng hợp vốn hiện hữu, còn sự hợp nhất thì đạt được và là phần thưởng của hành động và nỗ lực. (*EH*, tr. 535)

A special kind of relationship provides what we call unity, but underlying that relationship or any relationship is the factor of synthesis. I think this is wholeness, oneness, identicality. There are many ways to describe it, but it all hangs together forever. These are the three factors.

Một dạng quan hệ đặc biệt đem lại điều chúng ta gọi là sự hợp nhất, nhưng nền tảng của mối quan hệ ấy hay bất kỳ mối quan hệ nào đều là yếu tố tổng hợp. Tôi nghĩ đó là tính toàn vẹn, tính nhất thể, tính đồng nhất. Có nhiều cách mô tả điều này, nhưng tất cả mãi mãi gắn kết với nhau. Đó là ba yếu tố.

Three factors will emerge in a new light

Ba yếu tố sẽ hiện ra dưới một ánh sáng mới

We have probably considered these things to a degree. But when we are considering the fifth initiation, which is well ahead of us, even though many initiates of the fifth degree have to be produced in order to make the Divine Plan express in a timely manner —because there is that time-space schedule of our Planetary Logos—there will be a creating of many fifth-degree initiates for that purpose, as far ahead as it does seem for students like ourselves. Remember how rapidly it is possible to take some of these initiations: four and five in the same life, or two, three and four in the same life.

Có lẽ chúng ta đã xem xét những điều này đến một mức độ nào đó. Nhưng khi chúng ta xem xét lần điểm đạo thứ năm, vốn còn ở khá xa phía trước chúng ta, dù cần có nhiều điểm đạo đồ bậc năm để Thiên Cơ biểu hiện đúng thời điểm—vì có lịch trình trong thời gian và không gian của Hành Tinh Thượng đế chúng ta—thì vì mục đích ấy, nhiều điểm đạo đồ bậc năm sẽ được đào tạo, dù điều đó có vẻ còn rất xa đối với những đạo sinh như chúng ta. Hãy nhớ rằng một số cuộc điểm đạo này có thể diễn ra nhanh chóng đến mức nào: lần thứ tư và thứ năm trong cùng một kiếp, hoặc lần thứ hai, thứ ba và thứ tư trong cùng một kiếp.

I have sometimes said, when you study the life of Milarepa, who seemed to be beginning the narrative story when he was around the second degree, it seems that he moved so fast, this yogi saint of Tibet, that he took the fifth initiation in that life as well. That would be really extraordinary considering the way we are inclined to move. Remember that The Tibetan has rather accused us of sloth. He says it is the sin of the average initiate. We do not move rapidly enough.

Đôi khi tôi đã nói rằng, khi các bạn nghiên cứu cuộc đời Milarepa, người dường như ở khoảng bậc hai khi câu chuyện về cuộc đời ông bắt đầu, có vẻ vị thánh du già Tây Tạng này đã tiến nhanh đến mức ông cũng trải qua lần điểm đạo thứ năm trong kiếp ấy. Điều đó quả thật phi thường nếu xét đến cách chúng ta thường tiến bước. Hãy nhớ rằng Chân sư Tây Tạng đã phần nào trách chúng ta lười biếng. Ngài nói đó là tội của điểm đạo đồ trung bình. Chúng ta tiến bước chưa đủ nhanh.

The minute we start getting into the fifth kingdom of nature, the kingdom of souls, we are in a way on the Path of Initiation. DK thinks perhaps we are dragging our feet

Ngay khi bắt đầu bước vào giới thứ năm trong thiên nhiên, giới linh hồn, theo một nghĩa nào đó, chúng ta đã ở trên Con Đường Điểm Đạo. Chân sư DK nghĩ rằng có lẽ chúng

compared to our possibilities. About these three—

ta đang chậm bước so với những khả năng của mình. Về ba yếu tố này—

[6] These are all implicit in this new initiatory experience, but they should be approached by you with as much use of the intuition as you can employ;

[6] Tất cả những yếu tố này đều hàm chứa trong kinh nghiệm điểm đạo mới này, nhưng các bạn nên tiếp cận chúng bằng cách vận dụng trực giác nhiều nhất có thể;

To have a different perspective upon them, one that is truer and based upon straight knowledge and not just our hypotheses and suppositions, which are subject to error.

Để có một cách nhìn khác về chúng, chân thực hơn và dựa trên trực tri, chứ không chỉ dựa vào những giả thuyết và giả định của chúng ta, vốn có thể sai lầm.

Straight knowledge is not subject to error.

Trực tri không thể sai lầm.

[7] your effort will have to be that you endeavor to think as if you had taken the higher initiations.

[7] các bạn sẽ phải nỗ lực suy nghĩ như thể mình đã trải qua những cuộc điểm đạo cao hơn.

There is no presumption in this. It is simply a technique. It is an extension, a considerable extension, of the as-if method.

Điều này không có gì là tự phụ. Đó đơn giản là một kỹ thuật. Đó là sự mở rộng, một sự mở rộng đáng kể, của phương pháp "như thể".

[8] You have to bear in mind that each initiation enables the initiate to "see ahead" a little further,

[8] Các bạn phải ghi nhớ rằng mỗi cuộc điểm đạo đều giúp điểm đạo đồ "nhìn về phía trước" xa hơn một chút,

All of us are circumscribed emanations. Compared to absolute infinity, even the Universal Logos is a circumscribed emanation. With each initiation we widen the diameter, if I may call it that, of our circumscription. We can be very tiny indeed. Our circumscription can limit us practically to being a subatomic particle. Not really, of course: we retain our monadship, but the extension of what we are on the higher planes into more and more circumscribed consciousness is the way of emanation.

Tất cả chúng ta đều là những phát xạ có giới hạn. So với vô hạn tuyệt đối, ngay cả Thượng đế Vũ Trụ cũng là một phát xạ có giới hạn. Qua mỗi cuộc điểm đạo, chúng ta mở rộng đường kính, nếu tôi có thể gọi như vậy, của phạm vi giới hạn của mình. Quả thật chúng ta có thể rất nhỏ bé. Phạm vi giới hạn ấy có thể thu hẹp chúng ta gần như chỉ còn là một hạt hạ nguyên tử. Dĩ nhiên, điều đó không thực sự là như vậy: chúng ta vẫn giữ bản vị chân thần của mình, nhưng sự vươn dài của bản chất chúng ta trên các cõi cao vào tâm thức ngày càng bị giới hạn chính là con đường phát xạ.

I do think that emanation theory is built into Buddhism. If you see the old thangkas, that appears to be the case. No matter how circumscribed we are here, and no matter how small our range of consciousness and of possibility, essentially we are much wider than that in our pre-emanatory stage of being the Universal Logos. In our pre-emanatory stage we are the Universal Logos, and infinitely more really.

Tôi thực sự nghĩ rằng thuyết phát xạ vốn có trong Phật giáo. Nếu các bạn xem những bức tranh cuộn cổ, có vẻ đúng là như vậy. Dù ở đây chúng ta bị giới hạn đến đâu, dù phạm vi tâm thức và khả năng của chúng ta nhỏ bé đến mức nào, về bản chất, chúng ta vẫn rộng lớn hơn thế rất nhiều trong giai đoạn trước phát xạ, khi chúng ta là Thượng đế Vũ Trụ. Trong giai đoạn trước phát xạ, chúng ta là Thượng đế Vũ Trụ, và thực ra còn hơn thế vô hạn.

It is such a contradiction that our nature is that of absolute infinity, or the Absolute in absoluteness as I sometimes call it, and yet we also experience this great limitation of emanative circumscription. However, we must always experience cyclically the limitation of emanative circumscription, which limits our powers and our consciousness, and does seem to be the way that we do things. We can see a little further ahead always—

Thật mâu thuẫn khi bản chất chúng ta là vô hạn tuyệt đối, hay Đấng Tuyệt Đối trong tính tuyệt đối như đôi khi tôi gọi, vậy mà chúng ta cũng trải nghiệm sự hạn chế lớn lao này do phạm vi phát xạ bị giới hạn. Tuy nhiên, chúng ta luôn phải trải nghiệm theo chu kỳ sự giới hạn do phát xạ ấy, vốn hạn chế các quyền năng và tâm thức của chúng ta, và dường như đó chính là cách chúng ta thực hiện mọi việc. Chúng ta luôn có thể nhìn về phía trước xa hơn một chút—

[9] for revelation is always a constant factor in human experience.

[9] vì sự mặc khải luôn là một yếu tố thường hằng trong kinh nghiệm của con người.

We are going to see more and more.

Chúng ta sẽ thấy ngày càng nhiều hơn.

We are going to see that which already is and which is revealed, but of which we are unaware.

Chúng ta sẽ thấy điều vốn đã hiện hữu và được mặc khải, nhưng chúng ta chưa nhận biết.

[10] The whole of life is revelation;

[10] Toàn bộ cuộc sống là sự mặc khải;

I think when we are living a life focused on consciousness above all, this is true.

Tôi nghĩ khi chúng ta sống một cuộc đời trước hết tập trung vào tâm thức, điều này là đúng.

The whole of life is revelation

Toàn bộ sự sống là sự mặc khải

[11] the evolutionary process is, in relation to consciousness, a process of leading the blind out of darkened areas of consciousness into greater light, and therefore into a vaster vision.

[11] xét trong mối liên hệ với tâm thức, tiến trình tiến hoá là tiến trình dẫn dắt người mù ra khỏi những vùng tối tăm của tâm thức để bước vào ánh sáng lớn lao hơn, và do đó có được một tầm nhìn bao quát hơn.

Into ever vaster vision, we are regaining our original scope of consciousness through what I call emanative retraction, negating emanative circumscription. We are so limited at first in our consciousness and in our abilities, progressively more limited, and gradually we undo those limitations and return to the high perspective from which we began our descent. What is descent? It is not really up and down. Descent is a process of circumscription, and ascent is a process of shattering the circumscribed ring-pass-not. It is more like consolidation and then expansion, but not really up and down, of course. We realize that.

Đi vào tầm nhìn ngày càng bao la hơn, chúng ta đang khôi phục phạm vi tâm thức nguyên sơ của mình qua điều tôi gọi là sự thu hồi phát xạ, phủ định sự giới hạn do phát xạ. Thoạt đầu, tâm thức và khả năng của chúng ta rất hạn hẹp, rồi ngày càng hạn hẹp hơn, và dần dần chúng ta tháo gỡ những giới hạn ấy để trở về cách nhìn từ trên cao, nơi chúng ta đã bắt đầu đi xuống. Đi xuống là gì? Đó không thực sự là lên và xuống. Đi xuống là một tiến trình thu hẹp giới hạn, còn đi lên là một tiến trình phá vỡ vòng-giới-hạn đã bị thu hẹp. Nó giống sự cô kết rồi mở rộng hơn, nhưng dĩ nhiên không thực sự là lên và xuống. Chúng ta nhận ra điều đó.

We portray things in that up-and-down manner because sometimes they are easier for us to understand that way, but it is not true.

Chúng ta mô tả mọi việc theo cách lên và xuống ấy vì đôi khi cách đó giúp chúng ta dễ thấu hiểu hơn, nhưng điều đó không đúng với thực tại.

[12] As you know, this particular initiation has been called the "Resurrection" by the Christian world,

[12] Như các bạn biết, thế giới Cơ Đốc giáo gọi cuộc điểm đạo đặc biệt này là "Phục Sinh",

DK explains to us that is not really the case, and that it is a function of the humanity of that period, or even of our period, to understand ascent and what it means really to be lifted, to be elevated into higher vibratory levels.

Chân sư DK giải thích với chúng ta rằng thực ra không phải vậy, và cách gọi đó tùy thuộc vào khả năng của nhân loại thời ấy, hay thậm chí thời chúng ta, trong việc thấu hiểu sự đi lên và ý nghĩa thực sự của việc được nâng lên, được đưa lên những cấp độ rung động cao hơn.

[13] emphasizing that aspect in the experience of the initiate which leads to revelation; i.e., his "rising out of the ocean of matter into the clear light of day."

[13] qua đó nhấn mạnh phương diện trong kinh nghiệm của điểm đạo đồ dẫn đến sự mặc khải; nghĩa là việc y "vươn lên khỏi

đại dương vật chất để bước vào ánh sáng trong trẻo của ban ngày."

When you see something like the Light of Day, the Clear Light of Day is Scorpionic and buddhic. Remember that in the system of initiations, the sequence of them, when we get to Scorpio after the Libran contemplation, it is Scorpionic illumination. Its light is the Light of Day, and Scorpio rules for us the buddhic plane, the plane of the intuition.

Khi các bạn gặp một cách diễn đạt như Ánh Sáng Ban Ngày, thì Ánh Sáng Trong Trẻo của Ban Ngày thuộc về Hổ Cáp và Bồ đề. Hãy nhớ rằng trong hệ thống các cuộc điểm đạo, trong trình tự của chúng, khi chúng ta đến Hổ Cáp sau sự chiêm ngưỡng thuộc Thiên Bình, đó là sự soi sáng thuộc Hổ Cáp. Ánh sáng của nó là Ánh Sáng Ban Ngày, và đối với chúng ta, Hổ Cáp cai quản cõi Bồ đề, cõi của trực giác.

We are rising out of the twenty-one lower subplanes into the etheric body of the Planetary Logos and of the Solar Logos. It feels like such a rising that we call it the Resurrection. But we are not really at the very height of the cosmic physical plane by any means. It is just a relief from the kind of slavery we have been subject to for millions of years in the dense physical body of the Planetary Logos and the Solar Logos.

Chúng ta đang vươn lên khỏi hai mươi mốt cõi phụ thấp để vào thể dĩ thái của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế. Cảm giác vươn lên ấy mạnh mẽ đến mức chúng ta gọi đó là Phục Sinh. Nhưng chúng ta hoàn toàn chưa thực sự ở đỉnh cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ. Đó chỉ là sự giải thoát khỏi dạng nô lệ mà chúng ta đã chịu đựng suốt hàng triệu năm trong thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế.

[14] The thought of revelation can be seen also in the Christian teaching anent the "Ascension"—an initiation which has no factual existence and should not be called an initiation.

[14] Ý tưởng về sự mặc khải cũng có thể thấy trong giáo lý Cơ Đốc giáo về sự "Thăng Thiên"—một cuộc điểm đạo không tồn tại trên thực tế và không nên gọi là một cuộc điểm đạo.

Later he tells us that the sixth initiation is the ascent. He does not name it that; he names it the Great Decision. But what we find is that it lifts us to the level of Chohanship and onto the monadic plane. Everything that the Monad has sent forth during that long pilgrimage can be retracted into its monadic way of life.

Về sau, Ngài cho chúng ta biết lần điểm đạo thứ sáu là sự thăng lên. Ngài không đặt tên nó như vậy; Ngài gọi nó là Quyết Định Vĩ Đại. Nhưng điều chúng ta nhận thấy là nó nâng chúng ta lên cấp độ Đế Quân và lên cõi chân thần. Tất cả những gì chân thần đã phóng xuất trong cuộc hành hương dài ấy đều có thể được thu hồi vào lối sống chân thần của mình.

[15] You have, therefore, the following sequence, connected with the fourth and fifth initiations:

DK is helping clarify our terminology.

It is so easy to think that what is written in the *Bible* and in the commentary on it is somehow written in stone. It simply reflects the stage of consciousness and intelligence of the writers, which was not necessarily that of a high initiate, or the highest type of initiate, or of a Master. Here are—

the following the following sequence is connected with the fourth and fifth initiation

[16] 1. Renunciation, producing crucifixion

Source reference — not read aloud: and leading to.

These terms are well known. This is the fourth initiation.

[17] 2. Ascension, or a complete "rising out of," or "mounting higher,"

Source reference — not read aloud: and leading to.

We can rise out of the twenty-one lower subplanes; we can rise out of the Spiritual Triad and into the Monad; we can rise out of the cosmic physical plane and into the cosmic astral plane, not to return during the duration of any one particular solar system.

[15] Vì vậy, các bạn có trình tự sau đây, gắn liền với lần điểm đạo thứ tư và lần điểm đạo thứ năm:

Chân sư DK đang giúp làm sáng tỏ hệ thuật ngữ của chúng ta.

Rất dễ nghĩ rằng những gì viết trong *Kinh Thánh* và trong phần bình giải về bộ kinh ấy đều mang tính bất di bất dịch. Chúng chỉ phản ánh giai đoạn tâm thức và trí thông minh của những người viết, vốn chưa chắc đã là của một điểm đạo đồ cao cấp, hay của loại điểm đạo đồ cao nhất, hoặc của một Chân sư. Đây là—

trình tự sau đây, trình tự sau đây liên quan đến lần điểm đạo thứ tư và thứ năm

[16] 1. Sự từ bỏ, đưa đến sự đóng đinh trên thập giá và dẫn đến

Tham chiếu nguồn — không đọc thành tiếng: và dẫn đến.

Những thuật ngữ này rất quen thuộc. Đây là lần điểm đạo thứ tư.

[17] 2. Sự thăng thiên, hay sự "vươn lên khỏi" hoàn toàn, hoặc "vươn lên cao hơn", dẫn đến

Tham chiếu nguồn — không đọc thành tiếng: và dẫn đến.

Chúng ta có thể vươn lên khỏi hai mươi mốt cõi phụ thấp; chúng ta có thể vươn lên khỏi Tam Nguyên Tinh Thần để vào chân thần; chúng ta có thể vươn lên khỏi cõi hồng trần vũ trụ để vào cõi cảm dục vũ trụ, không trở lại trong suốt thời gian tồn tại của bất kỳ

Later there may be return for the purposes of service. Then—

một hệ mặt trời cụ thể nào. Về sau, có thể có sự trở lại vì mục đích phụng sự. Rồi đến—

[18] 3. Revelation, giving vision, the reward of the two above stages.

[18] 3. Sự mặc khải, đem lại tầm nhìn, phần thưởng của hai giai đoạn trên.

This ascent can have at least three applications: from the twenty-one—well, from the higher mental plane to the buddhic plane; from the atmic plane to the monadic plane; and from the logoic plane to the cosmic astral plane. It is not so much the name of initiation as the description of a kind of elevatory process that is experienced when making these transitions. Every time there is an ascent, there will be a revelation.

Sự thăng lên này có thể có ít nhất ba phạm vi áp dụng: từ hai mươi mốt—từ cõi thượng trí lên cõi Bồ đề; từ cõi atma lên cõi chân thần; và từ cõi Thượng đế lên cõi cảm dục vũ trụ. Đây thiên về sự mô tả một dạng tiến trình nâng cao mà chúng ta trải nghiệm khi thực hiện những sự chuyển tiếp này hơn là tên của một cuộc điểm đạo. Mỗi lần có sự thăng lên, sẽ có một sự mặc khải.

We have probably experienced in our own lives right now certain minor revelations as we have studied esotericism and tried to lead the meditative life. Some of these terms can be applied across the board and do not have to be fixated on any one initiation.

Có lẽ ngay trong đời sống hiện nay, chúng ta đã trải nghiệm một số mặc khải nhỏ khi nghiên cứu huyền bí học và cố gắng sống đời tham thiền. Một số thuật ngữ này có thể áp dụng rộng khắp và không nhất thiết phải gắn cố định với riêng một cuộc điểm đạo nào.

[19] Christian theologians have made three distinct episodes out of these two initiations, but this has in no way mattered (as the initiate in the West soon learns);

[19] Các nhà thần học Cơ Đốc giáo đã biến hai cuộc điểm đạo này thành ba sự kiện riêng biệt, nhưng điều đó hoàn toàn không quan trọng (như điểm đạo đồ ở phương Tây sớm nhận ra);

That is interesting. I suppose what has happened here is crucifixion, resurrection and ascent, I suppose, something like that.

Điều đó thú vị. Tôi cho rằng những gì diễn ra ở đây là chịu đóng đinh trên thập giá, phục sinh và thăng lên, có lẽ đại loại như vậy.

[20] he now knows that the whole series of initiations, with their causes, their effects and their resultant intentions are only a sequence of processes, leading from the one to the other.

[20] giờ đây, y biết rằng toàn bộ chuỗi các cuộc điểm đạo, cùng với những nguyên nhân, những kết quả và những ý định nảy sinh từ đó, chỉ là một chuỗi các tiến trình, dẫn từ tiến trình này sang tiến trình khác.

All of these processes are related, and one follows upon another. We do not get too

Tất cả những tiến trình này đều liên hệ với nhau, và tiến trình này tiếp nối tiến trình

concrete-minded about it and fix it in stone as if it were a rigid stage. It is really one big process with different stages.

khác. Chúng ta không nên suy nghĩ quá thiên về cụ thể rồi cố định điều đó như thể nó là một giai đoạn cứng nhắc. Thực ra đó là một tiến trình lớn duy nhất với những giai đoạn khác nhau.

[21] A corresponding sequence can be seen in the unfoldment of the consciousness of the human being from infancy to full maturity;

[21] Có thể thấy một trình tự tương ứng trong sự khai mở tâm thức của con người từ thuở ấu thơ đến khi hoàn toàn trưởng thành;

It is a good analogy.

Đó là một phép tương đồng thích hợp.

When we think of our life, there is more of a continuity, and we do not isolate these stages as if they were completely separate from one another. One leads to the other.

Khi nghĩ về cuộc đời mình, chúng ta thấy tính liên tục rõ hơn, và không tách biệt các giai đoạn này như thể chúng hoàn toàn rời nhau. Giai đoạn này dẫn đến giai đoạn khác.

[22] each unfoldment is part of a series of revelations, as his vision of life and his capacity to experience develops.

[22] mỗi lần khai mở đều là một phần của chuỗi những sự mặc khải, khi tầm nhìn của y về cuộc sống và khả năng trải nghiệm của y phát triển.

We have here the analogy of growth as a human being compared to passage through various initiations. DK has referred in the ancient language to the young man, to the rich young man, to the mature, full member of the Hierarchy.

Ở đây, chúng ta có phép tương đồng giữa sự trưởng thành của một con người và việc trải qua những cuộc điểm đạo khác nhau. Trong ngôn ngữ cổ, Chân sư DK đã nhắc đến người thanh niên, người thanh niên giàu có, thành viên trưởng thành và đầy đủ tư cách của Thánh đoàn.

Each one of us has a mystical or sacred age depending upon our initiatory status. Once he was talking about being a young man when certain things happened to him, and he referred, I think, to the level of his soul development. Probably he was an initiate of the second degree, the rich young man being the initiate of the third degree, the babe in Christ the initiate of the first degree, the little children initiates of the second degree. This use of language helps us understand

Mỗi người chúng ta đều có một tuổi huyền nhiệm hay thiêng liêng tùy theo cấp bậc điểm đạo của mình. Có lần Ngài nói về việc mình còn là một thanh niên khi một số điều xảy đến với Ngài, và tôi nghĩ Ngài muốn nói đến cấp độ phát triển linh hồn của mình. Có lẽ lúc ấy Ngài là một điểm đạo đồ bậc hai; người thanh niên giàu có là điểm đạo đồ bậc ba, trẻ sơ sinh trong Đức Christ là điểm đạo đồ bậc một, còn những trẻ nhỏ là các điểm đạo đồ bậc hai. Cách dùng ngôn ngữ này giúp chúng ta phần nào thấu hiểu tính

something of the relativity of growth and its continuity.

tương đối của sự trưởng thành và tính liên tục của nó.

the unfoldment of consciousness of the human being from infancy to full maturity

sự khai mở tâm thức của con người từ thời thơ ấu đến khi hoàn toàn trưởng thành

You wonder whether in the spiritual world perhaps we avoid going through that incapacitation which happens in the world of form to those who have the old form. They lose their faculties, and I do not think it is the case with someone who is progressing into full maturity and Hierarchy in the spiritual world.

Chúng ta tự hỏi liệu trong thế giới tinh thần, có lẽ chúng ta tránh được tình trạng mất năng lực xảy ra trong thế giới hình tướng ở những người có hình tướng già nua hay không. Họ mất dần các năng lực, và tôi không nghĩ điều ấy xảy ra với một người đang tiến đến sự trưởng thành trọn vẹn và gia nhập Thánh đoàn trong thế giới tinh thần.

his vision of life and his capacity to experience does develop

tầm nhìn của y về cuộc sống và khả năng trải nghiệm của y quả thực phát triển

[23] This is true of all men from the most primitive to the advanced initiate, the difference consisting in that which each brings to the experience as the result of past effort,

[23] Điều này đúng với mọi người, từ người nguyên thủy nhất đến điểm đạo đồ tiến bộ; sự khác biệt nằm ở những gì mỗi người mang vào kinh nghiệm như thành quả của nỗ lực trước kia,

Experiences can be similar, but we get something different out of them and can learn from them in different ways depending upon our point in consciousness. What does he bring to any experience?

Các kinh nghiệm có thể tương tự nhau, nhưng chúng ta rút ra những điều khác nhau từ chúng và có thể học hỏi theo những cách khác nhau tùy theo mức độ tâm thức của mình. Một người mang gì vào bất kỳ kinh nghiệm nào?

[24] Source reference — not read aloud: his point in consciousness and the quality of the vehicles through which that consciousness is developing.

[24] ở mức độ tâm thức của y và phẩm tính của các hiện thể mà qua đó tâm thức ấy đang phát triển.

What is his point in consciousness, and the quality of the vehicle through which the consciousness is developing?

Mức độ tâm thức của y là gì, và phẩm tính của hiện thể mà qua đó tâm thức ấy đang phát triển là gì?

We can safely say that the experience may be similar, but what is extracted from the

Chúng ta có thể khẳng định rằng kinh nghiệm có thể tương tự nhau, nhưng những

experience will differ according to the age of the soul, which is the degree of profitable experience the soul has had. Two people can have a similar number of incarnations, and yet one will be of a higher soul age than the other, because that one was able to learn more and benefit more from the experiences presented.

gì rút ra từ kinh nghiệm sẽ khác nhau tùy theo tuổi của linh hồn, tức là mức độ kinh nghiệm hữu ích mà linh hồn đã có được. Hai người có thể có số lần lâm phàm tương đương, nhưng một người vẫn có tuổi linh hồn cao hơn người kia, vì người ấy đã có thể học hỏi nhiều hơn và hưởng lợi nhiều hơn từ những kinh nghiệm đến với mình.

[25] With the initiate-disciple

[25] Với người đệ tử đã được điểm đạo,

We are here in this world of initiation when we discuss the developments in this book—

Ở đây, chúng ta đang ở trong thế giới điểm đạo này khi bàn về những sự phát triển trong cuốn sách—

with the initiate disciple

với người đệ tử đã được điểm đạo

[26] this is also the case; he enters consciously into each experience; they are integral parts of his intention.

[26] điều này cũng đúng; y bước vào mỗi kinh nghiệm một cách có ý thức; chúng là những phần không thể tách rời trong ý định của y.

Once again, we simply have to say we are treading the conscious way. We are not blundering forward hopefully. The teaching tells us what to anticipate, and we bring to all experiences upon the path the fullness of our abilities so as to take complete advantage of that which we encounter.

Một lần nữa, chúng ta chỉ cần nói rằng mình đang bước trên con đường hữu thức. Chúng ta không dò dẫm tiến về phía trước chỉ bằng hy vọng. Giáo huấn cho chúng ta biết cần chờ đón điều gì, và chúng ta đem toàn bộ khả năng của mình vào mọi kinh nghiệm trên đường đạo để tận dụng trọn vẹn những gì mình gặp.

It is a long trip in terms of the relativity of time. So many of us have, in terms of the human kingdom, passed through the majority of our human incarnations and now hover on the edge of the fifth kingdom of nature, the kingdom of souls. We are being trained for transition. This all is training for transition into the next kingdom of nature. But it still will require of us patience and circumspection, caution.

Đó là một hành trình dài xét theo tính tương đối của thời gian. Xét trong giới nhân loại, rất nhiều người trong chúng ta đã trải qua phần lớn những kiếp lâm phàm làm người của mình và giờ đây đang ở sát ngưỡng giới thứ năm trong thiên nhiên, giới linh hồn. Chúng ta đang được huấn luyện để chuyển tiếp. Tất cả những điều này đều là sự huấn luyện cho việc chuyển tiếp vào giới kế tiếp trong thiên nhiên. Nhưng điều đó vẫn đòi hỏi chúng ta phải kiên nhẫn, suy xét thận trọng và cẩn trọng.

Everything we do as we progress in our abilities counts and has a greater effect on ourselves and on those around us than when we were just coming up in a less conscious state. Much caution is required as we attempt to fulfill that which Master DK has given us. He has given us amazing possibilities. Moving on to the next paragraph—

Mọi điều chúng ta làm khi khả năng của mình phát triển đều có ý nghĩa và tác động lớn hơn lên chính chúng ta cũng như những người xung quanh so với khi chúng ta mới tiến lên trong trạng thái ít có ý thức hơn. Cần hết sức cẩn trọng khi chúng ta cố gắng thực hiện những gì Chân sư DK đã trao cho mình. Ngài đã trao cho chúng ta những khả năng kỳ diệu. Chuyển sang đoạn tiếp theo—

[27] Having renounced the three worlds,

[27] Sau khi đã từ bỏ ba cõi giới,

That of course occurs at the time of the—

Dĩ nhiên, điều đó xảy ra vào lúc—

having renounced the Three Worlds

sau khi đã từ bỏ ba cõi giới

As we do at the fourth initiation—

Như chúng ta làm ở lần điểm đạo thứ tư—

[28] and having returned—back from a contact of great importance and interest—to those three worlds and with all that is familiar in them, the initiate suddenly realizes that he has indeed been liberated, that he is indeed free, that he has been raised out of darkness and is now free in a new world of experiences.

[28] và sau khi trở về—từ một sự tiếp xúc vô cùng quan trọng và đầy lý thú—với ba cõi giới ấy cùng mọi điều quen thuộc trong đó, điểm đạo đồ đột nhiên nhận ra rằng quả thực y đã được giải thoát, quả thực y đã tự do, y đã được nâng lên khỏi bóng tối và giờ đây tự do trong một thế giới kinh nghiệm mới. [Page 705]

The name of this initiation is the Revelation. It has everything to do with light. It is related to Leo, to the Sun, to a general illumination and a revelation of that which lies ahead on the Way of Higher Evolution.

Tên của cuộc điểm đạo này là Sự Mặc Khải. Nó hoàn toàn liên quan đến ánh sáng. Nó liên quan đến Sư Tử, đến Mặt Trời, đến một sự soi sáng tổng thể và một sự mặc khải về những gì nằm phía trước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[29] He knows that he has climbed to the mountain-top

[29] Y biết rằng mình đã leo lên đỉnh núi

Really the top of the human kingdom. He is the archetypal man. He is a man, but the Chohans are no longer considered to be men. The Chohans of the sixth degree are considered to be lights which carry out the

Thực ra là đỉnh cao của giới nhân loại. Ngài là con người nguyên mẫu. Ngài là một con người, nhưng các Đế Quân không còn được xem là con người nữa. Các Đế Quân bậc sáu được xem là những ánh sáng thực hiện Ý Chí

Will of God and move in Shamballa. This is different from the fifth-degree Master.

của Thượng Đế và hoạt động trong Shamballa. Điều này khác với vị Chân sư bậc năm.

he knows that he has climbed to the mountaintop

y biết rằng mình đã leo lên đỉnh núi

[30] or has "ascended" to the buddhic plane,

[30] hay đã "thăng lên" cõi Bồ đề,

Here we are talking about ascension in a slightly lower grade than DK has earlier, when he says that the sixth initiation is the true ascent out of the five brahmic worlds of the cosmic physical plane, out of those worlds into which the Monad on the sixth or the second plane has projected itself in the great pilgrimage.

Ở đây, chúng ta đang nói về sự thăng lên ở một cấp độ hơi thấp hơn so với điều Chân sư DK đã nói trước đó, khi Ngài cho biết lần điểm đạo thứ sáu là sự thăng lên đích thực ra khỏi năm cõi Brahma của cõi hồng trần vũ trụ, ra khỏi những cõi mà chân thần ở cõi thứ sáu hay cõi thứ hai đã tự phóng chiếu vào trong cuộc hành hương vĩ đại.

He knows that he has climbed to the mountaintop or has ascended to the buddhic plane

Y biết rằng mình đã leo lên đỉnh núi hay đã thăng lên cõi Bồ đề

[31] from which plane he must permanently work and not just occasionally, as has been the method hitherto.

[31] và từ cõi ấy, y phải làm việc thường xuyên, chứ không chỉ thỉnh thoảng như cách thức từ trước đến nay.

A Master, he is telling us, has affiliation with the fifth or atmic plane, but he works on the buddhic plane, he seems to be telling us. Though there is affiliation with the atmic plane, the Master of the Wisdom works solidly and with continuity from the buddhic plane. People like ourselves maybe only rarely really touch the buddhic plane, especially as it has something to do with our astral level and stimulates it in a certain way.

Ngài đang nói với chúng ta rằng một Chân sư có mối liên hệ với cõi thứ năm, tức cõi atma, nhưng dường như Ngài cho biết vị ấy làm việc trên cõi Bồ đề. Dù có mối liên hệ với cõi atma, Chân sư Minh Triết vẫn làm việc vững vàng và liên tục từ cõi Bồ đề. Những người như chúng ta có lẽ chỉ hiếm khi thực sự chạm đến cõi Bồ đề, nhất là khi cõi ấy có liên hệ với cấp độ cảm dục của chúng ta và kích thích nó theo một cách nào đó.

Even an initiate of the third degree is learning how to work on the buddhic plane, but now we have an initiate of the fifth

Ngay cả một điểm đạo đồ bậc ba cũng đang học cách hoạt động trên cõi Bồ đề, nhưng ở đây chúng ta đang nói đến một điểm đạo đồ

degree. As a fourth-degree initiate he has been liberated onto the buddhic plane, and he begins his continuity of expression. As a Master—

bậc năm. Là một điểm đạo đồ bậc bốn, Ngài đã được giải thoát để bước vào cõi Bồ đề và bắt đầu biểu lộ liên tục trên cõi ấy. Là một Chân sư—

permanently work and not just occasionally

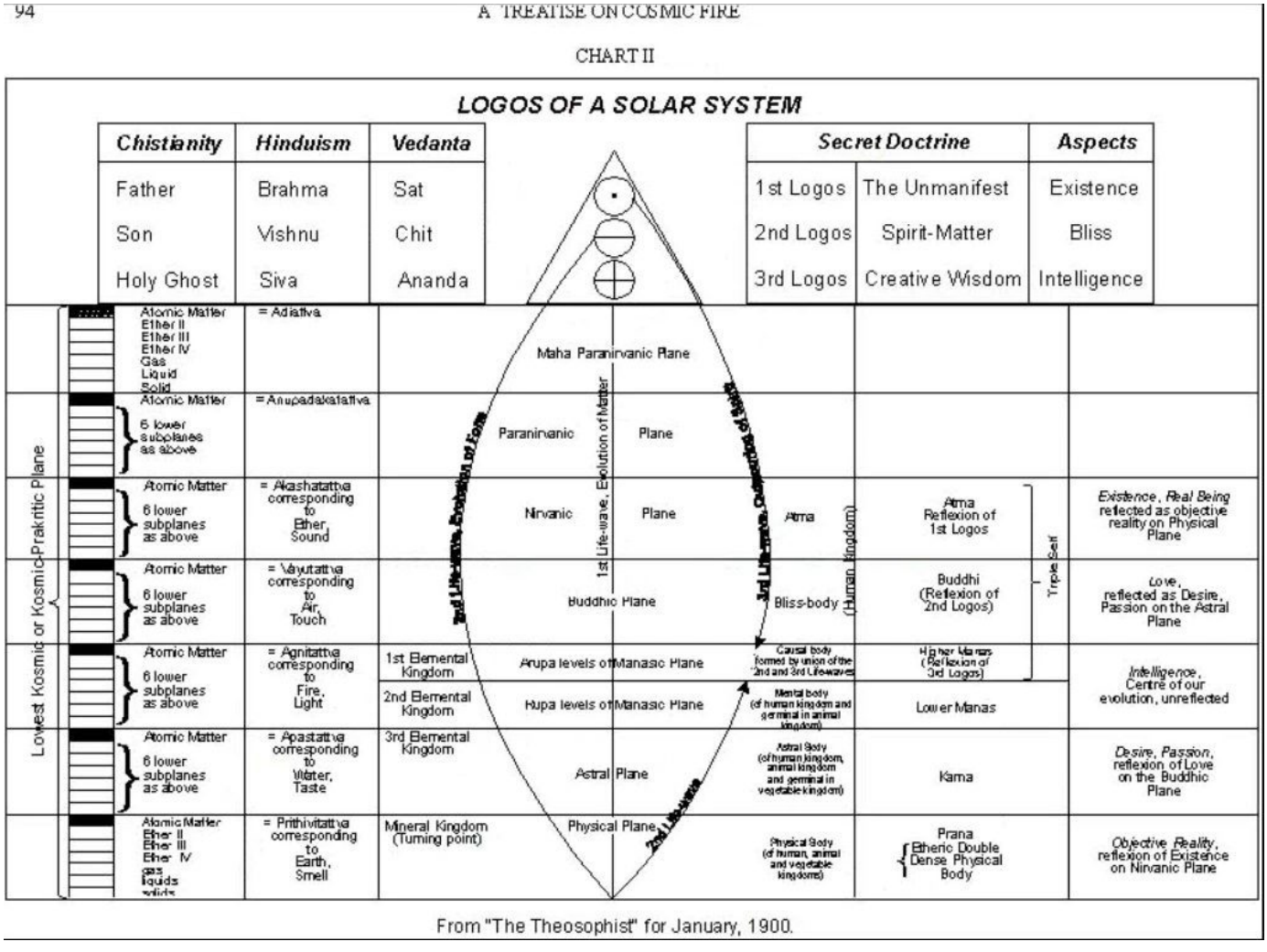
hoạt động thường xuyên chứ không chỉ thỉnh thoảng

The solar angels, of course, we are told, are working on the buddhic plane.

Dĩ nhiên, chúng ta được cho biết rằng các Thái dương Thiên Thần đang hoạt động trên cõi Bồ đề.

Here we have the different qualities that we learn to express on these different planes. At the fourth initiation we really do move into buddhic expression, and maybe not into the complete and pure intuition just yet. There are other things to learn.

Ở đây, chúng ta thấy những phẩm tính khác nhau mà chúng ta học cách biểu lộ trên các cõi khác nhau này. Ở lần điểm đạo thứ tư, chúng ta thực sự bước vào sự biểu lộ Bồ đề, nhưng có lẽ chưa đạt đến trực giác trọn vẹn và thuần khiết. Vẫn còn những điều khác cần học.



From "The Theosophist" for January, 1900.

Chart II. Logos of a Solar System — *A Treatise on Cosmic Fire*, printed p. 94. Shown at 00:38:18.

Biểu đồ II. Thượng đế của một hệ mặt trời — *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 94 bản in. Hiển thị lúc 00:38:18.

This is the first ascension out of the dense physical body, which even includes the causal body, the dense physical body of the Solar Logos. It must be a great relief and a great new possibility of freedom towards which we are all now working, and one day will achieve.

Đây là lần thăng lên đầu tiên ra khỏi thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, vốn bao gồm cả thể nguyên nhân. Hẳn đó là một sự giải thoát lớn lao và một khả năng tự do mới mẻ, rộng lớn mà tất cả chúng ta hiện đang nỗ lực hướng tới, và một ngày kia sẽ đạt được.

[32] He can work through a physical body (with its subtler sheaths) or not, as he sees fit.

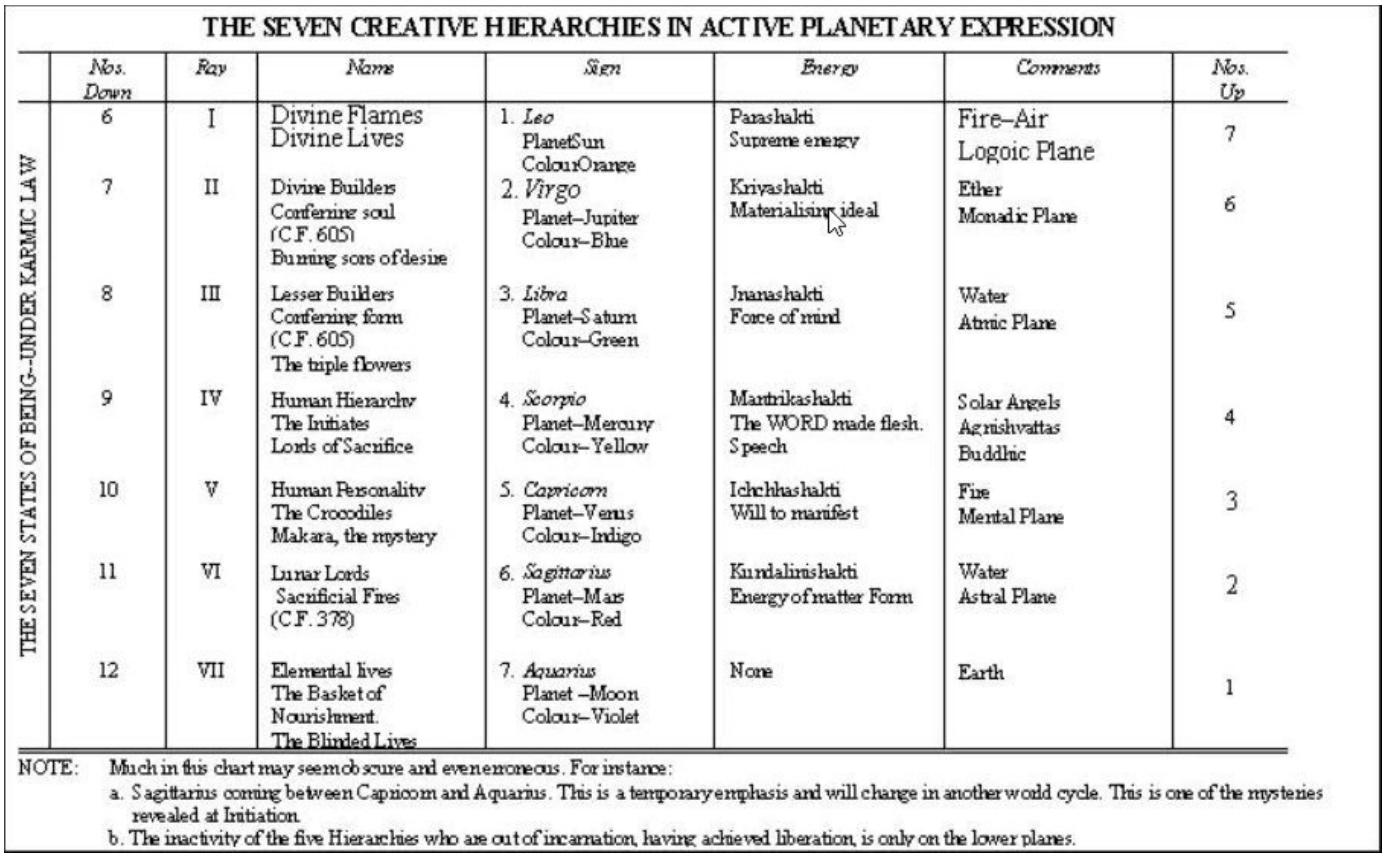
[32] Y có thể làm việc qua một thể xác (cùng các lớp vỏ tinh tế hơn của nó) hoặc không, tùy theo điều y thấy thích hợp.

Master DK worked through a body born in the usual way, and he was a Master. But the mayavirupa is also a possibility, the will-created body created through the power of kriyashakti.

Chân sư DK đã hoạt động thông qua một thân thể sinh ra theo cách thông thường, và khi ấy Ngài đã là một Chân sư. Nhưng huyễn thân cũng là một khả năng: thân thể do ý chí tạo ra thông qua quyền năng sáng tạo.

Here is the kriyashakti, which is the power of the Monad. By this time we recognize that there is a much more direct line with the Monad, and the Monad's power coming through Virgo. It is called the materializing ideal, and that which is presented as a mayavirupa is indeed an ideal form, and very frequently the form, we are told, in which the Master took the fifth initiation.

Đây là quyền năng sáng tạo, vốn là quyền năng của chân thần. Đến lúc này, chúng ta nhận ra rằng đã có một đường liên hệ trực tiếp hơn nhiều với chân thần, và quyền năng của chân thần truyền qua Xử Nữ. Điều này được gọi là lý tưởng đang hiện hình, và điều biểu hiện thành một huyễn thân quả thực là một hình tướng lý tưởng; chúng ta được cho biết rằng rất thường đó chính là hình tướng mà Chân sư đã mang khi trải qua lần điểm đạo thứ năm.



THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING--UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet–Sun Colour–Orange	Parashakti Supreme energy	Fire–Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet–Jupiter Colour–Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet–Saturn Colour–Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic Plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet–Mercury Colour–Yellow	Manthrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet–Venus Colour–Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet–Mars Colour–Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral Plane	2
12	VII	Elemental lives The Basket of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet –Moon Colour–Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

The Seven Creative Hierarchies in Active Planetary Expression — *Esoteric Astrology*, printed p. 35. Shown at 00:41:20.

Bảy Huyền Giai Sáng Tạo Đang Tích Cực Biểu Lộ Trong Hành Tinh — *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 35 bản in. Hiển thị lúc 00:41:20.

All of these things do lie ahead, but we are given at least, thank goodness, an accurate picture of what will unfold, and no glamorous and misleading inflationary picture which will waste our time. At the fourth degree the initiate, the arhat, can employ a mayavirupa, but at the fifth degree it is often a practice that is done. Either that or one takes over the body of one of one's disciples who has been prepared. I think that was the case with Jesus and Apollonius of Tyana.

Tất cả những điều này quả thực còn ở phía trước, nhưng may thay, ít nhất chúng ta cũng có một bức tranh chính xác về những gì sẽ khai mở, chứ không phải một bức tranh phóng đại đầy ảo cảm và gây hiểu lầm, khiến chúng ta lãng phí thời gian. Ở bậc bốn, điểm đạo đồ, vị A-la-hán, có thể sử dụng một huyễn thân, nhưng ở bậc năm, điều này thường trở thành một phương thức được thực hành. Hoặc làm như vậy, hoặc tiếp quản thân thể của một đệ tử đã được chuẩn bị. Tôi nghĩ đó là trường hợp của Đức Jesus và Apollonius xứ Tyana.

I think it was the case with the Buddha and Gautama, and certainly was the case with the Christ and the Master Jesus. We do not know which way we choose to manifest at the fifth initiation; probably it has much to do with our karma. We can preserve the

Tôi nghĩ đó cũng là trường hợp của Đức Phật và Gautama, và chắc chắn là trường hợp của Đức Christ và Chân sư Jesus. Chúng ta không biết mình sẽ chọn cách nào để biểu hiện ở lần điểm đạo thứ năm; có lẽ điều đó liên quan nhiều đến nghiệp quả của chúng ta.

physical body if we will, or we can send forth a materializing ideal, a will-created body relating to the energies of the sign Virgo. We know that is a sign of manifestation.

Nếu muốn, chúng ta có thể giữ lại thể xác, hoặc có thể phóng xuất một lý tưởng đang hiện hình, một thân thể do ý chí tạo ra, liên hệ với các năng lượng của dấu hiệu Xử Nữ. Chúng ta biết đó là một dấu hiệu của sự biểu hiện.

This Master—

Vị Chân sư này—

[33] He realizes that he, as an individual, no longer needs a physical body or an astral consciousness, and that the mind is only a service instrument. The body in which he now functions is a body of light which has its own type of substance.

[33] Y nhận ra rằng, với tư cách một cá nhân, y không còn cần một thể xác hay một tâm thức cảm dục nữa, và thể trí chỉ là một công cụ phụng sự. Thể mà giờ đây y hoạt động trong đó là một thể ánh sáng có loại chất liệu riêng.

I believe related to the etheric body. In *A Treatise on Cosmic Fire* there is a section around 160 or so where we deal with the body of light.

Tôi tin rằng điều này liên hệ với thể dĩ thái. Trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* có một phần ở khoảng trang 160 bàn đến thể ánh sáng.

I think around page 168 or thereabouts; I think it is even earlier perhaps. It is here very definitely. Body of light—it is also called by other names.

Tôi nghĩ là khoảng trang 168 hoặc gần đó; có lẽ còn sớm hơn nữa. Chắc chắn là có ở đây. Thể ánh sáng—nó còn được gọi bằng những tên khác.

We will have to look somewhere in the early 160s, is my impression. Let us see: 162. Sometimes one gets caught in these things. It is here, the nature of the centers. In fact, it is called the body of fire.

Theo tôi nhớ, chúng ta sẽ phải tìm ở khoảng những trang đầu trong nhóm trang 160. Hãy xem: 162. Đôi khi người ta bị vướng vào những việc như thế này. Nó ở đây, phần bản chất của các trung tâm. Thực ra, nó được gọi là thể lửa.

The centres, therefore, when functioning properly, form the body of fire which eventually is all that is left—first to the man in the three worlds, and later to the Monad. (*TCF*, pp. 166–167)

Do đó, khi hoạt động đúng cách, các trung tâm tạo thành thể lửa, là tất cả những gì cuối cùng còn lại—trước hết đối với con người trong ba cõi giới, và về sau đối với chân thần. (*TCF*, tr. 166–167)

This body of fire is the body incorruptible or indestructible, spoken of by St. Paul, and is the product of evolution, of the perfect blending of the three fires, which

Thể lửa này là thân thể bất hoại hay bất diệt mà Thánh Paul đã nói đến, và là sản phẩm của tiến hoá, của sự hòa trộn hoàn hảo ba ngọn lửa, những ngọn lửa cuối cùng

ultimately destroy the form. When the form is destroyed there is left this intangible spiritual body of fire, one pure flame, distinguished by seven brilliant centres of intensest burning—intenser burning. This electric fire is the result of the bringing together of the two poles and demonstrates, in the moment of complete at-one-ment, the occult truth of the words "Our God is a consuming Fire." (*TCF*, pp. 166–167)

sẽ hủy diệt hình tướng. Khi hình tướng bị hủy diệt, thể lửa tinh thần vô hình này vẫn còn lại: một ngọn lửa thuần khiết duy nhất, nổi bật với bảy trung tâm rực rỡ cháy mãnh liệt nhất—cháy mãnh liệt hơn. Lửa Điện này là kết quả của việc kết hợp hai cực và, trong khoảnh khắc hợp nhất hoàn toàn, biểu lộ chân lý huyền bí của những lời này: "Thượng đế của chúng ta là một Ngọn Lửa thiêu rụi." (*TCF*, tr. 166–167)

That is the one: 166 and 167.

Đúng đoạn đó: trang 166 và 167.

I think that is what Master DK is referring to in that which we have been examining. He does not need that; there is just a body of light which has its own substance. Relate it to the etheric body, and call it also the body of fire, the body incorruptible, the body of flame, all these things. Maybe you will remember, maybe I will remember, pages 166 and 167 of *A Treatise on Cosmic Fire*. When the destruction occurs at the fourth initiation, this is what remains to the individual.

Tôi nghĩ đó là điều Chân sư DK muốn nói trong phần chúng ta đang xem xét. Ngài không cần những điều ấy; chỉ còn một thể ánh sáng có chất liệu riêng. Hãy liên hệ nó với thể dĩ thái, và cũng gọi nó là thể lửa, thân thể bất hoại, thể hỏa diễm, cùng những tên gọi như thế. Có lẽ các bạn sẽ nhớ, có lẽ tôi sẽ nhớ, trang 166 và 167 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Khi sự hủy diệt diễn ra ở lần điểm đạo thứ tư, đây là điều còn lại cho cá nhân.

[34] The Master, however, can build a body through which He can approach His incoming disciples and those who have not taken the higher initiations;

[34] Tuy nhiên, Chân sư có thể tạo ra một thân thể để qua đó Ngài tiếp cận những đệ tử mới đến với Ngài và những người chưa trải qua các cuộc điểm đạo cao hơn;

Because he needs some kind of more tangible vehicle which can be registered by the disciples in their greater state of tangibility. Though, as I say with Master DK, the story is that he was still using at that time—we do not know now—that body in which he actually took the fifth initiation in the year 1875, the year of the founding of the Theosophical Society and that whole coming forth of the Theosophical presentation.

Vì Ngài cần một loại hiện thể hữu hình hơn mà các đệ tử, trong trạng thái hữu hình hơn của họ, có thể nhận biết. Tuy nhiên, như tôi đã nói về Chân sư DK, câu chuyện kể rằng vào thời điểm đó Ngài vẫn đang sử dụng—hiện nay thì chúng ta không biết—thân thể mà Ngài đã mang khi thực sự trải qua lần điểm đạo thứ năm vào năm 1875, năm thành lập Hội Thông Thiên Học và khởi đầu toàn bộ sự trình bày giáo lý Thông Thiên Học ấy.

[35] He will normally build this body in semblance of the human form, doing so instantaneously and by an act of the will, when required.

[35] thông thường, Ngài sẽ tạo thân thể này theo dáng vẻ con người, thực hiện tức khắc bằng một hành động của ý chí khi cần.

This is very interesting. This we call, as I have said, the mayavirupa, the materializing ideal. I think it is built by the power of kriyashakti.

Điều này rất thú vị. Như tôi đã nói, chúng ta gọi đây là huyễn thân, lý tưởng đang hiện hình. Tôi nghĩ nó được tạo dựng bằng quyền năng sáng tạo.

All of this is possible, and it is the way we continue our service and reach out towards those that our condition has transcended. We densify in order to communicate.

Tất cả những điều này đều có thể thực hiện, và đó là cách chúng ta tiếp tục phụng sự, vươn tới những người đang ở trạng thái mà chúng ta đã vượt qua. Chúng ta làm mình trở nên đậm đặc hơn để giao tiếp.

[36] The majority of the Masters who are definitely working with humanity either preserve the old body in which They took the fifth initiation

[36] Đa số các Chân sư đang trực tiếp làm việc với nhân loại hoặc giữ lại thể xác cũ mà trong đó Các Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ năm,

This would be Master DK, right?

Đây hẳn là trường hợp của Chân sư DK, phải không?

[37] or else They build the "mayavirupa" or body of maya,

[37] hoặc tạo ra "huyễn thân", hay thân thể ảo lực,

In other words, an etherically formed body which gathers around itself the dense physical atoms.

Nói cách khác, một thân thể hình thành từ dĩ thái, thu hút các nguyên tử hồng trần đậm đặc tụ quanh mình.

Maya

Ảo lực

[38] of physical substance.

[38] bằng chất liệu hồng trần.

First it is an etheric process which then gathers atoms of dense substance.

Trước hết, đó là một tiến trình dĩ thái, sau đó thu hút các nguyên tử chất liệu đậm đặc tụ lại.

[39] This body will appear in the original form in which They took initiation.

[39] Thân thể này sẽ xuất hiện với hình dáng ban đầu mà trong đó Các Ngài đã trải qua điểm đạo.

Probably the fifth initiation.

Có lẽ là lần điểm đạo thứ năm.

[40] This I personally did

[40] Chính Tôi đã làm như vậy

Notice that even though an advanced personality, completely soul-infused and even without a causal body per se, he refers to an act of his as a personal act.

Hãy lưu ý rằng dù là một phàm ngã tiến hóa cao, hoàn toàn được linh hồn thấm nhuần và thậm chí không còn chính thể nguyên nhân nữa, Ngài vẫn nói đến một hành động của mình như một hành động cá nhân.

This I personally did

Chính Tôi đã làm điều này

[41] in reference to the first case;

[41] theo trường hợp thứ nhất;

Keeping the old body, right?

Giữ lại thân thể cũ, phải không?

[42] i.e., preserving the body in which I took initiation.

[42] nghĩa là giữ lại thể xác mà trong đó Tôi đã trải qua điểm đạo.

Preserving that body in which he took initiation from 1875, and began to work on the gathering of his Ashram.

Giữ lại thân thể mà Ngài đã mang khi trải qua điểm đạo từ năm 1875, và bắt đầu quy tụ ashram của Ngài.

[43] This the Master K.H. did in creating a body which was made in the form in which He took the fifth initiation.

[43] Chân sư KH đã làm như vậy khi tạo ra một thân thể mang hình dáng mà trong đó Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ năm.

We do not know when that was, but obviously it was before Master DK took the fifth initiation. I have a friend who said there was a time when Master KH went away and left his students in the care of Master Morya, with greater or lesser success. This friend said that Master KH was going away to take the sixth initiation of Chohanship.

Chúng ta không biết đó là khi nào, nhưng hiển nhiên là trước khi Chân sư DK trải qua lần điểm đạo thứ năm. Tôi có một người bạn kể rằng có một thời gian Chân sư KH đi vắng và giao các môn sinh của Ngài cho Chân sư Morya chăm nom, với những mức độ thành công khác nhau. Người bạn này nói rằng Chân sư KH đi để trải qua lần điểm đạo thứ sáu, đạt quả vị Đế Quân.

We do not really know how long Master KH has been a Chohan, but we do know that Master Morya, who is now a Chohan, certainly was not a Chohan when he was Akbar the Great. That was four hundred years ago, something like that. He was one of the great Mughal emperors of India. It has not been all that long. Sometimes when you look at Akbar and his actions, you wonder: this may have been an initiate of the fourth degree, but was he a Master, really? There are certain rapid transitions that seem to be made by some of these Masters. Again, we do not know when Master Jesus took Chohanship.

Chúng ta thực sự không biết Chân sư KH đã là một Đế Quân được bao lâu, nhưng chúng ta biết rằng Chân sư Morya, hiện nay là một Đế Quân, chắc chắn chưa phải là một Đế Quân khi Ngài là Akbar Đại Đế. Đó là khoảng bốn trăm năm trước, đại khái như vậy. Ngài là một trong những hoàng đế Mughal vĩ đại của Ấn Độ. Khoảng thời gian ấy cũng chưa lâu đến thế. Đôi khi, nhìn vào Akbar và những hành động của ông, người ta tự hỏi: đây có thể là một điểm đạo đồ bậc bốn, nhưng ông có thực sự là một Chân sư không? Dường như một số vị Chân sư này đã trải qua những bước chuyển tiếp nhanh chóng. Một lần nữa, chúng ta không biết khi nào Chân sư Jesus đạt quả vị Đế Quân.

We do know that he, working I think through the body of Apollonius of Tyana, took the fifth degree. But Chohanship is still uncertain in our minds, I think, when that did occur. Maybe it is none of our business, but one day we will learn that. Then you look back on the one who is now the Mahachohan, the Master R. As Francis Bacon —I mean, as Roger Bacon—he certainly seemed to be an initiate of the third degree minimally. As Francis Bacon, maybe an initiate of the fourth degree. Was he a Master? I do not know.

Chúng ta biết rằng Ngài đã đạt bậc năm, theo tôi nghĩ là khi hoạt động thông qua thân thể của Apollonius xứ Tyana. Nhưng tôi nghĩ chúng ta vẫn chưa rõ khi nào Ngài đạt quả vị Đế Quân. Có lẽ đó không phải việc của chúng ta, nhưng một ngày kia chúng ta sẽ biết. Rồi các bạn nhìn lại vị hiện nay là Đức Đại Đế Quân, Chân sư R. Khi là Francis Bacon—ý tôi là khi là Roger Bacon—Ngài chắc chắn dường như ít nhất đã là một điểm đạo đồ bậc ba. Khi là Francis Bacon, có lẽ là một điểm đạo đồ bậc bốn. Ngài đã là một Chân sư chưa? Tôi không biết.

He appears later as a Master as the Comte de Saint Germain. But he did become the Mahachohan at some point, I think in the twentieth century around the year 1925, when all of the Ashrams, or many of them, moved to the buddhic plane. In terms of our modern Hierarchy working with modern humanity, their ascension to higher offices of responsibility is relatively recent in terms of the way we calculate years. As I say, we have really lived through the majority of our human incarnations in the fourth kingdom.

Về sau, Ngài xuất hiện với tư cách một Chân sư khi là Bá tước Saint Germain. Nhưng đến một thời điểm nào đó, Ngài đã trở thành Đức Đại Đế Quân, tôi nghĩ là vào thế kỷ hai mươi, khoảng năm 1925, khi tất cả các ashram, hoặc nhiều ashram, chuyển lên cõi Bồ đề. Xét Thánh đoàn hiện đại của chúng ta đang hoạt động với nhân loại hiện đại, việc Các Ngài thăng lên những chức trách cao hơn là tương đối gần đây theo cách chúng ta tính năm tháng. Như tôi đã nói, chúng ta thực sự đã sống qua phần lớn các kiếp lâm phàm làm người của mình trong giới thứ tư.

I once calculated this out and figured maybe about 99 percent of them, or maybe a bit more, 99-point-something, the number of incarnations through which we have lived. Entering fully into the fifth kingdom of nature will be, I think, for us an imminent event. Then the possibilities of service will be expanded tremendously. We have to be grateful when we understand the kind of opportunity which Sanat Kumara, the Christ, Master KH, and from them through Master DK, offer to us.

Tôi từng tính toán điều này và ước chừng khoảng 99 phần trăm, hoặc có lẽ hơn một chút, chín mươi chín phẩy mấy phần trăm số kiếp lâm phàm mà chúng ta đã trải qua. Tôi nghĩ đối với chúng ta, việc bước vào trọn vẹn giới thứ năm trong thiên nhiên sẽ là một sự kiện sắp xảy đến. Khi ấy, những khả năng phụng sự sẽ mở rộng vô cùng. Chúng ta phải biết ơn khi thấu hiểu loại cơ hội mà Sanat Kumara, Đức Christ, Chân sư KH, và từ Các Ngài qua Chân sư DK, ban cho chúng ta.

[44] It may interest you to know that the Christ has not yet decided what type of physical vehicle He will employ

[44] Có lẽ các bạn sẽ quan tâm khi biết rằng Đức Christ vẫn chưa quyết định Ngài sẽ sử dụng loại hiện thể hồng trần nào

That does not mean he does not have one, right?

Điều đó không có nghĩa là Ngài chưa có một hiện thể như vậy, phải không?

[45] should He take physical form

[45] nếu Ngài mang hình tướng hồng trần

At least Leadbeater said he had a kind of Irish body. We have to see: does that really work out? But anyway—

Ít nhất, ông Leadbeater đã nói rằng Ngài có một thân thể mang dáng vẻ người Ireland. Chúng ta phải xem: điều đó có thực sự phù hợp không? Dù sao thì—

what type of physical vehicle he will employ should he take physical form

I imagine there is a lot of flexibility. A mayavirupa can be created and recreated according to the need and what will best serve humanity at the time.

Should he take physical form

[46] and work definitely upon the physical plane.

But this was written, let us remember—

This was written before the Christ really had decided, and he did in the 1940s around 1945. It was that decision, we are told, that really sacrificial decision, which allowed the giving of the third stanza of the Great Invocation to be presented to humanity. When he had decided on the basis of sacrifice that he would reappear physically, the Great Invocation could be given to humanity. The implications of all that we cannot know. I am sure it involves things far beyond our ken, but in every case sacrifice makes for greater possibility. We have to realize that this is the case.

I have often repeated it, Master Morya saying, "*When have you ever become less through sacrifice?*" (cf. *Illumination*, §183) It causes you to reflect, does it not? The moreness achieved through sacrifice is an internal, psychological, spiritual moreness. We may give up certain outer things, but in terms of the building of our qualities, those qualities are greatly enhanced through sacrifice. Maybe some of us have proven that

Ngài sẽ sử dụng loại hiện thể hồng trần nào nếu Ngài khoác lấy hình tướng hồng trần

Tôi hình dung rằng có rất nhiều sự linh hoạt. Một huyễn thân có thể được tạo ra rồi tái tạo tùy theo nhu cầu và điều gì sẽ phụng sự nhân loại tốt nhất vào thời điểm ấy.

Nếu Ngài khoác lấy hình tướng hồng trần

[46] và trực tiếp làm việc trên cõi hồng trần.

Nhưng chúng ta hãy nhớ thời điểm những lời này được viết ra—

Những lời này được viết trước khi Đức Christ thực sự quyết định, và Ngài đã quyết định trong thập niên 1940, khoảng năm 1945. Chúng ta được cho biết rằng chính quyết định ấy, một quyết định thực sự đầy hi sinh, đã cho phép trao khổ thứ ba của Đại Khấn Nguyện cho nhân loại. Khi Ngài quyết định, trên cơ sở hi sinh, rằng Ngài sẽ tái lâm trong thân xác, Đại Khấn Nguyện mới có thể được ban cho nhân loại. Chúng ta không thể biết hết những hàm ý của tất cả điều đó. Tôi chắc chắn rằng điều ấy liên quan đến những việc vượt xa tầm hiểu biết của chúng ta, nhưng trong mọi trường hợp, hi sinh đều tạo ra khả năng lớn lao hơn. Chúng ta phải nhận ra rằng sự thật là như vậy.

Tôi đã thường nhắc lại lời Chân sư Morya: "*Có bao giờ các bạn trở nên kém đi vì hi sinh?*" (xem *Soi Sáng*, §183) Điều đó khiến các bạn suy ngẫm, phải không? Sự phong phú hơn đạt được qua hi sinh là sự phong phú bên trong, về tâm lý và tinh thần. Chúng ta có thể từ bỏ một số thứ bên ngoài, nhưng xét việc xây dựng các phẩm tính của mình, những phẩm tính ấy được nâng cao rất nhiều nhờ hi sinh. Có lẽ một số người trong

this is the case. I am recalling Charles Dickens' *A Tale of Two Cities*. I do believe a very high soul offers himself as a sacrifice to the guillotine in order to save others.

chúng ta đã chứng minh được rằng sự thật là như vậy. Tôi đang nhớ đến tác phẩm *Chuyện Hai Thành Phố* của Charles Dickens. Tôi tin rằng một linh hồn rất cao cả đã tự nguyện hi sinh dưới máy chém để cứu những người khác.

In the novel by Bulwer-Lytton called *Zanoni*, the same kind of thing happens. The realization that through sacrifice we ascend, even though at first it appears to be loss. We have to turn our system of values around entirely, do we not?

Trong tiểu thuyết của Bulwer-Lytton mang tên *Zanoni*, một điều tương tự cũng xảy ra. Đó là sự nhận ra rằng nhờ hi sinh, chúng ta thăng lên, dù thoạt đầu dường như đó là mất mát. Chúng ta phải đảo ngược hoàn toàn hệ thống giá trị của mình, phải không?

[47] He waits to see what nation or group of nations

[47] Ngài chờ xem quốc gia hay nhóm quốc gia nào

Even a group of nations, like Scandinavia or the European Union, who knows? We just do not know.

Thậm chí một nhóm quốc gia, như Scandinavia hay Liên minh Châu Âu, ai biết được? Chúng ta thật sự không biết.

I do say that the presence of the United Nations, a very powerful presence in New York, the development of the second-ray soul of New York, the movement of the government of the United States to New York which DK predicts, and the second-ray soul of the United States, all that seems to point in the direction of the United States at least as a contender for that possibility of being the headquarters of the Christ.

Tôi quả thực cho rằng sự hiện diện của Liên Hợp Quốc, một sự hiện diện rất mạnh mẽ tại New York, sự phát triển của linh hồn cung hai của New York, việc chính phủ Hoa Kỳ chuyển đến New York mà Chân sư DK tiên đoán, cùng linh hồn cung hai của Hoa Kỳ, tất cả dường như đều hướng về Hoa Kỳ, ít nhất như một ứng viên cho khả năng trở thành nơi đặt trụ sở của Đức Christ.

He waits to see what nation or group of nations

Ngài chờ xem quốc gia hay nhóm quốc gia nào

[48] do the most work, and the most convincing work, in preparation for His reappearance.

[48] thực hiện được nhiều công việc nhất, và công việc có sức thuyết phục nhất, để chuẩn bị cho sự tái lâm của Ngài.

We should never drop this. This is our commitment:

Chúng ta đừng bao giờ buông bỏ điều này. Đây là lời cam kết của chúng ta:

"Forgetting the things which lie behind, I will strive towards my higher spiritual possibilities. I dedicate myself anew to the service of the Coming One and will do all I can to prepare men's minds and hearts for that event. I have no other life intention." (*DINA II*, pp. 226–227)

"Quên đi những điều đã ở lại phía sau, tôi sẽ nỗ lực hướng tới những khả năng tinh thần cao hơn của mình. Tôi một lần nữa hiến dâng bản thân để phụng sự Đấng Đang Đến và sẽ làm tất cả những gì có thể để chuẩn bị thể trí và trái tim con người cho sự kiện ấy. Tôi không có mục đích sống nào khác." (*DINA II*, tr. 226–227)

That is such a strong commitment. I suppose whatever individuals or groups of individuals make that commitment and adhere to it could be rewarded in that sense by having prepared the way for the headquarters of the Christ.

Đó là một lời cam kết mạnh mẽ biết bao. Tôi cho rằng bất cứ cá nhân hay nhóm người nào đưa ra lời cam kết ấy và kiên trì thực hiện đều có thể nhận được phần thưởng theo nghĩa đó, nhờ đã chuẩn bị con đường cho việc đặt trụ sở của Đức Christ.

[49] He will not, however, take a Jewish body as He did before, for the Jews have forfeited that privilege.

[49] Tuy nhiên, Ngài sẽ không mang một thân thể Do Thái như trước kia, vì người Do Thái đã đánh mất đặc ân ấy.

If they had recognized him, maybe it would have been a Jewish body. That would mean creating a mayavirupa of whatever kind is needed. Sometimes we think the mayavirupa is just one thing, and once it has been created that is it. But such a high soul and seventh-degree Chohan as the Christ, I suppose, can create a mayavirupa of whatever nature according to the demand of the service which he wishes to express.

Nếu họ đã nhận ra Ngài, có lẽ đó sẽ là một thân thể Do Thái. Điều đó có nghĩa là tạo ra một huyễn thân thuộc bất cứ loại nào cần thiết. Đôi khi chúng ta nghĩ huyễn thân chỉ là một thứ duy nhất, và một khi đã tạo ra thì chỉ có thế. Nhưng tôi cho rằng một linh hồn cao cả và một Đế Quân bậc bảy như Đức Christ có thể tạo ra một huyễn thân có bất kỳ bản chất nào, tùy theo yêu cầu của công việc phụng sự mà Ngài muốn biểu lộ.

[50] The Messiah for Whom they wait will be one of Christ's senior disciples, but it will not be, as originally intended, the Christ.

[50] Đấng Cứu Thế mà họ đang chờ đợi sẽ là một trong những đệ tử cao cấp của Đức Christ, nhưng sẽ không phải là Đức Christ như dự định ban đầu.

as originally intended

như dự định ban đầu

That is the result of the rejection of the Christ. If there had not been a rejection, there would have been a bridge between the third ray of the Jews and of the previous solar system, and the second ray of the

Đó là kết quả của việc khước từ Đức Christ. Nếu không có sự khước từ, đã có thể có một cây cầu nối giữa cung ba của người Do Thái và của hệ mặt trời trước, với cung hai của Đức Christ và hệ mặt trời hiện tại. Một cây

Christ and the present solar system. That kind of bridge could have been made. Now it will have to be made in a different way.

cầu như thế đã có thể được tạo dựng. Giờ đây, nó sẽ phải được tạo dựng theo một cách khác.

Somewhere it says, and maybe coming up here, that it is very likely to be the Master Jesus who is the Messiah. With some of these great Masters and now Chohans, you get the feeling that they really are from the previous solar system. In the calculations I have made, Master Jesus, Master Morya, maybe the Mahachohan—not sure—the Buddha even, in whom the seeds of the previous solar system ripened: all of these could have been those who were individualized in the previous solar system.

Ở đâu đó có nói, và có lẽ sắp xuất hiện ở đây, rằng rất có thể Chân sư Jesus sẽ là Đấng Cứu Thế ấy. Với một số Chân sư vĩ đại này, hiện nay đã là các Đế Quân, các bạn có cảm tưởng rằng Các Ngài thực sự đến từ hệ mặt trời trước. Theo những tính toán tôi đã thực hiện, Chân sư Jesus, Chân sư Morya, có lẽ cả Đức Đại Đế Quân—tôi không chắc—thậm chí Đức Phật, nơi Ngài những hạt giống của hệ mặt trời trước đã chín muồi: tất cả Các Ngài có thể đã biệt ngã hóa trong hệ mặt trời trước.

The Christ, we know, was individualized in this solar system. It is my impression that Master DK and Master KH—and I do not know, I think Master Jupiter, previous solar system, because he is said to be the oldest of the Masters, whatever that means. Maybe his point of origin was quite ancient in that previous solar system. But Master KH, Master DK and some of the others, maybe they were individualized in this solar system and on the Moon Chain, and not on the Earth Chain as was the Christ. The Christ's position is unique. He seems in his individualization to have followed many whom he now leads.

Chúng ta biết Đức Christ đã biệt ngã hóa trong hệ mặt trời này. Theo cảm nhận của tôi, Chân sư DK và Chân sư KH—còn Chân sư Jupiter thì tôi không biết, tôi nghĩ Ngài thuộc hệ mặt trời trước, vì Ngài được nói là vị cao niên nhất trong các Chân sư, dù điều đó có nghĩa là gì đi nữa. Có lẽ khởi điểm của Ngài đã từ rất xa xưa trong hệ mặt trời trước ấy. Nhưng Chân sư KH, Chân sư DK và một số vị khác, có lẽ Các Ngài đã biệt ngã hóa trong hệ mặt trời này, trên Dãy Mặt Trăng, chứ không phải trên Dãy Địa Cầu như Đức Christ. Vị thế của Đức Christ là độc nhất. Xét thời điểm biệt ngã hóa, dường như Ngài đã đi sau nhiều vị mà hiện nay Ngài đang dẫn dắt.

A friend of mine said he had a good Solar Angel. It is kind of a joke in a way. But we are left to have our free choice here, and what we do with that free choice determines where we stand.

Một người bạn của tôi nói rằng Ngài có một Thái dương Thiên Thần giỏi. Theo một cách nào đó, đây là một lời nói đùa. Nhưng ở đây, chúng ta được tự do lựa chọn, và cách chúng ta sử dụng quyền tự do lựa chọn ấy quyết định vị thế của mình.

one of Christ's senior disciples, but not as originally intended, the Christ

một trong những đệ tử cao cấp của Đức Christ, nhưng không phải là Đức Christ như dự định ban đầu

Again, maybe a Jewish body was going to be taken. As I said, the reason for that, I think, is the very successful bridging possibility.

Một lần nữa, có lẽ Ngài đã định khoác lấy một thân thể Do Thái. Như tôi đã nói, tôi nghĩ lý do là khả năng bắc cầu rất hữu hiệu ấy.

[51] Symbolically, the Jews represent (from the point of view of the Hierarchy) that from which all Masters of the Wisdom and Lords of Compassion emerge:

[51] Theo nghĩa biểu tượng, người Do Thái đại diện (theo quan điểm của Thánh đoàn) cho những gì mà tất cả các Chân sư Minh Triết và các Chúa Tể của Lòng Từ Bi đều thoát ra khỏi:

They emerge out of that state that the Jewish consciousness in general may represent. That is certainly not all, because, as DK said, the Jews can provide even now something that might be called the *spiritual aristocracy of humanity* (cf. *PoH*, p. 99). Those are the words he used. But emerging from—

Các Ngài vươn lên từ trạng thái mà tâm thức Do Thái nói chung có thể đại diện. Chắc chắn đó không phải toàn bộ bức tranh, vì như Chân sư DK đã nói, ngay cả hiện nay người Do Thái cũng có thể mang lại một điều có thể gọi là *tầng lớp quý tộc tinh thần của nhân loại* (xem *PoH*, tr. 99). Đó là những từ Ngài đã dùng. Nhưng vươn lên từ—

[52] materialism, cruelty

[52] chủ nghĩa duy vật, sự tàn ác

Which goes along with mental pride and separativeness—

Điều vốn đi cùng với sự kiêu hãnh trí tuệ và tính chia rẽ—

[53] and a spiritual conservatism,

[53] và chủ nghĩa bảo thủ về tinh thần,

Obviously hanging on to old things and being backward-looking—

Hiển nhiên là bám giữ những điều cũ và luôn ngoái nhìn quá khứ—

[54] so that today they live in *Old Testament* times and are under the domination of the separative, selfish, lower concrete mind.

[54] đến mức ngày nay họ vẫn sống trong thời*Cựu Ước* và chịu [Page 706] sự thống trị của hạ trí cụ thể, ích kỷ và chia rẽ.

The danger of making the concrete mind a sphere unto itself may be their danger.

Việc biến trí cụ thể thành một khối cầu khép kín có thể là mối nguy đối với họ.

The danger of making the lower concrete mind a sphere unto itself may present for some of the modern Jews a special danger. It is possible to develop the concrete mind, DK tells us, to extraordinary levels along a kind of devic line. It is along the line of mahat, and to us it is inconceivable how far that mind can be developed along those lines.

Việc biến hạ trí cụ thể thành một khối cầu khép kín có thể là mối nguy đặc biệt đối với một số người Do Thái hiện đại. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng có thể phát triển trí cụ thể đến những cấp độ phi thường theo một đường hướng thiên thần. Đó là đường hướng của đại trí, và chúng ta không thể hình dung thể trí ấy có thể phát triển xa đến đâu theo những đường hướng đó.

Even though now the emphasis is supposed to be on the energy of love. Given the astrological signs of the Jewish group, Capricorn is the outer sign, and it has a lot to do with rays one, three and seven, but Virgo is the inner sign. It has to do with rays two and six. The possibility that the Virgo energies can take over and bring in the love energies is indeed a possibility.

Mặc dù hiện nay lẽ ra trọng tâm phải đặt vào năng lượng bác ái. Xét các dấu hiệu chiêm tinh của nhóm Do Thái, Ma Kết là dấu hiệu bên ngoài, liên quan nhiều đến các cung một, ba và bảy, còn Xử Nữ là dấu hiệu bên trong. Dấu hiệu này liên quan đến các cung hai và sáu. Quả thực có khả năng các năng lượng Xử Nữ sẽ nắm vai trò chủ đạo và đưa các năng lượng bác ái vào.

[55] But their opportunity will come again, and they may change all this when the fires of suffering at last succeed in purifying them and burning away their ancient crystallization,

[55] Nhưng cơ hội của họ sẽ lại đến, và họ có thể thay đổi tất cả điều này khi những ngọn lửa đau khổ cuối cùng cũng thanh luyện được họ và thiêu rụi sự kết tinh lâu đời của họ,

We think about Vulcan and the power to crystallize on the first ray, because the soul of Judea is the first ray. We also think about the great fire that can purify—

Chúng ta nghĩ đến Vulcan và quyền năng kết tinh trên cung một, vì linh hồn của Judea thuộc cung một. Chúng ta cũng nghĩ đến ngọn lửa vĩ đại có thể thanh luyện—

[56] thus liberating them to the extent that they can recognize their Messiah, Who will not, however, be the world Messiah.

[56] nhờ đó giải phóng họ đến mức họ có thể nhận ra Đấng Cứu Thế của mình, tuy nhiên, Ngài sẽ không phải là Đấng Cứu Thế của thế giới.

I just say: is it Master Jesus?

Tôi chỉ hỏi: có phải là Chân sư Jesus không?

That is the question. He does have a tremendous relationship with the Jewish group as Joshua the son of Nun, and as Jeshua the priest, Joshua the high priest. Of course as Yeshua, always with a J,

Đó là câu hỏi. Ngài quả thực có mối liên hệ vô cùng sâu sắc với nhóm Do Thái khi là Joshua, con trai của Nun, và khi là tư tế Jeshua, tức Joshua, vị thượng tế. Dĩ nhiên, khi là Yeshua cũng vậy; điều thú vị là luôn có

interestingly enough. That J for us is a ten, and it is the yod of flame. Our letter J is related to the Hebrew yod. Out of the yod, which are flames, all of these different letters can be created.

chữ J. Đối với chúng ta, chữ J ấy mang số mười, và đó là chữ yod của ngọn lửa. Chữ J của chúng ta liên hệ với chữ yod trong tiếng Hebrew. Từ những chữ yod, vốn là những ngọn lửa, có thể tạo ra tất cả các chữ cái khác nhau này.

[57] The Jews need humility more than any other nation.

[57] Người Do Thái cần sự khiêm nhường hơn bất kỳ dân tộc nào khác.

An adjusted sense of right proportion, taking away of the egotistic or egoistic perspective, *wearing away irritation through cosmic perception* (cf. *Agni Yoga*, §31)—

Một ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh, sự loại bỏ quan điểm vị kỷ hay duy ngã, *bào mòn sự bực bội nhờ nhận thức vũ trụ* (xem *Agni Yoga*, §31)—

As Master Morya says. These former Jews, King Solomon, Jesus and so forth, have learned these lessons and are in a position to help.

Như Chân sư Morya nói. Những vị từng là người Do Thái này, Vua Solomon, Đức Jesus và những vị khác, đã học được các bài học ấy và có khả năng giúp đỡ.

[58] By humility they may learn something of value as well as a needed sense of proportion.

[58] Nhờ sự khiêm nhường, họ có thể học được điều gì đó có giá trị cũng như ý thức về tỉ lệ mà họ cần có.

Adjusted sense of right proportion. What is really important, what is big, what is little: true values, you might say.

Ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh. Điều gì thực sự quan trọng, điều gì lớn, điều gì nhỏ: có thể gọi đó là những giá trị chân thực.

[59] They are dear to the heart of the Christ for—in the performance of His greatest work—

[59] Họ được Đức Christ yêu quý, vì—khi thực hiện công việc vĩ đại nhất của Ngài—

Thus far, we might say—

Chúng ta có thể nói là tính đến nay—

[60] He chose a Jewish body,

[60] Ngài đã chọn một thân thể Do Thái,

As I say, to help bridge, I think, the third and second ray.

Như tôi đã nói, tôi nghĩ điều đó nhằm giúp bắc cầu giữa cung ba và cung hai.

[61] but their materialism and their repudiation

[61] nhưng chủ nghĩa duy vật và việc họ khước từ

Their materialism and their repudiation

[62] of spiritual opportunity has negated His use of their racial type again.

It just would not be accepted in the right way.

[63] It would provide too great a handicap. The probability is that the Master Jesus will assume (under instruction from the Christ)

the probability is that Master Jesus will assume

[64] the part of the Messiah.

For the Jews. There is the world Messiah who is the Christ, and then there are leaders and saviors of the various groups.

The Master Jesus, so connected with the Christian Church, in a way the head of the whole Christian Church, will be presenting himself to Judaism as the Messiah. Even now you can feel that this is happening. There are groups in the Jewish group that really accept Jesus, Jews for Jesus for instance, and those who somehow put him in a very high place.

When you think about the problems that exist between Islam, Judaism, especially Orthodox Judaism, and fundamental Christianity, Master Jesus has a lot on his hands. Somehow he must help those for whom the sixth ray is a dominating energy, an energy which, being the energy of undue emphasis, the ray of undue emphasis, is

Chủ nghĩa duy vật và sự khước từ của họ

[62] cơ hội tinh thần đã khiến Ngài không thể lại sử dụng kiểu thân thể của dân tộc họ.

Điều đó đơn giản sẽ không được đón nhận đúng cách.

[63] Điều đó sẽ gây ra một trở ngại quá lớn. Có lẽ Chân sư Jesus sẽ đảm nhận (theo chỉ thị của Đức Christ)

có khả năng Chân sư Jesus sẽ đảm nhận

[64] vai trò Đấng Cứu Thế.

Đối với người Do Thái. Có Đấng Cứu Thế của thế gian là Đức Christ, rồi có những vị lãnh đạo và cứu độ của các nhóm khác nhau.

Chân sư Jesus, vốn gắn bó mật thiết với Giáo hội Cơ Đốc, theo một nghĩa nào đó là vị đứng đầu toàn thể Giáo hội Cơ Đốc, sẽ xuất hiện trước Do Thái giáo với tư cách Đấng Cứu Thế. Ngay lúc này, các bạn cũng có thể cảm thấy điều đó đang diễn ra. Trong cộng đồng Do Thái có những nhóm thực sự đón nhận Đức Jesus, chẳng hạn nhóm Người Do Thái vì Đức Jesus, và những người bằng cách nào đó đặt Ngài ở một vị trí rất cao.

Khi các bạn nghĩ đến những vấn đề hiện hữu giữa Hồi giáo, Do Thái giáo, đặc biệt là Do Thái giáo Chính thống, và Cơ Đốc giáo bảo thủ, thì Chân sư Jesus có rất nhiều việc phải lo liệu. Bằng cách nào đó, Ngài phải giúp những người mà cung sáu là năng lượng chi phối; năng lượng này, vốn là năng lượng của sự nhấn mạnh quá mức, cung của sự nhấn

standing in the way of seeing things with true proportion. That would bring humility and right treatment of each other, respect, right human relations, and so lead into the great second ray. There is a lot of work to do during this age of universality, the Aquarian Age.

mạnh quá mức, đang cản trở việc nhìn nhận mọi sự theo đúng tỉ lệ. Cách nhìn ấy sẽ mang lại sự khiêm nhường và cách đối xử đúng đắn với nhau, sự tôn trọng, những mối quan hệ đúng đắn giữa con người, và nhờ đó dẫn vào cung hai vĩ đại. Có rất nhiều việc phải làm trong thời đại mang tính phổ quát này, Kỷ Nguyên Bảo Bình.

When we think about what has to be done, the ideas are not so complex, but the doing of them is difficult.

Khi chúng ta nghĩ đến những gì phải làm, các ý tưởng không quá phức tạp, nhưng việc thực hiện chúng lại khó khăn.

[65] The Master, standing symbolically upon the Mount of Ascension,

[65] Chân sư, đứng theo nghĩa biểu tượng trên Núi Thăng Thiên,

I guess there are a number of those mounts, but at least one is on the buddhic plane—

Tôi đoán có một số ngọn núi như thế, nhưng ít nhất một ngọn nằm trên cõi Bồ đề—

[66] is equipped with a full realization of the past, with a sound appreciation of what He has to offer to the service of humanity, and with a sense of expectancy.

[66] có sự nhận biết đầy đủ về quá khứ, sự đánh giá đúng đắn về những gì Ngài có thể đóng góp cho việc phụng sự nhân loại, và một niềm mong đợi.

I recall that it is the ability of the Solar Angel supervising a man to see ahead five lives, behind five lives, something like that.

Tôi nhớ rằng Thái dương Thiên Thần giám sát một người có khả năng nhìn trước năm kiếp, nhìn lại năm kiếp, đại khái như vậy.

Now we are told that the Master has a complete, full realization of the past. Quite a difference in the scope there between the angel and the Master, even though the angel has to be a more advanced being than any of our human Masters. I am sure there is a way to explain that.

Giờ đây, chúng ta được cho biết rằng Chân sư có sự nhận biết trọn vẹn, đầy đủ về quá khứ. Phạm vi nhận biết giữa vị thiên thần và Chân sư khác biệt khá lớn, mặc dù vị thiên thần hẳn phải là một sinh mệnh tiến hóa cao hơn bất kỳ Chân sư nào của nhân loại chúng ta. Tôi chắc chắn có cách giải thích điều đó.

[67] During the preceding cycle of lives of initiatory service to humanity,

[67] Trong chu kỳ các kiếp sống trước đó, phụng sự nhân loại qua các cuộc điểm đạo,

Up-and-coming initiates, as we will be—

Những điểm đạo đồ đang tiến bước, như chúng ta rồi sẽ trở thành—

[68] He has several times heard "the Voice of the Father."

[68] Ngài đã nhiều lần nghe "Tiếng Nói của Cha."

The Monad, Sanat Kumara and—

Chân thần, Sanat Kumara và—

[69] This is a symbolical phrase, indicating contact with that aspect of himself which was responsible for the appearance of his soul and for its long long cycle of incarnation:

[69] Đây là một cụm từ biểu tượng, chỉ sự tiếp xúc với phương diện của chính Ngài vốn chịu trách nhiệm về sự xuất hiện của linh hồn Ngài và chu kỳ lâm phàm dài, rất dài của linh hồn ấy:

The Monad, the Father—

Chân thần, Cha—

[70] the Monad, the Spirit, the One, the Life, the Father.

[70] đó là Chân Thần, Tinh Thần, Đấng Duy Nhất, Sự Sống, Cha.

All of these are synonymous terms. From the time of the third initiation on, some conscious contact with the Monad is occurring.

Tất cả những danh từ này đều đồng nghĩa. Từ lần điểm đạo thứ ba trở đi, bắt đầu có sự tiếp xúc hữu thức nào đó với chân thần.

Onward, some conscious contact with the Monad is occurring.

Từ đó trở đi, có sự tiếp xúc hữu thức nào đó với chân thần.

[71] Each time that that Voice spoke, it gave him recognition.

[71] Mỗi lần Tiếng Nói ấy cất lên, nó đều xác nhận Ngài.

He recognizes everything he has descended. As he reascends, he recognizes that through which he has passed, in the wider field of consciousness through which earlier he had descended. As I said, it is not up and down; it is kind of concretized and enlarged. This is what it means to descend and ascend.

Ngài nhận biết tất cả những gì Ngài đã đi xuống qua. Khi thăng lên trở lại, Ngài nhận biết những gì mình đã đi qua, trong trường tâm thức rộng lớn hơn mà trước kia Ngài đã đi xuống qua đó. Như tôi đã nói, đây không phải là lên và xuống; có thể nói là một sự cụ thể hóa và mở rộng. Đi xuống và thăng lên có nghĩa là như vậy.

[72] It is in reality the voice of the Initiator in Whom we live and move and have our being.

[72] Thực ra, đó là tiếng nói của Đấng Điểm đạo mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn.

That is Sanat Kumara as a projection of the Planetary Logos.

Đó là Sanat Kumara với tư cách một sự phóng chiếu của Hành Tinh Thượng đế.

Sanat Kumara may deliver the fifth initiation, but after that other beings who are projections of the Planetary Logos, or with the emphasis on the Planetary Logoic nature, are the initiators. A certain Existence at the sixth initiation—he does not say anything about who or what that is—and then the Planetary Logos himself at the seventh initiation. Sometimes Sanat Kumara is brought into the picture, and it is Sanat Kumara as the Planetary Logos who is the initiator.

Sanat Kumara có thể ban lần điểm đạo thứ năm, nhưng sau đó, những Đấng khác vốn là những sự phóng chiếu của Hành Tinh Thượng đế, hoặc mang sự nhấn mạnh vào bản chất Hành Tinh Thượng đế, sẽ là các Đấng Điểm đạo. Một Đấng Hiện Hữu nào đó ở lần điểm đạo thứ sáu—Ngài không nói gì về Đấng ấy là ai hay là gì—rồi chính Hành Tinh Thượng đế ở lần điểm đạo thứ bảy. Đôi khi Sanat Kumara được đề cập đến, và chính Sanat Kumara với tư cách Hành Tinh Thượng đế là Đấng Điểm đạo.

[73] All of the Master's previous visions have led Him to this high point of expectancy;

[73] Tất cả những linh ảnh trước kia của Chân sư đã dẫn Ngài đến đỉnh cao mong đợi này;

As we approach the Way of Higher Evolution, now decided upon at the sixth degree, certainly the sense of expectancy is very great.

Khi chúng ta tiến gần Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, con đường nay được quyết định ở bậc thứ sáu, thì chắc chắn niềm mong đợi rất lớn.

[74] He knows now where His field of service lies—within the Hierarchy, working on behalf of all living beings.

[74] giờ đây, Ngài biết lĩnh vực phụng sự của mình ở đâu—trong Thánh đoàn, làm việc vì mọi sinh linh.

For a time the Master remains with Sanat Kumara. Towards the sixth initiation he may register his choice, but he will be retained, we are told, because the emergency is so great, retained here in this expanded field of Earth Service, and then later pursue the direction which his choice has indicated.

Trong một thời gian, Chân sư vẫn ở lại với Sanat Kumara. Khi tiến gần lần điểm đạo thứ sáu, Ngài có thể xác lập lựa chọn của mình, nhưng chúng ta được cho biết rằng Ngài sẽ được giữ lại vì tình thế khẩn cấp quá lớn, được giữ lại đây trong lĩnh vực Phụng Sự Trái Đất đã mở rộng này, rồi sau đó mới theo đuổi phương hướng mà lựa chọn của Ngài đã chỉ ra.

[75] He knows also that He Himself has still to make progress, to move forward, and that there faces Him a great Initiation

[75] Ngài cũng biết rằng chính Ngài vẫn phải tiến bộ, phải tiến lên, và trước mặt

of Decision (the sixth) for which He must prepare.

Ngài là một Cuộc Điểm Đạo Quyết Định vĩ đại (lần thứ sáu) mà Ngài phải chuẩn bị.

It is a great negative habit of humanity to look at interim steps as if they were final, to look at interim teachers as if they were the last word, to look at interim religions as if they can be succeeded by nothing better. It is the tendency in the human mind to concretize, and it definitely limits progress.

Nhân loại có một thói quen tiêu cực lớn là xem những bước trung gian như thể đó là bước cuối cùng, xem những vị huấn sư trung gian như thể họ đã nói lời tối hậu, xem những tôn giáo trung gian như thể không điều gì tốt hơn có thể kế tục chúng. Đó là khuynh hướng cụ thể hóa trong thể trí con người, và nó chắc chắn hạn chế sự tiến bộ.

If a Planetary Logos still has much to accomplish, if a Solar Logos does, if a Cosmic Logos does, if a Supercosmic Logos does, if a Galactic Logos has still much to accomplish, then we cannot talk about any kind of finality with respect to a Master. There is a kind of training that the Master has to subject himself to. Sometimes decision in the earlier days could be made at the fifth degree, but that is not the case now.

Nếu một Hành Tinh Thượng đế vẫn còn nhiều điều phải hoàn thành, nếu một Thái dương Thượng đế cũng vậy, nếu một Thượng đế Vũ Trụ cũng vậy, nếu một Thượng đế Siêu Vũ Trụ cũng vậy, nếu một Thượng đế Thiên Hà vẫn còn nhiều điều phải hoàn thành, thì chúng ta không thể nói đến bất kỳ tính chung cuộc nào đối với một Chân sư. Có một hình thức huấn luyện mà Chân sư phải tự đặt mình dưới đó. Trước kia, đôi khi có thể đưa ra quyết định ở bậc thứ năm, nhưng hiện nay không còn như vậy.

The requirements have risen. The revelation is the revelation of the seven, or now nine, paths, that of which they consist, and the attractiveness of one of those paths, the correct one, to the Master. He has to prepare for the great initiation of Decision.

Các yêu cầu đã được nâng cao. Sự mặc khải ấy là sự mặc khải về bảy, hay hiện nay là chín, con đường, về những gì tạo nên các con đường ấy, và về sức thu hút của một trong những con đường đó, con đường đúng đắn, đối với Chân sư. Ngài phải chuẩn bị cho cuộc điểm đạo Quyết Định vĩ đại.

[76] He knows that this entails for Him right choice,

[76] Ngài biết điều này đòi hỏi Ngài phải lựa chọn đúng đắn,

Obviously Libra is involved, Saturn is involved, the third ray is involved here at this initiation.

Rõ ràng, Thiên Bình có liên quan, Sao Thổ có liên quan, cung ba có liên quan ở cuộc điểm đạo này.

[77] but also that right choice depends upon right understanding,

[77] nhưng cũng biết rằng lựa chọn đúng đắn tùy thuộc vào sự thấu hiểu đúng đắn,

He has to study and learn in a way much deeper than what we can now, the requirements of these paths—

Ngài phải nghiên cứu và học hỏi những yêu cầu của các con đường này một cách sâu sắc hơn rất nhiều so với khả năng hiện nay của chúng ta—

[78] right perception, right willingness and right vision or revelation.

[78] sự nhận thức đúng đắn, sự sẵn lòng đúng đắn và [Page 707] tầm nhìn hay sự mặc khải đúng đắn.

If we are going to have right choice—

Nếu chúng ta muốn có lựa chọn đúng đắn—

right choice is going to depend on right understanding, right perception, right willingness, and right vision or revelation

lựa chọn đúng đắn sẽ tùy thuộc vào sự thấu hiểu đúng đắn, nhận thức đúng đắn, sự sẵn lòng đúng đắn, và tầm nhìn hay sự mặc khải đúng đắn

[79] So He stands again upon the mountain-top,

[79] Vì vậy, Ngài lại đứng trên đỉnh núi,

This mountaintop is that of the fifth degree —

Đỉnh núi này là đỉnh núi của bậc thứ năm—

[80] awaiting again the Presence.

[80] một lần nữa chờ đợi Hiện Diện.

It is basically that of the extensions of the Planetary Logos.

Về căn bản, đó là Hiện Diện của những sự mở rộng của Hành Tinh Thượng đế.

[81] He realizes that something more is needed if He is to serve rightly and, simultaneously, make spiritual progress Himself.

[81] Ngài nhận ra rằng cần có thêm điều gì đó để Ngài có thể phụng sự đúng đắn và đồng thời tự mình tiến bộ về tinh thần.

Always there are new and inviting incentives, and we are never left bored upon the field of solar systemic and cosmic development.

Luôn có những động lực mới mẻ và hấp dẫn, và chúng ta không bao giờ bị bỏ mặc trong sự buồn chán trên lĩnh vực phát triển của hệ mặt trời và vũ trụ.

Always there is something new. Even if we are a Universal Logos who has achieved all within a particular universe on all the levels sent forth, there is the invitation of that which lies beyond any universe, that which

Luôn có điều gì đó mới mẻ. Ngay cả khi chúng ta là một Thượng đế Vũ Trụ đã thành tựu mọi điều trong một vũ trụ nhất định, trên tất cả các cấp độ đã được phát xuất, vẫn có lời mời gọi từ điều nằm ngoài bất kỳ vũ

is when universes are not, and is when universes are too.

trụ nào, điều vẫn hiện hữu khi các vũ trụ không hiện hữu, và cũng hiện hữu khi các vũ trụ hiện hữu.

[82] It is not possible for me here to indicate the nature of the revelation which is accorded to the initiate of the fifth initiation.

[82] Ở đây, Tôi không thể chỉ ra bản chất của sự mặc khải dành cho điểm đạo đồ ở lần điểm đạo thứ năm.

Master DK has passed through this, and he obviously knows certain things very intimate to his own psychology and the way that he can contribute to the expression of the Divine Plan and Purpose.

Chân sư DK đã trải qua điều này, và hiển nhiên Ngài biết một số điều hết sức mật thiết với tâm lý của chính Ngài và với cách Ngài có thể đóng góp vào sự biểu lộ của Thiên Cơ và Thiên Ý.

He tells us he cannot do this because—

Ngài cho chúng ta biết rằng Ngài không thể làm điều này vì—

[83] It is too closely related to Shamballa,

[83] Sự mặc khải ấy liên hệ quá mật thiết với Shamballa,

And I myself have not—

Và chính Tôi chưa—

[84] and I have not myself done more this life than take the fifth initiation and climb the Mount of Ascension.

[84] và trong kiếp này, chính Tôi cũng chỉ mới trải qua lần điểm đạo thứ năm và leo lên Núi Thăng Thiên.

In my way of thinking, it is the second mount, because he does talk about a kind of ascension connected with the sixth degree, and Master DK apparently, at that time anyway, had not taken the sixth degree.

Theo cách nghĩ của tôi, đó là ngọn núi thứ hai, bởi Ngài có nói đến một dạng thăng thiên gắn với bậc thứ sáu, và dường như Chân sư DK, ít nhất vào thời điểm đó, chưa trải qua bậc thứ sáu.

He has done such amazing work that you think when he finishes this triple masterpiece in three installments, given to Blavatsky and through Bailey, and who knows through whom next, whether Bailey or someone else, or how—that having given all that, he would be ready for Chohanship because it would have been his masterpiece, you might say.

Ngài đã thực hiện một công việc đáng kinh ngạc đến mức người ta nghĩ rằng khi Ngài hoàn tất kiệt tác tam phân này qua ba đợt trao truyền, ban cho Blavatsky và thông qua Bailey, rồi ai biết lần tới sẽ qua ai, có thể là Bailey hay một người khác, hoặc bằng cách nào—rằng sau khi đã trao truyền tất cả những điều ấy, Ngài sẽ sẵn sàng đạt địa vị Đế

Quân, vì có thể nói đó chính là kiệt tác của Ngài.

[85] The revelation for me is not completed

[85] Đối với Tôi, sự mặc khải vẫn chưa hoàn tất

That is very interesting, because there is therefore more to do in the program of the fifth initiation than Master DK has yet done.

Điều đó rất thú vị, vì như vậy trong chương trình của lần điểm đạo thứ năm vẫn còn nhiều việc phải làm hơn những gì Chân sư DK đã thực hiện cho đến lúc ấy.

But of course all of this, this part, was written seventy years ago roughly, and we do not know.

Nhưng dĩ nhiên, tất cả những điều này, phần này, đã được viết cách đây khoảng bảy mươi năm, và chúng ta không biết.

[86] and—in any case—my lips are sealed.

[86] và—dù sao đi nữa—Tôi cũng phải giữ kín.

It would not be right to give people such as we are, who have so many preliminary things to fulfill, the kinds of secrets having to do with the revelation of the nature of Shamballa.

Sẽ không đúng nếu trao cho những người như chúng ta, vốn còn rất nhiều điều sơ bộ phải hoàn thành, những bí mật liên quan đến sự mặc khải về bản chất của Shamballa.

[87] I can, however, take up two points with you which may clarify your vision.

[87] Tuy nhiên, Tôi có thể cùng các bạn bàn về hai điểm có thể giúp tầm nhìn của các bạn sáng rõ hơn.

He does what he can to bring the light, but he is always obedient.

Ngài làm những gì có thể để mang lại ánh sáng, nhưng Ngài luôn tuân phục.

This Master—I guess they all have it—but we can really learn occult obedience from watching how Master DK comports himself.

Vị Chân sư này—tôi đoán Các Ngài đều có phẩm tính ấy—nhưng chúng ta thực sự có thể học sự tuân phục huyền môn khi quan sát cách Chân sư DK hành xử.

I can however take up two points with you which may clarify your vision

Tuy nhiên, Tôi có thể bàn với các bạn hai điểm có thể làm sáng tỏ tầm nhìn của các bạn

[88] I would remind you again that what I am here writing in this last volume of *A*

[88] Tôi muốn nhắc các bạn một lần nữa rằng những điều Tôi đang viết ở đây, trong

***Treatise on the Seven Rays* is written for disciples and initiates.**

tập cuối cùng này của*Luận về Bảy Cung*, là dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ.

At least he includes the disciples. It is quite possible that it is really only for initiates in a way. I think it is written for disciples who are treading the Path of Initiation, which certainly happens in a fuller sense once the third degree is taken.

Ít nhất Ngài cũng kể đến các đệ tử. Rất có thể, theo một nghĩa nào đó, tác phẩm thực sự chỉ dành cho các điểm đạo đồ. Tôi nghĩ tác phẩm dành cho những đệ tử đang bước trên Con Đường Điểm Đạo, điều chắc chắn diễn ra theo một ý nghĩa đầy đủ hơn một khi đã trải qua bậc thứ ba.

That is ahead of the majority who will read this, but not so far ahead that understanding cannot follow.

Điều đó còn ở phía trước đối với phần lớn những người sẽ đọc tác phẩm này, nhưng không quá xa đến mức sự thấu hiểu không thể theo kịp.

[89] Disciples will see some of the significances behind the symbol and will make interpretations according to the point they have attained upon the Path.

[89] Các đệ tử sẽ thấy được một số thâm nghĩa đằng sau biểu tượng và sẽ diễn giải theo mức độ họ đã đạt đến trên Đường Đạo.

It is not exact, and it is not straight knowledge; it is not the revelation of intuition and pure reason.

Điều đó không chính xác, cũng không phải là tri thức trực tiếp; đó không phải là sự mặc khải của trực giác và lý trí thuần khiết.

[90] You need to remember that the world of men today is full of those who have taken one or other of the initiations and that there are great disciples, from all the rays, working on the physical plane as senior workers for humanity under the Hierarchy;

[90] Các bạn cần nhớ rằng thế giới loài người ngày nay có rất nhiều người đã trải qua cuộc điểm đạo này hay cuộc điểm đạo khác, và có những đệ tử vĩ đại thuộc tất cả các cung đang làm việc trên cõi hồng trần như những người hoạt động cao cấp cho nhân loại dưới sự chỉ đạo của Thánh đoàn;

We do have to remember that though we do not see them on every ray, they are here, they know the Plan, and they are working to prepare for its manifestation. Just because we have not necessarily met them in person, there is no reason to doubt that they are here doing their task and that things are in good hands. That does not mean, of course, that we can neglect our role in the bringing in of the New Age, brought in by human hands

Chúng ta thực sự phải nhớ rằng dù không nhìn thấy họ trên mọi cung, họ vẫn ở đây, họ biết Thiên Cơ và đang hoạt động để chuẩn bị cho sự biểu hiện của Thiên Cơ. Chỉ vì chưa chắc chúng ta đã đích thân gặp họ, không có lý do gì để nghi ngờ rằng họ đang ở đây thực hiện nhiệm vụ của mình và mọi việc đang nằm trong những bàn tay đáng tin cậy. Dĩ nhiên, điều đó không có nghĩa là chúng ta có thể sao nhãng vai trò của mình trong việc

and human feet, as the Roerich painting describes.

đưa Kỷ Nguyên Mới đến, một kỷ nguyên được đưa đến bằng bàn tay và đôi chân con người, như bức tranh của Roerich mô tả.

[91] there will be many more during the next one hundred years.

[91] trong một trăm năm tới sẽ còn có nhiều người hơn nữa. (Viết năm 1949.)

Source reference — not read aloud: (Written in 1949.)

Tham chiếu nguồn — không đọc thành tiếng: (Viết năm 1949.)

That takes us thirty years ahead to 2049—well, thirty-two years. We are discussing here in 2017.

Điều đó đưa chúng ta tiến thêm ba mươi năm đến năm 2049—ba mươi hai năm. Chúng ta đang thảo luận điều này vào năm 2017.

[92] Some of these do not know their particular hierarchical status in their physical brains, having deliberately relinquished this knowledge in order to do certain work.

[92] Một số người trong họ không biết địa vị cụ thể của mình trong Thánh đoàn qua bộ não hồng trần, vì họ đã chủ ý từ bỏ sự hiểu biết này để thực hiện một công việc nào đó.

I was always interested when he told us that the ones who were conducting the Second World War, or maybe especially the Second World War, were the very same ones who were the leaders in the great war in Atlantis.

Tôi luôn quan tâm khi Ngài cho chúng ta biết rằng những người điều hành Thế chiến thứ hai, hoặc có lẽ đặc biệt là Thế chiến thứ hai, chính là những người từng lãnh đạo trong cuộc đại chiến ở Atlantis.

Obviously everything is on a higher turn of the spiral, with evil being even more intensified. But its counterpoise, the good, led through such disciples as Roosevelt and Churchill and so forth, too has improved, and can fight the evil with greater effectiveness. There is oftentimes a sacrifice of personal recognition: Who am I? Why am I here? Why am I doing this? But the hierarchical status exists. DK did talk about trying to awaken some of these people to who they really are, so that they could work with greater power and effectiveness.

Rõ ràng, mọi sự đều ở trên một vòng xoắn ốc cao hơn, với cái ác thậm chí còn gia tăng mãnh liệt hơn. Nhưng đối trọng của nó, cái thiện, được dẫn dắt qua những đệ tử như Roosevelt, Churchill và những người khác, cũng đã phát triển và có thể chống lại cái ác hiệu quả hơn. Thường có sự hy sinh việc nhận biết về bản thân: Tôi là ai? Tại sao tôi ở đây? Tại sao tôi làm việc này? Nhưng địa vị trong Thánh đoàn vẫn tồn tại. Chân sư DK quả có nói đến việc cố gắng đánh thức một số người này để họ nhận ra mình thực sự là ai, nhờ đó họ có thể hoạt động với quyền năng và hiệu quả lớn hơn.

[93] That which I here write is intended—during the next forty years—

[93] Những điều Tôi viết ở đây được dự định—trong bốn mươi năm tới—

Till 1990 roughly—

Cho đến khoảng năm 1990—

[94] to find its way into their hands with the deliberate intent of bringing to the surface of their brain consciousness who and what they are in truth.

[94] sẽ đến tay họ với chủ ý đưa lên bề mặt tâm thức não bộ của họ sự nhận biết về việc họ thực sự là ai và là gì.

As long as they do not allow it to consume them and forget the task that they are committed to doing, they will work with greater power. We are already almost thirty years ahead of that cutoff point, 1989.

Chừng nào họ không để điều đó choán hết tâm trí và khiến mình quên nhiệm vụ đã cam kết thực hiện, họ sẽ hoạt động với quyền năng lớn hơn. Chúng ta hiện đã tiến gần ba mươi năm qua mốc ấy, năm 1989.

The Masters see and know many things that have developed or have not developed, and how the progress is shaping up. They see a lot more than we can, obviously.

Các Chân sư nhìn thấy và biết nhiều điều đã phát triển hoặc chưa phát triển, và sự tiến bộ đang diễn ra như thế nào. Hiển nhiên, Các Ngài thấy nhiều hơn chúng ta rất nhiều.

[95] This is a part of the programme planned by the Hierarchy, prior to the externalization of the Ashrams.

[95] Đây là một phần trong chương trình do Thánh đoàn hoạch định, trước sự ngoại hiện của các ashram.

The lifting into greater recognition of the workers, the empowering of the workers through self-recognition. When we finally awaken to what we are in a realistic manner, it can be very useful, as long as we do not allow ourselves to be shocked by all we have not accomplished or inflated by what we think we have accomplished.

Nâng những người hoạt động lên một mức độ nhận biết cao hơn, gia tăng quyền năng cho họ thông qua việc nhận biết chính mình. Khi cuối cùng chúng ta thức tỉnh và nhận biết mình là gì một cách thực tế, điều đó có thể rất hữu ích, chừng nào chúng ta không để mình choáng ngợp trước tất cả những gì chưa hoàn thành, hoặc tự cao vì những gì mình nghĩ đã hoàn thành.

It is the noble middle path of sustained proportion that is needed.

Điều cần thiết là con đường trung đạo cao quý, luôn giữ được ý thức về tỉ lệ.

[96] The Masters feel that these senior disciples and initiates (being on the spot)

[96] Các Chân sư cảm thấy rằng những đệ tử cao cấp và điểm đạo đồ này (vốn đang có mặt tại chỗ)

Meaning very responsible—

Nghĩa là gánh trách nhiệm rất lớn—

[97] should soon begin to work with more authority.

[97] nên sớm bắt đầu làm việc với thẩm quyền lớn hơn.

When you are working in this field or whatever field you work, from whence comes your authority? It is not like personal authority; it is not egotistical authority. It is the authority of what one is, and trying to live according to the full expression of what one actually is. This will cut through a lot of delay and make more rapid progress possible.

Khi các bạn hoạt động trong lĩnh vực này hay bất kỳ lĩnh vực nào, uy quyền của các bạn đến từ đâu? Đó không giống uy quyền cá nhân; đó không phải là uy quyền vị kỷ. Đó là uy quyền của chính con người mình, cùng với nỗ lực sống sao cho biểu lộ đầy đủ con người thực sự của mình. Điều này sẽ vượt qua nhiều sự trì hoãn và giúp sự tiến bộ diễn ra nhanh hơn.

[98] This does not mean that they will assert their spiritual identity and claim

[98] Điều này không có nghĩa là họ sẽ khẳng định căn tính tinh thần của mình và tuyên bố

I guess I am always a little bit ahead of him, and then he comes and says it in a much better way.

Tôi đoán mình luôn đi trước Ngài một chút, rồi Ngài nói đến điều đó theo một cách hay hơn nhiều.

This does not mean that they will assert their spiritual identity and claim

Điều này không có nghĩa là họ sẽ khẳng định bản sắc tinh thần của mình và tuyên bố

[99] initiate status.

[99] địa vị điểm đạo đồ.

Some people will try to do this, we know, and by the very assertion have belied the truth of their own assertion.

Chúng ta biết một số người sẽ cố làm điều này, và chính lời khẳng định ấy đã bác bỏ tính chân thật của điều họ khẳng định.

[100] This they could not do on account of their point on the ladder of spiritual evolution.

[100] Họ không thể làm điều ấy do vị trí của họ trên thang tiến hoá tinh thần.

The true initiate never asserts and draws attention to himself as an initiate.

Điểm đạo đồ chân chính không bao giờ tự khẳng định và thu hút sự chú ý về mình với tư cách điểm đạo đồ.

Master DK veiled all that until Alice Bailey mistakenly revealed that he was in fact

Chân sư DK đã che giấu tất cả những điều ấy cho đến khi Bà Alice Bailey sơ ý tiết lộ rằng

Djwhal Khul. The Tibetan was Djwhal Khul. But the Master rolled with the punches and said we can use this as a test: your reaction to the revelation of who I am will tell me a lot about where you stand.

thực ra Ngài là Djwhal Khul. Chân sư Tây Tạng là Djwhal Khul. Nhưng Chân sư đã thích ứng với tình thế và nói rằng chúng ta có thể dùng điều này làm một phép thử: phản ứng của các bạn trước việc tiết lộ Tôi là ai sẽ cho Tôi biết rất nhiều về vị trí của các bạn.

[101] But—knowing who they are from the angle of the Hierarchy and what is expected of them—

[101] Nhưng—biết mình là ai theo quan điểm của Thánh đoàn và biết những gì người ta mong đợi ở mình—

That is the whole thing. When we know really what is expected of us, we have something tangible to fulfill.

Đó là toàn bộ vấn đề. Khi thực sự biết người ta mong đợi điều gì ở chúng ta, chúng ta có một điều cụ thể để hoàn thành.

[102] they will strengthen their work, bring in more energy, and point the way with greater clarity.

[102] họ sẽ củng cố công việc, đưa [Page 708] thêm năng lượng vào và chỉ đường rõ ràng hơn.

Energy, clarity, work: this is what can result. Work, energy, clarity.

Năng lượng, sự sáng rõ, công việc: đó là những kết quả có thể đạt được. Công việc, năng lượng, sự sáng rõ.

[103] Their wisdom will be recognized as well as their compassion,

[103] Minh triết cũng như lòng từ bi của họ sẽ được thừa nhận,

as well as their compassion

cũng như lòng từ bi của họ

[104] but they themselves will recede into the background; they may even appear to be less active outwardly, and so be misjudged,

[104] nhưng chính họ sẽ lùi về phía sau; thậm chí họ có thể có vẻ ít hoạt động hơn ở bên ngoài, và vì thế bị đánh giá sai,

We human beings have so little of the true picture, and we so often judge by our very circumscribed consciousness. We have to be careful about judgment because we are always working from a circumscribed condition in our judgments, and we are judging things much bigger than the circumscribed consciousness we possess.

Con người chúng ta biết quá ít về bức tranh chân thực, và rất thường phán xét bằng tâm thức hết sức hạn hẹp của mình. Chúng ta phải thận trọng khi phán xét, vì luôn phán xét từ một trạng thái hạn hẹp, trong khi những điều chúng ta phán xét lại lớn hơn rất nhiều so với tâm thức hạn hẹp mà chúng ta có.

they may even appear to be less active outwardly and so be misjudged

thậm chí bề ngoài họ có vẻ ít hoạt động hơn và vì thế bị đánh giá sai

[105] but their spiritual influence will be growing; they care not what others think about them.

[105] nhưng ảnh hưởng tinh thần của họ sẽ ngày càng lớn; họ không bận tâm người khác nghĩ gì về mình.

"They say. What do they say? Let them say." Tough to live by that. But it is important that the opinion of others cannot be too closely followed, but instead the internal rectitude, what one realizes is correct for one to do.

"Người ta nói. Người ta nói gì? Cứ để họ nói." Sống theo điều đó thật khó. Nhưng điều quan trọng là không quá chạy theo ý kiến của người khác, mà phải theo sự chính trực bên trong, theo điều mình nhận biết là đúng đắn để làm.

[106] They recognize also the mistaken views of all the modern religions anent the Christ; some may even be persecuted in their homes or by those they seek to help.

[106] Họ cũng nhận ra những quan điểm sai lầm của tất cả các tôn giáo hiện đại về Đức Christ; một số người thậm chí có thể chịu sự ngược đãi trong gia đình hoặc từ những người mà họ tìm cách giúp đỡ.

I have always looked for that sentence. Basically, when Jesus was saying, "*Forgive them, Father, they know not what they do* (Luke 23:34)," this is the standard reaction. You try to help and you are misjudged, and even those you help may doubt or cast aspersions upon your method of helping. DK was definitely looking ahead here and seeing something about the reaction of the lesser consciousnesses to the greater consciousnesses which seek to help them.

Tôi vẫn luôn tìm câu ấy. Về căn bản, khi Đức Jesus nói: "*Lạy Cha, xin tha thứ cho họ, vì họ không biết mình đang làm gì* (Lu-ca 23:34)," thì đây là phản ứng thường thấy. Khi cố gắng giúp đỡ, người ta lại bị đánh giá sai, và ngay cả những người nhận sự giúp đỡ cũng có thể nghi ngờ hoặc gièm pha phương pháp giúp đỡ ấy. Ở đây, Chân sư DK chắc chắn đã nhìn về phía trước và thấy đôi điều về phản ứng của những tâm thức thấp hơn đối với những tâm thức cao hơn đang tìm cách giúp đỡ họ.

[107] None of this will matter to them.

[107] Không điều nào trong số này quan trọng đối với họ.

Provided they survive it, right?

Miễn là họ sống sót qua những điều đó, phải không?

[108] Their way is clear and their term of service is known to them.

[108] Con đường của họ đã rõ, và họ biết thời hạn phụng sự của mình.

These are pretty high initiates.

Đây là những điểm đạo đồ có cấp bậc khá cao.

We seem to be talking here about minimally initiates of the third degree, who are inwardly connected and know in a hierarchical sense what they have to accomplish.

Dường như ở đây chúng ta đang nói đến những điểm đạo đồ ít nhất đã đạt bậc thứ ba, có sự kết nối bên trong và biết mình phải hoàn thành điều gì theo phương diện công việc của Thánh đoàn.

[109] The two points with which I shall now deal are as follows:

[109] Hai điểm mà giờ đây Tôi sẽ bàn đến là:

[110] 1. The part which energy plays in inducing revelation.

[110] 1. Vai trò của năng lượng trong việc khơi mở sự mặc khải.

[111] 2. The place the Will plays in the revelatory sequence: Revelation. Interpretation. Intention. Will.

[111] 2. Vai trò của Ý Chí trong trình tự mặc khải: Mặc Khải. Diễn Giải. Ý Định. Ý Chí.

These are big abstract ideas, but obviously for those who are initiates at least of some standing they will be important. What we are looking at here is—

Đây là những ý tưởng trừu tượng lớn lao, nhưng hiển nhiên, đối với những điểm đạo đồ ít nhất đã đạt một trình độ nhất định, chúng sẽ có tầm quan trọng. Điều chúng ta đang xem xét ở đây là—

part, that energy plays in inducing revelation

vai trò của năng lượng trong việc khơi dẫn sự mặc khải

And number two, the place the will plays in the revelatory sequence revelation, interpretation, intention, will

Và thứ hai, vị trí của ý chí trong trình tự mặc khải: sự mặc khải, diễn giải, ý định, ý chí

[112] These must be looked at from the angle of discipleship and are not to be considered on their face value or in the ordinary manner.

[112] Phải xem xét những điểm này từ góc độ địa vị đệ tử, không nên xét theo nghĩa bề mặt hay theo cách thông thường.

Master DK is always telling us that if the words meant exactly what they seem to mean, there would be no need for him to convey them to us, because they would be very simple indeed.

Chân sư DK luôn nói với chúng ta rằng nếu những từ ngữ ấy có nghĩa đúng như vẻ ngoài của chúng, thì Ngài chẳng cần truyền đạt chúng cho chúng ta, vì quả thật chúng sẽ rất đơn giản.

[113] They must be approached from the angle of the world of meaning

[113] Phải tiếp cận chúng từ góc độ thế giới của ý nghĩa

That is the world of the soul—

Đó là thế giới của linh hồn—

[114] and, if possible, from the world of significances;

[114] và, nếu có thể, từ thế giới của các thâm nghĩa;

Which is the world of the Triad, which is—

Đó là thế giới của Tam Nguyên Tinh Thần, vốn—

More general altogether, and more planetary altogether.

Bao quát hơn hẳn và mang tính hành tinh hơn hẳn.

[115] otherwise, the teaching will be so exoteric that its occult nature will not appear.

[115] nếu không, giáo huấn sẽ mang tính ngoại môn đến mức bản chất huyền bí của nó không hiển lộ.

Above all we are being taught the true causes of things, spiritual occultism. Never do we simply look at a superficial and easy interpretation, or at least we do not rest with that. We continue until there is a greater depth.

Trên hết, chúng ta đang được dạy về những nguyên nhân thực sự của vạn vật, về huyền bí học tinh thần. Chúng ta không bao giờ chỉ xem xét một cách diễn giải hời hợt và dễ dãi, hoặc ít nhất cũng không dừng lại ở đó. Chúng ta tiếp tục cho đến khi đạt được chiều sâu lớn hơn.

[116] The Part which Energy plays in inducing Revelation

[116] Vai Trò của Năng Lượng trong việc Khơi Mở Sự Mặc Khải

[117] You will get a hint as to what I have to say if you will refer back to an earlier statement (page 534). There you will find the inference that three energies are necessary for the initiate to employ if he seeks revelation; no matter what the revelation may be or the status of the

[117] Các bạn sẽ có được một gợi ý về điều Tôi sắp nói nếu xem lại một phát biểu trước đây (trang 534). Ở đó, các bạn sẽ thấy hàm ý rằng điểm đạo đồ cần sử dụng ba năng lượng nếu muốn tìm kiếm sự mặc khải; bất kể sự mặc khải ấy là gì, địa vị của người đệ tử ra sao hay cuộc điểm đạo nào đang chờ y,

disciple or the initiation he faces, these same three energies will be brought into play. They are:

vẫn chính ba năng lượng này sẽ được vận dụng. Đó là:

[118] a. The energy generated by the disciple.

[118] a. Năng lượng do người đệ tử tạo ra.

By that I suppose we mean the soul-infused or infusing personality—

Tôi cho rằng ở đây chúng ta muốn nói đến phàm ngã được linh hồn thấm nhuần hoặc đang được linh hồn thấm nhuần—

[119] b. The energy coming from the Spiritual Triad.

[119] b. Năng lượng đến từ Tam Nguyên Tinh Thần.

[120] c. The energy of the Ashram with which he is affiliated.

[120] c. Năng lượng của ashram mà y gắn bó.

This would take us up quite high. We would be brought into the higher initiations as well.

Điều này sẽ đưa chúng ta lên khá cao. Chúng ta cũng sẽ đi vào các cuộc điểm đạo cao hơn.

The three energies can be found at all the initiations up to perhaps the sixth. As the Chohan, he would be the head of an Ashram, and there would be energy generated within the Ashram, from the Ashram that he is guiding. The Spiritual Triad could remain if there was the will to have it remain. The disciple himself, in that body of flame or in the mayavirupa or in its phenomenal appearance in the lower three worlds, would also be generating an energy even in the high initiations.

Có thể tìm thấy ba năng lượng này ở mọi cuộc điểm đạo, có lẽ cho đến lần thứ sáu. Với tư cách một Chohan, Ngài sẽ đứng đầu một ashram, và sẽ có năng lượng được tạo ra bên trong ashram, từ chính ashram mà Ngài đang hướng dẫn. Tam Nguyên Tinh Thần có thể tiếp tục tồn tại nếu có ý chí muốn duy trì nó. Chính đệ tử, trong thân thể lửa ấy, hoặc trong mayavirupa, hoặc trong sự xuất hiện mang tính hiện tượng của thân thể ấy ở ba cõi thấp, cũng sẽ tạo ra một năng lượng, ngay cả trong những cuộc điểm đạo cao.

[121] These are the three essential energies and without their synthesis in the disciple's mind or in one of the three higher centers, there can be no true revelation of the higher order or related to the processes of initiation.

[121] Đây là ba năng lượng thiết yếu, và nếu chúng không tổng hợp trong thể trí của người đệ tử hoặc trong một trong ba [Page 709] trung tâm cao hơn, thì không thể có sự mặc khải đích thực thuộc cấp độ cao hơn hay liên quan đến các tiến trình điểm đạo.

According to the monadic ray, let us call it the major monadic ray, so will be the particular one of the three higher centers utilized: the throat center for ray three, the heart center for ray two, and the head center in general for ray one. Of course, when I say major monadic ray, it may involve a move to the Spiritual Triad actually.

Tùy theo cung chân thần, hãy gọi đó là cung chân thần chính, mà một trung tâm cụ thể trong ba trung tâm cao hơn sẽ được sử dụng: trung tâm cổ họng cho cung ba, trung tâm tim cho cung hai, và trung tâm đầu nói chung cho cung một. Dĩ nhiên, khi tôi nói cung chân thần chính, thực ra điều đó có thể liên quan đến việc chuyển sang Tam Nguyên Tinh Thần.

[122] In connection with the energy generated by the disciple, it will be obvious that this will include the energy of the soul ray,

[122] Về năng lượng do người đệ tử tạo ra, hiển nhiên năng lượng này sẽ bao gồm năng lượng của cung linh hồn,

The soul-infusing personality—

Phàm ngã đang được linh hồn thấm nhuần —

[123] until the fifth initiation when it will be superseded by the energy of the Monad.

[123] cho đến lần điểm đạo thứ năm, khi năng lượng của Chân Thần thay thế nó.

What this means is very interesting: the soul ray is significant all the way to the fifth initiation.

Hàm ý ở đây rất thú vị: cung linh hồn vẫn giữ vai trò quan trọng suốt cho đến lần điểm đạo thứ năm.

I might even say that the energy of the Monad is definitely there, but the energy of the Spiritual Triad is operative still at the fifth initiation. The atmic abilities of the Master continue to increase, and there is always the same secondary triadal ray, always the same major triadal ray. The secondary triadal ray is the same as the soul ray, and the primary triadal ray is the same as one of the monadic rays, I suspect the ray that is found on the monadic plane.

Tôi thậm chí có thể nói rằng năng lượng của Chân Thần chắc chắn hiện diện ở đó, nhưng năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần vẫn hoạt động tại lần điểm đạo thứ năm. Các năng lực atma của Chân sư tiếp tục gia tăng, và cung thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần luôn không đổi, cung chính của Tam Nguyên Tinh Thần cũng luôn không đổi. Cung thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần giống với cung linh hồn, còn cung sơ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần giống với một trong các cung chân thần; tôi ngờ rằng đó là cung nằm trên cõi chân thần.

The energy generated by the disciple does include the soul ray. When we think of ourselves as a disciple, building the antahkarana and so forth, we are using a

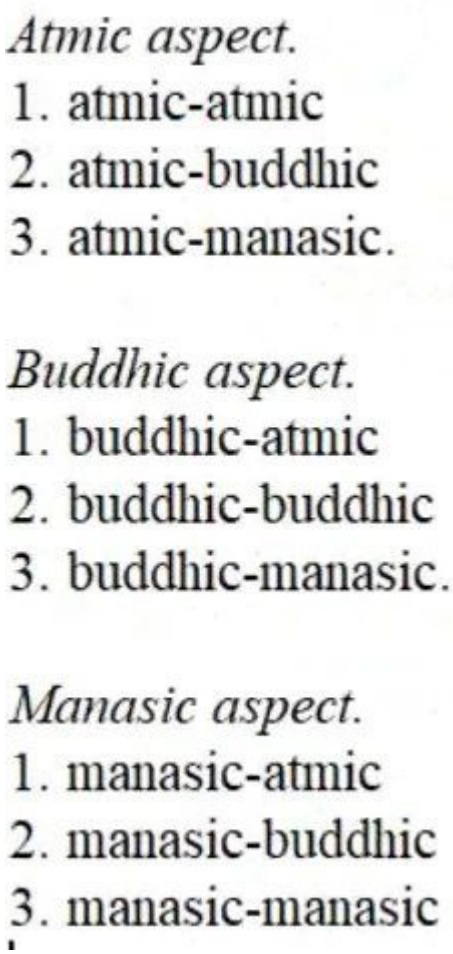
Năng lượng do đệ tử tạo ra quả thực bao gồm cung linh hồn. Khi nghĩ về bản thân mình như một đệ tử đang xây dựng antahkarana, v.v., chúng ta đang sử dụng sự kết hợp giữa

combination of personality ray and soul ray. We could not use the personality ray itself. Notice that the monadic ray or the Monad becomes influential at the third initiation, but it does not completely take over. The soul quality remains. The soul ray remains influential, and it is after all the same as the secondary ray of the Spiritual Triad.

cung phàm ngã và cung linh hồn. Chúng ta không thể chỉ sử dụng riêng cung phàm ngã. Hãy lưu ý rằng cung chân thần, hay Chân Thần, bắt đầu có ảnh hưởng tại lần điểm đạo thứ ba, nhưng chưa hoàn toàn nắm quyền chi phối. Phẩm tính linh hồn vẫn còn. Cung linh hồn vẫn có ảnh hưởng, và xét cho cùng, nó giống với cung thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần.

If we want to see how that might look, we go to page 177 of *A Treatise on Cosmic Fire*. We see primary and secondary triadal emphases. With Atma we can pretty well include ray one, with Buddhi ray two, and with Manas ray three. The other way is also to say that the atmic soul ray is ray one or five or seven, and the buddhic soul ray ray two, four, six, and manasic soul ray ray three —or manasic triadal ray three. Maybe ray seven can be involved in it.

Nếu muốn xem điều đó có thể biểu hiện như thế nào, chúng ta hãy mở trang 177 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Chúng ta thấy những trọng tâm sơ cấp và thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần. Với Atma, chúng ta có thể khá chắc chắn bao gồm cung một; với Bồ đề, cung hai; và với Manas, cung ba. Một cách nói khác là cung linh hồn atma thuộc cung một, năm hoặc bảy; cung linh hồn Bồ đề thuộc cung hai, bốn, sáu; còn cung linh hồn manas thuộc cung ba—hay cung manas của Tam Nguyên Tinh Thần là cung ba. Có lẽ cung bảy cũng có thể tham gia vào đó.



Nine triadal combinations — *A Treatise on Cosmic Fire*, printed p. 177 (detail). Shown at 01:48:20.

Chín tổ hợp của Tam Nguyên Tinh Thần — *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 177 của bản in (chi tiết). Hiển thị tại 01:48:20.

There have been some special movements of late, we are told, with the Master R taking a number of his initiates, maybe initiates of the second and third degree, onto the third ray with him when he became the Mahachohan. That would be his monadic ray. Of course the Chohan is directing the Ashram from the point of view of his monadic ray.

Chúng ta được biết rằng gần đây đã có một số sự chuyển đổi đặc biệt, khi Chân sư R. đưa một số điểm đạo đồ của Ngài, có lẽ là các điểm đạo đồ bậc hai và bậc ba, cùng Ngài chuyển sang cung ba khi Ngài trở thành Đức Mahachohan. Đó hẳn là cung chân thần của Ngài. Dĩ nhiên, vị Chohan chỉ đạo ashram từ góc độ cung chân thần của Ngài.

That means, at least in terms of the sevenfoldness of things, the monadic ray of Master M has to be the first, at least the secondary monadic ray pertaining to the monadic plane; of Master KH the second; of Paul the Venetian the third; of Master Serapis the fourth; of Master Hilarion the

Điều đó có nghĩa là, ít nhất xét theo tính thất phân của vạn vật, cung chân thần của Chân sư M. phải là cung một, ít nhất là cung chân thần thứ cấp thuộc cõi chân thần; của Chân sư KH là cung hai; của Paul người Venice là cung ba; của Chân sư Serapis là cung bốn; của Chân sư Hilarion là cung năm; của Chân

fifth; of Master Jesus the sixth; and of the presently unknown seventh-ray Master, the seventh-ray Chohan, the seventh—assuming he is a Chohan directing that. I think you have to be a Chohan to direct an entire Ashram.

sư Jesus là cung sáu; và của vị Chân sư cung bảy hiện chưa được biết đến, vị Chohan cung bảy, là cung bảy—giả sử Ngài là một Chohan đang chỉ đạo ashram ấy. Tôi nghĩ phải là một Chohan mới có thể chỉ đạo cả một ashram.

These are some of the interesting complexities into which the ray science will take us. Right now we look forward to understanding in a certain speculative spirit, later to be confirmed or denied when more information is available. Let us realize that even though we may be a third-degree initiate and the monadic ray may be becoming effective, it does not take over entirely immediately. The soul ray remains. It certainly remains even after the causal body has been destroyed, on the buddhic level, and it remains after the causal body has been destroyed on the atmic level as well.

Đó là một vài điều phức tạp thú vị mà khoa học về các cung sẽ dẫn chúng ta vào. Lúc này, chúng ta mong đạt đến sự thấu hiểu với một tinh thần suy đoán nhất định, để rồi sau này xác nhận hoặc bác bỏ khi có thêm thông tin. Chúng ta hãy nhận biết rằng dù có thể đã là điểm đạo đồ bậc ba và cung chân thần có thể đang bắt đầu phát huy hiệu lực, nó cũng không lập tức hoàn toàn nắm quyền chi phối. Cung linh hồn vẫn còn. Nó chắc chắn vẫn còn trên cấp độ Bồ đề ngay cả sau khi thể nguyên nhân đã bị phá hủy, và nó cũng vẫn còn trên cấp độ atma sau khi thể nguyên nhân đã bị phá hủy.

I would say there is probably some rehearsal of the work of Atma before one becomes a true Master. Still, let us remember that on the buddhic plane the Master is primarily focused, even though his number, the number five, correlates him with the atmic plane. There he is not completely in control, but he is learning more and more about how to control that level.

Tôi muốn nói rằng có lẽ người ta đã thực tập phần nào công việc của Atma trước khi trở thành một Chân sư thực thụ. Tuy nhiên, hãy nhớ rằng Chân sư chủ yếu tập trung trên cõi Bồ đề, dù con số của Ngài, số năm, có sự tương ứng với cõi atma. Trên cõi ấy, Ngài chưa hoàn toàn làm chủ, nhưng đang ngày càng học được nhiều hơn về cách làm chủ cấp độ đó.

Until the fifth initiation, and then after the fifth initiation on the way to the sixth, it will be superseded by the energy of the Monad. If we say the soul ray, we really mean the secondary triadal ray. The triadal ray is uniform, as we learn on pages 168 and 169 of *Esoteric Psychology I*. What a place to find it! I am grateful to the man who pointed it out to me long ago. Many little hints, many little pieces, remain to be included so that

Cho đến lần điểm đạo thứ năm, rồi sau lần điểm đạo thứ năm, trên đường tiến đến lần thứ sáu, năng lượng ấy sẽ nhường chỗ cho năng lượng của Chân Thần. Khi nói cung linh hồn, thực ra chúng ta muốn nói đến cung thứ cấp của Tam Nguyên Tinh Thần. Cung của Tam Nguyên Tinh Thần là đồng nhất, như chúng ta được biết ở các trang 168 và 169 của *Tâm Lý Học Nội Môn I*. Thật bất ngờ khi tìm thấy điều ấy ở đó! Tôi biết ơn người đã chỉ cho tôi điều ấy từ lâu. Có thể

they can help to make sense out of an incomplete gestalt, we might say.

nói, vẫn còn nhiều gợi ý nhỏ, nhiều mảnh ghép nhỏ cần đưa vào để giúp làm sáng tỏ một chỉnh thể chưa hoàn chỉnh.

We almost have the image, but not quite. A piece or two are missing, and we have to have those pieces for completed understanding. Even though on the way to the sixth initiation the energy of the Monad is superseding that of the secondary triadal ray, this is not necessarily to say that energy of the Triad immediately disappears, that secondary energy; maybe not. This would involve studying the ray science as it applies to arhats and Masters and Chohans. Speculatively we can hazard some intelligent guesses, but there is no confirmation here for us.

Chúng ta gần như đã có được hình ảnh ấy, nhưng chưa trọn vẹn. Còn thiếu một hai mảnh ghép, và chúng ta cần những mảnh ghép ấy để có sự thấu hiểu đầy đủ. Dù trên đường tiến đến lần điểm đạo thứ sáu, năng lượng của Chân Thần đang thay thế năng lượng của cung thứ cấp thuộc Tam Nguyên Tinh Thần, điều đó không nhất thiết có nghĩa là năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần, năng lượng thứ cấp ấy, lập tức biến mất; có lẽ không phải vậy. Điều này đòi hỏi nghiên cứu khoa học về các cung khi áp dụng cho các vị La Hán, các Chân sư và các Chohan. Trên phương diện suy đoán, chúng ta có thể mạnh dạn đưa ra một số phỏng đoán có cơ sở, nhưng ở đây chúng ta chưa có sự xác nhận nào.

[124] This will reach him, first of all, as the energy of the Spiritual Triad,

[124] Trước hết, năng lượng này sẽ đến với y dưới dạng năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần,

The Monad through the Triad—

Chân Thần thông qua Tam Nguyên Tinh Thần—

[125] and later that (in its turn) will be superseded by the direct energy of the Monad itself;

[125] rồi đến lượt năng lượng ấy sẽ nhường chỗ cho năng lượng trực tiếp của chính Chân Thần;

What we are saying here is that the Spiritual Triad conveys monadic energy, but direct monadic energy is still more intense.

Điều chúng ta đang nói ở đây là Tam Nguyên Tinh Thần truyền dẫn năng lượng chân thần, nhưng năng lượng chân thần trực tiếp còn mãnh liệt hơn nữa.

[126] the initiate will then know practically (and not just theoretically) what Christ meant when He said, "I and my Father are one."

[126] bấy giờ, điểm đạo đồ sẽ biết bằng thực nghiệm (chứ không chỉ bằng lý thuyết) điều Đức Christ muốn nói khi Ngài nói: "Ta và Cha Ta là một."

I and my Monad are one. I am my Monad. That is my truer identity regardless of my circumscribed emanative extensions in the lower worlds.

Tôi và Chân Thần của tôi là một. Tôi chính là Chân Thần của tôi. Đó là bản sắc chân thực hơn của tôi, bất kể những phần mở rộng phát xạ có giới hạn của tôi trong các cõi thấp.

We can realize and imagine that all of this takes some pretty intense introspection, and at least awareness of subtle energies and movements within our energy system, to move from that which is simply theoretical to that which is more practical.

Chúng ta có thể nhận ra và hình dung rằng tất cả những điều này đòi hỏi sự nội quan khá mãnh liệt, và ít nhất là sự nhận biết các năng lượng cùng những chuyển động tinh tế trong hệ thống năng lượng của mình, để chuyển từ điều thuần túy lý thuyết sang điều thiết thực hơn.

I and my father are one

Ta và Cha Ta là một

We can say that, but if you are not quite a Chohan, I do not know how we can mean it from the perspective of our experience. We are treading the path of being. The Tibetan says he is an initiate into the state of being, and that should tell us something, meaning he is at least a Master.

Chúng ta có thể nói như vậy, nhưng nếu chưa thực sự là một Chohan, tôi không biết làm sao chúng ta có thể nói điều ấy với ý nghĩa xuất phát từ kinh nghiệm của mình. Chúng ta đang bước trên con đường của Bản Thể. Chân sư Tây Tạng nói rằng Ngài là một điểm đạo đồ đã được điểm đạo vào trạng thái Bản Thể, và điều đó hẳn phải cho chúng ta biết đôi điều, nghĩa là Ngài ít nhất cũng là một Chân sư.

We are attempting here, still including intelligence and love, to move into the area of will, and even beyond the area of will into being which includes them all, includes the triplicity. It is like the point in the triangle.

Ở đây, trong khi vẫn bao gồm trí thông minh và bác ái, chúng ta đang cố gắng tiến vào lĩnh vực ý chí, và thậm chí vượt qua lĩnh vực ý chí để vào Bản Thể, vốn bao gồm tất cả, bao gồm cả bộ ba ấy. Nó giống như điểm nằm trong tam giác.

[127] In the earlier stages on the Path of Discipleship, the disciple works with that measure of the energy of his soul ray to which he can be receptive, plus as much of the energy of the personality ray as is responsive to that soul energy.

[127] Trong những giai đoạn đầu trên Con Đường Đệ Tử, người đệ tử làm việc với phần năng lượng của cung linh hồn mà y có thể tiếp nhận, cộng với phần năng lượng của cung phàm ngã có khả năng đáp ứng với năng lượng linh hồn ấy.

Which is interesting because there are higher and lower aspects to this personality-ray energy, and not all aspects of the

Điều này thú vị vì năng lượng cung phàm ngã có những phương diện cao và thấp, và không phải mọi phương diện của cung phàm

personality ray are responsive to soul energy. You wonder if you extend the analogy whether all aspects of the soul ray, all of them, are completely responsive to the monadic ray.

ngã đều đáp ứng với năng lượng linh hồn. Nếu mở rộng phép tương đồng ấy, người ta tự hỏi liệu mọi phương diện của cung linh hồn, tất cả các phương diện ấy, có hoàn toàn đáp ứng với cung chân thần hay không.

Maybe there is also a kind of battle that goes on there on that higher level, just the way there is between the soul and the personality.

Có lẽ trên cấp độ cao hơn ấy cũng diễn ra một kiểu đấu tranh, giống như giữa linh hồn và phàm ngã.

[128] In doing this a great measure of discrimination can be developed, and it is one of the first places where the value of the injunction, "Know thyself" can be seen.

[128] Khi làm như vậy, y có thể phát triển khả năng phân biện ở mức độ lớn, và đây là một trong những nơi đầu tiên có thể thấy giá trị của lời huấn thị: "Hãy tự biết mình."

In other words, at first the issue is what is of the personality and what is of the soul. We examine ourselves, and try not to be fooled or deceived. We try to be honest and discriminating, and also discerning, which is still a higher step.

Nói cách khác, lúc đầu, vấn đề là điều gì thuộc về phàm ngã và điều gì thuộc về linh hồn. Chúng ta tự xem xét mình và cố gắng không để bị đánh lừa hay lừa dối. Chúng ta cố gắng trung thực và biết phân biện, đồng thời có khả năng phân biện tinh thần, vốn là một bước cao hơn nữa.

[129] The nature of the soul ray at this time determines the nature of the revelation;

[129] Vào lúc này, bản chất của cung linh hồn quyết định bản chất của sự mặc khải;

Rays are limitations in a way. There comes a time when the entire seven rays are considered to be, or to be on any one of them is considered to be, a limitation. Of course great beings are on rays as well, but they include a panoply of all the lesser seven rays. There is not a Planetary Logos, for instance, no matter what soul, personality or monadic ray that Logos is on, that is not wielding in some way all the seven rays on a lesser turn of the spiral.

Theo một nghĩa nào đó, các cung là những giới hạn. Sẽ đến lúc toàn bộ bảy cung được xem là một giới hạn, hay việc thuộc về bất kỳ cung nào trong số đó được xem là một giới hạn. Dĩ nhiên, các Sinh Mệnh vĩ đại cũng thuộc về các cung, nhưng Các Ngài bao gồm cả một hệ phong phú gồm đủ bảy cung nhỏ hơn. Chẳng hạn, không có một Hành Tinh Thượng đế nào, dù thuộc cung linh hồn, cung phàm ngã hay cung chân thần nào, lại không vận dụng theo một cách nào đó cả bảy cung trên một vòng xoắn ốc thấp hơn.

The nature of the soul ray at this time determines the nature of the revelation

Vào lúc này, bản chất của cung linh hồn quyết định bản chất của sự mặc khải

We cannot have the revelation on all rays yet, because we are as we are now too circumscribed. The nature of the revelation —

Chúng ta chưa thể có sự mặc khải trên mọi cung, vì hiện giờ chúng ta còn quá giới hạn. Bản chất của sự mặc khải—

[130] the nature of the personality and its ray is, at the same time, either helpful or a hindrance.

[130] đồng thời, bản chất của phàm ngã và cung của nó hoặc trợ giúp, hoặc gây trở ngại.

I suppose it will depend to a degree on the harmony between the personality ray and the soul ray, or even if they are on different lines like one, three, five, seven or two, four, six, if they have been made to harmonize and work together. It would not be so that only rays on the same line can work together. As a matter of fact, rays on the same line might still have conflict because the personality sphere is involved with one of the rays and the soul sphere with another, even though they are from appearances harmonious rays. We are talking about increasing revelation.

Tôi cho rằng điều đó sẽ phụ thuộc phần nào vào sự hòa hợp giữa cung phàm ngã và cung linh hồn, hoặc, ngay cả khi chúng thuộc những tuyến khác nhau như một, ba, năm, bảy hay hai, bốn, sáu, vào việc chúng đã được điều hòa để cùng hoạt động hay chưa. Không phải chỉ các cung trên cùng một tuyến mới có thể cùng hoạt động. Thực tế, các cung trên cùng một tuyến vẫn có thể xung đột vì phạm vi phàm ngã gắn với một cung, còn phạm vi linh hồn gắn với một cung khác, dù xét theo vẻ ngoài, chúng là những cung hòa hợp. Chúng ta đang nói về sự mặc khải ngày càng gia tăng.

Revelation is one of the first steps here. This is number two in this sequence. Revelation, interpretation, intention and will. These three factors are involved in many initiatory events: the disciple, even if the disciple is an initiate; the coming in of spiritual triadic energy, which is the personality of the Monad; and then the energy of the Ashram itself with which he is affiliated—

Sự mặc khải là một trong những bước đầu tiên ở đây. Đây là mục thứ hai trong trình tự này. Sự mặc khải, diễn giải, ý định và ý chí. Ba yếu tố này tham gia vào nhiều sự kiện điểm đạo: đệ tử, ngay cả khi đệ tử ấy là một điểm đạo đồ; dòng năng lượng từ Tam Nguyên Tinh Thần đi vào, vốn là phàm ngã của Chân Thần; và rồi năng lượng của chính ashram mà y trực thuộc—

[131] To the energies which he has generated within himself

[131] Ngoài những năng lượng đã tạo ra bên trong mình,

And thus emits, we might say, rather than transmits, if we are being completely accurate in our terminology.

Và do đó phát ra, có thể nói như vậy, thay vì truyền dẫn, nếu chúng ta dùng thuật ngữ hoàn toàn chính xác.

To the energy which he has generated within himself

Vào năng lượng mà y đã tạo ra bên trong mình

[132] the disciple learns to add that of the group which he has attempted to serve with love and understanding.

[132] người đệ tử học cách bổ sung năng lượng của nhóm mà y đã cố gắng phụng sự bằng tình thương và sự thấu hiểu.

One of the interpretations of that group can be the Ashram. Of course there is also the target group, we might say, which is the beneficiary of the energies directed towards them.

Một cách diễn giải về nhóm ấy có thể là ashram. Dĩ nhiên, còn có nhóm mà công việc hướng đến, có thể nói như vậy, tức nhóm thụ hưởng các năng lượng được hướng tới họ.

[133] All disciples of any standing gather around them the few or the many that they have found themselves able to aid; the purity of the energy generated by this group depends upon their selflessness, their freedom from authority or the control of the disciple, and the quality of their spiritual aspiration.

[133] Mọi đệ tử có chút thành tựu đều quy tụ quanh mình một số ít hay nhiều người mà họ thấy mình có thể trợ giúp; độ tinh khiết của năng lượng do nhóm này tạo ra tùy thuộc vào tính vị tha của họ, mức độ họ tự do trước uy quyền hay sự kiểm soát của người đệ tử, và phẩm tính khát vọng tinh thần của họ.

These are three factors: purity, selflessness and freedom from authority. You can get many groups which have an apparently superior disciple directing everything that those who gather around him may do. That is not a sign of a really pure group. The disciple is magnetic and will gather around him those who respond to his note, those who can help. If there is going to be a pure energy here, it will depend on three factors: selflessness, freedom from authority and aspiration.

Đó là ba yếu tố: sự thanh khiết, tính vô ngã và sự tự do khỏi uy quyền. Các bạn có thể gặp nhiều nhóm có một đệ tử dường như vượt trội chỉ đạo mọi điều mà những người quy tụ quanh mình có thể làm. Đó không phải dấu hiệu của một nhóm thực sự thanh khiết. Đệ tử có từ tính và sẽ quy tụ quanh mình những người đáp ứng với âm điệu của mình, những người có thể giúp đỡ. Nếu ở đây có một năng lượng thanh khiết, nó sẽ phụ thuộc vào ba yếu tố: tính vô ngã, sự tự do khỏi uy quyền và khát vọng.

[134] As the disciple or the Master has helped them to generate this energy, and as all will necessarily synchronize with his,

[134] Vì người đệ tử hoặc Chân sư đã giúp họ tạo ra năng lượng này, và vì toàn bộ năng lượng ấy tất yếu sẽ đồng bộ với năng lượng của Ngài hoặc của y,

To synchronize does not mean to be directed, does not mean to be directed in every particular. Notice how Master DK

Đồng bộ không có nghĩa là chịu sự chỉ đạo, không có nghĩa là chịu sự chỉ đạo trong từng chi tiết. Hãy lưu ý cách Chân sư DK đưa ra

offers suggestions rather than commands. Of course he is a second-ray Master, but he has, as we have been told or he has been telling us, something of the first ray in his Spiritual Triad. What does that mean? That is interesting.

những gợi ý thay vì mệnh lệnh. Dĩ nhiên, Ngài là một Chân sư cung hai, nhưng theo điều chúng ta được biết, hay điều Ngài vẫn nói với chúng ta, Tam Nguyên Tinh Thần của Ngài có phần nào năng lượng cung một. Điều đó có nghĩa gì? Thật thú vị.

[135] it becomes available as a pure stream of force,

[135] nên nó trở thành một dòng mãnh lực tinh khiết có thể sử dụng,

This energy of the group gathered around the disciple or the Master—

Năng lượng này của nhóm quy tụ quanh đệ tử hay Chân sư—

it becomes available as a pure stream of force

năng lượng ấy trở thành một dòng mãnh lực thanh khiết sẵn sàng để sử dụng

[136] flowing through him at all times. This he can learn to focus and incorporate with his own energy (also focused) in order to prepare himself for further vision, provided always that his motive is likewise selfless.

[136] luôn tuôn chảy qua Ngài hoặc qua y. Người đệ tử có thể học cách tập trung dòng mãnh lực này và kết hợp nó với năng lượng của chính mình (cũng đã tập trung) để chuẩn bị đón nhận tầm nhìn xa hơn, với điều kiện động cơ của y cũng luôn vị tha.

Selfless, the group aids and is an augmenting energy which can also be directed in a stream. There is so much and so much of depth here that one is inclined to really want to ponder carefully.

Với tính vô ngã, nhóm trợ giúp và là một nguồn năng lượng gia tăng cũng có thể được hướng thành một dòng. Ở đây có quá nhiều điều, với chiều sâu lớn đến mức người ta thực sự muốn suy ngẫm kỹ càng.

It is the disciple and the group basically, or the Master and the group. It is the gathering disciple and the gathered group. We are speaking of the energies of the gathering disciple and the gathered group, both of which can be directed. As a disciple, or becoming disciple or becoming initiate, you can look at what is going on around you and say: Who have I gathered? What is their quality? Are they selfless? Are they free from my authority? Do they have a reasonable quality of spiritual aspiration?

Về cơ bản, đó là đệ tử và nhóm, hoặc Chân sư và nhóm. Đó là đệ tử thực hiện việc quy tụ và nhóm được quy tụ. Chúng ta đang nói về các năng lượng của đệ tử thực hiện việc quy tụ và của nhóm được quy tụ; cả hai đều có thể được định hướng. Với tư cách một đệ tử, hay một người đang trở thành đệ tử hoặc điểm đạo đồ, các bạn có thể nhìn vào những gì đang diễn ra quanh mình và tự hỏi: Tôi đã quy tụ những ai? Phẩm tính của họ ra sao? Họ có vô ngã không? Họ có tự do khỏi uy quyền của tôi không? Họ có khát vọng tinh thần với phẩm tính ở mức thích đáng không?

These are the things that will reveal whether you are working in the old Piscean manner or in a more democratic Aquarian manner, a more decentralized manner.

Đó là những điều sẽ cho thấy các bạn đang làm việc theo cách thức Song Ngư cũ hay theo cách thức Bảo Bình dân chủ hơn, phi tập trung vào bản thân hơn.

[137] The second group of energies are those coming to the disciple from the Spiritual Triad.

[137] Nhóm năng lượng thứ hai là những năng lượng đến với người đệ tử từ Tam Nguyên Tinh Thần.

First there were the disciple's energies, and now the Spiritual Triad, which really, let us remember, is the personality, the triune expression of the Monad.

Trước hết là các năng lượng của đệ tử, và bây giờ là Tam Nguyên Tinh Thần, vốn thực sự là phàm ngã, biểu hiện tam phân của Chân Thần; chúng ta hãy nhớ điều đó.

[138] These are relatively new to him

[138] Đối với y, chúng tương đối mới mẻ [Page 710]

To the advancing disciple—

Đối với đệ tử đang tiến bước—

[139] and embody divine qualities of which he has hitherto known nothing;

[139] và biểu hiện những phẩm tính thiêng liêng mà từ trước đến nay y chưa biết gì;

These are not personal qualities, but qualities which pertain more to the Logos in whom he lives and moves and has his being.

Đây không phải những phẩm tính cá nhân, mà là những phẩm tính liên quan nhiều hơn đến Thượng đế mà trong Ngài, y sống, vận động và hiện tồn.

new to him really and they embody divine qualities of which he has hitherto known nothing

thực sự mới mẻ đối với y, và chúng thể hiện những phẩm tính thiêng liêng mà cho đến nay y hoàn toàn chưa biết gì

These are frontier triadal energies, and building the antahkarana leads us to the possibility of crossing that frontier—

Đây là những năng lượng ở ranh giới của Tam Nguyên Tinh Thần, và việc xây dựng antahkarana dẫn chúng ta đến khả năng vượt qua ranh giới ấy—

[140] even theoretically he knows little, and his attitude towards them has hitherto been largely speculative.

[140] ngay cả về lý thuyết, y cũng biết rất ít, và thái độ của y đối với chúng cho đến nay phần lớn vẫn mang tính suy đoán.

Các bạn dùng lý trí để mở rộng tư duy đến những điều mình chưa biết qua trải nghiệm.

You think outward with reason towards that which you do not know from experience. We are doing a lot of that here, of course.

Dĩ nhiên, ở đây chúng ta đang làm điều đó rất nhiều.

[141] Since he first put his foot upon the Path, he has been trying to build the antahkarana.

[141] Từ khi đặt bước chân đầu tiên trên Đường Đạo, y đã cố gắng xây dựng antahkarana.

We might say even by methods which are nowhere near as occult as those given now by Master DK.

Chúng ta có thể nói rằng ngay cả bằng những phương pháp còn xa mới mang tính huyền bí như những phương pháp Chân sư DK hiện truyền dạy.

[142] Even that has meant for him an act of faith,

[142] Ngay cả điều đó cũng đã là một hành động của đức tin đối với y,

We cannot really proceed on this path without faith, because we are touching the substance of things which lie ahead through our faith. It is not just deluding us; it is actually a method of contact. Faith is a method of contact with the unseen and as yet unexperienced.

Chúng ta thực sự không thể tiến bước trên con đường này mà không có đức tin, vì thông qua đức tin, chúng ta đang chạm đến chất liệu của những điều còn ở phía trước. Đức tin không chỉ khiến chúng ta tự huyễn hoặc; nó thực sự là một phương pháp tiếp xúc. Đức tin là một phương pháp tiếp xúc với những gì chưa thấy và chưa từng trải nghiệm.

[143] and he proceeds in the early stages with the work of building,

[143] và trong những giai đoạn đầu, y tiếp tục công việc xây dựng,

Even the early meditative work of contacting the soul on the higher mental plane is part of building the antahkarana, looked at as a larger process.

Ngay cả công việc tham thiền ban đầu nhằm tiếp xúc với linh hồn trên Cõi thượng trí cũng là một phần của việc xây dựng antahkarana, khi nhìn nhận đó là một tiến trình rộng lớn hơn.

[144] yet scarcely knowing what he does. He follows blindly the ancient rules and attempts to accept as factual that which has not been proven to him to be a fact but which is testified to by countless thousands down the ages.

[144] dù hầu như chưa biết mình đang làm gì. Y mù quáng tuân theo các quy luật cổ xưa và cố gắng chấp nhận là sự thật những điều chưa được chứng minh với y là sự thật, nhưng đã có vô số hàng nghìn người làm chứng qua các thời đại.

It just makes sense to follow those you trust. If there are many who have proved themselves, then following is an act of wisdom.

Làm theo những người mình tin tưởng là điều hợp lý. Nếu có nhiều người đã chứng tỏ được sự đáng tin cậy của mình, thì việc làm theo là một hành động minh triết.

[145] The whole process is in the nature of a culminating triumph of that innate sense of Deity which has driven man forward from the most primitive experiences and physical adventures to this great adventure of constructing a pathway for himself from the dense material world into the spiritual.

[145] Toàn bộ tiến trình này mang bản chất của một thắng lợi tột đỉnh của cảm thức bẩm sinh về Thượng đế, vốn đã thúc đẩy con người tiến lên từ những kinh nghiệm nguyên thủy nhất và những cuộc phiêu lưu trên cõi hồng trần đến cuộc phiêu lưu vĩ đại này: tự xây dựng một con đường từ thế giới vật chất đậm đặc vào thế giới tinh thần.

This is a great adventure. Sometimes DK has referred to death as the great adventure. Here is a method of procedure which is releasing and akin to death in some ways, because one can travel in and travel out of confinement. It is a form of liberation, and death is a great liberation also. This innate sense of divinity or deity has driven us.

Đây là một cuộc phiêu lưu vĩ đại. Đôi khi Chân sư DK đã gọi cái chết là cuộc phiêu lưu vĩ đại. Ở đây có một phương pháp tiến hành mang lại sự giải thoát và có phần tương tự cái chết, vì người ta có thể đi vào rồi đi ra khỏi cảnh giam hãm. Đó là một hình thức giải thoát, và cái chết cũng là một sự giải thoát lớn lao. Chính cảm thức bẩm sinh này về thiên tính hay Thượng đế đã thúc đẩy chúng ta.

We find something within ourselves that is powerful, which drives us forward, and which we sense to be immortal.

Chúng ta tìm thấy bên trong mình một điều gì đó đầy quyền năng, thúc đẩy chúng ta tiến bước, và chúng ta cảm nhận điều đó là bất tử.

[146] These higher spiritual energies have hitherto been recognized by him through their effects; now he has to learn to handle them, first of all, by letting them pour into and through him, via the antahkarana, and then to direct them towards the immediate objective of the divine plan.

[146] Cho đến nay, y nhận biết những năng lượng tinh thần cao hơn này qua các tác động của chúng; giờ đây, y phải học cách vận dụng chúng, trước hết bằng cách để chúng tuôn vào và xuyên qua mình qua antahkarana, rồi hướng chúng đến mục tiêu trước mắt của Thiên Cơ.

A more direct relationship is established between the man and the Spiritual Triad, and a greater flow of triadal energies enters his normal life.

Một mối quan hệ trực tiếp hơn được thiết lập giữa con người và Tam Nguyên Tinh Thần, và một dòng năng lượng dồi dào hơn từ Tam Nguyên Tinh Thần đi vào đời sống bình thường của y.

It is a harder job to handle these when they are invoked directly and arrive in a purer form, a more intense form, and maybe in a manner which less respects the cherished prerogatives of the limited personality. It reminds you of that old saying that God, in the form of the Spiritual Triad or the higher energies, is *no respecter of persons* (cf. Acts 10:34). There are greater plans, and the personhood is simply a limitation, an instrument, so it cannot be put as the first priority.

Việc vận dụng những năng lượng này khó hơn khi chúng được trực tiếp khẩn cầu và đến dưới một dạng thanh khiết hơn, mãnh liệt hơn, và có lẽ theo một cách ít tôn trọng hơn những đặc quyền mà phàm ngã hữu hạn trân quý. Điều đó gợi cho các bạn nhớ đến câu nói xưa rằng Thượng đế, dưới hình thức Tam Nguyên Tinh Thần hay các năng lượng cao hơn, *không thiên vị ai* (xem Công vụ 10:34). Có những kế hoạch lớn lao hơn, và tư cách cá nhân chỉ là một giới hạn, một công cụ, nên không thể được đặt lên hàng ưu tiên cao nhất.

Thus the sacrifice, thus the relinquishment, when overpowering energies enter and begin to negate the importance of that which was held and cherished for so many years. We just have to be ready for these events. They will come to all at the right time, which can of course be hastened because the time equation is very much in our hands.

Vì thế mới có sự hi sinh, sự buông bỏ, khi những năng lượng áp đảo đi vào và bắt đầu phủ nhận tầm quan trọng của điều đã được gìn giữ và trân quý suốt bao năm. Chúng ta chỉ cần sẵn sàng cho những sự kiện này. Chúng sẽ đến với tất cả mọi người vào đúng thời điểm, và dĩ nhiên thời điểm ấy có thể được đẩy nhanh, vì yếu tố thời gian phần lớn nằm trong tay chúng ta.

[147] Hitherto he has worked primarily with the thread of consciousness; this is anchored in the head, and through that consciousness his personality and his soul are linked together until he has become a soul-infused personality;

[147] Cho đến nay, y chủ yếu làm việc với sợi dây tâm thức; sợi dây này neo trong đầu, và qua tâm thức ấy, phàm ngã cùng linh hồn của y liên kết với nhau cho đến khi y trở thành một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần;

We might say that work with the thread of consciousness leads to the stage of soul-infused personality. He, the man in the lower worlds becoming ever more refined—

Chúng ta có thể nói rằng việc làm việc với sợi dây tâm thức dẫn đến giai đoạn phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Y, con người trong các cõi thấp đang ngày càng trở nên tinh luyện hơn—

[148] he has then attained unity with his higher self.

[148] bấy giờ, y đã đạt đến sự hợp nhất với chân ngã của mình.

It is a stage of quite complete soul infusion.

Đó là một giai đoạn linh hồn thấm nhuần khá trọn vẹn.

[149] Through the building of the antahkarana another thread is added to the soul-infused personality, and the true spiritual individual is linked with and comes under the direction of the Spiritual Triad.

[149] Qua việc xây dựng antahkarana, một sợi dây khác được bổ sung vào phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và cá nhân tinh thần đích thực liên kết với Tam Nguyên Tinh Thần, đồng thời chịu sự chỉ đạo của Tam Nguyên Tinh Thần.

The life thread is always active, but to be able to have a more direct relation with the life thread is important. Of course the creative thread will have differences in its effects depending upon the degree of consciousness of the individual. When we build the antahkaranic link into the Triad, that which we create should be in line with the Divine Plan. Before, our creations may have been quite individual, expressing our soul as it were, or quite personal, expressing something even lesser that has to do with the threefold personality. We are growing in consciousness all the time.

Sinh mệnh tuyến luôn hoạt động, nhưng khả năng có một mối liên hệ trực tiếp hơn với sinh mệnh tuyến là điều quan trọng. Dĩ nhiên, sợi dây sáng tạo sẽ tạo ra những tác động khác nhau tùy theo mức độ tâm thức của mỗi cá nhân. Khi chúng ta xây dựng mối liên kết antahkarana vào Tam Nguyên Tinh Thần, những gì chúng ta sáng tạo phải phù hợp với Thiên Cơ. Trước đó, những sáng tạo của chúng ta có thể mang đậm tính cá nhân riêng biệt, có thể nói là biểu lộ linh hồn của chúng ta, hoặc mang đậm tính phàm ngã, biểu lộ một điều gì đó còn thấp hơn, liên quan đến phàm ngã tam phân. Tâm thức của chúng ta không ngừng tăng trưởng.

We are becoming a more living being. We are understanding maybe what being actually is, and we develop a higher form of creativity.

Chúng ta đang trở thành một sinh linh sống động hơn. Có lẽ chúng ta đang thấu hiểu hiện tồn thực sự là gì, và chúng ta phát triển một hình thức sáng tạo cao hơn.

[150] At the fourth initiation the soul body,

[150] Ở lần điểm đạo thứ tư, thể linh hồn,

This is repeated so often that one wonders, when one passes through it, what will be experienced. I am pretty sure we will be able to say: Oh, that is what he meant. Right now it remains somewhat speculative, such is our stage of evolution.

Điều này được nhắc lại thường xuyên đến mức người ta tự hỏi khi trải qua điều ấy, mình sẽ trải nghiệm những gì. Tôi khá chắc rằng chúng ta sẽ có thể nói: À, thì ra đó là điều Ngài muốn nói. Hiện giờ, điều ấy vẫn

còn phần nào mang tính suy đoán; giai đoạn tiến hoá của chúng ta là như vậy.

Through the building of the antahkarana another thread is added to the soul infused personality

Qua việc xây dựng antahkarana, một sợi dây khác được thêm vào phàm ngã được linh hồn thấm nhuần

That personality becomes capable of creating in a way that is not strictly personal and not even strictly individual, but is more planetary and Plan-related.

Phàm ngã ấy trở nên có khả năng sáng tạo theo cách không hoàn toàn mang tính phàm ngã, thậm chí cũng không hoàn toàn mang tính cá nhân riêng biệt, mà mang tính hành tinh hơn và gắn với Thiên Cơ hơn.

At the fourth initiation the soul body

Ở lần điểm đạo thứ tư, thể linh hồn

[151] the causal body (so called) disappears,

[151] tức thể nguyên nhân (như thường gọi), biến mất,

Maybe not entirely, but it is certainly quite destroyed, if not yet entirely dispersed.

Có lẽ chưa hoàn toàn, nhưng chắc chắn nó đã bị phá huỷ phần lớn, dù chưa hoàn toàn phân tán.

[152] and the thread of consciousness is occultly snapped;

[152] và sợi dây tâm thức đứt lìa theo nghĩa huyền bí;

It would seem that the ability to move onward in life, as in "*onward move in Life* (*RI*, Rule VI, pp. 127–132)," the sixth rule of the fourteen, is brought into expression.

Dường như khả năng tiến tới trong sự sống, như trong câu "*tiến tới trong Sự Sống* (*RI*, Quy luật VI, tr. 127–132)," quy luật thứ sáu trong mười bốn quy luật, bắt đầu biểu lộ.

And the thread of consciousness is occultly snapped

Và sợi dây tâm thức đứt lìa theo nghĩa huyền bí

[153] neither the soul body nor the thread

[153] cả thể linh hồn lẫn sợi dây ấy

Of consciousness in that way—

Tâm thức theo cách ấy—

[154] are any longer required;

[154] đều không còn cần thiết nữa;

There is a paradox here. The great Planetary Logoi certainly have consciousness, the Solar Logos and others too. But we are

Ở đây có một nghịch lý. Các Hành Tinh Thượng đế vĩ đại chắc chắn có tâm thức, Thái dương Thượng đế và các Đấng khác

always phasing out the kind of lower consciousness as we phase in a higher kind, and consciousness based on duality is certainly being phased out as the oneness factor becomes livingly appreciated.

cũng vậy. Nhưng chúng ta luôn dần loại bỏ loại tâm thức thấp hơn khi dần tiếp nhận một loại cao hơn, và tâm thức dựa trên nhị nguyên chắc chắn đang dần được loại bỏ khi yếu tố nhất thể trở thành điều được cảm nhận một cách sống động.

[155] Source reference — not read aloud: they become now only the symbols of a non-existent duality.

[155] giờ đây, chúng chỉ còn là những biểu tượng của một nhị nguyên không tồn tại.

[156] The soul is no longer the repository of the consciousness aspect as hitherto.

[156] Linh hồn không còn là nơi lưu giữ phương diện tâm thức như trước.

In other words, consciousness has a new vibratory level upon which to focus.

Nói cách khác, tâm thức có một cấp độ rung động mới để tập trung vào.

Consciousness focuses on a new vibratory level.

Tâm thức tập trung trên một cấp độ rung động mới.

[157] All that the soul has stored up of knowledge, science, wisdom and experience (garnered in the life cycle of many eons of incarnation) are now the sole possession of the individual spiritual man.

[157] Tất cả những gì linh hồn đã tích lũy về tri thức, khoa học, minh triết và kinh nghiệm (thu thập trong chu kỳ sống trải qua vô vàn thời đại lâm phàm) giờ đây hoàn toàn thuộc về con người tinh thần cá biệt [Page 711].

All these spiritual possessions make their way into the Spiritual Triad before later being absorbed by the Monad. Nothing is lost really. It is not like the soul body is destroyed and all contents are destroyed. They may be sublimated.

Tất cả những gì sở hữu về mặt tinh thần này đều đi vào Tam Nguyên Tinh Thần trước khi được Chân thần hấp thu về sau. Thực sự không có gì mất đi. Không phải thể linh hồn bị phá huỷ thì toàn bộ những gì chứa trong đó cũng bị phá huỷ. Chúng có thể được thăng hoa.

Who knows what kind of alchemy is involved in transferring what was stored there into a still higher repository? But into those permanent atoms, or into those centers of the higher and now organizing triadal vehicles, these possessions are extracted and placed. It must be a very

Ai biết được loại thuật luyện kim nào tham gia vào việc chuyển những gì từng được lưu giữ ở đó sang một nơi lưu giữ còn cao hơn? Nhưng những gì sở hữu ấy được rút ra và đưa vào các nguyên tử trường tồn ấy, hoặc vào các trung tâm của những hiện thể Tam Nguyên Tinh Thần cao hơn đang được tổ chức. Hẳn đó là một tiến trình rất thú vị, và

interesting process, and we can just know the generalities of it.

chúng ta chỉ có thể biết những nét khái quát của nó.

All that the soul has stored up of knowledge, science, wisdom and experience garnered in the life cycle of many eons of incarnation are now the soul possession of the individual spiritual man

Tất cả những gì linh hồn đã tích luỹ về tri thức, khoa học, minh triết và kinh nghiệm thu thập trong chu kỳ sống trải qua nhiều đại kỳ lâm phàm giờ đây đều là sở hữu riêng của con người tinh thần cá biệt

Who is that? Really it is more the Triad, more the Monad.

Đó là ai? Thực ra, đó thiên về Tam Nguyên Tinh Thần hơn, thiên về Chân thần hơn.

The soul is temporarily the individual spiritual man, what we normally call the soul. What we normally call the soul is only temporarily that which possesses all these acquirements. But nothing is lost. It is all elevated where it can be used for still higher purposes and still greater power. After all, it is not really from the causal body or from the Egoic Lotus that the mayavirupa is generated. We are not generating the mayavirupa until after the fourth initiation, and usually the fifth, and the causal body is gone. From whence do we generate the mayavirupa?

Linh hồn tạm thời là con người tinh thần cá biệt, là điều chúng ta thường gọi là linh hồn. Điều chúng ta thường gọi là linh hồn chỉ tạm thời là chủ thể sở hữu tất cả những thành quả này. Nhưng không có gì mất đi. Tất cả đều được nâng lên, đến nơi có thể được sử dụng cho những mục đích còn cao hơn và quyền năng còn lớn hơn. Xét cho cùng, huyễn thân thực sự không được tạo ra từ thể nguyên nhân hay từ Hoa Sen Chân Ngã. Chỉ sau lần điểm đạo thứ tư, và thường là lần thứ năm, chúng ta mới tạo ra huyễn thân, khi thể nguyên nhân đã không còn. Chúng ta tạo ra huyễn thân từ đâu?

We might say from the Spiritual Triad itself.

Chúng ta có thể nói là từ chính Tam Nguyên Tinh Thần.

[158] He transfers them into the higher correspondence of the sensory perceptive apparatus, the instinctual nature, on the three planes of the three worlds.

[158] Y chuyển những điều ấy vào đối phần cao hơn của bộ máy tri giác giác quan, tức bản chất bản năng trên ba cõi của ba cõi giới.

The higher correspondence, the cosmic ethers, the three cosmic ethers on which the Spiritual Triad is located.

Đối phần cao hơn ấy là các dĩ thái vũ trụ, ba dĩ thái vũ trụ nơi Tam Nguyên Tinh Thần hiện hữu.

It seems like all of this lies ahead of us, but maybe not so far. It is always wise to read the map before actually going exploring in the

Dường như tất cả những điều này còn ở phía trước chúng ta, nhưng có lẽ không xa đến thế. Luôn là điều khôn ngoan khi đọc bản đồ trước khi thực sự đi khám phá địa hình, nếu

terrain, if such a map exists. Obviously in the field of occultism such a map does exist.

có một bản đồ như vậy. Hiển nhiên, trong lĩnh vực huyền bí học, một bản đồ như vậy quả có tồn tại.

[159] Nevertheless he still possesses awareness of all past events and knows now why he is what he is; much of the information anent the past he discards;

[159] Tuy nhiên, y vẫn nhận biết mọi sự kiện đã qua và giờ đây biết vì sao mình là như hiện tại; y loại bỏ phần lớn thông tin về quá khứ;

Maybe he does not have to attend to it; it is just a burden, but he extracts from it that which is needed.

Có lẽ y không cần phải chú tâm đến những thông tin ấy; chúng chỉ là một gánh nặng, nhưng y rút ra từ đó những gì cần thiết.

[160] it has served its purpose, leaving him with the residue of experienced wisdom.

[160] những thông tin ấy đã hoàn thành mục đích, để lại cho y phần tinh túy của minh triết đã trải nghiệm.

This is one of the points in time in which wisdom is extracted from accumulated knowledge.

Đây là một trong những thời điểm minh triết được rút ra từ tri thức đã tích luỹ.

[161] His life takes on a new coloring, totally unrelated to the three worlds of his past experience.

[161] Cuộc sống của y mang một sắc thái mới, hoàn toàn không liên quan đến ba cõi giới thuộc kinh nghiệm quá khứ của y.

This is the coloring of the Spiritual Triad, though there are many points within the Triad which on a higher turn of the spiral are related to the past experience.

Đây là sắc thái của Tam Nguyên Tinh Thần, dù trong Tam Nguyên ấy có nhiều điểm, trên một vòng xoắn ốc cao hơn, liên hệ với kinh nghiệm quá khứ.

[162] He, the sum total of that past, faces new spiritual adventures,

[162] Y, tổng thể của quá khứ ấy, đối diện với những cuộc phiêu lưu tinh thần mới,

It sounds so much like the adventuring Sagittarius mode. In building the antahkarana, Sagittarius is very much involved.

Điều này nghe rất giống phong cách phiêu lưu của Nhân Mã. Trong việc xây dựng antahkarana, Nhân Mã tham gia rất nhiều.

It is the adventuring sign. It shoots the arrow; it is the projective sign. I would not be surprised that somehow it is very involved in the sixth initiation as well as in the earlier

Đó là dấu hiệu của sự phiêu lưu. Nó bắn mũi tên; đó là dấu hiệu của sự phóng chiếu. Tôi sẽ không ngạc nhiên nếu bằng cách nào đó nó cũng tham gia rất nhiều vào lần điểm đạo

stages of building the antahkarana. One has to shoot the arrow into the new terrain.

thứ sáu, cũng như vào những giai đoạn đầu xây dựng antahkarana. Người ta phải bắn mũi tên vào miền đất mới.

he faces a new spiritual adventure

y đối diện với một cuộc phiêu lưu tinh thần mới

[163] and has now to tread the Path which leads him away from normal human evolution on to the Way of the Higher Evolution.

[163] và giờ đây phải bước trên Đường Đạo dẫn y rời khỏi sự tiến hoá thông thường của nhân loại để đi vào Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Y đã có đầy đủ hành trang để đối diện với kinh nghiệm mới này.

Who knows how long that takes to achieve? It could be trillions of years according to the way of measuring time on the subtle levels of the universe.

Ai biết phải mất bao lâu mới đạt được điều ấy? Có thể là hàng nghìn tỷ năm theo cách đo thời gian trên các cấp độ vi tế của vũ trụ.

Source reference — not read aloud: This new experience he is well equipped to face.

Tham chiếu nguyên tác — không đọc thành tiếng: Y đã được trang bị đầy đủ để đối diện với trải nghiệm mới này.

If our solar system lasts 311 trillion 40 billion years according to the Brahmanic chronology, then there has to be that much time roughly in pralaya. We are only halfway through, so the appearance of the new solar system lies ahead some four hundred and three hundred and—let us see if we have one fifty, one sixty, one fifty-five, one fifty-five—some 466 trillion years ahead. Those are vast, huge numbers, and they seem to give the lie to the way the timing of our present universe is measured.

Nếu hệ mặt trời của chúng ta tồn tại trong 311 nghìn tỷ 40 tỷ năm theo niên đại Brahma, thì phải có khoảng chừng ấy thời gian trong Giai kỳ qui nguyên. Chúng ta mới đi được nửa chặng đường, nên sự xuất hiện của hệ mặt trời mới còn ở phía trước khoảng bốn trăm và ba trăm và—hãy xem, nếu chúng ta có một trăm năm mươi, một trăm sáu mươi, một trăm năm mươi lăm, một trăm năm mươi lăm—khoảng 466 nghìn tỷ năm nữa. Đó là những con số bao la, khổng lồ, và chúng dường như bác bỏ cách người ta đo tuổi của vũ trụ hiện tại.

Usually when it comes to science we always have too narrow, cramped and myopic a point of view. When a greater truth about these time cycles is understood, they generally expand tremendously. Let us remember that a lot of good people believed that at 4004 BC at nine o'clock in the

Thông thường, khi nói đến khoa học, chúng ta luôn có một quan điểm quá hạn hẹp, gò bó và thiển cận. Khi chúng ta thấu hiểu một chân lý lớn hơn về những chu kỳ thời gian này, các khoảng thời gian ấy thường mở rộng vô cùng. Hãy nhớ rằng rất nhiều người tốt từng tin vũ trụ được tạo ra vào lúc chín giờ

morning the universe was created. We can laugh at it now, but it was believed at that time, and there was not that great lengthy developmental period on the planet which saw the rise of different forms of life taking millions upon millions of years.

sáng năm 4004 trước Công nguyên. Giờ đây chúng ta có thể bật cười về điều ấy, nhưng vào thời đó người ta đã tin như vậy, và theo quan niệm ấy, trên hành tinh không hề có giai đoạn phát triển dài đằng đẵng chứng kiến sự xuất hiện của những hình thức sống khác nhau, trải qua hàng triệu rồi lại hàng triệu năm.

None of that was understood, and the time in which man presumably had existed was very cramped, just a few thousand years. Generally there is an expansion which is operative once we know more. The Master told us that we will have a lot of geological adjustments to make, or adjustments in our interpretation of geology, when the truth is known. That is just one field. The astronomical revelations will be immense, and they are coming, says Master DK.

Không điều nào trong số ấy được thấu hiểu, và khoảng thời gian người ta cho rằng con người đã tồn tại rất ngắn ngủi, chỉ vài nghìn năm. Nhìn chung, khi chúng ta biết nhiều hơn, các khoảng thời gian được nhìn nhận sẽ mở rộng. Chân sư đã nói với chúng ta rằng khi chân lý được biết đến, chúng ta sẽ phải điều chỉnh rất nhiều hiểu biết về địa chất, hay điều chỉnh cách diễn giải địa chất của mình. Đó chỉ là một lĩnh vực. Những mặc khải về thiên văn sẽ vô cùng to lớn, và Chân sư DK nói rằng chúng đang đến.

He is going to rise out of the normal human evolution, maybe normal human and superhuman which would take him through the atmic plane, and as a Monad—because that appears to be what is traveling on this Way—onto the Way of the Higher Evolution, for spans of years that entirely dwarf our expectation. Literally trillions of years, if the Brahmanic chronology is accurate, which HPB says it is, and if we can get some kind of understanding of it.

Y sẽ vươn lên khỏi tiến hoá thông thường của nhân loại, có lẽ là tiến hoá thông thường của nhân loại và siêu nhân loại vốn đưa y đi qua cõi atma, rồi với tư cách một Chân thần —vì dường như đó là chủ thể đang đi trên Con Đường này—bước vào Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, trong những khoảng thời gian dài đến mức vượt xa mọi dự liệu của chúng ta. Quả thực là hàng nghìn tỷ năm, nếu niên đại Brahma là chính xác, như Bà HPB khẳng định, và nếu chúng ta có thể phần nào thấu hiểu niên đại ấy.

[164] Three major energies begin to make an impact upon his lower mind.

[164] Ba năng lượng chính bắt đầu tác động lên hạ trí của y.

Is he still the Master, or is this an insert?

Nhân vật đang được nói tới vẫn là Chân sư, hay đây là một đoạn chèn thêm?

No, it is not an insert anymore.

Không, đây không còn là một đoạn chèn thêm nữa.

Three major energies begin to make an impact upon the lower mind

[165] They are:

[166] 1. The impulsive energy of ideas, coming to him from the abstract mind and traveling along the antahkarana; these make contact with his now illumined

Soul-illumined—

[167] lower mind which, at this point, transforms them into ideals so that the divine ideas—implementing the divine purpose—may become the heritage of the race of men.

This is showing us how ideas descend. Sometimes it is said that what we have on the plane of abstract mind is not ideas at all. They have to come from the buddhic plane. Do ideas come initially from the buddhic plane, or does the abstract mind really have ideas, or are they just advanced thoughts?

It just depends on what section we read. Certainly the direct pure-reason type of idea is nonmaterial. It strikes of a sudden, and it has to be broken out into the greater thoughts. But as he says, there are ideas from the abstract mind which impel. They descend via the antahkarana and make contact with the soul-infused mind. Depending on whether we are talking here about an earlier type of initiate or a Master, if there was that lower mind it would be probably a unified field really, as part of the mayavirupa.

Ba năng lượng chính bắt đầu tác động lên hạ trí

[165] Đó là:

[166] 1. Năng lượng xung động của các ý tưởng, đến với y từ trí trừu tượng và đi dọc theo antahkarana; các ý tưởng này tiếp xúc với hạ trí giờ đây đã được soi sáng

Được linh hồn soi sáng—

[167] của y; tại thời điểm này, hạ trí chuyển đổi chúng thành các lý tưởng để những ý tưởng thiêng liêng—thực hiện Thiên Ý—có thể trở thành di sản của nhân loại.

Điều này cho chúng ta thấy các ý tưởng đi xuống như thế nào. Đôi khi người ta nói rằng những gì chúng ta có trên cõi trí trừu tượng hoàn toàn không phải là ý tưởng. Chúng phải đến từ cõi Bồ đề. Các ý tưởng ban đầu có đến từ cõi Bồ đề không, hay trí trừu tượng thực sự có các ý tưởng, hay chúng chỉ là những tư tưởng cao cấp?

Điều ấy tuỳ thuộc vào phần văn bản chúng ta đọc. Chắc chắn, loại ý tưởng trực tiếp thuộc lý trí thuần khiết là phi vật chất. Nó đột nhiên xuất hiện, và phải được triển khai thành những tư tưởng rộng lớn hơn. Nhưng như Ngài nói, có những ý tưởng từ trí trừu tượng mang sức thúc đẩy. Chúng đi xuống qua antahkarana và tiếp xúc với thể trí được linh hồn thấm nhuần. Tuỳ theo ở đây chúng ta đang nói về một điểm đạo đồ thuộc giai đoạn sớm hơn hay một Chân sư, nếu hạ trí ấy vẫn hiện hữu thì có lẽ nó thực sự là một trường hợp nhất, như một phần của huyễn thân.

[168] The better trained and the more controlled the mind, the easier it will be to handle this type of energy. It is by means of this impulsive energy

Meaning spurring one to action—

[169] that the Hierarchy (upon the buddhic plane) leads humanity onwards.

They send down the great abstract thoughts which are correlated with intuitions, aspects of pure reason, and they regulate them in time. It is the old saying: nothing is more potent than an idea whose time has come. The Masters, knowing the timing of the Plan, emphasize these true ideas become abstract thoughts at the right time. The Masters control the timing.

Ultimately it is still higher beings than themselves that are controlling the timing, because the timing is part of the Divine Plan. The impulsive energy of ideas, when it hits a truly illumined mind, can make its way into our life on the lower planes and become a divine ideal. Ideas become abstract thoughts, become eventually thoughts on the lower mental plane, and then ideals, all in line with the original buddhic idea, the purer form of idea. This does not mean that ideas come only from the buddhic plane. They come from planes still higher.

In a way everything in the universe is an idea in the mind of the Universal Logos. What are we looking at here?

[168] Thể trí càng được rèn luyện và kiểm soát tốt thì càng dễ vận dụng loại năng lượng này. Chính nhờ năng lượng xung động này

Nghĩa là thôi thúc người ta hành động—

[169] mà Thánh đoàn (trên cõi Bồ đề) dẫn dắt nhân loại tiến lên.

Các Ngài gửi xuống những tư tưởng trừu tượng lớn lao có tương quan với các trực giác, các phương diện của lý trí thuần khiết, và điều tiết chúng theo thời gian. Đó là câu nói xưa: không gì mạnh mẽ hơn một ý tưởng đã đến thời của nó. Biết rõ thời điểm của Thiên Cơ, các Chân sư nhấn mạnh những ý tưởng chân thực này khi chúng trở thành tư tưởng trừu tượng vào đúng thời điểm. Các Chân sư kiểm soát thời điểm.

Xét đến cùng, chính những Đấng còn cao hơn Các Ngài mới kiểm soát thời điểm, vì thời điểm là một phần của Thiên Cơ. Khi năng lượng thúc đẩy của các ý tưởng chạm đến một thể trí thực sự được soi sáng, nó có thể đi vào đời sống của chúng ta trên các cõi thấp và trở thành một lý tưởng thiêng liêng. Các ý tưởng trở thành tư tưởng trừu tượng, cuối cùng trở thành tư tưởng trên cõi hạ trí, rồi thành các lý tưởng, tất cả đều phù hợp với ý tưởng Bồ đề ban đầu, hình thức ý tưởng thuần khiết hơn. Điều này không có nghĩa là các ý tưởng chỉ đến từ cõi Bồ đề. Chúng đến từ những cõi còn cao hơn.

Theo một nghĩa nào đó, mọi thứ trong vũ trụ đều là một ý tưởng trong Trí của Thượng đế Vũ Trụ. Ở đây chúng ta đang xem xét điều gì?

Three major energies begin to make an impact upon his lower mind

We may have wandered away from strictly speaking the discussion of the Master into a more general discussion about the reception of ideas via the antahkarana.

the impulsive energy of ideas

Then—

[170] 2. The energy of the intuition,

Associating that with ideas elsewhere he does.

The energy of the intuition

[171] which is the word we use to describe a direct contact with the Mind of God at some relatively high level of experience.

What a wonderful definition, and one that we should remember here if we can.

The energy of intuition which is the word intuition is the word we use to describe a direct contact with the mind of God at some relatively high level of experience

We are not talking now about speculation and reason. We are talking about that which is in the Mind of God. Transcendental mind contacts this Mind of God.

This is far beyond speculation, but is real in the Mind of God.

Ba năng lượng chính bắt đầu tác động lên hạ trí của y

Có thể chúng ta đã rời khỏi phần bàn luận riêng về Chân sư để đi vào một cuộc thảo luận tổng quát hơn về sự tiếp nhận các ý tưởng qua antahkarana.

năng lượng thúc đẩy của các ý tưởng

Tiếp theo—

[170] 2. Năng lượng của trực giác,

Ở những chỗ khác, Ngài quả có liên hệ điều ấy với các ý tưởng.

Năng lượng của trực giác

[171] là từ chúng ta dùng để mô tả sự tiếp xúc trực tiếp với Trí của Thượng đế ở một cấp độ kinh nghiệm tương đối cao.

Thật là một định nghĩa tuyệt vời, một định nghĩa mà ở đây chúng ta nên ghi nhớ nếu có thể.

Năng lượng của trực giác, trong đó trực giác là từ chúng ta dùng để mô tả một sự tiếp xúc trực tiếp với Trí của Thượng đế ở một cấp độ trải nghiệm tương đối cao

Giờ đây chúng ta không nói về sự suy đoán và lý luận. Chúng ta đang nói về những gì hiện hữu trong Trí của Thượng đế. Trí Tuệ Siêu Việt tiếp xúc với Trí của Thượng đế này.

Điều này vượt xa sự suy đoán, mà là điều có thực trong Trí của Thượng đế.

[172] The effect of this energy upon the soul-infused personality is to give to the mind (already receptive to the energy of ideas)

I guess he is using ideas in a certain way here. Other times he discriminates between abstract thoughts and ideas, but in this particular case he is using the word ideas to correspond with these abstract thoughts through which the Hierarchy controls the developments in the human race.

The effect of this energy of intuition, especially the fourth level of the buddhic plane if we are high enough to receive that—

the effect of this energy upon the soul infused personality is to give to the mind already receptive to the energy of idea

[173] some faint glimmering and brief revelation of the purpose of the ideas which underlie all hierarchical activity on behalf of humanity.

Four is related to two, and Buddhi to the monadic level where a formulation of Divine Purpose can be found.

I am sure there is Divine Purpose on the first or logoic plane, but we really hear about it for the first time as we leave the worlds of Brahma and enter the world of Vishnu, which is the second cosmic subplane or the sixth cosmic subplane, depending on how you count from above or from below. Purpose comes into play here, and some glimmering, really just a glimmering of purpose, with no established understanding of it, because even the Divine Plan to carry

[172] Tác động của năng lượng này lên phàm ngã được linh hồn thấm nhuần là đem đến cho thể trí (vốn đã có khả năng tiếp nhận năng lượng của các ý tưởng)

Tôi đoán ở đây Ngài đang dùng từ ý tưởng theo một nghĩa nhất định. Ở những chỗ khác, Ngài phân biện giữa tư tưởng trừu tượng và ý tưởng, nhưng trong trường hợp cụ thể này, Ngài dùng từ ý tưởng tương ứng với những tư tưởng trừu tượng mà qua đó Thánh đoàn kiểm soát các diễn biến trong nhân loại.

Tác động của năng lượng trực giác này, đặc biệt từ cấp độ thứ tư của cõi Bồ đề, nếu chúng ta đã đủ cao để tiếp nhận điều ấy—

tác động của năng lượng này lên phàm ngã được linh hồn thấm nhuần là mang đến cho thể trí vốn đã tiếp nhận năng lượng của ý tưởng

[173] một tia sáng le lói và sự mặc khải thoáng qua về mục đích của những ý tưởng làm nền tảng cho mọi hoạt động của Thánh đoàn vì nhân loại.

Bốn liên hệ với hai, và Bồ đề liên hệ với cấp độ chân thần, nơi có thể tìm thấy một sự định hình của Thiên Ý.

Tôi chắc chắn có Thiên Ý trên cõi thứ nhất, hay cõi Thượng đế, nhưng chúng ta thực sự nghe nói đến Thiên Ý lần đầu khi rời khỏi các thế giới của Brahma và bước vào thế giới của Vishnu, tức cõi phụ vũ trụ thứ hai hoặc cõi phụ vũ trụ thứ sáu, tuỳ theo cách đếm từ trên xuống hay từ dưới lên. Ở đây, Thiên Ý bắt đầu phát huy vai trò, và có một tia sáng le lói, thực sự chỉ là một tia sáng le lói về Thiên Ý, chưa có sự thấu hiểu vững chắc về điều ấy, vì ngay cả Thiên Cơ nhằm thực hiện

out the Purpose is not completely yet understood.

Thiên Ý cũng còn chưa được thấu hiểu trọn vẹn.

[174] The intuition is entirely concerned with group activity;

[174] Trực giác hoàn toàn liên quan đến hoạt động nhóm;

It is not just the psychic hunch, as he tells us.

Như Ngài nói với chúng ta, đó không chỉ là một linh cảm thông linh.

[175] it is never interested in

[175] nó không bao giờ quan tâm đến

Can intuition have an interest? Interesting.

Trực giác có thể có một mối quan tâm sao? Thật thú vị.

It is never interested in

Nó không bao giờ quan tâm đến

[176] or directed to the revelation of anything concerned with the personality life.

[176] hay hướng đến việc mặc khải bất cứ điều gì liên quan đến đời sống phàm ngã.

This is again one of those golden statements, highly discriminative in nature, which will help us discern whether what we are having or what someone is having is a real intuition, or whether it is simply a kind of psychic illumination related to the personality life. We use words with such inexactitude. If we try to use them with exactitude we may become tedious to those with whom we are speaking.

Đây lại là một trong những phát biểu quý như vàng, mang tính phân biện rất cao, giúp chúng ta phân biện xem điều mình hay người khác đang có là một trực giác thực sự, hay chỉ là một loại soi sáng thông linh liên quan đến đời sống phàm ngã. Chúng ta dùng từ ngữ thiếu chính xác đến vậy. Nếu cố dùng chúng một cách chính xác, chúng ta có thể khiến những người đang trò chuyện với mình cảm thấy tẻ nhạt.

It is always the group activity. We might almost say that Divine Plan concerns also group activity. It is higher than intuition even. I think many of these things are found in higher correspondences on the higher planes. It is not that when we reach the buddhic plane we receive the last word regarding intuition. There is cosmic Buddhi and supercosmic Buddhi, and on and on, things beyond our ken entirely, but having a

Đó luôn là hoạt động nhóm. Gần như chúng ta có thể nói rằng Thiên Cơ cũng liên quan đến hoạt động nhóm. Thiên Cơ còn cao hơn cả trực giác. Tôi nghĩ nhiều điều trong số này có những đối phần cao hơn trên các cõi cao. Không phải khi đạt đến cõi Bồ đề là chúng ta đã nhận được lời giải đáp cuối cùng về trực giác. Còn có Bồ đề vũ trụ và Bồ đề siêu vũ trụ, rồi cứ tiếp tục như vậy, những điều hoàn toàn vượt ngoài tầm hiểu biết của chúng ta,

kind of higher correspondence with what we find here below.

nhưng vẫn có một dạng tương ứng cao hơn với những gì chúng ta thấy ở dưới đây.

[177] The growth of what we might call the buddhic vehicle (though that is a misnomer)

[177] Sự phát triển của cái mà chúng ta có thể gọi là hiện thể Bồ đề (dù đó là một tên gọi không chính xác)

Maybe it is not a vehicle at all.

Có lẽ đó hoàn toàn không phải là một hiện thể.

In such little statements come the hints. Maybe we are not talking about a vehicle but something else. He does talk to us about the coordination of the buddhic vehicle after the third initiation, but these words, which seem periodically to frustrate The Tibetan, are not universally useful when describing these kinds of processes.

Những gợi ý xuất hiện trong các phát biểu ngắn như thế. Có lẽ chúng ta không nói về một hiện thể mà về một điều gì khác. Ngài quả có nói với chúng ta về sự phối hợp của hiện thể Bồ đề sau lần điểm đạo thứ ba, nhưng những từ ngữ này, dường như thỉnh thoảng khiến Chân sư Tây Tạng cảm thấy bất lực, không phải lúc nào cũng hữu dụng khi mô tả các loại tiến trình ấy.

the growth of what you might call the buddhic vehicle

sự tăng trưởng của cái mà các bạn có thể gọi là hiện thể Bồ đề

[178] prepares the man for the ninth or the final initiation,

[178] chuẩn bị con người cho lần điểm đạo thứ chín hay lần điểm đạo cuối cùng,

From four to nine. Interesting. But it grows during mastership, during Chohanship and so forth. This buddhic vehicle continues to grow and become more powerful and accurate.

Từ bốn đến chín. Thật thú vị. Nhưng hiện thể ấy tăng trưởng trong giai đoạn Chân sư, trong giai đoạn Đấng Chohan, v.v. Hiện thể Bồ đề này tiếp tục tăng trưởng, trở nên mạnh mẽ và chính xác hơn.

Obviously we say the Christ is speaking through intuition when he knows what is in man. He, at the time being a coming initiate of the sixth degree, certainly availed himself of the intuition.

Hiển nhiên, chúng ta nói rằng Đức Christ đang nói qua trực giác khi Ngài biết những gì ở trong con người. Khi ấy, với tư cách một điểm đạo đồ sắp đạt cấp độ thứ sáu, Ngài chắc chắn đã vận dụng trực giác.

this growth of the buddhic vehicle prepares a man for the final initiation

sự tăng trưởng này của hiện thể Bồ đề chuẩn bị cho con người đón nhận lần điểm đạo cuối cùng

At least with regard to our cosmic physical plane. Initiations go on and on, obviously, until we rebecome the very source from which we emanated.

Ít nhất là trong phạm vi cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta. Hiển nhiên, các cuộc điểm đạo cứ tiếp diễn mãi, cho đến khi chúng ta trở lại là chính cội nguồn mà từ đó mình đã phát xạ.

The final initiation

Lần điểm đạo cuối cùng

[179] which enables the initiate—in a manner incomprehensible to us—to "intuit" (in a blazing light) the true nature of the cosmic astral plane.

[179] giúp điểm đạo đồ—bằng một cách mà chúng ta không thể thấu hiểu [Page 712] —"trực nhận" (trong ánh sáng rực cháy) bản chất thực sự của cõi cảm dục vũ trụ.

We might say before establishing residence there.

Chúng ta có thể nói là trước khi định cư ở đó.

Residence. My impression so far is that there is the ability to receive from the cosmic astral plane at the seventh degree, the ability to go there now and then at the eighth degree, and the relinquishment of any kind of residence upon the cosmic physical plane and an establishing of residence upon the cosmic astral plane at the ninth initiation.

Định cư. Cho đến nay, ấn tượng của tôi là ở cấp độ thứ bảy có khả năng tiếp nhận từ cõi cảm dục vũ trụ, ở cấp độ thứ tám có khả năng thỉnh thoảng đi đến đó, và ở lần điểm đạo thứ chín là từ bỏ mọi hình thức cư trú trên cõi hồng trần vũ trụ để thiết lập nơi cư trú trên cõi cảm dục vũ trụ.

[180] Forget not, the buddhic plane is closely allied with the cosmic astral plane,

[180] Đừng quên rằng cõi Bồ đề liên kết mật thiết với cõi cảm dục vũ trụ,

As would be the monadic plane—

Cõi chân thần hẳn cũng như vậy—

[181] and that all intuitions when regulated require the use of the creative imagination in their working out or in their presentation to the thoughts of men.

[181] và mọi trực nhận, khi được điều chỉnh, đều đòi hỏi vận dụng sự tưởng tượng sáng tạo để triển khai chúng hoặc trình bày chúng cho tư tưởng của con người.

Our own astral plane is there, and maybe the higher correspondence to imagination is found on the cosmic astral plane. We might say a kind of higher correspondence of imagination is perhaps found on the cosmic astral plane. We do not really know the

Ở đó có cõi cảm dục của chính chúng ta, và có lẽ đối phần cao hơn của sự tưởng tượng nằm trên cõi cảm dục vũ trụ. Chúng ta có thể nói rằng có lẽ một dạng đối phần cao hơn của sự tưởng tượng nằm trên cõi cảm dục vũ trụ. Chúng ta thực sự không biết bản chất

nature of the cosmic phenomena there to be found. As The Tibetan says: Look, I have not been there; I know not. He is speaking according to what he knows from the teaching, and speculatively I suppose on his own high level.

của những hiện tượng vũ trụ có ở đó. Như Chân sư Tây Tạng nói: Hãy xem, Tôi chưa từng đến đó; Tôi không biết. Ngài nói dựa trên những gì Ngài biết từ giáo huấn, và tôi cho rằng cũng có phần suy đoán trên cấp độ cao của chính Ngài.

[182] Speaking generally, the Masters intuit those phases of the divine intention which are immediate; these constitute the "overshadowing cloud of knowable things."

[182] Nói chung, các Chân sư trực nhận những giai đoạn trước mắt của ý định thiêng liêng; những giai đoạn này tạo thành "đám mây phủ bóng của những điều khả tri."

Intuition brings in that which is immediately useful, and not necessarily that which lies really very far ahead. But there is a point at which the cosmic astral plane, of which we really at present, such as we are, know nothing—its purpose, let us say, and something of its nature—can be intuited in a blazing light. When would this occur? Seventh initiation, eighth?

Trực giác mang đến những gì hữu ích ngay trước mắt, và không nhất thiết là những gì thực sự còn rất xa trong tương lai. Nhưng có một thời điểm mà cõi cảm dục vũ trụ—với trình độ hiện tại, chúng ta thực sự chẳng biết gì về cõi ấy—có thể được trực nhận trong một ánh sáng chói loà, chẳng hạn như mục đích và phần nào bản chất của nó. Điều này sẽ xảy ra khi nào? Lần điểm đạo thứ bảy, thứ tám?

speaking generally the masters intuit those phases which are immediate

nói chung, các Chân sư trực nhận những giai đoạn trước mắt

These constitute the overshadowing cloud of knowable things

Những điều này tạo thành đám mây những điều khả tri đang phủ bóng

[183] These They transform into the Plan;

[183] Các Ngài chuyển đổi những điều ấy thành Thiên Cơ;

The custodians of the Plan intuit and formulate. The custodians of the Plan, high Masters, intuit and then transform the received intuitions into the process of the Divine Plan.

Những vị gìn giữ Thiên Cơ trực nhận và định hình. Những vị gìn giữ Thiên Cơ, các Chân sư cao cấp, trực nhận rồi chuyển đổi những trực giác đã tiếp nhận thành tiến trình của Thiên Cơ.

[184] then Their disciples—with their intuitional capacity developing slowly but steadily—begin themselves to intuit these ideas,

[184] rồi các đệ tử của Các Ngài—với khả năng trực giác đang phát triển chậm nhưng vững chắc—bắt đầu tự mình trực nhận những ý tưởng này,

They are coming from very high places. Now we are not just talking about the abstract mind.

Chúng đến từ những nơi rất cao. Giờ đây chúng ta không chỉ nói về trí trừu tượng.

Now we are talking about ideas that lie beyond this lower level of the Triad. We are reminded that the atmic plane is the third plane, and the third level of the Spiritual Triad, the abstract mind—there must be a numerical correspondence between it and the atmic plane, considering the atmic plane in its relationship to intelligence and not so much just the will.

Giờ đây, chúng ta đang nói về những ý tưởng nằm ngoài cấp độ thấp này của Tam Nguyên Tinh Thần. Chúng ta được nhắc rằng cõi atma là cõi thứ ba, còn cấp độ thứ ba của Tam Nguyên Tinh Thần là trí trừu tượng—hẳn phải có một sự tương ứng về số giữa trí trừu tượng và cõi atma, khi xét cõi atma trong mối quan hệ với trí thông tuệ chứ không chỉ chủ yếu với ý chí.

Then their disciples with their intuitional capacity developing slowly but steadily begin themselves to intuit these ideas

Khi ấy, với năng lực trực giác phát triển chậm nhưng đều đặn, các đệ tử của Các Ngài bắt đầu tự trực nhận những ý tưởng này

[185] to present them as ideals to the masses,

[185] trình bày chúng như những lý tưởng cho quần chúng,

That which is desirable: ideals. Let us call them desirable objectives.

Những điều đáng mong muốn: các lý tưởng. Chúng ta hãy gọi chúng là những mục tiêu đáng mong muốn.

to the masses

cho quần chúng

[186] and thus precipitate the needed aspects of the Plan on to the physical plane.

[186] và nhờ đó làm ngưng tụ các phương diện cần thiết của Thiên Cơ xuống cõi hồng trần.

We do have our place in this chain of descent of the intuited Purpose reflecting itself as a Divine Plan, and presented as ideas, as abstract thoughts, to the intuiting mind of the disciple, who presents them to the masses as highly desirable objectives. I

Quả thật, chúng ta có vị trí của mình trong chuỗi giáng hạ này của Thiên Ý được trực nhận, phản chiếu thành Thiên Cơ và trình hiện dưới dạng các ý tưởng, các tư tưởng trừu tượng, trước thể trí đang trực nhận của người đệ tử; người đệ tử ấy trình bày chúng

suppose maybe we are in that particular place. There are a lot of people that need to be motivated.

cho quần chúng như những mục tiêu rất đáng mong muốn. Tôi cho rằng có lẽ chúng ta đang ở chính vị trí ấy. Có rất nhiều người cần được khơi dậy động lực.

We are fairly sure of certain things which will alter their worldview in a positive manner, and we have to present this vision. The presentation of the vision is a very ray-two, ray-six thing. We have to present such a vision to those who can be motivated to follow that vision and arrange their lives as if the vision were real. There is so much to ponder on here. The Master's intuition, Divine Intention, is very specific. The intuition, to be practical, is used to determine what is coming down next, as it were.

Chúng ta khá chắc chắn về một số điều sẽ làm thay đổi thế giới quan của họ theo hướng tích cực, và chúng ta phải trình bày tầm nhìn này. Việc trình bày tầm nhìn mang đậm tính chất cung hai và cung sáu. Chúng ta phải trình bày một tầm nhìn như thế cho những người có thể được khơi dậy động lực để đi theo tầm nhìn ấy và sắp xếp cuộc sống như thể tầm nhìn ấy đã thành hiện thực. Có biết bao điều đáng suy ngẫm ở đây. Trực giác của Chân sư về Ý Định thiêng liêng rất cụ thể. Để có tính thực tiễn, có thể nói trực giác được dùng để xác định điều gì sẽ giáng xuống tiếp theo.

There are all kinds of things which eventually will come down, but the Masters, being very practical about time and space and subject to the larger cosmic Law of Economy, will try to bring through what is next intended, Divine Intention to be materialized. There is the sense of time connected with the intuition, not necessarily rambling all over the universe. Interesting speculations of course, but being practical about what must next appear from the overshadowing cloud of knowable things, or maybe from the raincloud of unknowable things, certainly unknowable to us. But the Masters present them in such a way that they become knowable.

Có đủ mọi điều cuối cùng sẽ giáng xuống, nhưng các Chân sư, vốn rất thực tiễn về thời gian và không gian, đồng thời tuân theo Định luật Tiết Kiệm rộng lớn hơn của vũ trụ, sẽ cố gắng đưa xuống điều được dự định tiếp theo, tức Ý Định thiêng liêng cần hiện hình. Có một ý thức về thời gian gắn liền với trực giác, chứ không nhất thiết là suy tưởng lan man khắp vũ trụ. Dĩ nhiên, đó là những suy đoán thú vị, nhưng cần thực tiễn về điều phải xuất hiện tiếp theo từ đám mây những điều khả tri đang phủ bóng, hoặc có lẽ từ đám mây mưa của những điều bất khả tri, chắc chắn là bất khả tri đối với chúng ta. Nhưng các Chân sư trình bày chúng theo cách khiến chúng trở thành khả tri.

The idea here is that intuition continues to grow and become deeper, more expansive, more revelatory after the fourth initiation. It is not the end of the matter. That numerical correspondence between the intuition and the buddhic plane does not signal the end of the growth of the intuition, which is used

Ý tưởng ở đây là trực giác tiếp tục phát triển và trở nên sâu sắc hơn, rộng mở hơn, có khả năng mặc khải nhiều hơn sau lần điểm đạo thứ tư. Đó chưa phải là điểm kết thúc. Sự tương ứng về số giữa trực giác và cõi Bồ đề không báo hiệu sự kết thúc quá trình phát triển của trực giác; các điểm đạo đồ trên bậc

continuously and increasingly by initiates higher than the fourth degree. Now we move on to what is called the dynamic energy of the will. Let us remind ourselves what we are studying.

thứ tư sử dụng trực giác liên tục và ngày càng nhiều. Giờ đây, chúng ta chuyển sang điều được gọi là năng lượng năng động của ý chí. Chúng ta hãy tự nhắc lại mình đang nghiên cứu điều gì.

Three major energies begin to make an impact upon his lower mind

Ba năng lượng chính bắt đầu tác động lên hạ trí của y

That he has a lower mind at all: is it the Master, or is it the high initiate, or is it the lower mind in a mayavirupic presentation? Basically I have a feeling that once the causal body is gone, the mental field is united as a whole for those who are building the mayavirupa.

Việc vẫn còn có hạ trí: ở đây đang nói đến Chân sư, hay một điểm đạo đồ cao cấp, hay hạ trí trong một sự biểu hiện qua huyễn thân? Về cơ bản, tôi có cảm nhận rằng một khi thể nguyên nhân không còn, trường trí tuệ hợp nhất thành một toàn thể đối với những vị đang kiến tạo huyễn thân.

The impulsive energy of ideas, which are really abstract thoughts as used in this context; the energy of the intuition, with this brilliant definition about contact with the Mind of God at some relatively high level of experience, and the discrimination between what intuition is and what the psychic hunch may be, more personal, and how inexactly we use these terms. Now we are on to this question of the will.

Năng lượng thúc đẩy của các ý tưởng, thực ra là những tư tưởng trừu tượng theo cách dùng trong ngữ cảnh này; năng lượng trực giác, với định nghĩa xuất sắc này về sự tiếp xúc với Trí của Thượng đế ở một cấp độ trải nghiệm tương đối cao, cùng sự phân biện giữa trực giác và điều có thể là một linh cảm thông linh, mang tính cá nhân hơn, và cách chúng ta sử dụng những thuật ngữ này thiếu chính xác đến mức nào. Giờ đây, chúng ta chuyển sang vấn đề ý chí.

[187] 3. The dynamic energy of the will follows next, and (as the disciple perfects the antahkarana)

[187] 3. Tiếp theo là năng lượng năng động của ý chí, và (khi người đệ tử hoàn thiện antahkarana)

Completes it, or at least this phase of it—

Hoàn tất nó, hoặc ít nhất là giai đoạn này của nó—

[188] it sweeps through the medium of contact into the mind of the soul-infused personality, and from thence it finds its way to the brain.

[188] năng lượng ấy tràn qua phương tiện tiếp xúc vào thể trí của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, rồi từ đó đi đến bộ não.

Basically in this building process he is telling us: the higher we go, the lower we go.

Về cơ bản, trong tiến trình kiến tạo này, Ngài đang nói với chúng ta rằng: chúng ta càng vươn lên cao thì càng đi xuống thấp.

[189] I am of course referring here to the disciple in training

[189] Dĩ nhiên, ở đây Tôi đang nói đến người đệ tử trong quá trình huấn luyện,

There are so many types of disciples, right?

Có rất nhiều loại đệ tử, phải không?

[190] and not to the Masters Themselves Who work at the center of these energies;

[190] chứ không phải chính các Chân sư, Các Ngài làm việc ở trung tâm của những năng lượng này;

Although when you think about the Spiritual Triad, the permanent atoms on the buddhic and atmic plane are inaccessible in certain ways to Masters of the fifth degree, because they concern siddhis, powers which are appurtenant to the Chohan of the sixth and seventh degree.

Tuy nhiên, khi nghĩ về Tam Nguyên Tinh Thần, xét theo một số phương diện, các Chân sư bậc năm không thể tiếp cận những Nguyên tử trường tồn trên cõi Bồ đề và cõi atma, vì chúng liên quan đến các thần thông, những quyền năng thuộc về các Đấng Chohan bậc sáu và bậc bảy.

[191] the Hierarchy is a great reception point for these three aspects of the Spiritual Triad—the spiritual will, the intuition or pure reason, and the abstract mind.

[191] Thánh đoàn là một điểm tiếp nhận lớn cho ba phương diện này của Tam Nguyên Tinh Thần—ý chí tinh thần, trực giác hay lý trí thuần khiết, và trí trừu tượng.

Basically what he is doing is discussing Hierarchy in relation to these three potencies, and that is what we have been looking at.

Về cơ bản, Ngài đang bàn về Thánh đoàn trong mối quan hệ với ba quyền năng này, và đó là điều chúng ta đã xem xét.

The abstract mind with its ideas, the intuition perceiving things in a sudden flash, and now the will related particularly to the atmic plane; and yet the Monad is the repository of all of these.

Trí trừu tượng với những ý tưởng của nó, trực giác nhận biết mọi sự trong một ánh chớp bất ngờ, và giờ đây là ý chí đặc biệt liên hệ với cõi atma; tuy nhiên, Chân thần là nơi chứa đựng tất cả những điều này.

[192] It is in the Ashrams of the Masters that the disciple comes into direct relation with these dynamic, revealing and impulsive energies.

[192] Chính trong các ashram của các Chân sư, người đệ tử đi vào mối liên hệ trực tiếp với những năng lượng năng động, mặc khải và xung động này.

You can see how he divides these words. Dynamic relates to the spiritual will, revealing to the intuition, and impulsive energies to the descending ideas, which are abstract thoughts and which spur to action the disciple in the lower worlds.

Các bạn có thể thấy cách Ngài phân chia những từ này. Năng động liên hệ với ý chí tinh thần, mặc khải liên hệ với trực giác, còn các năng lượng thúc đẩy liên hệ với những ý tưởng đang giáng xuống, vốn là những tư tưởng trừu tượng thôi thúc người đệ tử hành động trong các cõi thấp.

In the Ashrams we may think we know something about this beforehand, but it is only when we are really in the Ashram, and only when we are really building the antahkarana, that spiritual will, spiritual intuition—maybe there is no other kind—and impulsive energy of ideas, really abstract thoughts, are contacted in a purer form.

Về những điều trong các ashram, có thể chúng ta nghĩ mình đã biết đôi chút từ trước, nhưng chỉ khi thực sự ở trong ashram, và chỉ khi thực sự kiến tạo antahkarana, chúng ta mới tiếp xúc được với ý chí tinh thần, trực giác tinh thần—có lẽ không có loại trực giác nào khác—và năng lượng thúc đẩy của các ý tưởng, thực ra là những tư tưởng trừu tượng, dưới một hình thức thuần khiết hơn.

[193] These three energies focus through and are directed by the three Heads of the Hierarchy: the Manu, the Christ, and the Mahachohan.

[193] Ba năng lượng này tập trung qua ba Đấng đứng đầu Thánh đoàn và chịu sự chỉ đạo của Các Ngài: Đức Manu, Đức Christ và Đức Mahachohan.

Manu: dynamic spiritual will. Christ: the revealing intuition. Mahachohan: the impulsive energies of ideas or abstract thoughts.

Đức Manu: ý chí tinh thần năng động. Đức Christ: trực giác mặc khải. Đức Mahachohan: các năng lượng thúc đẩy của những ý tưởng hay tư tưởng trừu tượng.

[194] The Manu is receptive to, and the agent of, the energy of the divine will for humanity;

[194] Đức Manu tiếp nhận và là tác nhân của năng lượng Ý Chí thiêng liêng dành cho nhân loại;

There is the Divine Will for all kinds of greater beings, so we have to specify here that we are talking about the Divine Will for humanity, a certain aspect of the Divine Will.

Có Ý Chí thiêng liêng dành cho đủ mọi loại sinh mệnh cao cả hơn, nên ở đây chúng ta phải nói rõ rằng mình đang nói về Ý Chí thiêng liêng dành cho nhân loại, một phương diện nhất định của Ý Chí thiêng liêng.

[195] Đức Christ là tác nhân phân phối năng lượng đem lại sự mặc khải trực giác;

[195] the Christ is the agent for the distribution of the energy which brings intuitive revelation;

It grasps many things simultaneously and—

[196] the Mahachohan is responsible for the inflow of ideas

Considered as abstract thoughts—

[197] into the consciousness of the disciple, the aspirant and the intelligentsia.

These are three important functions related to the three great Lords.

I think a lot of us are trying to really break into what the intuition is, and how it can perhaps give many, or the seed of many, abstract thoughts, or in this context ideas, simultaneously. Then they have to be broken out in time and space, but one can receive the whole package simultaneously.

[198] I would beg you to remember that the main effort of the spiritual Hierarchy is on behalf of humanity, because the fourth Kingdom in Nature

That is us—

[199] is the Macrocosm of the three-fold Microcosm of the three lower kingdoms in nature.

We might say that by assuring the correct orientation of humanity, the right development of the three lower kingdoms is

Trực giác nắm bắt đồng thời nhiều điều và—

[196] Đức Mahachohan chịu trách nhiệm về dòng ý tưởng tuôn vào

Được xem là những tư tưởng trừu tượng—

[197] tâm thức của người đệ tử, người chí nguyện và giới trí thức.

Đây là ba chức năng quan trọng liên quan đến ba Đấng Chúa Tể vĩ đại.

Tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta đang cố gắng thực sự thâm nhập để hiểu trực giác là gì, và có lẽ nó có thể đồng thời mang lại nhiều tư tưởng trừu tượng, hoặc mầm mống của nhiều tư tưởng trừu tượng—hay các ý tưởng trong ngữ cảnh này—như thế nào. Sau đó, chúng phải được triển khai trong thời gian và không gian, nhưng người ta có thể tiếp nhận toàn bộ cùng một lúc.

[198] Tôi tha thiết mong các bạn nhớ rằng nỗ lực chính của Thánh đoàn là vì nhân loại, bởi giới thứ tư trong tự nhiên

Đó là chúng ta—

[199] là Đại thiên địa đối với Tiểu thiên địa tam phân của ba giới thấp trong tự nhiên.

Có thể nói rằng bằng cách bảo đảm nhân loại định hướng đúng, sự phát triển đúng đắn của ba giới thấp cũng được bảo đảm. Các

assured. They are working with the human race as the macrocosm here of the three lower kingdoms.

Ngài đang làm việc với nhân loại, ở đây với tư cách là đại thiên địa của ba giới thấp.

[200] This whole subject is too vast to be entered into here, but I have given you much along these lines in *A Treatise on Cosmic Fire*.

[200] Toàn bộ chủ đề này quá rộng lớn để bàn sâu ở đây, [Page 713] nhưng Tôi đã trình bày cho các bạn nhiều điều theo hướng này trong*Luận về Lửa Vũ Trụ*.

Indeed, and very often in very technical language. It is a book written on the third ray, we are told, and on the first ray, first and third ray, not so much the second ray.

Quả thật như vậy, và rất thường bằng ngôn ngữ rất chuyên môn. Chúng ta được cho biết rằng đây là một cuốn sách viết trên cung ba, và trên cung một—cung một và cung ba, chứ không thiên nhiều về cung hai.

[201] Much more than I can possibly give you is revealed to the initiate at the time of the fifth initiation.

[201] Vào lần điểm đạo thứ năm, điểm đạo đồ đón nhận sự mặc khải nhiều hơn rất nhiều so với những gì Tôi có thể trình bày cho các bạn.

We are shown that which we can use. We are not given all of universal wisdom. We could never contain it, nor could our Planetary Logos, nor could our Solar Logos, and I think nor could a Logos of a galactic arm or a Logos of a galaxy contain the entirety. It is proportional giving. We have to give so as to offer the possibility of constructive growth, and not give in such a way that overwhelms.

Chúng ta được chỉ cho thấy những gì mình có thể sử dụng. Chúng ta không được trao toàn bộ minh triết vũ trụ. Chúng ta không bao giờ có thể dung chứa hết, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cũng không, Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng không; và tôi nghĩ ngay cả một Thượng đế của một nhánh thiên hà hay một Thượng đế của một thiên hà cũng không thể dung chứa toàn bộ. Đó là sự trao truyền theo mức độ tương xứng. Chúng ta phải trao truyền sao cho mở ra khả năng phát triển mang tính xây dựng, chứ không trao truyền theo cách khiến người tiếp nhận choáng ngợp.

Lesson—

Bài học—

[202] The clues, the thoughts, the abstract concepts, the fleeting ideas of which all disciples are aware are at this initiation resolved into certainty,

[202] Những manh mối, những tư tưởng, những khái niệm trừu tượng, những ý tưởng thoáng qua mà mọi đệ tử đều nhận biết, ở cuộc điểm đạo này đều trở thành sự xác tín,

There is an illumination. So much that is uncertain before this point is at last ascertained—

Có một sự soi sáng. Biết bao điều còn chưa chắc chắn trước thời điểm này cuối cùng đã được xác định rõ—

[203] and the Master can now take His place as a distributor of Triadal energy.

[203] và giờ đây Chân sư có thể đảm nhận vị trí của Ngài như một Đấng phân phối năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần.

He had been learning to do this. Maybe he is not yet a distributor of total monadic energy, but he has worked his way to the fifth level and has some kind of ability to distribute Divine Will.

Ngài đã học cách làm điều này. Có lẽ Ngài chưa phải là Đấng phân phối toàn bộ năng lượng chân thần, nhưng Ngài đã tiến đến cấp độ thứ năm và có một năng lực nào đó để phân phối Ý Chí thiêng liêng.

[204] The major problem confronting Him is not the distribution of ideas or the use of the intuition in grasping the stage of the divine Purpose at any particular time;

[204] Vấn đề chính mà Ngài đối diện không phải là việc phân phối các ý tưởng hay vận dụng trực giác để nắm bắt giai đoạn của Thiên Ý vào bất kỳ thời điểm cụ thể nào;

That is very important. The intuition is used in the grasping of Divine Purpose at any particular time. It is revelatory of the next step ahead, but rather—

Điều đó rất quan trọng. Trực giác được dùng để nắm bắt Thiên Ý tại bất kỳ thời điểm cụ thể nào. Nó mặc khải bước kế tiếp ở phía trước; mà đúng hơn là—

[205] it consists in the development of the spiritual will,

[205] vấn đề nằm ở việc phát triển ý chí tinh thần,

That is what a Master has to do—

Đó là điều một Chân sư phải làm—

[206] in its comprehension and its use in world service. Just as the disciple has to learn to use the mind in two ways:

[206] thấu hiểu và sử dụng ý chí ấy trong việc phụng sự thế gian. Cũng như người đệ tử phải học cách sử dụng thể trí theo hai cách:

That relates to Scorpio, the use of mind in two ways—

Điều đó liên quan đến Hổ Cáp, việc sử dụng thể trí theo hai cách—

[207] As a common sense, a resolver of information so that a life pattern and a life service, planned and directed, may

[207] Như một khả năng suy xét thực tiễn, một năng lực xử lý thông tin để có thể hình thành một mô hình sống và một đời sống phụng sự có hoạch định và định hướng,

eventuate, and a perception of relationships.

cùng một năng lực nhận thức các mối liên hệ.

And also—

Và còn—

[208] As a searchlight, bringing into the light those ideas and intuitions which are needed,

[208] Như một ngọn đèn pha, đưa ra ánh sáng những ý tưởng và trực nhận cần thiết,

Necessity has to do with timing, right? Necessity involves right timing.

Sự cần thiết có liên quan đến thời điểm, phải không? Sự cần thiết bao hàm việc đúng thời điểm.

When we studied the nature of illusion, one of them is the appropriation of an idea whose time has not come, an idea which cannot be applied in the present moment, and overemphasizing that particular idea, therefore not really helping with the task immediately at hand.

Khi nghiên cứu bản chất của ảo tưởng, chúng ta thấy một dạng ảo tưởng là việc nắm lấy một ý tưởng chưa đến lúc thực hiện, một ý tưởng chưa thể áp dụng trong hiện tại, rồi quá nhấn mạnh ý tưởng cụ thể ấy, vì thế không thực sự giúp ích cho nhiệm vụ ngay trước mắt.

[209] so the Master has to learn the uses of the will. A natural sequence can be seen closely related to the idea of revelation.

[209] thì Chân sư cũng phải học những cách sử dụng ý chí. Có thể thấy một trình tự tự nhiên gắn liền mật thiết với ý tưởng về sự mặc khải.

There is a practical mind that has to do with concretion. There is the intuitive mind reaching upward towards ideas and intuitions which are immediately needed. The disciple is learning these things, but the Master has to learn the uses of will.

Có một thể trí thực tiễn liên quan đến sự cụ thể hóa. Có một thể trí trực giác vươn lên hướng đến những ý tưởng và những trực nhận đang cần ngay lúc này. Người đệ tử đang học những điều ấy, nhưng Chân sư phải học những cách sử dụng ý chí.

If a Master is learning the use of the spiritual will, we had best be careful when we talk about how easily we might use such a will. Really DK has said that we, the average disciple, know practically nothing about the will. The Master is really learning this upon the atmic plane on his way to the sixth initiation. Achieving mastership is not just the end of learning spiritual will; in some ways it is a beginning.

Nếu một Chân sư còn đang học cách sử dụng ý chí tinh thần, thì tốt hơn hết chúng ta nên thận trọng khi nói về việc mình có thể sử dụng ý chí ấy dễ dàng đến mức nào. Thực ra, Chân sư DK đã nói rằng chúng ta, những đệ tử trung bình, hầu như chẳng biết gì về ý chí. Chân sư thực sự đang học điều này trên cõi atma, trên đường tiến đến lần điểm đạo thứ sáu. Đạt địa vị Chân sư chưa phải là kết thúc

việc học về ý chí tinh thần; theo một số phương diện, đó là một sự khởi đầu.

A natural sequence can be closely related to the idea of revelation

Một trình tự tự nhiên có thể liên hệ mật thiết với ý tưởng về sự mặc khải

What does it say?

Đoạn văn nói gì?

[210] On the mountain-top of Ascension, following the experience of "teaching the spirits which are in prison,"

[210] Trên đỉnh núi Thăng Thiên, sau kinh nghiệm "giảng dạy cho những tinh thần đang bị giam cầm",

Again it sounds like in the lower three worlds—

Một lần nữa, nghe như là trong ba cõi thấp—

[211] the Master receives a revelation; this is His right and due and something for which the long previous cycle of initiation has prepared Him.

[211] Chân sư đón nhận một sự mặc khải; đây là quyền của Ngài và là điều xứng đáng dành cho Ngài, điều mà chu kỳ điểm đạo dài lâu trước đó đã chuẩn bị cho Ngài.

The revelation, of course: mastership is the initiation of Revelation.

Dĩ nhiên là sự mặc khải: lần điểm đạo đưa đến địa vị Chân sư chính là lần điểm đạo Mặc Khải.

[212] The revelation must be followed by realization and recognition:

[212] Sau sự mặc khải phải là sự chứng nghiệm và nhận biết:

DK gives us these mnemonics to help us fix them in our mind.

Chân sư DK cho chúng ta những cách ghi nhớ này để giúp khắc sâu chúng vào thể trí.

[213] 1. He realizes that the right interpretation of the revelation is the first essential.

[213] 1. Ngài nhận ra rằng diễn giải đúng đắn sự mặc khải là điều thiết yếu đầu tiên.

I suppose there have been many spiritually inclined in the course of history who have received some extraordinary impression, but then continue in an illusory manner, based upon their present mental limitations, to interpret it incorrectly. He then comes, number two—

Tôi cho rằng trong suốt lịch sử đã có nhiều người thiên về tinh thần tiếp nhận một ấn tượng phi thường nào đó, nhưng rồi tiếp tục diễn giải sai theo cách đầy ảo tưởng, dựa trên những giới hạn trí tuệ hiện tại của mình. Sau đó, Ngài đi đến điểm thứ hai—

[214] 2. He then comes to the understanding that the next step is for Him to formulate His intention, based upon the revelation and directed towards His world service.

Intention, will, purpose; or intention, purpose, will: it depends how we want to list them. It is not so much a question of being correct in the listing but of having the experience.

[215] 3. Having received the revelation, interpreted it and determined within Himself what He intends to do,

His intention—

[216] He next realizes that the factor of the will must now be employed if He and those He seeks to help are to profit by the revelation.

All of these are steps which the Master passes through: interpretation, formulation, intention and will. There are other steps here as well. These are just the ones that seem to be standing out at this particular point.

Remember that the Master above all is helping Sanat Kumara, seeks to be helpful in a way for which he is very much equipped. Maybe his helpfulness working with Sanat Kumara, not yet having necessarily chosen the Path of Earth Service which can extend a long time, will tell him something about the path which he must choose at the sixth initiation. I think between the fifth and sixth a long time can pass, while the disciple who is the Master is working for Sanat Kumara, carrying out a specific intention in

[214] 2. Rồi Ngài đi đến sự thấu hiểu rằng bước tiếp theo là xác lập ý định của Ngài, dựa trên sự mặc khải và hướng đến công việc phụng sự thế gian của Ngài.

Ý định, ý chí, mục đích; hoặc ý định, mục đích, ý chí: tùy chúng ta muốn liệt kê như thế nào. Vấn đề không hẳn là liệt kê cho đúng mà là có được trải nghiệm.

[215] 3. Sau khi đã đón nhận sự mặc khải, diễn giải nó và xác định trong chính mình điều Ngài dự định làm,

Ý định của Ngài—

[216] tiếp đó Ngài nhận ra rằng giờ đây phải vận dụng yếu tố ý chí để Ngài và những người Ngài tìm cách giúp đỡ có thể hưởng lợi từ sự mặc khải.

Tất cả đều là những bước mà Chân sư trải qua: diễn giải, xác lập, ý định và ý chí. Ở đây còn có những bước khác nữa. Đây chỉ là những bước dường như nổi bật tại thời điểm cụ thể này.

Hãy nhớ rằng trên hết, Chân sư đang trợ giúp Đức Sanat Kumara, tìm cách trợ giúp theo một phương thức mà Ngài có đầy đủ năng lực để thực hiện. Có lẽ sự trợ giúp của Ngài trong khi làm việc với Đức Sanat Kumara, khi chưa nhất thiết đã chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất vốn có thể kéo dài rất lâu, sẽ cho Ngài biết đôi điều về con đường mà Ngài phải chọn vào lần điểm đạo thứ sáu. Tôi nghĩ giữa lần thứ năm và lần thứ sáu có thể là một khoảng thời gian dài, trong khi người đệ tử đã là Chân sư ấy làm việc cho Đức Sanat Kumara, thực hiện một ý

a way which is really helpful to humanity and advancing the Divine Plan.

định cụ thể theo cách thực sự hữu ích cho nhân loại và thúc đẩy Thiên Cơ.

Interpretation and formulation, and realization is here too, and will: revelation, interpreted and determined within himself. There is intention here on this level: intention, realization and will. Maybe I could add these here. Interpretation, formulation, intention, realization and will.

Diễn giải và xác lập, ở đây cũng có sự nhận ra, và ý chí: sự mặc khải, được diễn giải và xác định trong chính mình. Có ý định ở cấp độ này: ý định, sự nhận ra và ý chí. Có lẽ tôi có thể thêm những điều này vào đây. Diễn giải, xác lập, ý định, sự nhận ra và ý chí.

[217] This opens up the whole subject of the Will, its nature and relationships and this we must study for a while: the sequence of Revelation. Interpretation. Intention. Will.

[217] Điều này mở ra toàn bộ chủ đề về Ý Chí, bản chất và các mối liên hệ của nó, và chúng ta phải dành một thời gian để nghiên cứu điều này: trình tự Mặc Khải. Diễn Giải. Ý Định. Ý Chí.

DK does not put in the stage of realization in this sequence, but it is necessary if the will is to be rightly applied, because intelligence must be utilized if the will is to be properly applied. We still have a fair amount to go in order to finish this work, but it is so deep that there might be some benefit in not attempting the entire thing right now, but in doing the second section on the will next and later. It might be just a bit of overkill to attempt to do it all right now. I personally might not survive it.

Chân sư DK không đưa giai đoạn nhận ra vào trình tự này, nhưng nó là điều cần thiết để áp dụng ý chí đúng đắn, bởi phải vận dụng trí thông tuệ mới có thể áp dụng ý chí đúng cách. Chúng ta vẫn còn một lượng công việc khá lớn để hoàn tất phần nghiên cứu này, nhưng nội dung sâu sắc đến mức có lẽ sẽ có ích nếu lúc này chưa cố gắng làm hết, mà để phần thứ hai về ý chí cho buổi tiếp theo, vào lúc sau. Cố gắng làm hết ngay bây giờ có lẽ hơi quá sức. Riêng tôi có lẽ không sống sót nổi.

Let us call this the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 97. We have gone from pages 703 to 714. The next program will be shorter, and our date here is 15 November 2017. Then beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 98, pages 714 to 717, and then we will be into the sixth initiation. This is the last book he wrote in the second installment of presented teachings. It is obviously in a way written for initiates.

Chúng ta hãy xem đây là phần kết của bài bình giảng hội thảo trực tuyến về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* số 97. Chúng ta đã đi từ trang 703 đến trang 714. Chương trình tiếp theo sẽ ngắn hơn, và hôm nay là ngày 15 tháng 11 năm 2017. Tiếp đó là phần mở đầu bài bình giảng hội thảo trực tuyến về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* số 98, từ trang 714 đến trang 717, rồi chúng ta sẽ đi vào lần điểm đạo thứ sáu. Đây là cuốn sách cuối cùng Ngài viết trong đợt giáo huấn thứ hai được trình bày. Theo một cách nào đó, rõ ràng cuốn sách này được viết cho các điểm đạo đồ.

It is very abstruse, but we gain nothing by refusing to expose ourselves to difficult material, and we may gain much through this exposure, especially through repeated processing of it and repeated application. DK said to one of his disciples, R.S.U., that in your causal body are stored the words of many books that you have read. I am paraphrasing here. This is a good supply which can be worked out now in service to others. (Cf. *DINA I*, p. 358; *DINA II*, pp. 607–608; MDR explicitly paraphrases.) We have no idea what will stick within our causal body when we are reading these things, or when it will be able to be drawn forth. For instance, I am oftentimes reading—

Nội dung rất thâm áo, nhưng chúng ta chẳng thu được gì nếu từ chối tiếp cận những tài liệu khó; qua việc tiếp cận ấy, chúng ta có thể thu được nhiều điều, đặc biệt là qua việc nhiều lần nghiền ngẫm và áp dụng. Chân sư DK đã nói với một trong các đệ tử của Ngài, R.S.U., rằng trong thể nguyên nhân của em lưu giữ lời văn của nhiều cuốn sách em đã đọc. Ở đây tôi đang diễn ý. Đây là một nguồn dự trữ tốt mà giờ đây em có thể vận dụng để phụng sự người khác. (Đối chiếu *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới I*, tr. 358; *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, tr. 607–608; MDR nói rõ rằng mình đang diễn ý.) Chúng ta không biết điều gì sẽ lưu lại trong thể nguyên nhân khi đọc những điều này, hoặc khi nào có thể khơi chúng ra. Chẳng hạn, tôi thường đang đọc—

I do not know the section I am necessarily in, and an idea comes to me, and sure enough that idea is related to the context in which I am reading, because I have read it before and it has stuck. The real test is to apply what is read to our life of discipleship and to some level of humanity which needs to move forward, and for whom the expression of the teaching in an understandable way can help this forward

Tôi không nhất thiết biết mình đang ở phần nào, rồi một ý tưởng đến với tôi, và quả nhiên ý tưởng ấy liên quan đến ngữ cảnh tôi đang đọc, bởi tôi đã đọc nó trước đây và nó đã lưu lại. Thử thách thực sự là áp dụng những gì đã đọc vào đời sống đệ tử của chúng ta và cho một bộ phận nhân loại ở một cấp độ nào đó đang cần tiến lên; việc diễn đạt giáo huấn một cách dễ hiểu có thể giúp họ tiến lên như vậy. Vậy chúng ta hãy

movement. Let us work then on getting this ready for your use. While the hour is late, I will see if I possibly can go on tonight.

chuẩn bị nội dung này để các bạn sử dụng. Dù đã muộn, tôi sẽ xem liệu tối nay mình có thể tiếp tục hay không.

I am not anticipating anything in that regard. Let us just see. Thank you. We are moving ahead, and there is quite a bit of Master DK's teaching which can be understood, I think, more or less at face value. But so much is abstruse and requires some kind of access to abstract ideas and to pure reason and intuition, and if we want to make it practical, to the spiritual will. Forward we go. See you soon.

Tôi chưa dự tính gì về điều đó. Chúng ta cứ xem sao. Cảm ơn các bạn. Chúng ta đang tiến lên, và tôi nghĩ có khá nhiều điều trong giáo huấn của Chân sư DK có thể hiểu ít nhiều theo nghĩa trực tiếp. Nhưng còn rất nhiều điều thâm áo, đòi hỏi một khả năng nào đó để tiếp cận các ý tưởng trừu tượng, lý trí thuần khiết và trực giác; và nếu muốn làm cho giáo huấn trở nên thiết thực, thì còn phải tiếp cận ý chí tinh thần. Chúng ta tiếp tục tiến lên. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary Rays and Initiations 098

Tóm Tắt

Ý chí và khả năng tiếp nhận mặc khải

Chuỗi mặc khải, diễn giải, ý định và ý chí đặt ra yêu cầu về một trí tuệ sắc bén, có nền tảng vững chắc và thoát khỏi những ảo tưởng thông thường để diễn giải đúng điều được mặc khải. Theo Chân sư DK, mặc khải luôn hiện diện, nhưng giới hạn của thể trí và sự thiếu đáp ứng của bộ não khiến con người chưa tiếp nhận được; ý chí có thể giúp khơi mở khả năng ấy. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Chân sư DK và Đức Phật đại diện cho Sao Thủy, Đức Christ đại diện cho Sao Kim, còn Chân sư KH dường như biểu hiện sự cân bằng giữa hai ảnh hưởng này.

Ba từ khóa của lần điểm đạo thứ năm

Sự xuất hiện, ý chí và Thiên Ý là ba từ khóa để hiểu lần điểm đạo thứ năm; trong đó, sự xuất hiện chỉ việc nâng lên hoặc chuyển tiếp từ bóng tối của vật chất sang ánh sáng của tinh thần. Những xung lực bên trong tạo ra biến đổi có thể ghi nhận trong bản chất hiện tượng, đồng thời mở khả năng hoạt động ở các cấp độ rung động trước kia chưa thể đạt tới. Tinh thần hiện diện khắp nơi, nhưng trong cách diễn giải cụ thể này, hành trình trở về ánh sáng tinh thần hướng đến Chân Thần trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ.

Hiểu biết về ý chí sau lần điểm đạo thứ ba

Theo Chân sư DK, chỉ sau lần điểm đạo thứ ba mới bắt đầu có hiểu biết thực sự về bản chất ý chí; từ đó, điểm đạo đồ ngày càng biểu hiện phương diện thiêng liêng thứ nhất và sử dụng quyền năng đúng đắn. Cách dùng "chúng ta biết ít" thể hiện sự đồng hóa của Ngài với người học, đồng thời có thể phản ánh tính tương đối của hiểu biết trước những cấp độ ý chí thuộc hệ mặt trời và vũ trụ. Bản Thể không chỉ thuộc phương diện thứ nhất mà bao gồm cả ba phương diện ý chí, bác ái và trí tuệ, như điểm trung tâm bên trong một tam giác.

Các cung và nền tảng bác ái

Một cách phân chia được đề xuất liên hệ Con Đường Dự Bị với cung bốn và cung sáu, Con Đường Đệ Tử với cung ba và cung năm, còn Con Đường Điểm Đạo với cung một và cung bảy. Cung hai bao trùm toàn bộ tiến trình vì giữ vai trò chủ yếu trong hệ mặt trời hiện nay và ngày càng gia tăng ảnh hưởng trên hành tinh. Sự phát triển ý chí phải dựa trên bác ái đã vun bồi, không bỏ qua phẩm tính này. Việc đồng hóa quá chặt với một cung cuối cùng có thể trở thành giới hạn; các cung cần được hiểu như công cụ biểu đạt thay vì khuôn khổ giam giữ sự phát triển.

Linh hồn vũ trụ của Đức Chúa Tể Thế Giới

Chân sư DK xác định Đức Chúa Tể Thế Giới là Đấng duy nhất lưu giữ ý chí và Thiên Ý của linh hồn vũ trụ đang phủ bóng Ngài. Mối quan hệ giữa Sanat Kumara và Hành Tinh Thượng đế vẫn có điểm khó phân định: có lúc Sanat Kumara dường như là một phát xạ của Hành Tinh Thượng đế, có lúc lại xuất hiện như chính Ngài. Thể nguyên nhân của Hành Tinh Thượng đế được đặt trên cõi phụ thứ ba của cõi trí vũ trụ, còn thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế ở cõi phụ thứ nhất. Theo nghĩa rộng, linh hồn là tâm thức hiện diện cùng Chân Thần; theo nghĩa chuyên biệt đang xét, linh hồn vũ trụ liên hệ với tâm thức trên các cấp độ nguyên nhân của cõi trí vũ trụ.

Thái dương Thiên Thần vũ trụ và định luật tương đồng

Các Thái dương Thiên Thần của nhân loại được trình bày như những phát xạ của các Thái dương Thiên Thần vũ trụ; những Đấng cao cả này trợ giúp sự tiến hóa của Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế. Giả thuyết được đề xuất là thể nguyên nhân của Hành Tinh Thượng đế có thể chuyển trọng tâm từ cõi phụ thứ ba sang cõi phụ thứ hai của cõi trí vũ trụ, tương tự sự chuyển dịch ở con người khi tiến trình điểm đạo bắt đầu. Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất và đang hướng đến lần thứ hai; các hành tinh thiêng liêng có thể đã tập trung thể nguyên nhân hoàn toàn trên cõi phụ thứ hai. Định luật tương đồng cung cấp những liên hệ khái quát giữa cái lớn và cái nhỏ, còn định luật tương ứng đòi hỏi những đối chiếu chi tiết, chính xác hơn.

Phân biệt ý chí và Thiên Ý

Theo Chân sư DK, ý chí và Thiên Ý không đồng nghĩa: Sanat Kumara cùng Hội đồng tại Shamballa biết bản chất Thiên Ý hành tinh và dùng ý chí để đưa Thiên Ý ấy vào biểu hiện. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Thiên Ý có thể được hiểu như một quan hệ nguyên mẫu được hiệu chỉnh chính xác giữa các năng lượng, mang cả đặc tính cung một lẫn cung hai. Ý chí có hai chức năng cần phân biệt: duy trì chính quan hệ nguyên mẫu ấy và đưa nguyên mẫu vào biểu hiện thông qua Thiên Cơ trong thời gian, không gian. Cách hiểu này liên hệ Thiên Ý với các nguyên mẫu của Plato và cõi chân thần, còn quyền năng duy trì nguyên mẫu với cõi tối thượng; đây là một diễn giải được đưa ra với thái độ không giáo điều.

Trung tâm đầu và trung tâm đáy cột sống

Trung tâm đầu lưu giữ Thiên Ý, còn trung tâm đáy cột sống lưu giữ phương diện ý chí thực thi Thiên Ý. Trung tâm đáy cột sống chỉ có thể hoạt động đúng như tác nhân của Ý Chí thiêng liêng sau lần điểm đạo thứ ba, khi quan hệ rõ rệt với trung tâm đầu bắt đầu hình thành; quan hệ này hoàn tất ở lần điểm đạo thứ năm. Ba trung tâm dưới cơ hoành được liên hệ lần lượt với cung một tại đáy cột sống, cung hai tại tùng thái dương qua dục vọng, và cung ba tại trung tâm xương cùng qua chức năng sinh sản. Cấu trúc phức tạp của trung tâm đầu phù hợp với nhiệm vụ phối hợp nhiều năng lượng thành quan hệ nguyên mẫu đúng đắn.

Sao Thiên Vương, Sao Diêm Vương và trình độ tiến hóa

Sao Thiên Vương được liên hệ với trung tâm đầu và nguyên mẫu cần biểu hiện, còn Sao Diêm Vương với trung tâm đáy cột sống và ý chí dọn đường cho sự biểu hiện ấy. Một góc hợp chặt giữa hai hành tinh có thể hỗ trợ quan hệ đầu–đáy cột sống ở người đủ tiến hóa, nhưng ở cấp độ khác có thể biểu hiện thành biến đổi cảm xúc, phá bỏ chướng ngại hoặc quyền năng nguyên tử mang tính hủy diệt hay duy trì. Vì vậy, việc diễn giải lá số phải xét điểm tiến hóa, chiều vận động trên bánh xe hoàng đạo và mức độ biểu hiện của phàm ngã, linh hồn hay tinh thần. Bảy trung tâm đầu và mười hai cánh hoa của trái tim trong đầu được liên hệ với bảy cung và mười hai dấu hiệu hoàng đạo, tạo thành mười chín năng lượng; khả năng cộng thêm một bộ ba cao hơn để thành hai mươi hai chỉ là suy đoán.

Thiên Ý trong năm lần điểm đạo cuối

Thiên Ý chỉ dần dần hé lộ qua năm lần điểm đạo cuối, từ lần thứ năm đến lần thứ chín, sau Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ. Những liên hệ chiêm tinh được thăm dò gồm Sư Tử với lần thứ năm, Xử Nữ với lần thứ sáu, Thiên Bình hoặc một vòng Sư Tử mới với lần thứ bảy, Hổ Cáp với lần thứ tám và Nhân Mã với lần thứ chín; các liên hệ này chưa được xác lập. Thiên Ý phải được hiểu trong một cấu trúc quan hệ rộng hơn: Thiên Ý hành tinh nằm trong Thiên Ý hệ mặt trời, rồi trong Thiên Ý của Thượng đế vũ trụ và Đấng Bất Khả Tư Nghị. Hiểu các cung bền vững qua nhiều kiếp, đóng góp của

bảy ashram và những chu kỳ chiêm tinh, chu kỳ cung có thể giúp nhận biết phần việc trong Thiên Cơ, nhưng chưa đồng nghĩa với hiểu Thiên Ý.

Sự từ bỏ và lời thuận phục Ý Chí thiêng liêng

Lời "Lạy Cha, xin cho ý Cha được thực hiện, chứ không phải ý con" nối kinh nghiệm lần điểm đạo thứ tư với lần thứ sáu: Đức Jesus đối diện sự đóng đinh, còn Đức Christ trải qua một giai đoạn của lần điểm đạo thứ sáu tại vườn Gethsemane. Sự trợ lực của một thiên thần liên hệ với Ma Kết được nhắc đến trong kinh nghiệm ấy. Đức Christ tiếp tục đồng hành với các điểm đạo đồ đang tiến lên, thậm chí tái trải nghiệm lần điểm đạo thứ nhất cùng mỗi ứng viên mới, biểu hiện khả năng đồng hóa với cả cấp độ cao lẫn thấp. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, quan hệ giữa Gautama và Đức Phật có thể tương tự quan hệ giữa Đức Jesus và Đức Christ: một điểm đạo đồ bậc bốn kết hợp mật thiết với một điểm đạo đồ bậc sáu; Đức Phật đã đứng đầu Thánh đoàn gần 2.500 năm trước thời Gautama, nên không cần tự khám phá bản chất cao siêu qua cuộc tìm đạo trong rừng.

Tiến trình thoát khỏi vật chất

Lần điểm đạo thứ tư giải phóng khỏi thể nguyên nhân, lần thứ năm vượt qua những tàn dư của sự hủy diệt ấy và bắt đầu mặc khải Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế cùng các Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Trước đó, điểm đạo đồ chủ yếu nhận biết và phụng sự Thiên Cơ; từ đây, việc biểu hiện Tình thương của Thượng đế mở rộng sang biểu hiện ngày càng đầy đủ Ý Chí của Thượng Đế. Lần điểm đạo thứ năm được liên hệ với Sư Tử, dấu hiệu thứ năm, với ý chí cai quản, ý chí soi sáng và biểu tượng Mặt Trời của Chân sư. Ở lần điểm đạo thứ sáu, trọng tâm vượt khỏi năm cõi thấp của cõi hồng trần vũ trụ, cao nhất là cõi atma, để đồng hóa đầy đủ hơn với Chân Thần; tuy vậy, khả năng hoạt động hiệu quả trong các cõi thấp vẫn có thể tiếp tục.

Vấn đề sử dụng ý chí trong huấn luyện điểm đạo

Thánh đoàn phải giải quyết đồng thời hai vấn đề: cách các Chân sư sử dụng ý chí đối với điểm đạo đồ và cách điểm đạo đồ sử dụng ý chí để phụng sự Thiên Cơ đang thực thi Thiên Ý. Trong hệ mặt trời hiện nay, phương diện ý chí nằm dưới phương diện bác ái, biểu hiện chủ yếu thành Ý Chí-hướng Thiện và Ý Chí-Yêu Thương để mở rộng tình thương thiêng liêng. Theo cách hiểu được đề xuất, phương diện thứ nhất phần nào được chuyển hướng nhằm giúp Thái dương Thượng đế tập trung phát triển phương diện thứ hai, đồng thời chuẩn bị cho hệ mặt trời kế tiếp. Nếu Thái dương Thượng đế đạt lần điểm đạo thứ năm trong hệ mặt trời này—một khả năng chưa được bảo đảm—Trái Đất với Chân Thần cung một sẽ phải đóng góp năng lượng ý chí; lần điểm đạo thứ tư được xem là chắc chắn hơn.

Mãnh lực Shamballa và quyền năng duy trì sự sống

Chân sư DK gọi năng lượng ý chí là năng lượng mạnh nhất trong toàn bộ sự tồn tại của hệ hành tinh, là Mãnh lực Shamballa giữ mọi sự kết hợp trong sự sống và thực chất là chính sự sống. Cách diễn giải phân biệt sự sống như sinh lực với Bản Thể, đồng thời gợi ý ba sắc thái của ý chí: Bạch Dương phát động, Sư Tử duy trì và Ma Kết áp đặt. Phạm vi Shamballa có thể vượt khỏi một bầu hành tinh để bao gồm Dãy và toàn bộ hệ hành tinh, tương tự các cấp độ Phật khác nhau. Sanat Kumara vì vậy được hiểu như một Đấng lớn hơn phạm vi bầu Trái Đất, hoạt động qua những phát xạ ngày càng tập trung vào các hình tướng cụ thể.

Ý chí là sinh lực của công cuộc

Ngay cả ý chí cá nhân, một phương diện rất thấp của ý chí, cũng giúp con người thực hiện kế hoạch và đạt mục đích đã xác định. Khi thiếu ý chí, kế hoạch tàn lụi và mục đích không thành; ý chí

chính là sinh lực giữ công cuộc tiếp diễn. Theo cách diễn giải này, Thiên Ý tồn tại như một toàn thể trong Hiện Tại Vĩnh Cửu, còn Thiên Cơ lần lượt mặc khải và thực hiện toàn thể ấy trong thời gian, không gian. Quan hệ này cũng có thể nhận thấy ở quy mô phàm ngã hoặc phàm ngã được linh hồn thấm nhuần: ý chí duy trì tiến trình, kế hoạch tổ chức hành động và mục đích định hướng kết quả.

Sanat Kumara và các phương diện của Hành Tinh Thượng đế

Sanat Kumara xuất hiện trong giáo lý dưới nhiều cách mô tả: phàm ngã, phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, phương diện linh hồn hoặc chính Hành Tinh Thượng đế; vì vậy, ý nghĩa của danh xưng phải dựa vào ngữ cảnh. Trong đoạn này, Ngài được hiểu là Hành Tinh Thượng đế đang phát xạ và mở rộng hoạt động khắp hệ hành tinh, với trọng tâm đặc biệt nơi cung hai. Khi Ngài thu hồi năng lượng mãnh liệt đang duy trì biểu hiện, sự hủy diệt bắt đầu.

Sức mạnh Shamballa và giới hạn tiếp nhận

Mãnh lực Shamballa luôn được kiềm chế để tránh tác động quá mạnh lên các giới tự nhiên chưa chuẩn bị, kể cả nhân loại. Hình tướng không thể chịu đựng sự tiếp xúc quá lâu với quyền năng này; hình ảnh ngón tay chạm vào ổ điện minh họa nhu cầu tiếp xúc rồi rút lui. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Chiến tranh thế giới thứ hai là một trường hợp chiếm dụng mãnh lực Shamballa quá sớm. Trước những tác động trực tiếp, năng lượng này đến ba cõi thấp qua Thánh đoàn, nơi tình thương giảm cường độ và điều chỉnh tác dụng của nó.

Những tác động trực tiếp và vấn đề niên đại

Giáo lý nêu các lần tác động trực tiếp vào năm 1975 và năm 2000, với mức nguy hiểm giảm nhờ sự trưởng thành tinh thần của nhân loại; phần bình giảng đồng thời nhắc mốc 1825 từ góc độ cung hai. Một điểm chưa rõ là lời đề cập đến tác động trực tiếp trong thế kỷ XX trước năm 1975, có thể liên quan đến thời kỳ chiến tranh 1914–1945. Các kỳ quyết định năm 1903, 1952 và 2001 được cân nhắc nhưng không đủ để xác định chắc chắn sự kiện mà văn bản muốn nói tới. Khả năng những biến cố hủy diệt Atlantis và Lemuria cũng là tác động trực tiếp chỉ được nêu như một giả thuyết.

Tổng hợp, công nghệ và sự hình thành Liên Hiệp Quốc

Mỗi lần năng lượng Shamballa chạm vào tâm thức nhân loại, một phương diện đầy đủ hơn của Thiên Cơ xuất hiện, thúc đẩy tổng hợp và giữ mọi sự trong vòng tình thương thiêng liêng. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, tác động năm 1975 biểu hiện qua sự mở rộng mạnh mẽ của công nghệ và truyền thông, nối thế giới thành một phạm vi liên lạc tức thời; tổng các chữ số là 23, rồi quy về 5, gợi liên hệ với cung năm. Năm 2000 cộng hưởng với số hai và cung hai, gợi hy vọng về sự thấu hiểu lớn hơn, nhưng kết quả này chưa được khẳng định. Giáo lý xem sự hình thành Liên Hiệp Quốc là một kết quả của xung lực hướng tới hợp nhất; phần bình giảng liên hệ tổ chức này với cung một và cung bốn, đặt tại thành phố cung hai là New York.

Quyền năng ý chí và nguy cơ Hắc đoàn chiếm dụng

Năng lượng ý chí mặc khải Thiên Ý, vượt ngoài việc chỉ làm sáng tỏ Thiên Cơ, nhưng tính vô ngã và sức mạnh của nó tạo ra một vấn đề nghiêm trọng cho Thánh đoàn. Nếu Hắc đoàn chiếm dụng quyền năng này, hậu quả sẽ vô cùng tai hại. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, năng lượng nguyên tử từng suýt rơi vào tay các mãnh lực ấy, và việc phổ biến vũ khí nguyên tử tiếp tục đặt ra một vấn đề tương tự; Pakistan, có thể cả Ấn Độ, và Triều Tiên được nêu trong sự đánh giá cá nhân về những quốc gia khó có thể thuộc nhóm mà Chân sư DK xem là đáng tin cậy với quyền năng này. Diễn biến cuối cùng của tình hình vẫn chưa thể biết.

Bản chất chia rẽ và sự đoạn tuyệt với tình thương

Giáo lý mô tả phần lớn thành viên của trung tâm tà ác vũ trụ thuộc cung một; một số là điểm đạo đồ cấp cao, biết phần nào Thiên Ý nhưng hiến mình cho ích kỷ và chia rẽ. Sự ích kỷ ấy vượt xa kinh nghiệm thông thường vì họ hoàn toàn cắt đứt tiếp xúc với năng lượng tình thương truyền qua Thánh đoàn. Phần bình giảng liên hệ tình trạng này với sự phát triển cực độ của trí cụ thể theo một đường tiến hóa thiên thần, thay cho phương thức tiến hóa gắn với Sirius, và viễn cảnh mất toàn bộ thành tựu chân thần khi hệ mặt trời đi đến hủy diệt. Trường hợp cung hai để Kẻ Chận Ngõ chế ngự được nhắc như khả năng trở thành kẻ mê hoặc linh hồn; việc suy đoán quá nhiều về những mãnh lực này được xem là vừa nguy hiểm vừa ít ích lợi.

Những phương diện của ý chí và giới hạn đối kháng

Các sinh mệnh tà ác sử dụng ý chí chủ yếu trong phương diện hủy diệt; cách phân biệt được đề xuất đặt hủy diệt ở phương diện thứ ba, tổng hợp ở phương diện thứ hai và ý chí hiện tồn ở phương diện thứ nhất. Phần bình giảng nhắc đến sáu thủ lĩnh ở phương Tây và sáu ở phương Đông, với nhóm phương Đông mạnh hơn vì nhiều kinh nghiệm hơn. Việc đối phó các mãnh lực tập trung trên cõi cảm dục vũ trụ thuộc công việc của Shamballa, còn thử thách gần nhân loại hơn liên quan đến những mãnh lực trên cõi cảm dục và cõi trí của hệ mặt trời, kể cả các sinh mệnh Mara-Kara. Sự phân biệt này giúp đặt trách nhiệm thực tế của người đệ tử vào đúng phạm vi.

Thiên Ý hành tinh và công cuộc cứu chuộc

Câu hỏi về Thiên Ý là câu hỏi vì sao Hành Tinh Thượng đế tạo lập thế giới và khởi động tiến trình sáng tạo, tiến hóa. Một cách lý giải được đề xuất liên hệ nhiệm vụ Trái Đất với việc cứu chuộc phương diện thứ ba, những chỉnh hợp chưa hoàn tất và một cuộc nổi loạn được cho là đã xảy ra trong hệ mặt trời trước. Hình ảnh hệ hành tinh Trái Đất như một bệnh viện hành tinh gắn với cung ba của phàm ngã hành tinh và nhiệm vụ sửa chữa sự lạm dụng trí tuệ sáng tạo. Đây là phần diễn giải mở rộng, trong khi lời giải đáp mà giáo lý cho phép công bố tập trung vào tổng hợp hành tinh và sự mặc khải thái dương.

Tổng hợp Trái Đất và sự mặc khải thái dương

Theo giáo lý, Sanat Kumara tạo lập hành tinh cùng mọi sự sống trong đó nhằm hình thành một hệ thống tích hợp và tổng hợp, qua đó một sự mặc khải thái dương lớn lao có thể xuất hiện. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, vì Trái Đất tương ứng với trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, sự thành công của tiến trình này có thể khai triển cung chân thần một của hành tinh và góp phần vào lần điểm đạo thứ năm, mang tên Mặc Khải, của Thái dương Thượng đế. Khả năng Thái dương Thượng đế chỉ đạt lần điểm đạo thứ tư trong hệ mặt trời này và phải hoãn lần thứ năm vẫn để ngỏ. Vai trò Trái Đất như một trạm ánh sáng còn được liên hệ, ở mức giả thuyết, với sự hỗ trợ kết nối của Sao Thủy và những đóng góp riêng của Sao Hỏa, Sao Diêm Vương.

Bí mật Thiên Ý và trách nhiệm bảo vệ sự mặc khải

Tổng hợp hành tinh mới chỉ cho thấy phương pháp đạt Thiên Ý; mục tiêu chân thực vẫn là một huyền nhiệm được bảo vệ nghiêm ngặt trong Phòng Hội Đồng của Sanat Kumara. Hắc đoàn chưa biết chắc mục tiêu ấy và tìm cách khám phá bí mật để phá hỏng kết quả mong muốn. Vấn đề của Thánh đoàn là từng bước mặc khải cho những người đủ khả năng tiếp nhận, đồng thời ngăn tri thức và quyền năng rơi vào tay các mãnh lực chống đối. Sự chia sẻ vì thế đòi hỏi khả năng phân biện, đúng thời điểm và trách nhiệm rất lớn.

Kho dự trữ ý định thiêng liêng

Chỉ những điểm đạo đồ có địa vị đủ cao mới có thể tiếp nhận năng lượng ý chí, tập trung nó trong Thánh đoàn và hướng quyền năng ấy vào các mục tiêu được biết rõ ở cấp độ của Các Ngài. Giáo lý gọi nguồn lực do các thành viên tiến hóa nhất gìn giữ là "kho dự trữ ý định thiêng liêng", một tương ứng cao của "đám mây mưa của những điều khả tri" mà Patanjali đề cập. Phần bình giảng phân biệt ý định với ý chí và Thiên Ý: ý định cụ thể hơn, liên quan đến cách áp dụng Thiên Ý và Thiên Cơ vào những sắp xếp hình tướng trên các cõi thấp. Ngưỡng điểm đạo cần thiết chưa được xác định chắc chắn; khả năng một vị A-la-hán đủ điều kiện vẫn được đặt thành câu hỏi.

Trực giác, antahkarana và sự ngưng tụ tri thức

Nhân loại tiến bộ có thể ngưng tụ tri thức từ đám mây của những điều khả tri, tức các ý tưởng thiêng liêng biểu hiện thành trực giác trong nhiều lĩnh vực tư tưởng. Phần bình giảng liên hệ tiến trình này với cõi Bồ đề, việc xây dựng antahkarana và Khẩn Cầu và Gợi Lên. Tương tự, các đệ tử và điểm đạo đồ cấp thấp trong Thánh đoàn bắt đầu ngưng tụ một phần ý định thiêng liêng vào tâm thức, còn sự thấu hiểu Thiên Ý có thể thuộc những cấp độ cao hơn. Hình ảnh đám mây lơ lửng trên đầu đệ tử được cân nhắc như một mô tả có thể mang tính thực kiện huyền bí, nhưng nguồn không xác định rõ mức độ biểu tượng của nó.

Đúng thời điểm và diễn giải không có ảo tưởng

Kho dự trữ quyền năng thể hiện một phần Thiên Ý và thực thi Thiên Cơ, nhưng sự mặc khải phải phù hợp với khả năng tiếp nhận và hoạt động tư tưởng trong các ashram. Hiểu biết chu kỳ vì thế rất cần thiết để Thánh đoàn hướng dẫn đúng lúc việc suy nghĩ và lập kế hoạch của các điểm đạo đồ, đệ tử. Một nhận xét thực tiễn là cách giới thiệu việc học như nghiên cứu chu kỳ có thể mở đường trao đổi về chiêm tinh thuận lợi hơn. Đồng thời, linh ảnh và sự mặc khải phải được diễn giải đúng, không có ảo tưởng, để tránh làm sai lệch mục tiêu cao hơn.

Tình thương và Con đường Tiến Hóa Cao Siêu

Trên Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo dẫn tới giải thoát, động lực cần thiết là tình thương của Thượng đế, có tác dụng hợp nhất và dẫn tới tổng hợp. Trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, quyền năng ý chí trở thành động lực thiết yếu cho sự phát triển tiếp tục của các Chân sư. Đối với Chân sư DK, Con Đường Phụng Sự Trái Đất là một giai đoạn, và khả năng tiến tới Con Đường của các Thái dương Thượng đế được nhắc đến. Nhân loại ngày càng sử dụng được một số phương diện ý chí, nhưng điều đó không cho phép từ bỏ tình thương.

Sáu cấp độ biểu hiện của ý chí

Sáu thuật ngữ cần phân biệt là ý chí vị kỷ, sự quyết tâm, sự kiên định mục đích, ý chí, ý chí tinh thần và Ý Chí thiêng liêng. Theo cách phân tích được đề xuất, sự quyết tâm không nhất thiết ích kỷ và có thể xét đến môi trường rộng hơn, còn sự kiên định mục đích tiến xa hơn khi đặt mục tiêu cá nhân dưới một mục tiêu nguyên mẫu cao hơn. Ý chí tinh thần được liên hệ về mặt kỹ thuật với cõi atma, còn Ý Chí thiêng liêng với Chân Thần và những cấp độ cao hơn, dù cách dùng thông thường của các từ này có thể rộng hơn. Sự phân biệt cần một đến ba tháng tham thiền và vận dụng antahkarana, trải từ dục vọng ích kỷ đến việc từ bỏ mục tiêu nhỏ hẹp để hòa hợp với Thiên Ý của Hành Tinh Thượng đế, rồi Thái dương Thượng đế.

Tự khám phá, hòa nhập ý chí và học tập chung

Chân sư DK không định nghĩa sẵn toàn bộ các cấp độ ý chí, mà khuyến khích người học tự suy nghĩ và xác định ý nghĩa; lời Chân sư Morya về việc tiết lộ hay trao cho tất cả có thể tạo xiềng xích làm rõ giá trị của sự tự khám phá. Mục tiêu là hòa nhập ý chí cá nhân vào Ý Chí thiêng liêng, gia tăng sự

mặc khải và kiên trì tiến từ bóng tối đến ánh sáng, từ sự chết đến bất tử. Phần bình giảng bổ sung những chuyển dịch từ điều không thực đến điều thực, từ hỗn loạn đến vẻ đẹp, từ cá nhân đến phổ quát. Học tập chung cần đi sâu vào các mối liên hệ, ghi nhớ và vận dụng điều đã hiểu khi sự nhận biết bên trong chỉ ra một hoàn cảnh thích hợp.

Rays and Initiations Text 098 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 098

Michael D Robbins 14 December 2017 Book pages 714 to 718

Michael D Robbins 14 tháng 12 năm 2017 Các trang sách từ 714 đến 718

[Page 714]

[Page 714]

[1] The Place that the Will plays in inducing Revelation – [1] Vai trò của Ý Chí trong việc khơi mở sự Mặc Khải

[2] There are three words connected with this [3] initiation which are of real importance to its correct understanding. They are: Emergence. Will. Purpose. [4] With the emergence aspect we have already dealt under the term "raising up" or the "transition" from the darkness of matter to the light of the Spirit. [5] But of the Will, its uses and its function, as yet we know little. [6] Knowledge as to the nature of the will in any true sense only comes after the third initiation. [7] From that time on the initiate demonstrates increasingly and steadily the first divine aspect, that of the Will and the right use of Power. [8] This first aspect of divinity is necessarily closely associated with the first Ray of Power or Will. [9] I shall, however, only consider the ray angle incidentally, for I want to elucidate for you the nature of the will in some clear measure, though complete understanding is not possible.

[2] Có ba từ liên quan đến cuộc [3] điểm đạo này, thực sự quan trọng để thấu hiểu đúng về nó. Đó là: Thoát ra. Ý chí. Mục đích. [4] Chúng ta đã bàn đến phương diện thoát ra qua thuật ngữ "nâng lên" hay "chuyển tiếp" từ bóng tối của vật chất đến ánh sáng của Tinh Thần. [5] Nhưng cho đến nay, chúng ta vẫn biết rất ít về Ý Chí, những cách sử dụng và chức năng của nó. [6] Tri thức về bản chất của ý chí theo bất kỳ ý nghĩa đích thực nào chỉ đến sau lần điểm đạo thứ ba. [7] Từ thời điểm đó trở đi, điểm đạo đồ ngày càng biểu lộ một cách vững vàng phương diện thiêng liêng thứ nhất, tức phương diện Ý Chí và việc sử dụng đúng đắn Quyền Năng. [8] Phương diện thứ nhất này của thiên tính tất yếu gắn bó chặt chẽ với cung một của Quyền Năng hay Ý Chí. [9] Tuy nhiên, Tôi sẽ chỉ đề cập thoáng qua góc độ cung, vì Tôi muốn làm sáng tỏ phần nào bản chất của ý chí cho các bạn, dù chưa thể thấu hiểu trọn vẹn.

[10] The Lord of the World is, we are told, the sole repository of the will and the purpose of His overshadowing, cosmic soul. [11] These two words—will and purpose—[12] are not

[10] Chúng ta được cho biết rằng Đức Chúa Tể Thế Giới là Đấng duy nhất lưu giữ ý chí và mục đích của linh hồn vũ trụ đang phủ bóng Ngài. [11] Hai từ này—ý chí và mục đích—

identical in meaning. [13] Sanat Kumara and His Council at Shamballa [14] are the only Beings [15] upon our planet Who know just what is the nature of the divine purpose. [16] It is Their function and obligation to work that purpose out into manifestation, [17] and this They do by the use of the will. [18] The will ever implements the purpose. [19] The repository of the will aspect of man's innate divinity is to be found at the base of the spine; [20] this can only function correctly and be the agent of the divine will after the third initiation. [21] The head center is the one which is the custodian of the purpose; [22] the center at the base of the spine indicates the will as it implements the purpose. [23] The purpose is slowly, very slowly, revealed to the initiate during the final five [Page 715] initiations and this only becomes possible after the Initiation of Renunciation. [24] At that time the initiate says, in unison with the great head of the Hierarchy, the Christ: "Father, not my will but Thine be done." [25] Then comes the initiation of emergence out of matter and, from that point on, the initiate begins to glimpse the purpose of the planetary Logos; [26] hitherto he has only seen the plan, [27] and to the service of the plan he has been dedicated. [28] Hitherto also, he has only sought to be an exponent of the love of God; now he must express, with increasing fullness, the will of God.

[12] không đồng nghĩa. [13] Sanat Kumara và Hội Đồng của Ngài tại Shamballa [14] là những Đấng duy nhất [15] trên hành tinh chúng ta biết chính xác bản chất của thiên ý là gì. [16] Chức năng và bổn phận của Các Ngài là đưa mục đích ấy vào biểu hiện, [17] và Các Ngài thực hiện điều này bằng cách sử dụng ý chí. [18] Ý chí luôn thực thi mục đích. [19] Nơi lưu giữ phương diện ý chí của thiên tính vốn có nơi con người nằm ở đáy cột sống; [20] chỉ sau lần điểm đạo thứ ba, trung tâm này mới có thể hoạt động đúng đắn và làm tác nhân của ý chí thiêng liêng. [21] Trung tâm đầu là nơi gìn giữ mục đích; [22] trung tâm ở đáy cột sống biểu thị ý chí khi ý chí thực thi mục đích. [23] Mục đích dần dần, rất chậm rãi, được mặc khải cho điểm đạo đồ trong năm cuộc điểm đạo cuối cùng [Page 715], và điều này chỉ trở nên khả thi sau Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ. [24] Khi ấy, điểm đạo đồ đồng thanh với Đức Christ, Đấng lãnh đạo vĩ đại của Thánh đoàn: "Thưa Cha, xin cho ý muốn của Cha được thực hiện, chứ không phải ý muốn của con." [25] Tiếp đó là cuộc điểm đạo thoát ra khỏi vật chất, và từ thời điểm ấy, điểm đạo đồ bắt đầu thoáng thấy mục đích của Hành Tinh Thượng đế; [26] cho đến lúc đó, y mới chỉ thấy Thiên Cơ, [27] và y đã tận hiến để phụng sự Thiên Cơ. [28] Cũng cho đến lúc đó, y mới chỉ tìm cách trở thành người thể hiện tình thương của Thượng đế; giờ đây, y phải biểu lộ Ý Chí của Thượng Đế ngày càng trọn vẹn hơn.

[29] Earlier in these pages (Page 410) we are told that the problem which confronts the Hierarchy as it seeks to prepare disciples for the successive initiations is the right use of the will, [30] both Their Own use of the will in relation to the initiate, [31] and the initiate's use of the will as he works for the Plan as that Plan implements Purpose. [32] To produce this, a direct, understanding and powerful expression of this first aspect is demanded. [33] There are several reasons

[29] Trước đó trong những trang sách này (Trang 410), chúng ta được cho biết rằng vấn đề mà Thánh đoàn phải đối diện khi tìm cách chuẩn bị cho các đệ tử bước vào những cuộc điểm đạo kế tiếp là việc sử dụng đúng đắn ý chí, [30] cả việc chính Các Ngài sử dụng ý chí trong mối quan hệ với điểm đạo đồ, [31] lẫn việc điểm đạo đồ sử dụng ý chí khi hoạt động cho Thiên Cơ, trong khi Thiên Cơ ấy thực thi Mục Đích. [32] Để thực hiện điều này, cần có sự biểu lộ trực tiếp, đầy thấu

why the will presents a problem. Let us list a few of them and thereby get understanding.

hiểu và mạnh mẽ của phương diện thứ nhất này. [33] Có nhiều lý do khiến ý chí trở thành một vấn đề. Chúng ta hãy liệt kê một vài lý do để qua đó đạt được sự thấu hiểu.

[34] 1. This energy of the will is the most potent energy in the whole scheme of planetary existence. [35] It is called the "Shamballa Force," [36] and it is that which holds all things together in life. [37] It is, in reality, life itself. [38] This life force or divine will (implementing divine intention) [39] is that by means of which Sanat Kumara arrives at His goal. [40] On a tiny scale, it is the use of one of the lowest aspects of the will (human self-will) which enables a man to carry out his plans and attain his fixed purpose—if he has one. [41] Where the will is lacking, the plan dies out and the purpose is not achieved. [42] Even in relation to self-will, it is veritably the "life of the project." [43] The moment Sanat Kumara has attained His planetary purpose, [44] He will withdraw this potent energy, and (in this withdrawing) destruction will set in. [45] This Shamballa force is steadily held in leash for fear of too great an impact upon the unprepared kingdoms in nature. [46] This has reference to its impact also upon humanity.

[34] 1. Năng lượng ý chí này là năng lượng mạnh mẽ nhất trong toàn bộ hệ thống hiện tồn của hành tinh. [35] Nó được gọi là "Mãnh Lực Shamballa", [36] và chính nó gắn kết mọi sự trong sự sống. [37] Thực ra, nó chính là sự sống. [38] Mãnh lực sự sống hay ý chí thiêng liêng này (thực thi ý định thiêng liêng) [39] là phương tiện để Sanat Kumara đạt đến mục tiêu của Ngài. [40] Trên một quy mô rất nhỏ, chính việc sử dụng một trong những phương diện thấp nhất của ý chí (ý chí cá nhân của con người) giúp một người thực hiện các kế hoạch của mình và đạt được mục đích đã định—nếu y có một mục đích như thế. [41] Ở đâu thiếu ý chí, ở đó kế hoạch lụi tàn và mục đích không thành tựu. [42] Ngay cả trong trường hợp ý chí cá nhân, nó quả thực là "sự sống của dự án". [43] Ngay khi Sanat Kumara đạt được mục đích hành tinh của Ngài, [44] Ngài sẽ thu hồi năng lượng mạnh mẽ này, và (trong sự thu hồi ấy) sự hủy diệt sẽ bắt đầu. [45] Mãnh lực Shamballa này luôn được kiềm chế vì e rằng tác động của nó lên các giới trong tự nhiên chưa được chuẩn bị sẽ quá mạnh. [46] Điều này cũng nói đến tác động của nó lên nhân loại.

[Page 716] [47] You have been told that this force has—during this century—made its first direct impact upon humanity; [48] heretofore, it reached mankind in the three worlds after being stepped down and modified by transit through the great planetary center to which we give the name of the Hierarchy. [49] This direct impact will again take place in 1975, [50] and also in the year 2000, but the risks will then not be so great as in the first impact, owing to the spiritual growth of mankind. [51] Each time

[Page 716] [47] Các bạn đã được cho biết rằng trong thế kỷ này, mãnh lực ấy đã lần đầu tiên tác động trực tiếp lên nhân loại; [48] trước đó, nó đến với nhân loại trong ba cõi giới sau khi được giảm cường độ và điều chỉnh khi đi qua trung tâm hành tinh vĩ đại mà chúng ta gọi là Thánh đoàn. [49] Tác động trực tiếp này sẽ lại diễn ra vào năm 1975, [50] và cả vào năm 2000, nhưng khi ấy những rủi ro sẽ không lớn như trong lần tác động đầu tiên, nhờ sự tăng trưởng tinh thần của nhân loại. [51] Mỗi lần năng lượng này tác động vào

this energy strikes into the human consciousness some fuller aspect of the divine plan appears. [52] It is the energy which brings about synthesis, [53] which holds all things within the circle of the divine love. [54] Since its impact during the past few years, [55] human thinking has been more concerned with the production of unity and the attainment of synthesis in all human relations than ever before, and one result of this energy has been the forming of the United Nations.

tâm thức con người, một phương diện trọn vẹn hơn của Thiên Cơ lại xuất hiện. [52] Đó là năng lượng mang lại sự tổng hợp, [53] gắn kết mọi sự trong vòng tình thương thiêng liêng. [54] Kể từ khi nó tác động trong vài năm qua, [55] tư duy của con người đã quan tâm hơn bao giờ hết đến việc tạo nên sự hợp nhất và đạt được sự tổng hợp trong mọi mối quan hệ nhân loại, và một kết quả của năng lượng này là sự thành lập Liên Hợp Quốc.

[56] 2. It will be apparent to you, therefore, that this energy is the agent for the revelation of the divine purpose. [57] It may surprise you that this is regarded as presenting a problem to the Hierarchy, but if this power—impersonal and potent—should fall into the hands of the Black Lodge, the results would be disastrous indeed. [58] Most of the members of this center of cosmic evil are upon the first ray itself, [59] and some of the divine purpose is known to a few of them, for—in their due place and in the initiatory regime—they too are initiates of high degree, but dedicated to selfishness and separativeness. [60] Their particular form of selfishness is far worse than anything which you can imagine, because they are completely detached and divorced from all contact with the energy to which we give the name of love. [61] They have cut themselves off from the spiritual Hierarchy, [62] through Whom the love of the planetary Logos reaches the forms in the three worlds and all that is contained therein. [63] These evil but powerful beings know well the uses of the will, but only in its destructive aspect.

[56] 2. Do đó, các bạn sẽ thấy rõ rằng năng lượng này là tác nhân mặc khải thiên ý. [57] Các bạn có thể ngạc nhiên khi điều này được xem là một vấn đề đối với Thánh đoàn, nhưng nếu quyền năng này—phi cá nhân và mạnh mẽ—rơi vào tay Hắc đoàn, thì hậu quả quả thực sẽ vô cùng thảm khốc. [58] Phần lớn các thành viên của trung tâm ác vũ trụ này đều thuộc chính cung một, [59] và một vài kẻ trong số họ biết được phần nào thiên ý, vì—ở vị trí tương ứng của họ và trong hệ thống điểm đạo—họ cũng là những điểm đạo đồ cấp cao, nhưng tận hiến cho tính ích kỷ và tính chia rẽ. [60] Hình thức ích kỷ riêng biệt của họ tệ hại hơn rất nhiều so với bất kỳ điều gì các bạn có thể tưởng tượng, vì họ hoàn toàn tách rời và đoạn tuyệt mọi tiếp xúc với năng lượng mà chúng ta gọi là tình thương. [61] Họ đã tự cắt đứt liên hệ với Thánh đoàn, [62] mà qua Các Ngài, tình thương của Hành Tinh Thượng đế đến với các hình tướng trong ba cõi giới và tất cả những gì hiện hữu trong đó. [63] Những sinh linh tà ác nhưng hùng mạnh này biết rõ các cách sử dụng ý chí, nhưng chỉ ở phương diện hủy diệt của nó.

[64] We have spoken much of the purpose of the planetary Logos. When I use the word “purpose” I am indicating the [Page 717]

[64] Chúng ta đã nói nhiều về mục đích của Hành Tinh Thượng đế. Khi dùng từ “mục đích”, Tôi muốn nói đến [Page 717] câu trả lời

answer to the question: Why did the planetary Logos create this world and start the evolutionary, creative process? [65] Only one answer has as yet been permitted to be given. Sanat Kumara has created this planet [66] and all that moves and lives therein in order to bring about a planetary synthesis and an integrated system whereby a tremendous solar revelation can be seen. [67] Having said that, we have not really penetrated any distance into the meaning of the divine purpose; [68] we have only indicated the method whereby it is being attained, [69] but the true objective remains still an obscure mystery—guarded rigidly in the Council Chamber of Sanat Kumara. [70] It is this mystery and this divine planetary "secret" which is the goal of all the work being done by the Black Lodge. [71] They are not yet sure of the purpose, and all their efforts are directed to the discovery of the nature of the mystery. Hence the hierarchical problem.

cho câu hỏi: Vì sao Hành Tinh Thượng đế tạo ra thế giới này và khởi đầu tiến trình tiến hoá, sáng tạo? [65] Cho đến nay, chỉ có một câu trả lời được phép đưa ra. Sanat Kumara đã tạo ra hành tinh này [66] cùng tất cả những gì chuyển động và sống trong đó để tạo nên một sự tổng hợp hành tinh và một hệ thống tích hợp, qua đó có thể thấy được một sự mặc khải thái dương vĩ đại. [67] Dù đã nói như vậy, chúng ta vẫn chưa thực sự đi sâu được chút nào vào ý nghĩa của thiên ý; [68] chúng ta mới chỉ nêu ra phương pháp để đạt được mục đích ấy, [69] còn mục tiêu đích thực vẫn là một huyền nhiệm chưa sáng tỏ—được canh giữ nghiêm ngặt trong Phòng Hội Đồng của Sanat Kumara. [70] Chính huyền nhiệm này và "bí mật" hành tinh thiêng liêng này là mục tiêu của mọi công việc mà Hắc đoàn đang thực hiện. [71] Họ vẫn chưa biết chắc mục đích ấy, và mọi nỗ lực của họ đều hướng đến việc khám phá bản chất của huyền nhiệm. Vì thế mà nảy sinh vấn đề của Thánh đoàn.

[72] 3. It is this energy of the will, rightly focused, that enables the senior Members of the Hierarchy to implement that purpose. [73] Only initiates of a certain standing can receive this energy, focus it within the Hierarchy, and then direct its potency to certain ends known only to Them. [74] Speaking symbolically, the Hierarchy has within it, under the custody of its most advanced Members, [75] what might be called a "reservoir of divine intention." [76] It is the higher correspondence of that to which Patanjali refers under the words, "the raincloud of knowable things" [77] which hovers over the head of all disciples who can see somewhat in the Light. [78] Just as advanced humanity can precipitate the rain of knowledge from this cloud of knowable things ([79] the divine ideas, working out as intuitions [80] in all the many areas of human thinking), so the lesser initiates and

[72] 3. Chính năng lượng ý chí này, khi được tập trung đúng đắn, giúp các Thành Viên cao cấp của Thánh đoàn thực thi mục đích ấy. [73] Chỉ những điểm đạo đồ ở một trình độ nhất định mới có thể tiếp nhận năng lượng này, tập trung nó trong Thánh đoàn, rồi hướng sức mạnh của nó đến những mục tiêu mà chỉ Các Ngài mới biết. [74] Nói theo nghĩa biểu tượng, bên trong Thánh đoàn, dưới sự gìn giữ của những Thành Viên tiến bộ nhất, [75] có một điều có thể gọi là "kho chứa ý định thiêng liêng". [76] Đó là sự tương ứng ở cấp cao hơn với điều mà Patanjali đề cập bằng những từ "đám mây mưa của những điều khả tri", [77] lơ lửng trên đầu mọi đệ tử có thể thấy được phần nào trong Ánh Sáng. [78] Cũng như bộ phận nhân loại tiến bộ có thể làm ngưng tụ cơn mưa tri thức từ đám mây của những điều khả tri này ([79] những ý tưởng thiêng liêng, biểu hiện thành các trực giác [80] trong

disciples within the Hierarchy can begin to precipitate into their consciousness some of this "divine intention." [81] It is this reservoir of power [82] which embodies some of the Purpose and implements the Plan. [83] One of the problems of the Hierarchy is, therefore, right timing in the revelation of divine intention and in the direction of the thinking and the planning done in Their Ashrams by the recipients: initiates and disciples. [Page 718] [84] Again we come back to the same necessity for right interpretation of the revelation or of the vision.

nhiều lĩnh vực tư duy khác nhau của con người), các điểm đạo đồ cấp thấp hơn và các đệ tử trong Thánh đoàn cũng có thể bắt đầu làm ngưng tụ phần nào "ý định thiêng liêng" này vào tâm thức của mình. [81] Chính kho chứa quyền năng này [82] hiện thân cho một phần Mục Đích và thực thi Thiên Cơ. [83] Do đó, một trong những vấn đề của Thánh đoàn là chọn đúng thời điểm để mặc khải ý định thiêng liêng và định hướng tư duy cùng việc lập kế hoạch của những người tiếp nhận—các điểm đạo đồ và đệ tử—trong các ashram của Các Ngài. [Page 718] [84] Một lần nữa, chúng ta trở lại với cùng một yêu cầu: phải diễn giải đúng sự mặc khải hay tầm nhìn.

[85] 4. The problem is also one that each Master has to face in connection with His Own spiritual development, [86] for this energy is the needed dynamic or potency which enables Him to tread the Way of the Higher Evolution. [87] On the way to liberation and in treading the Path of Discipleship and the Path of Initiation, the human being has to use the dynamic or the potency of the Love of God; [88] on the Way of the Higher Evolution, it must be the dynamic and the potency of Will.

[85] 4. Đây cũng là vấn đề mà mỗi Chân sư phải đối diện trong sự phát triển tinh thần của chính Ngài, [86] vì năng lượng này là động lực hay sức mạnh cần thiết giúp Ngài bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. [87] Trên đường đến sự giải thoát và khi bước trên Con Đường Đệ Tử cùng Con Đường Điểm Đạo, con người phải sử dụng động lực hay sức mạnh của Tình Thương của Thượng đế; [88] trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, đó phải là động lực và sức mạnh của Ý Chí.

[89] I would ask you all, therefore, to ponder on the distinction which exists between:

[89] Vì vậy, Tôi muốn đề nghị tất cả các bạn suy ngẫm về sự khác biệt giữa:

[90] 1. Self-will.....2. Determination

[90] 1. Ý chí cá nhân.....2. Quyết tâm

[91] 3. Fixity of purpose.....4. The will

[91] 3. Sự kiên định mục đích.....4. Ý chí

[92] 5. The spiritual will.....6. The divine will

[92] 5. Ý chí tinh thần.....6. Ý chí thiêng liêng

[93] I shall not attempt to discuss these words with you. They each indicate a certain aspect of the will; [94] you will learn more

[93] Tôi sẽ không cố gắng thảo luận những từ này với các bạn. Mỗi từ chỉ một phương diện nhất định của ý chí; [94] các bạn sẽ học

on this point by doing your own thinking and defining.

[95] All that I can hope and pray [96] is that your individual will can be merged into the divine will, that revelation will be increasingly yours, and that you will with increased steadfastness tread the Path from darkness to light and from death to immortality.

được nhiều hơn về điểm này bằng cách tự suy nghĩ và xác định ý nghĩa.

[95] Tất cả những gì Tôi có thể hy vọng và cầu nguyện [96] là ý chí cá nhân của các bạn có thể hòa nhập vào ý chí thiêng liêng, sự mặc khải ngày càng đến với các bạn nhiều hơn, và các bạn sẽ ngày càng kiên định bước trên Đường Đạo từ bóng tối đến ánh sáng và từ cái chết đến sự bất tử.

Rays and Initiations Commentary 098 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 098

Michael D Robbins 14 December 2017 Book pages 714 to 718

Michael D Robbins 14 tháng 12 năm 2017 Các trang sách từ 714 đến 718

Hi everybody. And here we are about a month later doing number 98 in the *Rays and Initiations* webinar commentary. I looked back and I saw that I've been doing some work on the second part of this book after the rules have been discussed in writing pretty much, and you'll find these on Makara, since 2014. So it's quite a book and it's taken quite a while. This is the 14th of December 2017, and I think the last time I was with you was the 15th of November.

Xin chào tất cả các bạn. Khoảng một tháng sau, chúng ta lại cùng thực hiện bài bình giảng số 98 trong loạt hội thảo trực tuyến về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Nhìn lại, tôi thấy rằng từ năm 2014, tôi đã thực hiện một số công việc về phần thứ hai của cuốn sách này, sau phần các quy luật vốn phần lớn đã được bàn luận bằng văn bản; các bạn sẽ tìm thấy những nội dung này trên Makara. Đây quả là một cuốn sách đồ sộ, và công việc đã mất khá nhiều thời gian. Hôm nay là ngày 14 tháng 12 năm 2017, và tôi nghĩ lần gần nhất tôi gặp các bạn là ngày 15 tháng 11.

Of course, we might say that it may not be the smartest thing to start right now because the moon is in Scorpio and Mercury is retrograde. So the moon is passing through that area of the sky that we call via combusta, the fiery way, the way of combustion, and there's no way of knowing whether things will really turn out the way you plan. I've been struggling for more than

Dĩ nhiên, có thể nói rằng bắt đầu ngay lúc này có lẽ không phải là lựa chọn sáng suốt nhất, vì Mặt Trăng đang ở Hổ Cáp và Sao Thủy đang nghịch hành. Mặt Trăng đang đi qua vùng trời mà chúng ta gọi là con đường bốc cháy, con đường rực lửa, con đường thiêu đốt, và không có cách nào biết được liệu mọi việc có thực sự diễn ra như dự tính hay không. Tôi đã loay hoay hơn một giờ,

an hour, almost two hours, to even get this program launched. So the Mercury retrograde is certainly in effect.

gần hai giờ, chỉ để khởi động được chương trình này. Vì vậy, Sao Thủy nghịch hành chắc chắn đang phát huy ảnh hưởng.

Well, this is a wonderful book, in a way the last one that DK wrote, and it was, pulled together so that it was published in the, well, rather later than it was written, published in the 1960s, I think, the early 1960s, something of that nature. And basically, as what I try to do is give you my impressions as we go along. Of course, well, my mind is not the mind of Master DK, although I wouldn't mind being impressed by that greater mind. So obviously what I say is limited, but perhaps it may trigger some thoughts which will be useful to you.

Đây là một cuốn sách tuyệt vời, theo một nghĩa nào đó là cuốn cuối cùng mà Chân sư DK viết. Sách được tập hợp lại và xuất bản khá lâu sau khi viết, vào những năm 1960, tôi nghĩ là đầu những năm 1960, khoảng thời gian ấy. Về cơ bản, điều tôi cố gắng làm là chia sẻ với các bạn những cảm nhận của mình trong quá trình chúng ta cùng tìm hiểu. Dĩ nhiên, thể trí của tôi không phải là thể trí của Chân sư DK, dù tôi rất sẵn lòng đón nhận ấn tượng từ thể trí cao cả hơn ấy. Vì vậy, rõ ràng những gì tôi nói đều có giới hạn, nhưng có lẽ chúng có thể khơi gợi một số tư tưởng hữu ích cho các bạn.

I have no way of knowing, probably the audience for this kind of work is fairly small. What I do intend to do over the next few years is to, well, one can't deal with all of his books, of course, but in this method of video recording, these sort of video commentaries, I will try to choose some books or sections of books which I think will be useful to you. There's already a video commentary on the last part of *A Treatise on Cosmic Fire*. All the first part of that book, except for the last 100 pages, is all done in a more meticulous manner which has to be read.

Tôi không có cách nào biết được; có lẽ số người nghe loại bài giảng này khá ít. Điều tôi thực sự dự định làm trong vài năm tới là chọn một số cuốn sách hoặc một số phần trong các cuốn sách mà tôi nghĩ sẽ hữu ích cho các bạn, rồi bình giảng bằng phương thức ghi hình này. Dĩ nhiên, không ai có thể bàn đến tất cả các sách của Ngài. Hiện đã có một loạt video bình giảng phần cuối của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Toàn bộ phần trước của cuốn sách ấy, ngoại trừ 100 trang cuối, đều đã được bình giảng tỉ mỉ hơn dưới dạng văn bản để đọc.

And there are other books as well that demand attention. I've also done written commentaries on *Initiation, Human and Solar*, pretty much the entire book, and you can find that on Makara. I've also selected out sections from the *Old Commentary*, quite a bit from *Esoteric Psychology, Volume II*. Those are ready and have been on Makara for quite a while. sometimes people have a little difficulty in understanding the *Old Commentary*. I'm not saying I'm immune to

Cũng có những cuốn sách khác cần được chú ý. Tôi còn viết các bài bình giảng về *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, gần như toàn bộ cuốn sách, và các bạn có thể tìm thấy trên Makara. Tôi cũng đã chọn ra các đoạn trong *Cổ Luận*, khá nhiều đoạn từ *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*. Những bài ấy đã hoàn tất và có trên Makara khá lâu rồi. Đôi khi người ta gặp đôi chút khó khăn trong việc thấu hiểu *Cổ Luận*. Tôi không nói rằng mình không gặp những khó khăn như thế, nhưng tôi chia sẻ

such difficulties, but I offer you my thoughts on these things and maybe they will prove useful and stimulating, whether they are correct or incorrect.

với các bạn những suy nghĩ của mình về các vấn đề này; có thể chúng sẽ hữu ích và khơi gợi suy nghĩ, dù đúng hay sai.

Maybe you'll notice they're incorrect and that will stimulate you to correct them. I'm trying to think if there are any other books. I think I've been selective in my commentaries. I haven't done entire books. Maybe *A Treatise on White Magic* would be a good one to work with since it's such a practical book. Of course, when it comes to the material specifically on the devas, we realize that he has not given us the magical words, the formulas which must be applied in order to become a practical occultist.

Có thể các bạn sẽ nhận ra chúng sai, và điều đó sẽ thôi thúc các bạn sửa lại. Tôi đang cố nhớ xem còn cuốn sách nào khác không. Tôi nghĩ mình đã chọn lọc khi bình giảng, chứ chưa bình giảng trọn vẹn các cuốn sách. Có lẽ *Luận về Chánh Thuật* sẽ là một cuốn sách thích hợp để nghiên cứu, vì nó rất thiết thực. Dĩ nhiên, khi nói đến những tài liệu chuyên biệt về các thiên thần, chúng ta nhận ra rằng Ngài chưa trao cho chúng ta những linh từ huyền thuật, những công thức phải được áp dụng để trở thành một nhà huyền bí học thực hành.

But he says if we study these matters intellectually, then later, whether it be a century, two or three, when he can actually give us the operative words and mantrams and formulas, it will go much faster for us because we will have the foundation of intellectual understanding. I'm sorry that I'm in that condition where there's a bit of a cough, and so occasionally you may find me signing off for a little bit just to clear that. But, be that as it is, we are having a discussion together, and in talking to myself about these things, forcing myself really to talk about these things, I'm talking to you as well.

Nhưng Ngài nói rằng nếu chúng ta nghiên cứu những vấn đề này bằng trí tuệ, thì về sau, dù là một, hai hay ba thế kỷ nữa, khi Ngài thực sự có thể trao cho chúng ta những linh từ, mantram và công thức có tác dụng thực hành, chúng ta sẽ tiến nhanh hơn nhiều vì đã có nền tảng thấu hiểu bằng trí tuệ. Xin lỗi các bạn vì tôi đang hơi ho, nên thỉnh thoảng có thể tôi sẽ tạm ngừng một lát để hắng giọng. Dù vậy, chúng ta vẫn đang cùng nhau thảo luận, và khi tự nói với mình về những điều này, thực sự buộc mình phải nói về chúng, tôi cũng đang nói với các bạn.

And so you can use these in your study groups if you wish. And perhaps it will become possible to go deeper. Well, we're on page 714 and we've been talking about the sequence, the last sequence of revelation, interpretation, intention, and will. There is another item there that could be brought into the picture, and it sometimes is in a trio of words, purpose, will, and intention. We all

Vì vậy, các bạn có thể sử dụng những bài này trong các nhóm học tập của mình nếu muốn. Và có lẽ chúng ta sẽ có thể đi sâu hơn. Chúng ta đang ở trang 714 và đã bàn về chuỗi trình tự cuối cùng gồm sự mặc khải, sự diễn giải, ý định và ý chí. Còn một yếu tố khác có thể đưa vào đây, và đôi khi nó xuất hiện trong bộ ba từ: mục đích, ý chí và ý định. Tất cả chúng ta đều tìm kiếm sự mặc

seek the deeper revelation. Hopefully our mind is of such a nature and sharp and well-grounded and devoid of the customary illusions that our interpretation will not be illusory.

khải sâu xa hơn. Hy vọng thể trí của chúng ta có bản chất thích hợp, sắc bén, có nền tảng vững chắc và không vướng những ảo tưởng thông thường, để sự diễn giải của chúng ta không mang tính ảo tưởng.

This takes us into the realm of Mercury, and so much of what we do with Master DK relates to Mercury. He is, as is the Buddha, in my view anyway, a representative of Mercury, just the way the Christ represents Venus. And when it comes to Master KH, he seems to have a fair balance between the two, Mercury and Venus. Well now, just going along fairly casually

Điều này đưa chúng ta vào lĩnh vực của Sao Thủy, và rất nhiều điều chúng ta làm khi nghiên cứu cùng Chân sư DK đều liên quan đến Sao Thủy. Theo quan điểm của tôi, Ngài cũng như Đức Phật đều là những vị đại diện cho Sao Thủy, cũng như Đức Christ đại diện cho Sao Kim. Còn Chân sư KH dường như có sự cân bằng khá rõ giữa cả hai, Sao Thủy và Sao Kim. Giờ chúng ta cứ tiếp tục một cách khá thoải mái.

[1] The Place that the Will plays in inducing Revelation – [1] Vai trò của Ý Chí trong việc khơi mở sự Mặc Khải

Our minds are very limited at the moment and our brain relatively unresponsive, and the possible revelation, which is always present, DK assures us, may not make its impact.

Hiện nay, thể trí của chúng ta rất hạn chế, còn bộ não tương đối thiếu khả năng đáp ứng; vì thế, sự mặc khải tiềm tàng, vốn luôn hiện hữu như Chân sư DK quả quyết với chúng ta, có thể không tạo được tác động.

So maybe what DK calls the will will be useful and successful in inducing a greater revelation of the truths, the facts, the esoteric facts, the occult facts, which temporarily are hidden from us because of our insensitivity.

Vì vậy, có lẽ điều mà Chân sư DK gọi là ý chí sẽ hữu ích và thành công trong việc khơi mở sự mặc khải lớn lao hơn về những chân lý, những sự kiện, những sự kiện nội môn, những sự kiện huyền bí tạm thời còn ẩn khuất đối với chúng ta do chúng ta thiếu nhạy cảm.

[2] There are three words connected with this

[2] Có ba từ liên quan đến cuộc

Now we're on the fifth initiation, I should be saying. Last time I had hoped that I would be able to complete commentary on this discussion of the fifth, but other necessities intervened and it was not possible. So we're

Tôi cần nói rõ rằng hiện chúng ta đang bàn về lần điểm đạo thứ năm. Lần trước, tôi đã hy vọng có thể hoàn tất phần bình giảng cuộc thảo luận về lần điểm đạo thứ năm này, nhưng những việc cần thiết khác xen vào nên không thể thực hiện được. Vì vậy, chúng

discussing continuing to discuss the fifth initiation.

ta tiếp tục thảo luận về lần điểm đạo thứ năm.

There are three words connected with this

Có ba từ liên quan đến lần

[3] initiation which are of real importance to its correct understanding. They are: Emergence. Will. Purpose.

[3] điểm đạo này, thực sự quan trọng để thấu hiểu đúng về nó. Đó là: Thoát ra. Ý chí. Mục đích.

Now interestingly, the sequence here, will and purpose are still in this threefold sequence, intention is not. Emergence is newly put in. But will and purpose are reversed in this particular case, will preceding the word purpose. Let's see if that has any significance.

Điều thú vị là trong chuỗi trình tự tam phân ở đây, ý chí và mục đích vẫn có mặt, còn ý định thì không. Sự vươn lên mới được đưa vào. Nhưng trong trường hợp cụ thể này, ý chí và mục đích đổi chỗ cho nhau, ý chí đứng trước từ mục đích. Hãy xem điều đó có thâm nghĩa gì không.

[4] With the emergence aspect we have already dealt under the term “raising up” or the “transition” from the darkness of matter to the light of the Spirit.

[4] Chúng ta đã bàn đến phương diện thoát ra qua thuật ngữ “nâng lên” hay “chuyển tiếp” từ bóng tối của vật chất đến ánh sáng của Tinh Thần.

Now the phenomenal nature will experience the result of inner impulsions and will rise.

Giờ đây, bản chất hiện tượng sẽ trải nghiệm kết quả của những xung lực bên trong và vươn lên.

We can call it the ascension, the raising up, the ability to deal with levels of vibration which were hitherto entirely out of reach. So the, and where is spirit? Well, spirit is everywhere, of course, and everything is spirit. But if we want to be specific about it, we can refer to the spirit as the monad, and we might look here as the rising up or raising up from the darkness of matter on this great pilgrimage back to the light of the spirit on the second subplane.

Chúng ta có thể gọi đó là sự thăng thiên, sự nâng lên, khả năng làm việc với các cấp độ rung động trước đây hoàn toàn ngoài tầm với. Vậy tinh thần ở đâu? Dĩ nhiên, tinh thần ở khắp nơi và mọi sự đều là tinh thần. Nhưng nếu muốn nói cụ thể, chúng ta có thể xem tinh thần là chân thần; và ở đây, chúng ta có thể xem đó là sự vươn lên hay nâng lên từ bóng tối của vật chất, trên cuộc hành hương vĩ đại trở về với ánh sáng của tinh thần trên cõi phụ thứ hai.

Now I think what I'd like to do is make sure that we have some charts to refer to, and I always have these handy, and they are important. I always gravitate to chart number eight here. You'll notice that Keith

Tôi nghĩ điều mình muốn làm lúc này là bảo đảm rằng chúng ta có một số biểu đồ để tham khảo. Tôi luôn để sẵn chúng trong tầm tay vì chúng rất quan trọng. Tôi luôn có xu hướng tìm đến biểu đồ số tám ở đây. Các bạn

Bailey has prepared these in color for the AUM group, so I always like to acknowledge his labor on that, lo these many years ago. And Tuija, my wife, has done some really good work on the Egoic Lotus and getting more faithful colors, the rose color instead of the red color, which does not occur apparently in the petals of the Egoic Lotus.

sẽ thấy Keith Bailey đã thực hiện những biểu đồ màu này cho nhóm AUM, nên tôi luôn muốn ghi nhận công sức ông đã bỏ ra từ rất nhiều năm trước. Và Tuija, vợ tôi, cũng đã làm rất tốt việc nghiên cứu Hoa Sen Chân Ngã và điều chỉnh màu sắc cho sát hơn, dùng màu hồng thay cho màu đỏ, vốn dường như không xuất hiện trong các cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã.

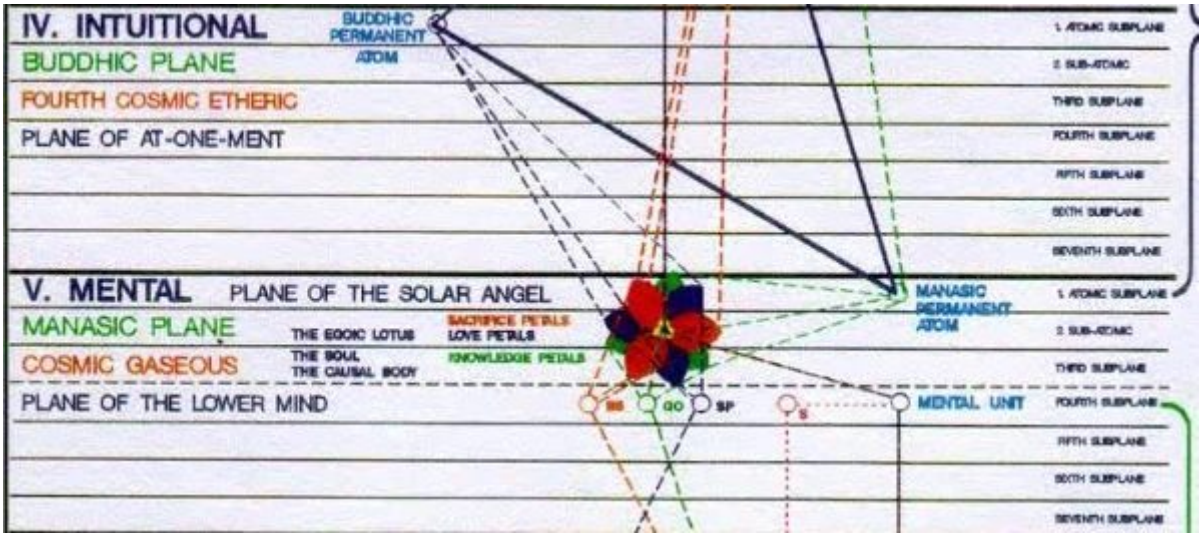


Figure 1. The Egoic Lotus and the Centers: planes IV–V. Detail from the displayed AUM Chart VI, opened under the filename ChartVIII, at 00:13:00. Colours are retained as displayed; MDR discusses a later colour revision.

Hình 1. Hoa Sen Chân Ngã và các Trung Tâm: các cõi IV–V. Chi tiết từ Biểu đồ AUM VI đang hiển thị, được mở dưới tên tệp ChartVIII, tại thời điểm 00:13:00. Màu sắc được giữ nguyên như hiển thị; MDR bàn về một lần chỉnh sửa màu sắc sau đó.

Anyway, let's see where we are here. so we've dealt with the phenomenal effects, that which is registered on the outer level when the inner powers impact that level and cause significant, noticeable changes. Now he's going to take us into the will, about which he frequently says we know nothing or just about nothing.

Dù sao, hãy xem chúng ta đang ở đâu. Chúng ta đã bàn đến các tác động hiện tượng, những gì được ghi nhận ở cấp độ bên ngoài khi các quyền năng bên trong tác động lên cấp độ ấy và gây ra những thay đổi đáng kể, dễ nhận thấy. Giờ Ngài sắp đưa chúng ta vào vấn đề ý chí, điều mà Ngài thường nói rằng chúng ta không biết gì hoặc gần như không biết gì.

[5] But of the Will, its uses and its function, as yet we know little.

[5] Nhưng cho đến nay, chúng ta vẫn biết rất ít về Ý Chí, những cách sử dụng và chức năng của nó.

Now of course the we is what I might call the "identificatory we", meaning there's a lot that he knows about it because he's an initiate into the mysteries of being.

Dĩ nhiên, từ "chúng ta" ở đây là điều tôi có thể gọi là "chúng ta trong sự đồng hoá", nghĩa là Ngài biết rất nhiều về điều này vì Ngài là một điểm đạo đồ đã bước vào những huyền nhiệm của bản thể.

But he identifies so much with us as he's writing these commentaries, so minor commentaries upon commentaries, that this identification puts him in the position that when he says we, he includes us. And he puts himself on that level that he is like unto us, although he does have the master's consciousness. But he's talking about disciples and initiates, and maybe even from his own point of view, there are so many possible progressions in the nature of will that he considers his own position as one in which he knows little of the true nature of solar systemic will, cosmic will, and so forth.

Nhưng khi viết những bài bình giảng này, những bài bình giảng nhỏ dựa trên các bài bình giảng khác, Ngài đồng hoá với chúng ta sâu sắc đến mức khi nói "chúng ta", Ngài bao hàm cả chúng ta trong đó. Và Ngài đặt mình ở cấp độ ấy, như thể Ngài giống chúng ta, dù Ngài thực sự có tâm thức của một Chân sư. Nhưng Ngài đang nói về các đệ tử và điểm đạo đồ; và có lẽ ngay từ quan điểm riêng của Ngài, vẫn còn rất nhiều khả năng tiến triển trong bản chất của ý chí, đến mức Ngài xem mình đang ở vị trí mà Ngài biết rất ít về bản chất đích thực của ý chí thuộc hệ mặt trời, ý chí vũ trụ, v.v.

[6] Knowledge as to the nature of the will in any true sense only comes after the third initiation.

[6] Tri thức về bản chất của ý chí theo bất kỳ ý nghĩa đích thực nào chỉ đến sau lần điểm đạo thứ ba.

And certainly, he has this. DK has this because he is a master. Now we might not have known that except for sort of a slip that Alice Bailey made in which his name was given out at the bottom of a certain page. Up to that time he had simply been known as a Tibetan and as an initiate of some kind and not necessarily a master and not necessarily identified with the name Djwhal Khul. But in any case that was given out and we have come to know who he is.

Và chắc chắn Ngài có tri thức này. Chân sư DK có tri thức này vì Ngài là một Chân sư. Có lẽ chúng ta đã không biết điều đó nếu không có một sơ suất của Alice Bailey, khi tên Ngài được tiết lộ ở cuối một trang sách. Cho đến thời điểm ấy, người ta chỉ biết Ngài là một người Tây Tạng và là một điểm đạo đồ nào đó, chứ chưa hẳn là một Chân sư, cũng chưa hẳn đã biết Ngài mang tên Djwhal Khul. Nhưng dù sao, điều đó đã được tiết lộ, và chúng ta đã biết Ngài là ai.

So he certainly has knowledge as to the nature of will, up to a point, of course, because there are probably aspects of will that are far beyond him as well.

Vì vậy, chắc chắn Ngài có tri thức về bản chất của ý chí, dĩ nhiên là đến một mức độ nào đó, vì có lẽ vẫn còn những phương diện của ý chí vượt xa cả Ngài.

[7] From that time on the initiate demonstrates increasingly and steadily the first divine aspect, that of the Will and the right use of Power.

So this takes us to the idea of the first ray, the ray of will and power, and the aspect of the will is particularly the first aspect of divinity. When it comes to being, we can't really say that being is identified with the first aspect because it's inclusive of all aspects.

So it's very much the point within the triangle, and the triangle consists of will, love, and mind.

[8] This first aspect of divinity is necessarily closely associated with the first Ray of Power or Will.

Maybe there's some distinction here between them, but all of these are closely associated and it's really the last thing to be developed as we go along through the human phase. We may on the Path of Probation deal with the fourth and the sixth ray, and on the Path of Discipleship with the third ray and the fifth, but the Path of Initiation is very much a path of will, the first and seventh rays.

And over all these rays and over this entire process, the second ray, which is the major ray at this time of our planet and the major ray of our solar system, will increase in power. So we have to develop as much love as may be possible, and on the basis of that love and not short-circuiting the quality of love, we can move into the quality of will, of the nature of the first ray. He says however here

[7] Từ thời điểm đó trở đi, điểm đạo đồ ngày càng biểu lộ một cách vững vàng phương diện thiêng liêng thứ nhất, tức phương diện Ý Chí và việc sử dụng đúng đắn Quyền Năng.

Điều này đưa chúng ta đến ý tưởng về cung một, cung của ý chí và quyền năng; phương diện ý chí đặc biệt là phương diện thứ nhất của thiên tính. Khi nói đến bản thể, chúng ta không thể thực sự nói rằng bản thể đồng nhất với phương diện thứ nhất, vì bản thể bao gồm tất cả các phương diện.

Vì vậy, bản thể rất giống điểm nằm trong tam giác, còn tam giác gồm ý chí, bác ái và trí tuệ.

[8] Phương diện thứ nhất này của thiên tính tất yếu gắn bó chặt chẽ với cung một của Quyền Năng hay Ý Chí.

Có lẽ ở đây có sự phân biệt nào đó giữa chúng, nhưng tất cả đều gắn bó mật thiết với nhau, và đây thực sự là điều phát triển sau cùng khi chúng ta trải qua giai đoạn nhân loại. Trên Con Đường Dự Bị, chúng ta có thể làm việc với cung bốn và cung sáu; trên Con Đường Đệ Tử, với cung ba và cung năm; nhưng Con Đường Điểm Đạo rõ rệt là một con đường của ý chí, của cung một và cung bảy.

Và bao trùm tất cả các cung này cùng toàn bộ tiến trình ấy, cung hai sẽ gia tăng quyền năng; đó là cung chủ yếu của hành tinh chúng ta vào thời điểm này và là cung chủ yếu của hệ mặt trời chúng ta. Vì vậy, chúng ta phải phát triển bác ái đến mức tối đa có thể; trên nền tảng bác ái ấy, khi không bỏ qua sự phát triển phẩm tính bác ái, chúng ta có thể tiến vào phẩm tính ý chí thuộc bản

chất của cung một. Tuy nhiên, ở đây Ngài nói:

[9] I shall, however, only consider the ray angle incidentally, for I want to elucidate for you the nature of the will in some clear measure, though complete understanding is not possible.

[9] Tuy nhiên, Tôi sẽ chỉ đề cập thoáng qua góc độ cung, vì Tôi muốn làm sáng tỏ phần nào bản chất của ý chí cho các bạn, dù chưa thể thấu hiểu trọn vẹn.

Well, there is a place in one of the books where he discusses that identification with a ray or working under a ray is in fact a limitation. Now, we look at great beings and we realize they too have their rays, and maybe they realize also that there comes a point in their development where the emphasis upon the ray under which they work is also a limitation. One has to look at rays eventually as instruments for expression and not as that which confines you.

Trong một cuốn sách, có chỗ Ngài bàn rằng việc đồng hoá với một cung hay hoạt động dưới một cung thực ra là một sự giới hạn. Chúng ta nhìn các Đấng cao cả và nhận ra rằng Các Ngài cũng có những cung của mình; và có lẽ Các Ngài cũng nhận ra rằng đến một thời điểm trong sự phát triển, việc nhấn mạnh cung mà Các Ngài hoạt động dưới ảnh hưởng của nó cũng là một sự giới hạn. Cuối cùng, chúng ta phải xem các cung là những công cụ biểu đạt, thay vì xem chúng là điều giới hạn mình.

Though on the ray path there is a tendency to so identify with a particular ray that for the time one is treading that path it insulates him, the initiate, the monad, from expression or interest or development upon other rays. These are subtleties, and I suppose only when we come closer to the status of a master will these subtle distinctions really make sense and not simply be an intellectual recognition.

Dù vậy, trên con đường của một cung, có khuynh hướng đồng hoá với một cung cụ thể đến mức trong thời gian đi trên con đường ấy, điểm đạo đồ, chân thần, bị ngăn cách với việc biểu đạt, quan tâm hay phát triển theo các cung khác. Đây là những điều tinh tế, và tôi cho rằng chỉ khi tiến gần hơn đến địa vị của một Chân sư, những phân biệt tinh tế này mới thực sự có ý nghĩa, thay vì chỉ là sự nhận biết bằng trí tuệ.

[10] The Lord of the World is, we are told, the sole repository of the will and the purpose of His overshadowing, cosmic soul.

[10] Chúng ta được cho biết rằng Đức Chúa Tể Thế Giới là Đấng duy nhất lưu giữ ý chí và mục đích của linh hồn vũ trụ đang phủ bóng Ngài.

Now the Lord of the World, we can consider him as a Sanat Kumara.

Chúng ta có thể xem Đức Chúa Tể Thế Giới là Sanat Kumara.

Sometimes it's difficult to know when we're speaking of Sanat Kumara and when we're

Đôi khi thật khó biết lúc nào chúng ta đang nói về Sanat Kumara và lúc nào đang nói về

speaking of the Planetary Logos in its entirety because it seems that Sanat Kumara is kind of an emanation of the Planetary Logos, but at other times it seems that he is the Planetary Logos himself. Now what is the cosmic soul of the Lord of the World?

toàn thể Hành Tinh Thượng đế, vì dường như Sanat Kumara là một dạng phát xạ của Hành Tinh Thượng đế, nhưng vào những lúc khác, dường như Ngài chính là Hành Tinh Thượng đế. Vậy linh hồn vũ trụ của Đức Chúa Tể Thế Giới là gì?

And I suppose if we went to this page, here is maybe one of the biggest maps that we have, covering the entire supercosmic plane, you might call it, we see that Planetary Logoi are found here, but that they also will have a causal body on these higher levels of the cosmic mental plane. Now in this particular case, the causal body here illustrated is the causal body of a Solar Logos, actually, we're told, on the first subplane of the cosmic mental plane. And that the causal body of our Planetary Logos is found on the third subplane of the cosmic mental plane.

Tôi cho rằng nếu xem trang này, có lẽ đây là một trong những bản đồ rộng lớn nhất mà chúng ta có, bao quát toàn bộ cái có thể gọi là cõi siêu vũ trụ, chúng ta thấy các Hành Tinh Thượng đế ở đây, nhưng Các Ngài cũng có một thể nguyên nhân trên những cấp độ cao hơn này của cõi trí vũ trụ. Trong trường hợp cụ thể này, thể nguyên nhân được minh hoạ ở đây thực ra là thể nguyên nhân của một Thái dương Thượng đế, mà chúng ta được cho biết là nằm trên cõi phụ thứ nhất của cõi trí vũ trụ. Còn thể nguyên nhân của Hành Tinh Thượng đế chúng ta nằm trên cõi phụ thứ ba của cõi trí vũ trụ.

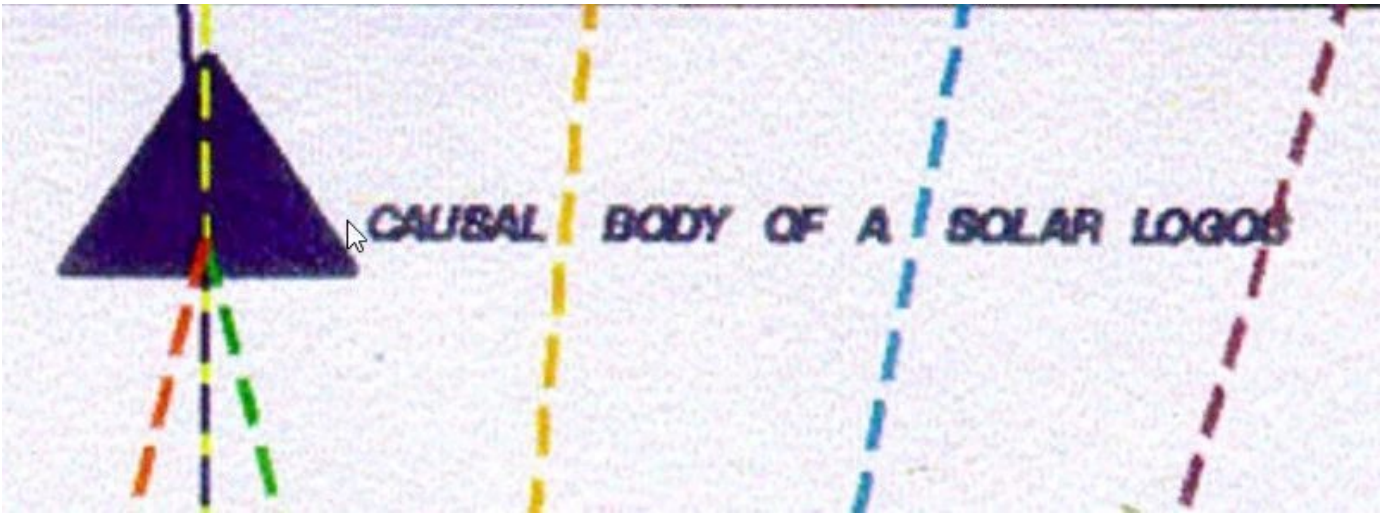


Figure 2. Causal body of a Solar Logos on the cosmic mental plane. Detail from the displayed AUM Chart VIII, Evolution of a Solar Logos, opened under the filename ChartV, at 00:24:40.

Hình 2. Thể nguyên nhân của một Thái dương Thượng đế trên cõi trí vũ trụ. Chi tiết từ Biểu đồ AUM VIII đang hiển thị, Sự tiến hoá của một Thái dương Thượng đế, được mở dưới tên tệp ChartV, tại thời điểm 00:24:40.

So, an analogy, where is the soul of man found? Well, soul is consciousness, so in a way wherever there is being, wherever there is monad, whether confined to the monadic

Vậy, theo phép tương đồng, linh hồn con người nằm ở đâu? Linh hồn là tâm thức, nên theo một nghĩa nào đó, bất cứ nơi đâu có bản thể, có chân thần, dù chân thần còn giới hạn

vehicle or somehow on the path of Way of Higher Evolution and no longer confined to the kind of monadic vehicle we find on our monadic plane, wherever there is that Monad, that point of being, there will be soul, if we understand soul in a very wide sense, a cosmic sense.

trong hiện thể chân thần hay bằng cách nào đó đã ở trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu và không còn giới hạn trong loại hiện thể chân thần mà chúng ta thấy trên cõi chân thần của mình, thì bất cứ nơi đâu có Chân Thần ấy, có điểm bản thể ấy, đều có linh hồn, nếu chúng ta thấu hiểu linh hồn theo một nghĩa rất rộng, một nghĩa vũ trụ.

But if we want to look at soul from a more confined point of view, we find that for man that type of consciousness occurs way down here in the causal body —here it would be the human causal body. So that type of consciousness is soul for man. Now if we went higher onto the cosmic mental plane and the third sublevel, the type of consciousness found there, and maybe eventually moving with initiation to the second sublevel, would be called cosmic soul. And that's where we are in our little discussion here.

Nhưng nếu muốn nhìn linh hồn từ một quan điểm giới hạn hơn, chúng ta thấy rằng đối với con người, loại tâm thức ấy hiện hữu mãi dưới này, trong thể nguyên nhân—ở đây là thể nguyên nhân của con người. Vì vậy, loại tâm thức ấy là linh hồn đối với con người. Nếu lên cao hơn, đến cõi trí vũ trụ và cõi phụ thứ ba, thì loại tâm thức hiện hữu ở đó, và có lẽ cuối cùng chuyển lên cõi phụ thứ hai qua điểm đạo, sẽ được gọi là linh hồn vũ trụ. Và đó là điều chúng ta đang bàn trong cuộc thảo luận nhỏ này.

We're talking about the cosmic soul of the Lord of the World, his overshadowing cosmic soul, his own Solar Angel, you might say. There are these cosmic solar angels, of which our advanced but little solar angels are an emanation. Well, they're certainly far beyond us in their development, and we can only imagine the level of development of a cosmic Solar Angel, such as is helping along our Planetary Logos, and from what I understand, a type of cosmic Solar Angel still more advanced is helping in the evolution of our Solar Logos.

Chúng ta đang nói về linh hồn vũ trụ của Đức Chúa Tể Thế Giới, linh hồn vũ trụ phủ bóng Ngài, có thể nói là Thái dương Thiên Thần của chính Ngài. Có những Thái dương Thiên Thần vũ trụ như thế, mà các Thái dương Thiên Thần tuy tiến bộ nhưng nhỏ bé của chúng ta là những phát xạ của Các Ngài. Chắc chắn Các Ngài vượt xa chúng ta về sự phát triển, và chúng ta chỉ có thể hình dung trình độ phát triển của một Thái dương Thiên Thần vũ trụ đang trợ giúp Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Theo tôi hiểu, một loại Thái dương Thiên Thần vũ trụ còn tiến bộ hơn nữa đang trợ giúp sự tiến hoá của Thái dương Thượng đế chúng ta.

These are little kind of hints that flash out at us when we read such a book as *A Treatise on Cosmic Fire*. So

Đây là những gợi ý nhỏ loé lên với chúng ta khi đọc một cuốn sách như *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Vì vậy:

the Lord of the World is the sole repository of the will and purpose of his overshadowing cosmic soul.

Đức Chúa Tể Thế Giới là Đấng duy nhất lưu giữ ý chí và mục đích của linh hồn vũ trụ phủ bóng Ngài.

So the Lord of the World is active upon the cosmic physical plane, but from the cosmic mental plane are coming the directives. So what can we say here? Maybe his directives come from the cosmic mental plane on its third sublevel.

Vậy Đức Chúa Tể Thế Giới hoạt động trên cõi hồng trần vũ trụ, nhưng các chỉ thị đến từ cõi trí vũ trụ. Chúng ta có thể nói gì ở đây? Có lẽ các chỉ thị của Ngài đến từ cõi phụ thứ ba của cõi trí vũ trụ.

At least that's what we're told, but just the way for a human being the causal body shifts its focus to the second subplane when the initiatory process begins, so we would begin to think that there's a shift going on for our Planetary Logos because the initiatory process certainly has begun. He is a cosmic initiate of the first degree and working towards his cosmic second initiation, by which time, well, it may still be a shift. Maybe the sacred planets, who are transfigured in a certain sense, would have their causal bodies completely focused upon the second cosmic sublevel of the cosmic mental plane.

Ít nhất đó là điều chúng ta được cho biết. Nhưng cũng như ở con người, thể nguyên nhân chuyển trọng tâm lên cõi phụ thứ hai khi tiến trình điểm đạo bắt đầu, chúng ta có thể nghĩ rằng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cũng đang trải qua một sự chuyển dịch, vì tiến trình điểm đạo chắc chắn đã bắt đầu. Ngài là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc một và đang hướng tới lần điểm đạo vũ trụ thứ hai của Ngài; đến lúc ấy, có lẽ sự chuyển dịch vẫn còn tiếp diễn. Có lẽ các hành tinh thiêng liêng, vốn đã biến hình theo một nghĩa nào đó, sẽ có thể nguyên nhân hoàn toàn tập trung trên cõi phụ vũ trụ thứ hai của cõi trí vũ trụ.

Sounds like a lot of details and reading a complicated map, but we want to understand the evolution of the great and the small according to the Law of Analogy. And this Law of Analogy is the great interpretive law, with the more detailed law of correspondences or Law of Correspondence, offering still more in-depth understanding. Analogies can be sort of broad and general, correspondences tend to be quite exact and exacting. So

Nghe có vẻ như có rất nhiều chi tiết và như đang đọc một bản đồ phức tạp, nhưng chúng ta muốn thấu hiểu sự tiến hoá của cả cái lớn lẫn cái nhỏ theo định luật tương đồng. Định luật tương đồng này là định luật diễn giải lớn lao, còn định luật về các sự tương ứng, hay định luật tương ứng, với mức độ chi tiết hơn, đem lại sự thấu hiểu sâu hơn nữa. Những sự tương đồng có thể khá rộng và khái quát; những sự tương ứng thường khá chính xác và đòi hỏi sự chặt chẽ. Vì vậy:

[11] These two words—will and purpose

[11] Hai từ này—ý chí và mục đích—

We're familiar with them in terms of the first ray, sometimes called will and power.

Chúng ta quen thuộc với chúng trong mối liên hệ với cung một, đôi khi được gọi là ý chí và quyền năng.

Purpose is interesting because from my perspective it has a lot of the second ray in it, whereas will tends to be a great driving, supportive power which allows existence or destroys the possibility of existence. Anyway, he says

Mục đích là điều thú vị vì theo quan điểm của tôi, nó mang nhiều tính chất của cung hai, trong khi ý chí thường là một quyền năng thúc đẩy và nâng đỡ lớn lao, cho phép sự tồn tại hoặc huỷ diệt khả năng tồn tại. Dù sao, Ngài nói:

[12] are not identical in meaning.

[12] không đồng nghĩa.

And I think that's very true. Now, some people put the sequence as purpose, will, and intention, and one can understand that sequence because then will seems to be an instrument to effect the Divine Purpose, to make sure the Divine Purpose actually is effective, effectual, and in effect.

Tôi nghĩ điều đó rất đúng. Một số người sắp xếp chuỗi trình tự thành mục đích, ý chí và ý định; chúng ta có thể thấu hiểu chuỗi trình tự ấy, vì khi đó ý chí dường như là một công cụ để thực hiện Thiên Ý, bảo đảm rằng Thiên Ý thực sự có hiệu lực, mang lại kết quả và được thực thi.

But from another point of view, there's a higher version of the will, which itself as a power even sustains that relationship of energies, an archetypal relationship of energies, which we call purpose. At least that's my present way of understanding it. Let's see what he says.

Nhưng từ một quan điểm khác, có một dạng ý chí cao hơn; chính ý chí ấy, với tư cách một quyền năng, còn duy trì mối quan hệ giữa các năng lượng, một mối quan hệ nguyên mẫu giữa các năng lượng mà chúng ta gọi là mục đích. Ít nhất, đó là cách tôi hiện đang thấu hiểu vấn đề này. Hãy xem Ngài nói gì.

[13] Sanat Kumara and His Council at Shamballa

[13] Sanat Kumara và Hội Đồng của Ngài tại Shamballa

Which would be on the logoic plane, and we don't know what level of the logoic plane. Perhaps Sanat Kumara himself is the only one who is truly located on the highest subplane of the logoic plane, although there are these esoteric Buddhas, which sometimes are placed around Sanat Kumara and even above him in the representation.

Hội Đồng ấy hẳn ở trên cõi Thượng đế, và chúng ta không biết ở cấp độ nào của cõi Thượng đế. Có lẽ chỉ riêng Sanat Kumara thực sự ngự trên cõi phụ cao nhất của cõi Thượng đế, dù còn có các vị Phật nội môn này, đôi khi được đặt quanh Sanat Kumara, thậm chí ở phía trên Ngài trong hình biểu diễn.

But I would say that that would be his ultimate home on the cosmic physical plane.

Nhưng tôi cho rằng đó là nơi ngự tối cao của Ngài trên cõi hồng trần vũ trụ. Rõ ràng Sanat

Obviously Sanat Kumara has other focuses, foci, on the cosmic astral and cosmic mental plane and, in his cosmic soul. And of course we could go on with that because every one of these great beings also has a monadic nature, but when we know so little about our own monadic nature, I wonder what we can possibly speculate about the monadic nature of these great beings, except perhaps a position on a poorly understood cosmic map.

Kumara còn có những tiêu điểm khác trên cõi cảm dục vũ trụ và cõi trí vũ trụ, cũng như trong linh hồn vũ trụ của Ngài. Dĩ nhiên, chúng ta có thể tiếp tục theo hướng ấy vì mỗi Đấng cao cả này cũng đều có bản chất chân thần. Nhưng khi biết quá ít về bản chất chân thần của chính mình, tôi tự hỏi chúng ta có thể suy đoán được gì về bản chất chân thần của các Đấng cao cả này, ngoài một vị trí nào đó trên một bản đồ vũ trụ mà chúng ta còn thấu hiểu rất ít.

Well, anyway

Dù sao đi nữa:

Sanat Kumara and his council,

Sanat Kumara và hội đồng của Ngài,

That's the innermost part of Shamballa

Đó là phần sâu kín nhất của Shamballa.

his council at Shamballa,

hội đồng của Ngài tại Shamballa,

[14] are the only Beings

[14] là những Đấng duy nhất

He does capitalize the word

Ngài quả có viết hoa từ ấy.

[15] upon our planet Who know just what is the nature of the divine purpose.

[15] trên hành tinh chúng ta biết chính xác bản chất của thiên ý là gì.

The nature of Divine Purpose for our planet as it fits into the larger purpose, as our planetary purpose fits into the larger solar systemic purpose.

Bản chất của Thiên Ý dành cho hành tinh chúng ta trong mối liên hệ với mục đích lớn hơn, cũng như mục đích hành tinh của chúng ta nằm trong mục đích lớn hơn của hệ mặt trời.

[16] It is Their function and obligation to work that purpose out into manifestation,

[16] Chức năng và bổn phận của Các Ngài là đưa mục đích ấy vào biểu hiện,

There's the first ray and the seventh ray again

Lại là cung một và cung bảy.

[17] and this They do by the use of the will.

[17] và Các Ngài thực hiện điều này bằng cách sử dụng ý chí.

So indeed *the highest and the lowest meet*, which is the Word of Power for the seventh ray. But in this case we might say that the highest is the first ray and the lowest is the manifestation made possible through the seventh ray.

Vậy quả thực *cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau*, đó là Quyền năng từ của cung bảy. Nhưng trong trường hợp này, chúng ta có thể nói cái cao nhất là cung một, còn cái thấp nhất là sự biểu hiện mà cung bảy làm cho khả hữu.

It is their function and obligation to work that purpose out into manifestation, and this they do by the use of the will,

Chức năng và bổn phận của Các Ngài là đưa mục đích ấy vào biểu hiện, và Các Ngài thực hiện điều này bằng cách sử dụng ý chí,

Supremely, carefully adjusted to the state of the form through which they must work.

Với sự điều chỉnh hết sức tinh tế và cẩn trọng cho phù hợp với trạng thái của hình tướng mà Các Ngài phải hoạt động thông qua.

[18] The will ever implements the purpose.

[18] Ý chí luôn thực thi mục đích.

Now from this point of view, the will is, let's just say here, the instrument of purpose.

Từ quan điểm này, ý chí là công cụ của mục đích.

But I will say also, the will in the higher sense sustains that energy relationship which is Divine Purpose. So, there's a leapfrogging going on here, and let's just say that the purpose demands relationship of different energies in an archetypal form. As a matter of fact, these are the forms of Plato. He called them the great forms. They are the archetypes. In a way they are the word, in a way they are found on the monadic plane.

Nhưng tôi cũng sẽ nói rằng ý chí theo nghĩa cao hơn duy trì mối quan hệ năng lượng vốn là Thiên Ý. Vì vậy, ở đây có sự luân phiên vượt lên nhau; và chúng ta có thể nói rằng mục đích đòi hỏi mối quan hệ giữa các năng lượng khác nhau trong một hình tướng nguyên mẫu. Thực ra, đây là những hình tướng của Plato. Ông gọi chúng là những hình tướng vĩ đại. Chúng là những nguyên mẫu. Theo một nghĩa nào đó, chúng là Linh từ; theo một nghĩa nào đó, chúng hiện hữu trên cõi chân thần.

That which comes from the logoic plane is like the sustaining power of will which holds these energies in the archetypal relationship which must be sustained throughout the development of the planet and solar system and so forth.

Điều đến từ cõi Thượng đế giống như quyền năng duy trì của ý chí, giữ các năng lượng này trong mối quan hệ nguyên mẫu cần được duy trì suốt quá trình phát triển của hành tinh, hệ mặt trời, v.v.

[19] The repository of the will aspect of man's innate divinity is to be found at the base of the spine;

That's will. So will at the base of the spine center, and interestingly enough, purpose will be found at the crown center. But of course, as I say, we can continue to will, purpose, will, purpose, and go on and on.

And my sense of things is that purpose is a combination of the first and second ray. It's the second aspect, in my view, of the first ray because it involves relationship and a highly calibrated archetypal relationship. But the great sustaining or destroying power is the will. Sometimes these words are used rather loosely, even by the Tibetan, not always in an exacting manner, so it's hard to understand sometimes exactly what they mean. But, sometimes let's say you as a human being have a purpose, well, and sometimes you may drop that purpose and say I have no purpose in life.

It's like the energy relationship that you seek to see manifested has fallen apart, disintegrated. But there is a holding power behind the purpose, and as long as it holds, it's the will to do the purpose so that it manifests on whatever plane is targeted, probably the outer plane. So the great sustaining energy, which is not about relationship per se, but is about does it exist or doesn't it exist, is the will. And we will find places where will is placed in that mode as that which makes purpose possible or the sustainment of the archetypal relationship which is purpose.

[19] Nơi lưu giữ phương diện ý chí của thiên tính vốn có nơi con người nằm ở đáy cột sống;

Đó là ý chí. Vậy ý chí nằm ở trung tâm đáy cột sống, và điều thú vị là mục đích nằm ở trung tâm đỉnh đầu. Nhưng dĩ nhiên, như tôi nói, chúng ta có thể tiếp tục với ý chí, mục đích, ý chí, mục đích, cứ thế mãi.

Cảm nhận của tôi là mục đích kết hợp cung một và cung hai. Theo quan điểm của tôi, nó là phương diện thứ hai của cung một vì nó liên quan đến mối quan hệ, một mối quan hệ nguyên mẫu được điều chỉnh hết sức chuẩn xác. Nhưng quyền năng duy trì hoặc huỷ diệt lớn lao chính là ý chí. Đôi khi những từ này được dùng khá linh hoạt, ngay cả Chân sư Tây Tạng cũng không phải lúc nào dùng chúng một cách thật chặt chẽ, nên đôi khi rất khó thấu hiểu chính xác chúng hàm ý gì. Nhưng đôi khi, chẳng hạn, với tư cách một con người, các bạn có một mục đích, và đôi khi các bạn có thể từ bỏ mục đích ấy và nói: tôi không có mục đích trong đời.

Điều đó giống như mối quan hệ năng lượng mà các bạn mong thấy biểu hiện đã tan vỡ, phân rã. Nhưng có một quyền năng gìn giữ phía sau mục đích; chừng nào quyền năng ấy còn giữ vững, đó là ý chí thực hiện mục đích để mục đích biểu hiện trên bất kỳ cõi nào được nhắm đến, có lẽ là cõi bên ngoài. Vì vậy, năng lượng duy trì lớn lao ấy, vốn liên quan đến việc có tồn tại hay không hơn là liên quan đến chính mối quan hệ, là ý chí. Và chúng ta sẽ thấy những chỗ ý chí được trình bày theo cách ấy, như điều làm cho mục đích trở nên khả hữu, hoặc duy trì mối quan hệ nguyên mẫu vốn là mục đích.

But like I say, some very good thinkers have a different point of view on this, and I'm not going to be dogmatic about it.

Nhưng như tôi nói, một số người có tư duy rất tốt lại có quan điểm khác về điều này, và tôi sẽ không khẳng định một cách giáo điều.

The will ever implements the purpose,

Ý chí luôn thực thi mục đích,

So there is an aspect of will which carries purpose into manifestation. Well, let me just put it down. There is an aspect of will which sustains purpose, and there is an aspect of will which carries purpose into manifestation. And those are two different functions. One type of will sustains the archetype. The other takes the archetype and relates it to the Divine Plan and implements the purpose as plan in time and space.

Vậy có một phương diện của ý chí đưa mục đích vào biểu hiện. Để tôi ghi lại điều này. Có một phương diện của ý chí duy trì mục đích, và có một phương diện của ý chí đưa mục đích vào biểu hiện. Đó là hai chức năng khác nhau. Một loại ý chí duy trì nguyên mẫu. Loại kia tiếp nhận nguyên mẫu, liên kết nó với Thiên Cơ và thực thi mục đích dưới dạng Thiên Cơ trong thời gian và không gian.

So the base of the spine center is the repository of the will aspect. When you look at the three subdiaphragmatic chakras, you've got first ray connected with the base of the spine, the will, second ray connected with the solar plexus, desire, and third ray connected with the sacral center, which is procreativity. So

Vì vậy, trung tâm đáy cột sống là nơi lưu giữ phương diện ý chí. Khi xem xét ba luân xa dưới cơ hoành, chúng ta thấy cung một liên hệ với đáy cột sống, tức ý chí; cung hai liên hệ với tùng thái dương, tức dục vọng; và cung ba liên hệ với trung tâm xương cùng, tức khả năng sinh sản. Vì vậy:

[20] this can only function correctly and be the agent of the divine will after the third initiation.

[20] chỉ sau lần điểm đạo thứ ba, trung tâm này mới có thể hoạt động đúng đắn và làm tác nhân của ý chí thiêng liêng.

Now why is that? At the third initiation, the crown center and the base of the spine center begin to come into definite relationship, completed at the fifth initiation.

Tại sao lại như vậy? Ở lần điểm đạo thứ ba, trung tâm đỉnh đầu và trung tâm đáy cột sống bắt đầu thiết lập mối quan hệ rõ rệt, và mối quan hệ ấy hoàn tất ở lần điểm đạo thứ năm.

[21] The head center is the one which is the custodian of the purpose;

[21] Trung tâm đầu là nơi gìn giữ mục đích;

I've always found this section very useful. It's like the relationship between Uranus,

Tôi luôn thấy phần này rất hữu ích. Nó giống như mối quan hệ giữa Sao Thiên Vương,

which is the head center and an essentially first ray planet on its monadic level, and Pluto, which is one of the planets ruling at the base of the spine center and has a very strong first ray, but perhaps not in its monadic nature.

tương ứng với trung tâm đầu và về căn bản là một hành tinh cung một ở cấp độ chân thần, với Sao Diêm Vương, một trong những hành tinh cai quản trung tâm đáy cột sống và có cung một rất mạnh, nhưng có lẽ không phải trong bản chất chân thần của nó.

So I'm going to outline these two points, and I've, when you think about the astrological chart and what is possible when Uranus and Pluto are in tight aspect of some kind and the person is sufficiently advanced, then you will have the possibility of relating the head center, the crown, to the base of the spine, and not before. For lesser types of human beings, we might simply get the atomic energy in its destructive nature or perhaps in its sustaining nature, or there might be a great emotional transformation or some sort of transformation where the way is cleared, Pluto, towards the archetype, Uranus.

Vì vậy, tôi sẽ phác ra hai điểm này. Khi nghĩ về lá số chiêm tinh và những gì có thể xảy ra khi Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương tạo một góc hợp nào đó với độ lệch rất nhỏ, đồng thời người ấy đã tiến hoá đủ cao, thì mới có khả năng liên kết trung tâm đầu, trung tâm đỉnh đầu, với đáy cột sống. Đối với những người ở trình độ thấp hơn, chúng ta có thể chỉ có năng lượng nguyên tử ở phương diện huỷ diệt hoặc có lẽ ở phương diện duy trì; hoặc có thể có một sự chuyển đổi cảm xúc lớn lao, hay một dạng chuyển đổi nào đó trong đó con đường được khai thông nhờ Sao Diêm Vương, hướng tới nguyên mẫu là Sao Thiên Vương.

Whatever aspect in the astrological chart may exist, we have to think about the level of evolution achieved by the person who has that chart. You just cannot read the same way for everybody. So as DK is emphasizing from the very beginning, have at least an approximate idea of the level of evolution of the person for whom you are doing the reading. Are they traveling clockwise on the wheel? Are they traveling counterclockwise? Are they essentially a personality? Are they becoming a soul? Are they even becoming a spirit?

Dù trong lá số chiêm tinh có góc hợp nào đi nữa, chúng ta cũng phải nghĩ đến trình độ tiến hoá mà người có lá số ấy đã đạt được. Không thể luận giải theo cùng một cách cho tất cả mọi người. Vì vậy, như Chân sư DK nhấn mạnh ngay từ đầu, ít nhất hãy có một ý niệm gần đúng về trình độ tiến hoá của người mà các bạn đang luận giải lá số. Họ đang đi theo chiều kim đồng hồ trên vòng hoàng đạo hay ngược chiều kim đồng hồ? Về căn bản, họ là một phàm ngã? Họ đang trở thành một linh hồn? Hay thậm chí họ đang trở thành tinh thần?

There are perhaps three great levels of interpretation, and if we want to be more meticulous, we can add more, the undeveloped, the average, the aspirant, the disciple, the initiate. so

Có lẽ có ba cấp độ diễn giải lớn; và nếu muốn tỉ mỉ hơn, chúng ta có thể thêm các cấp độ: người chưa phát triển, người trung bình, người chí nguyện, đệ tử, điểm đạo đồ. Vì vậy:

trung tâm đầu là trung tâm gìn giữ mục đích,

the head center is the one which is the custodian of purpose,

And of course the head center is very, very elaborate when we compare it to the structure of the base of the spine center because purpose is multifaceted and has to bring together into right archetypal relationship all the different ray energies and astrological energies.

Dĩ nhiên, trung tâm đầu có cấu trúc rất, rất tinh vi khi so với cấu trúc của trung tâm đáy cột sống, vì mục đích có nhiều mặt và phải đưa tất cả các năng lượng cung cùng các năng lượng chiêm tinh khác nhau vào mối quan hệ nguyên mẫu đúng đắn.

The ray energies are represented in the head center by the seven head centers, as they are called, and maybe they appear in two varieties, within the head and above the head. And the zodiac is represented by the 12 petals of the heart within the head. So these are our formative energies, the energy of the zodiac, 12, and the energies of the seven rays, seven. 19 energies, and maybe we would add some kind of superordinate three to get to one of those mystical magical numbers, 22.

Các năng lượng cung hiện diện trong trung tâm đầu qua cái được gọi là bảy trung tâm đầu; có lẽ chúng xuất hiện dưới hai dạng, bên trong đầu và phía trên đầu. Còn hoàng đạo hiện diện qua 12 cánh hoa của trung tâm tim bên trong đầu. Vậy đây là các năng lượng tạo hình của chúng ta: năng lượng hoàng đạo là 12, năng lượng của bảy cung là bảy. Tổng cộng 19 năng lượng; và có lẽ chúng ta sẽ thêm một bộ ba cao hơn nào đó để đạt đến một trong những con số thần bí và huyền thuật ấy, số 22.

[22] the center at the base of the spine indicates the will as it implements the purpose.

[22] trung tâm ở đáy cột sống biểu thị ý chí khi ý chí thực thi mục đích.

So Pluto is clearing the way for the will, and I have found this very useful because, Uranus is always the new. I mean, it has existed, but it has not existed in manifestation, and when it appears in manifestation, it seems like the new, even though it has been the archetypal purpose which holds the beginning and the end in relationship all the way through the time-space process. And Pluto is really using the will to make sure that gradually, gradually that Uranian purpose is manifested.

Vậy Sao Diêm Vương đang khai thông con đường cho ý chí, và tôi thấy điều này rất hữu ích, vì Sao Thiên Vương luôn là cái mới. Ý tôi là nó đã hiện hữu, nhưng chưa hiện hữu trong biểu hiện; và khi xuất hiện trong biểu hiện, nó có vẻ là cái mới, dù từ trước nó đã là mục đích nguyên mẫu giữ cho khởi đầu và kết thúc liên hệ với nhau xuyên suốt tiến trình thời gian–không gian. Còn Sao Diêm Vương thực sự sử dụng ý chí để bảo đảm rằng dần dần, từng bước một, mục đích của Sao Thiên Vương ấy được biểu hiện.

As he says here

Như Ngài nói ở đây:

[23] The purpose is slowly, very slowly, revealed to the initiate during the final five initiations and this only becomes possible after the Initiation of Renunciation.

[23] Mục đích dần dần, rất chậm rãi, được mặc khải cho điểm đạo đồ trong năm cuộc điểm đạo cuối cùng [Page 715], và điều này chỉ trở nên khả thi sau Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ.

So in a way, are we not talking, we are speaking of initiations five, six, seven, eight, nine. So from the time you are, as it were, a first-degree initiate and entered apprentice in relation to the Sirian system, the star Sirius, there are five initiations at which purpose is revealed. And we might almost proceed astrologically in some ways. I mean, initiation five is Leonian, initiation six is monadic and hence Virgoan, is initiation seven Libran, or do we have Leo all over again?

Vậy theo một nghĩa nào đó, chẳng phải chúng ta đang nói về các lần điểm đạo năm, sáu, bảy, tám, chín sao? Từ lúc các bạn, có thể nói, là một điểm đạo đồ bậc một và một người học việc đã nhập môn trong mối liên hệ với hệ Sirius, ngôi sao Sirius, có năm lần điểm đạo mà ở đó mục đích được mặc khải. Và về một vài phương diện, gần như chúng ta có thể xem xét theo chiêm tinh. Ý tôi là lần điểm đạo thứ năm mang tính Sư Tử; lần điểm đạo thứ sáu thuộc chân thần, do đó mang tính Xử Nữ; vậy lần điểm đạo thứ bảy mang tính Thiên Bình, hay chúng ta lại có Sư Tử một lần nữa?

And initiation eight, it's a transition, it's like a death to the cosmic physical plane. You begin to leave it. It's a Scorpio possibility here. And is nine related to the ninth sign, Sagittarius, in which finally free entirely of the cosmic physical plane, you can take your onward monadic journey either as a monad working on the cosmic astral or moving towards the cosmic mental or in one case at least moving towards the cosmic buddhic plane. Now, these are things that lie ahead of the masters, so if they, someone like DK, had not mentioned it, we would not have the slightest inkling about it, most probably.

Còn lần điểm đạo thứ tám là một sự chuyển tiếp, giống như chết đi đối với cõi hồng trần vũ trụ. Các bạn bắt đầu rời khỏi cõi ấy. Ở đây có khả năng liên hệ với Hổ Cáp. Và liệu lần thứ chín có liên hệ với dấu hiệu thứ chín, Nhân Mã, trong đó, cuối cùng hoàn toàn thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ, các bạn có thể tiếp tục hành trình chân thần của mình, hoặc với tư cách một chân thần hoạt động trên cõi cảm dục vũ trụ, hoặc tiến về cõi trí vũ trụ, hoặc ít nhất trong một trường hợp, tiến về cõi Bồ đề vũ trụ? Đây là những điều còn ở phía trước các Chân sư, nên nếu Các Ngài, một vị như Chân sư DK, không đề cập đến, rất có thể chúng ta chẳng có chút ý niệm nào về chúng.

So purpose, the slow revelation of purpose. Purpose always has to be seen in a wider context. It has to be seen as a relationship, a relationship within a higher hierarchical structure. So I'm going to put that down, that purpose must be seen as a relationship

Vậy mục đích, sự mặc khải chậm rãi về mục đích. Mục đích luôn phải được nhìn trong một bối cảnh rộng hơn. Phải nhìn nó như một mối quan hệ, một mối quan hệ trong một cấu trúc thứ bậc cao hơn. Vì vậy, tôi sẽ ghi lại rằng mục đích phải được nhìn như

within a hierarchical structure. so whereas plan is difficult enough for us to apprehend, some little idea of our place in the plan must be dawning on us as we understand our abiding rays that stay the same at this time, life after life.

một mối quan hệ trong một cấu trúc thứ bậc. Trong khi ngay cả Thiên Cơ cũng đã đủ khó để chúng ta lĩnh hội, một ý niệm nhỏ về vị trí của mình trong Thiên Cơ hẳn đang bắt đầu sáng tỏ khi chúng ta thấu hiểu những cung bền vững của mình, những cung hiện vẫn giữ nguyên qua hết kiếp này đến kiếp khác.

And as we understand the seven ashrams and what their contribution may be, we get some idea of the Divine Plan. As we understand the astrological cycles and maybe the ray cycles to a certain extent, the timing of things may appear clearer to us. But purpose is conceived within a larger context.

Và khi thấu hiểu bảy ashram cùng những đóng góp có thể có của các ashram ấy, chúng ta có được một ý niệm nào đó về Thiên Cơ. Khi thấu hiểu các chu kỳ chiêm tinh và có lẽ cả các chu kỳ cung đến một mức độ nào đó, thời điểm diễn ra các sự việc có thể trở nên rõ ràng hơn với chúng ta. Nhưng mục đích được quan niệm trong một bối cảnh lớn hơn.

The purpose of our Planetary Logos must be conceived within a solar systemic context. The purpose of our solar system must be conceived within the context of a cosmic Logos, and the purpose of the cosmic Logos must be conceived within the context of the supercosmic Logos who has been called the One About Whom Naught May Be Said. And on and on it goes.

Mục đích của Hành Tinh Thượng đế chúng ta phải được quan niệm trong bối cảnh hệ mặt trời. Mục đích của hệ mặt trời chúng ta phải được quan niệm trong bối cảnh của một Thượng đế vũ trụ; và mục đích của Thượng đế vũ trụ phải được quan niệm trong bối cảnh của Thượng đế siêu vũ trụ, Đấng được gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị. Và cứ tiếp tục như thế.

[24] At that time the initiate says, in unison with the great head of the Hierarchy, the Christ: "Father, not my will but Thine be done."

[24] Khi ấy, điểm đạo đồ đồng thanh với Đức Christ, Đấng lãnh đạo vĩ đại của Thánh đoàn: "Thưa Cha, xin cho ý muốn của Cha được thực hiện, chứ không phải ý muốn của con."

This is the great statement in the Garden of Gethsemane as the Christ is passing through a phase of the sixth initiation. Now, I guess with whom did he say this in unison? It's difficult to say. He was strengthened and comforted, we are told, by an angel associated with the constellation Capricorn, certainly a highly willful and purposeful sign. But now the further initiates on their way to the Father, the Christ is again

Đây là lời tuyên xưng vĩ đại trong Vườn Gethsemane khi Đức Christ đang trải qua một giai đoạn của lần điểm đạo thứ sáu. Tôi tự hỏi lúc ấy Ngài đã đồng thanh nói điều này với ai? Thật khó nói. Chúng ta được cho biết rằng một thiên thần gắn với chòm sao Ma Kết đã tiếp sức và an ủi Ngài; chắc chắn đó là một dấu hiệu rất mạnh về ý chí và mục đích. Nhưng giờ đây, với các điểm đạo đồ tiến xa hơn trên đường đến với Cha, Đức Christ

repeating within himself what he learned in the Garden of Gethsemane, and he does that in unison with the advancing initiates. It's It's interesting.

lại nhắc lại trong lòng điều Ngài đã học trong Vườn Gethsemane, và Ngài làm điều đó đồng thanh với các điểm đạo đồ đang tiến bước. Điều này thật thú vị.

He does this amazingly even with the first initiation where he retakes the first initiation with every new candidate for the first initiation. So his range is incredible, and his ability to identify with the great and small is well established and very flexible.

Thật đáng kinh ngạc, Ngài làm điều này ngay cả với lần điểm đạo thứ nhất, khi Ngài lại trải qua lần điểm đạo thứ nhất cùng mỗi ứng viên mới của lần điểm đạo ấy. Vì vậy, phạm vi hoạt động của Ngài thật phi thường, và khả năng đồng hoá với cả cái lớn lẫn cái nhỏ của Ngài đã được xác lập vững chắc và vô cùng linh hoạt.

[25] Then comes the initiation of emergence out of matter and, from that point on, the initiate begins to glimpse the purpose of the planetary Logos;

[25] Tiếp đó là cuộc điểm đạo thoát ra khỏi vật chất, và từ thời điểm ấy, điểm đạo đồ bắt đầu thoáng thấy mục đích của Hành Tinh Thượng đế;

Let’s try to be clear here.

Chúng ta hãy cố gắng làm rõ điều này.

This

Điều này

Father, not my will but thine be done,

Lạy Cha, xin ý chí của Ngài được thực hiện, chứ không phải ý chí của con,

This applies to the sixth initiation, but also to the fourth initiation because in terms of Master Jesus's or the initiate Jesus's response, it's about the crucifixion and passing through this great difficulty that lies ahead. But also to the fourth initiation. So the renunciation comes, that's the fourth. I think we're clear about that, right? The fourth initiation.

Điều này áp dụng cho lần điểm đạo thứ sáu, nhưng cũng cho lần điểm đạo thứ tư, vì xét theo sự đáp ứng của Chân sư Jesus, hay điểm đạo đồ Jesus, thì đây là việc chịu đóng đinh trên thập giá và vượt qua khó khăn lớn lao đang chờ phía trước. Nhưng cũng áp dụng cho lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, sự từ bỏ đến, đó là lần thứ tư. Tôi nghĩ chúng ta đã rõ điều đó, phải không? Lần điểm đạo thứ tư.

And at that time the initiate says in unison with the great head of the Hierarchy, the Christ.

Và vào lúc ấy, điểm đạo đồ đồng thanh nói cùng Đức Christ, vị đứng đầu vĩ đại của Thánh đoàn.

In other words, the fourth initiation leads to the sixth. At that time, and let's just say the initiate is in association with a sixth degree

Nói cách khác, lần điểm đạo thứ tư dẫn đến lần thứ sáu. Vào lúc ấy, điểm đạo đồ có sự liên kết với một điểm đạo đồ bậc sáu, như

no, a sixth degree initiate as the initiate Jesus was in association with the Christ. And as I think, this is I'm trying to develop this theory, as the initiate Gautama was in association with the Buddha, who had already been for almost 2,500 years the head of the Hierarchy.

điểm đạo đồ Jesus đã liên kết với Đức Christ. Và theo tôi nghĩ—tôi đang cố phát triển giả thuyết này—cũng như điểm đạo đồ Gautama đã liên kết với Đức Phật, Đấng đã đứng đầu Thánh đoàn gần 2.500 năm.

As I explain, it is not needed for the head of the Hierarchy, the Buddha, to go wandering through the jungle to discover his higher nature. He knows that. He's been head of the Hierarchy for 2,500 years, almost since the death of Krishna, 3,000 or so BC and the beginning of the Kali Yuga. So if there's a lot of confusion in Buddhism and Christianity, Jesus is taken for the Christ, and in my view Gautama is taken for the Buddha. And even though the relationship was intimate, it is essentially the relationship of a sixth degree initiate with a fourth degree initiate in both cases.

Như tôi giải thích, Đức Phật, vị đứng đầu Thánh đoàn, không cần lang thang trong rừng để khám phá bản chất cao siêu của Ngài. Ngài biết điều đó. Ngài đã đứng đầu Thánh đoàn suốt 2.500 năm, gần như từ khi Krishna qua đời, vào khoảng năm 3.000 trước Công nguyên và lúc khởi đầu thời đại Kali Yuga. Vì vậy, nếu có nhiều nhầm lẫn trong Phật giáo và Kitô giáo, thì Đức Jesus bị xem là Đức Christ, và theo quan điểm của tôi, Gautama bị xem là Đức Phật. Và dù mối quan hệ ấy mật thiết, về bản chất, đó là mối quan hệ giữa một điểm đạo đồ bậc sáu với một điểm đạo đồ bậc bốn trong cả hai trường hợp.

Then the initiation of emergence out of matter, and from that point on the initiate begins to glimpse the purpose of the Planetary Logos,

Kế đó là cuộc điểm đạo thoát khỏi vật chất, và từ thời điểm ấy, điểm đạo đồ bắt đầu thoáng thấy mục đích của Hành Tinh Thượng đế,

And this can be seen as the fifth initiation, and the Ways of Higher Evolution begin to appear, and the purpose of the Logos begins to appear. And somewhere else he says that as well. The purpose of the Planetary Logos begins to dawn upon the initiate at the fifth initiation. So

Và có thể xem đây là lần điểm đạo thứ năm; các Con đường Tiến Hóa Cao Siêu bắt đầu xuất hiện, và mục đích của Thượng đế bắt đầu xuất hiện. Ở một chỗ khác, Ngài cũng nói như vậy. Vào lần điểm đạo thứ năm, điểm đạo đồ bắt đầu nhận biết mục đích của Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy

[26] hitherto he has only seen the plan,

[26] cho đến lúc đó, y mới chỉ thấy Thiên Cơ,

The plan in a way goes as far as the atmic plane, and the atmic plane is the fifth from

Theo một nghĩa nào đó, Thiên Cơ vươn đến tận cõi atma, và cõi atma là cõi thứ năm tính

below, and the initiation being taken is the fifth.

từ dưới lên, còn cuộc điểm đạo đang trải qua là lần thứ năm.

But then the initiate begins to look on towards the sixth, and on the plane of monad purpose is known and the archetype is found. So

Nhưng rồi điểm đạo đồ bắt đầu hướng nhìn đến lần thứ sáu, và trên cõi chân thần, mục đích được biết đến và nguyên mẫu được tìm thấy. Vì vậy

hitherto he has only seen the plan,

cho đến lúc ấy, y chỉ mới thấy Thiên Cơ,

[27] and to the service of the plan he has been dedicated.

[27] và y đã tận hiến để phụng sự Thiên Cơ.

As we must be dedicated, knowing very little of the purpose but able to grasp somewhat more and more of the Divine Plan and how we can help with that.

Chúng ta cũng phải hiến mình như vậy, dù biết rất ít về mục đích nhưng có thể ngày càng nắm bắt thêm phần nào Thiên Cơ và cách chúng ta có thể góp sức.

[28] Hitherto also, he has only sought to be an exponent of the love of God; now he must express, with increasing fullness, the will of God.

[28] Cũng cho đến lúc đó, y mới chỉ tìm cách trở thành người thể hiện tình thương của Thượng đế; giờ đây, y phải biểu lộ Ý Chí của Thượng Đế ngày càng trọn vẹn hơn.

Let's just say the monad is coming into more direct relationship with the initiate after the fourth initiation, and still more at the fifth initiation. it is a Leo initiation, and Leo has this will to rule and the will to illumine. Leo is a first ray sign. It's the fifth sign, corresponding with the fifth initiation. Its symbol is perhaps the sun, the symbol of the master is the sun. And that's when we really rise out of the results of the supernova of the causal body and all of the debris in space.

Chân thần đang đi vào mối quan hệ trực tiếp hơn với điểm đạo đồ sau lần điểm đạo thứ tư, và còn trực tiếp hơn nữa ở lần điểm đạo thứ năm. Đây là một cuộc điểm đạo thuộc Sư Tử, và Sư Tử có ý chí cai quản cùng ý chí soi sáng. Sư Tử là một dấu hiệu cung một. Đó là dấu hiệu thứ năm, tương ứng với lần điểm đạo thứ năm. Biểu tượng của nó có lẽ là mặt trời; biểu tượng của Chân sư là mặt trời. Và đó là khi chúng ta thực sự vươn lên khỏi những hậu quả của vụ nổ siêu tân tinh của thể nguyên nhân cùng tất cả những mảnh vụn trong không gian.

All of that is cleared away and we have an illumination regarding a revelation, that's the name of the fifth degree, a revelation regarding the purpose, our purpose when we are truly the monad at the sixth degree, and of the path, this is revelation of the paths,

Tất cả những thứ ấy được dọn sạch, và chúng ta có sự soi sáng về một sự mặc khải—đó là tên của bậc thứ năm—một sự mặc khải về mục đích, mục đích của chúng ta khi chúng ta thực sự là chân thần ở bậc thứ sáu, và về con đường. Đây là sự mặc khải về các con

which we can take and one of which we really must take. So emergence out of matter is happening at the fourth degree, but it's also happening even more at the fifth degree.

đường mà chúng ta có thể đi, và chúng ta thực sự phải chọn một trong số đó. Vì vậy, việc thoát khỏi vật chất diễn ra ở bậc thứ tư, nhưng còn diễn ra nhiều hơn nữa ở bậc thứ năm.

And as far as emergence out of the Brahmic worlds, the lower five subplanes of the cosmic physical plane, it's happening at the sixth initiation because the lower five are always considered to be material, the upper two planes more esoteric and less material. Brahma is the material aspect, and we emerge out of Brahma as we take the sixth initiation. So it's a progressive emerging out of matter, away from the causal body at the fourth, away from the debris that's left of the destruction of the causal body at the fifth, away from the lower five subplanes, the top of which is the atmic plane at the sixth initiation.

Còn việc thoát khỏi các cõi Brahma, tức năm cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ, thì diễn ra vào lần điểm đạo thứ sáu, vì năm cõi thấp luôn được xem là mang tính vật chất, còn hai cõi trên thì huyền bí hơn và ít mang tính vật chất hơn. Brahma là phương diện vật chất, và chúng ta thoát khỏi Brahma khi trải qua lần điểm đạo thứ sáu. Vì vậy, đây là một quá trình dần thoát khỏi vật chất: rời khỏi thể nguyên nhân ở lần thứ tư, rời khỏi những mảnh vụn còn lại sau sự hủy diệt của thể nguyên nhân ở lần thứ năm, rời khỏi năm cõi phụ thấp, trong đó cõi cao nhất là cõi atma, ở lần điểm đạo thứ sáu.

And of course there still can be effectiveness in the planes below even though one is focused as a monad. I think we'll see that with the Christ, and we began to see that with the Christ although it was more towards the end of his career in Palestine that he really emerged into the monad, complete monad identification. All right. Now I'm going to take just a little break and I'll be back. We've done about an hour or so.

Và dĩ nhiên, vẫn có thể hoạt động hiệu quả trên các cõi thấp dù tập trung như một chân thần. Tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy điều đó nơi Đức Christ, và chúng ta đã bắt đầu thấy điều đó nơi Đức Christ, dù phải gần cuối sự nghiệp của Ngài tại Palestine, Ngài mới thực sự vươn vào chân thần, hoàn toàn đồng hoá với chân thần. Giờ tôi sẽ nghỉ một chút rồi quay lại. Chúng ta đã làm được khoảng một giờ.

I'm going to keep going because I find time is short, and even though it's not as convenient to handle these larger programs, I well realize I have no time that I can waste if I can possibly save that time. All righty. Well now, continuing, my wife just informed me that in about an hour the Bach *St. Matthew Passion* is coming on, whether it's television or computer. It's a very great temptation, which I think I'm going to have to indulge, but let's see if I can finish this section before

Tôi sẽ tiếp tục vì thấy thời gian eo hẹp, và dù việc xử lý những chương trình dài hơn này không thuận tiện bằng, tôi nhận ra rất rõ rằng mình không có thời gian để lãng phí nếu có thể tiết kiệm được thời gian ấy. Tiếp tục nhé, vợ tôi vừa cho biết rằng khoảng một giờ nữa, tác phẩm của Bach *Cuộc Thương Khó Theo Thánh Matthêu* sẽ được phát, trên truyền hình hay máy tính gì đó. Đây là một cám dỗ rất lớn mà tôi nghĩ mình sẽ phải chiều theo, nhưng hãy xem liệu tôi có thể

that happens. So we're about an hour and 1 minute into the process.

hoàn tất phần này trước lúc đó hay không. Vậy là chúng ta đã đi được khoảng một giờ một phút.

[29] Earlier in these pages we are told that the problem which confronts the Hierarchy as it seeks to prepare disciples for the successive initiations is the right use of the will,

[29] Trước đó trong những trang sách này (Trang 410), chúng ta được cho biết rằng vấn đề mà Thánh đoàn phải đối diện khi tìm cách chuẩn bị cho các đệ tử bước vào những cuộc điểm đạo kế tiếp là việc sử dụng đúng đắn ý chí,

Something that we only successively understand and slowly. And really, we're not yet in that solar system where will is the main aspect of divinity to be expressed. So

Một điều mà chúng ta chỉ thấu hiểu dần qua từng bước, và rất chậm. Và thực ra, chúng ta chưa ở trong hệ mặt trời mà ý chí là phương diện chính của thiên tính cần biểu lộ. Vì vậy

the right use of the will,

việc sử dụng ý chí đúng đắn,

[30] both Their Own use of the will in relation to the initiate,

[30] cả việc chính Các Ngài sử dụng ý chí trong mối quan hệ với điểm đạo đồ,

How the master interacts with his will in relation to the initiate

Cách Chân sư vận dụng ý chí của Ngài trong mối quan hệ với điểm đạo đồ

[31] and the initiate's use of the will as he works for the Plan as that Plan implements Purpose.

[31] lẫn việc điểm đạo đồ sử dụng ý chí khi hoạt động cho Thiên Cơ, trong khi Thiên Cơ ấy thực thi Mục Đích.

So what do we have here, two aspects of the will which the initiate must come to understand from above and the manner in which the initiate wields it below. So

Vậy ở đây chúng ta có gì? Hai phương diện của ý chí mà điểm đạo đồ phải đi đến chỗ thấu hiểu: ý chí từ bên trên và cách điểm đạo đồ vận dụng nó ở bên dưới. Vì vậy

[32] To produce this, a direct, understanding and powerful expression of this first aspect is demanded.

[32] Để thực hiện điều này, cần có sự biểu lộ trực tiếp, đầy thấu hiểu và mạnh mẽ của phương diện thứ nhất này.

And we've been dealing with the love aspect. Of course the entire love aspect is under—well, let's just say the entire will aspect, first aspect is in this solar system under the second aspect.

Và chúng ta đã đề cập đến phương diện tình thương. Dĩ nhiên, toàn bộ phương diện tình thương nằm dưới—đúng hơn, toàn bộ phương diện ý chí, phương diện thứ nhất,

trong hệ mặt trời này nằm dưới phương diện thứ hai.

In the next solar system it'll be a different story, but the great will is the will to good, the will to love, and it is the will which makes possible the expression of divine love in a larger and inclusive sense. But going on

Trong hệ mặt trời kế tiếp, tình hình sẽ khác, nhưng ý chí vĩ đại là Ý Chí-hướng Thiện, Ý Chí-Yêu Thương, và đó là ý chí khiến tình thương thiêng liêng có thể biểu lộ theo một ý nghĩa rộng lớn hơn và bao gồm hơn. Nhưng tiếp tục nhé

to produce this a direct understanding and powerful expression of this first aspect is needed,

để thực hiện điều này, cần có sự biểu lộ trực tiếp, đầy thấu hiểu và mạnh mẽ của phương diện thứ nhất này,

And the first aspect is hard to understand in this solar system. Matter of fact, in our solar system there is somewhat of a, as I understand it, a deflection of the first aspect so that our Solar Logos can particularly work in a concentrated manner upon developing the second aspect.

Và phương diện thứ nhất rất khó thấu hiểu trong hệ mặt trời này. Thực ra, theo chỗ tôi hiểu, trong hệ mặt trời của chúng ta, phương diện thứ nhất phần nào chuyển hướng để Thái dương Thượng đế của chúng ta có thể đặc biệt tập trung vào việc phát triển phương diện thứ hai.

But in preparation for the next solar system of course the first aspect has to be brought to a certain extent. If our Solar Logos takes the fifth initiation in this solar system, which is not guaranteed, the fourth I think is guaranteed, there will be necessitated a very full understanding of the first aspect. And our particular planet with its first ray monad will have to wield that energy to assist the Solar Logos to take the fifth initiation, which connects Pluto, the base of the spine, and also Earth, the base of the spine, with the Sun, sun-Uranus, the area of purpose.

Nhưng dĩ nhiên, để chuẩn bị cho hệ mặt trời kế tiếp, phương diện thứ nhất phải được phát triển đến một mức độ nhất định. Nếu Thái dương Thượng đế của chúng ta trải qua lần điểm đạo thứ năm trong hệ mặt trời này—điều đó không được bảo đảm, còn lần thứ tư thì tôi nghĩ là được bảo đảm—thì sẽ cần có sự thấu hiểu rất đầy đủ về phương diện thứ nhất. Và hành tinh riêng của chúng ta, với chân thần cung một, sẽ phải vận dụng năng lượng ấy để hỗ trợ Thái dương Thượng đế trải qua lần điểm đạo thứ năm; điều này nối Sao Diêm Vương, đáy cột sống, và cả Trái Đất, đáy cột sống, với Mặt Trời, Mặt Trời–Sao Thiên Vương, vùng của mục đích.

[33] There are several reasons why the will presents a problem. Let us list a few of them and thereby get understanding.

[33] Có nhiều lý do khiến ý chí trở thành một vấn đề. Chúng ta hãy liệt kê một vài lý do để qua đó đạt được sự thấu hiểu.

[34] 1. This energy of the will is the most potent energy in the whole scheme of planetary existence.

I guess that's all the planets, but certainly in our scheme because we are essentially in our scheme, our Earth scheme, a first ray monad, which is as yet occultly ineffective or non-effective because we are not yet a sacred planet.

[34] 1. Năng lượng ý chí này là năng lượng mạnh mẽ nhất trong toàn bộ hệ thống hiện tồn của hành tinh.

Tôi đoán điều đó chỉ tất cả các hành tinh, nhưng chắc chắn là đúng trong hệ hành tinh của chúng ta, vì về bản chất, trong hệ hành tinh của chúng ta, hệ hành tinh Trái Đất, chúng ta là một chân thần cung một, hiện vẫn chưa có hiệu lực hay chưa phát huy tác dụng về mặt huyền bí, vì chúng ta chưa là một hành tinh thiêng liêng.

[35] It is called the "Shamballa Force,"

And this is very interesting, it has not only to do with our chain and our globe. Shamballa in some sense applies to the entire planetary scheme.

[35] Nó được gọi là "Mãnh Lực Shamballa",

Và điều này rất thú vị: nó không chỉ liên quan đến dãy của chúng ta và bầu hành tinh của chúng ta. Theo một nghĩa nào đó, Shamballa áp dụng cho toàn bộ hệ hành tinh.

[36] and it is that which holds all things together in life.

Now that's a very occult statement, but the will does have this great holding power. The will can do many things, and let's just say the Leo aspect of the will particularly has the holding power, the Aries aspect the impulsive power, the Capricorn aspect the impositional power. So

[36] và chính nó gắn kết mọi sự trong sự sống.

Đây là một phát biểu rất huyền bí, nhưng quả thực ý chí có quyền năng gìn giữ lớn lao này. Ý chí có thể làm nhiều việc, và phương diện Sư Tử của ý chí đặc biệt có quyền năng gìn giữ, phương diện Bạch Dương có quyền năng thúc đẩy, phương diện Ma Kết có quyền năng áp đặt. Vì vậy

[37] It is, in reality, life itself.

The Shamballa force. Well life, vitality, considering life as vitality, then this can be said. If we consider life as being, life as being may be something else.

[37] Thực ra, nó chính là sự sống.

Mãnh lực Shamballa. Sự sống, sinh lực—nếu xem sự sống là sinh lực thì có thể nói như vậy. Nếu xem sự sống là Bản Thể, thì sự sống với tư cách Bản Thể có thể là một điều khác.

This Shamballa force, because sometimes we think that it applies only to our globe. Well, just the way there are different kinds of

Mãnh lực Shamballa này, vì đôi khi chúng ta nghĩ nó chỉ áp dụng cho bầu hành tinh của chúng ta. Cũng như có những loại Phật khác

Buddhas, globe Buddhas, chain Buddhas, scheme Buddhas, so there are different expressions of Shamballa.

nhau—các vị Phật của bầu hành tinh, của dãy, của hệ hành tinh—thì cũng có những biểu lộ khác nhau của Shamballa.

[38] This life force or divine will (implementing divine intention)

[38] Mãnh lực sự sống hay ý chí thiêng liêng này (thực thi ý định thiêng liêng)

And let's just say like this, intention is more specific and related to manifestation. Right.

Có thể nói như thế này: ý định cụ thể hơn và liên quan đến sự biểu hiện.

[39] is that by means of which Sanat Kumara arrives at His goal.

[39] là phương tiện để Sanat Kumara đạt đến mục tiêu của Ngài.

And Sanat Kumara is far more than simply a globe being.

Và Sanat Kumara vượt xa một Sinh Mệnh chỉ thuộc về một bầu hành tinh.

He is manifesting in relation to our globe and also to the second globe of our chain, but when one considers Shamballa on a scheme level, then Sanat Kumara must be a scheme being. So all of this, if we study emanation, can be understood, smaller and smaller emanations of the same being, or at least more and more focused, form-specific emanations of the same being. Right now Sanat Kumara's focus, at least as it is revealed to us through the Tibetan, is on our globe. But he's a much greater being than that.

Ngài đang biểu hiện trong mối quan hệ với bầu hành tinh của chúng ta và cả với bầu hành tinh thứ hai trong dãy của chúng ta, nhưng khi xét Shamballa ở cấp độ hệ hành tinh, thì Sanat Kumara phải là một Sinh Mệnh của hệ hành tinh. Vì vậy, nếu nghiên cứu sự phát xạ, chúng ta có thể thấu hiểu tất cả điều này: những phát xạ ngày càng nhỏ của cùng một Sinh Mệnh, hoặc ít nhất là những phát xạ ngày càng tập trung hơn, gắn với những hình tướng cụ thể hơn của cùng một Sinh Mệnh. Hiện giờ, trọng tâm của Sanat Kumara, ít nhất theo những gì Chân sư Tây Tạng tiết lộ cho chúng ta, nằm trên bầu hành tinh của chúng ta. Nhưng Ngài là một Sinh Mệnh vĩ đại hơn thế rất nhiều.

[40] On a tiny scale, it is the use of one of the lowest aspects of the will (human self-will) which enables a man to carry out his plans and attain his fixed purpose—if he has one.

[40] Trên một quy mô rất nhỏ, chính việc sử dụng một trong những phương diện thấp nhất của ý chí (ý chí cá nhân của con người) giúp một người thực hiện các kế hoạch của mình và đạt được mục đích đã định—nếu y có một mục đích như thế.

So this is useful, but certainly not extensive and complete with regard to the will.

Vì vậy, điều này hữu ích, nhưng chắc chắn chưa bao quát và đầy đủ về ý chí.

[41] Where the will is lacking, the plan dies out and the purpose is not achieved.

So in time and space the plan is what makes it possible to manifest the entirety of the purpose, which exists in a way in the Eternal Now and not simply as a sequential revelation. We might say purpose is revealed sequentially through the Divine Plan.

Where the will is lacking, the plan dies out and the purpose is not achieved,

And we can understand that on a very microcosmic level too, right on the level of our own personality or soul-infused personality.

[42] Even in relation to self-will, it is veritably the "life of the project."

Will keeps things going. It is the vitality which continues to advance the plan, which implements the purpose behind the plan.

[43] The moment Sanat Kumara has attained His planetary purpose,

So this looks at Sanat Kumara as a great scheme being, we might say, as a kind of well, he's said to be so many different things, but he's the Planetary Logos in emanation with a particular emphasis upon the second ray.

[44] He will withdraw this potent energy, and (in this withdrawing) destruction will set in.

[41] Ở đâu thiếu ý chí, ở đó kế hoạch lụi tàn và mục đích không thành tựu.

Vì vậy, trong thời gian và không gian, Thiên Cơ là điều khiến toàn bộ mục đích có thể biểu hiện; theo một nghĩa nào đó, mục đích ấy tồn tại trong Hiện Tại Vĩnh Cửu chứ không chỉ như một sự mặc khải diễn ra tuần tự. Có thể nói mục đích được mặc khải tuần tự thông qua Thiên Cơ.

Nơi nào thiếu ý chí, Thiên Cơ sẽ lụi tàn và mục đích không đạt được,

Và chúng ta cũng có thể thấu hiểu điều đó ở một cấp độ rất nhỏ của tiểu thiên địa, ngay ở cấp độ phàm ngã của chính chúng ta hay phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

[42] Ngay cả trong trường hợp ý chí cá nhân, nó quả thực là "sự sống của dự án".

Ý chí giữ cho mọi sự tiếp diễn. Đó là sinh lực tiếp tục thúc đẩy Thiên Cơ tiến lên, thực hiện mục đích đằng sau Thiên Cơ.

[43] Ngay khi Sanat Kumara đạt được mục đích hành tinh của Ngài,

Vậy điều này xem Sanat Kumara là một Sinh Mệnh vĩ đại của hệ hành tinh, có thể nói như thế. Ngài được mô tả là rất nhiều điều khác nhau, nhưng Ngài là Hành Tinh Thượng đế trong sự phát xạ, với một sự nhấn mạnh đặc biệt vào cung hai.

[44] Ngài sẽ thu hồi năng lượng mạnh mẽ này, và (trong sự thu hồi ấy) sự hủy diệt sẽ bắt đầu.

So in this particular case Sanat Kumara is presented as the Planetary Logos.

Vì vậy, trong trường hợp cụ thể này, Sanat Kumara được trình bày là Hành Tinh Thượng đế.

There seem to be five or six different ways that he is described as the personality of the Planetary Logos, the soul-infused personality of the Planetary Logos, the soul aspect of the Planetary Logos, as the Planetary Logos himself. So we just have to be very sensitive to the context. He is in a way the Planetary Logos in active extension throughout the planetary scheme.

Dường như có năm hoặc sáu cách khác nhau để mô tả Ngài: là phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế, phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của Hành Tinh Thượng đế, phương diện linh hồn của Hành Tinh Thượng đế, hay chính Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy, chúng ta phải rất nhạy bén với ngữ cảnh. Theo một nghĩa nào đó, Ngài là Hành Tinh Thượng đế đang tích cực mở rộng khắp hệ hành tinh.

[45] This Shamballa force is steadily held in leash for fear of too great an impact upon the unprepared kingdoms in nature.

[45] Mãnh lực Shamballa này luôn được kiềm chế vì e rằng tác động của nó lên các giới trong tự nhiên chưa được chuẩn bị sẽ quá mạnh.

And World War II was an example of let's call it premature appropriation of the Shamballa force.

Và Thế chiến thứ hai là một ví dụ về điều mà chúng ta có thể gọi là sự chiếm dụng mãnh lực Shamballa quá sớm.

[46] This has reference to its impact also upon humanity.

[46] Điều này cũng nói đến tác động của nó lên nhân loại.

The power that touches and withdraws. If it touches for too long a time, the form cannot stand it. If you put your finger in an electrical socket which is live, and somehow you engage with the electricity, I think you will withdraw your finger. If you don't, there can be a problem. That's another way of describing too long an exposure to a force too great.

Quyền năng chạm đến rồi rút lui. Nếu nó chạm đến quá lâu, hình tướng không thể chịu nổi. Nếu các bạn đưa ngón tay vào một ổ điện đang có điện và bằng cách nào đó tiếp xúc với dòng điện, tôi nghĩ các bạn sẽ rút ngón tay ra. Nếu không, có thể sẽ có vấn đề. Đó là một cách khác để mô tả việc tiếp xúc quá lâu với một mãnh lực quá lớn.

[47] You have been told that this force has —during this century—made its first direct impact upon humanity;

[47] Các bạn đã được cho biết rằng trong thế kỷ này, mãnh lực ấy đã lần đầu tiên tác động trực tiếp lên nhân loại;

Well, let's not forget also in 1825 from the second ray angle.

Chúng ta cũng đừng quên năm 1825, xét từ góc độ cung hai.

And if we're looking for this century, if he's writing in the 20th century, we really are dealing with 1975 and 2000, so maybe he is suggesting that the he is suggesting that the Shamballa force was impactful during the Great War from 1914 to 1945, although this may have been probably written after 1945. Impact, is such a word? Well, we can pretend there is. Impactful, yes.

Và nếu xét thế kỷ này, nếu Ngài đang viết trong thế kỷ XX, thì chúng ta thực sự đang nói đến các năm 1975 và 2000. Vì vậy, có lẽ Ngài đang gợi ý rằng mãnh lực Shamballa đã có sức tác động trong cuộc Đại Chiến từ năm 1914 đến năm 1945, dù có lẽ đoạn này được viết sau năm 1945. "Tác động", có từ như thế chăng? Chúng ta có thể cứ xem là có. "Có sức tác động", đúng vậy.

[48] heretofore, it reached mankind in the three worlds after being stepped down and modified by transit through the great planetary center to which we give the name of the Hierarchy.

[48] trước đó, nó đến với nhân loại trong ba cõi giới sau khi được giảm cường độ và điều chỉnh khi đi qua trung tâm hành tinh vĩ đại mà chúng ta gọi là Thánh đoàn.

In other words, love modified this force heretofore. But can we stand the direct exposure? Well now, we've left the 20th century and we've had two further impacts, 1975 impact, which was only an anticipation when this was written, and the year 2000 impact, also an anticipation. So here it is hinted somehow that in the century and before 1975 there were or was a direct impact upon humanity of the Shamballa force, and we can actually ask when, when was this?

Nói cách khác, trước đó, tình thương đã điều chỉnh mãnh lực này. Nhưng chúng ta có chịu nổi sự tiếp xúc trực tiếp không? Giờ đây, chúng ta đã rời thế kỷ XX và đã có thêm hai lần tác động: lần tác động năm 1975, vốn chỉ là một dự báo khi đoạn này được viết, và lần tác động năm 2000, cũng là một dự báo. Vì vậy, ở đây có lời ngụ ý rằng bằng cách nào đó, trong thế kỷ ấy và trước năm 1975, đã có một hoặc nhiều lần mãnh lực Shamballa tác động trực tiếp lên nhân loại; và chúng ta thực sự có thể hỏi: khi nào, điều này đã xảy ra khi nào?

Excuse me. So

Xin thứ lỗi. Vậy

[49] This direct impact will again take place in 1975,

[49] Tác động trực tiếp này sẽ lại diễn ra vào năm 1975,

We certainly had an amazing sort of third aspect expansion along the line of communications. The world was linked up into one immediately accessible sphere.

Quả thực, chúng ta đã có một sự mở rộng đáng kinh ngạc thuộc phương diện thứ ba trong lĩnh vực truyền thông. Thế giới được

nối kết thành một khối cầu duy nhất mà mọi nơi đều có thể tiếp cận tức thời.

This direct impact will again take place in 1975

Sự tác động trực tiếp này sẽ lại diễn ra vào năm 1975

[50] and also in the year 2000, but the risks will then not be so great as in the first impact, owing to the spiritual growth of mankind.

[50] và cả vào năm 2000, nhưng khi ấy những rủi ro sẽ không lớn như trong lần tác động đầu tiên, nhờ sự tăng trưởng tinh thần của nhân loại.

And this is a hinted first impact, but the only other confirmation we have of the Shamballa impact is 1825. And yet constantly there is the hint that somehow in this century there has been an impact.

Và đây là một lần tác động đầu tiên được ngụ ý, nhưng sự xác nhận duy nhất khác mà chúng ta có về tác động của Shamballa là năm 1825. Tuy vậy, vẫn liên tục có lời ngụ ý rằng bằng cách nào đó đã có một lần tác động trong thế kỷ này.

Whether it was the 1903 is it? A great decision where the chohans of Shamballa make a choice which will have a tremendous impact upon humanity. 1952, that had not yet occurred when this was written. 2001. So I don't think he's talking about the great decision in the at those three times, the only one of which occurred before he was writing was the 1903 impact, and then probably 1854 and so forth and 1805 I guess. So this is a little bit in the gray area, but suffice it to say that Shamballa came out powerfully and directly in the 20th century.

Liệu đó có phải là năm 1903 không? Một quyết định lớn, khi các Đế quân của Shamballa đưa ra một lựa chọn sẽ tác động vô cùng lớn lên nhân loại. Năm 1952, thời điểm đó chưa đến khi đoạn này được viết. Năm 2001. Vì vậy, tôi không nghĩ Ngài đang nói về quyết định lớn vào ba thời điểm ấy; trong số đó, chỉ có lần tác động năm 1903 xảy ra trước khi Ngài viết, rồi có lẽ là năm 1854, vân vân, và năm 1805, tôi đoán vậy. Vì vậy, điều này vẫn còn phần nào chưa rõ, nhưng có thể nói rằng Shamballa đã xuất hiện một cách mạnh mẽ và trực tiếp trong thế kỷ XX.

And not to forget of course the 1825 impact. Before that there were no direct impacts. Maybe that which brought down Atlantis and that which brought down Lemuria could be considered direct impacts.

Và dĩ nhiên, đừng quên lần tác động năm 1825. Trước đó không có những lần tác động trực tiếp. Có lẽ điều đã làm Atlantis sụp đổ và điều đã làm Lemuria sụp đổ có thể được xem là những tác động trực tiếp.

[51] Each time this energy strikes into the human consciousness some fuller aspect of the divine plan appears.

[51] Mỗi lần năng lượng này tác động vào tâm thức con người, một phương diện trọn vẹn hơn của Thiên Cơ lại xuất hiện.

And we have to hope and trust that this is the case with the year 2000 impact, which resonates to the number two and hence the second ray, and maybe greater understanding will be present. The 1975 is a 10 17 and 23.

Và chúng ta phải hy vọng và tin tưởng rằng điều này đúng với lần tác động năm 2000, vốn cộng hưởng với số hai, do đó với cung hai, và có lẽ sẽ có sự thấu hiểu lớn lao hơn. Năm 1975 là 10, 17 và 23.

So it's a ray five factor, which we have certainly seen in incredible expansion of technology even without the fifth ray ashram fully in expression or the fifth ray on its own fully in expression because it was deemed too dangerous to let it continue along the line it took.

Vì vậy, đó là một yếu tố cung năm mà chúng ta chắc chắn đã thấy qua sự mở rộng phi thường của công nghệ, ngay cả khi ashram cung năm chưa biểu lộ đầy đủ, hay chính cung năm chưa biểu lộ đầy đủ, vì người ta xét thấy quá nguy hiểm nếu để nó tiếp tục theo hướng đã đi.

[52] It is the energy which brings about synthesis,

[52] Đó là năng lượng mang lại sự tổng hợp,

And certainly we've seen that in the synthesis of contact

Và chắc chắn chúng ta đã thấy điều đó trong sự tổng hợp các mối tiếp xúc

[53] which holds all things within the circle of the divine love.

[53] gắn kết mọi sự trong vòng tình thương thiêng liêng.

And that we are looking for. And look at this holding power of the will. The idea of holding is very much there.

Và đó là điều chúng ta đang tìm kiếm. Hãy nhìn quyền năng gìn giữ này của ý chí. Ý tưởng về sự gìn giữ hiện diện rất rõ ở đây.

[54] Since its impact during the past few years,

[54] Kể từ khi nó tác động trong vài năm qua,

So I guess he's talking about in this case the war because this was, Alice Bailey passed on in 1949, and the past few years if this was written rather late in the forties would have been the war years.

Vì vậy, tôi đoán trong trường hợp này Ngài đang nói về chiến tranh, vì Bà Alice Bailey qua đời năm 1949, và nếu đoạn này được viết khá muộn trong thập niên bốn mươi, thì vài năm trước đó hẳn là những năm chiến tranh.

[55] human thinking has been more concerned with the production of unity and the attainment of synthesis in all human relations than ever before, and one

[55] tư duy của con người đã quan tâm hơn bao giờ hết đến việc tạo nên sự hợp nhất và đạt được sự tổng hợp trong mọi mối quan

result of this energy has been the forming of the United Nations.

hệ nhân loại, và một kết quả của năng lượng này là sự thành lập Liên Hợp Quốc.

Under the first and also he says fourth rays in a second ray city, New York City.

Dưới ảnh hưởng của cung một và, như Ngài cũng nói, cung bốn, tại một thành phố cung hai, thành phố New York.

Excuse me. So the force which is bringing things together. Jupiter is a bit like that too, and there's a question about what the monadic ray of Jupiter may be. That's the first discussion here. Now we're talking about a problem, the will. There are several reasons why the will presents a problem, and that's the nature of our discussion at the moment, and talking about direct impact and its possibilities.

Xin thứ lỗi. Vậy là mãnh lực đang đưa mọi sự lại với nhau. Sao Mộc cũng có phần giống như thế, và có một câu hỏi về việc cung chân thần của Sao Mộc có thể là cung nào. Đó là phần thảo luận đầu tiên ở đây. Giờ chúng ta đang nói về một vấn đề, đó là ý chí. Có nhiều lý do khiến ý chí đặt ra một vấn đề, và đó là bản chất cuộc thảo luận của chúng ta lúc này, đồng thời chúng ta đang nói về tác động trực tiếp và những khả năng của nó.

[56] 2. It will be apparent to you, therefore, that this energy is the agent for the revelation of the divine purpose.

[56] 2. Do đó, các bạn sẽ thấy rõ rằng năng lượng này là tác nhân mặc khải thiên ý.

And let's just say not only for the Divine Plan.

Và có thể nói rằng không chỉ mặc khải Thiên Cơ.

[57] It may surprise you that this is regarded as presenting a problem to the Hierarchy, but if this power—impersonal and potent—should fall into the hands of the Black Lodge, the results would be disastrous indeed.

[57] Các bạn có thể ngạc nhiên khi điều này được xem là một vấn đề đối với Thánh đoàn, nhưng nếu quyền năng này—phi cá nhân và mạnh mẽ—rơi vào tay Hắc đoàn, thì hậu quả quả thực sẽ vô cùng thảm khốc.

And we might say that atomic energy almost did fall into their power. And now again we seem to have some nations that are arming up atomically and are not, I would say, counted among the nations that Master DK said could be trusted with the atomic energy and atomic bomb. That seems pretty clear.

Và chúng ta có thể nói rằng năng lượng nguyên tử suýt nữa đã rơi vào quyền kiểm soát của họ. Giờ đây, dường như lại có một số quốc gia đang trang bị vũ khí nguyên tử mà, theo tôi, không thuộc những quốc gia Chân sư DK nói có thể được tin cậy để nắm giữ năng lượng nguyên tử và bom nguyên tử. Điều đó có vẻ khá rõ.

So we have the same problem now on a higher turn of the spiral or lower, and how it

Vì vậy, giờ đây chúng ta có cùng một vấn đề ở một vòng xoắn cao hơn hoặc thấp hơn, và

will work out we do not know. But I'm quite sure that Pakistan and maybe India and North Korea and so forth were not thought of as countries that could be trusted with this power. And as far as that goes, maybe North Korea did not exist at all at the time that this was written.

chúng ta không biết nó sẽ diễn biến ra sao. Nhưng tôi khá chắc rằng Pakistan, và có lẽ cả Ấn Độ, Triều Tiên, vân vân, đã không được xem là những nước có thể tin cậy để nắm giữ quyền năng này. Và xét về điều đó, có lẽ Triều Tiên còn chưa tồn tại vào thời điểm đoạn này được viết.

[58] Most of the members of this center of cosmic evil are upon the first ray itself,

[58] Phần lớn các thành viên của trung tâm ác vũ trụ này đều thuộc chính cung một,

He said all of Hitler's group was on the first ray or first sub-ray.

Ngài nói toàn bộ nhóm của Hitler đều thuộc cung một hoặc cung phụ thứ nhất.

[59] and some of the divine purpose is known to a few of them, for—in their due place and in the initiatory regime—they too are initiates of high degree, but dedicated to selfishness and separativeness.

[59] và một vài kẻ trong số họ biết được phần nào thiên ý, vì—ở vị trí tương ứng của họ và trong hệ thống điểm đạo—họ cũng là những điểm đạo đồ cấp cao, nhưng tận hiến cho tính ích kỷ và tính chia rẽ.

In other words, synthesis is not their objective or unity. I suppose they can understand where it's intended to be directed, our planetary process, our solar systemic process, and contrive for reasons of their, what DK calls unique blindness, to thwart that possibility.

Nói cách khác, sự tổng hợp hay hợp nhất không phải là mục tiêu của họ. Tôi cho rằng họ có thể thấu hiểu tiến trình hành tinh của chúng ta, tiến trình hệ mặt trời của chúng ta được định hướng đi đến đâu, và vì điều mà Chân sư DK gọi là sự mù quáng đặc thù của họ, họ mưu tính ngăn trở khả năng ấy.

[60] Their particular form of selfishness is far worse than anything which you can imagine, because they are completely detached and divorced from all contact with the energy to which we give the name of love.

[60] Hình thức ích kỷ riêng biệt của họ tệ hại hơn rất nhiều so với bất kỳ điều gì các bạn có thể tưởng tượng, vì họ hoàn toàn tách rời và đoạn tuyệt mọi tiếp xúc với năng lượng mà chúng ta gọi là tình thương.

Although he did say, if you're one of these Black Lodge types and you function on the second ray and you let the dweller get the better of you, the second ray dweller, you will become a deluder of souls. But I think here he's talking about those who are centered not so much on our systemic astral

Dù Ngài có nói rằng nếu một người thuộc kiểu Hắc đoàn này, hoạt động trên cung hai và để Kẻ Chận Ngõ lấn át mình, Kẻ Chận Ngõ cung hai, thì người ấy sẽ trở thành kẻ mê hoặc các linh hồn. Nhưng tôi nghĩ ở đây Ngài đang nói về những kẻ tập trung không hẳn trên cõi cảm dục của hệ mặt trời chúng ta,

plane but on the cosmic astral plane. Now he tells us we really shouldn't be speculating too much about them because it is dangerous. I suppose we could attract their attention through that speculation, *worse than anything you can imagine*.

mà trên cõi cảm dục vũ trụ. Ngài cho biết chúng ta thực sự không nên suy đoán quá nhiều về họ vì điều đó nguy hiểm. Tôi cho rằng qua những suy đoán ấy, chúng ta có thể thu hút sự chú ý của họ, *tồi tệ hơn bất cứ điều gì các bạn có thể tưởng tượng*.

Well, I don't think it's profitable to sit down and begin to imagine how evil they really are, but he does call them lords of hateful wicked pride and hateful lust or I think that's it. Let me take a quick look. It gives us the idea: wicked pride and hateful lust. **The place of endless death and hides the countenances of the lords of wicked pride and hateful lust**. *Rays and Initiations*, page 754. I guess we'll be getting to that.

Tôi không nghĩ việc ngồi xuống rồi bắt đầu tưởng tượng xem họ thực sự tà ác đến mức nào là hữu ích, nhưng quả thực Ngài gọi họ là những chúa tể của lòng kiêu hãnh độc ác đầy thù hận và dục vọng đáng ghê tởm, hay tôi nghĩ là như thế. Để tôi xem nhanh một chút. Câu này cho chúng ta ý niệm: lòng kiêu hãnh độc ác và dục vọng đáng ghê tởm. **Nơi của cái chết bất tận và che giấu dung mạo của những chúa tể của lòng kiêu hãnh độc ác và dục vọng đáng ghê tởm**. *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 754. Tôi đoán chúng ta sẽ đi đến phần đó.

[61] They have cut themselves off from the spiritual Hierarchy,

[61] Họ đã tự cắt đứt liên hệ với Thánh đoàn,

And therefore from the Sirian method of evolution, and they're evolving along some devic line with a huge development of the concrete mind, but eventual solar systemic destruction awaiting them, all the monadic achievement cut and gone, having to start again.

Và do đó, với phương pháp tiến hoá của Sao Thiên Lang; họ đang tiến hoá theo một đường hướng thiên thần nào đó, với sự phát triển rất lớn của trí cụ thể, nhưng cuối cùng sự hủy diệt trong hệ mặt trời đang chờ họ, mọi thành tựu chân thần đều bị cắt bỏ và mất đi, phải bắt đầu lại.

They have cut themselves off from the Spiritual Hierarchy

Họ đã tự cắt đứt mối liên hệ với Thánh đoàn

[62] through Whom the love of the planetary Logos reaches the forms in the three worlds and all that is contained therein.

[62] mà qua Các Ngài, tình thương của Hành Tinh Thượng đế đến với các hình tướng trong ba cõi giới và tất cả những gì hiện hữu trong đó.

There are

Có những

[63] These evil but powerful beings know well the uses of the will, but only in its destructive aspect.

And this is particularly, believe it or not, the third aspect of that force. The second aspect has to do with synthesis. The first aspect I think has a lot to do with the will to be. We could begin to differentiate these different aspects of the will. So there are said to be six of these leaders in the west and six in the east, and the eastern ones being far more powerful because more experienced.

[63] Những sinh linh tà ác nhưng hùng mạnh này biết rõ các cách sử dụng ý chí, nhưng chỉ ở phương diện hủy diệt của nó.

Và dù các bạn có tin hay không, điều này đặc biệt thuộc phương diện thứ ba của mãnh lực ấy. Phương diện thứ hai liên quan đến sự tổng hợp. Tôi nghĩ phương diện thứ nhất liên quan rất nhiều đến ý chí hiện tồn. Chúng ta có thể bắt đầu phân biệt những phương diện khác nhau này của ý chí. Người ta nói có sáu kẻ lãnh đạo như thế ở phương Tây và sáu ở phương Đông, và những kẻ ở phương Đông mạnh hơn rất nhiều vì có nhiều kinh nghiệm hơn.

[64] We have spoken much of the purpose of the planetary Logos. When I use the word "purpose" I am indicating the answer to the question: Why did the planetary Logos create this world and start the evolutionary, creative process?

Well, there was a lot of redemption to work out in relation to the previous solar system, which under the third aspect and some incomplete alignments had its problems, and there was supposedly a rebellion which occurred in the previous solar system, which set the stage for the misuse of the third aspect of divinity in this solar system. But why did this happen? obviously we're sort of the planetary hospital here and on Earth scheme, and we are busy redeeming the third aspect.

[64] Chúng ta đã nói nhiều về mục đích của Hành Tinh Thượng đế. Khi dùng từ "mục đích", Tôi muốn nói đến [Page 717] câu trả lời cho câu hỏi: Vì sao Hành Tinh Thượng đế tạo ra thế giới này và khởi đầu tiến trình tiến hoá, sáng tạo?

Có rất nhiều việc cứu chuộc cần thực hiện liên quan đến hệ mặt trời trước, vốn nằm dưới phương diện thứ ba và có những vấn đề do một số sự chỉnh hợp chưa hoàn tất; và người ta cho rằng đã có một cuộc nổi loạn trong hệ mặt trời trước, tạo tiền đề cho việc lạm dụng phương diện thứ ba của thiên tính trong hệ mặt trời này. Nhưng tại sao điều đó xảy ra? Rõ ràng ở đây, trong hệ hành tinh Trái Đất, chúng ta phần nào là bệnh viện của các hành tinh, và chúng ta đang bận rộn cứu chuộc phương diện thứ ba.

We have the third ray personality, the third aspect of divinity.

Chúng ta có phàm ngã cung ba, phương diện thứ ba của thiên tính.

[65] Only one answer has as yet been permitted to be given. Sanat Kumara has created this planet

[65] Cho đến nay, chỉ có một câu trả lời được phép đưa ra. Sanat Kumara đã tạo ra hành tinh này

This means from this perspective Sanat Kumara is the Planetary Logos. So you just have to watch the different ways whether expansive or more narrow and focused that he uses the word Sanat Kumara. It's quite fluid actually.

Điều này có nghĩa là từ góc nhìn này, Sanat Kumara là Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy, các bạn phải chú ý những cách khác nhau mà Ngài dùng tên Sanat Kumara, dù theo nghĩa rộng lớn hay hẹp hơn và tập trung hơn. Thực ra, cách dùng khá linh hoạt.

Sanat Kumara has created this planet

Sanat Kumara đã tạo ra hành tinh này

[66] and all that moves and lives therein in order to bring about a planetary synthesis and an integrated system whereby a tremendous solar revelation can be seen.

[66] cùng tất cả những gì chuyển động và sống trong đó để tạo nên một sự tổng hợp hành tinh và một hệ thống tích hợp, qua đó có thể thấy được một sự mặc khải thái dương vĩ đại.

What a hint. This is very interesting. The name of the fifth initiation is the revelation. And the base of spine center and the head center are then fully connected. And Earth is the base of spine center of the Solar Logos. So I think you can see how it works, that if Earth is successful in this synthesis it will develop its monadic ray, the first, which will allow it to take its place as the will center, base of spine center in relation to the Solar Logos who needs to take possibly the fifth initiation of revelation in this solar system.

Một gợi ý thật đáng chú ý. Điều này rất thú vị. Tên của lần điểm đạo thứ năm là sự mặc khải. Khi ấy, trung tâm đáy cột sống và trung tâm đầu hoàn toàn nối kết với nhau. Và Trái Đất là trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế. Vì vậy, tôi nghĩ các bạn có thể thấy điều này vận hành thế nào: nếu Trái Đất thành công trong sự tổng hợp này, nó sẽ phát triển cung chân thần của mình, cung một, cho phép nó đảm nhận vị trí là trung tâm ý chí, trung tâm đáy cột sống trong mối quan hệ với Thái dương Thượng đế, Đấng có thể cần trải qua lần điểm đạo thứ năm về sự mặc khải trong hệ mặt trời này.

He might only take the fourth and have to defer the fifth. Much depends I suppose on the interaction between the Solar Logos and the Earth Logos. Interesting.

Ngài có thể chỉ trải qua lần thứ tư và phải hoãn lần thứ năm. Tôi cho rằng nhiều điều tùy thuộc vào sự tương tác giữa Thái dương Thượng đế và Thượng đế Trái Đất. Thật thú vị.

[67] Having said that, we have not really penetrated any distance into the meaning of the divine purpose;

[67] Dù đã nói như vậy, chúng ta vẫn chưa thực sự đi sâu được chút nào vào ý nghĩa của thiên ý;

Well, Earth is to become also a station of light and somehow connect and vitalize many different factors within the solar

Trái Đất cũng sẽ trở thành một trạm ánh sáng, bằng cách nào đó nối kết và tiếp sinh lực cho nhiều yếu tố khác nhau trong hệ mặt

system, I suppose with the help of Mercury, the interconnecting planet, and Mars and Pluto in their own ways. There's a lot going on at the base of spine of the Solar Logos, and different Planetary Logoi make their contributions.

trời, tôi cho rằng với sự trợ giúp của Sao Thủy, hành tinh kết nối, cùng Sao Hỏa và Sao Diêm Vương theo những cách riêng của chúng. Có rất nhiều điều đang diễn ra tại đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, và các Hành Tinh Thượng đế khác nhau đều có những đóng góp của mình.

[68] we have only indicated the method whereby it is being attained,

[68] chúng ta mới chỉ nêu ra phương pháp để đạt được mục đích ấy,

If we really develop a very synthetic integrated system. If the Planetary Logos of Earth develops an integrated, synthesized planetary expression.

Nếu chúng ta thực sự phát triển một hệ thống tích hợp có tính tổng hợp rất cao. Nếu Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất phát triển một sự biểu lộ hành tinh mang tính tích hợp và tổng hợp.

[69] but the true objective remains still an obscure mystery—guarded rigidly in the Council Chamber of Sanat Kumara.

[69] còn mục tiêu đích thực vẫn là một huyền nhiệm chưa sáng tỏ—được canh giữ nghiêm ngặt trong Phòng Hội Đồng của Sanat Kumara.

Probably on the logoic plane. Who are we to presume? But somewhere, there was this idea of the station of light and the great theme for to be developed by our Planetary Logos is the theme of light.

Có lẽ trên cõi Thượng đế. Chúng ta là ai mà dám phỏng đoán? Nhưng ở đâu đó có ý tưởng về trạm ánh sáng, và chủ đề lớn mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cần phát triển là chủ đề ánh sáng.

[70] It is this mystery and this divine planetary "secret" which is the goal of all the work being done by the Black Lodge.

[70] Chính huyền nhiệm này và "bí mật" hành tinh thiêng liêng này là mục tiêu của mọi công việc mà Hắc đoàn đang thực hiện.

So they can spoil the desired effect. Terrible to play the role of a spoiler and be so blind as to be deprived of identification with the greater whole, but that's what they've decided upon. And of course the day of enlightenment will come and the day of disillusionment will come, but we're talking a long way ahead. Some of these types will just lose everything they have accumulated

Để họ có thể phá hỏng kết quả mong muốn. Thật khủng khiếp khi đóng vai kẻ phá hoại và mù quáng đến mức không còn được đồng hoá với toàn thể lớn hơn, nhưng đó là điều họ đã quyết định. Và dĩ nhiên, ngày giác ngộ sẽ đến, ngày tan vỡ ảo tưởng sẽ đến, nhưng chúng ta đang nói đến một tương lai rất xa. Một số kẻ thuộc loại này sẽ mất tất cả những gì đã tích lũy trong hàng nghìn tỷ năm của

in the trillions of years, both subjective and objective, of our solar system.

hệ mặt trời chúng ta, cả về mặt chủ quan lẫn khách quan.

[71] They are not yet sure of the purpose, and all their efforts are directed to the discovery of the nature of the mystery. Hence the hierarchical problem.

[71] Họ vẫn chưa biết chắc mục đích ấy, và mọi nỗ lực của họ đều hướng đến việc khám phá bản chất của huyền nhiệm. Vì thế mà nảy sinh vấn đề của Thánh đoàn.

We might say how to reveal to the upcoming students gradually and yet how to conceal from the Black Lodge. Well, it is the work of Shamballa to fight with this group. It's not our work. Our work is much closer to home, and those cosmic lords who find their focus on the cosmic astral plane are not going to be bothering with types such as we are.

Có thể nói, vấn đề là làm sao dần dần tiết lộ cho những đạo sinh đang tiến tới mà vẫn che giấu được Hắc đoàn. Đối đầu với nhóm này là công việc của Shamballa. Đó không phải là công việc của chúng ta. Công việc của chúng ta gần gũi hơn nhiều, và những chúa tể vũ trụ có trọng tâm trên cõi cảm dục vũ trụ ấy sẽ không bận tâm đến những người như chúng ta.

Those who are on the systemic or the cosmic physical plane, and there are the evil beings of Mara-Kara on the astral plane, and I suppose on some of the mental plane and even in rare instances on the higher mental plane, they are the ones with whom we have to deal. Now so we're going on and still describing the problem of the Hierarchy in relation to the Divine Will.

Những kẻ trên cõi hồng trần của hệ mặt trời hay của vũ trụ, và có những sinh mệnh tà ác thuộc Mara-Kara trên cõi cảm dục, và tôi cho rằng trên một số cõi phụ của cõi trí, thậm chí trong những trường hợp hiếm hoi trên cõi thượng trí, mới là những kẻ mà chúng ta phải đối phó. Giờ chúng ta tiếp tục và vẫn đang mô tả vấn đề của Thánh đoàn trong mối quan hệ với Ý Chí thiêng liêng.

[72] 3. It is this energy of the will, rightly focused, that enables the senior Members of the Hierarchy to implement that purpose.

[72] 3. Chính năng lượng ý chí này, khi được tập trung đúng đắn, giúp các Thành Viên cao cấp của Thánh đoàn thực thi mục đích ấy.

What should we say, to carry it into manifestation, the will being a tool to do so.

Có thể nói thế nào nhỉ, đưa mục đích ấy vào biểu hiện, với ý chí là công cụ để làm điều đó.

[73] Only initiates of a certain standing can receive this energy, focus it within the Hierarchy, and then direct its potency to certain ends known only to Them.

[73] Chỉ những điểm đạo đồ ở một trình độ nhất định mới có thể tiếp nhận năng lượng này, tập trung nó trong Thánh đoàn, rồi hướng sức mạnh của nó đến những mục tiêu mà chỉ Các Ngài mới biết.

So that standing must be an hierarchical standing. And must one be a master? Is it sufficient to be an arhat who is a member of Hierarchy of course and is coming into a more direct relationship with the monad? Anyway, it's a high state of initiation before the energy of the will can really be conferred and wielded and focused.

Vậy địa vị ấy hẳn phải là một địa vị trong Thánh đoàn. Và có nhất thiết phải là một Chân sư không? Là một vị la hán đã đủ chưa, một vị dĩ nhiên là thành viên của Thánh đoàn và đang đi vào mối quan hệ trực tiếp hơn với chân thần? Dù sao, phải đạt một trạng thái điểm đạo cao thì năng lượng ý chí mới thực sự có thể được trao truyền, vận dụng và tập trung.

[74] Speaking symbolically, the Hierarchy has within it, under the custody of its most advanced Members,

[74] Nói theo nghĩa biểu tượng, bên trong Thánh đoàn, dưới sự gìn giữ của những Thành Viên tiến bộ nhất,

These in a way custodians of the plan

Theo một nghĩa nào đó, Các Ngài là những vị gìn giữ Thiên Cơ

[75] what might be called a "reservoir of divine intention."

[75] có một điều có thể gọi là "kho chứa ý định thiêng liêng".

Well, intention is more specific than either the will or the purpose. Intention gets into the specifics of application of purpose and plan to formal arrangements on the lower planes.

Ý định cụ thể hơn cả ý chí lẫn mục đích. Ý định đi vào những chi tiết cụ thể của việc áp dụng mục đích và Thiên Cơ vào các cách tổ chức hình tướng trên những cõi thấp.

[76] It is the higher correspondence of that to which Patanjali refers under the words, "the raincloud of knowable things"

[76] Đó là sự tương ứng ở cấp cao hơn với điều mà Patanjali đề cập bằng những từ "đám mây mưa của những điều khả tri",

And of course, we have that other raincloud of unknowable things, at least for man as presently constituted.

Và dĩ nhiên, chúng ta còn có đám mây mưa kia của những điều bất khả tri, ít nhất là đối với con người với cấu tạo hiện nay.

It is the higher correspondence to which Patanjali refers under the word.

Đó là sự tương ứng cao hơn mà Patanjali đề cập đến qua từ ấy.

So, it's this reservoir of intention, reservoir of divine intention. It is a high concentration.

Vậy, đó là kho dự trữ ý định này, kho dự trữ ý định thiêng liêng. Đó là một sự tập trung cao độ.

So, just as we can begin through our intuition to begin to access something that is known within the triad, so can the higher initiates begin to access something that is known on still higher levels where the monadic levels perhaps where purpose can be understood.

Cũng như nhờ trực giác, chúng ta có thể bắt đầu tiếp cận điều gì đó đã được biết đến trong tam nguyên tinh thần, các điểm đạo đồ cao cấp cũng có thể bắt đầu tiếp cận điều gì đó đã được biết đến trên những cấp độ còn cao hơn, có lẽ là các cấp độ chân thần, nơi có thể thấu hiểu thiên ý.

The raincloud of knowable things

Đám mây mưa của những điều khả tri

[77] which hovers over the head of all disciples who can see somewhat in the Light.

[77] lơ lửng trên đầu mọi đệ tử có thể thấy được phần nào trong Ánh Sáng.

And this is probably a factually and an occultly factual statement. Probably over the head. Well, in what form? Ready to precipitate? He never tells us whether some of his statements are purely symbolic or whether they convey a factual, concrete information.

Và có lẽ đây là một phát biểu đúng với thực tế, một thực tế huyền bí. Có lẽ đúng là ở trên đầu. Dưới hình thức nào? Sẵn sàng ngưng tụ chăng? Ngài không bao giờ cho chúng ta biết liệu một số phát biểu của Ngài chỉ thuần mang tính biểu tượng hay truyền đạt thông tin thực tế, cụ thể.

This looks like the conveyance of some pretty concrete information. Anyway, there is an analogy here. And when we want to know it's the raincloud, well, let's just call it which reveals purpose. We are dealing with the raincloud which reveals purpose.

Điều này dường như truyền đạt thông tin khá cụ thể. Dù sao, ở đây có một sự tương đồng. Và khi chúng ta muốn biết, đó là đám mây mưa—hãy gọi đó là đám mây mưa mặc khải thiên ý. Chúng ta đang bàn đến đám mây mưa mặc khải thiên ý.

[78] Just as advanced humanity can precipitate the rain of knowledge from this cloud of knowable things

[78] Cũng như bộ phận nhân loại tiến bộ có thể làm ngưng tụ cơn mưa tri thức từ đám mây của những điều khả tri này (

Through our antahkarana work and through our invocation which summons a kind of evocation from above, these knowable things

Thông qua công việc antahkarana của chúng ta và sự khẩn cầu gợi lên một dạng đáp ứng từ bên trên, những điều khả tri này

[79] the divine ideas, working out as intuitions

[79] những ý tưởng thiêng liêng, biểu hiện thành các trực giác

From the buddhic plane

Từ cõi Bồ đề

[80] in all the many areas of human thinking), so the lesser initiates and disciples within the Hierarchy can begin to precipitate into their consciousness some of this "divine intention."

[80] trong nhiều lĩnh vực tư duy khác nhau của con người), các điểm đạo đồ cấp thấp hơn và các đệ tử trong Thánh đoàn cũng có thể bắt đầu làm ngưng tụ phần nào "ý định thiêng liêng" này vào tâm thức của mình.

And later, I suppose, Divine Purpose.

Và về sau, tôi cho rằng, là Thiên Ý.

And so, divine intention is higher than the knowledge which advanced humanity and early disciples can precipitate.

Như vậy, ý định thiêng liêng cao hơn tri thức mà nhân loại tiến bộ và các đệ tử ở giai đoạn đầu có thể làm ngưng tụ.

[81] It is this reservoir of power

[81] Chính kho chứa quyền năng này

Divine intention. This is available to us. It actually is.

Ý định thiêng liêng. Chúng ta có thể tiếp cận điều này. Thực sự là như vậy.

It is this reservoir of power,

Chính kho dự trữ quyền năng này,

This divine intention, quite concrete, quite specific as part of the plan

Ý định thiêng liêng này, khá cụ thể, khá rõ ràng, là một phần của Thiên Cơ

[82] which embodies some of the Purpose and implements the Plan.

[82] hiện thân cho một phần Mục Đích và thực thi Thiên Cơ.

So, at a certain standing, that's the idea here, at a certain level of standing, the precipitation becomes possible.

Vậy, khi đạt một trình độ nhất định—đó là ý ở đây—một cấp độ nhất định, sự ngưng tụ trở nên khả thi.

One of the problems, and that's what we're talking about here in these three factors, how strong the Shamballa force is and how much the Black Lodge wants to get its hands on the purpose and wants to have this energy of the Shamballa force fall into its hands so it can wreak mischief and stop the progress of the greater synthetic beings for a while. So

Một trong những vấn đề, và đó là điều chúng ta đang bàn đến ở đây qua ba yếu tố này, là mãnh lực Shamballa mạnh đến mức nào và Hắc đoàn muốn nắm được thiên ý đến mức nào, muốn năng lượng của mãnh lực Shamballa này rơi vào tay mình đến mức nào, để có thể gây tác hại và ngăn chặn sự tiến bộ của những Sinh Mệnh tổng hợp lớn hơn trong một thời gian. Vì vậy

just as advanced humanity can precipitate the rain of knowledge from this cloud of knowable things, divine ideas, working out as intuitions in all the many areas of human thinking, so the lesser initiates can begin to precipitate the divine intention.

cũng như nhân loại tiến bộ có thể làm ngưng tụ cơn mưa tri thức từ đám mây của những điều khả tri này, các ý tưởng thiêng liêng biểu lộ thành những trực giác trong vô số lĩnh vực tư duy của con người, các điểm đạo đồ cấp thấp cũng có thể bắt đầu làm ngưng tụ ý định thiêng liêng.

Now, let's see so

Bây giờ, hãy xem

[83] One of the problems of the Hierarchy is, therefore, right timing in the revelation of divine intention and in the direction of the thinking and the planning done in Their Ashrams by the recipients: initiates and disciples.

[83] Do đó, một trong những vấn đề của Thánh đoàn là chọn đúng thời điểm để mặc khải ý định thiêng liêng và định hướng tư duy cùng việc lập kế hoạch của những người tiếp nhận—các điểm đạo đồ và đệ tử—trong các ashram của Các Ngài. [Page 718]

So, knowledge of the cycles is very necessary. So often, when talking to people about what one studies, it's possible to say, "Well, I study the cycles," instead of "I study astrology," because the segue from cycles into astrology is fairly easy, and the study of cycles is not so off-putting and therefore in involves the possibility of a conversation instead of the negation of that possibility.

Vì vậy, hiểu biết về các chu kỳ là điều rất cần thiết. Rất thường khi nói với người khác về lĩnh vực mình nghiên cứu, ta có thể nói: "Tôi nghiên cứu các chu kỳ", thay vì "Tôi nghiên cứu chiêm tinh học", vì việc chuyển từ các chu kỳ sang chiêm tinh học khá dễ dàng, và việc nghiên cứu các chu kỳ không khiến người nghe quá e ngại, nhờ đó mở ra khả năng trò chuyện thay vì khép lại khả năng ấy.

[84] Again we come back to the same necessity for right interpretation of the revelation or of the vision.

[84] Một lần nữa, chúng ta trở lại với cùng một yêu cầu: phải diễn giải đúng sự mặc khải hay tầm nhìn.

And basically, what we're saying here is that Hierarchy must have this right interpretation, devoid of illusion. All right. So, now on to the third—the fourth problem. Hierarchy has such a responsible role. It has to bring through and share and yet not let this higher knowledge of purpose or the higher Shamballa force fall into the hands of those who want to thwart the plan and thereby negate the possibility of the

Về cơ bản, điều chúng ta đang nói ở đây là Thánh đoàn phải có sự diễn giải đúng đắn này, không có ảo tưởng. Bây giờ chuyển sang vấn đề thứ tư. Thánh đoàn đảm nhận một vai trò đầy trách nhiệm. Các Ngài phải truyền xuống và chia sẻ, đồng thời bảo đảm rằng tri thức cao hơn này về thiên ý, hoặc mãnh lực Shamballa cao hơn, không rơi vào tay những kẻ muốn cản trở Thiên Cơ và qua đó triệt tiêu khả năng biểu hiện của thiên ý.

manifestation of the purpose. It's a real razor-edged path for them.

Đó thực sự là một con đường sắc như lưỡi dao đối với Các Ngài.

[85] 4. The problem is also one that each Master has to face in connection with His Own spiritual development,

[85] 4. Đây cũng là vấn đề mà mỗi Chân sư phải đối diện trong sự phát triển tinh thần của chính Ngài,

Remember, it does not cease and he's treading the Path of Earth Service temporarily, but he will have other paths which are possible, and it is said will fight his way onto the Path of the Solar Logoi. So

Hãy nhớ rằng sự phát triển ấy không chấm dứt, và Ngài tạm thời đang bước trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất, nhưng Ngài sẽ có những con đường khác để lựa chọn, và người ta nói rằng Ngài sẽ phấn đấu mở đường tiến vào Con Đường của Các Thái dương Thượng đế. Vì vậy

[86] for this energy is the needed dynamic or potency which enables Him to tread the Way of the Higher Evolution.

[86] vì năng lượng này là động lực hay sức mạnh cần thiết giúp Ngài bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

And that is the Shamballa force.

Và đó là mãnh lực Shamballa.

[87] On the way to liberation and in treading the Path of Discipleship and the Path of Initiation, the human being has to use the dynamic or the potency of the Love of God;

[87] Trên đường đến sự giải thoát và khi bước trên Con Đường Đệ Tử cùng Con Đường Điểm Đạo, con người phải sử dụng động lực hay sức mạnh của Tình Thương của Thượng đế;

It is legitimate, it is useful, it is unitive, it leads to synthesis.

Điều đó chính đáng, hữu ích, có tính hợp nhất và dẫn đến sự tổng hợp.

[88] on the Way of the Higher Evolution, it must be the dynamic and the potency of Will.

[88] trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, đó phải là động lực và sức mạnh của Ý Chí.

Well, there are certain aspects of the will which mankind is increasingly able to use, and love cannot be foresworn.

Có những phương diện nhất định của ý chí mà nhân loại ngày càng có khả năng sử dụng, và không thể từ bỏ tình thương.

[89] I would ask you all, therefore, to ponder on the distinction which exists between:

[89] Vì vậy, Tôi muốn đề nghị tất cả các bạn suy ngẫm về sự khác biệt giữa:

[90] 1. Self-will.....2. Determination

[91] 3. Fixity of purpose.....4. The will

[92] 5. The spiritual will.....6. The divine will

The spiritual will has so much to do with the atmic plane and Divine Will with the monadic. Self-will is strong in the selfish area, and determination is not necessarily selfish and considers the impact upon a larger environment. I mean, we'd have to meditate on these, wouldn't we? Fixity of purpose is already beyond determination and leads to the ability to appropriate the will, subjecting your own purpose to a higher archetypal objective.

But then again, a month, two, three should be taken using the antahkarana to understand these distinctions. The Divine Will, the word divine relates to the spirit, to the monad. Spiritual relates technically no higher than the atmic plane, although we use it in a loose way. Divinity is of the monad and of the liberated monad on the logoic plane.

[93] I shall not attempt to discuss these words with you. They each indicate a certain aspect of the will;

All the way from the most selfish desire-driven aspect to a complete relinquishment of anything selfish, petty, encapsulated, really tuning in on that which the Logos—our solar—our Planetary Logos purposes and later the Solar Logos.

[90] 1. Ý chí cá nhân.....2. Quyết tâm

[91] 3. Sự kiên định mục đích.....4. Ý chí

[92] 5. Ý chí tinh thần.....6. Ý chí thiêng liêng

Ý chí tinh thần liên quan rất nhiều đến cõi atma, còn Ý Chí thiêng liêng liên quan đến cõi chân thần. Ý chí riêng mạnh trong phạm vi ích kỷ, còn quyết tâm không nhất thiết ích kỷ và có cân nhắc tác động lên môi trường rộng lớn hơn. Chúng ta sẽ phải tham thiền về những điều này, phải không? Sự kiên định mục đích đã vượt trên quyết tâm và dẫn đến khả năng tiếp nhận ý chí, đặt mục đích của mình dưới một mục tiêu nguyên mẫu cao hơn.

Tuy nhiên, cần dành một, hai hoặc ba tháng sử dụng antahkarana để thấu hiểu những khác biệt này. Về Ý Chí thiêng liêng, từ thiêng liêng liên quan đến tinh thần, đến chân thần. Theo nghĩa chuyên môn, tinh thần chỉ liên quan đến những cấp độ không cao hơn cõi atma, mặc dù chúng ta thường dùng từ này theo nghĩa rộng. Thiên tính thuộc về chân thần và chân thần đã giải thoát trên cõi Thượng đế.

[93] Tôi sẽ không cố gắng thảo luận những từ này với các bạn. Mỗi từ chỉ một phương diện nhất định của ý chí;

Từ phương diện ích kỷ nhất do dục vọng thúc đẩy cho đến sự buông bỏ hoàn toàn mọi điều ích kỷ, nhỏ nhen, khép kín, thực sự hòa nhịp với điều mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta chủ định, và về sau là Thái dương Thượng đế.

They each indicate a certain aspect of the will.

Mỗi từ đều chỉ một phương diện nhất định của ý chí.

[94] you will learn more on this point by doing your own thinking and defining.

[94] các bạn sẽ học được nhiều hơn về điểm này bằng cách tự suy nghĩ và xác định ý nghĩa.

Master Morya says *to reveal all is to put on chains. To give all is to put on chains.*

Chân sư Morya nói *tiết lộ tất cả là mang xiềng xích. Cho đi tất cả là mang xiềng xích.*

[95] All that I can hope and pray

[95] Tất cả những gì Tôi có thể hy vọng và cầu nguyện

And notice here's a master talking and he's still hoping and praying

Và hãy lưu ý, ở đây một Chân sư đang nói, và Ngài vẫn đang hy vọng và cầu nguyện

[96] is that your individual will can be merged into the divine will, that revelation will be increasingly yours, and that you will with increased steadfastness tread the Path from darkness to light and from death to immortality.

[96] là ý chí cá nhân của các bạn có thể hòa nhập vào ý chí thiêng liêng, sự mặc khải ngày càng đến với các bạn nhiều hơn, và các bạn sẽ ngày càng kiên định bước trên Đường Đạo từ bóng tối đến ánh sáng và từ cái chết đến sự bất tử.

And he left out of course from the real to the —*from the unreal to the real* and later *from chaos to beauty* and from individuality—the individual—to the universal, which are still higher steps.

Và dĩ nhiên Ngài đã bỏ qua từ cái thực đến cái—*từ cái không thực đến cái thực* và về sau *từ hỗn độn đến vẻ đẹp* và từ cá thể—từ cá nhân—đến cái phổ quát, vốn là những bước còn cao hơn nữa.

So, he comes back to more normal language, which is encouraging language, and trying to bring us into these higher possibilities. Well, in your steady study groups you can work this out, and it would be my hope that you go deep, as deeply as possible. We know that we cannot extract from this material all that is hidden within it, that is given for those who have eyes to see and ears to understand and so forth. But we can go further than otherwise we might if we are serious about it and work together.

Vậy, Ngài trở lại với ngôn ngữ thông thường hơn, ngôn ngữ khích lệ, và cố gắng đưa chúng ta đến những khả năng cao hơn này. Trong các nhóm học tập đều đặn của mình, các bạn có thể cùng tìm hiểu điều này, và tôi hy vọng các bạn sẽ đi sâu, sâu hết mức có thể. Chúng ta biết rằng mình không thể rút ra từ tài liệu này tất cả những gì ẩn chứa bên trong, những điều dành cho người có mắt để thấy và có tai để thấu hiểu, vân vân. Nhưng nếu nghiêm túc và cùng nhau làm việc, chúng ta có thể tiến xa hơn mức mình có thể đạt được nếu thiếu những điều ấy.

So, this is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 98, and I'm finishing this on the 14th of December, and the *St. Matthew Passion* awaits me, and I just about have two minutes with it before it begins. So, the next thing will be the beginning, oh, of *Rays and Initiation* webinar commentary number 99, and when will that be? Hopefully soon. So, this is a deep book. Study hard, study together, apply it as best you can, remember what you can, relate what you remember, and apply what you remember as prompted by an inner knowing to a situation in which that which is remembered can successfully be applied.

Vậy, đây là phần kết của bài bình giảng webinar *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 98, và tôi đang hoàn tất bài này vào ngày 14 tháng 12, còn tác phẩm *Cuộc Thương Khó theo Thánh Matthew* đang chờ tôi, và tôi chỉ còn khoảng hai phút trước khi buổi diễn bắt đầu. Vậy, tiếp theo sẽ là phần mở đầu của bài bình giảng webinar *Các Cung và Cuộc Điểm Đạo* số 99, và khi nào sẽ có bài ấy? Hy vọng là sớm. Đây là một cuốn sách sâu sắc. Hãy chuyên tâm học tập, cùng nhau học tập, vận dụng hết khả năng, ghi nhớ những gì có thể, liên hệ những điều các bạn nhớ được, và theo sự thôi thúc của hiểu biết bên trong, vận dụng điều mình nhớ vào một tình huống mà điều ấy có thể được áp dụng thành công.

We'll see you. And Bach is great, so I hope it's a good performance. See you later. Lots of love, many blessings. Onward we go. Bye-bye.

Hẹn gặp lại các bạn. Và Bach thật tuyệt vời, nên tôi hy vọng đây sẽ là một buổi biểu diễn hay. Hẹn gặp lại. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Chúng ta tiếp tục tiến bước. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 099

Tóm Tắt

Lần điểm đạo thứ sáu và vòng xoắn nâng cao

Lần điểm đạo thứ sáu mang tên Quyết Định, chịu ảnh hưởng của cung ba; Thiên Bình được đề xuất là dấu hiệu chi phối vì đây là một nguồn phân phối lớn của cung này. Quyết định ấy trước kia diễn ra ở lần điểm đạo thứ năm, nhưng vòng xoắn tiến hoá nâng cao đã làm tăng yêu cầu của mọi cuộc điểm đạo. Ngay cả lần điểm đạo thứ hai hiện nay cũng khó đạt hơn trong những thời kỳ trước.

Từ Bỏ, Thăng Thiên và Mặc Khải

Ba ý niệm Từ Bỏ, Thăng Thiên và Mặc Khải biểu thị những bước vượt lên các cấp độ rung động và ánh sáng cao hơn, nhưng ý nghĩa thực sự đòi hỏi sự tách rời, Điềm nhiên thiêng liêng và tri giác tinh thần trong Tam Nguyên Tinh Thần. Sự vươn lên sau khi thể nguyên nhân và vận cụ phàm ngã bị huỷ diệt chưa phải cuộc Thăng Thiên đích thực, vốn thuộc lần điểm đạo thứ sáu. Một cách diễn giải được đề xuất là sự mặc khải có thể liên quan đến cõi atma, dù Chân sư hoạt động nhiều trên cõi Bồ đề. Việc Đức Christ vươn đến cõi chân thần, rồi có thể tiếp cận cõi tối đại khi bắt đầu lần điểm đạo thứ bảy, được trình bày như một nhận định diễn giải.

Khủng hoảng nhân loại và những tương ứng với điểm đạo

Những khủng hoảng nhân loại có thể liên hệ với Từ Bỏ, Thăng Thiên và Mặc Khải, nhưng điều đó không có nghĩa nhân loại đang trải qua các lần điểm đạo thứ tư và thứ năm; khả năng trước mắt là lần điểm đạo thứ nhất. Sự từ bỏ của nhân loại phần lớn do hoàn cảnh áp đặt, còn sự tiến lên bắt nguồn từ một động lực chưa định hình và chưa được kiểm soát, khác với hành động của linh hồn giải thoát. Tình trạng ấy được so sánh với cánh hoa hi sinh thứ ba trong vòng tri thức, trong khi cánh hoa thứ sáu thuộc vòng bác ái biểu thị sự hi sinh tự nguyện hơn và được liên hệ với Song Ngư. Dự báo về khoảng 50 năm khủng hoảng dẫn tới những năm 1990 không loại trừ đau khổ tiếp diễn; một suy luận là nhân loại chưa tận dụng đầy đủ các cơ hội nên kéo dài thử thách.

Mặc khải và sự tan vỡ của ảo tưởng

Mặc khải đến với nhân loại qua hoạt động của Thánh đoàn tập trung qua Đức Christ, và có thể xuất hiện trước khi Ngài tái lâm. Những mặc khải lớn hơn sẽ tiếp tục xuất hiện khi Ngài trở lại và qua công việc tiếp theo của Thánh đoàn. Việc mất đi các ảo tưởng thường gây tiếc nuối vì chúng đem lại sự an ủi tâm lý, nhưng về sau con người có thể nhận ra chính chúng đã ngăn cản sự nhận biết thực tại.

Từ bỏ có ý thức và sự điều chỉnh giá trị

Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ trở nên khả thi nhờ nhiều kiếp học cách từ bỏ điều ít giá trị để đạt điều có giá trị lớn hơn. Khó khăn nằm ở chỗ điều thấp hơn thường vẫn được xem là quý giá nhất, còn thực tại cao hơn chưa đủ rõ để bảo đảm cảm giác an toàn. Trên Con Đường Điểm Đạo, sự từ bỏ phải trở thành hành động có ý thức và có mục đích, dựa trên hệ giá trị đã chuyển biến qua học hỏi và tham thiền. Sao Thổ, hành tinh của địa vị đệ tử và sự lựa chọn, tượng trưng cho yêu cầu liên tục chọn điều cao hơn dù lựa chọn ấy gây đau đớn.

Chuẩn bị cho Quyết Định qua những lựa chọn hằng ngày

Khả năng quyết định ở lần điểm đạo thứ sáu hình thành từ việc lựa chọn đúng trên Con Đường Dự Bị, những giai đoạn đầu của Con Đường Đệ Tử và trong quan hệ phụng sự với Thánh đoàn. Quan hệ này có thể bắt đầu trước lần điểm đạo thứ hai, như trường hợp nhiều đệ tử của Chân sư DK. Những tương ứng thấp chỉ mang tính chuẩn bị: trải nghiệm ở lần điểm đạo thứ hai có thể chuẩn bị cho lần thứ tư nhưng không đồng nghĩa với việc đã đạt lần thứ tư. Dù bốn lần điểm đạo cuối vượt xa sự thấu hiểu của đệ tử tiến bộ, việc nghiên cứu vẫn chỉ ra những phẩm tính và bài học có thể phát triển ngay hiện tại.

Tương ứng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ sáu

Theo Chân sư DK, lần điểm đạo thứ sáu có ý nghĩa đối với Chân sư đứng trước Hành Tinh Thượng đế tương tự ý nghĩa của lần điểm đạo thứ hai đối với đệ tử. Sự tương ứng này được liên hệ với cõi cảm dục và cõi chân thần, cùng sự cộng hưởng của số sáu khi đếm các cõi theo hai chiều. Việc kiểm soát dục vọng ở lần điểm đạo thứ hai chứng tỏ khả năng lựa chọn đúng và mở ngưỡng cửa tới những tiếp xúc cùng sự thăng tiến cao hơn. Khả năng có một sự thanh luyện cao hơn ở lần thứ sáu, tương ứng với sự thanh luyện cảm dục ở lần thứ hai, được đặt ra như một giả thuyết.

Các ngưỡng cửa của Thánh đoàn trên Sirius

Lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu là những tương ứng cao của lần thứ nhất và thứ hai; Thánh đoàn trên Sirius xem hai cấp độ cao này là những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa. Danh vị học đồ nhập môn áp dụng cho điểm đạo đồ bậc một trong hệ thống hành tinh cũng xuất hiện ở bậc năm trong hệ thống Sirius, cho thấy sự chênh lệch lớn giữa hai thang phát triển. Từ đó, lần điểm đạo thứ bảy được hiểu là điểm bắt đầu địa vị điểm đạo đồ thực sự theo tiêu chuẩn Sirius, tương tự vị trí của lần thứ ba trong hệ thống hành tinh.

Đấng chủ trì các cuộc điểm đạo cao

Danh xưng dành cho Đấng chủ trì lần điểm đạo thứ sáu trong giáo lý được dẫn vẫn khá kín đáo, chỉ nói đến một Đấng hiện hữu. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, đây có thể là một sự phát xạ của Hành Tinh Thượng đế, khác với Sanat Kumara trong các chức năng chủ trì lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm. Khả năng chính Hành Tinh Thượng đế chủ trì lần thứ bảy, cùng một hình thức đại diện của Thái dương Thượng đế, cũng chỉ là suy đoán. Vấn đề cốt lõi là phân biệt Hành Tinh Thượng đế với những biểu hiện đảm nhiệm các chức năng điểm đạo khác nhau.

Quyết định trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu

Lần điểm đạo thứ sáu là cuộc Thăng Thiên đích thực, mở ra sự lựa chọn lĩnh vực phụng sự trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Văn bản đề cập bảy con đường, còn lời bình nhắc đến tổng số chín mà hai con đường bổ sung chưa được giải thích. Sự lựa chọn là tự do nhưng vẫn có một con đường phù hợp thực sự với từng Chân Thần; câu hỏi liệu đó có phải con đường Chân Thần đã đi xuống từ thuở đầu vẫn để ngỏ. Đức Phật được nêu như trường hợp chọn ở lại trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất do lòng từ bi, dù lựa chọn ấy được mô tả là chưa đúng với hướng đi dành cho Ngài.

Pleiades và những đích đến ngoài hệ mặt trời

Các sự kiện trên Trái Đất chỉ chuẩn bị cho những cơ hội lớn hơn tại các trung tâm ngoài hệ mặt trời, thuộc Đấng Bất Khả Tư Nghị. Theo suy đoán của Thầy MDR, Pleiades có thể giữ vai trò trung tâm đỉnh đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị địa phương, với bảy hoặc chín ngôi sao trung tâm như những bảo ngọc trên vương miện. Atlas và Pleione, cha mẹ của bảy chị em trong thần thoại, được dùng để gợi ý mối liên hệ với hai con đường bổ sung. Khả năng mỗi ngôi sao trung tâm tiếp nhận một con đường tiến hoá là giả thuyết, không phải một tương ứng đã được xác lập.

Tương lai của Hành Tinh Thượng đế Trái Đất

Hành Tinh Thượng đế Trái Đất chưa hoàn tất sự phát triển trong hệ mặt trời hiện tại; lời bình nêu khả năng đạt năm lần điểm đạo vũ trụ trong chu kỳ này. Với Chân Thần cung một, Ngài có thể tìm được sự biểu lộ đầy đủ hơn trong hệ mặt trời kế tiếp mang đặc tính cung một. Trong hệ hiện tại, Trái Đất đã có chức năng cung một qua vai trò trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế. Mối liên hệ ấy minh hoạ sự phụ thuộc lẫn nhau giữa các cấp độ tiến hoá, thay vì những hành trình phát triển riêng rẽ.

Điểm đạo và sự tích luỹ thành tựu

Mỗi cuộc điểm đạo biểu lộ tổng thể thành tựu quá khứ, đồng thời củng cố và ổn định những quyền năng mà điểm đạo đồ đã bắt đầu sử dụng. Ở cấp độ Chân sư, minh triết, tri giác và sự thấu hiểu đã đạt trở thành khả năng tự phát, luôn sẵn có mà không cần tái diễn nỗ lực học tập ban đầu. Việc lái xe số tay hoặc nói thành thạo một ngôn ngữ minh hoạ cách năng lực đã thuần thục giải phóng tâm thức để tiếp nhận những khả năng mới. Danh xưng Chân sư được dùng khá rộng cho nhiều cấp độ, còn danh xưng Chohan giúp phân biệt những thành tựu cao hơn sau năm lần điểm đạo thuộc tiến hoá nhân loại.

Ký ức, siêu thức và trực giác

Sơ đồ hình trứng của tâm lý tổng hợp minh hoạ ba miền: những khả năng đã thành tự động ở phía dưới, vùng tâm thức đang làm chủ ở giữa và siêu thức đang dần trở nên tiếp cận được ở phía trên. Nguyên tắc "Đừng hồi tưởng, nhưng hãy để ký ức dẫn dắt." diễn tả việc thành quả học tập tiếp tục hoạt động mà không cần nhớ lại từng hoàn cảnh đã tạo nên chúng. Chân sư tập trung trong Tam Nguyên Tinh Thần, còn các năng lực trong ba cõi giới vận hành tự nhiên. Đối với đệ tử, tiếp xúc linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần qua antahkarana giúp vượt dần những giới hạn, nghi vấn và bất định của trí cụ thể để tiến tới sự biết trực tiếp của trực giác.

Chân Thần và nhận thức về toàn thể

Ở lần điểm đạo thứ sáu, Chân sư phục hồi sự đồng hoá đầy đủ với Chân Thần cùng những năng lực của Chân Thần trên cõi hồng trần vũ trụ. Lĩnh vực phụng sự mới đòi hỏi bổ sung cho những gì vốn đã dung hợp, mạnh mẽ và đầy ánh sáng khả năng biểu lộ toàn thể bao gồm tất cả. Lời bình diễn giải đóng góp này như một mức độ thiên tính, nhận thức toàn thể và quan hệ rõ hơn với Thiên Ý, vượt trên sự thấm nhuần của linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần. Hợp Nhất Cô Lập ở cấp Chân sư mở đầu một bước quan trọng của nhận thức ấy, nhưng ngay cả các Chân sư cao cấp vẫn chỉ biết một phần Thiên Ý của Sanat Kumara.

Con Đường VI và các Thái dương Thượng đế

Lần điểm đạo thứ sáu có quan hệ đặc biệt với Con Đường VI, con đường của các Thái dương Thượng đế mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang đi theo. Trong những con đường đã được mô tả, đây là con đường dẫn tới cõi Bồ đề vũ trụ; chưa có đủ thông tin để xác định hai con đường bổ sung có cùng đích đến hay không. Khả năng chuyển từ Con Đường Sirius sang Con Đường V rồi Con Đường VI, thay vì nhất thiết phải trở thành Hành Tinh Thượng đế trước, được nêu như một giả thuyết. Lịch sử Chân Thần, cung và cách thức giáng hạ có thể liên quan đến những lộ trình này, nhưng chưa cho phép kết luận chắc chắn.

Sùng tín và tính liên tục của phụng sự

Con Đường VI liên hệ với cung sáu của Sùng tín hoặc Lý tưởng, cõi cảm dục là cõi thứ sáu, và qua sự tương ứng còn liên hệ với cõi chân thần. Sự sùng tín ở cấp độ này được hình dung như lòng tận

hiến bền bỉ hướng cả lên trên lẫn xuống dưới, vượt xa biểu hiện cảm xúc quen thuộc. Phụng sự vẫn là nguyên tắc xuyên suốt mọi cấp độ thăng tiến; trước những lựa chọn vũ trụ, đệ tử còn phải chứng tỏ năng lực phụng sự Hành Tinh Thượng đế qua nhiều giai đoạn. Cuộc khủng hoảng hành tinh nghiêm trọng được nêu là lý do Sanat Kumara hiện còn giữ lại cả các Chohan để hỗ trợ công việc.

Sự dung hợp Chân Thần và vấn đề bản sắc

Khả năng nhiều Chân Thần dung hợp để biểu hiện những Sinh Mệnh cao hơn được đặt cạnh ý tưởng các nhóm Thái dương Thiên Thần có thể trở thành Hành Tinh Thượng đế. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, nỗi lo mất bản sắc trong sự dung hợp phản ánh cách hiểu thấp, chưa dựa trên sự đồng hoá vốn nhận biết mình cũng là mọi Chân Thần khác. Chân Thần không thể thực sự cô lập, vì bản chất của Chân Thần đã thuộc về toàn thể; quan điểm này được mở rộng tới sự đồng nhất với một Sinh Mệnh duy nhất và vô hạn tuyệt đối. Cơ chế cụ thể của sự dung hợp vẫn thuộc phạm vi suy đoán.

Năng lượng cung và quyền tự do lựa chọn

Theo Chân sư DK, lựa chọn con đường phụng sự tương lai không phụ thuộc quyết định vào năng lượng cung của Chân sư hoặc các cung hành tinh. Một số liên hệ vẫn tồn tại: nhiều Chân Thần cung năm đi vào Con Đường Công Tác Từ Tính, còn huấn luyện cung ba thuận lợi cho Con Đường của các Hành Tinh Thượng đế. Các cung có thể tạo khuynh hướng nhưng không ấn định lựa chọn; văn bản cũng không tiết lộ đầy đủ vai trò của cung linh hồn, cung chân thần hay cung vũ trụ trong vấn đề này. Đức Christ được nêu là sẽ đi trên Con Đường Cung, biểu hiện như một cung bác ái vĩ đại, rồi cuối cùng trở về Sirius.

The Rays and the Initiations Text 099 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 099

15 December 2017 Book pages 718–721

15 tháng 12 năm 2017 Các trang sách 718–721

[1] Initiation VI. The Decision – [1] Điểm Đạo VI. Quyết Định

[2] We have been studying along three lines which, in spite of the unavoidable abstruseness of the subject, have meant much to the earnest individual disciple because the words used to express the initiations concerned have been: Renunciation. Ascension. Revelation. [3] All these convey practical and useful concepts to the mind, and yet—at the same time—their true meaning involves a detachment, a divine indifference and the spiritual

[2] Chúng ta đã nghiên cứu theo ba hướng mà, bất chấp tính chất khó hiểu không thể tránh khỏi của đề tài, vẫn mang nhiều ý nghĩa đối với từng đệ tử thành tâm, bởi những từ dùng để diễn đạt các cuộc điểm đạo đang xét là: Từ Bỏ. Thăng Thiên. Mặc Khải. [3] Tất cả những từ này đều truyền đạt đến thể trí những khái niệm thiết thực và hữu ích, nhưng đồng thời, ý nghĩa chân thực của chúng lại bao hàm sự tách rời, sự điềm nhiên thiêng liêng và tri giác tinh thần [4]

perception [4] of which no disciple has had more than a glimpse and a dim sensing of possibility. [5] I then lifted these three ideas on to wider levels and endeavored to show how the crises through which humanity is today passing and will continue to pass [Page 719] during the next fifty years [6] (though with lessening effects of discomfort, if right attitude is assumed) [7] can also be related to these three words. [8] I do not wish you to infer that mankind is, in fact, undergoing these initiatory experiences. [9] The renunciation is being imposed by circumstances and is not a free undertaking; [10] the moving onward is the result of a somewhat inchoate and uncontrolled momentum and is not the effort of a liberated soul. [11] The revelation which is to come will be the result of hierarchical activity, focused through the Christ, though not presented by His coming; [12] it will come as a result of His work and hierarchical activity.

mà chưa đệ tử nào có được hơn một thoáng nhìn và một cảm nhận mơ hồ về khả năng đạt tới. [5] Sau đó, Tôi nâng ba ý tưởng này lên những cấp độ rộng lớn hơn và cố gắng chỉ ra rằng những cuộc khủng hoảng mà nhân loại đang trải qua ngày nay và sẽ tiếp tục trải qua [Page 719] trong năm mươi năm tới [6] (dù những tác động gây khốn khó sẽ giảm dần nếu có thái độ đúng đắn) [7] cũng có thể liên hệ với ba từ này. [8] Tôi không muốn các bạn suy ra rằng nhân loại thực sự đang trải qua những kinh nghiệm điểm đạo ấy. [9] Hoàn cảnh đang buộc nhân loại phải từ bỏ, chứ đây không phải một việc tự nguyện thực hiện; [10] sự tiến lên là kết quả của một đà thúc đẩy còn phần nào chưa định hình và chưa được kiểm soát, chứ không phải nỗ lực của một linh hồn đã giải thoát. [11] Sự mặc khải sắp đến sẽ là kết quả của hoạt động của Thánh đoàn, tập trung qua Đức Christ, dù sự mặc khải ấy không được mang đến qua sự giáng lâm của Ngài; [12] nó sẽ đến như một kết quả của công việc của Ngài và hoạt động của Thánh đoàn.

[13] All these initiations have their lower correspondences, and the one we are to consider at this time is no exception; [14] all of them can appeal to the aspirant as embodying for him some immediate goal, [15] but the concept is only preparatory in its nature; [16] this can be illustrated by pointing out that the Great Renunciation becomes possible because, for many lives, the disciple has learnt to renounce [17] and —when treading the Path of Initiation—to renounce consciously and with a formulated purpose. [18] In the same manner, the sixth Initiation of Decision also becomes possible because the initiate has, since his affiliation with the Hierarchy, [19] learnt to make right choice, and his ability to do that emerges out of his effort whilst on the Probationary Path [20] and on the earlier stages of the Path of Discipleship [21] to make correct choices and

[13] Tất cả những cuộc điểm đạo này đều có những tương ứng thấp hơn, và cuộc điểm đạo chúng ta sắp xem xét lúc này cũng không phải ngoại lệ; [14] tất cả đều có thể thu hút người chí nguyện vì đối với y, chúng thể hiện một mục tiêu trước mắt nào đó, [15] nhưng về bản chất, khái niệm ấy chỉ có tính chuẩn bị; [16] có thể minh họa điều này bằng cách chỉ ra rằng cuộc Từ Bỏ Vĩ Đại trở nên khả thi bởi qua nhiều kiếp sống, người đệ tử đã học cách từ bỏ [17] và—khi bước trên Con Đường Điểm Đạo—từ bỏ một cách có ý thức và với một mục đích đã xác định rõ. [18] Tương tự, cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu cũng trở nên khả thi bởi từ khi gia nhập Thánh đoàn, điểm đạo đồ đã [19] học cách lựa chọn đúng đắn, và khả năng ấy phát sinh từ nỗ lực của y khi còn trên Con Đường Dự Bị [20] và ở những giai đoạn đầu của Con Đường Đệ Tử [21] nhằm đưa ra những lựa

spiritually motivated decisions. [22] I am pointing this out because, as we now begin to study the final four initiations (which are far beyond the understanding of even the advanced disciple), [23] it will not be waste of time; in spite of a lack of true comprehension, qualities and attributes and certain needed lessons will be indicated to the true aspirant, [24] and these he can now begin to develop.

chọn chính xác và những quyết định xuất phát từ động cơ tinh thần. [22] Tôi chỉ ra điều này bởi khi giờ đây chúng ta bắt đầu nghiên cứu bốn cuộc điểm đạo cuối cùng (vượt xa tầm thấu hiểu của ngay cả đệ tử tiến bộ), [23] việc ấy sẽ không lãng phí thời gian; dù còn thiếu sự lĩnh hội chân thực, người chí nguyện chân chính vẫn sẽ thấy được những phẩm tính, thuộc tính và một số bài học cần thiết, [24] và ngay từ bây giờ, y có thể bắt đầu phát triển những phẩm tính, thuộc tính ấy và học những bài học ấy.

[25] I would like first of all to point out that the sixth initiation is to the Master Who stands before the planetary Logos what the second initiation is to the disciple; [26] the fifth Initiation of Revelation and the sixth Initiation of Decision are the higher correspondences to the first two initiations [27] which are regarded by the Lodge on Sirius as initiations of the [Page 720] Threshold. [28] Have this carefully in mind. Much earlier in this treatise (page 361) I made the comment that the second initiation with its evidenced control of desire (indicating right choice) [29] was "the threshold...to those levels of impression, of contact and of future ascension which are the sevenfold goal set before the Master when the sixth initiation (the true ascension) is consummated. [30] It is for this reason that this initiation is called the Initiation of Decision."

[25] Trước hết, Tôi muốn chỉ ra rằng đối với Chân sư đứng trước Hành Tinh Thượng đế, lần điểm đạo thứ sáu có ý nghĩa tương tự như lần điểm đạo thứ hai đối với người đệ tử; [26] cuộc Điểm Đạo Mặc Khải thứ năm và cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu là những tương ứng cao hơn của hai cuộc điểm đạo đầu tiên [27] mà Huyền viện trên Sao Thiên Lang xem là những cuộc điểm đạo ở [Page 720] Ngưỡng Cửa. [28] Hãy ghi nhớ kỹ điều này. Ở phần trước khá xa trong khảo luận này (trang 361), Tôi đã nhận xét rằng lần điểm đạo thứ hai, với khả năng kiểm soát dục vọng đã được chứng tỏ (biểu thị sự lựa chọn đúng đắn), [29] là "ngưỡng cửa...dẫn đến những cấp độ ấn tượng, tiếp xúc và thăng thiên trong tương lai, vốn là mục tiêu thất phân đặt ra trước Chân sư khi lần điểm đạo thứ sáu (sự thăng thiên chân thực) hoàn tất. [30] Chính vì lý do này mà cuộc điểm đạo ấy được gọi là cuộc Điểm Đạo Quyết Định."

[31] This is a point of real interest and of practical value; it reveals in a new sense and quite definitely that all happenings on our planet are in truth simply preparatory to other much greater events and opportunities. [32] They put the Master or the Chohan (we seem to have no word to express the type of consciousness of the initiate who has taken the five initiations of

[31] Đây là một điểm thật sự đáng quan tâm và có giá trị thiết thực; nó cho thấy theo một ý nghĩa mới và hết sức rõ ràng rằng mọi sự diễn ra trên hành tinh chúng ta thực ra chỉ là sự chuẩn bị cho những biến cố và cơ hội khác lớn lao hơn nhiều. [32] Chúng đặt Chân sư hay Đế Quân (dường như chúng ta không có từ nào để diễn đạt loại tâm thức của điểm đạo đồ đã trải qua năm cuộc điểm đạo thuộc

strictly human evolution) in a position [33] where at each initiation He expresses the sum total of all past attainment. [34] His entire past is involved in what He demonstrates. [35] This is not consciously so. All that He is or knows [36] has dropped below the threshold of consciousness, in the same way that the instinctual nature of man is today automatic and spontaneous and not consciously used. [37] In spite of this subjective activity, men are nevertheless in full possession of a definite part of their equipment. [38] So it is with the Master; [39] all that He has been in the spiritual sense and in wisdom, perception and full comprehension is now instinctual, and the powers, knowledges, attributes involved are instantaneously His [40] without effort or conscious activity. [41] He can depend fully upon what He is and has, [42] and—as a result of initiation—He is free from the questionings, the doubts and the uncertainties which are so distinctive of the disciple.

phạm vi tiến hoá thuần túy của nhân loại) vào một vị thế [33] mà tại mỗi cuộc điểm đạo, Ngài biểu lộ tổng thể mọi thành tựu trong quá khứ. [34] Toàn bộ quá khứ của Ngài đều hiện diện trong những gì Ngài thể hiện. [35] Điều này không diễn ra một cách có ý thức. Tất cả những gì làm nên Ngài hay những gì Ngài biết [36] đều đã chìm xuống dưới ngưỡng tâm thức, cũng như bản chất bản năng của con người ngày nay hoạt động tự động và tự phát, không cần sử dụng một cách có ý thức. [37] Dù hoạt động này diễn ra bên trong, con người vẫn hoàn toàn làm chủ một phần xác định trong những năng lực mình có. [38] Với Chân sư cũng vậy; [39] tất cả những gì Ngài từng đạt được về mặt tinh thần cũng như về minh triết, tri giác và sự lĩnh hội trọn vẹn nay đều đã trở thành bản năng, và những quyền năng, tri thức, thuộc tính liên quan đều tức khắc sẵn có nơi Ngài [40] mà không cần nỗ lực hay hoạt động có ý thức. [41] Ngài có thể hoàn toàn tin cậy vào bản chất và những gì mình có, [42] và—nhờ điểm đạo—Ngài thoát khỏi những vấn nạn, hoài nghi và bất định vốn rất đặc trưng ở người đệ tử.

[43] Earlier (page 396) I pointed out that the Masters, at the sixth Initiation of Decision, [44] face realms of service where They will have to "impart, strengthen and enlighten that which is already fused, already strong, and already full of light but which needs that which They bring in order to express the all-encompassing Whole." [45] This is, of course, a mysterious and rather paradoxical statement, but [Page 721] a certain measure of light can be thrown upon it if it is remembered that this sixth initiation is related, in a peculiar way, to Path VI. [46] This is the Path upon which our planetary Logos is found. [47] This Path is necessarily related to the sixth Ray of Devotion or Idealism, and also to the sixth plane, the astral plane—the plane of glamour and of

[43] Ở phần trước (trang 396), Tôi đã chỉ ra rằng tại cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu, các Chân sư [44] đứng trước những lĩnh vực phụng sự nơi Các Ngài sẽ phải "truyền ban, củng cố và soi sáng những gì vốn đã dung hợp, đã mạnh mẽ và đã tràn đầy ánh sáng, nhưng vẫn cần đến những gì Các Ngài mang lại để biểu lộ Toàn Thể bao trùm tất cả." [45] Dĩ nhiên, đây là một phát biểu huyền nhiệm và khá nghịch lý, nhưng [Page 721] có thể soi sáng phần nào phát biểu ấy nếu nhớ rằng cuộc điểm đạo thứ sáu này có liên hệ, theo một cách đặc biệt, với Con Đường VI. [46] Đây là Con Đường mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang đi trên đó. [47] Con Đường này tất yếu liên hệ với cung sáu Sùng Tín hay Lý Tưởng, đồng thời với cõi thứ sáu, cõi cảm dục—cõi của ảo cảm và dục vọng. [48]

desire. [48] I would have you bear these relationships in mind, but I would have you also remember that at this Initiation of Decision the Master can move forward on any one of the seven Paths [49] which He may decide is, for Him, the field of His future service. [50] This expression of His choice is, as you know, not dependent upon His ray energy or upon what might be the impelling force of the planetary rays; i.e., that of the planet itself (the personality ray of the planetary Logos) or upon the soul ray of Sanat Kumara. [51] It is not for me to tell you whether this dominating ray is His soul ray or the monadic or universal ray.

Tôi muốn các bạn ghi nhớ những mối liên hệ này, nhưng Tôi cũng muốn các bạn nhớ rằng tại cuộc Điểm Đạo Quyết Định này, Chân sư có thể tiến bước trên bất cứ con đường nào trong bảy Con Đường [49] mà Ngài quyết định sẽ là lĩnh vực phụng sự tương lai của mình. [50] Như các bạn biết, sự biểu lộ lựa chọn này của Ngài không phụ thuộc vào năng lượng cung của Ngài hay vào mãnh lực thúc đẩy có thể có của các cung hành tinh; tức là cung của chính hành tinh (cung phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế) hoặc cung linh hồn của Sanat Kumara. [51] Tôi không có phận sự nói cho các bạn biết liệu cung chi phối này là cung linh hồn của Ngài hay cung chân thần hoặc cung vũ trụ.

Rays and Initiations Commentary 099 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 099

Michael D. Robbins 15 December 2017 Book pages 718–721

Michael D. Robbins 15 tháng 12 năm 2017 Các trang sách 718–721

Hi everybody. We are moving on to the sixth initiation, about which there are actually twelve pages. That's quite amazing. It will not be done all in one program, certainly. Maybe I will make this one about an hour in duration, because we have our Dissipation of Glamour webinar coming up before long. So it's called the great decision or the decision

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta tiếp tục sang lần điểm đạo thứ sáu, thực ra có đến mười hai trang bàn về lần điểm đạo này. Điều đó thật đáng kinh ngạc. Chắc chắn chúng ta sẽ không hoàn tất tất cả trong một chương trình. Có lẽ tôi sẽ dành khoảng một giờ cho chương trình này, vì chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ có webinar Làm Tiêu Tan Ảo Cảm. Lần điểm đạo này được gọi là Quyết Định Vĩ Đại, hay Quyết Định.

[1] Source reference — not read aloud: Initiation VI. The Decision

[1] Điểm Đạo VI. Quyết Định

It is under the third ray. It is under, I would say, the sign Libra, which is a major

Lần điểm đạo này chịu ảnh hưởng của cung ba. Tôi cho rằng nó chịu ảnh hưởng của dấu hiệu Thiên Bình, một dấu hiệu phân phối

distributor of the third ray. The decision used to be made at the fifth degree.

chủ yếu năng lượng cung ba. Trước đây, quyết định này được đưa ra ở bậc điểm đạo thứ năm.

Everything has been spiraled upward in recent times, and all attainments are more difficult. This goes for ourselves as well, as we are treading the initiatory path. To take the second initiation, for instance, at this time is more difficult than to take it in former times. The requirements are higher for all the initiations, given the upward spiral, and that we can always expect. This is number 99, by the way, and it begins at page 718.

Trong thời gian gần đây, mọi sự đều đã được nâng lên theo đường xoắn ốc, và mọi thành tựu đều khó đạt hơn. Điều này cũng áp dụng cho chính chúng ta khi chúng ta bước trên Con Đường Điểm Đạo. Chẳng hạn, vào thời điểm này, đạt lần điểm đạo thứ hai khó hơn so với trước kia. Do đường xoắn ốc đi lên, các yêu cầu đối với mọi cuộc điểm đạo đều cao hơn, và đó là điều chúng ta luôn có thể dự liệu. Nhân đây, đây là bài số 99, bắt đầu ở trang 718.

I am always managing to lose the ones I have just finished, and Mercury retrograde at the moment does not help. We will do our best under the circumstances.

Tôi cứ làm thất lạc những bài mình vừa hoàn tất, và lúc này Sao Thủy nghịch hành cũng chẳng giúp ích gì. Chúng ta sẽ cố gắng hết sức trong hoàn cảnh này.

[2] We have been studying along three lines which, in spite of the unavoidable abstruseness of the subject, have meant much to the earnest individual disciple because the words used to express the initiations concerned have been: Renunciation. Ascension. Revelation.

[2] Chúng ta đã nghiên cứu theo ba hướng mà, bất chấp tính chất khó hiểu không thể tránh khỏi của đề tài, vẫn mang nhiều ý nghĩa đối với từng đệ tử thành tâm, bởi những từ dùng để diễn đạt các cuộc điểm đạo đang xét là: Từ Bỏ. Thăng Thiên. Mặc Khải.

Notice how the word Ascension is placed between the word generally used for the fourth degree, Renunciation or the Great Renunciation, and Revelation, the word used for the fifth. The true ascension is not the ascension with which we are familiar.

Hãy lưu ý cách từ Thăng Thiên được đặt giữa từ thường dùng cho cấp độ thứ tư, Từ Bỏ hay Đại Từ Bỏ, và Mặc Khải, từ dùng cho cấp độ thứ năm. Sự thăng thiên đích thực không phải là sự thăng thiên mà chúng ta quen thuộc.

There is a rising out of the body as at the crucifixion or renunciation but it is not quite the same as the sixth degree which is the true ascension. The Christ rose, as it were, to sit at the right hand of the Father—at least to the monadic plane. As He began to take the seventh initiation, I am sure—well, I feel it is convincing—that the logoic plane, or the

Có một sự vươn lên thoát khỏi thân thể như trong cuộc đóng đinh trên thập giá hay sự từ bỏ, nhưng điều đó không hoàn toàn giống với cấp độ thứ sáu, vốn là sự thăng thiên đích thực. Có thể nói, Đức Christ đã vươn lên để ngự bên hữu Đức Chúa Cha—ít nhất là lên đến cõi chân thần. Khi Ngài bắt đầu tiếp nhận lần điểm đạo thứ bảy, tôi chắc chắn—

seventh plane, was in some way available to Him and part of that ascending process.

tôi cảm thấy điều này có sức thuyết phục—rằng bằng cách nào đó, Ngài có thể tiếp cận cõi Thượng đế, tức cõi thứ bảy, và cõi ấy là một phần của tiến trình thăng thiên đó.

So we have to get used to the idea that what The Tibetan discusses in these last seven rules and in the latter part of the book will be abstruse. Now I guess we could say that about so much of his writing anyway. The person who is not interested in occultism and in esoteric philosophy would pick up maybe any one of his books and be bewildered by the language but we can be conduits of explanation regarding this language. It's not so difficult to understand. So there is a general rising up into a greater vibratory level and into a greater light.

Vì vậy, chúng ta phải làm quen với ý tưởng rằng những gì Chân sư Tây Tạng bàn đến trong bảy quy luật cuối cùng này và trong phần sau của cuốn sách sẽ khó hiểu. Tôi nghĩ chúng ta cũng có thể nói như vậy về rất nhiều điều Ngài viết. Một người không quan tâm đến huyền bí học và triết học nội môn có lẽ sẽ cầm bất kỳ cuốn sách nào của Ngài lên và thấy hoang mang trước ngôn ngữ ấy, nhưng chúng ta có thể làm người trung gian giải thích ngôn ngữ này. Nó không quá khó hiểu. Như vậy, nói chung có một sự vươn lên đến cấp độ rung động cao hơn và đi vào ánh sáng lớn hơn.

[3] All these convey practical and useful concepts to the mind, and yet—at the same time—their true meaning involves a detachment, a divine indifference and the spiritual perception

[3] Tất cả những từ này đều truyền đạt đến thể trí những khái niệm thiết thực và hữu ích, nhưng đồng thời, ý nghĩa chân thực của chúng lại bao hàm sự tách rời, sự điềm nhiên thiêng liêng và tri giác tinh thần

These seem to be triadal states

Đây dường như là những trạng thái thuộc Tam Nguyên Tinh Thần

[4] of which no disciple has had more than a glimpse and a dim sensing of possibility.

[4] mà chưa đệ tử nào có được hơn một thoáng nhìn và một cảm nhận mơ hồ về khả năng đạt tới.

So every one of these states requires a focus within the Spiritual Triad. The revelation perhaps takes place at a higher state than the buddhic level, maybe the atmic level although the Master does function much on the buddhic level and the ascension is an ascension out of the destroyed causal body and out of the destroyed lower personality vehicle, the first ascension.

Vì vậy, mỗi trạng thái này đều đòi hỏi sự tập trung trong Tam Nguyên Tinh Thần. Sự mặc khải có lẽ diễn ra ở một trạng thái cao hơn cấp độ Bồ đề, có thể là cấp độ atma, mặc dù Chân sư hoạt động rất nhiều ở cấp độ Bồ đề; còn sự thăng thiên là sự vươn lên thoát khỏi thể nguyên nhân đã bị hủy diệt và thoát khỏi hiện thể phàm ngã thấp đã bị hủy diệt—sự thăng thiên đầu tiên.

I suppose when we are trying to explain these things to our Christian friends we have to be very careful that the words we use are well defined and so they will not be confused with words and concepts with which they are more familiar. He is telling us we are disciples. We are not true initiates. *We've had no more than a glimpse and a dim sensing of possibility.* He is going over what he has done.

Tôi cho rằng khi cố gắng giải thích những điều này cho những người bạn Cơ Đốc giáo, chúng ta phải hết sức cẩn thận để định nghĩa rõ những từ mình dùng, nhờ đó chúng sẽ không bị nhầm lẫn với những từ và khái niệm mà họ quen thuộc hơn. Ngài đang nói với chúng ta rằng chúng ta là các đệ tử. Chúng ta chưa phải là những điểm đạo đồ đích thực. *Chúng ta chưa có được nhiều hơn một thoáng nhìn và một cảm nhận mơ hồ về khả năng đạt tới.* Ngài đang điểm lại những gì Ngài đã làm.

[5] I then lifted these three ideas on to wider levels and endeavored to show how the crises through which humanity is today passing and will continue to pass during the next fifty years

[5] Sau đó, Tôi nâng ba ý tưởng này lên những cấp độ rộng lớn hơn và cố gắng chỉ ra rằng những cuộc khủng hoảng mà nhân loại đang trải qua ngày nay và sẽ tiếp tục trải qua [Page 719] trong năm mươi năm tới

Well, that is until the nineties, let us say, of the previous century.

Tức là cho đến những năm chín mươi của thế kỷ trước.

[6] (though with lessening effects of discomfort, if right attitude is assumed)

[6] (dù những tác động gây khốn khó sẽ giảm dần nếu có thái độ đúng đắn)

But we certainly are still deeply within crisis and it may be inferred that humanity has not taken all of its opportunities and so the suffering is prolonged. So let us say that the crises

Nhưng chắc chắn chúng ta vẫn còn chìm sâu trong khủng hoảng, và có thể suy ra rằng nhân loại chưa tận dụng hết những cơ hội của mình, nên đau khổ vẫn kéo dài. Vì vậy, có thể nói rằng những cuộc khủng hoảng

[7] can also be related to these three words.

[7] cũng có thể liên hệ với ba từ này.

We're constantly renouncing.

Chúng ta không ngừng từ bỏ.

We are learning more and more how little of the material side of life is necessary to live the happy joyful life. We are making contact with more rapid vibrations all the time if things are going well and we're becoming more sensitive which is part of an ascension and the revelation of the reality which is

Chúng ta ngày càng học được rằng để sống một cuộc đời hạnh phúc, hoan hỉ, ta cần rất ít những gì thuộc về mặt vật chất của cuộc sống. Nếu mọi việc tiến triển tốt, chúng ta liên tục tiếp xúc với những rung động nhanh hơn và ngày càng trở nên nhạy cảm hơn; đó là một phần của sự thăng thiên, và sự mặc

always present is proceeding apace. This is the ideal. This is hopefully what is happening in our lives. All right, so humanity is passing through these things too, not just the individual disciple.

khải về thực tại vốn luôn hiện diện đang tiến triển nhanh chóng. Đây là lý tưởng. Đây là điều chúng ta hy vọng đang diễn ra trong cuộc sống của mình. Vì vậy, nhân loại cũng đang trải qua những điều này, chứ không chỉ riêng người đệ tử cá nhân.

[8] I do not wish you to infer that mankind is, in fact, undergoing these initiatory experiences.

[8] Tôi không muốn các bạn suy ra rằng nhân loại thực sự đang trải qua những kinh nghiệm điểm đạo ấy.

The possibility of the first initiation looms ahead but certainly not the fourth and fifth initiations and the interim between them.

Khả năng tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất đang hiện ra phía trước, nhưng chắc chắn chưa phải là lần điểm đạo thứ tư và thứ năm cùng giai đoạn ở giữa hai lần ấy.

[9] The renunciation is being imposed by circumstances and is not a free undertaking;

[9] Hoàn cảnh đang buộc nhân loại phải từ bỏ, chứ đây không phải một việc tự nguyện thực hiện;

It is a bit like the third petal of sacrifice, in the knowledge petals. So often the sacrifice is forced upon the individual. This is not so much the case with the sixth petal in the love tier where he is voluntarily undertaking the sacrificial attitude let us say more under the sign Pisces.

Điều này hơi giống cánh hoa hi sinh thứ ba trong các cánh hoa tri thức. Rất thường khi, cá nhân buộc phải hi sinh. Với cánh hoa thứ sáu trong tầng bác ái thì ít như vậy hơn, vì ở đó y tự nguyện giữ thái độ hi sinh, có thể nói là chịu ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư nhiều hơn.

[10] the moving onward is the result of a somewhat inchoate and uncontrolled momentum and is not the effort of a liberated soul.

[10] sự tiến lên là kết quả của một đà thúc đẩy còn phần nào chưa định hình và chưa được kiểm soát, chứ không phải nỗ lực của một linh hồn đã giải thoát.

But we can be glad that there is a forcing process even if it is uncomfortable. Of course so often the relatively unenlightened individual is uncomfortable and distressed when the renunciations are being forced upon him or upon her.

Nhưng chúng ta có thể vui mừng vì có một tiến trình thúc ép, dù tiến trình ấy gây khổ sở. Dĩ nhiên, người còn tương đối thiếu giác ngộ rất thường cảm thấy khổ sở và đau buồn khi buộc phải từ bỏ.

[11] The revelation which is to come will be the result of hierarchical activity,

[11] Sự mặc khải sắp đến sẽ là kết quả của hoạt động của Thánh đoàn, tập trung qua

focused through the Christ, though not presented by His coming;

Đức Christ, dù sự mặc khải ấy không được mang đến qua sự giáng lâm của Ngài;

Not yet.

Chưa phải lúc ấy.

[12] it will come as a result of His work and hierarchical activity.

[12] nó sẽ đến như một kết quả của công việc của Ngài và hoạt động của Thánh đoàn.

Though great revelations lie ahead for all of humanity when the Christ does reappear and following. But even before that happens revelation can come. Revelation is coming to humanity and along with it is what we might call some degree of disillusionment, usually regretted because we hold fast to our illusions which give us some psychological comfort But later, when we see how things really are, we are glad to be disabused of those illusions which really were preventing true revelation from dawning upon us.

Tuy vậy, những sự mặc khải lớn lao đang chờ đợi toàn thể nhân loại khi Đức Christ thực sự tái lâm và trong thời gian sau đó. Nhưng ngay cả trước khi điều ấy xảy ra, sự mặc khải vẫn có thể đến. Sự mặc khải đang đến với nhân loại, và cùng với nó là điều chúng ta có thể gọi là một mức độ vỡ mộng nào đó, thường khiến ta tiếc nuối vì chúng ta bám chặt vào những ảo tưởng đem lại cho mình đôi chút an ủi về tâm lý. Nhưng về sau, khi thấy sự việc đúng như thực trạng, chúng ta vui mừng vì đã thoát khỏi những ảo tưởng ấy, vốn thực sự ngăn cản sự mặc khải đích thực bừng sáng trong chúng ta.

[13] All these initiations have their lower correspondences, and the one we are to consider at this time is no exception;

[13] Tất cả những cuộc điểm đạo này đều có những tương ứng thấp hơn, và cuộc điểm đạo chúng ta sắp xem xét lúc này cũng không phải ngoại lệ;

Now this is the great decision ruled by the third ray, ruled by Libra and pertaining to the Monad per se, to man as a realized Monad and again in possession of the faculties of the Monad because the great pilgrimage, the great redemptive pilgrimage into the lower levels of the Brahmic planes has been completed.

Đây là quyết định trọng đại do cung ba cai quản, do Thiên Bình cai quản, và liên quan đến chính chân thần, đến con người đã chứng nghiệm mình là chân thần và một lần nữa sở hữu các năng lực của chân thần, bởi cuộc hành hương vĩ đại, cuộc hành hương cứu chuộc vĩ đại đi vào những cấp độ thấp của các cõi Brahma đã hoàn tất.

[14] all of them can appeal to the aspirant as embodying for him some immediate goal,

[14] tất cả đều có thể thu hút người chí nguyện vì đối với y, chúng thể hiện một mục tiêu trước mắt nào đó,

To renounce, to rise, to decide

Từ bỏ, vươn lên, quyết định

[15] but the concept is only preparatory in its nature;

[15] nhưng về bản chất, khái niệm ấy chỉ có tính chuẩn bị;

Those passing through the second initiation often feel they are passing through the fourth, when in fact some of the preparation for the fourth initiation is being undertaken at the second degree. But it is not the full fourth initiation.

Những người đang trải qua lần điểm đạo thứ hai thường cảm thấy mình đang trải qua lần thứ tư, trong khi thực tế là ở cấp độ thứ hai, họ đang thực hiện một phần công việc chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ tư. Nhưng đó chưa phải là toàn bộ lần điểm đạo thứ tư.

[16] this can be illustrated by pointing out that the Great Renunciation becomes possible because, for many lives, the disciple has learnt to renounce

[16] có thể minh họa điều này bằng cách chỉ ra rằng cuộc Từ Bỏ Vĩ Đại trở nên khả thi bởi qua nhiều kiếp sống, người đệ tử đã học cách từ bỏ

To renounce the less valuable for that which is of greater worth, to sacrifice really the lesser for the greater even though at the time of sacrifice many who are renouncing the lesser think it is the greater and they're very uncertain about what the return will be.

Từ bỏ điều ít giá trị hơn để đạt điều có giá trị lớn hơn, thực sự hi sinh cái nhỏ hơn cho cái lớn hơn, dù vào lúc hi sinh, nhiều người đang từ bỏ cái nhỏ hơn lại nghĩ đó là cái lớn hơn, và họ rất không chắc mình sẽ nhận lại được điều gì.

Over the many lives we have learned, as it says in one of the disciples' mantrams, *to forego peace, to forfeit rest and in the stress of pain to lose myself and find myself thus entering into peace.* (*Initiation, Human and Solar*, p. 213) Lose the self and find the real self. That's a tough one because we have to give up our former sense of identity for what? For something quite abstruse and intangible until it begins to dawn upon us that it is real. Anyway *for many lives the disciple has learned to renounce*

Qua nhiều kiếp sống, chúng ta đã học, như lời trong một mantram của các đệ tử, *từ bỏ bình an, khước từ nghỉ ngơi và trong sức ép của khổ đau, đánh mất chính mình rồi tìm lại chính mình, nhờ đó bước vào bình an.* (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 213) Đánh mất bản ngã và tìm thấy bản ngã chân thực. Đây là một điều khó khăn, vì chúng ta phải từ bỏ ý thức trước đây về bản sắc của mình để đổi lấy điều gì? Để đổi lấy một điều khá khó hiểu và vô hình, vô tướng, cho đến khi chúng ta bắt đầu nhận ra rằng điều ấy là thực. Dù sao thì *qua nhiều kiếp sống, người đệ tử đã học cách từ bỏ*

[17] and—when treading the Path of Initiation—to renounce consciously and with a formulated purpose.

All of us should be on the path of conscious renunciation because we have had, through our studies and our meditations, an adjustment in our sense of values. Without that we will not choose aright. We're always faced with Saturn the planet of discipleship. It's also the planet of choice and at every moment in our lives really we are faced with the task of choosing that which is greater over that which is lesser even though it can seem at the moment a painful choice.

[18] In the same manner, the sixth Initiation of Decision also becomes possible because the initiate has, since his affiliation with the Hierarchy,

He does not have to be a third-degree initiate yet. Perhaps he has to be drawn into service relationship with the Hierarchy and with the Divine Plan as so many of DK's students who were not yet initiates even of the second degree were drawn in.

But anyway *since his affiliation with hierarchy*

[19] learnt to make right choice, and his ability to do that emerges out of his effort whilst on the Probationary Path

Even maybe before the first degree

[20] and on the earlier stages of the Path of Discipleship

[17] và—khi bước trên Con Đường Điểm Đạo—từ bỏ một cách có ý thức và với một mục đích đã xác định rõ.

Tất cả chúng ta đều nên bước trên con đường từ bỏ có ý thức, bởi qua việc học hỏi và tham thiền, ý thức về các giá trị của chúng ta đã có sự điều chỉnh. Không có điều đó, chúng ta sẽ không lựa chọn đúng. Chúng ta luôn đối diện với Sao Thổ, hành tinh của địa vị đệ tử. Đây cũng là hành tinh của sự lựa chọn, và thực sự trong từng khoảnh khắc của cuộc sống, chúng ta đều đối diện với nhiệm vụ chọn cái lớn hơn thay cho cái nhỏ hơn, dù ngay lúc ấy, đó có thể dường như là một lựa chọn đau đớn.

[18] Tương tự, cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu cũng trở nên khả thi bởi từ khi gia nhập Thánh đoàn, điểm đạo đồ đã

Y chưa nhất thiết phải là điểm đạo đồ cấp ba. Có lẽ y cần được thu hút vào mối quan hệ phụng sự với Thánh đoàn và với Thiên Cơ, như rất nhiều môn sinh của Chân sư DK đã được thu hút vào, dù họ còn chưa phải là điểm đạo đồ cấp hai.

Nhưng dù sao thì *kể từ khi gắn kết với Thánh đoàn*

[19] học cách lựa chọn đúng đắn, và khả năng ấy phát sinh từ nỗ lực của y khi còn trên Con Đường Dự Bị

Thậm chí có lẽ trước cả cấp độ thứ nhất

[20] và ở những giai đoạn đầu của Con Đường Đệ Tử

Before accepted discipleship there

Ở đây là trước địa vị đệ tử được chấp nhận

[21] to make correct choices and spiritually motivated decisions.

[21] nhằm đưa ra những lựa chọn chính xác và những quyết định xuất phát từ động cơ tinh thần.

A long process, really—maybe less long now, as things are speeding up considerably to meet the need, but this process has been going on over many lives.

Thực sự là một tiến trình lâu dài—có lẽ giờ đây bớt dài hơn, vì mọi việc đang tăng tốc đáng kể để đáp ứng nhu cầu, nhưng tiến trình này đã diễn ra qua nhiều kiếp sống.

[22] I am pointing this out because, as we now begin to study the final four initiations (which are far beyond the understanding of even the advanced disciple)

[22] Tôi chỉ ra điều này bởi khi giờ đây chúng ta bắt đầu nghiên cứu bốn cuộc điểm đạo cuối cùng (vượt xa tầm thấu hiểu của ngay cả đệ tử tiến bộ),

I suppose an initiate of the second degree and then I would say far beyond the understanding even of the third degree initiate although two, three, six—two threes are six—there are those numerological relationships between the initiations.

Tôi cho rằng đó là một điểm đạo đồ cấp hai, và tôi còn muốn nói rằng những cuộc điểm đạo ấy vượt xa tầm thấu hiểu của ngay cả điểm đạo đồ cấp ba, mặc dù hai, ba, sáu—hai lần ba là sáu—giữa các cuộc điểm đạo vẫn có những mối liên hệ số học ấy.

[23] it will not be waste of time; in spite of a lack of true comprehension, qualities and attributes and certain needed lessons will be indicated to the true aspirant,

[23] việc ấy sẽ không lãng phí thời gian; dù còn thiếu sự lĩnh hội chân thực, người chí nguyện chân chính vẫn sẽ thấy được những phẩm tính, thuộc tính và một số bài học cần thiết,

You know at least one who has taken the first initiation.

Các bạn biết đấy, ít nhất đó là một người đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất.

All true aspirants have taken the first initiation he tells us

Ngài cho chúng ta biết rằng mọi người chí nguyện chân chính đều đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất

[24] and these he can now begin to develop.

[24] và ngay từ bây giờ, y có thể bắt đầu phát triển những phẩm tính, thuộc tính ấy và học những bài học ấy.

How far ahead is too far to see? If you see very far ahead, can you somehow apply the realization that you have to your immediate task? And I live in the faith that one can do that.

Nhìn về phía trước xa đến đâu thì là quá xa? Nếu nhìn rất xa về phía trước, liệu các bạn có thể bằng cách nào đó áp dụng những nhận biết mình có vào nhiệm vụ trước mắt không? Và tôi sống với niềm tin rằng con người có thể làm được điều đó.

[25] I would like first of all to point out that the sixth initiation is to the Master Who stands before the planetary Logos what the second initiation is to the disciple;

[25] Trước hết, Tôi muốn chỉ ra rằng đối với Chân sư đứng trước Hành Tinh Thượng đế, lần điểm đạo thứ sáu có ý nghĩa tương tự như lần điểm đạo thứ hai đối với người đệ tử;

You see two planes down, two planes up, the astral plane, the monadic plane. The number six is involved either way, six down or six up, and this numerological resonance does apply. *What the second initiation is to the disciple.* Now look *the master who stands before the Planetary Logos.* Now this is interesting. We are told in *Initiation, Human and Solar* that an existence presides obviously an extension of the Planetary Logos over the sixth initiation but apparently it is not Sanat Kumara considered in some of his lower functions.

Các bạn thấy đấy, hai cõi tính xuống, hai cõi tính lên: cõi cảm dục, cõi chân thần. Theo cách nào thì số sáu cũng hiện diện, sáu tính xuống hoặc sáu tính lên, và sự cộng hưởng số học này thực sự có tác dụng. *Có ý nghĩa tương tự như lần điểm đạo thứ hai đối với người đệ tử.* Giờ hãy xem *Chân sư đang đứng trước Hành Tinh Thượng đế.* Điều này thật thú vị. Trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, chúng ta được cho biết rằng một hiện hữu chủ trì lần điểm đạo thứ sáu, hiển nhiên là một sự mở rộng của Hành Tinh Thượng đế, nhưng dường như đó không phải là Sanat Kumara xét trong một số chức năng thấp hơn của Ngài.

Now sometimes the Planetary Logos is called Sanat Kumara but DK is elusive about the hierophant at the sixth initiation and he simply calls it an existence. Really the Planetary Logos is behind it all But what kind of emanation of this Planetary Logos, equipped in what way, is officiating at the various initiations? It seems that Sanat Kumara officiates at the third, fourth and fifth. This existence officiates at the sixth and the Planetary Logos himself I suppose in a non-emanated state officiates at the seventh initiation along with some kind of

Đôi khi Hành Tinh Thượng đế được gọi là Sanat Kumara, nhưng Chân sư DK không nói rõ về vị chủ lễ điểm đạo ở lần điểm đạo thứ sáu, mà chỉ gọi đó là một hiện hữu. Thực ra, Hành Tinh Thượng đế đứng sau tất cả. Nhưng phát xạ nào của Hành Tinh Thượng đế này, được trang bị ra sao, đang chủ lễ tại các cuộc điểm đạo khác nhau? Dường như Sanat Kumara chủ lễ tại lần thứ ba, thứ tư và thứ năm. Hiện hữu này chủ lễ tại lần thứ sáu, còn chính Hành Tinh Thượng đế, tôi cho rằng trong một trạng thái không phát xạ, chủ lễ tại lần điểm đạo thứ bảy cùng với

representation of the Solar Logos I would think.

một hình thức đại diện nào đó của Thái dương Thượng đế, theo tôi nghĩ.

Anyway if the second initiation is difficult it probably involves decision as well on a much lower turn of the spiral.

Dù sao, nếu lần điểm đạo thứ hai là khó khăn thì có lẽ nó cũng liên quan đến quyết định, trên một vòng xoắn ốc thấp hơn nhiều.

[26] the fifth Initiation of Revelation and the sixth Initiation of Decision are the higher correspondences to the first two initiations

[26] cuộc Điểm Đạo Mặc Khải thứ năm và cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu là những tương ứng cao hơn của hai cuộc điểm đạo đầu tiên

That is interesting because we are called, in systemic terms—in Masonic terms—an Entered Apprentice when we are an initiate of the first degree. But at the fifth initiation we are called an Entered Apprentice in the Lodge of Sirius.

Điều đó thật thú vị, bởi xét trong phạm vi hệ mặt trời—theo thuật ngữ Hội Tam Điểm—chúng ta được gọi là Học Đồ Nhập Môn khi là điểm đạo đồ cấp một. Nhưng ở lần điểm đạo thứ năm, chúng ta được gọi là Học Đồ Nhập Môn trong Thánh đoàn trên Sirius.

Both are entered apprentices but the systems involved have quite a discrepancy between them and there's a major purification that occurs at the second degree and you wonder whether at the sixth degree in relation to greater destinations such as Sirius some type of higher purification does not also occur. So this is interesting and the third initiation of course also seems to connect with the fifth along the hard line of one, three, five. But anyway *the fifth initiation of revelation and the sixth initiation of decision are the higher correspondences to the first two initiations*

Cả hai đều là học đồ nhập môn, nhưng các hệ thống liên quan khác biệt rất lớn, và có một sự thanh luyện quan trọng diễn ra ở cấp độ thứ hai, khiến ta tự hỏi liệu ở cấp độ thứ sáu, trong mối liên hệ với những đích đến lớn lao hơn như Sirius, có phải cũng diễn ra một hình thức thanh luyện cao hơn nào đó hay không. Vì vậy, điều này thật thú vị, và dĩ nhiên lần điểm đạo thứ ba dường như cũng liên hệ với lần thứ năm theo tuyến cứng một, ba, năm. Nhưng dù sao thì *lần điểm đạo mặc khải thứ năm và lần điểm đạo quyết định thứ sáu là những tương ứng cao hơn của hai lần điểm đạo đầu tiên*

[27] which are regarded by the Lodge on Sirius as initiations of the Threshold.

[27] mà Huyền viện trên Sao Thiên Lang xem là những cuộc điểm đạo ở [Page 720] Ngưỡng Cửa.

I should just read a little farther in the sentence and I would find what I am speculating about here. But we know that it's suggested then that only at the seventh initiation is the progressing master truly an

Tôi chỉ cần đọc tiếp câu ấy thêm một chút là sẽ tìm thấy điều mình đang suy đoán ở đây. Nhưng chúng ta biết rằng điều ấy gợi ý rằng chỉ ở lần điểm đạo thứ bảy, vị Chân sư đang tiến bước mới thực sự là một điểm đạo đồ

initiate in the light of the lodge on Sirius, the Great White Lodge or the blue lodge sometimes called on Sirius just as the only true initiate in our planetary series of initiations is the third degree initiate and not the first two initiates of the first two degrees because those degrees are initiations of the threshold.

dưới cái nhìn của Thánh đoàn trên Sirius, tức Thánh đoàn hay đôi khi được gọi là Thánh đoàn Xanh trên Sirius; cũng như trong chuỗi các cuộc điểm đạo trên hành tinh chúng ta, chỉ điểm đạo đồ cấp ba mới là điểm đạo đồ đích thực, chứ không phải những điểm đạo đồ ở hai cấp độ đầu tiên, bởi những cấp độ ấy là các cuộc điểm đạo ngưỡng cửa.

[28] Have this carefully in mind. Much earlier in this treatise (page 361) I made the comment that the second initiation with its evidenced control of desire (indicating right choice)

[28] Hãy ghi nhớ kỹ điều này. Ở phần trước khá xa trong khảo luận này (trang 361), Tôi đã nhận xét rằng lần điểm đạo thứ hai, với khả năng kiểm soát dục vọng đã được chứng tỏ (biểu thị sự lựa chọn đúng đắn),

And that's a very important one because we don't allow our desires to run away with us negating what our mind knows to be correct

Và điều đó rất quan trọng, bởi chúng ta không để dục vọng cuốn mình đi, phủ nhận điều mà thể trí biết là đúng

[29] was "the threshold...to those levels of impression, of contact and of future ascension which are the sevenfold goal set before the Master when the sixth initiation (the true ascension) is consummated.

[29] là "ngưỡng cửa...dẫn đến những cấp độ ấn tượng, tiếp xúc và thăng thiên trong tương lai, vốn là mục tiêu thất phân đặt ra trước Chân sư khi lần điểm đạo thứ sáu (sự thăng thiên chân thực) hoàn tất.

There he says it you see.

Các bạn thấy đấy, ở đó Ngài đã nói rõ điều ấy.

So often in the popular narrative about these initiations the ascension is considered to be that which follows the crucifixion but no it's the sixth degree and here we are talking obviously we are speaking of the Way of Higher Evolution which is that which leads to those levels of impression and of ascension in a sevenfold manner and let's just say now a ninefold manner although he does not elaborate upon what the additional two paths might be but let's remember they all lead to the Pleiades eventually and there are seven Pleiades but really in the core of it there are nine because the father and mother so to speak mythologically of the Pleiades Atlas and Pleione are considered

Trong những câu chuyện phổ biến về các cuộc điểm đạo này, người ta thường xem sự thăng thiên là điều tiếp sau sự đóng đinh trên thập giá, nhưng thực ra đó là cấp độ thứ sáu. Ở đây, rõ ràng chúng ta đang nói về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, con đường dẫn đến những cấp độ ấn tượng và thăng thiên ấy theo cách thức thất phân, và giờ đây là cửu phân, dù Ngài không giải thích thêm hai con đường bổ sung ấy có thể là gì. Nhưng hãy nhớ rằng cuối cùng tất cả đều dẫn đến Thất Nữ, và có bảy sao Thất Nữ, nhưng thực ra ở phần cốt lõi có chín sao, vì theo thần thoại, có thể nói Atlas và Pleione là cha và mẹ của Thất Nữ, nên hai vị này được xét trong mối liên hệ với bảy sao ấy. Vì vậy,

then in relation to the seven and we wonder then whether those stars become attractive points to the venturing Monad returning to the Pleiades.

chúng ta tự hỏi liệu những ngôi sao ấy có trở thành các điểm thu hút đối với chân thần đang dấn bước trở về Thất Nữ hay không.

Probably each one of those central Pleiades—really there are almost a thousand, I suppose, corresponding with the thousand-petaled lotus—but each one of those core Pleiades probably is the receptor for one or other of the Paths. So

Có lẽ mỗi ngôi sao trong số các sao Thất Nữ trung tâm ấy—thực ra, tôi cho rằng có gần một nghìn sao, tương ứng với hoa sen nghìn cánh—có lẽ mỗi ngôi sao Thất Nữ cốt lõi ấy là nơi tiếp nhận một trong các Con Đường. Vì vậy

[30] It is for this reason that this initiation is called the Initiation of Decision."

[30] Chính vì lý do này mà cuộc điểm đạo ấy được gọi là cuộc Điểm Đạo Quyết Định."

Because the path on the Way of Higher Evolution must be chosen and it is a free choice, but the correct Path is only one of them. And we have to ask whether it is the path along which the Monad descended long ago.

Vì phải lựa chọn một con đường trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, và đó là một lựa chọn tự do, nhưng chỉ có một trong số ấy là Con Đường đúng. Và chúng ta phải tự hỏi liệu đó có phải là con đường mà chân thần đã theo để giáng hạ từ thuở xa xưa hay không.

You know we're told the Buddha at the time did not choose the correct path because he remained with humanity on the Path of Earth Service. It is a free choice. Even though he is a third-ray Monad, he has the second-ray subray. It was his compassion that led him to remain on the Path of Earth Service assisting. Well these are high matters and we're nowhere near having to face them in a practical manner but it doesn't hurt to understand them. So we go on.

Chúng ta được cho biết rằng vào thời điểm ấy, Đức Phật đã không chọn con đường đúng, vì Ngài ở lại với nhân loại trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất. Đó là một lựa chọn tự do. Dù là một chân thần cung ba, Ngài có cung phụ là cung hai. Chính lòng từ bi đã khiến Ngài ở lại trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất để trợ giúp. Đây là những vấn đề cao siêu, và chúng ta còn lâu mới phải đối diện với chúng trong thực tế, nhưng thấu hiểu chúng cũng không có hại gì. Vì vậy, chúng ta tiếp tục.

[31] This is a point of real interest and of practical value; it reveals in a new sense and quite definitely that all happenings on our planet are in truth simply preparatory to other much greater events and opportunities.

[31] Đây là một điểm thật sự đáng quan tâm và có giá trị thiết thực; nó cho thấy theo một ý nghĩa mới và hết sức rõ ràng rằng mọi sự diễn ra trên hành tinh chúng ta thực ra chỉ là sự chuẩn bị cho những biến cố và cơ hội khác lớn lao hơn nhiều.

You know we as Monads will not stay with our planet though we may return in another solar system. That would be interesting you know and that entity that we call the Earth, the Planetary Logos of Earth, has not yet fully developed and will not fully develop in this solar system.

Là những chân thần, chúng ta sẽ không ở lại với hành tinh mình, dù có thể trở lại trong một hệ mặt trời khác. Điều đó hẳn sẽ thú vị. Và Thực Thể mà chúng ta gọi là Trái Đất, Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất, vẫn chưa phát triển trọn vẹn và sẽ không phát triển trọn vẹn trong hệ mặt trời này.

Maybe five cosmic initiations may be taken in this solar system but the earth being a first ray Monad and certainly not having had the opportunity to express that first ray Monad in any kind of completeness will probably find its place in the succeeding first ray solar system. Even in this one it does have a first ray function as the base of the spine center of our Solar Logos and that kind of relationship is very important even for the advancement of our Solar Logos. So it's a very relative system and all things are dependent upon each other.

Có lẽ trong hệ mặt trời này, Ngài có thể trải qua năm cuộc điểm đạo vũ trụ. Nhưng vì Trái Đất là một chân thần cung một, và chắc chắn chưa có cơ hội biểu lộ chân thần cung một ấy một cách tương đối trọn vẹn, nên có lẽ Ngài sẽ tìm được vị trí của mình trong hệ mặt trời cung một kế tiếp. Ngay trong hệ mặt trời này, Ngài cũng có một chức năng cung một với tư cách là trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế chúng ta, và mối liên hệ ấy rất quan trọng ngay cả đối với sự tiến bộ của Thái dương Thượng đế chúng ta. Vì vậy, đây là một hệ thống có tính tương đối rất cao, và mọi sự đều phụ thuộc lẫn nhau.

Much greater events—ventures into extrasystemic targets or destinations—are coming. They are great chakras in the One About Whom Naught May Be Said. Eventually it all leads to the hub of the One About Whom Naught May Be Said. At least for our local One About Whom, that is the Pleiades, which may be considered, in a way, the great crown center of the One About Whom Naught May Be Said, and maybe the seven Pleiades or nine Pleiades as the jewels in the crown.

Những biến cố lớn lao hơn nhiều—những cuộc hành trình đến các mục tiêu hay đích đến bên ngoài hệ mặt trời—đang chờ phía trước. Đó là những luân xa lớn trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Cuối cùng, tất cả đều dẫn đến tâm điểm của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Ít nhất, đối với Đấng Bất Khả Tư Nghị trong phạm vi cục bộ của chúng ta, tâm điểm ấy là Thất Nữ, có thể được xem, theo một cách nào đó, là trung tâm đỉnh đầu vĩ đại của Đấng Bất Khả Tư Nghị; và có lẽ bảy sao Thất Nữ, hay chín sao Thất Nữ, là những viên ngọc trên vương miện.

[32] They put the Master or the Chohan (we seem to have no word to express the type of consciousness of the initiate who has taken the five initiations of strictly human evolution)

[32] Chúng đặt Chân sư hay Đế Quân (dường như chúng ta không có từ nào để diễn đạt loại tâm thức của điểm đạo đồ đã trải qua năm cuộc điểm đạo thuộc phạm vi

tiến hoá thuần túy của nhân loại) vào một vị thế

Based upon the number five of course Leo the fifth sign being the most human of the signs. Five is humanity and Mercury is the in a way the star of humanity and its number is very much a five. So we don't have words to express who it is really that is taking this more advanced initiation. We call it a chohan

Dĩ nhiên, điều này dựa trên con số năm, vì Sư Tử, dấu hiệu thứ năm, là dấu hiệu mang tính người nhất trong các dấu hiệu. Năm là con số của nhân loại, và theo một cách nào đó, Sao Thủy là ngôi sao của nhân loại, với con số đặc trưng rõ rệt là năm. Vì vậy, chúng ta không có từ nào để diễn tả thực sự vị đang trải qua cuộc điểm đạo cao hơn này là ai. Chúng ta gọi vị ấy là một Chohan.

[33] where at each initiation He expresses the sum total of all past attainment.

[33] mà tại mỗi cuộc điểm đạo, Ngài biểu lộ tổng thể mọi thành tựu trong quá khứ.

These days, only the Master, the one who has taken five initiations and is moving towards Chohanship, is really thinking in terms of the Path along the Way of Higher Evolution which he is intended to travel as a Monad.

Ngày nay, chỉ có Chân sư, vị đã trải qua năm cuộc điểm đạo và đang tiến đến quả vị Chohan, mới thực sự suy nghĩ về Con Đường thuộc Con đường Tiến Hóa Cao Siêu mà Ngài được định sẽ đi với tư cách một chân thần.

[34] His entire past is involved in what He demonstrates.

[34] Toàn bộ quá khứ của Ngài đều hiện diện trong những gì Ngài thể hiện.

And I suppose you know each initiation is a demonstration of achievement and an acquisition of new powers some of which have already been attempted and we understand that initiation is a conferral, a stabilization of powers which have been recognized, utilized with which the initiate is somewhat familiar but there's an upgrading and a stabilization of those powers at the initiation.

Và tôi cho rằng mỗi cuộc điểm đạo là sự biểu hiện thành tựu và sự thủ đắc những quyền năng mới, trong đó có một số quyền năng đã được thử vận dụng. Chúng ta thấu hiểu rằng điểm đạo là sự ban truyền, sự ổn định những quyền năng mà điểm đạo đồ đã nhận biết, sử dụng và phần nào quen thuộc; nhưng tại cuộc điểm đạo, những quyền năng ấy được nâng cao và ổn định.

We have no words. What is happening here is preparatory to our great destiny on higher cosmic planes indeed in this universe. We have a lot to look forward to and *they put the master or the chohan. We seem to have no word to express the type of consciousness of the initiate who has taken the five initiations of*

Chúng ta không có từ ngữ để diễn tả. Những gì đang diễn ra ở đây là sự chuẩn bị cho vận mệnh vĩ đại của chúng ta trên các cõi vũ trụ cao hơn, thực sự là trong vũ trụ này. Có rất nhiều điều để chúng ta mong đợi, và *chúng đặt Chân sư hay vị Chohan. Dường như chúng ta không có từ nào để diễn tả loại tâm thức của*

strictly human evolution **in a position** *where at each initiation he expresses the sum total of all past attainment.* Initiation is cumulative. The expression found at each successive initiation is cumulative. *His entire past is involved in what he demonstrates.*

điểm đạo đồ đã trải qua năm cuộc điểm đạo thuộc riêng tiến hoá nhân loại **vào một vị thế** *mà tại mỗi cuộc điểm đạo, Ngài biểu lộ tổng thể mọi thành tựu trong quá khứ.* Điểm đạo có tính tích luỹ. Sự biểu lộ tại mỗi cuộc điểm đạo kế tiếp đều có tính tích luỹ. *Toàn bộ quá khứ của Ngài đều hiện diện trong những gì Ngài biểu hiện.*

We continue to gather and add the powers of the past to the newly acquired abilities.

Chúng ta tiếp tục tập hợp và bổ sung những quyền năng của quá khứ vào các năng lực mới thủ đắc.

[35] This is not consciously so. All that He is or knows

[35] Điều này không diễn ra một cách có ý thức. Tất cả những gì làm nên Ngài hay những gì Ngài biết

so this is not consciously so. I see: this is something about second nature at a very high level of development. *This is not consciously so.*

vì vậy, điều này không diễn ra một cách có ý thức. Tôi hiểu rồi: điều này liên quan đến bản chất thứ hai ở một cấp độ phát triển rất cao. *Điều này không diễn ra một cách có ý thức.*

All that he is or knows

Tất cả những gì Ngài là hoặc biết

[36] has dropped below the threshold of consciousness, in the same way that the instinctual nature of man is today automatic and spontaneous and not consciously used.

[36] đều đã chìm xuống dưới ngưỡng tâm thức, cũng như bản chất bản năng của con người ngày nay hoạt động tự động và tự phát, không cần sử dụng một cách có ý thức.

You know it would be a shame wouldn't it if you were driving a stick shift car and you had to reason out at every change of gear what motion you would use with the gear shift. Certain things become ingrained automatic and this saves time and clears the consciousness so it can be focused on the acquisition of new abilities. So *all that he is or knows has dropped below the threshold of consciousness.* You know sometimes I suppose when we talk we realize that the function of the lower mind is occurring

Thật bất tiện, phải không, nếu khi lái một chiếc xe số sàn, mỗi lần sang số các bạn đều phải suy tính xem cần thực hiện động tác nào với cần số. Một số điều trở nên ăn sâu và tự động, nhờ vậy tiết kiệm thời gian và giải phóng tâm thức để nó có thể tập trung vào việc thủ đắc những năng lực mới. Vì vậy, *tất cả những gì Ngài là hoặc biết đã chìm xuống dưới ngưỡng tâm thức.* Tôi cho rằng đôi khi, lúc nói chuyện, chúng ta nhận ra rằng hạ trí đang hoạt động một cách tự phát trong khi chúng ta tập trung vào những cấp độ cao hơn của linh hồn hay Tam nguyên tinh thần.

spontaneously as we focus on higher soul or triadal levels.

There is a time-binding which occurs, and it clears the way for the acquisition of new abilities and powers: *automatic and spontaneous.*

Có một sự kết nối xuyên thời gian diễn ra, và điều đó mở đường cho việc thủ đắc những năng lực và quyền năng mới: *tự động và tự phát.*

[37] In spite of this subjective activity, men are nevertheless in full possession of a definite part of their equipment.

[37] Dù hoạt động này diễn ra bên trong, con người vẫn hoàn toàn làm chủ một phần xác định trong những năng lực mình có.

That upon which they are focused. Well you sometimes look at the psychosynthesis egg diagram you know consciousness is mostly focused in the center dealing with the things that it is mastering. But in the bottom part of the egg is all that has been mastered and is instinctually, spontaneously available, and far ahead is the superconscious coming down and becoming more and more conscious per se but it is not yet the vibratory area in which the human consciousness can focus at will.

Đó là phần mà họ đang tập trung vào. Đôi khi các bạn nhìn sơ đồ hình trứng của tâm lý tổng hợp: tâm thức chủ yếu tập trung ở giữa, xử lý những điều nó đang học cách làm chủ. Nhưng ở phần dưới của hình trứng là tất cả những gì đã được làm chủ và sẵn có một cách bản năng, tự phát; còn xa phía trên là siêu thức đang đi xuống và ngày càng trở nên hữu thức hơn, nhưng đó vẫn chưa phải là vùng rung động mà tâm thức con người có thể tập trung vào theo ý muốn.

So all of us have a superconscious that we are trying to access and the more successful we are the more we can enrich the middle area of consciousness. Eventually I think we would call it the soul infused personality. so *in spite of this subjective activity men are nevertheless in full possession of a definite part of their equipment*

Vì vậy, tất cả chúng ta đều có một siêu thức mà chúng ta đang cố gắng tiếp cận, và càng thành công, chúng ta càng có thể làm phong phú vùng tâm thức ở giữa. Cuối cùng, tôi nghĩ chúng ta sẽ gọi đó là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Vì vậy, *dù có hoạt động chủ quan này, con người vẫn hoàn toàn làm chủ một phần xác định trong bộ công cụ của mình*

[38] So it is with the Master;

[38] Với Chân sư cũng vậy;

He's really focused triadically. Everything in the Three Worlds is automatic for him.

Ngài thực sự tập trung ở cấp độ Tam nguyên tinh thần. Đối với Ngài, mọi thứ trong ba cõi giới đều vận hành tự động.

[39] all that He has been in the spiritual sense and in wisdom, perception and full

[39] tất cả những gì Ngài từng đạt được về mặt tinh thần cũng như về minh triết, tri

comprehension is now instinctual, and the powers, knowledges, attributes involved are instantaneously His

giác và sự lĩnh hội trọn vẹn nay đều đã trở thành bản năng, và những quyền năng, tri thức, thuộc tính liên quan đều tức khắc sẵn có nơi Ngài

That is the point, is it not?

Đó chính là điểm cốt yếu, phải không?

[40] without effort or conscious activity.

[40] mà không cần nỗ lực hay hoạt động có ý thức.

Without the work. He has attained, so he does not have to re-expend the work necessary to utilize that which is already attained. Well it's like a language you know when you're learning the language it's a labor. When it becomes automatic the language just speaks itself so it seems.

Không cần bỏ công. Ngài đã thành tựu, nên không phải bỏ công thêm lần nữa để sử dụng những gì đã thành tựu. Điều đó giống như một ngôn ngữ: khi đang học, các bạn phải bỏ công sức. Khi đã trở nên tự động, dường như ngôn ngữ ấy tự cất tiếng.

[41] He can depend fully upon what He is and has,

[41] Ngài có thể hoàn toàn tin cậy vào bản chất và những gì mình có,

So there's a statement in the rules where *let there be no recollection and yet let memory rule.* (*The Rays and the Initiations*, Rule II, p. 48) We don't need to recollect the exact circumstances constantly under which we learned something.

Có một câu trong các quy luật rằng *Đừng hồi tưởng, nhưng hãy để ký ức dẫn dắt.* (*Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, Quy luật II, tr. 48) Chúng ta không cần liên tục hồi tưởng những hoàn cảnh chính xác mà trong đó chúng ta đã học được điều gì đó.

The learning is part of us and it's part of our memory and it functions automatically. *He can depend fully upon what he is and has*

Những gì đã học là một phần của chúng ta, là một phần trong ký ức chúng ta, và vận hành tự động. *Ngài có thể hoàn toàn nương tựa vào những gì Ngài là và có*

[42] and—as a result of initiation—He is free from the questionings, the doubts and the uncertainties which are so distinctive of the disciple.

[42] và—nhờ điểm đạo—Ngài thoát khỏi những vấn nạn, hoài nghi và bất định vốn rất đặc trưng ở người đệ tử.

So let's just say the non-intuitive mind questions constantly but intuition knows.

Vì vậy, thể trí không có trực giác liên tục chất vấn, còn trực giác thì biết.

So we are trying to make that transition into the intuitive aspect of our nature away from the functionings the very uncertain reasoning functionings of the lower concrete mind and as we progress in our esoteric work contacting the soul being infused by the soul contacting the Spiritual Triad via the antahkarana and inviting that infusion through the projection process we too will be able to transcend these concrete mind limitations

Vì vậy, chúng ta đang cố gắng thực hiện sự chuyển tiếp vào phương diện trực giác của bản chất mình, rời khỏi những hoạt động suy luận rất bất định của hạ trí cụ thể. Khi tiến bộ trong công việc huyền bí của mình, tiếp xúc với linh hồn, được linh hồn thấm nhuần, tiếp xúc với Tam Nguyên Tinh Thần qua antahkarana và mời gọi sự thấm nhuần ấy thông qua tiến trình phóng chiếu, chúng ta cũng sẽ có thể vượt qua những giới hạn này của trí cụ thể.

[43] Earlier I pointed out that the Masters, at the sixth Initiation of Decision,

[43] Ở phần trước (trang 396), Tôi đã chỉ ra rằng tại cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu, các Chân sư

See, the word Master is used constantly. Even the Christ at the seventh degree is called Master, and I suppose it's such a generic term that it's useful maybe throughout the full range. If we want to get specific we'll talk about chohans who are high priests, masters who are higher in their development but the word master is generic and suits a number of levels of initiation.

Các bạn thấy đấy, từ Chân sư được dùng liên tục. Ngay cả Đức Christ ở cấp độ thứ bảy cũng được gọi là Chân sư, và tôi cho rằng đây là một danh xưng khái quát đến mức có lẽ nó hữu dụng xuyên suốt toàn bộ các cấp độ. Nếu muốn nói cụ thể, chúng ta sẽ nói đến các Chohan là những vị thượng tế, những Chân sư có trình độ phát triển cao hơn; nhưng từ Chân sư mang nghĩa khái quát và phù hợp với một số cấp độ điểm đạo.

Earlier I pointed out that the masters at the sixth initiation of decision

Trước đây, Tôi đã chỉ ra rằng các Chân sư, tại cuộc điểm đạo quyết định thứ sáu

[44] face realms of service where They will have to "impart, strengthen and enlighten that which is already fused, already strong, and already full of light but which needs that which They bring in order to express the all-encompassing Whole."

[44] đứng trước những lĩnh vực phụng sự nơi Các Ngài sẽ phải "truyền ban, củng cố và soi sáng những gì vốn đã dung hợp, đã mạnh mẽ và đã tràn đầy ánh sáng, nhưng vẫn cần đến những gì Các Ngài mang lại để biểu lộ Toàn Thể bao trùm tất cả."

Well the revelation of the Monad you know is now theirs and they are conscious Monads. They have re-become the Monad in fullness at least on the cosmic physical plane.

Giờ đây, sự mặc khải về chân thần đã thuộc về Các Ngài, và Các Ngài là những chân thần hữu thức. Các Ngài đã trở lại là chân thần một cách trọn vẹn, ít nhất là trên cõi hồng trần vũ trụ.

Let us say wholeness is of the perception of the Monad and we perceive varying grades of wholeness as we progress in the expansion of our consciousness but really the Monad the spirit in total identification with all planetary things and maybe beyond is that which knows the wholeness. It it really begins in a very serious way with Isolated Unity at mastership. But who can say what the state of the Monad is or the state of the liberated Monad onto the logoic plane? It's it's that Monad I think which really makes the outward bound pilgrimage along the Way of Higher Evolution.

Có thể nói tính toàn thể thuộc về tri giác của chân thần, và chúng ta tri giác những mức độ toàn thể khác nhau khi tiến triển trong sự mở rộng tâm thức. Nhưng thực sự, chân thần, tức tinh thần hoàn toàn đồng hoá với mọi sự thuộc hành tinh và có lẽ cả những gì vượt ra ngoài, mới là chủ thể biết tính toàn thể. Điều này thực sự bắt đầu một cách sâu sắc với Hợp Nhất Cô Lập ở quả vị Chân sư. Nhưng ai có thể nói trạng thái của chân thần là gì, hay trạng thái của chân thần đã giải thoát và tiến lên cõi Thượng đế là gì? Tôi nghĩ chính chân thần ấy thực sự thực hiện cuộc hành hương hướng ra ngoài theo Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Already there is soul infusion, triadal infusion, but they add divinity to it, you might say. The word spiritual relates to the five—well, to the atmic and buddhic planes particularly, and maybe to the highest subplane of the mental plane but the word divine relates to the monadic levels and beyond and they add a certain kind of divinity. They add a certain sense of the wholeness and a much clearer role related to purpose for the initiate who has attained this degree.

Đã có sự thấm nhuần của linh hồn, sự thấm nhuần của Tam nguyên tinh thần, nhưng có thể nói Các Ngài bổ sung thiên tính vào đó. Từ tinh thần liên quan đến năm—đặc biệt là các cõi atma và Bồ đề, và có lẽ cả cõi phụ cao nhất của cõi trí—nhưng từ thiêng liêng liên quan đến các cấp độ chân thần và cao hơn nữa, và Các Ngài bổ sung một loại thiên tính nào đó. Các Ngài bổ sung một cảm nhận nhất định về tính toàn thể và một vai trò rõ ràng hơn nhiều gắn với thiên ý cho điểm đạo đồ đã đạt đến cấp độ này.

Of course purpose is not revealed all at once and even high masters only know still a little bit of the purpose of Sanat Kumara some syllable perhaps in his is it sevenfold name. So there are always going to be additions in the realization of purpose but at least in terms of wholeness and being part of or really being the encompassing whole somehow this is achieved at the sixth initiation when one re-becomes the Monad in full possession of its abilities.

Dĩ nhiên, thiên ý không được mặc khải toàn bộ cùng một lúc, và ngay cả các Chân sư cao cấp vẫn chỉ biết một chút về thiên ý của Sanat Kumara, có lẽ là một âm tiết nào đó trong danh xưng của Ngài—có phải danh xưng thất phân chăng. Vì vậy, sự chứng nghiệm thiên ý sẽ luôn được bổ sung. Nhưng ít nhất, xét về tính toàn thể và việc là một phần của, hay thực sự là toàn thể bao trùm, thì bằng cách nào đó điều này được thành tựu tại lần điểm đạo thứ sáu, khi một vị trở lại là chân thần và hoàn toàn làm chủ các năng lực của chân thần.

Before that you simply have to be impressed by that which is on a higher plane because for the moment you are identified with that extension of the Monad which is on lower planes but gradually those identifications cease and once again you identify as the Monad. Well they bring in *it's infusing that which is already strong and full of light but which needs that which they bring in order to express the all-encompassing whole.* It is maybe the wholeness of the planet.

Trước đó, các bạn chỉ có thể tiếp nhận ấn tượng từ những gì ở trên một cõi cao hơn, vì lúc ấy các bạn đang đồng hoá với phần mở rộng của chân thần trên các cõi thấp hơn. Nhưng dần dần, những sự đồng hoá ấy chấm dứt, và một lần nữa các bạn đồng hoá mình là chân thần. Các Ngài mang đến *sự thấm nhuần cho những gì đã mạnh mẽ và tràn đầy ánh sáng, nhưng vẫn cần điều Các Ngài mang đến để biểu lộ toàn thể bao trùm tất cả.* Đó có lẽ là tính toàn thể của hành tinh.

I think before you can express the all-encompassing whole of the system or beyond still more progress has to be made but the realization of the one which includes the entire universe that may be dawning or realized.

Tôi nghĩ trước khi có thể biểu lộ toàn thể bao trùm của hệ mặt trời hoặc xa hơn nữa, vẫn cần tiến bộ thêm. Nhưng sự chứng nghiệm về Đấng Duy Nhất bao gồm toàn bộ vũ trụ có thể đang bắt đầu ló rạng hoặc đã đạt được.

[45] This is, of course, a mysterious and rather paradoxical statement, but a certain measure of light can be thrown upon it if it is remembered that this sixth initiation is related, in a peculiar way, to Path VI.

[45] Dĩ nhiên, đây là một phát biểu huyền nhiệm và khá nghịch lý, nhưng [Page 721] có thể soi sáng phần nào phát biểu ấy nếu nhớ rằng cuộc điểm đạo thứ sáu này có liên hệ, theo một cách đặc biệt, với Con Đường VI.

Now that's the path of the Solar Logoi.

Đó là con đường của các Thái dương Thượng đế.

That's very interesting because our own Planetary Logos

Điều đó rất thú vị vì chính Hành Tinh Thượng đế của chúng ta

[46] This is the Path upon which our planetary Logos is found.

[46] Đây là Con Đường mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang đi trên đó.

Leading to the cosmic buddhic plane the only path which does unless paths eight and nine do but we're not told. and in these matters we had better be told by a trustworthy source otherwise we're going to very probably make mistakes. I am maybe forgetting that I ever read this, but it seems our Planetary Logos is on the way to become

Con đường này dẫn đến cõi Bồ đề vũ trụ, và là con đường duy nhất như vậy, trừ phi các con đường tám và chín cũng dẫn đến đó, nhưng chúng ta không được cho biết. Trong những vấn đề này, tốt hơn hết chúng ta nên được một nguồn đáng tin cậy cho biết, nếu không rất có thể chúng ta sẽ mắc sai lầm. Có lẽ tôi đã quên rằng mình từng đọc điều này,

a Solar Logos but not yet and probably not until the next solar system has expired.

nhưng dường như Hành Tinh Thượng đế chúng ta đang trên đường trở thành một Thái dương Thượng đế, tuy chưa phải lúc này, và có lẽ phải đến khi hệ mặt trời kế tiếp kết thúc mới đạt được.

There are just so many ways to tread these paths and we're told that those on the Path of Earth Service fight their way onto this sixth path which the Solar Logoi or those who will become Solar Logoi are treading. And there may be different ways to get there. Does one necessarily have to become a Planetary Logos to become a Solar Logos? Maybe not. Maybe one can transfer from the path of Sirius to path number five and from path number five to path number six avoiding the path of the Planetary Logos.

Có rất nhiều cách để bước trên những con đường này, và chúng ta được cho biết rằng những vị trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất phải chiến đấu để tiến vào con đường thứ sáu này, con đường mà các Thái dương Thượng đế hay những vị sẽ trở thành Thái dương Thượng đế đang đi. Và có thể có những cách khác nhau để đến đó. Một vị có nhất thiết phải trở thành Hành Tinh Thượng đế rồi mới trở thành Thái dương Thượng đế hay không? Có lẽ không. Có lẽ một vị có thể chuyển từ con đường Sirius sang con đường số năm, rồi từ con đường số năm sang con đường số sáu, bỏ qua con đường của Hành Tinh Thượng đế.

I suppose much depends on history, on ray, on the mode of descent of the Monad from the earliest times and that's a complicated issue as well you know whether the Monad that we think we are existed in the earliest days of the universe and on planes higher than the physical or whether our identity was vast and we were that vast identity and then ever more circumscribed identities, ever more circumscribed until we became what we now call the Monad, but were really far vaster identities than that which the Monad can embrace. And yet there is only one Monad in all of cosmos. Through numerical resonance we begin to think of this Path:

Tôi cho rằng nhiều điều phụ thuộc vào lịch sử, vào cung, vào cách thức giáng hạ của chân thần từ những thời kỳ sơ khai nhất. Và đó cũng là một vấn đề phức tạp: liệu chân thần mà chúng ta nghĩ mình là đã tồn tại từ những ngày đầu tiên của vũ trụ và trên những cõi cao hơn cõi hồng trần, hay bản sắc của chúng ta vốn bao la và chúng ta từng là bản sắc bao la ấy, rồi trở thành những bản sắc ngày càng thu hẹp, ngày càng thu hẹp cho đến khi trở thành điều mà giờ đây chúng ta gọi là chân thần, nhưng thực ra chúng ta từng là những bản sắc bao la hơn nhiều so với những gì chân thần có thể bao hàm. Tuy vậy, trong toàn thể vũ trụ chỉ có một chân thần duy nhất. Thông qua sự cộng hưởng số học, chúng ta bắt đầu suy nghĩ về Con Đường này:

[47] This Path is necessarily related to the sixth Ray of Devotion or Idealism, and also

[47] Con Đường này tất yếu liên hệ với cung sáu Sùng Tín hay Lý Tưởng, đồng thời với

to the sixth plane, the astral plane—the plane of glamour and of desire.

And of course to the monadic plane.

[48] I would have you bear these relationships in mind, but I would have you also remember that at this Initiation of Decision the Master can move forward on any one of the seven Paths

And now nine

[49] which He may decide is, for Him, the field of His future service.

And note how the theme of service is persistent, no matter how high, so to speak, we ascend. So, a great devotion somehow, a kind of devotion which maybe only the Monad can experience. *Lords of ceaseless and persevering devotion* (*Esoteric Astrology*, p. 188) they are.

Devotion to that which is below and also obviously devotion to that which is above. Maybe it takes very strong devotion to tread this sixth path. Of course, it's not an immediate issue for any of us. We have to simply become initiates, you know, and we have to offer ourselves in service to the Planetary Logos where we will be working for a while as fourth and fifth degree initiates and maybe if we tread the Path of Earth Service as sixth degree initiates and beyond, but we have a lot to do to prove ourselves before we can be thinking about which of these cosmic paths we will tread.

cõi thứ sáu, cõi cảm dục—cõi của ảo cảm và dục vọng.

Và dĩ nhiên, với cả cõi chân thần.

[48] Tôi muốn các bạn ghi nhớ những mối liên hệ này, nhưng Tôi cũng muốn các bạn nhớ rằng tại cuộc Điểm Đạo Quyết Định này, Chân sư có thể tiến bước trên bất cứ con đường nào trong bảy Con Đường

Và giờ đây là chín

[49] mà Ngài quyết định sẽ là lĩnh vực phụng sự tương lai của mình.

Và hãy lưu ý rằng chủ đề phụng sự luôn hiện diện, bất kể chúng ta thăng tiến cao đến đâu, có thể nói như vậy. Vì thế, bằng cách nào đó, có một lòng sùng tín lớn lao, một loại sùng tín mà có lẽ chỉ chân thần mới có thể trải nghiệm. *Các Chúa Tể của lòng sùng tín không ngừng và kiên trì* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 188) chính là Các Ngài.

Lòng sùng tín đối với những gì ở bên dưới, và hiển nhiên cả lòng sùng tín đối với những gì ở bên trên. Có lẽ cần một lòng sùng tín rất mạnh mẽ để bước trên con đường thứ sáu này. Dĩ nhiên, đó chưa phải là vấn đề trước mắt đối với bất kỳ ai trong chúng ta. Chúng ta chỉ cần trở thành những điểm đạo đồ, và phải hiến mình phụng sự Hành Tinh Thượng đế, nơi chúng ta sẽ làm việc trong một thời gian với tư cách điểm đạo đồ cấp bốn và cấp năm, và có lẽ, nếu đi trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất, với tư cách điểm đạo đồ cấp sáu và cao hơn nữa. Nhưng chúng ta còn nhiều việc phải làm để chứng tỏ chính mình trước khi có thể nghĩ đến việc sẽ bước trên con đường vũ trụ nào trong số này.

And whether we would ever become, probably in the company of many Monads fused into one, the fusion of the Monad is a very interesting idea, you know. It's all, in a way, its essence is already fused, but here we have a question, how many Solar Angels does it take to make a Planetary Logos? Because they do become Planetary Logoi, but in groups, and we might ask how many Monads of a human kind does it take to make certain higher beings? And we say, well, what happens to my identity then if I'm fused with the other Monads?

Và liệu chúng ta có bao giờ trở thành, có lẽ cùng với nhiều chân thần dung hợp thành một, sự dung hợp của chân thần là một ý tưởng rất thú vị. Theo một nghĩa nào đó, tất cả đều đã dung hợp trong tinh túy, nhưng ở đây chúng ta có một câu hỏi: cần bao nhiêu Thái dương Thiên Thần để tạo thành một Hành Tinh Thượng đế? Bởi Các Ngài quả thực trở thành các Hành Tinh Thượng đế, nhưng theo nhóm, và chúng ta có thể hỏi: cần bao nhiêu chân thần thuộc loại nhân loại để tạo thành những Sinh Mệnh cao cả nào đó? Và chúng ta nói: vậy điều gì sẽ xảy ra với bản sắc của tôi nếu tôi dung hợp với các chân thần khác?

But this is of course revealing a lower way of understanding, which is not characterized by identification, whereby we know actually we are the other. And to remain as an isolated Monad would be a negation of real understanding. The Monad can never be isolated. It always is everything else and every other Monad. So the whole fusion of what we call our essence with other essences, I think lies ahead upon the path. How it will work out we can only speculate, but we already are the whole, right?

Nhưng dĩ nhiên, điều này bộc lộ một cách thấu hiểu ở cấp độ thấp hơn, chưa mang đặc tính đồng hoá, nhờ đó chúng ta biết rằng thực ra mình chính là người khác. Và việc tiếp tục tồn tại như một chân thần cô lập sẽ phủ nhận sự thấu hiểu đích thực. Chân thần không bao giờ có thể cô lập. Chân thần luôn là mọi thứ khác và mọi chân thần khác. Vì vậy, tôi nghĩ toàn bộ sự dung hợp giữa điều chúng ta gọi là tinh túy của mình với những tinh túy khác còn ở phía trước trên con đường. Chúng ta chỉ có thể suy đoán điều ấy sẽ diễn ra như thế nào, nhưng chúng ta vốn đã là toàn thể, đúng không?

So we already are the one being and we already are, if I can wander into one of my favorite subjects, we already are absolute infinity forever. So there is no problem, really, with monadic fusion, if I can call it that. Anyway *he would have us bear these relationships in mind, but I would have you also remember that at this initiation of decision the master can move forward on any one of the seven paths he may decide, which he may decide is for him the field of his future service* and of course he can be incorrect, but I would suppose temporarily incorrect and

Vì vậy, chúng ta vốn đã là Sinh Mệnh duy nhất và, nếu tôi có thể nói lan sang một trong những chủ đề yêu thích của mình, chúng ta vốn đã là sự vô hạn tuyệt đối mãi mãi. Vì thế, thật ra không có vấn đề gì với sự dung hợp chân thần, nếu tôi có thể gọi như vậy. Dù sao, *Ngài muốn chúng ta ghi nhớ những mối quan hệ này, nhưng Tôi cũng muốn các bạn nhớ rằng tại cuộc điểm đạo Quyết Định này, Chân sư có thể tiến bước trên bất kỳ con đường nào trong bảy con đường mà Ngài quyết định lựa chọn, con đường mà Ngài có thể quyết định là lĩnh vực phụng sự tương lai của mình*

then can find his way back onto the path which is really his.

và dĩ nhiên Ngài có thể lựa chọn sai, nhưng tôi cho rằng chỉ sai tạm thời, rồi Ngài có thể tìm đường trở lại con đường thực sự dành cho mình.

[50] This expression of His choice is, as you know, not dependent upon His ray energy or upon what might be the impelling force of the planetary rays;

[50] Như các bạn biết, sự biểu lộ lựa chọn này của Ngài không phụ thuộc vào năng lượng cung của Ngài hay vào mãnh lực thúc đẩy có thể có của các cung hành tinh; tức là cung của chính hành tinh (cung phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế) hoặc cung linh hồn của Sanat Kumara.

I mean, we come from a 1-2-3 planet, but there are other ray combinations on which Monads reaching the Chohanic stage make their decision. So we're not limited by our planetary rays. There may be, DK seems to say a kind of a tendency where he says, oh, many Monads of the fifth type take the path number two, or the Ray Path is taken mostly by those upon the, well, no, first and second ray, is that it?

Ý tôi là chúng ta đến từ một hành tinh 1-2-3, nhưng còn có những tổ hợp cung khác làm cơ sở cho quyết định của các chân thần khi đạt đến giai đoạn Đế Quân. Vì vậy, chúng ta không bị giới hạn trong các cung hành tinh của mình. Dường như Chân sư DK nói rằng có thể có một khuynh hướng nào đó khi Ngài nói: nhiều chân thần thuộc loại thứ năm chọn con đường số hai, hoặc Con Đường Cung chủ yếu dành cho những vị thuộc cung một và cung hai, có phải vậy không?

And the Planetary Logoi path, you're schooled along the third ray, and if you have that kind of third ray training it's easier to take that path, but it's not ray limited. So let us say the path taken upon the Way of Higher Evolution is not ray limited.

Và trên con đường của các Hành Tinh Thượng đế, các bạn được đào luyện theo cung ba; nếu có sự đào luyện theo cung ba như thế thì việc đi theo con đường ấy sẽ dễ dàng hơn, nhưng con đường ấy không bị giới hạn bởi cung. Vì vậy, có thể nói rằng con đường được lựa chọn trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu không bị giới hạn bởi cung.

[51] It is not for me to tell you whether this dominating ray is His soul ray or the monadic or universal ray.

[51] Tôi không có phận sự nói cho các bạn biết liệu cung chi phối này là cung linh hồn của Ngài hay cung chân thần hoặc cung vũ trụ.

I suppose the ray of the solar system. No, that is not it. I wonder if there are three of them.

Tôi cho rằng đó là cung của hệ mặt trời. Không, không phải vậy. Tôi tự hỏi liệu có ba cung như thế hay không.

Yeah, solar systems are considered as universes, at least that was one way to look at them. Well, this is interesting. It's a free choice. The ray may be somewhat involved, but it's not dependent. It may be, let's say, his rays may incline, but do not determine. There are tendencies that just, you know, I'm forgetting for the moment what path number two is, you know, where you are working with the astral body. I suppose it is terrible to forget that. The Path of Magnetic Work—there it is.

Các hệ mặt trời được xem là những vũ trụ, ít nhất đó từng là một cách nhìn nhận. Điều này thật thú vị. Đây là một sự lựa chọn tự do. Cung có thể phần nào liên quan, nhưng sự lựa chọn không phụ thuộc vào nó. Có thể nói các cung của Ngài tạo ra khuynh hướng, nhưng không quyết định. Có những khuynh hướng như vậy; lúc này tôi đang quên con đường số hai là gì, con đường mà người ta làm việc với thể cảm dục. Tôi cho rằng quên điều đó thật tệ. Con Đường Công Tác Từ Tính —chính là nó.

On this Path of Magnetic Work a lot of fifth ray Monads, that is people, he calls them people, who have the monadic ray as their fifth ray, maybe not their ultimate monadic ray, which is probably one, two, or three, but at least the first monadic ray as their fifth ray. So certain paths are connected with certain rays, are, let's use the word connected with certain rays, but the rays are not determining regarding the choice of any path.

Trên Con Đường Công Tác Từ Tính này có nhiều chân thần cung năm, tức là những người—Ngài gọi họ là những người—có cung chân thần là cung năm; có lẽ đó chưa phải là cung chân thần tối hậu của họ, vốn có lẽ là cung một, hai hoặc ba, nhưng ít nhất cung chân thần đầu tiên của họ là cung năm. Vì vậy, một số con đường có liên hệ với một số cung—chúng ta hãy dùng từ "có liên hệ" với một số cung—nhưng các cung không quyết định việc lựa chọn bất kỳ con đường nào.

And when you think about the Ray Path itself you would think that somehow those with access to all the seven rays would have to tread that path because they become in a way a ray. They become a cosmic ray of a particular type, just the way the Christ at this time will be treading the Ray Path for a while at least, what is a while, and will be a great ray of love, although eventually wherever he will be when he has completed that task he will return to Sirius, we are told.

Và khi nghĩ về chính Con Đường Cung, các bạn sẽ nghĩ rằng bằng cách nào đó, những vị có khả năng tiếp cận cả bảy cung hẳn phải đi trên con đường ấy, vì theo một nghĩa nào đó, Các Ngài trở thành một cung. Các Ngài trở thành một cung vũ trụ thuộc một loại cụ thể, cũng như vào thời điểm này, Đức Christ sẽ đi trên Con Đường Cung, ít nhất trong một thời gian—mà "một thời gian" là bao lâu đây—và sẽ là một cung bác ái vĩ đại, mặc dù chúng ta được cho biết rằng cuối cùng, dù Ngài ở đâu khi hoàn thành nhiệm vụ ấy, Ngài cũng sẽ trở về Sao Thiên Lang.

Well, these are amazing things, you know, and I wish I could go on, but there's another webinar coming up. So I'll just say that this is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 99. Today is the 15th

Đây là những điều kỳ diệu, và tôi ước mình có thể tiếp tục, nhưng sắp có một webinar khác. Vì vậy, tôi chỉ xin nói rằng đây là phần kết thúc của bài bình giảng webinar *Các Cung và Điểm Đạo* số 99. Hôm nay là ngày 15

of December. I will begin, maybe later tonight—we will see— *Rays and Initiations* webinar commentary number 100. We're dealing with the sixth initiation and we can do that because in a sense there are lower anticipations within our range of experience of what that great decision might be.

tháng 12. Tôi sẽ bắt đầu, có lẽ vào tối muộn hôm nay—chúng ta sẽ xem sao—bài bình giảng webinar *Các Cung và Điểm Đạo* số 100. Chúng ta đang bàn đến lần điểm đạo thứ sáu, và chúng ta có thể làm như vậy vì theo một nghĩa nào đó, trong phạm vi trải nghiệm của mình, chúng ta có những trải nghiệm báo trước ở cấp độ thấp hơn về quyết định vĩ đại ấy.

Since we're always being led by Saturn on this Path of Discipleship we're always making important choices and our ability to do so will lead up eventually to our ability to choose correctly at the time we become Chohans. And of course we have to work quite a bit as a master first and even Chohans at this time are being retained by Sanat Kumara because the planetary crisis is so severe. So we're linking up many things and trying to get a greater wholeness of perception about what's really going on. All right, and then we'll go on to number 100 when we can. All the best, see you soon, bye-bye.

Vì Sao Thổ luôn dẫn dắt chúng ta trên Con Đường Đệ Tử này, chúng ta luôn đưa ra những lựa chọn quan trọng, và khả năng làm điều đó cuối cùng sẽ dẫn tới khả năng lựa chọn đúng đắn khi chúng ta trở thành các Đế Quân. Và dĩ nhiên, trước hết chúng ta phải làm việc khá nhiều với tư cách một Chân sư; ngay cả các Đế Quân vào thời điểm này cũng đang được Sanat Kumara giữ lại vì cuộc khủng hoảng hành tinh quá nghiêm trọng. Vì vậy, chúng ta đang liên kết nhiều điều và cố gắng có được một nhận thức toàn diện hơn về những gì thực sự đang diễn ra. Sau đó, chúng ta sẽ tiếp tục với số 100 khi có thể. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, hẹn sớm gặp lại, tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 100

Tóm Tắt

Các con đường trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu

Bảy con đường dành cho Chân Thần giải thoát không bị giới hạn cứng nhắc theo cung, dù mỗi cung có những khuynh hướng lựa chọn riêng. Nhiều Chân Thần cung năm đi theo Con đường Công Tác Từ Tính, con đường thứ hai; Con đường Cung thu hút nhiều Chân sư cung một và cung hai, còn sự huấn luyện theo tuyến cung ba của Đức Maha Chohan hỗ trợ con đường trở thành các Hành Tinh Thượng đế. Tuy nhiên, các Hành Tinh Thượng đế tương lai phải đại diện đủ bảy cung, nên về nguyên tắc mọi con đường đều mở cho mọi cung. Hai con đường bổ sung đã xuất hiện, nhưng nguồn giáo lý cung cấp quá ít thông tin để có thể bàn luận chắc chắn.

Quyết định tập thể tại lần điểm đạo thứ sáu

Tại lần điểm đạo thứ sáu, các điểm đạo đồ bậc sáu hội họp để quyết định những biện pháp Thánh đoàn cần thực hiện nhằm tác động sâu rộng và lâu dài lên hành tinh, trước khi xác lập lựa chọn cuối cùng về con đường tương lai. Cơ hội này xuất hiện mỗi 49 năm, với các mốc 1854, 1903, 1952, 2001 và 2050; chu kỳ bảy lần bảy được liên hệ với sự hoàn tất và biểu hiện. Địa vị điểm đạo phải có trước nghi lễ: ứng viên đã chứng tỏ và ổn định thành tựu, rồi nghi lễ mới bổ sung quyền năng và sự vững chắc. Quyết định rời Con đường Phụng Sự Trái Đất không có nghĩa lập tức ra đi, vì Đức Sanat Kumara đang giữ lại những Đấng vốn có thể chuyển sang cơ hội khác trước tình trạng khẩn cấp của hành tinh.

Thiên Ý và thẩm quyền đối với nhân loại

Toàn thể các điểm đạo đồ bậc sáu hợp thành nhóm có quyết định cuối cùng về các vấn đề nhân loại, trong sự tuân phục Thiên Ý của Đức Sanat Kumara. Sự tập trung trên cõi chân thần giúp Các Ngài tiếp cận nguyên mẫu của Thiên Ý; một suy luận được đề xuất là Thiên Ý ấy hiện hữu tinh tuyền và bao quát hơn trên cõi trí vũ trụ. Các vị Chohan quen thuộc như Chân sư Morya, Chân sư KH, Đức Maha Chohan và Đức Jesus thuộc phạm vi thảo luận này, còn việc Chân sư DK có tiến đến lần điểm đạo ấy trong cơ hội sắp tới hay không vẫn chưa rõ. Dù vậy, Chân sư DK được nêu là một trong các Chân sư sẽ ngoại hiện, với công việc giảng dạy bao gồm những phương pháp trị liệu.

Giả thuyết về quyết định năm 2001

Quyết định năm 2001 được xem là một động lực vẫn đang triển khai trong hoàn cảnh thế giới năm 2017; khả năng quyết định diễn ra vào kỳ trăng tròn Thiên Bình chỉ là suy đoán, dựa trên mối liên hệ của Thiên Bình và cung ba với lần điểm đạo thứ sáu. Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, sự gia tăng chia rẽ, chiến tranh và bất khoan dung có thể làm các xung đột lộ rõ trước khi tạo điều kiện cho tổng hợp và chung sống hòa bình giữa các nền văn hóa. Quá trình này cũng có thể loại bỏ những hình thức tôn giáo mà Chân sư DK mô tả là lỗi thời, chuẩn bị cho một tôn giáo thế giới mới có tính khoa học hơn và chú trọng các chu kỳ. Đây là nỗ lực trực giác về ý nghĩa của quyết định, không phải tri thức xác định về nội dung hội nghị.

Atlantis và những biến đổi sau năm 1952

Theo văn bản nguồn, quyết định của nhóm điểm đạo đồ này từng đưa nền văn minh Atlantis đến chỗ kết thúc, còn quyết định dự kiến năm 1952 sẽ làm biến đổi sâu sắc nền văn minh hiện đại. Sự phát triển viễn thông và máy tính được đề xuất như một biểu hiện của quyết định năm 1952, vì

chúng liên kết nhân loại trong khả năng tiếp xúc gần như tức thời và tham dự vào công việc thế giới. Giả thuyết này liên hệ trí thông minh sáng tạo của cung ba với sự phối hợp của cung năm và cung bảy. Một hồi ức được dẫn từ Foster Bailey cho biết Chân sư DK từng bảo đảm nhân loại sẽ không bị hủy diệt bởi chiến tranh nguyên tử, nhưng tên cuốn sách chứa lời kể ấy không được xác định chắc chắn.

Hai ashram và công việc của Alice Bailey cùng Foster Bailey

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Foster Bailey đảm nhận đối với Chân sư Morya một vị trí tương tự vị trí Alice Bailey đảm nhận đối với Chân sư KH. Cuộc hôn nhân của hai người vì thế có mục đích hỗ trợ sự phối hợp ảnh hưởng của hai ashram trên cõi bên ngoài. Cách nhìn này đặt công việc của họ trong mối liên hệ mật thiết giữa Chân sư Morya và Chân sư KH, thay vì chỉ xem đó là sự cộng tác cá nhân.

Quyết định năm 1903 và sự phân định thiện ác

Theo Chân sư DK, các điểm đạo đồ đứng trước những mãnh lực ác vũ trụ đang xuất hiện vào năm 1903 phải tạo hoàn cảnh giúp nhân loại nhận rõ tình thế và tự do lựa chọn; quyết định ấy dẫn đến chiến tranh thế giới, phơi bày sự phân chia giữa đúng và sai, giam hãm và tự do. Hai cuộc thế chiến được nhìn như một cuộc xung đột kéo dài 31 năm, trong đó khả năng phân biện gắn với cung năm giữ vai trò quan trọng. Bismarck được liên hệ với Đấng Hoá Thân của chủ nghĩa duy vật và Hắc đoàn, đối ứng với Lincoln; hình ảnh mũ sắt có chóp nhọn còn gợi một so sánh biểu tượng riêng về "antahkarana bằng sắt". Các liên hệ số học 1903 thành 4, 1952 thành 8 và 2001 thành 3 chỉ được đưa ra như những gợi ý suy ngẫm.

Nguyên tử và sự giải phóng khỏi chủ nghĩa duy vật

Một giả thuyết khác liên hệ quyết định năm 1903 với bước tiến lớn trong hiểu biết về nguyên tử, cấu tạo vật chất và năng lượng nguyên tử. Việc bom nguyên tử xuất hiện năm 1945 được đặt cạnh cách nhìn của Chân sư DK về một sự giải phóng giáng đòn mạnh vào chủ nghĩa duy vật, đồng thời vẫn thừa nhận nỗi kinh hoàng đối với những người trực tiếp trải qua. Những hậu quả khốc liệt này cho thấy quyết định ở cấp cao có thể tạo biến động nghiêm trọng trên cõi bên ngoài, trong khi toàn bộ động lực và dụng ý của quyết định vượt ngoài khả năng nhận biết thông thường.

Khủng hoảng Trái Đất trong tiến trình hệ mặt trời

Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, Trái Đất giống một bệnh viện, nơi những khuynh hướng còn sót lại từ hệ mặt trời trước cần được điều chỉnh cho phù hợp với chương trình của hệ mặt trời hiện tại. Khủng hoảng hành tinh vì thế liên quan đến nhiệm vụ phụng sự toàn hệ mặt trời, chứ không chỉ đến lịch sử nhân loại. Tiến trình này được liên hệ với một dạng lần điểm đạo thứ tư của Trái Đất, Dãy Thứ Tư, bầu hành tinh thứ tư và Thái dương Thượng đế thuộc bậc thứ tư. Sự phơi bày và thanh lọc dưới ảnh hưởng Sao Diêm Vương cùng Vulcan được đặt trước lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại, mà sự tái lâm của Đức Christ sẽ xác nhận.

Chuyển từ Thánh đoàn sang Shamballa

Sau lần điểm đạo thứ sáu, mối liên hệ lâu dài với Thánh đoàn chuyển lên Shamballa, và các điểm đạo đồ không còn thuộc quyền quản hạt của Thánh đoàn theo nghĩa trước đó. Ngoại lệ là những Đấng chọn Con đường Phụng Sự Trái Đất, như Đức Christ, tiếp tục làm việc với nhiều dòng tiến hóa, bao gồm nhân loại, thiên thần và các giới thấp. Các vị Chohan đứng đầu những ashram cung lớn cũng đang thực hiện công việc hành tinh ít nhất trong thời gian đảm nhiệm chức năng ấy, đưa

Thiên Ý vào biểu hiện qua Thiên Cơ. Việc Đức Phật tiếp tục ở lại được trình bày như một lựa chọn cần điều chỉnh về sau; thời điểm gần cuối Kỷ nguyên Bảo Bình là ước đoán riêng.

Quyết Định, Thăng Thiên và Phục Sinh

Lần điểm đạo thứ sáu, Quyết Định, chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ bảy, Phục Sinh đích thực; những mô tả phục sinh sau sự đóng đinh trước đó không nên đồng nhất với thành tựu thứ bảy này. Sự thăng thiên được diễn giải như bước vượt khỏi các thế giới Brahma, từ cõi atma trở xuống trên cõi hồng trần vũ trụ, để đi vào thế giới của Chân Thần. Giữa hai lần điểm đạo có một "giai đoạn dung hợp thiêng liêng", liên quan đến sự hòa nhập hoàn toàn ý chí của Chân sư với Ý Chí của Hành Tinh Thượng đế. Cách đọc được đề xuất là điều kiện hòa nhập hoàn toàn này nói đến lần điểm đạo thứ bảy, dù sự dung hợp ý chí đáng kể đã cần thiết trước lần thứ sáu.

Biểu tượng vườn Gethsemane

Trải nghiệm của Đức Christ tại vườn Gethsemane cung cấp một hình ảnh sơ đẳng và phần nào sai lệch về giai đoạn dung hợp giữa lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy, vì Tân Ước nhấn mạnh đau khổ trong khi "khu vườn" đích thực không có đau đớn. Hình ảnh thiên thần đến phụng sự Đức Christ biểu thị việc những Đấng sống và làm việc tại Shamballa huấn luyện điểm đạo đồ về bản chất thiêng liêng và thâm nghĩa của Thiên Ý. So sánh với vườn Eden gợi sự đối chiếu giữa một trạng thái thiếu nhận biết ban đầu và trạng thái nhận biết hành tinh, có thể cả hệ mặt trời, ở cấp độ cao hơn. Trong trường hợp Đức Christ, chuyển động hướng đến lần điểm đạo thứ bảy đã bắt đầu trong thời kỳ Ngài phủ bóng và sử dụng hiện thể của Đức Jesus.

Độ nhạy cảm dẫn đến tri giác vũ trụ

Sự huấn luyện tại Shamballa liên quan đến mối quan hệ giữa Hành Tinh Thượng đế và hệ mặt trời, đồng thời phát triển độ nhạy cảm cao hơn dẫn đến tri giác vũ trụ. Phẩm tính này vượt khỏi phản ứng hữu thức và cách hiểu thông thường về sự nhận biết; nguồn mô tả nó như "đắm mình trong một trạng thái Bản Thể đã được chứng nghiệm". Điểm đạo đồ nhận biết mình là một phương diện không thể tách rời của Sự sống lớn hơn, qua đó mở rộng bản sắc và tính bao gồm. Theo cách diễn giải được đề xuất, những chứng nghiệm Bản Thể này có nhiều cấp độ tiếp nối, còn Con đường Tiến Hóa Cao Siêu mở đầu những hành trình rộng lớn hơn thay vì kết thúc mọi phát triển.

Giới hạn hiểu biết và sự mặc khải tuần tự

Sự mặc khải tiến triển theo từng cấp: đệ tử chưa thực sự thấu hiểu toàn bộ thâm nghĩa của lần điểm đạo thứ ba, cũng như các Chân sư chỉ cảm nhận lờ mờ bản chất quyết định đang chờ mình. Chân sư DK thừa nhận những lĩnh vực tri giác vượt ngoài tầm hiểu biết ngay cả của một Chân sư; theo bình luận, những trình bày về giai đoạn sau lần điểm đạo thứ sáu dựa trên tri thức, lý trí và trực giác hơn là kinh nghiệm trực tiếp của Ngài. Việc Ngài thành Chân sư năm 1875 được dùng để đặt các bản văn năm 1949 trong khoảng 74 năm đầu của tiến trình từ địa vị Chân sư đến Chohan. Giá trị thực tiễn của giáo lý này là mở rộng phương hướng phát triển và điều chỉnh quan niệm xem một thiên đường cảm dục là điểm kết thúc của đời sống con người.

Độ nhạy cảm trong đời sống đệ tử

Độ nhạy cảm chuẩn bị cho tri giác chân thực ở mọi cấp điểm đạo, nên sự phát triển, diễn giải và kiểm soát độ nhạy cảm liên quan trực tiếp đến đời sống hằng ngày của đệ tử. Mỗi cấp điểm đạo biểu thị khả năng đáp ứng những năng lượng vốn luôn hiện hữu nhưng trước đó chưa thể tiếp nhận; sự nhạy cảm này được liên hệ thêm với Sao Hải Vương và Sirius. Mỗi giai đoạn trên Con Đường Điểm Đạo chứa mầm thấu hiểu sâu kín về các bước tương lai trên Con đường Tiến Hóa Cao

Siêu. Sự Biến hình ở lần điểm đạo thứ ba được diễn giải là nâng lên Cõi thượng trí, chuẩn bị cho sự phân cực thực sự trong Tam Nguyên Tinh Thần ở lần thứ tư.

Các tác động năng lượng và Định luật Nhân Quả

Điểm đạo được định nghĩa là một chuỗi tiến triển gồm những tác động năng lượng có định hướng, lần lượt kích hoạt hệ thống năng lượng và chuẩn bị cho sự mở rộng tâm thức tiếp theo. Tiến trình này mang tính khoa học, đo lường chính xác và chỉ đưa đến những tác động mà ứng viên có khả năng đồng hóa. Các tác động tạo những điểm tập trung nhất tâm và tất yếu dẫn đến khủng hoảng; chuỗi khủng hoảng, tập trung nhất tâm và xuất hiện mô tả việc ổn định ở mức rung động cao hơn. Toàn bộ tiến trình chịu sự chi phối của Định luật Nhân Quả, vốn có mối liên hệ đặc biệt và huyền nhiệm với lần điểm đạo thứ sáu.

Thiện nghiệp và lựa chọn cuối cùng

Bảy con đường, nay được bổ sung thành chín, hợp thành antahkarana hành tinh; lựa chọn của Chân sư chịu ảnh hưởng quyết định của nghiệp quả tích lũy. Khi mọi ác nghiệp đã được thanh toán, chính thiện nghiệp cùng các năng lực và phẩm tính đã phát triển khiến quyết định cuối cùng trở nên tất yếu. Những mối quan tâm sâu xa và khả năng đang vun bồi ở hiện tại vì thế có thể chứa dấu hiệu xa xôi về hướng phát triển vũ trụ tương lai. Trường hợp Đức Phật và Đức Christ được dùng để gợi khả năng đổi con đường: Đức Phật từng được dự kiến theo con đường Sirius, còn Đức Christ ở trên Con đường Cung nhưng sẽ trở lại theo cách nào đó trên con đường Sirius, nên cần phân biệt một lựa chọn với quyết định cuối cùng.

Giải thoát khỏi nghiệp quả hành tinh

Từ thời điểm quyết định cuối cùng, Chân sư hoàn toàn giải thoát khỏi mọi phương diện của nghiệp quả hành tinh, vốn rộng lớn hơn nhiều so với nghiệp quả cá nhân thiện hay ác. Nghiệp quả được hiểu là hành động và những điều kiện do hành động tạo ra, nên lời tuyên bố đã vượt khỏi mọi nghiệp quả cần được xem xét theo phạm vi cụ thể. Nếu chọn tiếp tục phụng sự Trái Đất, vị điểm đạo đồ vẫn làm việc trong trường ảnh hưởng của Sự sống hành tinh, dù sự giải thoát có thể đã thành tựu. Khi ấy, toàn bộ kinh nghiệm quá khứ đã tổng hợp thành chính bản chất và năng lực của vị ấy.

Tương lai hệ mặt trời và vũ trụ

Ngoài Con đường Phụng Sự Trái Đất, quyết định mở ra một tương lai trong hệ mặt trời hoặc vũ trụ mà ngay cả Chân sư cũng còn biết tương đối ít, dù toàn bộ tiến trình tiến hóa, địa vị đệ tử và điểm đạo đã chuẩn bị cho Ngài. Sự phân biệt này gợi khả năng có những con đường vẫn hoạt động trong hệ mặt trời, còn những con đường khác đưa Chân Thần ra ngoài hệ mặt trời. Một liên hệ được đề xuất đặt tương lai của những Đấng phụng sự Trái Đất trên con đường của Thái dương Thượng đế, gắn với Bồ đề vũ trụ và khả năng trở thành một Thái dương Thượng đế. Dù chưa biết đầy đủ những điều kiện phải thâm nhập, vị điểm đạo đồ đã nắm lấy thực tại cùng năng lực hướng đến sự mặc khải trọn vẹn và những cơ hội tương lai, bước vào một cuộc khám phá rộng lớn hơn.

Tính vô thường và chân trời tiến hóa

Thiên đường, những trạng thái hậu tử và ngay cả hành tinh đều không tồn tại vĩnh viễn; việc xem chúng như đích đến bất biến phản ánh giới hạn của trí tuệ con người. Huyền bí học mở ra một tương lai hợp lý và đầy triển vọng, giúp hóa giải cảm giác đời sống vô nghĩa hoặc chỉ dẫn đến tiêu diệt. Theo Chân sư DK, đại đa số nhân loại chưa sẵn sàng tiếp nhận huyền bí học, nhưng đối với những người đã sẵn sàng, giáo lý này có thể trở thành một nhịp cầu cứu giúp.

Bốn Đấng Chúa Tể Nghiệp Quả tại Shamballa

Bốn Đấng Chúa Tể Nghiệp Quả liên hệ với Phòng Hội Đồng tại Shamballa trên cõi Thượng đế, đại diện cho ba Các Cung Trạng Thái và bốn Các cung thuộc tính, trong đó một Đấng đại diện chung cho bốn cung thuộc tính. Các con số ba và bốn liên tục xuất hiện trong giáo lý nghiệp quả: hệ mặt trời có bốn Maharaja, còn các Đấng Lipika dường như liên hệ với số ba. Đấng đại diện cho bốn cung thuộc tính thực thi vận mệnh của những vị chịu ảnh hưởng của cung ba, điều luôn đúng với các điểm đạo đồ đang trải qua lần điểm đạo thứ sáu.

Giải thoát nghiệp quả ở lần điểm đạo thứ sáu

Lần điểm đạo thứ sáu do cung ba cai quản, và Đấng Chúa Tể Nghiệp Quả tượng trưng "xóa sạch bảng ghi" cho nhóm điểm đạo đồ, khiến nghiệp quả không còn ràng buộc Các Ngài. Một cách diễn giải được đề xuất là sự giải thoát này liên quan đến nghiệp quả cá nhân và hành tinh, chứ không có nghĩa mọi dạng nghiệp quả đều chấm dứt, vì Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế vẫn có nghiệp quả trên cấp độ riêng. Sự giải thoát ấy mở rộng tự do lựa chọn và theo đuổi một phương thức mới trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, gắn với nhóm được gọi là những vị chiến thắng nhờ ý chí trong sáng, thuần khiết.

Mặc khải toàn bộ quá khứ và điểm tập trung nhất tâm

Trong giai đoạn đầu của lần điểm đạo thứ sáu, điểm đạo đồ thấy toàn bộ những tiến trình đã dẫn đến thời điểm quyết định sáng tạo này "trong một chớp lóe của thời gian vô tận". Từ "sáng tạo" tiếp tục biểu thị ảnh hưởng của cung ba, cung Trí Tuệ Sáng Tạo. Ngay sau đó, điểm đạo đồ đạt một điểm tập trung nhất tâm và duy trì nó cho đến lần điểm đạo thứ chín. Có thể hiểu đây là trạng thái tập trung với tư cách Chân Thần trên những cấp độ cao của cõi hồng trần vũ trụ, cho phép tiếp cận những mức rung động vượt ngoài khả năng của một Chân sư.

Từ bỏ hồi tưởng nhưng giữ nguyên thành quả

Ở lần điểm đạo thứ chín, Cuộc Điểm Đạo Khước Từ, điểm đạo đồ khước từ toàn bộ quá khứ và bước vào con đường đã chọn, thoát khỏi những khái niệm được hồi tưởng nhưng vẫn biểu lộ toàn bộ tinh túy của mình trước các Sự Sống Vĩ Đại đón tiếp. Quy luật thứ hai diễn đạt nguyên tắc này: "Đừng hồi tưởng, nhưng hãy để ký ức dẫn dắt." Những hoàn cảnh từng tạo nên năng lực không còn cần được nhớ lại, vì thành quả đã trở thành khả năng nội tại có thể vận hành tự nhiên. Hình ảnh các tầng tên lửa được tháo bỏ minh họa việc giữ lại tinh túy thành tựu trong khi dần trút bỏ những chi tiết từng giúp tạo nên chúng.

Giới hạn kinh nghiệm và hiểu biết về các điểm đạo cao

Chân sư DK xác nhận Ngài chưa trực tiếp trải nghiệm những lần điểm đạo cao đang được trình bày, nên chỉ có thể làm sáng tỏ trí tuệ bằng các cụm từ cổ và giáo huấn truyền khẩu được phép công bố. Độ tin cậy của phần giáo huấn này gắn với sự nghiên cứu, lý trí và trực giác của Ngài, đồng thời vẫn cần phân biệt hiểu biết với kinh nghiệm trực tiếp. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, Chân sư DK có thể đang theo hoặc sẽ theo Con Đường Phụng Sự Trái Đất; nguồn không xác lập điều này chắc chắn. Việc Sanat Kumara giữ lại các điểm đạo đồ bậc sáu cùng các Chân sư được liên hệ với nhu cầu hỗ trợ cuộc khủng hoảng điểm đạo của hành tinh và hệ mặt trời.

Khủng hoảng và quyết định cuối cùng

Điểm khủng hoảng theo sau sự đạt đến điểm tập trung nhất tâm chính là thời khắc biểu lộ quyết định cuối cùng giữa bảy con đường. Trình tự này được đối chiếu với công thức thường gặp "khủng hoảng, tập trung nhất tâm, xuất hiện", cho thấy không nên áp dụng máy móc một thứ tự duy nhất.

Trước quyết định ấy, nhóm điểm đạo đồ đã cùng trao một món quà cho nhân loại qua tham thiền hợp nhất; món quà được hình dung là có thể rất đáng sợ và để lại tác động cuối cùng, lâu dài lên tiến trình hành tinh. Sau lựa chọn, một mặc khải mới mở ra về những khả thể phía trước.

Phục sinh và việc rời cõi hồng trần vũ trụ

Đoạn nói về "sự phục sinh cuối cùng" ban đầu gợi đến lần điểm đạo thứ bảy, nhưng việc trở thành một điểm cố định trên cõi vũ trụ khác được diễn giải là phù hợp hơn với lần điểm đạo thứ chín. Khi ấy, vị hành hương vĩnh cửu rời cõi hồng trần vũ trụ; khả năng trở lại chỉ được đặt ra như một ngoại lệ phụng sự trong tương lai xa. Các Thái dương Thiên Thần cung cấp một phép so sánh: Các Ngài từng trở lại từ con đường liên hệ với cõi cảm dục vũ trụ và Sirius, rồi giáng xuống những cấp độ thấp của cõi hồng trần vũ trụ. Trong phép đối chiếu này, 21 cõi phụ thấp được xem là thể xác của Thái dương Thượng đế, còn 18 cõi phụ thấp là thể xác của Hành Tinh Thượng đế; vị trí của ba cõi phụ thượng trí đối với Hành Tinh Thượng đế vẫn được để ngỏ.

Cung ba, Định luật Cố Định và Định luật Phân Ly

Lần điểm đạo thứ sáu chịu sự cai quản của cung ba, cung Hoạt Động Thông Tuệ, liên hệ mật thiết với cõi trí, Định luật Cố Định và Định luật Phân Ly. Định luật Cố Định là định luật thứ năm của hệ mặt trời, còn Định luật Phân Ly liên hệ với cung năm, cho thấy ảnh hưởng nổi bật của số năm trong một cuộc điểm đạo chủ yếu thuộc cung ba. Cõi trí của đời sống hành tinh ở đây có thể chỉ cõi trí hệ thống; thể trí thực sự của Hành Tinh Thượng đế lại thuộc các cấp độ hạ trí và thượng trí vũ trụ. Việc nghiên cứu những đoạn liên quan trong Luận về Lửa Vũ Trụ được xem là phương tiện tìm thêm sự soi sáng, với lưu ý rằng tác phẩm hướng đến các điểm đạo đồ.

Chân Thần và giới hạn của sự an trụ trên Trái Đất

Chân Thần, vị hành hương vĩnh cửu, không được phép an trụ cố định trên Trái Đất; hành tinh không thiêng liêng này không tồn tại suốt toàn bộ đời sống hệ mặt trời như Sao Kim được mô tả. Hành trình được mở rộng đến những hành tinh khác, các hệ sao và cuối cùng tới cụm sao Thất Nữ, nhưng không thể coi đó là kết thúc trước khi Thượng đế Vũ Trụ thu hồi toàn bộ các phát xạ. Sự nối tiếp từ vũ trụ này sang vũ trụ khác đặt ra những vấn đề khó hiểu về tính vô tận và mối quan hệ giữa vô tận với trình tự thời gian.

Điểm ánh sáng cố định và những phương diện vũ trụ

Ở lần điểm đạo thứ chín, điểm đạo đồ trở thành một điểm ánh sáng cố định trong nơi đã chọn, được Cổ Luận gọi là "Nơi của Đấng Tối Cao" và điểm lửa trên đỉnh núi. Đấng Tối Cao được liên hệ với Sanat Kumara; một cách lý giải là sự an trụ ấy thuộc những phương diện vũ trụ của Ngài hoặc Hành Tinh Thượng đế, vượt khỏi cõi hồng trần vũ trụ. Một số con đường dẫn Chân Thần vào cõi cảm dục vũ trụ, một số vào cõi trí vũ trụ, và một con đường được biết đến dẫn tới cõi Bồ đề vũ trụ; thông tin về con đường thứ tám và thứ chín hầu như chưa có. Thời lượng hệ mặt trời được nêu khoảng 311 nghìn tỷ 40 tỷ năm và hiện đã đi được một nửa, nhưng sự suy luận về quãng thời gian còn lại phụ thuộc vào độ chính xác của niên đại ấy.

Cắt đứt quá khứ và duy trì liên hệ với Sự Sống Duy Nhất

Sự phân ly ở các cấp độ cao cắt đứt liên hệ với quá khứ và hành tinh nhưng không bao giờ cắt đứt liên hệ với Sự Sống Duy Nhất, vốn thấm nhuần mọi khối cầu, hình tướng và trạng thái tâm thức. Mọi thành quả vẫn tồn tại dưới dạng tinh túy dù những ràng buộc cũ chấm dứt. Lần điểm đạo thứ sáu được diễn giải như một mức tách khỏi năm cõi Brahma: điểm đạo đồ vượt khỏi địa vị con

người mà các Chân sư vẫn còn thuộc về, chuyển từ ảnh hưởng đặc thù của Thánh Đoàn sang liên hệ với Shamballa. Sự cắt đứt tối hậu được đặt ở lần điểm đạo thứ chín.

Ba từ khóa của lần điểm đạo thứ sáu

Ba từ khóa liên hệ với lần điểm đạo thứ sáu là cố định, hợp tác thông tuệ và sáng tạo. "Cố định" được diễn giải có thể chỉ sự tập trung vào một con đường nhất định hoặc việc duy trì điểm tập trung nhất tâm cho đến khi hoàn tất chín lần điểm đạo trong dòng tiến hóa này. "Hợp tác thông tuệ" được liên hệ với Thiên Ý, còn "sáng tạo" đặc biệt gắn với cung ba, đồng thời có thể liên hệ với cung bốn. Những liên hệ cụ thể giữa từng từ khóa và các cung được trình bày như sự thăm dò ý nghĩa.

Mặc khải trong ánh sáng sống động và bản chất sáng tạo

Bốn lần điểm đạo cuối cùng, từ thứ sáu đến thứ chín, đều có đặc trưng là "mặc khải trong ánh sáng sống động". Theo cách diễn giải riêng, ánh sáng là vật chất và là sự biểu hiện hữu hạn của Thượng đế tuyệt đối không biểu hiện; ánh sáng thực sự sống động ở đây được đặt vượt ngoài năm cõi Brahma, từ cõi atma trở xuống. Ở lần điểm đạo thứ sáu, Chân sư thấu hiểu bản chất sáng tạo, lý do các hình tướng chất liệu biểu hiện thông tuệ để cung cấp phương tiện cho Bản Thể và Sự Sống, cùng phẩm tính của những gì Ngài phải sáng tạo trong tương lai. Sự sáng tạo được liên hệ với việc một Đấng thiêng liêng ngoại hiện một phần chính mình rồi thu hồi sự ngoại hiện ấy; mối phân biệt giữa Bản Thể và Sự Sống vẫn được để ngỏ.

Lần điểm đạo thứ bảy và phẩm tính Bác Ái – Minh Triết

Lần Điểm Đạo Phục Sinh thứ bảy do cung hai cai quản, mặc khải phẩm tính phải biểu lộ qua mọi hình tướng được sáng tạo: Bác Ái – Minh Triết. Bộ ba Sự Sống, Phẩm Tính và Sắc Tướng lần lượt được liên hệ với cung một, cung hai và cung ba, dù Sự Sống có thể vượt quá sự tương ứng này. Bác Ái – Minh Triết phú linh Hành Tinh Thượng đế và là phẩm tính căn bản của toàn hệ mặt trời; những vị đạt phục sinh và giải thoát trên Trái Đất tiếp tục mang tình thương thiêng liêng trong mọi sáng tạo tương lai. Các hệ mặt trời và cõi vũ trụ khác có thể biểu lộ những phẩm tính hiện còn xa lạ với chúng ta.

"Thượng đế là Tình thương" như chủ âm hành tinh

Mệnh đề "Thượng đế là Tình thương" được Chân sư DK xác định là chủ âm hành tinh, không chỉ là đặc tính của Thái dương Thượng đế. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, đây là một điểm điều chỉnh cách hiểu trước đó: cả Hành Tinh Thượng đế lẫn Thái dương Thượng đế đều có linh hồn cung hai trong hệ mặt trời hiện tại. Hành Tinh Thượng đế có Chân Thần cung một và có thể biểu lộ rõ hơn phương diện ý chí trong hệ mặt trời kế tiếp, nhưng hiện nay phẩm tính tình thương vẫn giữ vai trò nền tảng. Những giáo lý này chưa dễ áp dụng trực tiếp, song giúp mở rộng quan niệm chật hẹp về vận mệnh bất tử của con người.

Lần điểm đạo thứ tám và sự trợ lực tập thể

Ở lần Điểm Đạo Chuyển Tiếp thứ tám, Thiên Ý của toàn bộ hoạt động hành tinh được mặc khải. Tất cả các điểm đạo đồ bậc tám hoạt động qua Thánh Đoàn hoặc tại Shamballa đều cần tham gia để kích thích điểm tập trung nhất tâm của vị mới được điểm đạo, khiến mặc khải trở nên khả thi. Các Ngài vừa làm thấu kính cho ánh sáng sống động tuôn qua, vừa bảo vệ người tiếp nhận trước cường độ của mặc khải. Điểm tập trung nhất tâm đã thiết lập ở lần điểm đạo thứ sáu vì thế vẫn có thể được tăng cường khi cần thiết.

Giả thuyết về sự chuyển tiếp giữa hai cõi vũ trụ

Theo mô hình hình dung riêng của Thầy MDR, lần điểm đạo thứ bảy đem lại khả năng tiếp nhận cõi cảm dục vũ trụ, lần thứ tám cho phép đi vào rồi trở lại, còn lần thứ chín đánh dấu việc vượt sang mà không trở về. Hình số tám minh họa chuyển động này, với giao điểm nằm tại ranh giới giữa cõi hồng trần vũ trụ và cõi cảm dục vũ trụ. Đây là giả thuyết diễn giải ý nghĩa "chuyển tiếp", không phải một mô tả đã được xác lập trong đoạn trích.

Tiếp xúc tà ác vũ trụ và nhu cầu bảo vệ

Mặc khải thứ tám cho thấy cả điều thiện vĩnh cửu nằm dưới Thiên Ý hành tinh lẫn điều ẩn sau cánh cửa đóng kín; điểm đạo đồ có thể tiếp xúc với tà ác vũ trụ vì nó không còn làm hại Ngài, nhưng vẫn cần sự bảo vệ của các Đấng đồng hành. Số tám được liên hệ với Hổ Cáp và khả năng phơi bày tà ác ẩn giấu, không hàm ý Hổ Cáp là một dấu hiệu tà ác. Một giả thuyết cho rằng cánh cửa này liên quan đến việc phong kín tà ác trên cõi cảm dục vũ trụ, được xem là nơi cư ngụ thực sự của Hắc đoàn vũ trụ. Nhu cầu bảo vệ ở cấp độ cao cũng nhắc đến giá trị của công thức bảo vệ trong tham thiền xua tan ảo cảm, gồm dấu Thập Giá Thiêng Liêng liên hệ với đôi mắt.

Chọn sự liên kết bằng phân biện

Sự liên kết với những người thích hợp có thể nâng đỡ tiến hóa, trong khi những mối liên kết thiếu sáng suốt có thể gây trở ngại hoặc làm tổn hại. Nguyên tắc này đòi hỏi phân biện trong thời gian và không gian, đồng thời vẫn giữ sự bình đẳng trong tinh thần và tránh thái độ tự tôn. Ngay các Chân sư cũng gặp khó khăn khi tiếp xúc với những sản phẩm của nền văn minh nhân loại, và nguồn nhắc rằng một số Ngài đã chịu tổn hại ở thể xác. Vì vậy, nhu cầu bảo vệ không nên bị xem nhẹ ở những cấp độ thấp hơn.

Thiên Ý hành tinh và việc giải phóng ánh sáng, tình thương

Chân sư DK nói rõ Ngài không biết toàn bộ Thiên Ý hành tinh, dù khẳng định một phần của Thiên Ý ấy là giải phóng ánh sáng và tình thương vào một vũ trụ rộng lớn hơn, đồng thời giải thoát hệ mặt trời khỏi các cuộc tấn công của tà ác vũ trụ. Ý nghĩa trọn vẹn của khẳng định này chỉ mở ra khi có tiếp xúc với Thiên Ý hoàn chỉnh, được liên hệ với lần điểm đạo thứ tám. Giả thuyết về Trái Đất như trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế gợi liên hệ với kundalini vũ trụ, ý chí và năng lực đẩy lùi những ảnh hưởng cản trở. Từ đó, một phép tương ứng được đề xuất với trung tâm đáy cột sống của con người trong việc khai thông khả năng tỏa ánh sáng và tình thương.

Những bí nhiệm chưa được thấu hiểu trong tinh túy

Bản chất thực sự của ánh sáng, bí nhiệm điện, cấu tạo của cái thiện, cái đẹp và chân lý, nguồn gốc tà ác, bản chất và mục đích của Hắc đoàn đều còn chưa được biết trong thâm nghĩa tinh túy. Theo diễn giải riêng, Hắc đoàn có thể giữ một vai trò trong Thiên Cơ của Thái dương Thượng đế dù không phục vụ Thiên Cơ của Hành Tinh Thượng đế. Trong ngôn ngữ Thánh Đoàn, "tinh túy" chỉ bản chất sâu kín nhất ở tâm của mọi sự, cả thiện lẫn ác, chứ không chỉ điều cần thiết. Những khái quát như Trái Đất sẽ trở thành một trạm ánh sáng trong hệ mặt trời chưa tương đương với việc hiểu các bí nhiệm ấy.

Mặc khải về mục đích của nhị nguyên

Lần điểm đạo thứ tám mặc khải bản chất và mục đích của nhị nguyên, nhưng ý nghĩa thực sự của mặc khải này vẫn vượt khỏi hiểu biết hiện tại. Một phép tương ứng được đề xuất giữa lần điểm đạo thứ tư, vốn giải quyết vấn đề tính dục như một biểu hiện nhị nguyên, và lần thứ tám, là số gấp đôi của bốn. Hai vòng của hình số tám, cùng giao điểm giữa phần trên và phần dưới, được dùng như biểu tượng cho mối quan hệ nhị nguyên được mặc khải ở cấp độ cao hơn.

Rays and Initiations Text 100 – Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo — Văn bản 100

The Rays and the Initiations Book pages 721 to 727

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 721 đến 727

[Page 721]

[Page 721]

[1] It is of interest to have in mind also that at this sixth initiation a great moment of basically historic interest occurs. [2] All the Masters Who are initiates of the sixth degree meet in conclave and together, [3] and before making Their final decision (which will probably remove Them from the Path of Earth Service), [4] decide what measures They propose the Hierarchy should take which will drastically and permanently affect the planet on which They have lived and for which They have worked. [5] You will notice that I have here called Them "initiates of the sixth degree," bringing to your minds the fact that before a man takes an initiation of any degree, He is already an initiate of that degree. [6] They in Their totality—at any given time—are the group which makes final decision anent human affairs. [7] It was a decision made by this group of initiates [8] during the ancient Atlantean civilization which brought it to an end; [9] the decision which They will make now will produce great changes in our modern civilization. [10] The Masters, however, do not "take this initiation" whenever They are ready to "make decision." The opportunity comes to the Hierarchy every forty-nine years, [11] and the year 1952 will see a group of these [Page 722] higher initiates choose the Path of Their future livingness and Being, but They will do so only [12] after setting in motion certain energy forces which will creatively

[1] Cũng có một điều đáng quan tâm cần ghi nhớ: tại lần điểm đạo thứ sáu này, một thời khắc trọng đại mang ý nghĩa lịch sử căn bản diễn ra. [2] Tất cả các Chân sư là những điểm đạo đồ bậc sáu cùng họp mật nghị, [3] và trước khi đưa ra quyết định cuối cùng (có lẽ sẽ đưa Các Ngài rời khỏi Con Đường Phụng Sự Trái Đất), [4] Các Ngài cùng quyết định những biện pháp mà Các Ngài đề nghị Thánh đoàn thực hiện, nhằm tác động sâu sắc và lâu dài đến hành tinh nơi Các Ngài đã sống và phụng sự. [5] Các bạn sẽ nhận thấy rằng ở đây Tôi gọi Các Ngài là "những điểm đạo đồ bậc sáu", để nhắc các bạn nhớ rằng trước khi một người tiếp nhận một cuộc điểm đạo ở bất kỳ bậc nào, người ấy đã là một điểm đạo đồ của bậc đó rồi. [6] Vào bất kỳ thời điểm nào, toàn thể Các Ngài hợp thành nhóm đưa ra quyết định cuối cùng về các vấn đề của nhân loại. [7] Chính một quyết định của nhóm điểm đạo đồ này [8] trong thời văn minh Atlantis xa xưa đã khiến nền văn minh ấy chấm dứt; [9] quyết định mà Các Ngài sắp đưa ra sẽ tạo nên những thay đổi lớn trong nền văn minh hiện đại của chúng ta. [10] Tuy nhiên, các Chân sư không "tiếp nhận cuộc điểm đạo này" bất cứ khi nào Các Ngài sẵn sàng "đưa ra quyết định". Cứ mỗi bốn mươi chín năm, cơ hội ấy lại đến với Thánh đoàn, [11] và vào năm 1952, một nhóm các điểm đạo đồ [Page 722] cao cấp này sẽ chọn Đường Đạo cho sự sống và Bản Thể tương lai của Các Ngài, nhưng Các Ngài chỉ làm điều đó [12] sau khi khơi

change matters on Earth. [13] They thereby prove two things: Their grasp of world need and Their recognition of man's freewill to make decision. [14] The last initiation of this kind was therefore held in 1903. [15] Those prepared to pass through this initiation were faced with the fact of the emerging forces of cosmic evil; [16] They had then to decide in what manner They should bring aid to humanity and what situation They should bring about so that mankind would be forced to recognize conditions and also make free choice and decision. [17] What They decided to do led to the world war, [18] to a demonstrated cleavage between right and wrong, between imprisonment and freedom, and which, in 1952 will lead to a decision—the outcome of which is hidden in the consciousness of Those Who will at that time, make it. [19] (Written in 1949.)

động những mãnh lực năng lượng nhất định sẽ thay đổi tình hình trên Trái Đất một cách sáng tạo. [13] Qua đó, Các Ngài chứng tỏ hai điều: Các Ngài nắm vững nhu cầu của thế giới và thừa nhận ý chí tự do của con người trong việc đưa ra quyết định. [14] Do đó, cuộc điểm đạo gần nhất thuộc loại này đã diễn ra vào năm 1903. [15] Những Vị đã sẵn sàng trải qua cuộc điểm đạo này phải đối diện với thực tế rằng các mãnh lực của cái ác vũ trụ đang trỗi dậy; [16] khi ấy, Các Ngài phải quyết định cách thức trợ giúp nhân loại và tình thế cần tạo ra để buộc nhân loại nhận biết các hoàn cảnh, đồng thời tự do lựa chọn và quyết định. [17] Điều Các Ngài quyết định thực hiện đã dẫn đến cuộc thế chiến, [18] đến sự phân chia rõ rệt giữa đúng và sai, giữa giam hãm và tự do, và vào năm 1952 sẽ dẫn đến một quyết định mà kết quả vẫn ẩn kín trong tâm thức của Những Vị sẽ đưa ra quyết định ấy vào lúc đó. [19] (Viết năm 1949.)

[20] At this sixth initiation the Masters Who participate in it no longer come under the jurisdiction of the Hierarchy. [21] They have moved out from under it. Their long connection with the Hierarchy is translated to a higher center and is transferred to Shamballa, unless (as in the case of the Christ) They choose the Path of Earth Service and return to work with the evolutions upon our planet; [22] there are many such evolutions and several kingdoms in nature besides the human, [23] including the deva or angel evolution.

[20] Tại lần điểm đạo thứ sáu này, các Chân sư tham dự không còn thuộc thẩm quyền của Thánh đoàn. [21] Các Ngài đã vượt khỏi thẩm quyền ấy. Mối liên hệ lâu dài của Các Ngài với Thánh đoàn được nâng lên một trung tâm cao hơn và chuyển sang Shamballa, trừ khi (như trường hợp Đức Christ) Các Ngài chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất và trở lại làm việc với các dòng tiến hoá trên hành tinh chúng ta; [22] ngoài nhân loại, còn có nhiều dòng tiến hoá như thế và một số giới trong tự nhiên, [23] kể cả dòng tiến hoá của thiên thần.

[24] The sixth Initiation of Decision is preparatory to the true Initiation of the Resurrection, the seventh initiation. This [25] can only be undergone when the will of the Master is completely merged in that of the planetary Logos. [26] Between the sixth and the seventh initiations “an interim of

[24] Cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu chuẩn bị cho Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh đích thực, tức lần điểm đạo thứ bảy. Cuộc điểm đạo này [25] chỉ có thể diễn ra khi ý chí của Chân sư hoàn toàn hoà nhập với ý chí của Hành Tinh Thượng đế. [26] Giữa lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy diễn ra “một thời kỳ

divine fusion" takes place; [27] an elementary and somewhat distorted picture of this critical fusion is given to us in *The New Testament*, where we read of the experience of the Christ in the garden of Gethsemane. [28] There again—as in the fourth Initiation of Renunciation—the human element of suffering is emphasized, whereas in the true symbolical "garden" between the sixth and the seventh initiations there is no [Page 723] aspect of suffering. [29] Suffering and pain enter not into the consciousness of the Master. [30] Where it says in *The New Testament* that, "angels came and ministered unto" the Christ, the correct implication is that Those Who dwell and work in Shamballa use this period to instruct the initiate who has made his decision through an expression of his divine nature and in the significance of the divine purpose; [31] this concerns the relation of our planetary Logos to the solar system, [32] and decision is made through the development of that higher sensitivity which leads inevitably to cosmic perception. [33] We have no adequate word for this quality [34] or type of sensitivity, for it is not something which we can consciously understand, [35] nor is it a form of conscious reaction; neither is it awareness as we use that term. [36] It has been occultly defined as something akin to [37] "immersion in a realized state of Being," [38] because the initiate is a conscious aspect of that of which he forms an integral part. [39] By means of this statement you will see how impossible it is for me to explain certain things, to make clear certain unknown types of [40] consciousness or to indicate areas of perception which lie beyond the ken even of a Master.

dung hợp thiêng liêng"; [27] *Tân Ước* cho chúng ta một hình ảnh sơ lược và phần nào sai lệch về sự dung hợp mang tính quyết định này *trong lời thuật* về trải nghiệm của Đức Christ trong vườn Gethsemane. [28] Ở đó, một lần nữa—cũng như trong Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ thứ tư—yếu tố đau khổ của con người được nhấn mạnh, trong khi "khu vườn" mang ý nghĩa biểu tượng đích thực giữa lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy không có [Page 723] phương diện đau khổ nào. [29] Đau khổ và đau đớn không đi vào tâm thức của Chân sư. [30] Khi *Tân Ước* nói rằng "các thiên thần đã đến và hầu cận" Đức Christ, hàm ý đúng là Những Vị cư ngụ và làm việc tại Shamballa dùng thời kỳ này để huấn thị cho điểm đạo đồ đã đưa ra quyết định qua sự biểu lộ bản chất thiêng liêng của Ngài, đồng thời chỉ dạy Ngài về thâm nghĩa của Thiên Ý; [31] điều này liên quan đến mối quan hệ giữa Hành Tinh Thượng đế của chúng ta với hệ mặt trời, [32] và quyết định được đưa ra qua sự phát triển của tính nhạy cảm cao hơn ấy, vốn tất yếu dẫn đến tri giác vũ trụ. [33] Chúng ta không có từ ngữ thích đáng để diễn đạt phẩm tính này [34] hay loại nhạy cảm này, vì đó không phải là điều chúng ta có thể thấu hiểu một cách có ý thức, [35] cũng không phải là một dạng phản ứng hữu thức; đó cũng không phải là sự nhận biết theo cách chúng ta dùng thuật ngữ ấy. [36] Theo huyền bí học, nó được định nghĩa là điều gì đó gần với [37] "sự đắm mình trong một trạng thái Bản Thể đã chứng nghiệm", [38] bởi điểm đạo đồ là một phương diện hữu thức của cái mà Ngài là một phần không thể tách rời. [39] Qua phát biểu này, các bạn sẽ thấy Tôi không thể giải thích một số điều, làm sáng tỏ một số loại tâm thức chưa được biết đến [40] hay chỉ ra những lĩnh vực tri giác vượt ngoài tầm hiểu biết ngay cả của một Chân sư.

[41] Revelation is a progressive matter. Disciples are not really able to understand

[41] Sự mặc khải diễn tiến từng bước. Chẳng hạn, các đệ tử chưa thực sự có thể thấu hiểu

the extensive significances of the third initiation, for instance; [42] in like manner, even high initiates [43] fail to comprehend that which lies plainly before Them. [44] Disciples can, however, dimly sense the nature of the Transfiguration which characterizes them, from the hierarchical point of view, [45] and Masters can also dimly sense the nature of the decision with which They are faced. [46] It is this preparatory sensitivity in the disciple which produces true perception at all the various initiatory stages. [47] This is a statement of major importance and links sensitivity, its interpretation and control, with the everyday life of the ordinary disciple. [48] It is important because of its inclusiveness and because each stage upon the Path of Initiation has in it the germ of comprehension and an understanding (deeply hidden) of the various steps which have to be taken upon the Way of the Higher Evolution. [49] Upon this Way [Page 724] the Master intelligently embarks when He has made His final decision; [50] earlier stages are simply revelatory of the Way.

những thâm nghĩa bao quát của lần điểm đạo thứ ba; [42] tương tự, ngay cả các điểm đạo đồ cao cấp [43] cũng không lĩnh hội được điều hiện rõ trước mắt Các Ngài. [44] Tuy nhiên, các đệ tử có thể cảm nhận lờ mờ bản chất của sự Biến hình vốn là đặc trưng của họ theo quan điểm của Thánh đoàn, [45] và các Chân sư cũng có thể cảm nhận lờ mờ bản chất của quyết định mà Các Ngài phải đối diện. [46] Chính tính nhạy cảm mang tính chuẩn bị này nơi đệ tử tạo nên tri giác đích thực ở mọi giai đoạn điểm đạo khác nhau. [47] Đây là một phát biểu có tầm quan trọng lớn, gắn tính nhạy cảm, việc diễn giải và kiểm soát nó với đời sống hằng ngày của đệ tử bình thường. [48] Phát biểu này quan trọng vì tính bao gồm của nó và vì mỗi giai đoạn trên Con Đường Điểm Đạo đều chứa mầm mống của khả năng lĩnh hội cùng một sự thấu hiểu (ẩn rất sâu) về các bước khác nhau cần thực hiện trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. [49] Trên Con Đường này [Page 724], Chân sư khởi hành với trí tuệ sáng suốt sau khi Ngài đã đưa ra quyết định cuối cùng; [50] các giai đoạn trước đó chỉ mặc khải về Con Đường ấy.

[51] Initiation has been defined as “a progressive sequence of directed energy impacts.” [52] These impacts are characterized by points of tension, [53] and these lead inevitably to points of crisis; [54] the whole process is governed by the Law of Cause and Effect. [55] It is this latter point [56] which I seek now to emphasize, because it has a definite and mysterious relation to this sixth initiation. [57] The Master, as He makes His decision and chooses one of the seven [58] Paths which unitedly form the planetary antahkarana, [59] is forced thereto by the accumulation of past karma. [60] All evil karma has necessarily been worked off, [61] but His accumulated good karma makes His final decision inevitable; [62] from that instant of decision He stands entirely free

[51] Điểm đạo đã được định nghĩa là “một chuỗi tác động năng lượng có định hướng, diễn tiến từng bước”. [52] Những tác động này có đặc trưng là các điểm tập trung nhất tâm, [53] và các điểm ấy tất yếu dẫn đến những điểm khủng hoảng; [54] toàn bộ tiến trình chịu sự chi phối của Định luật Nhân Quả. [55] Chính điểm sau cùng này [56] là điều giờ đây Tôi muốn nhấn mạnh, vì nó có một mối liên hệ rõ rệt và huyền nhiệm với lần điểm đạo thứ sáu này. [57] Khi Chân sư đưa ra quyết định và chọn một trong bảy [58] Con Đường cùng hợp thành antahkarana hành tinh, [59] nghiệp quả tích luỹ từ quá khứ buộc Ngài phải làm như vậy. [60] Tất nhiên, mọi nghiệp quả xấu đều đã được thanh toán, [61] nhưng nghiệp quả tốt mà Ngài tích luỹ khiến quyết định cuối cùng

and liberated from all aspects and all forms of planetary karma, [63] which is greater and more vast than his little individual karma, be it good or bad. [64] He is then—in Himself—the summation of all past experience. Unless He deliberately chooses the Path of Earth Service and decides to remain within the field, scope or influence of the planetary Life, He faces a solar or a cosmic future of which He knows relatively little, [65] but for which the Path of Evolution, the Path of Discipleship and the Path of Initiation have fitted Him. [66] Even He does not know the conditions into which His "decision" commits Him, [67] or those into which He will have to penetrate; [68] He does know, however, and "appropriates the fact and the faculties" (as one Master has expressed it) of complete revelation and future opportunity.

của Ngài trở thành tất yếu; [62] từ giây phút quyết định ấy, Ngài hoàn toàn tự do và giải thoát khỏi mọi phương diện và mọi hình thức nghiệp quả hành tinh, [63] vốn lớn lao và bao la hơn nghiệp quả cá nhân nhỏ bé của Ngài, dù tốt hay xấu. [64] Khi ấy, trong chính Ngài là tổng thể mọi trải nghiệm quá khứ. Trừ khi Ngài chủ tâm chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất và quyết định ở lại trong trường, phạm vi hay ảnh hưởng của Sự Sống hành tinh, Ngài phải đối diện với một tương lai thuộc hệ mặt trời hoặc vũ trụ mà Ngài biết tương đối ít, [65] nhưng Con Đường Tiến Hoá, Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo đã trang bị cho Ngài để bước vào tương lai ấy. [66] Ngay cả Ngài cũng không biết những điều kiện mà "quyết định" của Ngài sẽ đưa Ngài vào, [67] hay những điều kiện mà Ngài sẽ phải thâm nhập; [68] tuy nhiên, Ngài biết và "tiếp nhận sự thật cùng các năng lực" (theo cách diễn đạt của một Chân sư) của sự mặc khải trọn vẹn và cơ hội tương lai.

[69] You have oft been told that there are four Lords of Karma associated with the Council Chamber at Shamballa. [70] They represent—in Their totality—the three Rays of Aspect, and one of Them represents the four minor Rays of Attribute. [71] It is the Lord of Karma Who implements the destinies of Those Who are conditioned by the third Ray of Active Intelligence (and this is ever the case with Those Who are taking the sixth initiation) [72] and Who—symbolically speaking—"wipes clean the slate" of this particular group [Page 725] of initiates at this particular time. Karma no longer holds Them.

[69] Các bạn thường được cho biết rằng có bốn Đấng Chúa Tể Nghiệp Quả gắn với Phòng Hội Đồng tại Shamballa. [70] Toàn thể Các Ngài đại diện cho ba Cung Trạng Thái, và một trong Các Ngài đại diện cho bốn cung thuộc tính thứ yếu. [71] Chính Đấng Chúa Tể Nghiệp Quả thực thi vận mệnh của Những Vị chịu ảnh hưởng của cung ba, cung Trí Tuệ Hoạt Động (và điều này luôn đúng với Những Vị đang tiếp nhận lần điểm đạo thứ sáu), [72] và—nói theo nghĩa biểu tượng—"xoá sạch bảng ghi" của nhóm điểm đạo đồ [Page 725] đặc biệt này vào thời điểm đặc biệt này. Nghiệp quả không còn ràng buộc Các Ngài.

[73] The revelation accorded to the Initiate in the first stage of the initiation gives Him a complete picture "in a flash of endless time" of the processes which have brought Him to this creative moment of decision. [74]

[73] Sự mặc khải ban cho Điểm đạo đồ trong giai đoạn đầu của cuộc điểm đạo cho Ngài thấy một bức tranh toàn vẹn "trong một ánh chớp của thời gian vô tận" về những tiến trình đã đưa Ngài đến thời khắc quyết định

Immediately He achieves a point of tension which He will continue to hold until the final or ninth initiation, [75] the Initiation of Refusal, wherein He rejects, refuses or repudiates His entire past and enters upon His chosen path entirely "free of recollected concepts, [76] but exhibiting to Those Great Lives Who welcome Him upon the new and untried path all that He is and the essence of His Being."

đầy sáng tạo này. [74] Ngay lập tức, Ngài đạt tới một điểm tập trung nhất tâm mà Ngài sẽ tiếp tục duy trì cho đến lần điểm đạo cuối cùng, tức lần thứ chín, [75] Cuộc Điểm Đạo Khước Từ, trong đó Ngài bác bỏ, khước từ hay phủ nhận toàn bộ quá khứ của mình và bước vào con đường đã chọn, hoàn toàn "thoát khỏi những khái niệm lưu giữ trong ký ức, [76] nhưng biểu lộ trước Những Sự Sống Vĩ Đại đang đón chào Ngài trên con đường mới mẻ và chưa từng trải nghiệm tất cả những gì Ngài là, cùng tinh tuý Bản Thể của Ngài".

[77] In dealing with these higher initiations of which I myself have no experience, [78] there is naught for me to do but clarify your minds, and mine also, through the use of ancient phrases and the oral teaching which is permitted to escape into the minds of men.

[77] Khi bàn đến những cuộc điểm đạo cao hơn này, mà bản thân Tôi chưa có trải nghiệm, [78] Tôi không thể làm gì khác ngoài việc làm sáng tỏ thể trí của các bạn, cũng như của chính Tôi, bằng những câu nói cổ xưa và giáo huấn truyền khẩu được phép truyền vào thể trí con người.

[79] The point of crisis which ever follows the attainment of tension [80] is the expressed moment of the final decision. [81] Then follows [82] the revelation of what may be, and the initiate knows that he faces the final resurrection [83] and that from being the eternal pilgrim or the planetary wanderer, he now becomes a fixed point upon another cosmic plane, for the physical is, for him, eternally left behind.

[79] Điểm khủng hoảng luôn theo sau việc đạt tới trạng thái tập trung nhất tâm [80] chính là thời khắc quyết định cuối cùng biểu lộ. [81] Tiếp đó là [82] sự mặc khải về những gì có thể xảy đến, và điểm đạo đồ biết rằng Ngài đang đối diện với sự phục sinh cuối cùng, [83] và từ một người hành hương vĩnh cửu hay người lữ hành trên hành tinh, giờ đây Ngài trở thành một điểm cố định trên một cõi vũ trụ khác, vì đối với Ngài, cõi hồng trần đã vĩnh viễn lùi lại phía sau.

[84] This initiation is therefore governed by the third ray, the Ray of Intelligent Activity. [85] This ray is closely related to the mental plane of our planetary life, to the Law of Fixation [86] and the Law of Cleavages. [87] Much anent this I have written earlier, and a search for the significance of certain passages in *A Treatise on Cosmic Fire* may bring enlightenment. [88] Fixation [89] is not permitted to the eternal pilgrim [90]

[84] Do đó, cuộc điểm đạo này chịu sự chi phối của cung ba, cung Hoạt Động Thông Tuệ. [85] Cung này liên hệ mật thiết với cõi trí của sự sống hành tinh chúng ta, với Định luật Cố Định [86] và Định luật Phân Chia. [87] Trước đây Tôi đã viết nhiều về điều này, và việc tìm hiểu thâm nghĩa của một số đoạn trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* có thể đem lại sự giác ngộ. [88] Sự cố định [89] không được phép đối với người hành hương vĩnh cửu

upon our little planet, the Earth, [91] but when that is left behind entirely at the ninth initiation the initiate becomes a "fixed or stationary point of light within his chosen Place, the Place of the Most High [92] and the point of fire upon the mountain-top. From that point he will no more go out."

[90] trên hành tinh nhỏ bé của chúng ta, Trái Đất, [91] nhưng khi đã hoàn toàn rời khỏi hành tinh ấy ở lần điểm đạo thứ chín, điểm đạo đồ trở thành một "điểm ánh sáng cố định hay đứng yên trong Nơi Chốn đã chọn của mình, Nơi Chốn của Đấng Tối Cao [92] và điểm lửa trên đỉnh núi. Từ điểm ấy, Ngài sẽ không còn đi ra nữa".

[Page 726] [93] The concept of cleavage is latent here also. [94] The Master severs all connection with the past and with the planet, but never with the One Life which permeates all spheres and forms of being, which makes possible all states of consciousness and leads to endless activity.

[Page 726] [93] Khái niệm phân chia cũng tiềm ẩn ở đây. [94] Chân sư cắt đứt mọi mối liên hệ với quá khứ và với hành tinh, nhưng không bao giờ cắt đứt với Sự Sống Duy Nhất vốn thấm nhuần mọi khối cầu và mọi hình thức hiện tồn, khiến mọi trạng thái tâm thức trở nên khả hữu và dẫn đến hoạt động vô tận.

[95] Creativity was one of the three words which I gave you earlier (see page 340) in connection with this sixth initiation. [96] The final four initiations are all distinguished by a "revelation in the living light." [97] At the sixth initiation the Master is brought to an understanding of the nature of creation, of the reason for the intelligent manifestation of substantial forms and their creation to provide forms for Being and for Life, and of the quality of that which He—in the future—must and will create. [98] At the seventh Initiation of Resurrection, He is accorded a revelation of the quality which must express itself through all created forms: [99] the quality of love-wisdom which has animated our [100] planetary Logos and is the basic quality of our entire solar system. [101] In other spheres and in other solar systems and on other cosmic planes, other qualities, unknown to us, may be demonstrated by the appropriate initiates; [102] but those who attain resurrection [103] and liberation upon our planet will always be spiritually qualified by divine love, [104] and that will also be the

[95] Tính sáng tạo là một trong ba từ mà trước đây Tôi đã đưa ra cho các bạn (xem trang 340) liên quan đến lần điểm đạo thứ sáu này. [96] Cả bốn cuộc điểm đạo cuối cùng đều có đặc trưng là một "sự mặc khải trong ánh sáng sống động". [97] Tại lần điểm đạo thứ sáu, Chân sư đạt tới sự thấu hiểu bản chất của sự sáng tạo, lý do những hình tướng bằng chất liệu biểu hiện một cách thông tuệ và được tạo ra để cung cấp hình tướng cho Bản Thể và cho Sự Sống, cùng phẩm tính của những gì mà trong tương lai Ngài phải và sẽ sáng tạo. [98] Tại Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh thứ bảy, Ngài nhận được sự mặc khải về phẩm tính phải biểu lộ qua mọi hình tướng được sáng tạo: [99] phẩm tính Bác Ái – Minh Triết đã tiếp sinh lực cho [100] Hành Tinh Thượng đế của chúng ta và là phẩm tính căn bản của toàn bộ hệ mặt trời chúng ta. [101] Trong những khối cầu khác, những hệ mặt trời khác và trên những cõi vũ trụ khác, các điểm đạo đồ tương ứng có thể biểu lộ những phẩm tính khác mà chúng ta chưa biết; [102] nhưng những Vị đạt tới sự phục sinh [103] và giải thoát trên hành tinh chúng ta sẽ luôn mang phẩm tính tinh thần của tình thương

underlying quality of all that they may later create when freed from our planet. [105] You can see, therefore, why the phrase "God is Love" is really our planetary keynote.

thiêng liêng, [104] và đó cũng sẽ là phẩm tính nền tảng của mọi điều Các Ngài có thể sáng tạo về sau khi đã thoát khỏi hành tinh chúng ta. [105] Do đó, các bạn có thể thấy vì sao câu "Thượng đế là Tình thương" thực sự là chủ âm của hành tinh chúng ta.

[106] At the eighth Initiation of Transition the purpose of all our planetary activity is revealed to the Master, [107] and all Masters or initiates of this eighth initiation (working either through the Hierarchy or in Shamballa) [108] are needed at this initiation so as to stimulate the point of tension of the new initiate in order to make the revelation possible.

[106] Tại Cuộc Điểm Đạo Chuyển Tiếp thứ tám, mục đích của mọi hoạt động trên hành tinh chúng ta được mặc khải cho Chân sư, [107] và cuộc điểm đạo này cần đến tất cả các Chân sư hay điểm đạo đồ đã trải qua lần điểm đạo thứ tám ấy (đang hoạt động qua Thánh đoàn hoặc tại Shamballa) [108] để kích thích điểm tập trung nhất tâm của điểm đạo đồ mới, khiến sự mặc khải trở nên khả hữu.

[109] It might be said that They act like a lens through which the living light [110] flows which makes the revelation possible, and They also fulfill the need of acting as a protecting factor. [111] This protection is needed because at this initiation the initiate is shown not only the eternal good [Page 727] underlying planetary purpose, but he is allowed "to see that which is hidden behind the fast sealed door and be in touch with cosmic evil for it can no longer hurt him." [112] He needs nevertheless the protection of Those with Whom he has fitted himself to associate. [113] What the planetary purpose is I know not; [114] when I say that part of the purpose is to liberate light and love into a wider universe and to free the solar system from the attacks of cosmic evil, I am stating a truth, but a truth which remains as yet meaningless to those who have not been put in touch with the completed purpose; [115] it remains a mystery, for the true nature of light, the mystery of electricity, the constitution of the good, the beautiful and the true, the origin of evil, the nature and purpose of the Black Lodge, the place which

[109] Có thể nói rằng Các Ngài hoạt động như một thấu kính để ánh sáng sống động [110] tuôn qua, khiến sự mặc khải trở nên khả hữu, đồng thời Các Ngài cũng đáp ứng nhu cầu bảo vệ. [111] Sự bảo vệ này là cần thiết vì tại cuộc điểm đạo này, điểm đạo đồ không chỉ được thấy điều thiện vĩnh cửu [Page 727] làm nền tảng cho mục đích hành tinh, mà còn được phép "thấy điều ẩn sau cánh cửa đóng kín và tiếp xúc với cái ác vũ trụ, vì nó không còn có thể làm hại Ngài". [112] Tuy nhiên, Ngài vẫn cần sự bảo vệ của Những Vị mà Ngài đã tự rèn luyện để đủ tư cách kết giao. [113] Tôi không biết mục đích hành tinh là gì; [114] khi Tôi nói rằng một phần của mục đích ấy là giải phóng ánh sáng và tình thương vào một vũ trụ rộng lớn hơn, đồng thời giải thoát hệ mặt trời khỏi những cuộc tấn công của cái ác vũ trụ, Tôi đang nêu một chân lý, nhưng chân lý ấy hiện vẫn chưa có ý nghĩa đối với những ai chưa được tiếp xúc với mục đích trọn vẹn; [115] mục đích ấy vẫn là một điều huyền nhiệm, vì bản chất đích thực của ánh sáng, sự huyền nhiệm của điện, cấu trúc của cái thiện, cái đẹp và cái chân thật, nguồn gốc của cái ác, bản chất và

that Lodge plays within the divine scheme of being, [116] are all unknown to you in their essential significance. [117] Remember that when a Member of the Hierarchy uses the word essential, He does not mean (as you oft do) that which is needed or necessary; He is referring to the inmost essence [118] which is found at the heart of all things—both the good and the evil. [119] Therefore, when I say to you also that at this eighth initiation the nature and the purpose of duality is revealed to the initiate, it is again meaningless.

mục đích của Hắc đoàn, vị trí của Hắc đoàn trong hệ thống hiện tồn thiêng liêng, [116] tất cả những điều ấy các bạn đều chưa biết về mặt thâm nghĩa cốt yếu. [117] Hãy nhớ rằng khi một Thành Viên của Thánh đoàn dùng từ cốt yếu, Ngài không hàm ý (như các bạn thường hiểu) điều cần có hay cần thiết; Ngài đang nói đến tinh tuý sâu kín nhất [118] nằm ở trung tâm của mọi sự vật—cả thiện lẫn ác. [119] Vì vậy, khi Tôi cũng nói với các bạn rằng tại lần điểm đạo thứ tám này, bản chất và mục đích của nhị nguyên được mặc khải cho điểm đạo đồ, thì một lần nữa, điều ấy vẫn chưa có ý nghĩa đối với các bạn.

Rays and Initiations Commentary 100 – Bình giảng Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo 100

Michael D. Robbins 16 December 2017 Book pages 721 to 727

Michael D. Robbins Ngày 16 tháng 12 năm 2017 Các trang sách từ 721 đến 727

Hello and good morning, everyone. This is Michael again and we're on the 100th *Rays and Initiations* webinar commentary for part two of the book. As I said, in a more detailed manner, the first part of the book is set forth in writing and you can get that on Makara. So, we are dealing interestingly with the sixth initiation about which quite a bit is written and there's a certain terminology we've been using.

Xin chào và chúc mọi người một buổi sáng tốt lành. Lại là Michael đây, và chúng ta đang ở buổi bình giảng qua webinar thứ 100 về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* dành cho phần hai của cuốn sách. Như tôi đã nói, phần đầu của cuốn sách đã được trình bày chi tiết hơn dưới dạng văn bản, và các bạn có thể tìm đọc trên Makara. Điều thú vị là chúng ta đang bàn đến lần điểm đạo thứ sáu, vốn đã có khá nhiều điều được viết về nó, và chúng ta đã sử dụng một số thuật ngữ nhất định.

We've discovered that the path upon the way of the higher evolution that one takes as a liberated monad is not ray limited, though there are certain inclinations and certain paths are trodden more frequently, let us say, by masters on certain rays. And I use the example of the large number of people whose monadic ray is the fifth and who

Chúng ta đã khám phá rằng con đường mà một chân thần đã giải thoát bước đi trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu không bị giới hạn theo cung, dù vẫn có những khuynh hướng nhất định và, có thể nói, các Chân sư thuộc một số cung thường bước đi trên một số con đường nhất định hơn. Tôi lấy ví dụ về rất nhiều người có cung chân thần là cung năm

tread the Path of Magnetic Work, the second path.

và bước đi trên Con Đường Công Tác Từ Tính, con đường thứ hai.

I'm always forgetting the name of that path and I seem to remember that the Ray Path is trodden very much by masters on the first and second ray, though of course all the rays have to be necessarily represented and quite a bit of schooling along the Maha Chohan's line on the third ray helps with treading the path of Planetary Logoi. However, obviously the Planetary Logoi that do emerge will necessarily have to be on all the rays. So, in a way, every one of those paths is open to those who have any one of the seven rays.

Tôi luôn quên tên của con đường ấy, và tôi nhớ hình như Con Đường Cung chủ yếu do các Chân sư thuộc cung một và cung hai bước đi, dù dĩ nhiên tất cả các cung đều nhất thiết phải có đại diện; việc trải qua khá nhiều sự huấn luyện theo đường hướng của Đức Maha Chohan trên cung ba cũng giúp ích cho việc bước trên con đường của các Hành Tinh Thượng đế. Tuy nhiên, hiển nhiên các Hành Tinh Thượng đế xuất hiện nhất thiết sẽ phải thuộc tất cả các cung. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, mỗi con đường ấy đều mở ra cho những vị thuộc bất kỳ cung nào trong bảy cung.

And with respect to the two additional paths that have now opened up and about which very little is stated except that they do exist, I don't think we can say very much at all. Is that on page 412 or something in *Rays and the Initiations*? Let us go on with our work for the sixth initiation.

Còn về hai con đường bổ sung hiện đã mở ra, mà người ta hầu như không nói gì ngoài việc chúng quả thực hiện hữu, tôi không nghĩ chúng ta có thể nói được bao nhiêu. Có phải điều đó nằm ở trang 412 hay đâu đó trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* không? Chúng ta hãy tiếp tục công việc về lần điểm đạo thứ sáu.

[1] It is of interest to have in mind also that at this sixth initiation a great moment of basically historic interest occurs.

[1] Cũng có một điều đáng quan tâm cần ghi nhớ: tại lần điểm đạo thứ sáu này, một thời khắc trọng đại mang ý nghĩa lịch sử căn bản diễn ra.

Let's see what he means by that.

Hãy xem Ngài muốn nói gì qua điều đó.

[2] All the Masters Who are initiates of the sixth degree meet in conclave and together,

[2] Tất cả các Chân sư là những điểm đạo đồ bậc sáu cùng họp mật nghị,

Yes, every 49 years, I guess,

Đúng vậy, cứ mỗi 49 năm, tôi đoán thế,

[3] and before making Their final decision (which will probably remove Them from the Path of Earth Service)

[3] và trước khi đưa ra quyết định cuối cùng (có lẽ sẽ đưa Các Ngài rời khỏi Con Đường Phụng Sự Trái Đất),

Not necessarily,

Không nhất thiết là vậy,

[4] decide what measures They propose the Hierarchy should take which will drastically and permanently affect the planet on which They have lived and for which They have worked.

[4] Các Ngài cùng quyết định những biện pháp mà Các Ngài đề nghị Thánh đoàn thực hiện, nhằm tác động sâu sắc và lâu dài đến hành tinh nơi Các Ngài đã sống và phụng sự.

Before making their final decision,

Trước khi đưa ra quyết định cuối cùng của Các Ngài,

Notice the word drastically. Well, we had such a decision in 1854, in 1903, in 1952, in 2001, and in 2050 we will have another.

Hãy chú ý từ "sâu sắc". Chúng ta đã có một quyết định như thế vào các năm 1854, 1903, 1952, 2001, và đến năm 2050 chúng ta sẽ có một quyết định nữa.

So, we're living very much in the compulsion of the decision that was made in 2001 and some who have thought about this think that great decision is made at the Libran full moon because Libra rules this particular initiation as does the third ray. Well, we do know that at this time Sanat Kumara, we're told, is retaining those who would ordinarily move on to other opportunities along the Way of Higher Evolution because things on this planet are in such an emergency condition. Now, we might be able to try to intuit what the great decision of 2001 was all about.

Vì vậy, đời sống của chúng ta đang chịu rất mạnh sức thúc ép của quyết định đưa ra năm 2001; một số người từng suy ngẫm về điều này cho rằng quyết định trọng đại ấy được đưa ra vào kỳ trăng tròn Thiên Bình, vì Thiên Bình cai quản lần điểm đạo đặc biệt này, cũng như cung ba. Chúng ta quả thực biết rằng vào lúc này, theo những gì được cho biết, Đức Sanat Kumara đang giữ lại những vị lẽ ra sẽ tiến đến các cơ hội khác trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, bởi tình hình trên hành tinh này đang hết sức khẩn cấp. Giờ đây, có lẽ chúng ta có thể thử dùng trực giác để nhận biết quyết định trọng đại năm 2001 thực sự liên quan đến điều gì.

Of course, it's beyond us, but we certainly have seen these issues surrounding the different types of cultures and civilizations which have to eventually live in peace with each other. And we've seen a movement towards war and intolerance. Maybe that has to come first. I think we're right in the flow

Dĩ nhiên, điều đó vượt ngoài khả năng của chúng ta, nhưng chắc chắn chúng ta đã thấy những vấn đề xoay quanh các loại hình văn hóa và văn minh khác nhau, vốn cuối cùng phải sống hòa bình với nhau. Và chúng ta đã thấy xu hướng tiến tới chiến tranh và sự bất khoan dung. Có lẽ điều đó phải đến trước.

of that here some 16 or so years later. This is 2017 and it seems that the decision that was made at that time strengthened the will towards separatism at first, I suppose, with the point in mind to bring about the possibility of a synthesis.

Tôi nghĩ chúng ta đang ở ngay trong dòng diễn biến ấy, vào lúc này, khoảng 16 năm sau. Đây là năm 2017, và dường như quyết định đưa ra vào thời điểm ấy ban đầu đã củng cố ý chí hướng đến sự chia rẽ, tôi cho là vậy, với mục tiêu tạo ra khả năng đạt đến một sự tổng hợp.

And maybe it will sweep out of effective presentation some of the religions, at least as they are now presented, which DK tells us are outmoded, no longer valid, antiquated, no longer useful in their present form. After all, we have to prepare for a new world religion which will be more scientific in nature and which will take into consideration various cycles which are now totally ignored by even the average intelligent person.

Và có lẽ quyết định ấy sẽ quét đi một số tôn giáo khỏi những hình thức truyền bá còn có tác dụng, ít nhất là theo cách chúng đang được trình bày hiện nay; Chân sư DK cho chúng ta biết rằng chúng đã lỗi thời, không còn giá trị, đã cổ hủ, không còn hữu ích dưới hình thức hiện tại. Xét cho cùng, chúng ta phải chuẩn bị cho một tôn giáo thế giới mới có bản chất khoa học hơn, và sẽ xét đến những chu kỳ khác nhau mà hiện nay ngay cả người có trí tuệ ở mức trung bình cũng hoàn toàn phớt lờ.

[5] You will notice that I have here called Them "initiates of the sixth degree," bringing to your minds the fact that before a man takes an initiation of any degree, He is already an initiate of that degree.

[5] Các bạn sẽ nhận thấy rằng ở đây Tôi gọi Các Ngài là "những điểm đạo đồ bậc sáu", để nhắc các bạn nhớ rằng trước khi một người tiếp nhận một cuộc điểm đạo ở bất kỳ bậc nào, người ấy đã là một điểm đạo đồ của bậc đó rồi.

That is one of those statements that is very important. The initiate is an initiate before the ceremony of initiation is conferred upon him. He has to prove himself, stabilize himself, and then added power and stability comes to him.

Đó là một trong những phát biểu rất quan trọng. Điểm đạo đồ đã là một điểm đạo đồ trước khi nghi lễ điểm đạo được cử hành cho Ngài. Ngài phải chứng tỏ mình, tự ổn định mình, rồi sau đó quyền năng và sự ổn định được tăng thêm cho Ngài.

[6] They in Their totality—at any given time—are the group which makes final decision anent human affairs.

[6] Vào bất kỳ thời điểm nào, toàn thể Các Ngài hợp thành nhóm đưa ra quyết định cuối cùng về các vấn đề của nhân loại.

So, they are very powerful and I'm sure they try to do the will of Sanat Kumara. He does have control over them and they do obey his behests. They have great understanding of his purpose since they are focused on the

Vì vậy, Các Ngài rất hùng mạnh, và tôi chắc rằng Các Ngài cố gắng thực hiện ý chí của Đức Sanat Kumara. Ngài quả thực có quyền điều hành Các Ngài, và Các Ngài tuân theo những mệnh lệnh của Ngài. Các Ngài thấu

monadic level where the archetype of purpose can initially be found.

hiểu sâu sắc mục đích của Ngài, vì Các Ngài tập trung ở cấp độ chân thần, nơi bước đầu có thể tìm thấy nguyên mẫu của mục đích.

And of course, it continues onto the Logoic plane and no doubt beyond. The purpose of Sanat Kumara is probably found upon the cosmic mental plane in a purer and more comprehensive form than it can ever be found on the cosmic physical plane.

Và dĩ nhiên, điều đó tiếp tục lên cõi Thượng đế, và chắc chắn còn vượt xa hơn nữa. Có lẽ trên cõi trí vũ trụ, mục đích của Đức Sanat Kumara hiện hữu dưới một hình thức thuần khiết và toàn diện hơn bất kỳ hình thức nào có thể tìm thấy trên cõi hồng trần vũ trụ.

So, they in their totality,

Vì vậy, toàn thể Các Ngài,

However many there may be—and we don't know how many—we know that our Chohans are among them, the Chohans with whom we are familiar, such as the Master Morya, Master Kuthumi, the Maha Chohan, the Chohan Jesus, the heads of all the ashrams.

Dù có bao nhiêu vị—và chúng ta không biết có bao nhiêu—chúng ta biết rằng các Đấng Chohan của chúng ta nằm trong số đó, những Đấng Chohan mà chúng ta quen biết, như Chân sư Morya, Chân sư Kuthumi, Đức Maha Chohan, Đấng Chohan Jesus, những vị đứng đầu tất cả các ashram.

We don't know yet about Master DK and whether there will be a decision, his decision to move into that initiation, but it's certainly a possibility. Anyway, he will be one of the externalizing masters teaching the methods of healing, among other things, we are told. So,

Chúng ta vẫn chưa biết về Chân sư DK, và liệu sẽ có một quyết định, quyết định của Ngài tiến vào lần điểm đạo ấy hay không, nhưng chắc chắn đó là một khả năng. Dù sao, chúng ta được cho biết rằng Ngài sẽ là một trong các Chân sư ngoại hiện, giảng dạy các phương pháp trị liệu cùng những điều khác. Vì vậy,

they make final decision anent human affairs

Các Ngài đưa ra quyết định cuối cùng về các vấn đề của nhân loại

And every 49 years we are impulsed by that decision and it cannot be evaded.

Và cứ mỗi 49 năm, quyết định ấy lại thúc đẩy chúng ta, và không thể né tránh nó.

[7] It was a decision made by this group of initiates

[7] Chính một quyết định của nhóm điểm đạo đồ này

This has been going on a long time

Điều này đã diễn ra từ lâu

[8] during the ancient Atlantean civilization which brought it to an end;

[8] trong thời văn minh Atlantis xa xưa đã khiến nền văn minh ấy chấm dứt;

So, again, in line, I'm sure, with the intention of the Planetary Logos seeing that there was great corruption and it was also time to move towards a new dispensation and towards the Aryan phase of planetary development for humanity.

Vì vậy, một lần nữa, tôi chắc rằng điều đó phù hợp với ý định của Hành Tinh Thượng đế, khi Ngài nhận thấy sự suy đồi nghiêm trọng và thấy rằng cũng đã đến lúc tiến tới một thời kỳ mới, tiến tới giai đoạn Arya trong sự phát triển hành tinh dành cho nhân loại.

[9] the decision which They will make now will produce great changes in our modern civilization.

[9] quyết định mà Các Ngài sắp đưa ra sẽ tạo nên những thay đổi lớn trong nền văn minh hiện đại của chúng ta.

Well, okay, this was anticipating the 1952 decision. Interesting, there was a statement by Foster Bailey in one of his books. I can't remember exactly which. Was it *Changing Esoteric Values* or *Running God's Plan*?

Đoạn này báo trước quyết định năm 1952. Điều thú vị là Foster Bailey đã có một phát biểu trong một cuốn sách của ông. Tôi không nhớ chính xác là cuốn nào. Có phải là *Những Giá Trị Nội Môn Đang Thay Đổi* hay *Điều Hành Thiên Cơ của Thượng đế*?

One of those books where he said about his contact with Master DK that Master DK assured him that humanity would not be destroyed by an atomic war. When you look at some of DK's warnings in the 1940s, we're not so sure, but Foster Bailey had that kind of contact, I do believe, and was undertaking for Master Morya the same kind of position which Alice Bailey had undertaken for Master Kuthumi. It's interesting how it works.

Trong một trong những cuốn sách ấy, khi nói về sự tiếp xúc của mình với Chân sư DK, ông kể rằng Chân sư DK đã bảo đảm với ông rằng nhân loại sẽ không bị hủy diệt bởi một cuộc chiến tranh nguyên tử. Khi nhìn lại một số lời cảnh báo của Chân sư DK trong thập niên 1940, chúng ta không còn chắc chắn lắm, nhưng tôi tin Foster Bailey đã có sự tiếp xúc như thế, và ông đang đảm nhận cho Chân sư Morya một vai trò tương tự vai trò mà Alice Bailey đã đảm nhận cho Chân sư Kuthumi. Cách thức điều đó vận hành thật thú vị.

Morya and Kuthumi are so closely related, we are told, and Alice Bailey and Foster Bailey had this very purposeful marriage which was helping to blend the effects of these two ashrams in expression on the outer plane. Anyway, this is the 1952 decision and we've already been through

Chúng ta được cho biết rằng Chân sư Morya và Chân sư Kuthumi có mối liên hệ rất mật thiết, và Alice Bailey cùng Foster Bailey đã có cuộc hôn nhân mang mục đích rất rõ ràng, giúp hòa quyện ảnh hưởng của hai ashram này khi biểu lộ trên cõi bên ngoài. Dù sao, đây là quyết định năm 1952, và chúng ta đã

another one. Well, we certainly witnessed the development of the telecommunications, the computer, that which links the world inseparably in a kind of immediate now-ness which makes everybody a participant in the affairs of humanity on the planet in the moment. This has been one of the greatest developments.

trải qua thêm một quyết định nữa. Chắc chắn chúng ta đã chứng kiến sự phát triển của viễn thông, của máy tính, những thứ kết nối thế giới không thể tách rời trong một trạng thái hiện tại tức thời, khiến mọi người đều có thể tham gia vào các vấn đề của nhân loại trên hành tinh ngay trong khoảnh khắc hiện tại. Đây là một trong những bước phát triển lớn lao nhất.

Of course, weaponry has also developed, but let's just say that the greatest thing is our immediate contact with each other. So, I would suspect that a lot of the third ray, which is generically involved with this kind of decision, was present in a focused manner for this 1952 decision.

Dĩ nhiên, vũ khí cũng đã phát triển, nhưng điều lớn lao nhất là khả năng tiếp xúc tức thời giữa chúng ta. Vì vậy, tôi cho rằng cung ba, vốn về bản chất có liên quan đến loại quyết định này, đã hiện diện rất mạnh và tập trung trong quyết định năm 1952 ấy.

[10] The Masters, however, do not "take this initiation" whenever They are ready to "make decision." The opportunity comes to the Hierarchy every forty-nine years,

[10] Tuy nhiên, các Chân sư không "tiếp nhận cuộc điểm đạo này" bất cứ khi nào Các Ngài sẵn sàng "đưa ra quyết định". Cứ mỗi bốn mươi chín năm, cơ hội ấy lại đến với Thánh đoàn,

We've been saying,

Như chúng ta vẫn đang nói,

[11] and the year 1952 will see a group of these higher initiates choose the Path of Their future livingness and Being, but They will do so only

[11] và vào năm 1952, một nhóm các điểm đạo đồ [Page 722] cao cấp này sẽ chọn Đường Đạo cho sự sống và Bản Thể tương lai của Các Ngài, nhưng Các Ngài chỉ làm điều đó

I guess the word is

Tôi đoán từ cần nhấn mạnh là

[12] after setting in motion certain forces which will creatively change matters on Earth.

[12] sau khi khơi động những mãnh lực năng lượng nhất định sẽ thay đổi tình hình trên Trái Đất một cách sáng tạo.

Now, the ray of creative intelligence is the third ray. So, as I say, I think from the third ray ashram in cooperation with the fifth and seventh has come this change in our entire

Cung của trí tuệ sáng tạo là cung ba. Vì vậy, như tôi đã nói, tôi nghĩ chính ashram cung ba, hợp tác với cung năm và cung bảy, đã mang đến sự thay đổi này trong toàn bộ hệ

communications system at this 1952 initiation.

thống truyền thông của chúng ta tại cuộc điểm đạo năm 1952 ấy.

And notice with the words livingness and being the hint is there that the Monad is involved because at this point, if we want to know how these initiates are manifesting, they are manifesting first as monads ready to go forth along their path as monads. Now, they may also have their lower expression, their extensions into the Brahmic worlds, the five lower subplanes of the cosmic physical plane, but they have returned home from their pilgrimage. So, 49 years, interesting, seven sevens, there's a certain completion in that and it does relate to manifestation being the number seven. So, obviously what they do changes the outworking of the plan considerably every 49 years.

Và hãy chú ý: những từ "sự sống" và "Bản Thể" hàm chứa gợi ý rằng chân thần có liên quan, bởi ở thời điểm này, nếu muốn biết các điểm đạo đồ ấy đang biểu hiện như thế nào, thì trước hết Các Ngài đang biểu hiện như những chân thần sẵn sàng tiến bước trên con đường của mình với tư cách chân thần. Các Ngài cũng có thể có sự biểu lộ thấp hơn, những phần mở rộng của Các Ngài vào các cõi Brahma, năm cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ, nhưng Các Ngài đã trở về nhà sau cuộc hành hương. Vì vậy, 49 năm thật thú vị: bảy lần bảy, trong đó có một sự hoàn tất nào đó, và điều này quả thực liên quan đến sự biểu hiện, với con số bảy. Vì vậy, hiển nhiên những gì Các Ngài làm đều làm thay đổi đáng kể việc thực thi Thiên Cơ cứ mỗi 49 năm.

And we're in the stage right now of working something out, I hope, towards the factor of synthesis and some sort of mutual acceptance which will lead to peace, but I think not before there is a general house cleaning which is almost inevitable. So much is coming to light under the necessary influence of Pluto which must appear along with Vulcan before the first initiation of humanity. And that's when the Christ will reappear. His appearance, reappearance will confirm, we are told, that humanity has taken the first initiation. Anyway, matters on Earth will change and this is manifestational language.

Và ngay lúc này, chúng ta đang trong giai đoạn thực hiện một điều gì đó, tôi hy vọng là hướng đến yếu tố tổng hợp và một hình thức chấp nhận lẫn nhau nào đó sẽ dẫn đến hòa bình; nhưng tôi nghĩ điều đó sẽ chỉ đến sau một cuộc thanh lọc chung gần như không thể tránh khỏi. Rất nhiều điều đang được đưa ra ánh sáng dưới ảnh hưởng cần thiết của Sao Diêm Vương, ảnh hưởng phải xuất hiện cùng với Vulcan trước lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại. Và đó là lúc Đức Christ sẽ tái lâm. Chúng ta được cho biết rằng sự xuất hiện, sự tái lâm của Ngài sẽ xác nhận rằng nhân loại đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất. Dù sao, tình hình trên Trái Đất sẽ thay đổi, và đây là ngôn ngữ nói về sự biểu hiện.

[13] They thereby prove two things: Their grasp of world need and Their recognition of man's freewill to make decision.

[13] Qua đó, Các Ngài chứng tỏ hai điều: Các Ngài nắm vững nhu cầu của thế giới và thừa nhận ý chí tự do của con người trong việc đưa ra quyết định.

They are still also in training, no question about it. No matter how high the initiate is, he is still in training. I mean, we can confine our consideration to our local cosmic system, our local cosmic Logos, and our local One About Whom Naught May Be Said. Beyond that, nothing really is given.

Các Ngài vẫn đang được huấn luyện, điều đó không có gì phải nghi ngờ. Dù điểm đạo đồ cao đến đâu, Ngài vẫn đang được huấn luyện. Ý tôi là, chúng ta có thể giới hạn sự xem xét của mình trong hệ vũ trụ cục bộ của chúng ta, Thượng đế vũ trụ cục bộ của chúng ta và Đấng Bất Khả Tư Nghị cục bộ của chúng ta. Ngoài phạm vi đó, thực sự không có thông tin nào được ban truyền.

[14] The last initiation of this kind was therefore held in 1903.

[14] Do đó, cuộc điểm đạo gần nhất thuộc loại này đã diễn ra vào năm 1903.

And you can really see how atomic energy and the knowledge of the atom developed there.

Và các bạn thực sự có thể thấy năng lượng nguyên tử cùng tri thức về nguyên tử đã phát triển như thế nào vào thời điểm ấy.

And so, I'm just speculating here that atomic energy and the knowledge of the atom and of the true constitution of matter progressed immensely. And also the development of the atomic bomb which was released in 1945 and interestingly, although nobody would have wanted to pass through that kind of on-the-ground horror, The Tibetan saw it as a very liberating moment, a liberation striking a death blow to materialism.

Vì vậy, ở đây tôi chỉ đang suy đoán rằng năng lượng nguyên tử cùng tri thức về nguyên tử và cấu tạo thực sự của vật chất đã tiến triển hết sức mạnh mẽ. Còn có sự phát triển của bom nguyên tử, được thả vào năm 1945; và điều thú vị là, mặc dù không ai muốn trải qua nỗi kinh hoàng như thế ngay tại nơi xảy ra, Chân sư Tây Tạng lại nhìn nhận đó là một thời khắc mang sức giải phóng rất lớn, một sự giải phóng giáng đòn chí tử vào chủ nghĩa duy vật.

[15] Those prepared to pass through this initiation were faced with the fact of the emerging forces of cosmic evil;

[15] Những Vị đã sẵn sàng trải qua cuộc điểm đạo này phải đối diện với thực tế rằng các mãnh lực của cái ác vũ trụ đang trỗi dậy;

Well, this came through Bismarck, through Germany.

Điều này đã xuất hiện qua Bismarck, qua nước Đức.

Bismarck was balancing Lincoln, we're told, as an avatar of materialism and an avatar—for humanity—of the Black Lodge. It may not have seemed so with some of the programs he put in place, but DK has a deeper understanding of this. Even those

Chúng ta được cho biết rằng Bismarck là đối trọng của Lincoln, với tư cách một Đấng Hoá Thân của chủ nghĩa duy vật và một Đấng Hoá Thân của Hắc đoàn đối với nhân loại. Một số chương trình ông thực hiện có thể không khiến người ta thấy như vậy, nhưng

helmets that they wore were a sort of iron antahkarana, you might say. An iron spike said something symbolically.

Chân sư DK thấu hiểu điều này sâu sắc hơn. Ngay cả những chiếc mũ sắt họ đội cũng là một dạng antahkarana bằng sắt, có thể nói như vậy. Một mũi nhọn bằng sắt mang một ý nghĩa biểu tượng nào đó.

So, they were faced with the fact of the emerging forces of cosmic evil.

Vì vậy, Các Ngài đã phải đối diện với thực tế rằng các mãnh lực của cái ác vũ trụ đang xuất hiện.

[16] They had then to decide in what manner They should bring aid to humanity and what situation They should bring about so that mankind would be forced to recognize conditions and also make free choice and decision.

[16] khi ấy, Các Ngài phải quyết định cách thức trợ giúp nhân loại và tình thế cần tạo ra để buộc nhân loại nhận biết các hoàn cảnh, đồng thời tự do lựa chọn và quyết định.

And this is an amazing thing that whatever they decided to do, and we don't know specifically because it's done on such high levels that the dynamics of what's involved in their choice are not accessible to us.

Và đây là một điều đáng kinh ngạc: bất kể Các Ngài đã quyết định làm gì, chúng ta cũng không biết cụ thể, vì điều đó diễn ra ở những cấp độ cao đến mức chúng ta không thể tiếp cận những động lực liên quan đến sự lựa chọn của Các Ngài.

[17] What They decided to do led to the world war,

[17] Điều Các Ngài quyết định thực hiện đã dẫn đến cuộc thế chiến,

31 years, counting World War I and II together,

31 năm, tính gộp cả Thế chiến thứ nhất và thứ hai,

[18] to a demonstrated cleavage between right and wrong, between imprisonment and freedom, and which, in 1952 will lead to a decision—the outcome of which is hidden in the consciousness of Those Who will at that time, make it.

[18] đến sự phân chia rõ rệt giữa đúng và sai, giữa giam hãm và tự do, và vào năm 1952 sẽ dẫn đến một quyết định mà kết quả vẫn ẩn kín trong tâm thức của Những Vị sẽ đưa ra quyết định ấy vào lúc đó.

Some of these things were written quite late in Alice Bailey's career because she died in Sagittarius of 1949, I think in December at some point.

Một số điều này được viết khá muộn trong sự nghiệp của Alice Bailey, vì Bà qua đời trong thời kỳ Nhân Mã năm 1949, tôi nghĩ là vào một ngày nào đó trong tháng Mười Hai.

[19] Source reference — not read aloud: (Written in 1949.)

[19] (Viết năm 1949.)

So, these are some of the later writings, but these decisions can have, as far as humanity is concerned, some rather dire effects. So,

Vì vậy, đây là một số trước tác về sau, nhưng đối với nhân loại, những quyết định này có thể gây ra những hậu quả khá khốc liệt. Vì vậy,

what they did decide to do led to World War, to a demonstration of cleavage.

điều Các Ngài thực sự quyết định làm đã dẫn đến Thế Chiến, đến sự bộc lộ rõ của tình trạng phân rẽ.

Humanity had to see more clearly what is right, what is wrong. It was a discrimination that was necessary. And hence the fifth ray was involved to a certain point. Interesting that the word that 2003 sums to the, no, not 2003, 1903, 2003, that's incorrect.

Nhân loại phải thấy rõ hơn điều gì đúng, điều gì sai. Đó là sự phân biện cần thiết. Và do đó, cung năm có liên quan ở một mức độ nhất định. Điều thú vị là năm 2003 có tổng các chữ số là—không, không phải 2003, mà là 1903; 2003 là không đúng.

1903, 1903, it's 13, it's four. So, 1903 sums to 13, sums to four, which is the principle of conflict, interestingly enough. Now, 1952, what have we got? Interesting to speculate about it. 10 and 7, 17 to an 8, 2001 to a 3. Well, probably those numbers are significant in some way if we ponder them. Consider the importance for us of what this decision led to: drastic on the outer plane, really drastic, but apparently necessary from their perspective.

1903 có tổng là 13, rồi là bốn. Vì vậy, 1903 cộng lại thành 13, rồi thành bốn, mà điều thú vị là bốn chính là nguyên khí xung đột. Còn năm 1952, chúng ta có gì? Suy đoán về điều này thật thú vị. 10 và 7, thành 17, rồi thành 8; 2001 thành 3. Có lẽ những con số ấy mang ý nghĩa nào đó nếu chúng ta suy ngẫm. Hãy xét tầm quan trọng đối với chúng ta của những gì quyết định này đã dẫn đến: những tác động sâu sắc trên cõi bên ngoài, thực sự rất sâu sắc, nhưng dường như cần thiết theo quan điểm của Các Ngài.

At this sixth initiation, I guess they make their decision and they do something and then they can go on their way if they are not retained by Sanat Kumara.

Tôi đoán rằng tại lần điểm đạo thứ sáu này, Các Ngài đưa ra quyết định và thực hiện một điều gì đó, rồi sau đó có thể tiếp tục con đường của mình nếu Đức Sanat Kumara không giữ Các Ngài lại.

They do not take this initiation whenever they're ready, every 49 years.

Các Ngài không tiếp nhận cuộc điểm đạo này vào bất cứ lúc nào mình sẵn sàng, mà cứ mỗi 49 năm.

Before they are removed from the path of Earth service, they decide what measures are to be proposed and which will drastically and permanently affect the planet.

Trước khi rời khỏi con đường phụng sự Trái Đất, Các Ngài quyết định những biện pháp cần đề xuất, những biện pháp sẽ tác động sâu sắc và lâu dài đến hành tinh.

Wow, those are pretty powerful words and we can see that even though these are not Shamballa impacts, they are, they might as well be because these are Shamballic beings and they make decisions which drastically and permanently affect the planet. Well, we must say that the great floods of Atlantis which brought that civilization to an end drastically and permanently affected humanity and the planet. So, first they make the decision about what they will bequeath to humanity and then they are ready to go on the path about which they have decided individually, although it's hard to call a Chohan an individual because they have so much identificatory power.

Những lời ấy thật mạnh mẽ, và chúng ta có thể thấy rằng dù đây không phải là những tác động từ Shamballa, chúng cũng gần như vậy, vì đây là những Sinh Mệnh thuộc Shamballa, và Các Ngài đưa ra những quyết định tác động sâu sắc và lâu dài đến hành tinh. Chúng ta phải nói rằng những trận đại hồng thủy ở Atlantis, vốn đã chấm dứt nền văn minh ấy, đã tác động sâu sắc và lâu dài đến nhân loại và hành tinh. Vì vậy, trước hết Các Ngài quyết định sẽ để lại điều gì cho nhân loại, rồi mới sẵn sàng tiến bước trên con đường mà từng vị đã quyết định chọn, mặc dù khó có thể gọi một Đấng Chohan là một cá nhân, bởi Các Ngài có quyền năng đồng hoá lớn lao đến thế.

They're all part of each other. Here it is.

Các Ngài đều là một phần của nhau. Đây rồi.

Before making their final decision, which will probably remove them from the path of Earth service,

Trước khi đưa ra quyết định cuối cùng của Các Ngài, quyết định có lẽ sẽ đưa Các Ngài rời khỏi con đường phụng sự Trái Đất,

They decide what measures first for humanity and the planet.

Trước hết, Các Ngài quyết định những biện pháp dành cho nhân loại và hành tinh.

They decide what measures they propose the hierarchy should take which will drastically and permanently affect the planet.

Các Ngài quyết định những biện pháp mà Các Ngài đề nghị Thánh đoàn nên thực hiện, những biện pháp sẽ tác động sâu sắc và lâu dài đến hành tinh.

And then they can move on, but none of them are at this point, we are told. We are in an amazing crisis, I think, which has so much to do with the relationship between the previous solar system and our present solar system.

Và sau đó Các Ngài có thể tiếp tục tiến bước, nhưng chúng ta được cho biết rằng vào lúc này không vị nào đang làm như vậy. Tôi nghĩ chúng ta đang ở trong một cuộc khủng hoảng đáng kinh ngạc, liên quan rất nhiều

đến mối quan hệ giữa hệ mặt trời trước và hệ mặt trời hiện tại của chúng ta.

We're at that juncture where we can no longer abide the retardation which the dynamics of the previous solar system had been imposing upon the program of this solar system. And somehow it's working out on our planet through the decisions made and through the decision humanity is making and through The Reappearance of the Christ and The Externalization of the Hierarchy. Our planet is so very much in a way a kind of hospital in which the previous tendencies of the previous solar system are adjusted so that they better fit with the program of this solar system.

Chúng ta đang ở thời điểm không thể tiếp tục chấp nhận sự trì hoãn mà những động lực của hệ mặt trời trước đã áp đặt lên chương trình của hệ mặt trời này. Và bằng cách nào đó, điều này đang diễn tiến trên hành tinh chúng ta qua những quyết định đã đưa ra, qua quyết định mà nhân loại đang đưa ra, qua Sự Tái Lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Theo một nghĩa nào đó, hành tinh chúng ta rất giống một bệnh viện, nơi những khuynh hướng có từ hệ mặt trời trước được điều chỉnh để phù hợp hơn với chương trình của hệ mặt trời này.

And we have this task to do on behalf of the entire solar system and all the Planetary Logoi. So, there is a lot of focus right now on the Earth and the initiation through which Earth is passing, a kind of fourth initiation connected with this Fourth Chain and fourth globe. And our sun, our Solar Logos is a being of the fourth order. This is a decisive moment really, not only in planetary history, but in solar systemic history. Well, these are big, big affairs.

Và chúng ta phải thực hiện nhiệm vụ này thay mặt cho toàn bộ hệ mặt trời và tất cả các Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy, hiện nay rất nhiều sự chú ý đang tập trung vào Trái Đất và cuộc điểm đạo mà Trái Đất đang trải qua, một dạng lần điểm đạo thứ tư liên quan đến Dãy Thứ Tư và bầu hành tinh thứ tư này. Và mặt trời của chúng ta, Thái dương Thượng đế của chúng ta, là một Sinh Mệnh thuộc cấp thứ tư. Đây thực sự là một thời khắc quyết định, không chỉ trong lịch sử hành tinh mà còn trong lịch sử hệ mặt trời. Đây là những vấn đề rất, rất lớn lao.

[20] At this sixth initiation the Masters Who participate in it no longer come under the jurisdiction of the Hierarchy.

[20] Tại lần điểm đạo thứ sáu này, các Chân sư tham dự không còn thuộc thẩm quyền của Thánh đoàn.

In a way, it's more Shamballic.

Theo một nghĩa nào đó, điều này thuộc về Shamballa nhiều hơn.

[21] They have moved out from under it. Their long connection with the Hierarchy is translated to a higher center and is transferred to Shamballa, unless (as in the case of the Christ) They choose the Path of

[21] Các Ngài đã vượt khỏi thẩm quyền ấy. Mối liên hệ lâu dài của Các Ngài với Thánh đoàn được nâng lên một trung tâm cao hơn và chuyển sang Shamballa, trừ khi (như trường hợp Đức Christ) Các Ngài chọn Con

Earth Service and return to work with the evolutions upon our planet;

Đường Phụng Sự Trái Đất và trở lại làm việc với các dòng tiến hoá trên hành tinh chúng ta;

Even the Buddha has done that, even though we are told, mistakenly, and he will correct his very understandable decision to remain with humanity in the not so distant future, I think towards, I estimate towards the end of the Aquarian Age.

Ngay cả Đức Phật cũng đã làm như vậy, dù chúng ta được cho biết rằng đó là một sự nhầm lẫn; và trong tương lai không quá xa, Ngài sẽ điều chỉnh quyết định ở lại với nhân loại vốn rất dễ thấu hiểu ấy. Tôi nghĩ, tôi ước đoán là vào khoảng cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình.

Anyway, these are Shamballic beings and there's a statement in one of the rules about Chohans that **they are no longer men as are the masters**. Well, the masters are in the Spiritual Hierarchy and the Chohans are moving out of the influence of the Spiritual Hierarchy, although let's just say we have a number of Chohans who are heads of the major ray ashrams. And of course, in those positions they are on the path of Earth service at least temporarily, and they are doing what they can to bring into manifestation the Divine Purpose through the Divine Plan.

Dù sao, đây là những Sinh Mệnh thuộc Shamballa, và trong một quy luật có một phát biểu về các Đấng Chohan rằng **Các Ngài không còn là những con người như các Chân sư**. Các Chân sư ở trong Thánh Đoàn, còn các Đấng Chohan đang ra khỏi ảnh hưởng của Thánh Đoàn, dù chúng ta có một số Đấng Chohan đứng đầu các ashram cung chính. Và dĩ nhiên, trong những cương vị ấy, Các Ngài ở trên con đường phụng sự Trái Đất ít nhất là tạm thời, và đang làm những gì có thể để đưa Thiên Ý vào biểu hiện thông qua Thiên Cơ.

their long connection with hierarchy,

mối liên hệ lâu dài của Các Ngài với Thánh đoàn,

And after you achieve the fifth initiation, it takes a while before this whole process of Chohanship develops. And even as an up-and-coming initiate, you are associated with hierarchy.

Và sau khi các bạn đạt lần điểm đạo thứ năm, phải mất một thời gian thì toàn bộ tiến trình trở thành một Đấng Chohan này mới phát triển. Ngay cả khi còn là một điểm đạo đồ đang tiến lên, các bạn vẫn gắn bó với Thánh đoàn.

Their long connection with the hierarchy is translated to a higher center and is translated to Shamballa,

Mối liên hệ lâu dài của Các Ngài với Thánh đoàn được nâng lên một trung tâm cao hơn và được chuyển sang Shamballa,

I suppose the head center of the planet,

Tôi cho rằng đó là trung tâm đầu của hành tinh,

unless, as is the case of the Christ, as in the case of the Christ, they choose the path of Earth service and return to work with the evolutions of the planet.

trừ khi, như trường hợp của Đức Christ, như trong trường hợp của Đức Christ, Các Ngài chọn con đường phụng sự Trái Đất và trở lại làm việc với các dòng tiến hoá của hành tinh.

[22] there are many such evolutions and several kingdoms in nature besides the human,

[22] ngoài nhân loại, còn có nhiều dòng tiến hoá như thế và một số giới trong tự nhiên,

That is true, the mineral, vegetable, animal, the devic kingdom, the kingdom of—well, once it is planetary lives and solar Lives, they don't have to work in a remedial sense. So, lower kingdoms are those which have to be rightly cultivated in relation to each other, in relation to the plan, and ultimately in relation to the purpose.

Đúng vậy: giới kim thạch, giới thực vật, giới động vật, giới thiên thần, giới của—một khi đã là Các Sự Sống Hành tinh và Các Sự sống Thái Dương thì Các Ngài không phải làm việc theo nghĩa sửa chữa những bất toàn. Vì vậy, các giới thấp là những giới cần được vun bồi đúng đắn trong mối quan hệ với nhau, với Thiên Cơ và cuối cùng là với mục đích.

[23] Source reference — not read aloud: including the deva or angel evolution.

[23] kể cả dòng tiến hoá của thiên thần.

So, I'll just say here the quote, "*They are no longer men as are the masters*." now

Vì vậy, ở đây tôi sẽ chỉ nêu câu trích: "*Các Ngài không còn là những con người như các Chân sư*." Giờ đây

[24] The sixth Initiation of Decision is preparatory to the true Initiation of the Resurrection, the seventh initiation.

[24] Cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu chuẩn bị cho Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh đích thực, tức lần điểm đạo thứ bảy. Cuộc điểm đạo này

And of course, earlier DK has referred to a kind of ascension, a kind of resurrection which follows the crucifixion, but it's not the true initiation of Resurrection. As a matter of fact, probably there's quite some adjustment of ideas that are necessary for us when we consider the seventh initiation, the initiation of resurrection, and the sixth, the ascension. And the ascension seems to keep on going through the resurrection, but at least it's an ascension out of the Brahmic worlds and into the world of the Monad. Anything from the atmic plane on down is

Và dĩ nhiên, trước đó Chân sư DK đã đề cập đến một dạng thăng thiên, một dạng phục sinh theo sau sự đóng đinh trên thập giá, nhưng đó không phải là cuộc điểm đạo Phục Sinh đích thực. Thực ra, có lẽ chúng ta cần điều chỉnh khá nhiều ý tưởng khi xem xét lần điểm đạo thứ bảy, cuộc điểm đạo phục sinh, và lần thứ sáu, sự thăng thiên. Và sự thăng thiên dường như tiếp tục xuyên suốt sự phục sinh, nhưng ít nhất đó là sự thăng thiên ra khỏi các cõi Brahma và đi vào thế giới của chân thần. Xét từ góc độ vũ trụ, mọi

cosmically considered the Brahmic worlds of the cosmic physical plane.

cấp độ từ cõi atma trở xuống đều thuộc các cõi Brahma của cõi hồng trần vũ trụ.

Excuse me. So, this decision

Xin thứ lỗi. Vì vậy, quyết định này

[25] can only be undergone when the will of the Master is completely merged in that of the planetary Logos.

[25] chỉ có thể diễn ra khi ý chí của Chân sư hoàn toàn hoà nhập với ý chí của Hành Tinh Thượng đế.

Now, I suppose they mean here the initiation of resurrection, would you say? It's preparatory to the seventh initiation and this looks like the seventh initiation. There's quite a fusion of will even before the sixth initiation can be really undergone.

Tôi cho rằng ở đây các Ngài muốn nói đến cuộc điểm đạo phục sinh, các bạn có nghĩ vậy không? Đó là bước chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ bảy, và điều này có vẻ là lần điểm đạo thứ bảy. Ngay trước khi thực sự có thể trải qua lần điểm đạo thứ sáu, đã có một sự dung hợp ý chí khá sâu sắc.

[26] Between the sixth and the seventh initiations "an interim of divine fusion" takes place;

[26] Giữa lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy diễn ra "một thời kỳ dung hợp thiêng liêng";

Now, of course, we realize that Master DK in a way is writing speculatively about these things with intuition and with reason and with knowledge that he understands as accurate.

Dĩ nhiên, chúng ta nhận ra rằng theo một nghĩa nào đó, Chân sư DK đang viết về những điều này bằng sự suy đoán, với trực giác, lý trí và tri thức mà Ngài thấu hiểu là chính xác.

He himself has not experienced this interim, but he points the way for us to better understand.

Chính Ngài chưa trải nghiệm khoảng thời gian này, nhưng Ngài chỉ đường để chúng ta thấu hiểu hơn.

Between the sixth and seventh initiations, an interim of divine fusion,

Giữa lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy, một khoảng thời gian dung hợp thiêng liêng,

And notice the word is divine, not just spiritual,

Và hãy chú ý rằng từ dùng ở đây là "thiêng liêng", chứ không chỉ là "tinh thần",

takes place.

diễn ra.

[27] an elementary and somewhat distorted picture of this critical fusion is given to us in *The New Testament*, where we

[27] *Tân Ước* cho chúng ta một hình ảnh sơ lược và phần nào sai lệch về sự dung hợp mang tính quyết định này *trong lời thuật* về

read of the experience of the Christ in the garden of Gethsemane.

trải nghiệm của Đức Christ trong vườn Gethsemane.

So, this involves as well the sixth initiation and Christ also began the seventh initiation during that incarnation.

Vì vậy, điều này cũng liên quan đến lần điểm đạo thứ sáu, và Đức Christ cũng đã bắt đầu lần điểm đạo thứ bảy trong lần lâm phàm ấy.

Well, it wasn't really an incarnation, it was an overshadowing, it was a taking possession of, but the movement toward the seventh initiation began there as well.

Thực ra, đó không hẳn là một lần lâm phàm, mà là một sự phủ bóng, một sự tiếp quản, nhưng bước tiến hướng tới lần điểm đạo thứ bảy cũng bắt đầu ở đó.

[28] There again—as in the fourth Initiation of Renunciation—the human element of suffering is emphasized, whereas in the true symbolical "garden" between the sixth and the seventh initiations there is no aspect of suffering.

[28] Ở đó, một lần nữa—cũng như trong Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ thứ tư—yếu tố đau khổ của con người được nhấn mạnh, trong khi "khu vườn" mang ý nghĩa biểu tượng đích thực giữa lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy không có [Page 723] phương diện đau khổ nào.

So, this garden that the Christ found himself in was as the sixth initiation was being taken where he acquiesced to the Divine Will, but could we really say it was a garden between the sixth and seventh initiation?

Vì vậy, Đức Christ ở trong khu vườn này khi Ngài đang tiếp nhận lần điểm đạo thứ sáu, khi Ngài thuận theo Ý Chí thiêng liêng; nhưng liệu chúng ta có thực sự nói được rằng đó là một khu vườn giữa lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy không?

It seems when we think of gardens, it seems that we should compare it somewhat to the Garden of Eden in which a certain type of unconsciousness was found. And now we have a tremendous planetary and perhaps even solar systemic consciousness and awareness in this other and much later state called a garden. So, who's Master DK writing for?

Dường như khi nghĩ đến các khu vườn, chúng ta nên phần nào so sánh khu vườn này với Vườn Eden, nơi từng có một dạng vô thức nhất định. Còn giờ đây, trong trạng thái khác và muộn hơn rất nhiều cũng được gọi là một khu vườn này, chúng ta có tâm thức và sự nhận biết bao la ở quy mô hành tinh, thậm chí có lẽ cả ở quy mô hệ mặt trời. Vậy Chân sư DK đang viết cho ai?

Well, certainly he informs us about the future, but there's no way we can deal with this information in a practical way except to adjust our understanding of our destination and how to get there and how to point the way for others who see the termination of

Chắc chắn Ngài cho chúng ta biết về tương lai, nhưng chúng ta không có cách nào xử lý thông tin này một cách thiết thực ngoài việc điều chỉnh sự thấu hiểu về đích đến của mình, về cách đi đến đó, và về cách chỉ đường cho những người khác đang cho rằng

human experience in some sort of fatuous astral heaven, which of course is untrue. So,

trải nghiệm con người kết thúc ở một thiên đường cảm dục hão huyền nào đó, điều dĩ nhiên không đúng. Vì vậy,

[29] Suffering and pain enter not into the consciousness of the Master.

[29] Đau khổ và đau đớn không đi vào tâm thức của Chân sư.

He's still called a master even though he's between the sixth and seventh initiation.

Ngài vẫn được gọi là một Chân sư dù đang ở giữa lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy.

It is a generic term

Đó là một thuật ngữ chung

[30] Where it says in *The New Testament* that, "angels came and ministered unto" the Christ, the correct implication is that Those Who dwell and work in Shamballa use this period to instruct the initiate who has made his decision through an expression of his divine nature and in the significance of the divine purpose;

[30] Khi *Tân Ước* nói rằng "các thiên thần đã đến và hầu cận" Đức Christ, hàm ý đúng là Những Vị cư ngụ và làm việc tại Shamballa dùng thời kỳ này để huấn thị cho điểm đạo đồ đã đưa ra quyết định qua sự biểu lộ bản chất thiêng liêng của Ngài, đồng thời chỉ dạy Ngài về thâm nghĩa của Thiên Ý;

So, well, the Angel of Capricorn, in particular, is said to have come to have comforted the Christ, but obviously that kind of understanding is very human understanding. And we have here understanding on a much higher turn of the spiral.

Đặc biệt, người ta nói rằng Thiên Thần của Ma Kết đã đến an ủi Đức Christ, nhưng hiển nhiên cách thấu hiểu ấy rất mang tính con người. Còn ở đây, chúng ta có sự thấu hiểu trên một vòng xoắn cao hơn rất nhiều.

I have to read it again, just to have a better chance at comprehension. It is very important

Tôi phải đọc lại để có cơ hội lĩnh hội tốt hơn. Điều này rất quan trọng

where it says in the New Testament that angels came and ministered unto the Christ, the correct implication is that those who dwell and work in Shamballa use this period,

ở chỗ Tân Ước nói rằng các thiên thần đã đến và hầu cận Đức Christ, hàm ý đúng là những Đấng cư ngụ và làm việc tại Shamballa dùng thời gian này,

The garden period between the sixth and seventh initiations,

Giai đoạn khu vườn giữa lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy,

to instruct the initiate who has made his decision through an expression of his divine nature,

để chỉ dạy điểm đạo đồ đã đưa ra quyết định qua sự biểu lộ bản chất thiêng liêng của Ngài,

His monadic nature, because that is how the decision is made. It's made in the Monad

Bản chất chân thần của Ngài, bởi đó là cách quyết định được đưa ra. Quyết định ấy được đưa ra trong chân thần

and in the significance of Divine Purpose.

và về thâm nghĩa của Thiên Ý.

[31] this concerns the relation of our planetary Logos to the solar system,

[31] điều này liên quan đến mối quan hệ giữa Hành Tinh Thượng đế của chúng ta với hệ mặt trời,

The consciousness is becoming solar systemic at this time. The consciousness of the rising initiate is becoming solar systemic.

Vào lúc này, tâm thức đang vươn đến quy mô hệ mặt trời. Tâm thức của điểm đạo đồ đang tiến lên đang vươn đến quy mô hệ mặt trời.

[32] and decision is made through the development of that higher sensitivity which leads inevitably to cosmic perception.

[32] và quyết định được đưa ra qua sự phát triển của tính nhạy cảm cao hơn ấy, vốn tất yếu dẫn đến tri giác vũ trụ.

I suppose beyond perception of that which lies beyond our solar system.

Tôi cho rằng điều đó còn vượt xa hơn, đến sự tri giác những gì nằm ngoài hệ mặt trời của chúng ta.

[33] We have no adequate word for this quality

[33] Chúng ta không có từ ngữ thích đáng để diễn đạt phẩm tính này

Of sensitivity. So, he's taking us way beyond the sensitivity of the soul. He's taking us beyond the usual sensitivity of the Monad within the solar system.

Của tính nhạy cảm. Vì vậy, Ngài đang đưa chúng ta vượt xa tính nhạy cảm của linh hồn. Ngài đang đưa chúng ta vượt khỏi tính nhạy cảm thông thường của chân thần bên trong hệ mặt trời.

And he is opening up for the seventh, eighth, ninth initiations a kind of cosmic possibility of cosmic perception, extra solar systemic perception.

Và đối với các lần điểm đạo thứ bảy, thứ tám, thứ chín, Ngài đang mở ra một khả năng mang tính vũ trụ, khả năng tri giác vũ trụ, tri giác vượt ngoài hệ mặt trời.

We have no adequate word for this quality

Chúng ta không có từ nào thích hợp cho phẩm tính này

[34] or type of sensitivity, for it is not something which we can consciously understand,

[34] hay loại nhạy cảm này, vì đó không phải là điều chúng ta có thể thấu hiểu một cách có ý thức,

And he's including himself probably with the word we. He's not there yet either, but of course he knows much more about it than we do.

Và có lẽ Ngài bao gồm cả chính mình trong từ "chúng ta". Ngài cũng chưa đạt đến đó, nhưng dĩ nhiên Ngài biết về điều ấy nhiều hơn chúng ta rất nhiều.

It is not something we can consciously understand,

Đó không phải là điều chúng ta có thể thấu hiểu một cách hữu thức,

[35] nor is it a form of conscious reaction; neither is it awareness as we use that term.

[35] cũng không phải là một dạng phản ứng hữu thức; đó cũng không phải là sự nhận biết theo cách chúng ta dùng thuật ngữ ấy.

Now, maybe awareness as we don't use that term.

Có lẽ đó là sự nhận biết theo một cách dùng khác với cách chúng ta dùng thuật ngữ ấy.

There is something called, and he emphasizes it elsewhere, something called monadic awareness. And he doesn't refer to it as consciousness in the usual sense. Well, the Monad is that which travels, and that unit of being-ness and as it travels, it expands its cosmic perception, I suppose, just as there comes a point when we when we leave the cosmic physical plane behind. In a way, we're leaving the solar system behind as well. So, as DK says of himself, who knows what lies upon the cosmic astral plane? I do not, he says. There's something called monadic awareness.

Có một điều được gọi là sự nhận biết chân thần, và Ngài nhấn mạnh điều đó ở một nơi khác. Ngài không gọi đó là tâm thức theo nghĩa thông thường. Chân thần là cái du hành, là đơn vị hiện tồn ấy; và khi du hành, tôi cho rằng chân thần mở rộng tri giác vũ trụ của mình, cũng như sẽ đến một thời điểm chúng ta bỏ lại phía sau cõi hồng trần vũ trụ. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta cũng đang bỏ lại phía sau hệ mặt trời. Vì vậy, như Chân sư DK nói về chính mình: ai biết điều gì nằm trên cõi cảm dục vũ trụ? Tôi không biết, Ngài nói. Có một điều được gọi là sự nhận biết chân thần.

[36] It has been occultly defined as something akin to

[36] Theo huyền bí học, nó được định nghĩa là điều gì đó gần với

It's getting abstruse, isn't it,

Điều này đang trở nên thâm sâu khó hiểu, phải không,

[37] "immersion in a realized state of Being,"

[37] "sự đắm mình trong một trạng thái Bản Thể đã chứng nghiệm",

immersion in a realized state of being.

sự đắm mình trong một trạng thái Bản Thể đã được chứng nghiệm.

And there are some who think that once we realize what Being is, that's the final realization, as if that which we call a human being or an extension of the Monad can possibly realize ultimate states of being. I think it's just the beginning really. So, I think there are all these different possible realized states of being as we ascend and tread the Way of Higher Evolution which of course cannot be the end.

Và có những người nghĩ rằng một khi chúng ta chứng nghiệm Bản Thể là gì, thì đó là sự chứng nghiệm cuối cùng, cứ như thể cái mà chúng ta gọi là một con người hay một phần mở rộng của chân thần có thể chứng nghiệm những trạng thái Bản Thể tối hậu. Tôi nghĩ thực ra đó mới chỉ là khởi đầu. Vì vậy, tôi nghĩ có tất cả những trạng thái Bản Thể khác nhau có thể được chứng nghiệm khi chúng ta tiến lên và bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, mà dĩ nhiên không thể là điểm kết thúc.

It's simply the beginning of yet another treading on a still greater path until the summit of the universe is reached and one realizes oneself as the great and all-encompassing Being. So, this has to be studied deeply. This is just a superficial exposure to it for you and for me. A higher sensitivity is being developed. We don't know a word for it. We can't consciously understand it. It's not a conscious reaction. It's not awareness as we usually use that term. We just don't have the language for it yet. As he said, we don't have the language of the Monad.

Đó chỉ là khởi đầu của một hành trình nữa trên một con đường còn vĩ đại hơn, cho đến khi đạt tới đỉnh cao của vũ trụ và chứng nghiệm chính mình là Sinh Mệnh vĩ đại bao trùm tất cả. Vì vậy, điều này cần được nghiên cứu sâu sắc. Đây chỉ là sự tiếp cận sơ lược đối với cả các bạn lẫn tôi. Một tính nhạy cảm cao hơn đang phát triển. Chúng ta không biết từ nào để gọi nó. Chúng ta không thể thấu hiểu nó một cách hữu thức. Nó không phải là một phản ứng hữu thức. Nó không phải là sự nhận biết theo cách chúng ta thường dùng thuật ngữ ấy. Chúng ta đơn giản là chưa có ngôn ngữ để diễn đạt nó. Như Ngài đã nói, chúng ta không có ngôn ngữ của chân thần.

It has been occultly defined as immersion in a realized state of being.

Theo huyền bí học, điều đó được định nghĩa là sự đắm mình trong một trạng thái hiện tồn đã được chứng nghiệm.

And there are probably many of these

Và có lẽ có nhiều trạng thái như thế

[38] because the initiate is a conscious aspect of that of which he forms an integral part.

[38] bởi điểm đạo đồ là một phương diện hữu thức của cái mà Ngài là một phần không thể tách rời.

In other words, here we realize the truth of our higher and more expansive, inclusive identity.

Nói cách khác, ở đây chúng ta nhận ra chân lý về bản sắc cao siêu hơn, rộng lớn hơn và có tính bao gồm hơn của mình.

[39] By means of this statement you will see how impossible it is for me to explain certain things, to make clear certain unknown types of

[39] Qua phát biểu này, các bạn sẽ thấy Tôi không thể giải thích một số điều, làm sáng tỏ một số loại tâm thức chưa được biết đến

Now he uses the word consciousness, which is not ordinary consciousness,

Ở đây Ngài dùng từ tâm thức, vốn không phải tâm thức thông thường,

certain unknown types of

một số loại chưa được biết đến của

[40] consciousness or to indicate areas of perception which lie beyond the ken even of a Master.

[40] hay chỉ ra những lĩnh vực tri giác vượt ngoài tầm hiểu biết ngay cả của một Chân sư.

Such as he is.

Như chính Ngài.

He's one of the more newly made masters since 1875. So, all this was written, maybe 70 years or so—74, 75 years after he was made a master. It's still relatively early in his work between mastership and Chohanship, but he certainly is in a position to know far more than we do and to indicate to us something that will occur, even though it's hopelessly impossible for us to understand in depth. I certainly do see how impossible it is to explain certain things.

Ngài là một trong những vị mới trở thành Chân sư hơn, kể từ năm 1875. Vì vậy, toàn bộ những điều này được viết có lẽ khoảng 70 năm—74, 75 năm sau khi Ngài trở thành Chân sư. Đây vẫn là giai đoạn tương đối sớm trong công việc của Ngài giữa địa vị Chân sư và địa vị Đế Quân, nhưng chắc chắn Ngài có thể biết nhiều hơn chúng ta rất nhiều và chỉ cho chúng ta một điều sẽ xảy ra, dù chúng ta hoàn toàn không thể thấu hiểu sâu sắc điều ấy. Tôi quả thực thấy rõ việc giải thích một số điều là bất khả đến mức nào.

[41] Revelation is a progressive matter. Disciples are not really able to understand

[41] Sự mặc khải diễn tiến từng bước. Chẳng hạn, các đệ tử chưa thực sự có thể

the extensive significances of the third initiation, for instance;

thấu hiểu những thâm nghĩa bao quát của lần điểm đạo thứ ba;

And that, that's fairly imminent for a number of people, and yet it eludes real comprehension. Here now we're talking about the destiny of certain masters and that which lies ahead of them.

Và lần điểm đạo ấy đã khá cận kề đối với một số người, nhưng vẫn vượt ngoài sự lĩnh hội thực sự. Ở đây, chúng ta đang nói về vận mệnh của một số Chân sư và những gì đang chờ đợi Các Ngài phía trước.

[42] in like manner, even high initiates

[42] tương tự, ngay cả các điểm đạo đồ cao cấp

Such as masters

Như các Chân sư

[43] fail to comprehend that which lies plainly before Them.

[43] cũng không lĩnh hội được điều hiện rõ trước mắt Các Ngài.

And by implication, just as the third initiation lies plainly before many.

Và theo hàm ý ở đây, cũng như lần điểm đạo thứ ba nằm hiển nhiên trước mắt nhiều người.

[44] Disciples can, however, dimly sense the nature of the Transfiguration which characterizes them, from the hierarchical point of view,

[44] Tuy nhiên, các đệ tử có thể cảm nhận lờ mờ bản chất của sự Biến hình vốn là đặc trưng của họ theo quan điểm của Thánh đoàn,

It is elevation onto the higher mental plane and preparation for a true polarization within the Spiritual Triad which occurs at the fourth degree.

Đó là sự nâng lên Cõi thượng trí và chuẩn bị cho một sự phân cực thực sự trong Tam Nguyên Tinh Thần, diễn ra ở cấp độ thứ tư.

So, disciples can however dimly sense the nature of the transfiguration which I would say will characterize them from the hierarchical point of view.

Vì vậy, tuy nhiên, các đệ tử có thể cảm nhận lờ mờ bản chất của sự biến hình mà tôi cho rằng sẽ là đặc trưng của họ theo quan điểm của Thánh đoàn.

[45] and Masters can also dimly sense the nature of the decision with which They are faced.

[45] và các Chân sư cũng có thể cảm nhận lờ mờ bản chất của quyết định mà Các Ngài phải đối diện.

And now they are faced with it at the sixth initiation that used to be the fifth, but now a

Hiện nay, Các Ngài đối diện với quyết định ấy ở lần điểm đạo thứ sáu; trước kia là lần thứ

certain amount of time must be spent in preparation for that decision. Everything continues to move upward in demand and difficulty. And the Master of the present time is in greater advance than the Master of the Atlantean period and so forth.

năm, nhưng giờ đây phải dành một khoảng thời gian nhất định để chuẩn bị cho quyết định ấy. Mọi thứ tiếp tục tăng lên về yêu cầu và độ khó. Và Chân sư thời hiện tại tiến xa hơn Chân sư thời Atlantis, v.v.

[46] It is this preparatory sensitivity in the disciple which produces true perception at all the various initiatory stages.

[46] Chính tính nhạy cảm mang tính chuẩn bị này nơi đệ tử tạo nên tri giác đích thực ở mọi giai đoạn điểm đạo khác nhau.

Intuitive instinct, perhaps we can call it. We're always becoming more sensitive and as we do, our sensitivity our sensitivity shows we are coming more under the Neptunian vibration and Sirius as well as the **brilliant star of sensitivity**.

Có lẽ chúng ta có thể gọi đó là bản năng trực giác. Chúng ta luôn trở nên nhạy cảm hơn, và khi điều đó diễn ra, sự nhạy cảm của chúng ta cho thấy chúng ta ngày càng chịu ảnh hưởng của rung động Sao Hải Vương, cũng như của Sirius, **ngôi sao rực rỡ của sự nhạy cảm**.

[47] This is a statement of major importance and links sensitivity, its interpretation and control, with the everyday life of the ordinary disciple.

[47] Đây là một phát biểu có tầm quan trọng lớn, gắn tính nhạy cảm, việc diễn giải và kiểm soát nó với đời sống hằng ngày của đệ tử bình thường.

So, there is no initiation for us unless our sensitivity develops and initiation will correspondingly increase that sensitivity.

Vì vậy, chúng ta không thể được điểm đạo nếu sự nhạy cảm của mình không phát triển, và tương ứng, điểm đạo sẽ làm gia tăng sự nhạy cảm ấy.

There is no initiation unless sensitivity continues to develop. Let us just say there is no successive sensitivity—successive initiation, unless sensitivity continues to develop. Really, to be an initiate is in a way an initiate of a certain degree, indicates a certain degree of sensitivity, of possible responsiveness to energies which have always been present, but to which one has not yet been able to respond.

Không có điểm đạo nếu sự nhạy cảm không tiếp tục phát triển. Không có lần điểm đạo kế tiếp nếu sự nhạy cảm không tiếp tục phát triển. Thực ra, theo một nghĩa nào đó, việc là một điểm đạo đồ ở một cấp độ nhất định cho thấy một mức độ nhạy cảm nhất định, một khả năng đáp ứng nhất định với những năng lượng vốn luôn hiện diện, nhưng trước đó người ấy chưa thể đáp ứng.

[48] It is important because of its inclusiveness and because each stage upon the Path of Initiation has in it the germ of

[48] Phát biểu này quan trọng vì tính bao gồm của nó và vì mỗi giai đoạn trên Con Đường Điểm Đạo đều chứa mầm mống của

comprehension and an understanding (deeply hidden) of the various steps which have to be taken upon the Way of the Higher Evolution.

khả năng lĩnh hội cùng một sự thấu hiểu (ẩn rất sâu) về các bước khác nhau cần thực hiện trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

So, we would look for an analogy. He has not told us of these steps upon the Way of Higher Evolution, but in seed our initiations hold a hint of those steps.

Vì vậy, chúng ta sẽ tìm một sự tương đồng. Ngài chưa nói với chúng ta về những bước này trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, nhưng dưới dạng hạt giống, các cuộc điểm đạo của chúng ta chứa một gợi ý về những bước ấy.

Again to read it,

Đọc lại đoạn này,

it is important because of its inclusiveness and because each stage upon the Path of Initiation,

điều này quan trọng vì tính bao gồm của nó, và vì mỗi giai đoạn trên Con Đường Điểm Đạo,

Each stage, our initiatory path

Mỗi giai đoạn, con đường điểm đạo của chúng ta

has in it the germ of comprehension and an understanding deeply hidden of the various steps which have to be taken upon the Way of Higher Evolution.

đều chứa mầm mống của sự lĩnh hội và một sự thấu hiểu ẩn giấu sâu kín về những bước khác nhau cần thực hiện trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

I hope that understanding of what is said there will deepen in my mind and in yours.

Tôi hy vọng sự thấu hiểu những điều được nói ở đó sẽ sâu sắc hơn trong thể trí của tôi và của các bạn.

[49] Upon this Way the Master intelligently embarks when He has made His final decision;

[49] Trên Con Đường này [Page 724], Chân sư khởi hành với trí tuệ sáng suốt sau khi Ngài đã đưa ra quyết định cuối cùng;

Maybe there are some preliminary testings of decision, what if I did this, what if I did that, foreseeing, foreseeing with this cosmic sensitivity, this cosmic intuition, what would be the result of proceeding along a certain path.

Có lẽ có những thử nghiệm sơ bộ đối với quyết định: nếu tôi làm điều này thì sao, nếu tôi làm điều kia thì sao; dự kiến bằng sự nhạy cảm vũ trụ này, trực giác vũ trụ này, kết quả sẽ ra sao khi tiến theo một con đường nhất định.

Upon this way, the master intelligently embarks when he has made his final decision.

Chân sư sáng suốt bước vào con đường này khi Ngài đã đưa ra quyết định cuối cùng.

[50] earlier stages are simply revelatory of the Way.

[50] các giai đoạn trước đó chỉ mặc khải về Con Đường ấy.

There are preparations which the Master undergoes as he looks forward to his final decision. Just as Master DK, probably was definitely a master when he was writing this, and, given, that the time between initiations seems to expand as we go through the higher initiations, although for the Christ that is questionable. He is pursuing a very fast path, but it seems that the masters have quite a bit to do, once they've taken the fifth initiation before they can really with, full confidence make their great decision, before the, sixth initiation and at the sixth initiation.

Có những sự chuẩn bị mà Chân sư trải qua khi hướng tới quyết định cuối cùng của Ngài. Cũng như Chân sư DK, có lẽ chắc chắn đã là một Chân sư khi Ngài viết điều này; và xét rằng khoảng thời gian giữa các cuộc điểm đạo dường như kéo dài hơn khi chúng ta trải qua các cuộc điểm đạo cao hơn, dù đối với Đức Christ thì điều ấy còn đáng nghi vấn. Ngài đang tiến trên một con đường rất nhanh, nhưng dường như các Chân sư có khá nhiều việc phải làm sau khi đã trải qua lần điểm đạo thứ năm, trước khi Các Ngài thực sự có thể hoàn toàn tin tưởng đưa ra quyết định trọng đại của mình, trước lần điểm đạo thứ sáu và tại lần điểm đạo thứ sáu.

[51] Initiation has been defined as "a progressive sequence of directed energy impacts."

[51] Điểm đạo đã được định nghĩa là "một chuỗi tác động năng lượng có định hướng, diễn tiến từng bước".

Well, the sequential aspect of initiation is very strong, and the direction of the impacts has to do with, one's energy system. A person, a high initiate, is prepared by having the different aspects of his energy system activated, as he proceeds in expanding his consciousness and preparing for the next great expansion of consciousness, which we call an initiation.

Phương diện tuần tự của điểm đạo rất rõ nét, và hướng của các tác động liên quan đến hệ thống năng lượng của mỗi người. Một người, một điểm đạo đồ cao cấp, được chuẩn bị qua việc kích hoạt những phương diện khác nhau trong hệ thống năng lượng của mình, khi người ấy tiếp tục mở rộng tâm thức và chuẩn bị cho lần mở rộng tâm thức lớn lao kế tiếp mà chúng ta gọi là một cuộc điểm đạo.

A progressive sequence of directed energy impacts,

Một chuỗi tác động năng lượng có định hướng, diễn tiến tuần tự,

And there are certainly energy impacts for which we are not yet ready and those for

Và chắc chắn có những tác động năng lượng mà chúng ta chưa sẵn sàng tiếp nhận, cùng

which we are perhaps ready and which will open doors to wider perceptions and greater powers if we assimilate these energy impacts in the right way.

những tác động mà có lẽ chúng ta đã sẵn sàng tiếp nhận và sẽ mở cửa dẫn tới những tri giác rộng lớn hơn, những quyền năng lớn lao hơn nếu chúng ta đồng hóa các tác động năng lượng ấy đúng cách.

But of course, they're not really sent in our direction unless we can assimilate them because the whole process of initiation is a scientific, exquisitely measured process, and, it's not haphazard in any respect.

Nhưng dĩ nhiên, những tác động ấy thực sự chỉ hướng đến chúng ta khi chúng ta có thể đồng hóa chúng, bởi vì toàn bộ tiến trình điểm đạo là một tiến trình khoa học, được tính toán vô cùng chính xác, và không hề tùy tiện ở bất kỳ phương diện nào.

[52] These impacts are characterized by points of tension,

[52] Những tác động này có đặc trưng là các điểm tập trung nhất tâm,

So every time you have a new energy impact, the possibility of focusing at a higher point of tension is there, and,

Vì vậy, mỗi khi các bạn nhận một tác động năng lượng mới, khả năng tập trung tại một điểm tập trung nhất tâm cao hơn xuất hiện, và

That will lead to crisis because our usual, energy system is not fully adjusted or ready to receive these impacts.

Điều đó sẽ dẫn đến khủng hoảng vì hệ thống năng lượng thông thường của chúng ta chưa hoàn toàn thích nghi hoặc chưa sẵn sàng tiếp nhận những tác động này.

[53] Source reference — not read aloud: and these lead inevitably to points of crisis;

[53] và các điểm ấy tất yếu dẫn đến những điểm khủng hoảng;

So, the old three-step saying is crisis, tension, emergence.

Vì vậy, câu nói ba bước từ trước đến nay là khủng hoảng, tập trung nhất tâm, xuất hiện.

And I suppose emergence is the emergence into that higher vibratory state which characterizes the next expansion or the next, initiation, although there are little ones along the way.

Và tôi cho rằng sự xuất hiện là bước vào trạng thái rung động cao hơn vốn là đặc trưng của lần mở rộng kế tiếp hoặc lần điểm đạo kế tiếp, dù trên đường cũng có những lần nhỏ hơn.

[54] the whole process is governed by the Law of Cause and Effect.

[54] toàn bộ tiến trình chịu sự chi phối của Định luật Nhân Quả.

It's kind of a fifth-ray law, in a way. We have to handle these points of, tension. We're led into crisis, we stabilize at a point of tension, we hold the tension sufficiently to emerge on the other side, at a vibratory rate which is characteristic of the next unfoldment.

Theo một nghĩa nào đó, đây là một định luật thuộc cung năm. Chúng ta phải xử lý những điểm tập trung nhất tâm này. Chúng ta được dẫn vào khủng hoảng, ổn định tại một điểm tập trung nhất tâm, duy trì sự tập trung nhất tâm đủ lâu để bước sang phía bên kia, ở một tốc độ rung động đặc trưng cho sự khai mở kế tiếp.

[55] It is this latter point

[55] Chính điểm sau cùng này

The law of cause and effect,

Định luật nhân quả,

[56] which I seek now to emphasize, because it has a definite and mysterious relation to this sixth initiation.

[56] là điều giờ đây Tôi muốn nhấn mạnh, vì nó có một mối liên hệ rõ rệt và huyền nhiệm với lần điểm đạo thứ sáu này.

Hmm. I feel like I'm way over my head. But, if if Master DK is looking at this, in an anticipatory manner, then I suppose we can be excused for thinking that these things lie beyond us, but they have been written for us, and so we have to at least pass through them in an intelligent and hopefully, perceptive, manner. This point about *the whole process is governed by the law of cause and effect.*

Tôi cảm thấy điều này vượt quá tầm hiểu biết của mình. Nhưng nếu Chân sư DK đang nhìn điều này theo cách dự liệu, thì tôi cho rằng chúng ta có thể được thông cảm khi nghĩ rằng những điều này vượt ngoài chúng ta. Tuy nhiên, chúng đã được viết cho chúng ta, nên ít nhất chúng ta phải tìm hiểu chúng một cách sáng suốt và, hy vọng là, có khả năng nhận biết. Điểm này về việc *toàn bộ tiến trình chịu sự chi phối của định luật nhân quả.*

This has a definite and mysterious relation to the sixth initiation.

Điều này có một mối liên hệ xác định và huyền nhiệm với lần điểm đạo thứ sáu.

[57] The Master, as He makes His decision and chooses one of the seven

[57] Khi Chân sư đưa ra quyết định và chọn một trong bảy

Or now nine

Hoặc hiện nay là chín

[58] Paths which unitedly form the planetary antahkarana,

[58] Con Đường cùng hợp thành antahkarana hành tinh,

And that's very interesting, the way, in which our planet can ascend, our Planetary

Và điều đó rất thú vị: cách mà hành tinh của chúng ta có thể đi lên, Hành Tinh Thượng đế

Logos can ascend via this, sevenfold, ninefold bridge.

As he chooses one of these seven paths,

[59] is forced thereto by the accumulation of past karma.

This is very interesting. It is one of the major factors in conditioning the free choice of the Master in regard to his path on the Way of Higher Evolution.

[60] All evil karma has necessarily been worked off,

Especially, the planetary karma due to ignorance, the working off of the, karma which is due to ignorance, evil of a planetary nature, not a cosmic nature.

[61] but His accumulated good karma makes His final decision inevitable;

He's developed certain abilities, certain conditions, certain powers. It, points him in a certain direction, and maybe he has developed these abilities because he came down with, along a certain path with a tendency to develop such abilities. Maybe as you look at yourself, we're a long way from this. What are you developing?

What abilities are you developing which will send you, along a certain cosmic path on the Way of Higher Evolution? What are your profound interests? Even in the field of occultism, they are diversified, and, you will achieve in terms of these interests, and, you will do good, and this good that you have

của chúng ta có thể đi lên qua cây cầu thất phân, cửu phân này.

Khi Ngài chọn một trong bảy con đường này,

[59] nghiệp quả tích luỹ từ quá khứ buộc Ngài phải làm như vậy.

Điều này rất thú vị. Đây là một trong những yếu tố chính định hình sự lựa chọn tự do của Chân sư đối với con đường của Ngài trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

[60] Tất nhiên, mọi nghiệp quả xấu đều đã được thanh toán,

Đặc biệt là nghiệp quả hành tinh do vô minh, việc thanh toán nghiệp quả do vô minh gây ra, điều ác mang bản chất hành tinh chứ không mang bản chất vũ trụ.

[61] nhưng nghiệp quả tốt mà Ngài tích luỹ khiến quyết định cuối cùng của Ngài trở thành tất yếu;

Ngài đã phát triển những năng lực nhất định, những điều kiện nhất định, những quyền năng nhất định. Điều đó hướng Ngài theo một hướng nhất định, và có lẽ Ngài đã phát triển những năng lực này vì Ngài đã đi xuống theo một con đường nhất định với khuynh hướng phát triển những năng lực như thế. Có lẽ khi nhìn lại bản thân—chúng ta còn cách điều này rất xa—các bạn đang phát triển điều gì?

Các bạn đang phát triển những năng lực nào sẽ đưa các bạn theo một con đường vũ trụ nhất định trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu? Những mối quan tâm sâu sắc của các bạn là gì? Ngay cả trong lĩnh vực huyền bí học, những mối quan tâm ấy cũng rất đa dạng, và các bạn sẽ thành tựu theo những

done, well, it makes the final decision inevitable. But notice the word final. The Buddha made a decision. This decision retained him within this planetary sphere probably for another 4,500 years, but maybe, it's not his final decision. As DK refers to the idea of wherever his service may take him.

mối quan tâm này; các bạn sẽ làm điều thiện, và điều thiện mà các bạn đã làm khiến quyết định cuối cùng trở thành tất yếu. Nhưng hãy chú ý từ cuối cùng. Đức Phật đã đưa ra một quyết định. Quyết định này giữ Ngài lại trong khối cầu hành tinh này có lẽ thêm 4.500 năm nữa, nhưng có lẽ đó không phải quyết định cuối cùng của Ngài. Như Chân sư DK đề cập đến ý tưởng về bất cứ nơi nào công việc phụng sự của Ngài có thể đưa Ngài tới.

We're told about the future of the Christ and that the Buddha was to have taken the path to Sirius. We're also told, but he probably won't do that now, and the Christ is on the Ray Path but will return somehow, on this path of Sirius. So this is interesting because the Ray Path is the fifth, Sirian Path is the fourth, so it's possible to transfer, to a higher number or a lower number accordingly. So inevitable is the word, and we have to emphasize the word final because, apparently you can make a decision, and if you make a mistake, well, then it's not final.

Chúng ta được cho biết về tương lai của Đức Christ, và rằng Đức Phật lẽ ra đã đi theo con đường đến Sirius. Chúng ta cũng được cho biết rằng có lẽ giờ đây Ngài sẽ không làm như vậy, còn Đức Christ đang ở trên Con Đường Cung nhưng bằng cách nào đó sẽ trở lại trên con đường Sirius này. Điều này thú vị vì Con Đường Cung là con đường thứ năm, còn Con Đường Sirius là con đường thứ tư, nên có thể chuyển dịch sang một con đường có số thứ tự cao hơn hoặc thấp hơn tùy trường hợp. Vì vậy, từ ở đây là tất yếu, và chúng ta phải nhấn mạnh từ cuối cùng, bởi vì dường như người ta có thể đưa ra một quyết định, và nếu phạm sai lầm, thì đó chưa phải quyết định cuối cùng.

[62] from that instant of decision He stands entirely free and liberated from all aspects and all forms of planetary karma,

[62] từ giây phút quyết định ấy, Ngài hoàn toàn tự do và giải thoát khỏi mọi phương diện và mọi hình thức nghiệp quả hành tinh,

We think about Brahma, Saturn, the number five, the previous, solar system ruled by the number five. This is a liberating moment,

Chúng ta nghĩ đến Brahma, Sao Thổ, con số năm, hệ mặt trời trước kia do con số năm cai quản. Đây là một khoảnh khắc giải thoát,

from all aspects and all forms of planetary karma,

khỏi mọi phương diện và mọi hình thức của nghiệp quả hành tinh,

[63] which is greater and more vast than his little individual karma, be it good or bad.

[63] vốn lớn lao và bao la hơn nghiệp quả cá nhân nhỏ bé của Ngài, dù tốt hay xấu.

And he still apparently has it. When people say, well, I'm done with all karma, we have to remember that karma is simply action. It's the conditions, you have caused and which, remain because you have caused them.

Và dường như Ngài vẫn còn nghiệp quả cá nhân ấy. Khi người ta nói rằng tôi đã hết mọi nghiệp quả, chúng ta phải nhớ rằng nghiệp quả đơn giản là hành động. Đó là những điều kiện mà các bạn đã gây ra và vẫn còn tồn tại vì các bạn đã gây ra chúng.

Then you have to take further action to change those conditions. So, but he's even freed from all forms of planetary karma unless, I suppose, he's chosen the Path of Earth Service. And even then he may be free, but he has to deal with it unless he has chosen the Path of Earth Service. The Path of Earth Service,

Sau đó, các bạn phải hành động thêm để thay đổi những điều kiện ấy. Nhưng Ngài thậm chí còn thoát khỏi mọi hình thức nghiệp quả hành tinh, trừ khi, tôi cho rằng, Ngài đã chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất. Và ngay cả khi đó, Ngài có thể vẫn tự do, nhưng Ngài phải xử lý nghiệp quả ấy, trừ khi Ngài đã chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất. Con Đường Phụng Sự Trái Đất,

which is greater and vaster than his own, individual karma, be it good or bad.

vốn lớn lao và bao la hơn nghiệp quả cá nhân của chính Ngài, dù tốt hay xấu.

[64] He is then—in Himself—the summation of all past experience. Unless He deliberately chooses the Path of Earth Service and decides to remain within the field, scope or influence of the planetary Life, He faces a solar or a cosmic future of which He knows relatively little,

[64] Khi ấy, trong chính Ngài là tổng thể mọi trải nghiệm quá khứ. Trừ khi Ngài chủ tâm chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất và quyết định ở lại trong trường, phạm vi hay ảnh hưởng của Sự Sống hành tinh, Ngài phải đối diện với một tương lai thuộc hệ mặt trời hoặc vũ trụ mà Ngài biết tương đối ít,

Maybe his final decision has something to do with our particular Solar Logos as a star, which itself is a heart center in a greater Logos, but maybe he has quite a solar systemic task before he is released cosmically for other things.

Có lẽ quyết định cuối cùng của Ngài có liên quan đến Thái dương Thượng đế đặc thù của chúng ta với tư cách một ngôi sao, vốn là một trung tâm tim trong một Thượng đế lớn hơn; nhưng có lẽ Ngài còn một nhiệm vụ khá lớn trong hệ mặt trời trước khi được giải phóng để thực hiện những việc khác trên bình diện vũ trụ.

He faces a solar or a cosmic future of which he knows relatively little.

Ngài đối diện với một tương lai thuộc hệ mặt trời hoặc vũ trụ mà Ngài biết tương đối ít.

So I'm interested that DK said solar or cosmic. Some are leaving the solar system,

Vì vậy, tôi thấy thú vị khi Chân sư DK nói thuộc hệ mặt trời hoặc vũ trụ. Một số vị

whereas it appears others are remaining with it just the way those on the, hmm, Path of Earth Service, those on the Path of Earth Service are staying with the planet, but no, eventually they will take the path on which the Solar Logos is found. Isn't that interesting? And that is the path of Cosmic Buddhi. That's the path of starship or eventual solar Logoihood, something of that nature.

đang rời hệ mặt trời, trong khi dường như những vị khác ở lại với hệ ấy, cũng như những vị trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất ở lại với hành tinh. Nhưng rồi cuối cùng Các Ngài sẽ đi theo con đường mà Thái dương Thượng đế đang ở trên đó. Thật thú vị phải không? Và đó là con đường Bồ đề Vũ Trụ. Đó là con đường trở thành một ngôi sao hoặc cuối cùng đạt địa vị Thái dương Thượng đế, một điều gì đó có bản chất như vậy.

he faces a solar or a cosmic future of which he knows relatively little

Ngài đối diện với một tương lai thuộc hệ mặt trời hoặc vũ trụ mà Ngài biết tương đối ít

[65] but for which the Path of Evolution, the Path of Discipleship and the Path of Initiation have fitted Him.

[65] nhưng Con Đường Tiến Hoá, Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo đã trang bị cho Ngài để bước vào tương lai ấy.

He's always prepared by the greater plan to face and deal with what lies ahead.

Thiên Cơ lớn lao hơn luôn chuẩn bị Ngài để đối diện và xử lý những gì đang chờ phía trước.

[66] Even He does not know the conditions into which His "decision" commits Him,

[66] Ngay cả Ngài cũng không biết những điều kiện mà "quyết định" của Ngài sẽ đưa Ngài vào,

So there's the great adventure aspect here, Sagittarius connected with it in a higher sense, outward bound, going towards who knows what, being an explorer, a discoverer of things which he cannot possibly yet know,

Vì vậy, ở đây có phương diện phiêu lưu lớn lao, gắn với Nhân Mã theo một ý nghĩa cao siêu hơn: lên đường tiến về nơi chưa ai biết, làm một nhà thám hiểm, một người khám phá những điều mà Ngài chưa thể biết,

[67] or those into which He will have to penetrate;

[67] hay những điều kiện mà Ngài sẽ phải thâm nhập;

So, conditions to which his decision commits him, and conditions which he will into which he will have to penetrate.

Vì vậy, những điều kiện mà quyết định của Ngài buộc Ngài phải bước vào, và những điều kiện mà Ngài sẽ phải thâm nhập.

[68] He does know, however, and "appropriates the fact and the faculties" (as one Master has expressed it) of

[68] tuy nhiên, Ngài biết và "tiếp nhận sự thật cùng các năng lực" (theo cách diễn đạt

complete revelation and future opportunity.

của một Chân sư) của sự mặc khải trọn vẹn và cơ hội tương lai.

So he knows that his consciousness as a, venturing monad will expand tremendously until it's not even what we would call consciousness and that the even at this relatively early stage of, involvement in the larger dimensions of the universe, it's filled with opportunity.

Vì vậy, Ngài biết rằng tâm thức của Ngài, với tư cách một chân thần đang dấn bước, sẽ mở rộng vô cùng cho đến khi nó thậm chí không còn là điều mà chúng ta gọi là tâm thức; và ngay ở giai đoạn tương đối sớm này của việc tham dự vào những chiều kích rộng lớn hơn của vũ trụ, đã có vô vàn cơ hội.

Obviously we're into material which, Master DK with, reason and speculation and intuition, prepares for us but which he has not been the experiencer, not yet. And so, this will be over our heads, no doubt. But it will certainly expand our sense of the possibilities and will give us a sense of direction which is true rather than some false, childish, limited direction into which so many people seem to be heading because of the limitation of their thought with regard to future possibilities.

Rõ ràng chúng ta đang đi vào những nội dung mà Chân sư DK dùng lý trí, suy đoán và trực giác để chuẩn bị cho chúng ta, nhưng chính Ngài chưa trải nghiệm, ít nhất là chưa vào lúc này. Vì vậy, chắc chắn điều này sẽ vượt quá tầm hiểu biết của chúng ta. Nhưng nó chắc chắn sẽ mở rộng cảm nhận của chúng ta về những khả năng và cho chúng ta một cảm nhận về phương hướng chân thực, thay vì một hướng đi sai lầm, non nớt, hạn hẹp nào đó mà dường như rất nhiều người đang tiến theo vì tư tưởng của họ còn giới hạn đối với những khả năng tương lai.

We will know about, hmm, some wonderful future possibilities which we will, have to experience, and we can help guide others when they seem frustrated and, when they think the whole scheme of living is futile, leading nowhere, leading to extinction, leading to paradise, leading to heaven. We have to explain the transience, the impermanence of certain states which the limited mind of man has considered to be permanent. Heaven is not permanent, for heaven's sake.

Chúng ta sẽ biết về một số khả năng tương lai kỳ diệu mà chúng ta sẽ phải trải nghiệm, và chúng ta có thể giúp hướng dẫn những người khác khi họ có vẻ thất vọng, khi họ nghĩ toàn bộ cuộc sống là vô ích, chẳng dẫn đến đâu, dẫn đến sự tuyệt diệt, dẫn đến thiên đường, dẫn đến cõi trời. Chúng ta phải giải thích tính thoáng qua, tính vô thường của một số trạng thái mà thể trí hạn hẹp của con người đã xem là vĩnh viễn. Trời ơi, cõi trời đâu có vĩnh viễn.

Our our planet is not permanent, and the heavens are associated with our planet, but, this is going to take the clear, impartation of occultism, and, that impartation, is not easy because the mind of man presently is not really prepared to receive it. DK has said,

Hành tinh của chúng ta không vĩnh viễn, và các cõi trời gắn với hành tinh của chúng ta. Nhưng điều này sẽ đòi hỏi sự truyền đạt huyền bí học một cách rõ ràng, và việc truyền đạt ấy không dễ vì thể trí con người hiện nay chưa thực sự sẵn sàng tiếp nhận.

well, a great majority of people are not ready for occultism, but some are, and it will be for them a saving bridge, into a reasonable, a possible, an inviting future.

Chân sư DK đã nói rằng đại đa số mọi người chưa sẵn sàng cho huyền bí học, nhưng một số người đã sẵn sàng; và đối với họ, huyền bí học sẽ là một cây cầu cứu giúp, dẫn vào một tương lai hợp lý, khả hữu và hấp dẫn.

[69] You have oft been told that there are four Lords of Karma associated with the Council Chamber at Shamballa.

[69] Các bạn thường được cho biết rằng có bốn Đấng Chúa Tể Nghiệp Quả gắn với Phòng Hội Đồng tại Shamballa.

With regard to karma, the numbers four and three continually appear. There are four maharajas in our solar system, and the Lipika lords seem to come in under the number three. But anyway, four lords of karma associated with the council chamber at Shamballa on the logoic plane.

Liên quan đến nghiệp quả, các con số bốn và ba liên tục xuất hiện. Có bốn vị Đại Vương trong hệ mặt trời của chúng ta, và các Chúa Tể Lipika dường như thuộc về con số ba. Dù sao, có bốn Chúa Tể Nghiệp Quả gắn với Phòng Hội Đồng tại Shamballa trên cõi Thượng đế.

[70] They represent—in Their totality—the three Rays of Aspect, and one of Them represents the four minor Rays of Attribute.

[70] Toàn thể Các Ngài đại diện cho ba Cung Trạng Thái, và một trong Các Ngài đại diện cho bốn cung thuộc tính thứ yếu.

Interesting division.

Một sự phân chia thú vị.

[71] It is the Lord of Karma Who implements the destinies of Those Who are conditioned by the third Ray of Active Intelligence (and this is ever the case with Those Who are taking the sixth initiation)

[71] Chính Đấng Chúa Tể Nghiệp Quả thực thi vận mệnh của Những Vị chịu ảnh hưởng của cung ba, cung Trí Tuệ Hoạt Động (và điều này luôn đúng với Những Vị đang tiếp nhận lần điểm đạo thứ sáu),

We remember the third ray rules this initiation. Just go to page 340 in this book, and you will see the layout of the different, rays and these higher initiations,

Chúng ta nhớ rằng cung ba cai quản lần điểm đạo này. Chỉ cần mở trang 340 trong cuốn sách này, các bạn sẽ thấy cách sắp xếp các cung khác nhau và những cuộc điểm đạo cao hơn này,

[72] and Who—symbolically speaking—"wipes clean the slate" of this particular group of initiates at this particular time. Karma no longer holds Them.

[72] và—nói theo nghĩa biểu tượng—"xoá sạch bảng ghi" của nhóm điểm đạo đồ [Page 725] đặc biệt này vào thời điểm đặc biệt này. Nghiệp quả không còn ràng buộc Các Ngài.

And let us say it is individual and planetary karma no longer holds them. It seems impossible not to generate karma that is appropriate to the new context in which one is moving.

Và có thể nói rằng nghiệp quả cá nhân và hành tinh không còn trói buộc Các Ngài. Dường như không thể không tạo ra nghiệp quả phù hợp với bối cảnh mới mà người ta đang bước vào.

Even the Planetary Logos has karma, the Solar Logos, and so forth, and there's no reason to think that the still greater Logoi do not on their own levels generate a certain type of karma. So four lords associated with the council chamber in Shamballa,

Ngay cả Hành Tinh Thượng đế cũng có nghiệp quả, Thái dương Thượng đế cũng vậy, v.v., và không có lý do gì để nghĩ rằng Các Thượng đế còn vĩ đại hơn nữa không tạo ra một loại nghiệp quả nhất định trên những cấp độ riêng của Các Ngài. Vì vậy, bốn Chúa Tể gắn với Phòng Hội Đồng tại Shamballa,

they represent the three Rays of Aspect, and one of them represents the four minor Rays of Attribute.

Các Ngài đại diện cho ba Cung Trạng Thái, và một trong Các Ngài đại diện cho bốn cung phụ thuộc tính.

He subsumes a fourness under, so there are four with a subsumed four.

Ngài bao hàm một bộ bốn bên dưới, nên có bốn vị với một bộ bốn được bao hàm.

It is the lord of karma who implements the destinies of those who are conditioned by the third ray of active intelligence.

Chính Chúa Tể Nghiệp Quả là Đấng thực thi vận mệnh của những vị chịu ảnh hưởng của cung ba thông tuệ hoạt động.

So the one who represents the four minor rays carries out, the, expression of destiny of those who are on the third ray.

Vì vậy, vị đại diện cho bốn cung phụ thực hiện sự biểu lộ vận mệnh của những vị thuộc cung ba.

And it is ever the case with those who are taking the sixth initiation

Và điều này luôn đúng với những vị đang trải qua lần điểm đạo thứ sáu

and who symbolically speaking, wipes clean the slate of this particular group of initiates

và là Đấng, nói theo nghĩa biểu tượng, xóa sạch bảng ghi của nhóm điểm đạo đồ đặc thù này

So that they may be, freer to pursue their, path on the way of higher, evolution. After all, there is a certain degree, of freedom involved in this particular initiation, and, we have, at that high level a group called **victors through clear, pure will**.

Để Các Ngài có thể tự do hơn trong việc theo đuổi con đường của mình trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Xét cho cùng, cuộc điểm đạo đặc thù này bao hàm một mức độ tự do nhất định, và ở cấp độ cao ấy, chúng ta có

một nhóm được gọi là **những vị chiến thắng nhờ ý chí sáng suốt, thuần khiết**.

So the idea is that much is left behind, how this wiping of the slate occurs. Well, we cannot imagine that, but, there is a great degree of freedom in the choice and freedom to pursue a new method on the higher way.

Vì vậy, ý ở đây là rất nhiều điều được để lại phía sau; còn việc xóa sạch bảng ghi này diễn ra như thế nào, chúng ta không thể hình dung được. Nhưng có một mức độ tự do lớn lao trong sự lựa chọn và sự tự do theo đuổi một phương pháp mới trên con đường cao siêu hơn.

[73] The revelation accorded to the Initiate in the first stage of the initiation gives Him a complete picture "in a flash of endless time" of the processes which have brought Him to this creative moment of decision.

[73] Sự mặc khải ban cho Điểm đạo đồ trong giai đoạn đầu của cuộc điểm đạo cho Ngài thấy một bức tranh toàn vẹn "trong một ánh chớp của thời gian vô tận" về những tiến trình đã đưa Ngài đến thời khắc quyết định đầy sáng tạo này.

Now again, DK is using these words which, relate to the third ray, the word, creative, and that the ray of, creative intelligence, as it is called, is involved here.

Ở đây, một lần nữa, Chân sư DK dùng những từ liên quan đến cung ba, từ sáng tạo, và cung được gọi là cung thông tuệ sáng tạo có liên quan ở đây.

But this is an amazing, phrase,

Nhưng đây là một cụm từ đáng kinh ngạc,

a complete picture in a flash of endless time of the processes that have brought him, to this creative moment.

một bức tranh trọn vẹn, trong một ánh chớp của thời gian vô tận, về những tiến trình đã đưa Ngài tới khoảnh khắc sáng tạo này.

So these are things far beyond, our ability to accomplish at this point, but this is what has come to DK even if he has not yet taken this initiation.

Vì vậy, đây là những điều vượt xa khả năng thành tựu của chúng ta vào lúc này, nhưng đó là điều đã đến với Chân sư DK dù Ngài chưa trải qua cuộc điểm đạo này.

[74] Immediately He achieves a point of tension which He will continue to hold until the final or ninth initiation,

[74] Ngay lập tức, Ngài đạt tới một điểm tập trung nhất tâm mà Ngài sẽ tiếp tục duy trì cho đến lần điểm đạo cuối cùng, tức lần thứ chín,

So this allows him, I suppose, to be a monad, focused as a monad within the higher levels of the cosmic physical plane and to transit as a monad through, a few initiations which

Vì vậy, tôi cho rằng điều này cho phép Ngài là một chân thần, tập trung với tư cách một chân thần trong những cấp độ cao hơn của cõi hồng trần vũ trụ, và với tư cách chân

lead him to a refusal to be associated anymore with the cosmic physical plane. So this point of tension is a very high one and manages to make accessible, vibratory levels which, are beyond the ken of a master.

thần đi qua một vài cuộc điểm đạo dẫn Ngài đến chỗ từ chối tiếp tục gắn với cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, điểm tập trung nhất tâm này rất cao và giúp mở ra khả năng tiếp cận những cấp độ rung động vượt ngoài tầm hiểu biết của một Chân sư.

So immediately he achieves a point of tension which he will continue to hold until the final or ninth initiation,

Vì vậy, ngay lập tức Ngài đạt đến một điểm tập trung nhất tâm mà Ngài sẽ tiếp tục duy trì cho đến lần điểm đạo cuối cùng, tức lần thứ chín,

[75] the Initiation of Refusal, wherein He rejects, refuses or repudiates His entire past and enters upon His chosen path entirely "free of recollected concepts,

[75] Cuộc Điểm Đạo Khước Từ, trong đó Ngài bác bỏ, khước từ hay phủ nhận toàn bộ quá khứ của mình và bước vào con đường đã chọn, hoàn toàn "thoát khỏi những khái niệm lưu giữ trong ký ức,

Let there be no recollection and yet let memory rule. This we find in the earlier rules. He's free of recollected concepts

Đừng hồi tưởng, nhưng hãy để ký ức dẫn dắt. Chúng ta tìm thấy câu này trong những quy luật trước đó. Ngài thoát khỏi những khái niệm được hồi tưởng

[76] but exhibiting to Those Great Lives Who welcome Him upon the new and untried path all that He is and the essence of His Being."

[76] nhưng biểu lộ trước Những Sự Sống Vĩ Đại đang đón chào Ngài trên con đường mới mẻ và chưa từng trải nghiệm tất cả những gì Ngài là, cùng tinh tuý Bản Thể của Ngài".

So nothing is lost. Let us see what rule that is in.

Vì vậy, không có gì mất đi. Chúng ta hãy xem câu ấy nằm trong quy luật nào.

I think we can find that quickly. *The Rays and the Initiations*, about page 23 or so. Maybe the second rule perhaps or the third. Yes, the second rule.

Tôi nghĩ chúng ta có thể tìm thấy nhanh thôi. *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, khoảng trang 23. Có lẽ là quy luật thứ hai hoặc thứ ba. Đúng, quy luật thứ hai.

Let there be no recollection and yet let memory rule.

Đừng hồi tưởng, nhưng hãy để ký ức dẫn dắt.

Work from the point of all that is within the content of the group's united life.

Hãy làm việc từ điểm hội tụ tất cả những gì hàm chứa trong sự sống hợp nhất của nhóm.

So he loses nothing, but he does not, recollect. It is no longer necessary to, recollect the stepping stones which gave him these now, inherent abilities which can function automatically.

Vì vậy, Ngài không mất gì, nhưng Ngài không hồi tưởng. Không còn cần thiết phải hồi tưởng những bước đệm đã đem lại cho Ngài các năng lực giờ đây đã trở thành cố hữu và có thể tự động vận hành.

We make demonstration to lives still greater than our own, and these are lives beyond the what we call the, well, maybe the initiations of the fourth, Creative Hierarchy. Always there is a demonstration of what has been achieved and a recognition and a welcoming, by those who invite onto the next path. We might, say that recollection, is very much like the stages of a rocket which can be jettisoned as long as that as long as the event recollected has provided the necessary, faculty, the necessary ability.

Chúng ta chứng tỏ thành tựu trước những sự sống còn vĩ đại hơn sự sống của mình, và đây là những sự sống vượt ngoài điều mà chúng ta gọi là, có lẽ, các cuộc điểm đạo của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Luôn có sự chứng tỏ những gì đã đạt được, cùng sự công nhận và đón chào từ những vị mời bước vào con đường kế tiếp. Chúng ta có thể nói rằng sự hồi tưởng rất giống những tầng tên lửa có thể được thải bỏ, miễn là sự kiện được hồi tưởng đã cung cấp năng lực cần thiết, khả năng cần thiết.

So we rise in a way lighter and lighter, with the essence of all we have achieved but less encumbered by the particulars of the circumstances in which we achieved those abilities. Eventually, I mean, this is just the beginning. We can't call it the endless path. We can only call the path beginningless endless path from universe to universe, the endless path. This is a path which ends with the, ending of a particular universe, but really, onward the great and only being goes forever. And there are just great mysteries connected with this whole subject about the intraversability of infinity and the problems when we try to blend sequentiality with infinity.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chúng ta vươn lên ngày càng nhẹ nhàng hơn, mang theo tinh túy của tất cả những gì đã thành tựu, nhưng bớt vướng bận bởi những chi tiết của các hoàn cảnh trong đó chúng ta đạt được những năng lực ấy. Cuối cùng, ý tôi là, đây mới chỉ là khởi đầu. Chúng ta không thể gọi đây là con đường vô tận. Chúng ta chỉ có thể gọi con đường không khởi đầu, không kết thúc, từ vũ trụ này sang vũ trụ khác, là con đường vô tận. Đây là một con đường kết thúc cùng với sự kết thúc của một vũ trụ cụ thể, nhưng thực sự, Đấng vĩ đại và duy nhất vẫn tiến tới mãi mãi. Và có những huyền nhiệm lớn lao gắn với toàn bộ chủ đề này, về tính bất khả vượt hết của vô hạn và những vấn đề nảy sinh khi chúng ta cố kết hợp tính tuần tự với vô hạn.

Anyway, so a high point of achievement is there, and, it is at the sixth that a state is

Dù sao, ở đó có một đỉnh cao thành tựu, và chính ở lần điểm đạo thứ sáu, một trạng thái

established which holds until the ninth and at the ninth initiation the venture upon the cosmic astral plane becomes very real, and, the impossibility of returning, at this time anyway, unless much much later for, objectives of service, the way we might say the Solar Angels returned from their path on the cosmic astral plane to Sirius. They returned and fell again into the, cosmic physical plane.

được thiết lập và duy trì đến lần thứ chín. Tại lần điểm đạo thứ chín, việc dấn bước vào cõi cảm dục vũ trụ trở nên rất thực, cũng như việc không thể trở lại, ít nhất vào lúc này, trừ khi mãi về sau vì những mục tiêu phụng sự; cũng như chúng ta có thể nói rằng các Thái dương Thiên Thần đã trở lại từ con đường của Các Ngài trên cõi cảm dục vũ trụ dẫn đến Sirius. Các Ngài đã trở lại và lại rơi vào cõi hồng trần vũ trụ.

[77] In dealing with these higher initiations of which I myself have no experience,

[77] Khi bàn đến những cuộc điểm đạo cao hơn này, mà bản thân Tôi chưa có trải nghiệm,

So there he says it again and in different places,

Vậy là ở đây Ngài lại nói điều đó, và ở nhiều chỗ khác nhau,

[78] there is naught for me to do but clarify your minds, and mine also, through the use of ancient phrases and the oral teaching which is permitted to escape into the minds of men.

[78] Tôi không thể làm gì khác ngoài việc làm sáng tỏ thể trí của các bạn, cũng như của chính Tôi, bằng những câu nói cổ xưa và giáo huấn truyền khẩu được phép truyền vào thể trí con người.

A rather low, destination but one which, is useful for clarification, of the mind of man. So, Master DK, of course, is very reliable in these things. He's a a great student of these matters. He knows and he understands, with reason and intuition what lies ahead.

Một nơi tiếp nhận khá thấp, nhưng hữu ích cho việc làm sáng tỏ thể trí con người. Vì vậy, dĩ nhiên Chân sư DK rất đáng tin cậy trong những điều này. Ngài là một môn sinh uyên thâm về những vấn đề ấy. Bằng lý trí và trực giác, Ngài biết và thấu hiểu những gì đang chờ phía trước.

But he is not yet, at at this writing a participant in the sixth, seventh, eighth, ninth initiation, though I think it can be said that somehow he is, treading, the Path of Earth Service at least at this point, the, or at least destined to do so, it seems. But then that's a speculation, and there can be no certainty on that because anyway Sanat Kumara is retaining all sixth-degree initiates and obviously masters as well to help with the crisis, now, very evident on the planet,

Nhưng vào thời điểm viết những lời này, Ngài chưa tham dự vào các lần điểm đạo thứ sáu, thứ bảy, thứ tám, thứ chín, dù tôi nghĩ có thể nói rằng bằng cách nào đó Ngài đang bước trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất, ít nhất vào thời điểm này, hoặc ít nhất dường như Ngài có định mệnh làm như vậy. Nhưng đó là một suy đoán, và không thể chắc chắn về điều ấy, bởi vì dù sao Sanat Kumara đang giữ lại tất cả các điểm đạo đồ cấp sáu, và hiển nhiên cả các Chân sư, để trợ giúp trong cuộc khủng hoảng hiện rất rõ rệt trên hành tinh,

initiatory crises and, an initiatory crisis in the solar system as well.

những cuộc khủng hoảng điểm đạo, và cả một cuộc khủng hoảng điểm đạo trong hệ mặt trời nữa.

[79] The point of crisis which ever follows the attainment of tension

[79] Điểm khủng hoảng luôn theo sau việc đạt tới trạng thái tập trung nhất tâm

Or sometimes it's said crisis, tension, emergence, sometimes tension, crisis, emergence, perhaps

Hoặc đôi khi người ta nói khủng hoảng, tập trung nhất tâm, xuất hiện; đôi khi là tập trung nhất tâm, khủng hoảng, xuất hiện, có lẽ vậy

[80] is the expressed moment of the final decision.

[80] chính là thời khắc quyết định cuối cùng biểu lộ.

So, is it, crisis, tension, emergence? So often we see that sequence. Or is it, as here we see, tension, crisis, emergence? The word emergence has not really been used here, so it's crisis, tension or tension, crisis. So the final decision is a point of crisis, and crisis relates to the crossroads, and at the crossroads you have to choose although there are an array of seven before you.

Vậy đó là khủng hoảng, tập trung nhất tâm, xuất hiện chăng? Chúng ta rất thường thấy trình tự ấy. Hay như ở đây, chúng ta thấy tập trung nhất tâm, khủng hoảng, xuất hiện? Từ xuất hiện thực ra chưa được dùng ở đây, nên đó là khủng hoảng, tập trung nhất tâm, hoặc tập trung nhất tâm, khủng hoảng. Vì vậy, quyết định cuối cùng là một điểm khủng hoảng, và khủng hoảng liên quan đến ngã đường, tại đó người ta phải lựa chọn, dù có cả bảy con đường bày ra trước mắt.

The point of crisis, whichever follows the attainment of tension, is the expressed moment of the final decision,

Điểm khủng hoảng, vốn luôn theo sau việc đạt đến sự tập trung nhất tâm, là khoảnh khắc biểu lộ của quyết định cuối cùng,

And before that of course the whole group has offered a gift, probably a quite terrifying gift to humanity on the planet, which will have some, final and permanent effects on the planetary process.

Và trước đó, dĩ nhiên toàn thể nhóm đã dâng một món quà, có lẽ là một món quà khá đáng sợ cho nhân loại trên hành tinh, sẽ tạo ra một số tác động dứt khoát và vĩnh viễn đối với tiến trình hành tinh.

[81] Then follows

[81] Tiếp đó là

After the choice is made,

Sau khi sự lựa chọn đã được thực hiện,

[82] the revelation of what may be, and the initiate knows that he faces the final resurrection

Now here he's talking about the, seventh initiation, right?

[83] and that from being the eternal pilgrim or the planetary wanderer, he now becomes a fixed point upon another cosmic plane, for the physical is, for him, eternally left behind.

Now maybe this is actually the ninth initiation, the seventh, initiation is called the resurrection, but the ninth, fixes us upon another and higher, cosmic plane. And instead of being the eternal pilgrim and the planetary wanderer wandering down through the brahmic realms, he becomes a fixed point, on another cosmic plane because the physical is left eternally behind, well, unless for reasons of service. The cosmic physical plane is eternally left behind unless for reasons of returning service as the Solar Angels in their sacrificial intent have done. They were schooled upon the cosmic astral plane in relation to Sirius at least when that path is now discussed.

It's considered a cosmic astral path, and yet they have fallen into the cosmic physical plane, refallen, and even further into the lower part of the cosmic physical plane, that is, into the lower mental plane and the lower 21 subplanes which are the physical body of the solar and Planetary Logos or at least of the Solar Logos. What to do with the higher mental plane and whether to call it, part of the physical body of our Planetary Logos is a question.

[82] sự mặc khải về những gì có thể xảy đến, và điểm đạo đồ biết rằng Ngài đang đối diện với sự phục sinh cuối cùng,

Ở đây Ngài đang nói về lần điểm đạo thứ bảy, đúng không?

[83] và từ một người hành hương vĩnh cửu hay người lữ hành trên hành tinh, giờ đây Ngài trở thành một điểm cố định trên một cõi vũ trụ khác, vì đối với Ngài, cõi hồng trần đã vĩnh viễn lùi lại phía sau.

Có lẽ đây thực ra là lần điểm đạo thứ chín. Lần điểm đạo thứ bảy được gọi là sự phục sinh, nhưng lần thứ chín cố định chúng ta trên một cõi vũ trụ khác cao hơn. Và thay vì là người hành hương vĩnh cửu và người lữ hành hành tinh lang thang đi xuống qua các cõi Brahma, Ngài trở thành một điểm cố định trên một cõi vũ trụ khác, bởi vì cõi hồng trần vĩnh viễn được bỏ lại phía sau, trừ khi vì những lý do phụng sự. Cõi hồng trần vũ trụ vĩnh viễn được bỏ lại phía sau, trừ khi vì những lý do trở lại phụng sự, như các Thái dương Thiên Thần đã làm với ý định hi sinh của Các Ngài. Các Ngài đã được đào luyện trên cõi cảm dục vũ trụ trong mối liên hệ với Sirius, ít nhất là theo cách con đường ấy được bàn đến hiện nay.

Đó được xem là một con đường cảm dục vũ trụ, nhưng Các Ngài đã rơi xuống cõi hồng trần vũ trụ, lại rơi xuống, và thậm chí còn sâu hơn vào phần thấp của cõi hồng trần vũ trụ, tức là vào cõi hạ trí và 21 cõi phụ thấp hơn, vốn là thể xác của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế, hoặc ít nhất là của Thái dương Thượng đế. Xử lý Cõi thượng trí như thế nào, và liệu có nên gọi đó là một phần thể xác của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta hay không, là một vấn đề.

But generally the 21 lower subplanes are considered the physical body of the Solar Logos, and certainly the 18 lower subplanes are, at least they are considered the physical body of the Planetary Logos, leaving these transitional subplanes of the higher mental plane in a somewhat ambiguous, position with respect to the Planetary Logos.

Nhưng nhìn chung, 21 cõi phụ thấp hơn được xem là thể xác của Thái dương Thượng đế, và chắc chắn 18 cõi phụ thấp hơn ít nhất được xem là thể xác của Hành Tinh Thượng đế, khiến những cõi phụ chuyển tiếp này của Cõi thượng trí có một vị trí phần nào chưa rõ ràng đối với Hành Tinh Thượng đế.

[84] This initiation is therefore governed by the third ray, the Ray of Intelligent Activity.

[84] Do đó, cuộc điểm đạo này chịu sự chi phối của cung ba, cung Hoạt Động Thông Tuệ.

Or we call it the ray of creative intelligence or abstract mind.

Hoặc chúng ta gọi đó là cung thông tuệ sáng tạo hay Trí trừu tượng.

[85] This ray is closely related to the mental plane of our planetary life, to the Law of Fixation

[85] Cung này liên hệ mật thiết với cõi trí của sự sống hành tinh chúng ta, với Định luật Cố Định

Now that's the fifth systemic law,

Đó là định luật thứ năm của hệ mặt trời,

[86] and the Law of Cleavages.

[86] và Định luật Phân Chia.

Under the fifth ray.

Dưới cung năm.

The number five is pronounced in these two laws. So the mental plane of our planetary life, that's probably a systemic plane, but if we go to our planetary life and we look at his real mental body, it's going to be on the lower and higher cosmic mental plane.

Con số năm nổi bật trong hai định luật này. Vậy cõi trí của sự sống hành tinh chúng ta có lẽ là một cõi thuộc hệ mặt trời, nhưng nếu xét sự sống hành tinh chúng ta và nhìn vào thể trí thực sự của Ngài, thì thể trí ấy nằm trên các cõi hạ trí và thượng trí vũ trụ.

[87] Much anent this I have written earlier, and a search for the significance of certain passages in *A Treatise on Cosmic Fire* may bring enlightenment.

[87] Trước đây Tôi đã viết nhiều về điều này, và việc tìm hiểu thâm nghĩa của một số đoạn trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* có thể đem lại sự giác ngộ.

Well, remember that's a book that is written for initiates, and, in some of the earlier literature when you face an experience called enlightenment or illumination, it has

Hãy nhớ rằng đó là một cuốn sách viết cho các điểm đạo đồ. Trong một số tài liệu trước đây, khi các bạn gặp một trải nghiệm được gọi là giác ngộ hay soi sáng, thì điều ấy liên

to do with the third or transfiguration initiation, which is an initiation pertaining to the realm of mind preparatory to the next initiation, which deals with the triad and with intuition.

quan đến lần điểm đạo thứ ba, hay điểm đạo Biến hình. Đây là một cuộc điểm đạo thuộc lĩnh vực trí tuệ, chuẩn bị cho lần điểm đạo kế tiếp, vốn đề cập đến Tam Nguyên Tinh Thần và trực giác.

[88] Fixation

[88] Sự cố định

Interestingly,

Điều thú vị là,

[89] is not permitted to the eternal pilgrim

[89] không được phép đối với người hành hương vĩnh cửu

The Monad,

Chân thần,

[90] upon our little planet, the Earth,

[90] trên hành tinh nhỏ bé của chúng ta, Trái Đất,

Well, we're a non-sacred planet, and, our our planet has not lasted or will not last throughout the entire solar system as Venus does and maybe some other, sacred planets.

Chúng ta là một hành tinh không thiêng liêng, và hành tinh chúng ta đã không tồn tại, hoặc sẽ không tồn tại, suốt toàn bộ thời gian tồn tại của hệ mặt trời như Sao Kim và có lẽ một số hành tinh thiêng liêng khác.

So we cannot find here on this planet as monads an abiding, place. We have to go to other non-sacred planets, and we have to journey as monads to star systems and eventually find ourselves within, the Pleiades themselves, and we could say, well, that's the end, but, nothing is the end until the Universal Logos has completely, retracted all of its emanations.

Vì vậy, với tư cách các chân thần, chúng ta không thể tìm thấy một nơi an trú lâu dài trên hành tinh này. Chúng ta phải đi đến những hành tinh không thiêng liêng khác, và với tư cách các chân thần, chúng ta phải du hành đến các hệ sao, rồi cuối cùng hiện diện trong chính cụm sao Thất Nữ. Chúng ta có thể nói đó là điểm kết thúc, nhưng không có gì là điểm kết thúc cho đến khi Thượng đế Vũ Trụ đã hoàn toàn thu hồi mọi phát xạ của Ngài.

So fixation is not permitted to the eternal pilgrim,

Vì vậy, sự cố định không được phép đối với người hành hương vĩnh cửu,

Who is the Monad,

Tức là Chân thần,

upon our little planet, the earth,

trên hành tinh nhỏ bé của chúng ta, Trái Đất,

[91] but when that is left behind entirely at the ninth initiation the initiate becomes a "fixed or stationary point of light within his chosen Place, the Place of the Most High

[91] nhưng khi đã hoàn toàn rời khỏi hành tinh ấy ở lần điểm đạo thứ chín, điểm đạo đồ trở thành một "điểm ánh sáng cố định hay đứng yên trong Nơi Chốn đã chọn của mình, Nơi Chốn của Đấng Tối Cao

Who is by the way the Sanat Kumara,

Nhân đây, Đấng ấy chính là Sanat Kumara,

[92] and the point of fire upon the mountain-top. From that point he will no more go out."

[92] và điểm lửa trên đỉnh núi. Từ điểm ấy, Ngài sẽ không còn đi ra nữa".

Now I suppose that going out has to do with, return to the cosmic physical plane, and there are aspects of Sanat Kumara or of the Planetary Logos which are obviously cosmic, and in his higher vehicles he does not require, the cosmic physical plane. So these things from the Old Commentary, they're very deep, and, we can only hope that we can interpret them with some degree of understanding. So we cannot fix ourselves on the planet or on the cosmic physical plane, but there are aspects of the planetary scheme which are not considered the solar system but, which somehow, are still connected with the planet.

Tôi cho rằng việc đi ra ấy liên quan đến sự trở lại cõi hồng trần vũ trụ. Có những phương diện của Sanat Kumara hay của Hành Tinh Thượng đế hiển nhiên thuộc vũ trụ, và trong các hiện thể cao hơn của Ngài, Ngài không cần đến cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, những điều này trong Cổ Luận rất sâu sắc, và chúng ta chỉ có thể hy vọng diễn giải chúng với một mức độ thấu hiểu nào đó. Chúng ta không thể cố định mình trên hành tinh hay trên cõi hồng trần vũ trụ, nhưng có những phương diện của hệ hành tinh không được xem là thuộc hệ mặt trời, song bằng cách nào đó vẫn liên hệ với hành tinh.

They are cosmic aspects. So we are, some may be fixed. What is the place of the most high? Well, there is the most high who is in manifestation on the cosmic physical plane, but there are also aspects of the most high which are in a sense outside the solar system, outside the cosmic physical plane, and are on the cosmic planes.

Đó là những phương diện vũ trụ. Vì vậy, một số trong chúng ta có thể được cố định. Nơi Chốn của Đấng Tối Cao là gì? Có Đấng Tối Cao đang biểu hiện trên cõi hồng trần vũ trụ, nhưng cũng có những phương diện của Đấng Tối Cao, theo một nghĩa nào đó, nằm ngoài hệ mặt trời, ngoài cõi hồng trần vũ trụ, và ở trên các cõi vũ trụ.

The Monad, ventures along the cosmic astral plane on some paths and makes its way to the cosmic mental plane on other paths there to venture, and on one path about which we know, we don't know much about path eight and nine, don't know anything

Trên một số con đường, Chân thần thám hiểm dọc theo cõi cảm dục vũ trụ; trên những con đường khác, Chân thần tiến đến cõi trí vũ trụ để thám hiểm nơi đó. Và trên một con đường mà chúng ta biết—chúng ta không biết nhiều về con đường thứ tám và

really, ventures to the cosmic buddhic plane. And how long this takes, we have no idea, but just think about the duration of a solar system. We're told some 311 trillion years, 311 trillion 40 billion years, and we're halfway through.

thứ chín, thực ra chẳng biết gì—Chân thần thám hiểm cõi Bồ đề vũ trụ. Chúng ta không biết việc này kéo dài bao lâu, nhưng hãy nghĩ đến thời gian tồn tại của một hệ mặt trời. Chúng ta được cho biết là khoảng 311 nghìn tỷ năm, 311 nghìn tỷ 40 tỷ năm, và chúng ta đã đi được nửa chặng đường.

So if the chronology is accurate and we're really dealing with trillions of years, it seems we have plenty of time, trillions of earth years that is.

Vì vậy, nếu niên đại ấy chính xác và chúng ta thực sự đang nói đến hàng nghìn tỷ năm, thì dường như chúng ta có rất nhiều thời gian, tức là hàng nghìn tỷ năm Trái Đất.

[93] The concept of cleavage is latent here also.

[93] Khái niệm phân chia cũng tiềm ẩn ở đây.

This is a fifth-ray concept, the law of cleavages, a fifth-ray concept, So it shows the fifth ray operating in connection with the law of cleavages. The fifth-ray energy operates in connection with the law of cleavages.

Đây là một khái niệm thuộc cung năm, định luật phân ly, một khái niệm thuộc cung năm. Vì vậy, điều này cho thấy cung năm hoạt động trong mối liên hệ với định luật phân ly. Năng lượng cung năm hoạt động trong mối liên hệ với định luật phân ly.

This sixth initiation dealing with the third ray but also with a ray related to the third, that is the fifth, which in a way is the third from below.

Lần điểm đạo thứ sáu này liên quan đến cung ba, nhưng cũng liên quan đến một cung có quan hệ với cung ba, tức là cung năm, theo một cách nào đó là cung thứ ba tính từ dưới lên.

the concept of cleavage is also latent here is latent here also.

khái niệm phân ly cũng tiềm ẩn ở đây cũng tiềm ẩn ở đây.

The master, yes, this is the refusal,

Chân sư, đúng vậy, đây là sự khước từ,

[94] The Master severs all connection with the past and with the planet, but never with the One Life which permeates all spheres and forms of being, which makes possible all states of consciousness and leads to endless activity.

[94] Chân sư cắt đứt mọi mối liên hệ với quá khứ và với hành tinh, nhưng không bao giờ cắt đứt với Sự Sống Duy Nhất vốn thấm nhuần mọi khối cầu và mọi hình thức hiện tồn, khiến mọi trạng thái tâm thức trở nên khả hữu và dẫn đến hoạt động vô tận.

So a severing occurs with the past, but all that has been gained, is retained in an

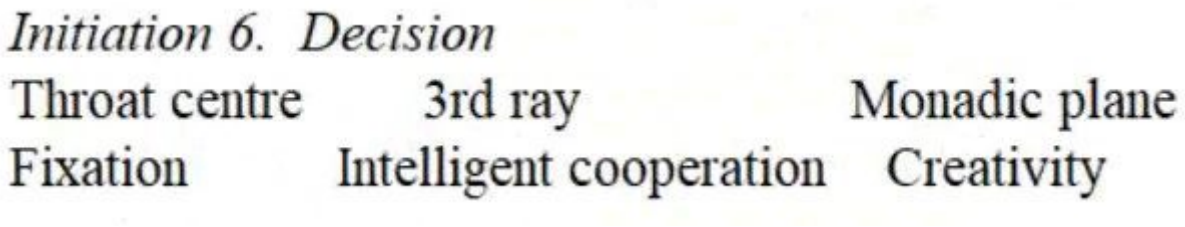
Vì vậy, có một sự cắt đứt với quá khứ, nhưng tất cả những gì đã đạt được vẫn được lưu giữ

essential form. Now, we can only imagine what kind of time lies before us in order to achieve a ninth initiation when, the ultimate severing occurs. There's kind of a severing from the brahmic planes at the sixth initiation. *They are no longer men as are the masters*, and they are beyond the specific impress of hierarchy. They are now in association with a higher center, namely Shamballa.

dưới dạng tinh túy. Chúng ta chỉ có thể hình dung phải trải qua khoảng thời gian nào trước mắt để đạt đến lần điểm đạo thứ chín, khi sự cắt đứt tối hậu xảy ra. Ở lần điểm đạo thứ sáu, có một kiểu cắt đứt khỏi các cõi Brahma. *Các Ngài không còn là người như các Chân sư*, và Các Ngài vượt ngoài dấu ấn đặc thù của Thánh đoàn. Giờ đây Các Ngài liên kết với một trung tâm cao hơn, tức là Shamballa.

[95] Creativity was one of the three words which I gave you earlier (see page 340) in connection with this sixth initiation.

[95] Tính sáng tạo là một trong ba từ mà trước đây Tôi đã đưa ra cho các bạn (xem trang 340) liên quan đến lần điểm đạo thứ sáu này.



Sixth initiation — detail of the table on printed page 340 of The Rays and the Initiations, displayed in Program 100 at 01:33:00.

Lần điểm đạo thứ sáu — chi tiết của bảng trên trang in 340 trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, hiển thị trong Chương trình 100 tại thời điểm 01:33:00.

For confirmation: Three words are given for each initiation, and, **fixation**, **intelligent cooperation** with purpose, I suppose, Divine Purpose, fixation upon a particular path, I suppose, and, fixation as a point of tension to complete the nine initiations which are associated with the initiations of the human monad in connection with our planet or our particular stream of initiations even if other planets are involved. And **creativity**, how is he going to look at this? This fixation relates to the fifth ray, intelligent cooperation, who knows, maybe the third ray creativity to the third ray particularly, creative intelligence but also to the fourth ray.

Để xác nhận: mỗi lần điểm đạo có ba từ, và đó là **sự cố định**, **sự hợp tác thông minh** với mục đích, tôi cho là Thiên Ý; sự cố định trên một con đường cụ thể, tôi cho là vậy; và sự cố định như một điểm tập trung nhất tâm để hoàn tất chín cuộc điểm đạo gắn liền với các cuộc điểm đạo của chân thần nhân loại trong mối liên hệ với hành tinh chúng ta, hay với dòng điểm đạo riêng của chúng ta, ngay cả khi có những hành tinh khác tham gia. Và **tính sáng tạo**, Ngài sẽ nhìn nhận điều này như thế nào? Sự cố định này liên quan đến cung năm; sự hợp tác thông minh, ai biết được, có lẽ liên quan đến cung ba; tính sáng tạo đặc biệt liên quan đến cung ba, trí thông minh sáng tạo, nhưng cũng liên quan đến cung bốn.

creativity was one of the three words which I, gave to you, he says.

tính sáng tạo là một trong ba từ mà Tôi đã trao cho các bạn, Ngài nói.

[96] The final four initiations are all distinguished by a "revelation in the living light."

[96] Cả bốn cuộc điểm đạo cuối cùng đều có đặc trưng là một "sự mặc khải trong ánh sáng sống động".

Six, seven, eight, nine. Well, these are words, *revelation in the living light*. In a way, light is matter, light is a, manifestation of that which is unmanifest. We have the great unmanifest absolute deity and its absolute infinitude, and it comes forth in limited light which is living and which is a universe.

Sáu, bảy, tám, chín. Đây là những từ, *sự mặc khải trong ánh sáng sống động*. Theo một cách nào đó, ánh sáng là vật chất, ánh sáng là một biểu hiện của điều chưa biểu hiện. Có Thượng đế tuyệt đối vĩ đại chưa biểu hiện cùng tính vô hạn tuyệt đối của Ngài, và Ngài xuất hiện trong ánh sáng hữu hạn, vốn sống động và là một vũ trụ.

[97] At the sixth initiation the Master is brought to an understanding of the nature of creation, of the reason for the intelligent manifestation of substantial forms and their creation to provide forms for Being and for Life, and of the quality of that which He—in the future—must and will create.

[97] Tại lần điểm đạo thứ sáu, Chân sư đạt tới sự thấu hiểu bản chất của sự sáng tạo, lý do những hình tướng bằng chất liệu biểu hiện một cách thông tuệ và được tạo ra để cung cấp hình tướng cho Bản Thể và cho Sự Sống, cùng phẩm tính của những gì mà trong tương lai Ngài phải và sẽ sáng tạo.

Well, that is a potent little section, and obviously any of this could lead to, long discussion. Revelations in the living light, all of the final, four initiations, really outside the brahmic world.

Đó là một đoạn ngắn đầy sức mạnh, và hiển nhiên bất kỳ điều nào trong đó cũng có thể dẫn đến một cuộc thảo luận dài. Những sự mặc khải trong ánh sáng sống động, cả bốn cuộc điểm đạo cuối cùng, thực sự ở bên ngoài thế giới Brahma.

So let's just say, the truly, living light, resides, if we can say outside the five, brahmic worlds from the atmic plane on down, down so to speak.

Vì vậy, ánh sáng thực sự sống động hiện hữu, nếu có thể nói như thế, bên ngoài năm cõi Brahma từ cõi atma trở xuống, tạm gọi là xuống.

At the sixth initiation, the master is brought to an understanding of the nature of creation.

Ở lần điểm đạo thứ sáu, Chân sư đạt đến sự thấu hiểu bản chất của sự sáng tạo.

Well, creation has so much to do with the third ray, the, the devising of forms so that, something may be expressed

Sự sáng tạo liên quan rất nhiều đến cung ba, đến việc thiết kế những hình tướng để một điều gì đó có thể biểu lộ

of the reason for the intelligent manifestation of substantial forms.

lý do của sự biểu hiện thông minh của các hình tướng bằng chất liệu.

Well, one could get into that. There is a, a need for any god to externalize itself and then retract the externalization. That's even what the greatest of all being non-beings does.

Người ta có thể đi sâu vào điều đó. Bất kỳ vị thượng đế nào cũng cần ngoại hiện chính mình rồi thu hồi sự ngoại hiện ấy. Ngay cả Đấng vĩ đại nhất trong mọi bản thể–phi bản thể cũng làm như thế.

It externalizes a portion of itself as a universe. So,

Ngài ngoại hiện một phần của chính mình thành một vũ trụ. Vì vậy,

the reason for intelligent manifestation of substantial forms and their creation and their creation to provide forms,

lý do của sự biểu hiện thông minh của các hình tướng bằng chất liệu và việc sáng tạo chúng và việc sáng tạo chúng để cung cấp những hình tướng,

Limitations,

Những giới hạn,

for being and for life.

cho bản thể và cho sự sống.

Is there a difference between being and life? I don't know. Sometimes they can be equated, I would say. He also learns

Có sự khác biệt nào giữa bản thể và sự sống không? Tôi không biết. Tôi cho rằng đôi khi có thể xem chúng là tương đương. Ngài cũng học biết

of the quality of that which he in the future must, and will create.

phẩm tính của những gì mà trong tương lai Ngài phải và sẽ sáng tạo.

We do have a creative aspect to ourselves. We have a consciousness aspect, and we have an abiding will aspect. And and even more important is the pure being out of which all of this comes and which we are.

Chúng ta quả có một phương diện sáng tạo. Chúng ta có một phương diện tâm thức và một phương diện ý chí trường tồn. Và quan trọng hơn nữa là bản thể thuần túy, từ đó tất cả những điều này xuất hiện, và đó chính là chúng ta.

Well, very high things. All we can do is somewhat use the abstract mind to

Những điều rất cao siêu. Tất cả những gì chúng ta có thể làm là phần nào dùng trí

speculate upon these, matters. They don't have to do a whole lot with anything specific in the world of form.

trừu tượng để suy đoán về những vấn đề này. Chúng không liên quan nhiều đến bất kỳ điều gì cụ thể trong thế giới hình tướng.

[98] At the seventh Initiation of Resurrection, He is accorded a revelation of the quality which must express itself through all created forms:

[98] Tại Cuộc Điểm Đạo Phục Sinh thứ bảy, Ngài nhận được sự mặc khải về phẩm tính phải biểu lộ qua mọi hình tướng được sáng tạo:

It is an initiation ruled by the second ray, and we know that, the soul is the quality of life, life quality and appearance is a, triplicity, and the appearance is created and relates to the third ray, quality relates to the second ray, and the life, relates more to the first ray, though perhaps life is even more than that. He's accorded a revelation. See, these are revelations in the living light. What are these revelations in the living light? He's giving us, a bit of an idea.

Đây là một cuộc điểm đạo do cung hai cai quản, và chúng ta biết rằng linh hồn là phẩm tính của sự sống. Sự Sống, Phẩm Tính và Sắc Tướng là một bộ ba, và sắc tướng được sáng tạo, liên quan đến cung ba; phẩm tính liên quan đến cung hai; còn sự sống liên quan nhiều hơn đến cung một, dù có lẽ sự sống còn vượt hơn cả điều đó. Ngài nhận được một sự mặc khải. Các bạn thấy đấy, đây là những sự mặc khải trong ánh sáng sống động. Những sự mặc khải trong ánh sáng sống động này là gì? Ngài đang cho chúng ta một chút ý niệm.

[99] the quality of love-wisdom which has animated our

[99] phẩm tính Bác Ái – Minh Triết đã tiếp sinh lực cho

Animated because that's anima is soul, interesting how he uses words, just watch carefully his use of words because they carry the hints of what he is trying to convey,

Phú linh, bởi từ gốc ấy có nghĩa là linh hồn. Cách Ngài dùng từ thật thú vị; hãy chú ý kỹ cách Ngài dùng từ, vì chúng chứa đựng những gợi ý về điều Ngài đang cố truyền đạt,

which has animated our

đã phú linh cho

[100] planetary Logos and is the basic quality of our entire solar system.

[100] Hành Tinh Thượng đế của chúng ta và là phẩm tính căn bản của toàn bộ hệ mặt trời chúng ta.

Our soul ray on this planet, second ray, soul ray for the solar system, second ray, and maybe the ultimate monadic ray as well for our solar system, the second ray.

Cung linh hồn trên hành tinh này của chúng ta là cung hai; cung linh hồn của hệ mặt trời là cung hai; và có lẽ cung chân thần tối hậu của hệ mặt trời chúng ta cũng là cung hai.

[101] In other spheres and in other solar systems and on other cosmic planes, other qualities, unknown to us, may be demonstrated by the appropriate initiates;

[101] Trong những khối cầu khác, những hệ mặt trời khác và trên những cõi vũ trụ khác, các điểm đạo đồ tương ứng có thể biểu lộ những phẩm tính khác mà chúng ta chưa biết;

Those who have attained a point of tension on those levels and can thereby express those who have attained the necessary point of tension on those higher levels and can therefore—

Những vị đã đạt đến điểm tập trung nhất tâm cần thiết trên những cấp độ cao hơn ấy, và do đó có thể biểu lộ—

No, express on those levels and in relation to those levels.

Không, biểu lộ trên những cấp độ ấy và trong mối liên hệ với những cấp độ ấy.

[102] but those who attain resurrection

[102] nhưng những Vị đạt tới sự phục sinh

Seventh,

Lần thứ bảy,

[103] and liberation upon our planet will always be spiritually qualified by divine love,

[103] và giải thoát trên hành tinh chúng ta sẽ luôn mang phẩm tính tinh thần của tình thương thiêng liêng,

It's not the monadic ray, but it is the soul ray, and that apparently is enough to qualify them by divine love,

Đó không phải là cung chân thần, mà là cung linh hồn, và dường như điều ấy đủ để Các Ngài mang phẩm tính bác ái thiêng liêng,

[104] and that will also be the underlying quality of all that they may later create when freed from our planet.

[104] và đó cũng sẽ là phẩm tính nền tảng của mọi điều Các Ngài có thể sáng tạo về sau khi đã thoát khỏi hành tinh chúng ta.

So interestingly, at these high initiations, they, the liberated ones, are qualified by divine love, the soul quality of our Planetary Logos.

Vì vậy, điều thú vị là ở những cuộc điểm đạo cao này, Các Ngài, những vị đã giải thoát, mang phẩm tính bác ái thiêng liêng, phẩm tính linh hồn của Hành Tinh Thượng đế chúng ta.

[105] You can see, therefore, why the phrase "God is Love" is really our planetary keynote.

[105] Do đó, các bạn có thể thấy vì sao câu "Thượng đế là Tình thương" thực sự là chủ âm của hành tinh chúng ta.

I had always thought it was the solar deity about whom the statement was made, *God is love*, and it would be accurate of course because there is the ongoing second ray soul of our Solar Logos, but we have the ongoing second ray soul of our Planetary Logos as well. And even though our Planetary Logos has the first ray monad and may express in a manner more characteristic of God is will in the next solar system, at least now, *God is love* holds. So that is illuminating to me. *God is Love* for—how about that?—*God is Love* for both the Solar Logos and our Planetary Logos in this solar system.

Tôi vẫn luôn nghĩ rằng lời khẳng định ấy nói về Thượng đế thái dương, *Thượng đế là bác ái*, và dĩ nhiên điều đó chính xác, vì linh hồn cung hai của Thái dương Thượng đế chúng ta vẫn tiếp tục hiện hữu, nhưng linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng đế chúng ta cũng vậy. Và dù Hành Tinh Thượng đế chúng ta có chân thần cung một và có thể biểu lộ theo cách đặc trưng hơn cho câu Thượng đế là ý chí trong hệ mặt trời kế tiếp, thì ít nhất hiện nay, *Thượng đế là bác ái* vẫn đúng. Vì vậy, điều đó làm sáng tỏ thêm cho tôi. *Thượng đế là Bác Ái* đối với—thật thú vị phải không?—*Thượng đế là Bác Ái* đối với cả Thái dương Thượng đế lẫn Hành Tinh Thượng đế chúng ta trong hệ mặt trời này.

So we're learning about revelations in the living light. We are so far beyond the capability of any practical application that it's almost humorous, but at the same time, we are clarifying our minds about the destination that we as Monads will take, and that's very, very important because man suffers now from a very distorted and cramped idea of his universal destination or his destination ongoingly in his immortal state. So, occultism explains so much which average religious presentation meant mostly for those on the probationary path cannot explain, will not explain, does not explain.

Vì vậy, chúng ta đang tìm hiểu những sự mặc khải trong ánh sáng sống động. Chúng ta đã đi xa đến mức vượt ngoài khả năng ứng dụng thực tiễn đến nỗi điều đó gần như buồn cười, nhưng đồng thời chúng ta đang làm sáng tỏ trong thể trí mình đích đến mà chúng ta, với tư cách các Chân thần, sẽ hướng tới. Điều đó rất, rất quan trọng, vì hiện nay con người chịu khổ do một ý niệm hết sức méo mó và chật hẹp về đích đến của mình trong vũ trụ, hay về đích đến liên tục của mình trong trạng thái bất tử. Vì vậy, huyền bí học giải thích rất nhiều điều mà cách trình bày tôn giáo thông thường, chủ yếu dành cho những người trên Con Đường Dự Bị, không thể giải thích, sẽ không giải thích và không giải thích.

And of course, to get these things across without being suspected or rejected or persecuted or whatever, is no easy matter.

Và dĩ nhiên, truyền đạt những điều này mà không bị nghi ngờ, bác bỏ, bức hại hay điều gì tương tự là chuyện không dễ dàng.

[106] At the eighth Initiation of Transition the purpose of all our planetary activity is revealed to the Master,

[106] Tại Cuộc Điểm Đạo Chuyển Tiếp thứ tám, mục đích của mọi hoạt động trên hành tinh chúng ta được mặc khải cho Chân sư,

The monad is more fully revealed at the fourth, and

Chân thần được mặc khải đầy đủ hơn ở lần thứ tư, và

the purpose of all the planetary activity,

mục đích của toàn bộ hoạt động hành tinh,

Which I suppose goes back to previous solar systems and into the future,

Tôi cho rằng điều ấy trải ngược về những hệ mặt trời trước đây và vươn vào tương lai,

is revealed to the master,

được mặc khải cho Chân sư,

[107] and all Masters or initiates of this eighth initiation (working either through the Hierarchy or in Shamballa)

[107] và cuộc điểm đạo này cần đến tất cả các Chân sư hay điểm đạo đồ đã trải qua lần điểm đạo thứ tám ấy (đang hoạt động qua Thánh đoàn hoặc tại Shamballa)

So they have a choice,

Vậy Các Ngài có sự lựa chọn,

[108] are needed at this initiation so as to stimulate the point of tension of the new initiate in order to make the revelation possible.

[108] để kích thích điểm tập trung nhất tâm của điểm đạo đồ mới, khiến sự mặc khải trở nên khả hữu.

Wow. So, just as the sixth-degree initiates together gave the drastic gift of their united meditation. So the eighth-degree initiates make revelation possible. They make this particular revelation of the purpose of our Planetary Logos possible. When there's a sufficient concentration of great spirits, the point of tension is raised and can raise the point of tension of the newly made initiate,

Thật đáng kinh ngạc. Cũng như các điểm đạo đồ bậc sáu đã cùng nhau trao tặng món quà có tác động mãnh liệt từ sự tham thiền hợp nhất của Các Ngài, các điểm đạo đồ bậc tám làm cho sự mặc khải trở nên khả hữu. Các Ngài làm cho sự mặc khải đặc biệt này về mục đích của Hành Tinh Thượng đế chúng ta trở nên khả hữu. Khi có đủ sự tập trung của những Đấng tinh thần vĩ đại, điểm tập trung nhất tâm được nâng cao và có thể nâng cao điểm tập trung nhất tâm của vị vừa được điểm đạo,

We will repeat.

Chúng ta sẽ nhắc lại.

At the eighth initiation of transition,

Ở cuộc điểm đạo chuyển tiếp thứ tám,

Now obviously it's suggested here some kind of transition between the cosmic physical plane and cosmic astral plane. I've told

Hiển nhiên, ở đây có sự gợi ý về một kiểu chuyển tiếp nào đó giữa cõi hồng trần vũ trụ và cõi cảm dục vũ trụ. Tôi đã tự nhủ, hay

myself or conceived that at the seventh initiation, one is really receptive to the cosmic astral plane, but at the eighth initiation, one can go there but comes back. It's like a loop, like the figure eight with the cross point of the eight right at the juncture between the cosmic physical and cosmic astral. By the ninth initiation, you're over the top and you don't return.

hình dung rằng ở lần điểm đạo thứ bảy, người ta thực sự tiếp nhận được cõi cảm dục vũ trụ, nhưng ở lần điểm đạo thứ tám, người ta có thể đến đó rồi trở lại. Điều ấy giống như một vòng lặp, như hình số tám với giao điểm của số tám nằm ngay chỗ tiếp giáp giữa cõi hồng trần vũ trụ và cõi cảm dục vũ trụ. Đến lần điểm đạo thứ chín, người ta đã vượt hẳn sang phía trên và không trở lại nữa.

The purpose of all our planetary activity is revealed to the master.

Mục đích của toàn bộ hoạt động hành tinh chúng ta được mặc khải cho Chân sư.

Notice the word master is still used,

Hãy lưu ý rằng từ Chân sư vẫn còn được dùng,

and all masters are initiates of this eighth initiation,

và tất cả các Chân sư đều là điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ tám này,

Beyond the Christ at this point, even beyond the Buddha, and obviously not from our Earth Chain by any means,

Ở thời điểm này đã vượt trên Đức Christ, thậm chí vượt trên Đức Phật, và hiển nhiên hoàn toàn không xuất thân từ Dãy Địa Cầu của chúng ta,

working either through the Hierarchy or in Shamballa, are needed at this initiation so as to stimulate the point of tension of the new initiate in order to make revelation possible.

hoạt động thông qua Thánh đoàn hoặc trong Shamballa, đều cần hiện diện tại cuộc điểm đạo này để kích thích điểm tập trung nhất tâm của vị tân điểm đạo đồ, nhằm làm cho sự mặc khải trở nên khả hữu.

Now we remember at the sixth degree, a certain point of tension was achieved which takes the initiate through the latter four initiations, but there's no reason why that point of tension cannot be intensified when necessary. What's he telling us here?

Chúng ta nhớ rằng ở bậc sáu, một điểm tập trung nhất tâm nhất định đã đạt được, đưa điểm đạo đồ đi qua bốn cuộc điểm đạo cuối cùng, nhưng không có lý do gì khiến điểm tập trung nhất tâm ấy không thể được tăng cường khi cần thiết. Ở đây Ngài đang nói với chúng ta điều gì?

[109] It might be said that They act like a lens through which the living light

[109] Có thể nói rằng Các Ngài hoạt động như một thấu kính để ánh sáng sống động

These are revelations in the living light,

Đây là những sự mặc khải trong ánh sáng sống động,

through which the living light

mà qua đó ánh sáng sống động

[110] flows which makes the revelation possible, and They also fulfill the need of acting as a protecting factor.

[110] tuôn qua, khiến sự mặc khải trở nên khả hữu, đồng thời Các Ngài cũng đáp ứng nhu cầu bảo vệ.

Because whenever there's new revelation, one has to be very, very careful of how much of the revelation is bestowed, even at that high level. I dare say that a Solar Logos could not pour all that is revealed to it into the consciousness of a Planetary Logos. There would be destruction of the form. So they act as a lens and they act as protectors.

Bởi bất cứ khi nào có sự mặc khải mới, người ta đều phải hết sức, hết sức thận trọng về mức độ mặc khải được ban cho, ngay cả ở cấp độ cao ấy. Tôi dám nói rằng một Thái dương Thượng đế không thể tuôn đổ tất cả những gì được mặc khải cho Ngài vào tâm thức của một Hành Tinh Thượng đế. Hình tướng sẽ bị hủy diệt. Vì vậy, Các Ngài hoạt động như một thấu kính và như những vị bảo vệ.

And note the theme of *revelation in the living light* continues. That's what we're dealing with here, things that are, well, laughably beyond our comprehension, but like I say, it's been written and it's been published and it's been given to us, so the very least we can do is to somehow make our way through this material, gathering what clarity we can.

Và hãy lưu ý rằng chủ đề *sự mặc khải trong ánh sáng sống động* vẫn tiếp tục. Đó là điều chúng ta đang bàn đến ở đây, những điều vượt xa khả năng thấu hiểu của chúng ta đến mức buồn cười. Nhưng như tôi nói, những điều này đã được viết ra, xuất bản và trao cho chúng ta, nên điều tối thiểu chúng ta có thể làm là bằng cách nào đó tìm đường đi qua tài liệu này, thu nhận được chừng nào sự sáng tỏ hay chừng ấy.

[111] This protection is needed because at this initiation the initiate is shown not only the eternal good underlying planetary purpose, but he is allowed "to see that which is hidden behind the fast sealed door and be in touch with cosmic evil for it can no longer hurt him."

[111] Sự bảo vệ này là cần thiết vì tại cuộc điểm đạo này, điểm đạo đồ không chỉ được thấy điều thiện vĩnh cửu [Page 727] làm nền tảng cho mục đích hành tinh, mà còn được phép "thấy điều ẩn sau cánh cửa đóng kín và tiếp xúc với cái ác vũ trụ, vì nó không còn có thể làm hại Ngài".

Oh my. He is allowed to see. Now this is interesting because the number eight is coming up, right? The number eight is related to Scorpio and hence to evil of various kinds. That doesn't mean Scorpio is

Thật đáng kinh ngạc. Ngài được phép nhìn thấy. Điều này thú vị vì con số tám đang xuất hiện, đúng không? Số tám liên quan đến Hổ Cáp và do đó liên quan đến nhiều loại cái ác. Điều ấy không có nghĩa Hổ Cáp là một

an evil sign, but certainly it tends to make visible hidden evil at various levels which people don't suspect exists. Scorpio plutonic person digs into these hidden things and they are revealed. So the number eight somehow has to do with the higher and the lower and the revelation of that which is behind the fast-sealed door.

dấu hiệu ác, nhưng chắc chắn nó có khuynh hướng làm lộ rõ cái ác ẩn giấu ở nhiều cấp độ mà người ta không ngờ là có tồn tại. Người mang đặc tính Hổ Cáp và Sao Diêm Vương đào sâu vào những điều ẩn giấu này, và chúng được phơi bày. Vì vậy, bằng cách nào đó, số tám liên quan đến cái cao và cái thấp, cùng sự mặc khải điều nằm sau cánh cửa đóng kín.

Now we're supposed to **seal the door where evil dwells** with respect to the etheric plane, eventually the astral, eventually the mental, but we're talking about probably a sealing of something that exists on the cosmic astral plane. This may well be a sealing of the evil which exists on the cosmic astral plane, the true home of the cosmic Black Lodge.

Chúng ta phải **đóng kín cửa vào nẻo ác** đối với cõi dĩ thái, rồi cuối cùng là cõi cảm dục, cuối cùng là cõi trí. Nhưng điều chúng ta đang nói đến có lẽ là việc đóng kín một điều gì đó tồn tại trên cõi cảm dục vũ trụ. Rất có thể đây là việc đóng kín cái ác tồn tại trên cõi cảm dục vũ trụ, nơi trú ngụ thực sự của Hắc đoàn vũ trụ.

[112] He needs nevertheless the protection of Those with Whom he has fitted himself to associate.

[112] Tuy nhiên, Ngài vẫn cần sự bảo vệ của Những Vị mà Ngài đã tự rèn luyện để đủ tư cách kết giao.

And you have to choose your associates wisely as The Tibetan has said because, as the Buddha has said, because if you do not, you will be compromised by those that you choose to associate with and retarded. But if you keep good company, it is elevating. So that's another discrimination. That doesn't mean to lord it over people and to somehow, act better than they are because there is greater equality in the spirit, but just to be wise in time and space about your associations.

Và các bạn phải sáng suốt lựa chọn những người mình giao kết, như Chân sư Tây Tạng đã nói, như Đức Phật đã nói, vì nếu không, chính những người các bạn chọn giao kết sẽ khiến các bạn bị liên lụy và chậm tiến. Nhưng nếu các bạn giao kết với những người tốt, điều ấy sẽ nâng cao các bạn. Đó là một sự phân biện khác. Điều này không có nghĩa là lên mặt với người khác hay bằng cách nào đó tỏ ra mình tốt hơn họ, vì trong tinh thần có sự bình đẳng lớn lao hơn, mà chỉ là hãy sáng suốt về những mối giao kết của mình trong thời gian và không gian.

The masters do not hang out in the bars, and they find going through the products of human civilization very stultifying, and more than one has suffered in his physical vehicle because of it as we are told.

Các Chân sư không la cà trong quán rượu, và Các Ngài thấy việc đi qua những sản phẩm của nền văn minh nhân loại rất trì trệ, ngột ngạt. Theo những gì chúng ta được cho biết, đã có hơn một vị chịu khổ trong thể xác của Ngài vì điều đó.

So he needs the protection of those with whom he has fitted himself to associate,

Vì vậy, Ngài cần sự bảo vệ của những Đấng mà Ngài đã tự rèn luyện để xứng đáng giao kết,

And isn't interesting, even on these very high levels, protection is needed. So let us not be arrogant, we on lower levels, when we are told that we need protection, as in the case of the glamour meditation where we make the sign of the Cross of Divinity involving the eyes.

Chẳng phải thú vị sao, ngay cả trên những cấp độ rất cao này, sự bảo vệ vẫn cần thiết. Vì vậy, chúng ta ở những cấp độ thấp hơn đừng kiêu ngạo khi được bảo rằng mình cần sự bảo vệ, như trong bài tham thiền về ảo cảm, khi chúng ta làm dấu Thập Giá Thiên Tính có liên quan đến đôi mắt.

It is a protective formula and we need it. We need it on those levels.

Đó là một công thức bảo vệ, và chúng ta cần nó. Chúng ta cần nó trên những cấp độ ấy.

[113] What the planetary purpose is I know not;

[113] Tôi không biết mục đích hành tinh là gì;

Now goodness, he knows so much more than we do, and we speculate about what the planetary purpose may be.

Thật lạ, Ngài biết nhiều hơn chúng ta rất nhiều, còn chúng ta lại suy đoán mục đích hành tinh có thể là gì.

It has something to do with light, I suppose, and the fact that it is the base of the spine center in relation to the Solar Logos, has something to do with cosmic kundalini, but I suppose here he means the specifics of the planetary purpose which must not fall into the hands of the Black Lodge else they could intelligently thwart the Divine Plan.

Tôi cho rằng điều ấy có liên quan đến ánh sáng; và việc hành tinh này là trung tâm đáy cột sống trong mối liên hệ với Thái dương Thượng đế có liên quan đến hỏa xà vũ trụ. Nhưng tôi cho rằng ở đây Ngài muốn nói đến những chi tiết cụ thể của mục đích hành tinh, vốn không được rơi vào tay Hắc đoàn, nếu không họ có thể dùng trí thông minh để cản trở Thiên Cơ.

[114] when I say that part of the purpose is to liberate light and love into a wider universe and to free the solar system from the attacks of cosmic evil, I am stating a truth, but a truth which remains as yet meaningless to those who have not been put in touch with the completed purpose;

[114] khi Tôi nói rằng một phần của mục đích ấy là giải phóng ánh sáng và tình thương vào một vũ trụ rộng lớn hơn, đồng thời giải thoát hệ mặt trời khỏi những cuộc tấn công của cái ác vũ trụ, Tôi đang nêu một chân lý, nhưng chân lý ấy hiện vẫn chưa có ý nghĩa đối với những ai chưa được tiếp xúc với mục đích trọn vẹn;

So at least some of the purpose is here to liberate light and love into the wider

Vậy ít nhất một phần mục đích ở đây là giải phóng ánh sáng và bác ái vào vũ trụ rộng lớn

universe, maybe the light of the third ray, the love of the second ray, and the wider universe considered as the solar system perhaps. The word universe is interesting because it doesn't necessarily mean the grand entirety, the entire universe.

hơn, có lẽ là ánh sáng của cung ba, bác ái của cung hai, và có lẽ vũ trụ rộng lớn hơn được xem là hệ mặt trời. Từ vũ trụ thật thú vị vì nó không nhất thiết hàm ý toàn thể bao la, toàn bộ vũ trụ.

and to free the system, and to free the solar system,

và giải thoát hệ, và giải thoát hệ mặt trời,

I think we're dealing with the solar system

Tôi nghĩ chúng ta đang nói đến hệ mặt trời

from the attacks of cosmic evil,

khỏi những cuộc tấn công của cái ác vũ trụ,

And so it tells us something about even what our own base of the spine center might be able to do in our own system. It is a center of will. It has great power, and it can be expulsively of these things, and it can clear the way so that we can radiate light and love into our surroundings.

Vì vậy, điều này cho chúng ta biết đôi chút về những gì ngay cả trung tâm đáy cột sống của chính chúng ta cũng có thể làm trong hệ thống của mình. Đó là một trung tâm ý chí. Nó có quyền năng lớn lao và có thể tống xuất những điều này, dọn đường để chúng ta có thể tỏa chiếu ánh sáng và bác ái vào môi trường xung quanh.

He says, I am stating a truth here, but it's not meaningful to those who have not been put in touch with the completed purpose,

Ngài nói, ở đây Tôi đang nêu một chân lý, nhưng chân lý ấy không có ý nghĩa đối với những ai chưa được tiếp xúc với mục đích trọn vẹn,

And let's just say DK does not know the completed purpose, nor can any master, and probably only when the eighth initiation is taken is that planetary purpose revealed.

Chân sư DK không biết mục đích trọn vẹn, bất kỳ Chân sư nào cũng không thể biết, và có lẽ chỉ khi trải qua lần điểm đạo thứ tám thì mục đích hành tinh ấy mới được mặc khải.

[115] it remains a mystery, for the true nature of light, the mystery of electricity, the constitution of the good, the beautiful and the true, the origin of evil, the nature and purpose of the Black Lodge, the place which that Lodge plays within the divine scheme of being,

[115] mục đích ấy vẫn là một điều huyền nhiệm, vì bản chất đích thực của ánh sáng, sự huyền nhiệm của điện, cấu trúc của cái thiện, cái đẹp và cái chân thật, nguồn gốc của cái ác, bản chất và mục đích của Hắc đoàn, vị trí của Hắc đoàn trong hệ thống hiện tồn thiêng liêng,

Because it is part of the plan of the Solar Logos, even if not of the Planetary Logos,

Bởi nó là một phần trong Thiên Cơ của Thái dương Thượng đế, cho dù không thuộc Thiên Cơ của Hành Tinh Thượng đế,

[116] are all unknown to you in their essential significance.

[116] tất cả những điều ấy các bạn đều chưa biết về mặt thâm nghĩa cốt yếu.

So these are the things we do not know, and it helps to know what we do not know. What is the true nature of light? This objectivity, light as matter, what is the true nature?

Vậy đây là những điều chúng ta không biết, và biết điều mình không biết là hữu ích. Bản chất thực sự của ánh sáng là gì? Tính khách quan này, ánh sáng như vật chất, bản chất thực sự là gì?

The mystery of electricity,

Huyền nhiệm của điện,

The circulation between the poles,

Sự lưu chuyển giữa các cực,

the constitution of the good, the beautiful and the true.

cấu tạo của cái thiện, cái mỹ và cái chân.

These are great beings, we are told. What is their constitution? This is so abstract, far beyond us.

Chúng ta được cho biết đây là những Sinh Mệnh vĩ đại. Cấu tạo của Các Ngài là gì? Điều này quá trừu tượng, vượt xa chúng ta.

The origin of evil,

Nguồn gốc của cái ác,

It's not going to be what we suspect.

Điều ấy sẽ không giống như chúng ta phỏng đoán.

The nature and purpose of the Black Lodge,

Bản chất và mục đích của Hắc đoàn,

For the Solar Logos, it has a purpose, not so much for the Planetary Logos.

Đối với Thái dương Thượng đế, nó có một mục đích; còn đối với Hành Tinh Thượng đế thì không hẳn như vậy.

The place which that lodge plays within the divine scheme of being,

Vị trí mà đoàn ấy giữ trong trật tự hiện tồn thiêng liêng,

Especially in relation to our Solar Logos,

Đặc biệt trong mối liên hệ với Thái dương Thượng đế chúng ta,

are all unknown to you in their essential significance.

tất cả đều là những điều các bạn chưa biết về thâm nghĩa tinh túy của chúng.

We have some little generalizations we can make, just like that idea of our planet producing a station of light within the solar system.

Chúng ta có thể đưa ra một vài khái quát nhỏ, chẳng hạn ý tưởng hành tinh chúng ta tạo ra một trạm ánh sáng trong hệ mặt trời.

[117] Remember that when a Member of the Hierarchy uses the word essential, He does not mean (as you oft do) that which is needed or necessary; He is referring to the inmost essence

[117] Hãy nhớ rằng khi một Thành Viên của Thánh đoàn dùng từ cốt yếu, Ngài không hàm ý (như các bạn thường hiểu) điều cần có hay cần thiết; Ngài đang nói đến tinh tuý sâu kín nhất

Well I think we understand that occult reference

Tôi nghĩ chúng ta thấu hiểu ý nghĩa huyền bí ấy

[118] which is found at the heart of all things—both the good and the evil.

[118] nằm ở trung tâm của mọi sự vật—cả thiện lẫn ác.

So being in a way is the inmost essence, but he perhaps is discussing something one step short of being in that respect.

Vì vậy, theo một cách nào đó, bản thể là tinh túy sâu kín nhất, nhưng về phương diện ấy, có lẽ Ngài đang bàn đến điều gì đó còn cách bản thể một bước.

[119] Therefore, when I say to you also that at this eighth initiation the nature and the purpose of duality is revealed to the initiate, it is again meaningless.

[119] Vì vậy, khi Tôi cũng nói với các bạn rằng tại lần điểm đạo thứ tám này, bản chất và mục đích của nhị nguyên được mặc khải cho điểm đạo đồ, thì một lần nữa, điều ấy vẫn chưa có ý nghĩa đối với các bạn.

Interesting, fourth initiation solves the problem of sex which is duality, and if you look at the number eight, the duality is absolutely portrayed with the two, they're not exactly circles, but at the crossing point, that which is above and that which is below, duality is conveyed. So the eighth is double the fourth and has to do with the revelation of the purpose of duality.

Thật thú vị, lần điểm đạo thứ tư giải quyết vấn đề tính dục, vốn là nhị nguyên. Nếu nhìn vào số tám, các bạn thấy nhị nguyên được khắc họa hoàn toàn qua hai phần—chúng không hẳn là những vòng tròn—nhưng tại giao điểm, phần ở trên và phần ở dưới truyền đạt tính nhị nguyên. Vì vậy, lần thứ tám gấp đôi lần thứ tư và liên quan đến sự mặc khải mục đích của nhị nguyên.

Well, friends, it is about two hours into it. This is the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 100. It takes us up to page 727, and began on 718, I believe. Next will be the beginning of number 101, page 727 and onward, whenever that may be, whether later today.

Các bạn thân mến, chúng ta đã đi được khoảng hai giờ. Đây là phần kết thúc của webinar *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng số 100. Bài này đưa chúng ta đến trang 727 và bắt đầu từ trang 718, tôi tin là vậy. Tiếp theo sẽ là phần mở đầu của số 101, từ trang 727 trở đi, bất kể lúc nào, có thể là vào cuối ngày hôm nay.

I would very much like to finish this for you if I possibly can, and yet there's still 52 pages of print which means even more pages in the text. So I hope it's possible to finish before the beginning of the year. Anyway, this takes us to two hours approximately, quite close to two hours, and we will proceed after this dealing with very, very abstruse matters which introduce, I'm sure for most of us, entirely new thoughts, entirely new ideas which we have to try to understand and place in relationship with the ideas and thoughts of which we are more certain.

Tôi rất muốn hoàn tất phần này cho các bạn nếu có thể, nhưng vẫn còn 52 trang in, nghĩa là trong văn bản còn nhiều trang hơn nữa. Vì vậy, tôi hy vọng có thể hoàn tất trước khi năm mới bắt đầu. Dù sao, đến đây cũng đã khoảng hai giờ, rất gần hai giờ, và sau đây chúng ta sẽ tiếp tục bàn đến những vấn đề hết sức, hết sức thâm áo. Tôi chắc rằng đối với phần lớn chúng ta, chúng giới thiệu những tư tưởng hoàn toàn mới, những ý tưởng hoàn toàn mới mà chúng ta phải cố gắng thấu hiểu và đặt trong mối liên hệ với những ý tưởng và tư tưởng mà chúng ta chắc chắn hơn.

So we'll see you on the next one with 101, page 727, and so forth. See you then, many blessings, talk to you before long.

Vậy hẹn gặp các bạn trong bài tiếp theo, số 101, trang 727, và cứ thế tiếp tục. Hẹn gặp lại các bạn, chúc các bạn nhiều phúc lành, chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ lại trò chuyện.

Commentary Rays and Initiations 101

Tóm Tắt

Các mặc khải ở những lần điểm đạo cao

Ba mặc khải về sáng tạo, phẩm tính và Thiên Ý được diễn giải là lần lượt tương ứng với các lần điểm đạo thứ sáu, thứ bảy và thứ tám; đây là cách đối chiếu được đề xuất, còn lần thứ chín mở ra vấn đề Bản Thể và hiện tồn. Danh xưng Chân sư vẫn có thể xuất hiện ở những cấp độ này, nhưng cần phân biệt Chân sư bậc năm với địa vị chohan bắt đầu từ lần điểm đạo thứ sáu. Chân sư DK có nhắc đến chohan bậc bảy; khả năng những Đấng ở bậc tám và chín mang một danh xưng thuộc hàng Phật chỉ là suy đoán.

Điểm đạo là sự phát triển tính nhạy cảm

Mặc khải không chỉ tùy thuộc tác động của Đấng Điểm đạo Duy Nhất và nhóm trợ giúp củng cố điểm tập trung nhất tâm, mà chủ yếu tùy thuộc tính nhạy cảm do điểm đạo đồ phát triển qua những thời kỳ dài và kinh nghiệm sống. Theo cách hiểu này, điểm đạo có thể xem là tiến trình gia tăng tính nhạy cảm, còn mục tiêu của mọi kinh nghiệm là làm cho mặc khải trở nên khả hữu. Những từ chỉ chu kỳ như đại kỳ hay giai kỳ sinh hóa có nhiều độ dài khác nhau, nên đôi khi còn che giấu chu kỳ chính xác đang được đề cập.

Tính nhạy cảm của hành tinh và hệ mặt trời

Cung linh hồn thứ hai của Hành Tinh Thượng đế đặt sự phát triển của Trái Đất trong quan hệ với Bác Ái – Minh Triết và tính nhạy cảm cung hai của Thái dương Thượng đế. Hệ mặt trời hiện tại được diễn giải là đặc biệt gắn với cảm dục và Bồ đề, thuận lợi cho sự phát triển linh hồn. Giả thuyết về Sirius liên hệ tính nhạy cảm của ngôi sao này với cung chân thần thứ hai và cung phụ thứ sáu, đồng thời giả định có hai cấp cung chân thần, trong đó một cấp là cung chân thần tối hậu. Những đối chiếu ấy vẫn mang tính suy luận, không phải các xác định chắc chắn.

Trái Tim Mặt Trời và tình thương bao trùm

Cổ Luận mô tả mỗi mặc khải đưa điểm đạo đồ đến gần Trái Tim Mặt Trời, nơi mọi sự đều được biết, được cảm nhận và được tắm trong tình thương. Một cách lý giải xem Trái Tim Mặt Trời là bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế; một khả năng khác liên hệ nó với một mặt trời chủ quan trên cõi cảm dục vũ trụ. Từ sơ đồ đặt trung tâm tim trên cõi phụ dĩ thái thứ hai, phép tương đồng được mở rộng một cách dè dặt tới các cõi phụ thứ hai của những cõi vũ trụ. Hoa Sen Chân Ngã thường nằm trên cõi phụ thứ hai của cõi trí cũng gợi sự tương ứng giữa tình thương của linh hồn con người và tình thương của hệ mặt trời, vốn được nhận định mới phát triển khoảng một nửa.

Mặc khải phải trở thành tình thương sống động

Những châm ngôn cổ dành cho đệ tử yêu cầu mỗi bài học hằng ngày và mỗi mặc khải đã thấu hiểu phải làm đầy trái tim bằng tình thương, giúp con người yêu đồng loại với sự nồng ấm mãnh liệt, rực lửa. Đức Christ là mẫu mực hành tinh của tình thương ấy, vượt xa lời bày tỏ yêu thương hời hợt. Theo trải nghiệm riêng của Thầy MDR, lời thánh ca thời thơ ấu về tình thương của Đức Jesus từng có vẻ thiếu căn cứ vì dựa vào thẩm quyền kinh sách, nhưng về sau trở nên có ý nghĩa khi nhận ra tình thương thực sự của các Chân sư và Đức Christ. Sự nghiêm khắc của Các Ngài, cũng như vai trò của Sao Thổ đối với đệ tử, có thể giúp ngăn vi phạm định luật, tránh nghiệp quả gây đau khổ và đưa tiến trình tiến hóa về đúng hướng nhanh hơn.

Lần điểm đạo thứ chín và bản chất Bản Thể

Ở lần điểm đạo thứ chín, Cuộc Điểm Đạo Khước Từ, mặc khải liên quan đến bản chất Bản Thể và hiện tồn, vượt ngoài khả năng giải thích của Chân sư DK trong văn bản. Những suy tư của các truyền thống Veda, Upanishad và Vedanta chưa đồng nghĩa với mặc khải này; ngay cả Shankara, được phỏng đoán là điểm đạo đồ bậc sáu, cũng chưa đạt cấp độ chứng nghiệm ấy. Bản Thể liên hệ với điểm nguồn của Sự Sống hành tinh hoặc thái dương, chịu trách nhiệm cho sự sống của mọi hình tướng từ lớn nhất đến nhỏ nhất. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, sáng tạo dễ hiểu hơn khi được xem là sự trở thành: tạo vật xuất phát từ chính bản ngã của Đấng sáng tạo; Bản Thể ngoài vũ trụ còn vượt xa phạm vi đó, và chỉ liên hệ với sự biểu hiện vũ trụ theo chu kỳ.

Mặt trời Tinh thần Trung Ương

Mặc khải ở lần điểm đạo thứ chín đem lại sự tiếp xúc ban đầu với Mặt trời Tinh thần Trung Ương, được diễn giải là bản chất Chân Thần của Thái dương Thượng đế. Thiên Ý của hệ mặt trời đã mặc khải tương đối trọn vẹn ở lần thứ tám, còn Trái Tim Mặt Trời trước đó mặc khải phẩm tính của hệ mặt trời. Cách đối chiếu này phân biệt phẩm tính linh hồn với Bản Thể chân thần, đồng thời đề xuất có cả Mặt trời Tinh thần Trung Ương ở cấp hành tinh lẫn cấp thái dương. Khả năng một số Thái dương Thiên Thần liên hệ với trung tâm ấy được xem xét trên phương diện Chân Thần của Các Ngài.

Quan hệ đặc biệt giữa Trái Đất và Trái Tim Mặt Trời

Chân sư DK gợi ý Trái Đất có thể có quan hệ độc đáo với Trái Tim Mặt Trời vì Thiên Ý hành tinh liên quan đến việc mặc khải tình thương thông qua sáng tạo. Cách diễn giải đặt cung hai biểu lộ qua cung ba, đồng thời liên hệ quan hệ này với việc Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế cùng có linh hồn cung hai; Sao Mộc cũng được đưa vào phép so sánh ấy. Quan hệ chân thần của Trái Đất với Sao Thiên Vương được gắn với cung một, nhưng cung chân thần của các hành tinh chưa thiêng liêng hiện chưa hữu hiệu về mặt huyền bí. Khả năng một số hành tinh thiêng liêng đã biểu lộ phần nào cung chân thần được để ngỏ, còn sự biểu lộ đầy đủ hơn được dự đoán thuộc hệ mặt trời kế tiếp.

Những gợi ý và khả năng mở rộng tri thức

Chân sư DK cũng tiếp nhận những điều đang bàn như các gợi ý, nhưng vốn hiểu biết rộng hơn cho phép Ngài phát triển chúng thành sự kiện đã xác định. Phần bình luận liên hệ nền học vấn lâu dài ấy với truyền thống nhận diện Ngài là Kleinias, người cộng tác với Pythagoras, và là một học giả Phật giáo nổi tiếng vào những thế kỷ đầu Công nguyên. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Song Tử có quan hệ nổi bật với công việc truyền đạt tri thức của Ngài, thể hiện qua Mặt Trời Song Tử của Alice Bailey và Mary Bailey cùng Điểm mọc Song Tử của Foster Bailey. Những liên hệ với Thiên Bình qua công lý và với Kim Ngưu qua ánh sáng vẫn là các suy luận chiêm tinh.

Lần điểm đạo thứ sáu và quyết định giải thoát

Lần điểm đạo thứ sáu là một ngã rẽ quyết định, nơi Chân sư nhận biết và chứng minh sự giải thoát bằng lựa chọn tự do về trạng thái Bản Thể và Thiên Ý tương lai. Lựa chọn một trong bảy con đường, vốn hợp thành antahkarana hành tinh, có thể định hướng tiến hóa trong những khoảng thời gian kéo dài suốt phần còn lại của hệ mặt trời. Điểm nghịch lý nằm ở chỗ quyết định hoàn toàn tự do nhưng chỉ có một lựa chọn đúng với những khả năng phụng sự đã phát triển. Khác với người bình thường và đệ tử, tương lai của điểm đạo đồ bậc sáu không còn là một trường hoạt động bắt buộc để thanh toán nghiệp quả quá khứ.

Tự do lựa chọn và tính tất yếu của nghiệp lành

Đoạn đang xét khẳng định điểm đạo đồ bậc sáu hoàn toàn thoát khỏi quá khứ và quyền chi phối của Định luật Nghiệp Quả, nhưng trang 724 lại nói nghiệp lành tích lũy khiến quyết định cuối cùng trở nên tất yếu. Cách dung hòa được đề xuất là kinh nghiệm quá khứ đã hình thành phẩm tính và năng lực phụng sự, nhờ đó chỉ rõ lựa chọn thích hợp mà không còn cưỡng ép điểm đạo đồ phải trả nghiệp. Từ thời điểm quyết định, sự giải thoát bao gồm mọi hình thức nghiệp quả hành tinh, rộng hơn nghiệp quả cá nhân. Giới hạn của khẳng định này cũng cần giữ rõ: các Thượng đế vẫn có nghiệp quả ở cấp độ riêng, nên không thể hiểu đây là sự chấm dứt mọi nghiệp quả ở mọi cấp.

Quyết định bất hồi và những chuyển dịch giữa các con đường

Chân sư DK mô tả quyết định đã đưa ra là cố định, không quay lui, không từ bỏ và cũng không còn ham muốn trở về với những ràng buộc cũ. Phần bình luận phân biệt tính bất hồi ấy với khả năng chuyển dịch giữa các con đường trong tiến trình rất dài về sau. Những ví dụ được xem xét gồm Đức Phật cuối cùng rời con đường phụng sự Trái Đất, Đức Christ từ con đường cung có thể hướng đến con đường Sirius, hoặc sự biểu lộ như Thái dương Thiên Thần dẫn tới con đường của các Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy, quyết định ban đầu xác lập hướng tiến hóa thực sự, nhưng không nhất thiết mô tả mọi giai đoạn và phương thức huấn luyện về sau.

Ánh sáng và tri thức vượt ngoài hành tinh

Qua các lần điểm đạo thứ bảy, thứ tám và thứ chín, ánh sáng ngày càng tăng làm rõ bản chất và mục đích của bốn cõi dĩ thái vũ trụ cao nhất thuộc Sự Sống hành tinh. Khả năng hoạt động trên những cõi ấy, vốn đã có ở các cấp thấp hơn, chưa đồng nghĩa với sự thấu hiểu mục đích sâu xa của chúng. Những điều kiện ngoài hành tinh và đóng góp của các Hành Tinh Thượng đế khác dần trở thành sự kiện trực tiếp, thay vì giả thuyết. Ánh sáng còn mặc khải cơ hội tương lai và Thiên Ý mà Hành Tinh Thượng đế nhận thức dưới cảm hứng của Thái dương Thượng đế, vì mục đích hành tinh phải phù hợp với mục đích lớn hơn của hệ mặt trời.

Tâm thức chân thần và sự chấm dứt chia rẽ

Khả năng biểu lộ trọn vẹn trên cõi chân thần, cõi của sự sống phổ quát, đi cùng việc thoát khỏi Đại Tà thuyết chia rẽ và chỉ còn biết tình thương, hợp nhất, đồng hóa tinh thần cùng nhận biết phổ quát. Trong ngữ cảnh này, “phổ quát” được diễn giải chủ yếu ở phạm vi hệ mặt trời và Thái dương Thượng đế, không nhất thiết chỉ toàn bộ vũ trụ với hàng trăm tỷ thiên hà. Sự thành tựu bắt đầu ở lần điểm đạo thứ sáu và tiếp tục tăng cường ở những lần sau. Hợp Nhất Cô Lập, lý trí bao gồm và các năng lực gắn với từng cung cuối cùng đều thuộc về mọi loại cung, dù mỗi cung nhấn mạnh một phương diện khác nhau.

Vận cụ chân thần và biển lửa

Một vấn đề còn bỏ ngỏ là thời điểm chohan từ bỏ vận cụ chân thần để Chân Thần được giải phóng bằng thuật luyện kim đi vào biển lửa. Theo suy luận được đề xuất, vận cụ cấu tạo bằng chất liệu cõi hồng trần vũ trụ không thể đi vào cõi cảm dục vũ trụ, tương tự việc thể xác và thể dĩ thái không đi vào cõi cảm dục của con người. Do đó, chậm nhất khi khước từ trở lại cõi hồng trần vũ trụ ở lần điểm đạo thứ chín, vận cụ ấy phải được từ bỏ; khả năng từ bỏ sớm hơn, có thể ở bậc bảy, vẫn chưa chắc chắn. Những Đấng theo con đường phụng sự Trái Đất có thể cần giữ vận cụ này để tiếp cận ba cõi thấp; Đức Christ được phỏng đoán vẫn giữ nó và sử dụng các vận cụ Tam Nguyên Tinh Thần mà Đức Phật đã bảo tồn cho Ngài.

Sáng tạo và hợp tác với các mãnh lực kiến tạo

Tình thương, sự hợp nhất, đồng hóa tinh thần và nhận biết rộng lớn cho phép điểm đạo đồ trở thành đấng sáng tạo, bởi sáng tạo biểu lộ sự sống, tình thương và Thiên Ý. Thiên Ý ở đây được diễn giải như mô hình và quan hệ nguyên mẫu, còn từ lần điểm đạo thứ sáu, Chân sư hợp tác thông minh với các Mãnh Lực Kiến Tạo của hành tinh và hệ mặt trời, thực hiện ý định sáng tạo trên cung đã chọn. Việc liên tục nhấn mạnh sáng tạo được liên hệ với cung ba, cung cai quản lần điểm đạo thứ sáu. Những thành tựu ở cấp này là hạt giống cho các mặc khải lớn hơn: nhận biết Thiên Ý sâu hơn ở lần thứ tám và sự giải thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ ở lần thứ chín.

Viễn cảnh tiến hóa và giá trị khơi nguồn cảm hứng

Con đường Tiến Hóa Cao Siêu mở ra những khả năng huấn luyện trên các hành tinh thiêng liêng, liên hệ với các hệ sao, chòm sao và những cõi vũ trụ khác, nhưng ngay cả Chân sư cũng chưa biết trọn vẹn điều đang chờ phía trước. Con số 311.040 tỷ năm cho một hệ mặt trời theo niên đại Brahma làm nổi bật quy mô khó hình dung ấy; khả năng một số hệ mặt trời tồn tại ngắn hơn dưới dạng huyễn thân chỉ là suy đoán. Những đối chiếu với các trung tâm của Đấng Bất Khả Tư Nghị và Pleiades như trục bánh xe quay mở rộng tầm nhìn nhưng vẫn mang tính chưa đầy đủ. Giá trị thực hành của việc nghiên cứu là khơi dậy cảm hứng, năng lượng tiến bước và ý muốn giúp người khác tiến bước, thay cho hình dung thiên giới như nơi tiếp tục thỏa mãn dục vọng dưới hình thức tinh thần.

Rays and Initiations Text 101 – *Các Cung và các cuộc Điểm Đạo* Văn bản 101

Michael D Robbins 16 December 2017 Book pages 727 to 729

Michael D Robbins 16 tháng 12 năm 2017 Các trang sách từ 727 đến 729

[Page 727]

[Page 727]

[1] At these three final initiations, therefore, the significance of creation, of quality and of purpose are successively revealed to the Master, [2] and that which makes the revelation possible is not only the action of the One Initiator [3] and of the initiating group (when such a group is required), [4] but the major factor is the developed sensitivity of the initiate himself—[5] a sensitivity which has developed through many eons of lives and of vital experience.

[1] Vì vậy, tại ba cuộc điểm đạo cuối cùng này, thâm nghĩa của sự sáng tạo, của phẩm tính và của mục đích lần lượt được mặc khải cho Chân sư, [2] và điều khiến sự mặc khải trở nên khả thi không chỉ là tác động của Đấng Điểm đạo Duy Nhất [3] và của nhóm chủ trì điểm đạo (khi cần có một nhóm như vậy), [4] mà yếu tố chủ yếu là sự nhạy cảm đã phát triển của chính điểm đạo đồ—[5] một sự nhạy cảm đã phát triển qua vô vàn thời đại với những kiếp sống và trải nghiệm sống động.

[6] The objective of the evolutionary process to which all lives on our planet have to submit has been to develop this sensitivity

[6] Mục tiêu của tiến trình tiến hoá mà mọi sự sống trên hành tinh chúng ta đều phải tuân theo là phát triển sự nhạy cảm này để

which will make revelation possible, [7] and it might be said that (from one definite angle) the goal of all experience has been revelation—[8] each revelation "carrying the initiate closer to the Heart of the Sun wherein all things are known and felt, and through which all forms, [Page 728] all beings and all things can be bathed in love." [9] Ponder on these words, for the microcosmic correspondence to the macrocosmic fact is full of teaching value. [10] See to it that "each lesson learned each day, each revelation grasped and understood, makes your heart full of love [11] and enables you to love your fellowmen with ardent, fiery warmth." [12] I am quoting some ancient aphorisms for disciples.

sự mặc khải trở nên khả thi, [7] và có thể nói rằng (từ một góc độ xác định) mục tiêu của mọi trải nghiệm là sự mặc khải—[8] mỗi sự mặc khải "đưa điểm đạo đồ đến gần hơn với Tâm của Mặt Trời, nơi mọi điều đều được biết và cảm nhận, và qua đó mọi hình tướng, [Page 728] mọi sinh linh và mọi sự vật đều có thể đắm mình trong tình thương." [9] Hãy suy ngẫm những lời này, vì sự tương ứng của tiểu thiên địa với thực tại đại thiên địa chứa đựng nhiều giá trị giáo huấn. [10] Hãy bảo đảm rằng "mỗi bài học lĩnh hội hằng ngày, mỗi sự mặc khải nắm bắt và thấu hiểu, đều khiến trái tim các ngươi tràn đầy tình thương [11] và giúp các ngươi yêu thương đồng loại bằng hơi ấm nồng nàn, rực lửa." [12] Tôi đang trích dẫn một số châm ngôn cổ dành cho các đệ tử.

[13] At the ninth Initiation of Refusal, the revelation presented to the Master concerns the nature of Being and of existence. [14] There is naught I can say to you which could be in any way explanatory of Being, for Being is related to THAT which creates, to the universal point of planetary or solar Life which is, and has ever been, responsible for the life of all forms from the greatest manifestation to the smallest. [15] When that revelation is accorded to the initiate, [16] he for the first time receives his initial contact with what is called in the occult and esoteric books "the Central Spiritual Sun." [17] He realizes for himself that those words concern a basic fact and are related to the purpose of the solar system, [18] just as "the Heart of the Sun" revealed to him the quality of the solar system. [19] When it is realized that our planetary purpose is mysteriously related to the revelation of love upon our little planet, [20] the Earth, through the process of creation, [21] the concept emerges that there is the probability that our planet has a unique relation to the Heart of the Sun. [22] There are many hints for you in what I

[13] Tại cuộc Điểm Đạo Khước Từ thứ chín, sự mặc khải dành cho Chân sư liên quan đến bản chất của Bản Thể và của sự tồn tại. [14] Tôi không thể nói với các bạn điều gì có thể giải thích Bản Thể dù theo bất kỳ cách nào, vì Bản Thể liên quan đến CÁI ĐÓ vốn sáng tạo, đến điểm sự sống phổ quát của hành tinh hay thái dương, vốn đang và vẫn luôn chịu trách nhiệm về sự sống của mọi hình tướng, từ biểu hiện lớn lao nhất đến biểu hiện nhỏ bé nhất. [15] Khi điểm đạo đồ được ban sự mặc khải ấy, [16] lần đầu tiên Ngài có được sự tiếp xúc ban đầu với điều mà các sách huyền bí và nội môn gọi là "Mặt trời Tinh thần Trung Ương." [17] Chính Ngài nhận ra rằng những từ ấy đề cập đến một thực tại căn bản và liên quan đến mục đích của hệ mặt trời, [18] cũng như "Tâm của Mặt Trời" đã mặc khải cho Ngài phẩm tính của hệ mặt trời. [19] Khi nhận ra rằng mục đích của hành tinh chúng ta có mối liên hệ huyền nhiệm với sự mặc khải tình thương trên hành tinh nhỏ bé của chúng ta, [20] Trái Đất, qua tiến trình sáng tạo, [21] ý niệm nảy sinh rằng có khả năng hành tinh chúng ta có một mối quan hệ độc đáo với Tâm của Mặt Trời.

have said; they are hints to me also, only I can bring to their expansion into ascertained fact a wider knowledge than is as yet your possession.

[22] Trong những điều Tôi đã nói có nhiều gợi ý dành cho các bạn; đối với Tôi, chúng cũng là những gợi ý, chỉ có điều Tôi có thể vận dụng một tri thức rộng hơn những gì các bạn hiện có để khai triển chúng thành những thực tại đã được xác chứng.

[23] There is little more that I can say anent this crucial [24] and decisive sixth initiation. [25] It embodies the Master's recognition of liberation, and in its processes He demonstrates that liberation by making free decision anent His future state of Being and of purpose. [26] The future, for the average person and for the average disciple, is contained within his past and is implemented in his present. [27] This is not so with the initiate of the sixth initiation. [28] He is entirely liberated from his past; [29] the Law of Karma no longer [Page 729] has any hold over Him; [30] He makes free decision, and His future is decided by Him not on the basis of its inevitability or as providing Him with a field in which to work off karma, but on the basis solely of qualification for service. [31] This creates a very different situation. [32] The decision once made is a fixed decision, and there is no turning back or relinquishment of it, [33] nor (so free is the Master from all possible hindrances) is there any desire to turn back or possibility that He could do so.

[23] Tôi chỉ còn có thể nói thêm đôi chút về cuộc điểm đạo thứ sáu trọng yếu [24] và mang tính quyết định này. [25] Cuộc điểm đạo ấy thể hiện sự nhận biết của Chân sư về giải thoát, và trong các tiến trình của nó, Ngài chứng tỏ sự giải thoát ấy bằng cách tự do quyết định trạng thái Bản Thể và mục đích tương lai của Ngài. [26] Đối với người bình thường và đệ tử bình thường, tương lai nằm trong quá khứ của y và được thực hiện trong hiện tại của y. [27] Với điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ sáu thì không như vậy. [28] Ngài hoàn toàn thoát khỏi quá khứ của mình; [29] Định luật Nghiệp Quả không còn [Page 729] có bất kỳ quyền chi phối nào đối với Ngài; [30] Ngài tự do quyết định, và Ngài quyết định tương lai của mình dựa hoàn toàn vào năng lực phụng sự, chứ không dựa vào tính tất yếu của tương lai ấy hay xem đó là một lĩnh vực để Ngài giải trừ nghiệp quả. [31] Điều này tạo nên một tình thế rất khác. [32] Một khi đã đưa ra, quyết định ấy là cố định, và không có việc quay lại hay từ bỏ quyết định ấy, [33] cũng không có (vì Chân sư hoàn toàn thoát khỏi mọi trở ngại có thể có) bất kỳ mong muốn quay lại hay khả năng nào để Ngài làm như vậy.

[34] The remaining three initiations demonstrate these points still more clearly and definitely, and the light in which the initiate walks waxes ever brighter and brighter. [35] Light reveals to him the nature and the purpose of the cosmic etheric physical planes (the four highest planes of our planetary Life); [36] this light brings to his attention the nature of certain extra-

[34] Ba cuộc điểm đạo còn lại chứng tỏ những điểm này càng rõ ràng và xác định hơn, và ánh sáng mà điểm đạo đồ bước đi trong đó ngày càng rực rỡ hơn. [35] Ánh sáng mặc khải cho Ngài bản chất và mục đích của các cõi dĩ thái thuộc cõi hồng trần vũ trụ (bốn cõi cao nhất của Sự Sống hành tinh chúng ta); [36] ánh sáng này khiến Ngài chú ý đến bản chất của một số điều kiện ngoài

planetary conditions, and for the first time these become factual to him and not simply hypothetical; [37] the light reveals to him his future opportunities once his final choice or decision is made, and—[38] as said above—it also reveals to him the nature of divine purpose as our planetary Logos conceives it under the inspiration of the solar Logos.

hành tinh, và lần đầu tiên, đối với Ngài, những điều kiện ấy trở thành thực tại chứ không đơn thuần là giả thuyết; [37] ánh sáng mặc khải cho Ngài những cơ hội tương lai khi Ngài đã đưa ra lựa chọn hay quyết định cuối cùng, và—[38] như đã nói ở trên—ánh sáng ấy cũng mặc khải cho Ngài bản chất của Thiên Ý theo cách Hành Tinh Thượng đế của chúng ta quan niệm dưới cảm hứng của Thái dương Thượng đế.

[39] He can now express himself fully upon the monadic plane, [40] the plane of universal life; [41] the great heresy of separateness has slipped away from him [42] and he knows nothing but love, unity, spiritual identification and a universal awareness. [43] Because of this, he can become a creator, [44] for creation is the expression of life, love and purpose, [45] and all these three he can now understand and fully express.

[39] Giờ đây Ngài có thể biểu hiện trọn vẹn trên cõi chân thần, [40] cõi của sự sống phổ quát; [41] Đại Tà thuyết về tính chia rẽ đã rời khỏi Ngài [42] và Ngài không biết gì ngoài tình thương, sự hợp nhất, sự đồng hoá tinh thần và sự nhận biết phổ quát. [43] Nhờ vậy, Ngài có thể trở thành một đấng sáng tạo, [44] vì sáng tạo là sự biểu hiện của sự sống, tình thương và mục đích, [45] và giờ đây Ngài có thể thấu hiểu và biểu hiện trọn vẹn cả ba điều ấy.

[46] He is now an intelligent cooperator with the Building Forces of the planet [47] and also of the solar system, [48] and upon his chosen ray he will carry out his creative intentions.

[46] Giờ đây Ngài là một vị cộng tác thông tuệ với các Mãnh Lực Kiến Tạo của hành tinh [47] và cả của hệ mặt trời, [48] và trên cung Ngài đã chọn, Ngài sẽ thực hiện những ý định sáng tạo của mình.

Rays and Initiations Commentary 101 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 101

Michael D Robbins 16 December 2017 Book pages 727 to 729

Michael D Robbins 16 tháng 12 năm 2017 Các trang sách từ 727 đến 729

All right. Well, hello everybody again. This is the same day actually, and I noticed that for number 101 of the *Rays and Initiations* webinar commentaries, part two I would say, we don't have so much to do. I want to

Xin chào tất cả các bạn một lần nữa. Thực ra, buổi này vẫn diễn ra trong cùng ngày, và tôi nhận thấy rằng trong số 101 của loạt bình giảng webinar về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, có thể nói là phần hai, chúng ta không

perhaps end this particular program when we finish discussing the sixth initiation. We are in the middle of that particular discussion, so I don't even I don't know whether this will even last an hour, but let's just get into it and then come the discussions of later initiations about which well, we can know nothing except what DK tells us, and he himself has not experienced, he tells us, these later initiations.

có quá nhiều nội dung cần bàn. Có lẽ tôi muốn kết thúc chương trình này khi chúng ta bàn xong về lần điểm đạo thứ sáu. Chúng ta đang ở giữa phần thảo luận ấy, nên tôi không biết liệu buổi này có kéo dài đến một giờ hay không, nhưng chúng ta hãy bắt đầu. Sau đó sẽ đến những phần thảo luận về các cuộc điểm đạo cao hơn, mà chúng ta không thể biết gì ngoài những điều Chân sư DK cho chúng ta biết; và chính Ngài cũng cho biết rằng Ngài chưa trải nghiệm những cuộc điểm đạo cao hơn này.

[1] At these three final initiations, therefore, the significance of creation, of quality and of purpose are successively revealed to the Master,

[1] Vì vậy, tại ba cuộc điểm đạo cuối cùng này, thâm nghĩa của sự sáng tạo, của phẩm tính và của mục đích lần lượt được mặc khải cho Chân sư,

Now, I suppose creation is initiation six, quality relating to the second ray, initiation seven, and purpose, initiation eight. I'm not sure that he's listing here the ninth initiation about which he will say well, at least a little something.

Tôi cho rằng sự sáng tạo ứng với lần điểm đạo thứ sáu; phẩm tính, vốn liên quan đến cung hai, ứng với lần điểm đạo thứ bảy; và mục đích ứng với lần điểm đạo thứ tám. Tôi không chắc ở đây Ngài có liệt kê lần điểm đạo thứ chín hay không; về cuộc điểm đạo này, ít nhất Ngài cũng sẽ nói đôi điều.

Are revealed, successively revealed to the master.

Được mặc khải, lần lượt được mặc khải cho Chân sư.

We still call him a master at this high stage, but we have to distinguish between the master who is the fifth degree initiate and the chohans, which chohanship begins at the sixth initiation.

Ở giai đoạn cao này, chúng ta vẫn gọi Ngài là một Chân sư, nhưng phải phân biệt giữa Chân sư là điểm đạo đồ bậc năm và các Chúa Tể, mà địa vị Chúa Tể bắt đầu từ lần điểm đạo thứ sáu.

So sometimes DK refers to a chohan of the seventh degree, and I wonder if in relating to the eighth and ninth degree he would call them some kind of Buddhas. All right, there's a little more light on the subject. so they're successively revealed

Vì vậy, đôi khi Chân sư DK nói đến một Chúa Tể bậc bảy, và tôi tự hỏi liệu khi nói đến bậc tám và bậc chín, Ngài có gọi Các Ngài là những vị Phật nào đó hay không. Chủ đề này đã sáng tỏ thêm đôi chút. Như vậy, chúng lần lượt được mặc khải.

[2] and that which makes the revelation possible is not only the action of the One Initiator

[2] và điều khiến sự mặc khải trở nên khả thi không chỉ là tác động của Đấng Điểm đạo Duy Nhất

In whatever mode he may be. It's no longer apparently Sanat Kumara, but a certain existence at the sixth degree, the Planetary Logos at the seventh degree, and I'm not sure who is the initiator at the eighth and ninth degree.

Dù Ngài hiện diện theo cách thức nào đi nữa. Dường như đó không còn là Sanat Kumara, mà là một sự hiện tồn nào đó ở bậc sáu, Hành Tinh Thượng đế ở bậc bảy, và tôi không chắc ai là Đấng Điểm đạo ở bậc tám và bậc chín.

Maybe it continues to be the Planetary Logos in some respect, but I keep on thinking that the at those high degrees the Solar Logos has something to do with the process, maybe simply the inspiration of the Planetary Logos. So

Có lẽ, theo một phương diện nào đó, vẫn tiếp tục là Hành Tinh Thượng đế, nhưng tôi cứ nghĩ rằng ở những bậc cao ấy, Thái dương Thượng đế có liên quan đến tiến trình này, có lẽ chỉ đơn giản là truyền cảm hứng cho Hành Tinh Thượng đế.

that which makes the revelation possible is not only the action of the one initiator

điều khiến sự mặc khải trở nên khả hữu không chỉ là tác động của Đấng Điểm đạo Duy Nhất

[3] and of the initiating group (when such a group is required)

[3] và của nhóm chủ trì điểm đạo (khi cần có một nhóm như vậy),

To, as we have seen, strengthen the point of tension for successful contact with the energies involved

Như chúng ta đã thấy, để củng cố điểm tập trung nhất tâm nhằm tiếp xúc thành công với những năng lượng liên quan.

[4] but the major factor is the developed sensitivity of the initiate himself

[4] mà yếu tố chủ yếu là sự nhạy cảm đã phát triển của chính điểm đạo đồ—

So if we can say this, maybe we can say this, that initiation is sensitisation

Vậy nếu có thể nói như thế, có lẽ chúng ta có thể nói rằng điểm đạo là sự gia tăng tính nhạy cảm.

[5] a sensitivity which has developed through many eons of lives and of vital experience.

[5] một sự nhạy cảm đã phát triển qua vô vàn thời đại với những kiếp sống và trải nghiệm sống động.

Living experience I suppose. And the eon, how long is an eon? Well, eons, eons are of different lengths. In one respect an eon can

Tôi cho rằng đó là trải nghiệm sống. Còn đại kiếp, một đại kiếp dài bao lâu? Các đại kiếp có độ dài khác nhau. Theo một phương diện,

be considered a round, but all of this evolution has taken place in the well, for many at least, during the fourth round of this particular chain. There may have been some who have worked in a previous well, even the Moon Chain is part of this round, but not the development of the human being in a previous solar system.

có thể xem một đại kiếp là một cuộc tuần hoàn, nhưng toàn bộ sự tiến hoá này, ít nhất đối với nhiều người, đã diễn ra trong cuộc tuần hoàn thứ tư của dãy này. Có thể đã có một số vị từng hoạt động trong một giai đoạn trước đó; ngay cả Dãy Mặt Trăng cũng là một phần của cuộc tuần hoàn này, nhưng sự phát triển của con người trong một hệ mặt trời trước thì không.

Anyway, eons are certain spans of time, and they allow the writer to be a little bit vague about which cycle he is referencing, and it can be used as a blind, just the way certain names for cycles like manvantara can be used as a blind because there are more than one type of manvantara.

Dù sao, các đại kiếp là những khoảng thời gian nhất định, và chúng cho phép tác giả có phần không xác định rõ mình đang nói đến chu kỳ nào. Từ này cũng có thể dùng để che giấu ý nghĩa thực, cũng như một số tên gọi chu kỳ như giai kỳ sinh hóa, vì có nhiều loại giai kỳ sinh hóa.

[6] The objective of the evolutionary process to which all lives on our planet have to submit has been to develop this sensitivity which will make revelation possible,

[6] Mục tiêu của tiến trình tiến hoá mà mọi sự sống trên hành tinh chúng ta đều phải tuân theo là phát triển sự nhạy cảm này để sự mặc khải trở nên khả thi,

Now, remember we have a second ray soul as the soul ray of our Planetary Logos.

Giờ đây, hãy nhớ rằng linh hồn của Hành Tinh Thượng đế chúng ta thuộc cung hai, tức cung linh hồn của Ngài là cung hai.

So the second ray of course is the prototype of sensitivity, and when we call Sirius the brilliant star of sensitivity, we hint at its profound, probably monadic, second ray, sixth ray monadic sub-ray, and well, the fifth ray soul is not so much about sensitivity, but the two highest rays of Sirius are about sensitivity, the sixth ray and the second ray. This is going with the kind of assumption or speculation that there are two monadic rays, one of them the final monadic ray.

Dĩ nhiên, cung hai là nguyên mẫu của sự nhạy cảm, và khi gọi Sirius là ngôi sao rực rỡ của sự nhạy cảm, chúng ta hàm ý về cung hai sâu xa của ngôi sao ấy, có lẽ là cung chân thần, với cung sáu là cung phụ chân thần. Linh hồn cung năm không thiên nhiều về sự nhạy cảm, nhưng hai cung cao nhất của Sirius thì có: cung sáu và cung hai. Điều này dựa trên một dạng giả định hay suy đoán rằng có hai cung chân thần, một trong hai là cung chân thần tối hậu.

the objective of the evolutionary process to which all lives on our planet have to submit has been to develop this sensitivity,

mục tiêu của tiến trình tiến hoá mà mọi sự sống trên hành tinh chúng ta đều phải tuân theo là phát triển sự nhạy cảm này,

Especially now in this sensitive solar system, very much an astral Buddhic solar system in which the soul development of our planet correlates with the ongoing second ray sensitivity of the soul of the Solar Logos.

Đặc biệt là hiện nay, trong hệ mặt trời nhạy cảm này, một hệ mặt trời mang đậm tính cảm dục–Bồ đề, nơi sự phát triển linh hồn của hành tinh chúng ta tương ứng với sự nhạy cảm cung hai đang tiếp tục phát triển của linh hồn Thái dương Thượng đế.

[7] and it might be said that (from one definite angle) the goal of all experience has been revelation—

[7] và có thể nói rằng (từ một góc độ xác định) mục tiêu của mọi trải nghiệm là sự mặc khải—

Always more and more, more and more coming into the light, more and more of reality coming into the light

Luôn ngày càng nhiều hơn, ngày càng nhiều điều bước vào ánh sáng, ngày càng nhiều thực tại bước vào ánh sáng.

[8] each revelation "carrying the initiate closer to the Heart of the Sun wherein all things are known and felt, and through which all forms, all beings and all things can be bathed in love."

[8] mỗi sự mặc khải "đưa điểm đạo đồ đến gần hơn với Tâm của Mặt Trời, nơi mọi điều đều được biết và cảm nhận, và qua đó mọi hình tướng, [Page 728] mọi sinh linh và mọi sự vật đều có thể đắm mình trong tình thương."

What a wonderful Well, there are these *Old Commentary* statements which are so really wonderful.

Thật tuyệt diệu. Có những lời trong *Cổ Luận* thật sự tuyệt diệu như thế.

Carrying closer, carrying the initiate closer to the heart of the sun,

Đưa đến gần hơn, đưa điểm đạo đồ đến gần hơn với tâm của mặt trời,

What should we call this?

Chúng ta nên gọi điều này là gì?

Maybe the soul, the soul nature of the Solar Logos. That's one way of looking at it. There is also a kind of subjective sun apparently on the cosmic astral plane. I mean, whenever we're dealing with a second sub-plane and that which is found upon it, we have something to do with the heart. This is analogizing from the charts in which we see that the heart center of the human being, way down on the systemic levels, is occurring on the second sub-plane.

Có lẽ là linh hồn, bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế. Đó là một cách nhìn nhận. Dường như cũng có một dạng mặt trời chủ quan trên cõi cảm dục vũ trụ. Ý tôi là, bất cứ khi nào đề cập đến một cõi phụ thứ hai và những gì hiện diện trên đó, chúng ta đều có điều gì đó liên quan đến trái tim. Đây là phép suy luận tương đồng từ các biểu đồ, trong đó chúng ta thấy trung tâm tim của con người, ở tận các cấp độ thuộc hệ mặt trời, nằm trên cõi phụ thứ hai.

Like when you deal with this down here, you notice that the heart center is found on the second sub-plane. So if we start analogizing upward, anything on the on monadic planes, cosmically considered, the monadic sub-plane of the cosmic physical, the monadic sub-plane of the cosmic astral, and even the monadic sub-plane of the cosmic mental, something to do with the heart center is there to be found. So is it legitimate to analogize upwards? Well, sometimes it is if one is careful about it. So we're going closer to the heart of the sun, revelation.

Chẳng hạn, khi xem xét phần dưới này, các bạn nhận thấy trung tâm tim nằm trên cõi phụ thứ hai. Vì vậy, nếu bắt đầu suy luận tương đồng lên trên, thì bất cứ điều gì trên các cõi chân thần, xét theo quy mô vũ trụ—cõi phụ chân thần của cõi hồng trần vũ trụ, cõi phụ chân thần của cõi cảm dục vũ trụ, và ngay cả cõi phụ chân thần của cõi trí vũ trụ—đều có thể tìm thấy ở đó điều gì đó liên quan đến trung tâm tim. Vậy suy luận tương đồng lên trên có hợp lý không? Đôi khi là có, nếu chúng ta thận trọng. Như vậy, chúng ta đang tiến gần hơn đến tâm của mặt trời qua sự mặc khải.

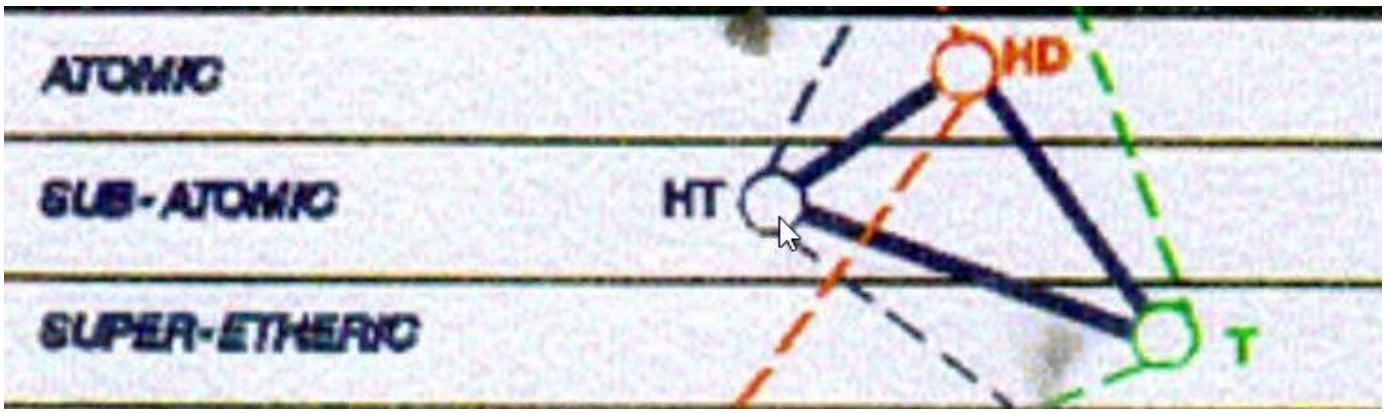


Figure 1. Detail of the actual displayed Egoic Lotus and the Centers chart, 00:09:20.02: head (HD), heart (HT) and throat (T) on the first three etheric subplanes. The heart is shown on the sub-atomic, second etheric level. This illustrates the local correspondence from which MDR reasons upward; his further cosmic analogies remain his interpretation.

Hình 1. Chi tiết từ biểu đồ Hoa Sen Chân Ngã và các Trung Tâm thực sự đang hiển thị, 00:09:20.02: đầu (HD), tim (HT) và cổ họng (T) trên ba cõi phụ dĩ thái đầu tiên. Trung tâm tim được thể hiện ở cấp độ dưới nguyên tử, tức cấp độ dĩ thái thứ hai. Hình này minh họa sự tương ứng trong phạm vi ấy mà từ đó MDR suy luận lên trên; những phép suy luận tương đồng tiếp theo của ông về vũ trụ vẫn là cách diễn giải của ông.

The goal of all experience has been revelation

Mục tiêu của mọi trải nghiệm là sự mặc khải

Within the heart of the sun is great revelation

Trong tâm của mặt trời có sự mặc khải vĩ đại.

carrying the initiate closer to the heart of the sun wherein,

đưa điểm đạo đồ đến gần hơn với tâm của mặt trời, nơi,

As we might say, through any soul nature, if the heart of the sun is the soul nature of the Solar Logos

Như chúng ta có thể nói, thông qua bất kỳ bản chất linh hồn nào, nếu tâm của mặt trời là bản chất linh hồn của Thái dương Thượng đế.

wherein all things are known and felt, and through which all forms, all beings, and all things can be bathed in love.

nơi mọi sự đều được biết và cảm nhận, và qua đó mọi hình tướng, mọi sinh linh và mọi sự đều có thể đắm mình trong tình thương.

That's an amazing statement. we do apparently live in a caring system with a great loving solar deity, and even though we don't know it, we are it will be revealed to us how we are bathed in love.

Đó là một lời phát biểu đáng kinh ngạc. Dường như chúng ta quả thật đang sống trong một hệ thống đầy sự quan tâm, với một Thượng đế thái dương vĩ đại đầy tình thương, và dù chúng ta chưa biết điều đó, rồi chúng ta sẽ được mặc khải rằng mình đang đắm mình trong tình thương như thế nào.

[9] Ponder on these words, for the microcosmic correspondence to the macrocosmic fact is full of teaching value.

[9] Hãy suy ngẫm những lời này, vì sự tương ứng của tiểu thiên địa với thực tại đại thiên địa chứa đựng nhiều giá trị giáo huấn.

Well, we've been looking kind of for the macrocosmic correspondence to what we consider to be the microcosmic fact, but from the soul nature and from the usual position of the Egoic Lotus on the second sub-plane of our systemic mental plane, we are bathed in love, and there are still higher sources on the cosmic physical plane which make it possible for us to be bathed in love. Certainly this is the nature of our present solar system, a love system, the development of which is half, about half completed.

Chúng ta vừa phần nào tìm kiếm sự tương ứng ở đại thiên địa với điều mình xem là sự thật ở tiểu thiên địa. Nhưng từ bản chất linh hồn và từ vị trí thông thường của Hoa Sen Chân Ngã trên cõi phụ thứ hai của cõi trí thuộc hệ mặt trời chúng ta, chúng ta đang đắm mình trong tình thương; và vẫn còn những nguồn cao hơn trên cõi hồng trần vũ trụ khiến điều đó trở nên khả hữu. Chắc chắn đây là bản chất của hệ mặt trời hiện tại của chúng ta, một hệ thống tình thương mà sự phát triển đã hoàn tất khoảng một nửa.

The time spans are so immense that from the perspective of the tiny human life they seem really almost impossible to grasp, but we somehow have to

Những khoảng thời gian ấy bao la đến mức, từ góc nhìn của đời người nhỏ bé, chúng dường như thật sự gần như không thể nắm bắt, nhưng bằng cách nào đó chúng ta phải

[10] Hãy bảo đảm rằng "mỗi bài học lĩnh hội hằng ngày, mỗi sự mặc khải nắm bắt và

[10] See to it that "each lesson learned each day, each revelation grasped and understood, makes your heart full of love

thấu hiểu, đều khiến trái tim các ngươi tràn đầy tình thương

Wonderful stuff.

Những lời thật tuyệt diệu.

[11] and enables you to love your fellowmen with ardent, fiery warmth."

[11] và giúp các ngươi yêu thương đồng loại bằng hơi ấm nồng nàn, rực lửa."

This is not just a kind of casual saying, I love you and you're quite but to love our fellow human beings as the Christ does, and there's the hint there of course because he's the great exemplar of love on our planet, with ardent, fiery warmth.

Đây không chỉ là một lời nói bâng quơ kiểu "Tôi yêu bạn, và bạn thật...", mà là yêu thương đồng loại như Đức Christ, với sự ấm áp nồng nàn, rực lửa. Dĩ nhiên, ở đây có một gợi ý, vì Ngài là tấm gương vĩ đại về tình thương trên hành tinh chúng ta.

[12] I am quoting some ancient aphorisms for disciples.

[12] Tôi đang trích dẫn một số châm ngôn cổ dành cho các đệ tử.

And we can be very grateful that he does that because it brings us into a universal condition, a universal understanding.

Và chúng ta có thể hết sức biết ơn vì Ngài làm điều đó, bởi nó đưa chúng ta vào một trạng thái phổ quát, một sự thấu hiểu phổ quát.

Each lesson learned each day, each revelation grasped and understood, make sure that it makes your heart full of love and enables you to love your fellow men with ardent, fiery warmth.

Mỗi bài học được học mỗi ngày, mỗi sự mặc khải được nắm bắt và thấu hiểu, hãy bảo đảm rằng điều đó khiến trái tim ngươi tràn đầy tình thương và giúp ngươi yêu thương đồng loại với sự ấm áp nồng nàn, rực lửa.

Well, although we may not realize it, we are loved even now with ardent, fiery warmth. there's that old, well, very childlike hymn, "Jesus loves me, this I know, because the Bible told me so."

Dù có thể chúng ta chưa nhận ra, ngay lúc này chúng ta vẫn đang được yêu thương với sự ấm áp nồng nàn, rực lửa. Có bài thánh ca xưa rất hồn nhiên như trẻ thơ ấy: "Đức Jesus yêu thương con, con biết điều này, vì Kinh Thánh đã nói với con như thế."

When I was a young person, I just thought that was the most preposterous thing. And of course revealed a kind of dependency on a book that I had no faith in whatsoever, but now I see that there are great beings such as

Khi còn trẻ, tôi từng nghĩ đó là điều phi lý nhất. Và dĩ nhiên, điều ấy bộc lộ một kiểu lệ thuộc vào một cuốn sách mà tôi hoàn toàn không có chút niềm tin nào. Nhưng giờ đây, tôi thấy có những Đấng cao cả như các Chân

the masters and the Christ who do love with ardent, fiery warmth, even if they have to be at times very strict with us to prevent us from derailing our evolutionary efforts, prevent us from breaking the law and incurring karmic retribution which may slow down the whole process and simply add to the pain experience.

sư và Đức Christ quả thật yêu thương với sự ấm áp nồng nàn, rực lửa, dù đôi lúc Các Ngài phải rất nghiêm khắc với chúng ta để ngăn chúng ta khiến những nỗ lực tiến hoá của mình đi chệch hướng, ngăn chúng ta vi phạm định luật và chuốc lấy sự báo ứng của nghiệp quả, vốn có thể làm chậm toàn bộ tiến trình và chỉ làm tăng thêm trải nghiệm đau khổ.

So certain strictness is required, and there we have Saturn, a great friend of the disciple, who seems to be very strict and cold, but in the last analysis bringing us home more rapidly. Now, we're talking here about continuing to talk about revelations within the living light, continuing to speak of revelations within the living light. That's what the theme has been. Revelations, oh goodness. Let's see, revel. Revelations within the living light. At the ninth, so when he says the final three, but really it's the final four initiations, starting from the initiation of a being which is no longer considered a human being, although still a human monad.

Vì vậy, cần có một mức độ nghiêm khắc nhất định, và ở đây chúng ta có Sao Thổ, một người bạn lớn của đệ tử, dường như rất nghiêm khắc và lạnh lùng, nhưng xét cho cùng lại đưa chúng ta trở về nhà nhanh hơn. Giờ đây, chúng ta đang tiếp tục bàn về những sự mặc khải trong ánh sáng sống động. Đó vẫn là chủ đề từ đầu đến giờ: những sự mặc khải trong ánh sáng sống động. Ở lần thứ chín, khi Ngài nói ba lần cuối cùng, nhưng thật ra đó là bốn lần điểm đạo cuối cùng, bắt đầu từ lần điểm đạo của một sinh linh không còn được xem là con người, dù vẫn là một chân thần nhân loại.

[13] At the ninth Initiation of Refusal, the revelation presented to the Master concerns the nature of Being and of existence.

[13] Tại cuộc Điểm Đạo Khước Từ thứ chín, sự mặc khải dành cho Chân sư liên quan đến bản chất của Bản Thể và của sự tồn tại.

Now, there have been so many speculations about these things and the Brahmanic religions and the Vedanta and the Upanishads and so forth of the Vedas, they speculate on the nature of being and of existence, but even Shankara, probably an initiate of the sixth degree and a great exponent developing ideas concerning the nature of being and existence, could not reach into such a revelation as is accorded at the ninth degree.

Đã có biết bao suy đoán về những điều này; các tôn giáo Bà-la-môn, Vedanta, Upanishad và những phần khác của kinh Veda đều suy đoán về bản chất của bản thể và sự hiện tồn. Nhưng ngay cả Shankara, có lẽ là một điểm đạo đồ bậc sáu và một nhà diễn giải vĩ đại phát triển những ý tưởng về bản chất của bản thể và sự hiện tồn, cũng không thể vươn tới một sự mặc khải như sự mặc khải được ban ở bậc chín.

[14] There is naught I can say to you which could be in any way explanatory of Being, for Being is related to THAT which creates, to the universal point of planetary or solar Life which is, and has ever been, responsible for the life of all forms from the greatest manifestation to the smallest.

[14] Tôi không thể nói với các bạn điều gì có thể giải thích Bản Thể dù theo bất kỳ cách nào, vì Bản Thể liên quan đến CÁI ĐÓ vốn sáng tạo, đến điểm sự sống phổ quát của hành tinh hay thái dương, vốn đang và vẫn luôn chịu trách nhiệm về sự sống của mọi hình tướng, từ biểu hiện lớn lao nhất đến biểu hiện nhỏ bé nhất.

And this is, we say, this is being within the universe. Now, extra-universal being is infinitely greater, and let's just say that the absolute or the absolute deity which is extra-universal is not always encumbered by a universe to deal with, only cyclically so.

Và chúng ta nói đây là bản thể trong vũ trụ. Còn bản thể ngoài vũ trụ thì vĩ đại hơn vô hạn; và có thể nói rằng cái tuyệt đối, hay Thượng đế tuyệt đối ở ngoài vũ trụ, không phải lúc nào cũng vướng bận với một vũ trụ cần xử lý, mà chỉ như thế theo chu kỳ.

there is naught that I can say to you,

Tôi không thể nói với các bạn điều gì,

I have to repeat this to myself

Tôi phải nhắc lại điều này với chính mình.

there is naught that I can say to you which could be in any way explanatory of being, for being is related to that which creates,

Tôi không thể nói với các bạn điều gì có thể giải thích bản thể theo bất kỳ cách nào, vì bản thể liên hệ với cái đó vốn sáng tạo,

Or I oftentimes say that becoming is the same as creating. And it makes more sense to me, because when we create, we stand apart, but when we become, the creation is of ourselves, and that which eventuates as a creation has gone forth from the self we are. That to me makes the most sense.

Hoặc tôi thường nói rằng trở thành cũng chính là sáng tạo. Và điều đó có ý nghĩa hơn đối với tôi, vì khi sáng tạo, chúng ta đứng tách biệt, nhưng khi trở thành, sự sáng tạo ấy là từ chính chúng ta, và điều cuối cùng xuất hiện như một tạo vật đã phát xuất từ bản ngã vốn là chúng ta. Với tôi, điều đó hợp lý nhất.

Naught that could be in any way explanatory of being, for being is related to that which creates, to the universal point of planetary or solar life,

Không có điều gì có thể giải thích bản thể theo bất kỳ cách nào, vì bản thể liên hệ với cái đó vốn sáng tạo, với điểm phổ quát của sự sống hành tinh hoặc thái dương,

The utmost point I suppose of that particular being, whichever it has be it may be

Tôi cho rằng đó là điểm tột cùng của Đấng ấy, bất kể đó là Đấng nào.

and has ever been responsible for the life of all forms from the greatest manifestation to the smallest.

và luôn chịu trách nhiệm về sự sống của mọi hình tướng, từ biểu hiện lớn nhất đến nhỏ nhất.

But so every every, no, excuse me, every being or every great being, and I don't want to make everything disappear, every great being has this point here referenced. Why does he call it the universal point of planetary or solar life?

Vậy mỗi Đấng vĩ đại—và tôi không muốn khiến mọi thứ biến mất—đều có điểm mà ở đây Ngài đề cập đến. Tại sao Ngài gọi đó là điểm phổ quát của sự sống hành tinh hoặc thái dương?

From which creation or becoming flows. Now, let's go on with these abstruse matters about which we are probably comprehending less than 1%.

Từ đó tuôn chảy sự sáng tạo hay sự trở thành. Giờ đây, chúng ta hãy tiếp tục với những vấn đề thâm áo này, mà có lẽ chúng ta thấu hiểu chưa đến 1%.

[15] When that revelation is accorded to the initiate,

[15] Khi điểm đạo đồ được ban sự mặc khải ấy,

The revelation of the nature of being and existence, the revelation of being and existence

Sự mặc khải về bản chất của bản thể và sự hiện tồn, sự mặc khải về bản thể và sự hiện tồn.

[16] he for the first time receives his initial contact with what is called in the occult and esoteric books "the Central Spiritual Sun."

[16] lần đầu tiên Ngài có được sự tiếp xúc ban đầu với điều mà các sách huyền bí và nội môn gọi là "Mặt trời Tinh thần Trung Ương."

Now, this is, I would say, this is the monadic nature of the Solar Logos, and we have to go to the we may receive impulses from the heart of the sun, but not from the Central Spiritual Sun.

Tôi cho rằng đây là bản chất chân thần của Thái dương Thượng đế, và chúng ta phải đi đến... Chúng ta có thể nhận những xung lực từ tâm của mặt trời, nhưng chưa thể nhận từ Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

There are some solar angels apparently who are affiliated or whose nature is found within the Central Spiritual Sun, and of course as monads that must be the case. And even there's a planetary Central Spiritual Sun and a solar Central Spiritual Sun. There are both a planetary Central Spiritual Sun, CSS, and a solar Central Spiritual Sun.

Dường như có một số Thái dương Thiên Thần liên kết với Mặt trời Tinh thần Trung Ương, hoặc có bản chất hiện diện trong đó; và dĩ nhiên, với tư cách các chân thần, hẳn phải là như vậy. Thậm chí còn có một Mặt trời Tinh thần Trung Ương hành tinh và một Mặt trời Tinh thần Trung Ương thái dương. Có cả Mặt trời Tinh thần Trung Ương hành

tinh, CSS, lẫn Mặt trời Tinh thần Trung Ương thái dương.

[17] He realizes for himself that those words concern a basic fact and are related to the purpose of the solar system,

[17] Chính Ngài nhận ra rằng những từ ấy đề cập đến một thực tại căn bản và liên quan đến mục đích của hệ mặt trời,

Which was revealed in substantial fullness at the eighth initiation

Điều đã được mặc khải gần như trọn vẹn ở lần điểm đạo thứ tám.

[18] just as "the Heart of the Sun" revealed to him the quality of the solar system.

[18] cũng như "Tâm của Mặt Trời" đã mặc khải cho Ngài phẩm tính của hệ mặt trời.

So it is the beingness of the Solar Logos which is revealed at the ninth initiation.

Như vậy, chính bản thể của Thái dương Thượng đế được mặc khải ở lần điểm đạo thứ chín.

[19] When it is realized that our planetary purpose is mysteriously related to the revelation of love upon our little planet,

[19] Khi nhận ra rằng mục đích của hành tinh chúng ta có mối liên hệ huyền nhiệm với sự mặc khải tình thương trên hành tinh nhỏ bé của chúng ta,

And at least at this time, when the soul ray is the central, well, I'd better not use that word, point of focus

Và ít nhất vào lúc này, khi cung linh hồn là điểm trung tâm—tốt hơn tôi không nên dùng từ đó—là điểm tập trung.

our little planet

hành tinh nhỏ bé của chúng ta

[20] the Earth, through the process of creation,

[20] Trái Đất, qua tiến trình sáng tạo,

So the two working out through the three

Như vậy, hai biểu hiện thông qua ba.

[21] the concept emerges that there is the probability that our planet has a unique relation to the Heart of the Sun.

[21] ý niệm nảy sinh rằng có khả năng hành tinh chúng ta có một mối quan hệ độc đáo với Tâm của Mặt Trời.

Well, let's just say that both of these great entities, one much greater than the other, has a second ray soul. Yes, so that is our main relation to the Solar Logos. I mean, we are related to Uranus monadically through

Có thể nói rằng cả hai Thực Thể vĩ đại này, một Thực Thể vĩ đại hơn Thực Thể kia rất nhiều, đều có linh hồn cung hai. Như vậy, đó là mối liên hệ chủ yếu của chúng ta với Thái dương Thượng đế. Ý tôi là, chúng ta liên hệ

our first ray monad, and I'm not sure whether Mars ultimately would have a first ray monad as well as a subsidiary fifth perhaps. But definitely there is a strong identification in soul between our Solar Logos and our little planet, and Jupiter has the same kind of thing I suppose with its second ray soul. This is a soul solar system, and later the monadic ray will be revealed.

với Sao Thiên Vương ở cấp độ chân thần thông qua chân thần cung một của mình, và tôi không chắc liệu rốt cuộc Sao Hỏa có một chân thần cung một cùng với một cung năm phụ thuộc hay không. Nhưng chắc chắn có sự đồng hoá mạnh mẽ về linh hồn giữa Thái dương Thượng đế của chúng ta và hành tinh nhỏ bé của chúng ta; tôi cho rằng Sao Mộc cũng có điều tương tự với linh hồn cung hai của mình. Đây là một hệ mặt trời linh hồn, và về sau cung chân thần sẽ được mặc khải.

At the moment for non-sacred planets the monadic ray we are told is occultly non-effective. And maybe some of the sacred planets begin to bring through something of their monadic ray, but really I think it's more for the next solar system.

Hiện nay, đối với các hành tinh không thiêng liêng, chúng ta được cho biết rằng cung chân thần chưa phát huy hiệu lực về mặt huyền bí. Và có lẽ một số hành tinh thiêng liêng bắt đầu biểu lộ phần nào cung chân thần của mình, nhưng thực ra tôi nghĩ điều ấy chủ yếu dành cho hệ mặt trời kế tiếp.

[22] There are many hints for you in what I have said; they are hints to me also, only I can bring to their expansion into ascertained fact a wider knowledge than is as yet your possession.

[22] Trong những điều Tôi đã nói có nhiều gợi ý dành cho các bạn; đối với Tôi, chúng cũng là những gợi ý, chỉ có điều Tôi có thể vận dụng một tri thức rộng hơn những gì các bạn hiện có để khai triển chúng thành những thực tại đã được xác chứng.

Well, DK has been studying a long time. He's a supreme student. I guess he's got a number of thousands of years on us here with regard to study.

Chân sư DK đã nghiên cứu từ rất lâu. Ngài là một đạo sinh siêu việt. Tôi đoán rằng về mặt nghiên cứu, Ngài đi trước chúng ta ở đây hàng nghìn năm.

Has been studying thousands of years longer and deeper than will be possible for us as yet. Because he was already, we are told, a famous Buddhist scholar in the early years AD, and even as a kind of assistant to Pythagoras, the later Kuthumi, DK was Kleinias, the so-called just Greek. Interesting, the idea of justice and the way that Libra has sometimes been inferred to have something to do with his ashram. I certainly think that Gemini does, given his

Ngài đã nghiên cứu lâu hơn hàng nghìn năm và sâu hơn mức chúng ta hiện có thể đạt tới. Bởi vì chúng ta được cho biết rằng ngay từ những năm đầu Công nguyên, Ngài đã là một học giả Phật giáo nổi tiếng; và ngay cả khi làm một người phụ tá cho Pythagoras, vị sau này là Chân sư Kuthumi, Chân sư DK đã là Kleinias, người được gọi là người Hy Lạp công chính. Thật thú vị, ý tưởng về công lý và việc đôi khi người ta suy ra rằng Thiên Bình có liên hệ nào đó với ashram của Ngài. Tôi chắc chắn nghĩ rằng Song Tử có liên hệ,

revelation of knowledge and the people that he has chosen to be his conduits and leaders.

xét đến sự mặc khải tri thức của Ngài và những người mà Ngài đã lựa chọn làm những kênh truyền dẫn và những người lãnh đạo của Ngài.

Alice Bailey, Gemini sun, Mary Bailey, Gemini ascendant, no, Gemini sun, Foster Bailey, Gemini ascendant. Gemini was all over the place there, and when we think about this tremendous impartation, this teaching, it so much suggests Gemini and maybe some of the Taurus for the light. So well, one day we'll be able to expand these hints due to our accumulation of knowledge in the manner that the Tibetan now can do.

Alice Bailey có Mặt Trời ở Song Tử, Mary Bailey có Điểm mọc Song Tử—không, Mặt Trời ở Song Tử—Foster Bailey có Điểm mọc Song Tử. Song Tử hiện diện khắp nơi ở đó, và khi nghĩ đến sự truyền đạt lớn lao này, giáo huấn này, chúng ta thấy nó gợi lên rất rõ Song Tử, và có lẽ cả phần nào Kim Ngưu về phương diện ánh sáng. Vì vậy, một ngày nào đó, nhờ tri thức tích lũy được, chúng ta sẽ có thể triển khai những gợi ý này theo cách mà Chân sư Tây Tạng hiện có thể làm.

[23] There is little more that I can say anent this crucial

[23] Tôi chỉ còn có thể nói thêm đôi chút về cuộc điểm đạo thứ sáu trọng yếu

It's a crossroad, right?

Đó là một ngã rẽ, đúng không?

He chooses his words with care, crossroads

Ngài lựa chọn từ ngữ cẩn trọng: những ngã rẽ.

[24] and decisive sixth initiation.

[24] và mang tính quyết định này.

Because it's going to determine a path of evolution which will last a very long time. He determines a path of evolution which lasts a very long time. How long we don't know, but going to be for the duration of this solar system which at least according to the Brahmanic chronology is a very long time, trillions of years. So this initiation

Bởi vì nó sẽ xác định một con đường tiến hoá kéo dài rất lâu. Ngài xác định một con đường tiến hoá kéo dài rất lâu. Chúng ta không biết bao lâu, nhưng nó sẽ kéo dài suốt thời gian tồn tại của hệ mặt trời này; ít nhất theo niên đại học Brahma, đó là một khoảng thời gian rất dài, hàng nghìn tỷ năm. Vì vậy, lần điểm đạo này

[25] It embodies the Master's recognition of liberation, and in its processes He demonstrates that liberation by making free decision anent His future state of Being and of purpose.

[25] Cuộc điểm đạo ấy thể hiện sự nhận biết của Chân sư về giải thoát, và trong các tiến trình của nó, Ngài chứng tỏ sự giải thoát ấy bằng cách tự do quyết định trạng thái Bản Thể và mục đích tương lai của Ngài.

It's so interesting, it's a free decision, but there's only one correct choice.

Điều này thật thú vị: đó là một quyết định tự do, nhưng chỉ có một lựa chọn đúng.

All right, a free decision with only one correct choice. Such are some of the paradoxes of the occult path. Into all this we will be the participants no matter what we are going through at this time in our much more limited sphere.

Một quyết định tự do với chỉ một lựa chọn đúng. Đó là một vài nghịch lý của con đường huyền bí. Tất cả chúng ta sẽ tham dự vào những điều này, bất kể hiện nay chúng ta đang trải qua điều gì trong phạm vi hạn hẹp hơn nhiều của mình.

[26] The future, for the average person and for the average disciple, is contained within his past and is implemented in his present.

[26] Đối với người bình thường và đệ tử bình thường, tương lai nằm trong quá khứ của y và được thực hiện trong hiện tại của y.

Well, we are told that the great choice, the great choice has much to do with the accumulated past of the initiate.

Chúng ta được cho biết rằng sự lựa chọn lớn lao, sự lựa chọn lớn lao ấy có liên hệ mật thiết với quá khứ tích lũy của điểm đạo đồ.

Well, he says

Ngài nói

[27] This is not so with the initiate of the sixth initiation.

[27] Với điểm đạo đồ của lần điểm đạo thứ sáu thì không như vậy.

Yet earlier he talked about the inevitability of the decision based upon all that the disciple, disciple, initiate has been. Anyway, he, in this particular paragraph it says

Tuy nhiên, trước đó Ngài đã nói về tính tất yếu của quyết định dựa trên tất cả những gì người đệ tử, điểm đạo đồ ấy đã từng là. Dù sao, trong đoạn cụ thể này, Ngài nói

[28] He is entirely liberated from his past;

[28] Ngài hoàn toàn thoát khỏi quá khứ của mình;

And we have been told that the karmic slate, is wiped clean

Và chúng ta đã được cho biết rằng sổ nghiệp quả đã được xóa sạch.

[29] the Law of Karma no longer has any hold over Him;

[29] Định luật Nghiệp Quả không còn [Page 729] có bất kỳ quyền chi phối nào đối với Ngài;

At least in its application in lower spheres.

Ít nhất là trong sự áp dụng của định luật ấy ở các phạm vi thấp hơn.

Even a great Logos has karma, but the law of karma as it applies to mankind, to the human kingdom, to our planetary karma, well, he's still associated with the planet at the sixth degree, but at the ninth he will not be.

Ngay cả một Thượng đế vĩ đại cũng có nghiệp quả, nhưng Định luật Nghiệp Quả xét theo sự áp dụng đối với nhân loại, giới nhân loại, nghiệp quả hành tinh của chúng ta—ở cấp độ thứ sáu, Ngài vẫn còn gắn bó với hành tinh, nhưng đến cấp độ thứ chín thì không còn nữa.

The law of karma no longer has any hold over him.

Định luật Nghiệp Quả không còn nắm giữ Ngài nữa.

[30] He makes free decision, and His future is decided by Him not on the basis of its inevitability or as providing Him with a field in which to work off karma, but on the basis solely of qualification for service.

[30] Ngài tự do quyết định, và Ngài quyết định tương lai của mình dựa hoàn toàn vào năng lực phụng sự, chứ không dựa vào tính tất yếu của tương lai ấy hay xem đó là một lĩnh vực để Ngài giải trừ nghiệp quả.

Well, maybe he realizes what his qualifications are in the accumulations of the past and chooses accordingly, but he's not compelled.

Có lẽ Ngài nhận ra những năng lực của mình trong những gì đã tích lũy từ quá khứ và lựa chọn cho phù hợp, nhưng Ngài không bị ép buộc.

The initiate is not compelled to choose in a specific path, but his qualifications will indicate to him the correct choice. So we had better read what we've been reading before because there was a discussion of inevitability. Well, here is a statement about inevitability and karma regarding the choice. So this has to be considered with what we've just read.

Điểm đạo đồ không bị ép buộc phải chọn một con đường cụ thể, nhưng những năng lực của Ngài sẽ chỉ cho Ngài lựa chọn đúng. Vì vậy, tốt hơn chúng ta nên đọc lại những gì đã đọc trước đây, bởi vì đã có một cuộc bàn luận về tính tất yếu. Đây là một phát biểu về tính tất yếu và nghiệp quả liên quan đến sự lựa chọn. Do đó, cần xem xét điều này cùng với những gì chúng ta vừa đọc.

The master as he makes his decision and chooses one of the seven paths which unitedly form the planetary Antahkarana is forced thereto,

Khi Chân sư quyết định và chọn một trong bảy con đường hợp thành antahkarana hành tinh, Ngài buộc phải làm như vậy,

forced

buộc phải

by the accumulation of past karma.

do nghiệp quả tích lũy từ quá khứ.

All evil karma has necessarily been worked off, but his accumulated good karma,

Tất cả nghiệp quả xấu tất nhiên đã được thanh toán, nhưng nghiệp quả tốt mà Ngài tích lũy,

I suppose building in him qualities and qualifications

Tôi cho rằng nó bồi đắp trong Ngài những phẩm tính và năng lực.

makes his final decision inevitable.

khiến quyết định cuối cùng của Ngài trở thành tất yếu.

Or does he mean here the nature of his final decision?

Hay ở đây Ngài muốn nói đến bản chất của quyết định cuối cùng ấy?

From that instant of decision he stands entirely free and liberated from all aspects and forms of planetary karma.

Từ thời khắc quyết định ấy, Ngài hoàn toàn tự do và thoát khỏi mọi phương diện và hình thức của nghiệp quả hành tinh.

So the factor of inevitability is here, and his past experience has to do with his good karma which makes his final decision inevitable. He's free from all planetary karma which is greater and more vast than his little individual karma, be it good or bad.

Như vậy, yếu tố tất yếu hiện diện ở đây, và kinh nghiệm quá khứ của Ngài liên quan đến nghiệp quả tốt của Ngài, khiến quyết định cuối cùng trở thành tất yếu. Ngài thoát khỏi mọi nghiệp quả hành tinh, vốn lớn lao và bao la hơn nghiệp quả cá nhân nhỏ bé của Ngài, dù tốt hay xấu.

He is then in himself the summation of all past experience,

Khi ấy, chính Ngài là sự tổng kết của mọi kinh nghiệm quá khứ,

So it seems compelling or directing if not absolutely compelling. All right, so that is the page that should be considered, page 724, and let's see where we are here. And I will just say to all of us, yeah. Let's say that consider however page 724 and the inevitability of his choice based upon his good karma. Sometimes DK says things that seem to contradict what he said earlier. Of course they don't, but it's just a question of understanding these things in context, and that will take certainly more than this particular life.

Vì vậy, điều này dường như có tính thúc ép hoặc định hướng, nếu chưa phải là ép buộc tuyệt đối. Đó là trang cần được xem xét, trang 724, và hãy xem chúng ta đang ở đâu. Tôi chỉ muốn nói với tất cả chúng ta rằng: tuy nhiên, hãy xem xét trang 724 và tính tất yếu trong sự lựa chọn của Ngài dựa trên nghiệp quả tốt của Ngài. Đôi khi Chân sư DK nói những điều dường như mâu thuẫn với những gì Ngài đã nói trước đó. Dĩ nhiên chúng không mâu thuẫn, mà chỉ là vấn đề thấu hiểu những điều này trong ngữ cảnh, và điều đó chắc chắn sẽ đòi hỏi nhiều hơn kiếp sống cụ thể này.

So what we're reading here, what we're reading here is that he's entirely liberated from his past. The law of karma no longer has any sway over him. He makes a free decision, but he is directed thereto on the basis of his qualifications for service, and these qualifications are based on his good karma and his accumulations of faculty.

Vì vậy, điều chúng ta đang đọc ở đây là Ngài hoàn toàn thoát khỏi quá khứ của mình. Định luật Nghiệp Quả không còn chi phối Ngài nữa. Ngài tự do quyết định, nhưng những năng lực phụng sự định hướng Ngài đến quyết định ấy, và những năng lực này dựa trên nghiệp quả tốt cùng những khả năng Ngài đã tích lũy.

Nevertheless, a very different situation.

Tuy nhiên, đó là một tình thế rất khác.

[31] Source reference — not read aloud: This creates a very different situation.

[31] Điều này tạo nên một tình thế rất khác.

[32] The decision once made is a fixed decision, and there is no turning back or relinquishment of it,

[32] Một khi đã đưa ra, quyết định ấy là cố định, và không có việc quay lại hay từ bỏ quyết định ấy,

There may be modifications as one goes along.

Có thể có những điều chỉnh trong quá trình tiến bước.

Obviously the Buddha will not forever remain involved in Earth service, and other paths will call to him, and he will, as DK suggests, correct his very understandable error. And there are changes of path along the way that cannot be foreseen, but for the moment the great decision applies to the first path to be taken, and contained within some of the higher paths are methods of reaching it which may involve other paths. As I said, if one is on the path of the Planetary Logoi, that can be reached via solar angelic expression.

Hiển nhiên Đức Phật sẽ không mãi mãi gắn bó với việc phụng sự Trái Đất, những con đường khác sẽ kêu gọi Ngài, và như Chân sư DK gợi ý, Ngài sẽ sửa chữa sai lầm rất dễ thông cảm của mình. Và trên đường đi có những thay đổi về con đường mà không thể thấy trước, nhưng hiện tại, quyết định lớn lao áp dụng cho con đường đầu tiên phải đi; trong một số con đường cao hơn có những phương pháp để đạt tới con đường ấy, mà có thể bao hàm những con đường khác. Như tôi đã nói, nếu một vị ở trên con đường của các Hành Tinh Thượng đế, thì có thể đạt tới đó qua sự biểu lộ của Thái dương Thiên Thần.

So the ray path too may lead to the path of the solar Logoi, and so along the way there may be transferences from path to path, either forward or apparently backwards because the Christ is taking the ray path and yet he can direct his attention to the Sirian Path later. But eventually a great destination

Vì vậy, con đường cung cũng có thể dẫn đến con đường của các Thái dương Thượng đế, và trên đường đi có thể có những sự chuyển dịch từ con đường này sang con đường khác, hoặc tiến về phía trước, hoặc dường như lùi lại, bởi vì Đức Christ đang đi con đường cung, nhưng sau này Ngài vẫn có thể hướng

will be reached, and at first a decision is made which directs the disciple at least along an initial path. So there's no turning back or relinquishment of it

sự chú tâm đến Con Đường Sirius. Tuy nhiên, cuối cùng sẽ đạt đến một đích đến lớn lao, và ban đầu có một quyết định dẫn dắt người đệ tử ít nhất theo một con đường khởi đầu. Vì vậy, không có chuyện quay lại hay từ bỏ nó

[33] nor (so free is the Master from all possible hindrances) is there any desire to turn back or possibility that He could do so.

[33] cũng không có (vì Chân sư hoàn toàn thoát khỏi mọi trở ngại có thể có) bất kỳ mong muốn quay lại hay khả năng nào để Ngài làm như vậy.

This is very different from us. The Christ had to warn us, he who puts his hand to the plow and instead turns back is not worthy to enter the kingdom of heaven. Well, the master is vastly more experienced, and the attractions of the past are severed, and a great freedom characterizes the way he treads his chosen path on the Way of Higher Evolution. Well, these are words to us, but they do at least give kind of a vague sense of the amazing opportunities that lie ahead, and humanity needs those opportunities, a sense of them, to be inspirited, inspired to keep going.

Điều này rất khác với chúng ta. Đức Christ đã phải cảnh báo chúng ta rằng ai đã đặt tay vào cày mà lại quay lại thì không xứng đáng bước vào nước trời. Chân sư có kinh nghiệm sâu rộng hơn rất nhiều, sức lôi cuốn của quá khứ đã bị cắt đứt, và một sự tự do lớn lao đặc trưng cho cách Ngài tiến bước trên con đường đã chọn thuộc Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Đối với chúng ta, đây mới chỉ là những lời nói, nhưng ít nhất chúng cũng đem lại một cảm nhận phần nào mơ hồ về những cơ hội kỳ diệu phía trước; nhân loại cần những cơ hội ấy, cần cảm nhận được chúng, để được tiếp thêm tinh thần và cảm hứng mà tiếp tục tiến bước.

There are so many cul-de-sacs, and they are depressing. So certainly there's nothing depressing about the picture Master DK has offered. It's just filled with cosmic opportunity.

Có quá nhiều ngõ cụt, và chúng khiến người ta chán nản. Vì vậy, bức tranh mà Chân sư DK đưa ra chắc chắn không có gì gây chán nản. Nó tràn đầy những cơ hội vũ trụ.

[34] The remaining three initiations demonstrate these points still more clearly and definitely, and the light in which the initiate walks waxes ever brighter and brighter.

[34] Ba cuộc điểm đạo còn lại chứng tỏ những điểm này càng rõ ràng và xác định hơn, và ánh sáng mà điểm đạo đồ bước đi trong đó ngày càng rực rỡ hơn.

So initiation seven, eight, nine is what we're speaking of. Brighter and brighter is the

Như vậy, chúng ta đang nói đến các lần điểm đạo thứ bảy, thứ tám và thứ chín. Ánh sáng ngày càng rực rỡ, sự mặc khải ngày càng lớn

light, and greater the revelation, and greater his participation and identification.

lao, sự tham dự và đồng hoá của Ngài cũng ngày càng sâu rộng.

[35] Light reveals to him the nature and the purpose of the cosmic etheric planes (the four highest planes of our planetary Life);

[35] Ánh sáng mặc khải cho Ngài bản chất và mục đích của các cõi dĩ thái thuộc cõi hồng trần vũ trụ (bốn cõi cao nhất của Sự Sống hành tinh chúng ta);

With which he is still engaged until the ninth initiation.

Ngài vẫn còn hoạt động trong các cõi ấy cho đến lần điểm đạo thứ chín.

It's a bit like dying. When you die, you leave behind the etheric level and go to the cosmic astral. Ever brighter and brighter. So the cosmic etheric plane and its purpose, I mean, you can function on the cosmic etheric plane as a master does, even as an initiate of the fourth degree does, without knowing its deep and fundamental essential purpose.

Điều này hơi giống với cái chết. Khi chết, người ta rời cấp độ dĩ thái và đi đến cõi cảm dục vũ trụ. Ngày càng rực sáng hơn. Vì vậy, về cõi dĩ thái vũ trụ và mục đích của nó, ý tôi là các bạn có thể hoạt động trên cõi dĩ thái vũ trụ như một Chân sư, thậm chí như một điểm đạo đồ cấp bốn, mà không biết mục đích cốt yếu sâu xa và nền tảng của nó.

[36] this light brings to his attention the nature of certain extra-planetary conditions, and for the first time these become factual to him and not simply hypothetical;

[36] ánh sáng này khiến Ngài chú ý đến bản chất của một số điều kiện ngoài hành tinh, và lần đầu tiên, đối với Ngài, những điều kiện ấy trở thành thực tại chứ không đơn thuần là giả thuyết;

So during these later initiations he becomes aware of the contribution of various Planetary Logoi to high conditions on Earth, and not just theoretically.

Vì vậy, trong những lần điểm đạo về sau này, Ngài nhận biết sự đóng góp của các Hành Tinh Thượng đế khác nhau vào những điều kiện cao cả trên Trái Đất, và không chỉ về mặt lý thuyết.

[37] the light reveals to him his future opportunities once his final choice or decision is made,

[37] ánh sáng mặc khải cho Ngài những cơ hội tương lai khi Ngài đã đưa ra lựa chọn hay quyết định cuối cùng, và—

But as I said, he seems to be making along the way choices which take him from path to path, or he may work at, let's say, becoming a Planetary Logos, perhaps in the company of many others like himself, fused together. But then another choice will be

Nhưng như tôi đã nói, dường như trên đường đi Ngài đưa ra những lựa chọn đưa Ngài từ con đường này sang con đường khác, hoặc Ngài có thể nỗ lực để trở thành một Hành Tinh Thượng đế, có lẽ cùng với nhiều vị khác giống như Ngài, dung hợp với nhau.

made because development does not stop at becoming a Planetary Logos.

Nhưng rồi một lựa chọn khác sẽ được đưa ra, bởi vì sự phát triển không dừng lại ở việc trở thành một Hành Tinh Thượng đế.

Maybe one can go on the path of Absolute Sonship or the path of the solar Logoi. So many choices lie ahead, but there is that initial choice which will take him to a training planet, probably a sacred planet in our solar system, and eventually towards a certain star system or constellation which are chakras in our local One About Whom Naught May Be Said.

Có lẽ một vị có thể đi trên con đường Địa Vị Con Tuyệt Đối hoặc con đường của các Thái dương Thượng đế. Phía trước còn rất nhiều lựa chọn, nhưng có một lựa chọn ban đầu sẽ đưa Ngài đến một hành tinh huấn luyện, có lẽ là một hành tinh thiêng liêng trong hệ mặt trời của chúng ta, và cuối cùng hướng tới một hệ sao hoặc chòm sao nhất định, vốn là những luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị tại khu vực của chúng ta.

The light reveals to him his future opportunities once his final choice is made or decision is made,

Ánh sáng mặc khải cho Ngài những cơ hội tương lai một khi Ngài đã đưa ra lựa chọn cuối cùng hay quyết định,

[38] as said above— it also reveals to him the nature of divine purpose as our planetary Logos conceives it under the inspiration of the solar Logos.

[38] như đã nói ở trên—ánh sáng ấy cũng mặc khải cho Ngài bản chất của Thiên Ý theo cách Hành Tinh Thượng đế của chúng ta quan niệm dưới cảm hứng của Thái dương Thượng đế.

Because what is obvious is that our planetary purpose must fit within the greater purpose of the Solar Logos in whom our Planetary Logos represents a certain chakra or center. So

Bởi vì điều hiển nhiên là mục đích hành tinh của chúng ta phải phù hợp với mục đích lớn lao hơn của Thái dương Thượng đế, trong Ngài, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đại diện cho một luân xa hay trung tâm nhất định. Vì vậy

[39] He can now express himself fully upon the monadic plane,

[39] Giờ đây Ngài có thể biểu hiện trọn vẹn trên cõi chân thần,

Now, you kind of wonder, can he do that entirely at the sixth initiation? I guess we are still speaking of the sixth initiation, so it looks like this is possible at the sixth initiation

Đến đây, chúng ta phần nào tự hỏi: liệu Ngài có thể làm điều đó hoàn toàn ở lần điểm đạo thứ sáu không? Tôi đoán chúng ta vẫn đang nói về lần điểm đạo thứ sáu, nên dường như điều này có thể xảy ra ở lần điểm đạo thứ sáu

[40] the plane of universal life;

[40] cõi của sự sống phổ quát;

If it's universal, it's related to the Solar Logos.

Nếu mang tính vũ trụ, thì nó có liên hệ với Thái dương Thượng đế.

If this plane is universal, it is related to the Solar Logos

Nếu cõi này mang tính vũ trụ, thì nó có liên hệ với Thái dương Thượng đế.

[41] the great heresy of separateness has slipped away from him

[41] Đại Tà thuyết về tính chia rẽ đã rời khỏi Ngài

And we try of course even earlier in our advancing career to slip away from the great heresy, but we're talking about a very high state in which it is really achieved. So monadic identification leaves behind all possibility of the thought of being a separate unit, and obviously the brothers in the lodge of materialism don't have this. Somehow they are plunged into lesser conditions and do not return in such a way that they can see the vaster picture from an understanding of identification.

Và dĩ nhiên, ngay từ sớm hơn trên hành trình tiến bước, chúng ta đã cố gắng thoát khỏi Đại Tà thuyết, nhưng ở đây chúng ta đang nói đến một trạng thái rất cao, trong đó điều này thực sự đạt được. Vì vậy, sự đồng hoá chân thần loại bỏ mọi khả năng nghĩ rằng mình là một đơn vị riêng biệt, và hiển nhiên các huynh đệ trong đoàn thể duy vật không có điều này. Bằng cách nào đó, họ bị đẩy vào những điều kiện thấp hơn và không trở lại theo cách cho phép họ thấy được bức tranh rộng lớn hơn từ sự thấu hiểu về đồng hoá.

the great heresy of separateness has slipped away from him,

Đại Tà thuyết về tính chia rẽ đã rời khỏi Ngài,

[42] and he knows nothing but love, unity, spiritual identification and a universal awareness.

[42] và Ngài không biết gì ngoài tình thương, sự hợp nhất, sự đồng hoá tinh thần và sự nhận biết phổ quát.

Awareness of our solar system and our Solar Logos. And this is of course a beautiful consummation at the sixth degree, and it can only intensify. The Christ then being of the seventh degree, working in that way, we would say

Sự nhận biết về hệ mặt trời của chúng ta và Thái dương Thượng đế của chúng ta. Và dĩ nhiên, đây là một sự thành tựu viên mãn tốt đẹp ở cấp độ thứ sáu, và nó chỉ có thể ngày càng sâu sắc hơn. Khi ấy, Đức Christ là một vị ở cấp độ thứ bảy, hoạt động theo cách đó, chúng ta có thể nói rằng Ngài

knows nothing but love, unity, spiritual identification, and universal awareness.

không biết gì ngoài tình thương, sự hợp nhất, sự đồng hoá tinh thần và sự nhận biết vũ trụ.

Well, this intensifies as he goes along. Maybe it's beginning at the sixth degree, but at a certain point the monadic vehicle has to be destroyed.

Điều này ngày càng sâu sắc khi Ngài tiến bước. Có lẽ nó bắt đầu ở cấp độ thứ sáu, nhưng đến một thời điểm nhất định, hiện thể chân thần phải bị hủy diệt.

The temple of Ezekiel also, has to be destroyed, and the alchemically liberated monad has to escape into the sea of fire, and it is this alchemically liberated monad which is making the outward bound journey. I guess we could wonder, does if he goes to a training planet like Venus or Jupiter, does he retain his monadic vehicle? When exactly does he relinquish his monadic vehicle and enter the sea of fire freely? So when exactly does the chohan of whatever degree relinquish his monadic vehicle?

Đền thờ Ezekiel cũng phải bị hủy diệt, và chân thần được giải thoát qua thuật luyện kim phải thoát vào biển lửa; chính chân thần được giải thoát qua thuật luyện kim này đang thực hiện hành trình hướng ra ngoài. Tôi đoán chúng ta có thể tự hỏi: nếu Ngài đến một hành tinh huấn luyện như Sao Kim hay Sao Mộc, liệu Ngài có giữ lại hiện thể chân thần không? Chính xác khi nào Ngài từ bỏ hiện thể chân thần và tự do bước vào biển lửa? Vậy chính xác khi nào vị Chúa Tể, dù ở cấp độ nào, từ bỏ hiện thể chân thần của mình?

Difficult to say, but certainly by the time the monadic vehicle is composed of matter or substance of the cosmic physical plane, and obviously he can't take that onto the cosmic astral plane, just like we can't take our dense physical body or etheric body onto the cosmic—onto the astral plane. So certainly by the time he refuses to return to the cosmic physical plane, he has relinquished his monadic vehicle, and maybe maybe before. Can it be? Well, it would have to be retained for those who are on the path of Earth service because it allows them to reach down into the Brahmanic worlds where the service has to occur.

Khó nói, nhưng chắc chắn hiện thể chân thần cấu thành từ vật chất hay chất liệu của cõi hồng trần vũ trụ, và hiển nhiên Ngài không thể mang nó lên cõi cảm dục vũ trụ, giống như chúng ta không thể mang thể xác đậm đặc hay thể dĩ thái của mình lên cõi cảm dục. Vì vậy, chắc chắn đến khi Ngài từ chối trở lại cõi hồng trần vũ trụ, Ngài đã từ bỏ hiện thể chân thần, và có lẽ còn trước đó nữa. Có thể như vậy chăng? Những vị đi trên con đường phụng sự Trái Đất sẽ phải giữ lại hiện thể ấy, bởi vì nó cho phép Các Ngài vươn xuống các thế giới Brahma, nơi công việc phụng sự phải diễn ra.

So is the Christ in possession of a monadic vehicle? I would say yes because it's necessary, and he's in possession of the triadal vehicles of the Buddha who apparently did relinquish them and kept them in a state of preservation for his brother the Lord Maitreya. Well, all of these things occur on very high levels beyond us, but we can at least see some of the

Vậy Đức Christ có một hiện thể chân thần không? Tôi cho là có, bởi vì điều đó cần thiết, và Ngài có những hiện thể tam nguyên tinh thần của Đức Phật, Đấng dường như đã từ bỏ chúng và giữ chúng trong trạng thái bảo tồn dành cho huynh đệ của Ngài là Đức Chúa Tể Maitreya. Tất cả những điều này diễn ra ở những cấp độ rất cao, vượt quá chúng ta, nhưng ít nhất chúng ta có thể thấy một vài

movements, and we do know that even the monadic vehicle, I think the important thing here is to realize that the monadic vehicle would be a limitation at a certain stage of advancement, and if the chohan is liberated into the sea of fire and is not on the path of Earth service, then maybe the monadic vehicle is relinquished by that time at the seventh degree.

chuyển động, và chúng ta biết rằng ngay cả hiện thể chân thần—tôi nghĩ điều quan trọng ở đây là nhận ra rằng hiện thể chân thần sẽ là một giới hạn ở một giai đoạn tiến bộ nhất định; và nếu vị Chúa Tể được giải thoát vào biển lửa và không đi trên con đường phụng sự Trái Đất, thì có lẽ đến lúc ấy, ở cấp độ thứ bảy, hiện thể chân thần đã được từ bỏ.

Anyway, I can only speculate, and there's no certainty for me in it, but maybe we can gather some degree of certainty as we go along. So the wonderful things do exist by the time he's taking the sixth initiation and subsequent initiations. Let's see. And so beautiful consummation that we should somehow have it before our mind's eye in an emphasized manner. And we hope that the great heresy of separateness is slipping away from us now, but we're very much enthralled by separateness even at this time. But it will not be so forever as we pursue the path of Isolated Unity, which all of us do pursue regardless of what our ray may be.

Dù sao, tôi chỉ có thể suy đoán, và bản thân tôi không có sự chắc chắn nào về điều này, nhưng có lẽ khi tiếp tục, chúng ta có thể đạt được một mức độ chắc chắn nào đó. Vì vậy, những điều kỳ diệu ấy thực sự hiện hữu khi Ngài trải qua lần điểm đạo thứ sáu và những lần điểm đạo tiếp theo. Hãy xem. Đó là một sự thành tựu viên mãn tốt đẹp đến mức bằng cách nào đó chúng ta nên giữ nó thật nổi bật trước con mắt của thể trí mình. Và chúng ta hy vọng rằng Đại Tà thuyết về tính chia rẽ hiện đang rời khỏi chúng ta, nhưng ngay cả lúc này, chúng ta vẫn còn chịu sự mê hoặc rất mạnh của tính chia rẽ. Tuy nhiên, điều đó sẽ không kéo dài mãi khi chúng ta theo đuổi con đường Hợp Nhất Cô Lập, con đường mà tất cả chúng ta đều theo đuổi bất kể cung của mình là gì.

I mean, when you think about it, Isolated Unity, inclusive reason presented attributes, each one of them may emphasize a certain ray, but the abilities and perceptions found in relation to any one of them belong to all the ray types, even though a particular ray type may emphasize it more than other ray types. So the day may come then for all of us when

Ý tôi là, khi suy nghĩ về điều này, Hợp Nhất Cô Lập, lý trí bao gồm, các thuộc tính được trình hiện, mỗi điều có thể nhấn mạnh một cung nhất định, nhưng những khả năng và nhận thức liên quan đến bất kỳ điều nào trong số đó đều thuộc về tất cả các loại cung, dù một loại cung cụ thể có thể nhấn mạnh điều ấy hơn những loại cung khác. Vì vậy, rồi ngày ấy có thể đến với tất cả chúng ta, khi

we know nothing but love, unity, spiritual identification, and a universal awareness,

chúng ta không biết gì ngoài tình thương, sự hợp nhất, sự đồng hoá tinh thần và một sự nhận biết vũ trụ,

Let's call it a solar systemic awareness perhaps. Because as I say, the word universe is used in various ways and not necessarily as the grand entirety containing trillions, well at least hundreds of billions of galaxies.

Có lẽ hãy gọi đó là một sự nhận biết trong phạm vi hệ mặt trời. Bởi vì, như tôi nói, từ vũ trụ được dùng theo nhiều cách khác nhau, và không nhất thiết chỉ toàn thể bao la chứa hàng nghìn tỷ, hay ít nhất hàng trăm tỷ thiên hà.

[43] Because of this, he can become a creator,

[43] Nhờ vậy, Ngài có thể trở thành một đấng sáng tạo,

Because he loves, senses unity, identifies spiritually, and because he's aware of conditions within the solar system

Bởi vì Ngài yêu thương, cảm nhận sự hợp nhất, đồng hoá về mặt tinh thần, và bởi vì Ngài nhận biết những điều kiện trong hệ mặt trời

he can become a creator

y có thể trở thành một đấng sáng tạo

[44] for creation is the expression of life, love and purpose,

[44] vì sáng tạo là sự biểu hiện của sự sống, tình thương và mục đích,

So expression in a way of vitality, of love, and of that archetypal design, that relationship, archetypal relationship which we call purpose.

Như vậy, đó là sự biểu hiện của sinh lực, của tình thương và của thiết kế nguyên mẫu ấy, mối quan hệ ấy, mối quan hệ nguyên mẫu mà chúng ta gọi là thiên ý.

[45] and all these three he can now understand and fully express.

[45] và giờ đây Ngài có thể thấu hiểu và biểu hiện trọn vẹn cả ba điều ấy.

Well, greater and greater vistas will open up before us and we literally have no notion, no dream even, of what it is that really lies before us.

Những chân trời ngày càng rộng lớn sẽ mở ra trước chúng ta, và quả thực chúng ta chưa có chút khái niệm nào, thậm chí chưa hề mơ tưởng đến những gì thực sự đang chờ đợi mình phía trước.

We at a very lowly state and the master we're told that he too has little idea of what lies ahead when he's chosen a particular path. He's looked ahead, he's felt into it, he's intuited into it. Somehow all of his past qualifications incline him in a certain direction and yet he could choose freely. He chooses freely and then he is involved in an

Chúng ta đang ở một trạng thái rất thấp, và chúng ta được cho biết rằng ngay cả Chân sư cũng chỉ có chút ít khái niệm về những gì đang chờ đợi phía trước khi Ngài đã chọn một con đường cụ thể. Ngài đã nhìn về phía trước, cảm nhận và dùng trực giác thăm dò con đường ấy. Bằng cách nào đó, tất cả những phẩm chất Ngài đã có từ trước khiến

outward bound path which or inward bound maybe, which will take untold eons to accomplish. I mean, if a solar system can last 311 trillion 40 billion years, then how long does this progress to various other solar systems last?

Ngài nghiêng về một hướng nhất định, nhưng Ngài vẫn có thể tự do lựa chọn. Ngài tự do lựa chọn, rồi dấn bước trên một con đường hướng ra ngoài, hoặc có lẽ hướng vào trong, mà phải mất vô số đại kiếp mới đi trọn được. Ý tôi là, nếu một hệ mặt trời có thể tồn tại 311 nghìn tỷ 40 tỷ năm, thì tiến trình đi đến nhiều hệ mặt trời khác nhau này kéo dài bao lâu?

Maybe the Law of Analogy can help us. Maybe some of those solar systems are mayavirupic and do not last a long time. Well, we're into such abstruse matters, but it's all thought through, it's all waiting, it's all available. It's promising, it's uplifting, it's inspiring. And if people have even a glimpse of what may lie ahead of them, it will be so much more appealing than playing the harp, wearing a white robe, and sitting around in heaven indulging what's left of the desire body. We have to cast aside those kinds of lower material thoughts which incline us towards a spiritual materialism or a material spirituality.

Có lẽ Định luật tương đồng có thể giúp chúng ta. Có lẽ một số hệ mặt trời ấy mang hình tướng ảo và không tồn tại lâu dài. Chúng ta đang đi vào những vấn đề hết sức thâm áo, nhưng tất cả đều đã được suy xét thấu đáo, tất cả đều đang chờ đợi, tất cả đều sẵn có. Những điều ấy đầy hứa hẹn, nâng đỡ tinh thần và khơi nguồn cảm hứng. Và nếu con người dù chỉ thoáng thấy những gì có thể đang chờ đợi mình phía trước, điều ấy sẽ hấp dẫn hơn rất nhiều so với việc chơi đàn hạc, mặc áo choàng trắng và ngồi mãi trên thiên đường để thỏa mãn những gì còn sót lại của thể dục vọng. Chúng ta phải gạt bỏ những tư tưởng vật chất thấp kém khiến mình nghiêng về một thứ chủ nghĩa duy vật tinh thần hay một đời sống tinh thần mang tính vật chất.

[46] He is now an intelligent cooperator with the Building Forces of the planet

[46] Giờ đây Ngài là một vị cộng tác thông tuệ với các Mãnh Lực Kiến Tạo của hành tinh

So his relationship to the deva kingdom is very strong

Vì vậy, mối quan hệ của y với giới thiên thần rất mạnh mẽ

[47] and also of the solar system,

[47] và cả của hệ mặt trời,

From the sixth initiation on

Từ lần điểm đạo thứ sáu trở đi

[48] and upon his chosen ray he will carry out his creative intentions.

[48] và trên cung Ngài đã chọn, Ngài sẽ thực hiện những ý định sáng tạo của mình.

Note the persistent use of the word creative, which is allied to the third ray, which rules the particular initiation under discussion. So sometimes, it seems that he's discussing just the sixth initiation. Sometimes it seems like he's discussing the last three or the last four and we have to decide which is which.

Hãy lưu ý việc liên tục dùng từ sáng tạo, vốn gắn liền với cung ba, cung cai quản cuộc điểm đạo cụ thể đang được bàn đến. Vì vậy, đôi khi dường như Ngài chỉ đang bàn về lần điểm đạo thứ sáu. Đôi khi dường như Ngài đang bàn về ba hoặc bốn lần điểm đạo cuối cùng, và chúng ta phải xác định trường hợp nào là trường hợp nào.

There's going to be whatever is found at the sixth initiation, there's going to be an intensification at the succeeding initiations. If he understands because he's entered as a monad something of the planetary purpose at the sixth initiation, he understands even more at the eighth. If he's resurrected maybe to sit at the right hand of God, maybe on the logoic plane, God being Sanat Kumara or the Planetary Logos, then much greater resurrection off the cosmic physical plane occurs at the ninth. so as he said, the seeds of what occurs in these very high initiations is already found in our much earlier, hidden in our much earlier initiations.

Bất cứ điều gì có ở lần điểm đạo thứ sáu đều sẽ được tăng cường ở các lần điểm đạo tiếp theo. Nếu ở lần điểm đạo thứ sáu, nhờ đã bước vào với tư cách một chân thần, y thấu hiểu được phần nào thiên ý hành tinh, thì ở lần thứ tám y còn thấu hiểu nhiều hơn nữa. Nếu y được phục sinh, có lẽ để ngồi bên hữu Thượng đế, có lẽ trên cõi Thượng đế, với Thượng đế ở đây là Sanat Kumara hoặc Hành Tinh Thượng đế, thì ở lần thứ chín sẽ diễn ra một sự phục sinh vĩ đại hơn nhiều, đưa y ra khỏi cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, như Ngài đã nói, hạt giống của những gì diễn ra trong các cuộc điểm đạo rất cao này đã có sẵn, ẩn trong các cuộc điểm đạo sớm hơn nhiều của chúng ta.

Well, I suppose we could speculate for a long time about these matters and some of the speculations will obviously be erroneous and certainly incomplete, but we get an idea of the tremendous vista that is opening up before the advancing initiate who now as a monad is ready to work his way towards sacred training planets and towards constellations which the cosmic astral plane will relate him to and towards different cosmic planes and eventually to the Pleiades, which are the hub of the turning wheel of the local One About Whom Naught May Be Said, in which we are participating.

Tôi cho rằng chúng ta có thể suy đoán rất lâu về những vấn đề này, và một số suy đoán hiển nhiên sẽ sai lầm, chắc chắn cũng chưa đầy đủ. Nhưng chúng ta có được một ý niệm về chân trời bao la đang mở ra trước điểm đạo đồ đang tiến bước, người giờ đây, với tư cách một chân thần, đã sẵn sàng từng bước tiến đến các hành tinh huấn luyện thiêng liêng, đến các chòm sao mà cõi cảm dục vũ trụ sẽ kết nối y với chúng, đến những cõi vũ trụ khác nhau, và cuối cùng đến cụm sao Thất Nữ, vốn là tâm trục của bánh xe đang quay của Đấng Bất Khả Tư Nghị trong khu vực chúng ta, mà chúng ta đang tham dự vào.

And if nothing else, if we're exhilarated, uplifted, inspired, energized to go forward

Và dù không đạt được gì khác, nếu chúng ta cảm thấy phấn chấn, được nâng đỡ tinh

and to help others go forward, then this kind of abstruse material will have played its proper part. So this is the end, right, the end of a *Rays and Initiation* webinar commentary number 101 and we're on page 729. And where did we begin? I'm always forgetting that. Was it seven 727? Yeah, 727. And almost an hour's program. So and how much can we really study these things?

thần, được khơi nguồn cảm hứng và tiếp thêm năng lượng để tiến lên, đồng thời giúp người khác tiến lên, thì tài liệu thâm áo này đã thực hiện đúng vai trò của nó. Vậy đây là phần kết của *Các Cung và Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 101, và chúng ta đang ở trang 729. Chúng ta đã bắt đầu từ đâu? Tôi cứ quên điều đó. Có phải trang 727 không? Đúng, 727. Và chương trình đã kéo dài gần một giờ. Thật sự chúng ta có thể nghiên cứu những điều này đến mức nào?

Well, let's just study them for our inspiration and breathing in the high energy of the greater gods and beginning of rays, no, sorry, beginning of *Rays and Initiation* webinar commentary number 102 and on to the seventh initiation, which is relevant to us at the time because the Christ, the great Lord, is with the Buddha taking that initiation. So even one of our earth humanity is now so far advanced that that initiation can be taken, though it lies thousands of years ahead of most of us. Many blessings, love and many blessings. We'll see you before long and going on with the seventh initiation.

Chúng ta hãy cứ nghiên cứu để khơi nguồn cảm hứng và hít vào năng lượng cao của những vị thần vĩ đại hơn. Và bắt đầu *Các Cung và Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 102, rồi chuyển sang lần điểm đạo thứ bảy, vốn có liên quan đến chúng ta vào lúc này vì Đức Christ, vị Chúa Tể vĩ đại, đang cùng Đức Phật trải qua cuộc điểm đạo ấy. Như vậy, ngay cả một vị thuộc nhân loại Trái Đất chúng ta giờ đây cũng đã tiến xa đến mức có thể trải qua cuộc điểm đạo ấy, dù đối với phần lớn chúng ta, nó vẫn còn ở phía trước hàng nghìn năm. Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành, tình thương và nhiều phúc lành. Chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau và tiếp tục với lần điểm đạo thứ bảy.

Commentary Rays and Initiations 102

Tóm Tắt

Phục sinh và cấp độ điểm đạo

Cuộc điểm đạo thứ sáu đưa điểm đạo đồ vào giới thứ sáu, giới của Các Sự Sống Hành tinh, vượt quá địa vị Chân sư trong giới linh hồn; các vị Chohan không còn là con người theo nghĩa vẫn áp dụng cho các Chân sư. Phục sinh sau sự đóng đinh thường gắn với diễn trình từ lần điểm đạo thứ tư đến thứ năm, nhưng cần phân biệt sự kiện Đức Jesus ra khỏi mộ với lần điểm đạo thứ bảy của Đức Christ. Theo phần bình giảng, Đức Jesus chỉ đạt địa vị Chân sư bậc năm qua công việc về sau với Apollonius thành Tyana.

Hy vọng giải thoát khỏi khổ đau

Ý niệm phục sinh có sức sống sâu xa trong nhân loại vì gợi khả năng thoát khỏi hoàn cảnh khắc nghiệt, những ngày thiếu niềm vui và những đêm bị ám ảnh. Nỗi mong được giải thoát thường mạnh hơn mức con người nhận biết về chính sự đau khổ của mình. Lễ Phục Sinh giữ vị trí trọng yếu trong Kitô giáo phương Tây vì biểu thị lời hứa rằng con người cũng có thể vươn lên một trạng thái sống mới.

Đức Christ và sự hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy

Giáo lý được trích khẳng định rằng khoảng hai nghìn năm trước, Đức Christ trải qua lần điểm đạo thứ bảy và biết bí nhiệm của sự sống, chứ không đơn thuần trở lại thân thể đã từ bỏ. Theo cách lý giải của Thầy MDR, sự kiện này có thể đánh dấu những giai đoạn đầu của cuộc điểm đạo, còn việc hoàn tất và xác nhận đòi hỏi nhiều thế kỷ cùng những biến cố tiếp theo; Đức Phật cũng được xem xét theo hướng ấy. Sự thăng thiên có thể đồng thời biểu thị việc Đức Christ hoàn tất lần điểm đạo thứ sáu. Những cách diễn đạt khác nhau trong giáo huấn của Chân sư DK vẫn để lại vấn đề chưa giải quyết về trình tự và mức độ hoàn tất các cuộc điểm đạo này.

Phục sinh là trở về trạng thái nguyên thủy

Ý nghĩa sâu hơn của "phục sinh" là vươn lên để trở về trạng thái nguyên thủy, thay vì chỉ sống lại. Câu chuyện người con hoang đàng đứng dậy trở về với Cha minh họa sự trở về phương diện Cha, nguồn cội và trạng thái Bản Thể mà giáo lý gọi là Shamballa. Cách diễn giải được đề xuất liên hệ sự trở về ấy với sự sống Chân Thần và cõi Thượng đế, đồng thời nhận ra sự tương ứng giữa lần điểm đạo thứ bảy và cõi cao nhất trong bảy cõi của cõi hồng trần vũ trụ. Những "vĩnh cửu" được nhắc tới ở đây được hiểu là các chu kỳ thời gian, không nhất thiết là tính vô hạn tuyệt đối.

Sự sống vượt trên tính bất tử

Tính bất tử chỉ là một thuộc tính của sự sống, không phải mục tiêu tối hậu hay toàn bộ bí nhiệm được mặc khải. Nhân loại thường chú trọng phẩm tính, phản ứng và những biểu hiện dễ thấy hơn là thực tại Bản Thể nằm bên dưới chúng. Việc tập trung vào chiến tranh và chuẩn bị chiến tranh, thay vì xử lý các nguyên nhân có thể ngăn ngừa chiến tranh, minh họa khuynh hướng quan tâm đến hệ quả hơn nguyên nhân.

Những cái chết trên tiến trình tiến hóa

Chuỗi chuyển tiếp gồm cái chết lặp lại của thể xác, sự từ bỏ thể cảm dục và thể trí giữa các kiếp sống, rồi cái chết của dục vọng khi khát vọng tinh thần tăng trưởng. Tiếp đó là sự khước từ quyền

chỉ đạo của phàm ngã và cuối cùng là sự hủy diệt thể nguyên nhân tại Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, tức lần điểm đạo thứ tư. Phần bình giảng liên hệ sự quy phục của phàm ngã với lần điểm đạo thứ ba, khi phàm ngã trở thành người phụng sự tự nguyện của linh hồn. Ở một trình độ tiến hóa nhất định, thể cảm dục và thể trí có thể được giữ lại để việc nhập thể tiếp theo tiếp nối thuận lợi hơn những thành quả đã đạt.

Chết và phục sinh là kỹ thuật tiến hóa

Mỗi cái chết mở đường cho vẻ đẹp, sức sống và cơ hội lớn hơn; tiến trình này diễn ra liên tục trong mọi giới của thiên nhiên. Những lần phục sinh trung gian vẫn có thể dẫn tới một lần nhập thể khác, trong khi lần phục sinh thứ bảy được diễn giải như sự xuất hiện của Chân Thần giải thoát. Hình ảnh luyện kim về tinh chất dễ bay hơi thoát ra, hay tia lửa Bản Thể trở về biển lửa, diễn tả sự giải phóng ấy. Khả năng nhận biết mình là Chân Thần ở bậc sáu vì vậy được phân biệt với trạng thái Chân Thần giải thoát ở bậc bảy.

Linh hồn và thực tại Bản Thể

Đối với những vị biết sự sống, lời khẳng định "Tôi là một linh hồn bất tử" vẫn chưa diễn đạt đúng thực tại tối hậu, vì linh hồn còn là một trạng thái giới hạn của tinh thần. Khẳng định mình là chính Sự Sống nên bất tử tiến gần chân lý hơn, nhưng vẫn chỉ diễn đạt một phần của chân lý rộng lớn hơn. Phần bình giảng triển khai quan niệm chỉ có một Bản Thể, còn phàm ngã và linh hồn đều là những biểu hiện của Chân Thần-trong-sự-mở-rộng. Chu kỳ bốn mùa, sáng tối và hạt giống vươn lên ánh mặt trời biểu trưng cho hành trình khai mở sự sống ấy.

Nỗi sợ chết và sự gắn bó với hình tướng

Sự yêu thích quá mức những gì thuộc vật chất và việc không muốn mất tiếp xúc với hình tướng khiến con người sợ chết. Bộ não chưa đủ nhạy để nhận biết trực tiếp, thường xuyên và chủ động các cõi khác nên đời sống hồng trần dễ trở thành thực tại duy nhất có sức thuyết phục. Nếu có sự nhận biết liên tục về những cõi ấy, nỗi sợ có thể chuyển từ sợ chết sang lo không hoàn thành Thiên Ý và trách nhiệm của mình. Tính bất tử vì thế mở ra công việc tiếp tục, chứ không kết thúc tiến trình phát triển.

Nguồn gốc huyền môn của nỗi sợ chết

Theo giáo lý được trích, các Chúa Tể của Ác Vũ Trụ gieo nỗi sợ chết vào nhân loại vào đầu thời Atlantis, sau khi thoát khỏi nơi giam giữ và buộc Thánh Đoàn tạm rút về các cấp độ bên trong. Phần bình giảng liên hệ hành động ấy với định luật chia cắt: nỗi sợ củng cố khoảng cách giữa cõi hồng trần và cõi cảm dục. Việc Thánh Đoàn rút lui không nhất thiết đồng nghĩa với thất bại hoàn toàn; kết quả cuộc đối đầu vẫn cần xét theo từng ngữ cảnh giáo huấn. Sự phục hồi các bí nhiệm qua Thánh Đoàn và Chân sư DK được nhìn nhận như cơ hội nối lại hiểu biết về những thế giới bên trong.

Niên đại Atlantis và giới hạn hiểu biết hiện nay

Mốc đầu thời Atlantis được đối chiếu với con số khoảng 12 triệu năm trong giáo huấn, khác xa quan niệm được nêu trong bài giảng về nhân loại dạng vượn nguyên thủy khoảng 4 triệu năm trước. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự chênh lệch này đặt ra câu hỏi về phép đo và những điều chỉnh địa chất học trong tương lai, phù hợp với lời Chân sư KH rằng hiểu biết hiện hành còn phải thay đổi. Việc công bố chân lý cũng phụ thuộc khả năng tiếp nhận của nhân loại và sự tháo gỡ các trở ngại trong tâm thức. Sự mở rộng hiểu biết cần tránh những hình dung đầy ảo cảm về vận mệnh nhân loại.

Nhập thể là sự giới hạn của tinh thần

Một trong những công việc ban đầu của Đức Christ tái lâm và Thánh Đoàn sẽ là xóa bỏ nỗi sợ chết, đồng thời xác nhận rằng việc khoác lấy hình tướng mới là trạng thái tối tăm và giam hãm tạm thời đối với tinh thần. Luân hồi được xem là chìa khóa để hiểu bản chất và vận mệnh con người một cách hợp lý về tinh thần. Sự nhập thể vừa tạo cơ hội tiến hóa vừa giới hạn tâm thức; phần bình giảng liên hệ sự giam hãm với Sao Thổ, Cự Giải và Mặt Trăng, còn sự giải thoát với Sao Mộc. Lời Chân sư Morya rằng con người bỗng trở nên can đảm khi thoát khỏi thân thể bổ sung cho cách nhìn này.

Từ mặc khải đến sự sống dồi dào

Tiến hóa là một tiến trình điểm đạo, dẫn từ kinh nghiệm sống này sang kinh nghiệm sống khác, với những đỉnh cao tại lần điểm đạo thứ năm của Mặc Khải và lần điểm đạo thứ bảy của Phục Sinh. Ở bậc năm, điểm đạo đồ trực tiếp biết rằng đời sống trong hình tướng thực sự là cái chết và trải nghiệm một sự mở rộng mới của sự sống. Ở bậc bảy, mọi xem xét về hình tướng được vượt qua; điểm đạo đồ trở thành một điểm ánh sáng sống động tập trung và biết rằng sự sống là tất cả những gì hiện hữu. "Sự sống dồi dào hơn" ấy cho phép tham dự sự hiện tồn ngoài hành tinh, nhưng theo phần bình giảng, vẫn cần thêm hai cuộc điểm đạo để hoàn tất sự giải thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ.

Sự chuyển tiếp và khả năng không trở lại

Lần điểm đạo thứ sáu được xem như một giai đoạn chuyển tiếp, chuẩn bị cho những phạm vi phụng sự vượt ngoài hệ mặt trời. Sự chuẩn bị này không đồng nghĩa với việc lập tức rời bỏ hệ mặt trời, vì còn những mặc khải rộng lớn hơn, như sự nhận biết đầy đủ Thiên Ý ở lần điểm đạo thứ tám. Phần bình giảng liên hệ cuộc điểm đạo ấy với sự từ chối trở lại cõi hồng trần vũ trụ sau rất nhiều chu kỳ trải nghiệm. Nếu về sau có trở lại, sự trở lại có thể nhằm mục đích phụng sự, tương tự các Thái dương Thiên Thần.

Đấng Thượng đế Chưa Biết và những toàn thể lớn hơn

Sau lần điểm đạo thứ năm, điểm đạo đồ dần cảm nhận sự sống của "Đấng Thượng đế Chưa Biết", Đấng bao hàm mọi sự sống của hành tinh nhưng vượt xa Hành Tinh Thượng đế. Văn bản so sánh khoảng cách ấy với khoảng cách giữa Hành Tinh Thượng đế và hình thức sống thấp nhất trong giới động vật. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự tương ứng này có thể phù hợp với Đấng Bất Khả Tư Nghị hơn là Thái dương Thượng đế, nhưng kết luận vẫn để ngỏ. Những sơ đồ trong Luận về Lửa Vũ Trụ, đặc biệt các trang 293 và 344, được dùng để suy xét các toàn thể lồng nhau, trong đó những Sinh Mệnh lớn trở thành các trung tâm của những Sinh Mệnh bao gồm hơn.

Cõi Thượng đế và sự hiện diện của Sanat Kumara

Lần điểm đạo thứ bảy diễn ra trên cõi Thượng đế, tức cấp độ tâm thức của Đức Chúa Tể Thế Giới. Shamballa được liên hệ với cấp độ này, nhưng điều đó không loại trừ những biểu hiện của Sanat Kumara trên các cấp độ khác, kể cả một biểu hiện dĩ thái gần sa mạc Gobi. Một giả thuyết được đề xuất là các Đấng cao cả có thể hiện diện qua nhiều xuất lộ đồng thời, trong khi Hành Tinh Thượng đế là sự sống xuyên suốt toàn bộ hệ hành tinh, gồm các Dãy và bầu hành tinh. Sự phân biệt giữa Hành Tinh Thượng đế và Sanat Kumara vẫn cần được giữ khi xem xét phạm vi của từng biểu hiện.

Hai nhóm tham dự cuộc điểm đạo thứ bảy

Đấng Điểm đạo có hai nhóm phụ tá: nhóm nhỏ gồm những vị "Biết Thiên Ý, Gìn Giữ Ý Chí" và nhóm lớn hơn gồm những "Đấng Minh Triết và Các Năng Lượng Hấp Dẫn của Shamballa". Các

nhóm này trực tiếp tham gia và điều hướng năng lượng, thay vì chỉ chứng kiến nghi lễ. Trên cấp độ cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ, điện năng động lực được giữ như một kho quyền năng lớn và do hai nhóm điều khiển. Những danh xưng ấy chỉ chuyển tải mờ nhạt các linh từ ngắn gọn và biểu tượng phức tạp mà Chân sư DK diễn đạt lại bằng ngôn ngữ con người.

Ý Chí-hướng Thiện và trung tâm ajna hành tinh

Hai nhóm tại Shamballa thể hiện ý chí cùng phẩm tính ý chí của Thượng đế, được gọi là Ý Chí-hướng Thiện. Các nhóm làm tác nhân điều hướng, tương ứng với trung tâm ajna của Hành Tinh Thượng đế, còn Shamballa tương ứng với trung tâm đầu của Ngài. Phần bình giảng liên hệ "thiện" với cả cung một lẫn cung hai, trong khi ý chí hiện tồn biểu thị rõ hơn phương diện cung một. Việc Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian cũng được gọi là trung tâm ajna của Sanat Kumara gợi sự phân biệt về phạm vi giữa Sanat Kumara và Hành Tinh Thượng đế.

Các Đấng Chúa Tể Cung và những tác nhân trung gian

Dưới ảnh hưởng của bảy Đấng Chúa Tể Cung, hai nhóm tại Shamballa đưa chuyển động, hoạt động có kế hoạch và bảy năng lượng cung sáng tạo vào vận hành. Các Đấng Chúa Tể Cung thể hiện sự sống mang phẩm tính của bảy phương diện Bác ái, nhưng cấp độ quá cao khiến Các Ngài phải hoạt động qua những đại diện đã được huấn luyện và phát triển. Phần bình giảng phân biệt các vị biết Thiên Ý và gìn giữ Ý Chí ở Shamballa với những vị ghi nhận Thiên Ý và gìn giữ Thiên Cơ trong phạm vi Thánh Đoàn. Các cấp trung gian bảo đảm năng lượng từ những nguồn cao có thể truyền xuống và biểu hiện trong các phạm vi thấp hơn.

Các Đấng Chúa Tể Cung giữa Trái Đất và Sao Kim

Giống như các Nirmanakaya tham thiền sâu tại điểm giữa Thánh Đoàn và Shamballa, một nhóm Đấng Chúa Tể Cung cao hơn hoạt động trong sự tham thiền vũ trụ sâu thẳm giữa Trái Đất và Sao Kim. Theo giả thuyết của Thầy MDR, có thể phân biệt ít nhất ba phạm vi Đấng Chúa Tể Cung: bên trong hành tinh, giữa các hành tinh và chính các Hành Tinh Thượng đế. Quan hệ trung gian Trái Đất–Sao Kim này được xem là một chi tiết đặc biệt, chưa dễ nhận ra trong các phần Luận về Lửa Vũ Trụ đã nghiên cứu. Từ đó nảy sinh suy luận rằng những cấp trung gian tương tự có thể tiếp tục nối các hành tinh với Thái dương Thượng đế và những toàn thể vũ trụ rộng lớn hơn.

Shamballa và các phạm vi phụng sự tương ứng

Shamballa được suy xét như một thực tại có phạm vi toàn hệ hành tinh, vượt quá riêng bầu Trái Đất, với khả năng có những biểu hiện phụ tương ứng. Suy luận này dựa trên sự hiện hữu của các vị Phật ở cấp bầu hành tinh, Dãy và hệ hành tinh, cùng vai trò của các Đấng Chúa Tể Cung liên hành tinh. Ở một cấp tương ứng thấp hơn, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đang hình thành tại điểm giữa Thánh Đoàn và nhân loại. Các nhóm trung gian ấy cho thấy chức năng tiếp nhận, điều hướng và truyền đạt năng lượng lặp lại ở nhiều cấp độ.

Ba nhóm trung gian và sự tương ứng với trung tâm ajna

Ba nhóm truyền dẫn năng lượng gồm các tác nhân chỉ đạo tại Shamballa, các Nirmanakaya giữa Thánh Đoàn và Shamballa, cùng Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian giữa nhân loại và Thánh Đoàn. Một cách lý giải được đề xuất là có ba trung tâm ajna tương ứng ở các cấp nhân loại, Thánh Đoàn và Shamballa, thay vì chỉ một sự tương ứng đơn lẻ. Chức năng trung gian của các nhóm này gợi mối liên hệ với cung hai, đồng thời cho thấy những mô hình tương ứng tiếp tục mở rộng ở các cấp cao hơn.

Những vị hiểu biết và ghi nhận Thiên Ý

Các Nirmanakaya giữ vai trò ghi nhận Thiên Ý, còn nhóm cao hơn hoạt động giữa Trái Đất và Sao Kim gồm những vị hiểu biết Thiên Ý. Sự tương đồng giữa hai nhóm nằm ở chức năng tiếp nhận và truyền dẫn, với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là một tương ứng thấp hơn giữa Thánh Đoàn và nhân loại. Những mối liên hệ này cần nghiên cứu kỹ; cách sắp xếp chi tiết các nhóm vẫn có những điểm chưa sáng tỏ trong phần bình giảng.

Các Đấng Hoá Thân ngoài hành tinh

Theo Chân sư DK, hai nhóm cao nhất đặc biệt nhạy cảm với ấn tượng vũ trụ và phẩm tính rung động của một đoàn thể các Đấng Hoá Thân ngoài hành tinh, hoạt động dưới sự chỉ đạo của Thái dương Thượng đế. Các Ngài có thể đảm nhiệm chức năng kiến tạo hoặc hủy diệt ở bất kỳ nơi nào trong hệ mặt trời, nhưng không đạt tới trình độ hiện tại trên Trái Đất hay ngay cả trong hệ mặt trời này. Nguồn gốc và các quan hệ tinh thần của Các Ngài vẫn là bí nhiệm lớn ngay cả đối với các Hành Tinh Thượng đế. Từ đó, Thầy MDR suy luận rằng Các Ngài có thể cao hơn những Hành Tinh Thượng đế mà Các Ngài trợ giúp, dù sự bình đẳng trong Bản Thể vẫn đi cùng những khác biệt về cấp độ trong thế giới tương đối.

Sứ mạng của Đấng Hoá Thân Tổng Hợp

Đấng Hoá Thân Tổng Hợp thuộc đoàn thể này và đang hợp tác với Đức Christ để thúc đẩy sự hợp nhất, tính duy nhất và mối tương quan trên Trái Đất bằng năng lượng cung một. Các Đấng Hoá Thân không chủ yếu đến để sửa chữa sai trái hay ngăn chặn điều ác, dù một số rất ít có thể làm như vậy; chức năng chính là tạo ra những hiệu quả năng lượng cần thiết theo bảy cung. Một khả năng được nêu là Hành Tinh Thượng đế đã khẩn cầu sự trợ giúp, còn Thái dương Thượng đế hướng dẫn Đấng Hoá Thân Tổng Hợp đến hành tinh chúng ta. Thời điểm liên kết này có thể liên quan đến cơ hội cuối Chiến tranh thế giới thứ hai và việc ban hành Đại Khấn Nguyện, nhưng phần bình giảng chưa xác quyết niên điểm.

Tiếp sinh lực và chỉnh hợp ba nhóm

Đấng Hoá Thân Tổng Hợp sẽ tiếp sinh lực mạnh mẽ cho các tác nhân chỉ đạo tại Shamballa, các Nirmanakaya và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, đồng thời liên kết họ để tạo nên một sự tổng hợp và chỉnh hợp mới trên Trái Đất. Con người có thể đáp ứng tinh thần tổng hợp này dù không quyết định những hoạt động ở các cấp cao ấy. Mỗi Đấng Hoá Thân chỉ thể hiện năng lượng trong giới hạn tiếp nhận của hành tinh, vì vậy khả năng đón nhận sự tổng hợp của Trái Đất là yếu tố then chốt.

Bảy cung và vai trò của nhân loại, thiên thần

Các Nirmanakaya, các Chân sư và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đều được liên hệ với hoạt động theo các cung, gợi một cấu trúc thất phân tiếp tục ở những cấp cao hơn. Các nhóm trung gian biểu hiện chức năng kết nối đặc trưng của cung hai. Giới thiên thần đặc biệt liên hệ với cung hai và cung ba, còn nhân loại liên hệ nhiều hơn với cung một và cung hai. Sự khác biệt này được minh họa bằng khuynh hướng kiến tạo hình tướng của thiên thần và khả năng hủy bỏ hình tướng của nhân loại.

Phụng sự trong dòng năng lượng thiêng liêng

Giá trị thực tiễn của những thông tin cao siêu này nằm ở việc mở rộng nhận thức về tính toàn vẹn hành tinh, sự tổng hợp của hệ mặt trời và quan hệ tinh thần mà mỗi người có thể tham dự. Khi gắn vận mệnh và công việc phụng sự với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, cá nhân bước vào dòng giáng hạ trực tiếp của năng lượng thiêng liêng. Chân sư DK đặt trong ý tưởng này chìa khóa của

giáo lý kế truyền tông đồ, vốn đã chịu nhiều xuyên tạc và lạm dụng. Việc suy đoán về các cấu trúc vũ trụ cần giữ chừng mực để không làm lu mờ công việc phải hoàn thành ngay trong hiện tại.

Cấp điểm đạo của các nhóm cao

Thành viên của hai nhóm cao đều vượt lần điểm đạo thứ năm và hợp tác với chính Hành Tinh Thượng đế. Phần lớn các Nirmanakaya đã trải qua lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy, trong khi toàn bộ thành viên nhóm hoạt động giữa Trái Đất và Sao Kim đã trải qua lần điểm đạo thứ tám hoặc thứ chín. Điều này đặt ra câu hỏi: những vị đã rời cõi hồng trần vũ trụ ở lần điểm đạo thứ chín hoạt động "giữa" hai hành tinh như thế nào? Một giả thuyết riêng được đề xuất là mối liên hệ ấy có thể diễn ra trong thể cảm dục vũ trụ của Trái Đất và Sao Kim, nhưng đây chưa phải lời giải đã xác lập.

Lần điểm đạo thứ bảy và quyền ra vào Shamballa

Một số Đấng Hoá Thân trợ giúp điểm đạo đồ bậc bảy, như Đấng Hoá Thân Tổng Hợp trợ giúp Đức Christ; một nhóm đông hơn tham gia các hoạt động của lần điểm đạo thứ tám và thứ chín. Theo Chân sư DK, lần điểm đạo thứ bảy trao quyền ra vào các điện đường Shamballa theo yêu cầu công việc và phụng sự. Phần bình giảng phân biệt quyền này với địa vị của điểm đạo đồ bậc sáu: dù đã thuộc Shamballa, việc ra vào của vị ấy có thể vẫn chịu những giới hạn. Vì vậy, các tuyên bố thường xuyên ra vào Shamballa hằng ngày cần được xem xét thận trọng theo tiêu chuẩn này.

Điểm đạo như sự truyền dẫn điện lực

Mỗi cuộc điểm đạo truyền năng lượng từ một trung tâm cao xuống một trung tâm thấp, nạp điện lực cho điểm đạo đồ và liên hệ với điều Bà H. P. Blavatsky gọi là "bí nhiệm của điện". Sự truyền dẫn vừa tăng sức hút từ tính vừa tạo tác dụng loại trừ. Điểm đạo đồ bậc bảy trở về Shamballa để tái nạp năng lượng theo chu kỳ; ở cấp độ gần gũi hơn, Thánh Đoàn và các ashram nhỏ đảm nhiệm chức năng tái nạp tương ứng cho người phụng sự. Hình ảnh pin có thể nạp lại minh họa nhu cầu duy trì liên hệ với nguồn năng lượng cao hơn để tiếp tục hoạt động.

Khoa học cứu chuộc hành tinh

Nguyên tắc nguồn cao truyền năng lượng xuống nguồn thấp chứa chìa khóa của khoa học cứu chuộc hành tinh. Điều cần được cứu chuộc phải thiết lập quan hệ với một nguồn năng lượng cao hơn để tiến trình này thành công. Khi Shamballa, Thánh Đoàn và nhân loại đạt hiệu quả tiếp nhận cao trong việc nạp năng lượng tinh thần và điện lực, một Đấng Hoá Thân vũ trụ sẽ nhận biết phẩm tính rung động của Trái Đất, hướng ánh nhìn và truyền mãnh lực đến hành tinh. Theo lời dạy được trích, tác động ấy sẽ đẩy điều ác vũ trụ ra ngoài, khiến nó không còn chỗ trên Trái Đất.

Điều ác vũ trụ và Ngày Phán Xét

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, Đấng Hoá Thân vũ trụ trong lời tiên báo này khác với Đấng Hoá Thân Tổng Hợp. Câu hỏi còn bỏ ngỏ là việc loại trừ điều ác có bao gồm cả thể cảm dục vũ trụ và thể trí vũ trụ của Hành Tinh Thượng đế hay không. Một khả năng khác được nêu là biến cố này liên quan đến Ngày Phán Xét trong cuộc tuần hoàn thứ năm, vì số năm được liên hệ với cả điều ác vũ trụ lẫn sự chấm dứt của nó. Viễn cảnh mọi người trên Trái Đất khi ấy đều ở trên Đường Đạo, từ những bước đầu đến lần điểm đạo thứ sáu hoặc có thể cao hơn, làm nổi bật trách nhiệm hiện tại trong việc xây dựng quan hệ đúng đắn giữa ba trung tâm hành tinh.

Mở rộng sự thấu hiểu và tiến về Đấng Duy Nhất

Chân sư DK nói rằng quyền năng và hoạt động của hai lần điểm đạo cuối quá cao siêu, bí nhiệm để Ngài có thể trình bày đầy đủ. Tuy vậy, việc đọc lại và suy ngẫm cẩn trọng vẫn có thể giúp

antahkarana chuyển tải một mức thấu hiểu rộng hơn về hệ thống mà con người đang sống. Viễn cảnh tiến hóa này mở ra hành trình của các Chân Thần tiến vào Đấng Duy Nhất và ngày càng chứng nghiệm mình là Đấng Duy Nhất. Đó là sự tiến bước trong Sự Sống và Bản Thể, đồng thời vẫn bao hàm tâm thức ở những cấp vượt xa tâm thức con người hiện nay, chứ không phải sự loại bỏ hoàn toàn tâm thức.

Rays and Initiations Text 102 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bài 102

Michael D Robbins 17 December 2017 Book pages 729 to 736

[Page 729]

[1] There is no idea more cultivated subjectively by humanity than that of the resurrection; when life seems hard and circumstances carry in them no grounds for happiness, and when nothing calls to one of such a nature that one [Page 730] goes forth happily to the day's enterprises, [2] and when the nights of sleep are haunted nights, [3] the thought of rising up and out of all these circumstances, of leaving all behind and of entering into a new life, carries with it strength and hope. [4] In the West, the Festival of the year which is regarded as of the most importance is that of Easter Day—the Day of Resurrection. [5] Yet two thousand years ago the Christ did not rise out of a rocky sepulchre and re-assume His discarded body. [6] He passed through the great seventh initiation [7] which we will consider today, and knew the secret of life, of which immortality is only one of its many attributes. [8] Humanity lays emphasis so frequently upon attribute, quality and reactions, and not upon that which is the basic underlying reality; [9] men deal with effects and not with causes; [10] for instance, mankind is concerned with war and with horrified preparations for more war, and is not primarily occupied with that which causes war and which, if rightly

Michael D Robbins 17 tháng 12 năm 2017 Các trang sách từ 729 đến 736

[Page 729]

[1] Không có ý tưởng nào được nhân loại vun bồi trong nội tâm nhiều hơn ý tưởng về sự phục sinh; khi cuộc sống có vẻ khó khăn và hoàn cảnh không đem lại cơ sở nào cho hạnh phúc, khi không có điều gì thôi thúc khiến người ta [Page 730] vui vẻ bắt tay vào công việc trong ngày, [2] và khi những đêm ngủ trở thành những đêm đầy ám ảnh, [3] thì ý nghĩ vươn lên và thoát khỏi mọi hoàn cảnh ấy, bỏ lại tất cả phía sau và bước vào một cuộc sống mới, mang theo sức mạnh và hy vọng. [4] Ở phương Tây, ngày lễ được xem là quan trọng nhất trong năm là Lễ Phục Sinh —Ngày Phục Sinh. [5] Tuy nhiên, hai nghìn năm trước, Đức Christ không trỗi dậy từ một ngôi mộ đá rồi khoác lại thân thể mà Ngài đã trút bỏ. [6] Ngài đã trải qua cuộc điểm đạo thứ bảy vĩ đại [7] mà hôm nay chúng ta sẽ xem xét, và đã biết bí mật của sự sống, trong đó sự bất tử chỉ là một trong nhiều thuộc tính. [8] Nhân loại rất thường nhấn mạnh thuộc tính, phẩm tính và các phản ứng, thay vì thực tại cơ bản nằm bên dưới; [9] con người xử lý các kết quả thay vì các nguyên nhân; [10] chẳng hạn, nhân loại quan tâm đến chiến tranh và những cuộc chuẩn bị đầy kinh hoàng cho thêm nhiều cuộc chiến, nhưng lại không chủ yếu quan tâm đến điều gây ra chiến tranh, điều mà nếu xử lý đúng đắn thì sẽ ngăn ngừa được chiến tranh. [11]

handled, would prevent war. [11] Let us consider some few aspects of the seventh initiation.

Chúng ta hãy xem xét một vài phương diện của cuộc điểm đạo thứ bảy.

[12] The word "resurrection" has deep significance latent in its derivation and one that is not often emphasized. The usual interpretation has been that the word comes from "re," again, and "surgere," to rise, therefore to rise again. Yet a consultation with the dictionary shows that the prefix means "back to an original state" by rising. [13] This return to an original state is pictured for us in The New Testament under the story of the Prodigal Son, who said "I will arise and go to my Father," [14] and by the story of the resurrection in which the Master Jesus [15] arose out of the tomb; the chains of death could not hold Him. At that time of His "rising," a far more important event took place and the Christ passed through the seventh Initiation of Resurrection and returned back to His original state of Being —to remain there throughout all the eternities. [16] This is the true and final resurrection. [17] The Son of God has found His way back to the Father [18] and to His originating Source, that state of Existence to which we have given the name Shamballa. [19] The consciousness of the Universal Life is His: [20] this [Page 731] is far more than simply the consciousness of immortality, because the idea or concept of mortality is not contained within it at all. [21] There have been many deaths within the aeonial life cycle of the initiate:

[12] Từ "phục sinh" có một thâm nghĩa tiềm ẩn trong nguồn gốc từ nguyên của nó mà người ta không thường nhấn mạnh. Cách giải thích thông thường cho rằng từ này bắt nguồn từ một tiền tố mang nghĩa "lần nữa" và một động từ mang nghĩa "đứng dậy", do đó có nghĩa là đứng dậy lần nữa. Tuy nhiên, tra từ điển cho thấy tiền tố ấy có nghĩa là "trở về trạng thái ban đầu" bằng cách trỗi dậy. [13] Tân Ước khắc họa cho chúng ta sự trở về trạng thái ban đầu này qua câu chuyện Người Con Hoang Đàng, người đã nói: "Tôi sẽ đứng dậy và trở về cùng Cha tôi", [14] và qua câu chuyện phục sinh, trong đó Đức Jesus, vị Chân sư, [15] đã trỗi dậy khỏi mồ; xiềng xích của sự chết không thể giữ được Ngài. Vào thời điểm Ngài "trỗi dậy", một sự kiện quan trọng hơn nhiều đã diễn ra: Đức Christ trải qua cuộc Điểm Đạo Phục Sinh thứ bảy và trở về trạng thái Bản Thể ban đầu của Ngài—để an trụ ở đó suốt muôn đời vĩnh cửu. [16] Đây là sự phục sinh đích thực và cuối cùng. [17] Con của Thượng đế đã tìm được đường trở về cùng Đức Cha [18] và Cội Nguồn khởi nguyên của Ngài, trạng thái Hiện Hữu mà chúng ta đã đặt tên là Shamballa. [19] Tâm thức của Sự Sống Vũ Trụ thuộc về Ngài: [20] điều này [Page 731] vượt xa tâm thức đơn thuần về sự bất tử, bởi trong đó hoàn toàn không có ý tưởng hay khái niệm về sự hữu tử. [21] Đã có nhiều cái chết trong chu kỳ sống kéo dài qua vô lượng thời đại của điểm đạo đồ:

[22] 1. The familiar and constantly recurring death of the physical body, incarnation after incarnation.

[22] 1. Cái chết quen thuộc và không ngừng tái diễn của thể xác, hết kiếp lâm phàm này đến kiếp lâm phàm khác.

[23] 2. The deaths of the astral and the mental vehicles, as the undying soul [24]

[23] 2. Những cái chết của thể cảm dục và thể trí, khi linh hồn bất diệt [24] trút bỏ chúng hết kiếp này đến kiếp khác—chỉ để

discards them life after life—only to create new ones until mastery is attained.

[25] 3. Then—as a result of the incarnating process and its evolutionary effects—there comes the death of desire and its replacing by a growing spiritual aspiration.

[26] 4. Then, through right use of the mind, [27] comes the "death" of the personality or, rather, its repudiation and renouncing of all that is material.

[28] 5. This is followed by the death or destruction of the causal or soul body at the great Initiation of Renunciation. [29] This process of death and resurrection goes on ceaselessly in all the kingdoms of nature; [30] each death prepares the way for a greater loveliness and livingness, [31] and each death (if you analyze it with care) prefaces resurrection in some form or another until we come to this final resurrection and into the position of final attainment.

[32] I will not here elaborate upon this process of constant death followed by constant resurrection, but it is the evolutionary keynote [33] and the evolutionary technique, and only because men love unduly [34] that which is material and hate to lose contact with the form aspect of nature do they fear death. [35] It is wise to remember that immortality is an aspect of the living spiritual being, and is not an end in itself, as men seek to make it. [36] To the Knowers of Life [37] such a phrase as "I am an immortal Soul" is not even true. [38] To say "I am Life Itself and, therefore, am immortal" approaches closer to the truth, [39] but even that sentence is (from the angle of the initiate) only a part of a larger truth. [40] Symbolically, nature is

tạo ra những thể mới cho đến khi đạt được khả năng làm chủ.

[25] 3. Sau đó—do tiến trình lâm phàm và những tác động tiến hoá của nó—dục vọng chết đi, nhường chỗ cho một khát vọng tinh thần ngày càng tăng trưởng.

[26] 4. Sau đó, nhờ sử dụng thể trí đúng đắn, [27] phàm ngã đi đến "cái chết" hay, đúng hơn, phàm ngã phủ nhận và từ bỏ tất cả những gì thuộc vật chất.

[28] 5. Tiếp theo là cái chết hay sự hủy diệt của thể nguyên nhân, tức thể linh hồn, tại Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ vĩ đại. [29] Tiến trình chết và phục sinh này diễn ra không ngừng trong mọi giới của tự nhiên; [30] mỗi cái chết dọn đường cho một vẻ đẹp và một sức sống lớn lao hơn, [31] và mỗi cái chết (nếu các bạn phân tích kỹ) đều mở đầu cho sự phục sinh dưới hình thức này hay hình thức khác, cho đến khi chúng ta đạt đến sự phục sinh cuối cùng này và đến chỗ thành tựu tối hậu.

[32] Ở đây, Tôi sẽ không trình bày chi tiết về tiến trình chết liên tục rồi phục sinh liên tục này, nhưng đó là chủ âm của tiến hoá [33] và kỹ thuật tiến hoá; chỉ vì con người quá yêu thích [34] những gì thuộc vật chất và không muốn mất sự tiếp xúc với phương diện hình tướng của tự nhiên nên họ mới sợ chết. [35] Điều khôn ngoan là nhớ rằng sự bất tử là một phương diện của sinh linh tinh thần đang sống, chứ không phải một mục đích tự nó, như con người cố biến nó thành. [36] Đối với các Thức Giả về Sự Sống, [37] một câu như "Tôi là một Linh Hồn bất tử" thậm chí còn không đúng. [38] Nói rằng "Tôi chính là Sự Sống và vì thế Tôi bất tử" thì gần với chân lý hơn, [39] nhưng ngay cả câu ấy, theo góc nhìn của điểm đạo đồ, cũng chỉ là một phần của một chân lý rộng lớn hơn. [40] Theo

ever portraying to us the essential facts in the annual progress of the four seasons, in the cycles of light and dark and in the wonder of the emergence of beauty or [Page 732] color or useful function out of a seed which has struggled—because of its inherent life—into the light of the sun.

nghĩa biểu tượng, tự nhiên luôn khắc họa cho chúng ta những sự thật cốt yếu qua diễn tiến hằng năm của bốn mùa, qua các chu kỳ sáng tối, và qua điều kỳ diệu khi vẻ đẹp, [Page 732] sắc màu hay công năng hữu ích nảy sinh từ một hạt giống đã vươn mình—nhờ sự sống vốn có bên trong—để đón ánh mặt trời.

[41] The fear of death is one of the great abnormalities or distortions of divine truth for which the Lords of Cosmic Evil are responsible. [42] When in early Atlantean times they emerged from the place where they had been confined, [43] and forced temporarily the retirement of the Great White Lodge to subjective levels, [44] their first great act of distortion was to implant in human beings fear, beginning with the fear of death. [45] From that time on, men have laid the emphasis upon death and not life, and have been ridden by fear all their days.

[41] Nỗi sợ chết là một trong những điều bất thường lớn lao hay những sự xuyên tạc chân lý thiêng liêng mà các Chúa Tể của Tà Ác Vũ Trụ phải chịu trách nhiệm. [42] Vào đầu thời kỳ Atlantis, khi Các Ngài thoát ra khỏi nơi giam giữ mình, [43] và tạm thời buộc Thánh đoàn phải rút về các cấp độ chủ quan, [44] hành động xuyên tạc lớn đầu tiên của Các Ngài là gieo vào con người nỗi sợ hãi, bắt đầu bằng nỗi sợ chết. [45] Từ đó trở đi, con người nhấn mạnh sự chết thay vì sự sống, và suốt đời chịu nỗi sợ hãi chi phối.

[46] One of the initial acts of the reappearing Christ and of the Hierarchy will be to erase this particular fear and to confirm in peoples minds the idea that incarnation and the taking of a form is the true place of darkness to the divine spirit which is man; [47] it is death to the spirit temporarily, and imprisonment. [48] Evolution, men will be taught, is in itself an initiatory process leading from one living experience to another, culminating in the fifth Initiation of Revelation and in the seventh Initiation of Resurrection.

[46] Một trong những hành động đầu tiên của Đức Christ khi Ngài tái lâm và của Thánh đoàn sẽ là xóa bỏ nỗi sợ đặc biệt này, đồng thời củng cố trong thể trí con người ý tưởng rằng sự lâm phàm và việc khoác lấy một hình tướng mới thực sự là chốn tối tăm đối với tinh thần thiêng liêng vốn chính là con người; [47] đó là cái chết tạm thời và sự giam cầm đối với tinh thần. [48] Con người sẽ được dạy rằng chính tiến hoá là một tiến trình điểm đạo dẫn từ trải nghiệm sống này đến trải nghiệm sống khác, đạt đến đỉnh cao trong cuộc Điểm Đạo Mặc Khải thứ năm và cuộc Điểm Đạo Phục Sinh thứ bảy.

[49] At the fifth initiation it is revealed to the initiate that life in form is indeed death, and he then knows this truth in a manner which my few short words cannot convey. [50] Form dies for him and he knows a new expansion of life and undergoes (if I may so

[49] Ở lần điểm đạo thứ năm, điểm đạo đồ nhận được sự mặc khải rằng sự sống trong hình tướng quả thực là sự chết; khi ấy, Ngài biết chân lý này theo một cách mà vài lời ngắn ngủi của Tôi không thể truyền đạt. [50] Đối với Ngài, hình tướng chết đi, và Ngài biết

express it) a new understanding of living. [51] The seventh initiation is divorced from all considerations of form, [52] and the initiate becomes a concentrated point of living light; [53] he knows in a manner indescribable that life is all that IS, [54] and that it is this life and its real fullness which makes him a part of THAT which lies outside of our planetary Life; [55] he may now share in that extra-planetary Existence in which our planetary Logos lives and moves and has His being. [56] This is the "life more abundantly" of which Christ spoke and which only an initiate of the seventh degree can understand or convey.

đến một sự mở rộng mới của sự sống, đồng thời trải nghiệm (nếu Tôi có thể diễn đạt như vậy) một sự thấu hiểu mới về việc sống. [51] Cuộc điểm đạo thứ bảy hoàn toàn tách khỏi mọi sự xem xét về hình tướng, [52] và điểm đạo đồ trở thành một điểm ánh sáng sống động tập trung; [53] Ngài biết, theo một cách không thể diễn tả, rằng sự sống là tất cả những gì HIỆN HỮU, [54] và chính sự sống này cùng sự viên mãn đích thực của nó khiến Ngài trở thành một phần của CÁI ĐÓ vốn nằm ngoài Sự Sống hành tinh của chúng ta; [55] giờ đây, Ngài có thể dự phần vào Hiện Hữu ngoài hành tinh ấy, trong đó Hành Tinh Thượng đế của chúng ta sống, vận động và hiện hữu. [56] Đây là "sự sống dồi dào hơn" mà Đức Christ đã nói đến, và chỉ một điểm đạo đồ bậc bảy mới có thể thấu hiểu hay truyền đạt.

[57] After the fifth initiation, the initiate has slowly been sensing the nature of this greater Life, the Life of "The [Page 733] Unknown God," [58] as it has been called, [59] which enfolds all livingness and all forms upon and within our planet and yet remains—greater than our planetary Life, more all-encompassing than is our planetary Logos, and Whose greatness, beauty, goodness and knowledge are to our planetary Logos what His life is to the lowest form of life in the third or animal kingdom. [60] It is only by such inadequate comparisons that one can arrive at some faint comprehension of that great WHOLE in which our planet and our planetary Logos are but a part. [61] It is this revelation which is accorded to the initiate at this seventh Initiation of Resurrection. [62] He takes this initiation upon what (for lack of a better phrase) we call the "logoic plane," or on the level of consciousness of the Lord of the World.

[57] Sau lần điểm đạo thứ năm, điểm đạo đồ đã dần dần cảm nhận được bản chất của Sự Sống vĩ đại hơn này, Sự Sống của "Thượng đế [Page 733] Chưa Được Biết Đến", [58] như người ta đã gọi, [59] vốn bao bọc mọi sức sống và mọi hình tướng trên và trong hành tinh chúng ta, nhưng vẫn luôn vĩ đại hơn Sự Sống hành tinh của chúng ta, bao trùm hơn Hành Tinh Thượng đế của chúng ta; sự vĩ đại, vẻ đẹp, lòng thiện và tri thức của Đấng ấy, so với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, cũng như sự sống của Ngài so với hình thức sự sống thấp nhất trong giới thứ ba, tức giới động vật. [60] Chỉ qua những so sánh bất toàn như thế, người ta mới có thể phần nào lĩnh hội mờ nhạt về TOÀN THỂ vĩ đại ấy, mà hành tinh chúng ta và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta chỉ là một phần. [61] Chính sự mặc khải này được ban cho điểm đạo đồ tại cuộc Điểm Đạo Phục Sinh thứ bảy này. [62] Ngài tiếp nhận cuộc điểm đạo này trên nơi mà chúng ta gọi là "cõi Thượng đế" (vì thiếu một cách diễn đạt tốt hơn), hay ở cấp độ tâm thức của Đức Chúa Tể Thế Giới.

[63] At this initiation the Initiator is attended by two groups of Beings; [64] one is a small group of the "Knowers of the Purpose, the Custodians of the Will," and the other is a much larger group, the personnel of which are known as "The Wise Ones and the Attractive Energies of Shamballa." [65] I am of course endeavoring to translate certain brief words and intricate symbols into phrases which you can understand and which only dimly convey the true significance of Those Who function on this highest level of the cosmic physical plane. [66] On this level, dynamic electricity is held as in a great reservoir of potency and is directed by these two groups [67] which embody the will and the quality of the will of Deity, called by us the Will-to-Good. [68] They are the directing Agents [69] and are a correspondence to the ajna center of mankind, only here it is the ajna center of the planetary Logos, [70] in the same sense as Shamballa is His head center, the Hierarchy His heart center and Humanity His creative throat center. [71] Motion, planned activity and the seven great creative ray energies are directed into action by Them under the influence of the seven Ray Lords; [72] the Ray Lords are embodied livingness qualified by the seven aspects of Love, but Who are Themselves of so high an order that They cannot function as directing creative Agents but work through Their trained and developed Representatives.

[63] Tại cuộc điểm đạo này, hai nhóm Sinh Mệnh phụ trợ Đấng Điểm đạo; [64] một nhóm nhỏ gồm "Các Thức Giả về Thiên Ý, Các Đấng Gìn Giữ Ý Chí", và nhóm kia lớn hơn nhiều, với các thành viên được biết đến là "Các Đấng Minh Triết và các Năng Lượng Thu Hút của Shamballa". [65] Dĩ nhiên, Tôi đang cố chuyển dịch một số từ ngắn gọn và những biểu tượng phức tạp thành các cụm từ mà các bạn có thể thấu hiểu, nhưng chúng chỉ truyền đạt một cách mờ nhạt thâm nghĩa đích thực của Các Đấng hoạt động ở cấp độ cao nhất này của cõi hồng trần vũ trụ. [66] Ở cấp độ này, điện năng động lực được tích trữ như trong một kho tiềm lực lớn lao và do hai nhóm này điều hướng; [67] Các Ngài là hiện thân của ý chí và phẩm tính của ý chí Thượng đế, mà chúng ta gọi là Ý Chí-hướng Thiện. [68] Các Ngài là những Tác Nhân điều hướng [69] và tương ứng với trung tâm ajna của nhân loại, chỉ có điều ở đây là trung tâm ajna của Hành Tinh Thượng đế, [70] cũng theo nghĩa Shamballa là trung tâm đầu của Ngài, Thánh đoàn là trung tâm tim của Ngài và Nhân loại là trung tâm cổ họng sáng tạo của Ngài. [71] Dưới ảnh hưởng của bảy Đấng Chúa Tể Cung, Các Ngài điều hướng chuyển động, hoạt động có kế hoạch và bảy năng lượng cung sáng tạo vĩ đại vào hành động; [72] các Đấng Chúa Tể Cung là sức sống nhập thể mang phẩm tính của bảy phương diện Bác ái, nhưng chính Các Ngài thuộc một cấp bậc cao đến mức không thể hoạt động như những Tác Nhân sáng tạo điều hướng, mà hoạt động thông qua các Đại Diện đã được Các Ngài huấn luyện và phát triển.

[Page 734] [73] Just as there is a group of Contemplative Initiates, called in the Eastern phraseology "Nirmanakayas," Who function in deep meditation at a point midway between the Hierarchy and Shamballa, [74] so this much higher group

[Page 734] [73] Cũng như có một nhóm các Điểm Đạo Đồ Chiêm Ngưỡng, theo thuật ngữ phương Đông gọi là "các Đấng Ứng Hóa Thân", hoạt động trong trạng thái thiền định sâu xa tại một điểm ở giữa Thánh đoàn và Shamballa, [74] thì nhóm các Đấng Chúa Tể

of Ray Lords function in the deepest cosmic meditation [75] between our planet, the Earth, and our sister planet, Venus. [76] You would find it useful to read with care The Secret Doctrine and *A Treatise on Cosmic Fire* and refresh your minds as to this relationship. [77] A lower correspondence to these two important groups has been forming midway between the Hierarchy and Humanity, [78] and to it we give the name of the New Group of World Servers. [79] All these three groups are fundamentally "transmitters of energy"; the two highest are exceedingly susceptible to cosmic impression and to the vibratory quality of the extra-planetary body of Avatars Who hold Themselves in readiness to function as destroying or building Energies in any part of our solar system and are under the direction of the Solar Logos.

Cung cao hơn nhiều này cũng hoạt động trong trạng thái thiền định vũ trụ sâu xa nhất [75] giữa hành tinh của chúng ta, Trái Đất, và hành tinh chị em của chúng ta, Sao Kim. [76] Các bạn sẽ thấy hữu ích khi đọc kỹ Giáo Lý Bí Nhiệm và *Luận về Lửa Vũ Trụ* để ôn lại mối quan hệ này trong thể trí mình. [77] Một nhóm tương ứng ở cấp thấp hơn với hai nhóm quan trọng này đã và đang hình thành ở giữa Thánh đoàn và Nhân loại, [78] và chúng ta đặt tên cho nhóm ấy là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. [79] Về căn bản, cả ba nhóm này đều là "những bộ phận truyền dẫn năng lượng"; hai nhóm cao nhất đặc biệt nhạy bén với ấn tượng vũ trụ và với phẩm tính rung động của tập thể các Đấng Hoá Thân ngoài hành tinh, Những Đấng luôn sẵn sàng hoạt động như các Năng Lượng hủy diệt hoặc kiến tạo ở bất cứ nơi nào trong hệ mặt trời của chúng ta và chịu sự chỉ đạo của Thái dương Thượng đế.

[80] The Avatar of Synthesis, Who is working in cooperation with the Christ, is one of Them. [81] Bear in mind that these extra-planetary Avatars have not arrived at Their high state of spiritual unfoldment on our planet or even in our solar system. [82] Their origin, source and spiritual relationships are a great mystery even to the planetary Logoi—[83] to Whose help They go when the invocative appeal of any planet is adequate. [84] Think not that They come to put wrong right or to arrest evil. A few, a very few, may do so, but They work along the line of the seven ray energies in the solar system and produce certain energy effects desired at any particular time; [85] the constructive work of the Avatar of Synthesis will be apparent to you in the name He is known by; [86] He is coming to the Earth in order to further the manifestation of unity, of oneness and of inter-relation, and He comes, therefore, to wield and apply first ray energy. [87] He will charge or galvanize the

[80] Đấng Hoá Thân Tổng Hợp, đang hợp tác với Đức Christ, là một trong Các Ngài. [81] Hãy nhớ rằng các Đấng Hoá Thân ngoài hành tinh này không đạt đến trạng thái khai mở tinh thần cao cả của Các Ngài trên hành tinh chúng ta, hay thậm chí trong hệ mặt trời của chúng ta. [82] Nguồn gốc, cội nguồn và các mối quan hệ tinh thần của Các Ngài là một bí nhiệm lớn lao ngay cả đối với các Hành Tinh Thượng đế—[83] những Đấng mà Các Ngài đến trợ giúp khi lời khẩn cầu của một hành tinh nào đó đạt đủ mức cần thiết. [84] Đừng nghĩ rằng Các Ngài đến để sửa sai thành đúng hay ngăn chặn điều ác. Một số ít, rất ít, có thể làm như vậy, nhưng Các Ngài hoạt động theo đường hướng của bảy năng lượng cung trong hệ mặt trời và tạo ra những hiệu ứng năng lượng nhất định cần có ở từng thời điểm cụ thể; [85] công việc kiến tạo của Đấng Hoá Thân Tổng Hợp sẽ trở nên rõ ràng với các bạn qua danh xưng của Ngài; [86] Ngài đang đến Trái Đất để thúc đẩy sự biểu hiện của tính hợp nhất, tính

three groups—the directing Agents in Shamballa, the Nirmanakayas and the New Group of World Servers—[88] with dynamic energy and, in a mysterious way, relate them to each other so that a [Page 735] new synthesis and alignment will be present upon the Earth. [89] All these Avatars embody energy to the extent that any particular planet is capable of receiving it.

nhất thể và mối tương quan, và vì thế Ngài đến để vận dụng và áp dụng năng lượng cung một. [87] Ngài sẽ nạp hay kích hoạt ba nhóm—các Tác Nhân điều hướng tại Shamballa, các Đấng Ứng Hóa Thân và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—[88] bằng năng lượng động lực và, theo một cách huyền nhiệm, liên kết họ với nhau để một sự tổng hợp và chỉnh hợp [Page 735] mới sẽ hiện diện trên Trái Đất. [89] Tất cả các Đấng Hoá Thân này đều là hiện thân của năng lượng trong phạm vi mà từng hành tinh cụ thể có khả năng tiếp nhận.

[90] These are interesting items of information but are only of value in so far as they convey to you a sense of planetary integrity and of solar synthesis, [91] and present to you [92] a closer spiritual inter-relation in which you, as individuals, can share if you are linking your fate and service to that of the New Group of World Servers. [93] Then you will be in the direct line of spiritual descent, of divine energy; [94] in this thought you have the clue to the doctrine (so travestied and misused) of the Apostolic Succession. The details, the personnel and the techniques of the two higher groups lie beyond your ken; [95] They work in cooperation with the planetary Logos Himself, and Those Who compose these groups are all initiates of degrees higher than the fifth. [96] Most of the Nirmanakayas have taken the sixth and the seventh initiations, whilst the group which functions midway between the Earth and Venus have all taken the eighth and ninth initiations. [97] Some of Them, as I mentioned earlier, aid the initiate of the seventh degree; [98] a still larger group of them participate in the activities of the two final initiations.

[90] Đây là những thông tin thú vị, nhưng chúng chỉ có giá trị trong chừng mực truyền đạt cho các bạn một cảm nhận về tính toàn vẹn của hành tinh và sự tổng hợp của hệ mặt trời, [91] và cho các bạn thấy [92] một mối tương quan tinh thần mật thiết hơn mà các bạn, với tư cách cá nhân, có thể dự phần nếu gắn vận mệnh và công việc phụng sự của mình với vận mệnh và công việc phụng sự của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. [93] Khi ấy, các bạn sẽ ở ngay trên dòng giáng lưu tinh thần, dòng năng lượng thiêng liêng; [94] trong tư tưởng này, các bạn có được manh mối dẫn đến giáo lý (đã bị bóp méo và lạm dụng đến vậy) về sự Kế Truyền Tông Đồ. Các chi tiết, thành viên và kỹ thuật của hai nhóm cao hơn đều nằm ngoài tầm hiểu biết của các bạn; [95] Các Ngài hợp tác với chính Hành Tinh Thượng đế, và Những Đấng hợp thành các nhóm này đều là các điểm đạo đồ có cấp bậc cao hơn bậc năm. [96] Phần lớn các Đấng Ứng Hóa Thân đã trải qua các cuộc điểm đạo thứ sáu và thứ bảy, trong khi các thành viên của nhóm hoạt động ở giữa Trái Đất và Sao Kim đều đã trải qua các cuộc điểm đạo thứ tám và thứ chín. [97] Như Tôi đã đề cập trước đó, một số trong Các Ngài trợ giúp điểm đạo đồ bậc bảy; [98] một nhóm đông hơn nữa trong Các Ngài tham gia vào các hoạt động của hai cuộc điểm đạo cuối cùng.

[99] This seventh initiation gives the initiate the right to "come and go in the courts of Shamballa" [100] as Their work may dictate and Their service may require. [101] It is there also that he goes for the needed periodic or cyclic re-chargings which enable him to work.

[99] Cuộc điểm đạo thứ bảy này trao cho điểm đạo đồ quyền "đến và đi trong các điện đường của Shamballa" [100] theo sự chỉ định của công việc và yêu cầu phụng sự của Ngài. [101] Đó cũng là nơi Ngài đến để được nạp lại năng lượng cần thiết theo định kỳ hay chu kỳ, nhờ đó Ngài có thể làm việc.

[102] There is one aspect of initiation which is apt to be overlooked. Every initiation is a process of energy transmission from a higher center of energy to a lower; [103] every initiation charges the initiate with electrical force, and this charging and re-charging is related to what H.P.B. calls "the mystery of electricity." These transmissions of energy enhance the magnetic-attractive force of the initiate, and at the same time are eliminative in their effects. [104] In this fact lies a great planetary truth and the key to the science of planetary redemption. [105] When the spiritual and the electrical [Page 736] charging of the three major centers on the planet—Shamballa, the Hierarchy and Humanity—has reached a high stage of receptive efficiency, a certain cosmic Avatar will "become conscious of the vibratory quality of the little point of light within the solar sphere" and will then "turn His gaze and send His force unto that point of light, and cosmic evil will be driven out and find no more a place on Earth."

[102] Có một phương diện của điểm đạo thường dễ bị bỏ qua. Mỗi cuộc điểm đạo là một tiến trình truyền dẫn năng lượng từ một trung tâm năng lượng cao hơn đến một trung tâm thấp hơn; [103] mỗi cuộc điểm đạo nạp cho điểm đạo đồ mãnh lực điện, và việc nạp rồi nạp lại này liên quan đến điều mà H.P.B. gọi là "bí nhiệm của điện". Những lần truyền dẫn năng lượng này tăng cường mãnh lực thu hút từ tính của điểm đạo đồ, đồng thời tạo ra những tác động loại trừ. [104] Chính trong sự thật này có một chân lý lớn lao về hành tinh và chìa khóa dẫn đến khoa học cứu chuộc hành tinh. [105] Khi việc nạp năng lượng tinh thần và điện [Page 736] cho ba trung tâm chính trên hành tinh —Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại—đã đạt đến một mức hiệu quả tiếp nhận cao, một Đấng Hoá Thân vũ trụ nào đó sẽ "nhận biết phẩm tính rung động của điểm ánh sáng nhỏ bé trong khối cầu thái dương", rồi sẽ "hướng ánh nhìn của Ngài và gửi mãnh lực của Ngài đến điểm ánh sáng ấy, và tà ác vũ trụ sẽ bị xua đuổi, không còn tìm được chỗ dung thân trên Trái Đất nữa".

[106] Two more initiations remain to be considered, but so high is their potency and so mysterious their working that I find myself unable to deal with them in any way.

[106] Vẫn còn hai cuộc điểm đạo nữa cần xem xét, nhưng tiềm lực của chúng cao đến mức và cách vận hành của chúng huyền nhiệm đến mức Tôi thấy mình không thể bàn đến chúng theo bất cứ cách nào.

Rays and Initiations Commentary 102 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 102

Michael D Robbins 17 December 2017 Book pages 729 to 736

Michael D Robbins 17 tháng 12 năm 2017 Các trang sách từ 729 đến 736

Well, hi everybody, and here we are approaching the solstice time in just just five days really, solstice 2017. And now we are continuing with our *Rays and Initiations* webinar commentary number 102. We're working our way through these higher initiations which lie ahead of even such learned masters as Master DK. So we're we're trying to understand more. I just noticed above it says regarding the sixth initiation

Xin chào tất cả các bạn, chúng ta đang tiến gần đến thời điểm đông chí; thật ra chỉ còn năm ngày nữa là đến đông chí năm 2017. Và giờ đây, chúng ta tiếp tục bài bình giảng trong hội thảo trực tuyến về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* số 102. Chúng ta đang lần lượt tìm hiểu những cuộc điểm đạo cao hơn này, vốn vẫn còn ở phía trước ngay cả đối với những Chân sư uyên bác như Chân sư DK. Vì vậy, chúng ta đang cố gắng thấu hiểu thêm. Tôi vừa nhận thấy ở phía trên có nói về lần điểm đạo thứ sáu rằng

he is now an intelligent cooperator with the building forces of the planet and also the solar system and upon his chosen ray will carry out creative intentions.

giờ đây y là một người cộng tác thông minh với các mãnh lực kiến tạo của hành tinh và cả hệ mặt trời, và trên cung mà y đã chọn, y sẽ thực hiện những ý định sáng tạo.

I'm thinking that's not the right one.

Tôi nghĩ đó không phải là đoạn đúng.

Excuse me. I'm thinking this means that he, the initiate, has entered the kingdom of planetary lives which is the sixth kingdom following the kingdom of souls because there is a distinction between him now and what a master is. Of the chohans it says *they are no longer men as are the masters*. And now we're going to deal with a chohan of the seventh degree such as the Christ is and is becoming.

Xin thứ lỗi. Tôi nghĩ điều này hàm ý rằng y, vị điểm đạo đồ, đã bước vào giới của Các Sự Sống Hành tinh, tức giới thứ sáu tiếp sau giới linh hồn, bởi giờ đây có sự khác biệt giữa y và một Chân sư. Về các Đấng Chủ Tể, đoạn văn nói rằng *Các Ngài không còn là con người như các Chân sư*. Và giờ đây chúng ta sẽ bàn đến một Đấng Chủ Tể bậc bảy, như Đức Christ hiện là và đang trở thành.

And we have the interesting word resurrection which is oftentimes applied to the aftermath of the crucifixion to the fourth degree and preceding the fifth degree because indeed the initiate Jesus who is now the master and chohan Jesus was not made a

Và chúng ta có từ "phục sinh" đầy thú vị, thường được dùng để chỉ giai đoạn sau sự đóng đinh ở cấp độ thứ tư và trước cấp độ thứ năm, vì quả thật điểm đạo đồ Jesus, nay là Chân sư và Chohan Jesus, chỉ trở thành Chân sư cấp độ thứ năm khi Ngài làm việc

master of the fifth degree until his work with Apollonius of Tyana rather later, but not really that much later.

với Apollonius thành Tyana vào một thời điểm muộn hơn, nhưng thực ra cũng không muộn hơn bao nhiêu.

[1] There is no idea more cultivated subjectively by humanity than that of the resurrection; when life seems hard and circumstances carry in them no grounds for happiness, and when nothing calls to one of such a nature that one goes forth happily to the day's enterprises,

[1] Không có ý tưởng nào được nhân loại vun bồi trong nội tâm nhiều hơn ý tưởng về sự phục sinh; khi cuộc sống có vẻ khó khăn và hoàn cảnh không đem lại cơ sở nào cho hạnh phúc, khi không có điều gì thôi thúc khiến người ta [Page 730] vui vẻ bắt tay vào công việc trong ngày,

I'm sure we've all experienced this

Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều đã trải nghiệm điều này.

[2] and when the nights of sleep are haunted nights,

[2] và khi những đêm ngủ trở thành những đêm đầy ám ảnh,

I guess passing through the war, the great war, would qualify here to render people into this condition.

Tôi nghĩ việc trải qua chiến tranh, cuộc Đại Chiến, hẳn đủ để đẩy người ta vào tình trạng này.

[3] the thought of rising up and out of all these circumstances, of leaving all behind and of entering into a new life, carries with it strength and hope.

[3] thì ý nghĩ vươn lên và thoát khỏi mọi hoàn cảnh ấy, bỏ lại tất cả phía sau và bước vào một cuộc sống mới, mang theo sức mạnh và hy vọng.

Well, I think there are so many people in that condition and basically many are suffering in their ordinary life and more than they even know and they hope for relief. Let's just say that the hope for relief among many human beings is pronounced. So let's see here.

Tôi nghĩ có rất nhiều người đang ở trong tình trạng ấy; về cơ bản, nhiều người chịu đau khổ trong cuộc sống thường ngày, thậm chí nhiều hơn mức họ nhận biết, và họ hi vọng được giải thoát khỏi nỗi khổ. Niềm hi vọng được vơi bớt khổ đau ở nhiều người rất mạnh mẽ. Hãy xem tiếp ở đây.

[4] In the West, the Festival of the year which is regarded as of the most importance is that of Easter Day—the Day of Resurrection.

[4] Ở phương Tây, ngày lễ được xem là quan trọng nhất trong năm là Lễ Phục Sinh—Ngày Phục Sinh.

Theo một nghĩa nào đó, đây là bằng chứng cho giáo lý Cơ Đốc. Như Ngài đã trỗi dậy, các

Is sort of the proof in a way of the Christian doctrine. As he arose so you shall arise and be resurrected into a state of eternal bliss.

bạn cũng sẽ trỗi dậy và phục sinh trong một trạng thái chí phúc vĩnh cửu.

[5] Yet two thousand years ago the Christ did not rise out of a rocky sepulchre and re-assume His discarded body.

[5] Tuy nhiên, hai nghìn năm trước, Đức Christ không trỗi dậy từ một ngôi mộ đá rồi khoác lại thân thể mà Ngài đã trút bỏ.

And here there is I think some some question about who it is that is rising. Let's see. We see the Christ in a body of light. And he told the woman do not touch me probably for her own safety as he was in a state of great radiance we might say.

Và ở đây, tôi nghĩ có một vấn đề cần xét: ai là người đang trỗi dậy? Hãy xem. Chúng ta thấy Đức Christ trong một thân thể ánh sáng. Ngài bảo người phụ nữ đừng chạm vào Ngài, có lẽ vì sự an toàn của chính bà, bởi có thể nói rằng khi ấy Ngài đang ở trong trạng thái tỏa sáng rực rỡ.

[6] He passed through the great seventh initiation

[6] Ngài đã trải qua cuộc điểm đạo thứ bảy vĩ đại

Through and let us say not entirely but initially the great seventh initiation and it seemed that aspects of the sixth initiation were occurring as well with something we can call an ascension because before his disciples he as it were disappeared, he ascended into heaven. So he was also completing the sixth initiation of chohanship ahead of course of the various masters who probably none of them are earth-chain humanity right now, the chohans who are ahead of the ashrams which he is supervising at this time.

Đã trải qua, nhưng có thể nói rằng chưa hoàn toàn, mà mới bước vào giai đoạn đầu của lần điểm đạo thứ bảy vĩ đại. Và dường như các phương diện của lần điểm đạo thứ sáu cũng đang diễn ra, cùng với điều chúng ta có thể gọi là sự thăng thiên, vì trước mặt các đệ tử, Ngài dường như biến mất, Ngài thăng lên thiên giới. Như vậy, Ngài cũng đang hoàn tất lần điểm đạo thứ sáu để đạt địa vị Chohan, dĩ nhiên là trước các Chân sư khác—những vị mà hiện nay có lẽ không vị nào thuộc nhân loại Dãy Địa Cầu—tức các Chohan đứng đầu những ashram mà Ngài đang giám sát vào thời điểm này.

He passed through the great seventh initiation

Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ bảy vĩ đại

[7] which we will consider today, and knew the secret of life, of which immortality is only one of its many attributes.

[7] mà hôm nay chúng ta sẽ xem xét, và đã biết bí mật của sự sống, trong đó sự bất tử chỉ là một trong nhiều thuộc tính.

And the factor of life is related to being and probably to the logoic plane. So immortality

Và yếu tố sự sống có liên hệ với bản thể, có lẽ cũng liên hệ với cõi thượng đế. Vì vậy, sự bất

or the perpetuation of the consciousness, the perpetuation of the spirit, of the being which we essentially are is one of the many attributes. What are others? Maybe this will be presented to us.

tử, hay sự trường tồn của tâm thức, sự trường tồn của tinh thần, của bản thể mà về thực chất chúng ta chính là, là một trong nhiều thuộc tính. Những thuộc tính khác là gì? Có lẽ điều này sẽ được trình bày cho chúng ta.

[8] Humanity lays emphasis so frequently upon attribute, quality and reactions, and not upon that which is the basic underlying reality;

[8] Nhân loại rất thường nhấn mạnh thuộc tính, phẩm tính và các phản ứng, thay vì thực tại cơ bản nằm bên dưới;

And this is being itself.

Và đó chính là bản thể.

Humanity lays emphasis upon secondary but perhaps important factors which describe any type of event and which describe another human being but not the essence itself. DK earlier as we remember defines essence in a way which makes it absolutely fundamental and relates it to the great substratum that we all share and which we all are.

Nhân loại nhấn mạnh vào những yếu tố thứ yếu, tuy có lẽ vẫn quan trọng, vốn mô tả bất kỳ loại sự kiện nào và mô tả một người khác, nhưng không phải chính tinh túy. Như chúng ta nhớ, trước đó Chân sư DK đã định nghĩa tinh túy theo cách cho thấy nó hoàn toàn căn bản, đồng thời liên hệ nó với nền tảng vĩ đại mà tất cả chúng ta cùng chia sẻ và cũng chính là bản chất của tất cả chúng ta.

[9] men deal with effects and not with causes;

[9] con người xử lý các kết quả thay vì các nguyên nhân;

Well, we deal with that which is obvious. We deal with the obvious man. I often refer to it that way. We deal with the obvious man and not to the essential spirit.

Chúng ta đề cập đến những gì hiển nhiên. Chúng ta đề cập đến con người hiển lộ trước mắt. Tôi thường gọi như vậy. Chúng ta đề cập đến con người hiển lộ trước mắt, chứ không phải tinh thần cốt yếu.

[10] for instance, mankind is concerned with war and with horrified preparations for more war, and is not primarily occupied with that which causes war and which, if rightly handled, would prevent war.

[10] chẳng hạn, nhân loại quan tâm đến chiến tranh và những cuộc chuẩn bị đầy kinh hoàng cho thêm nhiều cuộc chiến, nhưng lại không chủ yếu quan tâm đến điều gây ra chiến tranh, điều mà nếu xử lý đúng đắn thì sẽ ngăn ngừa được chiến tranh.

This signals our lack of understanding, our lack of penetration into causes.

Điều này cho thấy chúng ta thiếu sự thấu hiểu, thiếu khả năng thâm nhập vào các nguyên nhân.

[11] Let us consider some few aspects of the seventh initiation.

[11] Chúng ta hãy xem xét một vài phương diện của cuộc điểm đạo thứ bảy.

Well, the whole idea the Christ passed through the seventh initiation later and in other contexts it seems to discuss that the Christ will complete the seventh initiation, that it is thus far partial for him but has been initiated and the same for the Buddha and that it takes some time, some centuries, some various events before the completion of the seventh initiation is possible. Again it seems, if I'm correct here, that the Buddha and the Christ must pass through the completion, the confirmation of the seventh initiation before the well, I suppose it's before the Planetary Logos.

Về toàn bộ ý tưởng cho rằng Đức Christ đã trải qua lần điểm đạo thứ bảy, ở những đoạn sau và trong các ngữ cảnh khác, dường như lại có lời bàn rằng Đức Christ sẽ hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy; cho đến nay, Ngài mới trải qua một phần, dù tiến trình đã khởi đầu. Đức Phật cũng vậy, và cần một thời gian, vài thế kỷ, cùng nhiều sự kiện khác nhau trước khi có thể hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy. Một lần nữa, nếu tôi hiểu đúng ở đây, dường như Đức Phật và Đức Christ phải trải qua sự hoàn tất, sự xác nhận của lần điểm đạo thứ bảy trước sự hiện diện của—tôi cho rằng trước sự hiện diện của Hành Tinh Thượng đế.

And if the initiator seems to be Sanat Kumara, it's Sanat Kumara as the Planetary Logos and then passed on to a service and a type of participation which is totally unknown to us but still may be upon the cosmic physical plane. See, the Christ is preparing to take the ray path but those preparations of course still have to occur on the cosmic physical plane before the great refusal. We do not hear of the Christ in relation to the eighth initiation or to the ninth initiation nor do we hear of the Buddha in that way though he is deeply associated with the number eight.

Và nếu Đấng Điểm đạo dường như là Sanat Kumara, thì đó là Sanat Kumara trong tư cách Hành Tinh Thượng đế; rồi chuyển sang một công việc phụng sự và một hình thức tham dự hoàn toàn xa lạ với chúng ta, nhưng vẫn có thể nằm trên cõi hồng trần vũ trụ. Các bạn thấy đấy, Đức Christ đang chuẩn bị bước vào con đường cung, nhưng dĩ nhiên những sự chuẩn bị ấy vẫn phải diễn ra trên cõi hồng trần vũ trụ trước sự khước từ vĩ đại. Chúng ta không nghe nói về Đức Christ trong mối liên hệ với lần điểm đạo thứ tám hay thứ chín, cũng không nghe nói về Đức Phật theo cách ấy, dù Ngài có liên hệ sâu sắc với con số tám.

We just remember studying aspects of the eighth initiation here in discussing revelations in the living light and how all aspects of the planetary purpose are revealed at that initiation. So there are some

Chúng ta chỉ nhớ rằng mình đã nghiên cứu các phương diện của lần điểm đạo thứ tám ở đây, khi bàn về những sự mặc khải trong ánh sáng sống động và cách mọi phương diện của Thiên Ý hành tinh hiển lộ ở lần điểm đạo

mysteries here for us and some apparent inconsistencies but we'll just have to follow along and do the best we can to put them all together.

ấy. Vì vậy, ở đây có những bí nhiệm đối với chúng ta và một số điểm dường như không nhất quán, nhưng chúng ta sẽ phải tiếp tục theo dõi và cố hết sức để kết hợp tất cả lại.

[12] The word "resurrection" has deep significance latent in its derivation and one that is not often emphasized. The usual interpretation has been that the word comes from "re," again, and "surgere," to rise, therefore to rise again. ***To rise again, to rise again.*** **Yet a consultation with the dictionary shows that the prefix means "back to an original state" by rising.**

[12] Từ "phục sinh" có một thâm nghĩa tiềm ẩn trong nguồn gốc từ nguyên của nó mà người ta không thường nhấn mạnh. Cách giải thích thông thường cho rằng từ này bắt nguồn từ một tiền tố mang nghĩa "lần nữa" và một động từ mang nghĩa "đứng dậy", do đó có nghĩa là đứng dậy lần nữa. Tuy nhiên, tra từ điển cho thấy tiền tố ấy có nghĩa là "trở về trạng thái ban đầu" bằng cách trỗi dậy.

I suppose closer to the monadic livingness in our in our terminology.

Tôi cho rằng, theo thuật ngữ của chúng ta, điều này gần với sức sống chân thần hơn.

[13] This return to an original state is pictured for us in The New Testament under the story of the Prodigal Son, who said "I will arise and go to my Father,"

[13] Tân Ước khắc họa cho chúng ta sự trở về trạng thái ban đầu này qua câu chuyện Người Con Hoang Đàng, người đã nói: "Tôi sẽ đứng dậy và trở về cùng Cha tôi",

We are returning to the father aspect through the resurrection and even through the ascension which is associated with the sixth initiation. That initiation seems for the Christ to have been completed at that period some 2000 years ago.

Chúng ta đang trở về với phương diện Cha qua sự phục sinh, và ngay cả qua sự thăng thiên vốn gắn với lần điểm đạo thứ sáu. Đối với Đức Christ, dường như lần điểm đạo ấy đã hoàn tất vào thời kỳ đó, khoảng 2.000 năm trước.

[14] and by the story of the resurrection in which the Master Jesus

[14] và qua câu chuyện phục sinh, trong đó Đức Jesus, vị Chân sư,

Now the master then the initiate

Hiện nay là Chân sư, khi ấy là điểm đạo đồ.

[15] arose out of the tomb; the chains of death could not hold Him. At that time of His "rising," a far more important event took place and the Christ passed through the seventh Initiation of Resurrection and returned back to His original state of Being

[15] đã trỗi dậy khỏi mồ; xiềng xích của sự chết không thể giữ được Ngài. Vào thời điểm Ngài "trỗi dậy", một sự kiện quan trọng hơn nhiều đã diễn ra: Đức Christ trải qua cuộc Điểm Đạo Phục Sinh thứ bảy và trở về trạng thái Bản Thể ban đầu của Ngài —để an trụ ở đó suốt muôn đời vĩnh cửu.

—to remain there throughout all the eternities.

Well, eternities are clearly time cycles here and to have achieved at least that return I suppose to the logoic plane. So here we find some things that seem a little contradictory when reading other things that DK has written.

Ở đây, rõ ràng những khoảng vĩnh cửu là các chu kỳ thời gian; và ít nhất đã đạt được sự trở về ấy, tôi cho rằng là trở về cõi thượng đế. Vì vậy, ở đây chúng ta gặp một số điều dường như hơi mâu thuẫn khi đọc những điều khác mà Chân sư DK đã viết.

The passing through apparently is not a complete passing through of the seventh initiation but at least the initial phases of the divine process

Dường như việc trải qua ấy chưa phải là trải qua trọn vẹn lần điểm đạo thứ bảy, mà ít nhất là những giai đoạn đầu của tiến trình thiêng liêng.

and returned back to his original state

và trở về trạng thái ban đầu của Ngài

Notice

Hãy lưu ý.

of being.

của bản thể.

Now this can perhaps be found more authentically on the logoic plane than any place else. And the seven of resurrection corresponds with the seven of the logoic plane. So this is true.

Có lẽ điều này có thể được tìm thấy một cách chân thực trên cõi thượng đế hơn bất kỳ nơi nào khác. Và số bảy của sự phục sinh tương ứng với số bảy của cõi thượng đế. Vì vậy, điều này là đúng.

[16] This is the true and final resurrection.

[16] Đây là sự phục sinh đích thực và cuối cùng.

We might say, return to the liberated monadic state and maybe maybe beyond the sixth degree. in alchemy we learn of the escape of the volatile essence. The Temple of Ezekiel must be destroyed.

Chúng ta có thể nói đó là sự trở về trạng thái chân thần đã giải thoát, và có lẽ vượt quá cấp độ thứ sáu. Trong thuật luyện kim, chúng ta học về sự thoát ra của tinh chất dễ bay hơi. Đền Thờ Ezekiel phải bị phá hủy.

Now the question is it so for the Christ? Does he have mobility into the logoic plane? It seems that he does and maybe he has that without the destruction of the Temple of Ezekiel because he has taken on the vestures of the Buddha. Well, these are sort of high

Bây giờ, câu hỏi là: đối với Đức Christ có phải như vậy không? Ngài có khả năng di chuyển vào cõi thượng đế không? Dường như có, và có lẽ Ngài có khả năng ấy mà không cần phá hủy Đền Thờ Ezekiel, vì Ngài đã khoác lấy những tấm áo của Đức Phật. Đây là những

energy dynamics that are occurring on the very highest planes of the cosmic physical plane so if we're not sure of exactly what's happening I think we can be forgiven.

vận động năng lượng cao đang diễn ra trên những cõi cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ; vì vậy, nếu chúng ta không chắc chính xác điều gì đang xảy ra, tôi nghĩ điều đó có thể được lượng thứ.

[17] The Son of God has found His way back to the Father

[17] Con của Thượng đế đã tìm được đường trở về cùng Đức Cha

And the father is on the logoic plane, at least an extension of him is, an extension of Sanat Kumara is on the logoic plane. So he's found his way back apparently to the logoic plane

Và Cha ở trên cõi thượng đế, ít nhất một phần mở rộng của Ngài ở đó; một phần mở rộng của Sanat Kumara ở trên cõi thượng đế. Vì vậy, dường như Ngài đã tìm được đường trở về cõi thượng đế.

[18] and to His originating Source, that state of Existence to which we have given the name Shamballa.

[18] và Cội Nguồn khởi nguyên của Ngài, trạng thái Hiện Hữu mà chúng ta đã đặt tên là Shamballa.

And even as an initiate of the sixth degree he would be entitled to enter Shamballa. So Shamballa as the originating source and finding his way back to Sanat Kumara in Shamballa.

Và ngay với tư cách điểm đạo đồ cấp độ thứ sáu, Ngài đã có quyền bước vào Shamballa. Như vậy, Shamballa là cội nguồn phát sinh, và Ngài tìm đường trở về với Sanat Kumara tại Shamballa.

[19] The consciousness of the Universal Life is His:

[19] Tâm thức của Sự Sống Vũ Trụ thuộc về Ngài:

And we might say this might be called solar systemic life. The word universal has to be carefully watched because as I've often said it can mean something much closer to home than the grand entirety of all galactic systems and so forth.

Và chúng ta có thể nói rằng điều này có thể gọi là sự sống của hệ mặt trời. Cần xem xét từ "vũ trụ" một cách thận trọng, vì như tôi thường nói, nó có thể chỉ một điều gần gũi với chúng ta hơn nhiều so với toàn thể bao la gồm mọi hệ thiên hà, v.v.

[20] this is far more than simply the consciousness of immortality, because the idea or concept of mortality is not contained within it at all.

[20] điều này [Page 731] vượt xa tâm thức đơn thuần về sự bất tử, bởi trong đó hoàn toàn không có ý tưởng hay khái niệm về sự hữu tử.

So one is assured of immortality.

Vì vậy, người ta biết chắc về sự bất tử.

[21] There have been many deaths within the aeonial life cycle of the initiate:

[21] Đã có nhiều cái chết trong chu kỳ sống kéo dài qua vô lượng thời đại của điểm đạo đồ:

And maybe aeonial life cycle we might say is the aeonial life cycle, a e o n i a l, is the aeonial life cycle that which occurs within a round as a human being. So

Và có lẽ chúng ta có thể nói: chu kỳ sống kéo dài qua các đại kỳ—chu kỳ sống qua các đại kỳ ấy—có phải là chu kỳ diễn ra trong một cuộc tuần hoàn với tư cách con người không? Vì vậy...

[22] 1. The familiar and constantly recurring death of the physical body, incarnation after incarnation.

[22] 1. Cái chết quen thuộc và không ngừng tái diễn của thể xác, hết kiếp lâm phàm này đến kiếp lâm phàm khác.

And DK tells us that this is a very familiar experience and will be recognized as such when the time comes.

Và Chân sư DK cho chúng ta biết rằng đây là một trải nghiệm rất quen thuộc, và khi thời điểm đến, chúng ta sẽ nhận ra nó là như vậy.

[23] 2. The deaths of the astral and the mental vehicles, as the undying soul

[23] 2. Những cái chết của thể cảm dục và thể trí, khi linh hồn bất diệt

Which is more the essence of the Egoic Lotus and not the Egoic Lotus itself because that too is not undying

Điều này đúng hơn là tinh túy của Hoa Sen Chân Ngã, chứ không phải chính Hoa Sen Chân Ngã, bởi hoa sen ấy cũng không bất diệt.

as the undying soul

khi linh hồn bất diệt

[24] discards them life after life—only to create new ones until mastery is attained.

[24] trút bỏ chúng hết kiếp này đến kiếp khác—chỉ để tạo ra những thể mới cho đến khi đạt được khả năng làm chủ.

At a certain point even the astral vehicle and mental vehicle may be retained if a certain degree of evolution has been reached and then it's easier to enter into the next incarnation equipped with what was learned before.

Đến một thời điểm nhất định, ngay cả hiện thể cảm dục và thể trí cũng có thể được giữ lại nếu đã đạt đến một mức độ tiến hoá nhất định; khi ấy, việc bước vào kiếp lâm phàm tiếp theo sẽ dễ dàng hơn, với hành trang là những gì đã học được trước đó.

[25] 3. Then—as a result of the incarnating process and its evolutionary effects—there

[25] 3. Sau đó—do tiến trình lâm phàm và những tác động tiến hoá của nó—dục vọng

comes the death of desire and its replacing by a growing spiritual aspiration.

chết đi, nhường chỗ cho một khát vọng tinh thần ngày càng tăng trưởng.

We might call this the moon in Scorpio experience or an experience involving Pluto in relation to the astral body.

Chúng ta có thể gọi đây là trải nghiệm Mặt Trăng ở Hổ Cáp, hoặc một trải nghiệm liên quan đến Sao Diêm Vương trong mối liên hệ với thể cảm dục.

[26] 4. Then, through right use of the mind,

[26] 4. Sau đó, nhờ sử dụng thể trí đúng đắn,

Well, I think a lot of us are in this stage, aren't we? Where we have this growing spiritual aspiration and our desires for many things that we once desired have waned.

Tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta đang ở giai đoạn này, phải không? Chúng ta có khát vọng tinh thần ngày càng tăng trưởng, và dục vọng đối với nhiều thứ từng khao khát đã suy giảm.

Then through the right use of the mind

Rồi, qua việc sử dụng thể trí đúng đắn

[27] comes the "death" of the personality or, rather, its repudiation and renouncing of all that is material.

[27] phàm ngã đi đến "cái chết" hay, đúng hơn, phàm ngã phủ nhận và từ bỏ tất cả những gì thuộc vật chất.

And this this can be another way of describing the third initiation where there is really a repudiation of the personality's direction as directed by that personality. The personality becomes the willing servant of the soul.

Và đây có thể là một cách khác để mô tả lần điểm đạo thứ ba, khi thực sự có sự bác bỏ đường hướng do chính phàm ngã định đoạt. Phàm ngã trở thành người phụng sự tự nguyện của linh hồn.

[28] 5. This is followed by the death or destruction of the causal or soul body at the great Initiation of Renunciation.

[28] 5. Tiếp theo là cái chết hay sự hủy diệt của thể nguyên nhân, tức thể linh hồn, tại Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ vĩ đại.

And this is obviously the fourth initiation.

Và hiển nhiên đây là lần điểm đạo thứ tư.

[29] This process of death and resurrection goes on ceaselessly in all the kingdoms of nature;

[29] Tiến trình chết và phục sinh này diễn ra không ngừng trong mọi giới của tự nhiên;

Rising up into spheres of greater opportunity.

Vươn lên những phạm vi có cơ hội lớn lao hơn.

[30] each death prepares the way for a greater loveliness and livingness,

[30] mỗi cái chết dọn đường cho một vẻ đẹp và một sức sống lớn lao hơn,

Such beautiful words promising greater spiritual intimacy with all things.

Những lời thật đẹp, hứa hẹn sự gần gũi sâu sắc hơn về tinh thần với vạn vật.

[31] and each death (if you analyze it with care) prefaces resurrection in some form or another until we come to this final resurrection and into the position of final attainment.

[31] và mỗi cái chết (nếu các bạn phân tích kỹ) đều mở đầu cho sự phục sinh dưới hình thức này hay hình thức khác, cho đến khi chúng ta đạt đến sự phục sinh cuối cùng này và đến chỗ thành tựu tối hậu.

I guess he calls it final because the—what can we say?—liberated Monad appears. They we may come to ourselves as a monad at the sixth degree but we are not yet the liberated monad.

Tôi đoán Ngài gọi đó là cuối cùng vì—chúng ta có thể nói thế nào?—Chân Thần đã giải thoát xuất hiện. Ở cấp độ thứ sáu, chúng ta có thể nhận ra chính mình là một chân thần, nhưng chúng ta chưa phải là chân thần đã giải thoát.

Which the best that I can do there is to describe the alchemical liberation of the volatile, the flying spark of being into the sea of fire.

Ở đây, điều tốt nhất tôi có thể làm là mô tả sự giải phóng theo thuật luyện kim của tinh chất dễ bay hơi, tia lửa bản thể bay vào biển lửa.

[32] I will not here elaborate upon this process of constant death followed by constant resurrection, but it is the evolutionary keynote

[32] Ở đây, Tôi sẽ không trình bày chi tiết về tiến trình chết liên tục rồi phục sinh liên tục này, nhưng đó là chủ âm của tiến hoá

Even if the resurrections are temporary, following or let's just say each one of them preceding another immersion which we call incarnation or re-incarnation. But this

Ngay cả khi những lần phục sinh chỉ là tạm thời, tiếp sau—hay mỗi lần đều đi trước một lần đắm mình khác mà chúng ta gọi là lâm phàm hay tái lâm phàm. Nhưng sự...

constant death and constant resurrection is the evolutionary keynote

chết liên tục và phục sinh liên tục là chủ âm của tiến hoá

[33] and the evolutionary technique, and only because men love unduly

[33] và kỹ thuật tiến hoá; chỉ vì con người quá yêu thích

Undue when the word undue is there you often suspect desire on the sixth ray.

Quá mức—khi từ "quá mức" xuất hiện, người ta thường nghĩ đến dục vọng trên cung sáu.

Men love unduly

Con người yêu thích quá mức

[34] that which is material and hate to lose contact with the form aspect of nature do they fear death.

[34] những gì thuộc vật chất và không muốn mất sự tiếp xúc với phương diện hình tướng của tự nhiên nên họ mới sợ chết.

So constant death, constant resurrection is the evolutionary technique. And we love what we have here and we think of it as a reality and we hate to lose contact with it because of the dulling down of our brain sensitivity. We do not know firsthand and at will the other worlds. And if we did in a constant way we would not fear death. We might fear failure.

Vì vậy, chết liên tục, phục sinh liên tục là kỹ thuật tiến hoá. Chúng ta yêu những gì mình có ở đây, xem đó là thực tại và không muốn mất liên hệ với nó, vì độ nhạy của bộ não đã trở nên chai lì. Chúng ta không trực tiếp biết các cõi khác theo ý muốn. Nếu chúng ta biết được như vậy một cách thường xuyên, chúng ta sẽ không sợ chết. Chúng ta có thể sợ thất bại.

We might be distressed by the possibility of not having done what we ought to do in terms of purpose but the circumstances of death and the revelations which come as a result of death would certainly not be feared.

Chúng ta có thể đau khổ trước khả năng mình chưa làm những gì phải làm xét theo mục đích, nhưng chắc chắn sẽ không sợ hoàn cảnh của cái chết và những sự mặc khải đến từ cái chết.

[35] It is wise to remember that immortality is an aspect of the living spiritual being, and is not an end in itself, as men seek to make it.

[35] Điều khôn ngoan là nhớ rằng sự bất tử là một phương diện của sinh linh tinh thần đang sống, chứ không phải một mục đích tự nó, như con người cố biến nó thành.

Yes, because there is much to do after one realizes that one lives forever and this is the this is the kicker and forever has thus lived.

Đúng vậy, bởi còn nhiều điều phải làm sau khi nhận ra rằng mình sống mãi mãi; và đây mới là điểm then chốt: mình vốn đã sống từ muôn thuở.

[36] To the Knowers of Life

[36] Đối với các Thức Giả về Sự Sống,

And we're talking about life here as being perhaps life as being

Và ở đây chúng ta đang nói về sự sống như bản thể, có lẽ là sự sống như bản thể.

[37] such a phrase as "I am an immortal Soul" is not even true.

[37] một câu như "Tôi là một Linh Hồn bất tử" thậm chí còn không đúng.

Well, soul soul is a state of limitation upon spirit.

Linh hồn là một trạng thái giới hạn của tinh thần.

[38] To say "I am Life Itself and, therefore, am immortal" approaches closer to the truth,

[38] Nói rằng "Tôi chính là Sự Sống và vì thế Tôi bất tử" thì gần với chân lý hơn,

If I am life itself I am being itself and there's only one being. I am being itself and if I can emphasize the distinction and being itself.

Nếu tôi chính là sự sống thì tôi chính là bản thể, và chỉ có một bản thể duy nhất. Tôi chính là bản thể, nếu tôi có thể nhấn mạnh sự phân biệt ấy, và chính là bản thể.

Speaking about the absolutely ultimate never fully incarnated being at least not in form

Đang nói về bản thể tối hậu tuyệt đối, chưa bao giờ nhập thể trọn vẹn, ít nhất là trong hình tướng.

[39] but even that sentence is (from the angle of the initiate) only a part of a larger truth.

[39] nhưng ngay cả câu ấy, theo góc nhìn của điểm đạo đồ, cũng chỉ là một phần của một chân lý rộng lớn hơn.

And how shall we how should we how should we frame the expression of that truth?

Và chúng ta nên diễn đạt chân lý ấy như thế nào?

[40] Symbolically, nature is ever portraying to us the essential facts in the annual progress of the four seasons, in the cycles of light and dark and in the wonder of the emergence of beauty or color or useful function out of a seed which has struggled—because of its inherent life—into the light of the sun.

[40] Theo nghĩa biểu tượng, tự nhiên luôn khắc họa cho chúng ta những sự thật cốt yếu qua diễn tiến hằng năm của bốn mùa, qua các chu kỳ sáng tối, và qua điều kỳ diệu khi vẻ đẹp, [Page 732] sắc màu hay công năng hữu ích nảy sinh từ một hạt giống đã vươn mình—nhờ sự sống vốn có bên trong—để đón ánh mặt trời.

So the seed of spirit is really the monad and on its pilgrimage the monad in extension is struggling. We are the monad in extension.

Vì vậy, hạt giống của tinh thần thực sự là chân thần, và trên hành trình hành hương, Chân Thần-trong-sự-mở-rộng đang nỗ lực

The personality is the monad, the soul is the monad, all is the monad.

vươn lên. Chúng ta là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng. Phàm ngã là chân thần, linh hồn là chân thần, tất cả đều là chân thần.

[41] The fear of death is one of the great abnormalities or distortions of divine truth for which the Lords of Cosmic Evil are responsible.

[41] Nỗi sợ chết là một trong những điều bất thường lớn lao hay những sự xuyên tạc chân lý thiêng liêng mà các Chúa Tể của Tà Ác Vũ Trụ phải chịu trách nhiệm.

Thus much for expecting anything good from them because they are dedicated against the good and I suppose there was a time there was a time when there was not fear of death because the coming and going on to subtle planes was easier and could be seen for what it really was.

Như vậy thì khó mà mong đợi điều tốt đẹp nào từ họ, vì họ tận lực chống lại điều thiện. Tôi cho rằng đã có một thời người ta không sợ chết, bởi việc đến và đi trên các cõi vi tế dễ dàng hơn và người ta có thể thấy đúng bản chất của việc ấy.

[42] When in early Atlantean times they emerged from the place where they had been confined,

[42] Vào đầu thời kỳ Atlantis, khi Các Ngài thoát ra khỏi nơi giam giữ mình,

Wow. And then you might say why were sorry. Why were they released if they were and forced temporarily confined

Thật đáng kinh ngạc. Và rồi người ta có thể hỏi: tại sao họ được thả ra, nếu trước đó họ đã bị tạm thời giam giữ?

[43] and forced temporarily the retirement of the Great White Lodge to subjective levels,

[43] và tạm thời buộc Thánh đoàn phải rút về các cấp độ chủ quan,

Accessible through the mysteries. I guess we're really fortunate that the mysteries are being reawakened and re-presented to us through the efforts of the hierarchy and one of their great messengers Master DK. So the Great White Lodge was not really defeated but it was driven back onto subjective levels. Whether it was defeated or not depends upon the context of what we read.

Có thể tiếp cận qua các bí pháp. Tôi nghĩ chúng ta thật may mắn khi các bí pháp đang được khơi dậy và trình bày lại cho chúng ta qua nỗ lực của Thánh đoàn và một trong những sứ giả vĩ đại của Các Ngài, Chân sư DK. Vì vậy, Thánh đoàn không thực sự bị đánh bại, nhưng đã bị đẩy lùi về các cấp độ chủ quan. Có bị đánh bại hay không còn tùy vào ngữ cảnh của những gì chúng ta đọc.

Apparently the Great White Lodge forced a real reckoning upon the lords of the dark face who cannot really be said to have won that battle but maybe they didn't really lose

Dường như Thánh đoàn đã buộc các chúa tể mặt tối phải đương đầu với một cuộc đối đầu thực sự; khó có thể nói rằng họ đã thắng trận ấy, nhưng có lẽ họ cũng không thực sự thua,

either because they still are around and very active. The closer we get to materiality. So they

vì họ vẫn còn hiện diện và hoạt động rất mạnh—càng gần với tính vật chất thì càng như vậy. Vì thế, họ...

they had forced the retirement of the Great White Lodge to subjective levels.

họ đã buộc Thánh đoàn phải rút về các cấp độ chủ quan.

[44] their first great act of distortion was to implant in human beings fear, beginning with the fear of death.

[44] hành động xuyên tạc lớn đầu tiên của Các Ngài là gieo vào con người nỗi sợ hãi, bắt đầu bằng nỗi sợ chết.

And this is an angle not so often emphasized, an angle of truth not so often emphasized.

Và đây là một khía cạnh ít khi được nhấn mạnh, một khía cạnh của chân lý ít khi được nhấn mạnh.

So they they are operating under the law of cleavages and basically producing a great cleavage enforced by fear between the physical plane and the astral plane. And this is early Atlantean times now. there's one place he talks about this about 12 million years ago. He says early Atlantean times. I wonder if I can find that just to reconfirm early Atlantean times, six of them. He does deal with this. Glamour arose in early Atlantean times. Early Atlantean times about 12 million years ago. *The civilization of early Atlantean times about 12 million years ago*.

Vì vậy, họ đang hoạt động theo định luật chia rẽ và về cơ bản tạo ra một sự chia cắt lớn, được củng cố bằng nỗi sợ, giữa cõi hồng trần và cõi cảm dục. Đây là đầu thời Atlantis. Có một chỗ Ngài nói về điều này vào khoảng 12 triệu năm trước. Ngài nói đầu thời Atlantis. Tôi tự hỏi liệu mình có thể tìm thấy chỗ ấy để xác nhận lại đầu thời Atlantis không—có sáu chỗ. Ngài có bàn đến điều này. Ảo cảm nảy sinh vào đầu thời Atlantis. Đầu thời Atlantis, khoảng 12 triệu năm trước.*Nền văn minh đầu thời Atlantis, khoảng 12 triệu năm trước.*

And this is what we're reading right now. The midway place, the solar plexus and in the master's archives some wonderful words from early Atlantean times but we do have we do have that idea of about 12 million years ago. and this of course so many of our paleontologists are struggling with the idea that maybe humanity is 4 million years old and in a very primitive ape-like form, not at all the huge figures that we are used to associating with Atlantis, these towering individuals. We wonder whether

Và đây là những gì chúng ta đang đọc ngay lúc này. Nơi ở giữa, tùng thái dương, và trong các văn khố của Chân sư có những lời tuyệt diệu từ đầu thời Atlantis; nhưng quả thực chúng ta có ý tưởng về khoảng 12 triệu năm trước. Dĩ nhiên, rất nhiều nhà cổ sinh vật học của chúng ta đang vật lộn với ý tưởng rằng có lẽ nhân loại đã tồn tại 4 triệu năm, trong một hình dáng rất nguyên thủy giống loài vượn, hoàn toàn không phải những người khổng lồ mà chúng ta quen gắn với Atlantis, những con người cao lớn vượt

something's wrong with the measurement perhaps.

trội ấy. Chúng ta tự hỏi liệu có điều gì sai trong phép đo chăng.

Master Koot Hoomi tells us that geologically we're going to have many adjustments to make as the truth emerges. Well, the custodians of the plan certainly have their own timing regarding the release of truth in this regard. But we have to clear away so much of the obstruction which would prevent the right assimilation of this truth. And it's just amazing when you look at we've all been there of course but when you look at where so many human beings are it's really childish childish in consciousness and well, we've been there .

Chân sư Koot Hoomi cho chúng ta biết rằng về mặt địa chất, chúng ta sẽ phải điều chỉnh nhiều điều khi chân lý hiển lộ. Những vị gìn giữ Thiên Cơ chắc chắn có thời điểm riêng để công bố chân lý về vấn đề này. Nhưng chúng ta phải dọn sạch rất nhiều chướng ngại đang ngăn cản việc tiếp thu chân lý ấy một cách đúng đắn. Và thật đáng kinh ngạc khi nhìn vào—dĩ nhiên tất cả chúng ta đều từng ở đó—nhưng khi nhìn vào trình độ hiện tại của rất nhiều người, tâm thức của họ thực sự còn non trẻ, non trẻ, và chúng ta cũng đã từng như vậy.

So we have to help to find the way to open the door to a wider understanding of realities instead of a glamorous grasping after suggested fates, destinations of humanity, suggested destinies which are entirely fallacious. Anyway

Vì vậy, chúng ta phải góp phần tìm ra cách mở cánh cửa dẫn tới sự thấu hiểu rộng lớn hơn về các thực tại, thay vì nắm bắt trong ảo cảm những số phận, những đích đến được gợi ra cho nhân loại, những vận mệnh được đề xuất nhưng hoàn toàn sai lạc. Dù sao...

[45] From that time on, men have laid the emphasis upon death and not life, and have been ridden by fear all their days.

[45] Từ đó trở đi, con người nhấn mạnh sự chết thay vì sự sống, và suốt đời chịu nỗi sợ hãi chi phối.

So it was a very unfortunately successful implantation and fear has held us back except for the venturing pioneers who discovered as they approached hierarchy that there were far greater worlds on the inside than on the out.

Vì vậy, đáng tiếc thay, việc gieo cấy ấy đã rất thành công, và nỗi sợ đã kìm hãm chúng ta, ngoại trừ những người tiên phong can đảm dấn bước; khi tiến gần Thánh đoàn, họ khám phá rằng các cõi bên trong rộng lớn hơn rất nhiều so với các cõi bên ngoài.

[46] One of the initial acts of the reappearing Christ and of the Hierarchy will be to erase this particular fear and to confirm in peoples minds the idea that incarnation and the taking of a form is the true place of darkness to the divine spirit which is man;

[46] Một trong những hành động đầu tiên của Đức Christ khi Ngài tái lâm và của Thánh đoàn sẽ là xóa bỏ nỗi sợ đặc biệt này, đồng thời củng cố trong thể trí con người ý tưởng rằng sự lâm phàm và việc khoác lấy một hình tướng mới thực sự là chốn tối tăm đối với tinh thần thiêng liêng vốn chính là con người;

This is a wonderful idea and I've often thought that unless the idea of reincarnation is somehow acceptable or accepted there's no interpreting the nature and destiny of human life in a way that is really spiritually rational. It is so here we are .

Đây là một ý tưởng tuyệt diệu, và tôi thường nghĩ rằng trừ khi ý tưởng tái sinh bằng cách nào đó trở nên có thể chấp nhận hoặc được chấp nhận, chúng ta không thể giải thích bản chất và vận mệnh của đời sống con người theo một cách thực sự hợp lý về mặt tinh thần. Quả là như vậy, và đây là điều chúng ta đang xét.

The old saying is that we should rejoice at the usual death process and go I mean it's a little extreme but save our mourning for the entrance of the soul into flesh. Well, it is extreme because of course that entrance gives opportunity but it is confinement, it is Saturn, it is Cancer, it is the moon and liberation comes with Jupiter at the end of the life cycle or whenever in the life cycle into a freer world. So

Có câu nói xưa rằng chúng ta nên hoan hỉ trước tiến trình chết thông thường và—ý tôi là điều này hơi cực đoan—hãy dành sự thương tiếc cho lúc linh hồn bước vào xác thịt. Điều ấy quả là cực đoan, bởi dĩ nhiên việc bước vào ấy đem lại cơ hội, nhưng đó là sự giam hãm, là Sao Thổ, là Cự Giải, là Mặt Trăng; còn sự giải thoát đến cùng Sao Mộc vào cuối chu kỳ sống, hoặc vào một thời điểm nào đó trong chu kỳ sống, để bước vào một cõi tự do hơn. Vì vậy...

this incarnation is really death to the spirit temporarily and imprisonment

việc lâm phàm này thực sự là cái chết tạm thời và sự giam cầm đối với tinh thần.

[47] Source reference — not read aloud: it is death to the spirit temporarily, and imprisonment.

[47] đó là cái chết tạm thời và sự giam cầm đối với tinh thần.

And we're used to the idea of the confinement of consciousness.

Và chúng ta đã quen với ý tưởng về sự giam hãm tâm thức.

Master Morya says that as soon as we the individual manages to be free of the body he is suddenly courageous.

Chân sư Morya nói rằng ngay khi một người thoát khỏi thân thể, người ấy bỗng trở nên can đảm.

[48] Evolution, men will be taught, is in itself an initiatory process leading from one living experience to another, culminating in the fifth Initiation of Revelation and in the seventh Initiation of Resurrection.

[48] Con người sẽ được dạy rằng chính tiến hoá là một tiến trình điểm đạo dẫn từ trải nghiệm sống này đến trải nghiệm sống khác, đạt đến đỉnh cao trong cuộc Điểm Đạo Mặc Khải thứ năm và cuộc Điểm Đạo Phục Sinh thứ bảy.

And we might say it appears that the sixth initiation is transitional. Well, that the sixth initiation is transitional. Anyway there is this preparation for leaving the solar system and it doesn't occur immediately.

Và chúng ta có thể nói rằng dường như lần điểm đạo thứ sáu mang tính chuyển tiếp. Lần điểm đạo thứ sáu mang tính chuyển tiếp. Dù sao, có sự chuẩn bị để rời khỏi hệ mặt trời, và điều đó không diễn ra ngay lập tức.

There has to be these other widening perspectives as in the impartation of the realization of purpose at the eighth initiation and the refusal at least at this time to return to the cosmic physical plane where so many cycles have been lived for the monad. So there is a non-return and later if there is a return it's as the solar angels have done it's particularly for the purpose of service.

Phải có những tầm nhìn khác ngày càng mở rộng, như khi sự chứng nghiệm về mục đích được truyền đạt ở lần điểm đạo thứ tám, và sự khước từ trở lại cõi hồng trần vũ trụ, ít nhất vào thời điểm này, nơi chân thần đã sống qua biết bao chu kỳ. Vì vậy, có một sự không trở lại; và về sau, nếu có trở lại thì cũng như các Thái dương Thiên Thần đã làm, đặc biệt nhằm mục đích phụng sự.

[49] At the fifth initiation it is revealed to the initiate that life in form is indeed death, and he then knows this truth in a manner which my few short words cannot convey.

[49] Ở lần điểm đạo thứ năm, điểm đạo đồ nhận được sự mặc khải rằng sự sống trong hình tướng quả thực là sự chết; khi ấy, Ngài biết chân lý này theo một cách mà vài lời ngắn ngủi của Tôi không thể truyền đạt.

Well, there's knowing something and there's knowing something. There's knowing something and then there's a deeper kind of knowing of the same thing. And the word indeed signifies the confirmation of a deeper knowing. This is the fifth degree. The sun is shining. It's Leo. The mastership is achieved. Form, the causal form has just died .

Có sự biết này và sự biết khác. Có sự biết về một điều, rồi có một cách biết sâu sắc hơn về cùng điều ấy. Và từ "quả thực" biểu thị sự xác nhận của một sự biết sâu sắc hơn. Đây là cấp độ thứ năm. Mặt Trời đang chiếu sáng. Đó là Sư Tử. Địa vị Chân sư đã đạt được. Hình tướng, hình tướng nguyên nhân, vừa chết đi.

[50] Form dies for him and he knows a new expansion of life and undergoes (if I may so express it) a new understanding of living.

[50] Đối với Ngài, hình tướng chết đi, và Ngài biết đến một sự mở rộng mới của sự sống, đồng thời trải nghiệm (nếu Tôi có thể diễn đạt như vậy) một sự thấu hiểu mới về việc sống.

All of this we look forward to at mastership if we can.

Tất cả những điều này là điều chúng ta mong đợi khi đạt địa vị Chân sư, nếu có thể.

[51] The seventh initiation is divorced from all considerations of form,

[51] Cuộc điểm đạo thứ bảy hoàn toàn tách khỏi mọi sự xem xét về hình tướng,

Because there is no form per se in the sea of fire. Why don't I have that SOF? I should have that definitely. Sea of fire.

Bởi trong biển lửa không có chính hình tướng. Tại sao tôi không có mục viết tắt ấy cho biển lửa? Chắc chắn tôi nên có. Biển lửa.

[52] and the initiate becomes a concentrated point of living light;

[52] và điểm đạo đồ trở thành một điểm ánh sáng sống động tập trung;

Now this might be another way this might be another way of describing the liberated monad.

Đây có thể là một cách khác để mô tả chân thần đã giải thoát.

The initiate becomes at the seventh degree he is the well, he's the liberated volatile essence returning to his ultimate source on the cosmic physical plane, not his ultimate source of course because he originated at the very top of the cosmos if you can use such a word as top.

Ở cấp độ thứ bảy, điểm đạo đồ trở thành tinh chất dễ bay hơi đã giải thoát, đang trở về cội nguồn tối hậu của mình trên cõi hồng trần vũ trụ; dĩ nhiên đó không phải cội nguồn tối hậu thực sự của y, vì y bắt nguồn từ đỉnh cao nhất của vũ trụ, nếu có thể dùng một từ như "đỉnh".

[53] he knows in a manner indescribable that life is all that IS,

[53] Ngài biết, theo một cách không thể diễn tả, rằng sự sống là tất cả những gì HIỆN HỮU,

And oftentimes I the way I say it I say being is all that is or in cosmos in universe that being is all that is. I don't use the full capitals.

Và tôi thường diễn đạt rằng bản thể là tất cả những gì hiện hữu, hoặc trong vũ trụ, bản thể là tất cả những gì hiện hữu. Tôi không viết hoa toàn bộ.

[54] and that it is this life and its real fullness which makes him a part of THAT which lies outside of our planetary Life;

[54] và chính sự sống này cùng sự viên mãn đích thực của nó khiến Ngài trở thành một phần của CÁI ĐÓ vốn nằm ngoài Sự Sống hành tinh của chúng ta;

And the ultimate that the ultimate that lies outside of the universe itself.

Và CÁI ĐÓ tối hậu nằm ngoài chính vũ trụ.

[55] he may now share in that extra-planetary Existence in which our

[55] giờ đây, Ngài có thể dự phần vào Hiện Hữu ngoài hành tinh ấy, trong đó Hành

planetary Logos lives and moves and has His being.

Well, at first this is the solar system of our Solar Logos and later a cosmic logos in which our Solar Logos is a heart center. Heart center.

Tinh Thượng đế của chúng ta sống, vận động và hiện hữu.

Thoạt đầu, đó là hệ mặt trời của Thái dương Thượng đế chúng ta; về sau là một Thượng đế vũ trụ mà trong Ngài, Thái dương Thượng đế của chúng ta là một trung tâm tim. Trung tâm tim.

[56] This is the "life more abundantly" of which Christ spoke and which only an initiate of the seventh degree can understand or convey.

Such an initiate is on the border of the cosmic astral plane and on the border of being liberated from the cosmic physical plane though it will take two more initiations to complete the liberation.

[56] Đây là "sự sống dồi dào hơn" mà Đức Christ đã nói đến, và chỉ một điểm đạo đồ bậc bảy mới có thể thấu hiểu hay truyền đạt.

Một điểm đạo đồ như vậy đang ở ngưỡng cửa của cõi cảm dục vũ trụ và ở ngưỡng giải thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ, dù còn cần thêm hai lần điểm đạo nữa để hoàn tất sự giải thoát.

[57] After the fifth initiation, the initiate has slowly been sensing the nature of this greater Life, the Life of "The Unknown God,"

The let's call it One About Whom Naught May Be Said. And there are many of them as we every AB AB diagrams.

So there are many of these ones about whom naught may be said and if we go further I think we'll see that every one of these, every one of these triangles is a One About Whom Naught May Be Said and every more inclusive being containing as chakras ones about whom naught may be said is itself a One About Whom Naught May Be Said and on and on galactic lords being that and finally I guess the logos of the universe, this universe, a One About Whom Naught May Be Said. So right

[57] Sau lần điểm đạo thứ năm, điểm đạo đồ đã dần dần cảm nhận được bản chất của Sự Sống vĩ đại hơn này, Sự Sống của "Thượng đế [Page 733] Chưa Được Biết Đến",

Chúng ta hãy gọi đó là Đấng Bất Khả Tư Nghị. Và có nhiều Đấng như vậy, như chúng ta... các sơ đồ của Bà AAB.

Vì vậy, có nhiều Đấng Bất Khả Tư Nghị như thế; nếu đi xa hơn, tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy rằng mỗi tam giác này đều là một Đấng Bất Khả Tư Nghị, và mỗi Đấng có tính bao gồm rộng lớn hơn, chứa các Đấng Bất Khả Tư Nghị như những luân xa bên trong, cũng chính là một Đấng Bất Khả Tư Nghị, cứ như vậy mãi; các Chúa Tể thiên hà là như thế, và cuối cùng, tôi cho rằng Thượng đế của vũ trụ, vũ trụ này, là một Đấng Bất Khả Tư Nghị. Vậy...

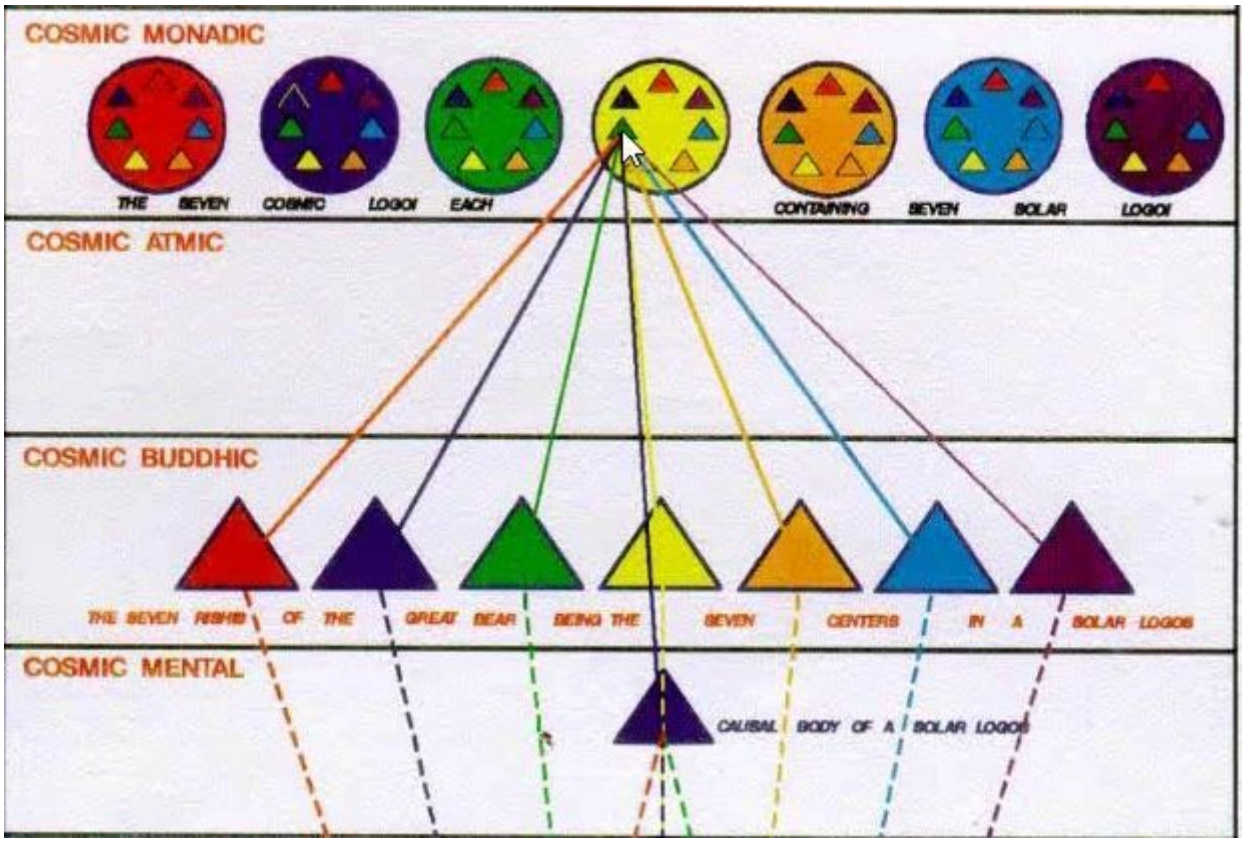


Figure 1. Detail of the displayed Evolution of a Solar Logos chart: cosmic monadic, atmic, buddhic and mental levels. Actual frame 00:51:40; filename Chart V, printed AUM Chart VIII. The detail retains the seven cosmic Logoi and their relationships; it is not a reconstruction of the covered chart heading.

Hình 1. Chi tiết của biểu đồ Tiến Hoá của một Thái dương Thượng đế đang hiển thị: các cấp độ chân thần, atma, Bồ đề và trí tuệ vũ trụ. Khung hình thực tế 00:51:40; tên tệp Biểu đồ V, bản in AUM Biểu đồ VIII. Phần chi tiết giữ lại bảy Thượng đế vũ trụ và các mối liên hệ giữa Các Ngài; đây không phải bản dựng lại tiêu đề biểu đồ đã bị che khuất.

the unknown god

thượng đế bất tri

[58] as it has been called,

[58] như người ta đã gọi,

Page 293 .

Trang 293.

If you look at Cosmic Fire I think we will see that it'll be called the unknown. The unknown, there it is. So that is a One About Whom Naught May Be Said and in whom cosmic logoi are chakras. And our Solar Logos has a place within a cosmic logos which is a chakra in our local One About Whom Naught May Be Said.

Nếu các bạn xem Luận về Lửa Vũ Trụ, tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy Đấng ấy được gọi là Đấng Bất Khả Tri. Đấng Bất Khả Tri, ở đây rồi. Vậy đó là một Đấng Bất Khả Tư Nghị, và trong Ngài, các Thượng đế vũ trụ là những luân xa. Thái dương Thượng đế của chúng ta có một vị trí trong một Thượng đế vũ trụ, vốn là một luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị thuộc vùng vũ trụ của chúng ta.

TABULATION II
EVOLUTION IN THE UNIVERSE

Entity	*Vehicle*	*Centre*	*Space*	*Time*
The Unknown	7 constellations.	cosmic Logos	5 cosmic planes.	
A cosmic Logos	7 solar systems	solar Logos	4 cosmic planes.	
A solar Logos	7 planetary schemes	Heavenly Man	3 cosmic planes	Period of three solar systems.

Figure 2. A Treatise on Cosmic Fire, p. 293, Tabulation II, Evolution in the Universe: first three rows, including The Unknown. Actual displayed source at 00:43:50. This is a detail, not the entire tabulation.

Hình 2. Luận về Lửa Vũ Trụ, tr. 293, Bảng II, Tiến hoá trong Vũ Trụ: ba hàng đầu, bao gồm Đấng Bất Khả Tri. Nguồn thực tế được hiển thị tại 00:43:50. Đây là một phần chi tiết, không phải toàn bộ bảng.

the unknown god as it has been called

Thượng đế bất khả tri, như người ta vẫn gọi

[59] which enfolds all livingness and all forms upon and within our planet and yet remains—greater than our planetary Life, more all-encompassing than is our planetary Logos, and Whose greatness, beauty, goodness and knowledge are to our planetary Logos what His life is to the lowest form of life in the third or animal kingdom.

[59] vốn bao bọc mọi sức sống và mọi hình tướng trên và trong hành tinh chúng ta, nhưng vẫn luôn vĩ đại hơn Sự Sống hành tinh của chúng ta, bao trùm hơn Hành Tinh Thượng đế của chúng ta; sự vĩ đại, vẻ đẹp, lòng thiện và tri thức của Đấng ấy, so với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, cũng như sự sống của Ngài so với hình thức sự sống thấp nhất trong giới thứ ba, tức giới động vật.

Now of even the Solar Logos much of this could be said even of the Solar Logos.

Ngay cả với Thái dương Thượng đế, phần lớn những điều này cũng có thể áp dụng, ngay cả với Thái dương Thượng đế.

But there is kind of a comparison that is given here, an analogy

Nhưng ở đây có một sự so sánh, một phép tương đồng

whose greatness, beauty, goodness and knowledge are to our Planetary Logos that which his life is to the lowest form of life in the third or animal kingdom.

sự vĩ đại, vẻ đẹp, lòng thiện và tri thức của Ngài, khi so với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, cũng như sự sống của Hành Tinh Thượng đế khi so với hình thức sống thấp nhất trong giới thứ ba hay giới động vật.

And that's got to be this has to be thought through knowing DK it must be quite an exact analogy or correspondence. So the unknown god I don't think the unknown god in this context is the Solar Logos because I think we in our initiations, in our solar initiations we begin to sense what this Solar Logos is even though it's a great and huge being.

Điều này cần được suy xét thấu đáo. Với những gì chúng ta biết về Chân sư DK, hẳn đây phải là một phép tương đồng hay tương ứng khá chính xác. Vì vậy, tôi không nghĩ Thượng đế bất khả tri trong ngữ cảnh này là Thái dương Thượng đế, bởi tôi nghĩ rằng qua các cuộc điểm đạo của chúng ta, qua các cuộc điểm đạo thái dương, chúng ta bắt đầu cảm nhận được Thái dương Thượng đế này là gì, dù Ngài là một Đấng vĩ đại và bao la.

And it enfolds all livingness and forms upon and within our planet. Of course there the Solar Logos does that. Greater than our planetary life the Solar Logos is that. And when we compare our Solar Logos to our Planetary Logos is it such a distant analogy? Well, one would have to really think that. Is our whole planetary life kind of the lowest form of the animal kingdom, an amoeba kind of thing? And maybe I'm going to reserve judgment on that.

Ngài bao trùm mọi sự sống động và mọi hình tướng trên và trong hành tinh của chúng ta. Dĩ nhiên, Thái dương Thượng đế làm được điều đó. Vĩ đại hơn sự sống hành tinh của chúng ta, Thái dương Thượng đế cũng đúng là như thế. Và khi so sánh Thái dương Thượng đế của chúng ta với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, liệu phép tương đồng ấy có cho thấy một khoảng cách lớn đến vậy không? Người ta thực sự cần suy nghĩ về điều đó. Liệu toàn bộ sự sống hành tinh của chúng ta có giống hình thức sống thấp nhất trong giới động vật, một thứ như trùng amip chăng? Có lẽ tôi sẽ tạm chưa đưa ra nhận định về điều ấy.

It seems a bit of a stretch that the distance between our Planetary Logos and the Solar Logos would be that great but maybe when we start talking about the One About Whom Naught May Be Said or the unknown as it is discussed on page 293 of Cosmic Fire maybe there the analogy would hold. But I'm not voicing for it one way or another at this point. I think much more study of the distance has to be undertaken.

Có vẻ hơi quá khi cho rằng khoảng cách giữa Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế của chúng ta lại lớn đến thế. Nhưng có lẽ khi bắt đầu nói về Đấng Bất Khả Tư Nghị, hay Đấng Bất Khả Tri như được bàn đến ở trang 293 của Luận về Lửa Vũ Trụ, thì phép tương đồng ấy có thể đúng. Tuy nhiên, lúc này tôi chưa nghiêng về cách hiểu nào. Tôi nghĩ cần nghiên cứu nhiều hơn nữa về khoảng cách ấy.

[60] It is only by such inadequate comparisons that one can arrive at some faint comprehension of that great WHOLE in which our planet and our planetary Logos are but a part.

[60] Chỉ qua những so sánh bất toàn như thế, người ta mới có thể phần nào lĩnh hội mờ nhạt về TOÀN THỂ vĩ đại ấy, mà hành tinh chúng ta và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta chỉ là một phần.

And it seems here more than the system system of the Solar Logos but maybe not. Yet I think so.

Ở đây, dường như đó là một toàn thể lớn hơn hệ thống của Thái dương Thượng đế, nhưng cũng có thể không phải. Tuy vậy, tôi nghĩ là như thế.

[61] It is this revelation which is accorded to the initiate at this seventh Initiation of Resurrection.

[61] Chính sự mặc khải này được ban cho điểm đạo đồ tại cuộc Điểm Đạo Phục Sinh thứ bảy này.

This this great whole. And were we just reading were we just reading that the One About Whom Naught May Be Said is related to the ninth initiation, some realization of this great being? Well, we're up in the stratosphere here.

Toàn thể vĩ đại này. Chẳng phải chúng ta vừa đọc rằng Đấng Bất Khả Tư Nghị có liên quan đến lần điểm đạo thứ chín, đến một sự chứng nghiệm nào đó về Đấng vĩ đại này hay sao? Ở đây chúng ta đang ở tận tầng bình lưu rồi.

[62] He takes this initiation upon what (for lack of a better phrase) we call the "logoic plane," or on the level of consciousness of the Lord of the World.

[62] Ngài tiếp nhận cuộc điểm đạo này trên nơi mà chúng ta gọi là "cõi Thượng đế" (vì thiếu một cách diễn đạt tốt hơn), hay ở cấp độ tâm thức của Đức Chúa Tể Thế Giới.

Now this is a very definite and instructive statement. The Lord of the World is found upon the logoic plane of course able to extend itself I suppose throughout the cosmic ethers and even when we look at some of the discussions it seems that there is a lower expression of Shamballa near the in the Gobi Desert etherically in which a kind of condensation of Shamballa exists and in which the Lord of the World can be found in some extension or other.

Đây là một phát biểu rất xác định và có tính chỉ dẫn. Đức Chúa Tể Thế Giới hiện diện trên cõi Thượng đế, và dĩ nhiên, tôi cho rằng Ngài có thể mở rộng sự hiện diện của mình khắp các cõi dĩ thái vũ trụ. Ngay cả khi xem một số phần thảo luận, dường như có một biểu hiện thấp hơn của Shamballa, trên cõi dĩ thái ở vùng sa mạc Gobi, nơi tồn tại một dạng ngưng tụ của Shamballa và nơi Đức Chúa Tể Thế Giới có thể hiện diện qua một sự mở rộng nào đó của Ngài.

See, these great beings, they can extend themselves in various types of emanations, and they can be in many places at the same time or even all places at the same time. The Planetary Logos is in all places throughout his planet. Maybe his extension as Sanat Kumara is not through all places, in all places throughout the entire planetary scheme. But the Planetary Logos certainly is and is the life of the chain lords and the life

Các bạn thấy đấy, những Đấng vĩ đại này có thể mở rộng sự hiện diện của mình qua nhiều dạng phát xạ khác nhau, và Các Ngài có thể hiện diện ở nhiều nơi cùng một lúc, hoặc thậm chí ở khắp mọi nơi cùng một lúc. Hành Tinh Thượng đế hiện diện ở khắp mọi nơi trong hành tinh của Ngài. Có lẽ sự mở rộng của Ngài trong vai trò Sanat Kumara không hiện diện ở khắp mọi nơi trong toàn bộ hệ hành tinh. Nhưng Hành Tinh Thượng

of the globe lords and so forth. Anyway, we're in the realm of speculation, of course.

đế chắc chắn hiện diện khắp nơi, và là sự sống của các Chúa Tể Dãy, sự sống của các Chúa Tể Bầu Hành Tinh, v.v. Dù sao, chúng ta đang ở trong lĩnh vực suy đoán, dĩ nhiên.

But anyway, the what's important is the seventh initiation is taken on the logoic plane, which is the home, how can we describe it, of Sanat Kumara, which is Shamballa. That doesn't mean that Sanat Kumara does not have his cosmic astral nature, his cosmic mental nature, and beyond, Sometimes DK references these things. So there is a great wholeness, and our question is, in a way, there is a wholeness of the Solar Logos, and our planet and our Planetary Logos are a part of that.

Dù sao, điều quan trọng là lần điểm đạo thứ bảy diễn ra trên cõi Thượng đế, vốn là nơi ngự của Sanat Kumara—chúng ta có thể mô tả như thế nào nhỉ—chính là Shamballa. Điều đó không có nghĩa là Sanat Kumara không có bản chất cảm dục vũ trụ, bản chất trí tuệ vũ trụ của Ngài, và cả những gì vượt xa hơn nữa. Đôi khi Chân sư DK có đề cập đến những điều này. Vậy có một tính toàn thể vĩ đại, và câu hỏi của chúng ta, theo một cách nào đó, là có một tính toàn thể của Thái dương Thượng đế, và hành tinh cùng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta là một phần trong đó.

But there is a greater wholeness in the cosmic Logos and a still greater wholeness in the unknown or the supercosmic Logos, which we have been calling a One About Whom Naught May Be Said. So much will depend upon how you will interpret that chart on page 344 of *A Treatise on Cosmic Fire*. Now, there are some pretty stupendous beings indicated on this chart. Excuse me.

Nhưng có một tính toàn thể lớn hơn trong Thượng đế vũ trụ, và một tính toàn thể còn lớn hơn nữa trong Đấng Bất Khả Tri hay Thượng đế siêu vũ trụ, Đấng mà chúng ta vẫn gọi là một Đấng Bất Khả Tư Nghị. Rất nhiều điều sẽ tùy thuộc vào cách các bạn diễn giải biểu đồ ở trang 344 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Có một số Đấng vô cùng vĩ đại được chỉ ra trên biểu đồ này. Xin thứ lỗi.

[63] At this initiation the Initiator is attended by two groups of Beings;

[63] Tại cuộc điểm đạo này, hai nhóm Sinh Mệnh phụ trợ Đấng Điểm đạo;

Now, the initiator, we're told in one context, the initiator is the, oh no, is the Planetary Logos, is attended by two groups of beings.

Trong một ngữ cảnh, chúng ta được cho biết rằng Đấng Điểm đạo là Hành Tinh Thượng đế, và hai nhóm sinh mệnh hiện diện bên Ngài.

[64] one is a small group of the "Knowers of the Purpose, the Custodians of the Will," and the other is a much larger group, the personnel of which are known as "The

[64] một nhóm nhỏ gồm "Các Thức Giả về Thiên Ý, Các Đấng Gìn Giữ Ý Chí", và nhóm kia lớn hơn nhiều, với các thành viên được biết đến là "Các Đấng Minh Triết và các Năng Lượng Thu Hút của Shamballa".

Wise Ones and the Attractive Energies of Shamballa."

So, we're seeing all the time that in these higher initiations, there may be only the individual taking them or a very small group, but they are well attended. And it's interesting if one can have the memory of these things to look at how the attendees of these initiations change as we rise through the demands of the initiations.

Vì vậy, chúng ta liên tục thấy rằng trong những cuộc điểm đạo cao này, có thể chỉ có một cá nhân hoặc một nhóm rất nhỏ tiếp nhận, nhưng có đông đảo các vị hiện diện. Nếu có thể ghi nhớ những điều này, sẽ thật thú vị khi xem thành phần tham dự các cuộc điểm đạo thay đổi như thế nào khi chúng ta tiến lên qua những yêu cầu của các cuộc điểm đạo.

[65] I am of course endeavoring to translate certain brief words and intricate symbols into phrases which you can understand and which only dimly convey the true significance of Those Who function on this highest level of the cosmic physical plane.

[65] Dĩ nhiên, Tôi đang cố chuyển dịch một số từ ngắn gọn và những biểu tượng phức tạp thành các cụm từ mà các bạn có thể thấu hiểu, nhưng chúng chỉ truyền đạt một cách mờ nhạt thâm nghĩa đích thực của Các Đấng hoạt động ở cấp độ cao nhất này của cõi hồng trần vũ trụ.

Yes, well, DK has access to the symbols, to the libraries, and so forth, and he knows how to interpret them, and he knows perhaps, or rather definitely, the hopelessness of getting those indications fully into our very limited kinds of language. Intricate symbols, brief words and intricate symbols, which he has access to and which reveal to him those who accompany that kind of initiation.

Chân sư DK có thể tiếp cận những biểu tượng, những thư viện, v.v., và Ngài biết cách diễn giải chúng. Có lẽ Ngài biết—hay đúng hơn là chắc chắn biết—rằng không có hy vọng chuyển tải trọn vẹn những chỉ dấu ấy vào các dạng ngôn ngữ hết sức hạn hẹp của chúng ta. Những biểu tượng phức tạp, những từ ngắn gọn và những biểu tượng phức tạp mà Ngài có thể tiếp cận, và qua đó, Ngài nhận biết những vị hiện diện trong cuộc điểm đạo loại ấy.

This

Điều này

[66] On this level, dynamic electricity is held as in a great reservoir of potency and is directed by these two groups

[66] Ở cấp độ này, điện năng động lực được tích trữ như trong một kho tiềm lực lớn lao và do hai nhóm này điều hướng;

See, these are not just spectators, right? They are attendees and participants.

Các bạn thấy đấy, Các Ngài không chỉ là những vị quan sát, đúng không? Các Ngài hiện diện và tham gia.

And is directed by these two groups

Và hai nhóm này điều khiển điện năng ấy

[67] which embody the will and the quality of the will of Deity, called by us the Will-to-Good.

[67] Các Ngài là hiện thân của ý chí và phẩm tính của ý chí Thượng đế, mà chúng ta gọi là Ý Chí-hướng Thiện.

There may be higher forms of will, but this is a high one. The will to be, I think, is a very high form of will. So, and the knowers of the purpose and the custodians of the will, are they the higher group?

Có thể còn những hình thức ý chí cao hơn, nhưng đây là một hình thức cao. Tôi nghĩ ý chí hiện tồn là một hình thức ý chí rất cao. Vậy những Đấng Thấu Triệt Thiên Ý và những Đấng Bảo Hộ Ý Chí có phải là nhóm cao hơn không?

And the other, a much larger group, the personnel of which are known as the wise ones and attractive energies of Shamballa.

Còn nhóm kia đông hơn nhiều, gồm những vị được biết đến là các Đấng Minh Triết và những năng lượng hấp dẫn của Shamballa.

So this is an initiation taken in a way, if we can call it, in Shamballa. And even as the Chohan, the initiate could be allowed into the gates of Shamballa. I'm not sure how far, but as a seventh degree initiate, definitely he is a member of Shamballa. So the will to good is pronounced here.

Vì vậy, theo một cách nào đó, đây là một cuộc điểm đạo diễn ra trong Shamballa, nếu chúng ta có thể nói như vậy. Ngay khi đạt địa vị Chohan, điểm đạo đồ đã có thể được phép bước qua các cổng Shamballa. Tôi không chắc được vào sâu đến đâu, nhưng khi là điểm đạo đồ bậc bảy, chắc chắn y là một thành viên của Shamballa. Vậy Ý Chí-hướng Thiện được nhấn mạnh ở đây.

They embody the will, the two groups which embody the will and the quality of the will of deity, called by us the will to good.

Các Ngài hiện thân cho ý chí, hai nhóm hiện thân cho ý chí và phẩm tính ý chí của Thượng đế, mà chúng ta gọi là Ý Chí-hướng Thiện.

The lights who carry out the Will of God are found in Shamballa. Let's see if we have that. And lights who carry out, or the lights, lights who carry out. We invoke the lights. Oops. *The lights which carry out the Will of God*. Senior members of hierarchy who invoke from Shamballa *the lights which carry out the Will of God*.

Những ánh sáng thực thi Ý Chí của Thượng Đế hiện diện trong Shamballa. Hãy xem chúng ta có đoạn ấy không. Và những ánh sáng thực thi, hay những ánh sáng, những ánh sáng thực thi. Chúng ta khẩn cầu những ánh sáng. Ồ. *Những ánh sáng thực thi Ý Chí của Thượng Đế*. Các thành viên cao cấp của Thánh đoàn khẩn cầu từ Shamballa *những ánh sáng thực thi Ý Chí của Thượng Đế*.

[68] They are the directing Agents

[68] Các Ngài là những Tác Nhân điều hướng

Now, I just want to emphasize how important the will and quality, the will and the quality of the will of deity, how important is the will to good. Whenever I see the good, I know it relates to the first ray, but I also think it relates to the second ray as well, whereas the will to be is a very first ray expression.

Tôi chỉ muốn nhấn mạnh tầm quan trọng của ý chí và phẩm tính, ý chí và phẩm tính ý chí của Thượng đế, tầm quan trọng của Ý Chí-hướng Thiện. Mỗi khi thấy nói đến điều thiện, tôi biết điều ấy liên quan đến cung một, nhưng tôi cũng nghĩ điều ấy có liên quan đến cung hai, trong khi ý chí hiện tồn là một biểu hiện rất đặc trưng của cung một.

They are the directing agents

Các Ngài là những tác nhân chỉ đạo

[69] and are a correspondence to the ajna center of mankind, only here it is the ajna center of the planetary Logos,

[69] và tương ứng với trung tâm ajna của nhân loại, chỉ có điều ở đây là trung tâm ajna của Hành Tinh Thượng đế,

Now, we're also told that in some respects the New Group of World Servers represents the ajna center of Sanat Kumara.

Chúng ta cũng được cho biết rằng, theo một vài phương diện, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đại diện cho trung tâm ajna của Sanat Kumara.

So here it is the Planetary Logos

Vậy ở đây là Hành Tinh Thượng đế

[70] in the same sense as Shamballa is His head center,

[70] cũng theo nghĩa Shamballa là trung tâm đầu của Ngài, Thánh đoàn là trung tâm tim của Ngài và Nhân loại là trung tâm cổ họng sáng tạo của Ngài.

So we have, maybe for the first time, a clear direction about what groups constitute the ajna center of the Planetary Logos. Now, we're also told the ajna center of Sanat Kumara is the New Group of World Servers. And so obviously there is a distinction made here between the Planetary Logos and Sanat Kumara because we have a much greater group fulfilling the role of ajna center. But as always, at the ajna center there are intermediaries, and even these high groups have to be considered intermediaries.

Vậy có lẽ lần đầu tiên chúng ta có một chỉ dẫn rõ ràng về những nhóm nào hợp thành trung tâm ajna của Hành Tinh Thượng đế. Chúng ta cũng được cho biết rằng trung tâm ajna của Sanat Kumara là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Vì thế, rõ ràng ở đây có sự phân biệt giữa Hành Tinh Thượng đế và Sanat Kumara, bởi chúng ta có một nhóm lớn hơn nhiều đảm nhiệm vai trò trung tâm ajna. Nhưng như mọi khi, tại trung tâm ajna có các vị trung gian, và ngay cả những nhóm

cao cả này cũng phải được xem là các vị trung gian.

[71] Motion, planned activity and the seven great creative ray energies are directed into action by Them under the influence of the seven Ray Lords;

[71] Dưới ảnh hưởng của bảy Đấng Chúa Tể Cung, Các Ngài điều hướng chuyển động, hoạt động có kế hoạch và bảy năng lượng cung sáng tạo vĩ đại vào hành động;

They are either systemic or intraplanetary.

Các Ngài thuộc cấp hệ mặt trời hoặc thuộc nội bộ hành tinh.

[72] the Ray Lords are embodied livingness qualified by the seven aspects of Love, but Who are Themselves of so high an order that They cannot function as directing creative Agents but work through Their trained and developed Representatives.

[72] các Đấng Chúa Tể Cung là sức sống nhập thể mang phẩm tính của bảy phương diện Bác ái, nhưng chính Các Ngài thuộc một cấp bậc cao đến mức không thể hoạt động như những Tác Nhân sáng tạo điều hướng, mà hoạt động thông qua các Đại Diện đã được Các Ngài huấn luyện và phát triển.

I think we're being given here some amazing information which has been missing in earlier texts. Now, every Planetary Logos is a ray lord, but within Shamballa as well are the representatives of these Planetary Logoi, and they are lesser ray lords.

Tôi nghĩ ở đây chúng ta đang được cung cấp một số thông tin đáng kinh ngạc còn thiếu trong các văn bản trước đó. Mỗi Hành Tinh Thượng đế là một Đấng Chúa Tể Cung, nhưng trong Shamballa cũng có các vị đại diện của những Hành Tinh Thượng đế này, và Các Ngài là những Đấng Chúa Tể Cung ở cấp thấp hơn.

Amazing though, they are as rays, they fill the space between things. And love does that. It's a relational energy. But they are of a very high order, and it takes these, what should we call them, let's, the ray lords direct, and then we'll come to the name of that which they direct. They direct the knowers of the purpose and custodians of the will and the wise ones and attractive energies of Shamballa. They direct these, the following high beings, but not as high as the ray lords. Oops, as the ray lords.

Tuy nhiên, điều đáng kinh ngạc là Các Ngài, với tư cách các cung, lấp đầy khoảng không giữa các sự vật. Và bác ái làm điều đó. Đó là một năng lượng tạo liên hệ. Nhưng Các Ngài thuộc một cấp bậc rất cao, và cần có những vị này—chúng ta nên gọi Các Ngài là gì nhỉ—các Đấng Chúa Tể Cung chỉ đạo, rồi chúng ta sẽ đến tên gọi của những vị mà Các Ngài chỉ đạo. Các Ngài chỉ đạo những Đấng Thấu Triệt Thiên Ý và những Đấng Bảo Hộ Ý Chí, cùng các Đấng Minh Triết và những năng lượng hấp dẫn của Shamballa. Các Ngài chỉ đạo những Đấng cao cả sau đây, nhưng

những Đấng ấy không cao bằng các Đấng Chúa Tể Cung.

And here they are, i.e., the knowers of the purpose and custodians of the will and the other group. Always there is directorship, and one wonders even about the Universal Logos whether in some way directorship might not be found. well, there it is. Knowers of the purpose, custodians of the will. See, we have the members of Shamballa. Sometimes it's called custodians of the plan. Let's look that up and see if next to it there's another name. Custodians of the plan. And we can possibly find this. Custodians of the plan and directors of hierarchy and the custodians of plan.

Và đây là Các Ngài, tức những Đấng Thấu Triệt Thiên Ý và những Đấng Bảo Hộ Ý Chí, cùng nhóm kia. Luôn có sự chỉ đạo, và người ta tự hỏi ngay cả đối với Thượng đế Vũ Trụ, liệu có thể tìm thấy sự chỉ đạo theo một cách nào đó hay không. Đây rồi. Những Đấng Thấu Triệt Thiên Ý, những Đấng Bảo Hộ Ý Chí. Các bạn thấy đấy, chúng ta có các thành viên của Shamballa. Đôi khi được gọi là những Đấng Bảo Hộ Thiên Cơ. Hãy tra cứu điều đó và xem bên cạnh có một tên gọi khác không. Những Đấng Bảo Hộ Thiên Cơ. Có lẽ chúng ta có thể tìm thấy điều này. Những Đấng Bảo Hộ Thiên Cơ và những Đấng Chỉ Đạo Thánh đoàn, cùng những Đấng Bảo Hộ Thiên Cơ.

Intermediate group between the custodians of the plan. There's something about purpose here. I guess we'd have to look it up, Ah, yes, right. These two groups in the hierarchical circles are *the Nirmanakayas or the planetary contemplatives and the custodians of the plan*. Now, that's hierarchy. And now we're talking about Shamballa, so it's registrants of the purpose and not necessarily knowers of the purpose. So let's just say that we must also, I think something's coming up that we will deal with this. We must also recognize, recognize nature of the custodians of the plan and the registrants of the purpose in hierarchy.

Nhóm trung gian giữa những Đấng Bảo Hộ Thiên Cơ. Ở đây có điều gì đó về Thiên Ý. Tôi nghĩ chúng ta phải tra cứu. Đúng rồi. Hai nhóm này trong các giới của Thánh đoàn là *các Nirmanakaya hay những Đấng Chiêm Ngưỡng hành tinh, và những Đấng Bảo Hộ Thiên Cơ*. Đó là Thánh đoàn. Còn bây giờ chúng ta đang nói về Shamballa, vậy đó là những Đấng Ghi Nhận Thiên Ý, chứ không nhất thiết là những Đấng Thấu Triệt Thiên Ý. Vì vậy, chúng ta cũng phải—tôi nghĩ sắp có một phần đề cập đến điều này—chúng ta cũng phải nhận biết bản chất của những Đấng Bảo Hộ Thiên Cơ và những Đấng Ghi Nhận Thiên Ý trong Thánh đoàn.

And I think here I should just generally have that. All right. So there are many names for these high beings, but the point is the ray lords are very high, and they do direct some of these beings to carry out energies, carry forward energies, which they are too high to direct into lower places.

Tôi nghĩ ở đây tôi chỉ nên nắm điều đó một cách khái quát. Có nhiều tên gọi dành cho những Đấng cao cả này, nhưng điểm chính là các Đấng Chúa Tể Cung rất cao cả, và Các Ngài quả thực chỉ đạo một số Đấng này thực thi, chuyển tải những năng lượng mà do cấp bậc quá cao, Các Ngài không trực tiếp dẫn xuống những nơi thấp hơn.

[73] Just as there is a group of Contemplative Initiates, called in the Eastern phraseology "Nirmanakayas," Who function in deep meditation at a point midway between the Hierarchy and Shamballa,

[73] Cũng như có một nhóm các Điểm Đạo Đồ Chiêm Ngưỡng, theo thuật ngữ phương Đông gọi là "các Đấng Ứng Hóa Thân", hoạt động trong trạng thái thiền định sâu xa tại một điểm ở giữa Thánh đoàn và Shamballa,

Now we're getting some sense of the scope and essential value of these.

Giờ đây chúng ta đang phần nào cảm nhận được phạm vi và giá trị thiết yếu của những Đấng này.

[74] so this much higher group of Ray Lords function in the deepest cosmic meditation

[74] thì nhóm các Đấng Chúa Tể Cung cao hơn nhiều này cũng hoạt động trong trạng thái thiền định vũ trụ sâu xa nhất

That's really exciting information

Đó là thông tin thực sự đáng phấn khởi

[75] between our planet, the Earth, and our sister planet, Venus.

[75] giữa hành tinh của chúng ta, Trái Đất, và hành tinh chị em của chúng ta, Sao Kim.

So here we have, it's almost as if there are, no, that's incorrect. It's almost as if there are three kinds of ray lords. Almost as if. Let's see if that's true. Are there three kinds of ray lords? Let's say intraplanetary and interplanetary and the Planetary Logoi themselves. maybe. But in any case, these ray lords are like the divine contemplatives. So those who function between, let's see, so the ray lords we are discussing are like the divine contemplatives and who are positioned between hierarchy and Shamballa. But these ray lords are positioned between Shamballa and Venus.

Vậy ở đây, gần như thể có—không, nói thế không đúng—gần như thể có ba loại Chúa Tể Cung. Gần như thể như vậy. Hãy xem điều đó có đúng không. Có ba loại Chúa Tể Cung chăng? Chúng ta có thể nói là các Đấng trong nội bộ hành tinh, các Đấng giữa các hành tinh và chính các Hành Tinh Thượng đế. Có lẽ vậy. Nhưng dù sao, những Đấng Chúa Tể Cung này cũng giống những Đấng Chiêm Ngưỡng thiêng liêng. Vậy những Đấng hoạt động ở giữa—hãy xem nào—các Đấng Chúa Tể Cung mà chúng ta đang bàn đến giống những Đấng Chiêm Ngưỡng thiêng liêng vốn ở giữa Thánh đoàn và Shamballa. Nhưng những Đấng Chúa Tể Cung này ở giữa Shamballa và Sao Kim.

And Shamballa therefore is not simply a globe phenomenon, just as the various triple Buddhas are not simply a globe phenomenon, but there are Buddhas of the chain and higher existences who are Buddhas of the scheme. And so it must be

Vì thế, Shamballa không chỉ là một hiện tượng thuộc phạm vi một bầu hành tinh, cũng như các bộ ba Đức Phật khác nhau không chỉ là một hiện tượng thuộc phạm vi một bầu hành tinh, mà còn có các Đức Phật của Dãy và những Đấng cao hơn là các Đức

with Shamballic outposts, the major Shamballa being for the entire planet and not just for our globe. Well, these are high, high things, and we're learning something. So this much higher group of ray lords, there are other groups you see, and if they function between our planet the Earth and our sister planet Venus, they're not in either one. They are interplanetary, interplanetary ray lords.

Phật của hệ hành tinh. Các tiền đồn Shamballa hẳn cũng như vậy, với Shamballa chính dành cho toàn bộ hành tinh chứ không chỉ cho bầu hành tinh của chúng ta. Đây là những điều rất, rất cao xa, và chúng ta đang học được đôi điều. Vậy nhóm Chúa Tể Cung cao hơn nhiều này—các bạn thấy đấy, còn có những nhóm khác—nếu hoạt động giữa hành tinh của chúng ta, Trái Đất, và hành tinh chị em của chúng ta, Sao Kim, thì Các Ngài không ở trong hành tinh nào cả. Các Ngài là những Đấng giữa các hành tinh, những Đấng Chúa Tể Cung liên hành tinh.

So there are three, and oftentimes when there is some kind of group of beings, a threeness is found. But then I wouldn't be surprised, we have to have ray lords who function in relation to various planets and the sun or Solar Logos and ray lords, I suppose, who function between the Solar Logos and the cosmic Logos and on and on. So who's to say where it ends? Always there are means of bringing the great universal septenate down into expression through lesser and lesser entities.

Vậy có ba loại, và thường khi có một nhóm sinh mệnh nào đó, chúng ta thấy xuất hiện tính bộ ba. Nhưng tôi cũng sẽ không ngạc nhiên nếu chúng ta còn phải có các Đấng Chúa Tể Cung hoạt động trong mối liên hệ giữa các hành tinh khác nhau và Mặt Trời hay Thái dương Thượng đế, rồi, tôi cho rằng, những Đấng Chúa Tể Cung hoạt động giữa Thái dương Thượng đế và Thượng đế vũ trụ, và cứ tiếp tục như vậy. Vậy ai có thể nói điều ấy kết thúc ở đâu? Luôn có những phương tiện đưa bộ bảy vũ trụ vĩ đại xuống biểu hiện thông qua những thực thể ngày càng nhỏ hơn.

[76] You would find it useful to read with care The Secret Doctrine and *A Treatise on Cosmic Fire* and refresh your minds as to this relationship.

[76] Các bạn sẽ thấy hữu ích khi đọc kỹ Giáo Lý Bí Nhiệm và *Luận về Lửa Vũ Trụ* để ôn lại mối quan hệ này trong thể trí mình.

This is funny because for me anyway, I'm not remembering this particular type of relationship described anywhere in Cosmic Fire. Definitely that Planetary Logoi are ray lords, yes, and definitely that there are ray lords in Shamballa, but interplanetary ray lords, this is something else. So anyway

Điều này khá thú vị vì, ít nhất đối với tôi, tôi không nhớ mối liên hệ đặc biệt này được mô tả ở đâu trong Luận về Lửa Vũ Trụ. Chắc chắn các Hành Tinh Thượng đế là những Đấng Chúa Tể Cung, và chắc chắn có những Đấng Chúa Tể Cung trong Shamballa, nhưng những Đấng Chúa Tể Cung liên hành tinh thì lại là một điều khác. Dù sao

[77] A lower correspondence to these two important groups has been forming midway between the Hierarchy and Humanity,

Again, the three

[78] and to it we give the name of the New Group of World Servers.

And as always, some kind of ajna center connection is involved. We're told that the New Group of World Servers is, well, sometimes we're told humanity is itself a kind of ajna center in a greater being, maybe Sanat Kumara, but it's definitely said that the New Group of World Servers forms the ajna center of Sanat Kumara. And here we're looking at a higher group which is between, where is it? Maybe I can find that again. Problem is getting lost, isn't it? Ah, here it is.

They are the directing agents and a correspondence to the ajna center of mankind. Only here it is the ajna center of the Planetary Logos.

So ajna center of the Planetary Logos, ajna center of Sanat Kumara, and there seems to be another kind of ajna center needed between them. Because these are Shamballic beings who are an ajna center, and we need hierarchical beings who are a kind of ajna center, and we have humanity which is a kind of ajna center. So really we need three ajna centers. In all of this we need three ajna centers.

Let's see, the New Group of World Servers forms one, another hierarchical group forms

[77] Một nhóm tương ứng ở cấp thấp hơn với hai nhóm quan trọng này đã và đang hình thành ở giữa Thánh đoàn và Nhân loại,

Lại là bộ ba

[78] và chúng ta đặt tên cho nhóm ấy là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Như mọi khi, có một mối liên hệ nào đó với trung tâm ajna. Chúng ta được cho biết rằng Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là—đôi khi chúng ta được cho biết chính nhân loại là một dạng trung tâm ajna trong một Đấng vĩ đại hơn, có lẽ là Sanat Kumara—nhưng chắc chắn có lời nói rằng Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian hợp thành trung tâm ajna của Sanat Kumara. Và ở đây chúng ta đang xem xét một nhóm cao hơn nằm ở giữa—đoạn ấy ở đâu nhỉ? Có lẽ tôi có thể tìm lại được. Vấn đề là dễ bị lạc, phải không? Đây rồi.

Các Ngài là những tác nhân chỉ đạo và tương ứng với trung tâm ajna của nhân loại. Chỉ có điều ở đây đó là trung tâm ajna của Hành Tinh Thượng đế.

Vậy có trung tâm ajna của Hành Tinh Thượng đế, trung tâm ajna của Sanat Kumara, và dường như cần một dạng trung tâm ajna khác ở giữa hai trung tâm ấy. Bởi đây là những Đấng thuộc Shamballa hợp thành một trung tâm ajna, và chúng ta cần những Đấng thuộc Thánh đoàn hợp thành một dạng trung tâm ajna, rồi chúng ta có nhân loại là một dạng trung tâm ajna. Vậy thực sự chúng ta cần ba trung tâm ajna. Trong toàn bộ điều này, chúng ta cần ba trung tâm ajna.

Hãy xem nào, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian hợp thành một trung tâm, một nhóm

another, and this group of knowers of the purpose and the large Shamballic group forms yet another. Well, anyway, the analogies continue as we ascend.

khác thuộc Thánh đoàn hợp thành một trung tâm khác, và nhóm những Đấng Thấu Triệt Thiên Ý này cùng nhóm đông đảo thuộc Shamballa hợp thành một trung tâm nữa. Dù sao, các phép tương đồng vẫn tiếp diễn khi chúng ta tiến lên cao.

[79] All these three groups are fundamentally "transmitters of energy"; the two highest are exceedingly susceptible to cosmic impression and to the vibratory quality of the extra-planetary body of Avatars Who hold Themselves in readiness to function as destroying or building Energies in any part of our solar system and are under the direction of the Solar Logos.

[79] Về căn bản, cả ba nhóm này đều là "những bộ phận truyền dẫn năng lượng"; hai nhóm cao nhất đặc biệt nhạy bén với ấn tượng vũ trụ và với phẩm tính rung động của tập thể các Đấng Hoá Thân ngoài hành tinh, Những Đấng luôn sẵn sàng hoạt động như các Năng Lượng hủy diệt hoặc kiến tạo ở bất cứ nơi nào trong hệ mặt trời của chúng ta và chịu sự chỉ đạo của Thái dương Thượng đế.

Again, we're being told in this section about many types of beings, the existence of which was not before detailed. so we are being told of many types of beings, of great beings, the existence of which was not so thoroughly detailed in other places in the teaching. So, we're going to learn something here about the avatar of synthesis. They are extraplanetary. They don't really belong to our planet at all, and they can destroy or build, and they can be sent to any area of the solar system under the direction of the Solar Logos.

Một lần nữa, trong phần này chúng ta được cho biết về nhiều loại sinh mệnh mà sự hiện hữu trước đây chưa được trình bày chi tiết. Vậy chúng ta đang được cho biết về nhiều loại sinh mệnh, những Đấng vĩ đại mà sự hiện hữu chưa được trình bày tường tận đến thế ở những phần khác của giáo huấn. Vì vậy, ở đây chúng ta sẽ học được đôi điều về Đấng Hoá Thân Tổng Hợp. Các Ngài đến từ ngoài hành tinh. Các Ngài thực sự hoàn toàn không thuộc hành tinh của chúng ta, và có thể huỷ diệt hoặc kiến tạo, và có thể được phái đến bất cứ vùng nào trong hệ mặt trời dưới sự chỉ đạo của Thái dương Thượng đế.

I'm feeling the need that this has to be studied very closely, and I'm sort of projecting ahead to a time, maybe centuries ahead, when there is time and leisure and necessity to do that. Maybe the moment is not just now. But there is definitely a parallel between the Nirmanakayas and this intra-interplanetary group of ray lords. So I'm just going to say that there is a parallel between the highest group of ray lords here mentioned and the Nirmanakayas.

Tôi cảm thấy cần phải nghiên cứu điều này thật kỹ, và tôi đang phần nào phóng chiếu về một thời điểm trong tương lai, có lẽ nhiều thế kỷ sau, khi có thời gian, sự nhàn rỗi và nhu cầu để làm việc đó. Có lẽ lúc này chưa phải thời điểm ấy. Nhưng chắc chắn có một sự tương đồng giữa các Nirmanakaya và nhóm Chúa Tể Cung trong nội bộ và giữa các hành tinh này. Vì vậy, tôi chỉ muốn nói rằng có một sự tương đồng giữa nhóm Chúa Tể Cung cao nhất được đề cập ở đây và các

Nirmanakayas being found between hierarchy and Shamballa, and they are kind of registrants of the purpose.

Nirmanakaya. Các Nirmanakaya hiện diện giữa Thánh đoàn và Shamballa, và Các Ngài là một dạng những Đấng Ghi Nhận Thiên Ý.

And the this higher group of knowers of the purpose is found between Shamballa and the planet Venus and then the other large group that goes along with it. Nirmanakayas. So, I'm kind of going around and around on this, looking for the time to really penetrate it.

Nhóm những Đấng Thấu Triệt Thiên Ý cao hơn này hiện diện giữa Shamballa và Sao Kim, rồi còn nhóm đông đảo kia đi cùng với nhóm ấy. Các Nirmanakaya. Vậy tôi đang phần nào đi vòng quanh vấn đề này, tìm thời gian để thực sự thâm nhập vào đó.

Read with care The Secret Doctrine, refresh our minds

Đọc kỹ Giáo Lý Bí Nhiệm, ôn lại trong trí chúng ta

a lower correspondence to these two important groups

một nhóm tương ứng ở cấp thấp hơn với hai nhóm quan trọng này

To the know and let's just say what they are in general. The knowers of the purpose and the registrants of the purpose, who are Nirmanakayas

Với những Đấng thấu triệt—hãy nói khái quát Các Ngài là những ai. Những Đấng Thấu Triệt Thiên Ý và những Đấng Ghi Nhận Thiên Ý, vốn là các Nirmanakaya

has been forming midway between the hierarchy and humanity.

đang hình thành ở giữa Thánh đoàn và nhân loại.

And to it the name, we give the name the New Group of World Servers

Và chúng ta gọi nhóm ấy là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

And therefore we have three groups altogether. Right, and

Vì vậy, chúng ta có tất cả ba nhóm. Đúng vậy, và

all these groups are fundamentally transmitters of energy.

tất cả những nhóm này về căn bản đều là những vị truyền dẫn năng lượng.

They are intermediaries, and we, they are intermediaries and must be related in function to the second ray.

Các Ngài là những vị trung gian, và về chức năng, hẳn phải liên quan đến cung hai.

The two highest are exceedingly susceptible to cosmic impression and to the vibratory quality of the extraplanetary body of avatars.

Hai nhóm cao nhất vô cùng nhạy bén với ấn tượng vũ trụ và với phẩm tính rung động của đoàn các Đấng Hoá Thân ngoài hành tinh.

It's a group, these solar avatars. It is a group

Đây là một nhóm, những Đấng Hoá Thân thái dương này. Đây là một nhóm

who hold themselves in readiness to function as destroying or building energies in any part of our solar system

luôn sẵn sàng hoạt động như những năng lượng huỷ diệt hoặc kiến tạo tại bất cứ nơi nào trong hệ mặt trời của chúng ta

And this we have going on right now.

Và điều này đang diễn ra ngay lúc này.

This great being known as the avatar of synthesis is now with us and has linked up with our Planetary Logos. And was it at the time that the Great Invocation was given out sometime which included the opportunity that presented itself at the end of the Second World War.

Đấng vĩ đại được biết đến là Đấng Hoá Thân Tổng Hợp này hiện đang ở cùng chúng ta và đã kết nối với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Phải chăng đó là vào lúc Đại Khấn Nguyện được ban ra, trong khoảng thời gian bao gồm cả cơ hội xuất hiện vào cuối Thế Chiến Thứ Hai?

[80] The Avatar of Synthesis, Who is working in cooperation with the Christ, is one of Them.

[80] Đấng Hoá Thân Tổng Hợp, đang hợp tác với Đức Christ, là một trong Các Ngài.

Of this group of avatars that works under the behest of the Solar Logos. He's been sent here in relation to our Planetary Logos. Is he a superior being to our Planetary Logos? Maybe.

Một vị thuộc nhóm các Đấng Hoá Thân hoạt động theo lệnh của Thái dương Thượng đế. Ngài được phái đến đây trong mối liên hệ với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Ngài có phải là một Đấng cao hơn Hành Tinh Thượng đế của chúng ta không? Có lẽ vậy.

It's hard to get the hierarchicalization of these beings, although he has spent a little time here hierarchicalizing the knowers of the purpose between our planet and Venus, the registrants of purpose between hierarchy and Shamballa, and the New Group of World Servers between humanity and hierarchy. So that much I think can be clear to us.

Thật khó xác định thứ bậc của những Đấng này, mặc dù Ngài đã dành đôi chút thời gian ở đây để sắp xếp theo thứ bậc: những Đấng Thấu Triệt Thiên Ý ở giữa hành tinh của chúng ta và Sao Kim, những Đấng Ghi Nhận Thiên Ý ở giữa Thánh đoàn và Shamballa, và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian ở giữa nhân loại và Thánh đoàn. Tôi nghĩ ít nhất chừng ấy có thể rõ ràng đối với chúng ta.

[81] Bear in mind that these extra-planetary Avatars have not arrived at Their high state of spiritual unfoldment on our planet or even in our solar system.

[81] Hãy nhớ rằng các Đấng Hoá Thân ngoài hành tinh này không đạt đến trạng thái khai mở tinh thần cao cả của Các Ngài

trên hành tinh chúng ta, hay thậm chí trong hệ mặt trời của chúng ta.

Well, that seems quite logical.

Điều đó có vẻ khá hợp lý.

[82] Their origin, source and spiritual relationships are a great mystery even to the planetary Logoi—

[82] Nguồn gốc, cội nguồn và các mối quan hệ tinh thần của Các Ngài là một bí nhiệm lớn lao ngay cả đối với các Hành Tinh Thượng đế—

Well, if that's the case, these avatars must be in some way superior to the Planetary Logoi they assist. It's although everything is equal in being, in the relative world it helps for us to understand the hierarchical relationships between various beings.

Nếu đúng như vậy, hẳn các Đấng Hoá Thân này phải cao hơn, theo một cách nào đó, so với những Hành Tinh Thượng đế mà Các Ngài trợ giúp. Mặc dù mọi sự đều bình đẳng trong bản thể, trong thế giới tương đối, việc thấu hiểu những mối liên hệ thứ bậc giữa các Đấng khác nhau vẫn hữu ích đối với chúng ta.

[83] to Whose help They go when the invocative appeal of any planet is adequate.

[83] những Đấng mà Các Ngài đến trợ giúp khi lời khẩn cầu của một hành tinh nào đó đạt đủ mức cần thiết.

Apparently our Planetary Logos has invoked, and our Planetary Logos has invoked, and the Solar Logos has been involved directing to our planet the avatar of synthesis.

Dường như Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã khẩn cầu, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã khẩn cầu, và Thái dương Thượng đế đã tham gia, chỉ đạo Đấng Hoá Thân Tổng Hợp đến hành tinh của chúng ta.

[84] Think not that They come to put wrong right or to arrest evil. A few, a very few, may do so, but They work along the line of the seven ray energies in the solar system and produce certain energy effects desired at any particular time;

[84] Đừng nghĩ rằng Các Ngài đến để sửa sai thành đúng hay ngăn chặn điều ác. Một số ít, rất ít, có thể làm như vậy, nhưng Các Ngài hoạt động theo đường hướng của bảy năng lượng cung trong hệ mặt trời và tạo ra những hiệu ứng năng lượng nhất định cần có ở từng thời điểm cụ thể;

So somehow they are ray avatars and mobile and under the direction of the Solar Logos.

Vậy, theo một cách nào đó, Các Ngài là những Đấng Hoá Thân của các cung, có thể di chuyển và chịu sự chỉ đạo của Thái dương Thượng đế.

[85] the constructive work of the Avatar of Synthesis will be apparent to you in the name He is known by;

[85] công việc kiến tạo của Đấng Hoá Thân Tổng Hợp sẽ trở nên rõ ràng với các bạn qua danh xưng của Ngài;

So each one of them is known by a particular name, these great beings who are extraplanetary and who assist Planetary Logoi.

Vậy mỗi Đấng đều được biết đến bằng một danh xưng riêng, những Đấng vĩ đại đến từ ngoài hành tinh và trợ giúp các Hành Tinh Thượng đế này.

[86] He is coming to the Earth in order to further the manifestation of unity, of oneness and of inter-relation, and He comes, therefore, to wield and apply first ray energy.

[86] Ngài đang đến Trái Đất để thúc đẩy sự biểu hiện của tính hợp nhất, tính nhất thể và mối tương quan, và vì thế Ngài đến để vận dụng và áp dụng năng lượng cung một.

Well, This is important information on that great being. Now, a lot is written in the work that followed, the presentation of the Bailey material, but I think we will find the roots of all of that, additional writing in the Bailey material and some very occult indications in the Bailey material.

Đây là thông tin quan trọng về Đấng vĩ đại ấy. Có nhiều điều được viết trong các tác phẩm ra đời sau khi giáo huấn Bailey được trình bày, nhưng tôi nghĩ chúng ta sẽ tìm thấy cội rễ của tất cả những trước tác bổ sung ấy trong giáo huấn Bailey, cùng một số chỉ dấu rất huyền bí trong giáo huấn Bailey.

[87] He will charge or galvanize the three groups—the directing Agents in Shamballa, the Nirmanakayas and the New Group of World Servers—

[87] Ngài sẽ nạp hay kích hoạt ba nhóm—các Tác Nhân điều hướng tại Shamballa, các Đấng Ứng Hóa Thân và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—

I always like it when real clarity appears because it's possible to get lost reading these things, So we know what these three groups are. He will charge them

Tôi luôn thích khi sự rõ ràng thực sự xuất hiện, bởi người ta có thể bị lạc khi đọc những điều này. Vậy chúng ta biết ba nhóm ấy là những nhóm nào. Ngài sẽ nạp cho Các Ngài

[88] with dynamic energy and, in a mysterious way, relate them to each other so that a new synthesis and alignment will be present upon the Earth.

[88] bằng năng lượng động lực và, theo một cách huyền nhiệm, liên kết họ với nhau để một sự tổng hợp và chỉnh hợp [Page 735] mới sẽ hiện diện trên Trái Đất.

Well, important things are going on in high places over which we have no say at all, but only to be aware and to respond as best we can to the spirit of synthesis. And of course,

Những điều quan trọng đang diễn ra ở các cấp độ cao mà chúng ta hoàn toàn không có quyền quyết định, chỉ có thể nhận biết và đáp ứng tốt nhất có thể với tinh thần tổng

this suggests that the New Group of World Servers also work along ray lines.

hợp. Dĩ nhiên, điều này gợi ý rằng Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian cũng hoạt động theo các đường hướng cung.

So the Nirmanakayas also work along ray lines, and we know that all the masters, all the masters, including those who are custodians of the plan, work along ray lines. Well, as I said, these septenates are going to continue to ascend, and there's no, there's always going to be intermediaries and those who represent the connecting second ray. Remember the deva kingdom is not just the third ray kingdom. It is particularly related to the second and third ray, whereas humanity is related more to the first and second ray.

Vậy các Nirmanakaya cũng hoạt động theo các đường hướng cung, và chúng ta biết rằng tất cả các Chân sư, tất cả các Chân sư, kể cả những Đấng Bảo Hộ Thiên Cơ, đều hoạt động theo các đường hướng cung. Như tôi đã nói, những bộ bảy này sẽ tiếp tục vươn lên cao, và sẽ luôn có những vị trung gian cùng những vị đại diện cho cung hai có chức năng kết nối. Hãy nhớ rằng giới thiên thần không chỉ là giới thuộc cung ba. Giới ấy đặc biệt liên quan đến cung hai và cung ba, trong khi nhân loại liên quan nhiều hơn đến cung một và cung hai.

There is one chart that shows that, humanity being in some way inherently destructive of form, and deva is building the form, you see.

Có một biểu đồ cho thấy điều đó: theo một cách nào đó, nhân loại vốn có khuynh hướng huỷ diệt hình tướng, còn thiên thần thì kiến tạo hình tướng, các bạn thấy đấy.

[89] All these Avatars embody energy to the extent that any particular planet is capable of receiving it.

[89] Tất cả các Đấng Hoá Thân này đều là hiện thân của năng lượng trong phạm vi mà từng hành tinh cụ thể có khả năng tiếp nhận.

So you might ask how much of synthesis are we capable of receiving at this time?

Vậy các bạn có thể hỏi: vào lúc này, chúng ta có khả năng tiếp nhận sự tổng hợp đến mức nào?

[90] These are interesting items of information but are only of value in so far as they convey to you a sense of planetary integrity and of solar synthesis,

[90] Đây là những thông tin thú vị, nhưng chúng chỉ có giá trị trong chừng mực truyền đạt cho các bạn một cảm nhận về tính toàn vẹn của hành tinh và sự tổng hợp của hệ mặt trời,

Because let's see, our Solar Logos is a very synthetic being, and these avatars are within his body of manifestation.

Bởi Thái dương Thượng đế của chúng ta là một Đấng mang tính tổng hợp rất cao, và những Đấng Hoá Thân này hiện diện trong thân thể biểu hiện của Ngài.

But did they originate there? That is another matter. There's so much intricacy in the constitution of our local cosmos, and well, if we start going on the universal scale, we're just simply discovering these points of light at the moment and the great beings who are as wheels and spirals. But psychologically we know nothing about them, though they are graded as to their quality. We are told in *A Treatise on Cosmic Fire*, and the masters do know something about the quality of local galaxies.

Nhưng Các Ngài có bắt nguồn từ đó không? Đó lại là một vấn đề khác. Cấu tạo của vùng vũ trụ chúng ta có biết bao điều phức tạp, và nếu bắt đầu xét ở quy mô toàn vũ trụ, thì lúc này chúng ta mới chỉ đang khám phá những điểm sáng ấy và những Đấng vĩ đại giống như các bánh xe và những đường xoắn ốc. Nhưng về mặt tâm lý, chúng ta không biết gì về Các Ngài, dù Các Ngài được phân cấp theo phẩm tính. Chúng ta được cho biết trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* rằng các Chân sư quả thực biết đôi điều về phẩm tính của những thiên hà lân cận.

But lest we get too big and not be able to accomplish what we have to right here in the now, we must be cautious in how far we extend our speculations.

Nhưng để tránh mở rộng quá xa rồi không thể hoàn thành những gì chúng ta phải làm ngay tại đây, trong hiện tại, chúng ta phải thận trọng về mức độ mở rộng những suy đoán của mình.

[91] and present to you

[91] và cho các bạn thấy

A closer, right. So if we can get out of this a sense of planetary integrity and solar synthesis, the way it is all related, then if it presents to us

Một mối liên hệ gần gũi hơn, đúng vậy. Vậy nếu từ điều này chúng ta có được một cảm nhận về tính toàn vẹn hành tinh và sự tổng hợp thái dương, về cách tất cả liên hệ với nhau, thì nếu điều ấy trình bày cho chúng ta

[92] a closer spiritual inter-relation in which you, as individuals, can share if you are linking your fate and service to that of the New Group of World Servers.

[92] một mối tương quan tinh thần mật thiết hơn mà các bạn, với tư cách cá nhân, có thể dự phần nếu gắn vận mệnh và công việc phụng sự của mình với vận mệnh và công việc phụng sự của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

So we now know the system in which the New Group of World Servers functions, and we know some higher sources of which the New Group of World Servers is a dim reflection.

Vậy giờ đây chúng ta biết hệ thống mà Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian hoạt động trong đó, và biết một số nguồn cao hơn mà Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là một phản ánh mờ nhạt.

[93] Then you will be in the direct line of spiritual descent, of divine energy;

[93] Khi ấy, các bạn sẽ ở ngay trên dòng giáng lưu tinh thần, dòng năng lượng thiêng liêng;

And that's important for carrying out our service, important for carrying out, carrying out our service.

Điều đó quan trọng đối với việc thực hiện công việc phụng sự của chúng ta, quan trọng đối với việc thực hiện công việc phụng sự của chúng ta.

[94] in this thought you have the clue to the doctrine (so travestied and misused) of the Apostolic Succession. The details, the personnel and the techniques of the two higher groups lie beyond your ken;

[94] trong tư tưởng này, các bạn có được manh mối dẫn đến giáo lý (đã bị bóp méo và lạm dụng đến vậy) về sự Kế Truyền Tông Đồ. Các chi tiết, thành viên và kỹ thuật của hai nhóm cao hơn đều nằm ngoài tầm hiểu biết của các bạn;

And probably how much of it does Master DK himself know because he's told us, something about his initiatory status.

Và có lẽ chính Chân sư DK biết được bao nhiêu về điều này, bởi Ngài đã cho chúng ta biết đôi điều về cấp bậc điểm đạo của Ngài.

[95] They work in cooperation with the planetary Logos Himself, and Those Who compose these groups are all initiates of degrees higher than the fifth.

[95] Các Ngài hợp tác với chính Hành Tinh Thượng đế, và Những Đấng hợp thành các nhóm này đều là các điểm đạo đồ có cấp bậc cao hơn bậc năm.

Well, are we speaking here only of the knowers of the purpose and that great greater group that, what is it called? What is it called? Can find it. The wise ones and the attractive energies of Shamballa, all greater than the fifth degree and probably higher, often quite a bit higher than that.

Ở đây chúng ta có phải chỉ đang nói về những Đấng Thấu Triệt Thiên Ý và nhóm lớn hơn rất nhiều ấy—nhóm ấy được gọi là gì nhỉ? Tôi có thể tìm được. Các Đấng Minh Triết và những năng lượng hấp dẫn của Shamballa, tất cả đều trên bậc năm, và có lẽ còn cao hơn, thường cao hơn khá nhiều.

[96] Most of the Nirmanakayas have taken the sixth and the seventh initiations, whilst the group which functions midway between the Earth and Venus have all taken the eighth and ninth initiations.

[96] Phần lớn các Đấng Ứng Hóa Thân đã trải qua các cuộc điểm đạo thứ sáu và thứ bảy, trong khi các thành viên của nhóm hoạt động ở giữa Trái Đất và Sao Kim đều đã trải qua các cuộc điểm đạo thứ tám và thứ chín.

This gives us an idea of where these initiates are really functioning.

Điều này cho chúng ta một ý niệm về nơi những điểm đạo đồ này thực sự hoạt động.

Otherwise it appears that their work appears to us that their work is somewhat totally mysterious and unlocatable, if I can use such a word. So the Nirmanakayas, registrants of the purpose, sixth and seventh initiations, as high some of them as the Christ, maybe higher, whilst the group that functions between Earth and Venus, in a way beyond our planet and in some kind of interim vibratory space, have taken the eighth and ninth. That means some have, some have refused contact with the cosmic physical plane, and that's an amazing thing. Let's see, where are we? Yeah.

Nếu không, đối với chúng ta, công việc của Các Ngài có vẻ hoàn toàn bí ẩn và không thể xác định vị trí, nếu tôi có thể dùng cách nói như vậy. Vậy các Nirmanakaya, những Đấng Ghi Nhận Thiên Ý, ở các lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy, một số vị cao ngang Đức Christ, có lẽ còn cao hơn; trong khi nhóm hoạt động giữa Trái Đất và Sao Kim, theo một cách nào đó ở ngoài hành tinh của chúng ta và trong một dạng không gian rung động trung gian, đã trải qua những lần điểm đạo thứ tám và thứ chín. Điều đó có nghĩa là một số vị đã khước từ sự tiếp xúc với cõi hồng trần vũ trụ, và đó là một điều đáng kinh ngạc. Hãy xem nào, chúng ta đang ở đâu? Đúng rồi.

So, in a way they're not even in the solar system, and yet they are somehow between Earth and Venus. So that is a, if those of the ninth initiation have left the cosmic physical plane behind, then how do they function between the planets Earth and Venus? Unless in the cosmic astral body of Earth and Venus this is possible, and then we would have a way that they could relate to the planets and still not have to deal with the cosmic physical plane. Obviously just words for us, but somehow giving us a sense of what lies ahead.

Vậy theo một cách nào đó, Các Ngài thậm chí không ở trong hệ mặt trời, nhưng vẫn hiện diện giữa Trái Đất và Sao Kim bằng cách nào đó. Nếu những vị ở lần điểm đạo thứ chín đã rời bỏ cõi hồng trần vũ trụ, thì Các Ngài hoạt động giữa hai hành tinh Trái Đất và Sao Kim như thế nào? Trừ phi điều này có thể xảy ra trong thể cảm dục vũ trụ của Trái Đất và Sao Kim; khi ấy chúng ta sẽ có một cách để Các Ngài liên hệ với các hành tinh mà vẫn không phải xử lý những gì thuộc cõi hồng trần vũ trụ. Hiển nhiên, đối với chúng ta, đây chỉ là những từ ngữ, nhưng bằng cách nào đó chúng cho chúng ta một cảm nhận về những gì đang ở phía trước.

[97] Some of Them, as I mentioned earlier, aid the initiate of the seventh degree;

[97] Như Tôi đã đề cập trước đó, một số trong Các Ngài trợ giúp điểm đạo đồ bậc bảy;

Now, this is the avatar of synthesis. We will find the avatar of synthesis will is aiding the Christ, an initiate of the seventh degree. A still larger group of them, excuse me

Đây là Đấng Hoá Thân Tổng Hợp. Chúng ta sẽ thấy Đấng Hoá Thân Tổng Hợp đang trợ giúp Đức Christ, một điểm đạo đồ bậc bảy. Một nhóm còn đông đảo hơn trong Các Ngài, xin thứ lỗi

[98] a still larger group of them participate in the activities of the two final initiations.

[98] một nhóm đông hơn nữa trong Các Ngài tham gia vào các hoạt động của hai cuộc điểm đạo cuối cùng.

So they are initiatory participants in the eighth and ninth initiations. Wow, I mean this material is mind-blowing material. Sometimes it feels like I never read it. Well, I certainly never read it with sufficient care.

Như vậy, Các Ngài tham gia vào các cuộc điểm đạo thứ tám và thứ chín. Thật đáng kinh ngạc, những nội dung này làm chấn động trí tuệ. Đôi khi tôi cảm thấy như mình chưa từng đọc chúng. Chắc chắn là tôi chưa bao giờ đọc đủ kỹ.

[99] This seventh initiation gives the initiate the right to "come and go in the courts of Shamballa"

[99] Cuộc điểm đạo thứ bảy này trao cho điểm đạo đồ quyền "đến và đi trong các điện đường của Shamballa"

So the right to come and go does not necessarily belong to the sixth degree initiate

Như vậy, điểm đạo đồ bậc sáu không nhất thiết có quyền đến và đi

[100] as Their work may dictate and Their service may require.

[100] theo sự chỉ định của công việc và yêu cầu phụng sự của Ngài.

So the sixth degree initiate is a member of Shamballa, but the coming and going may be under certain strictures.

Như vậy, điểm đạo đồ bậc sáu là một thành viên của Shamballa, nhưng việc đến và đi có thể chịu những hạn chế nhất định.

[101] It is there also that he goes for the needed periodic or cyclic re-chargings which enable him to work.

[101] Đó cũng là nơi Ngài đến để được nạp lại năng lượng cần thiết theo định kỳ hay chu kỳ, nhờ đó Ngài có thể làm việc.

And for such as we are, hierarchy and the lesser ashrams represent the places of recharging. We all have to recharge, Even a rechargeable battery has to recharge. We don't want to be the kind of battery that is expended and useless and cannot recharge.

Và đối với những người như chúng ta, Thánh đoàn và các ashram nhỏ hơn là những nơi tái nạp năng lượng. Tất cả chúng ta đều phải tái nạp năng lượng. Ngay cả pin sạc cũng phải được sạc lại. Chúng ta không muốn trở thành loại pin đã cạn năng lượng, vô dụng và không thể sạc lại.

And we have to know where we go for that type of recharging. This is

Và chúng ta phải biết mình đến đâu để tái nạp loại năng lượng ấy. Đây là

[102] There is one aspect of initiation which is apt to be overlooked. Every initiation is a process of energy transmission from a higher center of energy to a lower;

[102] Có một phương diện của điểm đạo thường dễ bị bỏ qua. Mỗi cuộc điểm đạo là một tiến trình truyền dẫn năng lượng từ một trung tâm năng lượng cao hơn đến một trung tâm thấp hơn;

All right, that is a general statement and a useful, useful one.

Đó là một phát biểu tổng quát và hữu ích, rất hữu ích.

[103] every initiation charges the initiate with electrical force, and this charging and re-charging is related to what H.P.B. calls "the mystery of electricity." These transmissions of energy enhance the magnetic-attractive force of the initiate, and at the same time are eliminative in their effects.

[103] mỗi cuộc điểm đạo nạp cho điểm đạo đồ mãnh lực điện, và việc nạp rồi nạp lại này liên quan đến điều mà H.P.B. gọi là "bí nhiệm của điện". Những lần truyền dẫn năng lượng này tăng cường mãnh lực thu hút từ tính của điểm đạo đồ, đồng thời tạo ra những tác động loại trừ.

I think this kind of information we are somewhat familiar with, but the higher gives to the lower, basically. The higher gives to and animates with greater energy the lower.

Tôi nghĩ chúng ta đã phần nào quen thuộc với loại thông tin này, nhưng về cơ bản, cái cao hơn trao cho cái thấp hơn. Cái cao hơn trao cho cái thấp hơn năng lượng lớn hơn và nhờ đó làm cho nó sống động.

[104] In this fact lies a great planetary truth and the key to the science of planetary redemption.

[104] Chính trong sự thật này có một chân lý lớn lao về hành tinh và chìa khóa dẫn đến khoa học cứu chuộc hành tinh.

Well, we have to bring ourselves always in contact with a superior source of energy if we are to be redeemed, basically. So that which is to be redeemed must find itself in relation to a superior source of energy if the redemption process is to be successful.

Về cơ bản, nếu muốn được cứu chuộc, chúng ta phải luôn đưa mình vào sự tiếp xúc với một nguồn năng lượng cao hơn. Vì vậy, để tiến trình cứu chuộc thành công, điều cần được cứu chuộc phải có mối liên hệ với một nguồn năng lượng cao hơn.

[105] When the spiritual and the electrical charging of the three major centers on the planet—Shamballa, the Hierarchy and Humanity—has reached a high stage of receptive efficiency, a certain cosmic Avatar will "become conscious of the vibratory quality of the little point of light within the solar sphere" and will then

[105] Khi việc nạp năng lượng tinh thần và điện [Page 736] cho ba trung tâm chính trên hành tinh—Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại—đã đạt đến một mức hiệu quả tiếp nhận cao, một Đấng Hoá Thân vũ trụ nào đó sẽ "nhận biết phẩm tính rung động của điểm ánh sáng nhỏ bé trong khối cầu thái dương", rồi sẽ "hướng ánh nhìn của

“turn His gaze and send His force unto that point of light, and cosmic evil will be driven out and find no more a place on Earth.”

Ngài và gửi mãnh lực của Ngài đến điểm ánh sáng ấy, và tà ác vũ trụ sẽ bị xua đuổi, không còn tìm được chỗ dung thân trên Trái Đất nữa”.

Right. And will it be driven away from the cosmic astral plane as well, which is not considered to be the solar system anymore, nor is the cosmic mental plane considered to be the solar system per se?

Và liệu nó cũng sẽ bị đẩy khỏi cõi cảm dục vũ trụ chăng, vì cõi này không còn được xem là thuộc hệ mặt trời, cũng như cõi trí vũ trụ không được xem là thuộc chính hệ mặt trời?

So when it says on Earth, do we mean, do we also mean within the personality vehicles of the Planetary Logos, such as the cosmic astral body and the cosmic mental body, etc.? All right, it's a question. But anyway, it's obviously not the avatar of synthesis, so it's very, very important. So this is what we need. We need this relationship between Shamballa and hierarchy and humanity for the evocation of a great avatar. So a great avatar can be evoked, be evoked, and cosmic evil will be driven out, will be driven out. Now

Vậy khi nói trên Trái Đất, liệu chúng ta có hàm ý cả bên trong các hiện thể phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế, chẳng hạn như thể cảm dục vũ trụ, thể trí vũ trụ, v.v., hay không? Đó là một câu hỏi. Nhưng dù sao, rõ ràng đây không phải là Đấng Hoá Thân Tổng Hợp, nên điều này rất, rất quan trọng. Đây là điều chúng ta cần. Chúng ta cần mối liên hệ này giữa Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại để gợi lên một Đấng Hoá Thân vĩ đại. Như vậy, một Đấng Hoá Thân vĩ đại có thể được gợi lên, được gợi lên, và cái ác vũ trụ sẽ bị đẩy lùi, sẽ bị đẩy lùi. Giờ đây

Is this the Judgment Day? Well, let's see if we have Judgment Day. We certainly should. We certainly should have Judgment Day in the fifth round. That number five being so connected with cosmic evil and also with its ending. So, no more place on Earth. In other words, all human beings on Earth at that time will be on the path, we are told, all the way from the beginning of the path up through the sixth initiation and, maybe maybe beyond. So, it is it is very important to do all we can at our own level to bring the three great centers into proper relationship with each other.

Đây có phải là Ngày Phán Xét không? Hãy xem chúng ta có Ngày Phán Xét hay không. Chắc chắn là phải có. Chắc chắn chúng ta phải có Ngày Phán Xét trong cuộc tuần hoàn thứ năm. Con số năm ấy có liên hệ mật thiết đến thế với cái ác vũ trụ và cả sự chấm dứt của nó. Như vậy, không còn chỗ trên Trái Đất nữa. Nói cách khác, chúng ta được cho biết rằng vào lúc ấy, tất cả mọi người trên Trái Đất đều sẽ ở trên Đường Đạo, từ lúc bắt đầu Đường Đạo cho đến cuộc điểm đạo thứ sáu, và có lẽ còn xa hơn nữa. Vì vậy, điều rất quan trọng là làm tất cả những gì chúng ta có thể làm ở cấp độ của mình để đưa ba trung tâm vĩ đại vào mối liên hệ đúng đắn với nhau.

All right.

[106] Two more initiations remain to be considered, but so high is their potency and so mysterious their working that I find myself unable to deal with them in any way.

Well, he does he does deal a little with them. I'm just trying to see whether I might just Ah, this is the place where it had been given out who he was. He was the Tibetan. That was not meant to be revealed, but it was revealed. So, apparently now we have mostly finished the discussion.

Finished the discussion of the seventh initiation, and obviously we really have to read and reread and reread to allow whatever antahkarana there is within us to deliver some kind of understanding. We have to do that. obviously this material is beyond as far as we're concerned, but certainly we don't want to leave it unread and unthought about. And we will find that if we consider it with care, it will open doors for a more capacious understanding of the system, the little system in which we live and move and have our being.

So, when you hear from people that they on a daily basis come and go into and from Shamballa, maybe we have to reserve judgment. Obviously, there's a great misunderstanding if what is given here is correct. Now, I think, hopefully I'm being recorded here. I I think that even though I'm only at about an hour and 45 minutes, it is time to stop on this particular program, and we'll call this the end. And of *Rays and Initiations* webinar commentary number 102, and we have reached What have we reached? Page 736. So, page 736, and where have we begun? I'm always forgetting that, .

[106] Vẫn còn hai cuộc điểm đạo nữa cần xem xét, nhưng tiềm lực của chúng cao đến mức và cách vận hành của chúng huyền nhiệm đến mức Tôi thấy mình không thể bàn đến chúng theo bất cứ cách nào.

Ngài có bàn đôi chút về chúng. Tôi chỉ đang cố xem liệu mình có thể... Đây là chỗ danh tính của Ngài đã được tiết lộ. Ngài là Chân sư Tây Tạng. Điều đó vốn không định tiết lộ, nhưng rồi đã được tiết lộ. Như vậy, có vẻ giờ đây chúng ta đã gần như hoàn tất phần thảo luận.

Hoàn tất phần thảo luận về cuộc điểm đạo thứ bảy, và rõ ràng chúng ta thực sự phải đọc, đọc lại rồi đọc lại nữa, để antahkarana hiện có trong chúng ta có thể đem lại một sự thấu hiểu nào đó. Chúng ta phải làm như vậy. Rõ ràng, những nội dung này vượt quá tầm của chúng ta, nhưng chắc chắn chúng ta không muốn bỏ qua mà không đọc, không suy ngẫm. Và chúng ta sẽ thấy rằng nếu xem xét kỹ lưỡng, chúng sẽ mở những cánh cửa dẫn đến sự thấu hiểu bao quát hơn về hệ thống này, hệ thống nhỏ bé trong đó chúng ta sống, vận động và hiện tồn.

Vì vậy, khi nghe có người nói rằng hằng ngày họ đến và đi khỏi Shamballa, có lẽ chúng ta phải khoan đưa ra phán xét. Rõ ràng có một sự hiểu lầm rất lớn nếu những gì được trình bày ở đây là đúng. Giờ đây, tôi nghĩ, hy vọng là phần tôi nói đang được ghi lại. Tôi nghĩ rằng mặc dù mới chỉ khoảng một giờ bốn mươi lăm phút, đã đến lúc dừng chương trình này, và chúng ta sẽ gọi đây là phần kết thúc. Phần kết thúc của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 102, và chúng ta đã đến... Chúng ta đã đến đâu? Trang 736. Vậy là trang 736, còn chúng ta đã bắt đầu ở đâu? Tôi cứ quên điều đó.

A little tedious to deal with this. 736. So, we began with 727. All right. All these words, DK said that one day they all the lives have to be released, the lives going into them, 727 to 736. I hope that's correct. And we'll be beginning We'll be beginning here very shortly of *Rays and Initiations* webinar commentary number 103 with page 736. And we'll be dealing then with whatever he says about the eighth and ninth initiations. So, let's see if this is Yeah.

Việc này hơi mất công. 736. Vậy chúng ta đã bắt đầu ở trang 727. Tất cả những từ ngữ này, Chân sư DK đã nói rằng một ngày kia, mọi sự sống đi vào chúng đều phải được giải phóng. Từ 727 đến 736. Tôi hy vọng là đúng. Và chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ bắt đầu *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 103, từ trang 736. Khi ấy, chúng ta sẽ bàn đến bất cứ điều gì Ngài nói về các cuộc điểm đạo thứ tám và thứ chín. Vậy hãy xem đây có phải là... Đúng rồi.

And of course, it will be if he says he's unable to deal with him in any way, but he will say some things which may be of use to us in enlarging our picture and to give hope to all when they wonder what their destination as a human being may be. We are so fortunate to receive from DK this vast picture of possibilities, eventualities, which all of us will encounter as we continue to advance as monads into the one, realizing ourselves ever more to be the one. So, this is onward moving in life, onward moving in being.

Và dĩ nhiên, dù Ngài nói rằng mình không thể bàn đến chúng theo bất kỳ cách nào, Ngài vẫn sẽ nói một số điều có thể hữu ích cho chúng ta trong việc mở rộng bức tranh của mình và đem lại hy vọng cho mọi người khi họ tự hỏi đích đến của mình với tư cách một con người có thể là gì. Chúng ta thật may mắn khi nhận được từ Chân sư DK bức tranh bao la này về những khả năng, những điều có thể xảy đến mà tất cả chúng ta sẽ gặp khi tiếp tục tiến bước với tư cách những chân thần vào Đấng Duy Nhất, ngày càng nhận ra sâu sắc hơn rằng chính chúng ta là Đấng Duy Nhất. Như vậy, đây là sự tiến bước trong sự sống, sự tiến bước trong Bản Thể.

It's not just onward moving in consciousness, though consciousness has to be involved because there is consciousness even for the beings much greater than we are. So, we can never say that consciousness has been eliminated, just consciousness as we know it. All right. So, that will be it for the moment. Thank you for being here, and if you've gotten this far in the book, you're a real trooper. And we will deal with the remainder of this and then on to a whole another subject of What does he call it? Five great spiritual events, something like that. Five great spiritual events.

Đó không chỉ là sự tiến bước trong tâm thức, dù tâm thức phải có phần tham dự, vì ngay cả những Sinh Mệnh vĩ đại hơn chúng ta rất nhiều cũng có tâm thức. Vì vậy, chúng ta không bao giờ có thể nói rằng tâm thức đã bị loại bỏ, mà chỉ là tâm thức như chúng ta biết. Vậy tạm thời chúng ta dừng ở đây. Cảm ơn các bạn đã có mặt, và nếu đã đọc đến chỗ này trong sách, các bạn quả là rất bền bỉ. Chúng ta sẽ bàn đến phần còn lại, rồi chuyển sang một chủ đề hoàn toàn khác. Ngài gọi đó là gì? Năm sự kiện tinh thần vĩ đại, đại loại như vậy. Năm sự kiện tinh thần vĩ đại.

And then there are some things from the *Old Commentary* that we'll be getting into, and then this book will be completed. When it comes to the kinds of pages I have here, there's about 40 more pages to do. So, we certainly have plenty to study, don't we? All right. All the very best to you, and whether I'm talking to you and alive or dead, I hope you benefit from this great work the Tibetan has made available to us with more coming. See you soon. Bye-bye.

Rồi còn một số điều trong *Cổ Luận* mà chúng ta sẽ tìm hiểu, và sau đó cuốn sách này sẽ hoàn tất. Theo cách phân trang tôi có ở đây, còn khoảng 40 trang nữa cần học. Vậy chắc chắn chúng ta còn nhiều điều để nghiên cứu, phải không? Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất, và dù khi tôi nói với các bạn, tôi còn sống hay đã qua đời, tôi hy vọng các bạn sẽ nhận được lợi ích từ tác phẩm vĩ đại này mà Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta, và sẽ còn nhiều điều nữa được trao đến. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 103

Tóm Tắt

Đại Chuyển Tiếp và quyết định về Con Đường

Lần điểm đạo thứ tám, Đại Chuyển Tiếp, mặc khải Thiên Ý hành tinh và liên hệ với lần điểm đạo thứ sáu, Quyết Định, khi Chân sư tự do lựa chọn Con Đường dẫn đến nơi đã định dành cho Ngài. Hệ thống bảy Con Đường được bổ sung thành chín, đặt ra mối liên hệ giữa tự do lựa chọn và vận mệnh tinh thần. Một giả thuyết được đề xuất là các lần điểm đạo chẵn có quan hệ tương ứng: lần thứ tư mở vào cõi dĩ thái vũ trụ, còn lần thứ sáu mở vào những Con Đường phần lớn cuối cùng dẫn ra ngoài hệ mặt trời. Sự tương ứng giữa lần thứ hai và thứ tư cũng giúp lý giải việc đệ tử thường tưởng mình đang trải qua Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ trong khi thực tế mới đối diện lần điểm đạo thứ hai.

Đại Từ Chối và sự cám dỗ của tình thương

Chân sư DK nói rõ Ngài chưa biết Đại Từ Chối bao hàm những gì, nhưng biết lần điểm đạo thứ chín đánh dấu sự tiếp xúc cuối cùng của điểm đạo đồ với điều ác vũ trụ đang biểu hiện trên hành tinh và trong quan hệ với hành tinh. Sự tiếp xúc này phát sinh từ "lời khẩn cầu giải thoát của hành tinh", hoàn toàn không do điều ác tương ứng còn tồn tại bên trong điểm đạo đồ. Trái tim bừng cháy tình thương khiến Ngài bị cám dỗ đảo ngược quyết định, ở lại cùng các Đấng Cứu Thế đã chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất, nhưng Ngài phải từ chối và hoàn thành bổn phận trên Con Đường đã chọn. Bình luận liên hệ sự cám dỗ ấy với giáo huấn rằng những mãnh lực cản trở trong hệ mặt trời tương lai sẽ sử dụng năng lượng tình thương thay vì năng lượng ý chí.

Các cấp độ Nirmanakaya và đích đến vũ trụ

Các Nirmanakaya đứng giữa Thánh đoàn và Shamballa chủ yếu gồm những điểm đạo đồ bậc sáu và bảy, còn các Nirmanakaya giữa Trái Đất và Sao Kim, những vị hiểu biết Thiên Ý, chủ yếu thuộc bậc tám và chín. Sanat Kumara được xem là thuộc một hệ thống điểm đạo khác, nên không thể đơn giản dùng Ngài làm ví dụ cho điểm đạo đồ bậc chín của hệ thống đang bàn. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Đấng đứng cuối Con Đường được chọn có thể là một Thượng đế Vũ Trụ chủ trì một luân xa chòm sao trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Các Con Đường có thể hướng đến những hệ sao khác nhau rồi hội tụ trong Đấng Bất Khả Tư Nghị địa phương; cụm sao Thất Nữ được liên hệ với trung tâm đầu của Đấng ấy và với sự thu nhận điểm đạo đồ về sau.

Tính nhạy cảm và sức thu hút của điểm đạo

Mỗi lần điểm đạo nâng cao tính nhạy cảm, mở rộng khả năng nhận biết và thiết lập quan hệ của điểm đạo đồ. Tính nhạy cảm biểu hiện thành sức thu hút hướng ra ngoài, kéo đến những sinh linh mà Ngài có thể giáo huấn hoặc trợ giúp, tương tự cách ảnh hưởng của Chân sư DK thu hút các đạo sinh đến với giáo huấn. Đặc tính này gắn với linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng đế và đặc biệt nổi bật ở lần điểm đạo thứ tám. Khả năng tri giác tinh thần ấy bao quát phạm vi ảnh hưởng của Ý Chí của Thượng Đế, nhưng từ "vũ trụ" trong đoạn văn có thể chỉ hệ mặt trời, tùy cấp độ của Đấng đang được nói tới.

Hiện tồn và Bản Thể

Ở lần điểm đạo thứ chín, tri giác tinh thần cao độ được trình bày qua khái niệm "hiện tồn": sự sống động kết hợp với khả năng nhận biết, tìm được vị trí và ngôi nhà tinh thần của Bản Thể mình, điều

mà các hình tướng hành tinh chưa biết đến. Theo cách diễn giải triết học riêng của Thầy MDR, hiện tồn là sự phóng chiếu hay ngưng tụ của Bản Thể vào vũ trụ; khi ấy mới xuất hiện vị trí, ngôi nhà và vòng-giới-hạn. Bản Thể tuyệt đối không có giới hạn như vậy, còn mỗi sinh linh hiện tồn là một biểu hiện có giới hạn phát sinh từ Bản Thể. Giả thuyết này phân biệt Bản Thể tuyệt đối, Bản Thể vũ trụ và các sinh linh phát sinh từ đó, đồng thời cho rằng khi vũ trụ không biểu hiện theo chu kỳ thì cũng không có hiện tồn theo nghĩa ấy.

Điều ác, tính chia rẽ và giới hạn tự nguyện

Con đường giải thoát lần lượt đòi hỏi đấu tranh với điều ác trong chính mình, chủ nghĩa duy vật và điều ác trong nhân loại, rồi góp phần đóng cánh cửa nơi điều ác ngự trị. Bình luận diễn giải điều ác qua tính chia rẽ, sự không chịu hòa nhập và việc níu giữ một trạng thái giới hạn thay vì tham dự Thiên Cơ và Thiên Ý rộng lớn hơn. Cõi cảm dục vũ trụ được xem là nơi có một trung tâm điều ác mạnh hơn nhiều so với điều ác hành tinh, nhưng phạm vi vươn lên chính xác của nó vẫn chưa rõ. Một suy đoán liên hệ điều ác với tuyến Mahat, tức trí tuệ thiếu tình thương, đồng thời đặt câu hỏi liệu nó có vượt khỏi phần đậm đặc, phi dĩ thái của cõi cảm dục vũ trụ hay không.

Sirius và giới hạn trách nhiệm của điểm đạo đồ

Thánh đoàn hành tinh đã thu nhận điểm đạo đồ, còn Đại Đoàn trên Sirius công nhận Ngài ở lần điểm đạo cuối cùng. Theo cách đối chiếu được đề xuất, lần điểm đạo thứ năm và thứ sáu tương ứng với hai giai đoạn ngưỡng cửa trên Sirius, lần thứ bảy với Biến hình, lần thứ tám với sự đóng đinh, và lần thứ chín với địa vị Chân sư trên Sirius. Điểm đạo đồ không giao tiếp với Hắc đoàn, dù vẫn làm giảm tác hại và hóa giải những hậu quả của nó. Việc khắc phục hoàn toàn điều ác trên cõi hồng trần vũ trụ thuộc trách nhiệm của những Sinh Mệnh vượt xa cả các Thành viên Hội Đồng tại Shamballa; một số Thực Thể Thái Dương và các Sự Sống vĩ đại từ Sirius đang xử lý vấn đề này.

Chuỗi sự sống và chủ âm của quan hệ

Chủ đề bất biến trong tâm thức sống động của Hành Tinh Thượng đế là Huyền Giai của Bản Thể, chuỗi sự sống trong đó mắt xích nhỏ nhất vẫn quan trọng và liên hệ với mắt xích lớn nhất qua tương tác điện của năng lượng tinh thần. Từ góc độ quan hệ, cấu trúc ấy nối mặt trời với mặt trời, sao với sao, hệ mặt trời với hệ mặt trời và mọi sự sống hành tinh với nhau. Theo diễn giải riêng của Thầy MDR, chia rẽ là hành vi tự giới hạn tri giác: sự sống chủ động nhận biết một phần nhỏ hơn của chính mình, tạo nên những thực thể có vẻ tách biệt qua phát xạ. Tuy nhiên, cấu trúc thứ bậc này không được áp dụng cho trạng thái tuyệt đối, nơi không có sự phân chia.

Quan hệ đúng đắn và nguyên mẫu của Thiên Ý

Quan hệ là chủ âm của mọi lần điểm đạo hành tinh, kể cả những lần cao nhất, với mức độ ngày càng sâu sắc và mật thiết. Mục tiêu của mọi nỗ lực trên Trái Đất là quan hệ đúng đắn giữa người với người, giữa con người với Thượng đế và giữa mọi biểu hiện của sự sống thiêng liêng. Theo cách lý giải được đề xuất, Thiên Ý là một tập hợp quan hệ nguyên mẫu mà mọi quan hệ ở các cấp thấp hơn cần thể hiện. Ý Chí-hướng Thiện vì thế có thể hiểu là ý chí đưa thế giới những phần tử rời rạc vào sự phù hợp với các quan hệ nguyên mẫu liền mạch, tương tự các hình thể lý tưởng của Plato. Nguyên mẫu hướng dẫn này đã hiện hữu, còn tiến hóa tiếp tục cho đến khi các biểu hiện thấp phản ánh được trật tự ấy.

Sự xuất hiện của giới linh hồn

Sự sống thiêng liêng tiến qua các giai đoạn, khủng hoảng, hình tướng và giới, để lại vẻ đẹp lớn hơn; cuộc đấu tranh của nhân loại biểu hiện hoạt động cung bốn hướng đến vẻ đẹp nguyên mẫu. Nhân

loại đã xuất hiện từ các giới thấp, và nhiệm vụ hiện tại là chuẩn bị cho sự biểu hiện của Thiên Giới, trước hết được hiểu là giới linh hồn hay giới thứ năm. Về Hoa Sen Chân Ngã, sự bước vào giới này được liên hệ với lúc cánh hoa thứ bảy bắt đầu khai mở và cánh hoa thứ năm đã mở hoàn toàn, tương ứng với Phòng Minh triết. Những giới cao hơn, như giới các Sự Sống Hành tinh và giới Các Sự sống Thái Dương, đem lại cảm hứng; ý tưởng có chín giới thay vì bảy chỉ được nêu như một khả năng suy đoán.

Nhiệm vụ thực tiễn và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn

Sự biểu hiện của Thiên Giới trên Trái Đất, việc chuẩn bị cho Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn tạo thành nhiệm vụ đầy đủ cho đời sống phụng sự hiện nay. Chân sư DK hướng sự chú ý vào công việc có thể thực hiện, thay vì chỉ mơ tưởng về những cấp độ ngày càng cao xa. Thầy MDR tự nhận khuynh hướng suy tưởng ấy cũng có ở mình và có thể trở thành một hình thức trốn tránh. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian được liên hệ với trung tâm ajna của Sanat Kumara, đang chuyển tiếp về trung tâm tim là Thánh đoàn, ashram của Ngài, rồi cuối cùng hướng đến trung tâm đầu.

Năm tập Luận về Bảy Cung

Năm tập Luận về Bảy Cung gồm hai tập Tâm Lý Học Nội Môn, Chiêm Tinh Học Nội Môn, Trị Liệu Huyền Môn và Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo. Chân sư DK gọi công trình này là lao động của tình thương đối với Ngài và là lao động đối với Bà Alice Bailey; nội dung đủ để nghiên cứu trong nhiều năm. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, chiều sâu của các sách vượt quá khả năng lĩnh hội của một vài thế hệ và có thể tiếp tục nuôi dưỡng việc nghiên cứu suốt hàng trăm năm, kể cả đối với các điểm đạo đồ tiến bộ. Bộ sách mang phẩm tính cung hai, trong khi Luận về Lửa Vũ Trụ thể hiện cung một và cung ba, cùng nhiều yếu tố cung bảy qua tính kỹ thuật cao.

Việc công bố danh tính và tính bao gồm giữa các truyền thống

Danh tính Chân sư Djwhal Khul được công bố khi Bà Alice Bailey vô ý giữ lại tên Ngài thay cho danh xưng Chân sư Tây Tạng ở cuối một bài viết. Phản ứng trước sự tiết lộ ấy trở thành dấu hiệu về mức độ thích hợp với địa vị đệ tử chân chính, đòi hỏi sự điềm tĩnh và đáp ứng phục vụ Thiên Cơ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Bà Helena Roerich đã sai khi nghi ngờ có một người thực hành Hắc thuật đứng sau danh xưng Chân sư Tây Tạng; sự bất đồng này cũng cho thấy giới hạn của thái độ chia phe giữa các truyền thống. Trải nghiệm tại Hội Agni Yoga, nơi việc theo học Chân sư DK bị xem như đã loại trừ khả năng hưởng lợi từ giáo huấn Chân sư Morya, minh họa nhu cầu về tính bao gồm trong nghiên cứu Minh Triết Ngàn Đời.

The Rays and the Initiations Text 103 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Văn bản 103

18 December 2017 Book pages 736–741

Ngày 18 tháng 12 năm 2017 Trang sách 736–741

[1] Initiation VIII. The Great Transition - Initiation IX. The Refusal – [1] Cuộc Điểm Đạo VIII. Cuộc Chuyển Tiếp Vĩ Đại - Cuộc Điểm Đạo IX. Sự Khước Từ

[2] It will of course be apparent that the Transition referred to is related to the sixth Initiation of Decision, when the Master decides which of the seven Paths [3] He will follow to His destined place. [4] I know not what the Great Refusal involves. [5] One thing only I know: It indicates the Initiate's last contact with what we understand as cosmic evil, manifesting on this planet and in relation to the planet. [6] He is accorded this last contact, but such a contact is not based upon anything analogous to evil within Him, but is based upon the "planetary appeal for liberation." [7] This appeal is so strong that the Initiate—because His heart is on fire with love—[8] is tempted to go back upon His decision and stay upon the planet with Those World Saviors Who have chosen the Path of Earth Service. [9] This He may not do, and in the sight of the assembled Initiates He makes His refusal and "does His whole duty as He journeys to the sacred Feet of the ONE WHO stands at the end of His chosen Path."

[2] Dĩ nhiên, có thể thấy rõ rằng Cuộc Chuyển Tiếp được đề cập ở đây có liên hệ với cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu, khi Chân sư quyết định sẽ theo con đường nào trong bảy Con Đường [3] để đến nơi đã định cho Ngài. [4] Tôi không biết Sự Khước Từ Vĩ Đại bao hàm điều gì. [5] Tôi chỉ biết một điều: Đó là lần tiếp xúc cuối cùng của Điểm Đạo Đồ với điều mà chúng ta hiểu là cái ác vũ trụ, đang biểu hiện trên hành tinh này và trong mối liên hệ với hành tinh. [6] Ngài được phép có lần tiếp xúc cuối cùng này, nhưng sự tiếp xúc ấy không dựa trên bất cứ điều gì tương tự cái ác bên trong Ngài, mà dựa trên "lời khẩn cầu giải thoát của hành tinh." [7] Lời khẩn cầu này mãnh liệt đến mức Điểm Đạo Đồ—vì trái tim Ngài rực cháy tình thương—[8] cảm thấy thôi thúc muốn thay đổi quyết định và ở lại trên hành tinh cùng Những Đấng Cứu Thế đã chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất. [9] Ngài không được làm điều này, và trước sự chứng kiến của các Điểm Đạo Đồ đang hội tụ, Ngài khước từ và "làm trọn bổn phận của mình khi tiến đến Chân thiêng liêng của ĐẤNG đứng ở cuối Con Đường Ngài đã chọn."

[10] Again, we come up against the outstanding planetary characteristic which has been presented to us under many differing words, i.e., the sensitivity which in some form or another distinguishes each initiation. [11] We know it also as attraction, [12] the sensitivity which moves outward until it attracts and draws to itself those forms of being which the initiate can [13] instruct or aid; [14] we know it also as the overall [Page 737] activity conferring that spiritual sensory perception which makes the initiate aware—in a universal sense—of all that concerns the sphere of influence of

[10] Một lần nữa, chúng ta lại gặp đặc tính nổi bật của hành tinh, vốn đã được trình bày với chúng ta bằng nhiều cách diễn đạt khác nhau, tức là tính nhạy cảm, dưới hình thức này hay hình thức khác, tạo nên nét đặc trưng của mỗi cuộc điểm đạo. [11] Chúng ta cũng biết đặc tính ấy dưới tên gọi sức hút, [12] tính nhạy cảm vươn ra bên ngoài cho đến khi thu hút và kéo về phía mình những hình thức hiện hữu mà điểm đạo đồ có thể [13] chỉ dạy hoặc trợ giúp; [14] chúng ta cũng biết đặc tính ấy như hoạt động tổng thể [Page 737] đem lại sự tri giác tinh thần qua giác quan, giúp điểm đạo đồ nhận biết—theo

the Will of God. [15] This demonstrates particularly at the eighth Initiation of Transition. [16] In the ninth Initiation of Refusal, this heightened spiritual perception [17] is presented to us under the word "Existence," for existence is a livingness coupled with awareness which "finds its own place and the spiritual house of its Being which is the true home of all Beings, but of this—our planetary forms know naught." [18] This the initiate has at last learnt to find, after the struggle with evil in himself, [19] after the struggle with materialism and with evil in the human family, [20] and after his struggle to aid in the "closing of the door where evil dwells" [21] and his refusal to make any contact (even with good intention) with cosmic evil.

nghĩa phổ quát—mọi điều liên quan đến phạm vi ảnh hưởng của Ý Chí của Thượng Đế. [15] Điều này thể hiện đặc biệt rõ ở cuộc Điểm Đạo Chuyển Tiếp thứ tám. [16] Trong cuộc Điểm Đạo Khước Từ thứ chín, sự tri giác tinh thần cao độ này [17] được trình bày với chúng ta qua từ "Hiện Hữu", vì hiện hữu là tính sống động đi đôi với sự nhận biết, vốn "tìm được vị trí riêng của mình và ngôi nhà tinh thần của Bản Thể mình, ngôi nhà đích thực của mọi Sinh Mệnh, nhưng về điều này —các hình tướng hành tinh của chúng ta không biết gì." [18] Cuối cùng, điểm đạo đồ đã học được cách tìm ra điều này, sau cuộc đấu tranh với cái ác trong chính mình, [19] sau cuộc đấu tranh với chủ nghĩa duy vật và với cái ác trong gia đình nhân loại, [20] và sau cuộc đấu tranh nhằm góp phần "đóng kín cửa vào nẻo ác" [21] cùng sự khước từ mọi tiếp xúc (ngay cả với thiện ý) với cái ác vũ trụ.

[22] The planetary Lodge of Masters has absorbed Him and, at the final initiation, the Great Lodge on Sirius has recognized Him, [23] and with the Black Lodge of Adepts He will have nothing to do. [24] He will mitigate its evil effects and will struggle to offset its results, but He knows that the final overcoming of cosmic physical evil must be undertaken by Existences much further advanced than even the Members of the Council Chamber at Shamballa; certain solar Entities and certain great Lives from Sirius are dealing with the problem.

[22] Đoàn thể các Chân sư của hành tinh đã thu nhận Ngài, và ở cuộc điểm đạo cuối cùng, Đoàn thể Vĩ đại trên Sao Thiên Lang đã công nhận Ngài, [23] còn với Hắc đoàn các Bậc Thầy, Ngài sẽ không có bất cứ quan hệ nào. [24] Ngài sẽ giảm nhẹ những ảnh hưởng xấu xa của Hắc đoàn và đấu tranh để hóa giải những hậu quả của nó, nhưng Ngài biết rằng việc khắc phục hoàn toàn cái ác hồng trần vũ trụ phải do những Sinh Mệnh Hiện Hữu tiến xa hơn nhiều so với ngay cả các Thành Viên của Phòng Hội Đồng tại Shamballa đảm nhận; một số Thực Thể thái dương và một số Sự Sống vĩ đại từ Sao Thiên Lang đang xử lý vấn đề này.

[25] The theme of the living consciousness of the planetary Logos is forever and unchangeably the great Hierarchy of Being, that chain of life in which the smallest link is of importance, and the greatest link is related to the smallest through the electrical

[25] Chủ đề của tâm thức sống động nơi Hành Tinh Thượng đế mãi mãi và bất biến là Huyền Giai vĩ đại của Bản Thể, chuỗi sự sống trong đó mắt xích nhỏ nhất cũng có tầm quan trọng, và mắt xích lớn nhất liên hệ với mắt xích nhỏ nhất qua sự tương tác điện của

interplay of spiritual energy. [26] There is naught—from one important angle of life—but Hierarchy, [27] linking sun with sun, star with star, solar system with solar system, planet with planet and all planetary lives with each other. [28] The major keynote of every single planetary initiation, even to the very highest, is RELATIONSHIP. [29] What other qualities may be revealed to the Initiate on other paths we know not, [30] but the goal of all endeavor upon our planet is right relations between man and man [Page 738] and between man and God, between all expressions of divine life, from the tiniest atom up and on into infinity.

năng lượng tinh thần. [26] Từ một góc độ quan trọng của sự sống, không có gì khác ngoài Huyền Giai, [27] nối mặt trời với mặt trời, ngôi sao với ngôi sao, hệ mặt trời với hệ mặt trời, hành tinh với hành tinh và tất cả Các Sự Sống Hành tinh với nhau. [28] Chủ âm chính của từng cuộc điểm đạo hành tinh, kể cả cuộc điểm đạo cao nhất, là MỐI QUAN HỆ. [29] Chúng ta không biết những phẩm tính nào khác có thể hiển lộ cho Điểm Đạo Đồ trên những con đường khác, [30] nhưng mục tiêu của mọi nỗ lực trên hành tinh chúng ta là những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người [Page 738] và giữa con người với Thượng đế, giữa mọi biểu hiện của sự sống thiêng liêng, từ nguyên tử nhỏ bé nhất trở lên và tiếp mãi đến vô tận.

[31] From the standpoint of our planetary evolution, there is naught but love, naught but goodwill and the will-to-good. [32] This exists already, and its true manifestation is nearer today than at any time in planetary history.

[31] Từ quan điểm tiến hoá của hành tinh chúng ta, không có gì khác ngoài tình thương, không có gì khác ngoài thiện chí và Ý Chí-hướng Thiện. [32] Điều này đã hiện hữu, và ngày nay sự biểu hiện đích thực của nó đã đến gần hơn bất cứ thời điểm nào trong lịch sử hành tinh.

[33] From stage to stage, from crisis to crisis, from point to point and from center to center, the life of God progresses, [34] leaving greater beauty behind it as it moves through one form after another and from kingdom to kingdom. [35] One attainment leads to another; out of the lower kingdoms man has emerged, and (as a result of human struggle) [36] the kingdom of God will also appear. [37] The bringing in of that kingdom is all that truly concerns humanity today, [38] and all living processes in mankind are bent towards preparing each individual human being to pass into that kingdom. [39] The knowledge that there may be greater manifestations than even the kingdom of God may be inspiring, but that is all. [40] The manifestation of the Kingdom of God on

[33] Từ giai đoạn này sang giai đoạn khác, từ khủng hoảng này sang khủng hoảng khác, từ điểm này đến điểm khác và từ trung tâm này đến trung tâm khác, sự sống của Thượng đế tiến bước, [34] để lại phía sau vẻ đẹp ngày càng lớn khi đi qua hết hình tướng này đến hình tướng khác và từ giới này sang giới khác. [35] Thành tựu này dẫn đến thành tựu khác; con người đã xuất hiện từ các giới thấp, và (nhờ cuộc đấu tranh của con người) [36] Thiên Giới cũng sẽ xuất hiện. [37] Việc đưa Thiên Giới vào biểu hiện là tất cả những gì thực sự liên quan thiết thân đến nhân loại ngày nay, [38] và mọi tiến trình sống trong nhân loại đều hướng đến việc chuẩn bị cho từng con người bước vào giới ấy. [39] Việc biết rằng có thể còn có những biểu hiện vĩ đại hơn cả Thiên Giới có thể đem lại cảm

Earth, the preparing of the way for its great Inaugurator, the Christ, the making possible the *externalization of the Hierarchy* upon Earth give us each and all a fully adequate task and something for which to live and work, to dream and to aspire.

hứng, nhưng chỉ có thế. [40] Sự biểu hiện của Thiên Giới trên Trái Đất, việc chuẩn bị con đường cho Đấng Khai Mở vĩ đại của Thiên Giới là Đức Christ, việc tạo điều kiện cho *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* trên Trái Đất đem lại cho mỗi người và tất cả chúng ta một nhiệm vụ hoàn toàn đủ để đảm nhận, cùng một mục đích để sống và làm việc, để mơ ước và khát vọng.

[41] The five volumes composing *A Treatise on the Seven Rays* are now completed, my brothers. [42] It has been for me [43] a labor of love and for A.A.B. a labor! [44] It will suffice for study for many years to come.

[41] Các huynh đệ của Tôi, năm tập hợp thành bộ *Luận về Bảy Cung* nay đã hoàn tất. [42] Đối với Tôi, đây là [43] một công trình thực hiện bằng tình thương, còn đối với A.A.B. là một công việc nhọc nhằn! [44] Bộ sách này đủ để nghiên cứu trong nhiều năm tới.

[45] I sign myself, because it has been given out who I am, as the Master Djwhal Khul.

[45] Vì danh tính của Tôi đã được công bố, Tôi ký tên là Chân sư Djwhal Khul.

[46] THE TIBETAN

[46] CHÂN SƯ TÂY TẠNG

APPENDIX – PHỤ LỤC

[47] FIVE GREAT SPIRITUAL EVENTS – [47] NĂM SỰ KIỆN TINH THẦN VĨ ĐẠI

[Page 741] [48] (Written February 1949)

[Page 741] [48] (Viết tháng 2 năm 1949)

Rays and Initiations Commentary 103 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 103

Michael D. Robbins 18 December 2017 Book pages 736–741

Michael D. Robbins 18 tháng 12 năm 2017 Các trang sách 736–741

Hi friends. Well, I can hardly call it evening; it is after midnight here, but I'm trying to finish this section of *the Rays and Initiations*, section two, which is all done through video

Chào các bạn. Tôi khó có thể gọi lúc này là buổi tối; ở đây đã quá nửa đêm, nhưng tôi đang cố hoàn tất phần này của *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, phần hai, được bình

commentary. And we've reached that point where we're dealing with the eighth initiation, which reveals everything we might know about planetary purpose, and the ninth initiation, the refusal, which makes it impossible then for the initiate to return, at least at that time, to the cosmic physical plane. So let's see what The Tibetan has to say about the great transition and the refusal.

giảng hoàn toàn qua video. Chúng ta đã đến chỗ bàn về lần điểm đạo thứ tám, vốn mặc khải mọi điều chúng ta có thể biết về thiên ý của hành tinh, và lần điểm đạo thứ chín, Sự Khước Từ, khiến điểm đạo đồ không thể trở lại cõi hồng trần vũ trụ, ít nhất là vào thời điểm ấy. Vậy hãy xem Chân sư Tây Tạng nói gì về cuộc Chuyển tiếp Vĩ Đại và Sự Khước Từ.

[1] Source reference — not read aloud: Initiation VIII. The Great Transition - Initiation IX. The Refusal

[1] Cuộc Điểm Đạo VIII. Cuộc Chuyển Tiếp Vĩ Đại - Cuộc Điểm Đạo IX. Sự Khước Từ

[2] It will of course be apparent that the Transition referred to is related to the sixth Initiation of Decision, when the Master decides which of the seven Paths

[2] Dĩ nhiên, có thể thấy rõ rằng Cuộc Chuyển Tiếp được đề cập ở đây có liên hệ với cuộc Điểm Đạo Quyết Định thứ sáu, khi Chân sư quyết định sẽ theo con đường nào trong bảy Con Đường

Or now nine

Hoặc nay là chín

[3] He will follow to His destined place.

[3] để đến nơi đã định cho Ngài.

Notice it is destined. It is one place to which he is destined. Hopefully he can see and understand what that is, because it's a completely free decision. So it is at least related to the sixth initiation of decision. It's an even-numbered initiation, and maybe we can find that the even-numbered initiations are somewhat related to each other just as the odd numbers are related to each other.

Hãy lưu ý rằng đó là nơi đã định sẵn cho Ngài. Đó là một nơi mà Ngài được định sẵn sẽ đến. Hy vọng Ngài có thể thấy và thấu hiểu nơi ấy là gì, vì đây là một quyết định hoàn toàn tự do. Vì vậy, ít nhất điều này cũng liên quan đến lần điểm đạo thứ sáu, điểm đạo Quyết Định. Đây là một lần điểm đạo mang số chẵn, và có lẽ chúng ta có thể nhận thấy rằng các lần điểm đạo mang số chẵn có phần liên quan với nhau, cũng như các số lẻ liên quan với nhau.

Certainly we have a lot of experience in the minds of disciples relating the second initiation to the fourth, when they invariably think they're passing through the fourth when they're only passing through the second. And there is a great transition as

Chắc chắn chúng ta đã gặp rất nhiều trường hợp các đệ tử liên hệ lần điểm đạo thứ hai với lần điểm đạo thứ tư trong suy nghĩ của mình: họ luôn cho rằng mình đang trải qua lần điểm đạo thứ tư, trong khi thực ra họ chỉ đang trải qua lần điểm đạo thứ hai. Và cũng

well, you know, onto the cosmic etheric plane at the fourth degree, and at the sixth degree onto paths which are leading most of them out of the solar system eventually altogether.

có một sự chuyển tiếp lớn lao: ở cấp độ thứ tư là bước lên cõi dĩ thái vũ trụ, còn ở cấp độ thứ sáu là bước lên những con đường mà phần lớn cuối cùng sẽ dẫn họ hoàn toàn ra khỏi hệ mặt trời.

One thing only

Chỉ một điều

[4] I know not what the Great Refusal involves.

[4] Tôi không biết Sự Khước Từ Vĩ Đại bao hàm điều gì.

He is showing that it is possible to think and speculate beyond one's immediate experiential knowledge.

Ngài đang cho thấy rằng chúng ta có thể suy nghĩ và suy đoán vượt ra ngoài tri thức do trải nghiệm trực tiếp của mình mang lại.

[5] One thing only I know: It indicates the Initiate's last contact with what we understand as cosmic evil, manifesting on this planet and in relation to the planet.

[5] Tôi chỉ biết một điều: Đó là lần tiếp xúc cuối cùng của Điểm Đạo Đồ với điều mà chúng ta hiểu là cái ác vũ trụ, đang biểu hiện trên hành tinh này và trong mối liên hệ với hành tinh.

Now that's important because there is also the cosmic astral plane, which in a way is the home of cosmic evil. So you know, the planet is considered an etheric physical representation, an etheric physical precipitation, and the cosmic astral plane in a way is not considered to be the planet per se, although it is the astral body of the Planetary Logos. So when he uses the word solar system, he pretty well stops at the etheric physical planes cosmically considered.

Điều đó quan trọng, vì còn có cõi cảm dục vũ trụ, theo một nghĩa nào đó là nơi cư ngụ của cái ác vũ trụ. Hành tinh được xem là một biểu hiện hồng trần dĩ thái, một sự ngưng tụ hồng trần dĩ thái, và theo một nghĩa nào đó, cõi cảm dục vũ trụ không được xem là chính hành tinh, mặc dù đó là thể cảm dục của Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy, khi Ngài dùng từ hệ mặt trời, về cơ bản Ngài dừng lại ở các cõi hồng trần dĩ thái xét trên bình diện vũ trụ.

[6] He is accorded this last contact, but such a contact is not based upon anything analogous to evil within Him, but is based upon the "planetary appeal for liberation."

[6] Ngài được phép có lần tiếp xúc cuối cùng này, nhưng sự tiếp xúc ấy không dựa trên bất cứ điều gì tương tự cái ác bên trong Ngài, mà dựa trên "lời khẩn cầu giải thoát của hành tinh."

Thus he fights with cosmic evil but not with cosmic evil within himself. It is not there. We do not know how far this battle with evil

Như vậy, Ngài chiến đấu với cái ác vũ trụ, nhưng không phải với cái ác vũ trụ bên trong chính Ngài. Trong Ngài không có điều

really ascends, but we are told that there is a kind of center of cosmic evil, of evil of a very powerful kind on the cosmic astral plane, much more powerful than the planetary evil which seems to have its center in our systemic astral body or in our planetary astral body.

đó. Chúng ta không biết cuộc chiến với cái ác này thực sự vươn lên cao đến đâu, nhưng chúng ta được cho biết rằng có một loại trung tâm của cái ác vũ trụ trên cõi cảm dục vũ trụ, một loại cái ác vô cùng mạnh mẽ, mạnh hơn rất nhiều so với cái ác hành tinh, vốn dường như có trung tâm trong thể cảm dục của hệ mặt trời chúng ta hoặc trong thể cảm dục hành tinh của chúng ta.

So there is this appeal for liberation.

Vì vậy, có lời khẩn cầu giải thoát này.

[7] This appeal is so strong that the Initiate —because His heart is on fire with love—

[7] Lời khẩn cầu này mãnh liệt đến mức Điểm Đạo Đồ—vì trái tim Ngài rực cháy tình thương—

And you know, we might say here regardless of his ray or rays

Và ở đây, chúng ta có thể nói rằng điều đó đúng bất kể Ngài thuộc cung nào hay những cung nào

[8] is tempted to go back upon His decision and stay upon the planet with Those World Saviors Who have chosen the Path of Earth Service.

[8] cảm thấy thôi thúc muốn thay đổi quyết định và ở lại trên hành tinh cùng Những Đấng Cứu Thế đã chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất.

Interesting: a temptation based on love. Somewhere we're told that in the future solar system what is the equivalent of the Black Lodge or the forces of retardation or the forces of obstruction will work with the energy of love and not with the energy of will.

Thật thú vị: một sự cám dỗ bắt nguồn từ tình thương. Ở đâu đó, chúng ta được cho biết rằng trong hệ mặt trời tương lai, những gì tương đương với Hắc đoàn, hay các mãnh lực trì hoãn, các mãnh lực cản trở, sẽ hoạt động với năng lượng tình thương thay vì năng lượng ý chí.

These forces are always trying to hold humanity or other beings back from what they might achieve, and they use the forces of retrogression when compared with the forces which must be used for progression. Anyway, there is this appeal for liberation, and he responds to it, and *his heart is on fire with love.* Do we know any ninth degree initiates? I think Sanat Kumara is the product of an altogether different initiatory

Các mãnh lực này luôn cố gắng ngăn cản nhân loại hoặc các sinh linh khác đạt được những gì họ có thể đạt được, và chúng sử dụng các mãnh lực thoái lui khi so với những mãnh lực cần dùng để tiến lên. Dù sao, có lời khẩn cầu giải thoát này, và Ngài đáp ứng lời khẩn cầu ấy, và *trái tim Ngài rực cháy tình thương.* Chúng ta có biết điểm đạo đồ cấp độ thứ chín nào không? Tôi nghĩ Sanat Kumara là thành quả của một hệ

system. But they would be high indeed, and what does he say?

thống điểm đạo hoàn toàn khác. Nhưng quả thực, Các Ngài hẳn phải ở cấp độ rất cao, và Ngài nói gì?

That the kinds of Nirmanakayas, or knowers of the purpose, who are positioned between earth and Venus consist largely of eighth and ninth degree initiates, just like the Nirmanakayas between Hierarchy and Shamballa consist mostly of sixth and seventh degree initiates. Again, these are words to us, and we're just kind of mapping out some relationships without being able to in any way fully understand.

Rằng những vị Ứng Thân, hay những vị biết được thiên ý, có vị trí giữa Trái Đất và Sao Kim, phần lớn là các điểm đạo đồ cấp độ thứ tám và thứ chín, cũng như các vị Ứng Thân giữa Thánh đoàn và Shamballa phần lớn là các điểm đạo đồ cấp độ thứ sáu và thứ bảy. Một lần nữa, đối với chúng ta, đây chỉ là những lời nói, và chúng ta chỉ đang phần nào phác họa một số mối liên hệ mà chưa thể thấu hiểu trọn vẹn theo bất cứ cách nào.

He may not do this. He may not go back upon his decision.

Ngài không được làm điều này. Ngài không được thay đổi quyết định của mình.

[9] This He may not do, and in the sight of the assembled Initiates He makes His refusal and "does His whole duty as He journeys to the sacred Feet of the ONE WHO stands at the end of His chosen Path."

[9] Ngài không được làm điều này, và trước sự chứng kiến của các Điểm Đạo Đồ đang hội tụ, Ngài khước từ và "làm trọn bổn phận của mình khi tiến đến Chân thiêng liêng của ĐẤNG đứng ở cuối Con Đường Ngài đã chọn."

And maybe this is the Lord of a constellational chakra within the One About Whom Naught May Be Said, for instance—in other words, a Cosmic Logos.

Và chẳng hạn, có lẽ đây là Đấng Chúa Tể của một luân xa cấp chòm sao bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị—nói cách khác, một Thượng đế Vũ Trụ.

Now eventually of course it's going to be the Pleiades which absorbs the initiate, and we can hardly say that there's no possibility of him going further, indeed there is, but there is a direction toward different starry systems, informed by various Cosmic Logoi, and that is what I think lies at the end of his chosen path, but then all paths come together in our local One About Whom Naught May Be Said, in which the Pleiades as a whole, you know, maybe there's a thousand stars already, I think some 800 and something have been identified, these

Dĩ nhiên, cuối cùng Thất Nữ sẽ thu nhận điểm đạo đồ, và chúng ta khó có thể nói rằng Ngài không có khả năng tiến xa hơn; quả thực là có. Nhưng có một hướng tiến đến những hệ sao khác nhau do các Thượng đế Vũ Trụ khác nhau thấm nhuần, và tôi nghĩ đó là điều nằm ở cuối con đường Ngài đã chọn. Nhưng rồi tất cả các con đường đều hội tụ trong Đấng Bất Khả Tư Nghị của khu vực chúng ta, mà trong Ngài, toàn bộ Thất Nữ—có lẽ đã có đến một nghìn ngôi sao, tôi nghĩ đã nhận diện được khoảng 800 lẻ ngôi

stars representing the head center of the One About Whom Naught May Be Said.

sao—những ngôi sao này biểu trưng cho trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

[10] Again, we come up against the outstanding planetary characteristic which has been presented to us under many differing words, i.e., the sensitivity which in some form or another distinguishes each initiation.

[10] Một lần nữa, chúng ta lại gặp đặc tính nổi bật của hành tinh, vốn đã được trình bày với chúng ta bằng nhiều cách diễn đạt khác nhau, tức là tính nhạy cảm, dưới hình thức này hay hình thức khác, tạo nên nét đặc trưng của mỗi cuộc điểm đạo.

As we rise in our initiatory status, we rise in sensitivity. As we rise in initiatory status, we become ever more sensitive.

Khi cấp độ điểm đạo của chúng ta nâng cao, tính nhạy cảm của chúng ta cũng nâng cao. Khi cấp độ điểm đạo nâng cao, chúng ta ngày càng nhạy cảm hơn.

[11] We know it also as attraction,

[11] Chúng ta cũng biết đặc tính ấy dưới tên gọi sức hút,

It's a second ray thing

Đây là điều thuộc về cung hai

[12] the sensitivity which moves outward until it attracts and draws to itself those forms of being which the initiate can

[12] tính nhạy cảm vươn ra bên ngoài cho đến khi thu hút và kéo về phía mình những hình thức hiện hữu mà điểm đạo đồ có thể

Forms of being are very interesting. We are all forms of being.

Những hình tướng của bản thể rất thú vị. Tất cả chúng ta đều là những hình tướng của bản thể.

Every entity, from the greatest universal entity to the very smallest, is a form of being—really, of Being. *So we know it also as attraction.* At this moment, you know, we're dealing very much with the second ray soul of our Planetary Logos. *We know it also as attraction, the sensitivity which moves outward until it attracts and draws to itself those forms of being which the initiate can*

Mỗi thực thể, từ thực thể vũ trụ vĩ đại nhất đến thực thể nhỏ bé nhất, đều là một hình tướng của bản thể—thực ra là của Bản Thể. *Vì vậy, chúng ta cũng biết đến nó như sức hút.* Lúc này, chúng ta đang bàn rất nhiều đến linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. *Chúng ta cũng biết đến nó như sức hút, tính nhạy cảm vươn ra bên ngoài cho đến khi thu hút và kéo về mình những hình tướng của bản thể mà điểm đạo đồ có thể*

[13] instruct or aid;

[13] chỉ dạy hoặc trợ giúp;

You kind of wonder if this isn't what a master does in his own way.

Chúng ta không khỏi tự hỏi liệu đây có phải là điều một Chân sư thực hiện theo cách riêng của Ngài hay không.

Does a master do this and has the sensitivity of a Master DK touched us and drawn us in so that he may instruct us? It would seem so. So there are always analogies.

Một Chân sư có làm điều này không, và phải chăng tính nhạy cảm của Chân sư DK đã chạm đến chúng ta và thu hút chúng ta đến với Ngài để Ngài có thể chỉ dạy chúng ta? Dường như là vậy. Vì thế, luôn có những sự tương đồng.

[14] we know it also as the overall activity conferring that spiritual sensory perception which makes the initiate aware —in a universal sense—of all that concerns the sphere of influence of the Will of God.

[14] chúng ta cũng biết đặc tính ấy như hoạt động tổng thể [Page 737] đem lại sự tri giác tinh thần qua giác quan, giúp điểm đạo đồ nhận biết—theo nghĩa phổ quát—mọi điều liên quan đến phạm vi ảnh hưởng của Ý Chí của Thượng Đế.

In this case we are probably dealing with a universe which is our solar system.

Trong trường hợp này, có lẽ chúng ta đang nói đến một vũ trụ chính là hệ mặt trời của chúng ta.

You know, that word is used in different ways, and lately in astrophysics and our modern astronomy we use universe to indicate the grand totality, but perhaps it was not always so, and the universe could have indicated, well, a galaxy, an island universe, you know, and even a solar system, a kind of much smaller universe. So the Master draws in others for instruction and aid, and the great beings draw in those that these beings can instruct and aid.

Từ ấy được dùng theo nhiều cách khác nhau, và gần đây, trong vật lý thiên văn cũng như thiên văn học hiện đại, chúng ta dùng từ vũ trụ để chỉ toàn thể rộng lớn. Nhưng có lẽ không phải lúc nào cũng như vậy; vũ trụ có thể từng chỉ một thiên hà, một vũ trụ dạng đảo, và thậm chí cả một hệ mặt trời, một dạng vũ trụ nhỏ hơn rất nhiều. Vì vậy, Chân sư thu hút những người khác đến để chỉ dạy và trợ giúp, còn các Sinh Mệnh vĩ đại thu hút những ai mà Các Ngài có thể chỉ dạy và trợ giúp.

We know it also as the overall activity conferring that spiritual sensory perception of however high a nature *which makes the initiate aware in a universal sense of all that concerns the sphere of influence of the Will of God.* We can call our globe Lord a kind of God or our chain Lord a kind of God, they're all emanations. We can call our scheme Lord,

Chúng ta cũng biết đến nó như hoạt động tổng thể ban cho sự tri giác tinh thần qua giác quan dù sự tri giác ấy có bản chất cao siêu đến đâu *khiến điểm đạo đồ nhận biết theo nghĩa vũ trụ tất cả những gì liên quan đến phạm vi ảnh hưởng của Ý Chí của Thượng Đế.* Chúng ta có thể gọi Đấng Chúa Tể bầu hành tinh của chúng ta là một dạng Thượng đế, hay Đấng

our Planetary Logos, a kind of God, and certainly we can call our Solar Logos God. And when we say our God is a consuming fire of love, we might as well mean our Solar Logos because it fits with his rays.

Chúa Tể dãy hành tinh của chúng ta là một dạng Thượng đế; Các Ngài đều là những xuất lộ. Chúng ta có thể gọi Đấng Chúa Tể hệ hành tinh của chúng ta, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, là một dạng Thượng đế, và chắc chắn chúng ta có thể gọi Thái dương Thượng đế của chúng ta là Thượng đế. Và khi nói Thượng đế của chúng ta là ngọn lửa tình thương thiêu rụi, chúng ta hoàn toàn có thể muốn nói đến Thái dương Thượng đế của chúng ta, vì điều đó phù hợp với các cung của Ngài.

So anyway, this sensitivity is operative.

Dù sao, tính nhạy cảm này đang hoạt động.

[15] This demonstrates particularly at the eighth Initiation of Transition.

[15] Điều này thể hiện đặc biệt rõ ở cuộc Điểm Đạo Chuyển Tiếp thứ tám.

Drawing in for instruction, drawing in for benefit, demonstrates at the eighth initiation.

Việc thu hút đến để chỉ dạy, thu hút đến để mang lại lợi ích, biểu lộ ở lần điểm đạo thứ tám.

[16] In the ninth Initiation of Refusal, this heightened spiritual perception

[16] Trong cuộc Điểm Đạo Khước Từ thứ chín, sự tri giác tinh thần cao độ này

There is a heightening of spiritual perception with each initiation as we proceed.

Mỗi lần điểm đạo đều nâng cao sự tri giác tinh thần khi chúng ta tiến bước.

[17] is presented to us under the word "Existence," for existence is a livingness coupled with awareness which "finds its own place and the spiritual house of its Being which is the true home of all Beings, but of this—our planetary forms know naught."

[17] được trình bày với chúng ta qua từ "Hiện Hữu", vì hiện hữu là tính sống động đi đôi với sự nhận biết, vốn "tìm được vị trí riêng của mình và ngôi nhà tinh thần của Bản Thể mình, ngôi nhà đích thực của mọi Sinh Mệnh, nhưng về điều này—các hình tướng hành tinh của chúng ta không biết gì."

This is one of those great definitions: existence.

Đây là một trong những định nghĩa lớn lao ấy: hiện hữu.

Can we fathom it? That is the question. A livingness—well, a livingness within

Chúng ta có thể thấu triệt điều đó không? Đó là câu hỏi. Một tính sống động—một tính

universe. Maybe existences do not exist in the post-pralayic worlds, what I have called the supra-noumenal worlds, when there is no universe. But the ex is what throws being out of its—well, out of non-being. It throws existence out into universe. It provides for a livingness of beingness. In the supra-noumenal worlds, in the post-pralayic worlds, there is a kind of beingness.

sống động bên trong vũ trụ. Có lẽ các hiện hữu không tồn tại trong những thế giới sau Giai kỳ qui nguyên, những gì tôi gọi là các thế giới siêu bản thể, khi không có vũ trụ. Nhưng yếu tố "xuất" là điều phóng bản thể ra khỏi—ra khỏi phi bản thể. Nó phóng hiện hữu ra thành vũ trụ. Nó tạo điều kiện cho tính sống động của trạng thái bản thể. Trong những thế giới siêu bản thể, những thế giới sau Giai kỳ qui nguyên, có một dạng trạng thái bản thể.

There is an Absolute Deity with an infinite content, and there is an absoluteness which is the ultimate state, a non-articulated state containing everything. So *existence is a livingness coupled with awareness which finds its own place* because we cannot even talk about place if we are only talking about being. But forms of being can have place—*finds its own place and the spiritual house of its being* because being has no house, you know.

Có một Thượng đế Tuyệt Đối với nội dung vô hạn, và có một tính tuyệt đối là trạng thái tối hậu, một trạng thái chưa phân định, chứa đựng mọi sự. Vì vậy, *hiện hữu là tính sống động kết hợp với sự nhận biết, vốn tìm thấy vị trí riêng của mình* vì chúng ta thậm chí không thể nói đến vị trí nếu chỉ nói về bản thể. Nhưng các hình tướng của bản thể có thể có vị trí— *tìm thấy vị trí riêng và ngôi nhà tinh thần của bản thể mình* vì bản thể không có ngôi nhà nào.

Being has no house, but when being—I wonder if I can put it this way—when being exists, then there is a house, or a ring-pass-not, a limitation. It is very interesting. What should we say? That existence derives from being. *and the spiritual house of its being, which is the true home of all beings, but of this our planetary forms know naught.* You know, we are too limited in our perception on the cosmic physical plane. *Existence is a livingness.* Well, it is an isness, a livingness, a beingness *coupled with awareness which finds its own place and the spiritual house of its being.*

Bản thể không có ngôi nhà nào, nhưng khi bản thể—tôi tự hỏi liệu mình có thể diễn đạt như thế này không—khi bản thể hiện hữu, thì có một ngôi nhà, hay một vòng-giới-hạn, một giới hạn. Điều này rất thú vị. Chúng ta nên nói thế nào? Rằng hiện hữu phát sinh từ bản thể. *và ngôi nhà tinh thần của bản thể mình, đó là mái nhà đích thực của tất cả các sinh linh, nhưng về điều này, các hình tướng hành tinh của chúng ta không biết gì.* Khả năng tri giác của chúng ta trên cõi hồng trần vũ trụ còn quá hạn hẹp. *Hiện hữu là tính sống động.* Đó là trạng thái là, tính sống động, trạng thái bản thể *kết hợp với sự nhận biết, vốn tìm thấy vị trí riêng và ngôi nhà tinh thần của bản thể mình.*

It finds its limitation, and out in the universe—out, ex, out—it is the true home of all projected beings as existences. But their

Nó tìm thấy giới hạn của mình, và ở ngoài kia trong vũ trụ—ra ngoài, xuất, ra ngoài—đó là mái nhà đích thực của tất cả các sinh

really true home is the beingness which is extra-universal. That word ex, or that syllable ex, has to be watched carefully because it means a going out from, a condensation, a precipitation. Existence is a precipitation of being, and existences are often called beings, but they come from being. *But of this our planetary forms know naught.* Who does? How high do we have to climb before we can see and understand the being or beingness from which existence arises?

linh đã phóng chiếu thành những hiện hữu. Nhưng mái nhà thực sự đích thực của họ là trạng thái bản thể ở ngoài vũ trụ. Cần xem xét kỹ từ "xuất", hay âm tiết "xuất" ấy, vì nó hàm ý đi ra khỏi, một sự cô đọng, một sự ngưng tụ. Hiện hữu là sự ngưng tụ của bản thể, và các hiện hữu thường được gọi là các sinh linh, nhưng họ xuất phát từ bản thể. *Nhưng về điều này, các hình tướng hành tinh của chúng ta không biết gì.* Vậy ai biết? Chúng ta phải vươn lên cao đến đâu mới có thể thấy và thấu hiểu bản thể, hay trạng thái bản thể, mà từ đó hiện hữu phát sinh?

[18] This the initiate has at last learnt to find, after the struggle with evil in himself,

[18] Cuối cùng, điểm đạo đồ đã học được cách tìm ra điều này, sau cuộc đấu tranh với cái ác trong chính mình,

This, you might say, is for quite a while, because evil is very subtle and is non-assimilative, if I can call it that way. *After the struggle with evil in himself,*

Có thể nói điều này kéo dài khá lâu, vì cái ác rất tinh vi và không có tính dung nạp, nếu tôi có thể gọi như vậy. *Sau cuộc đấu tranh với cái ác trong chính mình,*

[19] after the struggle with materialism and with evil in the human family,

[19] sau cuộc đấu tranh với chủ nghĩa duy vật và với cái ác trong gia đình nhân loại,

Where he serves hierarchically to counteract that evil, that division, that holding oneself back from participation in the Divine Plan and purpose, he struggles with all of this and serves to thwart it

Trong đó, Ngài phụng sự trong công việc của Thánh đoàn để chống lại cái ác ấy, sự chia rẽ ấy, sự tự ngăn mình tham gia vào Thiên Cơ và thiên ý. Ngài đấu tranh với tất cả những điều này và phụng sự để ngăn chặn chúng

[20] and after his struggle to aid in the "closing of the door where evil dwells"

[20] và sau cuộc đấu tranh nhằm góp phần "đóng kín cửa vào nẻo ác"

And maybe you know, that door is on the cosmic astral plane.

Và có lẽ cánh cửa ấy nằm trên cõi cảm dục vũ trụ.

Is it higher than that? Well, evil ascends along the line of Mahat, which is a kind of a pure mind without love, so maybe it does go even higher on the cosmic planes, but I suspect it does not leave the dense the dense

Nó có cao hơn thế không? Cái ác vươn lên theo đường Đại Trí, vốn là một dạng trí tuệ thuần khiết không có tình thương, nên có lẽ nó còn vươn cao hơn nữa trên các cõi vũ trụ. Nhưng tôi cho rằng nó không rời khỏi thể

astral body, the non-etheric portion of the cosmic astral body.

cảm dục đậm đặc, phần phi dĩ thái của thể cảm dục vũ trụ.

[21] and his refusal to make any contact (even with good intention) with cosmic evil.

[21] cùng sự khước từ mọi tiếp xúc (ngay cả với thiện ý) với cái ác vũ trụ.

Let's say at least as it is demonstrated on the cosmic physical plane because as stated, it may have a kind of a home, an unimaginable home on the cosmic astral plane on which he is traveling and progressing on some of the paths, you know, the Path of Magnetic Work and the path to Sirius, and those are cosmic astral paths. And none other, I think. Well, you know, one just wants to pore over this, what an amazing definition of existence. And a livingness is in a way What is livingness?

Ít nhất là với cái ác như nó biểu lộ trên cõi hồng trần vũ trụ, vì như đã nói, nó có thể có một dạng nơi cư ngụ, một nơi cư ngụ không thể hình dung nổi trên cõi cảm dục vũ trụ, nơi Ngài đang du hành và tiến bước trên một số con đường: Con Đường Công Tác Từ Tính và con đường đến Sao Thiên Lang; đó là những con đường cảm dục vũ trụ. Và tôi nghĩ không còn con đường nào khác. Chúng ta chỉ muốn nghiền ngẫm điều này; quả là một định nghĩa đáng kinh ngạc về hiện hữu. Và tính sống động, theo một nghĩa nào đó, là... Tính sống động là gì?

Let's call it the transposition of being into a universal state. So it is livingness is, to call it in a strange way, being in universe, being in universe. It is not the whole BEING, which is all capitalized and represents the state, if I can call it that, of the Absolute and of the Absolute Deity. It's not that. Ex-existence: when there is no universe, there is no ex-existence. When there is no universe—and cyclically there is not—then there is no ex-existence. Well, obviously this goes so deep.

Hãy gọi đó là sự chuyển vị của bản thể sang một trạng thái vũ trụ. Vì vậy, tính sống động, nói theo một cách lạ, là bản thể trong vũ trụ, bản thể trong vũ trụ. Đó không phải toàn bộ BẢN THỂ, được viết hoàn toàn bằng chữ hoa và biểu trưng cho trạng thái, nếu tôi có thể gọi như vậy, của Tuyệt Đối và Thượng đế Tuyệt Đối. Không phải điều đó. Xuất-hiện hữu: khi không có vũ trụ thì không có xuất-hiện hữu. Khi không có vũ trụ—và theo chu kỳ, quả có lúc như thế—thì không có xuất-hiện hữu. Rõ ràng điều này sâu xa vô cùng.

We are all existences, every one of us, and beings in a way derivative from being, from universal being which itself is derivative from absolute BEING, which I symbolize with all letters capitalized. So this lies ahead of the individual, the struggle with materialism is a struggle with apparent entification, or limitation, because all entification is apparent except for the Universal Logos, and even the Universal

Tất cả chúng ta đều là những hiện hữu, mỗi người trong chúng ta, và theo một nghĩa nào đó là những sinh linh phát sinh từ bản thể, từ bản thể vũ trụ, mà chính bản thể vũ trụ lại phát sinh từ BẢN THỂ tuyệt đối, điều tôi biểu thị bằng toàn bộ chữ hoa. Vì vậy, điều này nằm phía trước mỗi cá nhân; cuộc đấu tranh với chủ nghĩa duy vật là cuộc đấu tranh với sự thành hình thực thể có vẻ là thật, hay với sự giới hạn, vì mọi sự thành

Logos is an apparent entity which is really derivative of the ray of the absolute or the ray of absolute deity or the ray of absolute infinitude.

hình thực thể đều chỉ có vẻ là thật, ngoại trừ Thượng đế Vũ Trụ. Và ngay cả Thượng đế Vũ Trụ cũng là một thực thể có vẻ là thật, thực sự phát sinh từ cung của tuyệt đối, hay cung của Thượng đế tuyệt đối, hay cung của tính vô hạn tuyệt đối.

So you know, we begin to touch on philosophy as we get to these higher initiations.

Vì vậy, chúng ta bắt đầu chạm đến triết học khi tiến đến những lần điểm đạo cao hơn này.

[22] The planetary Lodge of Masters has absorbed Him and, at the final initiation, the Great Lodge on Sirius has recognized Him,

[22] Đoàn thể các Chân sư của hành tinh đã thu nhận Ngài, và ở cuộc điểm đạo cuối cùng, Đoàn thể Vĩ đại trên Sao Thiên Lang đã công nhận Ngài,

As a Sirian master because the entered apprentice phase begins at the fifth degree. The two initiations of the threshold in terms of Sirius are the fifth and sixth, you know, corresponding to entry and purification. Then the seventh degree is transfiguration, and the eighth degree is a kind of crucifixion corresponding to the lower fourth degree, and the ninth degree then corresponds to mastership on Sirius.

Là một Chân sư của Sao Thiên Lang, vì giai đoạn tập sự nhập môn bắt đầu ở cấp độ thứ năm. Xét theo Sao Thiên Lang, hai lần điểm đạo ở ngưỡng cửa là lần thứ năm và thứ sáu, tương ứng với nhập môn và thanh luyện. Sau đó, cấp độ thứ bảy là biến hình, và cấp độ thứ tám là một dạng đóng đinh trên thập giá, tương ứng với cấp độ thứ tư thấp hơn; rồi cấp độ thứ chín tương ứng với địa vị Chân sư trên Sao Thiên Lang.

the great lodge on Sirius has recognized him not just as a Sirian Entered Apprentice but as a kind of Master, whatever that means in terms of that great lodge.

Huyền Viện Vĩ Đại trên Sao Thiên Lang đã công nhận Ngài không chỉ là một người tập sự nhập môn của Sao Thiên Lang, mà là một dạng Chân sư, bất kể điều đó hàm ý gì trong Huyền Viện Vĩ Đại ấy.

[23] and with the Black Lodge of Adepts He will have nothing to do.

[23] còn với Hắc đoàn các Bậc Thầy, Ngài sẽ không có bất cứ quan hệ nào.

You know, so let's say he works beyond cosmic physical form. Although you know, you kind of wonder again that when that Black Lodge is found on the cosmic astral plane, what does it do there? Or does it simply project itself into the world of denser cosmic form on the cosmic physical plane?

Vậy hãy nói rằng Ngài hoạt động vượt ngoài hình tướng hồng trần vũ trụ. Tuy nhiên, người ta lại tự hỏi: khi Hắc đoàn ấy hiện diện trên cõi cảm dục vũ trụ, nó làm gì ở đó? Hay nó chỉ phóng chiếu vào thế giới hình tướng vũ trụ đậm đặc hơn trên cõi hồng trần vũ

Now these would be questions that a master or a high Chohan would be putting to himself.

trụ? Đây là những câu hỏi mà một Chân sư hoặc một vị Chohan cao cấp sẽ tự đặt ra.

They are not really questions for us to answer at this time.

Thực ra, vào lúc này, đó không phải là những câu hỏi dành cho chúng ta giải đáp.

[24] He will mitigate its evil effects and will struggle to offset its results, but He knows that the final overcoming of cosmic physical evil must be undertaken by Existences much further advanced than even the Members of the Council Chamber at Shamballa; certain solar Entities and certain great Lives from Sirius are dealing with the problem.

[24] Ngài sẽ giảm nhẹ những ảnh hưởng xấu xa của Hắc đoàn và đấu tranh để hóa giải những hậu quả của nó, nhưng Ngài biết rằng việc khắc phục hoàn toàn cái ác hồng trần vũ trụ phải do những Sinh Mệnh Hiện Hữu tiến xa hơn nhiều so với ngay cả các Thành Viên của Phòng Hội Đồng tại Shamballa đảm nhận; một số Thực Thể thái dương và một số Sự Sống vĩ đại từ Sao Thiên Lang đang xử lý vấn đề này.

Goodness. Evil, especially cosmic evil, is a matter of profound difficulty.

Thật đáng kinh ngạc. Cái ác, đặc biệt là cái ác vũ trụ, là một vấn đề vô cùng khó khăn.

And we rid ourselves of one form of evil only to discover that there are others more subtle, but we do know that no evil can appear in the sunshine of the major sun Sirius. And so under Sirius and under our Solar Logos comes this dealing with cosmic evil. And what what can be done with respect to the cosmic astral plane, which is a kind of advanced parallel of the Mara-Kara of the systemic astral plane? Well, something will have to be done, but we don't know, and here it is not discussed.

Và chúng ta vừa thoát khỏi một hình thức của cái ác thì lại phát hiện ra những hình thức khác tinh vi hơn, nhưng chúng ta biết chắc rằng không cái ác nào có thể xuất hiện trong ánh sáng của mặt trời lớn Sirius. Vì vậy, việc xử lý cái ác vũ trụ diễn ra dưới sự chỉ đạo của Sirius và của Thái dương Thượng đế chúng ta. Và có thể làm gì đối với cõi cảm dục vũ trụ, vốn là một dạng tương ứng ở cấp độ cao hơn của Mara-Kara trên cõi cảm dục của hệ mặt trời? Sẽ phải làm điều gì đó, nhưng chúng ta không biết, và ở đây điều ấy không được bàn đến.

So at this ninth degree he is recognized, and he will not deal with these beings, these retarded, self-retarding beings, and *he will mitigate the evil effects of the cosmic Black Lodge and will struggle to offset its results* for the sake of the cosmic physical plane, I suppose *but he knows that the final overcoming of cosmic physical evil* must be undertaken by existences far greater even

Vậy ở cấp độ thứ chín này, Ngài được công nhận, và Ngài sẽ không xử lý những sinh linh này, những sinh linh chậm tiến và tự kìm hãm sự tiến bộ của mình, và *Ngài sẽ giảm nhẹ những tác động ác hại của Hắc đoàn vũ trụ và sẽ đấu tranh để hóa giải các hậu quả của nó* vì lợi ích của cõi hồng trần vũ trụ, tôi cho là vậy, *nhưng Ngài biết rằng việc khắc phục hoàn toàn cái ác hồng trần vũ trụ* phải do

than the Planetary Logoi *certain solar entities, and certain great lives. From Sirius are dealing with the problem.* Well, it's all apparently in hand, you know.

những Đấng Hiện Hữu vĩ đại hơn rất nhiều ngay cả so với các Hành Tinh Thượng đế đảm nhiệm; *một số thực thể thái dương và một số sự sống vĩ đại từ Sirius đang xử lý vấn đề này.* Dường như tất cả đều đã có những Đấng đảm trách.

There's so much of evil that we do not appreciate, but always it's based upon some kind of blindness, some kind of lack of appreciation of the goodness that lies ahead with those who choose the path of relinquishment of limitation. You know, there's so many of us that don't want to relinquish, but we have to realize that what we are relinquishing is a limited state for a far greater state, and some simply hold on and won't do it.

Có rất nhiều điều về cái ác mà chúng ta chưa nhận thức được, nhưng nó luôn bắt nguồn từ một dạng mù quáng nào đó, một dạng không nhận thức được điều thiện lành đang ở phía trước những ai chọn con đường buông bỏ giới hạn. Có rất nhiều người trong chúng ta không muốn buông bỏ, nhưng chúng ta phải nhận ra rằng điều mình đang buông bỏ là một trạng thái giới hạn để tiến tới một trạng thái rộng lớn hơn rất nhiều; còn một số người chỉ bám giữ và nhất quyết không làm vậy.

[25] The theme of the living consciousness of the planetary Logos is forever and unchangeably the great Hierarchy of Being, that chain of life in which the smallest link is of importance, and the greatest link is related to the smallest through the electrical interplay of spiritual energy.

[25] Chủ đề của tâm thức sống động nơi Hành Tinh Thượng đế mãi mãi và bất biến là Huyền Giai vĩ đại của Bản Thể, chuỗi sự sống trong đó mắt xích nhỏ nhất cũng có tầm quan trọng, và mắt xích lớn nhất liên hệ với mắt xích nhỏ nhất qua sự tương tác điện của năng lượng tinh thần.

The theme of our Planetary Logos is inseparable from a consideration of the great Hierarchy of Being. And all is linked together. There is no such thing as real separation, real division. Remember that division is a willed act of perceptual self-circumscription.

Chủ đề của Hành Tinh Thượng đế chúng ta không thể tách rời việc xem xét Huyền Giai Bản Thể vĩ đại. Và tất cả đều liên kết với nhau. Không có sự chia cách thực sự, sự phân chia thực sự. Hãy nhớ rằng sự phân chia là một hành vi chủ ý tự giới hạn phạm vi tri giác.

I decide to willfully see less of myself, and I hold that lessness, and thus an apparently separated entity is created through emanation. That self-seeing is the act which propels emanation, and with every tightening of the ring-pass-not of

Tôi quyết định chủ ý nhìn thấy ít hơn về chính mình, và tôi duy trì trạng thái ít hơn ấy; do đó, qua sự phát xạ, một thực thể có vẻ tách biệt được tạo ra. Hành vi tự nhìn thấy mình ấy thúc đẩy sự phát xạ, và mỗi lần vòng-giới-hạn của tri giác thu hẹp lại, những loại thực thể khác nhau ra đời.

perception different types of entities are born.

[26] There is naught—from one important angle of life—but Hierarchy,

At least that's from the relational angle. In the absolute there is no Hierarchy

[27] linking sun with sun, star with star, solar system with solar system, planet with planet and all planetary lives with each other.

And there is a spiritual status involved in this hierarchical relationship.

[28] The major keynote of every single planetary initiation, even to the very highest, is RELATIONSHIP.

I seem to be anticipating certain words that crop up here. I did not see that, but maybe something in me did. *The major keynote of every single planetary initiation, even to the very highest, is relationship* Always of a different, more thorough and more intimate kind—let us say, always of a more intimate kind.

[29] What other qualities may be revealed to the Initiate on other paths we know not,

Because you know, think of it here in this vast cosmos or even in our local Cosmic Logos or local supercosmic Logos, One About Whom Naught May Be Said, there are all these potential qualities that we have never heard of and have never really appeared for assessment or for recognition on our planet, in our little globe. So quality is based upon division and especially on the

[26] Từ một góc độ quan trọng của sự sống, không có gì khác ngoài Huyền Giai,

Ít nhất là xét từ góc độ mối quan hệ. Trong cái Tuyệt Đối không có Huyền Giai

[27] nối mặt trời với mặt trời, ngôi sao với ngôi sao, hệ mặt trời với hệ mặt trời, hành tinh với hành tinh và tất cả Các Sự Sống Hành tinh với nhau.

Và trong mối quan hệ thứ bậc này có một địa vị tinh thần tương ứng.

[28] Chủ âm chính của từng cuộc điểm đạo hành tinh, kể cả cuộc điểm đạo cao nhất, là MỐI QUAN HỆ.

Dường như tôi đang đón trước một số từ xuất hiện ở đây. Tôi chưa nhìn thấy điều đó, nhưng có lẽ điều gì đó trong tôi đã thấy. *Chủ âm chính của mỗi cuộc điểm đạo hành tinh, kể cả cuộc điểm đạo cao nhất, là mối quan hệ* Luôn thuộc một loại khác, toàn diện hơn và mật thiết hơn—luôn thuộc một loại mật thiết hơn.

[29] Chúng ta không biết những phẩm tính nào khác có thể hiển lộ cho Điểm Đạo Đồ trên những con đường khác,

Bởi vì, hãy nghĩ xem, ở đây, trong vũ trụ bao la này, hoặc ngay cả trong Vũ Trụ Thượng đế cục bộ của chúng ta hay Thượng đế siêu vũ trụ cục bộ, Đấng Bất Khả Tư Nghị, có tất cả những phẩm tính tiềm tàng mà chúng ta chưa từng nghe nói đến, và thực sự chưa từng xuất hiện để được đánh giá hay nhận biết trên hành tinh của chúng ta, trên bầu hành tinh nhỏ bé của chúng ta. Vì vậy, phẩm

hierarchicalization of divisions. Quality is based on the hierarchicalization of divisions —distinct emanations.

tính dựa trên sự phân chia, đặc biệt là việc sắp xếp các phần phân chia theo thứ bậc. Phẩm tính dựa trên việc sắp xếp theo thứ bậc các phần phân chia—những phát xạ riêng biệt.

So there are all kinds of things which the Absolute—which the Universal Logos—is perceiving, and they are all ranged in terms of their nearness to his state of consciousness, hierarchicalization. *What other qualities may be revealed to the initiate on other paths we know naught,*

Vậy có đủ mọi điều mà cái Tuyệt Đối—Thượng đế Vũ Trụ—đang tri giác, và tất cả đều được xếp theo mức độ gần gũi với trạng thái tâm thức của Ngài: đó là sự sắp xếp theo thứ bậc. *Chúng ta không biết những phẩm tính nào khác có thể được mặc khải cho điểm đạo đồ trên những con đường khác,*

[30] but the goal of all endeavor upon our planet is right relations between man and man and between man and God, between all expressions of divine life, from the tiniest atom up and on into infinity.

[30] nhưng mục tiêu của mọi nỗ lực trên hành tinh chúng ta là những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người [Page 738] và giữa con người với Thượng đế, giữa mọi biểu hiện của sự sống thiêng liêng, từ nguyên tử nhỏ bé nhất trở lên và tiếp mãi đến vô tận.

When dealing with infinity, it is a subject unto itself.

Khi bàn đến cái vô tận, đó là một chủ đề riêng biệt.

But this is important *the goal of all endeavor upon our planet, is right relations.* And we're told that the theme of Shamballa is right relations. Sometimes we told it's right human relations, but right relations might be sufficient. And right relations, what are they? Let's say that right relations are relations as they appear in archetypes, archetypes. Purpose is a collection of relations which set a pattern to be achieved for all relations below in what I call the mosaic world of parts and pieces.

Nhưng điều này rất quan trọng: *mục tiêu của mọi nỗ lực trên hành tinh chúng ta là những mối quan hệ đúng đắn.* Và chúng ta được cho biết rằng chủ đề của Shamballa là những mối quan hệ đúng đắn. Đôi khi, chúng ta được cho biết đó là những mối quan hệ nhân loại đúng đắn, nhưng có lẽ nói những mối quan hệ đúng đắn là đủ. Vậy những mối quan hệ đúng đắn là gì? Có thể nói rằng những mối quan hệ đúng đắn là những mối quan hệ như chúng hiện hữu trong các nguyên mẫu, các nguyên mẫu. Thiên Ý là một tập hợp những mối quan hệ thiết lập một mô hình mà tất cả những mối quan hệ bên dưới phải đạt tới, trong cái mà tôi gọi là thế giới khảm ghép từ các phần và mảnh.

[31] Từ quan điểm tiến hoá của hành tinh chúng ta, không có gì khác ngoài tình

[31] From the standpoint of our planetary evolution, there is naught but love, naught but goodwill and the will-to-good.

thương, không có gì khác ngoài thiện chí và Ý Chí-hướng Thiện.

And let's just say especially now when our Planetary Logos is functioning through a second second ray soul. *from the standpoint of our planetary evolution there is naught but love, naught but goodwill and the will to good,* and you know, if I was going to look at the will to good, I would call it the will to archetypalization, the will to the purpose which is the archetype.

Và đặc biệt là hiện nay, khi Hành Tinh Thượng đế chúng ta đang hoạt động qua một linh hồn cung hai. *từ quan điểm tiến hoá hành tinh của chúng ta, không có gì ngoài bác ái, không có gì ngoài thiện chí và Ý Chí-hướng Thiện,* và nếu xem xét Ý Chí-hướng Thiện, tôi sẽ gọi đó là ý chí hướng tới việc hiện thực hóa nguyên mẫu, ý chí hướng tới Thiên Ý vốn chính là nguyên mẫu.

See, we live here in a very disarranged world, we might say, and things are all out of relation to each other, and they should be in a different relation than they are now, but until we get all of that in the lower world arranged the way the great forms of Plato, the way the great archetypes, the great living relationships are arranged, then we still have a task, and evolution is not completed. You know, it's it's to adjust the mosaic world of very definitely perceived parts and pieces and articulations to the sort of seamless relationships of the archetype which determine determines purpose or the archetypes which determine purpose.

Có thể nói rằng chúng ta đang sống trong một thế giới rất hỗn loạn, và mọi thứ đều ở trong những mối quan hệ sai lệch với nhau; chúng cần có những mối quan hệ khác với hiện nay. Nhưng cho đến khi chúng ta sắp xếp mọi thứ trong thế giới thấp theo cách mà các hình tướng vĩ đại của Plato, các nguyên mẫu vĩ đại, các mối quan hệ sống động vĩ đại được sắp xếp, thì chúng ta vẫn còn nhiệm vụ phải làm, và tiến hoá vẫn chưa hoàn tất. Đó là việc điều chỉnh thế giới khảm ghép từ những phần, mảnh và khớp nối được tri giác hết sức rõ rệt cho phù hợp với những mối quan hệ liền mạch của nguyên mẫu quyết định Thiên Ý, hay của các nguyên mẫu quyết định Thiên Ý.

So there's naught but love, naught but goodwill and the will to good.

Vậy không có gì ngoài bác ái, không có gì ngoài thiện chí và Ý Chí-hướng Thiện.

[32] This exists already, and its true manifestation is nearer today than at any time in planetary history.

[32] Điều này đã hiện hữu, và ngày nay sự biểu hiện đích thực của nó đã đến gần hơn bất cứ thời điểm nào trong lịch sử hành tinh.

That which sees the end from the beginning exists today. Now notice the word ex-ist. It's out there in the objective world of our universe. So this guiding archetype we call

Điều nhìn thấy kết cuộc ngay từ khởi đầu đang hiện hữu hôm nay. Giờ hãy lưu ý từ hiện-hữu. Nó ở ngoài kia, trong thế giới khách quan của vũ trụ chúng ta. Vậy nguyên

purpose is present. The guiding archetype we call purpose is present.

mẫu dẫn dắt mà chúng ta gọi là Thiên Ý đang hiện diện. Nguyên mẫu dẫn dắt mà chúng ta gọi là Thiên Ý đang hiện diện.

[33] From stage to stage, from crisis to crisis, from point to point and from center to center, the life of God progresses,

[33] Từ giai đoạn này sang giai đoạn khác, từ khủng hoảng này sang khủng hoảng khác, từ điểm này đến điểm khác và từ trung tâm này đến trung tâm khác, sự sống của Thượng đế tiến bước,

Which God maybe the Planetary Logos, the Solar Logos, you know, the ultimate God of a universe I call the Universal Logos. That is probably true of all of them, but we are interested in the evolution of our Planetary Logos in whose being we live and move, you know, and we have our part to play. So *the life of God progresses,*

Thượng đế nào? Có lẽ là Hành Tinh Thượng đế, Thái dương Thượng đế; Thượng đế tối hậu của một vũ trụ thì tôi gọi là Thượng đế Vũ Trụ. Điều đó có lẽ đúng với tất cả Các Ngài, nhưng chúng ta quan tâm đến sự tiến hoá của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, Đấng mà trong bản thể của Ngài chúng ta sống và vận động, và chúng ta có phần việc của mình phải thực hiện. Vậy *sự sống của Thượng đế tiến bước,*

[34] leaving greater beauty behind it as it moves through one form after another and from kingdom to kingdom.

[34] để lại phía sau vẻ đẹp ngày càng lớn khi đi qua hết hình tướng này đến hình tướng khác và từ giới này sang giới khác.

So we say this is about life moving through form.

Vậy chúng ta nói rằng điều này nói về sự sống vận động qua hình tướng.

[35] One attainment leads to another; out of the lower kingdoms man has emerged, and (as a result of human struggle)

[35] Thành tựu này dẫn đến thành tựu khác; con người đã xuất hiện từ các giới thấp, và (nhờ cuộc đấu tranh của con người)

It's always the fourth ray working towards archetypal beauty, let's just say, the fourth ray working towards archetypal beauty.

Đó luôn là cung bốn hoạt động hướng tới vẻ đẹp nguyên mẫu, cung bốn hoạt động hướng tới vẻ đẹp nguyên mẫu.

[36] the kingdom of God will also appear.

[36] Thiên Giới cũng sẽ xuất hiện.

It has appeared. The kingdom of God, what do we mean? Do we mean the fifth kingdom of soul, or do we mean something still greater, the kingdom of planetary lives, the

Thiên Giới đã xuất hiện. Chúng ta muốn nói gì khi nói đến Thiên Giới? Chúng ta muốn nói đến giới thứ năm của linh hồn, hay muốn nói đến điều gì còn vĩ đại hơn, giới các

kingdom of Solar Lives, and so forth? Maybe for every seven there's a nine, just as in the Pleiades, and maybe there are really nine kingdoms and not just seven.

Sự Sống Hành tinh, giới các Sự sống Thái Dương, v.v.? Có lẽ ứng với mỗi bộ bảy lại có một bộ chín, cũng như trong chòm Thất Nữ, và có lẽ thực sự có chín giới chứ không chỉ có bảy.

[37] The bringing in of that kingdom is all that truly concerns humanity today,

[37] Việc đưa Thiên Giới vào biểu hiện là tất cả những gì thực sự liên quan thiết thân đến nhân loại ngày nay,

So from a certain point of view this is the fifth kingdom.

Vậy từ một góc nhìn nhất định, đây là giới thứ năm.

[38] and all living processes in mankind are bent towards preparing each individual human being to pass into that kingdom.

[38] và mọi tiến trình sống trong nhân loại đều hướng đến việc chuẩn bị cho từng con người bước vào giới ấy.

What is that? I guess we can call it the kingdom of souls. And technically you know, as our seventh petal begins to open in the Egoic Lotus, and the fifth petal is fully open, we are entering the kingdom of souls, the fifth kingdom in the Hall of Wisdom.

Đó là gì? Tôi cho rằng chúng ta có thể gọi đó là giới linh hồn. Và xét về mặt chuyên môn, khi cánh hoa thứ bảy trong Hoa Sen Chân Ngã bắt đầu khai mở và cánh hoa thứ năm đã mở hoàn toàn, chúng ta đang bước vào giới linh hồn, giới thứ năm trong Phòng Minh triết.

[39] The knowledge that there may be greater manifestations than even the kingdom of God may be inspiring, but that is all.

[39] Việc biết rằng có thể còn có những biểu hiện vĩ đại hơn cả Thiên Giới có thể đem lại cảm hứng, nhưng chỉ có thế.

Well, he's given us greater kingdoms, the kingdom of Solar Lives, the kingdom of planetary spirits, so to speak, planetary lives.

Ngài đã cho chúng ta biết về những giới vĩ đại hơn: giới các Sự sống Thái Dương, giới các Chân Linh Hành Tinh, có thể nói như vậy, các sự sống hành tinh.

[40] The manifestation of the Kingdom of God on Earth, the preparing of the way for its great Inaugurator, the Christ, the making possible the *externalization of the Hierarchy* upon Earth give us each and all a fully adequate task and something for which to live and work, to dream and to aspire.

[40] Sự biểu hiện của Thiên Giới trên Trái Đất, việc chuẩn bị con đường cho Đấng Khai Mở vĩ đại của Thiên Giới là Đức Christ, việc tạo điều kiện cho *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* trên Trái Đất đem lại cho mỗi người và tất cả chúng ta một nhiệm vụ hoàn toàn đủ để đảm nhận, cùng một mục đích để sống và làm việc, để mơ ước và khát vọng.

So DK is concentrating our perception in a practical way.

Vậy Chân sư DK đang tập trung sự nhận thức của chúng ta theo một hướng thiết thực.

He wants us to accomplish something and not simply idly dream of greater and greater, higher and higher, deeper and deeper, which I myself tend to do, but it can be of course an escape, and one has to be very careful about that. Right now the kingdom of souls is coming in, the heart is opening, the New Group of World Servers as the ajna center of Sanat Kumara is making transition to the heart, which is the ashram of Sanat Kumara, the Hierarchy, and eventually to the head center.

Ngài muốn chúng ta hoàn thành điều gì đó, thay vì chỉ mơ tưởng viển vông về những điều ngày càng vĩ đại hơn, cao hơn, sâu hơn, vốn là điều chính tôi cũng có khuynh hướng làm. Nhưng dĩ nhiên, đó có thể là một cách trốn tránh, và người ta phải hết sức thận trọng về điều ấy. Ngay lúc này, giới linh hồn đang đến hiện diện, trái tim đang mở ra, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, với tư cách là trung tâm ajna của Sanat Kumara, đang chuyển tiếp đến trung tâm tim, vốn là ashram của Sanat Kumara, Thánh đoàn, và cuối cùng đến trung tâm đầu.

So new spheres of experience are opening up to us, and it is possible, at least in a practical way, that humanity can begin to know something about this kingdom of souls, this kingdom of God, we might say, because certainly God seems much closer when one is identified as a soul. The great unitive loving force, God is love, on our planet seems much closer.

Vậy những khối cầu trải nghiệm mới đang mở ra cho chúng ta, và có khả năng, ít nhất theo một cách thiết thực, nhân loại có thể bắt đầu biết đôi điều về giới linh hồn này, Thiên Giới này, có thể nói như vậy, vì chắc chắn Thượng đế dường như gần gũi hơn nhiều khi người ta đồng hóa mình là một linh hồn. Mãnh lực bác ái hợp nhất vĩ đại—Thượng đế là bác ái—trên hành tinh chúng ta dường như gần gũi hơn nhiều.

[41] The five volumes composing *A Treatise on the Seven Rays* are now completed, my brothers.

[41] Các huynh đệ của Tôi, năm tập hợp thành bộ *Luận về Bảy Cung* nay đã hoàn tất.

Thật là một công trình lao động lớn lao. Như Chân sư DK đã nói, đối với Ngài, tất cả điều

Woah, what a labor, you know. As DK said for him, all of this was a labor of love, but for Alice Bailey, a labor.

này là một công trình lao động vì tình thương, nhưng đối với Alice Bailey, đó là lao động.

[42] It has been for me

[42] Đối với Tôi, đây là

Oh goodness, I'm just remembering, and there it is. *It has been for me*

Ôi, tôi vừa nhớ lại, và câu ấy ở ngay đây. *Đối với Tôi, đó là*

[43] a labor of love and for A.A.B. a labor!

[43] một công trình thực hiện bằng tình thương, còn đối với A.A.B. là một công việc nhọc nhằn!

I guess I remember from earlier reading.

Tôi đoán mình nhớ điều này từ lần đọc trước.

[44] It will suffice for study for many years to come.

[44] Bộ sách này đủ để nghiên cứu trong nhiều năm tới.

And not just one generation, but perhaps one spiritual generation, however long that lasts. I mean, I can see things in these books which cannot be comprehended in one generation, two or three. They will just go on for hundreds of years, and they are in a way written for advanced initiates.

Và không chỉ một thế hệ, mà có lẽ là một thế hệ tinh thần, dù thế hệ ấy kéo dài bao lâu. Ý tôi là tôi có thể thấy những điều trong các sách này mà người ta không thể lĩnh hội chỉ trong một, hai hay ba thế hệ. Chúng sẽ tiếp tục được nghiên cứu trong hàng trăm năm, và theo một nghĩa nào đó, chúng được viết cho các điểm đạo đồ cao cấp.

[45] I sign myself, because it has been given out who I am, as the Master Djwhal Khul.

[45] Vì danh tính của Tôi đã được công bố, Tôi ký tên là Chân sư Djwhal Khul.

We know that Alice Bailey mistakenly left the name Djwhal Khul instead of simply The Tibetan at the end of one of the articles and well, everybody you know, had their own kind of reaction to that, and DK told them that according to the way they reacted to that revelation they would be indicating to him their fitness for a real discipleship or or not. So you know, those who became overly excited and so it has to be taken with

Chúng ta biết rằng Alice Bailey đã sơ suất để lại tên Djwhal Khul thay vì chỉ ghi Chân sư Tây Tạng ở cuối một bài viết và mỗi người đều có phản ứng riêng về điều đó. Chân sư DK nói với họ rằng qua cách phản ứng trước sự tiết lộ ấy, họ sẽ cho Ngài thấy mình có thích hợp với địa vị đệ tử thực sự hay không. Vậy những người trở nên quá phấn khích—điều này phải được đón nhận với tâm bình thản. Những chuyện như vậy vẫn xảy ra, và

equanimity. Things do happen, and one has to respond to them in a way which serves the plan.

người ta phải đáp ứng theo cách phụng sự Thiên Cơ.

[46] Source reference — not read aloud: THE TIBETAN

[46] CHÂN SƯ TÂY TẠNG

Maybe it had been his intention to remain The Tibetan for the whole time, and those who could put it all together and realize he was Djwhal Khul could do that, but interestingly you know, there came a time when even as friends Madame Roerich and Alice Bailey had kind of a parting of the ways, especially from Madame Roerich's side, and she was quite suspicious and had a lot of Scorpio there, and she said something like, well, we know what hides behind the name The Tibetan.

Có lẽ Ngài đã định giữ danh xưng Chân sư Tây Tạng trong suốt thời gian ấy, và những ai có thể kết nối tất cả các dữ kiện để nhận ra Ngài là Djwhal Khul thì cứ làm như vậy. Nhưng điều thú vị là đã có lúc, dù là bạn bè, Bà Roerich và Alice Bailey phần nào đã rẽ sang những con đường khác nhau, đặc biệt là từ phía Bà Roerich. Bà khá đa nghi và có nhiều yếu tố Hổ Cáp, và bà đã nói đại ý rằng: chúng ta biết điều gì ẩn sau danh xưng Chân sư Tây Tạng.

And she was imagining some sort of practitioner of Black Magic or Tibetan Black Magic, but she of course and you know, was such a great woman, but she fell into error there, and I wonder if in the course of her life and maybe between lives I don't think in the course of her life that was ever straightened out. When I went to the Agni Yoga Society, I was interested in what had been written down about Master Morya. I was inclusive, I think, and the lady who was in charge there, a venerable very old lady, basically said, oh, Mr. Robbins, you have made your choice.

Và bà hình dung đó là một người thực hành Hắc thuật hay Hắc thuật Tây Tạng nào đó. Dĩ nhiên, bà là một phụ nữ vĩ đại như vậy, nhưng ở điểm này bà đã mắc sai lầm. Tôi tự hỏi liệu trong cuộc đời bà, và có lẽ giữa các kiếp sống—tôi không nghĩ trong cuộc đời bà điều ấy từng được làm sáng tỏ. Khi tôi đến Hội Agni Yoga, tôi quan tâm đến những điều đã được ghi chép về Chân sư Morya. Tôi nghĩ mình có tinh thần bao gồm, và người phụ nữ phụ trách ở đó, một bà lão rất cao tuổi, đáng kính, về cơ bản đã nói: "Ồ, thưa ông Robbins, ông đã có lựa chọn của mình rồi."

You know, as if I had chosen The Tibetan and couldn't possibly benefit from Master Morya, but I think that is well, that was a limited point of view, let's put it like that. So we have a bit more, maybe another 30 pages roughly in this book, and our next work will be the five great spiritual events, but in a way the work on the seven rays in these five volumes, two volumes of *Esoteric Psychology*, one

Như thể tôi đã chọn Chân sư Tây Tạng thì không thể nào hưởng lợi ích từ Chân sư Morya, nhưng tôi nghĩ đó là một quan điểm hạn hẹp, có thể nói như vậy. Vậy chúng ta còn một ít nữa, có lẽ khoảng 30 trang trong cuốn sách này, và phần tiếp theo chúng ta sẽ nghiên cứu là năm sự kiện tinh thần vĩ đại. Nhưng theo một nghĩa nào đó, công trình về bảy cung trong năm tập này, hai tập *Tâm Lý*

volume of *Esoteric Astrology*, one volume of esoteric healing, and this book that we have worked on now for a long time, *The Rays and the Initiations*, these are the five.

Học Nội Môn, một tập *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, một tập Trị Liệu Huyền Môn, và cuốn sách mà chúng ta đã nghiên cứu từ lâu đến nay, *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, đó là năm tập.

[47] Source reference — not read aloud: FIVE GREAT SPIRITUAL EVENTS

[47] NĂM SỰ KIỆN TINH THẦN VĨ ĐẠI

They are all written on the great second ray, just the way *Cosmic Fire* is written on the first ray and the third ray. And DK has in his own nature the representation of all of those rays, and As we read along, we can see what kind of quality is there when he says he's writing on a certain ray. We certainly know how very technical *A Treatise on Cosmic Fire* is, and of course there's a lot of the seventh ray in there as well. Well, remember that he said at one point a ray to a human being becomes a limitation. But then again, it all starts up again and a ray becomes a quality of a Planetary Logos or a Solar Logos and so forth, all of whom have their ray charts.

Tất cả đều được viết theo cung hai vĩ đại, cũng như *Lửa Vũ Trụ* được viết theo cung một và cung ba. Và trong bản chất của chính Chân sư DK có sự biểu hiện của tất cả những cung ấy. Khi đọc tiếp, chúng ta có thể thấy loại phẩm tính nào hiện diện khi Ngài nói rằng mình đang viết theo một cung nhất định. Chúng ta chắc chắn biết *Luận về Lửa Vũ Trụ* chuyên sâu về mặt kỹ thuật đến mức nào, và dĩ nhiên trong đó cũng có rất nhiều cung bảy. Hãy nhớ rằng có lần Ngài đã nói: đối với một con người, một cung trở thành một giới hạn. Nhưng rồi tất cả lại bắt đầu, và một cung trở thành một phẩm tính của một Hành Tinh Thượng đế hay một Thái dương Thượng đế, v.v.; tất cả Các Ngài đều có biểu đồ cung của mình.

Well, I saw that I had begun all of this in 2014, probably four years ago, and there was a whole year in which I did nothing on it, and one year in which I apparently just did one recording. I have no idea. A lot were done in 2014 and a lot now in 2017. And I trust for those who really want to study these matters and thus, I would say, stimulate their abstract mind and cultivate their intuition, that these video commentaries will will help. So this is then the end of Rays and Initiations webinar commentary number 103 and I had made a mistake earlier.

Tôi thấy mình đã bắt đầu toàn bộ công việc này vào năm 2014, có lẽ cách đây bốn năm, và có trọn một năm tôi không làm gì với nó, còn một năm khác dường như tôi chỉ thực hiện một bản ghi âm. Tôi cũng chẳng rõ nữa. Tôi đã thực hiện nhiều bản ghi âm vào năm 2014 và hiện nay, trong năm 2017, cũng có nhiều bản. Tôi tin rằng những bài bình giảng bằng video này sẽ giúp ích cho những ai thực sự muốn nghiên cứu các vấn đề này và qua đó, tôi có thể nói, kích thích trí trừu tượng và vun bồi trực giác của mình. Vậy đây là phần kết thúc bài bình giảng webinar về Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo số 103, và trước đó tôi đã nhầm.

I had made a mistake earlier in the page references: I said 729—I mean 727—but it was 729. This webinar covers 736–741, about five pages. It is 18 December 2017. Beginning *Rays and Initiations* webinar commentary 104, which will be from 741.

Trước đó tôi đã nhầm về số trang tham chiếu: tôi nói 729—ý tôi là 727—nhưng đúng ra là 729. Webinar này bao quát các trang 736–741, khoảng năm trang. Hôm nay là ngày 18 tháng 12 năm 2017. Bắt đầu *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 104, sẽ bắt đầu từ trang 741.

I don't know when I'll get to this. I hope soon. I would like to finish my—what can I call it?—my first pass at this material by the time the new year comes. But everything becomes so busy, you know, and with many mundane obligations that I'm not sure that I'll be able to bring this to whatever kind of completion I had hoped by the beginning of next year. And when we get into the depth of *the Old Commentary*, well, you know, it goes deeper and deeper, so one just has to propose the interpretation one has at the moment.

Tôi không biết khi nào mình sẽ tiếp tục phần này. Tôi hy vọng là sớm. Tôi muốn hoàn tất —gọi thế nào đây?—lượt khảo sát đầu tiên của mình về tài liệu này trước khi năm mới đến. Nhưng mọi việc đều trở nên quá bận rộn, lại có nhiều bổn phận thế tục, nên tôi không chắc mình có thể đưa công việc này đến mức hoàn tất nào đó như đã hy vọng vào đầu năm tới. Và khi chúng ta đi sâu vào *Cổ Luận*, nội dung cứ ngày càng sâu hơn, nên người ta chỉ có thể đưa ra cách diễn giải mà mình có vào lúc ấy.

And we have worked with *Old Commentary* sections in these video commentaries and, you know, hopefully, as difficult as some of them may be, I've been able to give some hints which at least are relatively clear to me to the readers of the book, especially in *Esoteric Psychology*, Volume II. And there's a lot of work still to be done in the *DINA* book. My colleague Helena—Elena Dramchini is doing some very exacting astrological work on the people, and nothing can really replace that. I just work with maybe greater generalities in a psychological sense, and I leave the rigorous astrology to her.

Chúng ta đã nghiên cứu các phần *Cổ Luận* trong những bài bình giảng bằng video này, và tôi hy vọng rằng, dù một số phần có thể khó đến đâu, tôi cũng đã có thể đưa ra cho độc giả của bộ sách một vài gợi ý mà ít nhất đối với tôi là tương đối rõ ràng, đặc biệt trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II. Và vẫn còn rất nhiều việc phải làm với bộ sách *DINA*. Đồng nghiệp của tôi, Helena—Elena Dramchini, đang thực hiện một số nghiên cứu chiêm tinh hết sức tỉ mỉ về những người được nói đến, và thực sự không gì có thể thay thế công việc ấy. Có lẽ tôi chỉ nghiên cứu những nét khái quát hơn về mặt tâm lý, còn phần chiêm tinh nghiêm ngặt thì tôi để bà đảm trách.

I have done some fairly rigorous astrology, but she can handle that quite beautifully, and I can emphasize other things. So this is well, it's almost an hour program, about 55 minutes, and I hope that you derive some benefit. Obviously here the life of Alice

Tôi cũng đã thực hiện một số nghiên cứu chiêm tinh khá nghiêm ngặt, nhưng bà có thể đảm trách phần ấy rất xuất sắc, còn tôi có thể nhấn mạnh những điều khác. Chương trình này kéo dài gần một giờ, khoảng 55 phút, và tôi hy vọng các bạn thu được đôi

Bailey is drawing to a close for some of these final writings. I think she died in December of 1949, and here we have February of 1949. So these are these writings are in the nature of summary, and we'll take them up as soon as we possibly can. So lots of love and many blessings to everybody.

chút lợi ích. Rõ ràng, vào thời điểm viết một số tác phẩm cuối cùng này, cuộc đời Alice Bailey đang đi đến hồi kết. Tôi nghĩ bà qua đời vào tháng 12 năm 1949, còn ở đây là tháng 2 năm 1949. Vì vậy, những bài viết này mang tính tổng kết, và chúng ta sẽ nghiên cứu chúng ngay khi có thể. Xin gửi thật nhiều tình thương và phúc lành đến tất cả mọi người.

[48] Source reference — not read aloud: (Written February 1949)

[48] (Viết tháng 2 năm 1949)

We have a great teaching before us, and hopefully in the Morya Federation, where our curriculum attempts to approximate the curriculum for the preparatory schools as much as may be possible, we will have contributed to the deepening of the Ageless Wisdom in the consciousness of people such as ourselves, you know. All right. See you soon, and bye-bye.

Trước mắt chúng ta là một giáo huấn vĩ đại, và hy vọng rằng tại Liên đoàn Morya, nơi chương trình học của chúng ta cố gắng theo sát chương trình của các trường dự bị trong mức độ có thể, chúng ta sẽ góp phần làm sâu sắc thêm Minh Triết Ngàn Đời trong tâm thức của những người như chính chúng ta. Hẹn sớm gặp lại các bạn, xin chào tạm biệt.

Commentary Rays and Initiations 104

Tóm Tắt

Sự từ bỏ và mặc khải

Văn bản tháng 2 năm 1949 đặt những biến cố tinh thần của nhân loại trong mối liên hệ với Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ và mặc khải tiếp theo. Cách gọi Đóng Đinh và Phục Sinh của các giáo hội không trùng hoàn toàn với trình tự điểm đạo của Chân sư DK; từ góc nhìn của Đại Thánh đoàn trên Sirius, sự phục sinh theo nghĩa Kitô giáo chỉ là một sự phục sinh nhỏ và tạm thời, dù mặc khải đi kèm tạo hiệu quả bền vững. Một cách diễn giải được đề xuất là sự vươn lên khỏi những giới hạn không chỉ của thân thể và phàm ngã mà còn của thể nguyên nhân. Sự hy sinh và từ bỏ những gì thấp hơn để tiếp nhận điều cao hơn làm nhẹ gánh tâm thức, xé bỏ các bức màn và mở đường cho mặc khải.

Năm biến cố hiện tại và hai biến cố tiếp theo

Năm biến cố tinh thần mà toàn nhân loại đang tham dự, hữu thức hoặc vô thức, gồm khủng hoảng các hệ tư tưởng, sự thức tỉnh ngày càng tăng để thấu hiểu hơn, sự phát triển thiện chí làm lộ rõ những chia rẽ, việc đóng kín một phần cửa vào nẻo ác và việc sử dụng Đại Khấn Nguyện. Hai biến cố tiếp theo là sự tiếp cận gần hơn của Thánh Đoàn và sự trở lại của Đức Christ, tùy thuộc vào việc nhân loại tận dụng cơ hội hiện tại. Cấu trúc năm cộng hai được liên hệ với mô hình năm phương diện tương đối ngoại môn và hai phương diện nội môn, tương ứng với sự phân biệt Brahma với Vishnu và Shiva. Khác với sự từ bỏ tự nguyện trong điểm đạo thực sự, những biến cố hiện tại dựa trên sự từ bỏ cưỡng bức nhưng vẫn có thể dẫn đến mặc khải.

Chiến tranh chuyển sang cõi trí

Cuộc chiến 1914–1945 đã kết thúc trên bình diện quân sự, nhưng đau khổ, đói kém, nghi ky, phản ứng ích kỷ và tranh giành quyền lực tiếp tục gây tổn hại sâu rộng. Chiến tranh chuyển phần lớn sang cõi trí, nơi những hậu quả khó xóa bỏ hơn sự tàn phá vật chất; sự đối đầu giữa Liên Xô, Hoa Kỳ và những biến động tại Trung Quốc minh họa cho diễn tiến này. Câu hỏi quyết định là nhân loại có từ bỏ các mục tiêu vật chất để chuẩn bị cho mặc khải hay không. Trong phần bình giảng năm 2017, kết quả ấy vẫn được xem là chưa ngã ngũ, khi những bước tiến hướng đến hợp tác lại gặp sự phục hồi của chủ nghĩa dân tộc, tức sự ích kỷ ở quy mô quốc gia.

Đức Christ và sự đơn giản hóa tư tưởng

Sự trở lại của Đức Christ không phải chính mặc khải mà nhân loại sẽ tiếp nhận. Công việc của Ngài là đơn giản hóa tư tưởng con người, tạo điều kiện cho sự soi sáng rộng khắp và khả năng nhận biết mặc khải. Mối liên hệ giữa tính đơn giản và con đường vào Shamballa giúp làm rõ vai trò chuẩn bị này. Những dự báo về “vài năm tới” và quyết định của “hai thế hệ tiếp theo” thuộc bối cảnh năm 1949; phần bình giảng đặt câu hỏi liệu quyết định ấy đã hình thành hay vẫn đang diễn ra trong những năm cuối của thời kỳ tiền phong.

Chủ nghĩa duy vật và sự thiếu nhạy cảm

Chủ nghĩa duy vật được diễn giải như sự giới hạn nhận thức: coi những gì giác quan thông thường trình bày là toàn bộ thực tại, không nhìn xuyên qua hình tướng hay thừa nhận các thế giới tinh tế. Theo cách lý giải này, sự thiếu nhạy cảm nuôi dưỡng chủ nghĩa duy vật và có thể ảnh hưởng mọi lĩnh vực, kể cả giáo hội. Cung bảy, dù liên hệ với cõi dĩ thái và cõi hồng trần đậm đặc, có thể thúc

đẩy sự tinh luyện đủ để nhận biết những gì vượt ngoài giác quan thông thường. Quan hệ đúng đắn giữa người với người là hướng chuyển đổi thiết thực, nhưng quy luật vàng vốn hiện diện trong nhiều tôn giáo chưa từng được toàn nhân loại thực hành bền vững.

Quần chúng và những nhóm thao túng quyền lực

Theo Chân sư DK, đại đa số con người có nền tảng lành mạnh nhưng chưa hiểu các giá trị cao hơn, còn thụ động và dễ nói nhiều hơn hành động. Sự thiếu hiểu biết khiến họ dễ chịu ảnh hưởng của nỗi sợ do những người mị dân gieo rắc. Cái ác tập trung qua một số ít cá nhân hoặc nhóm quyền lực, và không quốc gia nào hoàn toàn thoát khỏi sự kiểm soát hay mưu toan kiểm soát ấy. Chiến thắng quân sự chưa đóng kín được các mãnh lực này trong phạm vi của chúng, vì Thiên Cơ của tình thương, ánh sáng và quyền năng vẫn chưa có sự trình bày tích cực trên toàn thế giới.

Sự phối hợp của những người phụng sự

Những người chí nguyện, đệ tử và người hoạt động tinh thần chưa phối hợp đầy đủ với Thánh Đoàn vì sợ hãi, cảm giác bất lực và quá choáng ngợp trước sức mạnh đối phương. Quy mô nhiệm vụ làm suy yếu hành động, trong khi sự hợp tác có tổ chức và sự hợp nhất thành nhóm phụng sự thế giới còn thiếu. Phần bình giảng ghi nhận rằng gần 70 năm sau, nhiều nhóm vì phúc lợi nhân loại đã xuất hiện, dù không nên phóng đại hiệu quả của họ. Liên Hiệp Quốc và hệ thống truyền thông mở rộng giúp phát triển tâm thức thế giới, đồng thời cũng tạo phương tiện cho các lực lượng chống đối sự hợp nhất.

Tự do là điều kiện của giải thoát

Mục tiêu căn bản của các mãnh lực tinh thần là tự do và giải thoát nhân loại, với sự tham gia của các Đấng Giải Thoát. Tuy nhiên, con người phải tự lựa chọn và tự giải phóng khỏi sự kiểm soát tư tưởng cùng những nỗi sợ mà các nhóm thống trị cố ý tạo ra. Những người phụng sự phải tôn trọng tự do ấy, trong khi Hắc đoàn sử dụng cưỡng ép và những hình tư tưởng có sức chi phối. Vì vậy, chế độ toàn trị, nhà độc tài hay nhóm độc đoán không thể ban phát sự giải thoát đích thực, dù họ viện dẫn lý tưởng nào.

Nguồn gốc của sự đối đầu hệ tư tưởng

Nơi sinh, truyền thống, giáo dục và tuyên truyền quốc gia định hình mạnh mẽ hệ tư tưởng mà mỗi người xem là đúng. Người sinh tại miền trung nước Nga hay tại Hoa Kỳ và Anh thường tiếp nhận chế độ quen thuộc như lựa chọn hiển nhiên, trong khi ít người thực sự suy nghĩ độc lập, ngay cả trong nền dân chủ. Sự thiếu sức mạnh trí tuệ và khả năng tưởng tượng những phương án khác khiến việc đánh giá ưu điểm, khuyết điểm của các hệ thống trở nên thiên lệch. Bởi vậy, không nên quy lỗi cho người khác chỉ vì hoàn cảnh sinh ra của họ hoặc đồng nhất toàn bộ con người họ với hệ tư tưởng đang chi phối quốc gia.

Phân biệt lý tưởng với phương pháp áp đặt

Điều xấu căn bản không nhất thiết nằm trong các luận điểm của một hệ tư tưởng mà trong việc cưỡng ép áp dụng, duy trì nhà nước cảnh sát và lợi dụng quần chúng thiếu hiểu biết để phục vụ một nhóm quyền lực. Trong bối cảnh năm 1949, Thánh Đoàn ủng hộ khuynh hướng dân chủ vì yếu tố tự do, dù tự do thực tế còn hạn chế. Lý tưởng cộng sản về đóng góp theo năng lực và hưởng theo nhu cầu được nhìn nhận là có giá trị chia sẻ, nhưng các phương pháp toàn trị giam hãm linh hồn con người. Ngay cả nguyên tắc dân chủ, nếu áp đặt bằng phương pháp toàn trị, cũng sai trái tương tự; sự bất dung và cưỡng ép trong tôn giáo phải chịu cùng một tiêu chuẩn đánh giá.

Kiểm soát tư tưởng và khả năng chuyển đổi

Tàn bạo, gián điệp, sát hại, đàn áp, thông tin sai lệch, nói dối có tổ chức và giáo dục hạn chế là những phương tiện biến con người thành bộ máy phục tùng. Chân sư DK dự báo sức mạnh thiêng liêng của tinh thần con người cuối cùng sẽ vượt thắng tình trạng này, mở đường cho một hình thức cộng sản mang ý nghĩa tinh thần. Phần bình giảng đối chiếu dự báo ấy với những cải cách sau Stalin, nỗ lực của Gorbachev và sự pha trộn giữa cơ cấu một đảng với hoạt động kinh tế mang tính tư bản tại Trung Quốc. Khả năng những phương pháp đàn áp quay trở lại vẫn được đặt thành câu hỏi, cho thấy cuộc đấu tranh chưa kết thúc.

Những thiếu sót của các nền dân chủ

Các nền dân chủ cũng cần tự thanh lọc vì quyền tự do được tuyên bố chưa đồng nghĩa với quyền tự do thực tế. Văn bản năm 1949 nêu việc người da đen bị tước các quyền hiến định tại miền nam Hoa Kỳ và chịu bất bình đẳng về giáo dục, việc làm, đời sống tại Nam Phi. Phần bình giảng ghi nhận tiến bộ của phong trào dân quyền, chính sách hỗ trợ các nhóm chịu bất lợi và sự hiện diện ngày càng rộng của các cộng đồng từng bị phân biệt trong những vị trí cao. Nelson Mandela được nhìn nhận là một đệ tử lớn, người góp phần chuyển đổi chế độ bằng hy sinh và thấu hiểu, hạn chế đổ máu; đồng thời, sự tái xuất hiện của các nhóm đề cao ưu thế da trắng cho thấy thành quả vẫn có thể bị đe dọa.

Phi thực dân hóa và tự do của các dân tộc

Chủ nghĩa đế quốc làm tổn hại những đóng góp của nước Anh, nhưng việc trao quyền tự quyết cho Ấn Độ, Pakistan, Ceylon và Miến Điện được trình bày như một sự mở rộng tâm thức tinh thần của người Anh. Nhận định năm 1949 rằng chỉ Ceylon và Pakistan có dấu hiệu nhận biết cơ hội ấy cần đặt trong hoàn cảnh lịch sử của nó. Phần bình giảng ghi nhận bước tiến lớn của Ấn Độ trong tự quản, đồng thời lưu ý những xung đột còn tồn tại ở Myanmar. Tiêu chuẩn xuyên suốt để đánh giá mọi hệ thống là chúng giam hãm hay giải phóng tinh thần con người; tự do không có nghĩa là cho phép kẻ mạnh chèn ép người yếu.

Dân chủ đích thực và trách nhiệm công dân

Dân chủ đích thực vẫn chưa xuất hiện đầy đủ vì cần một công luận có giáo dục và được soi sáng. Chân sư DK xác định Hoa Kỳ là nơi cuộc đấu tranh của dân chủ sẽ diễn ra, đồng thời phê phán việc lựa chọn chính quyền dựa trên sức hấp dẫn cá nhân thay vì xác tín tinh thần và trí tuệ. Phần bình giảng liên hệ phương diện tinh thần của dân chủ với lý tưởng phụng sự của Kennedy và các nỗ lực nâng đỡ nhóm thiểu số trong chương trình Xã hội Vĩ đại. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khuynh hướng này nổi lên trong những thập niên 1960–1970 rồi phần nào khép lại trong thập niên 1980, trong khi quan niệm ích kỷ "tự do để đạt điều mình muốn" vẫn rất mạnh.

Tam giác dân chủ, cộng sản và xã hội chủ nghĩa

Dân chủ, cộng sản và xã hội chủ nghĩa tạo thành ba mô hình thử nghiệm quốc gia và chính trị, mỗi mô hình đều có phương diện tinh thần nhưng cũng chịu ảnh hưởng của chủ nghĩa duy vật. Chủ nghĩa xã hội có thể thoái hóa thành toàn trị hoặc trở nên dân chủ hơn những nền dân chủ hiện hữu. Sự kết hợp giữa công hữu các dịch vụ thiết yếu và hoạt động kinh doanh tư nhân tại Anh được xem là một thử nghiệm có thể có giá trị nếu duy trì được sự cân bằng. Những mô hình dân chủ xã hội tại châu Âu được đưa ra làm đối chiếu, trong khi phản ứng chống mọi đề xuất xã hội chủ nghĩa tại Hoa Kỳ được liên hệ với các quyền lợi ích kỷ.

Sự tiến hóa qua tương tác giữa các hệ thống

Từ góc nhìn của Thánh Đoàn, ba hệ tư tưởng là ba phương diện của một biến cố tinh thần lớn, và tương tác giữa chúng có thể giúp nhân loại tiếp cận thiên tính hoặc lún sâu hơn vào nhà tù duy vật. Yếu tố tinh thần luôn tìm đường biểu lộ theo định luật tiến hóa, ngay cả khi hình thức tổ chức còn bất toàn. Một khả năng được đề xuất là khi tâm thức người tham gia nâng cao, họ sẽ nhận ra giới hạn của hệ thống và sửa đổi nó. Những thay đổi tại Trung Quốc được dùng để minh họa cho khả năng điều chỉnh ấy, thay vì coi mọi hệ tư tưởng là những cấu trúc bất biến.

Tôn giáo và cuộc đối đầu với chủ nghĩa cộng sản

Sự đối đầu giữa Kitô giáo và chủ nghĩa cộng sản được Giáo hội Công giáo nhấn mạnh, rồi mở rộng sang nhiều giáo phái Tin Lành coi cộng sản là vô thần và chống giáo hội. Phần bình giảng liên hệ điều này với ảnh hưởng của vị giáo hoàng người Ba Lan đối với Ba Lan và phong trào cộng sản nói chung. Một khả năng được nêu là Kitô giáo và những yếu tố cộng sản có thể cùng tồn tại tại Nga, phù hợp với lời Chân sư DK về vai trò của Nga trong sự xuất hiện của tôn giáo thế giới mới. Khuynh hướng xã hội chủ nghĩa tại Nga và các nước Scandinavia còn được liên hệ với ảnh hưởng mạnh của cung bảy, vốn là cung linh hồn của Nga.

Cơ hội chuyển đổi của Giáo hội Công giáo

Mối quan tâm chính trị và chủ nghĩa duy vật của Giáo hội Công giáo được văn bản xem là chướng ngại đối với tiến bộ tinh thần. Phần bình giảng liên hệ hai khuynh hướng này lần lượt với cung một của linh hồn và cung ba của phàm ngã, đồng thời xem Bác Ái của cung hai là nền tảng cần biểu lộ. Việc cấm đọc một số sách được nhắc như ví dụ về sự hạn chế tự do tìm hiểu, còn những chuyển biến dưới thời Giáo hoàng Gioan XXIII được xem là sự nới rộng đáng kể. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Gioan XXIII và Giáo hoàng Phanxicô đặc biệt thể hiện khả năng từ bỏ tham vọng vật chất, chính trị để trình bày tình thương của Thượng đế.

Tiềm năng phụng sự của Hoa Kỳ và Anh

Nếu từ bỏ chủ nghĩa duy vật, Hoa Kỳ có thể dẫn đường theo hướng tinh thần và cùng Anh thúc đẩy quan hệ đúng đắn giữa người với người cùng tình huynh đệ nhân loại. Cung hai của linh hồn cả hai quốc gia được liên hệ với cung Bác Ái – Minh Triết của Đức Christ và linh hồn hành tinh. Sự thiếu thốn do hy sinh trong Thế chiến thứ hai đã thúc đẩy Anh xem xét lại các giá trị; phàm ngã Kim Ngưu và Sao Kim được dùng để làm rõ chủ đề này. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Anh có cách tiếp cận trưởng thành, suy xét và ít chịu cảm xúc cuốn đi hơn Hoa Kỳ, nên có khả năng tiến đến sự từ bỏ vật chất một cách hữu thức hơn.

Nhân loại là ưu tiên của Thánh Đoàn

Thánh Đoàn không đánh giá con người theo việc họ là người dân chủ, xã hội chủ nghĩa, cộng sản, Công giáo, Phật giáo hay không tín ngưỡng. Điều quyết định là nhân loại có tận dụng cơ hội tinh thần hay không, bởi hình thức bên ngoài có thể chuyển đổi để biểu lộ thực tại bên trong. Các Chân sư nhận biết mức phát triển tinh thần qua những hiện thể bên trong của cá nhân và nhóm. Vì vậy, phúc lợi của toàn nhân loại phải đứng trước sự tôn cao bất kỳ quốc gia nào; các quốc gia cần trở thành phương tiện phục vụ lợi ích chung.

Sự thức tỉnh của tư duy quần chúng

Xung đột hệ tư tưởng, chiến tranh và sự bất lực của các định chế lớn trong việc ngăn chặn tàn phá đã thúc đẩy con người suy nghĩ. Đau khổ phá vỡ sự trì trệ trí tuệ, khiến người bình thường ngày càng biết cân nhắc, đặt câu hỏi, lập kế hoạch và quyết định, thay vì để những hoạt động ấy thuộc riêng tầng lớp được giáo dục hay có địa vị cao. Sự mở rộng khả năng tư duy báo hiệu một nền văn

minh tốt đẹp hơn và chuẩn bị cho những biến cố tinh thần quan trọng. Dù các mãnh lực duy vật tiếp tục phản công, tinh thần con người vẫn thúc đẩy sự xuất hiện của một nền văn hóa có phẩm tính tinh thần sâu hơn.

Đời sống tinh thần vượt ngoài khuôn khổ tôn giáo

Sự phát triển tinh thần không đồng nhất với việc gia tăng biểu hiện tôn giáo chính thống. Một sự tập trung tinh thần mới có thể vượt ngoài các tổ chức hiện hữu nhưng vẫn hòa hợp với động lực tinh thần ẩn sau nhiều tôn giáo, vốn thường bị giáo điều và hình thức bên ngoài che lấp. Chương trình hỗ trợ người nghiện rượu được đưa ra như ví dụ về sự phân biệt giữa đời sống tinh thần và tôn giáo, còn Liên Hiệp Quốc minh họa hy vọng xây dựng quan hệ đúng đắn trên quy mô thế giới. Đức Christ được mong đợi đến trong lĩnh vực nhân loại cần Ngài nhất, và phần bình giảng mở rộng điều này thành việc đáp ứng nhu cầu qua bảy đường hướng ashram. Sự phục sinh của những phẩm tính và tiềm năng con người, tiếp theo là mặc khải sau sự từ bỏ các giá trị vật chất, gắn với tinh thần mong đợi và sự bất mãn thiêng liêng trước những khuôn khổ đang giam hãm tư tưởng.

Sự thức tỉnh hiểu biết của nhân loại

Tinh thần mong đợi và sự bất mãn thiêng liêng là những dấu hiệu bảo đảm rằng sự gia tăng hiểu biết của nhân loại đang trở thành một biến cố tinh thần thực sự. Báo chí, phát thanh, sách, du lịch và giáo dục mở rộng khả năng tiếp cận thế giới; internet tiếp tục đẩy nhanh tiến trình ấy, miễn là người sử dụng có phương tiện và không chịu kiểm duyệt. Sự mở mang trí tuệ này tạo nền tảng cho đời sống linh hồn và sự phát triển nhận thức trực giác trên quy mô lớn. Dù còn nhiều khuyết điểm, hệ thống giáo dục phổ cập giúp con người đọc, viết và giao tiếp; việc mở rộng hệ thống ấy gắn với công việc của cung hai.

Kiểm soát thông tin và quyền tự do lựa chọn

Chân sư DK phân biệt hai cách xâm phạm quyền tự do lựa chọn: giữ dân chúng trong tình trạng không biết các vấn đề thế giới, như tại Nga trong bối cảnh được đề cập, và cung cấp tin thiên lệch hoặc xuyên tạc, đặc biệt tại Hoa Kỳ. Tin giả cùng việc thuê người nói dối trên internet được liên hệ với hình thức thứ hai, khiến khả năng tiếp cận thông tin chưa đồng nghĩa với khả năng nhận biết sự thật. Trong ví dụ lịch sử về Palestine, Chân sư DK nhận định báo chí Hoa Kỳ không trình bày công bằng quan điểm của người Ả Rập và gây sức ép ủng hộ lập trường phục quốc Do Thái vì lợi ích dầu mỏ, khoáng sản. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự thiên lệch ấy còn có thể liên quan đến nghiệp quả giữa Kitô giáo thiên về Cựu Ước và Do Thái giáo, góp phần kéo dài chia rẽ và phản ứng của người Ả Rập.

Đau khổ chung và sự phát triển thiện chí

Chiến tranh thế giới, bệnh tật, nạn đói và đau khổ tạo nên sự cộng đồng trong thiếu thốn, từ đó phát triển lòng từ bi và sự tham dự có hiểu biết vào khó khăn của người khác. Trải nghiệm ấy được liên hệ với việc các đệ tử cùng chia sẻ những khổ đau của Đức Christ, đồng thời giúp nhận ra nguyên nhân và khả năng vượt qua khổ đau. Thiện chí là tình thương trong hành động; công việc Thiện chí Thế giới qua Lucis Trust nhằm giúp nguyên lý này lan rộng. Khi được thiết lập và tổ chức đúng đắn, thiện chí trở thành điều kiện chuẩn bị cho sự mặc khải hành tinh mà toàn thể nhân loại sẽ cùng chia sẻ, gắn với sự tái lâm của Đức Christ.

Thiện chí mặc khải những chia rẽ

Thiện chí trước hết làm lộ rõ những chia rẽ trong đời sống chính trị, tôn giáo, xã hội và kinh tế, kể cả những bất công thường bị xem là trật tự tự nhiên. Việc nhận ra chia rẽ luôn đi kèm các nỗ lực

chữa lành và bắc cầu; hàng nghìn tổ chức hoạt động vì quan hệ đúng đắn giữa người với người là bằng chứng cho sự lành mạnh của trái tim nhân loại. Những cố gắng ấy có thể sai sót hoặc chưa đạt kết quả, nhưng bản thân ý hướng giúp đỡ đã cho thấy tinh thần Đức Christ đang tác động, ngay cả khi con người không nhận biết. Thiện chí cũng giúp nhân loại vượt khỏi nhà tù tư lợi để bước vào tự do của cơ hội cùng chia sẻ, một hình thức phục sinh trong tâm thức và năng lực.

Tâm lý học, sự tích hợp và thiện chí với bản thân

Tâm lý học hiện đại góp phần chữa lành những chia rẽ trong bản chất con người và thúc đẩy sự tích hợp, điều kiện cần trước khi có sự thấm nhuần thực sự của linh hồn và sự giải thoát. Công việc này được liên hệ với cung bốn và cung hai, đặc biệt qua tâm lý học siêu cá nhân, Roberto Assagioli, Carl Jung và những người tiếp nối có xét đến các phương diện cao của con người. Thiện chí cần hướng đến cả người khác lẫn bản thân, nhằm hóa giải di sản của Kitô giáo trung cổ quá nhấn mạnh sự yếu đuối, độc ác và tội lỗi bẩm sinh. Tự trọng lành mạnh và tình thương bản thân không ích kỷ phù hợp với việc trân trọng các hiện thể dùng để biểu lộ thiên tính bên trong.

Ngôn ngữ hợp nhất và thực tại tương lai

Những từ như hợp nhất, liên minh, liên bang, cộng đồng, hiểu biết đúng đắn, lòng nhân ái và phúc lợi nhân loại cung cấp điểm tựa để con người nhận biết và biểu lộ những năng lượng quan hệ mới. Tuy nhiên, các nhóm ích kỷ cũng có thể liên kết chặt chẽ mà không quan tâm đến phúc lợi chung hoặc hành xử nhân ái. Một giả thuyết riêng của Thầy MDR là một số người mang khuynh hướng phát xít đã tái sinh để tiếp tục theo đuổi hệ tư tưởng chưa thực hiện được trong kiếp trước. Chân sư DK xác định những thuật ngữ tích cực ấy sẽ trở thành thực tại vững chắc vào một ngày chưa gần; phần bình giảng phỏng đoán sự phát triển này thuộc Kỷ nguyên Bảo Bình, đặc biệt khoảng 720 năm cuối dưới ảnh hưởng Sao Kim, gắn với tình huynh đệ.

Ý Chí-hướng Thiện và trách nhiệm tự sửa đổi

Nhận biết chia rẽ chỉ là bước đầu; khó khăn tiếp theo nằm ở việc bắc cầu và nhận trách nhiệm bằng một thái độ tinh thần cùng sự tận hiến cho Ý Chí-hướng Thiện. Chân sư DK phê phán cả Liên Xô lẫn Hoa Kỳ vì nhanh chóng chỉ lỗi nước khác trong khi chưa giải quyết bất công và sự thiếu hợp tác của chính mình. Khuynh hướng ấy được liên hệ với phàm ngã cung sáu, cảm tưởng mình đúng đắn hơn người khác, cùng cơ chế đạo đức giả và phóng chiếu tâm lý. Những ví dụ về quyền của người da đen tại Hoa Kỳ, can thiệp vào xung đột Indonesia, việc Nga không giữ cam kết và bạo lực súng đạn tại Hoa Kỳ làm rõ yêu cầu mỗi quốc gia phải bắt đầu từ chính mình.

Thiện chí trong gia đình, công việc và quốc gia

Nhiệm vụ Thánh đoàn mong muốn thực hiện là lan truyền thiện chí, bắt đầu bằng việc mỗi cá nhân, cộng đồng và quốc gia tự xem xét thái độ của mình rồi xóa bỏ chia rẽ trong phạm vi đang sống và làm việc. Hình ảnh người chủ cải trang thành nhân viên minh họa khả năng thấu hiểu những hy sinh âm thầm và đáp lại bằng sự giúp đỡ cụ thể. Thiện chí có tính lan truyền khi khởi đầu bằng động cơ trong sạch, vô tư, nhờ đó thúc đẩy nhanh những quan hệ đúng đắn giữa người với người. Một lời được nhớ lại nhưng chưa chắc nguồn có phải Chân sư Morya hay không gợi ra tương lai con người thi đua làm điều thiện thay vì tìm lợi ích ích kỷ.

Đấng Hoá Thân Tổng Hợp và việc phá bỏ chướng ngại

Theo Chân sư DK, Tinh thần Tổng Hợp hoạt động qua Đấng Hoá Thân Tổng Hợp thuộc cung một đang đến gần Trái Đất hơn, làm tăng khả năng tích hợp và đạt tới sự tổng hợp mới. Cuộc cách mạng máy tính được xem là một biểu hiện của sự tổng hợp mạnh mẽ trong nhân loại, còn tổng

hợp sâu hơn đòi hỏi nhận ra sự đồng nhất căn bản giữa con người. Trước khi điều ấy thành hiện thực, năng lượng cung một phải phá hủy những gì cản trở; phần bình giảng liên hệ tình thương làm lộ chia rẽ với việc cung một phá bỏ những phân cách thuộc cung năm. Câu chuyện một người da đen đối thoại trực tiếp, vô tổn hại với các thành viên Ku Klux Klan, khiến nhiều người rời bỏ tổ chức và trao lại áo choàng, minh họa sức mạnh thực tiễn của việc vượt qua thành kiến; người này được nhận định là một đệ tử thuộc Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Năm biến cố tinh thần lớn

Năm biến cố được xác định gồm khủng hoảng các hệ tư tưởng, sự thức tỉnh ngày càng sâu của hiểu biết nhân loại, sự phát triển thiện chí làm lộ những chia rẽ, việc đóng một phần cửa vào nẻo ác và việc ban truyền Đại Khấn Nguyện. Những biến cố này được đặt trong tiến trình rộng lớn của sự tái lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Đoạn bình giảng tập trung vào hiểu biết, thiện chí và vấn đề cái ác; Đại Khấn Nguyện chỉ được nêu là biến cố thứ năm, chưa được triển khai riêng.

Giải phóng điều thiện và giới hạn khi khảo sát cái ác

Nhiệm vụ của Thánh đoàn được Chân sư DK diễn đạt là giải phóng điều thiện, cái đẹp và sự thật, đồng thời giam kín những gì sinh ra xấu xa, thù hận, xuyên tạc chân lý và dối trá về tương lai. Những từ này mang thâm nghĩa sâu và nguy hiểm vượt quá khả năng nắm bắt thông thường. Cảnh báo ấy được liên hệ với lời dạy rằng suy đoán về Hắc đoàn vừa vô ích vừa nguy hiểm. Qua hàng triệu năm, chính tư tưởng thù hận, hành vi tàn ác, lời nói dối và tham vọng ích kỷ tích lũy của nhân loại đã tạo đường dẫn đến cửa vào nẻo ác.

Cái ác hành tinh và Khoa học Cứu Chuộc

Loại cái ác thứ nhất là khuynh hướng ích kỷ và chia rẽ vốn có trong chất liệu hành tinh, do Hành Tinh Thượng đế thừa hưởng từ tàn dư của hệ mặt trời trước. Đây là điều kiện nhân loại có đủ khả năng kiểm soát và chuyển hóa, đồng thời tạo cơ hội cần thiết cho Khoa học Cứu Chuộc. Phần bình giảng liên hệ nhiệm vụ này với việc cứu chuộc di sản cung ba của hệ mặt trời trước, ảnh hưởng Sao Thổ và chất liệu chưa được cứu chuộc từ Dãy Mặt Trăng. Tuy nhiên, việc để vật chất thống trị thay vì thực hiện công việc cứu chuộc đã khiến nhân loại mở đường cho một loại cái ác khác vốn không thuộc hành tinh và không phải đối tượng con người được dự định phải đối phó.

Sự suy giảm bảo hộ và những lần mở cửa vào nẻo ác

Thánh đoàn từng bảo vệ nhân loại qua những thời đại dài, nhưng sự phát triển trí tuệ đi kèm việc phủ nhận Thánh đoàn và sử dụng tôn giáo cho mục đích vật chất đã buộc Các Ngài rút bớt sự bảo hộ. Giới hạn này được giải thích bằng những định luật không cho phép Thánh đoàn làm thay mọi việc, vì sự lệ thuộc như vậy sẽ khiến nhân loại yếu đi. Chân sư DK xác định cửa vào cái ác vũ trụ mở trong thời suy đồi của Đế quốc La Mã, rộng hơn dưới các triều vua Pháp mục nát và tiếp tục mở rộng do những kẻ làm ác ở nhiều nước thời hiện đại. Phần bình giảng nhấn mạnh vai trò các nước phe Trục, đặc biệt Đức, đồng thời phỏng đoán những lạm dụng thời Atlantis có thể từng tạo một tình trạng tương tự.

Bản chất cái ác vũ trụ và việc đóng cửa một phần

Cái ác vũ trụ biểu lộ chủ yếu qua tư duy sai lầm, giá trị giả tạo, sự ích kỷ duy vật và cảm thức chia rẽ cô lập; nhiều hành vi ghê tởm thường được gọi là cái ác vẫn có thể chữa lành qua tiến trình lâm phàm. Phần bình giảng liên hệ những biểu hiện này với cung ba và ba cái đầu trí tuệ của quái xà Hydra: kiêu hãnh, chia rẽ và tàn ác. Nhận ra sự khủng khiếp ấy đã giúp nhiều quốc gia đoàn kết với các Mãnh Lực Ánh sáng trong cuộc chiến chống phe Trục, đẩy lùi cái ác vũ trụ và đóng cửa một

phần. Cửa chưa hoàn toàn khép kín; vị trí của nó trên cõi cảm dục vũ trụ hay nơi biểu lộ tương ứng trong hệ mặt trời, được gọi là Marakara, chỉ được nêu như câu hỏi suy đoán.

Các tôn giáo cũ và tôn giáo thế giới mới

Trong đoạn trích, Chân sư DK nhận định tinh thần đã rời khỏi những hình thức tín ngưỡng cũ và ánh sáng tinh thần đang chuyển sang hình thức mới, sau này sẽ biểu lộ thành tôn giáo thế giới mới. Ngài đánh giá Do Thái giáo đã lỗi thời và mang tính chia rẽ, còn Hồi giáo và Kitô giáo đã hoàn thành mục đích; mọi điều chân thật, đúng đắn và tốt lành trong các hình thức cũ sẽ đóng góp vào hình thức mới. Phần bình giảng lưu ý vẻ đẹp của những yếu tố nội tại vẫn có thể được giữ lại, đặc biệt tình thương trong truyền thống thần bí Sufi, cùng sự mong đợi Imam Mahdi của những tín đồ Hồi giáo chân chính. Khả năng Nga trở thành một nguồn khởi phát của tôn giáo mới mang tính khoa học và khẩn cầu được nêu như giả thuyết, không phải kết luận đã xác lập.

Palestine, Jerusalem và lợi ích chia rẽ

Chân sư DK cho rằng Palestine không còn nên gọi là Thánh địa, vì các địa điểm thiêng chỉ còn là di tích của những hình thức tôn giáo đã qua, còn lợi ích ích kỷ và khuynh hướng chinh phục làm ô uế vùng đất này. Theo lập trường ấy, Jerusalem không còn mang ý nghĩa tinh thần hiện tại như các cộng đồng đang tranh chấp vẫn khẳng định. Phần bình giảng đối chiếu nhận định này với việc tổng thống Hoa Kỳ công nhận Jerusalem là thủ đô Israel vào thời điểm giảng năm 2017, đồng thời liên hệ Israel với cung một. Quan điểm nghiêm khắc của Chân sư DK được ghi nhận là từng gặp sự phản đối mạnh từ nhiều đạo sinh Do Thái của Ngài.

Trách nhiệm của Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại

Nhân loại có nhiệm vụ chuyển hóa cái ác hành tinh và giúp đóng cửa đối với cái ác vũ trụ đã để lọt vào, trong khi ngay cả các Chân sư cũng chỉ có thể kiềm giữ chứ không chinh phục loại cái ác thứ hai. Việc xử lý và làm tiêu tan cái ác ấy thuộc trách nhiệm của các Đấng hoạt động tại Shamballa, nơi biết được Ý Chí của Thượng Đế. Đức Christ là thành viên Đại Hội Đồng tại Shamballa và mang theo năng lượng tinh thần cao nhất; phần bình giảng liên hệ sự hỗ trợ dành cho Ngài với Đấng Hoá Thân Tổng Hợp, Đấng Tinh thần Hòa Bình và Đức Phật. Nhân loại có thể góp phần giam giữ điều mình đã giải phóng bằng những quan hệ đúng đắn, phổ biến tin về sự đến gần của Thánh đoàn, chuẩn bị cho Đức Christ tái lâm và chuyển hướng sang Con Đường được Soi Sáng dẫn đến Cửa Điểm Đạo.

Rays and Initiations Text 104 – Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo — Văn bản 104

The Rays and the Initiations Book pages 741 to 755

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo Các trang sách từ 741 đến 755

[Page 741]

[Page 741]

[1] You (A.A.B.) have asked me what I considered the most important and significant events from the spiritual angle at

[1] Bà (A.A.B.) đã hỏi Tôi xem, xét từ góc độ tinh thần, Tôi coi những sự kiện nào là quan trọng và có ý nghĩa nhất vào thời điểm hiện

this present time. [2] This question highlights a theme which is exceedingly apposite, following as it does upon what I have just given anent the Great Renunciation (see pages 602-614) and its consequent revelation or (as the Christian churches call them) the Crucifixion and the Resurrection. [3] The Christian resurrection is, however—from the angle of the great Lodge on Sirius—only a minor one and a passing resurrection, though the revelation subsequently accorded is lasting and permanent in its effects.

tại. [2] Câu hỏi này làm nổi bật một chủ đề hết sức thích hợp, vì nó tiếp nối những điều Tôi vừa trình bày về Sự Từ Bỏ Vĩ Đại (xem các trang 602–614) và sự mặc khải theo sau đó, hay Sự Đóng Đinh và Sự Phục Sinh, theo cách gọi của các giáo hội Cơ Đốc. [3] Tuy nhiên, xét từ góc độ của Đạo viện vĩ đại trên Sao Thiên Lang, sự phục sinh trong Cơ Đốc giáo chỉ là một sự phục sinh nhỏ và nhất thời, dù sự mặc khải được ban sau đó có những tác động lâu dài và bền vững.

[4] There are five great spiritual events in which all humanity is today sharing, and two which will take place later, when the first five have established their lasting effects.

[4] Có năm sự kiện tinh thần lớn mà ngày nay toàn thể nhân loại đều đang cùng trải qua, và hai sự kiện sẽ diễn ra về sau, khi năm sự kiện đầu tiên đã xác lập những tác động lâu dài của chúng.

[5] These events are based upon a forced and not upon a spontaneous renunciation (as is the case in the true experience of the Renunciation Initiation); [6] they will lead nevertheless to a revelation which is imminent in its dawning and which will confront humanity before so very long.

[5] Những sự kiện này dựa trên sự từ bỏ do cưỡng bách chứ không phải sự từ bỏ tự phát (như trong trải nghiệm chân thực của Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ); [6] tuy vậy, chúng sẽ dẫn đến một sự mặc khải sắp ló rạng và chẳng bao lâu nữa sẽ hiện ra trước nhân loại.

[7] The war of 1914-1945 is over; its aftermath of suffering, famine, selfish reactions, suspicion and unseemly struggle for supremacy is equally as bad as the past war; [8] the effects are more lasting, because the war has been largely transferred to the mental plane. [9] The physical effects of war are far more easily obliterated than are the mental effects. [10] The great question with which the Hierarchy is today faced is: Will the race of men succeed in renouncing their present material objectives and so prepare the way for a great revelation? [11] The Coming of the Christ Himself is not the revelation which is to be accorded, but He will simplify the thinking of men so that a

[7] Cuộc chiến tranh 1914–1945 đã kết thúc; những hậu quả của nó gồm đau khổ, nạn đói, những phản ứng ích kỷ, sự nghi kỵ và cuộc tranh giành quyền tối thượng đáng hổ thẹn cũng tồi tệ như cuộc chiến vừa qua; [8] những tác động ấy kéo dài hơn, vì phần lớn cuộc chiến đã chuyển sang cõi trí. [9] Những tác động hồng trần của chiến tranh dễ xóa bỏ hơn nhiều so với những tác động trí tuệ. [10] Câu hỏi lớn mà ngày nay Thánh đoàn đang phải đối diện là: Liệu nhân loại có thành công trong việc từ bỏ những mục tiêu vật chất hiện tại của mình và nhờ đó chuẩn bị con đường cho một sự mặc khải lớn lao hay không? [11] Sự Quang Lâm của chính Đức Christ không phải là sự mặc khải sẽ

widespread illumination and [Page 742] recognition of the revelation will be possible. [12] The next few years will indicate the way the tide will turn, and whether the reactionary, material and selfish forces which have controlled for millenia of years will finally control. [13] This reactionary and material spirit taints every department of human life, and the churches are no exception. [14] Humanity can, however, learn its lesson and turn thankfully to the "way of righteousness" and to the hitherto unknown technique of right human relations.

được ban, nhưng Ngài sẽ đơn giản hóa tư duy của con người để sự soi sáng rộng khắp và [Page 742] sự nhận biết mặc khải ấy có thể diễn ra. [12] Vài năm tới sẽ cho thấy tình thế sẽ chuyển biến theo hướng nào, và liệu những mãnh lực phản động, vật chất và ích kỷ đã nắm quyền kiểm soát suốt hàng thiên niên kỷ cuối cùng có còn nắm quyền kiểm soát hay không. [13] Tinh thần phản động và vật chất này làm hoen ố mọi lĩnh vực của đời sống con người, và các giáo hội cũng không ngoại lệ. [14] Tuy nhiên, nhân loại có thể học được bài học của mình và với lòng biết ơn, hướng về "con đường chính trực" cùng kỹ thuật thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người mà cho đến nay vẫn chưa được biết đến.

[15] I seek not to deal in detail with the evil which holds the world in thrall. [16] Enough is already known and a small handful (small in comparison to the many millions) of hierarchical workers in all departments of life are struggling to awaken humanity to the risks they are running, and to the finality [17] of the decision which the next two generations will be forced to make.

[15] Tôi không có ý bàn chi tiết về cái ác đang kìm giữ thế giới trong vòng nô lệ. [16] Người ta đã biết đủ nhiều, và một số ít (ít so với hàng triệu người) những người hoạt động cho Thánh đoàn trong mọi lĩnh vực của đời sống đang nỗ lực thức tỉnh nhân loại trước những nguy cơ mà họ đang đối mặt, cùng tính dứt khoát [17] của quyết định mà hai thế hệ kế tiếp sẽ buộc phải đưa ra.

[18] I would like first of all to point out that:

[18] Trước hết, Tôi muốn chỉ ra rằng:

[19] 1. The mass of the people are sound, but ignorant of the higher values; that can be slowly righted. [20] They are negative as yet in action, and prone to words and not deeds. [21] They are easily led and also easily swayed by imparted fears.

[19] 1. Quần chúng vốn lành mạnh, nhưng chưa biết đến những giá trị cao hơn; điều đó có thể dần dần được khắc phục. [20] Họ vẫn còn thụ động trong hành động, thiên về lời nói hơn là việc làm. [21] Họ dễ bị dẫn dắt và cũng dễ bị những nỗi sợ do người khác gieo vào chi phối.

[22] 2. The evil in the world and that which is primarily guilty of swaying the masses at this time is focused through a few powerful men or groups of powerful men. No country is free from this control, or from this attempted control. These powerful groups

[22] 2. Cái ác trong thế giới và những gì chịu trách nhiệm chính trong việc chi phối quần chúng vào lúc này đang tập trung qua một vài người đầy quyền lực hoặc những nhóm người đầy quyền lực. Không quốc gia nào thoát khỏi sự kiểm soát này, hoặc khỏi

are swayed in their turn by the forces of evil —forces which were not "sealed in their own place," [23] because the plan of love and light and power still lacks positive and worldwide presentation.

những nỗ lực nhằm kiểm soát như thế. Đến lượt mình, những nhóm quyền lực này lại chịu sự chi phối của các mãnh lực của cái ác —những mãnh lực chưa được "phong kín trong chốn riêng của chúng", [23] vì Thiên Cơ của tình thương, ánh sáng và quyền năng vẫn chưa được trình bày một cách tích cực trên toàn thế giới.

[24] 3. The aspirants, disciples and spiritual workers of the world are not acting in full concert with the Hierarchy. [25] They are swayed by fear, by a sense of futility and by a too acute understanding of the nature of the forces of evil with which they are confronted. [26] The picture of what must be accomplished looms too large; there is little organized [Page 743] cooperation among them, and no welding together into a united group for world salvage and service.

[24] 3. Những người chí nguyện, các đệ tử và những người hoạt động tinh thần trên thế giới chưa hành động hoàn toàn phối hợp với Thánh đoàn. [25] Họ chịu sự chi phối của nỗi sợ, cảm giác vô ích và sự thấu hiểu quá nhạy bén về bản chất của các mãnh lực của cái ác mà họ đang đối diện. [26] Viễn cảnh về những điều phải hoàn thành hiện ra quá lớn lao; giữa họ có rất ít sự hợp tác có tổ chức [Page 743], và chưa có sự gắn kết thành một nhóm thống nhất để cứu vớt và phụng sự thế giới.

[27] The spiritual opportunity is, however, emerging with increasing clarity in the minds of thinking men and women, even if it is not expressed by them in orthodox (so-called) terms or in recognized or spiritual terms. [28] Perhaps a clear statement of that which the active spiritual Forces are seeking to bring about may prove helpful. If the Forces of Evil are active and organized, the Forces of Light are equally active, but not so well organized. [29] The basic goal is the freedom and the liberation of mankind, but the spiritual workers are handicapped by the fact that men themselves must make free choice and decision in order to be free; they can only be liberated when they—as individuals and later as groups—liberate themselves from the expressed thought-control of the powerful dominating groups and from the fears which these groups intentionally engender. [30] Freedom can never be conferred through totalitarian

[27] Tuy nhiên, cơ hội tinh thần đang hiện lên ngày càng rõ trong thể trí của những người nam và nữ biết suy nghĩ, dù họ không diễn đạt điều đó bằng những thuật ngữ được gọi là chính thống, hay bằng những thuật ngữ quen thuộc hoặc mang tính tinh thần. [28] Có lẽ một lời trình bày rõ ràng về những gì các Mãnh Lực tinh thần đang hoạt động tìm cách thực hiện sẽ hữu ích. Nếu các Mãnh Lực của Cái Ác đang hoạt động và có tổ chức, thì các Mãnh Lực Ánh Sáng cũng hoạt động tích cực không kém, nhưng chưa được tổ chức tốt bằng. [29] Mục tiêu căn bản là tự do và sự giải phóng của nhân loại, nhưng những người hoạt động tinh thần gặp trở ngại vì chính con người phải tự do lựa chọn và quyết định thì mới có thể được tự do; họ chỉ có thể được giải phóng khi họ—trước hết với tư cách cá nhân và sau đó với tư cách nhóm—tự giải thoát khỏi sự kiểm soát tư tưởng công khai của những nhóm thống trị đầy quyền lực, và khỏi những nỗi sợ mà các

methods; liberation cannot come through a dictator or dictating groups. [31] A realization of the manner in which the hierarchical forces are working and a recognition that all men are today immersed in vital spiritual happenings [32] may serve to encourage the faithful and give a quickening vision to those who are struggling on behalf of human freedom.

nhóm này cố ý gây ra. [30] Không bao giờ có thể trao ban tự do bằng các phương pháp toàn trị; sự giải phóng không thể đến qua một nhà độc tài hay những nhóm chuyên quyền. [31] Việc nhận biết cách thức các mãnh lực của Thánh đoàn đang hoạt động và nhận ra rằng ngày nay mọi người đều đang hòa mình trong những diễn biến tinh thần có tầm quan trọng sống còn [32] có thể khích lệ những người kiên vững niềm tin và đem lại một tầm nhìn khơi dậy sinh lực cho những ai đang đấu tranh vì tự do của con người.

[33] What are the five spiritual events in which all are consciously or unconsciously participating? Let me list them:

[33] Năm sự kiện tinh thần mà tất cả mọi người đều đang tham dự, dù có ý thức hay không có ý thức, là gì? Tôi xin liệt kê như sau:

[34] 1. The crisis of the ideologies.

[34] 1. Cuộc khủng hoảng của các hệ tư tưởng.

[35] 2. The steady awakening of men everywhere to better understanding.

[35] 2. Sự thức tỉnh đều đặn của con người ở khắp nơi để đạt đến sự thấu hiểu tốt hơn.

[36] 3. The growth of goodwill, as it reveals cleavages.

[36] 3. Sự tăng trưởng của thiện chí, khi thiện chí làm lộ rõ những chia rẽ.

[37] 4. The partial sealing of the door where evil dwells.

[37] 4. Việc đóng kín một phần cánh cửa nơi cái ác trú ngụ.

[38] 5. The use of the Great Invocation.

[38] 5. Việc sử dụng Đại Khấn Nguyện.

[39] These are the five deepest spiritual events happening in the world today. [40] The two which lie ahead in the not too distant future (but which depend upon humanity availing itself of the present opportunity) are:

[39] Đây là năm sự kiện tinh thần sâu xa nhất đang diễn ra trên thế giới ngày nay. [40] Hai sự kiện sẽ đến trong tương lai không quá xa (nhưng tùy thuộc vào việc nhân loại tận dụng cơ hội hiện tại) là:

[41] 6. The closer Approach of the Hierarchy.

[41] 6. Sự Tiếp Cận gần hơn của Thánh đoàn.

[42] 7. The imminent Return of the Christ. [Page 744]

[43] 1. The Crisis of the Ideologies

[44] Men are today confronted with conflicting and antagonistic ideologies or schools of thought, and automatically—according to their background, tradition, training and place of birth—they regard some one of these ideas as true and all the others as false and wrong. [45] They are apt to forget that according to the locale of birth, the national mode of schooling and the nature of the national propaganda, so will be the chosen ideology or the imposed ideology. [46] Very few people are free agents, even in the democracies. [47] A man born in Central Russia, for instance, knows nothing but Communism; he cannot imagine another suitable form of government; [48] again, a man born in the United States or in Great Britain boasts and is pleased that he was born in a democracy, but the accident of birth accounts largely for his attitude. [49] Men need to remember these things and not blame each other for the place in which they are born! [50] We have, therefore, ideologies and their opponents, great schools of thought and modes of government, confronted by organized opposition. [51] One basic premise can be laid down: The platform of the leading ideologies is not necessarily wrong or wicked; it is the imposition by force and by a police state of an ideology, and its use by powerful men or groups for their own benefit, plus the keeping of the people in blind ignorance so that no free choice is theirs—which is fundamentally wicked and evil.

[42] 7. Sự Trở Lại sắp xảy ra của Đức Christ. [Page 744]

[43] 1. Cuộc Khủng Hoảng của Các Hệ Tư Tưởng

[44] Ngày nay, con người đang đối diện với những hệ tư tưởng hay trường phái tư tưởng xung đột và đối kháng nhau, và một cách tự động—tùy theo hoàn cảnh xuất thân, truyền thống, sự giáo dục và nơi sinh—họ xem một trong những ý tưởng ấy là đúng, còn tất cả những ý tưởng khác đều sai lầm và không đúng đắn. [45] Họ thường quên rằng nơi sinh, cách thức giáo dục của quốc gia và bản chất của sự tuyên truyền trong nước sẽ quyết định hệ tư tưởng được lựa chọn hay hệ tư tưởng bị áp đặt. [46] Rất ít người có quyền tự quyết, ngay cả trong các nền dân chủ. [47] Chẳng hạn, một người sinh ra ở miền Trung nước Nga không biết gì ngoài chủ nghĩa cộng sản; y không thể hình dung một hình thức chính quyền thích hợp nào khác; [48] tương tự, một người sinh ra ở Hoa Kỳ hay Vương quốc Anh tự hào và vui mừng vì mình sinh ra trong một nền dân chủ, nhưng phần lớn thái độ ấy là do sự ngẫu nhiên của nơi sinh. [49] Con người cần nhớ những điều này và đừng trách cứ nhau vì nơi mình sinh ra! [50] Do đó, chúng ta có các hệ tư tưởng cùng những người chống đối chúng, những trường phái tư tưởng lớn và những hình thức chính quyền phải đối diện với sự chống đối có tổ chức. [51] Có thể nêu một tiền đề căn bản: Cương lĩnh của các hệ tư tưởng chủ đạo không nhất thiết sai lầm hay độc ác; chính việc dùng vũ lực và nhà nước cảnh sát để áp đặt một hệ tư tưởng, việc những cá nhân hay nhóm đầy quyền lực sử dụng nó vì lợi ích riêng, cùng việc giữ người dân trong tình trạng ngu dốt mù quáng để họ không có quyền tự do lựa chọn—mới là điều độc ác và xấu xa về căn bản.

[52] We have, for instance, the great crisis in the world today presented by the conflict between Communism and the democratic point of view. [53] I mention this first because it is the one which is occupying a prominent position in the eyes of all men everywhere. [54] This presents a dominant spiritual opportunity. [55] The democratic attitude, dedicated as it claims to be to human freedom (however little of that freedom is yet truly attained) is—because of that freedom factor—sponsored today by the Hierarchy. [56] Communism being an imposed ideology, forced on the people by totalitarian authority, [57] is regarded as evil. It is not the communistic [Page 745] theories which are necessarily wrong; it is the technique and the methods, rampant in the totalitarian lands, which are counter to the spiritual plan. [58] Imposed Communism and all totalitarian methods imprison the human soul, [59] and breed fear and hatred everywhere. Should the democratic principles therefore be imposed upon the world or any part of the world by a totalitarian regime, it would be equally wrong.

[52] Chẳng hạn, ngày nay chúng ta có cuộc khủng hoảng lớn trên thế giới do sự xung đột giữa chủ nghĩa cộng sản và quan điểm dân chủ. [53] Tôi đề cập điều này trước tiên vì nó đang chiếm vị trí nổi bật trong mắt mọi người ở khắp nơi. [54] Điều này mở ra một cơ hội tinh thần có tầm quan trọng hàng đầu. [55] Lập trường dân chủ, vốn tự nhận là tận hiến cho tự do của con người (dù tự do ấy thực sự đạt được còn ít ỏi đến đâu), ngày nay được Thánh đoàn ủng hộ chính vì yếu tố tự do đó. [56] Vì chủ nghĩa cộng sản là một hệ tư tưởng mà quyền lực toàn trị cưỡng ép người dân phải chấp nhận, [57] nên nó bị xem là xấu xa. Những lý thuyết cộng sản [Page 745] không nhất thiết sai lầm; chính những kỹ thuật và phương pháp đang hoành hành tại các nước toàn trị mới đi ngược lại Thiên Cơ tinh thần. [58] Chủ nghĩa cộng sản áp đặt và mọi phương pháp toàn trị đều giam cầm linh hồn con người, [59] đồng thời gieo rắc sợ hãi và hận thù khắp nơi. Vì vậy, nếu một chế độ toàn trị áp đặt các nguyên tắc dân chủ lên thế giới hay bất kỳ phần nào của thế giới, thì điều đó cũng sai lầm như thế.

[60] These conflicting ideologies are presenting clearly to the human consciousness certain great distinctions; these distinctions are found in techniques and methods far more than in the various tenets. Many of the people most violently fighting Communism could not tell you succinctly what those tenets are, but they are fighting—and rightly fighting—the totalitarian methods of cruelty, spying, murder, suppression and the lack of freedom. [61] What they are doing in truth is fighting the abominable methods of imposing the rule of a few evil and ambitious men upon the ignorant masses, under the name of Communism. [62] They

[60] Những hệ tư tưởng xung đột này đang làm hiện rõ trước tâm thức con người một số khác biệt lớn; những khác biệt ấy nằm ở kỹ thuật và phương pháp nhiều hơn là ở các luận điểm khác nhau. Nhiều người đang chống chủ nghĩa cộng sản quyết liệt nhất lại không thể nói ngắn gọn cho các bạn biết những luận điểm ấy là gì, nhưng họ đang chống lại—và chống lại một cách chính đáng—những phương pháp toàn trị gồm sự tàn bạo, do thám, giết chóc, đàn áp và tình trạng thiếu tự do. [61] Thực ra, điều họ đang làm là chống lại những phương pháp ghê tởm nhằm áp đặt sự cai trị của một vài kẻ độc ác và đầy tham vọng lên quần chúng thiếu hiểu biết, dưới danh nghĩa chủ nghĩa cộng sản.

are fighting the technique of exploiting the ignorant through misinformation, organized lying and limited education. They are fighting against the sealing up of nations within the confines of their own territory, against the police state, the lack of free enterprise and the reduction of men and women to automatons. This is the true imprisonment of the human spirit. [63] The situation is, however, so pronounced and the evil so obvious (and the human spirit so basically and divinely strong) that it will eventually defeat itself; when the present group of totalitarian rulers (behind what you call the "iron curtain") die out a different state of affairs will gradually supervene and a true Communism (in the spiritual sense of the term) will take the place of the present wickedness.

[62] Họ đang chống lại kỹ thuật bóc lột những người thiếu hiểu biết bằng thông tin sai lệch, sự dối trá có tổ chức và nền giáo dục hạn chế. Họ đang chống lại việc phong kín các quốc gia trong phạm vi lãnh thổ riêng, chống lại nhà nước cảnh sát, tình trạng thiếu quyền tự do kinh doanh và việc biến những người nam và nữ thành những cỗ máy tự động. Đây mới thực sự là sự giam cầm tinh thần con người. [63] Tuy nhiên, tình trạng này đã quá rõ nét và cái ác đã quá hiển nhiên (trong khi tinh thần con người vốn mạnh mẽ từ căn bản và mang sức mạnh thiêng liêng), đến mức cuối cùng nó sẽ tự đánh bại chính mình; khi nhóm lãnh tụ toàn trị hiện nay (đằng sau cái mà các bạn gọi là "bức màn sắt") qua đời hết, một tình trạng khác sẽ dần xuất hiện và một chủ nghĩa cộng sản chân chính (theo nghĩa tinh thần của thuật ngữ này) sẽ thay thế sự độc ác hiện tại.

[64] On the other hand, the much vaunted democracies have much to learn. Men are not truly free, even in democratic countries; the Negroes, [65] for instance, lack their constitutional rights in parts of the United States; and in South Africa, their educational facilities and their opportunity [Page 746] to work and live as free men are not equal to those of the white race; [66] in the southern states, the Constitution of the United States is infringed every day by those who believe in white supremacy—a supremacy which will be put to a crucial test when Africa awakes. [67] This attitude of the United States and their failure to live up to the Constitution where Negroes are concerned, have greatly weakened the faith of other countries in the wonder of America, and the situation in South Africa is not honored by thinking men. [68] I mention these two situations because there is widespread evil even in the democracies; a true house cleaning is sorely needed.

[64] Mặt khác, các nền dân chủ được ca tụng nhiều vẫn còn phải học hỏi rất nhiều. Con người chưa thực sự tự do, ngay cả ở những nước dân chủ; người da đen, [65] chẳng hạn, không được hưởng các quyền hiến định tại một số vùng của Hoa Kỳ; còn ở Nam Phi, điều kiện giáo dục và cơ hội [Page 746] làm việc, sinh sống như những con người tự do của họ không ngang bằng với người da trắng; [66] tại các tiểu bang miền Nam, những người tin vào ưu thế của người da trắng hằng ngày vẫn vi phạm Hiến pháp Hoa Kỳ—một ưu thế sẽ chịu thử thách quyết định khi châu Phi thức tỉnh. [67] Thái độ này của Hoa Kỳ và việc họ không thực hiện đúng Hiến pháp đối với người da đen đã làm suy giảm nghiêm trọng niềm tin của các quốc gia khác vào sự kỳ diệu của nước Mỹ, còn tình hình ở Nam Phi thì không được những người biết suy nghĩ tán thành. [68] Tôi đề cập hai tình trạng này vì ngay cả trong các nền dân chủ, cái ác vẫn lan rộng; một cuộc chấn chỉnh thực sự là điều hết sức cần thiết.

[69] The imperialism of democratic Britain has badly marred an otherwise fine record on behalf of dependent peoples, but it is rapidly becoming a thing of the past, as Britain gives freedom of choice and democratic liberation to India, Pakistan, Ceylon and Burma. [70] Each of those liberations was in the nature of a spiritual expansion of consciousness to the British people and a spiritual opportunity, of which only Ceylon and Pakistan show signs of being aware. [71] Always, in every department of human living, the spiritual and the material aims are making their presence and their differences clearly felt; the spiritual issue, as I have lately pointed out to you, is the imprisonment of the human spirit or its freedom and liberation.

[69] Chủ nghĩa đế quốc của nước Anh dân chủ đã làm hoen ố nghiêm trọng thành tích vốn tốt đẹp của nước này trong việc hỗ trợ các dân tộc lệ thuộc, nhưng điều đó đang nhanh chóng trở thành chuyện quá khứ, khi nước Anh trao quyền tự do lựa chọn và sự giải phóng dân chủ cho Ấn Độ, Pakistan, Ceylon và Miến Điện. [70] Mỗi cuộc giải phóng ấy đều mang bản chất của một sự mở rộng tâm thức tinh thần đối với người dân Anh và một cơ hội tinh thần, mà chỉ Ceylon và Pakistan cho thấy dấu hiệu nhận biết. [71] Trong mọi lĩnh vực của đời sống con người, những mục tiêu tinh thần và vật chất luôn biểu lộ rõ sự hiện diện cùng những khác biệt của chúng; như gần đây Tôi đã chỉ ra cho các bạn, vấn đề tinh thần ở đây là sự giam cầm tinh thần con người hay tự do và sự giải phóng của tinh thần ấy.

[72] True Democracy is as yet unknown; it awaits the time when an educated and enlightened public opinion will bring it to power; [73] towards that spiritual event, mankind is hastening. The battle of Democracy will be fought out in the United States. [74] There the people at present vote and organize their government on a personality basis and not from any spiritual or intelligent conviction. [75] There is a material, selfish aspect to Democracy (rampant today), and [76] there is a spiritual aspect, little sought after; [77] there are material and spiritual aspects to Communism, but its adherents know them not, and only a ruthless materialism is conveyed to them.

[72] Cho đến nay, nền Dân Chủ chân chính vẫn chưa được biết đến; nó đang chờ thời điểm một dư luận có học thức và sáng suốt đưa nó lên nắm quyền; [73] nhân loại đang nhanh chóng tiến đến sự kiện tinh thần ấy. Cuộc chiến vì nền Dân Chủ sẽ được giải quyết đến cùng tại Hoa Kỳ. [74] Hiện nay, người dân ở đó bỏ phiếu và tổ chức chính quyền dựa trên phàm ngã, thay vì dựa trên bất kỳ niềm xác tín tinh thần hay sáng suốt nào. [75] Nền Dân Chủ có một phương diện vật chất, ích kỷ (đang lan tràn ngày nay), và [76] có một phương diện tinh thần ít được tìm cầu; [77] chủ nghĩa cộng sản có những phương diện vật chất và tinh thần, nhưng những người theo nó không biết đến chúng, và họ chỉ được truyền đạt một chủ nghĩa duy vật tàn nhẫn.

[78] There is again the ideology of Socialism which is regarded [Page 747] by some as a basic evil. [79] Socialism can degenerate into another form of totalitarianism, or it can be more democratic than the present

[78] Lại còn có hệ tư tưởng xã hội chủ nghĩa mà một số người xem [Page 747] là một điều xấu xa căn bản. [79] Chủ nghĩa xã hội có thể thoái hóa thành một hình thức khác của chủ nghĩa toàn trị, hoặc có thể dân chủ hơn

expressions of Democracy. [80] These issues will emerge clearly in Great Britain, where the socialist point of view is gaining ground among the masses, but which at present is a mixture of nationalization of the public utilities and of free enterprise—a combination which may have true value, if preserved.

những biểu hiện hiện tại của nền Dân Chủ. [80] Những vấn đề này sẽ hiện rõ ở Vương quốc Anh, nơi quan điểm xã hội chủ nghĩa đang ngày càng được quần chúng ủng hộ, nhưng hiện nay lại là sự pha trộn giữa việc quốc hữu hóa các dịch vụ công ích và quyền tự do kinh doanh—một sự kết hợp có thể có giá trị thực sự, nếu được duy trì.

[81] There are other ideologies in the political, social and economic fields but these with which I have dealt constitute a triangle of schemes undergoing national and political experiments in different countries throughout the world. [82] All of them have a religious and spiritual side; all of them are tainted with materialism; [83] one of them is wickedly totalitarian and is finding followers; [84] another is the victim of the stupid lack of interest of its people; [85] another is in the throes of an experiment which may or may not prove successful. [86] Under the impact of these ideologies the spiritual growth of the human family is fostered, [87] because the emerging spiritual factor (under the evolutionary law) is ever present, and [88] always there is to be found a tendency towards God and divine expression. [89] That is why the issue is stressed between Christianity and Communism—a controversy emphasized by the Roman Catholic Church, but one into which the communistic nations are already drawing the Protestant churches.

[81] Còn có những hệ tư tưởng khác trong các lĩnh vực chính trị, xã hội và kinh tế, nhưng những hệ tư tưởng Tôi đã đề cập tạo thành một tam giác các mô hình đang được thử nghiệm ở cấp quốc gia và chính trị tại nhiều nước khác nhau trên khắp thế giới. [82] Tất cả đều có một mặt tôn giáo và tinh thần; tất cả đều nhuốm chủ nghĩa duy vật; [83] một hệ tư tưởng mang tính toàn trị độc ác và đang thu hút những người đi theo; [84] một hệ tư tưởng khác là nạn nhân của sự thờ ơ ngu muội của người dân; [85] hệ tư tưởng còn lại đang vật lộn với một cuộc thử nghiệm có thể thành công hoặc không. [86] Dưới tác động của những hệ tư tưởng này, sự tăng trưởng tinh thần của gia đình nhân loại được thúc đẩy, [87] vì yếu tố tinh thần đang xuất hiện (theo định luật tiến hoá) luôn hiện diện, và [88] lúc nào cũng có thể tìm thấy một khuynh hướng hướng về Thượng đế và sự biểu lộ thiêng liêng. [89] Đó là lý do sự đối lập giữa Cơ Đốc giáo và chủ nghĩa cộng sản được nhấn mạnh—một cuộc tranh luận mà Giáo hội Công giáo La Mã làm nổi bật, nhưng cũng là cuộc tranh luận mà các quốc gia cộng sản đang lôi kéo các giáo hội Tin Lành vào.

[90] From the standpoint of the Hierarchy, these three ideologies are three aspects of one great spiritual event; [91] the outcome of the interplay between them can eventuate in an increased spiritual approach to divinity [92] or (if the Forces of Light do not triumph) [93] they can drive mankind deeper into the

[90] Từ quan điểm của Thánh đoàn, ba hệ tư tưởng này là ba phương diện của một sự kiện tinh thần lớn; [91] kết quả của sự tương tác giữa chúng có thể dẫn đến sự tiếp cận thiên tính mạnh mẽ hơn về mặt tinh thần, [92] hoặc (nếu các Mãnh Lực Ánh Sáng không chiến thắng) [93] chúng có thể đẩy nhân loại

pit or prison of materialism. [94] The intense political interest of the Catholic Church, plus its gross materialism, [95] acts as a great handicap to the steady gain of the spiritual position; [96] if however, the Catholic hierarchy can renounce or relinquish its material and political aims and present the love of God [97] in its beauty, it can do much to lead humanity out of darkness into light. [98] If the United States [99] can equally [Page 748] renounce its gross materialism, [100] it can give a lead [101] to the world along spiritual lines which will be beyond anything yet demonstrated and, aided by Great Britain, the two great democracies, expressing right human relations and the fellowship of man, can do great things for the race. [102] Great Britain is learning a sense of values, [103] and being drawn away from materialism through great privation; [104] it is hoped that she [105] will consciously renounce materialism.

sâu hơn vào hố thẳm hay nhà tù của chủ nghĩa duy vật. [94] Mối quan tâm chính trị mãnh liệt của Giáo hội Công giáo, cộng với chủ nghĩa duy vật thô thiển của giáo hội này, [95] là một trở ngại lớn đối với sự củng cố vững chắc vị thế tinh thần; [96] tuy nhiên, nếu hàng giáo phẩm Công giáo có thể từ bỏ hoặc buông bỏ những mục tiêu vật chất và chính trị của mình, đồng thời trình bày tình thương của Thượng đế [97] trong vẻ đẹp của tình thương ấy, thì giáo hội có thể làm được nhiều điều để dẫn dắt nhân loại ra khỏi bóng tối, bước vào ánh sáng. [98] Nếu Hoa Kỳ [99] cũng có thể [Page 748] từ bỏ chủ nghĩa duy vật thô thiển của mình, [100] thì nước này có thể dẫn dắt [101] thế giới theo những đường hướng tinh thần vượt xa mọi điều từng được thể hiện cho đến nay; với sự trợ giúp của Vương quốc Anh, hai nền dân chủ lớn này, khi biểu lộ các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người và tình huynh đệ của nhân loại, có thể làm được những điều lớn lao cho nhân loại. [102] Vương quốc Anh đang học cách nhận thức các giá trị, [103] và những thiếu thốn lớn lao đang kéo nước này ra khỏi chủ nghĩa duy vật; [104] hy vọng rằng nước này [105] sẽ có ý thức từ bỏ chủ nghĩa duy vật.

[106] I would like to remind you here that the spiritual Hierarchy of our planet cares not whether a man is a democrat, a socialist or a communist, or whether he is a Catholic, a Buddhist, or an unbeliever of any kind. [107] It cares only that humanity—as a whole—avail itself of spiritual opportunity. [108] It is an opportunity which is present today in a more compelling way than ever before.

[106] Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng Thánh đoàn của hành tinh chúng ta không bận tâm một người là người theo dân chủ, chủ nghĩa xã hội hay chủ nghĩa cộng sản, hoặc là tín đồ Công giáo, Phật giáo hay người không theo bất kỳ tín ngưỡng nào. [107] Thánh đoàn chỉ quan tâm đến việc nhân loại —xét như một toàn thể—tận dụng cơ hội tinh thần. [108] Ngày nay, cơ hội ấy hiện diện với sức thôi thúc mạnh mẽ hơn bao giờ hết.

[109] 2. Man's steady Awakening to better Understanding

[109] 2. Sự thức tỉnh không ngừng của con người hướng đến sự thấu hiểu sâu sắc hơn

[110] The general effect of these clashing ideologies and the result of the war among the world religions have started men thinking in every land. [111] Men are emerging out of the mental lethargy [112] which has characterized them for so long. The man in the street is today thinking, pondering, wondering, planning and deciding. [113] In past centuries, it was only those who had benefited by education and those in the "upper brackets" who thought and planned. This tendency to thought indicates the coming into activity of a new and better civilization, and this is preparatory to spiritual events of major importance. [114] The spirit of man, usually unconsciously, is driving onwards towards a more spiritual civilization and culture. [115] I did not say towards a more religious expression of truth. [116] A more spiritual inter-relation is on its way and the establishing on a worldwide scale of right human relations indicates this. [117] We shall have eventually a spiritual focusing which will be divorced from the present orthodox religions, but which will be in tune with the hidden, spiritual factor in all religions. [118] Men are not, in reality, looking for the Christ to come as a religious leader; they look for Him to come to them in the field of [Page 749] their greatest need, to point the way to resurrection [119] and the revelation which will inevitably follow man's renunciation of the material values.

[110] Tác động chung của những hệ tư tưởng xung đột này và kết quả của cuộc chiến giữa các tôn giáo trên thế giới đã khiến con người ở mọi quốc gia bắt đầu suy nghĩ. [111] Con người đang thoát khỏi trạng thái trì trệ trí tuệ [112] vốn đã là đặc điểm của họ từ rất lâu. Ngày nay, người bình thường cũng đang suy nghĩ, suy ngẫm, tự hỏi, hoạch định và quyết định. [113] Trong những thế kỷ trước, chỉ những người được hưởng nền giáo dục và những người thuộc "tầng lớp trên" mới suy nghĩ và hoạch định. Khuynh hướng suy tư này cho thấy một nền văn minh mới và tốt đẹp hơn đang bắt đầu đi vào hoạt động, và điều này chuẩn bị cho những sự kiện tinh thần có tầm quan trọng lớn lao. [114] Tinh thần con người đang thúc đẩy họ tiến tới một nền văn minh và văn hóa mang tính tinh thần hơn, thường là một cách vô thức. [115] Tôi không nói là tiến tới một cách biểu đạt chân lý mang tính tôn giáo hơn. [116] Một mối tương quan mang tính tinh thần hơn đang hình thành, và việc thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người trên quy mô toàn cầu cho thấy điều này. [117] Cuối cùng, chúng ta sẽ có một sự tập trung tinh thần tách khỏi các tôn giáo chính thống hiện nay, nhưng hòa điệu với yếu tố tinh thần ẩn giấu trong mọi tôn giáo. [118] Thực ra, con người không mong Đức Christ đến như một nhà lãnh đạo tôn giáo; họ mong Ngài đến với họ trong lĩnh vực [Page 749] mà họ cần đến Ngài nhất, để chỉ ra con đường dẫn đến sự phục sinh [119] và sự mặc khải tất yếu sẽ theo sau việc con người từ bỏ các giá trị vật chất.

[120] The prevalent spirit of expectancy and of a truly divine discontent [121] are the guarantees that this second spiritual event is a real factor in our time. [122] Many factors contribute to this awakening. In most countries, [123] through the radio, through the newspapers, through books, magazines

[120] Tinh thần mong đợi đang lan rộng cùng sự bất mãn thực sự thiêng liêng [121] là những bảo chứng rằng sự kiện tinh thần thứ hai này là một yếu tố có thật trong thời đại chúng ta. [122] Nhiều yếu tố góp phần vào sự thức tỉnh này. Ở phần lớn các quốc gia, [123] thông qua đài phát thanh, báo chí,

and travel, through lectures and forums and simplified human intercourse (to which the automobile and the airplane have greatly contributed) men everywhere are free to know and to understand. [124] This is, of course, not true of those countries where the freedom of the human spirit is attacked. [125] There are two ways in which that freedom of choice can be infringed: First, as in Russia, by keeping the citizenry in ignorance of world affairs, and secondly, by giving them biassed news and misinformation, or a garbled or distorted slant on world affairs, as is the case in most other countries, particularly in the United States. [126] An instance of this can be seen in the fact [127] that the Arabs never got a true hearing in the American newspapers or on the radios; the American people were "pressured" (I think that that is the word you use) into an acceptance of the Zionist position—the motive being oil and mineral riches.

sách, tạp chí và việc đi lại, thông qua các bài giảng, diễn đàn và sự giao tiếp thuận tiện hơn giữa con người với nhau (mà ô tô và máy bay đã góp phần rất lớn), con người ở khắp nơi đều có thể tự do tìm hiểu và thấu hiểu. [124] Dĩ nhiên, điều này không đúng với những quốc gia nơi tự do của tinh thần con người bị xâm phạm. [125] Có hai cách xâm phạm quyền tự do lựa chọn ấy: thứ nhất, như ở Nga, là giữ cho người dân không biết gì về các vấn đề thế giới; thứ hai, là cung cấp cho họ tin tức thiên lệch và thông tin sai lệch, hoặc một cách nhìn lộn xộn hay méo mó về các vấn đề thế giới, như ở phần lớn những quốc gia khác, đặc biệt là Hoa Kỳ. [126] Có thể thấy một ví dụ về điều này qua thực tế [127] rằng người Ả Rập chưa bao giờ có cơ hội thực sự trình bày quan điểm trên báo chí hay đài phát thanh Hoa Kỳ; người dân Hoa Kỳ đã bị "gây áp lực" (Tôi nghĩ đó là từ các bạn dùng) để chấp nhận lập trường của chủ nghĩa phục quốc Do Thái—động cơ là dầu mỏ và nguồn khoáng sản phong phú.

[128] But the mentality of man is daily developing and his ability to grasp world affairs is growing. [129] That is one of the greatest of spiritual events and is the foundational fact which makes the life of the soul and the growth of intuitive perception possible on a large scale. [130] This is a by-product of the clash of the ideologies, but is the true and beautiful result of the universal educational system [131] which—faulty though it may be and is—has made it possible for all men to read, to write and to communicate with each other.

[128] Nhưng trí tuệ con người đang phát triển từng ngày, và khả năng nắm bắt các vấn đề thế giới của họ đang gia tăng. [129] Đó là một trong những sự kiện tinh thần lớn lao nhất và là sự kiện nền tảng giúp đời sống linh hồn và sự phát triển của tri giác trực giác trở nên khả thi trên quy mô rộng lớn. [130] Đây là sản phẩm phụ của sự xung đột giữa các hệ tư tưởng, nhưng cũng là kết quả chân thực và tốt đẹp của hệ thống giáo dục phổ cập, [131] vốn—dù có thể có và thực sự có những khiếm khuyết—đã giúp mọi người có thể đọc, viết và giao tiếp với nhau.

[132] 3. The Growth of Goodwill and the Revelation of Cleavages

[132] 3. Sự phát triển của thiện chí và sự mặc khải về những chia rẽ

[133] The result of the world war, of disease, famine and pain, has developed a spirit of community in suffering and [Page 750] [134]

[133] Hậu quả của chiến tranh thế giới, bệnh tật, nạn đói và đau khổ đã làm nảy nở tinh thần cộng đồng trong cảnh khổ đau và [Page

in deprivation; [135] this has led to a consequent understanding participation [136] in human difficulties everywhere which is rapidly changing into a spirit of world goodwill.

750] [134] thiếu thốn; [135] từ đó dẫn đến sự chia sẻ đầy thấu hiểu [136] đối với những khó khăn của con người ở khắp nơi, và sự chia sẻ ấy đang nhanh chóng chuyển thành tinh thần thiện chí trên toàn thế giới.

[137] This worldwide goodwill, when truly established and correctly organized, [138] is the needed preliminary to revelation, [139] for this coming revelation will be a planetary revelation, shared by all men everywhere. [140] Unitedly all men realize, even today, the need to rise out of the prison of self-interest into the freedom of shared opportunity, [141] and the factor which will bring about this resurrection is goodwill.

[137] Khi thực sự được thiết lập và tổ chức đúng đắn, thiện chí toàn cầu này [138] là bước chuẩn bị cần thiết cho sự mặc khải, [139] vì sự mặc khải sắp đến này sẽ là một sự mặc khải hành tinh mà mọi người ở khắp nơi đều cùng đón nhận. [140] Ngay cả ngày nay, mọi người đều cùng nhận ra nhu cầu vươn khỏi nhà tù của tư lợi để bước vào sự tự do nơi mọi người cùng chia sẻ cơ hội, [141] và yếu tố sẽ đem lại sự phục sinh này là thiện chí.

[142] One interesting aspect of goodwill is that, as it develops in the human consciousness, it first of all brings a revelation of the existent cleavages which distinguish the political, the religious, the social and the economic life of people everywhere. [143] The revelation of a cleavage is ever accompanied (for such is the beauty of the human spirit) by efforts along all possible lines to bridge or heal the cleavage. [144] This is testified to by the thousands of groups and organizations working to end cleavages and to pull down the barriers to right human relationships. [145] That these efforts may be faulty and fruitless is often of less importance than the fact that the attempts to heal, to help and to establish right human relations are everywhere being made. [146] Modern psychology is an evidence of this, [147] dealing as it does with the problem of the integration of the human being and the healing of the cleavages of his nature. [148] One of the first things to be done is to educate the individual in the necessity to have goodwill not only to his fellowmen but

[142] Một phương diện thú vị của thiện chí là khi phát triển trong tâm thức nhân loại, trước hết nó đem lại sự mặc khải về những chia rẽ hiện hữu vốn là đặc điểm của đời sống chính trị, tôn giáo, xã hội và kinh tế của con người ở khắp nơi. [143] Sự mặc khải về một chia rẽ luôn đi kèm với những nỗ lực theo mọi phương hướng có thể để bắc cầu hoặc hàn gắn chia rẽ ấy (vì tinh thần con người có vẻ đẹp như vậy). [144] Hàng nghìn nhóm và tổ chức đang hoạt động nhằm chấm dứt những chia rẽ và phá bỏ các rào cản đối với những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người là minh chứng cho điều này. [145] Việc những nỗ lực ấy có thể sai sót và không đem lại kết quả thường ít quan trọng hơn thực tế rằng ở khắp nơi, con người đều đang cố gắng hàn gắn, giúp đỡ và thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. [146] Tâm lý học hiện đại là một bằng chứng về điều này, [147] vì nó đề cập đến vấn đề tích hợp con người và hàn gắn những chia rẽ trong bản chất của họ. [148] Một trong những điều đầu tiên cần làm là giáo dục mỗi cá nhân về sự cần thiết phải có thiện chí không chỉ đối với đồng loại mà còn

also to himself. [149] The emphasis of medieval Christianity upon weakness, wickedness and the innate sinfulness of the human being has today to be offset [150] by a true appreciation of divinity in human form.

đối với chính mình. [149] Ngày nay, cần hóa giải sự nhấn mạnh của Kitô giáo thời trung cổ vào sự yếu đuối, độc ác và bản chất tội lỗi bẩm sinh của con người [150] bằng sự nhận thức đúng đắn về thiên tính trong hình tướng con người.

[151] It is not possible to list the cleavages which represent men's failure to establish and hold good and decent relationships with their fellowmen; [152] there are today cleavages between man and man, between group and group, and also between religions and between nations. [153] The terminology which will express good relations, instead of these, already [Page 751] exists: [154] Union, United, League, Federation, Commonwealth, Right Understanding, Kindness, Human Welfare and many similar terms; [155] they mean, as yet, but little. Some day, however, they will stand for certain substantial realities, but that day is not immediate. [156] The concept of easier, unified and happy relations is nevertheless existent in the minds of many thousands everywhere, and the factual reality will materialize some day.

[151] Không thể liệt kê hết những chia rẽ cho thấy con người đã thất bại trong việc thiết lập và duy trì các mối quan hệ tốt đẹp, tử tế với đồng loại; [152] ngày nay có những chia rẽ giữa người với người, giữa nhóm với nhóm, cũng như giữa các tôn giáo và giữa các quốc gia. [153] Những thuật ngữ diễn đạt các mối quan hệ tốt đẹp thay cho những chia rẽ ấy đã [Page 751] có sẵn: [154] Liên hiệp, Đoàn kết, Liên minh, Liên bang, Khối thịnh vượng chung, Sự thấu hiểu đúng đắn, Lòng nhân ái, Phúc lợi nhân loại và nhiều thuật ngữ tương tự; [155] cho đến nay, chúng vẫn chưa có mấy ý nghĩa. Tuy nhiên, một ngày nào đó, chúng sẽ biểu thị những thực tại vững chắc, nhưng ngày ấy chưa đến ngay. [156] Dẫu vậy, quan niệm về những mối quan hệ thuận hòa hơn, thống nhất và hạnh phúc đã hiện hữu trong thể trí của hàng nghìn người ở khắp nơi, và một ngày nào đó, thực tại cụ thể ấy sẽ hiện hình.

[157] The first step is the wholesome recognition that cleavages exist; [158] it is here that goodwill can do its most useful and necessary work. I do not intend here to stress the nature of that work or state how it should be carried forward. That I have done already many times. It is the cultivation of a spiritual attitude that is needed [159] and the dedication, at all times, and in every possible way, to the will-to-good. [160] The majority of the existent cleavages are now recognized; the delay comes in the task of bridging them and also in shouldering responsibility. [161] Many nations, and especially the U.S.S.R. and the U.S.A., are

[157] Bước đầu tiên là sự nhìn nhận lành mạnh rằng những chia rẽ đang tồn tại; [158] chính ở đây, thiện chí có thể thực hiện công việc hữu ích và cần thiết nhất của mình. Ở đây, Tôi không có ý nhấn mạnh bản chất của công việc ấy hay trình bày cách tiến hành. Tôi đã làm điều đó nhiều lần rồi. Điều cần thiết là vun bồi một thái độ tinh thần [159] và luôn tận hiến cho Ý Chí-hướng Thiện bằng mọi cách có thể. [160] Hiện nay, phần lớn những chia rẽ hiện hữu đều đã được nhận diện; sự chậm trễ nằm ở công việc bắc cầu qua chúng, cũng như ở việc gánh vác trách nhiệm. [161] Nhiều quốc gia, đặc biệt là Liên Xô và Hoa Kỳ, rất mau mắn quy trách

prompt to adjudicate blame, [162] to point out errors and to advise other nations what is wrong and how to put it right. [163] They both need to clean house themselves and attend to the righting of the wrongs within their own borders. The same is true of all nations, but the others are not so openly engaged in telling other peoples what they should do. [164] Why, for instance, should the U.S.A. deal with the problem of the Indonesian strife and seek to force the Dutch to do what Americans feel should be done, and (at the same time) give not constitutional aid to the just cause of the Negro minority within the States? [165] Why accuse other nations of constant wrong doing, as does Russia, and of breaking treaties, when Russia fails on all points to keep her word or to cooperate in righting world affairs?

nhiệm, [162] chỉ ra sai lầm và khuyên các quốc gia khác điều gì là sai và cách sửa chữa. [163] Cả hai đều cần tự chấn chỉnh nội bộ và chú tâm sửa chữa những điều sai trái trong chính biên giới của mình. Điều này cũng đúng với mọi quốc gia, nhưng các nước khác không công khai đến thế trong việc bảo các dân tộc khác phải làm gì. [164] Chẳng hạn, tại sao Hoa Kỳ lại xử lý vấn đề xung đột ở Indonesia và tìm cách ép người Hà Lan làm điều mà người Mỹ cho là nên làm, trong khi (cùng lúc ấy) lại không dành sự bảo trợ theo hiến pháp cho chính nghĩa của cộng đồng thiểu số người da đen tại Hoa Kỳ? [165] Tại sao lại cáo buộc các quốc gia khác liên tục làm điều sai trái và vi phạm các hiệp ước, như Nga vẫn làm, trong khi chính Nga lại không giữ lời trên mọi phương diện và không hợp tác để chấn chỉnh các vấn đề thế giới?

[166] The task which the Hierarchy wishes to see accomplished at this time is the spread of goodwill; [167] each person, community and nation should begin with a diagnosis of their own attitude towards goodwill, and then set an example by eliminating cleavages in the home, the business, [Page 752] or the nation. [168] Goodwill is contagious; once a definite start has been made in a pure and disinterested spirit, goodwill will permeate the world and right human relations will be rapidly established. [169] The healing of cleavages is a practical matter. The Spirit of Synthesis, working through the great first ray Avatar (the Avatar of Synthesis) is closer to the Earth than ever before, and the clarity which will emerge in the Light of His Presence is already available; [170] the tendency to integration can therefore be more easily fostered and a new synthesis attained among men. [171] Before, however, integration and synthesis are possible, this first ray energy must work to destroy all that

[166] Nhiệm vụ mà Thánh đoàn mong thấy hoàn thành vào lúc này là lan tỏa thiện chí; [167] mỗi người, mỗi cộng đồng và mỗi quốc gia nên bắt đầu bằng việc xem xét thái độ của chính mình đối với thiện chí, rồi nêu gương bằng cách xóa bỏ những chia rẽ trong gia đình, doanh nghiệp, [Page 752] hoặc quốc gia. [168] Thiện chí có sức lan truyền; một khi đã có bước khởi đầu rõ ràng với tinh thần trong sáng và vô tư, thiện chí sẽ thấm khắp thế giới, và các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người sẽ nhanh chóng được thiết lập. [169] Việc hàn gắn những chia rẽ là một vấn đề thực tiễn. Đấng Tinh thần Tổng Hợp, hoạt động thông qua Đấng Hoá Thân cung một vĩ đại (Đấng Hoá Thân Tổng Hợp), đang ở gần Trái Đất hơn bao giờ hết, và sự sáng tỏ sẽ xuất hiện trong Ánh sáng từ sự Hiện Diện của Ngài nay đã sẵn có; [170] do đó, có thể dễ dàng vun bồi hơn khuynh hướng tích hợp và đạt đến một sự tổng hợp mới giữa con người với nhau. [171] Tuy nhiên, trước khi sự tích hợp và tổng hợp trở nên khả thi, năng lượng cung một này phải

prevents integration and all that is hindering a needed synthesis. [172] Human beings themselves must also destroy the prejudices, the animosities and the fixed ideas which have prevented synthesis, which have created cleavages and hindered right understanding.

hoạt động để phá hủy tất cả những gì ngăn cản sự tích hợp và tất cả những gì cản trở sự tổng hợp cần thiết. [172] Chính con người cũng phải phá bỏ những thành kiến, những mối thù địch và những ý tưởng cố định vốn đã ngăn cản sự tổng hợp, tạo ra những chia rẽ và cản trở sự thấu hiểu đúng đắn.

[173] 4. The partial Sealing of the Door where Evil dwells

[173] 4. Việc đóng kín một phần cánh cửa nơi cái ác cư ngụ

[174] Just what do these words mean? More than I can tell you or put into words, for the problem of evil is too difficult a one for the average man to grasp. [175] The problem of the Hierarchy (if I may put it both accurately and yet symbolically) is to liberate the good, free the beautiful, release the true and "immure in prison under seal" that which is not good, that which breeds ugliness and hate, and that which distorts the truth and lies about the future. [176] I have chosen all these words with care; their meaning is obvious, but there are significances far too deep and dangerous for you to grasp.

[174] Những lời này thực sự hàm ý điều gì? Nhiều hơn những gì Tôi có thể nói với các bạn hoặc diễn đạt bằng lời, vì vấn đề cái ác quá khó để người bình thường có thể nắm bắt. [175] Vấn đề của Thánh đoàn (nếu Tôi có thể diễn đạt vừa chính xác vừa mang tính biểu tượng) là giải phóng cái thiện, trả tự do cho cái mỹ, giải thoát cái chân và "giam kín trong ngục niêm phong" những gì không thiện, những gì sinh ra sự xấu xa và thù hận, và những gì bóp méo chân lý, nói dối về tương lai. [176] Tôi đã lựa chọn cẩn thận tất cả những từ ngữ này; ý nghĩa của chúng rất rõ ràng, nhưng có những thâm nghĩa quá sâu xa và nguy hiểm để các bạn có thể nắm bắt.

[177] It has been humanity—cumulatively and over millions of years—which has released evil into the world. [178] Thoughts of hate, deeds of cruelty, lying words, sadistic action, selfish intentions and the foulest kind of ambitious selfishness have created a pathway to the "door where evil dwells." [179] Evil is in reality of two kinds: There is that innate tendency to selfishness and to separation which is inherent in the substance of our planet; of it all forms are made and our planetary Logos inherited it from the residue left over [Page 753] from a previous solar system. [180] That is something unavoidable and something that provides mankind with a needed

[177] Chính nhân loại—qua sự tích lũy trong hàng triệu năm—đã phóng thích cái ác vào thế giới. [178] Những tư tưởng thù hận, những hành vi tàn ác, những lời nói dối, những hành động bạo dâm, những ý định ích kỷ và thứ ích kỷ đầy tham vọng đê hèn nhất đã tạo ra một lối đi dẫn đến "cánh cửa nơi cái ác cư ngụ". [179] Thực ra, có hai loại cái ác: có khuynh hướng ích kỷ và chia rẽ bẩm sinh vốn nằm trong chất liệu của hành tinh chúng ta; mọi hình tướng đều do chất liệu ấy tạo thành, và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã thừa hưởng nó từ phần tàn dư còn lại [Page 753] của một hệ mặt trời trước đây. [180] Đó là điều không thể tránh khỏi, đồng thời đem lại cho nhân loại một cơ

opportunity [181] and one which men are well equipped to handle and control. There is that in them which can transmute and change it, and it is this that basically constitutes the Science of Redemption.

[182] But humanity has not chosen to exert itself in this redemptive activity, and for thousands of years has been controlled by that which is material; it has thus constructed the "broad and easy way" which leads to the place where another kind of evil dwells—an evil which is not indigenous to our planet, an evil with which it was never intended that men should deal. [183] For untold eons, the Hierarchy has stood like a shield, guarding humanity. But with the coming of a greatly increased mental development, with the repudiation of the Hierarchy by the bulk of humanity, [184] and by the prostitution of religion to material ends and narrow theological and mental tenets, the Hierarchy has been forced (much against its will) to withdraw some measure of its protecting power (though not all of it, fortunately for mankind). [185] The way to the door where evil dwells was unimpeded, and humanity opened wide the door. [186] The entrance for what might be regarded as cosmic evil was first opened in the decadent days of the Roman Empire [187] (which was one reason why the Christ chose to manifest in those days), was opened wider under the corrupt regime of the Kings of France and, in our own day, has been opened still wider by evil men in every land.

[188] Remember that the evil to which I refer here is not necessarily the foul and vile things about which people speak with bated breath. These are largely curable and the processes of incarnation eventually purify them. [189] The true nature of cosmic evil finds its major expression in wrong

hội cần thiết, [181] và con người có đầy đủ khả năng để xử lý và kiểm soát nó. Trong họ có điều có thể chuyển hoá và thay đổi nó, và về cơ bản, chính điều này cấu thành Khoa Học Cứu Chuộc.

[182] Nhưng nhân loại đã không chọn dốc sức vào hoạt động cứu chuộc này, và suốt hàng nghìn năm đã chịu sự kiểm soát của những gì thuộc về vật chất; do đó, nhân loại đã tạo nên "con đường rộng rãi và dễ đi" dẫn đến nơi một loại cái ác khác cư ngụ—một cái ác không có nguồn gốc từ hành tinh chúng ta, một cái ác mà con người vốn không bao giờ được dự định phải đương đầu. [183] Suốt vô số đại kiếp, Thánh đoàn đã đứng như một tấm khiên, bảo vệ nhân loại. Nhưng với sự phát triển trí tuệ tăng lên mạnh mẽ, với việc phần đông nhân loại phủ nhận Thánh đoàn, [184] và với việc biến tôn giáo thành công cụ phục vụ các mục đích vật chất cùng những giáo điều thần học và trí tuệ hẹp hòi, Thánh đoàn đã buộc phải rút bớt phần nào quyền năng bảo vệ của mình (trái hẳn với ý muốn của Các Ngài) (dù may mắn cho nhân loại là không rút hết). [185] Con đường dẫn đến cánh cửa nơi cái ác cư ngụ không còn gì ngăn trở, và nhân loại đã mở toang cánh cửa ấy. [186] Lối vào cho điều có thể xem là cái ác vũ trụ lần đầu tiên mở ra vào thời kỳ suy đồi của Đế quốc La Mã [187] (đó là một lý do khiến Đức Christ chọn biểu hiện vào thời ấy), rồi mở rộng hơn dưới chế độ thối nát của các vua nước Pháp, và trong thời đại chúng ta, những kẻ ác ở mọi quốc gia đã mở nó rộng hơn nữa.

[188] Hãy nhớ rằng cái ác mà Tôi nói đến ở đây không nhất thiết là những điều bẩn thỉu và đê tiện mà người ta nhắc đến bằng giọng thì thầm dè dặt. Phần lớn những điều ấy có thể chữa lành, và các tiến trình lâm phàm cuối cùng sẽ thanh lọc chúng. [189] Bản chất thực sự của cái ác vũ trụ biểu hiện chủ yếu

thinking, false values and the supreme evil of materialistic selfishness and the sense of isolated separativeness. [190] These (to speak again in symbols) are the weights which keep the door of evil open and which precipitated upon the world the horrors of war, with all its attendant disasters.

qua tư duy sai lầm, những giá trị giả dối và cái ác tột cùng của lòng ích kỷ duy vật cùng cảm thức chia rẽ cô lập. [190] Những điều này (lại nói bằng biểu tượng) là những sức nặng giữ cho cánh cửa của cái ác mở toang và đã giáng xuống thế giới những nỗi kinh hoàng của chiến tranh cùng mọi thảm họa đi kèm.

[Page 754] [191] The realization of what was happening did more temporarily to unify the world and heal the cleavages among nations than any other thing. [192] The nations of the world allied themselves with the Forces of Light to a very large extent, and little by little, cosmic evil was forced back and the door which [193] "conceals the place of endless death and hides the countenances of the Lords of wicked pride and hateful lust" was partially closed, [194] but not entirely shut; its final closing and sealing is not yet accomplished.

[Page 754] [191] Trong một thời gian, việc nhận ra những gì đang xảy ra đã góp phần thống nhất thế giới và hàn gắn những chia rẽ giữa các quốc gia nhiều hơn bất kỳ điều gì khác. [192] Các quốc gia trên thế giới đã liên kết với các Mãnh Lực Ánh Sáng ở mức độ rất lớn, và từng chút một, cái ác vũ trụ đã bị đẩy lùi, còn cánh cửa [193] "che giấu nơi của cái chết vô tận và che khuất gương mặt của các Chúa Tể của lòng kiêu ngạo độc ác và dục vọng đầy thù hận" đã đóng lại một phần, [194] nhưng chưa đóng hẳn; việc đóng kín hoàn toàn và niêm phong cánh cửa ấy vẫn chưa hoàn tất.

[195] There are certain areas of evil in the world today through which these forces of darkness can reach humanity. What they are and where they are I do not intend to say. [196] I would point out, however, that Palestine should no longer be called the Holy Land; its sacred places are only the passing relics of three dead and gone religions. [197] The spirit has gone out of the old faiths and the true spiritual light is transferring itself into a new form which will manifest on earth eventually as the new world religion. [198] To this form all that is true and right and good in the old forms will contribute, for the forces of right will withdraw that good, and incorporate it in the new form. [199] Judaism is old, obsolete and separative and has no true message for the spiritually-minded which cannot be better given by the newer faiths; the Moslem faith has served its

[195] Ngày nay, trên thế giới có một số khu vực của cái ác mà qua đó, các mãnh lực bóng tối này có thể tiếp cận nhân loại. Tôi không có ý nói đó là những gì và ở đâu. [196] Tuy nhiên, Tôi muốn chỉ ra rằng không nên gọi Palestine là Thánh Địa nữa; những nơi thiêng liêng ở đó chỉ là các di tích đang phai tàn của ba tôn giáo đã chết và đã qua đi. [197] Tinh thần đã rời khỏi những tín ngưỡng cũ, và ánh sáng tinh thần chân thực đang chuyển dịch vào một hình tướng mới, cuối cùng sẽ biểu hiện trên Trái Đất thành tôn giáo thế giới mới. [198] Tất cả những gì chân thực, đúng đắn và tốt đẹp trong các hình tướng cũ sẽ góp phần vào hình tướng này, vì các mãnh lực chính nghĩa sẽ rút lấy điều thiện ấy và đưa nó vào hình tướng mới. [199] Do Thái giáo đã cũ, lỗi thời và mang tính chia rẽ, không có thông điệp chân thực nào dành cho những người hướng về tinh

purpose and all true Moslems await the coming of the Imam Mahdi who will lead them to light and to spiritual victory; [200] the Christian faith also has served its purpose; its Founder [201] seeks to bring a new Gospel and a new message that will enlighten all men everywhere. Therefore, Jerusalem stands for nothing of importance today, except for that which has passed away and should pass away. [202] The "Holy Land" is no longer holy, but is desecrated by selfish interests, and by a basically separative and conquering nation.

thần mà các tín ngưỡng mới hơn không thể truyền đạt tốt hơn; Hồi giáo đã hoàn thành mục đích của mình, và mọi tín đồ Hồi giáo chân chính đều chờ đợi sự xuất hiện của vị giáo chủ Mahdi, người sẽ dẫn dắt họ đến ánh sáng và chiến thắng tinh thần; [200] Kitô giáo cũng đã hoàn thành mục đích của mình; Đấng Sáng Lập tôn giáo này [201] đang tìm cách mang đến một Phúc Âm mới và một thông điệp mới sẽ soi sáng mọi người ở khắp nơi. Vì vậy, ngày nay Jerusalem không còn đại diện cho điều gì quan trọng, ngoại trừ những gì đã qua đi và nên qua đi. [202] "Thánh Địa" không còn thiêng liêng nữa, mà đã bị những lợi ích ích kỷ cùng một quốc gia vốn mang bản chất chia rẽ và chinh phục làm ô uế.

[203] The task ahead of humanity is to close the door upon this worst and yet secondary evil and shut it in its own place. [204] There is enough for humanity to do in transmuting planetary evil without undertaking to battle with that which the Masters Themselves can only [205] keep at bay, [206] but [Page 755] cannot conquer. [207] The handling of this type of evil and its dissipation, and therefore the release of our planet from its danger, is the destined task of Those Who work and live in "the center where the Will of God is known," at Shamballa; [208] it is not the task of the Hierarchy or of humanity. [209] Remember this, but remember also that what man has loosed he can aid to imprison; [210] this he can do by fostering right human relations, by spreading the news of the approach of the spiritual Hierarchy, and by preparing for the reappearance of the Christ. [211] Forget not also, the Christ is a Member of the Great Council at Shamballa [212] and brings the highest spiritual energy with Him. [213] Humanity can also cease treading the path to the "door where evil dwells" and can

[203] Nhiệm vụ trước mắt của nhân loại là đóng cánh cửa ngăn cái ác tồi tệ nhất nhưng vẫn là thứ yếu này và giam nó tại nơi của nó. [204] Nhân loại đã có đủ việc phải làm trong công cuộc chuyển hoá cái ác hành tinh mà không cần đảm nhận cuộc chiến với điều mà ngay cả chính các Chân sư cũng chỉ có thể [205] kiềm giữ, [206] nhưng [Page 755] không thể chinh phục. [207] Việc xử lý loại cái ác này và làm nó tiêu tan, qua đó giải thoát hành tinh chúng ta khỏi mối nguy hiểm của nó, là nhiệm vụ đã định dành cho những Đấng hoạt động và sống tại "Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế," tại Shamballa; [208] đó không phải là nhiệm vụ của Thánh đoàn hay của nhân loại. [209] Hãy nhớ điều này, nhưng cũng hãy nhớ rằng con người có thể giúp giam cầm những gì mình đã thả ra; [210] con người có thể làm điều đó bằng cách vun bồi các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, loan truyền tin tức về việc Thánh đoàn đang đến gần và chuẩn bị cho sự tái xuất hiện của Đức Christ. [211] Cũng đừng quên rằng Đức Christ là một Thành Viên của Hội Đồng Vĩ Đại tại Shamballa [212] và mang theo Ngài năng lượng tinh thần cao nhất. [213] Nhân loại

remove itself and seek the Path which leads to light and to the Door of Initiation.

cũng có thể ngừng bước trên con đường dẫn đến "cánh cửa nơi cái ác cư ngụ", rời khỏi đó và tìm kiếm Đường Đạo dẫn đến ánh sáng và Cánh Cửa Điểm Đạo.

Rays and Initiations Commentary 104 – Bình giảng Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo 104

Michael D. Robbins 19 December 2017 Book pages 741 to 755

Michael D. Robbins 19 tháng 12 năm 2017 Các trang sách từ 741 đến 755

Hi, and well good morning everyone. It's early here. And as I said, I'm trying very much to finish this webinar commentary on *The Rays and the Initiations*. We're as far as page 741 when we've finished the major text and now there are some other writings which are attached. So this is *Rays and Initiations* webinar commentary. It's part two and program 104. So this was written in February of 1949 and it says

Xin chào, chúc mọi người buổi sáng tốt lành. Ở đây trời còn sớm. Như tôi đã nói, tôi đang hết sức cố gắng hoàn tất loạt bình giảng qua hội thảo trực tuyến này về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Chúng ta đã đến trang 741, hoàn tất phần văn bản chính, và giờ còn một số bài viết khác đính kèm. Đây là buổi bình giảng qua hội thảo trực tuyến về *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, phần hai, chương trình 104. Đoạn này được viết vào tháng 2 năm 1949, với nội dung như sau

[1] You (A.A.B.) have asked me what I considered the most important and significant events from the spiritual angle at this present time.

[1] Bà (A.A.B.) đã hỏi Tôi xem, xét từ góc độ tinh thần, Tôi coi những sự kiện nào là quan trọng và có ý nghĩa nhất vào thời điểm hiện tại.

A question we might well ask even today.

Đây là một câu hỏi mà ngay cả ngày nay chúng ta cũng rất nên đặt ra.

[2] This question highlights a theme which is exceedingly apposite, following as it does upon what I have just given anent the Great Renunciation and its consequent revelation or (as the Christian churches call them) the Crucifixion and the Resurrection.

[2] Câu hỏi này làm nổi bật một chủ đề hết sức thích hợp, vì nó tiếp nối những điều Tôi vừa trình bày về Sự Từ Bỏ Vĩ Đại (xem các trang 602–614) và sự mặc khải theo sau đó, hay Sự Đóng Đinh và Sự Phục Sinh, theo cách gọi của các giáo hội Cơ Đốc.

Obviously the terminology of the Christian churches is not quite the same as that of the Tibetan. It's the great renunciation for him, then the ascension or decision and then the resurrection, followed by the great transition and the refusal about which of course nothing is yet written in our usual religions.

Rõ ràng, thuật ngữ của các giáo hội Cơ Đốc không hoàn toàn giống thuật ngữ của Chân sư Tây Tạng. Theo Ngài, đó là sự từ bỏ vĩ đại, rồi đến sự thăng thiên hay quyết định, rồi đến sự phục sinh, tiếp theo là sự chuyển tiếp vĩ đại và sự khước từ; dĩ nhiên, các tôn giáo quen thuộc của chúng ta vẫn chưa viết gì về hai điều sau cùng này.

[3] The Christian resurrection is, however —from the angle of the great Lodge on Sirius—only a minor one and a passing resurrection, though the revelation subsequently accorded is lasting and permanent in its effects.

[3] Tuy nhiên, xét từ góc độ của Đạo viện vĩ đại trên Sao Thiên Lang, sự phục sinh trong Cơ Đốc giáo chỉ là một sự phục sinh nhỏ và nhất thời, dù sự mặc khải được ban sau đó có những tác động lâu dài và bền vững.

I suppose a rising out of not only the body and personality but of the causal body and its limitations. So it's not even really an initiation per se in the series of initiations which Master DK gives, but it is, there is a revelation that comes with that and of course the very next, if I didn't say it before, the very next initiation is the revelation. I may have somehow not included that.

Tôi cho rằng đó là sự vươn lên thoát khỏi không chỉ thân thể và phàm ngã mà cả thể nguyên nhân cùng những giới hạn của nó. Vì vậy, thật ra đó thậm chí không phải là một cuộc điểm đạo trong chuỗi các cuộc điểm đạo mà Chân sư DK trình bày, nhưng có một sự mặc khải đi kèm với điều đó. Và dĩ nhiên, nếu trước đây tôi chưa nói, thì cuộc điểm đạo ngay tiếp theo là cuộc điểm đạo Mặc Khải. Có lẽ bằng cách nào đó tôi đã bỏ sót điều ấy.

[4] There are five great spiritual events in which all humanity is today sharing, and two which will take place later, when the first five have established their lasting effects.

[4] Có năm sự kiện tinh thần lớn mà ngày nay toàn thể nhân loại đều đang cùng trải qua, và hai sự kiện sẽ diễn ra về sau, khi năm sự kiện đầu tiên đã xác lập những tác động lâu dài của chúng.

You know, usually planes and events are divided into five and then two. The two are truly esoteric and the five more exoteric. It's the difference between Brahma which is the exoteric and then we have Vishnu and Shiva, the esoteric. Now

Thông thường, các cõi và các sự kiện được chia thành năm rồi đến hai. Hai phần ấy thực sự mang tính nội môn, còn năm phần kia mang tính ngoại môn hơn. Đó là sự khác biệt giữa Brahma, vốn thuộc ngoại môn, với Vishnu và Shiva thuộc nội môn.

[5] These events are based upon a forced and not upon a spontaneous renunciation

[5] Những sự kiện này dựa trên sự từ bỏ do cưỡng bách chứ không phải sự từ bỏ tự

(as is the case in the true experience of the Renunciation Initiation);

phát (như trong trải nghiệm chân thực của Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ);

We do find in the causal body or egoic lotus that there are certain sacrificial events which occur and not all of them are chosen. In the beginning they are forced.

Quả thực, trong thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã, chúng ta thấy có những sự kiện hi sinh nhất định diễn ra, và không phải tất cả đều do lựa chọn. Ban đầu, chúng mang tính bắt buộc.

[6] they will lead nevertheless to a revelation which is imminent in its dawning and which will confront humanity before so very long.

[6] tuy vậy, chúng sẽ dẫn đến một sự mặc khải sắp ló rạng và chẳng bao lâu nữa sẽ hiện ra trước nhân loại.

Now interestingly enough, the revelation follows the crucifixion and a lesser revelation follows humanity's forced renunciation. There is a parallelism there and when we manage to give up that which is not needed and that which is lesser for that which is greater, then because we are increasingly unencumbered, revelation comes.

Điều khá thú vị là sự mặc khải đến sau sự đóng đinh, và một sự mặc khải nhỏ hơn đến sau sự từ bỏ bắt buộc của nhân loại. Có một sự tương đồng ở đây. Khi chúng ta có thể từ bỏ những gì không cần thiết và những gì thấp kém hơn để đón nhận những gì cao cả hơn, thì sự mặc khải đến, vì chúng ta ngày càng thoát khỏi những vướng bận.

With the sacrifice, with renunciation comes the rending of the veils and the lifting of the veils.

Cùng với sự hi sinh, cùng với sự từ bỏ là việc xé rách và vén lên những bức màn.

[7] The war of 1914-1945 is over; its aftermath of suffering, famine, selfish reactions, suspicion and unseemly struggle for supremacy is equally as bad as the past war;

[7] Cuộc chiến tranh 1914–1945 đã kết thúc; những hậu quả của nó gồm đau khổ, nạn đói, những phản ứng ích kỷ, sự nghi kỵ và cuộc tranh giành quyền tối thượng đáng hổ thẹn cũng tồi tệ như cuộc chiến vừa qua;

Well, we had certainly the quest for dominance there and Soviet Russia was involved and the United States was involved and there were big effects of a revolution in China and so forth.

Chắc chắn khi ấy đã có cuộc mưu cầu quyền thống trị, với sự tham gia của nước Nga Xô viết và Hoa Kỳ, cùng những tác động lớn của một cuộc cách mạng ở Trung Quốc, v.v.

[8] the effects are more lasting, because the war has been largely transferred to the mental plane.

Where, I would say, even today it still rages.

[9] The physical effects of war are far more easily obliterated than are the mental effects.

In which we still live.

[10] The great question with which the Hierarchy is today faced is: Will the race of men succeed in renouncing their present material objectives and so prepare the way for a great revelation?

And I suppose the issue is not yet decided. There have been some very promising movements towards that but then it seems a closing in again and a move towards nationalism, which is egotism on a national scale.

[11] The Coming of the Christ Himself is not the revelation which is to be accorded, but He will simplify the thinking of men so that a widespread illumination and recognition of the revelation will be possible.

So it comes, the revelation, rather later and Christ must do his work. And this simplifies the thinking of men. It must be remembered here—how does he say it? **Simplicity governs the way into Shamballa**.

[8] những tác động ấy kéo dài hơn, vì phần lớn cuộc chiến đã chuyển sang cõi trí.

Tôi cho rằng ngay cả ngày nay, cuộc chiến vẫn còn hoành hành ở đó.

[9] Những tác động hồng trần của chiến tranh dễ xóa bỏ hơn nhiều so với những tác động trí tuệ.

Chúng ta vẫn còn sống trong những tác động ấy.

[10] Câu hỏi lớn mà ngày nay Thánh đoàn đang phải đối diện là: Liệu nhân loại có thành công trong việc từ bỏ những mục tiêu vật chất hiện tại của mình và nhờ đó chuẩn bị con đường cho một sự mặc khải lớn lao hay không?

Và tôi cho rằng vấn đề vẫn chưa ngã ngũ. Đã có một số chuyển biến rất hứa hẹn theo hướng ấy, nhưng rồi dường như lại có sự khép mình và chuyển sang chủ nghĩa dân tộc, vốn là tính vị kỷ trên quy mô quốc gia.

[11] Sự Quang Lâm của chính Đức Christ không phải là sự mặc khải sẽ được ban, nhưng Ngài sẽ đơn giản hóa tư duy của con người để sự soi sáng rộng khắp và [Page 742] sự nhận biết mặc khải ấy có thể diễn ra.

Vì vậy, sự mặc khải đến khá muộn về sau, và Đức Christ phải thực hiện công việc của Ngài. Công việc này đơn giản hóa tư duy của con người. Ở đây cần nhớ rằng—Ngài nói thế nào nhỉ? **Sự đơn giản chi phối con đường đi vào Shamballa**.

[12] The next few years will indicate the way the tide will turn, and whether the reactionary, material and selfish forces which have controlled for millenia of years will finally control.

Now that is a sort of a harrowing statement, as we say, meaning that with this decision there is no possibility of change for the better. Well, of course the next few years, well he's writing in 1949 and obviously he was not working with an amanuensis after that point and simply had to, well we'll have to wait and see what his assessment is when he starts to write again. Or present in some way—I suppose it will be writing—his views in the third installment of bridging treatises.

[12] Vài năm tới sẽ cho thấy tình thế sẽ chuyển biến theo hướng nào, và liệu những mãnh lực phản động, vật chất và ích kỷ đã nắm quyền kiểm soát suốt hàng thiên niên kỷ cuối cùng có còn nắm quyền kiểm soát hay không.

Đó là một lời nhận định khá đáng sợ, như chúng ta thường nói, hàm ý rằng một khi quyết định này được đưa ra thì không còn khả năng thay đổi theo chiều hướng tốt hơn. Dĩ nhiên, "vài năm tới"—Ngài đang viết vào năm 1949, và rõ ràng sau thời điểm ấy Ngài không còn làm việc với một người chấp bút nữa, nên chỉ còn phải... chúng ta sẽ phải chờ xem Ngài đánh giá thế nào khi bắt đầu viết trở lại. Hoặc khi Ngài trình bày quan điểm của mình theo một cách nào đó—tôi cho rằng sẽ bằng văn bản—trong đợt khảo luận bắc cầu thứ ba.

[13] This reactionary and material spirit taints every department of human life, and the churches are no exception.

Problem is a limitation of perception and this we call materialism. In other words, we have a superficial view of life and that which the ordinary senses present is deemed as reality. We do not see through, we do not see beyond, we do not give credence to the existence of the subtle worlds. We are insensitive and I guess I could say this, that insensitivity causes materialism.

[13] Tinh thần phản động và vật chất này làm hoen ố mọi lĩnh vực của đời sống con người, và các giáo hội cũng không ngoại lệ.

Vấn đề là sự hạn hẹp trong tri giác, và chúng ta gọi điều này là chủ nghĩa duy vật. Nói cách khác, chúng ta có một cái nhìn hời hợt về sự sống, và xem những gì các giác quan thông thường trình hiện là thực tại. Chúng ta không nhìn xuyên qua, không nhìn vượt ra ngoài, không tin vào sự tồn tại của các thế giới vi tế. Chúng ta thiếu nhạy cảm, và tôi nghĩ có thể nói rằng chính sự thiếu nhạy cảm gây ra chủ nghĩa duy vật.

We have to under the seventh ray become far more refined and then even though the seventh ray is the ray of the etheric and dense physical plane in a way, there still will be sufficient sensitivity to detect that which lies beyond the presentation of the normal senses.

Dưới ảnh hưởng của cung bảy, chúng ta phải trở nên tinh tế hơn nhiều. Khi ấy, dù theo một nghĩa nào đó cung bảy là cung của cõi dĩ thái và cõi hồng trần đậm đặc, chúng ta vẫn sẽ có đủ độ nhạy cảm để nhận ra những gì nằm ngoài những điều các giác quan thông thường trình hiện.

[14] Humanity can, however, learn its lesson and turn thankfully to the "way of righteousness" and to the hitherto unknown technique of right human relations.

[14] Tuy nhiên, nhân loại có thể học được bài học của mình và với lòng biết ơn, hướng về "con đường chính trực" cùng kỹ thuật thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người mà cho đến nay vẫn chưa được biết đến.

It seems so simple, doesn't it, right human relations? But the golden rule in all religions presents this possibility but it has never been tried and sustained by humanity as a whole.

Các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người nghe có vẻ thật đơn giản, phải không? Quy tắc vàng trong mọi tôn giáo đều nêu ra khả năng này, nhưng toàn thể nhân loại chưa bao giờ thử thực hành và duy trì nó.

[15] I seek not to deal in detail with the evil which holds the world in thrall.

[15] Tôi không có ý bàn chi tiết về cái ác đang kìm giữ thế giới trong vòng nô lệ.

And think of it, the war was over and still evil held the world and holds the world.

Hãy nghĩ xem, chiến tranh đã kết thúc mà cái ác vẫn khống chế thế giới, và đến nay vẫn vậy.

[16] Enough is already known and a small handful (small in comparison to the many millions) of hierarchical workers in all departments of life are struggling to awaken humanity to the risks they are running, and to the finality

[16] Người ta đã biết đủ nhiều, và một số ít (ít so với hàng triệu người) những người hoạt động cho Thánh đoàn trong mọi lĩnh vực của đời sống đang nỗ lực thức tỉnh nhân loại trước những nguy cơ mà họ đang đối mặt, cùng tính dứt khoát

to awaken humanity to the risks they are running and to the finality

thức tỉnh nhân loại trước những hiểm nguy mà họ đang tự chuốc lấy và trước tính chung cuộc

[17] of the decision which the next two generations will be forced to make.

[17] của quyết định mà hai thế hệ kế tiếp sẽ buộc phải đưa ra.

And I suppose we could ask, has that decision been made?

Và tôi cho rằng chúng ta có thể hỏi: quyết định ấy đã được đưa ra chưa?

Or are we finally in the final years of the era of the forerunner making that decision? Well, you know, these are dire things and threatening in a way, very threatening.

Hay rốt cuộc chúng ta đang đưa ra quyết định ấy trong những năm cuối của thời đại vị tiền phong? Theo một nghĩa nào đó, đây là những điều khủng khiếp và đầy đe dọa, hết sức đe dọa.

[18] I would like first of all to point out that:

[18] Trước hết, Tôi muốn chỉ ra rằng:

[19] 1. The mass of the people are sound, but ignorant of the higher values; that can be slowly righted.

[19] 1. Quần chúng vốn lành mạnh, nhưng chưa biết đến những giá trị cao hơn; điều đó có thể dần dần được khắc phục.

Let's just say a good foundation exists.

Có một nền tảng tốt đẹp.

[20] They are negative as yet in action, and prone to words and not deeds.

[20] Họ vẫn còn thụ động trong hành động, thiên về lời nói hơn là việc làm.

Well, deeds must come forth, the action is required, theory must give way to practice.

Phải có việc làm, cần phải hành động, lý thuyết phải nhường chỗ cho thực hành.

[21] They are easily led and also easily swayed by imparted fears.

[21] Họ dễ bị dẫn dắt và cũng dễ bị những nỗi sợ do người khác gieo vào chi phối.

And this is demagoguery. It is still rampant today for instance in the United States which is a very sad thing to behold but then again as the Tibetan stated, the United States is prone to fascism and it would be the great irony if that country which was so instrumental in defeating fascism has come to it.

Và đây là thủ đoạn mị dân. Ngày nay nó vẫn tràn lan, chẳng hạn tại Hoa Kỳ. Đó là một điều rất đáng buồn khi chứng kiến, nhưng như Chân sư Tây Tạng đã nói, Hoa Kỳ dễ ngả theo chủ nghĩa phát xít, và sẽ thật trớ trêu nếu quốc gia từng đóng vai trò quan trọng đến thế trong việc đánh bại chủ nghĩa phát xít lại đi đến chỗ theo chủ nghĩa ấy.

So the mass of people are sound

Vì vậy, đại đa số dân chúng vốn lành mạnh

And this is a good foundation and reassuring.

Đây là một nền tảng tốt đẹp và đem lại sự an tâm.

[22] 2. The evil in the world and that which is primarily guilty of swaying the masses at this time is focused through a few powerful men or groups of powerful men.

[22] 2. Cái ác trong thế giới và những gì chịu trách nhiệm chính trong việc chi phối quần chúng vào lúc này đang tập trung qua một vài người đầy quyền lực hoặc những

No country is free from this control, or from this attempted control. These powerful groups are swayed in their turn by the forces of evil—forces which were not "sealed in their own place,"

nhóm người đầy quyền lực. Không quốc gia nào thoát khỏi sự kiểm soát này, hoặc khỏi những nỗ lực nhằm kiểm soát như thế. Đến lượt mình, những nhóm quyền lực này lại chịu sự chi phối của các mãnh lực của cái ác —những mãnh lực chưa được "phong kín trong chốn riêng của chúng",

After all that, after all that war and the apparent triumph but not a final triumph that was needed

Sau tất cả những điều ấy, sau toàn bộ cuộc chiến ấy và chiến thắng bề ngoài, nhưng chưa phải chiến thắng cuối cùng cần có

[23] because the plan of love and light and power still lacks positive and worldwide presentation.

[23] vì Thiên Cơ của tình thương, ánh sáng và quyền năng vẫn chưa được trình bày một cách tích cực trên toàn thế giới.

This we must do in whatever way we can, present the Divine Plan for our planet.

Đây là điều chúng ta phải làm bằng mọi cách có thể: trình bày Thiên Cơ dành cho hành tinh chúng ta.

[24] 3. The aspirants, disciples and spiritual workers of the world are not acting in full concert with the Hierarchy.

[24] 3. Những người chí nguyện, các đệ tử và những người hoạt động tinh thần trên thế giới chưa hành động hoàn toàn phối hợp với Thánh đoàn.

This is, you know, well it's realistic and maybe a little bit of a dismal view and it's being written at the very end of his writings.

Đây là một cái nhìn thực tế và có lẽ hơi ảm đạm, được viết vào giai đoạn cuối cùng trong những trước tác của Ngài.

[25] They are swayed by fear, by a sense of futility and by a too acute understanding of the nature of the forces of evil with which they are confronted.

[25] Họ chịu sự chi phối của nỗi sợ, cảm giác vô ích và sự thấu hiểu quá nhạy bén về bản chất của các mãnh lực của cái ác mà họ đang đối diện.

So our cooperation with hierarchy is now indispensable.

Vì vậy, sự hợp tác của chúng ta với Thánh đoàn giờ đây là điều không thể thiếu.

[26] The picture of what must be accomplished looms too large; there is little organized cooperation among them, and no welding together into a united group for world salvage and service.

[26] Viễn cảnh về những điều phải hoàn thành hiện ra quá lớn lao; giữa họ có rất ít sự hợp tác có tổ chức [Page 743], và chưa có sự gắn kết thành một nhóm thống nhất để cứu vớt và phụng sự thế giới.

Now some of this may have been rectified with the appearance of many cooperative groups. We don't want to exaggerate their effectiveness but many, many groups for the welfare of humanity have sprung up. We're looking here at a condition which existed at the end of the war and here it is now about 70 years later.

Giờ đây, một phần tình trạng này có lẽ đã được khắc phục nhờ sự xuất hiện của nhiều nhóm hợp tác. Chúng ta không muốn phóng đại hiệu quả của họ, nhưng rất nhiều nhóm hoạt động vì phúc lợi của nhân loại đã ra đời. Ở đây chúng ta đang xem xét một tình trạng tồn tại vào cuối cuộc chiến, và đến nay đã khoảng 70 năm trôi qua.

[27] The spiritual opportunity is, however, emerging with increasing clarity in the minds of thinking men and women, even if it is not expressed by them in orthodox (so-called) terms or in recognized or spiritual terms.

[27] Tuy nhiên, cơ hội tinh thần đang hiện lên ngày càng rõ trong thể trí của những người nam và nữ biết suy nghĩ, dù họ không diễn đạt điều đó bằng những thuật ngữ được gọi là chính thống, hay bằng những thuật ngữ quen thuộc hoặc mang tính tinh thần.

So the rising of the United Nations and of course the simultaneous attempt to quell or squash the good that comes from it is still active today. You know, obviously this egotism which works against group union is still rampant. We have the dictators of the world who see no further than their own power and protection.

Như vậy, có sự ra đời của Liên Hợp Quốc, và dĩ nhiên, đồng thời cũng có nỗ lực dập tắt hoặc đè bẹp những điều tốt đẹp đến từ tổ chức ấy; nỗ lực này đến nay vẫn còn tiếp diễn. Rõ ràng tính vị kỷ chống lại sự hợp nhất nhóm vẫn còn tràn lan. Trên thế giới có những kẻ độc tài không nhìn xa hơn quyền lực và sự an toàn của chính họ.

But anyway, some very, very positive things did occur and a world consciousness, we might say, a world consciousness furthered by the developing communications system and we're in the middle of that right now. Of course that also gives the other side, so to speak, its opportunity.

Dù sao, một số điều hết sức tích cực đã thực sự xảy ra, và có thể nói một tâm thức thế giới đã xuất hiện, một tâm thức thế giới được hệ thống truyền thông đang phát triển thúc đẩy. Hiện chúng ta đang ở giữa tiến trình ấy. Dĩ nhiên, điều đó cũng đem lại cơ hội cho phía bên kia, nếu có thể nói như vậy.

[28] Perhaps a clear statement of that which the active spiritual Forces are seeking to bring about may prove helpful. If the Forces of Evil are active and organized, the Forces of Light are equally active, but not so well organized.

[28] Có lẽ một lời trình bày rõ ràng về những gì các Mãnh Lực tinh thần đang hoạt động tìm cách thực hiện sẽ hữu ích. Nếu các Mãnh Lực của Cái Ác đang hoạt động và có tổ chức, thì các Mãnh Lực Ánh Sáng cũng hoạt động tích cực không kém, nhưng chưa được tổ chức tốt bằng.

This is ever the way, you know. There is discipline in the Black Lodge for its own protection.

Xưa nay vẫn vậy. Trong Hắc đoàn có kỷ luật nhằm bảo vệ chính họ.

[29] The basic goal is the freedom and the liberation of mankind, but the spiritual workers are handicapped by the fact that men themselves must make free choice and decision in order to be free; they can only be liberated when they—as individuals and later as groups—liberate themselves from the expressed thought-control of the powerful dominating groups and from the fears which these groups intentionally engender.

[29] Mục tiêu căn bản là tự do và sự giải phóng của nhân loại, nhưng những người hoạt động tinh thần gặp trở ngại vì chính con người phải tự do lựa chọn và quyết định thì mới có thể được tự do; họ chỉ có thể được giải phóng khi họ—trước hết với tư cách cá nhân và sau đó với tư cách nhóm—tự giải thoát khỏi sự kiểm soát tư tưởng công khai của những nhóm thống trị đầy quyền lực, và khỏi những nỗi sợ mà các nhóm này cố ý gây ra.

But let's just say this is the great statement here,

Nhưng có thể nói đây là lời khẳng định lớn lao ở đây,

the basic goal is freedom and the liberation of mankind.

mục tiêu căn bản là tự do và sự giải thoát của nhân loại.

The Lords of Liberation and especially the lord who is especially concerned with liberation are active.

Các Đấng Giải Thoát, đặc biệt là vị Chúa Tể chuyên trách sự giải thoát, đang hoạt động.

But the spiritual workers must leave men in freedom. This of course the Black Lodge never does. They compel, they coerce. So there are powerful thought forms out there which they create and they dominate those who are easily dominated.

Nhưng những người hoạt động tinh thần phải để con người được tự do. Dĩ nhiên, Hắc đoàn không bao giờ làm điều này. Họ ép buộc, họ cưỡng chế. Vì vậy, có những Hình tư tưởng đầy quyền lực do họ tạo ra, và họ thống trị những người dễ bị thống trị.

[30] Freedom can never be conferred through totalitarian methods; liberation cannot come through a dictator or dictating groups.

[30] Không bao giờ có thể trao ban tự do bằng các phương pháp toàn trị; sự giải phóng không thể đến qua một nhà độc tài hay những nhóm chuyên quyền.

This makes, you know, such sense and when we see the rising of dictatorial tendencies and a refusal to really cooperate, we have a very dire situation.

Điều này rất có lý. Khi chúng ta thấy các khuynh hướng độc tài gia tăng và sự khước từ hợp tác thực sự, thì tình thế hết sức nghiêm trọng.

[31] A realization of the manner in which the hierarchical forces are working and a recognition that all men are today immersed in vital spiritual happenings

[31] Việc nhận biết cách thức các mãnh lực của Thánh đoàn đang hoạt động và nhận ra rằng ngày nay mọi người đều đang hòa mình trong những diễn biến tinh thần có tầm quan trọng sống còn

So that's us: we are immersed in *vital spiritual happenings*,

Đó chính là chúng ta: chúng ta đang đắm mình trong *những diễn biến tinh thần thiết yếu*,

[32] may serve to encourage the faithful and give a quickening vision to those who are struggling

[32] có thể khích lệ những người kiên vững niềm tin và đem lại một tầm nhìn khơi dậy sinh lực cho những ai đang đấu tranh vì tự do của con người.

On behalf of humanity, the workers who cooperate with hierarchy must be strengthened.

Vì nhân loại, những người hoạt động hợp tác với Thánh đoàn phải được tiếp thêm sức mạnh.

[33] What are the five spiritual events in which all are consciously or unconsciously participating? Let me list them:

[33] Năm sự kiện tinh thần mà tất cả mọi người đều đang tham dự, dù có ý thức hay không có ý thức, là gì? Tôi xin liệt kê như sau:

[34] 1. The crisis of the ideologies.

[34] 1. Cuộc khủng hoảng của các hệ tư tưởng.

[35] 2. The steady awakening of men everywhere to better understanding.

[35] 2. Sự thức tỉnh đều đặn của con người ở khắp nơi để đạt đến sự thấu hiểu tốt hơn.

[36] 3. The growth of goodwill, as it reveals cleavages.

[36] 3. Sự tăng trưởng của thiện chí, khi thiện chí làm lộ rõ những chia rẽ.

[37] 4. The partial sealing of the door where evil dwells.

[37] 4. Việc đóng kín một phần cánh cửa nơi cái ác trú ngụ.

I suppose more had been hoped and even really, think of it,

Tôi cho rằng người ta đã hy vọng nhiều hơn, và thật sự, hãy nghĩ xem,

[38] 5. The use of the Great Invocation.

[38] 5. Việc sử dụng Đại Khấn Nguyện.

These are the five spiritual events in which we are either consciously or unconsciously participating.

Đây là năm sự kiện tinh thần mà chúng ta đang tham dự một cách có ý thức hoặc vô thức.

[39] These are the five deepest spiritual events happening in the world today.

[39] Đây là năm sự kiện tinh thần sâu xa nhất đang diễn ra trên thế giới ngày nay.

Let's look again.

Chúng ta hãy xem lại.

The crisis of ideologies

Cuộc khủng hoảng của các hệ tư tưởng

Everywhere contending against each other.

Chúng tranh đấu với nhau ở khắp nơi.

The steady awakening of men everywhere to better understanding.

Sự thức tỉnh đều đặn của con người ở khắp nơi để đạt đến sự thấu hiểu tốt hơn.

I suppose the telecommunication system is going to help very much with that.

Tôi cho rằng hệ thống viễn thông sẽ hỗ trợ rất nhiều cho điều đó.

The growth of goodwill as it reveals cleavages.

Sự phát triển của thiện chí khi nó bộc lộ những chia rẽ.

We didn't know that there were so many divisions.

Chúng ta đã không biết rằng có nhiều sự chia rẽ đến thế.

The partial sealing of the door where evil dwells.

Việc đóng kín một phần cánh cửa nơi cái ác trú ngụ.

The door has been left ajar and we see the results of it even now

Cánh cửa vẫn còn hé mở, và ngay lúc này chúng ta vẫn thấy những hậu quả của điều đó

and the use of the Great Invocation.

và việc sử dụng Đại Khấn Nguyện.

These are the five deepest spiritual events happening today.

Đây là năm sự kiện tinh thần sâu xa nhất đang diễn ra ngày nay.

[40] The two which lie ahead in the not too distant future (but which depend upon

[40] Hai sự kiện sẽ đến trong tương lai không quá xa (nhưng tùy thuộc vào việc nhân loại tận dụng cơ hội hiện tại) là:

humanity availing itself of the present opportunity) are:

[41] 6. The closer Approach of the Hierarchy.

[42] 7. The imminent Return of the Christ.

And for these two groups that are gathered around the Bailey teaching have been working for a long time. Now he's going to take them one by one so let's see what he has to say here.

[43] 1. The Crisis of the Ideologies

[44] Men are today confronted with conflicting and antagonistic ideologies or schools of thought, and automatically—according to their background, tradition, training and place of birth—they regard some one of these ideas as true and all the others as false and wrong.

We have seen this, you know, in recent elections involving in the United States, red states and blue states and we've seen the fundamentalist Christian group upholding a certain position that is very different from the more liberal and global thinkers. So anyway, the thought is determined by background, training, training and place of birth.

[45] They are apt to forget that according to the locale of birth, the national mode of schooling and the nature of the national propaganda, so will be the chosen ideology or the imposed ideology.

[41] 6. Sự Tiếp Cận gần hơn của Thánh đoàn.

[42] 7. Sự Trở Lại sắp xảy ra của Đức Christ.
[Page 744]

Và vì hai sự kiện này, những nhóm quy tụ quanh giáo huấn Bailey đã làm việc từ lâu. Giờ đây Ngài sẽ lần lượt xem xét từng sự kiện, nên chúng ta hãy xem Ngài nói gì ở đây.

[43] 1. Cuộc Khủng Hoảng của Các Hệ Tư Tưởng

[44] Ngày nay, con người đang đối diện với những hệ tư tưởng hay trường phái tư tưởng xung đột và đối kháng nhau, và một cách tự động—tùy theo hoàn cảnh xuất thân, truyền thống, sự giáo dục và nơi sinh—họ xem một trong những ý tưởng ấy là đúng, còn tất cả những ý tưởng khác đều sai lầm và không đúng đắn.

Chúng ta đã thấy điều này trong những cuộc bầu cử gần đây tại Hoa Kỳ, với các bang đỏ và các bang xanh. Chúng ta cũng đã thấy nhóm Kitô giáo bảo thủ theo chủ nghĩa duy văn tự giữ một lập trường rất khác với những người có tư duy tự do hơn và mang tầm toàn cầu. Dù sao, tư tưởng chịu sự quyết định của hoàn cảnh xuất thân, sự đào luyện và nơi sinh.

[45] Họ thường quên rằng nơi sinh, cách thức giáo dục của quốc gia và bản chất của sự tuyên truyền trong nước sẽ quyết định hệ tư tưởng được lựa chọn hay hệ tư tưởng bị áp đặt.

They do not see widely enough.

Họ chưa nhìn đủ rộng.

[46] Very few people are free agents, even in the democracies.

[46] Rất ít người có quyền tự quyết, ngay cả trong các nền dân chủ.

I guess what can we say? We are all conditioned by our circumstances more than we would like to admit.

Tôi nghĩ chúng ta có thể nói gì đây? Tất cả chúng ta đều chịu ảnh hưởng của hoàn cảnh nhiều hơn mức chúng ta muốn thừa nhận.

[47] A man born in Central Russia, for instance, knows nothing but Communism; he cannot imagine another suitable form of government;

[47] Chẳng hạn, một người sinh ra ở miền Trung nước Nga không biết gì ngoài chủ nghĩa cộng sản; y không thể hình dung một hình thức chính quyền thích hợp nào khác;

So it's a failure also in imagination, in the ability to hold other possibilities than the ones with which one is immediately presented.

Như vậy, đây cũng là một hạn chế trong sự tưởng tượng, trong khả năng hình dung những khả năng khác ngoài những gì hiện ra ngay trước mắt.

He cannot imagine another suitable form of government.

Y không thể tưởng tượng ra một hình thức chính quyền thích hợp nào khác.

[48] again, a man born in the United States or in Great Britain boasts and is pleased that he was born in a democracy, but the accident of birth accounts largely for his attitude.

[48] tương tự, một người sinh ra ở Hoa Kỳ hay Vương quốc Anh tự hào và vui mừng vì mình sinh ra trong một nền dân chủ, nhưng phần lớn thái độ ấy là do sự ngẫu nhiên của nơi sinh.

We just do not have that much power over the thought forms present in our locale of birth.

Chúng ta quả thực không có nhiều quyền làm chủ đến thế đối với những Hình tư tưởng hiện diện tại nơi mình sinh ra.

[49] Men need to remember these things and not blame each other for the place in which they are born!

[49] Con người cần nhớ những điều này và đừng trách cứ nhau vì nơi mình sinh ra!

It seems obvious, doesn't it?

Điều đó có vẻ hiển nhiên, phải không?

[50] We have, therefore, ideologies and their opponents, great schools of thought

[50] Do đó, chúng ta có các hệ tư tưởng cùng những người chống đối chúng, những trường phái tư tưởng lớn và những hình

and modes of government, confronted by organized opposition.

thức chính quyền phải đối diện với sự chống đối có tổ chức.

And never a broad enough point of view.

Và chẳng bao giờ có một quan điểm đủ rộng.

[51] One basic premise can be laid down: The platform of the leading ideologies is not necessarily wrong or wicked; it is the imposition by force and by a police state of an ideology, and its use by powerful men or groups for their own benefit, plus the keeping of the people in blind ignorance so that no free choice is theirs—which is fundamentally wicked and evil.

[51] Có thể nêu một tiền đề căn bản: Cương lĩnh của các hệ tư tưởng chủ đạo không nhất thiết sai lầm hay độc ác; chính việc dùng vũ lực và nhà nước cảnh sát để áp đặt một hệ tư tưởng, việc những cá nhân hay nhóm đầy quyền lực sử dụng nó vì lợi ích riêng, cùng việc giữ người dân trong tình trạng ngu dốt mù quáng để họ không có quyền tự do lựa chọn—mới là điều độc ác và xấu xa về căn bản.

And I suppose there was, you know, there was much of this in the days of Stalin, in the latter days of Stalin and even more subtly perhaps in the democracies. But still we are conditioned and we are not free agents. We don't have that kind of power of mind and power of imagination, you know. So we lack sufficient power of mind and of imagination to be fair in our assessment of the virtues and deficits of various ideologies.

Và tôi cho rằng đã có rất nhiều điều như thế vào thời Stalin, trong những năm cuối đời Stalin, và có lẽ còn tồn tại một cách tinh vi hơn trong các nền dân chủ. Nhưng chúng ta vẫn chịu ảnh hưởng của hoàn cảnh và không thể tự do hành động. Chúng ta không có sức mạnh trí tuệ và sức mạnh tưởng tượng như thế. Vì vậy, chúng ta thiếu sức mạnh trí tuệ và sự tưởng tượng cần thiết để đánh giá công bằng những ưu điểm và thiếu sót của các hệ tư tưởng khác nhau.

[52] We have, for instance, the great crisis in the world today presented by the conflict between Communism and the democratic point of view.

[52] Chẳng hạn, ngày nay chúng ta có cuộc khủng hoảng lớn trên thế giới do sự xung đột giữa chủ nghĩa cộng sản và quan điểm dân chủ.

And really this has somewhat waned. We see Russia no longer as the kind of communistic threat that it was and even China has turned towards some mixture. It's apparently a communist country but with one party, but it's very capitalistic in its outreach and there's been much progress with various leaders that have turned away from the hardcore communism of Mao, let us say.

Và thật ra, điều này đã phần nào lắng xuống. Chúng ta không còn xem Nga là mối đe dọa cộng sản như trước, và ngay cả Trung Quốc cũng đã chuyển sang một hình thức pha trộn. Bề ngoài đó là một quốc gia cộng sản với một đảng duy nhất, nhưng lại rất mang tính tư bản trong hoạt động vươn ra bên ngoài. Đã có nhiều tiến bộ dưới thời các nhà lãnh đạo khác nhau, những người đã rời xa

chủ nghĩa cộng sản cứng rắn của Mao, có thể nói như vậy.

[53] I mention this first because it is the one which is occupying a prominent position in the eyes of all men everywhere.

[53] Tôi đề cập điều này trước tiên vì nó đang chiếm vị trí nổi bật trong mắt mọi người ở khắp nơi.

Well, this is back in the late '40s, right?

Đây là vào cuối những năm 1940, phải không?

[54] This presents a dominant spiritual opportunity.

[54] Điều này mở ra một cơ hội tinh thần có tầm quan trọng hàng đầu.

Interesting.

Thật thú vị.

[55] The democratic attitude, dedicated as it claims to be to human freedom (however little of that freedom is yet truly attained) is—because of that freedom factor—sponsored today by the Hierarchy.

[55] Lập trường dân chủ, vốn tự nhận là tận hiến cho tự do của con người (dù tự do ấy thực sự đạt được còn ít ỏi đến đâu), ngày nay được Thánh đoàn ủng hộ chính vì yếu tố tự do đó.

The hierarchy is working very much towards the expression of freedom, I suppose under Uranus and away from that plutonic kind of control, totalitarian control.

Thánh đoàn đang nỗ lực rất nhiều hướng tới sự biểu hiện của tự do, tôi cho rằng dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, và rời xa kiểu kiểm soát mang tính Sao Diêm Vương ấy, sự kiểm soát toàn trị.

[56] Communism being an imposed ideology, forced on the people by totalitarian authority,

[56] Vì chủ nghĩa cộng sản là một hệ tư tưởng mà quyền lực toàn trị cưỡng ép người dân phải chấp nhận,

Meaning they want to see everything the same and uniform,

Nghĩa là họ muốn thấy mọi thứ đều giống nhau và đồng nhất,

[57] is regarded as evil. It is not the communistic theories which are necessarily wrong; it is the technique and the methods, rampant in the totalitarian lands, which are counter to the spiritual plan.

[57] nên nó bị xem là xấu xa. Những lý thuyết cộng sản [Page 745] không nhất thiết sai lầm; chính những kỹ thuật và phương pháp đang hoành hành tại các nước toàn trị mới đi ngược lại Thiên Cơ tinh thần.

Because in a way, you know, there's much virtue I suppose in the sharing which communism represents. If you look at the idea that to each according to his need, and from each according to his ability, it's highly idealistic and nothing evil in it. It would represent quite a selfless state of society which is still far away.

Bởi vì, theo một nghĩa nào đó, tôi cho rằng sự chia sẻ mà chủ nghĩa cộng sản đại diện có nhiều ưu điểm. Nếu các bạn xem xét ý tưởng mỗi người hưởng theo nhu cầu và đóng góp theo khả năng, thì đó là một lý tưởng rất cao đẹp và không có gì tà ác. Nó sẽ thể hiện một trạng thái xã hội khá vô ngã, vốn vẫn còn rất xa vời.

[58] Imposed Communism and all totalitarian methods imprison the human soul,

[58] Chủ nghĩa cộng sản áp đặt và mọi phương pháp toàn trị đều giam cầm linh hồn con người,

You know, we forcing all people to believe similarly and act similarly and certain religions are doing that.

Chúng ta đang buộc mọi người phải tin giống nhau và hành động giống nhau, và một số tôn giáo đang làm điều đó.

Imprison the human soul.

Giam cầm linh hồn con người.

We have some religions today that are extremely totalitarian in their nature and intolerant of other approaches to what they imagine deity to be.

Ngày nay có một số tôn giáo mang bản chất cực kỳ toàn trị và không dung thứ những cách tiếp cận khác đối với điều mà họ hình dung là Thượng đế.

Imprison the human soul

Giam cầm linh hồn con người

[59] and breed fear and hatred everywhere. Should the democratic principles therefore be imposed upon the world or any part of the world by a totalitarian regime, it would be equally wrong.

[59] đồng thời gieo rắc sợ hãi và hận thù khắp nơi. Vì vậy, nếu một chế độ toàn trị áp đặt các nguyên tắc dân chủ lên thế giới hay bất kỳ phần nào của thế giới, thì điều đó cũng sai lầm như thế.

So what is wrong is totalitarian imposition, denying freedom and all units of life must have freedom to express that part of the Divine Will which they represent, especially the self-conscious units. The other units cannot help but express what they are.

Vì vậy, điều sai trái là sự áp đặt toàn trị, sự phủ nhận tự do. Mọi đơn vị sự sống đều phải có tự do để biểu hiện phần Ý Chí thiêng liêng mà chúng đại diện, đặc biệt là những đơn vị có ngã thức. Những đơn vị khác không thể không biểu hiện đúng những gì chúng là.

[60] These conflicting ideologies are presenting clearly to the human consciousness certain great distinctions;

[60] Những hệ tư tưởng xung đột này đang làm hiện rõ trước tâm thức con người một số khác biệt lớn; những khác biệt ấy nằm ở

these distinctions are found in techniques and methods far more than in the various tenets. Many of the people most violently fighting Communism could not tell you succinctly what those tenets are, but they are fighting—and rightly fighting—the totalitarian methods of cruelty, spying, murder, suppression and the lack of freedom.

kỹ thuật và phương pháp nhiều hơn là ở các luận điểm khác nhau. Nhiều người đang chống chủ nghĩa cộng sản quyết liệt nhất lại không thể nói ngắn gọn cho các bạn biết những luận điểm ấy là gì, nhưng họ đang chống lại—và chống lại một cách chính đáng—những phương pháp toàn trị gồm sự tàn bạo, do thám, giết chóc, đàn áp và tình trạng thiếu tự do.

Have those methods been somewhat abandoned? I know that there have been those in the Soviet Union becoming Russia such as Gorbachev, who apparently sought to relieve his country of these methods. Are they starting up again?

Những phương pháp ấy đã phần nào được từ bỏ chưa? Tôi biết đã có những người trong quá trình Liên Xô trở thành nước Nga, như Gorbachev, dường như đã tìm cách giải thoát đất nước mình khỏi những phương pháp này. Liệu chúng có đang bắt đầu trở lại không?

Are they stronger under the present leadership? You know, the battle is not won.

Liệu chúng có mạnh hơn dưới sự lãnh đạo hiện nay không? Cuộc chiến vẫn chưa giành được thắng lợi.

[61] What they are doing in truth is fighting the abominable methods of imposing the rule of a few evil and ambitious men upon the ignorant masses, under the name of Communism.

[61] Thực ra, điều họ đang làm là chống lại những phương pháp ghê tởm nhằm áp đặt sự cai trị của một vài kẻ độc ác và đầy tham vọng lên quần chúng thiếu hiểu biết, dưới danh nghĩa chủ nghĩa cộng sản.

This is what they are fighting and I suppose this is what we must fight in the field of religion as well.

Đó là điều họ đang đấu tranh chống lại, và tôi cho rằng đó cũng là điều chúng ta phải đấu tranh chống lại trong lĩnh vực tôn giáo.

[62] They are fighting the technique of exploiting the ignorant through misinformation, organized lying and limited education. They are fighting against the sealing up of nations within the confines of their own territory, against the police state, the lack of free enterprise and the reduction of men and women to automatons. This is the true imprisonment of the human spirit.

[62] Họ đang chống lại kỹ thuật bóc lột những người thiếu hiểu biết bằng thông tin sai lệch, sự dối trá có tổ chức và nền giáo dục hạn chế. Họ đang chống lại việc phong kín các quốc gia trong phạm vi lãnh thổ riêng, chống lại nhà nước cảnh sát, tình trạng thiếu quyền tự do kinh doanh và việc biến những người nam và nữ thành những cỗ máy tự động. Đây mới thực sự là sự giam cầm tinh thần con người.

And this is what must be fought because anything that denies the expression of the divine in man, his will, bringing that expression forward must be countered.

Và đây là điều phải đấu tranh chống lại, vì bất cứ điều gì phủ nhận sự biểu hiện của cái thiêng liêng trong con người, phủ nhận ý chí của con người trong việc đưa sự biểu hiện ấy ra bên ngoài, đều phải bị chống lại.

[63] The situation is, however, so pronounced and the evil so obvious (and the human spirit so basically and divinely strong) that it will eventually defeat itself; when the present group of totalitarian rulers (behind what you call the "iron curtain") die out a different state of affairs will gradually supervene and a true Communism (in the spiritual sense of the term) will take the place of the present wickedness.

[63] Tuy nhiên, tình trạng này đã quá rõ nét và cái ác đã quá hiển nhiên (trong khi tinh thần con người vốn mạnh mẽ từ căn bản và mang sức mạnh thiêng liêng), đến mức cuối cùng nó sẽ tự đánh bại chính mình; khi nhóm lãnh tụ toàn trị hiện nay (đằng sau cái mà các bạn gọi là "bức màn sắt") qua đời hết, một tình trạng khác sẽ dần xuất hiện và một chủ nghĩa cộng sản chân chính (theo nghĩa tinh thần của thuật ngữ này) sẽ thay thế sự độc ác hiện tại.

Now, you know, Stalin is dead and those who followed him reformed gradually the system. I don't know if we can say anything like that about the United States. Roosevelt was the great leader and no one after him really equaled his grasp. He was a great disciple and initiate.

Stalin đã qua đời, và những người kế nhiệm ông đã dần dần cải cách hệ thống. Tôi không biết liệu chúng ta có thể nói điều gì tương tự về Hoa Kỳ hay không. Roosevelt là nhà lãnh đạo vĩ đại, và không ai sau ông thực sự sánh được với tầm hiểu biết của ông. Ông là một đệ tử và điểm đạo đồ vĩ đại.

[64] On the other hand, the much vaunted democracies have much to learn. Men are not truly free, even in democratic countries; the Negroes

[64] Mặt khác, các nền dân chủ được ca tụng nhiều vẫn còn phải học hỏi rất nhiều. Con người chưa thực sự tự do, ngay cả ở những nước dân chủ; người da đen,

This goes back of course and so much progress has been made in that respect.

Dĩ nhiên, đây là chuyện trước kia, và đã có rất nhiều tiến bộ về phương diện này.

The Negroes

Người da đen

[65] for instance, lack their constitutional rights in parts of the United States; and in South Africa, their educational facilities and their opportunity to work and live as free men are not equal to those of the white race;

[65] chẳng hạn, không được hưởng các quyền hiến định tại một số vùng của Hoa Kỳ; còn ở Nam Phi, điều kiện giáo dục và cơ hội [Page 746] làm việc, sinh sống như những con người tự do của họ không ngang bằng với người da trắng;

Well, here came a great disciple, Nelson Mandela, and through great sacrifice and understanding the system was changed without great bloodshed. It was a real hierarchical win in that respect.

Rồi một đệ tử vĩ đại đã xuất hiện, Nelson Mandela. Nhờ sự hi sinh lớn lao và sự thấu hiểu, hệ thống đã thay đổi mà không gây đổ máu lớn. Về phương diện ấy, đó thực sự là một thắng lợi của Thánh đoàn.

[66] in the southern states, the Constitution of the United States is infringed every day by those who believe in white supremacy—a supremacy which will be put to a crucial test when Africa awakes.

[66] tại các tiểu bang miền Nam, những người tin vào ưu thế của người da trắng hằng ngày vẫn vi phạm Hiến pháp Hoa Kỳ —một ưu thế sẽ chịu thử thách quyết định khi châu Phi thức tỉnh.

And even now this white supremacy is returning in the expression of certain groups. So, you know, you wonder whether we have really made progress. There has been some amazing civil rights progress and we certainly see the people of other races having risen to high condition within various countries and in the democracies and this is now accepted as natural and right. So this is a movement forward. It's no longer the Deep South of the 1940s and '50s.

Và ngay lúc này, tư tưởng thượng đẳng da trắng ấy đang trở lại trong những biểu hiện của một số nhóm. Vì vậy, người ta tự hỏi liệu chúng ta có thực sự tiến bộ hay không. Đã có những tiến bộ đáng kinh ngạc về dân quyền, và chắc chắn chúng ta thấy những người thuộc các chủng tộc khác đã vươn lên những địa vị cao tại nhiều quốc gia và trong các nền dân chủ. Giờ đây, điều này được chấp nhận là tự nhiên và đúng đắn. Vì vậy, đây là một bước tiến. Không còn là vùng cực Nam Hoa Kỳ của những năm 1940 và 1950 nữa.

[67] This attitude of the United States and their failure to live up to the Constitution where Negroes are concerned, have greatly weakened the faith of other countries in the wonder of America, and the situation in South Africa is not honored by thinking men.

[67] Thái độ này của Hoa Kỳ và việc họ không thực hiện đúng Hiến pháp đối với người da đen đã làm suy giảm nghiêm trọng niềm tin của các quốc gia khác vào sự kỳ diệu của nước Mỹ, còn tình hình ở Nam Phi thì không được những người biết suy nghĩ tán thành.

Well, let's just say great changes have occurred and think of the civil rights movement and the way that affirmative action has worked and the lifting up of black people and the people of other races and so forth into possibilities of real advancement.

Đã có những thay đổi lớn. Hãy nghĩ đến phong trào dân quyền, cách các chính sách ưu tiên hỗ trợ đã phát huy tác dụng, và việc nâng đỡ người da đen cùng những người thuộc các chủng tộc khác, v.v., để họ có những cơ hội tiến bộ thực sự.

[68] I mention these two situations because there is widespread evil even in

[68] Tôi đề cập hai tình trạng này vì ngay cả trong các nền dân chủ, cái ác vẫn lan rộng;

the democracies; a true house cleaning is sorely needed.

một cuộc chấn chỉnh thực sự là điều hết sức cần thiết.

We don't want to revert and some people today think we are perhaps reverting because the last ditch stand of materialism and selfishness is now with us.

Chúng ta không muốn thụt lùi, và ngày nay một số người nghĩ rằng có lẽ chúng ta đang thụt lùi, vì chủ nghĩa duy vật và tính ích kỷ hiện đang kháng cự đến cùng.

[69] The imperialism of democratic Britain has badly marred an otherwise fine record on behalf of dependent peoples, but it is rapidly becoming a thing of the past, as Britain gives freedom of choice and democratic liberation to India, Pakistan, Ceylon and Burma.

[69] Chủ nghĩa đế quốc của nước Anh dân chủ đã làm hoen ố nghiêm trọng thành tích vốn tốt đẹp của nước này trong việc hỗ trợ các dân tộc lệ thuộc, nhưng điều đó đang nhanh chóng trở thành chuyện quá khứ, khi nước Anh trao quyền tự do lựa chọn và sự giải phóng dân chủ cho Ấn Độ, Pakistan, Ceylon và Miến Điện.

Some of those have changed their names.

Một số nước trong đó đã đổi tên.

[70] Each of those liberations was in the nature of a spiritual expansion of consciousness to the British people and a spiritual opportunity, of which only Ceylon and Pakistan show signs of being aware.

[70] Mỗi cuộc giải phóng ấy đều mang bản chất của một sự mở rộng tâm thức tinh thần đối với người dân Anh và một cơ hội tinh thần, mà chỉ Ceylon và Pakistan cho thấy dấu hiệu nhận biết.

Well, this goes into the history of the period and one wonders if it is true any longer. India certainly has advanced tremendously in self-government and well there's trouble in Burma, Myanmar as they call it and much is to be worked out there in the conflict which seems strange between the Buddhists, it's a pacifistic religion, and the Islamists, not a pacifistic religion, rather warlike.

Điều này đi vào lịch sử của thời kỳ ấy, và người ta tự hỏi liệu nó có còn đúng nữa không. Ấn Độ chắc chắn đã tiến bộ vượt bậc về quyền tự quản, còn tại Miến Điện, hay Myanmar như hiện nay được gọi, thì vẫn có bất ổn. Còn nhiều điều phải giải quyết trong cuộc xung đột dường như kỳ lạ giữa các Phật tử—Phật giáo là một tôn giáo chủ hòa—và những người theo chủ nghĩa Hồi giáo, vốn không chủ hòa mà khá hiếu chiến.

[71] Always, in every department of human living, the spiritual and the material aims are making their presence and their differences clearly felt; the spiritual issue, as I have lately pointed out

[71] Trong mọi lĩnh vực của đời sống con người, những mục tiêu tinh thần và vật chất luôn biểu lộ rõ sự hiện diện cùng những khác biệt của chúng; như gần đây Tôi đã chỉ ra cho các bạn, vấn đề tinh thần ở

to you, is the imprisonment of the human spirit or its freedom and liberation.

đây là sự giam cầm tinh thần con người hay tự do và sự giải phóng của tinh thần ấy.

And that is the keen discriminator and by that by that touchstone we can judge. But freedom of course is not license and it doesn't mean that the way is cleared for the powerful to trounce the less powerful.

Và đó là tiêu chí phân biện sắc bén; dựa vào tiêu chuẩn ấy, chúng ta có thể phán đoán. Nhưng dĩ nhiên, tự do không phải là buông thả, và không có nghĩa là mở đường cho kẻ mạnh chèn ép người yếu hơn.

[72] True Democracy is as yet unknown; it awaits the time when an educated and enlightened public opinion will bring it to power;

[72] Cho đến nay, nền Dân Chủ chân chính vẫn chưa được biết đến; nó đang chờ thời điểm một dư luận có học thức và sáng suốt đưa nó lên nắm quyền;

Well, this is true today.

Điều này vẫn đúng ngày nay.

We have the ideal and we boast about it in the western democratic countries but as he says, we are not yet enlightened in our public opinion and there are still many conflicts.

Chúng ta có lý tưởng ấy và tự hào về nó tại các nước dân chủ phương Tây, nhưng như Ngài nói, công luận của chúng ta vẫn chưa được soi sáng, và vẫn còn nhiều xung đột.

[73] towards that spiritual event, mankind is hastening. The battle of Democracy will be fought out in the United States.

[73] nhân loại đang nhanh chóng tiến đến sự kiện tinh thần ấy. Cuộc chiến vì nền Dân Chủ sẽ được giải quyết đến cùng tại Hoa Kỳ.

And this we see happening even now as now certain threats to democracy have appeared in fascist leaning governmental movements.

Và ngay lúc này, chúng ta thấy điều đó đang diễn ra, khi những mối đe dọa nhất định đối với nền dân chủ đã xuất hiện trong các phong trào cầm quyền có khuynh hướng phát xít.

[74] There the people at present vote and organize their government on a personality basis and not from any spiritual or intelligent conviction.

[74] Hiện nay, người dân ở đó bỏ phiếu và tổ chức chính quyền dựa trên phàm ngã, thay vì dựa trên bất kỳ niềm xác tín tinh thần hay sáng suốt nào.

Well, Kennedy's ideals came through, you know, that we are to **ask not what our country can do for us but what we can do for our country** and there have been great

Những lý tưởng của Kennedy đã được thể hiện rõ: chúng ta phải **đừng hỏi đất nước có thể làm gì cho chúng ta, mà hãy hỏi chúng ta có thể làm gì cho đất nước**, và trong khuôn khổ sáng kiến Xã hội Vĩ đại, đã có

efforts under the Great Society initiative to elevate the minorities.

những nỗ lực lớn nhằm nâng cao vị thế của các nhóm thiểu số.

[75] There is a material, selfish aspect to Democracy (rampant today),

[75] Nền Dân Chủ có một phương diện vật chất, ích kỷ (đang lan tràn ngày nay), và

You know. We might put it in these terms: I am free to get what I want and

Chúng ta có thể diễn đạt như sau: tôi được tự do giành lấy điều mình muốn, và

[76] there is a spiritual aspect, little sought after;

[76] có một phương diện tinh thần ít được tìm cầu;

But it did emerge in the '60s and '70s. There was a closing off again I think in the '80s.

Nhưng phương diện ấy đã xuất hiện trong những năm 60 và 70. Tôi nghĩ đến những năm 80, nó lại bị khép lại.

[77] there are material and spiritual aspects to Communism, but its adherents know them not, and only a ruthless materialism is conveyed to them.

[77] chủ nghĩa cộng sản có những phương diện vật chất và tinh thần, nhưng những người theo nó không biết đến chúng, và họ chỉ được truyền đạt một chủ nghĩa duy vật tàn nhẫn.

So as usual, it takes a while for humanity to understand.

Vì vậy, như thường lệ, nhân loại cần một thời gian mới thấu hiểu.

[78] There is again the ideology of Socialism which is regarded by some as a basic evil.

[78] Lại còn có hệ tư tưởng xã hội chủ nghĩa mà một số người xem [Page 747] là một điều xấu xa căn bản.

Basically, you know, ideally it is a sharing.

Về căn bản, xét theo lý tưởng, đó là sự chia sẻ.

[79] Socialism can degenerate into another form of totalitarianism, or it can be more democratic than the present expressions of Democracy.

[79] Chủ nghĩa xã hội có thể thoái hóa thành một hình thức khác của chủ nghĩa toàn trị, hoặc có thể dân chủ hơn những biểu hiện hiện tại của nền Dân Chủ.

And maybe in Europe we do see that with governments which are democratic social.

Và có lẽ ở châu Âu, chúng ta thực sự thấy điều đó nơi các chính phủ dân chủ xã hội.

[80] These issues will emerge clearly in Great Britain, where the socialist point of

[80] Những vấn đề này sẽ hiện rõ ở Vương quốc Anh, nơi quan điểm xã hội chủ nghĩa

view is gaining ground among the masses, but which at present is a mixture of nationalization of the public utilities and of free enterprise—a combination which may have true value, if preserved.

đang ngày càng được quần chúng ủng hộ, nhưng hiện nay lại là sự pha trộn giữa việc quốc hữu hóa các dịch vụ công ích và quyền tự do kinh doanh—một sự kết hợp có thể có giá trị thực sự, nếu được duy trì.

I don't know enough to say whether it has been preserved but in the United States any talk of socialism is immediately countered by the selfish interests.

Tôi không biết đủ để nói liệu sự kết hợp ấy có được duy trì hay không, nhưng tại Hoa Kỳ, bất kỳ cuộc bàn luận nào về chủ nghĩa xã hội cũng lập tức bị các nhóm lợi ích ích kỷ phản bác.

[81] There are other ideologies in the political, social and economic fields but these with which I have dealt constitute a triangle of schemes undergoing national and political experiments in different countries throughout the world.

[81] Còn có những hệ tư tưởng khác trong các lĩnh vực chính trị, xã hội và kinh tế, nhưng những hệ tư tưởng Tôi đã đề cập tạo thành một tam giác các mô hình đang được thử nghiệm ở cấp quốc gia và chính trị tại nhiều nước khác nhau trên khắp thế giới.

Hi friends, and I made a mistake here at about 45 minutes and continued to talk with the volume on mute. So I'm going to pick up right where I left off and we'll join these together I think as a kind of continuation of number 104. So there are other ideologies and other experiments throughout the world but the three, the triangle of schemes, is the most important, democracy, communism and socialism and that's where the muting began.

Chào các bạn, tôi đã mắc một lỗi ở khoảng phút thứ 45 và tiếp tục nói khi âm thanh đang bị tắt. Vì vậy, tôi sẽ tiếp tục ngay từ chỗ đã dừng lại, và tôi nghĩ chúng ta sẽ ghép các phần này với nhau như một phần tiếp nối của số 104. Vậy còn có những hệ tư tưởng và những thử nghiệm khác trên khắp thế giới, nhưng ba hệ tư tưởng, tam giác các mô hình ấy, là quan trọng nhất: dân chủ, cộng sản và xã hội chủ nghĩa. Và đó là chỗ âm thanh bắt đầu bị tắt.

[82] All of them have a religious and spiritual side; all of them are tainted with materialism;

[82] Tất cả đều có một mặt tôn giáo và tinh thần; tất cả đều nhuốm chủ nghĩa duy vật;

Such as the such is the degree of development of humanity presently and

Trình độ phát triển hiện nay của nhân loại là như vậy, và

[83] one of them is wickedly totalitarian and is finding followers;

[83] một hệ tư tưởng mang tính toàn trị độc ác và đang thu hút những người đi theo;

Well, certainly in communist China the followers were found, millions, millions of them and this was the Stalin regime, communism as it was at that time. Regarding democracy, another is in the throes, let's see, yes

Chắc chắn tại Trung Quốc cộng sản đã có những người theo, hàng triệu, hàng triệu người; và đây là chế độ Stalin, chủ nghĩa cộng sản như nó tồn tại vào thời ấy. Về nền dân chủ, một hệ tư tưởng khác đang vật lộn, hãy xem, đúng rồi,

[84] another is the victim of the stupid lack of interest of its people;

[84] một hệ tư tưởng khác là nạn nhân của sự thờ ơ ngu muội của người dân;

I think we are talking about democracy within the United States and I don't know if Great Britain is here included, maybe not.

Tôi nghĩ chúng ta đang nói về nền dân chủ tại Hoa Kỳ, và tôi không biết Đại Anh có nằm trong đó hay không, có lẽ là không.

[85] another is in the throes of an experiment which may or may not prove successful.

[85] hệ tư tưởng còn lại đang vật lộn với một cuộc thử nghiệm có thể thành công hoặc không.

Socialism, some things are owned by the government and other things are owned privately. In communism, very strict communism, nothing is owned privately or very little.

Chủ nghĩa xã hội: một số thứ thuộc sở hữu của chính phủ, còn những thứ khác thuộc sở hữu tư nhân. Trong chủ nghĩa cộng sản, chủ nghĩa cộng sản hết sức nghiêm ngặt, không có gì thuộc sở hữu tư nhân, hoặc có rất ít.

[86] Under the impact of these ideologies the spiritual growth of the human family is fostered,

[86] Dưới tác động của những hệ tư tưởng này, sự tăng trưởng tinh thần của gia đình nhân loại được thúc đẩy,

So they are basically good we might say, you know, good in their highest tenets

Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng về căn bản, chúng là tốt đẹp, tốt đẹp ở những nguyên lý cao nhất của chúng,

[87] because the emerging spiritual factor (under the evolutionary law) is ever present,

[87] vì yếu tố tinh thần đang xuất hiện (theo định luật tiến hoá) luôn hiện diện, và

Even though the form through which it is expressing is wanting and

Dù hình tướng mà yếu tố ấy dùng để biểu lộ vẫn còn khiếm khuyết, và

[88] always there is to be found a tendency towards God and divine expression.

[88] lúc nào cũng có thể tìm thấy một khuynh hướng hướng về Thượng đế và sự biểu lộ thiêng liêng.

So gradually there will always be improvements in these systems if they are allowed to proceed long enough for the consciousness of the participants to rise regarding their nature and present expression. So eventually we see what we're involved in of course and we modify just as what we used to call Red China, communist China, has made quite a number of modifications which bring it more into the sphere of nations rather than as a belligerent antagonist to all things western.

Vì vậy, các hệ thống này sẽ luôn dần dần được cải thiện nếu chúng được phép tiếp tục đủ lâu để tâm thức của những người tham gia nâng cao sự nhận biết về bản chất và biểu hiện hiện nay của chúng. Dĩ nhiên, cuối cùng chúng ta thấy mình đang tham gia vào điều gì và điều chỉnh, cũng như nơi chúng ta từng gọi là Trung Quốc Đỏ, Trung Quốc cộng sản, đã có khá nhiều điều chỉnh, đưa nước này hòa nhập hơn vào cộng đồng các quốc gia, thay vì giữ vai trò một đối thủ hiếu chiến chống lại mọi thứ thuộc phương Tây.

[89] That is why the issue is stressed between Christianity and Communism—a controversy emphasized by the Roman Catholic Church, but one into which the communistic nations are already drawing the Protestant churches.

[89] Đó là lý do sự đối lập giữa Cơ Đốc giáo và chủ nghĩa cộng sản được nhấn mạnh—một cuộc tranh luận mà Giáo hội Công giáo La Mã làm nổi bật, nhưng cũng là cuộc tranh luận mà các quốc gia cộng sản đang lôi kéo các giáo hội Tin Lành vào.

And we do see this. We see this very much in the evangelical movements where communism is considered a terrible solution and the humanity, perhaps, of the communist people is not considered.

Và chúng ta thực sự thấy điều này. Chúng ta thấy điều này rất rõ trong các phong trào Tin Lành truyền giảng, nơi chủ nghĩa cộng sản bị xem là một giải pháp khủng khiếp, còn tính nhân bản, có lẽ, của những người cộng sản thì không được xét đến.

There have been many many modifications but at the present time there's a very great standoff between many sects within the Protestant Church and communism and we saw that all acted out in the Polish Pope and his effect upon the communism of Poland and his effect upon communism in general. It is considered to be godless and atheistic and the enemy of the church and this is true of many of the Protestant sects as well.

Đã có rất nhiều, rất nhiều điều chỉnh, nhưng hiện nay vẫn có sự đối đầu rất lớn giữa nhiều giáo phái trong Giáo hội Tin Lành và chủ nghĩa cộng sản. Chúng ta đã thấy tất cả những điều ấy diễn ra qua vị Giáo hoàng người Ba Lan, qua ảnh hưởng của Ngài đối với chủ nghĩa cộng sản tại Ba Lan và đối với chủ nghĩa cộng sản nói chung. Chủ nghĩa ấy bị xem là vô thần, phủ nhận Thượng đế và là kẻ thù của giáo hội; đây cũng là quan điểm của nhiều giáo phái Tin Lành.

But perhaps in Russia today Christianity and some vestige of communism are flourishing side by side and if Russia is to be the source of the emergence of the new world religion as DK says it is, then this will definitely have to be the case. There's a socialistic tendency when we find the seventh ray powerful and the seventh ray is the soul ray of Russia. We see it also in the Scandinavian countries where the seventh ray is very strong, a socialistic tendency is found.

Nhưng có lẽ tại Nga ngày nay, Kitô giáo và một phần tàn dư của chủ nghĩa cộng sản đang cùng phát triển bên nhau. Và nếu Nga sẽ là nguồn xuất hiện của tôn giáo thế giới mới, như Chân sư DK nói, thì điều này nhất định phải diễn ra. Khi cung bảy mạnh mẽ, chúng ta thấy có khuynh hướng xã hội chủ nghĩa, và cung bảy là cung linh hồn của Nga. Chúng ta cũng thấy điều này tại các nước Scandinavia, nơi cung bảy rất mạnh, có một khuynh hướng xã hội chủ nghĩa.

[90] From the standpoint of the Hierarchy, these three ideologies are three aspects of one great spiritual event;

[90] Từ quan điểm của Thánh đoàn, ba hệ tư tưởng này là ba phương diện của một sự kiện tinh thần lớn;

I guess they're all needed for each other. And

Tôi đoán cả ba đều cần đến nhau. Và

[91] the outcome of the interplay between them can eventuate in an increased spiritual approach to divinity

[91] kết quả của sự tương tác giữa chúng có thể dẫn đến sự tiếp cận thiên tính mạnh mẽ hơn về mặt tinh thần,

One in which people are truly considered as valuable and one loves one's neighbor,

Một sự tiếp cận trong đó con người thực sự được xem là có giá trị và mỗi người đều yêu thương người lân cận,

[92] or (if the Forces of Light do not triumph)

[92] hoặc (nếu các Mãnh Lực Ánh Sáng không chiến thắng)

And it's still 1949 and the question of their triumph is still in the air,

Và lúc này vẫn là năm 1949, việc các mãnh lực ấy có chiến thắng hay không vẫn còn chưa ngã ngũ,

[93] they can drive mankind deeper into the pit or prison of materialism.

[93] chúng có thể đẩy nhân loại sâu hơn vào hố thẳm hay nhà tù của chủ nghĩa duy vật.

Materialism, you know, the question of how we perceive life and whether we perceive it strictly through the senses or whether we sense there is something far deeper of a subtle nature. So this is being all worked out

Chủ nghĩa duy vật liên quan đến cách chúng ta nhận thức sự sống, liệu chúng ta chỉ nhận thức nó qua các giác quan hay cảm nhận được rằng có điều gì đó sâu xa hơn nhiều, mang bản chất tinh tế. Vì vậy, tất cả những

now in this era of the forerunner and its latter days. Will we descend into materialism? Already the tendencies are there in the United States and in other places, and the selfish interests are emerging for their last ditch fight, I suspect.

điều này hiện đang diễn tiến trong kỷ nguyên của người tiền phong và những ngày cuối của kỷ nguyên ấy. Liệu chúng ta có sa xuống chủ nghĩa duy vật không? Những khuynh hướng ấy đã có tại Hoa Kỳ và những nơi khác, và tôi ngờ rằng các nhóm lợi ích ích kỷ đang xuất hiện để tiến hành cuộc chiến đấu cuối cùng của họ.

In those days,

Vào thời ấy,

[94] The intense political interest of the Catholic Church, plus its gross materialism,

[94] Mối quan tâm chính trị mãnh liệt của Giáo hội Công giáo, cộng với chủ nghĩa duy vật thô thiển của giáo hội này,

Well, political interest comes from its first ray soul and its gross materialism from its third ray personality

Mối quan tâm chính trị xuất phát từ linh hồn cung một của giáo hội, còn chủ nghĩa duy vật thô thiển xuất phát từ phàm ngã cung ba của giáo hội,

[95] acts as a great handicap to the steady gain of the spiritual position;

[95] là một trở ngại lớn đối với sự củng cố vững chắc vị thế tinh thần;

I remember when I was a young person, I talked to Catholic people and there were certain books they just couldn't read. They were banned, they were proscribed, they didn't have the freedom of mind to investigate what they wanted to investigate.

Tôi nhớ khi còn trẻ, tôi từng nói chuyện với những người Công giáo, và có một số cuốn sách họ tuyệt đối không được đọc. Những cuốn sách ấy bị cấm, bị liệt vào danh mục cấm; họ không có sự tự do trí tuệ để tìm hiểu những gì mình muốn tìm hiểu.

Of course, all of that has been pretty well given up with the coming of John XXIII and more liberal forces in the Catholic Church. So now the possibilities—that's what DK is talking about now.

Dĩ nhiên, tất cả những điều đó phần lớn đã được từ bỏ khi Giáo hoàng Gioan XXIII xuất hiện cùng những lực lượng cởi mở hơn trong Giáo hội Công giáo. Vì vậy, giờ đây là những khả năng—đó là điều Chân sư DK đang nói đến.

[96] if however, the Catholic hierarchy can renounce or relinquish its material and political aims and present the love of God

[96] tuy nhiên, nếu hàng giáo phẩm Công giáo có thể từ bỏ hoặc buông bỏ những mục tiêu vật chất và chính trị của mình, đồng thời trình bày tình thương của Thượng đế

You know, the basic second ray which must lie behind the whole thing

Cung hai căn bản phải nằm phía sau toàn bộ điều ấy,

the love of God

tình thương của Thượng đế

[97] in its beauty, it can do much to lead humanity out of darkness into light.

[97] trong vẻ đẹp của tình thương ấy, thì giáo hội có thể làm được nhiều điều để dẫn dắt nhân loại ra khỏi bóng tối, bước vào ánh sáng.

And I was saying earlier, the two popes especially have attempted to do this, John XXIII and the present Pope Francis, at least in my estimation.

Và như tôi đã nói trước đó, có hai vị giáo hoàng đặc biệt đã cố gắng thực hiện điều này: Giáo hoàng Gioan XXIII và Giáo hoàng Phanxicô hiện nay, ít nhất là theo nhận định của tôi.

[98] If the United States

[98] Nếu Hoa Kỳ

I mean, you know, here he's pointing the way towards a better future

Ý tôi là, ở đây Ngài đang chỉ đường hướng tới một tương lai tốt đẹp hơn,

if the United States

nếu Hoa Kỳ

[99] can equally renounce its gross materialism,

[99] cũng có thể [Page 748] từ bỏ chủ nghĩa duy vật thô thiển của mình,

The same gross materialism as the Catholic Church has apparently in those days, and maybe there has been some renunciation but not necessarily

Cũng là chủ nghĩa duy vật thô thiển mà dường như Giáo hội Công giáo có vào thời ấy, và có lẽ đã có phần nào sự từ bỏ, nhưng không hẳn là vậy,

[100] it can give a lead

[100] thì nước này có thể dẫn dắt

I like the word, right?

Tôi thích cách dùng từ ấy.

It can give a lead

Quốc gia này có thể dẫn đường

[101] to the world along spiritual lines which will be beyond anything yet demonstrated and, aided by Great Britain, the two great democracies, expressing

[101] thế giới theo những đường hướng tinh thần vượt xa mọi điều từng được thể hiện cho đến nay; với sự trợ giúp của Vương quốc Anh, hai nền dân chủ lớn này,

right human relations and the fellowship of man, can do great things for the race.

khi biểu lộ các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người và tình huynh đệ của nhân loại, có thể làm được những điều lớn lao cho nhân loại.

These are the potentials and remember that we have the second ray soul of both the United States and Great Britain. That's correlated with the ray of the Christ, the ray of love-wisdom, the ray of the planetary soul, the ray that is emerging with The Reappearance of the Christ. So the potentials are definitely there.

Đó là những tiềm năng, và hãy nhớ rằng cả Hoa Kỳ lẫn Đại Anh đều có linh hồn cung hai. Điều đó tương ứng với cung của Đức Christ, cung Bác Ái – Minh Triết, cung của linh hồn hành tinh, cung đang xuất hiện cùng Sự Tái Lâm của Đức Christ. Vì vậy, những tiềm năng ấy chắc chắn hiện hữu.

[102] Great Britain is learning a sense of values,

[102] Vương quốc Anh đang học cách nhận thức các giá trị,

You know, it has a Taurus personality, Venus is strong, Venus rules values,

Quốc gia này có phàm ngã Kim Ngưu; Sao Kim mạnh mẽ, Sao Kim cai quản các giá trị,

[103] and being drawn away from materialism through great privation;

[103] và những thiếu thốn lớn lao đang kéo nước này ra khỏi chủ nghĩa duy vật;

Because they sacrificed so much in World War II that they impoverished themselves at that time.

Vì họ đã hy sinh quá nhiều trong Thế chiến thứ hai đến nỗi tự làm mình trở nên nghèo khó vào thời ấy.

[104] it is hoped that she

[104] hy vọng rằng nước này

Notice she, I guess because it's a second ray soul

Hãy lưu ý đại từ chỉ giống cái; tôi đoán đó là vì quốc gia này có linh hồn cung hai,

[105] will consciously renounce materialism.

[105] sẽ có ý thức từ bỏ chủ nghĩa duy vật.

And Great Britain has a more conscious approach than the US at that time and even now.

Và Đại Anh có cách tiếp cận có ý thức hơn Hoa Kỳ vào thời ấy, và cả hiện nay.

So it's a more mature nation, more thoughtful, fairer in a way, less swept by emotion because the sixth ray is not strong,

Vì vậy, đây là một quốc gia trưởng thành hơn, suy xét hơn, theo một cách nào đó cũng công bằng hơn, ít bị cảm xúc cuốn đi hơn vì

with its motto, **I serve**. So the great enemies of humanity at this time, materialism and totalitarianism, these are the great enemies of the freedom of the human spirit. And then he goes on to say,

cung sáu không mạnh, với phương châm **Tôi phụng sự**. Vậy những kẻ thù lớn của nhân loại lúc này, chủ nghĩa duy vật và chủ nghĩa toàn trị, chính là những kẻ thù lớn của sự tự do nơi tinh thần con người. Rồi Ngài nói tiếp,

[106] I would like to remind you here that the spiritual Hierarchy of our planet cares not whether a man is a democrat, a socialist or a communist, or whether he is a Catholic, a Buddhist, or an unbeliever of any kind.

[106] Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng Thánh đoàn của hành tinh chúng ta không bận tâm một người là người theo dân chủ, chủ nghĩa xã hội hay chủ nghĩa cộng sản, hoặc là tín đồ Công giáo, Phật giáo hay người không theo bất kỳ tín ngưỡng nào.

These are great souls.

Đó là những linh hồn vĩ đại.

The hierarchy is filled with great souls who can see into the individual, see into the group, see what they really are spiritually, looking at the inner vehicles and their development. The outer forms can all of them be transformed to express the inner reality. The great souls of the hierarchy

Thánh đoàn gồm những linh hồn vĩ đại có thể nhìn thấu cá nhân, nhìn thấu nhóm, thấy được thực chất tinh thần của họ qua việc xem xét các hiện thể bên trong và sự phát triển của những hiện thể ấy. Tất cả những hình tướng bên ngoài đều có thể được chuyển đổi để biểu lộ thực tại bên trong. Những linh hồn vĩ đại của Thánh đoàn

Care only that humanity as a whole avail itself of spiritual opportunity

Chỉ quan tâm rằng toàn thể nhân loại biết tận dụng cơ hội tinh thần

[107] Source reference — not read aloud: It cares only that humanity—as a whole—avail itself of spiritual opportunity.

[107] Thánh đoàn chỉ quan tâm đến việc nhân loại—xét như một toàn thể—tận dụng cơ hội tinh thần.

Which has certainly been present in the era of the forerunner, but the question is, is it now being eclipsed by the counteraction of the selfish interests? The battle is on.

Cơ hội ấy chắc chắn đã hiện diện trong kỷ nguyên của người tiền phong, nhưng vấn đề là: hiện nay nó có đang bị che khuất do sự chống phá của các nhóm lợi ích ích kỷ hay không? Cuộc chiến đang diễn ra.

[108] It is an opportunity which is present today in a more compelling way than ever before.

[108] Ngày nay, cơ hội ấy hiện diện với sức thôi thúc mạnh mẽ hơn bao giờ hết.

So, you know, really it's humanity first, it's not any one nation first, it's not Deutschland

Vì vậy, thực sự phải đặt nhân loại lên trước hết, không phải đặt bất kỳ quốc gia riêng lẻ

über alles, it's not America first, it's the human race as a unity which must be put first and the welfare of all peoples, with the nations as methods of bringing about that welfare and not exalting themselves in some egotistical fashion. Well, that's number one of these five great spiritual events and you know, I was trying to move ahead rapidly and as a result made a great muting of myself and had to pick up the problem and correct it. Now the next thing is

nào lên trước hết, không phải nước Đức trên hết, không phải nước Mỹ trên hết, mà phải đặt nhân loại như một thể thống nhất cùng phúc lợi của mọi dân tộc lên trước hết. Các quốc gia là phương tiện để mang lại phúc lợi ấy, thay vì tự tôn mình theo một cách vị kỷ nào đó. Đó là sự kiện thứ nhất trong năm sự kiện tinh thần vĩ đại này. Tôi đã cố gắng tiến thật nhanh và kết quả là tự tắt âm thanh suốt một quãng dài, rồi phải quay lại xử lý vấn đề và sửa chữa. Bây giờ, điều tiếp theo là

[109] 2. Man's steady Awakening to better Understanding

[109] 2. Sự thức tỉnh không ngừng của con người hướng đến sự thấu hiểu sâu sắc hơn

I mean, certainly as man matures, we can think that that would happen.

Ý tôi là, chắc chắn khi con người trưởng thành, chúng ta có thể nghĩ rằng điều ấy sẽ xảy ra.

[110] The general effect of these clashing ideologies and the result of the war among the world religions have started men thinking in every land.

[110] Tác động chung của những hệ tư tưởng xung đột này và kết quả của cuộc chiến giữa các tôn giáo trên thế giới đã khiến con người ở mọi quốc gia bắt đầu suy nghĩ.

You know, the church has failed, Masonry has failed, our great institutions have failed. They've prevented us from going into brutal destructive wars. So these clashing ideologies, whether it's communism, national socialism at the time which is a form of fascism, I guess, and democracy, monarchy, all of these have been contending.

Giáo hội đã thất bại, Hội Tam Điểm đã thất bại, những thiết chế lớn của chúng ta đã thất bại. Chúng đã ngăn chúng ta lao vào những cuộc chiến tàn bạo và hủy diệt. Vì vậy, những hệ tư tưởng xung đột này, dù là chủ nghĩa cộng sản, chủ nghĩa quốc xã vào thời ấy mà tôi cho là một hình thức của chủ nghĩa phát xít, hay dân chủ, quân chủ, tất cả đều tranh đấu với nhau.

[111] Men are emerging out of the mental lethargy

[111] Con người đang thoát khỏi trạng thái trì trệ trí tuệ

I guess.

Tôi đoán vậy.

Pain does that to us, forces us to think,

Đau khổ có tác động ấy đối với chúng ta, buộc chúng ta phải suy nghĩ,

[112] which has characterized them for so long. The man in the street is today thinking, pondering, wondering, planning and deciding.

[112] vốn đã là đặc điểm của họ từ rất lâu. Ngày nay, người bình thường cũng đang suy nghĩ, suy ngẫm, tự hỏi, hoạch định và quyết định.

The man on the street, average humanity, we might say, non-aspiring humanity in the spiritual sense, but humanity that is growing in its quality.

Người dân bình thường, có thể nói là nhân loại ở mức trung bình, nhân loại chưa có khát vọng theo nghĩa tinh thần, nhưng đang tăng trưởng về phẩm tính.

[113] In past centuries, it was only those who had benefited by education and those in the "upper brackets" who thought and planned. This tendency to thought indicates the coming into activity of a new and better civilization, and this is preparatory to spiritual events of major importance.

[113] Trong những thế kỷ trước, chỉ những người được hưởng nền giáo dục và những người thuộc "tầng lớp trên" mới suy nghĩ và hoạch định. Khuynh hướng suy tư này cho thấy một nền văn minh mới và tốt đẹp hơn đang bắt đầu đi vào hoạt động, và điều này chuẩn bị cho những sự kiện tinh thần có tầm quan trọng lớn lao.

In other words, humanity is rising in thought and a new civilization can come in as a result.

Nói cách khác, nhân loại đang vươn lên trong tư tưởng, và nhờ đó một nền văn minh mới có thể xuất hiện.

[114] The spirit of man, usually unconsciously, is driving onwards towards a more spiritual civilization and culture.

[114] Tinh thần con người đang thúc đẩy họ tiến tới một nền văn minh và văn hóa mang tính tinh thần hơn, thường là một cách vô thức.

This we well, the forces of materialism are making another attack now, but this we have seen emerging and it will emerge.

Hiện nay, các mãnh lực duy vật đang mở một đợt tấn công nữa, nhưng chúng ta đã thấy điều ấy xuất hiện và nó sẽ xuất hiện.

[115] I did not say towards a more religious expression of truth.

[115] Tôi không nói là tiến tới một cách biểu đạt chân lý mang tính tôn giáo hơn.

I'm thinking of the AA program where they definitely have helped millions and distinguish between spirituality and religion.

Tôi đang nghĩ đến chương trình AA, chương trình chắc chắn đã giúp hàng triệu người và phân biệt giữa tinh thần và tôn giáo.

[116] A more spiritual inter-relation is on its way and the establishing on a

[116] Một mối tương quan mang tính tinh thần hơn đang hình thành, và việc thiết lập

worldwide scale of right human relations indicates this.

các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người trên quy mô toàn cầu cho thấy điều này.

This was, you know, the time of the emerging of the United Nations with all of its hopefulness.

Đó là thời kỳ Liên Hợp Quốc ra đời với tất cả niềm hy vọng đi cùng.

[117] We shall have eventually a spiritual focusing which will be divorced from the present orthodox religions, but which will be in tune with the hidden, spiritual factor in all religions.

[117] Cuối cùng, chúng ta sẽ có một sự tập trung tinh thần tách khỏi các tôn giáo chính thống hiện nay, nhưng hòa điệu với yếu tố tinh thần ẩn giấu trong mọi tôn giáo.

Because behind so many of the religions, not necessarily all, is a great spiritual impulse which has condensed, become concretized in the religions, become dogmatic, outer forms have taken the place of that inner spiritual livingness.

Bởi đằng sau rất nhiều tôn giáo, không nhất thiết là tất cả, có một xung lực tinh thần vĩ đại đã cô đọng, kết thành những hình thức cụ thể trong các tôn giáo, rồi trở nên giáo điều; những hình tướng bên ngoài đã thay thế sức sống tinh thần bên trong ấy.

[118] Men are not, in reality, looking for the Christ to come as a religious leader; they look for Him to come to them in the field of their greatest need, to point the way to resurrection

[118] Thực ra, con người không mong Đức Christ đến như một nhà lãnh đạo tôn giáo; họ mong Ngài đến với họ trong lĩnh vực [Page 749] mà họ cần đến Ngài nhất, để chỉ ra con đường dẫn đến sự phục sinh

A rising up of the inner qualities of man

Sự vươn lên của những phẩm tính bên trong con người,

[119] and the revelation which will inevitably follow man's renunciation of the material values.

[119] và sự mặc khải tất yếu sẽ theo sau việc con người từ bỏ các giá trị vật chất.

Here in this last sentence, DK has put together quite a number of things that he has been discussing along the way. Christ comes not necessarily as a religious leader at all, but to meet the needs of humanity along the seven ashramic lines, to point the way to a rising up of human potential and capability and the revelation will—revelation follows renunciation.

Ở câu cuối này, Chân sư DK đã kết hợp khá nhiều điều mà Ngài đã bàn đến trong suốt quá trình. Đức Christ đến không nhất thiết với tư cách một nhà lãnh đạo tôn giáo, mà để đáp ứng những nhu cầu của nhân loại theo bảy đường hướng ashram, để chỉ đường cho tiềm năng và năng lực của con người vươn lên, và sự mặc khải sẽ—sự mặc khải theo sau sự từ bỏ.

So revelation follows conscious renunciation. This is the way it is.

Vì vậy, sự mặc khải theo sau sự từ bỏ có ý thức. Sự việc diễn ra như thế.

[120] The prevalent spirit of expectancy and of a truly divine discontent

[120] Tinh thần mong đợi đang lan rộng cùng sự bất mãn thực sự thiêng liêng

Not just the ordinary selfish divine discontent but a truly divine discontent, are the you know, people are sick of so many religious pronouncements that just hold their mind in prison. And this tendency has certainly evolved during the last 70 years.

Không chỉ là niềm bất mãn thiêng liêng ích kỷ thông thường, mà là niềm bất mãn thực sự thiêng liêng; người ta đã chán ngấy biết bao lời tuyên bố tôn giáo chỉ giam hãm thể trí của họ. Và khuynh hướng này chắc chắn đã phát triển trong 70 năm qua.

The prevalent spirit of expectancy and of truly divine discontent

Tinh thần mong đợi đang phổ biến và niềm bất mãn thực sự thiêng liêng

[121] are the guarantees that this second spiritual event is a real factor in our time.

[121] là những bảo chứng rằng sự kiện tinh thần thứ hai này là một yếu tố có thật trong thời đại chúng ta.

And that is humanity's greater understanding.

Và đó là sự thấu hiểu lớn hơn của nhân loại.

[122] Many factors contribute to this awakening. In most countries,

[122] Nhiều yếu tố góp phần vào sự thức tỉnh này. Ở phần lớn các quốc gia,

Well, look at the internet now, but in those days

Hãy nhìn vào mạng hiện nay, nhưng vào thời ấy,

[123] through the radio, through the newspapers, through books, magazines and travel, through lectures and forums

[123] thông qua đài phát thanh, báo chí, sách, tạp chí và việc đi lại, thông qua các bài giảng, diễn đàn và sự giao tiếp thuận

and simplified human intercourse (to which the automobile and the airplane have greatly contributed) men everywhere are free to know and to understand.

tiện hơn giữa con người với nhau (mà ô tô và máy bay đã góp phần rất lớn), con người ở khắp nơi đều có thể tự do tìm hiểu và thấu hiểu.

And it's even more so now.

Và hiện nay điều đó còn đúng hơn nữa.

We are everywhere on the internet simultaneously and the whole global happening is all under anyone's eye that has the equipment and is not being censored, huh? Where the internet is censored—

Chúng ta đồng thời hiện diện khắp nơi trên mạng, và toàn bộ những diễn biến trên thế giới đều nằm trong tầm mắt của bất cứ ai có thiết bị và không bị kiểm duyệt. Ở những nơi mạng bị kiểm duyệt—

[124] This is, of course, not true of those countries where the freedom of the human spirit is attacked.

[124] Dĩ nhiên, điều này không đúng với những quốc gia nơi tự do của tinh thần con người bị xâm phạm.

And, you know, at that time the communist countries.

Và vào thời ấy, đó là các nước cộng sản.

[125] There are two ways in which that freedom of choice can be infringed: First, as in Russia, by keeping the citizenry in ignorance of world affairs, and secondly, by giving them biassed news and misinformation, or a garbled or distorted slant on world affairs, as is the case in most other countries, particularly in the United States.

[125] Có hai cách xâm phạm quyền tự do lựa chọn ấy: thứ nhất, như ở Nga, là giữ cho người dân không biết gì về các vấn đề thế giới; thứ hai, là cung cấp cho họ tin tức thiên lệch và thông tin sai lệch, hoặc một cách nhìn lộn xộn hay méo mó về các vấn đề thế giới, như ở phần lớn những quốc gia khác, đặc biệt là Hoa Kỳ.

So the news given is not sound, distorted. So there is repression and distortion. These are the two factors which can infringe freedom of choice, suppression and distortion. And of course that distortion or, you know, let's call it misinformation.

Vì vậy, tin tức được cung cấp không xác thực, mà bị bóp méo. Vậy có sự bưng bít và sự bóp méo. Đó là hai yếu tố có thể xâm phạm quyền tự do lựa chọn: bưng bít và bóp méo. Và dĩ nhiên, sự bóp méo ấy, hay hãy gọi là thông tin sai lệch.

And really that has been emerging lately in our discourse as fake news and people hired on the internet to lie and mislead and, you know, the devil is coming back, the devil, the father of lies, and we've seen so much of it. We will have to see whether we side with

Và thực sự, gần đây điều ấy đã xuất hiện trong những cuộc thảo luận của chúng ta dưới tên gọi tin giả, cùng những người được thuê trên mạng để nói dối và dẫn dắt sai lạc. Ma quỷ đang trở lại, ma quỷ, cha đẻ của những lời dối trá, và chúng ta đã thấy quá

truth. The possibility of a truthful perception is emerging.

nhiều điều đó. Chúng ta sẽ phải xem liệu mình có đứng về phía sự thật hay không. Khả năng nhận thức đúng sự thật đang xuất hiện.

[126] An instance of this can be seen in the fact

[126] Có thể thấy một ví dụ về điều này qua thực tế

Now this is going back some time

Bây giờ, điều này đưa chúng ta trở lại một thời gian trước,

[127] that the Arabs never got a true hearing in the American newspapers or on the radios; the American people were "pressured" (I think that that is the word you use) into an acceptance of the Zionist position—the motive being oil and mineral riches.

[127] rằng người Ả Rập chưa bao giờ có cơ hội thực sự trình bày quan điểm trên báo chí hay đài phát thanh Hoa Kỳ; người dân Hoa Kỳ đã bị "gây áp lực" (Tôi nghĩ đó là từ các bạn dùng) để chấp nhận lập trường của chủ nghĩa phục quốc Do Thái—động cơ là dầu mỏ và nguồn khoáng sản phong phú.

So DK sees these events as they really were and the Arab population was poorly represented. Well, probably there were not many people at that time who thought that that was the case because of the pressure the news put upon them.

Vì vậy, Chân sư DK nhìn thấy những sự kiện ấy đúng như thực tế, và quan điểm của người dân Ả Rập đã không được phản ánh đầy đủ. Có lẽ vào thời ấy, không có nhiều người nghĩ rằng sự việc là như vậy, vì sức ép mà tin tức tác động lên họ.

Only one point of view and that probably has much to do with the karma of a kind of Old Testament oriented Christianity and its relationship to Judaism, its ancient karma working out and causing great cleavages and the reaction of the Arabs over these many decades.

Chỉ có một quan điểm, và điều đó có lẽ liên quan rất nhiều đến nghiệp quả của một dạng Kitô giáo hướng theo Cựu Ước cùng mối quan hệ của nó với Do Thái giáo; nghiệp quả xa xưa của nó đang diễn tiến, gây ra những chia rẽ lớn lao và phản ứng của người Ả Rập trong suốt nhiều thập niên qua.

[128] But the mentality of man is daily developing and his ability to grasp world affairs is growing.

[128] Nhưng trí tuệ con người đang phát triển từng ngày, và khả năng nắm bắt các vấn đề thế giới của họ đang gia tăng.

And this is going to be rapid indeed with the internet, very rapid with the internet. And

Và nhờ mạng, điều này sẽ thực sự diễn ra nhanh chóng, rất nhanh chóng nhờ mạng. Và

[129] That is one of the greatest of spiritual events and is the foundational fact which makes the life of the soul and the growth of intuitive perception possible on a large scale.

[129] Đó là một trong những sự kiện tinh thần lớn lao nhất và là sự kiện nền tảng giúp đời sống linh hồn và sự phát triển của tri giác trực giác trở nên khả thi trên quy mô rộng lớn.

So this is really a widespread enhancement of education, not just in certain institutions but in general. A a greater grasp of what's really happening and the opening up of the mind.

Vì vậy, đây thực sự là sự nâng cao giáo dục trên diện rộng, không chỉ tại một số cơ sở nhất định mà trên bình diện chung. Đó là sự nắm bắt sâu rộng hơn về những gì thực sự đang diễn ra và sự mở rộng thể trí.

[130] This is a by-product of the clash of the ideologies, but is the true and beautiful result of the universal educational system

[130] Đây là sản phẩm phụ của sự xung đột giữa các hệ tư tưởng, nhưng cũng là kết quả chân thực và tốt đẹp của hệ thống giáo dục phổ cập,

And of course we want to move for that and under the second ray we will move for a universal educational system,

Và dĩ nhiên, chúng ta muốn thúc đẩy điều đó; dưới cung hai, chúng ta sẽ thúc đẩy một hệ thống giáo dục phổ cập,

[131] which—faulty though it may be and is—has made it possible for all men to read, to write and to communicate with each other.

[131] vốn—dù có thể có và thực sự có những khiếm khuyết—đã giúp mọi người có thể đọc, viết và giao tiếp với nhau.

So education promotes this second spiritual event, the greater understanding of humanity, growing understanding of humanity. Now I'm really going to do my best not somehow to turn off the microphone. That would be such a waste of time. Now here is the third of the great spiritual events. It's called

Vì vậy, giáo dục thúc đẩy sự kiện tinh thần thứ hai này: sự thấu hiểu lớn hơn của nhân loại, sự thấu hiểu ngày càng tăng của nhân loại. Bây giờ, tôi thực sự sẽ cố gắng hết sức để bằng cách nào đó không tắt micrô. Như vậy sẽ thật lãng phí thời gian. Đây là sự kiện thứ ba trong những sự kiện tinh thần vĩ đại. Nó được gọi là

[132] 3. The Growth of Goodwill and the Revelation of Cleavages

[132] 3. Sự phát triển của thiện chí và sự mặc khải về những chia rẽ

I guess when there is prominent love in the consciousness, those things that work towards separation and the prevention of love are revealed.

Tôi đoán khi tình thương nổi bật trong tâm thức, những điều gây chia rẽ và ngăn cản tình thương sẽ bộc lộ.

[133] The result of the world war, of disease, famine and pain, has developed a spirit of community in suffering and

[133] Hậu quả của chiến tranh thế giới, bệnh tật, nạn đói và đau khổ đã làm nảy nở tinh thần cộng đồng trong cảnh khổ đau và [Page 750]

Maybe an anticipation of the fellowship of Christ's sufferings which true disciples share in. So it's

Có lẽ đó là sự báo trước việc cùng chia sẻ những đau khổ của Đức Christ mà các đệ tử chân chính dự phần. Vậy đó là

developed a spirit of community in suffering

đã làm phát triển một tinh thần cùng chung cảnh ngộ trong đau khổ

[134] in deprivation;

[134] thiếu thốn;

The old saying is misery loves company, but when you are all suffering together somehow you realize more clearly why it has happened and perhaps the way through.

Có một câu nói xưa rằng người khốn khổ thích có người đồng cảnh ngộ, nhưng khi mọi người cùng chịu khổ, bằng cách nào đó người ta nhận ra rõ hơn vì sao điều ấy xảy ra, và có lẽ cả con đường vượt qua.

Developed a spirit of community in suffering and in deprivation.

Đã làm phát triển một tinh thần cùng chung cảnh ngộ trong đau khổ và trong thiếu thốn.

[135] this has led to a consequent understanding participation

[135] từ đó dẫn đến sự chia sẻ đầy thấu hiểu

More compassion, right?

Lòng từ bi lớn hơn, phải vậy không?

[136] in human difficulties everywhere which is rapidly changing into a spirit of world goodwill.

[136] đối với những khó khăn của con người ở khắp nơi, và sự chia sẻ ấy đang nhanh chóng chuyển thành tinh thần thiện chí trên toàn thế giới.

So participation in suffering and compassion and goodwill arising as a means of expression, love in action. DK has promoted, you know, through the Lucis Trust, the World Goodwill. It's a principle which must spread widely, right?

Vì vậy, đó là sự sẻ chia đau khổ, lòng từ bi và thiện chí nảy sinh như một phương tiện biểu lộ, là tình thương trong hành động. Thông qua Quỹ Lucis, Chân sư DK đã thúc đẩy tổ chức Thiện chí Thế giới. Đó là một nguyên khí phải được lan tỏa rộng rãi.

[137] This worldwide goodwill, when truly established and correctly organized,

[137] Khi thực sự được thiết lập và tổ chức đúng đắn, thiện chí toàn cầu này

And that's a thing, not just the spontaneous feelings that arise but a true organizing of the approach of goodwill,

Và đó là điều cốt yếu: không chỉ là những tình cảm tự phát nảy sinh, mà là việc thực sự tổ chức cách tiếp cận bằng thiện chí,

[138] is the needed preliminary to revelation,

[138] là bước chuẩn bị cần thiết cho sự mặc khải,

That's really interesting. So revelation does not come without the preparation which goodwill provides.

Điều đó thực sự thú vị. Như vậy, sự mặc khải không đến nếu thiếu sự chuẩn bị mà thiện chí mang lại.

[139] for this coming revelation will be a planetary revelation, shared by all men everywhere.

[139] vì sự mặc khải sắp đến này sẽ là một sự mặc khải hành tinh mà mọi người ở khắp nơi đều cùng đón nhận.

And not before the Christ reappears.

Và điều đó sẽ không xảy ra trước khi Đức Christ tái lâm.

We've been shown that that that what he does will lead humanity to the correct revelation.

Chúng ta đã được cho thấy rằng những gì Ngài làm sẽ dẫn nhân loại đến sự mặc khải đúng đắn.

[140] Unitedly all men realize, even today, the need to rise out of the prison of self-interest into the freedom of shared opportunity,

[140] Ngay cả ngày nay, mọi người đều cùng nhận ra nhu cầu vươn khỏi nhà tù của tư lợi để bước vào sự tự do nơi mọi người cùng chia sẻ cơ hội,

And this is a kind of resurrection of a kind.

Và đó cũng là một dạng phục sinh.

[141] and the factor which will bring about this resurrection is goodwill.

[141] và yếu tố sẽ đem lại sự phục sinh này là thiện chí.

I guess I'm always one sentence ahead of the Tibetan, probably because I read it before. But anyway, we have to rise. Humanity must rise in its consciousness, in its capabilities, in its potencies. We are much more than we think and can do much more.

Tôi đoán mình luôn đi trước Chân sư Tây Tạng một câu, có lẽ vì tôi đã đọc đoạn này trước rồi. Dù sao, chúng ta cũng phải vươn lên. Nhân loại phải vươn lên trong tâm thức, trong năng lực, trong những tiềm lực của

mình. Chúng ta lớn lao hơn nhiều so với điều mình nghĩ và có thể làm được nhiều hơn thế.

As the Christ said, **greater things shall ye do than I do**. And of course everybody has considered that to be a very strange statement because the Christ was the great miracle worker. And we do not feel that within ourselves we have that potential.

Như Đức Christ đã nói, **các ngươi sẽ làm những việc lớn lao hơn những việc Tôi làm**. Và dĩ nhiên, mọi người đều xem đó là một lời tuyên bố rất lạ, bởi Đức Christ là Đấng làm những phép lạ vĩ đại. Còn chúng ta không cảm thấy mình có tiềm năng ấy bên trong.

[142] One interesting aspect of goodwill is that, as it develops in the human consciousness, it first of all brings a revelation of the existent cleavages which distinguish the political, the religious, the social and the economic life of people everywhere.

[142] Một phương diện thú vị của thiện chí là khi phát triển trong tâm thức nhân loại, trước hết nó đem lại sự mặc khải về những chia rẽ hiện hữu vốn là đặc điểm của đời sống chính trị, tôn giáo, xã hội và kinh tế của con người ở khắp nơi.

So many people are blind to this still and it shows they are not actuated by goodwill.

Rất nhiều người vẫn mù quáng trước điều này, và điều đó cho thấy thiện chí chưa thúc đẩy họ.

I mean, we have in our political system people really taking advantage of weaker people and thinking it's quite and don't even notice that it's a cleavage. It's the natural order of things, they think. Kind of a social Darwinism.

Ý tôi là, trong hệ thống chính trị của chúng ta có những người thực sự lợi dụng những người yếu thế hơn, cho rằng điều đó hoàn toàn... và thậm chí không nhận thấy đó là một sự chia rẽ. Họ nghĩ đó là trật tự tự nhiên của mọi sự. Một dạng chủ nghĩa Darwin xã hội.

[143] The revelation of a cleavage is ever accompanied (for such is the beauty of the human spirit) by efforts along all possible lines to bridge or heal the cleavage.

[143] Sự mặc khải về một chia rẽ luôn đi kèm với những nỗ lực theo mọi phương hướng có thể để bắc cầu hoặc hàn gắn chia rẽ ấy (vì tinh thần con người có vẻ đẹp như vậy).

So we have, you know, the heart of humanity is sound. The heart of humanity is sound and beautiful.

Vậy trái tim nhân loại vẫn lành mạnh. Trái tim nhân loại vẫn lành mạnh và tốt đẹp.

[144] This is testified to by the thousands of groups and organizations working to

[144] Hàng nghìn nhóm và tổ chức đang hoạt động nhằm chấm dứt những chia rẽ và phá bỏ các rào cản đối với những mối

end cleavages and to pull down the barriers to right human relationships.

quan hệ đúng đắn giữa người với người là minh chứng cho điều này.

And now there are even more than at that time.

Và hiện nay, số lượng ấy còn nhiều hơn vào thời đó.

[145] That these efforts may be faulty and fruitless is often of less importance than the fact that the attempts to heal, to help and to establish right human relations are everywhere being made.

[145] Việc những nỗ lực ấy có thể sai sót và không đem lại kết quả thường ít quan trọng hơn thực tế rằng ở khắp nơi, con người đều đang cố gắng hàn gắn, giúp đỡ và thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

So the Christ spirit is affecting humanity even unconsciously.

Vì vậy, tinh thần Christ đang tác động đến nhân loại, ngay cả khi nhân loại không ý thức điều đó.

[146] Modern psychology is an evidence of this,

[146] Tâm lý học hiện đại là một bằng chứng về điều này,

Fourth ray psychology really under the fourth ray and second ray,

Tâm lý học cung bốn, thực sự chịu ảnh hưởng của cung bốn và cung hai,

[147] dealing as it does with the problem of the integration of the human being and the healing of the cleavages of his nature.

[147] vì nó đề cập đến vấn đề tích hợp con người và hàn gắn những chia rẽ trong bản chất của họ.

So all of us have to go through this, must go through this integration before there can be true soul infusion and liberation. And in the United States and in the Western democracies, a strong movement towards the development of the new psychology which is often transpersonal psychology and taking into consideration the higher factors of the human being through Assagioli, through Carl Jung, and through many many followers in more recent times.

Vì vậy, tất cả chúng ta đều phải trải qua điều này, phải trải qua sự tích hợp này trước khi có thể thực sự được linh hồn thấm nhuần và giải thoát. Và tại Hoa Kỳ cùng các nền dân chủ phương Tây, có một phong trào mạnh mẽ hướng tới việc phát triển nền tâm lý học mới, thường là tâm lý học siêu cá nhân và có xét đến những yếu tố cao siêu hơn của con người, thông qua Assagioli, Carl Jung và rất nhiều người tiếp nối trong thời gian gần đây.

[148] One of the first things to be done is to educate the individual in the necessity to

[148] Một trong những điều đầu tiên cần làm là giáo dục mỗi cá nhân về sự cần thiết

have goodwill not only to his fellowmen but also to himself.

phải có thiện chí không chỉ đối với đồng loại mà còn đối với chính mình.

This is interesting and somehow important because, you know, the instrument must be used.

Điều này thú vị và phần nào quan trọng, vì công cụ ấy phải được sử dụng.

[149] The emphasis of medieval Christianity upon weakness, wickedness and the innate sinfulness of the human being has today to be offset

[149] Ngày nay, cần hóa giải sự nhấn mạnh của Kitô giáo thời trung cổ vào sự yếu đuối, độc ác và bản chất tội lỗi bẩm sinh của con người

to be offset

cần hóa giải

[150] by a true appreciation of divinity in human form.

[150] bằng sự nhận thức đúng đắn về thiên tính trong hình tướng con người.

So it is no sign of spiritual power, spiritual attainment, to hate the vehicles with which one has been endowed for the expression of one's inner divinity.

Vì vậy, căm ghét những hiện thể mà mình được ban cho để biểu lộ thiên tính bên trong không phải là dấu hiệu của quyền năng tinh thần hay thành tựu tinh thần.

So the idea of a healthy self-respect and a self-love which is not selfish, if we can imagine such a thing.

Vì vậy, đây là ý tưởng về lòng tự trọng lành mạnh và tình thương dành cho chính mình mà không ích kỷ, nếu chúng ta có thể hình dung một điều như thế.

[151] It is not possible to list the cleavages which represent men's failure to establish and hold good and decent relationships with their fellowmen;

[151] Không thể liệt kê hết những chia rẽ cho thấy con người đã thất bại trong việc thiết lập và duy trì các mối quan hệ tốt đẹp, tử tế với đồng loại;

There are just so many, right?

Có quá nhiều, phải không?

[152] there are today cleavages between man and man, between group and group, and also between religions and between nations.

[152] ngày nay có những chia rẽ giữa người với người, giữa nhóm với nhóm, cũng như giữa các tôn giáo và giữa các quốc gia.

And this is the bad effect of the fifth ray when unillumined by the higher mind.

Và đây là tác động xấu của cung năm khi không có sự soi sáng của thượng trí.

[153] The terminology which will express good relations, instead of these, already exists:

[153] Những thuật ngữ diễn đạt các mối quan hệ tốt đẹp thay cho những chia rẽ ấy đã [Page 751] có sẵn:

And terminology is important because it gives human beings a handle, you know, it gives them an anchor to express certain energies,

Và thuật ngữ rất quan trọng vì nó cho con người một điểm tựa, một nơi neo giữ để biểu lộ những năng lượng nhất định,

[154] Union, United, League, Federation, Commonwealth, Right Understanding, Kindness, Human Welfare and many similar terms;

[154] Liên hiệp, Đoàn kết, Liên minh, Liên bang, Khối thịnh vượng chung, Sự thấu hiểu đúng đắn, Lòng nhân ái, Phúc lợi nhân loại và nhiều thuật ngữ tương tự;

Well, we certainly see at the moment quite a resistance among some who haven't learned any better to repudiate these terms, maybe use them in a selfish way and casting other human beings aside. Selfish groups can be in union, they can be united, they can be in league, they can be federated, and so forth, but they do not look for human welfare, they do not have kind methods.

Hiện nay, chúng ta chắc chắn thấy một sự chống đối khá mạnh ở một số người chưa biết cách hành xử tốt hơn: họ bác bỏ những thuật ngữ này, hoặc có thể sử dụng chúng theo cách ích kỷ và gạt những người khác sang một bên. Những nhóm ích kỷ có thể liên hiệp, đoàn kết, liên minh, liên bang với nhau, v.v., nhưng họ không mưu cầu phúc lợi nhân loại, cũng không có những phương pháp tử tế.

And they are resurging. I mean, I think a lot of the people involved in fascistic tendencies have been reborn and they're trying to perpetuate an ideal, an ideology which they could not yet achieve in their past incarnation. So these are very positive terms, says the Tibetan.

Và họ đang trỗi dậy trở lại. Ý tôi là, tôi nghĩ nhiều người từng tham gia vào những khuynh hướng phát xít đã tái sinh và đang cố duy trì một lý tưởng, một hệ tư tưởng mà họ chưa thể thực hiện trong kiếp trước. Vì vậy, Chân sư Tây Tạng nói rằng đây là những thuật ngữ rất tích cực.

[155] they mean, as yet, but little. Some day, however, they will stand for certain substantial realities, but that day is not immediate.

[155] cho đến nay, chúng vẫn chưa có mấy ý nghĩa. Tuy nhiên, một ngày nào đó, chúng sẽ biểu thị những thực tại vững chắc, nhưng ngày ấy chưa đến ngay.

So, someday, not immediate. We are working our way into love and wisdom and this is the great event upon our planet.

Vì vậy, một ngày nào đó, chứ chưa phải ngay bây giờ. Chúng ta đang từng bước tiến vào tình thương và minh triết, và đây là sự kiện vĩ đại trên hành tinh chúng ta.

All of these other events are somehow subsumed in the great reappearance of the Christ, the externalization of his hierarchy.

Tất cả những sự kiện khác này phần nào đều nằm trong sự tái lâm vĩ đại của Đức Christ, sự ngoại hiện của Thánh đoàn do Ngài lãnh đạo.

[156] The concept of easier, unified and happy relations is nevertheless existent in the minds of many thousands everywhere, and the factual reality will materialize some day.

[156] Dẫu vậy, quan niệm về những mối quan hệ thuận hòa hơn, thống nhất và hạnh phúc đã hiện hữu trong thể trí của hàng nghìn người ở khắp nơi, và một ngày nào đó, thực tại cụ thể ấy sẽ hiện hình.

And I suppose during the Age of Aquarius and especially during the era of brotherhood which under Venus rules the last approximately 720 years of the Aquarian Age.

Và tôi cho rằng điều đó sẽ diễn ra trong Kỷ nguyên Bảo Bình, đặc biệt trong thời đại của tình huynh đệ, thời đại do Sao Kim cai quản, kéo dài khoảng 720 năm cuối của Kỷ nguyên Bảo Bình.

[157] The first step is the wholesome recognition that cleavages exist;

[157] Bước đầu tiên là sự nhìn nhận lành mạnh rằng những chia rẽ đang tồn tại;

You know, we cannot pretend that everything is rosy when it's not.

Chúng ta không thể giả vờ rằng mọi thứ đều tốt đẹp khi thực tế không phải vậy.

[158] it is here that goodwill can do its most useful and necessary work. I do not intend here to stress the nature of that work or state how it should be carried forward. That I have done already many times. It is the cultivation of a spiritual attitude that is needed

[158] chính ở đây, thiện chí có thể thực hiện công việc hữu ích và cần thiết nhất của mình. Ở đây, Tôi không có ý nhấn mạnh bản chất của công việc ấy hay trình bày cách tiến hành. Tôi đã làm điều đó nhiều lần rồi. Điều cần thiết là vun bồi một thái độ tinh thần

Spiritual attitude, not just a religious attitude which is so often full of separateness and cleavage,

Một thái độ tinh thần, chứ không chỉ là một thái độ tôn giáo vốn rất thường đầy tính chia rẽ và phân cách,

[159] and the dedication, at all times, and in every possible way, to the will-to-good.

[159] và luôn tận hiến cho Ý Chí-hướng Thiện bằng mọi cách có thể.

There is a great objective, the will to good takes us there. We have to think about that, the will to manifest the good on earth and on all personality levels.

Có một mục tiêu vĩ đại, và Ý Chí-hướng Thiện đưa chúng ta đến đó. Chúng ta phải suy ngẫm về điều ấy, về ý chí biểu hiện điều

thiện trên Trái Đất và ở mọi cấp độ phàm ngã.

[160] The majority of the existent cleavages are now recognized; the delay comes in the task of bridging them and also in shouldering responsibility.

[160] Hiện nay, phần lớn những chia rẽ hiện hữu đều đã được nhận diện; sự chậm trễ nằm ở công việc bắc cầu qua chúng, cũng như ở việc gánh vác trách nhiệm.

We see but will we do? We see but will we do to help in the process of bridging?

Chúng ta thấy, nhưng liệu chúng ta có hành động không? Chúng ta thấy, nhưng liệu chúng ta có hành động để giúp vào tiến trình bắc cầu không?

[161] Many nations, and especially the U.S.S.R. and the U.S.A., are prompt to adjudicate blame,

[161] Nhiều quốc gia, đặc biệt là Liên Xô và Hoa Kỳ, rất mau mắn quy trách nhiệm,

Let's just say as their sixth ray personalities incline them to do,

theo khuynh hướng mà các phàm ngã cung sáu của họ thúc đẩy,

[162] to point out errors and to advise other nations what is wrong and how to put it right.

[162] chỉ ra sai lầm và khuyên các quốc gia khác điều gì là sai và cách sửa chữa.

That's so much the sixth ray, you know, the glamour of being holier than thou and having the right position whereas someone else has the wrong one.

Đó rất đúng là cung sáu: ảo cảm cho rằng mình thánh thiện hơn người, mình có lập trường đúng còn người khác thì sai.

[163] They both need to clean house themselves and attend to the righting of the wrongs within their own borders. The same is true of all nations, but the others are not so openly engaged in telling other peoples what they should do.

[163] Cả hai đều cần tự chấn chỉnh nội bộ và chú tâm sửa chữa những điều sai trái trong chính biên giới của mình. Điều này cũng đúng với mọi quốc gia, nhưng các nước khác không công khai đến thế trong việc bảo các dân tộc khác phải làm gì.

This is humorous if it weren't sadly the case.

Điều này hẳn sẽ khôi hài nếu nó không phải là một thực tế đáng buồn.

[164] Why, for instance, should the U.S.A. deal with the problem of the Indonesian strife and seek to force the Dutch to do

[164] Chẳng hạn, tại sao Hoa Kỳ lại xử lý vấn đề xung đột ở Indonesia và tìm cách ép người Hà Lan làm điều mà người Mỹ cho là

what Americans feel should be done, and (at the same time) give not constitutional aid to the just cause of the Negro minority within the States?

nên làm, trong khi (cùng lúc ấy) lại không dành sự bảo trợ theo hiến pháp cho chính nghĩa của cộng đồng thiểu số người da đen tại Hoa Kỳ?

And this has persisted. I'm I'm recalling, you know, that Putin has been speaking of what right the United States with its constant slaughter through the possession of guns by those who shouldn't have them, what right have they to point to situations in other countries which are brutal or undesirable? We have a very brutal situation when we can witness the slaughter of hundreds through the possession of attack rifles, kind of weapons that are meant only for war. What right have we to lecture others?

Và điều này vẫn tiếp diễn. Tôi nhớ Putin từng nói rằng Hoa Kỳ có quyền gì, khi những vụ giết chóc liên tục xảy ra do súng nằm trong tay những người lẽ ra không nên có chúng, có quyền gì để chỉ trích những tình trạng tàn bạo hay không đáng có ở các quốc gia khác? Tình trạng của chúng ta rất tàn bạo khi chúng ta chứng kiến hàng trăm người bị sát hại do việc sở hữu những khẩu súng trường tấn công, loại vũ khí chỉ dành cho chiến tranh. Chúng ta có quyền gì để lên lớp người khác?

But that is the way of the sixth ray and presently and still the personality of the United States rules and this is so for Russia as well.

Nhưng đó là cách của cung sáu, và hiện nay phàm ngã Hoa Kỳ vẫn đang chi phối; với nước Nga cũng vậy.

[165] Why accuse other nations of constant wrong doing, as does Russia, and of breaking treaties, when Russia fails on all points to keep her word or to cooperate in righting world affairs?

[165] Tại sao lại cáo buộc các quốc gia khác liên tục làm điều sai trái và vi phạm các hiệp ước, như Nga vẫn làm, trong khi chính Nga lại không giữ lời trên mọi phương diện và không hợp tác để chấn chỉnh các vấn đề thế giới?

Well, this is what do we have here really, you know, we have hypocrisy and projection. And why do we speak of the mote in the eye of the other when we do not recognize the beam in our own eye?

Thật ra, ở đây chúng ta có gì? Chúng ta có sự đạo đức giả và sự phóng chiếu. Và tại sao chúng ta nói đến cái rác trong mắt người khác mà không nhận ra cái xà trong mắt mình?

It can only be outgrown through a more mature psychological approach. And many of our leaders are not psychological at all. They are simply jockeying for advantage and they do not see their own character and how it contributes to the problem.

Chỉ một cách tiếp cận tâm lý trưởng thành hơn mới giúp vượt qua điều đó. Và nhiều nhà lãnh đạo của chúng ta hoàn toàn không có sự thấu hiểu tâm lý. Họ chỉ tìm cách giành lợi thế, không thấy tính cách của chính mình và cách nó góp phần gây ra vấn đề.

[166] The task which the Hierarchy wishes to see accomplished at this time is the spread of goodwill;

[166] Nhiệm vụ mà Thánh đoàn mong thấy hoàn thành vào lúc này là lan tỏa thiện chí;

Sounds simple, doesn't it? Love in action, the spread of love, the spread of love in action.

Nghe đơn giản, phải không? Tình thương trong hành động, sự lan tỏa tình thương, sự lan tỏa tình thương trong hành động.

[167] each person, community and nation should begin with a diagnosis of their own attitude towards goodwill, and then set an example by eliminating cleavages in the home, the business, or the nation.

[167] mỗi người, mỗi cộng đồng và mỗi quốc gia nên bắt đầu bằng việc xem xét thái độ của chính mình đối với thiện chí, rồi nêu gương bằng cách xóa bỏ những chia rẽ trong gia đình, doanh nghiệp, [Page 752] hoặc quốc gia.

Hmm. I've sometimes seen those television shows about the boss who goes undercover as an ordinary employee, talks to the employees, understands whether they have goodwill towards the company and all the sacrifices they are making and maybe understands others who are a source of disunion. Anyway, it's usually related to those who are sacrificially and helpfully working and they are rewarded by the undercover boss.

Đôi khi tôi đã xem những chương trình truyền hình về người chủ cải trang thành một nhân viên bình thường, trò chuyện với các nhân viên, tìm hiểu xem họ có thiện chí với công ty hay không và tất cả những hy sinh họ đang thực hiện, đồng thời có lẽ cũng tìm hiểu những người khác đang gây mất đoàn kết. Dù sao, chương trình thường xoay quanh những người làm việc với tinh thần hy sinh và giúp đỡ, và họ được người chủ cải trang khen thưởng.

It can be very very moving because it's like playing the part of Santa Claus and granting wishes which one the employees never thought could possibly come to them. Very moving really.

Điều đó có thể rất, rất cảm động, vì giống như đóng vai Ông già Noel và thực hiện những ước nguyện mà các nhân viên chưa bao giờ nghĩ mình có thể đạt được. Thật sự rất cảm động.

[168] Goodwill is contagious; once a definite start has been made in a pure and disinterested spirit, goodwill will permeate the world and right human relations will be rapidly established.

[168] Thiện chí có sức lan truyền; một khi đã có bước khởi đầu rõ ràng với tinh thần trong sáng và vô tư, thiện chí sẽ thấm khắp thế giới, và các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người sẽ nhanh chóng được thiết lập.

Was it Master Morya who said the time will come when men compete to see how much

Có phải Chân sư Morya đã nói rằng sẽ đến lúc con người thi đua xem mình có thể làm được

good they can do rather than the mischief of selfishness?

bao nhiêu điều tốt đẹp, thay vì gây ra những tai hại do lòng ích kỷ không?

[169] The healing of cleavages is a practical matter. The Spirit of Synthesis, working through the great first ray Avatar (the Avatar of Synthesis) is closer to the Earth than ever before, and the clarity which will emerge in the Light of His Presence is already available;

[169] Việc hàn gắn những chia rẽ là một vấn đề thực tiễn. Đấng Tinh thần Tổng Hợp, hoạt động thông qua Đấng Hoá Thân cung một vĩ đại (Đấng Hoá Thân Tổng Hợp), đang ở gần Trái Đất hơn bao giờ hết, và sự sáng tỏ sẽ xuất hiện trong Ánh sáng từ sự Hiện Diện của Ngài nay đã sẵn có;

So the avatar of synthesis here in the late '40s was having his great effect and certainly we have undergone great synthesis. We have as humanity undergone a great synthesis through our computer revolution.

Vì vậy, vào cuối những năm 1940, Đấng Hoá Thân Tổng Hợp đã tạo ảnh hưởng lớn lao của Ngài ở đây, và chắc chắn chúng ta đã trải qua một sự tổng hợp lớn lao. Với tư cách nhân loại, chúng ta đã trải qua một sự tổng hợp lớn lao thông qua cuộc cách mạng máy tính.

[170] the tendency to integration can therefore be more easily fostered and a new synthesis attained among men.

[170] do đó, có thể dễ dàng vun bồi hơn khuynh hướng tích hợp và đạt đến một sự tổng hợp mới giữa con người với nhau.

Not just a unity, it's good enough in many ways, but realizing that we are all somehow deeply identical.

Không chỉ là sự hợp nhất, vốn đã khá tốt trên nhiều phương diện, mà còn là nhận ra rằng, theo một cách nào đó, tất cả chúng ta đều đồng nhất sâu xa.

[171] Before, however, integration and synthesis are possible, this first ray energy must work to destroy all that prevents integration and all that is hindering a needed synthesis.

[171] Tuy nhiên, trước khi sự tích hợp và tổng hợp trở nên khả thi, năng lượng cung một này phải hoạt động để phá hủy tất cả những gì ngăn cản sự tích hợp và tất cả những gì cản trở sự tổng hợp cần thiết.

There will be revelation through love and then the necessary destruction of that which is revealed. So fifth ray and first ray are related. There will be revelation of cleavages through love and then the destruction of fifth fifth ray cleavages by the first ray.

Sẽ có sự mặc khải qua tình thương, rồi đến sự phá hủy cần thiết đối với điều được mặc khải. Vì vậy, cung năm và cung một có liên hệ với nhau. Sẽ có sự mặc khải những sự chia rẽ qua tình thương, rồi cung một sẽ phá hủy những sự chia rẽ của cung năm.

[172] Human beings themselves must also destroy the prejudices, the animosities and

[172] Chính con người cũng phải phá bỏ những thành kiến, những mối thù địch và

the fixed ideas which have prevented synthesis, which have created cleavages and hindered right understanding.

những ý tưởng cố định vốn đã ngăn cản sự tổng hợp, tạo ra những chia rẽ và cản trở sự thấu hiểu đúng đắn.

I saw an article the other day or maybe it was more a video of a black man who frequently goes to talk to members of the Ku Klux Klan. And he does that on a person-to-person basis, basically asking why do you hate me? And his method is so harmless that somehow the other begins to see him as a human being and cares for him. He has been gifted with much Ku Klux Klan regalia, robes and all the rest of it, because the men he has spoken to have left the clan for good. And, you know, for good means finally but also for good.

Hôm trước, tôi thấy một bài báo, hoặc có lẽ đúng hơn là một đoạn phim, về một người đàn ông da đen thường xuyên đến trò chuyện với các thành viên của Ku Klux Klan. Ông làm điều đó bằng cách gặp gỡ trực tiếp từng người, về cơ bản là hỏi: tại sao anh ghét tôi? Và phương pháp của ông vô tổn hại đến mức, bằng cách nào đó, người kia bắt đầu nhìn ông như một con người và quan tâm đến ông. Ông đã được tặng nhiều lễ phục, áo choàng và đủ loại vật dụng khác của Ku Klux Klan, vì những người ông từng trò chuyện đã vĩnh viễn rời bỏ tổ chức này. Và "vĩnh viễn" ở đây vừa có nghĩa là dứt hẳn, vừa hàm ý hướng đến điều thiện.

So he certainly is a a disciple, you know, a member of the New Group of World Servers and very brave and very successful in meeting human being to human being. Well, let's all right, so that was the third great spiritual event and that was the let's see, what was it? The *growth of goodwill and the revelation of cleavages*. And before that the *growth of understanding*, excuse me, and before that why does my memory not hold here? The *crisis of ideologies*. *Crisis of ideologies*, *growth of understanding*, and the expression of goodwill. Now there's a little bit more to go here before, you know, the five great spiritual events.

Vì vậy, ông chắc chắn là một đệ tử, một thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, rất dũng cảm và rất thành công trong việc gặp gỡ con người với con người. Vậy đó là sự kiện tinh thần vĩ đại thứ ba, và đó là gì nhỉ? *Sự tăng trưởng của thiện chí và sự mặc khải những sự chia rẽ*. Và trước đó là *sự tăng trưởng của thấu hiểu*, xin lỗi, và trước đó nữa, tại sao trí nhớ của tôi lại không giữ được ở đây? *Cuộc khủng hoảng của các hệ tư tưởng*. *Cuộc khủng hoảng của các hệ tư tưởng*, *sự tăng trưởng của thấu hiểu*, và sự biểu lộ thiện chí. Bây giờ còn một chút nữa trước khi chúng ta đi hết năm sự kiện tinh thần vĩ đại.

Here they are,

Đây là những sự kiện ấy,

the crisis of ideologies,

cuộc khủng hoảng của các hệ tư tưởng,

the steady awakening of men everywhere to better understanding,

sự thức tỉnh đều đặn của con người ở khắp nơi để đạt tới sự thấu hiểu tốt hơn,

You know, promoted by our amazing telecommunication system and computers,

được thúc đẩy nhờ hệ thống viễn thông và máy tính đáng kinh ngạc của chúng ta,

the growth of goodwill as it reveals cleavages

sự tăng trưởng của thiện chí khi nó mặc khải những sự chia rẽ

And then

Và rồi

the partial sealing of the door where evil dwells.

việc đóng kín một phần cánh cửa dẫn vào nơi cái ác cư ngụ.

So let's get to that, you know, because of my mistake where I'm talking on mute, I can have no idea how long this will be, this particular hmm. Yeah, let's see how long it is. And

Vậy chúng ta hãy đến phần đó, vì do sai sót của tôi khi nói lúc đang tắt tiếng, tôi không biết phần này sẽ dài bao lâu, phần cụ thể này... Hãy xem nó dài bao lâu. Và

the use of the Great Invocation,

việc sử dụng Đại Khấn Nguyện,

Yeah, so powerful. But let's go back here,

Thật mạnh mẽ. Nhưng chúng ta hãy quay lại đây,

[173] 4. The partial Sealing of the Door where Evil dwells

[173] 4. Việc đóng kín một phần cánh cửa nơi cái ác cư ngụ

Hmm,

[174] Just what do these words mean? More than I can tell you or put into words, for the problem of evil is too difficult a one for the average man to grasp.

[174] Những lời này thực sự hàm ý điều gì? Nhiều hơn những gì Tôi có thể nói với các bạn hoặc diễn đạt bằng lời, vì vấn đề cái ác quá khó để người bình thường có thể nắm bắt.

I think we have to be dealing with cosmic conditions, you know. It deals with cosmic circumstances and conditions.

Tôi nghĩ chúng ta phải đang đề cập đến những điều kiện vũ trụ. Điều này liên quan đến những hoàn cảnh và điều kiện vũ trụ.

[175] The problem of the Hierarchy (if I may put it both accurately and yet symbolically) is to liberate the good, free the beautiful, release the true and "immure

[175] Vấn đề của Thánh đoàn (nếu Tôi có thể diễn đạt vừa chính xác vừa mang tính biểu tượng) là giải phóng cái thiện, trả tự do cho cái mỹ, giải thoát cái chân và "giam

in prison under seal" that which is not good, that which breeds ugliness and hate, and that which distorts the truth and lies about the future.

kín trong ngục niêm phong" những gì không thiện, những gì sinh ra sự xấu xa và thù hận, và những gì bóp méo chân lý, nói dối về tương lai.

This is an amazing statement. I'm not remembering it now but it's really powerful. And let's repeat it, excuse me.

Đây là một lời phát biểu đáng kinh ngạc. Lúc này tôi không nhớ lời ấy, nhưng nó thật sự mạnh mẽ. Và chúng ta hãy nhắc lại, xin lỗi.

The power of the hierarchy, if I may put it both accurately and yet symbolically, is to liberate the good.

Quyền năng của Thánh đoàn, nếu Tôi có thể diễn đạt vừa chính xác vừa mang tính biểu tượng, là giải phóng cái thiện.

Each one of these words is significant.

Mỗi từ trong số này đều đầy ý nghĩa.

Free the beautiful, release the true, and immure in prison under seal,

Trả tự do cho cái đẹp, giải thoát cái chân thật và giam cầm sau tường ngục được niêm kín,

Seal the door where evil dwells,

Đóng kín cánh cửa dẫn vào nơi cái ác cư ngụ,

immure in prison under seal,

giam cầm sau tường ngục được niêm kín,

Behind a wall, immure

Sau một bức tường, giam kín

that which is not good, that which breeds ugliness and hate, and that which distorts the truth and lies about the future.

những gì không thiện, những gì sinh ra sự xấu xa và lòng thù hận, cùng những gì bóp méo chân lý và nói dối về tương lai.

We see all these things going on.

Chúng ta thấy tất cả những điều này đang diễn ra.

[176] I have chosen all these words with care; their meaning is obvious, but there are significances far too deep and dangerous for you to grasp.

[176] Tôi đã lựa chọn cẩn thận tất cả những từ ngữ này; ý nghĩa của chúng rất rõ ràng, nhưng có những thâm nghĩa quá sâu xa và nguy hiểm để các bạn có thể nắm bắt.

Well, he told us that speculation anent the Black Lodge is both profitless and dangerous. I suppose certain specifics regarding the Black Lodge.

Ngài đã nói với chúng ta rằng suy đoán về Hắc đoàn vừa vô ích vừa nguy hiểm. Tôi cho rằng đó là những chi tiết cụ thể nào đó liên quan đến Hắc đoàn.

[177] It has been humanity—cumulatively and over millions of years—which has released evil into the world.

[177] Chính nhân loại—qua sự tích lũy trong hàng triệu năm—đã phóng thích cái ác vào thế giới.

And, you know, the humanity from the previous solar system among which the Black Lodge initiates are found, being particularly active in this release.

Và nhân loại từ hệ mặt trời trước, trong đó có các điểm đạo đồ của Hắc đoàn, đã đặc biệt tích cực trong việc thả cái ác này.

[178] Thoughts of hate, deeds of cruelty, lying words, sadistic action, selfish intentions and the foulest kind of ambitious selfishness have created a pathway to the "door where evil dwells."

[178] Những tư tưởng thù hận, những hành vi tàn ác, những lời nói dối, những hành động bạo dâm, những ý định ích kỷ và thứ ích kỷ đầy tham vọng đê hèn nhất đã tạo ra một lối đi dẫn đến "cánh cửa nơi cái ác cư ngụ".

Hmm, That can be systemic or even cosmic. Cosmic evil has been involved on earth and it's far more difficult to deal with than planetary evil.

Điều đó có thể thuộc phạm vi hệ mặt trời hoặc thậm chí vũ trụ. Cái ác vũ trụ đã can dự vào Trái Đất, và việc xử lý nó khó khăn hơn rất nhiều so với cái ác hành tinh.

[179] Evil is in reality of two kinds: There is that innate tendency to selfishness and to separation which is inherent in the substance of our planet; of it all forms are made and our planetary Logos inherited it from the residue left over from a previous solar system.

[179] Thực ra, có hai loại cái ác: có khuynh hướng ích kỷ và chia rẽ bẩm sinh vốn nằm trong chất liệu của hành tinh chúng ta; mọi hình tướng đều do chất liệu ấy tạo thành, và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã thừa hưởng nó từ phần tàn dư còn lại [Page 753] của một hệ mặt trời trước đây.

You know.

Let's just say trying to redeem the third ray of the previous solar system. Yes, and, you know, it's this we might call in a way planetary evil.

Cố gắng cứu chuộc cung ba của hệ mặt trời trước. Và theo một cách nào đó, đây là điều chúng ta có thể gọi là cái ác hành tinh.

[180] That is something unavoidable and something that provides mankind with a needed opportunity

[180] Đó là điều không thể tránh khỏi, đồng thời đem lại cho nhân loại một cơ hội cần thiết,

Saturn, Saturn is involved here,

Sao Thổ, Sao Thổ có liên quan ở đây,

[181] and one which men are well equipped to handle and control. There is that in them which can transmute and change it, and it is this that basically constitutes the Science of Redemption.

[181] và con người có đầy đủ khả năng để xử lý và kiểm soát nó. Trong họ có điều có thể chuyển hoá và thay đổi nó, và về cơ bản, chính điều này cấu thành Khoa Học Cứu Chuộc.

So this is what you might call a natural evil appearing under the prevailing systemic and cosmic conditions conditioning. Yeah. So, within us, we have something which can counter this.

Vì vậy, đây là điều các bạn có thể gọi là một cái ác tự nhiên, xuất hiện dưới ảnh hưởng của những điều kiện đang chi phối hệ mặt trời và vũ trụ. Vì vậy, bên trong chúng ta có điều có thể chống lại nó.

We have something which can counter this.

Chúng ta có điều có thể chống lại nó.

[182] But humanity has not chosen to exert itself in this redemptive activity, and for thousands of years has been controlled by that which is material; it has thus constructed the "broad and easy way" which leads to the place where another kind of evil dwells—an evil which is not indigenous to our planet, an evil with which it was never intended that men should deal.

[182] Nhưng nhân loại đã không chọn dốc sức vào hoạt động cứu chuộc này, và suốt hàng nghìn năm đã chịu sự kiểm soát của những gì thuộc về vật chất; do đó, nhân loại đã tạo nên "con đường rộng rãi và dễ đi" dẫn đến nơi một loại cái ác khác cư ngụ —một cái ác không có nguồn gốc từ hành tinh chúng ta, một cái ác mà con người vốn không bao giờ được dự định phải đương đầu.

Hmm. Well, that's quite a statement. We have brought upon ourselves through our negligence a greater danger.

Đó quả là một lời phát biểu đáng chú ý. Qua sự lơ là của mình, chúng ta đã tự chuốc lấy một hiểm họa lớn hơn.

[183] For untold eons, the Hierarchy has stood like a shield, guarding humanity. But with the coming of a greatly increased mental development, with the repudiation of the Hierarchy by the bulk of humanity,

[183] Suốt vô số đại kiếp, Thánh đoàn đã đứng như một tấm khiên, bảo vệ nhân loại. Nhưng với sự phát triển trí tuệ tăng lên mạnh mẽ, với việc phần đông nhân loại phủ nhận Thánh đoàn,

You know, going back millennia,

điều đã diễn ra từ nhiều thiên niên kỷ trước,

[184] and by the prostitution of religion to material ends and narrow theological and mental tenets, the Hierarchy has been forced (much against its will) to withdraw some measure of its protecting power

[184] và với việc biến tôn giáo thành công cụ phục vụ các mục đích vật chất cùng những giáo điều thần học và trí tuệ hẹp hòi, Thánh đoàn đã buộc phải rút bớt phần nào quyền năng bảo vệ của mình (trái hẳn

(though not all of it, fortunately for mankind).

với ý muốn của Các Ngài) (dù may mắn cho nhân loại là không rút hết).

Well, you know, there are laws here and there it's just not possible for hierarchy to do everything for humanity. We would become weaklings if that were the case, as Master Morya reminds us.

Ở đây có những định luật, và Thánh đoàn không thể làm mọi việc thay cho nhân loại. Nếu như thế, chúng ta sẽ trở thành những kẻ yếu đuối, như Chân sư Morya nhắc nhở chúng ta.

[185] The way to the door where evil dwells was unimpeded, and humanity opened wide the door.

[185] Con đường dẫn đến cánh cửa nơi cái ác cư ngụ không còn gì ngăn trở, và nhân loại đã mở toang cánh cửa ấy.

Let's just say due to its negligence and refusal to deal with the evil with which it could actually deal.

Do sự lơ là và việc khước từ xử lý cái ác mà nhân loại thực sự có thể xử lý.

[186] The entrance for what might be regarded as cosmic evil was first opened in the decadent days of the Roman Empire

[186] Lối vào cho điều có thể xem là cái ác vũ trụ lần đầu tiên mở ra vào thời kỳ suy đồi của Đế quốc La Mã

Maybe not at first,

Có lẽ không phải lần đầu tiên,

[187] (which was one reason why the Christ chose to manifest in those days), was opened wider under the corrupt regime of the Kings of France and, in our own day, has been opened still wider by evil men in every land.

[187] (đó là một lý do khiến Đức Christ chọn biểu hiện vào thời ấy), rồi mở rộng hơn dưới chế độ thối nát của các vua nước Pháp, và trong thời đại chúng ta, những kẻ ác ở mọi quốc gia đã mở nó rộng hơn nữa.

And certainly by the axis powers, with Germany being the worst.

Và chắc chắn là các cường quốc phe Trục, trong đó Đức là tệ hại nhất.

So these are the three modern openings to cosmic evil and maybe in Atlantis something of this happened as well because there were some terrible abuses that occurred at that time.

Vì vậy, đây là ba lần mở cửa cho cái ác vũ trụ trong thời cận đại và hiện đại, và có lẽ ở Atlantis điều gì đó tương tự cũng đã xảy ra, vì vào thời ấy đã có những sự lạm dụng khủng khiếp.

[188] Remember that the evil to which I refer here is not necessarily the foul and vile things about which people speak with

[188] Hãy nhớ rằng cái ác mà Tôi nói đến ở đây không nhất thiết là những điều bẩn thỉu và đê tiện mà người ta nhắc đến bằng

bated breath. These are largely curable and the processes of incarnation eventually purify them.

giọng thì thầm dè dặt. Phần lớn những điều ấy có thể chữa lành, và các tiến trình lâm phàm cuối cùng sẽ thanh lọc chúng.

Hmm.

[189] The true nature of cosmic evil finds its major expression in wrong thinking, false values and the supreme evil of materialistic selfishness and the sense of isolated separativeness.

[189] Bản chất thực sự của cái ác vũ trụ biểu hiện chủ yếu qua tư duy sai lầm, những giá trị giả dối và cái ác tột cùng của lòng ích kỷ duy vật cùng cảm thức chia rẽ cô lập.

This is how he's defining cosmic evil and not the kind of sensationalistic evil which is curable.

Đây là cách Ngài định nghĩa cái ác vũ trụ, chứ không phải loại cái ác giật gân có thể chữa lành.

The true nature of cosmic evil finds its major expression in wrong thinking, false values, and look at this, the supreme evil of materialistic selfishness.

Bản chất thực sự của cái ác vũ trụ biểu lộ chủ yếu qua tư duy sai lầm, những giá trị giả dối, và hãy nhìn điều này, cái ác tột cùng của lòng ích kỷ duy vật.

It's under the third ray, I fear. Very sad and returning to see if it can conquer

Tôi e rằng nó thuộc cung ba. Rất đáng buồn, và đang quay trở lại để xem liệu nó có thể chinh phục hay không

and the sense of isolated separateness,

và cảm thức chia rẽ cô lập,

Pride, separateness, and cruelty, the three mental heads of the hydra.

Kiêu hãnh, chia rẽ và tàn ác, ba cái đầu trí tuệ của con thủy quái nhiều đầu.

[190] These (to speak again in symbols) are the weights which keep the door of evil open and which precipitated upon the world the horrors of war, with all its attendant disasters.

[190] Những điều này (lại nói bằng biểu tượng) là những sức nặng giữ cho cánh cửa của cái ác mở toang và đã giáng xuống thế giới những nỗi kinh hoàng của chiến tranh cùng mọi thảm họa đi kèm.

The Great War aided and abetted by the forces of cosmic evil. Not just the kind of ignorance that humanity is subject to due to its inheritance and material conditions.

Cuộc Đại Chiến có sự tiếp tay và hậu thuẫn của các mãnh lực cái ác vũ trụ. Không chỉ là thứ vô minh mà nhân loại phải chịu do những gì mình thừa hưởng và những điều kiện vật chất.

[191] The realization of what was happening did more temporarily to unify the world and heal the cleavages among nations than any other thing.

[191] Trong một thời gian, việc nhận ra những gì đang xảy ra đã góp phần thống nhất thế giới và hàn gắn những chia rẽ giữa các quốc gia nhiều hơn bất kỳ điều gì khác.

The realization of this cosmic evil. It might not have been called cosmic by those who realized it, but it was considered to be horrific.

Việc nhận ra cái ác vũ trụ này. Những người nhận ra nó có thể đã không gọi nó là cái ác vũ trụ, nhưng họ xem nó là điều kinh hoàng.

[192] The nations of the world allied themselves with the Forces of Light to a very large extent, and little by little, cosmic evil was forced back and the door which

[192] Các quốc gia trên thế giới đã liên kết với các Mãnh Lực Ánh Sáng ở mức độ rất lớn, và từng chút một, cái ác vũ trụ đã bị đẩy lùi, còn cánh cửa

And here these are powerful statements,

Và ở đây là những lời phát biểu mạnh mẽ,

[193] "conceals the place of endless death and hides the countenances of the Lords of wicked pride and hateful lust" was partially closed,

[193] "che giấu nơi của cái chết vô tận và che khuất gương mặt của các Chúa Tể của lòng kiêu ngạo độc ác và dục vọng đầy thù hận" đã đóng lại một phần,

Those are strong words, aren't they? Amazingly strong words. Partially closed. So humanity realized that it was being attacked by a type of evil that was difficult to understand in its amazing cruelty. And they did band together with the forces of light, the allies, so to speak, fighting the Axis powers in those days, and drove the cosmic evil back wherever this door is located.

Đó là những lời mạnh mẽ, phải không? Mạnh mẽ đến kinh ngạc. Đã đóng lại một phần. Vì vậy, nhân loại nhận ra mình đang bị tấn công bởi một loại cái ác khó thấu hiểu vì sự tàn bạo đến kinh ngạc của nó. Và họ quả đã đoàn kết với các mãnh lực ánh sáng, có thể nói là phe Đồng Minh, chiến đấu chống các cường quốc phe Trục vào thời ấy, và đẩy lùi cái ác vũ trụ, bất kể cánh cửa ấy nằm ở đâu.

I mean, is it the cosmic astral plane or is it the expression of this cosmic astral evil on the systemic astral plane in the place called Marakara? Because in a way humanity cannot reach, you know, the cosmic astral plane and those high cosmic ethers. So anyway, it drove evil back out of the ethers and partially sealed

Ý tôi là, đó là cõi cảm dục vũ trụ, hay là sự biểu lộ của cái ác cảm dục vũ trụ này trên cõi cảm dục của hệ mặt trời, tại nơi gọi là Marakara? Vì theo một nghĩa nào đó, nhân loại không thể vươn tới cõi cảm dục vũ trụ và những cõi dĩ thái vũ trụ cao ấy. Dù sao, nhân loại đã đẩy cái ác ra khỏi các cõi dĩ thái và đóng kín một phần

the door which conceals the place of endless death and hides the countenances of the Lords of wicked pride and hateful lust. It was partially closed

cánh cửa che giấu nơi chết chóc vô tận và giấu đi những gương mặt của các Chúa Tể mang lòng kiêu hãnh độc ác và dục vọng thù hận. Cánh cửa ấy đã đóng lại một phần

[194] but not entirely shut; its final closing and sealing is not yet accomplished.

[194] nhưng chưa đóng hẳn; việc đóng kín hoàn toàn và niêm phong cánh cửa ấy vẫn chưa hoàn tất.

And I suppose it was hoped, it was hoped that it could be, but it was not, and evil in humanity proves very resistant to the final closing of the door.

Và tôi cho rằng người ta đã hy vọng, đã hy vọng điều đó có thể thực hiện, nhưng đã không thành, và cái ác trong nhân loại tỏ ra chống đối rất mạnh việc đóng kín cánh cửa lần cuối.

[195] There are certain areas of evil in the world today through which these forces of darkness can reach humanity. What they are and where they are I do not intend to say.

[195] Ngày nay, trên thế giới có một số khu vực của cái ác mà qua đó, các mãnh lực bóng tối này có thể tiếp cận nhân loại. Tôi không có ý nói đó là những gì và ở đâu.

Because this might only strengthen them. And isn't it interesting that DK here in some of the last things he's writing is dealing with the problem of evil. It is a stern reminder of where we stand.

Vì điều này có thể chỉ làm chúng mạnh thêm. Và chẳng phải thú vị sao khi ở đây, trong một số bài viết cuối cùng của mình, Chân sư DK đang đề cập đến vấn đề cái ác. Đó là một lời nhắc nhở nghiêm khắc về vị trí hiện tại của chúng ta.

Of course, the unconscious leaders, they know nothing of what they are really doing in the larger scheme of things, and we have to work interiorly to offset what they are doing.

Dĩ nhiên, những nhà lãnh đạo thiếu nhận thức không biết mình thực sự đang làm gì trong toàn cảnh rộng lớn hơn, và chúng ta phải hoạt động từ bên trong để hóa giải những gì họ đang làm.

[196] I would point out, however, that Palestine should no longer be called the Holy Land; its sacred places are only the passing relics of three dead and gone religions.

[196] Tuy nhiên, Tôi muốn chỉ ra rằng không nên gọi Palestine là Thánh Địa nữa; những nơi thiêng liêng ở đó chỉ là các di tích đang phai tàn của ba tôn giáo đã chết và đã qua đi.

Well, people are not going to be happy about that. Christianity, Judaism, Islam, all dead

Người ta sẽ không hài lòng về điều đó. Kitô giáo, Do Thái giáo, Hồi giáo, tất cả đều đã

and gone. Of course, there are interior factors in all those religions which are very beautiful, and maybe they can be preserved.

chết và qua đi. Dĩ nhiên, trong tất cả những tôn giáo ấy có những yếu tố nội tại rất đẹp đẽ, và có lẽ có thể gìn giữ chúng.

[197] The spirit has gone out of the old faiths and the true spiritual light is transferring itself into a new form which will manifest on earth eventually as the new world religion.

[197] Tinh thần đã rời khỏi những tín ngưỡng cũ, và ánh sáng tinh thần chân thực đang chuyển dịch vào một hình tướng mới, cuối cùng sẽ biểu hiện trên Trái Đất thành tôn giáo thế giới mới.

So, you know, it's quite dead, and yet the people who adhere to these dead and gone religions, dead and gone, wow, believe that these religions are the only way to God. Astonishing, but one has to have a certain freedom of thought in order to work one's way free of concluding that one's dead and gone religion is the only proper religion for the world. So anyway, there will be eventually a new world religion.

Vì vậy, nó đã thực sự chết, thế mà những người gắn bó với các tôn giáo đã chết và qua đi ấy—đã chết và qua đi, thật đáng kinh ngạc—lại tin rằng những tôn giáo này là con đường duy nhất đến với Thượng đế. Thật đáng kinh ngạc, nhưng phải có một mức độ tự do tư tưởng nhất định mới có thể tự giải thoát khỏi kết luận rằng tôn giáo đã chết và qua đi của mình là tôn giáo đúng đắn duy nhất cho thế giới. Dù sao, cuối cùng sẽ có một tôn giáo thế giới mới.

Russia may well be the original source of this because it's a scientific invocatory religion. Excuse me.

Rất có thể nước Nga sẽ là nơi khởi nguồn của tôn giáo này, vì đó là một tôn giáo khẩn cầu mang tính khoa học. Xin lỗi.

[198] To this form all that is true and right and good in the old forms will contribute, for the forces of right will withdraw that good, and incorporate it in the new form.

[198] Tất cả những gì chân thực, đúng đắn và tốt đẹp trong các hình tướng cũ sẽ góp phần vào hình tướng này, vì các mãnh lực chính nghĩa sẽ rút lấy điều thiện ấy và đưa nó vào hình tướng mới.

Well, this is what I was trying to hint at.

Đây là điều tôi đã cố gợi ý.

[199] Judaism is old, obsolete and separative and has no true message for the spiritually-minded which cannot be better given by the newer faiths; the Moslem faith has served its purpose and all true Moslems await the coming of the Imam Mahdi who will lead them to light and to spiritual victory;

[199] Do Thái giáo đã cũ, lỗi thời và mang tính chia rẽ, không có thông điệp chân thực nào dành cho những người hướng về tinh thần mà các tín ngưỡng mới hơn không thể truyền đạt tốt hơn; Hồi giáo đã hoàn thành mục đích của mình, và mọi tín đồ Hồi giáo chân chính đều chờ đợi sự xuất hiện của vị giáo chủ Mahdi, người sẽ dẫn dắt họ đến ánh sáng và chiến thắng tinh thần;

Spiritual victory if they are true Muslims. And of course, that's not the popular approach at the moment with the Sharia law and normative Islam. It's not the true Islam of a deeply mystical kind which has a great deal of love within it and which often the Sufis express.

Chiến thắng tinh thần, nếu họ là những tín đồ Hồi giáo chân chính. Và dĩ nhiên, hiện nay đó không phải là cách tiếp cận phổ biến với luật Sharia và Hồi giáo theo khuôn phép thông thường. Đó không phải là Hồi giáo chân chính mang tính thần bí sâu sắc, chứa đựng rất nhiều tình thương mà những người Sufi thường biểu lộ.

[200] the Christian faith also has served its purpose; its Founder

[200] Kitô giáo cũng đã hoàn thành mục đích của mình; Đấng Sáng Lập tôn giáo này

I guess Master Jesus, is it?

Tôi đoán là Chân sư Jesus, phải không?

[201] seeks to bring a new Gospel and a new message that will enlighten all men everywhere. Therefore, Jerusalem stands for nothing of importance today, except for that which has passed away and should pass away.

[201] đang tìm cách mang đến một Phúc Âm mới và một thông điệp mới sẽ soi sáng mọi người ở khắp nơi. Vì vậy, ngày nay Jerusalem không còn đại diện cho điều gì quan trọng, ngoại trừ những gì đã qua đi và nên qua đi.

And yet look at the battles.

Thế mà hãy nhìn những cuộc chiến.

Look at the battles now. I'm writing this even as the United States through its president has declared Jerusalem the capital, the eternal capital of Israel.

Hãy nhìn những cuộc chiến hiện nay. Tôi đang viết điều này đúng lúc Hoa Kỳ, thông qua tổng thống của mình, đã tuyên bố Jerusalem là thủ đô, thủ đô vĩnh cửu của Israel.

[202] The “Holy Land” is no longer holy, but is desecrated by selfish interests, and by a basically separative and conquering nation.

[202] “Thánh Địa” không còn thiêng liêng nữa, mà đã bị những lợi ích ích kỷ cùng một quốc gia vốn mang bản chất chia rẽ và chinh phục làm ô uế.

And this is first ray Israel, and we understand the Tibetan's point of view on this so vigorously rejected by many of his Jewish students.

Và đây là Israel cung một, và chúng ta thấu hiểu quan điểm của Chân sư Tây Tạng về điều này, quan điểm mà nhiều đạo sinh Do Thái của Ngài đã kịch liệt bác bỏ.

[203] The task ahead of humanity is to close the door upon this worst and yet secondary evil and shut it in its own place.

[203] Nhiệm vụ trước mắt của nhân loại là đóng cánh cửa ngăn cái ác tồi tệ nhất

nhưng vẫn là thứ yếu này và giam nó tại nơi của nó.

Immuring it behind that wall. *Seal the door where evil dwells*.

Giam kín nó sau bức tường ấy. *Đóng kín cánh cửa dẫn vào nơi cái ác cư ngụ*.

Well, this is the task. It's a secondary evil but extremely powerful and should not be affecting mankind. It has its own redemptive task to deal with based upon the conditions of unredeemed matter from the Moon Chain and from the previous solar system.

Đây là nhiệm vụ. Đó là một cái ác thứ yếu nhưng cực kỳ mạnh mẽ và lẽ ra không nên tác động đến nhân loại. Nhân loại có nhiệm vụ cứu chuộc riêng phải xử lý, bắt nguồn từ những điều kiện của vật chất chưa được cứu chuộc từ Dãy Mặt Trăng và từ hệ mặt trời trước.

[204] There is enough for humanity to do in transmuting planetary evil without undertaking to battle with that which the Masters Themselves can only

[204] Nhân loại đã có đủ việc phải làm trong công cuộc chuyển hoá cái ác hành tinh mà không cần đảm nhận cuộc chiến với điều mà ngay cả chính các Chân sư cũng chỉ có thể

What,

Làm gì,

[205] keep at bay,

[205] kiềm giữ,

Let's see. Can only, yep, *keep at bay*. All right. Well, that's true. I mean, why undertake that which is impossible of achievement?

Hãy xem. Chỉ có thể, đúng vậy, *ngăn không cho tiến đến*. Điều đó đúng. Ý tôi là, tại sao lại gánh lấy điều không thể hoàn thành?

So we can deal with planetary evil but not with the cosmic evil, and that is what the restoration of true values will bring for us and the cessation of materialism and the great explosion of the atomic bomb is said to be the death knell of that type of materialism.

Vì vậy, chúng ta có thể xử lý cái ác hành tinh nhưng không thể xử lý cái ác vũ trụ, và đó là điều mà việc khôi phục những giá trị đích thực cùng sự chấm dứt chủ nghĩa duy vật sẽ mang lại cho chúng ta; vụ nổ lớn của bom nguyên tử được cho là hồi chuông báo tử của loại chủ nghĩa duy vật ấy.

The masters cannot conquer it.

Các Chân sư không thể chế ngự nó.

[206] Source reference — not read aloud: but cannot conquer.

[206] nhưng [Page 755] không thể chinh phục.

That's how powerful it is.

Nó mạnh mẽ đến thế.

[207] The handling of this type of evil and its dissipation, and therefore the release of our planet from its danger, is the destined task of Those Who work and live in "the center where the Will of God is known," at Shamballa;

[207] Việc xử lý loại cái ác này và làm nó tiêu tan, qua đó giải thoát hành tinh chúng ta khỏi mối nguy hiểm của nó, là nhiệm vụ đã định dành cho những Đấng hoạt động và sống tại "Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế," tại Shamballa;

The masters can't handle it but only keep it at bay.

Các Chân sư không thể xử lý nó mà chỉ có thể ngăn không cho nó tiến đến.

It must be extremely powerful.

Nó hẳn phải cực kỳ mạnh mẽ.

[208] it is not the task of the Hierarchy or of humanity.

[208] đó không phải là nhiệm vụ của Thánh đoàn hay của nhân loại.

Now remember this.

Bây giờ hãy nhớ điều này.

[209] Remember this, but remember also that what man has loosed he can aid to imprison;

[209] Hãy nhớ điều này, nhưng cũng hãy nhớ rằng con người có thể giúp giam cầm những gì mình đã thả ra;

He's chosen this broad way of neglect which opened the door to cosmic evil, but he can help to imprison it again.

Con người đã chọn con đường rộng rãi của sự lơ là, mở cửa cho cái ác vũ trụ, nhưng có thể góp phần giam cầm nó trở lại.

[210] this he can do by fostering right human relations, by spreading the news of the approach of the spiritual Hierarchy, and by preparing for the reappearance of the Christ.

[210] con người có thể làm điều đó bằng cách vun bồi các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, loan truyền tin tức về việc Thánh đoàn đang đến gần và chuẩn bị cho sự tái xuất hiện của Đức Christ.

So this, These are our methods of combating cosmic evil.

Đây là những phương pháp của chúng ta để chống lại cái ác vũ trụ.

[211] Forget not also, the Christ is a Member of the Great Council at Shamballa

[211] Cũng đừng quên rằng Đức Christ là một Thành Viên của Hội Đồng Vĩ Đại tại Shamballa

I suppose as all seventh-degree Chohans would be,

Tôi cho rằng mọi Chohan cấp độ thứ bảy đều như vậy,

[212] and brings the highest spiritual energy with Him.

[212] và mang theo Ngài năng lượng tinh thần cao nhất.

Supported by the three great beings, the intraplanetary Avatars, Avatar of Synthesis, Spirit of Peace, and also the Buddha in Shamballa.

Với sự hỗ trợ của ba Đấng vĩ đại, các Đấng Hoá Thân nội hành tinh: Đấng Hoá Thân Tổng Hợp, Đấng Tinh thần Hòa Bình, và cả Đức Phật tại Shamballa.

[213] Humanity can also cease treading the path to the "door where evil dwells" and can remove itself and seek the Path which leads to light and to the Door of Initiation.

[213] Nhân loại cũng có thể ngừng bước trên con đường dẫn đến "cánh cửa nơi cái ác cư ngụ", rời khỏi đó và tìm kiếm Đường Đạo dẫn đến ánh sáng và Cánh Cửa Điểm Đạo.

Yeah. Well, this is what we can do.

Đây là điều chúng ta có thể làm.

These are our potentials if we care enough to enact them and are cognizant enough of the clear and present dangers of the present situation. So *seal the door where evil dwells* and that, what's the word? Immure. *Immure in prison under seal that which is not good, which breeds ugliness and hate, that which distorts the truth and lies about the future.* Serious business, isn't it? Serious business. And we can be very grateful to the Tibetan for alerting us to the seriousness of the situation with which we are engaged and in which we stand. Well, I'll tell you what. This is a long one, and I'm eager to correct my mistake.

Đó là những tiềm năng của chúng ta, nếu chúng ta quan tâm đủ để hiện thực hoá chúng và nhận thức đủ rõ về những hiểm nguy hiển nhiên, hiện hữu của tình hình hiện nay. Vì vậy, *đóng kín cửa vào nẻo ác* và—từ đó là gì nhỉ?—giam kín. *Giam kín trong ngục tù niêm phong những gì không tốt lành, những gì sinh ra sự xấu xa và lòng thù hận, những gì bóp méo chân lý và nói dối về tương lai.* Một việc nghiêm trọng, phải không? Một việc nghiêm trọng. Và chúng ta có thể hết sức biết ơn Chân sư Tây Tạng vì đã cảnh tỉnh chúng ta về tính nghiêm trọng của tình hình mà chúng ta đang can dự và đang ở trong đó. Tôi xin nói thế này. Bài này khá dài, và tôi nóng lòng muốn sửa sai sót của mình.

So let's just say that this is, let's call this the end. End of Rays and Initiation Webinar Commentary number 104 Continuation on this day of the 19th of December 2017. And the last one of these five spiritual events is the giving out of the Great Invocation. I'll take that on by itself. So beginning beginning of Rays and Initiation Webinar Commentary number 105. And when that

Vậy hãy xem đây là phần kết. Kết thúc phần Tiếp nối của Webinar Bình giảng về Các Cung và Điểm Đạo số 104, vào hôm nay, ngày 19 tháng 12 năm 2017. Và sự kiện cuối cùng trong năm sự kiện tinh thần này là việc ban truyền Đại Khấn Nguyện. Tôi sẽ bàn riêng về sự kiện ấy. Vậy là bắt đầu Webinar Bình giảng về Các Cung và Điểm Đạo số 105. Tôi chưa chắc khi nào sẽ thực hiện bài đó.

will be, I'm not sure. This is up to page 755. Here we ended at 755.

Phần này đến trang 755. Chúng ta đã kết thúc ở trang 755.

And going back, let's see where we started when I made that mistake about the three democracy communism. So this was, what page is it? 747. Somehow I'll get this through to you and somehow the right way. 747. All right. All right, friends, then I'll continue a little later, and we're grateful to the Tibetan for providing us with what he considers to be the five major spiritual events in the modern world because that can adjust our sense of values. I trust that this will work, and let's go.

Và quay lại, hãy xem chúng ta đã bắt đầu ở đâu khi tôi mắc sai sót ấy về ba nền dân chủ, chủ nghĩa cộng sản. Đó là trang nào nhỉ? 747. Bằng cách nào đó, tôi sẽ truyền đạt điều này đến các bạn, và truyền đạt cho đúng. 747. Các bạn thân mến, tôi sẽ tiếp tục sau một lát nữa, và chúng ta biết ơn Chân sư Tây Tạng vì đã trình bày cho chúng ta những gì Ngài xem là năm sự kiện tinh thần trọng đại trong thế giới hiện đại, bởi điều đó có thể điều chỉnh ý thức của chúng ta về các giá trị. Tôi tin rằng việc này sẽ thành công, và chúng ta hãy tiếp tục.

Commentary Rays and Initiations 105

Tóm Tắt

Đại Khấn Nguyện và ba kết quả lớn

Việc sử dụng Đại Khấn Nguyện là sự kiện thứ năm trong năm sự kiện tinh thần đã xuất hiện, còn Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ vẫn thuộc tương lai trong văn bản. Đại Khấn Nguyện được công bố năm 1945 theo chỉ thị của Đức Christ, nhằm đem ánh sáng và tình thương từ Shamballa đến nhân loại, khẩn cầu Đức Christ tái lâm và thiết lập Thiên Cơ trên Trái Đất qua sự tự nguyện của nhân loại. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, quyết định hy sinh của Đức Christ vào khoảng năm 1943 hoặc 1945 đã dẫn đến việc Đức Chúa Tể Thế Giới cho phép ban truyền lời khấn nguyện này. Sự hiện diện hữu hình sắp tới được liên hệ với khoảng 2.000 năm, so với ba năm Đức Christ hoạt động qua sự phủ bóng điểm đạo đồ Jesus trước đây; sự xuất hiện mới được hình dung là sử dụng một hình tướng huyễn tạo.

Thiện chí và quan hệ đúng đắn giữa người với người

Thiết lập quan hệ đúng đắn giữa người với người là nhiệm vụ trước mắt, cũng là phương diện của Thiên Cơ Bác ái và Ánh sáng mà nhân loại dễ đáp ứng nhất. Một cách diễn giải được đề xuất là trước khi Đức Christ tái lâm, việc thanh lọc đời sống nhân loại, chia sẻ và hòa bình phải đạt mức cần thiết, dù chưa hoàn tất. Thiện chí cần lan rộng và trở thành nền tảng được thừa nhận của những quan hệ ấy. Niềm hy vọng gắn với những năm đầu Liên Hiệp Quốc được đối chiếu với thực trạng năm 2017: người dân chạy trốn nguy hiểm, chế độ nô lệ và việc mua bán người tại Libya cho thấy những khuynh hướng ác vẫn chưa được khắc phục đầy đủ.

Khẩn cầu và sự đáp ứng của các trung tâm tinh thần

Tiếng kêu khẩn cầu của nhân loại đã hướng đến Thánh đoàn qua nhiều thời đại và đem lại sự đáp ứng theo định luật, dù thường chưa có hình thức rõ ràng. Chân sư DK dự báo một nghiên cứu khoa học về quan hệ giữa những lời cầu nguyện lớn, các tuyên ngôn tinh thần và biến cố thế giới, qua đó làm sáng tỏ sự liên kết của nhân loại với Thánh đoàn và Shamballa, những trung tâm của tình thương và sự sống. Lập luận bình giảng xem khuynh hướng khẩn cầu phổ quát, kéo dài suốt lịch sử nhân loại, là dấu hiệu về sự hiện hữu của trung tâm tinh thần mà con người hướng tới. Giả thuyết toàn thể nhân loại chỉ đang chịu một ảo tưởng chung bị đánh giá là kém thuyết phục hơn sự thừa nhận mối liên hệ ấy.

Shri Krishna và sự xuất hiện của Đấng cứu độ

Lời tuyên bố của Shri Krishna trong Bhagavad Gita diễn tả nguyên lý: khi Định luật suy tàn và tình trạng vô pháp gia tăng, sự hiện diện cứu độ xuất hiện để bảo vệ người ngay chính, diệt trừ điều ác và tái lập Định luật. Shri Krishna và Đức Christ được liên hệ với cùng một Đấng là Đức Maitreya, nên tuyên bố cổ xưa này mang ý nghĩa chuẩn bị cho sự xuất hiện về sau của Đức Christ. Một suy luận được đề xuất là sự cứu độ đặc biệt cần thiết vào cuối thời đại, khi các năng lượng cũ tan rã và bộc lộ những biểu hiện tiêu cực nhất. Đế quốc La Mã minh họa sự suy thoái ấy, dù trước đó nổi tiếng về hệ thống pháp luật được pháp điển hóa và được so sánh với truyền thống pháp quyền của người Anh.

Gayatri và con đường giải thoát của Đức Phật

Gayatri được xem là một trong những lời cầu nguyện cổ xưa nhất còn lưu truyền, hướng đến Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Trong phần diễn giải, đích hướng tối hậu ấy được liên hệ với bản chất Chân Thần của hệ mặt trời, đồng thời lời cầu nguyện vẫn có thể áp dụng ở những cấp độ rung động thấp hơn. Tứ Diệu Đế chỉ ra nguồn gốc đau khổ trong dục vọng hướng đến thế giới hiện tượng, còn Bát Chánh Đạo cung cấp phương pháp giải thoát khỏi sự ràng buộc ấy. Bình luận cũng liên hệ thể trí cung sáu của Đức Phật với nhiệm vụ giải thích dục vọng thấp và những hậu quả tai hại của nó.

Từ Mười Điều Răn đến Định luật Bác ái

Mười Điều Răn đặt nền tảng cho nhiều quy định về hành vi và quan hệ xã hội phương Tây, nhưng văn bản chỉ ra tính giáo huấn phủ định và quan niệm tương đối hạn hẹp về Thượng đế trong cách trình bày ấy. Đức Christ đem đến Định luật Bác ái, lời dạy yêu người lân cận như chính mình và Kinh Lạy Cha, nhấn mạnh tình phụ tử của Thượng đế, sự xuất hiện của Thiên Giới và quan hệ đúng đắn giữa người với người. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cách gọi Định luật Bác ái là định luật căn bản của "vũ trụ" trong đoạn này nên được hiểu trong phạm vi hệ mặt trời. Việc bảo tồn những thành tựu tốt đẹp nhất của phương Tây được đặt ra trong bối cảnh các nền tảng ấy đang chịu thách thức.

Đại Khấn Nguyện như phương pháp tích hợp

Tính độc đáo của Đại Khấn Nguyện nằm ở khả năng liên kết Đức Cha, Đức Christ và nhân loại trong một quan hệ lớn, đồng thời nối kết ý chí Shamballa, tình thương Thánh đoàn và sự phụng sự của nhân loại. Tam giác năng lượng này hướng đến hai kết quả: đóng kín cửa vào nẻo ác và thực thi Thiên Cơ Bác ái và Ánh sáng nhờ quyền năng thiêng liêng được giải phóng trên Trái Đất. Ở cấp độ cá nhân, sự liên kết tương ứng gồm Đức Cha bên trong, Đức Christ bên trong và bản chất con người, được đối chiếu với các trung tâm đầu, tim và cổ họng. Tiến trình tích hợp, hợp nhất và tổng hợp còn được liên hệ với ảnh hưởng thúc đẩy của Đấng Hoá Thân Tổng Hợp.

Chân Thần và sự hợp nhất với Đức Cha

Chương 17 của Phúc Âm Thánh Gioan được xem là một tuyên ngôn tinh thần lớn về quan hệ giữa tâm thức Christ và tâm thức Thượng đế. Đức Cha tương ứng với Chân Thần, còn lời dạy của Đức Christ nối kết Chân Thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đã phát triển viên mãn. Sự hợp nhất nền tảng này bao hàm mọi sinh linh trong mọi hình tướng: Đấng Duy Nhất hiện diện trong cái nhiều, và cái nhiều thuộc về Đấng Duy Nhất. Thánh đoàn đã đạt mục tiêu mà các đệ tử và điểm đạo đồ đang hướng đến, nên cung cấp một mẫu mực thực chứng cho tiến trình ấy.

Giáo dục, khoa học và ánh sáng của minh triết

Các hệ thống giáo dục thế giới là phương tiện chủ yếu truyền ánh sáng vào tâm thức nhân loại, kết hợp với khoa học hướng đến cải thiện đời sống. Giáo dục được liên hệ đặc biệt với cung hai, đồng thời có đóng góp của cung năm và phần nào cung ba; khoa học phục vụ lợi ích nhân loại biểu hiện rõ đóng góp của cung năm. Sợ hãi có thể hướng thành tựu khoa học sang chế tạo vũ khí, trong khi sự soi sáng do minh triết đem lại giúp chuyển đổi cách sử dụng những thành tựu ấy. Bình luận liên hệ sự soi sáng với lần điểm đạo thứ ba và phân biệt giáo dục thực sự với sự nhồi sọ mang danh giáo dục. Khả năng tuyên bố mình là ánh sáng thế gian, như Hermes và Đức Christ, đòi hỏi thôi đồng hóa với hình tướng để nhận ra ánh sáng mà hình tướng phát sinh từ đó.

Sao Diêm Vương và sự phơi bày điều che giấu

Ánh sáng đang đi vào những nơi tối tăm, khiến các hành vi từng được che giấu phải lộ diện và người thực hiện phải nhận trách nhiệm. Tiến trình này được liên hệ với Sao Diêm Vương và được

nhận định là gia tốc từ khi hành tinh ấy được phát hiện. Lời dạy của Chân sư DK rằng con người sẽ mất sự riêng tư để phạm tội được dùng để làm rõ ý nghĩa thanh lọc của sự phơi bày. Việc khẩn cầu ánh sáng vì thế đáp ứng một nhu cầu cụ thể của nhân loại: đưa sự thật vào tâm trí và đời sống chung.

Từ cầu nguyện cá nhân đến lời khẩn cầu toàn thế giới

Phần lớn lời cầu nguyện trước đây tập trung vào bản thân, người thân và nhu cầu vật chất, thường mang tính tạm thời và thiếu tính bao gồm. Đại Khấn Nguyện biểu đạt nhu cầu chung về ánh sáng, tình thương, sự thấu hiểu Ý Chí thiêng liêng và chấm dứt điều ác, vượt qua những đòi hỏi cá nhân. Chủ nghĩa duy vật được diễn giải là một trạng thái tri giác hạn hẹp, có thể tan biến khi tâm thức trở nên tinh tế hơn. Lời khẩn cầu hướng đến Sanat Kumara, được hiểu là sự mở rộng của Hành Tinh Thượng đế, Đấng bao hàm đời sống hiện tại của nhân loại trong Dãy Địa Cầu và hệ hành tinh Địa Cầu. Trọng tâm liên tục đặt ở Trái Đất khiến Đại Khấn Nguyện còn mang đặc tính cung bảy của một Quyền năng từ thúc đẩy sự biểu hiện.

Nguồn gốc và sức mạnh của Đại Khấn Nguyện

Đại Khấn Nguyện do các ashram của các Chân sư cùng toàn thể Thánh đoàn ban truyền, và các thành viên sử dụng với sự đều đặn, chính xác và quyền năng. Ngôn ngữ Các Ngài sử dụng chưa được xác định trong bình luận; tiếng Pali và Senzar chỉ là những khả năng được nêu ra, cùng nhận định rằng trí tuệ và sự tưởng tượng giữ vai trò quan trọng. Chân sư DK đặt lời khấn nguyện này ngang hàng với những lời cầu nguyện lớn của thế giới, bất chấp phản ứng của lối tư duy chỉ muốn bảo vệ quá khứ. Nếu Kinh Lạy Cha cần nhiều thế kỷ để phổ biến qua ghi chép và dịch thuật, phương tiện truyền thông hiện đại có thể rút ngắn đáng kể tiến trình đưa Quyền năng từ vào tâm thức nhân loại.

Năm 1952 và những khả năng chuyển hướng

Chân sư DK xác định năm 1952 là một năm khủng hoảng tinh thần, có khả năng tạo bước ngoặt trong tư tưởng, mục tiêu và công việc của nhân loại, đồng thời đóng kín hơn cửa vào nẻo ác. Theo hồi tưởng chưa chắc chắn trong bình luận, Foster Bailey từng nói đã nhận được bảo đảm từ Chân sư Tây Tạng rằng sẽ không có chiến tranh nguyên tử, vào thời kỳ bom khinh khí đang xuất hiện. Một giả thuyết liên hệ kết quả bảo vệ nhân loại với Đại Quyết Định năm ấy và quyết định của các Chohan ở lại. Những biến chuyển văn hóa thập niên 1960 cũng được nhìn như phần tiếp nối; việc Đức Christ tiếp nhận các lớp áo của Đức Phật được ước định vào năm 1966 và diễn giải là tiếp nhận các hiện thể Tam Nguyên Tinh Thần chứa đựng kinh nghiệm đã thăng hoa của Đức Phật.

Phổ biến Đại Khấn Nguyện và Ngày Khẩn Cầu Thế Giới

Các đạo sinh, những người thiện chí và người tham gia công việc Tam Giác được kêu gọi phổ biến Đại Khấn Nguyện, củng cố mạng lưới ánh sáng và thiện chí. Việc đồng thanh khấn nguyện trong cùng một ngày ở mọi quốc gia đã phát triển thành Ngày Khẩn Cầu Thế Giới, gần thời điểm trăng tròn Song Tử; tính nhị nguyên của Song Tử được liên hệ với Khẩn Cầu và Gợi Lên. Chân sư DK còn đề nghị tập hợp các chỉ dẫn thành một cẩm nang ngắn về mục đích và cách sử dụng. Hiểu nguồn gốc, ý nghĩa và sức mạnh của lời khấn nguyện giúp việc thực hành hiệu quả hơn, đồng thời tăng sự kính trọng đối với xuất xứ của nó.

Chuẩn bị cho Thánh đoàn và Đức Christ xuất hiện

Năm kết quả tinh thần của thế kỷ XX được trình bày như những thành quả mà chiến tranh đã mở đường, phần lớn phát sinh từ tư tưởng và nhu cầu của quần chúng. Đại Khấn Nguyện đến từ cấp

cao hơn, nhưng chính tiếng kêu không thành lời và nỗi đau của nhân loại đã khẩn cầu sự ban truyền ấy. Hai sự kiện còn lại là sự tiếp cận gần hơn của Thánh đoàn và sự tái lâm của Đức Christ, được triển khai trong các tác phẩm riêng; tại thời điểm bình giảng năm 2017, khả năng những kế hoạch cụ thể được đặt ra vào năm 2025 chỉ là một dự đoán. Nhiệm vụ trước mắt là đưa năm sự kiện đã biết vào đời sống phụng sự để chuẩn bị cho hai sự xuất hiện này.

Phụng sự toàn thể nhân loại và trách nhiệm hành động

Toàn thể nhân loại cần trở thành trường phụng sự, vượt qua việc đặt một quốc gia hoặc tôn giáo lên trên những quốc gia và tôn giáo khác. Công việc cụ thể gồm phát triển tư tưởng bao gồm, khơi dậy sự thấu hiểu, vận dụng thiện chí, bắc cầu qua chia rẽ, kiên trì ngăn chặn điều ác và sử dụng Đại Khấn Nguyện. Chủ nghĩa dân tộc đặt phàm ngã lên trước được phê phán như một khuynh hướng quay về những giá trị duy vật cũ. Hiểu biết các sự kiện tinh thần đòi hỏi tham gia tích cực; lời nhắc của Chân sư Morya về việc đừng để mất một giờ được liên hệ với sự tự xét về thời gian đã lãng phí.

Giới hạn của việc diễn giải Cổ Luận

Các bài kệ dành cho đệ tử được xác định là một phần nghiên cứu riêng, không nên ghép trực tiếp với chủ đề năm sự kiện tinh thần vừa trình bày. Những đoạn Cổ Luận có chiều sâu vượt quá khả năng giải thích đầy đủ, nên các ý kiến bình giảng chỉ mang tính gợi mở và có thể cần sửa chữa. Giá trị của chúng nằm ở việc thúc đẩy suy tư sâu về kho tàng mặc khải, đồng thời để ngỏ những cách hiểu tương đương hoặc tốt hơn.

Rays and Initiations Text 105 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 105

Michael D Robbins 19 December 2017 Book pages 755 to 761

Michael D Robbins 19 tháng 12 năm 2017 Các trang sách từ 755 đến 761

[Page 755]

[Page 755]

[1] 5. The Use of the Great Invocation – [1] 5. Việc Sử Dụng Đại Khấn Nguyện

[2] Some time ago I gave out to the world—under instruction from the Christ—an Invocation that is destined to become of major usefulness in bringing about certain great events. These are:

[2] Cách đây một thời gian, theo chỉ thị của Đức Christ, Tôi đã trao cho thế giới một bài Khấn Nguyện có sứ mệnh trở thành phương tiện vô cùng hữu ích để đưa đến một số sự kiện lớn lao. Đó là:

[3] 1. An outpouring of love and light upon mankind, from Shamballa.

[3] 1. Một lần tuôn đổ tình thương và ánh sáng từ Shamballa xuống nhân loại.

[4] 2. An invocatory appeal to the Christ, the Head of the Hierarchy, to reappear.

[4] 2. Một lời khẩn cầu Đức Christ, Đấng đứng đầu Thánh đoàn, tái lâm.

[5] 3. The establishing on earth of the divine Plan, to be accomplished willingly by humanity itself.

[6] Incidentally, these three events are relatively near and will be brought about by a conscious working out of the immediate phase of the plan, which it is the divine intention to bring about to a certain extent, before *the reappearance of the Christ*. [7] The establishing of right human relations is the immediate task and is that phase of the Plan of Love and Light to which humanity can most easily respond and for which they are already evidencing a sense of responsibility.

[8] Little attention has been paid to the factor of invocation as expressed by the people of the world; [9] yet down the [Page 756] ages the invocative cry of humanity has risen to the Hierarchy and brought response. [10] Some day a scientific study will be made of the great world prayers, spiritual statements and invocative appeals and their relation to world events; [11] this relationship will become illuminatingly apparent and the result will be a closer linking of earth and the spiritual centers of love and life. [12] This has not yet been done. [13] Let me illustrate: The spiritual statement by Shri Krishna, to be found in the Lord's Song, the Bhagavad Gita, was an announcement, preparatory to the coming of the Christ. [14] In that Song He says:

[15] "Whenever there is a withering of the Law and an uprising of lawlessness on all sides, then I manifest Myself. [16] For the salvation of the righteous and the destruction of such as do evil, for the firm

[5] 3. Việc thiết lập Thiên Cơ trên Trái Đất, do chính nhân loại tự nguyện thực hiện.

[6] Nhân đây, ba sự kiện này đã tương đối gần và sẽ diễn ra nhờ việc thực hiện một cách có ý thức giai đoạn trước mắt của Thiên Cơ, giai đoạn mà ý định thiêng liêng là thực hiện đến một mức độ nhất định trước *sự tái lâm của Đức Christ*. [7] Việc thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người là nhiệm vụ trước mắt, và là giai đoạn của Thiên Cơ Tình Thương và Ánh Sáng mà nhân loại có thể đáp ứng dễ dàng nhất, cũng như đã thể hiện ý thức trách nhiệm đối với giai đoạn ấy.

[8] Người ta ít chú ý đến yếu tố khẩn cầu qua cách dân chúng trên thế giới biểu lộ; [9] tuy nhiên, qua các [Page 756] thời đại, tiếng khẩn cầu của nhân loại đã vươn lên đến Thánh đoàn và nhận được sự đáp ứng. [10] Một ngày nào đó, người ta sẽ nghiên cứu một cách khoa học những lời cầu nguyện lớn của thế giới, những tuyên ngôn tinh thần và những lời khẩn cầu, cùng mối liên hệ của chúng với các sự kiện thế giới; [11] mối liên hệ này sẽ trở nên hiển nhiên, đem lại sự soi sáng, và kết quả sẽ là sự gắn kết chặt chẽ hơn giữa Trái Đất với các trung tâm tinh thần của tình thương và sự sống. [12] Điều này vẫn chưa được thực hiện. [13] Để Tôi minh họa: Tuyên ngôn tinh thần của Shri Krishna trong Bài Ca của Chúa, tức Bhagavad Gita, là một lời loan báo chuẩn bị cho sự giáng lâm của Đức Christ. [14] Trong Bài Ca ấy, Ngài nói:

[15] "Bất cứ khi nào Định luật suy tàn và tình trạng vô pháp trỗi dậy khắp nơi, thì Ta biểu hiện. [16] Để cứu độ những người chính trực và tiêu diệt những kẻ làm điều ác, để thiết

establishing of the Law, I come to birth in age after age."

[17] In the lawless and wicked period of the Roman Empire, the Christ came.

[18] Another instance of a notable and most ancient invocation is to be found in the Gayatri where the people invoke the Sun of Righteousness in the words: "Unveil to us the face of the true spiritual Sun, hidden by a disk of golden light, that we may know the truth and do our whole duty, as we journey to Thy sacred Feet."

[19] To this we should also add the Four Noble Truths, as enunciated by the Buddha and which are so well known to all of us, summarizing as they do the causes and the sources of all the troubles which concern humanity. [20] There are many translations of these truths to which I have referred; they all convey the same longing and appeal and they are all essentially correct as to meaning. During the Jewish dispensation, there was given a statement as to human conduct in the words of the Ten Commandments; [21] upon these, human law has been based and upon them the laws governing the relationships of people in the West have been founded. [22] It has eventuated in a somewhat narrow conception of Deity; these Commandments are didactic and [Page 757] present the negative angle. Then Christ came and gave to us the fundamental law of the universe, the law of love; [23] He also gave us the Lord's Prayer with its emphasis upon the Fatherhood of God, the coming of the Kingdom and right human relations.

[24] Now the Great Invocation, as used by the Hierarchy itself, has been given out to

lập vững chắc Định luật, Ta giáng sinh hết thời đại này đến thời đại khác."

[17] Trong thời kỳ vô pháp và gian ác của Đế quốc La Mã, Đức Christ đã giáng lâm.

[18] Một ví dụ khác về lời khẩn cầu nổi bật và vô cùng cổ xưa nằm trong bài Gayatri, nơi dân chúng khẩn cầu Mặt Trời Chính Nghĩa bằng những lời sau: "Xin hiển lộ cho chúng con hình ảnh của Mặt Trời Tinh Thần chân thật, ẩn sau vầng ánh sáng chói vàng, để chúng con biết chân lý và làm trọn bổn phận của chúng con, khi chúng con tiến bước đến Đôi Chân thánh thiện của Ngài."

[19] Chúng ta cũng nên bổ sung vào đây Tứ Diệu Đế do Đức Phật tuyên thuyết, vốn rất quen thuộc với tất cả chúng ta, vì những chân lý ấy tóm lược các nguyên nhân và nguồn gốc của mọi vấn đề gây khổ cho nhân loại. [20] Có nhiều bản dịch của những chân lý mà Tôi vừa đề cập; tất cả đều truyền đạt cùng một niềm khao khát và lời cầu thỉnh, và về cơ bản đều đúng về ý nghĩa. Trong thời kỳ Do Thái giáo, một lời dạy về cách hành xử của con người đã được ban ra qua Mười Điều Răn; [21] luật pháp của con người dựa trên những điều răn ấy, và các luật lệ chi phối những mối quan hệ giữa người với người ở phương Tây cũng đặt nền tảng trên đó. [22] Điều này đã dẫn đến một quan niệm có phần hạn hẹp về Thượng đế; những Điều Răn ấy mang tính giáo huấn và [Page 757] trình bày khía cạnh phủ định. Rồi Đức Christ giáng lâm và ban cho chúng ta định luật nền tảng của vũ trụ, định luật tình thương; [23] Ngài cũng ban cho chúng ta Kinh Lạy Cha, nhấn mạnh rằng Thượng đế là Cha, Thiên Giới sẽ đến và các mối quan hệ giữa người với người phải đúng đắn.

[24] Giờ đây, Đại Khấn Nguyện, đúng như chính Thánh đoàn sử dụng, đã được trao cho

the world. [25] So reactionary is human thinking that the claim made by me that it is one of the greatest of the world's prayers and is on a par with the other voiced expressions of spiritual desire and intention will evoke criticism. [26] That is of no importance. Only a few—a very few—in the early days of Christianity employed the Lord's Prayer, because it needed recording, expression in understandable terms, and adequate translation before its widespread use became possible. [27] That effort took centuries to accomplish. Today, we have all the facilities for rapid distribution and these have all been employed on behalf of the Great Invocation.

thế giới. [25] Tư duy của con người bảo thủ đến mức lời khẳng định của Tôi rằng đây là một trong những lời cầu nguyện vĩ đại nhất của thế giới, ngang hàng với những lời khác diễn đạt khát vọng và ý định tinh thần, sẽ khơi lên sự chỉ trích. [26] Điều đó không quan trọng. Chỉ một số ít—rất ít—người trong buổi đầu của Kitô giáo sử dụng Kinh Lạy Cha, vì lời kinh ấy cần được ghi lại, diễn đạt bằng những từ ngữ dễ hiểu và dịch thỏa đáng trước khi có thể phổ biến rộng rãi. [27] Nỗ lực ấy phải mất nhiều thế kỷ mới hoàn thành. Ngày nay, chúng ta có mọi phương tiện để phổ biến nhanh chóng, và tất cả đều đã được sử dụng để phục vụ việc truyền bá Đại Khấn Nguyện.

[28] The uniqueness connected with the Invocation consists in the fact that it is, in reality, a great method of integration. It links the Father, the Christ and humanity in one great relationship. [29] Christ emphasized ever the Fatherhood of God and substituted it in place of the cruel, jealous tribal Jehovah of the nation to which He had gone for a physical vehicle. [30] Christ was a Jew. In the 17th chapter of St. John's Gospel (which is another of the major spiritual statements of the world) Christ emphasized the relation of the Christ consciousness to the consciousness of Deity itself. [31] He linked the concept of the Monad to the fully developed soul-infused personality, [32] and the underlying unity existing between all beings in all forms and the Father. [33] The possibility which He there expressed still remains distant, except in connection with the spiritual Hierarchy; it is good, however, to remember that They have achieved a goal towards which all true disciples and initiates are working. [34] The Great Invocation relates the will of the Father (or of Shamballa), the love of the Hierarchy, and the service of Humanity into one great Triangle of [Page 758] Energies; this triangle

[28] Điểm độc đáo của bài Khấn Nguyện nằm ở chỗ, trên thực tế, đó là một phương pháp tích hợp lớn lao. Bài Khấn Nguyện kết nối Đức Cha, Đức Christ và nhân loại trong một mối quan hệ lớn lao duy nhất. [29] Đức Christ luôn nhấn mạnh rằng Thượng đế là Cha, và dùng quan niệm ấy thay thế hình ảnh Jehovah tàn nhẫn, đố kỵ của bộ tộc thuộc dân tộc mà Ngài đã đến để nhận lấy một hiện thể hồng trần. [30] Đức Christ là người Do Thái. Trong chương 17 của Phúc Âm theo Thánh Gioan (cũng là một trong những tuyên ngôn tinh thần trọng đại của thế giới), Đức Christ đã nhấn mạnh mối quan hệ giữa tâm thức Christ với tâm thức của chính Thượng đế. [31] Ngài liên kết khái niệm chân thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đã phát triển trọn vẹn, [32] và với sự hợp nhất nền tảng giữa mọi sinh linh trong mọi hình tướng với Đức Cha. [33] Khả năng mà Ngài diễn đạt ở đó vẫn còn xa vời, ngoại trừ đối với Thánh đoàn; tuy nhiên, nên nhớ rằng Các Ngài đã đạt đến một mục tiêu mà mọi đệ tử và điểm đạo đồ chân chính đều đang nỗ lực hướng tới. [34] Đại Khấn Nguyện kết nối ý chí của Đức Cha (hay của Shamballa), tình thương của Thánh đoàn và sự phụng sự của Nhân loại thành một Tam

will have two major results: the "sealing of the door where evil dwells," and the working out through the Power of God, let loose on earth through the Invocation, of the Plan of Love and Light.

Giác [Page 758] Năng Lượng lớn lao duy nhất; tam giác này sẽ mang lại hai kết quả chính: "đóng kín cửa vào nẻo ác", và thực hiện Thiên Cơ Tình Thương và Ánh Sáng nhờ Quyền Năng của Thượng đế, tuôn trào trên Trái Đất qua bài Khấn Nguyện.

[35] This is no idle dream. From the angle of the human consciousness, the vehicle of Light is, first of all, the great educational systems of the world, [36] with their capacity for improvement [37] and for the extension of science along the lines of the betterment of mankind, [38] and not for its destruction as is so oft the case today; [39] to this must be coupled the steady changing or conversion of scientific attainment, by the enlightenment which wisdom brings; [40] this has in the past safeguarded human aspiration and human progress into light. [41] In the light which enlightenment brings [42] we shall eventually see Light, [43] and the day will come when thousands of the sons of men and countless groups will be able to say with Hermes and with Christ: "I am (or we are) the light of the world."

[35] Đây không phải là một giấc mơ viển vông. Xét từ góc độ tâm thức con người, hiện thể của Ánh Sáng trước hết là các hệ thống giáo dục lớn của thế giới, [36] với khả năng cải tiến [37] và mở rộng khoa học theo hướng cải thiện đời sống nhân loại, [38] chứ không phải hủy diệt nhân loại như vẫn thường xảy ra ngày nay; [39] cùng với điều này phải có sự thay đổi hoặc chuyển hướng đều đặn các thành tựu khoa học nhờ sự giác ngộ mà minh triết mang lại; [40] trong quá khứ, điều này đã bảo vệ khát vọng của con người và sự tiến bộ của con người vào ánh sáng. [41] Trong ánh sáng mà sự giác ngộ mang lại, [42] cuối cùng chúng ta sẽ thấy Ánh Sáng, [43] và sẽ đến ngày hàng nghìn người con của nhân loại cùng vô số nhóm có thể nói cùng Hermes và Đức Christ: "Tôi là (hoặc chúng ta là) ánh sáng của thế giới."

[44] We are told by the Christ that men "love darkness rather than light because their deeds are evil." [45] Nevertheless, one of the great emerging beauties of the present time is that light is being thrown into every dark place, [46] and there is nothing hidden which shall not be revealed.

[44] Đức Christ dạy chúng ta rằng con người "yêu bóng tối hơn ánh sáng vì những việc họ làm là xấu xa". [45] Tuy nhiên, một trong những nét đẹp lớn lao đang xuất hiện trong thời đại hiện nay là ánh sáng đang soi rọi vào mọi nơi tối tăm, [46] và không có điều gì che giấu mà sẽ không hiển lộ.

[47] When we invoke the Mind of God and say: "Let light stream forth into the minds of men, let light descend on Earth," we are voicing one of the great needs of humanity and—if invocation and prayer mean anything at all—the answer is certain and sure. [48] When we find present in all people at all times, in every age and in every situation, the urge to voice an appeal to the

[47] Khi chúng ta khẩn cầu Trí của Thượng đế và nói: "Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người, Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian", chúng ta đang nói lên một trong những nhu cầu lớn lao của nhân loại và—nếu sự khẩn cầu và cầu nguyện thực sự có ý nghĩa—lời đáp ứng là điều chắc chắn. [48] Khi chúng ta nhận thấy trong mọi người, vào mọi lúc, trong mọi thời đại và mọi hoàn

unseen spiritual Center, there is a fixed surety that such a Center exists. [49] Invocation is as old as the hills or as old as humanity itself; [50] therefore no other argument for its usefulness or its potency is required.

cảnh, đều có sự thôi thúc cất lời cầu thỉnh đến Trung Tâm tinh thần vô hình, thì đó là một bảo chứng vững chắc rằng một Trung Tâm như vậy thực sự tồn tại. [49] Sự khẩn cầu xưa như núi đồi, hay xưa như chính nhân loại; [50] do đó, không cần thêm lập luận nào để chứng minh tính hữu ích hay hiệu lực của nó.

[51] The usual invocative appeal has hitherto been selfish [52] in its nature and temporary in its formulation. [53] Men have prayed for themselves; they have invoked divine help for those they love; they have given a material interpretation to their basic needs. [54] The invocation, lately given [55] to us by [Page 759] the Hierarchy, is a world prayer; [56] it has no personal appeal or temporal invocative urge; [57] it expresses humanity's need and pierces through all the difficulties, doubts and questionings—straight to the Mind and the Heart of the One in Whom we live and move and have our being—the One Who will stay with us until the end of time itself and "until the last weary pilgrim has found his way home."

[51] Cho đến nay, lời khẩn cầu thông thường vốn ích kỷ [52] về bản chất và mang tính nhất thời trong cách diễn đạt. [53] Con người đã cầu nguyện cho bản thân mình; họ đã khẩn cầu sự trợ giúp thiêng liêng cho những người họ yêu thương; họ đã diễn giải các nhu cầu căn bản của mình theo nghĩa vật chất. [54] Bài Khấn Nguyện mà gần đây [55] Thánh đoàn đã trao cho chúng ta [Page 759] là một lời cầu nguyện của thế giới; [56] bài Khấn Nguyện ấy không chứa lời cầu thỉnh cho cá nhân hay sự thôi thúc khẩn cầu vì những điều thế tục; [57] nó diễn đạt nhu cầu của nhân loại và xuyên qua mọi khó khăn, hoài nghi và chất vấn—thẳng đến Trí và Tâm của Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện hữu—Đấng sẽ ở cùng chúng ta cho đến tận cùng thời gian và "cho đến khi người hành hương mệt mỏi cuối cùng tìm được đường về nhà".

[58] But the Invocation is not vague or nebulous. It voices the basic needs of mankind today—the need for light and love, for understanding of the divine will and for the end of evil. It says triumphantly: "Let light descend on earth; may Christ return to earth; let purpose guide the little wills of men; let the Plan seal the door where evil dwells." It then sums it all up in the clarion words: "Let light and love and power restore the Plan on Earth." [59] Always the emphasis is laid upon the place of appearance and of manifestation: the Earth.

[58] Nhưng bài Khấn Nguyện không mơ hồ hay khó nắm bắt. Bài Khấn Nguyện nói lên những nhu cầu căn bản của nhân loại ngày nay—nhu cầu về ánh sáng và tình thương, về sự thấu hiểu ý chí thiêng liêng và về sự chấm dứt điều ác. Bài Khấn Nguyện cất lên đầy khải hoàn: "Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian; Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian; Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người; cầu xin Thiên Cơ đóng kín cửa vào nẻo ác." Rồi bài Khấn Nguyện tóm lược tất cả bằng những lời vang dội: "Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian" [59] Sự nhấn

mạnh luôn đặt vào nơi xuất hiện và biểu hiện: Trái Đất.

[60] Already this Invocation is doing much to change world affairs—[61] far more than may appear to your eyes. [62] Much remains to be done. I would ask all students, all men of goodwill and all who are participating in the work of the Triangles and helping to build the network of light and goodwill, to do all that is possible to spread the use of the Invocation. The year 1952 will be a year of spiritual crisis and a year when it should prove possible to close more tightly the door where evil dwells.

[60] Bài Khấn Nguyện này đã và đang góp phần rất lớn vào việc thay đổi các vấn đề thế giới—[61] nhiều hơn hẳn những gì các bạn có thể nhìn thấy. [62] Vẫn còn nhiều việc phải làm. Tôi muốn yêu cầu tất cả các đạo sinh, tất cả những người thiện chí và tất cả những ai đang tham gia công việc của các Tam Giác, giúp xây dựng mạng lưới ánh sáng và thiện chí, hãy làm mọi điều có thể để phổ biến việc sử dụng bài Khấn Nguyện. Năm 1952 sẽ là một năm khủng hoảng tinh thần và là một năm mà việc đóng chặt hơn cánh cửa vào nẻo ác sẽ có thể thực hiện được.

[63] The Invocation has been sent out by the combined Ashrams of the Masters and by the entire Hierarchy; it is used by its Members with constancy, exactitude and power. [64] It will serve to integrate the two great centers: the Hierarchy and Humanity, and to relate them both in a new and dynamic manner to the "center where the Will of God is known."

[63] Các ashram của các Chân sư đã hợp lực cùng toàn thể Thánh đoàn để ban ra bài Khấn Nguyện; các Thành Viên của Thánh đoàn sử dụng bài Khấn Nguyện một cách bền bỉ, chính xác và đầy quyền năng. [64] Bài Khấn Nguyện sẽ giúp tích hợp hai trung tâm lớn: Thánh đoàn và Nhân loại, đồng thời liên kết cả hai theo một cách mới mẻ và năng động với "trung tâm biết được Ý Chí của Thượng đế".

[65] I ask you, therefore, during the coming years to prepare to use and distribute the Invocation and make it a major endeavor. [66] I would have you call all the people in every country in the world (whom you are in a position to reach) to a united voicing of the Invocation on the same day [Page 760] in every land (World Invocation Day was launched in June 1952, and is held annually on the day of the June (Gemini) Full Moon). [67] I would ask you to collect all that I have said or written anent the Invocation and then prepare a brief manual as to its use and purpose, putting a copy in the hands of all those who are willing to use it. [68] A comprehension of its origin, meaning and

[65] Vì vậy, Tôi yêu cầu các bạn trong những năm sắp tới hãy chuẩn bị sử dụng và phổ biến bài Khấn Nguyện, và coi đó là một nỗ lực trọng yếu. [66] Tôi mong các bạn kêu gọi mọi người ở mọi quốc gia trên thế giới (những người mà các bạn có thể tiếp cận) cùng hợp nhất cất lời Khấn Nguyện vào cùng một ngày [Page 760] tại mọi quốc gia (Ngày Khẩn Cầu Thế Giới được khởi xướng vào tháng 6 năm 1952 và được tổ chức hằng năm vào ngày Trăng Tròn tháng 6 (Song Tử)). [67] Tôi muốn yêu cầu các bạn thu thập tất cả những gì Tôi đã nói hoặc viết về bài Khấn Nguyện, rồi soạn một cuốn cẩm nang ngắn gọn về cách sử dụng và mục đích của bài Khấn Nguyện, trao một bản cho tất cả

potency will render it far more effective. [69] The year 1952 [70] should see a major turning point in the thinking of humanity, in human goals and human affairs. For implementing this I would ask you to work.

những ai sẵn lòng sử dụng. [68] Sự thấu hiểu về nguồn gốc, ý nghĩa và hiệu lực của bài Khấn Nguyện sẽ làm cho nó hữu hiệu hơn rất nhiều. [69] Năm 1952 [70] cần đánh dấu một bước ngoặt lớn trong tư duy của nhân loại, trong các mục tiêu và công việc của con người. Tôi yêu cầu các bạn làm việc để thực hiện điều này.

[71] Here you have a short resume of the five most important spiritual results of the present century. [72] The war itself has cleared the way for them. They are a natural and normal outcome of the war and have arisen (with the exception of the Great Invocation) out of the masses of the people and from their thinking; [73] it was also their unvoiced demand [74] and the appeal of their suffering hearts which brought the Invocation to them.

[71] Ở đây, các bạn có một bản tóm lược ngắn gọn về năm kết quả tinh thần quan trọng nhất của thế kỷ hiện tại. [72] Chính cuộc chiến đã dọn đường cho chúng. Chúng là hệ quả tự nhiên và bình thường của cuộc chiến, và đã nảy sinh (ngoại trừ Đại Khấn Nguyện) từ quần chúng nhân dân và từ tư duy của họ; [73] cũng chính đòi hỏi chưa thành lời của họ [74] và lời cầu thỉnh từ những trái tim đau khổ của họ đã mang bài Khấn Nguyện đến với họ.

[75] The two other spiritual events which I listed lie, as you know, still in the future. [76] They are the closer approach of the members of the spiritual Hierarchy to our humanity; [77] and *the reappearance of the Christ*. With these two points I will not deal. [78] I have dealt with the last stupendous event in the book by that name; and in the book, *The Externalization of the Hierarchy*, I have dealt exhaustively with the emergence of the Hierarchy on to the physical plane.

[75] Như các bạn biết, hai sự kiện tinh thần khác mà Tôi đã liệt kê vẫn còn ở tương lai. [76] Đó là việc các thành viên của Thánh đoàn tiến đến gần nhân loại chúng ta hơn; [77] và *sự tái lâm của Đức Christ*. Tôi sẽ không bàn đến hai điểm này. [78] Tôi đã bàn đến sự kiện trọng đại sau cùng ấy trong cuốn sách mang cùng tên; và trong cuốn sách *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, Tôi đã bàn một cách thấu đáo về sự xuất hiện của Thánh đoàn trên cõi hồng trần.

[79] I am anxious to have you concentrate on the work which is preparatory to these two "emergences"; [80] seek to make the five spiritual events which are already within your working knowledge a definite part of your own spiritual endeavor.

[79] Tôi tha thiết mong các bạn tập trung vào công việc chuẩn bị cho hai lần "xuất hiện" này; [80] hãy tìm cách đưa năm sự kiện tinh thần mà các bạn đã có kiến thức thực hành vào thành một phần rõ rệt trong nỗ lực tinh thần của chính mình.

[81] Let humanity constitute your field of service, [82] and may it be said of you that you knew the spiritual facts and were a dynamic part of these spiritual events; [83]

[81] Hãy lấy nhân loại làm lĩnh vực phụng sự của các bạn, [82] và mong rằng người ta có thể nói về các bạn rằng các bạn đã biết những sự thật tinh thần và đã góp phần

may it not be said of you that you knew these things and did nothing about them and failed to exert yourself. Let not time slip by as you work.

năng động vào những sự kiện tinh thần này; [83] mong rằng người ta sẽ không nói về các bạn rằng các bạn đã biết những điều này mà không làm gì cả và không chịu nỗ lực. Đừng để thời gian trôi qua vô ích trong khi các bạn làm việc.

Rays and Initiations Commentary 105 – *Các Cung và Điểm Đạo* Bình giảng 105

Michael D Robbins 19 December 2017 Book pages 755 to 761

Michael D Robbins 19 tháng 12 năm 2017 Trang sách 755 đến 761

All right, hi friends, and here we are again. I don't know if I'll make it, but I'm quite determined to try to finish this part two of *Rays and Initiations* before the end of the year. Of course, some difficult material is coming up, namely the *Old Commentary* sections. They always leave you wondering whether you've interpreted them in the correct way. Well, we have finished two number 104s, which Brett is going to splice together due to my mistake talking into a muted computer.

Xin chào các bạn, chúng ta lại gặp nhau. Tôi không biết liệu mình có kịp không, nhưng tôi khá quyết tâm cố gắng hoàn tất phần hai này của *Các Cung và Điểm Đạo* trước cuối năm. Tất nhiên, sắp tới có một số nội dung khó, cụ thể là những đoạn *Cổ Luận*. Những đoạn ấy luôn khiến chúng ta băn khoăn liệu mình đã diễn giải đúng hay chưa. Chúng ta đã hoàn tất hai phần mang số 104, và Brett sẽ ghép chúng lại với nhau, vì tôi đã mắc lỗi nói vào máy tính khi micrô đang tắt.

All right, Mercury retrograde has been working in subtle ways, and now we're beginning number 105, and we have the last of these seven great—five great spiritual events, two to come, of course, *The Externalization of the Hierarchy* and *The Reappearance of the Christ*. And DK says that this fifth one is

Sao Thủy nghịch hành đã tác động theo những cách tinh tế, và giờ đây chúng ta bắt đầu bài số 105. Chúng ta đến với sự kiện cuối cùng trong bảy sự kiện vĩ đại này—năm sự kiện tinh thần vĩ đại, tất nhiên còn hai sự kiện sắp tới là *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* và *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Và Chân sư DK nói rằng sự kiện thứ năm này là

[1] 5. The Use of the Great Invocation – [1] 5. Việc Sử Dụng Đại Khấn Nguyện

And it is in a way, you might say, the third stanza of the Great Invocation, beginning with the first one, *"Let the forces of light bring*

Theo một nghĩa nào đó, có thể nói đây là khổ thứ ba của Đại Khấn Nguyện, bắt đầu với khổ thứ nhất, *"Cầu xin các Mãnh Lực Ánh Sáng*

illumination to mankind", and the second one, *"Let the Lords of Liberation issue forth"*. Still, both of them still very useful today.

đem sự soi sáng đến cho nhân loại.", rồi khổ thứ hai, *"Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện"*. Ngày nay, cả hai khổ ấy vẫn rất hữu ích.

And now he's looking back to the year 1945 some time ago. This is 1949 in which he's speaking.

Giờ đây, Ngài đang nhìn lại năm 1945, một thời gian trước đó. Ngài đang nói vào năm 1949.

[2] Some time ago I gave out to the world—under instruction from the Christ—an Invocation that is destined to become of major usefulness in bringing about certain great events. These are:

[2] Cách đây một thời gian, theo chỉ thị của Đức Christ, Tôi đã trao cho thế giới một bài Khấn Nguyện có sứ mệnh trở thành phương tiện vô cùng hữu ích để đưa đến một số sự kiện lớn lao. Đó là:

[3] 1. An outpouring of love and light upon mankind, from Shamballa.

[3] 1. Một lần tuôn đổ tình thương và ánh sáng từ Shamballa xuống nhân loại.

It touches more than simply the Hierarchy. An invocatory appeal—number two:

Điều này tác động đến nhiều hơn là chỉ Thánh đoàn. Một lời khẩn cầu—điểm thứ hai:

[4] 2. An invocatory appeal to the Christ, the Head of the Hierarchy, to reappear.

[4] 2. Một lời khẩn cầu Đức Christ, Đấng đứng đầu Thánh đoàn, tái lâm.

And this is a call he may not refuse. He's made his decision around the year 1943, I guess, or maybe it was closer to 45.

Và đây là một lời kêu gọi mà Ngài không thể từ chối. Tôi đoán Ngài đã đưa ra quyết định vào khoảng năm 1943, hoặc có lẽ gần năm 1945 hơn.

Anyway, in one of those two years, he decided to appear physically and in person, as it were, even though he'll be using a mayavirupa. And it was this decision, very great sacrificial decision, which prompted the Lord of the World to release into humanity this invocation for power and light, give permission that it be released.

Dù sao, vào một trong hai năm ấy, Ngài đã quyết định đích thân xuất hiện trên cõi hồng trần, có thể nói như vậy, dù Ngài sẽ sử dụng một huyễn thân. Chính quyết định này, một quyết định hi sinh vô cùng lớn lao, đã thúc đẩy Đức Chúa Tể Thế Giới cho phép truyền bài khấn nguyện cầu quyền năng và ánh sáng này đến nhân loại.

And then the third great event

Và rồi đến sự kiện trọng đại thứ ba

[5] 3. The establishing on earth of the divine Plan, to be accomplished willingly by humanity itself.

[5] 3. Việc thiết lập Thiên Cơ trên Trái Đất, do chính nhân loại tự nguyện thực hiện.

And we say this may yet take a while, but whereas the Christ was with us from the time he really began overshadowing the initiate Jesus at the baptism, he was with us for three years then in visibility—in visibility, and now it'll be some 2,000 years that he will be with us. Goodness, if you think about that! Imagine 2,000 years in which the Christ is a great and visible presence. It's astonishing what might be accomplished and needs to be accomplished.

Chúng ta có thể nói rằng điều này vẫn còn cần một thời gian nữa. Nhưng trước đây, kể từ lúc Đức Christ thực sự bắt đầu phủ bóng điểm đạo đồ Jesus tại lễ rửa tội, Ngài đã hiện diện hữu hình với chúng ta trong ba năm—hiện diện hữu hình. Còn lần này, Ngài sẽ ở với chúng ta khoảng 2.000 năm. Thật kinh ngạc khi nghĩ đến điều đó! Hãy tưởng tượng 2.000 năm mà Đức Christ là một sự hiện diện vĩ đại và hữu hình. Những gì có thể thành tựu và cần phải thành tựu quả thật đáng kinh ngạc.

So this is an outpouring involving Shamballa; an invocatory appeal involving the Hierarchy and the Christ and the manifestation of the Divine Plan. This is an externalizing of the plan facilitated by the externalizing of the hierarchy and of the Christ.

Vậy đây là một lần tuôn đổ có liên quan đến Shamballa; một lời khẩn cầu có liên quan đến Thánh đoàn và Đức Christ; cùng sự biểu hiện của Thiên Cơ. Đây là sự ngoại hiện của Thiên Cơ, được tạo thuận lợi nhờ sự ngoại hiện của Thánh đoàn và Đức Christ.

[6] Incidentally, these three events are relatively near and will be brought about by a conscious working out of the immediate phase of the plan, which it is the divine intention to bring about to a certain extent, before *the reappearance of the Christ*.

[6] Nhân đây, ba sự kiện này đã tương đối gần và sẽ diễn ra nhờ việc thực hiện một cách có ý thức giai đoạn trước mắt của Thiên Cơ, giai đoạn mà ý định thiêng liêng là thực hiện đến một mức độ nhất định trước *sự tái lâm của Đức Christ*.

And maybe this involves the house cleaning, the sharing, and the peace, none completed fully, but to a necessary degree.

Có lẽ điều này bao gồm việc thanh lọc, sự chia sẻ và hòa bình; chưa điều nào hoàn tất trọn vẹn, nhưng đều đạt đến mức độ cần thiết.

So certain events—the immediate phase of the Plan. goodwill must sweep through humanity. This is part of it. Goodwill must sweep through humanity and be seen as the

Vậy, một số sự kiện—giai đoạn trước mắt của Thiên Cơ. Thiện chí phải lan khắp nhân loại. Đây là một phần của giai đoạn ấy. Thiện chí phải lan khắp nhân loại và được nhìn nhận

most necessary ingredient for the establishment of right human relations.

là yếu tố cần thiết nhất để thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người.

[7] The establishing of right human relations is the immediate task and is that phase of the Plan of Love and Light to which humanity can most easily respond and for which they are already evidencing a sense of responsibility.

[7] Việc thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người là nhiệm vụ trước mắt, và là giai đoạn của Thiên Cơ Tình Thương và Ánh Sáng mà nhân loại có thể đáp ứng dễ dàng nhất, cũng như đã thể hiện ý thức trách nhiệm đối với giai đoạn ấy.

Remember, the United Nations was being founded, and it was in its first years, and there was a great hope despite the ongoingness of the selfish interests, which were not entirely driven back or obviated. So the establishing of right human relations depends, of course, upon the house cleaning and a degree of sharing and a degree of peace —to a necessary degree, and we're still looking for that, and it still has not sufficiently occurred. You just have to read the news feeds, and so many people are in danger. They are fleeing for their lives. They are fleeing slavery.

Hãy nhớ rằng Liên Hợp Quốc khi ấy đang được thành lập và còn trong những năm đầu hoạt động. Người ta nuôi hi vọng lớn lao, dù những lợi ích ích kỷ vẫn tiếp diễn, chưa hoàn toàn bị đẩy lùi hay loại bỏ. Dĩ nhiên, việc thiết lập các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người phụ thuộc vào việc thanh lọc, cùng sự chia sẻ và hòa bình ở một mức độ nào đó—mức độ cần thiết. Chúng ta vẫn đang mong đợi điều ấy, và nó vẫn chưa diễn ra đầy đủ. Chỉ cần đọc các bản tin là các bạn thấy biết bao người đang lâm nguy. Họ đang chạy trốn để giữ mạng sống. Họ đang chạy trốn chế độ nô lệ.

Unbelievable that slavery sanctioned by a certain world religion is making its reappearance, and people are being bought and sold, and not for very much money either. Maybe it's a lot of money when you consider where this is happening in Libya, but it's a pittance really to take control over another's human life and negate their will. So there are the depths of evil to which humanity has responded and is not quite finished responding, but we have to overcome that, of course.

Thật khó tin rằng chế độ nô lệ được một tôn giáo nào đó trên thế giới dung túng đang xuất hiện trở lại, và con người đang bị mua bán với những khoản tiền chẳng đáng là bao. Có lẽ đó là một khoản tiền lớn nếu xét đến nơi chuyện này đang xảy ra tại Libya, nhưng thực sự chỉ là một số tiền ít ỏi để nắm quyền kiểm soát cuộc sống của một con người khác và phủ nhận ý chí của họ. Đó là những vực sâu của cái ác mà nhân loại đã đáp ứng và vẫn chưa hoàn toàn chấm dứt sự đáp ứng ấy; nhưng dĩ nhiên, chúng ta phải vượt qua điều đó.

[8] Little attention has been paid to the factor of invocation as expressed by the people of the world;

[8] Người ta ít chú ý đến yếu tố khẩn cầu qua cách dân chúng trên thế giới biểu lộ;

Well, we might say because usually invocation is inchoate. It doesn't have much form.

Chúng ta có thể nói rằng đó là vì sự khẩn cầu thường còn sơ khai, chưa có hình thức rõ ràng.

[9] yet down the ages the invocative cry of humanity has risen to the Hierarchy and brought response.

[9] tuy nhiên, qua các [Page 756] thời đại, tiếng khẩn cầu của nhân loại đã vươn lên đến Thánh đoàn và nhận được sự đáp ứng.

And we might say necessarily under the law.

Và chúng ta có thể nói rằng, theo định luật, điều đó tất yếu phải xảy ra.

[10] Some day a scientific study will be made of the great world prayers, spiritual statements and invocative appeals and their relation to world events;

[10] Một ngày nào đó, người ta sẽ nghiên cứu một cách khoa học những lời cầu nguyện lớn của thế giới, những tuyên ngôn tinh thần và những lời khẩn cầu, cùng mối liên hệ của chúng với các sự kiện thế giới;

We might say that answer will and must come to invocation.

Chúng ta có thể nói rằng lời đáp sẽ đến và phải đến với sự khẩn cầu.

[11] this relationship will become illuminatingly apparent and the result will be a closer linking of earth and the spiritual centers of love and life.

[11] mối liên hệ này sẽ trở nên hiển nhiên, đem lại sự soi sáng, và kết quả sẽ là sự gắn kết chặt chẽ hơn giữa Trái Đất với các trung tâm tinh thần của tình thương và sự sống.

Namely, of course, the Hierarchy and Shamballa when he speaks in terms of love and life.

Dĩ nhiên, khi Ngài nói đến tình thương và sự sống, các trung tâm ấy chính là Thánh đoàn và Shamballa.

[12] This has not yet been done.

[12] Điều này vẫn chưa được thực hiện.

We have seen the diagrams where the arrows of relationship are drawn, and we are seeing that there is an improvement in the relationships, but it's not complete.

Chúng ta đã thấy những sơ đồ có các mũi tên biểu thị mối quan hệ, và chúng ta đang thấy những mối quan hệ ấy được cải thiện, nhưng vẫn chưa hoàn tất.

[13] Let me illustrate: The spiritual statement by Shri Krishna, to be found in the Lord's Song, the Bhagavad Gita, was an

[13] Để Tôi minh họa: Tuyên ngôn tinh thần của Shri Krishna trong Bài Ca của Chúa, tức Bhagavad Gita, là một lời loan

announcement, preparatory to the coming of the Christ.

báo chuẩn bị cho sự giáng lâm của Đức Christ.

Announcement, well, they are the same entity, aren't they? So Shri Krishna, we know, we are told, was the Lord Maitreya, as is our present Christ.

Một lời loan báo—Các Ngài là cùng một thực thể, phải không? Chúng ta biết, qua những gì được truyền dạy, rằng Shri Krishna là Đức Maitreya, cũng chính là Đức Christ hiện nay của chúng ta.

[14] In that Song He says:

[14] Trong Bài Ca ấy, Ngài nói:

This is one I'm always quoting to myself, and I'm looking around, and I see the withering going on. There is a withering. I don't see who can deny it.

Đây là một câu tôi luôn tự nhắc mình. Khi nhìn quanh, tôi thấy sự suy tàn đang diễn ra. Quả có một sự suy tàn. Tôi không thấy ai có thể phủ nhận điều đó.

[15] "Whenever there is a withering of the Law and an uprising of lawlessness on all sides, then I manifest Myself.

[15] "Bất cứ khi nào Định luật suy tàn và tình trạng vô pháp trỗi dậy khắp nơi, thì Ta biểu hiện.

Capital M.

Chữ M viết hoa.

[16] For the salvation of the righteous and the destruction of such as do evil, for the firm establishing of the Law, I come to birth in age after age."

[16] Để cứu độ những người chính trực và tiêu diệt những kẻ làm điều ác, để thiết lập vững chắc Định luật, Ta giáng sinh hết thời đại này đến thời đại khác."

The redeeming presence always emerges, and I suppose especially at the end of the age when the old energies are breaking down and showing their most negative tendencies.

Sự hiện diện cứu chuộc luôn xuất hiện, và tôi cho rằng đặc biệt là vào cuối một thời đại, khi những năng lượng cũ đang tan rã và bộc lộ những khuynh hướng tiêu cực nhất của chúng.

[17] In the lawless and wicked period of the Roman Empire, the Christ came.

[17] Trong thời kỳ vô pháp và gian ác của Đế quốc La Mã, Đức Christ đã giáng lâm.

Interesting though that Rome, maybe in its earlier days, was known for its well-codified system of law. And the Romans in a way of ancient time are the English of today with their rule by law, and yet it did break down. We do know that.

Tuy nhiên, điều thú vị là La Mã, có lẽ vào thời kỳ đầu, từng nổi tiếng với hệ thống luật pháp được pháp điển hóa chặt chẽ. Theo một nghĩa nào đó, người La Mã thời cổ đại tương tự người Anh ngày nay với chế độ cai trị

bằng luật pháp; thế nhưng hệ thống ấy đã tan rã. Chúng ta biết rõ điều đó.

[18] Another instance of a notable and most ancient invocation is to be found in the Gayatri where the people invoke the Sun of Righteousness in the words: "Unveil to us the face of the true spiritual Sun, hidden by a disk of golden light, that we may know the truth and do our whole duty, as we journey to Thy sacred Feet."

[18] Một ví dụ khác về lời khẩn cầu nổi bật và vô cùng cổ xưa nằm trong bài Gayatri, nơi dân chúng khẩn cầu Mặt Trời Chính Nghĩa bằng những lời sau: "Xin hiển lộ cho chúng con hình ảnh của Mặt Trời Tinh Thần chân thật, ẩn sau vầng ánh sáng chói vàng, để chúng con biết chân lý và làm trọn bổn phận của chúng con, khi chúng con tiến bước đến Đôi Chân thánh thiện của Ngài."

We use that all the time. It's maybe the most ancient of the prayers that are available to us. And it's looking for the Central Spiritual Sun, which is ultimately the monadic nature of the solar system.

Chúng ta thường xuyên sử dụng lời khẩn cầu ấy. Có lẽ đó là lời cầu nguyện cổ xưa nhất trong những lời cầu nguyện mà chúng ta hiện có. Lời ấy hướng đến Mặt trời Tinh thần Trung Ương, mà xét đến cùng là bản chất chân thần của hệ mặt trời.

It has a very great reach, but of course, we can also apply it to lesser vibratory altitudes, if you will.

Lời khẩn cầu ấy vươn đến những tầng rất cao, nhưng dĩ nhiên, chúng ta cũng có thể áp dụng nó ở những độ cao rung động thấp hơn, nếu có thể nói như vậy.

[19] To this we should also add the Four Noble Truths, as enunciated by the Buddha and which are so well known to all of us, summarizing as they do the causes and the sources of all the troubles which concern humanity.

[19] Chúng ta cũng nên bổ sung vào đây Tứ Diệu Đế do Đức Phật tuyên thuyết, vốn rất quen thuộc với tất cả chúng ta, vì những chân lý ấy tóm lược các nguyên nhân và nguồn gốc của mọi vấn đề gây khổ cho nhân loại.

The problem is that we desire that which is to be found in the phenomenal world, and we must release ourselves from those desires. The Buddha with his sixth ray mind came to explain lower desire and its deleterious effects.

Vấn đề là chúng ta ham muốn những gì có trong thế giới hiện tượng, và chúng ta phải tự giải thoát khỏi những dục vọng ấy. Với thể trí cung sáu, Đức Phật đã đến để giải thích dục vọng thấp và những tác hại của nó.

And so the method by which the release comes would be the Noble Eightfold Path.

Vì vậy, phương pháp đưa đến sự giải thoát là Bát Chánh Đạo.

[20] There are many translations of these truths to which I have referred; they all convey the same longing and appeal and they are all essentially correct as to meaning. During the Jewish dispensation, there was given a statement as to human conduct in the words of the Ten Commandments;

[20] Có nhiều bản dịch của những chân lý mà Tôi vừa đề cập; tất cả đều truyền đạt cùng một niềm khao khát và lời cầu thỉnh, và về cơ bản đều đúng về ý nghĩa. Trong thời kỳ Do Thái giáo, một lời dạy về cách hành xử của con người đã được ban ra qua Mười Điều Răn;

Elsewhere, I'm not sure it's here, he did talk about the rather negative presentation of the "thou shalt not". And the 11th commandment, *"thou shalt love thy neighbor as thyself"*, but this was offered by the Christ.

Ở một chỗ khác, tôi không chắc có phải ở đây không, Ngài đã nói về cách trình bày khá tiêu cực của những lời "ngươi chớ". Còn điều răn thứ mười một, *"ngươi hãy yêu người lân cận như chính mình"*, thì do Đức Christ ban truyền.

[21] upon these, human law has been based and upon them the laws governing the relationships of people in the West have been founded.

[21] luật pháp của con người dựa trên những điều răn ấy, và các luật lệ chi phối những mối quan hệ giữa người với người ở phương Tây cũng đặt nền tảng trên đó.

And let's just say these are now challenged. Let's see if we can hold out for the preservation of the best that the West has produced.

Hiện nay, những điều này đang bị thách thức. Hãy xem liệu chúng ta có thể kiên trì bảo vệ những gì tốt đẹp nhất mà phương Tây đã tạo ra hay không.

[22] It has eventuated in a somewhat narrow conception of Deity; these Commandments are didactic and present the negative angle. Then Christ came and gave to us the fundamental law of the universe, the law of love;

[22] Điều này đã dẫn đến một quan niệm có phần hạn hẹp về Thượng đế; những Điều Răn ấy mang tính giáo huấn và [Page 757] trình bày khía cạnh phủ định. Rồi Đức Christ giáng lâm và ban cho chúng ta định luật nền tảng của vũ trụ, định luật tình thương;

And when we say universe, I think we have to say of our solar system, fundamental law of our solar system.

Khi nói đến vũ trụ, tôi nghĩ chúng ta phải nói là hệ mặt trời của chúng ta, định luật nền tảng của hệ mặt trời của chúng ta.

That word universe having so many different meanings, the Law of Love.

Từ "vũ trụ" ấy có rất nhiều nghĩa khác nhau —Định luật Bác ái.

[23] He also gave us the Lord's Prayer with its emphasis upon the Fatherhood of God, the coming of the Kingdom and right human relations.

[23] Ngài cũng ban cho chúng ta Kinh Lạy Cha, nhấn mạnh rằng Thượng đế là Cha, Thiên Giới sẽ đến và các mối quan hệ giữa người với người phải đúng đắn.

So great statements have been given out, and they form the foundation of so much of the progress of humanity.

Như vậy, những lời tuyên bố vĩ đại đã được ban truyền, và chúng tạo thành nền tảng cho biết bao tiến bộ của nhân loại.

[24] Now the Great Invocation, as used by the Hierarchy itself, has been given out to the world.

[24] Giờ đây, Đại Khấn Nguyện, đúng như chính Thánh đoàn sử dụng, đã được trao cho thế giới.

I think the way they use it is different from us. It's in a different language, perhaps the Pali language, not the English language, but they do use it.

Tôi nghĩ cách Các Ngài sử dụng bài ấy khác với chúng ta. Bài ấy ở một ngôn ngữ khác, có lẽ là tiếng Pali, chứ không phải tiếng Anh, nhưng Các Ngài quả có sử dụng bài ấy.

[25] So reactionary is human thinking that the claim made by me that it is one of the greatest of the world's prayers and is on a par with the other voiced expressions of spiritual desire and intention will evoke criticism.

[25] Tư duy của con người bảo thủ đến mức lời khẳng định của Tôi rằng đây là một trong những lời cầu nguyện vĩ đại nhất của thế giới, ngang hàng với những lời khác diễn đạt khát vọng và ý định tinh thần, sẽ khơi lên sự chỉ trích.

We are backward-looking and want to preserve the past against all possible improvements in the present.

Chúng ta nhìn về quá khứ và muốn gìn giữ quá khứ trước mọi cải tiến có thể có trong hiện tại.

[26] That is of no importance. Only a few—a very few—in the early days of Christianity employed the Lord's Prayer, because it needed recording, expression in understandable terms, and adequate translation before its widespread use became possible.

[26] Điều đó không quan trọng. Chỉ một số ít—rất ít—người trong buổi đầu của Kitô giáo sử dụng Kinh Lạy Cha, vì lời kinh ấy cần được ghi lại, diễn đạt bằng những từ ngữ dễ hiểu và dịch thỏa đáng trước khi có thể phổ biến rộng rãi.

So these Words of Power gradually make their way into the human consciousness, and then surely have a very constructive effect.

Vì vậy, những Quyền năng từ này dần đi vào tâm thức nhân loại, rồi chắc chắn tạo ra tác động rất có tính xây dựng.

[27] That effort took centuries to accomplish.

[27] Nỗ lực ấy phải mất nhiều thế kỷ mới hoàn thành. Ngày nay, chúng ta có mọi phương tiện để phổ biến nhanh chóng, và tất cả đều đã được sử dụng để phục vụ việc truyền bá Đại Khấn Nguyện.

Of course, such is our communication system today that it would no longer take centuries.

Dĩ nhiên, với hệ thống truyền thông ngày nay, việc ấy sẽ không còn mất nhiều thế kỷ nữa.

[28] The uniqueness connected with the Invocation consists in the fact that it is, in reality, a great method of integration. It links the Father, the Christ and humanity in one great relationship.

[28] Điểm độc đáo của bài Khấn Nguyện nằm ở chỗ, trên thực tế, đó là một phương pháp tích hợp lớn lao. Bài Khấn Nguyện kết nối Đức Cha, Đức Christ và nhân loại trong một mối quan hệ lớn lao duy nhất.

The uniqueness connected with the invocation consists in the fact that it is in reality the great method of integration.

Tính độc đáo của bài khấn nguyện nằm ở chỗ, trên thực tế, đó là phương pháp tích hợp vĩ đại.

And we are moving rapidly towards synthesis under the influence of the Avatar of Synthesis. This whole process of integration, unification, synthesis is being moved along rapidly, and we need to link the Father in us, the Christ in us, and the human nature in us. In a way, we need to link the head center, the heart center, and the throat center.

Chúng ta đang nhanh chóng tiến đến sự tổng hợp dưới ảnh hưởng của Đấng Hoá Thân Tổng Hợp. Toàn bộ tiến trình tích hợp, hợp nhất và tổng hợp này đang được thúc đẩy nhanh chóng, và chúng ta cần liên kết Đức Cha trong chúng ta, Đức Christ trong chúng ta và bản chất con người trong chúng ta. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta cần liên kết trung tâm đầu, trung tâm tim và trung tâm cổ họng.

it links the father, the Christ, and humanity in one great relationship.

bài ấy liên kết Đức Cha, Đức Christ và nhân loại trong một mối quan hệ lớn lao.

[29] Christ emphasized ever the Fatherhood of God and substituted it in place of the cruel, jealous tribal Jehovah of the nation to which He had gone for a physical vehicle.

[29] Đức Christ luôn nhấn mạnh rằng Thượng đế là Cha, và dùng quan niệm ấy thay thế hình ảnh Jehovah tàn nhẫn, đố kỵ của bộ tộc thuộc dân tộc mà Ngài đã đến để nhận lấy một hiện thể hồng trần.

Well, I mean certainly Jesus had that physical vehicle, and Christ overshadowed

him and took possession of that vehicle from time to time.

Chắc chắn Đức Jesus có hiện thể hồng trần ấy, còn Đức Christ phủ bóng Ngài và thỉnh thoảng tiếp quản hiện thể ấy.

[30] Christ was a Jew. In the 17th chapter of St. John's Gospel (which is another of the major spiritual statements of the world) Christ emphasized the relation of the Christ consciousness to the consciousness of Deity itself.

[30] Đức Christ là người Do Thái. Trong chương 17 của Phúc Âm theo Thánh Gioan (cũng là một trong những tuyên ngôn tinh thần trọng đại của thế giới), Đức Christ đã nhấn mạnh mối quan hệ giữa tâm thức Christ với tâm thức của chính Thượng đế.

Maybe: *"No man cometh to the Father except through me."*

Có lẽ là: *"Không ai đến được với Cha mà không qua Tôi."*

This is another of those statements, which unites the first and second divine aspects.

Đây là một lời tuyên bố khác liên kết phương diện thiêng liêng thứ nhất và thứ hai.

[31] He linked the concept of the Monad to the fully developed soul-infused personality,

[31] Ngài liên kết khái niệm chân thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đã phát triển trọn vẹn,

The Father is the Monad.

Đức Cha là Chân thần.

[32] and the underlying unity existing between all beings in all forms and the Father.

[32] và với sự hợp nhất nền tảng giữa mọi sinh linh trong mọi hình tướng với Đức Cha.

The one in the many. And the Father is through and really is the many, and the many are the Father.

Cái duy nhất trong cái đa thù. Đức Cha thấm khắp và thực sự chính là cái đa thù, và cái đa thù là Đức Cha.

[33] The possibility which He there expressed still remains distant, except in connection with the spiritual Hierarchy; it is good, however, to remember that They have achieved a goal towards which all true disciples and initiates are working.

[33] Khả năng mà Ngài diễn đạt ở đó vẫn còn xa vời, ngoại trừ đối với Thánh đoàn; tuy nhiên, nên nhớ rằng Các Ngài đã đạt đến một mục tiêu mà mọi đệ tử và điểm đạo đồ chân chính đều đang nỗ lực hướng tới.

So we need that group. The Hierarchy sets the example, which we must soon, if possible, fulfill. The sooner, the better.

Vì vậy, chúng ta cần nhóm ấy. Thánh đoàn nêu tấm gương mà chúng ta phải sớm noi theo và đạt tới, nếu có thể. Càng sớm càng tốt.

[34] The Great Invocation relates the will of the Father (or of Shamballa), the love of the Hierarchy, and the service of Humanity into one great Triangle of Energies; this triangle will have two major results: the "sealing of the door where evil dwells," and the working out through the Power of God, let loose on earth through the Invocation, of the Plan of Love and Light.

[34] Đại Khấn Nguyện kết nối ý chí của Đức Cha (hay của Shamballa), tình thương của Thánh đoàn và sự phụng sự của Nhân loại thành một Tam Giác [Page 758] Năng Lượng lớn lao duy nhất; tam giác này sẽ mang lại hai kết quả chính: "đóng kín cửa vào nẻo ác", và thực hiện Thiên Cơ Tình Thương và Ánh Sáng nhờ Quyền Năng của Thượng đế, tuôn trào trên Trái Đất qua bài Khấn Nguyện.

So we must and can now establish this relation with the Father and the Son, with the Lord of the World and the Christ. The linking up is now possible and is needed if the door where evil dwells is to be sealed and the plan of love and light is to be worked out.

Vì vậy, giờ đây chúng ta phải và có thể thiết lập mối liên hệ này với Đức Cha và Đức Con, với Đức Chúa Tể Thế Giới và Đức Christ. Giờ đây, sự kết nối ấy đã có thể thực hiện và cần thiết để đóng kín cánh cửa nơi cái ác cư ngụ và thực thi Thiên Cơ của tình thương và ánh sáng.

[35] This is no idle dream. From the angle of the human consciousness, the vehicle of Light is, first of all, the great educational systems of the world,

[35] Đây không phải là một giấc mơ viển vông. Xét từ góc độ tâm thức con người, hiện thể của Ánh Sáng trước hết là các hệ thống giáo dục lớn của thế giới,

And we know that the second ray is so connected with education as in some respects the fifth ray is and maybe the third ray to a certain extent.

Và chúng ta biết rằng cung hai có mối liên hệ sâu sắc với giáo dục, cũng như cung năm ở một vài phương diện, và có lẽ cung ba cũng vậy ở một mức độ nào đó.

[36] with their capacity for improvement

[36] với khả năng cải tiến

Improvement of the educational systems.

§Cải thiện các hệ thống giáo dục.

[37] and for the extension of science along the lines of the betterment of mankind,

[37] và mở rộng khoa học theo hướng cải thiện đời sống nhân loại,

That's the fifth ray contribution.

Đó là phần đóng góp của cung năm.

[38] and not for its destruction as is so oft the case today;

[38] chứ không phải hủy diệt nhân loại như vẫn thường xảy ra ngày nay;

Science is in the grip of the fear reaction, and so it builds weaponry and methods of destruction.

Khoa học đang chịu sự chi phối của phản ứng sợ hãi, nên nó chế tạo vũ khí và các phương pháp hủy diệt.

[39] to this must be coupled the steady changing or conversion of scientific attainment, by the enlightenment which wisdom brings;

[39] cùng với điều này phải có sự thay đổi hoặc chuyển hướng đều đặn các thành tựu khoa học nhờ sự giác ngộ mà minh triết mang lại;

And we might say that science is exploring ever more subtle realms, and the era of materialism is well-nigh over.

Và chúng ta có thể nói rằng khoa học đang khám phá những lĩnh vực ngày càng tinh tế hơn, và thời đại của chủ nghĩa duy vật gần như đã kết thúc.

[40] this has in the past safeguarded human aspiration and human progress into light.

[40] trong quá khứ, điều này đã bảo vệ khát vọng của con người và sự tiến bộ của con người vào ánh sáng.

The enlightenment, which wisdom brings, has safeguarded human progress into the light.

Sự giác ngộ mà minh triết mang lại đã bảo vệ bước tiến của nhân loại vào ánh sáng.

[41] In the light which enlightenment brings

[41] Trong ánh sáng mà sự giác ngộ mang lại,

That's the third initiation really, and progressively through our educational systems, the light waxes ever stronger when it is not simply indoctrination masquerading as education.

Thực ra, đó là lần điểm đạo thứ ba, và qua các hệ thống giáo dục của chúng ta, ánh sáng dần dần tăng trưởng ngày càng mạnh mẽ, khi giáo dục không chỉ là sự nhồi sọ đội lốt giáo dục.

In the light, which enlightenment brings,

Trong ánh sáng mà sự giác ngộ mang lại,

[42] we shall eventually see Light,

[42] cuối cùng chúng ta sẽ thấy Ánh Sáng,

A greater light.

Một ánh sáng lớn lao hơn.

[43] and the day will come when thousands of the sons of men and countless groups will be able to say with Hermes and with Christ: "I am (or we are) the light of the world."

[43] và sẽ đến ngày hàng nghìn người con của nhân loại cùng vô số nhóm có thể nói cùng Hermes và Đức Christ: "Tôi là (hoặc chúng ta là) ánh sáng của thế giới."

So obviously a major disidentification from the vehicle is necessitated because we are not the form but the light from which the form derives. Hermes too—Mercury.

Vì vậy, hiển nhiên cần có một sự chấm dứt đồng hoá sâu sắc với vận cụ, vì chúng ta là ánh sáng mà từ đó hình tướng phát sinh, chứ không phải hình tướng. Hermes cũng vậy—Sao Thủy.

[44] We are told by the Christ that men "love darkness rather than light because their deeds are evil."

[44] Đức Christ dạy chúng ta rằng con người "yêu bóng tối hơn ánh sáng vì những việc họ làm là xấu xa".

And why? They want to keep those deeds hidden.

Và tại sao? Họ muốn giữ kín những việc làm ấy.

And we see so much of that today, but people are being forced to, what can we say, own up to their deeds.

Và ngày nay chúng ta thấy điều đó rất nhiều, nhưng con người đang bị buộc phải thừa nhận những việc mình đã làm.

[45] Nevertheless, one of the great emerging beauties of the present time is that light is being thrown into every dark place,

[45] Tuy nhiên, một trong những nét đẹp lớn lao đang xuất hiện trong thời đại hiện nay là ánh sáng đang soi rọi vào mọi nơi tối tăm,

And that's Pluto.

Và đó là Sao Diêm Vương.

[46] and there is nothing hidden which shall not be revealed.

[46] và không có điều gì che giấu mà sẽ không hiển lộ.

So Pluto brings all to light, and ever since the discovery of Pluto, this process has been accelerating. DK tells us that men shall lose the privacy in which to sin. Interesting thought.

Vì vậy, Sao Diêm Vương đưa mọi sự ra ánh sáng, và kể từ khi Sao Diêm Vương được phát hiện, tiến trình này ngày càng tăng tốc. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng con người sẽ mất đi sự riêng tư để phạm tội. Một ý tưởng thú vị.

[47] When we invoke the Mind of God and say: "Let light stream forth into the minds

[47] Khi chúng ta khẩn cầu Trí của Thượng đế và nói: "Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí

of men, let light descend on Earth," we are voicing one of the great needs of humanity and—if invocation and prayer mean anything at all—the answer is certain and sure.

Con người, Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian", chúng ta đang nói lên một trong những nhu cầu lớn lao của nhân loại và—nếu sự khẩn cầu và cầu nguyện thực sự có ý nghĩa—lời đáp ứng là điều chắc chắn.

"Ask and you shall receive."

"Hãy cầu xin, các con sẽ được nhận."

[48] When we find present in all people at all times, in every age and in every situation, the urge to voice an appeal to the unseen spiritual Center, there is a fixed surety that such a Center exists.

[48] Khi chúng ta nhận thấy trong mọi người, vào mọi lúc, trong mọi thời đại và mọi hoàn cảnh, đều có sự thôi thúc cất lời cầu thỉnh đến Trung Tâm tinh thần vô hình, thì đó là một bảo chứng vững chắc rằng một Trung Tâm như vậy thực sự tồn tại.

Otherwise, all of humanity thinking in a very illusory way is subject to a great mistake, and their approach is a hallucination.

Nếu không, thì toàn thể nhân loại đang suy nghĩ một cách đầy ảo tưởng, mắc phải một sai lầm lớn, và cách tiếp cận của họ là một ảo giác.

I think that is rather preposterous and takes even more illusion if we are to believe in it.

Tôi nghĩ điều đó khá phi lý, và muốn tin vào điều đó thì chúng ta còn phải chìm sâu hơn nữa trong ảo tưởng.

[49] Invocation is as old as the hills or as old as humanity itself;

[49] Sự khẩn cầu xưa như núi đồi, hay xưa như chính nhân loại;

The reaching upward maybe of ancient man into the solar angelic presence he senses within himself.

Có lẽ đó là sự vươn lên của con người thời cổ hướng đến sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần mà họ cảm nhận bên trong mình.

[50] therefore no other argument for its usefulness or its potency is required.

[50] do đó, không cần thêm lập luận nào để chứng minh tính hữu ích hay hiệu lực của nó.

The orientation of man has been invocative all these years.

Suốt bao năm qua, con người vẫn luôn hướng về khẩn cầu.

[51] The usual invocative appeal has hitherto been selfish

[51] Cho đến nay, lời khẩn cầu thông thường vốn ích kỷ

Give me this, give me that, protect me here and there, and so forth, or maybe extended to the family or the near ones, protect them, reward them, etc.

Xin cho con thứ này, xin cho con thứ kia, xin che chở con ở nơi này nơi nọ, vân vân; hoặc có lẽ mở rộng đến gia đình hay những người thân cận: xin che chở họ, ban thưởng cho họ, v.v.

It's not been wide and inclusive.

Lời cầu xin ấy chưa rộng khắp và chưa có tính bao gồm.

The usual invocative appeal has hitherto been selfish

Cho đến nay, lời cầu xin thông thường trong khẩn cầu vẫn mang tính ích kỷ

[52] in its nature and temporary in its formulation.

[52] về bản chất và mang tính nhất thời trong cách diễn đạt.

Great, dignified, powerful Words of Power are not what the average person uses when praying, when invoking.

Người bình thường không dùng những Quyền năng từ vĩ đại, trang nghiêm và mạnh mẽ khi cầu nguyện, khi khẩn cầu.

[53] Men have prayed for themselves; they have invoked divine help for those they love; they have given a material interpretation to their basic needs.

[53] Con người đã cầu nguyện cho bản thân mình; họ đã khẩn cầu sự trợ giúp thiêng liêng cho những người họ yêu thương; họ đã diễn giải các nhu cầu căn bản của mình theo nghĩa vật chất.

But in doing that, they are giving in to illusion. Materialism is a state of perception. We have discussed that, limited state of perception.

Nhưng khi làm như vậy, họ đang khuất phục trước ảo tưởng. Chủ nghĩa duy vật là một trạng thái tri giác. Chúng ta đã bàn về điều đó, một trạng thái tri giác giới hạn.

When the state of perception changes through refinement of the consciousness, materialism will also evaporate and is on its way now to become as naught.

Khi trạng thái tri giác thay đổi nhờ sự tinh luyện tâm thức, chủ nghĩa duy vật cũng sẽ tan biến, và hiện nay nó đang trên đường trở thành hư không.

[54] The invocation, lately given

[54] Bài Khấn Nguyện mà gần đây

by us—

do chúng ta—

[55] to us by the Hierarchy, is a world prayer;

[55] Thánh đoàn đã trao cho chúng ta [Page 759] là một lời cầu nguyện của thế giới;

And here DK is identifying with humanity again. He is a master, but he's saying “given to us”. Well, it has been given to him too, probably from Shamballa.

Và ở đây, Chân sư DK lại đồng hoá với nhân loại. Ngài là một Chân sư, nhưng Ngài nói “được trao cho chúng ta”. Bài ấy cũng đã được trao cho Ngài, có lẽ từ Shamballa.

It is a world prayer.

Đó là một lời cầu nguyện của thế giới.

[56] it has no personal appeal or temporal invocative urge;

[56] bài Khấn Nguyện ấy không chứa lời cầu thỉnh cho cá nhân hay sự thôi thúc khẩn cầu vì những điều thế tục;

It's not tied to the times and conditions.

Bài ấy không bị ràng buộc vào thời điểm và hoàn cảnh.

[57] it expresses humanity's need and pierces through all the difficulties, doubts and questionings—straight to the Mind and the Heart of the One in Whom we live and move and have our being—the One Who will stay with us until the end of time itself and “until the last weary pilgrim has found his way home.”

[57] nó diễn đạt nhu cầu của nhân loại và xuyên qua mọi khó khăn, hoài nghi và chất vấn—thẳng đến Trí và Tâm của Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện hữu—Đấng sẽ ở cùng chúng ta cho đến tận cùng thời gian và “cho đến khi người hành hương mệt mỏi cuối cùng tìm được đường về nhà”.

And this is that extension of the Planetary Logos we call Sanat Kumara. And indeed, considering the Earth Chain and the Earth Scheme, in Him we live and move and have our being at this time. This is the scope of our life. We are not yet extra-planetary.

Và đây là phần mở rộng của Hành Tinh Thượng đế mà chúng ta gọi là Sanat Kumara. Quả thật, xét đến Dãy Địa Cầu và hệ hành tinh Trái Đất, vào lúc này chúng ta sống, vận động và hiện hữu trong Ngài. Đây là phạm vi sự sống của chúng ta. Chúng ta chưa vượt ra ngoài hành tinh.

The day will come, but it's a very powerful and direct world prayer.

Ngày ấy sẽ đến, nhưng đây là một lời cầu nguyện của thế giới rất mạnh mẽ và trực tiếp.

[58] But the Invocation is not vague or nebulous. It voices the basic needs of mankind today—the need for light and love, for understanding of the divine will and for the end of evil. It says triumphantly: “Let light descend on earth; may Christ return to earth; let purpose

[58] Nhưng bài Khấn Nguyện không mơ hồ hay khó nắm bắt. Bài Khấn Nguyện nói lên những nhu cầu căn bản của nhân loại ngày nay—nhu cầu về ánh sáng và tình thương, về sự thấu hiểu ý chí thiêng liêng và về sự chấm dứt điều ác. Bài Khấn Nguyện cất lên đầy khải hoàn: “Cầu xin Ánh sáng giáng

guide the little wills of men; let the Plan seal the door where evil dwells." It then sums it all up in the clarion words: "Let light and love and power restore the Plan on Earth."

xuống trần gian; Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian; Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người; cầu xin Thiên Cơ đóng kín cửa vào nẻo ác." Rồi bài Khấn Nguyện tóm lược tất cả bằng những lời vang dội: "Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian"

So we see how beautiful, how powerful, how direct is this ancient invocation now released to humanity because humanity is in great need of it and because of the Christ's sacrifices.

Vì vậy, chúng ta thấy bài khấn nguyện cổ xưa này đẹp đẽ, mạnh mẽ và trực tiếp biết bao; giờ đây bài ấy được trao cho nhân loại vì nhân loại vô cùng cần đến nó và nhờ những sự hi sinh của Đức Christ.

[59] Always the emphasis is laid upon the place of appearance and of manifestation: the Earth.

[59] Sự nhấn mạnh luôn đặt vào nơi xuất hiện và biểu hiện: Trái Đất.

So it's a seventh-ray—well, not only, but a seventh-ray—Word of Power leading to a necessary manifestation.

Vì vậy, đây là một Quyền năng từ của cung bảy—không chỉ thuộc cung bảy, nhưng có thuộc cung bảy—dẫn đến một sự biểu hiện cần thiết.

[60] Already this Invocation is doing much to change world affairs—

[60] Bài Khấn Nguyện này đã và đang góp phần rất lớn vào việc thay đổi các vấn đề thế giới—

We don't realize how these Words of Power really work, and this was 70 years ago.

Chúng ta không nhận ra những Quyền năng từ này thực sự tác động như thế nào, và đây là điều đã được nói cách đây 70 năm.

[61] far more than may appear to your eyes.

[61] nhiều hơn hẳn những gì các bạn có thể nhìn thấy.

But the master sees the inner result.

Nhưng Chân sư thấy được kết quả bên trong.

[62] Much remains to be done. I would ask all students, all men of goodwill and all who are participating in the work of the Triangles and helping to build the network of light and goodwill, to do all that is possible to spread the use of the

[62] Vẫn còn nhiều việc phải làm. Tôi muốn yêu cầu tất cả các đạo sinh, tất cả những người thiện chí và tất cả những ai đang tham gia công việc của các Tam Giác, giúp xây dựng mạng lưới ánh sáng và thiện chí, hãy làm mọi điều có thể để phổ biến việc sử

Invocation. The year 1952 will be a year of spiritual crisis and a year when it should prove possible to close more tightly the door where evil dwells.

dụng bài Khấn Nguyện. Năm 1952 sẽ là một năm khủng hoảng tinh thần và là một năm mà việc đóng chặt hơn cánh cửa vào nẻo ác sẽ có thể thực hiện được.

I'm trying to remember whether the Tibetan said to Foster Bailey at that time that there would be no atomic war.

Tôi đang cố nhớ xem vào thời điểm đó Chân sư Tây Tạng có nói với Foster Bailey rằng sẽ không có chiến tranh nguyên tử hay không.

At least Foster Bailey said the Tibetan had assured him of this, and of course, this was very close to the time when the hydrogen bomb, much more powerful than atom bombs, was emerging. It's also the year of the Great Decision, and probably something about the decision of the retained Chohans helped humanity seal more tightly this door where evil dwells.

Ít nhất, Foster Bailey đã nói rằng Chân sư Tây Tạng đã bảo đảm với ông về điều này, và dĩ nhiên, thời điểm đó rất gần với lúc bom khinh khí, mạnh hơn bom nguyên tử rất nhiều, đang xuất hiện. Đó cũng là năm của Quyết Định Vĩ Đại, và có lẽ một điều gì đó trong quyết định của các Đế Quân được giữ lại đã giúp nhân loại đóng chặt hơn cánh cửa nơi cái ác cư ngụ này.

[63] The Invocation has been sent out by the combined Ashrams of the Masters and by the entire Hierarchy; it is used by its Members with constancy, exactitude and power.

[63] Các ashram của các Chân sư đã hợp lực cùng toàn thể Thánh đoàn để ban ra bài Khấn Nguyện; các Thành Viên của Thánh đoàn sử dụng bài Khấn Nguyện một cách bền bỉ, chính xác và đầy quyền năng.

I'm not sure we can use it with exactitude. In what form is this invocation used?

Tôi không chắc chúng ta có thể sử dụng bài ấy một cách chính xác. Bài khấn nguyện này được sử dụng dưới hình thức nào?

Is it in the Senzar language? Is it in the Pali language? Obviously the power of mind and imagination play a big role in its use.

Bằng tiếng Senzar chăng? Bằng tiếng Pali chăng? Hiển nhiên, quyền năng của trí tuệ và sự tưởng tượng đóng vai trò lớn trong việc sử dụng bài ấy.

[64] It will serve to integrate the two great centers: the Hierarchy and Humanity, and to relate them both in a new and dynamic manner to the "center where the Will of God is known."

[64] Bài Khấn Nguyện sẽ giúp tích hợp hai trung tâm lớn: Thánh đoàn và Nhân loại, đồng thời liên kết cả hai theo một cách mới mẻ và năng động với "trung tâm biết được Ý Chí của Thượng đế".

So this is a great integrative Word of Power.

Vì vậy, đây là một Quyền năng từ có sức tích hợp lớn lao.

Already this invocation is doing much to change world affairs.

Bài khấn nguyện này đã và đang góp phần rất lớn vào việc thay đổi các sự vụ thế giới.

[65] I ask you, therefore, during the coming years to prepare to use and distribute the Invocation and make it a major endeavor.

[65] Vì vậy, Tôi yêu cầu các bạn trong những năm sắp tới hãy chuẩn bị sử dụng và phổ biến bài Khấn Nguyện, và coi đó là một nỗ lực trọng yếu.

This will do much to save humanity from itself, and still we have the necessity of doing this.

Điều này sẽ góp phần rất lớn vào việc cứu nhân loại khỏi chính mình, và chúng ta vẫn cần phải làm điều này.

[66] I would have you call all the people in every country in the world (whom you are in a position to reach) to a united voicing of the Invocation on the same day in every land

[66] Tôi mong các bạn kêu gọi mọi người ở mọi quốc gia trên thế giới (những người mà các bạn có thể tiếp cận) cùng hợp nhất cất lời Khấn Nguyện vào cùng một ngày [Page 760] tại mọi quốc gia (Ngày Khẩn Cầu Thế Giới được khởi xướng vào tháng 6 năm 1952 và được tổ chức hằng năm vào ngày Trăng Tròn tháng 6 (Song Tử)).

And this has become World Invocation Day, which is very close to the Full Moon in Gemini. And in Gemini, we see the idea of the duality of invocation and response, Invocation and Evocation.

Và điều này đã trở thành Ngày Khẩn Cầu Thế Giới, rất gần với kỳ Trăng Tròn Song Tử. Trong Song Tử, chúng ta thấy ý tưởng về tính nhị nguyên của khẩn cầu và đáp ứng, Khẩn Cầu và Gợi Lên.

[67] I would ask you to collect all that I have said or written anent the Invocation and then prepare a brief manual as to its use and purpose, putting a copy in the hands of those who are willing to use it.

[67] Tôi muốn yêu cầu các bạn thu thập tất cả những gì Tôi đã nói hoặc viết về bài Khấn Nguyện, rồi soạn một cuốn cẩm nang ngắn gọn về cách sử dụng và mục đích của bài Khấn Nguyện, trao một bản cho tất cả những ai sẵn lòng sử dụng.

See, all of this 70 years ago has been preparatory to that which we now practice as a matter of course.

Các bạn thấy đấy, tất cả những điều này từ 70 năm trước đã chuẩn bị cho những gì ngày nay chúng ta thực hành như một lẽ đương nhiên.

[68] A comprehension of its origin, meaning and potency will render it far more effective.

[68] Sự thấu hiểu về nguồn gốc, ý nghĩa và hiệu lực của bài Khấn Nguyện sẽ làm cho nó hữu hiệu hơn rất nhiều.

More venerable, respected with a sense of its august origin.

Đáng tôn kính hơn, được trân trọng với sự cảm nhận về nguồn gốc uy nghiêm của bài ấy.

[69] The year 1952

[69] Năm 1952

Which was ahead—the Great Decision coming at that time.

Khi ấy vẫn còn ở phía trước—Quyết Định Vĩ Đại sẽ diễn ra vào thời điểm đó.

[70] should see a major turning point in the thinking of humanity, in human goals and human affairs. For implementing this I would ask you to work.

[70] cần đánh dấu một bước ngoặt lớn trong tư duy của nhân loại, trong các mục tiêu và công việc của con người. Tôi yêu cầu các bạn làm việc để thực hiện điều này.

And indeed the cultural revolutions were coming. The great revolution of the young people in the '60s, the appropriation by the Christ of the vestures of the Buddha, which I believe to be the triadic vehicles of the Buddha containing through sublimation all of his experience and, well, very powerful indeed. And that happened, I think, in 1966.

Và quả thật, những cuộc cách mạng văn hóa đang đến. Cuộc cách mạng lớn của giới trẻ trong những năm 1960, việc Đức Christ tiếp nhận các lớp áo của Đức Phật, mà tôi tin là các hiện thể Tam nguyên tinh thần của Đức Phật, chứa đựng toàn bộ kinh nghiệm của Ngài qua sự thăng hoa, và quả thật vô cùng mạnh mẽ. Tôi nghĩ việc đó xảy ra vào năm 1966.

So DK is looking ahead here to possibilities through which we have lived, and of course, they're in a much better position to see the good that has been accomplished and what may still be wanting, but we know there has been a cultural revolution in the minds of many. And now some seek to take us back to the bad old days, which are very materialistic and where the lower ego seems to come first through nationalism. That cannot be allowed.

Vì vậy, ở đây Chân sư DK đang nhìn về phía trước, hướng đến những khả năng mà chúng ta đã sống qua; và dĩ nhiên, Các Ngài có điều kiện thuận lợi hơn nhiều để thấy điều tốt đẹp đã thành tựu và những gì có thể vẫn còn thiếu, nhưng chúng ta biết rằng đã có một cuộc cách mạng văn hóa trong thể trí của nhiều người. Giờ đây, một số người tìm cách đưa chúng ta trở lại những ngày xưa tồi tệ, mang nặng chủ nghĩa duy vật, khi phàm ngã dường như được đặt lên hàng đầu thông qua chủ nghĩa dân tộc. Không thể để điều đó xảy ra.

[71] Here you have a short resume of the five most important spiritual results of the present century.

[71] Ở đây, các bạn có một bản tóm lược ngắn gọn về năm kết quả tinh thần quan trọng nhất của thế kỷ hiện tại.

And that was the 20th century.

Và đó là thế kỷ 20.

[72] The war itself has cleared the way for them. They are a natural and normal outcome of the war and have arisen (with the exception of the Great Invocation) out of the masses of the people and from their thinking;

[72] Chính cuộc chiến đã dọn đường cho chúng. Chúng là hệ quả tự nhiên và bình thường của cuộc chiến, và đã nảy sinh (ngoại trừ Đại Khấn Nguyện) từ quần chúng nhân dân và từ tư duy của họ;

The Great Invocation was given from above, from within.

Đại Khấn Nguyện được trao từ trên cao, từ bên trong.

[73] it was also their unvoiced demand

[73] cũng chính đòi hỏi chưa thành lời của họ

of the people—

của nhân dân—

[74] and the appeal of their suffering hearts which brought the Invocation to them.

[74] và lời cầu thỉnh từ những trái tim đau khổ của họ đã mang bài Khấn Nguyện đến với họ.

Invocation works, that's all we can say, and ask and you shall receive.

Khẩn cầu có hiệu quả, đó là tất cả những gì chúng ta có thể nói, và hãy cầu xin thì sẽ được nhận.

[75] The two other spiritual events which I listed lie, as you know, still in the future.

[75] Như các bạn biết, hai sự kiện tinh thần khác mà Tôi đã liệt kê vẫn còn ở tương lai.

which I listed lie ahead, as you know, still in the future.

mà Tôi đã liệt kê vẫn còn ở phía trước, như các bạn biết, vẫn còn trong tương lai.

[76] They are the closer approach of the members of the spiritual Hierarchy to our humanity;

[76] Đó là việc các thành viên của Thánh đoàn tiến đến gần nhân loại chúng ta hơn;

And definite plans are probably going to be laid for that in 2025.

Và có lẽ những kế hoạch cụ thể cho việc đó sẽ được đề ra vào năm 2025.

[77] and *the reappearance of the Christ*. With these two points I will not deal.

[77] và *sự tái lâm của Đức Christ*. Tôi sẽ không bàn đến hai điểm này.

And he has dealt with them extensively in the book, *The Externalization of the Hierarchy* and *The Reappearance of the Christ*.

Và Ngài đã bàn đến hai điểm ấy rất sâu rộng trong hai cuốn sách *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* và *Sự Tái Lâm của Đức Christ*.

[78] I have dealt with the last stupendous event in the book by that name; and in the book, *The Externalization of the Hierarchy*, I have dealt exhaustively with the emergence of the Hierarchy on to the physical plane.

[78] Tôi đã bàn đến sự kiện trọng đại sau cùng ấy trong cuốn sách mang cùng tên; và trong cuốn sách *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, Tôi đã bàn một cách thấu đáo về sự xuất hiện của Thánh đoàn trên cõi hồng trần.

DK labors not to repeat himself unnecessarily. Sometimes he re-emphasizes certain points. It's easy as we're covering this mass of material to forget certain important statements, and occasionally the master being an expert teacher, he knows when to reiterate.

Chân sư DK cố gắng tránh lặp lại những điều không cần thiết. Đôi khi Ngài nhấn mạnh lại một số điểm. Khi nghiên cứu khối tài liệu đồ sộ này, chúng ta dễ quên những phát biểu quan trọng; và là một huấn sư lão luyện, Chân sư biết khi nào cần nhắc lại.

[79] I am anxious to have you concentrate on the work which is preparatory to these two "emergences";

[79] Tôi tha thiết mong các bạn tập trung vào công việc chuẩn bị cho hai lần "xuất hiện" này;

The Hierarchy and the Christ.

Thánh đoàn và Đức Christ.

[80] seek to make the five spiritual events which are already within your working knowledge a definite part of your own spiritual endeavor.

[80] hãy tìm cách đưa năm sự kiện tinh thần mà các bạn đã có kiến thức thực hành vào thành một phần rõ rệt trong nỗ lực tinh thần của chính mình.

seek to make these five spiritual events.

hãy tìm cách đưa năm sự kiện tinh thần này.

which are already within your working knowledge, a definite part of your own spiritual endeavor.

mà các bạn đã có kiến thức để vận dụng, vào thành một phần rõ rệt trong nỗ lực tinh thần của chính mình.

[81] Let humanity constitute your field of service,

[81] Hãy lấy nhân loại làm lĩnh vực phụng sự của các bạn,

Không riêng một quốc gia nào, không đặt quốc gia của tôi lên trên quốc gia của các

Not any one nation, not my nation above your nation and so forth, or religion above another, etc.

bạn, hay tôn giáo này lên trên tôn giáo khác, v.v.

Let humanity constitute your field of service,

Hãy lấy nhân loại làm lĩnh vực phụng sự của các bạn,

[82] and may it be said of you that you knew the spiritual facts and were a dynamic part of these spiritual events;

[82] và mong rằng người ta có thể nói về các bạn rằng các bạn đã biết những sự thật tinh thần và đã góp phần năng động vào những sự kiện tinh thần này;

Bringing forward inclusive ideology, awakening, helping to awaken men to better understanding, using goodwill, bridging cleavages, helping to persistently seal the door where evil dwells, and of course, using the Great Invocation.

Thúc đẩy hệ tư tưởng có tính bao gồm, khơi dậy và giúp con người thức tỉnh để thấu hiểu hơn, vận dụng thiện chí, bắc cầu qua những chia rẽ, góp phần kiên trì đóng kín cửa vào nẻo ác, và dĩ nhiên, sử dụng Đại Khấn Nguyện.

And may it be said of you that you knew the spiritual facts and were a dynamic part of these spiritual events,

Và mong rằng người ta có thể nói về các bạn rằng các bạn đã biết những sự thật tinh thần và là một thành phần năng động của những sự kiện tinh thần này,

Not just a passive knower.

Không chỉ là một thức giả thụ động.

[83] may it not be said of you that you knew these things and did nothing about them and failed to exert yourself. Let not time slip by as you work.

[83] mong rằng người ta sẽ không nói về các bạn rằng các bạn đã biết những điều này mà không làm gì cả và không chịu nỗ lực. Đừng để thời gian trôi qua vô ích trong khi các bạn làm việc.

As Master Morya says in a rather uncompromising way, *"Lose not an hour"*. I've often caught myself losing hours and hoping for better.

Như Chân sư Morya nói một cách khá kiên quyết, *"Đừng để lãng phí một giờ nào"*. Tôi thường nhận thấy mình đã lãng phí hàng giờ và hy vọng sẽ làm tốt hơn.

So here we are, friends, having finished that much more and not knowing how long really this takes because of failing to set my chronometer, but let's just say that this is the end of *Rays and Initiations* webinar

Các bạn thân mến, vậy là chúng ta đã hoàn tất thêm được chừng ấy. Tôi không biết thực sự đã mất bao lâu vì quên bấm đồng hồ, nhưng đây là phần kết thúc buổi bình giảng trực tuyến số 105 về *Các Cung và các Cuộc*

commentaries number 105, and we've reached page 761, and I suppose we began on, as I recall it, 755. And now we will begin the Stanzas for Disciples. There seem to be 15 pages or so to go within the text. I guess they were appended to this particular book. They're oftentimes not easy to understand.

Điểm Đạo. Chúng ta đã đến trang 761, và tôi nghĩ, theo trí nhớ của mình, chúng ta đã bắt đầu từ trang 755. Giờ đây chúng ta sẽ bắt đầu phần Các Bài Kệ Dành Cho Đệ Tử. Dường như văn bản còn khoảng 15 trang nữa. Tôi đoán những bài kệ ấy đã được đưa vào phần phụ lục của cuốn sách này. Chúng thường không dễ thấu hiểu.

They're from the *Old Commentary*, but we will do as usual our best to suggest some ideas, which may help with the interpretation. So this is the beginning of *Rays and Initiations* webinar commentaries number 106, and 761 maybe to the end of the book. Well, at least it's headed in that way. So 761, there's not too much more to go. 769, so really only a few pages left here, but more pages actually in the computer version. So we'll take these up. I don't think we should link them with what we've been talking about, these five spiritual events. We will take these stanzas separately.

Những bài kệ ấy trích từ *Cổ Luận*, nhưng như thường lệ, chúng ta sẽ cố gắng hết sức để đề xuất một số ý tưởng có thể giúp diễn giải. Vậy đây là phần mở đầu buổi bình giảng trực tuyến số 106 về *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, từ trang 761, có lẽ đến hết sách. Ít nhất thì chúng ta đang hướng đến đó. Từ trang 761, phần còn lại không nhiều lắm. Trang 769, vậy thực ra ở đây chỉ còn vài trang, nhưng trong phiên bản trên máy tính thì số trang nhiều hơn. Chúng ta sẽ nghiên cứu những bài kệ này. Tôi không nghĩ chúng ta nên liên kết chúng với những gì vừa bàn đến, tức năm sự kiện tinh thần ấy. Chúng ta sẽ nghiên cứu riêng những bài kệ này.

By the time I'm finished with these commentaries, I hope that most or all of the *Old Commentary* offerings that DK has given will at least be commented upon and suggestions made for interpretation, but they're far too deep really to interpret fully. And my suggestions are only that, and perhaps you will have suggestions equally good or better, and perhaps one day the master will correct all of this. But anyway, let's get thinking about these matters. Let's not let this great treasure of revelation pass without our deep consideration while we involve ourselves in all kinds of unnecessary things.

Khi hoàn tất những phần bình giảng này, tôi hy vọng phần lớn hoặc toàn bộ những đoạn *Cổ Luận* mà Chân sư DK đã cung cấp ít nhất cũng sẽ có lời bình và những gợi ý diễn giải; nhưng thực sự chúng quá sâu xa để có thể diễn giải đầy đủ. Những gợi ý của tôi chỉ là gợi ý, và có lẽ các bạn sẽ có những gợi ý hay ngang bằng hoặc hay hơn; có lẽ một ngày nào đó Chân sư sẽ sửa lại tất cả những điều này. Dù sao, chúng ta hãy bắt đầu suy ngẫm về những vấn đề ấy. Đừng để kho tàng mặc khải vĩ đại này trôi qua mà không suy xét sâu sắc, trong khi chúng ta lại mải mê với đủ thứ không cần thiết.

So onward then everybody, and I will take this up as soon as I can, number 106. Many blessings.

Vậy mọi người hãy tiếp tục tiến bước, và tôi sẽ thực hiện buổi số 106 ngay khi có thể. Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành.

Commentary Rays and Initiations 106

Tóm Tắt

Ba bài kệ và giới hạn diễn giải

Ba bài kệ "Đường Đạo", "Chén nghiệp quả" và "Người hành hương lắng nghe" trình bày hành trình tiến hóa qua việc kiểm soát thể trí, thanh toán nghiệp quả và phát triển khả năng tiếp nhận âm thanh cao siêu. Những cách giải nghĩa biểu tượng trong phần bình giảng là các gợi ý để suy ngẫm, không phải sự giải mã đầy đủ hay xác quyết mọi hàm ý của nguyên tác. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, văn phong của Alice Bailey và Chân sư DK bộc lộ phẩm tính cung và cách tiếp cận khác nhau, dù Alice Bailey có trí tuệ sắc bén và khả năng diễn giải hữu ích.

Đấng được ban phúc hai lần và vai trò của thể trí

Danh xưng "Đấng được ban phúc hai lần" có thể chỉ người đã biệt ngã hóa và trải qua lần điểm đạo thứ nhất, tương ứng với việc bước vào giới nhân loại rồi giới tinh thần; một khả năng khác là người đã trải qua lần điểm đạo thứ hai. Tinh túy tinh thần ở đây không chỉ là linh hồn mà còn bao gồm Chân Thần, còn đệ tử là sự mở rộng của Chân Thần trong biểu hiện. Thể trí phải hấp thu Minh Triết Ngàn Đời và làm cầu nối đến các năng lực cao hơn, thay vì chỉ dựa vào những tiếp xúc thần bí thất thường. Linh hồn đang nhập thể cần kiểm soát thể trí để việc tiếp cận các trạng thái cao trở nên ổn định và có phương pháp; mối liên hệ giữa Sao Thủy và Hổ Cáp được gợi ra trong việc rèn luyện này.

Thế giới như tấm gương và hai giác quan phía trước

Nhìn thế giới như trong một tấm gương được diễn giải là nhận biết mọi sự như sự phản chiếu của chính mình, nhờ đó vượt qua cảm thức xa lạ và chia cách. Theo cách suy luận siêu hình của Thầy MDR, vũ trụ biểu hiện là sự tự chiêm ngắm của Thượng đế Vũ Trụ, còn ở cấp độ tuyệt đối, Thượng đế nhận biết bản chất vô hạn của mình qua thế giới sau Giai kỳ qui nguyên. Năm giác quan thông thường không thể tự chúng mặc khải chân lý của Bản Thể, vì chúng chủ yếu tiếp xúc với hình tướng vốn mang tính ảo tưởng. Hai giác quan phía trước được hiểu là giác quan tổng hợp thứ sáu và giác quan huyền bí thứ bảy, với giác quan sau tiếp cận trực giác.

Bí nhiệm thập giá chuyển vị

Ý nghĩa của "thập giá chuyển vị" vẫn được để ngỏ, với hình ảnh thập giá đảo ngược và việc Peter tự nguyện chịu đóng đinh ngược như những liên tưởng ban đầu. Một giả thuyết là bốn phương diện cao đi xuống vật chất và biểu hiện thành bốn phương diện thấp, tương ứng với nguồn gốc của chúng trong các cõi dĩ thái vũ trụ. Chiều chuyển vị ngược lại có thể biểu thị việc nâng phàm ngã tứ phân, gồm phần xác đậm đặc, dĩ thái, cảm dục và trí tuệ, vào các cõi dĩ thái cao hơn. Việc thấu hiểu những cõi này đòi hỏi sự chứng thực của hai giác quan cao cùng một thể trí đã được soi sáng.

Con đường lửa qua tim đến đầu

Con đường của người phụng sự là con đường lửa đi qua tim rồi đến đầu, được liên hệ với hành trình qua Thánh đoàn đến Shamballa. Trung tâm tim và trung tâm đầu trong con người là những phản chiếu thấp của hai trung tâm hành tinh ấy, và lửa kundalini đi lên làm tăng sự kích thích của chúng. Các sơ đồ trong Luận về Lửa Vũ Trụ, khoảng trang 169–170, cho thấy trung tâm tim đã tham gia từ những giai đoạn phát triển tương đối sớm và tiếp tục hiện diện đến lần điểm đạo thứ

năm. Các luân xa không khai mở đồng thời; khả năng đầy đủ của những trung tâm cao nhất phát triển sau cùng.

Vượt qua khoái lạc và đau khổ

Khoái lạc duy trì sự gắn bó với vật chất, còn đau khổ cũng có thể giữ sự chú ý nơi các hiện thể thay vì nơi sự sống bên trong chúng. Giải thoát và minh triết đòi hỏi vượt qua cả hai cực bằng cách điều chỉnh sự đồng hóa; câu chuyện Đức Phật nghe lời dạy lên dây đàn không quá căng hay quá chùng gợi đến con đường trung đạo. Sự hòa trộn đau khổ với khoái lạc được xem là phương pháp cung bốn, còn giải thoát được liên hệ với Bảo Bình và Sao Thiên Vương. Minh triết cao hơn xuất hiện khi con người tiếp cận Bồ đề và Tam Nguyên Tinh Thần, vượt khỏi minh triết chỉ tích lũy từ kinh nghiệm. Một nhận xét trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, cũng được nhắc đến: kinh nghiệm bị đẩy đến cực điểm, kể cả đau khổ, có thể chuyển thành trạng thái ngây ngất.

Dung hợp linh hồn và phàm ngã

Cặp đối cực trên đường đến ánh sáng còn được hiểu theo chiều dọc là linh hồn và phàm ngã. Sự dung hợp diễn ra khi linh hồn thấm nhuần phàm ngã, đồng thời phàm ngã được nâng vào phạm vi biểu hiện của linh hồn. Điểm sáng lạnh và chập chờn tượng trưng cho tiếp xúc ban đầu thiếu ổn định, rồi dần trở thành ánh sáng ấm áp, bền vững của linh hồn. Tuy nhiên, ánh sáng linh hồn chưa phải đích cuối cùng của hành trình.

Người hành hương và đích đến giữa các vì sao

Người hành hương được nhận diện là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, đi qua các giới thấp, giới nhân loại, sự biểu hiện linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần trước khi trở về bản chất trên cõi chân thần. Sự kiên trì đều đặn trong bài kệ gợi phẩm tính cung hai: thành tựu liên tục thay vì những đợt tiến lên bộc phát. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, ánh huy hoàng cuối đường biểu thị một đích đến giữa các vì sao trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, vượt xa hình ảnh thiên đường phản chiếu đời sống hồng trần. Đích đến ấy có thể là một trung tâm trong một Thượng đế Vũ Trụ thuộc Đấng Bất Khả Tư Nghị, và cuối cùng liên hệ với cụm sao Thất Nữ. Khả năng mỗi con đường kết thúc tại một trong bảy hoặc chín ngôi sao của cụm này được nêu như một suy đoán.

Chén nghiệp quả và trách nhiệm đối với mọi nguyên nhân

Chén nghiệp quả chứa phần tinh túy của tất cả những gì cần cứu chuộc, còn bốn Chúa Tể Nghiệp Quả sắp đặt hoàn cảnh để mỗi người đối diện với những hệ quả mình đã tạo ra. Không chỉ nghiệp quả tiêu cực mà cả nghiệp quả tích cực cũng phải được giải quyết; nghiệp quả tốt đôi khi vẫn trì hoãn sự giải thoát. Né tránh chỉ khiến kinh nghiệm trở lại dưới hình thức khác, vì người sáng tạo phải chịu trách nhiệm về toàn bộ những gì mình đã tạo. Uống cạn chén một cách hữu thức là phương cách đúng đắn, và sự hoàn tất mang tính quyết định được liên hệ với lần điểm đạo thứ tư. Biểu tượng này còn gắn với sự chấm dứt cơn khát đối với những đối tượng thông thường của đời sống.

Bốn Chúa Tể Nghiệp Quả và bảy Chúa Tể Tình Thương

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, bốn Chúa Tể Nghiệp Quả trong bài kệ có thể thuộc phạm vi hành tinh và liên hệ với Shamballa, thay vì là bốn Maharaja hoạt động ở cấp hệ mặt trời. Giả thuyết này dựa trên mối liên hệ trực tiếp hơn với Chân Thần và Shamballa tại lần điểm đạo thứ tư. Các Ngài được liên hệ với con đường thứ bảy, Con đường Địa Vị Con Tuyệt Đối, và với khả năng tính toán chính xác những điều kiện cần thiết để cứu chuộc quá trình sống kéo dài hàng triệu năm. Bảy

Chúa Tể Tình Thương Vũ Trụ được đề xuất là bảy Chúa Tể Cung, có thể hiểu ở cấp hành tinh, chờ trao dòng năng lượng ngọt lành sau khi chén nghiệp quả đã cạn.

Chiếc chén, phàm ngã và thể nguyên nhân

Chiếc chén tự nó không phải thực tại tối hậu mà chỉ là vật chứa ký ức của những gì cần cứu chuộc. Một cách phân biệt được đề xuất là chiếc chén tương ứng với phàm ngã, còn chén thánh tương ứng với thể nguyên nhân. Thể nguyên nhân không chứa điều tiêu cực theo cùng nghĩa với phàm ngã, nhưng ký ức trong các Nguyên tử trường tồn lưu giữ nhiều điều đòi hỏi cứu chuộc. Việc loại bỏ chiếc chén khi nghiệp quả đã thanh toán được liên hệ với lần điểm đạo thứ tư, đồng thời cho thấy các hiện thể thấp không còn giá trị quyết định trước những khả năng cao hơn.

Từ kinh hoàng đến tự nguyện từ bỏ

Trước khi tự nhận lấy chén, người hành hương uống trong hoang mang và bất lực, không biết kinh nghiệm sẽ dẫn đến đâu, thậm chí có thể phải chịu mất mát toàn bộ đời sống trong hình tướng. Khi nhận ra ánh sáng phía trước, người ấy có đủ can đảm để tự nguyện uống cạn với sự hoan hỉ; sự từ bỏ dẫn đến sự mặc khải. Lần điểm đạo thứ tư được trình bày như một đặc ân cần tiếp cận bằng cái nhìn sáng rõ sau khi đã loại trừ ảo cảm, thay vì bằng phản ứng cảm xúc. Socrates tự nguyện uống chén độc cần được xem là một minh họa cụ thể cho hình ảnh uống đến giọt cuối cùng, dù điều ông thực sự thấy trước lúc chết vẫn không được xác quyết.

Dòng năng lượng chữa lành sau chén đắng

Sau khi chén đắng cạn, các Chúa Tể Tình Thương rót vào dòng năng lượng mới để xoa dịu vết bỏng, chữa lành thương tích và thấm nhuần toàn bộ sự sống. Dòng năng lượng ấy mở rộng quyền năng và tâm thức, chuẩn bị cho một đời sống rộng lớn hơn. Chiếc chén phải từng được sử dụng, làm đầy, uống cạn bằng ý chí hữu thức và nhận biết là không có giá trị tối hậu, rồi mới có thể an toàn tiếp nhận ân huệ mới. Việc đối diện đau khổ và từ bỏ trước đó giúp ngăn ngừa sự lạm dụng năng lượng cao cho mục đích ích kỷ. Mọi Chân sư đều đã trải qua tiến trình này; những tương ứng cao hơn đối với Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế được gợi ra như một khả năng.

Quyền phụng sự từ chén nghiệp quả đã cạn

Người đã uống cạn chén quay về với thế giới đau khổ bằng lòng từ bi sâu sắc hơn và khả năng phụng sự ít vị kỷ hơn. Dòng tình thương, lửa thiêng liêng và sinh lực chữa lành được đưa đến cho người khác, thay vì dùng để thỏa mãn nhu cầu cá nhân. Quyền năng mới đến từ công việc đã hoàn tất và ý chí hữu thức, bất kể người phụng sự thuộc cung nào. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một biến cố nghiệp quả còn có thể nâng đỡ nhận thức tập thể; vụ ám sát Abraham Lincoln sau chiến thắng trong chiến tranh được dùng để minh họa khả năng cái chết làm tăng sức ảnh hưởng lâu dài của một nhân vật. Cách liên hệ sự kiện ấy với sự sắp đặt của các Chúa Tể Nghiệp Quả thuộc phần diễn giải cá nhân.

Can đảm trước đau khổ và cái chết

Tầm nhìn về ánh sáng không thể bị dập tắt giúp người hành hương nhận lấy chén bằng bàn tay vững vàng, không trì hoãn vì đau đớn. Khoảnh khắc thống khổ được đặt trong tương quan với đời sống rạng ngời theo sau, nhờ đó củng cố sự can đảm trước thử thách. Lời dạy của Chân sư DK về cái chết đột ngột được nhắc lại như cảm giác hiểm nguy sắp đến, một cú sốc điện rồi sự chuyển tiếp hoàn tất. Một người đối diện cái chết bình tĩnh có thể trở thành tấm gương khích lệ, giúp người khác bớt sợ hãi.

Linh từ của các Chúa Tể Thiên Thần

Trong “Người hành hương lắng nghe”, Chân Thần-trong-sự-mở-rộng được kêu gọi lắng nghe Linh từ do các Chúa Tể Thiên Thần xướng lên. Các vị này tạo nên môi trường biểu hiện của người hành hương: Kshiti được liên hệ với cõi hồng trần–dĩ thái, Varuna với cõi cảm dục, Agni với cõi trí và Indra với cõi Bồ đề. Những tương ứng cao hơn được nêu dè dặt hơn: Brahma với cõi atma, Surya hoặc Vishnu với cõi chân thần và Shiva với cõi thứ nhất. Một giả thuyết âm thanh đi kèm là Shiva xướng A, Surya–Vishnu xướng AU, Brahma xướng AUM, còn các vị khác xướng những tổ hợp biến phân.

Thanh tịnh nội tâm và khả năng lắng nghe

Việc nghe những âm thanh hướng lên ngai của Thượng đế đòi hỏi làm lắng rung động trần thế và những nỗ lực bất an của hạ trí. Phạm vi cần làm yên có thể là 18 hoặc 21 cõi phụ thấp; đây là một gợi ý diễn giải chứ không phải con số được xác định trong bài kệ. Tâm thanh khiết và sự hiền hòa biểu thị khát vọng hướng thượng cùng sự thoát khỏi sức thúc ép của dục vọng thấp. Sự tĩnh lặng trong giáo lý yoga tạo điều kiện phản chiếu và tiếp nhận các năng lượng cao, còn ánh sáng thiêng liêng cần thay thế sự dẫn dắt của ánh sáng phản chiếu trong ba cõi thấp.

Từ nội thính đến sự thấu hiểu

Bài kệ mô tả một âm điệu khác hẳn âm thanh trần thế chạm đến giác quan bên trong bằng rung động đầy màu sắc, đánh dấu một bước chuyển tiếp lớn. Nội thính sau đó mở rộng thành cảm nhận, rồi nhường chỗ cho linh thị và sự thấu hiểu trọn vẹn. Âm nhạc của các khối cầu có thể vang đến trong bình minh, giữa trưa, chiều mát hay đêm sâu, với sự mặc khải ẩn trong nhịp điệu. Phần bình giảng liên hệ tiến trình này với các năng lực “thấu hiểu bốn âm thanh” và “chí phúc”, đồng thời nhắc rằng trên cõi atma, âm điệu của Thượng đế bắt đầu vang trong tâm thức con người. Nhiều năng lực cao hơn của cõi atma vẫn vượt ngoài hiểu biết hiện tại.

Tiếng ồn của ba cõi thấp

Âm thanh bão tố của đấu tranh trần thế được liên hệ với những năng lượng xung đột trên cõi hồng trần và cõi dĩ thái. Rung động chói gắt của khối cầu nước biểu thị sự bất hòa trên cõi cảm dục, nơi dục vọng thường xa rời Thiên Cơ. Âm thanh va đập ở nơi tư tưởng tượng trưng cho sự bất hòa của ảo tưởng trên cõi trí. Ba lớp nhiễu động ấy làm mờ âm thanh cao và ngăn tâm thức nhận ra âm điệu bên trong.

Ánh sáng thiêng liêng và điều kiện để nghe âm thanh cao

Sự im lặng, yên tĩnh, bình thản và kiên nhẫn giúp con người nhận biết âm thanh cao, thay vì chạy theo ánh sáng phản chiếu trong ba cõi thấp. Ánh sáng thiêng liêng được liên hệ trước hết với cõi chân thần, rồi với cõi Thượng đế; ánh sáng linh hồn cũng có thể tham dự vì Bảo Ngọc Trong Hoa Sen chứa yếu tố thuộc Chân Thần. Hình ảnh Mặt Trời phía trên và Mặt Trăng phản chiếu phía dưới diễn tả sự phân biệt giữa nguồn sáng và ánh sáng thứ cấp. Những rung động bất hòa của thể xác–dĩ thái, thể cảm dục và thể trí che lấp cả âm thanh từ trên giáng xuống lẫn âm thanh đang vươn lên, nên tất cả cần chuyển thành vẻ đẹp hài hòa.

Âm thanh và màu sắc đánh dấu bước chuyển tiếp

Bài kệ mô tả một âm điệu từ dĩ thái bao quanh chạm đến nội nhĩ, khác với những âm thanh của thế giới trần gian. Theo cách lý giải được đề xuất, đây có thể là các cõi dĩ thái thấp, vì sự tiếp nhận cần diễn ra ngay trong phạm vi hoạt động thông thường trên cõi hồng trần, chứ chưa nhất thiết thuộc dĩ thái vũ trụ. Âm thanh chạm đến giác quan bên trong dưới dạng rung động đầy màu sắc, đánh dấu một bước chuyển tiếp lớn. Sự kết hợp này gợi một tương ứng thấp của phương pháp đồng nhất

hóa lăng kính, đồng thời cho thấy màu sắc và âm thanh không thể tách rời trong kinh nghiệm huyền bí đang được mô tả.

Đồng nhất hóa lăng kính và Hành Tinh Thượng đế

Luận về Lửa Vũ Trụ gọi phương pháp trên con đường trở thành Hành Tinh Thượng đế là đồng nhất hóa lăng kính, liên quan đến những màn màu che phủ năng lượng tinh thần và sự thấu hiểu bài ca của sự sống. Khi các vì sao cùng hát, hợp xướng của các Đấng tạo nên một bản giao hưởng màu sắc tương ứng; vị chân sư học cách điều khiển hợp xướng, tạo các hiệu ứng màu sắc và hợp âm cần thiết, rồi mới đủ khả năng đảm nhiệm chức vị Hành Tinh Thượng đế. Hiện tượng liên giác, trong đó con người thấy âm thanh và nghe màu sắc, được dùng làm ví dụ gần gũi cho sự hợp nhất ấy. Hệ hành tinh Sao Mộc được nêu là nơi tiếp nhận những vị từ Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đến huấn luyện ban đầu cho con đường này.

Biểu tượng thập giá ánh sáng màu

Biểu tượng của con đường thứ ba là một thập giá rực rỡ: nhánh dọc gồm bảy màu quang phổ mặt trời, còn nhánh ngang gồm mười hai cấp độ màu mà nhân loại chưa biết. Phía sau là một mặt trời xanh lam sẫm ấm áp đang rực cháy, cùng các ký tự Sensa bằng vàng. Mười hai cấp độ màu được gợi liên hệ với mười hai dấu hiệu hoàng đạo; ngôi sao màu chàm cũng được nhắc trong phần đối chiếu biểu tượng. Những hình ảnh này mở ra khả năng tham thiền sâu hơn về mối liên hệ giữa màu sắc, âm thanh và các con đường tiến hóa cao.

Từ nội thính đến sự thấu hiểu hoàn toàn

Bài kệ trình bày trình tự nội thính, cảm nhận mở rộng, rồi thị giác và sự thấu hiểu hoàn toàn. Cách diễn giải liên hệ ba bước ấy lần lượt với các cõi phụ thứ bảy, thứ sáu và thứ năm, cho thấy độ nhạy cảm bên trong ngày càng phát triển. Âm nhạc của các khối cầu có thể đến từng âm, từng hợp âm, vào bình minh, giữa trưa, chiều tối hoặc đêm sâu; hoàn cảnh bên ngoài không quyết định khả năng tiếp nhận. Âm điệu được dùng ở số ít vì nhiều âm thanh đã hòa thành một hợp âm thống nhất, và chính nhịp điệu ấy chứa sự mặc khải bí nhiệm.

Linh từ sáng tạo và hợp xướng vũ trụ

Lời kêu gọi lắng nghe các Đấng Thiên thần vĩ đại xướng Linh từ được hiểu là hướng tới Linh từ sáng tạo, vang lên từ cả các cõi dĩ thái vũ trụ lẫn các cõi đậm đặc vũ trụ. Chỉ tâm hồn thanh khiết và sự dịu dàng mới có thể nghe và đáp ứng; những xung động hồng trần, dao động cảm dục và hoạt động náo động của hạ trí đều che lấp âm thanh ấy. Hình ảnh này gợi các thiên thần seraphim và cherubim ca hát quanh Thánh Ngai, cũng như nghi lễ hằng ngày của Sanat Kumara, nơi các làn sóng màu sắc và âm thanh chạm đến ba cõi giới. Theo suy luận của Thầy MDR, các Hành Tinh Thượng đế đều có phương diện âm nhạc mạnh mẽ do thực hành đồng nhất hóa lăng kính; Chân sư KH, từng là Pythagoras, có thể giảng dạy những bí nhiệm về vũ trụ như âm nhạc.

Con đường tam phân và các trung tâm cao

“Một đoạn huyền bí” mở đầu bằng câu hỏi dành cho Lanoo, tức người đệ tử chân thành, về cánh cổng bảo vệ con đường tam phân. Con đường này có thể liên quan đến ba cung đầu, ba trung tâm đầu–tim–cổ họng, hoặc ba phương diện ý chí, bác ái và trí tuệ, tùy cung chân thần chủ yếu của mỗi người. Sơ đồ được đối chiếu cho thấy ba trung tâm lớn trên cõi Thượng đế, được diễn giải là Cha, Con và Chúa Thánh Thần, trong khi cõi chân thần có bảy trung tâm lớn. Nhân Mã được nhắc như vị giữ cổng, còn sự khác biệt giữa cấu trúc tam phân và thất phân đòi hỏi thận trọng khi vận dụng các tương ứng ở những cấp độ cao.

Cánh cổng trong trái tim thiêng liêng

Đoạn huyền bí đặt cánh cổng trong trái tim thiêng liêng của Đấng chính là con đường tam phân, và lòng từ bi rộng lớn là phương tiện để bước vào. Một cách lý giải liên hệ trái tim này với bản chất linh hồn của Hành Tinh Thượng đế hoặc Sanat Kumara, đồng thời với trái tim bên trong mỗi người. Trung tâm tim, linh hồn và Chân Thần đều có thể mang ý nghĩa trái tim ở những cấp độ khác nhau; chính Chân Thần sẽ tiến trên con đường cao và cuối cùng rời hành tinh. Cánh cổng vừa ngăn lại vừa cho phép đi qua, phân định rõ trạng thái trước và sau ngưỡng cửa.

Bảy cánh cổng và sự chuyển dịch giữa các con đường

Đoạn huyền bí nêu bảy cánh cổng, mỗi cổng dẫn đến trung tâm của một khối cầu chí phúc lớn; phần bình giảng lưu ý rằng hiện nay dường như có chín con đường. Khối cầu chí phúc được diễn giải là một ngôi sao biểu hiện một Thái dương Thượng đế, còn việc tìm cổng đầu tiên liên quan đến sự tự do lựa chọn Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Việc tìm thấy sáu cổng còn lại theo những chu kỳ có thể ám chỉ khả năng chuyển từ con đường này sang con đường khác, chẳng hạn các con đường dẫn đến Sirius, con đường cung và con đường của các Thái dương Thượng đế. Giả thuyết này không đòi hỏi Chân Thần đã giải thoát phải đi trọn hoặc dành thời gian ngang nhau cho mọi con đường, mà có thể chỉ nhận biết chúng và đích đến của chúng.

Lòng từ bi và sự đồng nhất với mọi sinh linh

Lòng từ bi rộng lớn mở cổng nhờ sự đồng nhất ngày càng sâu với mọi sinh linh, chứ không chỉ nhờ cảm xúc thương xót. Điểm đạo đồ ở lần điểm đạo thứ chín được nhắc là tràn đầy tình thương; sự nhận biết Thiên Ý hành tinh càng tăng thì tình thương càng lớn, phù hợp với cung linh hồn hai của Hành Tinh Thượng đế. Những yêu cầu cụ thể gồm lòng thương xót dịu dàng biết và thấy nhưng vẫn thấu hiểu, những giọt lệ trong suốt rửa sạch lỗi lầm của huynh đệ mà không mang tính tự thương thân, và lòng can đảm rực lửa nâng đỡ huynh đệ dù cả thế giới phản đối. Ngay nơi người đã gây nhiều điều ác vẫn có thể tìm thấy một cốt lõi có khả năng cứu chuộc; sự thấu hiểu dựa trên kinh nghiệm được liên hệ thêm với Shamballa.

Hợp nhất hữu thức và sự từ bỏ hình tướng

Điều dẫn đến cổng Đường Đạo trước hết là lòng từ bi và sự hợp nhất hữu thức: không chỉ thuộc về Đấng Duy Nhất mà còn biết và đồng nhất với thực tại ấy. Tiếp theo là cái chết đối với mọi hình tướng đang giam giữ và che khuất sự sống, rồi minh triết gắn với học hỏi và việc sử dụng Linh từ một cách khôn ngoan. Sự từ bỏ hình tướng được gợi liên hệ với cuộc khước từ lớn ở lần điểm đạo thứ chín, nhưng phần bình giảng cũng cân nhắc rằng đoạn này có thể chỉ diễn tả sự chuẩn bị từ rất sớm cho thành tựu ấy. Ngôn ngữ huyền bí phải đi cùng sự im lặng của trung tâm giữa tiếng ồn thế giới, từ trung tâm linh hồn đến trung tâm Bản Thể thuần túy là Chân Thần; trong sự im lặng ấy có sự tổng hợp.

Hợp nhất, Linh từ và tăng trưởng

Huấn lệnh tam phân kết tinh toàn đoạn là: trước hết Hợp nhất, rồi Linh từ, cuối cùng Tăng trưởng. Huấn lệnh vừa chỉ dẫn điều cần thực hiện vừa truyền năng lượng để thực hiện, và có thể được hiểu theo dòng cảm hứng từ Chân Thần qua linh hồn đến phàm ngã đang phát triển trong Thế Giới Đang Trở Thành. Tâm thức linh hồn đã được nhận biết trở thành nền tảng để tiến vào phạm vi Chân Thần, trong khi những gì cần tăng trưởng trong biểu hiện tiếp tục tăng trưởng. Bản Thể không tăng trưởng; con người tăng trưởng trong khả năng chứng nghiệm Bản Thể.

Rays and Initiations Text 106 – *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* Bài 106

Michael D Robbins 19 December 2017 Book pages 761 to 765

Michael D Robbins 19 tháng 12 năm 2017 Các trang sách từ 761 đến 765

[Page 761]

[Page 761]

[1] THE PATH – [1] ĐƯỜNG ĐẠO

[2] Seek not, O twice-blessed One, to attain the spiritual essence before the mind absorbs. Not thus is wisdom sought. Only he who has the mind in leash, and sees the world as in a mirror can be safely trusted with the inner sense. Only he who knows the five senses to be but illusion, and that naught remains save the two ahead, can be admitted into the secret of the Cruciform transposed.

[2] Hỡi Đấng hai lần được ban phúc, đừng tìm cách đạt tới tinh chất tinh thần trước khi thể trí thâu nhận. Minh triết không được tìm cầu theo cách ấy. Chỉ người nào chế ngự được thể trí và nhìn thế giới như trong một tấm gương mới có thể an tâm trao phó cho giác quan bên trong. Chỉ người nào biết rằng năm giác quan chỉ là ảo tưởng, và chẳng còn gì ngoài hai giác quan phía trước, mới được bước vào bí mật của hình thập giá chuyển vị.

[3] The path that is trodden by the Server is the path of fire that passes through his heart and leads to the head. It is not on the path of pleasure, nor on the path of pain that liberation may be taken or that wisdom comes. It is by the transcendence of the two, by the blending of pain [4] with pleasure, that the goal is reached, that goal that lies ahead, like a point of light seen in the darkness of a winter's night. That point of light may call to mind the tiny candle in some attic drear, but—as the path that leads to that light is trodden through the blending of the pair of opposites—that pin point cold and flickering grows with steady radiance till the warm light of some blazing lamp comes to the mind of the wanderer by the way.

[3] Con đường Người Phụng Sự bước đi là con đường lửa xuyên qua trái tim y và dẫn lên đầu. Không phải trên con đường lạc thú, cũng không phải trên con đường khổ đau, mà người ta có thể đạt giải thoát hay đón nhận minh triết. Chính nhờ vượt lên trên cả hai, nhờ hòa quyện khổ đau [4] với lạc thú, người ta mới đạt tới mục tiêu, mục tiêu nằm phía trước như một điểm sáng hiện ra trong bóng tối của đêm đông. Điểm sáng ấy có thể gợi nhớ ngọn nến nhỏ trong một căn gác mái quạnh hiu, nhưng—khi con đường dẫn tới ánh sáng ấy được bước đi nhờ sự hòa quyện của cặp đối cực—điểm sáng nhỏ nhoi, lạnh lẽo và chập chờn ấy lớn dần với ánh rạng ngời đều đặn, cho đến khi ánh sáng ấm áp của một ngọn đèn cháy rực hiện lên trong thể trí người lữ hành trên đường.

[5] Pass on, O Pilgrim, with steady perseverance. No candle light is there nor earth lamp fed with oil. Ever the radiance grows till the path ends within a blaze of

[5] Hỡi người Hành Hương, hãy tiếp bước với lòng kiên trì bền bỉ. Nơi ấy không có ánh nến, cũng không có ngọn đèn trần thế được nuôi bằng dầu. Ánh rạng ngời cứ lớn dần cho

glory, and the wanderer through the night becomes the child of the sun, and enters within the portals of that radiant orb.

đến khi con đường kết thúc trong một vùng huy hoàng rực cháy, và người lữ hành xuyên qua đêm tối trở thành người con của mặt trời, bước qua những cánh cổng của vầng sáng rạng ngời ấy.

[Page 762]

[Page 762]

[6] THE CUP OF KARMA – [6] CHÉN NGHIỆP QUẢ

[7] There is a cup held to the lips of those who drink, by four great Lords of Karma. The draft within that cup must all be drained, down to the nethermost drop, e'er it is possible to fill the cup with a purer, sweeter one. The seven Lords of cosmic Love await the hour of filling.

[7] Có một chiếc chén mà bốn Chúa Tể Nghiệp Quả vĩ đại đưa tới môi những người uống. Phải uống cạn thức uống trong chén ấy, đến tận giọt cuối cùng, rồi mới có thể rót đầy chén bằng một thức uống tinh khiết hơn, ngọt ngào hơn. Bảy Chúa Tể Tình Thương vũ trụ chờ đợi giờ rót đầy chén.

[8] The cup is naught. The draft within distils forth drop by drop. It will not all be drained until the final hour wherein the Pilgrim takes the cup. He lifts it from the hand of those Who, bending, hold it to his lips. Until that day the cup is held, and in inner blind dismay the Pilgrim drinks. After that hour he lifts his head he sees the light beyond; he takes the cup and, with a radiant joy, drains to the very dregs.

[8] Chiếc chén chẳng là gì. Thức uống bên trong chắt ra từng giọt một. Thức uống ấy sẽ chưa được uống cạn cho đến giờ cuối cùng, khi người Hành Hương cầm lấy chén. Y nhấc chén khỏi tay những Đấng đang cúi xuống đưa chén tới môi y. Cho đến ngày ấy, Các Ngài vẫn giữ chén, còn người Hành Hương uống trong nỗi kinh hoàng mù quáng bên trong. Sau giờ ấy, y ngẩng đầu lên, thấy ánh sáng phía bên kia; y cầm lấy chén và, với niềm hoan hỉ rạng ngời, uống cạn đến tận cặn.

[9] The contents of the cup are changed; the bitter now becomes the sweet; the fiery essence then is lost in cool, life-giving streams. The fire absorbed within has burned and scarred and seared. The draft now taken soothes the burns; it heals the scars and permeates the whole.

[9] Thức uống trong chén đổi khác; vị đắng giờ trở thành vị ngọt; tinh chất rực lửa khi ấy tan biến trong những dòng nước mát lành, ban sự sống. Ngọn lửa thâu nhận vào bên trong đã thiêu đốt, để lại sẹo và những vết cháy sém. Thức uống giờ đây làm dịu các vết bỏng; chữa lành những vết sẹo và thấm khắp toàn thân.

[10] The Four bend down and see the work. They release the cup of Karma. The tender Lords of Cosmic Love then mix another

[10] Bốn Đấng cúi xuống và nhìn xem công việc. Các Ngài buông chén Nghiệp Quả. Rồi các Chúa Tể Tình Thương Vũ Trụ dịu hiền

draft, and—when the cup is empty seen (emptied by conscious will)—they pour within that which is needed now for broader, larger living. Until the cup has once been used, filled, drained, and seen as naught, it cannot safely hold within that which is later given.

pha một thức uống khác, và—khi thấy chén đã cạn (do ý chí hữu thức uống cạn)—Các Ngài rót vào đó những gì giờ đây cần thiết cho một đời sống rộng lớn hơn. Chừng nào chiếc chén chưa một lần được dùng, rót đầy, uống cạn và nhìn nhận là chẳng có gì, chén ấy chưa thể an toàn chứa đựng những gì sẽ được ban về sau.

[11] But when to utter emptiness the Pilgrim drains the cup then to the world in torment now he turns. With cup in hand (drained once, filled again, and refused to selfish need) he tends the need of struggling men who tread the way with him. The draft of love, of sacred fire, of cool, health-giving stream he lifts not towards himself but holds it forth to others. Upon the road of weary man he becomes a Lord of Power—power gained through work accomplished, power reached through conscious will. Through the cup of Karma drained he gains the right to serve.

[11] Nhưng khi người Hành Hương uống chén đến cạn hoàn toàn, y quay về với thế giới đang quằn quại trong đau khổ. Với chiếc chén trong tay (đã một lần uống cạn, lại được rót đầy, và không dùng để đáp ứng nhu cầu ích kỷ), y chăm lo nhu cầu của những người đang vật lộn, cùng bước đi trên đường với y. Thức uống của tình thương, của lửa thiêng liêng, của dòng nước mát lành mang lại sức khỏe, y không nâng về phía mình mà đưa ra cho những người khác. Trên con đường của nhân loại mỏi mệt, y trở thành một Chúa Tể Quyền Năng—quyền năng có được nhờ công việc đã hoàn thành, quyền năng đạt tới nhờ ý chí hữu thức. Qua chén Nghiệp Quả đã uống cạn, y giành được quyền phụng sự.

[12] Look on, O Pilgrim, to the goal. See shining far ahead [Page 763] the glory that envelops and the light that naught can dim. Seize on the cup and swiftly drain, delay not for the pain. The empty cup, the steady hand, the firm and strong endeavor lead to a moment's agony and thence to radiant life.

[12] Hỡi người Hành Hương, hãy hướng mắt tới mục tiêu. Hãy nhìn vầng huy hoàng bao phủ và ánh sáng không gì có thể làm lu mờ đang tỏa rạng ở xa phía trước [Page 763]. Hãy nắm lấy chén và mau chóng uống cạn, đừng trì hoãn vì đau đớn. Chiếc chén rỗng, bàn tay vững vàng, nỗ lực kiên định và mạnh mẽ dẫn tới một khoảnh khắc đau đớn tột cùng, rồi từ đó tới sự sống rạng ngời.

[13] THE LISTENING PILGRIM – [13] NGƯỜI HÀNH HƯƠNG LẮNG NGHE

[14] Listen, O Pilgrim, to the chanting of the Word by the great Deva Lords. [15] Hush all earth vibration, still the restless strivings of lower mind, and with ear intent hark to the sounds that rise to the throne of the Logos.

[14] Hỡi người Hành Hương, hãy lắng nghe các Chúa Tể Thiên Thần vĩ đại xướng tụng Linh từ. [15] Hãy làm lắng mọi rung động trần thế, làm yên những nỗ lực không ngừng xao động của hạ trí, và chăm chú lắng nghe

Only the pure in heart can hear, only the gentle can respond.

những âm thanh dâng lên ngai của Thượng đế. Chỉ người có tâm thanh khiết mới có thể nghe, chỉ người dịu dàng mới có thể đáp ứng.

[16] The stormy sounds of all earth struggle, the shrill vibration of the watery sphere, the crashing note marking the place of thought, dims the sound and shuts out the tone. He who is silent, quiet and calm within, who sees all by means of light divine and is not led by light reflected within the threefold spheres, is he who will shortly hear. From out the environing ether will strike a note upon his ear unlike the tones that sound within the world terrestrial.

[16] Những âm thanh bão tố của mọi cuộc tranh đấu trần thế, rung động chói tai của khối cầu nước, âm điệu vang dội đánh dấu nơi chốn của tư tưởng, làm mờ âm thanh và ngăn lấp thanh âm. Người nào thinh lặng, yên tĩnh và bình thản bên trong, nhìn thấy tất cả nhờ ánh sáng thiêng liêng và không để ánh sáng phản chiếu trong các khối cầu tam phân dẫn dắt, người ấy chẳng bao lâu sẽ nghe được. Từ dĩ thái bao quanh, một âm điệu sẽ vang tới tai y, khác với những thanh âm vang lên trong thế giới trần gian.

[17] Listen, O Pilgrim, for when that sound strikes in colorful vibration upon the inner sense, know that a point has been achieved marking a great transition.

[17] Hỡi người Hành Hương, hãy lắng nghe, vì khi âm thanh ấy chạm tới giác quan bên trong bằng rung động đầy màu sắc, hãy biết rằng ngươi đã đạt tới một điểm đánh dấu một sự chuyển tiếp lớn lao.

[18] Watch then, O Pilgrim, for the coming of that hour. With purified endeavor mount nearer to that Sound. Know when its tone steals through the misty dawn, or in the mellow sunlight strikes soft upon the ear, that soon the inner hearing will become expanded feeling and will give place to sight and perfect comprehension.

[18] Vậy hỡi người Hành Hương, hãy đón chờ giờ phút ấy đến. Với nỗ lực đã thanh lọc, hãy vươn lên gần Âm Thanh ấy hơn. Khi thanh âm ấy len qua bình minh sương phủ, hay khẽ chạm tới tai trong ánh nắng dịu dàng, hãy biết rằng chẳng bao lâu thính giác bên trong sẽ trở thành cảm nhận mở rộng, rồi nhường chỗ cho thị giác và sự thấu hiểu trọn vẹn.

[19] Know when the music of the spheres comes to you note by note, in misty dawn or sunny noon, at cool of eve, or sounding through the deep of night, that in their rhythmic tone lies secret revelation.

[19] Khi âm nhạc của các khối cầu đến với ngươi từng âm điệu một, trong bình minh sương phủ hay giữa trưa đầy nắng, lúc chiều mát hay vang qua đêm sâu, hãy biết rằng chính trong thanh âm nhịp nhàng ấy có sự mặc khải bí nhiệm.

[Page 764]

[Page 764]

[21] Where is the gate, O Lanoo, which guards the triple-way?

[21] Hỡi đệ tử, cánh cổng canh giữ con đường tam phân ở đâu?

[22] Within the sacred heart of Him Who is the threefold Path. I reach the gate and pass within, entering thus the Heart, through the means of wide compassion.

[22] Trong trái tim thiêng liêng của Ngài, Đấng là Đường Đạo tam phân. Con đến cổng rồi bước vào, nhờ lòng từ bi rộng lớn mà đi vào Trái Tim ấy.

[23] How many gates are there, O Passer on the Way?

[23] Hỡi người đang bước trên Đường, có bao nhiêu cánh cổng?

[24] The gates are seven, each leading to the center of a great sphere of bliss. By the one who seeks to know, the first gate must be found. That entered, in periodic cycles he will find the other six.

[24] Có bảy cánh cổng, mỗi cổng dẫn tới trung tâm của một khối cầu chí phúc lớn lao. Người tìm cầu tri thức phải tìm được cánh cổng thứ nhất. Khi đã bước qua cổng ấy, theo những chu kỳ định kỳ, y sẽ tìm thấy sáu cổng còn lại.

[25] You speak of wide compassion as the key that opens wide the gates. Explain in words the simplest the need that this involves.

[25] Ngươi nói đến lòng từ bi rộng lớn như chiếc chìa khóa mở toang các cánh cổng. Hãy dùng những lời giản dị nhất để giải thích điều cần có mà việc ấy đòi hỏi.

[26] The need of gentle mercy, which knows and sees yet understands; the need of tears of crystal to wash away a brother's sins; the need of fiery courage that can hold a brother's hand, and lift and elevate him though all the world cry “nay”; the need of comprehension, that has experienced and knows; the occult sense of oneness must guide unto the gate.

[26] Cần có lòng nhân từ dịu dàng, biết và thấy mà vẫn thấu hiểu; cần có những giọt lệ trong như pha lê để rửa sạch tội lỗi của một huynh đệ; cần có lòng can đảm rực lửa có thể nắm lấy bàn tay một huynh đệ, nâng đỡ và đưa người ấy lên cao dù cả thế giới đều kêu lên “không”; cần có sự thấu hiểu đã trải nghiệm và biết rõ; cảm thức huyền bí về tính nhất thể phải dẫn đường tới cổng.

[27] What else will lead a man to the portal of the Path?

[27] Còn điều gì khác sẽ dẫn một người tới cổng của Đường Đạo?

[28] Compassion first and conscious oneness; then death to every form that holds and hides the life; next wisdom linked with learning, and the wise use of the Word;

[28] Trước hết là lòng từ bi và sự nhận biết hữu thức về tính nhất thể; rồi chết đi đối với mọi hình tướng đang giam giữ và che giấu sự sống; tiếp đến là minh triết gắn liền với việc học hỏi, và việc sử dụng Linh từ một

speech of an occult nature and the silence of the Center, held in the noise of all the world.

cách minh triết; lời nói mang bản chất huyền bí và sự im lặng của Trung Tâm, được gìn giữ giữa tiếng ồn của toàn thế giới.

[29] Can you, O Lanoo, blend these thoughts into a threefold charge?

[29] Hỡi đệ tử, ngươi có thể hòa quyện những tư tưởng này thành một huấn lệnh tam phân không?

[30] First Oneness, then the Word, and lastly Growth.

[30] Trước hết là Tính Nhất Thể, rồi đến Linh từ, và cuối cùng là Sự Tăng Trưởng.

Rays and Initiations Commentary 106 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bình giảng 106

Michael D. Robbins 19 December 2017 Book pages 761 to 765

Michael D. Robbins 19 tháng 12 năm 2017 Các trang sách 761 đến 765

Well, hi everybody, and here we are nearing the end of this book, the wonderful book which Mary Bailey considered her Bible, so to speak, *The Rays and the Initiations*. And we're on program 106 of the video commentaries. Remember that the rules themselves are interpreted in written form, and you can find them on Makara. So these are stanzas for disciples, and they are found in various places in *Discipleship in the New Age, Volume I*, and they're found through *esoteric psychology* in, I think, in both volumes.

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta đang tiến gần đến cuối quyển sách này, quyển sách tuyệt vời mà Mary Bailey có thể nói là đã xem như quyển Kinh Thánh của bà, *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Chúng ta đang ở chương trình bình giảng qua video số 106. Hãy nhớ rằng chính các quy luật đã được diễn giải dưới dạng văn bản, và các bạn có thể tìm thấy những phần diễn giải ấy trên Makara. Đây là những bài kệ dành cho các đệ tử, xuất hiện ở nhiều chỗ trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, và cũng xuất hiện rải rác trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, tôi nghĩ là trong cả hai tập.

They are not easy to interpret, and I just suggest certain thoughts which may be of value to you and to me if I think about it. So I will suggest these thoughts, excuse me, and if you want to go further in your interpretation of these stanzas, you can do that. it's my opinion that we should read everything that Master DK has written thus

Những bài kệ này không dễ diễn giải, và tôi chỉ gợi ra một vài tư tưởng có thể có giá trị đối với các bạn, và cả đối với tôi nếu tôi suy ngẫm về chúng. Vì vậy, tôi sẽ gợi ra những tư tưởng này; nếu muốn đi xa hơn trong việc diễn giải những bài kệ ấy, các bạn có thể làm như vậy. Theo tôi, chúng ta nên đọc tất cả những gì Chân sư DK đã viết cho đến nay. Và

far. And of course, Alice Bailey has also written some books. I think there are some of those of her books that I have not completed, but I've been referencing in them.

dĩ nhiên, Alice Bailey cũng đã viết một số quyển sách. Tôi nghĩ có một vài quyển sách của Bà mà tôi chưa đọc hết, nhưng tôi vẫn tra cứu trong đó.

And of course, she had a very fine mind, and she knew how to interpret these things so that they would be useful to others. But you can really, tell the difference when Alice Bailey is writing and when the Tibetan is writing. There is a difference in ray, a difference in approach. You just feel the quality. So I will say a few things as we go along and see if there's anything of value that emerges. This first one is called

Dĩ nhiên, Bà có một thể trí rất tinh tế, và Bà biết cách diễn giải những điều này sao cho hữu ích với người khác. Nhưng các bạn thực sự có thể nhận ra sự khác biệt giữa những gì Alice Bailey viết và những gì Chân sư Tây Tạng viết. Có sự khác biệt về cung, sự khác biệt về cách tiếp cận. Các bạn cảm nhận được ngay phẩm tính ấy. Vì vậy, tôi sẽ nói thêm đôi điều trong khi chúng ta cùng đọc, và xem có điều gì giá trị xuất hiện hay không. Bài đầu tiên này có tên là

[1] THE PATH – [1] ĐƯỜNG ĐẠO

[2] Seek not, O twice-blessed One, to attain the spiritual essence before the mind absorbs. Not thus is wisdom sought. Only he who has the mind in leash, and sees the world as in a mirror can be safely trusted with the inner sense. Only he who knows the five senses to be but illusion, and that naught remains save the two ahead, can be admitted into the secret of the Cruciform transposed.

[2] Hỡi Đấng hai lần được ban phúc, đừng tìm cách đạt tới tinh chất tinh thần trước khi thể trí thâu nhận. Minh triết không được tìm cầu theo cách ấy. Chỉ người nào chế ngự được thể trí và nhìn thế giới như trong một tấm gương mới có thể an tâm trao phó cho giác quan bên trong. Chỉ người nào biết rằng năm giác quan chỉ là ảo tưởng, và chẳng còn gì ngoài hai giác quan phía trước, mới được bước vào bí mật của hình thập giá chuyển vị.

[3] The path that is trodden by the Server is the path of fire that passes through his heart and leads to the head. It is not on the path of pleasure, nor on the path of pain that liberation may be taken or that wisdom comes. It is by the transcendence of the two, by the blending of pain

[3] Con đường Người Phụng Sự bước đi là con đường lửa xuyên qua trái tim y và dẫn lên đầu. Không phải trên con đường lạc thú, cũng không phải trên con đường khổ đau, mà người ta có thể đạt giải thoát hay đón nhận minh triết. Chính nhờ vượt lên trên cả hai, nhờ hòa quyện khổ đau

And get that straight

Và hãy nắm cho rõ điều đó

[4] with pleasure, that the goal is reached, that goal that lies ahead, like a point of light seen in the darkness of a winter's night. That point of light may call to mind the tiny candle in some attic drear, but—as the path that leads to that light is trodden through the blending of the pair of opposites—that pin point cold and flickering grows with steady radiance till the warm light of some blazing lamp comes to the mind of the wanderer by the way.

[4] với lạc thú, người ta mới đạt tới mục tiêu, mục tiêu nằm phía trước như một điểm sáng hiện ra trong bóng tối của đêm đông. Điểm sáng ấy có thể gợi nhớ ngọn nến nhỏ trong một căn gác mái quạnh hiu, nhưng—khi con đường dẫn tới ánh sáng ấy được bước đi nhờ sự hòa quyện của cặp đối cực—điểm sáng nhỏ nhoi, lạnh lẽo và chập chờn ấy lớn dần với ánh rạng ngời đều đặn, cho đến khi ánh sáng ấm áp của một ngọn đèn cháy rực hiện lên trong thể trí người lữ hành trên đường.

[5] Pass on, O Pilgrim, with steady perseverance. No candle light is there nor earth lamp fed with oil. Ever the radiance grows till the path ends within a blaze of glory, and the wanderer through the night becomes the child of the sun, and enters within the portals of that radiant orb.

[5] Hỡi người Hành Hương, hãy tiếp bước với lòng kiên trì bền bỉ. Nơi ấy không có ánh nến, cũng không có ngọn đèn trần thế được nuôi bằng dầu. Ánh rạng ngời cứ lớn dần cho đến khi con đường kết thúc trong một vùng huy hoàng rực cháy, và người lữ hành xuyên qua đêm tối trở thành người con của mặt trời, bước qua những cánh cổng của vầng sáng rạng ngời ấy.

Sometimes I think it's so inspiring even if we don't know what it all means. Just the words themselves seem to uplift. Why is the disciple twice blessed? Well, let's see. He has been individualized and initiated at least as a first degree initiate. The spiritual essence, of course, is not just the soul.

Đôi khi tôi nghĩ những lời này truyền cảm hứng biết bao, ngay cả khi chúng ta chưa hiểu hết ý nghĩa. Dường như chỉ riêng lời văn cũng đủ nâng chúng ta lên. Vì sao người đệ tử hai lần được ban phúc? Hãy xem. Người đệ tử ấy đã biệt ngã hóa và được điểm đạo, ít nhất là một điểm đạo đồ bậc một. Dĩ nhiên, tinh túy tinh thần không chỉ là linh hồn.

It is the, as well, the monad. And the disciple is in a way the extension of the monad, and as that extension, he is the Blessed One, and so a blessing will come from above. There are two deaths and maybe here two blessings. He has entered the fourth kingdom of nature, and he's, that in itself was a blessing out of the animal kingdom, and he's entered the fifth kingdom of nature. But another way of looking at this is having

Đó còn là chân thần. Theo một nghĩa nào đó, người đệ tử là sự mở rộng của chân thần, và trong tư cách ấy, người đệ tử là Đấng Chân Phúc, nên một phúc lành sẽ đến từ bên trên. Có hai cái chết, và có lẽ ở đây có hai phúc lành. Người đệ tử đã bước vào giới thứ tư của tự nhiên; việc thoát khỏi giới động vật tự nó đã là một phúc lành, rồi người đệ tử đã bước vào giới thứ năm của tự nhiên. Nhưng một cách nhìn khác là người đệ tử đã trải qua lần

passed the second initiation. So he's been blessed at each initiation.

điểm đạo thứ hai. Như vậy, mỗi lần điểm đạo đều mang đến một phúc lành.

But the mind must be the bridge to the higher faculties, otherwise we have a very erratic situation where sometimes it happens that we can touch the heights but unpredictably, and we want predictability in a scientific approach to the heights and to our beingness. The mind must absorb the Ageless Wisdom and not just simply rely upon the mystical approach. we are not simply relying upon the mystical. And wisdom is not sought in that erratic way. We, as the soul in incarnation, must have the mind in leash and control it. As the soul in incarnation, must have the mind under control.

Nhưng thể trí phải là cây cầu dẫn đến những năng lực cao hơn; nếu không, tình trạng sẽ rất thất thường: đôi khi chúng ta có thể chạm tới những đỉnh cao, nhưng không thể dự đoán được lúc nào. Trong cách tiếp cận khoa học với những đỉnh cao và với bản thể của mình, chúng ta muốn có khả năng dự đoán. Thể trí phải thấm nhuần Minh Triết Ngàn Đời, chứ không chỉ dựa vào cách tiếp cận thần bí. Chúng ta không chỉ dựa vào phương thức thần bí. Và minh triết không được tìm kiếm theo cách thất thường ấy. Trong tư cách linh hồn đang nhập thể, chúng ta phải chế ngự thể trí và kiểm soát nó. Trong tư cách linh hồn đang nhập thể, chúng ta phải kiểm soát được thể trí.

This is interestingly enough done in relation to Mercury and to the sign Scorpio, where the mind is powerful in two ways. And

Điều thú vị là việc này được thực hiện trong mối liên hệ với Sao Thủy và dấu hiệu Hổ Cáp, nơi thể trí có sức mạnh theo hai cách. Và

only he who has the mind in leash and sees the world as in a mirror.

chỉ người nào đã chế ngự thể trí và nhìn thế giới như trong một tấm gương.

Well, this is interesting because one, one is the world, and what one sees is really a reflection of himself. I often talk about the absolute deity seeing itself in the post-pralayic world and registering as a result absolute infinity, which is its true articulated nature. Now we are talking about things that are farther down and actually in the externalized universe.

Điều này thật thú vị, vì mỗi người chính là thế giới, và những gì người ấy nhìn thấy thực sự là hình ảnh phản chiếu của chính mình. Tôi thường nói về việc Thượng đế tuyệt đối nhìn thấy chính mình trong thế giới sau Giai kỳ qui nguyên, và nhờ đó ghi nhận tính vô hạn tuyệt đối, vốn là bản chất thực sự của Ngài khi được biểu đạt rõ ràng. Giờ đây, chúng ta đang nói về những điều ở thấp hơn nhiều và thực sự nằm trong vũ trụ đã ngoại hiện.

But still, everything that is in the universe is really a reflection, a self-seeing of the Universal Logos, which is an extrusion of the one being. So why can it be that only he who sees the world in a mirror can be safely

Nhưng dù vậy, mọi sự trong vũ trụ thực sự đều là một sự phản chiếu, một sự tự nhìn thấy của Thượng đế Vũ Trụ, vốn là một phần vươn ra từ bản thể duy nhất. Vậy vì sao chỉ người nào nhìn thấy thế giới trong một tấm

trusted with the inner sense? Because there is no alienation and all things are seen as one's oneself. Alienation.

gương mới có thể được an tâm giao phó giác quan bên trong? Vì không có sự xa cách, và mọi sự đều được nhìn nhận là chính mình. Sự xa cách.

Can be safely trusted with the inner sense. Only he who knows the five senses to be but illusion.

Mới có thể được an tâm giao phó giác quan bên trong. Chỉ người nào biết năm giác quan chỉ là ảo tưởng.

Form is illusion, and these five, unless elevated, do not come close to revealing the truth of being from which they have arisen.

Hình tướng là ảo tưởng, và nếu không được nâng cao, năm giác quan này còn xa mới có thể mặc khải chân lý về bản thể mà từ đó chúng phát sinh.

only he who knows the five senses to be but illusion and that naught remain except the two ahead,

chỉ người nào biết năm giác quan chỉ là ảo tưởng và không còn gì ngoài hai giác quan phía trước,

And what are these? The common sense, number six, and the esoteric sense, bordering on the intuition, number seven

Và đó là những giác quan nào? Giác quan chung, thứ sáu, và giác quan nội môn, gần với trực giác, thứ bảy

can be admitted into the secret of the cruciform transposed.

mới có thể được tiếp nhận vào bí nhiệm của hình thập giá chuyển vị.

Now I can't pretend to know what that is. It seems like the inverted cross. it's interesting, Peter was crucified upside down at his own request. Well, let's just say the higher four are carried into matter and appear as the lower four. So how is it? How is it that the lower four appeared from the higher four from the cosmic ethers?

Tôi không thể giả vờ biết điều đó là gì. Nó dường như là thập giá đảo ngược. Điều thú vị là Peter đã chịu đóng đinh ngược đầu theo chính lời thỉnh cầu của mình. Có thể nói bốn yếu tố cao được đưa vào vật chất và xuất hiện thành bốn yếu tố thấp. Vậy điều ấy diễn ra như thế nào? Làm thế nào bốn yếu tố thấp lại xuất hiện từ bốn yếu tố cao, từ các dĩ thái vũ trụ?

Well, there must be more to it, of course, but this is what comes to my mind immediately. Transposed. Now another thing too, transposition can be upward. Upward. Transposition can be upward. Transposition can be upward and transposed into the cosmic ethers. So the fourfold personality, dense etheric, astral, and mental, can be

Dĩ nhiên, hẳn còn nhiều điều hơn thế, nhưng đây là điều lập tức xuất hiện trong thể trí tôi. Chuyển vị. Còn một điều nữa: sự chuyển vị có thể hướng lên trên. Hướng lên trên. Sự chuyển vị có thể hướng lên trên. Sự chuyển vị có thể hướng lên trên, vào các dĩ thái vũ trụ. Như vậy, phàm ngã tứ phân, gồm phần đậm đặc, dĩ thái, cảm dục và trí tuệ, có thể

elevated into the higher ethers. And if they are, well, we need, in other words, to understand the higher ethers, we must have the testimony of the two higher senses, of the two higher senses, the common sense and the esoteric sense.

được nâng lên các dĩ thái cao hơn. Và nếu những phần ấy được nâng lên, nói cách khác, để thấu hiểu các dĩ thái cao hơn, chúng ta cần có sự chứng thực của hai giác quan cao hơn, của hai giác quan cao hơn: giác quan chung và giác quan nội môn.

Not easy to interpret, but these are some thoughts. We can, we must be trained. We must be trained in our approach to the essence, to wisdom. We must utilize the mind which is in an illumined state. let's go on.

Không dễ diễn giải, nhưng đó là một vài suy nghĩ. Chúng ta phải được huấn luyện. Chúng ta phải được huấn luyện trong cách tiếp cận tinh túy, tiếp cận minh triết. Chúng ta phải sử dụng thể trí trong trạng thái được soi sáng. Hãy tiếp tục.

The path that is trodden by the server is the path of fire that passes through his heart

Con đường người phụng sự bước đi là con đường lửa xuyên qua trái tim y

Through hierarchy and leads to Shamballa, we might say, through hierarchy

Có thể nói là qua Thánh đoàn và dẫn đến Shamballa, qua Thánh đoàn

and leads to the head,

và dẫn đến đầu,

Shamballa. Of course, in ourselves, these are the lower reflections. The heart and the head, heart and the head, are the lower reflections of hierarchy and Shamballa.

Shamballa. Dĩ nhiên, trong chính chúng ta, đây là những phản chiếu thấp hơn. Tim và đầu, tim và đầu, là những phản chiếu thấp hơn của Thánh đoàn và Shamballa.

And when the kundalini is rising, these higher centers are more fully stimulated. They are there from the very beginning, especially the heart center, as we learn. Where do we learn that? On page 170 or so of the Alice Bailey books in *A Treatise on Cosmic Fire*. I think so, or thereabouts. Yeah. And notice how the heart is found in, from almost from the very beginning, not in the pranic triangle of the strictly material man, but when we're dealing with the emotional man, the heart is there. The man controlled from the mental plane, the heart is there. Partially controlled by the ego, the heart is there.

Và khi hỏa xà dâng lên, các trung tâm cao hơn này được kích thích đầy đủ hơn. Như chúng ta được biết, chúng đã hiện diện ngay từ đầu, đặc biệt là trung tâm tim. Chúng ta biết điều ấy ở đâu? Vào khoảng trang 170 trong các sách của Alice Bailey, trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Tôi nghĩ là vậy, hoặc gần đó. Và hãy lưu ý rằng trung tâm tim xuất hiện gần như ngay từ đầu, không phải trong tam giác prana của con người thuần vật chất, nhưng khi xét đến con người cảm xúc, trung tâm tim đã có mặt. Với con người chịu sự kiểm soát từ cõi trí, trung tâm tim đã có mặt. Với con người phần nào chịu sự kiểm soát của chân ngã, trung tâm tim đã có mặt.

Spiritual man, the heart is there. And spiritual man to the fifth initiation, the heart is there. So there is a stimulation of the heart center from the very first, but not so much the head center. That comes later. Anyway, the reflection of Shamballa and hierarchy within us is awakened through the rising fire, and this path has to do with the awakening of our chakra system. This path has to do with the awakening of our chakra system. It does not awaken simultaneously, or let's just say all aspects of it.

Ở con người tinh thần, trung tâm tim đã có mặt. Và ở con người tinh thần cho đến lần điểm đạo thứ năm, trung tâm tim đã có mặt. Như vậy, trung tâm tim được kích thích ngay từ đầu, nhưng trung tâm đầu thì chưa nhiều như thế. Điều đó đến sau. Dù sao, sự phản chiếu của Shamballa và Thánh đoàn bên trong chúng ta được đánh thức nhờ ngọn lửa dâng lên, và con đường này liên quan đến sự thức tỉnh của hệ thống luân xa nơi chúng ta. Con đường này liên quan đến sự thức tỉnh của hệ thống luân xa nơi chúng ta. Hệ thống ấy không thức tỉnh đồng thời, hay có thể nói là mọi phương diện của nó.

3. *Man controlled from the mental plane.*
a. The base of the spine.
b. The heart.
c. The throat.

[Page 170]
4. *Man partially controlled by the Ego, advanced man.*
a. The heart.
b. The throat.
c. The head, i.e., the four lesser centres and their synthesis, the alta centre.

5. *Spiritual man to the third Initiation.*
a. The heart.
b. The throat.
c. The seven head centres.

6. *Spiritual man to the fifth Initiation*
a. The heart.
b. The seven head centres.

Figure 1. A Treatise on Cosmic Fire, pp. 169–170: displayed detail of centre-triangle stages 3–6. The heart is included at each of these stages. Actual frame 00:14:55; this is a source detail, not the complete list.

Hình 1. Luận về Lửa Vũ Trụ, tr. 169–170: phần chi tiết hiển thị các giai đoạn 3–6 của tam giác trung tâm. Trung tâm tim có mặt trong mỗi giai đoạn này. Khung hình thực tế 00:14:55; đây là một phần chi tiết từ nguồn, không phải danh sách đầy đủ.

All aspects of the chakra system do not awaken simultaneously, and the fullness of the highest centers is awakened last. There has to be some representation, as we've seen, of the heart and probably of the head, but the full capacity of these centers awakens last.

Mọi phương diện của hệ thống luân xa không thức tỉnh đồng thời, và các trung tâm cao nhất thức tỉnh trọn vẹn sau cùng. Như chúng ta đã thấy, trung tâm tim và có lẽ cả trung tâm đầu phải có một mức độ biểu hiện nào đó, nhưng toàn bộ năng lực của các trung tâm này thức tỉnh sau cùng.

It is not on the path of pleasure,

Không phải trên con đường lạc thú,

Which keeps us attached to matter

Vốn giữ chúng ta gắn chặt với vật chất

not on the path of pleasure

không phải trên con đường lạc thú

Keeping us attached to matter

Giữ chúng ta gắn chặt với vật chất

nor on the path of pain.

cũng không phải trên con đường đau khổ.

This reminds me of the story of the Buddha, as he hears the musician instructing his student, don't turn the string too tight, don't turn it too loose.

Điều này khiến tôi nhớ đến câu chuyện Đức Phật nghe một nhạc công dạy học trò mình: đừng lên dây quá căng, cũng đừng để dây quá chùng.

Maybe too tight is the pain and too loose is the pleasure.

Có lẽ quá căng là đau khổ, còn quá chùng là lạc thú.

Nor on the path of pain,

Cũng không phải trên con đường đau khổ,

Which again calls attention to the vehicles rather than to that which lies behind and within the vehicles. It's not on either of these extremes

Điều này lại hướng sự chú ý đến các hiện thể thay vì điều nằm phía sau và bên trong các hiện thể. Không phải ở một trong hai thái cực ấy

that liberation may be taken,

mà người ta có thể đạt giải thoát,

That liberation in Aquarius and under Uranus

Sự giải thoát ấy trong Bảo Bình và dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương

or that wisdom comes

hay đón nhận minh triết

In the Hall of Wisdom and with the opening of the synthesis petals and so forth. In a way, buddhi is wisdom, and once we make our way into the Spiritual Triad, a higher type of wisdom, not just based upon our experiences, may be ours.

Trong Phòng Minh triết và cùng với sự khai mở của các cánh hoa tổng hợp, vân vân. Theo một nghĩa nào đó, Bồ đề là minh triết, và một khi tiến vào Tam Nguyên Tinh Thần, chúng ta có thể có được một loại minh triết cao hơn, không chỉ dựa trên những trải nghiệm của mình.

So it's on neither of these paths, and this is suggesting in a way the noble middle path. Noble middle path is suggested as one possibility.

Vì vậy, không phải trên một trong hai con đường ấy; theo một nghĩa nào đó, điều này gợi đến trung đạo cao quý. Trung đạo cao quý được gợi ra như một khả năng.

It is by the transcendence of the two,

Chính nhờ vượt lên trên cả hai,

Of both pleasure and pain, by correcting one's identification.

Cả lạc thú lẫn đau khổ, bằng cách điều chỉnh sự đồng hóa của mình.

By the blending of pain with pleasure.

Nhờ hòa quyện đau khổ với lạc thú.

DK talks about this state of ecstasy which can arise if pain is taken to its extreme. I found that kind of a really interesting statement in *Esoteric Psychology II*. And I wonder if I can find that. I'm not sure. it's possibly a long search, and I don't really have time for that right now.

Chân sư DK nói về trạng thái ngây ngất có thể xuất hiện nếu đau khổ được đẩy đến cực điểm. Tôi thấy đó là một nhận định thực sự thú vị trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*. Và tôi tự hỏi liệu mình có tìm được đoạn ấy không. Tôi không chắc. Có thể sẽ phải tìm khá lâu, mà lúc này tôi thực sự không có thời gian.

And we'll see whether anything arises. And though it's not shown, and pain is shown here in a different way. Well, it does exist. He talks about taking any experience to its extreme and how a state of ecstasy may supervene. Where are we?

Chúng ta sẽ xem liệu có điều gì xuất hiện không. Dù ở đây không hiển thị điều ấy, và đau khổ được trình bày theo một cách khác, nhưng điều ấy quả có tồn tại. Ngài nói về việc đưa bất kỳ trải nghiệm nào đến cực điểm và cách một trạng thái ngây ngất có thể xuất hiện tiếp theo. Chúng ta đang ở đâu?

It is by the transcendence of the two,

Chính nhờ vượt lên trên cả hai,

Transcendence of the pairs of opposites, identification with both as the one

Vượt lên trên các cặp đối cực, đồng hóa với cả hai như một thể duy nhất

the blending of pain with pleasure,

nhờ hòa quyện đau khổ với lạc thú,

And this is a fourth ray method

Và đây là một phương pháp của cung bốn

that the goal is reached and the goal that lies ahead, that goal that lies ahead like a point of light seen in the darkness of a winter's night,

mà mục tiêu được đạt tới, và mục tiêu ở phía trước, mục tiêu ấy ở phía trước như một điểm sáng hiện ra trong bóng tối của đêm đông,

Like a pinpoint of light on, let's say, a stellar pinpoint of light in the darkness.

Như một chấm sáng, một chấm sáng của ngôi sao trong bóng tối.

That point of light may call to mind the tiny candle in some attic drear,

Điểm sáng ấy có thể gợi nhớ đến ngọn nến nhỏ trong một căn gác buồn tẻ,

A dreary attic

Một căn gác ảm đạm

but as the path that leads to that light is trodden through the blending of the pairs of opposites,

nhưng khi người ta bước trên con đường dẫn đến ánh sáng ấy qua sự hòa quyện các cặp đối cực,

Which means the fusion, oops, let's get that correct, the fusion of soul and personality because the pairs of opposites in this, excuse me, the pairs of opposites in this case happen to be the soul and personality and they are vertical. So we have to blend into one these apparently different orders of being within us, the infusion of the personality by the soul and the elevation of the personality as it were into the soul sphere.

Điều đó có nghĩa là sự dung hợp—hãy nói cho chính xác—sự dung hợp của linh hồn và phàm ngã, vì trong trường hợp này, các cặp đối cực chính là linh hồn và phàm ngã, và chúng nằm trên trục dọc. Vì vậy, chúng ta phải hòa quyện thành một những cấp độ hiện tồn dường như khác nhau ấy bên trong mình: linh hồn thấm nhuần phàm ngã và phàm ngã được nâng lên, có thể nói như vậy, vào khối cầu linh hồn.

That pinpoint cold and flickering,

Chấm sáng lạnh lẽo và chập chờn ấy,

And flickering means it's unsteady and unreliable, is it there, is it not, is it useful, is it not, will it abide as we approach it?

Và chập chờn có nghĩa là nó không ổn định, không đáng tin cậy: nó có đó hay không, có hữu ích hay không, liệu nó có còn đó khi chúng ta tiến lại gần không?

That pinpoint cold and flickering grows with steady radiance till the warm light of some

Chấm sáng lạnh lẽo và chập chờn ấy lớn dần với ánh rạng ngời ổn định, cho đến khi ánh sáng ấm áp của một ngọn đèn rực cháy hiện

blazing lamp comes to the mind of the wanderer by the way.

đến trong thể trí của người lữ hành bên đường.

I would say on the way, but by the way, the soul warmth is appearing, but more is to be expected.

Tôi muốn nói là trên đường, nhưng nguyên văn là bên đường; hơi ấm linh hồn đang xuất hiện, nhưng còn có thể mong đợi nhiều hơn nữa.

Pass on, oh pilgrim.

Hỡi người hành hương, hãy tiến bước.

Now who's the pilgrim?

Vậy ai là người hành hương?

This is the monad in extension that is making this pilgrimage, and it immerses itself in the lower kingdoms and immerses itself in the human kingdom and in the soul expression, in the triadic expression before returning to its own true nature on the monadic plane.

Chính Chân Thần-trong-sự-mở-rộng đang thực hiện cuộc hành hương này; chân thần đắm mình vào các giới thấp, đắm mình vào giới nhân loại, vào sự biểu hiện của linh hồn, vào sự biểu hiện của Tam nguyên tinh thần, trước khi trở về với bản chất chân thực của mình trên cõi chân thần.

Pass on, oh pilgrim. With steady perseverance,

Hỡi người hành hương, hãy tiến bước. Với lòng kiên trì bền bỉ,

That steady perseverance interestingly suggesting the second ray. It works with no letup or leeway, we are told, not through charging forward or great bursts of energy which propel, but a steadiness of accomplishment.

Điều thú vị là lòng kiên trì bền bỉ ấy gợi đến cung hai. Chúng ta được cho biết rằng cung này hoạt động không ngơi nghỉ hay lơi lỏng, không bằng cách lao tới hoặc bằng những đợt năng lượng bùng phát mạnh mẽ tạo sức đẩy, mà bằng sự thành tựu đều đặn.

No candlelight is there, no earth lamp fed with oil,

Ở đó không có ánh nến, cũng không có ngọn đèn trần thế thắp bằng dầu,

So no personality, no soul, not just those, not just the personality or soul.

Vậy không có phàm ngã, không có linh hồn, không chỉ là những điều ấy, không chỉ là phàm ngã hay linh hồn.

Ever the radiance grows till the path ends within a blaze of glory,

Ánh rạng ngời không ngừng tăng trưởng cho đến khi con đường kết thúc trong một vầng huy hoàng rực rỡ,

And this would be a stellar blaze of glory on the Way of Higher Evolution.

Và đây sẽ là một vầng huy hoàng rực rỡ của tinh tú trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

And the wanderer through the night,

Và người lữ hành xuyên đêm,

The night of ignorance, of unknowing, of the veiled reality

Đêm tối của vô minh, của sự không hay biết, của thực tại bị che phủ

and the wanderer through the night becomes the child of the sun,

và người lữ hành xuyên đêm trở thành người con của mặt trời,

Our sun, our sun or whatever sun it may be on the Way of Higher Evolution, eventually the Pleiades

Mặt trời của chúng ta, mặt trời của chúng ta hoặc bất kỳ mặt trời nào trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, cuối cùng là Thất Nữ

and enters within the portal of that radiant orb.

và bước qua cánh cổng của bầu cầu rạng ngời ấy.

So here is the, what can we call, stellarization of the human pilgrim.

Vậy ở đây là điều mà chúng ta có thể gọi là sự trở thành tinh tú của người hành hương nhân loại.

I mean the monad is like a sun, but we are speaking of a starry destination, one of the cosmic logoi and probably a particular chakra within a cosmic logos is the destination of each monad, and eventually, as far as we are concerned or can know anything about, the Pleiades themselves is the path, represents that in which the path ends. So we have here where the path leads and from inconspicuous insignificance all the way to a blaze of glory. Let's, excuse me, let's take it again.

Ý tôi là chân thần giống như một mặt trời, nhưng chúng ta đang nói đến một đích đến giữa các vì sao. Một trong Các Thượng đế vũ trụ, và có lẽ một luân xa cụ thể trong một Thượng đế vũ trụ, là đích đến của mỗi chân thần; và cuối cùng, trong phạm vi liên quan đến chúng ta hoặc trong giới hạn những gì chúng ta có thể biết, chính Thất Nữ là con đường, đại diện cho nơi con đường kết thúc. Vậy ở đây chúng ta thấy con đường dẫn đến đâu, từ sự nhỏ bé không đáng kể, chẳng ai chú ý, cho đến một vầng huy hoàng rực rỡ. Hãy đọc lại.

Seek not, oh twice Blessed One, to attain the spiritual essence before the mind absorbs. Not thus is wisdom sought.

Hỡi Đấng hai lần được ban phúc, đừng tìm cách đạt tới tinh túy tinh thần trước khi thể trí thấm nhuần. Minh triết không được tìm kiếm theo cách ấy.

Only he who has the mind in leash and sees the world as in a mirror can be safely trusted with the inner sense. Only he who knows the five senses to be but illusion and that naught remain save the two ahead can be admitted into the secret of the cruciform transposed.

Chỉ người nào đã chế ngự thể trí và nhìn thế giới như trong một tấm gương mới có thể được an tâm giao phó giác quan bên trong. Chỉ người nào biết năm giác quan chỉ là ảo tưởng và không còn gì ngoài hai giác quan phía trước mới có thể được tiếp nhận vào bí nhiệm của hình thập giá chuyển vị.

The path that is trodden by the server is the path of fire that passes through the heart. It is not on the path of pleasure nor on the path of pain that liberation may be taken or that wisdom comes. It is by the transcendence of the two, by the blending of pain with pleasure that the goal is reached.

Con đường người phụng sự bước đi là con đường lửa xuyên qua trái tim. Không phải trên con đường lạc thú, cũng không phải trên con đường đau khổ mà người ta có thể đạt giải thoát hay đón nhận minh triết. Chính nhờ vượt lên trên cả hai, nhờ hòa quyện đau khổ với lạc thú mà mục tiêu được đạt tới.

That goal which lies ahead like a point of light seen in the darkness of a winter's night. That point of light may call to mind the tiny candle in some attic drear, but as the path that leads to that light is trodden through the blending of the pairs of opposites, that pinpoint cold and flickering grows with steady radiance till the warm light of some blazing lamp comes to the mind of the wanderer by the way.

Mục tiêu ấy ở phía trước như một điểm sáng hiện ra trong bóng tối của đêm đông. Điểm sáng ấy có thể gợi nhớ đến ngọn nến nhỏ trong một căn gác buồn tẻ, nhưng khi người ta bước trên con đường dẫn đến ánh sáng ấy qua sự hòa quyện các cặp đối cực, chấm sáng lạnh lẽo và chập chờn ấy lớn dần với ánh rạng ngời ổn định, cho đến khi ánh sáng ấm áp của một ngọn đèn rực cháy hiện đến trong thể trí của người lữ hành bên đường.

Pass on, oh pilgrim.

Hỡi người hành hương, hãy tiến bước.

Just don't stop at the soul.

Đừng dừng lại ở linh hồn.

Pass on, oh pilgrim. With steady perseverance, no candlelight is there nor earth lamp fed with oil.

Hỡi người hành hương, hãy tiến bước. Với lòng kiên trì bền bỉ, ở đó không có ánh nến, cũng không có ngọn đèn trần thế thắp bằng dầu.

Ever the radiance grows till the path ends within a blaze of glory, and the wanderer through the night becomes the child of the sun and enters within the portal of that radiant orb.

Ánh rạng ngời không ngừng tăng trưởng cho đến khi con đường kết thúc trong một vầng huy hoàng rực rỡ, và người lữ hành xuyên đêm trở thành người con của mặt trời, bước qua cánh cổng của bầu cầu rạng ngời ấy.

It's very beautiful. It's full of promise, and it shows that when we tread the path of integration, unification, synthesis, we reach our goal, which is a stellar goal as part of the chakra system of a great being we call the One About Whom Naught May Be Said. Well, we have many goals, and they are sooner or later in time and space.

Điều này rất đẹp. Nó tràn đầy hứa hẹn và cho thấy rằng khi bước trên con đường tích hợp, hợp nhất, tổng hợp, chúng ta đạt tới mục tiêu của mình, một mục tiêu giữa các vì sao, với tư cách một phần trong hệ thống luân xa của một Sinh Mệnh vĩ đại mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị. Chúng ta có nhiều mục tiêu, và chúng xuất hiện sớm hay muộn trong thời gian và không gian.

The destiny of the monad is quite remarkable, and the sense of moving forward, moving forward all the time should descend upon us, and if it does, we will be energized by the possibilities and exhilarated by our participation in our local cosmic sphere and eventually beyond. So read it how you like, meditate on it, find your own associations, but we do know that the path ends in a blaze of glory and not in some limited rather materialistically reflecting state, not in a state which reflects the physical plane, not in some fatuous heaven or paradise, but really ends in a great stellar demonstration, a blaze of glory, and eventually within the Pleiades themselves.

Vận mệnh của chân thần thật phi thường, và cảm thức tiến về phía trước, luôn luôn tiến về phía trước, cần giáng xuống nơi chúng ta. Nếu điều đó xảy ra, những khả năng ấy sẽ tiếp thêm năng lượng cho chúng ta, và chúng ta sẽ phấn chấn vì được tham gia vào khối cầu vũ trụ cục bộ của mình, rồi cuối cùng vượt ra ngoài khối cầu ấy. Vì vậy, hãy đọc theo cách các bạn muốn, tham thiền về điều đó, tìm những liên tưởng của riêng mình. Nhưng chúng ta biết rằng con đường kết thúc trong một vầng huy hoàng rực rỡ, không phải trong một trạng thái hạn hẹp phản chiếu thực tại theo cách khá duy vật, không phải trong một trạng thái phản chiếu cõi hồng trần, không phải trong một thiên đường hay lạc cảnh phù phiếm nào đó, mà thực sự kết thúc trong một sự biểu lộ vĩ đại giữa các vì sao, một vầng huy hoàng rực rỡ, và cuối cùng ngay trong Thất Nữ.

Probably each path ends in one of the seven or nine Pleiades. I always feel, there's more to say and deeper to go, but one cannot do that. One has to leave some things unexplained or perhaps poorly explained or simply indicated. That's what one must do under these circumstances. Now here's a beautiful one. It's called

Có lẽ mỗi con đường kết thúc tại một trong bảy hoặc chín ngôi sao của Thất Nữ. Tôi luôn cảm thấy còn nhiều điều để nói và còn có thể đi sâu hơn, nhưng người ta không thể làm như vậy. Phải để lại một số điều chưa được giải thích, hoặc có lẽ được giải thích chưa thỏa đáng, hoặc chỉ được gợi ra. Đó là điều phải làm trong hoàn cảnh này. Giờ đây là một bài rất đẹp. Bài có tên là

[7] There is a cup held to the lips of those who drink, by four great Lords of Karma. The draft within that cup must all be drained, down to the nethermost drop, e'er it is possible to fill the cup with a purer, sweeter one. The seven Lords of cosmic Love await the hour of filling.

[7] Có một chiếc chén mà bốn Chúa Tể Nghiệp Quả vĩ đại đưa tới môi những người uống. Phải uống cạn thức uống trong chén ấy, đến tận giọt cuối cùng, rồi mới có thể rót đầy chén bằng một thức uống tinh khiết hơn, ngọt ngào hơn. Bảy Chúa Tể Tình Thương vũ trụ chờ đợi giờ rót đầy chén.

[8] The cup is naught. The draft within distils forth drop by drop. It will not all be drained until the final hour wherein the Pilgrim takes the cup. He lifts it from the hand of those Who, bending, hold it to his lips. Until that day the cup is held, and in inner blind dismay the Pilgrim drinks. After that hour he lifts his head he sees the light beyond; he takes the cup and, with a radiant joy, drains to the very dregs.

[8] Chiếc chén chẳng là gì. Thức uống bên trong chắt ra từng giọt một. Thức uống ấy sẽ chưa được uống cạn cho đến giờ cuối cùng, khi người Hành Hương cầm lấy chén. Y nhấc chén khỏi tay những Đấng đang cúi xuống đưa chén tới môi y. Cho đến ngày ấy, Các Ngài vẫn giữ chén, còn người Hành Hương uống trong nỗi kinh hoàng mù quáng bên trong. Sau giờ ấy, y ngẩng đầu lên, thấy ánh sáng phía bên kia; y cầm lấy chén và, với niềm hoan hỉ rạng ngời, uống cạn đến tận cặn.

[9] The contents of the cup are changed; the bitter now becomes the sweet; the fiery essence then is lost in cool, life-giving streams. The fire absorbed within has burned and scarred and seared. The draft now taken soothes the burns; it heals the scars and permeates the whole.

[9] Thức uống trong chén đổi khác; vị đắng giờ trở thành vị ngọt; tinh chất rực lửa khi ấy tan biến trong những dòng nước mát lành, ban sự sống. Ngọn lửa thâu nhận vào bên trong đã thiêu đốt, để lại sẹo và những vết cháy sém. Thức uống giờ đây làm dịu các vết bỏng; chữa lành những vết sẹo và thấm khắp toàn thân.

[10] The Four bend down and see the work. They release the cup of Karma. The tender Lords of Cosmic Love then mix another draft, and—when the cup is empty seen (emptied by conscious will)—they pour within that which is needed now for broader, larger living. Until the cup has once been used, filled, drained, and seen as naught, it cannot safely hold within that which is later given.

[10] Bốn Đấng cúi xuống và nhìn xem công việc. Các Ngài buông chén Nghiệp Quả. Rồi các Chúa Tể Tình Thương Vũ Trụ dịu hiền pha một thức uống khác, và—khi thấy chén đã cạn (do ý chí hữu thức uống cạn)—Các Ngài rót vào đó những gì giờ đây cần thiết cho một đời sống rộng lớn hơn. Chừng nào chiếc chén chưa một lần được dùng, rót đầy, uống cạn và nhìn nhận là chẳng có gì,

chén ấy chưa thể an toàn chứa đựng những gì sẽ được ban về sau.

[11] But when to utter emptiness the Pilgrim drains the cup then to the world in torment now he turns. With cup in hand (drained once, filled again, and refused to selfish need) he tends the need of struggling men who tread the way with him. The draft of love, of sacred fire, of cool, health-giving stream he lifts not towards himself but holds it forth to others. Upon the road of weary man he becomes a Lord of Power—power gained through work accomplished, power reached through conscious will. Through the cup of Karma drained he gains the right to serve.

[11] Nhưng khi người Hành Hương uống chén đến cạn hoàn toàn, y quay về với thế giới đang quằn quại trong đau khổ. Với chiếc chén trong tay (đã một lần uống cạn, lại được rót đầy, và không dùng để đáp ứng nhu cầu ích kỷ), y chăm lo nhu cầu của những người đang vật lộn, cùng bước đi trên đường với y. Thức uống của tình thương, của lửa thiêng liêng, của dòng nước mát lành mang lại sức khỏe, y không nâng về phía mình mà đưa ra cho những người khác. Trên con đường của nhân loại mỏi mệt, y trở thành một Chúa Tể Quyền Năng—quyền năng có được nhờ công việc đã hoàn thành, quyền năng đạt tới nhờ ý chí hữu thức. Qua chén Nghiệp Quả đã uống cạn, y giành được quyền phụng sự.

[12] Look on, O Pilgrim, to the goal. See shining far ahead the glory that envelops and the light that naught can dim. Seize on the cup and swiftly drain, delay not for the pain. The empty cup, the steady hand, the firm and strong endeavor lead to a moment's agony and thence to radiant life.

[12] Hỡi người Hành Hương, hãy hướng mắt tới mục tiêu. Hãy nhìn vầng huy hoàng bao phủ và ánh sáng không gì có thể làm lu mờ đang tỏa rạng ở xa phía trước [Page 763]. Hãy nắm lấy chén và mau chóng uống cạn, đừng trì hoãn vì đau đớn. Chiếc chén rỗng, bàn tay vững vàng, nỗ lực kiên định và mạnh mẽ dẫn tới một khoảnh khắc đau đớn tột cùng, rồi từ đó tới sự sống rạng ngời.

Oh, how very beautiful that is and predicting for us the way which inevitably lies ahead for each of us. Well, well, let us analyze this a little. This is the cup of karma. It is held in a certain configuration which is appropriate to the individual who has generated it.

Ôi, điều ấy đẹp biết bao, và báo trước cho chúng ta con đường tất yếu đang chờ đợi mỗi người ở phía trước. Hãy cùng phân tích một chút. Đây là chén nghiệp quả. Nó được nâng giữ trong một cấu hình nhất định, phù hợp với cá nhân đã tạo ra nó.

The cup holds all that must be redeemed, and circumstances guided by inner intelligence of the four great lords of karma direct the individual towards the facing of

Chiếc chén chứa đựng tất cả những gì phải được cứu chuộc; và những hoàn cảnh do trí tuệ bên trong của bốn Chúa Tể Nghiệp Quả vĩ đại hướng dẫn sẽ đưa cá nhân đến chỗ đối

the karma, the draining of the cup. Of course, it has to be taken interestingly within, and there it undergoes or it causes a great transmutation. There's no evading it. One can evade it, but it will be presented and re-presented. Every cause has its effect, and every effect must be faced. That's the meaning of

diện với nghiệp quả, uống cạn chén. Dĩ nhiên, điều thú vị là phải tiếp nhận nó vào bên trong, và tại đó nó trải qua hoặc gây nên một sự chuyển hoá lớn lao. Không thể trốn tránh. Người ta có thể né tránh, nhưng nó sẽ xuất hiện rồi lại xuất hiện. Mọi nguyên nhân đều có kết quả, và mọi kết quả đều phải được đối diện. Đó là ý nghĩa của

the draft within the cup must all be drained.

phải uống cạn hết chất chứa trong chén.

Everything we have generated of a positive or negative nature must be faced.

Chúng ta phải đối diện với mọi điều mình đã tạo ra, dù mang bản chất tích cực hay tiêu cực.

It's not only the negative here.

Ở đây không chỉ có những điều tiêu cực.

Down to the nethermost drop,

Đến giọt cuối cùng dưới đáy,

We are the creator and responsible for everything we have created. We, the creator, are responsible for all that we have created before

Chúng ta là người sáng tạo và chịu trách nhiệm về mọi điều mình đã tạo ra. Chúng ta, những người sáng tạo, chịu trách nhiệm về tất cả những gì mình đã tạo ra trước khi

ere it is possible to fill the cup with a purer, sweeter liquid.

có thể rót vào chén một chất lỏng tinh khiết hơn, ngọt ngào hơn.

So we are promised some beauty or some wonderful draft ahead, ahead if we will face the pain, and we all have to face it. It's just a question of how deliberately we do this, whether we are somehow forced to do it or do it consciously. The conscious approach is the right approach.

Như vậy, chúng ta được hứa hẹn một vẻ đẹp nào đó hoặc một thức uống tuyệt diệu ở phía trước, ở phía trước nếu chúng ta sẵn lòng đối diện với đau khổ, và tất cả chúng ta đều phải đối diện với nó. Vấn đề chỉ là chúng ta làm điều này một cách chủ động đến mức nào, liệu chúng ta phần nào bị buộc phải làm, hay thực hiện một cách có ý thức. Cách tiếp cận có ý thức là cách tiếp cận đúng đắn.

And of course, this draining of the cup is that which we find at the time of the fourth initiation in a conclusive manner.

Và dĩ nhiên, việc uống cạn chén này chính là điều chúng ta thấy được thực hiện dứt điểm vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ tư.

The seven lords of cosmic love await the hour of filling,

Bảy chúa tể của tình thương vũ trụ chờ đợi giờ rót đầy,

So it seems the ray lords, or let's call them the planetary ray lords, are those who provide the sweeter draft. So the four lords of karma, well, these fours are always appearing, and these can be, I think, the particularly the Shamballic lords of karma. There are also four maharajas in the solar system, but they are operating on a solar systemic level and I think not on the level of the tiny human being.

Vậy dường như các chúa tể cung, hay hãy gọi là các chúa tể cung hành tinh, chính là những Đấng cung cấp thức uống ngọt ngào hơn. Còn bốn chúa tể nghiệp quả—những bộ bốn này luôn xuất hiện—tôi nghĩ đây có thể đặc biệt là các chúa tể nghiệp quả ở Shamballa. Cũng có bốn Đại Vương trong hệ mặt trời, nhưng Các Ngài hoạt động ở cấp độ hệ mặt trời, và tôi nghĩ không phải ở cấp độ của con người nhỏ bé.

At the fourth degree, we're having a much more direct connection with our monad and hence with Shamballa, so the these four lords of karma are, in my opinion, are intra-planetary. Of course, they have trodden the path of Absolute Sonship and know the cosmic mathematics. How would I say, the path of Absolute Sonship, path of Absolute Sonship. This is the seventh path.

Ở bậc thứ tư, chúng ta có mối liên hệ trực tiếp hơn nhiều với chân thần của mình, và do đó với Shamballa; vì vậy, theo tôi, bốn chúa tể nghiệp quả này thuộc nội bộ hành tinh. Dĩ nhiên, Các Ngài đã bước trên con đường Địa Vị Con Tuyệt Đối và am tường toán học vũ trụ. Tôi nên nói thế nào, con đường Địa Vị Con Tuyệt Đối, con đường Địa Vị Con Tuyệt Đối. Đây là con đường thứ bảy.

So anyway, they have the cosmic mathematics to know exactly what should be brought together in this cup in order to make possible the complete redemption of the entire life process over the millions and millions of years.

Dù sao, Các Ngài am tường toán học vũ trụ để biết chính xác cần tập hợp những gì vào chén này nhằm tạo điều kiện cho sự cứu chuộc trọn vẹn toàn bộ tiến trình sống trải qua hàng triệu triệu năm.

The cup is naught.

Chiếc chén chẳng là gì.

It's just a container. Let me just get that straight. It's almost like the body or the vehicle, a container, a body or vehicle, nothing real, but holds the memory of that which must be redeemed. It will be thrown away, of course, at the fourth initiation when the karma has been expiated. The cup will be thrown away at the fourth initiation when the karma is expiated.

Nó chỉ là một vật chứa. Để tôi làm rõ điều đó. Nó gần giống như thân thể hay hiện thể, một vật chứa, một thân thể hay hiện thể, không có gì thực, nhưng lưu giữ ký ức về những gì phải được cứu chuộc. Dĩ nhiên, nó sẽ được bỏ đi vào lần điểm đạo thứ tư, khi nghiệp quả đã được thanh toán. Chiếc chén sẽ được bỏ đi vào lần điểm đạo thứ tư, khi nghiệp quả được thanh toán.

In a way, the cup is the personality and the chalice is the causal body. We don't have anything really negative in the causal body, but there's much in the memory of the permanent atoms, of the personality, which demands redemption.

Theo một nghĩa nào đó, chiếc chén là phàm ngã, còn chén thánh là thể nguyên nhân. Chúng ta không có điều gì thực sự tiêu cực trong thể nguyên nhân, nhưng trong ký ức của các Nguyên tử trường tồn, của phàm ngã, có nhiều điều đòi hỏi sự cứu chuộc.

The draft within distills forth drop by drop.

Thức uống bên trong rỉ ra từng giọt.

It's all that has been all lack of completion and success, all that leads, that has led to disharmony and has worked against the Divine Plan. But within may be the good as well, and the good karma often delays release, strange as it may seem.

Đó là mọi sự thiếu hoàn tất và thành công, mọi điều dẫn đến, đã dẫn đến sự bất hòa và đi ngược lại Thiên Cơ. Nhưng bên trong cũng có thể có điều thiện, và dù nghe có vẻ lạ, nghiệp quả tốt thường trì hoãn sự giải thoát.

It will not be drained until the final hour wherein the pilgrim takes the cup,

Sẽ không thể uống cạn cho đến giờ cuối cùng, khi người hành hương cầm lấy chén,

Again at the fourth initiation.

Một lần nữa, vào lần điểm đạo thứ tư.

He lifts it from the hands of those who bending, bending,

Y nhấc chén khỏi tay những Đấng cúi mình, cúi mình,

Let's just say working redemptively on a much lower level than they truly occupy because they are high beings, redemptively. So he lifts it from the hands. I mean, there's no evasion. You are confronted with this. There's no escape, nor should there be escape because it is a privilege to pass through the fourth initiation, DK tells us. Before that privilege is ours, we have to have eradicated the glamour and approach clear-sightedly and not emotionally.

Có thể nói là thực hiện công việc cứu chuộc ở một cấp độ thấp hơn nhiều so với cấp độ thực sự của Các Ngài, vì Các Ngài là những Sinh Mệnh cao cả, thực hiện công việc cứu chuộc. Vậy người hành hương nhấc chén khỏi tay Các Ngài. Ý tôi là không thể né tránh. Các bạn phải đối diện với điều này. Không có lối thoát, và cũng không nên có lối thoát, vì Chân sư DK cho chúng ta biết rằng trải qua lần điểm đạo thứ tư là một đặc ân. Trước khi có được đặc ân ấy, chúng ta phải xóa sạch ảo cảm và tiếp cận với cái nhìn sáng suốt, chứ không theo cảm xúc.

Until that day the cup is held

Cho đến ngày ấy, chén vẫn được nâng giữ

And no evasion is possible.

Và không thể né tránh.

And in inner blind dismay the pilgrim drinks.

Và trong nỗi hoang mang mù mịt bên trong, người hành hương uống.

This relates to the negative and dire karma which he must face. Can lead to the loss of life and to the loss of everything or the loss of life in form and the loss of everything, the apparent loss. Inner blind dismay. He knows not where it will lead. It is inner and he is helpless in a way. He knows not. He is helpless and does not know whither the drinking will lead.

Điều này liên quan đến nghiệp quả tiêu cực và khốc liệt mà người hành hương phải đối diện. Nó có thể dẫn đến mất mạng và mất tất cả, hoặc mất sự sống trong hình tướng và mất tất cả, sự mất mát bề ngoài. Nỗi hoang mang mù mịt bên trong. Người hành hương không biết điều đó sẽ dẫn đến đâu. Nó ở bên trong, và theo một nghĩa nào đó, người hành hương bất lực. Không biết. Bất lực và không biết việc uống chén sẽ dẫn đến đâu.

After that hour he lifts his head and sees the light beyond.

Sau giờ ấy, y ngẩng đầu và nhìn thấy ánh sáng phía xa.

So drinking to the dregs brings revelation. Another way of saying, and we've been saying it all along, that renunciation, where are we, renunciation leads to revelation.

Vậy uống đến tận cặn mang lại sự mặc khải. Đó là một cách diễn đạt khác của điều chúng ta vẫn luôn nói: sự từ bỏ—chúng ta đang ở đâu—sự từ bỏ dẫn đến sự mặc khải.

He takes the cup and with radiant joy drains to the very dregs.

Y cầm lấy chén và với niềm hoan hỉ rạng ngời, uống cạn đến tận cặn.

So now it's not after he drinks, but it's just as he's about to drink that he sees the vision. He sees the vision just as he is about to drink, and drinking, drinking, revelation comes. So he knows where it leads, and that gives him courage.

Vậy giờ đây, không phải sau khi uống, mà chính lúc sắp uống, người hành hương nhìn thấy linh ảnh. Người hành hương nhìn thấy linh ảnh ngay khi sắp uống, và khi uống, khi uống, sự mặc khải đến. Như vậy, người hành hương biết điều đó dẫn đến đâu, và điều ấy mang lại lòng can đảm.

Courage is given to drain the cup to the very dregs because the vision is so real of the revelation to come that he is willing with courage to drain the cup to the very bottom, and think of Socrates. This was very literal. He is given the cup of the poison hemlock and is forced to drink, but he does so willingly, who knows what he, a very spiritual man, saw before the drinking.

Người hành hương có được lòng can đảm để uống cạn chén đến tận cặn, vì linh ảnh về sự mặc khải sắp đến chân thực đến mức người hành hương sẵn lòng can đảm uống cạn chén đến tận đáy. Và hãy nghĩ đến Socrates. Điều này diễn ra rất đúng theo nghĩa đen. Ông được trao chén độc cần và buộc phải uống, nhưng ông tự nguyện làm điều ấy. Ai

biết được con người rất tinh thần ấy đã nhìn thấy gì trước khi uống.

Well, this is the example, I think, the Socratic poisoning through hemlock is a great literal example of draining the cup to the very dregs, and the jailer followed him and the life gradually went out of him, rising, rising towards the head in the classical method of dying that DK discusses. And with the drinking, the contents of the cup are changed through the seven streams or lords of love, the great beings. What are they? What are they? They are the seven lords of cosmic love. They are the seven ray lords. I think we have to call them that, the seven ray lords.

Tôi nghĩ việc Socrates bị đầu độc bằng độc cần là một ví dụ rất tiêu biểu, theo nghĩa đen, về việc uống cạn chén đến tận cặn. Người cai ngục đi theo ông, và sự sống dần rời khỏi ông, dâng lên, dâng lên về phía đầu theo phương thức chết kinh điển mà Chân sư DK bàn đến. Và khi uống, những gì chứa trong chén thay đổi nhờ bảy dòng chảy hay các chúa tể tình thương, những Sinh Mệnh vĩ đại. Các Ngài là ai? Các Ngài là ai? Các Ngài là bảy chúa tể của tình thương vũ trụ. Các Ngài là bảy chúa tể cung. Tôi nghĩ chúng ta phải gọi Các Ngài như vậy, bảy chúa tể cung.

So now the content is changed. Now this lies before all of us, so we might as well get used to the process and the dynamics of the process which make it possible to approach in a direct and courageous manner.

Vậy là giờ đây những gì chứa trong chén đã thay đổi. Điều này đang chờ đợi tất cả chúng ta, nên chúng ta hãy làm quen với tiến trình ấy và những động lực của nó, nhờ đó có thể tiếp cận một cách trực tiếp và can đảm.

The contents of the cup are changed. The bitter now becomes the sweet. The fiery essence then is lost in cool life-giving streams.

Những gì chứa trong chén đã thay đổi. Vị đắng giờ trở thành vị ngọt. Tinh chất rực lửa bấy giờ tan vào những dòng nước mát lành ban sự sống.

The fire absorbed

Ngọn lửa được hấp thu

From the original cup

Từ chén ban đầu

absorbed within has burned and scarred and seared.

hấp thu vào bên trong đã thiêu đốt, để lại sẹo và làm cháy sém.

The draft now taken,

Thức uống giờ đây được uống vào,

It's sort of a, what, metaphysical draft

Đó là một loại thức uống siêu hình

soothes the burns. It heals the scars and permeates the whole.

xoa dịu những vết bỏng. Nó chữa lành những vết sẹo và thấm khắp toàn thân.

So there is a second and compensating absorption of that which the seven lords of love have provided. May the day, when that day comes, may we think back and realize what the Tibetan has told us. Every one of the masters has drained this cup to the very dregs, and perhaps there are higher analogies as the Planetary Logoi move through their process and have to do this in terms of their cosmic karma and the solar logoi and so forth. The four who are most merciful

Như vậy, có một lần hấp thu thứ hai mang tính bù đắp, hấp thu những gì bảy Chúa Tể bác ái đã cung cấp. Khi ngày ấy đến, mong rằng chúng ta sẽ nhớ lại và nhận ra những gì Chân sư Tây Tạng đã nói với chúng ta. Mỗi Chân sư đều đã uống cạn chén này đến tận cặn đáy, và có lẽ còn có những sự tương đồng ở cấp độ cao hơn khi các Hành Tinh Thượng đế trải qua tiến trình của Các Ngài và phải làm điều này theo nghiệp quả vũ trụ của Các Ngài; các Thái dương Thượng đế cũng vậy, và còn nữa. Bốn Đấng từ bi nhất

They are bending down far below Their station

Các Ngài đang cúi xuống rất xa dưới địa vị của Các Ngài

and see the work

và nhìn thấy công việc

Because it is work to do this. We are faced with an inescapable situation that requires our utmost concentration and work.

Bởi thực hiện điều này là một công việc. Chúng ta đối diện với một hoàn cảnh không thể tránh khỏi, đòi hỏi sự tập trung và nỗ lực cao nhất của chúng ta.

They release the cup of karma.

Các Ngài buông chén nghiệp quả.

Does it fall to the ground? Does it disappear? Or perhaps this is a repetition in another way of what's happening.

Chén có rơi xuống đất không? Nó có biến mất không? Hoặc có lẽ đây là một cách khác để nhắc lại điều đang diễn ra.

The tender lords of cosmic love,

Các Chúa Tể dịu dàng của bác ái vũ trụ,

Now they are tender, exacting first and tender now. Exacting first and tender now.

Giờ đây Các Ngài dịu dàng, lúc đầu nghiêm ngặt, giờ đây dịu dàng. Lúc đầu nghiêm ngặt, giờ đây dịu dàng.

Then mix another draft,

Bấy giờ pha một thức uống khác,

Each one perhaps contributing his particular blessed content.

Có lẽ mỗi Ngài đóng góp phần chất liệu đầy phúc lành riêng của mình.

Mix another draft and when the cup is empty seen, emptied by the conscious will,

Pha một thức uống khác, và khi thấy chén đã cạn, đã cạn nhờ ý chí hữu thức,

Not forced but chosen, is the first drink.

Thức uống đầu tiên là do lựa chọn, không do ép buộc.

They pour within that which is needed now for broader, larger living.

Các Ngài rót vào đó những gì giờ đây cần thiết cho một đời sống rộng mở hơn, lớn lao hơn.

Expansion of power and consciousness is the result of the draft mixed and poured by the lords of love. Expansion.

Sự mở rộng quyền năng và tâm thức là kết quả của thức uống mà các Chúa Tể bác ái pha và rót vào. Sự mở rộng.

Until the cup has once been used, filled, drained and seen as naught,

Chừng nào chén chưa một lần được dùng, rót đầy, uống cạn và xem là chẳng có gì,

Let's see, the lower vehicles are naught in comparison with the high energies now engaged.

Hãy xem, các hiện thể thấp chẳng là gì khi so với những năng lượng cao đang tham gia lúc này.

It cannot be it cannot safely hold within that which is later given.

Nó không thể, nó không thể an toàn chứa đựng bên trong những gì về sau sẽ được ban cho.

So, this cup, the, the energies, and the various circumstances through which one has passed and the accomplishments and all that, good and bad, are used and the four lords fill the cup with that distillation which will make redemption of the past possible. It is consciously drained and really, seen as unimportant compared with the higher possibilities. After that the cup can hold that which is later given by the lords. So all of this all of this has to do with the first draining of the cup. In other words, we have to pass through the bitter in order to realize that which is sweet.

Vậy, chén này, các năng lượng, những hoàn cảnh khác nhau mà một người đã trải qua, những thành tựu và tất cả những điều ấy, tốt lẫn xấu, đều được sử dụng; bốn Chúa Tể rót đầy chén bằng tinh chất chắt lọc sẽ giúp việc cứu chuộc quá khứ trở nên khả thi. Người ấy uống cạn chén một cách có ý thức và thực sự xem nó là không quan trọng so với những khả năng cao hơn. Sau đó, chén có thể chứa đựng những gì các Chúa Tể ban cho về sau. Vậy tất cả những điều này, tất cả những điều này đều liên quan đến lần đầu uống cạn chén. Nói cách khác, chúng ta phải trải qua vị đắng để nhận biết vị ngọt.

All of the kinds of tastes are needed by each other and in this case the sweet follows the courage to face and drain the bitter. I mean, we really haven't any idea, I suppose, of all

Mọi loại vị đều cần đến nhau, và trong trường hợp này, vị ngọt đến sau lòng can đảm đối diện và uống cạn vị đắng. Ý tôi là, tôi cho rằng chúng ta thực sự không hề biết

we have gone through and all we have generated over thousands of lives, but the distillation is brought to us by the exacting cosmic mathematicians and presented to us and nothing is left which would leave unredeemed, any past circumstance.

tất cả những gì mình đã trải qua và đã tạo ra trong hàng nghìn kiếp sống; nhưng các nhà toán học vũ trụ nghiêm ngặt mang tinh chất chắt lọc đến và trao cho chúng ta, không để sót bất cứ điều gì khiến một hoàn cảnh quá khứ nào còn chưa được cứu chuộc.

But when to utter emptiness the pilgrim drains the cup, then to the world in torment now he turns.

Nhưng khi người hành hương uống chén đến cạn kiệt, bấy giờ y quay về với thế giới đang chịu thống khổ.

So, his courage makes him, well, let's see what's happening here.

Vậy, lòng can đảm khiến y... hãy xem điều gì đang diễn ra ở đây.

But when to utter emptiness the pilgrim drains the cup, then to the world in torment now he turns.

Nhưng khi người hành hương uống chén đến cạn kiệt, bấy giờ y quay về với thế giới đang chịu thống khổ.

He has deep compassion and can serve still more selflessly, having renounced all that stands in the way of full service.

Y có lòng từ bi sâu sắc và có thể phụng sự còn vô ngã hơn nữa, sau khi đã từ bỏ mọi điều cản trở việc phụng sự trọn vẹn.

With the cup in hand, drained once, filled again and refused to selfish need,

Với chén trong tay, đã một lần uống cạn, lại được rót đầy và không dành cho nhu cầu ích kỷ,

This is good. He does not use the fresh and potent energies selfishly.

Điều này thật tốt. Y không sử dụng một cách ích kỷ những năng lượng mới mẻ và mạnh mẽ ấy.

He tends the need of struggling men who tread the way with him.

Y chăm lo nhu cầu của những người đang nỗ lực bước trên đường cùng y.

He's like the savior who goes to the mountain blue and then comes down and, to those who are still involved in the games and he signals to them their higher possibilities.

Y giống như vị cứu tinh đi lên ngọn núi xanh rồi trở xuống, và ra hiệu cho những người vẫn còn mải mê trong các trò chơi biết về những khả năng cao hơn của họ.

The draft of love, of sacred fire, of cool, health-giving streams he lifts not towards himself but holds it forth to others.

Thức uống của bác ái, của lửa thiêng liêng, của những dòng nước mát lành ban sức khỏe, y không nâng lên cho mình mà đưa ra cho người khác.

This is very important because it's not a selfish procedure to be given that higher draft by the lords of love. It, let's just say, the life life-giving draft means for him an enhancement of his service. So passing through the bitter we are equipped better to serve the master.

Điều này rất quan trọng, bởi việc các Chúa Tể bác ái ban cho thức uống cao hơn ấy không phải là một tiến trình ích kỷ. Đối với y, thức uống ban sự sống có nghĩa là khả năng phụng sự được tăng cường. Vì vậy, khi trải qua vị đắng, chúng ta được trang bị tốt hơn để phụng sự Chân sư.

Having passed through this he is eminently equipped to serve far more effectively than before he passed through the pain. I guess, karma has a way of catching up with everybody and the way the great mathematicians arrange it, dealing with the karma becomes kind of a planetary event which signals to watching humanity greater possibilities. When you think of the death of Lincoln, the war was won and he was assassinated shortly after that and that assassination made him in a way an immortal myth figure in the minds of Americans and across the world.

Sau khi trải qua điều này, y được trang bị hết sức đầy đủ để phụng sự hiệu quả hơn nhiều so với trước khi trải qua đau khổ. Tôi đoán nghiệp quả có cách bắt kịp mọi người; và theo cách các nhà toán học vĩ đại sắp đặt, việc xử lý nghiệp quả trở thành một loại sự kiện hành tinh, báo hiệu cho nhân loại đang dõi theo biết về những khả năng lớn lao hơn. Khi các bạn nghĩ đến cái chết của Lincoln, cuộc chiến đã thắng lợi và ông bị ám sát ngay sau đó; theo một cách nào đó, vụ ám sát ấy khiến ông trở thành một nhân vật huyền thoại bất tử trong tâm trí người Mỹ và khắp thế giới.

Unless that had been staged, probably his reputation, his effectiveness would not have been equal to what they now are. So the lords of karma stage this drinking of the cup in such a way as to elevate all of humanity. Upon the road of weary man we're told that old figure, tired and sad, called the personality is there, with its permanent atoms having gone through so much. So we are a figure tired and sad in our personality nature.

Nếu điều ấy không được sắp đặt, có lẽ danh tiếng và tầm ảnh hưởng của ông đã không được như hiện nay. Vì vậy, các Chúa Tể nghiệp quả sắp đặt việc uống chén này theo cách nâng cao toàn thể nhân loại. Chúng ta được cho biết rằng trên con đường của con người mỏi mệt, có hình bóng già nua, mệt mỏi và buồn bã được gọi là phàm ngã, cùng với những Nguyên tử trường tồn đã trải qua biết bao điều. Vậy, trong bản chất phàm ngã, chúng ta là một hình bóng mệt mỏi và buồn bã.

Upon the road of weary man he becomes a lord of power,

Trên con đường của con người mỏi mệt, y trở thành một chúa tể quyền năng,

Whatever his ray, because he has the higher powers that the new draft the new draft has conferred upon him these higher powers.

Bất kể y thuộc cung nào, bởi y có những quyền năng cao hơn mà thức uống mới, thức uống mới đã ban cho y, những quyền năng cao hơn ấy.

Power gained through work accomplished, power reached through conscious will.

Quyền năng đạt được qua công việc hoàn thành, quyền năng vươn tới nhờ ý chí hữu thức.

All of this is passing through the fourth degree, is conscious and deliberate.

Tất cả những điều này, việc trải qua cấp độ thứ tư, đều diễn ra có ý thức và có chủ đích.

Through the cup of karma drained he gains the right to serve

Qua chén nghiệp quả đã uống cạn, y giành được quyền phụng sự

And to serve in a much higher way.

Và phụng sự theo một cách cao hơn rất nhiều.

Look on, oh pilgrim, to the goal.

Hỡi người hành hương, hãy hướng nhìn về mục tiêu.

See shining far ahead the glory that envelops and the light that naught can dim

Hãy thấy vinh quang bao trùm đang tỏa sáng xa phía trước, và ánh sáng mà không gì có thể làm lu mờ

And to look on and see the light, to look forward and see the light, maybe capital, is a great encouragement, raising our courage so we can perform that which we might otherwise shrink from. And then these bold words

Và việc hướng nhìn để thấy ánh sáng, nhìn về phía trước để thấy ánh sáng, có lẽ viết hoa, là một nguồn khích lệ lớn lao, nâng cao lòng can đảm để chúng ta có thể thực hiện điều mà nếu không, chúng ta có thể chùn bước. Rồi đến những lời mạnh mẽ này

seize on the cup and swiftly drain, delay not for the pain.

hãy nắm lấy chén và mau chóng uống cạn, đừng vì đau đớn mà trì hoãn.

The empty cup, the steady hand,

Chén cạn, bàn tay vững vàng,

With no fear, not shaking, not trembling, purposeful, purposeful hand with no trembling, unafraid, strengthened by the vision

Không sợ hãi, không lay động, không run rẩy, có chủ đích, bàn tay có chủ đích không run rẩy, không sợ hãi, được tầm nhìn tiếp thêm sức mạnh

the firm and strong endeavor lead to a moment's agony and thence to radiant life.

nỗ lực kiên định và mạnh mẽ dẫn đến một khoảnh khắc thống khổ, rồi từ đó đến sự sống rạng ngời.

DK tells us about dying, dying suddenly, how one experiences this as an impending sense of peril, an electric shock and that's it. So if we believe these things, then we will be in a better position to pass through this experience firmly and without fear and as an example to others. when people die well there's something that really holds out to others, some upliftment, some encouraging example that they can imitate. So what I've been doing is because these are poetic, I've been rereading them and I will do so as well.

Chân sư DK nói với chúng ta về việc chết, chết đột ngột, rằng một người trải nghiệm điều này như một cảm giác hiểm nguy sắp đến, một cú điện giật, rồi thế là hết. Vì vậy, nếu tin những điều này, chúng ta sẽ có điều kiện tốt hơn để trải qua kinh nghiệm ấy một cách vững vàng, không sợ hãi và làm gương cho người khác. Khi một người ra đi thanh thản, điều đó thực sự đem đến cho người khác một sự nâng đỡ, một tấm gương khích lệ mà họ có thể noi theo. Vì đây là những đoạn thơ, tôi đã đọc lại chúng, và tôi cũng sẽ làm như vậy.

The cup of karma.

Chén nghiệp quả.

There is a cup held to the lips of those who drink by four great lords of karma.

Có một chén mà bốn Chúa Tể nghiệp quả vĩ đại nâng lên môi những người uống.

Now, by the way, I just have to say this deals also with trishna or as it's called, thirst. We have been thirsty as human beings and the thirst for the ordinary things must come to an end. There have been many drinks along the way and this is in a way a final draft.

Nhân đây, tôi phải nói rằng điều này cũng liên quan đến ái khát, hay như người ta gọi là sự khát khao. Là con người, chúng ta đã khát khao, và sự khát khao những điều tầm thường phải chấm dứt. Dọc đường đã có nhiều thức uống, và theo một cách nào đó, đây là thức uống cuối cùng.

There is a cup held to the lips of those who drink by four great lords of karma.

Có một chén mà bốn Chúa Tể nghiệp quả vĩ đại nâng lên môi những người uống.

Intra-planetary, I would say. I have to stop elaborating.

Tôi cho rằng ở đây là bên trong hành tinh. Tôi phải ngừng bình giải thêm.

There is a cup held to the lips of those who drink by four great lords of karma. The draft within the cup must all be drained down to the nethermost drop ere it is possible to fill the cup with a purer, sweeter one. The seven lords of cosmic love await the hour of filling.

Có một chén mà bốn Chúa Tể nghiệp quả vĩ đại nâng lên môi những người uống. Thức uống trong chén phải được uống cạn đến giọt tận đáy rồi mới có thể rót đầy chén bằng một thức uống tinh khiết hơn, ngọt ngào hơn. Bảy Chúa Tể bác ái vũ trụ chờ đợi giờ rót đầy.

The cup is naught. The draft within distills forth drop by drop. It will not all be drained

Chén chẳng là gì. Thức uống bên trong chắt ra từng giọt. Nó sẽ không được uống cạn hết cho

until the final hour wherein the pilgrim takes the cup. He lifts it from the hand of those who, bending, hold it to his lips.

đến giờ cuối cùng, khi người hành hương cầm lấy chén. Y nhấc chén khỏi bàn tay của những Đấng cúi xuống nâng chén lên môi y.

Notice the singular hand.

Hãy lưu ý từ bàn tay ở số ít.

Until that day the cup is held and in inner blind dismay the pilgrim drinks. After that hour he lifts his head and sees the light beyond. He takes the cup and with a radiant joy drains to the very dregs.

Cho đến ngày ấy, chén vẫn được nâng lên và người hành hương uống trong nỗi hoang mang mù mịt bên trong. Sau giờ ấy, y ngẩng đầu lên và thấy ánh sáng phía bên kia. Y cầm lấy chén và với niềm hoan hỉ rạng ngời, uống cạn đến tận cặn đáy.

He finishes, right? He finishes the draft. Sorry for the elaboration.

Y uống hết, phải không? Y uống hết thức uống ấy. Xin lỗi vì đã bình giải thêm.

He takes the cup and with radiant joy drains to the very dregs.

Y cầm lấy chén và với niềm hoan hỉ rạng ngời, uống cạn đến tận cặn đáy.

The content of the cup are changed. The bitter now becomes the sweet, the fiery essence then is lost in cool, health-giving streams. The fire absorbed which has burned and scarred and seared.

Những gì chứa trong chén đã thay đổi. Vị đắng giờ trở thành vị ngọt, tinh chất rực lửa bấy giờ tan vào những dòng nước mát lành ban sức khỏe. Ngọn lửa được hấp thu đã thiêu đốt, để lại sẹo và làm cháy sém.

The fire absorbed within has burned and scarred and seared.

Ngọn lửa được hấp thu vào bên trong đã thiêu đốt, để lại sẹo và làm cháy sém.

The draft now taken soothes the burns. It heals the scars and permeates the whole.

Thức uống giờ đây được uống vào xoa dịu những vết bỏng. Nó chữa lành những vết sẹo và thấm khắp toàn thân.

The four bend down and see the work. They release the cup of karma. The tender lords of cosmic love then mix another draft and when the cup is empty seen, emptied by the conscious will, they pour within that which is needed now for broader, larger living. Until the cup has once been used, filled, drained and seen as naught, it cannot safely hold within that which is later given.

Bốn Đấng cúi xuống và nhìn thấy công việc. Các Ngài buông chén nghiệp quả. Các Chúa Tể dịu dàng của bác ái vũ trụ bấy giờ pha một thức uống khác, và khi thấy chén đã cạn, đã cạn nhờ ý chí hữu thức, Các Ngài rót vào đó những gì giờ đây cần thiết cho một đời sống rộng mở hơn, lớn lao hơn. Chừng nào chén chưa một lần được dùng, rót đầy, uống cạn và xem là chẳng có gì, nó không thể an toàn chứa

đựng bên trong những gì về sau sẽ được ban cho.

Now, what would we have here? We would have misuse of high energies for selfish purposes and that is avoided by the courageous facing of that which is painful.

Vậy, ở đây điều gì có thể xảy ra? Những năng lượng cao có thể bị sử dụng sai cho các mục đích ích kỷ, và việc can đảm đối diện với điều đau đớn giúp tránh được điều ấy.

But when to utter emptiness the pilgrim drains the cup, then to the world in torment now he turns. With cup in hand, drained once, filled again and refused to selfish needs, he attends the needs of struggling men who tread the way with him.

Nhưng khi người hành hương uống chén đến cạn kiệt, bấy giờ y quay về với thế giới đang chịu thống khổ. Với chén trong tay, đã một lần uống cạn, lại được rót đầy và không dành cho những nhu cầu ích kỷ, y chăm lo nhu cầu của những người đang nỗ lực bước trên đường cùng y.

He holds the higher energies for them.

Y gìn giữ những năng lượng cao hơn cho họ.

The draft of love, of sacred fire, of cool, health-giving streams he lifts not towards himself but holds it forth to others.

Thức uống của bác ái, của lửa thiêng liêng, của những dòng nước mát lành ban sức khỏe, y không nâng lên cho mình mà đưa ra cho người khác.

The cup has different uses.

Chén có những công dụng khác nhau.

Upon the road of weary man he becomes a lord of power. Power gained through work accomplished, power reached through conscious will. Through the cup of karma drained he gains the right to serve.

Trên con đường của con người mỏi mệt, y trở thành một chúa tể quyền năng. Quyền năng đạt được qua công việc hoàn thành, quyền năng vươn tới nhờ ý chí hữu thức. Qua chén nghiệp quả đã uống cạn, y giành được quyền phụng sự.

Look on, oh pilgrim, to the goal. See shining far ahead the glory that envelops and the light that naught can dim. Seize on the cup and swiftly drain, delay not for the pain. The empty cup, the steady hand, the firm and strong endeavor lead to a moment's agony and thence to radiant life.

Hỡi người hành hương, hãy hướng nhìn về mục tiêu. Hãy thấy vinh quang bao trùm đang tỏa sáng xa phía trước, và ánh sáng mà không gì có thể làm lu mờ. Hãy nắm lấy chén và mau chóng uống cạn, đừng vì đau đớn mà trì hoãn. Chén cạn, bàn tay vững vàng, nỗ lực kiên định và mạnh mẽ dẫn đến một khoảnh khắc thống khổ, rồi từ đó đến sự sống rạng ngời.

It's very beautiful, very inspiring and for those who have to pass through that which

Thật đẹp, thật truyền cảm hứng, và đối với những người phải trải qua điều mà chúng ta

is a great privilege, we are told, bound to be encouraging, conferring courage.

được cho biết là một đặc ân lớn lao, những lời này chắc chắn sẽ khích lệ, ban thêm lòng can đảm.

These are very beautiful stanzas and as I say, I just suggest certain things based on what occurs to me and there's more and there's deeper and maybe you will find that more and deeper useful, which will be useful to you. The next one is called

Đây là những bài kệ rất đẹp, và như tôi đã nói, tôi chỉ gợi ra một vài điều dựa trên những gì nảy sinh trong tôi; còn nhiều điều hơn nữa, sâu hơn nữa, và có lẽ các bạn sẽ tìm thấy những điều phong phú hơn, sâu sắc hơn ấy hữu ích cho mình. Bài tiếp theo có tên là

[13] THE LISTENING PILGRIM – [13] NGƯỜI HÀNH HƯƠNG LẮNG NGHE

Let's read it first and then analyze and then read it again. Remember the pilgrim, the monad in extension.

Chúng ta hãy đọc trước, rồi phân tích, sau đó đọc lại. Hãy nhớ người hành hương là chân thần trong sự mở rộng.

[14] Listen, O Pilgrim, to the chanting of the Word by the great Deva Lords.

[14] Hỡi người Hành Hương, hãy lắng nghe các Chúa Tể Thiên Thần vĩ đại xướng tụng Linh từ.

And the deva lords are the raja deva lords and they are found on the high planes, the cosmic ethers.

Và các Chúa Tể thiên thần là các Chúa Tể thiên thần raja; Các Ngài hiện diện trên những cõi cao, các cõi dĩ thái vũ trụ.

They're also found on the lower subplanes of the cosmic physical plane, Kshiti, etheric physical, Varuna, astral, Agni, mental, Indra, in the cosmic ethers, buddhic. What could it be? I guess Brahma in the atmic plane and Surya or Vishnu and then Shiva on the first plane. So they are providing the circumstances, but first just to read.

Các Ngài cũng hiện diện trên các cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ: Kshiti, dĩ thái-hồng trần; Varuna, cảm dục; Agni, trí tuệ; Indra, trong các cõi dĩ thái vũ trụ, Bồ đề. Còn có thể là ai nữa? Tôi đoán là Brahma trên cõi atma, rồi Surya hoặc Vishnu, và sau đó Shiva trên cõi thứ nhất. Vậy Các Ngài cung cấp những hoàn cảnh, nhưng trước hết chúng ta chỉ đọc.

Listen, oh pilgrim, to the chanting of the word by the great deva lords.

Hỡi người hành hương, hãy lắng nghe các Chúa Tể thiên thần vĩ đại ngân xướng linh từ.

[15] Hush all earth vibration, still the restless strivings of lower mind, and with ear intent hark to the sounds that rise to

[15] Hãy làm lắng mọi rung động trần thế, làm yên những nỗ lực không ngừng xao động của hạ trí, và chăm chú lắng nghe

the throne of the Logos. Only the pure in heart can hear, only the gentle can respond.

những âm thanh dâng lên ngai của Thượng đế. Chỉ người có tâm thanh khiết mới có thể nghe, chỉ người dịu dàng mới có thể đáp ứng.

[16] The stormy sounds of all earth struggle, the shrill vibration of the watery sphere, the crashing note marking the place of thought, dims the sound and shuts out the tone. He who is silent, quiet and calm within, who sees all by means of light divine and is not led by light reflected within the threefold spheres, is he who will shortly hear. From out the environing ether will strike a note upon his ear unlike the tones that sound within the world terrestrial.

[16] Những âm thanh bão tố của mọi cuộc tranh đấu trần thế, rung động chói tai của khối cầu nước, âm điệu vang dội đánh dấu nơi chốn của tư tưởng, làm mờ âm thanh và ngăn lấp thanh âm. Người nào thinh lặng, yên tĩnh và bình thản bên trong, nhìn thấy tất cả nhờ ánh sáng thiêng liêng và không để ánh sáng phản chiếu trong các khối cầu tam phân dẫn dắt, người ấy chẳng bao lâu sẽ nghe được. Từ dĩ thái bao quanh, một âm điệu sẽ vang tới tai y, khác với những thanh âm vang lên trong thế giới trần gian.

[17] Listen, O Pilgrim, for when that sound strikes in colorful vibration upon the inner sense, know that a point has been achieved marking a great transition.

[17] Hỡi người Hành Hương, hãy lắng nghe, vì khi âm thanh ấy chạm tới giác quan bên trong bằng rung động đầy màu sắc, hãy biết rằng ngươi đã đạt tới một điểm đánh dấu một sự chuyển tiếp lớn lao.

[18] Watch then, O Pilgrim, for the coming of that hour. With purified endeavor mount nearer to that Sound. Know when its tone steals through the misty dawn, or in the mellow sunlight strikes soft upon the ear, that soon the inner hearing will become expanded feeling and will give place to sight and perfect comprehension.

[18] Vậy hỡi người Hành Hương, hãy đón chờ giờ phút ấy đến. Với nỗ lực đã thanh lọc, hãy vươn lên gần Âm Thanh ấy hơn. Khi thanh âm ấy len qua bình minh sương phủ, hay khẽ chạm tới tai trong ánh nắng dịu dàng, hãy biết rằng chẳng bao lâu thính giác bên trong sẽ trở thành cảm nhận mở rộng, rồi nhường chỗ cho thị giác và sự thấu hiểu trọn vẹn.

[19] Know when the music of the spheres comes to you note by note, in misty dawn or sunny noon, at cool of eve, or sounding through the deep of night, that in their rhythmic tone lies secret revelation.

[19] Khi âm nhạc của các khối cầu đến với ngươi từng âm điệu một, trong bình minh sương phủ hay giữa trưa đầy nắng, lúc chiều mát hay vang qua đêm sâu, hãy biết rằng chính trong thanh âm nhịp nhàng ấy có sự mặc khải bí nhiệm.

Gosh, almost hate to say anything very, very beautiful, really. Let's see how many more of

Tôi gần như chẳng muốn nói thêm điều gì; thật sự rất, rất đẹp. Hãy xem chúng ta còn

these we have. We have quite a bit more, quite a bit more. But we will persist.

bao nhiêu bài nữa. Chúng ta còn khá nhiều, khá nhiều. Nhưng chúng ta sẽ kiên trì.

Listen, oh pilgrim,

Hỡi người hành hương, hãy lắng nghe,

The monad in extension

Chân thần trong sự mở rộng

to the chanting of the word.

việc ngân xướng linh từ.

A great word and we're reminded of the A, the AU, the AUM

Một linh từ vĩ đại, và chúng ta được gợi nhớ đến A, AU, AUM

by the great deva lords.

của các Chúa Tể thiên thần vĩ đại.

Maybe it's Shiva who sounds the A and Surya Vishnu the AU and Brahma the AUM and then the many combinations sounded by Indra, Agni and Varuna and Kshiti and so forth. So they provide the environment in which the pilgrim expresses.

Có lẽ Shiva xướng A, Surya Vishnu xướng AU, Brahma xướng AUM, rồi Indra, Agni, Varuna, Kshiti và các vị khác xướng nhiều tổ hợp khác nhau. Vậy Các Ngài cung cấp môi trường trong đó người hành hương biểu lộ.

Hush, all earth vibration.

Hãy làm lắng dịu mọi rung động trần thế.

And what is that? Maybe let's see, the lower 18 subplanes or even the lower 21 subplanes.

Và đó là gì? Có lẽ, hãy xem, 18 cõi phụ thấp, hoặc thậm chí 21 cõi phụ thấp.

Still the restless strivings of lower mind

Hãy làm yên những nỗ lực không ngừng của hạ trí

Which is obscurative and not anywhere near as revelatory as the intuition.

Vốn che khuất và không có khả năng mặc khải gần bằng trực giác.

And with ear, inner ear ***intent, hearken to the sounds that rise to the throne of the logos.***

Và với tai, nội nhĩ ***chăm chú, hãy lắng nghe những âm thanh dâng lên ngai của Thượng đế.***

They rise to where the A is sounded to the logoic plane.

Chúng dâng lên nơi A được xướng, đến cõi Thượng đế.

Only the pure in heart can hear. Only the gentle can respond,

Chỉ người có tâm thanh khiết mới có thể nghe. Chỉ người hiền hòa mới có thể đáp ứng,

Those who desire only the higher things and are not attached to earth by low desire and its importunities. So quiet as in *The Light of the Soul*, as in the yoga sutras, yoga sutras is required to reflect the higher energies, to hear the higher energies. Comprehension of the four sounds we're told about and what else? Comprehension of the four sounds

Những người chỉ mong muốn những điều cao cả hơn, không bị dục vọng thấp hèn cùng những đòi hỏi dai dẳng của nó ràng buộc vào trần thế. Vì vậy, sự yên tĩnh, như trong *Ánh Sáng của Linh Hồn*, như trong các kinh Yoga, là điều cần thiết để phản chiếu những năng lượng cao hơn, để nghe những năng lượng cao hơn. Chúng ta được nói đến sự lĩnh hội bốn âm thanh, và còn gì nữa? Sự lĩnh hội bốn âm thanh

This from a compendium which Keith Bailey made. Comprehension of the four sounds and then eventually beatitude to which we must listen with full heart, the pronouncement of the Christ upon the mountaintop of Atma. Of course, higher and higher are the siddhis of the atmic plane and some of them totally unknown to us. But comprehension of the four sounds, hearing is found on the seventh plane and beatitude. On the atmic plane the note logoic begins to sound within a man's consciousness. So it's almost to the monad and liberation will come into the monad logoic plane. All right.

Điều này lấy từ một bảng tổng hợp do Keith Bailey lập. Sự lĩnh hội bốn âm thanh, rồi cuối cùng là chí phúc mà chúng ta phải hết lòng lắng nghe, lời tuyên phán của Đức Christ trên đỉnh núi Atma. Dĩ nhiên, các quyền năng trên cõi atma ngày càng cao hơn, và một số quyền năng hoàn toàn xa lạ với chúng ta. Nhưng sự lĩnh hội bốn âm thanh, thính giác được thấy trên cõi thứ bảy, và chí phúc. Trên cõi atma, âm điệu Thượng đế bắt đầu vang lên trong tâm thức một người. Vậy là gần đến chân thần, và sự giải thoát sẽ đi vào chân thần, cõi Thượng đế.

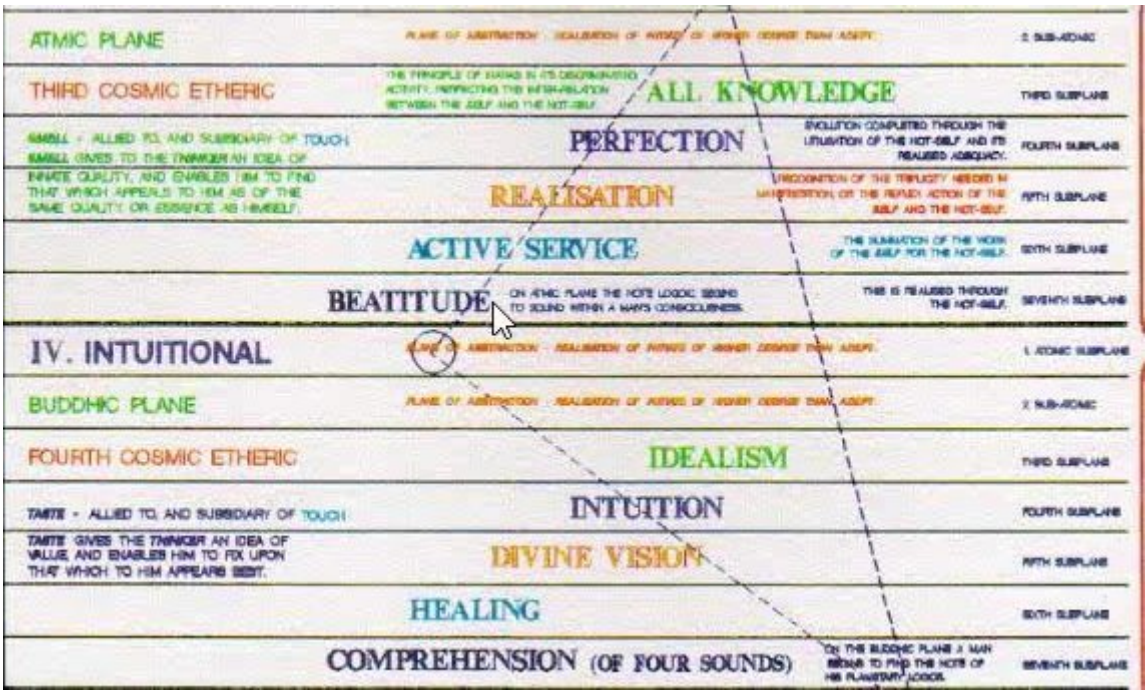


Figure 2. Actual displayed compendium of planes and faculties: atmic and buddhic portions, including Beatitude and Comprehension (of Four Sounds). Actual frame 01:15:21.72; colours and labels retained. The column refers to subplanes within each plane.

Hình 2. Bảng tổng hợp các cõi và năng lực thực sự được trình chiếu: các phần atma và Bồ đề, bao gồm Chí phúc và Sự lĩnh hội (Bốn Âm thanh). Khung hình thực tế 01:15:21.72; giữ nguyên màu sắc và nhãn. Cột chỉ các cõi phụ trong mỗi cõi.

The stormy sounds,

Những âm thanh bão tố,

Contending energies

Những năng lượng tranh chấp

of all earth struggle,

của mọi cuộc đấu tranh trần thế,

The non-harmonious energies raging below. So this is on the etheric physical plane, on the etheric plane and physical plane.

Những năng lượng bất hòa đang cuồng nộ bên dưới. Vậy điều này diễn ra trên cõi dĩ thái-hồng trần, trên cõi dĩ thái và cõi hồng trần.

The shrill vibration of the watery sphere,

Rung động chói gắt của khối cầu nước,

The discordant astral sphere filled with desire which has very little to do with the Divine Plan.

Khối cầu cảm dục bất hòa, tràn đầy dục vọng vốn chẳng liên quan bao nhiêu đến Thiên Cơ.

The crashing note marking the place of thought,

Âm điệu vang dội đánh dấu nơi chốn của tư tưởng,

The discordance of illusion

Sự bất hòa của ảo tưởng

dims the sound and shuts out the tone

làm mờ âm thanh và ngăn chặn âm sắc

From on high or the tone rising to the place of the Planetary Logos.

Từ trên cao, hoặc âm sắc dâng lên nơi ngự của Hành Tinh Thượng đế.

he who is silent, quiet and calm within, who sees all by means of light divine

người im lặng, yên tĩnh và bình thản bên trong, thấy mọi sự nhờ ánh sáng thiêng liêng

From the monadic sphere because divinity has to do with the monadic and logoic planes, at first the monadic sphere, then the logoic sphere

Từ khối cầu chân thần, bởi thiên tính liên quan đến các cõi chân thần và Thượng đế; trước hết là khối cầu chân thần, rồi đến khối cầu Thượng đế

and is not led by light reflected within the threefold spheres.

và không để ánh sáng phản chiếu trong các khối cầu tam phân dẫn dắt.

So above is the sun, and below on the lower subplanes is the moon, which reflects the light of the superior sun. If we do not attend to the lower, reflected light but seek the source of light, we will be among those who will shortly hear. But it requires silence, quiet, calm, patience.

Vậy, phía trên là mặt trời, còn phía dưới, trên các cõi phụ thấp, là mặt trăng, phản chiếu ánh sáng của mặt trời cao hơn. Nếu không chú tâm đến ánh sáng phản chiếu thấp hơn mà tìm kiếm nguồn ánh sáng, chúng ta sẽ ở trong số những người chẳng bao lâu nữa sẽ nghe. Nhưng điều đó đòi hỏi sự im lặng, yên tĩnh, bình thản và kiên nhẫn.

All around us are the contending, struggling, contradictory, non-harmonic energies—all kinds of discordant notes. Every lower sphere is producing its discordant notes: the etheric-physical, the astral, the mental. All of this has to be brought to beauty. All must be brought to harmonious beauty. All of this confusion and these discordant vibrations shut out the higher tones, shut out the tone that will ascend, shut out the tone that is descending from above.

Quanh chúng ta là những năng lượng tranh chấp, giằng co, mâu thuẫn, bất hòa—đủ loại âm điệu nghịch hợp. Mỗi khối cầu thấp đều đang tạo ra những âm điệu nghịch hợp của nó: dĩ thái-hồng trần, cảm dục, trí tuệ. Tất cả những điều này phải được đưa đến vẻ đẹp. Tất cả phải được đưa đến vẻ đẹp hài hòa. Mọi sự hỗn loạn này cùng những rung động nghịch hợp ấy ngăn chặn các âm sắc cao hơn, ngăn chặn âm sắc sẽ đi lên, ngăn chặn âm sắc đang giáng xuống từ trên cao.

But if we are led into the divine light and interpret things in terms of the divine light, which really is the light of the Monad, we

Nhưng nếu chúng ta được dẫn vào ánh sáng thiêng liêng và diễn giải mọi sự theo ánh sáng thiêng liêng, thực sự là ánh sáng của

will shortly hear. And maybe, to some extent, the light of the soul, because there is that within the soul which is of the Monad when we look at the jewel in the lotus.

Chân thần, chúng ta sẽ chẳng bao lâu nữa nghe được. Và có lẽ, ở một mức độ nào đó, đó cũng là ánh sáng của linh hồn, bởi trong linh hồn có điều thuộc về Chân thần khi chúng ta xét Bảo Ngọc Trong Hoa Sen.

From out the environing ether

Từ dĩ thái bao quanh

Maybe the lower ethers

Có lẽ là các cõi dĩ thái thấp

will strike a note upon his ear unlike the tones that sound within the world terrestrial.

một âm điệu sẽ chạm đến tai y, khác với những âm sắc vang lên trong thế giới trần gian.

Now, the environing ethers, I think, are the lower ethers, not the cosmic ethers, because it is the ear. We want to hear here below, in our normal world of functioning on the physical plane.

Giờ đây, tôi nghĩ các cõi dĩ thái bao quanh là các cõi dĩ thái thấp, không phải các cõi dĩ thái vũ trụ, bởi ở đây nói đến tai. Chúng ta muốn nghe ngay nơi thấp này, trong thế giới hoạt động bình thường của mình trên cõi hồng trần.

Listen, O Pilgrim, for when that sound strikes

Hỡi người hành hương, hãy lắng nghe, vì khi âm thanh ấy tác động

Here is the union of color and sound

Ở đây có sự hợp nhất của màu sắc và âm thanh

in colorful vibration upon the inner sense,

bằng rung động đầy màu sắc lên giác quan bên trong,

And maybe the esoteric sense

Và có lẽ là giác quan nội môn

know that a point has been achieved marking a great transition.

hãy biết rằng ngươi đã đạt đến một điểm đánh dấu một sự Chuyển tiếp lớn lao.

We are looking here at a lower correspondence to prismatic identification. I wonder if I can find here in *A Treatise on Cosmic Fire* the word prismatic. It has to do with the work on the path of becoming a Planetary Logos. Prismatic identification:

Ở đây chúng ta đang xem xét một sự tương ứng ở cấp độ thấp hơn với sự đồng hoá qua lăng kính. Tôi tự hỏi liệu có thể tìm từ lăng kính ở đây trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* hay không. Điều này liên quan đến công việc trên con đường trở thành một Hành Tinh Thượng đế. Sự đồng hoá qua lăng kính:

It is difficult to express in words the method employed by a Master as he enters this cosmic Path. It has been called the method of prismatic identification, for it concerns the colour veils which shroud the spiritual energy. Another mode of expressing the same truth is to say that it is the method of understanding the song of life.

Thật khó diễn đạt bằng lời phương pháp mà một Chân sư sử dụng khi Ngài bước vào Đường Đạo vũ trụ này. Người ta gọi đó là phương pháp đồng hoá qua lăng kính, vì nó liên quan đến những bức màn màu sắc che phủ năng lượng tinh thần. Một cách khác để diễn đạt cùng chân lý ấy là nói rằng đó là phương pháp thấu hiểu bài ca của sự sống.

Oh, so beautiful. Let me finish reading it, then.

Ôi, thật đẹp. Vậy để tôi đọc cho hết.

As the "stars sing together,"

Khi "các vì sao cùng cất tiếng hát,"

I suppose we are hearing the music of the spheres

Tôi cho rằng chúng ta đang nghe âm nhạc của các khối cầu

as the "chant of the Gods" peals forth in the great choir of the Heavens, it produces a corresponding colour symphony.

khi "thánh ca của các Thượng đế" vang dội trong dàn hợp xướng vĩ đại của các Cõi Trời, nó tạo ra một bản giao hưởng màu sắc tương ứng.

People who have this synesthesia can see sound and hear color. They are particularly adept at seeing the union of sound and color.

Những người có sự giao thoa giác quan này có thể thấy âm thanh và nghe màu sắc. Họ đặc biệt giỏi nhận thấy sự hợp nhất của âm thanh và màu sắc.

This particular mode of identification enables the adept to act as a director in the chorus and to produce the needed colour effects and chords. When he can do this to perfection he is then in a position to take up office as a planetary Logos. More it is not permitted to say and the above is but a symbolic way of expressing a basic and difficult truth.

Phương thức đồng hoá đặc biệt này giúp chân sư đảm nhiệm vai trò chỉ huy trong dàn hợp xướng và tạo ra những hiệu ứng màu sắc cùng các hợp âm cần thiết. Khi Ngài có thể thực hiện điều này một cách hoàn hảo, Ngài có đủ khả năng đảm nhận chức vụ Hành Tinh Thượng đế. Không được phép nói thêm, và những điều trên chỉ là một cách diễn đạt bằng biểu tượng một chân lý căn bản và khó hiểu.

There are so many beautiful things that lie ahead. And the prism, as far as that goes—

Có biết bao điều đẹp đẽ đang chờ phía trước. Và nói đến lăng kính—thập giá ở đây, thập

the cross here, the cross of colored light on this third path: it is the symbol.

giá ánh sáng màu trên con đường thứ ba này: đó là biểu tượng.

a radiant Cross of coloured light; it has the long limb formed of the seven colours of the solar spectrum, and the transverse limb is composed of twelve gradations of colours as yet unknown to man.

một Thập Giá rạng ngời bằng ánh sáng màu; nhánh dài của nó hình thành từ bảy màu của quang phổ mặt trời, còn nhánh ngang gồm mười hai cấp độ màu sắc mà con người chưa biết đến.

And one would think of it as related to the twelve signs of the zodiac, plus the indigo star.

Và người ta có thể nghĩ rằng nó liên quan đến mười hai dấu hiệu hoàng đạo, cùng với ngôi sao màu chàm.

and behind it is a blazing sun of a warm dark blue.

và phía sau nó là một mặt trời rực cháy màu xanh lam đậm ấm áp.

Sensa characters, depicted in gold,

Những ký tự Sensa, thể hiện bằng vàng,

Amazing, amazing. The Jupiter scheme will receive those who are in initial training for this path and coming from our Planetary Logos. It is inspiring every time one thinks of it.

Thật kỳ diệu, thật kỳ diệu. Hệ hành tinh Sao Mộc sẽ tiếp nhận những người đang trong giai đoạn huấn luyện ban đầu cho con đường này và đến từ Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Mỗi lần nghĩ đến điều ấy đều thấy đầy cảm hứng.

Watch then, O Pilgrim. Watch then, O Pilgrim, for the coming of that hour.

Vậy hãy trông chờ, hỡi người hành hương. Vậy, hỡi người hành hương, hãy trông chờ giờ ấy đến.

When the—what should we say?—the light from above is breaking upon the inner ear.

Khi ánh sáng từ trên cao đang tràn đến nội nhĩ.

Listen, O Pilgrim, for when the sound strikes in colorful vibration

Hỡi người hành hương, hãy lắng nghe, vì khi âm thanh tác động bằng rung động đầy màu sắc

We cannot separate color from sound

Chúng ta không thể tách màu sắc khỏi âm thanh

upon the inner sense, a great transition is marked. Watch then, O Pilgrim, for the

lên giác quan bên trong, một sự Chuyển tiếp lớn lao được đánh dấu. Vậy, hỡi người hành hương, hãy trông chờ giờ ấy đến. Với nỗ lực đã

coming of that hour. With purified endeavor mount nearer to that Sound.

thanh luyện, hãy vươn lên gần hơn với Âm Thanh ấy.

The sound of the Monad and beyond.

Âm thanh của Chân thần và những gì vượt xa hơn.

Know when its tone steals through the misty dawn, or in the mellow sunlight strikes soft upon the ear,

Khi âm sắc của nó len qua bình minh sương mờ, hoặc trong ánh nắng dịu dàng khẽ chạm đến tai, hãy biết

It is always detectable, regardless of variation in circumstance

Luôn có thể nhận biết nó, bất kể hoàn cảnh thay đổi ra sao

that soon the inner hearing will become expanded feeling

rằng chẳng bao lâu nữa thính giác bên trong sẽ trở thành cảm giác mở rộng

That is an interesting occult hint

Đó là một gợi ý huyền bí thú vị

and will give place to sight and perfect comprehension.

rồi nhường chỗ cho thị giác và sự lĩnh hội hoàn hảo.

So what do we have? Inner hearing, expanded feeling, and then sight and perfect comprehension. And it makes sense, because hearing relates to the seventh, feeling to the sixth, and sight to the fifth subplanes. So there is a progression there. We are going to become more and more aware of these inner possibilities, always. The inner sensitivity grows.

Vậy chúng ta có gì? Thính giác bên trong, cảm giác mở rộng, rồi thị giác và sự lĩnh hội hoàn hảo. Và điều này hợp lý, bởi thính giác liên quan đến cõi phụ thứ bảy, cảm giác đến cõi phụ thứ sáu, và thị giác đến cõi phụ thứ năm. Vậy ở đây có một sự tiến triển. Chúng ta sẽ luôn ngày càng nhận biết rõ hơn những khả năng bên trong này. Sự nhạy cảm bên trong tăng trưởng.

Know when the music of the spheres comes to you note by note,

Khi âm nhạc của các khối cầu đến với ngươi từng âm điệu, hãy biết,

And, as it says elsewhere, chord by chord, chord on chord

Và, như đã nói ở nơi khác, từng hợp âm, hợp âm nối tiếp hợp âm

in misty dawn or sunny noon,

trong bình minh sương mờ hay giữa trưa đầy nắng,

Circumstances make no difference

Hoàn cảnh không tạo nên khác biệt

at cool of eve, or sounding through the deep of night,

trong buổi chiều mát dịu, hoặc ngân vang qua đêm sâu,

Anywhere on the cross of the day, the music comes at any time on the cross of the day

Ở bất cứ đâu trên thập giá của ngày, âm nhạc đến vào bất cứ lúc nào trên thập giá của ngày

that in their rhythmic tone lies secret revelation.

rằng chính trong âm sắc nhịp nhàng của chúng có sự mặc khải bí mật.

It kind of reminds one of the daily ritual of Sanat Kumara, where the waves of color and sound are breaking upon the shores of the three worlds. So probably there is so much about what our Planetary Logos is doing that is expressed in color and sound. It sounds like this is, to a degree, true of every Planetary Logos, because they are working through prismatic identification, every one of them, and they do become conductors of the cosmic choir, as it is said. So the musical factor is very strong in every Planetary Logos. Just a little start—we could meditate here on every sentence.

Điều này phần nào gợi nhớ đến nghi lễ hằng ngày của Sanat Kumara, nơi những làn sóng màu sắc và âm thanh đang vỗ vào bờ của ba cõi giới. Vì vậy, có lẽ rất nhiều điều Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang thực hiện được biểu đạt bằng màu sắc và âm thanh. Dường như, ở một mức độ nào đó, điều này đúng với mọi Hành Tinh Thượng đế, bởi tất cả Các Ngài đều hoạt động qua sự đồng hoá qua lăng kính, và như đã nói, Các Ngài thực sự trở thành những vị chỉ huy dàn hợp xướng vũ trụ. Vì vậy, yếu tố âm nhạc rất mạnh mẽ trong mỗi Hành Tinh Thượng đế. Chỉ mới là một khởi đầu nhỏ—ở đây chúng ta có thể tham thiền về từng câu.

Listen, O Pilgrim, to the chanting of the Word by the great Deva Lords,

Hỡi người hành hương, hãy lắng nghe các Chúa Tể Thiên Thần vĩ đại ngân xướng Linh từ,

Both of the cosmic etheric plane and of the cosmic dense planes.

Cả trên cõi dĩ thái vũ trụ lẫn trên các cõi đậm đặc vũ trụ.

Listen, O Pilgrim, to the chanting of the Word,

Hỡi người hành hương, hãy lắng nghe việc ngân xướng Linh từ,

The Word of creation

Linh từ sáng tạo

by the great Deva Lords. Hush all earth vibration, still the restless strivings of lower mind, and with ear intent hark to the sounds that rise to the throne of the Logos. Only the

do các Chúa Tể Thiên Thần vĩ đại. Hãy làm lắng mọi rung động trần gian, làm yên những nỗ lực không ngừng của hạ trí, và chăm chú lắng tai nghe những âm thanh dâng lên ngai của Thượng đế. Chỉ người có tâm thanh khiết

pure in heart can hear, only the gentle can respond.

mới có thể nghe, chỉ người dịu dàng mới có thể đáp ứng.

It reminds one of the singing of the angels around the throne, right? The seraphim, the cherubim, singing around the throne of God: glory to God in the highest.

Điều này gợi nhớ đến tiếng hát của các thiên thần quanh ngai, phải không? Các thiên thần sốt mến, các thiên thần hộ giá, hát quanh ngai Thượng đế: vinh danh Thượng đế trên chốn cao nhất.

The stormy sounds of all earth struggle, the shrill vibration of the watery sphere, the crashing note marking the place of thought, dims the sound and shuts out the tone. He who is silent, quiet and calm within, who sees all by means of light divine

Những âm thanh cuồng loạn của mọi cuộc tranh đấu trần gian, rung động chói tai của khối cầu nước, âm điệu vang rền đánh dấu nơi chốn của tư tưởng, làm lu mờ âm thanh và ngăn bặt âm sắc. Người im lặng, yên tĩnh và bình thản bên trong, người nhìn thấy tất cả nhờ ánh sáng thiêng liêng

and is not led by light reflected within the threefold spheres is he who will shortly hear. From out the environing ether will strike a note upon his ear, unlike the tones that sound within the world terrestrial.

và không để ánh sáng phản chiếu trong các khối cầu tam phân dẫn dắt, chính là người chẳng bao lâu nữa sẽ nghe. Từ dĩ thái bao quanh, một âm điệu sẽ vang vào tai y, khác với những âm sắc vang lên trong thế giới trần gian.

We have many discriminations to make.

Chúng ta có nhiều điều cần phân biện.

Listen, oh pilgrim, for when that sound strikes in colorful vibration upon the inner sense know that a point has been achieved marking a great transition.

Hãy lắng nghe, hỡi người hành hương, vì khi âm thanh ấy chạm đến giác quan bên trong bằng rung động đầy màu sắc, hãy biết rằng ngươi đã đạt đến một điểm đánh dấu một sự chuyển tiếp lớn lao.

Watch then, oh pilgrim, for the coming of that hour when purified endeavor, with purified endeavor mount nearer to that sound, know when its tone steals through the misty dawn or in the mellow sunlight strikes soft upon the ear that soon the inner hearing will become expanded feeling and will give place to sight and perfect comprehension.

Bấy giờ hãy trông chờ, hỡi người hành hương, giờ khắc ấy đến, khi nỗ lực đã thanh luyện, với nỗ lực đã thanh luyện, hãy vươn đến gần âm thanh ấy hơn; hãy biết rằng khi âm sắc ấy len qua bình minh mờ sương, hoặc trong ánh nắng dịu dàng khẽ chạm vào tai, thì chẳng bao lâu nữa, thính giác bên trong sẽ trở thành cảm nhận mở rộng và sẽ nhường chỗ cho thị giác cùng sự lĩnh hội hoàn hảo.

I think we have to make that noticeable.

Tôi nghĩ chúng ta phải làm nổi bật điều đó.

Know when the music of the spheres comes to you note by note in misty dawn or sunny noon, at cool of eve or sounding through the deep of night that in their rhythmic tone lies secret revelation.

Hãy biết rằng khi âm nhạc của các khối cầu đến với ngươi từng âm điệu một, vào bình minh mờ sương hay giữa trưa nắng, lúc chiều mát hay vang xuyên đêm sâu, thì chính trong âm sắc nhịp nhàng của chúng có sự mặc khải bí mật.

And again tone is singular because the music of the spheres has blended in harmony and the chord that they make is considered the tone. There are so many secrets that have to do with the universe as music and I think, Master KH is in the position as the former Pythagoras to teach them and may we accordingly learn. And here is

Một lần nữa, "âm sắc" ở đây là số ít, vì âm nhạc của các khối cầu đã hòa quyện hài hòa, và hợp âm mà chúng tạo nên được xem là âm sắc ấy. Có biết bao bí mật liên quan đến vũ trụ như một bản nhạc, và tôi nghĩ Chân sư KH, vốn trước kia là Pythagoras, có đủ khả năng giảng dạy những bí mật ấy; mong rằng chúng ta có thể theo đó mà học hỏi. Và đây là

[20] AN ESOTERIC FRAGMENT – [20] MỘT ĐOẠN VĂN NỘI MÔN

Let's at least do this one, an esoteric fragment.

Ít nhất chúng ta hãy đọc đoạn này, một đoạn văn nội môn.

[21] Where is the gate, O Lanoo, which guards the triple-way?

[21] Hỡi đệ tử, cánh cổng canh giữ con đường tam phân ở đâu?

[22] Within the sacred heart of Him Who is the threefold Path. I reach the gate and pass within, entering thus the Heart, through the means of wide compassion.

[22] Trong trái tim thiêng liêng của Ngài, Đấng là Đường Đạo tam phân. Con đến cổng rồi bước vào, nhờ lòng từ bi rộng lớn mà đi vào Trái Tim ấy.

[23] How many gates are there, O Passer on the Way?

[23] Hỡi người đang bước trên Đường, có bao nhiêu cánh cổng?

[24] The gates are seven, each leading to the center of a great sphere of bliss. By the one who seeks to know, the first gate must be found. That entered, in periodic cycles he will find the other six.

[24] Có bảy cánh cổng, mỗi cổng dẫn tới trung tâm của một khối cầu chí phúc lớn lao. Người tìm cầu tri thức phải tìm được cánh cổng thứ nhất. Khi đã bước qua cổng ấy, theo những chu kỳ định kỳ, y sẽ tìm thấy sáu cổng còn lại.

[25] You speak of wide compassion as the key that opens wide the gates. Explain in words the simplest the need that this involves.

[25] Ngươi nói đến lòng từ bi rộng lớn như chiếc chìa khóa mở toang các cánh cổng. Hãy dùng những lời giản dị nhất để giải thích điều cần có mà việc ấy đòi hỏi.

[26] The need of gentle mercy, which knows and sees yet understands; the need of tears of crystal to wash away a brother's sins; the need of fiery courage that can hold a brother's hand, and lift and elevate him though all the world cry "nay"; the need of comprehension, that has experienced and knows; the occult sense of oneness must guide unto the gate.

[26] Cần có lòng nhân từ dịu dàng, biết và thấy mà vẫn thấu hiểu; cần có những giọt lệ trong như pha lê để rửa sạch tội lỗi của một huynh đệ; cần có lòng can đảm rực lửa có thể nắm lấy bàn tay một huynh đệ, nâng đỡ và đưa người ấy lên cao dù cả thế giới đều kêu lên "không"; cần có sự thấu hiểu đã trải nghiệm và biết rõ; cảm thức huyền bí về tính nhất thể phải dẫn đường tới cổng.

[27] What else will lead a man to the portal of the Path?

[27] Còn điều gì khác sẽ dẫn một người tới cổng của Đường Đạo?

[28] Compassion first and conscious oneness; then death to every form that holds and hides the life; next wisdom linked with learning, and the wise use of the Word; speech of an occult nature and the silence of the Center, held in the noise of all the world.

[28] Trước hết là lòng từ bi và sự nhận biết hữu thức về tính nhất thể; rồi chết đi đối với mọi hình tướng đang giam giữ và che giấu sự sống; tiếp đến là minh triết gắn liền với việc học hỏi, và việc sử dụng Linh từ một cách minh triết; lời nói mang bản chất huyền bí và sự im lặng của Trung Tâm, được gìn giữ giữa tiếng ồn của toàn thế giới.

[29] Can you, O Lanoo, blend these thoughts into a threefold charge?

[29] Hỡi đệ tử, ngươi có thể hòa quyện những tư tưởng này thành một huấn lệnh tam phân không?

[30] First Oneness, then the Word, and lastly Growth.

[30] Trước hết là Tính Nhất Thể, rồi đến Linh từ, và cuối cùng là Sự Tăng Trưởng.

Seems pregnant with revelation. So let's see what few things might be said about it to get us going. The Lanoo of course is the sincere disciple, the true chela.

Dường như đoạn này hàm chứa nhiều sự mặc khải. Vậy hãy xem có thể nói đôi điều gì để giúp chúng ta bắt đầu. Dĩ nhiên, Lanoo là người đệ tử thành tâm, người đệ tử chân chính.

Where is the gate, oh Lanoo, which guards the triple way?

Cánh cổng canh giữ con đường tam phân ở đâu, hỡi Lanoo?

Well, what is this triple way? There is a sevenfold way. When we think of triplicities we think of the three major centers and on the highest plane there will be three and not seven. I'll show you what I mean. One, two, three. Yeah, here it is on the logoic plane, three major centers, father, son, Holy Ghost, and on the monadic plane seven major centers. So the way to the three possibly or the way that involves the first three rays or the highest three centers, head, heart and throat, according to the major monadic ray of the individual. And man is threefold.

Con đường tam phân này là gì? Có một con đường thất phân. Khi nghĩ đến các bộ ba, chúng ta nghĩ đến ba trung tâm chính, và trên cõi cao nhất sẽ có ba chứ không phải bảy. Tôi sẽ cho các bạn thấy ý tôi muốn nói. Một, hai, ba. Đây, trên cõi Thượng đế có ba trung tâm chính: Chúa Cha, Chúa Con, Chúa Thánh Thần; còn trên cõi chân thần có bảy trung tâm chính. Vì vậy, có thể đó là con đường dẫn đến ba trung tâm ấy, hoặc con đường liên quan đến ba cung đầu tiên hay ba trung tâm cao nhất: đầu, tim và cổ họng, tùy theo cung chân thần chính của cá nhân. Và con người có bản chất tam phân.

Figure 3. Evolution of a Solar Logos, displayed detail of the logoic and monadic levels of the cosmic physical plane: three major Logoi above seven Planetary Logoi. Actual frame 01:36:02.51. Filename Chart V; printed AUM Chart VIII. MDR supplies the Father–Son–Holy Ghost interpretation in his commentary.

Hình 3. Sự tiến hoá của một Thái dương Thượng đế, phần chi tiết hiển thị các cấp độ Thượng đế và chân thần của cõi hồng trần vũ trụ: ba Thượng đế chính ở trên bảy Hành Tinh Thượng đế. Khung hình thực tế 01:36:02.51. Tên tệp: Biểu đồ V; bản in: Biểu đồ AUM VIII. MDR đưa ra cách diễn giải Chúa Cha–Chúa Con–Chúa Thánh Thần trong lời bình của mình.

He has the will, he has the love, he has the intelligence. He can use all three, the way of will, love and intelligence, the way to the highest three on the logoic plane. And there is a gate, keeper of the gates, Sagittarius, keeper of the gate. Where is the gate? How do we reach these high states? How do we reach them?

Y có ý chí, có bác ái, có trí thông tuệ. Y có thể sử dụng cả ba: con đường của ý chí, bác ái và trí thông tuệ, con đường dẫn đến ba trung tâm cao nhất trên cõi Thượng đế. Và có một cánh cổng, người giữ các cánh cổng, Nhân Mã, người giữ cổng. Cánh cổng ở đâu? Làm thế nào chúng ta đạt đến những trạng thái cao siêu này? Làm thế nào chúng ta đạt đến đó?

Within the sacred heart of him who is the threefold path.

Trong trái tim thiêng liêng của Đấng là con đường tam phân.

Sounds like the soul nature of the Planetary Logos or Sanat Kumara and within our own sacred heart. What is our sacred heart?

Nghe như đang nói đến bản chất linh hồn của Hành Tinh Thượng đế hay Sanat Kumara, và bên trong trái tim thiêng liêng của chính chúng ta. Trái tim thiêng liêng của chúng ta là gì?

Well, there is the heart center, but there's also the soul which is the heart and the monad is a heart as well and it is the monad who's going to tread this higher path. So there is a heart of the great lord and we must tread the way through that heart and leave our planet eventually.

Có trung tâm tim, nhưng còn có linh hồn, vốn là trái tim; chân thần cũng là một trái tim, và chính chân thần sẽ bước trên con đường cao siêu này. Vậy có trái tim của Chúa Tể vĩ đại, và chúng ta phải đi qua trái tim ấy, rồi cuối cùng rời khỏi hành tinh của mình.

I reach the gate and pass within, entering thus the heart.

Con đến cổng và bước vào trong, nhờ đó đi vào trái tim.

The heart of the Solar Logos, of the Planetary Logos is on the second subplane.

Trái tim của Thái dương Thượng đế, của Hành Tinh Thượng đế, nằm trên cõi phụ thứ hai.

Entering thus the heart through the means of wide compassion.

Nhờ lòng từ bi rộng lớn mà đi vào trái tim.

So this is a fundamental, sorry, wide compassion, a fundamental for treading this path.

Vì vậy, lòng từ bi rộng lớn là điều căn bản để bước trên con đường này.

Every gate separates what is before the gate from what is behind. It stops, it admits. Gates both inhibit passage and allow passage, stopping and admitting.

Mọi cánh cổng đều ngăn cách những gì ở phía trước với những gì ở phía sau cổng. Cổng ngăn lại, cổng cho vào. Các cánh cổng vừa ngăn cản vừa cho phép đi qua, vừa chặn lại vừa tiếp nhận.

How many gates are there, oh Passer on the Way?

Có bao nhiêu cánh cổng, hỡi Người Tiến Bước trên Đường Đạo?

And what is this way? The Way of Higher Evolution, I suppose.

Và con đường này là gì? Tôi cho rằng đó là Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

The gates,

Các cánh cổng,

At least initially

Ít nhất là lúc đầu

are seven.

có bảy.

We have now nine, apparently

Dường như hiện nay chúng ta có chín

each leading to the center of a great sphere of bliss

mỗi cổng dẫn đến trung tâm của một khối cầu chí phúc vĩ đại

That is a star which is the end of the path and each star being the expression of a Solar Logos is a sphere of bliss.

Đó là một ngôi sao ở cuối con đường, và mỗi ngôi sao, vốn là sự biểu lộ của một Thái dương Thượng đế, là một khối cầu chí phúc.

By the one who seeks to know the first gate must be found.

Người tìm cầu hiểu biết phải tìm ra cánh cổng thứ nhất.

So make your own choice, free choice, which will lead to the Way of Higher Evolution

Vậy hãy tự do đưa ra lựa chọn của chính mình, lựa chọn sẽ dẫn đến Con đường Tiến Hóa Cao Siêu

that entered in periodical cycles. He will find the other six

khi đã bước qua cổng ấy, theo những chu kỳ định kỳ. Y sẽ tìm thấy sáu cổng còn lại

And this has to do with the transferring from path to path. Maybe not all paths are trodden, but there certainly are there certainly are paths which lead, for instance, to Sirius, to the Ray path, to the path of the solar Logoi. There are different ways of transferring from path to path, and perhaps that is what this means. He will not spend time equally on the other six, but he may find them. The liberated monad may find these other paths and at least know whither they lead.

Điều này liên quan đến việc chuyển dịch từ con đường này sang con đường khác. Có lẽ không phải mọi con đường đều được đi qua, nhưng chắc chắn có những con đường dẫn đến, chẳng hạn, Sirius, đến con đường Cung, đến con đường của các Thái dương Thượng đế. Có nhiều cách chuyển dịch từ con đường này sang con đường khác, và có lẽ đây là ý nghĩa của câu ấy. Y sẽ không dành thời gian như nhau trên sáu con đường còn lại, nhưng y có thể tìm thấy chúng. Chân thần đã giải thoát có thể tìm thấy những con đường khác này và ít nhất biết chúng dẫn đến đâu.

You speak of wide compassion as the key that opens wide the gates.

Ngươi nói đến lòng từ bi rộng lớn như chiếc chìa khóa mở rộng các cánh cổng.

Remember, we've been told the initiate of the ninth degree ninth initiation is filled

Hãy nhớ, chúng ta đã được cho biết rằng điểm đạo đồ cấp chín, ở lần điểm đạo thứ

with great love. So the higher we go and the more we are aware of planetary purpose, which in this solar system has to do with the expression of the love of the second ray soul of our Planetary Logos, the more love we have. So compassion in the heart, in the monad, wide compassion, and let's call it this the growing identification with all beings. It opens the gates.

chín, tràn đầy bác ái lớn lao. Vì vậy, càng tiến lên cao và càng nhận biết mục đích hành tinh, vốn trong hệ mặt trời này liên quan đến việc biểu lộ bác ái của linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, thì chúng ta càng có nhiều bác ái. Vậy, lòng từ bi trong trái tim, trong chân thần, lòng từ bi rộng lớn—hãy gọi đó là sự đồng hoá ngày càng sâu rộng với mọi sinh linh. Điều ấy mở các cánh cổng.

Explain in words the simplest the need that this involves.

Hãy dùng những lời giản dị nhất để giải thích điều cần thiết mà việc ấy đòi hỏi.

the need of gentle mercy, which knows and sees yet understands.

cần lòng nhân từ dịu dàng, biết và thấy mà vẫn thấu hiểu.

It is the ray of loving understanding. It is loving understanding.

Đó là cung của sự thấu hiểu đầy tình thương. Đó là sự thấu hiểu đầy tình thương.

The need of tears of crystal to wash away a brother's sins

Cần những giọt lệ trong như pha lê để rửa sạch tội lỗi của một huynh đệ

And not self pitying.

Và không phải là những giọt lệ tự thương thân.

The need of fiery courage that can hold a brother's hand and lift and elevate him though all the world cry nay.

Cần lòng can đảm rực lửa có thể nắm tay một huynh đệ, nâng đỡ và đưa người ấy lên cao dù cả thế gian đều kêu lên không.

One finds the core of possible redemption even in one who is sorry, even in the one who has done much evil.

Người ta tìm thấy hạt nhân có thể cứu chuộc ngay cả trong người đã làm nhiều điều ác.

The need of comprehension that has experienced and knows.

Cần sự lĩnh hội đã trải nghiệm và biết.

What should we say? More associated with Shamballa, as we learn in meditation four of the six or seven meditations the Tibetan left for us at the end.

Chúng ta nên nói thế nào? Điều này gắn liền nhiều hơn với Shamballa, như chúng ta học được trong bài thiền thứ tư thuộc sáu hay bảy bài thiền mà Chân sư Tây Tạng để lại cho chúng ta ở phần cuối.

The occult sense of oneness must guide unto the gate.

Cảm thức huyền bí về tính nhất thể phải dẫn đường đến cổng.

Synthesis, oneness synthesis. Oneness synthesis allows the treading of the Way of Higher Evolution because it is the monad who treads it. And for the monad who is the one, all is one.

Sự tổng hợp, tính nhất thể, sự tổng hợp. Tính nhất thể, sự tổng hợp cho phép bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, vì chính chân thần bước trên con đường ấy. Và đối với chân thần, vốn là cái một, tất cả là một.

What else will lead a man to the portal of the path?

Điều gì khác sẽ dẫn con người đến cổng vào Đường Đạo?

Seems like a very high path indeed. So here it's listed.

Quả thật, dường như đây là một con đường rất cao siêu. Vậy những điều ấy được liệt kê ở đây.

Compassion first and conscious oneness,

Trước hết là lòng từ bi và tính nhất thể hữu thức,

Not just being part of the one but knowing it is so, identifying as that.

Không chỉ là một phần của cái một, mà còn biết rằng đúng là như vậy, đồng hoá với cái một ấy.

Then death to every form that holds and hides the life,

Rồi chết đi đối với mọi hình tướng giam giữ và che khuất sự sống,

And this will be the great refusal of the ninth initiation.

Và đây sẽ là sự khước từ vĩ đại của lần điểm đạo thứ chín.

Next, wisdom linked with learning.

Tiếp đến là minh triết gắn liền với học hỏi.

Well, maybe first there comes first comes the anticipation of the ninth initiation, and much later, later this will be the great refusal.

Có lẽ trước hết là sự đón trước lần điểm đạo thứ chín, và mãi về sau mới đến sự khước từ vĩ đại.

Next, wisdom linked with learning.

Tiếp đến là minh triết gắn liền với học hỏi.

So maybe we're still here in the realm of the soul.

Vậy có lẽ ở đây chúng ta vẫn còn trong lĩnh vực của linh hồn.

Speech of an occult nature and the silence of the center held in the noise of all the world.

Lời nói mang bản chất huyền bí và sự im lặng của trung tâm, được giữ vững giữa tiếng ồn của toàn thế gian.

The center of soul and more the center of pure being, the monad. The silence and let's just say that in silence lies the synthesis.

Trung tâm của linh hồn, và hơn nữa là trung tâm của Bản Thể thuần khiết, tức chân thần. Sự im lặng; chính trong im lặng có sự tổng hợp.

Can you blend these thoughts into a threefold charge?

Ngươi có thể kết hợp những tư tưởng này thành một huấn lệnh tam phân không?

A charge is that which instructs a person what they must do and gives them the energy to do it, confers energy to do it.

Huấn lệnh là điều chỉ dẫn cho một người biết phải làm gì và ban cho người ấy năng lượng để thực hiện, trao năng lượng để thực hiện điều ấy.

First oneness, then the word, and lastly growth.

Trước hết là nhất thể, rồi đến linh từ, và cuối cùng là tăng trưởng.

What can we say about this, the threefold nature? Inspiration from monad to soul to personality which grows in the World of Becoming. So we're entering the world of the monad. The world of the soul is known and we identify in that consciousness. And what must grow in manifestation does grow. Can we say that being grows? Being does not grow per se. But we grow towards the possibility of realizing being.

Chúng ta có thể nói gì về điều này, về bản chất tam phân ấy? Cảm hứng từ chân thần đến linh hồn rồi đến phàm ngã, vốn tăng trưởng trong Thế Giới Đang Trở Thành. Vậy chúng ta đang đi vào thế giới của chân thần. Thế giới của linh hồn đã được biết đến, và chúng ta đồng hoá với tâm thức ấy. Những gì phải tăng trưởng trong biểu hiện thì quả thực tăng trưởng. Chúng ta có thể nói rằng Bản Thể tăng trưởng không? Chính Bản Thể không tăng trưởng. Nhưng chúng ta tăng trưởng hướng đến khả năng chứng nghiệm Bản Thể.

Well, many are the possibilities here, friends, but obviously we are treading a very high path in this esoteric fragment and we're going beyond the usual possibilities. So let us read this and see what as a whole it suggests to us having studied the possibilities a a little. The triple way, Father, Son, Holy Ghost. The three on the logoic plane are the Father, Son, and Holy Ghost.

Các bạn thân mến, ở đây có nhiều khả năng, nhưng rõ ràng trong đoạn văn nội môn này, chúng ta đang bước trên một con đường rất cao siêu và vượt ra ngoài những khả năng thông thường. Vậy sau khi đã phần nào nghiên cứu các khả năng, chúng ta hãy đọc đoạn này và xem toàn thể đoạn văn gợi cho chúng ta điều gì. Con đường tam phân: Chúa Cha, Chúa Con, Chúa Thánh Thần. Ba vị trên

The one, two, and three, the three subsidiary Logoi to the Solar Logos as we see on some of the maps and I think a little bit later over here we see it. Yeah, here it is.

cõi Thượng đế là Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần. Một, hai và ba, ba Thượng đế phụ thuộc Thái dương Thượng đế, như chúng ta thấy trên một số sơ đồ; và tôi nghĩ ở phía sau một chút, ngay đây, chúng ta thấy điều ấy. Đúng, đây rồi.

These three, Father, Son, and Holy Ghost. Or we have the same on a planetary level, but where there are three here there may well be six plus the central one making seven. The numerology of these higher states we have to keep have to keep in mind. So let me then read this so we get the general effect.

Ba vị này: Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần. Hoặc chúng ta cũng có điều tương tự ở cấp độ hành tinh, nhưng ở nơi có ba tại đây, rất có thể lại có sáu cộng với một vị ở trung tâm, thành bảy. Chúng ta phải ghi nhớ ý nghĩa số học của những trạng thái cao siêu này. Vậy để tôi đọc đoạn này, giúp chúng ta cảm nhận hiệu quả tổng thể.

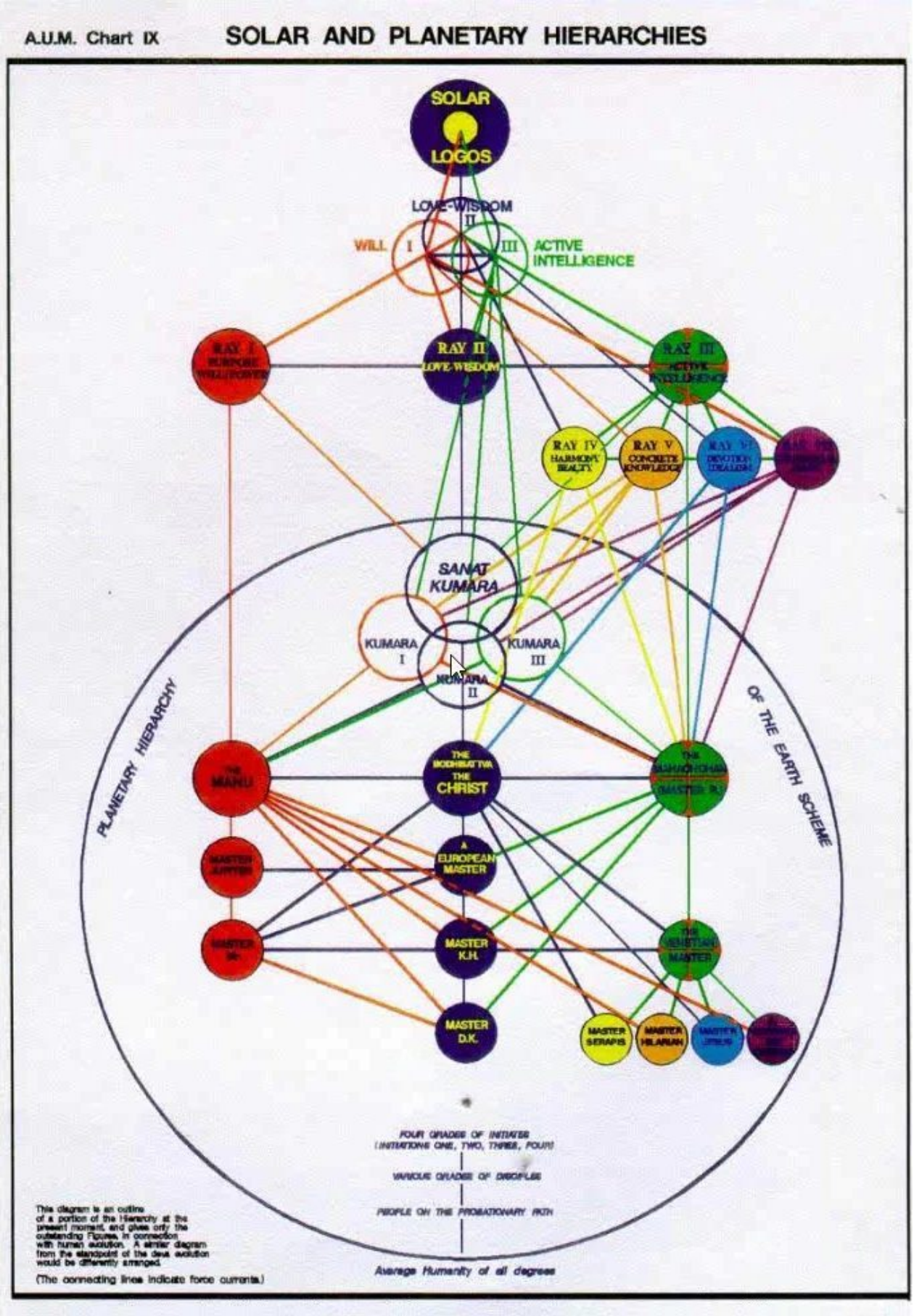


Figure 4. Solar and Planetary Hierarchies, the actual displayed chart at 01:49:30.07. Filename Chart XIII B; printed AUM Chart IX. Full displayed diagram retained

Hình 4. Các Huyền Giai Thái Dương và Hành Tinh, biểu đồ thực tế hiển thị tại 01:49:30.07. Tên tệp: Biểu đồ XIII B; bản in: Biểu đồ AUM IX. Giữ lại toàn bộ sơ đồ

to accompany MDR's comparison of the threefold and sevenfold arrangements.

đã hiển thị để đi kèm phần MDR so sánh cách sắp xếp tam phân và thất phân.

Where is the gate, O Lanoo, which guards the triple way?

Cánh cổng canh giữ con đường tam phân ở đâu, hỡi Lanoo?

Within the sacred heart of him who is the threefold path. I reach the gate and pass within, entering thus the heart through the means of wide compassion.

Trong trái tim thiêng liêng của Đấng là con đường tam phân. Con đến cổng và bước vào trong, nhờ lòng từ bi rộng lớn mà đi vào trái tim.

How many gates are there, O Passer on the way?

Có bao nhiêu cánh cổng, hỡi Người Tiến Bước trên Đường Đạo?

The gates are seven, each leading to the center of a great sphere of bliss. And by the one who seeks to know the first gate must be found. That entered, in periodic cycles he will find the other six.

Có bảy cánh cổng, mỗi cổng dẫn đến trung tâm của một khối cầu chí phúc vĩ đại. Và người tìm cầu hiểu biết phải tìm ra cánh cổng thứ nhất. Khi đã bước qua cổng ấy, theo những chu kỳ định kỳ, y sẽ tìm thấy sáu cổng còn lại.

You speak of wide compassion as the key that opens wide the gates. Explain in words the simplest the need that this involves.

Ngươi nói đến lòng từ bi rộng lớn như chiếc chìa khóa mở rộng các cánh cổng. Hãy dùng những lời giản dị nhất để giải thích điều cần thiết mà việc ấy đòi hỏi.

The need of gentle mercy, which knows and sees yet understands. The need of tears of crystal to wash away a brother's sins. The need of fiery courage that can hold a brother's hand and lift and elevate him though all the world cry nay.

Cần lòng nhân từ dịu dàng, biết và thấy mà vẫn thấu hiểu. Cần những giọt lệ trong như pha lê để rửa sạch tội lỗi của một huynh đệ. Cần lòng can đảm rực lửa có thể nắm tay một huynh đệ, nâng đỡ và đưa người ấy lên cao dù cả thế gian đều kêu lên không.

The alchemical transition, the transition from negativity to great positivity in all cases in often storied as it's very uplifting.

Sự chuyển tiếp mang tính luyện kim, sự chuyển tiếp từ tính tiêu cực sang tính tích cực lớn lao trong mọi trường hợp, thường được kể lại vì có tác dụng nâng cao tinh thần.

The need of comprehension that has experienced and knows.

Cần sự lĩnh hội đã trải nghiệm và biết.

The occult sense of oneness must guide unto the gate

Cảm thức huyền bí về tính nhất thể phải dẫn đường đến cổng

To higher life.

Dẫn đến sự sống cao siêu hơn.

What else will lead a man to the portal of the path?

Điều gì khác sẽ dẫn con người đến cổng vào Đường Đạo?

Compassion first and conscious oneness, then death to every form that holds and hides the life. Next, wisdom linked with learning, the wise use of the word, and the wise use of the word. Speech of an occult nature and the silence of the center held in the noise of all the world.

Trước hết là lòng từ bi và tính nhất thể hữu thức, rồi chết đi đối với mọi hình tướng giam giữ và che khuất sự sống. Tiếp đến là minh triết gắn liền với học hỏi, việc sử dụng linh từ một cách minh triết, và việc sử dụng linh từ một cách minh triết. Lời nói mang bản chất huyền bí và sự im lặng của trung tâm, được giữ vững giữa tiếng ồn của toàn thế gian.

Can you, O Lanoo, blend these thoughts into a threefold charge?

Ngươi có thể kết hợp những tư tưởng này thành một huấn lệnh tam phân không, hỡi Lanoo?

First oneness, then the word, and lastly growth.

Trước hết là nhất thể, rồi đến linh từ, và cuối cùng là tăng trưởng.

Oh, So this will be then the end of *Rays and Initiations* webinar commentary number 106 and page 755 to 765 and our day is the 19th of December and we'll be beginning of *Rays and Initiations* webinar commentary number 107 from page 765. We'll see when we can get to that. I'd like to get to it as soon as possible, but there are many mundane things to be taken care of. I would love to finish this right now.

Vậy đây sẽ là phần kết thúc *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 106, từ trang 755 đến 765; hôm nay là ngày 19 tháng 12, và chúng ta sẽ bắt đầu *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, bài bình giảng webinar số 107, từ trang 765. Chúng ta sẽ xem khi nào có thể thực hiện bài ấy. Tôi muốn thực hiện sớm nhất có thể, nhưng còn nhiều việc đời thường cần giải quyết. Tôi rất muốn hoàn tất việc này ngay bây giờ.

It's not really finishing at all, but what it is some initial suggestions that may help us study occultly these matters and possibly in the future of the new schools where we may be found study these matters. Friends, thank you and we'll be working together as we continue to attempt to understand what the

Thật ra, đây hoàn toàn chưa phải là hoàn tất, mà chỉ là một số gợi ý ban đầu có thể giúp chúng ta nghiên cứu những vấn đề này theo phương pháp huyền bí, và có lẽ trong tương lai, tại những trường mới nơi chúng ta có thể hiện diện, tiếp tục nghiên cứu những vấn đề này. Các bạn thân mến, xin cảm ơn, và chúng

Tibetan has written and related to those life events which need the application of what he has given. Many blessings. See you before long.

ta sẽ cùng làm việc khi tiếp tục cố gắng thấu hiểu những gì Chân sư Tây Tạng đã viết, đồng thời liên hệ chúng với những sự kiện trong đời sống cần áp dụng những điều Ngài đã ban. Gửi đến các bạn nhiều phúc lành. Hẹn sớm gặp lại.

Commentary Rays and Initiations 107

Tóm Tắt

Chữa lành và ý nghĩa của ba màu

Bài kệ về chữa lành mô tả một trung tâm tím được màu vàng bao quanh rồi hòa vào màu đỏ; cách diễn giải được đề xuất liên hệ tím với cung bảy và thể dĩ thái, vàng với thể trí, đỏ với thể cảm dục. Màu vàng phát triển, bảo vệ và bao bọc hạt nhân, gợi vai trò điều khiển của thể trí đối với thể dĩ thái; ngoài cung bốn, màu này còn có liên hệ với cung ba và cung năm. Hai đầu đỏ và tím cũng gợi toàn bộ quang phổ, từ rung động thấp đến cao, còn ba màu biểu thị những thành phần cùng tham gia tiến trình Chánh Thuật.

Các thiên thần của bóng tối và tri thức sức khỏe

Việc thấu hiểu ý nghĩa màu tím sẽ mở ra các định luật sức khỏe và sự giảm nhẹ bằng từ tính, những tri thức hiện còn chưa nằm trong khả năng vận dụng đầy đủ của nhân loại. Theo Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 912, các thiên thần của bóng tối có màu tím đậm ở cấp dĩ thái thứ tư, tím nhạt hơn ở cấp thứ ba, tím sáng ở cấp thứ hai và màu oải hương trong mờ rực rỡ ở cõi phụ nguyên tử. Những thiên thần này, dưới sự hướng dẫn của các thiên thần cao hơn, đang tháo bỏ sự phong kín từng ngăn nhân loại hoạt động hữu hiệu và lành mạnh trên cõi dĩ thái.

Hợp tác giữa nhân loại và thiên thần

Kỷ nguyên Bảo Bình, đi cùng một chu kỳ cung bảy, tạo điều kiện cho ba nhóm thiên thần tiến gần nhân loại và hợp tác vì lợi ích của cả hai bên. Sự hợp tác này được hình dung như một phần của tri thức khoa học kỹ thuật tương lai, đem lại những thay đổi có lợi cho thể dĩ thái và phương pháp chữa lành. “Thế hệ kế tiếp” trong bài kệ có thể chỉ một thế hệ tinh thần mới, không nhất thiết là một thế hệ tính theo số năm. Ý tưởng màu đỏ tiến triển qua hồng rồi trắng chỉ được nêu như một khả năng cần khảo sát.

Cánh cửa ẩn giấu và vùng đất cháy

Hình ảnh một người hành hương đứng do dự trước khối lửa hình nón giữa sa mạc biểu thị thử thách thanh luyện ngăn cách đời sống hiện tại với miền đất phì nhiêu của linh hồn. Lửa thiêu hủy những hình tướng từng nuôi dưỡng sự bám chấp, khiến đời sống đệ tử trở nên khô cằn khi dục vọng thông thường mất đối tượng, trong khi khát vọng tiến bước vẫn còn. Không thể quay lại con đường cũ, người hành hương phải xuyên qua vùng đất cháy để đạt rung động tương hợp với linh hồn. Sự khô cằn vì thế là một giai đoạn chuyển tiếp trên đường đến đời sống phong phú hơn.

Các màu lửa và sự che khuất linh hồn

Tâm trắng của khối lửa được liên hệ với tinh thần, ngọn lửa đỏ bao quanh với bản chất cảm dục và Sao Hỏa, còn màu vàng lan tỏa gợi thể trí và tác động truyền dẫn của Sao Thủy. Màu cam biểu thị trí cụ thể; màu vàng có thể chỉ trí tuệ nói chung hoặc mang ý nghĩa Bồ đề tùy ngữ cảnh. Theo cách đọc này, hoạt động của các hiện thể thấp bằng Lửa ma sát che khuất miền đất linh hồn, nơi có thể phát sinh những hình tướng đáp ứng Thiên Cơ. Tuy nhiên, quan hệ chính xác giữa các loại lửa và việc sa mạc vốn có sẵn hay do lửa tạo thành vẫn chưa được xác định dứt khoát.

Hai miền đất phì nhiêu và hành trình trở về

Bài kệ vừa đặt miền đất phì nhiêu phía trước người hành hương, vừa nói người ấy đã rời một miền xanh tốt phía sau. Một cách lý giải được đề xuất là hai miền biểu thị hai mức độ phong phú khác nhau: sự sung mãn trước kia và một trạng thái tinh thần cao hơn đang chờ phía trước. Hành trình này cũng được so sánh với sự chuyển từ vườn Eden vô thức sang miền đất phì nhiêu có tâm thức đầy đủ. Biểu tượng khu vườn xuất hiện ở nhiều cấp độ, kể cả giữa lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy, nên không thể gán cho nó một ý nghĩa duy nhất.

Cửa điểm đạo và tiếng gọi tam phân

Cánh cửa ẩn trong lửa được hiểu là cửa điểm đạo, liên hệ với Quy luật III và tiếng gọi tam phân xuyên qua sa mạc, biển cả cùng những ngọn lửa ngăn cách. Ba lần gõ với ý hướng thanh khiết được diễn giải như sự khẩn cầu qua ba hiện thể đã thanh luyện; người đủ điều kiện bước qua phải ít nhiều là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Các Chúa Tể của Lửa canh giữ cửa có thể là các Thái dương Thiên Thần hoặc, ở cấp điểm đạo cao hơn, các Kumara, vì Sanat Kumara bắt đầu chủ trì từ lần điểm đạo thứ ba. Màu vàng chứa chìa khóa được đề xuất liên hệ với Sao Thủy và Bồ đề, bởi ảnh hưởng Bồ đề đưa quyền năng điểm đạo vào thể nguyên nhân và gắn với tâm thức Christ.

Con đường lửa và sự thanh luyện bên trong

Mantram về Lửa diễn tả ý nguyện để ngọn lửa thiêu hết cặn bã rồi bước qua cửa vào con đường lửa, phù hợp với yêu cầu từ bỏ trước điểm đạo. Hình ảnh người nữ tu kêu mình đang cháy trong lời dạy của Chân sư Morya được liên hệ với tiến trình thiêu đốt nội tâm mà đệ tử phải trải qua. Vùng đất cháy hiện diện trước các lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba, nhưng phạm vi tiếp diễn của trải nghiệm này ở những cấp cao hơn vẫn là một câu hỏi mở.

Ba chìa khóa và biểu tượng hy sinh

Chìa khóa thứ nhất nằm dưới ngưỡng cửa, đòi hỏi người tìm phải cúi xuống và có dấu đinh giữa bàn tay; chìa khóa thứ hai nằm bên kia ngưỡng, vượt qua đống gai, nơi máu từ các trung tâm ở bàn chân phải tuôn ra để hóa giải chướng ngại. Chìa khóa thứ ba ở ngang tim, chỉ có thể nắm lấy sau khi ngọn giáo xuyên qua và máu tuôn ra để thanh tẩy. Cúi xuống biểu thị đức khiêm nhường, bàn tay mang dấu đinh gợi sự chấm dứt nắm giữ ích kỷ, còn bàn chân đẫm máu gợi từ bỏ những bước đi nhằm thỏa mãn dục vọng riêng. Các hình ảnh bàn chân và gai cũng được liên hệ với Song Ngư, lòng từ bi và sự từ bỏ.

Những khả năng đối chiếu ba chìa khóa với điểm đạo

Không có kết luận cuối cùng về việc ba chìa khóa tương ứng với những lần điểm đạo nào, vì các dấu đinh, máu và ngọn giáo gợi sự Đóng Đinh mạnh hơn những cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa. Một giả thuyết đặt chúng vào chuỗi điểm đạo thái dương thứ ba, thứ tư và thứ năm, trong đó lần thứ năm nằm giữa hệ chín lần điểm đạo. Nếu xét hệ bảy lần điểm đạo thường liên hệ với hành tinh, lần thứ tư mới ở giữa, và chìa khóa ngang tim cùng ngọn giáo có thể chỉ Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ. Khả năng bắt đầu từ các lần điểm đạo ở ngưỡng cửa cũng được cân nhắc nhưng gặp khó khăn; riêng dấu đinh có thể mang nghĩa hy sinh và không chiếm hữu ở nhiều cấp độ, thay vì chỉ thuộc lần điểm đạo thứ tư.

Chìa khóa vàng và sự phá bỏ trước giải thoát

Hình ảnh chìa khóa còn xuất hiện trong phần Định luật Đẩy Lùi dành cho cung năm, ở Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, trang 169–170: chìa khóa vàng rơi từ trời xanh qua đỉnh kim tự tháp xuống chân người hoạt động đang nản lòng. Thông điệp yêu cầu phá bỏ điều đã xây dựng, rồi chỉ xây lại sau khi vượt đường đi lên, hành lang khổ nạn và vào ánh sáng trong phòng của vua. Sự phá bỏ đi trước

giải thoát; việc xây dựng từ trên cao được diễn giải như công việc ở cấp Chân sư, qua đó bộc lộ giá trị của những chiều sâu đã trải nghiệm.

Phụng sự bằng tình thương mở cửa điểm đạo

Trong "Một thông điệp huyền môn", bàn tay phụng sự ánh sáng và trái tim đập bằng tình thương cùng xoay chìa khóa mở cửa. Điểm cốt yếu là phụng sự phải phát sinh từ tình thương, vì chính sự phụng sự đầy tình thương tạo điều kiện bước vào điểm đạo. Người vừa bước qua muốn giữ cửa cho những người theo sau, nhưng lời đáp yêu cầu đóng cửa vì mỗi người phải tự xoay chìa khóa và bước qua vào đúng thời điểm của mình. Giữ cửa thay người khác có thể tước mất cơ hội để họ phát triển sức mạnh cần thiết qua chính sự phụng sự của họ.

Tính chủ quan của điểm đạo và ý nghĩa một mình

Điểm đạo là một biến cố sâu kín, chủ quan, nên những người phía sau có thể hoàn toàn không nhận biết cửa đã mở hay đóng. Việc đóng cửa cẩn thận được diễn giải như tiến bước lặng lẽ, không công bố mình đã được điểm đạo, đồng thời vượt qua cách giúp đỡ mang tính tình cảm. Mỗi người phải tự hoàn thành bước chuyển này, nhưng trạng thái "một mình, mà không một mình" gợi sự đồng hành của những người cũng đã vượt qua cánh cửa.

Sự Đóng Đinh và nguồn dự trữ sự sống

Bài kệ về Sự Đóng Đinh đặt chìa khóa nguồn dự trữ sự sống trong trái tim huyền nhiệm có hai thùy, đồng thời mô tả thập giá hình thành qua sự đi ra và trở về. Một cách diễn giải liên hệ chuyển động ấy với việc đi xuống vật chất rồi vươn lên khỏi vật chất, cũng như toàn bộ tiến trình luân hồi. Con người đứng giữa hai phía, với hai kẻ trộm tượng trưng cho thái độ không hối cải và thái độ hướng đến tái sinh. Việc nắm được chìa khóa, mở và đóng các cửa gợi tiến trình điểm đạo dẫn vào Sự sống Vĩ Đại và các cõi dĩ thái vũ trụ.

Vượt qua các cặp đối cực

Chánh đạo và tả đạo đặt vấn đề lựa chọn đạo đức, nhưng hai phía của thập giá còn có thể được đọc như pingala và ida, với sushumna là đường đi lên ở giữa. Cách nhìn này đặt yêu cầu vượt qua các cặp đối cực bên cạnh việc tôn trọng hình tướng, linh hồn và tinh thần. Vấn đề phải giải quyết ở lần điểm đạo thứ tư đôi khi được gọi là vấn đề tính dục, nhưng theo cách diễn giải trong phần bình giảng, phạm vi thực sự rộng hơn: đó là vấn đề nhị nguyên. Mở cửa cho sự sống và điều thiện, đồng thời đóng cửa đối với điều ác và giới hạn, là một ý nghĩa được đề xuất cho hình ảnh chìa khóa dẫn đến sự sống vĩnh cửu.

Thập giá và động lực sáng tạo của tiến hoá

Bài kệ về thập giá cô đọng tiến trình biểu hiện, tiến hoá và thu hồi của vũ trụ: ánh sáng ẩn trong thập giá, ma sát giữa chiều đứng và chiều ngang tạo chuyển động. Một cách diễn giải xem chiều ngang là trạng thái vật chất và tính bình đẳng, còn chiều đứng biểu thị thứ bậc cùng nỗ lực nâng vật chất lên những rung động cao hơn. Sự căng thẳng giữa nhất thể và đa thể, giữa thụ động và hoạt động, trở thành động lực sáng tạo nhằm thực hiện Thiên Cơ. Trong đời sống, điều này đòi hỏi vừa tiếp xúc bình đẳng với hoàn cảnh hiện hữu, vừa thúc đẩy hoàn cảnh ấy tiến lên.

Phương hướng, hấp thu và sự an bình của Giai kỳ qui nguyên

Bí mật của phương hướng liên hệ với ý chí và cách Thiên Ý thành tựu trong biểu hiện khách quan; khi chiều ngang chuyển sang thế đứng tích cực, vũ trụ thức tỉnh và tiến hoá. Khi chiều đứng trở về chiều ngang, những gì dự định đã hoàn tất, nỗ lực vươn lên chấm dứt và Giai kỳ qui nguyên đem

lại sự an bình. Khả năng chữa lành trong giáo lý hấp thu được liên hệ với cung hai: người chữa lành có thể hấp thu rồi chuyển hoá tình trạng cần chữa trị. Một cách lý giải riêng xem hấp thu là đưa sự sống trở về nguyên mẫu dự định, nhờ đó phục hồi hài hòa và giảm ma sát gây bệnh; tiến trình thập giá trở về chiều ngang cũng được gợi liên hệ với Song Ngư.

Từ điểm đến đường và thập giá

Điểm trở thành đường, rồi đường trở thành thập giá, tượng trưng cho sự phát sinh hình học và toàn bộ tiến trình tiến hoá. Điểm khởi đầu được liên hệ với Thượng đế Vũ Trụ, từ đó diễn ra sự phát xạ và triển khai mô hình thiêng liêng mang theo khi xuất hiện trong hiện hữu khách quan. Ánh sáng ở đây là chính chất liệu của vũ trụ, còn sự từ bỏ mở đường cho mặc khải ánh sáng ấy. Nhịp nằm xuống khi ngủ và đứng lên khi thức được dùng như một tương ứng gần gũi với giấc ngủ và sự thức tỉnh của vũ trụ.

Ba chén thánh và các hiện thể phàm ngã

Bài mantram về chén thánh mô tả ba hiện thể phàm ngã, sự xuyên thấu ngày càng mạnh của ánh sáng bên trong và cuối cùng là sự hủy diệt thể nguyên nhân. Chén thấp nhất tương ứng với hiện thể hồng trần–dĩ thái, ban đầu tối đục nhưng dần trở nên trong sáng để truyền ánh sáng. Chén thứ hai là thể cảm dục màu hồng với nhiều sắc độ tùy mức thanh khiết; sức mạnh cảm xúc có thể khiến màu sắc dường như lấn át ánh sáng nội tại, nhưng tình trạng ấy sẽ qua đi. Chén thứ ba là thể trí màu xanh lam, lúc đầu hòa với màu hồng thành một lớp che khuất ánh sáng, tương ứng với khả năng che lấp của trí cụ thể.

Màu sắc của thể trí và những tương ứng bổ sung

Màu xanh lam của chén thứ ba đặt ra vấn đề vì cõi hạ trí thường gắn với màu cam. Giả thuyết được đề xuất là bài kệ sử dụng các màu bổ sung: xanh lam–cam, tương tự tím–vàng; trung tâm cổ họng màu xanh lam và bạc cũng củng cố mối liên hệ giữa xanh lam với trí tuệ. Các thiên thần xanh lam và hồng trong công việc của Chân sư KH được nhắc như một tương ứng đáng chú ý. Tuy nhiên, những liên hệ này vẫn là hướng khảo sát, chưa xác lập một cách giải thích duy nhất.

Thể nguyên nhân và ngọn lửa trong Hoa Sen Chân Ngã

Ánh sáng thiêng liêng ẩn trong ba chén dần mạnh lên, tạo một lớp vỏ óng ánh được diễn giải là thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã. Ngọn lửa bên trong tương ứng với Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, hoặc với sự kết hợp giữa nụ hoa bên trong và Bảo Ngọc, đồng thời phản chiếu Chân Thần. Ngọn lửa ấy tác động lên các hiện thể thấp, thiêu hủy chất liệu thô trược và làm chúng truyền ánh sáng ngày càng rõ. Tuy hình ảnh bài kệ gợi cảm giác cái cao sinh ra từ cái thấp, lời bình lưu ý rằng xét về nguyên lý, tiến trình thực sự diễn ra từ trên xuống dưới.

Dục vọng chuyển thành khát vọng và trí tuệ trở nên trong sáng

Ánh sáng xuyên qua chén thấp khiến vật chất bên ngoài từ tối đục trở nên trong sáng; sự tỏa sáng của điểm đạo đồ biểu lộ thiên tính hiện diện. Trong thể cảm dục, sắc đỏ của dục vọng trần thế chuyển thành ánh lửa thiên giới, để lại khát vọng không phủ thêm màu sắc nghiệp quả lên chén. Màu sắc được xem là dấu hiệu của nghiệp quả còn phải thanh toán, trong khi ánh sáng bên trong dần vượt khỏi sự che phủ của cảm xúc. Trong thể trí, các hình tư tưởng và sự hỗn tạp bị thiêu hủy, chỉ còn một sự trừu tượng thiêng liêng; có thể đây là thượng trí, hoặc trạng thái thể trí hợp nhất trong đó hạ trí thông suốt với trí trừu tượng.

Bàn thờ tam phân và lần điểm đạo thứ tư

Ba chén hợp thành bàn thờ tượng trưng cho phàm ngã tam phân, từ đó lửa vươn về nguồn, trước hết trong Hoa Sen Chân Ngã rồi tới Tam Nguyên Tinh Thần. Các hiện thể thấp còn lại như những hình tướng để linh hồn sử dụng, trong khi tinh túy của chúng được chuyển lên cao. Khối cầu trung tâm rực sáng trắng được diễn giải là hiện thể linh hồn đã hoàn thiện, trước khi chính hiện thể ấy bị thiêu hủy. Sự kiện "công trình của nhiều thời đại" tan biến trong khoảnh khắc được xác định là sự hủy diệt thể nguyên nhân bằng lửa ở lần điểm đạo thứ tư, vào thời điểm đã định.

Ngọn lửa tứ phân và các cấp độ giải thoát

Lửa tứ phân được hiểu là ba hiện thể phàm ngã cộng với thể nguyên nhân; từ bàn thờ này, ngọn lửa được giải thoát vươn lên. Ở cách đọc gần hơn, tinh túy trong thể nguyên nhân cùng tam giác gồm hai Nguyên tử trường tồn và một đơn vị hạ trí được giải phóng vào Tam Nguyên Tinh Thần, rồi hướng về Chân Thần. Ở cách đọc cao hơn, Chân Thần-trong-sự-mở-rộng là tinh túy có thể thoát cả hiện thể chân thần, tiến vào biển lửa trên cõi tối cao của cõi hồng trần vũ trụ. Tính kép của ngọn lửa có thể liên hệ với atma–Bồ đề, còn "Ba" có thể chỉ Tam Nguyên Tinh Thần hoặc Ba Ngôi Cha, Con và Chúa Thánh Thần, tùy cấp độ diễn giải.

Bí mật của Năm trong ngọn lửa vũ trụ

Chuỗi tia lửa trở thành ngọn lửa, rồi ngọn lửa trở thành Lửa, diễn tả hành trình từ thiên tính chìm trong vật chất đến sự giải thoát rực sáng. "Bí mật của Năm" được khảo sát qua nhiều khả năng: các Thái dương Thiên Thần, năm cõi Brahma do Chân Thần chủ trì, các Kumara đã giải thoát, hoặc cấu trúc ngũ phân của Hoa Sen Chân Ngã gồm bốn tầng cánh hoa và Bảo Ngọc. Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm cũng nằm trong mạng lưới tương ứng này. Những khả năng ấy chưa được quy về một đáp án duy nhất, nhưng đều hướng tới tiến trình giải phóng tinh túy và chuẩn bị cho Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Điểm sáng và người hành hương trên Con Đường Trở Về

Trong mantram về lửa, người hành hương được diễn giải là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng đi qua cung đường giáng hạ rồi trở về, trong khi Chân Thần vẫn an trụ trên cõi riêng. Điểm sáng luôn hiện diện nhưng có thể chưa được nhận biết; nó tăng giảm theo mức kiên trì thực hiện Thiên Ý trong tâm. Ánh sáng phía trước dường như chập chờn vì bản chất hình tướng tiến lại rồi rút lui, một liên hệ được rút từ Luận về Chánh Thuật. Sức mạnh của mục đích và sự ổn định của hình tướng giúp người hành hương trở thành một điểm sáng tiến tới vững vàng hơn.

Sáu lần chuẩn bị và giờ thứ bảy

Những chuỗi "sáu lần" rồi "lần thứ bảy" được chủ yếu diễn giải theo sáu lần điểm đạo chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ bảy. Theo cách đọc này, tinh túy thoát khỏi hiện thể chân thần, được ví như đền thờ Ezekiel, để đi vào biển lửa; Đức Christ được liên hệ với trạng thái ấy, và Đức Phật có lẽ cũng vậy. "Giờ" biểu thị một biến cố lớn, nên hai giờ liên tiếp có thể cách nhau hàng nghìn năm. Hình ảnh tên lửa bỏ từng tầng minh họa việc những phương tiện từng giúp thăng tiến lần lượt rơi lại, còn các hiện thể vẫn có thể được sử dụng theo ý muốn.

Tam vị cao hơn và giới hạn của cách diễn giải

"Ngọn lửa vươn lên tinh thần tam vị" đặt ra vấn đề: nếu đang nói đến lần điểm đạo thứ bảy, Tam Nguyên Tinh Thần thông thường dường như đã được vượt qua. Một giả thuyết xem đây là tam vị cao hơn của Ba Ngôi trên cõi tối cao của cõi hồng trần vũ trụ, thay vì Tam Nguyên Tinh Thần trên các cõi dĩ thái vũ trụ. Biển lửa được hiểu là nguồn phát sinh các cõi phụ thấp hơn, còn đám mây lui đi tượng trưng cho trở ngại đối với hiểu biết và mặc khải dần tan biến. Theo nhận định riêng của

Thầy MDR, cách đọc này có thể đưa biểu tượng lên quá cao; các cách diễn giải ở cấp độ thấp hơn vẫn còn khả dĩ.

Nước, thuật luyện kim và sự hấp thu vào tâm thức cao hơn

Nước trong những lần ngọn lửa hấp thu nước không nhất thiết là chất liệu cảm dục, mà mang nghĩa luyện kim và có thể tượng trưng cho vật chất nói chung. Hơi ẩm biến mất gợi quá trình tinh túy thoát khỏi trạng thái hòa tan để hiện ra trong bản chất thực, nhưng cơ chế luyện kim cụ thể vẫn chưa được giải thích chắc chắn. Điểm đạo được nhìn như sự hấp thu vào những trạng thái rung động, quyền năng và tầm nhận thức cao hơn, phù hợp với tương ứng giữa một cõi và một trạng thái tâm thức. Đến lần hấp thu thứ bảy, lửa óng ánh còn lại có thể chỉ biển lửa.

Ba lần bao phủ và lần hoàn tất thứ tư

Đoạn "ba lần lửa bao phủ" rồi hoàn tất ở lần thứ tư có thể chỉ ba lần điểm đạo đầu và sự giải phóng ngọn lửa tại lần điểm đạo thứ tư. Một khả năng khác là chuỗi bắt đầu từ lần điểm đạo thứ tư và đạt hoàn tất ở lần thứ bảy, nhưng cách đếm này chưa chắc chắn. Mặt trời lui đi được đề xuất là biểu tượng cho bản sắc thấp nhường chỗ cho một bản sắc lớn hơn. Bốn động tác "hấp thu, xoay chuyển, tiếp nhận và an trụ" có thể lần lượt liên hệ với các cõi Bồ đề, atma, chân thần và cõi tối cao, mô tả ngọn lửa tiếp tục đi lên sau khi được giải thoát.

Nhất thể và sự chấm dứt thời gian

Mệnh đề "khi tất cả đã đi qua ngọn lửa, thời gian không còn" được diễn giải như sự tổng hợp vào nhất thể, nơi không còn nhận biết phân chia. Thời gian đòi hỏi sự phân chia, còn sự phân chia bắt nguồn từ nhận thức giới hạn, chưa bao quát toàn thể. Suy luận riêng mở rộng điều này vượt khỏi mọi vũ trụ: khi Thượng đế tuyệt đối tự nhận thức qua những phần giới hạn, thời gian xuất hiện; trong nhận thức toàn thể của vô cực tuyệt đối, thời gian không hiện hữu. Đây là một cách diễn giải siêu hình về nhận thức và nhất thể.

Tổng hợp giáo lý qua các mối liên hệ

Các tác phẩm của Chân sư DK được nhìn như những phần của một công trình thống nhất, cần đối chiếu để những mối liên hệ đem lại soi sáng. Sao Thủy tượng trưng cho tiến trình nối kết các phần, còn Sao Mộc biểu thị sự lĩnh hội toàn thể sau khi các liên kết đã hình thành; bộ Luận về Bảy Cung vẫn mang đặc tính cung hai. Việc có toàn bộ tác phẩm cùng Giáo Lý Bí Nhiệm và Isis Vén Màn tạo lợi thế tổng hợp mà nhiều đạo sinh trước đây chưa có. Các giả thuyết bình giảng được đưa ra để kích thích khảo sát chung, với sự thừa nhận rằng một số có thể soi sáng còn một số có thể dẫn lệch; trong bối cảnh lúc giảng, đợt giáo huấn thứ ba được kỳ vọng có thể bắt đầu từ năm 2025 trở đi.

Suy xét độc lập và chuẩn bị tiếp nhận giáo huấn

Việc suy xét vấn đề dựa trên tư tưởng và kinh nghiệm đã có, đồng thời hình dung sự hiện diện của người nghe, nhằm khám phá những nhận thức có thể nảy sinh. Đây là quá trình tự tìm hiểu của Thầy MDR; công việc sẽ tiếp tục theo hướng chuẩn bị và đồng hóa nội dung đã học để đón nhận phần giáo huấn tiếp theo.

The Rays and the Initiations Text 107 – *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* Bài 107

20 December 2017 Book pages 765–769

Ngày 20 tháng 12 năm 2017 Các trang sách 765–769

[1] HEALING [Page 765] – [1] CHỮA LÀNH [Page 765]

[2] A center of violet, orbed by yellow, melts into red. [3] Yellow develops and protects. [4] It ensheaths the nucleus. When you attain the significance of violet, [5] the laws of health and magnetic alleviation will be no longer sealed. [6] The seal is being loosed by the devas of the shadows; [7] the yellow approaches the violet and the red progresses. [8] The ranks approach and cooperation is possible. [9] In loosening the seal the gateway opens. These three are the great Helpers and in Their hands lies knowledge for the next generation. [10] Approach.

[2] Một trung tâm màu tím, có màu vàng bao quanh, hòa tan vào màu đỏ. [3] Màu vàng phát triển và bảo vệ. [4] Nó bao bọc hạt nhân. Khi ngươi thấu đạt thâm nghĩa của màu tím, [5] các định luật về sức khỏe và sự xoa dịu bằng từ tính sẽ không còn bị niêm kín. [6] Các thiên thần của bóng tối đang tháo mở ấn niêm; [7] màu vàng tiến đến gần màu tím và màu đỏ tiến triển. [8] Các hàng ngũ tiến lại gần nhau và sự hợp tác trở nên khả thi. [9] Khi ấn niêm được tháo mở, cổng vào mở ra. Ba vị này là những Đấng Trợ Giúp vĩ đại, và trong tay Các Ngài có tri thức dành cho thế hệ kế tiếp. [10] Hãy tiến đến.

[11] THE HIDDEN PORTAL – [11] CỔNG VÀO ẨN GIẤU

[12] An immense cone of fire is seen in the midst of an arid desert. A man stands in front of the scene in an attitude of indecision. The cone stands between the man and a fruitful country.

[12] Giữa một sa mạc khô cằn, hiện ra một khối lửa hình nón khổng lồ. Một người đứng trước cảnh tượng ấy với dáng vẻ do dự. Khối lửa hình nón nằm giữa người ấy và một miền đất trù phú.

[13] Rises the cone from out the arid waste. Naught but its heat is felt, naught but its glare is seen. Its flames have swept the country and left the desert bare. It radiates forth a fire that devours all before it. All green things die and the dwellers on the sphere recede before its flame, scorching and burning, cruel and superb.

[13] Khối lửa hình nón vươn lên từ vùng hoang mạc khô cằn. Chỉ cảm thấy sức nóng của nó, chỉ nhìn thấy ánh chói lòa của nó. Những ngọn lửa của nó đã quét qua miền đất, để lại sa mạc trơ trụi. Nó tỏa ra một ngọn lửa nuốt chửng mọi thứ phía trước. Mọi cây xanh đều chết, và các sinh linh cư ngụ trên khối cầu lùi bước trước ngọn lửa thiêu đốt, cháy bỏng, khốc liệt và hùng vĩ của nó.

[14] White is its inner heart, red the surrounding flame, and yellow the spreading fire. Like a mantle of fierce heat it shuts out the vision and obscures the beyond. Like a pall of rosy red tinged with an orange deep it veils all the distance.

[14] Lõi sâu bên trong nó trắng rực, ngọn lửa bao quanh đỏ thắm, và lửa lan rộng mang màu vàng. Như một tấm áo choàng nóng bỏng dữ dội, nó chắn tầm nhìn và che khuất miền bên kia. Như một tấm màn đỏ hồng pha sắc cam đậm, nó che phủ toàn bộ miền xa.

[15] From out the country full and green, across the arid waste had traveled far the Pilgrim. Naught had he held and kept, naught save his strong desire, back on the road he might not go, but onward to the fire.

[15] Từ miền đất trù phú xanh tươi, Khách Hành Hương đã đi một quãng đường dài qua vùng hoang mạc khô cằn. Y chẳng nắm giữ điều gì ngoài dục vọng mãnh liệt của mình; y không thể quay lại đường cũ, mà phải tiến về phía ngọn lửa.

[16] From out that cone of fire, echoing from its heart, swift to his ears a voice that said: “Behold the place of God.”

[16] Từ khối lửa hình nón ấy, một tiếng nói vọng ra từ tâm lửa, nhanh chóng truyền đến tai y: “Hãy nhìn nơi ngự của Thượng đế.”

[17] From out the cone of fire a note fell on his ear that touched a chord within his breast, and awakened quick response.

[17] Từ khối lửa hình nón, một âm điệu truyền đến tai y, chạm vào một cung đàn trong lồng ngực y và khơi dậy sự đáp ứng tức thì.

[Page 766] [18] Press on, O Pilgrim, towards the flame; brave the fierce ardor of the fire; enter within the portal which is hidden by its light.

[Page 766] [18] Hỡi Khách Hành Hương, hãy tiếp tục tiến về phía ngọn lửa; hãy can đảm đương đầu với sức nóng dữ dội của lửa; hãy bước vào cổng mà ánh sáng của nó đang che giấu.

[19] The door is there, unseen, unknown, watched by the Lords of Flame. Deep in the heart of yellow, close by the outer rim, lies the key that holds hid the secret. The threshold of that inner door, the step unseen that must be reached, will meet the feet within the fringe of flame. Put forth the hand and touch the door, knock thrice with pure intent. A voice will answer to that call. The words will sound: “Who is it seeks the way?”

[19] Cánh cửa ở đó, không ai thấy, không ai biết, có các Chúa Tể Ngọn Lửa canh giữ. Sâu trong tâm màu vàng, gần mép ngoài, có chiếc chìa khóa ẩn chứa điều bí mật. Ngưỡng cửa bên trong ấy, bậc thềm vô hình phải vươn tới, sẽ đón bước chân trong vành lửa. Hãy đưa tay ra chạm vào cửa, gõ ba lần với ý định thanh khiết. Một tiếng nói sẽ đáp lại lời gọi ấy. Những lời này sẽ vang lên: “Ai đang tìm đường?”

[20] THE KEY – [20] CHÌA KHÓA

[21] Key the first lies hid under the Threshold, guarded by the Watcher. He who breaks in must stoop and seize after a search of strenuous decision. The hand that grasps the key must have the nail-mark through the center there located. When this is so, door the first will open.

[21] Chiếc chìa khóa thứ nhất ẩn dưới Ngưỡng Cửa, có Đấng Canh Giữ bảo vệ. Người muốn vượt vào phải cúi xuống và nắm lấy nó sau một cuộc tìm kiếm đầy nỗ lực và quyết tâm. Bàn tay nắm lấy chìa khóa phải có dấu đinh xuyên qua chính giữa lòng bàn tay. Khi được như vậy, cánh cửa thứ nhất sẽ mở ra.

[22] Key the second lies across the Threshold, over the heap of thorns. From the centers in the feet must pour the blood that dissolves all hindrances. In the bloodstained feet and the nail-marked hands lies hid the secret. Seek you them. Then door the second will open to your touch.

[22] Chiếc chìa khóa thứ hai nằm bên kia Ngưỡng Cửa, phía trên đống gai. Từ các trung tâm nơi bàn chân, máu phải tuôn ra để làm tan mọi chướng ngại. Trong đôi chân đẫm máu và đôi tay mang dấu đinh có ẩn giấu điều bí mật. Ngươi hãy tìm chúng. Khi ấy, cánh cửa thứ hai sẽ mở ra khi ngươi chạm vào.

[23] Key the third lies half way up. Just at the level of the heart that key is seen. Before it can be seized and used the spear must pierce and thus the blood pour forth, cleansing and making whole. Only those thus purified can grasp the key and pass through door the third.

[23] Chiếc chìa khóa thứ ba nằm ở lưng chừng phía trên. Có thể nhìn thấy chiếc chìa khóa ấy ngay ngang tầm tim. Trước khi có thể nắm lấy và sử dụng nó, ngọn giáo phải đâm xuyên để máu tuôn ra, thanh tẩy và làm cho toàn vẹn. Chỉ những ai đã được thanh lọc như thế mới có thể nắm lấy chìa khóa và đi qua cánh cửa thứ ba.

[24] AN OCCULT MESSAGE – [24] MỘT THÔNG ĐIỆP HUYỀN BÍ

[25] The key is found; and with the pressure of the hands in service of the Light and with a beating heart of love, that key is turned. The door swings wide open.

[25] Chìa khóa đã được tìm thấy; và với lực từ đôi tay phụng sự Ánh sáng cùng một trái tim rung nhịp bác ái, chiếc chìa khóa ấy xoay chuyển. Cánh cửa mở rộng.

[26] With hasty feet the one who hastens towards the light enters that door; then waits. He holds the door ajar for those who follow after and thus—in action—waits.

[26] Với bước chân vội vã, người đang hối hả hướng về ánh sáng bước qua cánh cửa ấy; rồi chờ đợi. Y giữ cửa hé mở cho những người theo sau, và như thế, y chờ đợi trong hành động.

[27] A Voice sounds forth: My brother, close that door, for [Page 767] each must turn the key with his own hand and each must enter through that door alone. The blazing light within the Temple of the Lord is not for all at the same moment or the same hour of each day. Each knows his hour. Your hour is Now.

[27] Một Tiếng Nói vang lên: Hỡi huynh đệ của tôi, hãy đóng cánh cửa ấy lại, vì [Page 767] mỗi người phải tự tay xoay chìa khóa và mỗi người phải một mình bước qua cánh cửa ấy. Ánh sáng rực cháy trong Đền Thờ của Chúa Tể không dành cho tất cả mọi người vào cùng một thời điểm hay cùng một giờ trong mỗi ngày. Mỗi người đều biết giờ của mình. Giờ của ngươi là Hiện Tại.

[28] So, brother, close that door. Remember, those behind know not the door has opened or the door has closed. They see it not. Rest on that thought, my brother, and passing through the door close it with care, [29] and enter upon another stage upon the upward Way—alone, yet not alone.

[28] Vậy, hỡi huynh đệ, hãy đóng cánh cửa ấy lại. Hãy nhớ rằng những người phía sau không biết cửa đã mở hay đã đóng. Họ không nhìn thấy cửa. Hỡi huynh đệ của tôi, hãy an lòng với ý nghĩ ấy, và khi bước qua cửa, hãy cẩn thận đóng lại, [29] rồi bước vào một giai đoạn khác trên Đường Đạo đi lên—một mình, nhưng không đơn độc.

[30] THE CRUCIFIXION – [30] SỰ ĐÓNG ĐINH TRÊN THẬP GIÁ

[31] In the mystic Heart, with its two lobes, lies the key to the reservoir. In the out-going and the return the cross is made. Midway it stands, with the right hand and the left hand path on either side. There the man is crucified, with the two on either hand—one on the right and one on the left. In the apprehension of the key, in the opening and shutting of doors, lies life eternal. Know you and understand.

[31] Trong Trái Tim thần bí với hai thùy có chiếc chìa khóa mở kho chứa. Trong sự đi ra và trở về, thập giá hình thành. Thập giá đứng ở giữa, với chánh đạo và tả đạo ở hai bên. Tại đó, con người chịu đóng đinh trên thập giá, cùng hai người ở hai phía—một người bên phải và một người bên trái. Trong việc thấu triệt chìa khóa, trong việc mở và đóng các cánh cửa, có sự sống vĩnh cửu. Ngươi hãy biết và thấu hiểu.

[32] THE CROSS – [32] THẬP GIÁ

[33] In the Cross is hidden Light. The vertical and horizontal in mutual friction create; a vibrant Cross scintillates, and motion originates. When the vertical assumes the horizontal, pralaya supervenes. Evolution is the movement of the horizontal to upright positiveness. In the secret of direction lies the hidden wisdom; in the doctrine of

[33] Trong Thập Giá ẩn giấu Ánh sáng. Đường thẳng đứng và đường nằm ngang sáng tạo qua sự ma sát lẫn nhau; một Thập Giá rung động lóe sáng, và chuyển động khởi sinh. Khi đường thẳng đứng chuyển sang thế nằm ngang, Giai kỳ qui nguyên xảy đến. Tiến hoá là chuyển động của đường nằm ngang đến thế thẳng đứng mang dương

absorption lies the healing faculty; in the point becoming the line, and the line becoming the cross is evolution. In the cross swinging to the horizontal lies salvation and pralayic peace.

tính. Trong bí mật về phương hướng có minh triết ẩn tàng; trong giáo lý về sự hấp thu có năng lực chữa lành; trong việc điểm trở thành đường, và đường trở thành thập giá, có tiến hoá. Trong thập giá xoay về thế nằm ngang có sự cứu rỗi và sự bình an của Giai kỳ qui nguyên.

[34] THE CHALICE – [34] CHÉN THÁNH

[35] The lower chalice rises like a flower of color dark or somber. Dull it appears to the outer vision, but within a light will sometime shine and shatter the illusion.

[35] Chén thánh thấp vươn lên như một đóa hoa mang màu tối hoặc u trầm. Nhìn từ bên ngoài, nó có vẻ mờ đục, nhưng một lúc nào đó, ánh sáng bên trong sẽ tỏa chiếu và phá tan ảo tưởng.

[36] Chalice the second rises from out the lower sheath as does the flower from out the calix green. Of color rose it [Page 768] is, and many shades thereof; and to the onlooker it seems as if the color might transcend the inner shining light. But this is but illusion which time itself dispels.

[36] Chén thánh thứ hai vươn lên từ lớp vỏ thấp, như đóa hoa vươn ra từ đài hoa xanh. Nó mang màu hồng [Page 768] với nhiều sắc độ; người quan sát tưởng như màu sắc ấy có thể lấn át ánh sáng đang tỏa chiếu bên trong. Nhưng đó chỉ là ảo tưởng mà chính thời gian sẽ xua tan.

[37] Chalice the third surmounts all and opens wide in time its outspread petals. Blue does it appear and blends with the rose, forming at first a deep impenetrable shade which shuts out the light.

[37] Chén thánh thứ ba vươn cao hơn tất cả và đến lúc sẽ mở rộng những cánh hoa xòe ra. Nó hiện ra với màu xanh lam và hòa cùng màu hồng, thoạt đầu tạo nên một sắc tối sâu thẳm không thể xuyên thấu, ngăn che ánh sáng.

[38] Within the three, deep hidden in the heart, tiny at first yet ever waxing greater, shines the light divine. This light, through radiating heat and innate divine vibration, constructs for itself a sheath of iridescence. It emerges from the threefold chalice as a floating bubble alights on a flower.

[38] Bên trong cả ba, ẩn sâu nơi tâm, ánh sáng thiêng liêng tỏa chiếu, lúc đầu bé nhỏ nhưng không ngừng lớn dần. Qua sức nóng tỏa ra và rung động thiêng liêng vốn có, ánh sáng này tự tạo cho mình một lớp vỏ ngũ sắc. Nó hiện ra từ chén thánh tam phân như một bong bóng lơ lửng nhẹ đáp xuống một đóa hoa.

[39] Within this iridescent sheath burns the inner Flame, and in its turn it burns out the lower gross material. E'en as the Path is

[39] Bên trong lớp vỏ ngũ sắc này, Ngọn Lửa bên trong bừng cháy, rồi đến lượt nó thiêu hết vật chất thô trược thấp kém. Ngay khi

neared, clearer the light shines out. Forth through the chalice gross and dark that forms the foundation shines the light supernal, till all who see the radiation cry out within themselves: “Behold, a God is here.”

đến gần Đường Đạo, ánh sáng càng tỏa chiếu rõ ràng hơn. Xuyên qua chén thánh thô trược và tối tăm làm nền móng, ánh sáng thiên thượng tỏa ra, cho đến khi tất cả những ai nhìn thấy ánh sáng tỏa chiếu ấy đều thốt lên trong lòng: “Kìa, một vị Thượng đế đang hiện diện nơi đây.”

[40] Forth from the chalice rosy red shines the inner glow, till soon the red of earth desire becomes the glow of heaven's fire, and all is lost save aspiration that shades not the cup with karmic color.

[40] Từ chén thánh đỏ hồng, ánh sáng bên trong tỏa rạng, cho đến khi chẳng bao lâu sắc đỏ của dục vọng trần thế trở thành ánh rực rỡ của lửa thiên giới; mọi thứ đều tan biến, chỉ còn khát vọng không phủ lên chén sắc màu nghiệp quả.

[41] Forth from the chalice blue shines and glows the inner light divine till all the forms are burnt and gone, and naught is left save one divine abstraction. Naught but the shells remain below, naught but the forms for use, and at the culmination what strange event is seen? Tarry, O Pilgrim, at the strange appearance, with bowed head watch the progress of the fire. Slowly the chalice threefold merges into an altar, and from that triple altar mounts the fire unto its Source. As mounts and spreads the inner flame, the beauty of the central sphere, lit with a radiance white, causes the worlds to stand and cry: “Behold, a God is here.”

[41] Từ chén thánh xanh lam, ánh sáng thiêng liêng bên trong tỏa chiếu và rực sáng, cho đến khi mọi hình tướng đều cháy rụi và tan biến, chỉ còn lại một thực tại trừu tượng thiêng liêng. Bên dưới chỉ còn những lớp vỏ, chỉ còn những hình tướng để sử dụng; và khi đến đỉnh điểm, sự kiện kỳ lạ nào hiện ra? Hỡi Khách Hành Hương, hãy dừng lại trước cảnh tượng kỳ lạ ấy, cúi đầu quan sát sự tiến triển của lửa. Chậm rãi, chén thánh tam phân hợp lại thành một bàn thờ, và từ bàn thờ tam phân ấy, lửa vươn lên đến Nguồn của mình. Khi ngọn lửa bên trong vươn lên và lan rộng, vẻ đẹp của khối cầu trung tâm, rực sáng trong ánh huy hoàng trắng, khiến các thế giới dừng lại và thốt lên: “Kìa, một vị Thượng đế đang hiện diện nơi đây.”

[42] Ever the flames mount higher, ever the warmth streams forth, till—in the moment of the hour set—the flame destroys all, and all is gone, the work of ages passes, in a moment, into nothingness.

[42] Những ngọn lửa không ngừng vươn cao, hơi ấm không ngừng tuôn tràn, cho đến khi —vào khoảnh khắc của giờ đã định—ngọn lửa hủy diệt tất cả, và mọi thứ đều tan biến; công trình của bao thời đại, trong một khoảnh khắc, trở về hư không.

[43] But forth from the fourfold fire, up from the altar of [Page 769] the ages, springs the Liberated One, the Flame. Back to the fire of Cosmos springs the dual flame. Into the

[43] Nhưng từ ngọn lửa tứ phân, từ bàn thờ của [Page 769] muôn thời đại, Đấng Giải Thoát, Ngọn Lửa, vút lên. Ngọn lửa kép vút trở về với lửa của Vũ Trụ. Tinh túy được hấp

Three is absorbed the essence, and becomes one with its Source. The Spark becomes the Flame, the Flame becomes the Fire, and forms part of the great Cosmic blaze that holds the secret of the Five hidden within the heart.

thu vào Bộ Ba và trở nên một với Nguồn của mình. Tia Lửa trở thành Ngọn Lửa, Ngọn Lửa trở thành Lửa, và trở thành một phần của biển lửa Vũ Trụ vĩ đại, vốn giữ kín bí mật của Bộ Năm trong tâm.

[44] A FIRE MANTRAM – [44] MỘT MANTRAM VỀ LỬA

[45] The point of light within the glowing arc, O Pilgrim on the Way, waxes and wanes as application hard or not betrays the purpose within the heart.

[45] Hỡi Khách Hành Hương trên Đường Đạo, điểm ánh sáng trong vòng cung rực rỡ khi tăng khi giảm, tùy sự chuyên tâm nỗ lực hay thiếu chuyên tâm bộc lộ mục đích trong tâm.

[46] That point is ever there, unnoticed and unseen. Dark is the night and drear, and sore the heart of the unilluminated Pilgrim. Dark is the night but drearness is not felt when within the gloomy portal is seen the bright illusive light, the light that flickers ever on ahead, enticing with its gleam the Pilgrim ever onward.

[46] Điểm ấy luôn hiện hữu, không ai chú ý, không ai nhìn thấy. Đêm tối âm u, thê lương, và lòng Khách Hành Hương chưa được soi sáng nhức nhối. Đêm tuy tối nhưng chẳng còn cảm thấy thê lương khi trong cổng vào u ám hiện ra ánh sáng hư ảo rực rỡ, ánh sáng luôn chập chờn phía trước, dùng ánh lấp lánh của mình cuốn hút Khách Hành Hương không ngừng tiến bước.

[47] Six times the light may wax and wane, six times the glow is felt, but at the seventh glowing hour the Flame bursts forth.

[47] Sáu lần ánh sáng có thể tăng rồi giảm, sáu lần cảm nhận ánh rực rỡ, nhưng đến giờ bừng sáng thứ bảy, Ngọn Lửa bùng lên.

[48] Six times the Flame bursts forth, six times the burning starts, but at the seventh hour the altar is lost sight of and only Flame is seen.

[48] Sáu lần Ngọn Lửa bùng lên, sáu lần sự thiêu đốt bắt đầu, nhưng đến giờ thứ bảy, bàn thờ khuất khỏi tầm nhìn và chỉ còn thấy Ngọn Lửa.

[49] Six times the circle of the burning fire, six times the roaring furnace burns and separates, but at the seventh naught is left save the ascending Flame, that mounts to the Triadal Spirit.

[49] Sáu lần vòng lửa cháy, sáu lần lò lửa gầm vang thiêu đốt và phân tách, nhưng đến lần thứ bảy, chẳng còn gì ngoài Ngọn Lửa đi lên, vươn đến Tinh Thần của Tam Nguyên.

[50] Six times the Flame mounts up, six times the cloud recedes, but at the seventh naught is seen save everlasting fire.

[50] Sáu lần Ngọn Lửa vươn lên, sáu lần đám mây lùi xa, nhưng đến lần thứ bảy, chẳng còn thấy gì ngoài lửa vĩnh cửu.

[51] Six times the flames absorbs the water, six times the moisture disappears, but at the seventh great absorption naught is left save iridescent fire.

[51] Sáu lần ngọn lửa hấp thu nước, sáu lần hơi ẩm biến mất, nhưng đến lần hấp thu lớn thứ bảy, chẳng còn gì ngoài lửa ngũ sắc.

[52] Three times the fire envelops, three times the sun recedes; at time the fourth the work is done, and naught is left save Flame primordial. That Flame absorbs, revolves, receives, and remains. [53] When all that is has traversed the Flame, then Time is not.

[52] Ba lần lửa bao phủ, ba lần mặt trời lùi xa; đến lần thứ tư, công việc hoàn tất, và chẳng còn gì ngoài Ngọn Lửa nguyên sơ. Ngọn Lửa ấy hấp thu, xoay chuyển, tiếp nhận và tồn tại. [53] Khi tất cả những gì hiện hữu đã đi qua Ngọn Lửa, Thời Gian không còn.

Rays and Initiations Commentary 107 – *Các Cung và Điểm Đạo* Bình giảng 107

Michael D. Robbins 20 December 2017 Book pages 765–769

Michael D. Robbins, ngày 20 tháng 12 năm 2017, các trang sách 765–769

Hi friends. This is the 107th program in our *Rays and Initiations* webinar commentary, and believe it or not, we're only four book pages from the end. It's late here, but I somehow would like to finish this book after working on it for, over a four-year period, but really for only two years, working on it when I can, and eager to start some work on, let us say, *A Treatise on White Magic* or some of the *esoteric psychology* books and so forth. There's so much to do to get these books into our currency, into the currency of our thought.

Xin chào các bạn. Đây là chương trình thứ 107 trong loạt hội thảo trực tuyến bình giảng *Các Cung và Điểm Đạo* của chúng ta, và dù các bạn có tin hay không, chúng ta chỉ còn bốn trang nữa là đến cuối sách. Ở đây đã khuya, nhưng tôi vẫn muốn hoàn tất cuốn sách này sau khi đã nghiên cứu nó trong khoảng thời gian hơn bốn năm, dù thời gian thực sự dành cho công việc này chỉ là hai năm, tranh thủ những lúc có thể. Tôi cũng nóng lòng bắt đầu nghiên cứu *Luận về Chánh Thuật* hoặc một vài cuốn sách về *Tâm Lý Học Nội Môn* và những tác phẩm khác. Còn rất nhiều việc phải làm để đưa những cuốn sách này vào vốn tri thức hiện hành của chúng ta, vào vốn tư tưởng hiện hành của chúng ta.

So this is called

Vậy phần này có tên là

[1] HEALING – [1] TRỊ LIỆU

It's a little obscure, and maybe we can make some hints or offer some hints.

Phần này hơi khó hiểu, và có lẽ chúng ta có thể đưa ra một vài gợi ý.

[2] A center of violet, orbed by yellow, melts into red.

[2] Một trung tâm màu tím, có màu vàng bao quanh, hòa tan vào màu đỏ.

Well, violet, the color of the seventh ray. Yellow, the color of the mental vehicle usually considered. And red, the color of the astral body from a certain perspective. *A center of violet.* The focus is on the etheric nature, and the mind controls the etheric body. For many, the energy, which is etheric energy, comes from the mind, interestingly enough. Right.

Màu tím là màu của cung bảy. Màu vàng thường được xem là màu của thể trí. Và từ một góc nhìn nào đó, màu đỏ là màu của thể cảm dục. *Một trung tâm màu tím.* Trọng tâm nằm ở bản chất dĩ thái, và thể trí kiểm soát thể dĩ thái. Điều khá thú vị là đối với nhiều người, năng lượng, tức năng lượng dĩ thái, đến từ thể trí. Đúng vậy.

And melts into red.

Và tan hòa vào màu đỏ.

[3] Yellow develops and protects.

[3] Màu vàng phát triển và bảo vệ.

This is the work of the mind and the fourth ray, but yellow, if we check the compilations, is also associated with the third ray and the fifth ray.

Đây là công việc của thể trí và cung bốn, nhưng nếu chúng ta tra cứu các bản biên soạn, màu vàng cũng gắn liền với cung ba và cung năm.

[4] It ensheaths the nucleus. When you attain the significance of violet,

[4] Nó bao bọc hạt nhân. Khi ngươi thấu đạt thâm nghĩa của màu tím,

this is pretty straightforward—

điều này khá rõ ràng—

[5] the laws of health and magnetic alleviation will be no longer sealed.

[5] các định luật về sức khỏe và sự xoa dịu bằng từ tính sẽ không còn bị niêm kín.

We will have these etheric dynamics under control. This is not the case, but will be the case in this impending seventh ray age when

Chúng ta sẽ kiểm soát được những hoạt động năng lượng dĩ thái này. Hiện nay chưa phải như vậy, nhưng điều đó sẽ thành hiện thực trong thời đại cung bảy sắp đến, khi

so many rules of health now ignored will be available to us.

chúng ta có thể tiếp cận rất nhiều quy luật về sức khỏe hiện đang bị phớt lờ.

[6] The seal is being loosed by the devas of the shadows;

[6] Các thiên thần của bóng tối đang tháo mở ấn niêm;

These are the violet devas of the etheric plane. We have purple, the lowest, and lavender, the highest—light violet. Let us find these colors; this is important.

Đây là các thiên thần màu tím của cõi dĩ thái. Chúng ta có màu tía ở cấp thấp nhất, và màu oải hương ở cấp cao nhất—màu tím nhạt. Chúng ta hãy tìm những màu này; điều này quan trọng.

These devas of the shadows are of a dark purple on the fourth etheric level, of a lighter purple, much the same colour as violet, on the third etheric level, a light violet on the second, whilst on the atomic subplane they are of a glorious translucent lavender. (*A Treatise on Cosmic Fire*, p. 912)

Các thiên thần của bóng tối này có màu tía sẫm ở cấp độ dĩ thái thứ tư, màu tía nhạt hơn, gần giống màu tím, ở cấp độ dĩ thái thứ ba, màu tím nhạt ở cấp độ thứ hai, còn trên cõi phụ nguyên tử, các vị có màu oải hương trong mờ rực rỡ. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 912)

So we are speaking definitely of the functions of *the devas of the shadows. The seal is being loosed.* The seal which prevented humanity from being able to work constructively and healthfully upon the etheric plane. So it's *being loosed by the devas of the shadows.*

Như vậy, rõ ràng chúng ta đang nói về các chức năng của *các thiên thần của bóng tối. Phong ấn đang được tháo gỡ.* Phong ấn ấy đã ngăn nhân loại hoạt động một cách xây dựng và lành mạnh trên cõi dĩ thái. Vì vậy, phong ấn ấy *đang được các thiên thần của bóng tối tháo gỡ.*

[7] the yellow approaches the violet and the red progresses.

[7] màu vàng tiến đến gần màu tím và màu đỏ tiến triển.

Red is sometimes considered the color of the first ray. The mind and the etheric vehicle are interconnected, and the red is the astral vehicle. The three of them are involved in the white magical process.

Đôi khi màu đỏ được xem là màu của cung một. Thể trí và thể dĩ thái liên kết với nhau, còn màu đỏ là thể cảm dục. Cả ba đều tham gia vào tiến trình Chánh Thuật.

[8] The ranks approach and cooperation is possible.

[8] Các hàng ngũ tiến lại gần nhau và sự hợp tác trở nên khả thi.

The ranks, the devas in their seried ranks.

Các hàng ngũ, tức các thiên thần trong những hàng ngũ nối tiếp nhau.

The ranks approach and cooperation is possible. This is increasing during the Age of Aquarius. It's a devic age.

Các hàng ngũ tiến đến gần nhau và sự hợp tác trở nên khả thi. Điều này đang gia tăng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Đó là một kỷ nguyên của thiên thần.

[9] In loosening the seal the gateway opens. These three are the great Helpers and in Their hands lies knowledge for the next generation.

[9] Khi ấn niêm được tháo mở, cổng vào mở ra. Ba vị này là những Đấng Trợ Giúp vĩ đại, và trong tay Các Ngài có tri thức dành cho thế hệ kế tiếp.

not necessarily a generation in terms of years, but a generation, the next spiritual generation, we might say. Next spiritual generation

không nhất thiết là một thế hệ tính theo năm tháng, mà có thể nói là một thế hệ tinh thần kế tiếp. Thế hệ tinh thần kế tiếp.

[10] Approach.

[10] Hãy tiến đến.

Now we are having we are going to have cooperation between human beings and devas for the benefit of both. I did not read this straight through at first; now we will. *Healing.*

Giờ đây, chúng ta sẽ có sự hợp tác giữa con người và thiên thần vì lợi ích của cả hai. Lúc đầu tôi đã không đọc liền mạch đoạn này; giờ chúng ta sẽ đọc. *Chữa lành.*

A color *a center of violet orbed by yellow melts into red.* Thus is the entire spectrum covered from the red to the violet, low vibration to the high. I'm discovering more things. The entire spectrum is covered by these two colors, which are the ends, beginning and ending. A center of violet orbed by yellow, complementary colors, I guess, melts into red. *Yellow develops and protects. It* ensheathes *the nucleus. When you attain the significance of violet, the laws of health and magnetic alleviation will* no longer be no longer sealed.

Một màu sắc *một trung tâm màu tím, được màu vàng bao quanh, tan hòa vào màu đỏ.* Như vậy, toàn bộ quang phổ đều được bao quát, từ màu đỏ đến màu tím, từ rung động thấp đến rung động cao. Tôi đang khám phá thêm nhiều điều. Toàn bộ quang phổ được bao quát qua hai màu này, vốn nằm ở hai đầu, khởi đầu và kết thúc. Một trung tâm màu tím được màu vàng bao quanh—tôi đoán đó là những màu bổ túc—tan hòa vào màu đỏ. *Màu vàng phát triển và bảo vệ. Nó* bao bọc *hạt nhân. Khi các ngươi đạt đến thâm nghĩa của màu tím, các định luật về sức khỏe và sự xoa dịu bằng từ tính sẽ* không còn bị niêm kín.

The seal is being loosened or *loosed by the devas of the shadows,* working under direction, of course, from higher devas. *The yellow approaches the violet and the red*

Phong ấn đang được nới lỏng, hay *được các thiên thần của bóng tối tháo gỡ,* dĩ nhiên là dưới sự chỉ đạo của các thiên thần cao hơn. *Màu vàng tiến đến gần màu tím và màu đỏ*

progresses. In what way? Moving from red to pink to white. Is that the way the progression occurs? The ranks *the ranks approach and cooperation is possible. In loosening the seal, the gateway opens. These three are the great helpers, and in their hands lies knowledge for the next generation approach.* So now we are going to have the cooperation between three groups of devas and humanity.

*tiến triển.*Theo cách nào? Chuyển từ đỏ sang hồng rồi sang trắng. Sự tiến triển có diễn ra như vậy không? Các hàng ngũ *các hàng ngũ tiến đến gần nhau và sự hợp tác trở nên khả thi. Khi phong ấn được tháo gỡ, cổng vào mở ra. Ba vị này là những Đấng Trợ Giúp vĩ đại, và trong tay Các Ngài có tri thức dành cho thế hệ kế tiếp hãy tiến đến gần.* Vậy giờ đây, chúng ta sẽ có sự hợp tác giữa ba nhóm thiên thần và nhân loại.

So there are many comings together of these kingdoms, and it will all be part of the technical scientific knowledge of the times. But here are some hints about how we can bring the three together to effect the magical process, and particularly in the Age of Aquarius, which is accompanied by the seventh ray on another cycle, there will be many healthful changes in the etheric body. All right. So that is one of the ones we are reading. This is called

Như vậy, có nhiều sự hội tụ giữa các giới này, và tất cả sẽ là một phần trong tri thức khoa học kỹ thuật của thời đại. Nhưng ở đây có một số gợi ý về cách chúng ta có thể kết hợp cả ba để thực hiện tiến trình huyền thuật; và đặc biệt trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, với cung bảy đồng hành theo một chu kỳ khác, sẽ có nhiều thay đổi có lợi cho sức khỏe trong thể dĩ thái. Đó là một trong những đoạn chúng ta đang đọc. Đoạn này có tên là

[11] THE HIDDEN PORTAL – [11] CỔNG ẨN GIẤU

I think it should be necessary to read it first. That'll give us the overview,

Tôi nghĩ cần phải đọc trước một lượt. Điều đó sẽ cho chúng ta cái nhìn tổng quan,

DK can enter that library. I do not think we have the library card for the libraries he can enter, but he has shared with us more than we can ever assimilate, as he tells us.

Chân sư DK có thể vào thư viện ấy. Tôi không nghĩ chúng ta có thẻ thư viện để vào những thư viện mà Ngài có thể vào, nhưng như Ngài nói với chúng ta, Ngài đã chia sẻ nhiều hơn những gì chúng ta có thể lĩnh hội hết.

[12] An immense cone of fire is seen in the midst of an arid desert. A man stands in front of the scene in an attitude of indecision. The cone stands between the man and a fruitful country.

[12] Giữa một sa mạc khô cằn, hiện ra một khối lửa hình nón khổng lồ. Một người đứng trước cảnh tượng ấy với dáng vẻ do dự. Khối lửa hình nón nằm giữa người ấy và một miền đất trù phú.

[13] Rises the cone from out the arid waste. Naught but its heat is felt, naught but its glare is seen. Its flames have swept the

[13] Khối lửa hình nón vươn lên từ vùng hoang mạc khô cằn. Chỉ cảm thấy sức nóng của nó, chỉ nhìn thấy ánh chói lòa của nó.

country and left the desert bare. It radiates forth a fire that devours all before it. All green things die and the dwellers on the sphere recede before its flame, scorching and burning, cruel and superb.

Những ngọn lửa của nó đã quét qua miền đất, để lại sa mạc trơ trụi. Nó tỏa ra một ngọn lửa nuốt chửng mọi thứ phía trước. Mọi cây xanh đều chết, và các sinh linh cư ngụ trên khối cầu lùi bước trước ngọn lửa thiêu đốt, cháy bỏng, khốc liệt và hùng vĩ của nó.

What a juxtaposition of language.

Một sự đặt cạnh nhau thật lạ lùng của ngôn từ.

[14] White is its inner heart, red the surrounding flame, and yellow the spreading fire. Like a mantle of fierce heat it shuts out the vision and obscures the beyond. Like a pall of rosy red tinged with an orange deep it veils all the distance.

[14] Lõi sâu bên trong nó trắng rực, ngọn lửa bao quanh đỏ thắm, và lửa lan rộng mang màu vàng. Như một tấm áo choàng nóng bỏng dữ dội, nó chắn tầm nhìn và che khuất miền bên kia. Như một tấm màn đỏ hồng pha sắc cam đậm, nó che phủ toàn bộ miền xa.

Like a pall of rosy red tinged with an orange Is it deep?

Như một tấm màn đỏ hồng pha sắc cam Có phải là đậm không?

It veils all the distance. Like a pall of rosy red tinged with an deep orange. Deep it veils all in the distance. *Like a pall of rosy red tinged with an orange,* tinged with an orange, deep it veils all in the distance. Maybe a comma would help there.

Nó che phủ toàn bộ cảnh xa. Như một tấm màn đỏ hồng pha sắc cam đậm. Nó che phủ sâu kín mọi thứ ở phía xa. *Như một tấm màn đỏ hồng pha sắc cam,* pha sắc cam, nó che phủ sâu kín mọi thứ ở phía xa. Có lẽ thêm một dấu phẩy ở đó sẽ giúp ích.

[15] From out the country full and green, across the arid waste had traveled far the Pilgrim. Naught had he held and kept, naught save his strong desire, back on the road he might not go, but onward to the fire.

[15] Từ miền đất trù phú xanh tươi, Khách Hành Hương đã đi một quãng đường dài qua vùng hoang mạc khô cằn. Y chẳng nắm giữ điều gì ngoài dục vọng mãnh liệt của mình; y không thể quay lại đường cũ, mà phải tiến về phía ngọn lửa.

[16] From out that cone of fire, echoing from its heart, swift to his ears a voice that said: "Behold the place of God."

[16] Từ khối lửa hình nón ấy, một tiếng nói vọng ra từ tâm lửa, nhanh chóng truyền đến tai y: "Hãy nhìn nơi ngự của Thượng đế."

[17] Từ khối lửa hình nón, một âm điệu truyền đến tai y, chạm vào một cung đàn

[17] From out the cone of fire a note fell on his ear that touched a chord within his breast, and awakened quick response.

trong lồng ngực y và khơi dậy sự đáp ứng tức thì.

[18] Press on, O Pilgrim, towards the flame; brave the fierce ardor of the fire; enter within the portal which is hidden by its light.

[18] Hỡi Khách Hành Hương, hãy tiếp tục tiến về phía ngọn lửa; hãy can đảm đương đầu với sức nóng dữ dội của lửa; hãy bước vào cổng mà ánh sáng của nó đang che giấu.

[19] The door is there, unseen, unknown, watched by the Lords of Flame. Deep in the heart of yellow, close by the outer rim, lies the key that holds hid the secret. The threshold of that inner door, the step unseen that must be reached, will meet the feet within the fringe of flame. Put forth the hand and touch the door, knock thrice with pure intent. A voice will answer to that call. The words will sound: "Who is it seeks the way?"

[19] Cánh cửa ở đó, không ai thấy, không ai biết, có các Chúa Tể Ngọn Lửa canh giữ. Sâu trong tâm màu vàng, gần mép ngoài, có chiếc chìa khóa ẩn chứa điều bí mật. Ngưỡng cửa bên trong ấy, bậc thềm vô hình phải vươn tới, sẽ đón bước chân trong vành lửa. Hãy đưa tay ra chạm vào cửa, gõ ba lần với ý định thanh khiết. Một tiếng nói sẽ đáp lại lời gọi ấy. Những lời này sẽ vang lên: "Ai đang tìm đường?"

Well, there's going to be, some issues about interpretation here, but out of the fire into the cold and towards a new attention. And there is also this interesting statement which has to do with

Ở đây sẽ có một số vấn đề về cách diễn giải, nhưng từ trong lửa đi ra nơi lạnh giá và hướng tới một sự chú tâm mới. Và còn có lời phát biểu thú vị này, liên quan đến

Triple the call must be and long it takes to sound it forth. Let the disciple sound the call across the desert, over all the seas and through the fires which separate him from the veiled and hidden door. (*The Rays and the Initiations*, Rule III for Applicants, p. 20)

Tiếng gọi phải là tam phân, và cần nhiều thời gian để xướng lên tiếng gọi ấy. Hãy để đệ tử xướng tiếng gọi băng qua sa mạc, vượt mọi biển cả và xuyên qua những ngọn lửa ngăn cách y với cánh cửa bị che khuất và ẩn giấu. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, Quy luật III dành cho Người Dự Tuyển, tr. 20)

So here we have *triple the call must be long it takes to sound it forth,* the third rule for applicants. *Let the disciple sound the call across the* desert. Here's our *desert. Over all the seas and through the fires which separate him from the veiled and hidden door.* And we

Vậy ở đây chúng ta có *tiếng gọi phải là tam phân và cần nhiều thời gian để xướng lên tiếng gọi ấy,* quy luật thứ ba dành cho người dự tuyển. *Hãy để đệ tử xướng tiếng gọi băng qua* sa mạc. Đây là *sa mạc của chúng ta. Vượt mọi biển cả và xuyên qua những ngọn lửa ngăn*

have also here the idea of the desert. Let's see.

cách y với cánh cửa bị che khuất và ẩn giấu. Và ở đây chúng ta cũng có ý tưởng về sa mạc. Hãy xem.

When the demand and the response are lost in one great SOUND, move outward from the desert, leave the seas behind and know that God is Fire. (*The Rays and the Initiations*, Rule III for Disciples and Initiates, p. 20)

Khi yêu cầu và đáp ứng cùng tan biến trong một ÂM THANH vĩ đại, hãy tiến ra khỏi sa mạc, bỏ biển cả lại phía sau và biết rằng Thượng Đế là Lửa. (*Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, Quy luật III dành cho Đệ Tử và Điểm Đạo Đồ, tr. 20)

So we have the issue of whether the fire is before or behind. What is the position of the fire? There are there is a burning ground to pass before we can reach the lush country where life can be found and not aridity. I think the disciple has to pass through that period of aridity *an immense cone of fire.* So let's just say, in a way, overwhelming to the disciple *is seen in the midst of an arid desert,* which apparently the fire has produced. *A man stands in front of the scene in an attitude of indecision,* let us say, knowing not what to do.

Vậy chúng ta có vấn đề là lửa ở phía trước hay phía sau. Lửa nằm ở vị trí nào? Có một vùng đất cháy phải vượt qua trước khi chúng ta có thể đến miền đất xanh tốt, nơi có sự sống thay cho sự khô cằn. Tôi nghĩ đệ tử phải trải qua giai đoạn khô cằn ấy *một khối lửa hình nón khổng lồ.* Theo một nghĩa nào đó, nó khiến đệ tử choáng ngợp *hiện ra giữa sa mạc khô cằn,* mà dường như chính lửa đã tạo nên. *Một người đứng trước cảnh ấy trong tư thế do dự,* có thể nói là không biết phải làm gì.

The cone stands between the man and a fruitful country. So we are thinking of the aridity of the desert, which is not fruitful, and the land of fruitfulness beyond the cone. *Rises the cone from out the arid waste.* Naught is felt but its heat. *Naught but its heat is felt, naught but its glare is seen.* I think fire by friction—FBF.

*Khối nón nằm giữa người ấy và một miền đất trù phú.*Vậy chúng ta đang nghĩ đến sự khô cằn của sa mạc không màu mỡ, và miền đất trù phú ở phía bên kia khối nón. *Khối nón vươn lên từ vùng hoang địa khô cằn.*Không cảm thấy gì ngoài sức nóng của nó. *Không cảm thấy gì ngoài sức nóng của nó, không thấy gì ngoài ánh chói của nó.*Tôi nghĩ đó là Lửa ma sát—FBF.

EF is Electric Fire. *Rises the cone from out the arid waste* where only fire by friction can be found. There is aridity. *Naught but its heat is felt, naught but its glare is seen.* It's so very uncomfortable. *Its flames have swept the country and left the desert bare.* Well, was the desert there already, or did the flames create the desert? Did these flames contribute to increased desertification, or did the flames

EF là Lửa Điện. *Khối nón vươn lên từ vùng hoang địa khô cằn* nơi chỉ có Lửa ma sát. Ở đó có sự khô cằn. *Không cảm thấy gì ngoài sức nóng của nó, không thấy gì ngoài ánh chói của nó.*Thật vô cùng khó chịu. *Những ngọn lửa của nó đã quét qua miền đất và để lại sa mạc trơ trụi.*Sa mạc đã có sẵn ở đó, hay những ngọn lửa đã tạo ra sa mạc? Những ngọn lửa này có góp phần làm tăng sự sa mạc hóa, hay

create the desert? Did they create the desert? *It radiates forth a fire that devours all before it.* So no beautiful forms on this side of the cone can withstand it.

chính chúng đã tạo ra sa mạc? Chúng có tạo ra sa mạc không? *Nó tỏa ra một ngọn lửa nuốt chửng mọi thứ phía trước.*Vì vậy, không một hình tướng đẹp đẽ nào ở phía này của khối nón có thể chống chịu được nó.

All green things die, and the dwellers on the sphere recede before its flame, scorching and burning cruel and superb. And one wonders here about what remains after the burning ground experience. So many detachment is caused by the flame. Nothing left in our discipleship life to hold on to in this world of form, the physical forms especially. *White is its inner heart.* It connects with the spirit. Red the surrounding flame. So this is the spirit connection. *Red the surrounding flame and yellow the spreading fire.* So red again, the astral nature. Well, this is Mars. And the fire spreads. Mercury spreads the fire.

*Mọi cây cỏ xanh tươi đều chết, và những cư dân trên khối cầu lùi bước trước ngọn lửa của nó, thiêu đốt và cháy bỏng, tàn khốc và tráng lệ.*Và ở đây người ta tự hỏi điều gì còn lại sau trải nghiệm vùng đất cháy. Ngọn lửa mang lại biết bao sự tách rời. Trong đời sống đệ tử của chúng ta, chẳng còn gì để bám giữ trong thế giới hình tướng này, đặc biệt là các hình tướng hồng trần. *Trắng là tâm bên trong của nó.*Nó kết nối với tinh thần. Đỏ là ngọn lửa bao quanh. Vậy đây là mối liên hệ với tinh thần. *Đỏ là ngọn lửa bao quanh và vàng là lửa lan rộng.*Vậy lại là màu đỏ, bản chất cảm dục. Đây là Sao Hỏa. Và lửa lan rộng. Sao Thủy làm lửa lan rộng.

Mercury, the wind spreads the *fire. Like a mantle of fierce heat, it shuts out the vision and obscures the beyond* where we find the fruitful land. *Like a pall of rosy red tinged with an orange deep* or tinged with a deep orange and orange deep *it veils all the distance.* The rosy red, the desire nature, the orange mentality. The rosy red is the desire nature. The orange and the and the yellow are the mind, mental nature. And if you I guess if you in pigment add yellow to red, you get orange.

Sao Thủy, gió làm lan rộng *lửa. Như một tấm áo choàng nóng dữ dội, nó che khuất tầm nhìn và làm mờ những gì ở phía bên kia* nơi chúng ta tìm thấy miền đất trù phú. *Như một tấm màn đỏ hồng pha sắc cam đậm* hay pha sắc cam đậm, và sắc cam đậm *nó che phủ toàn bộ cảnh xa.* Màu đỏ hồng là bản chất dục vọng, màu cam là trí tuệ. Màu đỏ hồng là bản chất dục vọng. Màu cam và màu vàng là thể trí, bản chất trí tuệ. Và tôi đoán rằng trong pha màu, nếu các bạn thêm màu vàng vào màu đỏ, các bạn sẽ được màu cam.

All of these colors mean something. The concrete mind is orange. And the buddhic mind, yellow, although mind in general is yellow. The concrete mind is orange. So the lower man burning the activity of the lower vehicles obscures all that may be found in the distance in the fruitful land. Now this is what we have to deal with, our personality activities burning with fire by friction

Tất cả những màu này đều có ý nghĩa. Trí cụ thể có màu cam. Và trí tuệ Bồ đề có màu vàng, dù thể trí nói chung có màu vàng. Trí cụ thể có màu cam. Vì vậy, phàm nhân đang cháy, hoạt động của các hiện thể thấp, che khuất tất cả những gì có thể tìm thấy ở phía xa trong miền đất trù phú. Đây chính là điều chúng ta phải xử lý: các hoạt động phàm ngã của chúng ta bùng cháy với Lửa ma sát, che

obscure the fruitful land of the soul, which can then enter the form and produce forms which respond to the plan. *From out the country full and green across the arid waste had traveled far the pilgrim.*

khuất miền đất trù phú của linh hồn; rồi linh hồn có thể đi vào hình tướng và tạo ra những hình tướng đáp ứng Thiên Cơ. *Từ miền đất trù phú xanh tươi, băng qua vùng hoang địa khô cằn, người Hành Hương đã đi rất xa.*

Well, which way is he coming from, from the green that lies ahead or from the green from which he came? *Naught had he held and kept naught save his strong desire* which burns. *The cone stands between the man and a fruitful country.* So the, in this case, the fruitful country is ahead. And later, it seems the man came from a fruitful country. Well, we can only assume that if there's one behind and one ahead, the one ahead is still more spiritually fruitful.

Y đang đến từ hướng nào, từ miền xanh tươi ở phía trước, hay từ miền xanh tươi mà y đã rời đi? *Y chẳng nắm giữ hay giữ lại điều gì, chẳng có gì ngoài dục vọng mãnh liệt của mình* đang cháy bỏng. *Khối nón nằm giữa người ấy và một miền đất trù phú.* Vậy trong trường hợp này, miền đất trù phú nằm ở phía trước. Và sau đó, dường như người ấy đã đến từ một miền đất trù phú. Chúng ta chỉ có thể giả định rằng nếu có một miền ở phía sau và một miền ở phía trước, thì miền ở phía trước còn trù phú hơn về mặt tinh thần.

He may not go back

Y không thể quay lại

from out the country full and green across the arid waste had traveled far the pilgrim. He did not come from that which looms ahead, but from that which which is behind him, fruitfulness of a kind. It's a bit like the garden stands revealed and later another garden. These are symbols we're told. There is even a garden symbolically between the sixth and seventh initiation. So there's a special initiatory language which uses some of the terms that we use for normal purposes.

từ miền đất trù phú xanh tươi, băng qua vùng hoang địa khô cằn, người Hành Hương đã đi rất xa. Y không đến từ miền hiện ra ở phía trước, mà từ miền ở phía sau y, một dạng trù phú nào đó. Điều này hơi giống như khu vườn hiện ra, rồi sau đó là một khu vườn khác. Chúng ta được cho biết đây là những biểu tượng. Về mặt biểu tượng, thậm chí có một khu vườn giữa lần điểm đạo thứ sáu và thứ bảy. Vì vậy, có một ngôn ngữ điểm đạo đặc biệt sử dụng một số thuật ngữ mà chúng ta dùng cho những mục đích thông thường.

Well, anyway, he had relinquished much, only his strong desire, and not *had he held and kept,* we might say, dropping it all or relinquishing it all on the burning ground. *Naught save his strong desire,* he has to have that. And back on the road which led him to confront the fiery cone, he may *not go, but onward to the fire* he must pass it and find the fruitful land on the other side of the

Dù sao, y đã từ bỏ rất nhiều, chỉ còn dục vọng mãnh liệt của mình, và chẳng gì *y đã nắm giữ hay giữ lại,* có thể nói là buông bỏ tất cả hay từ bỏ tất cả trên vùng đất cháy. *Chẳng có gì ngoài dục vọng mãnh liệt của mình,* y phải có điều đó. Và trên con đường đã dẫn y đến đối diện với khối lửa hình nón, y *không thể quay lại, mà phải tiến tới ngọn lửa* y phải vượt qua nó và tìm thấy miền đất trù phú ở

cone. *From out that cone of fire echoing from its heart, swift to his ears a voice* says, " *Behold the place of God.* Our God is a consuming fire and all that all in him."

phía bên kia khối nón. *Từ khối lửa hình nón ấy, vang vọng từ tâm của nó, một tiếng nói nhanh chóng truyền đến tai y* rằng, "*Hãy nhìn xem nơi ngự của Thượng đế.*Thượng đế của chúng ta là một ngọn lửa thiêu rụi và tất cả những gì trong y."

Which would prevent him from entering the fruitful land ahead is burned away. *From out the cone of fire a note fell on his ear that touched a chord within his breast and awakened quick response.* This cone of fire This cone of fire is equipped with the different aspects of divinity. This seems to be the second aspect of divinity. Press on, oh pilgrim, towards the flame. And of course, this is the burning grounds we must all pass through. The burning grounds we must all pass through.

Có thể ngăn y bước vào miền đất trù phú phía trước đều bị thiêu rụi. *Từ khối lửa hình nón, một âm điệu truyền đến tai y, chạm vào một cung đàn trong lồng ngực y và khơi dậy sự đáp ứng tức thì.*Khối lửa hình nón này có các phương diện khác nhau của thiên tính. Đây dường như là phương diện thứ hai của thiên tính. Hỡi người Hành Hương, hãy tiến lên về phía ngọn lửa. Và dĩ nhiên, đây là những vùng đất cháy mà tất cả chúng ta đều phải vượt qua. Những vùng đất cháy mà tất cả chúng ta đều phải vượt qua.

We cannot find the fruitful country of the soul, the fruitful land of the soul unless the dross is burnt away from us. The fruitful land of the soul cannot be entered unless the dross in us is burnt away and our vibration equivalent to that of the world, sorry, of the soul. *Brave the fierce ardor of the fire. Enter within the portal which is hidden by* the light. So we have here the burning ground and the door door of initiation

Chúng ta không thể tìm thấy miền đất trù phú của linh hồn, vùng đất trù phú của linh hồn, trừ khi những cặn bã trong chúng ta bị thiêu rụi. Không thể bước vào miền đất trù phú của linh hồn trừ khi những cặn bã trong chúng ta bị thiêu rụi và rung động của chúng ta tương đương với rung động của linh hồn. *Hãy can đảm đương đầu với sức nóng dữ dội của lửa. Hãy bước vào cổng đang ẩn sau* ánh sáng. Vậy ở đây chúng ta có vùng đất cháy và cánh cửa điểm đạo.

All right. So **Let the fire rage, the flames devour. Let all the dross be burnt. And let me enter through that gate and tread the way of fire.** (Mantram of Fire; MDR mantra collection) The Mantram of Fire is apposite here. **I seek the way; I yearn to know. Visions I see and fleeting deep impressions. Behind the portal, on the other side, lies that which I call home. For the circle has been well-nigh trod and the end approaches the beginning. I seek the way, all ways my feet have trod. The way of**

Vì vậy **Hãy để lửa cuồng nộ, những ngọn lửa nuốt chửng. Hãy để mọi cặn bã bị thiêu rụi. Và hãy để tôi bước qua cổng ấy và bước trên con đường lửa.** (Mantram Lửa; bộ sưu tập mantram của MDR) Mantram Lửa rất thích hợp ở đây. **Tôi tìm đường; tôi khao khát được biết. Tôi thấy những linh ảnh và những ấn tượng sâu sắc thoáng qua. Đằng sau cổng, ở phía bên kia, có nơi mà tôi gọi là nhà. Vì vòng tròn đã gần đi hết và điểm cuối đang tiến đến điểm đầu. Tôi tìm đường, mọi nẻo đường chân tôi đều đã bước**

fire calls me with fierce appeal. Naught in me seeks the way of peace. Naught in me yearns for earth. (Mantram of Fire; MDR mantra collection)

qua. Con đường lửa gọi tôi bằng tiếng gọi mãnh liệt. Không điều gì trong tôi tìm kiếm con đường bình an. Không điều gì trong tôi khao khát cõi trần. (Mantram Lửa; bộ sưu tập mantram của MDR)

And here we are. *Let the fire rage, the flames devour, let all the dross be burnt, and let me enter through that gate and tread the way of fire.* The fiery path, the Master Morya tells us that the nun in the fiery process is saying, "I burn, I burn." She's moaning, "I burn." That's an interior fire and we all have to pass through that. Let the disciples *sound the call across the desert, over all the seas, and through the fires which separate him from the veiled and hidden door.* We're speaking now of the door of initiation and the process we must all go through.

Và chúng ta đang ở đây. *Hãy để lửa cuồng nộ, những ngọn lửa nuốt chửng, hãy để mọi cặn bã bị thiêu rụi, và hãy để tôi bước qua cổng ấy và bước trên con đường lửa.*Con đường lửa, Chân sư Morya cho chúng ta biết rằng vị nữ tu trong tiến trình lửa đang nói: "Tôi đang cháy, tôi đang cháy." Bà rên rỉ: "Tôi đang cháy." Đó là một ngọn lửa bên trong, và tất cả chúng ta đều phải vượt qua điều đó. Hãy để các đệ tử *xướng tiếng gọi băng qua sa mạc, vượt mọi biển cả và xuyên qua những ngọn lửa ngăn cách y với cánh cửa bị che khuất và ẩn giấu.* Giờ đây chúng ta đang nói về cánh cửa điểm đạo và tiến trình mà tất cả chúng ta đều phải trải qua.

we're moving moving from the unconscious Garden of Eden into the fully conscious fruitful land beyond the fire. The door is there, unseen, unknown, the fires which veil, I think we just read that, didn't we? *Through the fires which separate him from the veiled and hidden door.* So we can imagine the fires are somehow veiling the door until we deal with the fires of lower mind. *The door is there, unseen, unknown, watched by the lords of flame,* the no, sorry, the lords of flame. And these are going to be these are going to be of two kinds, right?

Chúng ta đang đi từ Vườn Địa Đàng vô thức vào miền đất trù phú có tâm thức trọn vẹn ở phía bên kia ngọn lửa. Cánh cửa ở đó, không ai thấy, không ai biết, những ngọn lửa che khuất, tôi nghĩ chúng ta vừa đọc điều đó, phải không? *Xuyên qua những ngọn lửa ngăn cách y với cánh cửa bị che khuất và ẩn giấu.*Vậy chúng ta có thể hình dung rằng bằng cách nào đó, những ngọn lửa đang che khuất cánh cửa cho đến khi chúng ta xử lý những ngọn lửa của hạ trí. *Cánh cửa ở đó, không ai thấy, không ai biết, do các Chúa Tể của Lửa canh giữ,* các Chúa Tể của Lửa. Và Các Ngài sẽ thuộc hai loại, đúng không?

so let's see what they will be solar angels and also Kumaras if the initiation is high enough. Because Sanat Kumara and high entities start officiating at the third initiation. There is a burning ground before the third initiation, certainly before the second and first. You kind of wonder how

Vậy hãy xem Các Ngài sẽ là những ai: các Thái dương Thiên Thần và cả các Kumara nếu cuộc điểm đạo đủ cao. Bởi vì Sanat Kumara và các Thực Thể cao cả bắt đầu chủ trì từ lần điểm đạo thứ ba. Có một vùng đất cháy trước lần điểm đạo thứ ba, chắc chắn là trước lần điểm đạo thứ hai và thứ nhất.

high this burning ground experience may go. *Deep in the heart of yellow,* closed *by the outer rim, lies the key that holds hid the secret.* Now, in this case, in this case is yellow, Buddhic Mercury, because the whole initiation process is dependent upon the Buddhic influence. That is what brings initiatory power into the causal body.

Người ta có phần tự hỏi trải nghiệm vùng đất cháy này có thể kéo dài đến cấp độ cao nào. *Sâu trong tâm màu vàng,* sát *vành ngoài, có chiếc chìa khóa che giấu điều bí mật.*Trong trường hợp này, màu vàng là Sao Thủy Bồ đề, bởi vì toàn bộ tiến trình điểm đạo phụ thuộc vào ảnh hưởng Bồ đề. Đó là điều mang quyền năng điểm đạo vào thể nguyên nhân.

It's the Christ consciousness. *The threshold of that inner door, the step unseen that must be reached, will meet the feet within the fringe of flame* if one really passes successfully through the burning ground. *Put forth the hand and touch the door. Knock thrice with pure intent* because I think we know what this means. *Triple the call must be and long it takes to sound it forth.* Triple the call must be and long it takes to sound it forth. Knock thrice with pure intent with three purified vehicles. *Knock. A voice will answer to that call.* There is always a voice of confirmation.

Đó là tâm thức Christ. *Ngưỡng của cánh cửa bên trong ấy, bậc thềm vô hình phải vươn tới, sẽ đón bàn chân trong rìa ngọn lửa* nếu người ta thực sự vượt qua vùng đất cháy thành công. *Hãy đưa tay ra và chạm vào cửa. Gõ ba lần với ý định thanh khiết* bởi vì tôi nghĩ chúng ta biết điều này có nghĩa gì. *Tiếng gọi phải là tam phân, và cần nhiều thời gian để xướng lên tiếng gọi ấy.*Tiếng gọi phải là tam phân, và cần nhiều thời gian để xướng lên tiếng gọi ấy. Gõ ba lần với ý định thanh khiết, với ba hiện thể đã được thanh lọc. *Hãy gõ. Một tiếng nói sẽ đáp lại tiếng gọi ấy.*Luôn có một tiếng nói xác nhận.

The words will sound *will sound, "Who is it?" Seeks the way* and it has to be to a degree the soul-infused personality. We There has to be a particular identity of the one who hopes to pass. It cannot be just the personality who hopes to pass. If one says, "I am the personality only," one may not pass. So some soul culture has been developing on this path. Anyway, this is the aridity in terms of desire, aridity in terms of ordinary desire through which and beyond which one must pass, endure the flame, and through initiation enter the fruitful land.

Những lời sau sẽ vang lên *sẽ vang lên: "Ai là người?" Tìm đường* và ở một mức độ nào đó, người ấy phải là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Người hy vọng vượt qua phải có một bản sắc nhất định. Không thể chỉ là phàm ngã hy vọng vượt qua. Nếu người ta nói: "Tôi chỉ là phàm ngã", thì người ta không thể vượt qua. Vì vậy, một sự vun bồi linh hồn nào đó đã và đang phát triển trên con đường này. Dù sao, đây là sự khô cằn về dục vọng, sự khô cằn về dục vọng thông thường mà người ta phải đi qua và vượt lên, chịu đựng ngọn lửa, và qua điểm đạo mà bước vào miền đất trù phú.

so let's let's read this. Let's read this. It's maybe a little long. *The hidden portal,* portal of initiation, shall we not say, right? An immense cone of fire, a purifying fire. An immense cone of fire is seen in the midst of

Vậy chúng ta hãy đọc đoạn này. Hãy đọc đoạn này. Có lẽ hơi dài. *Cổng ẩn giấu,* có thể gọi là cổng điểm đạo, phải không? Một khối lửa hình nón khổng lồ, một ngọn lửa thanh lọc. Một khối lửa hình nón khổng lồ hiện ra

an arid desert. Well, which the candidate's life has become through his detachment from the ordinary. *An immense cone of fire is seen in the midst of an arid desert. A man stands in front of the scene in an attitude of indecision.* I suppose pulled back and pulled forward. *The cone stands between the man and a fruitful country.*

giữa sa mạc khô cằn. Đời sống của ứng viên đã trở thành sa mạc ấy do sự tách rời của y khỏi những điều thông thường. *Một khối lửa hình nón khổng lồ hiện ra giữa sa mạc khô cằn. Một người đứng trước cảnh ấy trong tư thế do dự.*Tôi cho rằng y vừa bị kéo lùi vừa bị kéo tới. *Khối nón nằm giữa người ấy và một miền đất trù phú.*

Rises the cone from out the arid waste. Naught but its heat *is felt,* naught but its glare *is seen,* and not Solar Fire. *Its flames have swept the country and left the desert bare. It radiates forth a fire that devours all before it. All green things die and the dwellers on the sphere recede before its flame, scorching and burning, cruel and superb.* White is its inner heat *red the surrounding flame, and yellow the spreading fire. Like a mantle of fierce heat, it shuts out the vision and obscures the beyond. Like a pall of rosy red tinged with an orange* reminds us of the etheric center, doesn't it?

*Khối nón vươn lên từ vùng hoang địa khô cằn.*Không gì ngoài sức nóng của nó *được cảm nhận,* không gì ngoài ánh chói của nó *được nhìn thấy,* và không phải Lửa Thái dương. *Những ngọn lửa của nó đã quét qua miền đất và để lại sa mạc trơ trụi. Nó tỏa ra một ngọn lửa nuốt chửng mọi thứ phía trước. Mọi cây cỏ xanh tươi đều chết, và những cư dân trên khối cầu lùi bước trước ngọn lửa của nó, thiêu đốt và cháy bỏng, tàn khốc và tráng lệ.*Trắng là sức nóng bên trong của nó *đỏ là ngọn lửa bao quanh, và vàng là lửa lan rộng. Như một tấm áo choàng nóng dữ dội, nó che khuất tầm nhìn và làm mờ những gì ở phía bên kia. Như một tấm màn đỏ hồng pha sắc cam* khiến chúng ta nhớ đến trung tâm dĩ thái, phải không?

Rosy red and orange. Or is it rosy red and purple? Anyway, something about the etheric center. *Like a pall of rosy red tinged with an orange deep it veils,* tinged with an orange deep. It's difficult to know. It veils all the distance. *From out the country full and green across the arid waste had traveled far the pilgrim.* Not *had he held and kept,* not *save his strong desire, back on the road he* may *might not go, but onward to the fire.*

Đỏ hồng và cam. Hay là đỏ hồng và tía? Dù sao, có điều gì đó liên quan đến trung tâm dĩ thái. *Như một tấm màn đỏ hồng pha sắc cam đậm, nó che phủ,* pha sắc cam đậm. Thật khó xác định. Nó che phủ toàn bộ cảnh xa. *Từ miền đất trù phú xanh tươi, băng qua vùng hoang địa khô cằn, người Hành Hương đã đi rất xa.*Chẳng gì *y đã nắm giữ hay giữ lại,* chẳng gì *ngoài dục vọng mãnh liệt của mình, quay lại con đường cũ y* có thể *không thể đi, mà phải tiến tới ngọn lửa.*

From out that cone of fire echoing from its heart, swift to his ears a voice that said, "Behold the place of God."

Từ khối lửa hình nón ấy, vang vọng từ tâm của nó, một tiếng nói nhanh chóng truyền đến tai y rằng: "Hãy nhìn xem nơi ngự của Thượng đế."

From out the cone of fire a note fell on his ear that touched a chord within his breast and awakened quick response. Press on, oh *pilgrim, towards the flame. Brave the fierce ardor of the fire. Enter within the portal which is hidden by its light. The door is there, unseen, unknown, watched by the lords of flame. Deep in the heart of yellow, close by the outer rim,* close by the outer rim lies the key which holds *the secret. The threshold of that inner door, the step unseen, that must be reached, will meet the feet within the fringe of flame. Put forth the hand and touch the door.*

*Từ khối lửa hình nón, một âm điệu truyền đến tai y, chạm vào một cung đàn trong lồng ngực y và khơi dậy sự đáp ứng tức thì.*Hãy tiến lên, hỡi *người Hành Hương, về phía ngọn lửa. Hãy can đảm đương đầu với sức nóng dữ dội của lửa. Hãy bước vào cổng đang ẩn sau ánh sáng của nó. Cánh cửa ở đó, không ai thấy, không ai biết, do các Chúa Tể của Lửa canh giữ. Sâu trong tâm màu vàng, sát vành ngoài,* sát vành ngoài có chiếc chìa khóa nắm giữ *điều bí mật. Ngưỡng của cánh cửa bên trong ấy, bậc thềm vô hình phải vươn tới, sẽ đón bàn chân trong rìa ngọn lửa. Hãy đưa tay ra và chạm vào cửa.*

Knock thrice with pure intent. A voice will answer to that call. The words will sound, "Who is it?" Seeks the way. Well, in very dramatic terms we see the energies of initiation involved. Now, these are becoming very obscure, but all we can do is offer some thought on it and perhaps if we meditate and it is appropriate to our stage of evolution, then light will come.

Gõ ba lần với ý định thanh khiết. Một tiếng nói sẽ đáp lại tiếng gọi ấy. Những lời sau sẽ vang lên: “Ai là người?” Tìm đường. Qua cách diễn đạt hết sức kịch tính, chúng ta thấy những năng lượng điểm đạo tham gia vào đây. Giờ đây, những điều này đang trở nên rất khó hiểu, nhưng tất cả những gì chúng ta có thể làm là đưa ra một vài suy nghĩ về chúng, và có lẽ nếu chúng ta tham thiền, và điều đó phù hợp với giai đoạn tiến hoá của chúng ta, thì ánh sáng sẽ đến.

[20] THE KEY – [20] CHÌA KHÓA

[21] Key the first lies hid under the Threshold, guarded by the Watcher. He who breaks in must stoop and seize after a search of strenuous decision. The hand that grasps the key must have the nail-mark through the center there located. When this is so, door the first will open.

[21] Chiếc chìa khóa thứ nhất ẩn dưới Ngưỡng Cửa, có Đấng Canh Giữ bảo vệ. Người muốn vượt vào phải cúi xuống và nắm lấy nó sau một cuộc tìm kiếm đầy nỗ lực và quyết tâm. Bàn tay nắm lấy chìa khóa phải có dấu đinh xuyên qua chính giữa lòng bàn tay. Khi được như vậy, cánh cửa thứ nhất sẽ mở ra.

[22] Key the second lies across the Threshold, over the heap of thorns. From the centers in the feet must pour the blood that dissolves all hindrances. In the bloodstained feet and the nail-marked hands lies hid the secret. Seek you them.

[22] Chiếc chìa khóa thứ hai nằm bên kia Ngưỡng Cửa, phía trên đống gai. Từ các trung tâm nơi bàn chân, máu phải tuôn ra để làm tan mọi chướng ngại. Trong đôi chân đẫm máu và đôi tay mang dấu đinh có ẩn giấu điều bí mật. Ngươi hãy tìm chúng.

Then door the second will open to your touch.

Khi ấy, cánh cửa thứ hai sẽ mở ra khi ngươi chạm vào.

[23] Key the third lies half way up. Just at the level of the heart that key is seen. Before it can be seized and used the spear must pierce and thus the blood pour forth, cleansing and making whole. Only those thus purified can grasp the key and pass through door the third.

[23] Chiếc chìa khóa thứ ba nằm ở lưng chừng phía trên. Có thể nhìn thấy chiếc chìa khóa ấy ngay ngang tầm tim. Trước khi có thể nắm lấy và sử dụng nó, ngọn giáo phải đâm xuyên để máu tuôn ra, thanh tẩy và làm cho toàn vẹn. Chỉ những ai đã được thanh lọc như thế mới có thể nắm lấy chìa khóa và đi qua cánh cửa thứ ba.

Now, you kind of wonder are these solar initiations? It doesn't seem that they begin with initiations of the threshold because of the nail-marked hands, which are not typical of the threshold initiation. The threshold of the door and of course we could have initiations of the threshold here, but the second initiation is also an initiation of the threshold and it is across this key is across the threshold. Anyway, it emphasizes here the kinds of suffering we must pass through and relinquishment for initiation.

Giờ đây, người ta có phần tự hỏi đây có phải là các cuộc điểm đạo thái dương không? Dường như chúng không bắt đầu bằng những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa, vì đôi tay mang dấu đinh không phải là đặc trưng của cuộc điểm đạo ngưỡng cửa. Ngưỡng của cánh cửa, và dĩ nhiên ở đây chúng ta có thể có những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa, nhưng lần điểm đạo thứ hai cũng là một cuộc điểm đạo ngưỡng cửa, và chiếc chìa khóa này nằm bên kia ngưỡng cửa. Dù sao, ở đây nhấn mạnh những loại đau khổ mà chúng ta phải trải qua và sự từ bỏ để điểm đạo.

Key the first lies hid under the threshold of the door, guarded by the watcher, the I suppose the Tyler of the lodge or even a function of our Solar Angel considered in its guise as the angel. Angel with the flaming sword. Angel with the flaming sword. He who breaks in, interesting word, must stoop and this indicates humility *and seize after a search of strenuous decision.*

Chìa khóa thứ nhất ẩn dưới ngưỡng cửa, do đấng canh giữ bảo vệ; tôi cho rằng đó là người gác cửa của hội quán, hoặc thậm chí là một chức năng của Thái dương Thiên Thần của chúng ta khi được xem trong vai trò thiên thần. Thiên thần cầm thanh kiếm rực lửa. Thiên thần cầm thanh kiếm rực lửa. Ai đột nhập—một từ thú vị—phải cúi xuống, và điều này biểu thị sự khiêm nhường *và nắm lấy sau một cuộc tìm kiếm với quyết tâm mạnh mẽ.*

So we're told that for the third degree, if this is indicating the first solar initiation, that a great battle occurs, a fearful conflict. *The hand that grasps the key must have the nail mark through the center* there located. *When this is so, door the first will open.* I mean, you

Chúng ta được cho biết rằng ở cấp độ thứ ba, nếu điều này chỉ lần điểm đạo thái dương thứ nhất, thì một trận chiến lớn diễn ra, một cuộc xung đột kinh hoàng. *Bàn tay nắm chìa khóa phải mang dấu đinh xuyên qua trung tâm* nằm ở đó. *Khi được như vậy, cánh cửa thứ*

wonder have we gone so far as the fourth initiation in this? I don't know. *Key the second lies across the threshold over the heap of thorns.* So, we're talking about the hands and the feet and the centers as they develop in the initiation process, the centers in the hands, centers in the feet.

*nhất sẽ mở.*Ý tôi là, người ta tự hỏi ở đây chúng ta đã đi xa đến lần điểm đạo thứ tư chưa? Tôi không biết. *Chìa khóa thứ hai nằm bên kia ngưỡng cửa trên đống gai.* Vậy chúng ta đang nói về đôi tay, đôi chân và các trung tâm khi chúng phát triển trong tiến trình điểm đạo, các trung tâm ở bàn tay, các trung tâm ở bàn chân.

The heap of thorns threaten the feet. And the we're told of the thorny path of occultism. *From the centers in the feet must pour the blood that dissolves all hindrances,* understanding and compassion in relation to Pisces comes. In the blood-stained *feet and the nail-marked hands lies* the secret of willingness to relinquish and not search out, not go, not grasp selfishly, and not move to acquire what selfish desire wants. *Seek you them. Then door the second will open to your touch.* All of this all of this is a little extreme for initiations of the threshold per se. Key the third lies halfway up.

Đống gai đe dọa đôi chân. Và chúng ta được nghe nói về con đường đầy gai của huyền bí học. *Từ các trung tâm ở bàn chân phải tuôn ra dòng máu làm tan biến mọi chướng ngại,* sự thấu hiểu và lòng từ bi gắn với Song Ngư xuất hiện. Trong đôi *chân đẫm máu và đôi tay mang dấu đinh ẩn giấu* bí mật của việc sẵn lòng từ bỏ và không tìm kiếm, không đi tới, không nắm lấy một cách ích kỷ, và không hành động để chiếm hữu những gì dục vọng ích kỷ muốn có. *Ngươi hãy tìm chúng. Rồi cánh cửa thứ hai sẽ mở khi ngươi chạm vào.*Tất cả những điều này có phần quá khắc nghiệt đối với chính các cuộc điểm đạo ngưỡng cửa. Chìa khóa thứ ba nằm ở lưng chừng.

Well, what is halfway? There are nine initiations and the fifth initiation is halfway. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9: four, one, four. *Just at the level of the heart that key is seen.* Of course, the heart is the center which is activated in a new way, in a stronger way at the fourth initiation. However, Leo, the heart, the fifth initiation all go together. But these are fourth initiation images really. *Before it can be seized and used, the spear* which pierced the heart of the initiate Jesus *must pierce, and thus the blood pour forth cleansing and making whole.* So there are some fourth initiation suggestions here. *Only those thus purified can grasp the key and pass through door the third.* Well, it's a little obscure. We obviously are ascending via initiations here. And there are three

Thế nào là ở lưng chừng? Có chín cuộc điểm đạo và lần điểm đạo thứ năm nằm ở lưng chừng. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9: bốn, một, bốn. *Ngay ngang tầm trái tim, chìa khóa ấy hiện ra.* Dĩ nhiên, trái tim là trung tâm được kích hoạt theo một cách mới, mạnh mẽ hơn vào lần điểm đạo thứ tư. Tuy nhiên, Sư Tử, trái tim và lần điểm đạo thứ năm đều gắn liền với nhau. Nhưng thực ra đây là những hình ảnh của lần điểm đạo thứ tư. *Trước khi có thể nắm lấy và sử dụng chìa khóa ấy, ngọn giáo* từng đâm xuyên trái tim của điểm đạo đồ Đức Jesus *phải đâm xuyên, để máu tuôn trào, thanh tẩy và làm cho toàn vẹn.* Vì vậy, ở đây có một số gợi ý về lần điểm đạo thứ tư. *Chỉ những ai đã được thanh tẩy như thế mới có thể nắm lấy chìa khóa và đi qua cánh cửa thứ ba.*Điều này hơi khó hiểu. Rõ ràng ở đây

indicators, three keys, but possibly four or five initiations.

chúng ta đang đi lên qua các cuộc điểm đạo. Có ba dấu chỉ, ba chìa khóa, nhưng có thể là bốn hoặc năm cuộc điểm đạo.

So, maybe on the ordinary path, the use of the hand in service, the nail-marked hands can possibly be associated with the first degree in a lesser manner than crucifixion. The humility is needed. Then is it possible that this heap of thorns involving Pisces and the feet take us to the second initiation and then the third? No. This is more drastic than the third degree because the spear is involved. So are we dealing in a way with initiations one and two? And then how is it that the fourth initiation could be considered halfway up? So I think, I'll just have to ponder this and you will too.

Vì vậy, có lẽ trên con đường thông thường, việc dùng đôi tay để phụng sự, đôi tay mang dấu đinh, có thể gắn với cấp độ thứ nhất theo một mức độ nhẹ hơn sự đóng đinh trên thập giá. Cần có sự khiêm nhường. Vậy liệu đống gai này, có liên quan đến Song Ngư và đôi chân, có đưa chúng ta đến lần điểm đạo thứ hai rồi thứ ba không? Không. Điều này khốc liệt hơn cấp độ thứ ba vì có ngọn giáo. Như vậy, phải chăng theo một cách nào đó, chúng ta đang bàn đến các lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai? Và rồi làm sao lần điểm đạo thứ tư lại có thể được xem là ở lưng chừng đường lên? Vì vậy, tôi nghĩ mình sẽ phải suy ngẫm về điều này, và các bạn cũng vậy.

Certainly the fifth initiation is halfway up. The fourth initiation certainly can involve, it's a second in a way. The fourth is the second when considering solar initiations, not just planetary initiations. The fourth initiation is the second when considering solar initiations and, we're not even considered to be initiate unless we take the third degree. So are we really beginning with the third degree here? In other words, indicating humility and add to this humility at this initiation of mind, no mental pride is allowed. Can it be that? So that would be the second one from that perspective. And where am I?

Chắc chắn lần điểm đạo thứ năm nằm ở lưng chừng đường lên. Lần điểm đạo thứ tư chắc chắn có thể bao hàm điều đó; theo một cách nào đó, đây là lần thứ hai. Lần thứ tư là lần thứ hai khi xét các cuộc điểm đạo thái dương, chứ không chỉ các cuộc điểm đạo hành tinh. Lần điểm đạo thứ tư là lần thứ hai khi xét các cuộc điểm đạo thái dương, và chúng ta thậm chí còn chưa được xem là điểm đạo đồ nếu chưa đạt cấp độ thứ ba. Vậy có phải ở đây chúng ta thực sự bắt đầu từ cấp độ thứ ba không? Nói cách khác, điều này chỉ sự khiêm nhường; và cùng với sự khiêm nhường ấy, trong cuộc điểm đạo về trí tuệ này, không cho phép bất kỳ sự kiêu hãnh trí tuệ nào. Có thể là như vậy chăng? Thế thì, từ góc nhìn đó, đây sẽ là lần thứ hai. Tôi đang ở đâu rồi nhỉ?

Now, it's interesting that the key falls down in the fifth Law of Repulse. And written blue these words. and we will see *through the opening on the summit of the pyramid.* This is the Law of Repulse for the fifth ray which

Điều thú vị là chìa khóa rơi xuống trong Định luật Đẩy Lùi thứ năm. Và những lời này được viết bằng màu xanh lam. Chúng ta sẽ thấy *qua lỗ mở trên đỉnh kim tự tháp.*Đây là Định luật Đẩy Lùi dành cho cung năm, cung

rules initiation, certainly from the time of the third initiation because it starts that series of initiations. **Through the opening on the summit of the pyramid, dropped from the blue of heaven, a key came down. It landed at the feet of the discouraged worker. The key was of pure gold; the shaft of light; upon the key a label, and writ in blue, these words: 'Destroy that which thou has built** (*Esoteric Psychology*, Volume II, pp. 169–170) Always there is a destruction before liberation. **and build anew. But only build when thou has climbed the upward way, traversed the gallery of tribulation and entered into light within the chamber of the king.** (*Esoteric Psychology*, Volume II, pp. 169–170) Well, that's building as a master, really. **Build from the heights, and thus shew forth the value of the depths.** (*Esoteric Psychology*, Volume II, pp. 169–170) So this is another one of those areas where the key is very important. So I don't know if I'm going to be able to solve this particularly.

cai quản điểm đạo, chắc chắn là từ lần điểm đạo thứ ba, vì lần này mở đầu chuỗi điểm đạo ấy. **Qua lỗ mở trên đỉnh kim tự tháp, từ sắc xanh của trời cao, một chiếc chìa khóa rơi xuống. Nó rơi xuống chân người hoạt động đang nản lòng. Chìa khóa bằng vàng ròng; thân chìa bằng ánh sáng; trên chìa khóa có một nhãn, và những lời này được viết bằng màu xanh lam: 'Hãy phá hủy những gì ngươi đã xây dựng** (*Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II, tr. 169–170) Luôn có sự phá hủy trước khi giải thoát. **và xây dựng lại. Nhưng chỉ xây dựng khi ngươi đã leo lên con đường hướng thượng, vượt qua hành lang khổ nạn và bước vào ánh sáng trong gian phòng của đức vua.** (*Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II, tr. 169–170) Thực ra, đó là xây dựng với tư cách một Chân sư. **Hãy xây dựng từ những đỉnh cao, và qua đó biểu lộ giá trị của những chiều sâu.** (*Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II, tr. 169–170) Vậy đây lại là một trong những chỗ mà chìa khóa có vai trò rất quan trọng. Tôi không biết liệu mình có thể giải đáp được vấn đề cụ thể này hay không.

I mean, it certainly is possible that we begin with the third or first solar initiation. And we must demonstrate no mental pride, no mental pride, but rather humility. *And seize after a search of strenuous decision* the mind is involved. *The hand that grasps the key must have the nail mark through the center* there located. Well, now the nail mark is difficult because we're used to thinking of that in relation to the fourth initiation, but perhaps the entire initiation process is involving a degree of suffering and the inability to grasp for oneself. The nail mark indicates the inability to grasp for oneself.

Ý tôi là, chắc chắn có khả năng chúng ta bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba, tức lần điểm đạo thái dương thứ nhất. Chúng ta phải thể hiện rằng mình không có sự kiêu hãnh trí tuệ, không có sự kiêu hãnh trí tuệ, mà thay vào đó là sự khiêm nhường. *Và nắm lấy sau một cuộc tìm kiếm với quyết tâm mãnh liệt*— có sự tham gia của thể trí. *Bàn tay nắm lấy chìa khóa phải có dấu đinh xuyên qua chính giữa ở* đó. Dấu đinh này thật khó lý giải vì chúng ta quen nghĩ về nó trong mối liên hệ với lần điểm đạo thứ tư, nhưng có lẽ toàn bộ tiến trình điểm đạo đều bao hàm một mức độ đau khổ và việc không thể nắm giữ cho riêng mình. Dấu đinh biểu thị việc không thể nắm giữ cho riêng mình.

When this is so, door the first will open. And we might say into real initiation because

Khi được như vậy, cánh cửa thứ nhất sẽ mở. Chúng ta có thể nói rằng đó là bước vào điểm

before the third initiation the two previous initiations are not considered true initiations in the eyes of Hierarchy. so maybe the nail mark doesn't have to take us as far as the third degree. *Key the second lies across the threshold over* a heap of thorns. And the blood must pour forth. Pisces has a lot to do with the relinquishment of the fourth degree. In the blood-stained *feet and the nail-marked hands* lie *hid the secret. Seek you them* and from the solar point of view the second door is the fourth initiation.

đạo thực sự, vì trước lần điểm đạo thứ ba, hai cuộc điểm đạo trước đó không được xem là điểm đạo đích thực trong mắt Thánh đoàn. Vì vậy, có lẽ dấu đinh không nhất thiết phải đưa chúng ta đến tận cấp độ thứ ba. *Chìa khóa thứ hai nằm bên kia ngưỡng cửa, trên* một đống gai. Và máu phải tuôn trào. Song Ngư liên quan rất nhiều đến sự buông bỏ ở cấp độ thứ tư. Trong đôi *chân đẫm máu và đôi tay mang dấu đinh* ẩn giấu *bí mật. Hãy tìm chúng* và theo góc nhìn thái dương, cánh cửa thứ hai là lần điểm đạo thứ tư.

Key the third lies halfway up. Well, that's a hint. The fifth lies halfway up the nine. If nine is what we're dealing with, but if seven initiations are what we're dealing with, then we're dealing with the fourth and that's halfway up as halfway. But, let's see. But if we are dealing with seven initiations usually taken in relation to our planet, then four, then initiation four is halfway up. And the heart is utilized. And then the one before it would be initiation three and the one before that maybe initiation two.

Chìa khóa thứ ba nằm ở lưng chừng đường lên. Đó là một gợi ý. Lần thứ năm nằm ở lưng chừng trong chín lần. Nếu chúng ta đang xét chín cuộc điểm đạo; nhưng nếu đang xét bảy cuộc điểm đạo thì chúng ta đang nói đến lần thứ tư, và đó là vị trí lưng chừng. Nhưng hãy xem. Nếu chúng ta đang xét bảy cuộc điểm đạo thường được trải qua trong mối liên hệ với hành tinh của chúng ta, thì lần điểm đạo thứ tư nằm ở lưng chừng đường lên. Và trái tim được sử dụng. Khi ấy, lần trước đó sẽ là lần điểm đạo thứ ba, và lần trước nữa có lẽ là lần điểm đạo thứ hai.

So, there are some ambiguities here which I can offer some thoughts about how to think about it, but I'm not willing to draw a final conclusion. *Just at the level of the heart that key is seen.* So if seven initiations are being considered, four is halfway up and *before it can be seized and used, the spear* as in the crucifixion *must pierce. And thus the blood pour forth cleansing and making whole. Only those thus purified can grasp the key and pass through door the third.*

Vì vậy, ở đây có một số điểm mơ hồ mà tôi có thể đưa ra vài suy nghĩ về cách xem xét, nhưng tôi chưa sẵn sàng rút ra kết luận cuối cùng. *Ngay ngang tầm trái tim, chìa khóa ấy hiện ra.*Vậy nếu đang xét bảy cuộc điểm đạo thì lần thứ tư nằm ở lưng chừng đường lên, và *trước khi có thể nắm lấy và sử dụng chìa khóa ấy, ngọn giáo* như trong sự đóng đinh trên thập giá *phải đâm xuyên. Để máu tuôn trào, thanh tẩy và làm cho toàn vẹn. Chỉ những ai đã được thanh tẩy như thế mới có thể nắm lấy chìa khóa và đi qua cánh cửa thứ ba.*

So there are different ways of looking at this, either as solar initiations three, four, five, or as a series of seven in which four and the opening of the heart in crucifixion is the

Vậy có những cách nhìn khác nhau về điều này: hoặc xem đó là các cuộc điểm đạo thái dương tương ứng với lần thứ ba, thứ tư, thứ năm; hoặc xem đó là một chuỗi bảy cuộc

way to consider these stanzas. Or even, possibly we can go back to the very threshold, but if we begin with initiation one, we're in trouble because we have to pass the last one here, the third. The third key is going to be either the crucifixion or the mastership. Anyway, these are some hints which I would follow out if I were having to think about it.

điểm đạo, trong đó lần thứ tư và sự khai mở trái tim trong sự đóng đinh trên thập giá là cách để xem xét những bài kệ này. Hoặc thậm chí, có lẽ chúng ta có thể trở lại tận ngưỡng cửa, nhưng nếu bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất thì chúng ta gặp khó khăn, vì phải đi qua lần cuối cùng ở đây, tức lần thứ ba. Chìa khóa thứ ba sẽ là sự đóng đinh trên thập giá hoặc quả vị Chân sư. Dù sao, đây là một số gợi ý mà tôi sẽ theo đuổi nếu phải suy nghĩ về điều này.

There are many a number of possibilities. So, if there are nine initiations, five is halfway up. If there are seven initiations, four is halfway up. The heart is involved, the spear is involved. you can make a pretty good case here for key the third relating to the fourth initiation. And if that is so, well, but, but here the blood-stained *feet and the nail-marked hands,* this sounds very much as well to indicate a suffering initiation, not so much the third which is not an initiation of suffering, although a great fight with fear occurs.

Có nhiều khả năng. Vậy nếu có chín cuộc điểm đạo thì lần thứ năm nằm ở lưng chừng đường lên. Nếu có bảy cuộc điểm đạo thì lần thứ tư nằm ở lưng chừng đường lên. Có sự tham gia của trái tim, có sự tham gia của ngọn giáo. Ở đây, các bạn có thể đưa ra lập luận khá vững chắc rằng chìa khóa thứ ba liên quan đến lần điểm đạo thứ tư. Và nếu đúng như vậy, nhưng ở đây, đôi *chân đẫm máu và đôi tay mang dấu đinh,* điều này cũng có vẻ chỉ rất rõ một cuộc điểm đạo đau khổ, hơn là lần thứ ba, vốn không phải một cuộc điểm đạo đau khổ, mặc dù diễn ra một cuộc chiến lớn với nỗi sợ hãi.

So although I'm rather tenacious and I'd like not to leave it, I'll let you draw your own conclusions. because when we think about initiations of the threshold, is it possible that one key can be applied to two initiations of the threshold? But at the same time, the stooping down, entering stoop low, stoop low indicates the humility that is necessary to enter the lodge, so to speak. *And the nail-marked hands* are appearing just a bit early, earlier than the fourth. So I'll leave this having proposed a number of things and not easy to resolve it. Now the next one, let me read the whole thing.

Vì vậy, mặc dù tôi khá kiên trì và không muốn bỏ dở, tôi sẽ để các bạn tự rút ra kết luận. Bởi khi nghĩ về các cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa, liệu có thể dùng một chìa khóa cho hai cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa không? Nhưng đồng thời, việc cúi xuống, cúi thấp để bước vào, cúi thấp, biểu thị sự khiêm nhường cần thiết để bước vào Thánh đoàn, có thể nói như vậy. *Và đôi tay mang dấu đinh* xuất hiện hơi sớm, sớm hơn lần thứ tư. Vậy tôi sẽ tạm dừng ở đây sau khi đã đề xuất một số điều, và vấn đề này không dễ giải quyết. Bây giờ đến phần tiếp theo, để tôi đọc toàn bộ.

Key the first lies hid under the threshold guarded by the watcher. He who breaks in must

Chìa khóa thứ nhất ẩn dưới ngưỡng cửa do người canh giữ bảo vệ. Ai muốn vượt vào phải

stoop and seize after a search of strenuous decision. The hand that grasps the key must have the nail mark through the center there located. *When this is so, door the first will open.* This is the door to real initiation. Key the second lies across the threshold. Is the threshold the dotted line? Is it that which separates the mental plane from the buddhic plane? *Key the second lies across the threshold over the heap of thorns. From the centers in the feet must pour the blood that dissolves all hindrances.*

cúi mình và nắm lấy sau một cuộc tìm kiếm với quyết tâm mãnh liệt. Bàn tay nắm lấy chìa khóa phải có dấu đinh xuyên qua chính giữa ở đó. Khi được như vậy, cánh cửa thứ nhất sẽ mở. Đây là cánh cửa dẫn đến điểm đạo thực sự. Chìa khóa thứ hai nằm bên kia ngưỡng cửa. Ngưỡng cửa có phải là đường chấm chấm không? Có phải đó là ranh giới phân chia cõi trí với cõi Bồ đề không? *Chìa khóa thứ hai nằm bên kia ngưỡng cửa, trên đống gai. Từ các trung tâm ở đôi chân phải tuôn ra dòng máu làm tan biến mọi chướng ngại.*

And certainly with renunciation connected to the great renunciation Pisces is involved. In the blood-stained *feet and the nail-marked hands* lie hid *lies hid the secret. Seek you them. Then door the second will open to your touch.* Key the third lies halfway *up. Just at the level of the heart that key is seen.* So the key is an activation of some kind of energy, really. *Before it can be seized and used, the spear must pierce. And thus the blood pour forth cleansing and making whole. Only those* purified, those *thus purified can grasp the key and pass through door the third.* Well, too many possibilities to conclude.

Và chắc chắn, với sự từ bỏ gắn liền với cuộc từ bỏ vĩ đại, Song Ngư có liên quan. Trong đôi *chân đẫm máu và đôi tay mang dấu đinh* ẩn giấu *ẩn giấu bí mật. Hãy tìm chúng. Khi ấy, cánh cửa thứ hai sẽ mở khi ngươi chạm vào.*Chìa khóa thứ ba nằm ở lưng chừng *đường lên. Ngay ngang tầm trái tim, chìa khóa ấy hiện ra.*Vậy thực ra, chìa khóa là sự kích hoạt một loại năng lượng nào đó. *Trước khi có thể nắm lấy và sử dụng chìa khóa ấy, ngọn giáo phải đâm xuyên. Để máu tuôn trào, thanh tẩy và làm cho toàn vẹn. Chỉ những ai* đã được thanh tẩy, những ai *đã được thanh tẩy như thế mới có thể nắm lấy chìa khóa và đi qua cánh cửa thứ ba.*Có quá nhiều khả năng để đi đến kết luận.

Here we have what Master DK might call the wordy disquisitions of the concrete mind. Too many words, too many possibilities, too much third ray. You arrive at your own conclusion and I will sleep on it. Here's

Ở đây chúng ta có điều mà Chân sư DK có thể gọi là những luận bàn dài dòng của trí cụ thể. Quá nhiều lời, quá nhiều khả năng, quá nhiều cung ba. Các bạn hãy tự đi đến kết luận, còn tôi sẽ để qua một đêm rồi suy xét tiếp. Đây là

[24] AN OCCULT MESSAGE – [24] MỘT THÔNG ĐIỆP HUYỀN BÍ

[25] The key is found; and with the pressure of the hands in service of the Light and with a beating heart of love, that key is turned. The door swings wide open.

[25] Chìa khóa đã được tìm thấy; và với lực từ đôi tay phụng sự Ánh sáng cùng một trái tim rung nhịp bác ái, chiếc chìa khóa ấy xoay chuyển. Cánh cửa mở rộng.

[26] With hasty feet the one who hastens towards the light enters that door; then waits. He holds the door ajar for those who follow after and thus—in action—waits.

[26] Với bước chân vội vã, người đang hối hả hướng về ánh sáng bước qua cánh cửa ấy; rồi chờ đợi. Y giữ cửa hé mở cho những người theo sau, và như thế, y chờ đợi trong hành động.

[27] A Voice sounds forth: My brother, close that door, for each must turn the key with his own hand and each must enter through that door alone. The blazing light within the Temple of the Lord is not for all at the same moment or the same hour of each day. Each knows his hour. Your hour is Now.

[27] Một Tiếng Nói vang lên: Hỡi huynh đệ của tôi, hãy đóng cánh cửa ấy lại, vì [Page 767] mỗi người phải tự tay xoay chìa khóa và mỗi người phải một mình bước qua cánh cửa ấy. Ánh sáng rực cháy trong Đền Thờ của Chúa Tể không dành cho tất cả mọi người vào cùng một thời điểm hay cùng một giờ trong mỗi ngày. Mỗi người đều biết giờ của mình. Giờ của ngươi là Hiện Tại.

[28] So, brother, close that door. Remember, those behind know not the door has opened or the door has closed. They see it not. Rest on that thought, my brother, and passing through the door close it with care,

[28] Vậy, hỡi huynh đệ, hãy đóng cánh cửa ấy lại. Hãy nhớ rằng những người phía sau không biết cửa đã mở hay đã đóng. Họ không nhìn thấy cửa. Hỡi huynh đệ của tôi, hãy an lòng với ý nghĩ ấy, và khi bước qua cửa, hãy cẩn thận đóng lại,

I guess not slam it,

Tôi đoán là đừng đóng sầm lại,

[29] and enter upon another stage upon the upward Way—alone, yet not alone.

[29] rồi bước vào một giai đoạn khác trên Đường Đạo đi lên—một mình, nhưng không đơn độc.

So the key to open the door of initiation is found, however many keys there may be. However many specific keys there may be, a key to the door, door of initiation is found. And with the pressure, what opens it? *The pressure of the hands in service of the light and with* the beating heart of love. So acting in service and loving, acting in loving service, acting in loving service the key is turned and that's the only way.

Vậy chìa khóa mở cánh cửa điểm đạo đã được tìm thấy, dù có bao nhiêu chìa khóa đi nữa. Dù có bao nhiêu chìa khóa cụ thể đi nữa, một chìa khóa mở cửa, cánh cửa điểm đạo, đã được tìm thấy. Và với sức ấn, điều gì mở cánh cửa ấy? *Sức ấn của đôi tay phụng sự ánh sáng cùng* một trái tim đầy tình thương đang đập. Vậy khi hành động để phụng sự và yêu thương, khi hành động trong sự phụng sự đầy tình thương, khi hành động trong sự phụng sự đầy tình thương, chìa khóa xoay chuyển, và đó là cách duy nhất.

Serve and love. As you serve love, let service be the outgrowth of your love. *The door swings wide open.* The door which admits to the possibility of initiation. *With hasty feet the one who hastens towards the light enters that door.* I assume it's not an s *then waits. He holds the door ajar for those who follow after and thus in action waits.* So he passes through the door which has opened under the pressure of loving service. And he tries to serve. He tries to serve by holding the door ajar for others. But a voice sounds forth, the voice of his soul, the voice of the coming initiator.

Hãy phụng sự và yêu thương. Khi phụng sự, hãy yêu thương, hãy để sự phụng sự nảy sinh từ tình thương của các bạn. *Cánh cửa mở rộng.*Cánh cửa mở ra khả năng điểm đạo. *Với đôi chân vội vã, người hối hả tiến về ánh sáng bước qua cánh cửa ấy.*Tôi cho rằng đó không phải là một chữ s *rồi chờ đợi. Y giữ cửa hé mở cho những người theo sau, và như thế, trong hành động, y chờ đợi.* Vậy y bước qua cánh cửa đã mở ra dưới sức ấn của sự phụng sự đầy tình thương. Và y cố gắng phụng sự. Y cố gắng phụng sự bằng cách giữ cửa hé mở cho những người khác. Nhưng một tiếng nói vang lên, tiếng nói của linh hồn y, tiếng nói của Đấng Điểm đạo sắp đến.

My Brother, close that door. For

Huynh đệ của tôi, hãy đóng cánh cửa ấy lại. Vì

each must turn the key with his own hand and each must enter through the door alone. This is a task which each must accomplish on his own. The blazing light of initiation, we might say, of initiation *within the temple of the Lord,* we might say within the causal body *is not for all at the same moment or the same hour of each day. Each knows his hour.* Each has a soul knows his hour. Your hour is now. So it is no real service to hold the door ajar and take from others the experience of opening the door oneself.

mỗi người phải tự tay xoay chìa khóa và mỗi người phải bước qua cánh cửa ấy một mình. Đây là nhiệm vụ mà mỗi người phải tự mình hoàn thành. Chúng ta có thể nói đó là ánh sáng chói rực của điểm đạo, của điểm đạo *trong đền thờ của Chúa Tể,* chúng ta có thể nói là trong thể nguyên nhân *không dành cho tất cả mọi người vào cùng một thời điểm hay cùng một giờ trong mỗi ngày. Mỗi người đều biết giờ của mình.*Mỗi người đều có một linh hồn biết giờ của mình. Giờ của ngươi là bây giờ. Vì vậy, giữ cửa hé mở và tước đi của người khác trải nghiệm tự mình mở cửa không phải là phụng sự thực sự.

So brother, close that door. So and this ends, ends a kind of sentimental approach to initiation. We have to allow people to develop their own strength in service. *Remember those behind know not the door has opened or the door has closed* because, initiation is such a deeply subjective event. They see it not and so you're not hurting them and there will be no reaction. There will be no unpleasant reaction from them. *Rest on that thought, My Brother, and passing*

*Vậy, huynh đệ, hãy đóng cánh cửa ấy lại.*Và điều này chấm dứt một kiểu tiếp cận điểm đạo đầy cảm tính. Chúng ta phải để mọi người phát triển sức mạnh của chính mình trong phụng sự. *Hãy nhớ rằng những người phía sau không biết cửa đã mở hay cửa đã đóng* vì điểm đạo là một biến cố mang tính chủ quan sâu sắc. Họ không nhìn thấy nó, nên các bạn không làm tổn thương họ, và sẽ không có phản ứng. Sẽ không có phản ứng khó chịu nào từ họ. *Hãy an tâm với ý nghĩ ấy,*

through the door close it with care, I guess it means close it quietly without proclaiming that one has been initiated.

*huynh đệ của tôi, và khi bước qua cửa, hãy cẩn thận đóng lại,*tôi đoán điều đó có nghĩa là đóng cửa nhẹ nhàng, không tuyên bố rằng mình đã được điểm đạo.

And enter upon another stage upon the upward way alone yet not alone. Alone apparently yet accompanied by those who have apparently alone crossed over. Alone yet not alone. So let's read the whole thing for the sense of it. *An occult message.*

Và bước vào một giai đoạn khác trên con đường hướng thượng, một mình nhưng không đơn độc. Bề ngoài là một mình, nhưng có những người dường như cũng đã một mình vượt qua đồng hành. Một mình nhưng không đơn độc. Vậy hãy đọc toàn bộ để nắm ý nghĩa. *Một thông điệp huyền bí.*

The key is found and with the pressure of the hands in service of the light and with a beating heart of love that key is turned. The door swings wide open.

Chìa khóa đã được tìm thấy, và với sức ấn của đôi tay phụng sự ánh sáng cùng một trái tim đầy tình thương đang đập, chìa khóa ấy xoay chuyển. Cánh cửa mở rộng.

With hasty feet the one who hastens towards the light enters that door then waits. He holds the door ajar for those who follow after and thus in action waits.

Với đôi chân vội vã, người hối hả tiến về ánh sáng bước qua cánh cửa ấy rồi chờ đợi. Y giữ cửa hé mở cho những người theo sau, và như thế, trong hành động, y chờ đợi.

A voice sounds forth. My Brother, close that door. For

Một tiếng nói vang lên. Huynh đệ của tôi, hãy đóng cánh cửa ấy lại. Vì

each must turn the key with his own hand and each must enter through the *door alone. The blazing light within the temple of the Lord is not for all at the same moment or the same hour of each day. Each knows his hour. Your hour is now. So brother, close that door. Remember those behind know not the door has opened or the door has closed. They see it not. Rest on that thought, My Brother, and* you're not anybody here, and pass through the door. And *passing through the door close it with care.*

mỗi người phải tự tay xoay chìa khóa và mỗi người phải bước qua cánh *cửa ấy một mình. Ánh sáng chói rực trong đền thờ của Chúa Tể không dành cho tất cả mọi người vào cùng một thời điểm hay cùng một giờ trong mỗi ngày. Mỗi người đều biết giờ của mình. Giờ của ngươi là bây giờ. Vậy, huynh đệ, hãy đóng cánh cửa ấy lại. Hãy nhớ rằng những người phía sau không biết cửa đã mở hay cửa đã đóng. Họ không nhìn thấy nó. Hãy an tâm với ý nghĩ ấy, huynh đệ của tôi, và* ở đây các bạn chẳng là ai cả, và hãy bước qua cánh cửa. Và *khi bước qua cửa, hãy cẩn thận đóng lại.*

And enter upon another stage upon the upward way alone yet not alone. Well, all of these, are not completely understood. I'm

Và bước vào một giai đoạn khác trên con đường hướng thượng, một mình nhưng không đơn độc. Tất cả những điều này đều

not claiming to understand them completely, but they're understood somewhat and they give an indication for the future.

chưa được thấu hiểu hoàn toàn. Tôi không khẳng định mình thấu hiểu chúng hoàn toàn, nhưng cũng đã thấu hiểu phần nào, và chúng đưa ra một chỉ dẫn cho tương lai.

[30] THE CRUCIFIXION – [30] SỰ ĐÓNG ĐINH TRÊN THẬP GIÁ

[31] In the mystic Heart, with its two lobes, lies the key to the reservoir. In the out-going and the return the cross is made. Midway it stands, with the right hand and the left hand path on either side. There the man is crucified, with the two on either hand—one on the right and one on the left. In the apprehension of the key, in the opening and shutting of doors, lies life eternal. Know you and understand.

[31] Trong Trái Tim thần bí với hai thùy có chiếc chìa khóa mở kho chứa. Trong sự đi ra và trở về, thập giá hình thành. Thập giá đứng ở giữa, với chánh đạo và tả đạo ở hai bên. Tại đó, con người chịu đóng đinh trên thập giá, cùng hai người ở hai phía—một người bên phải và một người bên trái. Trong việc thấu triệt chìa khóa, trong việc mở và đóng các cánh cửa, có sự sống vĩnh cửu. Ngươi hãy biết và thấu hiểu.

It's rather obscure. It's not a four-chambered heart unless, unless the two lobes are dual, but not a four-chambered heart. We're talking about decision here. *The key to the reservoir* of eternal life, of great spiritual energy. In the outgoing *and the return the cross is made.* So having to descend into matter and rising again out of matter, descending, let's see, into matter and rising out of matter creates the tension of the cross. This cross *midway it stands with the right hand and the left hand path on either side.*

Điều này khá khó hiểu. Đây không phải là một trái tim có bốn ngăn, trừ khi hai thùy đều có tính kép, nhưng không phải một trái tim có bốn ngăn. Ở đây chúng ta đang nói về quyết định. *Chìa khóa mở kho dự trữ* sự sống vĩnh cửu, năng lượng tinh thần lớn lao. Trong sự đi ra *và trở về, thập giá hình thành.*Vậy việc phải đi xuống vào vật chất rồi lại vươn lên khỏi vật chất, đi xuống vào vật chất rồi vươn lên khỏi vật chất, tạo nên sức căng của thập giá. Thập giá này *đứng ở giữa, với chánh đạo và tả đạo ở hai bên.*

And of course we have to choose in a way the right hand path. Or we could be taking the very central column. the right hand of the cross might represent pingala and the left, left hand ida and the central column sushumna. This is another way of looking at it. *There the man is crucified with the two on either hand, one on the right and one on the left.* Well, the thieves of two kinds, one that does not repent on the left and one that repents and moves towards regeneration.

Dĩ nhiên, theo một cách nào đó, chúng ta phải chọn chánh đạo. Hoặc chúng ta có thể đi theo chính trụ trung tâm. Nhánh phải của thập giá có thể tượng trưng cho dương quản, nhánh trái cho âm quản và trụ trung tâm cho trung quản. Đây là một cách nhìn khác về điều này. *Tại đó, con người chịu đóng đinh trên thập giá, với hai người ở hai bên, một bên phải và một bên trái.* Hai loại kẻ trộm: một người ở bên trái không hối cải, còn một người hối cải và hướng đến sự tái sinh. Sự

Crucifixion is a kind of a general and universal process.

đóng đinh trên thập giá là một loại tiến trình chung và phổ quát.

And the fact that there were two thieves, one on either hand, is the emphasis of the general process. *In the apprehension of the key* which will allow one to pass into Greater Life, allowing one to pass into the cosmic ethers *in the opening and shutting of doors,* we might say through initiation, through the coming and going in a mayavirupa *lies life eternal. Know you.* This we must know and we must understand. So the key to progress is here. And we must solve the problem at the fourth initiation of the dualities. It's sometimes called the problem of sex, but it is the problem of duality.

Và việc có hai kẻ trộm, mỗi người ở một bên, nhấn mạnh tính phổ quát của tiến trình này. *Trong việc nắm bắt chìa khóa* cho phép người ta bước vào Sự sống Vĩ Đại, cho phép người ta bước vào các cõi dĩ thái vũ trụ *trong việc mở và đóng các cánh cửa,* chúng ta có thể nói là qua điểm đạo, qua việc đi và đến trong một huyễn thân *có sự sống vĩnh cửu. Hãy biết.*Chúng ta phải biết và phải thấu hiểu điều này. Vậy chìa khóa của sự tiến bộ nằm ở đây. Và tại lần điểm đạo thứ tư, chúng ta phải giải quyết vấn đề các cặp nhị nguyên. Đôi khi nó được gọi là vấn đề tính dục, nhưng đó là vấn đề nhị nguyên.

The crucifixion

Sự đóng đinh trên thập giá

in the mystic heart with its two lobes on the left and right, on the left, oops *lies the key to the reservoir* of great energy, the reservoir of life, life. In the outgoing *and the return the cross is made.* And this is also a reincarnational process. Midway it stands this cross *with the right hand and the left hand path on either side.* We have to honor form, we have to honor soul, we have to honor spirit. There are opposites on either side. In one respect we're not allowed to take the left hand path and must take the right hand path.

trong trái tim huyền nhiệm với hai thùy ở bên trái và bên phải, ở bên trái *ẩn chứa chìa khóa mở kho dự trữ* năng lượng lớn lao, kho dự trữ sự sống, sự sống. Trong sự đi ra *và trở về, thập giá hình thành.*Và đây cũng là một tiến trình luân hồi. Thập giá này đứng ở giữa *với chánh đạo và tả đạo ở hai bên.*Chúng ta phải tôn trọng hình tướng, chúng ta phải tôn trọng linh hồn, chúng ta phải tôn trọng tinh thần. Có các mặt đối lập ở hai bên. Theo một phương diện, chúng ta không được đi theo tả đạo mà phải đi theo chánh đạo.

From another point of view we have to ascend as in the spine via the center. *Midway it stands with the right hand and the left hand path on either side. There the man is crucified with the two on either hand, one on the right and one on the left.* He stands midway between. *In the apprehension of the key* which overcomes the pairs of opposites and shutting of door *in the opening and shutting of doors,* opening of doors to life and good

Từ một góc nhìn khác, chúng ta phải đi lên qua trung tâm, như trong cột sống. *Thập giá đứng ở giữa, với chánh đạo và tả đạo ở hai bên. Tại đó, con người chịu đóng đinh trên thập giá, với hai người ở hai bên, một bên phải và một bên trái.*Y đứng ở chính giữa. *Trong việc nắm bắt chìa khóa* giúp vượt qua các cặp đối lập và việc đóng cửa *trong việc mở và đóng các cánh cửa,*mở những cánh cửa dẫn đến sự sống và điều thiện, đóng những cánh cửa

and shutting of doors to evil and limitation lies life eternal. And this is found in the reservoir. Know you and understand.

dẫn đến điều ác và sự hạn chế, có sự sống vĩnh cửu. Và điều này nằm trong kho dự trữ. Hãy biết và thấu hiểu.

So since I interjected some thoughts *midway it stands with the right hand and the left hand on either side. There the man is crucified with the two on either hand, one on the right and one on the left. In the apprehension of the key,* that's the understanding and the taking of the key *in the opening and shutting of doors lies life eternal. Know you and understand.* well, we're doing a little bit of understanding. These things, all we can do, I suppose, if we were to get together, would be to talk about what these words suggest to us.

Vì tôi đã xen vào một vài suy nghĩ *thập giá đứng ở giữa, với phía phải và phía trái ở hai bên. Tại đó, con người chịu đóng đinh trên thập giá, với hai người ở hai bên, một bên phải và một bên trái. Trong việc nắm bắt chìa khóa,* tức là sự thấu hiểu và việc nắm lấy chìa khóa *trong việc mở và đóng các cánh cửa, có sự sống vĩnh cửu. Hãy biết và thấu hiểu.* chúng ta đang thấu hiểu được đôi chút. Tôi cho rằng, với những điều này, nếu cùng nhau tụ họp, tất cả những gì chúng ta có thể làm là nói về những điều mà các lời ấy gợi ra cho chúng ta.

And what is the likely solution of these obscure, meaningful, symbolic words?

Và đâu là lời giải có khả năng phù hợp cho những lời khó hiểu, đầy ý nghĩa và mang tính biểu tượng này?

[32] THE CROSS – [32] THẬP GIÁ

[33] In the Cross is hidden Light. The vertical and horizontal in mutual friction create; a vibrant Cross scintillates, and motion originates. When the vertical assumes the horizontal, pralaya supervenes. Evolution is the movement of the horizontal to upright positiveness. In the secret of direction lies the hidden wisdom; in the doctrine of absorption lies the healing faculty; in the point becoming the line, and the line becoming the cross is evolution. In the cross swinging to the horizontal lies salvation and pralayic peace.

[33] Trong Thập Giá ẩn giấu Ánh sáng. Đường thẳng đứng và đường nằm ngang sáng tạo qua sự ma sát lẫn nhau; một Thập Giá rung động lóe sáng, và chuyển động khởi sinh. Khi đường thẳng đứng chuyển sang thế nằm ngang, Giai kỳ qui nguyên xảy đến. Tiến hoá là chuyển động của đường nằm ngang đến thế thẳng đứng mang dương tính. Trong bí mật về phương hướng có minh triết ẩn tàng; trong giáo lý về sự hấp thu có năng lực chữa lành; trong việc điểm trở thành đường, và đường trở thành thập giá, có tiến hoá. Trong thập giá xoay về thế nằm ngang có sự cứu rỗi và sự bình an của Giai kỳ qui nguyên.

This is really the whole *secret doctrine* described in a few words. The opening of *the secret doctrine* described in a few words. In the cross lies hidden light. So we might say

Đây thực sự là toàn bộ *Giáo Lý Bí Nhiệm* được mô tả bằng vài lời. Phần mở đầu của *Giáo Lý Bí Nhiệm* được mô tả bằng vài lời. Trong thập giá ẩn giấu ánh sáng. Vì vậy, chúng ta có thể

through relinquishing, through renunciation comes revelation. The vertical and the *horizontal in mutual friction create* the state of matter on the horizontal and the upwards striving to elevate that matter. That's one way of looking at it. Or the absolute equality of the horizontal and the hierarchical nature of the vertical. The vertical is hierarchical and the horizontal represents equality.

nói rằng qua sự buông bỏ, qua sự từ bỏ, sự mặc khải xuất hiện. Phương thẳng đứng và phương *nằm ngang cùng ma sát mà sáng tạo* trạng thái vật chất ở phương nằm ngang và nỗ lực hướng thượng để nâng vật chất ấy lên. Đó là một cách nhìn. Hoặc tính bình đẳng tuyệt đối của phương nằm ngang và bản chất thứ bậc của phương thẳng đứng. Phương thẳng đứng mang tính thứ bậc, còn phương nằm ngang tượng trưng cho sự bình đẳng.

But there is friction between oneness and manyness, between the passive state and the active thrusting upward state which elevates conditions as they are found. So I think we're all, we have to learn to deal on the level with the environment that we find. That's the horizontal arm. And we have to push that environment forward and upward into higher states of vibration and this is creativity. So creativity is that aspect of evolution. So the vibrant cross is scintillating because of the mutual friction. *A vibrant cross scintillates and motion originates* all to motion to move towards the fulfillment of the Divine Plan.

Nhưng có sự ma sát giữa tính duy nhất và tính đa tạp, giữa trạng thái thụ động và trạng thái chủ động vươn lên, nâng cao những điều kiện hiện có. Vì vậy, tôi nghĩ tất cả chúng ta đều phải học cách ứng xử ngang tầm với môi trường mình đang ở trong đó. Đó là nhánh nằm ngang. Và chúng ta phải thúc đẩy môi trường ấy tiến về phía trước và đi lên những trạng thái rung động cao hơn, và đây là sự sáng tạo. Vậy sự sáng tạo là phương diện ấy của tiến hoá. Do đó, thập giá rung động đang lóe sáng nhờ sự ma sát lẫn nhau. *Một thập giá rung động lóe sáng và chuyển động khởi sinh*tất cả đều chuyển động để tiến đến sự hoàn thành Thiên Cơ.

When the vertical assumes the horizontal, how does that, how would that work, sort of coming down, pralaya supervenes. All things are equal. And there is no more upward striving at the pralaya because that which is intended in the universe has been accomplished. *Evolution is the movement of the horizontal to* an upright positiveness. And then we have motion and the fulfillment of the plan which has been sent forth through the ray of the absolute. *In the secret of direction lies the hidden wisdom.* Direction has to do with will and how the Divine Purpose will be fulfilled in objectivity.

*Khi phương thẳng đứng chuyển sang phương nằm ngang,*điều đó sẽ diễn ra như thế nào, như thể hạ xuống, Giai kỳ qui nguyên diễn ra. Mọi sự đều bình đẳng. Và không còn nỗ lực hướng thượng trong Giai kỳ qui nguyên nữa, vì điều được dự định trong vũ trụ đã hoàn thành. *Tiến hoá là sự chuyển động của phương nằm ngang sang* trạng thái tích cực thẳng đứng. Khi ấy chúng ta có chuyển động và sự hoàn thành Thiên Cơ đã được phát ra qua cung của Đấng Tuyệt Đối. *Chính trong bí mật của phương hướng có minh triết ẩn giấu.*Phương hướng liên quan đến ý chí và cách Thiên Ý sẽ được hoàn thành trong thế giới khách quan.

In the doctrine of absorption lies the healing faculty. It's an ingathering associated with the second ray. An ingathering associated with the second ray. And of course many healers do absorb and transmute the condition of the one to be healed. Also healers absorb and transmute the condition to be healed. *In the point becoming the line* here we have the generation of geometry. In the point becoming the line, we don't know how many lines there are on a point, I suppose infinite. We don't even know if the point has any, what should we call it, mass or any extension whatsoever.

Trong giáo lý về sự hấp thu có năng lực chữa lành. Đó là một sự thu nạp gắn liền với cung hai. Một sự thu nạp gắn liền với cung hai. Dĩ nhiên, nhiều người chữa lành thực sự hấp thu và chuyển hoá tình trạng của người cần được chữa lành. Những người chữa lành cũng hấp thu và chuyển hoá tình trạng cần được chữa lành. *Trong điểm trở thành đường* ở đây chúng ta có sự hình thành hình học. Trong điểm trở thành đường, chúng ta không biết có bao nhiêu đường đi qua một điểm; tôi cho là vô hạn. Chúng ta thậm chí còn không biết liệu điểm có chút gì, nên gọi là gì nhỉ, khối lượng hay bất kỳ độ mở rộng nào hay không.

But for practical purposes we assume that it does. *In the point becoming the line and the line becoming the cross is evolution.* So from that point which begins as the Universal Logos comes the whole emanative process, the whole fulfilling of purpose, the whole working out of the divine pattern which is brought with, conferred upon the Universal Logos or which the absolute deity acting as the Universal Logos carries with itself as it emerges into objectivity, into existence. *In the cross swinging to the horizontal* equalizing all things *lies salvation and pralayic peace* and eventually sameness, oneness is, arises. Maybe that's not a good word.

Nhưng vì mục đích thực tiễn, chúng ta giả định rằng nó có. *Trong điểm trở thành đường và đường trở thành thập giá có tiến hoá.* Vậy từ điểm khởi đầu là Thượng đế Vũ Trụ ấy phát sinh toàn bộ tiến trình phát xạ, toàn bộ sự hoàn thành mục đích, toàn bộ sự triển khai mô hình thiêng liêng được mang theo, được ban cho Thượng đế Vũ Trụ, hoặc được Thượng đế tuyệt đối, hoạt động với tư cách Thượng đế Vũ Trụ, mang theo khi Ngài xuất hiện trong thế giới khách quan, đi vào hiện hữu. *Trong thập giá xoay về phương nằm ngang* làm mọi sự trở nên bình đẳng *có sự cứu rỗi và sự bình an của Giai kỳ qui nguyên* và cuối cùng sự đồng nhất, tính duy nhất xuất hiện. Có lẽ đó không phải là một từ thích hợp.

Eventuates. All right, so this is all about *the secret doctrine* to the cross which really, describes the process through which we pass universe after universe. *In the cross is hidden light.* The light is the very substance of the universe. The universe is light. *In the cross is hidden light. The vertical and horizontal in mutual friction create.* We have to identify these in our lives. Even well, we lie down at night, we rise up during the day. There is

Thành tựu. Vậy tất cả điều này nói về *Giáo Lý Bí Nhiệm* của thập giá, vốn thực sự mô tả tiến trình mà chúng ta trải qua, hết vũ trụ này đến vũ trụ khác. *Trong thập giá ẩn giấu ánh sáng.*Ánh sáng chính là chất liệu của vũ trụ. Vũ trụ là ánh sáng. *Trong thập giá ẩn giấu ánh sáng. Phương thẳng đứng và phương nằm ngang cùng ma sát mà sáng tạo.* Chúng ta phải nhận diện những điều này trong cuộc sống của mình. Ngay cả việc chúng ta nằm xuống

that ritualistic duality of sleeping and rising. In the cross is hidden light. The vertical and horizontal in mutual friction create.

vào ban đêm, đứng dậy vào ban ngày. Có tính nhị nguyên mang tính nghi lễ ấy của việc ngủ và thức dậy. Trong thập giá ẩn giấu ánh sáng. Phương thẳng đứng và phương nằm ngang cùng ma sát mà sáng tạo.

A vibrant cross scintillates and motion originates. When the vertical assumes the horizontal at the end of all in any universe, when the vertical assumes the horizontal pralaya supervenes. Evolution is the movement of the horizontal to upright positiveness. this is awakening of a universe. And this is the sleep of a universe and its disappearance into absolute infinity or the absolute. *Evolution is the movement of the horizontal to upright positiveness. In the secret of direction lies the hidden wisdom,* with which to fulfill the purpose. *In the doctrine of absorption lies the healing faculty.*

Một thập giá rung động lóe sáng và chuyển động khởi sinh. Khi phương thẳng đứng chuyển sang phương nằm ngang vào lúc kết thúc mọi sự trong bất kỳ vũ trụ nào, khi phương thẳng đứng chuyển sang phương nằm ngang, Giai kỳ qui nguyên diễn ra. Tiến hoá là sự chuyển động của phương nằm ngang sang trạng thái tích cực thẳng đứng. Đây là sự thức tỉnh của một vũ trụ. Và đây là giấc ngủ của một vũ trụ cùng sự biến mất của nó vào vô hạn tuyệt đối, hay Đấng Tuyệt Đối. *Tiến hoá là sự chuyển động của phương nằm ngang sang trạng thái tích cực thẳng đứng. Chính trong bí mật của phương hướng có minh triết ẩn giấu,*nhờ đó hoàn thành mục đích. *Trong giáo lý về sự hấp thu có năng lực chữa lành.*

And if I may say, absorption is archetypalization. *In the doctrine of absorption lies the healing faculty* because we absorb into the archetype which is intended. And thereby bring harmony and reduction of friction which causes disease. *In the point becoming the line and the line becoming the cross is evolution. In the cross swinging to the horizontal lies salvation and pralayic peace.* And I suppose the Pisces process is involved here. The cross swinging to the horizontal. And there we have inactivity and no longer the rearrangements of the various aspects of any universe relative to each other. All right. Now, I'm quite tired and quite determined to complete this.

Và nếu tôi có thể nói như vậy, sự hấp thu là sự đưa về nguyên mẫu. *Trong giáo lý về sự hấp thu có năng lực chữa lành*vì chúng ta hấp thu vào nguyên mẫu đã được dự định. Qua đó mang lại sự hài hòa và giảm bớt sự ma sát gây bệnh. *Trong điểm trở thành đường và đường trở thành thập giá có tiến hoá. Trong thập giá xoay về phương nằm ngang có sự cứu rỗi và sự bình an của Giai kỳ qui nguyên.* Và tôi cho rằng tiến trình Song Ngư có liên quan ở đây. Thập giá xoay về phương nằm ngang. Ở đó chúng ta có sự bất hoạt, và không còn sự sắp xếp lại các phương diện khác nhau của bất kỳ vũ trụ nào trong mối tương quan với nhau. Bây giờ tôi khá mệt và cũng rất quyết tâm hoàn tất điều này.

[34] THE CHALICE – [34] CHÉN THÁNH

[35] The lower chalice rises like a flower of color dark or somber. Dull it appears to the outer vision, but within a light will sometime shine and shatter the illusion.

[35] Chén thánh thấp vươn lên như một đóa hoa mang màu tối hoặc u trầm. Nhìn từ bên ngoài, nó có vẻ mờ đục, nhưng một lúc nào đó, ánh sáng bên trong sẽ tỏa chiếu và phá tan ảo tưởng.

[36] Chalice the second rises from out the lower sheath as does the flower from out the calix green. Of color rose it is, and many shades thereof; and to the onlooker it seems as if the color might transcend the inner shining light. But this is but illusion which time itself dispels.

[36] Chén thánh thứ hai vươn lên từ lớp vỏ thấp, như đóa hoa vươn ra từ đài hoa xanh. Nó mang màu hồng [Page 768] với nhiều sắc độ; người quan sát tưởng như màu sắc ấy có thể lấn át ánh sáng đang tỏa chiếu bên trong. Nhưng đó chỉ là ảo tưởng mà chính thời gian sẽ xua tan.

[37] Chalice the third surmounts all and opens wide in time its outspread petals. Blue does it appear and blends with the rose, forming at first a deep impenetrable shade which shuts out the light.

[37] Chén thánh thứ ba vươn cao hơn tất cả và đến lúc sẽ mở rộng những cánh hoa xòe ra. Nó hiện ra với màu xanh lam và hòa cùng màu hồng, thoạt đầu tạo nên một sắc tối sâu thẳm không thể xuyên thấu, ngăn che ánh sáng.

[38] Within the three, deep hidden in the heart, tiny at first yet ever waxing greater, shines the light divine. This light, through radiating heat and innate divine vibration, constructs for itself a sheath of iridescence. It emerges from the threefold chalice as a floating bubble alights on a flower.

[38] Bên trong cả ba, ẩn sâu nơi tâm, ánh sáng thiêng liêng tỏa chiếu, lúc đầu bé nhỏ nhưng không ngừng lớn dần. Qua sức nóng tỏa ra và rung động thiêng liêng vốn có, ánh sáng này tự tạo cho mình một lớp vỏ ngũ sắc. Nó hiện ra từ chén thánh tam phân như một bong bóng lơ lửng nhẹ đáp xuống một đóa hoa.

[39] Within this iridescent sheath burns the inner Flame, and in its turn it burns out the lower gross material. E'en as the Path is neared, clearer the light shines out. Forth through the chalice gross and dark that forms the foundation shines the light supernal, till all who see the radiation cry out within themselves: "Behold, a God is here."

[39] Bên trong lớp vỏ ngũ sắc này, Ngọn Lửa bên trong bừng cháy, rồi đến lượt nó thiêu hết vật chất thô trược thấp kém. Ngay khi đến gần Đường Đạo, ánh sáng càng tỏa chiếu rõ ràng hơn. Xuyên qua chén thánh thô trược và tối tăm làm nền móng, ánh sáng thiên thượng tỏa ra, cho đến khi tất cả những ai nhìn thấy ánh sáng tỏa chiếu ấy đều thốt lên trong lòng: "Kìa, một vị Thượng đế đang hiện diện nơi đây."

[40] Forth from the chalice rosy red shines the inner glow, till soon the red of earth desire becomes the glow of heaven's fire, and all is lost save aspiration that shades not the cup with karmic color.

[40] Từ chén thánh đỏ hồng, ánh sáng bên trong tỏa rạng, cho đến khi chẳng bao lâu sắc đỏ của dục vọng trần thế trở thành ánh rực rỡ của lửa thiên giới; mọi thứ đều tan biến, chỉ còn khát vọng không phủ lên chén sắc màu nghiệp quả.

[41] Forth from the chalice blue shines and glows the inner light divine till all the forms are burnt and gone, and naught is left save one divine abstraction. Naught but the shells remain below, naught but the forms for use, and at the culmination what strange event is seen? Tarry, O Pilgrim, at the strange appearance, with bowed head watch the progress of the fire. Slowly the chalice threefold merges into an altar, and from that triple altar mounts the fire unto its Source. As mounts and spreads the inner flame, the beauty of the central sphere, lit with a radiance white, causes the worlds to stand and cry: "Behold, a God is here."

[41] Từ chén thánh xanh lam, ánh sáng thiêng liêng bên trong tỏa chiếu và rực sáng, cho đến khi mọi hình tướng đều cháy rụi và tan biến, chỉ còn lại một thực tại trừu tượng thiêng liêng. Bên dưới chỉ còn những lớp vỏ, chỉ còn những hình tướng để sử dụng; và khi đến đỉnh điểm, sự kiện kỳ lạ nào hiện ra? Hỡi Khách Hành Hương, hãy dừng lại trước cảnh tượng kỳ lạ ấy, cúi đầu quan sát sự tiến triển của lửa. Chậm rãi, chén thánh tam phân hợp lại thành một bàn thờ, và từ bàn thờ tam phân ấy, lửa vươn lên đến Nguồn của mình. Khi ngọn lửa bên trong vươn lên và lan rộng, vẻ đẹp của khối cầu trung tâm, rực sáng trong ánh huy hoàng trắng, khiến các thế giới dừng lại và thốt lên: "Kìa, một vị Thượng đế đang hiện diện nơi đây."

[42] Ever the flames mount higher, ever the warmth streams forth, till—in the moment of the hour set—the flame destroys all, and all is gone, the work of ages passes, in a moment, into nothingness.

[42] Những ngọn lửa không ngừng vươn cao, hơi ấm không ngừng tuôn tràn, cho đến khi—vào khoảnh khắc của giờ đã định—ngọn lửa hủy diệt tất cả, và mọi thứ đều tan biến; công trình của bao thời đại, trong một khoảnh khắc, trở về hư không.

[43] But forth from the fourfold fire, up from the altar of the ages, springs the Liberated One, the Flame. Back to the fire of Cosmos springs the dual flame. Into the Three is absorbed the essence, and becomes one with its Source. The Spark becomes the Flame, the Flame becomes the Fire, and forms part of the great Cosmic blaze that holds the secret of the Five hidden within the heart.

[43] Nhưng từ ngọn lửa tứ phân, từ bàn thờ của [Page 769] muôn thời đại, Đấng Giải Thoát, Ngọn Lửa, vút lên. Ngọn lửa kép vút trở về với lửa của Vũ Trụ. Tinh túy được hấp thu vào Bộ Ba và trở nên một với Nguồn của mình. Tia Lửa trở thành Ngọn Lửa, Ngọn Lửa trở thành Lửa, và trở thành một phần của biển lửa Vũ Trụ vĩ đại, vốn giữ kín bí mật của Bộ Năm trong tâm.

What a superb mantram. It's about, the vehicles and the destruction of the causal body. The lower chalice is the physical etheric vehicle.

Thật là một mantram tuyệt vời. Nó nói về các hiện thể và sự hủy diệt thể nguyên nhân. Chén thánh thấp là hiện thể hồng trần–dĩ thái.

And it appears quite opaque at first *dull it appears to the outer vision, but* one day it will become translucent. One day the light will shine through the lower four. So these chalices are really vehicles in the constitution of man. *Chalice the second rises from out the lower sheath as does the flower from out the* calyx green. And the hint comes with of color rose it is. So this is the astral vehicle and many shades thereof depending on the purity of the astral vehicle.

Và thoạt đầu nó có vẻ khá đục *nó có vẻ mờ đục đối với tầm nhìn bên ngoài, nhưng*một ngày nào đó nó sẽ trở nên trong mờ. Một ngày nào đó, ánh sáng sẽ chiếu xuyên qua bốn thành phần thấp. Vậy những chén thánh này thực sự là các hiện thể trong cấu tạo của con người. *Chén thánh thứ hai vươn lên từ lớp vỏ thấp, như đóa hoa vươn ra từ* đài hoa xanh. Và gợi ý xuất hiện ở lời nói rằng nó có màu hồng. Vậy đây là hiện thể cảm dục với nhiều sắc độ khác nhau, tùy thuộc vào độ thanh khiết của hiện thể cảm dục.

And to the onlooker it seems, such is the emotional strength in our planet and in our solar system *and to the onlooker it seems as if the color might transcend the inner shining light* and for a while it does. *But this is but illusion which time itself dispels* and emotion subsides. And ever, from red to pink to light pink to well, what is the final color when the buddhic vehicle shines through the astral vehicle?

Và đối với người quan sát, dường như sức mạnh cảm xúc trên hành tinh chúng ta và trong hệ mặt trời chúng ta lớn đến mức *đối với người quan sát, dường như màu sắc có thể lấn át ánh sáng đang tỏa chiếu bên trong* và trong một thời gian, quả thật là như vậy. *Nhưng đây chỉ là ảo tưởng mà chính thời gian sẽ xua tan* và cảm xúc lắng xuống. Và cứ thế, từ đỏ sang hồng rồi hồng nhạt, màu sắc cuối cùng sẽ là gì khi hiện thể Bồ đề tỏa chiếu xuyên qua hiện thể cảm dục?

Sometimes the blue has been associated with the astral vehicle, the blue of the second ray, and not the red and the pink and all of that which is preliminary or which are preliminary. But the real blue we see here. *Chalice the third surmounts all.* It's the mental vehicle, maybe in both, well, at least in the initial concrete phase *and opens wide in time its outspread petals.* Now remember that the throat center is blue and silver. So blue is appropriately associated with the mind. *Blue does it appear and,* blue and orange I suppose are complementary colors.

Đôi khi màu xanh lam được liên hệ với hiện thể cảm dục, màu xanh lam của cung hai, chứ không phải màu đỏ, màu hồng và tất cả những màu sắc thuộc giai đoạn sơ khởi ấy. Nhưng ở đây chúng ta thấy màu xanh lam thực sự. *Chén thánh thứ ba vươn cao hơn tất cả.*Đó là thể trí, có lẽ ở cả hai giai đoạn, ít nhất là trong giai đoạn cụ thể ban đầu *và theo thời gian mở rộng những cánh hoa đang xòe ra.*Giờ hãy nhớ rằng trung tâm cổ họng có màu xanh lam và bạc. Vì vậy, việc liên hệ màu xanh lam với thể trí là thích hợp. *Nó*

hiện ra màu xanh lam và, tôi cho rằng xanh lam và cam là hai màu bổ túc.

And he sometimes tells us that things are spoken of in terms of their complement, blue and orange. So are we dealing with complementary colors, blue and orange, of the mental vehicle? They are complementary just as violet and yellow are complementary. *Blue does it appear and blends with the rose.* Sometimes we hear of the orange and the rose, but here the blue and the rose. Interesting that Master Koot Hoomi works with devas which are of the blue and rose, but we are dealing with the mental vehicle, forming it *first a deep impenetrable shade which shuts out the light* for the concrete mind does obscure the light at first.

Và đôi khi Ngài cho chúng ta biết rằng người ta nói đến các sự vật qua màu bổ túc của chúng, xanh lam và cam. Vậy có phải chúng ta đang bàn đến các màu bổ túc của thể trí, xanh lam và cam? Chúng bổ túc cho nhau cũng như tím và vàng bổ túc cho nhau. *Nó hiện ra màu xanh lam và hòa với sắc hồng.*Đôi khi chúng ta nghe nói đến màu cam và hồng, nhưng ở đây là xanh lam và hồng. Điều thú vị là Chân sư Koot Hoomi làm việc với những thiên thần mang màu xanh lam và hồng, nhưng chúng ta đang bàn về thể trí, tạo thành *thoạt đầu một sắc đậm không thể xuyên qua, ngăn ánh sáng ở bên ngoài* vì lúc đầu trí cụ thể quả thực che khuất ánh sáng.

Anyway, we're talking blue, but usually the color orange is associated with the lower mental plane, but perhaps we are speaking in complements and certainly the throat center has its blue component and is related to the lower mind and I suppose to the higher mind as well. Within the three, so this is the blue, the rose, and the dull outer, is it green? The third ray, the outer form. *Within the three, deep hidden in the heart, tiny at first yet ever waxing greater, shines the light divine,* The Light of the Soul. This light, though *radiating heat and innate divine vibration, constructs for itself a sheath of iridescence.*

Dù sao, chúng ta đang nói đến màu xanh lam, nhưng thông thường màu cam được liên hệ với cõi hạ trí. Tuy nhiên, có lẽ chúng ta đang nói theo các màu bổ túc, và chắc chắn trung tâm cổ họng có thành phần màu xanh lam, có liên hệ với hạ trí và tôi cho rằng cả với thượng trí nữa. Bên trong cả ba, tức là màu xanh lam, màu hồng và màu xỉn bên ngoài, có phải là xanh lá cây không? Cung ba, hình tướng bên ngoài. *Bên trong cả ba, ẩn sâu nơi tâm, ban đầu nhỏ bé nhưng ngày càng lớn dần, ánh sáng thiêng liêng tỏa chiếu,* Ánh sáng của Linh hồn. Ánh sáng này, tuy *tỏa nhiệt và rung động thiêng liêng vốn có, tự kiến tạo cho mình một lớp vỏ óng ánh nhiều màu.*

This would be the causal body. *It emerges from the threefold chalice as a floating bubble alights on a flower,* a way of describing the golden lotus. *Within this iridescent sheath,* and that gives us the hint because the golden lotus or causal body is an iridescent sheath. Within the *iridescent sheath burns the inner flame,* which would be the jewel in the lotus

Đây hẳn là thể nguyên nhân. *Nó xuất hiện từ chén thánh tam phân như một bong bóng lơ lửng đáp xuống một đóa hoa,* một cách mô tả hoa sen vàng. *Bên trong lớp vỏ óng ánh nhiều màu này,* và điều đó cho chúng ta một gợi ý, vì hoa sen vàng hay thể nguyên nhân là một lớp vỏ óng ánh nhiều màu. Bên trong *lớp vỏ óng ánh nhiều màu, ngọn lửa bên trong bừng*

or the combination of the bud, the inner bud, and the jewel.

cháy, đó hẳn là Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, hoặc sự kết hợp giữa nụ hoa, nụ bên trong, và bảo ngọc.

Burns the inner flame, which is a reflection of the Monad *and in its turn it burns out the lower gross material.* So the inner flame of spirit found in the causal body does work upon the sheaths or the what have they been called here? Chalices. Works upon the chalices. Even or *e'en as the path is neared, clearer the light shines out.* So as we approach the center, there has been a clarification and an irradiation. Forth through the chalice gross and dark, the outer one *that forms the foundation, shines the light supernal* of the soul and still higher.

Ngọn lửa bên trong bừng cháy, vốn là một phản ánh của Chân thần *và đến lượt nó thiêu rụi vật chất thô trược bên dưới.*Vì vậy, ngọn lửa tinh thần bên trong thể nguyên nhân quả thực tác động lên các lớp vỏ, hay ở đây chúng được gọi là gì? Các chén thánh. Tác động lên các chén thánh. Ngay khi, hay *ngay khi đến gần đường đạo, ánh sáng càng tỏa chiếu rõ hơn.* Vì vậy, khi chúng ta tiến đến trung tâm, đã có sự thanh lọc và tỏa sáng. Xuyên qua chén thánh thô trược và tối tăm, chén ngoài cùng *tạo nên nền tảng, ánh sáng thiên thượng tỏa chiếu* của linh hồn và còn cao hơn nữa.

It's as if the light supernal is the sun and Venus on the mountaintop, found at the third degree but still higher *till all who see the radiation cry out within themselves, behold a god is here.* The halo is seen and the outer matter turns translucent. So no longer opaque, no longer dark, but somehow the outer and lower now transmits the inner light. Lo, behold a god is here, and this is what we say of initiates when we see their physical condition radiating. When we see the physical condition of initiates radiating, we say behold, behold a god is here. Light radiating is evidence for us of the presence of a god.

Dường như ánh sáng thiên thượng là Mặt Trời và Sao Kim trên đỉnh núi, hiện diện ở cấp độ thứ ba nhưng còn cao hơn nữa *cho đến khi tất cả những ai thấy ánh sáng tỏa ra đều thốt lên trong lòng: hãy nhìn, một Thượng đế đang hiện diện nơi đây.* Hào quang hiện ra và vật chất bên ngoài trở nên trong mờ. Vì vậy, không còn đục, không còn tối tăm, mà bằng cách nào đó, phần bên ngoài và thấp hơn giờ đây truyền ánh sáng bên trong ra ngoài. Kìa, hãy nhìn, một Thượng đế đang hiện diện nơi đây, và đó là điều chúng ta nói về các điểm đạo đồ khi thấy trạng thái thể xác của Các Ngài tỏa sáng. Khi thấy trạng thái thể xác của các điểm đạo đồ tỏa sáng, chúng ta nói: hãy nhìn, hãy nhìn, một Thượng đế đang hiện diện nơi đây. Đối với chúng ta, ánh sáng tỏa ra là bằng chứng về sự hiện diện của một Thượng đế.

And now to the second chalice, the astral body *forth from the chalice rosy red,* not just red as in the savage state but rosy red, not just red as in the savage state, pure Mars, shines the inner glow, which is no longer

Và giờ đến chén thánh thứ hai, thể cảm dục *từ chén thánh đỏ hồng,* không chỉ đỏ như trong trạng thái hoang dã mà là đỏ hồng, không chỉ đỏ như trong trạng thái hoang dã, thuần Sao Hỏa, ánh rực rỡ bên trong tỏa ra,

suppressed by emotion or cloaked by emotion *till soon the red of earth desire becomes the glow of heaven's fire.* That is a beautiful little rhyming sentence. And all is lost *save aspiration that shades not the cup with karmic color.* Color is an indication of karma yet to be expiated. So aspiration, aspiration does not add color to the astral vehicle or maybe to any vehicle.

không còn chịu sự đè nén hay che phủ của cảm xúc *cho đến khi sắc đỏ của dục vọng trần gian sớm trở thành ánh rực rỡ của lửa thiên giới.*Đó là một câu ngắn có vần rất đẹp. Và tất cả đều tan biến *chỉ còn khát vọng không nhuộm chén bằng màu sắc nghiệp quả.* Màu sắc là dấu hiệu của nghiệp quả còn phải thanh toán. Vì vậy, khát vọng, khát vọng không thêm màu sắc vào hiện thể cảm dục, hoặc có lẽ vào bất kỳ hiện thể nào.

Anyway, the color of the I'm sorry, of the astral vehicle no longer seems to hide the inner light, is no longer stronger than the inner light. Will I make it through this, huh? Right. Well, there is something about finishing just before the solstice and right now Saturn is in process of moving into Capricorn right now. *Forth from the chalice blue shines and glows the inner light divine till all the forms,* what can we say? The many thought forms are burnt and gone. We might say the clutter in the lower mind is *burnt and gone and naught is left,* save one divine abstraction.

Dù sao, màu sắc của hiện thể cảm dục dường như không còn che giấu ánh sáng bên trong, không còn mạnh hơn ánh sáng bên trong. Liệu tôi có đi hết được phần này không? Có điều gì đó trong việc hoàn tất ngay trước ngày chí, và ngay lúc này Sao Thổ đang trong tiến trình đi vào Ma Kết. *Từ chén thánh xanh lam, ánh sáng thiêng liêng bên trong tỏa chiếu và rực sáng cho đến khi mọi hình tướng,* chúng ta có thể nói thế nào? Vô số hình tư tưởng đều cháy rụi và tan biến. Chúng ta có thể nói rằng những thứ ngổn ngang trong hạ trí đều *cháy rụi và tan biến, chẳng còn lại gì,* ngoài một sự trừu xuất thiêng liêng duy nhất.

Is this abstract mind, the higher mind, or a condition of the lower mind which is seamless with the higher mind and abstract mind? A unified mental body, perhaps. *Naught but the shells remain below,* the shells of thought forms and the shells of desire forms and the shells which are the vehicles but contentless in a way. Naught but forms for use by the higher and emerging soul. *And at the culmination, what strange event is seen?* And what is the culmination? Is this the destruction of the causal body, the culmination? Because when we consider seven initiations in a way, four represents a culmination, a midway point.

Đây là trí trừu tượng, thượng trí, hay một trạng thái của hạ trí liền mạch với thượng trí và trí trừu tượng? Có lẽ là một thể trí hợp nhất. *Bên dưới chẳng còn gì ngoài những lớp vỏ,* những lớp vỏ của các hình tư tưởng, những lớp vỏ của các hình tướng dục vọng và những lớp vỏ vốn là các hiện thể, nhưng theo một nghĩa nào đó không còn nội dung. Chẳng còn gì ngoài những hình tướng để linh hồn cao hơn đang xuất hiện sử dụng. *Và ở đỉnh điểm, người ta thấy biến cố kỳ lạ nào?*Và đỉnh điểm ấy là gì? Có phải đó là sự hủy diệt thể nguyên nhân, đỉnh điểm ấy? Bởi khi xét bảy cuộc điểm đạo, theo một cách nào đó, bốn biểu thị một đỉnh điểm, một điểm ở giữa.

If we consider nine, it's five. We ran into trouble with that just a little earlier when we're trying to figure out, what is that key that is found at halfway, at the halfway point. So tarry or wait, oh *pilgrim, at the strange appearance with bowed head.* And maybe there's a hint there, but this indicates humility, but perhaps some occult hint which is more practical. *Watch the progress of the fire* through the chakric system and through the vehicles. Slowly the chalice threefold, that's the personality really, the chalice of the three personality vehicles.

Nếu xét chín thì đó là năm. Chúng ta đã gặp khó khăn với điều ấy ngay trước đây một chút, khi cố xác định chiếc chìa khóa ở giữa đường, tại điểm giữa ấy là gì. Vậy hãy nán lại hay chờ đợi, hỡi *khách hành hương, trước cảnh tượng kỳ lạ, với đầu cúi xuống.*Và có lẽ ở đó có một gợi ý. Điều này biểu thị sự khiêm nhường, nhưng có lẽ còn có một gợi ý huyền bí nào đó mang tính thực tiễn hơn. *Hãy quan sát sự tiến triển của lửa* qua hệ thống luân xa và qua các hiện thể. Chậm rãi, chén thánh tam phân, thực ra chính là phàm ngã, chén thánh của ba hiện thể phàm ngã.

merges into an altar, which will, I suppose, burst into flame. *And from that triple altar mounts the fire unto its source,* first within the Egoic Lotus and then into the Spiritual Triad. Each of the vehicles has a content in the atomic triangle or permanent atoms, and these rise into the higher permanent atoms of the Spiritual Triad. *As mounts and spreads the inner flame, the beauty of the central sphere, lit with a radiance white, causes the worlds to stand* by *and cry, behold a god is here.*

hòa thành một bàn thờ, mà tôi cho rằng sẽ bùng cháy. *Và từ bàn thờ tam phân ấy, lửa vươn lên đến cội nguồn của nó,*trước hết bên trong Hoa Sen Chân Ngã rồi vào Tam Nguyên Tinh Thần. Mỗi hiện thể đều có một phần nội dung trong tam giác nguyên tử hay các nguyên tử trường tồn, và những phần này vươn lên vào các nguyên tử trường tồn cao hơn của Tam Nguyên Tinh Thần. *Khi ngọn lửa bên trong vươn lên và lan rộng, vẻ đẹp của khối cầu trung tâm, rực sáng trong ánh huy hoàng trắng, khiến các thế giới đứng* lặng *và thốt lên: hãy nhìn, một Thượng đế đang hiện diện nơi đây.*

Central sphere, I suppose, is the not the monadic vehicle but the soul vehicle, and it's going to be destroyed. And the relinquishment through flame, through the fiery burning of the causal vehicle, gives further evidence of divinity. The causal vehicle gives further evidence of divinity. Ever the flame mounts *higher, ever the warmth streams forth, till in the moment of the hour set, the* time of the fourth degree is determined, predetermined. In the moment of the hour set, the flames destroy *all and all is gone*

Tôi cho rằng khối cầu trung tâm là hiện thể linh hồn chứ không phải hiện thể chân thần, và nó sắp bị hủy diệt. Và sự từ bỏ qua ngọn lửa, qua việc thiêu cháy hiện thể nguyên nhân, cung cấp thêm bằng chứng về thiên tính. Hiện thể nguyên nhân cung cấp thêm bằng chứng về thiên tính. Ngọn lửa mãi vươn *cao hơn, hơi ấm mãi tuôn ra, cho đến khoảnh khắc của giờ đã định,*thời điểm của cấp độ thứ tư được xác định, định trước. Vào khoảnh khắc của giờ đã định, những ngọn lửa hủy diệt *tất cả và tất cả đều tan biến*

the work of ages passes in a moment into nothingness.

công trình của bao thời đại trong một khoảnh khắc tan vào hư vô.

This is definitely the destruction of the causal body by fire from various sources at the fourth degree. So that's what this is all about. *But forth from the fourfold fire.* so what is the fourfold fire? The three personality vehicles and the causal body. *Up from the altar of the ages springs the liberated one, the flame,* the Monad, which has gone forth in extension. It is the volatile essence, volatile essence, which even escapes later from the temple of Ezekiel. *Back to the fire of cosmos springs the dual flame.* Why is it dual?

Đây chắc chắn là sự hủy diệt thể nguyên nhân bằng lửa từ nhiều nguồn khác nhau ở cấp độ thứ tư. Vậy đó là điều mà toàn bộ đoạn này nói đến. *Nhưng từ ngọn lửa tứ phân.* Vậy ngọn lửa tứ phân là gì? Ba hiện thể phàm ngã và thể nguyên nhân. *Từ bàn thờ của bao thời đại, đấng được giải thoát, ngọn lửa, bật vươn lên,*Chân thần, vốn đã đi ra trong sự mở rộng. Đó là tinh chất dễ bay hơi, tinh chất dễ bay hơi, thậm chí về sau còn thoát khỏi đền thờ Ezekiel. *Trở về lửa của vũ trụ, ngọn lửa kép bật vươn lên.*Tại sao nó là kép?

The dual flame, well, sometimes we're told that the Monad is atma-buddhi and dual in that respect, but we're talking about liberation unto the logoic plane. And *into the three is absorbed the essence,* the father, the son, and the Holy Ghost of the logoic plane. Here is the diagram. And here we have the three, the father, the son, the holy spirit, the Holy Ghost, and the rising flame, which is the volatile essence, even goes beyond the monadic vehicle at a certain point.

Ngọn lửa kép, đôi khi chúng ta được cho biết rằng Chân thần là atma-Bồ đề và có tính kép về phương diện ấy, nhưng chúng ta đang nói về sự giải thoát để đi vào cõi Thượng đế. Và *tinh chất được hấp thu vào cả ba,*Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần của cõi Thượng đế. Đây là sơ đồ. Và ở đây chúng ta có cả ba, Chúa Cha, Chúa Con, Thánh Thần, Chúa Thánh Thần, và ngọn lửa đang vươn lên, vốn là tinh chất dễ bay hơi, đến một thời điểm nào đó thậm chí vượt ra ngoài hiện thể chân thần.

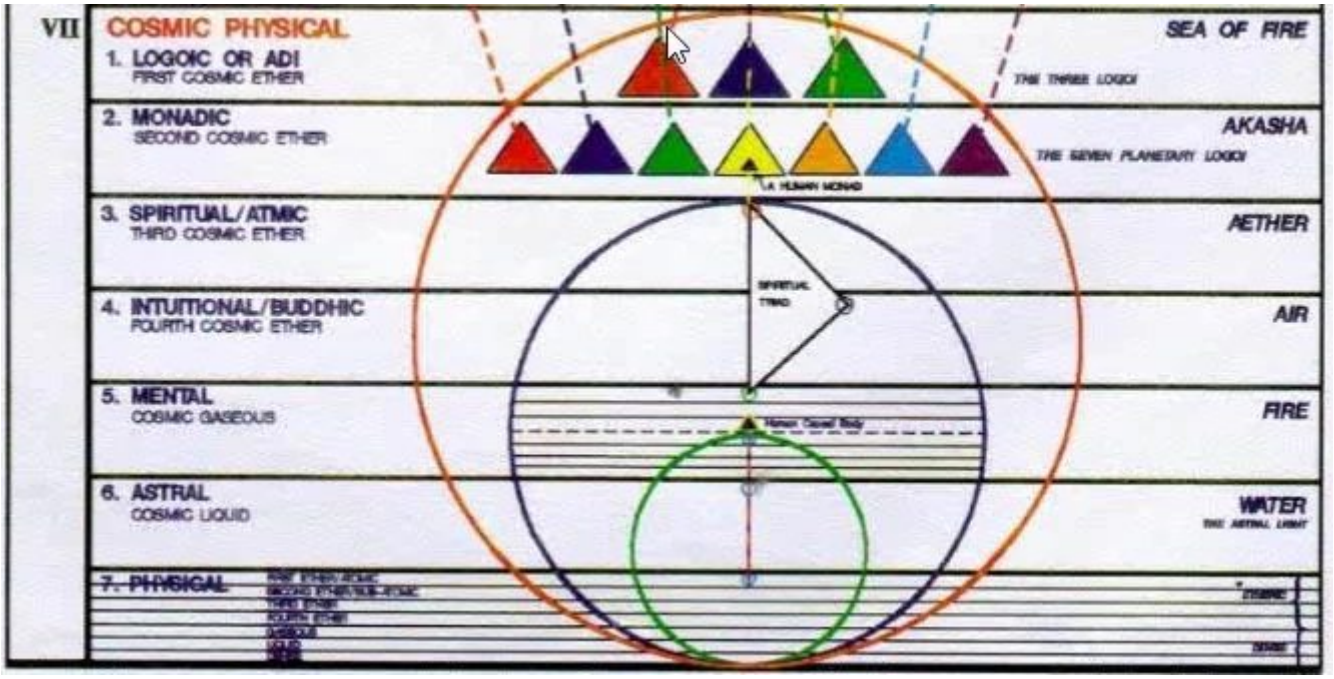


Figure 1. Evolution of a Solar Logos — detail of the cosmic physical plane and its three Logoi. Actual video frame 01:55:25; cropped to the portion under discussion. The full chart title is obscured by the viewer controls.

Hình 1. Sự tiến hoá của một Thái dương Thượng đế — chi tiết về cõi hồng trần vũ trụ và ba Thượng đế của cõi này. Khung hình thực tế trong video tại 01:55:25; cắt lấy phần đang được thảo luận. Các nút điều khiển trình xem che khuất tiêu đề đầy đủ của biểu đồ.

Into the three. So the Monad is *back to the fire of cosmos* and this suggests this suggests the logoic plane, which is the sea of fire. We're not yet on the cosmic astral plane. *Into the three is absorbed the essence and becomes one with its source.* Another way of looking at this springs the liberated one, the flame. From another perspective, the flame could rise into the Spiritual Triad, the three, and thence to the Monad, which would be a little less ultimate. *The spark becomes the flame, the* spark of divinity immersed. The immersed spark of divinity becomes the flame. The flame becomes and the flame is interior to the soul.

Vào cả ba. Vậy Chân thần *trở về lửa của vũ trụ*và điều này gợi đến cõi Thượng đế, vốn là biển lửa. Chúng ta chưa ở trên cõi cảm dục vũ trụ. *Tinh chất được hấp thu vào cả ba và trở nên một với cội nguồn của nó.* Một cách nhìn khác về điều này: đấng được giải thoát, ngọn lửa, bật vươn lên. Từ một góc nhìn khác, ngọn lửa có thể vươn lên vào Tam Nguyên Tinh Thần, cả ba, rồi từ đó đến Chân thần; như vậy sẽ bớt tối hậu hơn đôi chút. *Tia lửa trở thành ngọn lửa,*tia lửa thiên tính chìm đắm bên trong. Tia lửa thiên tính chìm đắm bên trong trở thành ngọn lửa. Ngọn lửa trở thành, và ngọn lửa ở bên trong linh hồn.

It is that which is found as the jewel in the lotus. *The flame becomes the fire* liberated into the sea of fire. This is the whole story of evolution and release from the cosmic physical plane *and forms part of the great cosmic blaze that holds the secret of the five hidden within* its heart. The five are the solar angels and from another perspective the five are the planes of Brahma over which the Monad supervises, over which the Monad presides.

Đó là điều hiện diện như Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. *Ngọn lửa trở thành lửa* được giải thoát vào biển lửa. Đây là toàn bộ câu chuyện về tiến hoá và sự giải thoát khỏi cõi hồng trần vũ trụ *và trở thành một phần của đám lửa vũ trụ vĩ đại, giữ bí mật của năm ẩn giấu bên trong*tâm của nó. Năm ấy là các Thái dương Thiên Thần, và từ một góc nhìn khác, năm ấy là các cõi của Brahma mà Chân thần giám sát, mà Chân thần chủ trì.

well, I'm trying to enter into some understanding here of the great process by which the opaque causal body covering the inner flame participates in the liberation of that flame and the flame turns into the fire and enters the sea of fire and the essence of the Monad is liberated and ready eventually to tread the Way of Higher Evolution.

Tôi đang cố đạt đến một mức thấu hiểu nào đó về tiến trình vĩ đại mà qua đó thể nguyên nhân đục che phủ ngọn lửa bên trong tham gia vào sự giải thoát ngọn lửa ấy; ngọn lửa trở thành lửa và đi vào biển lửa, rồi tinh chất của Chân thần được giải thoát và cuối cùng sẵn sàng bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

Now, if for some reason this process is taken a little lower, then we are simply dealing with the destruction of the causal body and the liberation of the content of the causal body and its atomic triangle, two permanent atoms and a mental unit, into the Spiritual Triad and thence to the Monad. There's different levels at which we can interpret this, but this is very beautiful because this whole discussion is about a long-term movement from opacity to a blazing liberation. so let's read it. Let's read it. And it's getting to be about 3:30 or 3:40 here, but I'm quite determined.

Giờ đây, nếu vì lý do nào đó tiến trình này được xét ở mức thấp hơn một chút, thì chúng ta chỉ đang bàn về sự hủy diệt thể nguyên nhân và sự giải thoát nội dung của thể nguyên nhân cùng tam giác nguyên tử của nó, hai nguyên tử trường tồn và một đơn vị hạ trí, vào Tam Nguyên Tinh Thần rồi từ đó đến Chân thần. Có nhiều cấp độ khác nhau để chúng ta diễn giải điều này, nhưng đây là điều rất đẹp, vì toàn bộ cuộc thảo luận này nói về một quá trình lâu dài từ trạng thái đục đến sự giải thoát rực cháy. Vậy chúng ta hãy đọc. Hãy đọc. Và ở đây đã gần 3 giờ 30 hay 3 giờ 40, nhưng tôi khá quyết tâm.

I hope I'm making sense. *The chalice. The lower chalice rises like a flower of color dark or somber, dull it appears to the outer vision, but within a light will* sometimes *shine and shatter the illusion,* the illusion of opacity. Chalice the second arises *from out the lower sheath, as does the flower from out the* calyx green, green the third ray. Of color rose it is. I know, I promised I would just read it.

Tôi hy vọng mình đang diễn đạt có nghĩa. *Chén thánh. Chén thánh thấp hơn vươn lên như một đóa hoa màu tối hay u trầm, hiện ra xỉn màu trước thị giác bên ngoài, nhưng bên trong một ánh sáng sẽ*đôi khi *tỏa chiếu và phá tan ảo tưởng,*ảo tưởng về tính không xuyên sáng. Chén thánh thứ hai vươn lên *từ lớp vỏ thấp hơn, như đóa hoa vươn lên từ*đài hoa xanh lá, màu xanh lá của cung ba. Nó mang sắc hồng. Tôi biết, tôi đã hứa sẽ chỉ đọc thôi.

Of color rose it is and many shades thereof, depending *many shades thereof, and to the onlooker it seems as if the color might transcend the inner shining light, but this is but illusion which time itself dispels.*

Nó mang sắc hồng và nhiều sắc độ của màu ấy, tùy theo *nhiều sắc độ của màu ấy, và đối với người quan sát, dường như màu sắc có thể lấn át ánh sáng đang tỏa chiếu bên trong, nhưng đây chỉ là ảo tưởng mà chính thời gian sẽ xua tan.*

Chalice the third surmounts all and opens wide in time its outspread petals. Blue does it appear and blends with the rose, forming at first a deep impenetrable shade which shuts out the light.

Chén thánh thứ ba vươn cao hơn tất cả và theo thời gian mở rộng những cánh hoa đang xòe ra. Nó hiện ra màu xanh lam và hòa với sắc hồng, thoạt đầu tạo thành một sắc đậm không thể xuyên qua, ngăn ánh sáng ở bên ngoài.

Within the three, deep hidden in the heart, tiny at first yet ever waxing greater, shines the

Bên trong cả ba, ẩn sâu nơi tâm, ban đầu nhỏ bé nhưng ngày càng lớn dần, ánh sáng thiêng

light divine. This light, through radiating heat and innate divine vibration, constructs for itself a sheath of iridescence.

liêng tỏa chiếu. Ánh sáng này, qua nhiệt tỏa ra và rung động thiêng liêng vốn có, tự kiến tạo cho mình một lớp vỏ óng ánh nhiều màu.

It emerges from the threefold chalice, the sheath of iridescence *as a floating bubble alights on a flower.* Really, if I can just pause for a second. all of this really occurs from above to below, but we seem to be following a process where that which is rooted below is producing that which is above. Probably technically not true. *Within this iridescent sheath burns the inner flame and in its turn it burns out the lower gross material. E'en as the path is neared, clearer the light shines out.*

*Nó xuất hiện từ chén thánh tam phân,*lớp vỏ óng ánh nhiều màu *như một bong bóng lơ lửng đáp xuống một đóa hoa.* Thực ra, cho phép tôi dừng lại một giây. Tất cả điều này thực sự diễn ra từ trên xuống dưới, nhưng dường như chúng ta đang theo dõi một tiến trình mà trong đó điều bắt rễ bên dưới lại sinh ra điều ở bên trên. Có lẽ xét về mặt kỹ thuật thì không đúng. *Bên trong lớp vỏ óng ánh nhiều màu này, ngọn lửa bên trong bừng cháy và đến lượt nó thiêu rụi vật chất thô trược bên dưới. Ngay khi đến gần đường đạo, ánh sáng càng tỏa chiếu rõ hơn.*

Forth through the chalice gross and dark *that forms the foundation, shines the light supernal till all who see the radiation cry out within themselves, behold a god is here. Forth from the chalice rosy red shines the inner glow till soon the red of earth desire becomes the glow of heaven's fire. And all is lost save aspiration that shades not the cup with karmic color. Forth from the chalice blue shines and glows the inner light divine till all the forms are burnt and gone and naught is left save one divine abstraction,* the abstracting power of the mind, perhaps. *Naught but the shells remain below, naught but the forms for use.*

Xuyên qua chén thánh thô trược và tối tăm *tạo nên nền tảng, ánh sáng thiên thượng tỏa chiếu cho đến khi tất cả những ai thấy ánh sáng tỏa ra đều thốt lên trong lòng: hãy nhìn, một Thượng đế đang hiện diện nơi đây. Từ chén thánh đỏ hồng, ánh rực rỡ bên trong tỏa ra cho đến khi sắc đỏ của dục vọng trần gian sớm trở thành ánh rực rỡ của lửa thiên giới. Và tất cả đều tan biến chỉ còn khát vọng không nhuộm chén bằng màu sắc nghiệp quả. Từ chén thánh xanh lam, ánh sáng thiêng liêng bên trong tỏa chiếu và rực sáng cho đến khi mọi hình tướng đều cháy rụi và tan biến, chẳng còn lại gì ngoài một sự trừu xuất thiêng liêng duy nhất,* có lẽ là quyền năng trừu xuất của thể trí. *Bên dưới chẳng còn gì ngoài những lớp vỏ, chẳng còn gì ngoài các hình tướng để sử dụng.*

This is in general and for everything, all of the chalices. *And at the culmination what strange event is seen? Tarry,* oh *pilgrim, at the strange appearance with bowed head. Watch the progress of the fire. Slowly the chalice threefold merges into an altar and from that triple altar mounts the fire unto its source. As mounts and spreads the inner flame, the*

Điều này nói chung và áp dụng cho tất cả, cho mọi chén thánh. *Và ở đỉnh điểm, người ta thấy biến cố kỳ lạ nào? Hãy nán lại,*hỡi *khách hành hương, trước cảnh tượng kỳ lạ, với đầu cúi xuống. Hãy quan sát sự tiến triển của lửa. Chậm rãi, chén thánh tam phân hòa thành một bàn thờ, và từ bàn thờ tam phân ấy, lửa vươn lên đến cội nguồn của nó. Khi ngọn lửa*

beauty of the central sphere lit with radiance white causes the world *to stand and cry, behold a god is here.* If I can pause, a very beautiful soul character is expressed through the completed causal body.

bên trong vươn lên và lan rộng, vẻ đẹp của khối cầu trung tâm rực sáng trong ánh huy hoàng trắng khiến thế giới *đứng lặng và thốt lên: hãy nhìn, một Thượng đế đang hiện diện nơi đây.*Cho phép tôi dừng lại, một tính cách linh hồn rất đẹp biểu lộ qua thể nguyên nhân đã hoàn thiện.

Ever the flame mounts *higher, ever the warmth streams forth, till in the moment of the hour set, the flame destroys all and all is gone*

Ngọn lửa mãi vươn *cao hơn, hơi ấm mãi tuôn ra, cho đến khoảnh khắc của giờ đã định, ngọn lửa hủy diệt tất cả và tất cả đều tan biến*

the work of ages passes in a moment into nothingness.

công trình của bao thời đại trong một khoảnh khắc tan vào hư vô.

But forth from the fourfold fire up from the altar of

Nhưng từ ngọn lửa tứ phân, từ bàn thờ của

the ages springs the liberated one, the flame. Back to the fire of cosmos springs the dual flame, to the second plane perhaps and Atma Buddhi perhaps. Springs the dual flame *into the three is absorbed the essence and becomes one with its source.*

bao thời đại, đấng được giải thoát, ngọn lửa, bật vươn lên. Trở về lửa của vũ trụ, ngọn lửa kép bật vươn lên, có lẽ đến cõi thứ hai và có lẽ là Atma-Bồ đề. Ngọn lửa kép bật vươn lên *tinh chất được hấp thu vào cả ba và trở nên một với cội nguồn của nó.*

The spark becomes the flame, the flame becomes the fire and forms part of the great cosmic blaze that holds the secret of the five hidden within the heart. The liberated Kumaras are also a possibility. It holds the secret of the five hidden within the heart and the fivefold solar angels and the fivefold Egoic Lotus, four tiers of petals and the jewel in the lotus. There are a number of fives here and we have here the fifth Creative Hierarchy.

Tia lửa trở thành ngọn lửa, ngọn lửa trở thành lửa và trở thành một phần của đám lửa vũ trụ vĩ đại, giữ bí mật của năm ẩn giấu trong tâm. Các Kumara được giải thoát cũng là một khả năng. Nó giữ bí mật của năm ẩn giấu trong tâm, và các Thái dương Thiên Thần ngũ phân cùng Hoa Sen Chân Ngã ngũ phân, bốn tầng cánh hoa và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Ở đây có một số bộ năm, và ở đây chúng ta có Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm.

The fifth Creative Hierarchy. Well, it's very beautiful and it's long progress until liberation. I think in some of these stanzas liberation is being described in various ways. Now friends, we have reached the very last

Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Điều đó rất đẹp, và là một tiến trình lâu dài cho đến khi giải thoát. Tôi nghĩ trong một số bài kệ này, sự giải thoát đang được mô tả theo nhiều cách khác nhau. Giờ đây, thưa các bạn,

writing in the book *Initiation, Human and Solar*, no, *Rays and Initiations*, pardon me.

chúng ta đã đến phần viết cuối cùng trong sách *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, không, *Các Cung và Điểm Đạo*, xin thứ lỗi.

It started with *Initiation, Human and Solar* and ended with *The Externalisation of the Hierarchy* and we close with

Bắt đầu với *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*và kết thúc với *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*và chúng ta khép lại bằng

[44] A FIRE MANTRAM – [44] MỘT MANTRAM VỀ LỬA

and for me about four years of work but really two years taken off more or less and hoping that this becomes useful to you.

và đối với tôi là khoảng bốn năm làm việc, nhưng thực ra đã nghỉ ít nhiều khoảng hai năm, và hy vọng điều này sẽ trở nên hữu ích cho các bạn.

[45] The point of light within the glowing arc, O Pilgrim on the Way, waxes and wanes as application hard or not betrays the purpose within the heart.

[45] Hỡi Khách Hành Hương trên Đường Đạo, điểm ánh sáng trong vòng cung rực rỡ khi tăng khi giảm, tùy sự chuyên tâm nỗ lực hay thiếu chuyên tâm bộc lộ mục đích trong tâm.

[46] That point is ever there, unnoticed and unseen. Dark is the night and drear, and sore the heart of the unilluminated Pilgrim. Dark is the night but drearness is not felt when within the gloomy portal is seen the bright illusive light, the light that flickers ever on ahead, enticing with its gleam the Pilgrim ever onward.

[46] Điểm ấy luôn hiện hữu, không ai chú ý, không ai nhìn thấy. Đêm tối âm u, thê lương, và lòng Khách Hành Hương chưa được soi sáng nhức nhối. Đêm tuy tối nhưng chẳng còn cảm thấy thê lương khi trong cổng vào u ám hiện ra ánh sáng hư ảo rực rỡ, ánh sáng luôn chập chờn phía trước, dùng ánh lấp lánh của mình cuốn hút Khách Hành Hương không ngừng tiến bước.

[47] Six times the light may wax and wane, six times the glow is felt, but at the seventh glowing hour the Flame bursts forth.

[47] Sáu lần ánh sáng có thể tăng rồi giảm, sáu lần cảm nhận ánh rực rỡ, nhưng đến giờ bừng sáng thứ bảy, Ngọn Lửa bùng lên.

[48] Six times the Flame bursts forth, six times the burning starts, but at the seventh hour the altar is lost sight of and only Flame is seen.

[48] Sáu lần Ngọn Lửa bùng lên, sáu lần sự thiêu đốt bắt đầu, nhưng đến giờ thứ bảy, bàn thờ khuất khỏi tầm nhìn và chỉ còn thấy Ngọn Lửa.

[49] Six times the circle of the burning fire, six times the roaring furnace burns and separates, but at the seventh naught is left save the ascending Flame, that mounts to the Triadal Spirit.

[49] Sáu lần vòng lửa cháy, sáu lần lò lửa gầm vang thiêu đốt và phân tách, nhưng đến lần thứ bảy, chẳng còn gì ngoài Ngọn Lửa đi lên, vươn đến Tinh Thần của Tam Nguyên.

[50] Six times the Flame mounts up, six times the cloud recedes, but at the seventh naught is seen save everlasting fire.

[50] Sáu lần Ngọn Lửa vươn lên, sáu lần đám mây lùi xa, nhưng đến lần thứ bảy, chẳng còn thấy gì ngoài lửa vĩnh cửu.

[51] Six times the flame absorbs the water, six times the moisture disappears, but at the seventh great absorption naught is left save iridescent fire.

[51] Sáu lần ngọn lửa hấp thu nước, sáu lần hơi ẩm biến mất, nhưng đến lần hấp thu lớn thứ bảy, chẳng còn gì ngoài lửa ngũ sắc.

[52] Three times the fire envelops, three times the sun recedes; at time the fourth the work is done, and naught is left save Flame primordial. That Flame absorbs, revolves, receives, and remains.

[52] Ba lần lửa bao phủ, ba lần mặt trời lùi xa; đến lần thứ tư, công việc hoàn tất, và chẳng còn gì ngoài Ngọn Lửa nguyên sơ. Ngọn Lửa ấy hấp thu, xoay chuyển, tiếp nhận và tồn tại.

when all that has traversed the flame

khi tất cả những gì đã đi qua ngọn lửa

[53] When all that is has traversed the Flame, then Time is not.

[53] Khi tất cả những gì hiện hữu đã đi qua Ngọn Lửa, Thời Gian không còn.

Well, goodness, this is not going to be easy but I think it speaks very much of the seventh initiation. The pilgrim on the way is the Monad treading the path of descent and the Path of Return. This is the arc, maybe the arc of outgoing and return. *The point of light within the glowing arc* waxes and wanes as it travels that arc according to the application hard or not which will betray *the purpose within the heart.*

Thật là, điều này sẽ không dễ, nhưng tôi nghĩ nó nói rất nhiều về lần điểm đạo thứ bảy. Khách hành hương trên đường là Chân thần đang bước trên con đường đi xuống và Con Đường Trở Về. Đây là vòng cung, có lẽ là vòng cung đi ra và trở về. *Điểm sáng trong vòng cung rực sáng*lớn lên rồi nhỏ lại khi đi theo vòng cung ấy, tùy theo mức chuyên tâm, mãnh liệt hay không, vốn sẽ bộc lộ *mục đích trong tâm.*

With strong heart there will be a waxing and not so much a waning and one one will be a steady point of approaching light and not a flickering flame. *the point of light within the glowing arc,* I mean and I suppose that is the

Với trái tim mạnh mẽ, ánh sáng sẽ lớn lên và ít nhỏ lại hơn, và hành giả sẽ là một điểm sáng đang tiến đến một cách vững vàng, chứ không phải một ngọn lửa chập chờn. *điểm sáng trong vòng cung rực sáng,* ý tôi là, và tôi

very essence, the very essence of the Monad or the Monad in extension and the Monad in extension is the pilgrim and the Monad also stays at home on its own high plane which is the sixth plane or the second depending on how we look at it. These mantrams have something ultimate climactic about them.

cho rằng đó chính là tinh chất, chính tinh chất của Chân thần hay Chân thần trong sự mở rộng. Chân thần trong sự mở rộng là khách hành hương, và Chân thần cũng ở lại nơi chốn của mình trên cõi cao riêng của mình, vốn là cõi thứ sáu hay thứ hai, tùy cách chúng ta nhìn nhận. Những mantram này mang một nét gì đó tối hậu, tột đỉnh.

That point is ever there unnoticed and unseen, the very essence of our being as an existence. *Dark is the night and drear* on the lower planes as the pilgrimage is undertaken and sore the heart later of the unilluminated pilgrim seeing no beckoning light but surrounded by relative darkness of dense matter. But there is an improvement, dark is the light but dreariness, dreariness, depression, we might say. These are old words. *Is not felt when within the gloomy portal is seen the bright* elusive light, the various ways apparently ahead.

*Điểm ấy luôn hiện hữu, không ai chú ý, không ai nhìn thấy,*chính tinh chất của bản thể chúng ta xét như một hiện hữu. *Đêm tối tăm và thê lương* trên các cõi thấp khi cuộc hành hương diễn ra, và về sau lòng khách hành hương chưa được soi sáng đau đớn khôn nguôi, không thấy ánh sáng vẫy gọi nào mà chỉ có bóng tối tương đối của vật chất đậm đặc bao quanh. Nhưng có một sự cải thiện, ánh sáng tối tăm, nhưng sự thê lương, sự thê lương, chúng ta có thể nói là nỗi u uất. Đây là những từ xưa. *Không còn cảm thấy khi bên trong cánh cổng u ám hiện ra ánh sáng rực rỡ*khó nắm bắt, những con đường khác nhau dường như ở phía trước.

The bright elusive light, the light that flickers ever on ahead because as it says in *white magic* because our form nature approaches and withdraws causing the apparent flickering. So according to the strength of our heart there will be flickering or not, our strength of purpose. If we can approach without fluctuation and holding the form nature so that it does not retreat the light will not seem to flicker. So there is that bright elusive *light, the light that flickers ever on ahead enticing with its gleam the pilgrim ever onward* and we must say here the pilgrim is definitely on the Path of Return.

Ánh sáng rực rỡ khó nắm bắt, ánh sáng mãi chập chờn phía trước, vì như đã nói trong *Chánh Thuật*, bản chất hình tướng của chúng ta tiến đến rồi rút lui, tạo ra vẻ chập chờn ấy. Vì vậy, tùy theo sức mạnh của trái tim chúng ta, theo sức mạnh mục đích của chúng ta, ánh sáng sẽ chập chờn hoặc không. Nếu chúng ta có thể tiến đến mà không dao động và giữ bản chất hình tướng để nó không rút lui, ánh sáng sẽ không có vẻ chập chờn. Vậy có ánh sáng rực rỡ khó nắm bắt ấy, *ánh sáng mãi chập chờn phía trước, dùng ánh lấp lánh của mình cuốn hút khách hành hương mãi tiến lên*và ở đây chúng ta phải nói rằng khách hành hương chắc chắn đang trên Con Đường Trở Về.

Principle of Refusal—no, Path of Return—and is self-conscious. *Six times the light may*

Nguyên khí Khước Từ—không, Con Đường Trở Về—và có ngã thức. *Sáu lần ánh sáng có*

wax and wane, six times the glow is felt. This is the initiatory light *but at the seventh glowing hour the flame bursts forth* from the Temple of Ezekiel, which is the monadic vehicle.

*thể lớn lên rồi nhỏ lại, sáu lần cảm nhận ánh rực rỡ.*Đây là ánh sáng điểm đạo *nhưng vào giờ rực sáng thứ bảy, ngọn lửa bùng lên*từ Đền thờ Ezekiel, vốn là hiện thể chân thần.

All right, the initiatory light, *but at the seventh glowing hour* which is sorry, an initiation the flame bursts forth from the Temple of Ezekiel into the sea of fire So there comes a time when the flame, the flame or volatile essence, Comes a time when the volatile essence is liberated from the monadic vehicle and enters the sea of fire.

Ánh sáng điểm đạo, *nhưng vào giờ rực sáng thứ bảy* vốn là một cuộc điểm đạo, ngọn lửa bùng lên từ Đền thờ Ezekiel vào biển lửa. Vậy sẽ đến lúc ngọn lửa, ngọn lửa hay tinh chất dễ bay hơi, sẽ đến lúc tinh chất dễ bay hơi được giải thoát khỏi hiện thể chân thần và đi vào biển lửa.

The flame or volatile essence is liberated into the sea of fire at the seventh initiation and this is the state of the Christ and probably the Buddha. No longer confined by the monadic vehicle, monadic vehicle but can use the vehicles at will. *Six times the flame bursts forth* what should we say in Six times the flame bursts forth in initiatory growth and illumination.

Ngọn lửa hay tinh chất dễ bay hơi được giải thoát vào biển lửa ở lần điểm đạo thứ bảy, và đây là trạng thái của Đức Christ và có lẽ của Đức Phật. Không còn chịu sự giới hạn của hiện thể chân thần, nhưng có thể sử dụng các hiện thể tùy ý. *Sáu lần ngọn lửa bùng lên*chúng ta nên nói thế nào? Sáu lần ngọn lửa bùng lên trong sự tăng trưởng và soi sáng qua điểm đạo.

Sorry *six times the burning starts* but at the seventh hour and notice how the word hour is used to describe a great event which may be separated from the previous hour by thousands of years *but at the seventh hour the altar is lost sight of and only* the flame is seen, like the stages you might say of a rocket. There is a dropping away and that which has been burned and which provided a means of ascent is no longer cognised or considered and eventually does not exist. Certainly the lower altar, which is the personality, is not considered at what is called the seventh hour.

Xin lỗi *sáu lần sự thiêu đốt bắt đầu* nhưng vào giờ thứ bảy, và hãy lưu ý cách dùng từ giờ để mô tả một biến cố lớn có thể cách giờ trước đó hàng nghìn năm *nhưng vào giờ thứ bảy, bàn thờ khuất khỏi tầm nhìn và chỉ còn* thấy ngọn lửa, giống như các tầng của một tên lửa, có thể nói như vậy. Có sự rơi rụng, và những gì đã cháy, đã cung cấp phương tiện để vươn lên, không còn được nhận biết hay xét đến và cuối cùng không còn tồn tại. Chắc chắn bàn thờ thấp hơn, vốn là phàm ngã, không còn được xét đến vào thời điểm gọi là giờ thứ bảy.

It is long gone. *Six times the circle of the burning fire,* that is another way of describing the process of initiation undergone. *Six times the roaring furnace*

Nó đã tan biến từ lâu. *Sáu lần vòng lửa bừng cháy,*đó là một cách khác để mô tả tiến trình điểm đạo đã trải qua. *Sáu lần lò lửa gầm vang thiêu đốt và phân tách* dường như ngay cả

burns and separates even apparently even on the higher cosmic ethers apparently *but at the seventh naught is left save the ascending flame,* the volatile essence *that mounts to the triadal spirit.* Now must we consider this the Spiritual Triad which we have in this process apparently transcended or do we consider the three cosmic logoi within the sea of fire, beings who surround the solar Logos eventually or do we? I've shown you that picture, haven't I?

trên các tầng dĩ thái vũ trụ cao hơn *nhưng đến lần thứ bảy, chẳng còn gì ngoài ngọn lửa đang vươn lên,*tinh chất dễ bay hơi *vươn đến tinh thần tam nguyên.*Giờ đây, chúng ta phải xem đây là Tam Nguyên Tinh Thần mà dường như chúng ta đã vượt qua trong tiến trình này, hay xét đến ba Thượng đế vũ trụ trong biển lửa, những Sinh Mệnh cuối cùng bao quanh Thái dương Thượng đế, hay chúng ta sẽ? Tôi đã cho các bạn xem hình ấy rồi, phải không?

And these beings surround the solar Logos and they are found on the three of them, Father, Son and Holy Ghost on the highest level of the cosmic physical plane in one of their expressions. Also Kumaras are there found but I don't think we're talking about the Buddhas of activity particularly. I think we're talking about a higher three who are found there and I'll go back to another chart. There they are, these three. So is this the higher triad of which we are speaking? This higher triad can be found in the sea of fire and not on the cosmic etheric planes.

Và những Sinh Mệnh này bao quanh Thái dương Thượng đế; cả ba, Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần, trong một biểu hiện của Các Ngài, hiện diện ở cấp độ cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ. Các Kumara cũng hiện diện ở đó, nhưng tôi không nghĩ chúng ta đang nói riêng về các Đức Phật Hoạt Động. Tôi nghĩ chúng ta đang nói về một bộ ba cao hơn hiện diện ở đó, và tôi sẽ trở lại một biểu đồ khác. Các Ngài ở đó, ba vị này. Vậy có phải đây là tam nguyên cao hơn mà chúng ta đang nói đến? Tam nguyên cao hơn này hiện diện trong biển lửa chứ không phải trên các cõi dĩ thái vũ trụ.

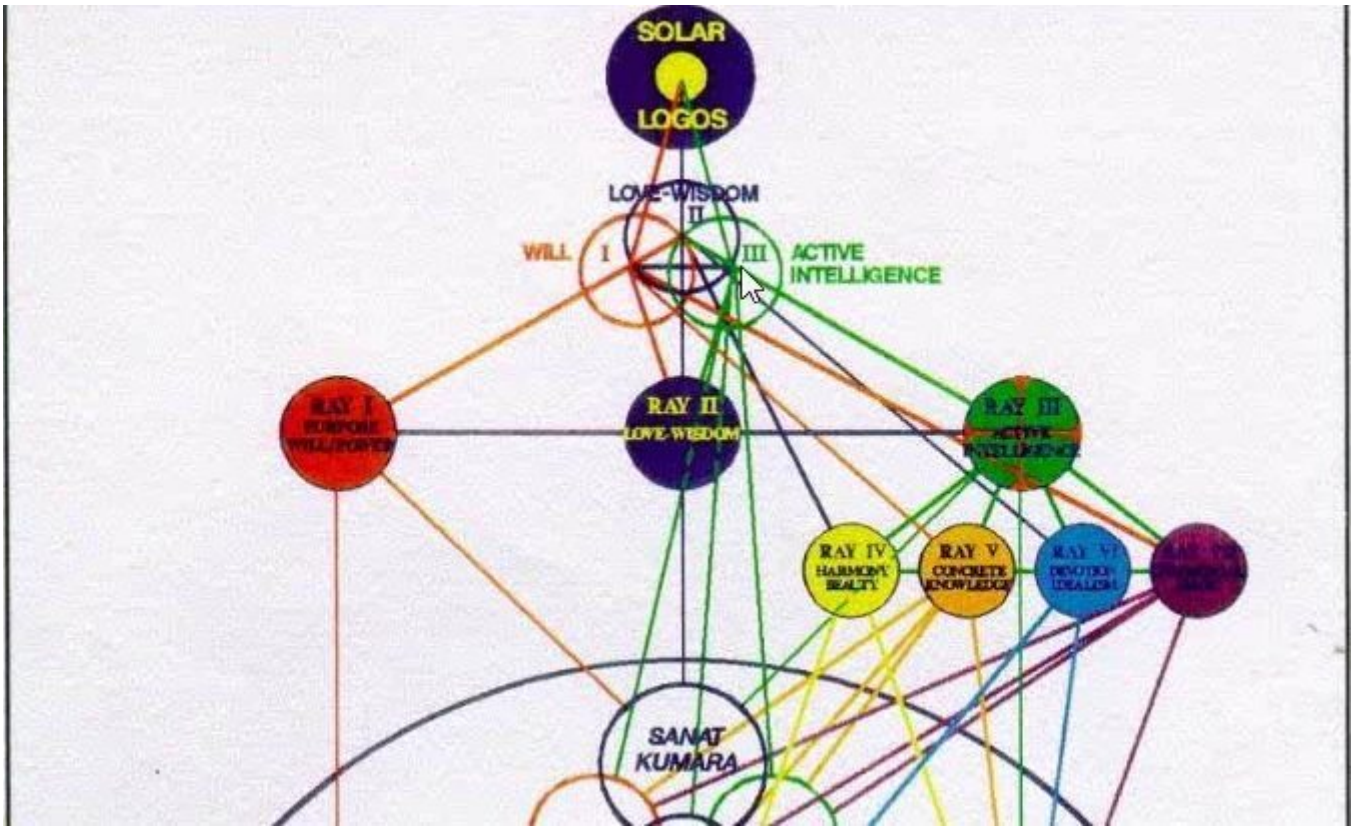


Figure 2. Solar and Planetary Hierarchies — detail of the Solar Logos and three aspects (Will, Love-Wisdom, Active Intelligence). Actual video frame 02:21:40; cropped from the color chart MDR displays.

Hình 2. Các Huyền Giai Thái Dương và Hành Tinh — chi tiết về Thái dương Thượng đế và ba phương diện (Ý Chí, Bác Ái – Minh Triết, Trí Tuệ Hoạt Động). Khung hình thực tế trong video tại 02:21:40; cắt từ biểu đồ màu mà MDR đang trình bày.

Six times the flame mounts up to confirm initiation *six times the cloud recedes,* that which prevents an understanding of what lies ahead ahead, an understanding of that which is not yet revealed. The cloud, the cloud prevents understanding *but at the seventh naught is seen save everlasting fire* sounds very much like the sea of fire which generates all the lower subplanes of the cosmic physical plane. I think these are taking us they're taking us very high these stanzas. Now I might be overshooting, If I am overshooting and taking this too high well I suppose time will reveal this to me.

*Sáu lần ngọn lửa vươn lên*để xác nhận điểm đạo *sáu lần đám mây lùi xa,*điều ngăn cản sự thấu hiểu những gì ở phía trước, sự thấu hiểu điều chưa được mặc khải. Đám mây ngăn cản sự thấu hiểu *nhưng đến lần thứ bảy, chẳng còn thấy gì ngoài lửa vĩnh hằng* nghe rất giống biển lửa sinh ra mọi cõi phụ thấp hơn của cõi hồng trần vũ trụ. Tôi nghĩ những bài kệ này đang đưa chúng ta lên rất cao. Giờ đây, có thể tôi đang đi quá xa. Nếu tôi đang đi quá xa và đưa điều này lên quá cao, thì tôi cho rằng thời gian sẽ cho tôi biết.

Ever there is a lower interpretation possible but it seems that we're dealing with the flame to the triadal spirit. See at the seventh,

Luôn có thể diễn giải ở một cấp độ thấp hơn, nhưng dường như chúng ta đang bàn về ngọn lửa vươn đến tinh thần tam nguyên.

the seventh has got to be the seventh initiation and by that time the flame is well beyond the triadal spirit. Six times the flame absorbs the water. It's not conventional water, it's not astral water. This is alchemical. *Six times the moisture disappears* because, something, let's say something is taken out of solution and stands in its true nature and not dissolved *but at the seventh great absorption naught is left* but iridescent fire. So what have we here, ?

Các bạn thấy đấy, ở lần thứ bảy, lần thứ bảy phải là lần điểm đạo thứ bảy, và đến lúc đó ngọn lửa đã vượt xa tinh thần tam nguyên. Sáu lần ngọn lửa hấp thu nước. Đây không phải nước thông thường, cũng không phải nước cảm dục. Đây là thuật luyện kim. *Sáu lần hơi ẩm biến mất*vì một thứ gì đó được lấy ra khỏi dung dịch và hiện hữu trong bản chất chân thực của nó, không còn hòa tan *nhưng ở lần hấp thu lớn thứ bảy, chẳng còn gì*ngoài lửa óng ánh nhiều màu. Vậy ở đây chúng ta có gì?

These absorptions, these absorptions into higher spheres are high initiations. It does seem. *Naught is left save iridescent fire.* We can describe the sea of fire as iridescent fire. *Three times the fire envelops, three times the sun recedes.* Now are these the three periodical vehicles? These perhaps are the earlier initiations up to the third. *At time the fourth the work is done and naught is left save flame primordial* but this flame must ascend to its home. See what is left then when the fourth initiation has taken place. *That flame absorbs, revolves, receives and remains.*

Những lần hấp thu vào các khối cầu cao hơn này là những cuộc điểm đạo cao. Quả có vẻ như vậy. *Chẳng còn gì ngoài lửa óng ánh nhiều màu.*Chúng ta có thể mô tả biển lửa là lửa óng ánh nhiều màu. *Ba lần lửa bao trùm, ba lần mặt trời lùi xa.*Giờ đây, đây có phải là ba hiện thể chu kỳ không? Có lẽ đây là những cuộc điểm đạo trước đó, cho đến lần thứ ba. *Đến lần thứ tư, công việc hoàn tất và chẳng còn gì ngoài ngọn lửa nguyên sơ*nhưng ngọn lửa này phải vươn lên về nơi chốn của nó. Hãy xem những gì còn lại sau khi lần điểm đạo thứ tư đã diễn ra. *Ngọn lửa ấy hấp thu, xoay chuyển, tiếp nhận và trường tồn.*

You wonder whether the higher, whether this is buddhic, atmic, monadic and logoic in these four words. Do we have some kind of dynamics relating to the buddhic plane, the atmic plane, the monadic plane and the logoic plane? *When all that is has traversed the flame then time is not.* Division is not, all is one and there must be division if there is to be time. So a great synthesis into oneness occurs by traversing the flame.

Người ta tự hỏi liệu phần cao hơn, liệu bốn từ này có chỉ Bồ đề, atma, chân thần và Thượng đế hay không. Có phải chúng ta có một dạng động lực nào đó liên quan đến cõi Bồ đề, cõi atma, cõi chân thần và cõi Thượng đế? *Khi tất cả những gì hiện hữu đã đi qua ngọn lửa thì thời gian không còn.*Sự phân chia không còn, tất cả là một, và phải có sự phân chia thì mới có thời gian. Vì vậy, một sự tổng hợp vĩ đại thành nhất thể diễn ra qua việc đi xuyên qua ngọn lửa.

Well these are somewhat obscure things somewhat obscure but high and we, when we talk about seven events we must be talking about initiations and as earlier

Đây là những điều có phần khó hiểu, có phần khó hiểu nhưng cao siêu. Khi nói về bảy biến cố, hẳn chúng ta phải đang nói đến những cuộc điểm đạo. Và như đã nói trước đây,

stated oftentimes the nine are not considered in relation to the planetary life but seven are considered in relation to planetary life, seven initiations. So then four would be the midway point, and we went through that discussion about piercing the side and wholeness and unity eventuating and the three keys.

người ta thường không xét chín cuộc trong mối liên hệ với sự sống hành tinh, mà xét bảy cuộc trong mối liên hệ với sự sống hành tinh, bảy cuộc điểm đạo. Vậy thì bốn sẽ là điểm ở giữa, và chúng ta đã đi qua cuộc thảo luận về việc đâm xuyên cạnh sườn, cùng tính toàn vẹn và sự hợp nhất hình thành, và ba chiếc chìa khóa.

Maybe the last key is the key that admits to the fourth initiation opening the heart but then again I'm going backwards here as I always tend to do as I try to more and more gather the evidence which will lead to a clearer interpretation. So the waters, prevent a clear picture of whatever it is on whatever plane may be. Waters are matter so water and matter are synonymous terms. Water and matter are said to be synonymous terms.

Có lẽ chiếc chìa khóa cuối cùng là chiếc chìa khóa cho phép bước vào lần điểm đạo thứ tư, mở tâm ra. Nhưng một lần nữa, ở đây tôi đang quay ngược lại, như tôi vẫn thường có khuynh hướng làm khi cố thu thập ngày càng nhiều bằng chứng để đi đến một cách diễn giải rõ ràng hơn. Vậy nước ngăn cản một hình ảnh rõ ràng về bất cứ điều gì, trên bất kỳ cõi nào. Nước là vật chất, nên nước và vật chất là những thuật ngữ đồng nghĩa. Người ta nói nước và vật chất là những thuật ngữ đồng nghĩa.

If I knew more about alchemy, I'd be able to describe this but I suppose in order to have one's final product one uses moisture and it must disappear to yield the final product *but at the seventh great absorption* into, ever higher vibratory states, that's what initiation is, absorption into the siddhis, into the powers, into the perspectives of a particular cosmic subplane that is what initiation can be seen as, ever a greater vantage point because one is absorbed into a higher perspective. A plane and a state of consciousness are said to be equivalent. *Three times the fire envelops, three times the sun recedes.*

Nếu biết nhiều hơn về thuật luyện kim, tôi sẽ có thể mô tả điều này, nhưng tôi cho rằng để có thành phẩm cuối cùng, người ta sử dụng hơi ẩm, và nó phải biến mất để tạo ra thành phẩm cuối cùng *nhưng ở lần hấp thu lớn thứ bảy* vào những trạng thái rung động ngày càng cao hơn, đó chính là điểm đạo, sự hấp thu vào các siddhi, vào các quyền năng, vào những góc nhìn của một cõi phụ vũ trụ cụ thể. Có thể xem điểm đạo là như vậy, luôn là một vị thế quan sát bao quát hơn, vì hành giả được hấp thu vào một góc nhìn cao hơn. Người ta nói một cõi và một trạng thái tâm thức là tương đương. *Ba lần lửa bao trùm, ba lần mặt trời lùi xa.*

Well, what is this sun?

Vậy mặt trời này là gì?

The sun of lesser identity, because the sun oftentimes stands for the lower ego, perhaps. At the time the fourth *at time the fourth the work is done and naught is left* but

Mặt trời của bản sắc thấp hơn, có lẽ vì mặt trời thường tượng trưng cho phàm ngã. Vào lần thứ tư, *vào lần thứ tư, công việc hoàn tất và không còn lại gì* ngoài ngọn lửa nguyên sơ.

flame primordial. Now if we're talking about the higher, well, we can't be, are we beginning with initiation four and then saying five, six, seven, so seven is the fourth, but I am not sure about that. So three times the fire envelops, three times the sun recedes, something more, stars and darkness enter here. The lower sense of identity recedes in one's consciousness and a greater sense of identity eventuates.

Nếu chúng ta đang nói về cấp độ cao hơn—có lẽ không thể là như vậy—thì liệu chúng ta có bắt đầu từ lần điểm đạo thứ tư, rồi nói đến lần thứ năm, thứ sáu, thứ bảy, để lần thứ bảy là lần thứ tư chăng? Nhưng tôi không chắc về điều đó. Vậy ba lần lửa bao trùm, ba lần mặt trời lùi xa; có điều gì đó hơn nữa, các vì sao và bóng tối xuất hiện ở đây. Cảm nhận về bản sắc thấp hơn lùi xa trong tâm thức, và một cảm nhận về bản sắc lớn lao hơn xuất hiện.

At time the fourth the work is done and naught is left but flame primordial, but this flame must ascend, right? So that flame absorbs, revolves, interesting if that's atmic because we have rotary motion, receives the Monad is a great absorber in a way, receiving on the second subplane of the cosmic physical plane and remains, abides in the sea of fire. So maybe these four actually are showing the rising of the flame when that is all that remains. Maybe these three are showing the rising of the liberated flame until it remains on the logoic plane in the sea of fire. All right, well, that's the possibility.

Vào lần thứ tư, công việc hoàn tất và không còn lại gì ngoài ngọn lửa nguyên sơ, nhưng ngọn lửa này phải vươn lên, đúng không? Vậy ngọn lửa ấy hấp thu, xoay tròn—thật thú vị nếu đó là cấp độ atma, vì chúng ta có chuyển động quay—tiếp nhận; theo một nghĩa nào đó, chân thần là một chủ thể hấp thu lớn lao, tiếp nhận trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ, rồi lưu lại, an trụ trong biển lửa. Vậy có lẽ bốn điều này thực sự cho thấy sự vươn lên của ngọn lửa khi chỉ còn lại ngọn lửa ấy. Có lẽ ba điều này cho thấy sự vươn lên của ngọn lửa đã được giải thoát, cho đến khi nó an trụ trên cõi Thượng đế trong biển lửa. Đó là một khả năng.

When all that is has traversed the flame, which is the, in a way, the essence of the Monad, then time is not because there's such a unification that sameness is constantly perceived and no division. Then time is not because no division is perceived. Division is not, all is one and there must be division if there is to be time and division is simply, what is division? Limited perception. Division is limited perception or less than whole perception. A great synthesis into oneness occurs through traversing the flame. Time is not, time never was except through the limitation of, I'll even call it what it is, self-perception.

Khi tất cả những gì hiện hữu đã đi qua ngọn lửa, vốn, theo một nghĩa nào đó, là tinh túy của chân thần, thì thời gian không còn, vì có một sự hợp nhất đến mức người ta không ngừng tri giác sự đồng nhất, không có sự phân chia nào. Khi ấy, thời gian không còn vì không còn tri giác thấy sự phân chia. Không có sự phân chia, tất cả là một; muốn có thời gian thì phải có sự phân chia, mà sự phân chia đơn giản là—sự phân chia là gì? Là tri giác hạn hẹp. Sự phân chia là tri giác hạn hẹp, hay tri giác chưa bao quát toàn thể. Một sự tổng hợp lớn lao thành nhất thể diễn ra qua việc đi xuyên qua ngọn lửa. Thời gian không hiện hữu, thời gian chưa từng hiện

hữu, ngoại trừ do sự hạn hẹp của điều mà tôi sẽ gọi đúng bản chất của nó là sự tự tri giác.

As the absolute deity self perceives all the content of absolute infinity, this is beyond the universe, beyond any universe. Otherwise there's a total perception of the entirety of absolute infinity, don't ask me how, and then there is no time, but the minute there are divisions and articulations, parts, limited circumscribed perceptions, self-perceptions, then there is time. Well, it's about 4:00 a.m. here. What can I say? Say hi. This is the end of the book. And as I say, four years, three years working on it, three and a half, but really only one and a half years really working because sometimes it had to be deferred.

Khi Thượng đế tuyệt đối tự tri giác toàn bộ nội dung của vô hạn tuyệt đối—điều này vượt ngoài vũ trụ, vượt ngoài bất kỳ vũ trụ nào—thì có một sự tri giác trọn vẹn về toàn thể vô hạn tuyệt đối; đừng hỏi tôi bằng cách nào. Khi ấy không có thời gian, nhưng ngay khi có những sự phân chia và phân định, những bộ phận, những tri giác hạn hẹp có giới hạn, những sự tự tri giác, thì có thời gian. Ở đây đã khoảng 4 giờ sáng. Tôi có thể nói gì đây? Xin chào. Đây là phần kết của cuốn sách. Và như tôi đã nói, bốn năm, ba năm làm việc với cuốn sách này, ba năm rưỡi, nhưng thực sự chỉ có một năm rưỡi làm việc, vì đôi khi phải tạm hoãn.

A wonderful book and really bridging into very, very high things. It's still written on the second ray along with all the treatise on the seven rays, but in a way Master DK wrote one big book, we know, and we have to try to relate the different parts in a meaningful manner so that illumination comes. It's very much a mercurial process and once Mercury has made all the links then Jupiter gives us the wholeness of what has been presented.

Một cuốn sách tuyệt vời, thực sự bắc cầu đến những điều vô cùng, vô cùng cao siêu. Cuốn sách vẫn được viết theo cung hai, cùng với toàn bộ bộ Luận Về Bảy Cung, nhưng theo một nghĩa nào đó, chúng ta biết rằng Chân sư DK đã viết một cuốn sách lớn duy nhất, và chúng ta phải cố gắng liên hệ các phần khác nhau một cách có ý nghĩa để sự soi sáng xuất hiện. Đây là một tiến trình mang đậm tính chất Sao Thủy, và khi Sao Thủy đã tạo mọi mối liên kết, Sao Mộc mang lại cho chúng ta tính toàn thể của những gì đã được trình bày.

So I hope you all will have an opportunity to study in depth by yourselves or using some of the things I've suggested or together using some of the things I've suggested and maybe some of them will be useful and illuminating and others will be just like red herrings going off somewhere and you wonder how we ever got there. So I'm saying kind of farewell on this one and going to move on probably to *A Treatise on White Magic* which is a very practical book except

Vì vậy, tôi hy vọng tất cả các bạn sẽ có cơ hội tự mình nghiên cứu sâu, hoặc vận dụng một số điều tôi đã gợi ý, hoặc cùng nhau nghiên cứu với một số gợi ý ấy. Có lẽ một số sẽ hữu ích và mang lại sự soi sáng, còn những điều khác sẽ chỉ như những manh mối gây lạc hướng, dẫn đi đâu đó khiến các bạn tự hỏi làm sao chúng ta lại đến được chỗ ấy. Vậy tôi xin tạm biệt với cuốn sách này và có lẽ sẽ chuyển sang *Luận về Chánh Thuật*, một cuốn sách rất thiết thực, ngoại trừ các quy luật đề

for the rules which deal with states and activities that cannot be practically revealed yet, the method of executing them cannot be practically revealed.

cập đến những trạng thái và hoạt động mà hiện chưa thể tiết lộ cách thực hành; phương pháp thực hiện chúng chưa thể được tiết lộ trên phương diện thực hành.

There's a lot going on as well in *esoteric psychology* one and two. Maybe I'll have to stay away from *esoteric healing*. I'm not so much on that line although there are so many things in that book which can be discussed in general and very much on the chakra system and of course on the theme of death is there to be found, but I'm probably not going to, I mean there are so many good esoteric healers and they really know what they're talking about so I'm not sure that what I might say might add anything particular, a particular value, but we'll see.

Cũng có rất nhiều điều trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, tập một và tập hai. Có lẽ tôi sẽ phải tránh bàn đến *Trị Liệu Huyền Môn*. Tôi không chuyên lắm về lĩnh vực ấy, mặc dù cuốn sách có rất nhiều điều có thể thảo luận một cách khái quát, rất nhiều điều về hệ thống luân xa, và dĩ nhiên cũng có thể tìm thấy ở đó chủ đề về cái chết. Nhưng có lẽ tôi sẽ không làm điều đó; ý tôi là có rất nhiều nhà trị liệu huyền môn giỏi, và họ thực sự am hiểu những gì họ nói, nên tôi không chắc những điều tôi có thể nói sẽ bổ sung được điều gì đặc biệt, một giá trị đặc biệt nào đó. Nhưng chúng ta sẽ xem.

My goal will be to work in these books in such a way that it's like having a conversation with you and a study group with you and ideas will emerge and as a result of the ideas that I have suggested or the thoughts anyway, ideas will come from you and more and more light will dawn and more and more connections will be made and maybe we'll come closer to absorbing what Master DK has presented to us over these years and maybe we'll be closer to preparing for that year 2025 when the third installment of the teaching might well begin and following, which is bound to be tremendously illuminating.

Mục tiêu của tôi sẽ là nghiên cứu những cuốn sách này theo cách giống như đang trò chuyện với các bạn và cùng các bạn sinh hoạt trong một nhóm học tập. Những ý tưởng sẽ nảy sinh; từ những ý tưởng tôi đã gợi ra, hay ít nhất là những suy nghĩ ấy, các bạn sẽ có những ý tưởng riêng, và ánh sáng sẽ ngày càng ló rạng, ngày càng có thêm nhiều mối liên hệ được thiết lập. Có lẽ chúng ta sẽ tiến gần hơn đến việc tiếp thu những gì Chân sư DK đã trình bày cho chúng ta suốt những năm qua. Và có lẽ chúng ta sẽ sẵn sàng hơn cho năm 2025, khi đợt giáo huấn thứ ba rất có thể bắt đầu và tiếp tục trong những năm sau đó; đợt giáo huấn ấy chắc chắn sẽ mang lại sự soi sáng vô cùng lớn lao.

In a way we're sort of the rear guard here. We're trying to synthesize things that have been given. Some of the earlier students didn't have that advantage. They were, the books weren't even totally published in their lifetime or if they were given out through Master DK they weren't published until the

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta ở đây thuộc nhóm hậu quân. Chúng ta đang cố gắng tổng hợp những điều đã được ban truyền. Một số đạo sinh thời kỳ đầu không có lợi thế ấy. Khi họ còn sống, những cuốn sách thậm chí chưa được xuất bản đầy đủ; hoặc dù Chân sư DK đã ban truyền chúng, mãi

'60s and many of them may have been gone by that time, some of them anyway.

đến thập niên 1960 chúng mới được xuất bản, và lúc ấy nhiều người trong số họ có lẽ đã qua đời, ít nhất là một số người.

so we have a very great advantage of having the entire work under our eye and *the secret doctrine* and *Isis unveiled* and all of that with which Master DK participated, all that he gave and it's just, he would say a drop in the bucket, but for us it's like overwhelming, right? As he said, more than you can ever absorb. So I completed my goal. I wanted to finish this before Christmas or before the new year.

Vì vậy, chúng ta có một lợi thế rất lớn là có thể xem xét toàn bộ công trình, cùng với *Giáo Lý Bí Nhiệm* và *Isis Vén Màn*, cùng tất cả những gì Chân sư DK đã tham gia thực hiện, tất cả những gì Ngài đã ban truyền. Ngài sẽ nói đó chỉ là một giọt nước trong thùng, nhưng đối với chúng ta thì thật choáng ngợp, đúng không? Như Ngài đã nói, nhiều hơn những gì các bạn có thể tiếp thu hết. Vậy tôi đã hoàn thành mục tiêu của mình. Tôi muốn hoàn tất việc này trước Giáng sinh hoặc trước năm mới.

Anyway, I finished it before the solstice which makes me happy and allows me to attend to some practical matters here with as we begin to broadcast things of the solstitial and Christmas themes. I love Christmas carols, they just get me in the spirit and that time is coming now rapidly. So I'll be back with you with another book and hopefully you'll be able to get something out of these books. I'm sure there are many things which reviewing them I wish I would not have said and maybe they have not been illuminating or maybe they've been confusing or whatever.

Dù sao, tôi đã hoàn tất trước ngày chí, điều đó khiến tôi vui và cho phép tôi lo liệu một số công việc thực tế ở đây khi chúng ta bắt đầu phát sóng các nội dung về chủ đề ngày chí và Giáng sinh. Tôi yêu những bài thánh ca Giáng sinh; chúng đưa tôi vào bầu không khí của mùa lễ, và thời điểm ấy đang đến rất nhanh. Tôi sẽ trở lại với các bạn qua một cuốn sách khác, và hy vọng các bạn sẽ thu nhận được điều gì đó từ những cuốn sách này. Tôi chắc rằng khi xem lại, có nhiều điều tôi ước mình đã không nói ra; có lẽ chúng chưa mang lại sự soi sáng, hoặc có lẽ đã gây bối rối hay điều gì đó tương tự.

As you see, I'm trying to think through the matter on my own and with the idea that, you are present. I'm trying to think through this and see what comes up based upon my previous thought and experience. So anyway, lots of love, many blessings and we will continue this work in preparation, in assimilative preparation for the new installment to which we indeed look forward. See you then.

Như các bạn thấy, tôi đang cố gắng tự mình suy xét thấu đáo vấn đề với ý nghĩ rằng các bạn đang hiện diện. Tôi đang cố gắng suy xét thấu đáo điều này và xem những gì sẽ nảy sinh từ những suy nghĩ và kinh nghiệm trước đây của tôi. Xin gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và nhiều phúc lành. Chúng ta sẽ tiếp tục công việc này để chuẩn bị, chuẩn bị bằng cách tiếp thu những gì đã có, cho đợt giáo huấn mới mà chúng ta thực sự mong đợi. Hẹn gặp lại các bạn.